La Bible d'Olivetan
1535



Sois fidèle jusqu'à la mort



(Une lumière qui brille dans les ténèbres)

La Bible d'Olivetan 1535



Sois fidèle jusqu'à la mort



(Une lumière qui brille dans les ténèbres)



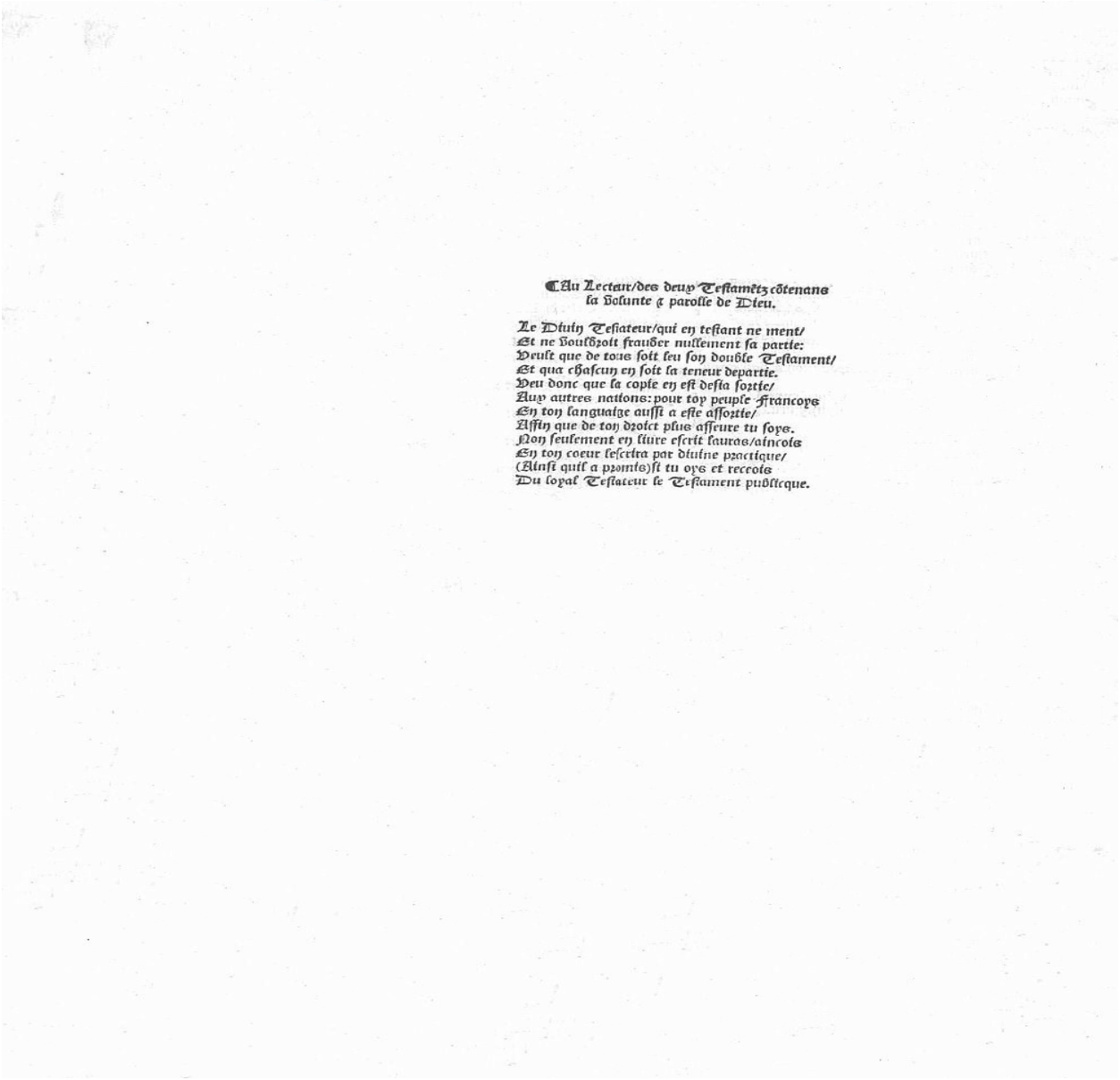
LA BIBLE

Qui eſt toute la Saincte eſcripture.
En laquelle ſont contenus/le Vieil Teſtament
& le Nouueau/translatez
en Francoys.
Le Vieil/de Lebrieu:
& le Nouueau/
du Grec.

Auſſi deux amples tables/lune pour linterpretation
des propres noms:lautre en forme Dindice/
pour trouuer pluſieurs ſentences
et matieres.

Dieu en tout.

Iſaiah.I.
Eſcoutez cieulx/& toy terre preſte laureille:
car Leternel parle.



CAu Lecteur/des deux Teſtamẽtz cõtenans
la Voluntẽ & parolle de Dieu.

Le Diuin Teſtateur/qui en teſtant ne ment/
Et ne vouldroit frauder nullement ſa partie:
Veult que de tous ſoit leu ſon double Teſtament/
Et qua chaſcun en ſoit la teneur departie.
Veu donc que la copie en eſt deſia ſortie/
Aux autres nations: pour toy peuple Francoys
En ton languaige auſſi a eſte aſſortie/
Affin que de ton droict plus aſſeure tu ſoys.
Non ſeulement en liure eſcrit lauras/ainçois
En ton coeur leſcrira par diuine practique/
(Ainſi quil a promis)ſi tu oys et receois
Du loyal Teſtateur le Teſtament publicque.

LA SAINTE BIBLE DE 1535

traduite par Pierre-Robert Olivétan

Cette Bible est sous copyright levigilant.com@2015. Tous droits réservés. Nous n'hésiterons point à poursuivre en justice tous les transgresseurs qui chercheraient à s'accaparer de notre travail.



Table des matières

Ancien Testament

Genèse	21
Exode	52
Lévitique	77
Nombres	95
Deutéronome	121
Josué	144
Juges	159
Ruth	174
1 Samuel	176
2 Samuel	196
1 Rois	213
2 Rois	232
1 Chroniques	250
2 Chroniques	268
Esdras	290
Néhémie	296
Esther	305
Job	310
Psaumes	324
Proverbes	372
Ecclésiaste	387
Cantique	392
Ésaïe	396
Jérémie	426
Lamentations	460
Ézéchiel	464
Daniel	494
Osée	505
Joël	507
Amos	508
Abdias	512
Jonas	512
Michée	513
Nahum	516
Habacuc	517
Sophonie	518
Aggée	519
Zacharie	520
Malachie	529

Nouveau Testament

Matthieu	537
Marc	557
Luc	569
Jean	590
Actes	605
Romains	625
1 Corinthiens	633
2 Corinthiens	641
Galatiens	646
Ephésiens	649
Philippiens	652
Colossiens	654
1 Thessaloniciens	656
2 Thessaloniciens	657
1 Timothée	658
2 Timothée	660
Tite	662
Philémon	663
Hébreux	663
Jacques	669
1 Pierre	671
2 Pierre	674
1 Jean	675
2 Jean	677
3 Jean	678
Jude	678
Apocalypse	679

REMARQUES

Sans aucun doute la Bible d'Olivetan 1535 est une pierre précieuse dans le diadème de Christ. Connue aussi comme Bible de Serrières, ville où elle fut publiée par Pierre de Wingle sur un matériel dépassé qui utilise des fontes d'écriture «gothique bâtarde» qui ne possèdent pas d'accent, pas de virgule et qui ne connaissent pas le trait d'union. La première édition de la traduction française de cette Bible a souvent été nommée « Bible des Martyrs » par les historiens protestants, en référence aux répressions féroces et cruelles dont les vaudois du Piémont, de Provence et de Calabre furent l'objet lorsqu'ils subirent d'horribles massacres par les papistes sanguinaires. La lumière de la vérité qui jaillissait de cette Bible Vaudoise fut scellée par le sang d'innombrables chrétiens qui périrent atrocement sous l'ordre de l'Antichrist qui siège à Rome.

En septembre 1532 se tint à Chanforans (Italie du Nord) une assemblée de chrétiens venus essentiellement du Piémont, mais aussi de plusieurs provinces de France, et même d'Allemagne. Au cours de cette réunion extraordinaire fut décidée, sur l'insistance particulière des Vaudois du Piémont, l'impression d'une bible française destinée à tous. Les Vaudois s'engagèrent à fournir les fonds nécessaires. Farel et Saunier se virent confier la responsabilité de la tâche. Ils demandèrent alors l'aide de Pierre-Robert Olivetan qui avait déjà, pour lui-même, traduit en français les Saintes Écritures. Mais, par humilité, Olivetan se fit prier, estimant que d'autres étaient mieux qualifiés que lui pour ce travail. À la suite d'un voyage périlleux à travers les Alpes, Olivetan, ému par la libéralité des chrétiens du Piémont qui avaient réuni et donné cinq cents écus d'or pour l'impression de la Bible, se décida. En dix-huit mois, il révisa ses manuscrits et les prépara pour l'impression. Le 12 février 1535, il écrivit la préface de sa traduction, qui est la première bible en français traduite à partir des originaux hébreu et grec. Elle est sortie de l'imprimerie à Serrières (canton de Neuchâtel, en Suisse) le 4 juin 1535. Olivetan n'a pas voulu que son nom paraisse sur cet ouvrage. Un de ses collaborateurs ajoutera un poème en latin pour en recommander la lecture, poème qui contient en acrostiche "Petrus Robertus Olivetanus", ce qui a permis d'identifier le traducteur. C'est Olivetan qui a proposé, pour la traduction du mot hébreu "Yahweh", le mot français "l'Éternel", nom de Dieu qui se trouve dans beaucoup de versions françaises et qui n'a pas son équivalent dans d'autres langues.

Peu de temps après, Olivetan est mort empoisonné à Rome, victime de l'Inquisition papale, mais son travail n'a pas été vain. Que la Bible d'Olivetan détienne l'honneur d'être la première traduction française des originaux ne signifie pas pour autant qu'elle est la meilleure des traductions, autrement toutes les révisions qui suivirent n'auraient pas été nécessaire. Elle a

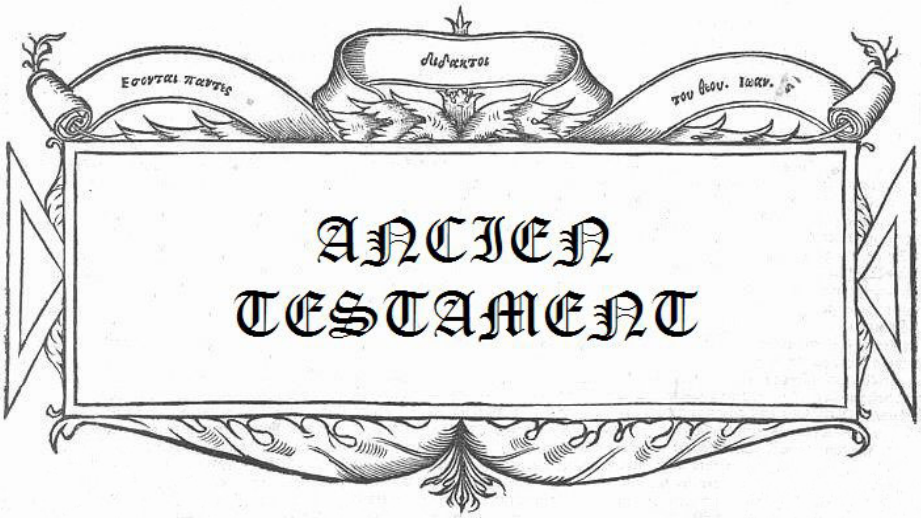
premièrement été révisée par Calvin de 1540 à 1560 et devint connue comme la Bible de l'Épée, elle fut aussi révisée par Théodore de Bèze en 1588 pour devenir la Bible de Genève. Ce texte sera celui que liront en France, après plusieurs révisions, les huguenots qui, à leur tour, furent massacrés sans pitié par les armées catholiques. Il connaîtra encore des révisions et des modernisations. Ce sera la Bible de David Martin, pasteur calviniste français réfugié en Hollande en 1707, puis celle de Jean-François Osterwald, pasteur arminien à Neuchâtel en 1744 qui en révisa le français seulement dans la marge de la Genève, et la Bible calviniste de Lausanne par M. Matter en 1862 publiée à Londres. Aussi une nouvelle révision de la Bible de l'Épée fut entreprise de 2001 à 2011 qui porte une traduction étymologique très radicale et très fidèle aux originaux, puis finalement la Bible hyper-calviniste de Machaira de 2012 à 2016, dont la dernière se distingue par la précision de ses nouvelles traductions.

Ainsi pendant plusieurs siècles, les croyants de langue française ont pu lire le Saint Livre dans la version vaudoise d'Olivetan, ou dans des versions qui s'en étaient largement inspiré tout en demeurant fidèles aux mêmes originaux hébreu et grec, même si parfois certaines traductions peuvent variées du à l'évolution et à la flexibilité de la langue française, et aussi aux principes utilisés pour traduire les textes dont l'approche peut être différente entre traducteurs.

Cette édition de la Bible d'Olivetan 1535 contenait les Apocryphes, livres non-inspirés contenant un grand nombre de fausses doctrines, que nous avons retirés pour demeurer fidèle aux principes du protestantisme. Pour réduire l'espace du volume imprimé, nous avons enlevé aussi les textes liminaires (Préface, Apologie du traducteur, Indices, etc ...). Nous avons seulement gardé l'essentiel, à savoir les textes de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Jean leDuc

2015



ANCIEN TESTAMENT

principes de la loi divine donnés de Dieu à Moïse
pour la direction du peuple hébreu.

traduit de l'hébreu

En Dieu tout.

« Ouvre mes yeux, pour que je contemple
les merveilles de ta loi ! »
(Psaume 119.18)

Le premier liure de Moseh/ dict Genese.

Chapitre premier.

Ebr.ij.a. A * תהו ceſt a dire/ vaine/q ne pfite et ne ſert a rien. * בהו non rẽplie q omee/ de plantes et danimaux. *Helõ les Ebrieux/ ou eſperit: car רוח ſignifie vent q eſperit. * ou/Behemẽt car אלוהים ſe prẽt aucunesfois po⁹ hault/ eſpcellẽt/ q puiſſant.

DIeu crea au commencement le ciel et la terre. Et la terre eſtoit * indiſpoſee et * vuyde/et les tenebres eſtoient ſus les abyſmes/et * le Vẽt * de Dieu ſe demenoit par deſſus les eaues.

Le.j.iour. Et Dieu diſt: Que la lumiere ſoit faicte/et la lumiere fut faicte. Et Dieu veit que la lumiere eſtoit bonne: q Dieu separa la lumiere des tenebres/ q appella la lumiere/iour: et les tenebres/nuict. Lors fut faict du ſoir q du matin/le premier iour.

* ou/eptẽtriõ/ ſine tẽbre. Pſalme.xxx.a Hieremiaß.xx.b. De rechef Dieu diſt: Que le * firmament ſoit faict entre les eaues: et quil separe les eaues/ des eaues. Dieu donc feit le firmament/et diuiſa les eaues qui eſtoient ſoubz le firmament dauec celles qui eſtoient ſus le firmament. Et fut ainſi faict. Et Dieu appella le firmament/ciel. Lors fut faict du ſoir et du matin/ le ſecond iour.

Le.ij.iour. Puis Dieu diſt: Que les eaues qui ſont ſoubz le ciel ſoient aſſemblees en vng lieu: q q̃ le ſec apparoiſſe. Et ainſi fut faict. Et appella le ſec/terre: il appella auſſi laſſemblee des eaues/mers. Et Dieu veit quil eſtoit bon. Et Dieu dict: Que la terre pduiſe verdure/herbe procreant ſemẽce/q arbre fructifiãt/faiſant fruict ſelon ſon eſpece/lequel ayt ſa ſemence en ſoymeſme ſur la terre. Et fut ainſi faict. La terre donc pduiſit herbe verdoyant/procreant ſemẽce ſelon ſon eſpece/q arbre faiſant fruict/leql auoit ſemẽce en ſoymeſme ſelon ſon eſpece. Et Dieu veit quil eſtoit bon. Lors fut faict du ſoir et du matin/le troyſieſme iour.

B La terre et la mer. Pſ.xxx.b. q.xx.b.

Le.iij.iour. Apres Dieu diſt: Que luminaires ſoient faictz au firmamẽt du ciel/pour ſeparer la nuict du iour: q ſoient en ſignes/en ſaiſons/en iours/q en ans. Et ſoient pour luminaires au firmament du ciel/q pour illuminer ſus la terre. Et fut ainſi faict. Dieu donc feit deux grandz luminaires: le plus grand luminaire/pour gouuerner le iour: et le moindre/pour gouuerner la nuict/et les eſtoilles. Et les miſt au firmament du ciel/pour luyre ſus la terre/q auoit gouuernement ſus le iour/q ſus la nuict/q pour ſeparer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit quil eſtoit bon. Lors fut faict du ſoir q du matin/le quatrieſme iour.

C Le ſoleil/ la lune/q les eſtoilles. Pſ.xxx.b.

Le.iiij.iour. Apres Dieu diſt: Que les eaues produiſent * reptile ayant ame viuante: q que la volaille vole ſus la terre enuers le firmamẽt du ciel. Dieu donc crea les grandes baleines/q toute creature viuãte ſe remuant/ que les eaues auoient produictes ſelon leur eſpece/et toute volaille ayant aelles ſelon ſon eſpece. Et Dieu veit quil eſtoit bon. Adõc * les beneiſt/diſant: Fructifiez/q multipliez/q rẽpliſſez les eaues en la mer: et q la volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du ſoir et du matin/le cinquieſme iour.

Les poiſſõs q les oyſeaux. * ceſt a dire/ beſte q ſe traine/ou rampe. Oultre Dieu diſt: Que la terre produiſe creature viuãte ſelon ſon eſpece/le beſtial/q le reptile/q lanimal de la terre ſelon leur eſpece. Et fut ainſi faict. Dieu dõc feit lanimal de la terre ſelon ſon eſpece/q le beſtial ſelõ ſon eſpece/et le reptile de la terre ſelon ſon eſpece. Et Dieu veit quil eſtoit bon.

* ceſt a dire/ beſte d ſe traine/ou rampe. Oultre plus Dieu diſt: Faiſons lhomme a noſtre ymage q ſelon noſtre ſemblance: q * quil ayt dominatiõ ſus les poiſſons de la mer/q ſus les oyſeaux du ciel/et ſus les beſtes/q ſus toute la terre/q ſus tout reptile qui bouge ſur la terre. Dieu donc crea lhõme a ſon image: a limage de Dieu le crea/maſle et femelle les a creez. Et Dieu les beneiſt/ et leur diſt: Fructifiez/et multipliez/et rẽpliſſez la terre/et laſſubiectez: et ayez ſeigneurie ſus les poiſſons de la mer/q ſus les oyſeaux du ciel/ et ſus tous animaux qui ſe bougent ſur la terre. Et Dieu diſt: Voicy/ ie vous ay dõne toute herbe portant ſemence qui eſt ſur toute la terre/q tout arbre auquel eſt fruict de larbre portant ſemence: affin quilz vous ſoiẽt pour viãde. Mais a to⁹ animaux de la terre/q a tous oyſeaux du ciel/q a toute choſe mouuante ſur la terre/ qui a en ſoy ame viuante/ay donne toute verdure dherbe pour manger. Et fut faict ainſi. Et Dieu veit tout ce quil auoit faict: et voila il eſtoit moult bon. Lors fut faict du ſoir q du matin/le ſixieſme iour.

D La creation et ſeigneurie de lhõme. * ou/dict ayt. Houbs.j.a. Matth.xix.a. Houbs.ij.c. q.ij.a. La prouidẽce de Dieu pour le mãger. Eccli.xxx.c. Le.vi.iour.

Chapitre.ij.

CEs cieulx dõc q la terre furẽt parfaictz q tout le cercite diceulx. Et accomplit au ſeptieſme iour ſon oeuure quil auoit faicte: et ſe repoſa au ſeptieſme iour de toute ſon oeuure quil auoit faicte. Et Dieu * beneiſt le ſeptieſme iour et le * ſanctifia: car en ceſtuy auoit ceſſe de toute ſon oeuure/quil auoit cree pour eſtre faicte.

A Le.vij.iour. Le ſabbath et iour du repos. Exode.xx.b. Ebrieux.x.b. * ceſt) magnifia. * ceſt) dedia q ceſacra.

Ceſtes ſont les generations du ciel et de la terre/ quand elles furent crees/au temps que le * Seigneur Dieu feiſt le ciel et la terre. Et tout * rainceau du champ eſtoit deſia en la terre/q tout herbage du champ germinoit. Car le Seigneur Dieu nauoit point faict plouuoir ſus la terre/q ny auoit homme pour labourer la terre: mais vne vapeur montoit de la terre/q arrouſoit tout le deſſus de la terre. Et le Seigneur Dieu fozma lhomme de la pouldre de la terre/et ſouffla en la face dicelup ſoufflement de vie: q lhomme fut faict ame viuãte.

Hõme deſtho ſes pdicts. * ou/Eternel: car יהוה ſignifie q fut/q eſt/q q ſera. * ceſt tout get ton q arbreau verdoyãt.

Auſſi le Seigneur Dieu planta vng tardin en Eden vers orient/q miſt la lhõme quil auoit fozme. Et le Seigneur Dieu feit germiner de la terre/tout arbre plaiſant a veoir/q bon a mãger: et au millieu du tardin larbre de vie/q larbre de ſcience de biẽ q de mal. Et vng fleuue ſozt de Eden pour arrouſer le tardin/et de la ſe separe en quatre chiefz. A lung eſt nom Phiſon. Ceſt ceſtuy qui enuironne la terre de Heuilach/la ou croiſt loz: et loz de ceſte terre eſt bon. La auſſi eſt trouue * bdellion q la pierre onix. Et le nom du ſecond fleuue eſt Gehon: ceſtuy eſt q circuit toute la terre de Ethiope. Et le nom du troyſieſme fleuue/eſt Hidekel: ceſtuy va vers Aſſyrie. Et le quatrieſme fleuue eſt Euphrates.

B Creatiõ d lhõme. Sap.x.q i.Loz..vi.f. Le tardin de Eden Le fleuue du tardin ſe diuiſe en quatre, Phiſon. * ceſt vne pierre precieuſe: ſelõ Joſeph⁹ ſardoine/aucuns perſe. Gehon. Hidekel. Euphrates.

Dz le Seigneur Dieu print lhõme/q le colloqua au tardin de Eden/pour le cultiuer et le garder. Adonc le

C

Dieu deffend a lhõme de manger de larbre de bie & de mal.

Seigneur Dieu cõmanda a lhomme/disant: De tout arbre du iardin tu mangeras: mais de larbre de science de bien & de mal/point ne mangeras. Car des le iour que tu mãgeras diceluy/tu mourras de mort.

Eccle.17.a.

Apres le Seigneur Dieu dist: Il nest pas bon que lhõme soit seul: ie luy feray vne ayde pour luy assister.

D

Adam impose noms a toutes choses.

Aussi le Seigneur Dieu forma de la terre/tous animaux des chãps/& tous oyseaux du ciel: puis les amena a Adam/affin quil veit cõment il les appelleroit. Et toute chose ayant ame viuante que Adam nomma/ce fut son nom.

Creatiõ de la femme.
1.Cor.11.b.

Adam dõc imposa les noms a toutes bestes/& oyseaux du ciel/& a tous les animaux des chãps: mais a Adam nestoit point trouue ayde pour luy assister. Le Seigñr Dieu dõc feit tõber vng somne sur Adam: & quãd il fut endormy/ il print vne des costes diceluy/et referra la chair au lieu delle. Et le Seigñr Dieu disposa la coste quil auoit prinse de Adam/pour estre faicte femme/et lamena a Adam.

Linstitutiõ de mariage.
*En Ebr. Ja ceſt hõe/vnyſt Prent Iſſa/ceſt femme.
Matth.19.a. Epheſi.5.g.

Lors Adam dist: A ceste fois/ce est os de mes os/& chair de ma chair. On appellera icelle *hõmace: car ceste a este prise de lhõme. Et pourtãt lhõe delaissera son pere & sa mere/& se adioindra a sa femme: & seront vne chair. Et estoient eulx deux nudz: ascauoir Adam & sa femme/& ne se euergongnoient point.

Chapitre.iij.

A

Le serpent seduict la fẽme.
Eccli.25.d.
1.Tim.2.a.

OR le serpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) estoit plus ruse que tous les animaux des champs: lequel dist a la femme: Voire: que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin? Adonc la femme respõdit au serpent: Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: mais du fruict de larbre qui est au milieu du iardin Dieu a dist: Vous ney mãgerez point/& ne le toucherez point: affin que ne mouriez. Puis le serpẽt dist a la femme: Vous ne mourrez nullement. Car Dieu scait que au iour auquel vous en mangerez/que vos yeulx seront ouuers: & serez cõme * dieux cõgnoissans le bien et le mal.

*selõ le Grec aucũs/ Dieu.

Trãsgression du commandemẽt de Dieu.

La femme donc voyant que larbre estoit bon a manger/et quil estoit plaisant aux yeulx/& arbre desirable pour acquerir science/print du fruict diceluy/& en mangea: & en donna aussi a son mary qui estoit auec elle/lequel en mãgea.

B

Lors les yeulx de eulx deux furent ouuers/& cõgneurent quilz estoient nudz/si cousirent ensemble des fueilles de figuier/& se feirent des ceinctures.

Adã & sa fẽme aps auoir cõgneu leur peche se cachent de Dieu.
* ou/contre le Vent.

Et apres ilz ouyrẽt la Voix du Seigneur Dieu/qui se pourmenoit par le iardin * a laire du iour. Lors Adã & sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/& luy dist: Ou es tu? Lequel respondit: Jay ouy ta Voix au iardin/& ay crainct: pource que moymesme estoye nud/dõt me suis cache. De rechef il dist: Qui ta demonstre que tu estois nud? De larbre que ie tauoye cõmande de ney manger/ney as tu pas mangé? Adonc Adam dist: La femme/q̃ tu as dõne affin quelle fut auec moy/ma baille de larbre: dont en ay mange.

Ilz cognurent leur peche.

C

Malediction du serpent.

Puis le Seigñr Dieu dist a la femme: Pourquoy as tu faict cela? Et la femme dist: Le serpent ma subornee/dont en ay mãge. Alors le Seigneur Dieu dist au serpent: Pource que tu as faict cela tu seras maudict sus toutes bestes/et sus tous animaux des chãps. Tu cheminneras sur ta poictrine/& mangeras la poudiere tous les iours de ta vie/si mettray inimitie entre toy et la femme: entre ta semence et la semence diceelle. * Ceste semence te poindra la teste/& tu luy poindras le tallon.

Victoire de la semẽce ptre laſſault de lenne my.
*Cãt le pronom Hu הוּא le Verbe ישׁוּף (q̃ sont masculins/& non feminins) se refert a la femẽce q̃ est masculin en Hebrieu/& a la fẽme. Ilz le prenoyent Grec αὐτοῦ
Punition de lhõme/& malediction de la terre a cause de luy.

Aussi dist il a la femme: Je multiplieray ton trauail & conception. En trauail tu enfanteras les enfans/et te submettras a ton mary: et icelup aura domination sus toy.

Puis il dist a Adam: Pource q̃ tu as obey a la Voix de ta femme/& as mange de larbre (duquel te auoye cõmande/disant: tu ne mangeras point diceluy) la terre sera maudicte a loccasion de toy. Tu mãgeras diceelle en trauail/tous les iours de ta vie. Et elle te produyra espines et chardons/et mangeras lherbe des champs. En la sueur de ton viaire tu mangeras le pain/iusque a ce que tu retorne en la terre: car diceelle tu es prins. Et pour autant que tu es poulsre/tu retorneras aussi en la poulsre.

Et Adam appella le nom de sa fẽme Heuah: pource quelle est la mere de tous les viuans. Or le Seigneur Dieu feit a Adã & a sa fẽme des habillemẽs de peaux/& les en vestit. Adõc le Seigñr Dieu dist: Voila/Adam est comme vng de nous/pour scauoir le bien et le mal.

D

Heuaß/ pourquoy est elle dicte ainsi.

Mais maintenant affin quil ne auãce sa main/& prenne aussi de larbre de vie/& en mange/& viue a tousiours mais: rettons le hors.

Adam est iette hors du iardin

Le Seigneur Dieu dõc lenuoya hors du iardin de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit este prins. Ainsi dechassa lhõme: & colloqua des Cherubins vers lorient dudict iardin de Eden/ & vng glaiue enflamme soy branslant/pour garder la voye de larbre de vie.

Chapitre.iiij.

A

Eaiu.

Apres Adam cõgneut Heuah sa femme/laquelle conceut et enfanta Kain/et dist: Jay acquis lhomme de par Dieu.

Habel.

Et de rechef elle enfãta Habel soy frere: leql fut pasteur de brebis/& Kain laboureur de la terre.

Or long temps apres aduint que Kain offroit au Seigneur oblations des fruictz de la terre: & que Habel aussi offroit des premiers naiz de ses brebis et de la graisse dicelles. Et le Seigneur regarda a Habel et a son oblation: mais il ne regarda point a Kain ne a son oblation. Alors Kain moult senflamma/ et son visage se chãgea.

Kain & Habel offrãs a dieu.

Ebrieux.11.a.

B

* Ascauoir tõ frere: car ל eſt maſculin leql ne se peut refere a התּאנה ceſt peche/qui eſt feminin en Ebrieu.

Adonc le Seigneur dist a Kain: Pourquelle cause es tu courrouce: et pourquoy est ta face changee: Si tu fais bien ne le receuras tu point: mais si tu ne fais bien/le peche gist a la porte. A toy aussi appartient la subiection diceluy */& as le gouuernemẽt sur luy.

Kain occit Habel son frere. Hapitre 10.a. Matth.23.e. 1.Iehã.3.b. Iude.1.d.

Et Kain deulsoit auec son frere/& quand ilz estoient aux champs Kain sesleua contre son frere Habel/et le occist.

Kain est maudict.

Puis le Seigñr dist a Kain: Ou est ton frere Habel? Et il respondit: Je ne scay/suis ie moy mesme la garde de mon frere? Et il dist: Que as tu faict? La Voix du sang de ton frere crye de la terre apres moy. Maintenãt donc tu seras maudict sur la terre/laquelle a ouuert sa bouche pour receuoir de ta main le sang de ton frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendra plus sa vertu. Tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

C

Le desespoir de Kain.
*Grec. Mon mulcte est plus grãde q̃ ce ne desserue pdõ.

Lors Kain dist au Seigneur: * Ma peine est plus grãde/que ie ne puis porter. Voicy/tu mas dechasse au iourdhuy hors de la terre/& me cacheray de deuant toy: si seray vagabond/& fugitif sur la terre/& quicõque me trouuera/

trouuera/me tuera. Et le Seigñr luy dist: Certes quicõque occira Kain/sera sept foys plus puny. Dõc le Seigneur mist vng signe en Kain: affin que quiconque le trouueroit/ne loccist point. Adonc Kain se retira de la presence du Seigneur/et habita en la terre de * Nod/a lorient de Eden.

*selõ Ioseph. Chal. fugitif.

Apres Kain congneut sa femme/laquelle conceut & enfanta Henoch: et edifia vne cite/& appella le nom de la cite comme le nom de son filz Henoch. Puis Henoch engendra Irad: & Irad engendra Mahuiael. Et Mahuiael engendra Mathusael. Et Mathusael engẽdra Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de lune estoit Adah: et le nom de lautre Zelah. Et Adah engẽdra Jabel: lequel fut * pere des habitãs es tẽtes/ & des pasteurs. Et le nom de son frere Jubal/lequel fut pere de ceulx qui touchent la harpe & les * orgues. Et Zelah aussi engẽdra Thubal-kain forgeur de tous engins daerain & de fer. Et la soeur de Thubal-kain fut Naemah. Et Lamech dist a ses femmes/ascauoir Adah & Zelah: Fẽmes de Lamech oyez ma voix/escoutez ma parolle: car * iay tue vng homme en ma playe/ & vng tumẽceau en ma blesseure. Parquoy Kain en sera sept fois vẽge: mais Lamech septante sept foys.

Henoch.
La premiere cite
Irad. Mahuiael. Mathusael.
Lamech. Adah. Zelah. Jabel.
*(cest) autheur & inuẽteur.
Jubal.
* ou/flutes & phifres.
Thubal-kain Naemah.
*selõ le Grec. R. Germ82. Ie nay pas tue vng hõme &c. cõe Kain.

Et Adã cõgneut encore sa fẽme laquelle enfanta vng filz/et appella son nom Seth. Car Dieu ma (dist elle) mis vne autre semẽce pour Habel que Kain occist.

Et a Seth aussi fut nay vng filz/et appella son nom Enos. Alors on cõmẽcea a inuoquer le nom du Seigñr.

Enos. Le nom de dieu reclame.

Chapitre.v.

A Repetition de la creation de lhõme. Hus.1.d. Eccli.17.a. Sapie.2.b.

CEstuy est le registre de la generatiõ de Adã/ depuis le temps que Dieu crea lhomme/ & le feit a la similitude de Dieu. Masle & femelle les crea/& les beneist/& appella leur nom homme au iour de leur creation.

Adam donc vesquit cent trẽte ans/& engẽdra vng filz a sa sẽblance/selon son image/& appella son nom Seth.

Leage de Adã v. Chron.1.a.

Et les iours de Adam apres quil eut engendre Seth/ furent huict cens ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc que Adam vesquit/fut neuf cens trente ans: puis mourut.

B Seth.

Item Seth vesquit cent cinq ans/& engẽdra Enos. Et Seth vesquit apres q̃l eut engẽdre Enos/huict cẽs sept ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc que Seth vesquit/fut neuf cẽs douze ans: puis mourut.

Enos.

Item Enos vesquit nonãte ans/& engẽdra Kainan. Et Enos apres quil eut engẽdre Kainan/vesquit huict cẽs quinze ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps dõc de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

C Kainan.

Item Kainan vesquit septãte ans/& engendra Mahalalel. Kainan apres quil eut engendre Mahalalel/ vesquit huict cens quarãte ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans: puis mourut.

Mahalalel.

Item Mahalalel vesquit soixãte cinq ans/& engẽdra Jared. Et Mahalalel apres q̃l eut engẽdre Jared/ vesquit huict cens trente ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens nonante cinq ans: puis mourut.

Jared.

Item Jared vesquit cent soixante deux ans/et engendra Henoch. Et Jared apres auoir engẽdre Henoch/ vesquit huict cens ans/& engendra filz et filles. Tout le temps donc de Jared/ fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.

D Henoch / keel dieu trãsfera. Eccli.44.c. Hebr.11.a.

Item Henoch vesquit soixãte & cinq ans/& engẽdra Mathusalah. Et Henoch apres quil eut engendre Mathusalah chemina selon Dieu trois cẽs ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Henoch fut trois cẽs soixãte cinq ans. Ainsi Henoch chemina selõ Dieu/& ne apparut plus: car Dieu le trãsporta.

Mathusalah

Item Mathusalah vesquit cent octante sept ans/ et engendra Lamech. Et Mathusalah apres auoir eu engẽdre Lamech/vesquit sept cens octante deux ans: & engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Mathusalah/fut neuf cẽs soixãte neuf ans: puis mourut.

Lamech.

Item Lamech vesquit cent octante deux ans/& engẽdra vng filz/& appella son nom Noah/disãt: Cestuy nous * consolera en nostre oeuure/et au trauail de noz maines en la terre q̃ le Seigñr a maudicte. Et Lamech apres quil eut engẽdre Noah/vesquit cinq cẽs nonãte cinq ans/& engendra filz & filles. Tout le tẽps donc de Lamech fut sept cẽs septãte sept ans: puis mourut.

Noah/dõt est il dict. * Le Grec dist ן pour נ dõnera repos.

Item Noah fut de leage de cinq cens ans/& engẽdra Sem/Ham/& Japheth.

Les filz de Noah.

Chapitre.vj.

A La cause du deluge. * cest) bões notables & puissans. Ancies/ congnoissans Dieu. Du/de gens cõgnoissans Dieu. *Demourera ou iugera. * Les.120. ans sont le respit q̃ Dieu dõna a lhõme po3 samẽder. La malice de lhõme/procede Dieu. Iouhz.8.d.

CAr aduint que quand les hõmes cõmencerẽt a multiplier sur la terre/& quilz eurent engẽdre des filles: lors les * filz de Dieu voyãs que les filles des hommes estoiẽt belles/ilz prindrent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiẽt esleutes. Adõc le Seigñr dist: Mõ esperit ne * debattra iamais auec lhõme/pour autant quil est chair: & seront les iours dicelup * cent et vingt ans.

B * Il parle de Dieu cõe des bões/cest vne maniere d'parler en lescripture.

En ce temps la estoiẽt les geans sur la terre/& aussi apres que ainsi les filz de Dieu conuindrent auec les filles des hõmes: lors elles engendrerent. Iceulx sont les puissans/qui iadis furẽt gens de renom.

Lors Dieu voyant la malice de lhõme estre moult grande sur la terre/& toute limagination de la pensee de son coeur estre mauuaise chose en tout temps: adõc il se * repẽtit quil auoit faict lhõme en la terre/& fut dolent en son coeur/& dist: Je raseray de dessus la terre lhomme que iay cree: de puis lhõme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volatille du ciel. Car il me desplaist de les auoir faictz. Mais Noah trouua grace deuant le Seigneur.

Noah preudhõme.

Cestes sont les generations de Noah. Noah fut homme iuste et entier en son temps/cheminant selon Dieu: leql engendra trois filz: Sem/Ham/& Japheth.

La terre corrompue.

Et la terre fut corrõpue deuãt Dieu & remplie de pyrosion. Lors le Seigñr regarda la terre/& voicy elle estoit corrompue: car toute la chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.

C Dieu pdict le deluge a noah * Cõme fil dist) iay ppose de destruire toute la terre. * Ebite. Gopher. Chald. Lebie.

Adonc Dieu dist a Noah: La fin de toute chair est venue deuant * moy: car la terre est remplie doultrage par iceulx. Et voicy te les destruiray auec la terre. Ffais po3 toy vne arche de bois de * sapin: tu feras des loges en larche et la poigeras de poix par dedans et par dehors: et icelle feras en ceste maniere. La longueur de larche sera de trois cens coudees/sa largeur de cinquante coudees/& sa haulteur de trente coudees. Tu feras vne fenestre en larche/et la feras de vne coudee de hault/et mettras la porte de ladicte arche au coste dicelle/si la fe

ras auec le bas/le second & le troysiesme estage.

D Voicy ie veray venir vng deluge de eaue sur la terre pour destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/ et tout ce qui est en la terre perira: mais ie constitueray mon alliãce auec toy/si entreras en larche toy & tes filz/& ta femme/& les femmes de tes filz auec toy. Et de chesque chose ayãt vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure auec toy: ascauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espece/du bestial selon son espece/& du reptile selon son espece. De tous entrerõt par paire auec toy: affin que tu les cõserue en vie. Tu prendras aussi auec toy de toute viãde quon mange/& lamasseras chez toy: affin quelle soit pour mãger/tãt a toy que a iceulx. Et Noah feit ainsi/selon tout les les choses que Dieu luy auoit cõmande.

Ceulx qui deuoiẽt entrer en larche.

Ebrieux.11.8.

Chapitre.vij.

A Dieu cõmãde a Noah dentrer en larche. 2.Pierre.2.8.

ET le Seigneur dist a Noah: Entre toy et toute ta maison en larche. Car ie tay veu iuste deuant moy en ce temps. Tu prẽdras de toutes bestes nettes sept paires: le masle & sa femelle. Mais des bestes nõ nettes/deux paires: le masle & sa femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires: le masle & la femelle/affin que lenge en vive sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours & quarãte nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que iay faicte.

B Noah et les siens entrẽt en larche. Matth.24.d. Luc.17.f. 1.Pierre.3.d.

Et Noah feit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commande/& estoit eage de six cens ans quand le deluge des eaues fut sur la terre. Noah donc entra/& ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy en larche/pour les eaues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/& des oyseaux/& de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noah en larche: ascauoir masle & femelle/cõme Dieu luy auoit cõmande.

Le deluge et desbau deaue.

Et quand les sept iours furẽt passez/lors les eaues du deluge furẽt sur la terre. En lan six cens de la vie de Noah au second moys/au dixseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/& les ventailles du ciel furẽt ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

C Ceulx qui estoient en larche.

En ce iour la mesme: Noah/Sem/Ham/et Japheth les filz dudict Noah/& sa femme/et les trois femmes de ses filz entrerent auec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espece/& toutes bestes selõ leur espece/& to⁹ reptiles rampãs sur la terre selõ leur espece/& toutes volatilles selon leur espece/& to⁹ oyseaux & toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noah. Et ceulx qui y entrerẽt: le masle & la femelle de toute chair/entrerẽt ainsi que Dieu luy auoit cõmande: puis le Seigneur * lenferma.

* ou ferma (la porte) sur luy.

D Cõbien et quãt grãdes furent les eaues. Sapiẽce.10.a. Eccli.39.c.

Alors fut faicte inundation par quarante iours sus la terre: & les eaues crurent & esleuerẽt larche/& fut esleuee de dessus la terre. Et les eaues se rẽforcerẽt & accrurent moult sur la terre. Et larche alloit sur les eaues: et les eaues se renforcerent tresfort sur la terre/& couurirẽt les haultes mõtaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coudees par dessus se renforcerẽt les eaues/ si furent les montaignes couuertes.

Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tãt des volatilles que des bestes/des animaux/de tous reptiles rampãs sur la terre/& de tous hõmes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute creature ẽ vie sur la terre perit par le deluge.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destruicte: depuis lhomme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Ainsi furent desfaictz de la terre: mais Noah seulemẽt resta/& ceulx qui estoient auec luy en larche. Et les eaues surmonterẽt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre.viij.

A Le deluge cesse & decroit.

ET Dieu eut souuenãce de Noah & de tous animaux/& de toutes bestes qui estoiẽt auec luy en larche: si feit passer le vẽt sur la terre/ et les eaues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eaues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: & en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

Larche sarreste sur les mõtaignes. * selõ Josep. & Chald. Chorabe en Armenie

Et au dixseptiesme iour du septiesme moys/larche se arresta sur les mõtaignes de * Ararat. Et les eaues couloient & defailloient iusque au dixiesme moys: & au premier dudict dixiesme moys/les sommetz des montaignes apparurent.

B Le corbeau enuoye hors de larche.

Puis en la fin de quarãte iours/ Noah ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte: si enuoya le corbeau & sortit/lequel alloit & reuenoit iusque a ce que les eaues seichassent sur la terre.

Puis la colõbe enuoyee.

En apres enuoya dauec soy la coulombe/pour veoir si les eaues estoiẽt allegees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouuãt point sur quoy adietter la plante de son pied retourna a luy en larche. Car les eaues estoiẽt sur toute la terre. Et auanceãt sa main la reprint/ & la rettira a soy en larche.

La coulombe enuoyee de rechef.

Et quand il eut attendu encore sept autres iours: de rechef enuoya la coulombe hors de larche/& au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et Voicy en son bec vne * fueille doliue quelle auoit arrachee: lors Noah congneut que les eaues estoiẽt allegees dessus la terre. Si attẽdit encore sept autres iours/puis enuoya la coulombe: mais elle ne retourna plus a luy.

* ou fueillatge. rameau.

C Les eaues seschees.

Adonc Noah estoit en leage de six cens & vng an: au premier iour du premier moys furẽt seichees les eaues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/& voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingt septiesme iour du secõd moys/la terre fut seiche.

Dieu cõmande a Noah de sortir.

Puis Dieu parla a Noah/disant: Sors hors de larche/toy/ta femme/tes filz/et les fẽmes de tes filz auec toy. To⁹ les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/et tous reptiles rampãs sur la terre fais les sortir auec toy. Et quilz prẽdissent en la terre/& fructifient/& multiplient sur la terre.

Gen.1.d. Sous.3.a.

Ainsi dõc Noah sortit/ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy. Tous animaux/tous reptiles/tous les volailles/tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sortis hors de larche.

D * Cestoit vng sacrifice quon souloit offrir. * cest) il eut aggreable.

Et Noah edifia vng autel au Seigneur/& print de tout bestial net/& de toute volaille nette/si offrit * holocauste sur lautel. Et le Seigñr * sẽtit vng odeur souef: lequel dist

Promesse qui ne sera plꝰ de deluge.
Le cœr de lhõme naturellemẽt mauuais. Sus.8.a.

lequel dist en son coeur. Je ne maulldiray plus dorese-nauant la terre/pour loccasion de lhomme: Car limagination du coeur de lhõme est mauuaise des sa teunesse. Et si ne frapperay chose quelcõque ayant Vie cõme iay faict. Tout au temps dõc q̃ la terre sera/les semailles q̃ les moissons/le froid q̃ le chault/leste q̃ lhyuer/le iour q̃ la nuict ne cesseront point.

Chapitre.ix.

A * Benedist se prẽt cõe dessus chap.1.c. Dieu benedict Noah. * cest) ilz auront paour de Vous.

ET Dieu * benedist Noah et ses filz/et leur dist: Fructifiez/multipliez/et remplissez la terre. Et * la crainte/q̃ frayeur de Vous sera sus tous animaux de la terre/q̃ sus toutes Volatilles du ciel/auec tout ce qui se meut sur la terre/et tous poissons de la mer: lesquelz Voꝰ sont baillez entre les mains. Tout ce qui se meut ayant Vie/Vous sera pour Viande. Je Vous ay donne toutes choses/comme herbes Verdes. Toutesfois Vous ne mangerez point la chair auec son * ame: qui est le sang dicelle. Autremẽt le requerray Vostre sang qui Vous est pour Vie. De la main de tous animaux/le reqrray: et de la main de lhõme/ie redemanderay lame de lhomme de la main de chascun son * frere.

Dispẽsatiõ de toutes Viãdes: excepte ẽ sãg. * Ame, poꝰ sãg

B * cest) pchain. De la puissãce q̃ du glaiue. Matth.26.c. Apoca.13.c.

Qui aura espãdu le sang de lhõme/ son sang sera espãdu par lhõme: car Dieu a faict lhõme a son image. Et Vous fructifiez/croissez/engendrez en la terre/q̃ multipliez en icelle.

Le pact de Dieu auec Noah de ne plus enuoyer de deluge. Isa.54.c.

Et Dieu parla a Noah/q̃ a ses filz qui estoient auec luy/disant: Oz me Voicy ie estably mon alliance auec Vous et auec Vostre semence apres Vous/et auec toute creature Viuante qui est auec Vous/tant des Volatilles que des bestes et de tous animaux de la terre qui sont auec Vous: de toutes celles qui sont sorties de larche/ pour toute beste de la terre. Je constitue donc mon pact auec Voꝰ: affin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaues du deluge/q̃ que ne soit doresenauant nul deluge pour degaster la terre.

C Signe ♁ larc/ cõfirmãt lalliance. Eccli.43.b.

Puis Dieu dist: Ce est le signe de laccord que ie donne entre moy et Vous/et entre toute creature Viuante qui est auec Vous a tousiours mais. Je mettray mon arc en la nuee/et sera pour signe de lappointement entre moy q̃ la terre. Et quand il aduiendra que le auray couuert de nuees le dessus de la terre/larc apparoistra es nuees: si seray recordz de mõ pact/qui est entre moy et Vous/q̃ entre toute ame q̃ Veit en chair quelconq̃. Et les eaues ne serõt plus en deluge/ pour exterminer toute chair. Larc donc sera es nuees q̃ le regarderay pour auoir memoire de lappointement perpetuel entre Dieu q̃ toute ame Viuante en quelque chair qui soit sur la terre. Dultre Dieu dist a Noah: Ce est le signe de lalliance/que iay estably entre moy q̃ toute chair qui est sur la terre.

Les filz de Noah. Chanaan.

Oz les filz de Noah/qui sortirẽt de larche/furent Sem/Ham/q̃ Japheth. Et Ham estoit le pere de Chanaan. Ces trois sont filz de Noah/desquelz la terre Vniuerselle fut peuplee.

Noah plante la Vigne. Il se enyure. Il est mocque de son filz.

D Et Noah cõmencea a estre laboureur de terre q̃ plãta la Vigne: puis beut du Vin/si se enyura/q̃ se descouurit au millieu de son tabernacle. Et quãd Ham le pere de Chanaan Veit les parties honteuses de son pere: lors lannõcea dehors a ses deux freres. Abõc Sem q̃ Japheth prindrent Vng Vestement/q̃ le mirent sur leurs deux espaulles/q̃ en cheminãt en arriere couurirẽt la Vergõgne de leur pere/q̃ leurs faces estoiẽt destournees/si quilz ne Veirẽt point les parties hõteuses de leurdict pere.

Puis Noah se esueilla de son Vin/q̃ quand il sceut ce q̃ son filz moindre luy auoit faict/lors dist: Maulldict soit Chanaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. Et apres dist: Le Seigneur Dieu de Sem soit benoict: q̃ * leur soit faict Chanaan seruiteur. Dieu eslargisse Japheth/q̃ habite es tabernacles de Sem: et leur soit faict Chanaan seruiteur. Chanaã maulldict. Sem et Japheth benois. * ou luy.

Et Noah Vesquit apres le deluge/trois cens cinquãte ans. Tout le temps dõc de Noah fut neuf cens cinquante ans: puis mourut. L'eage de ♁Noah.

Chapitre.x.

A La generatiõ des enfans de ♁Noah.

CEstes sont les genealogies des enfans de Noah/Sem/Ham/q̃ Japheth: ausquelz furent naiz des enfans apres le deluge.

Les enfans de Japheth/sont: Gomer/ Magog/Madai/Jauan/Tubal/Mesech/et Tiras. Et les enfans de Gomer: Ascenaz/Raphath/q̃ Thogarmah. Et les enfans de Jauan: Elisah/Tharsis/ Cithim q̃ Dodanim. Dicelly furẽt diuisees les isles des nations/par leurs territoires: vng chascun en sa langue/selon leurs familles entre leurs gens. Les enfans de Japheth. 1.Chron.1.a. Par q̃ls furẽt les isles diuisees.

Item les enfans de Ham/sont: Chus Mizraim/ Phut q̃ Canaan. Et les enfans de Chus: Seba/Heuilah/Sabthah/Raemah/q̃ Sabtheca. Et les enfãs de Raemah: Seba/q̃ Dedan. Et Chus engendra Nimrod: lequel cõmẽcea a estre puissant en la terre/icelluy estoit puissant Veneur deuant le Seigneur. A raison de quoy on disoit: cõme Nimrod/le fort Veneur deuãt le Seigñr. Les enfans de Ham. B ♁Nimrod. Prouerbs.

Et fut le commencement de son regne Babel/Arech/ Acad/Calneh en la terre de Senaar. De ceste terre la yssit Assur/et edifia Niniueh et les * rues de la cite/et Calah/q̃ Resen entre Niniueh q̃ Calah. Ceste est la grande cite. Et Mizraim engendra Ludim/ Anamim/ Lehabim/ Nepthuhim/ Phetrusim/ Casluhim: desq̃lz sont yssus les Philisthiins et Caphthorins. Et Canaan engendra Zidon son premier nay: q̃ Heth/Jebusi/ Amori/ Girgasi/ Heui/ Arki/ Sini/ Aruadi/ Zemari/ Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Chananeens: q̃ furent les termes desdictz Chananeens depuis Zidon quãd tu Vas Vers Gerar/iusque en * Azah/ en tirãt a Sedomah/Amorah/Admah/Zeboim iusque a Lasa. Jceulx sont les filz de Ham selõ leurs familles/ langues/terres/q̃ nations. Assur. *Chalde. Roboeth. ♁Niniueh. Les Philistiins. Les Chananeens. C *cest) Gaza.

Item a Sem frere de Japheth le maieur fut nay le pere de tous les filz de Eber. Les enfãs de Sem sont: Aelam/Assur/Arphacsad/Lud/q̃ Aram. Et les enfans de Aram: Vz/Hul/Gether q̃ Mas. Et Arphacsad engendra Salah/q̃ Salah engendra Eber. Et a Eber furẽt naiz deux filz: le nom de lung Phaleg. Car en son temps la terre fut diuisee: q̃ le nom de son frere Jektan. Et Jektan engendra Almodah/Saleph/Hazarmoth/ Jarah/Hadoram/Vzal/Dekalah/Ybal/Abimael/Seba/Ophir/Heuilah et Jobab. Tous ceulx cy sont les enfans de Jektan. Et leur habitation estoit depuis Mesa en venant en Sepharar: montaigne dorient. Les filz de Sem. D

Jceulx sont les enfans de Sem selon leurs familles langues/terres/q̃ nations. Ces donc sont les familles des enfans de Noah selon leurs lignees q̃ gens. Et diceulx furent diuisees les nations en la terre apres le deluge. Par lesq̃lz furẽt les pays diuisez.

Chapitre.xj.

A Ung langua ge en la terre. Sapien. 10.a.

TOut toute la terre vniuerselle estoit dung mesme language & parolle. Et aduint cõme ilz se departirent de orient/quilz trouuerẽt vng chãp en la terre de Senaar/& illec habiterẽt. Et dirẽt lung a lautre. Oz ca faisõs des bricques/ & les cuisons au feu. Si eurent des bricques au lieu de pierres/& de largille au lieu de ciment. Puis dirẽt: Oz auãt edifiõs pour nous vne cite/& vne tour de laquelle le sommet soit iusque au ciel: faisons que nous ayons renõmee/affin q̃ ne soyõs dispersez sur toute la terre.

La tour de Babylone se edifie.

* cest vne maniere de pler: cõe dessꝰ. 2.c.6. * cest a dire hõmes/cõme les filz Disrael/ cest a dire les Israelites.

Abonc le Seigneur descendit pour * veoir la cite & la tour: que auoient edifie les * filz des hommes. Et le Seigneur dist: Voicy vng peuple/qui est tout dung mesme language. Et ce est leur cõmẽcemẽt de faire: & maintenant nul dẽtre eulx ne sera destourbe de tout ce quilz ont entrepris de faire. Oz sus descendõs & cõfondons illec leur language: affin quilz nentendent le language lung de lautre. Ainsi le Seigñr les dispersa de la parmi toute la terre: & cesserent de edifier la cite. Partant son nom fut appelle Babel: car le Seigneur cõfondit illec le language de toute la terre/& de la les espandit sus la terre vniuerselle.

Confusiõ des langues.

Ceages Sem

Cestes sont les generations de Sem. Sem eage de cẽt ans engẽdra Arphacsad/deux ans apres le deluge. Et Sem apres quil eut engendre Arphacsad/vesquit cinq cens ans/& engendra filz & filles.

Arphacsad.

Item Arphacsad vesquit trẽte cinq ans/& engẽdra Salah. Et Arphacsad apres quil eut engendre Salah vesquit quattre cẽs trois ans/& engẽdra filz & filles.

Salah.

Item Salah vesquit trente ans/& engẽdra Eber. Et Salah apres quil eut engendre Eber/vesquit quattre cens trois ans/& engendra filz & filles.

C

Eber.

Item Eber vesquit trente ans/et engendra Phaleg. Et Eber apꝰ q̃l eut engẽdre Phaleg/vesquit quattre cens trẽte ans/& engẽdra filz & filles.

Phaleg. 1.Chroni.1.B.

Item Phaleg vesquit trente ans/et engendra Reu. Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/vesquit deux cens neuf ans/& engendra filz & filles.

Reu.

Item Reu vesquit trente deux ans/& engẽdra Sarug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/vesquit deux cens sept ans/& engendra filz & filles.

Sarug.

Item Sarug vesquit trente ans/& engẽdra Nahor. Et Sarug apres quil eut engẽdre Nahor/vesquit deux cens ans/& engendra filz & filles.

Nahor.

Item Nahor vesquit vingt neuf ans/et engendra Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/ vesquit cent dix neuf ans/& engẽdra filz & filles.

Thareh.

D

Item Thareh vesquit septante ans/et engendra Abram Nahor et Haran. Et ceste sont les genealogies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor & Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut auant son pere en la terre de sa nattuite en Ur des * Chaldeens. Et Abram & Nahor prindrent femmes. Le nom de la femme de Abram fut Sarai/& le nom de la femme de Nahor fut Melcah fille de Haran lequel estoit pere tant de Melcah que de Iscah: mais Sarai estoit sterile/& nauoit point denfant.

Abram. * Ebr. Chasdiens. Haran. 1. chro niq. 1. B. Iehos. 24. a.

Lot. Sarai.

Adonc Thareh print son filz Abram/& Lot filz de son filz/le filz de Haran/& Sarai sa belle fille femme de Abram: & sortirent ensemble de Ur des Chaldeens/ pour aller en la terre de Canaan/si vindrent iusque en * Haran: & demourerẽt illec. Et les iours de Thareh furent deux cens cinq ans: puis mourut en Haran.

* ou Charrãcite de Mesopotamie. Act. 7.a.

Chapitre.xij.

OR le Seigneur dist a Abram: Va ten de ta terre et de ton parentage/et de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray. Et ie te feray croistre en grande gent/ et te * benoistray & magnifieray ton nom: affin que tu soys vne benediction. Je benoistray ceulx qui te benoistront/& maudiray ceulx qui te maudiront/& si en toy seront benoistes toutes les familles de la terre.

A Dieu cõmande a Abram de sortir de sa terre a le benoist. Act. 7.a. * cest) seray prosperer.

Abram dõc sen alla/ainsi que le Seigneur luy auoit dit: & Lot chemina auec luy. Adonc Abram estoit eage de septante cinq ans quand il sortit hors de Haran: et print Sarai sa fẽme & Lot filz de son frere/et toute leur cheuãce quilz auoiẽt acquise & les * personnages quilz auoient eu en Haran/si sortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruindrent en icelle mesme terre. Et Abram passa parmi la terre iusq̃ au lieu de Sichem/ et iusque en la * chesnee de Moreh: et lors les Chananeens estoient en la terre.

Abrã sort hors de son pays. Ebr. 11.B.

B

* Ebr. awes

* selõ le Grec. Aucuns plainement. Esra approuue les deux.

Et le Seigneur apparut a Abram/& dist: Je dõneray ceste terre a ta semẽce. Et Abram edifia illec vng autel au Seigneur qui luy estoit apparu. Apres se transporta dillec en la montaigne vers lorient de Beth-el/& tendit son pauillon ayant Beth-el pour occident/& Hai pour orient: et edifia la vng autel au Seigneur/et inuoqua le nom du Seigneur. Puis Abram sen alla cheminãt & procedant vers le midy.

La terre de Canaan luy est promise.

Adonc suruint vne famine en la terre: & Abram descẽdit en * Egypte/pour cõuerser la. Car griefue famine estoit en la terre. Et cõme il approchoit pour venir en Egypte/lors dist a Sarai sa femme: Voicy te congnoy que tu es belle femme a veoir/et pourtant quand les Egyptiens te verront ilz diront: Ceste femme est sa femme & me occiront: mais te laisserõt viure. Dis donc ie te prie que tu es ma soeur/affin que a loccasion de toy il me soit bien faict/et que par ton moyen * ma vie soit preseruee.

C

* Ebr. Mizraim. Il descend en Egypte pour fuyr la famine.

* Ebr. mon ame viue.

Oz aduint/cõme Abram fut venu en Egypte q̃ les Egyptiens veirent ceste femme qui estoit moult belle. Les princes aussi de Pharaoh la veirent/& la louerent enuers luy: si fut transportee en la maison de Pharaoh. Lequel feit du biẽ a Abram a raison delle/& eut brebis/ boeufz/asnes/seruiteurs/chambrieres/asnesses/et chameaux. Mais le Seigñr flagella Pharaoh de grãdes playes/& sa maison/a cause de Sarai fẽme de Abram.

D

Sa fẽme fut eleuee et menee chez Pharaoh.

Pharaoh fraude de Dieu.

Adonc Pharaoh appella Abram/& luy dist: Pourquoy mas tu faict cecy? Que ne mas tu aduerti q̃ estoit ta femme? Pourquoy as tu dist: cest ma soeur? Et ie lauoye prins pour moy a femme/mais maintenãt: Voicy ta fẽme/prẽs la/et ten va. Et il le recõmãda a ses hõmes/ si le menerẽt hors/& sa fẽme & tout ce q̃ luy appartenoit.

Pharaoh rẽd a Abram sa femme.

Chapitre.xiij.

ABram donc mõta de Egypte vers midy: luy/ sa fẽme/et toutes les choses quil auoit: aussi Lot auec luy. Et Abram estoit trespuissant en * possession/& en argẽt/& en or: & se retourna par son chemin de midy en Beth-el iusque au lieu ou parauãt auoit dzesse son tabernacle en Beth-el & Hay au lieu de lautel/

A Abram sort de Egypte.

* ou acquest cõprenant bestial & familie.

Hus 1.6.

B

La chemãce de Lot z de Abrã.

Genes.36.a.

Abram diuise la terre auec son frere Lot.

C

Lot habite en Sodomah/et Abram en Canaan.

Les Sodomites.

D

Dieu promet de rechef Canaan a Abrã. Hus.11.b. Genes.13.b. 26.a.

* aucuns plaine.

Abram edifie vng autel a Dieu.

A

La guerre esmeute contre les Sodomites/Amalekites & autres.

* Helon Josephus. Aucuns plaine.

חם Grec auec cuth. *aucuns plaine.

B

laauel/que premierement il auoit la faict et inuocque le nom du Seigneur.

A Lot aussi qui cheminoit auec Abram/estoiẽt brebis/boeufz & tentes: et la terre ne les pouoit contenir pour demourer ensemble: car leur cheuance estoit abondante/tellement quilz ne pouoient habiter ensemble. Si fut estrif entre les pasteurs du tropeau de Abram et entre les pasteurs du tropeau de Lot: & alors les Chananeens & les Pherezïens habitoient en la terre. Et Abram dist a Lot: Je te prie quil nyayt point de noise entre moy & toy/ny entre mes pasteurs & les tiens. Car nous autres sommes freres: Toute la terre nest elle point a ton commãd? Departz toy ie te supplie dauec moy: si tu vas a la senestre/ie tray a la dextre: et si tu eslis la dextre/ ie prendray la senestre. Adonc Lot esleua ses yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/ qui estoit(auant que le Seigneur eut destruict Sodomah & Amorah)par tout abbreuuee: cõme le iardin du Seigñr/ & cõme la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.

Et Lot esleut a soy toute la plaine de Jordan/et sen alla Orient: ainsi furẽt separez lung de lautre. Abram dõc habita en la terre de Canaan/& Lot demoura aux villes de la plaine/& y dressa son tabernacle/iusques vers Sodomah: mais les gens de Sodomah estoient mauuais & pecheurs grandement contre le Seigneur.

Alors le Seigneur dist a Abram (apres que Lot fut separe dauec luy) Or lieue tes yeulx/& regarde du lieu ou tu es vers aquilon/midy/orient/& occident. Car toute la terre que tu vois ie te la dõneray & a ta semence a iamais: si feray ta semence cõme la poulbre de la terre. Que si aucun peult nõbrer la poulbre de la terre: aussi pourra il nõbrer ta semence. Lieue toy donc & te promeine parmy la terre/en sa lõgueur & en sa largeur: car ie te la donneray.

Abram donc remuant son tabernacle/vint et habita en la chesnee * de Mamre/qui est en Hebron: & cõdifia la vng autel au Seigneur.

Chapitre.xiiij.

Et aduint que au tẽps de Amraphel Roy de Seneaar/Arioch Roy de Elasar/Cedor-laomer Roy de Elam/ Thidal Roy des gentilz firent la guerre: contre Bera Roy de Sodomah/& cõtre Birsa Roy de Amorah/ & contre Sineab Roy de Ademah/& contre Semeber Roy de Zeboim/ & cõtre le Roy de Bela: laquelle fut dicte Zoar. Tous ceulx la se assẽblerent en la vallee de * Sidim: en laquelle maintenant est la mer salee. Ilz auoiẽt serui douze ans a Cedor-laomer: mais au treziesme an se rebellerent.

Au quatorziesme an donc Cedor-laomer vint & les Roys qui estoient auec luy: si feirent les Rephaims/ en Astaroth/les Zarmains & les Zuzins en * Ham: et les Enins en * Sauch de Kiriathaim: et les Horiens es montaignes de Seir iusque a la plaine de Pharan qui est aupres du desert. Puis retournerent et vindrent en Mispehat/laquelle est Cades/& ont battu toute la region des Amalekiens/& aussi les Amoriens qui habitoient en Hazezon-thamar.

B

Lors issirent le Roy de Sodomah/le Roy de Amorah/le Roy de Ademah/le Roy de Zeboim/ & le Roy de Bela/laquelle est Zoar: si ordonnerent la bataille en la vallee de Sidim contre Cedor-laomer Roy de Elam & contre Thidal Roy des gẽtilz/& cõtre Amraphel Roy de Senaar/cõtre Arioch Roy de Elasar: ascauoir quatre Roys a encontre de cinq/& la vallee de Sidim estoit pleine de plusieurs puitz dargille.

Mais les Roys de Sodomah & Amorah prindrent la fuitte si furent la accablez: & ceulx qui estoiẽt demourez en fuirent en la mõtaigne. Or ilz prindrent toute la cheuãce de Sodomah & Amorah/& toute leur victuaille: puis sen allerent. Ilz prindrent aussi Lot filz du frere de Abram/& toute sa substance/& sen allerẽt: et icelluy habitoit en Sodomah.

Or suruint vng qui en estoit eschappe/& le annõca a Abram Hebrieu qui habitoit en la chesnee de Mamre qui estoit Amorien/frere de Escol et frere de Aner lesquelz estoient alliez auec Abram.

Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit captif/il equippa trois cens & dix huyt de ses seruiteurs natz en sa maison: si les poursuyuit iusque en Dan. Et la nuyt se diuisa par bendes contre eulx/luy & ses seruiteurs: & les frappa/& les poursuyuit iusque en Hobah q̃ est a la senestre de Damas: & ramena toute la cheuance/& aussi Lot son frere/& sa substance/ et aussi les femmes et le peuple.

Et le Roy de Sodomah sen alla au deuant de luy apres son retour la desconfite de Cedor-laomer et des Roys qui estoient auec luy en la Vallee de * Saueh: laquelle est la Vallee royalle.

Et Melci-zedek Roy de Salem apporta pain & vin/& icelluy estoit * sacrificateur du Dieu souuerain & * le benoeit/disant: Beneit soit Abram par le treshault Dieu/ possesseur du ciel & de la terre/& loue soit le Dieu souuerain qui a liure tes ennemis entre tes mains. Et luy dõna declines de toutes choses.

Or le Roy de Sodomah dist a Abram: Donne moy les * personnages/& prens les biens pour toy. Et Abrã dist au Roy de Sodomah. Jay * leue ma main au Seigneur le Dieu souuerain possesseur du ciel & de la terre/ que de toutes choses qui sõt a toy (voire depuis vng fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dye: Jay enrichi Abram: fors seulement ce que les cõpaignons ont mãge/& la part des personnages qui sont venuz auec moy: ascauoir Aner/ Escol et Mamre: lesquelz prendront leur part.

Chapitre.xv.

Apres ces choses * la parolle du Seigñr fut a Abram en vision/disãt: Abram ne crainge point. Je suis mesme ton escusson/& ton loyer tres abondant. Et Abram dist: Seigñr Eternel/q̃ me dõneras tu: ie meny vois sãs hoir: & le filz * delaisse en ma maison le sera: Jcelluy est Damasek Eliezer. De rechef Abram dist: Or ne mas tu point donne semence: pour ceste heure donc le filz de ma maison me heritera.

Et Voicy la parolle du Seigñr luy fut faicte disant: Cestuy ne te heritera point: mais celuy qui sortira de tes entrailles sera ton heritier. Puis il le mena hors si luy dist: Contẽple maintenãt le ciel/ & cõpte les estoilles si tu les peulx cõpter/ainsi (dist il) sera ta semẽce. Et Abram creut au Seigneur: & ce luy fut repute pour iustice. Dauantage luy dist: Je suis le Seigneur q̃ tay faict sortir de Vr des Chaldeens: affin de te dõner ceste terre

Sodomah & Amorah pillees.

La prinse de Lot.

C

Abrã resceut Lot.

Ebri. Damasek. cite de Syrie.

*Aucuns/plaine.

D

Le Roy Melci-zedek refectiõne Abram et sa bende. *Chald. ministre. *cest) le remercia/et rendit graces. Abram donne decime au roy Melci-zedek. Ebrieux.7.a. Abrã refuse de prẽdre les despouilles. *Ebr. ames. *leuer la main/estirer.

A

Dieu parlant a Abrã luy promet plusieurs choses. *cest) le Seigr parla a Abrã/ par vne locution Ebr. *Grec. le filz Maseh de ma chambriere. Trãsl. cõmu. filz du despẽsier. Aucuns/filz q̃ est pourueur: ascauoir Eliezer de Damasek. Dieu luy promet Zzabah. Abrã est iustifie p la foy Ro. 4.a. Gal.3.a. Jac.2.

Canaan est promise pour la troisiesme fosse a Abrã/en confirmatiõ dequoy est dõne signe.

en heritage. Et il dist: Seigneur Eternel en quoy congnoistray ie que ie lheriteray? Et il luy respondit: Prens moy vne ienice de trois ans/et vne chieure de trois ans/& vng mouton de trois ans/& vne tourterelle & vng pigeon. Et il print toutes ces choses/& les partit par le millieu/& mist chascune partie lune a lopposite de lautre: mais il ne diuisa point les oyseaux. Lors descendit vne voler doyseaux sur les corps/& Abram les effarouscha. Or aduint quãd le soleil se couchoit/ que le somne print Abram: & voicy vne obscure & grande frayeur/qui tomba sus luy. Adonc fut dit a Abram: Tu doibs congnoistre que ta semence cõuersera en terre non sienne: et seruiront a eulx/si serõt affligez de eulx quatre cens ans. Mais aussi ie jugeray moymesme les gens ausquelles ilz seruiront. Et apres ce ilz sortiront auec grans biens: & toy tu tyras auec tes peres en paix/ si seras enseuely en bõne vieillesse. Et au * quatriesme eage ilz retourneront icy. Car liniquite des Amorites nest pas accomplie encore.

La seruitude et deliurance de Israel de Egypte predicte a Abram. Act.7.a. Exo.12.f.

* cest) quatre cens ans.

Or cõme le soleil se couchoit/& fut faicte obscurite: voicy vng four fumãt & vne lampe de feu passãt entre ces choses diuisees. En ce tour la le Seigñr fit alliãce auec Abram/disant: Je dõneray ceste terre a ta semẽce/ depuis le fleuue de Egypte iusque au grand fleuue de Euphrates/les Cenens/les Cenziens/Cadmoniẽs/ les Hethiens/les Pherezẽs/les Rephains/les Amorrens/les Cananẽs/les Gergesiẽs & les Jebusiẽs.

Quartement Canaã est promise. Gen.12. & 15.d. Josu 21.a. Deute. 6.β.

Chapitre.xvij.

A Sarai nayãt nul enfãt bailla sa seruante a son mary.

Lors Sarai femme de Abram ne luy auoit enfãte nul enfãt: mais icelle ayãt vne chãbriere Egyptienne nommee Hagar/dist a Abram: Voicy maintenant le Seigñr ma empeschee denfanter: Va ie te prie a ma chãbriere/si a lauẽture ie auray enfans delle. Et Abrã obeit a la voix de Sarai.

B Hagar ayant cõceu mesprise sa maistresse.

Abõc Sarai femme de Abram print Hagar sa chãbriere Egyptienne & la dõna a femme a Abram son mary/apres q̃l eut habite dix ans en la terre de Canaan.

Il entra donc a Hagar laquelle conceut: or voyant quelle auoit cõceu/desprisa en soymesme sa dame. Alors Sarai dist a Abram: * Le tort quõ me faict est par toy: moymesme te tay donne ma chãbriere en ton sein: mais elle voyant quelle estoit enceinte ma mespriſee en soymesme. Le Seigneur en juge entre moy et toy. Lors Abram respondit a Sarai: Voicy ta chambriere est en * tes mains/faictz dicelle cõme bon te semblera.

* ou/mõ iniure est sur toy.

Et cõme Sarai laffligeoit elle sen fuyt de sa pſence. Mais lãge du Seigneur la trouua au pres dune * fontaine deaue au desert: laquelle est au chemin de Sur/si luy dist: O Hagar chambriere de Sarai dont viens tu: & ou vas tu? Et elle respondit: Je men fuys de la pſence de Sarai ma dame. Et lange du Seigneur luy dist: Retourne a ta dame & humilie toy soubz sa main. Je multipliray (dist il) ta semẽce: tellemẽt quelle ne se pourra nombrer pour la multitude. En apres il luy dist: Voicy tu conceuras et enfanteras vng filz/le nom duquel tu appelleras Ismael/car le Seigneur a ouy ton afflictiõ. Et celuy sera hõme rustault/la main duquel sera cõtre vng chascun: et les mains dung chascun contre luy/si habitera encontre tous ses freres.

* cest) ta puissance. Hagar fuyt/laquelle lange consolle. * Fontaine deaue/pour fontaine/ par vne locution Hebr.

C Quel doibt estre Ismael.

D Abõc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit a elle. Toy Dieu tu me voys: Car elle dist. Ne ay ie point aussi veu icy * derriere celuy qui me voit? Parquoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Icelluy est entre Cades & Bared.

* Transla. cõmu. le derriere. Grec. slayrein celuy q̃ est apparu a moy. * cest) du Viuãt q̃ me voit.

Hagar donc enfanta vng filz a Abram. Et Abram appella le nom de son filz (que luy auoit enfãte Hagar) Ismael. Lors Abram estoit eage de octante & six ans/ quand Hagar luy enfanta Ismael.

Chapitre.xviij.

A Dieu cõferme encore sa promesse a Abrã. Hebr. Habak. * cest) destructeur ou qui peult tout gaster. Eccli.44.e. Rom.4.c. Abram est dict Abraham.

Et quand Abram estoit eage de nonãte neuf ans le Seigneur se apparut a luy/si luy dist: Je suis le Dieu * tout puissant. Fais que tu chemine deuant moy/& soys entier/& ie mettray mon alliãce entre moy & toy/si te multipliray tresamplement. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla a luy/disant: Voicy ie say mõ pact auec toy/ & tu seras pere de maintes gẽs. Et ton nom ne sera plus appelle Abram/mais tõ nom sera Abraham: car ie tay cõstitue pere de maintes gens: si te feray fructifier tresabondãment/& te feray croistre en gẽs: et Roys procederont de toy: ie establiray aussi mon alliance entre moy & toy/& entre tes successeurs apres toy/en leurs generatiõs par alliance perpetuelle: affin que ie soye le Dieu de toy & de ta lignee apres toy. Et ie dõneray a toy & a tes successeurs apres toy/la terre ou tu es estrangier: asscauoir toute la terre de Canaan en possession perpetuelle: si seray leur Dieu. Plus Dieu dist a Abraham. Tu garderas donc moy alliãce/toy et ta semence apres toy en leurs generatiõs. Ce est mon pact que vous garderez: entre moy & vo⁹/& entre ta race apres toy. Tout masle qui est entre vous sera circoncis/& circoncirez la chair de vostre * prepuce: & sera en signe de mon alliãce entre moy et vous. Tout enfant masle de huyct iours sera circoncis entre vous & vos generatiõs: tant le seruiteur natif de la maison/que le seruiteur achepte par argent de tout hõme forain qui nest point de ta semẽce.

B Pour la cinquiesme foys Canaã est promise.

La circonciſiõ signe de lalliãce. Act.7.a.

* Cest la peau qui couure la glande du membre de lhõme. Rom.4.b. Luc.2.c.

Celuy donc qui est nay en ta maison/& celuy qui est achete de ton argent sera circoncis: si sera mon alliance en vostre chair pour cõfederation perpetuelle. Mais le masle incircõcis/duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee: ceste personne la sera exterminee dentre son peuple: pourtãt quil a enfraint mon pact.

C Sarai est appellee Sarah. Isaiah. est de rechef prins.

En apres Dieu dist a Abraham: Tu ne appelleras plus le nom de ta femme Sarai: car son nom sera Sarah/ & la beneiray/& aussi dicelle que ie doy beneirie te dõneray vng filz: & elle sera pour croistre en natiõs/aussi Roys des peuples procederont dicelle. Adõc Abraham se prosterna sur sa face/& se soubrit disant en son coeur. Ascauoir moy/si a vng hõme eage de cẽt ans peult aduenir generation: & q̃ Sarah eagee de nonante ans/engendre: Puis dist a Dieu: A la mienne volunte que Ismael viue deuant toy. Et Dieu dist: Certainemẽt Sarah ta fẽme te enfantera vng filz & appelleras son nom Isahak/& establiray mon pact auec luy en alliãce perpetuelle/& a sa semẽce apres luy. Et quant est de Ismael ie ten ay eyauce. Voicy ie le beneiray/& le feray fructifier & multiplier tresgrandemẽt. Il engendrera douze princes/si le constitueray pour croistre en grande gent. Je cõfermeray aussi mon accord auec Isahak/lequel Sarah te enfantera lan qui vient en ceste saison. Et acheua de parler a luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.

Abraham prie pour Ismael. Josu.21.b. & 21.a.

Ismael beneiet.

Puis Abraham print son filz Ismael & tous les seruiteurs

Abrahã se circoncit/ et les siens.

Deuiteurs natifz de ſa maiſon/& tous ceulx q̃l auoit achete de ſon argent: aſcauoir tous maſles qui eſtoient des gens de ſa maiſon: ſi trencha la chair de leur prepuce en ce meſme iour la/ cõme Dieu luy auoit dict. Or Abraham eſtoit eage de nonãte neuf ans/ quand il circõciſi la chair de ſon prepuce: mais Iſmael ſõ filz eſtoit en leage de treize ans lors que la chair de ſon prepuce fut trẽchee. En ce iour la meſme Abraham fut circõcis/ et Iſmael ſon filz. Auſſi toutes les perſonnes de ſa maiſon/ tant les ſeruiteurs natifz de la maiſon que les achetez par argent des eſtrangiers/ furent circoncis auec luy.

Chapitre. xviij.

A Des trois anges qui apparoiſſẽt a Abraham.

ET le Seigneur ſapparut a luy en la cheſnee de Mamre/& iceluy eſtoit aſſis a lẽtree de ſon pauillon en la chaleur du iour. Lors en lectãt ſa veue regarda: et voicy trois perſonnages eſtans arreſtez au prez de luy: leſquelz auoit apperceuz courut au deuant deulx des lhuys de ſon pauillon/et ſe inclina en terre/puis dict: Seigneur ſi te prie ſi iay trouue grace * enuers toy: ne paſſe point maintenãt oultre ton ſeruiteur. Je requier quon prenne vng peu deaue/et que vous lauiez voz piedz: puis vous repoſez ſoubz vng arbre/& ie appoꝛteray vne piece de pain: affin que vous ſuſtentiez voz coeurs: en apres vous paſſerez/ car pour ce eſtes vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ilz dirent: faictz ainſi comme tu las dict.

L Hoſpitalitez recueil de Abraham. *Ebri. en tes yeulx.

Et Abraham ſen alla haſtiuemẽt en ſon pauillõ vers Sarah/a laquelle il dict: Deſpeche toy/empaſte troys *meſures de fleur de farine/ſi en faictz des gasteaux. *Ebri. Hoim.

Puis Abraham y courut au tropeau & print vng veau tẽdre & bon/ſi le donna au vallet quil ſe haſtaſt de lappareiller. Et print du beurre & du laict/& le veau quil auoit accouſtre/ſi le miſt deuant eulx. Lequel auſſi leur aſſiſtoit au prez/ſoubz larbre quand ilz mangeoiẽt. Adonc luy dirent: Ou eſt Sarah ta femme? Et il reſpõdit: La voila au pauillon. Lors dict: Je retourneray a toy * ſelõ le tẽps de la vie: Et voicy/ Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah ſoupt de lhuys de ſon pauillon/ q̃ eſtoit derriere iceluy. Et Abraham & Sarah eſtoiẽt deuenuz vieulx & en grand eage/ſi que les fleurs (que ont cõmunemẽt les fẽmes) eſtoiẽt ceſſees a Sarah. Lors Sarah ſe ſoubrit en ſoymeſme/diſãt: apres que ſuis enuieillie/ & que monſieur eſt vieil/auray ie delectation?

B *R. Genuſ. en ce tẽps cy: kay qui Viẽt & vous ſerez viuantz. Grec. En ce tẽps cy: a lheure. Chalde. Au temps quelle viura. Houbz.xx. a. Roꝛñ.ix.b.

Puis le Seigñr diſt a Abraham: Pour quelle cauſe a rit Sarah? en diſant: Aſcauoir mon ſil eſt certain que ie enfanteray/veu que ie ſuis ancienne? Eſt il quelque choſe difficille au Seigñr? Je retourneray a toy en ceſte ſaiſon ſelon le temps de la * vie: & Sarah aura vng filz. Mais Sarah le nya/ diſant: Je nay point rit/ car elle euſt craincte. Et il diſt: Jl neſt poit ainſi: mais tu as rit.

* Chald. au tẽps quelle viura. Aucuns/ au tẽps q̃ lenfant viura.

Apres/ces perſonnages ſe leuerent de la & regarderẽt cõtre Sodomah: et Abraham cheminoit auec eulx ſes cõduiſant. Et le Seigneur diſt: Celeray ie a Abraham ce que ie fay? veu que de luy doit venir vng peuple grãd & fort/& que en luy ſeront benelctes toutes les nations de la terre? Car ie ſcay quil cõmandera a ſes enfans et a ſa maiſon apres ſoy/quilz gardent la voye du Seigñr pour faire iuſtice/& iugemẽt: affin que le Seigneur face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

C La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham. Abraham enſeignant les ſiẽs a viure ſelon Dieu. Le Seigneur luy predict la deſtruction de Sodomah.

Le Seigneur donc diſt: Le cry de Sodomah & Amorah eſt multiplie/et leur peche eſt moult grief. Je deſcendray maintenãt & verray: aſcauoir ſilz ont accõply par faict ſelon le cry qui eſt paruenu a moy: & ſil neſt ainſi q̃ ie le ſache. Ces ꝓſonnages donc ſe retournãs dillec cheminerent vers Sodomah: mais Abraham eſtoit encoꝛe deuant le Seigñr/lequel sapꝓchant diſt: Voire mais deſtruiras tu le iuſte auec le meſchãt? Sil ya cinquante iuſtes dedans la cite/les deſconfiras tu? ne pardõneras tu point au lieu pour les cinquante iuſtes/q̃ ſont en icelle? Ja ne te aduienne/que tu face ceſte choſe la ainſi/ de mettre a moꝛt le iuſte auec le meſchant: & que le iuſte ſoit cõme le meſchant: ia donc ne te aduiẽne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugemẽt? Et le Seigneur reſpondit. Se ie trouue en Sodomah cinquante iuſtes dedans la cite: ie pardonneray a tout le lieu pour lamour de eulx.

La Benoiſte priere de Abrahã pour ceulx de Sodomah.

Adonc Abraham reſpõdit/diſant: Voicy maintenãt ie oſe parler a mon Seigneur: combien que moymeſme ſoye pouldze & cẽdze. Que ſil en deffault cinq de cinquãte iuſtes/parfondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy reſpõdit: Je ne la parfondꝛay point ſi ien trouue la quarãte cinq. Jtem de rechef parla a luy/diſant: Que ſi ien trouue illec quarãte? Et il reſpõdit: Je ne le feray point pour lamour des quarãte. Oultre plus il diſt: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/& ie parleray: Que ſe illec en ſont trouuez trente? Auquel il reſpondit: Je ne le feray point ſi ien trouue la trente. Encoꝛe diſt: Voicy maintenãt ie oſe parler a mon Seigñr. Que ſe illec en ſont trouuez vingt? Et il luy reſpondit. Je ne labiſmeray point pour lamour des vingt. Jtem il diſt: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/& ie parleray au moins ceſte foys. Que ſe illec en ſont trouuez dix? Auquel il reſpõdit: Je ne labiſmeray point poꝛ lamour des dix? Et le Seigñr ſen alla quãd il eut finy de parler a Abraham. Et Abrahã retourna en ſon lieu.

Abrahã ſe reputãt pouldze & cendze ꝓfiſte en ſon oraiſõ.

D

Chapitre. xix.

ET ſus le veſpꝛe vindzent deux anges en Sodomah. Et Lot eſtoit aſſis a la pozte de Sodomah: & quãd ilz les veit ſe leua poꝛ aller au deuãt de eulx/& enclina ſa face en terre/puis diſt: Voicy/ie vous ꝓie meſſieurs retirez vous maintenant en la maiſon de voſtre ſeruiteur/logez vous/lauez voz piedz: & de matin vous vous leuerez/ ſi vous en irez voſtre chemin. Leſquelz reſpondirent. Non/mais nous logerons en la rue. Et tant les contraignit quilz ſe retirerent chez luy. Oꝛ quand iceulx furẽt venuz en ſa maiſon/il feit vng banquet/& cuiſt des paines ſans leuain/ et mangerent.

A Hoſpitalite & humanite de Lot/ receuant les anges.

Mais auant quilz ſen allaſſent coucher/ les hõmes de la cite de Sodomah enuirõnerẽt la maiſon * depuis le teune tuſque au vieil: & tout le peuple de cheſque part. Et appellantz Lot luy dirent: Ou ſont les perſõnages q̃ ſont venuz de nuict vers toy? Ameine les nous hoꝛs: affin * que nous les congnoiſſions.

La paillardiſe & diſſolutiõ de ceulx d Sodomah. *ou/ tant les femmes que les anciens.

Adonc Lot iſſit dehoꝛs a eulx a la pozte: & ayant ferme lhuys apres ſoy/il diſt: Je vous ꝓie mes freres ne faictes point de mal. Voicy/iay deux filles leſquelles nont poit encoꝛe cõgneu dhõme: ie les vous ameneray/ ſi ferez delles cõme bon vous ſemblera. Moyennãt que ne faciez aucune choſe a ces perſonnages: car ilz ſont venuz ſoubz lombꝛe de mon ſolier. Et ilz luy dirent: Apꝛoche toy en ca. Puis dirẽt: Ceſtuy ſeul eſt il venu cy habiter

B *ceſt) que nos ayõs compaignie charnelle de eulx.

habiter pour iuger: Maintenant te ferons nous plus
1.Pierre.2.6. de mal que a eulx: si faisoient grand effort audict Lot/
C tant quilz sapprocherẽt pour rompre lhuys: Mais les
Hap.19.c. personnages auancerẽt leurs mains & retirerent Lot a
eulx en la maison/si cloyzẽt lhuys/& frapperẽt de aueu-
glissement les hommes qui estoient a la porte de ladicte
maison: depuis le petit iusque au grand: & trauailloient
a trouuer la porte.

Dieu deliure Lot des Sodomites/auãt il annonce la destruction di celuy. Alors les personnages dirẽt a Lot: As tu encore cy quelque gẽdre: ou filz/ou filles: ou quelque chose q̃ soit en la cite: Retire les de la place: car nous destruirons ce lieu cy: a cause q̃ leur cry sest esleue deuãt le Seigñr/ qui nous a enuoye pour le destruire.

Lot est mocq̃ de ses gendres. Lot donc sortit et parla a ses gendres qui deuoient prendre ses filles/si leur dist: Leuez vous/vuydez de ce lieu/car le Seigñr destruira la Ville: mais il semboloit a ses gendres quil fut cõme raillant.

D Les ãges font haster Lot de sortir. Puis quãd laube du iour fut venue/les anges haste rent Lot/disans: Lieue toy/prens ta femme & tes deux filles qui se trouuent cy: affin que tu ne perisse en la punition de la cite. Et cõme il se tardoit/les personnages luy prindrent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles: pource que Dieu lespargnoit/si le emmenerent & le mirent dehors de la cite.

Zoar cõtregarde par la priere de Lot. Sapiẽ.10.a. Or quãd ilz les eurẽt mis dehors/lung dist: Sauue ta vie/ne regarde point derriere toy: & ne te arreste point en toute la plaine. Sauue toy en la mõtaigne: affin que tu ne perisse. Et Lot respondit: Non mon Seigñr. Je te prie: Voicy/ton seruiteur a maintenãt trouue grace deuant toy & as magnifie ta misericorde/laquelle tu mas faicte: affin que tu pserue ma vie. Si ne me puis ie pas sauuer en la montaigne/que mal ne me surprẽne/& que ie ne meure: Voicy ceste cite prochaine pour mẽ fuyr/laquelle est petite: ie my sauueray maintenant. Nest elle point petite/& mon ame viura:

E * Ebri. iay receu ta face. Lot se sauue en Zoar. Lors luy dist: Voicy/ie tay aussi * eyauce en ceste chose la: que ie ne subuertiray point la cite de laquelle tu as parle. Haste toy/sauue toy la: car ie ne pourray riẽ faire iusque a ce que tu soye paruenu la. Partãt fut appelle le nom de ceste cite Zoar. Quand le soleil yssit sus la terre Lot paruint en Zoar.

La destructiõ de Sodomah et Amorah. Isa.13.d. Jere. 50.f. Luc. 17.f. Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel sur Sodomah & Amorah/soulfre & feu du Seigneur: lequel subuertit icelles citez/& toute la plaine/& tous les habitãs des villes/et germe de la terre. Mais sa fẽme regarda derriere iceluy/dont deuint * statue de sel.

La femme de Lot muee en statue de sel. *cest dict chose diuisee cõe vne pierre ou gosomue. Et Abrahan soy leuant du matin/vers le lieu ou il sestoit arreste auec le Seigneur regarda contre Sodomah/& Amorah/& sus toute la terre de ceste plaine: et lors veit vne fumee monter de la terre cõme la fumee dune fournaise. Et quand le Seigneur destruisoit les citez de la plaine/il eut souuenance de Abrahan: & enuoya Lot de la destruction quand ilz subuertissoit les citez esquelles Lot habitoit.

Lot ayãt craintede laisse Zoar pour demourer es montaignes. Lot donc monta de Zoar/& habita en la montaigne & ses deux filles auec luy. Car il craignoit demourer en Zoar: mais il habita en vne cauerne luy et ses deux filles. Or laisnee dist a la moindre: Nostre pere est ancien: & sil ny a nul en la terre pour entrer a nous/selon la coustume de toute la terre. Viens & baillõs du vin a boire a nostre pere & couchons auec luy: affin que de nostre

bict pere nous cõseruions semẽce. Elles dõnerent donc a leur pere du vin a boire ceste nuict la: & laisnee vint et coucha auec son pere: mais il ne se apperceut poit quãd elle se coucha/ne quand elle se leua. Et lendemain Venu laisnee dist a la moindre: Voicy ie couchay hier auec mon pere/baillons luy encore ceste nuict du vin a boire: puis va & couche auec luy: affin que de nostre pere reseruions semence. En ceste nuict la donc dõnerent encore a boire du vin a leur pere/et la moindre se leua et coucha auec luy: mais il ne sapperceut point quand elle se coucha/ne quand elle se leua. Ainsi les deux filles de Lot cõceurent de leur pere: desquelles laisnee enfanta vng filz & appella son nom Moab. Jceluy est pere des Moabites iusque aujourdhuy. Et la moindre enfanta vng filz/& appella le nom diceluy Ben-ami. Jceluy est le pere des enfans des Amonites iusque aujourdhuy. Moab. Ben-ami.

Chapitre.xx.

A Abrahã habite en Gerar. Et Abrahã sen alla de la en la terre de midy: & demoura entre Kades & Sur/si fut estranger en Gerar/& dist de sa femme: Cest ma soeur. Abimelech donc roy de Gerar enuoya/& print Sarah.

Abimelech print la fẽme de Abrahã. Mais Dieu vint a Abimelech de nuict par songe/si luy dist: Voicy tu mourras pour la fẽme q̃ tu as prinse: car elle a espouse vng mary. Toutesfoys Abimelech ne sestoit point approche delle. Jl respondit donc: Seigñr occiras tu ainsi la gent iuste: celuy ne ma il point dist: Cest ma soeur: & elle aussi dist: Cest mon frere: En la simplicite de mõ coeur/& en la purete de mes mains iay faict cecy.

B Dieu garde Abimelech de pecher: & ne le permet point toucher Sarah. Et Dieu luy dist par songe: Jay aussi moymesme cõgneu que tu as ce faict en simplicite de ton coeur/ mais aussi ie tenay engarde moymesme: affin que tu ne pechasse contre moy. Au moyen dequoy/ ie ne tay point permis de la toucher. Maintenant donc rends la fẽme de cest hõme. Car il est prophete & priera pour toy/affin que tu viue. Mais si tu ne la rends/sache que tu mourras de mort/& tout ce qui est a toy.

Abrahan est prophete. Adonc Abimelech se leua de matin/si appella to⁹ ses seruiteurs/& dist toutes ces choses(eulx * escoutãs) dequoy ces personnages eurent grãde crainte. Puis Abimelech appella Abrahan/et luy dist: Que nous as tu faict: & en quoy te ay ie offense/que tu as faict venir sus moy & sus mon royaume grand pechez: Tu mas faict les affaires qui ne sont point de faire. De rechef Abimelech dist a Abrahã: * quest ce que tu as veu: au moyẽ dequoy tu ape faict ceste chose cy: Auquel Abrahan respondit: Pource que ie pẽsoye seulemẽt quil ny auoit poit de crainte de Dieu en ce lieu cy/& q̃z me tueroiẽt a cause de ma fẽme. Elle est aussi vrayemẽt ma soeur fille de mon pere: cõbien quelle ne soit point fille de ma mere/& si me fut faicte en femme. Or quand Dieu me feit departir de la maison de mon pere/ie dis a icelle: Tu me feras ceste grace cy: en tout lieu la ou nous trõs dis de moy: Cest mon frere.

Abimelech print ses biens. Abimelech rendt Abrahã. * Ebri. en leurs aureilles. C * ou/quel regard auoistu/ quand tu faisois ce. Response de Abrahan. D Alors Abimelech print ouailles/boeufs/seruiteures & seruãtes si les dõna a Abrahan/& luy restitua sa femme. Puis dist: Voicy mon pays a ton cõmand: habite la ou il te plaira. Et a Sarah dist: Voicy tay dõne a ton frere mille pieces dargent: ce qui te sera * vne couuerture des yeulx a tous ceulx qui sont auec toy & enuers tous autres: ainsi en seras aduisee.

* R. Salo. en approbatiõ/et tesmoignage/ ascauoir & cha stete/ pour oster la mauuaise suspicion. R. Imm. Et ainsi est reprise dung chascun/ pourtant ãlle auoit autre part ẽse de telles parolles.

Et Abrahan

Et Abzaham feit priere a Dieu:z Dieu guerit Abimelech/sa femme z ses chambzieres: puis enfanterẽt. Car le Seigneur auoit serre toute matrice de lhostel de Abimelech/a loccasion de Sarah fẽme de Abzahã.

Chapitre.xxj.

A La natiuite de Jzahak. Jus 17.c.18.ß. Gala.4.c. Ebr.11.c.

IR le Seigneur visita Sarah cõme il auoit predit:et luy feit ainsi quil auoit parle. Et Sarah conceut/z enfanta vng filz a Abzaham en sa vieillesse en la saison q̃ Dieu luy auoit dict. Et Abzaham appella le nom de son filz (qui luy estoit nay/z que luy auoit enfante Sarah) Jzahak. Puis Abzaham circoncit son filz Jzahak eage de huyt iours/cõme Dieu luy auoit cõmãde. Dz Abzahã estoit en leage de cent ans: quãd Jzahak son filz luy fut nay.

Jus.17.d.

Lors Sarah dist:Dieu ma faict rire:tous ceulx qui lorront se *rirõt de moy. De rechef dist: Qui eut dit a Abzaham:que Sarah alaicteroit enfans? Car ie luy ay enfante vng filz en sa vieillesse.

*Grec. festiõ irõt auec moy.

Du festin faict quand Jsahak fut seure.

Et lenfant creut z fut seure:z Abzahã feit vng grãd coultueau iour que Jzahak fut seure. Et Sarah veit le filz de Hagar Egyptienne (laq̃lle enfanta a Abzahã) se *iouãt/dõt dit a Abzaha: Chasse ceste seruãte z so filz. Car le filz de ceste seruãte ne heritera point auec mon filz Jzahak. Et ceste chose despleut grãdemẽt deuãt les * yeulx de Abzaham pour lamour de so filz.

*ou mocquãt

*(est) en soymesme.

B Dieu dist a Abzaham. Ne aye desplaisãce en toymesme pour lenfãt/z po: ta seruãte. En toutes choses q̃ te dira Sarah obey a sa voix: Car * en Jzahak semẽce te sera appellee. Je feray aussi que du filz de la seruante peuple en vienbza/pource que est ta semence.

*(est) signee te abstiendra de Jzahak.

Hagar auec so enfãt est iettee hors.

Abõc Abzaham se leua de matin/z print du pain et vne bouteille deaue si les bailla a Hagar/z les mettãt sur lespaule delle auec lenfant:luy donna conge. Puis elle se mist en chemin/z fut errante au desert de Ber-sabe. Dz quand leaue de la bouteille faillit/elle tetta lenfant soubz vng arbzisseau/si sen alla:z se asseit a lẽbroit aussi loing que vng traict darc. Car elle dist: Je ne verray point la mort de lenfãt. Et elle estãt assise vis a vis/ esleua sa voix/z plouta.

Lãge de Dieu sõ sole Hagar.

Lors Dieu ouyt la voix de lenfãt:z lange de Dieu appella du ciel Hagar/si luy dist:Que as tu Hagar? Ne crainge point:car Dieu a ouy la voix de lenfant du lieu ou il est. Lieue toy/prẽs lenfant/z le tiens par ta main: car ie feray q̃ grand peuple descendza de luy. Et Dieu ouurit les yeulx dicelle:laq̃lle voyant vng puitz deaue sen alla/z emplist la bouteille deaue/si dõna a boire a lẽfant. Dz Dieu fut auec lenfant lequel deuint grand/z habita au desert/il fut aussi expellent archier:z demoura au desert de Paran. Et sa mere luy print vne femme de la terre Degypte.

C ou il est.

Abimelech fait alliance auec Abzaham.

Dz aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol prince de son armee parla a Abzaham/disant: Dieu est auec toy/en toutes les choses que tu faictz. Maintenãt donc iure moy par Dieu que oz tu ne me nuyzas point/ ny a mes enfans/ny a mes nepueux. Selon la courtoisie que ie tay faict tu me feras/z a la terre/en laquelle tu es conuersant. Lors Abzaham respondit: Je iureray moymesme.

D Abzahã repreẽt Abimelech po: les puitz ostez

Et Abzaham reprint Abimelech a loccasiõ du puitz deaue/que luy auoiẽt oste les seruiteurs dudict Abimelech. Auquel Abimelech dist: Je nay point sceu q̃ a faict ceste chose:mais aussi tu ne men as point aduerty/et si encore ne lay ie point ouy/sinon aujourdhuy.

par ses seruiteurs.

Abõc Abzaham print des ouailles/z des boeufz/et les donna a Abimelech:z feirent entre eulx deux alliãce. Et Abzaham misi a part sept aigneaux du troupeau. Lors Abimelech dist a Abzaham: Que veulẽt dire ces sept aigneaulx la/lesquelz tu as faict mettre a part? Et il respondit: Cest que tu prẽdras les sept aigneaulx de ma main:a celle fin quilz soyẽt en tesmoignage/que iay caue ce puitz cy. Et po: ce fut appelle ce lieu la * Ber-sabe: Car illec tous deux iurerent et traicterent lalliãce en Ber-sabe.

Ilz traictẽt en semble alliance.

Ber-sabe. *(est) le puitz du iurement.

Alors se leua Abimelech/z Phicol prince de son armee:z retournerẽt a la terre des Philisthins. Et Abzaham plãta des arbzes en Ber-sabe/z la inuoqua le nom du seigneur Dieu eternel:z habita en la terre des Philisthins long temps.

Abzaham adore inuocque Dieu.

Chapitre.xxij.

A Dieu tente la foy de Abzahã Ebr.11.d.

ET apres ces choses Dieu tenta Abzaham/et luy dist:Abzaham? Et il respõdit: Me voicy. Puis luy dist: Prens maintenãt ton filz Vnique Jzahak lequel tu ayme/z ten va au pays de Moriah/z le offre la en holocauste sur vne des mõtaignes/ laquelle te diray. Abzaham donc se leuãt de matin embasta son asne/z print deux seruite: s auec luy/z Jzahak son filz. Et apãt coppe le bois pour holocauste se leua/ z sen alla au lieu que dieu luy auoit dict.

Lobeissãce de Abzaham.

Au troysiesme iour Abzaham leuant ses yeulx/veit le lieu de loing/z dist a ses seruiteurs: Arrestez vous cy auec lasne. Moy z lenfant cheminerõs iusque la/z quãd aurons adoze nous retournerons a vous. Et Abzaham print le bois de holocauste/z le mist sur Jzahak sõ filz. Mais il print le feu en sa main z vng cousteau et sen allerent eulx deux ensemble. Adõc Jzahak dist a Abzaham son pere: Mon pere? Abzaham respõdit: Me voicy mõ filz. Et il dist: Voicy le feu z le bois: mais ou est laigneau pour holocauste? Et Abzaham respondit: Mon filz dieu se pouruoyera de laigneau po: holocauste. Et cheminoient eulx deux ensemble. Et eulx venans au lieu que dieu luy auoit dict. Abzaham edifia illec vng autel/z ozdonna le bois/si lia Jzahak son filz/z le mist sur lautel par dessus le bois/z auanceant sa main empoigna le cousteau pour descoller son filz.

B

Abzaham voulant immoler son filz Jzahak est retenu par lange. Jsac.2.d.

Lors luy cryа du ciel lange du Seigñr/disant: Abzaham/Abzaham. Lequel respondit: Me voicy/Et il luy dict. Tu ne mettras point la main sur lenfant/z ne luy feras aucune chose. Car maintenãt iay congneu que tu crains Dieu/z q̃ nas point espargne ton filz Vnique pour lamour de moy. Et Abzaham leua ses yeulx/et regarda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng buisson par ses cornes. Adonc Abzaham sen va/et print le mouton et loffrit en holocauste en lieu de son filz. Et Abzaham appella le nom de ce lieu la * Jehouah-ireh. Dõt on dict auiourdhuy de la mõtaigne Jehouah-ireh.

C

*(est) le Seigr sest apparu.

Et lange du Seigñr appella Abzaham du ciel pour la seconde foys/disant: Jay iure par moymesme/dit le Seigneur. Pour autant que tu as faict ceste chose/ et q̃ tu nas point espargne ton filz Vnique/te te beneiray/ z multiplieray ta semence cõme les estoilles du ciel/z cõme le sablon qui est sur le riuage de la mer/z ta semence possedera la * porte de ses ennemys. Et toutes natiõs de la terre

Cõbien Dieu puisa la crainte/z foy de Abzaham.

Deute.7.a. *(cy) par porte est tẽdu toute forteresse a puissance. Actes.3.d.

de la terre seront beneictes en ta semẽce/pource que tu as obey a ma voix.

Ainsi Abzaham retourna a ses seruiteurs/et eulx leuans seyallerẽt ensemble/ꝛ Abzaham habita audict Ber-sabe.

Et apres ces choses il fut annõce a Abzaham en disant: Voicy/Melcah a aussi enfãte des enfãs a Nahor ton frere/ascauoir Vz son premier nay ꝛ Buz son frere/ꝛ Kamuel pere de *Aram/ꝛ Cased ꝛ Hazu/ꝛ Pheldas/ꝛ Jeblaph/ꝛ Bathuel. Et Bathuel engẽdra Rebekah. Melcah enfãta iceluy huyt a Nahor frere de Abzahã. Et la concubine diceluy nõmee Reumah enfanta aussi ascauoir Tabah/Gaham/Thaas/ꝛ Maacah.

Les enfans de Nahor. * Siec. des Syriẽs/aucũs Armeniens. Bathuel. Rebekah. Reumah.

Chapitre. xxiij.

A La mort de Sarah.

ET Sarah vesquit cent vintsept ans/ainsi fut sa vie lõgue/Puis mourut en Kiriath arba/ꝙ est Hebzon/en la terre de Canaan. Lors Abzaham vint pour la plaindre ꝛ plourer/ꝛ quãd il fut leue de deuãt son mort/il parla auy *enfans de Heth/disant: Je suis moymesme estranger/ꝛ resident entre vous/donnez moy appartenãce de sepulchre auec vous: affin que ensepuelisse mon mort tostant de deuant moy.

*ou Hethiẽs. Abzahã achete vng champ pour la sepulture de sa femme.

B

Et les enfans de Heth respondirent a Abzaham en luy disant. Seigneur escoute nous. Tu es entre nous vng prince de Dieu/ensepuelis ton mort en noz plus exquis sepulchres. Nul de nous ne te refusera sõ sepulchre/que tu ne ensepuelisse ton mort. Adonc Abzaham se leua/ꝛ fenclina deuant le peuple du pays des Hethiẽs/ꝛ parla auec eulx/disãt: Sil *vous plaist/que ie ensepuelisse mon mort de deuant moy: escoutez moy/ soyez intercesseurs pour moy enuers Ephzon filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de son champ. Quil me la baille a *pris suffisant entre vous en possessiõ de sepulchre. Et Ephzon residoit au millieu des Hethiens.

*Ebr. Sil est a vostre ame.

*Ebr. en plein argent.

Ephzon donc Hethien respondit a Abzaham (oyant tous les Hethiens/*qui entroient par la porte de sa cite)disant: Mon seigñr escoute moy. Je te donne le chãp ꝛ la cauerne qui est en iceluy/ie te le baille en la presence

*(cest) citoyens.

C des filz de mon peuple: puis que ie te le dõne/ensepulis ton mort. Et Abzahã fenclina deuãt le peuple du pays/ꝛ parla a Ephzon oyant tout le peuple du pays/disant: Toutesfoys (si a la mienne volunte tu me oys)ie bailleray largent du champ. Receois le de moy/puis ie ensepuliray mon mort illec.

Et Ephzon respõdit a Abzaham/ en luy disãt: Mon seigñr escoute moy/la terre vault quatre cẽs *sicles dargent/mais quest ce entre moy ꝛ toy? Ensepulis dõc ton mort. Et Abzaham obeyt a Ephzon/ꝛ luy paya largent dont il auoit parle oyant les Hethiẽs/cestascauoir quatre cens sicles dargent ayant cours entre les marchãs.

*Le sicle (selõ Josephe) vault quatre drachmes. ꝙ est (selõ Budee) xp. liures tournois.

D Et le champ de Ephzon qui estoit en la cauerne double regardant vers Mamre/tant le champ que la cauerne/ꝛ tous les arbres qui estoient au champ/et en tous les quartiers a lenuiron/fut liure en possessiõ a Abzaham/ en la presence de tous les Hethiens *entrãs par la porte de la cite. Et apres ce Abzaham ensepulit sa femme Sarah/en la double cauerne du champ vers Mamre/ qui est Hebzon en la terre de Canaan. Le champ donc ꝛ la fosse/qui estoit en iceluy fut liure par les Hethiens a Abzaham/en possession de sepulchre.

*(cest) q estoit de ceste cite. Sarah est ensepulte. Mamre/ qui est Hebzon.

Chapitre. xxiiij.

A Abzaham enuoye cercher p son seruiteur vne fẽme pour son filz Jzahak. *ou Hanebe.

ET Abzaham estoit deuenu ancien/et plein de iours. Et le Seigñr le beneist en toutes choses. Dr Abzahã dist au plus ancien seruiteur de sa maison/ qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te prie ta main soubz ma *cuisse/ꝛ te feray iurer par le Seigñr Dieu du ciel ꝛ de la terre/que tu ne prenne point femme pour mon filz/des filles des Chananees/au milieu desquelz ie habite: Mais tu iras en mon pays ꝛ en mon parẽtage/ꝛ prendras femme pour mon filz Jzahak.

Et le seruiteur luy dist: Si parauenture la femme ne veult point venir auec moy en ce pays cy/ ne doy ie pas remener ton filz au pays dõt tu es sorty? Et Abzaham luy dit: Garde que tu ne remeine la mon filz. Le Seigr Dieu du ciel/qui ma retire de la maison de mon pere/et de la terre de ma naissance/ꝛ qui a parle a moy/qui ma iure en disant: Je donneray a ta semence ceste terre/iceluy enuoyera son ange deuãt toy/ꝛ dillec prendras fẽme a mon filz. Mais si la femme ne veult venir auec toy/

B tu seras quicte de ce iurement cy/ tant seullemẽt ne remeine point la mon filz. Adõc le seruiteur mist la main soubz la cuisse de Abzaham sõ seigneur/ꝛ luy iura pour ceste chose la.

Ainsi le seruiteur prenant diy chameaulx/dictre les chameaulx de sõ seigneur sen alla/ꝛ auoit tous les biẽs de son seigneur en sa main. Il partit donc ꝛ sen alla en *Mahartiny/en la cite de Nahor. Et feit agenouiller les chameaulx hors de la cite a vng puitz a leaue/ vers le soir/au mesme tẽps quon soyt pour puiser de leaue: et dict.

* Siriẽ. Mesopotamie. Chal. Syrie.

O Seigneur Dieu de mon seigneur Abzaham/donne moy rencontre aujourdhuy/et fais grace auec mon seigneur Abzaham. Voicy/ie me tiens aupres de la fontaine deaue/ꝛ les filles des gẽs de ceste cite sortẽt pour puiser de leaue. La iouuencelle donc a laquelle ie diray: Abaisse maintenant ta cruche affin que ie boyue/ꝛ qui dira/boy/ꝛ aussi a tes chameaulx donneray a boire: soit celle ꝙ tu as preparee a tõ seruiteur Jzahak. Par *icelle donc congnoistray ie/ que tu as faict grace auec mon seigneur.

Oraison du fidelle seruiteur de Abzaham.

*Grece.

C Et aduint que auãt quil eut acheue de parler/ Voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melcah femme de Nahor frere de Abzaham/sortoit ayãt sa cruche sur son espaule: ꝛ la iouuencelle estoit tresbelle de regard/vierge/ si que hõme ne lauoit cõgneue. Et descẽdit a la fontaine/ꝛ emplit sa cruche/ꝛ remontoit. Adonc le seruiteur courut au deuant delle/ꝛ dist: Donne moy maintenãt vng petit deaue de ta cruche/a boire. Et elle dist: Mon seigneur boy. Et incontinent descendit sa cruche sur sa main/ꝛ luy dõna a boire. Et quand luy eut dõne a boire elle dist: Aussi ieu tireray pour tes chameaulx/tãt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle versa sa cruche es auges/ꝛ courut encore au puitz pour y puiser/ et puisa pour tous ses chameaulx.

Rebekah venant a la fontaine.

Et cest hõme se esmerueilloit delle/ cõsiderant sans sõner mot/pour scauoir si le Seigneur auoit dõne bon heur en son voyage ou non. Et quãd les chameaulx eurẽt acheue de boire/cest hõme tira des *aureillettes dor dung demy sicle/ꝛ deux bracelets sur ses mains/ pesans de dix sicles dor/puis luy dist: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy scauoir/y a il point lieu en la maison de ton

Lhumain auis de Rebekah.

*ou/Epplettes. Josephus/ou nemẽt de teste.

de ton pere pour nous loger:-Et elle luy respõdit:Je suis mesme la fille de Bathuel filz de Melcah/ quelle enfanta a Nahor. Puis luy dist:Il y a chez nous beaucop de paille/ & de fourraige/et aussi lieu pour loger. Et

D Le seruiteur d Abrahã rẽd graces a dieu pour sa bonne rencontre. *ou/ Verite.

cest hõme sagenouilla/et adora le Seigneur/et dist:Beneict soit le Seigñr Dieu de mon seigneur Abrahã/ qui na point destitue de sa grace & *fidelite mon seigñr. Moy estant en la voye le Seigneur ma conduict en la maison du frere de mon seigneur. Et la iuuencelle courut/& lannõcea en la maison de sa mere iouxte ses propos. Et Rebekah auoit vng frere nomme Laban.

Laban ynoye le seruiteur de Abrahã de Venir chez soy.

Lors Laban courut de hors a cest hõme vers la fontaine. Et quand il veit les aureillettes/ et les bracelets es mains de sa soeur/& quil eut entendu les parolles de Rebekah sa soeur/disãt:Ainsi a parle a moy cest hõme. Il vint a icelluy qui estoit aupres des chameaulx vers la fontaine/et dist: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy te tiens tu dehors:-Jay moymesme preparé la maison/& le lieu pour tes chameaulx. Alors lhõme vint en la maison/& desarnacha les chameaulx/& leur dõna de la paille & fourraige/& de leaue pour lauer/ tant les piedz diceluy/que les piedz des personnaiges qui estoiẽt auec luy/ & on luy presenta a manger.

Le seruiteur racõpte sõ entrepise.

Mais il dist:Je ne mangeray pas/ iusque a ce que iauray refere mon cas. Et icelup dist:Parle. Il dist dõc: Je suis mesme le seruiteur de Abrahã/ & le Seigneur a * beneict grandemẽt mon seigneur/& magnifie/et luy a donne brebis/ bouufz/ argent/ or/ seruiteurs / chambrieres/chameaulx et asnes. Et Sarah femme de mon seigneur a engẽdre vng filz a mon seigneur en la fin de sa vieillesse/& luy a dõne tout ce quil a. Et mon seigneur ma faict iurer/ disãt: Tu ne prẽdras point fẽme a mon filz des filles des Chananees/en la terre desquelz ie habite. Aine tu iras en la maison de mon pere/ et a ma famille/et prendras femme pour mon filz. Lors ie dis a mon seigneur: Si dauenture la femme ne venoit auec

* Benoit icy est multiplier et enrichir.

B moy:-Et il me respõdit: Le Seigneur(deuãt lequel jay cheminé)enuoyera sõ ange auec toy/ & fera prosperer ta voye/& prendras femme a mon filz de ma famille/et de la maison de mon pere. Adõc seras eyempt de mon * adiuration/si tu paruiens a ma famille/et si on ne te la dõne tu seras quitte de mon adiuration. Je suis dõc venu aujourdhuy a la fontaine/et ay dict: O Seigñr Dieu de mon seigneur Abrahã/s'il te plaist maintenãt/q̃ tu face prosperer ma voye/par laquelle ie chemine. Voicy/ ie marreste pres la fõtaine deaue/que si vne pucelle sort pour y puiser/& que ie luy die:Donne moy maintenant a boire vng peu deaue de ta cruche/& quelle me die:Boy toy/& aussi ie puiseray pour tes chameaulx:Icelle est la fẽme que le Seigneur a preparé au filz de mon seigñr. Auant que feusse accomply de parler en mon coeur/lors Voicy Rebekah issoit ayant sa cruche sur son espaule/et descendit a la fontaine/& puisa. Puis ie luy dis: Dõne moy maintenãt a boire. Et prestement abbaissa sa cruche de dessus son espaule:et dist. Boy/& pareillement a tes chameaulx donneray a boire. Et ie beu/& aussi aux chameaulx dõna a boire. Puis linterroguay/& luy dis: De qui es tu fille:-Et elle respondit. Fille de Bathuel/

* Grec/ malediction.

ff le filz de Nahor/que Melcah luy auoit enfante. Lors luy mis les aureillettes sur sa face/et les bracelets sur ses mains. Apres ie me agenouillay & adoray le Seigñr/ & beneis le Seigneur Dieu de mon seigneur Abrahã/ lequel ma cõduict par certaine voye/affin que ie prinsse la fille du frere de mon seigneur pour son filz. Or maintenant sil vous vient a plaisir de faire grace et fidelite auec mon seigneur/signifiez le moy:ou autremẽt dictes le moy/affin que ie me retire a dextre ou a senestre.

Laban et Bathuel cõgnoissent lentreprise estre de dieu.

Et Laban & Bathuel respõdirẽt/disans: cest affaire est procede du Seigneur. Nous ne pouons dire contre toy bien ne mal. Voicy Rebekah a ton commãd/ prens la/& ten va/& quelle soit femme du filz de ton seigneur/cõme le Seigneur la dict. Et quãd le seruiteur de Abrahã eut ouy les parolles/il senclina en terre adorãt le Seigneur. Et apres le seruiteur tira des bagues dargent & dor/& des vestementz/& les dõna a Rebekah: & bailla dons a son frere & a sa mere. Puis mangerent & beurent/luy & les hõmes qui estoient auec luy/& logerẽt.

Le seruiteur offre dõs a Rebekah et a ses parens.

Et quand ilz furent leuez de matin/il dist: Renuoyez moy a mon seigneur. Et son frere & sa mere luy dirent: Que la iuuencelle demeure auec nous a tout le moins * dix iours/puis apres tu ten iras. Et il leur dist: Ne me retardez point/puis que le Seigneur a bien adresse mon chemin. Renuoyez moy/& ie men retourneray a mõ seigneur. Lors dirent:Appellons la fille/ & luy demandons son consentement. Ilz appellerẽt donc Rebekah/ luy disans:Veuy tu aller auec cest hõme:-Laquelle respondit:Je tray.

* Chald. par vng on et dio moys.

Ainsi laisserent aller Rebekah leur soeur/& sa * nourrice auec le seruiteur de Abrahã & ses gens. Et ilz beneirẽt Rebekah en luy disant: Tu es nostre soeur/ soye fertile par milles millions/& que ta semence possede la * porte de tes ennemys. Adõc se leua Rebekah et ses chambrieres/& monterent sur les chameaulx/& sen allerent apres lhomme/lequel print Rebekah & sen alla.

Or my demande la volunte de la fille.

G * Grec lisant מקומה por מקחה sa substance/mesnage. * cest) forteresse a puissance comme dessus cha.xxii.a.

Alors Isahak venoit dont on vient du puitz de Lahai-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Isahak estoit yssu pour * mediter au champ enuers le soir/ & en esleuãt ses yeulx/il veit lors venir les chameaulx. Semblablemẽt Rebekah iettant sa veue veit Isahak/ & saillit tus du chameau/ disant au seruiteur: Qui est cest homme la/ qui chemine par le champ au deuant de nous:-Et le seruiteur respõdit: Cest mon seigneur. Et elle print vng voille/ et sen couurit. Et le seruiteur racõpta a Isahak toutes les choses quil auoit faict. Puis Isahak lamena au tabernacle de Sarah sa mere. Si print Rebekah/& luy fut a femme/& layma. Ainsi Isahak se consola apres le trespas de sa mere.

* Grec/ sesiatre. Chaldee/ prier.

Isahak print Rebekah a fẽme.

Chapitre.xxv.

A Et Abrahã print vne autre femme/laquelle auoit nom Keturah et luy enfãta Zamran/ Jekshan/Madan/Madian/ Jesbak/et Suah. Et Jekshan engendra Saba & Dedan.

Abrahã print Keturah a femme. Les filz de Keturah.

Et les enfans de Dedan furẽt: Assurim/ Latusim/ Laomim. Et les enfans de Madian furent: Ephah/ Epher/Henoch/Abida/Eldaah. Tous iceulx sont les enfans de Keturah. Et Abrahã dõna tout ce quil luy appartenoit a Isahak: mais aux filz de ses concubines bailla dons. Et les enuoya arriere de son filz Isahak enuers la region dorient/luy encore viuãt.

El Isahak: est dõne le patrimoine/ et des dons aux enfans des cõcubines.

La mort de Abrahã.

Et les ans de la vie que vesquit Abrahã furẽt cẽt septante cinq ans. Abrahã donc defaillãt mourut en bõne vieillesse la ancien/et * assatie/& fut mis ensemble

* Grec/ plain de iours. Lucas saoul de viure.

auec ſon peuple. Et Jzabak & Jſmael ſes filz enſeuelirẽt en la cauerne double au champ de Ephzon filz de Zoar Hethien/laq̃lle eſt deuãt Mamre/ceſt le chãp que ledict Abzaham auoit achete des Hethiens. La dõc fut enſeuely Abzaham auec Sarah ſa femme.

B Jzabak beneit de Dieu.

Dz aduint apzes la mozt de Abzaham que Dieu benelct Jzabak ſon filz. Et Jzabak habitoit louzte le puitz de Lahai roi.

La lignee de Jſmael.

Ceſtes ſont les generatiõs de Jſmael filz de Abzaham/que Hagar Egyptiẽne/chambziere de Sarah enfanta audict Abzaham. Jceulx dõc ſont les noms des enfans de Jſmael/nõmemẽt/& ſelon leurs generatiõs. Le pmier nay de Jſmael/Nabaioth: les autres Kedar/ Adbeel/Mabſam/ Maſma/ Dumah/Maſa/ Hadar/ Thema/ Jetur/ Naphis/& Kedmah. Ceulx icy ſont les enfans de Jſmael et leurs noms/ſelon leurs bourgades & chaſteaulx. Aſcauoir douze pzinces entre leurs gens. Les ans donc de la vie de Jſmael/furent cent trente ſept ans. Ainſi defaillant mourut et fut mis enſemble auec ſon peuple. Et habiterent depuis Haulah iuſque a Sur qui regarde vers Egypte quãd tu viẽs en Aſſur. Le ſuſdict deceda auant tous ſes freres.

La mort de Jſmael.

C Les generatiõs d Jzabak

Et ceſtes ſont les generatiõs de Jzabak/et Jzabak eſtoit eage de quarãte ans quand il pzint a femme Rebekah fille de Bathuel Syzien de Padan Aram ſoeur de Laban Syzien. Et Jzabak ſupplia le Seigñr * pour ſa femme/pourtant quelle eſtoit ſterile:et le Seigneur leyaucea. Et Rebekah ſa femme cõceut:mais les enfans ſentrepouſſoiẽt en ſon vẽtre/& elle dict: * Si ainſi eſt/ po'quoy ay ie cecy? Et ſen alla requerir le Seigñr. Et le Seigneur luy dict:Deux gens ſont en ton vẽtre/ et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng peuple ſurmõtera lautre peuple/& le plus grand ſeruira au moindze.

* Aucuns/ preſent. Träſ cõmu. Si ainſi me deuoit aduenir q̃l beſoing meſtoit il de conceuoir?

Cecy expoſe ſainct Paul. Rom.9.c.

D Eſau. Malach. Oſee.12.a. Matth.1.a.

Et quand ſon temps denfanter fut accomply. Voicy/ilz eſtoient geumiauly en ſon ventre. Dont le pzemier qui ſozdit eſtoit rouzy/et tout cõme veſtement velouy: et appellerent ſon nom Eſau. Et apzes ce yſſit ſon frere tenant de ſa main le talon de Eſau:et ſon nom fut appelle Jakob. Et Jzabak eſtoit eage de ſoixante ans quand il engẽdza iceulx. Puis les enfans deuinzent grans. Et Eſau eſtoit hõme entendu a la chaſſe/ hõme des champs:mais Jakob eſtoit hõme * ſimple ſe tenant es tabernacles. Et Jzabak aymoit Eſau:car la venaiſõ eſtoit ſa viãde. Mais Rebekah aymoit Jakob.

Eſau chaſſeu. Jakob ſimple. * ou/entier/innocẽt.

Et Jakob cuyſt du potage. Adonc Eſau reuint des champs/et eſtoit las. Et Eſau diſt a Jakob: * Repais moy ie te pzie de ceſte decoction rouſſe: car ie ſuis las. Par ce on appella ſon nom Edom. Mais Jakob luy diſt:Vendz moy au iourdhuy le droict de ta pzimogeniture. Et Eſau reſpondit. Voicy ie meu voy mourir/A quoy me ſert la pzimogeniture. Et Jakob diſt. Jure moy a ceſte heure. Et il luy iura. Puis Vendit le droict de pzimogeniture a Jakob. Et Jakob dõna a Eſau du pain/& lepotage de lentille/& il mangea/& beut/& ſe leua/& ſen alla. Ainſi meſpziſa Eſau ſa pzimogeniture.

* ou/homme moy a rumer. Edom Eſau vend ſa pzimogeniture. Ebr.12.d. Gen.1.a.

Chapitre.xxvij.

A Famine au pays. Jzabak/ Va vers Abimelech.

Dz aduint q̃l y eut famine au pays/oultre la pzemiere famine/ qui fut au temps de Abzaham. Et Jzabak ſen alla vers Abimelech Roy des Philiſthins en Gerar. Alozs le Seigneur luy apparut/& diſt: Ne deſcendz point en Egypte. Reſide en la terre/que ie te diray. Habite en ce pays cy/& ie ſeray auec toy/& te beneiray: Car a toy/et a ta ſemence ie dõneray toutes ces regions. Et ie ratifieray le iurement que iay iure a Abzaham ton pere/et feray multiplier ta ſemence/cõme les eſtoilles du ciel/& dõneray a tes ſucceſſeurs ces regiõs/& toutes les gentz de la terre ſeront beneictes en ta ſemence: pource que Abzahã a obey a ma voix/& a garde mes ozdonnances/ cõmandements/ſtatuz/& loix. Jzabak dõc demoura en Gerar. Et quãd il fut interrogue de ſa femme par des gens du lieu/il reſpondit: Ceſt ma ſoeur. Car il craignoit dire: Ceſt ma femme:affin que parauenture les hommes du lieu ne le tuaſſent pour Rebekah/car elle eſtoit belle de viaire. Dz aduint apzes pluſieurs iozs B luy eſtãt la que Abimelech Roy des Philiſthins contẽploit par la feneſtre/et veit lozs Jzabak ſe iouant auec Rebekah ſa femme. Adõc Abimelech appella Jzabak/ diſant:Voicy/certes ceſt ta femme/& cõment as tu dict: Ceſt ma ſoeur? Et Jzabak luy reſpondit: Car iappẽſe que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech diſt: Pourquoy nous as tu faict ce? Sucres ne ſen a faillut/que aucun du peuple ne apt couche auec ta femme/& q̃ tu ne euſſe faict venir vng crime ſur nous. Abi- C melech dõc cõmanda a tout le peuple/diſant: Celuy q̃ touchera ceſt hõme ou ſa femme/il mourra de mozt.

Lanaan promiſe a Jzabak. Jhe.12. 8.15.18. Gala.3.c.

Et Jzabak ſema en ceſte terre la/& ceſte annee la/cẽt * muidz. Et le Seigneur le beneict. Lozs ceſt homme accreut/& cõtinuellement proffitoit/& croiſſoit tuſque a ce quil fut fozt grãd/et eut acqueſtz de * bercages/et de boeufz/& grãde maignie. Dont les Philiſthins en eurent enuie ſur luy/tellement quilz eſtoupperẽt tous les puitz/que auoiẽt caue les ſeruiteurs de ſon pere/au tẽps de ſondict pere Abzaham & les remplirent de terre.

* Grec/cent foys pl' doulce Träſl. cõmu. au centieſme. * ceſt) menu be ſtial. Les Philiſtis eſtouperẽt les puitz de Jzabak.

Auſſi Abimelech diſt a Jzabak: Departz toy arriere de nous. Car tu es de beaucop plus puiſſant q̃ nous. Et il ſen alla dillec/& ſe poſa * pzes du fleuue de Gerar et habita la. Et Jzabak de rechef caua les puitz de eaue/quon auoit perce au temps de Abzaham ſon pere. Leſquelz reſtoupperent les Philiſthins apzes la mozt de Abzaham/et les nomma ſelon les noms que ſon pere les auoit appelle. Et les ſeruiteurs de Jzabak fouyrent au fleuue/& trouuerẽt illec vng puitz deaue viue. Mais les paſteurs de Gerar pzindzẽt noiſe contre les paſteurs de Jzabak/diſans: Leaue eſt noſtre/dõt il appella leaue du puitz * Eſek. Par ce quilz auoiẽt eu diſſention auec luy.

D * Grec/en la Vallee. Jzabak caue les puitz qui auoient eſte a Abzahã/et les appelle ſelon leurs premiers noms.

* ceſt) diſſenſiõ. Grec/iniure.

Apzes fouyrent vng autre puitz/pour lequel auſſi eſtriuerent/dont appella ſon nom * Sitenah. Lozs ſe transporta de la/et perſa vng autre puitz/et nen pzindzent point de noiſe/dõt appella ſon nom * Reboboth/ diſant: Pource que maintenãt le Seigneur nous a eſlargy/et nous a faict fructifier en la terre. Puis de la monta en Ber-ſabe.

E * ceſt) inimitie

* ceſt) eſlargiſſement.

Et le Seigneur apparut a luy en ceſte meſme nuict/ diſant: Je ſuis le Dieu de Abzaham ton pere/ne crains point:car ie ſuis moymeſme auec toy/et te beneiray/et multipliray ta ſemence/a cauſe de Abzaham mon ſeruiteur. Adonc edifia illec vng autel/& inuoqua le nom du Seigneur/& dzeſſa la ſon pauillon/& les ſeruiteurs de Jzabak y cauerent vng puitz.

Dieu conſole Jzabak.

ff

Et Abimelech

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat ſon compaignon/& Phicol prince de ſon armee. Mais Jzahak leur dict: Pour quelle raiſon venez vo⁹ vers moy/ veu que vous me hayez/& que mauez delette arriere de vous? Et ilz reſpondirent: Nous auõs apperceu que le Seigneur eſtoit auec toy. Puis auons dit: Soit maintenant faict fermẽt enſemble entre nous & toy/traictõs alliance auec toy/affin que tu ne nous face mal: ſi comme nous ne tauons point attouche/& ainſi que tauons faict ſeullement bien & tauons laiſſe en paix. Or es tu G beneict du Seigneur. Adonc il leur feit vng conuiue/& mangerẽt & beurent. Et ſe leurent au matin/& iurerent lung a lautre/puis Jzahak les delaiſſa & ſen alle rent dauec luy en paix.

Abimelech traicte alliãce auec Jzahak.

Et aduint en ce meſme temps que les ſeruiteurs de Jzahak vindrent/& luy annoncerẽt des nouuelles/du puitz quilz auoiẽt perce/luy diſans: Nous auons trouue de leaue. Et il le appella * Salah. Pource le nom de la ville fut dict Ber-ſabe iuſque au temps preſent.

* eſt ſelon le Grec / iureмẽt. Träſla. cõmu. abondance.

Et Eſau eage de quarante ans print a femme Jehu dith la fille de Beri Hethien/et Baſemath la fille de Elon Hethien/& icelles eſtoient * ameres deſperit contre Jzahak & Rebekah.

* ou rebelles/ inobẽistes.

Chapitre. xxviij.

A Et Jzahak deuint ancie/& ſes yeulx eſtoiẽt eſbloupz tellement quil ne veoit goutte. Lors appella Eſau ſon plus grand filz/et luy diſt: Mon filz. Et il luy reſpondit: Me voicy. Et il diſt: Voicy maintenant ie ſuis enuieilly/te ne ſcay poit le iour de ma mort. Maintenãt dõc te prie/ prens tes inſtrumentz/ton carquois/& ton arc/& ten va par les chãps chaſſer de la venaiſon po⁹ moy/& me fais quelque choſe appetiſſante cõme ie layme: puis appor te la moy/& que ie la mange/a celle fin que ie te * benye cozdialement deuant que ie meure.

* Ebr. & mon ame te benye.

Mais Rebekah eſcoutoit pendãt q̃ Jzahak parloit a Eſau ſon filz. Eſau donc ſen alla par les chãps chaſſer po⁹ apporter de la venaiſõ. Or Rebekah parla a Jakob ſon filz/diſant: Voicy/iay ouy ton pere parlant a Eſau ton frere/diſant: Apporte moy de la venaiſon/& me fais quelque choſe ſauoureuſe/et te mangeray/puis te benet- B ray en la preſence du Seigneur deuant mourir. Maintenant donc mon filz obey a ma voix en ce que ie te cõmande. Or ten va au bercail/& me prens la deux bons cheureaulx des cheures/et que ien face quelque choſe dappetit pour ton pere ainſi quil ayme: affin que quand tu lauras porte a ton pere/et quil aura mange/il te benye deuant ſa mort.

Jakob par la cautelle de ſa mere / vſurpe la benedictiõ de Eſau.

Adonc Jakob reſpondit a Rebekah ſa mere: Voicy Eſau mon frere eſt hõme velu/ mais moy ie ſuis ſans poil. Si a lauenture mon pere me taſte/lors ſeray repute en ſa preſence cõme vng abuſeur/& ſeray venir ſur moy malediction/& non benediction. Et ſa mere luy diſt: Mon filz/ta malediction ſoit ſur moy/ſeullement obey a ma voix/& va/& men prẽs. Ainſi ſen alla/& en print/& lappor ta a ſa mere.

Et ſa mere prepara les viandes/telles que le pere diceluy aymoit/puis elle print les precieux veſtements de Eſau ſon grand filz/quelle auoit chez elle en la maiſon/& en veſtit Jakob ſon filz mineur: et enueloppa des peaulx des cheureaulx de cheures ſes mains/& ſon col qui eſtoit ſans poil. Apres elle bailla en la main de ſon filz Jakob/la viande & le pain quelle auoit appreſte.

Lors vint a ſon pere/& luy diſt: Mon pere: & il reſpõ C dit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Jakob diſt a ſon pere: Je ſuis meſme Eſau ton premier nay/iay faict ainſi que tu mauois dict: Lieue toy maintenant/ſied toy/et mãge de ma venaiſon/que tu me beneiſſe cozdiallemẽt. Adõc Jzahak diſt a ſon filz: Queſt cecy? Tu en as prſtement trouue mon filz. Et il diſt: Le Seigñr ton Dieu me la faict rencontrer au deuãt. Derechef Jzahak diſt a Jakob: Mon filz/ approche toy maintenant/et ie te taſteray: aſcauoir ſi tu es icelluy mon filz Eſau/ou non. Jakob donc ſapprocha de ſon pere Jzahak/ et le taſta/ puis diſt: Ceſte voix/eſt la voix de Jakob: mais les mains/ſont les mains de Eſau. Et il le meſcongneut: car ſes mains eſtoient velues comme les mains de ſon frere Eſau. Adonc le beneiſt/diſant: Es tu icelluy mon D filz Eſau? Et il reſpõdit: ie le ſuis. Puis diſt: Approche toy de moy/et que ie mange de la venaiſon de mon filz/a celle fin que ie te beneiſſe affectueuſement. Et il luy approcha/& mangea. Dultre luy apporta du vin/et il beut. Apres Jzahak ſon pere luy diſt: Approche toy maintenant/& me baiſe mon filz. Et il ſapprocha/et le baiſa. Adonc il ſentit lodeur de ſes veſtementz/et le beneiſt/diſant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du champ que le Seigneur a beneiſt. Dieu dõc te doint de la roſee du ciel/& de la graiſſe de la terre/& abondance de froment/& de mouſt/que les peuples te ſeruent/& q̃ les peuples te facent reuerence. Soys le ſeigneur de tes freres/& que les filz de ta mere te portẽt hõneur: ceulx qui te mauldiront/ſeront mauldictz/et ceulx qui te beneiront/ſeront benelctz.

Jzahak beneiſt Jakob. Ebre. n. d.

Et aduint quand Jzahak eut accõply de benetr Ja- E kob & que tant ſeullemẽt Jakob yſſoit de la preſence de ſon pere Jzahak: lors ſon frere Eſau reuint de ſa chaſſe/ lequel auſſi meſme prepara des viãdes/& les apporta a ſon pere/puis il luy diſt: Que mon pere ſe lieue/& mãge de la venaiſon de ſon filz: affin que * il me benye affectueuſemẽt. Et Jzahak ſon pere luy diſt: Qui es tu? Et il reſpondit: Je ſuis ton filz Eſau ton premier nay.

Eſau retourne de la chaſſe apporte a mãger a Jzahak. * Ebr. tu.

Et Jzahak fut eſtõne tant & plus/dung grãd eſpouã- Jzahak contriſte. tement & diſt: Qui eſt celuy donc qui a chaſſe la venaiſon/& men a apporte/et ay mange de tout auant que tu vinſſe/& lay beny/dont auſſi ſera benelct?

Or quand Eſau eut entendu les parolles de ſon pere/il ſeſcria dung grand cry/& fut treſſort marry. Puis diſt a ſon pere: Beneys moy: ie ſuis auſſi ton filz mon pere. Mais il diſt: Ton frere eſt venu par fraude/& a receu ta benediction. Lors il dit: a bon droict fut appelle ſon nom Jakob: car voicy la ſeconde fois quil ma deceu/ il a print ma primogeniture/& voicy maintenãt il vſurpe ma benediction. Puis diſt: Ne mas tu point garde de benediction? Et Jzahak reſpondit a Eſau/diſant: F Voicy/ie lay conſtitue ſeigneur ſus toy/& luy ay donne tous ſes freres pour ſes ſeruiteurs/ſi lay garny de froment et de vin. Mais que te feray ie donc mon filz? Et Eſau diſt a ſon pere: Mas tu que vne benediction mõ pere? Beneys moy/auſſi ſuis ton filz mon pere. Et Eſau eſleuant ſa voix plouta. Et Jzahak ſon pere reſpondit/ luy diſant: Voicy/des graiſſes de la terre ſera ton habi-

Eſau cuyãt re quert auſſi eſtre benelct.

Jzahak. 26.d.

Jzahak beneiſt Eſau. Ebre. 11. d. et. 12. c.

tation/t de roſee du ciel en hault/t viuras par ton eſpee/ t ſeruiras a ton frere: mais il aduiẽdra que tu domine-ras/t ſecourras ſon ioug de deſſus ton col.

Eſau prẽt en hayne Jakob a le menace de tuer. Dess.r.c.

Et Eſau eut en hayne Jakob/pour la benediction/ dõt lauoit beneict ſon pere/t dit en ſon coeur: Les iours du dueil de mon pere ſapprouchẽt/ puis tueray Jakob mon frere. Lors on denõcea a Rebekah les parolles de Eſau ſon grand filz/et elle enuoya/et appella Jakob ſon filz mineur/t luy diſt: Voicy/ Eſau tõ frere qui ſeſtime ſe cõſoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey a ma voix. Lieue toy/t ten fuys en Haran a Labay mõ frere/t demeure auec luy aucune ioure/iuſque a ce q̃ la chaleur de ton frere ſoit paſſee/t q̃ ſa fureur ſoit deſtournee/t ayt oublie les choſes q̃ tu luy as faictes. Puis ie-noperay/t te reprendray de la. Pourquoy auſſi ſeroy ie priuee de vous deux en vng iour.

Rebekah conſeille a Jakob quil ſe retire vers Labay.

Et Rebekah diſt a Jzahak: Je ſuis faſchee de ma vie/pour les filles de Heth. Si Jakob prent femme des filles de Heth ſemblables aux filles du pays/a quoy me ſert la vie.

Chapitre.xxviij.

A Jzahak deffẽd a Jakob quil ne prẽne point femme des filles de Canaan.

ET Jzahak appella Jakob t le beneiſt et luy cõmanda/diſant: Tu ne prendras point femme des filles de Canaan. Lieue toy/va en Padan-Aram/en la maiſon de Bathuel pere de ta mere/t de la prens pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Et dieu tout puiſſãt te benye/t te face fructifier t te multiplie/affin que tu croiſſe en congregation de peuples/t te doint la benediction de Abzaham a toy/ t a ta poſterite auec toy: affin que tu obtienne par heritage la terre ou tu as conuerſe/laquelle Dieu a donne audict Abzaham. Jzahak dõc enuoya Jakob/lequel ſen alla en Padan-Aram a Labã filz de Bathuel Syrien frere de Rebekah/mere de Jakob et de Eſau.

Oſee.xi.d.

B Et Eſau veit que Jzahak auoit beneict Jakob t q̃l lauoit enuoye en Padan-Aram/affin que de la il prinſt femme pour ſoy quand il le beniſſoit/t luy cõmandoit/ diſant: Ne prens point femme des filles de Canaan. Et Jakob obeyt a ſon pere et a ſa mere/t ſen alla en Padan-Aram. Oz voyãt Eſau que les filles de Canaan deſplaiſoient es yeulx de Jzahak ſon pere/il ſen alla a Iſmael t print a fẽme (oultre ſes femmes) Maheleth la fille de Iſmael/filz de Abzaham ſoeur de Nabaioth.

Eſau prẽt femme des filles d Iſmael contre le vouloir de ſon pere.

Mais Jakob partit de Ber-ſabe/ et ſen alla en Haran/t arriua en vng lieu/t herbergea illec/pource que le ſoleil eſtoit couche. Il print dõc des pierres du lieu/ et les miſt ſoubz ſa teſte/ et dormit au meſme lieu. Lors ſongea/et voicy vne eſchelle eſtoit dreſſee ſur la terre/t le ſommet diceſle touchoit au ciel/t les anges de Dieu montoient t deſcendoient par elle. Et voicy le Seigñr eſtãt au deſſus delle/diſant: Je ſuis le Seigneur Dieu de Abzaham ton pere/et le Dieu de Jzahak/ie dõneray la terre ſur laquelle tu dors/a toy et a ta ſemence. Et ta ſemence ſera cõme la pouldre de la terre/ et ſera reſpandue en occidẽt/ et orient/et ſeptentrion t midy/et ſi toutes les lignees de la terre ſeront beneictes en toy t en ta ſemence. Et voicy/ie ſuis meſme auec toy: t te garderay par tout ou tu iras/et te feray retourner en ceſte terre. Car ie ne te delaiſſeray point/ iuſque a ce que iauray faict ce que ie tay dict.

Jakob ſonge vne eſchelle attouchant au ciel.

Promeſſe de bien a Jakob. Deut.12.c.19.c Cãt des trois enfans.c.

D Oz quand Jakob fut eſueille de ſon ſomme il diſt: cõment/le Seigneur eſt en ce lieu/t ie nen ſcauoye rien. Et ayant paour diſt: Que ce lieu cy eſt eſpouantable: ce neſt icy q̃ la maiſon de Dieu/t cy eſt la porte du ciel. Et Jakob ſe leua au matin/t print la pierre quil auoit miſe ſoubz ſa teſte/t la poſa pour enſeigne/et verſa de lhuyle ſus le cõmet dicelle/t appella le nom dud lieu * Bethel: mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

La maiſon de Dieu.

* ceſt) maiſon de Dieu.

Et Jakob voua vng vœu/en diſant: Si le Seigneur Dieu eſt auec moy/t me pſerue en la voye/par laquelle ie chemine/t me donne du * pain a manger/t veſtemẽt pour veſtir/ et que ie retourne en paix en la maiſon de mon pere: lors le Seigneur ſera mon Dieu. Et ceſte pierre que iay miſe en ſigne ſera la maiſon de Dieu/ et de toutes choſes que tu me auras donne ie te donneray la diſme.

* ceſt) Victuaille-nourriſſement.

Chapitre.xxix.

A ET Jakob * tire/ et ſen alla vers la terre du * peuple oriental. Et il regarde/t voicy vng puitz en vng champ/ et la aupres trois troupeaulx de brebis giſans: car de ce puitz la les brebis eſtoiẽt abbreuuees/t vne groſſe pierre ſur la gueulle du puitz/et illec tous les tropeaulx reduictz/tilz roulloient la pierre de la gueulle du puitz/t abbreuuoient les ſdictz tropeaulx puis remettoient la pierre en ſon lieu ſur la gueulle du puitz.

A * Ebri. Leue ſes pieds. * Ebr. filz.

Et Jakob leur diſt: Mes * freres dont eſtes vous? Et ilz reſpondirẽt: Nous ſommes de Haran. Et il leur diſt: Ne cõgnoiſſez vo⁹ point Labay filz de Nahor? Et ilz reſpondirent: Nous le congnoiſſons. De rechief il leur diſt: Se * porte il bien? Leſquelz dirent/ Bien: Et voicy Rahel ſa fille/qui vient auec les troupeaulx. Et il diſt: Oz eſt il encore grand iour/ il neſt point temps de raſſembler le tropeau/ abbreuuez les brebis t allez les repaiſtre: leſquelz reſpondirent: Nous ne pouons/ iuſque a ce que les tropeaulx ſeront aſſemblez/et que on oſte la pierre de la gueulle du puitz/pour abbreuuer les brebis.

* Ebrieux appellent freres les pchains.

* Ebrie. a il paix?

Rahel paiſt les brebis.

Luy encore parlãt auec eulx Rahel ſuruint auec ſes B brebis/qui appartenoient a ſon pere/car elle eſtoit bergiere. Mais quãd Jakob veit Rahel la fille de Laban/ frere de ſa mere/et les brebis dudict Laban frere de ſa ſuſdicte mere/il ſapprocha/t reuira la pierre de deſſus la gueulle du puitz/puis abbreuua les brebis du ſuſdict Laban frere de ſadicte mere/et Jakob baiſa Rahel/leql eſleuant ſa voix/ploura. Adõc Jakob annõcea a Rahel q̃l eſtoit frere de ſon pere/t auſſi filz de Rebekah/apres elle ſen courut/et le denoncea a ſon pere.

Jakob baiſe Rahel cheaſlemẽt t ſe prẽt a plourer.

Et quãd Laban eut entẽdu les nouuelles de Jakob filz de ſa ſoeur/il courut au deuant de luy/t lembraſſa/ t le baiſa/t le feit venir en ſa maiſõ: puis il recita a Laban toutes ces choſes: et Laban luy diſt: Certes tu es mon os * et ma chair/t demoura auec luy leſpace dung * mois/apres Laban dict a Jakob: Me ſeruiras tu pour neant pourtãt que tu es mon frere? Declaire moy quel ſera ton loyer. Et Laban auoit deux filles/le nom de la plus grande Leah/t le nom de la moindre Rahel: mais Leah auoit la veue * tendre/t Rahel eſtoit de belle forme et de beau viaire. Et Jakob aymoit Rahel/dont il diſt: Je te ſeruiray ſept ans pour Rahel ta moindre fille/t Laban reſpõdit: Il vault mieulx que ie te la dõne/que a vng aultre homme/demeure auec moy.

Laban embraſſe t baiſe Jakob

* ceſt) de mon ſang t parentage.

* Ebrie. vng mois de 30⁹.

* aueulle/cheaſſieuſe.

Jakob ſert pour la belle Rahel.

C

* ou/ aucune fois. Hus.27.

Jakob donc ſeruy ſept ans pour Rahel/leſquelz a ſon aduis luy furent cõme * briefz temps/pource quil laymoit:apres Jakob diſt a Laban: Dõne moy ma fẽme/ & le entreray a elle/car le temps eſt accomply. Lors Laban aſſembla tous les perſonnaiges du lieu/et feit vng cõuiue. Mais quand vint au ſoir/il print Leah ſa fille/ & la feiſt venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et Laban donna Zilpha ſa chambriere a Leah ſa fille pour chambriere.

Leah baillee a Jakob pour Rahel.

* ou/ My ne faict. *Rab. Esra a Rab. Leui. Accomply demaint les nopces de Leah/ & la ſepmaine accõplie tu auras Rahel. Rahel eſt auſſi dõnee a Jakob/ pour laquelle il ſert.

Mais le matin venu il cõgneut que eſtoit Leah/ dont diſt a Laban: queſt ce q̃ tu mas faict: Nay ie point ſerui chez toy pour Rahel/mais pourquoy mas tu trompe: Et Laban reſpondit: * Ceſte couſtume neſt point ainſi en noſtre lieu/de donner la plus petite deuãt laiſnee. * Accomply la ſepmaine dicelle/ et ie la te dõneray auſſi/pour le ſeruice que tu me feras encore ſept autres annees.

Jakob dõc feit ainſi/ & accõplit la ſepmaine dicelle/ & luy dõna a femme Rahel ſa fille: & Laban bailla Balan ſa chambriere a Rahel ſa fille pour chambriere. Il entra dõc auſſi a Rahel/ & ayma plus Rahel que Leah/ & ſeruit a icelluy encore ſept autres ans.

D

Et le Seigneur voyant que Leah eſtoit haye/ luy ouurit la matrice/mais Rahel eſtoit ſterile. Et Leah conceut/ & enfanta vng filz/ & appella ſon nom Ruben. Car elle diſt: Pource que le Seigneur a regarde mon affliction/ auſſi maintenant mon mary me aymera. De rechef elle cõceut/ & enfanta vng filz/ & diſt: Pource que le Seigneur a entendu que ieſuoye haye/ il ma auſſi donne ceſtuy/ & appella ſon nom Simeon. Elle cõceut encore/et enfanta vng filz et diſt: Or a ceſte foys mõ mary ſaccointera a moy: car ie luy ay enfante trois filz: partãt ſon nom fut appelle Leui. Oultre plus elle conceut/ & enfanta vng filz/ & diſt: A ceſte foys confeſſeray ie le Seigneur. Par ce appella ſon nom Jehudah: puis ceſſa de enfanter.

Jakob ſeruit Laban pour Rahel & pour Lia.

Ruben.

Simeon.

Leui.

Jehudah. Matth.1.a.

Chapitre.xxx.

A

Rahel ſe plaint a Jakob de ſa ſterilite/ laquelle Dieu faict.

Rahel baille Balah ſa chãbriere pour femme a ſõ mary.

* ceſt) pour moy dont ay eſtẽ leũ ie tiendray cõmen sur mes genoulx.

Dan.

Nephthali.

Zilphah chãbriere de Leah conceoit.

Gad.

Lors Rahel voyãt quelle ne enfantoit point a Jakob/elle eut enuie contre Leah ſa ſoeur et diſt a Jakob: Donne moy des enfans/autrement ie mourray. Et Jakob tout courroucé contre Rahel reſpondit: Suis ie au lieu de Dieu qui ta empeſche le fruict du ventre: Et elle diſt: Voicy ma chambriere Balah/entre a elle/et elle enfantera * ſur mes genoulx/ & te auray auſſi des enfãs delle. Elle luy donna donc Balah ſa chambriere a femme. Et Jakob entra a elle/laquelle conceut/ & enfanta vng filz audict Jakob. Lors Rahel diſt: Dieu ma iuge & a auſſi eſcouté ma voix/et ma donne vng filz: pourtant appella ſon nom Dan. Puis Balah chambriere de Rahel conceut encore/ et enfanta le ſecond filz audict Jakob. Lors Rahel diſt: Jay touſte dune touſte excellente/cõtre ma ſoeur/dont iay eu victoire:et appella ſon nom Nephthali.

Abonc Leah voyant quelle auoit ceſſe denfanter/ print Zilphah ſa chambriere/ & la donna a Jakob pour femme. Et Zilphah chambriere de Leah enfãta audict Jakob vng filz. Alors Leah diſt: A la bonne heure/et appella ſon nom Gad. De rechef Zilphah chambriere de Leah enfãta le ſecõd filz audict Jakob. Lors Leah diſt: Ceſt pour ma beatitude. Car les filles me diront bienheureuſe/ & appella ſon nom Aſer.

B

* Herbe ayãt ſi gure humaine R. Salo. Figures odoriferãtes. Leah marchãde auec Rahel pour des mãdragores/affin q̃ Jakob dorme auec ſoy.

Et Ruben ſen alla au temps de la moiſſon des bledz/ et trouua des * mandragores au champ & les apporta a Leah ſa mere. Lors Rahel diſt a Leah: Donne moy te te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy reſpõdit: Te ſẽble il peu de choſe de ce q̃ tu as vſurpe mon mary/ſi auſſi tu ne prens les mandragores de mon filz: Et Rahel diſt: Qui dorme donc ceſte nuict auec toy pour les mandragores de ton filz.

Et Jakob reuint au veſpre des chãps. Et Leah ſortant au deuant/ luy diſt: Tu entreras a moy/car ie tay loue en marchandant/pour les mandragores de mon filz/ & dormit auec elle ceſte nuict la. Et Dieu eſcouta Leah & elle cõceut/ & enfãta a Jakob le cinquieſme filz. Lors Leah diſt: Dieu ma donne mon loyer/pource que iay donne ma chambriere a mon mary: et appella ſon nom Iſſacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jakob le ſixieſme filz. Lors Leah diſt. Dieu ma doue dung bon douaire/a ceſte foys mon mary me hantera/car ie luy ay engendre ſix enfans. Et appella ſon nom Zabulon. Puis apres engendra vne fille/et appella ſon nom Dinah.

Iſſacar.

Zabulon.

Dinah.

Et Dieu eut ſouuenance de Rahel et leſcouta/ et ouurit ſa matrice/ alors elle conceut et enfanta vng filz/et diſt: Dieu ma oſte mon opprobre/et appella ſon nom Joſeph/ diſant: Le Seigneur ma adiouſte vng autre filz.

Dieu faict cõceuoir Rahel.

C

Joſeph. Jakob demãde a Laban de eſtre reuoye auec ſõ ſalaire.

Quand donc Rahel eut enfante Joſeph: lors Jakob diſt a Laban: Renuoye moy/ & men retourneray en mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et mes enfans/pour leſquelz ie tay ſerui/et men tray: car tu as congneu mon ſeruice duquel tay ſerui. Et Laban luy reſpondit: Je te prie que ie trouue grace deuant toy. Jay coniecture que le Seigñr me ayt beneiſt au moyen de toy. Eſtime moy tõ ſalaire/ & ie le bailleray. Et il luy reſpondit: Tu congnois cõment ie tay ſerui/ et quel a eſte ton acqueſt auec moy: car tu auoys peu auant que ie vinſſe/mais il eſt amplie grandemẽt/et ſi le Seigneur ta beneiſt * a mon entree/et maintenãt quand en ſeray ie autant pour ma maiſon: Et il luy diſt: Que te donneray ie: Et Jakob reſpondit: Tu ne me dõneras rien ſi tu me veulx faire ceſte choſe cy: de rechef ie paiſtray & garderay tes brebis. Que ie paſſe aujourdhuy parmy tout le troupeau ſeparant dillec toutes les brebis piccotees et tachetees/et toutes les rouſſes dentre les aigneaulx: pareillement les tachetees & piccotees dentre les cheures: et ce me ſera pour ſalaire. Et * en brief temps ma * loyaulte en teſtifiera: car elle ſuruiẽdra en ta preſence ſus mon loyer/ainſi tout ce qui ne ſera point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et roux entre les aigneaulx/le larcin ſoit ſur moy.

Dieu entrichit Laban pour lamour de Jakob.

* Ebit.a mes piedz.

Jakob demãde po² ſon ſalaire les brebis tachetees.

* Au iour du lendemain/cõme en frãcoys demain ou po² demain. * ou/iuſtice.

D

Lors Laban diſt: Voicy/a ma volunte q̃ il ſoit faict ſelon ta parolle. Et en ce iour la il ſepara les boucz mequez et tachetez/ et toutes les cheures merquees & tachetees/tout ce en quoy eſtoit blancheur: et tout ce qui eſtoit roux entre les aigneaux: puis les bailla en la main de * ſes filz. Et interpoſa chemin de trois iours entre ſoy et Jakob. Mais Jakob paiſſoit le reſidu du bercail de Laban.

* Aſcauoir de Jakob.

Jakob print des Verges Verdes de peuplier/ de couldrier et de chastinier/et pela les escorces blãches descouurãt le blanc qui estoit sur les Verges. Et mist les Verges quil auoit pele debãs les auges auy guais des eaues/ ausquelz venoyent les brebis pour boire/ lune bis a bis de lautre affin quelles entrassent en chaleur/ quand elles viendroyent boire. Et les brebis fesc hauffoient pres des Verges/ & aignelloient des brebis merquees/piccotees et tachetees. Jakob donc separa les agneaux & les mist deuant les brebis merquees/ & tout ce qui estoit rouy au tropeau de Laban: et posa son parc a par soy/ et ne le mist point aupres du tropeau de Laban. Et quand les brebis hastiues venoient en chaleur/Jakob mettoit les Verges dedans les auges deuãt les yeulx du bercail: affin quelles conceussent en regardant les Verges. Mais quand les brebis estoient tardiues il ne les mettoit point. Et les tardiues apparteno ient a Laban/& les hastiues a Jakob. Ainst cest homme fut enrichy tresgrandement/ et eut gros tropeaux/ chambrieres/& Valletz/chameaulx/& asnes.

Jakob faict chãger la couleur du tropeau.

Jakob tresriche.

Chapitre.xxxj.

Il ouyt les parolles des enfans de Laban/ disans: Jakob a emporte tout ce qui appartenoit a nostre pere/& de ce qui estoit a nostre pere il en a faict toute ceste gloire. Et Jakob apperceut a la face de Laban quil nestoit point enuers luy comme au parauant. Et le Seigneur dist a Jakob: Retourne au pays de tes peres & a ta nation/et ie seray auec toy. Jakob donc enuoya/& appella Rahel et Leah au champ ou il paissoit les brebis/ausquelles il dist: Je congnois a la face de Vostre pere/quil nest point enuers moy comme par cy deuãt. Toutesfois le Dieu de mon pere a este auec moy. Et vous scauez que de toute ma puissance iay seruy a Vostre pere/lequel ma abuse/& chãge mon loyer par dix foys/mais Dieu ne luy a point permis quil me feist mal. Quand il disoit ainst: Les piccotees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloiẽt des piccotees. Aussi quãd il disoit ainst: Les merquees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloient des merquees. Et Dieu a oste le bien de Vostre pere/& me la dõne. Et aduint au temps q̃ les brebis sont en chaleur/ie leuay mes yeulx/et lors veit en somne les boucz saillir sur les cheures merquees/ piccotees/& bilbarrees. Et lãge de Dieu me dist en sõne: Jakob. Et ie dys: Me Voicy. Et il dist: Lieue maintenãt tes yeulx & regarde tous les boucz saultans sur les cheures merquees/piccotees/& bilbarrees. Car iay veu tout ce que Laban ta faict. Je suis Dieu de Beth-el/ou tu oignis la pierre/quand tu me vouas la Vng veu. Main tenant donc lieue toy/sors de ceste terre/& ten retourne au pays de ta natiuite. Adonc Rahel & Leah respondirent/ luy disans: Nauõs nous point encore nostre portion & heritage en la maison de nostre pere? Ne nous a il point reputees comme estrangieres? Car il nous a vendu/& a consomme nostre argent. Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a oste a nostre pere appartenoient a nous et a noz enfans/maintenant fais tout ce que Dieu ta dist.

Ainst Jakob se leua/ et monta ses enfans et ses femmes sur les chameaulx/ et conduist toute sa cheuance quil auoit acquise et le demaine de son acquest q̃l auoit acquis en Padan-Aram/pour venir a Isahak son pere/en la terre de Canaan. Et quand Laban estoit alle tondre ses brebis: lors Rahel desroba les images qui estoient a son pere. Et Jakob * se desroba de Laban Syrien/sans luy signifier quil sen fuyoit. Il sen fuyt dõc auec tout ce q̃ luy appartenoit/& tira/& passe la riuiere/& tourne sa face vers la montaigne de Galaad. Mais le tiers iour on aduerty Laban/que Jakob sen fuyoit. Lors il print ses freres auec luy et le poursuiuit le chemin de sept iournees/& la consuisit en la mõtaigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au songe de la nuict/luy disant: Donne toy garde que parauenture ne viẽne a parler auec Jakob de bien en mal. Laban donc attaingnit Jakob. Et Jakob auoit dresse son pauillon en la montaigne de Galaad.

Or Laban dist a Jakob: Que as tu faict? Tu tes * desrobe de moy/tu as emmene mes filles comme cõquestes par lespee. Pourquoy tes tu cache pour fuyr/& tes desrobe de moy/& ne me las signifie/& te te eusse enuoye auec ioye/chanson/bedon/et Harpe? Et ne me as point laisse bayser mes filz et mes filles: tu as maintenãt faict follemẽt. Il est en ma puissance de vous faire desplaisir/mais le Dieu de Vostre pere parla hyer a moy/disant: Garde toy de parler auec Jakob de bien en mal. Et maintenant tu tens en departy. Que si tu auoys desir daller en la maison de ton pere/pourquoy as tu desrobe mes dieux? Et Jakob respondant dist a Laban: Car si ie leusse dict/tauoye paour que tu ne rauisse tes filles dauec moy. Celuy auquel tu auras trouue tes dieux/ * quil ne Viue point deuant nos freres. Recongnoys sil ya quelque chose du tien chez moy/et le prens. Et Jakob ignoroit que Rahel les eust emble. Lors Laban vint au pauillon de Jakob/& au pauillon de Leah/et au pauillon des deux chamberieres/et ne les trouua point/& yssant du pauillon de Leah/vint au pauillon de Rahel. Mais Rahel auoit prins les idoles/et les mist en la * licttiere du chameau/puis sassist dessus tresuy. Et Laban remua tout le pauillon et ny trouua rien. Lors dist a son pere: Que mon pere ne se courrouce point * en soy mesme/pource q̃ ie ne me puis leuer deuãt luy/car ce qui a coustume de Venir auy femmes mest aduenu. Et il cerchea/mais il ne trouua poit les idoles.

Et Jakob se courrouceant/et tenceant auec Laban respondit/et luy dist: Quel est mon forfaict? Quel est mõ peche/que tu as faict poursuitte apres moy? Tu as remue tout mon mesnage/ q̃lle chose as tu trouuee de toutes les Vtensilles de ta maison? Metz le icy deuant mes freres/et tes freres quilz opinent de nous deux. Jay este auec toy ces dix ans/tes brebis et tes cheures nont point este steriles/ie nay point mange les mouõs de ton tropeau. Que sil y en auoit de desmembrees/ie ne te les ay point * rapportees: moy mesme en portoye le dõmage. Tu requeroys de ma main ce qui estoit desrobe/tant de iour que de nuict. Par iour le halle me cõsumoit/et par nuict la gelee/et si * ne me endormoye point. Je tay desia seruy vingt ans en ta maison/ascauoir quatorze ans pour tes deux filles/et six ans pour ton bercail: mais tu mas chãge par dix foys mõ loyer.

Jakob sen retourne en son pays sans le scen de Laban.

Rahel desrobe les images de son pere.

* Hebr. desroba le coeur.

Laban poursuyt Jakob.

Dieu pouruoye q̃ Laban ne face mal a Jakob.

D

* Hebr. Tu as desrobe mon coeur.

Laban repoit Jakob de son departement secret.

Laban se plaint de ses images emportees

* c'est) quil meure.

E

Rahel trõpe son pere en luy cachant ses images.

* ou/ baste/ ou pailace.

* Hebr. en ses yeulx.

Jakob declaire sa loyaulte et diligence a Laban.

* Come si il disoit ien ay rẽdu dautres en lieu.

* Hebr. le sommeil se departoit de mes yeulx.

Si ce

Si ce neuſt eſte le Dieu de mon pere le Dieu de Abzaham/et la crainte de Jzahak neuſt eſte en moy/a lauenture tu meuſſe maintenant renuoye vuyde. Mais Dieu a regarde mõ afflictiõ/z le labeur de mes mains/ lequel te reprint hier. Adonc Laban reſpõdit a Jakob/ diſant: Ces filles/ſont mes filles/ces filz ſõt mes filz: ce bercail/ceſt mon bercail/ et tout ce que tu voys eſt a moy. Mais q̃lle choſe feroye ie au iourdhuy a mes filles/ou a leurs enfans quelles ont enfante? Maintenant donc faiſons appointement moy et toy/lequel ſera en teſmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print vne pierre/z la dreſſa pour enſeigne. Et diſt a ſes freres: Raſſemblez des pierres/leſquelz ayãs appoꝛte des pierres feirent vng monceau/et mangerent illec ſur ledict monceau: et Laban lappella Jegar-ſahadutha: Jakob lappella Galaad. Apres Laban diſt: Ce monceau ſoit au iourdhuy teſmoing entre moy z toy: pource ſon nom fut appelle Galaad. Et Mizpah/ pourtant quil diſt: que le Seigneur contemple entre nous deux/quãd nous ſerons retirez lung de lautre. Si tu afflige mes filles/et ſi tu prẽs femmes oultre meſdictes filles/ nul nen eſt teſmoing auec nous. Regarde/Dieu eſt teſmoing entre moy et toy. Et Laban diſt a Jakob: Voicy dõc ceſte monioye/ et voicy lenſeigne que iay iette entre toy et moy. Ceſte mõioye et enſeigne ſeront teſmoings que moy venant a toy/ ie ne paſſeray point ceſte monioye: auſſi que toy venant vers moy/ ne paſſeras point ceſte monioye et enſeigne pour mal faire. Le Dieu de Abzaham/ et le Dieu de Nahoꝛ iuge entre nous/ le Dieu ceſt aſcauoir de leur pere. Mais Jakob iura par la crainte de Jzahah ſon pere. Et Jakob offrit vng ſacrifice en la montaigne/ et appella ſes freres pour manger du * pain. Ilz mangerent donc du pain/et herbergerent en la montaigne. Et Laban ſe leuant au matin/baiſa ſes filz/et ſes filles/ et les beneiſt/z ſen alla. Ainſi ledict Laban ſen retourna en ſon lieu/z Jakob ſen alla ſon chemin/et les anges de Dieu luy vindrent au deuãt. Et quand Jakob les veit/il diſt: Ceſt cy l'oſt de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la Mahanaim.

Appointemẽt entre Laban z Jakob.

Vng chaſcun la nõme ſelon ſa propre lãgue: mõioye de teſmoignage. Mizpah/ dõt eſt il dict.

Jakob ſacrifie en la montaigne.

* Pain pour toute viande.

Dieu cõforte Jakob par viſion de anges. Mahanaim.

Chapitre.xxxij.

A Jakob demãde faueur par meſſages a Eſau ſon frere/ dl appelle ſõ ſeigneur.

Et Jakob enuoya des meſſagers au deuant de Eſau ſon frere en la terre de Seir/ au chãp de Edom. Et leur commanda/ diſant: Vous direz en ce point a mon ſeigñr Eſau. Ton ſeruiteur Jakob diſt ainſi: Jay cõuerſe auec Laban/et y ay eſte iuſq̃a preſent/z ay boeufz/aſnes/brebis/ſeruiteurs/ et ſeruantes/dont ie mande pour le denoncer a mon ſeigneur: affin de trouuer grace vers toy.

B Jakob diuiſe ſon peuple en deux bendes.

Et les meſſagers retournerent a Jakob/ diſans: Nous ſommes paruenus a ton frere Eſau/et auſſi il vient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes auec ſoy. Lors Jakob craignit moult/et fut trouble/ et diuiſa le peuple qui eſtoit auec luy/ et les brebis/ et les boeufz/z les chameaulx en deux bãdes/et diſt: Si Eſau vient a vne bende/et la frappe/la bende qui demourera ſera ſauuee.

C Jakob prie Dieu en ſes angoiſſes confeſſant ſon indignite quant

De rechief Jakob diſt: O Dieu de mon pere Abzaham/Dieu de mon pere Jzahak/O Seigneur qui mas dict: Retourne en ton pays/ et a ta parente/ et ie te feray du bien. Je ſuis moindre de tous benefices/ et de toute fidelite que tu as faict a ton ſeruiteur: car ie ſuis paſſe auec vng baſton ce Jordan: mais maintenant ie ſuis auec deux bendes/ie te prie deliure moy de la main de mon frere Eſau: car ie le crains quil ne vienne et me frappe/ et la mere auec les enfans. Tu as dict: Je te feray bien/et te mettray pour croiſtre en ſemence/ comme le ſablon de la mer que on ne poeut cõpter pour la multitude. aux biens ta receuz. Jakob ſe arreſte a la promeſſe de Dieu.

Et il ſe logea illec pour ceſte nuict la/ et print de ce quil auoit amene/des dons pour Eſau ſon frere/aſcauoir deux cens cheures/ vingt boucz/ deux cens brebis/vingt moutons/trente chameaulx allaictans auec leurs poullains/quarante vaches/ dix toreaux/ vingt aſneſſes auec dix poullains. Et les bailla entre les mains de ſes ſeruiteurs/chaſcun ſon troupeau a part/ et leur diſt: Paſſez deuant moy et mettez eſpace entre vng troupeau et lautre. Et commanda au premier/ diſant: Se Eſau mon frere te rencontre z te demande/ diſant: A qui es tu? et ou vas tu? et a qui ſont ces choſes deuant toy? Lors tu diras/a ton ſeruiteur Jakob lequel enuoye ce preſent a mon ſeigneur Eſau: et le voicy auſſi apres nous. Et commanda pareillement au ſecond/et au troiſieſme/ et a tous ceulx auſſi qui cheminoient apres les troupeaulx/ diſant: Vous parlerez ſelon ceſte parolle a Eſau/quand vous laurez trouue et direz auſſi: Voicy ton ſeruiteur Jakob derriere nous: car il diſoit: Je appaiſeray ſa face auec le preſent qui va deuant moy/ et apres ce ie verray ſa face/ alaventure que * il me receura. Ainſi le preſent paſſa deuant luy/ mais il demoura ceſte nuict la auec la bende. Et ſe leua ceſte nuict et print ſes deux femmes/ et ſes deux chambrieres/ et ſes vnze enfans/ et paſſa le paſſaige de Jabok. Il les print donc/ et les feit paſſer le fleuue/ et tout ce qui eſtoit a luy/ et reſta ſeullet. D Jakob enuoye preſens a Eſau. E * Eſt. il prendra ma face. Jakob. F La luicte de Jakob auec lange.

Adonc vng homme luicta auec luy/iuſque a ce que laulbe du iour fut venue/z quand il veit quil ne le pouoit vaincre/ il toucha le palleron de la hanche dicelup/ainſi le palleron de la hanche de Jakob fut eſchiſſe quand ledict luictoit auec luy. Et il diſt: Laiſſe moy/ car laube du iour eſt venue. Mais il reſpondit: Je ne te laiſſeray point/ſi tu ne me beneys. Et il luy diſt: quel eſt ton nom? Et il reſpondit/ Jakob: Alors diſt: Ton nom ne ſera plus dict Jakob/ains Iſrael: car tu as auec Dieu et auec les hommes domination/ et les as ſurmonte. Jakob eſt nõme Iſrael.

Et Jakob demanda/diſant: Je te prie ſignifie moy ton nom. Et il reſpondit: Pourquoy demande tu mon nom? Et il le beneiſt: et Jakob appella le nom du lieu Phanuel: car iay veu Dieu face a face/z a deliure mon ame. Et le ſoleil luy leuoit/quand il paſſa Phanuel/et icelup clochoit de ſa hanche. Parquoy iuſque au iour preſent/les enfans Diſrael ne mangent point de nerf deſloye qui eſt ſur le palleron de la hanche/pourtãt quil touche le palleron de la hanche de Jakob au nerf retire. G Phanuel dõt eſt il dict. Les Iuifz ne mangeãs point le nerf de la hanche.

Chapitre.xxxiij.

A Jakob vient au deuant de ſon frere.

Et Jakob leuant ſes yeulx regarda. Et voicy Eſau venir/ et quatre cens hommes auec luy/et diuiſa les enfans de Leah z de Rahel/ z des deux chambrieres. Et miſt les chambrieres/et leurs enfans au commencement/ Leah et

Jakob fenclina sept foys deuãt sõ frere.

ses enfans au dernier/et Rahel et Joseph apres:et iceluy passoit auant eulx/et fenclinoit en terre par sept foys/iusque a tant quil sapprocha de son frere.

Esau courut et embrassa Jakob et plourc.

Mais Esau courut au deuant de luy et lembrassa/ et cheut sur son col/et le baisa/et ploura:puis leuant ses yeulx veit les femmes et les enfans/et dist: Qui sont ceulx la/sont ilz a toy:Et il respondit:Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donne a ton seruiteur:et les chambrieres sapprocherent et leurs enfans faisans la reuerence:puis Leah aussi sapprocha/et ses enfans faisans la reuerence.En apres aussi sapprocha Joseph & Rahel faisans la reuerence.

B Et il dist:Que veulx tu auec toute ceste bende/ que iay rencontre:Et il respondit:Pour trouuer grace deuãt mon seigneur.Et Esau dist:Jen ay assez mon frere/ soit a toy ce qui est tien. Et Jakob respondit: Non/ie te prie/si maintenant iay trouue grace deuant toy/prens mon present de ma main: pourtant que iay veu ta face/comme si ieusse veu la face de Dieu/et ma pleu. Je te prie recoys ma* benediction qui test aduenue/car Dieu par sa grace me la donne/et toutes ces choses sont miennes:donc le contraignit/et il les receut.

*ceſt) don/ou present.

Esau receut le present de Jakob son frere.

C Et il dist:Partons/et cheminons/et ie marcheray deuant toy.Et il respondit:Mon seigneur scait que les enfans sont tendres/et si ay des brebis/et des vaches preignes/que si ie les touche dung tour/tout le bercail mourra.Je prie que mon seigneur passe deuant son seruiteur/et ie me conduiray a mon ayse/selon le train du bagage qui est deuant moy/et selon le train des enfans/ iusque a ce que ie paruienne a mon seigneur en Seir.

Lors Esau dist:Je te supplie que ie face arrester auec toy/du peuple qui est auec moy.Et il respondit: Pourquoy ce:Jay trouue grace enuers mon seigneur.

D Jakob bastit vne maiſõ en Sucoth.

Ainsi sen retourna Esau ce iour la par sa voye en Seir.Et Jakob sen alla en Sucoth/et bastit vne maison pour soy/et feit des cabanes pour ses troupeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

Sucoth/dont est il dict.

Et Jakob paruint sauf en la cite de Sichem/qui estoit au pays de Canaan:apres quil fut venu de Padan-Aram/et se posa deuant la cite:et acheta vne portion du champ (auquel il auoit tendu son tabernacle) de la main des enfãs de Hemor/pere de Sichem/cent deniers/et situa illec vng autel* quil appella El-elohim Jsrael.

Jakob esleue vng autel a Dieu.

*ou/auãt il inuoqua Dieu le Dieu dessrael.

Chapitre. xxxiiij.

A Dinah sortãt pour veoir les filles du pays est violee.

*ou/violea.

*Ebr: il ploit sur le coeur.

ET Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ issit pour veoir les filles du pays. Lors la veit Sichem filz de Hemor Heuien prince du pays/et la rauit et dormit auec elle/et * humilia/et appliqua son courage a Dinah/ fille de Jakob/et ayma la fille/et * parloit cordialement auec la fille: et Sichem parla a Hemor son pere/disant: Prens pour moy ceste fille a femme.

Alors Jakob entendit quil auoit violé Dinah sa fille/& ses filz estoient auec son troupeau au champ: mais Jakob se teust iusque a ce quilz fussent reuenuz. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler auec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et se contristerent lesdictz personnages/& furent moult marris a cause du deshonneur quil auoit commis en Jsrael/en couchant auec la fille de Jakob ce quil ne se deuoit faire.

B Hemor demande Dinah a me po² sõ filz.

Or Hemor parla a eulx/ disant: Sichem mon filz a ficbe son coeur en vostre fille/donnez luy ie vous prie a femme.Contractez mariages auec nous/ donnez nous vos filles/et prenez nos filles pour vous/et habitez auec nous/la terre soit a vostre commandement/demourez/practiquez y et ioupissez dicelle. Sichem aussi dist au pere delle/et a ses freres:que ie trouue grace deuant vous/& ce que vous me direz ie le donneray.Augmentez grandement sur moy le douaire et le don/et ie bailleray si comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob respondans a Sichem et a Hemor son pere/par dol (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur soeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceste chose cy/de donner nostre soeur a homme incirconcis : car ce nous est abomination. Toutesfoys en ce nous vous voulons complaire/ si vous estiez comme nous en circoncisant tous les masles dentre vous. Lors nous vous baillerons nos filles/et si prendrons vos filles pour nous/ et habiterons auec vous/et serons vng peuple: mais si vous ne obeissez a nous pour estre circoncis/nous prendrons nostre fille et nous en irons.

Les filz de Jakob cautelcusement demandẽt que ceulx de Sichem soient circoncis.

C Et ces propos furent aggreables a Hemor/ et a Sichem filz dudict Hemor. Or le ieune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre/et iceluy estoit le plus honnorable de toute la maison de son pere.Puis vint Hemor et Sichem son filz a la porte de leur cite/et parlerent aux hommes de leur cite/disans: Ces gens sont paisibles auec nous/et veullent habiter au pays et trafficquer en iceluy. Et voicy la terre qui est ample de tieuy deuant eulx / nous prendrons a femmes leurs filles pour nous/aussi nous leur baillerons nos filles. Toutesfoys a ce consentiront ces hommes de habiter auec nous pour estre vng peuple / moyennant que tout masle dentre nous soit circoncis/comme iceulx sont circoncis. Leur troupeau/ et leur substance/et tout leur bestial ne seront ilz point a nous:Consentons seulement a eulx/ et ilz demoureront auec nous.Et tous *ceulx qui entroient par la porte de sa cite obeirent a Hemor/et a son filz Sichem/ et tout masle fut circoncis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de sa cite.

Hemor parle a son peuple.

*ceſt) citoyẽs. Les Sichemites sont circõcis.

D Et aduint au troisiesme iour/quand ilz estoient en doleur que les deux filz de Jakob/ Simeon/et Leui freres de Dinah prindrent chascun son glaiue et vindrent hardyment en la cite et occirent tout masle. Aussi tuerent au trenchant de lespee Hemor et Sichem son filz/ et reprindrent Dinah de lhostel de Sichem et sortirent: puis les enfans de Jakob vindrent sur les desconfis/ et pillerent la ville/pource quilz auoient violé leur soeur. Et prindrent leurs brebis/ leurs boeufz/ leurs asnes/et ce qui estoit en la cite/et au champ/ Et toute leur substance/ tout leurs petis/et leurs femmes ilz menerent captifz/et les pillerẽt auec tout ce qui estoit es maisons.

Occision des Sichemites par Simeon et Leui.

Adonc Jakob dist a Symeon et a Leui:Vous mauez trouble en me * rendant abominable enuers les habitans

Jakob reprẽt Simeõ & Leui.

*Ebr. me faisant puir.

habitans de la terre/ tant Cananeēs que Pherezēs. Et ie suis petit nombre/ et s'assembleront a lencontre de moy/ & me frapperōt/ & seray destruict/ et ma maison. Et ilz respondirent: Fera il de nostre soeur comme vne paillarde?

Chapitre.xxxv.

A Dieu cōmāde a Jakob quil mōte en Beth-el/ & y dresse vng autel.

IAkob cōmande a sa famille de oster les images. *(c'est) espouse.

DIeu dist a Jakob. Lieue toy/ monte en Beth-el/ et demoure la/ et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/ quand tu fuyois de la presence de Esau ton frere. Jakob donc dist a sa famille/ et a tous ceulx qui estoient auec luy: ostez les dieux estranges/ qui sont entre vous/ et vous lauez/ et changez vos vestements. Leuons nous donc/ montōs en Beth-el/ et ie feray illec vng autel au Dieu qui ma * respōdu au iour de ma tribulatiō/ & a este auec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Adonc bailler ent a Jakob tous les dieux estranges qui estoient en leur main/ et les aureillettes qui estoient en leurs aureilles/ et les cacha soubz vng chesne au

Dieu envoye frayeur aux ennemis de Jakob.

pres de Sichem/ et se partirent. Et Dieu envoya vne frayeur sur les citez qui estoient a lentour/ deuly/ tellement quilz ne poursuyuirent point les enfans de Jakob. Ainsi Jakob/ il/ et tout le peuple qui estoit auec luy vint en Luz q̄ est en la terre de Canaan: ceste est Beth-el. Et edifia illec vng autel/ et appella le lieu/ Dieu de

Jakob bastit en Beth-el.

B * Beth-el: car Dieu luy fut la reuele/ quād il senfuyoit de deuant son frere. Alors mourut Debora la nourrice de Rebekah/ & fut enseuelie au dessoubz de Beth-el/ soubz vng chesne/ le nom duquel fut appelle Alon-bacutz.

* (c'est) maison de Dieu.

Debora meurt.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Israel.

DE rechief Dieu apparut a Jakob/ quand il venoit de Padan-Aram/ et le benyst/ et luy dist: Ton nom est Jakob/ ton nom ne sera plus appelle Jakob/ ains Israel sera ton nom/ il appella donc son nom Israel. Puis Dieu luy dist: Je suis le Dieu tout puissant/ fructifie & multiplie: gens & amas de peuples seront de toy/ & roys sortiront de tes reins. Et la terre que iay dōnee a Abraham et a Izahak/ te te la bailleray: et a ta semēce apres toy donneray la terre. Ainsi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parle auec luy/ lenseigne estoit de pierre/ et sur elle feit vne aspersion/ & versa de lhuylle sur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

De rechef est promise a Jakob la terre de Canaan.

Beth-el.

C * ou vng tour nau de terre.

Rachel incōtinēt apres auoir enfāte Ben-iamin meurt. * (c'est) filz de ma doleur. * (c'est) filz de la dextre.

Ephrathah q̄ est Beth-lehē.

Le sepulchre Rachel.

ENy apres ilz partirent de Beth-el/ et auoit encore enuiron * vne lieue de pays pour venir en Ephrathah. Lors Rachel enfanta/ et eut difficulte en son enfantement. Et quand estoit au trauail de son enfantement/ la sage femme luy dist/ ne crains point: car aussi cestuy sera ton filz. Et au departement de son ame/ quand elle mouroit appella son nom * Ben-oni: mais son pere lappella * Ben-iamin. Ainsi mourut Rachel/ et fut enseuelie au chemin de Ephrathah/ laquelle est Beth-lehem. et Jakob situa vng tiltre sur son sepulchre. Cestuy est lēseigne du sepulchre de Rachel iusque auiourdhuy: puis Israel se partit/ et tendit son tabernacle oultre la tour de Eder.

D Ruben dort auec la cōcubine de son pere.

ET aduint quand Israel habitoit en ce pays la/ que Ruben senalla et dormit auec Balhah la concubine de son pere: mais Israel lentendit/ et les enfans de Jakob estoient douze. Les filz de Leah: Ruben premier nay de Jakob/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ et Zabulon. Les filz de Rachel: Joseph et Ben-iamin. Item les filz de Balhah/ chambriere de Rachel: Dan et Nephthali. Item les filz de Zilphah/ chambriere de Leah: Gad/ et Aser. Iceulx sont les enfans de Jakob/ lesquelz luy furent nayz en Padan-Aram.

Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Izahak son pere en Mamre Kiriath de Arba: ceste est Hebron en laquelle conuersa Abraham et Izahak: et les iours de Izahak furent cent octante ans. Ainsi Izahak defaillit et mourut/ et fut reduyt auec son peuple/ ancien & plein de iours/ et le ensevelirent/ Esau & Jakob ses filz.

Jakob vient a Izahak. Arba qui est Hebron. Izahak meurt.

Chapitre.xxxvj.

A Les femmes de Esau.

CEt cestes sont les generations de Esau: ce-luy est Edom. Esau print femme des filles de Canaan: ascauoir/ Adah la fille de Elon Hethien/ & Aholibamah la fille de Anah fille de Zibeon Hethien/ et Basemath fille de Ismael soeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Esau Eliphay/ et Basemath enfanta Rauel. Item Aholibamah enfanta Jeus & Jaelon & Korah. Iceulx sont les enfans de Esau/ qui luy sont nayz en la terre de Canaan.

1. Chroniq.1.f.

Et Esau print ses femmes/ et ses filz/ et ses filles/ et toutes les personnes de sa maison/ et sa substance/ et tout son bestial/ et tout son acquest/ quil auoit acquis en la terre de Canaan/ et sen alla en autre region/ de deuant Jakob son frere: car leur chevāce estoit si grande/ quilz ne pouuoient habiter ensemble/ et la terre ou ilz habitoient/ ne les pouuoit soubstenir a cause de leurs troppeaulx. Ainsi Esau demoura en la montaigne de Seir. Esau est iceluy Edom.

Esau habite en la montaigne Seir.

Esau: Jakob riches. Sus 13.g.

Les generations de Esau. 1. Chroniq.1.f.

Oz cestes sont les generations de Esau pere de Edom/ en la montaigne de Seir. Ceulx sont les noms des enfans de Esau: Eliphaz filz de Adah femme de Esau/ Rauel filz de Basemath femme de Esau. Et les enfans de Eliphaz furent: Theneay/ Omar/ Zepho/ Gathan et Kenez. Et Thamna estoit concubine de Eliphaz filz de Esau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx sont les enfans de Adah/ femme de Esau. Mais les enfans de Rauel/ furent: Nahath/ Zarah/ Samah/ et Mezah. Ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Ceulx aussi furēt enfans de Aholibamah/ fille de Anah/ qui fut fille de Zibeon femme de Esau/ laquelle enfanta audict Esau: Jeus & Jaelon et Korah.

B

Ceulx sont les ducz des enfans de Esau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Esau/ le duc Theman/ le duc Omar/ le duc Zepho/ le duc Kenez/ le duc Korah/ le duc Gathan/ & le duc Amalek: ceulx sont les ducz de Eliphaz/ en la terre de Edom: ceulx sont les enfans de Adah.

Item ceulx sont les enfans de Rauel filz de Esau: le duc Nahath/ le duc Zarah/ le duc Samah/ et le duc Mezah: ceulx sont les ducz de Rauel en la terre de Edom: ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Item ceulx sont les enfans de Aholibamah femme de Esau: le duc Jeus/ le duc Jaelon/ et le duc Korah: ceulx sōt les ducz de Aholibamah fille de

fille de Anah la femme de Esau et leur duc: cestuy est Edom.

c.Chron.i.c. C Ceulx sont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: ascauoir Lotan/Sobal/Zebeon/Anah/ Dison/Ezer & Disan. Ceulx sont les ducz des Horiens/ enfans de Seir/en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furẽt: Hori/& Hemam: & Thamna estoit soeur a Lotan.

Itẽ ceulx sont les enfãs de Sobal: ascauoir Aluan/ Manahath/Ebal/Sepho/et Onam.

Item ceulx sont les enfãs de Zebeon: ascauoir Aiah & Anah. Cestuy est Anah qui trouua les mulets au desert/quãd il paissoit les asnes de Zebeon son pere: mais ceulx furẽt les enfãs de Anah: Dison & Aholibamah fille dudict Anah.

Anah/ inuenteur des mulets.

Item ceulx sont les enfans de Dison: ascauoir Hamadan/Esebam/Jethran & Caran.

Item ceulx sont les enfans de Ezor: ascauoir Balahan/Zauan/& Akan.

Item ceulx sont les enfans de Disan/ Uz & Aran.

Ceulx sont les ducz des Horiens/ le duc Lotan/ le duc Sobal/le duc Zebeon/le duc Anah/le duc Dison/le duc Ezer/& le duc Disan. Iceulx donc sont les ducz des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom deuant que Roy regna sur les enfans de Israel) sont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/ et le nom de sa cite estoit Denabah. Or mourut Bela/ et regna pour luy Joab filz de Zareh de Bozerah. Et Joab mourut/et regna pour luy Husam de la terre de Theman.

D Et mourut Husam/& regna pour luy Hadad filz de Badad/qui frappa Madian au champ de Moab/& le nom de sa cite fut Auith: et mourut Hadad/et regna pour luy Semlah de Masrekah/& mourut Semlah & regna pour luy Saul du fleuue de Roboboth/ et mourut Saul/ et regna pour luy Baal-hanan filz de Aechor/ et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cite estoit Phau/ et le nom de sa femme Mehetabeel la fille de Matred fille de Me-zaab.

Et ceulx sont les noms des ducz de Esau selõ leurs familles/ selon leurs lieux/ selon leurs noms: le duc Thamna/le duc Aluah/le duc Jetheth/le duc Aholibamah/le duc Elah/le duc Phinon/ le duc Kenez/ le duc Theman/ le duc Mabzar/ le duc Magdiel/ et le duc Iram. Iceulx sont les ducz de Edom selon leurs habitations/en la terre de leur heritage: Cestuy est Esau pere des Idumeens.

Chapitre.xxxvij.

A Jakob habite en la terre de Canaan.

ET Jakob habitoit au pays ou auoit conuersé son pere/ ascauoir en la terre de Canaan.

Cestes sont les generatiõs de Jakob. Joseph estoit eage de dix sept ans/quand il paissoit auec ses freres le bercail/& estoit ieune garson auec les enfans de Balhah/et auec les enfans de Zelphah/ femmes de son pere. Et Joseph rapporta leur mauuaise diffame/a leur pere: et Israel aymoit Joseph plus que tous ses filz/ pourtant quil lauoit eu en sa vieillesse et luy feist Ung hocqueton bigarre.

Joseph paissant les brebis accuse ses freres.

Joseph ayme de son pere.

Lozs ses freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ses freres/& le hayoient & ne pouoient parler a luy paisiblement. Et Joseph songea Ung songe/et le denoncea a ses freres/dont encore leurent tant plus en hayne. Et leur dist: Ouyez ie vous prie ce songe. Voicy donc nous amassions des gerbes au milieu dung champ/et lors ma gerbe se leuoit/et se tenoit droicte/ et Voicy Voz gerbes qui enuironnoient/et faisoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ses freres/regneras tu sur nous/ ou si tu auras seigneurie en nous? Et encore le hayrent plus pour son songe/ et pour ses parolles.

Le premier songe de Joseph. B

Et songea dauãtaige Ung autre sõge/& le racõpta a ses freres/disãt: Voicy iay sõge encore Ung songe/et me sembloit q̃ le soleil & la lune/& Unze estoilles me faisoiẽt reuerence. Et quãd il le recita a son pere/& a ses freres/ son pere le reprint/et luy dist: Quel est ce songe cy/ que tu as songe? Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour senclinera terre deuant toy? Et ses freres eurent enuie contre luy: mais son pere gardoit le propos.

Le second songe de Joseph. C

Et ses freres sen allerent paistre le bercail de leur pere en Sichem: et Israel dist a Joseph/ tes freres ne paissent ilz pas en Sichem? Vien et ie te enuoyeray a eulx. Et il luy respondit: me Voicy. Et il luy dist: Va maintenant/prens garde si tes freres se portent bien/et si le troupeau prospere/et men rapporte des nouuelles. Et il lenuoya de la Vallee de Hebron/ lequel Vint en Sichem.

Jakob enuoye Joseph pour cercher ses freres.

Lors Ung homme le trouua: et Voicy il estoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/ disant: Que cerche tu? Et il respondit: Je cerche mes freres/ ie te prie enseigne moy ou ilz paissent: et lhomme dist: ilz sont partis dicy: car iay ouy quilz disoient/allons en Dothan.

Joseph cercha ses freres. D

Et Joseph sen alla apres ses freres/et les trouua en Dothan/ et ilz le veirent de loing: et auant quil approchast de eulx ilz cõspiroient contre luy pour le mettre a mort/et disoient lung a lautre: Voicy le maistre des songes: il vient en ca. Maintenãt dõc venez/ et le tuons/ et le iettons en Ung des puitz: puis nous dirons/ Une mauuaise beste la deuore/et verrons quelz seront ses songes.

Les freres de Joseph tiennẽt conseil de le tuer.

Quand Ruben ouyt ce/il le deliura de leurs mains/ et dist: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur dist: Ne respandons point le sang: mais iettons le en ce puitz qui est au desert/ et ne mettez point la main en luy: Par ce moyẽ ley vouloit deliurer de les mains/ pour le faire retourner a son pere. E

Ruben deliure Joseph qui ne soit tue de ses freres.

Et comme Joseph fut venu a ses freres ilz luy despouillerent son hocqueton/ le hocqueton bigarre qui estoit sur luy/et le appzehenderent et le iecterent en Ung puitz/mais le puitz estoit Uuyde auquel ny auoit point de eaue: et estoient assis pour manger du pain. Et esleuans leurs yeulx regarderent/ et Voicy Une compaignie de *Ismaelites qui venoient de Galaad/et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/ de la *resine/ et et du *myrrhe cheminans pour descendre en Egypte. Lors Jehudah dist a ses freres: quel profit sera il/ si nous tuons nostre frere/ et cachons son sang? Venez et le vendons aux Ismaelites/ et que nostre main ne soit point contre luy: car cest nostre frere/et nostre chair: et ses freres obeyrent. Lors que passoient aucuns Madianites marchans ilz retirerent et feirent remonter

Joseph iecte en Ung puitz par ses freres. F

*Grec/Boyaguiers.
*Or/Baulme.
*goutte & myrrhe/ou mastic.

Joseph est Uendu aux Ismaelites par le cõseil de Jehudah.

Sapien.10.c. Psal.104.B.

remonter Joseph du puitz/et le Vendirent aux Ismaelites vingt pieces dargent lesquelz emmenerent Joseph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joseph ne estoit plus au puitz/lors il deschira ses vestements/et retourna a ses freres/disant: Lenfant nest point cy/et moy ou iray ie? Et ilz prindrẽt le hoqueton de Joseph/ & tuerent vng cheureau des cheures/& taignirẽt la robbe au sang/& enuoyerent la robbe bigarree/& la feirent porter a leur pere/& disoient: Nous auons trouue ceste/ considere maintenãt si cest la robbe de ton filz/ ou non. Et il la cõgneut/& dist: Cest la robbe de mon filz/ vne mauuaise beste la mãge/elle a deuore Joseph. Et Jakob deschira ses vestemẽs/& mist vng sac entour ses reins/ & se lamẽtoit pour son filz par plusieurs iours. Et tous ses filz & toutes ses filles se mirent a le consoler: mais il ne volut point se consoler/& dist: Je descendray lamẽtant en la fosse auec mon filz: et son pere le plouroit. Et les Madianites le Vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuost des mareschauy.

G La robbe de Joseph teincte du sãg dung cheureau laquelle fut portee au pere.

Jakob meine duel de so filz Joseph.

Joseph Vendu a Putiphar. * ou/ Duost de lhostel. Grec/ maistre des cuisiniers.

Chapitre.xxxviij.

A Et adulnt que en ce temps la Jehudah descẽdit de ses freres/& parulnt iusque a vng homme Adulamite: lequel auoit nom Hirah. Et Jehudah veit illec la fille dũg hõme Cananeen/laquelle auoit nom Sua/& il la print/et entra a elle: puis conceut & enfãta vng filz/& elle appella le nom diceluy Er. Et elle cõceut encore/& enfanta vng filz/ & elle appella son nom Onan. Au surplus elle enfanta encore vng filz/& appella son nom Selah: & il estoit en Cezib quãd elle enfanta iceluy.

Le mariage de Jehudah. 1.Paralip.2.a Er.

Onan. Selah.

B Et Jehudah print femme pour Er son premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mais Er le premier nay de Jehudah estoit mauuais deuant le Seigneur/dont le Seigneur le tua: lors Jehudah dist a Onan/ entre a la fẽme de ton frere/& te allie a elle/affin que tu suscite semence a ton frere. Et Onan congnoissant quil nauroit point lignee/quãd il entroit a la fẽme de son frere: il se corrompoit sur la terre/affin quil ne donnast semence a son frere. Et il despleut es yeulx du Seigneur/qui la faict/dont aussi il le tua.

Er print Thamar a femme. Nomb.26.c. Er meurt. Onan puny de Dieu.

Adõc Jehudah dist a Thamar/sa belle fille/demeure Vefue en la maison de ton pere/iusque a ce que Selah mon filz soit grand: car il pensoit q̃ possible il mourroit aussi comme ses freres. Ainsi Thamar sen alla/et demoura en la maison de son pere: et plusieurs iours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudah. Depuis Jehudah se reconsoloit/et monta pour aller tondre ses brebis en Thimnath luy et Hirah son compaignon Adulamite. Adonc le feit on scauoir a Thamar/disant: Voicy ton beau pere qui mõte en Thimnath pour tondre ses brebis/lors elle osta de soy les vestements de sa Vefuete et se couurit dung voille/et se cacha/et sassit en * lieu patent es yeulx/ qui est sur le chemin de Thimnath/ pourtant quelle veoit que Selah estoit grand/ et elle ne luy estoit point donnee a femme.

Thamar Besne/demeure en la maison de son pere.

Jehudah apres la mort de sa fẽme sort pour tondre ses brebis.

* ou/aka porte de la fõtaine. Grec/a la porte de Enaim.

Et quand Jehudah la veit/il estimoit q̃lle fust vne paillarde/car elle auoit couuert sa face/et sadressa vers elle de la voye/et dist: Permetz le te prie que te entre a toy: car il ne scauoit point que ce fust sa belle fille. Et elle respondit: Que me donneras tu affin que tu entre

Fornicatiõ de Jehudah auec Thamar sa belle fille.

a moy? Et il dict: ie te enuoieray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle respõdit: Duy bien/si tu me baille guaige iusque a ce q̃ tu me lenuoyes. Et il dist: Quel guaige veulx tu que ie te baille? Et elle respondit: ton anneau/ton bracelet/et ton baston que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/et entra a elle/ et elle diceluy conceut: et elle se lieue/et sen va/ et oste de soy son voele/ et reuest les habillements de sa Viduite. Apres Jehudah transmist vng cheureau des cheures par la main de son compaignon Adulamite/affin quil reprint le guaige de la main de la femme: mais il ne la trouua point: lors interrogua les hommes de ce lieu/ disant: Ou est ceste putain/ qui estoit en Veue sus le chemin? Et ilz respondirent: il nya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudah/ et dist: ie ne lay point trouuee et aussi les hommes du lieu mont dict: il nya point eu icy de putain. Et Jehudah dist: Quelle retiẽne * pour soy/ affin que ne soyons en mespris: Voicy iay enuoye ce cheureau/mais tu ne las point trouuee.

E

* ascauoir les guages.

Et enuiron les trois mois apres on aduerty Jehudah/disant: Thamar ta belle fille a paillarde/& voicy aussi elle est engrossie par fornicatiõs. Et Jehudah dist: Menez la dehors/& q̃lle soit bruslee/Et quãd on la menoit elle enuoya a son beau pere/disãt: Je suis enceinte de lhomme auquel appartiennent ces choses. Si dist: Cõsidere ie te prie a qui sont lanneau/les bracelets/& le baston. Adonc Jehudah le cõgneut/& dist: Elle est plus iuste que moy. Car ie ne lay potnt dõnee a Selah mon filz/& il ne la congneut plus.

F

Jehudah cõmãde q̃ sa bel le fille soit bruslee pour sa fornicatiõ.

Jehudah recõgnoist sa faulte et innocẽce de Thamar.

Et au tẽps quelle deuoit enfanter deux enfans furent trouuez en son vẽtre. Et quãd elle enfantoit lung bailloit la main/& la sage fẽme la print/& lia sur sa main de * lescarlate/disant: Cestuy sortira le premier. Et quãd il eut retire sa main/lors voicy son frere qui sort. Et elle dist: Pourquoy as tu faict trupti͏ō sur toy? Et son nom fut appelle Pharez. Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main lescarlate/& son nom fut appelle Zarah.

G

Thamar fãle deux enfãs. Matth.1.a. 1.Paralip.2.a * ou/ rittey rouge.

Pharez dont est il dict. Zarah.

Chapitre.xxxix.

A Et quand Joseph fut descendu en Egypte Putiphar Eunucque de Pharaoh preuost des mareschaulx hõme Egyptien/lacheta de la main des Ismaelites/lesquelz lauoient faict la descendre. Et le Seigneur estoit auec Joseph/lequel estoit hõme ayant prosperite/& fut en la maison de son seigneur Egyptien. Et son seigneur sapperceut que le Seigneur estoit auec luy/& que toutes choses quil faisoit/le Seigneur les faisoit prosperer entre ses mains. Et Joseph trouua grace deuãt son seigneur/& il luy administroit. Et il le cõstitua sur sa maison/et luy bailla toutes choses qui appartenoient a luy en sa main. Et depuis quil luy eut baille la charge de sa maison/& sus tout ce quil auoit: le Seigneur beneist la maison de Egyptien au moyen de Joseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoient a luy/ tant a la maison que au champ. Dont il laissa tout ce qui estoit sien/ en la main de Joseph/ tellement quil nauoit congnoissance de rien/ sinon du pain quil mãgeoit. Et Joseph estoit beau de figure & de plaisant regard. Et apres ces choses aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeulx sur Joseph/ et dist: Couche auec moy. Et il les cõduyt/

A Joseph Vendu en la maison de Pharaoh.

Dieu auec Joseph.

Dieu beneist la maison de Putiphar pour lamour de Joseph.

B

il esconduyt/t luy dist: Voicy/mon seigneur na point cõ gnoissance auec moy/quelles choses sont en la maison/ t tout ce q luy appartenoit il me la baille en ma main. Il nya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et si ne ma espargne sinon que toy/en ce que tu es sa fẽme: et comment feray ie ce mal si grand/t que ie peche contre mõ Dieu: Et cõbien quelle parloit a Joseph/de iour en iour/ toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher auprez delle pour estre auec elle.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la maison pour faire sa besõgne/t ny auoit aucun des hõmes domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/disant: couche auec moy/t il laissa sa robbe en la main delle/t sen fuyt/t sortit dehors. Adõc quand elle veit quil auoit laisse sa robbe en sa main t sen estoit fuy/elle appella les hõmes de sa maison/t leur parla/disãt: Voyez il nous a amene vng homme Ebrieu pour se railler de nous/lequel est venu a moy/ pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee a haulte voix. Et quãd il a ouy que iay esleue ma voix/t auoye crye/il a laisse sa robbe auprez de moy/t sen est fuy t sorty dehors. Et elle retint sa robbe auprez soy/ iusque a ce que son seigneur fut venu en sa maisõ: alors elle parla a luy/ selõ ces propos la/disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/ leql tu nous as amene/ pour se gaudir de moy: mais cõme iay esleue ma voix t me escriay/il laissa sa robbe auprez de moy/t sen fuyt dehors. Alors quand son seigneur eut ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton seruiteur ma faict selõ ces ppos/il fut fort courrouce.

Adonc son seigneur le print/t le mist en la prison/ au lieu auql les prisonniers du Roy estoiẽt enserrez. Il fut donc la en la prison/mais le Seigneur estoit auec luy/t eut misericorde de luy/et luy dõna grace enuers le maistre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la prison/et tout ce quon soloit la faire/il le faisoit. Et le maistre de la prison ne veoit point de rien quelconque qui fust en sa main/pour autant que le Seigneur estoit auec luy/t ce quil faisoit/le Seigneur le faisoit prosperer.

C Joseph craignãt de offenser dieu et autruy refuse la compaignie de sa maistresse.

La fẽme accuse Joseph faulsement.

D

Joseph mis en prison duquel Dieu a miseri corde. Psal. 105.

Chapitre.xl.

A

*ou/officiers.

Joseph administre en la prison au sommelier t panetier de Pharaoh.

Les deux prisonniers songent.

APres ces choses suruint que le sommelier du Roy de Egypte/t le panetier offenserent leur seigneur le Roy de Egypte/t fut marry Pharaoh/cõtre ses deux * Eunuques/ascauoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/ et les mist en la garde de la maison du preuost des marescbauy/en la prison/au lieu auql Joseph estoit prisonnier. Et le preuost des marescbauy bailla la charge deuly a Joseph/et il leur administroit/t furent aucuns iours en la prison.

Et songerẽt vng sõge tous deux/ chascun son songe en vne mesme nuict/t chascun selõ lopinio de sa fãtaste/ tant du sõmelier q du panetier/ q appartenoit au Roy de Egypte le sql estoiẽt detenus en la prison: lors Joseph venãt a euly de matin les regarde: t voicy/ilz estoiẽt cõtristez. Et il demanda auy Eunuques de Pharaoh (q estoiẽt auec luy en la prison de son seigñr) disant: Pour quelle raison sont aujourdhuy si tristes voz faces/et ilz luy respondirent: Nous auons songe des songes/t nya nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpretations ne sont elle point de Dieu:

L'interpretation des sõges est de Dieu.

Je vous supplie racõptez le moy: t le maistre sõmelier racompta son songe a Joseph/luy disant: Il me sẽbloit veoir en songeant vne vigne deuant moy/t en la vigne estoient trois cepz/cõme si elle bourgeonnoit t sa fleur sortist/t ses grappes de raisins meurissent. Et la coupe de Pharaoh estoit en ma main t prenoye les raisins/ t les pssoye en la couppe de Pharaoh/t baillove la coupe en la main diceluy. Et Joseph luy dist/ceste est son interpretation/ trois cepz sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste/t te fera retourner a ton estat/t donneras la couppe de Pharaoh en sa main selon le premier office/quand tu estoys son sommelier: mais aye en toy recordation de moy/ quand il te sera bien faict/t te prie que tu me face misericorde t que face mention de moy vers Pharaoh/t me faits sortir de ceste maison cy: car furtiuement ay este desrobe du pays des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien faict icy/dont on me doiue mettre en chartre.

B Le songe du Sõmelier.

Joseph interprete le songe du Sõmelier.

C

Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien interprete/dist a Joseph: Touchãt moy/en mon songe aduis mestoit/trois corbeilles * blanches sur ma teste/ t en la plus haulte corbeille estoit de toutes viãdes pour Pharaoh du mestier de boulengerie/t les oyseaux mangeoiẽt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste. Et Joseph respondit/disant: Ceste est sa declaration. Trois corbeilles sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste de dessus toy/t te pẽdra au bois/ t les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

Le songe du Panetier.

*ascauoir de osieres. Gen/ de farine.

D

Joseph interprete le songe du Panetier.

Et aduint au troysiesme iour de la natiuite de Pharaoh/quil feit vng festin a tous ses seruiteurs/t haulcea la teste du maistre Sommelier t la teste du maistre Panetier entre ses seruiteurs: et feit retourner le maistre Sommelier a sa sommelerie/et bailloit la couppe en la main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des panetiers/cõme Joseph leur auoit declaire. Toutesfoys le maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de Joseph/le oublia.

Le Sõmelier ingrat.

Chapitre.xlj.

A

Le songe de Pharaoh des sept vaches.

POis deux ans apres Pharaoh songea/t luy sembloit adulx q̃l estoit pres dung fleuue. Et voicy sept vaches belles a veoir/ et grasse de chair montoiẽt du fleuue/et paissoient en la prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regarder/t maigres de chair/montoient du fleuue apres les autres/t estoient auprez des vaches/qui estoiẽt auprez de la riue du fleuue. Et les vaches laydes a regarder/t maigres de chair mangerent les sept vaches belles a regarder t grasses: alors sesueilla Pharaoh/apres se rendormit t sõgea pour la secõde foys. Et voicy sept espicz pleins t beaulx saillotent dung tuyau. Puis en veit sept autres vuidz et fleitris du vent dorient sourdans apres eulx: et les espicz vuidz engloutirẽt les sept espicz grenus et pleins: alors sesueilla Pharaoh/voyla donc le songe.

Lautre songe de Pharaoh des sept espics.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont mãda t appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages dicelle: t Pharaoh leur narra son sõge/mais il ny auoit nul qui luy interpretast. Adõc le maistre Sõmelier parla a Pharaoh/disant: Il me souuient aujourdhuy de mon offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses seruite[urs]/t me mist moy t le maistre Panetier/en la garde de la maison

Le Sõmelier parle a Pharaoh/touchãt Joseph.

de la maison du preuost des marescha͂uly/ lors moy et luy songeasmes vng songe en vne mesme nuict/chascũ songeãt selon lopinion de sa fantasie. Et la estoit auec nous vng garson Ebrieu seruiteur au preuost des marescha͂uly/& luy recitasmes/& nous exposa nos songes a vng chascun interpretãt selon son songe. Et ad͂uint q̃ ainsi fut faict cõme il nous auoit declare. Jl me feit retourner en mon estat/& pendit lautre.

Joseph deliure de prison vient deuant Pharaoh.

Adonc Pharaoh manda & appella Joseph/& le feirẽt acourir hors de la chartre/& se tousa & chãgea ses vestementz/puis vint a Pharaoh. Et Pharaoh dist a Joseph: Jay songe vng songe/& nul nest qui le explicque. Dr ay ie ouy dire de toy/que tu entẽz le songe pour le interpreter. Et Joseph respõdit a Pharaoh: Dieu sans moy respõdra * bõne chose a Pharaoh. De rechef Pharaoh dist a Joseph: Quand ie songeoye il me sembloit q̃ iestoye au pres de la riue du fleuue. Et Voicy sept Vaches grasses de chair/& de belle facon montoiẽt du fleuue & pasturoiẽt es maretz. Et Voicy sept autres Vaches montãs apres les autres/tant minces & de si treslayde facon/& maigres de chair/q̃ onc ne Veis de semblables en laydure en toute la terre de Egypte. Mais les Vaches maigres & meschantes/ deuorerent les sept premieres Vaches grasses/qui paruindrent auy interieures parties dicelles/sans quon sapperceust quelles fussẽt paruenues dedãs elles/& il les faisoit aussi laid Veoir/que au cõmencement: lors ie me reueillay. Oultre ie Veis quand ie songeoye: Et Voicy sept espicz saillans dung mesme tuyau/pleins & beauy. Puis Veis sept espicz petis & Vuidz & fleitriz du Vent dorẽt/qui sourdoiẽt apres elles. Mais les espicz Vuidz trãsglouttirent les sept beaulx espicz. Et ie le dis auy deulne/mais nul ne me le reuela.

* Ebri. paiy.

Pharaoh racõpte ses songes a Joseph. Psal.105.8.

Joseph prenũcia dieu expose ses sõges a Pharaoh.

Et Joseph respõdit a Pharaoh: Les sõges de Pharaoh sont vng. Dieu ma reuele ce q̃l doibt faire a Pharaoh. Les sept belles Vaches/sont sept ans: & les sept beaulx espicz/sont sept ans/qui est vng mesme songe. Et les sept Vaches minces & meschãtes/qui montoiẽt apres elles/sõt sept ans: & les sept espicz minces & fleitriz du Vent dorient/ seront sept ans de famine. Ces choses que iay dictes a Pharaoh que Dieu doibt faire les a faict apparoir au͂bict Pharaoh. Voicy/sept ans de grãde fertilite aduiendrõt en toute la terre de Egypte.

Joseph pdict labõdãce & famine aduenir.

Puis apres eulx suruiẽdrõt sept ans de famine. Lors sera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/et la famine cõsummera la terre. Et on ne cognoistra plus abõdance en la terre/pour ceste famine la/qui ainsi viendra apres: car elle sera moult griefue. Et quant au songe Vne autre fois reitere a Pharaoh/ fut pourtant que la chose est cõfermee de Dieu/& q̃ Dieu se haste de la parfaire. Dr maintenãt q̃ Pharaoh pouruoye dũg hõme prudent/& sage: & quil le mette sus le pays de Egypte. Que Pharaoh face & ostitue des Visiteurs sus le pays/& prẽne le quint de la terre de Egypte durãt les sept ans de labõdance. Et ilz amasserõt toutes Victuailles prouenantes de ces bõnes annees/& assemblerõt le froment soubz la main de Pharaoh pour nourriture es Villes & le garderont. Et sera la Victuaille pour la prouisiõ de la terre/durãt les sept ans de famine qui serõt en la terre de Egypte/affin que la terre ne soit exterminee par la famine.

Le conseil de Joseph a Pharaoh.

Et la chose pleut deuãt Pharaoh/& deuãt ses seruiteurs. Et Pharaoh dist a ses seruiteurs: Pourriõs no⁹ trouuer vng tel homme/auquel soit lesprit de Dieu: Puis Pharaoh dist a Joseph: Puis que Dieu ta dõne a cognoistre tout ceci: il nest nul si entẽdu & si sage cõme toy. Tu seras sus ma maison/ et tout le peuple se gouuernera par ton mãdemẽt: tãt seullemẽt du thrõne seray plus grãd q̃ toy. Oultre plus Pharaoh dist a Joseph: Regarde/ie te cõmetz sus toute la terre de Egypte. Adõc Pharaoh osta lanneau de sa main/et le mist en la main de Joseph/& le feit Vestir de robbes de fin liu/& mist vng collier dor a son col & le feit monter auec luy/au second charlot quil auoit/& on cryoit deuãt luy * Abrec. Et il le cõstitua sur tout le pays de Egypte. Et Pharaoh dist a Joseph: Je suis Pharaoh/& sans toy nul ne leuera sa main/ne son pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaoh appella le nom de Joseph * Zaphnath-Paneah/ & luy dõna Aseneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fẽme. Ainsi Joseph sortit sus le pays de Egypte: lequel estoit eage de trẽte ans/quãd il assista deuãt Pharaoh Roy de Egypte. Et yssant de la presence de Pharaoh/trecassa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/durãt les sept ans de fertilite recuillirent par tas. Et Joseph amassa toute la Victuaille de sept ans/qui estoit au pays de Egypte: & mist les Vitures es citez/ascauoir la Victuaille des chãps de la cite qui estoiẽt a lentour delle/les mettant au milieu delle. Joseph donc rassembla du froment/cõme le sable de la mer moult abondãment/tellemẽt que nombre y defailloit: car il estoit innumerable.

Joseph honore par Pharaoh/& constitue sur tout le pays.

* cest) pere tendre & clement/ ou benoict. Chal. pere du roy. R. Ezra/ te me agenouilleray. Trasl. cõmu. quon se agenouille.

* Chal. hõme ayant reuelatiõ des secretz: ou interpretatiõ des secretz. Trãsla. 2nuc. sauueur du monde.

* Chal. prince. Joseph amasse les fruictz des ãnees fertiles.

Dr a Joseph deuant q̃ lan de famine aduint furẽt nayz deux enfans/lesquelz luy enfanta Aseneth fille de Putiphera sacrificateur de On. Et Joseph appella le nom du premier nay Manasseh/disãt: Car Dieu ma faict oublier to⁹ mes trauaulx/& toute la maisõ de mon pere. Et appella le nom du secõd Ephraim: Car Dieu ma faict fructifier/en la terre de mon affliction.

Les filz Joseph de Aseneth. Josuhz.4.6.c. Manasseh. Ephraim.

Adonc finirẽt les sept ans de fertilite qui auoit este au pays de Egypte. Puis cõmencerent a venir les sept ans de famine/cõme Joseph lauoit prædict. Et fut la famine par toutes terres/mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/& le peuple cria vers Pharaoh pour le pain. Et Pharaoh respondit a tous les Egyptiens. Allez a Joseph & faictes ce quil vous dira. La famine donc estant sur la terre Vniuerselle. Joseph ouurit tous les greniers/ & vendit auy Egyptiẽs. Et la famine se renforceoit au pays de Egypte. Aussi vindrẽt de toute regiõ en Egypte vers Joseph pour acheter des Vitures/ car la famine estoit accreue par toute la terre.

Famine en Egypte.

Chapitre.xlij.

Et Jakob voyant quil y auoit des * Vitures en Egypte/dist a ses filz: A quoy vous regardez vous? Voicy/iay entẽdu quil ya des Vitures en Egypte. Descendez illec & nous en achetez de la/affin que nous Viuons/& ne mouriõs point. Adonc descendirent dix des freres de Joseph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Benjamin frere de Joseph auec ses freres. Car il disoit: Affin q̃ la mort ne luy aduienne. Et les filz de Jsrael sen vindrẽt pour acheter des Vitures auec ceulx qui y alloient.

* Ebr. Heber ce qui se Vet & achete.

Jakob enuoye ses filz en Egypte pour acheter des Vitures.

alloient. Car la famine estoit en toute la terre de Canaan. Et Joseph estoit regẽt sus le pays/lequel faisoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joseph vindrent/& enclinerent leur face en terre deuãt luy. B Loys Joseph veit ses freres & les recongneut/ mais il se frãgea de eulx/& parla auec eulx durement/ leur disant: Dõt venez vous? Et ilz respondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Joseph donc recongneut ses freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

Adõc il souuint a Joseph des songes q̃l auoit songe de eulx/& leur dist: Vo⁹ estes espies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy respondirent: Non mon seigñr: mais tes seruiteurs sont venuz pour acheter des victuailles / nous sommes enfans dung mesme hõme/nous sommes feables/tes seruiteurs ne sont point espies. C Et il leur dist: Non/mais vous estes venus veoir les lieux foibles de la terre. Et ilz respondirẽt: Nous sõmes douze freres tes seruiteurs enfans dung mesme hõme en la terre de Canaan. Desquelz le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere/et vng qui ny est point. De rechef Joseph leur dist: C'est ce que ie vous disoye. Vous estes espies: en ce vous serez espprouuez par la vie de Pharaoh. Vous ne sortirez dicy/sinon quãd vostre petit frere sera icy venu. Enuoyez en lung de vous & quil prenne vostre frere: mais vous serez liez affin que vos parolles soient espprouuees/ascauoir si verite est auec vous/& sinon/par la vie de Pharaoh vous estes espies. Et il les mist en prison par trois iours. D Mais au troisiesme iour Joseph leur dist: Faictes cela/ & vous viurez: ie crains Dieu. Si vous estes prudhõmes/lung de vos freres soit lie en la maison de vostre garde & vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de vostre maison. Et me amenez vostre petit frere/& vos parolles soient verifiees/par ainsi vous ne mourrez point: & ilz feirent ainsi.

Et ilz disoient lung a lautre. Certes nous auons delinqui a lencontre de nostre frere/car nous auõs veu langoisse de son ame/quand il nous supplioit et ne lauons point exauce/au moyen dequoy ceste tribulation nous est aduenue. Et Ruben leur respondit/disant: Ne vous ay ie point predict/disant: Ne pechez point contre lenfant? Et vous ne obeistes point. Et aussi Voicy on requiert son sang. E Et iceulx ignoroient que Joseph lentẽdist: pour autãt quil y auoit truchemẽt entre eulx. Et se destourna de eulx/et ploura: puis reuint a eulx/et print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Joseph cõmanda que on emplist leurs sacz de froment/& quon restituast largẽt dung chascun de eulx en son sac/& quon leur donna pourueãce pour la voye: & ainsi leur fut faict.

Et mirent leur blẽd sur leurs asnes/et sen allerent de la. Et lung ouurit son sac pour donner la prouende a son asne a lhostellerie: lors il veit son argẽt qui estoit a la gueulle de son sac/et dist a ses freres: mon argẽt mest rendu/et aussi le voicy en mon sac. Et le coeur leur tressaillit/et se sont espouuantez ensemble/ disans: Quest cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Jakob leur pere/& luy racõpterẽt tout ce qui leur estoit aduenu/disans: Vng homme seigneur de la terre a parle a nous rudement/& nous a reputez comme espies du pays/mais nous luy respondismes: nous sommes feables/no⁹ ne sõmes point espies/ nous sommes douze freres/filz de nostre pere/lung ny est point/& le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere en la terre de Canaan. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit: En ce cõgnoistray que estes preudhommes. Laissez lung de vos freres auec moy/& prenez du froment contre la famine de vos maisons/& vous en allez et amenez moy vostre petit frere. Lors le congnoistray que vo⁹ nestes point espieurs: mais feables/ & vo⁹ bailleray vostre frere/& trafiqrez en la terre.

Et aduint que eulx vuidãs leurs sacz/Voicy le pacquest de largent dung chascun estoit en son sac. Et veirent les pacquetz de leur argent eulx & leur pere/& craignirent. G Ilz trouuent largent en la gueulle de leurs sacz.

Adonc leur dist Jakob leur pere: Vous me destituez/ Joseph ny est point/Simeon ny est point/& vo⁹ prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy. Et Ruben respõdit a son pere/disãt: Fais mourir mes deux enfans si ie ne le te rameine/baille le moy entre ma main/et ie le te retourneray. Et il respondit: Mon filz ne descendra point auec vous: car son frere est mort/ et cestuy seullement est reste/et la mort luy aduiendroit en la voye/par laquelle vous irez / dõt feriez descendre ma vieillesse auec doleur au sepulchre. Jakob refuse de donner Ben-iamin.

Chapitre. xliij.

Lors griefue famine estoit en la terre. A Et aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs viures q̃lz auoient amene de Egypte/ leur pere leur dist: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Jehudah luy respõdit/ disãt: Cest hõme la nous a protestẽ/disant: Vous ne verrez point ma face/sans que vostre frere soit auec vous. S'il te plaict de enuoyer nostre frere auec nous/nous descendrons et te acheterons des victuailles: mais sil ne te plaict de lenuoyer nous ny descendrõs ia. Car lhõme nous dist/Vo⁹ ne verrez point ma face/sans vostre frere auec vous. Et Israel dist: Pourquoy mauez faict ce desplaisir/de notifier a lhõme/que vous auiez encore vng frere? Et ilz respondirent: Lhomme sest enquis de nous/& de nostre parente/disant: Vostre pere vit il encore? Auez vo⁹ point de frere? Lors nous luy racõptasmes selon la demande de ces propos. Sauions nous quil diroit/faictes descendre vostre frere? Et Jehudah dist a Israel son pere: Enuoye lenfãt auec moy & nous leuerõs/& nous en irons/et viurõs. Par ainsi nous ne mourrons point ne toy aussi ne nostre mesgnie. Moymesme le pleigeray. Requiers le de ma main/ si ie ne le te rameine/& si ie ne le restitue en ta psence ie ten seray oblige a la peine a touiours mais. Que si no⁹ neussiõs tarde/nous feussions ia du retour vne autre foys. Les freres de Joseph retournẽt a luy auec Ben-iamin et des presens. Jus. 42. d. Les angoisses de Jakob. B Jehudah prẽt charge de ramener Ben-iamin a sõ pere

Et Israel leur pere leur dist: S'il est dõc ainsi/faictes le: prenez des plus pcieux fruicts de la terre en vos vaisseaulx/ et portez a lhõme vng petit present de * raisine & vng petit de miel/odeurs/myrrhe/* dactes/& amandes. Et prenez argent au double entre vos mains/& largent rendu en la gueulle de vos sacz vous le reportrez en vos mains. Possible est ce faict par ignorãce. Et prenez nanmoins vostre frere/leuez vous et retournez a cest hõme. Et le Dieu tout puissant vo⁹ doint misericorde deuãt cest hõme/affin q̃l vo⁹ laisse vostre frere & Ben-iamin. C * ou Baulme. * Grec. sapin/ ou tormẽtine/ ou fruict de pin. Chald. noisilles.

Mais ie

Mais ie seray prtue de sans cõme ley suis la prtue.

Et ces personnages prindzent ces dons et largent au double/entre leurs mains & Ben-iamin/ & se partirent & descendirent en Egypte. Puis comparurent deuant Joseph. Adõc Joseph veit Ben-iamin auec eulx/ et dist a celuy qui estoit *constitue* sur sa maison: Ameine ces personnages en ma maison/et tue quelque chose/et lappreste:car ilz mangerõt a midy auec moy. Et lhõme feit cõme Joseph luy auoit dict:et feit venir les personnages en la maiso de Joseph/ lesquelz dirẽt: Nous sõmes amenez a cause de largẽt qui fut remis premieremẽt en nos sacz/affin que il * se reuire/et se reiette sus nous et nous prenne pour serfz & nos asnes. Puis ilz vindzent a lhõme qui estoit ordonne sur lhostel de Joseph/& parlerent a luy a la porte de la maison/disans:Helas monseignr nous sommes descendus au cõmencemẽt pour acheter de victuailles/& aduint quãd nous arriuasmes a lhostellerie/& eusmes ouuert nos sacz:Voicy largent dung chascun estoit en la gueulle de son sac. Nous auõs rapporte en nos mains nostre argent en son poidz/et si auons apporte autre argent en nos mains pour acheter a mãger: mais nous ne scauons qui a remis nostre argent en nos sacz. Et il dist: Paix est a vous/ne craignez point. Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a dõne thresor en vos sacz/vostre argent est paruenu a moy: et leur amena Simeon. Puis lhõme feit venir les personnages en la maison de Joseph/& leur dõna de leaue/ & lauerent leurs piedz/& bailla la prouẽde a leurs asnes. Et preparerẽt les presens iusque a ce que Joseph reuiẽdzoit a midy: car ilz auoient entendu quilz mangeroiẽt la du pain.

Lors Joseph reuint a la maison/& ilz luy presenterẽt les dons quilz auoient en leurs mains en la maison/et senclinerent en terre deuant luy. Et il leur demanda de la prosperite/disant: Comment va vostre pere ancien/ duquel vous mauez parle/vit il encore: Et ilz respondirent: Ton seruiteur nostre pere se porte bien/il vit encore. Et ilz senclinerent & feirent la reuerẽce. Et esleuãt ses yeulx veit Ben-iamin son frere filz de sa mere/et dist: Est cecy vostre petit frere/duquel vo⁹ me parliez: Puis dist: Mon filz/Dieu ayt misericordze de toy. Et Joseph se retira incontinent:car son cocur seschauffoit par cõpassion sur son frere/& cerchoit lieu pour plourer/ & il vint en la chãbre & plora la. Puis laua son visage/ & yssit hors/& se cõtint/& dist:Mettez * le pain/et ilz luy mirẽt a part/& a eulx a part/& auy Egyptiẽs a part/qui mangeoiẽt auec luy. Pourtãt que les Egyptiẽs ne pouuoient manger du pain auec les Ebrieux: car ce estoit abominatiõ auy Egyptiẽs. Ilz se asseterẽt dõc au deuãt de luy:laisne selon sa primogeniture/& le moindze selon sa * petitesse. Et les personnages se merueilloiẽt entre eulx. Et il leur psenta des pieces de deuãt soy. Mais la piece de Ben-iamin estoit plus grosse cinq foys que toutes les autres pieces/& ilz beurent/& se enyurerent auec luy.

Joseph faict apprester vng commun a ses freres en sa maison.

* cest) cerche occasiõ & mette sus.

Gen.42.a.

Simeon mis hors de prisõ.

Joseph plonre de son frere Ben-iamin.

* cest) la viãde.

Joseph banãcte auec ses freres.

Les Egyptiẽs ne mangeans point auec les Ebrieux.

* ou) ieunesse.

Chapitre.xliiij.

Et Joseph cõmanda a celuy qui estoit ordonne sus sa maison/ disant: Emplis les sacz de ces psonnages de viures cõme ilz en pourront porter/& remetz largent dung chascun en la gueulle de son sac. Et metz ma couppe/la couppe dargent/& la gueulle du sac du plus petit/et largent de son achet. Et il feit cõme Joseph luy auoit dict. Le matin donc au iour on laissa aller ces personnages auec leurs asnes.

Joseph faict mettre largẽt auy sacz de ses freres/ et sa couppe en celuy de Ben-iamin.

Quand iceulx furent sortis de la cite et non gueres eslongnez / Joseph dist a celuy qui estoit constitue sus sa maison: Lieue toy/poursuys apres ces personnages/& quãd tu les auras attainct/dis leur:Pour quoy auez vous rendu mal pour bien: Nest ce pas celle/ en laquelle boit mon seigneur/et en laquelle il deuine: Est laschemẽt faict/ce que vous auez faict. Ainsi les consuyt & leur dist ces parolles la. Et ilz luy respondirent:Pourquoy parle mon seigneur telles parolles: Ja ne aduiẽne a ton seruiteur de faire telle chose. Voicy largent quauõs trouue en la gueulle de nos sacz/nous lauons rapporte de la terre de Canaan/& cõment desrobberions nous de la maison de ton maistre argent ou or: Celuy auquel de tes seruiteurs sera trouue gl meure/ & nous aussi serõs serfz a mon seigneur. Et il dist: Soit donc maintenãt ainsi faict/selon tes parolles/q celuy auquel sera trouue me soit serf/& vous soyez innocẽs.

La couppe de Joseph trouuee au sac de Ben-iamin.

Et incõtinent vng chascun deschẽdit son sac en terre/ & si chascun ouurit son sac/& cercha/cõmenceant depuis le plus grãd & finissant au plus petit. Et la couppe fut trouuee au sac de Ben-iamin. Lors deschirerent leurs vestemens/& rechargea vng chascun son asne/& retournerent a la ville. Et Jehudah auec ses freres vint en la maison de Joseph/lequel estoit encore illec/& se iecterẽt deuant luy en terre. Et Joseph leur dist: Quelle oeuure est ce que vous auez faicte: Ne scauez vo⁹ pas quil ny a personne qui soit semblable a moy. Et Jehudah dist: Que dirons nous a mon seigneur/cõment parlerons nous/& cõment nous iustifierons nous. Dieu a trouue liniquite de tes seruiteurs. Voicy/nous sommes serfz a mon seigneur/tant nous que aussi celuy/en la main duquel a este trouuee la couppe. Et il dist: Ainsi ne me aduiẽne de faire ce. Lhomme/en la main duquel a este trouuee la couppe iceluy me sera serf: mais vous/remontez en paix a vostre pere.

Joseph accuse ses freres de larcin.

Lescuse de Jehudah a Joseph requerãt estre receu en ostage po⁹ ses freres.

Puis Jehudah sapprocha de luy/disant: Las mon seigneur/ie prie que ton seruiteur parle vng mot auy aureilles de mõ seigneur/& que tu ne te courrouce point a ton seruiteur:car tu es ainsi comme Pharaoh. Mon seigneur interroga son seruiteur/disant: Auez vous pere ou frere. Adonc nous respondismes a mon seigneur: Nous auons nostre pere qui est ancien & vng ieune enfant nay en sa vieillesse/& son frere est mort/& cestuy est demeure seullement a sa mere/& son pere laime. Dz as tu dict a tes seruiteurs: Faictes le descendze vers moy/ * affin que ie le voye. Et nous disions a mon seigneur: Laboleseẽt ne pourroit delaisser son pere/q si laisse son pere/icelup mourra. Puis dis a tes seruiteurs: Se vostre frere ne descend auec vous/plus ne verrez ma face. Et quand nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pere/no⁹ luy racõptasmes les parolles de mõ seignr. Depuis nostre pere dist: Retournez & nous achetez vng petit a manger. Lors luy dismes:nous ny pouons descendze/sinon que nostre petit frere soit auec nous. Et ton seruiteur mon pere nous respõdit: Vous scauez que ma femme ma enfante deux enfans/dont lung est yssit de moy. Et ie dys: Certainement il a este deuore/et ne

Gen.42.c.

Gen.37.c.

lay point veu iusque icy que si vous prenez aussi cestuy de deuant moy/t la mort luy abstenne/vous ferez descendre ma vieillesse auec desplaisance en sa fosse. Et maintenant comme ie paruiendray a ton seruiteur mon pere/t que labolescent ne soit point auec nous il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descendre auec doleur la vieillesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre. Car ton seruiteur est guarant pour lenfant vers mon pere/ Gen.44.b. disant: Si ie ne le te rameine ie seray oblige a peine a touſiours mais vers mon pere. Et maintenãt ie te prie ẽ ton seruiteur demoure(pour lenfant)serf a mõ seigñr/ t que lenfant remonte auec ses freres. Car comment monteray ie a mon pere/si lenfant nest auec moy: que ie ne voye la desplaisance que aura trouue mon pere.

Chapitre.xlv.

A Joseph se dõne a cognoistre a ses freres.

DOnc Joseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans. Et cria: Faictes vuyder toute personne arriere de moy. Et nul ne demoura auec luy/quand Joseph se donna a congnoistre a ses freres. Et en plourant fetta vng cry/ que les Egyptiens ouyrent/pareillement la maison de Pharaoh louit. Dr Joseph dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encore? Mais ses freres ne luy Actes.7.b. pouoient respondre: car ilz estoient estonnez de sa presence. Dr rechef Joseph dist a ses freres: Je vous prie Joseph cõsole ses freres. approchez vous de moy. Et ilz sapprocherẽt. Puis dist: Je suis Joseph vostre frere quauez vẽdu en Egypte. Et B maintenãt ne soyez cõtristez ne marriz en vo⁹ mesmes Gen.45.c. que vous mauez vendu icy. Car Dieu ma enuoye deuant vous pour vostre vie. Car il ya ia eu deux ans de famine parmi la terre/t encore seront cinq ans/ausquelz ne sera labeur ne moisson. Mais Dieu ma enuoye deuant vous/affin de vous conseruer pour reliefz en la terre/t vous faire viure par ceste grande deliurãce. Main- Joseph enuoye en egypte par la puissãce de Dieu. tenant donc vo⁹ ne mauez pas icy enuoye: mais Dieu/ lequel ma constitue pour pere a Pharaoh/t pour seignr sus toute sa maison et dominateur en toute la terre de Egypte. Despechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainsi dist ton filz Joseph: Dieu ma cõmis C en seigneur sus toute Egypte/descens donc a moy ne Joseph commãde de amener son pere en Egypte. arreste point/t tu habiteras en la terre de Gosen t seras prochain de moy toy t tes enfans/t les enfans de tes enfans t tes bœbis/t tes beufz/t tout ce qui te appartient/ et ie te sustenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne perisse par paourete/toy et ta maison/et tout ce qui est tien. Et voicy voz yeulx qui voyent/et les yeulx de mon frere Ben-iamin/que ma bouche parle a vo⁹. Annõcez donc a mon pere toute ma gloire/t tout ce que auez veu en Egypte. Dr hastez D vous/t faictes icy descẽdre mon pere. Lors se tetta sur Joseph bayse ses freres et ploure. le col de Ben-iamin son frere t ploura. Pareillement Ben-iamin ploura sur son col/puis il baysa tous ses freres/t ploura sur eulx. Et apres ce ses freres parlerẽt auec luy.

Bien on ouyt le bruyt a thostel de Pharaoh quon di soit q̃ les freres de Joseph estoient venuz. Ce qui pleut E deuant Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs. Adonc Pharaoh cõmande de amener Jakob en Egypte. Pharaoh dist a Joseph: dis a tes freres. Faictes ceci: Chargez voz asnes et vous en allez/entrez en la terre de Canaan/t prenez vostre pere t voz mesnages/et reuenez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de Egypte/et si mangerez la graisse de la terre. Aussi toy * commande: Faictes ceci/ prenez des chaires du pays de Egypte pour vostre mesgnie t pour voz femmes/et amenez vostre pere/t vous en venez/nayez point de regret a voz vtẽsilles: car le bien de toute la terre de Egypte sera vostre. * ou tu as cõmandement.

Et ainsi feirent les enfans de Israel/t Joseph leur donna les chaires/selon le mandement de Pharaoh/et les viandes pour le chemin. Et dõna a vng chascun de eulx tous/changemẽs dhabis/et a Ben-iamin donna trops cens pieces dargent/et cinq vestemens a rechanger. Et a son pere enuoya semblablement dix asnes reportans du bien de Egypte t dix asnesses portans froment/pain/et viande a soudict pere/pour le chemin. Et delaissa ses freres qui se partirẽt/t leur dist: ne * tensez point en la voye. * ou troubles. ff Joseph baille des dons a ses freres.

Apres ilz monterent de Egypte t paruindrent a Jakob leur pere/en la terre de Canaan/et luy racõpterent disans: Joseph vit encore/leql domine en toute la terre de Egypte. Et son cueur luy euanuyt: car il ne leur adiouſtoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les parolles que Joseph leur auoit dit. Puis veit les chaiis que Joseph auoit enuoye pour lemporter. Et lesperit reuint a Jakob leur pere. Adonc Israel dist: Il suffit/puis que Joseph mon filz vit encore. Je tray et le verray deuant que ie meure. G Dy annonce a Jakob que son filz Joseph vit.

Chapitre.xlvj.

A Jakob destrẽt en Egypte.

EN apres Israel partit auec tout ce qui estoit a luy/et vint en Ber-sabe/et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Izaak. Et Dieu parla a Israel par vision de nuict/disant: Dieu console Jakob renouuellãt ses promesses. Jakob/ Jakob. Leql respondit: Me voicy. Puis il dist: Je suis mesme Dieu le Dieu de tõ pere/ne crains point de descẽdre en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grand gent. Moymesme descẽdray auec toy en Egypte/et ten feray aussi remonter. Et Joseph * mettra sa main sur tes yeulx. Puis Jakob se leua de Ber-sabe/t les enfans de Israel porterent Jakob leur pere t leurs petis/t leurs femmes sur les chaiis lesquelz Pharaoh auoit enuoye pour lemporter. Aussi prindrẽt leurs troupeaulx/t leur chesance quilz auoiẽt acquise en la terre de Canaan. Et Jakob t toute sa lignee auec luy vindrẽt en Egypte. Et amena auec luy en Egypte ses enfãs/t les enfans de ses enfans auec luy/ses filles t les filles de ses filz t toute sa semence. * ceſtuy ie assistera quant tu mourras. Actes.7.b.

Dr ceulx sont les noms des enfans de Israel/ lesquelz vindrent en Egypte: Jakob t ses enfans. Le premier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfãs de Ruben: Henoch/Phalu/Hezron/t Carmi. Item les enfans de Simeon: Jemuel/Jamin/Ohad/Jachin/Zohar/t Saul/ filz de la Cananee. Item les enfãs de Leui: Gerson/ Kahath/t Merari. Item les enfans de Jehudah: Er/ Onan/Selah/Pharez t Zarah. Mais Er t Onã moururẽt en la terre de Canaan. Les enfans aussi de Pharez furẽt: Hezron/t Hamul. Item les enfans de Issachar: Thola/Phuah/Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/Elon/et Jahelel. Ceulx sont les enfans de Leah: qlle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ auec Dinah sa fille. Toutes les personnes de ses filz/ t de ses filles furent trente t trois. Les filz de Jacob. B Exode.1.a. Nombres.26.d. 1.Chron.5.a. Exode.6.c. 1.Chron.4.b. 1.Chron.6.a. 1.Chron.2.a. 6.4.a. Jos.13.a. 1.Chron.7.a.

Et les enfãs de Gad: Zepheon/Hagi/ Suni/Ezbon/ Eri/

Eri/Arodi/& Areli. Item les filz de Aser: Jemnah/Jesuah/Jesui/Beriah/& Sarah leur soeur. Mais les enfans de Beriah: Hebel/& Melchiel. Ceulx sont les enfans de Zilpha/laquelle Laban donna a Leah sa fille: & elle enfanta iceulx a Jakob/seize personnes.

1.Chron.7.f.

Les enfans de Rahel femme de Jakob furent: Joseph & Ben-iamin. Et a Joseph furent naiz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aseneth/fille de Putipha ta Sacrificateur de On: Manaseh/& Ephraim. Item les enfans de Ben-iamin: Bela/Beser/Asbel/Gerad/ Naamã/Ehi/Ros/Muphin/Hophin/& Ared. Ceulx sont les enfans de Rahel/qlle enfanta a Jakob. Toutes les personnes furent quatorze.

Hus.41.f.

C

1.Chron.7.8. et.8.a.

Et les enfans de Dan: Husim. Et les enfans de Nephthali: Jahzeel/Guni/Jezer/& Silem. Ceulx sõt les enfans de Balaah/que Laban donna a Rahel sa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/sept personnes. Toutes les personnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/lesquelz sortirent de sa hanche (sans les femmes des enfans de Jakob) sont en toutes personnes soixante six. Et les enfans de Joseph/qui luy furent nayz en Egypte furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jakob/qui vindrẽt en Egypte furent septante.

Soixante six hõmes entrez en Egypte auec Jakob.

Et il enuoya Jehudah deuãt luy vers Joseph pour se informer de Gosen/puis vindrent en la terre de Gosen. Lors Joseph lia son charlot/& monta pour aller au deuãt de Israel son pere en Gosen/& le voyãt il se ietta a son col/et ploura tant sur son col. Et Israel dist a Joseph: Je veulx mourir a ceste foys puis que tay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joseph dist a ses freres & a la famille de son pere: Je remonteray & lannonceray a Pharaoh/& luy diray: Mes freres/& la famille de mon pere/qui estoiẽt en la terre de Canaan/sont venus a moy. Et ces personages sont pasteurs de brebis/ & pource quilz sont bouuiers ilz ont amenez leurs brebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/& dira: Quel est vostre mestier: lors vous direz: Tes seruiteurs sont bouuiers des nostre ieunesse/iusque a maintenant/& nous & aussi noz peres/affin que vous demouriez en la terre de Gosen. Car les Egyptiẽs ont en abominatiõ les pasteurs de brebis.

Deute.10.d.

D

Les Egyptiẽs ont en abomination les pasteurs de brebis.

A

Chapitre. xlvij.

Joseph vint & annõce a Pharaoh la venue de son pere.

Joseph dõc est venu/& a faict scauoir a Pharaoh/disant: Mon pere/et mes freres auec leurs brebis/& leurs boeufz/& tout ce qui est a eulx sont venus de la terre de Canaan/ et les voicy en la terre de Gosen. Et des * derniers de ses freres print cinq personnages/& les presenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh dist aux freres dicelluy: Dequel mestier estes vous? Et ilz respondirẽt a Pharaoh: Tes seruiteurs sont pasteurs de brebis/tant no⁹ que noz freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous sommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de pasture pour les brebis qui sont a tes seruiteurs/et si a grefue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes seruiteurs habitent en la terre de Gosen.

* ou/du tolage/de la partie

Joseph ꝓsente les freres a Pharaoh.

B

Et Pharaoh parla a Joseph/disãt: Ton pere et tes freres sont venuz vers toy. Le pays de Egypte est a tõ commandement/fais habiter ton pere/& tes freres en la meilleure terre. Quilz demourẽt en la terre de Gosen. Et si tu congnois q̃ entre eulx il y ayt gens vertueux/ tu les cõstitueras maistres des tropeaux qui sont miẽs.

Pharaoh dõne aux freres de Joseph la terre de Gosen pour habiter.

Lors Joseph amena Jakob son pere/& le feit assister deuant Pharaoh. Et Jakob salua ledict Pharaoh. Et Pharaoh dist a Jakob: Quant ans as tu de ta vie? Et Jakob respõdit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination est de cent trente ans/peu et * mauuais ont este les iours de ma vie/& ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob salua Pharaoh/et sortit de deuant luy. Et Joseph feit habiter son pere & ses freres/et leur dõna vng heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameses/cõme auoit cõmande Pharaoh. Et Joseph nourrit son pere/& ses freres/et toute la maison de son pere/de pain * cõme a petis enfans.

Jakob amene deuant Pharaoh est ỗ luy interrogue.

* est) pleins de aduersitez,

C

La terre de Gosen dõnee a Jakob.

* ou/selon la mesgnie. ou iusq̃ a la bouche des petis.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine estoit tresgriefue. Lors auoit affaire la terre de Egypte/& la terre de Canaan pour la famine. Et Joseph recueilla tout largent qui fut trouue en la terre de Egypte/& en la terre de Canaan/pour le froment quilz achetoient. Et Joseph porta largent a lhostel de Pharaoh. Lors defaillit largent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joseph/disans: Baille no⁹ du pain/& pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que largent est failly? Et Joseph respondit: Baillez vostre tropeau/& te vous en dõneray pour vostre tropeau/si largent default. Adonc ilz amenerent a Joseph leurs tropeaux/& Joseph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour tropeau de brebis/ pour tropeau de boeufz/& pour des asnes. Ainsi les sustẽta de pain pour tout leur tropeau ceste annee la. Et cest an la failly/ilz reuindrent pour la seconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon seigneur/ que si largent est defailly/et le tropeau du bestial amene a mon seignieur/il ne reste rien deuant mon seigñr fors nos corps/& nos terres. Pourquoy mourrons nous deuant tes yeulx/nous & nostre terre? Achete nous & nostre terre pour le pain/et serons nous & nostre terre seruans a Pharaoh/& donne de la semence affin que viuons/& ne mourons point/& la terre ne soit desolee.

Joseph donne du fromẽt po⁹ argẽt/po⁹ heritages/et possessions aux Egyptiens.

D

Ainsi Joseph acquist a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vẽdirent chascun son chãp/ pourtant que la famine sestoit renforcee sur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et feit * reduyre le peuple es villes depuis vng bout des extremitez de Egypte/ iusque a son autre bout/reste quil ne acquesta point la terre des sacrificateurs. Car cestoit la prouision desti-nee aux sacrificateurs par Pharaoh/& mãgeoient leur prouision que Pharaoh leur auoit dõne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

E

* le Grec/ disant ⁊ po⁹ ⁊ seruir.

Prouisiõ donnee aux sacrificateurs de par le Roy.

Et Joseph dist au peuple: Voicy/le vous ay acquis au iourdhuy/et vostre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la semence/affin que vous semiez la terre. Et quand ce viendra a la recueillee/vous en dõnerez la cinquiesme partie a Pharaoh. Et les quatre parts serons pour vous semer les champs/& pour vostre manger/et pour ceulx qui sont en voz maisõs/& pour mãger a voz petis. Et ilz dirent: Tu nous as faict viure/que nous trouuions grace es yeulx de mon seigneur/& que soyõs serfz

Joseph asserunit a Pharaoh les Egyptiens.

Ff

a Pharaoh. Et Joseph estably vne ordonnance iusque au temps present sur la terre de Egypte pour Pharaoh/ a payer le quint/excepte seullement la terre des sacrificateurs/laquelle ne fut point pour Pharaoh.

G Et Israel habita au pays de Egypte en la terre de Gosen/& possederent icelle & fructifierent/& multiplierent grandemẽt. Et Jakob vesquit au pays de Egypte dixsept ans. Et les iours & ans de la vie de Jakob furẽt cent & quarante sept ans.

Leage de Jakob.

La mort de Jakob.

Et sapprochant le temps de la mort de Israel/il appella son filz Joseph/et luy dist: Je te prie si iay trouue grace enuers toy metz presentement ta main soubz ma * cuisse & me feras plaisir & loyaute. Je te prie ne me ensepuelis point en Egypte/mais que ie dorme auec mes peres/& me transporte de Egypte/& me ensepuelis en leurs sepulchres. Et il respondit: Je feray selon ta parolle. Et il dist: Jure le moy. Et il luy iura. Et Israel senclina vers le cheuet du lict.

* ou/hanche.

Jakob demãde estre ensepuely auec ses peres.

Chapitre.xlviij.

A Joseph auec ses filz visite son pere malade.

Et apres ces choses il fut dict a Joseph: Voicy/tõ pere est malade. Lors il print ses deux filz auec luy/ascauoir Manasseh et Ephrain. Puis fut denõce & dict a Jakob: Voicy ton filz Joseph qui vient vers toy. Adonc sesforcea Israel et sassit sur le lict/& dist a Joseph: Le Dieu

Jus.28.c. tout puissant sapparut a moy en Luz en la terre de Canaan/et me beneist/me disant: Voicy/ie te fais fructifier/& te feray multiplier/& te feray croistre en congregation de peuples/& donneray ceste terre a ta lignee venãt apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes deux enfãs Ephrain & Manasseh (qui te sont naiz en la terre de Egypte deuãt que vinsse a toy en icelle)seront miens/cõme Ruben & Simeon. Et les generatiõs que auras engendre apres eulx seront a toy/lesquelz seront appellez selon le nom de leurs freres en leur heritage.

Jakob adopte Ephraim & Manasseh.

B Mais quand ie venoye de Padan Rahel me mourut en la terre de Canaan au chemin/enuiron vne * lieue de pays a venir en Ephrath/& lensepuelly illec au chemin de Ephrath/laquelle est Beth-lehem. Puis Israel voyãt les filz de Joseph/dist: A qui sont ceulx la? Et Joseph

Jus.35.c.

*ou/iournau.

Jakob beneist les enfans de Joseph. respondit a son pere: Ce sont les filz que Dieu ma dõne icy. Et dist: Je te prie ameine les moy/affin que ie les benye. Et les yeulx de Israel estoient greuez de vieillesse/tellement quil ne pouoit veoir. Et les feit approcher de soy/& les baysa & embrassa. Et Israel dist a Joseph: Je ne pensoye point veoir ta face. Dieu ma faict veoir aussi ta semence. Et Joseph les retira de ses genoulx/& enclina sa face en terre. Joseph donc print ces deux: Ephrain en sa deytre a la senestre de Israel/et

C Manasseh en sa senestre/a la deytre de Israel/& les feit approcher de luy. Et Israel aduancea sa deytre & la mist sur le chef de Ephrain q estoit le motndre/& sa senestre sur le chef de Manasseh par industrie transmuant ses mains: car Manasseh estoit laisne. Et il beneist Joseph

Ebrieux.11.d. disant: Le Dieu deuant lequel ont chemine noz peres Abrahan/et Jzahak: Le Dieu qui me paist depuis le temps passe iusque a ce iour cy. Lange qui ma guarẽty de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom

* cest) soit fait mẽtiõ: ou soit dit du nom de Israel. de mes peres Abrahã/& Jzahak soit * appelle en eulx/ & croissent cõe poissons en multiplitãt parmy la terre.

Lors Joseph voyant que son pere mettoit sa main deytre sur le chef de Ephrain/il luy despleut & soustint la main de son pere pour la retourner de dessus le chef de Ephrain/sur le chef de Manasseh. Puis Joseph dist a son pere: Ce nest pas ainsi mon pere. Car cestuy est laisne. Metz ta deytre sur sa teste. Et son pere le refusa/ disant: Je le scay bien mon filz/ie le scay. Cestuy aussi sera accroissant en peuple/et aussi sera grand: mais certes son petit frere croistra plus que luy/et sa semence sera * saccõplissement des gens. Et en ce iour la les beneist/ disant: Israel benoira en toy/disant: Dieu te face ainsi que a Ephrain/& Manasseh: & il mist Ephrain deuãt Manaseh.

Ephrain et Manasseh dictz enfans de Jakob.

D

* Plenitude/ ou sa semence rẽplira les nations.

De rechef Israel dist a Joseph: Voicy ie me meurs/ mais Dieu sera auec vous/& vous fera retourner en la terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes freres/laquelle iay cõquestee par mon glaiue & mon arc de la main des Amorrheens.

Jakob predict la deliurance de ses enfans. Jeha.4.a.

Chapitre.xlix.

A Lors Jakob appella ses filz/& dist: Assemblez vous/& ie vous annonceray ce qui vo⁹ doibt aduenir/auy derniers iours. Rassemblez vous & ouyez filz de Jakob/& entendez Israel vostre pere.

Jakob beneit & predict a ses filz ce qui leur aduiendra.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/& commencement de ma vigueur/ principal en [a] excellence/& principal en force/ [b] decoulant comme eaue point ne prosfiteras: car tu as monte sur la couche de ton pere. Adonc souillas mon lict en y montant.

a Trãf.3mu. dons. Chald. troys progratures te estoient deues/ascauoir primogeniture/sacrificature & Royaume.

b ou/leger.

c ou/baisse aulx.

Simeon et Leui [c] armures de violence par leurs [d] desconfitures. Ma [e] volunte ne condescende point a leur secret/ mon [f] honneur ne soit vnt a leur compaignie. Car ilz ont tue lhomme en leur fureur/& ont [g] demoly la muraille pour leur plaisir. Maudicte soit leur fureur/car elle est impudẽte: & leur indignation/car elle est dure. Je les diuiseray en Jakob/et les esparderay en Israel.

d selõ le Grec a ברית Chald. habitation a מברח

e cest) mõ coeur ayt en horreur leur cõseil.

f Grec lisant בכר pour בבור foye.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main sera sur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ferõt reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cõme le faon de la lyonnesse/il se courbe et gist comme le lyon & comme la lyonesse. Qui le esueillera? Le sceptre ne sera point oste de Jehudah/ne le legislateur dẽtre ses pieds/iusque a ce que [h] Siloh vienne/& a luy sassembleront les peuples. Liant a la vigne son asnon/& au sep le petit de son asnesse/il lauera en vin son vestement/& au ius des grappes son mãteau/ les yeulx plus [i] vermeilz que vin/& les dentz plus blancz que laict.

g aucuns/enerue le taureau.

Promesse de Christ.

h ou le paisible ayãt psperite. Chalde. le Messiah. Grec lisant שלה pour שלה celuy q doibt estre enuoye.

i ou/esclinceleans.

Zabulon habitera au port de la mer/& sera au hauure des nauires/& son terme iusque en Zidon.

Jssacar cõe asne ossu gisant entre deux [k] fardeaux. Et il veit que le repos estoit bon/& que la terre estoit plaisante/& enclina ses espaules pour porter et fut seruant au tribut.

k Jeucums/termes ou riuages.

Dan iugera son peuple/comme lune des lignees de Israel. Dan sera comme le serpent aupres de la voye/et comme la [l] coleuure au sentier poignant les paturons du cheual/affin que le cheuaucheur tumbe a la reuerse. Seigneur iay attendu ton salut.

Touchãt Gad/la gendarmerie le choquera/mais icelluy leur [m] choquera le talon.

De Aser

l Trãf.3mu. Cerastes(cest) serpent cornu. Chald. Aspic. m cest) les rassaillira p derriere les mettãt en fuyte.

De Aser prouiendza le n tresbon pain/ & iceluy donnera delices royales.

Nepht hali sera comme la biche laschee/donnant parolles mignõnes.

Joseph est cõme o vng rameau croissant/ le rameau croissant prez de la fontaine. Les filles marchoiẽt sus p la muraille/& les archiers le troubleront ameremẽt/& tenseront/et le hayront:et son arc demourera en force/ et les bras de ses mains seront corroborez par la main du puissant Dieu de Jakob(dont est le pasteur et la pierre de Israel)du Dieu de ton pere/lequel te aydera/& du tout puissant qui te beneira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labysme gisant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes/ que les benedictiõs de mes ancestres iusques a la fin des mõtaignes du monde/sur la teste de Joseph/et sur le sommet du separe de ses freres.

Ben-iamin. Ben-iamin rauira cõme vng loup/au matin il mangera sa proye/& au Vespre deuisera la despouille.

D Tous ceulx la sõt les douze lignees de Israel:aussi ce sont les choses q̃ leur dist leur pere/& les benedict vng chascun deulx/ selon sa propre benediction.

Iakob eslit destre ẽsepely auec ses peres. Hus.23.d. Et leur cõmanda en leur disant: Je me reduiz auec mon peuple/ensepelissez moy auec mes peres/ en la cauerne qui est au champ de Ephron Hethien/en la cauerne qui est au chãp double/lequel est Vis a Vis de Mamre en la terre de Canaan/laquelle Abrahã acheta auec le chãp de Ephron Hethien pour heritage de sepulchre. Ilz ensepelirent illec Abraham auec Sarah sa femme. Illec ensepelirent Isahak et Rebekah sa femme/illec aussi ie ensepely Leah. Lacquisition du chãp & de la cauerne qui est en iceluy fut des filz de Heth.

La mort de Iakob. Et quand Jakob eut finy de commander a ses filz/ il mist ses iãbes au lict et expira:ainsi fut reduict auec ses peuples.

Chapitre. l.

A Ioseph baisa, son pere mort. Donc Joseph se ietta sur la face de son pere et ploura sur luy/et le baisa. Et Joseph cõmãda a ses seruiteurs medecins dembaumer son pere:& les medecins embaumerẽt Israel. Puis les quarante iours furent accomplis:car ainsi saccomplissoient les iours de lembaumement. Les Egyptiẽs aussi le plourerent septante iours/ainsi se passerent les iours de son * dueil.

Le corps de Iakob ẽbaume. Le dueil des Egyptiens. * ou/pleur. Et Joseph parla a la famille de Pharaoh/disant:Je vous prie si iay trouue grace enuers vo⁹:parlez a Pharaoh/disant:Mon pere ma faict iurer/en disant: Voicy ie meure:tu me ensepeliras en mon sepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc ie prie dy mõter/& ensepelir mon pere/ puis ie retourneray. Et Pharaoh respondit:Monte/et ensepelis ton pere comme il ta faict iurer.

Hus.47.g. B Adonc Joseph monta/pour ensepelir son pere/ auec lequel monterent tous les plus anciens seruiteurs de lhostel de Pharaoh / et tous les anciens de la terre de Egypte/& toute la famille de Joseph/et ses freres/ et la famille de son pere/excepte leurs petis & leurs brebis/& leurs boeufz qui laisserent en la terre de Gosen. Et mõterent aussi auec luy charriotz/ et cheuaucheurs:& fut tresgrosse bende.

Et paruindrẽt iusque en laire de Atad qui est oultre le Jordan/et plourerent illec par grand et moult grief pleur/& feit plainctz de sõ pere par sept iours. Et les habitans du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct est grief auy Egyptiens/pource son nom fut appelle Abel-Mizrain qui est oultre Jordan. Le dueil de la mort de Iakob. Abel-Mizrain dont est il dict.

Ses filz donc luy feirent ainsi comme il leur auoit cõmande. Car ses filz le transporterent en la terre de Canaan/& lensepelirẽt en la cauerne du chãp double/ Vis a Vis de Mamre/laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/auec le champ pour heritage de sepulchre. Et apres que Joseph eut ensepely son pere/ sen retourna en Egypte/ luy et ses freres/ et tous ceulx qui estoient montez auec luy pour ensepelir son pere. Act.7.b. Hus.23.d.

Et voyans les freres de Joseph que leur pere estoit C mort dirent:parauenture Joseph nous aura en hayne/ & nous rendra tout le mal que nous luy auons rẽdu. Et manderent a Joseph/disans: Ton pere auoit commãde deuant quil mourut/disant: Ainsi direz vous a Joseph:Je te prie pardonne maintenant le forfaict a tes freres/et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant ie te supplie pardonne au forfaict des seruiteurs du Dieu de ton pere:mais Joseph ploura quãd ilz parloient a luy. Les freres de Joseph luy demãdẽt pardõ.

Aussi ses freres y allerent et se ietterent deuant luy/ disans: Voicy nous sommes seruiteurs a toy. Et Joseph leur respondit: Ne craignez point/ suis ie au lieu de Dieu:Vous estimiez mal de moy/mais Dieu la cõpense en bien pour faire comme ce iour cy/ affin de faire viure vng gros peuple. Ainsi ne ayez crainte maintenant:moymesme vous nourriray/& vostre mesgnie.Et il les consola/et parla a eulx amyablement. Joseph pardõne a ses freres & leur parle amyablement. Hus.45.b. Dieu tourne les maulx a bien. D

Joseph donc habita en Egypte/ luy et la famille de son pere/ et vesquit cent et dix ans. Et veit les enfans de Ephrain/iusque a la tierce generation:aussi les enfans de Marcir filz de Manasseh/lesquelz nasquirent sur les genoulx de Joseph. Nomb.32.g.

Apres Joseph dist a ses freres:Je me meurs/& Dieu vous visitera/& vous fera remonter de ceste terre en la terre quil a iure a Abraham/ Isahak/ et Jakob. Exte.11.d. Joseph predict la deliurãce de ses freres. Sapi.13.d. Iesus.24.g

Et Joseph feit iurer les filz de Israel/et leur dist:Dieu vous visitera. Or trãsportez mes os dicy. Puis Joseph eage de cent et dix ans mourut/& lembaumerent/et fut mis dedans vng sarcueil en Egypte. Joseph meurt

Fin du premier liure de Moseh/ dict Genese.

Le second liure de Moseh/ dict Exode.

Chapitre premier.

A Geñ.46.a. Les enfans de Jakob entrez en Egypte.

Ceulx sõt les noms des enfãs de Israel qui entrerent en Egypte auec Jakob/ vng chascun y entrant auec sa famille: ce sont ascauoir/ Ruben/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Zabulon/ Ben-iamin/ Dan/ Nephthali/ Gad/ et Azer. Toutes les personnes donc issues de la hanche de Jakob furent septãte/ mais Joseph estoit en Egypte. Et Joseph mourut & tous ses freres/ * & toute ceste generation la/ et les enfans de Israel fructifierent/ accreurent/ & multiplierent/ & deuindrent puissans moult grandement/ & la terre fut remplie de eulx.

* (c'est) ceulx de ce temps la.

B Le nouueau Pharaoh oppresse le peuple d'Israel & tributz & charges.

Lors se leua vng nouueau Roy sur Egypte lequel ne congnoissoit point Joseph/ et dist a son peuple: Voicy/ le peuple des enfans de Israel est plus grand & plus puissant que nous. Dresuons besongnons sagement contre luy/ affin que parauenture il ne multiplie/ et que s'il aduenoit guerre il ne se adioigne aussi a nos ennemis/ et quil ne guerroye contre nous/ et sen remõte du pays. Ilz constituerent donc par dessus luy des maistres des tributz/ pour laffliger en leur charge: et edifia citez * de munitions/ Phiton & Rameses pour Pharaoh. Et dautant quilz laffligeoient dautant plus il multiplioit/ et accroissoit: et se faschoient pour la presence des enfans de Israel. Et les Egyptiens feirent seruir rigoureusement les enfans de Israel: et veyerent amerement leur vie par dure seruitude/ en mortier/ et en briques/ et en toute seruitude des champs/ auec toutes leurs seruitudes desquelz seruoient par rigueur.

* ou & fourni tures. Gree/ munies. Actes.7.c.

C Et le Roy de Egypte parla aux sages femmes des Ebrieues/ desquelles le nom de lune estoit Sephorah/ & le nom de lautre Phuah. Et dist: Quand vous receurez les enfãs des Ebrieues & les verrez/ sur les * selles/ si cest vng filz mettez le a mort: mais si cest vne fille/ quelle viue. Et les sages femmes craignirẽt Dieu/ & ne feirent pas ainst que le Roy de Egypte leur auoit dict/ mais laisserent viure les filz.

* a enfanter et deliurer. Les sages femmes craignãtz Dieu sauuent la vie aux enfãs des Ebrieux.

D Adõc le Roy de Egypte appella les sages fẽmes/ et leur dist: A quelle occasiõ auez vo⁹ faict ceste chose/ en laissant viure les filz? Et les sages femmes respõdirent a Pharaoh: Pource que les Ebrieues ne sont point comme les femmes Egyptiennes: car elles sont si vigoureuses quelles ont enfante deuant que la sage femme paruienne a elles. Et Dieu feit bien aux sages femmes/ et le peuple augmenta/ & furent corroborez grandemẽt. Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu/ & que a * iceulx il auoit faict croistre les familles. Lors Pharaoh commanda a tout son peuple/ disant: Tout filz qui naistra iettez le en la riuiere/ mais reseruez toute fille.

Dieu pourueut aux sages femmes q̃ le craignent. * Trãf. cõmu. a icelles feit des maisons. Pharaoh cõmande de tuer tous les filz masles du peuple.

Chapitre.ij.

A Moseh nay. Exod.3.c. Nomb.23.g. 1.Chron.23.b.

Vng hõme issit de la maison de Leui/ et print vne fille de Leui/ laquelle conceut/ et enfanta vng filz/ et le voyant estre beau elle le cacha par trois mois. Et quand elle ne le pouoit plus celer/ print vne arche faicte de ioncz/ & la rendist dargille & de poix/ puis mist en icelle lenfãt & le posa en la rosiere ioupte la riue du fleuue. Mais sa soeur sarresta de loing pour scauoir quon luy feroit: lors descẽdit la fille de Pharaoh/ pour se lauer au fleuue/ et ses damoiselles alloient sur la riue du fleuue/ & elle veit larche au milieu de la rosiere/ & enuoya sa chãbriere qui la print & louurant veit lenfant. Et voicy lenfant qui plouroit. Adonc elle eut cõpassion diceluy/ et dist: Cest enfant est des Ebrieux.

Moseh mis en vne arche & iette en la rosiere du fleuue. Sapien.18.b. Actes.7.c. Ebri.11.d. Moseh trouue par la fille de Pharaoh.

Et sa soeur dist a la fille de Pharaoh: Iray ie pour te appeller vne femme nourrice dẽtre les Ebrieues/ qui te allaicte lenfant? Et la fille de Pharaoh luy respõdit: Va. Et la puccelle sen alla/ & appella la mere de lenfant/ a laquelle la fille de Pharaoh dist: Emmeine ceste enfãt/ & me lallaicte/ & ie te dõneray ton salaire: et la femme receut lenfant/ et le nourrist. Et quand lenfant fut grand elle lamena a la fille de Pharaoh/ & luy fut po⁹ filz/ & appella son nom Moseh/ et dist: car ie lay tiree des eaues.

B Moseh dõne a nourrice a sa mere mesme. Moseh adopte en filz par la fille & Pharaoh. Moseh dont estoit dict. Moseh tue le Egyptien qui battoit vng Ebrieu. Exo.11.e. Moseh dert mettre paix entre ceulx qui se debattent.

Et aduint que en ce temps la que Moseh fut deuenu grãd/ il issit a ses freres/ et veit leurs charges/ aussi veit il vng hõme Egyptien frappant vng hõme Ebrieu dentre ses freres. Et regardant ca et la il veit quil ny auoit personne/ lors frappa le Egyptien/ & le mussa dedans le sablon. De rechief issit le second iour/ et voicy deux personnages Ebrieux qui noysoient/ dont il dist au malfaicteur. Pourquoy frappe tu ton prochain? Lequel respõdit: Qui ta constitue pour estre hõme prince & iuge sus nous? Me pense tu tuer (dist il) cõme tu tuas le Egyptien? Et Moseh craignit & dist: Certes le cas est congneu. Et Pharaoh entendant ce cas/ cercha de occir Moseh. Mais Moseh sen fuyt de deuant Pharaoh/ & habita en la terre de Madian/ & se assit aupres du puitz.

C Moseh sen fuyt de Pharaoh.

Et le * sacrificateur de Madian auoit sept filles/ q̃ vindrent puiser/ et emplir les auges pour abbreuuer le bestail de leur pere. Lors suruindrẽt les pasteurs/ & les dechasserent: & Moseh se leua/ & les defendit/ & abbreuua leur bestail. Puis reuindrẽt a Raguel leur pere/ lequel dist: A loccasiõ dequoy vous estes vo⁹ au iourdhuy hastees de venir? Et elle respõdirent: Vng hõme Egyptien no⁹ a deliure de la main des pasteurs/ & aussi nous a puise de leaue/ & a abbreuue le bercail. Et il dist a ses filles: mais ou est il? Pourquoy auez vo⁹ laisse ceste hõme? appellez le/ affin q̃l mãge du pain. Et Moseh fut * cõtẽt de habiter auec lhõme/ lequel dõna Zephorah sa fille audict Moseh. Et elle enfanta vng filz/ & il appella son nom Gersam. Car il dist: Jay este habitant en terre estrange. *

* Chal. prince Aucuns/ ministre. Moseh defend les pucelles de liniure des pasteurs.

D * ou/ cõmẽcea. Moseh prent Zephorah a fẽme. Gersam. Exod.18.a. * Le grec a ce oultre lebrieu. Mais il appella le nom du second Eliezer: car le Dieu de mõ pere est mõ ayde/ et ma deliure de la main de Pharaoh.

Et aduint lõg tẽps apres q̃ le Roy de Egypte mourut: & les enfans de Israel souspirerent pour la seruitude/ & crierẽt/ & leur cry monta deuãt Dieu pour la seruitude. Et Dieu ouyant leur clameur luy souuint de son pact auec Abrahan/ Isahak/ et Jakob. Dieu donc veit les enfans de Israel/ et les recongneut.

A Moseh nay. Exod.3.c. Nomb.23.g. 1.Chron.23.b.

Chapitre.iij.

Et Moseh estoit pasteur du bercail de Jethro son beau pere sacrificateur de Madian/ & menant le bercail derriere le desert paruint a la mõtaigne de Dieu en Horeb. Et lãge du Seigneur sapparut a luy en vne flamme de feu au milieu dung buisson/ & veit. Et voicy le buisson ne ardoit point au feu/ & le buisson ne se consommoit point. Lors Moseh dist: Je me destourneray maintenant/ & verray ceste grande vision/ pourquoy le buisson ne bruslle point.

A Moseh paist les oueilles & son beau pere.

Adonc le

Dieu se apparoit a Moseh au buisson ardant.

B

Act.7.d. La terre saincte ou Dieu ple.

Dieu sclō sa promesse ple a Moseh de deliurer son peuple. Matth.22.c Marc.12.c. Luc.20.f.

C

Dieu envoye Moseh pour deliurer le peuple.

Dieu auec Moseh.

D

Le nom de Dieu. * Selon le Grec. Ancelle/ te seray qui seray. Dece mot est dict Eternel/duql Genese.2.a.

E

Dieu ẽsigne a Moseh par quel moyen il veult deliurer son peuple.

F

* Chalbee. et non denāt que ma force luy ostaint. *Je estendray.

G

Nombz.11.a.et 22.c.

A

Dieu donne trois signes a Moseh pour luy estre en tesmoignage.

Adonc le Seigneur veit qui se destournoit pour regarder/et Dieu lappella du milieu du buisson/ disant: Moseh/Moseh. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ne approche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/ car le lieu sur lequel tu te arreste/est terre saincte. Puis dist: Je suis moymesme le Dieu de ton pere/le Dieu de Abrahan/le Dieu de Izahak/et le Dieu de Jakob. Et Moseh cacha sa face / car il craignoit regarder vers Dieu. Et le Seigneur dist: Jay veu laffliction de mon peuple/qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour ses exacteurs: car jay congneu ses douleurs/ et suis descendu pour le deliurer de la main de Egypte/ et pour le faire monter de ceste terre/en terre bonne et large en terre ayant affluence de laict et de miel/ascauoir au lieu du Chananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/ Heuien/ et Jebusien. Dra present voicy le cry des enfans de Israel est paruenu a moy / et aussi ay ie veu loppression par laquelle les oppressoient les Egyptiens. Viens donc maintenant/et ie te envoyeray a Pharaoh: affin que tu retire mon peuple / les enfans de Israel hors de Egypte. Et Moseh respondit a Dieu: Qui suis ie moy que ie aille a Pharaoh: et que ie retire les enfās de Israel de Egypte: Et il dist: car ie seray auec toy. Et ce/ te sera signe que ie tay envoye: Quand tu auras retire le peuple de Egypte/vous servirez a Dieu sur ceste montaigne: Et Moseh dist a Dieu: Voicy/ie iray auy enfās de Israel/et leur diray: Le Dieu de voz peres ma envoye vers vous/et silz me respondent: qui est son nom: Que leur diray ie: Et Dieu dist a Moseh: Je suis * qui suis. Plus il dist: Tu diras ainsi auy enfans de Israel: Je suis/ma envoye vers vous. Et Dieu dist encore a Moseh: Tu diras ainsi auy enfans de Israel: Eternel/le Dieu de voz peres/ le Dieu de Abrahan/ le Dieu de Izahak/le Dieu de Jakob/ma envoye vers vous. Cest mon nom eternellement/et le memorial de moy au siecle des siecles. Va/et assemble les anciens de Israel/et leur dis: Eternel/ le Dieu de voz peres mest apparu: ascauoir/le Dieu de Abrahan/Izahak/et Jakob/disāt: Je vous ay visite/et ce qui vous a este faict en Egypte. Et ie dis: Je vous feray remonter de laffliction de Egypte/en la terre du Chananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/et Jebusien/en la terre affluente de laict et de miel: lors ilz obeyront a ta voix/et tu iras/et les anciens de Israel au Roy de Egypte/ et luy diras: Eternel/le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant / et maintenant nous cheminerons par lespace de trois iours au desert: affin q̄ nous sacrifiōs a Eternel nostre Dieu: mais iay cōgneu que le Roy de Egypte ne permettra point vous en aller * sinō par main forte. Et * ie envoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes merueilles q̄ ie feray parmy elle/ et apres ce vous laisseray. Et ie mettray ce peuple en grace deuāt les Egyptiēs/ tellemēt que quād vous vous en irez/vous nirez point vuidz. Mais vne chascune demandera de sa voysine/ et de lhostesse de sa maison les vaisseaux dargent/et vaisseaux dor/et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/et sur vos filles/et pillerez les Egyptiens.

Chapitre.iiij.

Vis Moseh respondit/ disant: Voicy ilz ne me croyront point/et ne obeyront point a ma voix/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta main: Et il respondit: Vne verge. Et il dist: Jette la par terre/et il la iecta par terre/et fut conuertie en serpēt. Et Moseh sen fuyt de deuant luy: lors le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main/et happe sa queue. Adonc il estendit sa main/et lempoigna/et entre sa main reuint en verge: pource (dit il) croyront ilz que le Seigr le Dieu de leurs peres/le Dieu de Abrahan/ le Dieu de Izahak/ et le Dieu de Jakob/test apparu. Et le Seigr luy dist encore: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa main en son sein/puis la retira. Et voicy sa main estoit lepreuse cōme neige. Plus dist: Remetz ta main en ton sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors son sein/et voicy elle fut retournee comme sa chair. Et sil aduient quilz ne te croyent point/ et ne obeissent a la voix du signe precedent / ilz croyront a la voix du signe subsequent / que sil aduient quilz ne adioustent foy a ces deux signes la/ et ne obeissent a ta voix/ tu prendras de leaue du fleuue/ et respandras sur la terre/ lors les eaues que tu prendras du fleuue/ seront conuerties en sang sur la terre. Mais Moseh dist au Seigneur: Helas mon Seigr ie ne suis point depuis * hier ou deuant hyer homme eloquent/ ne des maintenant que tu as parlea ton seruiteur: car ie suis * pesant et tardif a parler. Et le Seigneur luy respōdit: Qui a dōne la bouche a lhomme/ou qui a faict le muet/ou le sourd/ ou cil qui voit/ou laueugle: nest ce pas moy le Seigneur: Dr va maintenant/et ie seray auec ta bouche/et te enseigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Seigneur ie te prie envoye le par la main de celuy que tu doibtz envoyer. Et le Seigneur fut moult courroucé contre Moseh/et dist: Nay ie point congneu Aharon ton frere de Leut/qui parlera luy mesme: Et aussi le voicy quil vient au deuant de toy: il te verra/et se resiouira en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les parolles en sa bouche/ et ie seray auec ta bouche/ et auec la sienne/vous enseignant ce que vous deuez faire: et iceluy parlera pour toy/au peuple et luy mesme te sera pour * bouche/ et tu luy seras pour * Dieu. Et prendras ceste verge en ta main/par laquelle tu feras les signes.

Et Moseh sen alla/et retourna a Jethro son beau pere/et luy dist: Je menuoy maintenant/ et retourneray a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent encore/et Jethro respondit a Moseh: Va en paix.

Et le Seigneur dist a Moseh en Madian: Va retourne en Egypte: car tous les personnages qui queroient ta vie sont morts. Lors Moseh print sa femme/ et ses enfans/ et les monta sur lasne/ et sen retourna en la terre de Egypte: et print la verge de Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseh: Quād tu partiras pour retourner en Egypte/ regarde de faire en la presence de Pharaoh tous les miracles que tay mis en ta main. Mais ie * endurciray son coeur/ et ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pharaoh: Ainsi dist le Seigneur: Israel est mon filz aisne. Dr tay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me serue/et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz aisne.

Et aduint quand il estoit sur le chemin en lhostellerie / le Seigneur le rencontra / et chercha de le mettre

La verge conuertie en serpēt et le serpent de rechef en verge.

B

La main de Moseh lepreuse.

C

* cest) depuis peu de temps. *Ebr. pesāt de bouche et pesant de lāgue. Matth.10.c.

D

Dieu courrousse contre Moseh luy dōne Aharon pour parler au peuple pour luy. Eccli.45.a. Josuē.7.a. *cest) interpreteur. *cest) conducteur.

E

Moseh sen va en Egypte.

* Selon le Grec. Ancelle/ tiendray. Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

F

*Ra. Sal elle iecta deuant Moseh le prepuce. Aucūs/ deuāt lange. Grec/ elle se ietta a ses piedz.

mettre a mort. Lors Zephorah print vng caillou/t trencha le prepuce de son filz/et *toucha a ses piedz/et dist: car tu mes espoux* mortel: puis il se partit de luy/ Adonc elle dist: Espoux mortel pour la* circoncision.

G Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuāt de Moseh au desert. Et il s'en alla/ et le rencontra en la montaigne de Dieu/et le baisa. Et Moseh recita a Aharon toutes les parolles du Seigneur/lequel l'auoit enuoye/ et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseh s'en alla/et Aharon: et assemblerent tous les anciēs des enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parolles que le Seigneur auoit parle a Moseh/ et feit les signes deuant les peuly du peuple/et le peuple creut. Et *entendirēt que le Seigneur visitoit les enfans de Israel/et quil auoit veu leurs afflictions/et s'enclinerent et adorerent.

*Sebi. de sāg. *Chal. en sāg de ceste circōcision lesquoys nous est dōne.

*Grec/lisant שמרת pour שבע fest restouy.

Chapitre.v.

A Moseh t Aharon parlent a Pharaoh.

Et depuis Moseh et Aharon vindrent/ et dirent a Pharaoh: Eternel/le Dieu de Israel dist ainsi: Laisse aller mon peuple/et quil me celebre la feste au desert. Et Pharaoh respondit: Qui est Eternel/affin que ie obeisse a sa voix/ pour laisser aller Israel? Je ne cognoy point Eternel/ aussi ne laisseray ie pas aller Israel.

Pharaoh refuse de laisser en aller le peuple de Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/nous nous en irons maintenant le chemin de trois iours au desert/et sacrifierons a Eternel nostre Dieu/affin que parauēture peste ou glaiue ne nous aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseh /et Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de ses oeuures? Allez a vos charges. Puis Pharaoh dist: Voicy maintenant vng gros peuple du pays/ lesquelz vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh commanda en ce iour la aux exacteurs qui estoient sus le peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de paille au peuple/pour faire des briques/comme par cy deuant: mais qu'ilz voisent/ et qu'ilz recueillent pour eulx la paille: Vous leurs remettrez la quātite des briques qu'ilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseux/ pourtant crient ilz: Allons/t sacrifions a nostre Dieu. Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/et qu'ilz facent icelle/t qu'ilz ne obeissent point aux parolles de mensonge.

B

Pharaoh cōmāde q̄ le peuple de Dieu soit plus grieue de labeurs que parauāt.

Et soxtirent les exacteurs du peuple/et ses sergeās/ et parlerent au peuple/disans: Ainsi dict Pharaoh: Je ne vous donneray plus de paille. Allez vous en/ et prenez vous mesme de la paille/ou vous en trouuerez: car rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peuple s'espardit par toute la terre de Egypte/pour recueillir de l'esteulle en lieu de paille. Et les sergeās des enfans de Israel/ que les exacteurs de Pharaoh auoient commis sus eulx/furent battuz en disant: A quelle occasion nauez vous point executé vostre mandement de briqueter/hier et au iourdhuy comme par cy deuant?

C

Les sergeans de Israel se plaignent a Pharaoh.

Alors les sergeans des enfans de Israel vindrent crier a Pharaoh en disant: Pourquoy fais tu ainsi a tes seruiteurs? On ne baille point de paille a tes seruiteurs/ et si nous disent/faictes des briques. Et voicy/tes seruiteurs sont battuz/ * mais cest la faulte de ton peuple. Et il respōdit: Vous estes oyseux/ Vo⁹ estes oyseux. Pourtant dictes vous: Allons/ sacrifions au

*Grec/fusais dōc tort a ton peuple.

Seigneur. Or allez maintenant/besongnez: mais paille ne vo⁹ sera baillee/t si rēdrez la quātite des briques.

Et les sergeās des enfans de Israel se retirēt en mauuais point/en disant: Vous ne diminuerez chesque iour rien qui soit de vos briques. Et en sortāt de Pharaoh ilz rencontrerent Moseh/et Aharon/estans au deuant de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur vous/et iuge de ce que vous faictes * puir nostre odeur deuāt Pharaoh/t ses seruiteurs/ baillant le glaiue en leur main pour nous occir.

D

*c'est) auez fait despleire t auoir en horreur.

Et Moseh retourna par deuers le Seigneur/t dist: Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/ pourquoy mas tu cy enuoye? Des lors que ie suis venu a Pharaoh pour parler en ton nom/il a mal traicte ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis le Seigneur dist a Moseh: Tu verras maintenant ce que ie feray a Pharaoh/car en main forte il les laissera aller/et en main forte il les deschassera de son pays.

Moseh se plaint a Dieu.

Chapitre.vj.

Voltre/Dieu parla a Moseh/luy disant: Je suis Eternel/ qui suis apparu en Dieu tout puissant/a Abraham/a Izahak/t a Jakob/mais ie ne leur ay point manifeste mō nom * Jehouah. Et iay aussi estably mon ordonnance auec eulx/en leur donnant la terre de Canaan/la terre de leur habitation/en laquelle ilz ont cōuerse. Jay aussi entendu le cry des enfans de Israel/que les Egyptiēs detiennent en seruitude/dont iay heu memoire de mon pact. Parquoy tu diras aux enfans de Israel: Je suis Eternel/qui vous retireray de dessoubz les fardeaux des Egyptiens/et vous deliureray de leur seruitude: et vous guarātiray/ le bras estendu/t en grās iugemēs/t vous prēdray en peuple pour moy/t vo⁹ seray en Dieu/ lors cognoistrez que ie suis Eternel vostre Dieu/vo⁹ retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiēs/ puis ie vous introduiray en la terre/pour laquelle * iay leue ma main/ pour la donner a Abraham/ Izahak/ et Jakob. Je la vous donneray donc en possession: ie suis Eternel. En ceste maniere parla Moseh aux enfans de Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseh/pour la destresse de leur esperit et dure seruitude.

A

*c'est) Eternel duquel nom Gene.2.4.

Dieu a souuenance de ses promesses.

B

Dieu promet deliurāce t la terre de Canaan.

*c'est) iay iure. Les enfās de Israel ne obeirēt point aux parolles de Moseh.

Item le Seig⁹ parla a Moseh/disāt: Va parle a Pharaoh Roy Degypte/ affin qu'il laisse aller les enfās de Israel/de sa terre. Et Moseh respōdit/ prosent le Seig⁹/ disant: Voicy/les enfās de Israel ne mont point obey/ cōmēt dōc mobeyra Pharaoh? * iay la polle empeschee.

*Sebi. Je suis incirconcis de leures.

C

Dieu enuoye Moseh t Aharon parler a Pharaoh.

Item le Seigneur parla a Moseh /et a Aharon/ et leur donna mandement pour les enfans de Israel/ et po⁹ Pharaoh Roy de Egypte/affin de faire issir les enfans de Israel hors le pays de Egypte.

La genealogie de Ruben t Simeō Gene.46.B.Nōb. 26.a. 1.Chron. 5.c.a.

1.Chron.4.b.

La genealogie de Leui. 1. Chron.6.a.et 23.a.Nōb.3.c. t 26.g. 1.Chron 6.a.23.b.

Ceuly sōt les chefz des maisōs de leurs peres. Les enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Phalu/Hezron/Carmi: celles sont les familles de Ruben. Les enfans de Simeon: Jamuel/Jamin/Ahod/Jachin/ Zohar/t Saul filz de la Cananee: celles sont les familles de Simeon. Ceuly sont les noms des enfās de Leui/selon leurs generatiōs: Gerson/Kahath/t Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept ans. Hals les enfans de Gerson: Lobni /t Semei/ selon leurs familles. Et les enfans de Kahath: Amram/ Izahar/ Hebron/et Oziel. Et les ans de la vie de Kahath/

de Kahath/furent cent trête & troys ans. Et les enfans de Merari/Moholi/& Musi: Celles sõt les familles de Leui/selon leurs generations. Mais Amram print a femme Jochebed sa tante/ laquelle luy enfanta Aharon/et Mosch. Et les ans de la vie de Amram furent cent trente sept ans: et les enfans de Izehar/ Hozeb/ Nepheg/et Zecri:et les enfans de Oziel:Misael/ Elizaphan/et Sethri.

Amram pere de Moseh et Aaron.

D Et Aharon print a femme Elisabeth fille de Amminadab/soeur de Nahason/laquelle luy enfanta Nadab/ Abiu/Eleasar/et Ithamar. Et les enfans de Hozeb: Aser/Alkanah/& Abiasaph. Celles sont les familles des Hozhittins. Mais Eleazar filz de Aharon/print pour soy vne femme des filles de Phutiel/laquelle luy enfãta Phinehes. Ceulx sont les chefz des peres des Leuites selon leurs familles.

D Aharon pere de Nadab et Abiu. Nomb.3.a.

Eleazar pere de Phinehes.

Icelup est Aharon et Moseh/ausquelz le Seigneur dist:Retirez les enfans de Israel du pays de Egypte/ selon leurs exercites. Ceulx parlerẽt a Pharaoh Roy de Egypte/pour faire sortir les enfans de Israel de Egypte:cestuy est Moseh/& Aharon. Et en ce tẽps le Seigneur parla a Moseh/en la terre de Egypte. Le Seigneur donc parla a Moseh/disant:Je suis le Seigneur/dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les parolles que ie tay dictes. Et Moseh dist present le Seigneur:Voicy/lay la parolle empeschee/ et comment me obeyra Pharaoh?

Dieu cõmãde a Moseh de parler a Pharaoh.

Chapitre.vij.

A Auãtage/ le Seigneur dist a Moseh: Voy/ ie tay constitue * Dieu a Pharaoh/& Aharon ton frere sera ton prophete. Tu diras toutes les choses que ie tay commandees: mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/affin quil laisse aller les enfans de Israel de sa terre. Toutesfoys ie endurcira le coeur de Pharaoh/ et multiplieray mes signes/et mes miracles en la terre de Egypte. Et Pharaoh ne vous ouyra point/& mettray ma main en Egypte/& retireray mon exercite mon peuple les enfans de Israel de la terre de Egypte auec grandz iugemens. Lors les Egyptiens congnoistront/que ie suis Leternel/ quand ie estendray ma main sur les Egyptiens/& retireray les enfans de Israel dentre eulx.

A * ou/sinõ. Exo.4.d. Moseh & Aharon enuoyez a Pharaoh.

Dieu faict les signes/affin q̃ soit cõgneu seul puissant.

Moseh donc et Aharon feirent ainsi comme le Seigneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de octante ans/et Aharon de octante et troys/ quand ilz parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant:Que si Pharaoh parle a vous/ disant:faictes miracle. Lors tu diras a Aharon: Prens ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/ et sera

B

* ou dragon.

commertie en vng * serpẽt. Et Moseh vint auec Aharon/ vers Pharaoh/& feirẽt ainsi cõme le Seigneur lauoit commande. Aharon dõc iecta sa verge deuãt Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs/et fut commertie en serpent. Pharaoh aussi appella les sages/& enchãteurs. Et aussi les deuins de Egypte par leurs enchantemens feirent ainsi. Ilz ietterent donc vng chascun sa verge, et furent commerties en serpens:mais la verge de Aharon engloutit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh senburcit/ et ne leur obeyt point/cõme le Seigneur lauoit predict.

sr La verge de Aharon tournee en serpẽt. Les enchãteurs commertissent aussi des verges en serpẽs. Exo.7.b.

Item le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pharaoh est aggraue: il ne veult point laisser aller le peuple. Va le matin a Pharaoh:Voicy/il sortira vers leaue/ & tu te presenteras au deuant de luy iouxte la riue du fleuue/et prendras en ta main la verge qui fut commertie en serpent/et tu luy diras: Leternel/le Dieu des Ebrieux ma enuoye vers toy/disant: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue au desert:& voicy/tu nas point obey iusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu congnoistras que ie suis le Seigneur:Voicy/ie frappe de la verge qui est en ma main sur les eaues qui sont au fleuue/et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui sont au fleuue mourront/et le fleuue puyra/et les Egyptiens ahannoient a boire de leaue du fleuue.

C Moseh rẽuoye a Pharaoh par le cõmãdemẽt de Dieu.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Prens ta verge & estens ta main sur les eaues des Egyptiens/sur leurs fleuues/ sur leurs riuieres/ sur leurs estangz/et sur toute la congregation de leurs eaues/ et seront tournees en sang/ et le sang sera par tout le pays de Egypte/tant es Basseaux de boys que de pierre. Moseh donc et Aharon feirẽt ainsi comme le Seigneur lauoit commande. Lors esleua la verge/et frappa les eaues du fleuue en la presence de Pharaoh/et en la presence de ses seruiteurs/ puis toutes les eaues qui estoient au fleuue furent conuerties en sang/et les poissons qui estoient au fleuue moururent:et le fleuue puyt/tellemẽt que les Egyptiens ne pouuoient boire de leaue du fleuue:ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

D

Les eaues conuerties en sãg. Pse.78.c.

Et ainsi feirent les deuins de Egypte par leurs enchantemens/et le coeur de Pharaoh fut endurcy/tellement quil nobeyt pas a eulx/ comme le Seigneur lauoit predict. Et Pharaoh soy retirant vint en sa maison/et aussi ne mist point sõ coeur a ce. Et tous les Egyptiens fouyrẽt leaue a lentour de toutes les riuieres pour boire:car ilz ne pouoient boire des eaues du fleuue. Ainsi furent accomplis sept iours/ depuis que le Seigneur eut frappe le fleuue.

Les enchãte's sõt le semblable. Sap.17.b. Lobstination et enburcisse ment de Pharaoh.

Chapitre.viij.

A Napres le Seigneur dist a Moseh: Va a Pharaoh/& luy dis:Ainsi a dict le Seigñr: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue. Et si tu refuse de le laisser aller:Voicy/ ie ferray tous les termes/ et le fleuue produira des raines/lesquelles monteront et viendront en ton hostel/ et en la chambre ou tu couche/et sur ton lict/& en la maison de tes seruiteurs/& de ton peuple & en tes fours/& * des pensses/et les raines monteront sur toy/& sur ton peuple/et sur tes seruiteurs.

* Grec/pastes R. Da. pancteries ou boulengeries. R. Hak. Le q reste sec es Bains sault et ne decoule point. Trãsl. cõmu. demourãs des Viandes.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Estiens ta main auec ta verge sur les fleuues/ sur les riuieres/ et sur les estangz/ et face monter les raines sur la terre de Egypte. Aharon dõc estendit sa main sus les eaues de Egypte/& les raines monterent/& couurirent la terre de Egypte. Et ainsi feirent les deuins par leurs enchantemens/et feirent monter les raines sur les terres du pays de Egypte.

ij Les grenouilles. Sap.17.b.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et dist: Suppliez le Seigneur quil oste les raines arriere de moy/ et de mon peuple/ et ie laisseray aller le peuple/ affin quil sacrifie au dict Seigneur. Et Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire de moy/de dire quand ie prieray pour toy/pour tes seruiteurs/ et ton peuple/ affin de exterminer les raines

B Pharaoh requert a Moseh q̃ prie pour luy le Seigneur. * Grec. Constitue moy. Chald. De mãde quelque chose de fort q donne temps.

raines de toy/& de ta maison/& que tant seulement demeurent au fleuue. Et dist: Demain. Puis dist: Selõ ta parolle soit faict: affin que tu sache que nul nest comme
C L'eternel nostre Dieu. Et les raines se departirõt/tant de toy/que de tes seruiteurs/& ton peuple/et tant seulement demoureront au fleuue.

Moseh donc et Aharon se retirerent de Pharaoh: puis Moseh cria au Seigneur/a cause des raines quil auoit mises cõtre Pharaoh. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ dont moururent les raines des maisons/des villes/& des champs: et les assemblerẽt monceaux a mõceaux/et la terre puoit. Et Pharaoh voyãt quil estoit en repos/reaggrana son coe[r]/& ne obeyt point a eulx/comme le Seigneur lauoit predict.

Moseh crye au Seigneur po[r] Pharaoh.

Pharaoh obstine.

D Item le Seigñr dist a Moseh: Dis a Aharõ: Estens ta verge/& frappe la poulsre de la terre/& soit conuertie en *pouly/par tout le pays de Egypte. Et ilz feirẽt ainsi: Aharon donc estendit sa main auec sa verge/& frappa la poulsre de la terre. Lors suruindrẽt des poulx/es hommes/& bestes: car tout le poulcier de la terre fut conuerty en pouly/par tout le pays de Egypte. Et ainsi voulurent faire les deuins par leurs enchantemẽs/pour faire sortir les poulx: mais ilz ne peurent. Les poulx donc furent/tant es hõmes que es bestes. Alors les deuins dirent a Pharaoh: Cest le* doigt de Dieu. Et le coeur de Pharaoh fut obstine/et ne obeyt point a eulx/comme Dieu auoit predict.

sekõ Hoseph. R. Sal. et R. Dauid Selõ Philon/petite mouche. Les autres/pulces ou punaises.

iij Les poulx aux hõmes et bestes.

*cest) Bertu.

E Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/et te presente deuãt Pharaoh. Voicy/il sortira aux eaues/lors luy dirас: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller mon peuple/affin quil me serue/ car si tu ne laisse aller mon peuple: Voicy/ie enuoyeray contre toy/ contre tes seruiteurs/cõtre ton peuple/& les maisons vne* meslee de bestes/& les maisons des Egyptiens seront replies de ladicte meslee/& la terre aussi sur laquelle ilz seront. Mais en ce iour la ie separeray la terre de Gosen/en laquelle se tient mon peuple/tellement quil ny aura illec nulle meslee de bestes/ affin q̃ tu congnoisse q̃ ie suis le Seigñr* au milieu de la terre/& * dõneray deliurance a mon peuple dentre le tien. Demain sera ce signe cy: et le Seigneur feit ainsi. Et vne griefue meslee de bestes vint en la maison de Pharaoh/ de ses seruiteurs/ et en tout le pays de Egypte/tellement que la terre estoit degastee/a cause de ladicte meslee.

sekõ Hoseph. mouche cõmune selon Grec et Philon.

*cest) soutenray/ayãt puissãce en tout et par tout.

*Grec a Trãsla. 2nnu. Isaïe Ajoute ie mettray separatiõ

F Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/et dist: Allez/sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseh respõdit: Il nest point conuenable de faire ainsi/ car nous sacrifierõs labomination de Egypte au Seigñr nostre Dieu: Voicy/si nous sacrifions ce quest labomination aux Egyptiens deuant leurs yeulx/ne nous la plderont ilz point? No[s] cheminerõs la voye de trois iours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/comme il nous a dict. Et Pharaoh dist: Je vous laisseray aller/affin que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu/toutesfoys vous ne vous eslongnerez point en cheminant/priez pour moy. Et Moseh respõdit: Voicy ie sortiray dctre ton peuple/ et prieray au Seigneur/ affin que toute la meslee des bestes se retire demain de
G Pharaoh/de ses seruiteurs/& de sõ peuple. Toutesfoys que Pharaoh ne abuse plus/non laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

iiij La meslee de bestes. Exo. 8. B. Vaseconor de Egypte. Sus. 3. f.

Pharaoh prie Moseh & Aharon q'ilz veuillent prier le Seigr pour luy.

Lors Moseh se retira dauec Pharaoh/puis pria le Seigneur. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ladicte meslee se departit/tant de Pharaoh/ que de ses seruiteurs/& de sõ peuple/tellemẽt quil ny demoura pas vne. Et Pharaoh aggraua encore ceste foys son coeur/& ne laissa point aller le peuple.

Pharaoh endurcy.

Chapitre. ix.



Pres le Seigneur dist a Moseh: Va vers Pharaoh & parle a luy: Ainsi dist le Seigr/ le Dieu des Ebrieux: laisse aller mõ peuple/ affin quil me serue/car si tu refuse de le laisser aller/et le retiẽs encore/ Voicy la main du Seigneur auec tresgriefue pestilẽce sera sur ton bestial/ qui est aux champs/tant sur cheuaulx/que sur asnes/chameaulx/ boeufz/& brebis. Et le Seigneur separera le bestial de Israel dentre le bestial de Egypte/ tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le Seigneur y constitua temps/disant: Le Seigneur fera demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc feit ceste chose le lẽdemain/et tout le bestial de Egypte mourut: mais du bestial des enfans de Israel/nen mourut pas vng. Lors Pharaoh enuoya/et voicy nestoit point mort iusque a vng du bestial de Israel. Et saggraua le coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller le peuple.

A

B Item le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Prenez pleins vos poings de flãmesches du fourneau/& Moseh les espande vers le ciel en la presence de Pharaoh/ et seront conuerties en poulciere/sur toute la terre de Egypte: et sera sur les hõmes & sur les bestes en rongne bouttonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prindrent donc des flãmesches du fourneau/& assisterent en la presence de Pharaoh. Et Moseh les espandit vers le ciel/dont fut la rongne bouttonnant vessies/tant es hõmes que es bestes. Mais les deuins ne peurent comparoir deuãt Moseh a cause de la rongne: car la rongne estoit sur les deuins/et sur tous les Egyptiens. Et le Seigñr endurcit le coeur de Pharaoh/lequel ne obeyt point a eulx/comme le Seigñr auoit predict a Moseh.

*pustules et fistules.

v Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.

C Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/& assiste en la presence de Pharaoh/si luy dis: Ainsi a dict Leternel/Dieu des Ebrieux: Laisse aller mõ peuple/affin quil me serue: car a ceste foys ie enuoyeray tous mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en ton peuple/a celle fin que tu sache quil ny en a point de semblable a moy en toute la terre Vniuerselle: car maintenãt enuoyeray te ma main/ & te frapperay auec tõ peuple/de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * po[r] ceste cause te tay constitue/ * pour te donner a congnoistre ma puissance/et affin que le face racõpter mon nom en la terre Vniuerselle. Tu metz encore empeschement a mon peuple/ ne le laissant point aller: mais Voicy/ ie feray plouuoir demain a ceste heure vne gresle moult grosse/ telle que na point este en Egypte des le iour quelle fut fondee/ iusque a present. Maintenant donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez au champ/et ne seront point reduictz en la maison/ la gresle descendra sur eulx et mourront. Celuy des seruiteurs de Pharaoh qui craignit la parolle du Seigneur/ feit fouyr ses seruiteurs et ses bestes aux maisons. Mais qui ne mist point son coeur a la parolle de

Vj La Gresle.

* Grec/ po[r]ce es tu garde. *Grec/affin q̃ en toy ie demõstre ma force. Pharaoh constitue: affin q̃ la puissãce de Dieu soit congneue. Rom. 9. d.

D

Dieu/ il

Dieu/il delaissa ses seruiteurs/& ses bestes au champ.

E Puis le Seigneur dist a Moseh: Estes ta main vers le ciel/lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/tãt sur lhõme que sur la beste/& sur tout lherbage du chãp au pays de Egypte. Moseh donc estendit sa verge vers le ciel/& le Seigneur feit tonner/& gresler/& le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seigñr feit plouuoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/& le feu sentremelloit au milieu de la tresgrosse gresle/telle que na point este en toute la terre de Egypte/depuis ce q̃ ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/& tout ce qui estoit au champ/depuis les hõmes iusque auy bestes/pareillement la gresle frappa tout lherbage des champs/destrompant tout arbre des chãps/excepte que en la terre de Gosen(en laquelle estoient les enfans de Israel)ne fut point de gresle.

Sapien.16.c. et.19.d.

F Adonc Pharaoh enuoye/et appelle Moseh & Aharon/aussãz il dist: Jay peche ceste foys: Leternel est iuste/mais moy & mõ peuple sõmes meschãs. Prez le Seigr quil face cesser les horribles tonnoirres/& la gresle/& ie vous laisseray aller/et plus ne demourrez. Et Moseh luy respondit: Quand ie sortiray de la ville ie estẽdray mes mains au Seigneur/& les tonnoirres cesseront/& ne sera gresle dorese nauãt/affin que tu scache que la terre est au Seigneur. Mais ie congnoy que toy & tes seruiteurs ne craignez point encore de la presence du Seigne[r] Dieu. Or le lin & lorge sõt frappez: car lorge estoit verd/& le lin estoit ia * monte en tuyau/mais le froment & le * pelte ne furent point frappez/pource quilz estoiẽt tardifz.

Pharaoh recongnoist son peche/ et prie Moseh quil prie le Seigñr pour luy.

G * Grec.en semence. Transcõmu. germinoit des fueillettes. *R. Kim. seigle.

Moseh donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/et estendit ses mains au Seigneur/lors cesserent les tonnoirres & la gresle/& la pluye ne distilla plus sur la terre. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/la gresle/& les tõnoirres estoient cessez/de rechef il pecha/& rengrauua son coeur/luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pharaoh fut endurcy/& ne laissa point aller les enfans de Israel/comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseh.

La gresle cesse a la priere de Moseh.

Chapitre.y.

A Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

Vij Les locustes/& saulterelles.

PRez le Seigñr dist a Moseh: Va a Pharaoh/car iay rẽgraue son coeur/& le coeur de ses seruiteurs/affin que ie mette ces miẽs signes en luy/& affin que tu racõpte oyans tes enfans/& les enfãs de tes enfãs/les choses que iay faictes en Egypte/& les signes que iay mis en euly/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Moseh & Aharon vindrent a Pharaoh & luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/le Dieu des Ebrieuy: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy: laisse aller mon peuple/pour me seruir. Que si tu refuse de laisser aller mõ peuple/Voicy/ie te ameneray demain en ton quartier des * saulterelles/& couuriroit le dessus de la terre/tellement quon ne la pourra veoir/& mangeront le residu de ce qui est reschappe/lequel vous estoit demoure de la gresle/elles mangeront aussi tout arbre qui est vostre boutõnant auy champs. Et tes maisons en seront remplies/les maisons de tout tes seruiteurs/& les maisons de tous les Egyptiens/telles que nont point veu tes peres/ne les peres de tes peres/depuis le temps qui furent sur la terre/iusque a ce iour. Puis se

Moseh menace Pharaoh & locustes. Sapien.16.8. *ou/locustes.

B

reuira & issit dauec Pharaoh.

Alors les seruiteurs de Pharaoh/luy dirẽt: Jusque a quãd cestuy nous sera il * empeschemẽt? Laisse aller ces personnages/affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encore que Legypte perit? Et Moseh fut ramene auec Aharon a Pharaoh/lequel leur dist: Allez/seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyuẽt aller? Et Moseh respõdit: No[9] irõs auec nos petis/& nos ancies/auec nos filz & filles/auec nos brebis/& nos boeufz: car ce nous est la solẽnite du Seigneur. Puis il leur dist: Ainsi soit il faict/Le Seigneur soit auec vous/cõme ie vous laisseray aller vous/& vos petis. * Voyez quil ya malice en vous/il ne sera point ainsi. Maintenãt allez/entre vous hõmes/& seruez au Seigneur/car vous lauez cerche vous mesmes. Lors furẽt dechassez de la pẽsence de Pharaoh.

*ou/scãdale.

C *R. Sal. Prenez garde que mal ne vous aduienne.

En apres le Seigñr dist a Moseh: Estens ta main sur la terre de Egypte/po[r] les sauterelles/affin quelles montent sur le pays de Egypte/& quelles mangẽt tout lherbage de la terre/& tout ce q̃ la gresle a delaisse. Moseh donc estendit sa main sur la terre de Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour la/& toute la nuict/le vẽt

D de orient sur la terre/& le matin le vent dorient esleua les saulterelles. Lors monterent tresgriefues saulterelles sur toute la terre de Egypte/& se poserent en tous quartiers dudict Egypte/deuant lesquelles nauoyent este telles saulterelles/ne ainsi seront dorese nauãt. Elles couurirent donc le dessus de toute la terre/et la terre en fut obscurcie/& mangerẽt toute lherbe de la terre/& tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaisse/tellemẽt quil ne resta chose quelconque de verd es arbres & herbes des champs/par tout le pays de Egypte.

Alors Pharaoh incontinent feit appeller Moseh & Aharon/& dist: Jay peche contre le Seigneur vostre Dieu/& contre vous. Or maintenãt ie requier pardonne moy peche tant seullement ceste foys/et prez le Seigneur vostre Dieu/affin seulemẽt quil oste de moy ceste mort. Il se retira donc dauec Pharaoh/& pria le Seigneur. Lors le Seigñr feit tourner le tresfort vent de la mer/qui esleua les saulterelles/& les poulsa en* la mer Suph/tellement quil ne demoura pas vne saulterelle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seigñr auoit endurcy le coeur de Pharaoh/et ne laissa point aller les enfans de Israel.

E Pharaoh congnoissãt sõ peche prie Moseh q̃ prie le Seigñr pour luy.

Moseh prie po[r] Pharaoh

*Laq̃lle est dicte des Grecz/ la mer rouge.

Item le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main vers le ciel/& seront tenebres sus la terre de Egypte/tãt quon touchera les tenebres. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/& furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par trois iours/si que lung ne veoit point lautre/nul aussi ne se leua de son lieu par trois iours. Mais a tous les enfans de Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

F ty Les tenebres obscures par Egypte. Sapiẽ.17.a. et.18.a.

Adonc Pharaoh appella Moseh/et dist: Allez/seruez au Seigñr/tant seulemẽt voz brebis/& voz boeufz demourront: Voz petis iront aussi auec vous. Et Moseh respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/que nous ferons au Seigneur nostre Dieu. Et nos tropeaulx aussi iront auec nous/sans quil en demoure vng ongle: car nous prendrons dceulx pour seruir au Seigneur nostre Dieu/ aussi ne scauons nous de quoy nous deuons seruir au

G

Seigneur/iusque a ce que nous serons paruenus illec. Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/z ne les volut point laisser aller. Et Pharaoh luy dist: Va ten arriere de moy/te dõnant garde de ne plus cõparoir en ma presence: car tu mourras le iour q̃ tu auras veu ma face. Lors Moseh respondit: Ainsi que tu las dit/ ie ne verray plus ta face.

Chapitre.xj.

A Dieu cõmãde de piller les Egyptiens. Sus.3. g. et Sou.3.12.e.

DEus le Seigñr dist a Moseh: Je ameneray encore vne playe sur Pharaoh/z sur Egypte: apres ce/il vous laissera aller dicy. Et quãd il vous voudra totallement laisser aller/il vous dechassera dicy. Parle lors au peuple/affin q̃ vng chascun demande de son voisin/et vne chascune de sa voisine les vaisseaulx dargent/z les vaisseaulx dor. Et

B le Seigñr dõna grace au peuple enuers les Egyptiẽs. Aussi Moseh estoit moult grand personnage en la terre de Egypte/tant enuers les seruiteurs de Pharaoh/ que enuers le peuple.

Eccli.45.a.

Moseh donc dist: Ainsi a dict le Seigneur: Enuirõ la mynuict/ie entreray au milieu de Egypte/z mourra tout premier nay au pays de Egypte/depuis le pmier nay de Pharaoh/qui sied sur son thrõne/iusque au pre-

Tout premier nay d'Egypte mis a mort.

C mier nay de la seruante/* qui est apres les meules/z au premier nay des bestes. Lors sera grande cryee en tout le pays de Egypte/tel que ne fut onc/et ne sera plus. Mais entre les enfans de Israel/ia chien ne remuera point sa langue/depuis lhomme iusque au bestial/affin que vous sachez que le Seigñr a separe les Egyptiẽs/ dẽtre les Israelites. Et iceulx tous tes seruiteurs descẽdront a moy/z senclineront deuant moy/disans: Sors toy/z tout le peuple qui est* soubz toy/z apres ce ie sortiray. Et se retira dauec Pharaoh/en grand ire.

* Note cy la condition seruile.

D

* Ebr. soubz tes piedz. cest) soubz ta puissance ou conduicte.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pharaoh ne vous obeyra point/affin que ie multiplie mes miracles au pays de Egypte. Moseh donc et Aharon feirent tous ces miracles deuant Pharaoh/mais le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh/z ne laissa point aller les enfans de Israel hors soy pays.

Chapitre.xij.

A Le ymãgemẽt de Dieu touchãt la maniere de manger lagnea du passage.

* Ascauoir/ Nisan qui est le moys de Mars.

TEny le Seigneur parla a Moseh z Aharon en la terre de Egypte/disãt: Ce* moys icy qui vous est le cõmencement des moys/ vous sera le pmier dentre les moys de lannee. Parlez a toute la congregation de Israel/disans: Au dixiesme iour de ce moys pnez vng chascun de vo⁹ vng agneau/selon les familles des peres/vng agneau pour famille. Mais si la famille est moindre quil ne fault pour manger lagneau/elle prendra son voisin qui est cõioinct a sa maison/selon le nombre des personnes: Chascun selon son mãger cõpterez/quãt a lagneau. Et vous sera lagneau entier/masle/ayant vng an/vous le prendrez des agneaux/ou des cheureaux/et laurez en garde iusque au quatorziesme iour de ce moys/et toute lassemblee de la congregation de Israel le immolera entre les vespres/z prendront le sang/z le mettront sur les deux poteaux/z lestree de la porte es maisons aus-

B quelles ilz le mangeront. Et mangeront ceste nuict la

la chair rostie au feu/z le pain sans leuain/auec* choses ameres. Vous ne mangerez rien* cruũ/ ne boully en leaue: mais rosti au feu/ensẽble sa teste auec ses piedz/ et ses entrailles/z ne reserverez rien de luy pour le lendemain/z ce qui aura este reserue de luy iusque au lendemain/vous le bruslerez au feu. Vous le mãgerez dõc ainsi: ascauoir/ vos reins ceinctz/ vos soulliers en vos piedz/et vostre bastion en vostre main/et si le mangerez hastiuemẽt: car cest* le passage du Seigneur. Je passeray aussi ceste nuict parmy la terre de Egypte/z frapperay tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/ depuis lhõme iusque au bestial/z si feray iugement sur tous les* dieux de Egypte. Je suis le Seigneur/et le sang vous sera po⁹ signe/es maisons ausquelles vous serez/puis verray le sang/z passeray par dessus vous/z si naurez point de playe pour vous destruire/quand ie frapperay la terre de Egypte. Et ce iour vous sera en

* Grec/ herbes. Trãsl cõmu. laictues/ aucils/oseille.

*Heb̃ R.D. ou demy cuit. R.Sal.

*Es. Phaseh quõ dict Pasque.

* cest) princes et iuges.

C memoire/z le celebrerez solennel au Seigneur en vos generations/vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle. Vous mangerez le pain sans leuain sept iours/toutesfois au premier iour vo⁹ ferez cesser le pain sans leuain de vos maisons. Car quiconque mangera le pain leue du premier iour iusque au septiesme/la vie diceluy sera exterminee dentre Israel. Et au premier iour vous aurez saincte cõuocation. Nul oeuure ne sera faicte en eulx/neantmoins on pourra faire tant seulement ce quest pour mãger/a toute personne. Vous garderez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour le retireray vos exercites du pays de Egypte/et si garderez ceste iournee en vos temps par ordonnance perpetuelle. Au quatorziesme iour du premier moys des le vespre/vous mãgerez les pains sans leuain/iusque au

Leuitl.23.d. Nõbres.28.e.

soir du vingt et vnziesme iour dudict moys. Sept iours durãt on ne trouuera point de pain leue en vos maisõs: car quiconque mangera du pain leue en vos maisons/ la vie diceluy sera exterminee de la cõgregation de Israel/tant le forain/que celuy qui est nay du pays. Vous ne mãgerez donc nul pain leue/ains vous mãgerez en toute vos habitations du pain sans leuain.

Et Moseh appella tous les anciẽs de Israel/z leur D dist: Retirez/et prenez des brebis selon vos familles/ affin que immoliez le passage. Puis vous prendrez vng bouchon de hysope/et le plõgerez au sang qui est dedãs le bassin/z vous attoucherez du sang qui est dedans le bassin/au* surseul/z au deux posteaux/z ne sortirez aucun de la porte de sa maison iusque au lendemain. Lors le Seigneur passera pour naurer les Egyptiens/z verra le sang au surseul/z au deux posteaux/z le Seigneur passera par dessus la porte/z ne permettra point entrer le destructeur en vos maisons pour vo⁹ naurer. Et garderez toy z tes enfans ceste chose pour ordonnance/ a tousiours mais. Alors que serez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera/comme il a dict/vous garderez ce seruice. Et quand vos enfans vous diront: quel seruice est ce q̃ vous faictes: Vous direz: Cest le sacrifice du passage au Seigneur/lequel passa en Egypte sur les maisons des enfans de Israel/quand il naura les Egyptiẽs/z quil preserua nos maisons. Adonc le peuple senclina/z se prosterna. Les enfans de Israel donc sen allerent/z feirent si comme le Seigneur auoit commande a Moseh z a Aharon.

Ebrieup.11.d.

* autremẽt/ linsail den haulk.

Et ainsi ce est cõmãde aux peres de ẽseigner a leurs enfãs le mystere de lagneau du passage.

Et abuint

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers naiz du pays de Egypte/ depuis le premier nay de Pharaoh qui estoit assis sur son throsne/ iusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers naiz du bestial. Et en ceste nuict Pharaoh se leua/ & ses seruiteurs/et to⁹ les Egyptiēs. Adonc fut faict grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/en laquelle il ny eut vng mort. Et il appella de nuict Moseh et Aharon/et dist: Leuez vous/sortez du milieu de mō peuple/vous & aussi les enfans de Israel/ et vous en allez/ & seruez au Seigneur/selon vostre parolle. Prenez aussi voz brebis/& voz boeufz cōme vous auiez dict. Allez donc/& me benissez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les en enuoyer hastiuement de la terre/car ilz disoient: nous sommes tous mortz.

Le peuple donc print sa paste deuāt quon y eust mis le leuain/& auoient les dictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaules. Les enfans de Israel donc feirent selon la parolle de Moseh/& demanderent aux Egyptiēs des vaisseaulx dargēt/& dor/& des vestemens/& le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/et leur presterent/dont despouillerent les Egyptiens. Ainsi departirent les enfans de Israel de Rameses en Socoth/enuiron six cens mille hommes de pied/sans les petis. Et monta aussi auec eulx vne grosse assemblee de toute sorte de gens/& des brebis/et des boeufz/& des bestes tresabondāment. Et cuyzent la paste quilz auoiēt retiree de Egypte par gasteaulx sans leuain: car ilz ne lauoiēt point faict leuer/pource quilz estoient chassez hors de Egypte/dont ne pouoiēt plus tarder/& que aussi nauoiēt ilz appreste pour eulx nulle viande.

Or le temps que les enfans de Israel habiterēt en Egypte/fut quatre cēs & trēte ans/& en la fin de quatre cens & trente ans/en ce iour la mesme/tous les exercites du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doibt obseruer au Seigneur pour les auoir retire du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Israel/doyuēt obseruer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

Puis le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Cecy est lordonnance du passage. Nul estranger ne māgera diceluy. Tu circoncireas tout seruiteur dhomme achete par argent/& alors il mangera diceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point dicelui. Il se māgera en vne maison/& ne porterez point de la chair dehors de la maison/& ne casserez point de os dicelui. Toute la congregation de Israel * fera iceluy. Mais si lestranger conuerse auec toy/et face le passage au Seigneur/tout masle appartenant a luy soit circoncis/& alors sapprochera de le faire/& sera cōme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/il ne sera que vne loy a celuy qui est nay au pays/et a lestranger/qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Israel feirent comme le Seigneur auoit commande a Moseh et Aharon. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans de Israel du pays de Egypte/ selon ses exercites.

Chapitre xiij.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice dētre les enfans de Israel/tāt des hōmes q̄ des bestes: car il est mien. Moseh dōc dist au peuple: Ayez souuenance de ce iour/auquel vous estes sortis de Egypte/de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire dicy/par la force de sa main/ vous ne mangerez donc point de pain leue. Sortez au iourdhuy au mois des nouueaux fruictz. Et quand le Seigneur te aura introduict en la terre du Chananeen/ Hethien/Amorien/Heuien/& Jebusien/(pour laquelle il a iure a tes peres/affin de te dōner la terre ayant affluēce de laict & de miel)tu feras ce seruice en ce mois. Par sept iours tu mageras du pain sans leuain/et si par sept iours on ne verra point de * tournure pour toy/ne aussi de leuain en tous tes quartiers. Et en ce iour la tu annōceras a tes enfans/disant: Ce est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/et te sera pour signe sur ta main/et pour memoire entre tes yeulx/affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison dan en an.

Or quand le Seigneur te aura introduict en la terre des Chananeens (cōme il ta iure et a tes peres/& qui te laura dōnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de seye masculin/ouurant la matrice du bestial qui te appartient/sera audict Seigneur. Mais tu racheteras tout ce qui est premier de lasne/dung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement rachete tras tout premier nay de homme en tes filz. Et quād ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/de la maison de seruitude. Car quād Pharaoh sendurcit ne nous laissant point aller/le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/depuis le premier nay de lhomme/iusque au premier nay du bestial. Pource ie sacrifie au Seigneur tout masle/qui ouure la matrice/& si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seigñr no⁹ a retire de Egypte par main forte.

Quand donc Pharaoh eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les cōduict point par le cheminy de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/quand il verra la guerre/et que il ne soy retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Israel mōterent * equipez du pays de Egypte. Et Moseh print auec soy les os de Joseph: car il auoit faict iurer les enfans de Israel/disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc auec vous mes os dicy. Et ilz se departirent de Socoth/et vindrent asseoir leur camp en Ethan/qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuāt eulx par tour/en colomne de nuee/pour les conduyre par la voye: et de nuict en colomne de feu/pour les esclairer/ affin quilz cheminassent tour & nuict. Ainsi la colomne de nuee par tour/ne la colomne de feu par nuict/ne se partoit point de deuant le peuple.

Chapitre xiiij.

A Dieu cōmāde q̄ on luy sanctifie tout premier nay. Deutz.15.c. Nōbres.8.c. Luc 2.b. Memoire de la deliurance q̄māde destre celebree.

Les enfans de Israel desyent ilfent les Egyptiēs de leurs vaisseaux dargent et dor. Exo.11.a.

F Les enfans de Israel sortent de Egypte en nombre de six cens mille.

Quatre cens trēte ans habiterēt les enfās de Israel en Egypte.

G La maniere de celebrer le passage.

Nōbres.9.b.

Leuiti.19.f. * ou/ sacrifiera.

B * חמץ Leuure/ pure/ et toute chose sure et aigre/ faisant tourner la pate.

Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās cōme ilz ont este deliurez de la main de Pharaoh.

C Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās pourquoy les premiers naiz sont separez a lusage de dieu

Pourquoy Dieu conduict il so peuple par le desert.

D * selō Chald. Grec/ en la cinquiesme generatiō. Rab. Esra. cinq a cinq. Moseh porte auec soy les os de Joseph. Genese 50.d. Nōbres 14.c. 1.Corin.10.d.

La colōne de nuee et feu. Neem.9.d.

Israel.

A Dieu cõmãde de assoir iost en lieu dangereux: affin q̃ il soit plus glorifie.

Dieu endurcit le coeur de Pharaoh.

B Pharaoh poursuyt les enfãs de Israel.

C

D Moseh promet au peuple salut de Dieu.

Dieu cõmãde a Moseh q̃ il diuise la mer a tout sa verge.

E

Les enfans de Israel passẽt par la mer/et lãge les suyt. Psal. 78. 8. d. vs. d. Heb. 11. e.

F

ET le Seigñr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/et quilz se retournent/et quilz assient leur ost deuant Phihiroth / entre Magdal et la mer / Vers Beel-zephon. Alendroit dicelluy vous asserrez vostre ost/aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Israel: Ilz sont enserrez au pays/q̃ les a enferme au desert. Et ie endurciray le coeur de Pharaoh/et vous poursuyura/ainsi seray glorifie en Pharaoh/q̃ en toute son armee. Dont scauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur: q̃ ainsi feirent ilz.

Apres fut denonce au Roy de Egypte/que le peuple se fuyoit: Et le coeur de Pharaoh q̃ de ses seruiteurs fut change contre le peuple/q̃ dirent: Quelle chose faisons nous/que nous laissons aller Israel/affin quil ne no⁹ serue plus? Lors attella son chair/q̃ print sõ peuple auec soy/q̃ print six cens chariotz de eslite/et tous les chariotz de Egypte/q̃ les ducz sur eulx tous. Et le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh Roy de Egypte. Et poursuyuit les enfans de Israel: mais les enfans de Israel estoient sortis en grande puissance. Les Egyptiens donc les poursuyuirent/et les acconsuyuirent/mettãs leurs ost aupres de la mer. Tous les cheuaux/q̃ tous les chariotz de Pharaoh/ses cheuaucheurs/q̃ sa gendarmerie estoient aupres de Phi-hiroth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh se approchant/les enfans de Israel leuerent leurs yeulx. Et Voicy les Egyptiẽs marchoient apres eulx/dont les enfans de Israel craignans grandement crierent vers le Seigneur. Ilz dirent aussi a Moseh: Ny auoit il point de sepulchre en Egypte: tu no⁹ a amene pour mourir au desert. Quelle chose est ce que tu nous as faict/pour nous auoir retire hors de Egypte? Nest ce point ce que nous te disions en Egypte? en disãt: Depoze toy de no⁹/q̃ nous seruirõs aux Egyptiẽs. Car mieulx nous vaioit seruir a eulx/ que mourir au desert. Adonc Moseh respondit au peuple: Ne craignez point/ persistez/ et voyez le salut du Seigneur/ lequel vous sera au iourdhuy: car les Egyptiens que vous auez veu au iourdhuy/no⁹ ne les verrez plus iamais. Le Seigneur batailler a pour vous/ q̃ vous vous tiendrez quoy.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pourquoy cryes tu a moy? Dis aux enfans de Israel quilz marchent/q̃ toy esleue ta verge/q̃ estens ta main sus la mer/q̃ diuise la/ puis les enfans de Israel viendront par le milieu de la mer a sec. Et Voicy/moymesme iay obstine le coeur des Egyptiens/q̃ viendront apres eulx/q̃ seray glorifie en Pharaoh/q̃ en toute son armee/en ses chariotz/q̃ en ses cheuaucheurs. Adonc les Egyptiẽs cõgnoistrõt que ie suis le Seigneur/quãd ie seray glorifie en Pharaoh/ en ses chariotz/q̃ en ses cheuaucheurs. Et lãge de Dieu (qui alloit deuant lost de Israel) se partit/q̃ se ya alla derriere eulx/q̃ il assistoit au derriere de eulx. Et il venoit entre lost des Egyptiens/q̃ lost de Israel/q̃ fut vne nuee q̃ tenebres/aussi illuminoit il la nuict/si que lung napprocha point de lautre toute la nuict.

Alors Moseh estendit sa main sus la mer/q̃ le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par tẽpetueux vent doyent/q̃ mist la mer a sec/q̃ les eaues furent diuisees. Et les enfans de Israel vindrent par le milieu de la mer a sec: q̃ les eaues leur estoient comme vne muraille a leur deytre/q̃ a leur senestre. Et les Egyptiens les poursuyuirent/q̃ vindrẽt apres eulx au milieu de la mer: ascauoir/tous les cheuaulx de Pharaoh/ses chariotz/ses cheuaucheurs. Et aduint en la veille du matin/ q̃ le Seigñr estant en la colomne de feu q̃ nuee/ regarda sur lost des Egyptiẽs/q̃ estõna ledict ost des Egyptiẽs/ q̃ osta les roues de ses chariotz/q̃ les reuersa impetueusement. Adonc dirent les Egyptiens fuyons nous en de deuant Israel: car le Seigneur bataille pour eulx cõtre les Egyptiens. Sapitce.18.8.

G Dieu noye Pharaoh auec tout soy exercite.

Et le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main sus la mer/q̃ les eaues retournerõt sur les Egyptiens/sur leurs chariotz/q̃ sur leurs cheuaucheurs. Moseh donc estendit sa main sus la mer/ et la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens senfuyoient de deuant elle: mais le Seigneur les escoupt au milieu de ladicte mer. Et les eaues sen retournerent/q̃ couurirent les chariotz/ et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui estoit venue apres eulx en la mer/tellement que il nen demoura de eulx/ iusque a vng seul. Mais les enfans de Israel cheminerent par le sec/au milieu de la mer/q̃ les eaues leur estoient comme murailles a leur deytre/q̃ a leur senestre. Et en ce iour la le Seigneur sauua Israel/de la main des Egyptiẽs. Et Israel veit les Egyptiens mortz sur le riuage de la mer.

Israel craint Dieu voyant la defaicte des Egyptiens.

Israel donc veit la grande main que le Seigneur auoit exerce contre les Egyptiens. Et le peuple craignit le Seigneur/et creut au Seigneur/et a Moseh soy seruiteur.

Chapitre.xv.

A Le cãtique de Moseh. Israel rẽd graces a dieu po⁹ la victoire. Sapiẽce. 10. d. Isaiah. 12. d. Psalme. 118. c.

ALors Moseh q̃ les enfans de Israel chanterent ce cantique au Seigneur/q̃ dirẽt: Je chanteray au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/lequel a rue lus en la mer le cheual/q̃ son cheuaucheur.

Le Seigneur est ma force q̃ louenge/q̃ mest faict en salut.

Cestuy est mon Dieu * ie le herbergeray. Cest le Dieu de mon pere/lequel ie exalteray.

* Helõ Rab. Abrah. Chal. ie luy edifieray maison. Grece le glorifieray.

Le Seigneur est vng droict homme de guerre/son nom est Leternel.

Il a lette les chariotz de Pharaoh q̃ sa gendarmerie en la mer/et ses ducz esquis ont este plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ilz sont descenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta deytre a este magnifiee/par la force: Seigneur ta deytre a bryse lennemy.

B Et par la multitude de ta maieste tu as ruine tes aduersaires/tu as enuoye ton ire qui les a consomme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont este assemblees les eaues/les flotz se sont arrestez cõme vng monceau/les gouffres ont este gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je poursuyuray/ie attaindray/ie departiray le butin/mõ desir sera remply de eulx/ie desgaineray mon glaiue/ma main les appouurira.

Tu as souffle de ton vent/la mer les a couuers/ilz ont este enfonsez cõme le plomb es eaues vehemẽtes.

Seigneur qui est comme toy entre les dieux? qui est cõme toy magnifique en saincteté/q̃ terrible en louenge faisant

faisant merueille:

C Tu as estendu ta dextre/la terre les a englouty.

Tu as conduict par ta benignite ce peuple que tu as saulue/tu las mene par ta force en ta saincte habitation.

Les peuples lont entendu & ont tremble/la doleur a saisy les habitans de Palestbine.

Alors furent espouantez les princes de Edom/la frayeur saisit les fors de Moab/tous les habitans de Canaan sont escoulez.

D Que crainte & espouãtemẽt tõbe sur eulx par la grãdeur de ton bras/ilz se taisent cõme la pierre iusque a ce que ton peuple o Seigneur soit passe/iusque a ce que cestuy peuple que tu possede soit passe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la mõtaigne de ton heritage preparation pour ta residence/laquelle tu as faict Seigneur. Le sainct lieu Seigneur que tes mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/& oultre. Car Pharaoh est entre a cheual en la mer auec ses charlotz/& ses cheuaucheurs/& le Seigneur feit retourner sur eulx les eaues de la mer/mais les enfans de Israel cheminerent a sec par le milieu dicelle.

Les femmes louent Dieu auec tabourins.

Et Mariam pphetesse soeur de Aharon print vng tabourin en sa main/& sortirẽt toutes les femmes apres elle auec des tabourins et flageolz. Et Mariam leur respondoit. Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/il a iette en la mer le cheual et son cheuaucheur.

F Les enfans de Israel viennẽt en Sur.

Puis Moseh feit partir Israel de la mer de Suph/ et entrerẽt au desert de Sur/& cheminans trois iours par le desert/ne trouuerent point de eaue. Apres vindrent en Marah/& ne peurent boire des eaues de Marah/pourtant que elles estoient ameres/pource fut appelle son nom Marah. Lors le peuple murmura cõtre Moseh/disant: Que boirons nous? Et il cryа au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du bois quil ietta es eaues/& les eaues furent adoulcies/& illec luy constitua vne ordonnance & iugement. La aussi il le tenta/et dist: Si tu escoute la voix du Seigñr ton Dieu/et fais droicture en sa presence/et si tu obeys a ses commandemens/& garde toutes ses ordõnances/ie ne mettray infirmite quelconque sur toy que iay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui ta guary.

Israel murmure a cause des eaues ameres de Marah.

Dieu enseigne a Moseh du bois duquel il adoulcit les eaues.

Et vindrent en Elim & illec estoiẽt douze fontaines de eaue/et septante palmes/et assirent leur ost illec aupres des eaues.

G Dieu menace de ruyner maladies pour les pechez.

Dieu guarit. Israel vient en Elim. Nombres.33.6.

Chapitre.xvj.

A Israel vient au desert de Sin.

Apres/tous les enfans de Israel partirent de Elim/et vindrẽt au desert de Sin/(qui est entre Elim et Sinai) le quinziesme iour du second mois quand ilz sortirent du pays de Egypte. Et toute la cõgregation des enfans de Israel murmura au desert contre Moseh & Aharon. Les enfans de Israel donc leur dirẽt: A la nostre volunte que fussions morts par la main du Seigñr au pays de Egypte/quãd nous estiõs assis aupres des pots a la chair/ quand nous mãgions nostre saoul de pain: car tu nous as retirez en ce desert pour faire mourir de faim toute ceste compaignie.

Les enfans de Israel murmurent pour les viures.

Adonc le Seigneur dist a Moseh: Voicy ie vous feray plouuoir le pain du ciel/& le peuple sortira et le recueillira de iour en iour/affin que ie le tẽte/sil chemine en ma loy ou non. Mais le sixiesme iour/quilz preparẽt ce quilz apporterõt/au double de ce quilz souloiẽt recueillir de iour en iour. B

Moseh donc & Aharon dirent a tous les enfans de Israel: Vous cõgnoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous/ que vous murmurez contre nous? De rechef Moseh dist: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair a manger/& au matin vostre saoul de pain/quand il aura entendu voz murmurations/par lesquelles vous murmurez contre luy/mais nous que sommes nous? Voz murmures ne sont point contre nous/ains contre le Seigneur. b

Ceulx murmurent contre Dieu & murmurẽt ptre ses ministres.

Et Moseh dist a Aharon: Dis a toute la cõgregatiõ des enfãs de Israel: Approchez vous de la presence du Seigñr: car il a entendu voz murmures. Or quãd Aharon parloit a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/ ilz regarderent vers le desert/& voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee.

Dieu parle a Moseh en la nuee. Eccli.45.a.

Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Jay ouy les murmurations des enfans de Israel. Parle a eulx disant: Sur le vespre vous mãgerez de la chair/& au matin vous serez saoulez de pain/et scaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

C Dieu faict plouuoir des cailles et le man/ou mãne * selon Rab. Sal. Eucleopee ou ronde. Trãsla. 3mu. bisse du pilõ. Chalde. pilee ou petite pierre. Grec. cõme coriãdre blanche ainsi q̃ la gelee. * Man/ cest a dire pparatiõ/ ou biãde preparee. Aucuns dons.

Et quand se vint au vespre les cailles monterent/& couurirent lost/& au matin la rosee estoit estendue a lentour du dict ost. Et quand la rosee descendue fut euanouye/ Voicy auant le desert estoit vne petite * chose ronde/comme bruine subtile sur la terre. Et ce voyans les enfans de Israel dirẽt lung a lautre: Cest * Man/ car ilz ne scauoient que cestoit. Et Moseh leur dist: Cest cy le pain que le Seigñr vous a donne a manger. Cest la chose que le Seigñr a commande. Recueillez de celuy chascun pour soy manger vng Omer/selon la somme du nombre de voz personnes/chascun en prenda pour ceulx qui sont en son tabernacle. Ainsi donc feirent les enfans de Israel et les vngs en cueillirent plus/et les autres moins. Et mesuroient par Omer. Et celuy qui en auoit cueilly beaucop nen eut point dauantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point faulte: mais vng chascun en recueillit selon ce quil pouuoit manger. Moseh aussi leur dist: Nul ne laisse dicelluy iusque au lendemain. Et ne obeirent point a Moseh/mais aucuns en laisserent dicelluy iusque au lendemain/& vermina des vers & puit/dont Moseh fut courrouce contre eulx. Et recueillerẽt icelluy tous les matins/vng chascun selon ce qui pouoit manger. Et quãd le soleil estoit en sa chaleur/il fondoit. Et aduint au sixiesme iour quilz recueillerent double pitãce/ascauoir deux Omer pour vng chascun/mais tous les princes de la congregation vindrent/& lanoncerent a Moseh. Ausquelz il respondit: Cest ce que le Seigneur a dit: Demain est la vacation du sainct repos du Seigneur/ Ce que vous deuez cuyre cuysez le/& ce que vous deuez bouillir/bouillez le: & tout ce qui vous reste/mettez le en

D Le Man garde iusq̃ au lendemain peut.

E Du iour du repos.

garde iusque a demain. Et reseruerent celuy iusque au matin comme Moseh leur auoit commande/mais il ne puit poit/ne vermine nestoit en luy. Lors Moseh dist: Mangez au iourdhuy iceluy: car il est au iourdhuy repos au Seigneur. Au iourdhuy vous ne trouuerez poit cestuy au chãp. Par six iours vous recueillerez iceluy/ mais le septiesme iour est le repos/auquel il ney sera point.

Dieu ne faict point pleuuoir le Man au iour de repos.

Et aduint au septiesme iour que aucuns du peuple yssirẽt pour en recueillir: mais ilz ney trouuerẽt point. Et le Seigneur dist a Moseh: Jusque a quand refusez vous de garder mes cõmandemens & loix? Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne il au sixiesme iour pitãce pour deux iours. Demourez vng chascun en son lieu/& que nul ne sorte de son lieu le septiesme iour. Et la maison de Israel appella son nom Man/lequel estoit cõme semẽce de * coriãdre/& blanc/& son gousi cõme bugnes au miel.

Dieu repent le peuple qui ne garde poit le iour de repos.

* selõ le Grec et Iosephus. Philon-miel. Baltai/ marguerite. Le Man est garde en souuenance a ceulx q̃ viendrõt apres.

Et Moseh dist: Cest la chose que le Seigneur a cõmande: Emplis vng Omer dicelup pour le garder en vos ages/affin quon voye la viande que ie vo⁹ ay faict manger au desert/quand ie vous eu retire du pays de Egypte. Puis Moseh dist a Aharon: Prẽs vne phiole/ & y metz vng pleiu Omer de Man/& le pose deuant le Seigneur pour le garder en vos temps comme le Seigneur a cõmande a Moseh. Et Aharon le posa deuant le tesmoignage en garde.

Et les enfans de Israel mangerent le Man par quarante ans/ iusque a ce quilz fussent paruenuz aux fins de la terre de Canaan. Or Omer est la dixiesme partie de Ephah.

Neem.9.o. Iesubith.3.c.

Chapitre.xvij.

A Israel bit en Raphidim.

ET toute la congregation des enfans de Israel partit du desert de Sin selon leurs traines/ iouyte le mãdement du Seigneur/ & assirent leur ost en Raphidim/mais il ny auoit point deaue a boire pour le peuple/dont le peuple print noise contre Moseh/& dist: Dõnez nous de leaue affin que nous beuuons. Et Moseh leur dist: Pourquoy estriuez vous cõtre moy? Pourquoy tentez vous le Seigneur? Le peuple dõc eut illec soif de eaue/ dõt le peuple murmuroit contre Moseh/disant: Pourquoy est ce que tu nous as faict monter de Egypte/pour faire mourir de soif nous & nos enfans/& nostre bestial?

Israel murmure par fault de deaue.

Nomb.20.a.

B Et Moseh cria au Seigneur/disant: Que feray ie a ce peuple cy? Peu sen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur respondit a Moseh: Passe auant le peuple & prens auec toy des anciẽs de Israel/ & prẽs en ta main la Verge de laquelle tu as frappe le fleuue/& ten va. Voicy ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/& eaue sortira dicelle/affin que le peuple boyue. Et Moseh feit ainsi en la presence des anciẽs de Israel/& appella le nom du lieu * Masah/et * Meribah/pour la noise des enfãs de Israel/et pour autant quilz tenterent le Seigneur/en disant: Le Seigneur est il entre nous ou non?

Exo.14.c.

Psalme.78.b. 1.Corin.10.a.

Leaue sort de la pierre. * Masah/cest tẽtation. * Meribah/ cest estrif.

C Alors vint Amelek po⁹ liurer la guerre cõtre Israel en Raphidim. Et Moseh dist a Iehosua: Esli⁹ no⁹ des hommes/& sors pour batailler cõtre Amelek. Je assisteray demain au sommet de la montaigne/& la Verge de

Amelek faict guerre a Israel. Iehosua.

Chap.xvij.&xviij.

Dieu sera en ma main. Et Iehosua feit cõme Moseh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moseh/& Aharon/& Hur mõterent au sõmet de la montaigne. Et quand Moseh esleuoit sa main/Israel vainquoit: aussi quãd il reposoit sa main/Amelek vaiquoit. Mais les mains de Moseh estoient pesantes/ dont iceulx prindrent vne pierre/& la mirent soubz luy/sur laquelle sasseit. Et Aharõ & Hur soustenoiẽt ses mains lung deca/& lautre dela/& furẽt ses mais fermes iusq̃ au soleil couchant. Et Iehosua descõfit Amelek & son peuple a la poincte de lespee. Et le Seigneur dist a Moseh: Escris ce pour memoire au liure/& le propose deuant Iehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek soubz le ciel. Et Moseh edifia vng autel/& appella son nom * Iehouah-Nisi/& dist: Car la main est sur le throne du Seigneur/la bataille du Seigneur sera cõtre Amelek de generation en generation.

Iesubith 4.d. Sapien.11.a.

Iehosua descõfit Amelek pendãt q̃ Moseh prie.

D

Dieu plaict la destructiõ des Amelekites.

* cest) le Seigñr est mõ miracle/ ou ma baniere.

Chapitre.xviij.

A Iethro visite Moseh auec la femme dicelup et ses enfans.

ET quand Iethro sacrificateur de Madian beau pere de Moseh/eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes a Moseh/& a Israel son peuple/cõment le Seigneur auoit retire Israel de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moseh/apres qui leut renuoyee/ et deux des filz dicelle/desquelz le nom de lung estoit Gerson: car il dict ia este habitant en pays estrange/et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere (dist il) a este en mon ayde/& ma deliure du glaiue de Pharaoh.

Exo.2.d.

Iethro donc le beau pere de Moseh auec ses enfans/ & sa femme vint au desert/auquel il auoit assis leur ost a la montaigne de Dieu. Et il dist a Moseh: Moy Iethro ton beau pere viens a toy/& ta femme/& ses deux enfans auec elle. Et Moseh yssit au deuant de son beau pere/& senclina/& le baisa. Et demanderent lung a lautre cõment ilz se porteroiẽt/puis vindrent au pauillon.

B Moseh racõpte a son beau pere la deliurãce des enfans de Israel

Lors Moseh racõpta a son beau pere toutes les choses que le Seigneur auoit faict a Pharaoh/& auy Egyptiens/a loccasion de Israel/& toutes les peines quilz auoient eu par le chemin/& que le Seigneur les auoit deliure. Et Iethro se esiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit faict a Israel/quand le deliura de la main des Egyptiens. Et Iethro dist: Beneict soit le Seigneur qui vous a deliure de la main des Egyptiens/ et de la main de Pharaoh/qui a aussi deliure le peuple de la subiection de Egypte. Maintenant cognois ie que le Seigneur est plus grand que tous les dieux/ au moyen quilz les auoient traicte fierement. Et Iethro beau pere de Moseh offrit holocauste et sacrifices a Dieu. Et Aharon et les anciens de Israel vindrent pour manger du pain/auec le beau pere de Moseh en la presence de Dieu.

Iethro sacrifie holocauste au Dieu de Israel.

Et aduint le lendemain que Moseh tint siege pour iuger le peuple/et le peuple assistoit aupres de Moseh depuis le matin iusq̃ au vespre. Et le beau pere de Moseh veit tout ce quil faisoit au peuple/si dist: Quelle chose est ce que tu fais au peuple/pourquoy es tu assis seul/ et tout le peuple assiste aupres de toy depuis le matin iusque au soir? Et Moseh respondit a son beau pere: Pource que le peuple vient a moy pour cercher Dieu. Quand ilz ont quelque cause ilz viennent a moy/lors ie iuge

C Moseh selon les loix de Dieu iuge le peuple.

le iuge entre lung & lautre/& notifie les ordonnances de Dieu/& les loix diceluy. Mais le beau pere de Moseh luy dist: La chose que tu fais nest pas bõne/ * tu te amatis toy/& ce peuple qui est auec toy: car laffaire est trop grief pour toy/tu ne le pourrois faire tout seul. Escoute a present ma voix/ie te conseilleray/ et Dieu sera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu/et rapporte les causes a Dieu/& les admonneste des ordonnances et des loix/ et leur donne a congnoistre la voye par laquelle ilz chemineront/et loeuure quilz feront. Et toy pouruoys dentre tout le peuple dhõmes vertueux craignans Dieu/ dhõmes veritables hayssans auarice/ et constitue sus eulx princes sus milliers/centeniers/ cinquanteniers/disenteirs/ lesquelz iugeront le peuple en tout temps: mais ilz te refereront toute grande cause/ et iceulx iugeront toute petite cause/ ainsi te solageant en porteront leur part auec toy. Si tu fais cecy/et ce que Dieu te commande: tu pourras consister/et aussi tout ce peuple sen ira paisiblement en son lieu.

* Aucuns / tu fais follement ou/tu te alourdis. Deute.1.b.

Moseh eslit aucuns suges.

Et Moseh obeyt a la voix de son beau pere / et feit tout ce quil auoit dict. Moseh donc esleut de tout Israel hommes vertueux / et les constitua chiefz sus le peuple: princes sus milliers / centeniers / cinquanteniers/et disenteirs/ lesquelz iugerent le peuple en tout temps/ mais ilz referoient les choses graues a Moseh / et iceulx iugeoient toutes les moindres choses. Et Moseh laissa aller son beau pere/lequel sen alla en sa terre.

Chapitre. xix.

Israel vient a la montaigne de Sinai. Nomb.33.c.

AV ce temps la au troisiesme moys/ que les enfans Disrael sortirent de la terre de Egypte/ilz vindrent au desert de Sinai. Et eulx partis de Raphidim paruindrent au desert de Sinai/ et assirent leur ost au dict desert. Israel dõc asseit illec son ost contre la montaigne.

Israel le peuple de Dieu. Act.7.c.

Et Moseh monta a Dieu/ lequel le Seigneur appella de la montaigne/disant: Tu diras ainsi a la maison de Jakob/et annõceras aux enfans de Israel: Vous auez veu ce que iay faict aux Egyptiens/ et comment

Deute.10.a.

vous ay porte sur les ailes des aigles/ et vous ay amene a moy. Or maintenant/si vous obeissez a ma voix/ et gardez mon pact/ vous serez mon * propre acquest/ sur tous peuples/ car a moy appartient toute la terre/ et vous serez mon royaume de sacrificature/& gent saincte. Ce sont les choses que tu diras aux enfans de Israel.

* Grec / peuple singulier. Chaldee. treschers. R. Salomon. exposi. ayme. 1. Pierre.2.b.

Moseh annõce la parolle de Dieu.

Puis Moseh vint/et appella les anciens du peuple/et proposa deuãt eulx toutes ces choses/que le Seigneur luy auoit commande. Et tout le peuple respondit ensemble/ disant: Nous ferons tout ce que le Seigneur a commande. Et Moseh relata au Seigneur les parolles du peuple/ et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/ie viens moymesme a toy en lobscurite de la nuee/ a celle fin que le peuple lentende/ pendant que parleray auec toy/et aussi quil croye a toy perpetuellement. Et Moseh annoncea les parolles du peuple au Seigñr.

Dieu veult quon adiouste foy aux parolles de Moseh.

Et le Seigneur respondit a Moseh: Va/ey au peuple/et les sanctifie au iourdhuy et demain/ et quilz lauẽt les vestemẽs: & soiẽt prestz au troisiesme tour. Car au troisiesme tour le Seigneur descendra deuant les

Dieu cõmãde que le peuple soit sanctifie.

yeulx de tout le peuple sus la montaigne de Sinai/a lenuiron duquel / tu assigneras termes au peuple/ disant: Donnez vous garde de monter a la montaigne/ et ne attouchez a son extremite/quiconque touchera la mõtaigne mourra de mort. Nulle main ne la touchera/ autremẽt il sera lapide de pierre/ou tire de sagette/tant chõme q̃ la beste ne viura point: quand le cor aura * son gueement sonne/lors ilz monteront en la montaigne.

Qui touche la montaigne est lapide.

*Trãs.cõmu. commence a sonner.

Et Moseh descendit de la montaigne au peuple/ et sanctifia le peuple/et lauerent leurs vestemens/ et dist au peuple: Soyez preparez au tiers iour/ et ne approchez point de femme. Et aduint le troisiesme iour au matin/ que furent faictz tonnoitres / esclairs / grosses nuees sus la montaigne/ & tresfort son de cornet/ dont tout le peuple qui estoit en lost fut espouante. Lors Moseh feit sortir le peuple de lost au deuant de Dieu/ lequel sarresta au dessoubz de la montaigne. Et le mont de Sinai estoit tout en fumee / pourtant que le Seigneur descendoit sus luy en feu/& la fumee diceluy montoit comme la fumee dune fournaise/ et toute la montaigne trembloit vehementement. Et comme le son du cornet retentissoit/et se renforceoit grandement/ Moseh parloit/et Dieu luy respondoit en la voix. Adonc le Seigneur descendit sur la montaigne de Sinai au coupeau de la mõtaigne/& le Seigneur appella Moseh au coupeau de la mõtaigne/et Moseh monta. Et le Seigneur dist a Moseh: Descendz/ admõneste le peuple affin que parauenture il ne rompe le terme/ pour veoir le Seigneur/et plusieurs de eulx ne perissent/ et aussi que les sacrificateurs sapprochans du Seigneur soient sanctifiez/que parauenture le Seigneur ne les dissipe. Et Moseh dist au Seigneur: Le peuple ne pourra monter a la mõtaigne de Sinai: car tu nous as admõneste/ disant: Metz des termes a la montaigne/ et la sanctifie. Auquel le Seigneur dist: Va/descendz/et monte toy et Aharon auec toy: mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point le terme pour monter au Seigneur/que parauenture ne face irruption cõtre eulx. Moseh donc descendit au peuple/& leur dist.

D

Les sacrificateurs sont sanctifiez.

Le peuple et les sacrificateurs ne touchẽt point a la montaigne.

Chapitre. xx.

A Preface. * ou/Eternel/ duãt mot Genese.2.a. Deute.5.a.

ET Dieu parla toutes ces parolles/disant: Moymesme suis le * Seigneur tõ Dieu/ qui tay tire hors de la terre de Egypte / de la maison de seruitude.

j. cõmande.

Tu nauras point dautres dieux deuant moy.

ij

Deut 4.b.5.a 7.a.11.b 12.a.17 c. Leui.19.a.26. a. Dẽ.11.a. Isa.40.c. * cest) punissant. Iesa.10.a Hosee 10. Baruch. c. Hap 33.1. Ieh.5.

Tu ne te feras image taillee/ ne similitude quelconque des choses qui sont la sus au ciel / ne ca bas en la terre/ne es eaues dessoubz la terre. Tu ne tenclineras point a icelles / et ne les seruiras: car moymesme suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialouy/* visitant liniquite des peres sur les enfans/en la troisiesme/& quatriesme generation de ceulx qui me hayent/& faisant misericorde en mille generations a ceulx qui maiment/ & gardent mes commandemens.

iij

Deut.5.b Leuiti.19.c. mat.5.a

Tu ne prendras point le nom du Seigñr ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocẽt celuy qui prendra son nom en vain.

iiij

Iehezech.20.b, Deute.5.b. Iosue.3.1.b, Gen.2.a.

Aye souuenãce du iour du repos/po[r] le sãctifier. Six iours tu trauailleras/& feras toute ton oeuure: mais le septiesme iour est le repos du Seig[r] tõ Dieu. Tu ne feras

aucune oeuure en iceluy: toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ne ton seruiteur/ne ta seruante/ne ton bestial/ne lestrãger qui est dedans tes * portes. Car en six iours le Seigneur feit le ciel/et la terre/et la mer/et tout ce qui est en iceulx/& se reposa au septiesme tour: et pourtant le Seigneur beneist le tour du repos/& le sanctifia.

* (est) cites.

B Deute.5.b. Matth.15.a. Ephe.6.a. Honnoze ton pere & ta mere/affin que tes iours soiẽt prolongez sur la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Bj Tu ne occiras point.

Bij Tu ne seras point adultere.

Biij Tu ne desroberas point.

by Tu ne diras point fauly tesmoignage contre ton prochain.

C y Deutero.5.b. Rom.7.b.13.c. Tu ne conuoiteras point la maison de tõ prochain/ et ne conuoiteras la femme dicelluy/ne son seruiteur/ne sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne aucune chose qui soit a luy.

Le peuple estõne. Ebri.12.e. Deute.18.c. Et tout le peuple appeceuoit les tõnoirres/les esclairs/ le son du cornet/& la mõtaigne fumante. Le peuple dõc ce voyant tremblloit/& se tenoit loing/& dirẽt a Moseh: Parle toy auec nous/et nous oyrons/mais que le Seigneur ne parle point auec nous/ affin que paraduenture nous ne mourions. Lors Moseh respondit au peuple: Dieu est appa ru en vostre affin quil fust craint. Nayez crainte/car Dieu est venu affin de nous esprouuer/et affin que sa crainte fust deuant voz yeulx/ & que ne pechez point.

D Le peuple donc estoit loing/mais Moseh sapprocha de lobscurite/en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur dist a Moseh: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Vous auez veu que iay parle a vous du ciel/Vous ne ferez point auec moy dieux dargẽt/& ne ferez point pour vous dieux dor. Tu me feras vng autel de terre/sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes/& tes * oblatiõs pacifiques/tes brebis/& tes bocufz en tout lieu/auquel feray faire mention de mon nom: lors viendray a toy et te beneiray. Mais si tu me fais vng autel de pierre/tu ne le edifieras poit de taille: que si tu esleue le marteau sur icelle/tu la cõtamineras. Aussi tu ne mõteras point par degrez a mon autel/ affin que ta vergongne ne soit descouuerte * sur iceluy.

Defese de faire des dieux. Lautel de terre. * certain sacrifice de pure farine/ miste dhuile / et de encẽs. Leui.2. Deute.27.a. Iehosua.8.f.

* ע ceste fur/ ou aupres.

Chapitre. xxj.

A Des seruiteʒ achetez. Deute.15.c. Jeremi.34.c. Eulx sont les droictz que tu leur mettras au deuant.

Si tu as achete vng seruiteur Ebrieu/il te seruira six ans/et au septiesme il sortira franc pour neant. Sil est venu seulet/ quil sorte seulet: sil a femme/ sa femme aussi sorte auec luy. Si son seigneur luy a dõne femme/ laquelle luy ait enfante filz ou filles/la femme & les enfans dicelle seront a son seigñr: mais luy/ il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Je ayme mon seigneur/ma femme/& mes enfans/ie ne sortiray point franc/son seigneur le face conuenir deuant les iuges / et approcher a la porte / et au posteau / et perce son aureille dune aleinne / et il luy seruira tousiours.

B La fille ne peut estre vendue pour seruãte. Jtem/ si aucun a vendu sa fille en seruage/ elle ne sortira point comme les serfz sortent. Si elle desplaist a son seigneur auant quil layt fiancee/ il permettra la racheter/& ne aura point pouoir de la vendre a peuple estrange/apres quil laura mesprisee. Mais sil la fiãce a son filz/il luy fera selon la coustume des filles. Que sil en prent vne autre pour luy/ il ne retiendra point sa pension/sa vesture/et * son pucelage. Et sil ne luy faict ces trois choses / elle sortira pour neant sans argent.

* Grec/comte nãce & copulation. R.Da. temps de mariage.

C Homicide. Leui.24.c. Qui aura frappe vng homme/& viennẽ a mourir/il mourra de mort. Celuy qui na point aguette/ mais Dieu a permis quil escheut en ses mains/ ie te ordonneray vng lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun a * faict temerairement contre son prochain/en le tuant par dol/tu tosteras de mon autel/affin q̃l meure.

* ou/machine

Celuy q̃ frappe ses parens. Exodi.21.b. Leuit.20.b. Proue.20.c. Matth.15.a. Marc.7.b. Jtẽ/ q̃ mauldira son pere/ou sa mere/mourra de mort.

D De celuy qui offriuent. Jtem/ qui aura desrobe vng hõme/& laura vendu/& sera trouue entre ses mains/il mourra de mort. Jtẽ/ si aucuns ont estrive/ et que lung ayt frappe lautre de pierre/ou de poing/dont ne soit point mort/ mais soit gisant au lict/sil se leue et chemine dehors sur son baston/celuy qui la frappe en sera exempt/seulemẽt il rendra lintereſt de sa vacatiõ/& le fera guarir.

Celuy q̃ frappe sõ seruiteur Jtem/si aucũ a frappe son serf/ou sa seruante dung baston/ & q̃ est mort soubz sa main/il en sera puny: toutesfoys sil reste par vng iour ou par deux/il nen sera point puny/car cest son argẽt.

Qui frappe femme grosse. *Grec des enfans. Transl. commu. de la femme. Jtem/si aucũs en noisant ont poulse vne femme grosse/et que ses enfans soient sortis/ et mort * ne sensuyue/il sera puny comme luy imposera le mary de la femme/& baillera selon quen ordonnerõt les arbitres.

E Lõdemnation a pareille peine. Matth.5.f. Leuit.24.b. Deute.19.b. Et si la mort sensuyt/il donnera vie pour vie/oeil pour oeil/dent pour dent/pieds pour pieds/bruslure pour bruslure/playe pour playe/meurtrisseure pour meurtrisseure.

Qui traict loeil ou abbat* vng dẽt a son serf ou sa seruue. Et si aucun frappe loeil de son serf/ou locil de sa serue/ & laura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et sil faict tomber le dent de son serf/ou de sa serue/ il le laisse ra aller franc pour son dent.

F Du boeuf qui hurte. Et si le boeuf hurte hõme ou femme/tellement quil meure/le boeuf sera lapide/et ne mangera on point de sa chair/et le maistre du boeuf en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/et que son maistre en eut este admonneste/ et ne layt garde/puis ayt occis homme/ ou femme/ledict boeuf sera lapide/ et aussi son maistre mourra. Mais si lamende luy en est imposee/il baillera la rẽcon de sa vie selõ tout ce qui luy sera impose. Sil hurte filz ou fille/il luy sera faict selon ce iugemẽt. Si le boeuf hurte serf ou seruue/trente sicles seront baillez a son maistre/et le boeuf sera lapide.

G Si vng boeuf tõbe au puitz de quelcun. Jtem/si aucũ ouure le puitz/ ou si aucun perce vng puitz/et il ne le couure point/ et illec choit vng bocuf ou vng asne/le maistre du puitz recompensera/et rendra largent au maistre dicelluy / mais ce qui est mort luy appartiendra. Et si le boeuf daucun blesse le boeuf de son prochain/et meure/ ilz vendrõt le boeuf vif/et en diuiseront largent/et aussi mettront par moytie le mort.

Si vng boeuf tue le boeuf daultruy. Dr sil est notoire que le boeuf hurtoit par auãt/& le maistre ne layt point garde/il restituera boeuf pour boeuf/mais le mort sera sien.

Chapitre. xxij.

A La peine du larron. Si aucũ a desrobe vng boeuf/ou vne brebis/ et quil layt tue ou vendu/il restituera cinq boeufz/pour le boeuf/& quatre brebis/pour la brebis: si le larrõ est trouue a tout vng * pic/ & est frappe/dõt meurt/celuy qui la frappe ne sera point obligé

* Grec/en la bresche fouye.

oblige a la mort:mais sil a ce faict le soleil leue/il sera oblige a mort/il sera dõc restitutiõ/mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/soit boeuf/asne/ou brebis vif/ il le rẽdra au double.

Du dõmaige faict a autruy

Si aucun faict paistre champ/ ou vigne/ et laisse aller son bestial paistre au champ dautruy/ il le recompensera du meilleur de son champ/ et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les espines/ et consomme les blebz qui sont es tas/ou debout/ou au chãp/celuy qui les aura bruslé en sera restitution.

B

De la chose dõnee en garde quest puis desrobee.

Si aucun a baille a son prochain argẽt ou vaisseaux a garder/puis est emble de la maison dicelluy/si le larron est trouue il rendra le double : mais si le larron nest point trouue/ le maistre de la maison conuiendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en asne/en brebis/vestemens/et sus toutes choses perdues/ dont il poeut dire ce estre sien: la cause des deux parviendra iusque aux iuges / et celuy que les iuges auront condãne/rẽdra le double a son prochain.

Cõment doibt estre rendue la chose donnee en garde.

Si aucun baille en garde a son prochain asne/ boeuf/brebis/ou beste quelconque/et celle meurt/ou est cassee ou prise/sans que nul le eut veu/ le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux:ascauoir sil a poit mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre dicelle receura le iugement/et ne le rendra point:

Gen.31.f.

mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/si elle a este deuoree/il produira tesmoing/et ne rendra point ce qui a este deuore.

C

Chose emplastree/ ou louee.

Et si aucun a emprunte quelque chose/ et elle est cassee/ou meurt/ quand son maistre nest point present/ il la rendra: mais si le maistre dicelle est auec luy/ il ne la restituera poit:sil est mercenaire ce luy sera deduict sur son loyer.

De la vierge violee.

Et si aucun a subornè vne vierge / qui nest point espousee/et couchera auec elle/il la douera pour femme: que si le pere de la fille refuse de la luy bailler/ il cõptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere

Tu ne laisseras point viure la sorciere.

De celuy q a edpaigne auec la beste.

Quiconque aura eu compaignie auec la beste/quil meure de mort.

Le idolatre. Leuit. 19. g.

Celuy qui sacrifie aux dieux(fors que au seul Seigneur)soit occis.

Lestranger.

Tu ne oultrageras/& ne opprimeras point lestranger/car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

La vefue a los phelin. 3ach. 7.c.

Vous ne affligerez nulle vefue/ne nul orphelin. Que si vous les affligez/et si crient a moy/ ie oyray leur cry/ lors ie me courrouceray/et vous tueray de glaiue/& voz femmes seront vefues/& voz enfans orphelins.

D

Argent preste.

Si tu preste argent a mon peuple qui est auec toy/tu ne luy seras point comme vsurier/ vous ne mettrez point sur luy dusure. Si tu prẽs en guaige le vestement de ton prochain/tu luy rendras a soleil couchãt: car cest sa couuerture/ cest seulement le vestemẽt de sa peau/auquel il doibt dormir. Et sil aduient quil crye a moy ie le exaulceray/car ie suis misericordieux.

Quand doibt estre rendu le guaige.

Les princes et magistratz. Actes.23. a.

Tu ne detracteras point des iuges/et ne maudiras point le prince de ton peuple.

* ascauoir de toute grains. + asca. thuile et de vin.

Tu ne differeras point doffrir ton * abondance et ta *liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz.

Chapitre.xxiij.

Ainsi feras tu de tõ boeuf & de ta brebis. Sept iours sera auec sa mere/et au huytiesme iour tu le me donneras.

Leuit.22.B. Ezech.44.g.

Vous serez hommes saincts pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chãp/mais vous la getterez au chien.

La chair deuoree de beste.

Chapitre.xxiij.

A

Menterie et fauly rapors. Le iuste iuge.

Ne receuras poit la fausse renõmee/ne mettras ta main auec le meschãt pour estre fauly tesmoing. Tu ne ensuyuras point plusieurs pour mal faire/et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne prefereras point le paoure en sa cause.

Bien faire a ses ennemys.

Si tu rencontre le boeuf de ton ennemy/ou son asne esguare/ tu le ramenneras a luy. Si tu voys lasne de ton aduersaire gisant soubz son fardeau / tu ne differeras point de luy subuenir/mais le secourras auec luy. Tu ne peruertiras poit le iugement de ton paoure en sa cause.

Le paoure. Menterie. Innocent. Exo.23.f.

Tu te essongeras de la fausse parolle/et ne occiras linnocent et le iuste:car ie ne iustifieray point le meschant. Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens / et renuerse les parolles des iustes.

Les gresens et dons. Deutero 16.d. Eccli 20.d.

Tu ne oppresseras point lestranger/ veu que vous congnoissez la personne de lestrãger: car vous auez este estrãgers au pays de Egypte.

Lestranger. Gen.46.a.

Par six ans tu semeras ta terre/& recueilleras le reuenu dicelle. mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/affin que les paoures de ton peuple en mangent/ et les bestes des champs mangeront le demourant dicelly. Ainsi feras tu de ta vigne / et de tes oliuiers.

B

Le repos de la terre.

Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme iour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/et filz de ta serue/et lestranger se reposent.

Le repos au septiesme iour.

Et prendrez garde a toutes les choses que ie vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/ et ne sera ouy de ta bouche.

Les dieux estrangers.

Tu me feras feste trois foys en lan. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours comme ie tay commande / au temps du mois des nouueaux fruictz: car en icelluy tu sortis hors de Egypte: et si napparoistrez vuide en ma presence.

La feste du passage en Auril. Hus.23.a.

Houss.34.c. Deutero 16.d. Eccli.45.a. Pentecoste en Juing

La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuures que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de lan/& quãd tu auras recueilly tes ouurages du champ.

La feste des tabernacles en Octobre.

C

Tous tes masles apparoistront en la presence du dominateur Eternel. Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain.

Le cõmencemẽt des premiers fruicts. Deut. 14. Hous.3.4.c * cest) encore tetant.

Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencemẽt des premiers fruictz de ta terre. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Voicy ie enuoye vng ange deuant toy/ affin quil te garde en la voye/et quil te introduise au lieu que ie tay prepare.

Lange cõduisoit le peuple de Israel.

Donne toy garde de sa presence/ et escoute sa voix/ ne le irrite point:car il ne pardonnera point a vostre forfaict/pource que mon nom est en luy.

Houss. 23.a. Jesu 24.c. Deute.7.f.

Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que ie diray: ie seray ennemy a tes ennemys/& affligeray ceulx qui te affligeront. Aussi mon ange ira deuãt toy/& te introduira a Lemozien / Hethien/ Pherezien/ Chananeen/ Heuleen/ et Jebusien/lesquelz ie abolira. Tu ne seruiras point

a leurs

Les dieux estrāges ne doibuent estre adorez.

D Seruir a dieu. Benediction. Infertilite. Sterilite. Deute.7.c. *Transl̄ commu. occiray. *autrement/ tuhons. Pourquoy Dieu chasse petit a petit les Lananeens.

a leurs dieux/ et ne les seruiras/ et si ne feras point selon leurs oeuures/ ains les demoliras/ et briseras leurs images. Mais tu seruiras au Seigneur Vostre Dieu/et il beneira ton pain/ tes eaues/ et osteray la maladie du milieu de toy. Il ny aura point de aborty/ne sterilite en ta terre/ie accompliray le nombre de tes iours/ ie enuoyeray deuant toy ma crainte/* et estonneray tout le peuple auquel tu paruiendras/et feray tourner le dos de tous tes ennemys deuant toy/et enuoyeray des * frellons deuant toy/affin de chasser le Heuien/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne les dechasseray point de toy en vng an/affin que paraduenture la terre ne soit desolee/ et les bestes des champs multipliees contre toy: mais petit a petit ie les dechasseray de deuant toy/iusque a ce que tu fructifie/et herite la terre/ et mettray tes termes depuis la mer Suph/ iusque a la mer des Philistiins/et depuis le desert/iusque au fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pays/et les dechasseray de deuant toy. Tu ne traicteras point alliāce auec eulx/ne auec leurs dieux. Ilz ne habiteront point en ta terre/affin que paraduēture ilz ne te facent pecher cōtre moy: car si tu sers a leurs dieux/il te sera en scandale.

A Dieu cōmande de rechief a Moseh de mōter a la mōtagne auec sō frere a les anciēs du peuple.

Chapitre. xxiiij.

Et dist a Moseh: Monte au Seigneur toy/ et Aharon/ Nadab/ Abihu/ et septante des anciens de Israel/ puis vous encline rez de loing. Mais Moseh sapprochera seul du Seigneur/et iceulx napprocheront point/ ne le peuple ne montera auec luy.

Moseh escrit les parolles de Dieu.

B

Lors Moseh vint/ et annoncea au peuple toutes les parolles du Seigneur/et tous ses iugemens/et tout le peuple respondit dune voix/et dist: Nous ferons toutes les choses que le Seigneur a parle. Et Moseh escrit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au matin/ edifia vng autel soubz la montaigne/ et douze tilres selon les douze lignees de Israel. Et enuoya les ieunes des enfans de Israel: affin quilz offrissent holocaustes de veaux/et sacrifiassent sacrifices pacifiques au Seigneur.

Le sāg de lalliance.

Et Moseh print la moytie du sang/et le mist dedans les bassins/et espandit lautre moytie sur lautel. Apres il print le liure de lalliance/ et leut le peuple ouyant/lequel dist: Nous ferons et orons toutes les choses que le Seigneur a dict. Moseh donc print le sang/et lespandit sur le peuple/disant: Voicy le sang de lalliance que le Seigneur a traicte auec vous sur toutes ces parolles.

C

Puis monta Moseh/Aharon/Nadab/Abihu/et septante des anciens de Israel/et veirent le Dieu de Israel: soubz les piedz duquel estoit cōme vng ouurage de pierre de Saphir/et comme le regard du ciel serain/ et ne * esleedit point sa main sur les princes des enfans de Israel. Et ilz veirent Dieu/ et mangerent et beurēt.

* cest) ne les tua point ou ne les espouanta point. R. Esra ne le² auoit ueu point la main cōme a Moseh.

Et le Seigneur dist a Moseh: Monte a moy en la montaigne/et sois la/et ie te donneray des tables de pierre/la loy et commandement que iay escrit pour les enseigner. Lors Moseh se leua/et Iehosua son ministre/et Moseh monta a la montaigne du Seigneur disant aux anciens: Attendez nous icy iusque a ce que nous retournions a vous/et Voicy Aharon et Hur auec

D Les anciēs du peuple au pied de la montai-

vous. Quiconques aura des causes quil se retire vers eulx.

gne iugeās le peuple.

Lors Moseh monta a la montaigne/et la nuee couurit la montaigne/et la gloire du Seigneur reposa sur la montaigne de Sinai/et la nuee le couurit par six iours/ et au septiesme iour du milieu de la nuee appella Moseh. Et le regard de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la montaigne/ comme feu deuant les yeulx des enfās de Israel. Et Moseh entra dedās la nuee/et mōta en la montaigne: et fut en la montaigne quarāte iours et quarante nuictz.

Moseh auec Dieu en la nuee par. 6. iours et. 6. nuictz.

Chapitre. xxv.

A Dieu veult des dōs de son peuple volūtaires pour la cōposition du tabernacle. Exod. 35. a. *Voye ainsi le incte ou bleue. Thalm Ber. R. Hal. tenoit en sāg & pour pie a en Ber. *De Ephod Hosey. Josephus. Ant. 3. c. 11. & de la guerre. Iud. c. 6. Edit. 9. a.

Donc le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/affin quilz recoiuent pour moy oblation. Vous receurez mon oblation de tout homme qui de coeur loffre volentier. Et ceste est loblation que vous receurez de eulx: cest a scauoir/or/argēt/aerain/* hyacinte/escarlate/Vermeil/fin lin/ poilz de cheures/ peaux de moutons rouges/peaulx de teissons/& bois de Setin/huile pour le luminaire/choses aromatiques pour lhuile de Vnctiō/& pour parfume souefflatrās: pierres de Onix/ et pierres pour le remplissage de * Ephod/ et Hosey.

La facon de larche.

B

Ilz me feront aussi vng sanctuaire/et habiteray au milieu de eulx. Selō toutes les choses que ie te mōstre/ ainsi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de tous ses vaisseaux.

Ilz feront aussi vng arche du bois de Setin/ de deux coudees et demie sera sa longueur/et dune coudee et demie sa largeur/et dune coudee et demie sa haulteur. Puis la reuestiras dehors et dedans de pur or/ et feras sur elle vne corōne dor a lenuiron/ et luy fondras quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings de celle: ascauoir deux aneaux a lung de ses costez/& deux autres a lautre coste. Aussi feras des barres du bois de Setin/et les dorras dor/ puis feras entrer les barres dedans les aneaux des costez de larche/pour porter larche auec eulx. Dedās les aneaux de larche seront les barres/sās les oster dicelle. Puis tu mettras en larche le tesmoignage que ie te donneray.

Le propitiatoire. Les deux cherubins.

Item/tu feras vng propitiatoire de pur or/dont la longueur sera de deux coudees et demie/ et sa largeur de coudee & demie. Et feras deux Cherubins dor duict au marteau/ les mettant aux deux boutz du propitiatoire. Fais donc vng Cherubin au bout de deca/et lautre Cherubin au bout de dela du propitiatoire/si mettras les Cherubis sur les deux boutz diceluy. Et les Cherubins estendront les ailes en hault / couurans de leurs ailes le propitiatoire / et leurs faces seront lune vers lautre/lesdictz Cherubins ayās leurs regardz vers le propitiatoire. Et tu poseras le propitiatoire en hault sur larche/ et dedans larche mettras le tesmoignage que ie te donneray. Et la conuiendray auec toy/ et parleray a toy toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans de Israel/ de dessus le propitiatoire qui est entre les deux Cherubis/sur larche du tesmoignage.

C La table.

Item tu feras vne table du bois de Setin/sa lōgueur sera de deux coudees/sa largeur dune coudee/& sa hauleur de coudee & demie/laquelle dorras de fin or/& luy feras vng corōnemēt dor a lētour/tu luy feras aussi a lenuiro vng embasement

Ung embastement dune paulme/et a lentour de son embastement/ feras Ung coronnement dor/ puis luy feras quatre aneaux dor/ & mettras lesdictz aneaux aux quatre coings qui sont a ses quatre piedz/contre lembastiemẽt serõt les aneaux pour y mettre les barres du bois de Setim/et les dorras dor/ affin quon porte la table auec lceuly.

La facon des vaisseaux sacrez. +Trãf cõmuenir en soirs. R. Sak. tuyaux pour acrier les pains. (lo- seybus est im- stre deux pbioles pleines de cens pour mettre sur les pains.

Item/tu feras ses escuelles/et ses cuilliers/ * ses haps/et ses gobelets/desquelz on verra/tu les feras de fin or/& mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

Le chãdelier. D

Item/tu feras Ung chandelier de fin or/mais le chãdelier sera duict au marteau/sa geambe/ses branches/ ses platelets/ses pommeaux/& ses fleurs serõt de ce mesme. Dr six branches sortiront des costez diceluy: ascauoir trois branches dung coste du chandelier/et trois autres de lautre coste du chandelier. En Une branche trois platelets en facon damande/ Ung põmeau et Une fleur: et en lautre branche trois platelets en facon damande/Ung põmeau/et Une fleur: et ainsi auy six branches procedãtes du chandelier. Et au chandelier serõt quatre platelets en facon damande/ses põmeaux/et ses fleurs. Et Ung pommeau soubz les deux branches diceluy/et Ung pommeau soubz les aultres branches diceluy/oultre Ung pommeau soubz les aultres brãches dicelny: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans dicelny/seront tout de pur or/ dune mesme facon duicte au marteau. Fais aussi les sept lampes dicelny/& les metz sus/et les fais luyre deuant sa face. Et les mouchettes dicelny/& ses cruseaux serõt de fin or. Tu le feras auec tous ces vaisseaux dung talent de pur or. Regarde donc/et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

Les sept lampes du chandelier.

Ebri.8.8. Actes.7.f.

Chapitre.xxvj.

A La facon du tabernacle.

Oultre tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retors de hyacinte/de escarlate/& de Vermeil/& y feras des cherubins douurage ingenieux. La longueur dune courtine sera de Vingt huyt coudees/& la largeur de lautre courtine de quatre coudees/toutes les courtines seront dune mesure. Cinq courtines seront conioinctes lune a lautre/& autres cinq seront aussi cõioinctes lune a lautre. Fais aussi des lacetz de hyacite sur le bort dune courtine dung bout en laccouplement/& ainsi feras au bort de

B la derniere courtine en laccouplement de lautre. Tu feras cinquante lacetz en Une courtine/& feras cinquãte lacetz au bout de la courtine qui est en laccouplement de lautre: les lacetz seront a opposite lung de lautre. Tu feras aussi cinquante crochetz dor/ et accoupleras les courtines lune a lautre auec les crochetz: ainsi sera faict Ung tabernacle.

Tu feras aussi des courtines de poilz de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras Unze courtines/la longueur dune courtine sera de trente coudee/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/les Unze courtines seront dune mesme mesure:

C Puis tu conioindras cinq courtines a part/et six courtines a part: mais tu reboubleras la sixiesme courtine contre le deuant du tabernacle. Aussi feras cinquante lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere en laccouplement/et cinquãte lacetz sur le bort de la courtine de lautre accouplement. Pareillement feras cinquãte crochetz daerain/& feras entrer les crochetz es lacetz/& cõioindras le pauillõ: ainsi sera faict Ung. Mais la reste du superflu des courtines du pauillon/ascauoir la moytie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura Une coudee deca/et Une coudee de la/de la superabõdãce au lõg des courtines du pauillon/laquelle restera sur les costez du tabernacle ca & la/pour le couurir. Oultre sur ledict pauillon feras Une couuerture de peauly de moutons rouy/& Une couuerture de peauly de tesson par dessus.

D Item/tu feras au tabernacle des ais du bois de Setim qui se tiendront debout. La longueur dung ais sera de dix coudees/et la largeur dudict ais de coudee & demie. Deux enchassures a chascunes * enclauees lune a lautre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir Vingt ais au coste de midy * austral. Et au dessoubz des Vingt ais tu feras quarante soubbassemens dargent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz lautre ais pour ses deux enchassures. Et Vingt ais a lautre coste du tabernacle Vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceluy seront

E dargent/deux soubbassemens soubz Ung ais: et deux soubbassemens soubz lautre ais. Et auy costez du tabernacle Vers occident tu feras six ais/tu feras aussi deux ais au coings du tabernacle par les costez. Et si seront conioinctz par bas/ et pareillement seront conioinctz par hault a Ung anneau: ainsi sera il des deux autres qui seront au deux coings. Il y aura aussi huyt ais a seize soubbassemens dargent: ascauoir deux soubbassemens soubz Ung ais/et deux soubbassemẽs soubz lautre ais. Apres tu feras cinq Verrouy de bois de Se

F tim/pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq Verrouy/pour les ais de lautre coste du tabernacle: aussi cinq Verrouy pour les ais du coste du tabernacle/ Vers les costez de occident. Et le Verrou du millieu sera au millieu des ais courant de bout en bout. Tu dorras aussi les ais dor: et si feras leurs aneaux dor/por mettre les Verrouy/et dorras les Verrouy dor. Tu esleueras donc le tabernacle selon la dispositiõ que tu as veu en la montaigne.

* R. Sak faictes en maniere & eschellõs.

* Ebr. Theman / propre ioin dune mõtaigne de Arabie.

Item/feras Ung Voille de hyacinte/ de escarlate/ de Vermeil/ et de lin retors/le faisant dourage ingenieux auec des cherubins. Si le mettras sur quatre pilliers de Setim dorez dor auec leurs crampons dor/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens dargent.

Le Voille. G

Apres tu mettras le Voille dessoubz les crochetz: & illec feras entrer larche du tesmoignage debãs le Voille/ lequel Voille Vous sera separation dentre le sainct lieu et le * lieu tressainct.

* Ebr. sãctuaire des sanctuaires. ou saict des saincts.

Item/au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur larche du tesmoignage. Item/tu mettras la table dehors du Voille et le chãdelier a lencõtre de la table au coste du tabernacle/Vers Auster. Tu poseras dõc la table au coste de Aquilon.

La tapisserie.

Item/a lentree du tabernacle tu feras Une tapisserie de hyacinte/de escarlate/Vermeil/& lin retors dourage de broderie. Apres feras a la tapisserie cinq pilliers de

Setim

Sethin lesquelz tu dozeras doz/et serõt leurs crampons doz:& fõdzas pour iceulx cinq soubbassemẽs de aerain.

Chapitre.xxviij.

A La facon de lautel.

ET apres tu feras vng autel de bois de Sethin/ ayant cinq coudees de long/& cinq coudees de large. Lequel autel sera quarre/& sa haulteur de trois coudees. Et feras ses cornes et ses quatre coings/duquel yssiront lesdictes cornes/& le couuriras de aerain. Item/tu feras ses chaudrons pour oster ses cõzres/& ses balletz/& ses bacins/& ses hauetz/ & ses paelles. Tu feras donc to⁹ ses vaisseaux daerain. Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treillis:aussi feras aux treillis quatre aneaux de aerain/ sur les quatre extremitez diceluy/& le mettras dessoubz lenuirõnemẽt de lautel en bas:& le treillis sera iusque au millieu de lautel. Item/tu feras des barres pour lautel/lesquelles seront du bois de Sethin/& les couuriras B de aerain/& fera on passer les barres diceluy dedans les aneaux/lesquelles barres serõt aux deux costez de lautel pour le porter. Tu le feras creux entre les tables. Ilz seront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.

*autrement/ autre. Le paruis.

Tu feras aussi le * paruis du tabernacle au coste de mtõy austral:les courtines du paruis serõt de lin retoz/ la lõgueur dung des costez sera de cẽt coudees/& vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain:& les crãpons des pilliers/& leurs liaisons seront dargẽt. Et ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent coudees de long/& ses vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/& les crampõs des pilliers/& leurs C liaisõs serõt dargẽt. Et la largeur du paruis du coste Les courtines. occidental aura des courtines de cinquante coudees/ ayans leurs dix pilliers/& leurs dix soubbassemens. Et la largeur du paruis du coste vers orient aura cinquãte coudees. Et a vng des costez seront des courtines de quinze coudees ayãs leurs trois pilliers/& leurs trois soubbassemẽs. Et a lautre coste quinze courtines/ ayãs leurs trois pilliers/& leurs trois soubbassemẽs. Et a la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coudees/ faicte de hyacite/escarlate/vermeil/& lin retoz ouuraige de brodurie a quatre pilliers/& quatre soubbassemens.

Les colõnes. Tous les pilliers du paruis soient ceinctz a lentour de D liaisons dargent/et leurs crampons dargent/ et leurs soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cẽt coudees / la largeur de cinquante partout/et la hauteur de cinq coudees / de lin retoz/& leurs soubbassemens de aerain. Tous les vaisseaulx du tabernacle po² tout le seruice/et tous ses clouz/& tous les clouz du paruis seront de aerain.

L'huyle des lampes.

Et toy/tu cõmanderas aux enfans de Israel/ quilz te apportẽt de lhuile dolive pure & espreinte pour le luminaire/affin de faire luyre touiours la lãpe au tabernacle de la cõgregation/hors du voille/ qui est sur larche du tesmoignage. Aharon le disposera auec ses filz en la presence du Seigneur/depuis le vespre iusque au matin. Soit vne ordonnãce perpetuelle par leurs eages/ tant que seront les enfans de Israel.

Chapitre.xxviij.

A Laccoustrimẽt de Aharõ sacrificateur & de ses filz.

ET toy fais approcher de toy Aharon ton frere/& ses filz auec luy dentre les enfans de Israel/po² me administrer la sacrificature/asca uoir Aharon auec Nadab/Abihu/Eleazar/& Ithamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharõ des sainctz vestemens en gloire & ornement/& parleras a tous ceulx qui sont sages de coeur/que tay remply de lesperit de sapience / affin quilz facent des vestamens a Aharon pour le sanctifier/ pour me administrer la sacrificature.

Et ceulx seront les vestemens quilz feront: Hosen/ Ephod/la robbe/la tunicque frõcee/la mitre/ & le baudrier. Ilz serõt dõc les sainctz vestemẽs a Aharon tõ frere/& a ses filz/po² me faire la sacrificature. Et ceulx Le Ephod du quel (Iosephᵉ Antiq.3.c.11. prendront de or/du hyacinte/de lescarlate/du vermeil/ & du fin lin. Et serõt le Ephod dor/de hiacinte/de escarlate/de vermeil/ et de lin retoz ouurage ingenieux. B Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les deux extremitez diceluy/affin quil soit accouple. Et la tifice de sa ceincture qui est sur luy sera mesme cõme son ouurage/dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/ et de lin retoz. Et prendras deux pierres de Onix/& graueras sur icelles les noms des enfans Disrael/six noms diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur lautre pierre/selon le⁹ natiuitez. Par ouurage de lapi- Hap.18.d. daire auec engraueure de seaulx/graueras les deux pierres selon les noms des enfans de Israel/y faisant a lentour enchassures dor/ et mettras les deux pierres sur les espaulieres de Ephod/ affin quelles soient pierres memoriales aux enfãs Disrael. Et Aharon portera les noms diceulx sur ses deux espaulieres deuant le Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures dor/ C et deux chainettes de fin or/aux extremitez les faisant en facon de corde/& mettras les chainettes entrelassees sur les enchassures.

Item/feras le Hosen du iugement ouurage ingenieux/le faisant comme la facon de Ephod/dor/de hyacite/de escarlate/de vermeil/& de lin retoz. Il sera quarre et double/et sa longueur dune paulme/ et sa largeur dune autre paulme:puis le rẽplitras de pierrerie de quatre orees de pierres. A la premiere rengee/ vne * Sardoine/vne Topace/& vne Emeraude. Et a la secõde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee/vng Ligure/ vne Agathe/ et vng Amathiste. Et a la quatriesme rẽgee vng C hrysolite/ vng Onix/ & vng Beril: lesquelles seront enchassees en or/selon leurs rẽplages. Et serõt les pierres auec les noms des enfans Disrael:douze/selon leurs noms/cõme engraueures de seaulx/chascun selon son nom esdãs pour les douze lignees: puis tu feras sus le Hosen les D chainettes des extremitez de fin or/en facõ de corde. Et feras sur ledict Hosen deux aneaulx dor:et mettras les deux aneaulx aux deux boutz de Hosen/si mettras les deux chainettes dor cordees aux deux aneaulx aux boutz du Hosẽ:& mettras les deux autres boutz des deux chainettes cordees aux deux ẽchassures: & les mettras sur les espaulieres de Ephod deuãt luy. Itẽ/feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/ sur sõ bort q̃ est au coste de Ephod par dedãs. Itẽ feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras auy deux espaulieres de Ephod par bas/de deuers luy/cõtre son accouplement au dessus lartifice de Ephod:& attacherõt le Hosen par ses aneaulx/auy aneaulx de Ephod : dung cordon de hiacinte/affin quil tiẽne sur lartifice de Ephod/ E & q̃ le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharõ portera

*Les nõs des pierres selõ le Sept./Iosephᵉ/& la Trãsla.cõmune.

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au Hosey de iugement/quand il entrera au lieu sainct/en memoire deuãt le Seigñr/a tousiours. Jtẽ/mettras au Hosey de iugemẽt * Vrim & * Thumim/lesq̃lz serõt sur le coeur de Aharon quãd il viẽdra deuãt le Seigñr. Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel sur son coeur/deuant le Seigneur a tousiours.

* c'est) lumiere & c'est) perfectiõ.

Jtem/tu feras la robbe de Ephod totallemẽt de hyacite. Et sera la gueulle ou passe la teste au milieu delle/ & vng orlet a sa gueulle a lentour/ douurage tissu: cõme la gueulle dung haubert affin quil ne se deschire point.

Et feras a ses frãges des grenades de hyacinte/de escarlate/& de Vermeil tout a lentour & des sonnettes dor entre elles a lentour: ascauoir vne sonnette dor/puis vne grenade/vne sonnette dor/puis vne grenade/auy franges a lentour de la robbe. Et elle sera pour Aharon quãd il ministrera/& on orra le son de luy/lors quil entrera au sainct lieu/deuãt le Seigneur/& quãd il en sortira/affin quil ne meure.

Exod.28.b.

Jtem/feras vne lãme de fin or/sur laq̃lle tu engraueras de graueure de seauly La saincteté au Seigñr/ laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinte/et sera sur la mitre au deuant de ladicte mitre/et si sera sur le front de Aharon/affin quil porte liniãte des * oblatiõs q̃ offriront les enfans de Israel/pour tous leurs saictz dons/& sera continuellemẽt sur son front/pour les rendre agreables deuant le Seigneur.

* Ebr. sanctifications que sanctifieröt.

Jtem/fronceras la tunicque de lin & feras la mettre de lin/& feras le baulderier douurage de broderie. Pareillemẽt auy enfans de Aharon feras des tunicques/des baulderiers/& des chappeauly pour gloire & ornemẽt/et les vestiras a Aharon ton frere/& a ses filz auec luy/et les oindras/& cõsacreras le's mains/& les sanctifieras: affin quilz me facent la sacrificature/et leur feras des brayes de linge/pour couurir la chair honteuse depuis les reins iusque auy cuysses/desq̃lles Aharon & ses filz vserõt quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregatiõ/ ou quand ilz approcherõt de lautel pour administrer au sainct lieu/affin q̃ euly coulpables dinicte ne meurẽt. Ce/luy sera ordõnãce ppetuelle & a sa semẽce apres luy.

Chapitre.xxix.

A la maniere & cõsacrer les sacrificateurs/& cõmẽt il fault offrir po' eulx Leuiti.p.a.

ATce est la chose q̃ tu leurs feras quand tu les sanctifieras pour me administrer la sacrificature. Prent vng ieune Veau/& deux moutõs sans macule/& des paines sans leuain: pareillement des gasteaux sans leuain/pestris a lhuile/& des torteaux sans leuain oinctz dhuile/ mais tu les feras de fine farine de fromẽt. Jceulx mettras en vne corbeille/& les presenteras en ladicte corbeille auec le Veau & les deux moutõs. Lors feras approcher Aharon & ses filz a lentree du tabernacle de la cõgregation/ lesq̃lz tu laueras deaue. Tu prẽdras aussi les vestemẽs et feras vestir Aharon de la tunicque & de la robbe * de Ephod/& de Ephod & Hosey/ & le ceindras auec le baulderier de Ephod. Puis mettras sur son chief la mitre et le * diademe de saictete/sur ladicte mitre. Tu prẽdras aussi lhuile de Vnction/& lespandras sur son chief en le oingnant. Puis tu feras approcher ses filz/& les feras vestir de tunicques/et les ceindras de baulderiers/ascauoir Aharõ & ses filz/& le's attacheras des chappeauly & la sacrificature leur sera po' ordõnance ppetuelle. Tu

* sur laquelle estoit Ephod.

* Graec/tãme. Aucuns/couronne.

consacreras aussi la main de Aharon/et la main de ses filz. Apres tu feras presenter le Veau deuant le tabernacle de la congregation: & Aharon & ses filz mettront leurs mains sur la teste du Veau/& tueras le Veau deuãt le Seigneur a lentree du tabernacle de la cõgregation. Apres prendras du sang du Veau et le mettras de ton doigt sur les cornes de lautel & espandras aussi tout le sang au soubbassement dudict autel. Jtem/prendras toute la graisse qui couure les entraillees/et la taye qui est sur le foye/& les deux rõgnõs/& la graisse qui est sur iceulx/et en feras encensemẽt a lautel. Mais la chair du Veau/sa peau/& sa fiente tu bruleras au feu dehors lost: cest sacrifice pour le peche. Jtem/prendras vng moutõ/& Aharon & ses filz mettrõt leurs mains sur la teste dudict moutõ. Puis tu tueras le moutõ/& prenãt le sãg diceluy tu arrouseras sur lautel a lentour. Apres tu departiras le moutõ par pieces/& laueras ses entrailles & ses geãbes/& les poseras sur ses pieces & sur sa teste/& feras fumer tout le moutõ sur lautel: car cest holocauste au Seigr en souef odeur & oblatiõ faict p feu au Seigr. Puis prẽdras lautre moutõ/& Aharõ & ses filz mettrõt leurs mains sur la teste dudict moutõ/et tueras le mouton/& prendras du sang diceluy/& le mettras sur le mol de laureille de Aharon & sur le mol de laureille dextre de ses filz/sur le poulce de le' main dextre/& sur le poulce de leur pied dextre/et espandras le sang sur lautel a lentour. Et prendras du sang q̃ est sur lautel & de lhuile de Vnction/& arrouseras sur Aharon & sur ses vestemẽs/ sur ses filz/& sur les vestemẽs de ses filz auec luy. Ainsi sera il sanctifie/& ses vestemẽs/ses filz/& les vestemẽs de ses filz auec luy. Jtẽ/prẽdras du mouton la graisse la queue/et la graisse qui couure les entrailles/la taye du foye/les deux rõgnons/la graisse qui est sur eulx/et lespaule dextre (car cest le mouton de cõsecration) & vne mische de pain/vng gasteau de pain a lhuile/& vne torte de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est deuãt le Seigñr. Et mettras toutes les choses es mains de Aharon/& es mains de ses filz/& les esleueras deuãt le Seigneur/& les receuãt de le's mains tu les feras fumer sur lautel/en holocauste pour souef odeur deuãt le Seigñr: car cest sacrifice faict par feu au Seigr. Jtẽ/ tu prẽdras la poictrine du mouton de la consecration q̃ est pour Aharon/& lesleueras deuant le Seigñr & il sera pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de leleuation/& lespaule de leleuatiõ q̃ ont este esleuees & offertes du mouton des cõsecrations qui estoit pour Aharon & ses filz. Et ce sera audict Aharon & a ses filz en ordonnãce perpetuelle des enfãs de Israel. Car cest offrãde/ & loffrãde sera des enfans de Israel pour leurs sacrifices pacifiques/& leur oblation au Seigneur.

Leuiti.s.b.

Leuiti.s.d.

Et les saincts vestemẽs qui appartiẽnent a Aharon serõt a ses enfãs apres luy/pour estre oinctz en iceulx/ & pour cõsacrer leurs mains auec eulx. Le sacrificateur qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel/lequel viendra au tabernacle de la cõgregation pour ministrer au lieu sainct) les vestira par sept tours. Tu prendras dõc le mouton de cõsecration/& cuyras sa chair au sainct lieu: & Aharõ & ses filz mãgerõt a lentree du tabernacle de la congregation/la chair du mouton/& le pain qui est en la corbeille. Ceulx mãgerõt ces choses par lesq̃lles est faicte la ppitiatiõ pour cõsacrer le's mains/& iceulx

Leuiti.s.g.

sanctifier: mais lestranger ney mangera point pourtant quelles sont sainctes. Que si demoure de la chair des consecrations & du pain iusque au lendemain tu en bruleras les reliefz au feu. Dy nē mägera point pourtant que cest chose saincte.

F Tu feras dōc ainsi a Aharon & a ses enfans/selon toutes les choses que ie tay cōmande: par sept iours tu cōsacreras leurs mains/& sacrifieras to⁹ les iours vng veau pour le peche en propitiation/et nettoyeras lautel quād tu auras immole sur luy pour la propitiation/& le oindras pour le sanctifier. Par sept iours tu purgeras lautel & le sanctifieras. Ainsi sera lautel treffainct/et tout ce qui attouchera a lautel sera sainct.

Oultre ceste chose est q̄ tu feras sur lautel: ascauoir que tu offriras tous les iours deux agneaux dung an cōtinuellemēt. Au matin sacrifieras vng agneau/& lautre agneau vers le soir. La dixiesme ptie de fine farine pestrie en huile espreincte q̄ sera de la quatriesme partie

* Hin cōtient douze logs / vng log sup oeufz. de * Hin/ & laspersiō de la quatriesme partie duдict Hin de vin pour vng agneau. Et offriras lautre agneau au vespre cōme loblation du matin/& luy feras comme son

G aspersiō en souef odeur/& sacrifice faict par feu au Seigneur. Ce sera le holocauste continuel en voz temps a lentree du tabernacle de la cōgregatiō deuāt le Seignr/ auquel ie conuiendray auec vous/pour te parler illec. Et cōuiendray la auec les enfans de Israel/& sera sanctifie en ma gloire. Dy sanctifieray ie le tabernacle de la cōgregatiō auec lautel/& sanctifieray Aharō auec ses filz/affin quilz administrēt la sacrificature. Aussi habiteray ie au milieu des enfās de Israel/& seray le⁹ Dieu. Et cōgnoistrōt que ie suis le Seignr leur Dieu/qui les ay retirez du pays de Egypte/affin q̄ ie habitasse entre eulx/ie suis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre.xxx.

A La facon de lautel des pfumigatiōs & encensemens. [D]Auantage tu feras lautel des perfumigations du boys de Setin/ayant vne coudee de long/& vne coudee de large en quarre/et sa haulteur de deux coudees/et ses cornes yssantes de luy. Et couuriras iceluy de fin or/ son toict/ ses parois a lentour/et ses cornes. Tu luy feras aussi vng couronnement dor a lentour: mais au dessoubz de son couronnement tu luy feras deux aneaux dor auy deux coings de ses deux costez/& sera a mettre les barres pour le porter a tout elles/lesquelles barres feras du boys de Setin/et les couuriras dor. Puis le poseras deuant le voille qui est sur larche de tesmoignage/ & deuant le propiciatoire qui est sur le tesmoignage/auquel ie conuiendray auec toy. Et tous les matins Aharon fera sur iceluy encensemens aromatiques/quand il accoustrera ses lampes/il y fera perfumigatiō: & quād il allumera ses lampes vers le vespre/il fera pfumigation sur iceluy cōtinuellement deuant le Seigneur en

B voz generations. Vous ne offrirez point sur iceluy perfumigation estrange / ne holocauste / ne sacrifice: mais vous ny verserez nulle asperſion sur iceluy. Et Aharon vne foys lan fera reconciliation sur les cornes diceluy/ du sang offert pour la reconciliation du peche. Vne fois donc en lan il fera la reconciliation sur iceluy en voz generations. Cest la chose treſſaincte au Seigneur.

Largent pour lusage du tabernacle, Et apres le Seigñr parla a Moseh/disant: Quād tu leueras la sōme des enfans Disrael selon leur nōbre/ ilz dōneront vng chascun la redēption de leur personne au Seigñr/quād tu les auras cōptez. Et ny aura point de playe en eulx quād tu les auras reuisitez. Lors tous ceulx qui passeront par les cōptes dōneront ce/ascauoir demy sicle/selon le sicle du sanctuaire/legl sicle a vingt obole: demy sicle donc est loblatiō au Seigneur. Tous ceulx qui passent par les cōptes depuis vingt ans & au dessus donneront loblation au Seigneur. Le riche ne augmētera rien/& le pauure ne diminuera rien du demy sicle/quand ilz donneront loblation au Seigñr pour la redēption de leurs personnes. Tu prendras dō largēt des enfans de Israel/largēt de la redēptiō/& le dōneras pour le seruice du tabernacle de la congregation/lequel sera auy enfans de Israel pour memoire deuāt le Seigneur pour la redemption de leurs personnes.

Exodus.x.a. Sicle. Leuitique.17.c. Nombres.3.g. Ezechiel.45.b.

Itē/le Seigñr parla a Moseh/disant: Fais vng cu- C ueau de aerain & son soubbassemēt de aerain pour lauer/ legl mettras entre le tabernacle de la cōgregatiō & lautel/& y mettras de leaue. Et Aharō & ses filz lauerōt les mains & leurs piedz dicelle. Quād ilz entrerōt au tabernacle de la cōgregation ilz se laueront deaue/affin q̄lz ne meurēt/ou quād ilz approcherōt de lautel po⁹ ministrer/ affin de faire pfumer loblatiō bruslee au Seig⁹. Ilz laueront dōc les mains & les piedz/affin q̄lz ne meurēt: & luy sera ordōnāce ppetuelle/& a sa posterite en les gnatiōs.

Le cueau de aerain.

Itey/le Seigñr parla a Moseh/disant: Tu prēdras Confection de lhuile saincte. po⁹ toy des principalles choses aromatiques/de la frā- che Myrrhe/de cinq cens sicles et de Cinamome odoriferante/la moytie dicelle qui sont deux cens cinquāte sicles/& de Calam⁹ souef flairāt deux cēs cinquāte sicles/ & de Casse cinquāte sicles au poiz du sactuaire/& vng Hin de huile doliue. Puis feras icelle huile de saincte vnction vng oingnemēt cōfict par oeuure dapcticaire. Ainsi sera le saict huile de vnctiō/duql tu oindras le tabernacle de la cōgregation/& larche du tesmoignage/la table auec tous ses vaisseaulx/le chādelier auec tous les vtensilles diceluy/& lautel des encensemēs. Itey D lautel des holocaustes auec to⁹ ses vaisseaulx/pareillement le cueau & son soubbassemēt. Et les sanctifieras affin quilz soient choses treſſainctes. Tout ce qui les attouchera sera sanctifie. Tu oindras Aharō & ses filz/ si les sanctifieras pour me seruir a la sacrificature. Tu parleras aussi auy enfans de Israel/disant: Ceſt huile de saincte vnction sera a moy en voz generations. Dy ney oindra point la chair de lhōme/et ne ferez point de composition semblable a icelle: car elle est saincte/elle vous sera donc saincte. Quicōque composera oingnement semblable/& qui mettra diceluy sur lestrāger/sera exterminé de son peuple.

Itey/le Seigñr dist a Moseh: Prens pour toy des choses aromatiques du * Stacte/ Onycha/ Galbanū * Nuclis-Baulme. oboriferāt/& de Lencēs pur/lesqlz seront de poiz esgal. Confectiō de la perfumigation. Puis feras ceste perfumigatiō aromatique doeuure dapoticaire/mixtionnee purement: ceſt chose saincte. Et quād tu lauras moulu bien delie/tu en mettras au tabernacle de la cōgregation deuant larcbe du tesmoignage/ auquel ie cōuiendray auec toy. Ce vo⁹ sera chose treſsaincte. Et lencēsement q̄ tu feras selon ceste cōposition/ vous ne la ferez point pour vo⁹. Ce te sera chose saicte pour le Seigñr. Quicōque en aura faict de semblable pour le flairer/sera exterminé de ses peuples.

Dy le

Chapitre. xxxj.

A Dieu reply de son esperit Bezeleel et Aholiab pour inuenter los ouurages.

ET le Seigñr parla a Moseh/disãt: Regarde Iay appelle par son nom Bezeleel le filz de Vri/filz de Hur/de la lignee de Jehudah/leql Iay reply de lesperit de Dieu/de sapiẽce/dintelligẽce/de sciẽce/& de tout ouurage/pour imaginer inuentions a besongner en or/en argẽt/& en aerain/en artifice de pierrie pour remplissage/& en artifice de boys por le disposer en tout ouurage. Et Voicy ie luy ay dõne pour cõpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee de Dan/& si* leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur/affin quilz facent toutes les choses que ie tay cõmande: cest ascauoir/le tabernacle de la congregatiõ/larche du tesmoignage/& le propitiatoire qui est sur iceluy/auec tous les vaisseaulx du tabernacle. Itẽ/la table auec tous ses vaisseaulx/& le fin chãdelier auec tous ses vtẽsilles/& lautel des pfumigatiõs. Itẽ/lautel de lholocauste auec tous ses vaisseaulx/le cueueau & son soubbassemẽt. Itẽ/les vestemens ministrauly/les saictz vestemẽs de Aharõ sacrificateur/& les vestemẽs de ses filz/pour faire la sacrificature. Item/lhuile de vnction/& la pfumigatiõ aromatique por le sanctuaire. Ilz ferõt dõc selon toutes les choses q̃ ie tay cõmãde.

B * Grec) et a tout sage de cocur/iay dõne sagesse.

C

Puis le Seigr parla a Moseh/disãt: Or toy parle auy enfans de Israel/disant: Vous garderez non obstãt mon repos: car cest vng signe entre moy & vous en vos eages/affin q̃ vous scachez q̃ ie suis le Seigñr qui vo sanctifie. Gardez donc le repos: car il vous est sainct. Qui le violera/il mourra de mort. Pource quiconque fera oeuure en iceluy/tel psonnage sera eptermine du milieu de son peuple. Par six iours on fera loeuure: mais au septiesme iour cest la vacatiõ du saict repos au Seigneur. Quicõque fera oeuure le iour du repos/mourra de mort. Ainsi les enfans de Israel garderõt le repos/pour celebrer le repos en leurs generations par alliance ppetuelle. Entre moy & les enfans de Israel il est signe a perpetuite. Car en six iours le Seigñr feist le ciel et la terre/& au septiesme il cessa & se reposa. Lors il dõna a Moseh (quãd il eut acheue de parler auec luy en la mõtaigne de Sinai) deux tables du tesmoignage/tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu.

Le iour du repos q̃l signe est il. Hus. 20. 8. Ezechiel. 20. 8.

D Genese. 1. d.

Les tables de pierre escriptes du doigt de Dieu. Deutero. 9. 8.

Chapitre. xxxij.

A Le veau dor.

AR le peuple voyant que Moseh tardoit de descendre de la montaigne/il sassẽbla a lencontre de Aharon/et luy dirent: Lieue toy/fais nous des dieux qui marchent deuant nous: car a cest hõme Moseh (qui nous a faict monter de la terre de Egypte) nous ne scauons quil est aduenu. Et Aharon leur respondit: Despachez les aureillettes dor qui sont auy aureilles de vos femmes/de vos filz/& de vos filles/si me les apportez. Lors tout le peuple despacha les aureillettes dor qui estoient a leurs aureilles/& les apporterẽt a Aharon: Lequel quãd il les eust receu de leurs mains il forma cest or * en vng moule/& en feist vng veau de fonte. Puis ilz dirẽt: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict mõter hors du pays de Egypte.

* Aucũs/ dilz durent. Les enfans de Israel attribuẽt leur delliurãce au veau dor & ladorẽt.

Quoy voyãt Aharon il edifia vng autel deuãt luy/& cria disant: Demain est la solẽnite au Seigneur. Et B se leuerent le lendemain/& offrirẽt holocaustes/& presenterent les oblations pacifiques/puis le peuple se assit pour manger & pour boire/& se leuerent pour louer.

Adõc le Seigneur dist a Moseh: Va descẽdz/car ton peuple que tu as faict monter du pays de Egypte a corrompu sa voye. Ilz se sont tãtost fourvoye du chemin que * tu leur auois cõmãde/ilz ont faict vng veau de fonte pour eulx/& se sont enclinez vers luy/& luy ont sacrifie/disans: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict monter du pays de Egypte. De rechef le Seigneur dist a Moseh: Jay veu ce peuple/& voicy cest vng peuple de dur cerueau. Et maintenãt laisse moy/& ma fureur sembrasera contre eulx/si les cõsommeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.

1. Corinth. 10. 8.

* Grec) ie leur anoye. Dieu admoneste Moseh du pechẽ du peuple. Deute. 9. 8.

Israel peuple de dur cerueau. Psal. 106. 8.

Lors Moseh supplia le Seigneur son Dieu/& dist: Seigneur pourquoy sembrase ta fureur contre ton peuple/lequel tu as retire du pays de Egypte par grãd force/& en main forte? Pourquoy diront les Egyptiens/il les a retire malicieusemẽt pour les occir es mõtaignes/& pour les cõsommer de dessus la terre? Destourne toy de lire de ta fureur/& te repens pour la malice de ton peuple. Aye memoire de Abraham/Isahak/& de Israel tes seruiteurs/ausquelz tu as iure par toymesme/& leur as dict: Je multiplieray vostre semence cõe les estoilles du ciel/& dõneray toute ceste terre (q̃ iay dict) a vre semẽce/& la receuront en heritage a tout iamais. Adõc le Seigr se repentit du mal q̃l auoit dict q̃l feroit a son peuple.

C Moseh prie por Israel luy ramẽtãt ses promesses. Nomb. 14. c. Gene. 12. 8. et 15. 8. 7. 48. c.

Puis Moseh se retourna/& descẽdit de la mõtaigne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main/les tables escriptes a leur deux costez: ascauoir/escriptes deca & dela/& les tables estoient oeuure de Dieu/aussi lescripture estoit escripture de Dieu grauee sur les tables. Lors Jehosua oyant la voix du peuple qui cryoit dist a Moseh: Il y a voix de bataille en lost/auql respõdit: Ce nest point la voix de victoire/ne la voix de desconfiture: mais ie oy la voix de chanterie.

D Moseh descẽd de la montaigne portãt les deux tables escriptes de dieu

Et aduint quand Moseh approcha de lost quil veist le veau/& les flageolz/il se courroucea vehemẽtemẽt/& iecta de ses mains les tables/& les ropit soubz la montaigne. Apres print le veau q̃lz auoient faict/& le bruisa au feu/& le bruisa tãt quil fust en pouldre/puis lespandit au dessus de leaue/& en feit boire auy enfans de Israel. Et Moseh dist a Aharõ: Que ta faict ce peuple/que tu aye amene sur luy vng grãd peche? Et Aharõ luy respõdit: Ne te courrouce pas mon seigñr. Tu as congneu le peuple/qui est enclin a mal/& ilz mont dict: Faictz nous des dieux qui cheminẽt deuãt nor: car a cest hõme (Moseh qui nous a faict monter hors du pays de Egypte) nous ne scauõs quil est aduenu. Lors ie leur dis: Qui a de lor/si le despache. Et ilz le me baillerent/& le iettay au feu/ce veau en est sorty.

Moseh courrouce/ rompt les tables et le veau dor. E

Moseh reprẽt Aharon son frere.

Or Moseh voyãt q̃ le peuple estoit desnue (car Aharon lauoit desnue en vitupere entre leurs ennemys) et estãt a la porte de lost/il dist: Qui est du Seigñr/vienne a moy. Et tous les enfans de Leui sassemblerẽt vers luy/puis il leur dist: Ainsi dist le Seigñr auy enfans de Israel: Mettez vng chascun son espee sur sa cuisse/passez & repassez de porte en porte au camp/& chascun de vor tue son frere/son amy/& son prochain. Et les enfãs de Leui feirent selon la parolle de Moseh: & en ce iour la tomberent du peuple enuiron trois mille hõmes. Et Moseh dist: Cõsacrez au iourdhuy vos mains au Seigneur/vng chascun sur son filz & sur son frere/affin que au iourdhuy vous soit donnee benediction.

F

Les Leuites par le cõmãdemẽt de Moseh tuent les idolatres.

G Moseb repꝛẽt le peche du peuple.

Et lendemain Venu Moseb dist au peuple: Vous auez perpetre vng grand peche/mais a present ie monteray Vers le Seigneur/si parauenture le pourray rappaiser pour Vostre peche.

Moseb demãde a dieu effacer de sõ liure ou ilz le peche sont parsõne au peuple.

Moseb donc retourna au Seigñr/& dist: Je te pꝛie/ce peuple a perpetre vng grãd peche/& se est faict des dieux dor. Or maintenãt/ou pardonne leur peche/ou sinon/ effᵉ moy maintenãt de ton liure & tu as escrit. Adonc le Seigñr respondit a Moseb: Qui aura peche contre moy ie le effaceray de mõ liure. Vatey maitenãt: cõduis le peuple au lieu duquel ie tay parle. Voicy mõ ange te pꝛecedera/et au iour de ma Visitation ie* Visiteray sur eulx leur peche. Ainsi le Seigñr ferit le peuple/pourtãt quil auoit faict faire le Veau que feit Aharon.

Ecch.45.a.

Exod.32.

Chapitre.xxxiij.

A Dieu dõne lãge au peuple pour le cõduire. Genese.12.B. Nus 13.c. Iesus 24.c. Deutero.7.c.

Dieu nye au peuple de mõter auec luy. Nus.32.a.

Le peuple lamente.

Dzes le Seigneur dist a Moseb: Va/mõte dicy toy & le peuple(que tu as faict mõter du pays de Egypte) en la terre pour laquelle tay iure a Abzaham/Izahak/et Jakob/disant: ie la dõneray a ta semẽce. Or enuoyeray te mõ ange deuant toy/et dechasseray le Cananeen/le Amozien/le Hethien/le Pherezie/le Heuien/& le Jebustien pour entrer en la terre ayant affluence de laict et de miel: car ie ne mõteray point parmy toy/pource que tu es vng peuple de dur cerueau/que parauẽture ie ne te cõsomme au chemin. Et le peuple ouyt ces mauuaises nouuelles/dõt lamenta/& nul de eulx ne mist son ornement sur soy.

B *Obel Moseb (cest) le tabernacle de la congregatiõ.

Item/le Seigneur dist a Moseb: Dis auy enfãs de Israel: Vous estes peuple de dur cerueau/Je monteray en vng moment au milieu de toy/& te cõsommeray/et a pꝛsent oste ton ornemẽt de dessus toy/affin que ie sache que ie te feray. Les enfans de Israel donc osterẽt leurs ornemens pres la montaigne de Horeb.

Et Moseb print le tabernacle & lestendit hors loing de soi & lappella * Obel-Moseb. Et to⁹ ceulx qui cherchoẽt le Seigñr entroiẽt au tabernacle de la cõgregatiõ/qui estoit dehors loin. Et quãd Moseb venoit au tabernacle: tout le peuple se leuoit/& vng chascun se tenoit a lentree de son pauillon/attendãt apres Moseb iusque a ce quil entreroit au tabernacle. Et quand Moseb estoit entre au tabernacle vne coulõne de nuee descendoit & sarrestoit a la porte du tabernacle/& parloit auec Moseb. Et tout le peuple voyãt la colõne de nuee sarrestãt a la porte du tabernacle se leuoit/& vng chascũ adorait des la porte de son pauillon.

C *Ra. Bacatnouueau seruiteur. Moseb deuãt vng chascun parle familierement auec Dieu.

Et le Seigñr parloit a Moseb face a face cõe lhõme parle auec son pchain. Et quãd Moseb estoit retourne au tabernacle/so seruiteur Jehosua filz de Nun * ieune ne se partoit poit du tabernacle. Et Moseb dist au Seigneur: Voicy tu mas dict: fais monter ce peuple/& si ne me fais point congnoistre celuy que tu Veuly enuoyer auec moy. Encore as tu dict: ie te congnois par nom/et aussi as trouue grace deuant moy. Or maintenãt/ie te pꝛie se tay trouue grace deuãt toy/fais moy a cõgnoistre ta Voye/& ie te cõgnoistray/affin & ie trouue grace deuãt toy/aussi regarde & ceste gent est ton peuple. Et il respõdit: Ma face te pꝛecedera & te donneray repos. Et il luy dist: Si ta face ne nous pꝛecede/ne nous faict point mõter dicy. En quoy donc cõgnoistra on moy & ton peuple/ que tay trouue grace deuãt toy: ne sera ce point quãd tu cheminꝛas auec nous: affin & moy & ton peuple soyõs gloꝛifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre. Et le Seigñr dist a Moseb: Je feray aussi ceste chose & tu dis. Car tu as trouue grace deuãt moy/& tay cõgneu de nom. De rechef dist: Je te pꝛie fais moy apparoistre ta gloire. Et il respondit: Je feray passer tout mon bien par dessus ta face/& cryeray par le nom du Seigneur deuant toy/& feray grace a celuy auquel Vouldray faire grace/& auray cõpassion de celuy duquel Vouldray auoir cõpassion. Puis dist: tu ne pourras pas Veoir ma face: car lhõme ne me peult Veoir/& viure. Item/le Seigñr dist. Voicy le lieu est auprꝛes de moy/tu te arrestꝛeras* sur la pierre. Et quand ma gloire passera/ie te mettray au pertuis de la pierre/& te couurray de ma main tãt que ie seray passe/puis te retireray ma main & Verras mes parties de derriere: mais ma face ne se Verra point.

Moseb est esgauce.

D Moseb demãde Veoir la gloꝛe de dieu. Roiß.9.c. *Aucuns/ie seray innocẽt le nom. R. Racanati/quand ie passeray ie crieray: Le seigñr est grand/ hãt tu ne peulx Veoir/ ie crieray aussi: Je auray misericorde &c. * Aucuns/aupres.

Chaptꝛe.xxxiiij.

A Dieu cõmande a Moseb & appꝛster des tables neuues. Deute.10.a.

Et le Seigneur dist a Moseb: Applanis toy deux tables de pierre cõme les pꝛemieres/& ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les pꝛemieres tables que tu rõpis/& sois pꝛest au matin/affin que tu monte le matin en la mõtaigne de Sinai/& me assiste illec sur le coupeau de la montaigne: mais que nul ne mõte auec toy/& aussi que nul ne soit Veu en toute la montaigne/aussi & bzebis ou boeufz ne paissent point a lencontre de la montaigne.

B

Moseb donc applanit deux tables de pierre cõme les pꝛemieres/& se leua au matin/& monta en la montaigne de Sinai/comme le Seigñr luy auoit cõmande/& print en sa main les deux tables de pierre. Et le Seigñr descendit en la nuee/& sarresta illec auec luy/& inuocqua le nom du Seigneur. Et quand le Seigneur passoit par deuant luy/il cria: Seigneur/Seigneur/Dieu pitoyable/clement/tardif a ire/abõdant en benefices & Verite/ gardant misericoꝛde a milliers/ostant iniquite/pꝛeuarication/& peche/* Vers lequel linnocent ne sera point innocẽt/& Visitant liniquite des peres sur les enfans/& sur les enfans de leurs enfans/sur la troysiesme & quatriesme generation. Et incõtinẽt Moseb fenclina en terre/& se pꝛosterna/disãt: O Seigñr/ie te pꝛie si tay trouue grace deuãt toy/que le Seigñr Voise maintenãt par le milieu de nous (car cest vng peuple de dur cerueau) & pardõneras a nos iniquitez & a nos pechez/affin que tu nous possede. Et il respondit: Voicy/ie traicteray le pact deuãt tout ton peuple/faisant merueilles qui nont point este crees en toute la terre/ne en toutes gẽs: & tout le peuple au milieu duquel tu es/Verra toute loeuure du Seigñr: car ce sera chose terrible & ie feray auec toy.

* Aucuns/ne faisãt poit ceuluy q̃ est coulpable innocẽt.

Moseb pꝛie Dieu q̃ chemine auec le peuple.

C Psal.143.a. Iere.31.c. Deute.5.a.

Garde enuers toy ce q̃ ie te cõmande au tourdhuy. Voicy/ie dechasse de deuãt toy le Amozien/Cananeen/ Hethien/Pherezien/Heuien/et Jebustien. Donne toy garde de faire alliance auec les habitãs de la terra laquelle tu iras/affin q̃ parauẽture ilz ne te soiẽt en ruine: mais Vous demolirez leurs autelz/& destrompꝛez leurs images/& copperez leurs boys * (car tu ne tenclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seigñr a nom ialouy/Dieu donc est ialouy) affin que parauẽture tu ne face alliance auec les habitãs de la terre/& quand ilz Viendꝛõt a faire fornication apꝛes leurs dieux/& sacrifient a leurs dieux/quilz ne tappellent/& mãge de leurs sacrifices/& ne pꝛẽne de les filles pour tes filz/ lesquelles faisans

Dieu pmet la terre de Canaan. Dieu deffend lalliãce des gẽtilz & Idolatrie

* ascauoir/ sonlz lesquelz ilz adorerent leurs dieux.

D Exo.23.d. Deutero.7.a. 1 Roys.11.a.

faisans foznication apres leurs dieux/ne facent faire foznicatiõ a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te
La solemnite des pains sãs leuain. feras nul dieu de fõte. Tu garderas la solẽnite des
pains sans leuain. Par sept tours tu mãgeras les pais
sans leuain (cõme ie tay cõmande) au temps du moys
des nouueaulx fruictz. Car au tẽps du moys des nou
ueaulx fruictz/tu es sortis de la terre de Egypte. Tout
Les premiers naiz. Exo.13.a. masle ouurãt la matrice sera mien/aussi le pmier nay de
E ton troppeau tãt des boeufz q̃ des ozebis: mais le pmier
nay de lasne racheteras dune ozebie/& si tu ne le rache
te tu le descolleras. Tu racheteras aussi le premier nay
de tes filz/& nulz ne apparoistrõt vuidz deuãt moy.

Exo.23.b. Deute.16.d. Eccli.35.a. Le iour de repos. La feste des trois sepmaines. Six iours tu besõgneras/& au septiesme tu cesseras
de labourer & de moissonner. Tu feras la solẽnite des
sepmaines auy premices de la moisson du froment/la
solẽnite de la despouille a tissue de lan. Trois foys en
lan cõparoistra tout masle deuant le Eternel domina-
teur le Dieu de Israel. Car ie deschasseray les gens de
deuant toy/& eslargiray tes fins/& nul quelconque ne
destrera ta terre/quand tu seras monte pour comparoir
trois foys en lan deuant le Seigneur ton Dieu.

Exo.23.e. Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Exo.23.c. Tu ne immoleras point le sang de mon sacrifice
sur le pain leue/& ne demourera rien pour le lendemain
du sacrifice de la solẽnite du passage. Tu apporteras le
cõmẽcemẽt des pmiers fruictz de ta terre en la maison
du Seigñr ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau
au laict de sa mere.

Exo.24.d. Le ieune de Moseh. Item/le Seigñr dist a Moseh: Escris ces parolles:
car a raison dicelles parolles tay faict alliance auec
toy/& auec Israel. Et fut illec auec le Seigneur par qua
rante tours & quarãte nuictz sans manger pain/& sans
boire eaue. Et il escrit es tables les parolles de lalliã-
ce/asauoir les diy parolles.

Et lors que Moseh descendoit de la montaigne de
Sinai tenãt en sa main les deux tables du tesmoigna-
ge/en descendant de la montaigne il ne cõgneut point
que la peau de sa face fut * resplendissante quãd il par-
loit auec luy. Et Aharon & les enfans de Israel veirent
Moseh/& voicy la peau de sa face resplendissoit/dont il
craignirẽt dapprocher de luy: mais Moseh les appella/
et Aharon/& tous les princes retournerent a luy en la
cõgregation. Et Moseh parla a eulx. Et apres ce/tous
les enfans de Israel sapprocherent/ausq̃lz il cõmanda
toutes les choses que le Seigñr avoit parle auec luy en
la mõtaigne. Ainsi Moseh acheua de parler auec eulx/
& mist sur sa face vng voille/mais quand Moseh cõue-
noit deuãt le Seigneur pour parler auec luy/il ostoit le
voille tant q̃l sortist. Et sortoit/& parloit auy enfãs de
Israel ce q̃l luy estoit enioinct. Les enfãs dõc de Israel
veirẽt la face de Moseh/lequel avoit la peau de sadicte
face resplendissante. Et Moseh remettoit le voille sur
sa face/iusque a ce q̃l retournast pour parler auec luy.

*Sñ: commue/ nitas reluisãte cõme par raiz/ ainsi q̃ appert par le Grec et faict Dan. 2. Com.3.b.

Le voille sur la face de Moseh. 2.Cor.3.c.

Chapitre. xxxv.

A Le iour du repos cõmande. Donc Moseh assembla toute la cõgregatiõ
des enfans de Israel & leur dist: Icelles sont
les choses que le Seigneur vous cõmande
de faire. Loeuure se fera par six tours: mais
le septiesme tour vous sera saincte vacation du repos
du Seigneur. Quiconque fera oeuure en icelluy/mour-
ra. Vous ne allumerez point de feu en toutes vos mai-
sons au iour du repos. De rechef Moseh parla a toute
la congregation des enfans de Israel/disant: Ceste est
la chose que le Seigñr vous cõmande/en disant: Pre-
nez dette vo⁹ oblation pour le Seigneur. Quiconque
est liberal de coeur apportera ceste oblation au Seigñr/
ascauoir/ or/ argent/ et aerain/hyacinte/ escarlate/ver-
meil/& fin lin/poilz de cheures/rousses peaulx de mou-
tons/& peaulx de teissons/boys de Setim/huile po⁹ le
luminaire/ choses aromaticãs/pour lhuile de vnctiõ/
& pet fumigations odoziferãtes/pierres de Onix/pier-
res pour le remplage de Ephod & pour le Hosen. Et to⁹
les sages de coeur dentre vous viendzont/& feront tout
ce que le Seigneur a cõmande: ascauoir le tabernacle/
son pauillon/sa couuerture/ses crochetz/ses ais/ses ver
rouy/ses pilliers/& ses soubbassemens. Item/larche
et ses barres/le propiciatoire/& le voille qui sestendza.

Des oblatiõs & dons pour le tabernacle. Exo.25.a. B

Itẽ/la table/et ses barres/ses vaisseaulx/et le pain de
proposition. Itẽ/le chãdellier du luminaire/ses vten-
silles/ses lãpes/& lhuile po⁹ le luminaire. Itẽ/lautel
de lencensement/ses barres/lhuile de vnctiõ/la perfu-
migatiõ odoziferãte/& la tapisserie de lhuys po⁹ lẽtree du
tabernacle. Itẽ/lautel de holocauste/le gril de aerain
quil avoit/ses barres & tous ses vaisseaulx. Item/le
cuueau/& son soubbassemẽt. Itẽ/les courtines du par-
uis/ses pilliers/ses soubbassemens/& la tapisserie de la
porte dudict paruis. Itẽ/les cloup du tabernacle/les
cloup du paruis/& leur cordage. Item/les vestemens
ministraulx pour administrer au sanctuaire/les saictz
vestemens de Aharon sacrificateur/& les vestemens de
ses enfans pour seruir a la sacrificature.

La prompte liberalite du peuple offrãt des dons. C

Apres toute la congregation des enfans de Israel
sortit de la presence de Moseh/& tout chascun qui avoit
son coeur esleue/& qui estoit desperit voluntaire: vint et
apporta loblation du Seigñr/pour loeuure du taberna
cle de la cõgregatiõ/& po⁹ tout son seruice/& les vestemẽs
sainctz. Et les hõmes vindzent auec les fẽmes/chascun
de coeur voluntaire portans bracelẽtz/aureillettes/a-
neauy/tissus/& tous vaisseaulx dor/& vng chascun este-
uoit loblation dor au Seigñr. Tout hõme aussi q̃ avoit
hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/poilz de cheures/
rousses peaulx de moutõs/& peaulx de teissõs/les appor
ta. Quicõque offroit oblatiõ dargẽt & de aerain/lappor-
toit pour loffrãde du Seigñr. Quicõque aussi avoit du
boys de Setim/lapportoit po⁹ les ouurages du seruice.
Et toutes fẽmes sages de coeur/fillãtes de le⁹s mains
apporterẽt fillaces/hyacĩte/escarlate/vermeil/& fin lin.
Toutes fẽmes aussi (esqlles estoit le coeur esleue en sa-
piẽce) fillerẽt des poilz de cheures. Pareillemẽt les pin- D
ces apporterẽt pierres de Onix/& pierres pour le rem-
plage de le Ephod/& de Hosen. Item/choses aroma-
ticques/de lhuile po⁹ le luminaire/po⁹ lhuile de vnctiõ/
& pour lencensement odoziferant. Tout homme donc &
femme des enfans de Israel (qui auoiẽt le coeur volun-
taire a apporter pour tout louurage que le Seigneur
auoit cõmãde quon fit par les mains de Moseh) offri-
rent voluntairemẽt au Seigneur.

Bezeleel & Eliab ouuriers/ enseignez & cho- seis de Dieu. Exo.31.a. Adonc Moseh dist auy enfãs de Israel: Regardez/
le Seigñr a appelle nõmemẽt Bezeleel le filz de Vri/
filz de Hur de la lignee de Iehudah/leq̃l a rẽply de lespe
rit diuiny/en sapiẽce/en intelligence/en science/& en tout
ouurage pour imaginer inuẽtion a besongner en or/en
argẽt/en aerain/en artifice de pierrerie pour le rẽplage/

& en artifice de boys pour besongner en tout ingenieux ouurage. Si luy a donne en son coeur enseignemẽt/& a Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan/lesq̃lz a rẽplis de sapiẽce de coeur a faire toute oeuure darchitecture/dart ingenieux/& broderie en hyacinte/escarlate/Vermeil/& fin lin/ainsi en tissure/faisans tous ouurages & imaginans les inuentions.

Chapitre.xxxvj.

A La cõposition du tabernacle Cecy mesme Exo.26. ET Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seigneur a dõne sapience/& intelligẽce pour scauoir faire tout lourrage du seruice du sanctuaire)feirẽt selon toutes les choses que le Seigneur auoit cõmande. Or Moseh appella Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seigñr auoit dõne sapiẽce de coeur)& tous ceulx qui auoiẽt le coeur esleue/son offrans a loeuure pour le faire. Adonc emporterẽt de deuant Moseh toute oblation que auoient apporte les enfans de Israel pour lourrage du seruice du sanctuaire a faire iceluy. Et iceulx franchement luy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les sages faisans toute loeuure du sanctuaire/vng chascun selon lourrage q̃lz faisoiẽt/& parlerẽt a Moseh/disans: Le peuple en offrant excede la mesure du seruice pour loeuure que le Seigneur auoit cõmande de faire. Lors Moseh cõmanda/et feit crier parmy lost/disãt: Que hõme ne fẽme ne facẽt plus dourrage pour loblation du sanctuaire: et ainsi on defendit au peuple de offrir/ attendu que la substãce estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage/tellemẽt quelle superabondoit.

Les courtines B Or tous les sages de coeur auec ceulx qui faisoient loeuure/feirent le tabernacle: asauoir dix courtines de lin retors/de hyacite/de escarlate/& de Vermeil/auec des cherubins/les faisans dingenieuse facon. Le long dune courtine de vingt & huict coudees/& la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/toutes les courtines estoient dune mesure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/& consequãment cinq courtines lune a lautre. Et feit les lacetz de hyacinte au bort dune courtine/du coste de laccouplement. Et ainsi fut il au bort de la derniere courtine/a laccouplement de la seconde. Il feit en vne courtine cinquãte lacetz/& cinquãte lacetz en leytre mite de la courtine/qui est en laccouplemẽt de la secõde/ les lacetz estans opposites lung a lautre. Puis feit cinquãte crochetz dor/& accoupla les courtines lune a lautre auec les crochetz. Ainsi fut vng tabernacle.

Les courtines de poilz de cheures, Et feit des courtines de poilz de cheures pour le pauillon qui est sur le tabernacle. Il y feit vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coudees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/ les vnze courtines dune mesme mesure. Et accoupla cinq courtines a part/& six courtines a part. Item/feit cinquãte lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere/& cinquãte lacetz sur le bort de lautre accouplemẽt. Item/ feit cinquãte crochetz de aerain pour cõioindre le pauillon/affin de le faire vng. Et feit vne couuerture por le pauillon de peaulx de moutons rouge/& vne couuerture de peaulx de teissons par dessus.

La couuerture,

Les ais. C Item/il feit des ais pour le tabernacle du boys de Setim/qui se dressoient. La longueur dung ais de dix coudees/& la largeur dud ais de coudee & demye. Deux enchassures a chascũ ais enclauees lung a lautre/ainsi faisant a tous les ais du tabernacle. Il feit dõc les ais pour le tabernacle: asauoir/vingt ais au coste du midy austral. Et au dessoubz des vingt ais feit quarãte soubbassemens dargent/deux soubbassemens soubz chascũ ais pour ses deux enchassures/et deux soubbassemens soubz lautre ais por ses deux enchassures. Et feit vingt ais a lautre coste du tabernacle/vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens dicelly dargent/ deux soubbassemens soubz vng ais/& deux soubbassemens soubz lautre ais. Et au coste du tabernacle vers Occident feit six ais. Et feit deux ais aux coings du tabernacle. Et estoient conioinctz par bas/& pareillement estoient conioinctz par hault a vng anneau. Ainsi feit des deux autres qui estoient aux deux coings. Il y auoit aussi huict ais a seize soubbassemẽs dargẽt: asauoir/deux soubbassemẽs soubz chascun ais. Apres feit D cinq Verroux du boys de Setim pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq Verroux pour lautre coste du tabernacle/aussi cinq Verroux pour les ais du tabernacle/vers les costez doccident. Et feit le Verrou du millieu au millieu des ais courant de bout en bout. Et couurit les ais dor/et feit leurs anneaux dor pour mettre les Verroux/& dora les Verroux dor.

Les Verroux.

Le voille. Item/il feit le voille de hyacinte/descarlate/de Vermeil/& de lin retors/le faisant dourrage ingenieux auec des cherubins. Et luy feit quatre pilliers de Setim/lesquelz couurit dor/auec leurs crãpons dor. Si fondit por eulx quatre soubbassemens dargent.

La tapisserie. Item/a lentree du pauillon feit la tapisserie de hyacinte/escarlate/Vermeil/et lin retors/dourrage de broderie. Aussi couurit ses cinq pilliers auec leurs crãpons/ leurs chapiteaux/& leurs liaisons dor: mais leurs cinq soubbassemens de aerain.

Chapitre.xxxvij.

A La cõposition de larche du testemoignage. ET Bezeleel feit larche de boys de Setim/ sa longueur de deux coudees et demye/sa largeur dune coudee & demye/& sa hauteur dune coudee et demye. Puis la couurit dedãs & dehors de pur or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lentour. Et luy fondit quatre aneaux dor pour ses quatre coings: asauoir deux aneaux por vng de ses costez/ & deux autres pour son autre coste. Aussi feit les barres de boys de Setim/ & les dora dor. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de larche pour porter larche.

Le propiciatoire. Item/il feit le Propiciatoire de fin or/dont sa longueur estoit de deux coudees & demye/et sa largeur dune coudee & demye. Et feit aux deux bouts du propiciatoire deux Cherubins dor duict au marteau: asauoir/ vng Cherubin au bout de deca/& lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/disposãt les Cherubis a ses deux bouts. Et les Cherubins estendoiẽt les ailes en hault/courans de leurs ailes le Propiciatoire/& leurs faces estoient lune vers lautre. Lesdictz Cherubins auoiẽt leurs regars vers le Propiciatoire.

La table. B Item/il feit la table de boys de Setim/sa longueur de deux coudees/sa largeur dune coudee/et sa hauteur de coudee & demye. Et la couurit de fin or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lẽtour. Aussi luy feit lẽbastemẽt dune paulme a lẽtour/& feit a lentour de son embastemẽt vng courõnemẽt

couronnement dor. Et luy fondit quatre aneaux dor/et mist lesdictz aneaux au quatre coingz ḋ sõt a ses quatre piedz. Cõtre lembastemẽt estoiẽt les aneaux pour mettre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres de boys de Setim/ lesquelles dora dor pour porter la table.

Item/il feit les vaisseaux qui estoient sur la table/ ses escuelles/ses cuilliers/ses gobeletz/ et ses hanaps (desquelz on verse) de pur or.

C Le chãbelier. Item/il feit le chãbelier de fin or duict au marteau/ sa geãbe/ses brãches/ses platelets/ses põmeaux/ et ses fleurs de ce mesme. Et les six brãches sortãtes des costez diceluy: a scauoir trois brãches dung coste du chãbelier/ ḋ trois autres de lautre coste du chãbelier. En vne branche trois platelets en facõ damãde/vng põmeau/ ḋ vne fleur: ḋ en lautre brãche trois platelets/ vng põmeau/et vne fleur. Et ainsi aux six brãches procedantes du chãbelier. Et au chãbelier estoiẽt quatre platelets en facon damãde/ses põmeaux ḋ ses fleurs. Et vng põmeau soubz les deux branches diceluy/ ḋ vng põmeau soubz les autres brãches diceluy/ oultre vng põmeau soubz les autres branches diceluy/ ḋ ainsi des six brãches sortans diceluy. Leurs põmeaux/ ḋ leurs brãches sortantes diceluy estoient tous de pur or/ dune mesme facõ/ duicte au marteau.

D Les lampes. Item/il feit aussi ses sept lampes/ses mouchettes/ ḋ ses cruseaux de fin or. Et le feit/ ḋ tous ses vaisseaux dung talent de pur or.

L autel des pfumigatiõs et encensemens. Item/il feit lautel des perfumigatiõs de boys de Setim/ayãt vne coudee en sa lõgueur/ ḋ vne coudee en sa largeur en quarre/ ḋ sa haulteur de deux coudees/ ḋ ses cornes yssantes de luy. Et le couurit de fin or/soy tolct ḋ ses parois a lentour ḋ ses cornes/il luy fit aussi a lentour vng courõnemẽt dor. Mais au dessoubz de son courõnemẽt il luy feit deux aneaux dor au deux coings de ses deux costez/pour mettre les barres a le porter a tout elles. Et feit les barres de boys de Setim/ ḋ les dora dor.

Item il feit lhuile de la saincte vnction/ ḋ les perfumigations de pures drogues dourrage dapothicaire.

Chapitre.xxxviij.

A La cõposition de lautel des holocaustes. Item/il feit lautel des holocaustes de boys de Setim/ayãt cinq coudees de lõg/ ḋ cinq coudees de large en quarre/ ḋ sa haulteur de trois coudees. Et feit ses cornes a ses quatre coings duquel yssoyẽt ses dictes cornes/ ḋ le couurit de aerain. Et feit tous les vaisseaux de lautel/ les chauderõs/ les balletz/les bassins/les hauetz/ les paelles/ et tous les vtensiles. Et feit pour lautel le gril de aerain/dourrage de treillis soubz lenuironnement en bas iusque au millieu. Et fondit quatre aneaux de aerain aux quatre extremitez du gril pour mettre ses barres. Et feit les barres de boys de Setim/ lesquelles couurit de aerain. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de lautel/pour le porter a tout icelles/le faisant creux entre les tables.

Le cueueau de aerain. *Grec. de miroirs des femmes. lesquelles veilloient a la porte du tabernacle. Item/il feit le cueueau de aerain/et son soubbassemẽt de aerain/ * auquel la remembrance de lassemblee (qui conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

Item/il feit vng paruis au coste du midy Austral/ les courtines du paruis de lin retors/de cent coudees/et B leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/les chapiteaux des pilliers/et leurs liaisons dargent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudees/ leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemẽs de aerain/ les chapiteaux des pilliers/ ḋ leurs liaisons dargent. Et au coste vers Occidẽt les courtines de ciquãte coudees/ leurs dix pilliers auec leurs dix soubbassemẽs/ les chapiteaux des pilliers/ ḋ leurs liaisons dargẽt. Et a la partie vers Dziẽt ayãt cinquãte coudees. A vng coste les courtines de quinze coudees/ leurs trois pilliers auec leurs trois soubbassemẽs. Et a lautre coste deca ḋ dela a lentree du paruis les courtines de quinze coudees/ et leurs trois pilliers auec les trois soubbassemẽs. Toutes les courtines a lẽtour du paruis de lin retors. Aussi feit les soubbassemẽs des pilliers de aerain/les crãpons C des pilliers/ ḋ les liaisons dargẽt. Et leurs chapiteaux furent couuers dargent/ ḋ tous les pilliers du paruis furent atourez dargent. La tapisserie. Item/feit a la porte du paruis vne tapisserie/ de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors dourrage de broderie/et la longueur estoit de vingt coudees/ ḋ la haulteur cõme la largeur de cinq coudees/selon les courtines du paruis. Et furẽt ses quatre pilliers auec leurs quatre soubbassemẽs de aerain/ ḋ les crãpons dargent: aussi la couuerture de ses chapiteaux ḋ liaisons dargent/mais tous les cloux du tabernacle du paruis a lentour estoient de aerain.

Iceulx sont les denombrements du tabernacle: a scauoir du tabernacle du tesmoignage/cõme fut deuise par le cõmãdemẽt de Moseh/ pour le seruice des Leuites par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Bezeleel donc le filz de Vri filz de Hur de la lignee de Iehudah/feit toutes les choses que auoit cõmãde le Seigñr a Moseh/ ḋ auec luy Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan architecteur ouurier subtil/ ḋ brodeur en hyacinte/escarlate/vermeil/et fin lin.

Tout lor qui fut exploitte pour lourrage en tout loeurre du sanctuaire/fut or de oblation de vingt et neuf talentz et de sept cens ḋ trente sicles selon le poiz du sanctuaire. Mais largent de ceulx qui furẽt denombrez en la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens septante et cinq sicles au poiz du sanctuaire/ vng * demy pour teste/demy sicle du poiz du sanctuaire/de tous ceulx qui estoient passez par les comptes depuis leage de vingt ans ḋ au dessus six cens trois mille et cinq cens cinquãte. Dauãtage furẽt cent talentz dargẽt pour fõdre les soubbassemẽs du sãctuaire/ ḋ les soubbassemẽs du voille. Cẽt soubbassemẽs furẽt faictz de cent talẽtz/ vng talent pour soubbassemẽt. Mais il feit les crãpõs pour les pilliers de mille sept cẽs ḋ septãte cinq/ les chapiteaux desdictz il reuestit ḋ les atoura de liaisõs. Itẽ/le aerain de loblatiõ fut de septãte talẽtz/ ḋ deux mille quatre cẽs sicles/desdictz il feit les soubbassemẽs de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/ ḋ lautel de aerain auec le gril de aerain ḋ est stey/ ḋ tous les vaisseaux de lautel/ ḋ les soubbassemens du paruis a lentour/ ḋ les soubbassemẽs de la porte dudict paruis/ ḋ tous les cloux du tabernacle/ ḋ tous les cloux du paruis a lentour.

D Sõme du mis de lor effert par le peuple.

* Exo. 38. d. a.

Chapitre.xxxix.

A Lornemẽt des vestemens de Aharon. Cecy mesme sus. 28. Et feirent de hyacinte/de escarlate/ ḋ de vermeil les vestemens ministrauy pour administrer au sanctuaire/si feirẽt les saincts vestemens qui estoient a Aharon/cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Il feit donc le Ephod dor/de hyacinte/de escarlate/ de Vermeil/& de lin retors/& estēdit les lāmes dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ & parmy le escarlate/et parmy le Vermeil/et parmy le lin par subtil art. Auquel feirent les espaulieres qui se accouploient a ses deux extremitez. Et lartifice de son baudrier qui estoit par dessus luy/estoit de mesme cōme louurage diceluy: ascauoir dor/de hyacinte/de escarlate/ de Vermeil/& de lin retors/cōme le Seigneur lauoit commande a Moseh. Item/feirent les pierres de Onix enutronnees de enchassures dor/& entaillees auec les noms des enfans de Israel dengraueure de seaulx/ et les mist sur les espaulieres de le Ephod/ pour pierres memorialles auy enfans de Israel/ cōme le Seigneur commanda a Moseh.

Le Hosen. Item/il feit le Hosen dingenieuse facon comme louurage de Ephod: ascauoir dor/de hyacinte/ de escarlate/ de Vermeil/& de lin retors/si feirent ledict Hosen quarre et double. Sa longueur dune paulme/et sa largeur dune autre paulme. Et le remplirent de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee Vne Sardoine/Vng Topace/ & Vne Emeraude. Et a la seconde rengee Vng Escarboucle/Vng Saphir/ et Vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee Vng Ligure/Vne Agate/et Vng Amathiste. Et a la quattriesme rengee Vng Chrysolite/Vng Onix/& Vng Vaucls/Jaspe * Beril/lesquelles sont enutronnees denchassures dor selon leur remplages. Ainsi les pierres auec les noms des enfans Disrael estoient douze/ selon leurs noms cōme engraueures de seaulx/Vng chascun selō son nom po⁹ les douze lignees. Puis ilz feirēt sur le Hosen les chainettes des extremitez de pur or/en facon de cordē. Ilz feirent aussi deux enchassures dor/et deux aneaux dor/& mirent les deux aneaux au deux boutz du Hosen. Et mirent les deux chainettes dor cordees auy deux aneaux auy boutz dudict Hosen. Et poserēt les deux autres boutz des deux chainettes cordees auy deux ēchassures/les mettāt sur les espaulieres de Ephod a coste de sa face. Itē/feirent deux aneaux dor/& les mirēt auy deux autres boutz du Hosen sur son bort/qui est au coste de Ephod par dedans. Item/ feirent deux aneaux dor/& les mirent sur les deux espaulieres de Ephod par bas de deuers luy contre son accouplement/ au dessus de lartifice de Ephod. Et attacherent le Hosen par ses aneaux auy aneaux de Ephod/dung cordon de hyacinte/affin quil tint sur lartifice de le Ephod/et q̄ le Hosen ne bougeast de dessus le Ephod/ cōme le Seigneur cōmanda a Moseh.

Le Ephod. Item/il feit la robbe de Ephod totallement de hyacinte douurage tissu/de laquelle robbe la gueulle estoit au millieu (cōme la gueulle dung haubert) ayant Vng orlet a lentour de sa gueulle/affin quelle ne se deschirast point. Et auy franges de la robbe feirēt des grenades de hyacinte/descarlete/de Vermeil/et de lin retors. Si feirent des sonnettes de fin or/& poserent les sonnettes parmy les grenades auy franges a lentour de la robbe parmy lesdictes grenades: ascauoir Vne sonnette puis Vne grenade/Vne sonnette puis Vne grenade auy franges a lentour de la robbe/pour administrer/cōme le Seigneur commanda a Moseh.

Les tuniques et mitre. Item/ilz feirent a Aharon & a ses filz les tuniques de lin douurage de tissotier. Et la mitre de lin/& les ornemens des chappeaux de lin/ & les brayes de lin retors. Et le baudrier de lin retors/ de hyacinte/ descarlate/ de Vermeil douurage de broderie/comme le Seigneur lauoit commande a Moseh.

Item/la lāme de la saincte couronne de pur or/sur la quelle escriuirent lescripture dēgraueure de seaulx La saincteté au Seigneur. Si mirēt sur elle Vng cordon de hyacinte/en lapplicquant a la mitre par dessus/cōme le Seigneur commanda a Moseh. La lāme de la couronne.

Ainsi fut accōply toute loeuure du tabernacle de la cōgregation. Et ainsi les enfans Disrael feirent selon toutes les choses que le Seigneur cōmanda a Moseh. Et porterent le tabernacle a Moseh/le paullion/& tous ses Vaisseaux/ses crochetz/ses ais/ ses verrouy/ ses pilers/ses soubbassemēs. Et la couuerture de peaulx de moutōs rouy/& la couuerture de peaulx de teissons/& le Voille q̄ couuroit. Item/larche du tesmoignage/& ses barres. Le propiciatoire/la table auec to⁹ ses Vaisseaux/ & les pains de propiciation. Itē/le pur chādelier auec ses lampes en leur disposition/ & tous ses Vaisseaux/ et lhuile du luminaire. Itē/lautel dor/lhuile de Vnctiō/ la perfumigation aromaticque/& la tapisserie po⁹ lhuys du tabernacle. Itē/lautel de aerain/auec le gril de aerain qui luy appartenoit/ses barres/ to⁹ ses Vaisseaux/ le cuueau/& tous ses soubbassemens. Le peuple offre a Dieu toutes les choses quil auoit cōmande.

Item/les courtines du paruis/ses piliers/ses soubbassemens/la tapisserie pour la porte du paruis/son cordage/ses clouy/& tous les Vaisseaux du seruice de lhabitacle pour le tabernacle de la congregation.

Finablement les Vestemēs ministrauy po⁹ administrer au sanctuaire/les saincts Vestemens pour Aharon sacrificateur/& les Vestemēs po⁹ ses filz pour sacrifier.

Les ēfās dōc Disrael/feirēt toute loeuure selō toutes les choses q̄ le Seig⁹ auoit cōmādē a Moseh. Et Moseh Veit tout louurage. Et Voicy ilz auoiēt faict iceluy/ ainsi cōe le Seig⁹ auoit cōmādē/lesq̄lz Moseh beneist.

Chapitre. xl.

Le tabernacle dresse. Et apres le Seigneur parla a Moseh/disāt: Au premier iour du premier mois tu feras dresser lhabitacle & le tabernacle de la cōgregation/& poseras illec larche du tesmoignage/laquelle tu couurtras du Voille. Item/mettras la table dedans/mettant ordre a son estat/& mettras leans le chandelier/et allumeras ses lampes. Item/tu poseras lautel dor pour les perfumigations deuant larche du tesmoignage/ et mettras la tapisserie a la porte du tabernacle. Itē/tu mettras lautel de lholocauste deuant lhuys dudict habitacle du tabernacle de la congregation. Itē/tu poseras le cuueau entre le tabernacle de la congregation et entre lautel/et y mettras de leaue. Item/tu colloqueras le paruis a lentour/& mettras la tapisserie a la porte du paruis. Itē/tu prēdras lhuile de Vnctiō/& oindras le tabernacle/& tout ce qui est en iceluy/& le sanctifieras & tous ses Vaisseaux/ et sera saict. Itē/tu oindras lautel de lholocauste/ & tous ses Vaisseaux/& sactifieras lautel/ & sera lautel tressainct.

Item/tu oindras le cuueau & son soubbassement/et le sanctifieras. Tu sanctifieras aussi Aharon & ses filz a la porte du tabernacle de la cōgregatiō/& les laueras de eaue. Puis tu feras Vestir a Aharon les saincts Vestemēs/& le oindras affin āl me face la sacrificature/& feras

approcher

apprˢocher ses filz/ausquelz tu vestiras des tunicques/ & les oindras cõme tu as oinct leur pere/ affin quilz sacrifiẽt pour moy. Ainsi soit faicte leur vnction pour la sacrificature perpetuellement en leurs generations. Et ainsi feit Moseh/ selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commandé.

Nombres.7.a Et au premier iour du premier moys en la secode annee fut leue le tabernacle. Moseh dõc dressa le tabernacle/ & mist ses barres/ ses ais/ & ses verroux/ et dressa ses pilliers: & estendit le pauillon sur le tabernacle/ & mist la couuerture du pauillon sur luy par hault/ cõme le Seigneur auoit commandé a Moseh.

C Item/ il print & posa le tesmoignage en larche/ & mist les barres a larche/ il mist aussi le propitiatoire sur larche par hault. Et feit entrer larche dedans le tabernacle/ & mist le voille qui festend sur larche du tesmoignage/ cõme le Seigneur auoit cõmandé a Moseh.

Item/ il mist la table au tabernacle de la cõgregation au coste du tabernacle vers Aquilõ dehors le voille. Et disposa sur elle preparation du pain deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commandé a Moseh.

Item/ il mist le chãdelier au tabernacle de la congregation encontre la table/ au coste du tabernacle vers Midy. Puis il alluma ses lampes deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commandé a Moseh.

D Itẽ/ il posa lautel dor au tabernacle de la cõgregatiõ deuant le voille. Et feit fumer sur icelluy ses perfume aromatiques/ cõme le Seigr auoit cõmãde a Moseh.

Item/ il mist la tapisserie a la porte du tabernacle.

Itẽ/ il mist lautel de holocauste a lentree de labitacle du tabernacle de la congregatiõ/ & offrit sur icelluy holocauste & sacrifice/ cõe le Seigñr auoit cõmãde a Moseh.

Itẽ/ il posa le cuueau entre le tabernacle de la cõgregation & entre lautel/ & illec mist de leaue pour lauer. Et Moseh et Aharon auec ses filz lauerent dicelle leurs mains & leurs piedz. Et quand ilz entroient au tabernacle de la congregation/ & approchoient de lautel: ilz se lauoient/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/ il dressa le paruis a lentour du tabernacle & de lautel/ & mist la tapisserie a la porte du paruis. Ainsi Moseh accõplit loeuure: & la nuee couuroit le tabernacle de la cõgregation/ & la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle: mais Moseh ne pouoit entrer au tabernacle de la congregation: car la nuee se tenoit sur iceluy/ et la gloire du Seigneur rẽplissoit le tabernacle. Et quãd la nuee remõtoit de dessus le tabernacle/ les enfans Disrael se departoient en tous leurs traine. Mais si la nuee ne remõtoit/ ilz ne departoient point iusque au iour quelle remontoit: car la nuee du Seigñr estoit sur le tabernacle de iour/ et le feu de nuict/ en iceluy/ en la presence de toute la maison Disrael par tous leurs traines.

La gloire du Seigñr apparoit auec la nuee couurãt le tabernacle. Nomb.9.c. 2.Roys.8.b.

Cfin du second liure de Moseh dict Exode.

Le troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

Chapitre premier.

IE Seigneur appella Moseh/ & parla a luy du tabernacle de la congregation/ disant: Parle auy enfans Disrael/ & leurs dis: Quand lhõme dentre vous offrira oblation au Seigñr/ il offrira son oblation des bestes/ des boeufz/ & des brebis. A La maniere de offrir les grosses bestes.

Si sõ oblatiõ est holocauste/ il offrira de la vacherie vng masle sans macule le presentãt a la porte du tabernacle de la congregation * pour se rendre aggreable en la presence du Seigneur. Si posera sa main sur la teste de lholocauste/ & luy sera acceptable pour sa reconciliation: & tuera vng bouueau en la presence du Seigneur. Et les filz de Aharõ sacrificateurs en offriront le sang/ & respandront le sang sur lautel a lentour/ lequel est a la porte du tabernacle de la congregation. Il escorchera aussi lholocauste/ et le decoppera par pieces. Lors les filz de Aharon sacrificateur mettront le feu sur lautel/ et arrengeront le boys sur le feu. Si ordonneront les filz de Aharon sacrificateurs les pieces/ la teste/ la taye sur le boys qui est au feu sur lautel. Mais il lauera en leaue ses entrailles et ses geambes/ et le sacrificateur fera fumer toutes ces choses dessus lautel. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigñr. * Aucuns/ selon sa volũte. B

Que si son oblation est du bercail/ il offrira en holocauste vng masle sans macule des brebis ou des cheures. Et le tuera au coste de lautel vers Aquilon en la presence du Seigneur: et les filz de Aharon sacrificateurs respandront son sang sur lautel a lentour. Si le coppera par ses pieces/ et sa teste/ & sa taye/ et le sacrificateur les arrengera sur le boys qui est sur le feu estant sur lautel. Mais il lauera deaue les entrailles/ & les geambes: puis le sacrificateur offrira tout/ le faisant fumer sur lautel. Car cest oblatiõ faicte par feu en souef odeur au Seigneur. C La maniere de offrir les ouailles.

Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au Seigneur/ il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur loffrira sur lautel/ & * taillera sa teste: & fera perfumigatiõs sur lautel/ & son sang sera presse sur la paroit de lautel/ & ostera sa * gaue/ auec sa plume et les lettera au pres de lautel vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra auec ses aelles sans le diuiser/ et le sacrificateur le fera fumer sur lautel/ sur le boys qui est au feu. Car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur. D Les oyseaux. *Gen.10.b.a Trãsl. cõmu. & Chal. Aucuns/ Hec ou ce qui apparoist.

Chapitre.ij.

QVand la personne offrira lofferte doblation au Seigr/ son oblatiõ sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de lhuile/ & y mettra de lencens/ & lapportera auy filz de Aharon sacrificateurs. Et empoignera dillec vne poignee de fleur de farine/ & de lhuile auec tout lencẽs/ & le sacrificateur fera fumer en sa cõmemoration sur lautel: car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigr. Mais ce qui sera de reste du sacrifice/ sera pour Aharon et ses filz: car A Loblation de fleur de farine Encens.

filz:car cest chose tressaincte/des oblations du Seignr faictes par feu.

B Et quād tu presenteras loblation du sacrifice cuicte au four/ce seront gasteaux sans leuain de fine farine/ pestris auec de lhuile et tourteaux oings de huile. Mais si ton oblation est sacrifice de la paelle/elle sera de fine farine pestrie en huile sans leuain: et la departiras en pieces/et verseras sur icelle de lhuile. Car cest sacrifice. Aussi si ton oblation est sacrifice de la chaudiere / tu la feras de fine farine auec lhuile. Puis apporteras le sacrifice qui est faict de ces choses/au Seignr et le offriras au sacrificateur/lequel le presentera a lautel. C Et le sacrificateur osteradu sacrifice la cōmemoratiō diceluy/ et le fera fumer sur lautel: car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur. Mais ce qui reste du sacrifice sera pour Aharon et ses filz: car cest chose tressaincte des oblatiōs du Seignr faictes par feu. Quelcōque sacrifice que vous offrirez au Seignr/ vous ne le ferez point auec leuain. Car soit de toute chose leuee/ ou de tout miel vo⁹ nen ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez loblation des premices au Seigneur: mais point ne serōt bruslees sur lautel en souef odeur. D Itē/tu sallaras auec sel toute oblatiō de ton sacrifice/et ne laisseras point defaillir le sel de lalliance de ton Dieu de dessus ton sacrifice/mais tu offriras en tous tes sacrifices du sel.

Itē/si tu offre sacrifice des premiers fruictz au Seigneur/le verd en soit bruslé au feu/et le grain battu offriras en sacrifice pour tes premiers fruictz: puis mettras sur iceluy de lhuile/et de lencens aussi: car cest sacrifice. Et le sacrificateur(pour cōmemoration diceluy) fera fumer de son grain battu/et de son huile auec tout lencens: car cest oblation faicte par feu au Seigneur.

Chapitre.iij.

A Et en si son oblation est sacrifice pacifique/ sil veult offrir des boeufz/ vng masle ou vne femelle/il le offrira sans macule deuāt le Seigneur. Et appuyera sa main sur la teste de son oblation/ et le tuera a la porte de la congregation. Et les filz de Aharon sacrificateurs respandront le sang sur lautel/a lentour. Et offrira du sacrifice des pacifiques/ oblatiō faicte par feu au Seigneur/ascauoir la graisse qui couure les entrailles/et toute la graisse qui est auy entrailles/et les deux rongnōs/auec la graisse q̄ est sur iceulx/ sur les flantz/et la taye qui est sur le foye auec les rongnons lesquelz ostera. Et les filz de Aharon feront fumer iceluy sur lautel/ sur lholocauste qui est sur le boys au feu. C Est oblation bruslee en souef odeur au Seignr.

Et si son oblation est de brebis pour le sacrifice des pacifiques au Seigneur masle ou femelle/quil le offre sans macule. Sil veult offrir vng agneau pour son oblation/il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera sa main sur la teste de son oblation/et le tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les filz de Aharon respandrōt son sang sur lautel/a lentour. Et sil offre du sacrifice des pacifiques oblation faicte par feu au Seigneur/il ostera sa graisse et sa queue entiere cōtre lescline/ aussi ostera la graisse qui couure les entrailles / et toute la graisse qui est auy entrailles / et les deux rongnons/auec la graisse qui est sur iceulx sur les flancz/et C la taye qui est sur le foye auec les rongnons. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel pour la viāde doblation faicte par feu au Seigneur.

Itē/si son oblation est de cheure/ il loffrira deuant le Seigneur/et appuyera sa main sur la teste dicelle/ et la tuera deuant le tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Aharon respandront son sang sur lautel a lentour. Et en offrira sō oblatiō/ sacrifice faict par feu au Seigr: ascauoir la graisse qui couure les entrailles/ et toute la graisse q̄ est auy entrailles/et les deux rognōs/et la graisse q̄ est sur iceulx/sur les flācz/et la taye q̄ est sur le foye/ auec les rongnōs/lesquelz ostera. Puis le sacrificateur les fera fumer sur lautel/pour la viāde doblation faicte par feu en souef odeur. D

Toute la graisse est au Seignr. Cest lordōnāce perpetuelle en vos generatiōs/par toutes vos habitatiōs/ que vous ne māgerez poit aucune graisse/ne aucun sāg.

Chapitre.iiij.

Et Dyltre le Seigneur parla a Moseh/en disant: A Parle aux enfans Disrael/disant: Quād a la personne aura peche par ignorance de tres tous les comandemēs du Seignr/ne faisant point ce quil cōuient/et face cōtre lung diceulx. Et le sacrificateur q̄ est oingt a peche faisant offenser le peuple/il offrira po⁹ son peche quil a perpetre/vng jeune veau sans macule au Seignr/en oblation du peche. Et amenera le veau a la porte du tabernacle de la cōgregation deuāt le Seignr/ appuyera sa main sur la teste dudict veau/et le tuera deuāt le Seignr. Et le sacrificateur qui est oingt prēdra du sang du veau/et lapportera au tabernacle de la cōgregation/et mouillera son doigt au sang/et arrousera du sang par sept foys deuāt le Seigr cōtre le voille du sāctuaire. B Le sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de lautel des perfumigatiōs aromatiques deuāt le Seigneur/lequel est au tabernacle de la cōgregatiō. Mais il respādra tout le sang du veau au soubbassemēt de lautel de lholocauste q̄ est a la porte du tabernacle de la congregation. Et ostera toute la graisse du veau pour le peche: ascauoir la graisse q̄ couure les entrailles/et la graisse q̄ est auy entrailles/et les deux rognōs auec la graisse qui est sur iceulx auy flācz/et a la taye qui est sur le foye auec les rognons/cōme on oste du boeuf du sacrifice des pacifiques. Et le sacrificateur les fera fumer sur lautel de lholocauste: mais il portera hors de lost la peau du veau/et toute sa chair auec sa teste/ses gambes/ses entrailles/et sa fiente/et tout le veau a vng lieu net/ ou on espand les cendres/et le bruslera sur le boys au feu. Il sera bruslé au lieu ou on espand la cendre. C

Et si toute la cōgregation de Israel a offense ignorāment/et le cas soit * cache de deuāt la cōgregation/et ont faict cōtre lung des cōmādemēs du Seigneur qui ne se doibt faire/et ont peche. Puis leur soit congneu le peche q̄lz ont cōmis/la cōgregatiō offrira vng veau pour le peche/et le amenera deuāt le tabernacle de la cōgregation. Et les anciēs de la cōgregation appuyerōt leurs mains sur la teste du veau deuāt le Seignr/et on tuera le veau deuāt le Seignr. Et le sacrificateur qui est oingt portera du sāg au tabernacle du tesmoignage / et trempera son doigt de sang/ et arrousera deuant le Seigneur contre le voille/et en mettra sur les cornes de lautel qui est deuant le Seigneur au tabernacle de la cōgregation. Puis espādra tout le sāg du veau cōtre le soubbassemēt de lautel

Oblation de la paelle.

Toute oblation soit sans leuain.

Toute oblatiō soit sallee.

Sacrifice pacifique de boeufs. Exo.29.8.

Quailles.

Agneaux.

Cheures.

Sacrifice pour le peche par ignorance.

* cest) inconu gneu / comme fouls.5.a.

de lautel de lholocauste qui est a la porte du tabernacle de la cõgregation:& toute la graisse ostera dceluy/& la fera fumer sur lautel: et fera au Veau comme il a faict au Veau pour le peche. Et le sacrificateur fera pour culy la reconciliation/& il leur sera pardõne. Et retirera hors de lost le Veau et le bruslera cõme a bruste le premier Veau: car cest loffrande pour le peche de la congregation.

E Que si le prince a peche & ait faict par ignorance cõtre Vng de tous les cõmandemẽs du Seigñr son Dieu qui ne doibt faire & ait delinquy: puis luy soit congneu son peche par lequel a offẽse/il apportera Vng cheureau des cheures/ masle sãs macule: & appuyera sa main sur la teste du cheureau/& le tuera au lieu ou on tue lholocauste deuãt le Seigneur: car cest loffrande pour le peche. Puis le sacrificateur prendra a tout son doigt du sang de loffrande pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:et espandra son sang cõtre le soubbassement dudict autel de lholocauste:& fera fumer toute sa graisse sur lautel cõme la graisse du sacrifice des pacificques/et fera la reconciliation pour luy touchãt son peche:& il luy sera pardonne.

F Item/si Vne personne offense par ignorance dẽtre le peuple du pays en faisant cõtre Vng des cõmandemens du Seigñr quon ne doibt point faire et ait peche: puis luy soit cõgneu son peche quil a perpetre/il apportera sõ oblation dung cheureau des cheures/femelle sãs macule/pour son peche quil a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de loblation pour le peche:& immolera loblation pour le peche au lieu de lholocauste. Lors le sacrificateur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:& espãdra son sãg Vers le soubbassement de lautel/& ostera toute sa graisse cõe la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacifics. Le sacrificateur aussi en fera perfumigation sur lautel en souef odeur au Seigñr/& fera la recõciliatiõ por luy:&

G il luy sera pardõne. Et sil veult apporter ãlch agneau pour loblation de son peche/ il lapportera Vne femelle sans macule:& appuyera sa main sur la teste de loffrãde por le peche/& le immolera por le peche au lieu ou on immole lholocauste. Puis le sacrificateur prẽdra a tout sõ doigt du sang du sacrifice pour le peche/ & le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste/& espandra tout son sang contre le soubbassemẽt dudict autel. Si ostera toute sa graisse cõme se oste la graisse de lagneau du sacrifice des pacifiques. Le sacrificateur aussi les fera fumer sur lautel/sur le sacrifice du Seigneur faict par feu/& fera reconciliation pour luy/touchãt son peche quil a perpetre:et il luy sera pardonne.

Chapitre.V.

A Item/si la personne peche/& ait ouy la Voix du iurement/et est tesmoing ou quil a Veu ou ql a ouy:sil ne le denõce/il portera sõ iniquite. Ou si la personne touche a ãlque chose souillee/ soit a la charõgne des animaux immũdes/soit a la charõgne des bestes immundes/soit a la charõgne des reptiles immũdes/& luy est cache/il est souille/& a peche. Ou sil touche a lordure de lhõme/selon toute son ordure en laq̃lle se souille/ & luy est cache/ puis le cõgnoit/ il a peche. Ou si la personne iure en proferãt auec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que lhõme prononce en iurant/ & luy est cache/ puis le scait/il est coulpable pour Vng diceuly. Et quãd il aura offense en lung diceuly/& cõfessera ql a peche par ice luy:il apportera lofferte de son offẽse au Seigneur pour son peche quil a perpetre/a scauoir Vne femelle de la bergerie/soit agneau ou cheureau des cheures/pour le peche. Lors le sacrificateur fera recõciliation pour luy de son peche. Et * sil ne luy est possible de offrir Vne brebis/ il offrira au Seigneur deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche quil a commis: lung pour le peche/& lautre pour lholocauste. Et les apportera au sacrificateur:mais il presentera premiercmẽt celuy qui est pour le peche/& taillera sa teste vers le col sãs le diuiser. Lors espandra sur la paroit de lautel du sang pour le peche:& ce qui restera du sang il le pressera cõtre le soubbassement de lautel: car cest oblation pour le peche. Et de lautre en fera Vng holocauste selon la coustume/& le sacrificateur le recõciliera de son peche ql a perpetre:& il luy sera pardonne. Que sil ne luy est possible doffrir deux tourterelles/ou deux pigeõs de coulõbe/celuy qui a peche apportera pour son peche son oblatiõ de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sãs mettre sur icelle ne huile ne encens: car cest oblation pour le peche. Il lapportera donc au sacrificateur/ lequel empoignera Vne pleine poignee dicelle pour sa cõmemoratiõ/ & le fera fumer sur lautel par dessus le sacrifice du Seigneur faict par feu: car cest oblatiõ pour le peche. Puis le sacrificateur le recõciliera de son peche quil a perpetre pour Vng diceuly/& luy sera pardõne. Et appartiendra au sacrificateur comme le sacrifice.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Quand la C personne aura faict preuarication/& peche par ignorãce es choses sanctifiees au Seigneur/il apportera lofferte pour son peche: a scauoir Vng mouton sans macule dẽtre les brebis de lestimatiõ de deux sicles pour le peche selon le poiz du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose saincte/il le restituera et luy adiousiera la cinquiesme partie en la bailliant au sacrificateur. Et le sacrificateur le reconciliera par Vng mouton doblation pour le peche/& luy sera pardonne.

Itẽ/ si la personne a peche faisant cõtre lung de tous les cõmandemẽs du Seigñr qui ne sont point a faire/ & ne le cognoisse point en pechant/il portera la peine de son iniquite: il apportera dõc au sacrificateur Vng mouton sãs macule de la bergerie selõ lestimation du delict. Et le sacrificateur le recõciliera de son erreur qui ne congnoissoit poit/& en estoit ignorãt: lors luy sera pardõne. Car cest loblatiõ du peche quil a cõmis cõtre le Seigr.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Quand la D personne pechera/& aura trãsgresse cõtre le Seigñr deniãt a son prochain le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose ravie ou prise par Violence/ ou sil a trouuee la chose perdue & la denie iurant faulcement/de lune de toutes choses q̃lcõme a accoustume de faire en y pechãt. Parquoy sil offense et peche/il rendra la chose ravie/quil a rauy/soit le pillage ql a prins par Violence/soit le depost qui luy auoit este donne en charge/soit la chose perdue quil a retrouuee/ ou toute chose dequoy il auoit iure faulcement. Il le restituera donc auec le sort/ et adiousiera sur ce le quint a celuy a qui il appartenoit/luy bailliãt au iour de loblation faicte por son delict. Il apportera aussi au sacrificateur pour le

De celuy q̃ ne reuele le peche quil a veu cõmettre pour le quel il doit le pecheur iurer.

Qui touche chose immunde.

Pour le iurement.

* Ebrieu. si sa main ne peult toucher.

B

Por auoir peche par ignorance.

Sacrifice por le peche Voluntaire.

pour le Seigñr loblatiõ dung moutõ sans macule dẽtre les bzebis selõ lestimatiõ du delict. Et le sacrificateur le reconciliera deuãt le Seigneur/ꝛ luy sera faict pardon de chascune chose quil a faict en pechant.

Chapitre.Vj.

A La loy de lholocauste.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõmande a Aharon ꝛ a ses filz/disant: Ceste est la loy de lholocauste/lequel holocauste est dict pourtant quil est bzuste sur lautel toute la nuict iusque au matin:ꝛ le feu ardera audict autel. Et le sacrificateur vestira sa robbe de liy/aussi chaussera ses bzayes sur sa chair/ꝛ ostera les cendres quand le feu aura consomme lholocauste sur lautel/puis il les mettra aupres de lautel. Et despouillera ses vestemẽs/ꝛ soy vestiãt dautres vestemẽs il trãsportera les cendres hors de lost en vng lieu net:mais le feu bzustera sur lautel sans esteindre: ꝛ le sacrificateur fera bzuster le boys sur icelluy tous les matins/ꝛ ordonnera lholocauste sur icelluy faisant perfumigation des graisses des oblations pacifiques. Le feu ardra iceſſammẽt sus lautel sãs esteindre.

B Le feu perpetuel.

La loy du sacrifice.

Ité/ceste est la loy du sacrifice ꝙ les filz de Aharõ offriront deuãt le Seigñr a lautel. Il ostera vne põgnie de fleur de farine du sacrifice ꝛ de son huile/ꝛ tout lencens qui est au sacrifice:ꝛ le fera fumer en souef odeur pour la commemoration au Seigneur:mais ce qui restera dicelluy/ Aharon ꝛ ses filz le mangerõt/le pain sans leuain se mãgera au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation/dont ne sera point cuit auec le leuain. Je leur ay donne leur portion de loblation faicte par feu/ qui est chose tressaincte/ ainsi que pour loffense ꝛ peche. Tout masle des enfãs de Aharon le mãgera. Cest ordonnãce perpetuelle en vos eages des sacrifices du Seigneur:quiconque les touchera sera sanctifie.

C Loblation de Aharon et de ses filz au iour de leur vnctiõ.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceste est loblation de Aharon ꝛ de ses filz que ilz offriront au Seigneur au iour de leur vnctiõ/ascauoir de la fine farine la dixiesme partie de Ephah pour sacrifice perpetuel:la moytie dicelle au matin/ꝛ lautre moytie au soir. Soit faicte en la paelle auec lhuile/ainsi fricre tu lapporteras et offriras les pieces cuites du sacrifice en souef odeur au Seigneur. Et le sacrificateur ꝙ est oingt au lieu de luy dẽtre ses filz/le fera par ordonnãce perpetuelle au Seigneur:totallement en sera faicte perfumigation. Le sacrifice du sacrificateur sera cõsumme sans en mãger.

La loy de loblation pour le peche.

D Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ ꝛ a ses filz/disant: Ceste est la loy pour loblation du peche/au lieu ou sera tue lholocauste le sacrifice pour le peche y sera tue deuãt le Seigneur: car cest chose tressaincte. Le sacrificateur mãgera ceste oblatiõ pour le peche/ elle sera mangee au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation. Toute chose qui la touchera sera saincte. Que si le vestement est arrouse de son sang/ il sera laue au saict lieu. Et le vaisseau de terre auãt aura cuit sera rõpu:mais si le vaisseau est de aerain auãt aura cuit/ sera escure ꝛ plõge en leaue. Tout masle dẽtre les sacrificateurs mangera icelle:car cest la chose tressaincte. Toute oblation pour le peche de laquelle a este porte du sang au tabernacle de la congregation pour la reconciliation au sanctuaire)ne sera point mangee:mais elle sera bzuslee au feu.

Chapitre.Vij.

A La loy de loblation pour le delict.

ITem/ceste est la loy de loblatiõ du delict/ ꝙ est chose tressaincte. Au lieu ou on tue lholocauste la sera tuee loblation por le delict/ ꝛ le sãg dicelle espãdu sur lautel a lẽtour. Et offrira toute sa graisse auec sa queue/ꝛ sa graisse ꝙ couure les entrailles. Si ostera les deux rõgnons auec la graisse qui est sur iceulx auy flancz/ et a la taye qui est sur le foye. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel: car cest sacrifice faict par feu au Seigneur/pour le delict. Tout masle dentre les sacrificateurs en mangera/ lequel sera mãge au sainct lieu:car cest chose tressaincte. Telle sera loblation pour le delict cõme loblation pour le peche/ayans vne mesme loy. Ce dequoy le sacrificateur aura faict reconciliation luy appartiendra. Et le sacrificateur offrant le holocauste de lhõme aura la peau de lholocauste quil a offert. Aussi tout sacrifice quon cuyra au four/ ꝛ tout ce ꝙ est faict en la chaudiere ꝛ en la paelle appartiendra au sacrificateur qui loffre. Et tout sacrifice pestri a lhuile/ ꝛ ce qui est sec appartiendra a tous les filz de Aharon/ autant a lung cõme a lautre.

B La loy du sacrifice des pacifiques.

Ité/ceste est la loy du sacrifice des pacifiqes quon offrira au Seigñr. Se il offre icelluy por rendre graces il offrira des gasteaux sans leuain pestris a lhuile/ ꝛ des tourteaux sans leuain oingtz dhuile/ꝛ de la fine farine fritte en maniere de gasteaux pestris a lhuile/por le sacrifice de action de graces. Il offrira aussi son oblation de gasteaux de pain leue/pour le sacrifice de la confession de ses pacifiqes. Et en offrira lung de toute oblatiõ por offerte au Seigneur:ꝛ sera au sacrificateur qui respandra le sang des pacifiques. Pareillemẽt la chair du sacrifice de la cõfession de ses pacifiques sera mangee au iour de son oblation sãs en laisser dicelle iusque au lendemain. Si le sacrifice de sõ oblatiõ est par vou ou faict voluntairemẽt/ au iour quil presẽtera son sacrifice sera mãge:et se il y a quelque chose demoure iusque au lendemain/il sera mange. Mais ce ꝙ est demoure de la chair du sacrifice au troisiesme ior/il sera bzuste au feu. Se au cun mãge de la chair du sacrifice de ces pacifiques au troisiesme ior il ne sera poit aggreable/layãt offert/ꝛ ne luy sera de riẽ estime/mais sera souillure: ꝛ la personne ꝙ en aura mãge emportera son iniãte. La chair aussi ꝙ aura touche a quelcõque chose souillee/ne sera point mangee/mais sera bzuslee au feu: ꝛ cõque sera net de chair il en mãgera. Et la personne ꝙ mãgera la chair du sacrifice des pacifiques estãt au Seigñr/ꝛ sõ ordure soit sur elle/la personne sera exterminee de son peuple. Si la personne touche quelque chose souillee que ce soit/ ordure de lhõme ou de la beste immunde/ ou de quelque reptile/ et viẽne a mãger de la chair du sacrifice des pacifiques ꝙ est au Seigr:ceste psonne sera exterminee de sõ peuple.

C

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle auy enfans Disrael/disãt: Vous ne mãgerez point aucune graisse de boeuf/ de agneauy/ne de cheure. Et la graisse de beste morte ou estranglee se pourra ouurer en tout ouurage:mais point ne mãgerez dicelle. Car quicõque mãgera de la graisse de la beste/ de laq̃lle on offre en sacrifice faict par feu au Seigñr/la personne qui en aura mãge sera exterminee de son peuple. Vous ne mãgerez point tout sang en vos demeures/soit de oyseauy ou de besies. Toute personne qui mangera de quelque sang/ sera exterminee de son peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle auy enfans Disrael/disãt: Celuy qui offrira le sacrifice de ses pacifiques au Seigneur/ il apportera au Seignr son oblation du sacrifice de ses pacifiques. Il conduira par sa main loblation du Seigneur faicte par feu: il apportera la graisse auec la poictrine/offrãt la poictrine en
D offrande deuãt le Seigneur. Puis le sacrificateur fera fumer la graisse sur lautel: mais la poictrine sera a Aaron ℭ a ses filz. Vous dõnerez aussi lespaule dextre au sacrificateur pour esleuatiõ de vos sacrifices pacifiques. Et a celuy qui offre le sãg ℭ la graisse des pacifiqs dentre les filz de Aharon appartiẽdra lespaule dextre pour sa part. Car iay prins la poictrine ℭ lespaule de lesleuatiõ des enfans de Israel dẽtre vos sacrifices pacifiqs/ ℭ les ay donne a Aharon sacrificateur ℭ a ses filz en ordõnance perpetuelle dẽtre les enfans de Israel. Ceste est lunction de Aharõ ℭ lunctiõ de ses filz/pour loblatiõ du Seigneur faicte par feu au iour qui les p̃senta pour faire la sacrificature: laquelle le Seignr a cõmande de leur donner au iour quil les a oinct dentre les enfans de Israel en ordõnãce perpetuelle pour vos generatiõs.

Cõctusiõ des susdictz sacrifices.

Ceste donc est la loy de lholocauste du sacrifice de loblation pour le peche/de loblatiõ pour le delict/des cõsecrations ℭ du sacrifice des pacifiques: laq̃lle le Seigneur a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ au iour q̃l cõmanda auy enfans de Israel doffrir leurs oblations au Seigneur es deserts de Sinai.

Chapitre.viij.

A La cõsecratiõ du sacrificateur Aharõ ℭ de ses filz.

IN apres le Seignr parla a Moseh/disant: Prens Aharon auec ses filz/les Vestemẽs. lhuile de Vnctiõ/vng bouueau po' loblatiõ du peche/deux moutons ℭ vne corbeille de pains sãs leuain. Puis assemble toute leglise a la porte du tabernacle de la congregation. Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit cõmande en assemblant toute leglise a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ. Et Moseh dist a la cõgregation: Ceste est la chose que le Seigneur a commande de faire.

Et Moseh fist approcher Aharõ ℭ ses filz: ℭ les laua en leaue. Et mist sur luy la tunicque/ℭ le ceignit du baudrier/ℭ le vestit de la robbe/ℭ mist sur luy le Ephod/ℭ le ceignit auec la ceincture de Ephod/ℭ lestraignit auec
B le mesme. Puis il mist sur luy le Hosen: posant audict Hosen Vrim ℭ Thumim. Itẽ/mist la mitre dessus sõ chef posant sur ladicte mitre vers sa face la lãme dor/ faict courõnemẽt/cõe le Seigr lauoit cõmãde a Moseh.

Adõc Moseh print lhuile de Vnctiõ/ℭ oingnit le tabernacle/ℭ toutes les choses qui estoiẽt en icelluy/ℭ les sanctifia. Et dicelluy arrousa lautel par sept foys oingnant ledict autel/tous ses vaisseaux/le cuueau/et son
Exod.40.c. soubbassemẽt pour les sanctifier. Itẽ/espãdit de lhuile de lunction sur le chef de Aharon/ℭ le oingnit pour le sãctifier. Puis Moseh feit approcher les filz de Aharõ ℭ leur feit vestir les tunicques/et les ceingnit de baudriers/ℭ leur lia les chappeaux cõme le Seignr auoit cõ
C mande a Moseh. Lors feit approcher le bouueau de loblatiõ pour le peche/ℭ Aharõ auec ses filz appuya ses mains sur la teste du bouueau de loblatiõ pour le peche/ ℭ le tua/puis Moseh print le sang/ℭ le mist a tout son doigt sur les cornes de lautel a lẽtour/ℭ nettoya lautel/ ℭ respãdit le sang au soubbassemẽt dudict autel/ainsi le sanctifia pour faire recõciliation sur luy. Puis il print toute la graisse qui estoit sur les entrailles/ℭ la taye du foye/les deux rongnõs auec leur graisse/lesquelz Moseh feit fumer sur lautel. Mais il feit bruler au feu hors de iceluy le bouueau auec sa peau/sa chair/ℭ sa fiente/cõe le Seigr auoit cõmãde a Moseh. Itẽ/il feit amener le D
D mouton de lholocauste/ℭ Aharõ ℭ ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste dudict mouton/puis le tua/ℭ Moseh respãdit le sang sur lautel a lẽtour/ℭ le departit par pieces/ℭ feit fumer la teste/les mẽbres ℭ la taye/et les entrailles. Si laua deaue les geãbes/ℭ feit fumer tout le mouton sur lautel. Car estoit holocauste en souef odeur/ oblatiõ bruslee au Seigr/cõe il auoit cõmãde a Moseh.

Pareillemẽt feit presenter le secõd mouton: ascauoir/ Exode.29.c.
le mouton de la cõsecratiõ/puis Aharon ℭ ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste dud mouton/ℭ le tua. Et Moseh print du sãg dicelluy/ℭ le mist sur le mol de laureille dextre de Aharon/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Puis feit approcher les filz de Aharon/ℭ Moseh mist du sang sur le mol de leur E
aureille dextre/sur leur main dextre/et sur le poulce de leur pied dextre/ℭ respãdit le sãg sur lautel a lentour.

Apres il print la graisse/la queue/ℭ toute la graisse q̃ est sur les entrailles/ℭ la taye du foye/ℭ les deux rõgnõs auec leur graisse/ℭ lespaule dextre. Il print aussi de la corbeille des pains sãs leuain q̃ estoiẽt deuãt le Seigr: ascauoir/vng gasteau sãs leuain/ℭ vng gasteau de pain faict a lhuile/ℭ vng tourteau/ℭ les mist sur les graisses/ et sur lespaule dextre. Puis mist toutes ces choses sur les mains de Aharõ/ℭ sur les mains de ses filz/ℭ les esleua en offerte deuãt le Seigr. Adõc Moseh les receut de les mains/ℭ les feit fumer sur lautel en holocauste. Car ce sont ꝓsecratiõs en souef odeur doblatiõ bruslee au Seignr. Aussi Moseh print la poictrine du mouton de la ꝓsecratiõ/ℭ lesleua en offerte deuãt le Seignr/ F
laq̃lle il eut pour part/cõe le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Item/Moseh print de lhuile de Vnctiõ/ℭ du sang qui estoit sur lautel/ℭ en arrousa sur Aharon ℭ sur ses vestemẽs/sur ses filz/ℭ sur les vestemens de ses filz auec luy. Ainsi sanctifia Aharõ ℭ ses vestemẽs/ses filz/ ℭ les vestemẽs de ses filz auec luy. En apres Moseh dist a Aharõ ℭ a ses filz: Cuisez la chair a la porte du tabernacle de la cõgregation ℭ illec la mãgerez/ℭ le pain q̃ est en la corbeille des cõsecratiõs/cõme mest cõmãde/disãt: G
Aharõ ℭ ses filz mãgerõt ces choses. Mais vo' bruslerez au feu le relief de la chair/ et du pain. Et de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ vous ne sortirez de sept iours/iusq̃ au tẽps q̃ les iours de vostre cõsecratiõ soiẽt accõplis: car en sept iours on cõsacrera vos mains/cõe en ce iour cy a este faict/le Seigr la cõmãde de faire po' vre recõciliatiõ. Vo' demourerez dõc a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ par sept iours/iour ℭ nuict/ℭ observerez la garde du Seigr/affin q̃ vo' ne mouriez: car ainsi ma il este cõmãde. Ainsi Aharõ ℭ ses filz feirẽt toutes les choses q̃ le Seigr auoit cõmãde p les mains de Moseh.

Chapitre.ix.

A Le premier sacrifice de Aharõ po' luy a pour le peuple. Exode.29.a.

ET au huytiesme iour Moseh appella Aharõ ℭ ses filz/ℭ les anciẽs de Israel/puis il dist a Aharon: Prens vng ieune veau pour le peche/ℭ vng mouton pour lholocauste/sans macule/et les offre deuãt le Seigr: Si parleras auy enfãs de Israel/

f disant:

dist: Prenez vng bouc des cheures pour le peche/vng veau/et vng agneau dung an quilz soient sans macule pour holocauste. Et vng boeuf/et vng mouto pour les pacifiques a sacrifier deuant le Seignr/et vne offerte pestrie a huyle: car au iourdhuy le Seignr vous apparoistra. Adonc ilz prindrẽt les choses que Moseh auoit cõmande deuãt le tabernacle de la cõgregation. Et toute la cõgregatiõ sapprocha/et assista deuãt le Seigneur. Puis Moseh dist: Ceste est la chose q̃ le Seignr vo⁹ cõmãde de faire/et la gloire du Seignr vo⁹ apparoistra.

B Et Moseh dist a Aharõ: Approche toy de lautel/et fais ton oblation pour le peche et ton holocauste/et fais recõciliatiõ tant pour toy que pour le peuple/fais aussi loblatiõ po⁹ le peuple/et lofferte pour la recõciliation diceulx/cõme le Seigneur la cõmande.

Exo.29.a. Alors Aharon sapprocha de lautel/et tua le veau de loblatiõ pour son peche/et les filz de Aharon luy p̃senterent le sang/et trẽpa son doigt dedãs le sang/et le mist sur les cornes de lautel respandãt le sang au soubbassemẽt dud autel: mais la graisse et les rõgnons/la taye du foye de loblatiõ pour le peche il feit fumer sur lautel/cõme le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Et bruslia au feu la chair et la peau hors de lost/aussi tua holocauste: et les filz de Aharõ luy bailleren le sang/leql il respãdit sur

C lautel a lentour/et luy appareillerẽt holocauste auec ses pieces: asauoir la teste/laql il feit fumer sur lautel/et laua les entraillles/et les geãbes/lesql il feit fumer sur holocauste par dessus lautel. Puis offrit loblation pour le peuple/et print vng bouc po⁹ le peche du peuple/et le tua/et le nettoya cõe le pmier/et loffrit en holocauste/et en feit selon la coustume/et psenta le sacrifice/et emplit sa maiy diceluy/et le feit fumer sur lautel oultre holocauste du matin. Il tua aussi vng boeuf et vng mouton pour le sacrifice des pacifiques/qui estoit au peuple/et les filz de Aharõ luy apporterẽt le sãg leql il respãdit sur

D lautel a lẽtour. Et apporterẽt les graisses du boeuf et du moutõ/la queue/et ce q̃ couure les entrailles/et les rõgnõs/et la taye du foye/et mirent les graisses sur la poictrine/et

Aharõ benesist le peuple. feit fumer les graisses sur lautel. Et Aharon esleua la poictrine/et lespaule dextre en offerte deuãt le Seigr/cõe il cõmãda a Moseh. Aharõ aussi esleua sa maiy au peuple/et les benesit/et descẽdit de faire loblation pour le peche/holocauste/et les pacifiqs. Apres Moseh et Aharon vindrẽt au tabernable de la cõgregation/et estãs sortis benedirent le peuple: et la gloire du Seignr apparut a

La gloire de dieu apparoit tout le peuple/et le feu issit de la face du Seignr/et consõma sur lautel holocauste/et les graisses. Quoy voyãt tout le peuple le loua/et se prosterna sur sa face.

Le feu diuinement enuoye deuore holocauste.

Chapitre.x.

A Nadab et Abihu bruslez de Dieu. ET les enfans de Aharon: Nadab/et Abihu prindrẽt chascun son encensoir/et y mirent du feu/et y feirẽt perfumigation: mais ilz offrirẽt deuãt le Seigneur le feu dautruy/lequel ne leur auoit point cõmande. Adõc le feu issit de deuãt le Seigneur/

Nõb.3.a.26.g. e.1.Chron.24.a et les deuora/et moururẽt deuant le Seignr. Lors Moseh dist a Aharon: Cest ce que le Seigneur auoit parle/disant: Je seray sanctifie en ceulx qui sapprocheront de moy/et seray gloztfie en la presence de tout le peuple. Et Aharon se tenoit quoy.

Nadab et Abihu portez hors de lost. Et Moseh appella Misael et Elizaphan les filz de Oziel/oncle de Aharõ/ausquelz dist: Approchez/et portez vos freres de deuant le sanctuaire hors de lost. Adõc se approcherẽt/et les porterẽt auec leurs tuniques hors le tabernacle cõme Moseh lauoit dict. Puis Moseh dist a Aharon/a Eleazar/et a Ithamar ses filz: Ne descouurez point vos chefz/et ne deschirez vos vestemens/affin que vous ne mouriez/et vienne lindignatiõ sur toute la cõgregatiõ. Que vos freres (toute la maison de Israel) pleure la bruslure que le Seignr a enflãme: mais ne sortez point de la porte du tabernacle de la cõgregation/que par auenture ne mouriez: car lhuile de unctiõ du Seigneur est sur vous. Et ilz feirẽt comme Moseh auoit dict.

Le plainct des enfãs de Israel po⁹ Nadab a Abihu bruslez.

Et le Seignr parla a Aharon/disant: Toy et tes filz ne beurez point de vin/ne de cervoise/quãd vous durez Ventr au tabernacle de la cõgregation/affin q̃ vous ne mouriez. Car cest ordõnance perpetuelle en vos tẽps. Et ce affin de discerner entre la chose saicte/et la prophane: et entre la chose souillee/et la nette/et affin de enseignier auy enfans de Israel les ordõnances q̃ le Seignr leur a dict par la cõmission de Moseh.

Le vin est defendu auy sacrificateurs.

Et Moseh pla a Aharõ/a Eleazar/et a Ithamar ses

C filz q estoiẽt restez: Prenez dict il loblatiõ qui est demouree des sacrifices du Seignr faictz par feu/et la mãgez sans leuain/aupres de lautel: car cest chose tressaincte.

Les sacrificateurs mãgent le demourant des oblatiõs. Vous la mangerez au lieu sainct: car cest ordõnance a toy et a tes filz du sacrifice faict par feu au Seigneur/pource que ainsi mest cõmande. Si mãgerez la poictrine et lespaule de leslevation en lieu net/toy/tes filz/et tes filles auec toy: car cest ordõnance a toy/et a tes filz dõnee des sacrifices pacifiques des enfans de Israel. Ilz offriront lespaule/et la poictrine de leslevation auec le sacrifice faict par feu des graisses pour lesleuer en eslevation deuãt le Seigneur. Et ce te sera et a tes filz auec toy en ordonnance perpetuelle/comme le Seignr la commande.

Puis Moseh cerchoit le bouc de loblation pour le

D peche/et Voicy il estoit bruslé/dont fut courroucé contre Eleazar et Ithamar les filz de Aharon/qui estoient demourez/disant: Pour quelle raison nauez vous point mange loblatiõ du peche au lieu sainct? Car cest chose tressaincte/et si vous est donnee pour porter liniquite de la congregation/affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/son sang nest point porte dedans le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire/cõme il ma este cõmande. Et Aharon respõdit a Moseh: Voicy/au iourdhuy ilz ont offert leur oblation pour le peche/et leur holocauste deuãt le Seignr: mais telle chose mest aduenue. Et si ieusse mange au iourdhuy loblatiõ pour le peche/eust il pleu au Seigneur? Et quand Moseh eut ouy ce/il luy pleut.

2.Macha.2.c. Moseh se courrouce que les sacrificateurs nẽt mãge les reliefz.

Chapitre.xj.

ET le Seignr parla a Moseh et a Aharon/leur disant: Parlez auy enfans de Israel/disans: Ceulx cy sont les animaulx q̃ vous mangerez dentre toutes les bestes qui sont sur la terre.

A Deute.14.a. Les bestes nettes et les sourdes. Vous mangerez de tout qui a longle diuise/et a longle fendu et rumine dentre les bestes: toutesfois vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/et dẽtre ceulx qui ont longle diuise: asauoir le chameau/car il rumine: mais il na point longle diuise/dont icelluy vo⁹ est souille. Item/le cõil: car il rumine/mais

2.Mac.5.c.d. il ne

il ne diuise point longle/dont iceluy vous est souille.

Item/le lieure:car il rumine/mais il ne diuise point longle/dõt iceluy Vo⁹ est souille. Itẽ/le porceau:car il a longle diuise/& longle fendu/& ne rumine point/dont iceluy vous est souille. Vous ne mãgerez point de leur chair/& ne toucherez point a leur charongne: car elles vous sont souillees.

B Les poissons nets & les souilles. Vous mãgerez ce/de toutes les choses qui sont es eaues. Vous mãgerez toutes choses qui ont nageoires & escailles es eaues/tant en la mer que es fleuues:mais Vo⁹ ne mãgerez point de toutes choses qui nont nulles nageoires & escailles/soit en la mer ou es fleuues/tãt de tout reptile des eaues que de toute chose viuante es eaues: car ce vous est abomination. Elles vous seront donc en abomination/Vous ne mangerez point de leur chair/& aurez en abomination leur charongne: car tout ce qui na point daelletes et descailles vous est abomination.

Les oyseaulx souilles. Item/ces choses dentre la volaille aurez en abomination/& ney mangerez point. En abomination seront

C * Gree Gypaon. laigle/ le * Orphray/le Faulcon/le Tercelet/& Lautour/selon leur espece. Tout Corbeau selon son espece. Lausteuce/la Hulotte/le Cocu/et Lespreuier selon leur espece. Et la Chuette/ le Plongeon/ le Hibou/ le Cigne/le Cormorãt/le Pellican/la Cicogne & le Heron selon leur espece. Et la Huppe & la Chauuesouris.

Et tout reptile doyseau cheminant sur les quatre piedz vous sera abominable. Toutesfoys Vo⁹ mãgerez ce de tout reptile volant/cheminãt a quatre piedz/ lequel na nulz genoulx sur ses piedz pour saulter a tout iceulx sur la terre:desquelz vous mãgerez iceulx/ascauoir la * Saulterelle selon son espece/& Selaam selon son espece/& Hargol selon son espece/& Hagab selon son espece. Mais tout reptile volant/ayant quatre piedz vous est abominable:& par eulx serez pollus. Quicõque attouchera leur charõgne/sera souille iusque au vespre. Quicõque aussi portera leur charõgne/ lauera ses habillemens/& sera souille iusque au soir. Toute beste qui a longle diuise & na point longle fẽdu/& ne rumine point/vous sera souillee. Quicõque donc les touchera sera souille. Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaulx qui cheminẽt a quatre piedz/vous sera souille. Quiconque touchera a leur charongne sera souille iusque au vespre/& celuy qui portera leur charongne lauera ses vestemẽs/& sera souille iusque au vespre: car elles vous sont souillees.

Les oyseaulx nets.

* Ebr. Arbeh auec les autres troys/sõt manieres de sauterelles et bestioles/lesquelles ignorãt au iourdhuy les Hebrieux.

D Des bestes souillees.

E Des reptiles se trainans et rampans. * ou/Belette.

Et ce vous sera souille entre les reptiles rampans sur la terre/ascauoir la * Musielle/la Sozis/la Grenoille selõ leur espece. Le Herisson/la Tortue/la Leisarde/la Limace/& la Taulpe. Ces choses vous sont souillees entre toutes reptiles:quicõque donc les touchera quand elles sont mortes sera souille iusque a vespre. Aussi tout ce sur quoy il tũbera aulcune chose dicelles quãd serõt mortes/ sera souille: tant le vaisseau de bois que la robbe/ou la peau/ou le sac/& tout vaisseau dequoy on mesgnage/il sera mis en leaue/il sera souille iusq̃ au vespre:ainsi sera net. Mais tous vaisseaux de terre au parmy desquelz tumbera quelque chose dicelles tout ce qui est dedãs iceulx/sera souille/& les casserez. Et toute viande quon mange sur laq̃lle sera respãdue ceste eaue/ sera souillee:& tout breuage quon boit en tout les vaisseauy/sera souille. Tout ce aussi sur quoy il cherra aulcũ chose de leur charongne/sera souille:le four & la cheminee souillees/serõt ruinees/car elles vo⁹ sont souillees.

La fontaine. Toutesfoys la fontaine/ou le puis ou quelque cõgregation deaue sera nette. Qui touchera donc a leur charongne sera souille. Et sil est cheu de leurs charongnes sur quelque semẽce qui se semme elle sera nette. Mais La semence. si leaue est mise sur la semẽce/& tumbe de leur charõgne sur iceelle/elle vo⁹ sera souillee. Item/si quelque beste est morte de celles qui vous sont pour viande/celuy qui touchera sa charongne sera souille iusque au vespre. Et celuy qui aura mãge de la charongne dicelle/lauera ses habillemẽs/& sera souille iusque au soir. Aussi celuy qui portera la charongne lauera ses vestemẽs/& sera souille iusque au vespre:tout reptile donc se trainnãt sur la terre vo⁹ sera en abomination/si que on ney mãgera point. G Tout reptile souille. Tout ce qui chemine sur la poictrine/& tout ce qui chemine sur quatre piedz/& tout ce q̃ a plusieurs piedz entre tous les reptiles qui rampent sur la terre/vous ney mãgerez point:car ilz sont abomination. Ne cõtaminez 1. Pierre.1.c. point vos personnes en tous reptiles qui rampent/& ne vous souillez point en iceulx/ny soyez pollus: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Dõc vous vous sanctifierez/& serez sainctz: car ie suis sainct. Ainsi vous ne pollurez point vos personnes en tout reptile qui rãpe sur la terre:car ie suis le Seigñr qui vous ay faict monter de la terre de Egypte/affin que ie vous soye en Dieu & que vous soyez sainctz:car ie suis sainct.

Ceste est donc la loy du bestial & volaille/& de toute chose ayãt vie qui se meut es eaues/& toute chose rampant sur la terre/pour & affin de discerner le souille dentre le net/& les animaux quon peult manger dentre les animaulx desquelz on ne doibt manger.

Chapitre.xij.

A La loy de la purificatiõ de la femme apres lenfantemẽt. Luc.2.c. Ezechiel.7.c. Parle a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel/disant: Si la femme apres auoir receu la semence enfante vng masle/elle sera souillee sept tours:selon le temps du fluy de ses fleurs sera souillee. Et au huytiesme tour on circoncira la chair du prepuce diceluy enfant.

B Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois tours/laq̃lle ne touchera a aulcune chose saincte/et ne viendra point au sanctuaire iusque a ce q̃ les tours de sa purification soiẽt accomplis. Que si elle enfante vne femelle/elle sera souillee deux sepmaines selon son fluy:dauantage elle demourera au sang de la purification soixante six tours.

C Quapres q̃ le temps de sa purification sera accõply (soit pour filz ou pour fille) elle offrira au sacrificateur vng agneau dung an en holocauste/& vng pigeon de colombe ou vne tourterelle/pour le peche a la porte du tabernacle de la congregation/lequel le presentera deuãt le Seigneur/& la reconciliera:ainsi elle sera purifiee du fluy de son sang. Ceste est dõc la loy de celle qui enfante masle ou femelle. Que sil ne luy est possible doffrir vng agneau/elle prẽdra deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/lung pour lholocauste/ et lautre pour loblatiõ du peche/& le sacrificateur la reconciliera: ainsi sera purgee. D Luc.2.d.

Chapitre.xiij.

F La viande. Le breuage.

A Lespreuue et differẽce de la lepre.

ET le Seigñr parla a Moseh & a Aharõ/di
sant: Lhõme q̃ aura en la peau de sa chair
enfleure/ou rõgne/ou tache blanche/si q̃ en
la peau de sa chair soit cõe la playe de lepre/
on lamenera a Aharõ sacrificateur/ou a vng de ses filz
sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la
peau de la chair: et si le poil de la playe est conuerty en
blancheur & lapparẽce de la playe est plus enfonsee que
la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacri-
ficateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache
blanche est a la peau de sa chair/& lapparẽce de sa peau
nen est point plus profonde/& son poil nest conuerty en
blancheur/le sacrificateur fera enclorre par sept iours
celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuerra au
B septiesme iour & si la playe redemeure ainsi/et la playe
ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refer-
mera par sept autres iours. Puis le sacrificateur la ver
ra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure/
& que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrifica
teur le iugera net: car cest rongne. Et lauera ses vestes-
mens/& il sera purifie.

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera veu
du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu
par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et
si la rongne est creute en la peau/le sacrificateur la iu-
gera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est
en lhomme on lamenera au sacrificateur/lequel le re-
gardera/et sil y a enfleure blanche en la peau & le poil
soit conuerty en blancheur/& la graisse de la chair viue
apparoisse en lenfleure/la lepre est enuiellie en la peau
de sa chair/& le sacrificateur la iugera souillee/& ne le fe-
ra point enfermer: car il est souille. Si la lepre flozit
en la peau couurãt toute la peau de la playe depuis son
chef iusque a ses piedz selon tout le regard des yeulx du
sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/ et si la lepre
couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pour-
C tant quelle est toute tournee en blancheur: car il est net.
Mais au iour auquel on aura veu la chair viue/il sera
souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/& le iu-
gera souille: car la chair viue est souillee. Cest dõc lepre.

Ou si la chair viue est retournee & cõuertie en blan-
cheur/il viendra au sacrificateur/& le sacrificateur le ver-
ra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrifi
cateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume & soit guarie
& au lieu de lapostume soit enfleure blãche/ou tache blã
che & roussette/il sera veu par le sacrificateur. Le sacrifi
cateur dõc le verra/q̃ si lapparẽce dicelle est plus abbaiss
see q̃ la peau/& son poil soit cõuerty en blãcheur/le sacri-
ficateur le iugera souille: car la playe de lepre est fleurie
en lapostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le
poil ne soit point blanc/& ne soit point plus bas que la
peau/ains elle soit aucunemẽt obscure/le sacrificateur
le fera enclorre par sept iours. Que si elle est accreue en
la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe.
Mais si la tache blanche sest tenue en son lieu ne croiss-
*Heb. Nimi. Aucuns/cica- trice. sant point/cest *arbeur de lapostume/dont le sacrifica-
D teur le iugera net.

Ou si la chair ait en sa peau bzusture de feu/& que la
graisse de la bzusture ait tache blãche/roussette/ou palle/
le sacrificateur la verra: & si le poil est conuerty en blan
cheur/dedans la tache/& lapparence dicelle est plus en-
fonsee que la peau/cest lepre flourie en la bzusture. Le
sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe
de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait
poil blanc en la tache/et nest point plus abbaissee que
la peau/ains est aucunemẽt obscure/le sacrificateur le
fera enclorre par sept iours. Puis le sacrificateur le ver-
ra au septiesme iour/& si elle est accreue en la peau/le sa-
crificateur le iugera souille: car cest playe de lepre. Que
si la tache blanche sarreste en son lieu sans croistre en la
peau/& soit aucunement obscure/cest enfleure de bzusti-
re/dont le sacrificateur le iugera net: car cest arbeur de
bzusture.

Item/si lhõme ou la femme ayt playe en son chef ou
en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/& si lapparẽce
dicelle est plus enfonsee que la peau/ayãt en soy taulne
poil delie/le sacrificateur le cõdemnera souille: car cest
la tigne/& la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrifi- G
cateur voit la playe de la tigne/& lapparẽce dicelle nest
point plus enfonsee que la peau/& nayt en soy nul poil
noir/le sacrificateur enclorra par sept iours celuy qui a la
playe de la tigne/puis au septiesme iour le sacrificateur
verra la playe/& si la tigne nest point accreue/& si en soy
nayt nul poil taulne/& lapparẽce de la tigne nest point
plus enfonsee q̃ la peau/il sera rays: mais il ne rasra
point le lieu de la tigne/ains le sacrificateur enclorra
sept autres iours celuy q a la tigne. Apres le sacrificateur
verra la tigne au septiesme iour/& si la tigne nest poit
accreue en la peau & sõ apparẽce nest poit plus enfonsee
q̃ la peau/le sacrificateur le iugera estre net/& lauera ses
habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist
en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la
verra. Que si la tigne est racreue en sa peau/le sacrifica
teur ne cerchera point de poil taulne: car il est souille.
Mais si la tigne sest arrestee depuis son regard/& que le
poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie: car il est
net/dont le sacrificateur le iugera net.

Item/si lhomme ou la femme ont en la peau de leur H
chair plusieurs taches blanches le sacrificateur le verra:
& si en la peau de leur chair il y ait taches blanches au-
cunement obscures sur le blanc/cest tache blanche flo-
rissante en la peau/il est donc net.

Ite/si lhõme a le chef pele dont il soit * chauue il est * Ra. Abia. et Ra. Sal. par le sommet.
net/& si sa teste est descheuelee de sa perruque dont il soit
*chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuãt ou *R. Ab. par le frõt. R. Sal. deuant et derriere.
derriere ya playe blãche/& roussastre/cest lepre florissan
te en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrifi-
cateur le verra. Et si lenflure de la playe est blanche/et
roussastre en sa partie chauue deuant ou derriere/cõme
apparence de la lepre estant en la peau de la chair/lhom
me est ladre & souille/dont le sacrificateur le condam-
nera souille: car en son chef est sa playe. Or le ladre
(auquel sera la playe aura) ses vestemẽs deschirez/& sa
teste nue/& dune barbute sera couuert/& appelleta salle
& ord. Tous les iours durans lesquelz ceste playe sera
en luy/il sera salle & ord/seul habitant: lhabitation du-
quel sera hors lost.

Item/si le vestement a en soy la playe de lepre/soit G
vestement de laine/ou vestement de liy/ou en ordissure/
ou en tissure de liy ou de laine/ou aussi en peau/ou en
tout ouurage de pelleterie. Sil ya donc playe verde ou
rougeastre

rougeastre au vestemẽt/ou en la peau/ou en lourdissure/ ou en la tissure/ou en toutes choses de peau ce sera playe de lepze/& sera veue du sacrificateur. Et le sacrificateur verra la playe/& fera ẽclozre sept foꝛs celuy qui a la playe/ & au septiesme tour il verra la playe. Si ladicte playe est accreue au vestement ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en la peau/& en tout ce qui est faict douurage de pelleterie/cest lepze poignante/& ozde playe. Il bruslera donc le vestement/lourdissure/ou la tissure de laine/ou de liu/& toutes choses de peau/esquelles y aura playe: car cest lepze poignante/dont sera bruslé au feu. Et si le sacrificateur voit q̃ la playe nest point accreue au vestement/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toute chose de pelleterie/le dict sacrificateur commandera de lauer ce en quoy est la playe/& le fera en fermer par sept autres iours. Que si le sacrificateur apres que la playe est lauee voit que ladicte playe na point change sa mõstre/ & nest point accreue/cest chose souillee/dont tu la bruslꝛas au feu: car cest * enfonsure en sa playe tondue ou pelee. Et si le sacrificateur voit la playe estre aucunemẽt obscure depuis lauoir lauee/il la deschirera du vestement/ou de la peau/ou de lourdissure/ou de la tissure. Que si elle apparoit encoꝛe au vestemẽt/ou a lourdissure/ou a la tissure/ou en toute chose de peau/elle est flourie: dont vous la bruslerez au feu/auec ce ou la playe est. Si tu as laue le vestement/ou lourdissure ou la tissure/ ou toute chose de peau/& la playe sey depart/il sera laue de rechef/dont sera net.

*Rab. Leui. Vng defaict.

Ceste est la loy de la playe de lepze du vestement/de laine/ou de liu/ou de ourdissure/ou de tissure/ou de toute chose de peau/pour le iuger net/ou le cõbaner souille.

Chapitre.xiiij.

A La loy de nettoyer le ladze. Matth.8.a. Marc.1.d. Luc.5.c.

AT le Seigneur parla a Moseh/ disant: Ceste est la loy du ladze pour le iour de sa purgation. Il sera donc amene au sacrificateur: & le sacrificateur soꝛtira hoꝛs de lost & le verra/si la playe de la lepze est guarie de sa ladzerie/ le sacrificateur commandera/& prendza pour la purgation deux * passereaux vifz & netz/du boys de cedze/de la graine/de lhysope. Et le sacrificateur commandera de tuer vng passereau dedans vng vaisseau de terre/ auec eaue viue. Puis prendza le passereau vif/le boys de cedze/la graine et lhysope: et les mouillera auec le passereau vif au sang de lautre passereau tue/en leaue viue. Et en aspergera par sept foys sur celuy qui doibt estre nettoye de la lepze/& le purifiera/& laissera aller le passereau vif parmy les champs. Et celuy qui se purge lauera ses vestemens & rasera tout son poil/& se lauera deaue/affin quil soit net: apres il entrera en lost/et habitera dehoꝛs son tabernacle par sept iours. Et quand

*seló R. Leim. Grec: oyseletz

B se viendza au septiesme iour/il rasera tous les cheueulx de sa teste/sa barbe/les sourceilz de ses yeulx/& tout son poil: puis lauera ses vestemens & sa chair/ainsi se purifiera. Et au huptiesme tour il prendza deux agneaux sans macule/& vne brebis dvg an sans macule/& trois dixiesme de fine farine pestrie a lhuile/pour oblation/ et vng * Log dhuile/& le sacrificateur qui faict la purgation fera adsister lhomme quoy doibt purger/et ces

*Ra. Leim. certaine mesure cõtenante six oeufs. Grec/ sextier.

choses deuant le Seigneur a la poꝛte du tabernacle de la cõgregation. Lozs le sacrificateur prendza vng agneau & loffrira poꝛ le delict auec vng Log dhuile/& esleuera ces choses en oblation deuant le Seigneur. Et tuera lagneau au lieu auquel on tue loblation pour le peche/ & lholocauste au sanctuaire: car comme loblation pour le peche appartiẽt au sacrificateur/ainsi faict celle pour le delict: car cest chose tressaicte. Et le sacrificateur prẽ- C dza du sang de loblation pour le delict/& le mettra sur le mol de laureille deytre de celuy qui doibt estre purge/ et sur le poulce de sa maiy deytre/et sur le poulce de soy pied deytre. Si prendza le sacrificateur lhuile du Log/ et la versera sur la pauline de sa senestre. Puis le sacrificateur mouillera soy doigt deytre en lhuile qui est sur sa pauline senestre/& espandza de lhuile a tout soy doigt par siy foys en la presence du Seigneur. Et du residu de lhuile qui est sur sa pauline/le sacrificateur en mettra sur le mol de laureille deytre de celuy qui doibt estre purge/& sur le poulce de sa maiy deytre/et sur le poulce de soy pied deytre/auec le sang qui est pour loblation du delict. Mais ce qui est reste de lhuile qui est sur la pauline du sacrificateur/il le mettra sur le chef de celuy quoy doibt purger/et ainsi le sacrificateur fera reconciliation pour luy deuãt le Seigneur. Et si fera ledict sacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera celuy qui doibt estre purge de soy ozdure/puis apres il tuera lholocauste. Et ledict sacrificate' offrira holocauste & sacrifice a lau.el/& le reconciliera/dont sera net.

Et sil est paoure tellement quil ne peult ce auoir/il D prendza vng agneau pour loblation du delict/affin de le reciicilier/& vne dixiesme de fine farine pestrie a lhuile pour le sacrifice auec vng Log dhuile. Item/deux tourterelles ou deux pigeons de colombe qui luy seroꝛt possible dauoir/dont lung sera pour le peche/et lautre pour lholocauste/& au huptiesme tour de sa purification les apportera au sacrificateur a la poꝛte du tabernacle de la congregation/en la presence du Seigneur. Adonc le sacrificateur receura lagneau de loblatiõ pour le delict/& le Log dhuile/& les esleuera en oblatiõ en la presence du Seigneur. Et tuera lagneau de loblation pour le delict/puis le sacrificateur prendza du sang de loblation pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille deytre de celuy qui doibt estre purifie/& sur le poulce de sa maiy deytre/& sur le poulce de soy pied deytre. Et ledict sacrificateur espandza de lhuile en la pauline de sa senestre/et arrousera a tout soy doigt deytre de lhuyle qui est en sa pauline senestre par sept foꝛs en la presence du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui est en sa pauline sur le mol de laureille deytre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa maiy deytre/et sur le poulce de soy pied deytre auec le sang pour loblatiõ du delict. Mais il mettra la reste de lhuile qui est en sa pauline sur le chef de celuy qui doibt estre purge/pour le reconcilier deuant le Seigneur. Si sacrifiera lune des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme il luy sera possible dauoir. De ce dõc quil luy sera possible dauoir lung sera poꝛ le peche/& lautre en holocauste pour sacrifice. Et le sacrificateur reconciliera en la presence du Seigñr celuy qui doibt estre purge. Ceste est donc la loy de celuy auãt est la playe de lepze/lequel

ne peult cõmodement auoir pour sa purgation.

E De la visitation de la maison infectee par ladrerie.

Et le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/disant: Quand vous serez entrez en la terre de Canaan laquelle ie vous dõne en possession. Si ie enuoye la playe de lepre en q̃lque maison de la terre de vostre possessiõ/ celuy a qui appartient la maison viendra/& lannõcera au sacrificateur/disant: Il apparoit en ma maison comme vne playe: lors le sacrificateur commandera de vuider la maison/deuant quil y entre pour veoir la playe/ affin que tout ce qui est en la maison ne soit souille. Apres le sacrificateur entrera pour cõtepler la maison/& verra la playe/& si la playe qui est aux paroitz de la maison a aucunes fossettes verdoyantes/ou rougeastres/ desq̃lles lapparence soit plus enfonsee que la paroit/le sacrificateur sortira hors de la maison a la porte dicelle/

F & fera fermer ladicte maison par sept iours. Et au septiesme iour le sacrificateur retournera & la reuerra/& si la playe est accreue es paroitz de ladicte maison/il cõmãdera de arracher les pierres ausq̃lles est la playe/ et de les iecter hors de la cite en vng lieu immonde/aussi de racler la maison par dedãs a lentour/& de espãdre la poulsire quilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immõde. Puis ilz prendront dautres pierres/et les apporteront au lieu des autres/& prendrõt dautre mortier pour renduire la maison. Mais si la playe y retourne/et flourit en la maison/apres quon a arrache les pierres/& apres quon la raclee & renduicte/le sacrificateur y entrera/et la verra. Et si la playe est accreue en la maison/cest lepre poignante en la maison: elle est donc souillee. Il demolira la maison/ ses pierres/ses bois/auec tout le mortier/& les menera hors de la cite en vng lieu immõde. Et si aucun est entre en la maison/tout le temps durant quil lauoit faict fermer/il sera souille iusque au

G vespre. Et qui dormira en la maison/il lauera ses vestemens. Qui mangera aussi en la maison/il lauera ses vestemens. Or quand le sacrificateur y sera entre/et verra que la playe ne sera point accreue en la maison/ apres lauoir faict rẽduire/il iugera la maison estre nette: car sa playe est curee. Lors il prendra pour purifier la maison deux passereaux/du bois de cedre/de la graine/& de lhysope/& tuera lung des passereaux en vng vaisseau de terre auec eaue viue. Et prendra le bois de cedre/ lhysope/la graine/& le passereau vif/& les mouillera au sang du passereau tue & en eaue viue/puis arrousera la maison par sept fois. Il purgera donc la maison auec le sang du passereau & auec eaue viue/& auec le passereau vif/le bois de cedre/lhysope & la graine. Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cite parmy les chãps/& reconciliera la maison: ainsi sera nette.

Ceste est la loy de toute playe de lepre/de la tigne/ de la lepre/de la robbe/de la maison/de lenflure/de la rõgne/et de la tache blanche/pour apprendre en quel tẽps la chose est souillee/& en quel temps elle est nette. Ceste est donc la loy de lepre.

Chapitre.xv.

A De lhõme decoulãt par sõ membre.

Et le Seigñr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Parlez aux enfans de Israel/et leur dictes: Quicõque sera decoulãt par sõ mẽbre/ son flux sera immonde. Et telle sera la souillure de son flux/quand son mẽbre distillera son flux/ou son mẽbre aura faict merque de son flux/cest sa souillure. Tout lict sur leql aura dormy celuy qui decoule/sera souille: & toute chose sur quoy il se sera assis/sera souillee. Quiconq̃ aussi attouche a son lict/il lauera ses habillemẽs/ et se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Qui pareillement sassera sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule soit assis/il lauera ses habillemens/& se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Itẽ/celuy qui touchera le mẽbre de cil q̃ coule/il lauera ses vestemens/& se lauera deaue/& sera souille iusque au soir.

Item/si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net/ B il lauera ses vestemens/& se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Item/toute monture sur laquelle chevauchera celuy qui decoule/sera souillee. Itẽ/quiconque attouchera a quelques choses qui auront este soubz luy/sera souille iusque au vespre. Et qui les portera lauera ses vestemẽs/& se lauera deaue/& sera souille iusque au vespre. Item/quiconque aura touche celuy qui decoule/& ne aura point laue ses mains en leaue/il lauera ses vestemens/& se lauera en leaue/& sera souille iusque au vespre. Et le vaisseau de terre que celuy qui coule aura touche/sera casse: mais tout vaisseau de bois sera rinsse deaue. Or si celuy qui decoule est purge de La purgatiõ de lhõme decoulant par son membre. son flux/il cõptera sept iours pour sa purgatiõ/& lauera ses vestemẽs/& lauera sa chair en eaue viue/ainsi sera net. Et au huptiesme iour il prẽdra pour soy deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/& viendra deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/& les baillera au sacrificateur. Lors le sacrificateur les sacrifiera lung pour le peche/& lautre en holocauste/et le reconciliera en la presence du Seigneur de son flux.

Item/lhomme duquel sera sortie la semẽce * de pol- C * ou/quãd il est couche. lution/lauera deaue toute sa chair/& sera souille iusque au vespre/& tout habillement/ou toute peau sur laquelle sera espandue la semence de pollution sera lauee de eaue/ & souillee iusque au vespre. Et si la femme auec laq̃lle lhomme ayant pollution de semence aura dormy/ilz se laueront deaue lung & lautre/ et seront souillez iusque au soir.

Et quand la femme aura flux de sang/son flux sera De la femme ayant flux de sang. en sa chair/& * sera par sept iours en ses fleures. Et quiconque la touchera sera souille iusque au vespre/& toute *Cõme, separee. chose sur laquelle aura couche durant ses fleures sera souillee/& toute la chose sur laquelle aura este assise sera souillee. Quiconque aussi touchera le lict dicelle/il lauera ses vestemens/& se lauera en leaue/et sera souille iusque au vespre. Item/quiconque touchera a aucune chose sur laquelle se sera assise/il lauera ses vestemẽs/ & se lauera en leaue/& sera souille iusque au soir. Et qui attouchera la couche/ou la chose sur quoy elle seasseoit/ il sera souille iusque au vespre.

Item si lhomme a couche auec elle/si que les fleures soient sur luy il sera souille sept iours/& toute couche sur quoy il dormira/sera pollue.

Itẽ/quand la fẽme decoule par flux de son sang plu- D sieurs iours (non au tẽps de ses fleures) ou quãd elle decoule apres ses fleures/tout le temps du flux de son ordure/ elle est souillee/cõme au temps de ses fleures. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son flux/luy

flux/luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied/sera souillee comme la souillure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/ il sera souillie/et lauera ses vestemens/ et se lauera en leaue/et sera souille iusque au soir. Mais si elle est nettoyee de son flux/ elle comptera sept iours/ puis apres elle se purgera. Et au huytiesme iour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe/ et les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation. Et le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/et lautre en holocauste/et la reconciliera deuant le Seigneur du flux de sa souillure.

La purgation de la femme ayant flux de sang.

Vous separerez les enfans de Israel de leur souillure/affin quilz ne meurēt par leur souillure/quād ilz pollueront mon tabernacle qui est entre eulx.

Ceste est la loy de celuy qui decoule/et de celuy duquel sort la semēce de pollution/par laquelle il est souille. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs/et de celuy qui decoule auec son flux/tant au masle que en la femelle/ et de vng chascun qui couche auec la souillee.

Chapitre.xvij.

A Cōment le sacrificateur doibt entrer au sanctuaire.

ET le Seigneur parla a Moseh apres la mort des deux enfans de Aharon/quād ilz offrirent deuant le Seigneur et moururēt. Le Seigneur donc dist a Moseh: Parle a Aharon ton frere/que il ne entre point en tout temps au sanctuaire dedās le voile deuant le Propiciatoire/ qui est sur larche affin quil ne meure: car ie apparoistray en la nuee sur le Propiciatoire. Aharon entrera en ceste maniere au sanctuaire: ascauoir/auec vng bouueau pour le peche/et vng mouton pour lholocauste/il se vestira de la saincte tunicque de liy/ayant les brayes de liy sur sa chair/et se ceindra du bauldrier de liy/et se couronera de la mitre de liy/q sōt les saictz habillemēs/et auoir laue sa chair deaue/il se vestira dicceulx. Et prendra de la cōgregation des enfās de Israel deux boucz des cheures pour le peche/et vng mouto po^r holocauste. Puis Aharon offrira le bouueau pour son peche/et fera la reconciliation/tant pour soy que pour sa maison. Et prēdra les deux boucz et les presentera deuāt le Seigneur a la porte du tabernacle de la cōgregation. Lors Aharon tettera sur les deux boucz le sort/vng sort pour le Seigneur/et vng sort pour * Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur lequel le sort est escheut pour le Seigneur/si le sacrifiera pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est escheut pour Azazel/il le presentera vif deuant le Seigneur/ pour faire reconciliation sur luy/ et lenuoyer au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le bouueau pour soy peche/ faisant reconciliation/ tant pour soy que pour sa maison/ et tuant le bouueau pour son peche. Apres il prendra lencensoir plein de braise du feu de lautel/qui est deuant le Seigneur/et sa pleine paulme de perfum aromatique subtil/et lapportera dedans le voile/et mettra le perfum sur le feu deuant le Seigneur: affin que la vapeur de la perfumigation couure le Propiciatoire q est sus le tesmoignage/ ainsi il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du bouueau/et arrousera a tout son doigt au deuāt du Propiciatoire vers orient: et deuāt ledict Propiciatoire arrousera du sang sept foys a tout son doigt. Il tuera aussi le

B

* Chalbee. dict Azazel. q est selon. R. Sal. et Ra. Tem. Une montaigne. Aucuns/ le bouc q sera enuoye.

C

Larrousemēt du sanctuaire faict par sāg.

bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang dedans le voile/ et fera de son sang comme il a faict du sang du bouueau/en larrousant sur et deuant le Propiciatoire. Et reconciliera le sanctuaire pour les ordures des enfans de Israel/ et pour leurs preuarications/ et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de la congregation qui est auec eulx au milieu de leurs ordures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la congregation/quād iceluy y entrera pour reconcilier le sanctuaire/iusque a ce quil en sorte/et il le reconciliera/tant pour soy que pour sa maison/ et pour toute la congregation de Israel. Et se retirera a lautel qui est deuant le Seigneur/faisant reconciliation * pour soy/et prenant du sang du bouueau/et du sang du bouc/ le mettra sur les cornes de lautel a lentour. Si arrousera par sept foys sur iceluy du sang a tout son doigt/le purgeant et sanctifiant de toutes les ordures des enfās de Israel. Apres quil aura acheue de reconcilier le sanctuaire/et le tabernacle de la congregation/ et lautel: lors offrira vng bouc vif. Et Aharon mettant ses deux mains sur la teste du bouc vif/confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans de Israel/et toutes leurs preuarications/ auec tous leurs pechez/si les mettra sur la teste du bouc/et lenuoyra par la main de lhōme * qui souloit aller au desert. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable/et laissera aller le bouc parmy le desert.

Larrousemēt de lautel. * ou/p iceluy.

Cōfessiō Moysaique po^r les pechez du peuple.

E

* ou/ prest dailler.

Puis Aharō reuiēdra au tabernacle de la cōgregatiō/ et se deuestira de ses habillemēs de linge(desquelz il sestoit vestu quād il estoit entre au sāctuaire)et les posera illec. Il lauera aussi sa chair de eaue au lieu sainct/et se reuestira de ses vestemēs. Et luy estāt retire sacrifiera sō holocauste/et lholocauste du peuple/et fera la recōciliatiō/ tāt po^r soy q po^r le peuple/ faisāt pfumer sur lautel la graisse q estoit offerte po^r le peche. Et celuy q a laisse aller le bouc en Azazel/il lauera ses vestemens/et sa chair en leaue/ puis il entrera en tost. Mais on tirera hors de tost le bouueau et le bouc q sōt po^r le peche q sont apportez auec leur sāg en recōciliatiō au sāctuaire/et bruslera on au feu les peau/leur chair/et le^r fiēte. Et q les aura bruslez lauera ses vestemēs/et sa chair en leaue/puis entrera en tost.

F

Et ce vous sera en ordōnāce perpetuelle. Le dixiesme du septiesme moys vo^s affligerez vos ames/ et ne ferez nulle oeuure/soit celuy q est du pays/ou lestrāger q conuerse entre vo^s. Car en ce iour il vo^s recōciliera po^r vo^s purger de tous vos pechez/ainsi serez nettoyez en la presence du Seigneur. Ce vous sera donc Vacation du repos/et affligerez vos ames par ordonnance perpetuelle. Et le sacrificateur quon aura oinct/et duquel on aura cōsacre la main po^r faire sacrifice au lieu de sō pere/se vestira de ses habillemēs de linge/et saictz vestemēs/ et recōcilliera le saict sāctuaire/le tabernacle de la cōgregatiō/ lautel/les sacrificateurs/et tout le peuple de la cōgregation:et ce vo^s sera en ordōnāce perpetuelle po^r reconcilier les enfans de Israel de tous leurs pechez vne foys lan. Et Moseh feit cōme le Seigneur lauoit commande.

La feste de la reconciliation des pechez.

G

Chapitre.xviij.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: A Parle a Aharon/ et a ses filz/ et a tous les enfās de Israel/si leur dis: Ceste est la chose que le Seigneur a commande/ disant:

Defense de sacrifier hors son sacrifice.

Quiconque de la maison de Israel aura tue boeuf/ ou agneau/ou cheure dedans lost/ou qui laura tue hors de lost/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour loffrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur: le sang sera imputé a cest homme/car il a respandu sang/dont cest homme sera exterminé du milieu de son peuple. Pourtant les enfans de Israel ameneront leurs sacrifices qui veullent sacrifier au champ/ les presentans au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/et les sacrifians en sacrifices pacifiques audict Seigneur. Lors le sacrificateur espãdra le sang sur lautel du Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/faisant fumer la graisse en souef odeur au Seigneur. Et quilz ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables/apres lesquelz ilz font fornication: ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs temps.

Il doibt faire oblation a Dieu nõ aux diables.

Item/a iceulx diras: Quiconque de la famille de Israel/ ou des estrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou sacrifice/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour le sacrifier au Seigneur/ cest homme la sera exterminé de son peuple.

De non manger sang. * cest)ma fureur.

Item/quiconque de la famille de Israel/ou des estrãgers conuersans entre eulx/ aura mange de quelque sang/ ie mettray * mon regard sur la personne qui mange le sang/ et le extermineray du milieu de son peuple. Car lame de la chair est au sang/lequel ie vous ay dõne a offrir sur lautel en recõciliation pour voz ames/ car ce sang fera la reconciliation pour lame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Israel: Nulle personne dentre vous ne mãgera point de sang/celuy aussi qui est estrãger parmy vous ne mangera point de sang.

La reconciliatiõ des personnes par sang.

Item/quiconque des enfans de Israel/et des estrangers conuersans entre vous ayt pris a la chasse beste ou oyseau que on mange/il espandra le sang diceulx/et le couurira de pouldre: car lame de toute chair est en son sang. Pource ay ie dict aux enfans de Israel: Le sang de toute chair vous ne mangerez/ car lame de toute chair est en son sang. Quiconque mangera iceluy/ sera exterminé. Et toute personne qui aura mange la charongne/ou chose traulee/tãt de celuy qui est nay au pays/ que de lestranger il lauera ses vestemẽs/et se lauera de eaue/et sera souille iusque au vespre/ apres il sera net. Mais sil ne se laue/ et ne laue sa chair/ il portera la peine de son iniquite.

Gene. 9. a.

De non manger charõgne.

Chapitre. xviij.

Quelz mariages sont defendus.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Je suis le Seigneur vostre Dieu/vous ne ferez point selõ la facon du pays de Egypte/ auquel vous auez habite/ ne selon la facon de la terre de Canaan/en laquelle ie vous ameine. Si ne cheminerez point selon leurs ordonnances: mais vous ferez mes iugemẽs/et garderez mes ordonnances/ affin que cheminiez en icelles: car ie suis le Seignr vostre Dieu.

Ro. 10. a. Ieh. 22. Ezech. 20. B. Galat. 3. B.

Gardez dõc mes ordonnãces & mes iugemẽs/lesquelz lhomme faisant viura en iceulx: ie suis le Seigneur.

Nul ne sapprochera daucune affine de sa chair/pour descouurir sa vergongne: ie suis le Seigneur.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de ton pere/ ne la vergõgne de ta mere: car cest ta mere/ tu ne descouuriras point donc sa vergongne.

Tu ne descouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere: car cest la vergongne de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta soeur fille de ton pere/ou fille de ta mere laquelle est engẽdree en la maison/ou qui est engendree dehors.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de ton filz/ ou de la fille de ta fille: car cest ta vergongne.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/laquelle est engendree de ton pere: car cest ta soeur.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la soeur de ton pere: car elle est affine de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere: car elle est affine de ta mere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne du frere de ton pere/tu ne te approcheras point de sa femme: car elle est ta tante.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta belle fille: car cest la femme de ton filz/ tu ne descouuriras point donc sa honte.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fẽme de ton frere: car cest la vergongne de ton frere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la femme et de sa fille/et ne prendras point la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour descouurir sa vergongne: car elles sont tes affines/cest donc enormite.

Tu ne prendras point aussi la femme auec sa soeur en son viuãt: affin quelle ne soit affligee en descouurãt sa vergongne sur elle.

Item/tu ne approcheras point de la femme durant ses ordes fleurs/pour descouurir sa vergongne.

Item/tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain/te cõtaminant en elle par effusion de semẽce.

Tu ne bailleras point de ta generation pour faire passer a Moloch/et ne contamineras point le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur. 1. Roys. 18. c.

Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiõ feminine: car cest abomination.

Tu ne te abandonneras point aussi a coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle/ et la femme ne assistera point deuant la beste pour se subiettrea elle: car cest * abomination.

* ou/cõfusiõ.

Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez/ et desquelles la terre a este polluë/dont iay visite sur elle son iniquite/ et la terre a vomy hors ses habitans. Vous garderez donc mes ordonnances/ et mes iugemens sans faire nulles de ces abominations/tant celuy qui est nay au pays/ que lestrãger qui habite parmy vous. Car les hõmes de la terre q̃ ont este deuãt vous ont faict toutes ces abominations/dont la terre a este pollue. Voyez que la terre ne vous vomisse hors/si vous la cõtaminez/cõe elle a vomy les gens qui ont este auant vous. Car quiconque fera aucunes

Dieu defẽd de ensuyure les oeuures des gentilz.

fera aucunes de toutes ces abominations/la perſonne qui laura faict/ſera exterminee du millieu de ſō peuple. Gardez donc mon obſeruation/affin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont eſte faictes auant vous/& que ne vous ſouillez en icelles: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Chapitre.xix.

A Que nos ſoyons ſainctz. 1.Pierre.1.c.

ET le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Parle a toute la congregation des enfans de Iſrael/et leur dis: Vous ſerez * ſainctz: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu ſainct.

* C'eſt) ſeparez: aſcauoir de telles ordures & infametez deſſuſd.

Voꝰ craindrez vng chaſcun ſa mere/& ſon pere/& garderez mes repos: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Deffenſes de ne ſoy retourner et auoir ſecours aux images.

Voꝰ ne vous retournerez point aux idoles/& ne ferez nulz dieux de fonte pour vous: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

* Grec/ pour eſtre aggreable. Chald. Volontairement.

Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices paiſibles au Seigneur/vous ſacrifierez * ſelon voſtre bon plaiſir. Il ſera mange au iour que vous lauez ſacrifie/ou lendemain: mais ce qui reſtera iuſque au tiers iour ſera bruſle au feu. Que ſil eſt mãge au tiers iour/il ſera abominable et deſplaiſant. Celuy donc qui le mangera/ portera la peine de ſon iniquite: car il a pollu la choſe ſaincte du Seigneur/pourtant ceſte perſonne ſera exterminee de ſon peuple.

Quand on doibt manger le ſacrifice.

B La moiſſon. Nombz.23.d.

Quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre/vous ne acheuerez point de moiſſonner iuſque aux rues de voſtre champ/et ſi ne recueillerez point les eſpicz demourez de voſtre moiſſon.

La vendenge.

Item/tu ne grapperas point ta vigne/et ne recueilleras point les grains dicelle/mais tu les laiſſeras au paoure & eſtrãger: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Larcin. Mẽterie. Parjurement. C Exod.20.b. Deutero 5.b. Violence & oppreſſion. Eccli.20.a. Le mercenaire Deutero.24.c Le ſourd et laueugle.

Vous ne deſroberez point/& ne dencierez rien/& ne mẽtirez aucuns de vous a ſon prochain. Item/vous ne iurerez point par mon nom en mentant/et ne ſouilleras le nom de ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.

Iuſte iugemẽt Acceptiõ de perſonne. Deute ro.1.c.16.d.

Tu ne feras point tort a ton prochain/& ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point vers toy iuſque au lendemain.

D * Aueclz/aſſiſteras poſt au pres: aſcauoir le voyãt pour ſas le ſecourir.

Vengeance. Matth.18.b.

Tu ne maudiras point le ſourd/et ne mettras empeſchement deuant laueugle/mais tu craindras ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.

Aymer autruy Matth.5.g.

Tu ne feras point diniquite en iugement/et ne accepteras la perſonne du paoure/et ne hõnoreras la perſonne du grand: mais iugeras iuſtement ton prochain.

Tu ne feras point detracteur parmy ton peuple/tu ne * te dreſſeras point contre le ſang de ton prochain: car ie ſuis le Seigneur.

Semence diuerſe. Robbe de diuerſes choſes.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/corrige ton prochain/& ne ſouffre point de peche ſur luy.

Tu ne te vengeras point/et ne garderas point courroux contre les enfans de ton peuple/ains tu aymeras ton prochain comme toy meſme: car ie ſuis le Seigneur.

Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton beſtial auec autres de diuers gẽres. Tu ne ſemeras point ton champ de diuerſes ſemẽces/ tu ne veſtiras point veſtement de choſes diuerſes/comme de tretaitnne.

E Item/ſi lhomme a couche auec la femme par cohabitation de ſemence/laquelle eſt ſerue fiancee a vng homme/& neſt point rachetee/ou que liberte ne luy ſoit point donnee elle ſera * battue/point ne mourront: car elle neſt point affrãchie. Si portera il ſon offerte dung mouton pour le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le ſacrificateur le reconciliera du mouton de lofferte deuant le Seigñr/& il luy ſera faict pardon du peche quil a perpetre.

* Selon Tal mud & R. Sa. Grec/on aura regard delle. Aucuns/inquiſitiõ ſera faicte. Rab. Hahaß. battue deſcourgie. Träſl. cõmu. les deux ſeront battuz.

Item/quand vous viendrez en la terre/et que aurez plãte de tout arbre mãgeable/ Voꝰ * reputerez ſon fruict incirconcis. Par trois ans vous ſera ceſte incirconciſion/ dont nul ney mangera. Mais au quatrieſme an tout ſon fruict ſera ſainct/louable au Seigneur. Et au cinquieſme an vous mangerez de ſon fruict/ayant pouuoir de recueillir pour vous ſon reuenu: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

* Grec/ vous nettoyerez ſon ordure/ſō fruict vous ſera oſt par trois ans.

Vous ne mangerez rien auec le ſang: Vous ne deuinerez point/vous ne obſeruerez point les temps/vous ne raſerez point les coings a lentour de voſtre teſte/et ne defferez point les coings de voſtre barbe. Vous ne ferez point pour ame qui ſoit inciſion en voſtre chair/et ne mettrez eſcripture engrauee en voꝰ: ie ſuis le Seigr.

ff Manger auec ſang. Deuinemens. Tonſure a raſure defendue. Eſtigmates et inciſions. De proſtituer ſa fille.

Tu ne proſtitueras point ta fille pour la faire paillarder/affin que la terre ne ſoit pollue par paillardiſe et remplie denormite.

Le repos a Dieu.

Vous garderez mes repos/& craindrez mon ſanctuaire: car ie ſuis le Seigneur.

Sorciers et Deuins.

Vous ne vous retournerez point aux ſorciers/et ne enqueſterez rien des deuins pour voꝰ ſouiller par eulx: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Honneur aux vieulx.

Leue toy deuant celuy qui eſt chauue/& honnore la perſonne de lancien/& crains ton Dieu: ie ſuis le Seigneur.

G Eſtranger. Exode.22.f.

Si aucun eſtranger habite en voſtre terre/ vous ne luy ferez nul tort. Leſtranger qui auec vous converſe vous ſera cõme celuy qui eſt nay entre vous/et laymerez cõme vous meſme/car vous auez eſte eſtrangers au pays de Egypte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Iugement. Reigle. Poidz Meſure. * Eſt. pierres.

Vous ne ferez rien iniuſtement en iugement/en reigle/en poidz/& en meſure. Vous aurez les balances iuſtes/les * poidz iuſtes/le Ephah iuſte/et le Hin iuſte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu qui vous ay retire de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes ordonnances et tous mes iugemens/et les faictes: car ie ſuis le Seigneur.

Chapitre.xx.

ET le Seigneur parla a Moſeh/diſant: Tu diras ainſi aux enfans de Iſrael: Quiconque dentre les enfans de Iſrael/ou des eſtrãgers qui conuerſent en Iſrael donnera de ſa generation a Moloch/il mourra/le peuple de la terre le lapidera de pierre. Ie mettray ma * face a lencontre de ceſt homme/et le extermineray du millieu de ſon peuple: car il a donne de ſa generation audict Moloch pour ſouiller mon ſanctuaire/et contaminer mon ſainct nom. Que ſi le peuple de la terre eſt nonchalant dentendre a lhomme qui a donne de ſa generation a Moloch/ne le mettant point a mort/ie mettray ma face contre ceſt homme/et contre ſa famille/le faiſant exterminer du millieu de ſon peuple auec tous ceulx qui ont faict fornication apres Moloch.

A De ne ſacrifier les enfans a Moloch. Sus.18.c.

* ceſt) fureur.

La perſonne

Celuy qui va aux sorciers & devins.

La personne qui se retournera aux sorciers/et aux devins faisant fornication apres eulx/ie mettray ma face contre ceste personne/& la feray exterminer du milieu de sõ peuple. Dz sanctifiez vo⁹/& soyez saictz: car ie suis le Seigr vostre Dieu. Si gardez mes ordonnãces & les faictes: car ie suis le Seigñr qui vous sanctifie.

Que no⁹ soyons saictz. 1.Pierre.1.c.

Si quelcun maulcict son pere ou sa mere/ il mourra de mort: puisque il a maulcict son pere ou sa mere/ son sang sera sur soy.

B

Si lhõme a cõmis adultere auec la femme dung autre/ou quil commette auec la femme de son prochain/ le adultere et la adultere mourront.

Ne mon maudire sõ pere ne sa mere. Exo. 21.c. Mat.15.a Adultere. Deutero 22.d.

Fornications qui merite la mort.

Item/lhõme qui a couche auec la femme de sõ pere/ a descouuert la vergongne de son pere: dont ilz mourrõt tous deux/ leur sang sera sur eulx.

Item/lhõme q̃ aura couche auec sa belle fille/ilz mourrõt to⁹ deux/ ilz ont faict abominatiõ/le⁹ sãg sera sur eulx.

Item/lhõme q̃ a couche auec le masle par copulatiõ feminine/ilz ont faict tous deux chose execrable/ dont ilz mourront/leur sang sera sur eulx.

C

Item/lhõme qui a prins la fẽme & la mere dicelle/ cest enormite: on les bruslera luy et elles/ affin quil ny ait point denormite entre vous.

Item/ lhõme qui aura couche auec la beste/il mourra: vous tuerez aussi la beste.

Item/la femme qui sest accouplee a quelcõque beste pour se submettre a elle/tu occiras la femme & la beste: ilz en mourront/leur sang sera sur eulx.

Item/ lhõme qui prẽdra sa soeur q̃ est la fille de sõ pere ou la fille de sa mere/et verra la vergõgne dicelle/& elle la vergõgne de luy/cest hõte/dõt ilz serõt exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puisque il a descouuert la vergongne de sa soeur/il portera la peine de son iniquite.

Item/lhõme qui aura couche auec la fẽme ayant ses fleurs/& aura reuele la vergõgne dicelle descouurant sa veine/& ẽlle aussi aye descouuert le cours de son sãg/ ilz seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.

Item/tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere/ne de la soeur de ton pere: car cest descouurir sa cõsãguinite/dõt telz porterõt la peine de leur iniqte.

D

Item/lhõme qui aura couche auec sa tante/ il a descouuert la vergongne de son oncle/ilz porterõt la peine de leur peche mourans sans enfans.

Item/lhõme qui prendra la femme de son frere/ il a villainement faict descouurant la vergongne de son frere/dont seront destituez denfans.

Ainsi garderez toutes mes ordonnãces & tous mes statutz/& les faictes: & la terre/en laq̃lle ie vous fais entrer pour habiter en icelle/ ne vo⁹ vomira poit dehors. Vous ny cheminerez point aussi es ordonnances de la gent/laquelle ie envoye de devãt vous: car ilz ont faict toutes ces choses/dont les ay heu en horreur.

Dz ie vous ay dict: Possedez leur terre/ et ie vous la donneray en possession/qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel: ie suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay faict separer des peuples/ separez donc le bestial net du souille/et la volaille souillee de la nette. Et ne contaminez point vos personnes es bestes et es oyseaux/ne en toute chose que la terre produict en maniere de reptile/ lesquelles ie vous ay separees comme souillees. Vous me serez dõc sainctz: car ie suis le Seigneur sainct/& vous ay separez dẽtre les peuples/ affin que fussiez a moy.

Israel esleu de Dieu pour estre sõ peuple

Lhomme aussi ou la femme qui seront sorciers ou devins/mourront/et serõt lapidez de pierres/leur sang sera sur eulx.

Que no⁹ soyons saincts.

Que sorciers & devins meurẽt. Deut.18.b 1.Sam.28.B.

Chapitre.xxj.

Et le Seigneur dist a Moseh: Parle aux filz de Aharon sacrificateurs/et leur dis: Le sacrificateur ne se contaminera point sur le trespasse de son peuple/sinõ qua son affin & prochain: ascauoir/ sur sa mere/ sur son pere/ sur son filz/ sur sa fille/ sur son frere/ et sur sa soeur vierge/ qui luy est affine/& qui na point de mary/ sur laquelle se *souillera. Item/le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

A

Que le sacrificateur ne se trouue aux funerailles.

*ascauoir par lattouscher ou plourer.

Jlz ne touseront pas la partie chaune de leur teste/ ne raseront les coings de leur barbe/ ny en leur chair feront incisions. Jlz seront saincts a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offrẽt sacrifices du Seigneur faict par feu/ lesquelz sont comme le pain de leur Dieu/partant ilz seront saincts.

Que le sacrificate⁹ ne tonse sa barbe ne ses cheueulx. Nu⁹.19.f.

B

Jlz ne prẽdrõt poit la femme paillarde ne la*violee/ et ne prendrõt la femme repudiee de son mary/car il est sainct a son Dieu. Tu le sanctifieras: car il offre les pains a ton Dieu. Jl te sera donc sainct: car ie suis le Seigñr sainct/qui vous sanctifie. Quand la fille du sacrificateur viendra a paillarder/elle cõtaminera son pere/dont sera bruslee au feu.

*vou infame.

Dieu est qui sanctifie.

Quãd la fille du sacrificateur paillarde

Item/ le plus grand sacrificateur dentre ses freres (sur le chef duquel lhuile de vnction a este espandue/et qui a consacre ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste/ ne deschirera ses vestimens. Et ne entrera a nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. Si ne sortira point du sanctuaire/affin quil ne contamine point le sanctuaire de son Dieu: car il a sur luy le couronnement de lhuile de lunction de son Dieu: ie suis le Seigneur. Item/il prẽdra vne vierge pour femme/ sans prendre vesue/ne repudiee/ne paillarde infame/ mais il prendra femme vierge de son peuple/affin quil ne contamine point sa generation en son peuple: car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

Le sacrificate⁹ ne doit aller a aucun mort.

C

Le sacrificate⁹ prẽne a femme vne vierge. Ezech.44.f.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/ disant: Lhomme de ta semence en ses generations auquel sera macule/ne sapprochera point pour offrir le pain de son Dieu. Car tout homme auquel y aura macule ne approchera point: ascauoir/lhomme aueugle/ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez/ ou lhomme auquel y aura fraction de piedz/ou fracture de main/ ou bossu/ ou* chassieux/ ou ayant la maille en loeil/ou ayãt la rongne seiche/ou la rongne perpetuelle/ou soulle des genitoires.

Quel doibt estre le sacrificateur.

D

*Selõ Grec/ R. Ismi. ayãt la taye en loeil. Aucuns/ nam.

Tout homme donc de la lignee de Aharon sacrificateur auq̃l est macule/ne sapprochera poit pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu: car celuy auq̃l il y a macule ne approchera point po⁹ offrir le pain de sõ Dieu/mais il mãgera du pain de sõ Dieu des choses saictes/& tressainctes. Toutesfoys il nentrera point au voile/ et ne sapprochera point de lautel: car macule est en luy/ il ne violera donc point mon sanctuaire:

car ie

Car ie suis le Seigneur qui les sanctifie. Ainsi Moseh parla a Aharon et a ses filz/et a tous les enfans de Israel.

Chapitre.xxij.

A IEt le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle a Aharon et a ses filz/affin quilz se separent arriere des choses cõsacrees des enfãs de Israel/q̃ quilz ne cõtaminent point mon sainct nom es choses q̃ iceulx sanctifient a moy: ie suis le Seigñr. Dis leur: En voz eages tout hõme de toute vostre semence qui sapprochera des choses consacrees q̃ les enfans de Israel ont sanctifie au Seigñr ayant souillure sur luy: ceste personne sera exterminee de ma presence. Je suis le Seigneur.

Ceulx qui se doivent abstenir de manger choses sanctifiees.

Quicõque de la ligner de Aharon sera ladre ou decoulant de fluy/ne mangera point des sanctificatiõs iusq̃ a tant quil se soit purifie. Itẽ/q̃ aura touche a q̃lcõque souillure de la personne/ou lhõme duquel sort la semẽce de copulation/ou lhõme qui aura touche soit reptile q̃lcõque/parquoy seroit souille/ou soit hõme par lequel seroit souille/selon toute sa souillure/ la personne qui aura touche ces choses sera souillee iusq̃ au vespre/et ne mangera des choses sãctifiees/et elle na laue sa chair deaue: q̃ que le soleil soit couche/q̃ elle soit purifiee. Puis apẽs elle mãgera des choses sãctifiees: car cest son pain. Dy ne mãgera point de charõgne/ne chose rauie en quoy on se puist souiller en icelle: ie suis le Seigñr. Exode.22.d. Ezech.44.g.

B Quilz gardent donc mes cõmandemẽs/affin quilz ne portẽt point de peche sur eulx/q̃ meurẽt en iceluy/quãd ilz les auroiẽt pollues: car ie suis le Seigñr qui les sanctifie. Itẽ/ nul estrãger ne mãgera des choses sanctifiees/ne lhoste du sacrificateur/ne le mercenaire. Mais lhõme q̃ le sacrificateur aura acquis de son argẽt/mãgera de ces choses. Aussi ceulx qui sont natz en sa maison/ mangeront de sa viãde. Que si la fille du sacrificateur est mariee a vng hõme estrãger/icelle ne mãgera point des oblatiõs sãctifiees. Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou repudiee/ou ne ayt point de ligner/ elle estãt retournee en la maison de sõ pere/mãgera de la viãde de sõ pere/cõme faisoit en sa ieunesse. Itẽ/nul estrãger ne mãgera de ce. Dy si lhõme par ignorãce mãge de ces choses sanctifiees/il adiousteta la cinquiesme partie sur ces choses/q̃ baillera au sacrificateur la chose saincte. Et ne polluerõt point les choses sanctifiees des enfãs de Israel/ lesq̃lles ilz ont offertes au Seigñr/affin que parauenture ilz ne portẽt eulx mesmes iniquite de leur delict/quãd ilz auroient mange leurs choses sanctifiees: car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

C Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ a ses filz/q̃ a tous les enfans de Ismel/q̃ leur dis: Quicõque de la maison de Israel/ou des estrãgers qui sõt en Israel aura a offrir son oblatiõ/pour tous ses voeux/ ou pour toutes ses choses volontaires quil offre en holocaustie au Seigñr: Vous offrirez pour vo⁹ rẽdre aggreables le masle sans macule dentre les boeufz/q̃ dentre les brebis/q̃ les chevres. Vous ne offrirez nulle chose q̃ ait macule: car point ne serott aggreable po⁹ vous. Que si lhõme offre sacrifice paisible au Seigñr/po⁹ payer le voeu/ ou la chose volontaire/soit des boeufz/ou des brebis/ il sera sãs macule/affin q̃l soit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigñr daueugle/ou de tõpu/ou de mutile/ou ayãt pozreau/ ou rõgne seiche/ou rõgne perdurable. Aussi ne dõnerez dicelly sacrifice qui se faict par feu sur lautel du Seigneur. Tu pourras sacrifier voluntairemẽt le boeuf/ ou la brebis/ ayant les mẽbres trop gros ou ayant les membres trop graisles/mais il ne sera point aggreable pour le voeu. Deutero.15. Ecclesi.35.b. Moyses doivent estre les oblations.

D Vous ne offrirez point au Seigneur/q̃ ne sacrifierez en vostre terre casse/ne froisse/ne tõpu/ne taille. Vous ne offrirez aussi de la main de lestranger le pain de vostre Dieu dentre toutes ces choses: car il ya corruption en elles/il ya macule en ell. s/ dont elles ne seront point aggreables pour vous.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Quãd le boeuf/ ou lagneau/ou la cheure sera nay/q̃ quil aura este sept iours soubz sa mere/du huytiesme iour q̃ en apres plaira pour loblation du sacrifice/qui se faict par feu au Seigneur. Vous ne tuerez point aussi en vng iour le boeuf/ ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices en rendãt grace au Seigñr/sacrifiãs affin que pour vous soit aggreable/il sera mãge ce mesme iour/q̃ ne reserverez rien iusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Dy garderez mes cõmãdemẽs q̃ les faictes: car ie suis le Seigneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me sanctifieray au milieu des enfans de Israel. Je suis le Seigñr qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seigñr.

Chapitre.xxiij.

A IEt le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle auy enfans de Israel/et leur dis: Les solennitez du Seigneur lesquelles vous appellerez sainctes conuocations/ icelles sont mes solennitez. Par six iours tu feras oeuure: mais au septiesme iour est la vacation du repos/auquel est faicte saincte cõuocation/vous ne ferez donc nulle oeuure: car cest le repos du Seigñr/par toutes voz habitations. Du iour du repos. Expo.20.d.

La solennite du passage. Expo.12.d. Nõbres.28.c.

Cestes sont les solẽnitez du Seigñr/q̃ les sainctes cõuocatiõs que vous celebrerez en leur saison: a scauoir le quatorziesme du premier moys au vespre est le passage du Seigñr. Et le quinziesme iour de ce mesme moys est la solẽnite des pains sans leuain au Seigneur. Par sept iours vous mãgerez les pains sãs leuain. Et le premier iour vous sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile par sept iours offrãs sacrifice faict par feu au Seigñr: mais au septiesme iour sera la saincte cõuocation/auquel vous ne ferez nulle oeuure seruile.

B Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel/q̃ leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que le vous dõne/q̃ aurez moissõne la moisson/ vous apporterez au sacrificateur vng * Omer des premiers fruictz de vostre moisson/ lequel esleuera ledict Omer deuant le Seigñr/affin quil soit aggreable pour vous. Le sacrificateur lesleuera le lendemain du repos. Vo⁹ sacrifierez aussi au iour q̃ vo⁹ aurez offert le Omer vng agneau sãs macule dung an/en holocaustie au Seigneur. Et loblation diceluy sera de * deux dixiesmes de fine farine pestrie a lhuile/ po⁹ sacrifice faict par feu au Seigñr en souef odeur/q̃ sera faicte aspersion de vin la quatriesme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne grain rott/ne grain battu/iusque a ce mesme iour q̃ vo⁹ apporterez loblation a vostre Dieu. Cest ordõnãce perpetuelle par voz eages en toutes voz habitations. De offrir les premiers fruictz a Dieu. * Aucuns / vng poigne de ses pieds. * cest) de dix parties les vnes/ quest la cinquiesme partie de Ephaß.

C Vous

La pentecoste ou la cinquantiesme.

Vous nõbrerez aussi depuis lautre tour du repos du tour que vous auez porte le Omer de leleuation/ sept sepmaines entieres/iusque a lautre tour de la septiesme sepmaine:ascauoir/cinquante tours:lors vous offrirez nouueau sacrifice au Seigñr. Vous apporterez aussi de vos habitatiõs deux pains de leleuatiõ/des deux diziesmes de fine farine/lesquelz serõt cuictz auec le leuain en premices au Seigñr. Aussi vous offrirez auec le pain sept agneaux dung an sans macule/& vng bouueau/ et deux moutõs en holocauste au Seig²/& leur sacrifice/& le² aspersiõ/ lesqlz serõt sacrifices faictz par feu en souef odeur au Seig². Itẽ/vo⁹ sacrifierez vng bouc dẽtre les cheures pour le peche/& deux agneaux dung an pour le sacrifice des pacifiques. Lors le sacrificateur les eleuera auec le pain des pmices/& auec deux agneaux/en eleuation deuãt le Seigñr. Ilz serõt sanctifiez au Seigñr/ appartenans au sacrificateur. Vous celebrerez donc ce mesme tour/auquel sera faicte saincte cõuocation/& ny ferez nulle oeuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations par vos eages.

La moisson. Sus.19. b.

Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/tu ne acheueras de moissõner iusque aux riues de ton chãp/& ne recueilleras point les espicz demourans de ta moisson:mais tu les laisseras po² le pauure & lestrãger. Je suis le Seigneur vostre Dieu.

La feste de sus bilation en so de trõpettes.

Et le Seig² parla a Moseh/disãt: Parle aux enfãs de Israel/disãt: Le pmier io² du septiesme moys vo⁹ aurez le memorable repos de tubilation/auquel sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile/ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur.

E

Le tour des reconciliations. Sus.16.g.sus ques.29.b.

Le Seigñr aussi parla a Moseh/disãt: Toutesfoys le diziesme de ce septiesme moys sera le io² des recõciliatiõs/auql vous sera saincte cõuocatiõ/si affligerez vos ames/& offrirez sacrifice q̃ se faict par feu au Seig²:& ce tour mesme ne ferez nulle oeuure:car cest le tour des recõciliatiõs po² vous recõcilier deuãt le Seig² vre Dieu. Toute personne q̃ naura point este affligee ce tour mesme/ sera exterminee dẽtre son peuple. Et toute psonne q̃ aura faict oeuure quelcõque/le luy feray perdre la vie/ du milieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuure. Ce vous sera ordõnance perpetuelle par toutes vos eages/en toutes vos habitatiõs. Ce vous est vacation de repos/vo⁹ affligerez dõc vos ames. Au vespre du neufiesme tour du moys/ depuis vng vespre iusque a lautre vespre/vous celebrerez vos repos.

F

La feste des tabernacles.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/disant: Le quinziesme tour du septiesme moys par sept tours sera la solẽnite des tabernacles au Seig². Le premier tour sera saincte cõuocation/ vo⁹ ne ferez donc nulle oeuure seruile. Par sept io²s vous offrirez au Seig² sacrifice faict par feu/& au huitiesme tour/ vous aurez saincte cõuocation/& offrirez au Seigñr sacrifice faict par feu. Cest assemblee solẽnelle/ dõt vous ne ferez quelconque oeuure seruile.

Ceste sont les solennitez du Seigñr q̃ vous appellerez cõuocations sainctes/pour offrir par chascun tour au Seigñr oblation faicte par feu:ascauoir/holocauste/ offerte/sacrifice/& aspersion:oultre le repos du Seigñr/

G

& oultre vos dõs/& oultre tous vos voeux/& toutes vos choses voluntaires/q̃ vous baillez au Seig². Toutesfoys le quinziesme tour du septiesme moys quãd vous aurez assemble le fruict de la terre/ vo⁹ celebrerez la solennite du Seigñr par sept tours. Le premier tour sera le repos/aussi le huytiesme tour sera le repos. Et au premier tour vous prẽdrez le fruict dung bel arbre/des brãches de palme/& des rameaux darbre fueilleux/ et des saulx du fleuue/& si vous resiouyrez par sept tours en la presence du Seigneur vostre Dieu. Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solennite/par sept tours en lan/ laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes vos eages. Le septiesme moys vous la celebrerez. Vous habiterez sept tours es tabernacles/tous les habitans de Israel habiteront es tabernacles/affin que vostre posterite sache que iay faict habiter les enfans de Israel es tabernacles quand ie les retiray du pays de Egypte. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Ainsi Moseh parla aux enfans de Israel des solennitez du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A

Les lampes & luminaires.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Israel quilz te apportent de la pure huile dolive espreincte pour le luminaire a tousiours illuminer la lãpe dehors le voille du tesmoignage au tabernacle de la cõgregatiõ/ laquelle Aharon disposera tousiours depuis le vespre iusq̃ au matin en la psence du Seigñr. Ce sera ordõnãce perpetuelle en vos eages. Il ordõnera tousiours les lampes sur le pur chãdelier deuãt le Seigñr.

Les pains de proposition.

Item/tu prendras de la fine farine/& dicelle cuiras douze gasteaux/chascũ gasteau sera de deux diziesmes/ puis les poseras sur la table nette deuãt le Seigñr par deux rẽgees/six a chascune rengee. Aussi mettras sur les rẽgees de lencẽs pur/affin q̃ le pain soit en memoire du sacrifice faict par feu au Seig²/lequel les ordõnera

B

tousiours par chascun tour du repos deuant le Seigñr le recevant des enfãs de Israel par alliãce perpetuelle. Et appartiẽdra a Aharon & a ses filz/& le mãgerõt au lieu sainct. Car ce q̃ est tressainct des oblatiõs du Seigñr faictes par feu est po² luy/par ordõnance perpetuelle.

Le blaspheemateur lapide.

Or sortit le filz dune feme Israelite qui estoit le filz dũg hõme Egyptiẽ entre les enfans de Israel. Et prindrẽt noise en host le filz de la femme Israelite/& vng hõme Israelite. Lors le filz de la feme Israelite maulbict & blasphema le nom du Seigneur/puis lamenerent a Moseh (et le nom de la mere dicelup estoit Salomith fille de Dabri/de la lignee de Dan) si le mirẽt en prisõ/ tãt quil leur fut declaire selon la parolle du Seigñr.

C

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Tire hors de host le blasphemateur/& q̃ tous ceulx q̃ lont ouy mettẽt leurs mains sur son chef/& que toute la congregatiõ le lapide. Aussi parleras aux enfans de Israel/ disant: Quiconque aura maulbict son Dieu/portera la peine de son peche/le blasphemateur du nom du Seigneur mourra/toute la congregation le lapidera. Lestranger cõme celuy qui est nay au pays/quand il aura maulbict le nom du Seigneur mourra. Lhõe aussi quãd il aura * tollu la vie de lhõme/il mourra de mort. Et celuy qui aura tollu la vie a la beste/il rendra * beste pour beste.

* Ebr. frappe tout ame dhõme.
* Ebr. ame po² ame.

Item/lhõme q̃ aura faict exces a son pchain/cõme il a faict/ainsi luy soit il faict:ascauoir/rõpure po² rõpure/ oeil pour oeil/dent pour dent:cõme il aura faict exces en lhomme/ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a mort/il la rendra: mais qui frappera lhomme a mort/ il mourra.

Punition par pareille peine.

D

Matth.5.f. Exode.21.c. Deute.19.d.

Iuste iugemẽt

il mourra. Vous aurez que vng iugemẽt/ lequel sera faict a lestrãger/cõme a celuy qui est nay au pays. Car ie suis le Seigneur Vostre Dieu.

Moseh donc parla aux enfans de Israel/lesquelz tirerent le blasphemateur hors de lost/ & le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans de Israel feirent cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.xxv.

A Le repos de la terre au septiesme an.

ET le Seigneur parla a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne/la terre se reposera du repos du Seigneur. Six ans tu semeras ton champ/& six ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras sa despouille: mais au septiesme an sera vacation de repos a la terre/ qui est le repos du Seigneur. Tu ne semeras point ton champ/& ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissõneras point ce qui prouient de soymesme en ta moisson/ne vendengeras les raisins de ta * cõsecration: car cest lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous sera en viande a toy & a ton seruiteur/& a ta chamberiere/ & a ton mercenaire/ & a ton hoste qui conuerse auec toy/et a ton bestial/& aux animaulx qui sont en ta terre/de laquelle tout le reuenu sera pour manger.

* ou/ separatiõ. Grec/ sanctification. Chal. q̃ tu as reserue pour toy. R. Iehn. desq̃lz tu te abstenois ne les cultiuãt poit. R. Haf. desq̃lz tu separois les gõmes. Trãf. cõmu. ẓmiccos.

B Aã du Iubile.

Tu nombreras aussi sept sepmaines dans: ascauoir sept foys sept ans/& les iours des sept sepmaines/te reuiendront a quarãte neuf ans. Lors feras sõner la trõpette de iubilation/le dixiesme du septiesme moys/au iour de la reconciliation. Tu feras donc passer la trompette parmy toute Vostre terre/si sanctifierez le cinquantiesme an/& denoncerez la liberte parmy la terre/a tous ses habitans. Vous aurez le Iubile/ et retournerez vng chascun a sa possession/ & vng chascun a sa famille: car cest le Iubile/et le cinquantiesme an sera a vous. Vous ne semerez point/ne moissonnerez ce qui prouiẽt de soymesme/& ne vendengerez point les * consecrations de la vigne: car il est le Iubile lequel vo⁹ sera sainct. Lors vous mãgerez le reuenu de la terre. En cest an de Iubile vous retournerez vng chascun en sa possession.

* cõme cy dessus. a.

Si tu vends quelque chose a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ne deceuez nul de vous son frere/mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre

C des ans apres le Iubile/aussi te sera vendu selon le nombre des ans du reuenu. Selon la multitude des annees sa vendition croistra/et selon la diminution des annees on diminuera de sa vendition: car il te vend le nombre du reuenu. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais apez crainte de Vostre Dieu: car ie suis le Seig⁹ Vostre Dieu. Dz faictes mes ordonnãces/& gardez mes iugemẽs/& les faictes/affin que puissiez habiter seurement sur la terre/& que la terre vous donne ses fruictz/ desq̃lz vous mãgerez vostre saoul/& habiterez en asseurãce sur icelle. Que si vous dictes q̃ mangerons nous au septiesme an/se no⁹ ne semõs ne recueillõs nos reuenus: Je cõmanderay a ma benediction po⁹ vous en la septiesme ãnee/si q̃lle fera fruict po⁹ trois ans. Vo⁹ semerez aussi en la huytiesme annee/& mãgerez le vieil fruict/iusque a la neufiesme annee/tant que son fruict sera venu vo⁹ mãgerez le vieil. Et la terre ne sera point vendue * a perpetuite. Car la terre est mienne/& vous estes estrãgers/ & hostes enuers moy/aussi en toute la terre de vostre pos

My doibt garder les commãdements de Dieu.

Dieu faict offrir le souyda noir po⁹ viure.

La benediciõ de Dieu.

D * Chal. absolutement. La benediction de la terre.

session vous bailleres rachat pour la terre.

Que si ton frere est appaoury/& vende sa possession/ puis son viẽt po⁹ la racheter/son prochain rachetera po⁹ soy la chose vendue par son frere. Dz si lhõme na nul racheteur/mais a recouuert & trouue ce quil suffist pour le rachat/il cõptera les ans de la vẽditiõ/ & restituera ce qui est oultreplus a lhõme/auquel y lauoit vẽdu/& ainsi retournera en sa possession. Mais s'il na peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre/la vẽte sera en la main de celuy qui la achetee/iusque a lan de Iubile: puis expirera au Iubile/& retournera en sa possession.

La Benediction de maison.

Item/si lhõme a vendu la maison assise en Ville muree/son rachat sera iusque a ce que lan de la vẽdition delle sera accomply/ son rachat donc sera par vng an. Mais si elle nest point rachetee apres lan accomply/la maison qui est en la Ville ayant muraille escherra a perpetuite a celuy qui la achetee/en ses generatiõs/& ne expirera point pour le Iubile. Les maisons des villages qui nont point de murailles a lentour seront estimees selon la terre des champs/elle auront rachat et au Iubile expirera.

E

La Benditiõ des maisons des Leuites.

Item/des citez aux Leuites/& des maisõs des villes de leurs possessiõs/le rachat en sera a ppetuite au dictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/la vendition de la maison/& de la cite de sa possession expirera au Iubile. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfãs de Israel: & le chãp des fauxbours de leurs citez ne sera point vendu/car cest leur possession perpetuelle.

De celuy q̃ est deuenu pauure.

Item/si tõ frere est appaoury/& se retire par deuers toy/ tu le retiẽdras cõme estrãger/& viura auec toy sans prendre vsure de luy ne surcrois: mais tu craindras tõ Dieu/ & ton frere viura auec toy. Tu ne luy bailleras poit ton argent a vsure/ aussi ne donneras ta viande pour accroistre. Je suis le Seigneur Vostre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/pour vous dõner la terre de Canaan/affin que ie fusse Vostre Dieu.

F

Item/si ton frere est appaoury/& se si vẽdu a toy/tu ne le feras poit seruir par seruitude de serf: mais cõme mercenaire/& cõme hoste/il sera auec toy te seruãt iusq̃ a lan du Iubile. Lors iceluy se departira de toy/& ses enfãs auec luy/puis s'en retournera a sa famille/a la possessiõ de ses peres. Car ceulx que ay retire du pays de Egypte sont mes seruiteurs/partant ne serõt vendus par vẽditiõ seruile. Tu ne domineras point sur luy rigoureusemẽt/ains tu craindras tõ Dieu. Dz vo⁹ acheterez voz serfz/& voz serues q̃ vous aurez/des gẽs q̃ sont a lentour de vous: & oultre plus en acheterez des enfãs forains q̃ cõuersent auec vous/& de la famille qui est auec vous/lesq̃lz ont engẽdre en vostre terre/& vo⁹ serõt en possessiõ. Et serez heritiers deulx po⁹ voz enfãs apres vous/pour les posseder par heritage en vous seruãt de eulx a perpetuite. Mais sus voz freres les enfans de Israel/nul ne domtnera rigoureusement.

Le serf. La serue.

Item/si lestrãger ou lhoste q̃ est auec toy se si enrichy/ & tõ frere qui est auec luy appaoury/tellemẽt q̃l se si vẽdu a lestrãger ou a lhoste qui est auec toy/ou au lignage de la famille de lestrãger/apres qui se si vẽdu il sera rachetable/& vng de ses freres le rachetera/soit son oncle/ou le filz de sõ oncle/ou le affin de sa chair dẽtre sa famille/ ou sil est enrichy/luy mesme se rachetera. Lors cõptera

G

auec son acheteur depuis lan qui se vendit a luy/iusque a lan du Jubile. Et sera largẽt de sa venditiõ selon le nõbre des ans/appointãt auec luy ioupte le tẽps dung mercenaire. Sil y a encoze plusieurs annees il restituera son rachat selon icelles de largent de son emption. Mais sil reste peu dãnees iusque a lan du Jubile/il cõtera a luy/restituãt son rachat selõ ses annees. Il sera auec luy an pour an cõe mercenaire. Dz ne dominera il poit sus luy rigozeusemẽt en ta p̃sence. Que sil ne se rachete par ces choses/il soztira en lan de Jubile luy et ses filz auec luy. Car les enfans de Jsrael sont serfz a moy/ce sont mes serfz que iay retire de la terre de Egypte. Je suis le Seigñr Vostre Dieu.

Les enfans de Jsrael serfz de Dieu.

Chapitre. xxvj.

A Dieu deffens de faire images et pourtraictures. Exode. 20. a. Deutero. 5. a. Psalme. 96. f.

Vous ne vous ferez point de idoles/ne de image taillee/ne vous dzesserez statue/et ne mettrez pierre de adozatiõ en vostre terre pour sencliner a icelle: car ie suis le Seigñr Vostre Dieu. Vo⁹ garderez mes repos et craindzez mõ sanctuaire. Je suis le Seigñr.

Benediction a ceulx qui gardẽt les cõmandemẽs. Deutero. 28. a.

Se vo⁹ cheminez en mes ozdonnãces/et gardez mes cõmandemẽs/et les faciez ie vous dõneray la pluye en son temps/et la terre dõnera son fruict/et les arbzes des chãps dõneront leur fruict. La batture des grains vo⁹ rencõtrera la vendẽge/et la vendenge rencõtrera les semailles/et mãgerez vostre pain en saciete/et dozmirez seu remẽt en vostre terre. Et dõneray paix en la terre. Vo⁹ dozmirez sans que nul vous espouãte. Je feray cesser les bestes nuysables de la terre/et le glaiue ne passera point par vostre terre. Vo⁹ poursuyurez vos ennemys/et tomberõt par glaiue en vostre p̃sence.

Gob. 11. d.

Cinq de vous en poursuyurõt cent/et cent de vo⁹ en poursuyuront dix mille/et vos ennemys tomberont par glaiue en vostre p̃sence. Je vous regarderay/et vous feray fructifier et multiplier/et establiray mon alliance auec vous. Vo⁹ mãgerez aussi le vieil du vieil/et ferez soztir le vieil pour le nouueau. Si poseray mon tabernacle au milieu de vous/et mon ame ne vous reiettera point. Aussi ie cheminerai au milieu de vous/ie seray vostre Dieu/et vous serez mon peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu/qui vous ay retire du pays de Egypte/affin que ne leur seruiez/et iay rompu le cozbeau de vostre toug/et vous ay faict cheminer dzoict.

2. Corin. 6. d.

Malediction a ceulx q̃ ne gardẽt les cõmandemẽs. Deutero. 28. b. * aucuns/hypocrisie. Rabbin. makabie attenuãt et rẽdant la p̃sõne etbique. * aucuns/fictures/ou charmat. * Aucuns/cõsummatiõ des yeulx. * aucuns/tristesse.

Mais si vous ne obeyssez a moy/et ne faictes tous ces cõmandemẽs/et si vous mespzisez mes ozdõnances/et que vostre ame ayt en abominatiõ mes iugemẽs/pour ne faire point tous mes cõmandemẽs en fraignãt mon alliãce. Dz ie vous feray ces choses: ie vous visiteray par crainte/* en fleure/et * ardeur/qui * consõmeront les yeulx/et * contristerõt lame. Item/vous semerez pour neant vostre semence: car vos ennemis la mangeront. Et mettray mon tre en vous/et tumberez deuant vos ennemis/et ceulx qui vous hayent auront seigneurie sur vous/et fuyrez sans que aucun vous poursuyue.

Que si encoze par ces choses vous ne obeissez point a moy/ie en adiousteray pour vo⁹ cozriger sept fois plus sus vos pechez. Si bziseray lozgueil de vostre foꝛce/et rendzay vostre ciel et vostre terre comme aerain/vostre vertu se consommera en vain/et vostre terre ne donnera point son fruict/et les arbzes de la terre ne donneront point leur fruict.

D

Que si vous cheminez auec moy * par obstination/et ne vueillez obeir a moy/ie adiousteray sus vous sept fois plus de playe ioupte vos pechez. Si vo⁹ envoyeray les bestes des champs/et vous destitueront et deferont vostre bestial/et vous appetisseront/et vos voyes seront desertes.

* Selon Rabbin. Chald. buremẽt. Grec au contraire.

Que si par ces choses vous nestes point cozriges/mais cheminez auec moy par obstination/ie cheminerai aussi auec vo⁹ par obstination et vo⁹ frapperay sept fois plus po⁹ vos pechez/et feray venir sur vo⁹ le glaiue vindicateur pour la vengeance de mon alliãce/et quand serez rassemblez en vos villes ie vo⁹ envoyeray la pestilence au milieu de vous/et serez liurez en la main de lẽ nemy. Quãd ie vous auray * oste la monttiõ de pain/dix femmes cuyront vostre pain en vng four/et vous rẽdront vostre pain en poids/* duquel mangerez/mais point ne serez saoulez.

* Ebr. rõpu le bastõ de pain. * Ascauoir en pieces a cause du mauuais grain dont sera faict.

E

Que si pource vous ne me obeissez point/ains vous cheminez auec moy par obstinatiõ/ie cheminerai auec vous en fureur par obstination/et vous cozrigeray aussi sept fois plus pour vos pechez. Vo⁹ mãgerez la chair de vos filz/et de vos filles. Itẽ/ie destruyray vos haultz lieux/et extermineray vos images/et mettray vos charongnes sur les charongnes de vos idoles/et mon ame vous aura en abominatiõ. Item/ie mettray aussi vos citez en desolation/et destruyray vos sanctuaires/et ne flaireray point vostre souef odeur. Et si gasteray vostre terre po⁹ laq̃lle sestõnerõt vos ennemys qui habitẽt en icelle. Itẽ/ie vous espardzay parmy les gẽs/et desgaineray mõ glaiue apres vous/et sera vostre terre desolee/et vos citez en desert. Adõc la terre prendza plaisir a ses repos/tous les iours quelle sera desolee/et que vo⁹ serez en la terre de vos ennemy. Lors dõc la terre se reposera/et prendza plaisir a ses repos: tous les iours quelle sera desolee/elle se reposera/esquelz ne chõmoit point durãt vos repos quand vous y habittez/et a ceulx qui resterõt dẽtre vous ie induiray vne laschete en leur coeur/quãd ilz serõt en la terre de leurs ennemys/et le son de la fueille qui est poulsee les poursuyura/et la fuyzõt cõe le glaiue/et tomberõt sans q̃ nul les poursuyue/et sentrehurteront lung cõtre lautre cõme deuãt le glaiue/et si nul ne poursuyura. Nul aussi de vous ne pourra resister a vos ennemys. Et vous perirez entre les gẽs/et la terre de vos ennemys vous cõsommera. Et ceulx qui resterõt dẽtre vous serõt esperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniquite/et aussi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx. Et confesseront leurs iniquitez et les iniquitez de leurs peres ioupte la preuaricatiõ dlz ont perpetree cõtre moy/et ey laq̃lle aussi ilz ont chemine cõtre moy par obstinatiõ: aussi ie cheminerai cõtre eulx par obstination/et les menerai en la terre de leurs ennemys/ou lors leur coeur incircõcis se humilliera/et adõc supplierõt po⁹ leur iniq̃te. Et auray souuenãce de mon alliãce auec Jakob/et aussi de mõ alliãce auec Jzahak/et aussi de mon alliãce auec Abzahã/et auray memoire de la terre. Puis la terre sera laissee diceulx/et la terre prendza plaisir en ses repos apres auoir este desolee deulx: mais ilz pzieront pour leur iniq̃te/pour autant quilz ont repzouue mes iugemens/et que leur ame a eu en abomination mes ozdõnances. Toutesfois quãd ilz estoiẽt en la terre de leurs ennemis/ie ne les ay point repzouuez/et si ne les ay

F

Accusatiõ du peche et oraison po⁹ iceluy

G

Dieu soustenant de ses promesses pardõne au peuple recõgnoissant son peche.

les ay point eu en abomination pour les consommer en rõpant mon alliance auec eulx. Car ie suis le Seigñr leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour lalliãce des premiers/lesquelz iay retire du pays de Egypte deuant les gens/affin q̃ ie fusse leur Dieu. Je suis le Seigñr.

Ces sont les ordonnances/les iugemẽs q̃ loix que le Seigñr a dõne entre soy q̃ les enfans de Israel en la mõtaigne de Sinai par la main de Moseh.

Chapitre.xxvij.

A Des diuers voeux et estimations diceulx.

LE Seigñr aussi parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel q̃ leur dis: Si lhõme a faict vng voeu au Seigñr/lestimation sera selon le personnage. Lestimatiõ du masle depuis leage de vingt ans iusque a leage de soixãte ans/sera du pris de cinquante sicles dargent selon le poiz du sanctuaire. Mais si cest vne femelle/ lestimation sera de trente sicles. Si cest du masle depuis leage de cinq ans iusque a leage de vingt ans/lestimatiõ sera de vingt sicles/ mais de la femelle dix sicles. Itẽ/si cest de celuy qui est de leage dung moys iusque a leage de cinq ans/lestimation du masle sera de cinq sicles dargent: mais lestimation de la femelle sera de trois sicles dargent. Itẽ/ si cest de celuy qui est eage de soixante ans q̃ au dessus/ sil est masle/lestimation sera de quinze sicles: mais de la femelle de dix sicles. Item/sil est plus paoure que lestimation/il cõparoistra deuant le sacrificateur/lequel lestimera selon la possibilite de celuy qui a faict le Voeu.

B Item/si cest vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur/tout ce qui aura este dõne au Seigneur sera sainct/il ne la permutera point/q̃ ne chãgera point ceste bonne pour vne mauuaise/ou vne mauuaise pour vne bonne. Que se il chãge vne beste pour vne autre beste/ ceste la q̃ celle qui est changee seront sainctes. Et si cest quelcõque beste souillee dequoy on ne offre poit au Seigneur/on fera assister la beste deuãt le sacrificateur leql lestimera soit la bõne ou la mauuaise/q̃ selon lestimatiõ du sacrificate⁹ ainsi sera faict. Mais sil la veult racheter/ il adiousteta la cinq̃esme partie dicelle sus lestimatiõ.

*ceſt) boue en la debiant.

Item/quand lhomme aura * sanctifie sa maison en sanctificatiõ au Seigñr/le sacrificateur lestimera tant bonne que mauuaise/q̃ selon que le sacrificateur laura estimee/ainsi sera * tauxee. Mais si celuy q̃ la sãctifiee rachete sa maison/il adiousteta la cinquiesme partie de largent sur lestimation: ainsi sera sienne.

*Helõ Grec. Träſl. cõmu. Venſue.

C Item/si lhõme sanctifie au Seigneur quelque chose des champs de sa possession lestimation sera selon la semence dicelle/le * Homer de semẽce dorge de cinquante sicles dargent. Que sil a sanctifie son champ des lan du Jubile/il sera conferme selon lestimation. Mais sil sanctifie son champ apres le Jubile/le sacrificateur luy cõptera largent selon le nõbre des ans qui restent iusque a lan du Jubile/q̃ rabbatra de lestimatiõ. Et si celuy qui a sanctifie le chãp le veult racheter/il adiousteta sur luy la cinquiesme partie de largent/et luy sera confirme. Mais sil ne rachete point le champ/q̃ si ledict champ se vend a vng autre hõme/il ne se rachetera plus. Mais apres le Jubile passe le champ sera sainct au Seigneur/ La possession dicelluy sera au sacrificateur cõme le chãp interdict. Item/sil a sanctifie au Seigneur le champ quil a achete/lequel nest point du chãp de sa possession/ le sacrificateur luy cõptera la somme de lestimation iusq̃ a lan du Jubile/q̃ baillera lestimation en ce iour la/de la chose sactifiee au Seigneur. Mais en lan du Jubile le champ retournera a celuy duq̃l il lauoit achete/q̃ auquel en estoit la possession de la terre. Et toute estimatiõ sera selõ le sicle du sactuaire/ le sicle est de vingt oboles.

*ou/Gomus: lequel cõtient dix Ephaß q̃ est enuiron la charge dung aſne.

Toutesfois lhõme ne sanctifiera point le premier nay dentre les bestes offert au Seigneur/soit boeuf ou brebis: car il est au Seigneur. Mais sil est des bestes souilleres il le rachetera selon lestimation/q̃ adiousteta sur icelle sa cinquiesme partie/q̃ sil nest point rachete/il sera vendu selon lestimation. Neantmoins toute chose interdicte quil a faict interdire pour le Seigñr de tout ce qui est a luy/soit dhõme ou de beste/ou du champ de sa possession point ne se vẽdra/ne rachetera. Toute chose interdicte sera tressaicte au Seigneur. Toute chose interdicte/qui sera interdicte de lhõme/ne se rachetera point/mais elle mourra de mort. Aussi toute la decime de la terre/soit de semence de la terre/ou du fruict des arbres est au Seigñr/q̃ luy est sanctifiee. Mais sil veult racheter de sa decime/il adiousteta sur icelle sa cinquiesme partie. Et toutes les dismes des boeufz/des brebis/ q̃ de tout ce qui * passe soubz la verge/seront sanctifiees au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne sera point esleu/q̃ ne sera point change/q̃ si on le change/ icelui q̃ le chãge sera sanctifie sans le recouurer. Ceulx sõt les cõmãdemẽs que le Seigñr a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai pour les enfans de Israel.

Egoſe.30.B. Nombr.3.g. Ieheze.45.d. D

Les diſmes. *ceſt) qui ſe compte.

Cfin du troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

CLe quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

Chapitre premier.

LE Seigneur parla a Moseh au desert de Sinai/au tabernacle de la cõgregation/au premier iour du seõd moys en lan second apres quilz yssirent hors de la terre de Egypte/disãt: Leuez la somme de toute la cõgregation des enfans de Israel selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ auec le nõbre des noms: ascauoir tout masle selon leurs chefz/ depuis leage de vingt ans q̃ au dessus/ quiconque peult aller en la guerre en Israel/ lesquelz compterez par leurs ostz toy et Aharon. Et seront auec vous vng chascũ par lignee/chascun chef de la maison de ses peres.

Dieu cõmande de compter ceulx qui sõt aptes a la guerre. Egoſe.30.B.

Et ceulx sont les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De Simeon: Salamiel filz de Zuri-sadai. De Iehudah: Nahason filz de Aminadab. De Issacar: Nathanael filz de Zuar. De Zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans

Les princes des lignees de Iſrael.

de Joseph/de Ephzainy: Elisama filz de Amihud. De
B Manasseh: Gamaliel filz de Padah-zur. De Ben-iamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezer filz de Ami-sadai. De Aser: Phegiel filz de Ocran. De Gad: Eliasaph filz de Duel. De Nephthali: Ahira filz de Enan.

Ceulx sont les renommez de la cōgregation/princes des lignees de leurs peres/qui estoiēt les chefz des milles de Jsrael. Puis Moseh print ces pōnages qui sont enroullez par leurs noms lesquelz feirēt assembler toute la congregation au premier tour du second moys/& monstrerēt leur genealogie par leurs familles/par la maison de leᵘʳs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans & au dessus/par leurs chefz. Si cōme le Seigneur commāda a Moseh/il les cōpta au desert de Sinai.

La sōme des enfans de Jsrael qui furēt enroullez pour aller a la guerre.

De Ruben. Et les enfans de Ruben/premier nay de Jsrael selon leurs generatiōs/selon leurs familles/selon la maison de leurs peres/auec le nombre des noms par leurs chefz/tout masle de leage de vingt ans et au dessus/to⁹ pouans aller en guerre/furēt comptez de la lignee dudict Ruben/quarāte sept mille & cinq cēs.

C Des enfans de Simeon/selon leurs generations/
De Simeon. selon leurs lignees/et selon la maison de leurs peres/ceulx qui furent comptez diceluy auec le nombre des noms par leurs chefz/tout masle de leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Simeon/cinquante neuf mille & trois cens.

De Gad. Des enfans de Gad/par leurs generations/par leurs lignees/et par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans & au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Gad/quarante cinq mille six cens & cinquante.

De Jehudah. Des enfans de Jehudah/par leurs generations/par leurs lignees/& par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Jehudah/septante quatre mille et six cens.

D Des enfans de Jssacar/selon leurs generations/se-
De Jssacar. lon leurs familles/& selon la maison de leᵘʳs peres/auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Jssacar/cinquante quatre mille & quatre cens.

De zabulon. Des enfans de zabulon/selon leurs generations/selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict zabulon/cinquante sept mille & quatre cens.

De Joseph. Des enfans de Joseph/enfans de Ephzainy/par leurs generations/par leurs familles/& par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans & au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Ephzainy/quarante mille & cinq cens.

De Manasseh. Des enfans de Manasseh/par leurs generations/par leurs familles/& par la maison de leurs peres selon le nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au dessus/to⁹ pouans aller en guerre/furēt cōptez de la lignee dudict Manasseh/trēte deux mille & deux cens.

Des enfās de Ben-iamin/selon leurs generatiōs/ E
selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ De Ben-iamin.
auec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans/et au dessus tous pouās aller en guerre/furent cōptez de la lignee dudict Ben-iamin/trēte cinq mille & quatre cēs.

Des enfans de Dan/selon leurs generatiōs/selon De Dan.
leurs familles/& selon la maison de leurs peres/auec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au dessus/tous pouans aller en guerre/furent cōptez de la lignee dudict Dan/soixante deux mille & sept cens.

Des enfans de Aser/par leurs generatiōs/par leᵘʳs De Aser.
familles/& par la maison de leurs peres/selon le nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au dessus/tous pouans aller en guerre furent cōptez de la lignee dudict Aser/quarante & vng mille & cinq cens.

Des enfans de Nephthali/par leurs generations/ F
par leurs familles/& par la maison de leurs peres/selon De Nepht-
le nōbre des noms/depuis leage de vingt ans & au des- thali.
sus/tous pouās aller en guerre/furēt cōptez de la lignee dudict Nephthali/cinquāte trois mille & quatre cēs.

Ceulx sont les denombrez/que Mosch & Aharon compterent/& les douze princes de Jsrael/chascun homme pour la maison de son pere. Ainsi tous ceulx qui furent cōptez des enfans de Jsrael par la maison de leurs peres/depuis leage de vingt ans & au dessus/to⁹ pouās aller en guerre en Jsrael/estoient totallement en nōbre/six cens trops mille cinq cens & cinquante. Mais les Leuites ne furēt point cōptez entre eulx/par la lignee de leurs peres.

La lignee de Leui ordōnee sus le tabernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Toutesfoys tu ne compteras point la lignee de Leui/et ne leueras point la somme de eulx dētre les enfās de Jsrael: mais tu constitueras lesdictz Leuites sus le tabernacle de la cōgregation/& sus tous ses vaisseauy/et sus tout ce qui luy appartiēt. Jceulx porterōt le tabernacle/& tous ses vaisseaulx. Et iceulx luy administrerōt/& se arrengerōt alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle departira/les Leuites le osteront: & quand ce viendra a se poser/ilz le dresseront/& lesträger q̄ en approchera mourra. Mais les enfans de Jsrael se rengeront chascun a sa bende/& chascun a sa baniere selon leurs ostz. Et les Leuites se arrengerōt a lentour du tabernacle de la congregation/affin que indignation ne soit sur les enfans de Jsrael/& prendrōt la garde de la veille du tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Jsrael feirēt selon toutes les choses que le Seigñr cōmanda a Moseh. G

Chapitre iij.

A Les stations & sieges des enfans de Ioſi auec leurs princes.

Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/ disant: Chascun des enfans de Jsrael se rengera soubz sa baniere/& soubz les signes/ selon la maison de leurs peres encontre & alentour du tabernacle de la cōgregation. Si poseront le camp ceulx q̄ sont de la baniere de Ioſi de Jehudah vers orient/selon leᵘʳs exercites. Et le prince des enfās de Jehudah sera Nahason filz de Aminadab. Et son camp/ et ceulx qui sont cōptez/septāte quatre mille & six cens. Et auprez de luy se arrengera la lignee de Jssacar/et le prince des enfans de Jssacar/sera Nathanael filz de Zuar. Et

La cōpaignie de Jehudah auec Jssacar et zabulon vers Orient.

zuar. Et son camp et ses nombrez/cinquante quatre mille & quatre cens.

Puis la lignee de Zabulon/& le prince des enfans dudict Zabulon/sera Eliab filz de Helon. Et son camp
B & ses nõbrez/cinquante sept mille & quatre cens. Tous les denõbrez de lost de Jehudah seront cent octante six mille & quatre cens par leurs eyercites/lesquelz partiront premiers.

La compaignie de Ruël auec Simeon et Gad vers Midy. La bantere de lost de Ruben/sera vers midy par les eyercites/& le prince des enfans dudict Ruben sera Elizur filz de Sedeur. Et son camp & ses denombrez seröt/quarãte six mille & cinq cens. Et auprez de luy se arrengera la lignee de Simeon/& le prince des enfãs dudict Simeon sera Salumiel filz de Zurisadai. Et son cãp & ses denõbrez seröt cinquãte neuf mille & trops cens.

Puis la lignee de Gad/& le prince des enfans dud Gad sera/ Eliasaph filz de Rauel. Et son camp & ses denombrez seront quarante cinq mille six cens et cinquante. Tous les denõbrez de lost de Ruben seront/ cent cinquante & vng mille quatre cens & cinquãte par leurs eyercites/lesquelz partiront les seconds.

Les Leuites gardãs larche et le tabernacle au milieu de tout le cãp. Puis partira le tabernacle de la cõgregatiõ/lost des Leuites au milieu du camp:lesquelz cõme ilz poseront/ ainsi partiront/vng chascun a son lieu selon sa bantere.

C La bantere de lost de Ephraim/par leurs eyercites
La cõpaignie de Ephraim auec Manasseh & Benjamin vers Occident. sera vers occidẽt/& le prince des enfans dud Ephraim sera Elisama filz de Amihud. Et son cãp & ses denombrez seront quarãte mille & cinq cens. Et auprez de luy la lignee de Manasseh. Et le prince des enfans dudict Manasseh sera Gamaliel filz de Phadah-zur. Et son cãp & ses denõbrez seröt trente deux mille & deux cẽs.

Puis la lignee de Ben-iamin/& le prince des enfãs dudict Ben-iamin sera Abidan filz de Gedeon. Et son camp & ses denombrez seröt trente cinq mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Ephraim seront cent huict mille & cent par les eyercites/lesquelz partiront les troysiesmes.

La cõpaignie de Dan auec Aser & Nephthali vers Aquilon. La bantere de lost de Dan/par leurs eyercites sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan sera Ahiezer filz de Ammisadai/& son camp & ses denombrez seront soixante deux mille & sept cens. Et auprez
D de luy se arrẽgera la lignee de Aser. Et le prince des enfans dudict Aser sera Phegiel filz de Ocran. Et son camp & ses denombrez seront quarante & vng mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephthali & le prince des enfans dudict Nephthali sera Ahira filz de Enan. Et son camp & ses denombrez seront cinquante trois mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Dan seront cent cinquãte sept mille & six cens/lesquelz se partiront les derniers par leurs banieres.

Le nombre de tous les hommes du camp. Ceuly sont les denombrez des enfãs de Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des ostz selon leurs eyercites/ascauoir six cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les Leuites ne sont point cõptez dentre les enfans de Israel/cõme le Seigneur commanda a Moseh. Et les enfans de Israel feirent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande a Moseh/ainsi arrengeans leurs banieres/et departans chascun par ses familles selon les maisons de ses peres.

Chapitre.iij.

CEstes aussi sont les generatiõs de Aharon A & Moseh/au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moseh.

Les filz de Aaron. Et ceuly sont les noms des enfans de Aharõ: Nadab le premier nay/Abihu/Eleazar/& Ithamar. Ceuly sont les noms des enfans de Aharon sacrificateurs qui furẽt oinctz/desquelz les mains furent cõsacrees pour administrer la sacrificature. Et Nadab & Abihu moururent en la presence du Seigneur/quand ilz offrirent le feu des estrangers deuant le Seigneur au desert de Sinai/& neurẽt point dẽfans. Mais Eleazar & Ithamar exercerent loffice de sacrificature en la presence de Aharon leur pere.

Exod.30.a. 1.Chron.24.a. Lors le Seigñr parla a Moseh/disant: Fais approcher la lignee de Leui/& la fais assister en la pence de Aharon sacrificateur/affin quilz luy administrent/et veillent/prenans garde sus toute lassemblee deuant le tabernacle de la cõgregatiõ/pour faire le seruice dudict B tabernacle. Et gardẽt tous les vaisseaux diceluy/& les Administration des choses saictes dãce aux Leuites. veilles des enfans de Israel/en faisãt le seruice du susd tabernacle. Tu bailleras aussi en don a Aharon & a ses filz/les Leuites/lesquelz luy seröt dõnez & baillez des enfans de Israel. Si cõstitueras Aharõ & ses filz/affin quilz exercent leur office de sacrificature/autrement le estranger qui sen ingerera/mourra.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Voicy/le ay prins les Leuites au milieu des enfãs de Israel pour tout premier nay qui ouure la matrice entre lesdictz enfans de Israel/affin que les Leuites soiẽt miens. Car tout premier nay me appartiẽt/depuis le temps que le Nombr.3.a. Exode.13.a. frappay tout premier nay en la terre de Egypte/& que le sanctifiay tout pmier nay en Israel/lesquelz sont miẽs depuis lhõme iusque a la beste: ie suis le Seigñr.

Et le Seigñr parla a Moseh au desert de Sinai/di- C sant: Nombre les filz de Leui/par les maisons de leurs peres/& par leurs familles/en comptant tout masle depuis leage dũg moys & au dessus. Moseh dõc les cõpta iouxte le mandement du Seigneur/si cõme il auoit cõmande. Et iceuly furẽt les filz de Leui par leurs Le denombrement des Leuites. noms: ascauoir Gerson/Kahath/& Merari. Et iceuly sõt les noms des filz de Gerson/par ses familles: Lobni/& Semei. Itẽ les filz de Kahath par ses familles: Amram/Jezahar/Hebron/et Oziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/& Musi. Cestes sont donc les familles de Leui/ selon les maisons de leurs peres.

Les Gersonites assignez vers Occidẽt. De Gerson fut la famille Lobnite/ et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus furent cõptez en nõbre/sept mille cinq cens. Les familles Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers occidẽt. Et Eliasaph filz de Lael sera le prince de la maison du pere des Gersonites. Et ce q̃ Loffice des Leuites. les enfans de Gerson auroit en garde au tabernacle de la cõgregation sera: ascauoir le tabernacle/le pauillon/ D la couuerture/la tapisserie de la porte du tabernacle de la congregatiõ/les courtines du paruis/la tapisserie de la porte du paruis/q̃ estoit auprez du tabernacle & auprez de lautel/par le circuit/& son cordage pour tout sõ assaitre.

Les Kahathites assignez vers Midy. Item/de Kahath fut la famille des Amramites/la famille des Jezaharites/la famille des Hebronites/et la famille

la famille des Dzielites. Icelles dõc sont les familles des Kahathites. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus/furent du nombre de huict mille six cens/veillans sus la garde du sanctuaire. Les familles des enfans dudict Kahath mettront leur ost du coste du tabernacle Vers le Midy. Et Eliazaphan filz de Dziel sera le prince de la maison du pere des familles des Kahathites. Et auront en garde larche/la table/le chãdelier/les autelz/les vaisseaux du sanctuaire desquelz ilz administrerõt/ la tapisserie/& tout son seruice. E Et le prince des princes des Leuites sera Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ayãt visitation sus les gardes de la garde du sanctuaire.

Les Merarites assignez Vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Moholites/et la famille des Musites. Icelles dõc sont les familles de Merari. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus estoient en nõbre six mille deux cẽs. Et Zuriel filz de Abihael sera le prince sus la maison du pere des familles de Merari/ilz mettrõt leur ost du coste du tabernacle Vers Aquilon. Et la cõmission de la garde des enfans de Merari estoit sus les tables du tabernacle/ses verrouy/ses piliers/ses soubbassemẽs/ tous ses vaisseaux/tout son seruice/& les piliers du paruis par le circuyt/auec le's soubbassemẽs/leurs clouy/ & leur cordage.

Moseh & Aharon auec ses filz Vers Orient.

Item/Moseh & Aharõ & ses filz ayãs cõmission sus la garde du sanctuaire/pour la veille des enfans de Israel/ mettront leur ost deuãt le tabernacle de la cõgregation Vers Orient. Et lestrãger qui s'en approchera/mourra. F

Le nõbre des Leuites.

Tous ceulx qui furent nombrez des Leuites lesquelz Moseh compta auec Aharon selon la parolle du Seigneur par leurs familles/tous les masles de leage dung moys & au dessus/estoiẽt vingt deux mille.

Les Leuites sõt a Dieu au lieu des premiers nayz.

Et le Seigñr dist a Moseh: Compte tous les pmiers nayz masles des enfans de Israel depuis leage dung moys & au dessus/& lieue le nombre de leurs noms. Et prendras pour moy qui suis le Seigneur/les Leuites pour tous les pmiers nayz entre les enfans de Israel/ aussi les bestes des Leuites pour tous les pmiers naiz des bestes des enfans de Israel. Moseh donc compta cõme le Seigñr luy auoit cõmande/tous les premiers nayz des enfans de Israel. Et tous les premiers nayz masles selon le nombre des noms/depuis leage dung moys et au dessus/furent vingt deux mille deux cens septante et troys.

Le denombrement des filz ainez.

G Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prens les Leuites pour tous les pmiers nayz des enfans de Israel/ & les bestes des Leuites pour leurs bestes/& les Leuites serõt pour moy qui suis le Seigñr/& pour le rachat des deux cens septãte et troys qui sont dauãtage q̃ les Leuites des pmiers nayz des enfans de Israel/tu prẽdras cinq sicles par teste/selõ le poids du sanctuaire (le sicle est de vingt oboles) & bailleras largẽt a Aharon et a ses filz/pour le rachat de ceulx qui sont dauantage.

La reste des Ainez q̃ sont par dessus le nõbre des Leuites rachetez cy dessus de cinq sicles. Exode. 30. 8. Leuitic. 27. c. Nombres. 18. d.

Moseh dõc print largẽt des rachatz de ceulx q̃ estoiẽt dauãtage/q̃ les rachatz des Leuites. Et receut des premiers nayz des enfans de Israel largẽt: ascauoir mille troys cẽs soixãte cinq sicles/selõ le poids du sãctuaire. Puis Moseh dõna largent des rachetez a Aharon & a ses filz/selon le mandemẽt du Seigñr/sicõe le Seigñr luy auoit cõmande a Moseh.

Chapitre. iiij.

Les offices des Leuites selon les familles.

A Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/ disant: Lieue la somme des enfans de Kahath/dentre les enfans de Leui/par leurs familles/& par les maisõs de leurs peres/ depuis leage de trẽte ans & au dessus/iusque a leage de cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire loeuure au tabernacle de la cõgregation.

Loffice des Kahathites.

C Cestuy est le seruice des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation: ascauoir ce qui est tressainct.

Et quãd lost se partira/Aharon & ses filz viendront/& oserõt le voille qui couure/& couurirõt dicelluy larche du tesmoignage. Puis mettrõt sur icelluy la couuerture de peau de teisson/& estendront par dessus vng drap qui est totallemẽt de hyacinte/si mettrõt ses barres. Itẽ/ilz estendrõt le drap de hyacinte sur la table de propositiõ/ & mettront sur icelle les escuelles/les cuilliers/les gobeletz/& les hanaps/desquelz on verse/& le pain sera continuellement sur icelle. Puis estendront sur ces choses vng drap de vermeil/& le couurirõt dune couuerture de peau de teisson/& mettront ses barres. Item/ilz prendront le drap de hyacinte/& couuriront le chãdelier du luminaire auec ses lampes/ses esmouchettes/ses cruseauly/& tous les vaisseaux dhuyle/desquelz luy administreront. Apres ilz le mettront/& tous ses vaisseaux/ auec la couuerture de peau de teisson/& le poserõt sur les barres. Itẽ/ilz estendrõt sur lautel dor le drap de hyacinte/& le couurirõt dune couuerture de peau de teisson/ si mettront ses barres. Item/ilz prendront tous les vaisseaux du seruice/desquelz ilz ministreront au sanctuaire/& les mettront dedans le drap de hyacinte/couurant iceulx dune couuerture de peau de teisson. Puis les mettront sur lesdictes barres. Item/ilz oserõt les cẽdres de lautel/& estendront sur iceluy vng drap descarlate/et mettront sur iceluy tous ses vaisseaux desquelz ilz ministrent/ses paelles/les hauetz/les ballotz/les seilles/& to⁹ les vaisseaux de lautel. Et estendront sur iceluy vne couuerture de peau de teisson/si mettrõt ses barres. Et apres que Aharon & ses filz auront acheue de couurir le sanctuaire & tous ses vaisseaux/quãd lost se departira/ les filz de Kahath viendront pour le porter: mais ilz ne attoucherõt point au sanctuaire/affin quilz ne mourẽt. Ceste est la charge des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation.

B

Et Eleazar filz de Aharon sacrificateur aura cõmission sus lhuile du luminaire/les perfums aromatiçs/ loblatiõ cõtinuelle/& lhuile de vnctiõ/auec la charge de tout le tabernacle/& de toutes choses qui sont en iceluy/ tant au sanctuaire/que en ses vaisseaux.

Loffice des Gersonites.

D Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/disant: Ne destruyses point la lignee des familles des Kahathites du milieu des Leuites/mais faictes leur cecy/affin q̃lz viuent/& ne meurent point/quand ilz approcheront au tressainct lieu. Aharon & ses filz viendront/qui les mettrõt vng chascun sus son oeuure/& sus sa charge. Et nẽtreront point pour veoir quãd on couurira le sanctuaire/affin quilz ne meurent.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue encore la somme des filz de Gerson par les maisons de leurs peres/& par leurs familles/depuis leage de trente ans & au dessus iusque a leage de cinquante ans/comptant tous ceulx

tous ceulx qui peuuẽt aller en guerre po⁹ faire le seruice au tabernacle de la congregation. Cestuy est le seruice des familles des Gersonites a seruir et porter. Ilz porteröt döc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/sa couuerture:la couuerture de teissoy/laquelle est sur iceluy par dessus/& la tapisserie de la porte du tabernacle de la cögregation/les courtines du paruis/& la tapisserie de la porte du puis/laqlle est sur le tabernacle/& sur lautel a lentour/leur cordage/et tous les instrumẽs de leur seruice/& tout ce qui se faict pour eulx quand ilz seruẽt. Selon le commandemẽt de Aharon & de ses filz sera tout le seruice des filz des Gersonites/en toutes leurs charges/et en toutes leurs oeuures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Cest le seruice des familles des filz des Gersonites au tabernacle de la congregation/& leur garde soubz la main de Ithamar/filz de Aharon sacrificateur.

Loffice des Merarites.

Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans & au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/affin quilz facẽt le seruice du tabernacle de la congregation. Ceste est donc la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ ascauoir les ais du tabernacle / ses verrouy/ ses pilliers/ auec ses soubbassemens/les pilliers du paruis par le circuyt/et leurs soubbassemens/leurs cloux/leur cordage/& tous leurs instrumens/& toute leur besongne. Aussi compterez par noms les vtensilles de la garde de leur charge. Cest loeuure des familles des filz de Merari po⁹ tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ soubz la
D main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur.

Moseh donc et Aharon/et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kahathites par leurs familles/et par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le seruice du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deux mille sept cens & cinquante. Iceulx dõc sont qui furẽt comptez des familles Kahathites/tous seruans au tabernacle de la cögregation/lesquelz Moseh & Aharon nombrerent touyte le mandemẽt du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Les filz aussi de Gerson furent comptez par leurs familles/& par les maisõs de le⁹s peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de la congregation:lesquelz furent nombrez par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/deux mille six cens et trente. Iceulx donc sont qui furẽt comptez des familles des enfans de Gerson/tous seruãs au tabernacle de la congregation/lesquelz nombrerẽt Moseh & Aharon touyte le mandement du Seigneur.

Aussi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/pour le seruice du tabernacle de la congregation/lesquelz furent nombrez par leurs familles/troys mille et deux cens. Iceulx donc sont qui furent cõptez des familles des enfans de Merari/ lesquelz Moseh & Aharon nombrerent touyte le mandement du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Ainsi sont tous les denõbrez/ lesqlz Moseh et Aharon et les princes de Israel compterent/ ascauoir les Leuites par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/tous allans pour faire loeuure du seruice/et loeuure de la charge au tabernacle de la cõgregation. Et les susdictz denõbrez estoient/huict mille cinq cens et octante/lesquelz furent comptez touyte le mandement du Seigneur/par les mains de Moseh/ vng chascun selon loeuure/et selon la charge/& nombre que le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.v.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: A
Commande aux enfans de Israel quilz enuoyẽt hors de lost tout ladre/tout ayant fluy/& tout souillie sur * lame. Vo⁹ les mettrez hors/ tant maste que femelle/ les enuoyans hors de lost/affin quilz ne souillent lost / de ceulx au milieu desquelz ie habite. Et feirẽt ainsi les enfans de Israel/ les mettans hors de lost si comme le Seigneur auoit parle a Moseh.

A Ceulx q doibuẽt estre mettez hors de lost. * Chak. a Ka. Halo. le tresposse.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel: Quand lhomme ou la femme auront faict aucune offense * humaine/en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceste personne a forfaict. Ilz * cõfesserõt döc leur peche quilz ont faict/& restitueröt le forfaict auec son sort/ adiousté sur iceluy la cinquiesme partie/et la baillera a celuy contre lequel il a forfaict. Que sil nya nul a qui lhõme restitue le forfaict/ ledict forfaict sera restitue au Seigneur/& appartiẽdra au sacrificateur: excepte le mouton de recõciliation/par lequel il sera recõcilie. Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans de Israel/que ilz offriröt au sacrificateur/luy appartiendront. Et les choses sanctifiees de chascun/& ce que chascun donnera au sacrificateur/ sera sien.

Reconciliation pour la transgression. * ceste) q les hõmes cõmettent les vngz enuers les autres cõtrepoant. * ascauoir, en iugement.

B

Et le Seig² parla a Moseh/disãt: Parle aux enfãs de Israel/& le⁹s dis: Quãd la fẽme daucun aura defailly/& cõmis cõtre iceluy preuarication/& aucun ayt couche auec elle par cohabitation de semẽce/& ce ne soit sceu de son mary/& luy soit cache/ toutesfoys est pollue/ mais il nya nul tesmoing cõtre elle/& ny a point este surprinse. Sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt quil est ialouy de sa fẽme/ Veu q̃lle est pollue: ou sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt q̃l est ialouy de sa fẽme/ cõbien q̃ point ne soit pollue/ceste hõe fera venir sa fẽme/ au sacrificateur/& apportera son oblatiõ auec elle/ascauoir la dixiesme ptie de Ephah de farine dorge: mais il ne respãdra point sur elle dhuyle/& ne mettra poit dencẽs/car cest loblatiõ de ialousie/loblatiõ de cõmemoratiõ reduisãt en memoire liniqte. Et le sacrificateur le fera approcher/& assister en la p̃sence du Seig². Puis le sacrificateur prendra leaue saincte es vaisseaux de terre/& de la pouldre q̃ sera sur le paue du tabernacle/& la mettra dedans leaue. Apres le sacrificateur fera assister la fẽme en la presence du Seigneur/& descouurãt le chef de ladicte femme, mettra loblation de commemoration sur ses mains/laquelle oblatiõ est pour la ialousie. Et en la main

La loy de ialousie.

C

du sacrificateur sera leaue damertume et de malediction/ et le sacrificateur fera iurer la femme/ et luy dira: Si homme na point couche auec toy/ et si tu nes point declinee de ton mary a ozdure/ soys exẽpte de ceste eaue damertume ⁊ de malediction. Mais si tu as declinee de ton mary/ ⁊ es pollue/ ⁊ que aucun (fozs q̃ ton mary) ayt couche auec toy/ point nen seras exempte. Lozs le sacrificateur fera iurer la femme par iuremẽt de execratiõ/ ⁊ luy dira: Le Seigneur te doint en malediction ⁊ iurement au milieu de ton peuple/ faisant tõber ta cuisse/ et creuer ton ventre/ ⁊ que ces eaues de malediction entre en toy pour creuer le vẽtre/ ⁊ faire tõber la cuisse/ adõc la femme respondra: Ainsi soit/ ainsi soit. Puis le sacrificateur escrira ces maledictions en vng liure/ ⁊ leffacera a tout leaue damertume/ ⁊ dõnera a boire ladicte eaue damertume ⁊ de malediction a la femme/ affin que leaue
D de malediction et damertume entre en elle. Et le sacrificateur prendra de la main des fẽmes loblation de ialousie/ laquelle il esleuera deuãt le Seigneur/ ⁊ loffrira sur lautel. Le sacrificateur aussi prẽdra vne poignie de loblation en cõmemoration dicelle/ ⁊ en fera perfumigation sur lautel/ en apres il baillera leaue a boire a la fẽme. Et auoir beu leaue/ sil aduiẽt quelle ayt este pollue/ ⁊ quelle ayt cõmis preuarication contre son mary/ leaue damertume ⁊ de malediction entrera en elle/ ⁊ son vẽtre creuera/ ⁊ sa cuisse cherra. Ainsi sera la fẽme en malcõdictiõ au milieu de son peuple. Que si la femme na point este pollue/ ains est pure/ elle en sera exempte/ et engendrera lignee.

Ceste est la loy de ialousie/ quãd la femme sest diuertie de sõ mary/ ⁊ quelle est pollue. Ou si lhõme est esmeu de lesperit de ialousie/ tant quil est ialoux de sa femme/ il fera assister la fẽme deuant le Seigneur/ ⁊ le sacrificateur fera a icelle selon toute ceste loy/ ⁊ lhõme sera exẽpt de iniqte/ mais ceste fẽme portera la peine de sõ iniqte.

Chapitre.vj.

A La loy du voeu Nazarien * cest) separe/ sequestre ⁊ cõsacre.

ET le Seigñr parla a Moseh/ disant: Parle aux enfãs de Israel/ ⁊ leur diras: Si lhõme ou la fẽme a faict voeu/ ascauoir le voeu de * Nazarien/ pour se separer au Seigñr/ il se abstiendra de vin/ ⁊ de cervoise/ et ne beuura nulle chose aigre de vin/ ne de cervoise/ ne de toute liqueur de raisins/ ⁊ ne mãgera point de grappes freiches ou seiches. Tous les iours q̃l sera Nazarien/ il ne mãgera de nulle chose qui soit faicte du vin de la vigne/ depuis les grains iusque a la pellace. Tous les iours du voeu par leql il est Nazarien/ le rasoir ne passera point sur sa teste/ iusque a ce q̃ les iours (esql̃z il sest faict Nazarien au Seigñr) soyẽt passez/ il sera sainct/ ⁊ laissera croistre les cheueux de sa teste. Nul iour durãt q̃l est Nazarien
B au Seigñr/ il ne viendra a la personne du mort. Il ne se souillera point sur son pere/ sur sa mere/ sur son frere/ sur sa soeur/ quand ilz serõt mortz: car la cõsecration de son Dieu est dessur sa teste. Tous les iours quil sera Nazarien/ il sera sainct au Seig². Item/ si q̃lcun est mort aupres de luy subitemẽt par cas fortuit/ il aura pollu le chef de sa consecration/ dont tousera son chef le iour de sa purification/ au septiesme iour il le tousera. Et au huytiesme iour il apportera deux tourterelles/ et deux pigeõs de colombe au sacrificateur/ a la porte du tabernacle de la congregation. Lozs le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/ ⁊ lautre en holocauste/ ⁊ fera reconciliation pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacrera au Seigñr les iours esquelz il a este Nazarien/ offrãt vng agneau dung an pour le delict/ ⁊ les premiers iours seront annullez: car il a pollu sa consecration. *Ebr. lame.

Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tẽps que les C iours de sa cõsecration seront accõplis/ il viendra a la porte du tabernacle de la congregation/ ⁊ fera son oblation au Seigñr dung agneau dung an sans macule en holocauste/ ⁊ dung autre agneau dung an sans macule pour le peche/ ⁊ dung mouton sans macule pour les pacifiques. Et vne corbeille de pains de fine farine sans leuain/ des gasteaux pestris a lhuyle/ ⁊ des toutes sans leuain oinctz dhuyle/ auec leurs oblatiõs/ ⁊ leurs aspersions/ lesquelz le sacrificateur offrira deuãt le Seigñr/ ⁊ sacrifiera vng sacrifice pour le peche diceluy/ et vng holocauste. Et offrira le sacrifice du moutõ pour les pacifiques au Seigneur/ auec la corbeille des pains sãs leuain. Aussi le sacrificateur fera loblation/ et aspersiõ diceluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la D cõgregation tousera la teste de sa consecration/ ⁊ prẽdra la perruque de la teste de sabicte cõsecration/ ⁊ la mettra sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacifiques. Lozs le sacrificateur prendra lespaule cuite du moutõ/ ⁊ vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et vne tourte sans leuain/ si les mettra es mains du Nazarien/ apres quil aura touse sa cõsecration. Et le sacrificateur offrira ces choses en eleuation deuant le Seigneur. La chose saincte appartient au sacrificateur/ tant la poictrine de leleuation/ que lespaule de leleuatiõ: puis apres le Nazarien pourra boire du vin. Ceste est la loy du Nazarien/ qui a voue au Seigneur son oblation pour sa cõsecration/ oultre ce q̃ pourra auoir selõ son voeu/ ce quil a voue: ainsi fera il/ toupte la loy de sa consecration.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon et a ses filz/ disant: Vous benetrez ainsi les enfans de Israel/ en leur disant: Le Seigñr te benie ⁊ te garde. Le Seigneur face reluire sa face sur toy/ et aye mercy de toy. Le Seigneur esliene sa face vers toy/ et te doint paix. Ilz mettront dõc mon nom sur les enfans de Israel/ et ie les benetray. La forme de benetr le peuple. Leuit.36.6.

Chapitre.vij.

A Exo.40.8. Les oblatiõs des princes a la sãctificatiõ du tabernacle.

ET aduint au temps que Moseh eut accomply de dresser le tabernacle/ et de lauoir oinct et sanctifie auec tous ses vaisseaux/ et lautel auec tous ses vaisseaux/ lesquelz il oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de Israel/ et chefz des familles de leurs peres/ les princes des lignees/ lesquelz estoient constituez sur les denombrez. Et porterent leur oblation deuant le Seigneur/ ascauoir six chariotz couuers auec douze boeufz/ vng chariot pour deux princes/ et vng boeuf pour vng chascun/ lesquelz offrirent deuant le tabernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/ disant: Pres diceulx/ ⁊ soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congregatiõ/ si les dõneras aux Leuites/ a vng chascun selon son seruice. Moseh donc print les chariotz/ et les boeufz/ ⁊ les dõna aux Leuites. Il dõna aux enfãs de Gerson deux chariotz/ ⁊ quatre boeufz/ selõ le seruice.

Item il

Item/il donna aux enfans de Merari quatre charlotz/et huict boeufz/selon leur seruice/par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Mais poit nen dõna aux filz de Kahath/pourtãt que a eulx appartiẽt le seruice du sãctuaire le portãs sur les espaules. Et les princes offrirẽt a la dedicace de lautel/au tour quil fut oinct leur oblation deuant lautel. Le Seigñr aussi dist a Moseh: Vng prince offrira ey vng tour/et vng autre prince en lautre tour/son oblation pour la dedicace de lautel.

B Au premier tour dõc Nahason filz de Aminadab de la lignee de Jehudah offrit son oblatiõ. Et estoit sõ present vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles/du poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie auec lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Oeste est loblatiõ de Nahason filz de Aminadab.

Loblation de Nahason.

Au secõd tour Nathanael filz de Znar prince de la lignee de Issacar offrit. Et psenta pour son oblation vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles/selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de pfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dũg an. Oeste est loblation de Nathanael filz de Znar.

Loblation de Nathanael.

C Au troisiesme tour Eliab filz de Helon prince des enfans de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/ vng agneau dung an po² lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Oeste est loblatiõ de Eliab filz de Helon.

Loblation de Eliab.

Au quatriesme tour Elizur filz de Sedeur prince des enfans de Ruben offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargent de cent trente sicles/vne phiole dargent de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/ vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Oeste est loblation de Elizur filz de Sedeur.

Loblation de Elizur.

D Au cinquiesme tour Salumiel filz de Zuri-Sadai prince des enfans de Simeon offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/ vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Oeste est loblation de Salumiel filz de Zuri-Sadai.

Loblation de Salumiel.

Au sixiesme io² Eliasaph filz de Duel prince des enfãs de Gad offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Oeste est loblation de Eliasaph filz de Duel.

Loblation de Eliasaph.

Au septiesme tour Elisama filz de Amihud prince des enfãs de Ephzaim offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Oeste est loblation de Elisama filz de Amihud.

Loblation de Elisama.

Au huytiesme tour Gamaliel filz de Phadah-zur prince des enfãs de Manasseh offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trente sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutõs/ cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Oeste est loblation de Gamaliel filz de Phadah-zur.

E Loblation de Gamaliel.

Au neufiesme tour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben-iamin offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sãctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de diz sicles pleiz de pfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an po² lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dũg an. Oeste est loblatiõ de Abidan filz de Gedeon.

Loblation de Abidan.

Au dixiesme io² Ahiezer filz de Ami-Sadai prince des enfãs de Dan offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dũg an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dũg an. Oeste est loblation de Ahiezer filz de Ami-Sadai.

Loblation de Ahiezer.

Fi

En vnziesme io² Phegiel filz de Ocran prince des efãs de Aser offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an/ pour lholocauste/ vng cheureau de cheures

Loblation de Phegiel.

cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiçs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ & cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Phegiel filz de Ocran.

Loblation de Ahira. Au douziesme iour Ahira filz de Enan prince des enfans de Nephthali offrit ung plat dargent de cent trẽte sicles/une phiole dargent de septãte sicles selon le poix du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/ung cuillier doz de dix sicles plein de perfum/ung bouueau/ung moutõ/ung agneau dung an pour lholocauste/ung cheureau des cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiçques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Ahira filz de Enan.

G Ceste est la dedicatiõ de lautel/au iour q̃l fut oinct des princes de Israel/douze platz dargent/ douze phioles dargent/douze cuilliers doz/ dõt chascun plat dargent estoit de cent trẽte sicles & chascune phiole de septãte. Tout largent des vaisseaux montoit deux mille quatre cens sicles selon le poiz du sanctuaire. Douze cuilliers doz pleins de perfum estoiẽt chascun de dix sicles selon le poiz du sanctuaire. Tout loz dõc des cuilliers montoit cent vingt sicles. Et tous les boeufz pour lholocauste/douze bouueaux/ douze moutons/ douze agneaux dung an/auec leurs offertes/ et douze cheureaux des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du sacrifice des pacifiçques vingt quatre boeufz/soixante moutons/soixãte boucz/soixante agneaux dung an. Ceste est la dedication de lautel apres quil fut oinct. Et quãd Moseh entroit au tabernacle de la congregation pour luy parler/il oyoit la voix de celuy qui parloit a luy du Propiciatoire/qui estoit dessus larche du tesmoignage/ entre les deux cherubins & parloit a luy.

Chapitre.viij.

A La dispositiõ des lampes, ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/& luy dis: Quand tu allumeras les lampes a lencõtre du chãdelier/ les sept lampes esclaireront. Et ainsi feit Aharon a lencontre du chãdelier allumant ses lampes/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh. Et ceste est loeuure du chãdelier doz debuict au marteau/leq̃l estoit dune mesme masse/depuis sa geãbe iusque a ses fleurs/ selon la monstre que le Seigneur feit apparoir a Moseh/ainsi feit le chandelier.

La purification & oblatiõ des Leuites, Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Prens les Leuites dẽtre les enfans de Israel/& les purifie/ & leur feras ainsi po[r] les purifier. Espars sur eulx leaue de purificatiõ/ & q̃lz facẽt passer le rasoir sur toute leur chair/

B & lauẽt leurs vestemẽs/& se facent netz/ puis prendront ung bouueau/& sõ offerte de la fine farine pestrie a lhuyle/mais tu prendras ung autre bouueau pour le peche/ loz feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de la congregation/& assembleras toute la cõgregatiõ des enfans de Israel. Tu feras donc approcher les Leuites deuãt le Seigñr/& les enfans de Israel mettrõt leurs maines sur les Leuites. Et Aharõ esleuera les Leuites en esleuatiõ deuãt le Seigñr dẽtre les enfãs de Israel/ affin q̃lz soyẽt pour exercer le seruice du Seigñr. Aussi les Leuites mettrõt leurs maines sur la teste des bouueaux. Si en sacrifie ung po[r] le peche/& lautre en holocauste au Seig[r]/po[r] faire recõciliatiõ po[r] les Leuites. Puis tu feras assister les Leuites deuãt Aharon et deuant ses filz/& les esleueras en eleuation au Seigneur. Ainsi feras separer les Leuites dẽtre les enfãs de Israel/affin q̃ les Leuites soyẽt miens. Apres ce les Leuites viendrõt pour seruir au tabernacle de la cõgregation/lesq̃lz purifieras & esleueras en esleuation. Car ilz me sont dõnez & baillez dẽtre les enfans de Israel/ pour ceulx qui ouurẽt la matrice de toue pmiers naiz/ lesq̃lz ay prins pour moy dẽtre les enfãs de Israel. Car tous premiers naiz dẽtre les enfans de Israel sont miens/ tant des hõmes que des bestes/ lesq̃lz ay sanctifie pour moy/des le tẽps que le frappay tous les premiers naiz du pays de Egypte. Et ay prins les Leuites pour tous les premiers naiz des enfans de Israel. Et ay dõne lesdictz Leuites en don a Aharon/ & a ses filz/ du milieu des enfans de Israel/pour exercer le seruice des enfãs de Israel au tabernacle de la congregation/affin de faire recõciliatiõ pour lesdictz enfans de Israel. Et ne sera nulle playe auy enfans de Israel/quand lesdictz enfans de Israel approcheront du sanctuaire.

D Moseh dõc & Aharon/& toute la cõgregatiõ des enfans de Israel feirẽt auy Leuites selon toutes les choses que le Seigñr auoit cõmande a Moseh po[r] les Leuites. Les Leuites dõc se purifierẽt/& lauerẽt le[rs] vestemẽs & Aharõ les esleua en esleuatiõ deuãt le Seig[r]/& feit recõciliatiõ po[r] eulx les purifiãt. Et apres ce les Leuites vindrẽt po[r] exercer le[r] seruice au tabernacle de la congregatiõ deuãt Aharõ/& deuãt ses filz/cõe le Seig[r] cõmanda a Moseh des Leuites/ainsi donc leur feirent.

Le temps du seruice des Leuites, Et le Seigñr parla a Moseh/disãt: Ceste chose est q̃ appartiendra auy Leuites. Depuis leage de vingt cinq ans & au dessus/chascun entrera pour exercer le seruice du tabernacle de la cõgregation. Et depuis leage de cinquãte ans ilz retournerõt de lexercice du seruice sãs pl[s] seruir/& aurõt laduministratiõ auec le[rs] freres au tabernacle de la cõgregation/pour garder ce quon leur baillera en garde/& ne ferõt nul seruice. Tu feras donc ainsi auy Leuites sus leurs gardes.

Chapitre.ix.

A Dieu cõmande celebrer le Passage. ET le Seig[r] pla a Moseh au desert de Sinai au pmier moys de lan secõd q̃lz sortirent du pays de Egypte/disãt: Les enfans de Israel celebrerõt le Passage en sa saison/le quatorziesme iour de ce moys au vespre vo[r] celebrerez iceluy en sa saison/ selon toutes ses ordonnances/& ses reigles. Exode.12.a.

Moseh dõc parla auy ẽfãs de Israel po[r] celebrer le Passage. Ilz celebrerẽt dõc le Passage le quatorziesme iour du pmier moys au vespre/au desert de Sinai. Les enfãs de Israel feirẽt selõ toutes les choses q̃le Seig[r] auoit cõmande a Moseh. Or y auoit il aucũs personages souilliez sur ung hõme trespasse/dõt ilz ne peurẽt celebrer le Passage en ce iour la/& sapprocherẽt en ce meisme iour deuãt Moseh/& deuãt Aharõ. Puis ces personages leur dirẽt: Nous sõmes souilliez sur ung hõme trespasse. Pourquoy sõmes nous empeschez que nous ne offrõs loblation au Seigñr en son tẽps parmy les enfans de Israel? Loz Moseh leur dist: Arrestez vous/& le orray ce que le Seigneur cõmandera pour vous. Auy souilliez nest point pmis de celebrer le Passage.

B Loz le Seig[r] parla a Moseh/disãt: Parle auy enfans de Israel/disãt: Si quelcun dẽtre vo[r]/ou de vos generations est souille sur le trespasse/ou est en lcingtaine voye/il celebrera le Passage au Seig[r] le quatorziesme iour du

tour du second moys au Vespre/ le mangeant auec les
Exode.xij.g. Heb.ix.f. pains sans leuain/ & choses ameres/ ilz ne laisseront
rien dicelup iusque au lendemain/ & ne luy casserõt point
les os/ ilz celebrerõt icelup selon toute lordonnance du
Passage. Mais si lhõme est net/ & nest point par chemin/
& delaisse a celebrer le Passage/ ce personage sera exter-
mine dentre son peuple/ pourtãt quil na point offert lo
blatiõ du Seigneur en sa saison. Cest hõme portera la
C peine de son peche. Que si vng estranger conuerse auec
Vous/ & quil celebre le Passage au Seigneur/ il le fera
ainsi selon lordonnãce du Passage/ & selon la reigle dice
luy. Vne mesme ordonnance Vous sera/ tant a lestran-
ger/ que a celuy qui est nay au pays.

La nuee couurãt le tabernacle/ le peuple se arreste: & sen vont quãd elle depart. Exode.40.b. Et au iour quil dressa le tabernacle/ la nuee couurit le tabernacle sus le pauillon du tesmoignage/ & au Ves-
pre estoit sus le tabernacle/ cõme apparẽce de feu iusque
au matin. Ainsi estoit il cõtinuellemẽt: la nuee couurãt
icelup de iour & lapparẽce de feu de nuict. Or apres que
la nuee sestoit leuee du tabernacle/ les enfans de Israel de-
partoient/ & au lieu auquel se arrestoit la nuee/ illec les-
dictz enfans de Israel assoient lost. Iouyte la parolle
du Seigñr les enfans de Israel cheminoiẽt/ & iouyte
la parolle du Seigñr assoient lost: tous les iours esdictz
la nuee demouroit sur le tabernacle/ ilz assoiẽt lost. Et
D durant quil faisoit prolonger la nuee par pluseurs iours
1.Corin.10.a. sus le tabernacle/ les enfans de Israel faisoient la gar
de du Seigñr/ & ne departoient point. Et quãd la nuee
estoit certain tẽps sus le tabernacle/ a la parolle du Sei-
gneur ilz assoient lost/ & a la parolle du Seigneur ilz se
departoient. Et si la nuee estoit depuis le Vespre iusque
au matin/ & que ladicte nuee se esleuoit au matin ilz de-
partoient: fust donc iour ou nuict/ quand la nuee sesle-
* Selon le Grec. Trãst. commu. deux iours. uoit/ ilz partoiẽt. Ou si par * aucuns iours/ ou par vng
moys/ ou par vng an il faisoit prolonger la nuee sur le
tabernacle/ & demourer sur icelup/ les enfans de Israel
assoient lost/ & ne se departoiẽt point/ mais quand elle
se esleuoit ilz se departoiẽt. Donc iouyte la parolle du
Seigneur ilz assoient leur ost/ et iouyte la parolle du
Seigñr ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur
selon le mandemẽt dicelup par les mains de Moseh.

Chapitre. y.

A Les trõpettes dargẽt & lusage dicelles. ET le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Fais
deux trõpes dargent duict au marteau/ lesq̃l-
les tu auras pour cõuoquer lassemblee/ & fai-
re partir les ostz/ & on sonera dicelles/ & toute lassemblee
cõuiendra par deuers toy a la porte du tabernacle de la
cõgregation. Que si on sonne de lune/ les princes et
chefz de la multitude de Israel cõuiendront par deuers
toy. Et quãd vous aurez sonne par retentissemẽt bruyãt/
lost de ceulx qui sont rengez vers Orient se partira. Et
quand vous aurez sonne la seconde foys par retentisse-
ment bruyãt/ lost de ceulx qui sont logez vers Midy se
partira. Ilz sonnerõt par retentissemẽt bruyãt en leurs
departemens. Mais quand vous ferez assembler la cõ
gregation/ vous sonnerez sans retentissemẽt bruyãt. Et
les filz de Aharõ sacrificateurs sonnerõt les trõpes/ ce
quil vous sera en ordõnance perpetuelle en voz eages.

Et quand vous viendrez a la bataille en vostre ter-
re a lencontre de vostre aduersaire/ qui vous a assiege/
vous sonnerez les trõpettes/ & vous serez en souuenãce
deuant le Seigneur vostre Dieu/ et serez saufz de voz
ennemys. Item/ au temps de vostre lieesse en voz so- B
lennitez/ & au cõmencemẽt de vostre moys/ vous sonne-
rez les trõpes sus voz holocaustes/ & sus voz sacrifices
pacifiques/ affin quil vous soyent pour cõmemoratiõ
deuãt vostre Dieu: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Les enfans de Israel departẽt de Sinai. Et en lan second au second moys/ au vingtiesme du
moys la nuee sesleua du tabernacle du tesmoignage.
Et les enfans de Israel partirẽt selon leurs trains du
desert de Sinai/ & la nuee demoura au desert de Pha-
ran. Lors premierement partirent iouyte le mande-
ment du Seigñr par la main de Moseh. Premiere-
ment donc partit la baniere de la bende des enfans de Nom.2.a.
Iehudah selon leur exercite/ & estoit sus leur exercite dicelle
Naason filz de Aminadab/ et sus leur exercite de la lignee
des enfans de Issacar estoit Nathanael filz de Zuar/ &
sus leur exercite de la lignee des enfans de Zabulon estoit
Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis sus: puis
les filz de Gerson & les filz de Merari portãs le taber-
nacle se partirent.

Ité/ partit la baniere de la bẽde de Ruben par sõ exer
cite/ sus leur exercite estoit Elizur filz de Sedeur. Ité/
sus leur exercite de la lignee des enfans de Simeon/ estoit
Salamiel filz de Zuri-Sadai. Ité/ sus leur exercite des
enfans de Gad/ estoit Eliasaph filz de Duel. Et les
Kahathites partirent/ portans le sanctuaire/ et dresse- C
rent le tabernacle/ tant quilz fussent venuz au lieu au-
quel on le deuoit dresser.

Ité/ partit la baniere de la bẽde des ẽfãs de Ephraim/
selon ses exercites/ sus leur exercite estoit Elisama filz de Ami
hud. Item/ sus leur exercite de la lignee des enfans de
Manasseh/ fut Gamaliel filz de Phadah-zur. Ité/
sus leur exercite de la lignee des enfans de Ben-iamin/
fut Abidan filz de Gedeon.

Ité/ partit la baniere de la bẽde des enfãs Dan/ assẽ
blãt toutes les bẽdes par ses exercites/ sus leur exercite du
quel fut Ahiezer filz de Ami-Sadai. Ité/ sus leur exercite
des ẽfãs de Aser/ fut Phegiel filz de Ocran. Ité sus le
exercite de la lignee des enfãs de Nephthali/ fut Ahira
filz de Enan. Ceulx sont les partemens des enfãs de
Israel selon leurs exercites/ quand ilz departirent.

Hobab refuse daller auec Moseh. Apres Moseh dist a Hobab filz de Rauel Madian
beau pere de Moseh: Nous allõs au lieu dõt le Seigr
a dict il le nous dõneroit/ viens auec nous/ & no⁹ te fe-
rons du bien: car le Seigñr a promis bonnes choses a
Israel. Et il luy respõdit: Je ny iray point/ mais te men D
iray en mon pays/ & mõ parẽtage/ Auquel il dist: Je te
prie ne nous delaisse point/ pourtãt que tu cõgnoys en
quel lieu au desert no⁹ deuõs assoir lost/ dont no⁹ seras
* pour guide. Or si tu viens auec nous/ ce bien sera que * Cest/ pour ceulx. quand le Seigneur nous aura bien faict/ nous te ferõs
aussi du bien. Puis partirent de la montaigne du Sei-
gneur par la voye de trois iours: mais larche de lallia-
ce du Seigneur cheminoit deuant eulx par la voye de
trois iours/ pour espier lieu a les poser. Et la nuee du
Seigneur estoit sus eulx par iour/ quand ilz partoient
de lost. Et quand larche se departoit Moseh disoit: Le-
ue toy Seigneur/ affin que tes ennemis soyẽt dispersez/ Psal.67.a.
& que ceulx qui te hayent/ senfuyent de deuant toy. Et
quãd elle estoit posee il disoit: Seigneur retourne aux
grandes multitudes de Israel.

Chapitre. yj.

Et quand

A *ou/se mescontentoit. Aucuns faisoit iniquement. Le peuple puny par feu. Moseh prãt est regaree.

ET quãd le peuple se * complaignoit/il despleut au Seigñr/leql louyt/dont fut moult courrouce/& le feu du Seigr se alluma entre eulx/& cõsomma vne partie de lost. Lors le peuple cria a Moseh. Et Moseh pria le Seigñr/adonc le feu fut estaint. Et appella le nom de ce lieu Thaberah. Car le feu du Seigñr sestoit allume entre eulx.

* Grec/se assit. B Le peuple conuoite de la chair. 1.Corin.10.a.

Et le cõmun peuple qui estoit parmy eulx/conuoita et * retourna/aussi les enfans de Israel plourerẽt/disãs: Qui nous fera mãger de la chair: Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pour neant en Egypte/ des concõbres/des pompõs/des pozreaux/des oignõs/ & des aulx/& maintenant noz personnes sont seiches/ car noz yeulx ne voyent que May/lequel May estoit semblable a vng grain de Coziandre/& sa coleur cõme la couleur de Bdellion. Le peuple sesparboit/et le recueilloit/ puis le mouloit aux meules/ ou il le pilloit au mortier/& le cuisoit en vng chaudẽ/& en faisoit des gasteaux/dõt la saueur estoit cõme le gousi de * liqueur dhuile/& quand la rousee descendoit de nuict sur lost/le May descendoit sur icelup. Adonc Moseh ouyt le peuple plourãt par ses familles/chascun a lhuys de son pauillon/dequoy le Seigneur fut grãdement courrouce/ aussi despleut a Moseh.

Le peuple se sache a May. Exo.16.c. Sapiẽ..5.c Psal. 78.c.Gebã.6.d. * Selon Rab. Arint.ou/passe selon Chald. Grec/ration. La murmuration & infidelite de Moseh.

C Lors Moseh dist au Seigñr: Pourquoy as tu mal faict a ce peuple/& pourquoy ne ay ie point trouue grace deuant toy/que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy: Ay ie moymesme conceu tout ce peuple/lay ie moymesme engendre/que tu me dis porte le en ton sein (si cõme la nourrice porte lenfant) en la terre/pour laql le tu as iure a ses peres: Dont auroye ie de la chair pour en dõner a tout ce peuple: car il pleure cõtre moy/disant: Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis seul souũstenir tout ce peuple/car il est trop chargeable pour moy. Si tu me veulx ainsi faire ie te reqers (se tay trouue grace deuant toy) tue moy/affin q:ie ie ne voye point mon mal.

D Dieu abloict a Moseh septãte hõmes. * cest/ie les inspireray de par leul esprit.

Et le Seigneur dist a Moseh: Assemble moy septãte hõmes des anciens de Israel/lesquelz tu congnois estre les anciẽs du peuple/& ses prevostz/& les ameine a la porte du tabernacle de la congregation/affin quilz assistent illec auec toy/puis ie descendray la/& parleray auec toy. Lors * ie separeray de lesperit qui est sur toy/ & le mettray sur eulx/affin quilz portẽt auec toy la charge du peuple/& que tu ne la porte point tout seul. Et tu diras au peuple: Sanctifiez vous demain/& vous mãgerez de la chair pourtant que auez ploure aux aureilles du Seigñr/disãs: Qui no9 fera mãger de la chair: car il nous estoit mieulx en Egypte. Et le Seigneur vous dõnera de la chair/laql le vous mangerez. Vous ne mangerez point vng iour/ne deux iours/ne cinq iours/ne dix iours/ne vingt iours: mais iusque a vng moys durant/tant quelle vous sorte par les * narines/ et quelle vous soit en fascherie/ pour autant que vous auez contẽne le Seigñr/qui est au milieu de vous/& que vous auez ploure deuant luy/disans: Pourquoy sommes nous cy venuz de Egypte: Et Moseh dist: Il y a six cens mille piedtõs de peuple au milieu desquelz ie suis/& tu as dict: Je leur dõneray de la chair/affin quilz en mãgent vng moys durãt. Leur tuera on des brebis/ & des boeufz/affin quilz leur puissent suffir: ou leur assemblera on tous les poissõs de la mer/affin quilz leur puissent suffir:

*ou/bouche. E Infidelite de Moseh. Iesay.c.8.

Et le Seigñr respõdit a Moseh: La main du Seigneur est elle abbregee: Tu verras maintenant si ma parolle * aduiendra ou non. Moseh donc partit/et racõpta les parolles du Seigñr au peuple. Si assembla septante hõmes des anciens du peuple/lesquelz feit assister a lentour du tabernacle. Adonc le Seigñr descẽdit en la nuee/& parla a luy/& separa de lesperit qui estoit sur luy/& le mist sur les septante hommes anciens. Or aduint quand lesperit reposa sur eulx/quilz prophetiserẽt sans cesser.

* Heb. Grec. Chal. Aucuns/ de quelle Baleur sera. Les septante anciẽs constituez auec Moseh ppheti. ser.

Mais deux hõmes estoiẽt demourez en lost/le nom de lung estoit Eldad/et le nom de lautre Medad/sur lesqlz lesperit reposa/& iceulx auoiẽt este escriptz/ mais point ne estoient allez au tabernacle/& si prophetisoiẽt en lost. Adonc courut vng adolescẽt/& annonca a Moseh/disãt: Eldad & Medad prophetisẽt en lost. Et Iehosua filz de Nun/ministre de Moseh * lũg de ses ieunes garsons/respõdit/disant: Mon seigñr Moseh empesche les. Et Moseh luy respondit: Pourquoy es tu ieuieuy pour moy: A la mienne volunte que tout le peuple du Seigñr fust prophete/& que le Seigneur donna sur eulx son esperit.

ff Eldad & Medad prophetisans en lost. * Aucuns/dictes les ieunes ou esleuz. Aucuns/ des sa ieunesse Moseh desire q tous ppheti sent. Ainsi S. Paul. 1. Corin 14.a.

Puis Moseh se reduict en lost/luy & les anciens de Israel. Adõc issit vng vẽt du Seigñr/& amena des cailles de la mer/& les lascha sur lost/le chemin dune iournee ca & la a lentour de lost/& estoiẽt presque de deux coudees sur la terre. Lors le peuple se leua tout ce iour la & toute la nuict/& tout le iour ensuyuant/& recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins en auoit rassẽble dix Omer/& les estendirent pour eulx a lentour de lost. Et la chair estant encore entre leurs dentz deuant quelle fust digeree/ le Seigñr se courroucea contre son peuple/lequel il frappa dune tresgrosse playe. Adonc appella le nom de ce lieu * Kibroth-Hathauah. Car on ensepuly illec le peuple conuoiteux. Et de Kibroth-Hathauah le peuple se en alla en Hazeroth/ainsi furent en Hazeroth.

G Les cailles en uoyees d Dieu Psal.78.c. Punition de Dieu. Pse.78.e * cest sepulchre de concupiscence.

Chapitre.xij.

A Marian & Aharõ murmurerent cõtre Moseh. Moseh sur tous tresdebõnaire.

LOrs Marian & Aharon parlerent contre Moseh a cause de la femme Ethyopienne/ quil auoit prinse (car il auoit prinse vne femme Ethyopienne) & dirent: Le Seigñr a il parle tant seulement auec Moseh/na il point aussi parle a nous: Et le Seigneur ouyt ce: mais Moseh estoit tresbumble sur tous les hõmes qui estoient en la terre. Et le Seigneur dist a Moseh/a Aharon/& a Marian: Venez vous trois au tabernacle de la congregation. Et eulx trois y allerent.

Dieu reprent Aharõ & Marian. B Dieu ple aux ppheles p songes & visions. Dieu dict du bẽ de Moseh Nõbr.12.a.

Lors le Seigneur descendit en la colomne de la nuee/et sarresta a la porte du tabernacle/puis il appella Aharon et Marian/et sortirẽt tous deux. Et il dist: Escoutez maintenant mes parolles. Sil ya quelque prophete entre vous/moy qui suis le Seigneur/ le me mõstreray a luy par vision/& parleray a luy en songe. Jl ny a nul cõme mon seruiteur Moseh/quil soit fidele en toute ma maison: car ie parleray auec luy bouche a bouche/& en vision/& non par choses obscures/ mais il verra la figure du Seigñr. Et pourquoy nauez vo9 craincte de parler cõtre mon seruiteur Moseh: Ainsi le Seigr se courroucea a lencontre deulx/puis sen alla: & la nuee se departit du tabernacle. Et voicy Marian estoit ladresse

C Marian ladresse. semblable

semblable a la neige/& Aharõ regarda Mariã qui estoit labreſſe. Et Aharon dist a Moseh: Helas mon seigneur ie te prie ne mets point le peche sur nous. Car nous auons faict follement/& auõs peche. Je te prie quelle ne soit cõme le mort qui sort du ventre de sa mere/la moitie de sa chair est ia consommee.

Aharon prie Moseh pour Mariam.

D Puis Moseh cria au Seigneur/disant: O Dieu ie te prie guaris la maintenãt. Et le Seigneur respondit a Moseh: Si son pere eust cracha contre sa face/ne eust elle point este hõteuse par sept tours? Quelle soit donc sequestree par sept tours hors de lost/& apres on la reuoquera. Et Mariam fut sequestree hors de lost par sept tours/& le peuple ne departit point iusque a tant q̃ Mariam fut reuoquee. Enapꝛs le peuple se partit de Hazeroth/& asseirent leur ost au desert de Pharan.

Mariam guerie a la priere de Moseh.

Chapitre.xiij.

A Et le Seigneur parla a Moseh/disãt: Enuoye des hõmes affin quilz espient la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans de Israel. Vous enuoyerez vng homme de chascune lignee de leurs peres/ascauoir tout prince qui est sus eulx. Lors Moseh les enuoya du desert de Pharan/iouyte la parolle du Seigñr/& tous ces personnages estoiẽt princes sus les enfans de Israel/les noms desquelz sensuyuent. De la ligne de Ruben: Sainna filz de Zecur. De la lignee de Simeõ: Saphat filz de Huri.

Les espies enuoyez en la terre de Canaan

De la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. De

B la lignee de Issacar: Igal filz de Joseph. De la lignee de Ephzaim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Ben-iamin: Phalti filz de Raphu. De la lignee de Zabulon: Gediel filz de Sodi. De la lignee de Joseph/qui estoit de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Sust. De la lignee de Dan: Amiel filz de Jemali. De la lignee de Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephthali: Nahabi filz de Vapsi. De la lignee de Gad: Guel filz de Mact. Iceulx sont les noms des personnages que Moseh enuoya pour espier la terre. Et Moseh appella Hosea filz de Nun Jehosua.

Jehosua dict parauãt Hosea.

C Moseh donc les enuoya pour espier la terre de Canaan/si leur dist: Montez par icy vers le Midy/puis vous mõterez sur la mõtaigne/& vous verrez quelle est la terre/le peuple aussi qui habite en elle: ascauoir sil est fort/ou debile/sil est en petit ou en gros nombre/& q̃lle est la terre en laquelle il habite: ascauoir si elle est bõne/ou mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̃lles il habite: ascauoir silz sont en villages/ou en villes murees. Et quelle est la terre: ascauoir si elle est grasse/ou maigre: sil y a arbres/ou non. Dayez courage/& prenez du fruict de la terre. Et alors estoit le tẽps des nouueaux raisins.

D Et quand ilz furent mõtez/ilz espierẽt la terre depuis le desert de Zin iusq̃ en Rohob/pour entrer en Hemath. Ilz mõterent donc vers Midy/& paruindrẽt iusque en Hebron/ou estoiẽt Ahiman/ Sisai/& Tholmai filz de Enak. Et Hebron auoit este edifiee sept ans deuant *Zoan de Egypte. Si vindrẽt iusque au fleuue de Escol/& copperent illec vng rameau auec vne grappe de raisins/& deux le porterent a tout vne barre/& des grenades et des figues. On appella ce lieu * Nehel-Escol/ a cause de la grappe que les enfans de Israel coppe-rent de la.

Deute.i.a.

* Autrement Tanis/ selon le Chaldee.

* cest le fleuue de la grappe.

E Et en la fin des quarãte iours ilz retournerẽt de espier la terre/& cheminans paruindrent a Moseh/et a Aharon/& toute lassemblee des enfans de Israel au desert de Pharan/qui est en Kades/lesq̃lz le⁹ racõpterẽt les nouuelles/& tout le tesmoignage/si leur mõstrerẽt des fruictz de la terre. Jlz luy reciterent donc/& dirent: Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez/laq̃lle aussi a affluẽce de laict & de miel/ et icy est du fruict dicelle: mais le peuple qui habite au pays/est fort/& les villes fortifiees sont moult grãdes: aussi nous auõs la veu les enfans de Enak. Les Amalekites habitẽt en la terre Meridionale/& les Hethiẽs/ les Jebusiens/& les Amorrheens habitent en la montaigne. Et les Cananeens habitẽt toupte la mer aupres du riuage de Jordan.

Les espies retournez louẽt la terre de Canaan.

F

Adonc Caleb feit taire le peuple contre Moseh/et dist: Montons & la possedons: car nous la pourrõs surmonter. Mais les personnages qui estoiẽt mõtez auec luy/dirent: Nous ne pourrions monter a ce peuple: car il est plus fort que nous/& rapporterent choses diffamatoires de la terre/laq̃lle ilz auoiẽt espiee po⁹ les enfans de Israel/disans: La terre par laquelle sommes passez pour lespier/est vne terre qui consomme * ses habitãs: et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/sont personnages de grande stature. Illec aussi auõs nous veu les geãs/les enfans de Enak/de la race des geãs/ tellement quil nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard de eulx.

Caleb enhorte le peuple de mõter en Canaan.

G

Les mesmes espies blasmẽt la terre.

* ascauoir po⁹ les occisions des grandes guerres dont ilz mourroiẽt.

Chapitre.xiiij.

Lors toute lassemblee se leua/& letta vng cry. Et le peuple ploura ceste nuict. Et tous les enfans de Israel se mutinerent a lencontre de Moseh/& a lencõtre de Aharon. Et toute lassemblee leur dist: A la nostre volunte que fussiõs mortz au pays de Egypte/ou en ce desert. Dea la nostre volunte que nous fussions mortz. Et pourquoy le Seigneur nous a il faict venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue/& pour faire estre en proye nos femmes & nos petis? Ne nous valoit il point mieulx de retourner en Egypte? Et ilz dirent lung a lautre: Constituons vng chef/& retournons en Egypte. Adonc Moseh & Aharon se prosternerent sur leur face deuant toute lassemblee de la congregation des enfans de Israel. Et Jehosua filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh/qui auoiẽt espie la terre deschirerent leurs vestemens/& parlerent a toute la congregation des enfans de Israel/disans: La terre par laquelle nous auons passe pour lespier/est vne terre tresgrandemẽt bonne. Si le Seigneur nous est propice/il nous fera aller en ceste terre/et nous la baillera/laquelle est vne terre ayant affluence de laict et de miel. Toutesfoys ne soyez rebelles contre le Seigneur: et vous/ne craignez point le peuple du pays: car nous les pouons deuorer comme le pain/car leur protection leur est ostee/& le Seigneur est auec nous/ ne les craignez donc point. Et toute lassemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les enfans de Israel au tabernacle de la congregation.

Le peuple plourea murmure du desespoir q̃l print de la terre espiee.

A

Caleb & Jehosua louans la terre/esq̃lz le peuple pource veult lapider.

B

Et le Seigñr dist a Moseh: Jusque a quãd me irritera ce peuple/& iusque a quãd ne croira il a moy/pour to⁹ les signes que tay faict au milieu de luy? Je le frapperay de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre

Dieu se courrouce du peuple infidele.

H en peuple

Lorraison de Moseh a Dieu pour le apaiser.

en peuple plus grand & plus fort quil nest. Et Moseh dist au Seig^r: Les Egyptiẽs entendront que tu as faict mõter par ta force ce peuple du milieu de eulx/& le dirõt aux habitateurs de ceste terre. Ilz ont oỹ o Seigñr q̃ tu es au milieu de ce peuple/& que tu es apparu oeil a oeil/ & q̃ la nuee sarreste sus eulx/& q̃ en la colomne de la nuee tu chemine deuant eulx par iour/& en la colomne de feu par nuict/& que tu auras faict mourir ce peuple comme vng hõme. Si diront les gens qui auront ouy ta renommee: Pour autãt q̃ le Seigñr ne peult mener ce peuple en la terre pour laq̃lle il leur a iure/il les a occis au desert. Or maintenant ie pry que la Vertu du Seigneur soit magnifiee/cõme il a parle en disant: Le Seigneur est tardif a ire/& est de grãde misericorde/ ostant iniq̃te et la preuarication* vers lequel nul ne sera innocent/ visitant iniq̃te des peres sur les filz iusque a la troysiesme & quatriesme generation. Pardonne ie te pry/a iniquite de ce peuple/selon ta grãde misericorde/comme tu as pardonne a ce peuple depuis Egypte iusque icy. Et le Seigneur dist: Jay pardõne iouyte ta parolle. Et certe ie vis/& la gloire du Seigneur rẽplira toute la terre: car tous les hõmes qui ont veu ma gloire/& mes signes que iay faict en Egypte & au desert/& qui mont desia tente par diz foys/& nont point obey a ma voix/ilz ne verront point la terre/pour laquelle iay iure a leurs peres/ aussi tous ceulx qui me tritẽt ne la verrõt point. Mais mon seruiteur Caleb/pour autant quil a eu vng autre esperit auec luy/& est venu perseuerãment apres moy/ie le introduiray en la terre en laquelle il a este/& sa semence aura par heritage icelle/les Amalekites/& les Cananees qui habitent en la vallee. Retournez vous demain/& allez au desert par la voye de la mer Suph.

Psal.103.8.

* De ce passage Exode.34.a

La misericorde de Dieu.

Moseh est espaulce.

Iehosua.14.8.

Dieu promet la terre de Canaan a Caleb

Apres le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/disant: Jusque a quand ozray ie ceste mauuaise congregation qui murmure alencõtre de moy/& les murmurations des enfans de Israel qui murmurent alencõtre de moy? Dis leur: Je vis dict le Seigñr: Cõme vous auez parle en ma presence/ainsi vo⁹ feray ie. Vos corps tõberont en ce desert/& vo⁹ tous qui auez este cõptez/selõ tout vostre nõbre depuis leage de vingt ans & au dessus/ qui auez murmure contre moy nẽtrerez point en la terre pour laquelle iay * leue ma main: affin que ie vous feisse habiter en icelle/sinon Caleb le filz de Jephoneh & Jehosua filz de Nun/& meneray vos petis (desq̃lz vo⁹ auez dict quilz seroient en proye)& cognoistront la terre que vous auez mesprisee. Vos charõgnes donc tomberont en ce desert/mais vos enfans repaistirõt en ce desert quarante ans/& porteront vos fornications/iusque a ce que vos charongnes seront consommees au desert/selon le nombre des iours esquelz vous espiastes la terre: ascauoir quarãte iours/vng chascun iour pour chascun an. Vous porterez la peine de vos iniquites par quarante ans/affin que vous cognoissez * lempeschement que ie donneray. Je suis le Seigneur qui ay parle. Je feray ainsi a toute ceste mauuaise cõgregation qui est cõuenue contre moy. Ilz seront cõsommez en ce desert/& mourrõt illec. Et les personnages que Moseh auoit enuoyez pour espier la terre qui sont retournez/& ont faict murmurer contre luy toute ceste congregation en rapportãt choses diffamatoires de la terre/lesdictz personnages qui ont rapporte choses diffamatoires de ladicte terre mourront de playe deuãt le Seigneur: Mais Jehosua filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh Viuront/dentre iceulx qui sont allez espier la terre. Et Moseh dist toutes ces choses aux enfans de Israel/dont le peuple fut grandement contriste.

Et se leuerent au matin/et monterent au couppeau de la mõtaigne/disans: Voicy/nous monterõs au lieu que le Seigneur a dist:car nous auons peche. Puis Moseh leur dist: Pourquoy trãsgressez vous le cõmandement du Seigneur/ce qui ne vous tournera point a bien? Ny montez point/affin que vous ne soyez ruinez deuant vos ennemis/car le Seigneur nest point au milieu de vous/aussi les Amalekites & Cananeens sont la deuant vous/& vous tomberez par glaiue. Pour autant que vous vous estes destournez de suyure le Seigneur/dont le dict Seigneur ne sera point auec vous. Et ilz se sont * presumptueusemẽt ingerez de mõter au couppeau de la mõtaigne. Mais larche de lalliance du Seigneur & Moseh ne bougerẽt du milieu de lost. Adõc les Amalekites & les Cananeens habitans en icelle montaigne descendirent/& les frapperent/& les froisserent iusque en Hozmah.

1.Corin.10.8. Ebrieu.3.d. Iude.1.8.

Le peuple cõgnoist son peche.

Le peuple mõtant oultre le cõmãdemẽt de Dieu est tue des Amalekites.

* Chald. mesehamment ilz ont ose. Ra. Salo efforce. Trãst. cõmu. tisãt & po⁹ y aucugles.

Chapitre.xv.

Et le Seigneur parla a Moseh disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis. Quand vous serez entrez en la terre de vos habitations laquelle ie vous dõne/& que vo⁹ voulsrez faire oblation par feu au Seigneur/ holocauste/ ou sacrifice pour payer le voeu/ou la chose voluntaire/ ou pour vos solennitez/en faisant souef odeur au Seigneur/vous offrirez des boeufz/ou des brebis. Quicõque veult offrir/il offrira son oblation au Seigneur sacrifice de fleur de farine/la dixiesme de Ephah pestrie auec la quatriesme partie de Hin de huile/& du Vin la quatriesme partie de Hin/pour verser sur lholocauste/ou en sacrifice pour chascun agneau. Pour vng mouton feras lofferte de deux decimes de fine farine pestrie en lhuyle la troysiesme partie de Hin. Et offriras du Vin po⁹ laspsion la troysiesme partie de Hin/en souef odeur au Seigneur. Et quand tu sacrifieras vng veau en holocauste ou sacrifice pour payer le voeu/ ou les pacifiques au Seigñr/il offrira sur le veau lofferte de trois decimes de fine farine pestrie en lhuyle la moytie de Hin. Aussi tu offriras du Vin pour laspersiõ la moytie de Hin/en sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r. Ainsi fera on pour chascun boeuf/ou chascun mouton/ou agneau des brebis ou des cheures/selon le nõbre q̃ vo⁹ sacrifierez/ainsi ferez vo⁹ a vng chascũ selõ leur nõbre. Tous ceulx q̃ sõt nayz au pays ferõt ainsi ces choses/en offrãt sacrifice faict p feu en souef odeur au Seig^r. Et si lestrãger qui iuerse entre vo⁹/ou q̃ est parmy vo⁹ par vos eages faict sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r cõme vous le ferez/ainsi le fera il. O cõgregatiõ/ a vo⁹ & a lestrãger qui conuerse entre vous/ne sera que vne ordõnance/ laquelle sera statut perpetuel par vos eages/ tant a vous que a lestrãger en la presence du Seigneur. Il ny aura donc que vne loy/& vne reigle pour vous et pour lestrãger qui cõuerse auec vous.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez en la terre a laq̃lle ie vous introduis/& q̃ vous mãgerez du pain

A Sacrifices feront les enfãs Disrael eulx paruenus a la terre de Canaan.

Les premices.

du pain du pays/Vo⁹ offrirez leleuatiõ au Seig⁹. Vous offrirez en eleuatiõ vng gasteau de Voz p̃mieres pastes/ touyte leleuation de laire/ainsi le offrirez Vous. Vous dõnerez donc au Seigneur de Voz p̃mieres pastes en eleuation par Voz eages.

C Loblation du peche p ignorance.

Que si Vous auez erre z nauez faict tous ces cõmandemẽs que le Seigñr dist a Moseh/z tout ce que le dict Seigñr Vous a cõmãde par la main de Moseh/depuis le iour quil le Vous enioignit z doresnauãt par Voz eages. S'il aduiẽt quil ayt este faict par ignorãce Voyant la congregation/toute la congregation sacrifiera vng bouueau en holocauste de souef odeur au Seigneur auec son offerte/z son aspersiõ/selon la reigle: z vng bouc des cheures pour le peche. Ainsi le sacrificateur recõciliera toute la congregation des enfans de Israel/si leur sera pardõne/pourtant que cest ignorãce. Et iceulx apporteront leur oblation en sacrifice faict par feu au Seigñr/ z loblatiõ de le⁹ peche deuãt le Seig⁹ po⁹ leur ignorãce. Lors sera pardõne a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/z a lestrãger q̃ conuerse parmy Vo⁹: car tout le peuple estoit en ignorãce. Et si vne p̃sõne peche par ignorãce/elle offrira vne cheure dñg an po⁹ le peche. Et le sacrificateur reconciliera la personne errante quãd elle a peche par ignorãce deuant le Seigñr/z luy sera pardõne. Pour celuy q̃ est nay au pays des enfãs de Israel/z po⁹ lestranger qui conuerse parmy Vo⁹/Vous sera vne loy pour auoir faict quelque chose par ignorance.

La peine de celuy qui peche par orgueil.

Et la personne qui aura forfaict par orgueil soit de ceulx q̃ sont naiz au pays ou des estrãgers/il vitupere le Seigñr/dont ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. Car il a mesp̃rise la parolle du Seigneur/z a rõpu son cõmandement. Ceste personne donc sera exterminee portãt la peine de son iniq̃te sur soy.

D Lhõme amassant du bois au iour du repos lapide.

Or les enfans de Israel estans au desert trouuerẽt vng hõme qui cueilloit du bois le io⁹ du repos/z ceulx qui trouuerent celuy qui cueilloit le bois lamenerẽt a Moseh z a Aharon/z a toute la cõgregation/et le mirẽt en p̃son: car il nestoit point declaire quelle chose on luy deuoit faire. Lors le Seigñr dist a Moseh: C est hõme mourra de mort/lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de lost. Toute la congregation donc le tira hors de lost/z le lapidẽrẽt de pierres z mourut/comme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Franges au iour des vestemens. Deute.22.8.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel/z leur dis q̃z facent des franges sur les bors de leurs vestemens par leurs eages/z mettront es franges du bort vng rubcy de hyacinte. Vo⁹ aurez dõc telles franges/affin que quãd les verrez quil Vous souuienne de tous les commandemẽs du Seigneur/et les facez. Si ne * entẽdrez point apres vre coeur/ne apres Voz yeulx/apres lesq̃lz Vous faictes fornication/a celle fin que Vous reduisez en memoire z facies tous mes cõmandemẽs/z q̃ soyez saincts a vre Dieu. Je suis le Seigneur vre Dieu/q̃ Vous ay retire du pays de Egypte/ po⁹ estre Vostre Dieu. Je suis le Seigñr Vostre Dieu.

* Chald. erres. Transsa. ymu. suyurez.

Les Saincts.

Chapitre. xvij.

A La rebellion de Koreh/Dathã z Abirom. Eccli.45.c. Iude.v.d. 1.Corin.10.8.

Or Koreh le filz de Izahar/filz de Kahath/ filz de Leui/z Dathan/z Abirom/les filz d Eliab/z On filz de Pheleth des filz de Ruben/feirent entreprinse/z sesleuerẽt contre Moseh/z deux cens cinquãte hommes des enfans de Israel princes de lassemblee reclamez en la cõgregatiõ et personnages de renom/lesquelz sassemblerẽt contre Moseh z Aharon/puis ilz leur dirent: Ne Vous suffit il pas q̃ toute la cõgregatiõ est totallemẽt saincte/z que le Seigñr est au milieu de eulx/z pourquoy Vo⁹ esleuez Vous sus la cõgregation du Seigñr? Et Moseh ouyãt ce/il se prosterna sur sa face et parla a Koreh/et a toute lassemblee diceluy/disant: Le matin le Seigñr dõnera a congnoistre qui est siens/z fera approcher de soy celuy qui est saict/z celuy quil a esleu. Faictes dõc ce: Prenez des encẽsoirs/Koreh/z toute sa cõgregation/z demain mettez en iceulx le feu/z le perfum deuãt le Seigneur. Et lhõme que le Seigneur aura esleu sera sainct/o filz de Leui ce Vous doibt suffir.

Moseh repriẽt Koreh.

B De rechef Moseh dist a Koreh: Escoutez le Vous p̃le filz de Leui. Vo⁹ semble il peu de chose q̃ le Dieu de Israel Vous a separe de la congregation de Israel/ Vous faisant approcher de soy pour faire le service du tabernacle du Seigneur/z pour assister deuant la congregation en administrant a icelle? Te a il aussi faict approcher z to⁹ tes freres les filz de Leui auec toy pour cercher loffice de sacrificature? Pourtãt toy/z toute ta congregation laquelle est assemblee contre le Seigneur z Aharon: quest ce q̃ Vous murmurez cõtre luy? Et Moseh enuoya appeller Dathan z Abirom filz de Eliab/ lesquelz respondirent/nous ny monterons point. Est ce peu de chose que tu nous as faict mõter hors de la terre ayant affluence de laict z de miel/pour nous faire mourir en ce desert: car tu te fais p̃nce sus nous en nous gouuernant. Aussi tu ne nous as point faict venir en la terre affluẽte de laict z de miel/z si ne nous as point donne dheritage de champs z de vignes. Veuly tu creuer les yeulx de ces hõmes? Nous ny mõterõs poit.

C Moseh prie a lencõtre de Koreh et les autres. * Grec/disant ↄ po⁹ ↄchose precieuse.

Lors Moseh fut moult courrouce/si dist au Seigñr: Ne regarde point a leur oblatiõ/ie nay point p̃ins vng seul * asne de eulx/et si ne ay meffaict a nul de eulx. Apres Moseh dist a Koreh: Sopez dõc deuant le Seigneur toy z toute la cõgregation: ascauoir demain/ tãt toy z iceulx/que Aharõ. Et prenez vng chascun son encensoir/y mettãt du perfum/puis Vous approcherez en la p̃sence du Seigneur vng chascun a tout son encensoir/qui seront deux cens cinquante encensoirs/aussi toy z Aharon chascun a tout son encensoir. Ilz p̃ndrẽt donc chascun son encẽsoir auquel ilz mirẽt du feu/z du perfum/ z assisterẽt a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/aussi Moseh z Aharon. Koreh donc feit assembler contre eulx toute lassemblee a la porte du tabernacle de la congregation. Adonc sapparut la gloire du Seigneur a toute lassemblee.

Le peuple separe des tabernacles de Koreh.

Puis le Seigñr parla a Moseh z a Aharon/disãt: Separez Vous du milieu de ceste cõgregation/affin que ie les cõsomme en vng momẽt. Et ilz se prosternerẽt sur leurs faces/disans: O Dieu le Dieu des esperitz de toute chair. Si vng hõme a peche/te courrouce tu cõtre toute la cõgregation? Et le Seigneur parla a Moseh/ D disant: Parle a la cõgregation/disant: Ostez dalentour du tabernacle Koreh/Dathan/z Abirom. Moseh dõc se leua z sen alla a Dathan z a Abirom/apres leql allerent les enfans de Israel: puis il parla a la congregation/disant: Retirez Vous te Vous p̃le des pauillons de ces meschãs hõmes/z ne attouchez a riẽ qui soit a eulx:

affin q̃ parauẽture vous ne perissiez en tout leur peche.
Et ilz se departirẽt dẽtour le pauillõ de Korẽh/de Dathan/& Abirom. Et Dathan & Abirom sortirẽt/esiãs a lhuys de leur pauillon auec leurs femmes/leurs enfãs & le's mesgnie. Et Moseh dist: Par ce vo⁹ congnoistrez q̃ le Seigr ma enuoye po² faire toutes ces oeuures/& non point de mon coeur. Si iceulx meurent cõme tous les hõmes meurẽt/& soiẽt * visitez de la visitation de tous les hõmes/le Seigñr ne ma point enuoye. Mais si le Seigñr cree nouuelle chose/& q̃ la terre ouure sa gueulle/& les engloutisse auec tout ce qui leur appartient/et descẽdent vifz au gouffre/vous scaurez que ces personnages ont mesprise le Seigñr. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/que la terre qui estoit soubz eulx se fẽdit/& ouurit sa gueulle/& les egloutit auec le's maisons/& tous les hõmes qui estoient a Korẽh/& toute leur substãce. Ilz descẽdirent donc eulx & tous ceulx qui estoiẽt auec eulx vifz dedãs le gouffre/& la terre les couurit. Ainsi ilz perirẽt du milieu de la cõgregation. Et tout Israel qui estoit a lentour sen fouyt pour leur voix: car il disoit fuyons q̃ parauẽture la terre ne no⁹ englouttisse. Mais le feu sortãt du Seigñr cõsomma les deux cens cinquante hõmes/qui offroiẽt la perfumigation.

Apres le Seigñr parla a Moseh/disãt: Dis a Eleazar sacrificateur filz de Aharon/quil retieue les encensoirs dentre la bruslure et espardz le feu arriere/car ilz sont sanctifiez/les encensoirs de ces pecheurs soiẽt sur leurs ames/toutesfoys quon face diceulx des lammes larges pour couurir lautel:pourtant quilz les ont offertes deuant le Seigñr elles seront sanctifiees/& seront pour signe aux enfans de Israel. Et Eleazar sacrificateur print les encensoirs de aerain/desãlz ceulx qui ont este bruslez auoiẽt offert) & les aplatit po² la couuerture de lautel. Cest vng memorial aux enfans de Israel/affin que aucun estranger qui nest point de la semẽce de Aharon/ne offre point faisant perfumigation en la presence du Seigñr & quil ne soit cõme Korẽh/& cõme son assemblee/ainsi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moseh.

Or le lendemain toute la cõgregation des enfans de Israel murmura cõtre Moseh/& cõtre Aharon/disant: Vous auez faict mourir le peuple du Seigñr. Et quãd la cõgregation sassembla cõtre Moseh & cõtre Aharon/& quilz eurẽt regarde vers le tabernacle de la congregation/voicy vne nuee q̃ le couurit/& la gloire du Seigñr apparut. Et Moseh & Aharon vindrent deuant le tabernacle de la congregation. Puis le Seigñr parla audict Moseh/disant: Ostez vous du milieu de ceste cõgregation/& ie les consommeray en vng moment. Adonc se prosternerẽt sur leur face: Puis Moseh dist a Aharon: Prens lencẽsoir/& metz en iceluy du feu sur lautel/aussi metz y le perfum/& ten va incõtinent a la cõgregation pour la recõcilier. Car la fureur est sortie de la face du Seigñr/la playe est cõmẽcee. Et Aharon le print cõme Moseh auoit dit/puis sencourut au milieu de la cõgregation/& voicy la playe auoit ia cõmence sur le peuple/lors il mist le perfum & recõcilia le peuple. Et sarresta entre les morts & entre les vifz/ & la playe fut restreincte. Et moururent par la playe quatorze mille sept cens oultre les autres morts/a cause de Korẽh. Et Aharon retourna a Moseh a la porte du tabernacle de la cõgregation/& la playe fut restreincte.

Moseh enuoye par Dieu.

* cest) punis de la punitiõ.

Korẽh et les siẽs abysmez. Psal.105.b. Deute.11.a.

Deux cẽs cinquãte hõmes bruslez du feu du Seigñr.

Les encẽsoirs estendus en lãmes plates.

Aharon prie po² le peuple. Sapiẽ.18.d.

Quatorze mille sept cẽs hõmes bruslez

Chapitre.xviij.

A La verge de Aharon flourissant.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel. Et prens dũg chascun de eulx vne verge/selon la maison du pere de to⁹ leurs princes selon la maison de leurs peres/ascauoir douze verges. Tu escriras le nom dũg chascun sur la verge diceulx. Mais tu escriras le nom de Aharon sur la verge de Leui:car cest vne lignee selõ le chef de la maison de leurs peres. Tu colloqueras B icelles au tabernacle de la cõgregation/deuãt le tesmoignage ou * te cõuiendray auec vous. Et la verge de lhõme que ie auray esleu florira/& feray cesser dẽtour moy les murmurations des enfans de Israel/lesquelz murmurent contre vous.

*Grec/disant אוֹתִי pour אוֹתָיו te seray congneu.

Et Moseh ayant parle aux enfans de Israel tous leurs princes luy bailla vne verge/vne verge pour chascun prince selon la maison de leurs peres/& furent douze verges/& la verge de Aharon estoit au milieu de C leurs verges. Et Moseh posa les verges deuãt le Seigneur au tabernacle du tesmoignage. Et quãd Moseh vint le lẽdemain au tabernacle du tesmoignage/voicy la verge de Aharon qui auoit florẽ de la maison de Leui:laquelle auoit produict boutõs & fleurs/et rendu des amẽdes. Lors Moseh retira de la presence du Seigñr toutes les verges de tous les enfans de Israel/ et les veirent/puis reprindrent chascun sa verge.

Apres le Seigñr dist a Moseh: Repose la verge de D Aharon deuãt le tesmoignage en garde/pour signe des enfans rebelles/& elle fera cesser leurs murmurations dẽtour moy/& ne mourrõt point. Moseh donc feit cõme le Seigñr luy auoit cõmande. Et les enfans de Israel parlerẽt a Moseh/disans: Voicy/nous defaillõs/nous perissons/totallemẽt nous perissons. Quicõque se approchera du tabernacle du Seigñr mourra/serõs nous consommez iusque a defaillir?

Chapitre.xviij.

A Des offices des Leuites.

Et le Seigñr dist a Aharon: Toy & tes filz et la maison de ton pere auec toy porterez liniquite du sãctuaire*/& toy & tes filz auec toy porterez liniquite de vostre office de sacrificature. Fais aussi approcher auec toy tes freres de la lignee de Leui qui est la lignee de ton pere/affin q̃lz se accõpaignent auec toy/& quilz te administrent. Toy aussi & tes filz auec toy ministreres deuãt le tabernacle du tesmoignage. Et veilleront sur la garde et sur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcherõt poit des vaisseaux du sanctuaire ne de lautel/affin q̃lz ne meurent tãt eulx que vous. Et te seront accõpaignez pour veiller sur la garde du tabernacle de la cõgregation par tout le seruice du tabernacle. Et nul estrãger ne sapprochera de vous. Vous veillerez dõc sur la garde du sanctuaire/& sur la garde de lautel/ainsi ne sera plus de fureur sus les enfans de Israel. Voicy/tay prins tes freres les Leuites du millieu des enfans de Israel/q̃ vo⁹ sont dõnez en don pour le Seigñr/affin quilz facent le seruice du tabernacle de la cõgregatiõ. Mais toy & tes enfans auec toy garderez vostre office de sacrificature/ pour toute chose de lautel/& dedãs le voile/ exercẽs le seruice q̃ ie vo⁹ ay baille en don pour vostre office de sacrificature:& si lestranger sen approche/il mourra.

* ascauoir si vo⁹ ne le gardez quõ ne le touche.

De rechef

B De rechef le Seigñr dist a Aharon: Voicy ie tay dõne la garde de moy eleuation de toutes les choses dedïees des enfans de Israel. Je tay dõc dõne ces choses pour lunctiõ/ a toy a tes enfans pour ordonnãce ppetuelle. Dieu donne a Aharon les oblatiõs/ premices et decimes,

Ce te appartiendra des choses sanctifiees/de ce qui se faict par feu/toute leur oblatiõ/ tout leur don/ toute offerte pour le peche/ toute offerte pour le delict/lesq̃lles ilz me apporteront en saincte sanctification/et seront tãt a toy que a tes filz. Vo⁹ mãgerez icelluy au lieu tressaict. Tout masle aussi en mãgera: car il test sanctifie.

Ce aussi te appartiendra: ascauoir les oblatiõs de leur don/auec toute eleuation des enfans de Israel/que iay donne a toy & a tes filz/& a tes filles auec toy/par ordõnance perpetuelle. Quicõque sera pur en mãgera en la maison. Je tay dõne aussi leurs premices/lesquelles ilz offriront au Seigñr de toute graisse dhuyle/toute graisse de moust & de fromẽt. Et les ꝑmices de toutes les choses qui seront en leur terre(lesquelles ilz apporterõt au Seigñr)seront a toy. Quicõque sera pur en ta maison en mãgera. Item/toute chose interdicte en Israel te appartiendra. Item/tout ce qui premierement ouure le Ventre de toute creature quilz offrent au Seigñr/tant des hõmes que des bestes te appartiẽdra: mais tu racheteras le premier nay de lhõme/& le ꝑmier nay de la beste

C souillee. Et ce qui est a racheter de eulx/tu le racheteras de leage dung moys/toupte lestimatiõ de largẽt de cinq sicles/selon le poiz du sanctuaire/lequel est de vingt oboles. Mais le premier nay de la Vache/ou le premier nay de la brebis/ou le premier nay de la cheure point ne racheteras: car ilz sont sanctifiez. Tu espandras leur sang pres lautel/et feras perfumigation de leur graisse pour le sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigr. La chair diceulx sera a toy comme la poictrine de leleuation/& cõme lespaule deytre. Jetay donne toutes les eleuations des choses sanctifiees(lesq̃lles les enfans de Israel offrent au Seigneur) a toy a tes filz/et a tes filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du sel soit perpetuel deuant le Seigneur a toy & a ta semẽce auec toy.

Exo.29 g.

* (cest) durable ficõe les choses se gardent de corrompre par le sel.

Dieu est lheritage de Leuite Deute.18.a.

Les decimes donnees aux Leuites au lieu dheritage.

Dulcire/le Seigñr dist a Aharon: Tu nauras poit dheritage en leur terre/& nauras point portiõ au milieu de eulx. Je suis ta portion/& ton heritage dentre les enfans de Israel. Et aux enfans de Leui/Voicy tay dõne toute decime de Israel en lheritage pour leur seruice q̃ ilz exercent a louure du tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Israel napprocheront plus du tabernacle de la cõgregatiõ/affin q̃lz ne portẽt la peine du peche/& q̃lz meurẽt. Et les Leuites ferõt le seruice du tabernacle de la cõgregation/lesq̃lz porterõt iniquite diceulx. Test ordõnãce perpetuelle en Voz ages/q̃ entre les enfans de Israel ilz naurõt point de heritage. Car iay donne aux Leuites par heritage la decime des enfans de Israel: laquelle ilz offriront en eleuation au Seigneur. Pourtant iay dict quilz ne auront point de heritage entre les enfans de Israel.

D

Les Leuites offrẽt a Dieu des decimes les meilleures.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Tu parleras aux Leuites/& leur diras: Quãd vous aurez receu des enfans de Israel la decime laquelle te vous ay dõne de eulx pour Vostre heritage/vous offrirez dicelle eleuatiõ au Seigñr: ascauoir la decime de la decime. Et Vostre eleuatiõ vous sera reputee cõme le fromẽt de laire/& cõme labondãce du pressoir. Ainsi offrirez vous aussi leleuation du Seigr de toutes Voz decimes/lesquelles Vo⁹ receuez des enfans de Israel/& dõnerez dicelles leleuatiõ du Seigñr a Aharon sacrificateur. Vous offrirez donc toute eleuatiõ au Seigr de tous Voz dons/de toutes les meilleures choses po⁹ la sanctificatiõ diceulx. Itẽ/tu leur diras: Quãd vous aurez offert les meilleures choses diceulx/il sera repute aux Leuites cõme le reuenu de laire/& cõme le reuenu du pressoir. Et le mangerez en tout lieu/vous & Vostre maison: car cest Vostre loyer po⁹ tout Vostre seruice au tabernacle de la congregation. Et vous nempocherez point le peche sur icelluy quãd vous aurez offert le meilleur diceluy/si ne pollurez point les sanctificatiõs des enfãs de Israel/& ne mourrez point.

Chapitre.xix.

A De la Vache rousse/des cendres de laquelle se faict leaue dasperstiõ po⁹ le peche. Ebreux.13.f.

ET le Seigñr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Ceste est lordõnance de la loy que le Seigñr cõmande/disant: Parle aux enfans de Israel affin quilz te amenẽt vne Vache rousse entiere/ en laq̃lle il ny ayt point de macule/laquelle nayt point porte le joug/puis la bailleras a Eleazar sacrificateur/ laquelle il tirera hors de lost/& on la tuera deuant luy. Puis Eleazar sacrificateur prẽdra du sãg dicelle a tout son doigt/& espandra deuant le tabernacle de la congregatiõ du sang dicelle par sept foys. Lors on bruslera la Vache en sa presence/sa peau/sa chair/& son sang/auec sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cedre/ de ihsope/& de la graine/puis les iettera parmy la bruslure de la Vache/apres le sacrificateur lauera ses Vestemens & sa chair deaue: en apres il viendra a lost & ledict sacrificateur sera souille iusque au Vespre. Aussi celuy

B qui la bruslera/lauera ses Vestemens en leaue/& lauera sa chair en leaue/si sera souille iusque au Vespre. Et vng hõme net recueillera la cẽdre de la Vache/& la mettra hors de lost en vng lieu net/& sera a la congregation des enfans de Israel en garde pour leaue dasperstiõ. Cest oblation pour le peche. Et celuy qui recueille la cendre de la Vache/lauera ses Vestemẽs/& sera souille iusque au soir. Et ce sera aux enfans de Israel/& a lestrãger qui cõuerse entre eulx en ordonnance perpetuelle.

Celuy qui touchera corps mort de tout hõme/ il sera souille par sept iours/icelluy se purifiera au troisiesme iour/& au septiesme iour/lors sera net: mais sil ne se purifie point au troisiesme & au septiesme iour/il ne sera poit net. Quicõque autre touche le corps mort de lhõe/& ne sest poit purifie/il a ꝑtamine le tabernacle du Seigr/ dont ceste personne sera exterminee de Israel. Pour-

C tant q̃ leaue dasperstion na point este respandue sur luy. Ainsi sera souille tant q̃ son ordure soit en luy. Ceste est la loy quãd lhõme est mort au tabernacle: q̃cõque entre au tabernacle/& q̃cõque est au tabernacle sera souille par sept iours. Tout vaisseau aussi descouuert sur leql il ny a poit de couuercle attache/sera souille. Itẽ/quicõque touchera parmy les chãps celuy q̃ est occis par glaiue/ ou le mort/ou los de lhõe/ou le sepulchre/il sera souille par sept iours. Et on prẽdra po⁹ le souille de la pouldre de la bruslure de lobliatiõ faicte pour le peche/& mettrõt sur icelle de leaue freiche en vng vaisseau. Et lhõe q̃ est net prẽdra de lhysope/& la mouillera en leaue/puis en arrousera sur le pauillon/& sur to⁹ les vaisseaux/& sur toutes

D les ysonnes qui seront la: & sur celuy qui a touche los/

La loy du mort.

La loy de nõ toucher charongne.

ou a loccis/ou au mozt/ou au sepulchze. Et au troisiesme & septiesme io²/celuy q̃ est net arrousera sur le souille/ & le purgera le septiesme iour/& lauera ses vestemẽs/& se lauera de eaue/puis il sera net au vespze. Et l'hõme qui sera souille & ne se purifiera point/ce personnage sera exterminé du milieu de la cõgregation. Car il a pollu le sanctuaire du Seigñr. Leaue de asperson na point este espandue sur luy/il est dõc souille. Et ce leur sera en ozdõnance perpetuelle/que si aucun a espandu leaue de laspersiõ/il lauera ses vestemẽs/aussi celuy q̃ touchera leaue de laspersion sera souille iusque au soir. Item/ toute chose q̃ celuy q̃ est souille touchera/sera souillee. Et la personne q̃ le touchera sera souille iusque au soir.

A La mort de Mariam.

Chapitre. xx.

ET au premier moys/les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ vindzẽt au desert de Zin/& le peuple demoura en Kades: & la mourut Mariam/& y fut ensevelie. Dz ny auoit il point deaue po¹ la cõgregatiõ/laq̃lle sassembla ctre Moseh/& cõtre Aharon/& le peuple estriua cõtre Moseh & luy dirent: Da la nostre volunte que fussiõs periz/quãd noz freres perirẽt deuãt le Seigr. Pourquoy auez vo⁹ faict venir la cõgregation du Seigr en ce desert/affin q̃ mourions icy/nous & nostre bestial? Pourquoy aussi nous auez vous faict mõter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui nest point lieu pour semer/et ny a figues/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire?

B Dieu dõne de leaue de la pierre au peuple murmurant. Sapien. 11. a.

Alozs Moseh & Aharon vindzent de lassemblee a la pozte du tabernacle de la cõgregation/& eulx prosternez sur leurs faces la gloire du Seigñr leur apparut. Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Prens la verge/& fais assembler la cõgregation toy & Aharon ton frere/& parlez a la pierre eulx voyans/& elle dõnera son eaue/& feras sozt̃ir pour eulx de leaue de la pierre/si dõneras a boire a la congregation/& a leurs bestes. Moseh donc print la verge de la presence du Seigneur/cõme il luy auoit cõmãde. Et Moseh & Aharon feirent assembler la congregation deuant la pierre/et leur dist: Escoutez maintenãt rebelles. Ne ferõs no⁹ point sozt̃ir de leaue de ceste pierre pour vous? Puis Moseh eleua sa main/ et frappa la pierre de sa verge par deux foys. Lozs en sozt̃it abondance deaue/dont beu la cõgregation/& leur bestial. De rechef le Seigñr dist a Moseh & a Aharon: pource que vous nauez point creu a moy affin que ie fusse sanctifie par vous en la presence des enfans de Israel/ainsi point ne menerez ceste congregation en la terre que ie leur ay donnee. Ceste sont les eaues de lestrif/desquelles les enfans de Israel estriuerent cõtre le Seigneur/lequel se sanctifia en eulx.

Psal. 78. 8. 1. Corin. 10. a.

Dieu dict a Moseh & Aharon cõmẽt ilz pẽtrerõt point en la terre promise. Deut. 1. f.

Les eaues de lestrif.

C Edom refuse de dõner passage aux enfans Disrael.

Adõc Moseh enuoya des ambassadeurs en Kades/ aũ Roy de Edom/disant: Ainsi dit ton frere Israel. Tu scais tout le labeur qui nous est entreuenu/cõment noz peres descẽdirẽt en Egypte/ou demourasmes long tẽps/ & cõment les Egptiẽs nous ont mal traictez & noz peres. Mais nous criasmes au Seigneur/lequel ouyant nostre voix enuoya lange/& nous retira de Egypte. Dz voicy/no⁹ sommes en la ville de Kades/qui est a lextremite de tes fins. Je te pzie que nous passons par ta terre. Nous ne passerons point par les chãps/ne par les vignes/& ne beurons de leaue des puitz/nous cheminerons par la voye royale/no⁹ ne declinerons ne a dextre ne a senestre/iusque a ce que nous aurõs passe tes fins.

Et Edom luy dist: Tu ne passeras point vers moy/ affin q̃ ie ne sozte par glaiue a lencõtre de toy. Et les enfans de Israel luy respõdirent: Nous mõterons par la voye/& si nous beuuõs de tes eaues moy & mon bestial/ ie dõneray le pzis dicelle/autre chose seulemẽt ney sera/ sinõ que ie passeray a pied. De rechef il dist: tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuãt de luy auec grosse cõpaignie/et en main forte. Ainsi Edom ne volut permettre a Israel quil passast par son quartier/dont Israel se retira arriere de luy. Et quãd les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ furẽt partis de Kades/ ilz vindzent en la montaigne de Hoz. Apres le Seigñr parla a Moseh & a Aharon en la montaigne de Hoz/au pres des termes de la terre de Edom/disant: Aharon sera reduict auec son peuple: car il nentrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Israel: Pourtant que vo⁹ auez este rebelles a ma parolle aux eaues de lestrif. Pzens donc Aharon & Eleazar son filz/et les fais mõter en la mõtaigne de Hoz. Puis fais despouiller a Aharon ses vestemens/si les fais vestir a Eleazar son filz: et Aharon sera reduict et mourra illec. Moseh donc feit sicõme le Seigneur auoit cõmande/& montrent en la montaigne de Hoz voyant toute la congregation. Et Moseh feist despouiller Aharon de ses vestemens/et les feit vestir a Eleazar son filz/puis Aharon mourut illec au couppeau de la montaigne. Apres Moseh/et Eleazar descendirent de la montaigne. Et toute la cõgregation voyãt q̃ Aharon estoit defailly le pleurerent par trẽte iours/par toutes les maisons de Israel.

D La mort de Aharon. Nombr. 33. c. Deute. 32. g.

Eleazar au lieu de Aharon. Deute. 10. b.

Le peuple pleure Aharon.

Chapitre. xxj.

OYãd le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy entendit Israel estre venu par la voye de ceulx q̃ auoiẽt espie/il feit guerre contre Israel/& print des captifz diceluy. Adõc Israel voua vng veu au Seigñr/disant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie destruiray ses citez. Et le Seigr exaulsa la voix de Israel/& luy dõna les Cananeens/lesquelz il destruict/& leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherẽt de la mõtaigne de Hoz vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/& le peuple se fascha en la voye/lequel parla cõtre Dieu & cõtre Moseh/ disant: Po⁹quoy no⁹ as tu faict mõter de Egypte po⁹ mourir au desert? Car il ny a point de pain ne deaue. Et nre ame est faschee po⁹ le pain * tãt leger.

A Israel descon fit le Roy Arad Cananeẽ.

Le Voeu de Israel.

Horma.

B Le peuple se fasche de la voye et parle cõtre Dieu.

* ou/de si petite estime.

Les serpẽs enuoyes parmy le peuple.

Lozs le Seigneur enuoya sur le peuple des serpẽs ardans/qui mozdoient le peuple/tellement q̃ plusieurs du peuple de Israel en moururẽt. Apres/le peuple vint a Moseh/& dist: Nous auons peche parlans contre le Seigneur/& cõtre toy. Pzie le Seigneur/& fais retirer de nous les serpẽs. Et Moseh pzia pour le peuple/auquel le Seigñr dist: Fais vng serpent ardant/& le metz sur vne perche/& quiconque sera mozdu/& le verra il viura. Moseh donc feit vng serpẽt de aerain/& le mist sur vne perche/& aduint quand quelque serpent auoit mozdu vng homme/il regardoit le serpent de aerain/& estoit guery.

C La figure de Christ. Iehan. 3. 8.

Et les enfans de Israel partirẽt/& asseirẽt leur ost en Oboth. Puis departirẽt de Oboth/& poserẽt leur ost en Je-Abarim au desert qui est deuant Moab/vers le soleil leuant. Et ilz partirẽt dillec/& asseirẽt leur ost en la vallee

Les enfans de Israel habitẽt en Armon.

la Vallee de Zared: puis partirent dillec/ & asseirent leur ost oultre Arnon/ qui est au desert yssuãt des fins de Lamozien: car Arnon est es fins des Moabites/ entre les Sidtz Moabites & les Amoziens. Pourtãt est il dict au * liure des batailles du Seigñr/ * ce quil feit en la mer Suph/ & auy fleuues de Arnon/ & le decours des fleuues q̃ decline pour tirer en Ar/ & attouche es fins des Moabites. Et de la Bimdzet en Ber. Cest le puis dont le Seigneur disoit a Moseh: Assẽble le peuple/ & ie leur donneray de leaue.

* Aucune/ cest mẽt estre le liure des guerres ou dict autre.
* R. Imm. Da Beb de la mer Suph. Exodi pesanteur ou oppression.

D

Alors Israel chãta ce cãtique. O puitz mõte/ chãtez de luy/ les seigneurs ont caue le puitz/ les princes du peuple lont caue/ auec le legislateur a tout leurs bastõs. Et du desert Bimdzet en Mathanah/ & de Mathanah en Nahaliel/ & de Nahaliel en Bamoth/ & de Bamoth en la Vallee qui est au champ de Moab/ au couppeau de * Phasgah qui regarde contre * Jesimon.

* Hebr Trãsl. cõmu. Chald. montaigne.
* Grec/ desert.

E

Puis Israel ennoya des ambassadeurs a Sehon le roy des Amoziẽs/ disãt: Que ie passe par ta terre/ no⁹ ne declinerõs point en tes chãps/ ny en tes vignes/ et ne beurõs point les eaues de tes puitz/ nous cheminerõs par le chemin royal/ iusque a tãt q̃ nous aurõs passe tes limites. Mais Sehon ne permit poit q̃ Israel passast par ses fins. Et Sehon assẽbla tout son peuple/ et yssit au deuãt de Israel au desert/ & paruit en Jehazah & guerroya cõtre Israel. Mais Israel le frappa au trẽchãt de lespee/ & cõquesta sa terre depuis Arnon iusq̃ a Jebok/ et iusque auy enfãs de Amon: car fortes estoiẽt les frontieres des enfãs de Amon. Et Israel print toutes ces citez leq̃l habita en toutes les citez des Amoziẽs en Hesebon & en tous ses * villages. Or Hesebon estoit la cite de Sehon le Roy des Amoziẽs/ leq̃l auoit bataille par auãt cõtre le Roy Moab/ & auoit prins toute la terre de celuy de sa main iusq̃ en Arnon/ au moyẽ dequoy disoiẽt ceulx q̃ vsent de prouerbes: Venez en Hesebon/ quon redifie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de Hesebon/ & la flãme de la cite de Sehon/ & a dsõme * Ar des Moabites/ & les prices * de Bamoth en Arnõ/ Malheur a toy Moab/ o peuple de * Camos tu es perdu. Or a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a Sehon roy des Amoziens/ & leur royaume est perdu depuis Hesebon iusque en Dibon/ nous les auõs desolez iusque a Nopheh/ qui est iusque en Medaba. Israel donc habita en la terre des Amoziens.

Israel bailmet le Roy Sehõ. Deute.2.f. Iuges.11.d. Amos 2.c. Psal.135.c.

Israel print les villes des Amoziens.

F

* Ebr. filles selon le maniere de pler pour villes et villages. cõe filles de Ierusalem filles de Sion.
* Grec lisant Nun.
* Aucuns des Haultz lieup.
* cest certain nom de image des Moabites.

Et Moseh ẽuoya espier Jazer/ de laq̃lle ilz prindzẽt les villages/ & dechasserẽt les Amoziẽs q̃ estoiẽt illec/ apres se retirerẽt & mõterẽt p la voye de Basan. Et Og le Roy de Basan yssit en bataille en Edzei a lencontre de eulx/ luy & tout sõ peuple. Lors le Seigr dist a Moseh: Ne le crains point/ car ie te lay dõne en ta main/ & tout son peuple/ et sa terre: si luy feras comme tu as faict a Sehon le Roy des Amoziẽs/ qui habitoit en Hesebon. Ilz frapperent donc icelluy/ & ses enfans/ & tout son peuple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainsi ilz conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel departirent/ et asseirent leur ost en la plaine de Moab/ oultre Jordan vers Jericho.

Le Roy Og faict par Israel. Deu.3.a.29.b

G

Chapitre.xxij.

A

Le roy Balak enuoye a Balaã affin quil maudie Israel. Jehos.24.b

IR Balak filz de Zephor veit toutes les choses que auoit faict Israel a le Amozien/ & que Moab auoit eu grand paour du peuple/ pour-

tant quil estoit beaucoup/ & q̃ lediet Moab estoit faschẽ pour les enfãs de Israel/ dõt il dist auy anciẽs de Madian: maintenãt ceste congregation leichera tous noz enuirõs/ cõme le beuf leiche lherbe du chãp. En ce tẽps la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/ leq̃l enuoya ses messagers a Balaã filz de Beor en * Pethor/ (qui est auprez du fleuue de la terre des enfãs de son peuple) po⁹ lappeller/ disãt: Voicy/ le peuple est sorty de Egypte & couure la terre & se tiẽt cõtre moy. Or maintenãt B viẽs/ ie te prie maudis po⁹ moy ce peuple cy (car il est plꝰ fort q̃ moy) si parauẽture ie le po⁹ray frapper/ & le dechasser du pays. Car ie scay q̃ celuy q̃ tu beniras/ est benist: & que celuy que tu maudiras/ est maudict.

* Hebr Grec et Ra. Salo. Trãsl. cõmu. denuy.

Et les anciẽs de Moab sen allerẽt auec les anciens de Madian/ ayãs en leurs mains le prix de diuinatiõ/ & vindzẽt a Balaam/ & luy dirẽt les parolles de Balak. Et il leur respõdit: Demourez icy ceste nuict/ & ie vo⁹ respõdray la parolle cõme le Seigr parlera a moy. Et les princes des Moabites demourerent auec Balaam.

Dieu deffend a Balaam dire maudiction Israel.

Lors Dieu vint a Balaam/ & dist: Qui sõt ces personages auec toy? Et Balaã respõdit a Dieu: Balak le filz de Zephor Roy des Moabites a enuoyé vers moy: Voicy/ le peuple q̃ est sorty de Egypte/ a couuert la terre: maintenãt viẽs/ maudis le pour moy/ si a lauẽture ie pourray batailler cõtre luy/ & le dechasser. Et le Seigneur dist a Balaam: Tu ne iras point auec eulx/ & ne maudiras point le peuple/ car il est beneict.

C

Et Balaã se leua de matin/ & dist auy princes de Balak: Allez vous en en vostre terre: car le Seigñr ne me veult permettre aller auec vous. Ainsi les princes des Moabites se leuerẽt/ & vindzẽt a Balak/ & dirent: Balaam na point voulu venir auec nous. Et Balak enuoya encore plusieurs princes/ & plus hõnorables que iceulx. Et vindzent a Balaam/ auquel dirẽt: Ainsi dict Balak filz de Zephor: Ne differe poit ie te prie de venir a moy: car ie te feray de lhonneur beaucoup/ et feray tout ce que tu me diras. Je te prie donc viens/ maudis ce peuple.

D

Et Balaam respondit/ & dist auy serviteurs de Balak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dargẽt/ ie ne puis pas trãsgresser la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire petit ou grãd. Mais ie vous prie demourez maintenant icy ceste nuict/ et ie scauray q̃lle chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuict Dieu vint a Balaam/ & luy dist: Si ces personages te vienẽt appeller/ lieue toy et ten va auec eulx/ toutesfoys tu feras la chose que ie te diray.

Nombz.24.c.

Balaã ne peult maudire contre la volũté de Dieu.

Et Balaam se leua de matin/ & embasta son asnesse/ et sen alla auec les princes de Moab. Et Dieu fut courrouce/ pourtant quil sen estoit alle. Et lange du Seigneur sarresta en la voye pour lẽpescher/ & iceluy estoit monte sur son asnesse/ et deux adolescens estoient auec luy. Et la asnesse voyant lange du Seigneur sarrestant en la voye/ et en sa main son espee desgainee/ se destourna de la voye/ et sen alla par le champ. Et Balaam frappoit la asnesse po⁹ la faire retourner en la voye. Et lãge du Seigr se tint en vng sẽtier de deux vignes/ ayant vne closture deca/ & vne autre closture dela. Et la asnesse voyant lange du Seigñr se serroit contre la muraille/ dõt serroit le pied de Balaam cõtre la muraille/ leq̃l la frappoit encore. Et lange passa de rechef/ et sarresta en

Langeẽt au deuant de Balaam.

E

1. Pierre.2.c. Jude.1.d.

vng lieu estroict auql ny auoit chemin pour decliner a dextre ne a senestre. Et lasnesse voyāt lāge du Seigñr se coucha soubz Balaam/& Balaam courrouce frappa lasnesse a tout vng baston. Adōc le Seigneur ouurit la Lasnesse ple. bouche de lasnesse/laquelle dist a Balaam: Que tay ie F faict q̄ tu ma ia battu par troys foys:Et Balaā respōdit a lasnesse: Pourtāt que tu te mocque de moy. A ma volunte que teusse vng glaiue en ma may:car ie te tueroye maintenāt. Et lasnesse dist a Balaam: Ne suis ie pas ton asnesse:Tu as tousiours mōte sur moy iusque a ce iour cy/ay ie accoustume de te faire ainsi:Et il respondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Balaam/dont il veit lange du Seigneur se arrestant en la voye/& vng cousteau desgaine en sa may/lors il sencline/& se prosterna sur sa face.

Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy as tu ia battu ton asnesse par troys foys:Voicy/ie suis sorty pour tempescher/car tu decline par la voye cōtre moy: mais lasnesse me voyant sest ia destournee de deuāt moy par troys foys/autrement si elle ne se fusse destournee de deuant moy/certes ie te eusse maintenant tue/mais ie G eusse reserue icelle. Lors Balaam dist a lange du Seigneur:Jay peche/car ie ne scauoye point que tu fusse arreste cōtre moy en la voye/& si maintenāt il te desplaict/ ie retourneray. Et lange du Seigneur respondit a Balaam.Va auec ces personages/ toutesfoys la chose que ie tay dicte/tu la diras.Balaam donc sen alla auec les princes de Balak.

Quād Balak entēdit q̄ Balaā venoit/il sortit pour aller au deuāt de luy en la cite de Moab/ q̄ est en la fin des frōtieres. Lors Balak dist a Balaā: Ne ay ie point enuoye vers toy pour te appeller:pourquoy nes tu venu vers moy:ne te puis ie pas vrayemēt faire hōneur:Et Balaam respōdit a Balak: Voicy ie suis venu a toy/pourray ie maintenāt parler q̄lq̄ chose:La parolle que Dieu a mis en ma bouche ie la parleray.Et Balaam sen alla auec Balak/& vindrent en la cite *spacieuse.Et Balak tua des boeufz/ et des brebis/& en enuoya a Balaam/& le feit mōter es haultz lieux de Baal/& de la veit la fin du peuple.

Balak receit Balaam.

*Ebri. de places/ou d rues. Aucūs: pleine de gēs par les rues.

Chapitre.xxiij.

A Balaam dist Balaam se des autelz. ET Balaam dist a Balak. Edifie moy icy sept autelz/& me appareille icy sept boueaux & sept moutōs. Et Balak feit cōme Balaam auoit dict. Et offrirēt Balak & Balaā vng boeuf & vng moutō a chesq̄ autel. Puis Balaā dist a Balak: Tiēs toy aupres de ton holocauste/& te mettray/ si daucture le Seigñr viendra au deuāt de moy/& ce q̄ me fera apparoistre/ie te le annōceray/ainsi sen alla tout seul.

Dieu reigne a Balaam ce q̄l deuoit dire. Et Dieu rencōtra Balaam/mais il luy dist:Jay ordōne sept autelz/& ay sacrifie vng boueau & vng moutō a chesque autel. Et le Seigr mist la parolle en la bouche de Balaā/& dist:Retourne a Balak/& ainsi luy ple. Il sen retourna dōc a luy/& voicy il se tenoit aupres de son holocauste/& tous les princes de Moab.

Balaā benoit la semence de Jsrael. Lors il leua sa parabole/& dist: De Syrie ma faict venir Balak roy de Moab/des montaignes de Orient. H Viens mauldis pour moy Jakob/viēs & aye en detestatiō Jsrael.Que mauldiray ie/se Dieu ne le mauldict: Et que auray ie en detestation/se le Seigneur ne la en detestation:Car ie le regarderay du couppeau des roches/& le contempleray des montaignes.Voicy le peuple habitera seul/& ne sera pas * repute entre les gēs. Qui comptera la poulōre de Jakob/& le nōbre de la quatriesme partie de Jsrael:Que ma personne meure de la mort des iustes: et que mon dernier departement soit semblable a eulx. *Chal.absoly

Adonc Balak dist a Balaam:Quelle chose me fais tu:Je tay prins pour mauldire mes ennemys/& voicy tu les beneis.Et il respondit et dist: Ce que le Seigñr a mis en ma bouche ne le obseruera ie point/affin de le parler:Et Balak luy dist:Viens ie te prie auec moy en vng aultre lieu/dont tu verras iceluy/a tout le moins tu verras son extremite/mais point ne le verras totalement:tu le mauldiras dōc pour moy dillec. Puis layāt cōduict au champ de Zophim/sur le couppeau de Phas- L gah/edifia sept autelz/& offrit vng boueau/& vng mouton a chesque autel. Apres il dict a Balak:Tiens toy icy aupres de ton holocauste/& ta ie attēdray la rencōtre. Et le Seigñr rencōtra Balaam/& mist la parolle en sa bouche/& dist:Retourne a Balak/ainsi luy parlāt.Et il vint a luy/& voicy il se tenoit aupres de son holocauste/ et les princes de Moab auec luy. Et Balak luy dist: Quelle chose a parle le Seigr:Et il allegua sa parabole/disāt:Leue toy Balak/& escoute filz de Zephor/ prste moy laureille.Dieu nest point cōme lhōme/quil mēte: Dieu est verite. ne cōme le filz de lhōme/que il se repēte.Icelup dira il/& ne le fera point:parlera il/& ne le ratifiera point:Voicy iay este amene pour benir/ et il a beneict/ie ne le puis point destourner.Jl ne voit point diniquite en Jakob/ ne de faulsete en Jsrael. Le Seigñr son Dieu est auec luy/& * le triumphe du Roy auec luy.Dieu les a retirez * Chal. habitation ou la court. de Egypte/duquel la force est semblable a la Licorne. Car il ny a point denchātemēs en Jakob/ne de diuine mēs en Jsrael.Selon le tēps il sera dict a Jakob & a Jsrael:Quelle chose a faict Dieu: Voicy/le peuple se leuera cōme le lyon/& se haulcera cōme le leonceau/ leql ne se couchera point iusque a ce quil aura mange la proye/et quil aura beu le sang des occis. Nus.24.6. D

Alors Balak dist a Balaam: Ne le mauldis point/ & ne le beneis point aussi. Et Balaam respondit/ & dist a Balak: Ne tay ie point dict que le feroye tout ce q̄ le Seigñr diroit:De rechef Balak dist a Balaam:Viēs maintenāt/ie te conduiray en vng autre lieu. Si daucture il plaira a Dieu q̄ tu le mauldisse dillec. Balak donc cōduict Balaam au sommet de Pheor/qui regarde cōtre Jesimon. Et Balaam luy dist: Edifie moy icy sept autelz/et me appareille icy sept boueaux/ et sept moutons.Et Balak feit cōe Balaā auoit dict/puis offrit vng boueau/& vng mouton a chesque autel.

Chapitre.xxiiij.

A Balaam prophetise du regne de Jsrael aduenir. ET Balaam voyant quil plaisoit au Seigñr de benir Jsrael/il ne alla point cōme les autresfoys a lencōtre des enchanteurs: mais il dressa sa face vers le desert/& esleuāt ses yeulx veit Jsrael qui habitoit la/selō ses lignees/& lesperit de Dieu sur luy/& allegua sa parabole/ disāt: Balaam filz de Beor dict/& lhōme qui a loeil ouuert dict: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/lequel a veu la vision du tout puissāt/qui est tōbe/& a eu les yeulx ouuers/ dit: Cōbiē sont beaulx tes pauillons/o Jakob/& tes tabernacles o Jsrael.Jlz sont estendus cōme les fleuues/comme les iardins

tarõins pres du fleuue/cõme les têtes que le Seigneur a plante/ cõme les cõbres auprès de leaue/ leaue diſtillera de ſa ſeille/& ſa ſemẽce en pluſieurs eaues/& ſõ Roy ſera eyalte plus que Agag/& ſon royaume hauſce. Dieu la retire hors de Egypte/duquel la force eſt ſemblable a la Licorne/il cõſommera les gens luy nuysans/& bzi ſera leurs os/& bleſſera de ſes fleiches. Il giſt & couche cõme le lyonceau & cõme le lyon/q̃ le fera leuer? Ceulx qui te beneiçt ſoyent benets/ & ceulx qui te mauldient/ ſoyent mauldits.

Nom.23.d.

Balak courrouce contre Balaam.

Lors Balak ſe courroucea cõtre Balaam/& frappa ſes mains. Puis Balak diſt a Balaam: Je tay appelle pour mauldire mes ennemys/& voicy tu les as ia beneiçt par trois foys. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ ie auoye dit que ie te hõnoreroye/ & voicy le Seigñr ta pzt ue de hõneur. Et Balaam rñdit a Balak: Nauoys ie pas auſſi parle a tes ambaſſades (que tu auoys enuoye vers moy) diſant: Si Balak me dõnoit ſa maiſon pleine dor & dargent/ te ne pourroye point trãſgreſſer le mãdement du Seigneur/pour le faire bon ou mauuais de mon cueur: ce que le Seigneur dira ie le dirap. Mainte nãt donc ie men voys vers mon peuple/ Vicẽ ie te cõſeil leray que fera ce peuple a tõ peuple aux derniers tẽps.

C

Et il allegua ſon prouerbe/ diſant: Balaam filz de Beor diſt/& lhõme qui a loeil ouuert diſt: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/& qui ſcait la ſcience du ſouuerain/qui a veu la viſion du tout puiſſant qui eſt tombez a eu les yeulx ouuers/diſt: Je lay veu: mais non point maintenãt/ie lay regarde: mais non point de pres/ vne eſtoille eſt procedee de Jakob/ & vng ſceptre ſeſt eſleue de Jſrael/& bleſſera les coſtez de Moab/& deſtruira tous les enfans de Seth. Et Edom ſera lheritage/ et Seir lheritage de ſes ennemys. Et Jſrael apparetllera les richeſſes/& celuy qui dominera ſera de Jakob/& fera perdre le demourant de la cite.

Balaam ppbetiſe labuenemẽt de Chriſt. Mat.2.a.

D

Et quand il eut veu Amelek/il allegua ſa parabole/ diſant: Le cõmẽcemẽt des gẽs eſt de Amelek: mais ſon dernier pertra a tamais. Item/quãd il veit le Kineen/ il allegua ſa parabole/diſãt: Ton habitation eſt forte/ & metz tõ nid en la pierre: mais Kain ſera bruſle/ iuſque a tant q̃ Aſſur te menera en captiuite. De rechef il allegua ſa parabole/diſant: Las qui viura quãd Dieu ſera ce? Et les nauires venans de la puiſſance des Cithins affligerõt Aſſur/& ſi affligerõ Eber: mais auſſi iceulx pertront a tamais. Puis Balaam ſe leua/ et ſen alla retournãt en ſõ lieu/& Balak auſſi ſen alla ſa voye.

La perdition de Amelek. La ruine des Kineens.

* Chaldee/ et Träſl. cõmu. Romains.

* Les Ebrieus/ ou ceulx q̃ ſõt oultre le fleuue de Euphrates.

Chapitre. xxv.

A

Et Jſrael demouroit en Setim/& le peuple cõmẽcea a faire foznication auec les filles de Moab/leſquelles appelloient le peuple aux ſacrifices de leurs dieux/ et le peuple mangeoit/et ſe enclinoit deuant leurs dieux. Et Jſrael ſe adioignit a Baal_Pheor. Adonc le Seigñr fut courrouce contre Jſrael/& diſt a Moſeh: Pres tous les princes du peuple & les fais pendre deuãt le Seigñr *contre le ſoleil/affin que lire de la fureur du Seigñr ſe deſtourne de Jſrael. Moſeh donc diſt aux iuges de Jſrael: Que vng chaſcun tue ſes hõmes qui ſe ſont adioinctz a Baal_Pheor.

Le peuple faict fornication auec les filles de Moab.

Nom.25.a.

Deute.4.a.

* ceſt) en publique et deuant tous.

B

Et voicy vng hõme des enfãs de Jſrael vint/& feit approcher vers ſes freres vne Madianite/deuãt Moſeh & deuãt toute la cõgregation des enfans de Jſrael/ leſquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Phineẽs le filz de Eleazar/ filz de Aharon ſacrificateur/voyãt ce/il ſe leua du milieu de la cõgregation/& ayant prins vne lance en ſa main vint derriere lhõme Jſraelite en * lhabitacle/ & les percea tous deux: aſcauoir lhõme Jſraelite & la femme * par ſon vẽtre. Et la playe des enfans de Jſrael ceſſa/ de laquelle playe moururent vingt quatre mille.

Phineẽs occit zãri & Lozbi. Pſal.106.c.

* Helõ les Eſpaignolz. Aucuns boſbeau.

* Helõ Chak. Grec & Träſl. cõmu. par les plus hõteuſes dicelle. Aucuns au boſbeau.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Phineẽs le filz de Eleazar filz de Aharon ſacrificateur a deſtourne ma fureur de deſſus les enfãs de Jſrael/quãd il a eſte eſmeu de mon zele au milieu deulx/affin que ie ne conſommaſſe les enfans de Jſrael par mon zele. Pourtãt dis luy: Voicy/ie luy dõne lappointemẽt de paix: & ſera tant a luy que a ſa ſemence apres luy lalliãce de la perpetuelle ſacrificature/pour autãt quil a eſte meu de zele pour ſon Dieu/& a recõcilie les enfans de Jſrael. Et le nom de lhõme Jſraelite occis q̃ fut frappe auec la Madiantte/eſtoit Zamri filz de Salu prince de la maiſõ du pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Madiantte qui fut frappee/eſtoit Cozbi/fille de Zur prince des gens de la maiſon du pere des Madianites.

C

Le pact & Dieu auec Phineẽs.

Eccli.45.d.

Zamri.

D

Cozbi.

De rechef le Seigneur parla a Moſeh/diſãt: Affligez les Madianites & les frappez. Car iceulx vo? affligent par leur fraudes/et vous ont ſurprins a cauſe de Pheor/et a cauſe de Cozbi fille du prince des Madianites leur ſoeur/qui a eſte frappee au iour que la playe fut faicte a loccaſion de Pheor.

Dieu cõmãde ſtuer les Madianites. Nombz.31.a.

Chapitre. xxvj.

A

Et apres la playe/le Seigñr parla a Moſeh & a Eleazar filz de Aharon ſacrificateur/ diſant: Leuez la ſomme de toute la cõgregatiõ des enfans de Jſrael de leage de vingt ans & au deſſus par les maiſons de leurs peres/ tous pouans ſortir a la guerre entre Jſrael. Moſeh dõc & Eleazar ſacrificateur plerẽt auec eulx en la plaine de Moab/aupres de Jozday vers Jericho/diſãs: Depuis leage de vingt ans & au deſſus cõpterez le peuple/ cõme le Seigneur a cõmande a Moſeh/& aux enfans de Jſrael qui ſont ſortis du pays de Egypte.

Les enfans de Jſrael cõptez de rechef a lentree de la terre de Canaan.

Ruben premier nay de Jſrael. Les enfans dudict Ruben eſtoiẽt Henoch/duquel eſtoit la famille des Henochites: Phalu/duquel eſtoit la famille des Phalutes: Hezron/duãl eſtoit la famille des Hezronites: Carmi/duquel eſtoit la famille des Carmites. Iceulx ſõt les familles des Rubenites/deſquelz furent nombrez quarante trois mille/ſept cens & trente. Et les filz de Phalu/Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/ Dathan & Abiron. Iceulx ſõt Dathan et Abiron renõmez en la congregation/leſquelz prindrẽt noiſe cõtre Moſeh et contre Aharon en laſſemblee de Korեh/ quand ilz noiſoient cõtre le Seigneur/dont la terre ouurit ſa gueulle & les deuora. Et Korեh eſtoit a la mort de la congregation quand le feu cõſomma deux cens cinquante hõmes/& furẽt en ſigne: mais les enfans de Korեh ne moururent point.

De Ruben. Geñ.46.b. Exo.6.b. 1.Chro.5.a.

Nom.16.a.g. B

Les enfans de Simeon par leurs familles ſõt: Manuel/duquel la famille des Manuelites: Jamin/duãl la famille des Jaminites: Jachin/ duãl la famille des Jachinites: Zareh/ duquel la famille des Zarehites: Saul/

De Simeon.

Saul/duquel la famille des Saulites. Iceulx donc ſõt les familles des Simeonites/deſquelz furẽt vingt deux mille/& deux cens.

De Gad. Les enfans de Gad/par leurs familles ſõt: Zephõ/duq̃l eſtoit la famille des Zephonites: Hagi/duq̃l la famille des Hagites: Suni/duquel la famille des Sunites: Ozni/duquel la famille des Oznites: Eri/duquel la famille des Erites: Aroõ/duquel la famille des Aroõites: Areli/duquel la famille des Arelites. Iceulx donc ſont les familles des enfans de Gad/ſelon quilz furent nombrez/quarante mille cinq cens.

De Iehudah. Les enfans de Iehudah/Er & Onan/deſquelz Er & Onan moururẽt au pays de Canaan. Et les enfans de Iehudah par leurs familles eſtoient: Selha/duquel la famille des Selhanites: Pharez/duquel la famille des Pharezites: Zareh/duquel la famille des Zarehites. Mais les enfãs de Pharez: Hezron/duquel la famille des Hezronites: & Hamul/duquel la famille des Hamulites. Iceulx donc ſont les familles de Iehudah/ſelon leurs denombrez ſeptante ſix mille cinq cẽs.

De Iſſacar. Les enfans de Iſſacar/par leurs familles eſtoient: Thola/duquel la famille des Tholaites: Phuah/duquel la famille des Phuahnites: Iaſub/duquel la famille des Iaſubites: Semron/ duquel la famille des Semronites. Iceulx donc ſont les familles de Iſſacar / ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille / trois cens.

De Zabulon. Les enfans de Zabulon/par leurs familles eſtoiẽt: Sared duquel la famille des Saredites: Elon/duquel la famille des Elonites: Iahelel/duquel la famille des Iahelelites. Iceulx dõc ſont les familles des Zabulonites/ſelon leurs denombrez ſoixance mille cinq cẽs.

De Ioſeph. Les enfans de Ioſeph/par leurs familles eſtoient: Manaſſeh & Ephraim. Les enfãs de Manaſſeh eſtoiẽt Machir/duq̃l la famille des Machirites/& Machir engendra Galad/duquel la famille des Galadites. Iceulx ſont les enfans de Galad: Iezer/ duquel la famille des Iezerites: Helek/duquel la famille des Helekites: Aſriel/duq̃l la famille des Aſrielites: Sechem/ duquel la famille des Sechemites: Semida/duq̃l la famille des Semidaites: Hepher/duq̃l la famille des Hepherites: Zalphahad filz de Hepher neut point de filz: mais des filles. Et les noms des filles de Zalphahad ſont: Mahalah/Noah/Hegla/Melcah/ & Thersah.

Iceulx donc ſont les familles de Manaſſeh/ & leurs denõbrez/cinquante deux mille & ſept cens.

De Ephraim. Iceulx ſont les enfãs de Ephraim/ par leurs familles: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites: Becher/duquel la famille des Becherites: Thehen/ duquel la famille des Thehenites. Et iceulx ſõt les enfans de Suthalah; Eren/duquel la famille des Erenites. Iceulx ſõt les familles des ẽfãs de Ephraim/ ſelon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.

Iceulx donc ſont les enfans de Ioſeph par leurs familles,

De Be-iamin. Les enfans de Bein-amin/ par leurs familles ſõt: Bale/duquel la famille des Baleites: Aſbel/ duquel la famille des Aſbelites: Ahiram / duquel la famille de Ahiramites: Sephupham / duquel la famille des Sephuphamites: Hupham/duquel la famille des Suphamites. Et les enfans de Bale eſtoiẽt: Ered & Noeman. De Ered eſtoit la famille des Redites: et de Noeman la famille des Noemites. Iceulx donc ſont les enfans de Bey-iamin par leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & ſix cens.

Iceulx ſont les enfans de Dan/par leurs familles: Suham/duquel la famille des Suhamites. Iceulles ſont les familles de Dan ſelõ leurs familles. Toutes les familles des Suhamites/ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille & quatre cens. De Dan.

Les enfans de Aſer/par leurs familles ſont: Jemnah/duq̃l la famille des Jemnahites: Jeſui/duq̃l la famille des Jeſuites: Beriah/duq̃l la famille des Beriahites. Les enfãs de Beriah: Haber/duquel la famille des Haberites: Melchiel/duq̃l la famille des Melchielites: mais le nom de la fille de Aſer/fut Sarah. Iceulx donc ſont les enfans de Aſer/ſelon leurs denõbrez cinquante trois mille et quatre cens. De Aſer.

Les enfans de Nephthali/par leurs familles ſont: Jeheziel/duquel eſtoit la famille des Jehezielites: Guni/duquel la famille des Gunites: Jezer/duquel la famille des Jezerites: Selem/duquel la famille des Selemites. Iceulles donc ſont les familles de Nephthali ſelon leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & quatre cens. Ainſi ceulx ſont les denombrez des enfans de Iſrael ſix cens & vng mille/ſept cẽs et trẽte. De Nephtha li.

Et le Seigneur parla a Moſeh/diſãt: Pour iceulx la terre ſera diuiſee par heritaige/ ſelon le nombre des noms. A ceulx qui ſont le plus/tu multiplieras leur heritage/& a ceulx qui ſont le moins/tu leur diminueras leur heritage: l'heritage ſera donnee a vng chaſcun ſelõ ſon nõbre. Toutesfoys ſoit la terre diuiſee par ſort/ſelon les noms des lignages de leurs peres/laquelle poſſederont. Selon le ſort ſoit diuiſee l'heritage diceulx entre le plus & le moins.

Item/iceulx ſont les denõbrez de Leui/par leurs familles: Gerſon/duquel la famille des Gerſonites: Kahath/duquel la famille des Kahathites: Merari/duquel la famille des Merarites. Iceulles ſõt les familles de Leui: La famille des Lobnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Muſites: la famille des Korithites. Mais Kahath engendra Amram/& le nom de la femme de Amram/ Jochebeh/fille de Leui/laq̃lle fut nee a Leui en Egypte/ et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moſeh et Mariam leur ſoeur. Et a Aharon furent naiz: Nadab/ Abihu/ Eleazar et Ithamar. Deſquelz Nadab et Abihu moururent en offrant le feu eſtranger deuant le Seigneur. Et leurs denombrez furent vingt trois mille/ tous maſles de leage dung mois & au deſſus /leſq̃lz ne furent point comptez dẽtre les enfans de Iſrael. Car l'heritage ne leur fut point donnee entre les enfans de Iſrael. Iceulx ſont les denombrez de Moſeh / et de Eleazar ſacrificateur/leſquelz denõbrerent les enfans de Iſrael en la plaine de Moab pres de Jordan vers Jertho / entre leſquelz nul ne fut des denombrez de Moſeh et Aharon ſacrificateur/ leſquelz compterent les enfans de Iſrael/ au deſert de Sinai. Car le Seigneur leur auoit dit quilz mourroient au deſert/& que il n'en reſteroit point aucun/ſinõ Caleb filz de Jephoneh/ et Jehoſua filz de Nun. Le nõbre des Leuites. Exode.6.c. Exode.6.a.c. Nombz.27.a. Nombz.3.a. Leui 10.a. 1.Chron.24.a

Chapitre.xxvij.

Puis les

A La loy de lheritage des filles de zalphahat.
Nus 26.d. Iosuh 35.a. Ieh.17.a.

Puis les filles de Zalphahat le filz de Hepher filz de Galaad/filz de Machir/ filz de Manasseh de la famille de Manasseh/ filz de Joseph. Iceulx sont les nõs des filles: Mahalah/ Noah/ Hegiah/ Melchah z Therzah/ z sont cõparues deuãt Moseh z Eleazar sacrificateur/ z les princes z toute la cõgregation/ en disant: Nostre pere est mort au desert/ lequel na pas este entre la congregation qui est conuenue contre le Seigneur en la cõgregation de Koreh: mais est mort en son peche/ z na eu nulz filz. Pourquoy est oste le nom de nostre pere du milieu de sa famille/ pourtant quil na nulz filz? Dõne nous heritage au milieu des freres de nostre pere.

Nus.c.c.

B Lors Moseh refera le iugement deuãt le Seigñr. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõme les filles de Zalphahat ont parle/ dõne leur possession de heritage au milieu des freres de leur pere/ z feras passer lheritage de leur pere a icelles. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/ disant: Quand lhõme mourra/ z nara nulz filz vous ferez passer lheritage diceluy a sa fille. Que sil na nulle fille/ vo⁹ dõnerez lheritage diceluy a ses freres. Et sil na nulz freres vous dõnerez lheritage diceluy aux freres de son pere. Et si son pere na nulz freres vous donnerez lheritage diceluy a son parẽt qui est prochain diceluy de sa famille/ z la possedera. Et sera ce aux enfans de Israel par ordonnãce iudicialle/ comme le Seigneur le commanda a Moseh.

La loy dheritage.

C De rechief le Seigneur dist a Moseh: Monte en ceste montaigne de Abarim/ z regarde la terre que iay dõnee aux enfans de Israel/ z quand lauras regardee/ tu seras aussi reduict a ton peuple cõme Aharon ton frere a este reduict: pour autant que vous auez este inobediens a ma parolle au desert de Zin a la contradictiõ de la cõgregation pour me sanctifier es eaues/ deuãt leurs yeulx. Ce sont les eaues de cõtradiction de Kades au desert de Zin. Et Moseh parla au Seigneur/ disant: Le Seigneur le Dieu des esperitz de toute chair pourvoye dung hõme sus la cõgregation/ lequel sorte z entre deuãt eulx/ z quil les face sortir z entrer deuãt eulx/ z que la cõgregation du Seigneur ne soit cõme les brebis q̃ nont point de pasteur. Et le Seigr dist a Moseh.

Dieu mõstre a Moseh la terre pmise. Deute.31.g.

Nus.20.b.

Iehosua cõstitue duc au lieu de Moseh. Deutero.3.d.

Prens Iehosua filz de Nun lhõme auquel est lesperit/ z appuye tes mains sur icelluy/ lequel feras assister deuãt Eleazar sacrificateur z deuãt toute la cõgregatiõ/ z luy bailleras cõmandemẽt en leur pfence/ z luy dõneras de ta louenge/ affin que toute la cõgregation des enfãs de Israel lescoutẽt. Et assistera deuãt Eleazar/ leql interroguera po⁹ luy en iugemẽt de * Vrim deuãt le Seigñr/ lesquelz sortiröt z entreröt selon ma parolle/ tant luy q̃ tous les enfãs de Israel auec luy z toute la cõgregation.

D * De ce mot Exode.28.

Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit commande/ et print Iehosua/ z le feit assister deuant Eleazar sacrificateur z deuant toute la congregation: puis appuya ses mains sur luy/ z luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parle par la main de Moseh.

Chapitre.xxviij.

A Le cõ kon doibt offrir a vne chascune feste. Matth.12.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Cõmãde aux enfãs de Israel/ z leur dis: Vous garderez mon oblation/ mon pain z mes sacrifices faictz par feu en souef odeur/ pour me offrir en sõ tẽps. Aussi leur diras: cestuy est le sacrifice faict par feu q̃ vo⁹ offrirez au Seigñr: deux agneaux dung an sans macule pour tout en holocauste cõtinuel: tu sacrifieras vng agneau au matin/ et lautre agneau vers le vespre. Et la dixiesme partie de Ephah de fine farine pour lofferte pestrie auec la quatriesme partie de Hin dhuyle espreinte. Soit lholocauste cõtinuel tel qui a este faict en la montaigne de Sinai en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigñr. Et laspersiõ diceluy soit la quatriesme partie de Hin pour vng agneau: fais au sanctuaire laspersion de Vin au Seigneur. Et lautre agneau sacrifieras vers le vespre/ comme le sacrifice du matin/ z comme son aspersion/ tu feras sacrifice bruslé en souef odeur au Seigneur.

Mais au to⁹ du repos/ Vo⁹ offrirez deux agneaux dñg an sãs macule/ z deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle/ z son aspersiõ. Et lholocauste du repos/ po⁹ le iour du repos en holocauste ppetuel z son aspersiõ. B

Et au cõmencement de vos moys offrirez lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ z dung mouton et sept agneaux dung an sãs macule. Et trois dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng bouueau/ z deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng mouton. Et chascune dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng agneau en holocauste de souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur. Et leur aspersion soit de la moytie de Hin de Vin pour le bouueau/ z la troisiesme partie de Hin po⁹ le mouton/ z la quatriesme de Hin pour lagneau. Cest lholocauste du moys/ en son moys/ par les moys de lan. Et vng cheureau de cheures se sacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauste continuel/ z son aspersion.

Et au quatorziesme to⁹ du premier moys est le Passage au Seigneur/ z au quinziesme iour de ce moys est la solẽnite/ z par sept iours on mangera du pain sãs leuain. Et au premier iour auquel est saincte cõuocation vous ne ferez aucune oeuure seruile. Et offrirez le sacrifice de lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ z dung mouton z aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle et offrirez trois dixiesme pour bouueau/ et deux dixiesme po⁹ mouton. Vng dixiesme po⁹ vng chascun agneau/ a sept agneaux. Et vng bouc po⁹ le peche/ affin de vous recõcilier. Vo⁹ ferez ces choses oultre lholocauste du matin qui est pour lholocauste continuel. Vous ferez selõ ces choses par chascun iour des sept iours/ pour lentretenement du sacrifice qui se faict par feu en souef odeur au Seigneur/ le faisant pour lholocauste continuel/ et son aspersion. Et au septiesme iour vous sera saincte cõuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. C Exode.12.c. Leui.23.a. D

Aussi le iour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en vos sepmaines vous aurez saincte conuocation/ auquel vous ne ferez aucune oeuure seruile. Vous offrirez aussi holocauste en souef odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/ z de sept agneaux dung an. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ trois dixiesme pour chascũ bouueau/ z deux dixiesme po⁹ chascun mouton. Vne dixiesme pour vng chascun agneau des sept agneaux: z vng cheureau de cheures po⁹ vo⁹ recõcilier. Vous les sacrifierez oultre lholocauste continuel z son offerte: lesquelz aurez sans macule z leurs aspersions.

Le premier

Chapitre.xxix.

A Ce q̃ lon doit offrir aux fiz d'Israel ès festes du septiesme moys.

LE premier iour aussi/ du septiesme moys Vo⁹ sera saincte cõuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile: ce Vous sera le iour du son de la trompe. Aussi Vous ferez lholocauste en souef odeur au Seigr/dung bouueau/dũg mouto/& de sept agneaux dũg an/sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/trois decimes pour vng bouueau/& deux decimes po² vng mouto. Et vne disiesme po² chascũ agneaux des sept agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche affin de Vous recõcilier/ oultre lholocauste du moys & son offerte / et lholocauste cõtinuel & son offerte & leur aspersion selon leur reigle en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur.

Leuitic.16.g.et 23.c.

B Et au disiesme iour de ce septiesme moys/Vous sera saincte conuocation/& affligerez Voz ames: lors ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi Vous presenterez lholocauste au Seigneur en souef odeur / dung bouueau/ dung mouton/& aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ trois decimes pour vng bouueau/& deux decimes po² vng mouto vng decime pour chascun agneau des sept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lofferte pour le peche de la recõciliation/ & lholocauste continuel/& son offerte/& leur aspersion.

Et au quinziesme iour du septiesme moys/Vous sera saincte conuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile/& celebrerez la solennite au Seigneur par sept iours. Aussi Vous offrirez lholocauste/sacrifice par feu en souef odeur au Seigñr/ ascauoir treize bouueaux/ deux moutos/& quatorze agneaux dũg an sãs macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour chascun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chascun mouton des deux moutos. Et vne decime po² chascun agneau des quatorze agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/son offerte & son aspersion.

C Et au second iour / Vous offrires douze bouueaux / deux moutons/& quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte/& leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche oultre lholocauste continuel/& son offerte & leur aspersion.

Et au troisiesme iour / Vous offrires vnze bouueaux deux moutons/ & quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte/& leurs aspersions po² les bouueaux/ & pour les moutos & bzebis selon leur nombre et reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel & son offerte & son aspersion.

Et au quatriesme iour/Vo⁹ offrires dix bouueaux/deux moutos/& quatorze agneaux dung an sãs macule/leur offerte/et leur aspersion/ pour les bouueaux/ & pour les moutos & agneaux/selõ leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste continuel/son offerte & son aspersion.

Et au cinquiesme iour/ Vous offrires neuf bouueaux/ deux moutos/& quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte/& leur aspersion/ pour les bouueaux/ pour les moutons & les agneaux/selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures/ oultre lholocauste cõtinuel/& son offerte & son aspersion.

Et au sixiesme iour / Vous offrires huict bouueaux / D deux moutos/& quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte & leur aspersion pour les bouueaux/& pour les moutons & agneaux/ selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte & ses aspersions.

Et au septiesme iour / Vous offrires sept bouueaux/ deux moutons/& quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte et leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux/selon leur nõbre et selon leur reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste continuel/son offerte & son aspersion.

Et au huytiesme iour Vous sera assẽblee/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi Vous offrirez lholocauste/sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigr/ dung bouueau/ dung mouton/ de sept agneaux dung an sans macule/leur offerte & leurs aspersiõs pour vng bouueau/pour vng mouton/et pour les agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc po² le peche oultre lholocauste cõtinuel/son offerte & son aspersion. Vous ferez ces choses au Seigneur en Voz solẽnitez/oultre Voz Voeux/& Voz choses Voluntaires/selõ Voz holocaustes/ Voz offertes/Voz aspersions/& Voz pacifiques.

Chapitre.xxx.

A Dnãs on doibt rendre les Voeux.

MOseh donc dist aux enfans de Israel/selon toutes les choses que le Seigñr luy auoit cõmande. Moseh aussi parla aux chefz des lignees des enfans de Israel/ disãt: Ceste est la parolle que le Seigneur a cõmande. Quand lhõme Vouera vng Voeu au Seigneur/ou aura iure vng iurement par obligation faicte sur son ame/ il ne violera point sa parolle: mais il fera selon toutes les choses q̃ sont procedees de sa bouche.

Du Voeu de la fille.

B Et quand la femme Vouera vng Voeu au Seigneur/ & quelle se sera obligee en sa ieunesse/ en la maiso de son pere/& son pere entende son Voeu & son obligatiõ par laquelle sest obligee en son ame/ & son pere sen taise/ tous ses Voeux seront ratifiez/& toute obligation de laquelle sest obligee en son ame sera ratifiee. Mais si son pere la desauoue au iour quil a entendu/ tous ses Voeux/ et tous ses obligatiõs desquelles sest obligee en son ame/ ne seront point ratifiez/& si le Seigneur luy pardonnera: car son pere la desauouee.

Du Voeu de la femme mariee.

Et si elle a mary/& quelle aye Voue/ou proferãt de ses leures se soit obligee en son ame/& son mary laye entendu/& au iour quil a entẽdu se taise/ ses Voeux et ses obligations desquelles sest obligee en son ame seront ratifiez. Et si au iour que son mary loit la desauoue/& rõpt son Voeu qui estoit sur elle/& ce quauoit profere de ses leures par lequel sestoit obligee en son ame/le Seigñr luy pardonnera.

C Et le Voeu de la Vefue/ou de la repudiee/& tout ce dequoy sera obligee en son ame/luy sera confirme.

Et si en la maiso de son mary elle Voue ou elle se oblige en son ame par iuremẽt/& son mary lentende & se taise/ne la desauouãt point/tout ses Voeux/& toute obligation par laquelle sest obligee en son ame/seront ratifiez. Que si son mary les rompt au iour quil a ouy / tout ce qui sera soty de ses leures pour ses Voeux ou obligatiõ de son ame/ ne sera point ratifie. Car son mary les a rõpu/& si le Seigneur luy pardõnera.

Tout Voeu et D tout iuremẽt

tout turement dobligation pour affliger lame/le mary dicelle le ratifiera ou le rompra. Et si son mary en se taisant luy cõsent dung tour a lautre/il ratifiera tous ses voeux ou tous ses obligations qui sont sur elle. Car il sen est teu au tour quil a ouy. Mais si les a rõpu apres quil a ouy/il portera liniquite dicelle.

Icelles sont les ordõnances que le Seigñr cõmãda a Moseh/dentre lhõme & sa femme/dentre le pere & sa fille en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre.xxxj.

A Les Madianites occis/ & leurs filles trusses. Nus.25.d.

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Fais vengeance pour les filz de Israel/des Madianites/apres seras reduict a ton peuple. Moseh donc parla au peuple/disãt: Que les hõmes dentre vous se arment a la guerre/affin q̃lz soiẽt contre Madian pour faire la vẽgeance du Seigñr contre icelluy. Vous enuoyerez a la guerre mille de chascune lignee de toutes les lignees de Israel. Et furent baillez de la multitude de Israel/mille po' lignee/douze mille armez a la guerre. Puis Moseh les enuoya en guerre mille par lignee: & auec iceulx Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/et les vaisseaux du sanctuaire/& les trõpettes pour sonner en sa main.

Josh.13.c. B Balaã occis.

Ilz batailler̃t donc cõtre Madian cõme le Seigñr auoit cõmande a Moseh/& occirẽt tous les masles. Ilz occirẽt aussi les Roiz de Madian auec leurs occis: asscauoir Eui/Rekem/Zur/Hur/& Reba/cinq Roiz de Madian/& occirẽt Balaam filz de Beor par lespee. Et les enfans de Israel prindrẽt captiues les fẽmes de Madian & leurs petis/& prindrẽt tout leur bestial/& tout leur ornaille/& toute leur substance. Et ardirẽt par feu toutes leurs citez auec leurs habitatiõs/& tous leurs villages. Et prindrent toutes les despouilles & tout le butin tant des psonnes que du bestial. Puis amenerẽt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & a la cõgregatiõ des enfãs de Israel a lost en la plaine de Moab q̃ estoit pres de Jordan vers Jericho/les captifz/le butin/& les despouilles.

Les enfans de Israel apportẽt les despouilles a Moseh & a Eleazar

Nous Moseh & Eleazar sacrificateur/& to' les princes de la cõgregation sortirẽt au deuãt de eulx hors lost. Et Moseh se courroucea cõtre les capitaines de leyer cite/les princes sur mille & les centeniers q̃ venoyẽt de batailler de la guerre. Et Moseh leur dist: Pourquoy reseruez vous toutes les femmes: ne sont ce pas celles qui par la parolle de Balaam ont faict prevariquer les enfãs de Israel cõtre le Seigñr/a cause de Pheor/dont fut la playe en la cõgregation du Seigñr. Or maintenant tuez tous masles dẽtre les petis enfans & toutes fẽmes apãs cõgneu lhõe par copulatiõ de masle: mais vous laisserez viure pour vous toutes petites dẽtre les femmes/lesquelles nont point congneu copulation de masle. Puis vo' demourerez par sept iours hors de lost. Quiconque occira la personne/ou touchera le occis se purifiera au troisiesme & septiesme tour tant vous que vos captif. Aussi purifierez tous les vestemens & tous les vaisseaux de peau/& tous ouurages de poil de cheures/& tous vaisseaux de bois.

Nus.25.a. C Les femmes Madianites occises.

Les vierges reserrees.

Et Eleazar sacrificateur dist aux hõmes de guerre qui estoient venuz de la bataille: Ceste est lordõnance de la loy que le Seigñr cõmanda a Moseh/toutesfoys or/argẽt/aerain/fer/estain/plomb/& toute chose qui entre au feu vous le ferez passer par le feu/& sera net: mais il se purifiera auec leaue de la purificatiõ/& toute chose qui nentre point au feu ferez passer par leaue. Vous lauerez aussi vos vestemẽs au septiesme tour/& serez netz. Puis apres vous entrerez en lost.

D Le feu. Leaue.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue la sõme du pillage des captifz tãt des psonnes que des bestes/toy & Eleazar & les chefz des peres de la cõgregation/& deuise le pillage entre les cõbatans qui sont sortis a la guerre/& entre toute la cõgregation. Et separeras au Seigñr le tribut des hõmes de guerre/qui sont sortis a la guerre: vne ame de cinq cens tãt des psonnes q̃ des boeufz/des asnes & des brebis. Tu prendras la moytie diceulx/puis la dõneras a Eleazar sacrificateur en offerte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de Israel en prendras vne portion pour cinquãte/tant des psõnes que des boeufz/des asnes/des brebis et de tout bestial: puis les donneras aux Leuites qui veillent la garde du tabernacle du Seigneur.

Les despouilles diuisees a vng chascun egalement.

E

Et Moseh et Eleazar sacrificateur feirent cõme le Seigneur auoit cõmande audict Moseh. Et la prinse oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/estoit en brebis six cens septante cinq mille/en boeufz septãte deux mille/en asnes soixãte & vng mille. Et les ames humaines des fẽmes q̃ nauoiẽt point congneu copulation de masle/estoiẽt en tout trẽte deux mille psõnes.

Le nõbre des despouilles.

Et fut la moytie pour la portiõ de ceulx qui sortirẽt a la guerre/du nombre des brebis trois cens trẽte sept mille cinq cens. Et le tribut pour le Seigñr touchant des brebis fust six cens septãte cinq. Et les boeufz furent trẽte six mille/desquelz le tribut pour le Seigneur estoit septãte deux. Et les asnes trẽte mille & cinq cens/desquelz le tribut pour le Seigñr estoit soixante & vng. Et les ames humaines seize mille/desq̃lz le tribut po' le Seigñr estoit de trente deux personnes. Et Moseh dõna le tribut de lofferte du Seigñr a Eleazar sacrificateur/cõme le Seigñr luy auoit cõmande.

F

L'une des moyties des despouilles aux guerroyãs.

Le tribut du Seig' de cinq cens l'ung po' Eleazar.

Mais quant a lautre moytie des enfans de Israel que Moseh auoit departy des hõmes qui auoiẽt guerroye/la moytie qui fut pour la cõgregation * estoit des brebis trois cẽs trẽte sept mille cinq cẽs. Et les boeufz trente six mille. Et les asnes trẽte mille cinq cens. Et les ames humaines seize mille. Et Moseh print de la moytie des enfans de Israel vne portion par cinquãte tãt des psonnes que du bestial/lesquelz dõna aux Leuites qui tiẽnent la garde du tabernacle du Seig'/cõme le Seigñr auoit cõmande audict Moseh.

Lautre moytie des despouilles po' le cõmun.

* Laquelle ne fut point a la guerre.

La cinquãtiesme partie levee po' les Leuites.

Et les capitaines qui estoiẽt sus la multitude de larmee/les princes sus milles & les centeniers sapprocherent de Moseh/& luy dirẽt: Tes seruiteurs ont leue la somme des gensdarmes qui sont soubz nos mains/& ne sen fault point vng hõme de eulx. Et offrõs loblatiõ du Seigñr chascun qui a trouue vaisselle dor/bracelets/pongnetz/aneaux/aurecillettes & * chaines pour reconcilier nos ames deuant le Seigneur.

G Les enfans de Israel rendẽt graces q̃ nul dẽtre eulx ne estdemeure en la bataille. * Hebr. Cheli Grec. Les Hebr. bague ayãt figure de la partie hõteuse de la femme.

Et Moseh & Eleazar sacrificateur receurẽt de eulx lor & tout mesnage faict diceluy. Et tout lor de lofferte quilz offrirẽt au Seigneur fut seize mille sept cens cinquãte sicles/des capitaines sus milles & des centeniers. Car les gensdarmes auoient rauy chascun pour soy. Moseh dõc & Eleazar sacrificateur prindrẽt lor des capitaines sus milles & des centeniers/& le presenterẽt au

t tabernacle

tabernacle de la congregation en cōmemoration des enfans de Israel deuant le Seigneur.

Chapitre.xxxij.

A Rubē et Gad et la demy lignee de Manasseh demande possession oultre le Jordain vers ouīt

DEt les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros t puissant troppeau/t veirent la terre de Jazer t la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad t les enfans de Rubē vindrēt t parlerēt a Moseh t a Eleazar sacrificateur t auy ptinces de la cōgregatiō/disans: La terre Ataroth/ Dibon/ Jazer/ Nemrah/ Hesebon/ Elealeh/ Sabam/ Nebo t Beon/q̄ le Seigñr a frappe deuāt la congregatiō de Israel/ est pays de bestial/t tes seruiteurs ont bestial. Ilz dirēt de rechef: Se no⁹ auōs trouue grace vers toy/ q̄ ceste terre soit dōnee a tes seruiteurs en possessiō t ne nous faict point passer le Jordain.

B Moseh repait les Rubenites a Gaditescertaignes dentre eux pres auec leurs freres. Nus.33.c.et 34.c.

Et Moseh respōdit auy enfans de Gad et auy enfans de Ruben: Voz freres iront ilz a la guerre/t vo⁹ demourerez icy? Pourquoy desiournez vo⁹ le courage des enfans de Israel/de passer a la terre q̄ le Seigñr leur a dōnee. Ainsi ont faict voz peres/quād ie les enuoyay en Kades-Barne/pour veoir la terre t monterēt iusque a la vallee de Escol/et veirent la terre/puis diuertirēt le courage des enfans de Israel/affin q̄ point nentrassent en la terre que le Seigñr leur auoit dōnee. Et le Seigr ce courroucea en ce tour la/t iura/disant: Les hōmes q̄ sont mōtez de Egypte/depuis leage de vingt ans t au

C dessus/ne verrōt point la terre pour laquelle iay iure a Abraham/a Isaak/t a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/sinō Caleb filz de Jephone Kenezien/et Jehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seigñr fut courrouce cōtre Israel/ t le demena par le desert quarāte ans/iusque a ce q̄ toute la generation qui auoit faict mal deuāt le Seigñr se cōsommast. Et voicy vous estes leuez au lieu de voz peres/cōme accroissemēt dhōmes pecheurs/po⁹ assembler encore sur la fureur du Seigñr cōtre Israel. Que si vo⁹

D vous desiournez de le suiure/il le delaissera encore au desert/t ferez desfaire tout ce peuple cy.

Les Rubenites t Gaditespromettent de mener leurs freres en la terre promise.

Lors sapprocherēt de luy/t dirēt: Nous edifierōs icy des estables de bergerie po⁹ noz troppeaux/et des citez pour noz petis enfās. Et no⁹ nous armerōs po⁹ se trouuer incōtinent deuāt les enfans de Israel/iusque a ce q̄ no⁹ les aurōs mene en leur lieu: mais noz petis demourerōt es citez munees a cause des habitateurs de la terre. Nous ne retournerōs point en noz maisons iusque a ce que vng chascun des enfās de Israel aura ptint possession de son heritage. Car nous ne heriterōs point auec eulx par dela le Jordain/t oultre/pourtant q̄ nostre heritage nous eschoit de deca le Jordain vers Orient.

Iehosua.1.d. Et Moseh leur dist: Se vo⁹ faictes ceste chose/t q̄ vo⁹ vo⁹ armiez deuāt le Seigr a la guerre/t que vng chascū de vous arme passe le Jordain deuant le Seigñr iusque a ce quil aura dechasse les ennemys de deuāt soy/t soit la terre subiuguee deuāt le Seigneur: vo⁹ retournerez apres/t serez innocēs enuers le Seigr t enuers Israel/ t ceste terre vous sera en possessiō deuāt le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/voicy vous pechez cōtre le Seigñr/t cognoistrez vostre peche qui vo⁹ trouuera.

E Or edifiez vous des citez pour voz petis t des estables pour voz brebis/t faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad t les enfans de Ruben parlerēt a Moseh/disans: Tes seruiteurs ferōt cōme mō seigñr a cōmande/noz petis/noz femmes/noz omailles t tout nostre bestial serōt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerōt tous armez en guerre deuāt le Seigñr pour la bataille/cōme mon seigñr a parle.

Lors Moseh commanda a Eleazar sacrificateur et a Jehosua filz de Nun/t auy ptinces des peres des lignees des enfās de Israel/t dist: Se les enfās de Gad t les enfās de Ruben passēt auec vous le Jordain tous armez a la bataille/deuāt le Seigñr/t que la terre soit subiuguee deuāt vous/vo⁹ leur dōnerez la terre de Galaad en possessiō. Mais silz ne passent point armez auec vous/ilz auront possession entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad t les enfans de Rubē respōdirent/disans: Ce q̄ le Seigñr a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferōs nous. No⁹ passerōs armez deuāt le Seigñr en la terre de Canaan/affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jordain.

Ainsi Moseh donna auy enfans de Gad t auy enfans de Rubē/t a la moytie de la lignee de Manasseh filz de Joseph/le royaume de Sehon Roy des Amorriens/t le royaume de Og Roy de Basan/la terre auec ses citez t auec les termes des citez du pays alentour.

Auy Rubenites t Gaditesest dōnee possession oultre le Jordā vers Orient. Iehosua.13.b. 5.12.a. Deute.3.b.

Lors les enfans de Gad edifierēt Dibon/Ataroth/ Aroer/Atroth/Sophan/ Jazer/Jogbahah/ Beth-Nemrah et Beth-Haran/citez fortes: aussi les estables des brebis. Mais les enfans de Ruben edifierēt: Hesebon/ Eleale/Kariathaim/ Nabo/t Baal-meon/en chāgeant les noms/t Sabamah/t appellerēt par noms les citez quilz auoiēt edifiees.

G Genese.5.d.

Et les enfans de Machir filz de Manasseh allerēt en Galaad t la ptindrent t dechasserēt le Amozien qui estoit en icelle. Moseh donc donna Galaad a Machir filz de Manasseh/lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasseh sen alla/t ptint les villages diceulx/ t les appella Hauoth Jair. Itē/ Nabah sen alla/t ptint Kenath auec ses villages/t lappella Nabah selon son nom.

Le Amozien' dechasse. La possession de Manasseh. Deutero.3.b. La possession de Iair t Nabah.

Chap.xxxiij.

A Les departemēs des enfās de Israel nōbrez.

CEulx sont les departemens des enfans de Israel/lesquelz sortirēt du pays de Egypte/ selon leurs eyercites soubz la cōmission de Moseh et de Aharon. Et Moseh escriuit leurs issues par leurs traines selon le mādemēt du Seigneur. Et ceulx sōt les departemēs selon leurs issues.

Exode.12.f. Les enfās dōc de Israel partirēt de Rameses au ānziesme iour du premier mois/le lendemain du Passage/ lequelz sortirēt en main esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens enseuelirēt ceulx q̄ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/tous masles: aussi feit le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israel estās partis de Rameses/asseirent leur ost en Socoth.

Exode.13.d. Et se partirēt de Socoth t asseirēt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estans partis de Etham se poserent contre Phi-hiroth qui est alendroit de Beel-Zephon/t asseirēt leur ost deuāt Magdal. Et estās partis de Phi-hiroth/passerent parmy la mer du desert/et cheminerēt la voye de trois iours par le desert de Etham/ t asseirēt leur ost en Marah. Et estās partis de Marah vindrēt en Elim/la ou estoiēt douze fontaines deaues/ et septāte

Exode.14.a.

Exode.15.d.

Jordã. et septãte palmes/& illec asseirẽt leur ost. Et estans partis de Elim/asseirẽt leur ost pres la mer Suph. Et estãs
Exode.16.a. partis de la mer Suph/asseirẽt le⁹ ost au desert de Sin. Et estans partis du desert de Sin/asseirent leur ost en
Dophkah. Et estans partis de Dophkah/asseirẽt leur
Exode.17.a. ost en Alus. Et estãs partis de Alus/asseirẽt leur ost en Raphidim/la ou il ny auoit point deaue a boire pour le peuple. Et estãs partis de Raphidim/asseirent leur ost au desert de Sinai.

C Et estãs partis du desert de Sinai/asseirent leur ost
Exode.19.a. en Kibroth-Thauah. Et estans partis de Kibroth-Thauah/asseirẽt le⁹ ost en Hazeroth. Et estãs partis de
Nus.11.a. Nus.13.a. Hazeroth/asseirẽt leur ost en Rethmah. Et estãs partis de Rethmah/asseirent leur ost en Remon-Pharez. Et estans partis de Remon-Pharez/asseirent leur ost en Lebnah. Et estãs partis de Lebnah/asseirẽt leur ost en Resah. Et estans partis de Resah/asseirent leur ost en Kelathah. Et estãs partis de Kelathah/asseirẽt leur ost en la mõtaigne de Sapher. Et estãs partis de la montaigne de Sapher/asseirẽt leur ost en Harabah. Et estãs partis de Harabah/asseirẽt leur ost en Makheloth.

D Et estãs partis de Makheloth/asseirẽt leur ost en Tahath. Et estans partis de Tahath/asseirẽt leur ost en Thareh. Et estans partis de Thareh/asseirẽt leur ost en Methekah. Et estãs partis de Methekah/asseiDeutero.10.B. rent leur ost en Hasmonah. Et estans partis de Hasmonah/asseirẽt leur ost en Moseroth. Et estans partis de Moseroth/asseirẽt leur ost en Bane-iakan. Et estans
Grec. lisant Ti po⁹ Ti mõtaigne, partis de Bane-iakan/asseirẽt leur ost en Hor-gadegad. Et estãs partis de Hor-gadegad/asseirẽt leur ost en Iotebathah. Et estãs partis de Iotebathah/asseirent leur ost en Hebronah. Et estãs partis de Hebronah/asseirent leur ost en Azion-gaber. Et estãs partis de Aziongaber/asseirẽt leur ost au desert de Zin qui est Kades.

E Et estãs partis de Kades/asseirẽt leur ost en la montaigne de Hor/qui est a leextremite de la terre de Edom.
Nus.20.a. Et Aharon sacrificateur mõta en la mõtaigne de Hor/selon le mãdemẽt du Seigñr/& mourut illec en lan quarante q̃ les enfans de Israel sortirẽt de la terre de Egypte/au premier tour du cinquiesme moys. Et Aharon
Deute.32.g. Nus.21.a. estoit eage de cent vingt troys ans/quãd il mourut en la montaigne de Hor. Et le Chananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/entendit que les enfans de Israel venoient.

Et estans departis de la mõtaigne de Hor/asseirent leur ost en Zalmonah. Et estans partis de Zalmonah/asseirẽt leur ost en Phunon. Et estãs partis de Phunõ/asseirẽt leur ost en Oboth. Et estans partis de Oboth/asseirẽt leur ost en Jabarim es frontieres de Moab. Et
F estãs partis de Jabarim/asseirẽt leur ost en Dibon-gad. Et estãs partis de Dibon-gad/asseirent leur ost en Elmon-Deblathaiemah. Et estãs partis de Elmon-Deblathaiemah/asseirẽt leur ost es mõtaignes de Abarim cõtre Nabo. Et estãs partis des mõtaignes de Abarim/asseirẽt le⁹ ost en la plaine de Moab prez le Jozdã vers Jericho. Et asseirẽt le cãp prez le Jozdan depuis Bethiesimoth iusq̃ a Abel-satim en la plaine de Moab.

Dieu cõmãde de tuer les Cananeens, Et le Seig² parla a Moseh/en la plaine de Moab prez le Jozdan vers Jericho/disant: Parle auy enfans de Israel/& leur dis: Quãd vo⁹ passerez le Jozdan tirãt en la terre de Canaan/vous dechasserez de deuant vo⁹ tous les habitans de la terre & destruirez toutes leurs G
*chapelles/& toutes leurs images de fonte/& dissiperez to⁹ le⁹ haultz lieux. Vo⁹ dechasserez dõc les habitateurs de la terre & habiterez en icelle. Car ie vous ay dõne la terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par sort selon vos familles: a ceulx qui sont le plus dõnerez plus grand heritage: & a ceulx qui sont moins/dõnerez moins dheritage: ou le sort luy escherra/la sera a luy/& heriterez selon les lignees de vos peres. Mais si vo⁹ ne dechassez de deuãt vous les habitateurs de la terre/il aduiendra q̃ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/seront pour cloux en vos yeulx/et pour espines a vos costez: affin quilz vous tourmẽtent sur la terre en laq̃lle vous serez habitans. Et cõme iauoye pourpẽse de leur faire/ainsi vous feray ie.

*Hebr. Chak. Ra. Salo. et Ra. Ebr. partic mes figures.

Chap.xxxv.

ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmã A
de auy enfans de Israel et leur dis: Quand vous viendrez auy pays de Canaan. Ceste est la terre qui vo⁹ escherra en heritage/ascauoir la terre de Canaan auec ses fins. Et a vous sera le
Les termes et limites de la terre promise. Iesus.15.a. terme de Midy depuis le desert de Zin/iusque es quartiers de Edom/et a vous sera le terme de Midy/de la mer salee a Orient. Et le terme de Midy vo⁹ entrõnera cõme le tour des escorpiõs/& passera Zin. Et ses issues seront de Midy en Kades-Barne. Aussi il sortira a Hazar-adar/& passera Azmon. Et le terme enuirõnera B
depuis Azmon iusque au fleuue de Egypte/& ses issues seront a la mer. Et pour le terme Occidẽt vous aurez la grand mer/ainsi ce terme vous sera occidental.

Et ce vous sera le terme de Aquilon: de la grãd mer vous circuirez la mõtaigne de Hor. De la mõtaigne de Hor vous circuyrez venant en Hemath/& ses issues serõt iusque es fins de Zadad. Et le terme sortira iusque a Zaphron/& seront ses termes Hazar-enan. Ce vous sera le terme de Aquilon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/de Hazar-enan a Zepham. Et le terme descẽdra de Zepham a Reblah/de Orient a Ain/& le terme descẽdant tabatra C
sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le terme descẽdra en Jozdan/& ses issues seront la mer salee. Vous aurez ceste terre auec ses fins alentour.

Et Moseh cõmanda auy enfans de Israel/disant: Ceste est la terre que vous heriterez par sort/laquelle le Seigñr a cõmande de dõner auy neufz lignees & a vne demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont pris leur heritage selon les familles de leurs peres/et la lignee des enfãs de Gad selon les familles de leurs peres/aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux lignees & vne demy lignee ont pris leur heritage dela de Jozdan vers Jericho a la partie Orientale.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceulx sont D
les noms des personnages lesquelz vous departiront la terre: ascauoir Eleazar sacrificateur/& Jehosua filz de Nun. Si prẽdrez vng prince de chascune lignee po⁹ faire le ptage de la terre. Et ceulx sõt les noms des per-
Les noms de ceulx qui doibuẽt diuiser la terre. Iehosua.14.a sonages: de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. Item/de la lignee des enfans de Simeõ: Samuel filz de Aminud. Item/de la lignee de Ben-iamin: Elidad filz de Caselon. Item/de la lignee des enfans de Dan: le prince Bokki filz de Jogli. Item/des enfans

de Joseph de la lignee des enfãs de Manasseh:le pr̃ince Haniel filz de Ephod. Itẽ/de la lignee de Ephzaim: le pr̃ince Kamuel filz de Sephtan. Item/de la lignee des enfãs de Zabulon: le pr̃ince Elizaphã filz de Pharnach. Item/de la lignee des enfãs de Issacar:le pr̃ince Phaltiel filz de Ozan. Itẽ/de la lignee des enfãs de Aser:le pr̃ince Ahihud filz de Salomi. Item/de la lignee des enfans de Nephthali:le pr̃ince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausq̃lz le Seigñr auoit commande de departir lheritage auy enfans de Israel/ en la terre de Canaan.

Chapitre.xxxv.

A Cõmãdement auy enfans de Israel ilz dõnent des citez auy Leuites.

ET le Seigneur parla a Moseh/en la plaine de Moab/pres le Jozdan vers Jericho/ disãt: Commande auy enfans de Israel quilz dõnent auy Leuites de lheritage de leur possession/des citez pour habiter. Aussi les faubourgs des citez alentour dicelles donnerez ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les citez pour habiter: & les faubourgs dicelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaulx. Et les faubourgs des citez que vous donnerez auy Leuites/depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coudees alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de Orient de deux mille coudees/& le coste de Midy de deux mille coudees/& le coste de Occident de deux mille coudees/& le coste de Aq̃lõ de deux mille coudees: et la cite au milieu. Ces faubourgs des citez seront pour eulx. Et des citez q̃ vous dõnerez auy Leuites/six citez serõt de refuge/lesq̃lles bailler ez affin q̃ lhomicide sen fuye illec/& oultre icelles dõnerez quarante deux citez. Toutes les citez q̃ vous donnerez auy Leuites seront quarãte huict citez/elles & les faubourgs dicelles. Et des citez que vous donnerez de la possession des enfãs de Israel/de ceulx qui en ont plus/ beaucop en departirez:& de ceulx qui en ont moins/peu en departirez. Vng chascun selõ son heritage quil posse dera/dõnera de ses citez auy Leuites.

Les citez de refuge. Iehosua.20.a. Deutero.4.g.

B

Deute.19.a. Iehosua.20.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel & leur dis: Quand vous serez passez le Jozdan en la terre de Canaan/constituez les citez qui vous seront citez de refuge/& que lhomicide qui frappe la personne par ignozance/fuye illec. Et les citez vous seront pour le refuge/a cause du prochain/& lhomicide ne mourra point iusque a ce quil assistera deuãt la congregation pour en faire iugemẽt. Et des citez que vous dõnerez serõt six citez de refuge pour vous: desquelles en ozdõnerez trois citez dela le Jozdã/& les trois autres ozdõnerez en la terre de Canaan/ lesquelles serõt citez de refuge. Auy enfans de Israel/& a lestrãger/& a celuy qui habite entre vous serõt ces six citez de refuge/affin que quiconque aura frappe la personne par ignozance se enfuye illec. Et se il a frappe auec vng instrumẽt de fer/dõt il soit mozt/il est homicide: & lhomicide mourra de mozt. Et se p vne pierre q̃l auoit en sa main (de laq̃lle peult mourir) la frappe/& soit mozt/il est homicide: & lhomicide mourra de mozt. Ou se p instrumẽt de boys q̃l tenoit en sa mai (duq̃l peult mourir) la frappe/& soit mozt/ il est homicide: & lhomicide mourra de mozt. Et celuy q̃ est pchain du sãg mettra a mozt lhomicide: quãd il se rencontrera a luy/il le pourra tuer. Item/si par hayne la poulse/ou a iette quelque chose sur luy par aguet/et est mozt/ou par inimitie la frappe auec sa main/et soit mozt/celuy qui la frappe mourra de mozt: car il est homicide/le pchain du sang le pourra mettre a mozt quãd il le rencontrera.

C La loy de lhomicide.

Deute.19.c.

Mais si par cas fortuit sans inimitie la poulse/ou a iette sur luy quelque instrument sans aguet/ou aucune pierre/par laquelle meure/sans le veoir/& la faict tõber sur luy/& meure/& icelluy ne luy estoit point ennemy & ne queroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur & le prochain du sang/touchant ceste cause. Et la cõgregatiõ delliurera lhomicide de la main du prochain du sang/& le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fouy/et demourera en icelle iusque a la mozt du grãd sacrificateur/quon a oict de la saincte huyle.

D

Et se lhomicide sozt les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fouy/& le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/le prochain du sang pourra occir lhomicide/& ne sera point coulpable du sang. Car il doibt demourer en la cite de son refuge iusque a la mozt du grand sacrificateur/& apres la mozt du grãd sacrificateur/lhomicide retournera en la terre de sa possessiõ. Et ces choses vo⁹ serõt en ozdõnãce de iugemẽt par voz eages en toutes voz habitatiõs.

Mulcõque frappera la personne/par le dict des testmoings on le occira: mais vng seul testmoing ne poztera point testmoignage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de prix pour la personne de lhomicide/qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mozt. Aussi ne prendrez point de prix de celuy qui est foup a la cite de son refuge/affin q̃l retourne habiter en la terre/iusque a la mozt du sacrificateur. Et ne polluerez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/& point ne se fera recõciliation de la terre pour le sang respandu en icelle/sinon par le sang de celuy qui la espãdu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/au milieu de laquelle ie habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Israel.

Vo⁹ vng seul testmoing nul ne doibt estre condãne.

Chapitre.xxxvj.

A La loy des mariages des filles de Zalphaad. Nũb.27.a.

LEs chefz des peres des familles des enfãs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/de la famille des enfans de Joseph/ approcherent & parlerẽt en la presence de Moseh & des princes/& chefz des parentez des enfans de Israel/disans: Le Seigñr a cõmande a mõseigneur de donner auy enfans de Israel la terre en heritage par sort. Et monseigñr a cõmande de par le Seigñr de dõner lheritage de Zalphahad nostre frere a ses soeurs. Si elles sont marieez a aucũ des filz de la lignee de Israel/ lheritage dicelles sera substraicte de lheritage de noz peres/& sera reduicte a lheritage de la lignee a laq̃lle serõt. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile auy enfans de Israel/lheritage dicelles se reduira a lheritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de lheritage de la lignee de noz peres/sera substraicte lheritage dicelles.

B

C Tob.7.d. Les hõmes se doibuẽt marier auy fẽmes de leur lignee/ et les fẽmes parreillemẽt.

Et Moseh cõmanda auy enfans de Israel/seloy le mandemẽt du Seigneur/disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droict. Cest la chose que le Seigneur a commande auy filles de Zalphahad/disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

mille de la lignee de leur pere/ mariees seront. Ainst lheritage ne se retournera point auy enfans de Jsrael de lignee en lignee. Car vng chascun des enfans de Jsrael se adioindra a lheritage de ses peres. Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans de Jsrael/ sera mariee a quelcun de la famille de la lignee
D de son pere/ affin q̄ les enfās de Jsrael ayēt en possessiō/ vng chascun lheritage de ses peres. Lheritage dōc ne se transmuera point de lignee en autre lignee: mais vng chascū se adioindra a son heritage/ dētre les lignees des enfans de Jsrael.

Cōme le Seigñr auoit cōmāde a Moseh/ ainsi feirent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/ Therzah/ Heglah/ Melcah et Noah filles dudict Zalphahad se marierēt auy enfans de leurs oncles. Ainsi furēt femmes daucūs de la lignee des enfans de Manasseh filz de Joseph. Et lheritage dicelles fut en la lignee de la famille de leur pere.

Ceulx sont les cōmandemens & iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moseh/ auy enfans de Jsrael/ en la plaine de Moab/ pres le Jozdan Vers Jeritho.

¶ La fin du quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

¶ Le cinquiesme liure de Moseh/ dict le Deuteronome.

Chapitre premier.

A Briefue sōme des choses faictes en Jsrael depuis la mōtaigne de Horeb iusque en Kades-barne.

CEstes sont les parolles que Moseh a dit a tout Jsrael oultre le Jozdan au desert en la plaine contre la mer Suph entre Pharan et Thophel et Laban & Hazeroth & Dizahab. Vnze tournees y a de Horeb par la voye du mōt de Seir/ iusque a Kades-barne. Et aduint en la quarantiesme annee/ au premier iour de lunziesme moys que Moseh parla auy enfans de Jsrael selon tout ce que le Seigneur luy auoit commande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon / et ausst Og Roy de Basan qui demouroit en Astharoth et en Edzai.

Nombr.21.c.

Moseh declaire la loy.

B Oultre le Jozdan en la terre de Moab/ Moseh cōmēcea a declairer ceste loy/ disant: Le Seigneur nostre Dieu a parle a nous en Horeb/ disant: Vous auez assez demourez en ceste montaigne. Tournez vous/ et vous partez/ affin que venez en la mōtaigne des Amoziens & en tous les lieux circūuoisins en la plaine sur la montaigne/ et es lieux bas vers Midy/ et sur la riue de la mer au pays de Canaan/ & en Liban iusque au grand fleuue de Euphrates. Regardez/ iay mis deuant vous la terre/ entrez et possedez ceste terre q̄ le Seigñr Dieu a iure de dōner a vos peres Abraham/ Jzahak/ & Jakob/ & a leur semence apres eulx.

Et en ce tēps ie parlay a vous/ disant: Je ne vous puis porter moy seul. Le Seigneur vostre Dieu vous a faict multiplier. Et regardez/ vous estes au iourdhuy en multitude cōme les estoilles du ciel. Le Seigneur le Dieu de vos peres vous accroisse cōme vous estes en plusieurs milliers/ & vous beneisse cōme il vous a dict. Cōment porteray ie seul vostre fascherie/ vostre charge/ & vos procez? Baillez moy dentre vous hōmes sages/ entendus/ et bien auisez en vos lignees: et ie les mettray pour vos chefz.

Moseh seul ne pouāt conduire le peuple prent auec soy autres administrateurs. Exode.18.c.

C

Lors me respōdistes/ & dictes: La chose est bōne que tu as dit q̄ on face. Adōc ie prins les chefz de vos lignees hōmes sages & biē auisez/ & les cōstituay chefz sus vo⁹/ princes sus milliers/ centeniers/ cinquāteniers/ dixeniers/ & preuostz selon vos lignees. Et cōmanday lors a vos iuges/ disant: Escoutez vos freres/ & iugez iustemēt entre lhōme & son frere/ & entre son estrāger. Vo⁹ ne aurez regard a psonne en iugemēt: mais orez autāt le petit cōme le grād. Vous ne craindrez la face de psonne/ car le iugemēt est a Dieu. Et se laffaire vo⁹ est difficile/ faictes le venir deuant moy/ & ie le orray. En ce tēps la ie vo⁹ cōmanday toutes les choses que deuiez faire.

Quelz doiuēt estre les iuges

Iuste iugemēt Jeßay.7.d. Hombz.16.d. Leuitic.19.c. Prouer.24.c. Eccli.42.a. Jacques.2.a:

Lors partismes de Horeb/ et cheminasmes tout le desert qui est grād & terrible cōme vous auez veu par la voye de la mōtaigne des Amoziēs/ ainsi que le Seigñr nostre Dieu nous auoit cōmāde: et vinsmes iusque a Kadēs-barne. Et ie vous dis: Venez iusque a la montaigne des Amoziēs/ laq̄lle le Seigñr nostre Dieu no⁹ donne. Regarde/ le Seigneur ton Dieu met * deuant toy la terre: mōte & la possede/ ainsi q̄ le Seig² le Dieu de tes peres te a dict. Ne crais pas/ & naye poit de paour.

D

*cest) a toy cō mand.

Lors vous approchastes tous de moy/ & dictes: Enuoyons des hōmes deuāt nous/ affin q̄lz espiēt la terre pour nous/ & nous rapportēt nouuelle par quel chemin nous mōterons en icelle/ & aussi les citez esquelles no⁹ entrerōs. Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie prins douze hōmes dētre vous/ vng hōme de chascune lignee. Et ilz se tournerēt/ & mōterent en la mōtaigne/ & vindrent iusque au fleuue de Escol/ & espierēt la terre. Et prindrēt en le² mains des fruictz de la terre/ & descēdirent a nous/ & nous en rapporterēt nouuelle/ & dirent: La terre laq̄lle le Seig² nr̄e Dieu nous dōne/ est bōne.

Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. Nomb.13.a.

Mais vous ne vouluistes pas mōter/ ains fustes rebelles au cōmandemēt du Seigñr vostre Dieu. Et murmurastes en vos tabernacles/ & dictes: Pourtant que le Seigñr nous hayt/ il nous a faict yssir hors du pays de Egypte: affin de no⁹ dōner en la main des Amoziēs/ pour nous faire destruire. Ou montons nous? Noz freres ont faict faillir noz coeurs/ en disant: Le peuple est en plus grād nōbre/ & plus hault de stature que no⁹/ les citez sont grandes & murees iusque au ciel. Et ausst no⁹ auons la veu les enfans de Enakim.

Le peuple ire Iuifz ne veult monter en la terre promise.

E

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/ et ne ayez crainte de eulx. Le Seigñr vostre Dieu qui chemine deuant vous batailllera pour vous/ tout ainsi comme il a faict auec vo⁹ en Egypte deuāt vos yeulx/ et au desert: auquel tu as veu cōment le Seigñr ton Dieu te a porte (si cōme lhōe porte son filz) par toute la voye/ en laquelle vous auez cheminé iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu. Et en ceste chose vo⁹ nauez pas creu au Seigneur vostre Dieu/ qui pour vous pourueoit lieu a

Edom. asseoir vostre ost/alkoit deuant Vous en la Voye par feu en la nuict/affin que veissiez en la Voye par laquelle vous alliez:& au tour par la nuee.

F Loz le Seigneur ouyt la voix de voz parolles:& fut courrouce/si iura/disant: Personne de ces hommes de ceste generation mauuaise ne verra ceste bõne terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres: Fors que Caleb filz de Jephoneh/lequel la verra. Et te luy donneray la terre sur laquelle il a marche/& a ses enfãs: pourtant quil a suyuy perseuerãment le Seigneur. Aussi le Seigneur Dieu se courroucea contre moy a loccasion de vous/disant: Toy aussi ne entreras pas illec. Mais Jehosua filz de Nun/qui te assiste/y entrera: fortifie le/car il partira lheritage auy enfans de Jsrael. Voz mesgnies lesquelles vous auez dit quelles seroient dõnees en proye/et voz enfãs lesquelz au iourdhuy ne cõgnoissent ne bien ne mal/y entreront/& leur donneray ceste terre & la possederont. Mais vous/retournez vous ey/et tirez au desert par la voye de la mer * Suph.

Deu. 2.a. Le peuple incredule nẽtrera point en la terre promise. Nomb. 14.d.

Moseh p son incredulite nest point entre en la terre promise. Nomb. 20.b.

* ceest) roselle/ou rõcuse. de laquelle Exo 8c. 10.c.

G Loz vous respondistes/& me distes: Nous auons peche contre le Seigneur. Nous monterons & bataillerons tout ainst que le Seigneur nostre Dieu nous a commande. Et vous armastes vng chascun de ses harnoys de guerre/& vous fustes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et si ne bataillez. Car ie ne suis pas au millieu de vous: affin que vous ne soyez frappez deuãt vos ennemys. Quãd le le vous dis/vo⁹ ne me ouystes pas/mais rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fustes presumptueux/& mõtastes sur la mõtaigne. Loz le Amorien demourant en ceste montaigne/sortit alencontre de vous/et vous pourssuyuit/ainsi que font les * es: et vous batit en Seir iusque a Hormah. Et quand vous fustes retournez/vous plourastes deuãt le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point vostre voix/& ne inclina point ses oreilles a vo⁹. Ainst vous demourastes en Kades plusieurs iours/cõme monstrent les iours que vous y auez demoure.

Le peuple presumptueux fut rãt sa volunte non celle de dieu/est puny.

* autrement/ auette/ abeille/ mouche a miel. Le peuple plourc.

Chapitre. iij.

A Dez nous tournasmes & tirasmes au desert par la voye de la mer Suph/comme le Seigneur mauoit dit: & tournoyasmes alentour de la mõtaigne de Seir par plusieurs tours. Et le Seigneur parla a moy/disant: Vous auez assez tournoye alentour de ceste montaigne: tournez vous vers Aquilon. Et commandez au peuple/disant: Vous passerez par les fins de voz freres les enfãs de Esau/q̃ demourent en Seir: & ilz auront paour de vous. Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray de leur terre point vne marche de la plante dung pied. Car iay donne a Esau en possession la montaigne de Seir. Vo⁹ acheterez de luy les viures pour argent/& mãgerez: et aussi acheterez de luy leaue pour argent/& beurez. Car toy Seigneur ton Dieu te a benelt en toutes les oeuures de tes mains. Jl a congneu ton chemin par ce grand desert. Et le Seigñr ton Dieu a este auec toy ces quarante ans: tellement quil ne ta rien fallu.

Moseh cõmãde au peuple lequel deuoit passer le pays de Esau de acheter viures & eaue de leculy

La benedictiõ a solicitude de Dieu po⁹ Jsraek.

B Adõc passasmes par noz freres les enfãs de Esau/demourãs en Seir/de la voye de la plaine/ de Elath/& de Aziongaber/no⁹ tournasmes & trecassames en la voye du desert de Moab. Loz le Seigneur me dist. Ne molneste poit Moab/& ne le puocque point a bataille. Car ie ne te dõneray rien de sa terre en possessiõ: pourtãt q̃ iay dõne Ar en possessiõ auy filz de Lot. Les Emiens parauãt habitoiẽt en icelle: qui estoiẽt vng peuple grãd/& en grãde multitude/& hault comme Enakim. Et les Rephaims ont aussi este reputez cõme Enakim. Et les Moabites les ont appellez Emim. Aussi en Seir demouroiẽt parauãt les Horiens. Mais les filz de Esau les dechasserent et destruirent de deuant eulx: & y habiterẽt en lieu de eulx/ainsi que feit Jsrael en la terre de sa possession que le Seigneur leur donna.

Dieu deffend a Moseh & il ne bataille cõtre les Moabites.

La possession des enfans de Lot.

C Horiens.

Loz ie dis/ maintenant donc leuez vous/& passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared. Et le temps auquel nous auõs chemine de Kades-barne iusque a ce que nous auons passe le fleuue de Zared/ a dure trẽte huict ans: iusque a ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du milieu de lost/comme le Seigneur Dieu leur auoit iure. Aussi la maiy du Seigneur fut contre eulx/pour les destruire du millieu de lost/iusque a ce quil les cõsommast. Ainst furent consommez par mort tous les hommes de guerre du millieu du peuple.

D Puis le Seigneur parla a moy/disant: Tu passeras au iourdhuy les fins de Moab auprez de Ar: & approcheras cõtre les enfãs de Amon/lesq̃lz tu ne assaillis point/& aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans de Amon/ pource que ie lay donnee en possession auy enfans de Lot. Ceste terre aussi a este reputee terre de Rephaims. Car les Rephaims par auant habitoyent en icelle: & les Amoniens appelloient iceulx zamzummim. Vng peuple grand/& en grãd nombre/& hault comme Enakim. Mais le Seigñr les feit destruire de deuãt iceulx. Et par ainst la possederent & habiterẽt en lieu de eulx ainst q̃l auoit faict auy enfãs de Esau demourans en Seir/ lequel destruict les Horiens de deuant eulx. Et par ainst la possederent & habiterent en lieu de eulx iusque a ce iour. Et les Caphthorins sortãs de Caphthor/destruirent les Eulẽs qui habitoiẽt en Hazerim iusque a Aza & habiterent la au lieu de eulx.

Dieu deffend a Moseh que il ne bataille point cõtre Amon.

zamzummim.

Puis le Seigneur dict: Leuez sus/partez: et passez le fleuue de Arnon. Regarde/iay dõne en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorien/auec sa terre. Commence de la posseder: & le prouocque a la bataille. Au iourdhuy ie commenceray de dõner la crainte & la paour de toy sur les peuples qui sont dessoubz tout le ciel: affin q̃ quand ilz oyront ta renommee ilz trẽblent & soient en angoisses pour ta presence.

E

Loz du desert de Dzient ie enuoyay des messagers a Sehon Roy de Hesebon/auec parolles de paix/disãt: Que ie passe par ta terre/& iray tout au long de la voye sans me destourner a dextre ne a senestre. Tu nous vẽdras des viures pour argẽt/affin que ie mãge: de leaue aussi me dõneras pour argẽt/affin q̃ ie boyue: seulleinẽt te passeray a pied (ainsi q̃ mont faict les enfãs de Esau qui demourent en Seir/ et les Moabites qui demourent en Ar) iusque a ce que ie passe le Jozban en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

Le roy Hesbs refusãt passage a Moseh est baincu. Nomb. 21.c.

F

Mais Sehon Roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy: car le Seigneur ton Dieu auoit

Dieu obtreist le coeur de Hesbon.

auoit enbuncy son esperit & obstine son coeur/ affin quil le donnast en ta main comme il appert au iourdhuy. Et
Amos.2.c. le Seigneur Dieu me dist: Regarde/ iay commence de donner deuant toy Sehon auec sa terre: commence dõc a prendre pour heritage sa terre. Et Sehon sortit alencontre de nous luy et tout son peuple pour batailler en
G Jahaza. Mais le Seigneur nostre Dieu le dõna * deuant nous: et le batismes luy/ ses enfans/ et tout son
* ou/ a nostre commandemẽt. peuple.

En ce temps nous prinsmes toutes ces citez/ et destruismes toutes leurs citez/ hommes/ femmes/ et enfans: et ny laissasmes rien de reslbu. Excepte seulemẽt le bestial que pillasmes pour nous: et la despouille des citez que prinsmes po^r nous. Depuis Aroer qui est sur la riue du fleuue de Arnon/ & de la cite qui est sur le fleuue iusque a Galaad/ ny eust pas vne des citez qui se peult deffẽdre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes dõnees a nostre cõmand. Tant seulement tu ne approchas point la terre des enfãs de Amon/ ne a tout ce qui tient au fleuue de Jabok/ ne aux citez des montaignes/ ne a tout ce que le Seig^r nostre Dieu nous auoit deffendu.

Chapitre.iij.

A Og Roy de Basã est occis. Nombz.21.b. Nomb.21.g. Nomb.21.c.g. * cõme bourgades & villes champestres. B Le lict du Roy Og. La possession de Ruben/ de Gad et de la demye lignee de Manasseh. Nomb.32.f.

Donc nous tournasmes & mõtasmes par la voye de Basan: Et Og Roy de Basan sortit alencõtre de nous luy et tout son peuple/ po^r batailler en Edrai. Et le Seigneur me dist: Ne le crains point/ car ie lay donne en ta main auec tout son peuple/ & sa terre: & luy feras comme tu as faict a Sehon Roy des Amorites/ qui demouroit en Hesebon. Ainsi le Seigneur nostre Dieu donna en nos mains Og Roy de Basan/ et tout son peuple/ et le batismes: iusque a ce que de luy ne demoura rien.

En ce temps nous prinsmes toutes ses citez: & ne fust cite que nous ne leur prinsmes/ soixante citez/ toute la regiõ de Argob du royaume de Og en Basan. Toutes ces citez estoient murees de haultes murailles/ de portes/ et de verrouy oultre beaucoup dautres villes non * murees. Et les destruisismes ainsi q^n no^s aulons faict a Sehon Roy de Hesebon/ en exterminãt toute cite/ hommes/ femmes/ et enfans. Mais tout le bestial/ & la despouille des citez/ pillasmes pour nous.

En ce temps la nous prinsmes la terre de la main des deux Roys des Amorites qui sont oultre Jordan/ depuis le fleuue de Arnon/ iusque en la montaigne de Hermon: lequel Hermon les Sidonites appellent Sarion: mais les Amorites le nomment Sanir. Toutes les citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Basan/ iusque a Salca et Edrai: les citez du royaume de Og en Basan. Car de la reste des geans restoit seulement Og Roy de Basan. Voicy: son lict qui est vng lict de fer/ nest il point en Rabath des enfãs de Amon: sa longueur est de neuf coudees/ et sa largeur de quatre coudees selon les coudees dung homme.

En ce tẽps la possedasmes ceste terre depuis Aroer qui est sur le fleuue de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad auec ces citez aux Rubenites & Gadites. Et la reste de Galaad/ et tout Basan q^i estoit du royaume de Og/ ie la dõnay a la demie lignee de Manasseh/ ascauoir toute la regiõ de Argob/ & tout Basan/ qui est appelle la terre des geans. Jair filz de Manasseh print toute la region de Argob iusque aux fins de Gesuri/ et de Maacathi. Et les appella de son nom/ Basan * Hauoth Jair/ iusq au iourdhuy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gadites ie donnay vne partie de Galaad/ et iusque au fleuue de Arnon/ le millieu du fleuue/ et la fin/ et iusque au fleuue Jabok les fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/ et les fins depuis Cenereth iusque a la mer de la plaine/ cestasçauoir la mer salee dessoubz * Esdoth Phasgah vers Orient.

C * Chal. Bourgades.

Et en ce temps la ie vous commanday/ disant: Le Seigneur vostre dieu vous a donne ceste terre pour la posseder. Vous tous qui estes enfãs vertueux passez armez deuãt vos freres les enfans de Israel: excepte vos femmes/ vos enfans/ et vostre bestial (ie scay que vous auez beaucoup de bestial) qui demoureront en vos citez/ lesquelles ie vous ay donnees: iusque a ce que le Seigneur aura donne repos a vos freres cõme a vous/ et quilz possedent aussi la terre laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retournerez vng chascun en sa possession que ie vous ay dõnee.

* Aucuns entẽdent de la montaigne.

Il est cõmãde aux Rubenites & Gadites q armez accõpaignẽt leurs freres en la terre de Canaã.

En ce temps la ie commanday a Jehosua/ disant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seigñr vostre Dieu a faict a ces deux Roys: Ainsi fera le Seigneur a tous les royaumes par lesquelz tu passeras. Ne les craignez point: car le Seigneur vostre Dieu est celuy qui batail le pour vous.

D Moseh constitue Jehosua duc sur Israel. Nõbres.27.d.

Et en ce temps la ie feis priere au Seigneur/ disãt: Seigneur Dieu tu as commence de demonstrer a ton seruiteur ta grandeur/ et ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel et en terre qui puisse faire selõ tes oeuures et selon tes puissances? Je prie que ie passe et voye la bõne terre qui est oultre le Jordan/ & ceste bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu se courroucea cõtre moy a cause de vous/ & ne me exaucea pas. Mais il me dist: Il te suffise/ ne me parle plus rien de cest affaire. Mõte au sommet de Phasgah/ & lieue tes yeulx vers Occident/ Septẽtrion/ Midy/ et Orient: & regarde de tes yeulx: car tu ne passeras pas ce Jordan. Et cõmande a Jehosua/ & le fortifie & conforte: car il passera deuant ce peuple/ & leur departira par heritage la terre que tu as veue. Ainsi nous demourasmes en la vallee contre Beth-Pheor.

Dieu denie a Moseh dẽtrer en la terre promise. Nombz 27.g.34.a.

Chapitre.iiij.

A Exhortation a observer la loy.

Maintenant donc Israel escoute mes ordonnances et droictz lesquelz moymesme ie vous enseigne de faire: affin que vous viuez et entrez/ & que possedez la terre laquelle le Seigneur/ le Dieu de vos peres vous donne. Vous ne adiousterez rien a la parolle que moymesme ie vous cõmande/ et ne osterez rien dicelle: affin que gardez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/ lesquelz moymesme ie vous commande. Vos yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-pheor: car le Seigneur ton Dieu a exterminé du millieu de toy tout hõme qui a chemine apres Beel pheor. Mais vous qui auez este ioinctz au Seigneur vostre Dieu/ vous estes tous viuans au iourdhuy.

A la parolle de Dieu ne fault riẽ adiouster ne diminuer.

Exhortatiõ a soy adioindre a la pure & seule parolle de Dieu. Nõb.15.a.

Regardez ie vo^s ay enseigne les ordõnãces & droictz/ ainsi q^n le Seigñr mon Dieu ma cõmãde: affin q^n faciez ainsi au millieu de la terre en laquelle vous entrerez

Le cõmande-ment de Dieu eſt ſapience et intelligence.

pour la poſſeder. Vous les garderez doncques/& ferez. Car ceſt voſtre ſapiẽce & voſtre intelligence deuant les peuples/leſquelz oyrõt toutes ces ordõnances/et dirõt: Certes ce peuple eſt ſage & entẽdu/ceſt vne gẽt grãde.

Dieu eſt preſt a noz oraiſons.

Car q̃ eſt la gent ſi grãde q̃ ayt les dieux ainſi approchãs delle/cõme le Seigneur noſtre Dieu approche de nous en tout ce q̃ nous le inuocquõs? Et q̃ eſt la gent ſi grãde qui ayt ordonnances & iuſtes droictz/cõme toute ceſte loy laquelle au iourdhuy ie donne deuant vous.

Mais garde toy & ton ame ſongneuſemẽt q̃ tu noublie les choſes q̃ tes yeulx ont veu:affin q̃lles ne partẽt de ton cueur tous les iours de ta vie/& que tu les donne a cõgnoiſtre a tes filz/& auy filz de tes filz. Le iour que tu as aſſiſte deuãt le Seigñr ton Dieu en Horeb/quand le Seigñr me diſoit: Aſſemble moy le peuple/& ie leur feray ouyr mes parolles/leſq̃lles ilz apprendrõt: affin q̃lz me craingnẽt tous les iours quilz viurõt ſur la terre/et quilz enſeignẽt leurs enfãs.

Queſt ce q̃ on doibt enſeigner aux enfans. Exode.19.c.

Alors vous approchaſtes/et vous tinſtes au bas de la mõtaigne/laquelle bruſloit en feu iuſq̃ au millieu du ciel:& la y auoit tenebres/nuees/& obſcurite. Et le Seigñr voſtre Dieu parla a vous du millieu du feu.

* Deut. Iſaie 40.c.f.

* vous auez ouy la voix de ſes polles: mais point nauez veu de ſimilitude/fors la voix. Lors vous declara ſon alliance laquelle il vous cõmanda de faire: ceſtaſcauoir les dix parolles/& les eſcriuit ſur deux tables de pierre. Et en ce tẽps le Seigñr me cõmanda de vous enſeigner les ordõnãces & droictz:affin q̃ les feiſſiez en la terre en laquelle vous paſſez pour la poſſeder.

Pourquoy Dieu ne ſe monſtira en q̃lque ſemblance et image.

Vous prẽdrez dõc bien garde pour voz ames/ q̃ vous nauez veu aucune ſimilitude au iour que le Seigr voſtre Dieu a parle a vous en Horeb du millieu du feu: affin q̃ ne vous corrõpez/& que ne vous faciez image taillee/repreſentatiõ de toute pourtraicture/ſoit eſpece de maſle ou femelle/ eſpece de toute beſte qui eſt ſur la terre/ ou eſpece de tout oyſeau ayãt aelles qui volle ſoubz le ciel: ou eſpece de tout beſtial ſe trainãt ſur la terre/ou eſpece de tout poiſſon qui ſoit en leaue deſſoubz la terre. Auſſi que tu ne eſlieue tes yeulx au ciel/ & voye le ſoleil et la lune/& les eſtoilles/auec tout le ſercite du ciel:et que tu erre/& te incline deuãt eulx/& leur ſerue/leſquelz le Seigneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui ſont ſoubz le ciel vniuerſel.

Iſrael heritage de Dieu.

Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la fournaiſe ferree de Egypte:affin que luy ſoyez en peuple heritier cõme vous eſtes au iourdhuy. Et le Seigneur ſe courroucea contre moy pour voz parolles: & iura que ie ne paſſeroye pas oultre le Jordan/ & que ie ne viendroye en la bõne terre laquelle le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage. Car ie mourray en ceſte terre/ſãs que ie paſſe oultre le Jordan:mais vous paſſerez et poſſederez ceſte bonne terre.

Moſeh nentera point en la terre promiſe. Nus.a.f.

Dõnez vous garde q̃ nobliez lalliance du Seigñr voſtre Dieu/laq̃lle il a traicte auec vous:& que ne vous faciez image taillee ne ſemblãce de tout ce q̃ le Seigñr voſtre Dieu vous a deffẽdu. Car le Seigñr ton Dieu eſt vng feu conſommãt/& vng Dieu talouy.

Toutes images deffẽdues. Heb.12.g.

Quand tu auras engendre des enfãs/& les enfãs de tes enfãs/& auras demoure en la terre:ſi lors vous corrõpez & faictes images taillees ſemblãce de choſes q̃lcõques/& faciez mal deuãt le Seigr ton Dieu pour le prouocquer a ire:ie appelle au iourdhuy en teſmoignage le ciel & la terre cõtre vous/que vous perirez bien toſt de la terre/par laquelle paſſez le Jordan pour la poſſeder: & ne prolõgerez voz iours ſur icelle/car vous ſerez deſtruictz. Et le Seigñr Dieu vous diſperſera entre les peuples/ & reſterez vng petit nombre entre les gens eſquelles le Seigñr vous menera. Et la ſeruirez auy dieux qui ſont oeuures des mains de lhomme/boys/& pierre/ qui ne voyent/ne oyẽt/ ne mangẽt/ne odorent point.

De cercher Dieu de tout ſon cueur.

Et de la tu cercheras le Seigneur ton Dieu/& le trouueras / ſi tu le cerche de tout ton cueur & de toute tõ ame. Quãd tu auras eſte en angoiſſe/& que toutes ces choſes te ſeront aduenues finablemẽt tu retourneras au Seigñr ton Dieu/& obeiras a ſa voix. Car le Seigneur ton Dieu eſt vng Dieu miſericordieux:il ne te abandõnera point/& ne te deſtruira/& ne oubliera pas lalliance de tes peres quil leur a iure.

La grãde beneficẽce de Dieu enuers les hommes.

Car demande maintenant des iours paſſez qui ont eſte auant toy depuis le iour que Dieu a cree lhomme ſur la terre/& depuis vng bout du ciel iuſque a lautre/ya il rien eu de ſi grand que ceſte choſe? Ou a il eſte ouy ſẽblable a cecy? Y a il eu aucun peuple qui ayt ouy la voix de Dieu parlant du millieu du feu cõme tu las ouy/& quil viue? Ou a Dieu eſſaye dentrer & prẽdre a ſoy vne gent du millieu de lautre gẽt par tentatiõs/par ſignes & miracles/par bataille et par main forte/par bras eſtendu/& par grandes viſiõs ſelon toutes les choſes que le Seigneur voſtre Dieu vous a faict en Egypte deuãt voz yeulx?

Les bẽffaictz de Dieu a Iſrael/affin q̃ il fuſt congneu ſeul Dieu.

Il te les a faict veoir/ affin que tu cõgnoiſſe que le Seigneur eſt Dieu/& quil ny a autre que luy ſeul. Il ta faict ouyr ſa voix du ciel/ pour te inſtruire:& ta monſtre ſur la terre ſon grãd feu/ & as ouy ſes parolles du millieu du feu: pource quil a ayme tes peres/& a eſleu leur ſemence apres eulx: et ta faict ſortir de Egypte par ſa preſence & par ſa grãde vertu:pour dechaſſer de ta preſence gentz plus grandes et plus fortes que toy/pour te faire entrer & te dõner leurs terres en heritage/ainſi cõme au iourdhuy.

Le Dieu de Iſrael eſt ſeul Dieu.

Exode.15.d.

Cõgnoys donc au iourdhuy & reduis en ton cueur/ que le Seigñr eſt Dieu du ciel la ſus/& ſur la terre en bas: et ney y a point dautre. Et garde ſes ordonnances & commandemens que au iourdhuy ie tay cõmande:affin quil te ſoit bien/& a tes enfans apres toy. Et affin que tu face prolõger tes iours ſur la terre/que ton Seigneur ton Dieu te donne a touſiours.

Moſeh ſepare trois citez de refuge aux homicides. Nombres.35.a Ieſhoſua.20.c.

Lors Moſeh ſepara trois citez oultre le Jordã Vers le ſoleil leuãt: affin que illec fuye lhomicide qui auroit tue ſon prochain non ſachant/& ne layant hay au paravant:lequel fuyra en lune de ces citez/& viura:aſcauoir Bozor au deſert en la terre plaine entre les Rubenites/ & Ramoth en Galaad/entre les Gaadites / et Golan en Baſan entre les Manaſſiens.

Et ceſte eſt la loy laquelle Moſeh miſt deuant les enfans de Iſrael. Iceulx ſont les teſmoignages/ ordõnances et droictz leſquelz Moſeh diſt auy enfans de Iſrael quand ilz furent ſortis de Egypte/ oultre le Jordan en la Vallee contre Beth-Pheor/ en la terre de Sehon Roy des Amorrheens qui demouroit en Heſebon/ lequel Moſeh et les enfans de Iſrael frapperent quand ilz furent ſortis de Egypte: Et poſſederent ſa terre/ et la terre de Og Roy de Baſan/ de deux Roys des Amorrheens qui eſtoient oultre le Jordan Vers le ſoleil leuant: depuis Aroer qui eſt ſur la riue du

Sion laq̃lle est Hermon.

riue du fleuue de Arnon/iusq̃ en la montaigne de Sion laquelle est Hermõ:& toute la plaine oultre Jordan vers orient/iusque a la mer qui est en la plaine dessoubz Esdoth de Phasgah.

Chapitre.v.

A Repetitiõ des dix cõmandemẽs de la loy.

ET Moseh appella tout Jsrael/ et leur dist: Escoute Jsrael les ordonnãces & les droictz lesquelz ie dis au iourdhuy en voz oreilles: et les apprenez/& gardez pour les faire. Le Seigneur nostre Dieu a traicte vne alliance auec nous en Horeb. Le Seigneur Dieu na point faict ceste alliance auec noz peres: mais auec nous qui sõmes icy au iourdhuy tous viuãs. Le Seigneur Dieu a parle auec vous face a face sur la montaigne/ du milliẽ du feu. En ce tẽps la iay este entre le Seigneur & entre vous/pour vous annoncer la parolle du Seigneur. Car vous auez eu crainte de la presence du feu/& nauez point mõte en la montaigne:& il dist.

Exode.20. a. Lee.9. cõmandemens.

Je suis mesme le Seigneur ton Dieu/qui tay faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude.

j

Tu nauras point dautre dieux deuant ma face.

ij

Tu ne te feras image taillee/ne semblãce q̃lconque de ce qui est au ciel en hault/ ne q̃ est en la terre en bas/ ne qui est en leaue dessoubz la terre. Tu ne te inclineras point a eulx/et ne les seruiras. Car moymesme ie suis le Seigneur ton Dieu/Dieu talouy/ visitãt liniquite des peres sur les enfans iusque a la troysiesme & quatriesme generation de ceulx qui me hayent:et faisant misericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/ & gardent mes commandemens.

Jsa.42.B.g.44. a.3.46.B.c. Psal.81.c.9 B 118.c. Jerezech 6.B.Hose.11.13. Hab.1.d.15.16. Rom.1.c.d. 2 Cor.2.B.10.B

iij

Tu ne prendras point le nom du Seigñr ton Dieu en vain:car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent celuy qui prendra son nom en vain.

B

iiij

Garde le iour du repos pour le sanctifier/ ainsi que le Seigñr ton Dieu ta cõmande. Tu laboureras six iours/& feras toutes tes oeuures. Mais le septiesme ioꝛ est le repos du Seigr tõ Dieu. Tu ne feras aucune oeuure en iceluy/toy/ton filz/ta fille/tõ seruiteur/ ta seruante/ton boeuf/tõ asne/& tout ton bestial/& ton estranger qui est dedãs tes * portes:affin q̃ ton seruiteur & ta seruãte ayent repos cõme toy. Aye memoire q̃ tu as este serf en la terre de Egypte/& que le Seigñr ton Dieu ta faict sortir de la/par main forte & bras estẽdu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu ta commande de faire le iour du repos.

* Nest) cites.

B

Honoꝛe ton pere & ta mere/cõme le Seigñr ton Dieu ta cõmande:affin que tes iours soyent prolõgez/& affin quil te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Eccli.3.B. Matth.15.a. Marc.7.B. Ephe.6.a.

v

Tu ne seras point meurtrier.

vj

Tu ne seras point adultere.

vij

Tu ne seras point larron.

viij

Tu ne diras point fauly tesmoignage contre ton prochain.

ix

Tu ne cõuoiteras point la fẽme de ton prochain/& ne desireras point la maison de ton prochain/ ne son chãp/ ne son serf/ne sa seruante/ne son boeuf/ ne son asne/ ne quelconque chose qui soit a ton prochain.

C Rom.7.B.

Moseh enseigne la force de la loy quãd il demõstre q̃ les Juifz nõt peu

Ce sõt les parolles q̃ le Seigñr a dict a toute vostre assemblee sur la mõtaigne/du milliẽ du feu/ de la nuee: auec vne grãd voix. Et ny adiousta riey/& les escrit sur deux tables de pierre/& les me donna.

Et quand vous ouystes la voix du milliẽ des tenebres/& de la mõtaigne bruslãt en feu/ Vo⁹ approchastes de moy tous les chefz de voz lignees/ et voz anciens. Lors vous dictes: Voicy/le Seigr nostre Dieu nous a mõstre sa gloire & sa grãdeur/& auõs au iourdhuy ouy sa voix du milliẽ du feu: au iourdhuy nous auõs veu que Dieu a parle auec lhõme/& il est demoure viuãt. Et maintenãt pourquoy mourrõs nous? Car se nous oyõs de rechief la voix du Seigr nre Dieu/ ce grãd feu cy no⁹ deuozera & mourrõs. Car q̃ est la chair q̃lconque ce soit qui ayt ouy la voix de Dieu viuãt parlãt du milliẽ du feu cõme nous/& viue? Approche toy & escoute tout ce q̃ le Seigñr nostre Dieu dira: puis tu nous diras tout ce q̃ le Seigr nostre Dieu te dira/& no⁹ le orrõs & le ferõs.

D

Lors le Seigñr ouyt la voix de voz parolles/ quãd vo⁹ parliez a moy: dont le Seigñr me dist: Jay ouy la voix des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout ce q̃l ont dit est bon. A ma volunte q̃ls eussent tel coeur pour me craindre/& garder a tousiours tous mes cõmãdemens: affin quil leur soit bien/& a leurs enfãs a tousiours mais. Va/dis leur: Retournez en voz tẽtes: mais toy demeure icy auec moy/& ie te diray tous les cõmandemẽs/ordõnances/& droictz lesquelz tu leur enseigneras: affin quilz les facent en la terre laquelle ie leur dõne pour la posseder.

Compassion de Dieu enuers le peuple.

Gardez donc pour faire ainsi que le Seigñr vostre Dieu vous a cõmãde. Vous ne declinerez ne a dextre ne a senestre. Mais cheminerez en toute la voye que le Seigñr vostre Dieu vous a cõmande: affin que viuez/ et quil vous soit bien/et que voz iours soyent prolongez en la terre que vous possederez.

Dy se doibt arrester a la parolle de Dieu

Chapitre.vj.

A Declaration du premier cõmandement.

CEulx sont les cõmandemẽs/ ordõnances/ et droictz/q̃ le Seigneur vostre Dieu a cõmande pour vous instruire: affin que vous les faciez en la terre quãd vous y serez entrez po⁹ la posseder: affin que tu craingne le Seigneur ton Dieu/en gardãt tous les iours de ta vie/toy/ton filz/& le filz de ton filz/ toutes ses ordonnances & ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande: affin que tes iours te soyẽt prolongez. Tu escouteras doc Jsrael/& garderas pour les faire/affin quil te soit bien/& q̃ soye fort multiplie en la terre/ayant affluence de laict & miel/ ainsi que le Seigneur Dieu de tes peres ta dict.

Escoute Jsrael/le Seigr nostre Dieu est le seul Seigneur. Tu aymeras le Seigñr ton Dieu/de tout ton coeur/de toute ton ame/& de toute ta force. Et ces parolles lesquelles ie te cõmãde au iourdhuy serõt en ton coeur. Si les reciteras a tes enfans/& parleras dicelles quãd tu demoureras en ta maison/quãd tu cheminera en la voye: & quãd tu te coucheras & quãd tu te leueras. Et les lieras pour signe sur tes mains/& serõt pour frõteau entre tes yeulx. Aussi tu les escriras sur les entrees de ta maison/et en tes portes.

Comẽt Dieu doibt estre ayme. Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.e. Loeuure de fraticher la polle de Dieu. Josuez.22.c.

B

Et quãd le Seigñr ton Dieu te aura faict entrer en la terre laq̃lle il a iure a tes peres Abraham/ Jsaac/& Jakob te dõner/grãdes citez & bõnes lesq̃lles tu nas point edifiees: & maisons pleines de tout bien/lesq̃lles tu nas point rẽplies: & puitz crosez/lesquelz tu nas point crosez: vignes & oliuiers/lesquelz tu nas point plantez: et mangeras

mãgeras & feras saoule: Lors dõne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/& a luy seuls seruiras: & iureras en son nom. Vous ne cheminerez poĩt apres les autres dieux des peuples lesquelz sont alentour de vous (car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au millieu de toy) de paour que lire du Seigneur ton Dieu ne soit enflãmee cõtre toy/& quil ne te extermine de dessus la terre.

De craindre Dieu/& a luy seul seruir. Matth.4.b. Luc.4.b.

De non tẽter Dieu. Mat. 4.b. Luc.4.b. Nomb.21.b.

Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: comme vous lauez tente en Masah. Vous garderez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/et ses tesmoignages/et ses ordonnances quil vous a commande. Tu feras ce qui est droict et bon deuant les yeulx du Seigneur: affin quil te soit bien/et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a iure a tes peres/et quil repoulse tous tes ennemys deuant toy: comme le Seigneur a dict.

Quãd tõ enfãt te demãdera demain ou poʳ demain/ disant: Quelz sont ces tesmoignages & ordonnãces & droictz que le Seigneur nostre Dieu vous a cõmandez? Lors tu diras a ton enfãt: Nous auõs este serfz a Pharaoh en Egypte. Mais le Seigneur nous a retire de Egypte en main forte. Et le Seigneur feit signes & miracles grãs & mauuais sur Egypte/sur Pharaoh & toute sa maison deuãt nos yeulx. Et nous feit sortir de la: affin de nous introduire & nous dõner la terre laq̃lle il a iure a nos peres. Et le Seigneur nous a cõmãde faire toutes ces ordonnãces/& craindre le Seigñr nostre Dieu: affin que touſiours il nous soit bien/& que nous viuions cõme au iourdhuy. Et nous sera reputé a iustice quand nous aurons garde & faict tous ces cõmandemens deuãt le Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a commande.

D Mydoibt raconter les cõmãdemẽs de Dieu aux enfãs.

Chapitre.viij.

A De non faire alliance auec les gẽtils. Nomb.33.a.

QVand le Seigñr ton Dieu te aura faict entrer en la terre en laquelle tu vas pour la posseder/& quil aura detecte beaucop de gens deuant toy: cestassauoir/les Hethiẽs/ Gergesiẽs/Amoriens/Cananeens/Pherezïens/Heuiens/Jebusiens/ sept gens/en plus grand nõbre & plus fortes que toy: & que le Seigneur ton Dieu les aura donne deuant toy/ affin que tu les cõbatte/lors tu les extermineras/& ne feras alliance auec elles/& ne leur feras grace. Tu ne les allieras point par mariage auec toy/tu ne dõneras point ta fille a leurs filz/& ne prendras leur fille pour ton filz/car elle feroit aller ton filz arriere de moy pour seruir aux autres dieux. Et lire du Seigneur se enflãmeroit contre vous/& te destruiroit soubdain.

Exo.23.d.34.3

B De abolir tous les images simulachres et statues. Le sainct.

Mais vous leur ferez ainsi: Vous demolirez leurs autelz/vous briserez leurs statues/ voʳ copperez leurs boys/et bluſlerez leurs images au feu. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seigñr ton Dieu ta esleu poʳ luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre. Le Seigʳ ne sest point adioinct par amour a vous/& ne voʳ a pas esleu/ pourtant que vous estiez plus grand nõbre que tous les peuples/veu que vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtãt que le Seigneur vous a aymez/& affin quil gardast le iuremẽt quil a iure a voz peres: le Seigʳ voʳ a tirez par main forte/& vous a deliurez de la maiſõ de seruitude de la main de Pharaoh Roy de Egypte.

Les Iuifz sẽt aymez de Dieu: non poĩt p leur merite: ains par election de Dieu.

Cõgnoys maintenãt que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele/gardãt alliãce & beneficence en mille generatiõs a ceulx qui layment/& gardent ses cõmandemẽs. Et rendant a ceulx qui le hayent deuãt * sa face/pour les faire perir. Et ne tardera point quil ne rende a celuy qui le hayt deuant sa face. Garde donc les cõmandemẽs & les ordonnãces & droictz que ie tay au iourdhuy cõmande affin que tu les face.

Exode.20.d. C * ou/leur.

La benediciõ de Dieu est a ceulx qui gardẽt les cõmãdemẽs de celuy. L'amour a benediction de Dieu.

Et adulendra que pourtant que vous auez ouy ces droictz/& les aurez gardez & faictz/le Seigñr ton Dieu te gardera alliãce & la beneficence quil a iure a tes peres. Et il te aymera & beneira/& te multipliera & beneira le fruict de ton ventre & le fruict de ta terre/ton grain & ton mouſt/& tõ huyle/& le ieune omail de tes vaches/ & les troppeaulx de tes ouailles sur la terre quil a iure a tes peres de te donner. Tu seras beneit sus tous peuples: & ne sera en toy masle ne femelle steriles/ne entre tõ bestial. Le Seigneur ostera de toy toutes langueurs/ & ne mettra poĩt sur toy toutes les mauuaises maladies de Egypte que tu as cõgneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hayent.

Exode.23.b. Sterilite. Maladies.

D Poʳquoy Dieu veult mãde tuer les gẽs idolatres.

Tu consommeras tous les peuples que le Seigñr ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardõnera point/ et ne seruiras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. Quand tu diras en ton coeur: Ces gens la sont en plus grand nombre que moy/cõment les pourray ie deschasser? Tu nauras poĩt craite de eulx: ains te souuiẽdra de ce que le Seigñr Dieu ton Dieu a faict a Pharaoh & a tous les Egyptiẽs: ascauoir des grãdes experiences lesquelles tes yeulx ont veu/& des signes & des miracles/& de la main forte/& du bras estẽdu/ par lesq̃lles choses le Seigneur ton Dieu te a faict sortir. Ainsi fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

Toutes choses sont possibles a celuy q̃ croit en Dieu.

Et aussi le Seigʳ ton Dieu leur enuoyera des guespes/iusque a ce quil aura destruict le demourãt & ceulx qui se serõt cachez de ta presence. Tu ne craindras poĩt deuãt eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au millieu de toy/Dieu grãd & terrible. Et le Seigñr ton Dieu detectera ces gens de deuãt toy petit a petit: point ne les pourras incõtinẽt mettre a fin/de paour q̃ les bestes des chãps ne se multiplient cõtre toy. Et le Seigñr ton Dieu te les dõnera deuãt toy/& les estõnera de grans estõnementz/tãt quil les aura dissipez. Et te donnera leurs Roys en tes mains/et perdras leur nom de dessoubz le ciel. Et personne ne pourra resister deuant toy: iusque a ce que tu les auras exterminez.

Exo.23.c.31.a. Iesh.24.c. E Il fault delaisser destruire petit a petit les gentilz.

Les simulachres et images.

Tu bruſleras au feu les images de leʳs dieux. Et ne conuoiteras & ne prẽdras poʳ toy ne oz ne argẽt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abominatiõ au Seigʳ ton Dieu. Aussi poĩt ne introduiras abomination en ta maison: affin q̃ tu ne soye execration cõme cela. Mais tu le auras en horreur & abomination: car cest chose interdicte. Chap.viij.

A Commemoration des afflictiõs & bieffaictz receuz de Dieu.

ARdez et faictes tous les commandemens lesquelz te vous ay au iourdhuy commandez: affin que viuez et soyez multipliez/& entrez/& possedez la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres. Et aye memoire de tout le cheminẽ par lequel le Seigneur ton Dieu ta faict cheminer par ces

par ces quarante ans au desert/affin de te affliger & tenter/pour congnoistre ce qui estoit en ton cocur/pour veoir se tu garderas ses commandemens ou non. Il ta affligé/et ta faict auoir faim/et ta repeu de Man: lequel tu nas point congneu/et aussi tes peres ne lont pas congneu: affin quil te donnast a congnoistre que lhomme ne vit point de pain seulement: mais lhomme vit de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. Tes vestemens ne ont point este vsez dessus toy/ et ton pied ne a point este enflé durant ces quarante ans.

Tentation de Dieu.

Lhõme vit de la parolle de Dieu. Mat. 4.a. Luc 4.a. Houb3.16.a.

B

Congnoys donc en ton coeur/que le Seigneur ton Dieu ta instruict ainsi comme lhomme instruict son enfant. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu: affin que tu chemine en sa voye/et que tu le craigne. Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bonne/en vne terre ou sont fleuues deaue/fontaines et abisines/lesquelz sortent des praitries et montaignes: Terre de froment/et dorge/et de vigne/et de figuiers/et de grenades: terre ou sont oliuiers/huyle/et miel: terre ou tu ne mangeras pain auec paoureté/et rien ne te faudra en icelle. Terre en laquelle les pierres sont fer/et ou tu copperas laerain de ses montaignes. Tu mangeras et seras rassasié/et beniras le Seigneur ton Dieu en la bonne terre quil ta donne. Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton Dieu/ne gardant point ses commandemens/droictz/ et ordonnances que ie te commãde au iourdhuy. Affin que quand tu mangeras/et seras saoule et auras edifie belles maisons/et y demoure: et que tes boeufz et tes brebis seront multipliees/et que largent et lor te sera multiplie/et tout ce que tu as: lors ton coeur ne se esleue/et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta faict sortir hors de la terre de Egypte de la maison de seruitude: Qui ta mene par le grand et horrible desert/ ou estoient serpens tectans feu/et scorpion et seicheresse/sans eaue: lequel ta faict sortir eaue de la tresdure pierre. Qui ta donne a mãger le Man au desert/ lequel tes peres nont point congneu: affin de te affliger/et tenter/pour te faire bien en apres. Autrement tu eusse peu dire en ton coeur: Ma puissance et la force de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu eusse memoire du Seigneur ton Dieu. Car cest celuy qui ta donne ceste puissance pour auoir ces biens: affin quil ratifiast son alliance laquelle il a iure a tes peres/comme il appert au iourdhuy.

Dy doibt remercier Dieu de tout.

Que tõ coeur ne se esleue point.

Mõs.10.8.11.8. Exo.17.a.16.d

D

Richesses autres choses necessaires au corps sault attribuer a la misericorde & Dieu/ & non point a nostre puissance.

Mais si tu mectz en oubly le Seigneur ton Dieu/ et que tu chemine apres les autres dieux/et serue a eulx/et te incline deuant eulx: ie vous affie au iourdhuy que vous perirez. Tout ainsi que le Seigneur a faict perir les gentz de deuant vous: ainsi vous perirez/pourtant que naurez pas obey a la voix du Seigñr Vostre Dieu.

Chapitre.ix.

A

Dieu ne dõne rien aux hõmes pour leur iustice ou ceste/ains pour la siẽne.

Escoute Israel/tu passeras au iourdhuy le Jozdan pour entrer a posseder gens plus grandes et plus fortes que toy/et citez grandes et murees iusque au ciel: Vng peuple grand/et hault/filz de Enakim/lesquelz tu as congneu/et desquelz tu as entendu: Qui est celuy qui pourra resister aux enfans de Enakim? Sache donc que au iourdhuy le Seigneur ton Dieu est celuy qui passe deuant toy comme feu bruslant/il les destruira et subiuguera deuant ta face/et les dechassera et perdra/si comme le Seigneur ta dict.

La iustice des hommes.

Ne pense pas en ton coeur quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuant ta face/disant: Le Seigneur pour ma iustice ma faict entrer pour posseder ceste terre: Veu que le Seigneur a extirpe ces gentz de deuant ta face pour leur meschancete. Car tu nes pas venu a heriter leur terre par ta iustice et droicture de ton coeur. Car pour la meschancete de ces gentz/ le Seigneur ton Dieu les a dechassez de deuant ta face: affin quil confermast la parolle laquelle le Seigneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/Jsaak/et Jakob.

Sache donc que non point pour ta iustice le Seigneur ton Dieu ta donne ceste bonne terre pour la posseder: car tu es vng peuple de dure cervelle. Aye souuenance et noublye pas que tu as courrouce le Seigneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que vous estes sortis de la terre de Egypte/iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu cy/ vous auez este rebelles contre le Seigneur.

B

Moseh remẽtre au peuple cõment il est pecheur: affin quil reconnoisse la misericorde de Dieu.

Aussi en Horeb auez prouocque le Seigneur a courroux/dont le Seigneur se courroucea contre vous pour vous destruire. Quand ie montay en la montaigne pour prendre les tables de pierre/ les tables de lalliance laquelle le Seigneur Dieu auoit traicte auec vous/et demouray en la montaigne quarante iours et quarãte nuictz/sans mãger pain ne boire eaue: lors le Seigneur me donna deux tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu/& sur icelles estoit selon toutes les parolles que le Seigneur auoit parle auec vous sus la montaigne du milieu du feu au iour de lassemblee.

Moseh estant mõtee en la mõtaigne de Horeb. Exo8e.17. Exo.19.d.32.

Des deux tables.

Et aduint que en la fin de quarante iours & quarãte nuictz/le Seigneur me donna les deux tables de pierre/les tables de lalliance. Puis le Seigneur me dist: Lieue toy descendz subitement dicy: car ton peuple que tu as retire de Egypte/ sest corrompu. Jlz ont tantost decline de la voye que ie leur auoys commandee/et ont faict vne ymage de fonte. Ainsi le Seigneur parla a moy/disant: Jay regarde ce peuple/ et voicy cest vng peuple de dur cerueau. Laisse moy/et ie les aboliray/et effaceray leur nom de dessoubz le ciel. Et te feray croistre en vne gent plus forte & plus multipliee que icelle.

Du veau des, C

Je me tournay donc/et descendis de la montaigne et la montaigne bruslloit en feu: et auoye les deux tables de lalliance en mes deux mains. Lors ie regardai/et voicy vous auiez peche contre le Seigneur Vostre Dieu: et auiez faict vng veau de fonte/ et estiez bien tost destournez de la voye que le Seigneur Vostre Dieu vous auoit commande. Adonc ie empoignay les deux tables/et les iectay hors de mes deux mains/et les rompis deuant voz yeulx. Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours et quarante nuictz comme par auant/sans manger pain ne boire eaue/ pour tous pechez que vous auiez commis en faisant mal deuant les yeulx du Seigneur le prouocquant a ire. Car le craingnoye de lire et fureur de laquelle le Seigneur estoit indigne cõtre vous pour vous destruire. Et le Seigneur me ouyt aussi ceste foys la.

Exo.32.d. Des tables rompues.

De loraiso de Moseh auec ieune.

Pareillemẽt

Dieu courrou ce ẽtre Aharõ.

Pareillement le Seigneur se courroucea moult contre Aharon pour le destruire: mais en ce temps ie priay aussi pour Aharõ. Puis ie prins Vostre peche que Vous auiez faict/ascauoir le Veau/& le bruslay au feu: et le briſay en le bien broyant iuſque a ce quil fut menu cõme pouldre: & iectay la pouldre dicelluy au fleuue qui descẽd de la montaigne.

D

Aussi Vous le pronocquastes a courroux en Thaberah/& en Masah/& en Kiberoth-Thauah. Quãd le Seigr Vous enuoya de Cades-barne/disant: Mõtez & possedez la terre que ie Vous ay donnee: lors Vous Vous rebellastes contre le mandement du Seigneur Vostre Dieu/& ne creustes pas a luy/et ne obeistes point a sa Voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le tẽps que ie Vous ay congneu.

Mõb.11.d.16.a 21.a. Infidelite.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarãte nuictz/esquelz ie fuz prosterne pourtant que le Seigneur auoit dit quil Vous destruiroit.

Oraiſon de Moseh pour Iſrael/ ou il luy met anden uant ſes promeſſes.

Et ie priay le Seigneur/& dis: Seigñr Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grãdeur/lequel tu as faict sortir de Egypte en main forte. Aye souuenãce de tes seruiteurs Abrahan/Izhak/& Jakob. Ne regarde point a la durete de ce peuple ne a sa mescreance ne a son peche/de paour que les habitans de la terre (dont tu nous as faict sortir) ne disẽt: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle: mais pourtant quil les hayoit/il les a faict sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/& tõ heritage: lesquelz tu as faict sortir par ta grand puissance & ton bras estendu.

Chapitre.v.

A Inſtauration des deux tables. Exode.34.a. Larche ou sõt les tables.

En ce tẽps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/et monte a moy a la mõtaigne. Et te fais vne arche de boys. Lors ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/lesquelles tu as rõpu: et les mettras dedans larche. Ainsi ie feis vne arche de boys de Setim/& taillay deux tables de pierre comme les premieres: & mõtay en la montaigne/ayant les deux tables en ma main.

Adonc il escriuit sur les tables selon ce quil auoit escrit au commencement/ les dix parolles lesquelles le Seigneur Vous auoit dit sur la mõtaigne du milieu du feu au iour de lassemblee. Puis le Seigneur me les bailla. Et me tournay/et descendis de la montaigne/ et mis les tables en larche que iauoye faicte: et ont este la ainsi que le Seigneur mauoit commande.

Mõb.33.d.20.d

Et les enfãs de Israel se partirẽt de Beroth des enfans de Jakan Vers Moseraḥ/ou mourut Aharon/& y fut ensepely. Et Eleazar son filz fut faict sacrificateur en son lieu. De la se tirerẽt Vers Gadgadah/& de Gadgadah Vers Jatebath/au pays ou sont les fleuues de aue.

B

La lignee de Leui eſt ordonnee pour adminiſtrer.

En ce tẽps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter larche de lalliance du Seigneur: et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et benir en son nom/ iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion & heritage auec ses freres: mais le Seigneur est son heritage/ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.

C

Moseh en la mõtaigne quarante iours.

Et me tins en la montaigne/comme auy premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Seigneur aussi me ouyt ceste foys la: et le Seigneur ne te Voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lieue toy/va/chemine deuant le peuple: affin quilz viennent et possedent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Exhortatiõ a garder le premier commandement.

Or maintenant Israel/que demande le Seigneur ton Dieu de toy/sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/& que chemine en toutes ses Voyes/& que tu layme/et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame: et que tu garde les commandemens du Seigneur/et ses ordonnances lesquelles ie te commãde au iourdhuy: affin quil te soit bien. Voicy/les cieulx & les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/et tout ce qui est en icelle.

La puiſſãce et bõte de Dieu.

Lamour de Dieu.

Ce neãtmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/et les a aymez: et a esleu leur semence apres eulx: ceste ascauoir/Vous/sus tous les peuples/comme appert au iourdhuy.

D

Circonciſion du coeur.

Circoncisez le prepuce de Vos coeurs/ et ne endurcissez dorenauãt Vos cerueaux: car le Seigneur Vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le seigneur des seigñs/ le Dieu grand/puissant/et terrible: lequel ne accepte personne/et ne prent nulz dons. Lequel faict droict a lorphelin et a la Vefue/ et ayme lestranger pour luy dõner pain & Vestement. Aymez donc lestranger: car Vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

Dieu neſt point accepteur de perſonne. 2.Chron.19.c. Iob.34.d. Sapien.6.d. Rom.2.d. Gala.2.d. Matth.4.d. Luc.4.d.

Tu craindras ton Seigr ton Dieu/et luy seruiras & adhereras a luy: et par son nom tu Jureras. Jceluy est ta louenge/iceluy est ton Dieu/ lequel a faict auec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont Veu.

Jurement. Louenge.

Tes peres sont descenduz en Egypte en nõbre de soixante dix ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Geneſe.46.c. Deut.10.d. (Deſt)pſones.

Chapitre.xj.

A Exhortatiõ a obſeruer le premier commandement.

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/ et garderas ses obseruations/ ses ordonnances/ ses droictz/ et ses commandemens a tousiours. Et Vous scauez au iourdhuy que Vos enfans/ nont sceu ne Veu linstruction du Seigneur Vostre Dieu/sa grãdeur/sa main forte/& son bras estendu/ et ses signes/ et ses oeuures quil a faict au milliu de Egypte a Pharaoh Roy de Egypte/et a toute sa terre: et ce quil a faict a larmee des Egyptiens/a leurs chevaux et chariotz quand il feit deriuer les eaues de la mer Suph sur leur faces quãd ilz Vous pourſuyuoiẽt/ et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil Vous a faict au desert: iusque a ce que estes Venuz en ce lieu. Et ce quil a faict a Dathan et Abiron enfãs de Eliab filz de Ruben: comment la terre ouurit sa gueule et les engloutit/auec leurs familles et leurs tentes/ et auec toute la substance qui estoit dessoubz leurs piedz au milliu de tout Israel.

Les oeuures de Dieu en uers Iſrael.

Dathã & Abirom. Nomb.16.e.

Car Voz yeulx ont Veu toutes les grãdes oeuures du Seigneur lesquelles il a faict. Gardez donc tous les commandemens que ie Vous commande au iourdhuy: affin que soyez fortifiez/et que entrez et possedez la terre laquelle Vous passez pour la possedez. Aussy affin que Voz iours soyẽt prolongez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a Voz peres leur donner/et a leur semence: ceste ascauoir/Vne terre ayant affluence de laict & miel. Car la terre en laquelle tu vas pour la possedez/ nest point

Le iurement de Dieu. Quelle eſt la terre promiſe.

nest point cõme la terre de Egypte de laquelle tu es sorty: la ou tu semois ta semẽce/& la arrousois de tes piedz cõme vng iardin de potrees. Mais la terre a laq̃lle tu passe pour la posseder/est vne terre ou sont mõtaignes/ et plaines/& est abbreuuee des eaues de la pluye du ciel.

B Les yeulx de Dieu. C'est la terre laq̃lle le Seigr tõ Dieu cerche: les yeulx du Seigñr ton Dieu sont cõtinuellement sus elle depuis le cõmencement de lan iusque a la fin de lan.

Il fault seruir Dieu de tout le coeur. Et se vous en ayant obeissez a mes cõmandemens lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy/en aymant le Seigñr Vostre Dieu & le seruant de tout vostre coeur & de toute vostre ame: lors ie donneray sur vostre terre en son tẽps pluye * hastiue & tardiue. Affin q̃ tu puisse assẽbler tes grains/ton moust & ton huyle. Aussi donneray en ton chãp de lherbe pour ton bestial. Si mangeras/et seras rassasie.

* C'est (selon les Ebrieux) la pluye de Octobre et du Printemps.

Dõnez vous garde que vostre coeur ne soit seduict/ & que ne vous destournez & seruez aux autres dieux et vous inclinez deuant eulx: affin q̃ lire du Seigñr Dieu ne soit enflammee cõtre vous/& q̃l ne ferme le ciel/& ny ayt pluye/& que la terre ne dõne point son fruict: et que soubdainemẽt ne perissez de la bõne terre que le Seigñr vous donne. Mettez donc ces parolles en vostre coeur & en vostre ame/& les liez pour signe sur voz mains/et quilz soiẽt pour fronteaux entre voz yeulx. Et les enseignez a voz enfans en parlant de eulx/quand tu demoureras en ta maison/& chemineras en la voye/& quãd tu te coucheras et leueras. Si les escrivras sur les entrees de ta maison/& en tes portes: affin que voz iours & les iours de voz enfans soient multipliez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur dõner tant dis que les cieulx seront sus la terre.

Il doibt auoir tousiours la loy de Dieu deuant les yeulx. Deu. 6. 8.

C Car si vous gardez tous ces cõmandemens que ie vous commande faire/& que vous aymez le Seigneur vostre Dieu/& q̃ cheminez en toutes ses voyes/& vous adherez a luy: adonc le Seigneur dechassera toutes ces gens la de deuãt vous/& vous possederez gẽs plus grãdes & plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la plante de vostre pied/sera a vous/depuis le desert & le Liban/& depuis le cours du fleuue Euphrates iusque a la derniere mer/seront voz limites. Nul ne resistera contre vous. Le Seigñr vostre Dieu dõnera vostre paour & terreur sus la face de toute la terre en laq̃lle vous marcherez/ainsi quil vous a dict.

Aymer Dieu. Cheminer es voyes de dieu. Iesue 23. a.

D Benediction a ceulx q̃ obeissẽt a la parolle de Dieu. Malediction a ceulx qui ny croyẽt point. Regarde/ie donne au iourdhuy deuãt vostre face benediction & malediction. La benediction/se vous obeissez aux cõmandemens du Seigñr vostre Dieu lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy. Aussi la malediction/se vous ne obeissez aux cõmandemẽs du Seigñr vostre Dieu/& se vous vous destournez de la voye laquelle ie vous cõmande au iourdhuy/pour cheminer apres les autres dieux lesquelz vous ne cõgnoissez pas.

Garizim. Ebal. Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduict en la terre en laq̃lle tu vas pour la posseder: lors tu donneras la benediction sur la montaigne de Garizim/et malediction sur la mõtaigne de Ebal. Ne sont elles pas oultre le Jozban apres la voye du soleil couchant en la terre du Cananeen qui demoure en la plaine contre Galgal/aupres du boscage de Moreh? Car vo⁹ passerez le Jozban pour venir posseder la terre que le Seigñr Vostre Dieu vous donne: & vous la possederez & habiterez en icelle. Vous garderez donc & ferez toutes les ordõnances & les droictz que ie donne au iourdhuy en vostre presence.

Chapitre. xij

A Celles sont les ordõnãces & droictz que vous garderez pour faire en la terre/que le Seigñr le Dieu de tes peres ta dõne pour la posseder tous les iours que tu viuras sur la terre. Vo⁹ destruyrez tous lieux esquelz les gẽs q̃ vo⁹ possederez aurõt serui a leurs dieux/sur les mõtaignes haultes/& sur les costes/& soubz tout bois verd. Aussi demolirez leurs autelz/& desprez leurs statues/ & bruslerez en feu leurs bois. Vous despecerez les images de leurs dieux/& perdrez leur nom de ce lieu. Point ne ferez ainst au Seigñr Vostre Dieu. Mais au lieu q̃ le Seigneur Vostre Dieu eslira de toutes voz lignees/ affin de mettre la son nom/et pour y demourer/la vous le cercherez & y viendrez. Vous apporterez la voz holocaustes/& voz sacrifices et voz dismes/et leleuation de voz mains/& voz voeux/& voz oblations voluntaires/ & les premiers nayz de voz vaches & brebis. Et illec vo⁹ B mangerez deuant le Seigneur Vostre Dieu/& vous esiouyrez vous & vostre famille en tout ce en quoy vous mettrez vostre main: esquelz le Seigneur Vostre Dieu vous a beneict. Vous ne ferez point selon tout ce que vo⁹ faisons icy au iourdhuy: cestascauoir/vng chascun tout ce quil semble droit a son abuis.

De destruire & fuyr toute idolatrie.

Il fault faire ce q̃ Dieu cõmande. et non pas ce q̃l nous fesle estre bõ.

Car iusque a maintenant vous nestes pas venuz au repos & a lheritage que le Seigñr ton Dieu te dõne. Vous passerez le Jozban & demourerez en la terre laq̃lle le Seigneur Vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous dõnera repos sus to⁹ voz ennemis qui sont a lenuiron: & demourerez en seurete. Et quãd le Seigñr Vostre Dieu aura la esleu vng lieu pour y colloquer son nom: vo⁹ apporterez la tout ce q̃ ie vous cõmande/cestascauoir voz holocaustes/voz sacrifices/voz dismes/leleuation de vostre main/ & toute election de voz voeux que aurez voue au Seigneur. Et vous resiouyrez deuãt la face du Seigr Vostre Dieu tãt vo⁹ que voz filz & voz filles/& voz serviteurs & voz seruantes: aussi le Leuite qui est dedans voz portes/car il na point part ne heritage auec vous.

Donne toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes C en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Seigneur eslira en lune de tes lignees/la tu sacrifieras tes holocaustes/ et y feras tout ce que ie te commande. Toutesfoys en tous les desirs de ton ame tu pourras sacrifier et manger chair en toutes tes portes/selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta donnee: tãt le net q̃ celuy qui nest point net/en pourra mãger/comme dung daim ou dung cerf. Neãtmoins vous ne mangerez point de sang: mais vous lespandrez sur la terre comme eaue.

Aux fuifz est tout deffẽdu de mãger sang.

Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains/& de ton moust/& de tõ huyle/ & les premiers nayz de tes vaches/ou de tes brebis/et tous les voeux que tu voueras/et les oblations voluntaires/et leleuation de tes mains: mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour toy/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/& le Leuite qui est en tes portes. Et te esiouyras

Le lieu pour mãger les decimes.

k deuant

Dy doit nourrir ses Lenites Gene.18.c. Iosuz.19.c.

deuant toy Seigneur toy Dieu en tout ce en quoy tu mettras ta maiy. Garde toy que tu ne delaisse le Leuite tout le temps que tu seras sur la terre.

D Quãd le Seigneur toy Dieu aura eslargy tes fins/ comme il ta dict/& que tu diras: Je mãgeray de la chair: si ton ame desyre de manger de la chair/selon tout le desir de toy ame mange de la chair. Si le lieu que le Seigneur toy Dieu eslira pour mettre son nom est loing de toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/& de tes brebis lesquelles le Seigneur ta donne/comme ie tay commãde. Mais tu mangeras en tes portes/selon tous les desirs de ton ame. Toutesfois cõme lon mange le dainy/& le serf/tu le mãgeras. Le net & celuy qui nest point net se peuuent manger ensemble. Seulement contregarde toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/ & tu ne mangeras point lame auec la chair. Pourtant tu ne le mangeras point/mais lespandras sur la terre comme eaue. Tu ney mangeras point donc: affin quil te soit bien & a tes enfans apres toy/quãd tu auras faict ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur.

Deffense de nop manger sang.

Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes boeufz tu les chargeras & apporteras au lieu q̃ le Seigneur eslira: & feras tes holocaustes auec chair et sang

E sur lautel du Seigneur toy Dieu. Et espãdras le sang de tes sacrifices sur lautel du Seigneur toy Dieu: et mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parolles que ie te commãde: affin quil te soit bien & a tes en-

F fans apres toy a tamais/quand tu feras ce qui est boy & droict deuant les yeulx du Seigneur toy Dieu.

Dy doit fuyr idolatrie.

Quand le Seigñr toy Dieu aura exterminé de deuant ta face les gens ausquelles tu vas pour les possesder/et tu les auras en possession/et demoureras en leur terre: lors donne toy garde que tu ne soyes prins aux laqs apres eulx/quand ilz auront este desconfis de deuant toy. Et ne tenquiers point de leurs dieux/disant: Comment ont ces gens seruy a leurs dieux? et ie feray ainsi. Tu ne feras point ainsi au Seigneur toy

Ceulx q̃ sacrifioiẽt leurs enfans en lhonneur de leurs dieux. De faire seulement la parolle de Dieu.

Dieu. Car ilz ont faict a leurs dieux tout ce qui est abominatiõ au Seigneur/& quil hayt: car ilz ont bruslé au feu leurs filz & leurs filles a leurs dieux.

Tout ce donc que ie vous commande vous le garderez pour faire: et ny adiousterez rien/aussi ne en osterez rien.

Chapitre.xiij.

A De nõ croyre a vng faulx pphete q̃ y miracles destourne le peuple de la parolle de dieu/ mais le fault tuer. Dieu tẽte nre foy par miracles.

Sil au milieu de toy se leue vng prophete/ou songeur de songe/leq̃l te dõne signe ou miracle. Et que le signe ou miracle quil ta dist adueñe/& quil te dise: Cheminons apres autres dieux/les q̃lz vous nauez congneu/et seruons a iceulx: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/ ou de ce songeur de songe. Car le Seigr Dieu vo⁹ tẽte/po⁹ scauoir sil vo⁹ dẽt a gre de aymer le Seigr Dieu de tout vostre coeur & de toute vostre ame. Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/& le craindrez & garderez ses commandemens/et a sa voix obeyrez: & le seruirez/et vous adioindrez a luy. Mais ce pphete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu

B (lequel vo⁹ a tire hors du pays de Egypte/ & ta rachete de la maiso de seruitude) & po⁹ te pouiser hors de la voye laquelle ton Seigneur ton Dieu ta commande pour y cheminer. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

Dy doit tuer celuy q̃l quil soit qui nous taschẽ a faire destourner de Dieu.

Quãd ton frere filz de ta mere/ou ton filz/ou ta fille/ou la femme qui est en ton sein/ou ton prochain lequel te est cõme ton ame/te voulsra inciter/disant en secret: Allons/& seruõs aux autres dieux lesquelz tu nas congneu toy ne tes peres: cestassauoir/des dieux des peuples qui sont alenuiron de toy/soient pres ou loing de toy/depuys vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre: Ne luy consens/& si ne lescoutte pas/aussi ton oeil ne luy pardonne point/& ne luy fais misericorde/et si ne le cache point. Mais tu le occiras/ta main sera sur Iosuz.47.b.

luy la premiere/pour le mettre a mort: et apres la main de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/& ainsi mourra/car il a cerche de te tetter arriere du Seignr toy

C Dieu q̃ tire hors du pays de Egypte de la maison de seruitude) affin que tout Israel oye & craigne/& ne face plus vng tel mauuais cas au millieu de toy.

Dieu cõmãde de ruiner la cite q̃ a delaisse dieu/& tuer les habitãs.

Quand tu orras en lune de tes citez lesquelles le Seigneur toy Dieu te donne pour y demourer/que on dira. Aucuns hommes enfans peruers/sont sortis du millieu de toy/& ont seduictz les citoyẽs de leurs citez/ disans: Allons et seruons aux autres dieux lesquelz vous nauez congneu. Lors tu chercheras/et te enqueste-ras/et demanderas a bon essient. Et si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte au millieu de toy: tu battras griefuement les citoyens de ceste cite au trenchant de lespee/& exterminer as ladicte cite/ et tout ce qui y est/et le bestial dicelle/par le trenchant

D du glaiue. Et assembleras au millieu de la place de la cite toute la despouille: et bruslera par feu ceste cite au Seigneur toy Dieu/et toute sa despouille entieremẽt: et sera vng mõceau perpetuel/& ne se redifiera plus. Et rien ne demourera en ta main de lexecration: affin que le Seigneur Dieu destourne la fureur de son ire/et te donne misericorde/et ayt mercy de toy/et te multiplie/ comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a la voix du Seigneur toy Dieu en gardant tous ses cõmandemens lesquelz ie te commãde au iourdhuy/affin que tu face ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur toy Dieu.

Chapitre.xiiij.

A Gt ne fault point ensuyure la maniere des gẽtilz quilz auoiẽt po⁹ les morts. Hus.7.a. Iosuz.16.d. Les bestes net tes & les souilles. Leuit.11.a. * ou / bouf sauuage. * aucuns/ chamois.

Vous estes enfans du Seigñr vostre Dieu: pourtãt ne vous faictes nulles incisions/ & ne faictes nulles raseures entre vos yeulx pour le mort. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur toy Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/pour luy estre vng peuple peculier.

Tu ne mangeras de toute abomination. Ce sont cy les bestes que vous mangerez: ascauoir/le boeuf/la brebis/la cheure/le cerf/le dainy/le buffle/le * chevrieul/la licorne/le boeuf sauuage/le * chameau part. Et toute beste laquelle a longle diuise/et longle fendu en deux & aussi rumine/dentre les bestes vous la mangerez. Mais ce est de quoy vous ne mãgerez pas/tãt de celles qui ruminent/que de celles qui ont leurs ongles departis: ascauoir/le chameau/le lieure/& le cõil: Car pourtant quilz ruminent & ne ont point leur ongle diuise/ilz vous seront souilles. Aussi le pourceau/ pourtant quil a longle fendu/et ne rumine pas/vous sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/& ne

touchẽrez

touscherez point a leurs charongnes.

Les poissons netz & les souilliez.

Ceey Vo⁹ mãgerez de tout ce q̃ est en leaue: ascauoir tout ce qui a nageoires & escailles. Mais vous ne mãgerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de escailles: ains cela vous sera souille.

Les oyseaulx souilliez.

Vous mangerez tout oyseau net: Voicy ceulx desq̃lz vous ne mangerez point/laigle/lozfray/le faulcon/le tercelet/lautour/& le millan/selon son espece: & tout corbeau selõ son espece: lautruche/la hulote/le cocu/& lespreuier/selon son espece. Et la chuette/le hibou/le cigne/ le cormorãt/le pellican/le plongeon/la cicogne/& le heron selõ son espece. Et la huppe/& la chauuesouris/& tout oyseau rampant vous sera souille/& si ne mangera on point. Mais vous mangerez tout oyseau net.

Il ne fault mãger nulles choses mortes dellos mesmes

Vous ne mangerez nulz corps mortz: mais le donneras a lestrãger q̃ est dedãs tes portes/ affin q̃ il le mãge/ou le vendras a vng forain. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

*Lest) quand encore il tette sa mere. Exode.23.c. Deutro.

Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce qui sort tous les ans de ton champ. Et mangeras deuant le Seigñr ton Dieu au lieu auquel il elira pour colloquer son nom/la disme de ton grain/de ton mousi/ de ton huyle/ les premiers naiz de tes vaches & de tes brebis: affin que tu apprẽne a craindre le Seigneur ton Dieu a tousiours. Mais quãd la voye te sera si grãde que tu ne pourras porter/pource que le lieu que le

D

Seigneur ton Dieu eslira pour mettre la son nom/sera trop loing de toy/& que le Seigneur ton Dieu te aura beneict: lors tu le bailleras en argent/& empacqueteras ledict argẽt en ta main/& viendras au lieu leq̃l le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy: & dõneras largent pour tout ce que desyre ton ame/soit boeuf ou brebis/ soit vin ou ceruoyse/ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigñr tõ Dieu/& te esiouyras toy & ta maisõ. Et aussi le Leuite qui est dedans tes portes/point ne le laisseras: car il na point de part ne de heritage auec toy.

De sustenter les Leuites.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton reuenu dicelle annee/ & les poseras dedans tes portes. Lors viendra le Leuite qui na part ne heritage auec toy/aussi lestranger/lozpheliy/& la vefue qui sont dedans tes portes/& mangeront & seront rassasiez: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en toute loeuure de ta main que tu feras.

Dy doibt sustenter estrangers / orpheslins et fẽmes vefues.

Chapitre.xv.

A

Remission de toutes debtes se faisoit de sept ans en sept ans.

AV bout de la septiesme annee tu feras lade remission. Et laffaire de remission sera tel. Tout crediteur quittera le prest de sa main quil a prestie a son prochain/& ne pourra contreindre son prochain ne son frere: car il est appelle lan de la remission du Seigneur. Tu pourras contreindre lestranger/ mais ce que tu dois auoir de ton frere/quitte le affin quil ny ayt en toy aucun paoure.

Dieu ne veult point quil y ayt aucuns mendians.

Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seigñr ton Dieu te donne en heritage pour la posseder: voire se tu obeis a la voix du Seigneur ton Dieu pour garder et faire tous ses commandemens que te te commande au tourdhuy. Car le Seigñr ton Dieu te beneira ainsi quil ta dict. Si prestieras a plusieurs gens: mais tu ne empzunteras point. Tu domineras sus plusieurs gẽs: mais elles ne domineront point sus toy.

Quand vng de tes freres sera paoure en vne de tes portes en la terre laq̃lle le Seigneur ton Dieu te donne/tu ne endurcyras poit tõ coeur/& ne cloztras ta main a ton frere qui est paoure: mais ouuriras ta main/& luy prestieras suffisamment pour son indigence dont il est indigent. Garde toy q̃ en ton coeur ne soit la parolle peruerse/disant: La septiesme annee qui est lannee de remission/est prochaine: & que ton oeil ne soit mauuais sus ton paoure frere/& q̃ tu ne luy dõne. Et lors il criera contre toy au Seigneur Dieu/& sera en toy peche. Tu luy donneras/& ton coeur ne se despitera pas/en luy dõnant: car a cause de ce/le Seigneur ton Dieu te beneira en toute ton oeuure/et en tout ce en quoy tu mettras ta main. Car tousiours sera aucun indigent au millieu de la * terre. Et pourtant te te cõmande/disant que tu ouure ta main a ton frere/a ton affligé/& a ton paoure en la terre.

B

De subuenir aux paoures.

Dy doibt prester aux paoures sans esperãce den receuoir q̃lq̃ fruict Matt.5.g. Luc.6.c.

* Ascauoir/& faulte de telle charte que de uiez auoir. dequoy ausssy Christ Matt. 26.a.

Quand ton frere Ebrieu ou Ebrieue te sera vendu/ il te seruira six ans. Mais en la septiesme annee tu le laisseras aller franc dauec toy. Et quand tu le laisseras aller franc dauec toy/tu ne le laisseras point aller vuide. Mais tu luy chargeras q̃lque chose de ta bergerie/ de ton aire/de ton pressoir: tu luy donneras de tout ce en quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as este seruiteur en la terre de Egypte/et que le Seigneur ton Dieu ta rachete: et pourtant te te commande ceey au tourdhuy.

C

De donner liberte aux seruiteurs apres le septiesme an. Exod.21.a. Jerem.34.c.

Et sil aduient quil te dise: Je ne veuly point sortir dauec toy: pourtant quil te ayme & ta maison/car il luy est bien auec toy: Lors tu prendras vne alesne/et luy perceras lozeille cõtre la porte/& te sera serf a * iamais. Et aussi a la seruãte feras ainsi. Quil ne te soit point grief de le laisser aller frãc dauec toy: car il ta seruy six ans comme mercenaire * de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te beneira en tout ce que tu feras.

* Qui se entend iusque au Jubile.

D

*Leql ne se souloit louer cõmunemẽt que poᵘ trops ans mes. Quelz deuoient estre les premiers naiz sesquelz failloit sacrifier a Dieu. Leuitl.22.c. Eccli.35.b.

Tous les premiers nayz masles qui naistrõt de ton omalt & de ton bercail/tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point a tout le premier nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes brebis. Tu le mangeras/toy et ta maisoy de ay en ay/ deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur eslira. Mais sil a aucune faulte/tellement quil soit boyteuy ou aueugle/ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne lossfriras point a ton Seigneur tõ Dieu. Mais tu le mãgeras en tes portes/soit souille ou net cest tout vng/cõme le daim & le cerf. Tant seulement tu ne mangeras point le sang diceluy/mais le espandras sur la terre comme eaue.

Chapitre.xvj.

A

Du Passage. Exod.12.b. Leuit.23.a.

AV garderas le moys des nouueaux fruictz affin que tu celebre le Passage au Seigñr ton Dieu. Car au moys des nouueaux fruictz le Seigneur ton Dieu ta faict sortir par nuict de Egypte. Et tu sacrifieras le Passage au Seigneur ton Dieu/brebis et boeufz au lieu que le Seigneur Dieu eslira pour y colloquer son nom. Tu ne mangeras point en ceste feste de leuain/sept iours tu

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du iour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant tes sept iours en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

B Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te dõne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eslyra pour y collocquer son nom/illec tu sacrifieras le Passage au soir/au soleil couchant/droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et cuyras & mãgeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy. Et au matin ten retourneras/ & ten yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/tu ne feras aucune oeuure.

La Pẽtecoste/ ou la cinquantiesme. Tu te cõpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la fault en la moisson/tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/oblatiõ Voluntaire de tes mains laquelle tu donneras/ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura benefict. Et te esiouyras deuant la face du Seigñr ton Dieu/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/et le Leuite qui est en tes portes/& lestranger/lorphelin/et la Vefue qui sont au millieu de toy/au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/& garderas & feras ces ordonnances.

C La solennite des tabernacles. Tu feras la solennite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire & de tõ pressoir. Et te esiouyras en ta feste/toy/ton filz/ta fille/ton serf & seruante/le Leuite/lestrãger/lorphelin/& la Vefue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tõ Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te beneira en tous tes reuenus/et en toute loeuure de tes mains. Et par ainsi tu seras toyeuly.

Trois fois en lan tout ce qui est masle entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: cest ascauoir/en la feste des pains sãs leuain/en la feste des septmaines/& en la feste des tabernacles. Aussi tu ne apparoistras point en vain deuãt la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de sa puissãce selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Exo 23. 8.34.c Eccli.10.d.

D Quels doibuent estre les iuges et gouverneurs du peuple. Tu te constitueras iuges et preuostz en toutes tes portes/lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: assin quilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne renuerseras point le droict/& ne auras respect aux psonnes. Si ne prẽdras aucun present. Car le present aueuglist les yeulx des sages/& peruertist les * causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viue/et possede la terre que le Seigñr ton Dieu te donne.

Exo.1 c. Leuit.19.c. Exod.23.a. Eccli.20.d. Sou. parolles.

Tu ne te planteras point de boscage de quelques arbres aupres de lautel du Seigneur ton Dieu/lequel tu feras. Aussi ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hayt cela.

Chapitre.xvij.

A Il nest licite de offrir a Dieu oblation gastee. TV ne sacrifieras point au Seigr ton Dieu boeuf ou brebis q ayt en soy tache ou quelcõque chose mauuaise: car ce est abominatiõ au Seigneur ton Dieu.

La peine que doibt souffrir vng idolatre. Quand sera trouue au millieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/homme ou femme qui face mal deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/& quil aille & serue aux autres dieux/& se encline deuãt eulx/soit au soleil/ ou a la lune/ou a tout lexercite du ciel/que ie nay point commande: & te soit annonce/& le aye ouy: Lors tu enqueseras bien/& si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui aurõt faict ceste chose mauuaise/& les lapideras de pierres/et mourront.

B Tesmoignage pour faire mourir ihõe. Matth.18.B. 2.Corin.13.a. Hus.13.c.1 A la parolle de deux ou trois tesmoinges/mourra celuy qui doibt mourir. Mais il ne mourra point a la parolle dung tesmoing. La main des tesmoinges sera premierement sur celuy/pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du millieu de toy.

Dune opiniõ diuerse/ on se doibt rapporter aux iuges. Quand la chose te sera trop difficille pour iuger entre sang & sang/entre cause & cause/entre playe & playe/ & que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/& monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/et viendras aux sacrificateurs/ aux Leuites/& au iuge qui sera en ces iours & tẽquesteras/& ilz te annõceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle quilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslira: & garderas pour faire selon tout ce quilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/& selon le droict quilz te diront/tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

C Ihõe rebelle doibt estre puny. Lhomme qui par arrogãce ne vouldra obeir au sacrificateur/estant la/pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ou au iuge: cest hõme mourra/& purgeras le mal de Israel/affin que tout le peuple oye/& craigne/et ne soit dorenauant orgueilleux.

La maniere d'eslire le Roy. Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/& que tu la possederas/& y demoureras/ & diras: Je mettray vng Roy sus moy cõme toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslira du millieu de tes freres: tu constitueras icelluy sus toy/& ne pourras mettre sus toy homme estrãger lequel nest pas ton frere. Lequel toutesfois ne prendra pour soy multitude de cheuaulx/affin quil ne remeine le peuple en Egypte par multitude de cheuaulx/veu que le Seigñr vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucop de femmes: affin quelles ne destournẽt son coeur. Aussi il ne amassera point pour soy beaucop dor/ne dargent.

D Quand il sera ainsi quil sera assis sur le thrône de son royaume/lors il escrira pour soy ceste seconde loy en vng liure de par les sacrificateurs Leuiticques. Et il aura auec soy/& la lira tous les iours de sa vie: affin quil apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/& quil garde toutes les parolles de ceste loy/& ces ordonnances pour les faire. Affin quil ne esliene point son coeur sus ses freres: et quil ne se destourne de ce cõmandemẽt a dextre

Il cõmãde au Roy de lire ce liure/ dict la seconde loy.

a deytre ne a senestre:affin ql prolonge les tours de son royaume/luy & ses filz au millieu de Israel.

Chapitre.xviij.

A Nulle possession ne fut dōnee aux Leuites. Jhus.13.d. Nōbr.18.c.d.

LEs sacrificateurs Leuites/& toute la lignee de Leui ne auront point de part ne de heritage auec Israel. Mais ilz mangeront les sacrifices du Seigneur faictz par feu/et lheritage diceluy. Pourtant naurōt point de heritage au millieu de leurs freres: car le Seigñr est leur heritage/cōme il leur a dict. Ce sera le dzoict des sacrificateurs sus le peuple & sus ceulx qui sacrifient ou boeuf/ou bzebis: on donnera au sacrificateur lespaule/les machoires/& la fressure:les premiers fruictz de ton grain/de ton mousi/de tes huyles. Et aussi tu luy dōneras les premiers fruictz de la toyson de tes bzebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes les lignees:affin quil assistast & administrast au nom du Seigneur/luy & ses filz a tousiours.

On doit pourueoir aux ministres de la parolle de Dieu. 1.Cozin.9.B.

B Quand vng Leuite viendza de vne de tes portes de tout Israel/la ou il est estranger/& viēne selon tout le desir de son ame au lieu que le Seigneur eslira/affin quil ministre au nom du Seigneur son Dieu(cōme tous les freres Leuites qui assistent la deuāt la face du Seigñr) ilz mangeront chascun par esgalles portions/oultre ce quilz ont de la vendition de leurs peres.

Il fault fuyr toute idolatrie. Leuiti.20.d.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te dōne/tu ne apprēdzas de faire selon les abominatiōs de celles gens. En toy ne sera trouue qui face passer son filz ou sa fille par le feu/ne magicien vsant de art magicque/ne hōme ayant regard au tēps & auy oyseauy/ne sozciers/ne enchanteur qui enchāte/ne hōme demandāt conseil auy esperitz familiers/ne deuins/ne demandās aduis auy mortz. Car tous ceulx qui font telles choses/sont abomination au Seigneur/& a cause de telles abominations le Seigñr ton Dieu les exterminera de deuant ta face. Soye parfaict auec le Seigñr ton Dieu. Car ces gēs icy lesquelles tu possederas/elles oyent ceulx qui ont regard au temps/& les magiciens. Mais toy/le Seigneur ton Dieu ne ta pas ainsi enseigne. Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete comme moy/du millieu de tes freres: vous luy obeyrez. Selon tout ce que tu as demande au Seigñr ton Dieu en Hozeb au iour de lassemblee/disant: Dozesnauāt ie ne ozray plus la voix du Seigñr mon Dieu/et ne verray plus ce grand feu: de paour que ie ne meure. Et le Seigneur me dict: Ilz ont biē faict de ainsi dire. Je leur susciteray vng pphete cōme toy/du millieu de leurs freres: & mettray mes parolles en sa bouche/& il leur dira tout ce que le luy cōmanderay. Et aduiendza que quicōque ne obeyra a mes parolles lesquelles il parlera en mon nom/ie le redemanderay de luy.

Promesse du prophete. Jehan.1.g. Act.1.d.7.c. Epo8e.20.d.

Jehan.1.g.

Mais le prophete qui presumera de parler parolles en mon nom/lesquelles ie ne luy auray point commandē de dire: ou qui parlera au nom des autres dieux: icelluy prophete mourra. Et si tu dis en ton coeur. Comment congnoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dicte? Quand le prophete parlera au nom du Seigneur/& que la parolle ne aduiēdza point: cest la parolle que le Seigñr ne luy a point dict/ mais le prophete a parle par presumption. Et pourtant nauras crainte de luy.

D Le prophete & pdicateur annoncāt autre chose q̄ la parolle de Dieu doit estre tue.

La maniere de congnoistre faulx prophetes.

Chapitre.xix.

QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens desquelz le Seigñr ton Dieu te donne la terre/& que tu les possederas/et demoureras en leurs citez & en leurs maisons: lozs tu separeras pour toy trois citez au millieu de la terre que le Seigñr ton Dieu te donnera pour la possēder. Tu prepareras le chemin & diuiseras en trois les limites/ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage: affin que tout homicide puisse la fuyr. Cest icy le cas de lhomicide lequel se enfuyra la/affin quil viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/& ne layāt hay au passe. Celuy qui yra auec son prochain a la fozest pour copper du bois/et que ayant iette sa main sur la congnee en coppant le bois/le fer luy eschappe hozs du manche/& que attaingne son prochain tellement quil meure: icelluy senfuyra en vne de ces citez/& viura: affin que le prochain du sang ne poursuyue apres lhomicide/ce pendant que son coeur est eschauffe/et consuyue icelluy pourtant que la voye seroit trop grande/& le mette a mozt/cōbien quil ne soit coulpable de mozt: veu quil ne la point hay des le passe. Pourtant ie te cōmande/et dis/que tu te separe trois citez. Et quand le Seigneur aura eslargy tes limites ainsi quil a iure a tes peres/& quil te aura donne toute la terre quil a promis de donner a tes peres (mais que tu garde toutes ces cōmandemēs ie les faisant/lesquelz ie te cōmande au iourdhuy/& que tu ayme le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine en sa voye a tousiours:) lozs tu te adiousteras encoze trois citez a ces trois:

A Des trois citez de refuge pour homicides

Lhomicide innocent.

B

C Trois autres citez de franchise.

affin que ne soit espandu le sang innocent au millieu de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage/& que ne soit sur toy le sāg. Mais quād vng homme aura hay son prochain/et le aura espie/et se sera leue contre luy/& laura frappe/tellement quil meure/et il sen soit fuy en lune de ces citez: lozs les anciens de ceste cite enuoyzont/& le prendzont de la/& le donneront en la main du prochain du sang/& mourra. Ton oeil ne luy pardonnera point/mais osteras le sang innocēt de Israel/affin quil te soit bien.

Lhomicide Volontaire doit estre mis a mort par les iuges. Nomb.35.c.

De nō transporter les limites et bornes des champs.

Tu ne transpozteras point les limites de ton prochain/lesquelles ont limite tes predecesseurs en ton heritage/laquelle tu possederas en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la possēder.

D Vng tesmoing ne suffisant pour faire mourir. La peine du faulx tesmoing. 2.Cozin.13.d.

Vng seul tesmoing ne se eslieue contre personne/ quelconque iniquite et peche que ce soit/contre quelque peche que on face. Mais a la parolle de deux ou trois tesmoings la chose sera arrestee. Quād vng faulx tesmoing se esleuera contre aucun pour pozter tesmoignage contre luy de transgression: adonc ces deux hōmes qui ont entre eulx debat/assisteront deuāt le Seigneur en la presence des sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours la. Lozs les iuges se enquerront bien: et sil est cōgneu que ce faulx tesmoing ayt rendu faulx tesmoignage cōtre son frere: lozs luy feras ainsi quil pensoit faire a son frere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy. Et les autres oyans ce/craindzont. Et dozesnauāt ne feront plus selon ceste mauuaise chose au millieu de toy. Ton oeil ne luy pardōnera point/mais ame pour ame/oeil pour oeil/dent pour dent/main pour main/pied pour pied.

La loy a pareille peine. Matth.5.f. Epo.21.c.

Chapitre.xx.

A Moseb enhorte le peuple q̃ va a la guerre de auoir foy a la victoire que dieu a promise.

Il promãde q̃ la promesse de ceste victoire soit ẽsbee par vng sacrificateꝰ en larmee.

B Ceulx qui ne doiuẽt aller a la guerre.

* cest) y cõmẽce habiter.

*Ebr. poitrine/ cest mettre en vsage q̃ se faisoit au bout des ãtes ans. Leuit.19.e.

Iuges.7.a.

C Les droictz de guerre/quand on assiege vne ville.

D Dieu cõmãde de tuer les Cananeens z toutes telles manieres de gẽs.

Dieu deffend de non coppper les arbres des Cananeens.

QVand tu sortiras en bataille cõtre tes ennemys/et tu verras cheuaulx et chariotz du peuple plus grãd que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta faict mõter de la terre de Egypte/est auec toy. Et quãd vous approcherez pour batailler:lors le sacrificateur se approchera/z parlera au peuple z leur dira: Escoute Israel/puisque vous vo⁹ approchez au iourdhuy pour batailler contre voz ennemys: q̃ vostre cueur ne soit point remis/z ne craignez point/z ne soyez effonnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous pour batailler pour vous contre voz ennemys/pour vous preseruer.

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hõme qui ayt edifie nouuelle maison z ne la pas dediee: quil sen aille et demeure en sa maison: de paour quil ne meure en la bataille/z que vng autre * la dedie. Qui est lhõme q̃ a plante vne vigne/z ne la point faict *cõmune: q̃l sen voise/z demeure en sa maisõ: de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre hõme ne coupsse dicelle. Qui est lhõme qui a espouse vne fẽme/z ne la point prinse: quil sen voise z demeure en sa maisõ: de paour quil ne meure en la bataille/z vng autre homme la prenne.

Dauãtage parlerõt les cõmissaires au peuple/et diront: Qui est lhõme qui craint/et a le coeur remis: sen aille/et demeure en sa maison: affin q̃ ne face faillir le coeur de ses freres cõe le sie. Quãd les cõmissaires auront paracheue de parler au peuple: ilz constitueront les princes de larmee pour chefz du peuple.

Quãd vous approcherez de la cite pour batailler cõtre elle/tu luy pseteras la paix. Lors si elle te respond en paix/z te faict ouuerture: tout le peuple qui sera trouue en elle te sera tributaire/z te seruira. Mais si elle ne veult faire paix auec toy/ains face la guerre ẽtre toy: tu mettras le siege contre elle: z le Seigñr ton Dieu te la dõnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trẽchãt du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/z tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy: z mãgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seigñr ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les citez qui sont fort loing de toy/lesquelles ne sont pas des citez de ces gens icy.

Mais des citez de ces peuples lesquelles le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage: tu ne latsseras rien viure de tout ce q̃ a vie/ains les extermineras: ascauoir/Hethiens/Amorrheens/Cananeens/Pherezeens/Heuiẽs/Jebusiens/cõme le Seigneur ton Dieu ta commande/affin q̃lz ne vous apprẽnent de faire selon toutes leurs abominations quilz ont faict a leurs dieux/z vous pechez cõtre le Seigneur vostre Dieu.

Quãd tu auras par plusieurs iours assiege vne ville en batailant cõtre icelle pour la prẽdre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettãt la cõgnee sur eulx. Car tu pourras manger diceulx/z pourtãt ne les copperas/ cõme si larbre des chãps fust vng hõme pour venir cõtre toy au siege. Mais tant seullement tu gasteras et copperas les arbres q̃ tu scais ne estre arbre pour manger: z en edifieras boluartz cõtre la cite laq̃lle faict guerre cõtre toy/iusque a tant que tu lauras subiuguee.

Chapitre.xxj.

QVand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la possseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/z on ne scaura qui laura tue: lors sortiront tes anciens/z tes iuges/z mesurerõt les citez qui sont alentour de loccis. Et quand sera cõgneue la cite plus prochaine de loccis/ lors les anciẽs dicelle cite prendront vne genice de lomail/laquelle na point laboure/z qui na point tire au toug: z les anciens de ceste cite feront descẽdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne seme/z decolleront illec en la vallee la genice.

A Cõment on se purgeoit dauoir commis meurt/ quãd on ne scauoit q̃ lauoit tue.

Aussi les sacrificateurs enfãs de Leui/se approcheront: car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer z rẽdre grace au nom du Seigneur. Et a leur parolle sera toute cause z toute playe diffinie. Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/z laueront leurs mains sur la genice decollee en la vallee. Et respondront/z diront: Noz mains nont point espãdu ce sang icy: aussi noz yeulx ne lont poit veu. O Seigr soye propice a ton peuple Israel que tu as rachete/z ne donne point le sang innocẽt au millieu de ton peuple Israel. Et lhomicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du millieu de toy: car tu feras ce qui plaict auy yeulx du Seigneur.

B

Quand tu sortiras a la bataille cõtre tes ennemys/ z que le Seigneur ton Dieu les aura dõne en ta main/ z les auras menez en captiuite: lors se tu voys en ceste captiuite vne femme belle a veoir/z que tu layme/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la meneras dedans ta maison/et elle rasra sa teste/et rongnera ses ongles/et ostera de dessus soy les vestemens lesquelz elle auoit quãd elle fust prinse/z se asserra en ta maison/z plourera son pere z sa mere vng mois durant. Et apres ce/tu entreras a elle: z ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et sil aduiẽt q̃lle ne te plaise plus/tu pourras lẽuoyer a son vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander delle/pourtant que tu las humiliee.

Cõment on soloit prendre a femme celle quõ auoit prise en guerre.

C

* ou/abuser.

Quand vng hõme aura deux fẽmes/lune aymee/z lautre haye: z que elles luy aurõt enfante enfans tant laymee que la haye/z q̃ le premier enfant soit a la haye: z que le tour soit venu quil vueille partir a ses enfans en heritage ce quil a lors. Il ne pourra faire laisne le filz de laymee deuãt le filz de la haye qui est pmier nay. Mais il recõgnoistra le filz de la haye pour son aisne/ luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car icelluy est le cõmencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

Le droict des pmiers nais se doit dõner au pmier nay/ia soit que le pere ne le ayme point.

Quand vng hõme aura vng enfant desdaigneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voix de son pere ne a la voix de sa mere/z ilz le instruisẽt z ne les vueille ouyr: lors le pere z la mere le prendront/z le meneront aux anciẽs de la cite/z a la porte de ce lieu: et diront aux anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers z rebelle/z ne veult obeyr a nostre voix/il est gourmãt z yurõgne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/ z mourra. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy: affin que tout Israel ouyant ce/craingne.

D La peine de ceulx qui sont inobeissans

Quand lhõme aura faict vng peche digne de mort/ et quil sera mis a mort/et que tu lauras pendu en vng boys: son corps mort ne demourera point la nuict sur le boys/ Gala.3.b.

boys/mais en ce mesme iour tu le enseuelliras: car celuy qui pend/est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seigñr toy Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxij.

A Tu ne verras point le boeuf ou la brebis de tō frere esgarez/ & te cacheras deulx: mais tu les remeneras a tō frere. Et se toy frere nest point prez de toy/ & ne le cōgnois poit: lors tu les recueilleras dedans ta maison/ & serōt auec toy iusque a ce que toy frere les demande/ & adōc tu les luy rendras: ainsi feras a son asne/et ainsi feras a son vestement/ & ainsi feras a toutes les choses perdues de tō frere/lesquelles il aura perdu & que tu les trouueras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point lasne de toy frere ou son bocuf tombez en la voye/et te cacheras diceulx: mais les leueras auec luy.

La femme ne se doibt vestir dhabillement dhōme: ne lhōme au ptraire.

La femme naura point les habitz de lhōme/ & lhomme ne vestira point les vestemens de la fēme. Car quiconque faict ce/il est abomination au Seigñr tō Dieu.

Des nidz doyseaulx trouuez.

Quand en la voye en aucun arbre ou sus la terre te viendra au deuant vng nid doyseau auec les petis ou les oeufz/et que la mere couue sur les petitz ou sur les oeufz: tu ne prendras point la mere auec les petis. Mais tu laisseras aller la mere/et prendras les petis pour toy: affin qui te soit bien/ & ā tu prolōge tes iours.

B Dune maisō nouuellemēt edifiee.

Quand tu edifieras vne maison nouuelle/ tu feras a lentour de ton toict des * appuys: affin que tu ne mette point de sang sur ta maison/quand aucun tomberoit dicelle en bas.

* Pour autāt q̄ la couuerture des maisōs estoit a plate forme/comme aussi appert Marc.2.a. Mat.10.8.24.8

Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslees: affin q̄ tu ne pollue la plenitude de la semēce que tu as semee auec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point auec vng asne & vng boeuf ensēble.

Nomb.15.d.

Tu ne vestiras point de drap tissu de laine & de lin ensemble. Tu te feras des franges au quatre coingz de ton manteau/duquel tu te couure.

De la femme laq̄lle lhōme naura point trouuee vierge. Des signes du pucellage.

Quād aucun prēdra vne fēme/ & quil entrera a elle/ & la hayra/ & luy mettra sus parolles opprobrieuses / et luy dōnera vng mauuais nom/ & dira: Jay prins ceste femme/ & quand suis approche delle/ ie nay trouue en elle son pucellage: lors le pere & la mere de la ieune fille la prendront/ & feront apparoistre le pucellage de la ieune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la ieune fille aux anciens: Jay dōne ma fille a ceste hōme icy pour fēme/ & il la hayt/ & voicy/il luy a mis sus parolles opprobrieuses/ disant: Je nay pas trouue en ta fille de pucellage. Et ceste est le signe du pucellage de ma fille. Et estēdrōt les vestemēs deuāt les anciens de la cite. Lors les anciēs de ceste cite prendrōt lhomme/ & le chastieront/ & le condemneront a cent pieces dargent/ & les donneront au pere de la ieune fille: pourtant quil a mis sus vng mauuais nom sus la pucelle de Jsrael: & luy sera pour femme/ & ne la pourra renoyer tant quil viura. Mais si ceste parolle est veritable/ & que ne soyt trouue en la ieune fille le pucellage: lors feront sortir la ieune fille a la porte de la maison de son pere/ & les hōmes de ceste cite lassōmeront de pierres/ & mourra: car elle a faict follie en Jsrael en commettant paillardise en la maison de son pere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

Quand vng homme sera trouue couche auec vne femme mariee a vng homme/ ilz mourront aussi tous deux/ cestasscauoir: lhōme qui a couche auec la femme/ & icelle femme. Ainsi osteras le mal de Jsrael.

La peine des adulteres. Leuiti.20.8.

De la fille espousee/effōrcee par vng autre.

Quād vne ieune pucelle sera espousee a vng homme/et que aucun la trouuee en la cite/ & couche auec elle: lors vous les ferez sortir tous deux a la porte dicelle cite/ & les lapiderez de pierres/ & mourrōt: la ieune fille/a cause quelle na point crie/veu quelle estoit en la cite: & lhōme a cause quil a humilie la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du millieu de toy.

D

Se vng homme trouue es champs vne ieune fille espousee/ & quil luy face force/ et quil dorme auec elle: lors lhōme qui a dormy auec elle/seul mourra. Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieune nya peche de mort: ainsi lhōme quand il se lieue contre son prochain/ & tue son ame: ainsi est ce cas. Car il la trouuee es chāps. La ieune fille espousee a crie/ & nul ne la deliuree. Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui nest pas mariee/ & la prendra/ & couchera auec elle/et seront trouuez: lors lhomme qui a couche auec elle donnera au pere de la ieune fille cinquāte pieces dargent/ & luy sera pour fēme: pource quil la humiliee: & ne la pourra delaisser tant quil viura. Nul ne prendra la fēme de sō pere/ & ne descouurira le pan de la robbe de son pere.

De vne pucelle non mariee, Leuiti.20.8.

Chapitre. xxiij.

A Celuy qui est par greueure desrompu / et le chastre/nentreront point en leglise du Seigneur. Le bastard nentrera point en leglise du Seigneur/ne aussi leur dixiesme generation. Le Amozien & le Moabite nentreront point en leglise du Seigneur: ne aussi leur dixiesme generation a iamais: pource quilz ne sont venuz au deuāt de vous auec pain & eaue en la voye quand vous fustes sortis de Egypte: & pource aussi quilz ont loue Balaam contre vous/filz de Beor de Pethor en * Mesopotamie/ pour le mauldire. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu te aymoit. Tu ne cercheras ne leur paix/ne leur bien tous les iours eternellemēt.

Qui sont celuy q̄ ne se peut mēt ētremettre en leglise. Nomb.15.a.

* Edri. Aram-Nabarim. Nomb.22.a.

B Tu nauras point en abominatiō le Jdumeen: car il est tō frere. Tu ne auras point en abominatiō le Egyptien: car tu as este estrāger en sa terre. Les enfans qui leur serōt enfantez en la tierce generatiō/entrerōt en la congregatiō du Seigñr. Quand tu sortiras du camp cōtre tes ennemys/lors tu te garderas de toute chose mauuaise.

Les Egyptiēs & Jdumeēs ne doibuent estre en abomination.

Quād entre toy y aura quelcun q̄ ne sera point net/ pource que q̄lque chose luy sera aduenu de nuict: lors il sortira hors de lost/ & ne rentrera point dedās le cāp. Et sur le soir se lauera en eaue. Et quand le soleil sera couche/il rentrera dedans le camp.

C Tu auras vng lieu hors de lost/ auq̄l tu iras dehors/ & auras vng * clou auec tes instrumēs. Et quād tu seras assis dehors/tu fouyras a tout. Et apres q̄ tu auras este assis/tu couuriras ce q̄ est sorty de toy. Car le Seigr tō Dieu chemine au millieu de tō cāp/pour te deliurer/et te donner tes ennemys deuant toy. Ainsi donc sera ton camp sainct: affin quil ne voye en toy chose vilaine/et quil ne se destourne de toy.

* ou/ferremēt. Ra. Sal. pic ou boyau.

Tu ne lliureras point le serf a son Seigneur/lequel

Du serf fugitif.

se sera saune chez toy auec son seigneur. Mais il demourera auec toy au millieu de toy au lieu quil eslira en vne de tes portes/la ou bon luy semblera/ tu ne le cõtristeras point.

Dieu ne veult point qil y ait aucune paillarde ne paillards publicqs.

Entre les filles de Israel ny aura aucune paillarde/ne entre les filz de Israel aucun paillard.

Le loyer du bordeau ne doibt estre offert a Dieu.

Tu ne apporteras point en la maison du Seigneur ton Dieu pour aucun vœu le loyer de la paillarde/ ne le prix dung chien: car aussi ces deux choses sont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.

Vsure defendue.

Tu ne donneras point a vsure a ton frere/ soit vsure dargent/ou vsure de viures/soit vsure de quelconque chose en laquelle on cõmect vsure. Tu pourras donner a vsure a lestranger. Mais tu ne donneras point vsure auec ton frere: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ce en quoy mettras ta main sur la terre/ en laquelle tu vas pour la posseder.

De rendre le vœu a Dieu.

Quãd tu vouueras vœu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir: car le Seigneur ton Dieu requerra icelluy de toy/ et ainsi en toy sera peche. Mais quand tu te abstiendras de vouer/ point ne sera en toy peche. Tu garderas & feras ce qui sort de tes leures/ainsi que tu lauras voluntairemẽt voue au Seigneur ton Dieu/& cõme tu lauras dit de ta bouche.

Il est licite de mãger du fruict en la vigne de son prochain sans en riẽ emporter.

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raisins selon ta volunte/ tant que seras saoulle: mais tu ne mettras point en tõ vaisseau.

Quãd tu entreras en la moisson de ton prochain/ tu pourras arracher des espicz de ta main: mais tu ne mettras la faulx en la moisson de ton prochain.

Chapitre.xxiiij.

A Permission de reiecter les femmes pour aucune infamete dicelles.

QVand quelcun prẽdra vne femme/& se mariera a elle: sil aduient quelle ne trouue grace deuant les yeulx dicelluy/ pourtant quil a trouue en elle chose deshonneste: il luy escriura vng libelle de refus/& le donnera en sa main/ et lenuoyera de sa maison. Et quand elle sera sortie de sa maison/& quelle sen estant allee/soit a vng autre mary/ & que icelluy autre mary la hayt/& luy escriue vng libelle de refus/& luy baille en sa main/& lenuoye de sa maison/ou que icelluy autre mary qui lauoit prinse pour sa femme meure: lors sõ premier mary qui lauoit rẽuoyee/ ne la pourra de rechief prendre pour sa femme apres quelle est souillee: car elle est abomination deuant le Seigneur/& ne feras point pecher la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Matth.5.c.& 19.a. Marc.10.a.

La franchise des nouueaux mariez.

Quand lhomme prendra nouuelle femme il ne tra point a la guerre/aussi ne luy sera impose aucune chose: mais vng an durant sera exempt en sa maison/ et se esiouyra auec sa femme laquelle il aura prinse.

B

De non prendre pour gage ce dequoy son prochain a necessite.

Dy ne prendra point pour gage/ la meule dẽbas/ ne la meule den hault: car ce gage est la vie.

Qui aura vendu vng hõme il est digne de mort.

Quand vng homme sera trouue qui aura desrobe vne ame de son frere des filz de Israel/et en aura abuse ou laura vendu: ce larron mourra/et osteras le mal du millieu de toy.

Dy se doibt garder sõgneusement de ladzerie. Nomb.12.a.

Garde toy de la playe de ladzerie/ en gardant songneusement/ et faisant selon tout ce que les sacrificateurs et Leuites vous enseigneront: ainsi que te leur ay commande vous garderez et ferez. Aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Maria en la voye quand vous sortiez de Egypte.

C

De prẽdre gage/& de le rendre.

Quãd tu presteras a ton prochain vng prest de quelque chose/tu ne entreras pas en sa maison pour prendre son gage: mais tu demoureras dehors/et lhomme auquel tu preste/ te apportera le gage dehors. Et se lhomme est paoure/tu ne te coucheras point en ayant encore son gage: mais tu luy rendras le gage a soleil couchant: affin quil couche en son vestement/& te beneisse/et te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.

De non retenir le loyer des paoures. Leui.19.c. Tob.4.c.

Tu ne feras fraude au loyer du paoure mercenaire et diseteux entre tes freres/ou de ton estranger qui est en ta terre en tes portes. En ce mesme iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche: car il est paoure/ et ceste ce dõt il soustiẽt son ame. Affin quil ne crie point contre toy au Seigneur/& que peche soit en toy.

Les bõs pour les mauuais ne serõt point punis. 2.Roys.4.&.

Les peres ne seront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres: mais vng chascun sera mis a mort pour son peche.

D

De ne poit faire detriment a lorphelin/ a lestrãger ne a la vefue.

Tu ne puertiras le dzoict de lestrãger/ne de lorphelin. Et ne prẽdras pour gage le vestement de la vefue. Ains auras souuenance que tu as este serf en Egypte. Et que le Seignr ton Dieu ta deliure de la. Pourtant le te cõmande de faire ceste chose.

Les choses apres la moisso delaisses en la vigne/ au chãp a lieu des olives sõt po les orphelins/ estrangers et vefues.

Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ et oublieras vne poignie despicz au chãp tu ne retourneras pour la prendre/mais sera pour lestranger/ pour lorphelin/ et pour la vefue. Affin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute loeuure de ta main. Quand tu recueilleras tes olives/ tu ne recoureras poit apres toy: mais sera pour lestranger/lorphelin/et la vefue.

Quand tu vendengeras ta vigne/tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy: mais seront a lestranger/lorphelin/et la vefue. Tu auras souuenãce que tu as este serf en la terre de Egypte: pourtant te te commande a faire ceste chose.

Chapitre.xxv.

A Des peines & bastuẽt estre cruelz qui faillent.

QVand il y aura contention entre aucunes hommes/ilz conuiendzont en iugement/ et les iugeront: et iustifieront le iuste/et condamneront le meschant. Et si le meschant est trouue digne destre battu/ le iuge le fera terter/ et battre deuant soy selon son meffaict/ par nombre de coupz. Il le fera battre de * quarãte coupz/et non plus: de paour que en abondãt batture sur ceste multitude de playes/ton frere ne soit deuant tes yeulx vilẽne.

* Pourtant aussi.s.Paul ne fut poit bat tu dauantage a cbesõ foys. 2.Corin.11.b.

Tu ne* fermeras point la bouche au boeuf qui bat le grain.

* De ce dict Paul. 1.Corin.9.b.

Quand les freres demoureront ensemble/& aduiendra que lung dentre eulx mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne se alliera dehors a vng estranger/ mais son beau frere viendra a elle et la prendra a soy pour femme/ et se mariera auec elle. Et le premier nay quelle enfantera/succedera au nom de feu son frere: affin que le nom dicelluy ne soit efface de Israel. Et sil ne plaict point a lhomme de prendre sa belle soeur/ lors sa belle soeur/ montera a la porte aux anciens/& dira: Le frere de mõ mary refuse de susciter a sõ frere nom en Israel/& ne me veult auoir en mariage. Lors les anciens de sa cite le appelleront/& parleront a luy. Et sil perseuere/& dit: Il ne me plaict point de la prẽdre. Lors sa belle soeur se approchera de luy deuant les anciẽs/et luy deschaussera

B

A celuy q laboure fault riẽ oster de loyer. Loy de suscister semẽce fraternelle.

*Ras. Halo. deuant luy.

La maison du pied deschaut.

La main de la femme doibt estre couppee/ laq̃lle elle a mis es parties honteuses de lhomme.

Poidz doibuẽt estre iustes de mesure.

* Ephah/ est vne mesure a choses seiches cõme grains cõtenãt (selon les Hebrieux) certain muid/ duq̃l seroit la mesure ce que pourroit cõtenir vng oeuf mesure a quatre cens trente soys.

luy deschaussera le soulier de son pied/ & crachera * en sa face/ et respõdra/ disant: Ainsi sera faict a lhomme qui ne edifiera la maisõ de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/ La maison du pied deschaut.

Quand aucuns hommes auront debat ensemble lung contre lautre/ & que la femme de lung se approche pour deliurer son mary de la main de celuy qui le bat/ & auancera sa main le prẽne par ses parties honteuses: Lors tu luy coupperas la main/ et ton oeil ne luy pardonnera point.

Tu ne auras poit en ton sachet deux manieres de poidz: cestasçauoir/ grand & petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de * Ephah: cestasçauoir/ grand & petit. Mais tu auras poidz entier et iuste/ aussi auras Ephah entier & iuste: affin que tes iours soyent prolongez sus la terre que le Seigñr ton Dieu te donne. Car quicõque faict cela/ est abomination deuant le Seigñr ton Dieu: aussi tout hõme qui faict iniquite.

Aye memoire de ce que ta faict Amalek en la voye quand vous sortez de Egypte. Cõment il vint alencõtre de toy/ au chemin & te scourt tous les debiles qui te suyuoiẽt quãd tu estoys las & trauaille/ & ne eut crainte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dõne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/ en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder/ lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne loublie point.

Chapitre.xxvj.

A Les premiers fruictz de la terre falloit distribuer aux Leuites/ orphelins/ estrangers/ et aux vefues.

QVand tu seras entre en la terre laq̃lle le Seigneur tõ Dieu te dõne en heritage/ & la possederas/ & en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fruictz de tous les fruictz de la terre en laquelle tu entreras: cestasçauoir/ de la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne/ & les mettras en vne corbeille/ si iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom: & viendras au sacrificateur qui sera en ces iours/ & luy diras: Je proteste au iourdhuy au Seigñr ton Dieu/ que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a nos peres de la nous donner.

Lors le sacrificateur prendra la corbeille de tes mains/ & la posera deuãt lautel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/ & diras deuãt la face du Seigneur ton Dieu. Le * Syrien vouloit destruire mon pere/ et il descendit en Egypte/ & fut la estranger en petit nombre de gens/ & la deuint en grande gent forte et peupleuse. Et lors les Egyptiens nous ont affligé/ & humilie/ et ont mis sus nous vne dure seruitude. Et quand nous criasmes au Seigneur Dieu de nos peres/ le Seigneur ouyt nostre voix/ & veit nostre affliction/ & nostre labeur/ & nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/ & en bras estendu/ & grande crainte/ et en signes et miracles: & nous feit venir en ce lieu cy/ & nous dõna ceste terre/ terre distillant laict & miel. Et maintenant voicy jay apporte les premiers fruictz de la terre/ laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/ & te inclineras deuãt le Seigneur ton Dieu: et te esiouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/ et a ta maison: toy/ et le Leuite/ & lestranger qui est au milieu de toy.

* cest) Laban duq̃l Geñ. xi.

B

C Quand tu auras parfaict de disner toute la disme de ton reuenu au tiers an qui est lan de disner: lors tu donneras au Leuite/ a lestranger/ a lorpheliñ/ et a la vefue/ et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuãt la face du Seigneur ton Dieu: Jay separe ce qui est sanctifie de la maison/ & aussi ie ay donne au Leuite/ & a lestranger/ a lorpheliñ & a la vefue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/ & ne les ay pas oublie. Je nen ay point mãge en mõ dueil/ et nen ay poit * separe de chose souillee/ & nen ay point dõne po^r le mort. Mais jay obey a la voix du Seig^r mon Dieu: jay faict selon tout ce que tu mas commãde. Regarde de ta saincte habitation du ciel/ & beneis ton peuple Israel/ et la terre laquelle tu nous as donnee/ ainsi que tu as iure a nos peres/ la terre ayant affluence de laict et miel.

* on/ laisse pas par semblance ce q̃ estoit desdie au Seigneur.

D

Au iourdhuy le Seigneur ton Dieu te cõmande a faire ces ordonnances & droictz: et que tu les garde/ et face de tout ton coeur et de toute ton ame. * Tu as magnifie au iourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/ et que tu chemine en ses voyes/ et garde ses ordonnances/ & commandemens/ et ses droictz/ & obeisse a sa voix. Et le Seigneur * ta magnifie au iourdhuy/ pour luy estre peuple singulier: ainsi quil ta dit/ affin que tu garde tous ses cõmãdemẽs: & quil te mette treshault/ en louenge & en nom/ en gloire sus toutes gens q̃l a faict: et que tu soye vng peuple sainct au Seigñr ton Dieu/ ainsi quil a dict.

Deu.7.a.

* on/ Tu as faict dire q̃ le Seig^r soit po^r ton Dieu et q̃ chemineras. * on/ ta faict dire.

A quoy Dieu a esleu les Juifz.

Chapitre.xxvij.

A Moseh cõmãde au peuple q̃ edifier vng autel/ apres q̃l aurõt passe le fleuue de Jordan/ et escripre la loy dessus iceluy

IOrs Moseh & les anciẽs de Israel/ cõmanderẽt au peuple/ en disãt: Gardez tous les cõmandemẽs q̃ ie vous cõmande au iourdhuy. Et au iour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/ tu te esleueras des grãdes pierres/ et les plastreras de chaux: et escriras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/ quand tu auras passe: affin que tu vienne a la terre que le Seigneur tõ Dieu te donne/ la terre distillãte laict & miel/ ainsi que le Seigneur/ le Dieu de tes peres ta dict.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que ie vous commande au iourdhuy en la montaigne de Ebal/ & les plastrerez de chaux. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/ vng autel de pierres/ sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras lautel du Seigñr ton Dieu de pierres entieres/ & sacrifieras sur iceluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/ & sacrifieras les pacifiq̃s/ & mãgeras la: & te esiouyras deuãt la face du Seigneur ton Dieu. Et escriras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

Exode.20.d. Jehosua.8.f.

B

Et Moseh parla/ & les sacrificateurs Leuitiques/ a tout Israel/ en disant: Israel entendz/ et escoute. Au iourdhuy tu es faict vng peuple au Seigñr ton Dieu: Obeys donc a la voix du Seigneur ton Dieu/ et faits to^s ses cõmãdemẽs & ses ordõnãces q̃ ie te cõmãde au iourdhuy. En ce iour la Moseh cõmãda au peuple/ disant: Ceulx icy se tiẽdrõt sur la mõtaigne de Garizim/ pour benoir le peuple quãd vo^s aurez passe le Jordã/ ascauoir Simeõ/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Joseph/ & Beniamin. Et ceulx cy se tiẽdrõt pour maudire sur la mõtaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/ Zabulon/ Dan/ et Nephthali.

Benedictions en la montaigne de Garizim. Maledictions en la montaigne de Ebal.

C

Nephthali. Et les Leuites resondrõt/& dirõt a haulte voix: a tous les hõmes de Israel.

Daniel.9.c. Maulsdict soit lhõme qui fera ymage de taille ou de fonte (car cest abomination au Seigneur/ loeuure des mains de louurier) et le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra/& dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit qui mesdict de sõ pere & de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit celuy qui trãspoze les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit celuy qui faict desuoyer laueugle en la voye. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit cestuy qui peruertit le droict de lestrãger/ de lorphelin/ et de la vefue. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

D Maulsdict soit cestuy qui couche auec la fẽme de son pere: car il descouure le boz de la robbe de sõ pere: Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit cestuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit cestuy qui couche auec sa seur/ fille de son pere ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit cestuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit cestuy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Maulsdict soit cestuy qui prẽt dõs pour battre lame du sang innocent. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Gala.3.b. Maulsdict soit cestuy qui ne ratifie point les parolles de ceste loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Chapitre. xxviij.

A Promesses de benedictiõs a ceulx qui garderont les commãdemens de Dieu.

Et tu obeys a la voix du Seigñr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: loze le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sus toutes les gens de la terre. Et sur toy viendront toutes ces benedictions/ et te appzehenderont quand tu obeyras a la voix du Seigneur ton Dieu. Tu seras benelct en la cite/ aussi tu seras benelct es champs. Le fruict de ton ventre sera benelct/& le fruict de ta terre/& le fruict de ton bestial/ le fruict de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Benelcte sera ta corbeille/& tes relicfz. Tu seras benelct en ton entree/& aussi seras benelct en ton issue.

Victoire des ennemys. Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis qui se esleueront contre toy: par vne voye ilz sortiront contre toy/& par sept voyes se fuyront deuant toy.

Abondance. Le Seigr cõmãdera la bñdictiõ estre auec toy/ en tes celiers/& en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te benira en la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne.

Deut.7.a.14.a.16.d. Leuit.26.b. Le Seigñr ton dieu te establira pour soy en vng peuple sainct/ ainsi ql ta iure: quãd tu garderas les cõmandemẽs du Seigr tõ Dieu/& chemineras par ses voyes. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est inuocque sur toy/& auront crainte de toy.

Fertilite. Et le Seigñr ton Dieu te fera abõder en bien/ en fruict de ton ventre/ et en fruict de ton bestial/ et en fruict de ton territoire/ sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

Le Seigneur te ouurira son bõ thresor/ cestassauoir le ciel: affin quil donne pluye sur ta terre en son temps/ & quil beneisse toute loeuure de tes mains. Et tu prestieras a beaucop de gens/& tu ne emprunteras point. B Le ciel thresor de Dieu.

Le Seigr Dieu te mettra pour chef/& non pas pour queue: et seras seulement en hault/& non point en bas Quand tu obeiras aux commandemẽs du Seigneur ton Dieu/ lesquelz ie te commande au iourdhuy pour garder & faire: et que de toutes les parolles lesquelles ie vous commande au iourdhuy ne desuoyerez ne a dextre ne a senestre en cheminant apres les autres dieux et les seruant. Prouerbe. Puissance.

Malesdictiõs q̃ aduiennent a ceulx q̃ ne gardẽt point les cõmandemẽs de Dieu. Leuit 26.B. Lamẽt. de Jerem.2.f. Maha.2.a. Baruch.1.d. Que si tu ne obeys a la voix du Seigñr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemens & ses ordõnances lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: Lors vien drõt sur toy toutes ces malesdictiõs/& te appzehenderõt. Tu seras maulsdict en la cite/ aussi seras maulsdict au champ. Maulsdicte sera ta corbeille & ton remanant. Maulsdict sera le fruict de ton ventre/ et le fruict de ta terre/ les fruictz de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Tu seras maulsdict en ton entree/& seras maulsdict en ton yssue.

Trouble. Repzehension. Le Seigneur te enuoyra malesdiction/ trouble/ et reprehension en tout ce en quoy tu mettras ta main/& que tu feras iusque a ce quil te aura desfruict & bien tost perdu/ a cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu mas delaisse. Le Seigñr te fera prendre la pestilence iusque a ce quil te aura cõsumme de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Le Seigneur te frappera de ensieure/ et de fiebure/& de chault mal et de maladie bruslãte/& de secheresse/& de glaiue/& de vẽt ardant/& de iaunisse/ et te persecutera iusque a ce quil te face perir. Pestilence. C

Et ton ciel qui sera sus ta teste sera de aerain/& la terre qui est dessoubz toy sera de fer. Le Seigñr te dõnera pour la pluye de la terre/ pouldre & cendre/ laquelle descẽdra sur toy du ciel iusque a ce quil te aura desfruict. Et le Seigñr te fera trebucher deuant tes ennemys/ tu sortiras par vne voye cõtre eulx/& te enfuyras deuãt eulx par sept voyes/& tu seras * en branlemẽt de teste en tous les royaumes de la terre. Et sera ta charõgne en viãde a tous les oyseaux du ciel/& aux bestes de la terre/& nau ras personne qui les desfourbe. Secheresse. Sterilite. * (cest) en irrisiõ

Et le Seigñr te frappera dapostume de Egypte/ et dhemorroides/& de la gratelle/& de la rõgne tellemẽt q̃ tu ne pourras estre guary. Aussi le Seigñr te frappera de forsenerie/& de aueuglissemẽt/& de espouãtemẽt de coeur/ et seras tastãt au midy ainsi cõme vng aueugle taste en tenebres. Et ta voye ne prosperera point. Apostume. Hemorroides. Gratelle. Rage. Aueuglissement. Espouantement.

Aussi certes seras souffrãs iniures & pillerles a tous iours/& ne auras q̃ te saulue. Tu espouseras vne fẽme: mais vng autre la violera. Tu edifieras maisõ: mais tu ne demoureras poit en icelle. Tu plãteras la vigne: mais point ne la vẽdengeras. Tõ boeuf sera tue deuãt tes yeulx: mais poit ne en mãgeras. Ton asne sera rauy deuãt tes yeulx: mais poit ne te sera rẽdu. Tes brebis seront dõnees a tes ennemys/& ny aura psõne q̃ les saulue. Esperance frustree. D Diffamation des fans.

Tes filz & tes filles seront dõnez a vng autre peuple/ & tes yeulx les verrõt & defaillirõt sus eulx tousiours: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cõgneu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur.

ton labeur. Et seras aussi souffrant calumnies & oppressions a tousiours. Et seras forsene pour la vision que verront tes yeulx.

Ynimes.

Malabies incurables.

Le Seigñr te frappera dapostume * maunaise sur tes genoulx & sur tes iābes/dequoy tu ne pourras estre guary depuis la plante du pied iusque au couppelet de la teste.

*cōme alantēture/de lepre/gresse verolle/le fiez/goutte rōpue/apoplegie/trousse gallāt &c.

Le Seigneur menera toy & tō Roy que tu auras cōstitue sus toy auy gēs que tu nas congneu toy/ne tes peres/et la tu seruiras auy autres dieux de boys et de pierre. Et la tu seras en estonnemēt/en dict/en sarcerie a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Idolatrie a uec idolatrie. Wiclief.e.d. Egge.i.8.

Tu tecteras beaucop de semēce au champ/& peu en recueilleras: car les sauterelles le gasteront. Tu plāteras la vigne & laboureras/ mais ney beuras point du vin/& ney recueilleras rien: car les vers la mangeront. Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/mais point ne te oindras de lhuyle: car les oliuiers serōt ruez tus.

Labeur sans proffit.

Tu engēdreras filz & filles/mais ilz ne seront point vers toy: car ilz iront en captiuite. La vermine degastera tous tes arbres & le fruict de ta terre.

Vermines māgeans les fruitz.

Le stranger qui est au millieu de toy mōtera sur toy bien hault/& tu descendras en bas bien bas. Il te prestera & tu ne luy presteras pas: il sera en chef et tu seras en la queue.

E

Et viendront sur toy toutes ces malebictions/et te poursuyuront/& te apprehederōt iusque a ce que tu soye exterminé/pourtāt q̄ tu na pas obey a la voix du Seigneur toy Dieu en gardāt ses cōmandemēs & ses ordōnāces que ie tay cōmande. Et seront pour signes & miracles a toy & a ta semence a iamais/ pourtant que tu nas pas seruy au Seigneur toy Dieu en ioye et de boy coeur pour labondance de toutes choses. Et seruiras a ton ennemy que le Seigñr Dieu enuoyera en faim/en soif/en nudite/& en toute indigence: & mettra vng ioug de fer sur ton col/iusque a ce quil te aura exterminé.

Seruir a Dieu ioyeusemēt

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et du bout de la terre laquelle aduolera cōme laigle: vne gent de laquelle tu ne entendras point la langue/gent impudēte de face/ laquelle ne hōnorera point la face de lancien/& ne aura point mercy du ieune. Icelle mangera les fruictz de ton bestial/& les fruictz de ta terre: iusq̄ a ce quil te aura exterminé/ laquelle ne te laissera rien de residu du grain/du moust/et de lhuyle/ne des fruictz de tes boeufz/ne des troppeaux de tes brebis: iusque a ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes citez/iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles haultes & fortes/esquelles tu as mis ta fiāce en toute ta terre. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la terre que le Seigneur toy Dieu ta donnee.

Ennemys de langue incongneue.

Saccagemēt dennemys.

Destructiō de villes.

F

Tu mangeras le fruict de ton vētre/ la chair de tes filz/et de tes filles que le Seigneur toy Dieu ta donne/au siege/et en la destresse dont ton ennemy te angoissera. Tellemēt que lhōme qui est en toy tendre & delicat grādemēt/regardera dung mauuais oeil sus sō frere/& sus la femme de son sein/et sus la reste de ses filz quil a reseruez. Et ne dōnera point a lung diceulx de la chair de ses enfās laquelle il mangera a cause quil ne luy est rien demeure de tout/pour le siege & langoisse dont ton ennemy te angoissera en toutes tes villes. Celle qui est en toy trēdre & delicate/q̄ na point essaye de mettre la

Famine iusq̄ a manger les enfans.

plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et tendrete/regardera dung mauuais oeil sus le mary de son sein/& sus son filz/& sus sa fille/& sus son petit enfāt qui sortira dentre ses piedz/& sus ses enfās quelle enfātera: car elle les mangera secretemēt par faulte de toutes choses au siege/& en langoisse/par lesquelz ton ennemy te molestera en tes villes.

Se tu ne garde & fais toutes les parolles de ceste loy lesquelles sont escrites en ce liure/& que tu ne craigne ce nom icy glorieux & terrible: cest assauoir/ le Seigneur toy Dieu: Lors le Seigneur fera merueilleuses tes playes/et la playe de ta semence/playes grandes & certaines/langueurs mauuaises & certaines. Et cōuertira sur toy toutes les maladies de Egypte: desquelles tu as crainct la presence/& se attacheront a toy. Aussi toute lāgueur & toute batture q̄ ne sōt poīt escrittes au liure de ceste loy/le Seigneur les fera monter sur toy: iusque a ce quil te aura destruict. Et demourerez en petit nombre au lieu que estiez en multitude cōme les estoilles du ciel/pource q̄ tu nas obey a la voix du Seig^r ton Dieu.

G

Menace de pareilles playes q̄ celles de Egypte.

Et aduiendra que ainsi cōme le Seigñr sest esiouy sur toy en vous bien faisant & en vous multipliāt/ semblablemēt le Seigneur Dieu se esiouyra sur vous/ en vous perdant & destruisant. Et serez dessaictz de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Seigneur te espardra entre tous les peuples depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre. Et la tu seruiras auy autres dieux que toy/ne tes peres nauez congneu/au boys & a la pierre.

Dieu sestouyra en pdāt les mauuais.

Idolatrie en seruitude.

Aussi entre ces gens tu nauras q̄lque repos/& aussi ne sera quelque repos a la plante de ton pied. Et le Seigneur te donnera la vng coeur tremblant/& les yeulx deffaillantz/et lame triste. Et ta vie sera pendante deuant toy/tu craindras nuict et iour: et seras incertain de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le soir? Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera le matin? a cause de la craincte de ton coeur/laquelle tu craindras: et a cause de la vision de tes yeulx/laquelle tu verras.

Cōtinuel trauail.

Coe^r craintif.

Ioncy.

Crainte.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires/par la voye dont te auoye dict que tu ne pzeteusse plus de la reueoir: et la seras vendu a tes ennemys en serfz & en seruantes/& ny aura nul qui achete.

Chapitre.xxix.

A

Es hortatiō a garder les cōmādemēs par cōmemoratiō des biens receus. Epobe.19.a.

Estes sont les parolles de lalliāce laquelle le Seigneur Dieu commāda a Moseh de faire auec les enfans de Israel en la terre de Moab/ sans lalliance quil auoit faict auec eulx en Horeb. Et Moseh appella tout Israel/ et leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant voz yeulx en la terre de Egypte a Pharaoh/& a to^s ses seruite^rs/& a tout son pays. Les tētatiōs grādes lesquelles tes yeulx ont veu/& les grādz signes & miracles. Et le Seig^r ne vous a point dōne coe^r pour cōgnoistre/ & yeulx po^r veoir/& oreilles po^r ouyr iusq̄ au iour pśent.

Et vous a mene quarāte ans par le desert/sans que voz vestemens soyent enueillis sur vous: ne ton soulier enueilly dessus ton pied. Vous nauez point mangé de pain/ et aussi nauez point beu de vin/ne de biere: affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Deu.8.a.

Et vinstes

Si vinstes en ce lieu/& lors Sehon Roy de Hesebõ/ & Og Roy de Basan/sortirent alencõtre de nous pour
Bus.3.a. batailler:& nous les battismes/& prinsmes la terre de
eulx/& la donnasmes aux Rubenites/& Gadites/et a
B la moytie de la lignee de Manasseh. Vous garderez
donc les parolles de ceste alliance/& les ferez/ affin que
soyez prudens en tout ce que vous ferez.

Vous estes au iourdhuy tous assistãs deuãt la face
du Seignr vostre Dieu/vos chefz de vos lignees/ vos
anciens/vos prevostz/& tout hõme de Israel: aussi vos
enfans/vos femmes/et lestrãger qui est au millieu de
ton ost depuis le bocquilon de ton boys/iusq̃ au puiseur
de ton eaue. Affin que tu passe en lalliãce du Seigneur
ton Dieu/& en son iuremẽt lequel le Seignr ton Dieu
faict auec toy au iourdhuy:affin q̃l te establisse au iour-
dhuy pour soy en peuple/& que icelluy te soit pour Dieu
ainsi quil ta dict/& ainsi quil a iure a tes peres Abra-
ham/Izahak/& Jakob.

Et ne traicte point ce pact & ce sermẽt a vo⁹ seulemẽt:
mais auec cestuy qui est auec nous se tenãt au iourdhuy
deuant le Seignr nostre Dieu. Et aussi auec cestuy qui
nest point icy auec nous au iourdhuy. Car vo⁹ scauez
que nous auons demoure en la terre de Egypte / et que
nous auons passe au millieu des gens par lesquelles
C auez passe. Et auez veu leurs abominatiõs & leurs ima
ges/boys & pierre/argent/& or/qui estoient auec eulx.

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou
famille/ou lignee qui destourne au iourdhuy son coeur
du Seignr nostre Dieu pour aller & servir aux dieux
de ces gens/& que ne soit entre vous racine germinant
fiel & alloine. Et adulẽe que celuy oyuãt les parolles
de ce serment/se beneisse en son coeur/ disant: Je auray
paix encore que ie chemine selon lentrepinse de mon
*c'est à dire Le son desir. Ainsi dit adiouste le mes-chant auec le iuste / cõme se confiant de la iustice dicelluy
coeur/affin* de adiouster yvrongnerie auec la soif.
Autrement le Seigneur ne luy vouldra point pardon-
ner:mais alors lire du Seigneur & son zele fumera con
tre cest homme/& sera sur luy toute malediction qui est
escrite en ce liure. Et le Seigneur effacera son nom de
dessoubz le ciel/et le Seigneur separera icelluy en mal
de toutes les lignees de Israel/selon toutes les maledi
ctions de lalliance qui est escrite au liure de ceste loy.

Ainsi dira la generation aduenir: ascauoir vos en-
fans lesquelz succederõt apres vous/& le forain qui vie-
dra de terre loingtaine quand verrõt les playes de ceste
terre/& les langueurs dicelle / desquelles le Seigneur
D Dieu la fera languir. Le soulfre & le feu bruslãt toute
ceste terre/tellement quelle ne sera point semee / et ne
Genese.19.c. germera point/& nulle herbe ne prouiẽdra sur elle/ainsi
cõme la subuersion de Sodomah & Amorah/ Adamah/
& Zeboim/ que le Seignr Dieu a destruict par son ire/&
par sa fureur.

Ainsi toutes gens diront: Pourquoy a faict ainsi le
La cause de la iure de Dieu ptre le peuple, 1.Roys.9.b. Jeremi.22.c. Seigneur a ceste terre: quelle est lardeur de ceste gran-
de ire? Et respondront: Pour autant quilz ont laisse
lalliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/laquelle
il auoit faict auec eulx quand ilz les feit sortir de la ter
re de Egypte. Car ilz sont allez/ et ont seruy aux au-
tres dieux/et se sont inclinez deuant eulx/ dieux les-
quelz ilz nont point congneu/ et ne leur ont rien com-
municque. Ainsi lire du Seigneur a este enflammee cõ
tre ceste terre/en faisant venir sur icelle toutes les male-
dictions escriptes en ce liure. Et le Seigneur les a de-
struict de leur terre par ire/par fureur/& par indignatiõ
grande/& les a delectez en vne autre terre/ cõme il appert
en ce iour.

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont re
uelez/& a nos enfans a iamais pour faire toutes les pa
rolles de ceste loy.

Chapitre.xxx.

Quand toutes ces choses seront venues sur A
toy/soit la benediction ou la malediction que
Misericorde est promise a ceulx qui ont repentance. Psal.105.d.
lay mis deuant ta face:et que retourneras a
ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le
Seigneur ton Dieu te aura delecte:et que retourneras
au Seigneur ton Dieu/et obeyras a sa voix/ selõ tout
ce que ie tay commande au iourdhuy/toy et tes filz/ de
tout ton coeur et de toute ton ame: Lors le Seignr ton
Dieu ramenera les captifz/et aura mercy de toy/& toy
conuerty te rassemblera de tous les peuples esquelz
le Seigneur ton Dieu te auoit espars.

Si tu as este iecte au bout du ciel/de la le Seigneur
ton Dieu te rassemblera / et de la te prendra. Puis le
Seigneur tõ Dieu te ramenera en la terre laquelle tes
peres ont possede/et tu la possederas:& il te fera du bie/
et te fera en plus grãd nombre que nont este tes peres.
Et le Seignr ton Dieu circoncira ton coeur /& le coeur B
de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu Dieu purifie nostre coeur / affin q̃ le puis sions aymer.
de tout ton coeur/et de toute ton ame/affin que tu viue.
Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledi-
ctions icy sur tes ennemys/et sur ceulx qui te hayent/&
qui te persecutent.

Mais tu te retourneras/ et obeyras a la voix du
Seigneur et feras tous ces commandemens/lesquelz
ie tay commande au iourdhuy. Et le Seignr ton Dieu
te fera abonder en toute locuure de ta main/le fruict de
ton ventre/le fruict de ton bestial/& le fruict de ta terre
en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy
esiouyr sus toy en bien/ainsi quil se est esiouy sus tes pe
res. Quand tu obeyras a la voix du Seig[r] ton Dieu/ C
en gardant ses commandemens/ et ces ordonnances Le cõmande ment de Dieu est accomply: ascauoir ouy la parolle de Dieu, et creu de cor[r] a icelle. Rossi.10.b.
escrites au liure de ceste loy: quand tu retourneras au
Seignr ton Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame.

Car ce commãdement que ie te commande au iour-
dhuy nest point cache de toy/ et ney est point loing. Il
nest point au ciel/dont tu puisse dire: Qui montera de
nous au ciel/ & le prendra pour nous / et nous le face
ouyr/affin que nous le faciõs? Aussi nest il pas au dela
de la mer/dont tu puisse dire: Qui passera po[r] nous au
dela de la mer/ & le prendra pour nous: affin que nous
le ouyons et le facions? Car ceste parolle est fort pres
de toy:en ta bouche/& en ton coeur/pour la faire.

Regarde/ iay au iourdhuy mis deuant toy la vie & le Vie. Mort.
bien/la mort & le mal:car ie te commande au iourdhuy
de aymer le Seigneur ton Dieu/& de cheminer en ses Dilection de Dieu.
voyes/& de garder ses commandemens/& ses ordonnã-
ces/& ses droictz:affin que tu viue / & que tu soys multi-
plie/& que le Seigneur ton Dieu te beneisse en la terre
en laquelle tu vas pour la posseder.

Mais si ton coeur se destourne / & que tu ne obeisse/ D
tu seras deboute / & te inclineras aux autres dieux et Inobedience.
leur seruiras: Je vous annonce au iourdhuy que vous
perirez/& ne prolongerez vos iours en la terre/en laquelle
passant

de Mo seh.

passant le Jozdan tu vas pour la posseder. Je prẽz au iourdhuy en tesmoing ciel & terre cõtre vo⁹/que ioy mis deuãt toy:la vie/& la mozt/la benediction/& la malediction. Eslis donc la vie/affin q̃ tu viue toy/& ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/en obeissant a sa voix/& en adherant a luy: car iceluy est ta vie/& la longueur de tes iours/affin que tu demeure sur la terre/laquelle le Seigñr a iure a tes peres Abzaham/Jzahak/& a Jakob/de leur donner.

Chapitre.xxxj.

A Moseh se dispose a la mort

Deut.1.d. Nõbres.27.f.

Iehosua cõsti tue cõducteur du peuple au lieu de Moseh. Nõbres.11.e.

Et Moseh sen alla/& parla ces parolles a tout Jsrael/leur disant: Je suis au iourdhuy eage de cent & vingt ans/ie ne puis plus sortir ne entrer:aussi le Seigñr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jozdan. Le Seigneur ton Dieu passe luy mesme deuant toy/& luy mesme destruira ces gens de deuant ta face/& tu les possederas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ainsi cõme le Seigneur a dict. Et le Seigneur leur fera ainsi quil a faict a Sehon & a Og Roys des Amozrens/& a leurs pays/lesquelz il a destruict.

B Deut.7.a.

Et le Seigneur les donnera deuãt vous/affin que vous leur faciez selon tout le cõmandement que te vous ay cõmande. Soyez confortez/& fortifiez:ne craignez/& ne ayez paour deuãt leurs faces:car le Seig² ton Dieu est cheminãt auec toy/il ne te abãdõnera point/& aussi ne te delaissera point.

Et Moseh appella Jehosua/et luy dict deuant les yeulx de tout Jsrael: Sois cõforte/& fortifie:car tu vien drras auec ce peuple en la terre/laquelle le Seigñr a iure a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seig² luy mesme cheminе deuãt toy/& luy mesme sera auec toy. Il ne te abãdõnera point/& ne te delaissera:dõc ne aye point decrainte ne de frayeur.

Moseh escrit le liure de la loy.

C Elle est cõmãde aux sacrificateurs de lire le liure de la loy de sept ans en sept ans deuãt tout le peuple

Et Moseh escrivit ceste loy/& la dõna aux sacrificateurs filz de Leui qui portoyent larche de lalliance du Seigñr/& a tous les anciens de Jsrael. Et Moseh leur cõmanda/disant: Au bout de sept ans/au temps de lan de remissiõ/en la feste des tabernacles/quãd tout Jsrael sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira:lors tu annonceras ceste loy deuãt tout Jsrael en leur oupãs. Tu feras assembler le peuple/hõmes & femmes/& enfans/& ton estrãger qui est en tes portes/affin quilz ouyẽt/& affin quilz apprẽnẽt & craingnẽt le Seigñr vostre Dieu/& quilz gardẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Aussi que leurs enfans qui ne sont cõgneu loyẽt/& lapprẽnent:affin quilz craingnent le Seigñr vostre Dieu tous les iours que serez viuãs sur la terre/po² laquelle posseder vous passez le Jozdan.

D Nõbres.27.f.

Lors le Seigñr dist a Moseh: Voicy/les iours de ta mozt sont prochains: appelle Jehosua/et assistez au tabernacle de la cõgregation/affin que te luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moseh & Jehosua/& se tindrẽt au tabernacle de la congregation. Adonc se apparut le Seigneur au tabernacle/en colomne de nuer/& en la colomne de nuee se arresta sus la porte du tabernacle.

Dieu dict a Moseh comment apres sa mort le peuple idolatrera

Et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/tu vas dormir auec tes peres/& ce peuple se leuera & commettra fornication au millieu de toy apres les dieux estrãgers de la terre en laquelle il va. Et si me laissera/& rompra mon alliance que iay traicte auec luy. Et en ce iour la mõtre sera enflammee contre luy/& le delaisseray/& cacheray ma face de luy affin quil soit en proye/maintz mauly et tribulations le trouveront:dont dira en ce iour la: Nest ce point pource que Dieu nest pas * dedãs moy/q̃ ces mauly me ont trouue? Mais en ce iour la ie cacheray ma face/pour tout le mal quil a faict:car il sest vire aux autres dieux. E * ou/au millieu.

Maintenant donc escriuez pour vous ce canticque/ et lenseigne aux enfans de Jsrael/le mettant en leurs bouches:affin que ce canticque me soit en tesmoignage entre les enfans de Jsrael. Car ie les introduitray en la terre laquelle iay iure a leurs peres/ayant affluence de laict & de miel. Et ilz mãgeront/& seront rassasiez/& engraissez/& lors se tourneront aux autres dieux & leurs seruiront/& me blasphemeront/& rõpront mon alliance. Et quand moult de mauly & de tribulations les auront trouuez/lors ce canticque cy respõdra a leur face pour tesmoignage:car il ne sera point oublie de la bouche de leurs successe²s. Car ie scay leurs pẽsees/selon lesquelles ilz font au iourdhuy auãt que ie les aye introduictz en la terre po² laquelle iay iure. Ainsi Moseh escrivit ce canticque en ce iour la/& lenseigna aux enfãs de Jsrael. Dieu cõmande a Moseh & a Iehosua quilz escrivẽt le canticque & lenseignent aux enfãs de Jsrael/en tesmoignage de leur preuarication.

F

Et Dieu cõmãda a Jehosua filz de Nun/& dist: Sois fort & robuste/car tu introduiras les filz de Jsrael en la terre de laquelle ie le⁹ ay iure/& moymesme seray auec toy.

Et aduint/ que Moseh eust acheue de escrire les parolles de ceste loy au liure/tant quil les parfeict. Puis Moseh cõmanda aux Leuites portãs larche de lalliãce du Seigñr/disant: Prenez le liure de ceste loy/& le mettez au coste de larche de lalliãce du Seigñr vre Dieu/ affin quil soit la en tesmoignage cõtre toy. Car ie scay ta rebellion et ton dur col. Voicy/moy estant encore au iourdhuy viuãt auec vous/vous auez este rebelles contre le Seigñr:cõbien dõc le serez apres ma mozt? Moseh cõmãde de mettre le liure de la loy au coste de larche.

G

Faictes assembler a moy tous les anciẽs de vos lignees/& vos prevostz/affin q̃ ie parle ces parolles en leur oupans/& que ie appelle en tesmoignage contre eulx le ciel & la terre. Car ie cognois que apres ma mozt vous vous corrõperez/& declinerez de la voye laquelle ie vo⁹ ay cõmande. Et les iours suyuantz mal vous aduiẽdra/ po²ce que aurez faict ce mal deuãt les yeulx du Seig²/ en le prouocquant a ire par * loeuure de vos mains. Ainsi Moseh parla aux oreilles de toute leglise de Jsrael/les parolles de ce canticque iusque a ce quil eust parfaict. * cest)par idolatrie.

Chapitre.xxxij.

A Le canticque de Moseh.

Cieulx escouttez/et ie parleray:& q̃ la terre oye les parolles de ma bouche.

Ma doctrine desgoutera comme pluye/ ma parolle distillera cõe rousee:cõe la pluye deiye sur iherbe/& cõme la forte pluye sur la verdure.

Car ie inuocqueray le nom du Seigneur Dieu:dõnez magnificence a nostre Dieu.

Dieu est la * pierre duquel les oeuures sõt parfaictes: car toutes ses voyes sont iugement. * icy Dieu est dict pierre po² sa force/ cõme aussi sõ nom dict porte.

Dieu est veritable/& sãs iniquite/il est iuste & droict.

Ceulx qui ne sont point ses enfãs se sont corrõpus en leurs macules/generation peruerse & depravee.

Recompense tu par cecy le Seigneur peuple fol et non sage:nest pas iceluy ton pere & ton possesseur:ne ta

l il pas

De Mo seh.

il pas faict & forme:

Aye memoire du temps iadis/entẽs auy ans de tãt de generations.

Demande a ton pere/& il te annoncera: et a tes anciens/& ilz te diront.

B Quand le Souuerain diuisoit les gens cõme heritage/& quãd il separoit les filz des hões:lors il cõstitua les fins des peuples selõ le nõbre des enfans Disrael.

Car la portion du Seigneur est son peuple/& Jakob est le cordeau de son heritage.

Il la trouue en la terre du desert/et en la solitude ou est vuyde & horreur.

Il la conduit a lentour/& luy a donne entendemẽt/& la garde comme la prunelle de loeil.

Cõme laigle excite son nid & volette sus ses petis/il a estendu ses aisles/& la prins/& la porte sur ses aisles.

Le Seigneur seul la mene/& auec luy ne estoit point de Dieu estrange.

Il la faict mõter sur les treshaultz lieux de la terre: & luy a faict manger les fruictz des champs.

Et luy a faict succer le miel de la pierre/et lhuyle de la dure pierre.

Le beurre des vaches/et le laict des brebis/auec la graisse des agneaux/& des moutons gras/& des boucz/ auec la graisse des rains/et le froment/et tus du raisin dont beuuois le plus friant.

Israel laoule oublie Dieu.

Et celuy qui deuoit estre abreuuoit sest engraisse/& a regimbe.

C Or tu tes faict gras/gros/et espais:et ainsi il a delaisse Dieu q̃ la faict/& a tenu vile la pierre de sõ salut.

Ilz sont prouocque par les dieux estrãges/et sont incite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifie auy diables/& non pas a Dieu/auy dieux lesq̃lz ilz nõt point cõgneu/nouueaux qui pchainemẽt sont venuz/lesq̃lz vos peres nõt poit eu en craite.

Tu as oublie la pierre laquelle ta engẽdre/& as mis en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la veu/& a este espaspere pour la prouocation de ses filz & ses filles.

Dieu menace les iugez dafflictions.

Si dist Ie cacheray ma face diceuly/& verray quelles sont leurs choses aduenir:car cest vne generation peruerse/enfans esquelz ny a nulle foy.

Rom.10.d.

Ilz mont prouocque en cestuy qui nest point Dieu/& mont incite a indignation par leurs vanitez: et ie les prouocqueray par cestuy qui nest point peuple/& les conciteray a indignatiõ/par la gent folle:car le feu est allume en mon tre/& bruslera iusque au fond denfer:& deuorera la terre & le fruict dicelle/& embrasera les fondemẽs des montaignes.

D Je assẽbleray sur eulx des maulx/& employeray tous mes mes fleiches sur eulx.Ilz seront bruslez de famine/ & consõmez dardeur/& de exterminatiõ amere.Si leur enuoyeray les dentz des bestes/auec le venin de celles qui se trainent en la poulciere.

Le glaiue les dessera par dehors/& en leurs chãbres la terreur/ensemble le ieusne filz et la vierge/lenfant allaictant/auec lhõme chenu.

Jay dict:Je les acculeray & feray cesser leur memoire dẽtre les hõmes. Se le ne craignoye lindignation de lennemy/quil naduint que par aduenture leurs aduersaires ne se estrangeassent/& quilz dissent:Nos mains sont haultaines/& le Seigneur na point faict tout cecy.

Car cest vne gent de cõseil perdu/& ny a en eulx intelligence.

A ma voulente q̃lz feussent sages & prudẽtz en cecy/ affin q̃lz entendissent les choses qui leurs aduiendrõt cy apres.

Cõment vng en poursuyuroit mille/& deux en mettroyẽt en fuitte dix mille/se leur pierre ne les a* vẽduz/ & le Seigneur les a enserrez.

* cest) abandonnez.

Car nostre pierre nest pas cõme leur pierre:et nos ennemys sont les* iuges.

E * ascauoir/de nous:q ce par la permission de nre Dieu.

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des champs de Amorah/et leurs grappes sont grappes de fiel/& leurs raisins amers.

Leur vin est venin de dragone/& cruel fiel daspic.

Ce nest il pas cache chez moy/& enferme par seel en mes thresors? La vẽgeance me appartient/& la retribution:en tẽps leur pied glissera:car le iour de leur perdition est pres/& le tẽps qui leur doibt aduenir se haste:car le Seigneur iugera son peuple/& se repẽtira sur ses seruiteurs:pourtant q̃l verra que la puissance sera passee/ & quil est cõme reduit a rien enserre & abandõne.

Vengeãce est a Dieu. Rom.12.d. Ebrieux.10.c.

Et loy dira: Ou sont leurs dieux/la pierre en laq̃lle ilz se fioyent? Desquelz ilz mangeoient la graisse des sacrifices/et beuuoyent le vin de leurs aspersions:que ilz se leuent/& quilz vous ayent/& quilz vous soyent vne restraicte.

Regardez maintenãt q̃ moy/moy suis cestuy/& ny a point de Dieu auec moy:ie fays mourir/ie fais viure: ie naure & guary/& ny a qui puisse deliurer de ma main.

F Nostre Dieu/ est seul Dieu. 1.Samuel 2.a Tob 13.a. Sapiẽ.16.8.

Car ie leueray ma main au ciel/& diray: Je vis moy mesme eternellement. Se le aguise le taillant de mon glaiue/& que ma main apprehende iugement:ie rẽdray la vengeance a mes aduersaires et retribueray a ceulx qui me hayent.

Je enyureray mes fleiches en sang/& mõ glaiue deuorera chair & ce po² le sang des occis & de la captiuite cõmenceant depuis la teste de lennemy.

Gens louez le peuple diceluy:car il vengera le sang de ses seruiteurs/& rendra la vengeance a ses aduersaires/& sera propice a la terre de son peuple.

Lors Moseh vint & parla toutes les parolles de ce canticque auy oreilles du peuple: luy et Hosea. filz de Nun. Et quãd Moseh eust acheue de parler toutes ces parolles/il leur dist: Mettez vos coeurs a toutes ces parolles/lesq̃lles ie vous proteste au iourdhuy:lesq̃lles vous cõmanderez a vos enfans de garder et faire:cest ascauoir/toutes les parolles de ceste loy. Si que vo⁹ ne aurez pas vng mot vain. Car ce est vostre vie/& en ceste parolle vous prolõgerez vos iours sur la terre en laq̃lle vous passez oultre le Jordan pour la possẽder.

G Le coeur a la parolle de Dieu.

En ce mesme iour le Seig² parla a Moseh/disant: Monte sur ceste montaigne de Abarim/montaigne de Nebo qui est en la terre de Moab cõtre la face de Jerho:puis regarde la terre de Canaan/laquelle ie donne auy enfans Disrael en possessiõ. Et meure sur la montaigne a laquelle tu monte/et seras assemble auec tes peuples/ainsi que est mort Aharon ton frere en la montaigne de Hor/& a este assẽble auec son peuple: po² autãt que vous auez este trãsgresseurs contre moy au millieu des enfans Disrael pres les eaues de cõtradiction en

Moseh mõte en la montaigne de Abarim pour cõsiderer la terre promise. Nõbres 27.c. 20.a.d.33.c.

Kades

de Moseh. Kades au desert de Zin/car point ne mauez sãctifie au millieu des enfans de Jsrael. Pourtãt tu verras deuãt toy la terre/mais illec point nentreras/ascauoir en la terre/laquelle ie dõne auy enfans de Jsrael.

Chapitre.xxxiij.

A Les benẽdictiõs de moseh dõna auy lignees.

CEst icy la benediction dont lhõme de Dieu Moseh beneist les enfans de Jsrael deuãt sa mort/et dist. Le Seig' est venu de Sinai/et de Seir leur est leue/et est apparu clerement de la mõtaigne de Pharan/et vint auec beaucop de milliers de saictz:de sa dextre leur fut baillee la loy de feu. Certes il ayme les peuples/et tous ses saictz sõt en tes mains. Et ilz adherent a tes piedz/affin qlz emportent de tes parolles. Moseh nous a cõmande la loy/en heritage de la cõgregatiõ de Jakob. Et fut par dzoicture Roy/quand il eut assemble les chefz du peuple/et ensemble les lignees de Jsrael. Viue Ruben/et ne meure pas/mais soit en petit nombre.

Deut.33.a. De Dieu sõt instruictz qui se submettent a luy.

Ruben. Jteny/ceste est la benediction de Jehudah/et dist. O Seigneur Dieu escoute la voix de Jehudah/et le introduis a son peuple:ses mains luy suffisent/si tu luy es en ayde contre ses ennemis.

Jehudah.

B Leui. Jtẽ/il dist a Leui: Ta perfectiõ et ta lumiere soit selon lhõme qui est misericordieux entre toy lequel tu as essaye en Masah la ou vous eussies debat pres les eaues de cõtradiction. Qui a dict a son pere/et a sa mere: Je ne lay point veu/et na point cõgneu ses freres/et aussi na point sceu ses enfans. Car iceulx garderont tes parolles/et obserueront ton pact. Jlz enseigneront tes iugemens a Jakob/et ta loy a Jsrael: ilz mettrõt du perfum en tes narines/et holocauste sur ton autel. O Seigneur beneis sa faculte/et fais que loeuure de sa main te soit plaisãte. Froisse les reins de ceulx qui sesleuerõt contre luy/et de ceulx qui le hayent:affin quilz ne se leuent.

Exode.3.a.

Beny-tamin. Jteny/il dist a Beny-tamin: Layme du Seigñr habitera en fiãce sur luy. Jl obumbrera sur luy tout le iour/et habitera entre ses espaulles.

Joseph. Jteny/il dist a Joseph: Sa terre est beneicte du Seigneur/po' la doulceur celeste de la rousee/et de labysme gisant en bas. Et pour la doulceur des fruictz du soleil/et la doulceur de la maturatiõ des lunes. Et po' le couppeau des mõtaignes anciennes:et pour la doulceur des

C mõtaignes eternelles. Et pour la doulceur de la terre/et de la plenitude dicelle/et le bõ plaisir de cestuy qui habitoit au buysson vienda sur le chef de Joseph/et sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. Son hõneur est comme le premier nay du taureau/et ses cornes comme les cornes dune licorne. Dicelles hurtera les peuples ensemble iusque es fins de la terre. Ceulx sõt les milliers de Ephraim/et les milliers de Manasseh.

Zabulon. Jteny/il dist a Zabulon: Esiouys toy Zabulon: et toy Jssacar en tes tabernacles. Jlz appelleront les peuples en la montaigne ou sacrifieront sacrifices de iustice: car ilz succeront labondance de la mer/et les thresors cachez au sablon.

Jssacar.

Gad. Jteny/il dist a Gad: Beneit soit qui faict eslargir Gad: il habite comme vng lyon/et rauit le bras auec la teste. Et veit son cõmencemẽt pource que illec estoit la

* Chald pour ensepulir Moseh. portiõ pour * cacher le legislateur/et vint auec les princes du peuple/et a faict la iustice du Seigñr/et son iugement auec Jsrael.

Jteny/il dist a Dan: Dan le faon du lyon/il saultera de Basan.

D Dan.

Jteny/il dist a Nephthali: Nephthali rassasie du bõ plaisir/et remply de la benediction du Seigneur/aura possessiõ a Occident et Midy.

Nephthali.

Jteny/il dist a Aser: Aser sera beneit en enfãs/et sera plaisant a ses freres/et trẽpera son pied en huyle. Tes * fermetures soient fer et acrain/ et ta vieillesse cõme les tours de ta ieunesse. *

Aser. * anelis/ soulliers. * Pourquoy Simeõ est delaisse/rien ne no' en appert. * Rab. Ezra, tresbaulte,

Jl ny a point qui soit cõme le Dieu de Jsrael/lequel est monte sur les cieulx pour ton ayde. Et sa magnificence es nues. La demeure de Dieu est * depuis le cõmencemẽt/et dessoubz ses bras est le monde.

Jl chassera de deuãt toy tes ennemys/et dira:destruis les. Jsrael habitera seul en asseurance. Loeil de Jakob sera sus la terre de fromẽt et de vin. Aussi son ciel distillera rousee. Tu es bien heureux Jsrael: qui est comme toy o peuple qui es saulue par le Seig'/bouclier de ton ayde/et glaiue de ta magnificẽce: Tes ennemys serõt affoiblys vers toy:et marcheras sur leurs haultesses.

Jere.33.8.

Chapitre.xxxiiij.

A Moseh sur la mõtaigne contẽple la terre,

IDoz Moseh/mõta de la plaine de Moab/ en la mõtaigne de Nebo au sõmet de Phasgah/qui est contre Jericho. Et le Seigneur luy feit veoir toute la terre de Galaad iusq a Dan:et toute la terre de Nephthali/et toute la terre de Ephraim/et de Manasseh:et toute la terre de Jehudah/ iusq a la derniere mer. Et le midy/et la plaine des prairies de Jericho cite des palmes/iusque a Zoar. Et le Seigñr luy dist: Ceste est la terre/de laquelle tay iure a Abraham/a Jzahak/et a Jakob/en disãt: Je la dõneray a ta semence:ie te lay faict veoir de tes yeulx: mais tu ny passeras point.

B Gen.12.b.15.d.

Et Moseh seruiteur du Seigneur mourust la/en la terre de Moab/selon la parolle du Seigñr. Et on lensepuelit en la vallee en la terre de Moab/ contre Beth-Pheor:et si nul na cogneu sõ sepulchre iusq au tourdhuy. Ledict Moseh estoit eage de cent et vingt ans quand il mourut:sa veue nestoit point obscurcie/et sa vigueur nestoit point passee. Et les enfans Disrael plourerẽt Moseh trente iours/en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur et ducil de Moseh.

Moseh meurt et est ensepuely de Dieu.

C Le dueil de la mort de Moseh.

Loze Jehosua filz de Nun fut remply de lesprit de sapience: car Moseh auoit mis sa main sur luy. Et les enfans Disrael luy obeyrẽt/et feirent ainsi q̃ le Seigñr auoit cõmande a Moseh: et depuis ne sest leue prophete en Jsrael cõme Moseh/lequel le Seigñr apt congneu face a face/en tous signes et miracles/pour lesquelz le Seigñr lauoit enuoye/affin ql les feit en la terre de Egypte deuãt Pharaoh et to' ses seruiteurs et toute sa terre: en toute ceste main forte/et toute vision grãde/lesquelles Moseh a faict deuant les yeulx de tout Jsrael.

Jehosua substitue au lieu de Moseh.

D

¶La fin du Deuteronome:et consequãment des cinq liures de Moseh.

Le liure du prophete Jehosua.

Chapitre premier.

A Dieu charge Iehosua pour cõquerir la terre promise,

APres la mort de Moseh seruiteur du Seigñr/le Seigñr parla a Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh/disãt: Moseh mõ seruiteur est mort: or maintenãt lieue toy/et passe oultre ce Jordan/toy et tout ce peuple/a la terre laquelle ie leur dõne: ascauoir/aux enfans de Jsrael. Je vous ay baille cõme iay dict a Moseh/tout lieu que la plãte de vostre pied aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et Liban icy iusque au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Hethiens iusque a la grand mer/cõtre le soleil couchant. Nul ne pourra resister deuãt toy/tant que tu viuras. Car comme iay este auec Moseh/ainsi seray ie auec toy: ie ne te laisseray point/ne te abandonneray. Sois dõc fort et robuste: car tu diuiseras a ce peuple cy en heritage la terre/laquelle iay iure a leurs peres de leur dõner. Seullemẽt cõforte toy et sois vaillant tãt q̃ faire ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q̃ Moseh mõ seruiteur ta cõmande: tu ne declineras point dicelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemẽt abuise par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne bouge de ta bouche/ains mediteras en icelluy iour et nuict/affin que garde et face selõ tout ce qui est escrit en icelluy. Car lors feras prosperer ta voye/et lors procederas prudentemẽt. Ne tay ie point cõmande/que tu fusse fort et vaillant/et q̃ tu ne tespouantasse point/ne craingnisse: Car le Seigneur ton Dieu est auec toy par tout ou tu chemine.

Les termes de la terre promise Deute.xi.c.

Ebrieux.xiij.a.

B Deutero.v.d.

Du liure de la loy/autrement Deuteronome.

C Jehosua dõc cõmanda aux prouostz du peuple/disãt: Passez par le millieu du camp/et cõmandez au peuple/ disant: Preparez pour vous de la prouision/car apres trois iours vo⁹ passerez le Jordan: affin que vo⁹ entriez et possediez la terre/laquelle le Seigñr vostre Dieu vo⁹ donne/pour la posseder.

Iehosua commãde de preparer des viures.

Jehosua rhorte les Rubenites/Gadites/ et la demie lignee de Manasseh dez auant a leurs freres. Nomb.xxxij.d.

D Jehosua aussi parla aux Rubenites et Gadites et a la moytie de la lignee de Manasseh/disant: Ayez souuenãce de la parolle/que vous cõmanda Moseh seruiteur du Seigñr/disant: Le Seigñr vostre Dieu vous a mis en repos/et vous a dõne ceste terre. Voz femmes/ voz enfans/et voz bestes demoureröt en la terre/laquelle vous dõna Moseh oultre le Jordan: mais vo⁹ passerez equippez deuãt voz freres/tous puissans a la guerre/et leur serez en ayde: iusque a ce que le Seigñr aura donne repos a voz freres cõme a vous/et q̃ iceulx aussi possederont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez a la terre de vostre heritage/et possederez icelle/laquelle Moseh seruiteur du Seigñr vous a dõne par dela le Jordan vers soleil leuant.

Lors ilz respondirẽt a Jehosua/en disant: No⁹ ferõs tout ce q̃ tu nous as cõmãde/et irõs par tout ou tu nous enuoyeras. Cõme nous auons obey en toutes choses a Moseh/ainsi obeyrõs nous a toy: q̃ seullemẽt le Seigr tõ Dieu soit auec toy/cõe il a este auec Moseh. Quicõque sera celuy/qui rebellera a ton mãdemẽt/et ne obeyra a tes parolles en tout ce q̃ tu cõmanderas/mourra: tant seullemẽt fortifie toy/et te porte vaillamment.

Chapitre.ij.

A Jehosua enuoye des espies en Jeriho. Jacques.2.d. Ebrieux.xi.f.

Jehosua dõc filz de Nun enuoya de Sethin deux hõmes/q̃ secretemẽt espieroiẽt/disãt: Allez et cõsiderez la terre et Jeriho/lesquelz se mirẽt a cheminer et vindrẽt en la maison dune femme* paillarde/laquelle auoit nom Rahab/et reposerent la.

*selõ le Grec. et Trãslat. aucuns/tauernier.

Lors fut refere au Roy de Jeriho/disant: Voicy des hõmes q̃ sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans de Jsrael pour espier la terre. Adõc le Roy de Jeriho enuoya vers Rahab/disant: Fais sortir les psonnages/ qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis dist ainsi: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne scauoye pas dont ilz estoiẽt. Et comme on fermoit la porte durant lobscurite/lesdictz personnages sortirẽt/et si ne scay ou ilz sont allez: poursuyuez les presiemẽt/car vo⁹ les attaindrez.

Rahab cache les espies.

B Mais icelle les auoit faict mõter au toict/et les auoit cache de cheneuotes de lin/q̃ estoiẽt ordõnez sur le toict. Et aucunes gẽs les poursuyuirẽt par la voye du Jordã iusque au passage/et fermerẽt la porte apres quilz furent sortis/affin q̃ ilz les poursuyuissent. Et iceulx nestoiẽt point encore endormys/et icelle monta vers eulx sur le toict/et dist aux psonnages: Je congnois que le Seigñr vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee sur eulx/et to⁹ les habitãs de la terre sont esperdus po⁹ lamour de vous. Pour autãt que auõs entendu/que le Seigñr a faict deseicher les eaues de la mer Suph/deuant vous/quãd vous sortiez du pays de Egypte: et que vous auez faict aux deux Roys des Amorrhẽs/q̃ estoiẽt dela le Jordã: ascauoir/Sehon et Og/lesquelz auez exterminez. Quoy ouyãs/nostre coeur defaillit/et depuis ne se leua lesprit en aucun hõme/a cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/ et de la terre en bas. Maintenãt donc le vous prie iurez moy par le Seigñr/q̃ cõme ie vous ay faict misericorde q̃ aussi vous faciez misericorde a la maison de mõ pere/ et que vous me dõnez vng signe certain/et q̃ vo⁹ laissiez viure mon pere et ma mere/mes freres et mes soeurs/et tout ce qui est a eulx/et deliuriez nos ames de la mort.

Rahab ysse le Seigr dieu de Jsrael a ses faictz.

Nomb.xxi.e.

Rahab demãde misericorde luy estre faicte ainsi quelle a faict.

C Et les psonnages luy respõdirẽt: Nostre ame pour vo⁹ mettrons a la mort/moyennant q̃ ne reueleres point nostre cas icy: et quãd le Seigñr nous aura baille la terre/no⁹ te ferõs beneficẽce et fidelite. Icelle dõc les feit descẽdre a tout vne corde par la fenestre: car sa maison estoit pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des murailles. Si leur dist: allez a la mõtaigne/de paour q̃ les poursuyuãs ne vous rencõtre/et vous cachez illec trois iours/tãt que les poursuyuãs serõt de retour: puis apres vous irez vostre chemin.

Et ces personnages luy dirẽt: Nous serõs espẽs de ton iurement que tu nous as faict iurer/si quand nous entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la fenestre/par laq̃lle tu nous a descẽdu/et q̃ assemble en ta maison toy pere et ta mere/tes freres et toute la famille de ton pere. Parquoy q̃conque sortira hors de la porte de ta maison/* son sang sera sur sa teste/et no⁹ en serõs innocens. Mais quicõque sera auec toy en la maison/son sãg sera sur nre teste/si aucune main la touche. Que si tu decelle nostre cas icy/nous serõs quittes de ton iuremẽt/que tu nous a faict iurer. Laquelle respõdit: Ainsi soit faict/

* cest) il sera cause de sa mort.

D

soit faict/toupte Voz parolles : puis les enuoya/affin q̄ ilz sen allassent/ꝛ lia le cozdō de fil rouge en la fenestre.

Les espies retournent.

Et eulx cheminās sont paruenus a la mōtaigne/et demourerēt illec trops tours/tant que les poursuyuās fussent retournez: ꝛ les poursuyuās cercherēt par tout le chemin/ꝛ ne les trouuerent point.

Ainsi ces deux psonnages sen retournerēt/ꝛ descēdirēt de la mōtaigne: si passerēt ꝛ vindzent a Jehosua filz de Nun/ꝛ luy racompterent toutes les choses qui leur estoiēt entreuenues. Ilz dirēt donc a Jehosua: Dz a le Seigñr donne toute la terre en nostre main/ꝛ aussi sont esperdus tous les habitās de la terre/de deuāt nous.

Chapitre.iij.

A Jehosua et le peuple bīenēt au Jozdan.

Dzs Jehosua se leuāt de matin/ partirēt de Setin/ꝛ parutndzēt iusque en Jozdan/ luy ꝛ tous les enfans de Jsrael/ꝛ logerēt la deuāt quilz partissent. Et aduint au bout des trois tours/que les pzeuostz passerēt par le millieu du camp/

Les Leuites portās larche vont deuāt le peuple.

ꝛ cōmanderēt au peuple/en disant: Quand vous verrez larche de lalliance du Seigr vostre Dieu/ꝛ les Leuites sacrificateurs pozrans icelle/vous departirez de vostre lieu/et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura distāce entre vous ꝛ elle/autant que la mesure de deux mille coubees/ꝛ ne approcherez poit delle/affin q̄ vous congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez: car vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

B Puis Jehosua dist au peuple: Faictes q̄ soyez sanctifiez/car le Seigñr fera demain entre vous choses merueilleuses. Aussi Jehosua parla auy sacrificateurs/ disāt: Pozrez larche de lalliāce/ꝛ passez deuāt le peuple.

Dieu demonstre par miracles quil est auec Jehosua ꝛ quil conduict le peuple.

Lozs le Seigñr dist a Jehosua: Ce tour cy cōmenceray ie a te magnifier/deuāt les peuly de tout Jsrael/ affin quilz cōgnoissent que cōme iay este auec Moseh/ ainsi seray ie auec toy. Si cōmanderas auy sacrificateurs pozrās larche de lalliāce/disant: Quād vo⁹ parutendzez au bout de leaue du Jozdan/vous arresterez au Jozdan. Jehosua dōc dist auy enfans de Jsrael: Appzochez vous en ca/ꝛ escoutez les parolles du Seigñr vostre Dieu. De rechef Jehosua dist: en ce vo⁹ scaurez

C q̄ le Dieu viuant est entre vo⁹ autres/ꝛ quil dechassera de deuāt vous le Chananeen/le Heuteen/le Pherezeen/ le Gergesien/le Amozien/ꝛ le Jebusien. Voicy larche de lalliāce du dominateur de toute la terre/passant deuāt vous au Jozdan. Maintenāt dōc prenez douze hōmes des lignees de Jsrael/vng homme de chascune lignee. Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs (qui pozrēt larche du Seigñr dominateur de la terre vniuerselle) serōt posees dedās les eaues du Jozdan: les eaues du Jozdan se decopperōt: ascauoir/ les eaues qui sont au dessus reōscendzōt/ꝛ se tiendzōt debout cōe vng mōceau.

D Le peuple passe le Jozdan. Eccles.7.f.

Le peuple donc partit de ses pauillons/pour passer le Jozdan/ꝛ les sacrificateurs pozrās larche de lalliāce deuant le peuple. Et quand ceulx qui pozroiēt larche parutndzent iusque au Jozdan/les piedz des sacrificateurs pozrans larche furent mouillez au bozt de leaue:

Eccli.24.c.

(oz le Jozdan est plain par dessus toutes ses riues tout le tēps de moisson.) Et les eaues arrestees/qui estoient descēdues dēhault/se sont esleuees en vng mōceau fozt

Jozdā seiche.

* aucuns/ depuis la cite de Adam.

loing * des hōmes de la cite qui est a coste de Zarthan: mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se cōsommerent ꝛ defaillirēt en la mer salee. Adonc le peuple passa vers Jericho. Mais les sacrificateurs (qui pozroient larche de lalliāce du Seigñr) sarrestoient au sec dedens le Jozdan appareillez: ꝛ tout Jsrael passa tant q̄ tout le peuple eut mis fin de passer le Jozdan.

Chapitre.iiij.

A Douze pierres du fleuue dissecsen fors uenāce du Jozdan seiche.

Et quād tout le peuple eut acheue de passer le Jozdā/le Seigñr parla a Jehosua/disāt: Pzenez du peuple douze personages/vng hōme de chascune lignee/si leur cōmandez/ en disant: Pzenez dicy dedās le Jozdan/du lieu ou se arrestent les piedz des sacrificateurs appareillez) douze pierres/lesquelles pozterez auec vous et les poserez au logis ou vo⁹ logerez ceste nuict. Jehosua dōc appella douze hōmes/lesquelz ilz ozdōna dentre les enfans de Jsrael/vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist: Passez deuāt larche du Seigñr vostre Dieu parmy le Jozdan/ꝛ que vng chascun de vous lieue vne pierre sur son espaule/selon le nombre des lignees des enfans de Jsrael: a celle fin q̄ ce soit vng signe entre vous/q̄ quād vos enfans interrogueront demain ou po⁹ demain/leurs peres/en disāt: Que vous representent ces pierres: vous leur respondiez/comment les eaues du Jozdan ont este entrecoppees de deuāt larche de lalliāce du Seigñr: car quād elle passa ledict Jozdan/les eaues du Jozdan furēt entrecoppees: ꝛ lozs ces pierres furēt en cōmemozation auy enfans de Jsrael a touſiourſmais.

B Les enfans dōc de Jsrael feirēt cōme Jehosua auoit cōmande/ꝛ pzindzent douze pierres du millieu du Jozdan/cōme le Seigñr auoit cōmande a Jehosua/toupte le nōbre des lignees des enfans de Jsrael/ꝛ les ferent passer auec eulx au logis/si les poserēt la. Jehosua aussi dzessa douze pierres au millieu du Jozdan au lieu ou se estoiēt arrestez les piedz des sacrificateurs pozrans larche de lalliance: ꝛ furent illec iusque au tour present.

Mais les sacrificateurs qui pozroiēt larche sarresterent au millieu du Jozdan/tāt q̄ fut accōply toute chose que le Seigñr auoit cōmāde a Jehosua/pour parler au peuple/selon toutes les choses que Moseh cōmanda a Jehosua: ꝛ le peuple sauancea incontinent et passa. Et quād tout le peuple eut acheue de passer/lozs larche du Seigneur passa/ꝛ les sacrificateurs deuant le peuple.

C Les Rubenites/Gadites/ et ceulx de la demie lignee de Manasseh passent armez deuāt les freres. Nombr.32.d.

Aussi les enfans de Ruben ꝛ les enfans de Gad/et la moytie de la lignee de Manasseh passerēt/equippez deuāt les enfans de Jsrael/cōe leur auoit dict Moseh. Enuiron quarante mille armez pour la guerre/passerēt deuāt le Seigr a la bataille par la cāpaigne de Jericho.

En ce tour la le Seigneur magnifia Jehosua en la pſence de tout Jsrael/ꝛ le craignirēt cōme ilz auoient crainct Moseh/to⁹ les tours de sa vie. Puis le Seigneur parla a Jehosua/disant: Cōmande auy sacrificateurs quilz pozrēt larche du tesmoignage/quilz montent du Jozdan. Jehosua dōc cōmāda auy sacrificateurs/disant: Mōtez du Jozdan. Et quād lesdictz sacrificateurs furent montez pozrans larche de lalliance du Seigñr/du millieu du Jozdan/et que les plantes des piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/ les eaues du Jozdā retournerēt en leur lieu/en decoulāt cōme parauant par toutes ses riues.

Le Jozdan retourne en son cours.

D Adonc le peuple monta du Jozdan le dixiesme iour du premier moys/ꝛ asseirēt leur ost en Galgal/au bout oriental de Jericho. Aussi Jehosua dzessa en Galgal ces

douze pierres/quilz auoient apporte du Jordain: & parla auy enfans de Jſrael/diſant: Quād voz enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres/& diront: Que ſignifient ces pierres: vous le dōnerez a cōgnoiſtre a voz enfans/en diſant: Jſrael eſt paſſe par le Jordain a ſec. Car le Seigneur voſtre Dieu a deſeiche les eaues du Jordain de deuāt vous/tant que fuſſiez paſſez/cōme Exode.14.e. le Seig^r voſtre Dieu auoit faict a la mer Rouge/laquelle deſeicha deuāt no^z iuſque a ce que fuſmes paſſez: affin que tous les peuples de la terre cōgnoiſſent la main du Seigñr/qui eſt tant forte: & affin que vous craingnez le Seigneur voſtre Dieu a touſiours.

Chapitre.V.

A Les Cananeens ouyās les merueilles de dieu craignēt les Jſraelites.

ET quand tous les Roys des Amorrheens/qui eſtoiēt oultre le Jordain a occident/& tous les Roys des Cananeens qui eſtoiēt aupres de la mer/ouyrēt que le Seigñr auoit ſeiche les eaues du Jordain deuant les enfans de Jſrael/iuſque a ce quilz fuſſent paſſez: leur cueur fut pauline/et plus ne eſtoit en eulx eſperit a cauſe des enfans de Jſrael.

En ce temps la le Seigñr diſt a Jehoſua: faict pour toy des couſteaux de gray/et eſtāt retourne circoncis pour la ſecōde foys les filz de Jſrael. Jehoſua dōc ſe feit des couſteaux de gray/& circonciſt les filz Diſrael B en la montaigne des prepuces. Et ceſte eſt la cauſe que Jehoſua circōciſt tout le peuple/qui eſtoit ſorty de Egypte: aſcauoir/les maſles: pourtant que tous les gens de guerre eſtoient morts au deſert en chemin/quand ilz ſortirent de Egypte. Car tout le peuple qui en eſtoit ſorty fut circōcis: mais tout le peuple q̄ fut nay au deſert/ au chemin quand ilz ſortirent de Egypte ne fut point circoncis. Car les enfans de Jſrael cheminerēt par le deſert quarante ans/tant que toute la gent des hōmes de guerre qui eſtoiēt ſortis de Egypte fuſt deffaicte/pour tant quilz ne obeirēt point a la voix du Seigneur: dont Nombr.14.e. le Seig^r leur iura/quil ne leur mōſtreroit point la terre: que le Seigñr auoit iure a leurs peres/pour nous donner terre affluente de laict & de miel.

C Oz leurs filz quil a ſuſcite pour eulx Jehoſua les a circoncis. Car eulx ayans encore le prepuce/ne furent point circoncis au chemin. Et quand ilz eurent acheue de circoncir toute ceſte gent/ilz demourerent chez eulx au camp/tant quilz fuſſent guaris. Puis le Seigñr diſt a Jehoſua: Jay au iourdhuy oſte de vous lopprobre Galgal. de Egypte: dont le nom de ce lieu fuſt appelle Galgal/ iuſque au iourdhuy.

Et les enfās de Jſrael ſe poſerēt en Galgal/& celebrerēt le Paſſage le quatorzieſme to^r du moys au veſpre/en la cāpaigne de Jericho: & le lēdemain du Paſſage māgerent du fromēt de la terre/& des pains ſans leuain & des eſpicz roſtis en ce meſme iour. Oz le Man ceſſa le lende Le Man deffault. main/quād ilz cōmēcerēt a māger du fromēt de la terre: & les enfās de Jſrael neurēt plus de Man/mais māgerēt des fruictz de la terre de Canaan ceſte annee la.

D Et cōme Jehoſua eſtoit en Jericho/il eſleua ſes yeulx et veit lors vng qui ſe tenoit encontre luy/ayant en ſa main vne eſpee deſgainee: & Jehoſua vers luy ſen allant/ luy diſt: Es tu des noſtre/ou de noz aduerſaires? lequel reſpondit: Non/ mais ie ſuis le prince de leſarcite du Seigneur/viens maintenāt. Adōc Jehoſua ſe proſternant ſur ſa face en terre ladora/& luy diſt: Queſt ce que mon ſeigneur parle a ſon ſeruiteur? Et le prince de larmee du Seigñr diſt a Jehoſua: deſlie ton ſoulier de tes piedz/car le lieu ſur lequel tu te tiens/eſt ſainct: & ainſi feit Jehoſua. Dieu cōmāde a Jehoſua q̄ oſte ſes ſoliers

Le lieu ſainct ou Dieu ple.

Chapitre.Vj.

A Dieu dōne la ville de Jericho a Jehoſua.

OR Jericho eſtoit fermee et ſerree pour les enfans de Jſrael/tellemēt que nul ne pouoit ſortir ny entrer. Et le Seigneur diſt a Jehoſua: Voicy tay dōne en ta main Jericho & ſon Roy/ & les hōmes de guerre. Vous to^z donc hōmes de guerre enuirōnerez la cite/tournāt vne foys alētour de la cite: et ainſi ferez par ſix iours. Partant ſept ſacrificateurs porterōt ſept cors de belier deuant larche/& au ſeptieſme iour enuirōnerez la cite par ſept foys/& les ſacrificate^rs ſonnerōt les cors. Et quād ſe viendra quon prolongera le ſon auec le cornet de belier/et orrez la voix du cors/ tout le peuple criera par grād triumphe/& la muraille de la cite tōbera ſoubz elle/& le peuple mōtera/vng chaſcun a lendroit de ſoy.

Jehoſua dōc le filz de Nun appella les ſacrificate^rs/ & leur diſt: Portez larche de lalliāce/& que ſept ſacrificateurs prēnent ſept cors de belier/deuāt larche du Seig^r. Mais au peuple diſt: Paſſez & enuironnez la cite: & qui eſt arme paſſe deuāt larche du Seigneur. Et quand B Jehoſua eut parle au peuple/les ſept ſacrificateurs porterēt ſept cors de belier/& paſſans deuāt larche du Seigneur/ſonnerēt auec les cors/& larche du Seigneur les ſuyuoit. Et qui eſtoit arme alloit deuāt les ſacrificate^rs ſonnans les cors/& la flotte de gens ſuyuoit larche/et ceulx qui alloiēt & ſonnoient des cors. Jehoſua & les ſacrificateurs vont cōtre Jericho.

Lors Jehoſua commanda au peuple/diſant: Vous ne meknerez nul bruyt/et ne ferez ouyr voſtre voix/ſi que de voſtre bouche ne ſortira vng mot/iuſque a ce to^r que ie vous diray: cryez/& lors vous cryerez. Donc larche du Seigneur circuit vne fois la cite alentour/& reuindrent au camp/ſi logerent audict camp. Puis Jehoſua ſe leua de matin & les ſacrificateurs porterent larche du Seigneur. Auſſi les ſept ſacrificateurs portās les ſept cors de belier marchoient deuāt larche du Seigneur/en cheminant touſiours/& ſonnoyēt des cors/et qui eſtoit arme les precedoit/puis la flotte du peuple ſuyuoit larche du Seig^r/& ceulx qui alloiēt & ſonnoiēt des cors. Ainſi ilz circuyrent vne foys la cite au ſecond tour/& retournerēt au camp/ſi feirēt ainſi par ſix to^rs.

Et aduint au ſeptieſme tour/quilz ſe leuerēt au ma- C tin au point du iour/et enuirōnerent la cite en ceſte maniere par ſept foys: tāt ſeullemēt ce tour la enuirōnerēt la cite par ſept foys. Et quand a la ſeptieſme foys les ſacrificateurs eurent ſonne des cors/Jehoſua diſt au peuple: cryez/car le Seigñr vous a dōne la cite. Et ſera ceſte cite miſe a ſac * & tout ce qui eſt en icelle au Seig^r: ſeullement Rahab la paillarde viura/& tous ceulx qui ſont auec elle en la maiſō: car elle a cache les meſſagers que nous auiōs enuoyez. Toutesfois dōnez vo^z garde du * ſaccagemēt/que ne ſoyez excōmuniez/& preniez du ſaccagemēt/dōt vous mettiez le camp de Jſrael en interdict/& le troubliez. Mais tout lor & largent/les vaiſſeaulx de aerain & de fer/ſerōt ſanctifiez au Seigneur/ & pariendront au threſor du Seigneur.

* ou/en interdict. Jhus.z.8.

* ou/interdict & malediction.

Le peuple dōc criāt/ſonnerēt des cors: & quād le peu- La ruinse de Jericho. Ebr.n f. ple ouyt le ſon des cors/il crya par grād triumphe/& la muraille

* ou/en bas. Chal personnes ou abysmes.

muraille tresbucha * soubz soy/tellement que le peuple mõtoit en la cite/vng chascun a lenõroit de soy/z prinrent la cite. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite au trẽchant de lespee tant lhõme que la femme/tant le teune q̃ le vieil/iusque au boeuf/a louaille z a lasne.

D

Rahab sauuee. Jus.z.c. Ebr.n.f.

Mais Jehosua dist aux deux personages/q̃ auoiẽt espie la terre:entrez en la maisõ de la femme paillarde/z de la faictes sortir la femme/z tout ce qui est a elle/cõme vous luy auez iure. Les cõpaignõs dõc qui auoiẽt espie/entrerẽt z feirent sortir Rahab/z tout ce qui estoit a elle/aussi sa famille/z les mirẽt hors du cãp de Jsrael.

Jericho bruslee

Puis bruslerẽt par feu la cite/z tout ce q̃ estoit en icelle: seullemẽt loz z largẽt/les vaisseaulx de aerain z de fer mirent au thresor de la maison du Seigneur.

Rahab et les siens habitãs au millieu de Jsrael.

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillarde et la maison de son pere/z tout ce quelle auoit: et icelle habita entre Jsrael iusque au tẽps present/pource quelle auoit cache les messagers/que Jehosua auoit enuoye pour espier Jericho.

Prest) rebastant la cite sera prise de ses ẽfans/depuis le premier iusq̃ au plus petit: ce q̃ abuint a Hiel de Bethẽ-el. 1.Rois.16.g.

Et en ce tẽps la Jehosua iura/disant: Mauldict soit lhõme deuant le Seigñr qui restaurera z rebastira ceste cite de Jericho. Jl mettra les fondemens diceelle en son * premier nay/z collocra les portes diceelle au moindre enfant. Ainsi le Seigñr fut auec Jehosua/z la renõmee diceluy estoit par toute la terre.

Chapitre.vij.

A Acan prent du saccagement interdict. Jus.22.d.

MAis les enfans de Jsrael ont puarticque en la chose interdicte. Car Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah/print du saccagemẽt: dont senflamma la fureur du Seigr cõtre les enfãs de Jsrael.

Hai espier.

Et Jehosua enuoya des hommes de Jericho en Hai/ qui estoit pres de Beth-auen/vers orient de Beth-el/ z parla a eulx disãt: Mõtez z espiez la terre. Les personnages dõc monterẽt z espierẽt Hai/z quand ilz furẽt retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne mõte point/mais enuiron deux mille/ou trois mille hõmes/z quilz liurẽt la bataille a Hai: ne fais point trauailler iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec. Alors mõterẽt la du peuple/ enuiron trois mille hommes/z senfouyrent deuant les hommes de Hai. Et les hõmes de Hai ferirẽt diceulx enuiron trẽte sis hõmes: si les poursuyuirẽt depuis le deuant de la porte iusque a Sabarim/z les frapperẽt en vne descente/dont le coeur du peuple deconfoit/cõme leaue.

Le peuple de Hai chasse Jsrael.

B

Adonc Jehosua deschira ses vestemẽs/z cheut sur sa face en terre deuãt larche du Seigneur/iusque au vespre/luy z les anciẽs de Jsrael/mettãs de la poulsiere sur leurs chefz. Et Jehosua dist: Haie Seigr Dieu/pour quoy as tu faict passer ce peuple cy oultre le Jozbay/pour nous bailler en la main des Amorrhiẽs/z pour nous perdre? A nostre volunte/* que fussiõs habitãs au dela du Jozdã. Helas Seigneur/que diray ie puis que Jsrael a tourne le dos deuant ses ennemys? Car les Chananeẽs/z tous les habitateurs de la terre oyans ce/nous assailleront a lentour/z extermineront nostre nom de la terre: z que feras tu a ton grãd nom? Et le Seigr dist a Jehosua: Lieue toy/ pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face? Jsrael a peche: et ont transgresse mon pact/ que ie leur auoye cõmandé/z aussi ilz ont emporte du saccagemẽt z lont desrobe z ont menty/le mettãt en leurs vaisseaux.

* Chald. que enssiõs cõmẽce de habiter.

Jehosua se plainct de Jsrael Fauueu.

Par ce les enfãs de Jsrael nont peu cõsister deuãt leurs ennemys/mais ont tire le dos deuãt leurs ennemys/ car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus auec vous/ si vous ne exterminez linterdict du millieu de vous.

C

Lieue toy dõc/z sanctifie ton peuple/z dis: sanctifiez vo⁹ demain/car le Seigr le Dieu de Jsrael a dict ainsi: Jl y a interdict entre Jsrael/z pourtant ne pourrez cõsister deuant vos ennemys/ iusque a ce que vous aurez oste linterdict du millieu de vous. Approchez vous dõc demain selon vos lignees/z la lignee q̃ Dieu aura prinse/ sapprochera selon les familles: z la famille que le Seigneur aura prinse/approchera selon les maisons/ et la maison que le Seigñr aura prinse/approchera selon les hommes. Lors qui sera apprehende en linterdict/ on le bruslera au feu z tout ce qui appartient a luy/ pourtant quil a trãsgresse le pact du Seigneur/z quil a faict vne lascheté en Jsrael.

Dieu cõmãde de bruler celuy q̃ a prins de linterdict.

Jehosua donc se leuant de matin feit approcher Jsrael selon leurs lignees/z fut prinse la lignee de Jehudah. Puis ayãt faict approcher la famille de Jehudah/ print la famille des Zarehites. Et ayãt faict approcher la famille des Zarehites selon les hõmes/Zabdi fut apprehende. Et ayant faict approcher sa maison selon les hõmes/Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah fut apprehende. Adõc Jehosua dict a Acan: Mon filz/donne ie te prie gloire au Seigñr Dieu de Jsrael/z luy dõne cõfession: si me declaire que tu as faict/ne me le cele pas. Et Acan respõdit a Jehosua/disant: Veritablemẽt iay moymesme peche contre le Seigneur Dieu de Jsrael/z ay faict ainsi telle chose z telle. Quz veis le entre les despouilles vne mãteline Babyloniẽne precieuse/z deux cẽs sicles dargent/z vne * langue doz de pesanteur cinquante sicles/ adonc les conuoitay z les prins/z les voicy mucees en la terre/au millieu de mon pauillon/z largent est soubz iceluy.

Gloire a dieu

La cõfessiõ de Acan.

D

* Selon aucũs/vne berge ayãt facon de langue.

Le larcin de Acan du saccagemẽt interdict.

Jehosua dõc enuoya des messagers/lesquelz coururent au pauillon diceluy: z voicy ilz estoiẽt mucez en son pauillon/z largent soubz iceluy/z les ayãs prins du millieu du pauillon/les apporterent a Jehosua/ et a tous les enfans de Jsrael/les mettans deuãt le Seigr.

Alors Jehosua print Acan le filz de Zareh/z largẽt/ la manteline/z la langue doz/ ses filz et ses filles/ ses boeufz/ses asnes/z ses brebis/son tabernacle et tout ce quil auoit: z tout Jsrael auec luy/ les amenerent en la vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autãt q̃ tu nous as trouble/le Seigneur te troublera au iourdhuy. Et to⁹ les Jsraelites/ayant lapidé iceluy de pierre/les bruslerent/z les assommerẽt de pierres. Puis dresserent sur iceluy vne montioye de pierre/iusque a ce iour cy. Et le Seigñr se retira de lire de sa fureur. Au moyen dequoy le nom de ce lieu la fut appelle/la vallee de Acor iusque au iour present.

Acan lapidé z bruslé auec to⁹ les siens/z tout ce q̃ luy appartenoit.

Acor.

Chapitre.viij.

A Dieu dõne la ville de Hai z Jehosua.

DIxit le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point z ne te effraye de rien: prẽs auec toy tout le peuple/ faict a la bataille/z te leuant monte en Hai. Regarde/iay donne en ta main le Roy de Hai/z son peuple/z sa cite z sa terre. Si feras a Hai et a son Roy/ cõe tu as faict a Jericho z a son Roy: nõobstãt vo⁹ pillerez pour vous les despouilles diceelle z ses bestes. Aussi mettras les ẽbusches a la cite au derriere delle.

Jus.c.d.

Jehosua auec son armee mõte cõtre Hai.

Jehosua donc se leua & tout le peuple guerroyãt/ pour monter cõtre Hai: & Jehosua esleut trente mille hõmes forz & vaillãs/& les laissa aller de nuict. Mais il leur cõmanda/disant: Voyez que vous mettiez les embusches a la cite/derriere icelle/si ne vous eslongnerez point beaucop de la cite: & serez tous prestz. Touchant moy & tout le peuple/qui est auec moy/nous approcherons de
B la cite/& quand ilz sortiront alencõtre de nous/cõme ilz ont ia faict au cõmencemẽt/nous nous en fuirõs deuãt eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attirerons de la cite: car ilz diront: ilz fuyent deuant nous cõme la premiere foys/& fuyrõs deuãt eulx. Mais vous vous leuerez des embusches/& conquesterez la cite/et le Seigneur vostre Dieu la baillera en voz mains. Et quãd vous aurez prinse la cite/vous y bouterez le feu/ iouyte la parolle du Seigñr vous ferez: Voyez/ie vous lay commande.

Jehosua dõc les enuoya: lesqlz allerẽt en embusche/ & demourerent entre Beth-el & Hai/a loccidẽt de Hai: Mais Jehosua logea ceste nuict la entre le peuple.

Puis Jehosua se leuãt de matin denõbra le peuple: & iceluy & les anciens de Jsrael monterent deuãt le peu
C ple cõtre Hai. Aussi tout le peuple duict a la guerre/ qui estoit auec luy monta/& approcha/& vint contre la cite/ mettant los deuers Aquilon de Hai: et la vallee estoit entre luy & Hai. Si print enuiron cinq mille hommes/& les mist en embusches/entre Beth-el & Hai a loccident de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en Aquilon/ contre la cite/& son aguet de occident contre la cite: et ceste nuict la Jehosua se pourmena parmy la vallee.

Et quand le Roy de Hai veit ce/hastiuement se leuerent de matin: si sortirent les hõmes de la cite alencontre de Jsrael pour batailler/tant luy & tout son peuple/ Jehosua feict de prendre la fuitte. en temps prefix/par la cãpaigne/ ne sachant point tou tesfoys qui luy fust mis embusche derriere la cite. Lors Jehosua et tout Jsrael faignans estre battus deuant eulx/sen fuirent par la voye du desert. Et tout le peuple qui estoit en la cite crya/pour poursuyure apres eulx/et pourssuyurẽt Jehosua/& furent attirez de la cite/ telle-
D mẽt q̃l ne resta point vng hõme en Hai ny en Beth-el quil ne sortit apres Jsrael/& laisserent la cite ouuerte/& poursuyuirent Jsrael.

Dieu cõseille a Jehosua q̃l doybt faire. Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache qui est en ta main/cõtre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: & Jehosua estẽdit la hache/quil auoit en sa main/ contre la cite. Et incontinẽt les embusches se leuerent de son lieu/& cõmencerent a courir/ quand il estendit sa
Hai bruslee. main: & vindrent en la cite/& la prindrent/& incõtinent y bouterẽt le feu. Et les hõmes de la cite se retournãs derriere eulx/veirẽt que la fumee de la cite mõtoit* iusque
*(c'est) hault. au ciel/& nauoient point espace de fouyr ca ou la: et le peuple qui fuyoit vers le desert se reuira cõtre les poursuyuans. Et Jehosua & tout Jsrael voyans que les embusches auoient prinse la cite/& que la fumee de la cite montoit/ retournerent & ferirent les hõmes de la cite. Pareillemẽt iceulx sõt sortis de la cite alẽcõtre deulx/
E ainsi furẽt au millieu de Jsrael: car iceulx estoient en la
Le peuple de Hai tue. & ceulx en ca/& les frapperent/tellement quilz ny laisserẽt point deulx q̃ restast ou eschappast. Mais ilz ap-
Le Roy de Hai prins & amene a Jehosua. prehenderẽt vif le Roy de Hai/& lamenerẽt a Jehosua.

Et quand les Jsraelites eurẽt mis fin de tuer tous les habitans de Hai au chãp du desert/ou ilz les auoient poursuiuy/& que tous estoient tõbez par le trenchant de lespee/tant que furẽt deffaictz: tous les Jsraelites retournerent en Hai/si ferirẽt icelle au trenchant de lespee. Et ceulx qui furent mis bas en ce iour la/ tant des hõ-
Douze mille personnes de Hai occis. mes que des femes/furent douze mille/ toutes personnages de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/quil auoit estendu a la hache/ iusque a ce quil eut mis a sac tous les habitans de Hai. Toutesfoys les Jsraelites pillerent le bestial & la despouille de ceste cite la/selon la
F parolle que le Seigñr auoit cõmande a Jehosua. Ainsi Jehosua bruslа Hai/& la mist en vng moncea perpetuel/
Le Roy de Hai pendu. & en desert/iusque au iour present. Lors on pendit le Roy de Hai a vng arbre iusque au temps de vespre: & cõme le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon despendit la charõgne diceluy/& quon la tecta a lentree de la porte de la cite/& que on dressa sur luy vne grãd mõtoye de pierres/qui est iusque au iour present.

Jehosua edifia vng autel au Seigñr Dieu de Jsrael/en la mõtaigne de Ebal. Cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande aux enfans de Jsrael/& cõme il est escript au liure de la loy de Moseh: lautel de pierres entieres sur lesqlles nul ne leueroit fer: ilz offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur/et sacrifierẽt des pacifiques. Aussi il escrit illec sur des
G pierres la repetition de la loy de Moseh/ laquelle mist par escrit present les enfans de Jsrael. Et tout Jsrael et ses anciens/prenostz & iuges/ assistoient deca & dela de larche/a lenbroit des sacrificateurs Leuites portãs larche de lalliance du Seigñr. Pareillemẽt tant lestrãger que celuy qui est nay au pays: vne moytie diceulx estoit contre la montaigne de Garizim/& lautre moytie contre la montaigne de Ebal/ainsi que par cy deuant Mo-
Jehosua benoeist le peuple seh seruiteur du Seigneur auoit cõmande de beneyr le peuple de Jsrael.

Apres ce il leut toutes les parolles de la loy/les benedictions & malebictiõs/selon tout ce qui est escript au liure de la loy/tellement quil ny eut point vng mot/de tout ce que Moseh auoit cõmande/que Jehosua ne leut deuãt toute la cõgregation de Jsrael/tant les femmes & les petis enfans que les estrangers venans au millieu deulx.

Chapitre.ix.

A Quand ouyrẽt ce tous les Roys q̃ estoiẽt dela le Jozdan/es mõtaignes/en la plaine/& en tout le riuage de la grãd mer/cõtre le Li-
Les Roys se bendent cõtre Jehosua. ban: ascauoir/le Hethien/le Amorrhẽ/le Chananeen/le Pherezien/le Heuien et Jebusien/se cõgregerent ensemble dung mesme cõsentemẽt pour batailler contre Jehosua & contre tout Jsrael. Mais les habitãs
Ceulx de Gabaon cautelement demanderent paix auec Jehosua. de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit faict a Jericho & a Hai/dont iceulx aussi vserent de finesse/& sen allerẽt & cõtrefirẽt les ãbassadeurs prenãs des vieulx sacz pour leurs asnes/& des vieulx barilz de vin/desch-
rez & reliez: les soliers vsez & rataconnez/& leurs vestemens vieulx/& tout le pain quilz auoiẽt pour la prouision/estoit sec et musy.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/ & luy dirent & a tous les hõmes de Jsrael: Nous sõmes venus dune terre loingtaine/& maitenãt traictez auec nous

B nous alliance. Lors lhõme Disrael respondit a le Heuien: Alaventure que tu demeure au millieu de moy et cõment pourroys ie faire alliãce auec toy? Et ilz dirent a Jehosua: Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz de rechef dist Jehosua: Qui estes vous/et dont Venez Vo⁹? Ilz luy respondirẽt: Tes seruiteurs viennẽt dune terre fort lointaine pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autãt que nous auons entendu sa renõmee/et tous les choses quil a faict en Egypte/et tout ce quil a faict aux Roys des Amoriens/qui estoient dela le Jordan: ascauoir/a Sehon Roy de Hesebon/et a Og Roy de Basan/qui estoit en Astharoth. Dont nous ont dict nos anciens/et tous les habitans de nostre terre/en disant: Prenez en vos mains prouision pour le chemin/et allez au deuant de eulx/et maintenant faictes alliance auec nous. Nostre pain icy a este chault/duquel nous auons repeu depuis nostre matsin/des le iour quẽ sommes sortis pour venir a vous/or maintenant Voicy il est sec et musy. Aussi ces barilz de vin que auiõs remply/estoiẽt neufz/or Voicy ilz sont desch eux et nos vestemẽs et nos soliers sont vsez/pour le tresgrand chemin.

Nomb.xx.c.

C Les hõmes donc receurẽt de leurs prouoyance/et ne interroguerẽt poĩt laduis du Seigñr. Encore Jehosua feit paix auec eulx/et traicta lalliãce/ pour les permettre viure: et les princes de lassẽblee leur feirẽt le sermẽt.

2.Sam.xxi.a.

Mais en la fin de trois io⁹s/apres quilz eurẽt traicte lalliance auec eulx/ilz entendirẽt quilz estoiẽt leurs voisins/et quilz habitoiẽt au millieu de eulx. Et les enfans de Jsrael se partirent/et vindrent le troysiesme iour aux citez diceulx/et leurs citez estoient Gabaon/Caphirah/Beerothi/et Kariath-Jarim. Et les filz de Jsrael ne les frapperẽt point/pourtant que les princes de lassemblee leur auoient iure par le Seigñr Dieu de Jsrael: mais toute lassẽblee en murmura cõtre les princes. Lors tous les princes respõdirent a toute lassemblee: Nous leur auõs iure par le Seigneur le Dieu de Jsrael/dont maintenant ne les pouuõs pas toucher: mais nous leurs ferõs ce/nous les permettrõs viure/affin que ne soit sur nous lindignatiõ pour le iuremẽt/ que nous leur auõs iure. De rechef les princes leur dirent: Quilz viuent/mais quilz coppent du bois/et puisent de leaue po² toute la cõgregation/cõme leur auoiẽt parle les princes.

Les Gabaonites ordõnez a coupper du bois et porter de leaue.

D Puis Jehosua les appella et parla a eulx/disant: Pourquoy nous auez vous abusez/en disant: no⁹ sommes fort loing de vous/attendu que vous habitez au millieu de nous? Or maintenãt estes vous mauldictz/et si de vo⁹ ne sera point oste seruiteur/qui ne coppe du bois/et qui ne puise de leaue po² la maisõ de Dieu. Lesquelz respondans a Jehosua/dirent: Pour autãt quil a este signifie a tes seruite⁹s/que le Seigneur ton Dieu auoit cõmande a Moseh son seruiteur/de vous donner toute la terre/et abolir tous les habitans de la terre/de deuant vous: nous auõs eu grandemẽt paour de vous pour nos personnes/et auõs faict ceste chose cy: or Voicy maintenãt sommes no⁹ en ta main: cõe il te semblera estre bon et droict de nous faire/fais. Et ainsi leur feit/et les deliura de la main des enfans de Jsrael/et ne les tuerẽt point. Et en ce iour la Jehosua les ordõna coppeurs de bois et puiseurs de eaue pour la congregation/et pour lautel du Seigneur/iusque au iourdhuy/au lieu quil auoit esleu.

Les Gabaonites maudictz et faict serfz perpetuellement aux Jsraelites.

Chapitre.x.

A Et quand Adoni-zedec Roy de Jerusalem ouyt q̃ Jehosua auoit pris Hai et lauoit mis a sac/et cõme il auoit faict a Jericho et au Roy dicelle/ainsi auoit faict a Hai et au Roy dicelle/et q̃ les habitans de Gabaon auoient traicte la paix auec les Jsraelites/et quilz estoiẽt au millieu deulx: ilz craignirent moult/car Gabaon estoit vne grande cite/cõme lune des citez royalles/et estoit plus grande que Hai/et tous les hõmes dicelle treffortz. Adoni-zedec donc Roy de Jerusalem enuoya/a Hoham Roy de Hebron/et a Pharam Roy de Jarimoth/et a Japhia Roy de Lachis/et a Dabir Roy de Eglon/disant: Montez vers moy/et me secourez/affin que nous cõbations Gabaon: car elle a faict paix auec Jehosua et auec les enfans de Jsrael.

Les Amorits font guerre aux Gabaonites/pource quilz ont faict paix aux Jsraelites.

B Lors sassemblerent et mõterent cinq Roys des Amorites: le Roy de Jerusalem/le Roy de Hebron/le Roy de Jerimoth/le Roy de Lachis et le Roy de Eglon/iceulx et tous leurs ostz/si asseirẽt le camp cõtre Gabaon/et batillerẽt cõtre icelle. Et les gens de Gabaon enuoyerẽt a Jehosua au camp de Galgal/en disant: Ne retire point tes mains de tes seruiteurs/monte hastiuement vers nous/affin que tu nous sauue/et nous dõne ayde. Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des Amoriens/qui habitent es montaignes.

Les Gabaonites demãdẽt secours a Jehosua.

Jehosua donc monta de Galgal/luy et tout son peuple cõbatant auec luy/et tous les vaillans personages. Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte deulx/car ie les ay donne en ta main/nul ne resistera a lencõtre de toy. Jehosua dõc vint subitemẽt a eulx/et toute la nuict monta de Galgal. Et le Seigneur les estonna deuant Jsrael/et les ferit par grande occisiõ en Gabaon/et les poursuyuit par la voye qui monte en Beth-horon/si les cõbatit iusque en Azkah et Makedah. Et cõme iceulx prenoient la fuyte de deuãt Jsrael en la descente de Beth-horon/le Seigneur enuoya sur eulx des grãdes pierres du ciel iusque en Azkah/et moururent beaucop plus grand nombre par les pierres de gresle/que ceulx que les enfans de Jsrael auoiẽt occis par glaiue.

Dieu donne les Amoriens a Jehosua.

Jehosua destruict les Amoriens.

C Dieu faict pleuuoir des pierres.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/au iour que le Seigneur dõna le Amorien deuãt les enfãs de Jsrael/si dist en la presence de Jsrael: Soleil arreste toy en Gabaon/et toy lune en la vallee de Ataloy. Et le Soleil sarresta/aussi sarresta la Lune/iusque a ce que la gent se fusse vengee de ses ennemys: ce/nest il pas escrit au liure du * droict? Le Soleil donc sarresta au millieu du ciel/et ne se hasta point de soy coucher/par lespace dung iour entier. Tel iour na point este deuant iceluy/ny apres iceluy/que le Seigneur eut ẽpauce la voix de lhõme/car le Seigneur guerroya pour Jsrael. Puis Jehosua sen retourna et tout le peuple auec luy au camp/en Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirẽt/et se cacherent en vne cauerne/qui estoit en Makedah. Et fut signifie a Jehosua/disant: Cinq Roys ont este trouue mucez en vne cauerne qui est en Makedah. Lors Jehosua dist: Roullez de grãdes pierres sur la gueulle de la cauerne/et cõmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. Mais vo⁹/point ne demourerez/ains poursuyuez voz ennemys/

Le soleil arreste et le io². pologe. Jsa.28.f. Eccli.46.a.

* Ascauoir (selon lopimõ de plusieurs) Mosen: eserimant de tels signes et merueilles q̃ Dieu auoit promis.

Cinq Roys cachez en la cauerne.

D

Jehosua. Voz ennemys/ & les escouez/ et ne les permettez point venir en leurs citez/car le Seigneur Vostre Dieu les a baillez en Vostre main. Et quand Jehosua & les enfans de Israel eurent acheue de les cõbatre par moult grãde occision/iusque a ce quilz fussent desfaictz/& les demourans qui resterent diceulx/ entrerent es citez munies. Et tout le peuple retourna en paix au camp a Jehosua en Makedah/si que nul ne remua sa langue contre les enfãs de Israel. Apres Jehosua dist:ouurez la gueulle de la cauerne/& me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainsi feirent ilz/luy amenans hors de la cauerne ces cinq Roys:asçauoir/ le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebrõ/le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ & le Roy de Eglon. Et quãd ilz eurẽt amene hors ces

Les princes de Israel mettẽt leurs piedz sur les Roys. E Roys a Jehosua/lesdict Jehosua appella a soy tous les hõmes de Israel/& dist auy principaulx personages de guerre/qui estoiẽt alle auec luy: Approchez vous/si mettez Voz piedz sur les colz de ces Roys:lesquelz approchãs mirẽt leurs piedz sur les colz diceulx. Puis Jehosua leur dist:Vous ne craindrez point/& ne Vo⁹ espouãterez/ ains portez Vo⁹ forts & gaillardz/car le Seig: fera ainsi a tous Voz ennemys/cõtre lesquelz Vous guerroyez. Et

Les cinq roys pendus. apres ce Jehosua les frappa/& les tua/ puis les pendit a cinq arbres iusque au soir. Et au temps que le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon les osta * des arbres/& quon les ietta dedãs la cauerne en laquelle estoiẽt cachez/mettans des grandes pierres sur la gueulle de ladicte cauerne/lesquelles y sont iusq a ce mesme iour.

* selon la loy Deute 21.d.

La prinse de Makedah. Aussi en ce iour la Jehosua print Makedah/& la frappa au trenchãt de lespee & son roy auec elle:il extermina iceulx & tout ame qui estoit en icelle/ tellement quil nen laissa aucun de reste. Et feit au Roy de Makedah cõme il auoit faict au Roy de Jeriho.

La prinse de Lebnah. F Depuis Jehosua passa & tout Israel auec luy de Makedah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Israel/& le Roy dicelle:& la frapperent au trẽchant de lespee/& tout ame qui estoit en elle/ tellement quil nen laissa point de reste:mais il feit au Roy dicelle cõme il auoit faict au Roy de Jeriho.

La prinse de Lachis. Apres Jehosua passa & tout Israel auec luy de Lebnah en Lachis/et asseit lost contre elle/& la combattit. Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Israel: et la print a la seconde tournee/ & la frappa au taillãt de lespee/& toute ame qui estoit en elle/faisant totallemẽt cõme a Lebnah. Adonc Horam Roy de Gazer monta/pour dõner secours a Lachis:mais Jehosua le frappa & son peuple/tant quil ne luy en laissa point de reste.

Horam roy de Gazer occis.

La prinse de Eglon. Dauãtage Jehosua passa & tout Israel auec luy/ de Lachis en Eglon/& mirent lost contre elle/ & luy liurerent la bataille. Et layãs print ce iour mesme/la frapperẽt au trẽchãt de lespee/& extermina tout ame q̃ estoit en elle ce iour la/faisant totallement cõme a Lachis.

La prinse de Hebron. Et apres Jehosua montant & tout Israel auec luy/ de Eglon en Hebron/batailleront contre elle/ & la prindrent/& la frapperẽt au trenchant de lespee/& son Roy & toutes les citez dicelle/& toute ame q̃ estoit en elle/ tellement quil ne laissa aucun de reste/faisant totallemẽt comme a Eglon: si la mist a sac et toute ame qui estoit en elle. G

La prinse de Dabir. Alors Jehosua retourna et tout Israel auec luy en Dabir/et guerroya contre elle. Et layant prinse et son Roy & toutes les citez dicelle/les frapperẽt au trenchãt de lespee/& exterminerent toute ame qui estoit en elle/si quil nen laissa point aucũ de reste:ainsi feit il a Dabir & a son Roy comme il auoit faict a Lebnah & a sõ Roy.

Jehosua donc frappa tout le pays de mõtaignes/et du midy/de la cãpaigne/& des decours/aussi tous leurs Roys/tellement quil nen laissa point de reste/& ext̃erminа tout ce qui a respiration/cõme le Seigñr le Dieu de Israel auoit cõmande. Ainsi Jehosua les frappa depuis Baalbec-Barne iusq en Azah/& toute la terre de Gosan iusque en Gabaon. Aussi Jehosua print tous ces Roys la/& leur pays a vne foys: car le Seigneur le Dieu de Israel batailloit pour Israel. Puis Jehosua et tout Israel retourna au camp/qui estoit en Galgal.

Dieu batailla pour Israel.

Chapitre.xj.

A Et quand Jabin Roy de Hazor entẽdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Mabon/et au Roy Someron/& au Roy Acsaph. Et auy Roys qui estoient vers Aquilon/ es montaignes & en la plaine ptre Cineroth/& en la cãpaigne/ & en la puince de Dor de Occidẽt. Et au Chananeen/ qui estoit en Orient & Occident/& a le Amorien/ le Hethien/le Pherezien/et le Jebusien es mõtaignes: & a le Heuien/q̃ estoit soubz Hermõ/en la terre de Maspha. Et iceulx & tout leur camp auec eulx sortirẽt/vng grãd peuple cõme le sablon/qui est sur le riuage de la mer en abondãce:aussi cheuaulx & charlotz moult grandemẽt. Ainsi tous ces Roys se cõgregerent/vindrent & asseirẽt lost ensemble auy eaues de Merom, pour batailler cõtre Israel.

A Pluseurs roys se bendent contre Jehosua.

Et le Seigneur dist a Jehosua:ne crains point pour eulx/car demain enuiron ce tẽps cy/ ie te les bailleray tous occis deuãt Israel:tu enerueras leurs cheuaulx/ & bruleras par feu leurs charlotz.

Dieu donne to⁹ les Roys a Jehosua.

B Jehosua dõc & tout le peuple cõbatant auec luy/ vint subitement cõtre eulx aupres des eaues de Merom/ et ruerent sur eulx. Et le Seigñr les bailla en la main de Israel:& les frapperẽt/& les poursuyuirẽt iusq a la grãde Zidon/et iusque au * bruslement des eaues & iusque en la pratie de Maspha/qui est a Orient: si les ferirẽt tant quilz ne leur laisserent point de reste. Et Jehosua leur feit cõme le Seigñr luy auoit dict:il enerua leurs cheuaulx/& bruslа au feu leurs charlotz.

La deffaicte des Heuẽs/ses bisires/ & tous ceulx de celle ligue.

* Grec/Masserephot. Aucuns/ salines.

Et Jehosua retourna en ce temps la/& print Hazor/ & frappa le Roy dicelle par glaiue: or Hazor auoit este parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperẽt par le trenchãt de lespee toute ame qui estoit en icelle/mettant tout a sac/sans delaisser aucune ame/et bruslа Hazor par feu.

La prinse de Hazor.

Aussi Jehosua print toutes les citez de ces Roys/et tous les Roys dicelles/si les frappa au trenchant de lespee/& les extermina/cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande. Toutesfoys toutes les citez qui estoient aupres de leur forteresse Israel ne les bruslа point/fors que Hazor seulle/laquelle Jehosua bruslа.

Deute.7.a. C

Lors les enfans de Israel pillerẽt pour eulx toutes les despouilles de ces citez et le bestial: seullement ilz frapperent au trenchant de lespee tous les hõmes/tãt quilz les exterminerẽt/si quilz nen laisserent pas aucune ame. Ainsi que le Seigneur cõmanda a Moseh son seruiteur/ainsi cõmãda Mosch a Jehosua/et Jehosua feit ainsi

Exode.34.b. Deute.7.a. Jehosua accomplit tout ce q̃ Moseh luy auoit cõmãde.

feit ainſi/tellement quil ne oſta point vng mot de tout ce que le Seigñr auoit cõmande a Moſeh. Ainſi Jehoſua gaigna toute ceſte terre des montaignes/& tout le Midy/& toute la terre de Goſen/la cãpaigne & la plaine:& la* mõtaigne de Iſrael & ſa cãpaigne depuis la mõtaigne de Halak/qui mõte en Seir/iuſq̃ a Baal-Gad/en la Vallee du Liban ſoubz la montaigne de Hermon: & pꝛit to⁹ leurs Roiz/& les frappa & tua. Jehoſua feit long tẽps la guerre ctre ces Roys. Il ny euſt cite qui ne feiſt paix auec les enfans de Iſrael/excepte les Heuiẽs/ qui habitoyent en Gabaon. Ainſi ilz gaignerent tout par bataille. Car ce eſtoit de par le Seigñr/endurciſſãt leur coeur/pour ſortir en bataille a lencõtre des Iſraelites/affin q̃ilz les miſſent a ſac/ſans que grace leur fuſt faicte/cõme le Seigñr auoit cõmande a Moſeh.

Et en ce temps la Vint Jehoſua/et extermina les Enakim des mõtaignes/ aſcauoir de Hebzon/de Dabir/de Anab & de toutes les montaignes de Jehudah/ et de toutes les montaignes de Iſrael. Si les extermina Jehoſua auec leurs citez. Nul nen fut delaiſſe des Enakim en la terre des enfans de Iſrael: fors en Azah/en Geth & en Aſdod en furent delaiſſez.

Jehoſua dõc pꝛint toute la terre/ſelõ toutes les choſes q̃ le Seigñr auoit parle a Moſeh/et Jehoſua bailla icelle en heritage aux Iſraelites/ſelon les portions & lignees diceulx: & la terre fut a repoſ ſãs auoir guerre.

Chapitre.xiij.

Euls ſont les Roys de la terre/q̃ les enfans de Iſrael frapperẽt & deſquelz poſſederent la terre oultre le Jozdan vers le ſoleil leuãt/depuis le fleuue de Arnon/iuſque a la montaigne de Hermon: & toute la plaine Dꝛientale. Sehon Roy des Amozites/qui habitoit en Heſbon/ayant domination depuis Aroer qui eſt aupꝛes du riuage du fleuue Arnon/& des parties de debãs le fleuue/& du millieu de Galaad iuſq̃ a Jabok/qui eſt le terme des enfans de Amon. Et depuis la plaine iuſq̃ a la mer de Cineroth cõtre Dꝛient/& iuſq̃ a la mer de la * plaine/laq̃lle eſt la mer ſalee vers Dꝛient/par la voye de Beth-ieſimoth: & de Midy ſoubz * Aſedoth Phaſgah. Et conquiſterent le terme de Og Roy de Baſan qui eſtoit de la reſte des geãtz/lequel habitoit en Aſtharoth & Edzai/& auoit domination en la montaigne de Hermon/& en Salecah & par tout Baſan iuſque aux frõtieres de Geſuri & Macathi/et de la moytie de Galaad qui eſtoit le terme de Sehon Roy de Heſebon. Ainſi Moſeh ſeruiteur du Seig² & les enfãs de Iſrael les ferirẽt: & Moſeh ſeruiteur du Seig² bailla icelle terre en poſſeſſiõ aux Rubentes/Gabites/& a la moytie de la lignee de Manaſſeh.

Item/ceulx ſont les Roys de la terre/que Jehoſua & les enfans de Iſrael frapperent deca le Jozdan vers Occidẽt/depuis Baal-Gad qui eſt en la Vallee du Liban/iuſque a la montaigne de Halak qui mõte en Seir: laq̃lle Jehoſua bailla aux lignees de Iſrael en poſſeſſiõ pour leurs pꝛtions/tant es mõtaignes que es Vallees plaines & es ruyſſeaux/au deſert & a Midy/ou eſtoit le Hethien/le Amozien/le Cananeen/le Pherezien/le Heuien/& le Jebuſien. Vng Roy de Jericho/vng Roy de Hai/laquelle eſt a coſte de Beth-el/ vng Roy de Jeruſalem/vng Roy de Hebzon/ vng Roy de Jerimoth/vng Roy de Lachis/vng Roy de Eglon/ vng Roy de Gazer/vng Roy de Dabir/vng Roy de Gader/ vng Roy de Hormah/vng Roy de Ared/ vng Roy de Lebnah/ vng Roy de Odolã/ vng Roy de Makedah/ vng Roy de Beth-el/ vng Roy de Thaphuah/ vng Roy de Hepher/ vng Roy de Aphek/ vng Roy de Laſaron/ vng Roy de Madon/vng Roy de Aſor/vng Roy de Someron-Meron/vng Roy de Aſaph/ vng Roy de Thenach/ vng Roy de Mageddo/vng Roy de Kedes/vng Roy de Jakanam de Carmel/ vng Roy de Dor/de la pꝛouince de Dor/vng Roy des gens de Galgal/vng Roy de Thirzah: tous furent trente & vng Roys.

Chapitre.xiij.

OR Jehoſua deuint ancien & pleiny de iours: et le Seigñr luy diſt: Tu es deuenu ancĩ & de grãd eage/& ſi reſte encore moult grãd terre a poſſeder. Ceſte eſt la terre q̃ reſte: aſcauoir/ toutes les pꝛouinces des Philiſthines/& tout ce qui eſt de Geſuri/depuis le Nile/qui eſt parmy Egypte iuſque au terme de Akaron cõtre Aquilon/eſt reputee de Canaan: aſcauoir/cinq pꝛincipautez des Philiſthins/Azathien/ Aſdodien/ Aſkalonien/Gethien/ Akaronien/et Euien. Depuis Midy toute la terre des Cananeens et la cauerne qui eſt au pres des Zidoniens iuſque en Aphek & iuſq̃ es frontieres des Amozites. Auſſi la terre des Gabliens/et tout le Liban a ſoleil leuant depuis Baal-Gad ſoubz la mõtaigne de Hermon/iuſq̃ a Venir en Hemath. To⁹ les habitateurs des mõtaignes depuis le Liban iuſque au * bruſlemẽt des eaues/& to⁹ les Zidonites/moymeſme les deschaſſeray de deuãt les enfans de Iſrael: ſeullemẽt fais quelle eſchoye en heritage pour Iſrael/cõme ie tay cõmande.

Maintenãt donc diuiſe ceſte terre en heritage aux neufz lignees & a la moytie de Manaſſeh. Auec laq̃lle les Rubenites et Gadites ont pꝛins leur heritage/laquelle Moſeh leur dõna dela le Jozdan a Dꝛient/ſicõe leur auoit bailie Moſeh ſeruiteur du Seig². Depuis Aroer laquelle eſt ſus le riuage du fleuue de Arnon/& de la cite qui eſt entre le fleuue & toute la plaine de Medaba iuſque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon Roy des Amozieus/qui regnoit en Heſebon/iuſque es frõtieres des enfans de Amon. Et Galaad/& le terme de Geſuri/& de Machati/& toute la montaigne de Hermon/& toute la terre de Baſan iuſq̃ a Salecah. Tout le Royaume de Og de Baſan/laq̃l regna en Aſtharoth & en Edzai. Ceſtuy demoura de la reſte des geantz/leſquelz Moſeh frappa & dechaſſa.

Et les enfãs de Iſrael ne dechaſſerẽt point Geſuri & Machati: mais habita en Geſur & Machati au millieu de Iſrael/iuſque au iour pꝛeſent. Toutesfoys a la lignee de Leui ne bailla poit de heritage: mais le ſacrifice du Seig² le Dieu de Iſrael eſt a luy/cõe il luy a dit.

Moſeh donc dõna heritage a la lignee des enfans de Ruben/ſelon leurs familles. Et leur terme fut depuis Aroer/qui eſt au pres du riuage du fleuue de Arnon/et de la cite qui eſt entre le fleuue/& toute la plaine qui eſt au pres de Medaba. Heſebõ & toutes ſes citez qui ſont en la plaine. Dibon et * Bamoth Baal/& la maiſon de Baal-meon et Jahazah & Kedimoth et Maphaath et Kariathaim & Sabamah & Zarath-ſahar en la mõtaigne de * Emak/& Beth-pheor/& Aſedoth-Phaſgah & Beth-ieſimoth. Et toutes les villes de la plaine/& tout le royaume

* en laquelle Gaſtios auoit habite.

Dieu endurcit les Heuiẽs pour reſiſter a Iſrael.

Les Enakim deſconfitz par Jehoſua.

* Trãſ. cõmu. deſert.

* aucuns ruyſſeaux de la montaigne.

Les Roys occis par Jehoſua en nombre trẽte vng.

Pſal.xxxv.c.

Le nõbre des roys deffaictz p Iſrael outre le Jozdan.

Sehon.

Dieu cõmãde a Jehoſua de diuiſer la terre aux enfans de Iſrael.

Nombr.xx.f.

Nulle poſſeſſion neſt donnee du partage a la lignee de Leui.

Ioſues.xviij.c.

La poſſeſſion des filz de Ruben.

* ou les baultz ſicuz.

* ou Vallee.

le royaume de Sehon Roy des Amorrhēs/qui regna en Hesebon/leql Moseh frappa auec les princes de Madian/Eui/Rekem/Zur/Hur/t Rebea/lesquelz furēt les ducz de Sehon/habitans en la terre. Les enfans Nōbres.xx.a. aussi de Jsrael occirent par le spee Balaam filz de Beor diuinateur/auec les autres qui furēt occis. Et le terme des enfans de Ruben fut le Jozdan auec ses fins.

Ceste fut lheritage des enfās de Ruben selon leurs familles/leurs villes t villages.

La possession de Gad. Item/Moseh dōna heritage a la lignee de Gad/ascauoir auy enfans de Gad selon leurs familles. Et leur terme fut Jazer/t toutes les citez de Galaad/t la moytie de la terre des enfās de Amon/iusq̄ en Aroer/qui est D contre Rabah. Et depuis Hesebon iusque a Ramoth/Mazpphah et Betonim: et depuis Mahanaim iusque au terme de Dabir. Et en la vallee de Beth-haram et de Beth-nemrah/t de Socoth/t de zaphō/le reslidu du royaume de Sehon Roy de Hesebon vers le Jozdan et ses fins/iusque au bout de la mer de Cneroth de la le Jozdan en Orict. Ceste est lheritage des enfans de Gad selon leurs familles:leurs villes t villages.

La possession de la demie ligne de Manasseh. Item/Moseh dōna heritage a la moytie de la lignee de Manasseh/t ceste fut a la moytie de la lignee des enfās de Manasseh/selon leurs familles. Or le terme fut depuis Mahanaim/tout Basan/t tout le royaume de Og roy de Basan/t toutes les bourgades de Jair/q̄ sōt en Basan/soixāte citez. Et la moytie de Galaad/Astharoth/t Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/auy enfans de Machir/filz de Manasseh/ascauoir a la moytie des enfans de Machir selon leurs familles.

Ces choses diuisa Moseh en heritage en la plaine de Moab dela le Jozdan vers Jertho en Orient. Mais Moseh ne dōna point dheritage a Leui:car le Seigñr Nōbres.18.c. Dieu de Jsrael est leur possessiō/cōe il luy auoit dict.

Chapitre.xviij.

A Ces choses sont que les enfans de Jsrael ont eu heritage en la terre de Canaan/que Eleazar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et les chefz des peres des lignees des enfans Nōbres.34.d. de Jsrael leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/cōme le Seigneur auoit cōmande par la main de Moseh/pour donner auy neufz lignees et a la moytie de la lignee. Car Moseh auoit dōne lheritage auy deux lignees t a la moytie de la lignee dela le Jozdan:mais auy Manasseh et Ephraim prennent au partage au lieu des Leuites. Leuites point ne dōna dheritage entre eulx. Car des enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascauoir Manasseh t Ephzaim/ainsi ne dōnerent point de part auy Leuites en la terre/sinō les citez pour habiter auec leurs faubourgs pour leurs bestes t possessiōs. Cōme B le Seigneur auoit cōmande a Moseh/ainsi feirent les enfans de Jsrael/diuisans par heritage la terre.

Puis les enfans de Jehudah sapprochans de Jehosua en Galgal/Caleb filz de Jephoneh Kenezien luy Caleb demande son heritage promis. Nōbres.14.d. dist: Tu cōgnois la chose que le Seigñr a dict a Moseh hōme de Dieu touchāt moy t toy en Kades-barne. Je estoye eage de quarante ans quand Moseh le seruiteur du Seigñr me enuoya de Kades-barne pour espier la terre/t luy referay la chose cōme estoit en mon coeur. Mais mes freres qui estoient montez auec moy feirēt perdre courage au peuple: neātmoins ie poursuyuis le C Nōbres.14.a. Seigñr mon Dieu. Et Moseh iura en ce tour la/disāt: La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en heritage pour toy t tes enfās a touſiourſmais/pource que tu as ensuiuy perfectamment le Seigneur mon Dieu. Or voicy maintenant le Seigneur ma conserue ainsi quil auoit dit par ces quarante t cinq ans des lors q̄ le Seigñr parla ceste parolle a Moseh quand Jsrael cheminoit par le desert. Maintenāt dōc ay ie quatre vingtz t cinq ans t si suis tusque a present aussi robuste cōme quand Moseh menuoya:t telle est maintenāt ma force cōme lors estoit tāt po⁹ batailler q̄ pour sortir t entrer. Eccli.44.d. Dōne moy donc ceste mōtaigne/de laquelle le Seigñr D me parla en ce tour la (car tu ouys en ce temps la commēt les Enakim sont illec/t les citez grādes t munies) si par auenture le Seigñr est auec moy/t que les puisse dechasser sicōme le Seig⁹ auoit dict. Adōc Jehosua le beneisit/t luy bailla Hebzon en heritage. Parquoy Hebron donne a Caleb. Hebzon fut audict Caleb filz de Jephoneh Kenezien en heritage iusque au iour present:pource quil a perseuere apres le Seigneur Dieu de Jsrael. Le nom de Hebzon par auant estoit dict Kiriath-Arbe leql Arbe estoit grād hōme entre Enakim/t la terre fut en repos sans auoir guerre.

Chap.xv.

A Et sort des enfās de Jehudah fut selon leurs familles:ascauoir/vers le terme de Edom au desert de Zin cōtre Midy/de la derniere partie de Auster. Et le terme dicelly fut le Mi- Nōbres.34.a. dy/du bout de la mer salee t de la * langue qui regarde le Midy. Et tiubolt hors de la partie Mertdionale a lascendāt du scorpion/passāt en Zin/t mōtant de Midy en Kades-Barne t paruenāt en Hezron et montant en Adar t enuirōnant Karka. Puis passoit en Azmon/et sortoit au fleuue de Egypte. Et furent les yssues de ce terme en Occidēt. Icy est * leur terme de Midy. Item/ le terme Dorient/est la mer salee iusque au bout du Jozdan/t le terme du coste de Aquilon/depuis la * langue de la mer t bout du Jozdan. Et mōte le terme en Beth-hagla:t passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce terme mōte a la pierre de Bohen filz de Ruben. Item/ ce terme monte en Dabir depuis la vallee de Achor/et B vers Aquilon regarde Galgal/laql est contre lascendant de Adommim/laquelle est a Midy du fleuue/t le terme passe les eaues de En-shames/t ses yssues sont a la fōtaine de Rogel. Puis ce terme mōte par la vallee du filz de Hennom a coste du Jebustien vers Midy/laql est Jerusalem. Item/ce terme mōte au sommet de la mōtaigne qui est deuāt la vallee de Hennom vers Occident/au bout de la vallee des geantz vers Aquilon. Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne iusq̄ a la fontaine des eaues de Nephthoah/t sort auy citez de la mōtaigne de Ephron. Puis ce terme tourne en Baalah/laql est Kariath-iarim. Et le terme tournoyāt depuis Baalah vers Occidēt iusq̄ a la mōtaigne de Seir/et passe a coste du mont de Jarim de Aquilon/ C qui est C hesalon/et descend en Beth-shames et passe en Thamnah. Item/ce terme sort a coste de Akaron vers Aquilō:t se retire ledict terme en Secron/t passe le mōt de Baalah/t sort en Jabnel/t les yssues de ce terme sont a la mer Occidētale. Et le terme Occidēt est la grād mer:t cestuy terme/fut le terme des enfās de Jehudah alentour selon leurs familles.

Le sort des enfans de Jehudah. A

* Chal.pierre.

* Edit. Bostre pour leur. Rabi Isarm. * Cōe dessus.

Mais Jehosua dōna a Caleb filz de Jephoneh part entre les Le sort de Caleb.

entre les enfans de Jehudah/selon le mandement du Seigñr: ascauoir Kariath-Arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron. Et Caleb dechassa dillec trois filz de Enak: ascauoir Sesai/Ahiman/& Thalmai/les filz furēt enfans dudict Enak. Et de la mōta auy habitateurs de Dabir/laquelle Dabir auoit nom parauāt Kariath-sepher. Et Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/& la prendra/le luy dōneray a fēme Acsah ma fille.

D Dz Othoniel filz de Kenez frere de Caleb la print/dont luy donna pour femme Acsah sa fille. Et aduint quād elle entra a luy/elle l'enhorta de demāder a son pere vng champ: et elle* descendit de lasne/et Caleb luy dist: Que as tu. Et elle respondit: dōne moy benedictiō/pourtant que tu mas dōne la terre de Midy/tu me donneras aussi les fontaines: & il luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessoubz. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jehudah selon leurs familles.

Iuges.1.b. * Ascauoir/pour le demāder elle mesme pourtant que a lauenture il nen tenoit cōpte.

Le nōbre des citez a villes de Jehudah.

Et les citez dernieres de la lignee des enfans de Jehudah/vers les termes de Edom a Midy furent/Kabzeel/Eder/Jagur/Kinah/Dimonah/Adada/Kedes/Hazor/Jethnan/Zif/Telem/Bealoth/Hazor Hadatthah/Kerioth Hezron/laquelle est Hazor/Emay/

E Same/Moladah/Hazar-gadah/Hasmon/Beth-pheleth/Hazar-sual/Bersabe/Baziothiah/Baalah/Jim/Azem/El-tholad/Chesil/Hormah/Zikelag/Medemenah/Sensenah/Labaoth/Selhim/Ain/Remon: toutes les citez vingt et neuf/auec leurs villages.

Mais en la campaigne: Esthaol/Zareah/Asenah/Zoreah/En-ganim/Thaphuah/Enam/Jerimoth/Adulam/Socoh/Azekah/Saarem/Adithaim/Gederah/Gederothaim: quatorze citez et leurs villages.

Zenā/Hadasah/Magdalgad/Delea/Mazphah/Jekthеel/Lachis/Bazkath/Eglon/Cabon/Lahaman/

F Cethlis/Gaderoth/Beth-dagon/Naamah/Makedah/seize citez & les villages. Lebnah/Ether/Asan/Jephthah/Asnah/Nezib/Keilah/Kehezib/Maresah: neuf citez & leurs villages. Akron/& ses chasteaulx & villages. Depuis Akron & Occident/to9 ce qui est prez le coste de Asdod auec ses villages. Asdod auec ses chasteaulx & ses villages. Azah auec ses chasteaulx & ses villes iusque au fleuue de Egypte/& la grāde mer estoit le terme. Et en la mōtaigne Samir/Jathir/Socoh/Danah/Kariath-senah/laquelle est Dabir/Anab/

Esthemoh/Anim/Gosen/Holon/Giloh: vnze citez et leurs villages. Arab/Dumah/Esean/Janum/Beth-thaphuah/& Aphekah/Humatah/Kariath-Arbe laquelle

G est Hebron/& Zior: neuf citez & les villages. Maon/Carmel/Zif/Jutah/Jezrael/Jukadā/Zanoeh/Kain/Gabaah/et Thamnah: dix citez et leurs villages.

Halhul/Beth-zor/Gedor/Maarath/Beth-anoth/& Eltheкon: six citez & les villages. Kariath-baal/laquelle est Kariath-iarim et Raba: deux citez et leurs villages. Au desert/Beth-arabah/Middin/Sacacah/Nebsan: les citez du sel/et En-gadi: six citez et leurs villages. Toutesfoys les enfās de Jehudah ne peurent bouter hors les Jebusiēs habitans de Jerusalem: mais le Jebusien demoura auec les enfās de Jehudah en Jerusalem/iusque au iour present.

Le Jebusite habitateur de Jerusalem.

Chapitre.xvij.

Et le sort des filz de Joseph escheut depuis le Jordain vers Jericho iusque auy eaues de Jericho a Orient/& le desert qui mōte de Jericho par le mōt de Beth-el/& sort de Beth-el en Luz/& passe le terme de Archi Ataroth. Puis descēd vers Occidēt au terme de Jephlett iusque au terme de Beth-horon la basse/& iusque en Gazer: de laquelle lissue est a la mer Occidēt. Les enfās dōc de Joseph/ascauoit Manasseh/& Ephraim prindrēt leur heritage. Et fut le terme des enfans de Ephraim selon leurs familles. Et le terme de leur heritage fut de la partie Orient/Ataroth/Adar/iusque a Beth-horon la haulte. Et ce terme entre en Occidēt/& a Machmathah cōtre Aquilon/& ce terme retourne en Orient a Thaanath-silo & de la passe de Orient en Janoah. Et descendant de Janoah en Ataroth & Naarath vient rencontrer Jericho/et sort au Jordā. Et ce terme va de Thaphuah cōtre Occidēt au fleuue de Kanah/& lissue dicelluy est a la mer Occidentalle. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Ephraim/selon leurs familles. Et les citez separees pour les enfans de Ephraim furēt entre lheritage des enfans de Manasseh: toutes les citez & les villages dicelles. Et ne dechasserent point le Cananeen habitāt en Gazer: mais le Cananeen habita au millieu de Ephraim/iusque au iour present/et fut tributaire.

A Le sort de Ephraim.

B

C

D

Le Cananeē tributaire.

Chap.xvij.

Et sort fut de la lignee de Manasseh qui estoit le premier nay de Joseph. Dz Machir premier nay de Manasseh et pere de Galaad/leql fut hōme de guerre/eut Galaad & Basan. Ainsi fut auy autres filz de Manasseh/selon leurs familles: ascauoir auy filz de Abiezer/et auy filz de Helek/& auy filz de Asriel/& auy filz de Sichē/& auy filz de Hepher/& auy filz de Semida: iceulx sont les enfans de Manasseh/le filz de Joseph/masles selon leurs familles. Mais Zalphahad filz de Hepher/filz de Galaad/filz de Machir/filz de Manasseh/nauoit nulz filz/ains seullemēt des filles: desquelles ceulx sōt les noms Mahalah/Noah/Hoglah/Melchah & Thersah. Et vindrēt en la pſence de Eleazar sacrificateur/& de Jehosua filz de Nun/& des princes/en disant: Le Seigneur commanda a Moseh de nous donner heritage entre noz freres. Il leur donna donc selon le cōmandemēt du Seigneur heritage entre les freres des peres dicelles.

A Le sort de la derne lignee de manasseh.

Nomb.26.d.

Possessiō assignee auy filles de zalphahad. Nomb.27.a. 9.36.a. Nomb.27.8.

Et dix portiōs escheurēt a Manasseh/sans la terre de Galaad & Basan: laquelle est oultre de Jordan. Car les filles de Manasseh possederent lheritage entre les enfans dicelluy: & la terre de Galaad fut auy autres enfans de Manasseh. Et le terme de Manasseh estoit depuis Aser Machmathah: qui est cōtre Sichem/& ce terme va a dextre auy habitans de En-Thaphuah. Dz la terre de Thaphuah estoit a Manasseh: car Thaphuah est aupres du terme de Manasseh: & aupres du terme des enfās de Ephraim. Puis le terme descēd au fleuue de Kanah vers Midy: au fleuue dicelles citez de Ephraim/& entre les citez de Manasseh. En aupres le terme de Manasseh passe depuis Aq̄lō iusq̄ a ce fleuue/& son yssue est a la mer. Le Midy est po2 Ephraim/& Aquilon pour Manasseh/& la mer fut son terme. Et se rencontre en Aser deuers Aquilon/& en Issacar deuers

B

C

Dziēt. Et appartiēt a Manasseh ce qui est en Jssachar z en Aser: a scauoir Beth-sean z les chasteaulx dicelle/ Jablaam z les chasteaulx dicelle: les habitans de Doz z les chasteaulx dicelle: les habitans de En-doz et les chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les chasteaulx dicelle: les habitās de Magedo z les chasteaulx dicelle/troys regions. Et ne peurēt les enfans de Manasseh dechasser les habitans de ces citez: mais le Chananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint quand les enfans de Jsrael furent renforcez ilz rendirent le Chananeen tributaire: toutesfoys point ne le dechasserent.

Les Chananeens tributaires aux enfās de Jsrael.

D Et les enfans de Joseph parlerēt a Jehosua/en disāt: A raison de quoy mas tu dōne en heritage vng seul sort et seulle portion/veu que ie suis grād peuple/z que tusq̄ cy le Seigñr ma ainsi benei&t: Jehosua le² respōdit: si tu es tant gros peuple/monte a la foresi z te prepare lieu illec en la terre des Pherezīes z des Raphaims/si la mōtaigne de Ephraim est trop estroicte pour toy. Lors les enfans de Joseph respondirēt: Ceste montaigne ne no⁹ suffit point/aussi il ya des chars de fer entre to⁹ les Chananeēs habitans en pays de vallee: z entre ceulx qui sōt en Beth-sean z aux chasteaulx dicelle/z a ceulx qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla a la famille de Joseph/a Ephraim z Manasseh/disāt: Tu es vng grand peuple et as grande force: pourtant auras tu point vng seul sort. Parquoy tu auras ceste montaigne la/aussi la foresi laquelle tu copperas/z auras ses yssues: si dechasseras le Chananeen/la soit quil ait des chars de fer/z quil soit fort.

Les enfans de Joseph/Ephraim z Manasseh demādēt plus grāde possession.

Chapitre.xviij.

A Ors ennoyes po⁹ descrire la terre quest a diuiser aux autres sept lignees.

Et toute la cōgregatiō des enfans de Jsrael sassembla en Siloh/z poserent illec le tabernacle du tesmoignage: et la terre fut subiecte a iceulx. Et demourerēt de reste des enfans de Jsrael (lesquelz nauoiēt point encore prins leur heritage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Jsrael/tusque a quād chōmerez vo⁹ de venir z de posseder la terre que le Seig² le Dieu de voz peres vo⁹ a dōnee: Baillez dētre vo⁹ trops personnages pour lignee/affin q̄ ie les enuoye/z quilz se leuēt z cheminēt par la terre/z quilz la descriuēt selon la relation de leur heritage/z q̄lz reuiēnēt a moy. Et quilz diuisent icelle en sept portiōs/ z Jehudah se tiendra a son terme de Midy: z la famille de Joseph se tiēdra a leur terme de Aquilon. Vo⁹ descrirez donc la terre en sept parties/puis reuiendrez icy a moy/z ie vous ietteray le sort icy deuāt le Seig³ nostre Dieu. Car la portiō des Leuites nest point entre vo⁹/ pourtāt que la sacrificature du Seig³ est leur heritage.

B Aussi Gad z Ruben/z la moytie de la lignee de Manasseh prindrēt leur heritage dela le Jozdā vers Dziēt/ que Moseh seruiteur du Seigneur leur auoit dōne.

Lors les personnages se leuerēt z sen allerēt/z Jehosua cōmanda a ceulx qui sen alloiēt de descrire la terre/ disant: Allez z cheminez par la terre/si la descriuez z retournez a moy/z ie vous ietteray icy le sort en la pſence du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen allerēt z passerēt par la terre z la descrirēt en vng liure/ selon les citez en faisant sept parties: puis ilz reuindrēt vers Jehosua au camp en Siloh. Adōc Jehosua ietta le sort po⁹ eulx en Siloh deuāt le Seigñr/z diuisa illec la terre pour les enfans de Jsrael/par leurs portions.

Le sort de la lignee d Beniamin.

Lors monta le sort de la lignee des enfans de Beniamin selon leurs familles/et yssit le terme de leur sort entre les enfans de Jehudah z entre les enfans de Joseph. Et fut leur terme a vng coing de Aquilon du Jozdan: et ce terme monte a coste de Jericho de Aquilon/et monte a la mōtaigne cōtre Occident/z ses yssues sont au desert de Beth-auen. Et ce terme passe dela en Luz/ a coste dudict Luz vers le Midy/laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-adar/aupres du mont qui est a Midy de Beth-horon la basse. En apres le terme tourne z enuirōne le coing de la mer vers le Midy depuis la mōtaigne/qui est deuāt Beth-horon a Midy. Et ses yssues sōt Kariath-baal/laquelle est Kariathiarim cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing Occidētal. Mais le coig de Midy est du bout de Kariath-iarim: z ce terme sort en Occident/z pauuēt a la fōtaine des eaues de Nephthoah. Puis ce terme descēd au bout de la mōtaigne qui est alendroit de la vallee du filz de Hennon qui est en la vallee des Raphaims vers Aquilon: en apres il descend en la vallee de Gennon a coste du Jebusien/vers le Midy/z descēd a la fontaine de Rogel. Et tournāt de Aquilon sort en En-semes/et resort en Geliloth qui est cōtre lascendāt de Adomim/ z descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et trauerse a coste cōtre la plaine de Aquilō/z descēd es lieux champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-haglah vers Aquilon/z sont les yssues dudict terme a la langue de la mer salee cōtre Aquilon/au bout du Jozdā vers Midy: cestuy est le terme de Midy. Itē/le Jozdan termine icelui au coing Dziēt. Ceste est lheritage des enfans de Beniamin/par les termes dicelle alentour selon les familles. Or les citez de la lignee des enfans de Beniamin selon leurs familles furent Jericho/Beth-haglag/la vallee de Kastiz/Beth-arabah/Zamarim/Beth-el/Auim/Parah/Ophrah/Chephar Ammonai/Ophni z Gabai: douze citez et leurs villages. Gabaon/Ramah/Beroth/Mazphah/Caphatrah/Mozah/Rekem/Jarephel/Tharelah/Zela/ Eleph/Jebusi/laq̄lle est Jerusalē/Gabaath/z Kariath: quatorze citez et leurs villages. Ceste est lheritage des enfans de Beniamin selon leurs familles.

Le sort de la lignee d Beniamin.

C

Luz/qui est Beth-el.

Kariath-Baal.

D

* Gre. Arabathah.

Chapitre.xix.

Et le secōd sort issit a Simeon/pour la lignee des enfās dudict Simeō/selon les familles. Et leur heritage fut entre lheritage des enfans de Jehudah. Or ilz eurēt po⁹ leur heritage Ber-sabe/Sabe/Molabah/Hazer-sual/Balah/ Azem/El-tholad/Bethul/Hormah/Ziklag/Beth-marcaboth/Hazet-susah/Beth-lebaoth/Saruhen: treze citez z leurs villages. Ain/Remon/Ether z Asan: quatre citez z leurs villages. Aussi tous les villages qui estoient a lenuiron de ces citez/iusque en Balaath/ Beer/Ramath vers le midy. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Simeon selon les familles. De la portiō des enfans de Jehudah/fut lheritage des enfans de Simeon/car la partie des enfans de Jehudah estoit plus grande que dieeulx/parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre lheritage dieeulx.

A Le sort de Simeon.

Item/le troisiesme sort monta aux enfans de Zabulon selon leurs familles/z le terme de leur heritage fut iusque

Le sort de zabulon.

iusque en Sarid. Et le terme diceluy mõte en Occidẽt ⁊ en Marealah/⁊ paruiẽt en Dabaseth/ puis il rẽcontre le fleuue qui est alendroit de Jokneuen:⁊ retourne de Sarid contre soleil leuant/ sur le terme de Chisloth Thabor/⁊ sort vers Dabereth/⁊ monte en Japhia. Et
B dela il passe a la region Dzietale en Gethah-hepher ⁊ en Ithah-kazin/ et sort en Remon Methoar et Neah. Puis ce terme circuyt de Adlon Nathan. Et sõt ses yssues la Vallee de Jephthah-el/ Katath/ Nahalal/ Semron/ Jebalah/ Beth-lehem: douze citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage des enfans de Zabulon selon leurs familles: et icelles sont les citez et les villages dicelles.

Le sort de Issacar. Item/le quatriesme sort yssit a Issacar/par les filz dubict Issacar selon leurs familles. Et le terme diceluy fut Jezraelah/ Casuloth/ Sunen/ Haphara im/ Sion/ Anaharath/ Harabith/ Kision/ Abez/ Rameth/ En-ganim/ En-hadah/ Beth-phazez: et ce terme paruient en Thabor/⁊ Sahazimah ⁊ Beth-semes: ⁊ les yssues de leur terme furent au Jordan: seize citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Issacar selon leurs familles/citez ⁊ villages dicelles.

Le sort de Aser. Item/le cinquiesme sort yssit pour la lignee des enfans de Aser selon leurs familles. Et fut le terme diceluy: Helkath/ Hali/ Betey/ Achsaph/ Alameleth/ Amaad ⁊ Miseal/⁊ paruient en Carmel vers Occidẽt/ ⁊ en Sihor/ Labanath. Et retournãt cõtre soleil leuant en Beth-dagon/ il paruiẽt en Zabulon ⁊ en la Vallee de
C Jephthah-el vers Aquilon en Beth-emek ⁊ Neiel/⁊ sort en Cabul a la senestre. Et a Hebron/ Rohob/ Hamon et Kanah iusque en la grãde Zidon. Puis ce terme retourne en Ramah/ et iusque a Zor cite munie: aussi ce terme retourne en Hosah/ et sont ses yssues a la mer depuis la portion de Achzibach. Amah/ Aphek/ Rohob: vingt et deux citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Aser selon leurs familles/⁊ icelles sont les citez ⁊ villages dicelles.

Le sort de Nephthali. Item/le sixiesme sort yssit aux filz de Nephthali/ pour les enfans dubict Nephthali selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Heleph ⁊ Elon en Zaananim/ Adami/ Nekeb/⁊ Jabneel iusq̃ a Lakum: et ses yssues sont au Jordan. Et ce terme retourne en Occidẽt a Azanoth Thabor/⁊ dela sort en Hukokah/⁊ rencõtre Zabulon a Midy ⁊ en Aser il paruient de Occident ⁊ en Jehudah au Jordan de soleil leuant. Et les citez munies sont Zidim/ Zer/ Hamath/ Rakath/ Cenereth/ Adamah/ Harmah/ Hazor/ Kedes/ Edrai/ En-hazor/ Jeron/ Magdel-el/ Horem/ Beth-anath et Beth-semes: dix et neuf citez ⁊ les villages dicelles. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Nephthali selon leurs familles/citez ⁊ villages dicelles.

D Item/le septiesme sort issit a la lignee des enfãs de
Le sort de Dã Dan selon leurs familles. Et fut le terme de leur heritage Zaraah/ Esthaol/ Jr-semes/ Saelabin/ Aialõ/ Jethlah/ Elon/ Themnathah/ Akaron/ Eltheked/ Gibethon/ Baalath/ Jehud/ Bane-barak/ Gath-remon. Me-jerkon ⁊ Harkon auec le terme qui est cõtre Japho. Et le terme des enfans de Dan sortit de eulx/⁊ les enfans de Dan mõterent/ affin quilz batillassent contre Lesen/⁊ ayans pris icelle/la frapperent au trẽchant de lespee/⁊ la cõquirent/⁊ habiterent en icelle/ et appellerẽt Lesen Dan par le nom de Dan leur pere. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Dan/ selon leur lignee/ces citez ⁊ villages dicelles.

Ainsi ilz finirẽt de diuiser la terre par leurs termes. Et les enfans de Israel dõnerent heritage a Jehosua filz de Nun au millieu de eulx. Selon le mandemẽt du Seigñr ilz luy baillerẽt la cite quil auoit demãde: ascauoir Thamnath-serah en la mõtaigne de Ephraim/ et edifia la cite ⁊ habita en icelle. La possession de Jehosua.

Icelles sont les heritages que diuiserẽt Eleazar sacrificateur ⁊ Jehosua filz de Nun/⁊ les chefz des peres des lignees des enfans de Israel/ en Silob/ deuant le Seigneur a lentree du tabernacle du tesmoignage/⁊ finirent de diuiser la terre.

Chapitre.xxj.

A Les citez de franchise. Nomb.xx.a Deute.xx.a

NAyres le Seigñr parla a Jehosua/ disãt: Parle auy enfans de Israel/⁊ dis: Constituez pour vous des citez de refuge/ desquelles ie vous ay parle par la main de Moseh: affin que illec fuye lhomicide qui frappe la psonne par ignorance ⁊ sans sceu/⁊ vous serõt en refuge pour celuy qui cerche vẽgeance du sang. Lors qui fuyra a vne de ces citez/ se arrestera a la porte de la cite/ referera sa cause ouyans les anciẽs de ceste cite la/ puis le recueilleront a eulx en la cite/⁊ luy donneront lieu: affin quil demoure auec eulx. Et si laffin du sang le poursuyt/ il ne doyB uent poit rebailler lhomicide en la main diceluy/ attẽdu que sans sceu il a tue son prochain/ et ne la point eu en hayne par auãt. Il demourra donc en ceste cite la/ tant quil assistera en iugemẽt deuãt la cõgregation ⁊ iusque a la mort du grãd sacrificateur/ qui sera en ces iours la. Adonc lhomicide retournera/⁊ viẽdra en sa cite/⁊ en sa maison ⁊ a la cite de laquelle sen estoit fuy.

C Deute.4.g Ilz prepararent donc Kedes en Galilee au mont de Nephthali ⁊ de Sichem ⁊ de Ephraim/ ⁊ de Kariath-arbe: laq̃lle est Hebron au mõt de Jehudah. Et oultre le Jordan vers Jericho a Orient/ ilz cõstituerent Bosor au desert ⁊ en la plaine de la lignee de Rubẽ/⁊ Ramoth en Galaad de la lignee de Gad: ⁊ Golan en Basan de
D la lignee de Manasseh. Icelles citez ont este establies pour tous les enfans de Israel: ⁊ pour lestranger cõuersant entre eulx/ affin q̃ illec puisse fuyr quiconque frappe la personne par ignorãce/⁊ quil ne meure point par la main de laffin du sang/ tãt quil assistera en la presence de la congregation.

Chapitre.xxij.

A Les citez dornees aux Leuites Nomb.xx.a. LOrs les chefz des peres des Leuites approcherent de Eleazar sacrificateur/ et de Jehosua filz de Nun/⁊ des chefz des peres des lignees des enfans de Israel: et ont parle a eulx en Silob/ en la terre de Canaan/ en disant: Le Seigneur a parle par la main de Moseh de nous dõner des citez pour habiter/ auec les faubourgs dicelles pour nostre bestial. Les enfans donc de Israel dõnerent aux Leuites de leurs heritages selon le mãdemẽt du Seigñr/ ces citez ⁊ les faubourgs dicelles. Et le sort yssit pour la famille des Kahathites/⁊ pour les enfans de Aharõ sacrificateur qui estoiẽt des Leuites furent dõnez pour sort de la lignee de Jehudah/ de la lignee de Simeon/ et de la lignee de Ben-iamin/ treize citez. Et aux autres enfans de Kahath furẽt dõnees pour sort des familles

Le sort des Kahathites.

de la lignee de Ephraim/& de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/dix citez. Jtẽ/aux enfans de Gerson furẽt dõnees pour sort des familles de la lignee de Issacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali/& de la moytie de la lignee de Manasseh/treize citez. Jtem/aux enfans de Merari selon leurs familles furẽt dõnees pour sort de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/et de la lignee de Zabulon/douze citez.

La possession des Gersonites.

La part des Merarites.

B Ainsi les enfans de Israel dõnerent pour sort aux Leuites ces citez auec les faubourgs dicelles/cõme le Seigneur auoit commande par la main de Moseh.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon dõnerent ces citez:lesquelles on appelle par nom. Et furent aux enfans de Aharon/de la famille des Kahathites/qui estoit de la famille de Leui:car a eulx fut le premier sort. Ilz leur dõnerent donc Kariath-arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron/au mont de Jehudah/et les faubourgs dicelle alentuirõ. Mais ilz dõnerẽt le chãp de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possessiõ.

Les citez des Kahathites. 1.Chron.6.d.

Nus.14.d. Et aux enfans de Aharon sacrificateur baillerẽt la cite pour le refuge de lhomicide: asscauoir Hebron & ses faubourgs/Lobnah & ses faubourgs/Jathir & ses faubourgs/Estimoa et ses faubourgs/Holon et ses faubourgs/Dabir & ses faubourgs/Ain & ses faubourgs/Jutah & ses faubourgs/Beth-semes & ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Jtẽ/de la lignee de Ben-iamin/Gabaon auec ses faubourgs/Gaba auec ses faubourgs/Anathoth auec ses faubourgs/Almon auec ses faubourgs: quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furẽt treize & leurs faubourgs.

Et aux familles des enfans de Kahath des Leuites/qui estoiẽt la reste des enfans de Kahath pour leur sort furent donnees citez de par la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc la cite pour le refuge de lhomicide: asscauoir Sichem auec ses faubourgs en la montaigne de Ephraim/et Gazer auec ses faubourgs/et Jakzaim auec ses faubourgs/& Beth-horon auec ses faubours/quatre citez. Jtem/de la lignee de Dan/Eltheke auec ses faubourgs/Gibthon auec ses faubourgs/Ajalon auec ses faubourgs/Gath-remon auec ses faubourgs: quatre citez. Jtem/de la moytie de la lignee de Manasseh/Thanach et ses faubourgs/et Gath-remon auec ses faubourgs: deux citez. Toutes les dix citez auec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kahath.

C

Les cites des Gersonites.

Jtem/aux enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites furent donnees de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de lhomicide: asscauoir Golan en Basan/auec ses faubourgs/et Beesthera auec ses faubourgs: deux citez. Jtem/de la lignee de Issacar/Hiskion auec ses faubourgs/Dabereth auec ses faubourgs/Jarmoth auec ses faubourgs/& En-ganim auec ses faubourgs: quatre citez. Jtem/de la lignee de Aser/Miseal auec ses faubourgs/Abdon auec ses faubourgs/Helkath auec ses faubourgs/Rohob auec ses faubourgs: quatre citez. Jtem/de la lignee de Nephthali/la cite pour le refuge de lhomicide/Kedes en Galilee auec ses faubourgs/Hamoth-dor auec ses faubourgs/et Karthan auec ses faubourgs: trois citez.

Toutes les citez des Gersonites selõ leurs familles sont treize citez & les faubourgs dicelles.

D Les citez des Merarites.

Jtem/aux familles des enfans de Merari des Leuites ont este dõnees de la lignee de Zabulon/Jecnam auec ses faubourgs/Karthah auec ses faubourgs/Damna auec ses faubourgs/Nahalal auec ses faubourgs: quatre citez. Jtem/de la lignee de Ruben/Bozor auec ses faubourgs/Jahzah auec ses faubourgs/Kedmoth auec ses faubourgs/Mephaath auec ses faubourgs/ quatre citez. Jtem/de la lignee de Gad/la cite pour le refuge de lhomicide/Romoth en Galaad auec ses faubourgs/& Mahanaim auec ses faubourgs/Hesebõ auec ses faubourgs/& Jazer auec ses faubourgs: quatre citez.

Toutes les citez des enfans de Merari selon leurs familles(qui sont la reste des familles des Leuites)sont pour leur sort douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Israel furent quarante huyct citez auec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/& les faubourgs dicelles alentour/& ainsi de toutes ces citez. Et le Seigneur dõna a Israel toute la terre laquelle auoit iure de dõner a leurs peres:& la possederent/& habiterẽt en icelle. Aussi le Seigñr leur dõna repos alentour/selon tout ce quil auoit iure a leurs pees: & nul de tous leurs ennemys ne leur resista point au deuãt: ains le Seigneur bailla tous leurs ennemys en leur main. Si ne cheut il point vng mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Israel/que tout ne aduint.

Les promesses de la terre de Canaan accõplies.

Chapitre.xxiij.

A Lors Jehosua appella les Rubenites/& les Gadites/& la demie lignee de Manasseh/& leur dist: Vous auez garde tout ce q̃ Moseh seruiteur du Seigñr Vous a cõmande/& auez obey a ma Voix en toutes choses que ie Vous ay cõmande/& nauez point delaisse Vos freres par tãt de tẽps iusque au iour p̃sent: ains Vo⁹ auez garde lobseruation du cõmandemẽt du Seigñr Vostre Dieu. Or donc le Seigñr Vostre Dieu a dõne repos a Vos freres/cõme il leur auoit dict/retournez maintenant/& Vous retirez a eulx/en Vos tabernacles/a la terre de Vostre possession/que Moseh seruiteur du Seigneur Vous a dõne dela le Jordan. Seulement p̃nez garde diligẽmẽt de faire le cõmãdement/& la loy que Moseh seruiteur du Seigneur Vous a cõmande/affin que Vo⁹ aymiez le Seigñr Vostre Dieu/& cheminiez selõ toutes ses Voyes/& gardiez ses cõmandemens & adheriez a luy/& seruiez a luy de tout Vostre coeur et de toute Vostre ame. Et Jehosua les beneist & les laissa: lesquelz sen allerẽt en leurs tabernacles. Et Moseh auoit dõne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/& a lautre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres diceulx/oultre le Jordan Vers Occidẽt: lesquelz aussi les laissa aller en leurs tabernacles les beneissant. Si parla a eulx/disãt: Retournez a Vos tabernacles en grande cheuance & bestial tresabondãt/en argẽt & en or/en aerain & en fer/& en pluseurs Vestemens. Diuisez les despouilles de Vos ennemys auec Vos freres.

A Les lignees de Rubẽ/Gãd/& demie lignee de Manasseh reuoyees en leur possession.

Repos a Israel.

Nõbres.32.f.

B

Le sort des enfans de Manasseh.

Jehosua commãde aux Rubenites & Gadites quilz diuisent les despouilles.

Les enfans donc de Ruben/& les enfans de Gad/& la demie lignee de Manasseh se retournans departirent

tirent des enfans de Jsrael de Silo/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle ilz auoyẽt este saisiz par le mandement du Seigñr par la main de Moseh. Dz vindzẽt ilz en Galiloth vers le Jozdã/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad ⁊ la demie lignee de Manasseh edifierent illec vng autel: vng grand autel a veoir.

C Vng grãd autel cõstruict p les Rubenites ⁊ Gadites.

Et les enfans de Jsrael ouyrent dire que les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifie vng autel alendzoit de la terre de Canaan vers Galiloth prez le Jozdan/a coste des enfans de Jsrael. Les enfans donc de Jsrael ce ouyrẽt/dõt toute la cõgregatiõ diceulx se assembla en Silo pour mõter ⁊ batailler cõtre eulx. Lors les enfans de Jsrael enuoyerẽt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/⁊ dix princes auec luy vng prince de chascune maison des peres selõ toutes les lignees de Jsrael/⁊ vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Jsrael/vers les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Jceulx donc vindzẽt par deuers les enfans de Ruben les enfãs de Gad ⁊ la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad: et parlerent auec eulx/disans: Ainsi dist toute la cõgregatiõ du Seigñr:

D Les Rubenites ⁊ Gadites reprins de le⁹ freres.

Quelle est ceste trãsgression par laquelle vous auez forfaict ctre le Dieu de Jsrael/vo⁹ destournãt au iourdhuy arriere du Seigneur/en ce que vous vous estes edifie vng autel: en rebellant au iourdhuy cõtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/de

Nõbres.25.a. laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq̃ au iourdhuy/dont la playe fust faicte en la congregation du Seigñr: Vous vo⁹ estes aussi destournez au iourdhuy arriere du Seigneur/⁊ pourtãt quauez este rebelles au iourdhuy cõtre le Seigñr/il se courroucera demain contre toute la cõgregation de Jsrael. Que si vous estimez la terre de vostre possessiõ souillee/passez a la terre de la possessiõ du Seigñr/en laq̃lle est colloque le tabernacle du Seigneur/⁊ ayez possession entre nous: mais ne rebellez point cõtre le Seigñr/⁊ ne no⁹ prouocquez point en vo⁹ voulant edifier vng autel/oultre lautel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trãsgresse par linterdict/dont lire aduint cõtre toute la congregation de Jsrael/et ceste homme ne perit point seul en son iniquite.

Jus.7.a.

E Les Rubenites se purgent touchant lautel cõstruict.

Lors les enfans de Ruben/⁊ les enfans de Gad/et la demie lignee de Manasseh respondirent/⁊ dirẽt aux chefz de la multitude de Jsrael. Le Seigñr est le Dieu des Dieux/le Seigneur est le Dieu des Dieux/lequel le scait: aussi Jsrael le sceura si par rebellion ou preuarication auons nẽ fait contre le Seigneur/ne nous saulue point au iourdhuy: ascauoir se nous nous sommes edifiez vng autel/pour nous destourner arriere du Seigñr ou si pour offrir sur iceluy holocauste ⁊ don/ou si pour faire sur iceluy sacrifices pacifiques: que le Seigñr sen enqueste: ⁊ si nous ne lauõs point plus tost faict par solicitude et cause/disant: Demain ou pour demain vos enfans diront a nos enfans/Quelle chose y a il entre vous et le Seigñr le Dieu de Jsrael: O vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous ⁊ vous vng terme: ascauoir le Jozdan/pourtant nauez vo⁹ poit de part au Seigñr: ⁊ vos enfãs ferõt cesser nos enfans/affin quilz ne craignẽt point le Seigñr. Dont nous auõs dict: faisons no⁹ maintenãt edifier vng autel/non point pour holocauste ne pour sacrifice. Mais soit en tesmoignage entre nous ⁊ vous ⁊ entre nos generations apres nous pour exercer le seruice du Seigñr deuãt luy/en nos holocaustes en nos sacrifices ⁊ pacifiques: ⁊ que vos enfans ne disent point demain ou pour demain a nos enfans/vo⁹ nauez point de part au Seigñr. Nous auons donc dict/q̃ silz veullent ainsi dire demain ou pour demain a no⁹ ⁊ a nos generatiõs: nous dirons/Voyez la similitude de lautel du Seigñr/q̃ nos peres ont faict/nõ point pour holocauste ne sacrifice: mais en tesmoignage entre nous ⁊ vous. Ja ne no⁹ aduiẽne de rebeller cõtre le Seigñr/⁊ de soy destourner au iourdhuy arriere du Seigr en edifiãt autel po² holocauste/po² don ou sacrifice/excepte lautel du Seigñr nostre Dieu qui est deuãt le tabernacle diceluy.

F

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cõgregation ⁊ les chefz de la multitude de Jsrael qui estoiẽt auec luy ouyrẽt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ilz leurẽt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar sacrificateur dist aux enfans de Ruben/ aux enfans de Gad/⁊ aux enfans de Manasseh: Nous auõs cõgneu au iourdhuy/que le Seigñr est entre nous/et que vous nauez point cõmis ceste trãsgression cõtre le Seigneur/maintenant auez vous deliure les enfans de Jsrael de la main du Seigneur.

G

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes sen retournerent dauec les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Jsrael/⁊ leur refererẽt la chose. Et la chose pleut aux enfãs de Jsrael: ⁊ les enfãs de Jsrael beneirẽt Dieu/⁊ ne dirẽt rien de mõter cõtre eulx en guerre/ne de destruire la terre/en laq̃lle les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad habitoiẽt. Lors les enfans de Ruben et les enfãs de Gad appellerẽt lautel Es: car il est tesmoing entre nous/que le Seigneur est le Dieu.

Chapitre.xxiij.

CEt aduint apres plusieurs iours q̃ le Seigr auoit dõne repos a Jsrael/de to⁹ leurs ennemys alenuiron. Jehosua deuint vieil ⁊ pleins de iours. Lors Jehosua appellant tout Jsrael/ses anciẽs/ses princes/ses iuges ⁊ ses pmoctz/leur dist: Je suis deuenu ancien ⁊ plain de iours/aussi vous voyez/tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu a faict a toutes ces gens deuãt vous/cõment le Seigñr vostre Dieu a bataille pour vo⁹. Voyez te vous ay faict escheoir pour heritage ces gẽs qui sont de reste/pour vos lignees depuis le Jozdan/auec toutes les gẽs que iay exterminé/iusque a la grand mer ⁊ soleil couchãt. Aussi le Seigr vostre Dieu les deboutera de deuãt vous/⁊ les dechassera arriere de vous/et possederez la terre diceulx cõme le Seigñr vostre Dieu a parle a vo⁹. Portez vous dõc tres vaillãment pour garder ⁊ faire tout ce qui est escrit au liure de la loy de Moseh/sãs sen destourner a deytre ou a senestre. Aussi quand vous viendrez a ces gens: ascauoir a celles q̃ sont demourees auec vo⁹/ne faictes mention ⁊ ne iurez par le nom de leur dieux: ⁊ ne les seruez point/⁊ ne les adorez. Mais adherez au Seigneur

A Iesosua desfend laccointance des gentilz/affin que le peuple ne se adiouste et se a autre que a vng seul dieu.

B

De ne iurer p le nom des ymages ⁊ idoles.

La mort de Jehosua.

C Dieu bataille pour ceulx q̄ se fiet en luy.

Dieu est de aymer.

D Dieu a accōply ses promesses faictes aux enfans de Jsrael.

Les menaces de Dieu a ceulx qui le delaisseront.

A Jehosua racōpte aux diēs faictz en bonte le peuple a obseruer la loy.

B Gen. 21. d. 25. d. Genese 36. a. Genese. 46. c. Exode. 3. c. Exode. 11 f. Exode. 14. a.

Nōbres. 21. e.

C Nōbres. 22. a.

Vostre Dieu/cōme vous auez faict/iusque au iour present. Et le Seigneur dechassera arriere de vous natiōs grandes & fortes/ainsi que nul ne vous resistra contre vostre face/iusque au iour present. Vng seul hōme dētre vo⁹ en pourpura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous/cōme il vous a dict. Partant vous serez gardez songneusement pour voz ames/affin que vous aymez le Seigneur vostre Dieu. Autrement si vous vous destournez/& adheriez a la reste de ces gens: ascauoir celles qui sont demourees auec vous/et vous allies par mariage auec elles/& entriez a elles & elles a vous/scachez que le Seigñr vostre Dieu ne dechassera plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cōme en laqs & ruyne & fleau a voz costez/& espines en voz yeulx/tant que vous perirez de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee.

Et voicy le marche au tourdhuy par la voye de toute la terre/& vo⁹ cōgnoistrez en tout vostre coeur & en toute vostre ame/quil nest point cheu vng mot de toutes les bōnes parolles que le Seigñr vostre Dieu a parle touchāt vous: mais toutes les choses vo⁹ sont aduenues/tellement q̄l nen est point cheu vne parolle. Aussi cōme toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dict est aduenue sus vous: ainsi le Seigñr ameinera sus vous toute mauuaise parolle/tant quil vous aura exterminé de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee. Quand vous aurez trāsgresse le pact du Seigr vostre Dieu/lequel il vous a cōmāde:et q̄ allies & seruiez aux autres dieux/et les adoriez/la fureur du Seigneur senflammera cōtre vous/& pertrez incōtinent de ceste bōne terre/quil vous a dōnee.

Chap. xxiiij.

ET Jehosua assembla toutes les lignees de Jsrael en Sichem/& appella les anciens de Jsrael/& ses princes & ses iuges & preuostz: & assisterent en la p̄sence de Dieu. Et Jehosua dist a tout le peuple:ainsi dist le Seigñr le Dieu de Jsrael:Voz peres ont habite iadis dela le fleuue:ascauoir Thareh pere de Abraham & pere de Nahor/& ont seruy aux dieux estrāges. Et le prins vostre pere Abrahā de dela le fleuue/et le feis aller par toute la terre de Canaan/et multipliay sa semence/et luy donnay Jzahak. Et a Jzahak donnay Jakob & Esau/ & donnay a Esau le mont de Seir pour le posseder. Mais Jakob et ses enfans descendirēt en Egypte. Puis ie y enuoyay Moseh & Aharon/& frappay Egypte:& apres que ieu ce faict au milliu dicelle/ie vous retiray. Ainsi ie feis sortir voz peres hors de Egypte/& vindrent iusque a la mer/& les Egyptiens poursuyuirēt voz peres/auec chartotz et cheuaulx heurs iusq̄ a la mer Suph. Et quād ilz cryoient au Seigñr/il mist vne obscurite entre vous & les Egyptiens/& amena sus eulx la mer/& les couurit: voz yeulx ont veu que iay faict aux Egyptiens/et auez demourez long tēps au desert. Et apres ie vous amenay en la terre des Amoriens habitās dela le Jozdan/lesq̄lz bataillerēt cōtre vous: mais ie vous les bailliay en voz mains/affin que possediez leur pays/& les desconfis de deuant vous. Aussi Balak filz de Zephor Roy de Moab guerroya contre Jsrael/& enuoya & appella Balaam filz de Beor po⁹ vous maudire: mais ie ne voulu point exaulce Balaam/ains il vous beneict/et vo⁹ deliuray de la main diceluy. Et vous passez le Jozdan Vinstes en Jericho/si bataillerent contre vous les hommes de Jericho/les Amoriens/les Pherezitēs/les Cananeens/les Hethiens/les Gergestens/les Heuiens et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains. Et enuoyay deuāt vous des frellons/lesquelz ont dechasse iceulx arriere de vous:ascauoir deux Roys des Amoritēs/nō point par ton espee/ou ton arc. Item/ie vous donnay la terre en laquelle point nauez laboure/& les citez que point nauez edifiees/esquelles habitez/ les vignes & oliuiers que point nauez plantez desquelz mangez.

Maintenāt donc craingnez le Seigneur/& seruez a luy en simplicite & en verite/& ostez les dieux ausquelz voz peres ont seruy dela le fleuue & en Egypte & seruez au Seigneur. Et sil vo⁹ desplaict de seruir au Seigñr/ eslisez au tourdhuy a qui vous voulez seruir: ascauoir ausy dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq̄lz estoient dela le fleuue/ou ausy dieux des Amoriens/en la terre desquelz vo⁹ habitez: mais moy & ma famille seruirōs au Seigneur.

D

Et le peuple respondit/& dist: Ja ne nous aduienne de abādonner le Seigñr pour seruir ausy autres Dieux. Car le Seigñr nostre Dieu/nous a faict monter nous et nos peres de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/& a faict deuant nos yeulx ces grandz signes/& nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons chemine/& en tous les peuples/par le milliu desquelz nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere de nous tous les peuples/& les Amoritēs qui habitoiēt en la terre/dont aussi seruirōs nous au Seigneur: car iceluy est nostre Dieu.

Jsrael est le Seigñr pour Dieu auq̄l il serue.

E

Et Jehosua dist au peuple: Vo⁹ ne pouez seruir au Seigñr:car Dieu est sainct/& Dieu est talouy/lequel ne pardonnera point a vostre forfaict et a voz pechez. Parquoy si vous delaissez le Seigneur et seruiez aux Dieux estrāges/il se retournera & vous traictera mal/ & vous dessera apres quil vous aura bien faict.

De rechef le peuple dist a Jehosua: Noy/mais nous seruirōs au Seigñr. Adonc Jehosua dist au peuple: Vous estes tesmoinge vo⁹ mesmes/q̄ vous auez esleu le Seigñr po⁹ luy seruir. Et ilz respōdirēt:nous sommes tesmoinge. Or maintenāt ostez les dieux estrāgers qui sont au milliu de vo⁹/& enclinez vostre coeur au Seigneur le Dieu de Jsrael. Et le peuple dist a Jehosua: Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu/& obeyrons a sa voix.

L'alliance du peuple auec le Seigr Dieu.

My doibt incliner les coeurs a Dieu.

F

Jehosua donc traicta lalliance en ce iour la auec le peuple/& luy mist ordonnance & tugement en Sichem. Si escriuit ces parolles au liure de la loy du Seigñr/ & prit vne grāde pierre & lesleua illec soubz vng chesne/ qui estoit au sanctuaire du Seigñr. Puis il dist a tout le peuple:Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/ quelle a ouy toutes les parolles du Seigñr quil a parle auec nous/ainsi elle sera pour tesmoignage cōtre vo⁹/ affin q̄ ne vueilliez denier vostre Dieu. Et laissa aller le peuple vng chascun a son heritage.

La pierre dict sce en tesmoignage.

Et apres que ces choses furēt faictes mourut lebict Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigñr eage de cent et dix ans/et lensepulturent au terme de son heritage en Thamnath-sareh/laq̄lle est en la mōtaigne de Ephraī de la part

La mort de Jehosua.

G

de la part de Aquilon du mont de Saas.

Jsrael sert a Dieu. Et Jsrael seruit au Seigñr tout le tẽps de Jehosua/ & tout le temps des anciẽs qui ont prolongez les tours apres Jehosua/& qui auoient congneu toute loeuure du Seigñr quil auoit faict pour Jsrael. Jlz enseuelirent

Les os de Joseph enseuelis. Gen.50.d. aussi les os de Joseph que les enfans de Jsrael auoient apporte de Egypte/en Sichem/en la partie du chãp q Jakob auoit achete cẽt pieces dargẽt/des enfans de Hemor pere de Sichem/& furẽt auy enfãs de Jsrael en heritage. Pareillement

Gen.33.d. Eleazar filz de Aharon mourut/& lenseuelirẽt au mõt de Phinehes son filz/lequel luy fut dõne en la mõtaigne de Ephzaim.

Cy fin du liure de Jehosua.

Le liure des Juges.

Chapitre premier.

A Jeßubah ozibze prince de la bataille. T apres la mort de Jehosua les enfans de Jsrael interrogouerẽt le Seigr/disans: Qui mõtera pour nos contre le Cananeen & cõmencera a batailler contre luy: Et le Seigneur dist:

Cest la lignee de Jehudah. * Jehudah y montera: Voicy/iay baille la terre en sa main. Et Jehudah dist a Simeon son frere/monte auec moy en mõ sort/affin que nous bataillons cõtre le Cananeen: & ie tray aussi en tõ sort: Ainsi Simeon sen alla auec luy.

Jeßubah et Jumeb desconfirent les Cananeens. Jehudah donc mõta/& le Seigñr dõna le Cananeẽ et le Pherezien en leur main: et frapperent diceulx en Bezek dix mille hõmes. Et trouuans Adoni-Bezek en Bezek bataillerẽt cõtre luy: & frapperẽt le Cananeẽ & le Pherezien. Et senfuyt Adoni-Bezek/mais ilz le pourfuyuirẽt/& layans prins copperẽt les poulx de ses mains & de ses piedz. Dõt Adoni-Bezek dist: Septãte Roys ayans les poulx de leurs mains & de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cõme iay faict/ainsi Dieu ma il rendu. Et layant amene en Jerusalem mourut illec. Et les enfans de Jehudah bataillerẽt cõtre Jerusalem/& la prindrẽt/& la frapperẽt au trenchant de lespee/& mirẽt le feu en la cite.

Assault de Jerusalem. Puis apres les enfans de Jehudah descẽdirẽt pour guerroyer cõtre le Cananeen habitãt es mõtaignes et a Midy & a la cãpaigne. Et Jehudah sen alla contre le Cananeen habitãt en Hebzon/& le nom de Hebzõ estoit parauãt Kariath-Arbe: et frapperent Sesai/Ahiman/ & Thalmai. Et dela sen alla auy habitãs de Dabir/ et le nom de Dabir parauant estoit Kariath-sepher.

Jos.15.c. La prinse de Dabir. Dont Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/& la prendra/le luy donneray Achsah ma fille pour femme.

Othoniel. Jos.15.d. Lors Othoniel filz de Kenez frere de Caleb/q estoit moindre que luy/la print: parquoy luy donna Achsah sa fille pour femme. Et quãd icelle sen alloit elle le enhorta a demãder vng chãp de son pere/si se tetta tus de lasne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu: Et elle luy respondist: dõne moy la benediction/pourtãt que tu mas dõne la terre Vers Midy/tu me dõneras aussi les fontaines des eaues/& Caleb luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessoubz.

D Et les enfans de Kinet beau pere de Moseh/mõterent de la cite des palmes auec les enfans de Jehudah au desert de Jehudah qui est au Midy de Arad: ainsi sen allerẽt/& habiterẽt auec le peuple. Mais Jehudah sen alla auec Simeon son frere/& frapperẽt le Cananeẽ qui habitoit en Zephath/& la mirẽt a sac: dõt on appella le nom de la cite Hormah. Aussi Jehudah print Azah/ auec son terme/Askalon auec son terme/& Akaron auec son terme. Et le Seigñr fut auec Jehudah/& posseda la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la Vallee/pourtãt quilz auoiẽt des chars de fer. Et dõnerent Hebzon a Caleb/cõme Moseh auoit parle: lequel dechassa dillec trois filz de Enak.

Hormah. Aza. Askalon. Akaron. Nõbres.14.d. Le Jebusien habitateur de Jerusalem. E Assault de Beth-el (q est Luz) p les enfãs de Joseph Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita auec les enfans de Ben-iamin en Jerusalẽ iusque au iour pñt. Et ceulx aussi qui estoient de la famille de Joseph mõterẽt en Beth-el/& le Seigñr fut auec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el: & le nom de la cite estoit parauãt Luz. Et les gardes virẽt vng hõme sortãt de la cite/auquel dirent: Nous te prions q tu nos mõstre lentree de la cite/& nous te ferõs grace. Quand icelluy leur eut mõstre/ilz frapperent la cite au trenchant de lespee: mais ilz laisserẽt aller lhõme & toute sa famille. Puis cest hõme sen allant en la terre des Hethiẽs/edifia vne cite/et appella son nom Luz/& le nom dicelle est iusq a pñt. Jtem/Manaseh ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ne Thaanach et ses chasteaulx/ne les habitans de Doz & ses chasteaulx/ne les habitans de Jeblaam et ses chasteaulx/ne les habitans de Mageõ et ses chasteaulx: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Luz.

F Les Cananeens tributaires. Et quãd Jsrael fut renforce il fist tribict Cananeen tributaire: mais il ne le dechassa point. Jtẽ/Ephzaim ne dechassa point le Cananeẽ habitãt en Gazer/mais lebict Cananeen demoura au millieu diceluy: ascauoir en Gazer. Jtẽ/Zabulon ne dechassa poit les habitãs de Ketron/ne les habitãs de Nahalol: mais le Cananeen habita au millieu diceluy/& fut faict tributaire.

G Jtem/Aser ne dechassa point les habitans de Acho/ ne les habitãs de Zidon/de Ahalab/de Achazib/de Halbah/de Aphek/& de Rohob: mais lebict Aserien habita au millieu du Cananeen habitant au pays: car il ne le peult poit dechasser. Jtẽ/Nephthali ne dechassa poit les habitãs de Beth-semes/ne les habitãs de Beth-anath: mais habita au millieu du Cananeen habitant au pays: & les dictz habitãs de Beth-semes & de Beth-anath le furẽt tributaires. Mais les Amoriẽs tinbzẽt enserrez a la mõtaigne les enfãs de Dan/tellemẽt q̃lz ne les pmettoiẽt point descẽdre en la Vallee. Et pleut a Amoriẽ de habiter en la mõtaigne de Hares en Hailon & en Salabin. Et la main de la famille de Joseph fut rẽforcee/dont leur furẽt faictz tributaires. Et fust le terme des Amoriẽs depuis lascendẽt du scorpion/de la pierre & au dessus. Chap.ij.

A Lange repreche auy Jsraelites de ce q̃lz ont faict affinãce auy Cananeens. Et lange du Seigneur monta de Galgal en Bocim/& dist: Je vo ay faict mõter de Egypte & vous ay amenez en la terre/pour laquelle ie

auoye iure a Voz peres/q auoye dit: Je ne rõpray point a iamais mon pact que iay faict auec Vo⁹. Et Vous aussi poĩt ne traicterez alliãce auec les habitãs de ceste terre/ ains demolirez leurs autelz: mais Vous nauez pas ouy ma Voix. Quelle chose est ce q̃ Vous auez faict? Dont aussi iay dit: Je ne les dechasseray point arriere de Vous/mais ilz Vous serõt cõme * espines/q leurs dieux Vous seront en scandale. Et quand lange du Seigñr parloit ces parolles a tous les enfans de Jsrael/le peuple esleua sa Voix q ploura/dont appellerẽt le nom de ce lieu la Bochim/q sacrifierẽt illec au Seig⁹. Apres Jehosua laissa aller le peuple/et les enfans de Jsrael sen allerent chascun a soy heritage pour possẽder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/ q tout le temps des anciens qui prolongerent les tours apres Jehosua/qui auoyent Veu toute la grãde oeuure du Seigneur/laquelle auoit faict pour Jsrael.

Les images laissez au peuple incrẽdule po⁹ sa pditiõ.

* Grec/lisans ⁊ pour ⁊ angoisses.

B Jehosua. 24. g

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigneur/eage de cent q vingt ans. Et le enseuelirent au terme de soy heritage en Thamnath-Hares/en la mõtaigne de Ephrain/de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiõ fut ensemble mise auec ses peres.

Puis Vne autre generatiõ se leua apres iceluy/laq̃lle ne pgneut point le Seig⁹/q aussi loeuure q̃l auoit faict po⁹ Jsrael. Et les enfãs de Jsrael feirẽt mal deuãt le Seigñr/q seruirẽt a Baaliny/q ayãt delaisse le Seigñr Dieu de le⁹ peres/q̃ les a retire hors du pays de Egypte/ sõt allez apres les autres dieux/apres les dieux des peuples/q̃ estoiẽt alentour de eulx/q les ont adore: dõt ilz ont esmeu a courroux le Seigñr. Ilz ont abandonne le Seigñr q ont seruy a Baal q a Astharoth. Et lire du Seigneur sen flamma cõtre Jsrael/q les bailla en la main des pillars/lesquelz les pillerent q les Vendirent en la main des ennemis alentour/q ne peurent plus resister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz soyent/ la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/cõme le Seigñr auoit parle/q cõme il leur auoit iure: si les affligea moult.

Les Jsraelites non ayãs cõgnoissance de Dieu adorent les images.

C Jsrael baille en la main de ses ennemys.

Dieu suscite des iuges sus Jsrael po⁹ sa deliurãce.

Dy le Seigneur leur suscita des iuges/ lesquelz les deliura de la main de ceulx qui les pilloiẽt: mais ilz ne Voulurẽt point obeyr a leurs iuges/ains ont paillarde apres les autres dieux/lesq̃lz ont adore: q se sont tãtost destourne de la Voye par laquelle ont chemine leurs peres/pour obeyr aux cõmandemẽs du Seigneur/q nont point faict ainst. Et quand le Seigñr leur suscita des iuges/le Seigñr fut auec le iuge/et les sauua de la main de le⁹ ennemys/tout le tẽps du iuge: Car le Seigñr eut cõpassion pour leur gemissement au moyen de ceulx qui les oppressoiẽt q tourmentoient.

Fornication.

D Puis quand le iuge mouroit/ilz se retournoiẽt q se corrompoiẽt plus que leurs peres/en ensuyuant les autres dieux pour seruir a iceulx q les adorer: q ne se sont point deportez de leurs entreprises et de leur Voye dure.

Le peuple suyt ses inuẽtiõs.

Et lire du Seigñr fut embrasee contre Jsrael/et dist: Pour autãt q̃ ceste gent a trespasse mon pact/q̃ iauoye cõmande a leurs peres/q nont point obey a ma Voix. Aussi ne dechasseray ie plus personne arriere de eulx/ des gẽs laquelle Jehosua delaissa quãd il mourut/affin que par icelles ie tente Jsrael: asauoir mon si ilz garderont la Voye du Seigñr pour cheminer en icelle/cõme leurs peres ont garde/ou non. Le Seigñr donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent/q ne les bailla point en la main de Jehosua.

Chapitre. iij.

Cestes sont les gẽs que le Seigñr laissa pour A esprouuer Jsrael: asauoir to⁹ ceulx qui nauoient point cõgneu toutes les batailles de Canaan/au moins affin de congnoistre les generatiõs des enfans de Jsrael/q pour les enseigner a la bataille/attẽdu q̃ ceulx qui estoiẽt parauãt ne lauoiẽt point cõgneu. Cinq princes des Philistiens/q tous les Cananeens q les Zidoniẽs q les Heuiẽs/lesquelz habitoiẽt en la mõtaigne du Liban/depuis le mont de Baal Hermon iusq̃ a ce quõ viẽt en Hemath. Iceulx donc furẽt pour esprouuer par eulx Jsrael/asauoir mõ si ilz escouteroiẽt les cõmandemens du Seigñr/lesquelz auoit cõmande par la main de Moseh.

Po⁹quoy Dieu a laisse les Cananees Armonites et telle maniere de gens entre Jsrael.

Ainsi les enfans de Jsrael habitẽrẽt au millieu du Cananeẽ/du Hethien/de Lamorien/du Pherezien/du Heuien q du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/q baillerẽt leurs filles aux filz diceulx: q seruirent a leurs dieux. Et les enfans de Jsrael feirẽt mal deuãt le Seigñr/q oublierẽt le Seig⁹ leur Dieu/q seruirẽt a Baalim/q a Astharoth. Parquoy lire du Seigñr sembrasa cõtre Jsrael/q les * vẽdit en la main de Chusan-Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfãs de Jsrael seruirẽt a Chusan-Rasathaim par huict ans.

Les Jsraelites traictẽt alliãces q mariages auec les idolatres: et oublierẽt Dieu

* cest) liure asauoir

* Ebr. Aramnaharum.

Et quand les enfans de Jsrael crierẽt au Seigñr/le B Seigñr leur suscita vng sauueur q les deliura: asauoir Othoniel filz de Kenez frere de Caleb q estoit moindre que luy. Et lesperit du Seigñr fut sur luy/q iugea Jsrael/q yssit a la bataille: q le Seigñr dõna en sa main Chusan-Rasathaim le Roy de * Syrie/q fut sa main fortifiee cõtre leũ Chusan-Rasathaim. Et la terre eut repos quarãte ans/q mourut Othoniel filz de Kenez.

Othoniel deliure le peuple.

* Ebr. Aram dont est dicte selon aucuns Armenie.

Puis les enfãs de Jsrael retournerẽt encore a faire mal deuãt le Seigñr. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cõtre Jsrael/pourtãt quilz auoient mal faict deuãt le Seigñr. Et assembla a soy les enfans de Amon q de Amalek/q sen alla q frappa Jsrael/q possedẽt la cite des Palmes. Et les enfãs de Jsrael seruirẽt a Eglon Roy de Moab dix huict ans. Et iceulx crierent au Seigñr/q le Seigñr leur suscita vng sauueur/ Ahud le filz de Gera/filz de Jemini/lequel hõme * vsoit de sa main senestre cõme de la dextre. Et les enfans de Jsrael enuoyerẽt par sa main vng psent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trẽchans/sa longueur dung coude/laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/sur sa cuysse dextre. Et psenta le don a Eglon Roy de Moab: q Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut acheue de presenter le don/il enuoya le peuple q auoit apporte le don. Et iceluy retourne du lieu des images qui estoit Vers Galgal/il dist: O Roy iay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiẽt sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chãbre freiche quil auoit luy seul/si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du throne. Et Ahud auãceãt sa main senestre/print lespee de sa cuysse dextre/ q lentreficha au ventre diceluy/tellemẽt que la pognie entra apres la fiumelle/q la graisse serra entour la dicte fiumelle/

Les Jsraelites seruent a Eglon roy de Moab.

* selõ le Grec q Caldee gmm. Arco. de Lyra esclechier/autrement gaulcher.

C Ahud deliure le peuple en tuãt le Roy.

allumelle/si quil ne pouoit retirer lespee du vētre dicelluy: mais la fiēte en sortit. Puis Ahud yssant de la salle clouyt les portes de la chambre apres soy et les ferma a tout la clef.

D Ainsi il sortit/et les seruiteurs dicelluy vindrent/et voyās q̄ les portes de la chābre estoiēt serrees a la chef/ ilz dirēt: Il * couure possible ses piedz en la chambrette fresche. Et attendirēt tant quilz furent hōteuy/q̄ voicy quand il ne ouuroit point les portes de la chambre/ilz prindrent la clef/q̄ ouurirēt/q̄ voicy leur seigneur estoit cheu mort en terre.

* couurir les piedz/cest purger le ventre.

Et Ahud eschappa pendant quilz tardoiēt/et passa iusque au lieu des images/q̄ fut deliure en Seirath. Et quand il vint/on sonna la trōpette en la montaigne de Ephrain/q̄ les enfans de Israel descēdirēt auec luy de la mōtaigne/q̄ icelluy estoit deuāt eulx/q̄ leur dist: Allez apres/car le Seigneur a donne voz ennemys: a scauoir Moab/en vostre main: q̄ descēdirēt apres luy/q̄ prindrēt les passages du Jordain pour tirer en Moab/q̄ ne permirēt psonne de passer/q̄ frapperēt en ce tēps la les Moabites/enuiron dix mille hommes/tous gras q̄ gens de guerre/q̄ nen eschappa personne.

Dieu liure les Moabites en la main de Israel.

Et en ce iour la Moab fut humilie soubz la main de Israel/q̄ la terre reposa octante ans.

Et apres cestuy fut Samgar filz de Anath/ lequel frappa des Philisthins six cēs hōes/auec vne gaulle de boeuf: q̄ saulua aussi Israel.

Samgar tue six cens Philisthins dung aguillon de boeuf.

Chapitre.iiij.

A ET les enfans de Israel recōmencerēt a mal faire en la presence du Seigr/ apres q̄ Ahud mourut. Et le Seigr les * vēdit en la main de Jabin Roy de Canaan/lequel regna en Hazor/q̄ le prince de son armee/estoit dict Sisara: q̄ icelluy habitoit en Haroseth des gentilz. Lors les enfans de Israel crierent au Seigr: car icelluy auoit neuf cēs chars de fer/q̄ auoit oppresse vehementement lesdictz enfans de Israel par vingt ans.

i cest) ruina cōme Jug 3.8

Les Israelites tournez aux images dōnez en la main de Jabin.

Et en ce tēps la Deborah prophetesse femme de Lapidoth iugeoit Israel. Laquelle Deborah habitoit soubz vng palme/entre Ramath q̄ Beth-el en la montaigne de Ephrain/q̄ les enfans de Israel montoient par deuers elle pour auoir iugement. Icelle enuoya et appella Barak filz de Abinoam de Kades Nephthali/et luy dist: Le Seigr ne ta il point cōmande/que tu attire les hōmes en la mōtaigne de Thabor/ q̄ que tu prēne auec toy dix mille hōmes des enfans de Nephthali et des enfans de Zabulon? Je attireray aussi a toy en la vallee de Kison Sisara prīce de larmee de Jabin auec ses chars q̄ sa multitude/q̄ le bailleray en ta main.

Deborah iuge Israel.

Deborah enuoye Barak pour cōbatre cōtre Sisara.

B Et Barak luy dist: Si tu vies auec moy/ie iray: mais si tu ne vies auec moy/ie ny iray point. Icelle respōdit: Je iray auec toy/ toutesfoys ce ne sera poit ton hōneur/ par la voye que tu veulx cheminer: car le Seigr vendra Sisara en la main dune femme: q̄ Deborah soy leuant sen alla auec Barak en Kades.

Et Barak appellāt Zabulō q̄ Nephthali en Kades/ il feit monter apres soy dix mille hōmes/et Deborah monta auec luy. Mais Haber Kenien estant separe de Kin/des enfans de Hobab beau pere de Moseh/ auoit tendu son pauillon iusque a la plaine de Zenim qui est pres Kades.

Lors on denonca a Sisara que Barak filz de Abinoam estoit monte en la mōtaigne de Thabor. Et Sisara assembla tous ses chars/ascauoir neuf cens chars de fer/q̄ tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des gentilz iusque a la vallee de Kison.

Et Deborah dist a Barak: Lieue toy/ car ce iour cy C est auquel le Seigr a dōne Sisara en ta main. Le Seigneur nest il point sorty deuāt toy: q̄ Barak descendit de la mōtaigne de Thabor/q̄ dix mille hommes apres luy. Et le Seigr estourdit Sisara/q̄ tous ses chars q̄ tout lost au trenchāt de lespee deuāt Barak/affin que Sisara descendist du chariot q̄ sen fouyt a ses piedz. Et Barak poursuyuit apres les chars q̄ apres lost iusq̄ en Haroseth/q̄ tout le camp de Sisara cheut par le trēchāt de lespee/tellemēt quil nen demoura point iusq̄ a vng.

Dieu deffait larmee de Sisara. Psal 82.c. La fuyte de Sisara.

Et Sisara sefouyt a ses piedz au tabernacle de Jael femme de Haber Kenien: car la paix estoit entre Jabin le Roy de Hazor q̄ entre la maison de Haber Kenien.

Et Jael yssant au deuant de Sisara/luy dist: Mon seigneur/retire toy: retire toy vers moy/ne crains point: leql quād il se fut retire p deuers elle au tabernacle elle le couurist dune couuerture. Puis il luy dist: Je te prie D donne moy vng petit a boire deaue/car iay soif: et icelle ouurant vng bartil de laict/luy donna a boire et le couurist. Derechef luy dist: Demeure a lētree du tabernacle/q̄ quand quelcun viendra q̄ te interroguera/disant: Y a il icy quelcun? Lors tu respondras/ Non: Et Jael femme de Haber print vng clou du tabernacle/q̄ mettāt aussi le marteau en sa main/vint a luy coyemēt/q̄ apāt fiche lcdict clou en la tēple dicelluy le lecta bas par terre: or icelluy estoit endormy q̄ las/ainsi mourut il.

Jaël tue Sisara dūg clou fiche en la tēple dicelluy.

Et voicy quand Barak poursuyuoit Sisara/Jael yssit au deuant de luy/q̄ luy dist: Viēs/q̄ ie te monstreray vng hōme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez elle/il veit Sisara qui estoit tumbe mort/q̄ le clou estoit en la temple dicelluy.

En ce iour la donc Dieu humilia Jabin le Roy de Canaan/en la presēce des enfās de Israel/q̄ la puissāce dicelluy alloit q̄ accroissoit otre ledict Jabin Roy de Canaan/tant quilz le desconfirent.

Chapitre.v.

A ET en ce iour la Deborah q̄ Barak filz de Abinoam chāterent/en disant: Pour la vengeance faicte en Israel q̄ pour le peuple voluntairemēt soy offrāt/beneissez le Seigr.

Cantique et graces faictes par Deborah q̄ Barak apres la victoire.

Escoutez vo⁹ Roys/vo⁹ princes prestez voz aureilles: moymesme moymesme ie chanteray au Seigr/ie diray psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quād tu yssoys de Seir/q̄ quād tu passoys du champ de Edom/la terre fust esmeue/aussi le ciel dist stilla/q̄ les nuees distillerent leaue.

Les mōtaignes descoullerēt de la presēce du Seigr/ cōme le Sinai de deuāt le Seigr le Dieu de Israel.

Aux iours de Samgar filz de Anath/ aux iours de Jael les chemins cesserent: q̄ ceulx qui alloient par les sentiers cheminoient par les voyes tortues.

Les villages sont cessez en Israel/tāt que moy Deborah suis leuee/ laquelle suis leuee comme mere en Israel.

Il auoit esleu des dieux nouueaux/q̄ lors auoit les ennemis aux portes. Lescusson si est veu/et la lance en quarante

quarante mille de Israel.

Mon coeur est auy docteurs de Israel/q a ceulx qui sont voluntaires du peuple: benissez le Seigneur.

Vous qui montez sur les asnesses blanches/q estes assis en iugement/q cheminez par la voye/parlamētez.

B De la voix des archiers entre ceulx qui puisent de leaue/ilz reciteront les iustices du Seigneur/ les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le peuple de Dieu descendra auy portes.

Reueille toy/reueille Deborah/reueille toy/reueille/q dis la chanson: lieue toy Barak/ et prens ta proye filz de Abinoam.

Adonc les reliefz dominerōt sus les magnifiques du peuple/le Seigr dominera po' moy sus les puissās.

De Ephraim a este leur racine contre Amalek: et apres toy Ben-iamin en ton peuple. De Machir sont descendus les docteurs/q de Zabulon ceulx qui traictēt la * verge du scribe.

*Chal. plume

Et les princes de Issacar furent auec Deborah/q Issacar fut ainsi q̄ Barak enuoye a pied/en la vallee/cōbien q̄ en la separation de Ruben estoiēt grās q̄ aulsez de cocur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le sifflement des tropeaux/durant les separations de Ruben/ayant de grans q̄ aulsez de coeur?

Galaad habita dela le Jozdan/q Dan pourquoy a il cōuerse es nauires. Aser demoura a la riue de la mer/q habita es lieux rompus.

Et le peuple de Zabulon abādōna son ame a la mort/q Nepthalt sur la haulteur du champ.

C Les Roys vindrēt q batailleret: lors lurerēt la guerre les Roys de Canaā en Thanach/aupres des eaues de Magedo: mais ilz nēporterēt point le gain de largēt.

Ilz ont bataille du ciel/voire les estoilles ont batail le de leurs cours cōtre Sisara. Le fleuue de Kison les a repoulse/le fleuue de * Iedumim/le fleuue de Kison: mō ame marchera sur le fort. Lors furēt cassez les vngles des cheuaulx pour les penades demenees par leurs magnificās. Mauldissez Meroz/dist lāge du Seigneur/dōnez malediction a ses habitateurs/ pourtāt quilz ne sont point venus a layde du Seigr/a layde du Seigr auec les forz. Soit benoicte Jael fēme de Haber Kenien par dessus les femmes/soit benoicte au pauillon par dessus les fēmes. Il a demāde de leaue/ q elle a dōne du laict/ q en la fiolle des seigrs offrit du beurre. Elle auancea sa main au clou/q sa dextre au marteau des mareschaulx: q frappa du marteau Sisara/q osta la teste dicelluy: elle naura q percea ses tēples.

*Aucuns/des anciens.

D Il fut ēcline entre les piedz dicelle/il tōba couche: entre les piedz dicelle senclina/q tōba: q quād il fut encline/il cheut illec desole. La mere de Sisara regardāt par la fenestre/plouroit: mais par les treillis. Po' quoy demeure le chariot dicelluy a venir? Pourquoy tardent les pas de ses chariotz? Et les sages damoiselles luy respōdoient/aussi a soymesme elle rēdoit parolles. Ne ont ilz pas trouue? ilz diuisēt les despouilles/ vne pucelle ou deux pucelles a vng chascun hōme. Sisara a la despouille de vestemēs de plusieurs couleurs/ascapoir despouille de diuerses couleurs q de broderie/diuerse couleur de broderie alentour du col de la despouille.

Ainsi perissent Seigr tous tes ennemis: q ceulx q̄ le aymēt soyent cōme le soleil quand il sort en sa force: q la terre eut repos par quarante ans.

Chapitre. vj.

A Les Israelites seruans auy images oppressez de Madian sept ans.

Et les enfans de Israel feirēt mal en la presence du Seigneur/q le Seigr les dōna en la main de Madiā par sept ans. Et la main de Madian se fortifia contre Israel. Et les enfans de Israel feirēt pour les Madianites des fosses es montaignes/des cauernes q des rāpare. Et aduint quād Israel auoit seme/ Madian q Amalek q les enfans de la region orientale/monterēt a luy. Et assēas leur ost contre eulx/ilz perdoiēt le fruict de la terre iusq̄ a ce que tu viens en Azah/q ne laissoient du viure pour Israel/ne brebis/ne boeufz/ne asne. Car iceulx q les troppeaulx montoiēt/q venoient auec leurs tētes cōme vne multitude de sauterelles en abondance/ tant que eulx q leurs chameaulx estoient sans nōbre: q vindrent en la terre pour la destruire: et fut Israel moult appouury de par Madian: dont les enfans de Israel crierent au Seigneur.

B Et quand les dictz enfans de Israel crioient vers le Seigneur a cause de Madian/ le Seigr leur enuoya vng homme prophete q leur dist: Ainsi dict le Seigr le Dieu de Israel: Je vous ay faict mōter hors de Egypte/q vous ay tire de la maiso de seruitude. Je vous ay deliure de la main des Egyptiens q de la main de tous ceulx qui vous affligeoient/q les ay repoulse arriere de vous/si vous ay dōne leur terre. Je vous ay aussi dict: Je suis le Seigr vostre Dieu/vous ne craindrez les dieux des Amorrhees/en la terre desquelz vous habitez: mais vous nauez point obey a ma voix.

Lāge se apparoist a Gedeō.

C Et lange du Seigneur vint/q se asseit soubz le chesne qui estoit en Ephrah lequel appartenoit a Joas pere de Ezri. Et Gedeon son filz escouoit le froment au pressoer/pour le cacher de deuāt Madian. Lors lange du Seigneur luy apparut/q luy dist: O hōme vaillant le Seigneur soit auec toy. Auquel Gedeon respondit: Gedeō se plaint a Dieu q le peuple est liure auy Madianites.

Las monseigneur/si le Seigneur est auec nous/ pourquoy nous sont entreuenues toutes ces choses? Et ou sont toutes les merueilles de celuy que noz peres nous ont racōpte? Le Seigr ne nous a il point faict monter de Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaissez/q no' a baillez en la main des Madianites. Et le Seigr regardāt vers luy dist: Va en ceste tiēne vertu/q sauueras Israel de la main des Madianites. Ne t'ay je pas enuoye? Et y luy respōdit: Las mō Seigr par quelle chose sauueray je Israel? Voicy ma famille est appaourie en Manasseh/q suis le moindre en la maison de mon pere. Et le Seigr luy dist: Pource q̄ seray le auec toy/q frapperas les Madianites cōme vng seul hōme. Auquel il respōdit: Je requiers si i'ay trouue grace enuers toy/fais moy vng signe qui tu es parlāt auec moy. Je te prie ne bouge dicy/tant que te viēdray a toy/ q offriray mon oblatiō q la mettray deuāt toy. Et il dict: ie demoureray iusque a ton retour.

Dieu enuoye Gedeon pour deliurer Israel. 1. Samu. xi. b.

Gedeō demāde signe a Dieu pour estre seur de la promesse.

D Lors Gedeō entre q prepare vng chevreau des cheures/q vng Ephah de farine sās leuain/il mist la chair en vng pānier/q le brouet en vng pot/puis luy apportāt soubz vng chesne/ luy presenta. Et lange de Dieu luy dist: Prens la chair q les pains sans leuain/q les metz sur ceste pierre/q espād le brouet: q ainsi feit. Et lange du Seigneur auanceāt le bout du baston/quil auoit en sa main/

Gedeon offre oblatiō a Dieu/laquelle le feu deuore tout.

sa main/il toucha la chair & les pains sans leuain: et le feu tressaillit de la pierre/& cõsõma la chair & les pains sans leuain. Et lange du Seigñr se alla de la presence dicelup. Et Gedeon voyant q̃ cestoit lange du Seigñr/ dist: Ha Seigñr Dieu/auray ie pourtant veu lange du Seigneur face a face/affin que ie meure? Et le Seigñr luy dist: Paix soit auec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seigñr/ lappella * Jehouah-Salom: et est iusque a ce iour en Ephrath du pere de Ezri.

Gedeõ craint de ce q̃l a veu lãge du Seigr face a face.

*cest le Seigne de paix.

Et aduint en ceste nuict la/que le Seigñr luy dist: Prens vng bouueau de la vache qui est a ton pere/et vng taureau de sept ans/& oste lautel de Baal/que ton pere a/& coppe le bois qui est auprez de luy. Et edifie vng autel au Seigñr ton Dieu sur le couppeau de ce rocher/en lieu cõuenable/si prendras le second taureau et loffriras en holocauste/sur le bois de la fozest q̃ tu copperas. Gedeõ dõc prenãt dix hões de ses seruiteurs/ feit ainsi que le Seigñr luy auoit dict: & pourtant quil craignoit pour la maiso de son pere & pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuict.

Dieu cõmãde a Gedeon q̃l oste lautel de son pere a quil en dresse vng au Seigneur.

Et quand les hõmes de ceste cite furẽt leuez de matin/voicy lautel de Baal demoly/& le bois q̃ estoit auprez coppe: & le second taureau offert en holocauste sur lautel edifie. Dont disoiẽt les vngs aux autres: Qui a faict ceste chose cy: eulx senquestãs & cerchãs/disoiẽt: Gedeon le filz de Joas a ce faict. Puis les hommes de ceste cite dirẽt au dict Joas. Ameine hors ton filz/affin q̃l meure: car il a demoly lautel de Baal/& a aussi coppe le bois qui estoit auprez dicelup. Et Joas respondist a tous ceulx qui assistoiẽt auprez de soy. Prenez vous question pour Baal: ou si vous le voulez deliurer? Celup qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: sil est Dieu/quil se venge/pourtãt quil lup a demoly son autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dit/que Baal se venge sur luy/qui a demoly son autel.

Joas pere de Gedeõ se mocque de Baal.

Gedeõ appelle Jerobaal.

Tous les Madianites donc/ les Amalekites/& les enfans Dozient se sont assemblez ensemble/& passerent & mirẽt le cãp en la vallee de Jezrael. Et lesperit du Seigñr vestit Gedeon/& quãd il sonna la trompette Abiezer sassembla apres luy. Et enuoya des messagers a tout Manasseh/lequel aussi estãt appelle le suyuit. Et enuoya des messagers a Aser/a Zabulon & Nepthali/ & monterẽt au deuant deulx.

Gedeon vestu de lesprit de Dieu cõmẽce la guerre.

Et Gedeon dist a Dieu: Sil te plaist tu sauueras Israel par ma main/cõme tu as dict. Voicy ie mettray la laine tousee en laire: si la rosee abutent seullement sur la toison/& que sur toute la terre soit seicheresse ie scauray que tu deliureras Israel par ma main comme tu as dict. Et ainsi fut il faict: car soy leuãt le lendemain au matin/& pssant ladicte toison/il en feit soztir la rosee/& en emplit vne bouteille de leaue. De rechef Gedeõ dist Dieu: Que ton tre ne senflãme cõtre moy/affin que ie parle seullemẽt ceste foys/ car maintenant ie essayeray tant seullement ceste foys par la toison. Je pzie q̃ le sec soit seullemẽt a la toison/& que surtoute la terre soit la rosee. Et Dieu feit ainsi en ceste nuict la/car le sec aduint seullement a la toison/et la rosee sur toute la terre.

La foy de Gedeon corrobozee p la toiso.

Chapitre.vij.

Darquoy Jerobaal/lequel est Gedeon soy leuant de matin & tout le peuple qui estoit auec luy/se mirent auprez de la fontaine Harad: mais lost de Madian leur estoit de la partie de Aquilon de la rocbe de * Hamozeh en la vallee. Et le Seigneur dist a Gedeõ: Il y a par trop de peuple auec toy/que le donne Madian en leurs mains/affin q̃ para uenture Israel ne se glozifie cõtre moy/disãt: ma main ma deliure. Maintenãt donc crie aux aureilles du peuple/disant: Qui est craintif & paoureux/quil sen retourne. Et se desloga de matin de la mõtaigne de Galaad/ & sen retourna du peuple vigt & deux mille/& en demeurent dix mille. Et le Seigñr dist a Gedeon: encore y a il gros peuple/fais les descendre a leaue/ et la ie te esprouueray chascũ: & celuy que ie te diray/q̃l voise auec toy/ira auec toy: et quiconque ie te diray/ quil ne voise point/il ne ira point. Il feit donc descendre le peuple a leaue/& le Seigneur dist a Gedeon: Quicõque * lappera de sa langue leaue/cõme le chien lappe/tu le cõstitueras a part/aussi quicõque ployera ses genoulx po boire. Et le nõbre de ceulx qui lappoient a tout la main la portãt a leur bouche fut trois cens hõmes: & tout le residu du peuple se courba sus ses genoulx pour boire leaue. De rechef le Seigñr dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces trois cens hõmes qui ont lappe/& donneray Madian en ta main/ & q̃ tout le peuple soy voise chascun en son lieu.

*ou/lescbera.

Ainsi ilz prindrẽt en leur main prouision du peuple/ auec leurs trõpettes: & renuoya tous les hõmes Disrael chascun a son pauillon/& enhardit trois cens hõmes: et lost de Madian estoit soubz luy en la vallee. Et aduint en ceste nuict la que le Seigñr luy dist: Lieue toy/ descens en lost/car ie te lay donne en ta main. Et si tu crains de descendre audict ost: descens y auec Pharah ton page. Lors tu oras quelle chose ilz diront/ et apres tes mains seront fortifiees/affin que tu descende en lost. Jcelup dom descendit et son page/ tusque au bout de la gendarmerie qui estoit en lost. Mais Madian & Amalek & tous les enfans Dozient estoiẽt couchez en la vallee/cõme vne multitude de sauterelles/ et des chameaulx sans nõbre cõme le sablon/ leql est sur le riuage de la mer en abondance.

Gedeon auec trois cens ba en guerre contre les Madianites.

Gedeõ descend au camp des Madianites.

Et quãd Gedeon vint/voicy vng hõme qui racõpta a son pchain vng songe/et dist: Voyci vng sõge que iay songe/il me sembloit q̃ vng pain dorge * bruyãt se tournoit parmy lost de Madian/& vint iusque au pauillon/ & le frappa affin quil cheut/& le renuersa par dessus/dont cheut ledict pauillon. Et son cõpaignon respondãt/dist: Cecy nest autre chose que le glaiue de Gedeon filz de Joas homme Jsraelite: en la main duquel Dieu a baille Madian & tout lost.

Gedeon oit le recit du songe signifiãt ruine victoire.

* Rab. Halo. gasteau.

Et quand Gedeon eut ouy le cõpte du songe et son interpretation il adora/& estãt retourne au camp de Jsrael/dist: Leuez vous/car le Seigneur a donne lost de Madian en voz mains. Si diuisa trois cens hõmes en trois pars/& bailla des trõpettes en la main dung chascun deulx: & des bouteilles vuides/& des lãpes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy/ et faictes ainsi: affin quand ie paruiendray au bout de lost/que cõme iay faict/ainsi vous faictes. Et quãd ie sonneray la trõpette/& tous ceulx q̃ sõt auec moy/lors vous sõnerez aussi des

Dieu liure Madiã a Gedeon/ et aux trois cẽs hõmes estãs auec luy.

auſſi des tröpettes a lenuiron de tout le camp/ et direz: ceſt au Seigneur & a Gedeon. Dz Gedeon & cēt hōmes qui eſtoient auec luy entrerēt par le bout du camp/ ff au cōmencement de la garde du millieu: tant ſeullemēt eſueillerent les gardes/quand ilz ſonnerēt les trompettes & caſſerēt les bouteilles qui eſtoiēt en leurs mains. Car les troys parties ſonnoiēt les tröpettes & caſſoiēt les bouteilles/& tenoiēt en leur main ſeneſtre les lāpes & en leur main doytre les tröpettes pour ſöner/& crioiēt: Le couteau du Seigneur & de Gedeō. Et vng chaſcun ſe tenoit en ſon lieu alentour du camp: & tout le cāp fut Pſal.83.c. en deſoꝛdre/& crierent & fuyrent. Et les troys cens ſönerent/& le Seigneur miſt leſpee dung chaſcun contre ſon prochain/& ce par tout le camp: & la bāde ſen fouit iuſque en Beth-ſitah en Zererath/& iuſque a la riue de Abelmeholah vers Tabath. Et les hommes de Iſrael/ de G Nephthali/& de Aſer/& de tout Manaſſeh furēt congregez & pourſuyuirent Madian.

Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne de Ephzaim/diſant: Deſcendez alencontre de Madian et occupez deuant eulx les eaues iuſque en Beth-barath & iuſque au Iozdan. Et ilz prinōrent deux princes de Oreb et zeb princes de Madian occis. Iſaiah.10.f. Pſal.83.c. Madian/aſcauoir Oreb & Zeb: & occirēt Oreb a la pierre de Oreb: mais ilz tuerent Zeb au preſſoir de Zeb. Puis pourſuyuans Madian porterent les teſtes de Oreb & de Zeb a Gedeon oultre le Iozdan.

Chapitre.viij.

A Les enfans de Ephzaim ſe mutinēt cōtre Gedeon/ leql les appaiſe p louēges & belles paroles. IDoꝛs les hōes de Ephzaim luy dirēt: Quelle choſe eſt ce que tu no⁹ as faict/ de ne nous appeller point/ quand tu es alle a la bataille contre Madian: & le tencerent rudemēt. Auſquelz il reſpondit: Mais que ay ie faict comme vous: Neſt point meilleur le raiſin de Ephzaim/que la vendenge de Abiezer: Dieu a baille les princes de Madian en voz mains/aſcauoir Oreb & Zeb: mais quelle choſe ay ie peu faire cōme vous: Alors leur eſperit fut rappaiſe de luy quand il parloit ces choſes.

Ceulx de Socoth refuſent des biures a Gedeon chaſſant zebah et zalmana. B Et quand Gedeon fut venu au Iozdan il paſſa/ et les troys cens hōmes qui eſtoient auec luy eſtoient las po⁹ auoir faict pourſuyte. Et diſt auy hōes de Socoth: Donnez ie vous pze au peuple qui me ſuyt des miches de pain: car ilz ſont las/& ſi ie pourſuys apres Zebah et Zalmana/Roys de Madian. Et les pzices de Socoth reſpōdirēt: Les mains de Zebah & de Zalmana ne ſont elles point maintenant en ta main/que nous dōnions des pains a ton armee. De rechef Gedeon diſt: Quād donc le Seig⁹ dōnera Zebah & Zalmana en ma main/ie eſpouſſeray voſtre chair auec les eſpines du deſert/& les chardons. Puis dela il monta en Phanuel/& parla a eulx ſemblables choſes: & les hommes de Phanuel luy reſpōdirēt/ſelon ce que les hōmes de Socoth auoiēt reſpondu. Auſſi il parla auy hōmes de Phanuel/diſāt: Quand ie retourneray en paix ie abbatray ceſte tour.

Ceulx de Phanuel refuſent auſſi des biures a Gedeō. Lors Zebah & Zalmana eſtoient en Karkar et leur oſt auec eulx/enuiron quinze mille hommes/leſqlz eſtoiēt tous demourez de tout le camp des enfans Dozient: et furent tuez dix cent & vingt mille hōmes tirans leſpee.

Oſee.10.d. Et Gedeon mōtant par la voye de ceulx qui demouroient es tentes/a la partie oriētale de Nobah & de Jegbahah/frappa ſus loſt/leql oſt ſe tenoit aſſeure. Et quād Zebah & Zalmana fuyoient/ ilz les pourſuyuit & print

La deffaicte de cēt a vingt mille hōmes par troys cēs. ces deux Roys de Madian/Zebah & Zalmana/& eſpouuenta tout le camp.

Apres Gedeon filz de Joas retourna de la bataille le ſoleil eſtant encoꝛe hault. Et prenant vng enfāt des hōes de Socoth/l'interrogua: leql luy deſcriuit les ptin ces de Socoth & les anctens dicelle/ aſcauoir ſeptante ſept hōmes. Et venāt auy hōmes de Socoth/diſt: Voicy Zebah & Zalmana/pour leſquelz mauez repzochez/en diſant: Les mains de Zebah & de Zalmana maintenāt ſont en ta main/que nous dōnions du pain a tes hōmes qui ſont laſſez: Il print donc les anciēs de la cite/et les D eſpines du deſert/et les chardons/& * les feit recōgnoiſtre auy hōmes de Socoth/& abbatit la tour de Phanuel/et occiſt les hōmes de la cite. Puis diſt a Zebah et a Zalmana: de quelle ſoꝛme ont eſte ces perſōnages que vous auez occis en Thabor: Et ilz reſpōdirēt: cōme tu es/telz ont eſte iceulx/tout vng/cōme la ſoꝛme des enfans du Roy. Lequel diſt: Iceulx furēt mes freres enfans de ma mere: le Seigñr vit/ ſi vous les euſſiez preſeruez/ie ne vous tueroye point. Et diſt a Jether ſon premier nay: Lieue toy & les tue: mais lenfant ne tira point ſon eſpee/ pourtant quil craignoit/car il neſtoit encoꝛe q̄ vng enfant. Et Zebah & Zalmana diſt: Lieue toy/& rue ſur nous: car cōme eſt l'hōme/ainſi eſt ſa foꝛce. Et Gedeon ſe leua & occiſt Zebah et Zalmana/ et print les * colliers q̄ eſtoiēt auy colz de leurs chameaulx.

Les Socothi tes punis de leur iniuſtice. Zebah & zalmana occis. Vou/ comemis ayās forme de lune. E Et les hōmes de Iſrael dirent a Gedeon: Aye dominatiō ſus nous/tant toy que ton filz/& le filz de tō filz: car tu nous as deliure de la main de Madian. Et Gedeon leur reſpondiſt: ie ne dommeray point ſus vous/& Pſal.82.c. ne dominera point ſus vous mon filz/ mais le Seigñr dominera ſus vous. De rechef Gedeon leur diſt: Je vo⁹ demande ceſte requeſte/q̄ vous me dōniez vng chaſcun les aureillettes de ſa deſpouille: car ilz auoient des aureillettes doꝛ/attendu quilz eſtoient Iſmaelites. Et ilz reſpondirēt: nous les bailleröns/& eſtendās le veſtemēt/ ilz ietterent la vng chaſcun les aureillettes de leur deſpouille. Et fut le poiz des aureillettes doꝛ/quil auoit demande mille & ſept cēs pieces doꝛ/oultre les colliers/ bagues de ſenteurs/& veſtemens de eſcarlate/qui eſtoit ſur le Roy Madian/& oultre les colliers qui eſtoiēt auy colz de leurs chameaulx. Puis Gedeon en feit vng Ephod/et le colloqua en Ephzah ſa cite: et les enfās de Iſrael feirent foꝛnication illec apres luy. Et fut faict a Gedeon & a ſa maiſon en ſcandale.

Gedeō veult q̄ Dieu domine ſus Iſrael/ non pas luy. Les aureillettes de la deſpouille donnees a Gedeō. ff Le Ephod de Gedeon.

Ainſi Madian fut humilie deuāt la face des enfās de Iſrael/& nont plus eſleue leur teſte/& la terre eut repos par quarante ans es iours de Gedeon.

Jerobaal filz de Joas/habita en ſa maiſon/& eut ſeptante filz qui ſont ſortis de ſa hanche: car il auoit pluſieurs femmes. Et ſa cōcubine qui eſtoit en Sichem luy enfanta auſſi vng filz/& luy impoſa nom Abimelech. Septante filz de Gedeon de pluſieurs femmes. Abimelech. G Et Gedeon filz de Joas mourut en bōne vieilleſſe/ & fut enſeuely au ſepulchre de Joas ſon pere/en Ephzah qui eſtoit pere des Ezrites. La mort de Gedeon.

Et aduint apres que Gedeon fut moꝛt/q̄ les enfās de Iſrael ſe deſtournerent & paillarderēt apres Baal/& & ſe conſtituerent ledict Baal par alliance cōme Dieu. Ainſi les enfans de Iſrael nont point eu de ſouuenāce du Seigneur leur Dieu/lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis a lentour. Et nont point eu de pitie

eu pitie de la maison de Jerobaal Gedeon selon tout le bien/quil auoit faict a Israel.

Chapitre.ix.

A Abimelech filz de Gedeō tue ses septāte freres.

ET Abimelech filz de Jerobaal sen alla en Sichem aux freres de sa mere/et parla a eulx & a toute la famille de la maiso du pere de sa mere/disant: Je vo⁹ pze dictes aux aureilles de tous les hōmes de Sichem: quelle chose vous semble meilleure/q̄ septante hōmes/qui sont tous enfans de Jerobaal ayēt domination sus vous/ou que vng hōme domine sus vous: Si ayez souuenāce que ie suis de voz os/& de vostre chair.

Les freres dōc de sa mere dirēt de luy toutes ces parolles oyans tous les hōmes de Sichem/& leur coeur fut encline apres Abimelech: car ilz dirent/ cest nostre frere. Et luy donnerēt septāte pieces dargēt de la maison dudict Baal Berith/desquelles Abimelech souldoya des hōmes ne ayās rien/& vagabons/ lesquelz le suyuirent. Et luy venu en la maison de son pere en Ephzah/ occit * auec vne pierre ses freres les filz de Jerobaal/ asçauoir septāte hommes: mais Joatham filz de Jerobaal le moindze fut delaissé/car il estoit caché.

* Grec/sur. Joathā le pⁿ petit des filz & Gedeō caché.

B Abimelech cō stitue Roy. * selon Grec/ Aucuns/en la plaine.

Et tous les hōmes de Sichem sassemblerēt et toute la maison de Mello/& sen allerēt & cōstituerent Abimelech Roy * aupres dung chesne ou estoit vne statue en Sichem.

Joathā par la parabole des arbres predict la ruyne des Sichemites & de Abimelech.

Et quand on le denōcea a Joatham/il sen alla/ et se tenāt au sommet de la mōtaigne de Gartzim en leuant sa voix cria/& leur dist: Escoutez moy hōmes de Sichē/ & que le Seigñr vous oye. Les arbres sen sōt allez pour oīdre par dessus eulx vng Roy/& ont dict a lolive: regne sus no⁹. Et lolive leur respōdit: delaisseroy ie ma graisse * laquelle en moy Dieu & les hōmes glorifient/& que te meny voise * remuer sus les arbres: Puis les arbres dirent au figuier: viens toy/& regne sus nous. Et le figuier leur respondit: Delaisseroy ie ma douceur et mon bon fruict/& que te meny voise trāsmuer sus les arbres: Item/les arbres dirent a la vigne: viens toy et regne sus nous. Et la vigne leur respondit: Delasseroy ie mon moust/lequel resiouyt * Dieu & les hōmes/et q̄ te meny voise transpozter sus les arbres:

* selō le Grec Dieu dont par moy les Dieux & les hommes sont honnorez. * Grec. dominer.

En apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens toy & regne sus nous. Et la rōce respōdit aux boys: si de vray/vous me voulez oindre en Roy sus vous/venez & * ayez cōfiance en mon vmbre: autremēt le feu sorte de la rōce/& cōsomme les cedres du Liban. Maintenāt donc iuges si vous faictes ce en verite & en simplicite/& cōstituez Abimelech pour regner/& se vous auez faict ce qui est bon auec Jerobaal & auec sa maison/& si luy auez faict la pareille de ses mains/cōme mon pere a bataille pour vous/& a mis sa vie a laduēture/affin quil vo⁹ deliurast de la main de Madian. Mz vous vous estes esleuez cōtre la maison de mon pere au iourdhuy/& auez occis * auec vne pierre ses filz: asçauoir septāte hōmes: & auez cōstitue Abimelech filz de sa seruante po⁹ regner sus les hōmes de Sichem/pourtāt quil est vostre frere. Parquoy si en verite & en simplicite auez faict auec Jerobaal & auec sa maison ce iourcy/resiouyssez vo⁹ auec Abimelech/& quil se resiouysse aussi auec vo⁹: autremēt que le feu sorte de Abimelech/& dl cōsomme les hōmes de Sichem & la maison de Mello: aussi que le feu sorte des hōmes de Sichem & de la maison de Mello/& quil deuore Abimelech.

* englantier/ ou aubespine. * Ra. Dauid. herberges.

C

* Grec/sur.

Et Joatham se departāt sesuyt/& alla en Beer/& demoura illec a cause de Abimelech son frere.

Dieu met aux Sichemites lesperit de hayne et malueillāce encōtre Abimelech.

Adōc Abimelech tempera sus Israel par trois ans: mais le Seigñr enuoya le mauuais esperit entre Abimelech & les hōmes de Sichem: et les hōmes de Sichē nont tenu compte de Abimelech/affin que leytoz sīō des septante filz de Jeroboal aduint/& leur sang fusse mis sur Abimelech leur frere qui les auoit occis/& sur les hō mes de Sichem qui ont renforce la main diceluy/pour tuer ses freres. Et les hōmes de Sichem mirēt des embusches sur les couppeaux des mōtaignes/& pillerēt vng chascun qui passoit par la voye aupres dicelles: & ce fut denonce a Abimelech.

D

Gaal faict guerre contre Abimelech.

Lors Gaal filz de Abed vint auec ses freres/& passerent en Sichem: duquel les hōmes de Sichem se cōfioient. Et quād ilz furēt entrez au champ/ilz vendengerent leurs vignes/& les foullerēt & feirēt des dāces: & eulx estās venuz en la maison de leurs dieux/māgerent & beurēt/& maudirēt Abimelech. Adonc Gaal filz de Abed dist: Qui est Abimelech/& qui est Sichem/q̄ nous luy seruions: nest il pas filz de Jerobaal: & Zebul nest il pas preuost diceluy: Seruez donc aux hōmes de Hemor pere de Sichem: mais pour quelle raison seruirōs nous a iceluy: A ma volunte quō me baillast ce peuple soubz ma main/& que ie ostasse Abimelech. Si dist cōtre Abimelech: multiplie ton armee & sors.

* Chald. secrettement.

Et Zebul prince de la cite oyāt les parolles de Gaal filz de Abed sescheuffa par ire. Puis enuoya des messagers par * fraude vers Abimelech/disant: Voicy Gaal filz de Abed/et ses freres Venuz en Sichem/lesquelz garnissent la cite contre toy. Maintenāt donc lieue toy de nuict/toy & le peuple qui est auec toy/& metz embusches au champ. Et quād ce viēdra au matin que le soleil sera leue/tu te leueras/& assailliras la cite: & si iceluy & le peuple qui est auec luy sortent contre toy/tu luy feras selon que ta main trouuera.

E

*Ebri. nōbril

Abimelech dōc se leua de nuict & tout son peuple qui estoit auec luy/& mirēt des embusches cōtre Sichem en quatre bendes. Lors Gaal filz de Abed yssit/et arresta a lentree de la porte de la cite: & Abimelech & tout le peuple qui estoit auec luy se leuerēt des embusches. Et Gaal voyāt le peuple/dist a Zebul: Voicy le peuple qui descend des couppeaulx des mōtaignes. Et Zebul luy dist: Tu vois lumbre des mōtaignes cōme si cestoient des hōmes. Et Gaal recōmēca a parler/& dist: Voicy le peuple qui descend par le * millieu de la terre: & vne bende vint de la voye du chesne des deuins. Et Zebul luy dist: ou est maintenant ta bouche/quand tu disoys: Qui est Abimelech/que nous luy seruions: nest ce pas cy le peuple q̄ tu as mespryse: sors maintenant ie te pze & bataille contre eulx.

Abimelech desfit cōsit lexercite de Gaal.

Lors Gaal sortit deuant les hōmes de Sichem & batailla cōtre Abimelech/& Abimelech le pourfuyuit: et sen fuyt de deuant luy/& plusieurs tomberēt naurez iusque a lentree de la cite. Et Abimelech demoura en Arumah/& Zebul repoulsa Gaal & ses freres/affin quilz ne habitassent en Sichem.

Ff

Gaal bette hors de Sichem.

Et aduint au matin que le peuple yssoit au champ/ & on denōcea ce a Abimelech. Lors print le peuple & le diuisa en trois bendes/& mist les embusches au chāp:

& regarda/& voyci le peuple qui sortoit de le cite/& soy leuant contre eulx les frappa. Et Abimelech & les bestes qui estoient auec luy se parderent & se tindrẽt a lentree de la porte de la cite/& deux autres bendes tuerẽt sus tous ceulx qui estoient au chãp/& les frapperent. Et Abimelech guerroya tout ce iour la contre la cite/& print la cite & occist le peuple qui estoit en icelle/& ayãt demoly la cite/y semma du sel.

Et tous les hõmes qui estoiẽt en la tour de Sichem oyans ce/entrerẽt au fort de la maison du dieu Berith.

La tour de Sichem bruslee auec mille hõmes y estans, Jug.s.g.

Et fut denõce a Abimelech que tous les hommes de la la tour de Sichem sestoiẽt congregez. Et mõta Abimelech au mont de Zelmon/luy & tout le peuple qui estoit auec luy. Et Abimelech print vne cõgnee en sa main/et coppa vne branche darbre/& la porta & mist sur sõ espaule. Si dist au peuple qui estoit auec soy: faictes ce q̃ vous mauez veu faire/depeschez vous & faictes cõe luy faict.

G Vng chascun dõc de tout le peuple decoppa vne brãche/& suyurent Abimelech/& les mirẽt au fort/et dicelles bouterent le feu audict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent qui estoient enuiron mille/que hommes que femmes.

Puis Abimelech se allãt en Thebez/asseit lost cõtre ladicte Thebez/& la print. Et la tour estoit forte y debãs la cite/& tillec sen fuyrent tous les hõmes & les femmes & les principaux de la cite: & apãs ferme apres eulx/mõterẽt sur le toict de la tour. Et Abimelech venãt iusque a la tour, batailla cõtre elle: & sapprocha a la porte de lad tour/pour la bruster par feu.

Abimelech tue par vne femme a lassault de Thebez. 2.Sam.xi.c.

Lors vne femme ietta vne piece de meule sur le chef de Abimelech & luy cassa la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses armures/auquel dist: tire ton espee & me occis/affin que par aduenture il ne dient de moy/vne femme la tue: le page donc le tranersa/& mourut. Et les hõmes de Israel voyãs que Abimelech estoit mort vng chascun sen alla en son lieu. Ainsi Dieu rẽdit le mal a Abimelech/ quil auoit faict contre son pere en tuant ses septante freres. Aussi tout le mal des hõmes de Sichem/ Dieu le rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de Joathan filz de Jerobaal.

Chapitre.y.

A Thola constitue duc de Israel.

APres Abimelech/ Thola filz de Phuah filz de son oncle/homme de Issacar/se leua pour deliurer Israel/et icelluy habitoit en Samir en la montaigne de Ephraim. Et iugea Israel vingt & troys ans/puis mourut & fut ensepueli en Samir.

Iair Duc de Israel.

Les villes de Iair.

Apres icelluy succeda Jair Galaadite/& iugea Israel vingt & deux ans. Et icelluy eut trente filz cheuauchãs trente asnons/& ayans trẽte citez/lesq̃lles on appelloit les villes de Jair iusque au iourdhuy/q̃ sont en la terre de Galaad. Et mourut Jair/& fut ensepuely en Kamon.

B Les enfans de Israel liurez es mains des Philistiens a cause de idolatrie.

Puis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/& seruirent a Baalim & a Astharoth/auy dieux de Syrie/auy dieux de Zidõ/ auy dieux de Moab/auy dieux des enfans de Amon & auy dieux des Philisthins: & abandonnerẽt le Seigñr & ne luy seruoyẽt point. Adonc le Seigneur se courroucea contre Israel/& les vendit en la main des Philisthins/& en la main des enfãs de Amon. Et opprimerent & foullerẽt les enfans de Israel en ces annees la: ascauoir/dix huict ans/lesquelz Israelites estoiẽt dela le Jordan en la terre des Amoriens/qui est en Galaad.

C Et les enfans de Amon passerent le dict Jordan pour guerroyer aussi contre Jehudah & contre Ben-tamin & la maison de Ephraim: & moult fut tormente Israel.

Les enfans de Israel recongnoissans leurs pechez crient au Seigneur.

Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/en disant: Nous auons peche contre toy/car nous auõs delaisse nostre Dieu & auõs seruy a Baalim. Et le Seigr respondit auy enfans de Israel: Nauez vous point este oppressez des Egyptiens/des Amoriens/des enfans de Amon/ des Philisthins/des Zidoniẽs/de Amalek/ et de Maon: & quand vous auez crie vers moy/le vous ay deliure de leurs mains. Mais vous mauez delaisse/ & auez seruy auy autres dieux/partant ne vous deliure ray plus. Allez & criez vers les dieux q̃ vous auez esleuz: quilz vous deliurent au temps de vostre tribulation.

Dieu reprouche a Israel cõme il la delaisse/et cõbien quil luy soit este en ayde.

D De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur: nous auons peche/fais nous tout ce que bon te semblera/seulement te prions que tu nous deliure ce iour cy.

Dieu a misericorde de ceulx qui perseuerẽt en repentance & confession de leurs forfaictz.

Lors osterent du milieu de eulx les dieux estrãges & seruirent au Seigneur/la voulunte duquel fut retiree de donner labeur a Israel.

Et les enfans de Amon furent appellez/& mirẽt lost en Galaad: mais les enfans de Israel sassemblerent & asseirẽt le camp en Maspha. Et dirent les princes du peuple de Galaad/lung a lautre: Cest homme qui commencera a cõbatre cõtre les enfans de Amon/ sera chef sur tous les habitans de Galaad.

Chapitre.yj.

A Jephthah filz dune paillarde se fuyt de deuant ses freres.

ALors fut Jephthah Galaadite/hõe preux filz dune femme paillarde: & Galaad engẽdra ledict Jephthah. Et la fẽme de Galaad luy enfanta des filz: & quand les filz de ladicte femme furent grandz/ilz dechasserent Jephthah/ auquel ilz dirẽt: tu nauras point lheritage de la maison de nostre pere/car tu es le filz de la femme estrangiere. Et Jephthah sen fuyant de la face de ses freres/habita en la terre de Tob & sassemblerẽt vers Jephthah aucũs hõmes oysifz/lesquelz sortirent auec luy en bataille.

Et aduint apres aucũs iours/q̃ les enfãs de Amon batailleront contre Israel. Et cõme les enfans de Amon batailloiẽt cõtre Israel/les anciens de Galaad sen allerẽt prẽdre Jephthah de la terre de Tob. Et dirẽt a Jephthah: Viens/& nous sois pour prince/affin que nous batallons contre les enfans de Amon. Et Jephthah respondit auy anciẽs de Galaad: nestes vous point ceulx qui me haissez/& mauez delette de la maison de mõ pere: mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous estes en tribulation? Puis les anciẽs de Galaad dirẽt a Jephthah: pourtant sommes nous maintenãt retournez a toy/affin que viẽne auec nous & que tu bataille contre les enfans de Amon/& nous sois pour chef a toꝰ les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit auy anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour batailler cõtre les enfans de Amon/& que le Seigneur les ait dõne deuant moy/ie seray vostre chef. Et les anciens de Galaad dirent a Jephthah: le Seigñr est * escoutant entre nous/si nous nauõs point faict selon ta parolle.

Jephthah fait vne priee en Israel.

B

* Gbalb. testmoing.

Jephthah dõc sen alla auec les anciẽs de Galaad/& ceulx qui estoient du peuple le constituerẽt pour chef & poꝰ prince: & Jephthah parla toutes ses parolles deuant

deuant le Seigneur en Mazphah.

Jephthaḥ enuoye ambassades aux Ammonites pour scauoir les causes de la querelle.

Et Jephthaḥ enuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon/en disãt: Quelle chose y a il entre moy & toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et le Roy des enfans de Amon respondit aux messagiers de Jephthaḥ: pourtãt que Israel a prins ma terre quãd il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et iusq̃ au Jozdan/maintenãt dõc restitue les moy en paix.

Amon rebemãde ses terres q̃ Israel posseda.

Au surplus Jephthaḥ renuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon. Et luy dist: ainsi dist Jephthaḥ/Israel na pas prins la terre de Moab/ne la terre des enfãs de Amon. Mais quãd Israel mõtoit de Egypte/& venoit par le desert iusq̃ a la mer Suph/il paruint en Kades. Lors ledict Israel enuoya des messagiers au Roy de Edom/en disant: que ie passe ie te prie par ta terre/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et Israel demoura en Kades. Ainsi cheminant par le desert/circuit la terre de Edom/& la terre de Moab/puis vint de soleil leuant en la terre de Moab/& mettant le camp dela Arnon/ ne voulurent point entrer au terme de Moab/pourtant que Arnon est frõtiere de Moab.

Nombr.20.c.

Nõbr.21.c.2.e.

Partant Israel enuoya messagers a Sehon Roy des Amorrheens/Roy de Hesebon/& luy manda/ disant: que nous passions ie te prie par ta terre iusque a mon lieu. Mais Sehon ne se fia point a Israel/ pour passer par son quartier/aincois il assembla tout son peuple/et asseit le cãp en Jahzah/& guerroya cõtre Israel. Lors le Seigñr le Dieu de Israel bailla Sehon/ et tout son peuple en la main de Israel: & quand ilz les eurent frappez/Israel print en possession toute la terre de le Amorrheen habitãt ceste terre la. Ilz prindrent aussi en possession tout le terme des Amorrhees/depuis Arnon iusque a Jabok/& depuis le desert iusq̃ au Jozdan. Or maintenãt le Seigñr le Dieu de Israel a dechasse les Amorrheens arriere de son peuple de Israel/& tu le veulx posseder? Ne prẽdras tu point en possessiõ celuy que Camos ton Dieu aura dechasse: ainsi tous ceulx que le Seigr nostre Dieu aura dechasse de deuãt nous/nous les possederons. Maintenãt donc es tu meilleur q̃ Balak/ filz de Zephor Roy de Moab? cestuy na il pas estriue auec Israel & bataille contre eulx? Quand Israel habitoit en Hesebon & es bourgades dicelle/& en Aroer et es bourgades dicelle/& en toutes les citez qui sõt aupres des termes de Arnon par trops cens ans/ cõmẽt ne les auez vous peu deliurez en ce tẽps la? Je ne tay pas dõc offense/mais tu me fais meschãment de batailler contre moy: que le Seigneur q̃ est le iuge en iuge au iourdhuy entre les enfans de Israel & les enfãs de Amon.

Nombr.21.a.

Les Ammonites desbaigneux.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit consentir aux parolles de Jephthaḥ/qui luy auoit mande.

Jephthaḥ esprins de lesprit de Dieu assault les Ammoniens.

Et lesperit du Seigñr fut sur Jephthaḥ/et passa en Galaad et Manasseh/puis il passa en Mazphah de Galaad/& de Mazphah de Galaad paruint aux ẽfãs de Amon. Et Jephthaḥ voua vng veu au Seigñr/& dist: Si tu baille les enfans de Amon en ma main/lors ce qui sortira de la porte de ma maison au deuãt de moy quand ie retourneray en paix des enfãs de Amon/ sera au Seigneur/& loffriray en holocauste.

Le veeu de Jephthaḥ.

La deffaicte des Ammonites p̃ Jephthaḥ.

Jephthaḥ donc passa vers les enfãs de Amon pour batailler contre eulx/& le Seigñr les bailla en la main diceluy. Et les frappa dune moult grãde playe depuis Aroer iusque a ce que tu viẽs en Menith/vingt citez/et iusque a la plaine des Vignes/dont furẽt humiliez les enfans de Amon deuant les enfans de Israel.

Jephthaḥ offre en holocausse sa fille venant au deuant de luy.

Et Jephthaḥ venant en Mazphah en sa maison/ voyci sa fille sortant au deuãt de luy auec tabourins et flageotz: & icelle estoit seule vnique/or cestuy nauoit autre soit filz ou fille.

Et quãd il apperceut icelle/il deschira ses vestemẽs/ & dist: Ha ma fille tu mas humilie & mes a desfourbier/ car iay * ouuert ma bouche au Seigr/et ne le pourroye reuocquer. Et elle luy respõdit: mon pere/ si tu as ouuert ta bouche au Seigneur/fais moy cõme il est sorty de ta bouche: puis que le Seigñr ta faict vengeãce de tes ennemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a son pere: ceste chose me soit faicte/ laisse moy pour deux moys/affin que ie mey voise & descende par les mõtaignes/& pleure sus ma virginite/moy & mes cõpaignes.

*(c'est) promis & voue.

Et il dist: Va/& il la laissa aller par deux moys: elle sen alla donc auec ses cõpaignes/& ploura sus sa virginite aux mõtaignes. Et aduint en la fin de deux moys quelle retourna a son pere/& il luy feit selon son veu q̃l auoit voue: & icelle nauoit point cõgneu hõme. Et en fut faict coustume en Israel/que de * an en an les filles de Israel alloient pour lamenter la fille de Jephthaḥ Galaadite par quatre iours en lan.

*Ebr. iours en iours po³ ans.

Chapitre.xij.

Emutinemẽt de Ephraim centre Jephthaḥ.

ET les hõmes de Ephraim estans cõgregez passerent vers Aquilon/ & dirẽt a Jephthaḥ: Pourquoy es tu passe pour batailler contre les enfans de Amon/ & ne nous as point appelle pour aller auec toy? nous bruslerõs dõc ta maison sur toy par feu. Et Jephthaḥ leur respõdit: Jay eu grosse noise moy & mon peuple auec les enfans de Amon/& quand ie vous appellay vous ne me sauuastes point de leur main. Et voyant que vous ne me deliuriez pas/ ie mis ma vie en dãger/& passay vers les enfãs de Amon/ & le Seigñr les bailla en ma main: & pourquoy estes vo⁹ montez au iourdhuy deuers moy/ pour batailler contre moy?

La bataille de Jephthaḥ contre Ephraim.

Jephthaḥ dõc ayant assemble tous les hommes de Galaad/batailla contre Ephraim/& les hõmes de Galaad battirent Ephraim/ pourtant quilz auoient dict: Vous estes fugitifz de Ephraim/ascauoir vous de Galaad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print les passages du Jozdan deuãt Ephraim. Et aduint quãd les fugitifz de Ephraim disoient: Je passeray/les hõmes de Galaad luy disoiẽt: es tu Ephrathien? icelluy respõdoit/ Non. Adonc ilz luy disoiẽt: Dis maintenãt * Schiboleth/& il disoit Sibboleth/& ne pouoit prononcer ainsi. Lors lempõgnãs loccisoiẽt prez les passages du Jozdan/& en ce temps la tõberent de Ephraim quarãte deux mille.

*(c'est) decours & trepestes deannes.

Et Jephthaḥ iugea Israel six ans/puis mourut ledit Jephthaḥ Galaadite/& fut ẽseuely en la cite de Galaad.

La mort de Jephthaḥ.

Et apres luy Abezã de Beth-lehem iugea Israel. Ice luy eut trẽte filz & trẽte filles/lesquelles il enuoya dehors: mais il amena de dehors trẽte filles pour ses filz/& iugea Israel sept ans/puis mourut Abezan & fut enseuely en Beth-lehem.

Abezan iuge en Israel.

Itẽm/apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: et

iugea icelluy dix ans/puis mourut ledict Elon Zabulonite/& fut enseuely en Elon en la terre de Zabulon.

Abdon. Apres luy Abdon filz de Hellel Pharathonite iugea Israel. Iceluy eut quarante filz & trente filz des filz/montans sur septãte asnones:et iugea Israel huict ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel Pharathonite mourut/et fut enseuely en Pharaton/en la terre de Ephzaim en la montaigne des Amalekites.

Chapitre.xiij.

A Les enfans de Israel idolatrent dõnez au roy Philistiins.

Vis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/ et le Seigr les bailla en la main des Philistiins par quarante ans.

La naissance de Samson predicte a Manoah le pere.

Lors estoit vng homme de Zareah de la lignee des Daniens/le nom duquel estoit Manoah/& la femme dicelluy estoit sterile/& nẽfantoit point. Et lange du Seigñr apparut a la femme/& luy dist: Voicy tu es sterile & nas point enfante/ mais tu conceuras & enfanteras vng filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne boyue du vin ou de la ceruoise/ou q̃ tu ne mãge de q̃lque chose souillee. Car voicy tu cõceuras & enfãteras vng filz/& nul rasoir ne montera sur sa teste:car lenfant sera

Samson Nazarien doit delurer Israel. Nazarien du Seigñr Dieu des le vẽtre:& iceluy cõmencera a sauuer Israel de la main des Philistiins.

Et la femme venant racompta a son mary/disant: Lhõme de Dieu est venu a moy/le regart duq̃l est semblable au regart de lange de Dieu/fort terrible:& ne lay point interrogue dont il estoit/& si ne ma point signifie son nom. Mais il ma dist:Voicy tu conceuras & enfanteras vng filz/& maintenãt tu ne beuuras point de vin ne de ceruoise/& ne mageras aucune chose souillee: car cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre iusque au iour de sa mort.

Manoah prie dieu sus ce q̃l doibt faire de lenfant q̃ luy naistra.

Et Manoah pria le Seigñr/& dist:Je te supplie mõ seigneur que lhõme de Dieu que tu mas enuoye/vienne encore maintenãt par deuers nous & nous enseigne que no⁹ deuõs faire a lenfant q̃ sera nay. Et Dieu exaucea la voix de Manoah. Ainsi lange de Dieu vint encore a la femme quãd elle seoit au champ: mais Manoah son mary nestoit point auec elle. Et la femme se hastãt courut & le denõcea a son mary/luy disant: Voicy lhõme qui est venu au iourdhy a moy/mest apparu.

Lange se apparoist a Manoah.

Lors Manoah se lieua & sen va apres sa fẽme/et venant a lhõme/luy dist:Es tu cest hõme qui as parle a la femme? Et il respõdit: cestuy suis ie. Et Manoah dist: quãd ta parolle viendra/quelle sera la dispositiõ de lenfant & de son oeuure? Et lange du Seigñr respõdit a Manoah: de toute chose que iay parle a la femme/elle se gardera:ascauoir de toute chose qui sort du cep de vin pas ney mangera/& ne beuura ne vin ne ceruoise/& si ne mãgera aucune chose souillee/pareillemẽt gardera toutes choses que ie luy ay cõmande.

Lãge ne souffre point q̃ on luy offre sacrifice: mais a Dieu.

Et Manoah dist a lange du Seigñr: Nous te retiẽdrõs maintenãt/et preparerõs deuãt toy vng cheureau des cheures. Et lãge du Seigr respõdit a Manoah: Si tu me retiẽs/ie ne mãgeray point de ton pain/& si tu fais holocauste/tu loffriras au Seigñr: car Manoah ne scauoit point quil fut lange du Seigñr. Derechef Manoah dist a lange du Seigñr:qui est ton nom? affin que si ta parolle aduient/nous te puissions honnorer. Et lange du Seigneur luy dist:Pourquoy demãde tu ainsi de mon nom/quelle chose secrete ya il?

D Manoah offre a Dieu holocauste.

Et Manoah print vng cheureau des cheures/& vne offerte & les offrit au Seigñr sur la pierre. Et feit chose merueilleuse voyãs Manoah & sa femme. Et quãd la flamme mõtoit de lautel vers le ciel/aussi lange du Seigneur mõtoit en la flãme de lautel/voyans Manoah & sa femme/lesq̃lz se prosternerẽt sur leurs faces en terre. Et lange du Seigñr ne sapparut plus a Manoah et a sa femme:dont lors congneut Manoah q̃ cestoit lange du Seigñr. Et Manoah dist a sa femme:no⁹ mourrõs de mort/pourtãt quavons veu Dieu. Auquel respondit sa femme:si le Seigñr nous eut voulu mettre a mort/il neut point prins de nostre main lholocauste & loblation/ & si ne nous eut point mõstre toutes ces choses/& selõ le tẽps ne nous eut point faict ouyr telles choses.

La naissance de Samson.

Puis la femme enfanta vng filz & appella son nom Samson/& lenfant deuint grãd/& le Seigñr le benelcit. Et lesperit du Seigneur le cõmẽca a toucher en losi de Dan/entre Zaraah & Esthaol.

Chapitre.xiiij.

A Samson prẽt a fẽme vne des filles des Philistiins.

Or Samson descendãt en Thamnath/veit vne femme audict Thamnath des filles des Philistiins. Puis remõta & le signifia a son pere & a sa mere/disant: Jay veu vne fẽme en Thamnath des filles des Philistiins:maintenãt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere luy dist/ & sa mere: Ny a il point de fẽme entre les filles de tes freres & entre tout mon peuple/que tu ayes prẽdre femme des Philistiins incirccis? Et Samson dist a son pere:prens icelle pour moy/car elle mest a droict en mes yeulx. Et son pere & sa mere ne scauoient point/ que ce estoit du Seigneur/& quil cerchoit occasion cõtre les Philistiins. Or en ce temps la les Philistiins auoient dominatiõ en Israel.

B Samson descheire vng lyõ.

Samson dõc descẽdit & son pere & sa mere en Thamnath/& vindrent iusque aux vignes de Thamnath/et voicy vng faon des lyons rugissoit au deuãt de luy. Et lesperit du Seigneur estant saillit sur luy/il le deschira/ comme sil deschiroit vng cheureau sans auoir rien quil fut en sa main/& ne signifia point a son pere ne a sa mere ce quil auoit faict. Et descẽdit & parla a la femme & sembla estre a droit a ladvis de Samson. Et retournãt apres certain iour pour la reprendre/il se destourna pour veoir la charogne du lyon/et voicy vng amas dacs au corps du lyon & du miel/& layãt prins en sa main sen alla & en mangea:si partint a son pere & a sa mere & leur en dõna/ lesquelz mangerẽt:mais il ne leur signifia pas q̃l auoit prins ce miel du corps du lyon.

Les mouches & leur miel au corps du lyõ.

C Les nopces de Samson.

Son pere donc descendit vers la femme/& Samson prepara illec vng bãquet/si cõme les ieunes ont coustume de faire. Et quãd iceulx le veirẽt/ilz prindrent trente cõpaignons/affin quilz fussẽt auec luy. Et Samson leur dist:ie vous proposeray maintenant vng doubte/ que si vous le me declairez les sept iours du banquet/& layez trouue/ ie vous doneray trente linceulx & trente habitz a rechange. Mais si vous ne le me declairez/ vous me dõnerez trente linceulx/& trẽte habitz a rechãge. Lesquelz luy respondirent: propose ta doubte/affin que nous loyons. Et il leur dist: De celuy qui mãgeoit est sortie la viande: & du fier est sortie la douleur. Et ilz ne peurent declairer la doubte en troys iours.

Samson propose question obscure du lyon ocis et du miel sorty du corps dicelluy.

Et quand

Et quand se vint au septiesme iour/ilz dirẽt a la femme de Samson:enhorte ton mary/q̃l nous declaire la doubte/que par auenture no⁹ ne te bruslons par feu toy & la maison de ton pere:nous auez vo⁹ appellez icy pour nous appauurir:

Samson declaire la ẽnigme a sa femme.

Et la fẽme de Sãson se mist a plourer vers luy/disãt:certes tu me hais/& ne me ayme pas: car tu as proposé vne doubte au peuple de mon peuple/ & ne me las point declaire. Et il luy respondit:Voicy ie ne lay point declaire a mon pere ne a ma mere/& ie te le declareray:Et elle ploura vers luy par sept iours/esq̃lz le cõuiue leur fut faict/& quãd se vint au septiesme iour il luy declaira pourtãt q̃lle le cõtraignoit: puis elle la denõcea aux enfans de son peuple.

La femme de Samson mariee a vng autre.

Et les hommes de la cite luy dirẽt au septiesme iour deuãt q̃ le soleil se coucha:Quelle chose est plus doulce que le miel:& quelle chose est plus fiere que le lyon: Et il leur dist:Si vo⁹ neussiez point labouré en ma genisse/ vous neussiez point trouue ma doubte. Et lesperit du Seigneur se trãsmit sur luy/& il descendit en Askalon:& frappa dicelly trente hõmes/& print leurs harnoys/et dõna les chãgemẽs dhabitz a ceulx qui auoiẽt declaire la doubte/& estant enflãme par ire/monta en la maison de son pere. Et la femme de Samson fut a son cõpaignõ auquel sestoit associe.

Chapitre.xv.

ET aduint apres vng petit de tẽps de la moisson des graines que Samson visita sa femme auec vng cheureau de cheures/disãt: Je entreray a ma femme en la chãbre/mais le pere ne le permist point entrer. Lors son pere parla a luy/ disant:Jay dict que tu la hayois/pourtãt lay ie baillee a tõ cõpaignon: sa moindre soeur nest elle pas plus belle q̃ icelle: Je te prie donc aye la au lieu delle. Et Samson leur dist: Je suis innocent ceste fois plus que les Philistiens. Pour autant leur feray ie des maulx.

Samson attache vingt ẽbõs d feu aux queues des regnars bruste les blez des Philistiens.

Samson donc sen alla & print trois cens regnars & prit aussi des flãbeaux/ & toingnit vne queue vis a vis de lautre queue/ & mist vng flãbeau entre deux queues au millieu. Puis il bouta le feu es flambeaux/& laissa aller les regnars es blez dressez des Philistiens/ il enflamma aussi tant les tas de bled/que le bled dresse/les vignes & olives. Et les Philistiens dirẽt:Qui a faict ce:Et ilz respondirẽt: Samson le beau filz du Thamnien/pourtãt quil a prins la femme dicelluy/& la donnee a son compaignon.

Les Philistiens bruslẽt la femme de Samson.

Les Philistiens donc mõterent/& la bruslerẽt par feu & le pere delle. Lors Samson leur dist: cõbien que vous ayez faict telle chose/toutesfoys ie prendray vengeãce de vous/puis apres ie cesseray. Et il les frappa par grande playe les * iarretz rabatans sur les cuysses/& descẽdit & demoura en la cauerne de la Pierre de Etam.

*Pourtãt q̃lz lẽ boiẽt en luy ant. Cha.b. les cheuauchez auec les prestons.

Et les Philistiens mõterent & mirẽt le camp en Jehudah/& furent espars en Lehi. Et les hõmes de Jehudah dirẽt: Pourquoy estes vo⁹ montez vers nous:Ilz respondirẽt: Nous sommes mõtez pour lier Samson/& luy faire cõme il nous a faict. Lors descendirẽt trois mille hommes de Jehudah a la cauerne de la Pierre de Etam:& dirẽt a Samson:ne scais tu point que les Philistiens dominẽt sur nous:pourquoy donc as tu faict cecy:Il leur respõdit:cõme ilz mont faict ainsi leur ay ie faict. De rechef ilz luy dirẽt: No⁹ sommes descẽdus po⁹ te lier & te dõner en la main des Philistiens. Samson leur respondit:Jurez moy que vous ne vous ietterez point sur moy. Et ilz respondirent/disans: Noy/mais nous te lierõs/& te dõnerons entre leurs mains/nous ne te tuerõs point. Ilz le lierẽt dõc de deux cordes neues/& le feirent monter de la Pierre. Or quand il fut venu iusque a Lehi & les Philistiens crioyẽt au deuãt de luy/lesperit du Seigñr saillit sur luy/& les cordes qui estoient en ses bras/furent cõme le lin qui est bruslé par feu/dont ses liens furent desliez de ses mains. Puis il apãt trouue vne machoire infecte dasne/& layãt mis en sa main lempõgna & dicelle en frappa mille hõmes.

Samson dune machoire dasne mew p lesperit de dieu tue mille Philistiens.

Lors Samson dist:Dune machoire dasne lay faict des mõceaux/auec vne machoire dasne ay frappe mille hõmes. Et quand il eut acheue de parler/il ietta de sa main la machoire/& appella le lieu *Ramath-Lehi. Et apãt fort soif/il cryа au Seigñr/& dist: Tu as dõne en la main de tõ seruiteur ceste grãde deliurãce/& maintenant mourray ie de soif & tomberay ie en la main des incircõcis. Lors Dieu rompit vng dent machelé qui estoit en la machoire & dicelle en sortit de leaue:& quand il eut beu lesperit luy reuint & reprit vigueur. Et pourtãt fut appelle iusq̃ a pſent le nom de ce lieu *En-koze/ laq̃lle estoit en la machoire. Et il iugea Israel au tẽps des Philistiens par vingt ans.

Sãson attribue la victoire a Dieu.

Leaue fort de la dẽt machelé de la machoire de lasne.

*cest) la fontaine de inuocant.

Chapitre.xvj.

APres Samson sen alla en Azath/et veit la vne femme paillarde/& entra a elle. Lors il fut dict aux Azathiens: Samson est icy venu/lesquelz lenuironnerent/& luy mirent des embusches toute la nuict a la porte de la cite/& se tenãs quoy toute la nuict disoient/nous le occirons a la lueur du matin. Et Samson dormant iusque a la minuict/ se leua a la minuict:si print les portes de la cite auec les deux posteaux/lesquelles il osta auec la barre/& les mist sur ses espaulles & les trãsporta sur le sommet de la mõtaigne qui est vis a vis de Hebron.

Samsõ entre a vne femme paillarde,

Samson arrache les portes de la cite de Azath & les porte en la mõtaigne.

Et apres ce aduint quil ayma vne femme qui se tenoit aupres du fleuue de Sorek/le nom de laq̃lle estoit Dalilah. Adonc les princes des Philistiens monterent vers elle/& luy dirẽt:Enhorte le/& vois en quoy gist sa grãde force/& cõment nous le surmõterons/affin que nous le lions pour laffliger: & nous te donnerons vng chascun mille & cent pieces dargẽt. Dalilah donc dist a Sãson:Declaire moy ie te prie en quoy consiste ta grãde force/& comment tu pourras estre lie pour te affliger. Samson luy respõdit:Si on me lioit de sept cordes freschees/lesquelles ne sont point encore seichees/ie defaille roye & seroye cõme les autres hõmes. Et les princes des Philistiens luy apporterẽt sept cordes freschees/lesquelles nestoiẽt point desechees/& elle le lia dicelles. Et les embusches se tenãs aupres delle en la chambre/ elle luy dist:Sãson les Philistiens sont sur toy. Lors il rompit les cordes comme on rompoit vng lien faict destouppes quand il sent le feu/ & sa force ne fut point congneue.

Dalilah ayme Samson.

Sãs se trouue de Dalilah senquerãt sou uentesfoys ou gisoit sa force

Puis Dalilah dist a Samson:Voicy tu mas trõpee & mas dit des mẽsonges/ie te prie declaire moy maintenant/cõment tu peulx estre lie. Il luy respondit: Si on me lioit auec des cordes neuues desq̃lles on nayt encore faict nulle oeuure/ ie affoibliroye & seroye cõme les

autres hõmes. Dalilah dõc prit des cordes neuues/ & le lia dicelles/puis luy dist:Voicy les Philistiins sur toy Samson: or les embusches estoient en la chambre: & il les rõpit de ses bras cõme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu iusque icy/& mas dict des mẽsonges:declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissu sept flocẽtz de ma teste auec la lice. Et elle les attacha au clou/& dist:Sãson/les Philistiins sont sur toy/ lors il se reueilla de son somne/et osta le clou de la tissure auec la lice. Au surplus elle luy dist/cõment dis tu:ie tayme/veu que ton coeur nest point auec moy: tu mas la deceu par troys foys/& ne mas point declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/& lafligeoit/tellemẽt que son ame estoit en angoisse iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/et luy dist: Le rasoir nest iamais mõte sur ma teste/car ie suis le Nazarien de Dieu/ des le ventre de ma mere:parquoy si ie suis rase/ma force se ostera de moy/& affoibliray & seray ainsi cõme les hões.

Dalilah donc veoyãt quil luy auoit declaire tout son courage/elle enuoya & appella les princes des Philistiins/disãt:Mõtez a ceste foys/car il ma declaire tout son courage. Les princes dõc des Philistiins monterent vers elle/portans argẽt en leurs mains. Et icelle lendormist sur ses genouy/& appella vng hõme/ puis elle tousa les sept flocquetz de sa teste/& le cõmencea a affliger & sa force sosia de luy. Adonc elle dist: Samson les Philistiins sõt sur toy:& il sesueilla de son somne/& dist: Je sortiray a ceste foys cõme a lautre/& me scouray: mais iceluy pas ne scauoit que le Seigñr estoit departy de luy. Et les Philistiins le prindzent & creuerent ses yeulx/si le menerẽt en Azath & le lierẽt de chaines daerain/& moloit en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

Or les princes de Philistiins estans assemblez pour sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/ & pour se resiouyr/ dirent: Nostre dieu nous a baille entre les mains Sãson nostre ennemy. Pareillemẽt quãd le peuple le veit/il loua son dieu/disãt: Nostre dieu nous a baille entre les mais nostre ennemy/& destructeur de nostre pays/lequel a multiplie nos occis. Et quand ilz auoiẽt leur coeur resiouy/ilz dirẽt: Appellez Samson/affin qil nous face rire: Ilz appellerẽt donc Sãson de lhostel des prisonniers/& il se iouoit deuant eulx:& ilz le firẽt tenir entre les colomnes.

Lors Sãson dist au garson(qui tenoit sa main)mene moy & me fais toucher les coulõnes sur lesquelles la maison se tient/ affin que ie mappuye a icelles. Or la maison estoit pleine dhõmes & de femmes/ & la tous les princes des Philistiins:mais il y en auoit sur le toict dhõmes & de fẽmes prez de trois mille/ lesquelz regardoient quand Samson sesbatoit.

Adonc Samson cria a Dieu/& dist:Seigñr Eternel ie te prie aye memoire de moy/o Dieu ie te prie fortifie moy seullement ceste foys/& me vẽgeray dune vengeãce des Philistiins pour mes deux yeulx.

Samson donc embraca les deux coulõnes du milieu/sur lesquelles la maisõ se soustenoit/lune de sa dextre & lautre de sa senestre. Puis il dict: Que mon ame meure auec les Philistiins: & se enclinãt de toute force/ la maison trebucha sur les princes & sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucop plus de mortz/ lesquelz il tua en sa mort/ql nauoit tue en sa vie. Et ses freres/& toute la maison de sõ pere descendirẽt/& lemporterent:puis remontez lensepulturẽt entre Zaraah et Esthaol au sepulchre de Manoah sõ pere. Et iceluy iugea Israel vingt ans.

Samson meurt auec tous les princes des Philistiins et la reste du peuple.

Chapitre.xviij.

A Lors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et iceluy dist a sa mere: Les mille & cent pieces dargent qui te furẽt prinses/ dõt tu en auoys mauldict/et que mauoys dict en mon aureille: Voicy largent vers moy:ie lay prins. Adonc sa mere dist: Benoist soit mon filz au Seigñr. Et quãd il restitua a sa mere les mille & cent pieces dargẽt/sa mere dist: Jay dessõe cest argent de ma main au Seigneur pour mon filz/ affin den faire vne image taillee & de fõte/pquoy maintenant te le te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/sa mere en print deux cens pieces dargẽt/ & les dõna au fondeur/lequel en feit vne image taillee & de fonte/& icelle fut en la maisõ de Micah. Et cest hõme Micah auoit vne maison des dieux/& feit Ephod & Teraphim/& consacra la main de lung de ses filz/lequel luy fut sacrificateur.

A Micah faict vne image a labsẽu de sa mere.

B

Or en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng iouuenceau de Beth-lehem en Jehudah/de la famille de Jehudah: & cestuy estoit Leuite/ et la estoit cõuersant. Cest hõme dõc sen alla de Beth-lehem Jehudah pour habiter la ou il trouueroit son *aisance. Et vint a la mõtaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en parfaisãt son chemin. Et Micah luy dist: Dont viens tu. Et le Leuite luy respondit: Ie suis de Beth-lehem Jehudah/& men voys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure auec moy/& me sois pour pere & pour sacrificateur:et ie te donneray dix pieces dargẽt par an & accoustremẽt de robbes & ton viure:et le Leuite y alla. Ainsi il pleut au Leuite de demourer auec cest homme/ & luy fut seruiteur cõme lung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/& cest adolescent fut sacrificateur diceluy/& estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cõgnoy ie/que le Seigñr me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

C Micah choisit vng iouuenceau de Beth-lehem pour sõ sacrificateur,

*ou, prouffit.

D

Chapitre.xviij.

En ces toure la point ny auoit de Roy en Israel/ausquelz toure la lignee des Danens cherchoit pour soy heritage pour demourer/ car pas ne luy estoit escheut dheritage iusq̃ en ce tẽps la au milieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerẽt de leur famille cinq hõmes/ qui estoient de la partie diceulx hões eppers a la guerre/de Zaraah & de Esthaol/pour espier la terre & senssier/ ausquelz dirent:allez & vous enquestez du pays.

A La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

Jceulx donc vindrẽt a la mõtaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/& logerent illec. Et quãd iceulx furent en la maison de Micah/ilz recõgneurẽt la voix du ieune Leuite/et estãs la retirez luy dirent: Qui ta amene en ca/& que fais tu cy: & que as tu icy: Et il leur respondit:

Les espies retirez en la maison de Micah.

B respondit:ainsi et ainsi ma faict Michaḥ/il ma loue/et suis faict son sacrificateur. De rechef ilz dirent: Interrogue maintenãt Dieu/affin que nous cõgnoissiõs si nostre voye (par laquelle nous allons)prosperera. Et le sacrificateur leur dist: allez en paix/le Seigñr dresse ra vostre chemin auquel vous cheminez.

Les espies en Lais. C Des cinq hõmes dõc sen allerẽt & vindrẽt en Lais/ & veirent le peuple qui estoit assis au millieu dicelle en seurete/selon la coustume des zidoniens en repos et en asseurãce/& nul ne pouoit rien cõtre le pays/* ou obtenir la domination. Aussi iceulx estoient loing des zidoniens/& si nauoiẽt nul affaire auec* les hommes.

* Grec/possesseur de thresors

* Grec/disant ⁊ poꝛ ⁊ syrie.

Le retour des espies. C Et quãd ilz reuindrẽt en zaraah & Asthaol a leꝛs freres/leurs freres leur dirẽt: Que auez vous faict? Et ilz respondirẽt: Leuez vous & mõtons cõtre eulx/car nous auõs veu le pays/lequel appert tresbõ. Et voꝰ qui estes a requoy ne tardez point daller & entrer pour posseder le pays. Que si vous voulez aller/vous entrerez a vng peuple asseure/& en vng pays spacieux/q̃ Dieu a donne entre voz mains/ vng lieu auquel na point faulte de aucune chose qui soit en la terre.

Six cẽs de la lignee de Dã vont en Lais. Ilz partirẽt donc dillec de la famille des Danites: ascauoir de zaraah & de Asthaol six cẽs hões acoustrez de harnoys de guerre/puis ilz monterent & assirent le camp en Kariath-Jarim qui est en Jehudah/au moyen de quoy ilz appellerẽt ce lieu * la Mahaneh-dan iusq̃ au iour dhuy. Iceluy est derriere Kariath-iarim.

*c'est) le camp de Dan. D Puis de la passerẽt a la mõtaigne de Ephraim/& vindrent iusq̃ en la maison de Michaḥ. Lors les cinq personnages qui estoiẽt allez pour espier la terre de Lais/ dõnerent respõse & dirẽt a leurs freres: Cõgnoissez voꝰ si en ces maisons il y ait Ephod & Theraphim/image de taille & de fonte/scachez donc maintenant que vous faictes. Et estans illec retirez/ilz vindrẽt en la maison du ieune Leuite:ascauoir en la maison de Michaḥ/& luy demãderent cõment il alloit.

Les enfans de Israel emporterẽt limage de Michaḥ & emmenerẽt sõ chapelain. Apres les six cẽs hõmes qui estoiẽt acoustrez de leꝛs harnoys de guerre sarresterent a lentree de la porte/lesquelz estoiẽt des enfans de Dan. Adonc mõtans les cinq personnages(qui estoient allez poꝛ espier la terre)vindrẽt & prindrẽt limage taillee/ E Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte/quand le sacrificateur estoit a lentree de la porte & les six cens hõmes acoustrez de harnoys de guerre. Iceulx dõc entrez en la maison dudict Michaḥ prindrent limage taillee/ Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte. Ausquelz le sacrificateur dist: Que faictes vous? Et ilz luy dirẽt:

Prouerbe. Tais toy/metz ta main sur ta bouche/& viẽs auec noꝰ: affin q̃ tu nous sois pour pere & pour sacrificateur: que vault il mieulx a toy destre sacrificateur de la maison dung homme/ou destre sacrificateur de la lignee & de la famille de Israel? Et ce plent au coeur du sacrificateur/ et print Lephod/le Theraphim/et limage: et vint au millieu du peuple. Et iceulx se tournãs sen allerent & mirẽt deuãt eulx les petis/le bestial/& les biẽs. Quãd iceulx se estoiẽt eslongnez de la maison de Michaḥ/les personnages qui estoient es maisons & qui estoiẽt chez ledict Michaḥ furent appellez & suyuirẽt de prez les enfans de Dan/si crierẽt apres eulx. Et ilz tournerẽt leꝛs faces & dirẽt a Michaḥ: Quelle chose as tu q̃ tu tes assemble. Et il respondit/Vous auez tauls mes dieux(q̃ iauoye faict)auec le sacrificateur/& vous en estes allez: quelle chose ay ie dauantage? Mais cõment me dictes vous/q̃ as tu? Et les enfans de Dan luy dirẽt: Tu ne feras point ouyr ta voix apres nous/affin q̃ les hõmes qui sõt marrys de coeur ne se ruent sur vous/& que tu perde ta vie/& la vie de ta famille.

La prinse et destruction de Lais. Et quãd les enfans de Dan alloiẽt leur chemin/& q̃ Michaḥ veit que iceulx estoient plus forts que soy/il se retira & sen retourna en sa maison. Iceulx donc apãs prins les choses que Michaḥ auoit faictes/ & le sacrificateur quil auoit/vindrẽt en Lais/au peuple ayant repos & seurete/si les frapperent au trenchant de lespee/& bruslerẽt en feu la cite. Et ny auoit nul q̃ dõna secours G car elle estoit loing de zidon & si nauoit nul affaire auec hõme qui soit/& estoit en la vallee qui est prez de Beth-Rehob:puis ilz edifierent vne cite/& habiterẽt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/selon le nom de Dan leur pere/lequel nasquit a Israel/nonobstant le nom de la cite estoit dicte au cõmencement Lais.

Lais rebastie & nõmee Dan

Lors les enfans de Dan dresserent pour eulx vne image/et Jehonathan le filz de Gerson/filz de Manasseh & de son filz furent sacrificateurs pour la lignee des Danites iusque au iour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx limage taillee de Michaḥ/q̃l auoit faicte/tout le tẽps q̃ la maison de Dieu fut en Silo.

Chapitre.xix.

A Lors q̃ en ces iours la ny auoit point de Roy en Israel/il y eut vng Leuite qui habitoit es costes de la montaigne de Ephraim: & print poꝛ soy a fẽme vne * cõcubine de Beth-leem Jehudah. Et sa cõcubine paillarda auprez de luy/& sen alla dauec luy en la maison de son pere en Beth-leem Jehudah/& fut illec le temps de quatre moys.

La fẽme dung certain Leuite retournant en la maison de son pere. *c'est) fillenoy douce/et sans cõtract de mariage/ comme Gen.25.a.

Et le mary dicelle se leua & sen alla apres elle poꝛ luy parler * selon son coeur & la ramener. Il auoit aussi son vallet auec soy & vne coupple de asnes: et icelle lamena en la maison de son pere/& le pere de la fille le voyãt/se resiouyt de sa rencontre. Et son beau pere le pere de la fille le retint/& demoura auec luy trois iours:si mangerent & beurent & logerent illec.

* ou/amiablement.

B Quand ce vint au quatriesme iour/quilz se leuoiẽt de matin/il se leua pour sen aller/dont le pere de la fille dist a son beau filz:conforte ton coeur dune bouchee de pain/puis apres vous vous en irez. Ilz se seirẽt donc & mãgerent eulx deux ensemble/& le pere de la fille dist a lhõme: Je te prie quil te plaise de loger/et q̃ ton coeur se porte bien. Et quand lhõme se leuoit pour sen aller/son beau pere le contraignit pour demourer/ainsi il sen retourna & logea encore illec.

De rechef au cinquiesme iour il se leua de matin poꝛ sen aller/& le pere de la fille dist: Je te prie conforte ton coeur/& ilz tarderẽt iusq̃ a ce que le iour declina/& mãgerent eulx deux. Puis lhõme se leuãt pour sen aller/luy & sa cõcubine & son vallet/ le beau pere dict luy le pere de la fille luy dist: Voicy maintenãt le iour qui decline au soir/le vous prie logez vous: Voicy le iour qui se pose/ C loge cy/affin q̃ tu aye meilleur courage: & le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer vostre chemin & iras a ton cabernacle. Mais lhõme ne voulut point demourer/ains se leua & sen alla/& vint iusq̃ au prez de Jebus/ laquelle est Jerusalem:& auec luy estoiẽt deux asnes emb astiez/aussi sa concubine auec luy.

Le Leuite ramenãt sa fẽme. Jebus qui est Jerusalem.

Or quand ilz estoient aupres de Jebus/le iour estoit fort decline:q̄ le vallet dist a son maistre:Viēs ie te prie/ q̄ nous retirōs en ceste cite des Jebusiens/q̄ logeons en icelle. Et sō maistre luy respōdit: nous ne no⁹ retirerōs point a la cite des estrāgers/ qui ne sōt point des enfās de Israel:mais nous passerōs iusque en Gabaah. De rechef il dist a son vallet:Viens/q̄ nous nous approche rons a vng de ces lieux/q̄ logerons en Gabaah ou en Ramah. Ilz passerent dōc q̄ cheminerēt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirēt la pour entrer q̄ loger en Gabaah:q̄ estāt arriue/il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en la maison pour loger.

Le Leuite auec sa fēme retirez en Gabaah chez vng hōme ancien.

Et voicy vng hōme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne:q̄ lhōme estoit de la montaigne de Ephraim/mais il habitoit en Gabaah/q̄ les hōmes de ce lieu estoiēt ēfās de Jemini. Ainst celuy esleuāt les yeulx/veit lhōme voyager en la place de la cite. Adōc cest hōme ancien dist:ou vas tu/q̄ dont viēs tu? Et il luy respondit: Nous auōs passe de Beth-lehem Jehudah auy costez ō la mōtaigne de Ephraim/dōt ie suis/q̄ suis alle iusq̄ en Beth-lehem Jehudah: mais maintenāt ie voy en la maisō du Seig²/q̄ nya nul q̄ me recueille en la maison/encore auons nous de la paille et du fourrage pour nos asnes/q̄ aussi du pain et du vin pour moy et ta seruāte q̄ po² le vallet qui est auec ton seruiteur/point na uōs de faulte daucune chose. Et lhōme ancien dist:paix soit auec toy/toute ta necessite soit sur moy/ seullement que tu ne loge point en la rue.

Lors le feit entrer en sa maison q̄ fourragea les asnes/q̄ apres laue leurs piedz ilz mangerent q̄ beurent.

*ou, faict bōne chere.

Et quād ilz * eurēt recree leur coeur/voicy les hōes de la cite gēs pervers/qui estoiēt alentour de la maison frappās a la porte/si parlerēt a lhōme ancien maistre de la maison/disans: Fais sortir lhōme qui est entre en ta maison/affin q̄ nous ayons sa cōgnoissance. Et lhōme maistre de la maison sortit a eulx/q̄ leur dist: Non mes freres/ne faictes point mal ie vo⁹ prie: puisque cest hōme cy est venu en ma maison/ne faictes poit ceste follie: Voicy ma fille vierge/et la cōcubine diceluy/ie les vo⁹ ameneray maintenāt/affin q̄ vo⁹ les humiliez q̄ faciez dicelles cōme bon vous semblera:mais a cest homme cy ne faictes point ceste lasche chose.

Les Gabaonites abusans de la fēme du Leuite.

Toutesfoys les hōmes ne le voulurent point ouyr: dont lhomme apprehenda sa cōcubine/q̄ leur mena dehors: adonc ilz la cōgneurēt/q̄ abuserēt dicelle toute la nuict iusq̄ au matin/ puis lenuoyerent quand le matin sailloit.

La femme du Leuite morte.

Et la femme venāt deuant le matin/cheut morte a la porte de la maison de lhōme ou estoit son seigneur iusque a ce quil fut clair iour.

Or le seigneur dicelle se leuant au matin ouurit la porte q̄ voulant sortir po² aller son chemin/voicy la femme cōcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le sueil. Lors il luy dist: Lieue toy q̄ nous en allons/q̄ elle ne respōdoit rien. Adonc il lemporta sur lasne/puis lhōe se leua q̄ sen alla en sō lieu.

Le Leuite diuise le corps de sa fēme en douze pars et les enuoye par tout Israel.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/q empōgnāt sa cōcubine la desmēbra auec ses os en douze pars/q lenuoya par toutes les cōtrees de Israel. Et quād chascun voyoit ce/il disoit: telle chose na pas este faicte ne veue depuis le iour q̄ les enfans de Israel sont montez du pays de Egypte iusque au iour present/ cōsiderez sur ce/consultez q̄ parlamentez.

Chapitre.xx.

A Les enfans de Israel cōuiennent en Mazphah pour le forfaict tou chant la fēme du Leuite. Osc.10,5.

Lors tous les enfans de Israel sortirent/et fut la cōgregatiō assemblee cōme vng hōme/ depuis Dan iusq̄ en Bar-sabe/q̄ a la terre de Galaad au Seigneur en Mazphah. Et les quartiers de tout le peuple et de toutes les lignees de Israel assisterent en la cōgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hōmes de piedz mantans lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q̄ les enfans de Israel estoiēt mōte en Mazphah. Adōc les enfans de Israel dirēt:Dictes cōment a este faict ce mal. Et lhōme Leuite mary de la femme occise respondit/dit sant:Je suis venu en Gabaah q̄ est de Ben-iamin auec ma cōcubine pour loger. Lors les hōmes de Gabaah sesleuerēt sur moy/q̄ de nuict cnuironnerent la maison cōtre moy/en me cuidant tuer/ont oppresse ma concubine/dont est morte. Et prenans ma concubine/la desmēbray q̄ lenuoyay par toute la region de lheritage de Israel:car ilz ont faict vng cas enorme q̄ lasche en Israel. Voicy vous tous enfans de Israel/mettez icy en auant la cause et le conseil.

Les Israelites demandēt ceulx qui ont ppetre le cas, B

Et tout le peuple se leua tout en vng/ disāt: Nous ne tirōs poit chascun en sō pauillon/q̄ ne no⁹ retirerōs point chascun en sa maisō. Mais ceste chose sera que nous ferōs maintenāt a Gabaah/ en montant cōtre elle par sort. Nous prendrōs donc dix hōmes de cent par toutes les lignees de Israel/q̄ cēt de mille/q̄ mille de dix mille/lesquelz prendront victuaille pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po² toute linfamete āle a faict en Israel. Ainsi tous les hōmes de Israel furēt assemblez contre la cite q̄ alliez tout en vng.

Les Beniamites deffendent les Gabaonites malfaicteurs.

Et les lignees de Israel enuoyerēt aucunes personages par toutes les lignees de Ben-iamin/ en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenāt baillez nous ces personages enfās pervers qui sont en Gabaah/affin q̄ nous les mettōs a mort/et ostons le mal de Israel. Mais les Beniamites ne vouldrent pas obeyr a la voix de leurs freres les enfās de Israel/ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des citez en Gabaah pour yssir en bataille cōtre les enfans de Israel. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nōbrez des citez/vingt six mille hōmes mantans lespee/sans les habitās de Gabaah lesquelz furēt nōbrez sept cēs hōmes desslite. De tout ce peuple esleu furent sept cēs hōmes esleuz * vsans de la main senestre cōme de la dextre/tous ceulx cy tectoiēt la pierre de la fonde a vng cheueu/q̄ ne faillioient pas. *De ce sus.3,8 C

Et les hōmes de Israel furēt nōbrez excepte Ben-iamin quatre cens mille hōmes mantans lespee/q̄ tous ceulx cy estoient hōmes de guerre/lesquelz se mirent a monter en Beth-el/q̄ interroguerēt le Seigneur:et les enfans de Israel/dirent:Qui mōtera deuāt nous en armes pour batailler cōtre les enfās de Ben-iamin/ et le Seigneur respōdit:Jehudah sera au cōmēcemāt. Puis les enfans de Israel se leuerēt au matin q̄ asseirēt le cāp pres de Gabaah. Et chascū de Israel sortit a la bataille contre Ben-iamin/q̄ les enfans de Israel leur liurerent la bataille pres Gabaah.

Les Israelites se cōseillent a Dieu sur le faict d la guerre.

Adōc les enfās de Ben-iamin sortirēt de Gabaah/ q̄ en ce

et en ce iour la ruerent par terre de Israel vingt deux mille hommes.

Les Israelites perdent la bataille.

Et le peuple des hõmes de Israel se renforceant/recõmencerent a ordõner la bataille au lieu ou ilz auoiẽt ordonne au premier iour. Les enfans dõc de Israel monterẽt/& plourerent en la presence du Seigñr iusque au Vespre/& interroguerẽt le Seigñr/en disant: recõmenceray ie a approcher pour batailler contre les enfãs de Ben-iamin mon frere? Et le Seigñr respõdit: Mõtez cõtre luy. Les enfans donc de Israel se bendrent cõtre les enfans de Ben-iamin au second iour. Aussi au second iour Ben-iamin sortit de Gabaah a lencontre deulx/& ruerent des enfans de Israel par terre encore dix huict mille hõmes/tous iceulx manians lespee.

Les Israelites de rechef apres se sont cõsultez a Dieu sur Bainous.

Puis tous les enfans de Israel & tout le peuple mõterent & vindrent en Beth-el/plourãs & seans illec deuant le Seigneur/ et iusnerent en ce iour la iusque au Vespre/& offrirent holocaustes & oblations pacifiques en la presence du Seigneur. De rechef les enfãs de Israel interroguerẽt le Seigneur/or larche de lalliãce de Dieu estoit illec en ces iours la. Aussi Phinehes * le filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuãt le Seigr en ces iours la/disant: Recõmenceray ie encore a sortir en bataille cõtre les enfans de Ben-iamin/mon frere/ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit: Mõtez/ car ie le vous bailleray demain en vostre main.

D

* Lequel selõ les Hebrieux auoit veseu trois cẽs ans/ duãt Mõb. 25.

Les Israelites p la troisiesme foys se conseillans a Dieu bainquirent les Ben-iamites.

Et Israel mist les embusches alẽtour de Gabaah. Et au troisiesme iour les enfans de Israel montãs contre les enfans de Ben-iamin ordonnerẽt larmee cõtre Gabaah cõe les autres foys. Adõc les enfãs de Ben-iamin sortis alencõtre du peuple/se departirent de la cite/& cõmencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse cõme les autres foys: ascauoir par les chemins dõt lung mõte en Beth-el & lautre en Gabaah par le champ/ prez

E de trente hões de Israel. Et les enfans de Ben-iamin dirent: iceulx tõbent deuãt nous cõme la premiere foys. Mais les enfans de Israel dirẽt: Fuyõs & les attrayõs hors de la cite auy chemins.

Tous les hõmes donc de Israel se leuãs de leur lieu se mirẽt en ordõnãce en Baal-Thamar/& les embusches aussi sortirent de leur lieu/ ascauoir de la praterie de Gabaah. Et vindrent contre Gabaah/dix mille hõmes a lelite de tout Israel/& la bataille fut griefue/ & iceulx ne cõgnoissoient point que mal les touchast.

Le Seigneur donc feit tõber Ben-iamin deuãt les Israelites/& les enfãs de Israel en ce iour la mirẽt bas de Ben-iamin/vingt cinq mille & cent hõmes/lesquelz tous manioyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin

F veirent quilz estoiẽt ruez tus. Et les hommes de Israel donnerẽt le lieu au fõbictz Ben-iamites/car ilz se confioient auy embusches quilz auoient mises prez Gabaah. Et les embusches incontinẽt se estendirẽt vers Gabaah/ainsi se rettirerẽt les embusches & frappa toute la cite au trenchãt de lespee. Or les hõmes de Israel

*Aucuns exp plantes Ebr. et le Grec ⊓ pour ⊓: Vne espee/affin q̃ls feissent mõter. auoiẽt certain signe auec les embusches/ascauoir * q̃ls feissent mõter vne grosse eleuation de fumee de la cite.

Et quand les hõmes de Israel se virent de la bataille/Ben-iamin cõmencea a ferir les blessez des hõmes de Israel/enuiron trente hõmes/car ilz dirent: certes ilz sont tombez deuant nous cõme a la premiere bataille. Et quãd leleuation cõmẽcea a monter de la cite cõme vne coulomne de fumee/Ben-iamin se retourna derriere soy/& voicy totallemẽt la fumee de la cite qui montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se virent/les hommes de Ben-iamin sespouanterent en voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent de-

G uant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la bataille les attrappa/ilz desconfiotent aussi au millieu deulx ceulx qui sortoient des citez. Ainsi ilz enuironnerent Ben-iamin/et les ont poursuiuy/ et les ont foullez depuis Menuhaah iusque a lenbroit de Gabaah/a soleil leuãt. Et tomberẽt de Ben-iamin dix huict mille hommes/lesquelz tous estoient vaillans gens.

Et se retournans fuirent au desert a la Pierre de Rimon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hõmes/et suyuirent apres eulx iusque en Gabaany/ si ferent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dõc qui tomberẽt en ce iour la de Ben-iamin estoiẽt vingt cinq mille hommes manians lespee/ lesquelz tous estoient vaillans gens. Et ceulx qui se retournerent & fuirẽt au desert a la Pierre de Rimon estoient six cens hommes/ & demourerent a la Pierre de Rimon quatre moys.

Six cẽs hões des Ben-iamites demourez de reste.

Et les hommes de Israel retournerent auy enfans de Ben-iamin/si les ferirent au trenchant de lespee/depuis les gẽs des citez iusque auy bestes & tout ce quil se trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez qui furent trouuees.

Chapitre.xxj.

A Vssi chascun de Israel iura en Mazphah/ disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme auy Ben-iamites. Puis le peuple vint en Beth-el/& demourerent illec iusque au Vespre en la presence de Dieu: et esleuans leur voix plourerẽt par grãd gemissemẽt. Et dirẽt: Seigr Dieu de Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel q̃ vne lignee de Israel ait este auiourdhuy emplopee?

A Les enfans de Israel iurẽt de non dõner les filles auy Ben-iamites.

Et le lendemain venu/le peuple se leua/& edifia illec vng autel: puis offrirent holocaustes et oblations pacifiques. Lors les enfãs de Israel dirẽt: qui est cestuy qui nest point monte de la congregation de toutes les tribus de Israel par deuers le Seigneur/car grand iurement auoit este faict de celuy qui ne monteroit point vers le Seigneur en Mazphah/disant: quil soit mis a mort. Et les enfãs de Israel se repẽtirẽt de Ben-iamin leur frere/et dirẽt: auiourdhuy a este despecee vne lignee de Israel. Que ferõs nous a ceulx qui sont delaissez touchant des femmes? nous auons iure par le

B Seigneur de ne donner point a iceulx de nos filles a femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de Israel qui na point monte au Seigneur en Mazphah? Et voicy nul ne vint au camp a la congregation de Jabes Galaad.

Or le peuple fut nombre/et voicy nul nestoit la des habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes/qui estoient vaillãs gens/et leur commanda/disant: Allez et frappez les habitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant les femmes que la petite meisgnie. Ceste donc est la chose q̃ vous ferez: Vous mettrez a sac tout masle et toute femme qui a congneu la couche du masle.

Les habitans de Jabes Galaad deffaictz.

Or iceulx trouuerent des habitans de Jabes Galaad/ quatre cens filles vierges/lesquelles nauoient point

Quatre cens vierges données auy Benlamites.

point congneu homme par copulation de masle / si les amenerẽt au cãp en Siloh/ q̃ est en la terre de Canaan.

C Et toute la congregation enuoya/ et dirent aux enfans de Ben-iamin/qui estoit a la Pierre de Rimon/et les appellerẽt en paix. Et en ce temps la les Ben-iamites retournerent et leur donnerent des femmes/ lesquelles auoient reseruees en vie des femmes de Jabes Galaad:mais ilz ne en trouuerent pas assez pour eulx.

La repentãce de Israel touchãt la deffaicte de Ben-iamin. Et le peuple se repentit de Ben-iamin/que le Seigñr auoit faict rõpure aux lignees de Jsrael. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui sont de reste touchãt des femmes/ car le sexe feminin des Ben-iamites a este desconfy. Et ilz dirẽt: Soit la possession a ceulx q̃ sont reschappez de Ben-iamin/q̃ une lignee de Jsrael ne soit point deffaicte. Aussi nous ne leur pourrons dõner des femmes de noz filles:car les enfans de Jsrael ont iure/en disãt:Maudict soit celuy qui dõnera a aucun Ben-iamite femme.

Les Hierges ratues pour femmes en Siloh par les Bẽiamites. Parquoy ilz dirent: Voicy la solẽnite du Seigneur dan en an en Siloh/qui est en Aquilon de Beth-el et a soleil leuant par le chemin qui mõte de Beth-el en Sichem/et a Midy vers Lebonah. Et commanderẽt aux

D enfans de Ben-iamin/en disãt: Allez q̃ mettez des embusches aux vignes:q̃ quand vous verrez que les filles de Siloh sortiront pour dancer aux dances:lors sortirez des vignes q̃ rauirez pour vous chascun sa femme des filles de Siloh/q̃ irez en la terre de Bẽiamin. Et quãd leurs peres ou leurs freres viendrõt pour debatre auec

* selon Grec/ et autres. Aucune de nous pour eulx. nous/nous leur dirons: ayez pitie* de eulx/ car nous nauons point prins femme po⁹ chascun en la bataille/q̃ vous ne leur auez point donne selon le temps que vous auriez* forfaict.

* (estaubire) nesumes point par ce auoir faulce vostre fermẽt / veu que ne auez pas dõne vos filles en vne essien. Les enfans donc de Ben-iamin feirẽt ainsi/q̃ prindrẽt les femmes selon leur nombre en rauissant de celles qui dansoient:puis s'en retournerent a leur heritage q̃ reedifiãs des citez habiterẽt en icelles. Et en ce temps la Jsrael s'en alla dillec chascun a sa lignee q̃ a sa famille/q̃ yssirẽt de la vng chascun a son heritage. En ces iours la poit ny auoit de Roy en Jsrael: mais vng chascun faisoit ce q̃l luy estoit aduis estre droict.

Fin du liure des Juges.

Le liure de Ruth.

Chapitre premier.

A Elimelec Beth-lehemite auec sa femme Noemi et ses deux filz passẽt en la regiõ de Moab. Et au tẽps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et vng hõme de Beth-leem Jehudah s'en alla pour habiter en la region de Moab/luy q̃ sa femme q̃ ses deux filz. Et le nom de lhõme estoit Elimelec/q̃ le nom de sa femme Noemi/q̃ le nom de ses deux filz Mahalon q̃ Chilion/Ephratiens/de Beth-leem Jehudah:q̃ entrerent en la region

La mort de Elimelec. de Moab/q̃ furent illec. Et Elimelec mary de Noemi mourut:mais icelle resta q̃ ses deux filz/lesq̃lz prindrẽt femmes Moabites/dont le nom de lune estoit Orphah/ q̃ le nom de lautre Ruth/q̃ demourerẽt illec par dix ans. Et moururẽt encore eulx deux/ Mahalon q̃ Chilion. Ainsi la femme demoura priuee de ses deux filz q̃ de son mary.

B Et elle se leua q̃ ses belles filles/q̃ s'en retourna de la region de Moab/car elle entẽdit en la region de Moab que le Seigneur auoit visite son peuple pour leur donner du pain. Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles auec elle/q̃ s'en allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah. Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez/retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace/cõme vous auez faict a eeulx qui sont morts q̃ a moy. Le Seigneur vous doint que trouuiez chascune repos en la maison de sõ mary/q̃ les baisa. Lors esleuerẽt leur voix q̃ plourerẽt/si luy dirẽt: q̃ no⁹ retournions auec toy a ton peuple. Et elle rñdit:mes filles retournez/po⁹quoy viẽdriez vous auec moy/ay ie encore des filz en mõ vẽtre/ affin que les ayez a maryes:Mes filles retournez/allez vo⁹ en:car ie suis trop enuieillie pour auoir mary. Cõbien que ie diroye que ien eusse espoir/aussi q̃ soye ceste nuict auec hõme q̃ que taye enfante des filz: attendriez vous tant quilz deuinssent grans:pourriez vous tant

C * differer sans vous marier:non mes filles:car ce me est chose par trop plus amere q̃ a vous/pourtant q̃ la main du Seigñr est yssue cõtre moy. Adonc icelles esleuerẽt leur voix q̃ plourerent encore. Et elle baisa Orphah sa belle fille/q̃ Ruth sappрocha delle. Et elle dist:Voicy ta belle soeur retournee a son peuple q̃ a ses dieux/retourne apres ta belle soeur. Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy: car ou tu iras ie iray/q̃ ou tu demoureras ie demoureray/ton peuple est mon peuple/q̃ ton Dieu/mon Dieu: ou tu mourras ie mourray/q̃ la seray ensepuelie: ainsi me face le Seigñr/q̃ ainsi doint/si autre chose que la mort

D face separation entre toy q̃ moy. Et voyãt quelle estoit obstinee daller auec elle/cessa de parler a elle.

* Grec/absteinir. Ruth se adioinct a sa belle mere. Noemi et Ruth viennent en Beth-lehẽ. Et s'en allerẽt eulx deux iusque a ce quelles vindrẽt en Beth-leem/q̃ quãd ce vint ãlles furẽt en Beth-lee/ toute la cite cõmẽcea a bruyre touchãt icelles/q̃ les femes dirent: Nest ce point icy Noemi. Et elle leur respondit: Ne mappelles point * Noemi/appelles moy * Mara: Car le tout puissãt ma faict moult amere. Je men allay plaine/q̃ le Seigñr me faict retourner vuyde. Po⁹quoy me appellerez vo⁹ Noemi/veu q̃ le Seigñr ma affligee/ q̃ le tout puissant ma faict mal:

* ceſt) plaisante. * ceſt) amere. Noemi doc retourna q̃ Ruth Moabite sa belle fille auec elle/laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrẽt en Beth-lehem au cõmencement de la moisson dorge.

Chapitre.ij.

A Ruth amasse des espics au chãp de Booz cousin de Elimelec. Or y auoit il vng parent du mary de Noemi/vng homme puissant en biens/de la famille de Elimelec: et le nom diceluy estoit Booz. Et Ruth Moabite dist a Noemi. Je te prie q̃ ie voyse au chãp/q̃ ie recueilleray des espics apres quelcun/vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy respondit:Va ma fille. Elle s'en alla donc q̃ vint q̃ recueilla au chãp apres les moissonneurs. Or aduint par cas daventure que la partie du chãp appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.

Et Voicy Booz qui venoit de Beth-lehẽ/q̃ dist aux moissonneurs:

moissonneurs:le Seigñr soit auec vous/& ilz luy respõ
dirent:Le Seigñr te benie. Et Booz dist a son serui-
teur qui assistoit auy moissonneurs:a qui est cestе ieune
B fille. Et le seruiteur q assistoit auy moissõneurs respõ
dit/& dist: cest vne fille Moabite/ retornee auec Noemi
de la region de Moab: laq̃lle dist/ te prie que ie glanne/
& ie rassemblerai aucunes põgnees apres les moisson-
neurs: puis elle vint/et est demouree depuis le matin
tusq̃ a ceste heure/elle a ta demoure vng petit en la mai-
Ruth̃ est en la grace de Booz, son. Adõc Booz dist a Ruth: Nas tu poit entẽdu
ma fille/ne va pas recueillir en vng autre champ/et ne
passe aussi dicy/mais tu te approcheras icy auec mes in
uencelles. * Tes yeulx serõt au chãp auquel ilz moiss-
* ou/tu prẽ- dras garde, sonneront: & tras apres elles/ nay ie pas cõmande auy
seruiteurs quoy ne te touchast point: et si tu as soif/ va
auy vaisseaulx/& boy de ceulx dont les seruiteurs puis-
sent. Lors elle cheut sus sa face & senclina en terre/&
luy dist: Comment auroye ie trouue grace enuers toy/
comme si me congnoissoys/veu que suis estrangere. Et
La benignite de Booz enuers Ruth̃. Booz respõdit/& luy dist: Il ma este signifie tout ce que
tu as faict a ta belle mere/depuis que tõ mary est mort.
Et as delaisse ton pere & ta mere/et la terre de ta natiui
te/& es venue auec vng peuple lequel tu nas point cõgneu
par cy deuant. Le Seigneur te rende ton oeuure/et soit
tõ loyer parfaict/du Seigneur le Dieu de Israel/soubz
les ailles duq̃l tu es venue po² estre couuerte. Et elle
C dist: Mon seigñr que ie trouue grace enuers toy/ car tu
mas consolee/& as parle selon le coeur de ta seruante/ et
si ne suis point comme lune de tes seruantes. Derechef
Booz luy dist: Approche toy ca a lheure de manger / et
mange du pain/et trempe ta piece au vinaigre/et siedz a
coste des moissonneurs:& il luy bailla de la boullie/& en
mangea/& fut rassasie/& en demoura de reste.

Puis elle se leua pour glanner. Et Booz cõmanda
a ses seruiteurs/disant: Quelle recueille aussi entre les
gerbes/et ne luy faictes point de hõte. Aussi vous luy
laisserez comme par negligẽce aucunes pongnees et les
delaisserez/ affin quelle recueille/et ne larguez point.

Ruth̃ apporte a sa belle mere les espicz et cõuersasse de- mourãt de sõ repas. Elle glanna donc au champ iusque au vespre / et
escoua ce q̃lle auoit recueilly/& fut enuiron vng Ephah
dorge/si le porta & vint a la cite. Et sa belle mere veit ce
q̃lle auoit recueilly. Aussi elle tira hors & luy donna ce q̃
luy estoit demoure dõt auoit este rassasiee. Sa belle me-
re luy dist: ou as tu aujourdhuy recueilly/ et dont as tu
D faict ce? celuy soit benelct qui ta cõgneue. Et elle declai-
ra a sa belle mere ce q̃ luy auoit este faict/& dist: Le nom
de lhomme vers leq̃l iay ce faict aujourdhuy/est Booz.
Et Noemi dist a sa belle fille: Benelct soit il du Seig²
leq̃l ne laisse point les viuãs ne les mortz de sa miseri-
corde. Derechef Noemi luy dist: est hõe no² est prochain/
et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist / aussi
ma il dist/approche toy auec les seruiteurs qui mappar
tiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui
est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma
fille/il est bon que tu sorte auec les seruantes de celuy/
affin que on ne te rencontre en vng autre champ. Elle
Ruth̃ retour- ne glanner au chãp de Booz. * Sic/demou ra. se adioingnit donc auec les seruantes de Booz pour re
cueillir tãt que la moisson des orges fut finie/& la mois-
son du froment: puis * retourna vers sa belle mere.

Chapitre.iij.

Pres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ A
ne te cercheray ie point repos / affin que bien Ruth̃ par le cõseil de sa bel le mere va a Booz.
te soit? Or maintenant Booz (auec les seruã
tes duquel as este) nest il point de nostre con
sanguinite? Voicy il vannera laire de lorge ceste nuict.
Laue toy & te oinctz & metz tes abillemẽs sur toy/& des-
cendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a
lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire.
Et quand il dormira/sache le lieu ou il dormira / puis
entre & descouure ses piedz/et te couche. Lors il te signi
fiera que tu feras. Et elle luy respondit: Je feray tout ce B
que tu me dis. Elle descẽdit donc en laire/& feit
selon tout ce que luy auoit cõmande sa belle mere. Et
Booz mangea & beut/& auoit son coeur guay: puis vint
dormir au bout dung tas de grain. Et elle vint coyemẽt
et descouurit les piedz dicelup & se coucha. Et quãd se Ruth̃ dort au piedz ã Booz, vint au millieu de la nuict lhomme sespouanta & senclt
na: et voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist:
Qui es tu? Et elle respondit: Je suis Ruth ta seruan-
te/estendz ton manteau sur ta seruante/ car tu es affin.
Et dist: ma fille benelcte soys tu du Seig²/tu as mieulx
faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres Booz se recon gnoist affin de Ruth̃. les ieunes soit paoure ou riche. Or maintenãt ma fille C
ne crains point/ ie te feray toutes les choses que tu me
diras: car toute la * cite de mon peuple scait que tu es * Ebri. porte.
femme vertueuse. Et maintenãt vray est q̃ ie suis affin:
mais il ya vng affin plus prochain que moy. Loge ceste
nuict/et quãd se vidõra le matin sil veult estre ton affin:
et bien/soit affin: que fil ne luy plaist destre ton affin / ie
te feray affin/ainsi vit le Seigneur: dors iusque au ma-
tin. Et elle dormit a ses piedz iusque au matin.

Puis se leua auant que lung peult congnoistre lau-
tre/et dist: nul ne scaura que femme soit venue en laire.
Et il dist/baille le linceul qui est sur toy/et le tiens. Et D
icelle le tint/et il mesura six mesures dorge/ et les mist Ruth̃ porte six mesures dorge a Noe- mi q̃ luy a ba- illees Booz. sus elle: puis elle entra en la cite/et vint a sa belle mere/
laquelle dist: Qui es tu ma fille/ & elle luy declara tou
tes les choses q̃ luy auoit faict cest homme: & dist/il ma
donne ces six mesures dorge/car il dist: Tu ne retourne-
ras pas vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille de-
moure iusque a ce que tu congnoistras cõment la chose
escherra/car lhomme ne reposera point quil nayt para-
cheue aujourdhuy la chose.

Chapitre.iiij.

Arquoy Booz monta a la porte/& se asseit il- A
lec/& voicy laffin passoit duquel auoit parle Booz prent Ruth̃ a fẽme apres le refus du prochain du mary dicelle. ledict Booz/ et dist: tire toy ca et te sied² tel
quel que tu soys: Et il se destourna et sasseit.
Lors il print dix hommes des anciens de la ville / et
dist: Seez vous cy/& ilz sassetrent: puis dist a laffin. La
partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elime-
lec/ vendz le a Noemi qui est retournee de la region de
Moab. Et ie dis en moy/que ie tauertisse toy/ disant:
Achepte deuant les habitans et deuant les anciens de
mon peuple/si tu veulx traicter affinite:& si tu ne veulx
estre affin/declaire le moy/affin q̃ ie sache sil ny a point
dautre que toy pour estre affin/ et suis apres toy. Et il
respondit: ie seray affin. Et Booz dist: Au iour que tu
acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth
Moabite femme du defunct/ tu acquesteras pour fuscl
ter le nom du trespasse sur son heritage. Et laffin dist: B
Je ne puis

Je ne puis estre affiny/q̃ paraucture ie ne dissipe mõ heritage: toy soys affiny po[r] mon affinite/ car ie ne puis estre affiny. Et ceste maniere estoit par auant en Israel touchant laffinite/q̃ la permutation pour confirmer toute chose: lhomme deschaussoit son soulier/ et le dõnoit a son prochain: et ce estoit lattestation en Israel.

Deschausse son soulier et le dõner a son prochain. Deute. 25. 8.

Lors laffiny dist a Booz/achette le pour toy/q̃ il deschaussa son soliер. Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple/Vous soyez auiourdhuy tesmoings/ que iay achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/ q̃ tout ce q̃ estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi. Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour susciter le nom du defunct sur son heritage/affiny q̃ le nom dudict defunct ne soit exterminé de ses freres q̃ de la porte de son lieu/ soyez tesmoings auiourdhuy. Et tout le peuple q̃ estoit a la porte dist q̃ les anciẽs/nous en sõmes tesmoings.

C

Gene. 29. d. et 30. a. 8. Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maison estre comme Rahel q̃ comme Leah/lesquelles deux ont edifie la maison de Israel/ et face vertu en Ephrathah q̃ ayt le nom famcux en Bethlehem. Et soit ta maison comme la maison de Pharez lequel Thamar enfanta a Iehudah de la semence que le Seigneur te dõnera de ceste iuuẽcelle.

Edifier la maison. Gene. 38.

Ainsi Booz print Ruth/ laquelle luy fut a femme/q̃ il entra a elle/q̃ le Seigneur luy donna conception/ dont enfanta vng filz. Et

D

les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit benoit lequel ne ta point faict cesser daffiny auiourdhuy/et son nom sera inuocque en Israel. Et te sera po[r] faire retourner lame/q̃ po[r] nourrir ta vieillesse/car ta belle fille/qui tayme/q̃ enfãte celuy qui est meilleur que * sept filz. Et Noemi print lenfant q̃ le mist en son sein/et luy fut comme nourrice. Et les voysines luy imposerẽt nom/ en disant: Vng filz est nay a Noemi/q̃ appellerent le nom dicelluy Obed/lequel est pere de Iesai pere de Dauid.

Ruth enfante vng filz nõme Obed. * cest) plusieurs.

Et cestes sont les generations de Pharez/Pharez engendra Hezron/et Hezron engendra Ram/ et Ram engendra Aminadab/ et Aminadab engendra Nahason/ et Nahason engẽdra Salmah/et Salmah engendra Booz/et Booz engẽdra Obed/q̃ Obed engẽdra Iesai/q̃ Iesai engendra Dauid.

Les predecesseurs de Dauid. Matth. 1. a.

Fin du liure de Ruth.

Le premier liure de Samuel.

Chapitre premier.

A

Elkanah ayant deux femmes Hãnah q̃ Phenennah.

IL estoit vng hõme de Ramathaim de la famille de Zophim/ de la montaigne de Ephraim/qui auoit nom Elkanah le filz de Jeroham/filz de Elihu/filz de Thohu/filz de Zuph/Ephrathien. Icelup auoit deux femmes/le nom de lune Hannah: q̃ le nom de lautre Phenennah. Laquelle Phenẽnah auoit des filz: mais Hannah nen auoit point. Or ceslup hõme montoit de an en an de sa cite pour adorer/ q̃ sacrifier au Seig[r] des armees/ en Silo: q̃ la estoient les deux filz de Eli/Hophni/ q̃ Phinehes sacrificateurs du Seigneur.

Hophni q̃ Phinehes filz de Eli.

Vng tour aduint que Elkanah feit sacrifice: et en bailla des parts a Phenennah sa femme/et a tous les filz q̃ filles dicelle: mais a Hannah il en bailla vne part * honorable: car il aymoit Hannah. Et le Seigñr auoit clos la matrice dicelle: q̃ son aduersaire la prouocquoit a ire/pourtãt quelle luy reprochoit q̃ le Seigñr luy auoit clos sa matrice. Ainsi faisoit elle de an en an/quãd elle mõtoit au temple du Seigñr/ainsi yrritoit elle: dõt elle plouroit q̃ ne mãgeoit poit. Parquoy luy dist Elkanah son mary: Hannah/pourquoy plourc tu: q̃ pourquoy ne mãge tu: q̃ pourquoy est ton coeur desplaisant: ne te suis ie pas meilleur que dix filz: Lors Hannah apres quelle eut beu q̃ mãge en Silo/se leua: et Eli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du sueil du tẽple du Seigneur. Elle ayãt le coeur en amertume/pria le Seigñr plourãt largemẽt: q̃ voua vng veu/disant: Seigñr des armees/si tu regarde lafflictiõ de ta chamberiere/q̃ aye memoire de moy/et naye point oublie ta chamberiere: mais si tu dõne semẽce * virile a ta chãberiere/ie le dõneray au Seigneur tous les iours de sa vie: ne aucun rasoir ne montera sur son chef.

Hannah demãde au Seigñr vng filz. Lorayson de Hannah. * cest) vng filz

Aduint q̃ elle longuemẽt priant deuãt le Seigneur Eli p̃noit garde a la bouche dicelle. Mais Hannah parloit en son coeur/toutesfois seulemẽt ses leures se mouuoiẽt/q̃ ne oyoit on point sa voix: dont lestima Eli estre yure. Et Eli luy dist: Jusq̃ a quãd seras tu yure: * digere ton vin. Hannah respõdit/q̃ dist: Je ne le suis point/mõ seigñr: mais ie suis vne femme faschee desperit/ie nay beu ne vin ne ceruoise: mais iay espãdu mon ame deuãt le Seig[r]. Ne repute point que ta chãberiere soit deuant le Seigñr cõme vne fille meschãte: car dabondãce de mon soing q̃ de mõ marrissemẽt iay parle iusq̃ a p̃sent. Lors respondit Eli/q̃ dist: Va en paix/q̃ le Dieu de Israel te vueille dõner ta requeste q̃ tu luy as demãdee. Et elle dist: Jay desir que ta chãberiere trouue grace deuãt tes yeulx. Puis la femme sen alla son chemin/q̃ mangea: et plus ne fut si triste.

La priere au coeur. Eli cuyde que Hannah soit yure.

Adonc Elkanah cõgneut Hãnah sa femme: q̃ le Seigneur eut souuenãce delle/q̃ apres la reuolutiõ dauctus tours aduint que Hannah cõceut/si enfanta vng filz/q̃ appella le nom dicelluy * Samuel/pourtãt quelle auoit demãde au Seigneur. Et Elkanah son mary monta/q̃ toute sa maison/pour sacrifier au Seigneur le sacrifice * solennel/q̃ son veu. Mais Hannah ny monta pas: car elle dist a son mary: Je ny iray point iusq̃ a tãt q̃ lenfant soit seure: lors le meneray/affiny quil soit veu deuant le Seigñr: q̃ affiny quil demeure la a iamais. Et Elkanah son mary luy dist: Fais ce quil te semble bon/demeure iusque a ce q̃ tu laye seure: toutesfoys le Seigñr vueille accomplir sa parolle.

Hãnah enfante Samuel. * cest) demãde a Dieu. * Solennel ou accoustume.

Ainsi demoura la femme/q̃ allaicta son filz/iusque a tant quelle leut seure. Apres quelle leut seure/elle le fist monter auec soy/auec trois beaulx/q̃ vng Ephah de farine/q̃ vne cruche de vin/q̃ le mena a la maison du Seigñr en Silo: q̃ estoit lenfant tendret. Lors tuerẽt vng veau/q̃ amenerẽt lenfãt a Eli. Laquelle dist: Je te

Samuel offert a Dieu p̃ sa mere selon le voeu.

p̃ie mon

pzie mon ſeigñr/auſſi vzay que ton ame vit/mõ ſeigñr: ie ſuis ceſte femme la qui me tins icy auec toy/a pzier le Seigñr Dieu. Jay pzie pour ceſt enfant/& le Seigneur Dieu ma dõne ma requeſte que ie luy ay demandee. Et pource ie lay rendu au Seigñr to⁹ les iours quil eſt dõne au Seigñr. Et illec adozerent le Seigneur Dieu.

Chapitre.ij.

A Cãtiq̃ de Hannaſ au Seigneur dõt elle rẽd graces q̃lle eſt guarãtie de lopprobre & ſterilite.

ET Hannaſ pzia/& diſt: Mon coeur ſeſiouyt au Seig²/ma cozne eſt eſleuee par le Seigñr: ma bouche eſt eſlargie ſus mes ennemys/ pourtant q̃ ie me ſuis eſiouye de ton ſalut.

Il neſt nul ſainct cõme le Seigneur: car il ney y a nul que toy/& ny a nul fozt cõme noſtre Dieu.

Ne multpliez plus parolles par vaine gloire/choſe vieille ſen aille hozs de vre bouche: car Dieu eſt Seig² des ſciences/& eſt celuy qui diſpoſe les entrepzinſes.

L'arc des fozts eſt rompu: & les debiles ſont ceinctz de foꝛce.

Ceulx qui parauãt eſtoiẽt ſaouliz/ſe ſont louez pour du pain: & ceulx qui auoiẽt faim/ſont ſaoulez/iuſque a tant q̃ la ſterile en a enfante beaucop: & celle qui auoit * beaucop de filz/eſt debilitee.

* Edi.ſept.

Le Seigñr eſt celuy qui faict mourir & faict viure/et il faict deſcendre en la foſſe & en faict remonter.

B Deute.32.f. Tob.13.a. Sapiẽ.16.8.

Le Seig² appaouurit & enrichit: il abbaiſſe & hauſſe.

Il eſlieue le paoure hozs de la poulſiere & lieue le chetif hozs de la fiẽte: affin de le faire ſeoir auec les pzinces/et quil le face heriter le ſiege de gloire: car les coulomnes de la terre appartiẽnent au Seigneur/& a mis le monde ſur icelles.

Il gardera les piedz de ſes * ſainctz/& les meſchãs ſe tairont en tenebres: car lhomme ne ſera point enforcy par ſa pzopze foꝛce.

* ou debõnaires.

Le Seigñr bziſera ſes ennemys: du ciel il tonnera ſus eulx: le Seigñr iugera les fins de la terre/& baillera la foꝛce a ſon Roy/& eſleuera la cozne de ſon Dinct.

C Samuel enfãt ſert a dieu.

Apzes ce Elkanaſ ſen alla en Ramath en ſa maiſon: & lenfant miniſtroit au Seigñr deuãt Eli le ſacrificateur. Or les filz de Eli/eſtoient enfans peruers: & nauoiẽt cõgnoiſſance du Seigñr/ne de leſtat des ſacrificateurs enuers le peuple. Quand aucuns ſacrifioiẽt q̃lque ſacrifice/le ſeruiteur du ſacrificate² venoit quãd on cuyſoit la chair/ayant en ſa maty vng hauet a troys dentz: duquel il frappoit dedẽs la chauldiere/ou dedẽs le chauldzon/ou dedens la caſſe/ou dedẽs le pot: tout ce quil tiroit hozs au hauet/le ſacrificateur le pzenoit po² ſoy. Ainſi faiſoiẽt ilz a tous ceulx de Iſrael qui venoiẽt la en Siloh. Semblablemẽt/deuant quon eut faict le perfum de la graiſſe le ſeruiteur du ſacrificateur venoit & diſoit a lhomme qui ſacrifioit: Dõne moy de la chair pour roſtir au ſacrificateur: & il ne pzendza point de toy chair cuyte/mais crue. Et lhomme luy diſoit: Que la graiſſe ſoit bzuſlee/ainſi q̃ cõuient au iour/puis en pzẽs ſelon que ton vouloir appete. Adonc il reſpõdoit: Nony/ mais tu en bailleras maintenãt: que ſi tu nẽ baille/ien pzendzay par foꝛce. Parquoy le peche des ſeruiteurs eſtoit moult grãd deuãt le Seigñr: car les hõmes deſpriſoient loblation du Seigñr. Et Samuel miniſtroit deuãt le Seigneur/ieune & ceinct dung Ephod de liy. Sa mere luy faiſoit vne petite iaquette/laq̃lle elle luy appoꝛtoit de an en an/quand elle mõtoit auec ſon mary pour ſacrifier le ſacrifice ſolennel. Et Eli benyſt Elkanaſ et ſa femme/et diſt: Le Seigneur te vueille remettre ſemẽce de ceſte femme cy/pour la demãde quon auoit demãdé au Seig². Si ſen retournerẽt en leur lieu.

Les filz de Eli ſont meſchans.

Le peche des filz de Eli.

D

Et le Seigñr Dieu viſita Hãnaſ: laquelle cõceut/& enfanta trops filz & deux filles. Et Samuel qui eſtoit ieune/deuint grãd enuers le Seigneur.

Hãnaſ enfante trois filz et deux filles.

Mais Eli eſtoit foꝛt vieux/& ouyt tout ce q̃ faiſoiẽt E ſes filz a tout Iſrael/& cõmẽt ilz dozmoiẽt auec les femmes qui * veilloiẽt a la pozte du tabernacle du teſmoignage. Auſquelz il diſt: Pourquoy faictes vo⁹ ces choſes icy? car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles mauuaiſes. Mes filz ne le faictes plus: car la renõmee que ie oy de vous neſt pas bonne/ceſt que vous faictes trãſgreſſer le peuple du Seigñr. Si vng hõme a peche cõtre vng autre hõme: * les iuges en pourrõt appoinꝛer. Mais ſi aucun peche contre le Seigñr: qui pziera pour luy? Et nobeirent point a la voix de leur pere: pourtãt que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

* Aucuns conuiennent.

Eli admõneſte ſes filz.

* Aucũs/Dieu luy pourra eſtre appaiſe. Grec/ilz pzieront Dieu po² luy.

Entretemps Samuel alloit & croiſſoit: & plaiſoit tãt au Seigñr q̃ auy hõmes. Si vint vng hõme de Dieu a Eli/& luy diſt: Le Seigneur diſt ainſi/Ne me ſuis ie pas cleremẽt manifeſte a la maiſon de ton pere/quand ilz eſtoient en Egypte/en la maiſon de Pharaoh? Et ie leſleuz par deſſus toutes les lignees de Iſrael po² eſtre ſacrificateur: affin de offrir ſur mon autel/et faire les perfums/& pozter Lephod deuant moy: & ay baille a la maiſon de ton pere toutes les oblations faictes par feu des filz de Iſrael. Pourquoy auez vous regibe contre mon ſacrifice & mon oblation/que iay cõmande de faire en mon habitation: & as hõnoꝛe tes filz plus que moy/en vous engraiſſant des pzemices de toutes oblations de Iſrael mon peuple? Pour ceſte cauſe le Seigñr Dieu de Iſrael/dit: Jauois dit que ta maiſon & la maiſon de ton pere cheminerõt deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigñr dit/Ainſi ne ſoit que ie face cela: car ie hõnozeray ceulx qui me hõnozent: & ceulx qui me deſpziſent ſerõt contẽnez. Voicy/les iours viennẽt q̃ ie derompzay ton bzas/& le bzas de la maiſon de ton pere/ tellemẽt que nul de ta maiſon ne paruiẽdza a vieilleſſe. Et tu verras ton aduerſaire en lhabitation du Seigneur/ en toutes choſes que Dieu fera bien a Iſrael: & nul de ta maiſõ ne paruiẽdza en vieilleſſe a touſiourmais. Toutesfoys ie ne exterminꝛeray point totallement lhomme yſſant de toy de mõ autel: pour faire deſaillir tes yeulx & dõner triſteſſe a tõ ame: & toute la multitude de ta maiſon mourrõt quand ſerõt faictz hõmes. Et voicy le ſigne qui te viendza ſur tes deux filz Hophni & Phineſes/ ceſt que ilz mourront tous deux en vng meſme iour. Et ie me cõſtituꝛay vng fidele * ſacrificateur/q̃ fera ſelon mon coeur & ſelon mon ame: & ie luy edifieray vne maiſon ſeure/& cheminera a touſiours deuãt mon Dinct. Et aduiendza que quicõque ſera demoure de reſte en ta maiſon/viendza pour le ſupplier ayant vne piece dargent & vne miche de pain: & dira/ie te pzie adioinctz moy a lvng des ſacrificateurs pour mãger vne bouchee de pain.

E

* Aſcauoir/Sadoc. 1.Roys.2.e.f.

Chapitre.iij.

A Dieu ceſſe de ſe apparoir en Siloh par parolle manifeſte.

QR lenfant Samuel miniſtroit au Seigneur deuant Eli: & la parolle du Seig² eſtoit tenue chere en ces iours la/il neſtoit point de manifeſte viſion. Vng iour aduint q̃ Eli eſtoit

couche en son lieu/& ses yeulx cõmenceoient a estre obfusquez/& ne pouoit veoir. Et deuant que la lumiere de Dieu fusse esteincte/Samuel dormoit au temple du Seigñr auquel estoit larche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respondist:Me voys cy. Et courut a Eli/et dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Eli dist/Je ne tay point appelle: retourne toy/et te couche. Lequel s'en retourna/& dormit. De rechef le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se lieue/& s'en va a Eli/et luy dist:Me voys cy:car tu mas appelle. Leql dist:Mõ filz ie ne tay point appelle:retorne toy & dorz. Or Samuel ne congnoissoit point encore le Seigñr/ne la parolle du Seigñr ne luy auoit point encore este reuelee.

Iteny/le Seigñr appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leua/& s'en alla a Eli/& dist:Me vois cy/car tu mas appelle. Donc Eli entendit q̃ le Seigñr appelloit l'enfant. Si dist Eli a Samuel/Va et dorz: & s'il t'appelle encore/tu diras:Seigñr parle:car ton seruiteur escoute. Samuel s'en alla/& dormit en son lieu.

Le Seigñr vint/& s'arresta/& l'appella comme auoit faict les autres foys/& dist:Samuel/Samuel. Et Samuel dist:Parle/car ton seruiteur escoute. Le Seigñr dist a Samuel:Voicy/ie fay vne chose en Israel: laq̃lle quicõque lorra/les deux oreilles luy corneront. En ce iour la ie suscitera cõtre Eli tout ce que iay parle cõtre sa maison: ie cõmẽceray/& parferay. Car ie lay aduerty que ie iugeroye sa maison eternellemẽt/pour raison de son iniquite:quil a cõgneu que ses filz * se diffamoiẽt/& ne les reprenoit point. Pource iay iure a la maison de Eli/que liniquite de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice/ne par offrãdes a iamais. Apres Samuel s'endormit iusque au matin/& ouurit les huys de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner ceste vision a Eli. Et Eli appella Samuel/& dist: Samuel mõ filz. Leql dict: Me voys cy. Et il dist:Quest ce qui ta este dict? Je te prie ne me le celle point/Je prie q̃ Dieu te face cecy & cela/si tu me caches vng seul mot de tout ce q̃ ta este dict. Donc Samuel luy enseigna toutes les parolles/et ne luy cacha rien. Et il respondit: C'est le Seigñr Dieu:quil face ce q̃ luy semblera bon. Et Samuel deuint grãd/& le Seigñr estoit auec luy:et de toutes ses parolles ne cheut point vne en terre. Et cõgneut tout Israel depuis Dan iusq̃ en Bersabe/q̃ le fidele Samuel estoit le pphete du Seigr. De rechef le Seigñr apparut en Silo: car le Seigñr s'estoit manifeste a Samuel en Silo par la parolle du Seigñr.

Eli enseigne Samuel comment il doibt respondre au Seigneur qui l'appelloit.

Dieu predict a Samuel la punitiõ de Eli pour le peche de ses filz.

1.Reg.2.f.

* Aucuns/ont les diffamoit.

Le Scr/ilz maudisoient Dieu.

Samuel recite a Eli sa Vision.

Chapitre.iiij.

A Les Philistins esmeuuẽt la guerre cõtre les Israelites,

ET fust faicte la parolle de Samuel a tout Israel: & Israel sortit en bataille au deuãt des Philistins: et ficha son camp pres de Eben-ezer:& les Philistins ficherẽt le leur en Aphek. Et ordõnerẽt leur armee a lencõtre de Israel/& quand fut liuree lalarme/Israel fut rue ius deuãt les Philistins:& pres de quatre mille hõmes furent frappez en lordonnance par le camp. Et reuint le peuple au camp:& dirẽt les plus anciens de Israel:Pourquoy nous a le Seigñr frappe au iourdhuy deuãt les Philistins: reprenõs vers nous de Silo larche de lalliãce du Seigr & quelle vienne au milieu de nous/& quelle nous garde des mains de nos ennemys. Et le peuple enuoya en Silo & de la apporterẽt larche de lalliãce du Seigneur

Larche apportee au camp.

des armees qui estoit assis sur les Cherubins:& la estoiẽt les deux filz de Eli auec larche de lalliance de Dieu/ Hophni & Phinehes. Et quãd larche du Seigneur fut venue au cãp/tout Israel se print a crier par grãd triumphe tellement q̃ la terre retentissoit. Les Philistins oyans la voix du cry/dirent: Que veult ce feste voix de ce grand cry au camp des Hebrieux:& congneurent que larche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent paour les Philistins:& dirẽt/Dieu est venu au camp. De rechef dirent/Malheur sur nous:car par cy deuãt telle chose nestoit pas. Malheur sur nous:qui nous delivrera de la main de ces dieux magnifiques:ce sõt ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de maintes playe au desert. O Philistins cõportez vous/& soyez hõmes que par auenture ne seruiez aux Hebrieux comme ilz vous ont seruy/soyez dõc hõmes & batailliez. Adonc bataillerent les Philistins/& Israel fut rue ius/& s'enfuyt chascun en son pauillon/& fut vne fort grãde playe/tellement que de Israel trente mille piedtons cheurẽt. Et larche de Dieu fut prise:& les deux filz de Eli/Hophni & Phinehes moururent.

B Le grand cry faict a la venue de larche.

Les Philistins craignẽt ouyans q̃ larche est arriuee au cãp de Israel.

Les Israelites desconfitz par les Philistins.

La prinse de larche. Hophni & Phinehes meurẽt.

C Le faict/vng hõme de Ben-iamin s'en court de lordõnãce/& s'en vint en Silo ce iour la/sa robbe deschiree/& de la terre sur sa teste. Quãd icelui fut venu/voicy:Eli estoit assis sur vne selle a coste du chemin/ cõtemplant: car il auoit le coeur espouante pour larche de Dieu. C'est homme la s'en vint lannõcer a la ville: & toute la ville se print a crier. Eli oyant le son du cry/dist: Que veult ce son de ce tumulte? Incontinent s'en vient cest homme/& lannonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre vingtz & dix huyct ans:ses yeulx estoiẽt tout obscurcis & ne pouoit veoir. Et lhõme dist a Eli/ie viens de lordonnãce/& de lordõnance mes suis au iourdhuy fouy. Et il dist:Que a il este faict mon filz? Et celui qui annonceoit les nouuelles respondit/& dist: Israel s'en est fuy deuant les Philistins: aussi grande playe a este faicte au peuple: tes deux filz Hophni & Phinehes/sõt morts/& larche de Dieu est prinse. Aduint que quand icelui eust faict mẽtiõ de larche de Dieu/il cheut a la renuerse de dessus sõ siege a coste de la porte/& fut sa nuque du col rompue/et mourut. Car il estoit vng hõme vieux & pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

Les nouuelles viennent a Eli de la prise de larche.

D La mort de Eli.

Alors sa belle fille fẽme de Phinehes estoit grosse/ preste a enfanter: oyant la nouuelle/que larche de Dieu estoit prinse/& que son beau pere estoit mort/& son mary: elle se courba/& enfanta/car ses douleurs luy vindrent. A lheure quelle mouroit/celles qui luy assistoiẽt/luy dirent: Ne crains point:car tu as enfãte vng filz. Et elle ne respondit rien/& ne print point cela a coeur. Et elle nõma lenfant Icabod/disant: La gloire du Seigneur est trãsportee de Israel:pourtant q̃ larche de Dieu estoit prinse/& a cause de son beau pere/& de son mary: elle dist de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/ car larche de Dieu est prinse.

La naissance de Icabod.

Chapitre.v.

A Les Philistins donc prindrent larche de Dieu & l'emmenerẽt de Eben-ezer en Asdod. Et prindrẽt les Philistins larche de Dieu et la menerent en la maison de Dagon/et la colloquerẽt aupres de Dagon. Le lendemain que les Asdodites se furẽt leuez/voicy Dagon estoit cheut deuãt elle en

Larche mise au pres de Dagon p les Philistins.

Dagõ cheut deuãt larche.

elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur. Si prindrẽt Dagon/t le remirent en son lieu. De rechef le lendemain au matin se leuerent/t Voicy Dagon cheut deuant elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigñr: et la teste de Dagon/t les deux mains dicelup estoient rompues sur le sueil/t seulemẽt le corps de Dagon estoit
B demoure aupres delle. Pour cesie cause les sacrificateurs de Dagon/t tous ceulx qui entrent en la maison dicelup/ne marchẽt point sur le sueil de Dagon en Asdod iusque au iourdhuy.

* ou/hemoroides. Les Philistiins frappez de bzoches/ou hemoroides. Psal.76.d.

Et la main du Seigñr sappesantit sur les Asdodiẽs t les gasta/t les frappa de * bzoches tant en Asdod que es fins dicelle. Voyans les hõmes de Asdod q̃ ainsi
C estoit faict/dirẽt: Larche du Dieu de Israel ne demourera point auec nous: car sa main est dure sur no⁹/t sur nostre dieu Dagon. Et enuoyerẽt/t assemblerẽt tous les seigneurs des Philistiins a eulx/t dirent: Que ferõs no⁹ de larche du Dieu de Israel? Et * les Gethiẽs

*Selõ Grec/Aucuns/en Geth.

respondirẽt: Que on transporte larche du Dieu de Israel. Ainsi transporterent larche du Dieu de Israel.

Puis apres quãd ilz leurẽt trãsporter/ tresgranb tumulte fut faict en la cite par la main du Seigñr: t frappoit les hõmes de la ville/depuis le petit iusq̃ au grãd: t les bzoches leurs estoient * secrettes.

* aucuns/par auant incongneues.

Ilz enuoyerẽt dõc larche de Dieu en Akaron. Quãd larche de Dieu fut venue en Akaron/les Akaronites
D se crierẽt/disans. Ilz nous ont amene larche du Dieu de Israel/affin q̃lle nous mette a mort/t nostre peuple. Parquoy ilz enuoyerent/t assemblerent tous les princes des Philistiins/et dirent: Laissez aller larche du Dieu de Israel/t quelle sen retourne en son lieu/affin quelle ne nous tue/t nostre peuple: car crainte de mort estoit en chascune ville/t estoit la main de Dieu fort pesante illec. Et les hommes qui nestoient point mortz/ estoient frappez des bzoches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

Les Akaronites reiettent larche de leur pays.

Chapitre.vj.

A Les Philistiins se conseillẽt a leurs sacrificateurs quilz sarõt de larche.

Donc larche du Seigneur fut par sept moys es champs des Philistiins. Et les Philistiins appellerẽt les sacrificateurs t deuins/ disans: Que ferons nous de larche du Seigneur: dõnez no⁹ a cõgnoistre cõment nous la rẽuoyerons en son lieu. Lesquelz dirent/ Si vous rẽuoyez larche du Dieu de Israel/ne la rẽuoyez point vuyde: mais rendez loffrãde que deuez pour vostre peche: alors serez guaris/t saurez po⁹quoy cest q̃ sa main nest point partie de vo⁹. Et ilz dirẽt: Quelle oblatiõ po⁹ le peche luy deuons nous rẽdre? Ilz rñdirẽt: Selon le nõbre des princes des Philistiins vous ferez cinq formes de bzoches doz/ t cinq souris doz: car vne mesme playe a este sur vous tous/t sur voz princes. Vo⁹ ferez donc des similitudes semblables a voz bzoches/t des similitudes sẽblables a voz souris qui ont gaste la terre/t donnerez gloire au Dieu de Israel: par auenture allegera il sa main de dessus vous t de dessus voz dieux/t de dessus vostre terre. Et pourquoy aggrauez vous voz coeurs/cõme Egypte t Pharaoh aggrauerẽt leur coeur: quãd il les eust ainsi traicte/ ne les laissa il pas aller/t sen allerent? Maintenãt donc prenez/t faictes vng nouueau chariot/t liez au chariot deux vaches qui nallaictẽt/sur lesquelles on nait point encore mys de joug/t leurs veaulx remenez

Les bzoches t souris doz.

B

Exode.12.d.

les arriere delles en la maison. Puis prenez larche du Seigneur/t la mettez sur le chariot/t les joyaulx doz que vous luy auez rẽdus pour loblation de vostre peche/ vous les mettrez en la chasse au coste dicelle/t la laissez affin quelle sen aille. Et regarderez/si par le chemin de ses fins elle mõte en Beth-sames/il nous a faict tout ce grãd mal icy: sinon/nous scaurõs alors que sa main ne no⁹ a point touche/mais ce no⁹ est venu dauẽture.

Ainsi feirent ces hõmes: qui prindrent deux vaches qui allaictoiẽt/t les lierent au chariot/t menerẽt leurs veaulx a la maison. Et mirent larche du Seigneur au
C chariot/t la chasse/t les souris doz/t les similitudes semblables a les hemoroides. Et les vaches prindrẽt droict le chemin par la voye de Beth-sames/t allerent q̃ par vne voye/marchãt/t muyãt: t ne tournoiẽt ne a dextre ne a senestre: mais aussi les princes des Philistiins alloyent apres elles iusque aux frontieres de Beth-sames. Or les Beth-samites moissonoiẽt vne moisson de froment en vne vallee: si leuerẽt leurs yeulx/t veirẽt larche: t furent esiouys quand ilz la veirent. Et le chariot vint au chãp de Jehosua Beth-samite/t la arresta. Illec estoit vne grande pierre: t cheurẽt les bois du chariot/t offrirẽt les vaches/en holocauste au Seigneur. Les Leuites mirẽt tus larche du Seigneur/t la chasse qui estoit auec elle en laquelle estoient les joyaulx doz t les mirẽt sur la grãd pierre. Et ce mesme io⁹ les Beth-samites offrirent holocaustes/t sacrifierent sacrifices au Seigneur. Quãd les cinq princes des Philistiins
D eurent ce veu/en ce mesme iour ilz sen retournerent en Akaron. Cestes sont les formes des hemoroides doz/ lesquelles les Philistiins rendirent au Seigñr en offerte pour le peche: ascauoir/ vne pour Asdod/ vne pour Akab/ vne pour Askalon/ vne pour Geth/t vne pour Akaron. Et cinq souris doz/selon le nõbre de toutes les villes des Philistiins qui estoient soubz cinq princes/ t depuis la cite muree iusque au village sans muraille/ t iusque a la grand pierre/sur laquelle ilz poserẽt larche du Seigñr/iusque au iourdhuy/au champ de Jehosua Beth-samite. Il frappa aussi aucũs Beth-samites/ pourtant quilz auoiẽt regarde en larche du Seigneur Dieu: t frappa cinquante mille hõmes du peuple t septante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seigñr auoit frappe le peuple dune grande playe. Lors dirent les hõmes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la presence de ce Seigñr Dieu sainct icy: t vers qui montera elle se partant de nous? Et enuoyerent messagers aux habitans de Kariath-iarim/disans: Les Philistiins ont ramene larche du Seigneur: descendez/faictes la monter a vous.

Les Beth-samites frappez pource q̃ ilz ont regarde en larche.

Le Dieu de Israel sainct.

Chapitre.vij.

Sj vindrẽt les hommes de Kariath-iarim/ t feirẽt remonter larche du Seigneur/t la menerẽt en la maison de Abinadab en Gabaa: t consacrerẽt Eleazar filz dicelup/pour garder larche du Seigneur. Depuis le iour que larche du Seigneur Dieu demoura en Kariath-iarim/beaucop de iours se passerent/t furent vingt ans: t toute la maison de Israel gemissoit apres le Seigneur.

A Ceulx de Kariath-iarim remeinẽt larche en la mansõ de Abinadab.

Le pleur des enfans de Israel.

Lors Samuel parla a toute la maison de Israel/disant: Si vous vous retournez de tout vostre coeur au Seigneur/ostez les dieux estrãges dẽtre vous/t Astha-

Samuel parlãt au peuple.

Seruir a dieu seul. Deutero.6.c. Matth.4.b.

roth/& preparez vos coeurs au Seigneur/& seruez a luy seul:& il vo⁹ delliurera de la mayn des Philistiins. Adõc les enfãs de Israel osterẽt Baalim & Astharoth/& seruirẽt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout

B Samuel prie po⁹ le peuple.

Israel en Mazphah:affin que ie supplie le Seigñr po⁹ vous. Et ilz sassemblerent en Mazphah:& puiserent de

Le ieune auec accusation de peche.

leaue/& lespandirent deuant le Seigneur:& ieunerent ce iour la/& dirent illec: Nous auõs peche cõtre le Seigñr. Et iugea Samuel les enfãs de Israel en Mazphah.

Les Philistins guerroyans cõtre Israel sõt desconfitz de Dieu.

Dyãs les Philistiins & les enfãs de Israel estoiẽt assemblez en Mazphah:les princes des Philistiins mõterẽt cõtre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les enfans de Israel/craignirent deuant les Philistiins. Et dirẽt les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point de cryer pour no⁹ vers le Seigneur nostre Dieu: affin

C & il nous saulue de la mayn des Philistiins. Lors Samuel print vng agneau de laict/& tout entier loffrist au

Samuel priant po⁹ Israel est exaucé.

Seigñr pour holocauste. Et Samuel cria au Seigñr pour Israel/& le Seigneur le exaucea.

Aduint que quand Samuel offroit lholocauste/les Philistiins approcherent pour batailler cõtre Israel: mais le Seigneur en ce iour la felt bruyre vng grand tonnoitre sus les Philistiins/& les espouãta/& furent

Eccli.46.d.

tuez tus deuant Israel. Et les hõmes de Israel sortirẽt de Mazphah & poursuyuirent les Philistiins/et les frapperent iusque au lieu qui est soubz Beth-car.

Adõc Samuel print vne pierre:& la mist entre Mazphah & Sen:& appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/

D & dist: Jusque icy le Seigneur nous a ayde. Et les Philistiins furẽt humiliez/& plus apres ne vindrẽt es fins de Israel:& la mayn du Seigneur fut sur les Philistiins tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philistiins auoiẽt prinses de Israel/furẽt rendues a Israel/ depuis Akaron iusq̃ a Geth & ses fins:il deliura Israel

Paix en Israel.

de la mayn des Philistiins:car paix estoit entre Israel et les Amoriens. Et Samuel iugea Israel tous les tours de sa vie. Dayen ayl alloit & circuyoit Beth-el/& Galgal/& Mazphah/& iugeoit Israel en to⁹ ces lieux la. Apres sen retournoit en Ramah:pourtãt que la estoit sa maison/& la iugeoit Israel. La aussi il edifia vng autel au Seigneur.

Chapitre.viij.

A Samuel cõstitue ses filz iuges sus Israel

Aduint q̃ quãd Samuel fut deuenu vieux/ il constitua ses filz a estre iuges sus Israel. Le nom de son filz premier nay estoit Joel: le nom du second/Abiah:qui estoiẽt iuges en

Les iuges auaricieux.

Ber-sabe. Et ses filz ne cheminerẽt point en ses voyes: mais declinerent apres lauarice/& prindrẽt dons/& peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Israel sassemblerent/& sen vindrẽt a Samuel en Ramah.

Les Israelites demandẽt vng Roy en reiectãt Dieu Deut.17.b.13.f. Actes.13.c.

Et luy dirent: Voicy/tu es deuenu vieux:et tes filz ne cheminent point par tes voyes: maintenant constitue sus nous vng Roy pour no⁹ iuger/cõme ont toutes les gens. Ceste parolle despleut a Samuel/pourtant q̃ls disoient: Donne nous vng Roy/pour nous iuger.

B Samuel prie Dieu.

Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te diront/car ilz ne tont pas despryse: mais ilz mõt despryse/ affin que ie ne regne point sus eulx. Toutes telles oeuures q̃ls ont faict depuis le iour que ie les ay faict monter hors de Egypte/iusque au iourdhuy/cõme ilz mont delaisse/& ont seruy auy autres dieux: ainsi aussi te font ilz. Maintenãt donc oys leurs voix: toutesfois testifie leur & leur signifie le droict du Roy q̃ regnera sus eulx.

Donc Samuel refera toutes les parolles du Seigr au peuple qui luy auoit demande vng Roy/et leur dist:

Le droict du Roy.

C Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus vo⁹/Il prẽdra vos filz/et les constituera sus ses charlotz/& sus ses cheuaucheurs/& courront deuant son charlot. Il en constituera a estre capitaines sus mille/& cinquantenes/ et pour faire son labeur/pour faire sa moisson/et pour faire ses instrumens de guerre/& ferremens de ses charlotz. Il prẽdra aussi vos filles pour faire confections odoriferantes/cuysinieres & boulangieres. Il prendra aussi vos champs/vos vignes/& vos lieux ou sont vos bonnes oliues:& les baillera a ses seruiteurs. Il prẽdra la disme de vos semences & de vos vignes/& la baillera a ses Eunucques/& a ses seruiteurs. Il prendra vos seruiteurs/et vos chamberieres/et vos meilleurs * ieunes

* ou/beaulx.

iumẽs eaulx/& vos asnes:& les applicquera a sa besõgne. Il prẽdra la disme de vos ouailles/& vous luy serez seruiteurs. D Et ce iour la vo⁹ crierez a cause de vostre Roy lequel vous vo⁹ estes esleu: & le Seigñr ne vous exaucera point en ce iour la.

Les Israelites veulent auoir vng Roy a la mode des gentilz.

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/& dirent: Ainsi ne sera/mais nous aurõs vng Roy sus no⁹: & nous aussi serons cõme toutes les gens: nostre Roy nous iugera/& yra deuant nous/& bataillera nos batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple/ et les rebist auy oreilles du Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute leur voix/& leur constitue vng Roy. Et Samuel dist auy hommes de Israel: Que chascun sen aille en sa cite.

Chapitre.ix.

A Saul filz de Cis cerche les asnesses de sõ pere.

Il estoit vng hõe de Ben-iamin/qui auoit nom Cis le filz de Abiel/filz de Zeror/filz de Bechorath/filz de Aphiah/filz de vng hõme Jeminien/lequel estoit fort & vaillãt.

Cestuy auoit vng filz nõme Saul/beau & a leslite:il ny auoit nul dẽtre les enfãs de Israel plus beau q̃ luy: depuis lespaule en enhault il estoit plus hault que tout le peuple. Or les asnesses de Cis pere de Saul/estoiẽt perdues:si dist Cis a Saul son filz/Prẽs ie te prie auec toy vng des seruiteurs/& te lieue/& ten va/& cerche les asnesses. Il passa dõc par la mõtaigne de Ephraim/ & parulnt en la terre de Salisa:mais ilz ne les trouuerẽt point:puis passerẽt par la terre de Salim/& ne les trouuerẽt point/en oultre ilz passerẽt par la terre de Jemini/ & ne les trouuerent point. Quand ilz furent venuz en la terre de Zuph/Saul dist au garson q̃ estoit auec luy: Viens ca/retournons nous en: que dauẽture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses/& soit en soucy pour no⁹. Adõc il luy dist. Or voicy en ceste cite ya vng hõme de Dieu/& est vng homme honnorable:tout ce quil dit/il

Saul par le conseil de son garson va a Samuel.

adulent. Maintenant allons la:si dauenture il nous pouoit enseigner nostre chemin/par lequel nous cheminõs. Et Saul dist a son garson/or ca/allons:mais

B que porterons nous a lhõme de Dieu:car le pain nous est defailly en nos vaisseaulx/& nauons nul psent pour porter a lhomme de Dieu:quauons nous auec nous? Le garson de rechef respondist a Saul/& dist: Voicy/il est trouue en ma mayn la quatriesme partie dung sicle dargent:

dargent:nous le baillerons a lhõme de Dieu/& il nous enseignera nostre chemin. Par auãt chascun disoit ainsi en Israel/quand il alloit pour enquerir vers Dieu. Venez & allons au Voyant: car celuy que on appelle au iourdhuy Prophete il sappelloit iadis/le Voyant. Et Saul dist a son garson: Tu dis bien: viens/allons: et sen allerent en la cite ou estoit lhomme de Dieu. Eulx montans la descente de la Ville/ilz trouverent des ieunes filles qui sortoient pour puiser de leaue/ausquelles ilz dirẽt: Ny a il pas icy vng Voyant: Et elles leur respondirent/et dirent: Sy a/le Vois la deuant toy/haste toy maintenãt: car au iourdhuy il vient en la cite/pource que au iourdhuy il ya sacrifice du peuple au hault lieu. Quand vous serez entrez en la Ville/incontinent vous le trouverez deuant que il monte au hault lieu pour manger: car le peuple ne mangera point iusque a ce quil soit venu: pource que il beneira le sacrifice/& apres ce/ceulx qui sont invitez mangerõt. Montez dõc maintenãt: car au iourdhuy vous le trouverez.

Le pphete appelle anciennemẽt Voyãt.

Saul monte poʳ soy cõseiller au Voyãt

C Ilz monterent donc en la cite: ainsi quilz entroient au millieu de la cite/voicy Samuel sortoit au deuant de eulx pour monter au hault lieu. Et le Seigneur Dieu auoit revele en loreille de Samuel/vng iour deuãt que Saul vint/disant: Demain a ceste heure cy ie tẽvoyeray vng homme de la terre de Ben-iamin/tu loindras poʳ estre Duc sur mon peuple Israel: & sauvera mon peuple de la main des Philisthins: car iay regarde mõ peuple/pource que son cry est venu a moy. Samuel dõc ayant regarde Saul/le Seigneur luy dist: Voicy lhomme de qui te tay parle: cestuy cy gouvernera mon peuple.

Samuel vidt au deuant de Saul.

Dieu pmãde a Samuel de oindre Saul Roy. Act.13.c.

Saul sapprocha de Samuel au millieu de la porte/et dist: Je te prie enseigne moy ou est la maisõ du Voyãt: Et Samuel respondit a Saul/disant: Je suis le Voyãt: monte deuant moy au hault lieu/affin que vous mangez au iourdhuy auec moy/& ie te laisseray aller au matin: & tẽseigneray tout ce que tu as en ton coeur.

Samuel cognoist Saul par lesprit de Dieu.

Samuel enseigne a saul ses asnesses/luy declairãt ql sera Roy.

* Ne te chaille point des asnesses qui furẽt perdues il ya trois iours: car elles sont trouvees. Et vers qui tẽt tout le desir de Israel: et a qui sera tout le meilleur de Israel: nest ce point a toy/& a toute la maison de ton pere?

*Ebr. ne mets point tõ coeur sus elles.

D Saul respõdit/& dist: Ne suis ie pas le filz de Jemini/des moiõres lignees de Israel/& ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin: & pourquoy me dis tu ceste chose icy?

Samuel donc print Saul & son garson/& les mena en son hostel/et leur bailla lieu au plus hault des invitez/qui estoient environ trente hommes. Et Samuel dist au cuysinier: Baille la part que ie tay baillee/et de laquelle ie tay dist que tu la serrasse par devers toy. Le cuysinier leua vne espaule/et ce qui estoit sur icelle/& la mist deuant Saul. Et Samuel dist: Voicy ce qui est demoure/metz deuant toy/& mange: car cest ce qui ta este garde pour ceste heure/quand iay invite le peuple. Et Saul mãgea auec Samuel en ce iour la. Puis descendirent du hault lieu en la cite/& parla auec Saul sur le solier. Quand de bon matin se furẽt leuez/& que laube du iour estoit montee/Samuel appella au solier Saul/& dist: Leue toy/si te laisseray aller. Et Saul se leua: et sortirẽt eulx deux dehors/luy & Samuel. Eulx descendans au bout de la Ville/Samuel dist a Saul: Dis au garson quil passe deuãt nous/lequel passa: & toy arreste toy a ceste heure/affin que te te donne a entendre la parolle de Dieu.

Chapitre.x.

A Lors Samuel print vne phiole dhuyle/et lespãdit sur la teste dicelluy: puis le baisa/& luy dist: Le Seigneur ne te a il point oinct pour estre Duc sus son heritage? Quãd tu seras au iourdhuy party de moy/tu trouveras deux hõmes pres le sepulchre de Rahel es fins de Ben-iamin en Zalezah lesquelz te ditõt: Les asnesses que tu estois alle cercher/sont trouvees: & voicy tõ pere a delaisse la faitte des asnesses: mais il est en soucy de vous/disant: Que feray te pour mon filz? Et en te transportant de la tu viendras plus oultre iusque au chesne de Thabor & trois hõmes te trouveront la/qui montent a Dieu en Beth-el: lung porte trois cheureaux/lautre trois miches de pain/& lautre porte vne bouteille de vin. Ilz te interrogueront en paix/& te bailleront deux pains: lesquelz tu prendras de leurs mains. Apres ce viendras a la mõtaigne de Dieu/ou est la garnison des Philisthins.

A Saul oinct Roy sus Israel. Actes.13.c. Dsee.9.d.

Les signes pr lesquelz Saul est asseure dl est oinct Roy.

Aduiendra q̃ quãd la tu seras entre en la Ville/tu rencontreras vne compaignie de prophetes descendans du hault lieu/& deuant eulx verras vng psalterion/vng tabourin/fleute/& harpe/& eulx prophetizans. Adonc lesperit du Seigneur Dieu saillira en toy/et prophetizeras auec eulx/et seras change en vng autre homme.

B Les prophetes pphetizãs & chãtãs louenges a Dieu en instrumẽs de musique.

Quand ces signes icy te seront venus/fais ce que te viendra entre mains: car Dieu est auec toy. Tu descendras deuant moy en Galgal/& descendray a toy/pour offrir holocauste/& sacrifier sacrifices pacifiques. Tu me attendras la sept iours/iusque a tant que te soye venu a toy: affin que te te mõstre ce que tu doibs faire.

Lesperit de Dieu remouuelle lhõme.

Quãd il eut tourne le dos pour sen aller dauec Samuel/Dieu luy mua son coeur en vng autre: & tous ces signes cy luy vindrent ce iour la.

Dieu change le coeur de Saul.

Et quãd ilz vindrẽt illec a la monaigne/voicy vne assemblee de pphetes au deuãt de luy: & lesperit de Dieu saillit en luy: et prophetiza entre eulx. Parquoy tous ceulx qui parauant le congnoissoient/voyans ql estoit auec les prophetes/& prophetizoit/dirent lung a lautre: Quest il aduenu au filz de Keis? Saul aussi est il entre les prophetes? Et aucun de la/respondit/& dist: Et qui est leur pere? Pource/cela fut tourne en prouerbe/Saul aussi est il entre les prophetes?

C Osee.13.b. Prophetie/dõ de Dieu nõ de charnelle nature.

Et il cessa de pphetizer/& vint au hault lieu. Et loncle de Saul luy dist/& a son garson: Ou estes vo⁹ allez? Il respondit: Pour cercher les asnesses: quand nous auons veu que point elles ne se trouvoient/nous sommes venus a Samuel. Et son oncle luy dist: Je te prie que tu me signifie que vous a dict Samuel. Et Saul dist a son oncle: Il nous a enseigne que les asnesses estoient trouvees. Mais il ne luy feit pas ascauoir ce que Samuel luy auoit dist touchãt laffaire du royaume.

Samuel assemble le peuple/auãt il rameine tõ peche da noir demande vng Roy.

Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Maspha/& dist au enfans de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Jay faict monter Israel hors de Egypte/& vo⁹ ay deliurez de la main des Egyptiens/& de la main de tous les royaumes qui vo⁹ affligeoient. Mais au iourdhuy vous auez reiette vostre Dieu/qui seul vous a deliure de tous vos maulx et de vos tribulations: & auez dist * Noy: mais constitue sus nous vng Roy. Tenez

* Helõ Grec. Ducllo/a luy.

Dieu declaire p fort et signe euidẽt qui a choisy Saul pour Roy.

Saul cõstitue Roy maulgre soy.

Le peuple crie Viue le Roy. Hus. 8. c.

Nahas Amonien met le siege deuãt Jabes en Galaad.

Les Jabenites demãdent secours a Saul

Saul meu de lesperit de Dieu pmet ayde aux Jabenites.

La crainte de Dieu.

Troys cens mille de Israel.

Trente mille de Jehudah.

Saul desfist les Amonites.

vous donc maintenant deuant le Seigneur/selon voz lignees & selon voz gẽs. Et Samuel approcha toutes les lignees de Israel: & fut prinse la lignee de Ben-iamin. Apres fut approcher la lignee de Ben-iamin et les familles dicelle: et fut prinse la famille de Metri/ puis print Saul filz de Leis. Leql ilz cercholent/mais point ne fut trouue. Dont ilz interrogerent encore le Seigneur/si cest hõme deuoit encore la venir. Le Seigneur dist: Vois la/il est cache entre les harnois. Et ilz coururent/et le prindrent de la: et sarresta au millieu du peuple: & estoit plus hault que tout le peuple depuis les espaules en tirant en hault. Et Samuel dist a tout le peuple: Vous voyez certes celuy que le Seigneur Dieu a esleu/quil ny a point de semblable en tout le peuple. Et cria le peuple a haulte voix: Viue le Roy. Lors Samuel dist au peuple le droit du Royaume/& lescript en vng liure/lequel il posa deuant le Seigñr. Et Samuel laissa aller tout le peuple/chascun en sa maison. Saul aussi sen alla en sa maison en Gabaah: & sen allerent auecque luy aucuns/desquelz Dieu auoit touche le coeur. Mais les filz depraues dirent: Quoy: cestuy cy nous pourra il sauuer: Et le despriserent/& ne luy apporterẽt point de dõs: mais il faisoit semblant de nẽ rien ouyr.

Chapitre. xj.

ET Nahas Amonien monta/& assett le camp cõtre Jabes en Galaad. Et tous les hõmes de Jabes dirẽt a Nahas: Fais que soyõs tes alliez/& nous te seruirõs. Nahas Amonien leur respondit: Je feray ceste alliance auec vous moyẽnant que ie creue de voꝰ tous loeil droit/& q̃ ie le mette en opprobre par tout Israel. Et les anciens de Jabes luy dirent: Octroye nous sept iours/& nous enuoyerõs messages par toute la cõtree de Israel: & sil ny a nul qui nous deliure/nous sortirons a toy. Les messagiers donc vindrẽt en Sabaah de Saul/& dirẽt ces parolles/ le peuple opãt: & tous ceulx du peuple leuerẽt leur voix/ & plourerent. Et voicy Saul venant apres ses boeufz des champs/dist: Qua le peuple pourquoy ainsi ploure: Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de Jabes. Adonc lesperit de Dieu saillit en Saul/quand il eut ouy ces parolles/& se courroucea fort. Et prit vne coupple de boeufz/et les coppa en pieces: et les enuoya par toute la contree de Israel/par les mains des messagiers/disant: Quicõque ne sortira & suyura Saul & Samuel/ainsi sera faict a ses boeufz. Et crainte du Seigneur cheut sur le peuple: & sortirent tous ensemble. Et il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Israel trois cens mille: & les hommes de Jehudah trente mille. Apres dirent auy messagiers qui estoiẽt venus: Voꝰ direz ainsi auy hõmes qui sont en Jabes laquelle est de Galaad: Demain au matin vous sera faicte deliurance/quãd le soleil sera eschauffe. Les messagiers donc sen reuindrent/& annocerent ce auy hõmes de Jabes: lesquelz se esiouyrẽt. Et les hõmes de Jabes dirẽt: Demain au matin nous sortirõs a vous: & vous nous ferez tout ce quil vous plaira.

Aduint quãd le lendemain fut venu/Saul disposa son peuple en trois pars/& entrerent dedans le camp en la veille du matin: & batirent Amon iusque a tant que le iour se cõmencea a eschauffer: & ceulx qui estoient demourãt separdirẽt/tellemẽt quil ny demoura point dẽtre eulx/deux ensemble. Et le peuple dist a Samuel: Qui est ce qui dist. Saul regnera il sur nous: baillez ces hõmes/& nous les ferõs mourir. Lors Saul dist: Nul ne mourra en ce iour cy/pourtãt q̃ au iourdhuy le Seigñr a faict la deliurãce en Israel. Et Samuel dist au peuple: Venez/& noꝰ en allõs en Galgal/& la renouuellons le royaume. Et tout le peuple sen alla en Galgal/& feirẽt Roy Saul deuãt le Seigñr Dieu en Galgal: & sacrifierent la des sacrifices pacifiques deuãt le Seigr: & la festoupt tãt & plus Saul/& tous les hõmes de Israel.

Chap. xij.

LOrs Samuel dist a tout Israel: Voicy/iay ouy vostre voix en tout ce q̃ voꝰ mauez dit: et ay faict regner vng Roy sus voꝰ. Voicy maintenãt vostre Roy marche deuãt vous: & moy ie suis deuenu vieux/et chenu: voicy aussi mes filz sont auec vous. Des ma ieunesse iusq̃ au iourdhuy iay chemine deuant vous. Me voicy/ Tesmoignez de moy deuãt le Seigñr Dieu & son Oinct/si iay prins le boeuf a aucun/ou si iay pris lasne daucũ/ou si iay faict iniure a aucun: si iay foulle aucũ: si iay prins de la main daucun salaire/& si iay * cache mes yeulx de luy/& voꝰ le restitueray. Et ilz rndirẽt: Tu ne nous as point faict iniure/& ne nous as point foullez/& nas prins aucune chose de la main daucun. De rechef il leur dist: Le Seigneur est tesmoing alencontre de vous/& son Oinct est au iourdhuy tesmoing que vous nauez rien trouue en mes mains. Et ilz respondirẽt: Il en est tesmoing.

Lors Samuel dist au peuple. Le Seigneur est qui a * faict Moseh & Aharon/& qui a faict monter voz peres de la terre de Egypte. Maintenant donc/arrestez vous cy/affin que ie vous iuge deuãt le Seigneur/ de toutes les misericordes du Seigñr quil a faict auec vous/et auec voz peres. Quand Jakob fut entre en Egypte/voz peres crierẽt au Seigñr/& il enuoya Moseh & Aharõ/& tira voz peres hors de Egypte/& les * feirent habiter en ce lieu cy. Lesquelz mirent le Seigneur leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de Sisara prince de la gẽdarmerie de Azor/& es mains des Philistbins/& es mains du Roy Moab/& batailleront cõtre eulx. Apres ilz crierent au Seigñr/& dirent: Nous auons peche: car nous auõs delaisse le Seigñr & auõs seruy a Baalim & Astharoth. Maintenãt donc deliure nous des mains de noz ennemis/& nous te seruirons. Et le Seigr Dieu enuoya Jerobaal & * Badan & Jephthah & Samuel: & voꝰ deliura de la main de voz ennemis a lentour/& habitastes en asseurance. Vous voyãs que Nahas Roy des enfans de Amon estoit venu a lencontre de vous: vous mauez dist/Non pas ainst: mais vng Roy regnera sus nous: cõme ainsi fust toutesfois que vostre Seigñr vostre Dieu fust vostre Roy. Maintenãt donc voicy vostre Roy que vous auez esleu et demande: Voicy le Seigneur vous a baille vng Roy. Si vous craignez le Seigneur/& luy seruez/& voꝰ oyez sa voix/& q̃ ne soyez inobediẽs au mandemẽt du Seigñr/ tant vous que vostre Roy qui regne sus voꝰ/ensuyurez le Seigñr vostre Dieu. Mais si vous ne oyez la voix du Seigneur/& estes inobedients a son mandement/la main du Seigñr sera contre vous & contre voz peres. Maintenant aussi arrestez vous/& voyez ceste grande chose que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

D Dus. 20. d.

Saul desfend la vengeance/& attribue la victoire a Dieu.

Renouuellemẽt du regne de Saul.

A Samuel lue ge diocturer: mesme au dict et tesmoignage du peuple.

Legemplaire dung bõ iuge. Exod. 22. d.

* Grec a leu נער (est) le fouiller: dictes le cõtre moy.

B * Chal. qui a magnifie.

* Grec/fait.

Iuges. 4. a.

* (est) Hasen. Iuges. 6. c.

C Samuel reprouche auy Israelites quilz ont voulu auoir vng Roy aultre q̃ dieu qui leur estoit Roy.

Nest il pas

Dieu cõtraict par miracles les offẽses a laccusation de leur peche.

Nest il pas autourdhuy tour de moissonner le fromẽt? ie inuocqueray le Seigneur/& fera tõnoitres et pluyes: affin que vous sachez & voyez que le mal est gros q̃ vous auez faict en la presence du Seigñr/en demandant vng Roy pour vous. Lors cryа Samuel au Seigneur/ et Dieu feit tonnoitres & pluyes en ce tour la. Et tout le peuple craingnit moult le Seigñr & Samuel. Et tout

D le peuple dist a Samuel: Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu/que nous ne mourions: car nous auons adiouste ce mal auec tous nos pechez/ en ayant demande vng Roy pour nous.

Samuel exhorte Israel a repẽtance & cõfiãce en Dieu.

De rechef Samuel dist au peuple: Ne craignez point/ vous auez faict tout ce mal cy: toutesfoys ne laissez point de suyure le Seigneur/ mais seruez au Seigñr de tout vostre cueur. Et ne vous tournez point apres les choses vaines qui ne vous profiteront point/ne ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. Car le Seigneur ne delaissera point son peuple/ pour lamour de son nom qui est grand: po'ce q̃ le Seig' a faict sermẽt de vous faire son peuple. Ainsi ne me soit il pas que ie peche cõtre le Seigñr/& que ie cesse de prier pour vous: mais ie vous enseigneray la bõne voye & droicte. Par quoy donc craingnez le Seigneur/& luy seruez en verite de tout vostre coeur: car vous auez veu quelles grandes choses il vous a faict. Que si vous perseuerez en malice: & vous & vostre Roy aussi/perirez.

☞ Pour lamour de son nom et de ses promesses Dieu pardonne les pechez.

Seruir a Dieu de tout son cor' en verite.

Chapitre.xiij.

A Les Philistins desfaictz par Saul et Iehonathan. Iosuẽ.15.d.

IDoz Saul auoit este vng an en son regne: et regna deux ans sus Israel. Et Saul esleut trois mille de Israel: dont deux mille estoiẽt auec Saul en Machmas/ et en la mõtaigne de Beth el: & mille estoiẽt auec Iehonathã en Gabaah de Beñ-tamin: & renuoya la reste du peuple chascun en son pauillon. Iehonathan frappa la garnison des Philistins qui estoit en Gabaah. Laquelle chose entendirent les Philistins: & Saul sõna de la trompette par tout le pais/disãt: Oz escoutez Ebzeuy. Et tout Israel oyoit dire: Saul a frappe la garnison des Philistins. Et Israel fut en horreur enuers les Philistins: dont cryа le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philistins de rechef assemblez.

Lors les Philistins sassemblerent pour batailler contre Israel/trente mille chariotz/& six mille cheuaucheurs: sans le cõmun/qui estoit en grand nombre/comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent et ficherent leur camp en Machmas vers lozient de Beth-auen. Voyãs les hões de Israel quilz estoiẽt en angoisse/pourtãt que le peuple estoit mis a lestroit: ilz se cachea es cauernes/fosses/& lieux secretz/es quarrieres/es rochers/& es puitz. Et les Ebzeuy passerẽt le Iordã pour aller en la terre de Gad & de Galaad: & Saul estoit encore en Galgal: & tout le peuple qui le suyuoit/

B Les Israelites espouantez se cachẽt aux cauernes.

Saul laisse du peuple.

* Selon le Grec/Aucuns/ se partit.

* estoit esbonne. Si attendit sept iours/selon le tẽps que Samuel auoit cõstitue: & Samuel ne vint point en Galgal: & le peuple se partoit dauec luy. Dont dist Saul: Apportez moy vng holocauste/& oblatiõs pacifiques: et offrist holocauste. Quand il eut acheue de offrir holocauste/voicy Samuel vient: au deuant duquel Saul sort pour le saluer. Et Samuel luy dist: Quas tu faict? Saul respondit: Pourtant que ie voyoie que le peuple se partoit dauec moy/et que tu ne venois point au tẽps prefix/& que les Philistins estoiẽt assẽblez en Machmas/ iay dit: Les Philistins maintenant descendront a moy en Galgal/ie nay point prie le Seigneur: et contrainct iay offert holocauste. Et Samuel dist a Saul. Tu as faict follement/& nas point garde le commãdement du Seigneur ton Dieu/quil tauoit commande: si tu neusse faict ce/ des maintenant le Seigneur eust estably tõ regne sus Israel a tousiours mais. Et maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur sest cerche vng hõme selon sõ coeur/& luy a cõmãde destre Duc sus son peuple: pourtant que tu nas point garde ce que le Seigneur tauoit commande.

C

Le regne de Dauid prẽt.

Et Samuel se leua/et mõta de Galgal en Gabaah de Beñ-tamin. Et Saul nombra le peuple qui sestoit trouue auec luy: prez de six cens hommes. Oz Saul & Ionathan/& le peuple qui auoit este trouue auec eulx/ demouroient en Gabaah Beñ-tamin: et les Philistins auoient fiche leurs tentes en Machmas. Et trois bendes du camp des Philistins sortirent pour piller: lune des bendes regardoit vers le chemin de Ephrah/pour aller a la terre de Sual: lautre bende tournoit vers le chemin de Beth-horon: & la troisiesme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde a la vallee Zeboim/ vers le desert. Et en toute la terre de Israel ne se trouuoit point aucũ forgeur: car les Philistins dirẽt: faisons ce/ affin q̃ les Ebzeuy ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Israel descendoit auy Philistins chascun pour aguiser son coultre/son hoyau/sa coignee/& son sarclet: & la pointe de les coultres/& hoyaux/& fourches a trois dẽtz/& coignees estoient fort reboussees/tellemẽt quil falloit tailler la guillon. Dont aduint quand le tour de la bataille fut venu/on ne trouua glaiue ne lãce en la main de tout le peuple qui estoit auec Saul et Iehonathan: mais en fut trouue a Saul & Iehonathan son filz. Et la garnisõ des Philistins sortit au passage de Machmas.

D Les Philistins contre les Israelites.

Les Israelites faillent a lasson & harnoys p la cautelle des Philistins.

Chapitre.xiiij.

AIng tour aduint que Iehonathan filz de Saul dist a son coustillier qui portoit ses armures: Viens ca/passons oultre la garnison des Philistins qui est par dela ce lieu la: mais doit ne le feit denõcer a sõ pere. Oz Saul demouroit en la fin de Gabaah soubz vng põmier de grenate qui estoit en Magron: et le peuple qui estoit auec luy estoiẽt prez de six cens hommes. Et Ahiah filz de Ahitob frere de Ichabod/filz de Phinees q̃ estoit filz de Eli sacrificateur du Seigneur en Silob/ portoit le phod: & ne sauoit point le peuple que Iehonathan sen estoit alle. Entre les passages par lesquelz Iehonathan cerchoit de passer a la garnisõ des Philistins/ y auoit vng rochier qui estoit de deca/& vng autre rochier de dela comme dentz: lung auoit nom Bozez/ lautre auoit nom Seneh: lung des dentz passoit oultre du coste Daquilon vers Machmas: & lautre du coste de Midy vers Gabaah. Et Iehonathã dist au page qui portoit ses armures: Viẽs ca/passons oultre a la garnison de ces incirconcis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous: car il nest point difficile au Seigneur de sauuer par beaucop ou par peu. Son coustillier luy dist: Fais tout ce que tu as au coeur/tourne toy ou il te plaira: ie seray auec toy ou tu vouldras. Et Iehonathan luy dist: Voicy nous passons oultre a ces hõmes icy. Quãd il nous auront veu/ si ainsi nous disent: Attendez iusque a

A Ahiah. Ius.4.d.

B La victoire est de Dieu.

tant que soyons venus a vous: arrestōs nous en nostre lieu/& ne montōs point a euly/et filz disent ainsi: Mōtez a nous: mōtons/car le Seigneur les a baillez entre noz mains: & ce nous est pour signe.

Les Philistins espouuentez voyās Jehonathan.

Tous deux donc se descouurirent a la garnison des Philistins/si dirent les Philistins: Voila les Ebrieux sortent de leurs cauernes esquelles ilz sestoient cachez. Et aucuns hōmes de la garnison dirent a Jehonathan/& a son coustillier: Montez a nous/& nous vous monstrerons laffaire. Et Jehonathan dist a son coustillier: Monte apres moy/suis moy: car le Seigneur les a baillez es mains de Israel. Et Jehonathan monta a tout ses mains & ses piedz/& son coustillier apres luy: si cheurent les vngz deuant Jehonathan/les autres son coustillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan & son coustillier frapperēt/ prez de vingt hōmes/quasi au millieu dung chāp aussi long q̄ deux boeufz peuuēt labourer en vng iour. Et espouuantement estoit en lost/& au chāp/& par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allee pour piller/fust espouātee/la terre trēbla: & fut faicte ceste crainte de par Dieu.

Les Philistins sefuyēt deuant Jehonathan.

L Et les guettes de Saul/ q̄ estoiēt en Gabaah Beniamin/regarderēt: & voicy ilz veirēt vne multitude descōfite/q̄ sen alloit ca & la. Si dist Saul au peuple q̄ estoit auec luy: L Cerchez tout maintenant/& voyez qui sen est alle dentre nous. Quand ilz eurent cerche/ on trouua que Jehonathan nestoit point la/ ne son coustillier. Et Saul dist a Ahiah: Approche larche de Dieu: car larche de Dieu estoit en ce iour la auec les enfans de Israel.

Saul poursuyt les Philistins.

Quand Saul parloit au sacrificateur/ le tumulte qui estoit es tentes des Philistins alloit/& se multiplioit. Dont Saul dist au sacrificateur: Retire ta main. Et sescria Saul/& tout le peuple qui estoit auec luy/et vindrent iusque au lieu de la bataille: et voicy ilz sentrebatoient par lespee les vngz contre les autres/ et moult grand desarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauāt estoient auec les Philistins/& estoiēt mōtez auec eulx au camp par entour/sen retournerēt pour estre auec les Israelites qui estoient auec Saul & Jehonathan. Tous les Israelites aussi qui sestoient cachez en la montaigne de Ephraim/oyās q̄ les Philistins sen estoiēt fuys/se ioignirēt auec eulx en bataille.

Les Philistins sentrebatent.

D En ce iour la victoire attribuee a dieu.

Saul astraict le peuple par serment de non rien māger deuāt la victoire.

Jehonathan non sachāt le serment de son pere gouste du miel. *ceste ik recouura la force.

La victoire attribuee a dieu. Saul astraict le peuple par serment de non rien māger deuāt la victoire. Jehonathan non sachāt le serment de son pere gouste du miel. *ceste ik recouura la force.

En ce iour la le Seigr sauua Israel: & sestendoit la bataille iusq̄ en Bethauen. En ce iour la les Israelites furēt pressez par famine/& Saul feit iurer le peuple/ disāt: Maudict soit lhōe q̄ māgera pain iusque au vespre/iusque a tāt que me soye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne gousta point de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne forest/en laquelle estoit du miel parmy le chāp. Le peuple entra dedās la forest/& voyoit ce miel couller: & ny eut nul qui de sa main en portast a sa bouche: car le peuple craignoit le iurement. Or Jehonathan nauoit point ouy quād son pere auoit faict iurer le peuple. Si estēdit le bout de sa verge quil auoit en sa main/et la mouilla au rais du miel/& mist sa main a sa bouche/& ses yeulx furēt *esclarcis. Adonc aucun du peuple respondit/ et dist: Ton pere a faict iurer le peuple/disant: Maudict soit qui aujourdhuy māgera de pain: & le peuple estoit lasse. Jehonathan dist: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx sont esclarcis/ pourtāt que jay vng petit gousté de ce miel icy: combien plus si aujourdhuy le peuple auoit māge de la despouille de ses ennemis/quil a trouue? neust pas este maintenant la playe cōtre les Philistins faicte plus grande?

Le peuple māge auec sāg cōtre le commandemēt de dieu.

En ce iour la dōc ilz frapperēt les Philistins depuis Machmas iusq̄ en Ialō: & fut le peuple fort lasse. Et se to[r]na a la despouille/& prindrēt des ouailles/des boeufz/& des veaulx/& les tuerent en la terre: & les māgea le peuple auec le sang. Et on annōca a Saul/ en disāt: Le peuple a peche cōtre le Seigneur/ en tant quil a mange auec le sang. Lequel dist: Vous auez trāsgresse: roullez aujourdhuy vne grāde pierre vers moy. Et Saul dist: Espardez vous parmy le peuple/ & leur dictes que vng chascun mameine son boeuf & son mouton/& icy vous le tuerez/& le mangerez: & ne pecherez point cōtre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chascun son boeuf en sa main/iusque a la nuict/& la les tuerent. Alors Saul edifia vng autel au Seigr: & fut cestuy lequel cōmencea premierement a edifier au Seigneur.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

Et Saul dist: Descendons ceste nuict sur les Philistins/& les destruisons/tant que le matin luyse/ & ne laissōs point aucun deulx. Et ilz dirēt: Fais tout ce que te semble bon. Et le sacrificateur dist: Approchōs no[s] icy a Dieu. Lors Saul interrogua Dieu/disāt: Descendray je apres les Philistins? les bailleras tu es mains de Israel? Et ne luy bailla point de respōse en ce iour la. Et Saul dist: Tous les *principaux du peuple/ approchez vous icy: sachez/et voyez par qui ce peche est aujourdhuy aduenu. Car aussi vray q̄ le Seigr Dieu vit/qui sauue Israel: si cest faict par moy filz Jehonathan/il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien. Apres il dist a tout Israel: Soyez en vng coste: & moy & Jehonathā mon filz serōs a lautre coste. Le peuple respondit a Saul: Fais ce qui te semblera bon. Et Saul dist au Seigneur Dieu de Israel: Seigr Dieu de Israel donne le sort entier. Et Jehonathan & Saul furent prins: & le peuple sortit. Et Saul dist: Faictes tōber le sort entre moy & mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut prins.

Saul se cōseille a Dieu cōtre les Philistins. *Ebri. coings.

G Alors Saul dist a Jehonathan: Declaire moy ce que tu as faict. Jehonathan donc luy enseigna/& dist: Jay gouste auec le bout de ma verge q̄ tauoye en ma main/vng peu de miel: & voicy te meurs. Et Saul dist: Dieu me face ainsi & ainsi si tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple dist a Saul: Jehonathan mourra il q̄ a faict ce grand salut icy en Israel? ainsi ne soit. Aussi vray que le Seigr vit/vng cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a aujourdhuy besogne auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Jehonathā & ne mourut point. Et Saul monta arriere des Philistins: & les Philistins sen allerent en leurs lieux.

Jehonathan sauue p le peuple des mains de son pere q̄ le voulloit tuer/ po[r] son serment transgresse.

Apres que Saul eut prins le royaume sus Israel/il feit guerre tout alentour cōtre tous ses ennemis/ cōtre Moab/& les enfās de Amon/& Edon/& les roys de Zobah/et cōtre les Philistins: a tout ce q̄l se tournoit/il gaignoit. Il feit vne armee/& frappa Amalek: & deliura Israel de la main de ceulx qui le pilloient.

Les batailles de Saul.

Les filz de Saul.

Les filz de Saul estoiēt/Jehonathā/Jesui/& Melchi-sua. Et les nōs de ses deux filles: le nom de laisnee estoit Merob: & le nom de la moindre Michol. Et le nom de la femme de Saul/estoit Ahinoam fille d Ahimaaz. Et le nom du prince de sa gēdarmerie estoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Cis estoit le pere d Saul: & Ner pere de Abner/ filz de

Ahinoam. Abner.

filz de Abiel. Et tout le tẽps de Saul y eust forte guerre cõtre les Philistins. Toute psõne puissãte/ꝛ tout hõe faict a la guerre q̃ Saul voyoit/il le prenoit auec soy.

Chapitre.xv.

A Ilz est charge a Saul d mettre a sac Amalek. Exo.17.c.

ET Samuel dist a Saul: Le Seigñr ma enuoye pour te oindre en Roy sus son peuple Israel: parquoy maintenãt escoute la voix des parolles du Seigñr. Le Seigñr des armees dit ainsi: Jay reduict a memoire ce q̃ a faict Amalek a Israel: cõment il luy a mis empeschemẽt en la voye quãd il mõtoit de Egypte. Maintenãt donc va/ꝛ frappe Amalek/ꝛ destruisez tout ce q̃ est a luy: ꝛ nen luy pdõne poit: mais tue tant lhõme que la femme/tãt le tuueceau que celuy qui allaicte/boeufz ꝛ oualles/chameaulx ꝛ asnes. Et Saul assembla le peuple/ꝛ les nõbra en Telaim/ deux cens mille piedtõs/ꝛ dix mille hommes de Iehudah. Quand Saul fut venu iusque a la cite de Amalek/ il

B Grace faicte au Cineen laquãt faicte par quant.

mist des guettes au fleuue. Et Saul dist au Cineen: Vatey/destourne toy/et te depars dentre Amalek/que parauenture ie ne te perde auec luy: car tu feis misericorde auec tous les filz de Israel/ quand ilz monterent Degypte. Et le Cineen se partit du milieu de Amalek. Si frappa Saul Amalek depuis Heullah iusq̃ a ce que tu vies a Sur/qui est vis a vis Degypte. Et print Agag Roy de Amalek/tout vif: ꝛ mist a sac tout le peuple a la pointe de lespee. Et Saul ꝛ le peuple pardõnerẽt a Agag/ꝛ auy meilleures oualles/ꝛ boeufz/ꝛ auy bestes grasses/auy agneaulx/ꝛ a tout ce qui estoit bon: ꝛ ne les voulurẽt poit destruire: mais ilz destruistrẽt tout ce dequoy on ne tenoit cõpte ꝛ facilemẽt dechoit.

Amalek defaict. Agag le Roy print.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/

C Saul pche reseruant la proye de Amalek: et le Roy Agag cõtre le cõmandement de Dieu.

disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il sest destourne arriere de moy/ꝛ na point mis mes parolles en execution: ꝛ fut marry de ce Samuel: lequel toute la nuict cria au Seigneur. Et Samuel de bon matin se leua pour rencõtrer au matin Saul: ꝛ annõcea on a Samuel que Saul estoit alle en Carmel: ꝛ sestoit cõstitue vng lieu/leql il auoit enuironne: puis estoit passe oultre/ꝛ descendit en Galgal. Quand Samuel fut venu a Saul. Saul luy dist: Tu soys benelct du Seigñr/ iay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist: Qui est donc ce beelemẽt de brebis en mes oreilles/ et ce muyssement de boeufz que ie oy? Saul dist: Jlz

D

les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espargne les bonnes oualles/et boeufz pour les sacrifier: et nous auons mis a sac la reste. Et Samuel dist a Saul: Permetz/ꝛ ie tenseigneray ce que le Seigñr ma dict de nuict. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: Nest il pas ainsi/que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/ tu as este faict le capitaine des lignees de Israel/ꝛ ta le Seigneur oingt pour Roy sus Israel? Et le Seigneur tenuoya au chemin/ et dist: Va/metz a sac les pecheurs Amalekites/ꝛ bataille cõtre eulx/tant que tu les cõsom

Exo.17.g.

E me. Et pourquoy nas tu obey a la voix du Seigñr: mais tes tourne au pillage/ꝛ as mal faict deuant le Seigñr? Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys iay obey a la voix du Seigñr: et ay chemine par la voye par laquelle le Seigñr ma enuoye: ꝛ ay amene Agag Roy des Amalekites/ꝛ ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple a prins de la despouille/ouaillee/ꝛ boeufz/ premices des choses saccagees entre ce qui falloit destruire/ pour sacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel dist: Cuide tu que le Seigneur prẽne plaisir auy holocaustes ꝛ sacrifices/comme de obeyr a sa voix? Voila/ obeissance vault mieulx que sacrifice: et entendre vault mieulx/que gratisses de moutons. Car rebellion est cõme le peche des deuins: ꝛ trãsgression est iniquite ꝛ idolatrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du Seigneur/il ta aussi reiette/ affin que tu ne soys plus Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car iay transgresse le mandemẽt du Seigneur/ꝛ ta parolle: pourtãt que ie craingnoye le peuple/ꝛ ay obey a sa voix. Mais maintenant ie te prie pardonne moy peche/ꝛ ten retourne auec moy/affin que ie adore le Seigñr. Et Samuel dist a Saul: Je ne retourneray point auec toy: car tu as reiette la parolle du Seigneur/ et le Seigñr ta reiette/ affin q̃ tu ne soys plus Roy sus Israel. Et Samuel se tournant pour sen aller/icelluy print le bout de sa robbe/ lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a au iourdhuy diuise ton royaume de Israel dauec toy: et la baille a ton prochain meilleur q̃ toy. Aussi le trium phateur qui est en Israel/ne mentira point/ꝛ ne se repẽtira point: car il nest point cõme homme pour se repentir. Et il dist: Jay peche/mais maintenant hõnore moy en la presence des anciens de mon peuple/ꝛ en la presence de Israel/et ten retourne auec moy: affin que ie adore le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/ et suyuoit Saul: et Saul adora le Seigñr. Et Samuel dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen vint a luy* delicieusement. Si dist Agag: Est ce ainst que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cõme ton espee a faict des femmes estre sans enfãs: ainst ta mere sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mist Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis sen alla en Ramah. Et Saul mõta en sa maison en Gabaah Saul. Plus Samuel ne veit Saul iusque au iour de sa mort: mais Samuel plourolt de Saul/ pourtant que le Seigneur se repentoit dauoir cõstitue Saul Roy sus Israel.

Ff Saul reiette de Dieu.

Le regne de Israel ofte a Saul,ꝛ dõne a Dauid.

G

*ou pẽsemẽt, cõe nayant point de cramte.

Samuel occist ꝛ escartele Agag.

Samuel plour de Saul.

Chapitre.xvj.

ET le Seigneur dist a Samuel: Jusque a quãd ploureras tu de Saul? Veu que ie lay reprouue/quil ne regnera plus sus Israel? emply ta corne dhuyle/ꝛ ten vẽs: affin que ie tenuoye a Jsai Beth-lehemite: car ie me suis pourueu dung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cõment y iray ie? Saul ouyra ꝛ me tuera. Le Seigr respõdit: Tu prendras en tes mains vne genice du troupeau/ et diras: Je suis venu pour sacrifier au Seigr. Lors inuiteras Jsai au sacrifice: la ie te feray ascauoir ce que tu feras: ꝛ me oindras celuy que ie te diray.

A

Dieu enuoye Saul pour oindre Dauid pour Roy.

Samuel dõc feit ainst q̃ le Seigñr luy auoit dit/et vint en Beth-lehem: ꝛ furẽt estonnez les anciens de la cite de lauoir rencontre/ si dirent: Es tu icy entre pour paix? Et il dist: Pour paix: ie suis venu sacrifier au Seigneur: sanctifiez vous/ꝛ venez auec moy au sacrifice. Et il sãctifia Jsai ꝛ ses filz/ꝛ les inuita au sacrifice. Quãd ilz furẽt venus/il veit Eliab/ꝛ dist: Certes cestuy est le oinct deuãt le Seigñr. Et le Seigñr dist a Samuel: Ne prẽs point garde a son visage/ne a la hauteur de sa stature car ie lay delette: car le Seigneur ne voit point comme lhõme: Car lhõme voit ce qui est deuant les yeulx: mais le Seigneur voit au coeur. Et Jsai appella Abinadab/

Samuel sonbz couleur d sacrifice oict Dauid pour Roy.

B

Pẽ.7.c.

nadab/& le fist passer deuant Samuel. Lequel dist: Le Seigñr na point esleu cestuy cy aussi. Et Isai feist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Isai feist passer ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Isai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Isai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Il ya encore le petit de reste/q paist les ouailles. Lors dist Samuel a Isai: Enuoye/& que on lamene: car nous ne no⁹ mettrõs point a table iusque a tãt quil soit icy venu. Il enuoya donc/& le feit uentr: & iceluy estoit rousseau/ dung beau regard/& beau de visage. Et le Seigr luy dist: Debout/oings le: car cest il. Adonc Samuel print la corne dhuyle/& loingnit au millieu de ses freres. Depuis ce iour la & apres lesperit du Seigñr prospera en Dauid. Apres se leua Samuel/& sen alla en Ramah.

Dauid beau.

Samuel oint Dauid pour Roy. 1.Sam.7.8. Ps.78.8.&.298 Act.7.f.51.d.

Et lesperit du Seigr se partit de Saul/& le mauuais esperit du Seigr le troubloit. Et les seruiteurs de Saul luy dirẽt: Voicy/maintenãt le mauuais esperit de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes seruiteurs qui sont deuãt toy/quilz cherchẽt vng homme qui sceura touer de la harpe: affin que quãd le mauuais esperit de Dieu sera sur toy/de sa main il toue/& que bien te soit. Et Saul dist a ses seruiteurs: Je vous pze pouruoyez dung hõme qui sache bien touer/& me lamenez: vng de ses seruiteur respõdit/& dist: Voicy/iay veu vng filz a Isai Bethlehemite/qui scait touer/& est fort vaillant/ homme de guerre/prudẽt en parolles/bel hõme/si est le Seigr auec luy. Adonc Saul enuoya messages a Isai/& dist: Enuoye moy tõ filz Dauid/qui est auec les brebis. Et Isai print vng asne charge de pain/ et vng baril de vin/ et vng bouc pris entre les chieures: & les enuoya a Saul par les mais de Dauid so filz. Si vint Dauid a Saul & se tenoit deuãt luy: & layma fort/ et fut son coustillier. Et Saul enuoya a Isai/disant: Je te pze que Dauid se tiẽne deuãt moy: car il est en ma grace. Et aduint quãd le mauuais esperit de Dieu estoit sur Saul/Dauid prenoit la harpe/& touoit de sa main: & Saul auoit repos/et bien luy estoit: car le mauuais esperit se partoit de luy.

Dy cerche vng qui sache sõner de la harpe pour recreer Saul.

La louenge de Dauid.

Dauid ayme de Saul & en fut coustillier deuãt luy.

Dauid par le son de sa harpe appaise le mauuais esperit de Saul.

Chapitre.xvij.

A Les Philistbins font en guerre contre Israel.

OR les Philistbins assemblerent leurs armees pour faire guerre/& conuinrent ensemble en Socoh/qui estoit en Jehudah: & ficherẽt leur cãp entre Socoh et Azekah es fins de Dommim. Mais Saul & les hõmes de Israel sassemblerent & ficherẽt le cãp en la vallee du chesne: & ordonnerent la bataille alencontre des Philistbins. Les Philistbins estoiẽt sur vne mõtaigne du coste de deca/ & Israel estoit sur vne montaigne du coste de dela: et y auoit vne vallee entre eulx. Lors sortit vng hõme du camp des Philistbis/q estoit entredeuy/qui auoit nom Goliath/ de Geth/qui auoit six coudees de hault/& vne paulme: & auoit vng heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haulbergeõ descaille: & son haulbergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Il auoit des geãbieres daerain en ses plez: et vng *bouclier daerain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserãt: dont le fer pesoit six cens sicles de fer: et son coustillier alloit deuant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Israel/ et leur dist: Pourquoy esles vous venus liurer la guerre? ne suis ie pas Philistbin: et vous/ seruiteurs de Saul? Eslisez vng dentre vous/ et quil descende vers moy. Que sil peust combatre auec moy/ et me frappe: nous serõs voz seruiteurs. Mais si iay puissance cõtre luy/& le frappe: vous serez nos seruiteurs/ et nous seruirez. Et le Philistbin dist: Anio⁹d'huy iay defie les armees de Israel. Baillez moy vng homme/ et que nous bataillons seul a seul. Saul & tout Israel oyans ces parolles du Philistbin/ furent espõuentez et eurent fort grand paour. Lors Dauid filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Jehudah/qui auoit nom Isai: lequel auoit huict filz: et estoit cest hõme es iours de Saul vng des anciẽs dentre les hommes. Les trois plus grans filz de cestuy Isai/suyuirẽt Saul en la guerre. Les noms de ces trois filz qui sen estoiẽt allez a la guerre/ estoiẽt Eliab premier nay/ le secõd Abinadab & le tiers Samah. Or cestuy Dauid estoit le moindre. Les trois plus grandz suyuirent Saul: mais Dauid se partit de Saul/et reuint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehẽ. Et le Philistbin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: & par quarãte iours perseuera. Et Isai dist a Dauid son filz: Porte maintenant a tes freres vng Ephah de ce * froment roty/ et ces dix pains: et ten cours aux paulllons a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: si visiteras tes freres filz se portent bien/ & men rapporteras entreseigne de eulx.

Les Israelites espouentez de la deffiãce de Goliath.

Les trois filz de Isai hõmes de guerre. Nom.10.a.

Dauid paissant les brebis de son pere.

Dauid enuoye a ses freres p la prouidence de Dieu.

*Aucuns/ Gotte.

Et Saul/& iceulx/& tous les hõmes de Israel estoiẽt en la vallee du chesne/ bataillãs cõtre les Philistbins. Dauid donc se leua de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/et sen alla comme son pere Isai luy auoit commande: & sen vint aux rampars: & larmee estoit sortie en bataille/ et faisoient grãd cry en la bataille: et Israel et les Philistbins auoient ordonne armee contre armee. Et Dauid delaissa ses baisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy q̃ gardoit le baguage/& sen courut a larmee: & estãt venu demanda a ses freres silz se portoient bien. Luy parlant a eulx/ voicy cest homme qui estoit entre deux armees/montoit: qui auoit nom Goliath/Philistbin/ qui estoit de Geth/ de larmee des Philistbins/qui disoit les mesmes parolles: lesq̃lles ouyt Dauid. Quãd tous les hommes de Israel eurent veu cest homme/ ilz sen fuyrent de deuant luy/et eurẽt grand paour. Et chascun de Israel dist: Nauez vous point veu cest homme la qui est monte? il est mõte pour deffier Israel. Celuy qui le frappera/ le Roy lenrichira de grandes richesses/ & luy baillera sa fille/et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Israel. Et Dauid parla aux hommes qui la estoient debout auec luy/ disant: Que donnera on a lhomme qui aura frappe ce Philistbin icy/ et aura oste lopprobre de Israel? & qui est ce Philistbin icy incirconcis qui deffie larmee du Dieu viuãt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui laura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/quil parloit aux hões/il se courroucea fort cõtre Dauid/& dist: Pourquoy es tu descẽdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu auoys au desert? ie cognoys ton orgueil/ & la malice de tõ cueur: que tu es descẽdu pour veoir la bataille. Et Dauid dist: Que ay ie faict maintenãt? Ny a il pas cause? Et du coste de cestuy se tourna vers vng autre: & dist les semblables parolles.

Goliath de quelle stature/et quelles armures il auoit.

*Aucuns-massue/ ou hallebarde.

Le prix pour lequel q̃ vaincra Goliath.

Dauid cerche occasion pour estre enuoye cõtre Goliath.

Dauid ne se arreste point a lamere reprehensiõ de son frere.

paroles. Et le peuple luy respondit les mesmes paroles premierement dictes. Et furent entendues les parolles que Dauid auoit dictes: & les racõpta ou deuant Saul/lequel le print. Et Dauid dist a Saul: Que le coeur de faille a aucun a cause de ce luy: ton seruiteur y tra/ & batailler a lecõtre de ce Philistihin icy. Et Saul dist a Dauid: Tu ne pourras poit aller cõtre ce Philistihin icy po' batailler cõtre luy: car tu nes que vng ieune gar son/& luy il est hõme de guerre des sa ieunesse. Et Dauid dist a Saul: Ton seruiteur estoit pasteur des bzebis de son pere: & vng lyon vint & vng ours / et emporta vne ouaille du troupeau: le sortiz apes luy/& le frappay/& la deliuray de sa gueulle: & quãd il se leuoit cõtre moy/ie lepõgnay p le mẽton/ & le frappay tellemẽt q̃ le feis mourir. Ton seruiteur donc a tue vng lyon & vng ours/ce Philistihin icy incirconcis sera cõme vng de ceulx la: car il a deffie larmee du Dieu viuant. Et Dauid dist: Le Seigneur Dieu q̃ ma deliure de la patte du lyon/& de la patte de lours/cestuy la me deliurera de la main de ce Philistihin icy. Adõc Saul dist a Dauid: Va/et le Seig' soit auec toy. Et Saul habilla Dauid de ses vestemẽs/ & mist son heaulme darrain sur la teste diceluy/& le vestit de son haubergeon: apres Dauid ceignist sõ glaiue sur ses vestemens/& cõmencea a cheminer: car iamais nauoit faict le experiẽce. Et Dauid dist a Saul: Je ne sauroye cheminer auec cecy: car ie ne lay point accoustume. Pource les osta Dauid de soy: & print vng baston en sa main: & esleut du torrẽt cinq pierres bie vnies/& les mist en la mallette pastozalle q̃l auoit/& en sa poche: et auoit sa fõde en sa main: & sapprocha du Philistihin. Et le Philistihin sen vient sapprochant de Dauid/& son coustillier estoit deuant luy.

Quãd le Philistihin eut veu/& regarde Dauid/il le despriza: car ce nestoit q̃ vng enfãt/ rousseau/et beau de visage. Et le Philistihin dist a Dauid: Suis ie chien/ q̃ tu viẽs a moy auec bastons: Lequel maudict Dauid par ses dieux. Et le Philistihin dist a Dauid: Viẽs a moy/& ie bailleray ta chair aux oyseaulx du ciel/ et aux bestes des chãps. Dauid respõdit au Philistihin: Tu viens a moy auec vng glaiue/lance/& bouclier: & moy ie viens a toy au nom du Seigneur des armees/du Dieu de lozdonnãce d'Israel/lequel tu as deffie. Autourdhuy le Seig' te serrera entre mes mains/& te frapperay/et osteray ta teste de dessus toy: & autourdhuy ie bailleray les corps des armees des Philistihins aux oyseaulx du ciel/ & aux animaulx de la terre: affin que tous ceulx de la terre sachent que Israel a vng Dieu. Et toute ceste assẽblee sache que le Seigneur ne sauue point par coursteau/ ou par lance: car ceste bataille est au Seig'/& Lo' baillera entre noz mains. Aduint/quãd le Philistihin se fut leue/ & venoit/sapprochant au deuant de Dauid/ Dauid se hasta/& courut de la bataille au deuãt du Philistihin. Et Dauid mist sa main en la mallette/& print dela vne pierre/& la tetta dune fonde/ et frappa le Philistihin en son front: tellemẽt que la pierre fut fichee en son frõt/& cheut sur sa face en terre. Ainsi Dauid fut plus fort q̃ le Philistihin auec vne fõde et vne pierre: lequel frappa le Philistihin & mourut. Or Dauid nayãt point de glaiue entre les mains/courut: & se tint sur le Philistihin/& print le glaiue diceluy/ et le tira de sa gaine/ auec lequel luy coppa la teste.

Voyans ce les Philistihins/q̃ leur fort hõme estoit mort/ilz sen fuyrent. Alors se leuerent les hõmes de Israel & de Iehudah/& crierẽt/& poursuyuirent les Philistihins/iusque a tant q̃ tu viẽne a la vallee/& iusque aux portes de Akaron: & cheurẽt des Philistihins naurez depuis le chemin de Sarim iusque a Geth/& iusq̃ a Akaron. Et les filz de Israel sen retournerẽt de poursuyure les Philistihins/& pillerent leurs pauillõs. Et Dauid print la teste du Philistihin/& lapporta en Jerusalem/ et mist les armes diceluy en son tabernacle. Et quand Saul vit Dauid sortir au deuãt du Philistihin/il dist a Abner prince de la gẽdarmerie: Abner/a qui est filz cest adolescent? Et Abner dist: Aussi vray que toy ame vit o Roy/ie nen scay rien. Le Roy luy dist: Demãde a qui est filz cest adolescẽt. Quãd Dauid fut retourne de frapper le Philistihin/Abner le print/& le mena en la presẽce de Saul: lequel auoit la teste du Philistihin en sa main. Et Saul luy dist: De q̃ es tu filz/adolescẽt? Dauid respõdit: Je suis filz de ton seruite' Isai Beth-lehemite.

Chapitre. xviij.

Aduint que quand il eut acheue de parler a Saul/lame de Jehonathan fut liee a lame de Dauid: & layma Jehonathan comme son ame. Ce iour la Saul le print/& ne luy permist point de retourner en la maison de son pere. Si firent alliãce Jehonathan & Dauid: car il laymoit cõme son ame. Et se deuestit Jehonathan de son manteau qui estoit dessus luy/& le bailla a Dauid/& ses robbes/& son glaiue/& sõ arc/& sa ceincture. Et Dauid sortoit par tout ou Saul lenuoyoit/& se gouuernoit prudemment. Lequel Saul cõstitua sus les hões darmes: & pleut deuant tout le peuple/& aussi deuãt les seruites de Saul.

Aduint que quãd Dauid retournoit/apres q̃l auoit frappe le Philistihin/femes de toutes les villes de Israel yssirent en chantãt/& en dansant au deuãt du Roy Saul/auec tabours/auec ioye/et rebectz. Et les femmes iouans/accordoient & disoiẽt: Saul en a frappe mille/& Dauid dix mille. Dõt se courrouca fort Saul/ et luy despleut ceste parolle cy/& dist: Elles en ont dõne dix mille a Dauid/& a moy q̃ mille: et q̃ luy reste il/ sinon le royaume? Depuis ce iour la en oultre Saul regardoit Dauid de trauers. Le lendemain le mauuais esperit de Dieu assaillit Saul/& prophetizoit au millieu de la maison/& Dauid de sa main iouoit/comme les autres iours: et Saul auoit vne lãce en sa main. Laquelle il ietta/disant: Je frapperay Dauid iusq̃ a la parolt. Et Dauid se destourna de luy p deux foys. Lequel Saul craignoit/pource q̃ le Seig' estoit auec luy/& sestoit party de Saul. Saul losta dauec soy/et le cõstitua capitaine de mille hõmes et sortoit & rẽtroit auãt le peuple. Dauid prudentement se portoit par toutes ses voyes: & estoit le Seig' auec luy. Saul voyãt q̃ fort prudẽtemẽt se portoit/ il eut craite de luy. Tout Israel & Iehudah aymoit Dauid: pource q̃ sortoit & rẽtroit auãt eulx. Dõt dist Saul a Dauid: Voicy/ie te dõneray ma grãde fille Merob a femme/tãt seulemẽt sois moy vng filz vertueux/& meine les batailles du Seig'. Car Saul disoit: Ma main ne soit poit sur luy/mais la main des Philistihins soit sur luy. Et Dauid dist a Saul: Qui suis ie/ & quelle est ma vie/& la lignee de mon pere en Israel: que ie doiue estre gendre du Roy? Le tẽps escheut q̃ on deuoit donner

Merob

Dauid entreprent de assaillir Goliath.

La diffidence de Saul.

La foy de Dauid ayãt experimente Layde de Dieu cõtre vng lyon / et vng ours / a esperãce aussi pre Goliath. Eccl.47.a.

Dauid despouille les armures/& se fiãt en la puissãce de Dieu/ bastre Goliath auec cinq pierres.

Goliath maudict Dauid de par ses dieux.

Les armures de Dauid/ le moyns la puissãce de Dieu.

Dauid faict tout affin que Dieu soit glorifie mesme entre les gens.

Le combat de Dauid contre Goliath.

Dauid met p terre Goliath et luy tranche la teste de sa propre espee. Psal.78.b. 1.Hacha.4.b

La fuitte des Philistihins & la defforcte diceulx par les Israelites.

La teste de Goliath portee en Jerusalem.

Saul mescongnoist Dauid

A Lamitie de Jehonathã & de Dauid.

B Dauid est ordonne sus la gẽdarmerie de Saul ayãt la grace du peuple.

Les femes chãtant font au deuãt de Saul et Dauid. Eccl.47.a.

C Saul enuieux de la gloire de Dauid.

Saul ayãt le mauuais esperit.

Saul sefforce de tuer Dauid.

D

Dieu auec Dauid.

Merob promise a Dauid-donnee a vng autre.

E

Merob fille de Saul/a Dauid:t on la dõna pour femme a Adriel Meholathite. Et Michol lautre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annõcea a Saul:t la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy bailleray icelle:affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philistins soit sur luy.

Saul bõme feinct.

Et Saul dist a Dauid: En lune des deux tu seras mõ gẽdre aulo²dhuy:t cõmãda Saul a ses seruite²s/parlez a Dauid en derriere/disãs: Voicy/le Roy prẽt sõ plaisir en toy/t tous ses seruite²s taymẽt: soys dõc maintenãt gẽdre du Roy. Les seruiteurs de Saul redirẽt toutes ces parolles au y aureilles de Dauid/ dõt Dauid dist: No⁹ semble il estre chose legiere desire le gẽdre du Roy: et ie suis vng paoure hõe/t de nulle estime. Et les seruite²s de Saul luy annõcerent ce/disãs: Dauid no⁹ a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainsi a Dauid/Jl ne plaist point au Roy auoir de douaire: mais cẽt prepuces des Philistins: affin q̃ vengeãce soit prinse des ennemis du Roy. Or Saul pẽsoit de faire tomber Dauid par les mains des Philistins. Ses seruiteurs annõcerent toutes ces parolles a Dauid: et la chose pleust a Dauid/affin destre le gendre du Roy. Et les iours nestant point encore accõplis Dauid se leua/ et sen alla auec ses gẽs:t frappa deux cẽs hõmes des Philistins:t Dauid apporta leurs ẽpuces/t entieremẽt les liurerẽt au Roy/a celle fin destre gẽdre du Roy. Et Saul luy dõna a fẽme sa fille Michol:t apperceut Saul/t cõgneut q̃ le Seigr estoit auec Dauid:t laymoit Michol fille de Saul. Lors cõmencea Saul de plus craidre Dauid:et fut Saul ennemy de Dauid a tousiours. Et les princes des Philistins sortirẽt: depuis le tẽps quilz sortirẽt Dauid se portoit plus prudẽtemẽt q̃ tous les seruite²s de Saul:t son nom fut faict fort honnorable.

Saul demãde a Dauid pour le douaire d'sa fille cent ẽpuces des Philistins esperãt q̃l y mourroit a la cõqueste.

Dauid apporte les prepuces de deux cens Philistins a Saul.

Dauid gẽdre de Saul.

Saul craint Dauid.

Chapitre.xix.

A Vis Saul pla a Jehonathan sõ filz/t a tous ses seruite²s/quilz tuassẽt Dauid:t Jehonathan filz de Saul vouloit fort bie a Dauid. Parquoy Jehonathã annõcea a Dauid/disãt: Mon pere Saul cerche a te tuer. Je te pze donne toy maintenãt garde au matin/t demeure en q̃l q̃ lieu secret/t te cache. Et ie sortiray/t me tiendray a coste de mon pere au champ ou tu seras:t parleray de toy a mon pere: ie tannonceray ce que ie verray. Jehonathan donc parla tout plein de bien de Dauid a Saul son pere:t luy dist/ Que le Roy ne peche point cõtre son seruiteur Dauid: car il na point peche contre toy:t ce q̃l faict test fort bon. Jl a mis sõ ame * en dãger/t a frappe le Philistin:t le Seigr a faict vng grãd salut a tout Jsrael: tu las veu/t ten es esiouy. Pourquoy donc peche tu contre le sang innocẽt/en voulãt tuer Dauid sãs cause? Et Saul obeist a la voix de Jehonathã/t iura Saul/disant: Aussi vray que le Seigr vit/il ne mourra point. Lors Jehonathã eppella Dauid/t luy racõpta toutes ces parolles. Et Jehonathan amena Dauid a Saul:t fut auec luy comme parauant.

Jehonathã signifie a Dauid lentreprinse de Saul sõ pere.

Jehonathan appaise Saul pour Dauid.

* Ebn. entre ses mains,

Saul iure de non tuer Dauid.

De rechef guerre fut faicte:t Dauid sortit/t batailla cõtre les Philistins: lesquelz il frappa dune grande playe/tellement quilz sen fuyrent de deuant luy.

Dauid gaigne la Bataille contre les Philistins.

Et le mauuais esperit du Seigr vint sur Saul: et estoit assis en son hostel/tenãt sa lance en sa main: t Dauid iouoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper Dauid de la lance iusque a la paroit: mais il se destourna de deuãt Saul/t de la lance frappa la paroit: et sen fuyt Dauid/t eschappa ceste nuict la. Et Saul enuoya messãges a la maison de Dauid/po² le garder/t le tuer au matin. Laquelle chose Michol enseigna a Dauid son mary/ disant: Si tu ne sauue ton ame ceste nuict/ tu mourras demain. Et Michol feit descendre Dauid par la fenestre: si sen alla/t sen fuyt:t eschappa.

Saul frappe Dauid de la lance.

Michol sauue Dauid son mary par la fenestre. Pſ.58.

Apres Michol print vne statue/t la mist au lict: et mist au lieu de sa teste vne hure de chieure/et la couurit dhabillemens. Et quãd Saul enuoya messagers pour prendre Dauid/ elle dist: Jl est malade. De rechef Saul enuoya messagers po² veoir Dauid/ disant: Amenez le moy en son lict: affin q̃ le face mourir. Les messagers vindrent/t voicy la statue sur le lict/t la hure de chieure au lieu de sa teste. Et Saul dist a Michol: Pourquoy mas tu ainsi deceu/t as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit a Saul. Jl ma dit: Laisse moy aller/autrement te te tueray. Ainsi sen fuyt Dauid/t eschappa: t sen vint a Samuel en Ramah: et luy enseigna tout ce q̃ Saul luy auoit faict. Puis il se partit/t Samuel/t demourerẽt en Naioth. Ce/ fut rapporte a Saul/t luy dist on: Voila Dauid est en Naioth/laquelle est en Ramah. Et Saul enuoya messagers pour prendre Dauid: lesquelz veirent vne assemblee de prophetes prophetizãs/aupres desq̃lz Samuel setenoit arreste: et lesperit de Dieu vint sur les messagers de Saul:t eulx aussi prophetizoient. Quãd ce fut annõce a Saul/il enuoya dautres messagers: lesq̃lz aussi pphetizerent. De rechef Saul enuoya les troisiesmes messagers:t prophettizerẽt aussi. Pareillemẽt aussi luy mesme sen alla en Ramah/t vint iusque au grand puis é est en Socho:t interrogua/t dist: Ou sõt Samuel t Dauid? On luy dist: Les voyla en Naioth en Ramah. Et il sen alla la en Naioth en Ramah: et sur luy aussi lesperit de Dieu vint/t cheminoit prophetizant iusque a ce quil fut venu en Naioth en Ramah. Jl se despouilla aussi de ses vestemẽs/t aussi prophetiza en la presence de Samuel: t se pserna en terre nud tout ce iour la/t toute la nuict/ pource dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

Lance Dauid touãt de lharpe deuãt luy.

C

Michol trompe son pere po² sauuer a Dauid sõ mary.

Dauid fuyãt vient a Samuel.

D

Les seruiteurs de Saul po², suyuans Dauid cõuertis/t prophetizans auec les prophetes.

Prouerbe. Sus.10.c.

Chapitre.xx.

E Naioth q̃ est en Ramah/Dauid senfuyt/ t sen vint/t dist deuãt Jehonathã: Que ay ie faict? quelle est mon iniq̃te/t q̃l peche ay ie cõmis contre ton pere/ que il quiert mon ame? Jl luy dist: Ainsi ne soit/tu ne mourras poit. Voicy/mon pere ne faict chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la reuele:t comment mauroit mon pere cele ceste chose? il ne sera point ainsi. Et de rechef iura Dauid/ t dist: Ton pere scet bien que te suis en ta grace/dont il dira: Que Jehonathan ne sache rien de cecy: que parauanture il ne se contriste. Toutesfoys aussi vray q̃ le Seigneur vit/t que ton ame vit/il ny a que vng pas entre moy t la mort. Et Jehonathan dist a Dauid: Ce q̃ ton vouloir desirera/ie te feray. Et Dauid respõdit a Jehonathan: Voicy/ demain est la nouuelle lune: et tay de coustume de me asseoir aupres du Roy pour manger: tu me laisseras aller/t te me cacheray au champ iusque au vespre du troisiesme iour. Si ton pere faict mention de moy/tu luy respondras: Dauid ma demãde de courir en Beth-leem sa cite: pource que la il y a sacrifice solẽnel a toute

A

Dauid se cõplainct de ses angoisses a sõ amy Jehonathan.

B

a toute sa famille. Si dist ainsi/Bien: ton seruiteur a paix: mais sil se courrouce/sache que sa malice est cõsommee. Fais donc grace a ton seruiteur: car par lalliãce du Seigneur tu as amene ton seruiteur/ que sil ya ãglque iniq̃te en moy/tue moy toymesme: & ne me mene point iusque deuãt ton pere. Et Jehonathan luy dist/Cela ne taduienne: que si ie puis cõgnoistre la malice de mon pere estre cõplette pour venir cõtre toy/que ie ne te lannonce. Et Dauid dist a Jehonathã: Qui men dira les nouuelles/ou si tõ pere te respõd aucune chose qui soit dure? Jehonathan dist a Dauid: Viens/& soztons au champ. Quand ilz furent eulx deux soztis au champ/Jehonathan dist a Dauid: Seigneur Dieu de Israel. Quand ie me seray enquis a mon pere/demain a ceste heure & dicy a trois iours: sil y a ãglque blẽ pour Dauid/& que lors ie nẽuoye a toy/& ne le te reuele: le Seigneur ainsi face a Jehonathan/& ainsi doint. Que sil plaict a mon pere de te mal faire/ie te le reueleray/& tenuoyeray/affin que tu ten voise en paix: & le Seigneur Dieu soit auec toy cõme il a este auec mon pere. Autremẽt tãt que viuray pas ne feras grace du Seigñr auec moy ne quand seray mozt/tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais: quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de Dauid de dessus la terre. Jehonathã donc feit alliãce auec la maison de Dauid/disant: le Seigneur redemãde ce de la main des ennemis de Dauid. De rechef Jehonathan iura a Dauid/pourtant que il laimoit: car il laimoit autant que sa propre ame. Jehonathan dõc luy dist: Demain est la nouuelle lune & tu seras reqs: car ta place sera vuide. Dõc au troisiesme iour hastiuemẽt tu descẽdras/& viẽdras au lieu ou tu te doibs cacher au iour de laffaire: & demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray trois fleschs/ comme si ie tiroye au but. Apres tenuoyeray vng garson/& luy diray: Va querir les fleschs. Si ie dis au garson: Vois cy les fleschs sont deca toy/prens les: tu tẽ reuiẽdras: car tu as paix/& ny a rien de mal/aussi vray que le Seigñr vit. Mais si ie dis ainsi au garson: Voyla les fleschs sont pardela toy. Va ten: Car le Seigneur ta laisse aller. Quãd a ce que nous auons dict entre moy & toy/Voicy le Seigr est entre moy & toy eternellemẽt.

Dauid dõc ce cacha au chãp/& vint la nouuelle lune & le Roy sassit pour mãger du pain. Le Roy estant assis en son siege cõme les autres foys/aupres de la paroit: Jehonathan se leua/& Abner sassit a coste de Saul: & la place de Dauid estoit vuide: & Saul ne dist rien ce iour la: car il disoit en soy q̃l estoit aduenu q̃lq̃ chose a icelluy/ dõt nestoit poit net/ne purifie. Le lendemain au secõd iour de la nouuelle lune/la place de Dauid vacquoit.

Et Saul dist a Jehonathã son filz: Pourquoy nest venu le filz de Jesai ne hier ne au iourdhuy a la refectiõ? Jehonathan respondit a Saul. Il ma fort requis q̃ il allast iusque en Beth-lehẽ. Et dist: Je te prie laisse moy aller/ car nostre famille faict vng sacrifice en la cite: & mon frere me la cõmande/parquoy maintenant si ie suis en ta grace/q̃ ie eschappe/si verray mes freres: pource nest il poit venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Jehonathan/& luy dist: Filz de la rebelle inique/ne scay ie pas biẽ que tu es le filz de Jesai a ta cõfusion/& a la vergongne de ta mere? Car tout le tẽps que le filz de Jesai viura sur terre/tu ne seras point cõferme/ne ton royaume. Parquoy enuoye a ceste heure/ & me lameine: car il est digne de mozt. Et Jehonathan respondit a Saul son pere/& luy dist: Pourquoy mourra il? qua il faict? Et Saul ietta vne lance cõtre luy pour le frapper. Alors cogneut Jehonathan q̃ son pere auoit conclu de tuer Dauid. Et Jehonathan se leua de la table/fort courrouce/& ne mãgea point de pain ce secõd iour la de la nouuelle lune: car il estoit dolent a cause de Dauid que son pere auoit diffame. Le lendemain au matin Jehonathã sortit au champ/au tẽps que Dauid auoit ordõne/& vng petit garson auec luy. Et il dist a son garson: Cours/& cerche les fleschs q̃ ie iette. Le garson sencourut/& il ietta les fleschs pardela luy. Le garson venu iusque au lieu ou estoit la fleschs que Jehonathã auoit iette. Jehonathã cria apres le garson/ et luy dist: La fleschs nest elle pas pardela toy? & crioit Jehonathã apres le garson: Soys soubdain/haste toy incontinent/& ne tarreste point. Et le garson assembla les fleschs/& vint a so seigñr. Mais le garson ny scauoit rien: seulement Dauid & Jehonathan scauoiẽt le cas. Et Jehonathan dõna ses instrumẽtz au garson qui estoit sien/& luy dist: Va/porte en la ville. Le garsõ entra: et Dauid se leua du lieu qui estoit du coste vers le midy: & cheut sur sa face en terre: & senclina en terre par trois foys: & se baiserent lung lautre/& plouroyẽt tous deux/mais Dauid plouroit plus. Et Jehonathan dist a Dauid. Va en paix: ce que nous auõs iure tous deux au nom du Seigñr/disans: Le Seigñr soit entre moy & toy/& entre ta semẽce/& ma semence a touslours mais. Et Dauid se leua/& sen alla: mais Jehonathan entra en la cite.

Chapitre.xxj.

ET Dauid sen vint en Nob au sacrificateur Abimelech: et Abimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid/& luy dist: Pourquoy es tu seul/& ny a nul auec toy? Et Dauid dist au sacrificateur Abimelech: Le Roy ma cõmãde ãglque chose/et ma dist: Que personne ne sache rien de ceste chose pour laquelle ie tẽuoye/& les choses que ie tay cõmandees: mais a mes seruiteurs ay faict scauoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/si tu as ãglque chose entre mains/ou cinq pains/donne les en mes mains/ ou tout ce que sera trouue. Et le sacrificateur respondist a Dauid/& dist: Je nay point de pains communs entre mains/mais le pain sainct. Les iouuenceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes? Et Dauid respondit au sacrificateur/& dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a la trois iours/quãd nous sommes soztis: & les * vaisseaux des iouuenceaux estoiẽt saictz/iasoit q̃ la voye ne fut poit saicte: mais cõbien plus sera elle au iourdhuy sãctifiee par les vaisseaulx? Le sacrificateur dõc luy bailla le pain sainct: car la nestoit point dautres pains/sinon les pains de propositiõ/qui auoient este ostez de deuãt le Seigneur pour remettre des pains chaulx au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hõme des seruiteurs de Saul estoit la enferme deuãt le Seigr: lequel auoit nom Doeg Idumeẽ/ le plus puissant de tous les pasteurs q̃ auoit Saul.

Et Dauid dist a Abimelech: Mas tu point icy en main quelque lance ou quelque glaiue? car ie nay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains: pour-

Iamyth. alliãce de Jehonathan et de Dauid confirmee de rechef.

Jehonathã promet faire scauoir a Dauid le courage de so pere par le signe de trois fleschs tirees

Dauid cache.

Saul demãde Dauid.

Saul veult tuer Jehonathan son filz soubstenãt la querelle de Dauid.

Jehonathan admoneste dauid de soy retirer par trois fleschs tirees.

Dauid apres auoir baise Jehonathã semble sur luy.

A Dauid fuyãt vient a Abimelech.

B

*ou/la piece, *c'est) corps.

Dauid mãge les pains de proposition/ De quoy Christ Matth.12.a.

C Dauid demãde q̃lq̃ glaiue.

tant que laffaire du Roy me preſſoit. Et le ſacrificateur diſt: Voicy le glaiue de Goliath Philiſthin que tu frap pas en la vallee du cheſne/q eſt enueloppe en du drap/ derriere Lephod: ſi tu le veulx prẽdre pour toy/prẽs le: car il nen y a point dautre icy q̃ ceſtuy. Et Dauid diſt: Puis q̃l nen y a point dautre ſemblable/donne le moy.

D Ce faict/Dauid ſe leue/q ce tour la ſen fuyt de deuãt Saul: et ſen vint a Achis Roy de Geth. Et les ſeruiteurs de Achis luy dirent: Neſt ce pas icy Dauid Roy de la terre: neſt ce pas ceſtuy cy de qui on chãtoit es dan ces/diſans: Saul en a tue mille/et Dauid dix mille:

Dauid venu a Achis cõtrefaict le fol. * Grec/treſbuchoit.

Et Dauid print a coeur ces parolles icy/et craingnit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea ſa cõtenance deuãt eulx/q ſe mõſtroit fol entre leurs mains/q * ſignoit aux huys de la porte/et ſa ſaliue luy deſcendoit ſur ſa barbe. Dõt Achis diſt a ſes ſeruiteurs: Voicy/voyez vous pas ceſt hõme inſenſe: pourquoy me lauez vous amene: ay ie deffault de inſenſez/que vous mauez ame ne ceſtuy cy/pour faire de linſenſe deuant moy: entrera ceſtuy en ma maiſon:

Chapitre.xxij.

A Dauid ſe partit de la/et eſchappa en la cauerne Odolam. Laquelle choſe quãd ſes freres eurent ouy/q toute la maiſon de ſon pere/ilz deſcendirent la a luy. Et ſaſſemblerent a luy toute maniere de gens qui eſtoiẽt deſolez/qui deuoient a autruy/q qui auoient le coeur en amertume: q fut leur prince: q eſtoiẽt auec luy prez de quatre cens hommes.

Tous pasteurs deſolez a deſtruire ſe retirẽt vers Dauid eſtãt cachẽ en Odolam.

Dauid ſenfuit au Roy de Moab.

Et dillec ſen alla Dauid en Mazphah q eſt en Moab. Et diſt au Roy de Moab: Je te prie que mon pere q ma mere ſoyent auec vous: iuſque a ce que ie ſache q̃ Dieu me fera. Leſquelz il amena deuant le Roy Moab: q demourerent auec luy tout le temps que Dauid eſtoit au rochier.

Dauid ba en Hareth par le cõſeil du prophete Gad.

Et Gad le pphete diſt a Dauid: Ne demeure point au rochier: mais va ten/q entre en la terre de Iehudah. Dauid ſen alla/ et ſen vint au bois de Hareth.

Et Saul ouyt q̃ on ſcauoit blẽ ou eſtoit Dauid/q les gẽs q eſtoiẽt auec luy. Saul ſaſſeit en Gabaah/ſoubz vng arbre en Ramah/ayãt vne lance en ſa main/q tous

B ſes ſeruiteurs aſſiſterẽt aupres de luy. Si diſt Saul a

Saul ſuſpitiõne ſes gens de trahiſon et cõſpiratiõ cõtre luy.

ſes ſeruiteurs qui eſtoiẽt entour de luy: Oyez ie vous prie/filz de Jemini: Le filz de Jeſai vo⁹ baillera il a vo⁹ tous/des champs q des vignes: vous fera il tous capitaines ſus mille hõmes/q ſus cent hommes: car vous auez tous conſpire alencõtre de moy/q ny a nul qui me reuele la choſe: cõme ainſi ſoit q̃ mon filz ait faict allian ce auec le filz de Jeſai: il ny a nul qui ait pitie de moy/q qui me deſcouure laffaire: car mon filz a ſuſcite mon ſeruiteur alencõtre de moy/pour me guetter/cõme il appert au iourdhuy.

Doeg trahit Dauid.

Et Doeg Idumeen/qui eſtoit conſtitue ſus les ſeruiteurs de Saul reſpondit/q diſt: Je veis le filz de Jeſai venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Leql demanda cõſeil au Seig⁹ pour luy/q luy bailla la repeue/q luy bailla auſſi le glaiue de Goliath Philiſthin. Lors le Roy enuoya appeller le ſacrificate⁹ Ahimelech filz de Ahitob/q toute la famille du pere dicelluy/aſcauoir les

C ſacrificateurs q eſtoiẽt en Nob: q vindrẽt tous au Roy.

Ahimelech amene au Roy accuſe de trahiſon.

Auquel Saul diſt: Eſcoute maintenant filz de Ahitob. Et il rẽdiſt: Me voicy ſire. Et Saul luy diſt: Pourquoy auez vous coniure contre moy/toy q le filz de Jeſai/luy baillant du pain q vng glaiue/q demãdant a Dieu conſeil pour luy/pour ſeſleuer cõtre moy/q me guetter cõme il appert au iourdhuy: Ahimelech rẽdit au Roy/q diſt: Et qui eſt entre tous tes ſeruiteurs cõme Dauid fidele/ gendre du Roy/q qui ſen va obeir a ton mãdement:/q eſt magnifiquemẽt traicte en ta maiſon: Eſt ce auiourdhuy la premiere fois que iay demande conſeil a Dieu pour luy: Ainſi ne ſoit/que le Roy ne impoſe point aucune choſe a ſon ſeruiteur/ne a toute la maiſon de mon pere: car tõ ſeruiteur ne ſcet rien tant ſoit petit ou grãd de ceſt affaire. Et le Roy luy diſt: Tu mourras Ahimelech/ q toute la famille de ton pere. Et le Roy diſt a ſes pages qui eſtoiẽt au prez de luy: Tournez vous q tuez les ſacrificateurs du Seigñr: car auſſi ilz ſont joinctz auec Dauid: entant quilz cõgnoiſſoiẽt bien quil ſenfuyoit/ q ne me lont pas reuele. Et les ſeruiteurs du Roy ne D voulurent point mettre leur main pour tuer les ſacrificateurs du Seigñr.

Doeg au cõmandemẽt de Saul tue les ſacrificateurs qui auoiẽt retire Dauid.

Adõc le Roy diſt a Doeg: Tourne toy/q tue ſur ces ſacrificate⁹s. Et Doeg Idumeen ſe tourna/q tua les ſacrificate⁹s. En ce iour la il en tua quatre vingtz q cinq/qui portoient Lephod de lin: q frappa Nob cite des ſacrificateurs a la pointe de leſpee/tãt hõme que femme/petis enfans/q qui tettoyent/boeufz et aſnes/q ouailles/a la pointe de leſpee.

Nob deſtruicte par Saul.

Et vng des filz de Ahimelech filz de Ahitob/eſchappa: qui auoit nom Abiathar/q ſenfuyt apres Dauid.

La fuitte de Abiathar a Dauid.

Lequel Abiathar annõcea a Dauid que Saul auoit occis les ſacrificateurs du Seigñr. Et Dauid diſt a Abiathar: Je ſcauoye bien ce iour la q̃ puis q̃ Doeg Idumeen eſtoit la/ il lannõceroit a Saul. Je ſuis cauſe de la mort a toute perſonne de la famille de ton pere. Demeure auec moy: ne crains point: car celuy qui cerchera ton ame/il cerchera la mienne: car tu ſeras garde auec moy.

Chapitre.xxiij.

A Prez on annõcea a Dauid/en diſãt: Voyez la

Les Philiſthins contre Keilah. Dauid ſe conſeille a Dieu.

lee Philiſthins bataillent contre Keilah/et pillent les greniers. Et Dauid demãda cõſeil au Seigneur/diſãt: Iray ie/q frapperay ie ces Philiſthins: Le Seigneur diſt a Dauid: Va/ q tue les Philiſthins/q ſaune Keilah. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Voicy/icy en Iehudah no⁹ craignõs/ combien plus quand nous ſerons allez en Keilah contre les armees des Philiſthins: De rechef Dauid demanda conſeil au Seigneur. Le Seigneur luy reſpõdit/q diſt: Leue toy deſcens en Keilah: car ie te baille les Philiſthins en ta main. Et Dauid ſen alla/et ſes hommes/en Keilah: q batailla contre les Philiſthins/ et emmena leurs troppeaux/et les frappa dune grande playe: q Dauid ſauua les habitans de Keilah.

Dieu baille les philiſthins a Dauid leſquelz il deſconfit.

Abiathar Ba en Keilah ayant le Epphod

Abiulnt que quand Abiathar filz de Ahimelech ſenfuyoit a Dauid en Keilah/il deſcendit ayant Lephod en ſa main.

Et annoncea on a Saul que Dauid eſtoit venu en Keilah/et Saul diſt: Dieu la enſerre en mes mains: car il eſt enferme/puis quil eſt entre en vne ville qui a portes q verrouy. Si aſſembla Saul tout ſon peuple a la bataille/pour deſcẽdre en Keilah/q aſſieger Dauid q ſes gens.

Cõgnoiſſant Dauid que Saul couuertement luy B machinoit mal/il diſt au ſacrificate⁹ Abiathar: Metz Lephod. Puis il diſt: Seigneur Dieu de Iſrael ton

Oraiſon de Dauid.

ſeruiteur

seruiteur a ouy q̃ Saul cerche de venir en Keilaḥ/pour destruire la cite pour lamour de moy: les bourgeoys de Keilaḥ me bailleröt ilz es mains diceluy: Saul descendra il/cõme ton seruiteur a ouy dire: Seigneur Dieu de Israel ie te pꝛie enseigne le a ton seruiteur. Le Seigñr dist: Il descendra. Et Dauid dist: Les bourgeois de Keilaḥ me bailleront ilz/moy et mes gens/en la main de Saul: Et le Seigneur respondit: Ilz te bailleront.

Dauid demã de ꝛeſeil a dieu.

Dauid dõc se leua/q̃ ẽuirõ six cẽs hões sortirẽt de Keilaḥ/q̃ cheminerẽt ou ilz peurẽt. Et on annõcea a Saul q̃ Dauid estoit eschappe de Keilaḥ: parquoy cessa de marcher. Et Dauid demouroit au desert es rochiers/q̃ demoura en vne montaigne au desert de Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit/et Dieu ne le bailla point es mains diceluy. Et congneut Dauid que Saul estoit sorty pour cercher sõ ame: q̃ Dauid estoit au desert d̃ Ziph/es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul se leua/q̃ sen alla a Dauid au bocage/q̃ fortifia les mains diceluy en Dieu/q̃ luy dist: Ne crains point/car la main de mon pere Saul ne te trouuera point: q̃ tu regneras sus Israel: q̃ seray second apres toy/q̃ cela sçet biẽ mon pere Saul. Eulx deux traicterent alliance deuant le Seigneur. Et Dauid demoura au bocage: mais Jehonathan sen alla en sa maison.

Dauid se tint au desert de Ziph.

Lamytie q̃ alliãce entre Jehonathan et Dauid.

Les ziphiens trahissẽt Dauid q̃ entrepꝛinrent de le liurer es mains de Saul.

Saul benefit ceulx qui decelloient dauid.

Dꝛ les Ziphiens monterent a Saul en Gabaah/ disans: Nest pas Dauid cache auec nous es rochiers/ au bocage/ en la montaigne de Hachilah/ qui est a la deytre du desert: Maintenant donc/selon tout le desir de ton ame/ o Roy pourras descendre: descendz donc/et a no⁹ sera de le bailler entre les mais du Roy. Et Saul dist: Benets soyez vous du Seigneur/que vous auez eu pitie de moy. Je vous pꝛie donc allez/et pꝛeparez de plus en plus. Sachez et voyez son lieu ou il a le pied/et qui laura veu la: car on ma dist quil est fort fin/ pꝛenez garde/q̃ sachez toutes ses cachettes ou il se cache: q̃ retournez a moy auec certaines nouuelles: q̃ ie tray auec vous: que sil est en la terre/ie le cercheray entre tous les milles de Jehudah. Lors se leuerent/ et sen allerent en Ziph/ deuant Saul: mais Dauid/ et ses hommes estoient au desert de Maon/es campaignes/a la deytre du desert.

Dauid retire au desert de Maon.

Puis Saul/ et ses hommes sen allerent le cercher: laquelle chose on annoncea a Dauid/ſt descendit a la pierre/q̃ demoura au desert de Maon. Saul oyãt ce/ il poursuyuit Dauid au desert de Maon. Et Saul alloit par vng coste de la montaigne/q̃ Dauid q̃ ses hommes alloyent par lautre coste de la montaigne: q̃ se hastoit Dauid de sen aller de deuãt Saul: q̃ Saul auec ses gens enuironnoyent Dauid q̃ ses gens/pour les pꝛendre. Mais vng messagier vint a Saul/disant: Haste toy de venir: car les Philisthins se sont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de poursuyure Dauid/et sen alla au deuãt des Philisthins. Po⁹ ceste cause ilz appellerẽt ce lieu la/ * Sela-mahelecoth. De la sen monta Dauid/q̃ demoura es rochiers de En-gadi.

Saul pourſuyt dauid.

Dieu deliure dauid enuoyant les Philisthins apres Saul.

* ceſt) pierre de ſeparation.

Chapitre.xxiiij.

Dauid ſe retire en Engadi.

Vand Saul fut retourne de poursuyure les Philisthins/on luy denõcea. Vois la Dauid q̃ est au desert de En-gadi. Lors Saul pꝛint trois mille hommes deslite de tout Israel/q̃ sen alla cercher Dauid et ses gens sur les rochiers/ou ne demeure q̃ chamois. Si vint auy estables des ouailles aupꝛes du chemi/ou estoit vne cauerne: en laquelle Saul entra * pour faire son ayseme̅t/q̃ Dauid q̃ ses hommes estoient demourans tout au derriere du dedens de la cauerne. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Dꝛ est le iour que le Seigñr Dieu ta dist: Voicy/ie te baille ton ennemy en tes mains/q̃ tu luy feras comme il te plaira. Et Dauid se leua/q̃ secretement coppa le bꝛt de la manteline a Saul. Apres ce: Dauid frappa son coeur/pourtant q̃l auoit coppe le bꝛt de la manteline de Saul. Et dist a ses hommes: Ja Dieu ne plaise que ie face ceste chose a mon Seigneur qui est le Dinct du Seigñr/ de mettre ma main sur luy: car il est le Dinct du Seigñr Dieu. Ainsi Dauid abbatit ses gens par parolles: q̃ ne leur permist point de sesleuer cõtre Saul. Puis Saul se leua de la cauerne/q̃ sen alla sõ chemin.

* Ebꝛ. po⁹ couurir ſes piedz.

Dauid et ſes gẽs mucez en la cauerne.

Apres ce/ Dauid se leua/q̃ sortit hors de la cauerne/ q̃ cria apres Saul/disant: Sire Roy: Et Saul regarda apres soy: q̃ Dauid senclina sur sa face en terre/q̃ adora. Si dist Dauid a Saul: Pourquoy oys tu les parolles des hommes qui disent/Voyla: Dauid cerche ton mal: Voicy au iourdhuy tes yeulx ont veu que le Seigneur ta baille huy en mes mains en la cauerne. Et aucũ ma dist que ie te tuasse: mais ie tay pardonne/et ay dict: Je ne stendꝛay point ma main sus mon seigneur: car il est le Dinct du Seigñr. Et toy mon pere regarde/regarde le bꝛt de ta manteline qui est en ma main: car quand ie coppoye le bꝛt de ta manteline/ie ne tay point occis. Sache/q̃ congnois q̃ il ny a point de mal en ma main/ ne de laschete: q̃ nay point peche contre toy: mais tu espie mon ame pour me loster. Le Seigñr soit iuge entre moy q̃ toy/q̃ le Seigneur me vueille vẽger de toy/q̃ que ma main ne soit point contre toy. Cõme dit le prouerbe ancien/ Des meschantes gens/ vient la meschãcete: parquoy ma main ne soit point cõtre toy. Apres qui est sorty le Roy de Israel: apres qui faictz tu la poursuite: apres vng chien mort/q̃ apres vne puce. Le Seigneur soit iuge/et vueille iuger entre moy et toy: quil pꝛenne garde/q̃ traicte ma cause/q̃ me vueille vẽger de ta main.

Dauid monſtre a Saul le paſſe droict q̃l luy a faict.

Dauid reſerue la vẽgãce a dieu du tort que luy faict Saul.

Prouerbe.

Quãd Dauid eut acheue de dire ces polles a Saul/ Saul dist: Nest ce pas la ta voix/mon filz Dauid: Et Saul esleua sa voix/et plouꝛa/et dist a Dauid: Tu es plus iuste que moy: car tu mas rendu biẽ/q̃ moy ie tay rendu mal: et mas signifie au iourdhuy quelz biens tu mas faict: car le Seigñr ma baille en tes mains/q̃ ie ne tessois ne mas point occis. Qui est celuy q̃ sil trouue son ennemy/le laissera aller en la bonne voye: Mais le Seigneur te vueille rẽdre biẽ/pour ce que tu mas faict ce iour icy. Et maintenant ie congnois que certainemẽt tu regneras/q̃ sera estably le royaume de Israel entre tes maine. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur/que tu ne destruyras point ma semence apres moy/et nabolitas point moy nom de la maison de mon pere. Ainsi le iura Dauid a Saul. Adõc Saul sen alla en sa maison: et Dauid et ses gens sen monterent auy rochiers.

Saul plouꝛe recõgnoissant son iniquite q̃ innocence de Dauid.

Dauid iure a Saul.

Chapitre.xxv.

Lors mourut Samuel: et tout Israel sassembla/et mena dueil de luy/et lensevelirent en sa maison en Ramah. Et Dauid se leua/et descendit au desert de Pharan.

La mort de Samuel. Eccli.46.d.

Abigail sage & belle.

Nabal rebo's & rude.

Dz il y auoit vng hõme en Maon/qui auoit sa possessiõ en Carmel: cestoit vng fort grãd hõme/qui auoit trois mille ouailles/et mille cheures: lequel estoit en Carmel quand on tondoit ses brebis. Le nom de lhõme estoit Nabal: & le nom de sa femme cestoit Abigail/ laquelle estoit femme de bõne prudẽce/& de beau viaire: mais lhõme estoit rude/& de mauuaises meurs: & estoit de la lignee de Caleb.

Quand Dauid eut ouy au desert que Nabal tondoit ses ouailles/ il enuoya dix souldars/ausquelz il dist: Mõtez en Carmel/& vous en allez a Nabal/& luy demãdez en mon nom s'il se porte bien. Et luy dictes ainsi/ touchãt la vie: Paix soit a toy/& paix soit a ta maison/& a tout ce que tu as/paix soit. Jay maintenant entẽdu que tu as des tondeures/mais a present les pasteurs que tu as ont este auec nous: nous ne leur auons point faict aucune fascherie/ne aucune chose ne leur est defaillie tout le temps quilz ont este en Carmel/demande a tes garsons/& ilz le te declareront. Parquoy maintenant que ces iuuenceaux soient en ta grace: car nous sommes venus a bon iour: nous te prions baille a tes seruiteurs & a ton filz Dauid ce que te viẽdra a main.

Et les souldars de Dauid s'en vindrent/et dirent a Nabal toutes ces parolles cy/au nom de Dauid: et ce reposerent. Et Nabal respondit aux seruiteurs de Dauid/& dist: Qui est Dauid:& qui est le filz de Jesai: au iourdhuy se sont assemblez en grand nombre seruiteurs qui se despartent dauec leurs seigneurs/prendroy le mon pain/et mon eaue/& ce que iay tue pour mes tondeurs/ et le bailleroye a ceulx que ne say dont ilz sont?

Ainsi s'en retournerẽt les souldars de Dauid en leur chemin/ceulx retournez & reuenus/luy annoncerent selon toutes ces parolles cy. Et Dauid dist a ses gens: Chascun de vous ceingne son espee: et ilz ceignirent tous leurs espees/Dauid aussi ceignit son espee:& monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes: et deux cens demourerent aupres du bagage.

Dz vng des garsons de Abigail femme de Nabal/ annonca a icelle/disant: Voicy/ Dauid a enuoye du desert des messagiers pour saluer nostre maistre/& il les a deboutez: lesquelz toutesfoys nous ont este fort bõnes gens/et ne nous ont point donne fascherie/& ne nous est rien deffailly tout le temps que nous auons conuerse auec eulx/quand nous estions es champs/ilz nous ont este pour muraille & nuict & iour tout le temps que nous auons repeu nostre bestial auec eulx. Parquoy maintenant sache/ et prens garde que cest que tu feras: car ilz ont du tout cõclu de mal faire a nre maistre/ et a toute sa maison: car icelluy cõme garson peruers a parle cõtre luy. Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs pains/& deux bartilz de vin/et cinq moutõs tous prestz/ et cinq muidz de froment rosty/et cent bottes de raisins secz/et deux cens cabas de figues seches: et les mist sur des asnes: et dist a ses garsons: Passez deuant moy: Voicy/ ie iray apres vous/ et elle ne le signifia point a Nabal son mary. Quãd elle fut mõtee sur vng asne/et quelle vint a descendre secretemẽt vers la montaigne: Dauid et ses gens descendirent au deuant de elle/& elle les rencõtra. Et Dauid auoit dict: Veritablement en vain ay ie garde tout ce que cestuy cy auoit au desert/tellement que rien nest diminue de tout ce qui estoit a luy: & il ma rendu mal pour bien. Dieu face ainsi & ainsi doint aux ennemys de Dauid/si ie laisse rien de tout le sien iusque a la lumiere du matin/poinct vng seul qui * pisse contre la paroit.

Abigail va au deuãt de Dauid auec des viures.

Quand Abigail eut apperceu Dauid/elle se hasta/ et descendit de son asne/et se prosterna deuant Dauid sur sa face/et fist la reuerence iusque a terre: et se letta aux piedz dicelluy/ et dist: En moy mon seigneur soit ceste iniquite: et te prie que ta chamberiere parle a tes oreilles/et oye les parolles de ta chambriere. Je te prie que mon seigneur ne mette point son coeur sus ce Nabal cy/ qui est homme peruers: car il est tel que son nom porte: il a nom * Nabal/et folie est auec luy: quand a moy/ta chamberiere na point veu les souldars de mõ seigneur que tu as enuoye. Maintenant donc mon seigneur/ viue le Seigneur Dieu/et viue ton ame: car le Seigneur a empesche que tu ne sois venu a espãdre sãg/& ta propre ue ta main. A ceste heure cy tes ennemis soyent comme Nabal/et ceulx qui cerchent mal a mon seigneur. Et maintenant/ ce present que ta chamberiere a apporte a mon seigneur / soit donne aux souldars qui suyuent mon seigneur. Je te prie pardonne la transgression de ta chamberiere: car le Seigneur fera vne fidele maison a mon seigneur/pourtant que mon seigneur batailles les batailles du Seigneur: et malice ne soit point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun se lieue pour te perseguter/ et cercher ton ame: lame de mon seigneur sera enueloppee cõme en vng faiceau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais lame de tes ennemys sera iettee au loing cõme auec vne fonde. Et quãd le Seigneur aura faict a mon seigneur tout le bien quil a parle de te faire/& quil te aura commande destre Duc sus Israel: ceci ne te sera point en ruyne ne empeschement de coeur a mon seigneur/& tu espande aucun sang sãs cause/et que mon seigneur * sen deliure. Et quand le Seigneur aura faict du bien a mõ seigneur/tu auras memoire de ta chãberiere.

Et Dauid dist a Abigail: Le Seigneur Dieu de Israel soit benoit/qui ta au iourdhuy enuoyee au deuant de moy: & benoit soit ton maintien: et benoite soye tu/ qui me as au iourdhuy engarde que ne suis paruenu a faire sang/affin que te me deliurasse par ma main. Et certes aussi vray que le Seigneur Dieu de Israel vit/ceste ma engarde de te faire mal (si tu ne te fusse hastee de venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Nabal iusque a la lumiere du matin vng seul qui pissast a la muraille. Dauid dõc print de sa main ce quelle luy auoit apporte/ et il luy dist: Remonte toy en paix en ta maison: regarde/ iay ouy ta voix/& tay exaulcee.

Nabal yure.

Lors Abigail vint a Nabal: et voicy il faisoit vng banquet en sa maison/comme vng banquet royal: et le coeur de Nabal estoit ioyeulx/et estoit yure tãt et plus: parquoy elle ne luy enseigna rien de laffaire ne peu ne peu/iusque au iour du lendemain. Le lendemain au matin apres que Nabal fut desenyure/sa femme luy enseigna ces parolles cy: & son coeur se mourut dedans luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours furent passez/le Seigneur frappa Nabal: et mourut.

Quãd Dauid eut ouy dire que Nabal estoit mort/il dist: Benoit soit le Seigneur qui ma venge de Nabal/ de moy opprobre/et a retenu son seruiteur de mal faire/ et a rẽdu

et a rendu sur la teste de Nabal le mal quil auoit faict.

Dauid prent Abigail a femme.

Dauid donc enuoya et parla a Abigail pour la prendre a femme pour soy. Et les seruiteurs de Dauid a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/disans: Dauid nous a enuoyez par deuers toy/pour te prendre a femme pour soy. Et elle se leua/et senclina sur sa face en terre/et dist: Voicy ta chamberiere/soit chamberiere a lauer les piedz des seruiteurs de mon seigneur. Et Abigail incontinent se leua/et monta sur vng asne/et ses cinq seruantes la suyuoient: et suyalla apres les messagiers de Dauid/et luy fut pour femme.

Achinoam. Dauid print aussi Achinoam de Jezrahel: et elles deux aussi furent ses femmes.

Michol feme de Dauid donnee a Phalti. Mais Saul bailla Michol sa fille/femme de Dauid/a Phalti filz de Lais/qui estoit de Galim.

Chapitre.xxvj.

A Les zipheens enseignent Dauid a Saul. Et rechef les zipheens vindrent a Saul en Gabaah/disans: Dauid est il point cache en la petite montaigne de Hachilah/qui est vis a vis du desert. Et Saul se leua/et descendit au desert de Ziph: et auoit auec soy trois mille hommes delite de Israel/pour chercher Dauid au desert de Ziph.

Saul poursuyt Dauid. Saul assit son camp sur la petite montaigne de Hachilah/laquelle estoit vis a vis du desert/pres la voye: et habitoit Dauid au desert. Lequel cognoissat que Saul estoit venu apres luy au desert/enuoya espies: dont cogneut q̃ pour certain Saul estoit venu. Adonc se leua Dauid/et vint au lieu ou Saul auoit mys le camp: et quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit/ et Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de celuy/et que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple auoit fiche leurs tentes alentour de luy: il tint propos et parla a Achimelech Hethi/ et a Abisai filz de Saruiah frere de Joab/disant: Qui descendra auec moy vers Saul au camp? Et Abisai dist: Je descendray auec toy.

B Dauid esuarguе de rechief Saul puis en dormant. Dauid donc et Abisai vindrent de nuict au peuple: et voicy Saul gisoit dormant dedans le fort/et sa lance estoit fichee en terre/a son cheuet/et Abner et le peuple dormoit alentour de celuy. Lors dist Abisai a Dauid: Au iourdhuy Dieu a enserre ton ennemy en tes mains/ maintenãt doc ie le frapperay dune lance tout dung cop/ et ny faudra point retourner. Et Dauid dist a Abisai: Ne le deffaicts point: car qui sera celuy qui mettra sa main contre le Oinct du Seigneur/et demourera innocẽt? Dauid se recheff dist: Aussi vray que le Seigneur vit/si le Seigneur ne le frappe/ou que son iour soit venu quil meure/ou quil descende en la guerre/et quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre ma main sur le Oinct du Seigneur. Mais ie te prie prens maintenant la lance qui est a son cheuet/et sa canne a leaue/et nous nous en irõs. Et Dauid print la lance et la canne a leaue/qui estoient a la teste de Saul/et sen allerent / personne ne le veist / ne congneust / ne seveillast: mais tous dormoyent/car le Seigneur les auoit fort endormis.

Dieu tient en sõmeil Saul et sa garde.

C Dauid reprehẽde a Abner la male garde quil a faict de son Roy. Quand Dauid fut passe de lautre coste/et se fut arreste au sommet de la montaigne/loing de la/tellement quil y auoit grande distance entre eulx. Dauid cria au peuple/et a Abner filz de Ner/disant: Ne respondz tu point Abner? Et Abner respõdit/et dist: Qui es tu qui cries au Roy? Dauid dist a Abner. Nes tu pas homme? qui est semblable a toy en Israel? pourquoy donc nas tu garde le Roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour desconfire le Roy ton seigñr. Ceste chose cy que tu as faict nest pas bõne/aussi vray que le Seigneur vit/vous estes dignes de mort/qui nauez pas prins garde sus vostre seigñr/qui est le Oinct du Seigneur. Et maintenãt regarde ou est la lance du Roy/et sa canne a leaue/qui estoit a son cheuet.

Lors Saul cõgneut la voix de Dauid/et dist: Nest ce pas la ta voix mon filz Dauid? Et Dauid dist: Cest ma voix/sire Roy. Et dist: Pourquoy mon Seigneur poursuyt il ainsi apres son seruiteur? quay ie faict? et quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc ie te prie que mon seigneur le Roy oye les parolles de son seruiteur. Si le Seigneur te incite contre moy/oblation luy vueille estre aggreable/mais si ce sont les filz des hommes: ilz sont maudictz deuant le Seigneur/ car au iourdhuy ilz mont deschasse/affin que ie ne demeure en lheritage du Seigneur/disans: Va/sers aux dieux estranges. Et maintenant que mon sang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy de Israel est sorty pour chercher vne puce/comme feroit aucun qui poursuyuroit vne perdrix es montaignes.

D

Saul reconnoist sõ tort et la grace que luy a faict dauid. Adonc dist Saul: Jay peche/mon filz Dauid retourne toy: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au iourdhuy tu as eu mon ame en estime: voicy tay follement faict/et ay moult grandemẽt failly. Et Dauid respõdist/et dist: Voicy la lance du Roy: que quelcun des seruiteurs passe/et la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille rendre a vng chascun selon sa iustice/et selon sa fidelite: car il ta bailie au iourdhuy entre mes mains/et nay point voulu mettre ma main sur le Oinct du Seigñr Dieu. Et voicy/comme au iourdhuy ton ame a este magnifiee en mes yeulx/ainsi soit mon ame magnifiee deuant le Seigneur/et me vueille deliurer de toutes tribulatiõs. Et Saul dist a Dauid. Mõ filz Dauid tu sope benoit: aussi tu * feras/et viendras a bout de tout. Lors Dauid sen alla son chemin/et Saul sen retourna en son lieu.

* Chak tu reageras et aspereras.

Chapitre.xxvij.

A Et Dauid dist en son coeur: Je finiray main tenant quelque iour par les mains de Saul: ne vault il pas mieulx que ie me saulue en la terre des Philistiins/et que Saul nespere plus de mauoir/ne me cercheant plus en toutes les fins de Israel/et q̃ ainsi ie eschappe de ses mains? Et Dauid se leue/et passa luy et six cens hõmes qui estoient auec luy/a Achis filz de Maoch Roy de Geth. Et habita Dauid auec Achis en Geth/luy et ses gens chascun en sa famille: Dauid/et ses deux femmes/Achinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite.

Dauid se retire vers Achis Roy de Geth

B Dy annoncea a Saul que Dauid sen estoit fuy en Geth/et plus ne le cercha.

Si dist Dauid a Achis: Je te prie/si tay trouue grace enuers toy que lon me donne vng lieu en vne des villes de la region affin que ie demoure la: car a quelle cause demoureroit ton seruiteur en la cite royale auec toy? Ce iour la/Achis luy dõna Zikeleg: pour ceste cause Zikeleg demoura aux Roys de Jehudah/iusq̃ au iourdhuy.

Zikeleg donnee a Dauid pour y demourer.

Le nõbre des iours q̃ Dauid auoit demoure en la regiõ des Philistiins/furent quatre moys/et aucuns iours.

Dauid donc monta/et ses gens/et vindrent sus les Gesuriens/et les Gerziens/et Amalekites: car ces

C

gens la habitoient en ceſte terre anciennement/depuis le chemin par ou tu viens en Sur/iuſque en la terre de Egypte. Et Dauid frappa le pays tellement quil ne laiſſa point vng homme ne vne femme en vie:et print les ouailles/& les boeufz/& les aſnes/& les chameaux/ & les habillemẽs/& ſen retourna et vint a Achis. Et Achis diſt:Contre qui vous eſtes vous ruez au iourdhuy:* Et Dauid reſpondit:Contre le miðy de Jehudah/& contre le miðy de Jerhameel/ & contre le miðy de Keni. Dauid ne laiſſoit ne hõme ne fẽme en vie/affin q̃lz ne allaſſent en Geth/diſant:Par auẽture ilz denoncroient les nouuelles contre nous/et diroiẽt: Dauid a ainſi faict & ainſi ſera ſa couſtume tous les iours quil demourera au pays des Philiſtiins.Et Achis croyoit Dauid/diſant:* Il put a ſon peuple de Iſrael/et pour ce ſera il mon ſeruiteur a iamais.

Dauid ſaiſant des courſes ſus les Philiſtiins.

La fineſſe de Dauid enuers Achis.

* ceſt) il eſt en abomination.

Chapitre.xxviij.

A Duint que en ces iours la les Philiſtiins aſſemblerent leurs bẽdes a la bataille/pour ordonner la bataille contre Iſrael. Si diſt Achis a Dauid:Sache que toy et tes gens ſortirez auec moy au cãp. Dauid reſpõdit a Achis:Par ce tu cõgnoiſtras que fera ton ſeruiteur. Et Achis diſt a Dauid:Pource ie te conſtitueray la garde de ma teſte a touſiours.

Dauid conſtitue pour la garde du corps de Achis.

1.Reg.28.a.

Or Samuel eſtoit mort: et tout Iſrael en auoient faict le dueil / et lauoyent enſeuely en ſa ville Ramah:et Saul auoit oſte de la terre les enchanteurs et et deuins.

Les Philiſtiins aſſemblez/ilz ſen vindrẽt/& ficherent leur cãp en Sunam:& Saul aſſembla tout Iſrael/ & meirent leur camp en Gelboe.

Saul voyant loſt des Philiſtiins/craingnit & ſon coeur fut moult eſpouãte. Et demanda Saul conſeil au Seigneur/lequel ne luy reſpondit point/ne par ſonges/ne par * Vrim/ne par prophetes.

* Ceſt) par le grãd ſacrificateur eſtãt accouſtre de tels habillemens.

Et Saul diſt a ſes ſeruiteurs : Cerchez moy vne femme qui ait vng eſperit famillier/ſi trap a elle & menqueſteray par elle. Ses ſeruiteurs luy dirent:Voyla/ il ya vne femme en En-dor qui a vng eſperit familliar. Alors Saul changea dhabit/& ſe veſtit dautres habillemens : et ſen alla/ luy et deux hommes auec luy/& de nuict vindrent a la femme/et diſt a icelle : Je te prie deuine moy par leſperit familliar/& fais mõter a moy celuy que te diray. La femme luy diſt:Voicy/tu ſces que Saul a faict/cõment il a eſtrpe les enchãteurs & deuins de la terre: pourquoy donc cerche tu * ruine cõtre moy ame pour me faire mourir:* Et Saul luy iura par le Seigneur / diſant : Auſſi vray que le Seigneur vit/ * nul mal ne te aduiendra pour cecy. Et la femme diſt : Qui veulx tu que ie te face monter:* Il diſt: Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce eſtoit Samuel/elle ſeſcria a haulte voix/diſãt a Saul: Pourquoy mas tu deceu:tu es Saul. Et le Roy luy diſt : Ne crains point/quas tu veu:* Et la femme reſpondit a Saul: Jay veu * des dieux montãs de la terre. De rechef diſt : Quelle eſt ſa forme:* Elle reſpondit: Ceſt vng vieil homme qui monte/qui eſt couuert dung manteau. Et Saul congneut que ceſtoit Samuel:et ſenclina ſur ſa face en terre/ et laboza. Et Samuel diſt a Saul: Pourquoy mas tu eſmeu/de mauoir faict monter:* Saul reſpondit: Jay grande angoiſſe:car les Philiſtiins batailent contre moy/et Dieu ſeſt retire dauec moy/& ne ma plus reſpõdu/ne par les mains des prophetes/ne par ſonges:pource ie tay appelle/affin q̃ tu me monſtre que ie doibs faire. Et Samuel diſt: Pourquoy me interrogue tu/ puis que le Seigneur ſeſt oſte dauec toy/ et eſt * ton ennemy:* Le Seigneur te fera comme il a parle par moy:et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/& le baillera a Dauid ton prochain:pourtant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/et nas point parfaict lire de ſa fureur cõtre Amalek : pour ceſte choſe le Seigneur ta faict au iourdhuy ceci. Et le Seigñr baillera auſſi Iſrael auec toy es mains des Philiſtiins:et demain toy et tes filz ſerez auec moy:le Seigneur auſſi baillera le camp de Iſrael es mains des Philiſtiins.

Sus.15.f.

* Grec ſi ſãt ר׳ pour ע׳ ou dãs ſãt le mot de Lettre ע׳ ton prochain, Sus.15.f.

Pourquoy eſt Saul reiecte.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre auſſi long quil eſtoit/et eut grand crainte pour les parolles de Samuel : tellement que il nauoit nulle force en luy/pourtant que tout ce iour la/et toute la nuict nauoit point mange de pain.

La deſtreſſe & deſeſpoir de Saul.

Lors vint ladicte femme a Saul: & voyant q̃l eſtoit fort trouble/elle luy diſt:Voicy/ta chãberiere a obey a ta voix:et ay mis mon ame en danger/et ay obey a tes parolles que tu mas dit. Maintenãt donc ie te prie obeis a ce que te dira ta chamberiere:ie mettray deuãt toy vne bouchee de pain/ affin que tu mange/ & que tu aye force pour ten retourner par ton chemin. Ceſt refuſa/et diſt: Je ne mangeray point. Mais ſes ſeruiteurs le cõtraingnirent/et auſſi la femme: a la voix deſquelz il obeit/ & ſe leua de terre/& ſaſſit ſur vng lict. La fẽme qui auoit vng veau engraiſſe en ſa maiſon/ſe haſta/& le tua: puis print de la farine/& la peſtrit/& en cuyſit des pains ſãs leuain. Leſquelz elle preſenta deuant Saul & deuãt ſes ſeruiteurs/ſi mangerent : apres ſe leuerent/& ſen allerẽt ceſte nuict la.

Chapitre.xxix.

A Et les Philiſtiins aſſemblerẽt toutes leurs armees en Aphek : & Iſrael ficha ſes tentes pres de * la fontaine qui eſtoit en Jezrahel.

* Grec/ en Ain.

Or les princes des Philiſtiins paſſoiẽt par centeines & milliers : & Dauid & ſes gens eſtoiẽt en larriere garde auec Achis.

Adonc les princes des Philiſtiins dirent : A quoy ſont icy ces Ebzieux:* Et Achis diſt aux princes des Philiſtiins : Neſt ce pas icy Dauid le ſeruiteur de Saul Roy de Iſrael qui a eſte auec moy certains iours ou ans/et nay point trouue en luy aucune choſe/depuis le iour que il ſen eſt fuy vers moy iuſque a ce iour:* Et ſe courroucerent les princes des Philiſtiins contre luy/& luy dirent:Fais retourner ceſt homme/affin quil retourne en ſon lieu/auquel las conſtitue/& que il ne deſcende auec nous en bataille/et ne nous ſoit aduerſaire en la bataille:Car en quoy pourroit ceſtuy cy plaire a ſon ſeigneur:ne ſeroit ce pas es teſtes de ces hommes cy:* Neſt ce pas ce Dauid icy/duquel on chantoit es danſes/diſant: Saul en a tue mille/& Dauid en a tue diy mille:* Achis donc appella Dauid / et luy diſt:Auſſi vray que le Seigneur vit/tu es droict/et bon ſelon que ie tay veu ſortir et entrer auec moy au camp ; Car ie nay point trouue de mal en toy depuis le iour

1.Chron.12.d.

Dauid renuoye de loſt des Philiſtiins.

Dauid ſouz par Achis.

le tour que tu es venu a moy/iusque aujourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant retourne toy/ & toy en va en paix/ affin que tu ne face chose qui desplaise aux princes des Philistiens. Et Dauid dist a Achis: Quest ce que iay faict: & quas tu trouue en ton seruiteur depuis le tour que iay este deuãt toy/iusque a ce tour cy: que ie ne tray point batailler cõtre les ennemis du Roy mon seigñr. Achis respõdit/ & dist a Dauid: Je scay que tu me semble aussi bon que vng ange de Dieu: mais les princes des Philistiens ont dit: Quil ne mõte point auec nous en bataille. Leue toy donc de bõ matin/ & les seruiteurs de ton seigñr/ qui sont venus auec toy: quand vous vous serez leuez de bon matin/ et que le iour vo⁹ luyra/ allez vous en. Et Dauid se leua de matin et ses gens/ pour partir au matin/ et soy retourner a la terre des Philistiens: et les Philistiens monterent en Jezrahel.

Achis cõpare Dauid a vng ange.

D

Chapitre.xxx.

A Dauid retourne trouue zikeleg bruslee.

Auint que quand au troisiesme iour Dauid & ses gẽs furent reuenus en Zikeleg/ les Amalekites estoient ruez du coste de Mioy: & sur Zikeleg/ & auoient frappe Zikeleg/ & lauoient bruslee par feu. Et auoẽt prins prisonnieres les femmes qui estoient en elle/ depuis le petit iusque au grãd: et ne tuerent aucun homme/ mais les emmenerent/ et soy allerent leur chemin. Quand Dauid fut venu et ses gens a la cite/ voyans quelle estoit bruslee par feu/ & leurs femmes/ & leurs filz/ & leurs filles estoient prins prisonnieres: Dauid/ & le peuple qui estoit auec luy/ leuerent leurs voix/ & plourerent/ tellement que nulle vertu nestoit en eulx/ de force de plourer. Et les deux femmes de Dauid/ estoiẽt prinses prisonnieres/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. Et estoit Dauid en grandes angoisses: car le peuple parloit de le lapider/ a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles: mais Dauid se cõforta au Seigneur son Dieu.

Les deux femmes de Dauid prinses.

B

Et Dauid dist au sacrificateur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a Dauid. Lors Dauid demanda cõseil au Seigneur/ disant: Poursuyuray ie ceste armee: la pourray ie rateindre: Il luy dist: Poursuis la: car tu la rateindras/ et recouureras tout. Adonc Dauid/ & les six cẽs hommes qui estoient auec luy/ sen allerent: et vindrent iusq̃ au fleuue de Besor/ ou vne partie sarresta. Et Dauid et quatre cens hommes les poursuyuirent (or demeurerent deux cens hõmes qui estoient las au dela du fleuue de Besor) Lesquelz trouuerent vng homme Egyptien au champ & lamenerent a Dauid/ & luy bailla du pain/ lequel il mangea: puis luy baillerent de leaue a boire: il luy baillerent aussi & que peu de figues/ et deux petis boucquetz de raisins secz/ et les mangea: par ainsi luy reuint lesperit: car par lespace de trois tours & de trois nuictz il nauoit mange de pain/ ne beu deaue. Et Dauid luy dist: A q̃ es tu: & dont es tu: Le iuuẽceau Egyptien respondit: Je suis le seruiteur dung homme Amalekite: & mon seigneur ma delaisse/ pour tant quil ya trois iours que ie cheu malade. Nous nous ruasmes vers le midy de Cerethi/ et contre Jehudah/ et vers le Midy de Caleb/ et bruslames Zikeleg par feu/ & Dauid luy dist: Me pourroys tu mener

Dauid par le cõseil de Dieu poursuyt les Egyptiens.

C

Dauid trouue vng page Amalekite le prẽt pour guide contre les Amalekites.

D

a ceste armee la: Il dist: Jure moy par dieu que tu ne me tueras point/ & ne me liureras point es mains de mon maistre: & ie te meneray a ceste armee la.

Les Egyptiens font mention de Dieu.

Quand il leur mene la/ voicy ilz estoient espars sur toute la terre/ mangeans/ & beuuans/ & dansans/ pour toute la grande despouille quilz auoient prins du pays des Philistiens/ & du pays de Jehudah. Et les tua Dauid/ depuis le vespre iusque au vespre du lendemain: et nen eschappa point aucun deulx: excepte quatre cens ieunes hõmes qui estoient montez sur des chameaulx/ & senfuyrent. Et deliura Dauid tout ce que les Amalekites auoient emporte: il deliura aussi ses deux femmes. Il ne leur defaillit rien/ depuis le petit iusque au grand/ tant des filz que des filles/ des despouilles/ & de toutes choses quilz auoient emporte: toutes ces choses recouura Dauid. Dauid print aussi toutes les ouailles & les boeufz: lesquelz menoiẽt deuãt le tropeau dicelluy/ disãt: Voicy le butin de Dauid. Si vint Dauid au deuy cẽs hommes qui auoiẽt este tellemẽt lasses/ quilz ne pouoiẽt suyure Dauid/ et les auoit faict reposer au fleuue de Besor: lesquelz sortirent au deuãt de Dauid/ & au deuant du peuple qui estoit auec luy. Quand Dauid fut approche du peuple/ il les salua en paix. Et tous les hõmes meschans & peruers de ceulx qui estoient allez auec Dauid/ dirẽt: Puis quilz ne sont point venus auec nous/ nous ne leur baillerons rien de la despouille que nous auons rescousse: mais que chascun de eulx emmeine sa fẽme et ses filz/ et quilz sen aillent. Mais Dauid dist: Mes freres/ vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne: lequel nous a garde/ & a baille entre nos mains la bãde qui est venue cõtre nous: & q̃ vous obeira en ce cas icy: mais celuy qui est demeure au bagaige/ aura telle portion que celuy qui est descẽdu a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce iour la en apres/ ce fut mis pour ordonnance/ et droict en Israel iusque aujourdhuy. Dauid donc sen vint en Zikeleg: et enuoya du butin aux anciens de Jehudah/ a ses amys/ disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemys du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/ et qui estoiẽt en Ramoth/ Vers le Midy/ et qui estoient en Gether/ et qui estoient en Aroer/ et qui estoient en Siphamoth/ et qui estoient en Esthamo/ et qui estoient en Rachal/ et qui estoiẽt es villes de Jerhameel/ et qui estoient es villes de Kent/ et qui estoient en Haramah/ & qui estoient en Hor-Asan/ & qui estoient en Athach/ et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/ par lesquelz Dauid auoit conuerse/ luy et ses gens.

E Dauid ayant deffaict les Amalekites grãmente les despouilles,

F

La benignite equite de Dauid.

G

* La loy des gẽs de guerre,

Dauid enuoye a diuerses du butin a tous ses amys.

Chapitre.xxxj.

A Les Philistiens gaignẽt la bataille. 1. Chron. 10. a

Dis les Philistiens batailloient contre Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de deuãt les Philistiens/ & cheurẽt mortz en la mõtaigne de Gelboe. Et les Philistiens poursuyuirent Sault/ et ses filz: et tuerent Jehonathan et Abinadab/ et Melchisua filz de Sault. Et fut la bataille fort grosse contre Sault: lequel fut trouue des archiers/ desquelz fut fort naure.

La mort de Sault & de ses filz.

Adonc Sault dist a son coustillier: Desgaine ton espee/ & me transperce: que parauenture ces incirconcis ne viennẽt/ & me transpercent: & se mocquẽt de moy.

Laſſle choſe ne voulut faire ſon couſtillier: car il craingnoit fort. Si print Saul leſpee/& ſe rua deſſus. Voyãt ſon couſtillier que Saul eſtoit mort/il ſe rua auſſi ſur ſon eſpee/et mourut auec luy. Saul donc mourut/& ſes troys filz/& ſon couſtillier/auſſi tous ſes gẽs qui eſtoiẽt enſemble/en ce lour la.

Voyans les hommes de Iſrael qui eſtoient pardela la vallee/et qui eſtoiẽt pardela Jozdan/ que les hommes de Iſrael ſen eſtoient fuys/et que Saul & ſes filz eſtoiẽt mors/ilz delaiſſerent leurs citez/ et ſenfuyrent: eſquelles les Philiſthins vindrent/ et habiterent en icelles.

Les Philiſthins habitẽt auec citez/deſquelles les Iſraelites ſen ſont fuys.

Aduint que le lendemain quãd les Philiſthins vindrent pour deſpouiller les tuez/ilz trouuerent Saul/et ſes troys filz giſans en la montaigne de Gelboe. Duquel ilz copperent la teſte/et luy deſpouillerent ſes armures: leſquelles ilz enuoyerent en la terre des Philiſthins tout a lenuiron/ pour lannoncer au temple des idoles/et entre les peuples. Et mirent ſes armes au temple de Aſtaroth/ et ficherent ſon corps au meur de Beth-ſan. Quand les habitans de Jabes Galaad eurẽt ouy ce que les Philiſthins auoient faict a Saul/ tous les hommes vaillans ſe leurerẽt/& cheminerẽt toute la nuict/& emporterẽt les corps de Saul/ & les corps de ſes filz/de la muraille de Beth ſan/ et ſen vindrent en Jabes/ & la les bruſlerẽt.

Les corps de Saul & de ſes filz bruſlez.

1. Sam. 31. c.

Puis prindrent leurs os/ et les enſeuelirẽt ſoubz vng arbre en Jabes/& leunerent ſept iours.

Fin du premier liure de Samuel.

Le ſecond liure de Samuel.

Chapitre premier.

Apres que Saul fut mort/ aduint que Dauid retournoit de tuer les Amalekites/& auoit demoure en Zikeleg deux iours. Le troiſieſme iour voicy vng homme qui venoit du camp de Saul/ayant ſes habillemens deſchirez/ et de la terre ſur ſon chief. Quand il fut venu a Dauid/il cheut en terre/& ſenclina. Auquel Dauid diſt: Dont viẽs tu? Il luy diſt: Je ſuis eſchappe du camp de Iſrael. Et Dauid luy diſt: Queſt ce qui a eſte faict/ie te prie racõpte le moy? Il rẽdit: Le peuple ſen eſt fuy de la bataille/& grãd nombre du peuple eſt cheut/et ſont morts: Saul auſſi et Jehonathã ſon filz ſont morts. Et Dauid diſt a la doleſcent qui luy diſoit les nouuelles: Comment ſces tu que Saul et Jehonathan ſon filz ſont morts? Et la doleſcent qui luy diſoit les nouuelles/luy diſt: Dauenture ie arriuay en la montaigne de Gelboe/& veis Saul eſtant appuye ſur ſa lance/lequel charlotz & gens de cheual pourſuyuoient. Et regardant derriere ſoy/me vit/et mappella. Auquel ie dis: Me voyc cy. Et il me diſt: Qui es tu? Je luy dis: Je ſuis Amalekite. Et il me diſt: Je te prie metz toy ſur moy/et me tue: car angoiſſe ma ſaiſy/ & ma vie eſt encore toute en moy. Je me mis deſſus luy/ & le tuay: car ie ſcauoye bien quil ne pouoit viure apres ſa cheute: & ay prins ſa couronne qui eſtoit ſur ſa teſte/et le bꝛaſſelet qui eſtoit en ſon bꝛas/ et les ay apporte icy a mon ſeigneur. Adõc Dauid print ſes veſtementz/ et les deſchira/& auſſi tous les hommes qui eſtoient auec luy/& en menerent duell/et plourerent/& ieunerent iuſque au veſpre a cauſe de Saul et de Jehonathan ſõ filz/ & du peuple du Seigneur/ & de la maiſon de Iſrael/ qui eſtoient tuez ius par glaiue.

Les nouuelles de la mort de Saul & Jehonathan Seruues a Dauid.

Dauid mene dueil de la mort de Saul & Jehonathã.

Puis Dauid diſt au tiuẽceau qui luy diſoit les nouuelles: Dont es tu? Il reſpõdit: Je ſuis le filz dung eſtrãger Amalekite. Et Dauid luy diſt: Pourquoy nas tu craint de mettre ta main pour deffaire le Oinct du Seigneur? Et Dauid appella lung de ſes ſoulbars/ et diſt: Approche/tue le. Lequel il frappa/ et mourut. Et Dauid luy diſt: Ton ſang ſoit ſur ta teſte: car ta bouche a teſtifie contre toy/ quand elle a dit: Jay tue le Oinct du Seigneur.

Dauid faict tuer celuy qui ſe dict auoir occis Saul.

Alors Dauid fit ceſte complainte ſur Saul/& ſur Jehonathan ſõ filz: & diſt que on enſeignaſt de tirer de larc aux enfans de Jehudah: Voicy ce eſt eſcript au * liure du droict.

* Aucuns eſtiment ce liure eſtre perdu/ les autres entẽdẽt du premier liure de Moyſe.

O nobleſſe de Iſrael nauree ſur tes haultz lieux: cõment ſont cheuz les forts?

Cãtique ou cõplaincte de Dauid de la mort de Saul & Jehonathan.

Ne lannoncez point en Geth/et ne lannõcez point es rues de Aſkalon: que dauenture les filles des Philiſthins ne ſen eſiouyſſent/ que dauenture les filles des incirconcis nen meinent ioye.

Montaignes de Gelboe/ ne roſee ne pluye ne deſcende ſur vous: et ne ſoyent chãps de oblations: pourtãt que la le bouclier des preux eſt delette/& le bouclier de Saul/comme ſil neuſt point eſte oinct dhuyle.

Larc de Jehonathan iamais ne retourna en arriere: et le glaiue de Saul neſt point retourne vuyde du ſang des tuez/& de la graiſſe des forts.

Saul & Jehonathan amiables & fort beaulx en leur vie/nont point auſſi eſte ſeparez en leur mort: leſquelz eſtoient plus legiers que aigles/& plus forts que lyõs.

Filles de Iſrael plourez de Saul/qui vous veſtoit de eſcarlate en delices: qui vous habilloit de ornemẽs dor ſur voz veſtementz.

Comment ſont cheuz les preux au milieu de la bataille: Jehonathã a eſte tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan ie ſuis en angoiſſe pour lamour de toy/tu mas eſte fort amiable: tõ amour ma eſte plus admirable que lamour des femmes.

Comment ſont cheuz les preux/ & les inſtrumens de guerre ſont perilz:

Chapitre. ij.

Apres ce/ Dauid demanda conſeil au Seigneur/diſant: Monteray ie en vne des villes de Jehudah? Et le Seigneur luy diſt: Mõte. Et Dauid diſt: Du monteray ie? Il reſpondit/En Hebron. Dauid donc monta la/ et ſes deux femmes auſſi/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail qui auoit

Dauid par le conſeil de Dieu monte en Hebron.

qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Dauid aussi emmena les hõmes qui estoient auec luy/chascun auec sa famille: et demourerent es citez de Hebzon. Lors vindrent les hõmes de Jehudah/et oignirent Dauid en Roy sus la maison de Jehudah. Et annõcerent on a Dauid que les hõmes de Jabes Galaad auoient ensevely Saul. Si enuoya Dauid des messagers aux hõmes de Jabes Galaad/leur dist: Benois soyez vo⁹ du Seigneur/qui auez faict ceste grace a vostre seignr Saul/et que lauez ensevely. Et maintenant le Seigneur vous face grace/et fidelite: et ie vous feray aussi ce bien/pourtant que auez faict ceste chose. Que voz mains soyent maintenant fortifiees/et soyez vertueux enfans: car vostre seigneur Saul est mort: et la maison de Jehudah ma oinct pour estre Roy sus eulx.

Dauid oinct Roy sus Jehudah.

B 1. Sam. 31.

Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de Saul/print Isboseth filz de Saul/et le feit passer par *Mahanaim. Et le ostitua Roy sus Galaad/et sus Assuri/et sus Jezrahel/et sus Ephraim/et sus Ben-iamin/et sus tout Israel.

*Aucuns par les ostz.

C Isboseth cõstitue Roy sus Israel.

Isboseth filz de Saul estoit eage de quarãte ans quãd il cõmẽcea a regner sus Israel/et ne regna q̃ deux ans: il ny auoit seulement que la maison de Jehudah qui suyuist Dauid.

Le nombre des iours que Dauid regna en Hebzon/sus la maison de Jehudah/furent sept ans et six moys.

Et Abner filz de Ner/et les seruiteurs de Isboseth filz de Saul/sortirent de Mahanaim en Gabaon.

Joab aussi filz de Zaruiah/et les seruiteurs de Dauid sortans/se rencõtrerent ensemble pres du puitz de Gabaon: ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng coste/et ceulx la demourerẽt pres du puitz a lautre coste. Dont dist Abner a Joab. Maintenant que ces iouenceaulx se leuẽt/et quilz iouent deuant nous. Joab dist: Quilz se leuẽt. Lesquelz se leuerẽt: et passerent en nõbre de douze de Ben-iamin de la partie de Isboseth filz de Saul/et douze des seruiteurs de Dauid. Lors chascun deulx prenant la teste de son prochain fourrerent leur glaiue au coste de leur prochain/et cheirẽt tous ensemble: et appella on le nom de ce lieu la/* Helath-zurim: q̃ est en Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille: en laquelle Abner fut batu/et les hõmes de Israel en la presence des seruiteurs de Dauid.

D Douze champions de Isboseth/cõtre douze de Dauid.

* c'est) le cõpt des forts,

La estoient les trois filz de Zaruiah: Joab/et Abisai/et Asahel. Cestuy Asahel/estoit legier des piedz/comme vng boucassin qui sont es champs. Lequel Asahel poursuyuit Abner/et ne declina point en allant a dextre ou a senestre apres Abner. Abner regardant derriere soy/dist: Es tu Asahel? Il luy respondit: Ce suis ie. Et Abner luy dist: Retire toy a dextre ou a senestre: si prens vng de ces adolescens/et prens ses harnois pour toy. Et Asahel ne se voulut point destourner de luy. De rechef Abner dist a Asahel: Destourne toy arriere de moy/pourquoy veulx tu que ie te frappe en terre: lors cõment oseray ie leuer ma face vers ton frere Joab? Et il ne se voulut point destourner: si le frappa Abner soubz la cinquiesme coste du bout de derriere de sa lance/tellemẽt que la lãce passoit par derriere luy/et la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx q̃ venoiẽt au lieu ou estoit cheut Asahel/et mort/ilz sarresterent. Et Joab et Abisai pourssuyuirent Abner/iusque a soleil couchant: lesquelz vindrẽt iusque a la mõtaigne de Amah/ q̃ est vis a vis de Giah/par le chemin du desert de Gabaon. Et les filz de Ben-iamin sassemblerẽt apres Abner/et se mirẽt en vne bende: et se tindrent au sommet du ne mõtaigne. Si crya Abner a Joab/et dist: Ton glaiue deuorera il perpetuellement? ne sces tu pas bien que a la parfin on en est marry? Jusque a quand differe tu de dire au peuple q̃ retourne de la poursuyte de ses freres? Et Joab dist: Aussi vray que Dieu vit/si tu eusse ainsi parle/la des le matin le peuple se fust party/chascun arriere de son frere. Joab donc sonna la trõpette/et tout le peuple sarresta/et ne poursuyuirẽt plus Israel/ne plus ne bataillerent.

E

F La fuitte de Abner.

G

Et Abner et ses gens toute ceste nuict la/allerẽt par les lieux champestres/et passerent le Jordan: ilz passerẽt par toute Beth-horon/et vindrẽt en Mahanaim. Joab aussi se retourna de la poursuyte de Abner. Quand il eut tout assemble le peuple/on trouua que dix neuf seruiteurs de Dauid sen failloient/et Asahel. Mais les seruiteurs de Dauid frapperẽt trois cẽs soixante hõmes de Ben-iamin et des hõmes de Abner/qui moururent. Et prindrent Asahel/et lensevelirẽt au sepulchre de son pere qui est en Beth-lehem: et toute ceste nuict la/Joab et ses hõmes qui estoient auec luy/cheminerent: et quãd ilz furent en Hebzon le iour esclarcit.

Israel ensevely.

Chapitre. iij.

A Les filz de Dauid. 1. Chron. 3.

Longue guerre fut entre la maison de Saul/et entre la maisõ de Dauid. Lors Dauid proffitoit/et se fortifioit: mais la maison de Saul alloit en decroissant. Et furent natz a Dauid six filz en Hebzon: son premier nay fut Amnon/de Ahinoam Jezrahelite. Son second fut Cheleab de Abigail qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Son tiers filz fut Absalon/filz de Maachah fille de Tholmai Roy de Gessur. Le quart estoit Adonias/filz de Hagith. Et le cinquiesme/Saphatiah/filz de Abital: et le sixiesme/Jethraam/de Egla femme de Dauid. Ceulx cy sõt les enfans que Dauid eut en Hebzon.

Quand donc guerre estoit entre la maison de Saul et la maison de Dauid/Abner filz de Ner tenoit bon pour la maison de Saul. Or Saul auoit vne cõcubine/qui auoit nom Respha fille de Aiah. Dont dist Isboseth a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Isboseth/et dist: Ne me estimes tu non plus que la teste dung chien alencontre de Jehudah autourdhuy/qui ayt faict grace a la maison de Saul ton pere/et sus ses freres/et sus ses prochains/et ne tay point liure entre les mains de Dauid: et aujourdhuy as impose vne iniqte sur moy/pour vne femme? Dieu face ainsi a Abner/et ainsi luy doint/si te ne fais a Dauid comme le Seigneur a iure a Dauid: cest que ie transporteray le royaume de la maison de Saul/et esleueray le thrõne de Dauid sus Israel et sus Jehudah/depuis Dan iusque en Ber-sabe. Et ne osa plus rie respõdre a Abner/car il le craignoit. Abner donc enuoya messagers a Dauid/pour luy/disans: A qui est la terre? Et pour dire/Fais ton alliance auec moy/et ma main sera auec toy/pour reduire a toy tout Israel. Lequel dist: Bien/ie feray alliance auec toy: toutesfois ie te demande vne chose/cest: Que tu ne verras poit ma face/si premier ne me rameine Michol fille de Saul/quand tu viendras veoir ma face.

B La noise de Isboseth a Abner.

Abner se tourne dernes Dauid.

C

Lors

Dauid demãde sa femme Michol. 1.Samu.18.g.

Lors Dauid enuoya messagers a Isboseth filz de Saul/disant: Rends moy ma femme Michol/laquelle iay espousee/pour cent prepuces des Philistiens. Et Isboseth enuoya/et losta a son mary Phaltiel filz de Laïs. Et la suyuoit son mary/plourant apres elle/iusque a Bahurim. Auquel Abner dist: Va/et ten retourne: lequel sen retourna.

Abner enhorte les Israelites a receuoir Dauid.

Et Abner parla auec les anciens de Israel/disant: Par cy deuant vous demãdiez Dauid pour estre Roy sus vous. Maintenant donc faictes le. Car le Seigñr a parle a Dauid/disant: Par la main de mon seruiteur Dauid/ie sauueray mon peuple Israel de la main des Philistiens/et de la main de tous leurs ennemys.

Abner parla aussi a Ben-iamin. Puis se partit pour parler a Dauid en Hebron/pour luy dire tout ce que sembloit bon a Israel/et a toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner a Dauid en Hebron et auec luy vingt hommes: et Dauid feit vng banquet a Abner et a ses gens qui estoient auec luy. Apres/ Abner dist a Dauid: Je me leueray/et men iray assembler tout Israel pour toy sire Roy/et feront alliance auec toy/et regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors Dauid enuoya Abner/lequel sen alla en paix.

Et voicy les seruiteurs de Dauid/& Joab reuenoiẽt du cãp/& amenoiẽt auec eulx grande despouille. Mais Abner nestoit poit auec Dauid en Hebron: car il lauoit renuoye/& sen estoit alle en paix.

Apres/Joab et toute larmee qui estoit auec luy/vindrent: et on annonca a Joab/et luy dist on: Abner filz de Ner est venu au Roy: lequel il a renuoye/et sen est alle en paix.

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? voicy Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renuoye/et sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner est venu pour te decepuoir/pour scauoir ton issue et ton entree/et pour scauoir tout ce que tu fais? Joab donc sortit dauec Dauid/& enuoya messagers apres Abner/et le ramenerent du puitz de Sirah: sans que Dauid en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/ Joab le feit destourner au millieu de la porte/pour parler a luy par * tromperie: et la le frappa soubz la cinquiesme coste/et mourut pour lamour du sang de Asael frere de icelup.

* Aucuns/a part: ou/paisiblement. Joab tue Abner. 2.Roys.2.a

Et apres que Dauid eut ouy ce/il dist: Je suis innocent et mon royaume enuers le Seigneur a iamais/du sang de Abner filz de Ner. Quil chee sur la teste de Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne soit oste de la maison de Joab qui ayt flux/et qui ayt la lepre/et qui se soustienne au baston/et qui chee par glaiue/et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son frere/tuerẽt Abner/pourtant quil auoit tue Asael leur frere en la bataille en Gabaon. Et Dauid dist a Joab & a tout le peuple qui estoit auec luy: Ropez vos habillemens/& vous ceingnez de sacz/& faictes le dueil deuãt Abner: & le Roy Dauid alloit apres la biere. Quãd ilz furẽt enseuely Abner en Hebron/ le Roy esleua sa voix/ & ploura sur le sepulchre de Abner/tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamentãt Abner/dist: Abner nest il point mort/comme meurt vng fol? Tes mains nestoiẽt point liees/ne tes piedz nauoient point este mis es ceps

Dauid maudict Joab pr la mort de Abner.

Dauid et le peuple pleurent Abner.

daerain: mais tu es cheu comme les hommes cheent deuant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print a plourer sur luy.

Tout le peuple apres senvint pour faire manger du pain a Dauid/& estoit encore iour: mais Dauid iura et dist: Dieu me face ainsi & ainsi doint si deuant le soleil couche ie gouste de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cõgneut ce/& luy pleut: & tout ce que le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce iour la tout le peuple congneut/et tout Israel que ce nauoit poit este de par le Roy que Abner filz de Ner auoit este tue. Si dist le Roy a ses seruiteurs: Ne scauez vo⁹ pas q̃ au iourdhuy vng prince/& grãd hõme est cheut en Israel? & moy ie suis encore tendre/& oinct Roy: mais ces hommes icy les filz de Zaruiah me sont trop durs: le Seigneur vueille rendre a celuy qui faict mal/selon sa malice.

Chapitre.iiij.

A Israel espouãte de la mort de Abner.

Oyant le filz de Saul que Abner auoit este tue en Hebron/ses mains furẽt debilitees/ et tout Israel espouante. Et le filz de Saul auoit deux hommes capitaines de bãdes/ le nom de lung estoit Baanah/et le nom de lautre Rechab/filz de Remon Berothite des filz de Ben-iamin: car Beroth estoit reputee de Ben-iamin: les Berothites senfuyrẽt en Gethaim/et la furent cõme estrangers iusque aujourdhuy.

Baanah. Rechab.

B Jehonathan filz de Saul auoit vng filz/qui estoit blesse des piedz: lequel estoit eage de cinq ans quand le bruyt vint de Saul/de Jehonathã/et de Jezrahel: lors sa nourrice le print/& sefuit. Adulnt q̃ en se hastãt de fuyr/ il cheut/& fut boyteux/ & le nomma on Miphiboseth.

2.Sus.1.a.

Miphiboseth

Les filz de Remon Berothite/Rechab et Baanah/sen allerẽt/et sẽ vindrẽt que le iour estoit eschauffe/ en la maiso de Isboseth: lequel dormoit sur son lict/vers le myiour. Et voicy/Rechab & Baanah son frere/ilz entrerẽt iusque en la maison/cõme pour auoir du fromẽt/& le frapperẽt a la cinquiesme coste/& sesclapperẽt. Ilz entrerẽt dõc en la maison/ & cestuy la dormoit sur son lict/en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperẽt/& le tuerent: puis luy osterent la teste/& la prindrẽt/& sen allerẽt par le chemin champestre toute la nuict.

Baanah & Rechab tuẽt Isboseth.

C

Et apporterẽt la teste de Isboseth a Dauid en Hebrõ/ & dirent au Roy: Voicy la teste de Isboseth filz de Saul ton ennemy/q̃ cerchoit ton ame: le Seigr a aujourdhuy donne vengeãce a nostre sire le Roy de Saul & de sa semence. Dauid respondit a Rechab & a Baanah son frere/filz de Remon Berothite/et leur dist: Ausst vray que le Seigneur vit/qui a deliure mon ame de toute angoisse: Celuy qui mannoncea/disant: Voila/ Saul est mort: lequel pensoit annoncer bonnes nouuelles/ie le apprehenday/& le tuay en Zikeleg/ qui pensoit que ie luy deusse dõner loyer pour sa nouuelle: Combien plus tost doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue vng homme iuste en sa maison sur sa couche: & maintenãt ne rebemanderay ie point son sang de vostre main/& vous osteray de la terre?

La teste de Isboseth apportee a Dauid.

D

2.Sus.4.b.

Dauid donc commanda a ses souldars: & les tuerẽt: apres leur auoir coppe les mains & les piedz/ilz les pẽdirẽt sus le puitz en Hebrõ. Puis prindrẽt la teste de Isboseth/& lenseuelirẽt au sepulchre de Abner en Hebron.

Baanah & Rechab occis par le cõmãdemẽt de Dauid.

Adonc

Chapitre.v.

A Affiãce de Iſrael auec Dauid. 2.Chron.11.a.

A Donc toutes les lignees de Iſrael vindrẽt a Dauid en Hebron/diſans: Voicy/nous ſommes tes os/et ta chair. Auſſi parauant quand Saul eſtoit Roy ſus nous/tu menoyes hors & ramenoys Iſrael. Et le Seigneur ta dit: Tu paiſtras mõ peuple Iſrael/& ſeras Duc ſus Iſrael.

Tous les anciens de Iſrael vindrent ſemblablement au Roy en Hebron: et le Roy Dauid feit alliance auec eulx en Hebron/deuant le Seigneur:& oingnirent Dauid pour Roy ſus Iſrael.

Les ans du regne de Dauid

Dauid auoit trente ans/quand il commencea a regner:& regna quarante ans. En Hebron il regna ſus Iehudah ſept ans et ſix moys:& en Jeruſalem il regna trẽte troys ans ſus Iſrael et Iehudah.

B

La prinſe de Zion par Dauid.

Alors le Roy ſen alla et ſes hõmes en Jeruſalem au Jebuſien habitant de ceſte terre. Lequel parla a Dauid/diſant: Tu nentreras point icy/ſi tu ne oſte les aueugles & les boyteux: pourtant quil penſoit que Dauid nentreroit point la. Lequel print la forteresſe de Zion/qui eſt la cite de Dauid. En ce tour meſme Dauid diſt: Quiconque frappera le Jebuſien/et attein dra iuſque aux gouttieres/& aux aueugles et boyteux/leſquelz * hayẽt lame de Dauid/en ſera guerdõne. Pource dit on: Que aueugle ne boyteux nentre en la maiſon.

* Heb. Guer. Ductus/hayt.

Et Dauid habita en la forteresſe: & lappella/ La cite de Dauid:& edifia Dauid tout alentour/ depuis Mello/ & par dedans. Et Dauid alloit touſiours auant/& croiſſoit:& le Seigneur Dieu des armees eſtoit auec luy.

1.Chron.14.a

Hyram auſſi/Roy de Tyr/enuoya meſſagers a Dauid/et des boys de cedres/et charpentiers/et taillieurs

C

de pierres pour les paroitz:po⁹ edifier la maiſon de Dauid. Adonc congneut Dauid que le Seigneur lauoit cõferme Roy ſus Iſrael/& que il auoit exalte ſõ royaume/ a cauſe de ſon peuple Iſrael.

Les filz & Dauid nais en Jeruſalem.

Dauid donc print encore des concubines & femmes de Jeruſalem apres quil eſtoit reuenu de Hebron: et luy naſquirẽt encore des filz & filles. Dz iceulx ſont les noms de ceulx qui luy naſquirent en Jeruſalem: Samua/et Sobab/et Nathan/et Salomon/et Jebahar/et Eliſua/et Nepheg/et Japhia/et Eliſama/et Eliada/et Eliphalet.

Guerre des Philiſtiẽs cõtre Dauid.

Quand les Philiſtiens eurent ony quilz auoient oingt Dauid pour Roy ſus Iſrael/ilz monterent tous pour cercher Dauid. Laquelle choſe quand Dauid eut ouy/il deſcẽdit en la forteresſe: et les Philiſtiens venus ſe eſpardirent en la vallee de Raphaim.

D

Victoire de Dauid ſur les Philiſtiens. * Eucelle-en la plaine de Pharazim.

Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur/diſãt: Monteray te contre les Philiſtiens? les bailleras tu entre mes mains? Le Seigñr diſt a Dauid: Mõte/car ie bailleray les Philiſtiens entre tes mains. Adõc Dauid ſen vint en * Baal-pharazim/& la les frappa/& diſt: Le Seigneur a departy mes ennemis deuãt moy/ comme les eaues ſont departies. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazim. La laiſſerent leurs images/leſquelles Dauid et ſes gens emporterent.

Dauid par le ſeul de Dieu deſconfit les Philiſtiens.

De rechef les Philiſtiens monterent/& ſe eſpardirent en la vallee de Raphaim. Et Dauid demanda conſeil au Seigneur/mais il reſpondit: Ne monte point/ mais tourne par derriere eulx/et viẽs a eulx vis a vis des meuriers. Quand tu oyras le ſon du bransle du ſommet des meuriers/alors remue toy: car le Seigñr ſortira deuant ta face pour frapper ſur le camp des Philiſtiens. Dauid feit ainſi que luy auoit commande le Seigneur:& frappa les Philiſtiens depuis Gabaah/ iuſque a tant que tu vienne a Gezer.

Chapitre.vj.

Le retour de larche. 1.Chron.13.6.

E rechef Dauid aſſembla toutes les gẽs A de eſlite en Iſrael/trente mille. Et ſe leua Dauid/et ſen alla/et tout le peuple q̃ eſtoit auec luy des hommes de Iehudah: pour tranſporter larche de Dieu/ſus laquelle eſt inuocque le nom du Seigneur des armees q̃ habite entre les Cherubins ſur icelle. Et mirent larche de Dieu ſur vng chariot nouueau: et lemmenerent de la maiſon de Abinadab/qui eſtoit en Gabaah: et Dzah & Ahio filz de Abinadab/menoient le nouueau chariot. Quand ilz lemmenoient de la maiſon de Abinadab qui eſtoit en Gabaah auec larche de Dieu/ Ahio alloit deuant larche. Et Dauid et tout Iſrael iouoyent deuant le Seigneur de tous inſtrumens faictz de boys de ſapin/ ſur harpes/pſalterions/tabours/ manicordions/ et cymbales.

Dzah avant touche larche meurt.

Quand ilz furent venus a laire de Nachon/ Dzah B eſtendit la main a larche de Dieu/ et la retint/ pourtant que les boeufz la ruoiẽt tue. Et le Seigneur ſe courrouſcea fort contre Dzah/et illec Dieu le frappa pour ſa faulte/et la mourut pres de larche de Dieu. Et Dauid fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompure en Dzah: & nõma le nom de ce lieu la/ La Perez-Dzah/iuſque auiourdhuy.

Larche en la maiſõ de Obed-edom.

En ce iour la Dauid craingnant le Seigneur/ diſt: Comment entrera larche du Seigneur auec moy? Et ne voulut point Dauid deſtourner larche du Seigneur a ſoy en la cite de Dauid/ mais la feit deſtourner en la maiſon de Obed-edom Gethiẽ. Et demoura larche du Seigneur en la maiſon de Obed-edom Gethien leſpace de trois moys: lequel le Seigneur beneict & toute la maiſon dicelluy.

Dauid ameine larche en la cite auec grãs ioye.

Si annoncea on a Dauid/que le Seigneur auoit be- C neit la maiſõ de Obed-edom/ et tout ce quil auoit/pour lamour de larche de Dieu. Parquoy Dauid ſen alla/ et amena larche de Dieu de la maiſon de Obed-edom en la cite de Dauid/auec ioye. Quand ceulx qui poꝛtoient larche de Dieu auoiẽt marche ſix pas/il ſacrifia vng boeuf/et vng bouueau. Et Dauid de toute ſa force ſaultoit deuant le Seigneur/& auoit ceinct Lephod de lin. Ainſi Dauid et toute la maiſon de Iſrael menoient larche du Seigneur auec cris et ſon de trompettes.

Michol meſpriſe Dauid ſaultãt deuãt larche.

Quand larche du Seigneur entroit en la cite de Dauid/Michol fille de Saul regardãt par la fenestre vit le Roy Dauid ſe guindant et ſaultant deuant le Seigneur/et le deſpriſa en ſon coeur. Et amenerent larche du Seigneur/laquelle colloquerent en ſon lieu au milliẽu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrit holocauſtes/et pacifiques deuant le Seigneur. Quand Dauid eut acheue de offrir holocauſtes et pacifiques/il beneict le peuple au nom du Seigneur des armees: et departit a tout le peuple/et a toute la multitude de Iſrael/tant aux D

hommes

Holocaustes & sacrifices faictz.

*Aucuns, tourte.

La reprehẽsiõ de Michol enuers Dauid pour auoir saulte.

hõmes que auy fẽmes/a chascun vng torteau de pain/& vne piece de chair/& vne * bouteille de vin:& s'en retourna tout le peuple chascun en sa maison.

Apres s'en retourna Dauid pour benir sa maison:et Michol fille de Saul luy vint au deuant/et dist: Que le Roy d'Israel a este auiourdhuy glorieux/qui s'est descouuert auiourdhuy deuant les yeulx des chamberieres de ses seruiteurs/tout ainsi que vng belistre se descouure. Lors Dauid dist a Michol: Deuant le Seigneur qui plus tost ma esleu quil na esleu ton pere/ne que toute sa maison:me commandant destre Duc sus le peuple du Seigneur sus Israel: et te souueray deuant le Seigñr/et seray beaucop moins estime ẽ de ce/ et seray humble enuers moy:& auec les chãberieres desquelles tu as parle/te seray honnore. Michol donc fille de Saul neut point denfans/iusque au iour de sa mort.

Chapitre.vij.

A 2.Chron.17.a.

Dauid pense de edifier vne maiſõ a Dieu

APres que le Roy fut assis en sa maison/ et que le Seigneur luy eut donne repos de tous ses ennemys tout a lenuiron/Il dist a Nathan le prophete: Regarde maintenãt/ie habite en vne maiſõ faicte de cedres/& larche de Dieu habite au milliieu des courtines. Et Nathã dist au Roy: Va/fais tout ce qui est en ton cueur: car le Seigneur est auec toy.

Deffẽse a Dauid par Mathã de non edifier maison a Dieu.

Adiuint ceste nuict la/Voicy le Seigneur parla a Nathan/disant: Va/ et parle a mon seruiteur Dauid/ Le Seigneur dit ainsi; Me edifieras tu vne maison pour ma demeure? car ie nay point demoure en maison depuis ce iour la que ie feis monter les enfans de Israel hors de Egypte/iusque auiourdhuy:mais iay chemine en tente et en tabernacle. Par tous les lieux que iay conuerse auec tous les enfãs de Israel/ay ie parle ẽlẽ chose a aucune des lignees de Israel/a laquelle iay commande de paistre mon peuple Israel/disant: Pourquoy ne mas tu edifie vne maison de cedres?

Rien entrepris sẽ fans la parolle d Dieu.

B 1.Samu.16.c.

Et maintenant tu diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Le Seigneur des armees dit ainsi: Je tay pris des estables/suyuant les ouailles/pour estre Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu as chemine/et ay frappe tous tes ennemys de deuant toy: et tay faict auoir grand renom/ comme le renom des grãs qui sont sur la terre: Je constitueray vng lieu a mon peuple Israel/et le planteray/affin quil habite en sa place/et ne se remue plus: les filz iniques ne les affligeront plus comme parauãt/depuis le iour que ie commanday aux iuges quilz fussent sus mon peuple Israel:& te bailleray repos de tous tes ennemys. Et le Seigneur tannõce que le Seigneur te fera vne maison. Et quand tu auras accomply tes iours/& que tu dormiras auec tes peres/ie susciteray ta semence apres toy/laquelle sortira de ton ventre/et affermiray son royaume. Cestuy edifiera vne maison a mon nom/et affermiray le thrõne de son regne eternellement. Je luy seray pour pere/et il me sera pour filz. Que sil faict aucune iniquite/ie le chastieray de la verge comme font les hommes/et auec playes des filz des hommes. Mais ie ne osteray point ma misericorde de luy/ comme ie lay ostee de Saul/lequel iay oste de deuant toy. Et ta maison sera ferme/et ton royaume eternellement deuant ta face:& ton thrõne sera conferme a iamais. Selon toutes ces parolles cy/ et selon toute ceste vision cy/ainsi Nathan parla a Dauid.

2.Roys.8.c.

Le regne de la semence de Dauid. 2.Roys.5.a. 2.Chron.22.c.

C

Lors le Roy Dauid sassist deuãt le Seigneur/& dist: Qui suis ie Seigneur eternel/et quelle est ma maison/ que tu mas amene iusque icy? Et toy encore estimant ce estre peu de chose/Seigneur eternel/tu as aussi parle de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est cecy le droict des hommes Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel tu congnois quel est ton seruiteur. Pour lamour de ta parolle/et selon ton coeur tu as faict toute ceste grãde chose icy/pour les faire congnoistre a ton seruiteur. A cause de ce Seigneur Dieu tu es estime grand/pourtant quil nen ya point de semblable a toy/ et nya point de Dieu fors que toy/ selon tout ce que nous auons ouy de nos oreilles. Qui est la seulle gẽt en la terre qui soit comme ton peuple ainsi que Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recourrer a soy pour peuple/& y mettre son nom/ et pour vous faire grandes choses et terribles en la terre a cause de ton peuple/ que tu as recouuert pour toy de Egypte/ * de la gent/et de ses dieux. Car tu tes confirme ton peuple Israel/pour estre ton peuple a iamais: et toy Seigneur tu leur es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as parle touchãt ton seruiteur et sa maison/ soit confermee a iamais/ et fais comme tu as parle/et que ton nom soit magnifie a iamais/et que on die: Le Seigñr des armees est Dieu sus Israel: et la maison de ton seruiteur Dauid sera affermie deuant toy: car toy Seigneur des armees/Dieu de Israel/ tu as reuele en loreille de ton seruiteur/ disãt: Je te edifieray vne maison: pource ton seruiteur a trouue son coeur dispose a te prier par ceste oraison cy. Parquoy maintenant Seigneur eternel/tu es Dieu/et tes parolles seront vraies: car tu as parle a ton seruiteur de ce bien icy. Vueille dõc maintenãt benir la maison de ton seruiteur: pour estre eternellement deuãt toy: car Seigñr eternel tu las ainsi dict:& de ta benediction sera benicte la maison de ton seruiteur a iamais.

D

* ou, la gent auec soiuges. Grec, disant אחלים pour אלהיו: la gent & les tabernacles.

Dauid prie Dieu dl luy tienne sa promesse.

Chapitre.viij.

A 1.Chron.18.a.

* Sur lequel peult estre este situees Billes & Villages de ſaïs. 1.Chron.18.a.

*c'est) il en fut les deux pars/ en reserua le troisiesme.

ET faict/aduint que Dauid frappa les Philistiins/et les affoiblist/ et print Dauid le frain du * bras deaue de la main des Philistiis. Et * frappa Moab/& les mesura dig cordeau/les iettant en terre: et mesura deux cordeaux/ pour les mettre a mort/ et vng plein cordeau pour garder en vie:& fut faict Moab seruiteur a Dauid/luy portant dons.

B

Syrie subiuguee p Dauid/ & rendue tributaire.

Lors Dauid frappa Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah/quãd il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates: et print Dauid du coste dicelluy/ mille sept cens cheuaucheurs/ et vingt mille piedtons/tellement quil desatela tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours a Hadadezer Roy de Zobah; mais Dauid frappa vingt deux mille hommes de Syrie. Puis Dauid mist garnison en Syrie de Damas: laquelle fut faicte seruante a Dauid/ luy portant dons:& le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. Si print Dauid les boucliers dor qui estoient aux seruiteurs de Hadadezer/et les porta en Jerusalem.

Le Roy

Le Roy Dauid emporta grande abondãce daerain de Betah et de Berothai citez de Hadadezer.

C Thoi Roy de Hemath opãt que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer: il enuoya Joram son filz au Roy Dauid/pour luy demander comment il se portoit/& * le remercier de ce quil auoit bataille cõtre Hadadezer/& lauoit frappe: car cestuy Hadadezer auoit mene guerre contre Thoi: & auoit entre ses mains vaisseaux dor/& vaisseaux dargent/& vaisseaux daerain: lesquelz Dauid cõsacra au Seigñr auec largent & lor quil auoit desdie de toutes les gẽs quil auoit assubiectys de Syrie/& de Moab/& des filz de Amon/& des Philistihins/ et de Amalek/ et des despouilles de Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah.

Thoi Roy quiert auoir paix auec dauid.

* ou luy faire feste. ou luy faire present.

D Et Dauid acquist renommee quand il retourna/et eut occis les Assyriens en la vallee des salines/ou il en tua dix huict mille. Et meist garnison en Idumee: voire par toute Idumee il meist garnison & furent tous les Idumeens seruiteurs a Dauid: & le Seigneur souua Dauid par tout ou il alla.

Idumee conquestee par Dauid.

Lequel Dauid fut faict Roy sus tout Israel/faisant iugement & iustice a tout son peuple. Et Joab filz de Zaruiah auoit la charge de larmee: et Jehosaphat filz de Ahilud estoit son chronicqueur: & Zadok filz de Ahitob/ & Abimelech filz de Abiathar/estoient sacrificateurs: Saraiah estoit le scribe/et Banaiah filz de Jehoiada sus les Cerethiẽs et Phelethiẽs/et les filz de Dauid estoient les principaulx.

Chapitre. ix.

A Donc dist Dauid: y a il aucũ qui soit demoure de la maison de Saul: affin que ie luy face grace a cause de Jehonathan? Or de la maison de Saul y auoit vng seruiteur/nomme Zibah: lequel ilz appellerent pour venir a Dauid. Auãt le Roy dist: Es tu Zibah? Il respondit: Ie suis ie/ton seruiteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de la maison de Saul: affin que ie luy face grace de Dieu? Zibah dist au Roy: Il y a encore vng des filz de Jehonathan/qui est blesse aux piedz. Et le Roy luy dist: Ou est il? Zibah dist au Roy: Voyla il est en la maiso de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

Zibah seruiteur de Saul.

B Lors le Roy Dauid enuoya & le print de la maiso de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

Quãd Miphiboseth le filz de Jehonathan filz de Saul/ fut venu a Dauid/ il cheut sur sa face/et ladora. Et Dauid dist: Miphiboseth? Il respondit: Vois cy ton seruiteur. Et Dauid luy dist: Ne crains point: car ie te feray grace pour lamour de Jehonathan ton pere: et te restitueray tous les champs de Saul ton pere: & tousiours mãgeras du pain a ma table. Lequel se prosterna/ & dist: Qui suis ie moy ton seruiteur/que tu as regarde sus vng chiẽ mort tel q̃ ie suis?

Dauid restitue a Miphiboseth ses terres selon sa promesse faicte a Jehonathan pere dicelluy. 1. Samu. 20. c. 18. d. 23. c.

C Le Roy dõc appella Zibah seruiteur de Saul/& luy dist: Jay baille au filz de ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/& toute la maison dicelluy. Parquoy laboure la terre dicelluy/toy & tes filz & tes seruiteurs: si apporteras du pain au filz de ton seigneur affin q̃l mange: & Miphiboseph filz de ton seigñr mangera tousiours du pain sur ma table.

D Cestuy Zibah auoit quinze filz & vingt seruiteurs. Et Zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi quil a cõmande a so seruite?/aist fera to seruiteur. Miphiboseth aussi dict le Roy/mãgera sur ma table cõme vng des filz du Roy.

Ce Miphiboseth auoit vng petit filz/nõme Micha: & tous les habitãs de la maison de Zibah seruoiẽt a Miphiboseth. Lesq̃l Miphiboseth habitoit en Jerusalem: car touſiours il mangeoit a la table du Roy: & estoit boiteux des deux piedz. Micha.

Chapitre. x.

A Duint apres ce q̃ le Roy des filz de Amon mourut: & Hanon son filz regna por luy. Et Dauid dist: Je feray grace a Hanon filz de Nahas/cõme son pere ma faict grace. Si enuoya Dauid pour le cõsoler de son pere par la cõmission dõnee a ses seruiteurs. 1. Chron. 19. a.

Dauid enuoye gẽs a Hanon pour le consoler.

Quand les seruiteurs de Dauid furẽt venus en la terre des filz de Amon/les princes des filz de Amon dirent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour hõnorer ton pere en ta presẽce que Dauid ta enuoye des cõsolateurs? Nest ce pas pour senq̃rir de la ville & pour lespier & destruire/q̃ Dauid a enuoye ses seruite?s a toy?

La villannie & iniure de Hanon aux gens de Dauid.

Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et leur rasa la moitie de leur barbe/& coppa leurs habillemens au millieu iusque a leurs fesses/puis les renuoya.

B Quãd ce fut annonce a Dauid/il enuoya au deuãt de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur manda le Roy: Demourez en Jericho/iusque a tant q̃ vostre barbe soit recrue/alors vous retournerez.

Les Ammonites & Syriens en armes contre Dauid.

Voyãs les filz de Amon que ilz auoient faict laschement enuers Dauid/ilz enuoyerẽt/& prindrẽt a gaiges vingt mille piedtõs des Syriẽs de la maisõ de Rohob/ et des Syriens de Zobah/ et mille hommes du Roy Maacah/& douze mille hommes de Jſ-tob.

Laquelle chose quand eut ouy Dauid/il enuoya Joab/ & toute larmee des fortz hõmes. Les filz de Amon sortirent/& disposerent la bataille a lentree de la porte/& les Syriens de Zobah/& de Rohob/& Jſ-tob/et Maacah estoient seulz au champ. Joab voyant que la bataille estoit cõtre luy/deuant & derriere: il esleu de toutes les gens deslite de Israel/& se ordonna pour aller au deuãt des Syriẽs: & bailla la reste du peuple entre les mains de Abisai son frere/q̃ se disposa daller au deuãt des filz de Amon. Et dist: Si les Syriẽs sont plus forts q̃ moy/ tu me viendras sauuer: & si les filz de Amõ sont plus forts que toy/ie te viendray sauuer. Soys vaillant & nous portons vaillammẽt pour nostre peuple/& pour les citez de nostre Dieu: & le Seigñr face ce que bon luy semblera.

C Adonc Joab/& le peuple q̃ estoit auec luy/se ioignit en bataille contre les Syriens: lesquelz senfuyrent de deuant luy. Voyans les filz de Amon q̃ les Syriẽs senfuyoient/ilz senfuyrent semblablement de deuant Abisai/ & entrerent en la cite. Joab ausſi sen retourna dencontre les filz de Amon/ et sen vint en Jerusalem. Les Syriens voyans quilz estoient cheuz deuant Israel: ilz sassemblerẽt ensemble. Et Hadarezer enuoya/& amena hors les Syriens qui estoient de par dela le fleuue/& vindrẽt a leur armee: & Sobach prince de la gendarmerie de Hadarezer/alloit deuant eulx.

D Quãd ce fut annonce a Dauid/il assembla tout Israel/& passa le Jordan/& sen vint en Helam: & les Syriẽs se disposerent pour venir au deuãt de Dauid/& bataillerent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de deuant Israel: & Dauid tua sept cens charlotz des Syriens/& quarante mille cheuaucheurs: il frappa ausſi

La victoire de dauid sus les Syriens.

Hatbā Sobach prince de leur armee/& mourut la. Quād tous les Roys qui estoient seruitēs de Hadarezer/eurēt veu quilz estoīt vaincus de Israel/ilz firēt paix auec Israel & leur seruirent:& craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz de Amon.

Les Syriens asseruis par Dauid.

Chapitre. xj.

A a.Chron.20.a

EAy reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: Dauid enuoya Joab/& ses seruiteurs auec luy/& tout Israel: & destruisirēt les enfans de Amon:& assiegerent Rabah:& Dauid demouroit en Jerusalem.

Adulteré de Dauid auec Beth-sabe.

Aduint que a lheure de Vespre/que Dauid se leua de son lict/et se pourmenoit sur la couuerture de lhostel royal:& de dessus ceste couuerture il veit vne femme qui se lauoit:laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si enuoya Dauid/& senquist de la femme/disant: Nest ce pas cy Beth-sabe fille de Eliam/femme de Vriah Hethīe. Apres enuoya Dauid messagers/et lenleua: laquelle quand fut entree a luy il dormit auec icelle:& elle se purgea de son immundice/et sen retourna en sa maison/ apant conceu. Et enuoya et denoncea a Dauid/disant: Je suis grosse.

Dauid prēt a femme Beth-sabe.

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant: Enuoye moy Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid.

B Dauid bolāt cacher sō adultere fait venir Vriah de la guerre.

Lequel Vriah vint a luy:& Dauid linterrogua cōment se portoit Joab/cōment se portoit le peuple/cōment aussi se portoit la bataille. Et Dauid dist a Vriah/descendz en ta maison/& lane tes piedz. Vriah sortit hors de la maison du Roy/apres lequel on portoit vng present royal. Mais Vriah dormit deuāt lhuis de la maison du Roy/ auec tous les seruiteurs de son seigneur:& ne descendit point en sa maison.

Lors on annōcea a Dauid/& luy dist on: Vriah nest point descēdu en sa maison. Dont Dauid dist a Vriah. Ne viens tu pas de cheminer: pourquoy nes tu descendu en ta maison: Et Vriah respōdit a Dauid: Larche/ & Israel/& Jehudah habitent es pauillons: mon seignr Joab aussi/& les seruiteurs de mon seigneur demeurēt sur la terre: & moy entreroye ie en ma maison pour boire & manger/& dormir auec ma femme. Aussi vray que tu vis/et que ton ame vit: ie ne feray point ceste chose.

Et Dauid dist a Vriah: Demeure icy encore au iour dhuy/& demain ie te renuoyeray. Vriah demoura ce C iour la en Jerusalem/& le lēdemain. Et Dauid lappella: & le feit boire & manger deuant soy & lenyura: lequel au vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les seruiteurs de son seigneur/& ne descēdit point en sa maison.

Vriah portāt lettres de sa mort.

Le lēdemain au matin Dauid escriuit des lettres a Joab/les(q̄lles) enuoya par les mais de Vriah. Or escriuit il es lettres/disant: Mettez Vriah vis a vis du fort de la bataille/& vo⁹ reculez de luy/affin quil soit frappe/ & quil meure. Quād donc Joab assiegeoit la cite/il meist Vriah au lieu ou il sauoit que estoient vaillantz gens.

Et les hommes de la cite sortirent/& batailleret contre Joab: & moururēt aucuns du peuple/des seruiteurs de Dauid. Vriah Hethien mourut aussi.

La mort de Vriah.

Joab dōc enuoya/et annōcea a Dauid tout laffaire de la bataille: & cōmanda au messager/ disant: Quand tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de la guerre/sil aduient que la fureur du Roy monte/et q̄l te die: Pourquoy estes vous approchez de la cite pour batailler: ne scauez vous pas bie que on iette tousiours q̄lque chose de dessus le mur: Qui tua Abimelech filz de * Jerobeseth: ne ietta point vne femme vne piece dune meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en Thebez: pourquoy vous estes vo⁹ approchez du mur: Tu luy diras: Aussi tō seruiteur Vriah Hethie est mort.

* Leſt) Gedeon/dict Jerobaal. Juges.9.g.

D

Ainsi sen alla le messager: lequel quand il fut arriue/ il annoncea a Dauid tout ce pourquoy Joab lauoit enuoye. Et le messager dist a Dauid: Les hōmes ont este plus forz que nous/& sont sortis cōtre nous au chāp les(q̄lz) nous auons repoussez iusque a lentree de la porte. Mais les archiers ietterēt traictz cōtre tes seruiteurs de dessus le mur/& sont morts aucuns des seruiteurs du Roy/ton seruiteur aussi Vriah Hethien est mort. Et Dauid dist au messager: Tu diras ainsi a Joab/ Ne te face point de mal de ceste chose: car le glaiue consomme autant cestuy cy/que cestuy la: renforce ta bataille cōtre la ville/& la destruis: & toy bataille luy courage.

Les nouuelles a Dauid de la mort de Vriah.

Lors la femme de Vriah ouyt que Vriah son mary estoit mort: & mena dueil de son mary. Apres que le dueil fut passe: Dauid lenuoya querir & la receut en sa maison/ & fut sa fēme: laq̄lle luy enfanta vng filz. Mais la chose que Dauid auoit faicte desplent deuāt le Seigneur.

Chapitre. xij.

A Dauid par la similitude q̄ luy faict Nathan se condāne luy meſme.

ET Seigneur dōc enuoya Nathan a Dauid: lequel quand fut venu a luy/il luy dist: Jlz estoient deux hōmes en vne cite/lung riche et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit du tout rien/sinon vne petite brebis/laq̄lle il auoit achetee/& nourrye/& auoit creu chez luy/ensemble auec luy & ses filz/mangeant de ses morceaulx/& beuuant en son gobelet/dormant en son sein/ & luy estoit cōme fille. Aucun qui alloit son chemin/sen vint a lhōme riche/lequel espargnoit de prendre de ses ouailles/et de ses boeufz/ pour en apprester au voyager qui estoit venu a luy/mais print la brebis du paoure homme/& lappareilla a lhōme qui estoit venu a luy.

Adonc Dauid se courroucea fort contre lhōme/& dist a Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit/lhōme qui a faict cela/est digne de mort: & pource quil a faict ce/& ne la point espargne/il restituera pour la brebis quatre au double. Et Nathan dist a Dauid: Tues cest hōme la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay oinge pour estre Roy sus Israel/& tay deliure de la main de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/et les femes de ton seigneur en ton sein/& tay baille la maison de Israel & de Jehudah: & si ce est peu de chose/ie teu augmēteray beaucop de semblables. Pourquoy donc as tu cōtemne la parolle du Seignr: en faisant ce mal deuant ses yeulx: tu as frappe dung glaiue Vriah Hethien/et as prins la femme dicelup pour ta feme: & as tue cestuy du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenāt/glaiue ne partira point de ta maison a iamais/pourtant que tu mas contēne & as prins la femme de Vriah Hethien pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie feray leuer vng mal contre toy/qui sera de ta maison/& enleueray tes femmes deuāt tes yeulx/& les bailleray a ton prochain/et dormira auec tes femmes/* en la presence de ce soleil icy. Car tu las faict en cachette: mais moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/ et en la

B

C Mespriser la parolle de dieu.

La peine ipposee de Dieu a Dauid. Josuez.10.d. *ceſt) en plein iour: ouuertement.

et en la pzesence du soleil.

D Lors Dauid dist a Nathan: Jay peche cõtre le Seigneur. Et Nathan dist a Dauid: Aussi le Seigñr ta oste tõ peche/& ne mourras point. Toutesfoys pource que par ce faict tu as dõne occasion de blasphemer aux ennemis du Seigñr: ton filz aussi qui test nay/mourra.

Repẽtance de Dauid. Eccli.47.8.

Apres ce Nathan sen retalla en sa maison: & le Seigñr frappa lenfant que la femme de Vrias auoit enfante a Dauid/& en fut desplaisãt. Si fit Dauid requeste vers Dieu pour lenfant/& ieuna vne ieune: lequel sen vint/& demoura la nuict couche en terre. Les anciẽs de sa maison se leuerẽt/pour sen venir vers luy/pour le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point/& ne mãgea point de pain auec eulx. Aduint que le septiesme iour lenfant mourut: & les seruiteurs de Dauid craingnoient de luy annoncer que lenfant estoit mort: car ilz disoient. Voicy/quand lenfant estoit en vie/nous parlions a luy/et ne no⁹ voulut point ouyr: cõbien plus donc fera il mauuaise chere quãd nous luy dirons que lenfant est mort:

Lenfant malade. Dauid prie et ieune. Lẽfant meurt

E

Voyãt Dauid q̃ ses seruite⁹s parloiẽt bas/il entẽdit bien q̃ lenfant estoit mort. Si dist Dauid a ses seruite⁹s: Lẽfant nest il pas mort: Ilz dirẽt: Il est mort. Et Dauid se leua de dessus terre/& se laua/& se oignit/& chãgea dhabillemẽs: & quãd il fut entre en la maison du Seigñr il adora. Puis retint en sa maison/& demãda que on luy mist du pain deuant luy/ce que on feist: & mãgea. Et ses seruiteurs luy dirent: Quest ce que tu fais: quand lenfant estoit en vie/tu ieunois & plouroie: mais quãd lenfant a este mort/tu tes leue/& as mãge du pain. Et il dist: Pour lenfant qui estoit en vie iay ieune & ploure: car ie disoye: Qui est ce qui sceit si le Seigneur aura misericorde de moy/& q̃ lenfant viue: Dzmaintenãt quil est mort/pourquoy ieuneray ie: pourroye ie plus le faire reuenir: ie iray aincois a luy/& il ne reuiẽdra point a moy.

F

Et Dauid consola sa femme Beth-sabe/& entra a elle/& dormit auec elle. Laquelle apres enfãta vng filz/lequel elle nõma Salomon: & le Seigneur ayma icelluy. Lequel il meist entre les mains de Nathan le pphete/ qui nõma son nom * Jedidiah a cause du Seigneur.

La naissance de Salomon. Matth.1.a. * Cest) cayme du Seigñr.

Lors Joab batailloit cõtre Rabah/qui estoit des enfans de Amon/& print la ville royale. Si enuoya Joab messagers a Dauid/disant: Jay bataille cõtre Rabah/ iay aussi prins la ville des eaues. Parquoy maintenant assemble la reste du peuple/& assiez le camp contre la ville/affin que tu la prenne: que parauẽture quand ie lauroye prise/on ne * crie mon nom sur icelle.

G

Rabah prise. 2.Chron.20.a * on/on ne attribue la victoire a mon nom.

Dauid donc assembla tout le peuple/et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cõtre icelle/il la print. Et print la courõne de dessus la teste de leur Roy/laquelle pesoit vng talent dor/ayãt pierres pcieuses: & fut mise sur la teste de Dauid: & emmena moult fort grande despouille de la ville. Il emmena le peuple qui estoit en icelle/& les meist sur des scies/& sur des herces de fer/et sur coingnees de fer/& les feit passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi feit il a toutes les citez des enfans de Amon. Et Dauid sen retourna et tout le peuple/en Jerusalem.

La griefue affliction des Ammonites.

Chapitre.xlij.

A

Le Violement de Thamar/ par Amnon son frere.

Apres ce aduint/Absalõ filz de Dauid auoit vne soeur qui estoit belle/& se nõmoit Thamar: laquelle Amnon filz de Dauid ayma/& en estoit en angoisses/tellement quil escheut malade pour lamour de Thamar sa soeur: car elle estoit vierge/ et sembloit difficile a Amnõ de faire quelque chose auec elle. Dr Amnon auoit vng amy nõme Jonadab filz de Samah frere de Dauid/ et estoit Jonadab homme fort prudẽt. Leql luy dist: Filz du Roy pourquoy par chascun matin es tu si dessaict: pourquoy ne me le declareras tu point: Amnon luy respondit: Jayme Thamar soeur de mõ frere Absalon. Jonadab luy dist: Mon che toy sur tõ lict/& fais semblant destre malade: & quãd ton pere te viendra veoir/tu luy diras: Je te prie que ma soeur Thamar vienne/affin quelle me refectiõne/& quelle face deuant moy quelque viande/que ie la voye/& que ie la mange de sa main.

Amnon donc se couchea/& fett semblant destre malade: & quand le Roy le fut venu veoir/Amnon luy dist: Je te prie que ma soeur Thamar me vienne faire deux gasteaulx deuant moy/& que ie les mange de sa main.

B

Et Dauid enuoya a Thamar en la maison/disant: Va ten maintenãt en la maison de ton frere Amnon/et luy fais quelque viande. Thamar donc sen alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couche. Et elle print de la farine/& la mesla/& en feist deuãt luy des gasteaulx/et les cuyst. Puis elle print la paesle/et les versa deuant luy: lequel nen voulut point mãger: mais Amnon dist: Faictes sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furẽt sorties dauec luy/ Amnon dist a Thamar: Apporte moy ceste viãde en la chambrette/& que ie la mãge de ta main. Et Thamar print les gasteaulx quelle auoit faictz et les apporta a Amnon son frere en la chãbrette. Quand elle luy eut presente por mãger/il la print/& luy dist: Viens ma soeur/ couche auec moy. Elle luy respõdist: Non mon frere/ne me effoyce point: car ainsi ne ce faict point en Jsrael/ne fais point ceste folie: & moy ou iray ie auec ma diffame: & seras cõe vng des folz en Jsrael. Je te prie parle maintenãt au Roy/& il ne refusera point de me bailler a toy. Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort quelle/& leffoyca/& dormit auec elle.

C

Amnõ hayãt Thamar la chasse dehors.

Ce faict/Amnon la hayt de moult grãde haine: tellemẽt que la haine de quoy il hayoit icelle/estoit plus grande que lamour de quoy il lauoit aymee. Dont luy dist Amnon: Leue toy/va ten. Et elle luy respondit: Pour ceste cause/ce mal cy q̃ tu me metz dehors/est plus grand q̃ lautre que tu mas faict. Il ne la voulut point ouyr: mais appella son garson qui luy seruoit/& dist: Jettez maintenãt ceste cy hors dauec moy/et fermez lhuys apres elle. Et elle estoit habillee dung roquet de diuerses couleurs: car les filles vierges des Roys estoient ainsi habillees de roquetz. Son seruiteur donc la ietta dehors/et ferma lhuys apres elle.

D

Et Thamar print de la cẽdre sur son chef/& deschira son roquet qui estoit de diuerses couleurs/quelle auoit sur elle/ayãt sa main mise sur son chef/& sen alloit criãt.

Thamar retire vers Absalom son frere.

Et son frere Absalom luy dist: Ton frere Amnon a il este auec toy: Mais maintenãt ma soeur tais toy/il est tõ frere: ne metz point cecy en tõ coeur. Ainsi demoura Thamar toute desolee en la maison de Absalom son frere.

Quand le Roy Dauid eut ouy toutes ces parolles/ il se courroucea fort. Et Absalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q̃ Absalom hayoit Amnon/

entant quil auoit efforce Thamar fa foeur.

E Et aduint deux ans apres q̃ on tõdoit po⁹ Absalom en Baal hazor/laq̃lle eſtoit pres de Ephraim/& Absalom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absalom au Roy/& luy diſt: Voicy on tond pour ton ſeruiteur: ie te prie que le Roy & ſes ſeruiteurs viẽnent auec ton ſeruiteur. Mais le Roy diſt a Absalom: Non/mon filz: ie te prie q̃ no⁹ ny alliõs point tous/que nous ne te greuiõs. Quand il leur bien preſſe/en fin ny voulut point aller: mais le regracia. Et Absalom diſt: Et ſi tu ne vas point (te te prie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le Roy luy reſpondit: A quoy iroit il auec toy? Et Absalom le preſſoit/quil laiſſaſt aller auec ſoy Amnon et to⁹ les filz du Roy.

Dr Absalom auoit cõmãde a ſes ſeruiteurs/diſant: Je vo⁹ prie pnez bie garde quãd le coeur de Amnõ ſera guay de vin: & que ie vo⁹ diray: Frappez Amnon/tuez le/ne craingnez point: car ceſt moy qui vous le cõmande. Soyez forts & portez vo⁹ vaillantz. Et les ſeruiteurs de Absalom feirẽt a Amnon cõme Absalom auoit cõmande: & tous les filz du Roy ſe leuerent: & monterẽt chaſcun ſur ſon mulet/& ſen fuyzent.

F Absalõ faict tuer Ammõ in uite au banq̃t.

Eulx eſtans encore en chemin/le bruit vint a Daniõ/et luy diſoit on: Absalom a frappe tous les filz du Roy/& nen eſt point demoure vng ſeul. Adõc le Roy ſe leua/et deſchira ſes habillementz/et ſe ietta a terre: tous ſes ſeruiteurs auſſi aſſiſtoiẽt auec leurs veſtemẽtz deſchirez. Et Jonadab filz de Samaa frere de Dauid reſpondit/& diſt: Que mon ſeigneur ne die point quilz ont tue tous les iuuenceaux filz du Roy: car Amnon ſeul eſt mort. Car par labuis de Absalom/ce fut conſtitue des le iour q̃ iceluy viola Thamar ſa ſoeur. Par-

Le deſconfort de Dauid po⁹ la mort d Amnon.

G quoy maintenant que noſtre ſire le Roy ne mette point cela en ſon coeur/de dire que tous les filz du Roy ſont tuez: car Amnon ſeul eſt mort.

La fuyte de Absalom.

Lors Absalom ſen fuyt/ et le iuuenceau qui gueitoit/leua ſes yeulx/& regarda: & voicy vng grãd peuple venoit par le chemin derriere luy/a coſte de la montaigne. Et Jonadab diſt au Roy: Voicy les filz du Roy qui viẽnent: il eſt ainſi cõme ton ſeruiteur diſoit. Quand il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent: & eſleuerẽt leurs voix/& plourerẽt. Le Roy auſſi & tous ſes ſeruiteurs ſe prindrent a plourer dung moult grand pleur. Et Absalom ſen eſtoit fuy/& alle a Tholmai filz de Amiud/Roy de Geſur: et Dauid lamẽtoit tous les iours ſus ſon filz. Quand Absalom ſen fut fuy/& fut venu en Geſur/ il fut la trois ans. Et ceſſa le Roy Dauid de ſortir apres Absalom: car il eſtoit appaiſe touchãt Ammon/ pourtant quil eſtoit mort.

Chapitre. xiiij.

A Absalom retiroque par la cautelle de la femme Thekuite.

Dngnoiſſãt Joab filz de Zaruiah q̃ le coeur du Roy eſtoit contre Absalom/il ennoya en Thekua/& de la amena vne femme ſage: a laquelle il diſt: Je te prie fais ſemblãt que tu es en dueil/& te veſt maintenãt dhabillementz de dueil/& ne te oings point dhuyle: mais ſoye cõme vne femme qui la par long temps ait pleure ſus vng mort. Et entreras au Roy/& parleras a luy ſelon ceſte parolle. Et Joab lembouscha de ce quelle deuoit dire.

Quand la femme Thekuite fut venue au Roy/elle cheut ſur ſa face en terre/& le ſalua/& diſt: O Roy ſauue moy. Et le Roy luy diſt: Quas tu? Elle reſpondit: Je B ſuis certes femme vefue/& mon mary eſt mort. Ta chãberiere auoit deux filz: leſquelz deux prindrent noiſe au champ: et nul neſtoit la qui les peuſt deliurer: par ainſt lung frappa lautre/ et le tua. Et voicy toute la lignee eſt eſleuee cõtre ta chãberiere/& diſent: Baille no⁹ celuy qui a frappe ſon frere/affin que le tuõs/a cauſe de lame de ſon frere quil a tue/& que nous deſſaiſons auſſi lheritier: car ilz eſteindront ma ſcintille qui eſt demouree/ tellemẽt quilz ne delaiſſerõt point de nom a mon mary/ ne aucun de reſte ſur la terre.

Le Roy diſt a la femme: Va ten en ta maiſon/ie feray C cõmandemẽt pour toy. Et la femme Thekuite diſt au Roy: Sur moy mon ſeigneur mon Roy ſoit ceſte iniquite/& ſur la maiſon de mõ pere: & q̃ le Roy & ſon thrõne en ſoit innocẽt. Le Roy diſt: Ameine moy celuy qui te contredira: & iamais ne luy adiouſtera de te toucher. Et elle diſt: Je prie que le Roy ait memoire du Seigñr ſon Dieu/q̃l ne laiſſe point croiſtre en plus grãd nõbre les prochains de celuy a qui le ſang a eſte eſpandu/pour le perdre/& quilz ne deſtruiſent point mon filz. Lequel diſt: Auſſi vray q̃ le Seigñr vit/il ne cherra point vng des cheueulx de ton filz ſur terre. Et la femme diſt: Je te prie q̃ ta chamberiere parle vng mot a mon ſeigñr mon Roy. Il diſt: Parle. Et la femme diſt: Pourquoy as tu penſe telle choſe cõtre le peuple de Dieu/ & a le Roy parle vne telle parolle cõme delinquant: ceſt que le Roy D ne faict poit retourner celuy quil a reiette? Car nous Hebreu. a. g. nous mourons/& ſõmes tout ainſt q̃ eaues qui coulent en terre/leſquelles on ne raſſemble point. Et Dieu ne oſte point la vie/mais il penſe & repenſe de ne deietter point arriere de ſoy celuy qui eſt deiette. Maintenant donc ie ſuis venue pour dire cecy au Roy mõ ſeigneur: car le peuple ma eſpouãte. Et ta chamberiere diſoit: Je parleray maintenãt au Roy: parauẽture le Roy fera ce que ſa chãberiere luy dira. Et le Roy eſcoutera pour deliurer ſa chãberiere de la main de celuy qui moy & mon filz ſemblablement veulent deſtruire de lheritage de Dieu. Et ta chamberiere diſoit: Je prie que ce que dira mõ ſeigñr mon Roy/ſoit pour * cõſolation: car mon ſeigñr * Grec liſant מנחה pour מנוחה ſacrifice. mon Roy eſt cõme vng ange de Dieu/pour ouyr bien et mal: pource ton Seigneur Dieu ſoit auec toy.

Le Roy reſpõdit/& diſt a la femme: Je te prie ne me E cele rien de ce q̃ ie te interrogueray. Et la femme diſt: Je prie q̃ mon ſeigñr mon Roy parle. Le Roy diſt: Neſt ce pas par la commiſſion de Joab que tu fais tout cecy? La femme reſpõdit/& diſt: Auſſi vray que ton ame vit/ noſtre ſire Roy/Il ny a nul qui puiſſe decliner a dextre ou a ſeneſtre de tout ce que le Roy noſtre ſire a parle: car ton ſeruiteur Joab me la commande/qui a embouche ta chamberiere de toutes ces parolles. Ceſt ton ſeruiteur Joab qui a faict cecy/q̃ ie ay ainſi * tourne ceſt affaire. * ou/Vſe de ceſte maniere de parler. Mais mon ſeigñr eſt ſage ſelon la ſageſſe de lange de Dieu: pour ſcauoir tout ce qui eſt ſur terre.

Et le Roy diſt a Joab: Voicy/ iay faict ceſte choſe: Va/rameine le iuuẽceau Absalom. Lors Joab ſe ietta ſur ſa face en terre/et aboza/et regracia le Roy. Et diſt Joab: Au iourdhuy ton ſeruiteur cõgnoit q̃ ie ſuis en ta grace mon ſeigñr mon Roy: car le Roy a faict ce q̃ luy a dit ſon ſeruite⁹. Joab dõc ſe leua/& ſen alla en Geſur/ & rameña Absalom en Jeruſalẽ. Et le Roy diſt: Quil F ſen retourne

Dauid ne veult veoir Absalom.

sey retourne en sa maison/et quil ne voye point ma face. Et Absalom sey retourna en sa maison/et ne veit point la face du Roy. Il ny auoit point vng homme en tout Israel qui fust si beau que estoit Absalom pour le louer grandemẽt: depuis la plante des piedz/iusque au sommet de la teste/il ny auoit point en luy vne macule.

La beaulte de Absalom.

Et quãd il tondoit sa teste/(car a la fin de chascun an il la tondoit: pourtãt quelle luy pesoit trop/la tõdoit il) il pesoit les cheueulx de sa teste/lesquelz pesoiẽt deux cens sicles au poidz du Roy. Trois filz nasquirẽt a Absalom/et vne fille/laquelle auoit nom Thamar/qui estoit vne belle femme a veoir. Et demoura Absalom en Jerusalem deux ans sans veoir la face du Roy. Parquoy Absalom enuoya a Joab pour lenuoyer au Roy: lequel ne voulut point venir a luy. Encore riuoya il a luy pour la secõde foys: mais il ny voulut point venir. Lors il dist a ses seruiteurs: Vous voyez la le champ de Joab/pres de mon lieu: auquel il a de lhorge: allez et la bruslez par feu. Et les seruiteurs de Absalõ bruslerẽt par feu le chãp.

Thamar fille de Absalom.

G Absalom brusle la moisson de Joab.

Adonc Joab se leua/et sen vint a Absalom en la maison. Et Joab luy dist: Pourquoy ont tes seruiteurs bruslé mon champ par feu? Absalom dist a Joab: Voicy/ iay enuoye a toy/en disant: Viens icy/et ie tenuoyeray au Roy/et luy diras: Pourquoy suis ie venu de Gesur? il me vauldroit mieulx estre encore la. Maintenãt donc que ie voye la face du Roy: et sil ya iniquite en moy/et me face tuer. Joab donc sen vint au Roy/et luy annõcea: lequel appella Absalom/et vint au Roy/et senclina sur sa face en terre deuãt le Roy/et le Roy baisa Absalõ.

Dauid baise Absalom.

Chapitre.xvi.

A Absalom se acquert la grace du peuple/affin d regner

APres ce Absalom accoustra des charlotz et des cheuaulx pour soy/et cinquãte hõmes pour courir deuãt soy. Tous les matins Absalom estant leue se tenoit a lentree de la porte/et tout hõme qui po' quelque affaire venoit au Roy/pour auoir iugemẽt: Absalom lappelloit/et luy disoit: De quelle cite es tu? Il respõdoit/ton seruiteur est dune des lignees de Israel. Et Absalom luy disoit: Regarde ta cause est bõne et droicte: mais tu nas poit aucũ qui te oye/qui soit constitue du Roy. Absalom disoit: O q̃ ne me cõstitue on iuge en la terre/et que tout hõme qui a quelque affaire/ne vient a moy/affin q̃ ie luy face iugemẽt et iustice. Et quãd quelcun sapprochoit de luy/il senclinoit deuant luy/il estendoit sa main/et le prenoit/et le

B baisoit. Ainsi faisoit Absalom a tous ceulx de Israel qui venoient au Roy pour auoir iugement: et Absalom soubstrayoit les coeurs des hommes de Israel.

Absalõ bolãt regner feinct voeu et sacrifice.

Aduint q̃ quatãte ans apres Absalom dist au Roy: Je te prie q̃ ie men aille/et que ie rende mon voeu que iay voue au Seignr/en Hebron: car quãd tõ seruiteur estoit en Gesur de Syrie/il voua vng voeu/disãt: Si le Seig' me remeine en Jerusalẽ/ie seruiray au Seignr. Le roy luy dist: Va en paix. Leql se leua/et sen alla en Hebron.

La cõiuratiõ de Absalom.

Lors Absalom enuoya espies par toutes les lignees de Israel/pour dire: Incontinent que vous orrez le son de la trõpette/dictes: Absalom est faict roy en Hebron.

Or auec Absalom deux cẽs hõmes de Jerusalem qui estoiẽt allez/lesquelz auoiẽt este appellez/et alloiẽt dung simple coeur/ne sachãs rien de laffaire. Aussi Absalõ enuoya q̃r Ahithophel Gilonite cõseillier de Dauid/

C de sa cite de Siloh. Entre temps quil sacrifioit sacrifices/la conjuration se fortifiot: et le peuple sen venoit/ et se augmentoit auec Absalom.

Si vint vng messager a Dauid/disant: Chascun de Israel a son coeur apres Absalom. Et Dauid dist a tous ses seruiteurs qui estoient auec luy en Jerusalem: Leuez vous/et fuyons: car nous ne pourrõs eschapper de Absalom: hastez vous daller/quil ne se haste/et nous empongne/et repoulse le mal sur nous/et frappe la cite a la pointe de lespee. Et les seruiteurs du roy dirent au Roy: Tout ce q̃ nostre sire le roy estira: Voicy/tes seruiteurs sont prestz.

La fuyte de Dauid a cause de Absalõ.

Le roy donc/et toute sa famille sortirent a pied: et laissa le roy ses dix femmes concubines D pour garder la maison. Le roy/et tout le peuple sortit a pied/et se tindrent loing de la maison. Et tous ses seruiteurs cheminoiẽt auprez de luy: et tous les Cerethiẽs/ et tous les Pheleth iẽs/et tous les Gethiens qui estoiẽt six cẽs hões qui de pied estoiẽt venus de Gath/alloiẽt deuãt le Roy. Et le roy dist a Ethai Gethien: Pourquoy viens tu aussi auec nous? retourne ten/et demeure auec le roy: car tu es estrãger/et aussi es trãsporte de ton lieu. Tu vins hier: te feroy ie au iourdhuy partir pour cheminer auec nous? ie men voys ou ie pourray: retourne ten/et remeine tes freres. Grace et verite soiẽt auec toy.

Ethai accompaigne Dauid en sa fuyte.

Et Ethai respondit au roy/disant: Aussi vray que le E Seigneur vit/et que mõ seigneur mon roy vit/en quelque lieu q̃ tu seras/mõ seignr mõ roy/soit a mort/soit a vie/ la sera ton seruiteur. Et Dauid dist a Ethai: Viens/et passe. Et Ethai Gethien passa/et tous les hõmes qui estoiẽt auec luy/et toute la mesgnie q̃ estoit auec luy.

Toute la terre plouroit dũg grãd cry/et tout le peuple passoit: le roy aussi passoit oultre le fleuue de Hebron/et tout le peuple passoit vers le chemin qui tẽd au desert.

La aussi estoit Sadok le sacrificateur/et to' les Leuites auec luy/portãs larche de lalliãce de Dieu: laquelle ilz colloquerẽt la. Et Abiathar mõta iusque a tãt que tout le peuple fust sorty de la cite.

Dauid faict reporter a Sadok larche en la cite.

Et le roy dist a Sadok: Reporte larche de Dieu en la cite. Si iay trouue grace enuers le Seig' Dieu/il me remenera/et me la mõstrera/et son tabernacle. Que si il me dist: Tu ne me plais point: me voicy/quil me face ce que luy semble bon. Et le roy dist au sacrificateur Sadok: Nes tu pas le Voyãt? retourne ten en paix en la cite/et Ahimaaz ton filz/et Jehonathan filz de Abiathar: Vos deux filz icy soiẽt auec vous. Regardez/ie tarderay icy es cãpaignes du desert: iusque a tãt que on apporte nouuelle de vous/que vous mannõcerez. Sadok donc et Abiathar reporterẽt larche de Dieu en Jerusalem/et demourerent la.

F Diuerse mortification et abnegatiõ de soy.

Et Dauid mõtoit par la mõtee par ou on mõte aux oliues/mõtant et plourãt/sa teste couuerte/et cheminoit deschaussé. Tout le peuple aussi q̃ estoit auec luy/chascun sa teste couuerte/mõtoit en plourãt. Lors on annõcea a Dauid que Ahithophel estoit en la cõiuration auec Absalom/dõt dist Dauid: Je te prie Seig' affolis G le conseil de Ahithophel.

Mutation de Dauid cõtre Ahitophel.

Quand Dauid fut mõte iusque au sommet de la mõtaigne la ou il adora Dieu: voicy Husai Archite luy vint au deuãt/sa robbe deschiree/et apãt de la terre sur sa teste. Et Dauid luy dist: Tu me seras en charge/si tu vies auec moy. Mais si tu ten retourne en la cite/et dis a Absalom: O roy ie suis ton seruiteur/cõme le temps passe iay este seruiteur de ton pere/ainsi seray ie maintenãt ton seruiteur. Tu dissipe-

Dauid renuoye Husai en Jerusalem.

Absalõ ras le cõseil de Ahithophel. Tu as la auec toy les sacrificateurs Zadok & Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy tu le annõceras auy sacrificateurs Zadok & Abiathar. La sont auec eulx leurs deux filz/Ahimaaz filz de Zadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous mẽuoyerez tout ce que aurez ouy. Ainsi que Husai lamy de Dauid venoit en la cite: Absalõ entroit en Jerusalem.

Chapitre.xvij.

A Dauid donne a Ziba les biẽs de Miphibosheth sõ maistre

QVand Dauid eut passe vng peu du sõmet de la montaigne/voicy Ziba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuãt de luy auec vne coupple dasnes bastez/ sur lesquelz estoient deux cẽs pains/& cẽt bottes de raisins secz/& cẽt masses de figues seiches/& vng baril de vin. Le roy dist a Ziba: Quest cela q̃ tu as? Et Ziba respõdit: Ce sõt des asnes pour la famille du roy/a mõter dessus: & du pain & des figues seiches pour mãger auy souldars: & du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Ou est le filz de tõ seigñr? Ziba respõdit au roy: Voyla/ il est demoure en Jerusaleym/car il dit: Au iourdhuy la maison de Jsrael me restituera le royaume de mõ pere. Adõc le roy dist a Ziba: Soit a toy tout ce que a Miphiboseth. Et Ziba dist: Je me encline & trouueray grace deuant toy nostre sire roy.

Josue.19.c.

B Semei maudict et injurie Dauid.

Et le roy Dauid et ceulx qui estoient auec luy/ vindrent iusq̃ en Bahurim: & voicy/ de la sortoit vng homme de la famille de la maison de Saul/nõme Semei/filz de Gera: cestuy sortoit hors/et maudissoit: et iettoit des pierres contre Dauid/& cõtre tous les seruiteurs du roy Dauid: & tout le peuple/& tous les forts hõmes estoient a dextre & a senestre de luy. Et Semei disoit ainsi quand il le maudissoit: Sors sors hors meurtrier/& hõme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/pour lequel tu as regne: & le Seigñr a baille le royaume entre les mains de ton filz Absalom: & voicy tu es en ton mal/pourtant que tu es vng meurtrier. Lors Abisai filz de Zaruiah/ dist au roy: Pourquoy ce chien mort cy maudict il nẽ sire le roy? que ie passe ie te prie/& que ie luy oste la teste. Et le Roy dist: Que nay ie affaire et vous aussi filz de Zaruiah? il me maudict ainsi? Car le Seigneur luy a dist quil maudie Dauid. Et qui luy dira: Pourquoy as tu ainsi faict? Et Dauid dist a Abisai/& a tous ses seruiteurs: Voicy/mõ filz qui est sorty de mon vẽtre/cerche mon ame: combien plus maintenant le filz de Jemini? laissez le quil me maudie: car le Seigneur luy a dict. Parauenture le Seigñr regardera mon affliction: et le Seigñr au iourdhuy me rendra bien pour la maledictiõ de cestuy. Dauid dõc & ses gens cheminoiẽt par le chemin: & Semei cheminoit a coste de la mõtaigne cõtre luy/cheminãt & maudissant/& luy iettãt des pierres au deuant/& ruant de la pouldre.

C Dauid nõ ẽtreant limure ordonnee de Dieu.

Ainsi le roy Dauid/et tout le peuple qui estoit auec luy/fort lassez/vindrent & se reposerent la.

Et Absalom/& tout le peuple de Jsrael entrerent en Jerusaleym/& Ahithophel auec luy.

D Husai selon le commãdemẽt du Roy vient a Absalom.

Quãd Husai Archite lamy de Dauid/fut venu a Absalom/il dist a Absalom: Viue le Roy/Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai: Est ce cy la grace que tu fais a ton amy? pourquoy nes tu alle auec ton amy? Husai dist a Absalom; Non/mais ie seray de la partie de celuy que le Seigñr a esleu/& ce peuple icy/& tous les hommes de Jsrael/& demoureray auec luy. Dauantage/a qui seruiray ie? ne sera ce pas a son filz? tout ainsi que iay seruy deuãt tõ pere/ainsi seruiray ie deuãt toy. Adõc Absalom dist a Ahithophel: Baille nous cõseil q̃ cest q̃ nous deuõs faire. Ahithophel dist a Absalom: Entre auy concubines de ton pere/lesquelles il a laisse pour garder la maison: affin que quand tout Jsrael aura ouy que tu seras en hayneur a ton pere/les mains de tous ceulx qui sont auec toy soyẽt fortifiees. Ilz tendirẽt donc vng tabernacle a Absalom/sur le toict de la maison/& Absalom entra auy concubines de son pere/en la presence de tout Jsrael. Or le conseil que Ahithophel dõnoit en ces iours la/estoit autant estime que si aucun eut demãde le cõseil de Dieu: tel dõc fut tout le cõseil de Ahithophel tant enuers Dauid/que enuers Absalom.

Absalom dormant auec les concubines de son pere. 2.Reg.16.c.

Le crẽdit de Ahithophel.

Chapitre.xvij.

A Le conseil de Ahithophel.

OR Ahithophel dist a Absalom: Je eliray maintenant douze mil hõmes/& me leueray/ & de nuict poursuyuray Dauid/& viendray sur luy. Jl est lasse/& ses mains sõt lasches/lors le espouuenteray/tellement que tout le peuple qui est auec luy senfuyra/& alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/& * quãd tous les hõmes q̃ tu requiers seront retournez: paix sera a tout le peuple.

* Anelus/cõme si quelcun retournoit q̃ tu cerche.

La parolle sembla droicte a Absalom & a tous les anciẽs de Jsrael. Et Absalom dist: Je te prie appelle aussi Husai Archite/& que nous ouyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/Absalom luy dist: Ahithophel a dit telles parolles/deuons nous faire ce quil dit ou non? parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le cõseil que a dõne ceste foys Ahithophel/ nest pas boy. Husai dist dauantage: Tu congnois ton pere/& ses gens/quilz sont forts/& ont le courage felon/ comme lourse des champs qui est priuee de ses petis: & ton pere est vng hõme de guerre/lequel ne demourera poit la nuict auec le peuple. Voicy/il est maintenãt cache en quelque fosse/ou en quelque lieu. Sil aduient que a la premiere foys aucun de eulx tombe/& que le bruyt viẽne q̃ on die/Playe est faicte au peuple qui suyuoit Absalom: Alors le plus fort/qui auoit le coeur cõme vng lyõ/ sera tout esperdu: Car tout Jsrael scet que ton pere est preux/& que ceulx qui sont auec luy sont fortes gens.

B Dieu renuerse le conseil de Ahithophel p Husai.

C Mais ie conseille que diligemment on assemble a toy tout Jsrael/depuis Dan/ iusque en Ber-sabe/lequel sera comme larene daupres de la mer en grand nombre/& que toymesme en personne chemine au millieu de eulx. Adõc nous viendrõs a luy en vng des lieux ou nous le trouuerons/& desserons nostre ost contre luy/ ainsi que la rosee chet sur terre: & ne y demourera point vng de tous les hommes qui sont auec luy. Que sil se retire en quelque cite/tout Jsrael * enuironnera de cordes la cite/& la tirerons dedans le fleuue: tellement que on ny trouuera point la vng seul caillou.

* ou/portera.

Et Absalom/& tout Jsrael dist: Le conseil de Husai Archite est meilleur que le cõseil de Ahithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Ahithophel/qui estoit boy: affin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

Et Husai dist auy sacrificateurs Zadok & Abiathar: D Telle chose & telle a cõseille Ahithophel a Absalom: & moy tay

Husai faict scauoir a Dauid se pfeil de Ahithophel.

moy tay ainſi & ainſi conſeille. Parquoy tout a ceſte heure enuoyez haſtiuement/ et annoncez a Dauid/ et luy dictes: Ne demeure point ceſte nuict en la campaigne du deſert/mais paſſe oultre/que dauenture le roy ne vous engloutiſſe/& tout le peuple qui eſt auec luy.

Or Jehonathay & Ahimaaz eſtoient au pres de la fontaine Rogel. La chambriere ſe partit/et leur annõcea: eulx ſe partirent/& lannõcerẽt au roy Dauid: mais ilz ne ſe oſoient monſtrer/pour venir en la ville. Mais quelque iouuenceau les veit/ et lannoncea a Abſalom. Eulx deux ſe haſterẽt de cheminer/& vindrẽt en la maiſon dung homme en Bahurim: lequel auoit vng puitz en ſa court/dedans lequel ilz deſcendirent. Si print la femme vne couuerture/& leſtẽdit ſur la gueule du puitz/ ſur laquelle elle eſpardit du grain moulu: tellement que la choſe ne fut point congneue. Les ſeruiteurs de Abſalom vindrent a la femme iuſque en la maiſon/ & dirent: Ou eſt Ahimaaz & Jehonathay? La femme leur reſpondit: Ilz ſont paſſez oultre ce ruiſſeau deaue. Et iceulx les cercherent/& ne les trouuãs point ſen retournerent en Jeruſalem.

Ahimaaz & Jehonathay cachez en vng puitz.

Et apres que iceulx ſen furent allez/ceulx cy monterent hors du puitz: & ſen allerent/& annoncerent au roy Dauid/luy diſans: Leuez vous/& paſſez ſoubdainemẽt oultre ceſte eaue: car Ahithophel a baille tel cõſeil cõtre vous. Adõc Dauid ſe leua/& tout le peuple qui eſtoit auec luy/ et paſſerent le Jozbay/ iuſque a la lumiere du matin: ſans ſen faillir vng ſeul qui ne paſſaſt le Jozbay.

F Ahithophel ſe pend.

Ahithophel voyãt que on nauoit point faict ſon cõſeil/il ſella ſon aſne/& ſe leua/et ſen alla en ſa maiſon en ſa cite. Apres quil eut diſpoſe de ſa famille/ il ſeſtrangla/& mourut/& fut enſeuely au ſepulchre de ſon pere.

Abſalõ pourſuyt Dauid.

Et Dauid ſen vint en Mahanaim: & Abſalom paſſa le Jozbay/luy/& tous les hommes de Jſrael qui eſtoient auec luy.

Amaſa.

Et Abſalom cõſtitua Amaſa ſus larmee au lieu de Joab: lequel Amaſa eſtoit filz dung hõme nõme Jetra Jſraelite/leql entra a Abigail fille de Naas/ ſoeur de Zaruiah/mere de Joab. Et Jſrael auec Abſalom ſicha en ſon camp en la terre de Galaad.

G Diuers apporterent a Dauid au deſert.

Quand Dauid fut venu en Mahanaim/ Sobi filz de Naas de Rabath laqlle eſt au filz de Amon/ & Machir filz de Amiel de Lo-dabar/et Berzelai Galaadite/de Rogelim/ offrirent a Dauid/des licts/des baſſins/ & vaiſſeaux de terre/du fromẽt/de lorge/ de la farine/du grain roſty/des feues/des lentilles/& grains roſtis/ du miel/du beurre/des ouailles/& des fromages de vaches: et le preſenterent a Dauid/ et au peuple qui eſtoit auec luy/pour manger/car ilz diſoient: Ce peuple eſt affame/ & eſt las/& a ſoif au deſert.

Chapitre. xviij.

A Dauid appreſtant ſõ armee cõtre Abſalõ.

Dauid donc nombra le peuple qui eſtoit auec luy/et cõſtitua ſus eulx capitaines ſus mil le hommes et ſus cent. Et Dauid enuoya le peuple/ vne tierce partie ſoubz la main de Joab/ lautre tierce partie ſoubz la main de Abiſai filz de Zaruiah frere de Joab/et lautre tierce partie ſoubz la main de Ethai Gethien. Et le roy diſt au peuple: Je ſortiray auſſi auec vous. Le peuple luy diſt: Tu ne ſortiras point. Car ſi nous nous en fuyõs/ilz ne nous prẽdront point a coeur: et ſi la moytie de nous meurt/ il ne leur en chaudra de nous: mais toy/ tu vaulx autãt que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu noꝰ ſoye en ayde en la cite. Et le roy leur diſt: Je feray ce q̃ bon vous ſemblera. Le roy dõc ſarreſta a lentree de la porte/et tout le peuple ſortoit par centeines/ et par milliers. Et commãda le roy a Joab/& a Abiſai/ & a Ethai/ diſant: Traictez moy doulcement mon filz Abſalom: & tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les princes/touchant Abſalom.

Defenſe de Dauid a noy tuer Abſalom

Par ainſi ſortit le peuple aux champs au deuant de Jſrael: et fut la bataille au boys de Ephraim. La fut rue B Larmee de Abſalõ vaincue. ius le peuple de Jſrael deuant les ſeruiteurs de Dauid: et fut la faicte vne grãde playe en ce iour la de vingt mil le hommes. Et la fut la bataille eſparſe ſus toute la terre: en ce iour la/la foreſt cõſumma beaucop plus de peuple/que le couſteau. Aduint que Abſalom rencõtra les ſeruiteurs de Dauid/eſtant aſſis ſur vng mulet: quand ſon mulet fut entre deſſoubz vng grand cheſne eſpes/ ſa teſte ſe tinſt au cheſne/ou il demoura entre le ciel et la terre pendu: et le mulet qui eſtoit ſoubz luy/ paſſa oultre.

Et vng homme voyant ce/ lannõcea a Joab/ et diſt: Voyla/ tay veu Abſalom pendu a vng cheſne. C Joab diſt a celuy qui luy diſoit les nouuelles: Voicy/ tu las veu/et pourquoy ne las tu pas illec frappe iuſque en terre/& il eſtoit en moy de te dõner dix pieces dargent/& vne ceincture. Lhõme diſt a Joab: Quand ozes ie cõtrepeſer la ſur ma main mille pieces dargent/ ſi ne mettroye ie point ma main ſur le filz du roy: car nous auõs ouy que le roy ta commande/ et a Abiſai/ et a Ethai/ diſant: Gardez que aucun ne touche le iouuenceau Abſalom. Et ſi ieuſſe faict quelque laſchete au dãger de mon ame/rien nen eut eſte cele au roy: mais auſſi tu euſſe eſte contre. Et Joab diſt: Je ne me faindray pas ainſi en ta preſence. Si print trois dars en ſa main/& les fiche au coeur de Abſalom/qui eſtoit encore viuãt au milieu du cheſne. Puis apres/dix iouuenceaulx conſtilliers D de Joab/ſe tournerent/& frapperẽt Abſalom/& le tuerẽt.

Abſalõ preſẽt par les cheueulx/tue par Joab.

Adõc Joab ſonna la trompette/ & le peuple retourna de pourſuyure Jſrael/ pourtant que Joab retint le peuple. Ilz prindrent Abſalom/et le ietterent en la foreſt/ en vne grande foſſe: & mirent ſur luy vng moult grãd monceau de pierres: et tout Jſrael ſefuyt vng chaſcun en ſes tẽtes. Or Abſalom auoit prins & colloque poꝛ ſoy en ſa vie vne coulõne/ en la vallee royalle/ car il diſoit: Je nay point de filz ie feray cecy/ affin que ie face auoir memoire de mon nom: & de ſon nom nõma la colõne: dõt iuſque au iourdhuy on lappelle/ Le lieu de Abſalom.

La ſtature de Abſalom.

Et Ahimaaz filz de Zadok diſt: Je courray maintenant/& anõnceray au roy/que le Seigñr luy a faict iuſtice de la main de ſes ennemys. Et Joab luy diſt: Tu ne ſeras point auiourdhuy le meſſager/ mais tu lannonceras vng autre iour. Auiourdhuy tu ne lannonceras poit: car le filz du roy eſt mort. Et Joab diſt a Chuſi: Va/et annonce au roy ce que tu as veu. Chuſi ſenclina deuant Joab/ et ſencourut. E De rechef Ahimaaz filz de Zadok diſt a Joab: Quoy ſera il/ſi ie coure auſſi maintenant apres Chuſi? Joab luy diſt: Que veulx tu courir mon filz? veu q̃ pour les nouuelles rien ne te aduiendra. Lequel reſpondit: Que ſera ce ſi ie coure? Il luy diſt: Coure. Ahimaaz donc ſencourut par le chemin de la plaine/& paſſa Chuſi.

Et Dauid estoit assis entre deux portes: et la guette estoit alle sur le toict de la porte/ sur la muraille: lequel esleua ses yeulx/& veit vng hõme qui couroit tout seul. Et la guette cryaa/& lannõcea au Roy. Dont le Roy dist: Sil est seul/il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy la cheminoit touſiours/ et approchoit. La guette veit apres vng autre homme qui couroit/& cria la guette au portier/et dist: Voyla vng hõme qui court tout seul. Le Roy dist: Cestuy la aussi porte bõne nouuelle. Et la guette dist: Il me semble a veoir courir le premier/q̃ cest Ahimaaz filz de Zadok. Le Roy dist: Cestuy est vng bon hõme/& vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria/& dist au Roy: Paix. Et senclina sur sa face deuãt le Roy sur la terre/& dist: Le Seigñr ton Dieu soit beneict qui a enclos les hommes qui auoiẽt leue leurs mains cõtre le Roy nostre sire. Et le Roy dist: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Ahimaaz luy respõdit: Jay veu vng grãd tumulte quãd Joab enuoyoit le seruite[r] du Roy & moy ton seruite[r]: autremẽt ne scay ie q̃ cestoit. Le Roy luy dist: Destourne toy/& te tiẽs cy. Quãd cestuy cy se fut destourne/et arreste: Voicy Chusi qui vint/ et dist: Dy apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: ceſt que le Seigneur aujourdhuy ta venge de la main de tous ceulx q̃ se sõt esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Chusi respõdit. Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz cõme le iouuenceau/& tous ceulx qui sesleuent contre toy pour mal. Adonc le Roy fut trouble/et monta a la chãbre de la porte/& cõmencea a plourer: & disoit ainst en cheminant: Mon filz Absalom/mon filz/ mon filz Absalom: a la mienne volunte que ie fusse mort pour toy Absalom mõ filz/mõ filz. Chap.xix.

Et on annonca a Joab/ Voila le Roy qui pleure/et meine dueil de Absalom. Et ce iour la/la victoire fut tournee a pleur a tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire ce iour la/que le Roy estoit dolẽt de son filz. Et ce iour la le peuple entra a cachette en la cite/ cõme se cache le peuple honteux se fuyant de la bataille. Et le Roy cacha sa face/& cria a haulte voix: Mon filz Absalom/ Absalom mon filz/mon filz.

Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison/il dist: Tu as aujourdhuy rẽdu cõfuses les faces de tous tes seruiteurs/qui ont aujourdhuy saulue ta vie & la vie de tes filz/& de tes filles/& la vie de tes femmes/& la vie de tes cõcubines. Pour auoir ayme ceulx qui te hayẽt/ & hay ceulx qui tayment. Car tu as aujourdhuy mõstre que tu nas point de cure de tes princes & de tes seruite[r]s: dont ie cõgnois aujourdhuy que si Absalom viuoit/et que nous tous aujourdhuy fussions morts/alors la chose te plaisoit. Maintenãt donc lieue toy/sors/& parle amiablemẽt a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur que si tu ne sors/il ne demourera point ceste nuict vng seul hõme auec toy: & ce te sera pire q̃ tout le mal q̃ est venu sur toy depuis ta ieunesse/iusque a present.

Et le Roy se leua/& saſſeist a la porte: & annonca on a tout le peuple que le roy estoit assis a la porte: si vint tout le peuple deuant le Roy/mais Jsrael senfuyt chascun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par toutes les lignees de Jsrael/disant: Le Roy nous a deliure de la main de nos ennemis/il nous a deliure de la main des Philistiens: et maintenant il senfuyt de la terre/pour Absalom. Et Absalom que nous auõs oinct pour estre sus nous/est mort en la bataille: pourquoy donc ne dictes vous mot de remener le Roy?

Et le roy Dauid ennoya a Zadok et a Abiathar sacrificateurs/disant: Parlez aux anciẽs de Jehudah/et leur dictes: Pourquoy estes vous les derniers a remener le roy en sa maison? (car les parolles que tout Jsrael auoit dict estoient paruenues iusque au roy en sa maison) Vous estes mes freres/ vous estes mes os/ et ma chair: pourquoy estes vous les derniers a remener le roy? Dictes aussi a Amasa: Nes tu pas mõ os/& ma chair? Dieu me face ainsi/& ainsi me doint/se tu nes prince de larmee deuant moy a touſiours au lieu de Joab. Ainst enclina le coeur de tous les hommes de Jehudah/ comme dung seul homme: lesquelz ennoyerẽt au roy/ disans: Retourne toy/et tes seruiteurs.

Le roy donc sen retourna/et vint iusque au Jordan: et tout Jehudah vint iusque en Galgal pour aller au deuant du roy/ et le faire passer oultre Jordan. Et se hasta Semei filz de Gera filz de Jemini/ qui estoit de Bahurim/ et descendit auec les hommes de Jehudah au deuant du roy Dauid. Et y auoit mille hommes auec luy de Ben-iamin: et Ziba seruiteur de la maison de Saul et ses quinze enfans/ et ses vingt seruiteurs/ estoient aussi auec luy: et passerent gayement oultre le Jordan deuant le roy. Jlz passerent le gue: affin de passer oultre la famille du roy/ et de faire ce quil luy plaisoit. Lors Semei filz de Gera se ietta a genoulx deuant le roy/ quand il fut passe le Jordan/ et dist au roy: Mon seigneur/ ne pense point a mon iniquite/ et naye point de memoire de liniquite que ton seruiteur te feit le iour que nostre sire le roy sortoit de Jerusalem: O roy/ ne le prens point a coeur. Ton seruiteur congnoit quil a peche: et pource aujourdhuy suis venu tout le premier de toute la famille de Joseph/ pour descendre au deuant du roy nostre sire. Abisai filz de Zaruiah respondit/et dist: Ne mourra point pour ce Semei quil a maudict le Oinct du Seigneur? Et Dauid dist: Quay ie affaire et vous filz de Zaruiah? Car vous me estes aujourdhuy aduersaires: mourroit aujourdhuy aucun en Jsrael? ne congnoys ie pas bien que aujourdhuy ie suis faict roy sus Jsrael? Et le roy dist a Semei: Tu ne mourras point: ainst le roy luy iura il. Apres descendit Miphiboseth filz de Saul au deuant du roy sans auoir accouſtre ses pieds/ ne faict sa barbe: et nauoit point laue ses habillemens depuis le iour que le roy sen estoit alle/iusque au iour quil reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au deuant du roy/ le roy luy dist: Pourquoy nes tu venu auec moy Miphiboseth? Jl luy dist: Nostre sire roy/ mon seruiteur ma deceu: car ton seruiteur luy auoit dit: Selle moy mon asne/si monteray dessus/& iray au roy: car ton seruiteur est boyteux/ et a on accuse ton seruiteur enuers le roy nostre sire. Mais nostre sire le roy est comme vng ange de Dieu/ fais ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nest elle digne q̃ de mort deuant le roy nostre sire: toutesfoys tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mãgeoient a ta table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy/ pour plus crier au roy? Le roy luy dist: Pourquoy me parle tu plus de

Chusi annõce a Dauid la victoire et la mort de Absalom.

Le dueil de Dauid oyant les nouuelles de la mort de Absalom.

Joab console Dauid plourãt Absalom.

Dauid assis a la porte en signe de dueil pose.

Dauid enhorte le Jehudah q̃l ne soit des derniers a remener le Roy.

Amasa au lieu de Joab.

1.Roys.2.8.

Jehudah remaine le Roy

Semei requert pardon a Dauid/ lequel luy octroye.

Jus.16.c.

Miphiboseth au deuant de Dauid.

Jus.16.a.

Hus.16.d. plus de tes affaires: Je lay dict/toy & Ziba partissez les chãps. Et Miphiboseth respondit au Roy: Mais quil prenne tout/puis que nostre sire le Roy est retourné en paix en sa maison. Berzelai Galaadite aussi descendit de Rogelim/pour passer le Jozdan auec le Roy/pour laccõpaigner oultre le Jozdan. Berzelai estoit fort vieulx/eage de quatre vingtz ans: il bailla viures au Roy quand icelup demouroit en Mahanaim: car il estoit fort puissant homme. Et le Roy dist a Berzelai: Passe auec moy/et ie te nourriray auec moy en Jerusalem. Berzelai dist au Roy: Combien de ans pẽse tu que laye vescu/que ie monte auec le Roy en Jerusalem? Je suis autourdhuy eage de octante ans/ comment pourroye ie discerner entre le bon & le mauuais: pourroit ton seruiteur sauourer ce que ie mangeroye/ & ce que ie beuuroye: pourroye ie plus ouyr la voix des chantres & des châteresses? & pourquoy seroit a charge ton seruiteur au Roy nostre sire? Ton seruiteur passera vng petit oultre le Jozdan auec le Roy. Pourquoy me vouldroit le Roy faire ceste retribution? Je te prie que ton seruiteur se retourne/& que ie meure en ma cite/ & que ie soye mis au sepulchre de mon pere & de ma mere. Voicy tõ seruiteur Chamaam passera auec le Roy nostre sire: fais luy ce que te semblera bon. Et le Roy dist: Que Chamaam passe auec moy/& ie luy feray ce quil te plaira: & te feray tout ce que tu me vouldras demander.

Berzelai se excuse daller en court.

Chamaam accompaigne le Roy.

G

Adonc tout le peuple passa le Jozdan auec le Roy: lequel baisa Berzelai/et le beneist: et icelup sen retourna en son lieu. Lors le Roy passa en Galgal: et Chamaam passa auec luy. Tout le peuple de Jehudah passa le Roy/auec la moytie du peuple de Jsrael.

Et voicy tous les hõmes de Jsrael vindrẽt au Roy/ auquel ilz dirent: Pourquoy te ont desrobe noz freres les hommes de Jehudah/& ont passe le Roy & sa famille oultre le Jozdan/ & tous les hommes de Dauid auec luy? Et tous les hommes de Jehudah respondirent aux hommes de Jsrael: Pourtant que le Roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courroussez vous de cela? auons nous mange aucune chose du Roy? ou si nous auons receu aucuns dons? Les hõmes de Jsrael respondirent aux hõmes de Jehudah/& dirẽt: Nous auõs dix parties au Roy/et aussi en Dauid auons plus que vous: pourquoy dõc nous auez vous despryse/& na on pryse parle a nous de remener nostre Roy? Et fut la parolle des hommes de Jehudah plus rude que la parolle des hommes de Jsrael.

Le peuple taxe luy de son Roy.

Chapitre. xx.

A Seba desourne Jsrael de Dauid.

LOrs vng meschant homme entreuint la qui auoit nom Seba filz de Bochri / homme de la lignee de Jemini: lequel sonna la trompette/et dist: Nous nauons point de part en Dauid/ne dheritage au filz de Jesai: o Jsrael que chascun retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les hommes de Jsrael monterent dauec Dauid/et suyuirent Seba filz de Bochri: mais les hommes de Jehudah adherent a leur Roy depuis Jozdan iusque en Jerusalem.

Dauid emprisõne dix de ses concubines.

Quand Dauid fut venu en sa maison en Jerusalem/ il print ses dix femmes cõcubines / lesquelles il auoit laisse pour garder la maison: & les mist en prison/ et leur bailla a viure: & nentra point a elles: mais furent sequestrees iusque au iour de sa mort/ viuantes en vefuage.

Et le Roy dist a Amasa: Assemble moy les hõmes de Jehudah dedãs trois iours: & soys icy present. Amasa donc se partit pour appeller ceulx de Jehudah: & tarda oultre le tẽps que il luy auoit constitue. Et Dauid dist a Abisai: Maintenãt Seba filz de Bochri nous affligera plus que na faict Absalon. Prens donc les seruiteurs de ton seigñr/& le poursuys: de paour quil ne trouue des citez garnies/& quil neschappe de deuant nous.

B Amasa assemble Jehudah contre Jsrael.

1.Roys.1.d.

Et les hõmes de Joab sortirent apres luy/les Cerethiens aussi & les Pheleth iens/& tous les forts hõmes: lesquelz sortirent de Jerusalem pour poursuyure Seba filz de Bochri. Ceulx cy estans aupres de la grãd pierre qui estoit en Gabaon/ Amasa vint deuant eulx. Et Joab estoit ceinct sur sa taquette quil auoit vestue/& par dessus auoit ceinct son espee/laq̃lle penoit sur ses reins en la gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/et retomboit. Si dist Joab a Amasa: Paix te soit mon frere. Et Joab print par sa main dextre la barbe de Amasa/ pour le baiser. Or Amasa ne se donnoit point de garde de lespee qui estoit en la main de Joab. De laq̃lle il le frappa en la cinquiesme coste/ & espandit ses entrailles en terre/sans y retourner pour la secõde foys/& mourut. Et Joab & Abisai son frere poursuyuirent Seba filz de Bochri. Adonc aucun des souldars de Joab sarresta aupres de luy/& dist: Celuy qui consent a Joab/et qui est pour Dauid & suyue Joab. Amasa estoit au milleu du chemin/voultre en son sang. Voyant aucun que tout le peuple sarrestoit la/il destourna Amasa du chemin au chãp/ et ietta vng vestemẽt sur luy: puis & quil vit & tous ceulx & venoient a luy/sarrestoient. Quand il eut este oste de la voye/tous les hõmes qui suyuoient Joab/passerẽt pour poursuyure Seba filz de Bochri. Leq̃l estoit passe par toutes les lignees de Jsrael/iusque en Abel/ et Beth-maacah/& tout Barim: & sassemblerẽt/& vindrẽt apres luy. Ceulx la donc sen vindrẽt/& lassiegerent en Abel & Beth-maacah/& bastirent vng bouleuert cõtre la ville/ de laq̃lle le peuple sarrestoit en la muraille: & tout le peuple qui estoit auec Joab dissipoit la muraille pour la ruer ius.

C Joab traistremẽt tue Amasa.

D

Joab poursuyt Seba.

E

Abel assiegee.

Alors vne femme sage de la cite sescria/et dist: Oyez oyez/dictes te vous prie a Joab: Approche toy dicy/que ie parle a toy. Quand il se fut approche delle/elle luy dist: Es tu Joab? Il respondit/ Ouy. Elle luy dist: Escoute les parolles de ta chãberiere. Il respondit: Je escoute. De rechief elle parla/disant: On soloit ia dire par auant: que on * demãde a Abel/& ainsi a on cõtinue. Je suis vne des paisibles & fideles de Jsrael: tu quiers de mettre a mort la cite/& la mere de Jsrael. Pourquoy veuly tu destruire lheritage du Seigñr? Joab luy respõdit/& dist: Ainsi ne soit/cela ne maduiene q̃ie la destruise & gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng hõme de la mõtaigne de Ephraim/qui a nom Seba filz de Bochri/ * a leue sa main contre le Roy Dauid. Baillez le moy seulemẽt/& no⁹ nous en irõs de deuãt la cite. Et la femme dist a Joab: Voicy/on te iettera sa teste par la muraille. La fẽme sen vint a tout le peuple/et parla a eulx sagement: lesquelz copperẽt la teste a Seba filz de Bochri/et la ietterent a Joab.

Ff

* ascauoir selon la loy de Moyses fut veult receuoir la paix. Deutero. 20.c.

* cest) il est faict aduersaire & ennemy.

G

La teste de Seba dõnee a Joab.

Lors on sõna la trõpette/ & se ptirẽt de deuãt la ville vng chascũ en sõ tabernacle: & Joab se retourna au Roy en Jerusalem. Joab dõc fut cõstitue sur toute larmee de Jsrael: & Banaiah filz de Jehoiada/sus les Cerethiens & sus les Phele-

Lestat de la maiſõ de Dauid. Hus.s.d.

les Pheleth̃iens:et Aduram ſus les tributz:et Jehoſaphat filz de Ahilud eſtoit chronicqueur: Siua eſtoit le ſcribe:Zabok ⁊ Abiathar eſtoiẽt les ſacrificateures:Jra Jaitrite eſtoit ſemblablemẽt le ſacrificateur de Dauid.

Chapitre.xxj.

A Famine par troys ans po⁹ la foy faulſe aux Gabaonites p Saul. Geõ.9.c.

IY temps de Dauid fut faicte vne famine/ qui dura troys ans continuelz:⁊ Dauid requiſt la face du Seigneur. Et le Seigneur luy diſt: C'eſt a cauſe de Saul/⁊ de ſa maiſon meurtriere:pourtant quil a tue les Gabaonites. Adõc le Roy appella les Gabaonites/⁊ pla a eulx(Or les Gabaonites neſtoiẽt point des filz de Iſrael/ mais eſtoient le reſidu des Amoriens:⁊ les filz de Iſrael leur auoient iure:cõtre lequel Saul par vng zele quil auoit pour les filz de Iſrael ⁊ de Iehudah cerchoit de les frapper)Dauid donc diſt aux Gabaonites: Que vous ſeray ie:⁊ dequoy vous appaiſeray ie/ affin que vous beniſſez lheritage du Seigneur: Les Gabaonites luy reſpondirent: Nous ne voulons point auoir argent ne or de Saul ⁊ de ſa maiſõ:ſi ne voulõs pas q̃ tu tue aucun en Iſrael. Et il leur diſt: Je vous feray ce q̃ vous direz.

Ilz dirent au Roy: C'eſt homme la qui nous a perdu ⁊ guette/nous le deſtruirons/tellemẽt quil ne demourera rien de reſte en toutes les fins de Iſrael. Que on nous baille ſept hõmes de ſes filz/⁊ nous les crucifierons deuant le Seigneur en Gabaah de Saul leſleu du Seigneur. Et le Roy leur diſt: Je les bailleray. Lequel pardonna a Miphiboſeth filz de Jehonathan filz de Saul/a cauſe du iurement du Seigneur Dieu qui auoit eſte entre Dauid et entre Jehonathan filz de Saul. Le Roy dõc print les deux filz de Rezphah fille de Aiah/quelle auoit enfante a Saul/ceſtoient Armoni et Miphiboſeth: et les cinq filz de Michol fille de Saul/quelle auoit enfante a Adriel filz de Berzelai Molathite: et les bailla entre les mains des Gabaonites: leſquelz ilz crucifierent en la montaigne deuant le Seigneur: et moururent ces ſept cy enſemble/ es premiers iours de moiſſon/ au cõmencement que on moiſſonnoit lorge. Lors Rezphah fille de Aiah print vng ſac/⁊ leſtendit pour ſoy ſur vne pierre des le cõmencement de moiſſon/iuſque a tãt que du ciel il degouttaſt de leaue ſur eulx/ et ne permettoit point de iour repoſer doyſeaux du ciel ſur eulx/ ne beſtes des champs par nuict.

B Dauid tenãt ſa promeſſe a Ionathan et Miphiboſeth 1. Samu.18.d.

Sept hõmes des filz de Saul donnez aux Gabaonites po⁹ eulx venger/ leſquelz ilz crucifixt.

La pitie de Rezphah.

Dieu appaiſe enuoye la pluye.

C

On annõcea a Dauid ce que Rezphah fille de Aiah cõcubine de Saul/auoit faict. Lequel Dauid ſen alla/⁊ print les os de Saul/⁊ les os de Jehonathan ſon filz/ des citoyens de Jabes Galaad/leſquelz ilz auoiẽt deſrobe de la place de Beth ſan/ en laq̃lle les Philiſthins les auoient pendu le iour quilz auoiẽt tue Saul en Gelboe. De la il emporta les os de Saul/⁊ les os de Jehonathan ſon filz: ⁊ recueillerẽt les os de ceulx qui auoiẽt eſte la fichez/et les enſeuelirent auec les os de Saul et de Jehonathã ſõ filz en la terre de Beniamin/en Zela/ au ſepulchre de Kis ſon pere:et feirẽt tout ce que le Roy auoit comãde. Apres ce/Dieu fut appaiſe a la terre.

Dauid enſeuelit les os de Saul a de Ionathan. 2. Samu.21.d.

Quatre ſortes batailles entre les autres de Dauid p̃re les Philiſtiis *ſelõ le Grec/ auctre Beneõ, ⁊ Grec/ geãs.

Et fut encore guerre des Philiſthins contre Iſrael: et Dauid deſcendit/⁊ ſes ſeruiteurs auec luy/⁊ bataillerent contre les Philiſthins:tellemẽt que Dauid defailloit. Et Jeſbi* de Nob q̃ eſtoit des filz de* Haraphah. Duquel le fer de la hache peſoit troys cens ſicles dae-

D

rain/⁊ eſtoit accouſtre de nouuelles armures et penſoit frapper Dauid. Mais Abiſai filz de Zaruiah luy ayda/ lequel frappa le Philiſthin/⁊ le tua. Alors les hõmes de Dauid luy iurerent/ en diſant: Tu ne ſortiras plus auec nous en bataille:de paour que tu neſteingne la lumiere de Iſrael.

La ſecõde guerre fut en* Nob cõtre les Philiſthins. Lors Sobochai Huſathite frappa Saph/q̃ eſtoit des filz de Haraphah.

*ſelõ le Grec aucuns λ po⁹ ι Gob.

Puis fut encore guerre en* Gob contre les Philiſthins:en laq̃lle Elhanan filz de Jaare Orgim Bethlehemite frappa Goliath Gethien:⁊ le bois de la lance de ceſtuy cy eſtoit comme le tellier des tiſſerans.

Grec ι pour λ Nob. Goliath.

En apres fut ẽcore la bataille en Geth/ou eſtoit vng hõme de grãde ſtature: qui auoit ſix doigz en chaſcune main ⁊ en chaſcun pied/vingt quatre en nõbre/ et auſſi eſtoit nay de la lignee d Haraphah. Leſq̃ls deffia Iſrael:⁊ le frappa Jehonathan filz de Samah frere de Dauid. Ces quatre la naſq̃rẽt a Haraphah en Geth:⁊ moururent par les mains de Dauid/ et par les mains de ſes ſeruiteurs.

Chap.xxij.

A Cantique de Dauid pour ſa deliurance de ſes ennemis. Pſal.18.a.

ET Dauid parla au Seigneur les parolles de ce cantique cy/au temps que le Seigñr le deliura de la main de to⁹ ſes ennemis/⁊ de la main de Saul. Et diſt:

Le Seig⁹ eſt ma pierre/⁊ ma forteresſe/⁊ mõ ſauueur. Dieu eſt ma roche/ie me confieray en luy:il eſt mon eſcuſſon/⁊ la corne de ma deliurãce:il eſt mon garant/et mon refuge:mon ſauueur tu me ſauueras de la violẽce.

Je inuocqueray le Seigneur qui eſt a loue:⁊ ie ſeray deliure de mes ennemis.

Les deſtreſſes de la mort me ſont entrevenues: les fleuues de gens de neant mont eſpouante.

Les cordeaulx denfer mont enuironne: les lacz de la mort me ſont venuz au deuant.

Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/⁊ ay crie a mon Dieu:⁊ il a eſgaulce ma voix des ſon temple / et mon cry eſt venu a ſes oreilles.

La terre a eſte eſmeue/ et a tremble: les fondements du ciel ont eſte eſmeuz/et ont treſſailly: pourtant que il eſt courrouce.

B Fumee eſt montee de ſes narines/⁊ feu de ſa bouche qui deuorera:et de par luy ſont embraſez les charbons.

Il a encline les cieulx/⁊ eſt deſcendu:ayãt vne obſcurite deſſoubz ſes piedz.

Il a monte ſur le Cherub/⁊ a vole:il eſt apparu ſur les aeles du vent.

Il a mis les tenebres entour de ſoy po⁹ tabernacles: et deaues obſcures ⁊ nuees eſpeſſes.

De la reſplendeur de ſa preſence les charbons de feu ont eſte embraſez.

Le Seigneur a tõne du ciel:⁊ le treſſouuerain a prõfere ſa voix.

Il a tire ſes fleſches/⁊ les a abbatuz: it a enuoye foudre/et les a eſtourdis.

Les ſourgeons de la mer ſont apparus: ⁊ les fondementz du mõde ont eſte deſcouuers par la correption du Seig⁹/et par le ſouffleement du vent de ſes narines.

Il enuoyera du ciel/⁊ me prendra/⁊ me retirera hors de pluſieurs eaues.

Il ma deliure de mon fort ennemy/⁊ de ceulx qui me hayent:

hayent:pourtant quilz estoient plus forz que moy.

Ilz me sont venuz au devant au tour de ma calamite:et le Seigneur est mon appuy. Il ma tire en lieu large/et ma deliure:pourtant quil a prins son plaisir en moy.

Le Seigneur me retribuera selon ma iustice:et me rẽdra selon la nettete de mes mains.

C Car iay garde les voyes du Seigneur:et nay point faict laschement contre mon Dieu.

Car iay devant moy tous ses droictz/et pas ne osteray ses statutz de moy.

Je luy seray entier/et me donneray garde de mon iniquite.

Le Seigneur me rendra selon ma iustice: et selon ma purete devant ses yeulx.

Avec le benin/tu te monstre benin: et avec lhõme entier/tu te monstre entier. Avec celuy qui est net/tu te faictz net:et avec les pervers/tu te seras pervers.

Tu sauveras le paoure peuple/et letteras tes yeulx sus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy ie courray sus larmee:et par mon Dieu le sailliray oultre le mur.

Dieu est entier en sa voye:les parolles du Seigneur sont esprouvees: il est le bouclier de tous ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est Dieu forz que le Seigneur:et qui est fort sinon nostre Dieu:

Cest Dieu qui ma corroboze de force: et a ouvert ma voye entiere.

Il a faict mes piedz semblables a ceulx des cerfz: et ma colloque sur mes haultz lieux.

Il enseigne mes mains a la bataille: larc daerain a este desrompu par mes bras.

Tu mas baille lescusson de tõ salut:et mas multiplie par ta mansuetude.

Tu as eslargi mes pas soubz moy:et mes talons ne glisseront point.

Je poursuyvray mes ennemys/et les perdray: ie ne me retourneray point iusque a tant que ie les aye consommé.

Je les consommeray/et les percray de oultre en oultre/tellement quilz ne se releveront point: et cherront soubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbe soubz moy ceulx qui sesleuent contre moy.

Tu as tourne mes ennemys en fuyte: et iay descõfis ceulx qui me hayent.

*selõ le Grec/a ישעו Vaincus a שעה regarderont.

Ilz *crierõt/et nul ne les sauvera: ilz crieront au Seigneur/et il ne les exaucera point.

Je les briseray cõme la poulzre de la terre: ie les menuyseray et les applatiray cõme la boue des rues.

Tu me feras eschapper hors des noises de mõ peuple:tu me garderas pour estre le chief des gentilz:le peuple que ie ne congnoys me seruira.

* Aucunes/faignẽt de me seruir. Les filz estrangers * mont regnie: ilz me obeyront par la seule ouye/quand ilz me orront.

Les filz estrangers defaudzont: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz se sont enfermez.

Le Seigneur vit/mon createur soit benoict:et Dieu qui est la force de mon salut/ soit exalte.

Dieu est qui me donne la puissance de venger/et submet les peuples soubz moy.

Celuy me retire de mes ennemis/et me eslieue en hault dentre ceulx qui sesleuent contre moy:tu me deliureras de lhomme inique.

Et pource Seigneur ie te rendray graces entre les gentilz:et chanteray psalme a ton nom.

Qui faict grand salut a son Roy/et faict grace a son Oinct David/et a sa semence a tamais.

Chapitre.xxiij.

A Les derniers propos de David.

Cestes cy sont les dernieres parolles de David. David filz de Jesai dist: lhõme qui a este constitue le Oinct du Dieu de Jakob/et le plaisant chãtre de Israel/dict: Lesperit du Seigneur a parle par moy: et sa parolle a este en ma lãgue. Le Dieu de Israel * ma dict/le fort de Israel a parle:celuy qui domine sur les hõmes/celuy qui iustement domine ou la crainte de Dieu est. Et comme la lumiere du matin est/quand le soleil reluyt:non point comme le matin ayant des nuees/tantost par la splendeur/tantost par la pluye/faisãt sortir lherbe de la terre. Car pas ainsi ne sera ma maison envers Dieu: pource quil ma faict vne alliance et ternelle/ordonnee et conservee:et cest tout mon salut/et tout mon plaisir/que il ne croisse point cõme lherbe. Et que les pervers soyent tous arrachez comme espines/lesquelles on ne prẽt point avec la main. Et si aucũ les touche/se munira de fer/ou du bois de la lance:et seront bruslees par feu au lieu mesme.

Lesperit de Dieu en David.

* ou/q dict de moy.

Ce sont icy les noms des preux qui estoient a David. Celuy qui se seoit en la chaire* Thebechemani prince entre trois. Iceluy est Adino Asonien qui en occist huyct cẽs tout a vne fois. Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/filz de Ahohi/entre les trois preux qui estoient auec David/quand ilz desfierent les Philistiins/lesquelz sassemblerent la en bataille. Quand les hõmes de Israel furẽt remõtez/cestuy se leua/et frappa les Philistiins iusque a tãt que sa main luy defailloit/et que elle se attachoit a lespee. Et ce iour la le Seigneur feit vng grand salut:et le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille.

Les plus hault lans hõmes de la court de David.

1.Chroni.11.d.

* Aucuns/de sapience,

B

Apres cestuy fut Sema filz de Age Harorite: quãd les Philistiins sassemblerent en vng village. La estoit quelque portion de champ pleyn de lentilles: lors le peuple senfuyt de deuant les Philistiins. Cestuy se tint au milieu du champ/et le delitra/et frappa les Philistiins:ainsi le Seigneur feit vne grãde deliurance.

Sema.

Victoire attribuee a Dieu.

Et les trois principaulx dctre les trẽte princes/descendirent/et vindrent en tẽps de moisson a David/en la caverne de Odolam:et la compaignie des Philistiins auoit assis lost en la vallee des Raphaïs. Alors David estoit en la forteresse:et la garnison des Philistiis estoit pour lors en Beth-lehẽ. Et David feit vng souhait/et dist: O q̃ le vouldroyt que aucun me baillast a boire du puitz de Beth-lehem/qui est a la porte. Ces trois forz hõmes la/trãspasserent lost des Philistiins/et puiserẽt de leaue du puitz de Beth-lehem qui estoit a la porte/et lapporterẽt et presenterẽt a David:lequel ny voulut point boire/mais la respãdit deuant le Seigneur/disant: Le Seigñr me vueille garder de ce faire: nest ce pas icy le sãg de ces hõmes la/qui sen sont alliez au dãger de leur vie:Et ny voulut poit boire. Ce feirẽt ces trois preux.

C

Dedauid q̃ ne voulut point boire leaue q̃ les princes auoient puisee en dãger de leurs vies.

Abisai

Abisai. Abisai aussi frere de Joab / filz de Zaruiah estoit le principal des troys: cest luy qui leua sa lance cõtre trois cens hommes: lesquelz il occist: & auoit renom entre les trois. Nestoit il pas plus noble des trois/ & estoit leur prince: mais il ne paruint point iusque a ces trois la.

Banaiah. Et Banaiah le filz de Jehoiada/ filz dung fort hõme/ qui auoit faict grandz gestes/ qui estoit de Kabzeel: cestuy frappa deux lyons de Moab: puis descẽdit/ & frappa ung lyon au millieu dung puitz au temps de la neige. Il frappa aussi ung homme Egyptien qui estoit hõme de grãde stature/ cest Egyptien auoit en sa main une lance: & cestuy descendit a luy a tout ung baston/ et rauit la lance de la main de l'egyptien/ et le tua de sa lance/ ce fit Banaiah filz de Jehoiada: ceſt auoit renom entre ces trois fors hõmes/ & estoit plus noble que ces trente: ia soit toutesfoys quil ne paruint point iusque aux trois autres/ lequel Dauid fit son secretaire.

D

Asaf. el frere de Joab estoit entre les trente.
Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.
Semah de Harodi.
Elika de Harodi.
Helez Phaltien.
Hira filz de Akes Thekuithe.
Abiezer Anathothite.
Mobonai Husathite.
Zelmon Ahohite.
Maharai Netophathite.
Heleb/ filz de Baanah Netophathite.
Ithai filz de Ribai de Gabaah qui estoit aux filz de Ben-iamin.
Banaiah Pharathonite.
Hedai du fleuue de Gaas.
Abi-albon Arbathite.
Azmaueth Berhomite.
Eliahba Salabonite.

* Aucuns des filz de Jasen. * Bene Jasen.
Jehonathan filz de Sageh Hararite. 2. Chron. xx.
Semah Ororite.
Ahiam filz de Sarar Ararite.
Eliphelet filz de Ahasbai filz de Maacati.
Eliam filz de Ahitophel Gelonite.
Hesrai Carmelite.
Pharai de Arbi.
Igaal filz de Nathan de Zobah.
Bani de Gadi.
Zelek Amonite.
Naharai Berothite cousillier de Joab filz de Zaruiah.
Ira Jethrite.
Gareb Jethrite.
Uriah Hethien. Tous sont trente sept.

Chapitre. xxiiij.

A Dieu incite Dauid a nombrer le peuple/ pour le punir apres.

Et rechef la fureur du Seigneur se courrouca contre Israel: si incita Dauid entre eulx de dire: Va/ nõbre Israel & Jehudah. Et le Roy dist a Joab prince de larmee q̃l auoit auec soy. Circuis maintenant toutes les lignees de Israel/ depuis Dan iusque en Ber-sabe: et nombrez le peuple/ que ie en sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmẽter ton peuple comme il est maintenant/ de cent foys autant: et que les yeulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab/ ne que des princes de larmee.

Et Joab & les princes de larmee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordan/ ilz se arrestarent en Aroer/ a la main dextre de la ville qui est au millieu de la vallee de Gad/ & en Jazer. Et vindrent en Galaad/ et en la terre basse/ * ou fut faicte nouuelle habitation/ si vindrent en Dan Jaan. Puis tournerent vers Zidon/ & vindrent a la forteresse de Tyr/ et en toutes les villes des Heuiens & des Chananeens: & sortirent vers le Midy de Jehudah en Ber-sabe.

* Grec/ Hobesi.

Ainsi circuirent toute la terre/ & son reuindrent en la fin des neuf moys & vingt iours en Jerusalem. Et Joab B
baillia le nõbre & registre du peuple au Roy: et fut la sõme de Israel huyct cẽs mille hommes de guerre desgainãs lespee: & cinq cens mille hommes de Jehudah.

Huict cẽs mille hommes en Israel.
Cinq cẽs mille hommes en Jehudah.

Lors le coeur de Dauid le frappa/ apres ainsi auoir nombre le peuple: dont Dauid dist au Seigneur: Jay griefuemẽt peche en ce que iay faict. Mais ie te prie Seigneur/ fais maintenãt passer oultre liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. Apres Dauid se leua de matin: & le Seigneur parla a Gad le Prophete & le Voyãt de Dauid/ disant: Va/ parle a Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Je te offre trois choses: eslis lune dicelles/ & ie te la feray. Quand Gad fut venu a Dauid/ il luy annoncea/ disant: Lequel veulx tu/ ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre: ou que par lespace de trois moys tu fuye deuant tes ennemys/ et quilz te poursuyuẽt: ou que par trois iours la peste soit en ta terre? Maintenant sache & voye que cest que ie respondray a celuy q̃ ma enuoye. Dauid dist a Gad: Je suis en grãdes angoisses: ie te prie q̃ ie chee entre les mains du Seigneur/ car ses misericordes sont en grad nõbre: & que ie ne chee point entre les mains des hommes.

Le choys ppose a Dauid de ces trois choses Famine/ Guerre et Peste.

C
Dauid choysit Peste.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps quil auoit conclu: & moururẽt du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabe soixante et dix mille hommes. Quand lange eut mis sa main sus Jerusalem pour la destruire/ le Seigneur Dieu se repentit du mal: si dist a lange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure/ fais cesser ta main. Et lange du Seigneur estoit aupres de laire de Areunah Jebusien.

Soixãte mille hõmes moritz de Peste.

Dauid voyant lange qui frappoit le peuple/ il dist au Seigneur: Voicy ceſt moy qui ay peche/ ceſt moy qui ay faict liniquite: ceulx cy qui sont les ouailles/ quont ilz faict: ie te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere.

Dauid se prosterne offre puis ny ayant pitie du peuple.

En ce iour la Gad vint a Dauid/ & luy dist: Monte/ et dresse ung autel au Seigneur en laire de Areunah Jebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad/ comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Areunah regardoit/ il veit le Roy et ses seruiteurs qui passoient a luy: et Areunah sortit/ et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Areunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur? Dauid luy respondit: Pour acheter de toy laire/ pour y edifier ung autel au Seigneur: affin que ceste playe soit estanchee du peuple. Et Areunah dist a Dauid: Que il la prenne/ & que mon seigneur mon Roy offre ce quil luy semblera

La Peste cesse par lobiation de Dauid. D

semblera boy. Voyla vng boeuf pour lholocauste: & des chariotz et harnoys de boeufz/pour apporter du boys. Areunah qui estoit vng roy dõna tout au Roy. Si dist encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille auoir pour aggreable. Lors le roy respondit a Areunah. Ainsi ne sera: car ie lacheteray de toy po^r vng pris/& ne offriray point au Seigneur mon Dieu holocaustes que iaye eu pour neant. Ainsi Dauid acheta laire/& les boeufz cinquante sicles dargent. Puis edifia la Dauid vng autel au Seigneur/et offrit holocaustes/& oblations pacifiçes: dont fut le Seigneur appaise enuers la terre/& cessa la playe de Israel.

Dauid ne veult rien offrir a Dieu qui ayt eu po^r neant.

La fin du second liure de Samuel.

Le premier liure des Roys/ qui est le troisiesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A la pucelle Abisag entretenant Dauid en sa vieillesse

* (Lest) administre. * (Lest) soustage & assiste.

LE roy Dauid deuit vieulx/ & auoit beaucop deage: tellement que on le couuroit dhabillements/& ne schauffoit point. Si lup dirẽt ses seruiteurs: Que on cerche a nostre sire le Roy vne iuuencelle vierge/laquelle * se tienne deuant le Roy/et quelle * lentretienne/et dorme en son sein/et quelle eschauffe nostre sire le Roy.

Abonias sãs la parolle de dieu & le sceu de Dauid son pere/ se faict Roy& sacrifie.

Iz cercherẽt dõc par toutes les fins de Israel pour trouuer quelque belle iuuencelle: & trouuerent Abisag Sunamite/& lamenerẽt au Roy. La iuuencelle estoit belle tant & plus/& entretenoit le Roy/& luy ministroit: mais le roy ne la congneut point.

Alors Adonias filz de Hagith sesleuoit/disant: Ie regneray. Et se feit des chariotz & des cheuaucheurs/et cinquante hõmes qui couroiẽt deuant luy: & son pere ne le vouloit point cõtrister en son tẽps/de luy dire: Pourquoy as tu ainsi faict: Cestuy cy aussi estoit fort beau de viaire/lequel il auoit engẽdre apres Absalon. Leql eut propos auec Joab filz de Zaruiah/& auec Abiathar le sacrificateur: lesquelz dõnoiẽt ayde pour suyure Adonias. Mais le sacrificateur Zadok/& Banaiah filz de Jehoiada/& Nathan le prophete/& Semei/& Rei/& tous les preux de Dauid/ne estoient point auec Adonias.

B Et Adonias sacrifia oualles/et boeufz/et bestes engraisses/pres de la pierre de Zoheleth/q estoit pchaine a la fontaine de Rogel: & inuita to^s ses freres les filz du roy/ & to^s les hões de Jehudah seruite^rs du roy. Mais il ne inuita point Nathan le prophete/et Banaiah/et les preux/ne Salomon son frere.

Nathan conseille Beth-sabe.

Dõt dist Nathan a Beth-sabe la mere de Salomon: Ne oys tu point q Adonias filz de Hagith est faict roy/& nostre sire Dauid nen sçet rien: Viens donc maintenãt/te te ptie que ie te cõseille vng conseil/par lequel tu sauueras ta vie/ & la vie de tõ filz Salomon. Va/& entre au roy Dauid/ & luy dis: Mon sire le roy nas tu pas iure a ta chamberiere/disant: Ton filz Salomon regnera apres moy/et sera assis sur mon siege: Pourquoy donc est Adonias cõstitue roy: Voicy/ainsi que tu parleras la encore auec le roy/ie viendray apres toy/& parferay tes parolles.

C Beth-sabe entra au roy/en sa chambre: & le roy estoit fort vieuly/et Abisag Sunamite luy ministroit. Et Beth-sabe senclina/& se prosterna deuant le Roy. A laquelle le roy dist: Quas tu: Elle luy respõdit: Mon seignr/tu as iure par le Seig^r ton Dieu a ta chãberiere/ disãt: Ton filz Salomon regnera apres moy/& sera assis sur mon siege royal. Et maintenant Voicy Adonias est faict Roy: & tu ne nen as rien sceu/mon sire le roy. Il a sacrifie grand nombre de boeufz/de bestes engraisses/et de oualles: et a inuite tous les filz du roy/et Abiathar le sacrificateur/& Joab prince de larmee: mais il na point inuite ton seruiteur Salomon. Mon seigneur mõ roy tu sces que les yeulx de tout Israel sont sus toy: a ce q̃ tu leur enseigne qui doibt estre assis sur le thrõne de mõ seigneur mon roy apres luy. Il aduiendra que quand mon seigneur le roy sera endormy auec ses peres/nous serõs moy & mon filz Salomon reputez cõe pecheurs.

Beth-sabe remõstre au roy comment Adonias regne.

Et Voicy/elle parlant encore auec le roy/ Nathan le prophete suruint. Et ilz annõcerent au roy/disans: Voicy Nathan le pphete. Lequel entra deuãt le roy/ & senclina au roy sur sa face en terre. Et Nathã dist: Nostre sire roy as tu dict: Adonias regnera apres moy/& sera assis sur mon thrõne: Car il est descendu au tourdhuy/& a sacrifie grand nõbre de boeufz/& de bestes engraisses/& de oualles: & a inuite tous les filz du roy/et les princes de larmee/& le sacrificateur Abiathar: & voyla ilz mãgent & boyuent deuant luy/et disent: Viue le roy Adonias. Et ne ma point inuite/qui suis tõ seruiteur/ ne le sacrificate^r Zadok/ne Banaiah filz de Jehoiada/ ne Salomon ton seruiteur. Cecy ce faict il de par mõ seignr mon roy: & nas point enseigne a tõ seruiteur qui cestoit qui deuoit estre assis sur le thrõne de mon seignr mon roy apres luy.

D

Dauid cõmãde que Salomõ soit oinct roy sus Jehudah & Israel.

Le roy Dauid respõdit/& dist: Appellez moy Beth-sabe. Laquelle entra deuãt le Roy/& se tint deuãt luy. Et le Roy luy iura/& dist: Aussi vray que le Seignr vit qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme ie tay iure par le Seignr Dieu de Israel/disãt: Ton filz Salomon regnera apres moy/et se sera sur mon siege en ma place: ainsi feray ie au tourdhuy. Adõc senclina Beth-sabe sur sa face en terre/& feit reuerence au Roy/ et dist: Mon sire le Roy Dauid/viue eternellement.

E Et le roy Dauid dist: Appellez moy le sacrificateur Zadok/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada. Lesquelz entrerẽt deuant le roy. Et le roy leur dist: Prenez auec vo^s les seruiteurs de vostre Seignr/ & faictes monter mon filz Salomon sur ma mule/et le faictes descendre en Gihon. La le oindra Zadok le sacrificateur/& Nathan le prophete/pour Roy sus Israel: puis apres sonnerez de la trõpette/& direz: Viue le Roy Salomon. Et monterez apres luy/si viendra/& se sera sur mõ thrõne/& regnera pour moy: & te luy cõmanderay quil soit Duc sus Israel & sus Jehudah. Banaiah filz de Jehoiada respõdit au Roy/& dist: Ainsi soit: ainsi le die le Seigr Dieu de mõ seigneur le Roy. Comme le Seigneur a este auec mon seigneur mõ roy/ainsi soit il auec Salomon/et accroisse son thrõne plus que le thrõne de mon seigneur Dauid mon Roy.

r Adonc

Adonc Zadok le sacrificateur descendit/& Nathan le pphete/& Banaiah filz de Jehoiada/& les Cerethiēs & Pheleth̄iens/& feirent monter Salomoh sur la mule du Roy Dauid:& le menerent en Gihon. Et Zadok le sacrificateur print vne cozne dhuyle qui estoit du tabernacle/& oingnist Salomoh: puis sonnerēt la trompette/& dist tout le peuple: Viue le Roy Salomoh. Et tout le peuple monta apres luy:& chātoit le peuple auec fleustes/& festiouyssoit de grande liesse: tellement que la terre retentissoit de leur voix.

Ce ouyrent Adoniah/& tous les inuitez qui estoiēt auec luy: les q̄lz auoient acheue de māger. Joab aussi ouyt la voix de la trompette/et dist: Que veult estre ce bruyt de la cite bruyante? Ainsi quil parloit encore/ voicy Jehonath̄a filz de Abiathar le sacrificateur vint.

Et Adoniah luy dist: Entre/car tu es vng vaillant hōme/& qui annōce bonne nouuelle. Jehonathan respōdist/& dist a Adoniah: Certainement nostre sire le Roy Dauid a constitue Roy Salomoh. Et le Roy a enuoye auec luy Zadok le sacrificateur/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada/les Cerethiens et Phelethiens/& lont mis sur la mule du Roy. Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete lont oinct pour Roy en Gihon: & de la sen sont montez en lesse/& sen est esmue la cite: cest le bruyt que vous auez ouy. Salomoh aussi est assis sur le thrōne du royaume. Et les seruiteurs du G Roy sont venus pour benoir nostre sire le Roy Dauid/ disans: Dieu face bien au nom de Salomoh plus que a ton nom/& accroisse son thrōne plus que ton thrōne. Et a le Roy adore sur le lict: dauantage il a dict ainsi: Benoict soit le Seigneur Dieu de Israel/qui no⁹ a au iourdhuy baille vng qui est assis sur mon thrōne q̄ mes yeulx ont veu. Lors furent estonnez: & tous les inuitez qui estoient auec Adoniah/se leuerent/& sen allerent chascun son chemin. Adoniah craingnant la presence de Salomoh/se leua et sen alla/et empongna les cornes de lautel.

La fuyte de Adoniah ayant salomoh estre Roy.

Et on annoncea a Salomoh/et luy dist on: Voyla Adoniah craingnāt le Roy Salomoh a empongne les cornes de lautel/disant: Que le Roy Salomoh me iure au iourdhuy q̄ il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. Et Salomoh dist: Sil est homme vertueux/ il ne cherra point vng de ses cheueulx sur terre: mais si mal est trouue en luy/il mourra. Lors enuoya le Roy Salomoh/et le tirerent de lautel/et sen vint/et se prosterna deuant le Roy Salomoh. Auquel Salomoh dist: Va ten en ta maison.

Chapitre. ij.

A Les admonitions de Dauid a Salomoh son filz.

Et rapprocherent les iours q̄ Dauid se mourut: lequel cōmanda a son filz Salomoh/ disant: Je men voys le chemin de toute la terre: cōforte toy/& sois virile. Garde lobseruatiō du Seigneur ton Dieu/pour cheminer en ses voyes/pour garder ses decretz/& ses cōmandementz/& ses iugementz/ & ses tesmoignages/ cōme est escrit en la loy de Moseh: affin que tu entende tout ce que tu feras/et tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Seigneur conferme sa parolle quil ma dist/disant: Si tes filz gardent leur voye/cest quilz cheminent fidelement deuāt moy/de tout leur coeur/& de toute leur ame. Je dy quil ne te sera point oste aucun des tiens de dessus le throne de Israel. Tu sces aussi ce que ma faict Joab filz de Zaruiah/et ce quil a faict aux deux princes des armees de Israel/a Abner filz de Ner/et a Amasa filz de Jether: lesquelz il a tue/& espandu le sang en paix cōe en guerre/& a mis le sāg de la bataille en sa ceincture qui estoit sur ses reins/& en ses souliers qui estoient en ses piedz. Tu en feras selon ta sagesse: et ne laisseras point descēdre sa viellesse en paix au sepulchre. Tu feras grace aux filz de Berzelai Galaadite: et seront entre ceulx qui māgent a ta table: car ilz vindrēt a moy quand ie fuyoie de deuant Absalom ton frere. Tu as Semei auec toy filz de Gera/filz de Jemini/de Bahurim/qui me maudict dune maudiction execrable le iour que ie men alloye en Mahanaim. Mais il descēdit au deuant de moy quand ie passoye le Jordan: et luy iuray par le Seigneur/disant: Je ne te feray point mourir par glaiue: mais maintenant tu ne le laisseras point impuny: car tu es sage/& sces ce que tu luy dois faire/& feras descēdre sa viellesse en sang au sepulchre. Dauid donc dormit auec ses peres/& fut ensepuly en la cite de Dauid. Les iours q̄ Dauid regna sus Israel/furēt quarāte ans. Il regna sept ans en Hebron/& regna trēte trois ans en Jerusalem.

La benegrāce de Joab commandee. 2. Samu. 3. c. & 20. c. B

Dauid cōmande de bien faire aux enfās de Berzelai. 1. Samu. 10. f.

2. Samu. 16. B

2. Samu. 19. c.

Cōmādement de tuer Semei.

La mort de Dauid. C

Salomoh donc sassit sur le thrōne de son pere Dauid: & fut fort cōferme son royaume. Lors Adoniah filz de Hagith vint a Beth-sabe mere de Salomoh/laquelle dist: Entre tu en paix? Il respondit: En paix. Et il dist: Jay vng mot a te dire. Elle dist: Parle. Il dist: Tu sces bien que le royaume estoit a moy/& que tout Israel mavoit baille son adueu pour estre Roy: mais le regne est retourne/& est a mon frere: car cest du Seigneur que il la. Maintenant ie te demande vne requeste: ne me esconduys point. Et elle luy dist: Parle. Il dist: Je te prie dis au Roy Salomoh (car il ne te escōduyra point) quil me dōne a femme Abisag Sunamite. Et Bethsabe dist: Bien/ie parleray pour toy au Roy.

1. Chron. 29. f.

Adoniah demāde Abisag a femme.

Ainsi sen vint Beth-sabe au roy Salomoh luy parler pour Adoniah. Et le Roy se leua au deuant delle/ & senclina a elle/& sassit sur son thrōne: et mist on vng siege a la mere du Roy/laquelle sassit a la dextre dicelluy. Et elle dist: Je te demande vne petite requeste: ne me esconduys point. Le Roy luy dist: Ma mere/demāde: car ie ne te esconduyray point. Elle dist: Abisag Sunamite soit donnee pour femme a Adoniah ton frere. D

Le Roy Salomoh respondit/et dist a sa mere: Pourquoy demande tu Abisag Sunamite pour Adoniah? mais demande le royaume pour luy: car il est mon frere plus grand que moy/& a pour soy Abiathar le sacrificateur & Joab le filz de Zaruiah. Lors iura le Roy Salomoh par le Seigneur/disant: Dieu me face ainsi & ainsi me doint/si cōtre sa vie Adoniah na dict ceste parolle. Maintenant/aussi vray que le Seigneur vit qui ma cōferme: & ma faict asseoir sur le thrōne de Dauid mon pere/& qui ma faict vne maison/cōe il auoit dit/au iourdhuy mourra Adoniah.

Et le Roy Salomoh enuoya par les mains de Banaiah filz de Jehoiada/qui lassaillist/& il mourut.

Adoniah occis.

Puis le Roy dist a Abiathar le sacrificateur: Va ten en Anathoth en ton champ: car tu es homme digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point au iourdhuy/pourtant que tu portas larche du dominateur Eternel deuant Dauid

Abiathar demis de la sacrificature.

uant Dauid mon pere:pourtãt auſſi que tu as eſte affli-
E ge en tout ce en quoy mon pere a eſte affligé. Et Salo-
1.Hamu.2.f. moh reietta Abiathar q̃l ne ſeroit plus le ſacrificateur du Seigneur pour accomplir la parolle du Seigneur/ quil auoit parle contre la maiſon de Eli en Siloh.

Adonc le byuyt vint iuſque a Joab/que on diſoit que Joab ſeſtoit deſtourne apres Adoniah/ & quil ne ſeſtoit point deſtourne apres Salomoh:dont ſen fuyt Joab au tabernacle du Seigneur/et empongna les cornes de lautel.

Et on annoncea au Roy Salomoh que Joab ſen eſtoit fuy au tabernacle du Seigneur/et quil eſtoit aupres de lautel. Et Salomoh enuoya Banaiah filz de Jehoiada/diſant:Va/rue ſur luy. Banaiah donc entra au tabernacle du Seigneur/& luy diſt: Le Roy dit ainſi:Sors hors. Et il diſt: Non/mais ie mourray icy. Et Banaiah rapporta la parolle au Roy/diſant: Joab ma ainſi dict/& reſpõdu. Le Roy luy diſt: Fais ainſi q̃l ta dict/aſſaillis le/& lenſeueliras:ſi oſteras de moy & de la maiſon de mon pere le ſang que Joab a eſpandu ſans cauſe. Et le Seigneur rendra le ſang dicelluy ſur ſa teſte/car il a aſſailly deux hõmes plus iuſtes & meilleurs que luy:& les tua de glaiue/que mon pere Dauid
F ne ſen ſcauoit riens:ceſtoit Abner filz de Ner/prince de lar-
2.Hamu.3.e. mee de Iſrael:& Amaſa filz de Jether/prince de larmee
2.Hamu.20.f. de Jehudah. Et le sãg de ceulx la retournera ſur la teſte de Joab/& ſur la teſte de ſa semẽce eternellemẽt:& la paix du Seigñr eternelle ſoit a Dauid & a ſa semẽce/& a ſa maiſon/& ſon thrõne. Banaiah dõc filz de Jehoiada monta/& laſſaillit/& le tua:& fut enſeuely en ſa maiſon au deſert. Et le Roy cõſtitua Banaiah filz de Jehoiada en ſa place ſus larmee:le Roy conſtitua auſſi Zadok le ſacrificateur en la place de Abiathar.

Joab tue.

Apres ce le Roy enuoya/& appella Semei:& luy diſt: Edifie toy vne maiſon en Jeruſalem/ſi habiteras la/et ne ſortiras du lieu ne ca ne la. Et ſache q̃ le iour que tu en ſeras ſorty/& ſeras paſſe le fleuue de Kedron/tu mourras: ton ſang ſera ſur ta teſte. Semei diſt au Roy: La choſe eſt bonne:ton ſeruiteur fera ainſi que le Roy noſtre ſire a dict. Et Semei demoura en Jeruſalem pluſieurs iours.

Aduint q̃ au bout de trois ans/les deux ſeruiteurs de Semei ſen fuyrent a Achis filz de Maacah Roy de
G Geth:& lannoncea on a Semei/& luy diſt on:Voyla tes ſeruiteurs ſont en Geth. Et Semei ſe leua/et ſella ſon aſne/pour ſen aller en Geth a Achis/cercher ſes ſeruiteurs. Semei ſe partit/et ramena ſes ſeruiteurs de Geth. Et on annoncea a Salomoh que Semei eſtoit alle de Jeruſalem en Geth/& il eſtoit retourne.

La mort de Semei.

Le Roy enuoya/et appella Semei/et luy diſt: Ne te auoys ie pas iure par le Seigneur & teſtifie/en diſant: Sache que tu mourras le iour que tu ſeras ſorty/et alle ca & la:Dont tu me dis: La choſe eſt bõne que iay ouy. Pourquoy donc nas tu garde le iuremẽt du Seigneur & le cõmandement que te auoye commande:Et le Roy diſt a Semei: Tu ſces tout le mal/& le ſcet biẽ tõ coeur/ que tu as faict a mon pere Dauid: le Seigneur Dieu ta rendu ton mal ſur ta teſte. Le Roy Salomoh ſoit beneict/& le thrõne de Dauid ſoit ſtable deuãt le Seigneur a iamais. Et le Roy commanda a Banaiah filz de Jehoiada:lequel ſortit/& laſſaillit/& il mourut.

Et le royaume fut conferme entre les mains de Salomoh.

Chapitre.iij.

A Dõs Salomoh print affinite auec Pharaoh Roy de Egypte/& print la fille de Pharaoh/ & lemmena en la cite de Dauid/ iuſque a tãt q̃l euſt acheue de edifier ſa maiſon/& la maiſon du Seigneur/& la muraille de Jeruſalem tout alentour. Toutesfoys le peuple ſacrifioit es haultz lieux: pourtant que on nauoit point edifie de maiſon au nom du Seigneur iuſque a ces iours la. Et Salomoh ayma le Seigneur/cheminant es ſtatus de ſon pere Dauid: vne choſe ſeulemẽt y auoit/quil ſacrifioit es haultz lieux/ & faiſoit des encẽſemens. Le Roy ſen alla en Gabaon/pour ſacrifier illec:car ceſtoit le grãd hault lieu. Salomoh ſacrifia mil holocauſtes ſur ceſt autel la.

A 2.Chroni.1.a. Salomoh print a femme la fille de Pharaoh.

Lamour de Dieu.

Le Seigneur ſapparut a Salomoh en Gabaon/par ſonge de nuict. Et Dieu diſt: Demande ce que tu vouldras/et ie te le donneray. Et Salomoh diſt: Tu as faict grand grace auec ton ſeruiteur Dauid mon pere/ ainſi cõme il a chemine deuãt toy en verite & en iuſtice/ & dung coeur droict envers toy:& luy as garde ceſte grãd grace icy/et luy as donne vng filz qui eſt aſſis ſur ſon thrõne/comme il appert au iourdhuy. Et maintenant Seigneur mõ Dieu/tu mas faict regner ton ſeruiteur/ en la place de Dauid mon pere: & ie ſuis vng petit iuuẽceau/qui nay point de experience. Et ton ſeruiteur eſt
B au millieu du peuple que tu as eſleu/qui eſt vng grand peuple/qui ne ſe peult compter ne nombrer tant eſt en grand nombre. Tu bailleras a ton ſeruiteur vng coeur qui ſoit attentif a iuger ton peuple/& cõgnoiſtre le bien dentre le mal: car qui pourroit iuger ceſtuy ton peuple qui eſt tant copieux?

Loraiſon de Salomoh demandãt Sapiẽce a Dieu.

La parolle pleut deuant le Seigneur/que Salomoh auoit demande cela. Et Dieu luy diſt: Pourtant que tu as demande cecy/& nas point demande de viure long temps/& nas point demãde de richeſſes pour toy/& nas point demande la vie de tes ennemis:mais as demande congnoiſſance pour appercevoir iuſtice: Voyla/tay faict comme tu as demande: Voyla ie tay donne vng coeur ſage & entendu:tellement quil na point eſte de ſemblable deuant toy/ne tel que toy ne ſourdra apres toy. Je tay auſſi donne ce que tu nas point demande/aſcauoir richeſſes & gloire tellement que entre les Roys ny aura point de ſemblable a toy tout ton temps. Et ſi tu chemine en mes voyes/q̃ tu gardes mes ſtatus & mes commandemens/comme ton pere Dauid a chemine: ie prolongeray tes iours.

Le q̃s doibt premier demãder a Dieu. Matth.6.d. Sapien.7.b.

C Apres ce Salomoh ſeſueilla/& vit que ceſtoit ſonge/ ſi ſen vint en Jeruſalem/& ſe tint deuãt larche de lalliãce du Seigneur/& offrit holocauſtes & oblatiõs pacifiques:& feit vng banquet a tous ſes ſeruiteurs.

Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy/ et ſe tindrent deuant luy. Et lune des femmes diſt: Las mon ſeigneur: moy & ceſte femme cy habitons en vne maiſon/& iay enfãte auec elle en la maiſon. Le troiſieſme iour apres que iay eu enfante/ceſte femme cy a auſſi enfante/ & eſtions enſemble: perſonne eſtranger neſtoit auec nous en la maiſon/que no⁹ deux. Lenfant de ceſte femme cy eſt mort la nuict:car elle ſeſtoit endormie ſur luy:laquelle ſeſt leuee a mynuict/& a prins mon

Le iugement de Salomoh touchant les deux paillardes et lenfant Diſ.

filz qui eſtoit auprez de moy/t ta chamberiere dormoit: ſi la miſt en ſon ſein/mais elle miſt ſon filz mort en mon ſein. Au matin ie me ſuis leuee pour allaicter mon filz/t voicy il eſtoit mort: quand ie l'ay eu diligemmẽt conſideré au matin/i'ay veu que ce neſtoit point mõ filz que iauoye enfanté. Et lautre femme diſt: Il neſt point ainſi: mais mõ filz vit/t ton filz eſt mort. De rechef icelle diſt: Il neſt point ainſi/mais ton filz eſt mort: et mon filz vit. Ainſi parloient deuant le Roy.

D Dõt diſt le Roy: Ceſte cy dit/Ceſt cy mõ filz q̃ vit: et ton filz eſt mort. Ceſte la dit: Il neſt point ainſi: mais ton filz eſt mort/t mõ filz vit. Alors diſt le Roy: Apportez moy vng glaiue: t ilz apporterẽt vng glaiue deuãt le Roy. Et le Roy diſt: Partiſſez lenfant vif en deux parties/t en baillez la moytie a lune/t la moytie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant eſtoit en vie/apãt les entrailles eſmues a cauſe de ſon enfãt/diſt au Roy: Las mon ſeigneur ie te prie/donnez a ceſte cy lenfant vif/t ne le tuez point. Lautre diſoit: Quil ne ſoit ne a moy ne a toy: partiſſez le. Et le Roy reſpõdit/t diſt: Baillez a ceſte cy lenfant vif/t ne le tuez point: car elle eſt ſa mere. Dyant tout Iſrael le iugement que auoit iuge le Roy/ilz craignirent le Roy/voyans la ſageſſe de Dieu qui eſtoit en luy a faire iugement.

Chapitre.iiij.

A Les princes de la court de Salomoh.

Salomoh dõc fut faict Roy ſus tout Iſrael. Et iceulx furẽt les prices q̃l auoit/aſcauoir: Azariah filz du ſacrificateur Zadok. Elihoreph t Ahiah filz de Siſa/ſcribes. Iehoſaphat filz de Ahilud/chronicqueur. Banaiah filz de Iehoiada/auoit la charge de larmee. Et Zadok t Abiathar eſtoient les ſacrificateurs. Azariah filz de Nathan eſtoit ſus les preuoſtz. Zabud filz de Nathan/ſacrificateur eſtoit lamy du roy. Et Ahiſar auoit la charge de la maiſon. Et Adoniram filz de Abda eſtoit ſus les tributz.

Les douze preuoſtz. Salomoh auoit douze preuoſtz ſus tout Iſrael/qui nourriſſoiẽt le roy t ſa maiſõ: t vng moys de lan appartenoit a vng chaſcũ a le nourrir: deſq̃lz voicy les noms:
Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim.
Le filz de Dekar/en Makez/t en Salebim/t en Bethſamues/et en Elon/et en Beth-hanan.
Le filz de Heſed en Aruboth/il auoit auſſi Socoh/et toute la terre de Epher.
B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/et auoit Tapheth fille de Salomoh pour femme.
Baana filz de Ahilud auoit Thanach et Mageddo/et toute Beth-ſan qui eſtoit pres de Zarthanah ſoubz Iezrahel/depuis Beth-ſan/iuſque en Abel-mehulah t iuſque par dela Iecmaam.
Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Iair filz de Manaſſeh/q̃ eſtoiẽt en Galaad: il auoit toute la regiõ de Argob/q̃ eſtoit en Baſan ſoixãte grandes citez/murees et garnies de verroux daerain.
Ahinadab filz de Ado eſtoit en Mahanaim.
Ahimaaz en Nephthali: lequel auſſi print Baſemath fille de Salomoh a femme.
Baana filz de Huſi/en Aſer/et en Baloth.
Iehoſaphat filz de Pharuah eſtoit en Iſſachar.
Semei filz de Elah eſtoit en Ben-iamin.
Gaber filz de Vri eſtoit en la terre de Galaad/et en la terre de Sehon Roy des Amoriens/t de Og Roy de Baſan: il eſtoit ſeul preuoſt en la terre.

Iehudah t Iſrael eſtoient en grand nombre comme larene qui eſt auprez de la mer eſt en grand nõbre/mangeans/t beuuãs/t feſtoyans. Salomoh dominoit ſus tous les royaumes/depuis le fleuue de la terre des Philiſthins/iuſque aux fins de Egypte/luy offrãs dons t luy ſeruans tous les iours de la vie diceluy. C Ecch.47.8.

La viande de Salomoh par chaſcun iour eſtoit trente meſures de fine farine/t ſoixante meſures dautre farine: dix boeufz gras/t vingt boeufz de paſturage/t cẽt moutons/ſans les cerfz/t les cheures ſauuages/t les buffles/t les chappons gras. Car il dominoit ſus tous les lieux de par dela le fleuue depuis Thaphſah iuſque en Azah/ſus tous les Roys qui eſtoient par dela le fleuue/t auoit paix auec tous ſes ſeruiteurs a lenuiron. Lappareil des viures de Salomoh. Paix au tẽps de Salomoh.

Et Iehudah t Iſrael habitoiẽt en aſſeurãce/chaſcũ ſoubz ſa vigne/t ſoubz ſon figuier/depuis Dan iuſque en Ber-ſabe/tous les iours de Salomoh. Nulle crainte

Salomoh auoit quarante mille mãgeoires pour les cheuaulx de ſon eſcuyerie/t douze mille cheuaucheurs. Leſcuyerie de Salomoh.

Les deſſuſdictz preuoſtz nourriſſoient le Roy Salomoh/et tous ceulx qui ſappprochoient de la table du Roy Salomoh chaſcũ en ſon moys/t ne laiſſoiẽt point auoir de deffault de q̃lque choſe. Ilz portoient de lhorge t de la paille pour les cheuaulx t pour les mules/au lieu ou vng chaſcun eſtoit/ſelon ſon ordõnance. D

Et Dieu bailla ſageſſe a Salomoh/t moult fort grãde intelligẽce/t lieſſe de coeur/cõme larene qui eſt pres du riuage de la mer. La ſageſſe de Salomoh eſtoit plꝰ grande que la ſageſſe de tous les filz Dorient/t que toute la ſapience des Egyptiẽs. Il eſtoit plus ſage que tous hõmes/plus que Ethan Ezrahite/q̃ Heman/que Chalcol/et que Dorda les filz de Mahol: il eſtoit renomme entre toutes les gens dalentour. Il parla trois mil paraboles: ſes Cantiques eſtoient en nombre de cinq mil. Il a parle touchãt des arbres/depuis le cedre qui eſt au Liban/iuſque a lhyſope qui ſort de la paroit. Il a parle auſſi touchant des beſtes t des oyſeaux/t des reptiles/t des poiſſons. De tous peuples ilz venoiẽt pour ouyr la ſageſſe de Salomoh/t de tous les roys de la terre: leſquelz ouyrent la ſageſſe diceluy. Les dons de Dieu a Salomoh. Ecch.47.c. La Sapience de Salomoh. Le nõbre des paraboles de Salomoh.

Chapitre.v.

A 2.Chron.2.a. Ambaſſades de Hiram a Salomoh.

Thiram Roy de Tyr enuoya ſes ſeruiteurs a Salomoh/car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour ſon pere/pourtãt que Hiram auoit touſiours ayme Dauid. Auſſi Salomoh enuoya a Hiram/diſant: Tu ſces q̃ mon pere Dauid ne peult edifier vne maiſon au nom du Seigneur ſon Dieu/a cauſe des guerres qui lenuironnoient/tant que le Seigneur les a mis ſoubz les plantes de ſes piedz. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenuiron: ie nay point daduerſaire/ne de mauuais rencontre. Voicy/ie penſe de edifier vne maiſon au nom du Seigneur mon Dieu/cõme le Seigneur a parle a mon pere Dauid/diſant: Ton filz que ie mettray en ta place ſur ton ſiege/ceſtuy la edifiera vne maiſon a mon nom. Parquoy cõmande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/t que mes ſeruiteurs ſoiẽt auec tes ſeruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes ſeruiteurs tout tel que tu diras. Car tu ſcez quil ny a point 2.Samu.7.b 1.Chron.22.c B Salomoh demãde du bois pour edifice du temple.

Hiram gentil recongnoist le nom de Dieu

a point de gens entre nous qui sache copper bois comme les zidoniens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomoh/il se esiouyt fort/& dist: Beneict soit au iourdhuy le Seigneur/qui a baille a Dauid vng sage filz/& la constitue sus ce grand peuple icy.

Hiram donc enuoya a Salomoh/disant: Jay entendu ce q̃ tu mas enuoye. Quãt auy bois de cedre/& auy bois de sapin/ie feray toute ta volunte. Mes seruiteʳs deschargeront du Liban pres de la mer: puis ie les mettray dedans la mer/par radeauy de marrien iusque au lieu que tu me auras demande/& les desslieray la: si les prendras: & feras ma volunte/si tu baille des viures a ma famille. Hiram donc donna des bois de cedre/et des bois de sapin a Salomoh/tout a son plaisir.

C

Et Salomoh bailla a Hiram vingt mille mesures de fromẽt pour la nourriture de sa maison/& vingt mesures dhuyle esprainte. Autant en bailloit Salomoh a Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse a Salomoh/comme il luy auoit dict. Et paix fut entre Hiram & Salomoh/& feirent alliance eulx deux.

Le nombre des ouuriers de Salomoh.

Le Roy Salomoh leua vng tribut de tout Israel/ lequel tribut fut de trente mille hõmes. Desquelz il en enuoya dix mille au Liban/pour vng mois/par tout: ilz estoient vng mois au Liban/ et deux mois en leur maison. Or estoit Adontiram constitue sus ce tribut. Salomoh auoit soixante & dix mil hommes portans fais: et quatre vingtz mil coppans le bois en la montaigne: sans les princes qui assistoient a Salomoh/qui estoiẽt cõmis sus louurage/en nõbre de trois mil trois cẽs: q̃ auoiẽt la charge du peuple q̃ faisoit la besongne.

D

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondemẽt de la maison/pierres de taille. Et les massons de Salomoh/& les charpentiers de Hiram/ et les * tailleurs de pierres taillerẽt et preparerẽt le bois & les pierres pour edifier la maison. Chap. vj.

* Grec/ Giblim.

A 2. Chron. 3. a.

* (Lest) Auril ou enuiron.

AN lan quatre cẽs quatre vingtz apres que les filz de Israel sortirẽt de la terre de Egypte: la quatriesme annee/au mois de * zio/ qui est le second mois/q̃ Salomoh regnoit sus Israel/il cõmencea a edifier la maison au Seigñr.

La forme & cõpositiõ du tẽple.

La maisõ q̃ le roy Salomoh edifioit au Seigr/auoit soixãte coudees de lõg/& vingt de large/& trẽte coudees de hault. Le porche q̃ estoit deuãt le tẽple de la maisõ auoit vingt coudees de lõg/selõ la largeur de la maisõ: & auoit dix coudees de large deuãt la maison. Il feit des fenestres a la maison/larges dedẽs & estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maisõ vne allee tout alentour auy murailles de la maison/a lenuirõ du tẽple & du coeur: & feit des allees tout a lentour. La largeur de lallee basse estoit de cinq coudees: & la large¹ de celle du milieu estoit de six coudees: & la largeur de la tierce estoit de sept coudees. Car il auoit mis des estroississemẽtz a lentour de la maison par dehors/affin q̃ les traueaux ne prinssent es paroitz de la maison. Quãd on edifioit la maisõ/on ledifioit de pierres entieres telles q̃ on les auoit amenees. Et ce pẽdant q̃ on edifioit la maisõ on ne ouyt pas vng marteau/ne vne scie/ ne aucũ instrumẽt de fer en iceluy. Lhuys de lallee du millieu estoit a coste dextre de la maison: & montoit on par vis a lallee du millieu/& du millieu a la troisiesme.

B

Il edifia donc la maison/& la parfeit: & la lembrissa dune voulte & dung entablement de cedres. Il edifia vne allee sur toute la maison: laquelle estoit de cinq coudees de hault/& tenoit a la maison par le moyen de bois de cedres.

Promesse de Dieu a Salomoh sil garde ses cõmandemens.

Lors le Seigñr parla a Salomoh/disant: Cest cy la maison que tu edifie: si tu chemine en mes status/& fais mes iugemẽtz/ & gardes tous mes cõmandemẽtz/en cheminãt en iceulx: ie cõfermeray ma parolle auec toy laquelle iay dicte a ton pere Dauid. Et habiteray au millieu des enfans de Israel/ & ne delaisseray point mon peuple Israel. Ainsi Salomoh edifia la maison/et la parfeit. Il para les murailles de la maison par dedẽs de ais de cedres: depuis le pauemẽt de la maison iusq̃ auy paroitz de lembrissement/le couurit de bois par dedans. Et couurit dais de sapin le paue de la maisõ. Auy costez de la maisõ il edifia vingt coudees dais de cedres/depuis le pauement iusque au hault des paroitz/& luy edifia leãs en oratoire/ pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante coudees/cest assauoir la partie du tẽple qui estoit deuãt oratoire. La maisõ estoit lembrissee de cedre par dedẽs: & estoit la lembrissure entaillee de fueillage faict en maniere de põmettes & de fleʳs espanies: tout estoit couuert de cedres/tellement que on ne voyoit pas vne pierre.

Le lieu tressainct. C

Il feit appareiller oratoire au millieu de la maison par dedẽs/pour y mettre larche de lalliãce du Seigñr. Et oratoire auoit par deuant vingt coudees de long/& vingt coudees de large/& vingt coudees de hault: et le couurit de pur or: mais il couurit lautel dais de cedres. Aussi Salomoh couurit la maison par dedẽs de pur or: & feit passer des barres dor deuãt oratoire/& le couurit dor. Il couurit dor toute la maison iusque a ce quil eut parfaict toute la maisõ. Il couurit dor aussi tout lautel qui estoit aupres de oratoire. Dedẽs oratoire il feit deux Cherubins de bois de oliuiers qui auoient dix coudees de hault: laisse de lung des Cherub auoit cinq coudees: & laisse de lautre Cherub auoit aussi cinq coudees/depuis le bout dune aisle iusque au bout de lautre aisle il y auoit dix coudees. Ainsi le second Cherub estoit de dix coudees/dune mesme mesure. Les deux Cherubins estoiẽt taillez lung cõme lautre. La hauteur dung Cherub estoit de dix coudees: aussi du secõd Cherub semblablemẽt. Il mist les Cherubins au millieu de la maison par dedãs. Et les Cherubins estendoient leurs aisles/tellemẽt q̃ lune des aisles touchoit vne paroit/et laisse du second Cherub touchoit lautre paroit/aussi leurs autres aisles estoiẽt au millieu de la maison/dõt lune des aisles touchoit lautre. Et couurit dor les Cherubins. Et figura toutes les paroitz de la maison a lenuirõ de entailleure faicte en maniere de põmettes/& des Cherubins & des palmes/& des fleʳs espanies dedẽs & dehors. Il couurit dor le paue de la maison dedẽs & dehors. Il feit a lentree de oratoire deux huys de bois doliuier: dont le sursueil & les posteaux estoiẽt de cinq ˣ membreures. Il feit deux huys de bois doliuier: & entailla sur iceulx figures en maniere de põmettes/ des cherubins/ des palmes/ & des fleurs espanies: & les couurit dor/appliquãt lor sur les Cherubins & sur les palmes. Ainsi feit il a lentree du tẽple des posteaux de bois doliuier a quatre membreures: et deux huys de bois de sapin: lung des huys auoit deux costez

Lozatoire.

La maisõ couuerte dor par dedans.

Deux Cherubins de oliuiers couuers dor.

Le paue couuert dor.

Deux huys & lozatoire doliuier.

* ou, quarres.

Les deux huys du temple de sapin.

de choses rondes:les deux coſtez du second huys eſtoyẽt auſſi de choſes rõdes:& y entailla des Cherubins/des palmes/& fleurs eſpanies: & couurit doz eſtendu les entailleures. Il edifia la ſalle de debens/de trois rengees de pierres de taille/& dune rengee de traueaux de cedre. Le quatrieſme an/les fondemẽtz de la maiſon du Seigneur furent mis au moys de Zio: et lonzieſme annee au moys de * Bul/qui eſt le huytieſme moys/la maiſon fut yfaicte/ſelõ toutes ſes affaires & deuiſes:et miſt ſept ans a lediffier. Cha.vij.

La ſalle de debens.

* (C'eſt) partie Octobre & de Nouembre.

A Lediffice de la maiſon de Salomoh au boys du Liba.

Alomoh miſt treize ans a edifier ſa maiſon: & acheua toute ſa maiſon. Il edifia auſſi la maiſon qui eſt au bois du Liban/laquelle eſtoit de cent coudees de long/& cinquante coudees de large/ & trente coudees de hault: ſur quatre rengees de colomnes de cedres:& ſur les colõnes eſtoiẽt poultres de cedres. Elle fut planchee dais de cedres mis par deſſus les poultres/leſquelles eſtoient ſur les quarãte & cinq colõnes qui eſtoient quinze en chaſcune rengee. Les feneſtraiges eſtoiẽt par trois rengees/et eſtoit vne feneſtre cõtre lautre en trois endroitz. Toutes les portes & les poſteaux eſtoient quarrez auec le feneſtraige/ qui eſtoit vis a vis/ vne feneſtre cõtre lautre a trois endroitz. Il feit auſſi le porche des colomnes/ de cinquãte coudees de long/ & de trẽte coudees de large:& le porche eſtoit deuant icelles/& autres colomnes:& groſſes pieces de bois ſur icelles. Item il feit vng porche pour le ſiege auquel il iugeoit/qui eſt le porche de iugemẽt/& le lembriſſa de cedre le bout dung paue iuſq̃ a lautre. Et en la maiſon ou il demouroit/y auoit vne autre ſalle par dedens le porche: laq̃lle eſtoit faicte de ce meſme ouurage. Item Salomoh feit a la ſemblãce de ce porche vne maiſõ a la fille de Pharaoh q̃ il auoit prins.

B La maiſon de la fille de Pharaoh.

Toutes ces choſes eſtoient de pierres precieuſes/ q̃ eſtoient de meſure/de pierres de taille/ſcices a la ſcie dedãs & dehors/ depuis le fõdemẽt iuſq̃ aux traueaux fortãs dune paulme/& par dehors iuſq̃ au grãd paruis. Le fõdemẽt eſtoit de pierres pcieuſes/ de grãdes pierres/de pierres de dix coudees & de huyt. Par deſſus eſtoiẽt pierres pcieuſes/de la meſure des pierres de taille/& tables de cedres. Le grãd paruis auoit tout alentour trois rengees de pierres de taille/& vne rengee de cedres plants: auſſi auoit la ſalle de dedẽs la maiſõ du Seig^r/& le porche de la maiſon. Lors le roy Salomoh enuoya/& print Hirã de Tyr/filz de vne feme vefue/de la lignee de Nephthali:duq̃l le pere eſtoit hõme Tyrien/q̃ beſõgnoit en cuyure. Deſtuy eſtoit pleny de ſageſſe/& dintelligẽce/ayãt la ſcience de faire tout ouurage en aerain: leq̃l vint au roy Salomoh/& feit tout ſõ ouurage. Il fondit deux colõnes daerain: la haulteur de lune des colõnes eſtoit de dixhuict coudees/& vng fil de douze coudees enuirõnoit lautre colõne. Il feit deux chapiteaux fondus daerain/po^r mettre ſur les ſõmetz des colõnes: dõt la haulte^r de lung des chapiteaux eſtoit de cinq coudees/& la haulteur de lautre chapiteau eſtoit de cinq autres coudees. Il feit des treillis en facon dune retz/ et des ẽtrelaſſures en facõ de chainnes/po^r les chapiteaux q̃ eſtoiẽt ſur le ſõmet des colõnes/ſept ſur lung des chapiteaux/& ſept ſur lautre. Quãd il eut faict les colõnes/ il feit deux rẽgees tout alentour de chaſcũ treillis/po^r couurir les chapiteaux qui eſtoient ſur le ſõmet des põmes de grenade:ainſi feit il au ſecõd chapiteau. Et les chapiteaux qui eſtoiẽt ſur la teſte des colomnes eſtoiẽt en facon de roſes au porche ayans quatre coudees. Et les chapiteaux de deſſus les colomnes auoiẽt auſſi par hault vng ventre boutãt/qui eſtoit parmy louurage des retz. Et eſtoiẽt deux cens pommes de grenades par rengees alentour/ſur le ſecond chapiteau. Et dreſſa les colomnes au porche du temple: deſquelles il en conſtitua lune a dextre/& la nõma Jachin: & lautre a feneſtre/laquelle il nõma Boaz. Et ſur le ſommet des colomnes y auoit de louurage en facon de roſes. Par ainſi fut acheue louurage quant aux colomnes.

Hiram fondeur de fonte de Salomoh.

La facon des colomnes de aerain.

C

Item/il feit vne mer de fonte/de dix coudees dung boꝛt a autre/rond tout a lenuiron: de cinq coudees de hault: laquelle vng fillet de trente coudees pouoit enuirõner a lentour. Deſſoubz le boꝛt dicelle eſtoiẽt aucunes boulles alentour/enuironnans icelle: aſcauoir dix a chaſque coudee qui enuironnoyent la mer a lentour. Et eſtoiẽt par deux rẽgees les boulles fõdues en la fonte dicelle. Icelle eſtoit poſee ſur douze boeufz:dont trois regardoiẽt vers Aquilon/& trois regardoiẽt vers Occident/& trois regardoiẽt vers le Midy/& trois regardoyent vers Orient. La mer eſtoit ſur iceulx: deſquelz tout le derriere eſtoit tozne au dedẽs. Leſpeſſeur dicelle eſtoit dune paulme/& ſon boꝛt eſtoit de la facon du boꝛt dung calice en fleur de roſes/laq̃lle cõtenoit * deux mil bath. Item il feit dix ſoubaſſemens daerain: Chaſcun ſoubaſſement auoit quatre coudees de long/& quatre coudees de large/& trois coudees de hault. Et telle eſtoit la facon des ſoubaſſemens, ilz auoyẽt des embaſſemens & les embaſſemẽs entre les enclaueures:& ſur les embaſſemens qui eſtoiẽt entre les enclaueures y auoit des lyons/des boeufz/& des Cherubins. Semblablement eſtoient ſur les enclaueures par deſſus:& par deſſoubz les lyõs & les boeufz eſtoit agenſemẽs de ouurage creſpu. Chaſcun ſoubaſſement auoit quatre roues daerain/auec les tables daerain/et es quatre coings/ eſtoient fondus quatre ſoubſtenemens cõme eſpaules. Soubz le cuuier eſtoiẽt les ſouſtenemẽtz de fõte a coſte de chaſcun agenſemẽt. Il auoit ſa gueulle par dedẽs le chapiteau/par en hault dune coudee toute ronde cõprenãt coudee & demie. Sur la gueulle y auoit auſſi de la taille: & ſes embaſtemẽs eſtoiẽt quarrez & nõ point ronds. Les quatre roues eſtoiẽt par deſſoubz les embaſtemẽs & les aiſſeaulx des roues tenoient au ſoubaſſemẽt. Chaſcune roue auoit la haulteur de vne coudee & demie:& la facon des roues eſtoit ſelon la facon des roues de chariotz. Leurs aiſſeaulx/leurs moyeulx/ leurs rayõs/ le^rs gentes eſtoiẽt tous de fonte/& y auoit quatre ſoubſtenemẽs aux quatre coings dicelluy chaſcũ ſoubaſſemẽt: & du ſoubaſſemẽt ſe eſpanchoit ſon ſoubſtenemẽt. Au hault du ſoubaſſemẽt/demie coudee de hault eſtoit vng arõdiſſemẽt tout entour. Et ſur le hault du ſoubaſſemẽt eſtoiẽt ſes barres & ſes ẽbaſtemẽs/q̃ ſortoiẽt dicelluy. Et ſur les tables/ſur les barres/& ſur les embaſtemẽs/on entailla des Cherubins/& des lyõs/ & des palmes de chaſcun coſte attachez a lenuirõ. En ceſte maniere il feit les dix ſoubaſſemẽs dune fonte/dune meſure/& dune entailliure a tous iceulx. Item il feit dix cuuiers daerain chaſcũ cuuier tenoit quarãte bath/& chũn cuuier eſtoit de quatre coudees/vng chaſcũ cuuier eſtoit ſur vng ſoubaſſemẽt ainſi a dix ſoubaſſemẽs. Il miſt cinq ſoubaſſemens au coſte deſtre de la maiſõ/& cinq au ſeneſtre coſte de la maiſõ.

D La mer de fonte.

*ou/troys.c. Chron.7.

Les dix ſoubaſſemens de aerain.

E

F

Dix cuuiers daerain.

Il miſt

Il mist la mer a coste deytre de la maiſō ey Orient vis a vis du Midy. Itrā dōc feit des cuueaux/ & des ballais/ & des baſſins/ & acheua tout louurage q̄l feit au roy Salomoh̄ po² la maiſon du Seig²: c'eſt aſcauoir deux colonnes/ & des chapiteaux rondz qui eſtoient ſur le ſommet des deux colomnes: & deux treillis pour couurir les deux chapiteaux rondz qui eſtoient ſur le ſommet deſdictes colomnes. Et quatre cens pōmes de grenadē po² les deux treillis/ tellement quil y auoit deux rēgees de pōmes de grenadēs en chaſcun treillis/ pour couurir les deux chapiteaux rōdz/ qui eſtoiēt ſur les colōnes. Dix ſoubaſſemens/ & dix cuuiers ſur les ſoubaſſemens. Et
G Vne mer: & douze boeufz ſoubz la mer. Et des chaudērons/ & des ballais/ et des baſſins. Et tous ces Vaiſſeaux que Hiram feit au Roy Salomoh̄ pour la maiſon du Seigneur/ eſtoiēt de aerain poly.

Le Roy les fōdit en la plaine de Jozdan/ en terre graſſe/ entre Socoth̄ et Zarthan. Et Salomoh̄ laiſſa de peſer tous les Vaiſſeaux/ a cauſe de la treſgrande abondance tellemēt q̄ le potōz du cuyure ne ſe trouuoit point. Salomoh̄ dōc parfeit tous les Vaiſſeaux appartenās a la maiſon du Seigñr/ lautel doz/ & la table doz ſur laquelle eſtoiēt les pains de propoſition. Et cinq chādeliers a la deytre/ & cinq a la geneſtre/ deuāt lozatoire/ de pur oz: & des fueillages/ & des lāpes/ & des mouchettes doz. Et les taſſes/ les ſarpes/ les baſſins/ les culiers/ & les encēſoirs: de pur oz. Les gons des huys de la maiſon de dedās du
2.Chron.5.a. lieu treſſainct/ & des huys de la maiſon du tēple/ eſtoient doz. Et fut tout louurage acheue que le Roy Salomoh̄ feit en la maiſon du Seigneur: & feit appozter dedans ce que ſō pere Dauid auoit cōſacre/ largēt & loz/ et les Vaiſſeaux/ & les miſt es thzeſozs de la maiſon du Seigñr.

Chapitre.viij.

A 2.Chron.5.a. Lozs Salomoh̄ aſſemōla to⁹ les anciēs de Iſrael/ to⁹ les chefz des lignees/ les princes dētre les peres des enfans de Iſrael/ au Roy Salomoh̄ en Jeruſalē: po² appozter larche de lalliāce du Seig²/ de la cite de Dauid/ qui eſt Zion. Et to⁹ les hōmes de Iſrael aſſēblerēt au roy Salomoh̄/ au moys de
* ceſt) Septiēme. * Ethanim/ en la ſolēnite/ q̄ eſt le ſeptieſme moys. To⁹ les anciēs de Iſrael vindzēt: & les ſacrificateurs pindzēt larche/ & appozterēt ceſte arche du Seig²/ & le tabernacle
Larche de lalliance collocquee au tēple. de la cōgregatiō/ & tous les faictz Vaiſſeaux q̄ eſtoiēt au tabernacle: leſq̄lz les ſacrificateurs & Leuites pozterēt.

Le Roy Salomoh̄ et toute laſſemblee de Iſrael qui eſtoit aſſemblee a luy/ eſtoiēt auec luy deuāt larche/ ſacrifiās ouailles & boeufz: leſq̄lz ne ſe pouoiēt nōbrer ne cōpter po² la multitude. Les ſacrificateurs pozterēt larche de lalliāce du Seigñr en ſa place/ en lozatoire de la maiſō/ au treſſaict lieu/ ſoubz les aiſles des Cherubis: car les Cherubins eſtēdoiēt les aiſles ſur le lieu de larche/ leſquelz Cherubins couuroiēt larche/ & ſes barres par deſſus. Et feirent paſſer oultre les barres/ tellement
* La reſte pouoit eſtre au threſor/ ou fut retrouue le ſture de la loy. 2.Roys.22.b. 2.Chron.34.d que les boutz des barres apparoiſſoient du ſanctuaire deuāt lozatoire/ & napparoiſſoiēt poīt par dehoz: leſq̄lz ſont demourez la iuſque aujourdhuy. Dedās larche ny auoit * ſeulement q̄ les deux tables de pierre/ q̄ Moſeh̄ auoit la mis en Hozeb quād le Seig² feit alliāce auec les enfās de Iſrael/ quād ilz ſoꝛtirēt de la terre Degypte.
B Lannee rēplissant le tēple. Aduint q̄ quād les ſacrificateurs furēt ſoꝛtis du ſanctuaire/ vne nuee rēplit la maiſon du Seig²/ tellemēt q̄ les ſacrificateurs ne pouoiēt demourer a miniſtrer/ a cauſe de la nuee: car la gloire du Seigñr auoit rēply la maiſon du Seigñr. Alozs Salomoh̄ diſt: Le Seigñr diſt 2.Chron.6.a. quil vouloit habiter en la nuee. Jay edifie vne maiſon pour ton logis/ vng habitacle: affin q̄ tu y demeure eternellemēt. Et le Roy tourna ſa face/ & beneiſt toute laſſēblee de Iſrael: car toute laſſēblee de Iſrael aſſiſtoit la. Et Salomoh̄ beneict laſſēblee de Iſrael. diſt: Le Seigñr q̄ eſt Dieu de Iſrael ſoit beneict/ q̄ de ſa pꝛopꝛe bouche a parle a mon pere Dauid/ & par ſa puiſſā ce la accōply/ en diſant: Depuis le iour q̄ te mis hozs de Egypte mon peuple Iſrael/ ie nay poīt eſleu vne cite de toutes les lignees de Iſrael/ pour me edifier vne maiſō pour y eſtre mon nom: mais iay eſleu Dauid pour eſtre ſus mō peuple Iſrael. Et eſtoit au coeur de Dauid mon pere de edifier vne maiſon au nom du Seigñr Dieu de Iſrael. Mais le Seigñr diſt a mon pere Dauid: Quāt a ce q̄ tu as eu en ton coeur de edifier vne maiſon a mon nom/ tu as bien faict den auoir eu la volunte. Toutesfoys tu ne edifieras point la maiſon/ mais ton filz q̄ ſoꝛtira de tes reins/ celuy la edifiera vne maiſō a mō nom. Le Seigneur dōc a cōferme ſa parolle quil a dict: & ſuis Dieu tient ſa promeſſe. leue pour mon pere Dauid/ & ſuis aſſis ſur le thzōne de Iſrael/ ainſi q̄ le Seigñr a dict/ & ay edifie la maiſon au nom du Seigñr/ Dieu de Iſrael. Et la ay conſtitue vng lieu a larche en laquelle eſt lalliance du Seigneur/ quil feit auec noz peres quād il les tira hozs de la terre Degypte. Et Salomoh̄ ſe tint deuāt lautel du Seigñr/ C
pꝛeſent toute laſſemblee de Iſrael: & eſtendit ſes mains Vers le ciel/ & diſt: Seigneur/ q̄ es Dieu de Iſrael/ il ny a poīt de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel en hault/ Maiſon de Salomoh̄ pꝛiant que ceulx ſoyēt exaucez qui pꝛieront en ſon temple. ne en la terre en bas: qui gardes lalliance & benefice a tes ſeruiteurs qui cōuerſent deuant toy de tout leur coeur. Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mō pere ce q̄ tu luy auois dict: tu luy as dict de ta pꝛopꝛe bouche/ & de ta puiſſance las accomply/ cōme on voit aujourdhuy. Parquoy 2.Samu.7.b. Seigneur/ Dieu de Iſrael/ garde maintenāt a mō pere Dauid ton ſeruiteur/ ce q̄ tu luy as parle/ diſāt: Je ne arracheray point aucun des tiens de deuant ma face/ qui ſoit aſſis ſur le thzonne de Iſrael: Voire/ ſi tes filz gardent leur voye/ en cheminās deuāt moy/ cōme tu as cheminé deuāt moy. O Dieu de Iſrael/ ie te pꝛie q̄ maintenāt ta parolle ſoit cōfermee/ laq̄lle tu as parle a mon pere Dauid ton ſeruiteur. Seroit il vray que Dieu habitaſt ſur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des cieulx ne te peuuēt contenir: combien moins ceſte maiſon que iay edifiee? Mais regarde a lozaiſon de ton ſeruiteur/ et a ſa pꝛiere/ o Seigneur mon Dieu: en oyant le cry/ et lozaiſon que ton ſeruiteur pꝛie aujourdhuy deuant toy. Ceſt que tes yeulx ſoyent tour et nuict ouuers ſur ceſte maiſon: ſur le lieu duquel tu as dict: Mon Deutero.xx.b. nom ſera la/ affin que tu oye lozaiſon que ton ſeruiteur pꝛie en ce lieu cy: Exauce donc la pꝛiere de ton ſeruiteur/ et de ton peuple Iſrael qui pꝛieront en ce lieu cy: exauce les du lieu de ton habitatiō/ aſcauoir des cieulx: exauce les/ & leur pardonne. Quand aucun aura peche D
contre ſon pꝛochain/ et quon luy doibt referer le ſerment Dour le ſerment. pour le faire iurer: & que le iurant vienne deuāt ton autel en ceſte maiſon icy: Exauce les du ciel/ et fais/ et iuge tes ſeruiteurs/ en condemnant le meſchant/ et luy rendant ſur ſa teſte ſelon quil a veſcu: et en iuſtifiant le iuſte en luy donnant ſelon ſa iuſtice. Quand ton

Pour tẽps de guerre.

peuple Israel aura este frappe deuãt ses ennemys/pourtant q̃ ilz auront peche cõtre toy:& quilz se seront retournez a toy:& loueront ton nom/& quilz te feront ozaison et te prieront en ceste maison:Eyauce les au ciel/& pardonne le peche de ton peuple Israel/et les rameine en la terre

Pour tẽps de seicheresse.

que tu as baillee a leurs peres. Quãd le ciel sera ferme/& quil ny aura point de pluye/pourtant quilz auront peche cõtre toy:& quilz feront ozaison en ce lieu cy/ & loueront ton nom:& quilz se seront destournez de leur peche quand tu les auras affligе:Eyauce les au ciel/ & pardõne le peche de tes seruiteurs et de ton peuple Israel: en leur enseignant la bonne voye/par laquelle ilz cheminеront/& leur dõneras de la pluye sur ta terre que tu as

Pour Peste/ ou la rouillure des fruictz de la terre,

baillee a ton peuple pour heritage. Que si famine est en la terre/si peste y est/ou seicheresse/ si les bledz sõt corrõpus/si locustes sont/& chenilles/si leurs ennemis les assiegent en la terre de ses portes/ou si quelcõque playe/ ou quelconque maladie: Lors toute ozaison & toute supplication qui sera faicte de quelconque hõme de tout ton peuple de Israel/desquelz quicõque aura recongneu la playe de son coeur:et aura estendu ses mains a ceste maison:Eyauce du ciel de lhabitacle de ta demeure/et pardonne:& fais/et donne a vng chascun selon toutes ses voyes toy qui cõgnoys son coeur:car toy seul congnoys

Dieu seul cõgnoist les coeurs.

le coeur de tous les filz des hõmes:affin quilz te craignent tous les iours quilz viuront sur la terre que tu as

E Pour lestrãger.

donnee a nos peres. Dauãtage ceulx des estrãgers q̃ ne sont point de ton peuple Israel/q̃ viendront de terre loingtaine pour lamour de tõ nom (car par tout on ozra

Le nom de Dieu y tout.

parler de ton grãd nom/& de ta forte maiy/ & de ton bras estendu)quãd ilz seront venuz/& prieront en ceste maison cy:Eyauce les du ciel/de lhabitacle d ta demeure:& fais tout ce pourquoy les estrangers te inuocqueront: affin q̃ tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/et te craingnẽt cõme ton peuple Israel: & quilz cõgnoissent q̃ ton nom a este reclame sus ceste maison cy que iay edifiee.

Pour victoire

Si ton peuple est sorty a la bataille cõtre son ennemy par le chemin par lequel tu le auras enuoye: et q̃ ilz prient le Seigñr au chemin de la cite laquelle tu as eslue & vers la maison que iay edifiee a ton nom:Vueille eyaucer leur ozaison au ciel/& leur priere/& fais leur iugemẽt.

Tous sont pechеs. 1.Reg.10. m.6.d.1.Iesay 1.d. Eccls.7.c. Pour deliurãce de captiuite.

Slz pechẽt cõtre toy (car il ny a hõme qui ne peche)& q̃ tu te courrouce ptre eulx/tellemẽt q̃ tu les baille a labãdon des ennemis/& q̃lz les meinẽt captifz en la terre de leurs ennemys/ soit loing ou pres:& q̃ en la terre ou ilz sõt menez captifz/ilz se repentẽt en leur coeur/& se retournẽt/& q̃ ilz te prient en la terre de leur captiuite/disãs: Nous auõs peche/nous auõs faict iniq̃te/& auõs infidelemẽt faict:et que ilz se retournent a toy de tout leur coeur/ et de toute leur ame en la terre de leurs ennemis q̃ les ont menez en captiuite:& que ilz te prient vers le chemin de leur terre laquelle tu as baillee a leurs peres/vers la cite que tu as eslue/& vers la maison que iay edifiee a ton nom:Vueilles eyaucer du ciel de lhabitacle de ta demeure leur ozaison/& leur priere/& vueille faire leur iugemẽt.

Diuyse cõfessiõ et penitẽce.

F Et pardonne a ton peuple qui ont peche contre toy/ et toutes les transgressions quilz ont transgresse contre toy:& fais que ceulx qui les ont menez en captiuite ayẽt mercy de eulx/& leur facent misericorde:car ilz sont ton peuple & tõ heritage/lesquelz tu as tire hors de Egypte du millieu de la fournaise de fer.Que tes yeulx soyent ouuers a la priere de ton seruiteur/& a la priere de tõ peuple Israel:q̃ tu les ayauce en tout ce quilz te requerrõt: Car tu les as separe dentre tous les peuples de la terre pour ton heritage/cõe tu as parle par les mains de Moseh ton seruiteur/quand tu tiras nos peres hors de Egypte/O dominateur Seigneur.

Apres que Salomoh eut acheue de prier toute ceste ozaison et priere au Seigneur/il se leua de deuãt lautel du Seigneur:car il estoit a genouy sur ses genouy/ et auoit les mains tẽdues au ciel. Et se tint la/& benelsit toute lassemblee de Israel/disãt a haulte voly: Le Seigneur soit beneict qui a baille repos a sõ peuple Israel/ tout ainsi quil auoit dist/il ne sen est point failly vng seul mot de tout le bien quil auoit parle par Moseh son seruiteur. Le Seigñr nostre Dieu vueille estre auec nous comme il a este auec nos peres:quil ne nous abãdõne/& ne nous delaisse point. Affin quil face encliner nostre coeur a soy/& cheminer en toutes ses voyes/& garder ses cõmandemens & constitutions/ & ses iugemens quil a cõmãde a nos peres. Et que mes parolles cy que iay prie deuant le Seigneur/approchent du Seigneur nostre Dieu par iour et par nuict:affin quil face le iugement de son seruiteur/& le iugemẽt de son peuple Israel par chascun iour. Affin que tous les peuples de la terre cõgnoissent que le Seigneur est Dieu/ et ney a point dautre. Vostre coeur dõc sera parfaict auec le Seigneur nostre Dieu a cheminer en ses constitutions/ et garder ses commandemens/comme est auiourdhuy.

Salomoh benict de rechef Israel.

G

Alors le Roy et tout Israel auec luy sacrifioient sacrifices deuãt le Seigneur. Salomoh sacrifia le sacrifice des pacifiques/lequel il sacrifia au Seigñr vingt deux mille boeufz/& cent vingt mille ouailles:& le Roy & tous les enfans de Israel dedierẽt la maison du Seigneur. Ce iour la le Roy consacra le dehans du paruis qui estoit deuant la maison du Seigñr:car il feit la vng holocauste & oblatiõ & les graisses des pacifiques: pour tant que lautel daerain qui estoit deuant le Seigr estoit petit/en sorte quil ne pouoit cõprendre lholocauste et loblation/& les graisses des pacifiques.

Sacrifices faictz. 2.Chron.iq.7.

La dedicace du temple.

En ce temps la Salomoh feit vne feste/& tout Israel auec luy/qui estoit vne grande assemblee/ depuis lentree de Hemath insque au fleuue de Egypte:deuant le Seigneur nostre Dieu/ par sept iours & sept autres iours/ cestadire quatorze iours. Et le huytiesme iour il laissa aller le peuple:lesquelz beneirent le Roy/& sen alierẽt en leurs tabernacles/festoyssans/& ayãs vne liesse de coeur/a cause de tout le bien que le Seigñr auoit faict a Dauid son seruiteur/& a Israel son peuple.

Grand feste celebree.

Chapitre.ix.

Apres que Salomoh eut acheue de edifier la maison du Seigneur/et la maison royale/ et tout le souhait que Salomoh auoit

A Dieu sapparoit a Salomoh. 2.Chro. 7.c. Gen.c.8.

deslre de faire: Le Seigneur luy apparut pour la seconde foys/comme il luy auoit apparu en Gabaon. Et le Seigñr luy dist: Jay eyauce ton ozaison & ta priere que tu as prie deuãt moy. Jay sanctifie ceste maison q̃ tu as edifiee/affin q̃ ie y mette mõ nom eternellemẽt:mes yeulx & mõ coeur seront la a touslours. Et toy/si tu chemine deuãt moy cõe tõ pere David a chemine deuãt moy dñg coeur entier & droict/faisãt selõ tout ce q̃ ie tay cõmande/& gardant mes cõstitutions et iugemens:

Je cõfermeray

Je confermeray le throsne de ton royaume sus Israel
2.Samu.7.b. a tamais/cõme iay parle a ton pere Dauid/luy disant:
B Je ne arracheray point aucun des tiẽs de dessus le thrõne de Israel. Si vous & voz filz vous destournez arriere de moy/& ne gardez point mes cõmãdemẽs & mes constitutiõs que iay baille deuant vous/ aincois vous vous en allez/& seruez au dieux estrãges/& les adorez:ie eytirperay Israel de dessus la terre que ie leur ay baillee/& reiecteray de deuãt moy ceste maison sanctifiee a mõ nom/& Israel sera en dicton & farcerie entre tous les peuples. Et quant a ceste maisõ qui est fort haulte/ tout passant aupres delle sera estonne & siblera/& dira: Pour
Deute.29.d. Gene.22.c. quelle chose a faict le Seigneur ainsi a ceste terre icy & a ceste maison cy? On leur dira: Pourtãt quilz ont delaisse le Seigneur leur Dieu q a tire leurs peres hors de la terre de Egypte/& ont empongne les dieux estrãges/ & les ont adorez/& les ont seruy:pource le Seigñr a amene tout ce mal sus eulx.

Salomoh dõne des villes/ au roy Hiram 2.Chron.8.a. En la fin des vingt ans esquelz Salomoh edifioit les deux maisõs/la maison du Seigñr & la maisõ royale: pour lesquelles Hiram Roy de Tyr amena a Salomoh des bois de cedres & de sapins/& de loz autãt q̃l en vouloit:adonc le Roy Salomoh bailla a icelluy Hiram vingt citez en la terre de Galilee. Et Hiram sortit de Tyr pour veoir les villes que Salomoh luy auoit baillees:lesquelles ne luy pleurent point. Si dist: Quelles villes sont cela q̃ tu mas dõnees/mõ frere? Et il les appella La terre de Cabul/iusq̃ auiourdhuy.
C Dr Hirã
Cet a vingt talẽts doz enuoye a Salomoh par Hiram. auoit enuoye au Roy cent & vingt talens doz.

Et ceste est la somme du tribut q̃ leua le Roy Salomoh pour edifier la maison du Seigñr/& sa maison/ et Melo/& le mur de Jerusalem/& Heser/& Mageddo & Gazer. Pharaoh roy de Egypte estoit mõte/& auoit pris
Gazer bruslee et les Chananees occis. Gazer/& lauoit mis a feu:& auoit tue les Chananees q̃ habitoient en la cite:laquelle il bailla en doy a sa fille femme de Salomoh. Salomoh dõc edifia Gazer/& la basse Beth-horõ/& Baalath/& Thadmor en la terre du desert. Et toutes les villes ou estoient les
*ou,Armeses/munitions. * greniers appartenãs a Salomoh/& les citez au estoient ses chariotz/& les citez ou se tenoient les cheuaucheurs/& ce q̃ Salomoh auoit desire de edifier en Jerusalẽ/& au Liba/ & en toute la terre de sa seigneurie. Salomoh iusque
Salomoh rẽd tributaires les Amoriens/ Hethiẽs & autres. auiourdhuy fait tributaire tout le peuple qui estoit de reste des Amoriens/& Hethiens/et Phereziens/ et Heuiens/& Jebusiens/qui nestoient point des enfans de Israel/ cest a scauoir les enfans de ceulx la qui estoient demourez apres eulx en la terre/ lesquelz les enfans de
D Israel nauoient peu abolir. Salomoh ne permist point seruir aucun des enfans de Israel:mais estoient gens de guerre/et ses ministres/& ses pices/& ses capitaines/ Ducz de ses chariotz & de ses cheuaucheurs. Ceulx
Cinq cens cinquãte maistre des oeuures. cy estoiẽt les princes des officiers cõstituez sus les ouurages de Salomoh/cinq cens cinquãte qui auoient la domination sus le peuple qui faisoit les ouurages.

Dr la fille de Pharaoh mõta de la cite de Dauid en sa maison que Salomoh luy auoit edifiee/ lors il edifia
Melo. Melo.
Les oblatiõs de Salomoh. Chascun an/par trois foys Salomoh offroit holocaustes/et oblations pacifiques sur lautel quil auoit edifie au Seigneur/ et faisoit encensemens sur icelluy deuant le Seigneur/& fut la maison acheuee.

Le Roy Salomoh feit aussi vne nauire en Azion-gaber q̃ estoit pres de Eloth/au riuage de la mer Suph en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ses seruiteurs
La nauire de Salomoh por appoꝛter de loz. en ceste nauire/qui estoient mariniers/& scauoient que cestoit de la mer/ auec les seruiteurs de Salomoh/ qui vindrent en Ophir:& de la prindrent de loz/quatre cens
Quatre cens & vingt talẽts doz. et vingt talens:& les appoꝛterent au Roy Salomoh.

Chapitre. y.

A La Royne de Saba oyãt la renõmee de Salomoh du nom du Seigñr/ elle sen vint poꝛ le tẽter par ẽnigmes obscures. Laquelle entra en Jerusalem auec moult grosse puissance de gẽs/ et
La Royne de Saba venant ouyr Salomoh. chameaux portans espiceries/& grande abõdance doz/ & pierres precieuses:& sen vint a Salomoh/& parla a luy tout ce quelle auoit en son coeur.
2.Chron.9.a, Matth.12.d, Luc.11.d,

Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles/& rien nestoit cache au roy quil ne luy enseignast. Lors la Royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomoh/& la maison quil auoit edifiee/ & les viandes de dessus sa table/la demeure de ses seruiteurs/ & lestat de ses ministres/& les vestemẽs diceulx/& ses bouteilliers/ & les holocaustes lesquelz il offroit en la maison du Seigneur: elle nauoit plus desperit en elle. Et elle dist au Roy: Ce que iay ouy en ma terre/touchant tes parolles & ta sapiẽce/est vray:& ie nay point creu auy parolles/iusque a tãt
B que ie soye venue/& que mes yeulx layent veu: et ie voy que on ne men a point annonce la moytie:ta sapience et ton bien sont plus grandz que le bruyt que ien ay ouy. Bienheureux sont tes gens tes seruiteurs qui assistent deuant toy/tousiours oyans ta sapience. Le Seigñr ton Dieu soit benoict/auquel tu as este aggreable/pour estre mis sur le throsne de Israel/pource que le Seigñr a tousiours ayme Israel:et ta cõstitue roy pour faire iugement & iustice. Et elle donna au roy cent & vingt talens doz/et moult grande abondance despiceries/& pierres precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si grãd nombre/que la Royne de Saba bailla au roy Salomoh. La nauire aussi de Hiram qui apporꝛoit de loz de Ophir/apporꝛoit aussi moult grãde abõdance de bois de * Almugim de Ophir/& de pierres pre-cieuses. Et le roy feit des soubstenemẽs de ce Almugim a la maison du Seigneur/et a la maison royale/ & des psalterios & harpes a ses chãtres:tel Almugim ne estoit poit venu/& nauoit point este veu iusq̃ a ce iour la.
La Royne de Saba faict ẽs sens a Salomoh. * Aucuns/ Corak ou Brefil.

Le roy Salomoh bailla a la royne de Saba tout ce quelle luy voulut demander:sans ce que Salomoh luy bailla de liberalite royale. Apres elle sen retourna/& sen alla en sa terre/elle & ses seruiteurs.
Prefet de cheose nouuelle.

Le poiz de loz que on appoꝛtoit a Salomoh par chascun an/estoit six cens soixante et six talens doz:oultre
C Le reuenu du domaine de Salomoh six cens soixante six talentz doz par an. ce qui estoit donne des marchans et de la marchandise des apoticaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre. Le Roy Salomoh feit aussi deux cens pauoys doz estendu au marteau/baillant six cens
Deux cens pauoys doz. pieces doz pour chascun pauoys : et trois cens bouscliers doz estendu au marteau/baillant trois liures doz pour chascun bouclier: et le roy les mist en la maison de la forest du Liban. Le roy feit aussi vng grand siege royal de yuoire/lequel il couurit de pur oz. Le throsne
Le throsne de Salomoh. auoit six degrez : le hault du throsne estoit rond par derriere : et y auoit des appuis de coste et dautre qui estoit

qui estoiẽt au lieu du siege: & deux lyons estoiẽt mis au pres des appuis. Dauãtage la estoiẽt douze lyons sur les six degrez de coste et dautre: il ney a point este faict Dng tel en tous les royaumes. Et to⁹ les vaisseaux en quoy le Roy Salomoh beuuoit/estoient dor:et tous les vaisseaux de la maison du bois du Liban/estoiẽt de fin or. Largent nestoit rien/& nestoit aucunemẽt estime es iours de Salomoh:car le Roy auoit en la mer la nauire Tharsis auec la nauire de Hirã:en trois ans Dne fois la nauire Tharsis venoit rapportãt de lor & de largent/ de yuoire/des singes/& des paons. Ainsi le Roy Salomoh deuint grand plus que tous les Roys de la terre/tant en richesse que en sapience. Tous les habitans de la terre cerchoiẽt de veoir la face de Salomoh/ pour ouyr sa sapiẽce que Dieu auoit mis en son coeur. Chascun luy apportoit dons/vaisseaux dargẽt/et vaisseaux dor/& habillemẽs/& armures/& espisseries/ & cheuaulx/ & mules/par chascun an. Salomoh amassa force chariotz et cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens chariotz/& douze mille cheuaucheurs/lesquelz il mist es citez des chariotz/& auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailloit largent en Jerusalem comme pierres/il bailloit aussi les cedres cõme figuiers sauuaiges q̃ sont es lieux chãpestres en grande multitude. On amenoit de Egypte des cheuaulx a Salomoh. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour prix. Il mõtoit & sortoit tel chariot de Egypte qui valoit six cẽs pieces dargent:et Dng cheual pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiẽs/& de Syrie ne auoiẽt point que par leurs mains.

D Le buffet & la vaisselle dor de Salomoh.

Largẽt de nul estime au tẽps de Salomoh.

Les chariotz & cheuaucheurs.

1.Chroni.9.g.

Chapitre.xj.

A Salomoh ayma̅t fẽmes idolatres / deuiẽt aussi idolatre. Eccli.47.c. Deute.17.d. Exode.34.8.

AR le Roy Salomoh ayma force fẽmes estrãgeres/& la fille de Pharaoh/des Moabites et Amonites/et Idumeennes/& zidoniẽnes/ & des Hethiennes:qui estoiẽt des gẽs desquelles le Seigneur auoit dict aux enfans de Israel:Vous nentrerez point a icelles/ et ilz nentreront point aux vostres:car pour certain elles feront desuoyer vostre coeur apres leurs dieux. Salomoh donc se adioingnit a icelles par amour:tellemẽt quil auoit sept cẽs fẽmes * princesses/& trois cens concubines: & ses femmes desuoyerent son coeur.

* selon Grec. Chald. Roynes.

Aduint au tẽps de la vieillesse de Salomoh/ses femmes desuoyerẽt son coeur apres les dieux estrãges: & son coeur nestoit point entier auec son Seigñr son Dieu cõme le coeur de son pere Dauid. Car Salomoh suyuoit Astharoth dieu des zidoniẽs/& Milcom labomination des Amonites. Ainsi Salomoh feit mal deuant le Seigneur/& ne cõtinua point de suyure le Seigñr cõme son pere Dauid. Alors edifia Dng hault lieu a Chamos labomination des Moabites/ en la mõtaigne q̃ est Vis a Vis de Jerusalem:et a Moloch labomination des filz de Amon. Ainsi feit il a toutes ses femmes estrãgeres: lesquelles faisoiẽt encẽsemens & sacrifioiẽt a leurs dieux.

Astharoth. Milcom.

B Chamos.

Parquoy le Seigñr se courrouca cõtre Salomoh/ pour tãt que son coeur estoit destourne dauec le Seigñr Dieu de Israel/q̃ luy estoit apparu par deux foys/ lequel luy auoit cõmande/touchãt cest affaire/q̃l nallast point apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce q̃ le Seigñr luy auoit cõmande. Si dist le Seigneur a Salomoh: Pourtãt que ceste chose a este faicte par toy/ & nas pas garde mon alliance/ & mes constitutions que ie tay cõmande:ie te rompray le royaume/& le bailleray a ton seruiteur. Toutesfoys po⁹ lamour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton tẽps:mais ie le rõpray de la main de ton filz. Toutesfoys ie ne rompray pas tout le royaume:ien bailleray Dne lignee a tõ filz/pour lamour de Dauid mon seruiteur/ et pour lamour de Jerusalem que jay esleu.

Dieu courrouce cõtre Salomoh. Jus.9.8.

Dieu menace de diuiser le royaume de Salomoh.

Le Seigñr donc feit esleuer Dng aduersaire contre Salomoh/ascauoir Hadad Idumeen/de la lignee royal le q̃ estoit en Edom. Car quãd Dauid estoit en Edom/ & q̃ Joab prince de larmee fut mõte pour ensepelir ceulx q̃ auoient este tuez/& eut tue tous les masles de Edom (car Joab demoura la six moys/& tout Israel/ tusq̃ a tãt quil eut extermine tous les masles en Edom) Hadad senfuyt/& aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere auec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit garson. Quãd ilz se furẽt leue de Madiã/ilz vindrẽt en Pharan:& emmenerẽt auec eulx des hõmes de Pharan/& entrerẽt en Egypte a Pharaoh roy de Egypte:lequel luy bailla Dne maison/& cõmanda que on luy bailla des viures / il luy bailla aussi Dne terre. Et Hadad fut fort en la grace de Pharaoh:en sorte que il luy bailla pour fẽme la soeur de sa fẽme/la soeur de Thahaphnes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfãta Genubath son filz:lequel Thahaphnes seura leãs en la maison de Pharaoh:& Genubath estoit en la maison de Pharaoh entre les filz dudict Pharaoh. Et quãd Hadad oyt en Egypte/q̃ Dauid dormoit auec ses peres/& q̃ Joab prince de larmee estoit mort:il dist a Pharaoh: Laisse moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: Dequoy as tu necessite auec moy/que tu quiers ainsi ten aller en ta terre: Il luy respõdit. De rien:mais laisse moy aller.

C Dieu suscite Hadad ennemy de Salomoh. 1.Dams.8.6.

D

Dieu aussi luy suscita Dng aduersaire/ascauoir Razon filz de Eliada/q̃ sen estoit fuy dauec son seigr Adadezer Roy de Zobah:lequel assembla des gẽs cõtre luy/ & estoit prince de larmee quand Dauid les tua:& sen allerent en Damas/& habiterent en icelle/& le constituerẽt Roy en Damas:& fut aduersaire a Israel tout le temps de Salomoh/auec le mal que feit Hadad: et auoit horreur de Israel/et regna sur Syrie.

E Dieu meet aussi Razon po⁹ ennemy a Salomoh.

Et Jeroboã filz de Nabat Ephzathien/de Zaredah/ seruiteur de Salomoh/ q̃ auoit sa mere nõmee Zeruah fẽme Vefue: * leua aussi sa main cõtre le Roy. Et la cause po⁹quoy il leua sa main cõtre le Roy: cest que quand Salomoh edifioit Melo/il ferma la rõpure qui estoit en la cite de Dauid son pere. Or Jeroboã estoit Dng fort & puissant homme. Voyant Salomoh que le tuurenceau estoit propre a faire ouurages/il le cõmist sus toutes les charges de la maison de Joseph. Aduint en ce tẽps la q̃ Jeroboam sortoit de Jerusalẽ/& le trouua en chemin Ahiah Silonite prophete/qui estoit couuert dune robbe neufue:& estoiẽt eulx deux seulz au chãps. Ahiah print sa neufue robbe quil auoit sur soy/& la deschira en douze pieces. Et il dist a Jeroboam: Prẽs pour toy ces douze pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi:Voicy ie rompray le royaume dentre la main de Salomoh/ et ten bailleray dix lignees. Et il en aura Dne lignee/ pour lamour de mon seruiteur Dauid/ et pour lamour de Jerusalem cite que jay esliue dẽtre toutes les lignees de Israel. Cest pourtãt quilz mont delaisse/ & ont adore Astharoth

Jeroboam seruiteur de Salomoh soy esleuant contre luy.

* cest) se rebella-et luy fut aduersaire.

F Ahiah donne dix lignees a Jeroboam.

Astharoth le dieu des Zidoniens/⁊ Camos le dieu des Moabites/et Milcom le dieu des enfans de Amon: et nont point cheminé en mes voyes/pour faire ce qui est droict deuant moy/⁊ mes cõstitutions/⁊ mes iugemẽs/ cõme Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royaume dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie ie le cõstitueray prince/pour lamour de Dauid mon seruiteur que iay esleu/pourtant quil a gardé mes cõmandemẽs ⁊ mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/⁊ ten bailleray dix lignees. Et le bailleray vne lignee a son filz: affin que mon seruiteur Dauid ait vne lanterne a tousiours deuant moy en Jerusalem cite laquelle iay eslue pour mettre la mon nom. Je te prendray doc/⁊ tregneras sus tout ce que desirera ton ame/⁊ seras roy sus Israel. Si tu oys tout ce que ie te cõmanderay/⁊ que tu cheminé en mes voyes/⁊ fais tout ce qui est droict deuant moy/cest que tu gardes mes constitutions/⁊ mes cõmandemens/ comme a faict Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy/⁊ te edifieray vne ferme maison/cõme iay edifié a Dauid/et te bailleray Israel: par ainsi ie affligeray la semẽce de Dauid pour lamour de ce/toutesfoys non point tousiours. Salomoh doc cerchea de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/⁊ senfuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egypte iusque a la mort de Salomoh.

La fuyte de Jeroboam deuant Salomoh.

La reste des parolles de Salomoh/⁊ tout ce quil a faict/⁊ sa sapience/ne sont elles pas escriptes * au liure des gestes de Salomoh? Les iours que Salomoh regna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarãte ans. Ainsi Salomoh dormit auec ses peres/⁊ fut enseuely en la cite de Dauid son pere: ⁊ Rehoboam son filz regna en son lieu.

* Ce liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomoh.

Chapitre.xij.

Rehoboam cõstitue Roy le peuple. 2.Chron.10.a

Rehoboam alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy. Aduint que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouuelles/lequel estoit encore en Egypte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomoh/⁊ habitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerẽt/⁊ le rappellerẽt.

Jeroboam ⁊ le peuple demandent la subiection estre amoindrie.

Jeroboam doc ⁊ toute lassemblee de Israel vindrẽt/⁊ parlerẽt a Rehoboã/disans: Ton pere a aggraue nostre ioug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/et ce grief ioug que ton pere a mis sus nous: ⁊ nous te seruirõs. Et il leur respõdit: Allez dicy a trois iours/⁊ retournez a moy.

Le cõseil des anciens.

Quand le peuple sen fut alle/le Roy Rehoboam cõsulta auec les anciens/qui auoient assiste deuant son pere Salomoh en son viuãt/⁊ dist: Que me cõseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz parlerẽt a luy/disans: Si auiourdhuy tu es seruiteur/⁊ que tu leur serue/⁊ leur respondz/⁊ leur parle bonnes parolles: ilz te seruiront a tousiours. Mais il delaissa le conseil des anciẽs que ilz luy auoiẽt cõseille: ⁊ demanda conseil aux ieunes qui auoiẽt este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondiõs quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/disãs: Allege du ioug que ton pere nous a impose? Lors les ieunes q̃ auoient este nourris auec luy/luy dirẽt: Ainsi diras a ce peuple qui a parle a toy/et dict: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy allege le nous: tu parleras ainsi a eulx: Ce qui est plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung fardeau: mais ie augmẽteray vostre ioug. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies.

Ecclī.47.d.

Le troisiesme iour Jeroboam auec tout le peuple sen vint a Rehoboam/cõme le Roy auoit parle et dict: Retournez a moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le conseil que luy auoient cõseille les anciens. Et parla a eulx selon le cõseil des ieunẽceaux/ disant: Mon pere a mis vng grief ioug sur vous: mais ie laugmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies.

Rehoboã suyuãt le conseil des iemmes gẽs faict rude response au peuple.

Et le Roy ne ypaucea point le peuple: car ce fut lordonnance du Seigñr/affin quil confermast sa parolle quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboã filz de Nabat.

D 3.Reg.11.f.

Tout Israel voyãt que le Roy ne lauoit point voulu ypaucer/le peuple rẽdit au Roy telle polle/disãt: Quel le portion auons no⁹ en Dauid? il nya point dheritage au filz d Jesai. O Israel va en tes tabernacles: ⁊ toy Dauid pourueoys a ta maison. Ainsi Israel sen alla en ses tabernacles: ⁊ regna Rehoboam sus les enfans de Israel qui habitoient es villes de Jehudah.

La diuisiõ du royaume de Israel.

Le Roy donc Rehoboam enuoya Aduram qui estoit ozbonne sus le tribut: ⁊ tout Israel lassomma de pierre/ dõt mourut. Lors le Roy Rehoboam se fortifia ⁊ mõta sur vng chariot pour senfuyr en Jerusalem: et Israel se rebella cõtre la maison de Dauid iusque auiourdhuy.

Rehoboam Roy sus Jehũdah. Aduram lapide du peuple, E

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit retourne/ilz enuoyerent/⁊ lappellerent a vne assemblee/ et le cõstituerẽt Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne suyuoit la maison de Dauid/fors celle de Jehudah seulemẽt. Et Rehoboam sen vint en Jerusalem/⁊ assembla toute la maison de Jehudah/et toute la lignee de Ben-iamin/cent quatre vingtz mille gens desliz/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/et reduire le royaume a Rehoboam filz de Salomoh. Mais Dieu parla a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam filz de Salomoh Roy de Jehudah/et a toute la maison de Jehudah ⁊ de Ben-iamin/et au residu du peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne montez point/et ne bataillez point contre voz freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parolle du Seigneur/⁊ sen retournerent pour soy aller selon que le Seigneur auoit dict.

Jeroboã Roy sus Jsrael.

F

Dieu defend a Rehoboam de non guerroier contre Jsrael. 2.Chron.11.a.

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephzaim/et habita la: puis sortit de la/et edifia Phanuel. Si disoit Jeroboã en so coe²: Maintenãt retourera le royaume a la maiso de Dauid. Si ce peuple icy mõte pour faire sacrifices en la maison du Seig² en Jerusalẽ: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Rehoboam Roy de Jehudah/⁊ me tueront/et se retourneront a luy. Et le Roy eut du conseil/et feit deux veaux dor/⁊ leur dist: Ce vous est trop de mõter en Jerusalẽ. O Israel voicy tes dieux ⁊ te ont faict mõter de la terre de Egypte. Jl en mist vng en Beth-el/⁊ mist lautre en Dã. Et fut faicte ceste chose en peche/car le peuple alloit po² lung iusq̃ en Dan. Jl feit vne maiso de haultz lieux/ ⁊ constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse cõdition/q̃ nestoiẽt poit des filz de Leui. Et cõstitua vne solẽnite le huitiesme moys/le q̃ziesme iour du moys selon la solẽnite q̃ estoit en Jehudah ⁊ offroit sur lautel.

Sichem.

Jeroboã faict deux veaux dor. Exo.32.a. G

Jl fist

Il fist semblablement en Beth-el/sacrifiant aux
veaux quil auoit faict:& constitua en Beth-el sacrifica
teurs des haultz lieux quil auoit faict. Il faisoit holo-
caustes sur lautel quil auoit faict en Beth-el/le quin-
zieſme iour du huytieſme moys:qui estoit vng moys q̄l
☞ auoit controuue de son coeur: et feit vne solennite aux
enfans de Israel:et offrit sur lautel pour faire encense-
mens. Chapitre.xiij.

A Jeroboam repris du Pro-phete pource quil sacrifie aux veaux.

ET voicy vng homme de Dieu vint de Je-
hudah/par la parolle du Seig^r en Beth-el.
Et Jeroboam estoit auprez de lautel po^r fai
re encensemens. Et cria contre lautel/ par
la parolle du Seigneur/Si dist:Autel autel/le Seigñr
dit ainsi:Voila/vng filz naistra a la maison de Dauid/
Iosias .ijRict. 2.Roys.23.d. qui aura nom Josiah: cestuy la sacrifiera sur toy les sa-
crificateurs des haultz lieux qui encensent sur toy/et
bruslera on les os des hommes sur toy. Et luy bail-
la ce iour la vng signe/disant:Cestuy est le signe que le
Seigneur a dict:Voila lautel se rompra/& la cendre qui
est sur luy/sera espandue.

B La main de Jeroboā leuee sus le prophe-te seiche.

Quād le roy eut ouy la parolle de lhomme de Dieu/
laquelle il auoit criee contre lautel de Beth-el/Jero-
boam estendit sa main de dessus lautel/disant:Apprehē-
dez le. Et sa main quil estendit contre iceluy deuint sei-
che/& ne la peult retirer a soy:lautel aussi se rompit/et la
cendre de dessus lautel fut espandue/ selon le signe que
lhōme de Dieu luy auoit bailie/ par la parolle du Sei-
gneur. Et le roy respondit/& dist a lhomme de Dieu:
Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/et
prie pour moy que ma main retourne a moy. Et lhō-
me de Dieu pria le Seigneur/& la main du roy se retour
La main re-tourne en son premier estat a la priere du Prophete. na a luy/& fut cōme parauant. Alors le roy dist a lhō-
me de Dieu:Entre auec moy en la maison/si disneras/
et te bailleray quelque don. Lhōme de Dieu dist au roy:
Quand tu me bailleroys la moytie de ta maison/ te ne
iroye point auec toy/& ne mangeroye point de pain/et
ne beuuroye poīt deaue en ce lieu cy. Car il ma este aisi
cōmande par la parolle du Seigneur/ qui ma dict: Tu
C ny mangeras point de pain/& ny beuuras point deaue/
et ne retourneras point par le chemin q̄ tu y seras alle.

Puis sen alla par vng autre chemin/ et ne retourna
point par le chemin quil vint en Beth-el. Or il y
auoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/
duquel le filz vint a luy/& luy racōpta tout ce q̄ lhōme de
Dieu auoit faict ce iour la en Beth-el/& les parolles q̄l
auoit dict au roy: aussi les autres reciterent ces choses a
leur pere. Leur pere leur dist:Par quel chemin sen est
il alle? Ses filz luy monstrerent le chemin par lequel
lhōme de Dieu sen alloit/qui estoit venu de Jehudah.
Et il dist a ses filz: Embastez moy lasne. Lesquelz luy
embasterent/& monta dessus. Et sen alla apres lhomme
de Dieu/& le trouua assis soubz vng chesne/ et luy dist:
La menterie et malice du fault prophete. Es tu lhomme de Dieu qui es venu de Jehudah? Il luy
respondit:Ie suis ie. Et il luy dist:Viens auec moy en
D la maison/si mangeras du pain. Et il respondit: Je ne
puis retourner auec toy/ne aller:et ne mangeray point
de pain/ et ne beuuray point deaue auec toy en ce lieu
cy. Car il ma este dict par la parolle du Seigneur: Tu
ny mangeras point de pain/et ny beuuras point deaue:
et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es
alle. Et il luy dist: Je suis aussi prophete cōme tu es:&
lange a parle a moy/par la parolle du Seigñr /disant:
Remeine le auec toy en ta maison/& quil māge du pain/
& boiue de leaue. Il luy mentit:& le ramena/& mēgea du
pain en sa maison/& beut de leaue.

Aduint que eulx assis a table le Seigneur parla au
prophete qui lauoit ramene. Et cria a lhomme de Dieu
qui estoit venu de Jehudah/& luy dist: Le Seigneur dit E
ainsi: Pour autāt q̄ tu as este desobeissant au mādemēt
du Seigneur/& nas point garde le cōmandemēt que le
Seigneur ton Dieu ta cōmande:mais tu tey es retour-
ne/& as māge du pain/et as beu de leaue au lieu duquel
le Seig^r ta dict: Ny māge poīt de pain/& ny boys point
deaue:tō corps nētrera point au sepulchre de tes peres.

Dieu faict tuer par vng lyon le Pro-phete-noy fai sant le cōtenu de sa parolle.

Le corps du prophete garde par lasne et le lyon. Fi

Apres quil eut mange du pain et beu/ il luy feit em-
baster lasne/ascauoir au prophete quil auoit ramene.
Lequel sen alla/et vng lyon le trouua en chemin/et le
tua. Et son corps estoit iette au chemin/& lasne estoit au
pres de luy/le lyon aussi se tenoit au pres du corps. Et
voicy/aucuns passans virent le corps iette en la voye/
& le lyon qui se tenoit auprez du corps:& sen vindrent/et
le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demou
roit. Laquelle chose ouyt le prophete q̄ lauoit rame-
ne de la voye/& dist: Cest lhōme de Dieu/qui a este ino-
bedīt a ce que le Seigneur luy auoit dict:pource le Sei
gneur la bailie au lyon/lequel la desrompu/& la tue selō
la parolle que le Seigneur luy auoit dict. Et il parla
a ses filz/disant:Embastez moy lasne. Lequel ilz emba-
sterent:& il sen alla/& trouua le corps dicelup iette au che
min/& lasne & le lyon q̄ estoient auprez du corps: le lyon
ne mangea point le corps/& ne deschira point lesne. Et
le Prophete print le corps de lhōme de Dieu/ & le mist
sur lasne/& le ramena. Et lancien Prophete vint en la
cite/pour faire dueil sur luy/& lensevelir. Il mist le corps
dicelup en son sepulchre/& menerent dueil sur luy/ disās:
Helas mon frere. Apres quil leut ensevely/il parla a
ses filz/disant:Quand ie seray mort ensevelissez moy
au sepulchre ou est ensevely lhomme de Dieu/& mettez
mes os aupres des os dicelup. Car la chose aduiendra
quil a crie par la parolle du Seigneur/contre lautel qui
est en Beth-el & contre toutes les maisons des haultz
lieux qui sont es villes de Samarie. Le Prophete ensevely. G

Apres ceste parolle Jeroboam ne se retourna point
de sa mauuaise voye/mais se destourna:& des plus bas
du peuple il en feit des sacrificateurs des haultz lieux:
& a qui il vouloit il luy consacroit la main/& estoit sacri
ficateur des haultz lieux. Et po^r ce faict icy/sa maiso
de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et
effacee de dessus la terre. Jeroboam cōstituant sacri-ficateurs a sō appetit.

Chapitre.xiiij.

A La femme de Jeroboā se feint estre vne autre a Abias de sō enfāt malade. Sus. u. f.

EN ce temps la Abiah filz de Jeroboā escheut
malade. Et Jeroboam dist a sa femme: Leue
toy maintenant/& te deguise/que on ne con
gnoisse point que tu es la feme de Jeroboā/
& tey ba en Siloh:la est Ahiah le prophete/qui me dict
que ie seroye roy sur ce peuple icy. Prens en ta main dix
pains/& des gasteaux/& vng pot de miel:& tey ba a luy:
il tenseignera ce que aduiendra au iouuenceau.

La femme donc de Jeroboam feit ainsi: laquelle se
leua/& sen alla en Siloh/& entra en la maisō de Ahiah.
Or Ahiah ne pouoit veoir/ pourtant que ses yeulx
estoiēt retirez de vieillesse. Et le Seig^r dist a Ahiah:
Voila la

Voyla la femme de Jeroboã vient pour senquerir de toy ¶ sera faict de son filz ¶ est malade:tu luy diras telles ¶ telles choses. Quãd icelle fut entree/laãlle cõtrefaisoit vng autre/¶ ¶ Ahiah eut ouy le sõ des piedz dicelle venãt a luys/il dist: Femme de Jeroboam entre/pourquoy te ptrefais tu ainsi:¶ ie te suis envoye po' vng dur message. Va/dis a Jeroboã: Le Seig' Dieu de Jsrael dit ainsi: Pourtant que te tay exalte du millieu du peuple/¶ tay cõstitue pꝛince sus mon peuple Jsrael/¶ ay rompu le royaume de la maison de Dauid/¶ te lay dõne: et nas point este cõme mon seruiteur Dauid/qui a garde mes cõmandemẽs/¶ ma suiuy de tout son coeur/faisant seulement ce qui estoit dꝛoict deuant mes yeulx. Mais tu as mal faict/voyre plus que tous qui ont este deuant toy:¶ tey es alle/¶ as faict pour toy des dieux estrãges ¶ de fõte/pour me irriter/¶ mas reiette derriere toy dos: Pour ceste cause/voicy tameneray mal sur la maisõ de Jeroboã/¶ arracheray celuy aussi de Jeroboam * ¶ pisse a la parois/¶ lempꝛisõne/¶ le delaisse en Jsrael/¶ ballieray iusque au dernier de la maison de Jeroboam cõme on ballie la fiente tant que tout est oste. Celuy de Jeroboam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront:¶ celuy qui mourra au champ/les oyseaux du ciel le mangeront:car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/¶ tey ta en ta maison: ainsi que tes piedz entreront en la ville/lenfant mourra. Et tout Jsrael menera dueil sus luy/¶ lenseuelira:car cestuy seul de Jeroboam entrera au sepulchꝛe: pourtant que le Seigneur Dieu de Jsrael a trouue quelque bien en luy en la maison de Jeroboam. Et le Seigñr se cõstituera vng Roy sus Jsrael/qui en ces iours la arrachera la maison de Jeroboam/quoy: Voyre tout maintenãt. Et le Seigneur frappera Jsrael/ainsi ¶ le roseau est agite en leaue: il desrachera Jsrael de dessus ceste bõne terre qꝛ a baillee a le's peres ¶ les dispersera dela le * fleuue: pourtãt quilz ont faict leurs bois/pꝛouocans a tre le Seigneur. Et le Seigñr abandonnera Jsrael au moyen du peche de Jeroboam qui a peche ¶ a faict pecher Jsrael.

Adonc se leua la femme de Jeroboam/¶ sen alla/et vint en Therzah. Ainsi quelle entroit au sueil de la maison/le iuuencel mourut. Et lenseuelirent/et tout Jsrael mena dueil de luy/selon la parolle que le Seigñr auoit dict par son seruiteur Ahiah le pꝛophete.

La reste des faictz de Jeroboam/cõmẽt il a bataille/¶ comment il a regne/voyla ilz sont escrits au liure des Chꝛoniques des Roys de Jsrael. Les to's que regna Jeroboam/furent vingt deux ans: puis dormit auec ses peres:¶ Nadab son filz regna pour luy.

Roboboam filz de Salomoh regnoit en Jehudah: il auoit quarãte ¶ vng an quand il cõmencea a regner: et regna dix sept ans en Jerusalem cite/laãlle le Seigñr a esliue dentre toutes les lignees de Jsrael pour y mettre son nom. Le nom de sa mere estoit Naamah Amonite.

Et Jehudah feit mal deuant le Seigneur: ¶ le pꝛouoquerẽt plus a indignation par leurs pechez quilz cõmirẽt que tout ce que leurs peres feirẽt. Car eulx aussi ilz se ebefierent des haultz lieux/¶ des images/et des boys sur toute haulte mõtaigne/soubz tout arbꝛe verd. Il y auoit aussi des paillars en la terre: ilz feirent selon toutes les abominatiõs ã faisoiẽt les gens/lesquelles le Seig' reiecta de deuãt la face des enfans de Jsrael.

Au cinquiesme an du regne de Roboboam/Sezak Roy de Egypte monta contre Jerusalem/et pꝛint les thꝛesors de la maison du Seigneur/¶ ceulx de la maison royale/il emporta tout: il emporta aussi to's les boucliers doꝛ que auoit faict Salomoh. Le Roy Roboboam en feit dautres daerain pour ceulx la: ¶ les cõmis entre les mains des pꝛinces des satellites/qui gardoiẽt la pozte de la maison du Roy. Quand le Roy entroit en la maison du Seigñr/les satellites les pozteiẽt ¶ les ramenoient a leurs chambꝛes.

La reste des gestes de Roboboam/¶ tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des chꝛoniques des Roys de Jehudah? Et eut touslours guerre entre Roboboam et Jeroboam. Et Roboboam dormit auec ses peres/et fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid: duquel la mere auoit nom Naamah Amonite:¶ Abiam son filz regna en son lieu.

Sezak roy de Egypte pille la maison du Seigneur. 3.Reg.10.c.

La mort de Roboboam.

Chapitre.xv.

En dix huytiesme an du Roy Jeroboam filz de Nabat/ Abiam cõmẽcea a regner sus Jehudah. Et regna trois ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Maacah fille de Abesalom. Lequel chemina en tous les pechez que son pere auoit faict par deuant luy: ¶ neut point vng coeur parfaict enuers le Seigneur son Dieu/comme le coeur de Dauid son pere. Mais pour lamour de Dauid le Seigneur son Dieu luy donna vne lanterne en Jerusalem/luy faisant succeder vng filz apꝛes luy/lequel il colloqua en Jerusalem: pourtãt que Dauid auoit faict ce qui estoit dꝛoict deuãt le Seigneur: ¶ ne sestoit point destourne de tout ce que il luy auoit cõmande tous les iours de sa vie/excepte laffaire enuers Vzlah Hethien.

Et fut tout le temps de sa vie guerre entre Roboboam ¶ Jeroboã. Et la reste des parolles de Abiam/¶ tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chꝛoniques des Roys de Jehudah? Guerre fut entre Abiam ¶ Jeroboam. Abiam dormit auec ses peres/¶ lenseuelirẽt en la cite de Dauid: ¶ Asa son filz regna pour luy.

En lan donc vingtiesme de Jeroboã Roy de Jsrael/ Asa cõmencea a regner sus Jehudah lequel regna quarante ¶ vng an en Jerusalem: le nom de sa * mere estoit Maacah fille de Abesalom. Asa feit ce ¶ estoit dꝛoict deuãt le Seigneur cõme Dauid son pere: il chassa hoꝛs tous les paillardz de la terre/¶ osta toutes les images ã ses peres auoiẽt faict. Il deposa aussi sa mere Maacah quelle ne seroit plus dame/laquelle auoit faict vne image au boys: ¶ Asa mit en pieces limage dicelle/¶ bruslа limage au pres du fleuue de Iedzon. Mais ilz nosterent point les haultz lieux: toutesfois Asa auoit vng parfaict coeur enuers le Seigneur tout son temps. Et remist en la maison du Seigñr les choses consacrees de son pere ¶ ce quil auoit cõsacre: ascauoir/loꝛ/largent/et les vaisseaulx.

Guerre fut entre Asa ¶ Baasa Roy de Jsrael tout leur temps. Baasa donc Roy de Jsrael monta contre Jehudah/et edifia Ramah: affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa Roy de Jehudah.

Loꝛs Asa pꝛint tout largẽt ¶ loꝛ qui estoiẽt demoures es thꝛesoꝛs de la maison du Seigneur/¶ es thꝛesoꝛs de la maison royale/¶ le bailla entre les mains de ses seruiteurs/ et lenuoya le Roy Asa a Ben-Hadad filz de

Abiã Roy sur Jehu Bas.

Louenge de Dauid.

2.Reg.11.g.

2.Chroni.13.a.

La mort de Abiam.

2.Chroni.14.a

Asa iuste Roy de Jehudah.

Guerre entre Asa ¶ Baasa.

Ramah edifice. 2.Chroni.15.a.

Asa demande secours a Benhadad.

Dieu faict dire par le pphete quil reiectera Jeroboam.

* (Cest)le chꝛist/la nature duquel est de pisser cõtre la paroit. Roubz.18.f.

* Ascauoir/ Euphꝛates.

Jsrael doibt perir a cause de idolatrie.

La mort de Jeroboam.

Nadab Roy. 2.Chroni.12.a.

Idolatrie en Jehudah.

225

Elab/ Amri.

Tabzemon filz de Hezion Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant:Il ya alliãce entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien:Voicy ie te enuoye vng don/or & argent. Va/rompz lalliance q̃ tu as auec Baasa Roy de Israel/& quil sen aille de moy. Ben-hadad obtẽpera au Roy Asa/& enuoya les princes de larmee quil auoit/cõtre les villes de Israel/& frappa Ahion/& Dã/ & Abel/Beth-maacah/& toute Cineroth/auec toute la terre de Nephthali.

Ben-hadad afflige Israel

B Quand Baasa eut ouy cecy/il cessa de edifier Ramah/& demoura en Therzah. Adõc le Roy Asa feit assembler tout Iehudah sans en excepter aucun:& emporterent les pierres de Ramah/& les bois dicelle que Baasa auoit edifiee:et le Roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin & Maspha. La reste de to⁹ les gestes de Asa/& toute sa puissance/et tout ce quil a faict et les villes q̃l a edifiees:nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iehudah:Toutesfois le tẽps de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid son pere:& Iehosaphat son filz regna pour luy.

Ramaß destruicte/et dicelle Gabaa & Maspha edifiees.

La mort de Asa.

F Iehosaphat iuste Roy de Iehudah.

Nadab Roy de Israel.

Et Nadab filz de Jeroboam cõmencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Iehudah/et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal en la presence du Seigneur/& chemina le chemin de son pere/& es pechez dicelluy par lesquelz il feit pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Ahiah de la maison de Issachar feit vne conspiration/& le frappa Baasa en Gebethon/qui estoit aux Philistihins:car Nadab & tout Israel assiegeoient Gebethõ. Baasa dõc le tua le troysiesme an de Asa roy de Iehudah/& regna po⁹ luy. Quãd il vint a regner/ il frappa toute la maison de Jeroboam:il ne laissa rien ayant vie/qui fust a Jeroboam/iusque a tant quil eut destruict selon la parolle du Seig⁹ quil auoit parle par son seruiteur Ahiah Silonite:a cause des pechez que feit Jeroboam/& par lesdz il feit pecher Israel:a cause aussi de son irritemẽt duquel il auoit irrite le Seigneur Dieu de Israel. La reste des parolles de Nadab/ & tout ce quil feit:nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel:Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/tout leur temps.

Baasa tue Nadab:et regne en so lieu

G La maison de Jeroboam destruicte.

3.Reg.14.c.

Au troysiesme an de Asa roy de Iehudah Baasa filz de Ahiah cõmencea a regner sus tout Israel en Therzah/vingt quatre ans. Lequel feit mal deuant le Seigneur/& chemina le chemin de Jeroboam & au peche dicelluy/par lequel il feit pecher Israel.

Chapitre.xvj.

A Iehu predict la ruine a Baasa pour son idolatrie.

IOrs le Seigneur parla a Jehu filz de Hanani/cõtre Baasa/disant: Pourtant que ie tay esleue de la poulsdre/& tay cõstitue prince sus mõ peuple Israel/& as chemine en la voye de Jeroboam/& as faict pecher mon peuple Israel/pour me irriter par leur peche:Voicy ie osteray les successeurs de Baasa/& les successeurs de sa maison:& mettray ta maison en tel estat que la maison de Jeroboã filz de Nabat.

3.Reg.15.g. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/les chiens le mangeront:et celuy des siens qui mourra es champs/ les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des pa-

2.Chroni.16.a rolles de Baasa/& ce quil a faict/& sa force:nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel:

B Ainsi dormit Baasa auec ses peres/et fut enseuely en Therzah:& Ela son filz regna pour luy.

Ela Roy en Israel.

Aussi le Seigneur par Jehu filz de Hanani prophete/parla contre Baasa/& cõtre la maison dicelluy/& contre tout le mal quil fit desplaisant au Seignr/irritant par les oeuures de ses mains/quil seroit comme la maison de Jeroboam & pource quil le frappa.

En lan vingt sixiesme de Asa Roy de Iehudah Ela filz de Baasa commencea a regner sus Israel en Therzah deux ans. Contre lequel conspira Zamri son seruiteur qui estoit prince de la moitie de ses charlotz:& Ela estoit alors en Therzah beuuant/et estoit pure en la maiso de Arza son maistre dhostel en Therzah. Zamri vint/et le frappa/et le tua/lan vingt septiesme de Asa Roy de Iehudah/& regna pour luy.

Zamri tue Ela so maistre

C

2.Reg.9.g.

Luy regnant & seant sus le siege royal dicelluy/frappa toute la maison de Baasa: il ney laissa point vng qui pissast a la paroit/ne affins dicelluy/ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/selon la parolle que le Seigñr auoit parle cõtre Baasa par Jehu le prophete: a cause de to⁹ les pechez de Baasa & des pechez de Ela son filz/lesquelz pecherent/& feirent pecher Israel prouocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Ela/& tout ce que il feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel:

Zamri regnãt abolit la maison de Baasa.

D

En lan vingt septiesme de Asa roy de Iehudah/Zamri regna sept iours en Therzah. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit aux Philistihins. Dyãt le peuple qui estoit au camp que on disoit/Zamri a faict vne conspiration/& a aussi frappe le Roy:ce iour mesme tout Israel cõstitua Amri pour Roy/qui estoit capitaine de larmee sus Israel au camp. Amri donc/et tout Israel auec luy monterent de Gebethon/ et assiegerent Therzah. Voyant Zamri que la cite estoit prinse/il sen vint au palays de la maison royale/& se bruslа & la maison royale/& mourut:pour ses pechez quil auoit cõmis/faisant mal desplaisant au Seigneur/& cheminãt en la voye de Jeroboam/& es pechez que icelluy feit/faisant pecher Israel. La reste des parolles de Zamri/ & la conjuration quil feit/ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel:

Amri esleut Roy et Zamri reiette.

Zamri se bruslе le soymesme.

E

Alors le peuple de Israel fut diuise en deux: car la moytie du peuple suyuoit Thebni filz de Sineth/pour le cõstituer Roy:& lautre moytie suyuoit Amri. Le peuple qui suyuoit Amri/fut plus fort que le peuple qui suyuoit Thebni filz de Sineth:lequel Thebni mourut/ & regna Amri.

Thebni.

Lan trente et vngiesme de Asa Roy de Iehudah/ Amri regna sus Israel douze ans. Il regna sis ans en Therzah. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/deux talent dargent: et feit des edifices en la montaigne/si nomma la cite quil y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie.

La mõtaigne de Samarie.

Ceſtuy Amri feit mal desplaisant au Seigneur:et feit pis que tous ceulx qui auoient este deuant luy. Il chemina tout le chemin de Jeroboam filz de Nabat/& au peche dicelluy par lequel il auoit faict pecher Israel en prouocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Amri/et tout ce quil a faict/& les vaillãtises quil feit:ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel:

F

Et Amri

Et Amri dormit auec ses peres/& fut enseuely en Samarie:& son filz Achab regna pour luy.

G Achab filz de Amri cõmẽca a regner sus Israel lan trente & huytiesme de Asa Roy de Iehudah. Cestuy Achab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et Achab filz de Amri feit pis & choses plus desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auoẽt este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer es pechez de Ieroboã filz de Nabat:mais aussi il print a femme Iezabel fille de Ethbaal Roy des Zidoniẽs: puis sen alla/& seruit a Baal/& ladora. Il cõstitua vng autel a Baal en la maison de Baal quil auoit cõstruict en Samarie/& feit vng boys. Achab feit dauãtage pour plus irriter le Seigneur Dieu de Israel/que tous les Roys de Israel qui auoient este deuant luy. En son temps Hiel de Beth-el edifia Jericho: laquelle fondã * par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par Segub son moinõre filz: selon la parolle que le Seigñr auoit parle par Iehosua filz de Nun.

Chapitre.xvij.

A Et Eliah Thesbite des habitans de Galaad/dist a Achab: Aussi vray que le Seigñr le Dieu de Israel vit/en la presence duquel ay assiste/ces annees icy il ny aura ne rosee ne pluye/si ie ne le dis. Et le Seigneur parla a luy/disant: Va ten dicy/& tourne vers Orient/& te cache au fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan:tu beuuras du fleuue: et iay cõmande auy corbeaux quilz te paissent la. Lequel sen alla/& feit selon la parolle du Seigneur:car il sen alla/et demoura aupres du fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeaux luy apportoient du pain & de la chair tant au matin que au Vespre:& beuuoit du fleuue. Et aduint au bout de aucuns iours que le fleuue tarist:pourtant quil nauoit point plu deaue sur la terre.

B Lors le Seigñr parla a luy/disant: Leue toy/et ten Va en Zarphath qui est aupres de Zidon/et demeure la: Voyla/iay la cõmande a vne fẽme vefue quelle te nourrisse. Il se leua donc/& sen alla en Zarphath:& vint a la porte de la cite:& Voyla vne femme vefue estoit la qui amassoit du boys: laquelle il appella/et dist: Je te prie apporte moy vng peu deaue en vng pot/que ie boyue. Laquelle sen alla por apporter:& il la rappella/& dist: Je te prie apporte vne bouchee de pain en ta main. Elle dist: Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit/ie nay point de miche:excepte pleiny ma main de farine en vng cophin:& vng peu dhuyle en vne phiole:& Voicy ramasse deux ou trois buches/pour my entrer/& me lapparelleray a moy & a mon filz: affin que mangeons/puis nous mourrons. C Elias luy dist: Ne crains point/Va:fais ainsi que tu dis/toutesfois fais moy premierement vng petit gasteau/& me lapporte: apres tu en feras pour toy filz & pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi:La farine du cophin ne defaudra point/& lhuyle de la phiole ne defaudra point tusque au iour q̃ le Seigneur donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla donc/& feit selon la parolle de Helias: & elle mangea/et luy/& la famille dicelle par aucuns iours. La farine du cophin ne se consumma point/ne lhuyle de la phiole ne defaillit point/selon la parolle que le Seigneur auoit dict par Elias.

Apres ces choses aduint que le filz de la femme maistresse de la maison deuint malade: & estoit la maladie tresforte/tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a Elias. Quelle chose y a il a moy et a toy/homme de Dieu:es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes iniquitez/& faire mourir mõ filz:? Il dist a icelle:Baille D moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle & le porta en la chãbre ou il demouroit/et le coucha sur son lict. Puis cryа au Seigneur/& dist:Seigneur mõ Dieu as tu aussi affligе ceste vefue auec laquelle ie demeure/ que tu luy as tue son filz:? Et il sestendit sur lenfant par trois foys/& cryа au Seigneur/et dist: Seigneur mon Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne debãs luy. Lors le Seigr Dieu eyaucea la Voix de Elias et lame de lenfant retourna debans luy/& vesquit. Et Elias print lenfant/& le porta de sa chambre en la maison/& le dõna a sa mere/& luy dict: Regarde/tõ filz vit. Et la femme dist a Elias: Je cõgnois a ceste heure que tu es hõme de Dieu:et que la parolle du Seigneur que tu parle est veritable.

Le filz de la femme resuscite a la priere de Elias.

Chapitre.xviij.

A Et aduint plusieurs iours apres que le Seigneur parla a Elias au troysiesme an/disãt: Va/monstre toy a Achab:et ie bailleray de la pluye sur la terre. Elias sen alla pour se mõstrer a Achab. Or grãde famine estoit en Samarie.

Elias enuoye a Achab.

Et Achab appella Abdias sõ maistre dhostel. Cestuy Abdias craignoit fort le Seigr: car quãd Iezabel faisoit destruire les pphetes du Seigr/Abdias print cent prophetes/et les cachea/cinquante en vne fosse/et cinquãte en vne autre/& les nourrissoit de pain & deaue. Achab donc dist a Abdias:Va par la terre a toutes les fontaines a eaue/& a tous les fleuues:parauẽture nous trouuerons de lherbe/& garderõs nos cheuaulx en vie/ & nos mulets/& ne serons point priuez de nostre bestial. Et ilz partirẽt entre eulx la terre/affin daller par toute icelle. Achab seul alloit par vng chemin: et Abdias seul alloit par vng chemin.

Abdias maistre dhostel de Achab.

Cent pphetes cachez p Abdias.

Abdias cerchãt de leaue.

Aduint que Abdias estãt en chemin/Elias luy vint au deuant/lequel il recongneut/et cheut sur sa face/et dist: Mes tu pas mon seigñr Elias:? Il luy dist: Ce suis ie: Va/dis a tõ seigneur: Voicy Elias. Et il dist: Quay B le peche/que tu baille ton seruiteur entre les mains de Achab pour me tuer:? Aussi vray que le Seigñr ton Dieu vit/il ny a gent ne royaume auquel mon seigneur nait enuoye po2 te cercher/lesquelz ont dict:Il ny est point/ & il a affermente royaumes & gens silz ne tauoẽt point trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seigñr/Voicy Elias. Il aduẽdra que quãd ie seray party de toy/lesperit du Seigñr tempportera en vng lieu q̃ ie ne congnoys: & ie viendray a Achab pour luy annõcer/& ne te trouuãt point il me tuera:ton seruiteur craint le Seigneur des sa ieunesse. Na on point enseigne a mõ seigneur ce que le fis quãd Iezabel tuoit les prophetes du Seigneur:? C Je cachay cent des prophetes du Seigneur/cinquante en vne fosse/& cinquante en vne autre/& les nourris de pain & deaue. Et maintenãt tu dis:Va/dis a ton seigñr: Voicy Elias:& il me tuera. Elias luy dist:Aussi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit/deuant lequel ie assiste/ie me monstreray au iourdhuy a luy.

Abdias maistre dhostel de Achab craignãt de annõcer a Achab la presence de Elias.

Abdias donc sen alla au deuant de Achab/et luy an-

Achab filz de Amri regne sus Israel.

Iezabel mescheãte/femme de Achab.

* Cest par la mort de Abirã

* Cest par la mort de Segub.

Iehosua.6.d.

Elias ppict famine a Achab. Eccli.48.a. Jaques.5.d.

Dieu admoneste Elias de fuyr.

Les corbeaux repaissans Elias.

Psal.107.d.

Elias enuoie a la poure fẽme en zarphath. Luc.4.d.

noncea:¶ Achab alla au deuãt de Eliah. Quãd Achab eut veu Eliah/Achab luy dist: Nes tu pas celuy la qui trouble Israel? Et il dist: Je nay point trouble Israel: mais cest toy ¶ la maison de ton pere/qui auez delaisse les commandements du Seigneur/¶ auez suiuy Baalim. Enuoye maintenant me assembler tout Israel en la mõtaigne de Carmel/¶ les quatre cens cinquãte ꝓphetes de Baal/¶ les quatre cens ꝓphetes des boys/ mãgeans a la table de Jezabel. Achab enuoya a tous les enfans de Israel/¶ assembla tous les ꝓphetes en la montaigne de Carmel.

Eliah enuoye de dieu reprẽt Achab cõstamment.

Huict cẽs cinquante faulx ꝓphetes.

D Et Eliah sen vint a tout le peuple/ et dist: Jusque a quãd clocherez vous a deux costez? Si le Seigneur est Dieu/suyuez le: ou si cest Baal/suyuez le. Le peuple ne luy respondit point vng mot. Et Eliah dist au peuple: Je suis demoure seul ꝓphete du Seigneur: ¶ les ꝓphetes de Baal sont quatre cens cinquante hõmes. Que on nous baille deux boeufz/¶ qlz en eslisent vng/ et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du boys/ mais quilz ne mettẽt point de feu par dessoubz:¶ le ozdonneray lautre boeuf/¶ le mettray sur du boys/sans y mettre du feu dessoubs. Reclamez le nom de vos dieux/¶ ie reclameray le nom du Seigñr: le Dieu qui exaucera par feu/cestuy la sera Dieu. Tout le peuple respõdit/¶ dict: Cest bien dict.

Eliah repreut les ꝓphetes feruãs a dieu ¢ a Baal.

Le zele de Eliah enuers Dieu.

E Et Eliah dist aux ꝓphetes de Baal: Eslisez vng boeuf pour vous: et faictes les premiers: car vo⁹ estes plusieurs: ¶ reclamez le nom de vos dieux/¶ ne mettez point de feu par dessoubs. Ilz prindrent donc vng boeuf que il leur donna/¶ lacoustrerent: et reclamerent le nom de Baal depuis le matin iusque au midy/disans: Baal exauce nous: mais il ny auoit personne qui dist mot/ou qui respondist: ¶ passoiẽt doultre en oultre pardessus lautel ꝙlz auoiẽt faict. Le midy venu Eliah se mocquoit de eulx/¶ disoit: Criez a haulte voix: car il est Dieu/¶ pense a quelque chose/ou il a quelque affaire/ou il est sur le chemin: parauenture quil dort/¶ il sesueillera. Et ilz crioyent a haulte voix/¶ se coppoiẽt de cousteaux selon leur coustume/¶ de lãcettes/tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy fut passe/ilz ꝓphetisoient iusque a tant que on offroit sacrifice: mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui respondist/ne qui escoutast.

Eliah se mocque de Baal.

Lors Eliah dist a tout le peuple: Approchez vous de moy: ¶ tout le peuple sapprocha de luy: ¶ repara lautel du Seigneur qui estoit desrompu. Et Eliah print douze pierres/selon le nõbre des douze filz de Jakob/auquel le Seigñr auoit parle/ ¶ dict: Israel sera ton nom. Et edifia de pierres lautel au nom du Seigneur: puis feit vng fosse aussi large que deux sathz de semence a lentour de lautel. Et accoustra le boys/¶ mist le boeuf en pieces/¶ le mist sur le bois/¶ dist: Emplissez quatre cruches deaue/¶ les versez sur lholocauste ¶ sur le boys. Et il dist: Faictes encore vne foys: laq̃lle chose ilz feirent pour la deuxiesme fois. Et il dist: Faictes encore pour la troysiesme foys: ce que ilz feirẽt pour la troysiesme foys: tellemẽt que les eaues coulloyẽt entour lautel/¶ auoient aussi emply le fosse.

Eliah relieue lautel. Gene.xx.f.

Ff Quãd il failloit offrir le sacrifice: Eliah le prophete sen vint/¶ dist: Seigñr Dieu de Abraham/de Jzahak ¶ de Israel/ que au iourdhuy on cognoisse que tu es Dieu en Israel/ ¶ que ie suis ton seruiteur/¶ que tay faict toutes ces choses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy: que ce peuple cy cognoisse que tu es le Seigneur Dieu/ qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le feu du Seigñr cheut/¶ cõsumma lholocaustie/¶ le boys/ ¶ les pierres/¶ la pouldre/¶ huma toute leaue du fosse.

Maison de Eliah.

Le feu cheut du ciel cõsumant lholocaustie.

Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le Seigñr est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliah G leur dist: Empõgnez les ꝓphetes de Baal/quil nen eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empõgnerẽt/¶ Eliah les feit descẽdre au fleuue de Jelson/¶ les tua la.

Eliah tue les ꝓphetes de Baal.

Et Eliah dist a Achab: Monte/mange/¶ boys: car il faict vng son bruyant de pluye aduenir. Et Achab monta pour manger ¶ boire: ¶ Eliah mõta au sommet de Carmel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses genoulx. Et il dist a son garson: Monte maintenant/ ¶ regarde sus le chemin de la mer: Il monta/¶ regarda/ ¶ dist: Il ny a rien. Et il luy dist: Retourne par sept fois. La septiesme foys il dist: Voyla vne petite nuee cõme la pauline de la main dung homme/laquelle monte de la mer. Lors il luy dist: Monte/¶ dis a Achab: Attelle ton chariot ¶ descẽs/q̃ la pluye ne te retiẽne. Et Voyla/ ca ¶ la les cieulx se obscurcirẽt de nuees ¶ de vent/¶ fut grande pluye. Lors Achab monta ¶ vint en Jezrahel.

Eliah impetre de la pluye

Et la main du Seigneur fut sur Eliah/leq̃l trousa ses reins/et couroit deuant Achab/iusque a tant quil vint en Jezrahel.

Chapitre.xix.

A R Achab annonca a Jezabel tout ce q̃ auoit faict Eliah/¶ comment il auoit tue tous les ꝓphetes dung glaiue. Et Jezabel enuoya vng messager a Eliah/luy disant: Les dieux me facent ¶ me donnẽt ainsi/si demain a ceste heure ie ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

A Jezabel persequute Eliah.

Eliah craingnãt se leua/¶ sen alla a sa volunte/¶ sen vint en Bersabe/qui est en Jehudah ¶ laissa la son garson. Mais luy il sen alla au desert cheminãt tout vng iour. Quãd il fut venu/il se assit soubz vne genestre/ ¶ demanda que son ame mourusi/¶ dist: Seigneur il me suffist maintenant/prens mon ame: car ie ne suis point meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit soubz ceste genestre. Alors Voicy lange de Dieu le touchea/¶ luy dist: Leue toy/mange. Et il regarda/¶ Voicy a sa teste vng torteau cuyt aux charbons/et vng pot de eaue: si mangea ¶ beut. Et sen retourna dormir: ¶ lange du Seigneur retourna pour la deuxiesme foys/¶ le touchea/¶ dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand chemin a faire. Il se leua/¶ mangea/¶ beut: puis par la force dicelle viande chemina quarante iours ¶ quarãte nuictz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il entra en vne cauerne/¶ se logea la. Et Voyla le Seigneur parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliah? Il dist: Jay este ialoux pour le Seigneur le Dieu des armees: car les enfans de Israel ont delaisse ton alliãce/ilz ont destruict tes autelz/¶ ont tue tes ꝓphetes par glaiue: ¶ suis demoure tout seul/et cerchent mon ame pour me oster. Il luy dist: Sors hors/¶ te tiens en la montaigne deuant le Seigneur. Adonc Voicy le Seigñr passoit/et vng grand vent/et fort/ruant tus les montaignes/¶ desrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres le vent/venoit vne cõmotion: parmy laquelle commotion le Seigneur nestoit point. Apres la cõmotion/venoit vng

Le seigneur en vne petite voix.

Eliah se plaint cuydant estre seul ꝓphete de reste.

Eliah cõsole de Dieu.

C

noit vng feu:parmy leql feu le Seigneur nestoit point. Apres le feu/venoit vng soy quoy ⁊ subtil. Et quād Eliah eut ouy cecy/il couurit sa face de son manteau/et sortit ⁊ se tint a lentree de la cauerne: ⁊ voicy vne voix qui luy vint/laquelle luy dist: Quas tu icy affaire Eliah.

Romains.xi.a

Il dist:Jay este talouy pour le Seigneur/qui est Dieu des armees:pourtant q̄ les enfās de Jsrael ont delaisse ton alliāce/tlz ont destruict tes autelz/⁊ ont tue tes prophetes par glaiue: ie suis demouretout seul/⁊ cerchent mon ame pour me loster. Le Seigneur luy dist: Va/retourne ten en ton chemin par le desert en Damas:quād tu seras la venu/tu oindras Hazael pour Roy sus Syrie:tu oindras aussi Jehu filz de Namsi pour Roy sus Jsrael:⁊ Elisea filz de Saphat ḋ est de Abel-mehulah tu loindras pour prophete au lieu de toy. Aduiēdra/que quiconque eschappera le glaiue de Hazael/Jehu le tuera:⁊ quiconque eschappera le glaiue de Jehu/Elisea le tuera. Et ie feray que sept mil hommes me demoureröt de reste en Jsrael:desquelz tous les genoulx ne auront point este ployez deuant Baal/⁊ desquelz toute bouche naura point baise icelluy.

Dieu cōmande a Eliah de oindre Hazael roy sus Syrie

Jehu Roy sus Jsrael/⁊ Elisea pphete.

D

2.Roys.9.a. Eccli.48.a. Romains.xi.a

Eliah dōc se ptit de la/⁊ trouua Elisea filz de Saphat qui labouroit auec douze paires de boeufz deuant soy/⁊ icelluy estoit auec les douze. Quand Eliah fut passe a luy/il ietta son manteau sur luy. Leql laissa ses boeufz et courut apres Eliah/⁊ dist: Je te prie que ie baise mon pere ⁊ ma mere/⁊ puis ie te te suyuray. Et il luy dist:Va/⁊ retourne:car que pense tu que ie te aye faict:⁊ Et il se destourna de luy/⁊ print vne couple de boeufz/⁊ les tua/⁊ du harnoys des boeufz en cuyst la chair/⁊ la bailla au peuple/⁊ mangerent. Apres il se leua/⁊ suyuit Eliah et luy ministroit.

Eliseā puis a la cheruie pō² estre pphete.

Elisea delaissant tout pō² suyure Dieu.

Chapitre.xx.

A Samarie assiege par Bē-hadad.

Lors Ben-hadad Roy de Syrie assembla toute son armee/⁊ trente deux Roys auec luy/⁊ cheuaulx/⁊ chariotz:puis monta/et assiegea Samarie/⁊ batailla cōtre elle. Lequel enuoya messagers a Ahab Roy de Jsrael en la cite/⁊ luy dist:Ben-hadad dit ainsi. Ton or ⁊ ton argent est mien/aussi tes femmes ⁊ tes enfans tant beaulx/sont a moy. Le Roy de Jsrael respondit/⁊ dist: Nostre sire Roy ie suis tien comme tu dis/⁊ tout ce que iay.

Ahab se rēd a Ben-hadad.

De rechef vindrent a luy les messagers/⁊ luy dirent:Ben-hadad dit ainsi:Quād ie nenuoyeray a toy/disant:Baille moy ton or/ton argent/tes femmes ⁊ tes enfans: si tu ne me les baille a lheure/le lendemain ienuoyeray mes seruiteurs a toy/⁊ fouilleront ta maison ⁊ les maisons de tes seruiteurs:lesquelz prendront entre leurs mains tout ce qui test delectable/⁊ lemporteront.

B Lors le Roy de Jsrael appella tous les anciens du pays/⁊ dist:Cognoissez ie vous prie/⁊ voyez que cestuy cy ne cerche que de mal faire:car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/⁊ mes enfans/mon or/⁊ mon argēt/⁊ ne luy ay point refuse. Et tous les anciens ⁊ tout le peuple luy dirent: Ne lescoute point/et ne luy consens point. Parquoy il dist aux messagers de Ben-hadad: Dictes a nostre sire le Roy: Je feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy.

Et les messagers sen allerēt/⁊ luy refererēt ceste response. Lors Ben-hadad renuoya a luy/disant: Les dieux me facent ainsi ⁊ ainsi me dōnēt/si la pouldre de Samarie suffisa ce que tout le peuple qui est apres mes piedz en ait plein son poing. Et le roy de Jsrael respondit/⁊ dist: Dictes luy. Que celuy qui a le harnoys ceinct ne se gloztisse point cōe celuy qui la * desceinct.

* Ascauoir apres la victoire obtenue.

Abuint que quād il eut ouy ceste parolle(alors il beuuoit auec les Roys es tabernacles)il dist a ses seruite²s. Mettez vous en ordre lesquelz semtrent deuant la cite.

Dieu enuoye a Abab vng ppbete qui luy pmet salut.

Et voicy vng prophete vint a Ahab Roy de Jsrael/⁊ dist:Le Seigneur a dict ainsi: Mas tu pas veu toute ceste grāde multitude:Voyla ie te la baille au iourdhuy entre tes mains: affin que tu sache que ie suis le Seigneur. Et Ahab dist:Par qui:Il dist: Le Seigneur a dict ainsi: Par les valletz des princes des prouinces. Et il dist: Qui commencera la bataille:⁊ Et il luy dist: Toy. Adōc il nombra les valletz des princes des prouinces/qui furent deux cens ⁊ trente. Apres culy il nōbra tout le peuple de to⁹ les enfans de Jsrael/qui estoit sept mil. En pleiu midy ilz sortirent:⁊ Ben-hadad beuuoit ⁊ estoit yure es tabernacles/luy ⁊ les trentedeux Roys qui estoient venus layder. Les valletz des princes des prouinces sortirent/au commencement. Ben-hadad enuoya aucuns/lesquelz luy annoncerent/disans: Les hommes sont sortis de Samarie. Et il dist: Soit quilz soient sortis pour demander paix/ou soit quilz soient sortis pour faire guerre/prenez les en vie.

C

Jceluy donc sortirēt de la cite: ascauoir/les valletz des princes des prouinces/⁊ larmee qui estoit apres culy. Desquelz vng chascū frappa sur ceuly qui venoient au deuant de culy:⁊ les Syriens senfuyrēt/⁊ Jsrael les poursuyuit. Ben-hadad Roy de Syrie eschappa sur son cheual/et les cheuaucheurs aussi. Et le Roy de Jsrael sortit/⁊ frappa les cheuaulx ⁊ les chariotz/⁊ frappa les Syriens dune grande playe.

Abab chasse ⁊ desconfit Ben-hadad.

Et le prophete sen vint au Roy de Jsrael/⁊ luy dist: Va/renforcis toy:sache ⁊ regarde que cest que tu feras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy.

D Le pphete predict le retour de Bē-hadad.

Les seruite²s du Roy de Syrie luy dirēt:Le²s dieux sont dieux des montaignes/et pour ce ont ilz este plus forts que nous:mais si nous bataillons contre eulx en lieu champestre/tu verras si nous ne serons pas les plus forts. Fais donc ainsi/Fais retirer les Roys chascun en son lieu/⁊ metz des capitaines pour eulx: puis tu te nombreras vne armee en laquelle y ait autant de gens quil ten est cheut/⁊ autant de cheuaulx/⁊ autāt de chariotz:si bataillerös contre eulx en vng lieu champestre/et tu verras si nous ne serös pas les plus forts. Jl escouta ce quilz luy dirent/⁊ ainsi feit.

Blaspheme.

Ainsi lan reuolu Ben-hadad nombra les Syriēs/ et monta en Aphek pour batailler contre Jsrael. Les enfans de Jsrael furent semblablemēt nōbrez:lesquelz prindrent des viures/⁊ sen allerent au deuant de eulx. Lesdictz Jsraelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/comme deux petis troppeaux de chieures: mais les Syriens remplissoient la terre. Adonc lhomme de Dieu sen vint/et parla au Roy de Jsrael/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi:Pourtāt que les Syriens ont dict: Le Seigneur est le Dieu des montaignes/et nest point Dieu des vallees/ie bailleray entre tes mains toute ceste grande multitude/et scaurez que ie suis le Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrēt leur

La guerre de Bē-hadad cōtre Jsrael.

B

camp ſiche Vie a Vie de ceulx la: le ſeptieſme tour ilz ioingnirent la bataille tellement que en Vng tour les enfans de Iſrael frapperẽt cent mil piedtons des Syriens: la reſte ſenfuyt en la cite de Aphek: la ou le mur cheut ſur les Vingt ſept mil hõmes qui eſtoient demourez de reſte.

Et Ben-hadab ſenfuyt/& entra en la cite/en Vne petite chãbre. Et ſes ſeruiteurs luy dirent: Voicy maintenãt/nous auons ouy dire que les Roys de la maiſon de Iſrael/ſont Roys miſericordieux: Nous te prions que nous mettions des ſacs ſur noz reins/& que mettions des cordes entour noz teſtes/et nous en yrons au Roy de Iſrael: parauẽture laiſſera il Viure ton ame.

F Ilz ſe ceignirẽt donc de ſacs entour leurs reins/& de cordes entour leurs teſtes/& ſen Vindrent au Roy de Iſrael/& dirent: Ton ſeruiteur Ben-hadab dit: Je te prie que mon ame Viue. Il reſpondit: Sil eſt encore en Vie/ il eſt mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a bien: & ſoubdainement prindrent la reſponſe de luy & dirẽt: Ben-hadab eſt ton frere. Et il diſt: Allez/& lamenez.

Ben-hadab dõc ſortit a luy/& le feit mõter ſur Vng chariot/& luy diſt: Je te reſtitueray les citez que mon pere a prins a ton pere/ſa tu te feras des rues en Damas/ comme ton pere a faict en Samarie/& te laiſſeray apres auoir faict alliance. Et il feit alliance/& le laiſſa aller.

Lors Vng homme des filz des prophetes diſt a ſon prochain/par la parolle du Seigneur: Frappe moy ie te prie. Lhomme refuſa de le frapper. Et il luy diſt: Pourtant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur: Voyla/tu te partiras de moy/& Vng lyon te frappera.

G Quand il ſe fut party daupres de luy/Vng lyon le trouua/qui le tua. Ceſtuy trouua Vng autre homme/et luy diſt: Frappe moy ie te prie. Lhomme le frappa/ et le bleſſa. Apres ſen alla le prophete/& ſarreſta au deuant du Roy ſur le chemin/& ſe deſguiſa/ ayant de la cendre ſur ſes yeulx. Quãd le Roy paſſoit/il cria au Roy/& luy diſt: Ton ſeruiteur entra au milieu de la bataille: & Voyla Vng homme ſe partit lequel me amena Vng autre homme/& me diſt: Garde ceſt homme cy: ſil eſchappe/ton ame ſera baillee pour la ſienne/ou tu payeras Vng talent dargent. Il eſt aduenu que cõme ton ſeruiteur auoit des affaires ca & la/icelluy ne fut point trouue.

Le Roy de Iſrael luy diſt: Tel eſt ton iugement/tu en as baille la ſentence. Et haſtiuement oſta la cendre de deſſus ſes yeulx: dõt le Roy de Iſrael recõgneut que ceſtoit Vng des prophetes. Puis il luy diſt: Le Seigneur dit ainſi: Pourtant que tu as laiſſe aller dentre tes mains lhomme digne de mort/ton ame ſera pour la ſienne/& ton peuple pour le peuple dicelluy. Lors le Roy de Iſrael ſen alla en ſa maiſon tout refrongne et indigne: & Vint en Samarie.

Ben-hadab ſe ſauue.

Ben-hadab ſe rendit a Achab.

Achab ſe ioingnant a mort luymeſme pour auoir ſauue Ben-hadab.

Deutz.13.f.

Chapitre.xxj.

A Apres ces choſes aduint. Naboth Jezrahelite auoit Vne Vigne qui eſtoit en Jezrahel pres du palays de Achab Roy de Samarie. Achab parla a Naboth/diſant: Baille moy ta Vigne/laquelle ie mettray en iardin a potree: car elle eſt prochaine a ma maiſon: & ie te bailleray Vne meilleure Vigne que celle la pour icelle: ou ſil te plaict mieulx/ie te bailleray le prix en argent pour icelle. Naboth diſt a Achab: Le Seigneur me Vueille garder de ce faire/que ie te baille lheritage de mes peres.

Naboth refuſe donner ſa Vigne a Achab.

Ce ouy/Achab ſen Vint en ſa maiſon tout refrongne & indigne pour la parolle q̃ luy auoit dict Naboth Jezrahelite/diſant: Je ne te bailleray point lheritage de mes peres: & ſe couchea ſur ſon lict/& tourna ſa face/& ne mãgea nulle Viande. Adonc Jezabel ſa femme Vint a luy/et luy diſt: Pourquoy eſt triſte tõ eſperit/et ne mange point de Viãde? Il luy reſpondit: Ceſt pourtant que iay parle a Naboth Jezrahelite/ et luy ay dit: Baille moy ta Vigne pour argent: ou ſil te plaict ie te bailleray Vne autre Vigne pour icelle. Et il ma dict: Je ne te bailleray point ma Vigne. Jezabel ſa femme luy diſt: Feroys tu maintenant ainſi du royaume de Iſrael? Leue toy/mange du pain/que ton coeur feſtiouyſſe: ie te bailleray la Vigne de Naboth Jezrahelite. Laquelle eſcriuit des lettres au nom de Achab/& les ſigna du ſeau dicelluy/et enuoya les lettres aux anciens et princes qui eſtoict en la cite dicelluy habitãs auec Naboth. Et elle eſcriuit aux lettres/diſant: Publiez que on ieune/et colloquez Naboth au hault bout du peuple/et faictes aſſiſter deux hommes peruers deuant luy/qui teſtifieront contre luy/et diront: Tu as blaſpheme Dieu et le Roy. Par ainſi le menerez hors/& le lapidez/affin quil meure. Les hommes de la cite dicelluy: aſcauoir les anciens et les princes qui habitoient en ſa cite/feirent comme Jezabel leur auoit mande/ et ſelon ce que eſtoit eſcrit es lettres quelle leur auoit enuoye.

Achab courrouce contre Naboth.

Le recõfort de luniã Jezabel enuers Achab.

Jezabel faict crier Vng ieune cõmãdãt faire lapider Naboth.

Ilz feirent Vng cry que on ieunaſt/& feirent aſſeoir Naboth au hault bout du peuple. Et deux meſchans hommes Vindrent qui ſaſſirẽt Vis a Vis de luy: leſquelz meſchans hommes teſtifierent contre Naboth en la preſence du peuple/diſans: Naboth a blaſpheme Dieu & le Roy. Puis le menerent hors la cite/et le lapidcrent de pierres/& mourut. Apres enuoyerent a Jezabel/diſans: Naboth a eſte lapide/& eſt mort.

D

Ouant Jezabel que Naboth auoit eſte lapide/& quil eſtoit mort/elle diſt a Achab: Leue toy/prens poſſeſſion de la Vigne de Naboth Jezrahelite/qui te la refuſa de donner pour argent: car Naboth neſt plus en Vie/mais eſt mort. Quãd Achab eut ouy que Naboth eſtoit mort/ il ſe leua pour deſcendre en la Vigne de Naboth Jezrahelite/affin de la poſſeder.

Achab approuue le faict de Jezabel ſa feme.

Alors le Seigneur parla a Eliah Thesbite/diſant: Leue toy/deſcẽs au deuant de Achab Roy de Iſrael qui eſt en Samarie: Voyla il eſt en la Vigne de Naboth/a laquelle il eſt deſcendu pour la prendre en poſſeſſion. Tu parleras a luy/diſant: Le Seigneur dit ainſi: Ne las tu pas tue/et as prins poſſeſſion? Tu parleras a luy/ et diras: Le Seigneur dit ainſi: Au lieu auquel les chiẽs ont leſche le ſang de Naboth/ les chiẽs leſcherõt auſſi ton propre ſang. Et Achab diſt a Eliah: Mas tu trouue quelque foys que ie fuſſe ton ennemy? Il luy diſt: Duy ie tay trouue: car tu tes addonne a faire ce qui deſplaict au Seigneur. Voicy/iamaineray Vng mal ſur toy: ceſt que ie oſteray tous tes ſucceſſeurs/ et arracheray ceulx de Achab/il ney demourera poit Vng qui piſſe a la muraille/ne empriſonne/ne qui ſoit delaiſſe en Iſrael. Je mettray ta maiſon en tel eſtat cõme la maiſon de Jeroboam filz de Nabat/& comme la maiſon de Baaſa filz de Ahiah/pour irritation de quoy tu las irrite/ et as faict pecher Iſrael.

Eliah reprent Achab & luy predict ſa mort.

Deutz.22.f.

F

3.Roys.9.8.

Jus.15.g.

Jus.16.a.

Le Seigñr

*Aucūs/poſſeſſiō/ou Baſſee. 3.Roys.9.g.

Le Seigñr parla auſſi contre Jezabel/diſant: Les chiens mangeront Jezabel prez les *murs de Jezrahel. Ceulx de Abab qui mourront en la cite/les chiēs les mangeront: & ceulx qui ſeront morts es champs les oyſeaux du ciel les mangeront.

G Certainement il n'en y a point eu qui ſe ſoit abādōne a faire choſe deſplaiſāte au Seigneur autāt que Abab: car ſa femme Jezabel lincitoit. Il fut fort abominable/ ſuyuant les images/tout ainſi que feirent les Amoriens/leſquelz le Seigneur reietta de deuāt les enfans de Jſrael.

La repentāce de Abab.

Quand Abab eut ouy ces parolles/ il deſchira ſes veſtemens/et miſt vng ſac ſur ſa chair/ et ieuna: il dormoit enueloppe dung ſac/et cheminoit tout bellement. Dont diſt le Seigñr a Eliab Theſbite: Ne voys tu pas que Abab ſeſt abaiſſe deuāt moy? Pourtāt quil ſeſt humilie deuāt moy/ie ne feray point venir ce mal en ſon tēps: ce ſera es iours de ſon filz que 3.Roys.10.c. i'enuoyeray ce mal ſur ſa maiſon.

Chapitre.xxij.

A 2.Chron.18.a Abab & Jehoſaphat alliez cōtre Ramoth de Galaad.

Roys ans ſe paſſerent ſans auoir guerre entre Syrie et Jſrael. Le troiſieſme an Jehoſaphat Roy de Jehudah deſcendit au Roy de Jſrael. Et le Roy de Jſrael diſt a ſes ſeruiteurs: Ne ſcauez vous pas bien que Ramoth qui eſt en Galaad eſt a nous/et ne diſons mot de la retirer des mains du Roy de Syrie? Puis il diſt a Jehoſaphat: Ne veulx tu pas venir auec moy a la guerre en Ramoth de Galaad? Jehoſaphat reſpondit au Roy de Jſrael: Je veulx eſtre comme toy/et que moy peuple ſoit cōme tien/& q̄ mes cheuaulx ſoyēt cōe tiēs. Jehoſaphat diſt encore au Roy de Jſrael: Je te prie que auiourdhuy tu te enquieres a la parolle du Seigneur.

Quatre cens faulx prophetes conferment la guerre contre Ramoth de Galaad.

B Et le Roy de Jſrael aſſembla prez de quatre cēs prophetes: auſquelz il diſt: Doy ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler/ou le laiſſer? Ilz dirent: Mōte/ le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jehoſaphat diſt: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur/affin que nous nous enquerons de luy? Le Roy de Jſrael diſt a Jehoſaphat: Il y a encore vng homme Micheah. 1.a 2.Chron.18. Micheah filz de Jemlah/par lequel nous nous pouōs enquerir du Seigneur: mais ie le hais: car il ne me prophetize point de bien/ains du mal. Jehoſaphat diſt: Que le Roy ne die point ainſi. Adonc le Roy de Jſrael appella vng Eunuque/auquel il diſt: Fais venir haſtiuemēt Micheah filz de Jemlah. Or le Roy de Jſrael/& Jehoſaphat Roy de Jehudah eſtoient aſſis chaſcun ſur ſon ſiege/veſtus dhabitz en la place a lentree de la porte de Samarie/& tous les prophetes prophetiſoiēt en leur preſence. Et Zedekiah filz de Canaanah ſe feit des cornes de fer/& diſt: Le Seigneur dit ainſi: De celles cy tu hurteras les Syriens iuſque a tant que tu les aye cōſommez. Tous les prophetes prophetizoient tout de meſme/diſans: Monte en Ramoth de Galaad/tu proſpereras/et le Seigñr la baillera es mains du Roy.

Zabab hayant Micheah a cauſe de la Verite.

Zedekiah faulx pphete/ faignāt la mode des fraus prophetes.

C Et le meſſager qui eſtoit alle appeller Micheah parla a luy/diſant: Voyla les parolles des prophetes tout dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta parolle reſſemble a lune dung de ceulx la/& luy parle de bōnes choſes. Micheah luy reſpondit: Auſſi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que le Seigneur me dira.

Le pphete par le la parolle de Dieu.

Il vint donc au Roy. Et le Roy luy diſt: Micheah deuōs nous aller en Ramoth qui eſt en Galaad pour batailler/ou le laiſſer? Il luy reſpondit: Monte/tu proſpereras/et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le roy luy diſt par pluſieurs foys: Je te adiure que tu ne me die que la verite au nom du Seigneur. Et il diſt: Jay veu tout Jſrael eſpars par les mōtaignes cōme oualles qui nont point de paſteur. Et le Seigneur a dict: Ceulx cy nont point de Seigneur: que chaſcun ſen retourne en ſa maiſon en paix. Et le Roy de Jſrael diſt a Jehoſaphat: Ne tay ie pas bien dict quil ne me prophetizeroit poit de bien/mais du mal? Il luy diſt: Pour ce eſcoute la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur aſſis ſur ſon throsne/et tout le ſercite du ciel aſſiſtant aupres de luy/a ſa dextre et a ſa ſeneſtre. Et le Seigneur a diſt: Qui perſuadera a Abab/affin quil monte/et quil chee en Ramoth de Galaad? Lung diſoit en ceſte maniere/lautre en autre maniere. Et vng eſperit ſortit/et ſe tint deuant le Seigneur/et diſt: Je luy mettray en teſte. Et le Seigneur luy diſt: En quoy? Il diſt: Je ſortiray/& ſeray vng eſperit meſongier en la bouche de tous ſes prophetes. Et il diſt: Tu luy mettras en teſte/et vaincras auſſi. Sors donc/et fais ainſi. Maintenant donc le Seigneur a mis vng eſperit menſongier en la bouche de tous tes prophetes cy/et le Seigneur a parle de te mal faire.

Irriſiō du cōſeil des faulx prophetes.

Micheah predict leſgarement du peuple

D

Dieu met les eſperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

Et Zedekiah filz de Canaanah approchea/et frappa Micheah en la ioue/et diſt: * Par ou ſen eſt alle de moy/leſperit du Seigñr pour parler a toy? Et Micheah diſt: Voicy/tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. Le roy de Jſrael diſt: Prez Micheah/et le remeine a Amon prince de la cite/et a Joas filz du roy/et dis as: Le roy dit ainſi: Mettez ceſtuy cy en priſon/et luy baillez a māger du pain eſtroictement/et de leaue eſtroictement/iuſque a tant que ie reuienne en paix. Et Micheah diſt: Si tu reuiens en paix/le Seigneur na point parle par moy. Dauantage diſt: Vous tous peuples oyez.

Zedekiah frappe Micheah.

*Chal. A quelle heure.

Micheah em priſonne.

E

Le roy donc de Jſrael monta/et Jehoſaphat roy de Jehudah en Ramoth qui eſt en Galaad. Et le Roy de Jſrael diſt a Jehoſaphat: Je me deſguiſeray/& entreray en la bataille: mais veſt toy de tes habillemens.

Le roy de Jſrael ſe deſguiſa/et entra en la bataille. Or le roy des Syriēs auoit cōmande a ſes trente deux princes de ſes charlotz/& diſt: Vous ne batailleres ne cōtre petit ne contre grand/ſinon ſeullement contre le roy de Jſrael. Quand les princes des charlotz eurēt veu Jehoſaphat/ilz dirent: Certes ceſt le roy de Jſrael/et ſe tournerent contre luy pour batailler: et Jehoſaphat ſeſcria. Voyans les princes des charlotz que ce neſtoit point le roy de Jſrael/ilz ſe deſtournerent arriere de luy.

Abab frappe en la bataille.

Alors quelque hōme tira de ſon arc * tāt quil peult/ & frappa le roy de Jſrael entre les toinctes et le haulbergeon. Et il diſt a ſon chartier: Tourne ta main icy/& me meine hors de larmee/car ie ſuis naure. En ce iour la/la bataille ſe augmentoit/& le roy de Jſrael eſtoit au charlot vis a vis des Syriens/lequel mourut le ſoyr/et le ſāg de ſa playe couloit au millieu du charlot. Le ſoleil couchant vng herault paſſa par le camp/diſant: Que vng chaſcun ſe retire en ſa cite/chaſcun ſe retire en ſa terre. Le Roy donc mourut/et fut mene

* Grec/par ſa ſimplicite et innocēce ceſt a dire/ſans preſumptiō garde/ne diſer aucune choſe/& cōme a labuenture.

F

s iiij en Samarie/

Les chiēs lesrhās le sang de Achab.

ey Samarie/et ey Samarie enseuelirent lebict Roy. Et laua on le charlot ey la piscine de Samarie/ & les chiēs lescherēt soy sang: les pailliardes le lauerent/selon la parolle que le Seigñr auoit dict. La reste des parolles de Achab/& tout ce quil feit/& la maison diuoire quil feit/ & toutes les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure des Chzoniques des Roys de Israel? Ainst Achab dormit auec ses peres: & Ochoziah soy filz regna pour luy.

Jus.11.e.

Ochoziah roy de Israel.

Jehosaphat filz de Asa cōmencea a regner sus Jehuda/lan quatriesme de Achab Roy de Israel. Cestuy Jehosaphat auoit trēte & cinq ans quand il cōmencea a regner/& regna vingt cinq ans ey Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout le chemin de soy pere Asa/ et ne desuoya point dicelluy/ faisant ce qui estoit droict deuāt le Seigr. Toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sacrifiolt & faisoit encensemēs es haultz lieux. Jehosaphat eut paix auec le roy de Israel. La reste des parolles de Jehosaphat/& les prouesses q̄l feit/& cōe il batailla/ne sont elles pas escrites au liure des Chzonigs des Roys de Jehudah? Les pailliardz q̄ estoiēt demourez de reste es iours de sō pere Asa/il les osta hors de la terre. Il ny auoit poit alors de roy ostitue en Edom. Jehosaphat feit des nauires de * Tharsis/pour aller en Ophir pour auoir de lor: lesquelles ny allerēt point/pource q̄lles furent rōpues en Aziongaber. Adōc Ochoziah filz de Achab dist a Jehosaphat: Que mes seruiteurs aillēt auec les tiēs es nauires: laquelle chose ne voulut point Jehosaphat. Apres Jehosaphat dormit auec ses peres/ & fut enseuely auec iceluy en la cite de Dauid soy pere: & soy filz Jehoram regna pour luy.

Jehosaphat huicte Roy de Jehudah.

Jehosaphat enuoye nauires a lor en Ophir.

*(c'est) mer/cōme sus.20.d.

La mort de Jehosaphat.

Jehoram Roy de Jehudah.

Ochoziah filz de Achab auoit cōmence a regner sus Israel ey Samarie lan dyseptiesme de Jehosaphat Roy de Jehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal deuāt le Seigneur/& chemina ey la voye de soy pere/et ey la voye de sa mere/ et ey la voye de Jeroboā filz de Nabat/q̄ auoit faict pecher Israel. Il seruit a Baal & ladora/ & prouocqua a courroux le Seigñr/ le Dieu de Israel tout ainst que auoit faict soy pere.

Ochoziah bitieup Roy de Israel.

Fin du premier liure des Roys.

Le Second liure des Roys/ qui est le quatriesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

Apres la mort de Achab/ Moab se rebella cōtre Israel. Et Ochoziah tomba par vng treillis de sa chābre que il auoit ey Samarie/ et eschent malade: lequel enuoya messagers/ausquelz il dist: Allez/enqrez Bo? a Beelzebub Dieu de Akarō/si ie suruiuray de ceste maladie.

A Ochoziah cheu dehault se conseille a Beelzebub.

Lors lāge du Seigr pla a Eliah Thesbite/dist: Leue toy/mōte au deuāt des messagers du Roy de Samarie/ & leur dis: Ny a il poit de Dieu ey Israel/ que vo? allez enquerir de Beel-zebub Dieu de Akaron? Acause de ce le Seigñr dit ainst: Tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sey retournerēt a Ochoziah/ausq̄lz il dist: Pourquoy estes vous retournez? Jlz luy dirēt: Vng hōme est mōte au deuāt de nous/q̄ nous a dict: Allez/ retournez vous ey au Roy q̄ vous a enuoye/& luy dictes: Le Seigñr dit ainst: Ny a il point de Dieu ey Israel/q̄ tu enuoys enquerir par Beel-zebub dieu de Akaron? Po?ce faict/tu ne descēdras poit du lict sur leql tu es mōte: mais mourras.

B

Et il leur dist: Quelle fozme auoit lhōme qui est mōte au deuāt de vous/& vous a dict ces parolles? Et ilz luy respondirent: Cest vng hōme velu/ qui a vne ceincture dune peau/ceincte entour ses reins. Il dist: Cest Eliah Thesbite.

L'estat de Eliah.

Et il enuoya a luy le prince dune cinquātaine auec sa cinquātaine. Lequel mōta a luy: et voyla il estoit assis au sommet de la mōtaigne/& luy dist: Hōme de Dieu/le Roy a dict que tu descende. Eliah respōdit/& dist au prince de la cinquantaine: Si ie suis hōme de Dieu/le feu descēde du ciel & te cōsōme auec ta cinquātaine. Et le feu descēdit du ciel/& le cōsomma auec sa cinquantaine.

Deux cinquātaines dhommes enuoyez a Eliah/consōmez de feu du ciel.

C

De rechef il enuoya vng autre prince cinquātenier auec sa cinquātaine. Lequel parla a luy/& luy dist: Hōme de Dieu le Roy dit ainst/ descēdz hastiuement. Eliah respondit & dist: Si ie suis hōme de Dieu/ le feu descende du ciel/& te cōsomme auec ta cinquātaine. Et le feu descendit du ciel & le cōsomma auec sa cinquātaine.

Il enuoya le tiers prince dune cinquantaine/auec sa cinquātaine. Ce tiers prince de la cinquātaine monta/& vint/& fenclina sur ses genoulx deuant Eliah & le pria/& parla a luy et dist: Hōme de Dieu ie te prie q̄ tu aye ey estime mō ame & les ames de tes cinquāte seruiteurs qui sont icy deuāt tes yeulx. Voyla/le feu est descendu du ciel/& a cōsomme les deux premiers princes des cinquantaines/auec leurs cinquātaines: maintenant vueille auoir mon ame ey estime.

D

Et lange du Seigneur parla a Eliah: Descēdz auec luy/ne le crains point. Leql se leua/et descēdit auec luy au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dit ainst/ Pourtant q̄ tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-zebub dieu ey Akaron/ny a il point de Dieu ey Israel po? senquerir par sa parolle: pource tu ne descēdras point du lict sur leql tu es mōte: mais mourras.

Eliah reprent Ochoziah le Roy.

La mort de Ochoziah.

Et il mourut selon la parolle q̄ le Seigr auoit parle a Eliah & Jehozam regna pour luy/lan deuxiesme de Jehozam filz de Jehosaphat Roy de Jehudah: pource q̄l nauoit poit de filz.

Jehoram Roy de Israel.

La reste des choses q̄ Ochoziah feit/ nest elle pas escrite au liure des Chzoniques des Roys de Israel?

Chapitre.ij.

Aduint que quand le Seigneur vouloit faire monter Eliah au ciel par vng tourbillon/ Eliah et Elisea sey alloient de Galgal. Et Eliah dist a Elisea: Je te prie assiedz toy icy: car le Seigneur ma enuoye iusque ey Beth-el. Elisea dist: Ausst vray que le Seigñr vit/ & que toy ame vit/ie ne te delaisseray point: & descēdirēt ey Beth-el.

A Elisea cōpaignō de Eliah.

Et les filz des pphetes qui estoiēt ey Beth-el sortirēt a Elisea/ et luy dirent: Scez tu bien que auiourdhuy le Seigñr

*c'est) qui ne sera plus ton maistre. Car estre au chef/c'est estre maistre/cõme estre au piedz est estre disciple.

le Seigneur prendra ton seigneur* de dessus ta teste? Il dist: Je le scay bien/taisez vous. Et Eliah luy dist: Elisea ie te prie assies toy icy: car le Seigñr me envoye en Jericho. Il luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit: et que ton ame vit/ie ne te laisseray point. Et ilz sen vindrent en Jericho. Et les filz des prophetes qui estoiẽt en Jericho sen vindrent a Elisea/& luy dirent: Sces tu bien que le Seigneur prẽdra aujourdhuy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dist: Ouy ie le scay bien/taisez vous. Et Eliah luy dist: Je te prie assiedz toy icy: car le Seigr me envoye iusque au Jordã. Et il dist: Aussi vray q̃ le Seigr vit/& q̃ ton ame vit/ie ne te delaisseray point.

Eliah diuise les eaues de son manteau.

Et sen allerent eulx deux ensemble. Les cinquante hõmes aussi filz des prophetes sen allerent/et se tindrẽt lotng vis a vis: & eulx deux se tindrent aupres du Jordan. Adonc Eliah print son mãteau/& lenueloppa/& frappa les eaues: lesquelles se diuiserent ca & la/& eulx deux passerent a sec. Quand ilz furẽt passez/Eliah dist a Elisea: Demande moy quelque chose que ie te face devant que ie soye prins davec toy. Elisea luy dist: Je te prie que laye ton esperit* au double. Et il luy dist: Tu as demande vne chose difficile: si tu me Voys quand on me prendra davec toy/il te sera ainsi faict: et si tu ne me Voys point/il ne te sera point faict.

*c'est) q̃ cestuy esperit plus face par ma benediciõ quil na faict par la fin ne/ou deux pars plꝰ q̃ les autres prophetes q̃ receurõt tel esperit.

Eliah rauy au ciel. Eccli. 48. a.

Adnint quand ilz cheminoient tousiours en allant & parlant/Voicy vng charlot de feu & des cheuaulx de feu les separerẽt eulx deux: & Eliah monta au ciel par vng tourbillon. Elisea le Voyant/crioit: Mon pere/mon pere/charlot de Israel & sa cheualerie/& ne le Veit plus/et empongna ses Vestemens/et les deschira en deux pieces. Et leua le manteau de Eliah qui estoit cheu de dessus luy/& sen retourna/& sarresta prez la riue du Jordan.

Elisea diuise les eaues du manteau de Eliah.

Puis print le manteau de Eliah qui luy estoit cheu/et frappa les eaues/& dist: Ou est le Seigneur/le Dieu de Eliah/& luy mesme? Il frappa les eaues/& elles se diuiserent ca & la/& Elisea passa.

Eliah cerche et non trouue.

Quand les filz des prophetes leurent Veu q̃ estoient en Jericho/vis a vis/ilz dirent: Lesperit de Eliah sest reposé sur Elisea/& luy vindrent au deuant/et senclinerẽt deuant luy sur terre/& luy dirent: Je te prie Voicy auec tes seruiteurs cinquante hõmes robustes: que maintenant ilz sen aillent cercher ton seigneur: que dauenture lesperit du Seigneur ne lait enleue/& lait iette en quelque mõtaigne ou en quelque vallee. Il leur dist: Ny enuoyez point. Ilz le presserent tant de parolles quil en estoit honteux/& dist: Enuoyez. Et ilz enuoyerẽt ces cinquante hommes/& le chercherent par trois iours/& ne le trouuerent point. Puis sen retournerent a luy: mais il habitoit en Jericho/et leur dist: Ne Vo⁹ auoys ie pas dit que Vous ny allissiez point?

D

Et les hõmes de la cite dirent a Elisea: Nous te prions Voicy/il faict bon habiter en ceste cite/comme mon seigneur Voit: mais les eaues sont mumaises/& la terre sterile.

Elisea adoulcit les eaues en y iettãt du sel.

Ausquelz il dist: Apportez moy vne phiole neufue/& mettez y du sel. Quand ilz luy eurent apporte/ il sortit et sen alla au lieu dont sortoient les eaues/et iecta la le sel/ et dist: Le Seigneur dit ainsi: Jay guary ces eaues icy: elles ne seront plus mortelles ne sterilles. Et elles furẽt gueries iusque aujourdhuy/ selon la parolle de Elisea quil auoit dicte.

Puis dela monta en Beth-el. Luy montant par la voye/petis enfans sortirent de la ville/se mocquans de luy/& disans: Mõte teste chauue/mõte teste chauue.

Les petis enfãs se mocquãs de Elisee deuorez.

Et regardant derriere soy/il les Veit/et les maulbict au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la foresi/& deschirerent quarante deux diceulx petis enfans. Dela il sen alla en la montaigne de Carmel/dont il sen retourna en Samarie.

Chapitre. iij.

A Ioram mesgehant.

Lan dix huitiesme de Iehosaphat Roy de Iehudah/Ioram filz de Ahab cõmencea a regner sus Israel en Samarie/et regna douze ans. Lequel feit chose desplaisante au Seigneur: non point toutesfoys comme son pere et sa mere: car il osta la statue de Baal que sõ pere auoit faict: & toutesfoys il adhera aux pechez de Jeroboam filz de Nabat q̃ feit pecher Israel/& ne se destourna point diceulx.

Mesa Roy de Moab tributaire au Roy de Israel. 2. Samu. 8. d

Lors Mesa Roy de Moab auoit forces moutons/& rendoit au Roy de Israel cent mille agneaux/ et cent mille moutons auec la laine.

Ahab mort/le Roy de Moab se rebella contre le Roy de Israel. Parquoy le Roy Ioram sortit en ce iour la de Samarie/& nõbra tout Israel/ et sen alla. Il enuoya aussi a Iehosaphat Roy de Iehudah/disant: Le Roy de Moab sest rebelle contre moy: ne viendras tu pas auec moy en la guerre cõtre Moab? Il luy respõdit: Je mõteray: le suis tien/mõ peuple est cõme tien/& mes cheuaulx cõme tiẽs. De rechef dist: Par quel chemin monterons nous? Il luy dist: Par le chemin du desert de Edom.

B

Les troys Roys/de Israel/Iehudah et Edom/ allans ptre Moab ont faulte deaue.

Le Roy dõc de Israel/& le Roy de Iehudah/& le Roy de Edom sen allerẽt/sept iours ilz tournerent par le chemin/tellemẽt quilz nauoient plus deaue poꝰ leurs cãpagnes pour les bestes q̃ les suyuoiẽt. Et le roy de Israel dist: Aha le Seigr a appelle ces trois roys poꝰ les bailler entre les mains de Moab. Et Iehosaphat dist: Ny a il point icy vng prophete du Seigñr/pour cercher le Seigneur par luy? Vng des seruiteurs du roy de Israel respõdit & dist: Elisea filz de Saphat est icy/* qui Versoit de leaue sus les mains de Eliah. Iehosaphat dist: La parolle du Seigñr nest elle pas auec luy. Et le roy de Israel/& Iehosaphat/& le roy de Idumee monterent Vers luy.

*c'est) qui luy seruoit.

Elisea dist au roy d'Israel: Quay ie affaire auec toy? Vatey auy prophetes de ton pere/& auy prophetes de ta mere. Le roy de Israel luy dist: Non/car le Seigñr a appelle ces trois roys icy pour les bailler entre les mains de Moab.

Elisea cõseille les Roys/ pour lamour du bon Iehosaphat.

C

Et Elisea luy dist: Aussi vray q̃ le Seigñr des armees vit/deuãt lequel ie suis/ si ce nestoit q̃ tay reuerẽce a Iehosaphat roy de Iehudah/ie ne te eusse daigne regarder ne veoir. Mais maintenãt amenez moy vng joueur de instrumẽs. Et quãd le joueur jouoit sur linstrumẽt/la main du Seigñr vint sur luy/& dist: Le Seigneur dit ainsi: Faictes beaucop de fossez a ce fleuue icy: car le Seigñr dit ainsi: Vous ne verrez ne vent ne pluye/& le fleuue sera remply deaue/dont Vous beurez/& Vostre mesgnie/et Voz bestes. Ce ne suffit pas au Seigneur: mais il Vous baillera aussi Moab entre Voz mains: & destruirez toutes les fortes villes/& toutes villes desslite/& abbatrez tout bõ arbre/& esloupperez toutes les fõtaines a eaues/& guasterez de pierres tous les meilleurs champs.

Elisea prophetisant au son de linstrumẽt.

Le matin vint que on offre le sacrifice/et Voicy eaues venoient par le chemin de Edom en sorte que la terre fut remplie deaues.

Dyans

Les Moabites follement imaginẽt combat auoir este ẽtre les Roys de Israel.

Les Moabites deffaictz.

*Hebꝛ Grec/ Chal. hifit ב pour ב frapperent.

Dyans tous les Moabites que les Roys de Israel estoient montez pour batailler contre eulx/ilz se assemblerent tous ceulx qui estoient a point & dauãtage/ et se tindꝛent sur les marches. Le lendemain au matin ilz se leuerent/et le soleil estoit leue sus les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme sang/dirent: Cest sang. Les roys se sont entrebatus/et ont frappe lung lautre: maintenant o Moabites a la despouille. Et ses vindꝛent auy tentes de Israel.

Adonc les Israelites se leuerent/et frapperent les Moabites/lesquelz sen fuyoient deuant eulx. Et * entrerent la & ferirent les Moabites: et destruisirent les villes: chascun tectoit des pierres parmy les meilleurs champs/& les emplirent/& estoupperent toutes les fontaines deaues/& abbattirent tous les bons arbꝛes/ tout autant quil y eut de pierres de reste en la muraille de

*Ancuus/Hareth. * bꝛicque: ceulx qui tectoient la fonde lenuironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le surmontoit/il pꝛint auec soy sept cens hõmes desgainans lespee/pour se ruer cõtre le Roy de Edom: & ne peut rẽt. Adõc il pꝛint le filz * dicelup pinier nay qui deuoit regner poꝛ luy/& en feit vng holocauste sur la muraille: Dont fut faicte grande indignation * cõtre Israel/& se departirent de luy/& ses retournerent en leur terre.

*Ascauoir) de Edom. Ancus son ppre filz.

* Ascauoir) p Edom. Ancus de Dieu.

Chapitre. iiij.

A Dieu faict multiplier par Elisea lhuyle a la paoure befue.

Lestoit vne des femmes des filz des pꝛophetes qui crioit a Elisea/disant: Ton seruiteur mon mary est moꝛt: tu sces que tõ seruiteur craignoit le Seigneur: sõ crediteur est venu pour pꝛẽdꝛe mes deux enfãs pour luy seruir. Elisea luy respondit: Que te feray ie? declaire moy que tu as en la maiſõ. Elle dist: Ta chambꝛiere na rien que vng vaisseau dhuyle. Il luy dist: Va/demande des vaisseaux a ceulx de dehoꝛs a tous tes voysins/ des vaisseaux q̃ soient vuydes/& beaucop. Puis tu entreras & fermeras lhuys sus toy & sus tes filz/& enverseras dedans tous ces vaisseaux cy/& feras oster ceulx qui seꝛõt pleins. Ainst elle se partit de luy/& ferma lhuys sus soy & sus ses filz: ilz luy appoꝛtoient/& elle versoit. Quãd elle eut emply les vaisseaux/elle dist a son filz: Appoꝛte moy encoꝛe vng vaisseau. Il luy dist: Il ny a plus de vaisseau: & lhuyle cessa. Apꝛes ce/elle sen vint/& le racompta a lhomme de Dieu: lequel luy dist: Va/vends ton huyle/& rendz a ton crediteur: & toy & tes filz viurez du residu.

La femme riche hostesse de Elisea.

Vng iour aduint que Elisea passoit par Sunam/ la ou estoit vne femme de grande estime/ laquelle le contraingnit de manger du pain chez elle: toutes et quãtes foys quil passoit/il se destournoit la dedans pour manger du pain. Et elle dist a son mary: Voyla/ie congnoy maintenant que cestuy cy qui touſiours passe par nous est vng sainct hõme de Dieu/ Faisons luy a ceste heure vne chambꝛe de petite paroit/ et luy mettons la vng lict/vne table/et vne selle/et vng chandelier: affin que quand il viendꝛa a nous/il se retire la.

Vng iour aduint que il sen vint la/ et se retira en la chambꝛe/et reposa la. Et dist a Giezi son garson: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estãt deuant luy/il luy dist: Dis maintenant a ceste cy: Voicy tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veulx tu quon te face? as tu quelque chose a parler au Roy/ ou au pꝛince de larmee? Elle respõdit: * Je habite au milliẽ de mon peuple. De rechef il dist: Que veulx tu quon te face? Giehezi luy respõdit: Certes elle na point de filz/ & son mary est vieulx. Et il dist: Appelle la. Il appella icelle/& elle se tint a la poꝛte. Puis il luy dist: En ce mesme tẽps/ * toy viuante/tu embꝛasseras vng filz. Elle dist: Hõme de Dieu mon seigneur ne mens point a ta chambꝛiere.

* cest) Je suis contente de ce que iay.

* Ancelle/de la vie/ascauoir de lenfant. Elisea ipetre de Dieu vng enfant a sõ hostesse sterile.

La femme donc conceut/ et enfanta vng filz en ce mesme temps de la vie/ cõme Elisea luy auoit pꝛedict.

D

Lenfãt vint en croissance. Vng iour fut que il soꝛtit a son pere/veoir les moissonneurs/ et dist a son pere: Ma teste/ma teste. Et il dist a son garson: Poꝛte le a sa mere. Il le poꝛta/& le mena a sa mere: laq̃l elle assit sur ses genoulx iusque au midy/& mourut. Elle monta/& le couchea sur le lict de lhomme de Dieu/ et ferma lhuys sus luy/et soꝛtit. Lors elle appella son mary/ et luy dist: Je te pꝛie enuoye moy vng des garsons & vne asnesse/& ie men coure a lhõme de Dieu/ & que ie retourne. Il luy dist: Pourquoy vas tu a luy? La nouuelle lune nest point auiourdhuy/ne le iour du sabbath. Elle dist: Il ny a que bien. Et elle basta lasnesse/& dist au garsõ: Meine la/et ten va: ne cesse daller/si ie ne te le dis. Cestuy sen alla/& vint a lhõe de Dieu en la mõtaigne de Carmel.

Lenfãt mort.

Quand lhõme de Dieu vit icelle vis a vis/il dist a Giehezi son garson: Voila la Sunamite: ie te pꝛie cours tout a ceste heure au deuant delle/& luy dis: Cõment te poꝛte tu? cõment se poꝛte ton mary? cõment se poꝛte ton filz? Elle dist: Nous nous poꝛtons bien. Elle sen vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne/& empoigna les piedz dicelup. Et Giehezi sapꝛocha pour la chasser. Mais lhõme de Dieu luy dist: Laisse la/car son ame est en amertume/& le Seigneur me la cele/et ne me la point enseigne. Et elle dist: Auoys ie demãde vng filz a mon seigneur? Ne te dis ie pas: Ne me deceois poĩt? Et il dist a Giehezi: Trousse tes reins/ pꝛens mon baston en ta main/ et ten va: si tu trouue aucun/ne le salue point: si aucun te salue/ne luy respondz point: et mettras mon baston sur la face de lenfant. Et la mere du iouuenceau luy dist: Ausst vray que le Seigñr/& que ton ame vit/ie ne te laisseray point: lequel se leua/& sen alla apres elle. Or Giehezi estoit passe deuant eulx/& mist le baston sur la face du iouuenceau: mais la voix ne luy reuint point/ ne loupe: si sen retourna au deuant de luy/et luy annoncea/disant: Le iouuenceau ne sest point resueille.

Elisea ꝛuoye Giehezi auec son baston poꝛ resuſciter lenfant.

Elisea donc entra en la maison: et voilla le iouuenceau moꝛt/lequel estoit gisant sur son lict. Luy entre ferma lhuys sus eulx deuy/ et pꝛia le Seigneur: puis monta/& se couchea sur le iouuenceau/et mist sa bouche sur la bouche dicelup/ et ses yeulx sur les yeulx dicelup/et ses mains sur les mains dicelup: et se couchea sur luy/ tellement que la chair du iouuenceau fut eschauffee. Apꝛes ce il chemina vne foys ca et la en la maison: & remonta/& se recouchea sur le iouuenceau: et le iouuenceau esternua par sept foys/ et ouurit ses yeulx. Adonc il appella Giehezi/& luy dist: Appelle ceste Sunamite. Il lappella/et elle vint a luy. Il dist a icelle: Pꝛens ton filz. Elle sen vint/et se pꝛosterna auy piedz dicelup/et senclina sur la terre: puis pꝛint sõ filz/ et sen soꝛtit.

Lenfant resuſcite a la pꝛiere de Elisea.

De faict/Elisea sen retoꝛna en Galgal. Oꝛ il y auoit famine en la terre/& les filz des pphetes estoiẽt assis deuãt luy. Lors il dist a sõ garson: Metz la grãde chaudiere/

& cuys

& cuys du potage pour les filz des prophetes. Quelcun
fen fortit aux champs pour cueillir des herbes: & il trou-
ua de la vigne sauuage/& en cueilla des courges sauua-
ges/plein son vestement/& fen vint/& les menuysa en la
chauldiere ou estoit le potage: car ilz ne sauoiẽt rien.
Et ilz en verserent aux hommes pour manger: cõme ilz
Elisea aboulcit le potage amer. mangeoient de ce potage/ilz se escrierent & dirent: O hõ-
me de Dieu la mort est en la chauldiere: et ne peurent
manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il iet-
ta dedans la chauldiere/et dist: Versez au peuple/affin
quil mange/et ny auoit plus de mal en la chauldiere.

Alors vint vng homme de Baal-Salisa/& apporta
a lhomme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson
du nouuel horge & du froment nouueau/en sa robbe. Et
Elisea multiplie les pains durant la famine. il dist: Baille au peuple/quilz mangent. Son seruiteur
luy dist: Comment baillerroye le cecy a cent hommes?
Il luy dist: Baille au peuple/quil mãge: car le Seigñr
dit ainsi: Ilz mangeront/et en yaura de demourant. Et
il leur bailla deuant eulx. Lesquelz mangerent/et en y
eut de demourant/selon la parolle du Seigneur.

Chapitre.v.

A Naamã Syrien lubric. A Restoit Naaman prince de larmee du Roy
de Syrie/grãd hõme enuers son seigneur/
& de qui on tenoit grãd compte: pource que
le Seigneur auoit donne deliurance aux
Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/
La captiue de Israel seruãt a la gloire de Dieu. mais ladre. Or de Syrie aucunes bendes estoiẽt sor-
ties/& auoient prins prisonniere vne petite fille de la ter
re de Israel/qui seruoit a la fẽme de Naaman. Laquel-
le dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur
eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il
le guariroit de sa ladrerie. Lequel sen vint/& lannon
cea a son seigneur/disãt: Ainsi & ainsi la dict la fille qui
est de la terre de Israel. Dõt le Roy de Syrie dist: Va/
entre/& tenuoyeray des lettres au Roy de Israel.

B Et il sen alla/& print en sa main dix talentz dargent/
Naaman enuoye de par le Roy de Syrie au Roy de Is-
rael pour estre guary. & six mille pieces dor/& dix vestemens a rechange: & por
ta les lettres au Roy de Israel/disãt: Alors que ces let-
tres seront paruenues a toy/sache que ie tay enuoye
Naaman mon seruiteur/affin que tu le guarisse de sa la-
drerie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/il
Iehoram inuigne du mãdement/touchãt de dõner guarison. deschira ses vestemens/et dist: Suis ie Dieu pour faire
mourir et remettre en vie/que cestuy cy a enuoye a moy
pour curer lhomme de sa ladrerie: parquoy sachez main
tenant et voyez õ il cerche occasion cõtre moy.

C Elisea homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit
Elisea soy presentant pour guarir Naaman. deschire ses habillemẽs/il enuoya au Roy/disãt: Pour-
quoy as tu deschire tes vestemẽs: quil sen vienne main-
tenãt a moy/et qui sache quil ya vng prophete en Israel.

Et Naaman sen vint auec ses cheuaulx et ses cha-
riotz: et se tint a lhuys de la maison de Elisea. Et Eli-
sea enuoya vng messager a luy/disant: Va/et te laue
par sept foys au Jozday/si te reuiendra ta chair/& seras
Naamã courroucé a moy & cuyde blõme Elisea nettoye. Dont se courroucea Naaman/& se partit/
disant: Voyla ie me pensoye que il sortiroit/& sarrestant
reclameroit le nom de son Seigneur son Dieu/et leue-
roit sa main sus le lieu/affin quil curast la ladrerie.

D Abanah et Pharphar fleuues de Damas/ne sont ilz
pas meilleurs que toutes les eaues de Israel: ne me la-
uerays ie pas bien en iceulx/et seroye guary. Ainsi
donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ses serui-
teurs sapprocherent/et parlerent a luy/et luy dirent:
Mon pere/si le Prophete te eust dict quelque grãde cho
se/ne leusses tu pas faict? combien plus donc quand il
Naaman se lauãt au Jozday recouure sante. Luc.4.c. ta dict que tu te laue/et tu seras net? Ainsi il descen
dit/& se plongea au Jozday par sept foys cõme luy auoit
dict lhõme de Dieu/& sa chair luy reuint cõme la chair
dung petit enfant/& fut nettoye.

Lors il retourna a lhomme de Dieu/et toute sa cõ-
paignie/et vint/et se presenta deuãt luy/& luy dist: Voi-
E Naamã Syrien recõgnoist & adore le Dieu de Israel. cy/ie congnoys maintenant quil ny a point de Dieu
en luniuerselle terre q̃ en Israel. Parquoy maintenant
te te prie prẽs ce present de ton seruiteur. Mais il dist:
Aussi vray que le Seigr vit/ en la presence duql ie suis/
ie ne la prẽdray point/ cestuy le cõtraignoit de la prẽdre/
Elisea refuse sãt les dons. mais il la refusa. Et Naaman dist: Ne pourroit on dõ
ner maintenãt a tõ seruiteur de ceste terre/la charge du
ne coupple de mulets: car tõ seruite[ur] ne fera plus de ho-
locauste ne de sacrifice aux dieux estranges/ mais seule
ment au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner
ceste chose a ton seruiteur/tant que mon seigneur entre-
ra en la maison de Remon pour illec ladorer/& quil * se ap
puyera sur ma main/et que ie adoreray en la maison de
* cest) attẽdra a moy. Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose
quand ie adoreray en la maison de Remon. Et il luy
dist: Va en paix.

Quand il fut party de luy le long dung tournau de
F terre/ Giezi le garson de Elisea homme de Dieu dist:
Voyla/puis que mon seigneur a refuse de prendre aucu
ne chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre
ses mains: aussi vray que le Seigneur vit/ ie courray
apres luy/et prẽdray quelque chose de luy. Et Giezi
poursuyuit Naaman. Voyãt Naaman q̃l couroit apres
luy/il se tira tus de son charlot au deuant de luy/et luy
Giezi mẽteur demande des dõs refuses de Elisea. dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte bie.
Mon seigneur ma enuoye/disant: Voicy/a ceste heure
cy deux iouuenceaux de la montaigne de Ephraim sont
venuz a moy/qui sont des filz des prophetes. Je te prie
donne leur vng talent dargent/& deux vestemens a re-
change. Naaman dist: Ca/ie/ie/prens les talentz: et le
G cõtreingnit/affin quil liast deux talentz dargẽt en deux
sachetz/& deux vestemens a rechãge: & les bailla a deux
de ses garsons/quilz les portassent deuant luy.

Quand il fut venu en vng lieu secret/il les print de
tre les mains dceulx/& les serra en la maison/et bailla
conge aux hõmes/lesquelz sen retournerent. Et luy
il entra/& se presenta a son seigneur. Et Elisea luy dist:
Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este
ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine
auec toy quãd lhõme sest retourne de dessus son charlot
au deuãt de toy? Est cecy le temps que tu prenne argẽt/
et que tu prẽne des vestemens & des oliuiers/ et des vi-
gnes/et des ouailles/et des boeufz/et des seruiteurs/et
Giezi ladre/& tous les siẽs. des chambrieres? La ladrerie de Naaman se tiendra a
toy/et a ta semence a iamais. Et il sortit de deuant luy
ladre comme neige.

Chapitre.vj.

A Elisea par la puissãce de Dieu faict nager le fer. Et les filz des prophetes dirẽt a Elisea: Voi
cy/le lieu ou nous habitons deuãt toy nous
est fort estroict: que maintenant nous nous
en allons iusque au Jozday: si prendra chas-
cun de nous vne buche de boys/ et nous ferons la vng
lieu pour

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Lung dist: Je te prie quil te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dist: Je y iray. Et il sen alla auec eulx: lesquelz vindrẽt au Jourdain/& coppoiẽt du boys. Adulnt/q lung faisãt cheoir vne piece de boys/so ser cheut en leaue/& secria/ B & dist: Aha mon seigneur/encore estoit il empruncte. Lhõme de Dieu dist: Ou est il cheut: Il luy monstra le lieu: puis coppa vng boys/& le tecta la/& feit nager le fer par dessus: & luy dist: Leue le/legl estẽdit sa main/& le print.

Lors le Roy de Syrie batailloit contre Jsrael/et feit vng cõseil auec ses seruiteurs/disant: En vng tel & vng tel lieu sera mon camp. Et lhõme de Dieu enuoya au Elisea aduertissant le Roy de Jsrael son chant larmee des Syriens. Roy de Jsrael/disãt: Dõne toy garde de passer en ce lieu la/car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Jsrael enuoya a ce lieu la/que luy auoit dict lhõme de Dieu/ & y prouueut/& se donna de garde la/non point vne foys ne deux foys. Et le coeur du Roy de Syrie fut trou- C ble de ce/si appella ses seruiteurs/& leur dist: Pourquoy ne menseignez vous qui est celuy dentre nous qui a dece le le secret au Roy de Jsrael: Lung de ses seruiteurs luy dist: Jl ney pa point mon sire le Roy: mais Elisea le prophete qui est en Jsrael/enseigne au Roy de Jsrael les parolles mesmes que tu dis en la chambzette ou tu couche. Et il dist: Allez & voyez ou il est: affin que ie enuoye pour le prendre. Et on luy annoncea/& dist on: Le voyla Le Roy de Syrie enuoye prendre Elisea. en Dothan. Et la il enuoya cheuaulx/& chariotz/& vne grãde armee: lesquelz vindrent de nuict/& enuironnerẽt la cite. De grãd matin le seruiteur de lhõme de Dieu se leua/& sortit/& voicy vne armee qui enuironnoit la cite/et cheuaulx/& chariotz. Dont luy dist son iouuenceau: Aha mon seigneur/cõment ferons nous: Et il luy dist: D Ne crains poit/car il en ya plus auec nous q̃ auec eulx.

Elisea dõc feit oraison/& dist: Je te prie Seigñr ouure ses yeulx/& quil voye. Le Seigñr ouurit les yeulx du iouuenceau/& veit/& voyla vne mõtaigne pleine de cheuaulx/& de chariotz de feu entour Elisea. Et descẽdirẽt a luy: mais Elisea pria le Seigñr/& dist: Je te prie frappe ces gens icy de aueuglissemẽt. Lesquelz ilz frappa de Elisea meine en Samarie ceulx mesme q̃ le cercheut. aueuglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur dist: Ce nest pas icy le chemin/& nest pas icy la cite: Venez apres moy/& ie vous meneray a lhomme que vous cerchez: & il les mena en Samarie. Quand ilz furẽt E entrez en Samarie/ Elisea dist: Seigr ouure les yeulx de ceulx cy/affin quilz voyent. Et le Seigneur ouurit les yeulx diceulx/& veirent quilz estoient au milieu de Samarie. Et le Roy de Jsrael dist a Elisea quãd il les veit: Les frapperay ie: les frapperay ie mõ pere: Jl luy respõdit: Tu ne les frapperas poit: ne frappe tu pas de tõ glaiue/& de tõ arc ceulx que tu as prins: ains metz du pain et de leaue deuant eulx/& quilz mangent & boiuẽt/ Le Roy de Jsrael par le cõseil de Elisea festoye ses ennemis. & quilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur feit vng grand appareil: si mangerent & beurẽt: puis les laissa aller/et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles bendes des Syriens ne ieuinõrẽt en la terre de Jsrael.

Ben-hadad met le siege de nãt Samarie. Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assẽbla tout son camp/& monta/et assiegea Samarie. Grande ff famine fut en Samarie: car tant lassiegerẽt/que la teste Famine en Samarie. dung asne se vendoit quatre vingtz pieces dargẽt/& la quatriesme partie dune mesure de fiente de colombz/ cinq Le prix dune teste dasne. La fiente de colõbz vendue. pieces dargent. Comme le Roy de Jsrael passoit sur la muraille/vne femme sescria a luy/disant: Moy sire le Roy sauue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te sauue/comment te sauueroye ie/soit de laire ou du pressoir: Dauãtage il luy dist: Quas tu: Elle respondit: Ceste fẽme La fẽme mect cuyre sõ enfãt cy me dist: Baille ton filz/& le mangeons auiourdhuy: & nous mangerons demain mon filz. Nous auõs cuyt mon filz/& lauons mange. Lautre iour ie luy dis: Baille ton filz/& le mãgeons/& elle a cache son filz. Quãd le Roy eut ouy ce que disoit la fẽme/il deschira ses vesG temens: & luy passant par dessus le mur/ le peuple veit q̃l auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu Jeboram menace Elisea de tuer. me face ainsi/& ainsi me doint: si auiourdhuy la teste de Elisea filz de Zaphat luy demeure sur luy. Or Elisea estoit assis en sa maison/& les anciẽs assis aussi auec luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le messager fust venu a luy/il dist auy anciens: Ne voyez vous pas q̃ le filz de lhomicide enuoye icy pour me faire oster la teste: Prenez garde quand le messager sera venu que vous fermez lhuys/& le soullez a lhuys: le sõ des piedz de son seigneur nest il pas apres luy: Comme il Jeboram reconnoist laffliction estre de Dieu. parloit encore auec eulx/voicy le messager descendoit a luy/& dist: Voicy/ce mal vient du Seigneur/ que attendray ie plus du Seigneur:

Chapitre. vij.

A Et Elisea dist: Oyez la parolle du Seigñr: le Seigneur dit ainsi: Demain a ceste heure/la mesure de fine farine sera vendue vng sicle: & deux mesures dhorge seront vendues vng sicle a la porte de Samarie. Vng prince/sur les mais Lincredulite du prince. duql le Roy sappuyoit/respõdit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ozes le Seigneur feroit des fenestres au ciel/ pourroit cela estre: Et il dist: Voyla/tu le verras de tes yeulx/& nen mangeras point.

Jl y auoit a lhuys de la porte quatre hõmes q̃ estoiẽt ladzes/qui disoient lung a lautre: Quattendons nous assis icy po' mourir: si nous parlons dẽtrer en la cite/famine y est/et mourrons la: et si nous demourons icy/ nous mourrons aussi. Venez donc maintenẽt/& nous iettons auy tentes des Syriens; silz nous laissent Vire/nous viurons: silz nous mettẽt a mort/nous mourrons. A laube du iour se leuerent pour venir auy tentes des Syriens: & entrerent iusque au bout du camp/& ne trouuerẽt la personne. Car le Seigneur auoit faict B Dieu donne la fuyte auy Syriens. que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz & de cheuaulx et dune grande armee: tellement quilz dirent lung a lautre: Voyla/ le Roy de Jsrael a loue les Roys des Hethiens/et les Roys des Egyptiens/pour venir contre nous. Et se leuerẽt/& senfuyrent au point du iour: & laisserẽt leurs tẽtes/leurs cheuaulx/ leurs asnes/& le camp cõme il estoit/& senfuyrent pour sauuer leur vie.

Les ladzes donc sen vindrent iusque au bout des tentes: puis sen vindrent en lune des tentes/ & mangerent & beurent: & de la prindrent de loz & de largent et des habillemens/& sen allerent le cacher. Apres retournerent & vindrent en vne autre tente/& prindrent de la aussi/ et sen allerent le cacher. Alozs dirent lung a lautre: Nous ne faisons pas bien: ce iour cy est iour de bonne nouuelle/& nous le taisons: si nous attendõs iusque a demain Les ladzes annocent la puissance de Dieu auy Jsraelites. au matin/nous serõs trouuez iniques. Parquoy maintenãt venez/allons/annonceõs le en la maisõ du Roy.

Quand ilz furent venuz/ilz crierẽt auy portiers de la cite/ C

Obo-ziah. la cite/& leur annoncerẽt/disans: Nous sommes allez auy tentes des Syriens/et voyla nul ny est/on ny oit point la voix dung seul homme/sinon des cheuaulx et asnes liez/les tẽtes sont cõme elles estoient. Et les portiers sescrierent/& lannoncerẽt au dedans de la maison du Roy. Lors le Roy se leua de nuyct/& dist a ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que nous ont faict les Syriẽs: ilz ont cõgneu que nous sommes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se cacher auy champs/ disans: Quand ilz serõt sortis de la cite/nous les prẽdrons en vie/& entrerons en la cite. Et lung de ses seruiteurs respondit/& dist: Que maintenãt on prenne les cinq cheuaulx qui sont de reste en icelle/ lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de Israel: voyla il ney est demoure de reste que ceulx cy de toute la multitude de Israel qui a este consommee: & enuoyons pour veoir. Lesquelz prindrẽt deux chariotz de cheuaulx/& le Roy enuoya apres iosi des Syriens/disant: Allez et voyez. Ceulx cy sen allerent apres eulx iusque au Jordan/& toute la voye estoit plaine de vestementz & de vaisseaux que les Syriens auoient iette en se partant. Les messagers retournez enseignerent ce au Roy.

La suspicion du Roy nõ recõgnoissãt de dieu la main.

D Lors le peuple sortit/& pilla iosi des Syriens/tellement que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng sicle: & deux mesures dorge que vng sicle/comme le Seigneur auoit dict. Et le Roy constitua capitaine a la porte celuy sur les mains duql il sappuyoit/& le peuple le foulla auy piedz a la porte/& mourut cõme lhomme de Dieu luy auoit dict quand le Roy descẽdit a luy.

Le capitaine incredule/ tue en la foule du peuple.

Il aduint ainsi que lhõme de Dieu auoit parle au Roy/ disãt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Samarie/les deux mesures dorge ne vaudront q̃ vng sicle & la mesure de fine farine/que vng sicle. Et le capitaine respondit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre: Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeulx/mais tu ney mangeras point: & ainsi luy fut il faict: car le peuple le foulla auy piedz a la porte/& mourut.

Chapitre. viij.

A Lhostesse de Elisea par le cõseil dicelluy se retire en Egypte.

ELisea parla a la femme/de laquelle il auoit faict viure le filz/& dist: Leue toy/& ten va/ toy & ta maison/& habite ou tu pourras habiter: car le Seigneur a appelle la famine/ laquelle vient sur la terre/& durera sept ans. La femme se leua/et feit ainsi que lhomme de Dieu luy auoit dict: & sen alla/elle & sa famille: & demoura sept ans en la terre des Philistiens.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen retourna de la terre des Philistiens. Puis sortit/et cria au Roy pour sa maison & ses champs. Et le Roy parla a

B Les heritages restituez a la femme pour lamour de Elisea. Giezi seruiteur de lhomme de Dieu/disant: Je te prie racõpte moy toutes les grandes choses que a faict Elisea. Cõme il racõptoit au Roy que cestuy auoit faict reuiure vng mort/voicy la femme a qui il auoit faict reuiure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses chãps. Et Giezi dist: Mon sire le Roy/voicy la femme/& voicy son filz que Elisea a faict reuiure. Adonc le Roy interrogua la femme/& elle luy racompta. Et le Roy luy donna vng eunuque/disant: Restitue luy tout ce qui estoit a elle/& tous les reuenuz de ses champs/depuis le tẽps quelle delaissa la terre iusque au iourdhuy.

Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de Syrie estoit malade: auql on annoncea/& dist on: Lhomme de Dieu est venu iusq̃ icy. Et le Roy dist a Hazael: Prens des dons en ta main/& ten va au deuãt de lhomme de Dieu/& tenquerras du Seigneur par luy/disant: Suruiuray ie de ceste maladie cy? Et Hazael sen alla au deuant de luy/& print des dons en sa main/& tout le bon de Damas/la charge de quarãte chameaulx/& sen vint/& se presenta deuant luy/& dist: Ton filz Ben-hadad Roy de Syrie ma enuoye a toy/& dit: Suruiuray ie de ceste maladie? Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu en suruiuras/toutesfois le Seigneur ma monstre que sans faulte il mourra. Et lhõme de Dieu se mist a le regarder fermement/tant quil le rendit honteux/& ploura lhõme de Dieu. Et Hazael dist: Pourquoy pleure mon Seigneur? Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal q̃ tu feras auy enfãs de Israel: tu mettras en feu leurs fortresses/& tueras par glaiue leurs iuuenceaux/& iecteras par terre leurs enfans/& mettras par pieces leurs femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est ton seruiteur/non plus estime que vng chien/quil doiue faire ceste grande chose icy? Elisea dist: Le Seigneur ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Ben-hadad enuoye au cõseil a Elisea.

D Elisea plourãt predict les maulx q̃ fera Hazael en Israel.

Et il se partit de Elisea/& sen vint a son seigneur. Lequel luy demanda: Que ta dict Elisea? Il respondist: Il ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print vng drap espes/& le plongea en leaue/et lestendit sur la face dicelluy/& mourut: & Hazael regna pour luy.

Hazael estouffe Ben-hadad/ & se faict Roy.

E Lan cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de Israel/& de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz dudict Jehosaphat Roy de Jehudah cõmencea a regner sus Jehudah. Il estoit eage de trẽte deux ans quand il cõmencea a regner/& regna huict ans en Jerusalem. Il chemina le chemin des Roys Disrael/comme auoit faict la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa femme. Il feit mal deuãt le Seigneur. Toutesfois le Seigñr ne voulut point destruire Jehudah pour lamour de Dauid son serviteur: cõme il luy auoit dit que il luy bailleroit vne lanterne & a ses filz a touſiours.

Jehoram Roy de Jehudah. 2.Chron.21.8

En ses tours Edom se rebella de dessoubz la puissance de Jehudah/& sistituerẽt vng roy sus eulx. Pourtant q̃ Jehoram estoit passe en Seir/& tous ses chariotz auec luy: & sestoit leue de nuict/& auoit frappe Edom qui estoit entour luy/& les princes des chariotz/& le peuple senfuyt en ses tẽtes. Des lors Edom se osta de dessoubz la puissance de Jehudah iusq̃ au iourdhuy. En ce mesme tẽps Lobnah se rebella aussi. La reste de Jehoram & tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Jehoram dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid: & Ochoziah son filz regna pour luy.

2.Samu. 7.8. Edom se cõstitue vng Roy. Lobnah.

Lan douziesme de Jehoram filz de Ahab roy Disrael/ Ochoziah filz de Jehoram roy de Jehudah cõmencea a regner. Ochoziah estoit eage de vingt deux ans quãd il cõmencea a regner/& regna vng an en Jerusalẽ. Sa mere se nõmoit Athaliah fille de Amri roy Disrael. Il chemina le chemin de la famille de Ahab/& feit mal deuãt le Seigñr/cõme la maison de Ahab: car il estoit le gẽdre de la maisõ de Ahab. Lequl sen alla auec Jehoram filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie

Ochoziah mis chant Roy de Jehudah. 2.Chron.22.a

G Jehoram et Ochoziah contre Hazael.

t en Ramoth

Jehu. en Ramoth Galaad/ & les Syriēs frapperēt Jehozam. Et le Roy Jehozam sen retourna en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoient faict les Syriēs en Ramoth/quād il batailloit cōtre Hazael roy de Syrie. Et Obozias filz de Jehozā roy de Jehudah descēdit po' veoir Jehozā filz de Ahab en Jezrahel: pource q̄l estoit malade. Chap. ix.

A Jehu oict roy de Israel. 2. Roys 10. c. Et Eliseu le prophete/appella vng des filz des prophetes/& luy dist: Trousse tes reins/ et prens ceste phiole dhuyle en ta main/& ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu seras la venu/tu verras Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi:& toy entre/tu le esleueras du millieu de ses freres/& le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole dhuyle/& la verseras dessus sa teste/& diras: Le Seigneur dit ainsi: Je tay oinct Roy sus Israel. Apres ce tu ouuriras lhuys/& ten fuyras/& narresteras point la.

Le iouuēceau dōc le garson du pphete sen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arriue/voyla les princes de larmee estoīt assis/& il dist: Prince iay a pler a toy.

B Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous? Et il dist: A toy o prince. Lequel se leua/& entra en la maison/& il luy verſa de lhuyle sur sa teste/& luy dist: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Je tay oinct Roy sus le peuple du Seigneur/ sus Israel. Tu frapperas la maison de Ahab ton seigñr/& vengeray le sang de mes seruiteurs les prophetes/& le sang de to' les seruiteurs du Seig'/ de la main de Jezabel. Toute la maison de Ahab perira:& arracheray ce qui est de Ahab/mesme celuy q̄ pisse a la paroit/& qui est enprisonne/ou est demoure de reste en Israel. Je mettray la maison de Ahab en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat/et que la maison de Baasa filz de Ahiah. Les chiens semblablemēt māgeront Jezabel au champ de Jezrahel/& ny aura personne qui lensepelisse. Ce dit/il ouurit lhuys & sen fuyt. 1. Roys. 21. f. 15. g. 3. 16. a.

C Et Jehu sortit et sen alla aux seruiteurs de son seigneur. Et on luy dist: Nest ce pas paix? a quoy est venu cest incēse a toy? Et il leur dist: Vous cōgnoissez lhōme/ & ce q̄l scait dire. Et ilz dirēt: Il nest pas vray/declaire le nous maintenāt. Il dist: Ainsi & ainsi il ma parle/et ma dit: Le Seig' dit ainsi: Je tay oinct roy sus Israel.

Et ilz se hasterent/& print chascun son vestement/& les mirēt soubz luy * sur le plus hault des degrez: & sonnerent la tropette/& dirent: Jehu est cōstitue roy. * Aucuns/aultres de linstrument de lhorloge. Cestuy Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi feit vne conjuration cōtre Jehozam. Or Jehozam auoit cōtregarde Ramoth en Galaad/luy & tout Israel/de paour de Hazael roy des Syriēs. Et le roy Jehozā sen estoit retourne en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoiēt faict les Syriens quand il batailloit contre Hazael roy

D de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/que personne ne sorte & eschappe de la ville pour sen aller lannoncer en Jezrahel.

Et Jehu monta a cheual/& sen alla en Jezrahel: car Jehozam estoit la couche: et Obozias roy de Jehudah estoit descendu pour visiter Jehozam. Il y auoit vne guette sur vne tour en Jezrahel/lequel veit la bande de Jehu qui venoit/& dist: Je voy vne bāde de gens. Et Jehozam dist: Prēs vng cheuaucheur/& lenuoye au deuāt de eulx/et quil die: Nest ce pas paix? Et lhomme de cheual sen alla au deuāt de eulx/& dist: Le roy demāde 2. Rois. 8. g. si ce nest pas paix? Jehu luy dist: Que as tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/ disant: Le messager est alle iusque a eulx/& ne retourne point. Il enuoya encore vng hōme a cheual: lequel Les messagers retenus par Jehu. vint a eulx/& dist: Le roy demande si ce nest pas paix. Jehu dist: Quas tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annonca/& dist: Il est venu iusque a eulx/& ne retourne point: le traīt est cōme le traīt de Jehu filz de Namsi: car il marche furieusemēt. Et Jehozam dist: Attelle mon chariot. Il attela son chariot: & Jehozam roy de Israel sortit: & Obozias roy de Jehudah/ chascun en son chariot/& sortirēt au deuant de Jehu: lequel ilz trouuerent au champ de Naboth Jezrahelite.

Quand Jehozam eut veu Jehu/il dist: Nest ce pas paix Jehu? Et il respondist: Quelle paix? encore les fornications de ta mere Jezabel/& ses enchantemēs sont en grand nombre. Et Jehozam tourna sa main/et sen fuyt/& dist a Obozias: O Obozias cest trahison. Lors Jehu tendit larc en ses mains/& frappa Jehozam entre F les bras/tellement que la flesche sortoit de son coeur/et cheut dedās son chariot. Et Jehu dist a Badaker son capitaine: Prens le/& le iette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car tay memoire que quād moy & toy nous alions a cheual adioings apres Ahab pere dicelluy/le Seigñr Dieu leua ceste * charge contre luy. * ou/pphetie/ encommāder. Si ie ne vis hier le sang de Naboth & le sāg de ses filz dist le Seig' ie te le rendray en ce chāp cy. Parquoy prēs le maintenant/et le iette au champ/selon la parolle du Seigneur. Voyant ce Obozias roy de Jehudah/ il sen fuyt par le chemin de la maison du iardin. Et Jehu le pourſuyuit/& dist: Frappez cestuy cy aussi sur le chariot: cestoit en la montee de Gur/q̄ est aupres de Jeblaā: & sen fuyt en Magedo/& mourut la. Ses seruiteurs la menerēt sur vng chariot en Jerusalem/& lensepelirēt en son sepulchre auec ses peres en la cite de Dauid. 1. Roys. 22. f.

En lan vnziesme/asscauoir de Jehozā filz de Ahab/ G Obozias cōmēca a regner sus Jehudah. Apres Jehu sen vint en Jezrahel. Quand Jezabel louyt/elle mist du fard sur son viaire/et orna sa teste/et regardoit par la fenestre. Comme Jehu entroit par la porte/elle dist: En est il bien prins a Zamri q̄ auoit tue son seigñr? 1. Roys. 16. c. Et il leua sa face vers la fenestre/& dist: Qui est icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques dicelle le regarderent. Ausq̄lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la Jezabel iettee du hault en bas p les siēs, ietterēt: tellemēt q̄l y auoit du sang dicelle espandu a la paroit & sur les cheuaulx/& la foullerēt aux piedz. Quand il fut venu/il beut & māgea/& dist: Visitez maintenant ceste mauldicte la/& lensepelissez: car elle est fille de roy. Ilz sen allerēt po' lensepelir/mais ilz ne trouuerent rien dicelle que le test de la teste/& les piedz/& les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerēt/dōt dist: Cest la parolle du Seigñr q̄l auoit parle par son seruiteur Eliah Thesbite/disant: Au champ de Jezrahel les chiēs māgerōt la chair de Jezabel: la charōgne de Jezabel sera sur le champ cōme fiēte/au chāp de Jezrahel: tellemēt quō ne po'ra dire/Cest cy Jezabel. Jezabel mangee des chiens selon la parolle de Dieu. 1. Roys. 21. f.

Chapitre. x.

A Jehu desfernict la maison de Ahab. Ahab auoit soixante & dix filz en Samarie: et Jehu escriuit lettres & enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux anciēs et aux nourrisseurs de Ahab/disant: Incontinent que

nent que ces lettres seront venues a vous qui auez auec vous les filz de vostre seigneur/& les charlotz/& les cheuaulx/et les villes munies et les armes/ regardez le meilleur & le plus entier des filz de vostre seigneur:& le mettez sur le siege royal de son pere/& bataillez pour la maison de vostre seigneur. Lesquelz eurent moult grād paour/& dirent:Voyla/deux roys nont point arreste deuant luy/comment donc y arresterions nous?Et ceulx qui auoyent la charge de la maison/& ceulx qui estoient commis sus la cite/& les anciens/& les nourrisseres enuoyerent a Jehu/disans: Nous sommes tes seruiteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne constituerōs point roy aucun/fais ce que bon te semblera. Et il leur escriuit les deuxiesme lettres/disant: Si vous estes miens/& obeissez a ma voix:prenez les testes des hōmes filz de vostre seigneur/& venez a moy demain a ceste heure cy en Jezrahel. Or les soixante & dix filz du roy qui estoient la hommes/estoient auec les grans de la cite/qui les nourrissoient.

Les soixante et dix filz de Achab decapitez.

Incontinent que les lettres furent venues a eulx/ ilz prindrent les filz du roy/& desollerent les soixāte & dix hōes:& mirēt les testes diceulx deās des paniers/& luy enuoyerēt en Jezrahel. Adōc vint vng messager qui luy annoncea/& dist: Ilz ont apporte les testes des filz du roy. Il dist: Mue on les mette en deux mōceaux a lentree de la porte iusque a demain. Le matin venu/ il sortit/& estāt arreste dist a tout le peuple: Vous estes iustes:Voicy/iay cōiure cōtre mon seigñr/& lay tue:mais qui a frappe tous ceulx cy?Sachez maintenāt q̄l nest rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil auoit parle cōtre la maison de Achab. Le Seigñr a faict ce q̄l auoit dict par son seruiteur Eliah. Jehu tua tous ceulx qui estoiēt demoure de reste de la maison de Achab en Jezrahel/& tous les grans & prochains diceluy/& ses sacrificateurs:tāt quil ne demoura point vng de reste q̄ fust des siens. Puis se leua/& se partit/& sen vint en Samarie. Et luy estant aupres dune * cabāne de pasteurs sur le chemin/il trouua les freres de Ochoziah Roy de Jehudah/& dist:Qui estes vous?Ilz respondirēt: Nous sommes les freres de Ochoziah/qui descendōs pour saluer les filz du roy & de la royne. Et il dist: Empongnez les vifz. Et ilz les empongnerēt tous vifz/& desollerēt iceulx quarāte deux hōes aupres du puitz de la cabāne des pasteurs/il nen laissa pas aucun diceulx.

1.Roys.21.g.

* ou/maison a tondre pour les pasteurs.

Les quarante deux freres Ochoziah decapitez.

Luy party de la/trouua Jehonadab filz de Rechab/ deuant luy/lequel il salua/et luy dist: Ton coeur est il aussi droict/que mon coeur est enuers le tien? Jehonadab dist. Ouy ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla sa main/& le feit mōter auec soy au chariot. Et luy dist: Viens auec moy/si verras le zele que iay eu pour le Seigneur/ & ilz le mirēt en son chariot. Et quād il fut venu en Samarie/il tua tous ceulx qui estoiēt demourez de reste de Achab en Samarie/iusque a tāt q̄l eut tout destruict/ selon la parolle du Seigñr quil auoit parle a Eliah.

Jehonadab ioincte a Jehu.

Jehu donc assēbla tout le peuple/& leur dist: Achab a vng peu seruy a Baal/mais Jehu le seruira beaucoup. Parquoy maintenāt appellez moy tous les prophetes de Baal/tous ses seruiteurs/& tous ses sacrificateurs/ quil ne soy faille point vng:car iay vng grand sacrifice a faire a Baal. Quicōque deffaudra ne viura pas. Or Jehu faisoit cauteleusemēt/affin quil destruisit tous les

Tous les sacrificateurs de Baal assēblez & mis a mort. 2.Roys.10.g.

seruiteurs de Baal. Et Jehu dist:Sanctifiez vne feste a Baal: laquelle ilz publierent. Et Jehu enuoya par tout Israel/& tous les seruiteurs de Baal vindrent/il ny demoura point vng qui ne vint: lesquelz entrerēt en la maison de Baal:& fut la maison de Baal replie depuis vng bout iusq̄ a lautre. Puis il dist a celuy qui auoit la charge du reuestiere. Apporte hors des vestemēts pour tous les seruiteurs de Baal: ausq̄lz il bailla des vestements. Quād Jehu & Jehonadab filz de Rechab furēt entrez en la maison de Baal/il dist auy seruiteurs de Baal: Cerchez diligēment/& voyez que dauēture il ny ait icy entre vous aucun des seruiteurs du Seigñr/ q̄l ny ait seulement q̄ les seruiteurs de Baal. Ceulx cy dōc entrerēt pour faire sacrifices & holocaustes. Or Jehu auoit cōstitue par dehors quatre vingtz hōmes/et leur auoit dict: Sil ya aucun de ces hōmes cy q̄ te vous ay amene entre voz mains qui eschappe/son ame respondra pour la sienne. Quād il eut acheue de faire lholocauste/Jehu dist a ses satellites & capitaines: Entrez/ & les tuez/que nul ne sorte. Ilz les tuerent a la pointe de lespee:& ces gardes & capitaines ietterent leurs corps hors.

Ilz sen allerēt iusq̄ en la cite ou estoit le temple de Baal: & letterent hors les statues de la maison de Baal/ & les bruslerēt/& ruerēt ius la statue de Baal. Ilz demolirent aussi le temple de Baal/& y feirēt des retraitz iusque au iourdhuy. Ainsi Jehu effacea Baal de Israel. Toutesfois Jehu ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Israel par les deux dorz qui estoient en Beth-el & en Dan. Et le Seigñr dist a Jehu:Pourtāt q̄ tu as bien faict dauoir faict ce qui me plaist a lencontre de la maison de Achab/tes filz seront assis sus le throne Disrael iusq̄ a la quarte lignee. Mais Jehu ne print point de garde a cheminer en la loy du Seigneur Dieu de Israel de tout son coeur: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam qui feit pecher Israel.

Limage de Baal mis en pieces.

Retraictz fait du temple de Baal.

Recompense temporelle faicte a Jehu du Seigneur. Nombr.25.c.

En ces iours la/le Seigneur cōmencea * a ennuyer Disrael/& Hazael les frappa par toutes les contrees de Israel/depuis Jordan/vers soleil leuant/toute la terre de Galaad/de Gad/de Ruben/& de Manasseh depuis Aroer qui est aupres du fleuue de Arnon/& Galaad/et Basan. La reste des parolles de Jehu & tout ce quil feit/& sa vaillantise/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Israel? Et Jehu dormit auec ses peres/& lensevelirēt en Samarie. Jehoahaz son filz regna pour luy. Les iours que regna Jehu sus Israel furent vingthuyt ans en Samarie.

* Auecs/mettre a fin.

Hazael affige Israel.

La mort de Jehu.

Chapitre.xj.

Athaliah mere de Ochoziah voyant que son filz estoit mort/elle sesleua/& perdit toute la semēce royale. Lors Jehosaba fille du roy Jehoram/soeur de Ochoziah/print * Joas filz de Ochoziah/& le desroba du millieu des filz du roy que on tuoit/luy et la nourrisse diceluy/les mettant en la chābre auy lictz:& oy le cacha de deuāt Athaliah/& ne fut point tue/& fut cache auec elle en la maison du Seigneur lespace de six ans:& Athaliah fut cōstituee royne sus la terre.

A Athaliah tue tous les filz du roy. 2.Chroni.22.d Joas cache & reserue. * Aucunesfois Joas.

Lan septiesme Jehoiada enuoya/& prit des centeniers/ & des capitaines/& des gardes/& les feit etrer a soy en la maison du Seigr: il feit alliāce auec eulx/& les feit iurer

2.Chroni.23.a

en la maison du Seigneur/leur mõstrant le filz du roy. Apres leur cõmanda/disant: Voicy ce que vous ferez/ *ou/septmaine, La tierce partie de vo⁹ qui doibt venir au * sabbath/ferez le guet en la maison royale:& lautre tierce partie le fera a la porte. Sur/& lautre tierce partie sera a la porte qui est derriere le logis des gardes/& ferez le guet a la maison de * Mesah. Deux autres partz dẽtre vous/tous ceulx qui sortirõt du sabbath/feront le guet en la maison du Seigñr apres du roy. Vous emmõnerez le roy tout a lentour chascun ayant ses bastons en sa main/et que celuy meure qui viendra en ceste ordonnance:soyez auec le roy quand il sortira & quand il rẽtrera.

B *selõ le Grec. Chald. ãme ne soit destruicte.

Les centeniers feirẽt tout ainsi que Jehoiada le sacrificateur leur auoit cõmande:& prindrẽt chascun leurs hõmes qui sen alloiẽt au sabbath faire le guet auec ceulx qui sortoiẽt du sabbath/& sen vindrẽt au sacrificateur Jehoiada. Ce sacrificateur bailla des lances a ces centeniers/& des boucliers/qui auoiẽt este au roy Dauid/lesquelz estoiẽt en la maison du Seigneur. Chascune garde assista ayant son baston en sa main/depuis le coste dextre iusq̃ au coste senestre de la maison/auprez de lautel & de la maison a lentour du roy. Lors il tira hors le filz du roy/sur leql il mist vne corõne/& le * tesmoignage/& le cõstituerent roy. Ilz soingnirẽt aussi/& frappans des mains/dirent: Viue le roy.

C * (C'est) la loy de dieu. Deutero no. 17.c. Iehoas faict Roy.

Athaliah oyãt le bruyt du peuple qui couroit/elle entra auec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle regarde/& voyla le roy estoit aupres de la colomne selon la coustume/& les * chantres & les trõpettes deuãt le roy/& tout le peuple de la terre qui estoit ioyeux/& sonnoyẽt de la trõpette. Et Athaliah deschira ses habillementz/& cria: C'est vne conjuration/c'est vne conjuration.

* Selõ Grec. Bucles/pikes

Adonc le sacrificateur Jehoiada cõmãda aux centeniers cõmis sus larmee/& leur dist: Menez la * hors de lordõnance:& que celuy soit tue dung glaiue qui la suyura: car le sacrificateur auoit dist: Quelle ne meure point en la maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/& par le chemin par lequel entrẽt les chenaulx sen vint en la maisõ du roy/& la fut tuee. Puis Jehoiada feit alliãce entre le Seig⁹/& le roy/& le peuple/affin q̃l fust le peuple du Seig⁹: pareillemẽt entre le roy & le peuple.

*ou/dehors le temple / affin q̃lle soit entre lordõnance.

D Athaliah tuee

Lalliãce entre Dieu. le Roy & le peuple.

Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal/et la tuerent tus/& ses autelz/& rõpirent tresbien ses images: ilz tuerẽt aussi Mathã sacrificateur de Baal deuant les autelz. Et le sacrificateur constitua des preuostz sus la maison du Seigñr. Apres il print les centeniers/& les capitaines/& les gardes/et tout le peuple de la terre:& feirent descẽdre le roy de la maison du Seigñr. Et sen vindrent en la maison du roy/par la voye de la porte des gardes/et sassit sur le throsne des roys. Et tout le peuple de la terre festiouyt/& la cite fut en repos: apres occirẽt Athaliah dung glaiue en la maison royale.

Mathan sacrificateur de Baal occis.

Chap. xij.

A Jehoas fut enseigne par Jehoiada. 2. Chron. 13.a

Ehoas auoit sept ans quãd il cõmencea a regner. Lan septiesme de Jehu/Jehoas cõmẽcea a regner: & regna quarãte ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe. Jehoas feit ce qui estoit droict deuãt le Seigñr tout son tẽps auquel Jehoiada sacrificateur lenseigna. Toutesfois ilz nosterẽt point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore & encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist aux sacrificateurs: Que chascũ sacrificateur prẽne de son familier tout largent des choses dedices qui est apporte en la maison du Seigneur: cest ascauoir largent de lhõme qui passe par * limpost/& largẽt des psonnes selõ son tauy/& tout argẽt q̃ chascun offre volumtairemẽt en la maison du Seigñr: & q̃ de ce ilz reparẽt ce qui est rõpu de la maison par tout ou sera trouue quelque ruyne.

* (C'est) cõtribuãt selon la loy de Moseh dng denry sicle pour teste. Exode. 30. b.

Lan vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrificateurs nauoient point encore restaure ce qui estoit rompu du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificateur Jehoiada/& les autres sacrificateurs/& leur dist: Pourquoy nauez vo⁹ restaure les rõpures du tẽple: Or main tenãt ne prenez plus dargent de voz familiers/ains le baillez pour restaure les rõpures du tẽple. Les sacrificateurs saccorderẽt a luy quilz ne prendroiẽt plus dargent du peuple/& nauroient point la charge de restaurer les rõpures du tẽple.

B Les sacrificateurs nõthail lans a la reparatiõ du tẽple,

Adonc le sacrificateur Jehoiada print vng coffre/& percea vng trou au couuescle dicelluy: & le mit aupres de lautel a dextre/par ou chascũ entroit au tẽple du Seigñr: et les sacrificateurs qui gardoient lentree mettoiẽt la tout largent q̃ on apportoit a la maison du Seigñr. Et silz quãd vopoiẽt quil y auoit beaucop dargẽt au coffre/le scribe du roy montoit/& le grand sacrificateur/qui lenfermoiẽt/& cõptoient largent qui se trouuoit en la maison du Seigñr. Ilz bailloiẽt cest argent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui auoiẽt entrepins louurage/& de ceulx qui estoiẽt cõmis sus la maison du Seigñr: qui le distribuoiẽt auy charpentiers/& a ceulx qui edifioiẽt & besongnoiẽt en la maison du Seig⁹/auy massons/& auy tailleurs de pierres/ pour acheter du bops & des pierres de taille/pour restaurer les demolimens de la maison du Seigñr/& tout ce q̃ escheoit pour la reparatiõ du tẽple. Toutesfois de cest argẽt q̃ on apportoit en la maison du Seigñr on nen fat soit point des tasses dargẽt pour ladicte maison du Seigneur/ne des instrumẽs de musique/ne des bassins/ne des trompettes/ne tout autre vaisseau doz ou dargent: mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient louurage/& restauroiẽt dicelluy la maison du Seigneur. Ilz ne faisoient point rẽdre de cõpte auy hõmes entre les mains desquelz ilz auoiẽt baille cest argẽt/pour bailler a ceulx qui faisoient la besongne: mais ilz le traictoient en fidelite. Largent qui se donnoit pour le delict et les pechez/ nestoit point apporte en la maison du Seigneur: car il estoit pour les sacrificateurs.

C Le trõc poᵘ la reparation du temple.

Alors Hazael roy de Syrie mõta/& batailla contre Geth/& la print:& Hazael tourna sa face pour mõter en Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Jehudah print tout ce qui estoit consacre/que Jehosaphat & Jehoram & Ohozias ses peres roys de Jehudah auoiẽt cõsacre/ce aussi quil auoit cõsacre/tout lor q̃ se trouua es thresors de la maison du Seigñr & de la maison du Roy/ et lenuoya a Hazael roy de Syrie/dõt mõta de Jerusalem.

D Hazael assiege Jerusalẽ.

La rancon de Jehoas et de Jerusalem/en vsagee a Hazael.

La reste des parolles de Jehoas/& tout ce q̃l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah. Ses seruiteurs se leuerẽt/& feirẽt vne cõiuratiõ/ & frapperent Jehoas en la maison de Melo/* quand il descẽdoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath & Jehozabad filz de Somer ses seruiteurs/le frapperẽt/& mourut/& lenseuelirent auec ses peres en la cite de Dauid/& Amaziah son filz regna pour luy.

* (C'est qui est en la descẽte.] * Grec lisant ב pour ב Jozachar.

Lan vingt

Amaziah.

Chapitre.xiij.

Jeboahaz auec Israel dõne en la main des Syriens.

L'An vingt troisiesme de Jehoas filz de Ohozias roy de Jehudah: Jehoahaz filz de Jehu regna sus Israel en Samarie/et dyssept ans. Il feit mal deuant le Seigneur/& ensuyuit les pechez de Jeroboã filz de Nabat qui feit pecher Israel/il ne dessuoya point diceluy. Et la fureur du Seigñr se courroucea cõtre Israel/& les bailla es mains de Hazael roy de Syrie/& en la main de Bẽ-hadad filz de Hazael a touſiours. Et Jehoahaz pria deuãt le Seigñr/

A la priere du Roy Dieu de liure Israel.

& le Seigñr le pauca: car il voyoit loppression de Israel que le roy de Syrie luy faisoit. Le Seigr balilla vng qui deliura Israel/affin q̃ls sortissẽt de dessoubs la puissãce des Syriẽs:& les enfãs de Israel habiterẽt en leurs tentes comme par auant. Toutesfoys ilz ne se recullerent

B point arriere des pechez de la maison de Jeroboam qui feit pecher Israel: ilz cheminoiẽt en diceluy/& demoura le boys en Samarie. Il ne laissa du peuple a Jehoahaz que cinquante cheualcheurs/& dix chariotz/& dix mil piedtõs: car le roy d Syrie les auoit destruict/& les auoit rendu menuz cõe la pouldre en laire. La reste de Jehoahaz & tout ce quil feit/& ses vaillances/nest il pas escrit au liure des Chzoniques des roys de Israel? Et

La mort de Jehoahaz. Jehoahaz dormit auec ses peres/et lenseuelirẽt en Samarie. * Joas son filz regna pour luy.

* Aucunesfois Jehoas. Joas Roy de Israel.

L'An trẽteseptiesme de Jehoas roy de Jehudah/Joas filz de Jehoahaz regna sus Israel en Samarie/seize ans. Lequel feit mal deuãt le Seigr: il ne se destourna point de to9 les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui

C feit pecher Israel/il chemina en iceluy. La reste des parolles de Joas/& tout ce q̃l feit & sa force de laq̃lle il batailla contre Amaziah roy de Jehudah/nest il pas escrit au liure des Chzoniques des Roys de Israel? Et Joas dormit auec ses peres:& Jeroboam sassit sur le siege diceluy. Joas fut enseuely en Samarie auec les

Eliſea predict les victoires de Joas cõtre les Syriens. Roys de Israel. Lors Eliſea escheut malade dune maladie dequoy il mourut: auq̃l Joas roy de Israel descẽdit/& ploura sur sa face/disant: Mon pere/mon pere/charlot de Israel & ses hõmes dannes. Et Eliſea luy dist: Pzẽs vng arc/& des flesches/laquelle chose il feit. Et il dist au roy de Israel: Empongne larc en ta maty/ quãd il leut empongne/Eliſea mist sa main sur la main du roy/& dist: Ouure la fenestre de lozient. Quãd il leut ouuerte/Eliſea luy dist: Jette. Apres q̃l eut iette/il luy dist: Cest la flesche de la deliurãce que le Seigñr fera/& la flesche du salut qui sera faict cõtre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphek tant q̃ tu les aye consommẽe. Puis il dist: Pzens des flesches. Quãd il les eut pzins/il dist

D au roy de Israel/frappe la terre. Et il en frappa la terre par trois foys/& cessa. Cõtre lequel lhõme de Dieu se courroucea/et dist: Il failloit frapper cinq ou six foys: alozs tu eusse frappe Syrie tant que tu leusse consõmee: mais maintenant tu ne la frapperas que trois foys.

La mort de Eliſea. Eliſea donc mourut/& lenseuelirent.

Le mort resuscite ayãt touchẽ les os de Eliſea. Eccli.48.8. Lannee suyuante aucunes bandes des Moabites vindrẽt en la terre. Aduint/cõme ilz enseueliſſoiẽt vng homme/voicy ilz veirent ces bandes de gensdarmes/et ietterent lhõme au sepulchre de Eliſea: lequel homme estant la roulle et ayant touche les os de Eliſea reuesquit/& se leua sur ses piedz. Tous les tours de Jehoahaz/Hazael roy de Syrie affligea Israel. Mais le Seigneur eut compassion de eulx/& leur feit miserizorde/& se retourna a eulx/pour lamour de son alliance quil auoit faicte auec Abzaham/ Izahak/et Jakob/et ne les voulut point desconfire/& ne les reietta point de deuãt soy iusque a maintenãt. Et Hazael roy de Syrie mourut/& son filz Ben-hadad regna pour luy. Joas filz de Jehoahaz sen retourna/& reprint de tres mains de Bẽ-hadad filz de Hazael les citez q̃l auoit par guerre ostees a Jehoahaz son pere. Joas le frappa par trois foys:& rendit les citez a Israel.

Dieu soumenant de ses promesses.

La mort de Hazael roy de Syrie.

Ben-hadad roy de Syrie.

Chapitre.xiiij.

A Amaziah roy de Jehudah.

L'An second de Joas filz de Jehoahaz Roy de Israel/Amaziah filz de Jehoas roy de Jehudah regna. Il auoit vingt cinq ans quand il cõmencea a regner/& regna vingt neuf ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Jehoaddan/laquelle estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit dzoict deuant le Seigneur: non point toutesfoys cõme Dauid son pere: il feit tout ainsi que son pere Jehoas auoit faict: toutesfoys ilz nosterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encozes & faisoit encensementz es haultz lieux.

Apres que le royaume fut fozti fie entre ses mains/il 2.Chroni.25.a. tua ses seruiteurs qui auoyent frappe le roy son pere: mais il ne tua point les filz de ceulx la qui lauoyẽt tue: comme il est escrit au liure de la loy de Moseh/auquel le Seigñr cõmande/disant: Les peres ne mourront point Deute.24.c. pour les filz/& les filz ne mourrõt point pour les peres: mais chascun mourra pour son pzopre peche.

B Amaziah contre Edom. Il frappa diz mil hõmes de Edom en la vallee de la Saline/et pzint la ville de Sela par guerre/& la nomma Jektheel/ lequel nom luy dure iusque auiourdhuy. Amaziah enuoya alozs messagers a Joas le filz de Jehoahaz filz de Jehu roy de Israel/disant: Viẽs/que nous nous voyõs de face. Joas roy de Israel enuoya a Amaziah roy de Jehudah/disant: Le chardon qui est au Liban a enuoye au cedre qui est au Liban/disant: Baille ta fille pour femme a mon filz:& les bestes sauuages du Liban sont passees/& ont foullé le chardon. Pourtãt que tu as frappe Edom/ton coeur sest esleue: gloxifie toy/& te tiẽs assis

C en ta maison. Pourquoy puoque tu a venir mal sur toy/ par leq̃l tu chertas toy & Jehudah auec toy? Et Amaziah ne cõsenty point: parquoy Joas roy de Israel mon ta:& se veirẽt de face luy & Amaziah roy de Jehudah en Beth-sames qui est de Jehudah: & Jehudah fut frappe de Israel/et senfuyoient chascun en ses tabernacles.

La prise de Amaziah par Joas. Mais Joas roy de Israel pzint Amaziah roy de Jehudah le filz de Jehoas filz de Ohoziah en Beth-sames/ & lamena en Jerusalem: & destõpit le mur de Jerusalem/ depuis la porte de Ephzaim/iusq̃ a la porte du coing/ quatre cens coudees. Et pzint tout lor et largent/et les

D Jerusalẽ prise a la maisõ du Seigñr pillee vaisseaulx qui furent trouuez en la maison du Seigñr/ & es thzesors de la maison royale/& les filz qui estoient en ostage/& sen retourna en Samarie. La reste qui est a dire de Joas/& sa force de laquelle il batailla cõtre Amaziah roy de Jehudah nest il pas escrit au liure des Chzoniques des Roys de Israel? Et Joas dormit auec La mort de Joas. ses peres/& fut enseuely en Samarie auec les Roys de Israel: & Jeroboam son filz regna pour luy.

Jeroboã roy de Israel. Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah vesquit

E quinze ans apres la mort de Joas filz de Jehoahaz roy de Israel. La reste des faictz de Amaziah nest il

Azariah. Zachariaſ Selum. Manahē. Phakeiaſ Phakeſ.

pas eſcrit au liure des Chroniques des roys de Jehudaſ. Ilz feirēt vne cōiuration cōtre luy en Jeruſalem/et ſen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en Lachis/& le tuerent la. Ilz lappoꝛterent de la ſur des cheuaulx/& fut enſeuely en Jeruſalem auec ſes peres en la cite de Dauid.

2.Chron.26.a

Alors tout le peuple de Jehudaſ print Azariah qui auoit ſeize ans/& le cōſtituerēt Roy pour ſon pere Amaziah. Il rebaſtit Aikath: & la reſtitua a Jehudaſ apres q̄ le Roy fut endoꝛmy auec ſes peres.

F

Lan quinzieſme de Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudaſ/Jeroboam filz de Joas regna ſus Iſrael en Samarie/leſpace de quarāte & vng an. Lequel feit mal deuāt le Seigñr: il ne ſe deſtourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Iſrael. Il reſtitua les fins de Iſrael/depuis lētree de Hemath/iuſque a la mer deſerte ſelon la parolle du Seigñr Dieu Diſrael q̄l auoit parle par ſon ſeruiteur Jonaſ filz de Amathi/pꝛophete qui eſtoit de Geth qui eſt en Opher: pourtant que le Seigneur veit que lafflictiō Diſrael eſtoit foꝛt amere: tellemēt q̄l ny eſtoit point demoure de reſte vng ſeul priſonnier/ne vng delaiſſe/ne qui aydaſt a Iſrael. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer le nom Diſrael du tout de deſſoubz le ciel: mais le garda par les mains de Jeroboā filz de Joas. La reſte des parolles de Jeroboam/& tout ce quil a faict/et ſes vaillantiſes/par leſquelles il batailla & cōme il reſtitua Damas & Hemath a Jehudaſ en Iſrael/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys Diſrael? Et Jeroboam doꝛmit auec ſes peres roys Diſrael/& Zachariah ſon filz regna poꝛ luy.

Jonaſ.1.a.

G

Dieu gardāt Iſrael par les mains de Jeroboam.

zacharias roy de Iſrael.

Chap.xv.

A

Zariaſ Roy de Jehudaſ fabric.

L An vingt ſeptieſme de Jeroboā roy Diſrael/ Azariah filz de Amaziah Roy de Jehudaſ regna. Il auoit ſeize ans quand il cōmencea a regner/& regna cinquāte & deux ans en Jeruſalem: ſa mere auoit nom Jecheliah qui eſtoit de Jeruſalem. Il feit ce qui eſtoit dꝛoict deuant le Seigneur Dieu/tout ainſi q̄ Amaziah ſon pere auoit faict. Toutesfoys ilz ne oſterent point les haultz lieux: le peuple ſacrifioit encoꝛe & faiſoit encenſemēts es haultz lieux.

2.Chroſi.26.d.

Le Seigñr frappa le roy/& fut ladze iuſque au iour quil mourut: & demoura en vne maiſon ſequeſtree: & Jotham filz du roy auoit la charge de la maiſon/faiſant iugemēt au peuple de la terre. La reſte des parolles de Azariah & tout ce q̄l feit/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des roys de Jehudaſ? Azariah dōc doꝛmit auec ſes peres/& lenſeuelirēt auec ſes peres en la cite de Dauid: au lieu duq̄l ſon filz Jotham regna.

B

La mort de Azariaſ.

Jotham Roy de Jehudaſ.

Lan trente huytieſme de Azariah roy de Jehudaſ/ Zachariah filz de Jeroboā regna ſus Iſrael en Samarie/leſpace de ſiy moys. Et feit mal deuāt les yeulx du Seigñr Dieu cōme auoit faict ſes peres: il ne deſuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Iſrael. Selum filz de Jabes cōſpira cōtre luy/& le frappa en la pꝛeſence du peuple/& le tua/& regna pour luy. La reſte de ce qui eſt a dire de Zachariah/voyla il eſt eſcrit au liure des Chroniqs des roys Diſrael.

C

zacharias occis par Shell lequel ſe faict Roy.

La pmeſſe faicte a Jehu accōplie. 2.Reg 10.f.

Ceſt la parolle du Seigneur quil auoit dict a Jehu/diſant: Les filz de la quatrieſme lignee ſeꝛōt aſſis apres toy ſus le thꝛonne Diſrael: & ainſi fut.

Selum filz de Jabes commencea a regner lan trente neufieſme de Azariah roy de Jehudaſ: et ne regna que leſpace dung moys en Samarie. Car Manahem filz de Gadi qui eſtoit de Therzah/mōta & vint en Samarie/& frappa Selum filz de Jabes en Samarie/& le tua: & regna pour luy. La reſte qui eſt a dire de Selum/et ſa cōiuration quil feit/voyla il eſt eſcrit au liure des Chroniques des roys Diſrael. Alors Manahē frappa Thapſah & tous ceulx qui eſtoiēt en icelle/& les fins dicelle/depuis Therzah: pource q̄lle ne luy auoit point ouuert les portes/et les tua: et miſt en deux pieces toutes les femmes groſſes qui eſtoient en icelle.

Manahē occit Sellum/ſe faict Roy.

D

Thapſah deſtruicte.

Les femmes enceinctes miſes en pieces.

Lan trenteneufieſme de Azariah roy de Jehudaſ/ Manahem filz de Gadi/regna ſus Iſrael/leſpace de dix ans en Samarie. Et feit mal deuant les yeulx du Seigñr: il ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboā filz de Nabat/qui feit pecher Iſrael tout ſon tēps. Adonc Phul roy des Aſſyriens vint cōtre la terre. Manahem bailla mil talentz dargent a Phul/affin que il luy aydaſt a foꝛtifier ſon royaume entre ſes mains. Le dict Manahem tira de largēt Diſrael/de tous les puiſſans en richeſſes pour bailler au roy des Aſſyriens/de chaſcun cinquante ſicles dargent: par ainſi le roy des Aſſyriēs ſen retourna/& ne ſe tint point en la terre.

La reſte de ce qui eſt a dire de Manahem/& tout ce quil a faict/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des roys Diſrael? Et Manahem doꝛmit auec ſes peres/et ſon filz Phakeiah regna pour luy.

La mort de Manahem.

E

Phakeiah roy Diſrael.

Lā cinquātieſme de Azariah roy de Jehudaſ/Phakeiah filz de Manahem regna ſus Iſrael en Samarie/deux ans. Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: & ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Iſrael. Cōtre ceſtuy cōiura Phakeſ filz de Romeliah ſon capitaine/et le frappa en Samarie/au palays de la maiſon royale acōpaigne de Argob & de Ariah auec cinquante hōmes des filz des Galaadites/& le tua/& regna pour luy. La reſte de ce qui eſt a dire de Phakeiah & tout ce quil a faict/voyla il eſt eſcrit au liure des Chroniques des roys Diſrael.

Phakeſ tue Phakeiaſ/et regne en ſon lieu.

Lan cinquante deuxieſme de Azariah roy de Jehudaſ/Phakeſ filz de Romeliah/regna ſus Iſrael en Samarie/vingt ans. Il feit mal deuāt les yeulx du Seigñr & ne ſe deſtourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Iſrael. Es iours de Phakeſ roy Diſrael/ Teglath-phalaſar roy des Aſſyriēs vint/& pꝛit Aion/& Abel/& Beth-maacah/& Janoah & Kedes/et Hazoꝛ/et Galaad/et Galilee/toute la terre de Nephthali: & les trāſpoꝛta en Aſſyꝛie. Hoſea filz de Elah feit vne cōiuration contre Phakeſ filz de Romeliah/et le frappa/& le tua: & regna pour luy lan vingtieſme de Jotham filz de Oziah. La reſte qui eſt a dire de Phakeſ/et tout ce quil feit/voyla il eſt eſcrit au liure des Chroniques des roys Diſrael.

F

Hoſea occit Phakeſ/& ſe faict Roy.

Lan ſecōd de Phakeſ filz de Romelia roy Diſrael/ Jotham filz de Oziah roy de Jehudaſ regna. Il auoit vint cinq ans quād il cōmencea a regner/& regna ſeize ans en Jeruſalem: ſa mere ſe nōmoit Jeruſa fille de Zadok. Il feit ce qui eſtoit dꝛoict deuant les yeulx du Seigneur: il feit tout ainſi q̄ ſon pere Oziah feit. Toutesfoys ilz noſterēt point les haultz lieux: le peuple ſacrifioit encoꝛe es haultz lieux/& faiſoit encēſemēts: ceſtuy edifia la treſhaulte poꝛte de la maiſon du Seigneur.

Jotham Roy de Jehudaſ. 2.Chroſi.27.a.

G

La reſte

La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce quil a faict/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Jehudah? En ces tours la le Seigneur Dieu cõmencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit auec ses peres/& fut enseuely auec ses peres en la cite de Dauid son pere:& Abaz son filz regna pour luy.

Chapitre.xvij.

A Abaz Roy ido latre sacrifie so filz au feu. 2.Chron.28.a.

EN dix septiesme de Phakeh filz de Romeliah/Abaz filz de Jotham roy de Jehudah regna. Abaz auoit vingt ans quand il cõmencea a regner/& regna seize ans en Jerusalem. Il ne feit point ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur son Dieu cõme Dauid son pere. Il chemina le chemin des roys de Israel: il feit aussi passer son filz par le feu/selon les abominatiõs des gẽtz/lesquelles le Seigneur reietta de deuãt les enfans de Israel. Il sacrifia/& feit encensemẽs es haultz lieux/& sur les montaignes/& soubz tout arbre verdoyant.

Lassault de Jerusalẽ par Rasin & Phakeh. Isa.7.a.

Alors Rasin roy de Syrie/& Phakeh filz de Romeliah roy de Israel monterent cõtre Jerusalem pour batailler/& assiegerent Abaz/lequel ilz ne peurent combatre. En ce tẽps la Rasin roy de Syrie restitua Ailath a Syrie/& dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens vindrent en Ailath/& demourerẽt la iusq̃ aujourdhuy.

B Et Abaz enuoya messageres a Theglath-phalasar roy des Assyriẽs/disant: Je suis ton seruiteur & ton filz: mõte/& me garde de la main du roy des Syriens/ et de la main du roy de Israel qui se sont leuez cõtre moy. Et Abaz demãde secours au roy de Assur. Abaz print largent & lor qui fut trouue en la maison du Seigneur/& es thresors de la maison royale/ et enuoya vng don au roy Assur. Le roy Assur luy consentit: lequel monta en Damas/& la print/& les feit passer en Kir/ & tua Rasin. Et le roy Abaz sen alla au deuãt de Theglath-phalasar roy de Assur en Damas. Lequel roy Abaz voyant lautel qui estoit en Damas/ enuoya la forme & le pourtraict dicelluy autel a Vriah le sacrificateur/tout ainsi quil estoit faict. Damas prise/ & Rasin occis.

Et Vriah le sacrificateur edifia vng autel: selon tout ce que le roy Abaz auoit mande de Damas/ ainsi le feit Vriah le sacrificateur/tant que le roy Abaz reuint de Damas. Abaz faict faire vng autel a la semblance de celuy du Roy de Assur.

C Quãd le roy Abaz fut reuenu de Damas/ et eut veu lautel/ il sapprocha de lautel/& offrit sur icelluy: & encẽsa son holocauste & sõ sacrifice/& versa ses mistiõs/& espãdit le sãg des oblatiõs pacifiques q̃l auoit sur lautel: il approcha lautel daerain q̃ estoit deuãt le Seigr/ de la maisõ dẽtre lautel & la maison du Seigñr/& le mist a coste de lautel vers Aquilon. Et le roy Abaz cõmãda a Vriah le sacrificateur/disant: Encẽse lholocauste du matin sur le plus grand autel/& le sacrifice du vespre/& lholocauste du roy/ & son sacrifice/et lholocauste de tout le peuple de la terre/& leur sacrifice/ et leurs mistions: puis espandras tout le sãg de lholocauste/ & tout le sang du sacrifice sur icelluy:& lautel daerain sera pour moy pour enquerir.

D Vriah le sacrificateur feit tout ainsi que le roy Abaz luy auoit commande. Le roy Abaz rompit les embasiemens des soubassemens/& leur osta le cuuier/& feit oster la mer de dessus les boeufz daerain qui estoiẽt dessoubz icelle/& la mist sur le paue de pierres. Il mist derriere le tẽple du Seigñr la couuerture du sabbath quilz auoient edifiee en la maisõ/& lentree par ou le roy entroit par dehors/pour lamour du roy des Assyriens. La reste des faictz de Abaz quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des roys de Jehudah? Et Abaz dormit auec ses peres/& fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid/& Hezekiah son filz regna pour luy. La mort de Abaz. Hezekiah roy de Jehudah.

Chapitre.xviij.

A EN douziesme de Abaz roy de Jehudah/Hosea filz de Elah regna en Samarie sus Israel neuf ans. Il feit mal deuant le Seigr: non pour tout estoys cõme les roys de Israel qui auoient este deuant luy.

La prise du Roy Hosea.

Salmanasar roy de Assur monta cõtre cestuy/ tellemẽt que Hosea luy fut faict seruiteur/& luy rẽdoit dons. Cestuy roy des Assyriẽs trouua q̃ Hosea auoit faict vne cõiuration/en tant quil auoit enuoye messagers a Sua roy Degypte quil noffrist plus de dõs chascune annee au roy des Assyriẽs: parquoy le roy Assur lenferma/et le lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la terre: il mõta en Samarie/& troys ans lassiegea. Lan neufiesme de Hosea/ le Roy des Assyriens print Samarie/& trãsposa les Israelites en Assyrie/& les feit habiter en Hala & en Habor fleuue de Gozã/& es citez des Medes. Israel soubz la puissance des Assyriẽs. Soubz.18.c.

B Adiuint que les enfãs de Israel pecherẽt cõtre le Seigneur leur Dieu q̃ les auoit faict mõter de la terre Degypte/de dessoubz la main de Pharaoh roy Degypte: ilz eurẽt crainte des dieux estrãges. Et cheminerẽt es cõstitutiõs des gẽtilz lesquelz le Seigñr auoit reiette de deuãt les enfãs de Israel: & de celles q̃ les roys de Israel auoient faictes. La cause de la captivite de Israel.

Les enfans Disrael feirẽt en cachette choses qui nestoiẽt point droictes deuant le Seigr leur Dieu. Par toutes les villes ilz se edifierẽt des haultz lieux/ * depuis la tour des gardes iusque en la cite fortifiee. Ilz sesleuerẽt des images/& planterent boys sur toute mõtaigne esleuee/& soubz tous arbres verdoyãs. La ilz feirent encensemẽs par tous les haultz lieux/ cõme les gens que le Seigneur auoit trãsporte de deuant eulx: & feirent choses meschãtes pour irriter le Seigñr. Et seruirent aux idoles/ desquelles le Seigneur leur auoit dict: Vous ne ferez point cela. Et le Seigñr testifia a Israel & a Jehudah par le ployt de tous les prophetes en toute sorte de vision/disant: Retournez vous de voz mauuaises voyes/& gardez mes cõmandemens & mes cõstitutions selon toute la loy que iay cõmandee a voz peres/& laquelle ie vo⁹ ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les prophetes. Mais ilz nont point obey/ains ont tenu leur col royde comme leurs peres lauoient tenu/ lesquelz nont point voulu croire au Seigneur leur Dieu. Et ont despise ses constitutiõs/ & son alliance quil auoit faicte auec leurs peres/& ses testifications q̃l leur auoit testifiees: & ont suiuy vanite: & sont faictz vains/ et ont suiuy les gens qui sont alentour de eulx/ desquelles le Seigneur auoit commande de ne faire comme elles. Ilz ont delaisse tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont faict des images de fonte pour eulx/ascauoir deux veaux/ & ont plãte vng boys/& se sont enclinez deuãt tout * leur exercite du ciel/ & ont seruy a Baal. Ilz ont faict passer leurs filz & filles par le feu/& se sont addonnez a diuinemẽs & enchantemẽs: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant les yeulx du Seigneur pour lirriter. Et le Seigneur

(* cest) tant en petit que en grand lieu. Soubz.8.b.

Jeremi. 25.b.

(* cest) planetes/ ou estoilles. Les enfãs des Iuifz a Baal. Diuinemens.

sest fort courrouce cõtre Israel/ & les a ostе de deuãt soy: il ney est demoure que la seule lignee de Jehudah: Lesk Jehudah na point aussi garde les cõmandemẽs du Seigneur son Dieu/mais ont chemine es cõstitutions que Israel a faict. Parquoy le Seigñr a repouue toute la semence de Israel/ & les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pilloient/iusque a tãt quil les a deiette de deuant sa face: car Israel fut ostе de la maisõ
4.Roys.21.c. de Dauid/ & cõstituerent Jeroboam filz de Nabat pour
D roy/ lequel Jeroboam a recule arriere Israel/ quil ne suyuist le Seigneur/ & leur a faict commettre vng grãd peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Jeroboam a faict: ilz ne se sont point reculez diceulx/iusque a tant que le Seigneur les a ostе de deuant soy/cõme il auoit parle par les cõmissions de tous
Jerem.25.8. les prophetes ses seruites/ & a faict passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque auiourdhuy.

Et le roy des Assyriens a amene des gẽs de Babylone & de Cutha/ & de Aua/ & de Hemath et de Sepharuaim: & les a faict habiter es citez de Samarie/au lieu des enfãs de Israel: & ont prins possessiõ de Samarie/ & ont habite es villes diceulx. Il est aduenu que au cõ-
Lydommuoyez de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie. mencemẽt quilz habiterẽt la/ ilz ne craignirent point le Seigneur/ & le Seigneur leur enuoya des lyons qui les tuoient. Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les
E gẽs que tu as faict venir habiter es villes de Samarie ne scauẽt point la coustume du Dieu de la terre/pource leur a il enuoye des lyõs. Dz voyla ilz les tuẽt/pourtãt qlz ne scauẽt les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens cõmanda/ & dist: Faictes aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: qui se parte/ & habite la pour les enseigner la maniere de viure du Dieu de la terre. Vng des sacrificate[rs] vint qui auoit emmene de Samarie/ & habita en Beth-el/et les enseignoit cõment ilz deuoiẽt craindre le Seig[r]. Chascu ne gent feit ses dieux/ & les mirent es tẽples des haultz
Diuers dieux des gentilz. lieux que auoient faict les Samaritains: chascune gẽt les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les
Socoth Benoth. Nergel. Asima. Nebahaz. Tharthak. Adramelech. Anamelech. hõmes de Babylone feirent Socoth Benoth: & les hõmes de Cuth feirent Nergel: & les hõmes de Hemath feirent Asima. Les Euiens feirent Nebahaz & Tharthak. Mais ceulx de Sepharuaim bruslоient leurs enfans au feu a Adramelech & Anamelech qui estoiẽt les dieux de Sepharuaim: toutesfoys ilz craignoient le
F Seigneur: & cõstituerent aucuns dentre eulx pour estre
Dieu est craint des gẽtilz/ suyuans leur idolatrie. sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craignoient le Seigneur/ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auoient faict en aller de la. Jusque auiourdhuy font cõme ilz faisoient au cõmencement: ilz ne craignent point le Seigneur/ et ne font point selon ses constitutions/ & selon ses coustumes/ ne selon la loy/ne selon le cõmandement que le Seigneur
Gene.32.f. Dieu a commande aux enfans de Jakob/lequel il nomma Israel. Auec lesquelz le Seigneur auoit faict alliance/et leur auoit commande/ disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/et ne vous enclinerez point deuant eulx: Vous ne leur seruirez point/et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui
Il fault craindre Dieu/ le adorer/ & luy sacrifier. vous a faict monter hors de la terre de Egypte par grãde puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez deuant luy/et luy sacrifierez. Vous garderez les status & les coustumes & la loy/ & le cõmandement quil vous a escrit/affin que touslours vous les faictes: et ne craignez point les dieux estrãges. Vous ne oublierez point
Le souuenir de lalliance. lalliance que iay faicte auec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seigñr Vostre Dieu: & il vous deliurera de la main de tous vos ennemis. Et ilz nõt point obey: mais font selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craignoient le Seigneur/et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz
Seruir a dieu & aux images aussi/ & les filz de leur filz: iusque auiourdhuy ilz font selon que leurs peres ont faict.

Chapitre.xviij.

L An troisiesme de Hosea filz de Ela Roy de A
Ezechiah in-ste Roy de Iehudah. Israel/Ezechiah filz de Ahaz Roy de Jehudah commencea a regner. Il auoit vingt et
2.Chron.29.a. cinq ans quand il commencea a regner/ & regna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zacharias. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que feit Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/ & rompit les statues/
Le serpent de arrain de Moyse rompu. & coppa le boys/ & froissa le serpent daerain qui Moseh auoit faict: pourtant que iusque a ces iours la les enfans de Israel luy faisoient des encensemẽs: & le nomma * Nehustan. Il auoit soy esperance au Seigneur le
* cest) chose daerain. Dieu de Israel: apres luy ny eut poit son semblable entre tous les roys de Jehudah/ne entre ceulx qui auoiẽt
B este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se
La louãge de Hezekiah. destourna point de luy: il garda les commandemens que le Seigñr auoit cõmande a Moseh. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu ou il alloit/il estoit heureux: lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/ et ne luy seruit point. Il frappa les Philistihins
* cest) tant les villes que le plat pays. iusque a Azah/ & es fins dicelle/ * depuis la tour des gardes iusque a la cite fortifiee.
2.Rus.17.b.

Aduint lan quatriesme du roy Hezekiah/ qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de
2.Rus.17.a. Israel/ Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/et lassiegea. Au bout des troys ans ilz la prindzent/ cestoit le sixiesme an du regne de Hezekiah/et le neufuiesme de Hosea Roy de Israel/ que Sa-
C marie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie/et les feit mener en Halah/ & en Habor aupres du fleuue de Gozan/et es citez des Mediens: Cestoit pourtant quilz nauoient point obey a la
La cause de la captiuite de Israel. loy du Seigneur leur Dieu/ & auoient transgresse son alliance/et tout ce que Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande: ilz ne obeirent point a ce/ et ne le feirent point.

L An quatorziesme du Roy Hezekiah/ Sennaherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Jehudah/et les print. Adonc Hezekiah Roy
Hezekiah se submet au roy des Assyriens. de Jehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/ disant: Jay offense/retourne ten de moy: ie porteray tout
2.Chron.32.a Isa.36.a Eccli.48.c. ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens imposa trops cens talentz dargent & trente talentz dor a
D Hezekiah Roy de Jehudah. Hezekiah bailla tout largẽt qui se trouua en la maison du Seigneur/ et es thresors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rõpit les portes du temple du Seigneur/ & les * pesteaux de dessus la porte q̃ luy mesme Roy de Jehudah auoit dore/
* Aucune colomne.

et les

Jsaiab

& les bailla au roy des Assyriens.

Puis le roy des Assyriẽs enuoya Tharthan & Rabsaris & Rab-sakeh de Lachis au roy Hezekiah auec vne puissante armee en Jerusalem: lesquelz monterent et y vindrent: & se tindrent auprez du sac de la haulte piscine qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerẽt le Roy. Lors Eliakim filz de Helkiah gouuerneur de la maison/et Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sortirent a eulx. Aussi Rab-sakeh dist: Dictes ie vous pze a Hezekiah: Le grand Roy le Roy des Assyriens dit ainsi: Qui est ceste fiance en laquelle tu te fie? Ton conseil & ta force pour faire guerre nest seulement que tes bailleures. En qui te fie tu mainte-

La menace de Sennaberib au Roy Hezekiah.

E nant/que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie maintenant en ce baston de roseau qui est rompu/cestasçauoir Egypte: sur leql si aucun sappuye/il entrera en sa main/ & la percera tout oultre: tel est Pharaoh roy de Egypte a tous ceulx qui se cõfient en luy. Que si vous me dictes: Nous nous fiõs au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas celuy la duquel Hezekiah a oste les haultz lieux et les autelz? & a dict a Jehudah & a Jerusalem: Vo⁹ adorerez deuãt cest autel cy en Jerusalem. Dõne garãt maintenãt le te pzie a mon seig^r le roy des Assyriẽs/& ie te bailleray deux mille cheuaulx: si tu peulx bailler autant de gens pour mõter dessus. Et cõmẽt pourroys tu resister a vng des plus petis pzinces des seruiteurs de mon seigneur/ que tu te confie en Egypte pour lamour de ses chartotz

F & ses cheuaulx? Pense tu maintenãt que sãs le vouloir du Seigneur le soye mõte en ce lieu cy pour le destruire? le Seigneur ma dict: Monte cõtre ceste terre cy/pour la destruire. Alors Eliakim filz de Helkiah/ et Sobnah le scribe/& Joah dirent a Rab sakeh: Je te pzie parle en language de Syzie a tes seruiteurs/car nous lentẽdons: et ne parle point a nous le language de Judee que le peuple qui est sur le mur ne loye. Ausquelz Rab-sakeh dist: Mon seig^r ne ma il pas enuoye a ton seigneur & a toy pour dire ces parolles cy? ne ma il pas enuoye aux hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz mangent leur pzopze fiente & boyuent leur vrine auec vo⁹?

Et Rab-sakeh se dressa/& escria a haulte voix en lãgua

G ge Judaique/& parla/& dist: Oyez la parolle du grãd roy du roy des Assyriens: le roy dit ainsi: Que Hezekiah ne vous sebuyse point/ car il ne vous pourra deliurer de

Blaspheme de Sennaberib.

ma main: gardez que Hezekiah ne vous face auoir espe rance au Seigneur/ en disant: Le Seigneur indubitablemẽt nous deliurera/& ceste cite ne sera point donnee es mains du roy des Assyriẽs. Ne oyez point Hezekiah/ car le roy des Assyriens dit ainsi: Faictes appointemẽt auec moy/et sortez a moy/& que chascun mange de sa vigne/& de son figuier/que chascun boiue de leaue de sa cisterne. Jusque a tant que ie vienne/& que ie vous emmeine en vne terre semblable a vostre terre/vne terre qui porte froment/vin/pain/vignes/oliues/huyle/et miel: si viurez/& ne mourrez point. Et ne obeissez point a Hezekiah/ quil ne vous deceoyue/ disant: Le Seigneur nous deliurera. Les dieux des gentilz ont ilz deliure chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assyriens? Ou est le Dieu de Hemath/et de Arphad? ou est le Dieu de Sepharuaim/ Ana et Anah: ascauoir mon silz ont deliure Samarie dentre mes mains? Qui sont ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent deliure leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Seigneur puisse deliurer Jerusalem dentre mes mains? Et le peuple se teust/ et ne luy respondirent point vng mot. Car le commandement du Roy estoit/ disant: Vous ne luy respondrez point. Apres ce Eliakim filz de Helkiah/gouuerneur de la maison/& Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sen reuindrent a Hezekiah/leurs vestemens deschirez/& luy annoncerent les parolles de Rab-sakeh.

Chapitre.xix.

QVand le roy Hezekiah eut ouy ce/il deschira ses vestemens/& se couurit dung sac/& entra en la maison du Seigneur. Puis il enuoya Eliakim gouuerneur de la maison/ & Sobnah le scribe/et les anciens sacrificateurs couuers de sacz a Jsaiah le prophete filz de Amoz. Ausquelz ilz dirent: Hezekiah dit ainsi: Aujourdhuy est le tour dãgoisse/et de reprehension/& de blaspheme: car les filz sont venus iusque a lenfantement/mais celle qui enfante na point de force: si dauenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-sakeh que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour blasphemer le Dieu viuant/& le reprendre par les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouue de reste.

A Hezekiah enuoye a Jsaiah touchãt Sennaberib. 2sa.37.a.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah vindrẽt a Jsaiah. Ausquelz Jsaiah dist: Vous direz ainsi a vostre seigneur: Le Seigneur dit ainsi: Ne craignez point pour les parolles que vous auez ouy/ desquelles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blasphemé. Voyla/ ie metz en luy vng tel esperit q̃l orra vng bruyt/& sen retournera en sa terre/& le feray tuer par glaiue en sa propze terre.

B Promesse de victoire a Hezechiah.

La mort de Sennaberib predicte. Hous.g.

Quand Rab-sakeh sen fut retourne il trouua le roy des Assyriens batailant contre Lobnah: car il auoit ouy q̃l estoit party de Lachis: il auoit ouy aussi de Therhakah roy de Ethiope/ que on disoit: Voyla/il est sorty pour batailler contre toy. Apres ce sen retourna/ & enuoya messagers a Hezekiah/disant: Vous direz ainsi a Hezekiah roy de Jehudah. Garde que ton dieu ne te

C Blaspheme de Sennaberib.

sebuyse/auquel tu te fie/ en disant: Jerusalem ne sera point donnee es mains du roy des Assyriens. Voyla/tu as ouy ce que les roys des Assyriẽs ont faict a toutes terres/comment ilz les ont destruictes: & tu seroys deliure? Les dieux des gens les ont ilz deliurez: lesquelles mes peres ont destruict/ cestasçauoir Gozan et Haran/et Rezeph/et les filz de Eden/ qui estoiẽt en Thelasar. Ou est le roy de Hemath et le roy de Arphad/& le roy de la cite de Sepharuaim/Ana & Anah?

Quand donc Hezekiah eut receu les lettres des mains des messagers/ et les eut leu/ il monta en la maison du Seigneur/ et les estendit deuant le Seigneur/deuant lequel il feit son oraison/& dist: Seigneur Dieu de Jsrael qui es assis sus les Cherubins/tu es le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seigñr Dieu encline ton oreille/ & oys: ouure tes yeulx/ & regarde: escoute toutes les parolles de Sẽnaherib q̃ a enuoye blasphemer le Dieu viuãt. Jl

Maison de Hezekiah encõtre Sennaherib.

D est vray Seigñr/que les roys des assyriẽs ont destruict les gẽtilz/& le^r terre/& ont mis au feu les dieux diceulx: car ilz nestoiẽt poit dieux/mais ouurage des mains des hõmes/boys & pierre/& les ont destruict. Maintenant donc

Manasseh.

donc O Seigneur nostre Dieu/ ie te prie deliure nous de la main dicelluy:a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Isaiah conforte Hezekiah.

Et Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je tay exaulce en ce q̃ tu mas prie touchãt Sẽnacherib roy des Assyriens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cõtre luy: O Vierge fille de Zion/il ta desprisee/& se mocque de toy/O fille de Jerusalem il a bãle la teste apres toy. Qui as tu iniurie:& qui as tu blaspheme:cõtre qui as tu esleue ta Voix/& leue tes yeulx en hault:Ce a este cõtre le Sainct de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/& as dict:Par la grande multitude de mes chariotz iay monte tout au hault des mõtaignes/ es costez du Liban: ie copperay les haultz cedres dicelluy/& ses sapins eyquis/& entreray es logis qui sont es fins dicelluy/& en la forest de Carmel. Jay fouy vne source/& ay beu les eaues dautruy: & ay tary de la plante de mes pieds tous les ruisseaux des fortresses. Mas tu pas ouy que long tẽps deuant iauoye faict cecy/& du temps iadis iauoye ainsi fayme:or maintenãt ne lamenteray le pas/affin quelle soit en desolation: & les citez fortifiees en monceaux de ruines:Les habitans dicelles nont point de force es mains/ilz tremblẽt/& sont cõfus:et serõt cõme lherbe des chãps/& la verdure fresche/& le foin des toictz/lequel est seiche deuant quil vienne a meurir.

Je congnoy ou tu repose ton yssue & ton entree/ & q̃ tu as vne fureur cõtre moy. Et pourtãt que tu fais du furieux cõtre moy/& que tes bragues sont mõtees a mes oreilles:ie mettray mon cercle a tes narines/ & ma bride entre tes leures/& te feray retourner par la voye q̃ tu es venu. Et ce te sera pour signe/ o Hezekiah: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut:au second an ce q̃ croistra sãs semer:& au troysiesme an vous semerez & moissonnerez/ vous planterez vignes/& mãgerez leurs fruictz. Et a ce q̃ est eschappe de la* fille de Jehudah/& a ce q̃ est de reste fera de rechef prẽdre racine par dessoubz/& fera fructifier en hault. Car de Jerusalem sortiront ceulx qui seront de demourãt:& de la mõtaigne de Zion ceulx q̃ sont eschappez/le zele du Seigñr des armees fera cela. Pource voicy que le Seigneur dit du roy Assur: Il nẽtrera point en ceste ville/& ne tettera nulle flesche la/et ne viẽdra point deuãt elle auec aucun bouclier/& ne fera aucune rãpare deuant elle. Mais sen retournera par la voye par laq̃lle il est venu/& nentrera point en ceste cite/dict le Seigr. Et ie deffendray ceste cite po' la sauuer/a cause de moy/ & a cause de Dauid mon seruiteur.

Le signe de victoire.

* Grec lisãt בת po' בית maison.

Dieu sauue pour lamour de soy.

Lãge deschãt larmee de Senacherib. Tob.1.d. Eccli.48.d. Isai.37.g.

Alors ceste nuict la lange du Seigneur sortit/et tua cent quatre vingtz & cinq mille hõmes es pauillons de Assur. Et quand au matin furent leuez:voicy/ilz veirẽt tous les corps morts. Par ainsi Sennacherib roy Dassyrie sortit de la/et sen alla/& retourna/& habita en Niniueh. Aduint que quand il adoroit au temple de Nisroch son Dieu/ses enfans Adramelech & Sarazar le tuerent de glaiue/& eschapperẽt en la terre de Ararat: & son filz Asar. Hadon regna pour luy.

Sennacherib tue p ses filz. Jus.6.

Chapitre.xx.

A la mort ãnõcee a Hezekiah par Isaiah. 2 Chron.32.f. Isai.38.a.

EN ce mesme temps Hezekiah escheut malade iusque a la mort: et le prophete Isaiah filz de Amoz vint a luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mourras/et ne viuras point. Alors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/& feit oraiso au Seigneur/& dist: Je te prie Seigneur que tu aye memoire maintenãt que iay conuerse deuãt toy en verite & en coeur parfaict/et ay faict ce q̃ ta pleu. Et Hezekiah plouroit grandemẽt. Aduint q̃ Isaiah nestoit point encore sorty de la salle du milieu/q̃ le Seigñr parla a luy/disãt: Retourne/& dis a Hezekiah capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi: Jay exauce ton oraison/ iay veu tes larmes: Voyla ie tay guary: dedans trois iours tu monteras en la maison du Seigneur. Je adiousteray a tes iours quinze ans/et te delliureray de la main du roy des Assyriens/et ceste cite aussi: ie deffendray ceste cite pour lamour de moy & pour lamour de mon seruiteur Dauid.

Maison de Hezekiah.

La vie de Hezekiah prolõgee.

Lors Isaiah dist: Prenez vng tourteau de figues. Lequel ilz prindrent/et le mirent sur la fistule/& fut guary. Et Hezekiah dist a Isaiah. Par q̃l signe cõgnoistray ie q̃ le Seigñr me guarira & que le troisiesme iour ie monteray en la maison du Seigñr: Et Isaiah respondit: Ce signe test par le Seigneur/que le Seigñr fera la chose qui ta dicte: Veulx tu que lõbre aille plus oultre de dix degrez/ou quelle retourne de dix degrez: Hezekiah dist: Cest chose legiere que lõbre passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela: mais que lõbre soy retourne derriere de dix degrez. Et Isaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena lombre par les degrez quelle estoit descendue a lhorloge de Ahaz/dix degrez en derriere.

Le signe de la vie prolõgee. Isai.38.a.

En ce tẽps la Berobach Baladan filz de Baladan roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiah: pourtant quil auoit ouy que Hezekiah estoit eschey malade. Et Hezekiah *les escouta/& le' mõstra toute la maison de so thresor: ascauoir or & argẽt/espiceries & oingnemens precieux/& le lieu ou estoit son mesnage/et tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison ne en sa seigneurie quil ne leur monstrast.

* Grec lisant ה pour ש se vestoupt & ces choses. Hezekiah mõstre tout tant q̃ est en sa maison aux messagers Babyloniens. Isa.39.a.

Lors le pphete Isaiah vint au Roy Hezekiah/& luy dist: Quont dict ces hõmes:& dont viennent ilz a toy: Hezekiah luy respõdit: Ilz sõt venus a moy de terre loingtaine/cest de Babylone. Et il dist: Quont ilz veu en ta maison: Hezekiah respõdit: Ilz ont veu tout ce qui est en ma maison: il ny a eu rien en mes thresors quilz nayẽt veu. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute la parolle du Seigñr: Voyla les iours viẽnent que tout ce q̃ est en ta maisõ/& ce que tes peres ont amasse iusque aujourdhuy/ sera emporte en Babylone: il ny demourera rien/dit le Seigñr. Ilz prendront de tes filz qui sortiront de toy que tu engendreras/et seront les Eunuques en la court du roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seigñr est bonne que tu dis: nest ce pas bien si paix & verite est en mes iours: La reste de ce qui est a dire de Hezekiah/& toutes ses vaillances/& comme il feit la piscine/& le conduit par lequel il feit entrer les eaues en la cite: nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Jehudah: Et Hezekiah dormit auec ses peres: & Manasseh son filz regna pour luy.

Hezekiah repus d Isaiah.

La captiuite de Babylone predicte.

La mort de Hezekiah.

Chapitre.xxj.

MAnasseh auoit douze ans quand il cõmẽca a regner/& regna cinquãte cinq ans en Jerusalem: le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Icelluy feit mal deuãt les yeulx du Seigñr selon les abominations des gens que le Seigneur reietta

Manasseh Roy de Jehudah remet les images au dessus. 2. Chronicq 33.a.

Amon. Josiah

reietta de deuant la face des enfans Disrael. Il se destourna & reedifia les haultz lieux que Ezekiah son pere auoit destruict: & releua les autelz a Baal/ et planta vng boys cõme auoit faict Ahab roy Disrael/ et adora tout le exercite du ciel/ & luy seruit. Il edifia aussi des autelz en la maison du Seigneur/de laquelle le Seigneur
2. Samu. 7. 8. auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia des autelz a tout le exercite du ciel es deux pozches de la maison du Seigneur. Et feit passer son filz par le feu/ et prenoit garde aux tẽps & aux enchantemens/il auoit des esperitz familliers/& eut des diuins en abondance/ pour mal faire deuant le Seigneur/pour irriter. Il
B mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/
2. Samu. 7. 8. 1. Roys. 8. 8. de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salomoß son filz: Je mettray a iamais mõ nom en ceste maison icy et en Jerusalem laquelle iay esliue dentre toutes les lignees Disrael. Plus ie ne feray mouuoir le pied a Jsrael de la terre que iay baillee a leurs peres: pourueu quilz prennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay commande/& selon toute la loy que mon seruiteur Moseh leur a cõmande: a laquelle chose ilz nont point obey/ & Manasseh les a faict errer/tellement quilz font plus
☞ de mal que les gens que Dieu a effacé de deuant la face des enfans Disrael. Et le Seigneur parla par ses seruiteurs prophetes/disant: Pourtãt que Manasseh roy
Jere. 15. a. de Jehudah a faict ces abominations cy/ faisant pis que tout ce que ont faict les Amorrheens qui ont este deuant luy/& a faict aussi pecher Jehudah par ses idoles:
C Pource le Seigneur le Dieu Disrael a dict: Voyla ie feray venir mal sus Jerusalem/& sus Jehudah: tel que les oreilles de tous ceulx qui en orront parler leur cor-
*(est) ie le puniray de telle sorte. neront. * Jestendray le cordeau de Samarie sur Jerusalem/& la charge de la maison de Ahaab: & torcheray Jerusalem/comme aucun qui torche vne escuelle/& la renuer seray sur sa face. Et delaisseray ceulx qui sõt demourez de reste de mon heritage/& les bailleray entre les mains de leurs ennemys: & tous leurs ennemys les pilleront et leur rauiront ce quilz auront: Pourtãt quilz ont mal faict deuant mes yeulx/& mont prouocque a ire depuis le iour que leurs peres sont sortis Degypte iusque au-
☞ iourdhuy. Manasseh espãdit aussi beaucop de sang innocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez: sans le peche par lequel il feit pecher yehudah a faire mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de ce qui est a dire de Manasseh/& tout ce quil a faict/et le peche quil cõmist/nest il pas escrit au liure des Chro-
D niques des Roys de Jehudah? Et Manasseh dormit
La mort de Manasseh. auec ses peres/& fut enseuely au iardin de sa maison/ au iardin de Oza: & Amon son filz regna pour luy.

Amon Roy de Jehudah. Amon auoit vingt deux ans quand il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalem/sa mere se nõmoit Mesalemeth fille de Harus de Jatebah. Il feit mal deuant le Seigneur cõme auoit faict Manasseh son pere. Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine: et seruit les idoles que son pere auoit seruy/et les adora. Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres / et
Amon tue par ses seruiteurs. ne chemina point le chemin du Seigneur. Les propres seruiteurs du Roy Amon coniurerent cõtre luy / et le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua tous ceulx qui auoient coniure contre le Roy Amon: et constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La reste de ce que feit Amon/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Jehudah? Lequel ilz ensepulchrẽt en son sepulchre/au iardin de Oza: & son filz Josiah regna pour luy.

Chapitre. xxij.

Josiah auoit huyt ans quand il cõmencea a regner/& regna trente & vng an en Jerusalem/sa mere se nõmoit Jdidah fille de Adaiah de Bezekath. Cestuy feit ce q̃ estoit droict deuant les yeulx du Seigneur / et chemina tout le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a deytre ne a senestre.

A Josiah iuste Roy de Jehudah. 2. Chron. 34. a

Adoncques le dixhuytiesme an du roy Josiah/& icelluy roy enuoya Saphã filz de Azaliah filz de Mesulam/le scribe de la maison du Seigñr/& luy dist: Monte vers Helkiah le grand sacrificateur/& quil acheue de amasser largent que on a apporte au tẽple du Seigneur/que les portiers ont recueilly du peuple: et quil le baille entre les mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur/affin quilz le baillent a ceulx qui font louurage de la maison du Seigñr/ B pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/cest a scauoir aux artisains / aux charpentiers/ aux massons/ aux taillẽrs de pierres/& pour acheter du boys & des pierres taillees/pour reparer la maison. Certes ie ne veulx point que on leur baille par cõpte largẽt que on leur baille entre les mains/mais q̃lz le gouuernẽt en fidelite.
Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigñr. ☞ Helkiah bailla ce liure a Saphan/& le leut.

La diligẽce de Josiah a la reparation du temple.

Saphan le scribe se vint au roy/et racõpta la chose au roy/& dist: Tes seruiteurs ont amasse largent qui a este trouue en la maison / et lont baille entre les mains de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seigr. Saphan le scribe annõcea aussi au roy/dist: Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Saphan leut deuant le roy. Quand le roy eut ouy les C Le liure de la loy trouue. parolles du liure de la loy/il deschira ses habillemens: et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michaiah / et a Saphan le scribe/et a Asaiah seruiteur du roy / disant: Allez/enquerez vous au Seigneur pour moy/et pour le peuple/et pour tout Jehudah des parolles de ce liure cy q̃ a este trouue: car lire du Seigr est grande/& q̃ est embrasee contre nous/ pourtant que noz peres nont point ☞ obey aux parolles de ce liure icy/& nont point faict tout ainst quil nous est escrit.

Helkiah donc sacrificateur sen alla/et Ahikam/et Achobor/& Saphan/& Asaiah a Olda la prophetesse femme de Selum le filz de Tekuah filz de Harahas gar de des Vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem * au college/ et parlerent a elle. Laquelle leur dist: Le Seigneur le Dieu de Jsrael dit ainst: Dictes a lhomme qui vous a enuoye a moy. Le Seigneur dit ainst: Voyla/ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses habitans/toutes les choses contenues au liure que le roy de Jehudah a leu: pourtant quilz mont delaisse/et ont faict encensemens aux dieux estranges pour me irriter * par tout louurage de leurs mains: mõ ire sest embrasee sur ce lieu cy/ & ne sera poit estaincte. Mais vous direz ainst au roy de Jehudah q̃ vous a enuoye por enquester du Seigñr:

Josiah se conseille a Olda la prophetesse. * 2. Chron. 34. maison de doctrine ou destude.

D

* (est) par les images.

du Seigneur: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi:
Josias pour auoir creu a Dieu est exaulce. Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur sest amoly/et te es humilie deuant le Seigneur/quād tu as ouy ce que iay parle contre ce lieu icy/et sus ses habitans/ cest de les destruire & de les maulbitre: et que tu as desclire tes habillemēs/et as ploure deuant moy/ et iay aussi ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce ie te assembleray auec tes peres/ et seras assemble en tes sepulchres en paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporterēt les nouuelles au Roy.

Chapitre. xxiij.

A Lecture du liure de la loy au peuple. 2.Chron.34.f

EDz le roy enuoya/ et tous les anciens de Jehudah et de Jerusalem sassemblerent a luy. Et le roy monta en la maison du Seigneur/et tous les hommes de Jehudah/ et tous les habitans de Jerusalem estoient auec luy/et les sacrificateurs/& les prophetes/& tout le peuple/ depuis le petit iusque au grand: et leut a leurs oreilles toutes les parolles du liure de lalliāce qui fut trouue en la maison du Seigneur. Le roy se tint aupres de vne coulōne/ et feit alliance deuant le Seigneur/quilz chemineroīt apres le Seigneur/ et garderoient ses cōmandemens/ et ses tesmoingnages/et constitutiōs de tout leur coeur et de toute leur ame/ quilz accompliroient les parolles de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce liure cy: et tout le peuple saccorda a ceste alliance. Lors le roy commanda a Helkiah le grand sacrificateur/ et aux sacrificateurs du secōd ordre/& aux gardes de lentree/quilz tirassent hors du temple du Seigñr tous les vaisseaux q̄ auoīt este faictz pour Baal/& pour les boys/& a tout le percite du ciel: et les bruslа hors Jerusalem/ au chāp de Kedron/et porta la poulbre diceulx en Beth-el.

Alliance auec Dieu de garder sa loy.

Les images abbatus.

Eccli.49.a.

Et feit cesser les * Camars/que les roys de Jehudah auoient constitue/affin quilz feissent encensemens es haultz lieux/es villes de Jehudah/& a lentour de Jerusalem. Et aussi ceulx qui faisoient des encensemens a Baal/au soleil/et a la lune/aux planettes/et a tout le percite du ciel. Il feit mettre le boys de la maison du Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Kedron/et le bruslа en icelle vallee: il le mist en poulbre/et la * getta sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demolit les maisons des paillardz qui estoient en la maison du Seigneur/esquelles les femmes tissoient des courtines pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Jehudah/ et leur declara cōmēt ce nestoit q̄ ordre des haultz lieux esq̄lz les sacrificateurs faisoient encensemens depuis Gabaa iusque en Ber-sabe/& demolit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on entre a la porte de Jehosua prince de la cite/q̄ estoit a senestre de la porte de la cite. Toutesfois les sacrificateurs des haultz lieux ne montoīt point a lautel du Seigr en Jerusalē: mais ilz māgeoient des pains sans leuain entre leurs freres. Il declaira aussi q̄ Topheth nestoit que ordure/lequel estoit en la vallee des filz de Hēnom: affin que personne ne fist plus passer la son filz ou sa fille par le feu pour Moloch. Il osta les chenaulx que les roys de Jehudah auoīt dāne au Soleil/ qui estoīt a lentree de la maison du Seigñr/ aupres du logis de Nathan-melech Eunuque qui estoit constitue es faulxbourgs/& bruslа au feu les chariotz du soleil. Le roy

* Cest) ministres de Baal ainst appellez/ pourtāt quilz estoient vestuz dhabitz noirs ou enfumez.

* Ascauoir/ en detestation de ceulx qui les auoīt adorez en leur vie.

Les haultz lieux.

Topheth.

Les chenaulx desdiez au soleil.

Les chariotz du soleil.

destruit semblablemēt les autelz qui estoīt sur la couuerture du logis de Ahaz/lesquelz les roys de Jehudah auoient faict: & les autelz que Manasseh auoit faict es deux pozches de la maison du Seigr/ il les feit soztir de la/& en ietta la poulbze au fleuue de Kedrō. Le roy dauātage declara q̄ ce nestoit q̄ ordure des haultz lieux qui estoīt deuāt Jerusalem a la deytre de la mōtaigne dolliuet/lesq̄lz Salomon roy Disrael auoit edifie a Astharoth abomination des Zidoniens/& a Chamos abomination des Moabites/& a Milchom abomination des enfans de Amon. Il bzisa en pieces les images/ et coppa les boys/& rēplist leurs lieux de os dhōmes. Il rōpit aussi lautel q̄ estoit en Beth-el/le hault lieu q̄ Jeroboam filz de Nabat auoit faict qui feit pechet Israel: et aussi destruist cest autel & le hault lieu: & bruslа le hault lieu/& le bzisa en poulbze/& bruslа le boys.

Autres haultz lieux. 1.Roys.12.g.

Lautel & chapelle du Roy Jeroboam.

Les os des morts bruslez. 1.Roys.13.a.

Quād Josiah se fut tourne/& eut veu les sepulchres q̄ estoient la en la montaigne: il enuoya/& print les os des sepulchres/& les bruslа sur lautel/ et declaira q̄ ce nestoit que ordure. Ce fut selon la parolle du Seigñr que lhōme de Dieu auoit preschee/leq̄l auoit presche ces choses la. Et il dist: Qui est ce tiltre la que ie voys? Les hōmes de la cite luy dirēt: Cest le sepulchre de lhomme de Dieu qui vint de Jehudah/& pscha ces choses que tu as faict sur lautel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne remue les os dicelup. Et furēt cōtregardez les os diceluy auec les os du prophete qui estoit venu de Samarie.

Les os du prophete laissez. 1.Roys.13.g.

Dauantage Josiah feit oster toutes les maisons des haultz lieux qui estoīt es citez de Samarie q̄ les roys Disrael auoīt faict/pour irriter le Seigñr: il leur feit selon tous les faictz quil auoit faict en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoīt la sur les autelz/& bruslа les os des hōmes sur iceulx: et retourna en Jerusalem.

Mcction des sacrificateurs & chappellais de Baal.

Lors le roy cōmanda a tout le peuple/disant: Celebrez le passage au Seigñr vostre Dieu/cōme il est escrit au liure de ceste alliāce. Tel passage a cestuy ne fut point celebre/depuis le tēps des iuges qui iugerent Israel/ne tout le tēps des roys Disrael/et des roys de Jehudah. Lan dixhuytiesme du roy Josiah/ ce Passage fut celebre au Seigneur en Jerusalem.

Le Passage ce lebre. 2.Chron.35.a 3.Ezra.1.a.

Josias feit oster aussi ceulx qui auoient esperitz familiers/ et les deuins/ les images & les idoles/et toutes les abominations que on veoit en la terre de Jehudah & en Jerusalem/affin dacōplir les parolles de la loy/ qui estoīt escrites au liure que Helkiah le sacrificateur trouua en la maison du Seigneur.

Sorciers.

Deuāt luy ne fut poit de roy semblable a luy qui se retournast au Seigñr de tout son coeur/& de toute son ame/& de toute sa forcc: selon toute la loy de Moseh: ne apres luy ne sen leua point de semblable a luy. Toutesfoys le Seigñr ne se retourna point de sa grande fureur/de laq̄lle estoit courrouce cōtre Jehudah/ pour toutes les irritatiōs par lesquelles Manasseh le prouoqua a ire. Et le Seigñr dist: Je reietteray aussi Jehudah de deuāt ma face/comme iay reiette Israel/& reprouueray ceste cite de Jerusalem que iay eslue/& la maisō de laquel le iay dict: Mon nom sera la.

Josiah query a Dieu de tout son coeur.

Dieu prediet/ cōme il reiectera Jehudah. 2.Chron.35.a.

La reste de ce q̄ est a dire de Josiah/ & tout ce quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? En son tēps Pharaoh Necoh roy de Egypte monta contre le roy des Assyriens/aupres du fleuue Euphrates: au

deuant

Jehoakin Jehoacin. Zedekiah.

Jehoabaz roy de Jehudah. 2.Chron.36.c.

deuãt duãt le Roy Josiah alla:quãd icelluy leut veu/il le tua en Magedo. Adõc ses seruiteurs le chargerẽt mort de Magedo/& lemmenerẽt en Jerusalem/& lensepulchrẽt en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/& loingnirẽt/& le cõstituerẽt roy pour son pere.

Jehoahaz auoit vingt troys ans quand il cõmencea a regner/et regna troys moys en Jerusalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur/tout ainsi que auoiẽt faict ses peres. Pharaoh Necoh lia cestuy en Reblah en la terre de Hemath/* pẽsant quil regnoit en Jerusalem:& imposa vne amende sus le pays/de cens talentz dargẽt & a vng talent dor. Ledict Pharaoh Necoh constitua roy Eliakim filz de Josiah au lieu de Josiah son pere/& luy chãgea son nom Jehoakim:puis print Jehoahaz/& lemmena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim dõna or & argẽt a Pharaoh. Certes il feit vne taille sus la terre/pour bailler de largẽt selon le cõmandemẽt de Pharaoh: de chascũ du peuple de la terre selon lestimatiõ par luy faicte il leuoit de lor & de largẽt pour bailler a Pharaoh Necoh. Jehoakim auoit vingt cinq ans quãd il commencea a regner/& regna onze ans en Jerusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebdah fille de Phadaiah de Ramah/lequel feit mal deuãt les yeulx du Seigneur tout ainsi que ses peres auoient faict.

G * Giet/affin dt ne regnast.

Jehoabaz me ne captif par Pharaoh.

Eliakim dict Jehoakim roy de Jehudah.

Chapitre.xxiiij.

A Jehoakim faict serf au Roy de Babylone,

EN son tẽps Nabuchodo-nozor roy de Babylone monta/auquel Jehoakim fut seruiteur lespace de troys ans:puis sen retourna/& rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de gensdarmes des Chaldeens et & vne des Syriens/& vne de Moab/& vne des enfans de Amon:il les enuoya en Jehudah pour le destruyre cõme le Seigñr auoit dict par ses seruiteurs les.pphetes. Toutesfoys ce est faict par le mandement du Seigñr contre Jehudah affin de loster de deuant sa face/a cause des pechez de Manasseh selon tout ce quil auoit faict/

B pour lamour aussi du sang innocent q̃l auoit espãdu/et auoit rẽply Jerusalem de sang innocent:pour ceste cause ne voulut il point pardonner. La reste de ce qui est a dire de Jehoakim/& tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chronicques des roys de Jehudah: Ainsi Jehoakim dormit auec ses peres: & Jehoacin son filz regna pour luy.

La mort de Jehoakim. Jehoacin roy de Jehudah.

Plus le roy Degypte ne se auãcea de sortir de sa terre:pourtãt que le roy de Babylone depuis le fleuue Degypte iusque au fleuue de Euphrates auoit prins tout ce qui estoit au roy Degypte.

Jehoacin auoit dix huit ans quand il cõmencea a regner/& regna trois moys en Jerusalem: sa mere auoit nom Nehustha fille de Elnathã de Jerusalẽ. Cestuy feit mal deuãt le Seigñr tout ainsi quauoit faict son pere.

C Le siege des Babyloniens deuãt Jerusalem. Dan.1.a.

Jehoacin & Jerusalẽ se rendent au roy de Babylone. Ester.2.a.

En ce tẽps la les seruiteurs de Nabucho-donozor roy de Babylone mõterent en Jerusalem/& la ville fut assiege. Et Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint cõtre la ville/& ses seruiteurs lassiegeoient. Adonc Jehoacin roy de Jehudah sortit vers le roy de Babylone/luy & sa mere/& ses seruiteurs/& ses princes/& ses Eunuques. Le roy de Babylone le receut la huytiesme de son regne. Il tira hors de la tous les thresors de la maison du Seigneur & les thresors de la maison royale:& trõpit tous les vaisseaux dor que Salomoh roy Disrael auoit faictz au tẽple du Seigñr/cõe auoit dict le Seigr: & trãsporta toute Jerusalem/et tous les princes/& tous les vaillãs gensdarmes/le nombre de dix mille en captiuite. Il ne demoura point vng seul charpentier ne serrurier/excepte les pauures du peuple de la terre. Il transporta D aussi Jehoacin en Babylone/& la mere du roy/& les femmes du roy/& ses Eunuques:il feit aller en captiuite tous les hõs de guerre/sept mille charpentiers & serruriers/ tous forts hommes de guerre. Le roy de Babylone constitua roy Mathaniah oncle dicelluy en son lieu/ & luy chãgea son nom/appellant Zedekiah.

Mathaniah surnõme Zedekiah Roy en Jerusalẽ. Jere.37.a.4.52.a.

Zedekiah auoit vingt & vng an quãd il cõmẽcea a regner/& regna onze ans en Jerusalẽ: sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur tout ainsi quauoit faict Jehoakim: pource certes la fureur du Seigñr fut contre Jerusalem & Jehudah/iusque a tant quil les reietta de deuãt soy/& Zedekiah se rebella cõtre le roy de Babylone.

Chapitre.xxv.

LAn neufiesme de son regne/le dixiesme iour du dixiesme moys/Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint/luy & toute son armee cõtre Jerusalem/& mist son camp contre elle/& edifierent cõtre elle vng bastillon alentour. La ville fut assiegee iusq a onziesme an du roy Zedekiah. Le neufuiesme iour du moys la famine deuint grande en la cite/tellement que le peuple de la terre nauoit point de pain. Lors la ville fut rõpue/& tous les gens de guerre senfuyrẽt de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui sõt pres du iardin du roy. Or les Chaldeens estoiẽt alentour de la ville. Et le Roy sen alla par le chemin chãpestre:& larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/& le prindrẽt es chãpaignes de Jeriho: lors toute son armee qui estoit auec luy se espardit dauec luy. Ilz prindrent B donc le roy:& le feirent mõter vers le roy de Babylone en Reblah:& parlerent auec luy * iugement. Ilz tuerent les filz de Zedekiah en sa presence:et creua les yeulx a Zedekiah/puis le lia de chaines daerain & le mena en Babylone.

A Zedekiah soy reuolte cõtre Nabuchodo-nozor assiege Jerusalẽ. Jere. 39.a.4.52.a.

Famine.

Zedekiah prins.

*Cest)ilz le rendirẽt,pour tant q̃l estoit rebelle & auoit rompu son serment.

Au septiesme iour du cinquiesme moys q̃ est lan dixneufiesme du Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/Nabuzar-adan preuost des marescheaulx/seruiteur du roy de Babylone/vint en Jerusalem. Et bruslia la maison du Seigñr/& la maison royale/& toutes les maisons de Jerusalẽ/il mist toutes les maisons magnifiques a feu. Toute larmee des Chaldeens qui estoient auec le Preuost des marescheaulx destruyrent les murs de Jerusalem tout alentour. Nabuzar-adan Preuost C des marescheaulx transporta en Babylone la reste du peuple qui estoit demoure en la ville et des fugitifz qui sen estoiẽt fuys au roy de Babylone/ la reste semblablement de toute la multitude. Ledict Preuost des marescheaulx laissa des pauures de la terre pour vignerons & laboureurs. Les Chaldeens desromprent les Jere.27.d. colonnes daerain qui estoiẽt en la maison du Seigñr/& les soubassemẽtz/& la mer daerain qui estoit en la maisõ du Seigñr/& emporterẽt laerain diceulx en Babylone.

La transmigratiõ de Babylone.

D Ilz empor-

*Aucuns instrumentz de musique.

Ilz emporterẽt les chaudieres/& les basiles/& les×sarpes/et les cuylliers/et tous les vaisseaulx daerain desquelz ilz seruoiẽt. D Le Preuost des mareschaulx emporta les encensoirs & les bassins/ce qui estoit dor & ce qui estoit dargẽt. Il emporta deux colomnes/vne mer/& les soubassemẽtz que Salomon auoit faict en la maison du Seig^r. Oy neust sceu scauoir le poids de laerain de tous ces vaisseaux. Lune des colomnes auoit dix huyt coudees de hault:elle auoit vng chapiteau daerain sur elle/ dont la haulteur estoit de trois coudees/& vng treillis/& des põmes de grenate sur le chapiteau tout a lentour/le tout daerain:toute telle estoit la secõde colomne par dessus le treillis. E Leõ Preuost des mareschaulx emmena Saraiah sacrificateur premier/& Zophoniah second sacrificateur/& les trois gardes de lẽtree. Il emmena aussi de la cite vng Eunuque qui auoit la charge des hõmes de guerre/& cinq hõmes de ceulx q̃ assistoiẽt au roy/qui furent trouuez en la cite:& Sopher prince de larmee/qui ordõnoit larmee du peuple/& soixante hommes du peuple de la terre/qui furent trouuez en la cite. Lesquelz Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx print/& les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy de Babylone les frappa/et les tua en Reblah terre de Hemath. Ainsi Jehudah fut trãsporte de sa terre. Mais aucun peuple demoura en la terre de Jehudah/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone delaissa/& cõstitua sur eulx Godoliah filz de Ahicam filz de Saphã.

Godoliah cõstitue Preuost en Jerusalem.

F Quãd les princes des armees/& leurs hõmes entẽdirent que le roy de Babylone auoit ordonne Godoliah:ilz sen vindrẽt a Godoliah en Mazphah:cestoient/Ismael filz de Nathaniah et Johanan filz de Careah/et Saraiah filz de Thanehumeth Netophathite/et Jezoniah filz de Maachati:eulx & leurs gens. Auxquelz Godoliah iura & a leurs gẽs/& leur dist: Ne craignez point pourtant que estes seruiteurs des Chaldees:demourez en la terre/& seruez au roy de Babylone/et il vous sera bien. Aduint au septiesme moys que Ismael filz de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/et dix hõmes auec luy:sen vint/et frapperẽt Godoliah et mourut:les Iuifz aussi/& les Chaldees qui estoiẽt auec luy en Mazphah.

Godoliah occis. Jere. 40. 8.

G Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusque au grand/& les princes des armees/& sen allerent en Egypte/pourtant quilz auoient paour des Chaldees.

Ioacin tire de prison: et mys en estat chez le Roy.

La trente septiesme de la trãsmigration de Jehoacin roy de Jehudah/le douziesme moys/le vingt septiesme iour du moys: Euil-merodach roy de Babylone/le mesme an quil cõmencea a regner/tira hors de prison Jehoacin roy de Jehudah. Et parla tout bien auec luy/& mist le thrõne dicelluy sus le thrõne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes de prison:tousiours & tout le temps de sa vie il mãgeoit du pain en la presence dicelluy. La portion de luy estoit continuelle/ laquelle luy estoit donnee de par le roy par chascun iour tout le temps de sa vie.

La fin du secõd liure des Roys/ qui est le quatriesme selon les Latins.

Le pmier liure des Chroniques/

ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

A Breue repetitiõ & la genealogie de Adã iusq̃ aux filz de Iaphet.

Adam/Seth/Enos/Kainan/Mahalaleel/Iared/Henoch/Mathusaleh/Lamech/Noah/Sem/Ham et Japheth.

Les enfans de Japheth. Genese. 10. a.

Les filz de Japheth furẽt:Gomer/Magog/Madai/Iauan/Thubal/Mosoch et Thiras. Les filz de Gomer furent: Ascanez/Iapheth/et Togormah. Et les filz de Iauan furẽt:Elisah/Tharsisah/Cethim/& Dodanim.

Ham. Genese. 10. a.

Les filz de Ham furent: Cus/Mitzraim/Phut/ et Canaan. Et les filz de Cus furent:Saba/ Heulah/Sabatha/Remah/et Sabathaca. Aussi les filz de Remah furent: Saba et Dadan. Aussi Cus engendra Nemrod. Iceluy commencea estre puissant en la terre. Et Mitzraim engendra Ludim/ Anamim/Laabim/ Nephthuhim/ Phetrusim/et Chasluhim: Desquelz yssirẽt les Philisthins/& les Caphturins. Aussi Canaan engendra Zidon son premier nay/& le Hethien/le Jebusien/le Amorien/le Gergezien/le Heuien/ le Arakien/le Sinien/ le Aruadien/ le Zamarien/& le Hemathien.

Nemrod. Philistiins filz de Cananã

Les filz de Sem furent: Elam/Assur/Arphacsad/ Lud/Aram/Huz/ Hul/ Gether/et Mosoch. Mais Arphacsad engendra Salah/& Salah engendra Eber.

Sem. Gene. 10. c. Gene. 11. c.

Aussi a Eber furent natz deux filz: lung fut nomme Phaleg/pource que en ses iours fut diuisee la terre: et son frere fut nomme Jektan. Et Jektan engendra Elmodah/ Saleph/ Hazermoth/ Jarah/ Haburam/ Uzal/ Deklah/ Ebal/ Abimael/ Saba/ Ophir/ Heulah/& Jobab. Tous ceulx furẽt les filz de Jektan.

Phaleg. Jektan.

Sem/Arphacsad/Salah/Eber/Phaleg/Rau/Serug/Nahor/Thareh/& Abram:lequel est Abrahan.

Les filz de Abraham furẽt: Isahak/& Ismael. Et icelles furent leurs generations. Le premier nay de Ismael fut Nabaioth/ puis Kedar/ Adbeel/ Mabsam/ Masma/ Dumah/ Massa/ Adar/ Thema/ Jatur/ Naphis/& Kedmah. Iceulx furent les filz de Ismael.

Les filz de Abraham. Gene. 11. d. Les filz de Ismael. Gene. 25. e.

Keturah concubine de Abraham engendra des filz: ascauoir Zamram/ Jeksan/ Madan/ Madian/ Jesbok/ et Suah. Et les filz de Jeksan furent: Saba/et Dadan. Et les filz de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz de Keturah.

C Gene. 25. a.

Abraham donc engendra Isahak: Duquel les filz furent: Esau/ et Israel. Les filz de Esau furent: Eliphaz/ Rauel/ Jehus/ Jaalom et Korah. Les filz de Eliphaz furent: Theman/ Omer/ Zephi/ Gatham/ Kenez/ Thamna/ et Amalek. Les filz de Rauel furent: Naath/ Zarah/ Samah/ et Mizah.

Esau. Gene. 36. b.

Les filz de Seir furent: Lotan/ Sobal/ Zebeon/ Anah/ Dison/ Ezer/ et Disan. Les filz de Lotan furent: Heri et Homam. Et la soeur de Lotan fut Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/ Manahath/ Ebal/ Sephi et Onam. Les filz de Zebeon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut Dison

Disoy. Les filz de Disoy furẽt: Hamaran/Esebon/ Jethzan/et Caran. Les filz de Ezer furent: Balaan/Zaauan/et Jakan. Les filz de Disan furent: Huz/et Aran.

Les Roys de Edom.

Iceulx furent les Roys/ qui dominerent en la terre de Edom auant que Roy regnast sus les enfans de Israel: ascauoir/Bale filz de Beor/et le nom de sa cite fut Denahabah. Mais Bale mourut/et regna pour luy Jobab filz de Zareh de Bozrah. Et D quand Jobab fut mort/Husam de la terre des Themanites regna pour luy. Aussi Husam mourut/ et Adad filz de Badad regna pour luy/lequel frappa Madian au champ de Moab: et sa cite fut nommee Auith. Quand Adad fut mort/Semlah de Marekah regna pour luy. Mais aussi Semlah mourut/et Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. Et quand Saul fut mort/Baal-hanan filz de Acobor regna pour luy. Et quand Baal-hanan fut mort/Adad regna pour luy: duquel la cite auoit nom Phau: et fut sa femme appellee Mehetabeel/fille de Matred/qui estoit fille de Me-zahab.

Et quãd Adad fut mort/furẽt des Ducz en Edom: ascauoir/le Duc Thamna/le Duc Aliah/le Duc Jetheth/le Duc Oholibamah/le Duc Elah/le duc Phinon/ le Duc Kenaz/ le Duc Themnay/ le Duc Mabzar/le Duc Magdiel/le Duc Hiram. Iceulx estoiẽt les Ducz de Edom.

Chapitre. ij.

A Les filz de Jakob. Gene. 29. d. et. 30. a. Les filz de Iehudah. Gene. 38. a. et. g. Nombz. 4. a.

Ceulx sont les filz de Israel: Ruben/Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Zabulon/ Dan/ Joseph/ Ben-iamin/ Nepthali/ Gaad et Aser.

Les filz de Jehudah furent: Er/Onan/et Selah. Ces trois icy luy furent naiz de la fille Sue Cananee. Mais Er premier nay de Jehudah/fut mauuais deuant le Seigneur & mourut. Et Thamar sa belle fille luy engendra Pharez et Zarah. Et ainsi tout les filz de Jehudah furent cinq.

* autrement/ 2a881. Jebo. 7. a. Matth. 1. a. * autrement/ Acan.

Les filz de Pharez: Hezron et Hamul. Aussi les filz de Zarah furent: ascauoir * Zamri/ Ethan/ Heman/ Chalchal/ et Dara/ tous estoyent cinq. Mais le filz de Carmi fut * Acar/ qui troubla Israel lequel transgressa au saccagement. Le filz de Ethan fut Azariah.

B Mais les filz qui furẽt naiz a Hezron furẽt: Jerhameel/ Ram/ & Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason prince des filz de Jehudah. Aussi Nahason engendra Salma.

Ruth 4. d. 1. Sam. 16. 8. Les filz de Iesse. * autrement/ Samah. Les filz de Zarviah.

Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Jesai. Et Jesai engẽdra son pmier nay Eliab/le secõd Abinadab/le tiers * Samaa/le quart Nathanael/le cinquiesme Rabai/le sixiesme Ozem/le septiesme Dauid: desquelz furent les soeurs/Zarviah et Abigail. Les filz de Zarviah furent trois: Abisai/Joab & Azahel. Abigail engẽdra Amasa/duquel le pere fut Jether Ismaelite.

C Caleb filz de Hezron engendra Azubah femme/ et Jeroth. Et iceulx furent les filz dicelle: Jaser/ Sobab et Ardon. Et quand Azubah fut morte: Caleb print pour femme Ephzatha: laquelle luy enfanta Hur. Et Hur engendra Vri. Et Vri engendra Bezeleel.

Apres ce Hezron entra a la fille de Machir/pere de Galaad/& la print luy estant eage de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engẽdra Jair/ lequel eut vingt et trois citez en la terre de Galaad. Et print Gessur/& Aram/les villes de Jair: & Kenath/ et ses villages qui sont soixante citez diceulx. Tous ceulx furent les filz de Machir/pere de Galaad. Et apres Hezron mourut en Caleb Ephzata. Et la femme D dudict Hezron fut Abia: laquelle luy enfãta Ashur pere de Thekua.

Jerhameel. Et les filz de Jerhameel premier natz de Hezron furent: Ram son premier nay/ puis Buna/ Oram/ Ozem et Ahiah. Aussi Jerhameel eut vne autre femme nõmee Atarah: laquelle fut mere de Onam.

Les filz de Ram. Aussi les filz de Ram/premier natz de Jerhameel furent: Maaz/Jamin/et Akar.

Et les filz de Onam furẽt: Samai et Jada. Les filz de Samai furent: Nadab et Abisur. Et le nom de Nadab. la femme Abisur fut Abihail: laquelle enfãta Aban et Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim. Mais Saled mourut sans enfans. Et le filz de Appaim fut: Jesi. Et le filz de Jesi fut Sesan.

Et le filz de Sesan fut: Oholai. Les filz de Jada E frere de Samai furent: Jether & Jonathan/mais Jether mourut sans enfans. Et les filz de Jonathan furẽt: Phaleth/& Ziza. Iceulx furẽt les filz de Jerhameel.

Et Sesan ne eut nulz filz/ains des filles/et vng seruiteur Egyptien nomme Jeraha. Et luy donna sa fille pour femme/laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan: et Nathan engendra Zabad: et Zabad engendra Ophlal: et Ophlal engendra Obed: et Obed engendra Jehu: Jehu engendra Azariah: Azariah engẽdra Helez: et Helez engẽdra Eleasah: Eleasah engendra Sisamai: Sisamai engendra Selum: Selum engendra Jekamiah: Jekamiah engendra Elisama.

Les filz de Caleb. Iceulx filz de Caleb/frere de Jerhameel furent: F Mesa son premier nay/ceslup est le pere de Ziph. Et les filz de Maresa/pere de Hebron.

Les filz de Hebron. Et les filz de Hebron furent: Korah/et Taphuah/& Rekem/et Sama. Et Sama engendra Raham/pere de Jerakaam: & Rekem engẽdra Samai. Le filz de Samai fut Maon: et Maon pere de Beth-zur.

Ephah. Maacha. Mais Ephah la concubine de Caleb engendra Haran/et Moza et Gazez. Aussi Haran engendra Gazez. Et les filz de Jahadai furent: Regem/Jotham/ Gesam/ Phalet/ Ephah et Saaph. Maachah la concubine de Caleb enfanta Sabor et Tharhanah: aussi engendra Saaph pere de Madmanah et Sue pere de Machbenah/et le pere de Gaba. Et la fille de G Caleb fut Acsah.

Iceulx estoiẽt les filz de Caleb de ſ̃ filz Hur/pmier nay de Ephzatha/ascauoir Sobal pere de Kariath-Jarim/Salma pere de Beth-leẽ/Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal/pere de Kariath-Jarim/& * Vroit la moytie des manslons. Et les familles de Kariath-Jarim furent les Jethziens/ les Putiens/ les Semathiẽs/& Masertens. Diceulx yssirent les Zaratites & les Esthaolites. Les filz de Salma Beth- * cest) tourpsoit. lehem/

lehem/et les Netophatites qui sont les couronnes de
* Helō Grec. Aucūs chātās g resonās ȝ demonrās es tabernacles.
la maison de Joab: et la moytie de la mãsion de Zarai:
et les familles des scribes qui habitoyent en Jabez
* Tirathine/Simeathine/Sucathine. Iceulx sōt
les Keniens/qui sont Venus de Hemath pere de* la
* Helō Grec. Aucūs/Beth-rechab.
maison de Rechab.

Chapitre.iij.

A Les filz de David.
* autrement/ Eheleab. 2. Samu.5.a.
Tem/ceulx sont les filz de Dauid/qui
luy furent naiz en Hebron: ascauoir Amnon le premier nay de Ahinoam Jezraelite/le secōd * Daniel de Abigail Carmelite/le tiers Absalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Gessur/le quatriesme Adonias filz de Hagith/le cinquiesme Saphatiah de Abital/le sixiesme Jethraam de Eglah sa femme. Ainsi six filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna sept ans ȝ six moys.
B Et regna trente ȝ trois ans en Jerusalem. Et iceulx quatre luy furēt naiz en Jerusalem: ascauoir/Samua/ Sobab/Nathan/et Salomoh de Bath-sua fille de
* autrement/ Elisua. 2. Samu.5.c. Hou3.14.a.
Amiel: et neuf autres/ascauoir: Jebahar/* Elisama/ Eliphalet/Noge3/Nepheg/Japhia/Elisama/Eliada/ et Eliphelet. Tous ceulx icy ont esie les filz de Dauid sans les filz des cōcubines: ȝ la soeur diceulx estoit Thamar.

Matth.1.a. Les Roys de Iehudah depuis Salomoh iusque a Zedekiah.
Mais le filz de Salomoh fut Rehoboam/le filz
duquel Abiah/le filz duql Asa/le filz duquel Jehosaphat/le filz duquel Jozam/le filz duquel Oho3iah/le filz duquel Joas/le filz duquel Amasiah/le filz duquel Azariah/le filz duquel Joatham/le filz duquel Ahaz/
C le filz duquel Hezekiah/le filz duquel Manasseh/le filz duquel Amon/le filz duquel Josiah. Et les filz
Les filz de Iosiah.
de Josiah: ascauoir/Johanan son premier nay/le second Jehoakim/le troysiesme Zedekiah/le quatriesme Sellum. Et les filz de Jehoakim furent: Jeconiah son
Matth.1.b.
filz/le filz duquel Zedekiah.

Les filz de Jeconiah furēt: Asir/ Saalthiel sō filz/
Melchi.ram/Phadaiah/Semnazer/et Jekamiah/ Osama/et Nadabiah. Et les filz de Phadaiah su-
D rent: Zorobabel/et Semei. Et les filz de Zorobabel furent: Mosolam/Hananiah/et Salumith leur soeur: aussi Hasubah/Ohel/Barachiah/Hasadiah/et Jo-
sab-hesed/eulx cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jesaiah/filz de Raphiah/filz de Arnan/filz de Obdiah/filz de Sechaniah.
Le filz de Sechaniah fut Semeiah: ȝ les filz de Semeiah/Hatus/Jegal/Bariah/Naariah/Saphat/ su-
* ascauoir/ de Sechaniah/ cōme est entēdu de Caleb. 3us.2.g.
rent* six. Les filz de Naariah furent trois/Elioenai/Hezekiah/ȝ Azrikam. Les filz Elioenai furent sept: Hodaiah/Eliasib/Pheleiah/Akub/Johanan/ Dalaiah/et Anani.

Chapitre.iiij.

A La genealogie des filz de Iehudah.
* Aucuns/ Ehud pere,
Les filz de Iehudah furēt: Pharez/Hezron/
Carmi/Hur/ȝ Sobal. Mais Reaiah filz de Sobal/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahumai et Laad. Celles sont les familles de Zareathi. Aussi * icelle est la lignee de Etam/Jezrael/Jesema/ȝ Jedeboz: aussi le nom de leur soeur estoit Zalelphuni. Aussi Phanuel pere de Gedoz: et Eser pere de Husah. Iceulx furent les filz de Hur/premier nay de Ephzata/pere de Beth-lehem.
Mais Ashur pere de Tekua auoit deux femmes: Ashur.
ascauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themani/ȝ Ahastari. Iceulx furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah furent: Zareth/Jzoar/et Ethnan. Aussi Jozengen-
B dra Anub/et Zobebah/et la famille de Aharhel/filz de Arum. Mais Jeabez fut noble plus que ses freres: Jeabez,
et sa mere appella son nom Jeabez/disant: pource que ie lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabez inuocqua le
Dieu de Jsrael/disant: Que tu me beneisse/ȝ que tu es- Oraison de Jeabez,
largisse mes termes: ȝ que ta main soit auec moy: et que tu face que ie soye deliure du mal sans ȝ soye affligé. Et Dieu luy bailla ce quil auoit demande.

Mais Caleb frere de Suah engendra Mahir/ lequel fut pere de Eshon. Aussi Eshon engendra Beth-rapha/Phaseh/et Thehenah pere de le cite de
C Nahaz. Iceulx furēt les gens de Rechah. Les filz Kenaz furent Othoniel/ȝ Saraiah. Mais aussi le filz de Othoniel Hathath.

Maonothi engendra Ophrah. Et Saraiah engendra Joab/pere de la Vallee des ouuriers: pour autant quilz estoient ouuriers. Les filz donc de Caleb/ Caleb filz de Iephoneh.
filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/ȝ Naem. Aussi le filz de Ela fut Kenaz. Les filz de Jehaleleel furent: Zipb/Ziphah/Thiria/ȝ Asarael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/Epher/ȝ Jalon: Aussi engendra Mariam/et Samai/et Jesbah pere de Esthamoa. Aussi sa femme Jehudiah/en fanta Jared/pere de Geder/et Heber pere de Socoh/et Jkuthiel pere de Zo-
noah. Ceulx furent les filz de Bethiah fille de Pha- D
raoh/que Mered print. Et les filz de la femme Hodia/soeur de Nahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/ et Esthamoa/qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent Ammon/ȝ Rinah filz de Hanan/ȝ Thilon. Et les filz de Jesi furēt: Zoheth/et Benzoheth.

Les filz de Selah filz de Jehudah furent: Er pere Les filz de Selah. Genese.38.a.
de Lecah et Laadah pere de Mareshah/et les familles de la maison de louurage du fin lin/en la maison de Asbea. Et Jokim/et les hōmes de Cozebah/ȝ Joas/et
* Grec/et qui retournerēt en Lehem.
Saraph/lesquelz dominerent sus Moab:* et les habitans de Lehem. Mais ces parolles sont anciēnes.

Iceulx furent: les potiers de terre/et les tardiniers/ et les manouuriers: lesquelz habitoient la chez le Roy pour son ouurage.

Les filz de Simeon furent: Namuel/Jamin/Jarib/ E
Zorah/Saul: aussi Selum fut son filz/Mabsam son Simeon. Genese.46.b.
filz/et Masma son filz. Les filz de Masma furent: Hamuel son filz/Zachur son filz/et Semei son filz. Les filz de Semei furent seize/et six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucop de filz: et toute leur famille ne peult estre esgale au nombre des filz de Jehudah. Et habiterent en Ber-sabe/et en Moladah et en Hazar-sual/ȝ en Balaah/ȝ en Ezem/ et en Tholad/et en Bathuel/et en Hormah/et en Ziklag/et en Beth-Marcaboth/et en Hazar-Susim/et Habitatiō de Iehudah.
en Beth-berei/et en Saarim. Iceulx furent leurs F
citez/iusque au Roy David. Et leurs Villes furent/ Etam/et Ain/Remon et Tochen/et Asan/cinq citez/ et tous leurs Villages/tout a lenuiron de ces citez icy/ iusque

tiuſque a Baal: icelle fut leur habitation/et la diſtribution de leurs genealogies.

Moſobab/et Jemlech/et Joſah filz de Amaſiah/ Joel/et Jehu/filz de Joſabiah/filz de Saraiah/filz de Aſiel/et Elioenai/Jakobah/Iſohaiah/Aſaiah/Adiel/ Iſimiel/Banaiah & Ziza filz de Sephei/ filz de Alon/ filz de Idaiah filz de Zemri/filz de Samaiah. Iceulx furent les princes renommez en leurs familles / et furent fort multipliez en la maiſon de leurs parentz. Et ſe partirent pour entrer en Gabor: tiuſque a l'orient de la Vallee: & pour cercher des paſtures po^r leurs troppeaux. Et trouuerent du paſturage gras & bon/& terre ſpacieuſe/quoye & fertile: car ceulx de Ham auoiẽt la habite par auant. Et ceulx Vndzẽt qui eſtoiẽt eſcritz par noms au temps de Jehezekiah roy de Jehudah: et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient eſte trouuez illec/et les aboliirent/iuſque au iour preſent: & habiterent en leur lieu: car il y auoit la paſturage pour leurs bzebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon ſen allerent en la montaigne de Seir / et auoiẽt po^r leurs capitaines Phaaltiah/& Naariah/Raphiah/et Oziel/les filz de Jeſi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui eſtoient eſchappez: & habiterent illec iuſque a ce iour.

La lignee de Ham deſtruicte par les filz de Simeon.

Les Amalekites frappez par les filz de Simeon.

Chapitre.v.

A Ruben. Gen.eſe.35.d. et.49.a. Epoſe 6.6. Nõbres.26.a.

Les filz de Ruben premier nay de Iſrael: car iceluy eſtoit ſon premier nay: mais quãd il eut viole la couche de ſon pere/ſa primogeniture fut donnee aux filz de Joſeph/filz de Iſrael: & neſt point ceſtuy repute pour premier nay.

Le royaume a Jehudah & les droictz des premiers nayz a Joſeph. Gene.46.6. Epoſe.6.6. Nõbres 26.a.

Auſſi Jehudah/q eſtoit le plus fort entre ſes freres/ de ſa lignee ſont venus les princes: mais la primogeniture fut donnee a Joſeph. Donc les filz du Ruben/ premier nay de Iſrael: furent Henoch/Phalu/Hezron/ et Carmi.

Les filz de Joel furẽt: Samaiah ſon filz/Gog ſon filz/Semei ſon filz/Micah ſon filz/Reaiah ſon filz/ Baal ſon filz/Beerah ſon filz: lequel tranſfera Thiglath Phalneſer roy des Aſſyriens: et fut prince en la lignee de Ruben. Auſſi ſes freres ſelon ſes familles quand ilz eſtoient nombrez ſelon leurs parentages/ilz auoient pour princes/Jeiel/& zacharias. Et Bala le filz de Azay/filz de Sema/filz de Joel/ceſtuy habita en Aroer/iuſque a Nebo/et Baal-maon. Auſſi habita contre la region Orientale iuſque a l'entree du deſert/& depuis le fleuue de Euphrates. Car ſon beſtial eſtoit grand en la terre de Galaad. Et aux iours de Saul feirent la guerre contre les Agareniens/& moururent par leurs mains: & habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Orient de Galaad.

Beraß.

B Habitatiõ de Ruben.

Les Agareniens occis.

Gad et ſon habitation.

Mais les filz de Gad / habiterent a l'endroict de eulx: en la terre de Baſan/iuſque en Selcah. Joel donc fut le premier/et Sephan le ſecond mais Jaanai et Saphat furent en Baſan. Et leurs freres ſelon la maiſon de leurs peres furent Michael/Moſolam/Seba/ Jozai/ Joacan/Zia/et Eber eulx ſept. Iceulx furẽt les filz de Abihail filz de Huri/filz de Jaroah/ filz de Galaad/filz de Michael/filz de Jeſiſai/filz de Jahado/filz de Buz.

Auſſi Ahi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maiſon de leurs peres / et habiterent en Galaad/ en Baſan/& en ſes villages: & en tous les faubourgs de Saron iuſque a iſſue d'iceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs parẽtages es iours de Joatham roy de Jehudah/et es iours de Jeroboam roy de Iſrael.

Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manaſſeh/qui eſtoient des vaillans gens / hommes portans leſcu et eſpee/et tendant larc bien enſeignez a la bataille/furent quarante quatre mille/& ſept cens ſoixante: et marchant en bataille / feirent guerre contre les Agareniens. Mais Jetur/& Naphas/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent liurez en leurs mains/et tous ceulx qui eſtoient auec eulx: pource quilz inuoquerent le Seigneur quãd ilz bataillotent: et les eyaucea / pource quilz auoient eſperance en luy. Et prindzent leur beſtial/aſcauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille bzebis/deux mille aſnes/et cent mille * perſonnes. Et pluſieurs tomberent naurez. Car la bataille venoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/iuſque a la tranſmigration.

C Ruben/Gad/ et Manaſſeh beliqueux.

Victoire cõtre les Agarenies po^r auoir inuoqué Dieu.

* Ebr. ames dhommes.

La bataille de Dieu.

Auſſi les filz de la demie lignee de Manaſſeh demourerent en la terre/depuis Baſan/iuſque a Baal/Hermon/et Sanir/& la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx eſtoit grand.

D La demie lignee de Manaſſeh.

Ceulx donc furent les princes de la maiſon de leurs peres: Epher/ Jeſi/et Eliel/Azriel/et Jeremiah/et Vdoiah/et Jehabiel/hommes treſfortz et puiſſans/et renommez chiefz de la maiſon de leurs peres.

Mais ilz meſpzindzent contre le Dieu de leurs peres: et commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre/que le Seigneur auoit deſtruict de deuant eulx. Et le Dieu de Iſrael eſmeut leſperit de Phul roy des Aſſyriẽs/et leſperit de Thiglath Phalneſer roy de Aſſur: et tranſfera les Rubenites et les Gadites/& la demie lignee de Manaſſeh/& les emmena en Lahelah & en Habor/en Hara/& au fleuue de Gozan iuſque en ce iour.

Ruben/Gad/ & la demie lignee de Manaſſeh tranſporter par les Aſſyriẽs a cauſe de idolatrie.

Chapitre.vj.

A Leui. Gene.46.6. Iouuz.21.6.

Les filz de Leui furent Gerſon/Kahath/et Merari. Les filz de Kahath furent Amram/Izahar/Hebzon/& Oziel. Les filz de Amram furent Aharon / Moſeh / et Mariam. Les filz de Aharõ furent Nadab/Abihu/Eleazar et Ithamar. Eleazar engendza Phineh̃es / et Phineh̃es engẽdza Abi-ſue/& Abi-ſue engẽdza Boki/ et Boki engendza Vzi/ & Vzi engendza zarahiah/et zarahiah engendza Meraioth/& Meraioth engendza Amariah/et Amariah engendza Ahitob/& Ahitob engendza zadok/& zadok engẽdza Ahimaaz/et Ahimaaz engendza Azariah/et Azariah engendza Johanan/et Johanan engendza Azariah/qui auecq la ſacrificature en la maiſon que Salomoh ediſia en Jeruſalem.

Les filz de Aharõ furent Nadab/Abihu/Eleazar et Ithamar.

Azariah.

Et Azariah engendza Amariah/et Amariah engendza Ahitob/et Ahitob engendza zadok et zadok engendza Selum/ Selum engendza Helkiah/et Helkiah engendza Azariah/et Azariah engendza Saraiah/& Saraiah engendza Jehozedek. Et Jehozedek ſen alla/

B Jehozedek.

quand le Seigneur transpoꝛta Jehudah et Jerusalem par Nabuchodo-nozoꝛ.

Exode.6.c. Les generatiõs de Leui. Gerson. Les filz donc de Leui furent: Gerson/ Kaath/et Merari. Et ceulx sont les noms des filz de Gerson: Lobni et Semei. Les filz de Kaath furent/ Amram/Izahar/Hebzon/& Oziel. Les filz de Merari furẽt Moholi & Musi. Icelles sont les familles de Leui/selon leꝛs paꝛẽtez. Gerson/ Lobni son filz/ Jahath son filz/ zamah son filz/Joah son filz/Ado son filz/zarah son filz/Jeathzai son filz. Les filz de Kahath furent Aminadab son filz/Choreh son filz/Asir son filz/Elkanah son filz/Abiasaph son filz/Asir son filz/ Tahath son filz/ Uziel son filz/ Oziah son filz/ & Saul son filz. Les filz de Elkanah furent/Amasai/Ahimoth/et Elkanah. Les filz de Elkanah furent zophai son filz/ Nahath son filz/Eliab son filz/ Jeroham son filz/ Elkanah son filz. Les filz de Samuel le premier nay Vasni/ puis Abiah.

Kahath. Merari. Les filz de Merari furent Moholi/ Lobni son filz/ Semei son filz/ Ozah son filz/ Samaa son filz/Hagiah son filz/Asaiah son filz.

Les chantres. Iceulx furẽt q̃ Dauid cõstitua sus lestat de la chãterie de la maison du Seigñr: depuis q̃ larche fut collocquee:et administroient deuant le tabernacle du tesmoignage/chantant iusq̃ a ce que Salomoh edifiast la maison du Seigñr en Jerusalem. Et se tenoiẽt a leur seruice/ selon leur coustume. Et iceulx furent qui assisterent auec leurs filz.

Hemany de Kahath. Des filz de Kahath: Hemany chantre/filz de Joel/ filz de Samuel/filz de Elkanah/filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah/ filz de zuph/filz de Elkanah/filz de Mahath/filz de Amasai/filz de Elkanah/ filz de Joel/filz de Azariah/ filz de zophoniah/filz de Thahath/filz de Asir/filz de Abiasaph/filz de Choreh/ filz de Jzaar/filz de Kahath/filz de Leui/filz de Israel.

Asaph de Gerson. Et son frere Asaph qui se tenoit a sa dextre. Asaph filz de Barachiah/filz de Samaa/ filz de Michael/ filz de Baaseiah/filz de Melchiah/filz de Athani/filz de zarah/ filz de Adaiah/filz de Ethan/filz de zamah/filz de Semei/filz de Jahath/filz de Gerson/filz de Leui.

D Mais les filz de Merari leurs freres estoient a la senestre/ascauoir: Ethan filz de Kusi/filz de Abdi/filz de Maloch/filz de Hasabiah/filz de Amaziah/filz de Helkiah/filz de Amazi/filz de Boni/filz de Somer/filz de Moholi/filz de Musi/filz de Merari/filz de Leui.

Ethan de Merari. Leuites. Et leurs freres Leuites qui furent ozdonnez sus tout le seruice du tabernacle de la maison de Dieu. Mais Aharon & ses filz bzusloiẽt lencens sus lautel de holocauste/& sus lautel des encẽsemẽs/pour toute loeuure du lieu tressainct & a faire supplicatiõ pour Israel/tout ainsi q̃ Moseh seruiteur de Dieu auoit cõmande.

Aharon. Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar son filz/ Phinehes son filz/Abi-sue son filz/Boki son filz/Dzi son filz/zarahiah son filz/Meraioth son filz/Amariah son filz/Ahitob son filz/zadok son filz/Ahimaaz son filz.

Les habitations des filz de Aharon. Et celles furent leurs habitations selon leurs restidences en leurs contrees des filz de Aharon/ selon la famille des Kahathites: car a iceulx estoiẽt venus par sort. Jlz leur dõnerent donc Hebzon en la terre de Jehudah/& les faubourgs dicelle a lentour: mais donnerent les champs de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh. E

Les habitatiõs de Caleb. Iosue.21.a. Jlz donnerent aussi auy filz de Aharon des citez pour refuge: ascauoir Hebzon/& Lobnah auec ses faubourgs: Jathir & Eshemoa auec leꝛs faubourgs: & Hilen auec ses faubourgs: & Debir auec ses faubourgs: & Asan auec ses faubourgs: et Beth-semes auec ses faubourgs. Et la lignee de Benjamin donna Gabee & ses faubourgs: & Alemath auec ses faubourge: & Anathoth auec ses faubourge. Toutes leꝛs citez furent treize citez/selon leurs familles.

Les citez des filz de Aharõ.

Et auy filz de Kahath/les demourans de la famille de la demie lignee: ascauoir la demie lignee de Manasseh/en sont dix citez. Auy filz de Gerson/selon leꝛs familles de la lignee de Jssacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali: & de la lignee de Manasseh en Basan/treize citez. Auy filz de Merari selon leꝛs familles: de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/ & de la lignee de zabulon/ceux sont douze citez.

Kahath. Gerson. Merari. F

Aussi les enfans de Jsrael donnerent auy Leuites/ des citez/& leurs faubourgs. Et donnerẽt iceulles citez par sort de la lignee des filz de Jehudah/et de la lignee des filz de Simeon/et de la lignee des filz de Benjamin: lesquelles ilz appellerẽt de leurs noms.

Et ceulx qui estoiẽt des familles des filz de Kahath/ eurẽt aucunes citez es termes de ceulx de la lignee de Ephraim. Jlz leur donnerent donc des citez pour refuge: ascauoir Sichem auec ses faubourgs/en la montaigne de Ephraim/& Gazer auec ses faubourgs: aussi Jekmaam auec ses faubourgs/& Beth horon/auec ses faubourgs/et Ajalon auec ses faubourgs/et Geth-remon auec ses foubourge. De la demie lignee de Manasseh donnerent Aner et ses faubourgs/Baalam & ses faubourge: pour la famille des enfans de Kahath qui estoiẽt demourez. Et les filz de Gerson donnerent de la famille de la demie lignee de Manasseh/Golon en Basan auec ses faubourge/et Astharoth auec ses faubourgs. De la lignee de Jssacar donnerent Kedes & ses faubourge/et Daberath auec ses faubourgs/aussi Ramoth auec ses faubourgs/et Anem auec ses faubourge. Et de la lignee de Aser donnerent Masal auec ses faubourge/& Abdon auec ses faubourge/et Hukok auec ses faubourgs/et Rohob auec ses faubourge.

Citez de franchise. Iosue.21.g. Gerson. G

Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedes en Galilee et ses faubourgs/ Hamon auec ses faubourge/ et Kariath-iarim auec ses faubourge. Auy filz de Merari qui estoient demourez/donnerent de la lignee de zabulon/ Remono et ses faubourge/& Thabor auec ses faubourgs. Aussi oultre le Jozdan/a lendroit de Hierico/contre Lozient du Jozdan donnerent de la lignee de Ruben/Bozor au desert auec ses faubourge/& Jehazah auec ses faubourge/& Kademoth & ses faubourge/ et Mephath auec ses faubourge. Et de la lignee de Gad donnerent Ramoth en Galaad & ses faubourge/ et Mahanaim auec ses faubourge/et aussi Hesebon auec ses faubourge/& Jezer auec ses faubourge.

Merari.

Chapitre.vij.

Issacar. Gen.46.f. Mais les filz de Jssacar furent/ Thola/Phuah/ Jasub/et Samron/ eulx quattre. Les filz de Thola furent/Ozi/Raphaiah/ Jeriel/ Jahamai/ Jebsam/et Samuel/princes par les maisons de leurs peres. De Thola gens

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es iours de Dauid/vingt et deux mille six cens.

Le filz de Izrahiah: et les filz de Izrahiah/ Michael/ Obadiah/Joel/et Iesiah tous cinq princes/ auec ceulx de leurs generations/selon la maison de leurs peres preparez au faict de guerre/qui furent trente six mille: car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. B Et leurs freres selõ toutes les familles de Issacar/ hõmes vaillans/furent nõbrez selon leur parente/ en tout octante et sept mille.

Ben-iamin. Gene.46.d. Les filz de Ben-iamin furẽt trois: Bale/Bocher/ et Jadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Uzi/ Uzziel/ Jerimoth et Uri/cinq princes de familles/ et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie/vingt et deux mille/et trente et quattre.

Les filz de Bocher furent: Zamirah/Joas/Eliezer/ Elioenai/Amri/Jerimoth/ Abiah/ Anathoth/ et Alamath. Tous ceulx icy furent filz de Bocher. Et furent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/hommes tresfortz a la guerre/de vingt mille deux cẽs. Et le filz de Jediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furẽt Jeus/Benjamin/ Ahud/ Canaanah/ Zethan/ Tharsis et Ahi-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Jediael/Princes de leurs parentez: de dix et sept mille/et deux cens hommes tresfortz propres a la bataille. Aussi Supphim/et Huphim filz de Ir: et Husim filz de Aher.

Nephtbali. Les filz de Nephtbali furẽt Jahaziel/ Guni/ Jezer et Selum filz de Balahah.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel: que enfanta sa concubine * Syrienne/laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Huphim/et Supphim: lequel eut vne soeur nõmee Maacah. Et le nom du second fut Zalphahad. A Zalphahad furent des filles. Et Maacah femme de Machir enfanta vng filz/et appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/duquel ses filz furent Ulam et Rekem. D Et le filz de Ulam fut Badan. Iceulx furent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Iesihud/ et Abiezer/et Mahalah. Mais les filz de Semida furent: Ahian/ Sechem/ Lekehi/ et Aniam.

* Selon le Grec. Euclis/ et Grammah. Machir.

Ephraim. Les filz de Ephraim furent: Suthalah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz/ Zabad son filz/ et Suthalah son filz/ Ezer et Eliad. Mais les hommes de Geth natz au pays les mirent a mort/ pource quilz estoient descendus pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: et ses freres vindrent pour le consoler: il entra a sa femme/laquelle conceut/ et enfanta vng filz/ et appella son nom Beriah: pource quil estoit nay * entre les mauly de sa maison. Et sa fille fut Sarah/laquelle edifia Beth-horon la basse/ et la haulte/et Uzan/et Sarah. Et fut son filz Raphah/et Reseph/ et Thaleh: et Thahan son filz/ Laadan son filz/Ammiud son filz/Elisama son filz/ Nun son filz/Iehosuah son filz.

Les filz de ephraim tuez. E

Beriah. * ou/ pour le mal qui estoit en sa maison.

Et leur possession et habitation fut Beth-el/auec ses villages/et vers Orient Nozan/ et vers la region occidentale/Gazer et ses villages. Aussi Sichem auec ses villages/ iusque a Azaiah et ses villages. Et aupres des lieux des enfans de Manasseh F eurent Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses villages/Magedo et ses villages. Dor et ses villages. En icelles habiterent les filz de Joseph filz de Israel.

Les filz de Aser furent: Jomnah/ Iesuah/ Isuai/ Bariah et Serah leur soeur. Mais les filz de Bariah furent Heber et Melchiel/ cestuy est le pere de Barzaith. Et Heber engendra Japhlet/ Somer/ Hotam et Sua leur soeur. Les filz de Japhlet furent: Phisach/Bamahal/et Asauath. Iceulx furent les filz de Japhlet. Et les filz de Somer furẽt: Ahi/Rohagah/ Jahabah/et Aram. Les filz de Helem son frere furẽt: Zophah/Jemna/Seles/et Amal.. G Les filz de Zophah furent: Suah/Harnepher/ Sual/Beri/ Jamrah/ Hozor/ Hod/ Sama/ Salisah/ Jethran et Beera. Les filz de Jether furent: Jephoneh/ Phaspha/ et Ara. Mais les filz de Ola furent: Areh/Haniel et Rezia.

Aser. Genese.46.f.

Tous ceulx icy furẽt filz de Aser/les princes des parẽtez esleuz/hommes vaillans/chefz des princes. Et furent comptez/selon leurs genealogies/pour le exercite et guerre/le nombre de vingt et six mille hommes.

Chapitre.viij.

A Mais Ben-iamin engendra Bale son premier nay/Asbal le second/Aharah le troisiesme/Nohah le quatriesme/et Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent: Abar/Gera/Abihud/Abi-sue/Naaman/Ahoah: aussi Gera/Sephuphan/et Huram. Iceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitans de Gaba: lesquelz furent transportez en Manahath. Aussi Naaman/ Ahiah/ et Gera: iceluy les transporta: puis engendra Uza et Ahihud. Et Saharaim engendra en la region de Moab/apres quil eut laisse Husim/et Barah ses femmes. Et engendra de Hodes sa femme: Jobab/ Zebia/ Mosa/ Molcham/ Jeuz/ Sachiah et Marma. Iceulx sont ses filz/chefz de familles.

Les filz de Ben-iamin.

Mais Mehusim engendra Abithob et Elpheal. B Les filz de Elphaal furent: Eber/Misaam et Semed/ lequel edifia Ono/et Lod/et ses villages. Mais Berah et Sama furent les chefz des familles des habitans de Aialon. Iceulx dechasserent les habitans de Geth. Aussi Haio/Sesak/Jerimoth/Zabadiah/Arod/ Eder/Michael/Jespha/ et Joha/les filz de Beriah/et Zabadiah/Mosolam/ Hezeki/Heber/ Ismarai/ Jezliah et Jobab/les filz de Elphaal: et Jakim/Zecri/Zabdi/Elienai/ Zelethai/ Eliel/ Adaiah/ Baraiah et Samareth/ filz de Semei: et Jespham/ Eber/Eliel/ Abdon/Zecri/ Hanan/ Hananiah/Alilai/ Anathothiah/ Jephdeiah/et Phanuel filz de Sesak: et Samsari/ Soholiah/ Detholiah/ Jersiah/ Helah et Zechri/ filz de Jeroham.

Les filz de Elphaal.

Iceulx sont les princes des familles/ selon leurs generatiõs/les chefz princes habiterẽt en Jerusalem. C ij Et en Gabaon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel auoit nom Maacah: et son filz premier nay/ Abdon/ puis Zur/ Kis/ Baal/ Nadab/ Gedur/ Ahaio/ et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah. Aussi iceulx habiterent a lencontre de leurs freres/ en Jerusalem/auec leurs freres.

* Selõ Grec. Eucumo/ Abigabaon. Iosuẽ.9.f.

Mais Ner engendra Kis/et Kis engendra Saul. Et Saul engendra Jehonathan/Melchi sue/Abinadab/et Isbaal. Le filz de Jehonathã fut Merib-baal/Merib-baal engẽdra Mi-

La genealogie de Saul. 1. Sam. 14.g Iosuẽ.9.g.

D iiij cah.

cah. Les filz de Micah furent: Phiton/Melech/
D Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Iehoadah/et
Iehoadah engendra Elmoth/& Azmoth & Zamri.

Aussi Zamri engendra Moza: et Moza engendra
Banah/duquel Raphah fut filz/duquel fut filz Ela-
sah/duquel fut filz Azel. Et furent sys filz a Azel/et
iceulx furent leurs noms: Ezrikam/Bochru/Ismael/
Sariah/Obdiah/& Hanan. Tous ceulx icy furent filz
de Azel. Et les filz de Esek son frere furent: Ulam
son premier nay/Ieus le secõd/Eliphalet le troisiesme.

Les filz de Ulam. Et les filz de Ulam furent hõmes vaillans archiers/
et eurẽt beaucop de filz & neueux/iusque a cẽt cinquãte.
Tous ceulx icy furent filz de Ben-iamin.

Chapitre.ix.

A Des sacrificateurs/ Leuites & leurs offices.

Onc tous ceulx de Israel furent nombrez:
et voicy ilz sont escritz au liure des Roys
de Israel/et de Iehudah: et furent transpor-
tez en Babylone/ pour leur preuarication.
Et les premiers habitans qui estoient en leurs posses-
sions/& leurs citez de Israel furent: les sacrificateurs/
les Leuites/& les Nathinieus/ et demourerent en Je-
rusalẽ: a sauoir des filz de Iehudah/& des filz de Ben-
iamin. Aussi des filz de Ephraim et de Manasseh.
Othai filz de Amihud/ filz de Emri/ filz de Omrat/
filz de Bont/des filz de Pharez filz de Iehudah. Et de
Silont/Asiah le premier nay/et ses filz. Et des filz
de Zarah/ Ieuel & ses freres/sys cens nonante.

B Aussi des filz de Ben-iamin/ Salo filz de Mosо-
lam/filz de Hodiah/filz de Hasnuah/& Iobaniah/ filz
de Ierobam/& Elah filz de Uzi/ filz de Mochori/et
Mosolam filz de Saphatiah/filz de Ruel/filz de Je-
baniah et leurs freres/selon leurs generations furent
neuf cens cinquante sys. Tous iceulx furent les
princes des familles de la maison de leurs peres.

Et des sacrificateurs: Iedaiah/ Iehoiarib/ Iachin/ et
Azariah filz de Helkiah/filz de Mosolam/ filz de Za-
dok/filz de Maratoth/filz de Ahitob/Duc de la maisõ
de Dieu. Aussi Adaiah filz de Ierobam/filz de Pha-
chor/filz de Melchiah:& Maasi/filz de Adiel/filz de Je-
hezrah/filz de Mosolam/filz de Mosolamoth/ filz de
Emer/& leurs freres princes/selõ la maison de leurs pe-
res/qui furent mille sept cens soixante/hommes vail-
lans/ po² faire loeuure du seruice de la maisõ de Dieu.

C Et des Leuites Semeiah filz de Hasub/filz de Ezri-
kam/filz de Hasabiah/des filz de Merari/& Bakakar
charpentier/Galal/& Mathaniah filz de Micah/ filz
de Zechri/ filz de Asaph: et Obdiah filz de Semeiah/
filz de Galal/ filz de Idithun:& Barachiah/ filz de
Asa/filz de Elkanah:lequel habita es villages de Ne-
tophathi.

Et les portiers/Selum/ Akub/ Talmon/ Ahiman/
Selum. et leurs freres. Selum fut le prince: et iusque icy iceulx
furent portiers par bendes des enfans de Leui a la por-
te du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Kore/
filz de Abiasaph/ filz de Kore/ et ses freres/ pour la
maison de son pere/ les Korhites qui estoient sus les
oeuures du seruice/gardes des entrees du tabernacle:&
leurs familles/selon la bende du Seigneur estoient gar
Phineches, de de lentree. Et Phineches filz de Eleazar estoit
leur Duc deuant le Seigneur auec luy. Aussi Zacha- Zacharias.
riah filz de Mosolamoth estoit le portier de lentree du D
tabernacle de la congregation. Tous ceulx icy
estoient esleuz pour les portiers des entrees/deux cens
et douze:et estoient determinez/ selon leurs generatiõs
en leurs villes/ que Leuid & Samuel le Voyãt fonde- Lordonnance de Leuid et Samuel.
rent en leur foy/tant iceulx comme leurs enfans/ par
les portes de la maison du Seigneur/& de la maison du
tabernacle pour gardes/selon leur tour. Les portiers
estoiẽt vers les quattre vents:cestassauoir/ vers Orient/
et Occident/vers Aquilon et Midy. Mais leurs fre-
res qui estoient en leurs villages/venoiẽt tous les sept
iours de temps a temps auec eulx en leurs Sabbaths.
Car en la foy de ces quatre puissans portiers estoient
les Leuites:et estoient sus les chambres/& les thresors
de la maison de Dieu. Et demouroient a lentour E
du temple de Dieu:car a eulx appartenoit la garde: et
quand ce venoit pour louurir/ilz estoiẽt la tous les ma-
tines. Et aucuns diceulx estoient sus les vaisseaux
du seruice. Car on les mettoit leans par nombre/& par
nombre on les en tiroit. Et aucuns diceulx estoient
constituez sus toutes vtensiles/et tous les vaisseaux
consacrez et sus la fleur de farine/& sus le vin/& lhuyle/
et sus lencens/& odeurs aromatiques. Et aucuns
des enfans des sacrificateurs faisoient les oignemẽts
des choses aromatiques.

Et Mathathiah qui estoit des Leuites/premier nay
de Selum Korhite/auoit la charge de la besongne des
paesles. Et aucuns des filz de Caath de leurs freres F
auoient la charge sus les pains de propositions/ pour Les pains de proposition.
les apprester chascun sabbath.

Et iceulx sont les chantres princes des familles
des Leuites/qui estoient ordonnez es chambres: car a
eulx appartenoit destre iour et nuict en loeuure.
Ceulx sont les chefs des familles des Leuites selon
leurs generations/ lesquelz princes habiterent en Je-
rusalem.

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaõ/ 1 Sus.8.c.
Ieuel/& le nom de sa femme Maacah. Et son filz pre- *Uncles/Abi-gabaon.
mier nay Abdon/Zur/ Kis/Baal/ Ner/ Nadab/Gedor/
Ahio/Zacharias/& Makeloth. Et aussi Makeloth
engendra Semaam. Et iceulx aussi habiterent en Je-
rusalem auec leurs freres/alendroict diceulx. Mais
Ner engendra Kis:& Kis engendra Saul/& Saul en- G La famille de Saul.
gendra Ionathan/Melchi-sue/ Abinadab/& Esbaal. 1 Samu.9.a.
Et le filz de Ionathan fut Merib-baal/& Merib- 2 Sam.4.d.
baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent:
Phiton/Melech/et Thaharea. Et Ahaz engendra
Iaarah/& Iaarah engendra Alamath/Azmoth/& Zãri.
Zamri engendra Moza/& Moza engendra Baana/le filz
duquel Raphaia/le filz duql Eleasah/le filz duql Ezel.
Aussi Ezel eut sys filz/ desquelz ceulx sont les noms:
Ezrikam/Bochru/Ismael/ Sariah/Obdiah/ Hanan.
Iceulx furent les filz de Ezel.

Chapitre.x.

Ais les Philistiins feirent la guerre con- A La guerre de Saul contre les Philistiins.
tre Israel/et chascun de Israel senfuyt des
Philistiins:& tomberent naurez en la mon
taigne de Gelboe. Et quand les Phi
listiins

liſthins furent approchez en pourſuyuant Saul/ et ſes filz:ilz frapperẽt Jehonathã/Abinadab/ & Melchiſua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggrauee contre Saul: et les archiers le trouuerent/et le naurerent de fleſches. Et Saul diſt a ſon couſtillier: Deſgaine ton eſpee/et me perce dicelle:que parauenture ces incirconcis icy ne viennent/et quilz ne ſe mocquent de moy. Mais ſon couſtillier ne le voulut pas/car mouult craingnoit. Saul donc print leſpee/et ſe ietta ſur icelle. Quand ſon couſtillier veit que Saul eſtoit mort: il ſe ietta auſſi ſur ſon eſpee/et mourut. Saul donc et ſes trois filz moururent/et toute ſa maiſon enſemble moururent. Et quand vng chaſcun de Iſrael qui eſtoient en la vallee/ veirent quilz eſtoient fuys: et que Saul et ſes filz eſtoient morts/ ilz delaiſſerent leurs villes: et ſenfuyrent.

Iuges.9.g. 1.Roys.31.b.

Saul ſe tue luy meſme.

La teſte de Saul emportee p les Philiſthins.

Et les Philiſthins vindrent et habiterent en iceulx. Et aduint le lendemain que les Philiſthins vindrent pour piller ceulx qui eſtoient occis / et trouuerent Saul et ſes filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille: ilz luy oſterent la teſte/ et ſes armures/ et lenuoyerent en leur terre: a lenuiron pour lannoncer a leurs idoles/et au peuple. Et mirent ſes armures au temple de leur Dieu:et penderent ſa teſte au temple de Dagon.

Saul et ſes filz enſeuelys par les Galaadites.

Et quand tous ceulx de Jabes Galaad ouyrent toutes les choſes que les Philiſthins auoiẽt faict a Saul tous les hommes vaillans ſe eſleuerent/et prindrent le corps de Saul et les corps de ſes filz/ et les apporterent en Jabes: et enſeuelirent leurs os ſoubz le cheſne qui eſtoit en Jabes: et ieunerent ſept iours.

Pourquoy Saul fut occis de Dieu. * Hebꝛ Grec/ oit/ pour.

Saul donc mourut/pour ſa tranſgreſſion quil auoit commiſe contre le Seigneur/ * ſelon la parolle dicelluy laquelle il ne garda point: mais auſſi pource quil demanda conſeil a la deuineresſe/ et ne cercha point le Seigneur. Dont il le occiſt: et tranſpoꝛta ſon royaume a Dauid filz de Jeſai.

Chapitre.xj.

Dauid oinct Roy. 2.Samu.5.a.

Tous ceulx de Iſrael donc ſaſſemblerent a Dauid en Hebron/ diſans: Nous ſommes ton os et ta chair. Auſſi par cy deuant quand Saul eſtoit encoꝛe roy/tu eſtoys ceſluy qui menoys hoꝛs/et conduiſoys Iſrael dedans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouuerneras mon peuple de Iſrael/ et ſeras Duc ſus luy. Et ainſi tous les anciens de Iſrael vindrent au Roy en Hebron/ et Dauid feit alliance auec eulx/ en la preſence du Seigneur. Et le oingnirent Roy ſus Iſrael/ ſelon la parolle du Seigneur quil auoit dict par Samuel.

Ieruſalẽ dicte Jebus.

Et ainſi Dauid/et tous ceulx de Iſrael ſen allerent en Jeruſalem. Icelle eſt Jebus/ la ou eſtoient les Jebuſiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient en Jebus/ dirent a Dauid: Tu nentreras point icy.

La tour de zion priſe par Dauid.

Toꝛs Dauid print la tour de zion/ laquelle eſt la cite de Dauid/& diſt: Quicõque frappera des premiers le Jebuſien/il ſera capitaine & prince. Et ainſi Joab filz de Zaruiah monta des premiers/ et fut faict capitaine.

Joab prince poꝛ auoir frappe le Jebuſit.

Mais Dauid habita en la tour/et pourtant on lappella la cite de Dauid. Et edifia la cite tout alenutroy/depuis Melo iuſque a lentour. Mais Joab repara le demourant de la cite.

La cite de Dauid.

Dauid proffitoit en allant et en croiſſant:& le Seigneur des armees eſtoit auec luy. Iceulx furent les princes des foꝛtz hommes qui eſtoiẽt a Dauid: leſquelz layderent en ſon regne auec tout Iſrael/ pour le conſtituer Roy ſus Iſrael/ ſelon la parolle du Seigneur.

Dieu auec Dauid.

Les preux de Dauid. 2.Samuel.23.a.

Et ceſtuy eſt le nombre des vaillans hommes que Dauid auoit. Iſabaam filz de Hachamoni/ prince entre trente. Ceſtuy leua ſa hache ſus trois cens/ qui naura a vne foys: et apres luy Eleazar filz de ſon oncle/ Ahohite qui eſtoit entre trois puiſſans. Ceſtuy fut auec Dauid en Phaſ-damin/quãd les Philiſthins aſſemblerent la en bataille: et eſtoit le champ de ceſte region plein dhoꝛge: et eſtoit le peuple fuy de la face des Philiſthins. Iceuly arreſterent au milieu du champ/ et le deliurerent. Et quand ilz eurent frappe les Philiſthins/ le Seigneur feit grand ſalut a ſon peuple.

Iſabaam.

Eleazar.

La victoire retribuee a dieu.

Et trois des trente princes deſcendirent a la pierre/en laquelle eſtoit Dauid a la caurne de Odolam/ quand les Philiſthins auoient fiche leur ſiege en la vallee de Raphaim. Mais loꝛs Dauid eſtoit au foꝛt: et loſt des Philiſthins en Beth-lehem. Adonc Dauid deſira de boire/ et diſt: O a la mienne volunte que quelcun me donna de leaue du puitz de Beth-leheem/ qui eſt en la poꝛte. Et ainſi ces trois icy trauerſerent par le camp des Philiſthins:et puiſerent de leaue au puitz de Beth-leheem/ qui eſt en la poꝛte: ilz en prindrent et en appoꝛterẽt a Dauid. Mais ilz nen voulut point boire: ains la verſa pour le Seigneur/ diſant: Ja ne aduienne que le face ce pour mon Dieu: et que ie boyue le ſang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont appoꝛte leaue ſus le peril de leurs ames: et pour ceſte cauſe nen voulut point boire. Et ce feirent ces trois vaillans.

2.Samu.23.c.

De Dauid ayãt ſoif et ne voulant boire de leaue q̃ les princes auoiẽt puiſee au peril de leurs vies.

Auſſi Abiſai frere de Joab eſtoit prince entre trois. Iceluy eſleua ſa lance contre trois cens/leſquelz il naura: et ceſtuy eſtoit le plus renomme entre trois/ et fut plus noble des trois entre les seconds/et fut le Pꝛince diceuly. Touteſfois neſtoit point paruenu iuſque aux autres trois.

Abiſai.

Banaiah/filz de Jehoiada fut homme tres robuſte/ lequel auoit faict beaucop doeuures/de Kabzeel:ceſtuy frappa deux foꝛtz lyons de Moab. Et ceſtuy meſme deſcendit et tua le lyon/ au millieu de la ciſterne/ au temps des neiges. Auſſi ceſtuy frappa lhomme Egyptien/duquel la ſtature eſtoit de cinq coudees: et auoit vne lance comme le teillier des tiſſerans. Il deſcendit donc a luy auec ſon baſton: et rauit la lance de la main de Legyptien/ et loccit a tout icelle. Ce feit Banaiah filz de Jehoiada:lequel eſtoit le plus renõme entre trois foꝛtz:ceſtuy fut plus hõnoꝛe que trente. Touteſfois neſtoit point paruenu iuſque aux trois. Et Dauid le conſtitua ſon ſecretaire.

Banaiah.

Le geãt occis par Banaiah.

Auſſi les puiſſans hõmes de larmee furent: Aſah-el frere de Joab/et Elhanan filz de ſon oncle/ de Beth-leheem/ Samoth Arothite/ Helez Phalonite/ Hira filz de Akes Thekuite/ Abiezer Anathothite/ Sobocai Huſathite/ Ilai Ahohite/ Maharai Netophatite/

Heled

Heled filz de Baanah Netophatite/ Ethai filz de Re-
bai de Gabaah des filz de Ben-iamin/ Banaiah/ Pha
rathonite/ Haurai du fleuue de Gaas/ Abiel Arabathi-
te/ Azmoth Bahamunite/ Eliahaba Saalbonite. Les
G filz de Hassem Gezonite / Jonathan filz de Sagah
Haratite/ Ahiam filz de Sacar Haratite/ Eliphal filz
de Vr/ Hepher Mecharathite/ Ahiah Phalonite/ Hez-
ro Carmelite/ Naari filz de Azbai/ Joel frere de Na-
than/ Mibahar filz de Sari/ Zelek Ammonite/ Naharai
Berothite/ le coustillier de Joab / filz de Zaruiah/ Ira
Jethrien/ Gareb Jethrien / Vriah Hethien / Zabad filz
de Oholai / Adina filz de Siza Rubenite / le prince
des Rubenites/ et trente auec luy/ Hanan filz de Maa-
cah et Josaphat Mathanite / Ozeah Asthorothite /
Sama et Jaiel filz de Hotam Aroerite / Jediael filz de
Zamri/ et Joha son frere Thozite/ Eliel Mahumite/ et
Jeribai/ et Josoiah filz de Elnaem/ et Jethmah Moabi-
te/ Eliel/ et Obed/ et Jasiel de Masobaiah.

Chapitre.vij.

A Ceulx qui se retirerẽt a Da uid/ du temps que Saul le pourſuyuoit.

CEt ceuly sont qui vindrent a Dauid en Zi-
kelag/ estant encore enserre a cause de Saul
le filz de Iete: lesquelz estoient entre les puissãs/
donnans secours en la guerre/ eslppez darcz en
en la dextre/ et tettãs les pierres de la senestre/ et les fles-
ches auec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin
le prince Ahiezer/ et Joas/ filz de Samaah Gabaathi-
te: et Jaziel et Phalet/ filz de Azmoth: et Baracah et
Jehu Anathothite: aussi Ismaiah Gabaonite/ le plus
vaillant entre trente / et par dessus trente. Et Je-
remiah/ Jehaziel / Johanan/ et Jozabad Gaderothite/
Eleuzai et Jerimoth/ Baaliah/ Samariah/ et Sapha
tiah Haraphite/ Elkanah/ et Jesiah/ Azrael/ Joezer/ et
Josoboam de Harephiy/ aussi Joelah et Zebadiah filz de
Jeroham de Gedor.

B Et aussi de Gadi/ aucuns se retirerent a Dauid/ a
la fortresse du desert: hommes fort vaillantz/ gens ex-
pers a la guerre/ prompts a lescu et a la lance. Leurs fa
ces estoient comme faces de lyons: et estoient comme
les dains es montaignes pour courir legieremẽt. Ezer
le premier/ Obdiah le secõd/ Eliab le troisiesme/ Mas-
mannah le quatriesme/ Jeremiah le cinquiesme/ Ethi
le sixiesme/ Eliel le septiesme/ Johanan le huytiesme/
Elzabad le neufiesme/ Jeremiah le dixiesme/ Machba-
banat le vnziesme. Ceuly furent les princes de larmee
des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hõ-
mes de guerre/ et le plus grand sus mille. Ceuly sont
qui passerent le Jozdan au premier moys/ lequel a de
coustume de desbourder sur tous ses riuages : et chasse-
rent tous ceuly qui demouroient es vallees aux regiõs
orientale et occidentale.

C Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jehu
dah vindrent a la fortresse de Dauid. Et Dauid yssit
au deuant de euly/ et respondit/ leur disant: Si vous
estes venuz en paix auec moy/ pour me ayder/ mon coeur
sera pareillement enuers vous. Mais si vous me tra-
hissez a mes aduersaires/ sans quil y ayt tort en mes
mains: que le Dieu de noz peres le regarde/ et le chastie.
Et lesperit vestit Amasai capitaine de trente / et dist:
Nous sommes a toy o Dauid: et serons auec toy/ o filz
de Jesai. Paix/ paix soit a toy / et la paix soit a ceuly
qui te ayдent. Car ton Dieu te ayde. Dauid donc
les receut/ et les ordonna princes sus lost.

Paix. Dieu/ layde de Dauid.

Aussi aucuns de Manasseh se retirerent a Dauid: D
quand il venoit auec les Philistihins pour combatre 2. Sam. 19. a
contre Saul. Et ne leur donna point ayde: car par con
seil determine / les princes des Philistihins le renuoye
rent/ disans: Il retournera a son seigneur Saul/ sus
le dangier de nostre teste. Quand donc il reuint en Zike-
lag/ aucuns de Manasseh senfuyrent a luy/ ascauoir
Ednah/ Jozabad/ Jediel/ Michael/ Jozabad/ Elihu/ et
Zalathai/ princes de milliers qui estoient en Manasseh.
Ceuly donnerent ayde a Dauid alencontre de leyer-
cite. Car ilz estoient tous hommes tresforts: et furent
faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chascun
iour a Dauid/ pour le ayder/ iusque a ce quil fut faict
grand camp/ comme larmee de Dieu.

Les princes q constituerent Dauid Roy.

Ceuly sont les nombres des capitaines deliberez
a la guerre qui vindrent a Dauid/ quand il estoit en He-
bron/ pour transferer le royaume de Saul a luy selon la
parolle du Seigneur. Les filz de Jehudah portans
escu et lance estoient six mille huyt cens equippez a la
bataille. Item/ des filz de Simeon estoient sept
mille et cent tresforts a la guerre. Item/ des filz de E
Leui/ quatre mille six cens. Et Jehoiada duc de la li-
gnee de Aharon/ et auec luy trois mille sept cens. Aussi
Zadok enfant fort vaillant/ et les princes de la maison
de son pere vingt et deux. Item des filz de Ben-iamin
frere de Saul trois mille. Car iusque icy la plus gran
de partie diceuly tenoit la garde de la maison de Saul.

Item des filz de Ephraim furẽt vingt mille/ et huyt
cens forts vaillans/ et hommes renommez en la maison
de leurs peres. Item de la demie lignee de Manas-
seh/ dix huyt mille qui furent designez par noms/ pour
venir constituer Dauid Roy. Item/ des filz de
Issacar/ hommes sages qui auoyent congnoissance des F.
temps/ pour scauoir quelle chose deuoit faire Israel:
desquelz les capitaines estoyent deux cens/ et tous
leurs freres suyuoient leur aduis. Item/ de Zabu-
lon/ qui sortirent a la guerre eppers au combat/ en tout
instrument de guerre / cinquante mille pour disposer
larmee sans coeur double. Item de Nephthali/ mille
princes/ et auec eulx trente sept mille instruictz de lescu
et de la lance. Item des Danites vingt huyt mille
six cens preparez a la bataille. Item de Aser qua-
rante mille/ yssans a la guerre pour disposer la bataille.

Item de dela le Jozdan/ des Rubenites/ et des Gadi-
tes/ et de la demie lignee de Manasseh / cent et vingt
mille / auec tous instrumentz de guerre pour batail- G
ler. Tous ces hommes de guerre mettans or-
dre a leyercite vindrẽt de coeur parfaict en Hebron/ pour
constituer Dauid Roy sus tout Israel. Mais aussi
toute la reste Disrael estoit dung courage que Dauid
fut faict Roy. Et furent illec auec Dauid / mangeant
et beuuant par trois iours. Car leurs freres leur en
auoient appareille. Et aussi leurs prochains/ iusque
a Issacar/ et Zabulon / et Nephthali/ apportoient des
pains sur les asnes et chameaulx/ et sur les mulets/ et
les boeufs de la viande pour mãger/ de la farine/ et des
figues/ des raisins secz/ du vin/ de lhuyle/ des boeufz/
des brebis en abondance: car ioye estoit en Israel.

Ceulx qui fournissoient le camp de Dauid.

Chapitre.xiij.

Et Dauid

A Le retour de larche de Ba-ri aſſ-carim.

ET Dauid ſe conſeilla auec ſes capitaines/ et centeniers/et auec tous ſes ducz: et diſt a toute la cõgregatiõ Diſrael: Sil vo⁹ plaict/ auſſi la parolle q̃ ie ditay Dieẽza du Seigñr noſtre Dieu: foꝛtifiõs no⁹ t enuoyõs a noz autres freres demourez en toutes regions Diſrael/et auec eulx aux ſacrificateurs t Leuites/qui habitẽt es villes de leurs poſſeſſiõs quilz ſe aſſemblẽt a nous/ et que nous rameniõs larche de noſtre Dieu auec nous. Car nous ne lauons point requiſe es iours de Saul. Et toute la multitude reſpondit q̃ ainſi ſe feiſt. Car la parolle auoit pleu a tout le peuple.

B

Dauid donc aſſembla tous ceulx Diſrael/ depuis le Nile de Egypte/iuſque a ce que tu entre en Hemath/ po⁹ amener larche de Dieu/de Kariath-Jarim. Et Dauid monta/t tout Iſrael en Baſah Kariath-Jarim qui eſt en Jehudah/affin que dillec il appoꝛtaſt larche du Dieu eternel ſeãt ſus les Cherubins: la ou ſon nom eſt inuoque. Et mirent larche de Dieu ſus vng nouueau chariot/de la maiſon de Abinadab. Et Oza et ſes freres cõduyſoiẽt le chariot. Auſſi Dauid et tous ceulx Diſrael touſoient en la preſence de Dieu/de toute vertu/ en cantiques/et en harpes/ en pſalteriõs/ et en tabours/ en cymbales/et en trompettes. Et quand ilz furent venuz iuſque a laire de Chidon. Oza eſtẽdit ſa main pour ſouſtenir larche: car les boeufz la ſecouoyẽt. Mais le Seigneur ſe courroucea contre Oza/ et le frappa/ pour ce quil auoit mis ſa main ſur larche: et mourut illec en la preſence de Dieu. Lors Dauid fut marry/ de ce que le Seigneur auoit faict rompure en Oza: t appella le nom de ce lieu la * Perez-Oza/iuſque au iour preſent: t Dauid craingnit Dieu en ce iour la/diſant: Cõment pourroye ie amener a moy larche de Dieu? Pour ce Dauid ne la retira point vers luy/aſcauoir en la cite de Dauid: mais la feiſt tourner en la maiſon de Obed-edom Gethien. Et ainſi larche de Dieu demoura en la maiſon de Obed-edom/ et fut en la maiſon dicelluy par troys moys: t le Seigneur beneiſt la maiſon de Obed-edom/t toutes les choſes quil auoit.

2.Samu.6.a. Oza occis de Dieu. D *ceſt) diuiſion de Oza. Larche en la maiſon de Obed-edom.

Chapitre.xiiij.

A 2.Samu.5.8. Hyram enuoye a Dauid du mariẽ de ceſtes.

AVſſi Hiram Roy de Tyr enuoya des meſſagers a Dauid/et des boys de Cedres/et des maſſons/et des charpentiers: pour luy edifier vne maiſon. Et Dauid congneut que le Seigneur lauoit conferme roy ſus Iſrael: pourtant que ſon regne eſtoit eſleue en hault a cauſe de ſon peuple Iſrael.

Dauid prent des femes/ des filles il a des enfans.

Auſſi Dauid print encoꝛe des femmes en Jeruſalẽ: dont engendꝛa encoꝛe des filz t des filles. Et iceulx ſont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Jeruſalem: Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomoh/ Jebhar/ Eliſua/ Eliphalet/ Noga/ Napheg/ Japhiah/ Eliſama/ Baliada/ t Eliphelet.

B

Mais les Philiſthins oyant que Dauid eſtoit oinct pour roy/ſur tous ceulx de Iſrael/ilz ſe eſleuerent tous pour le cercher. Quand Dauid eut ouy la nouuelle/il yſſit au deuant de eulx. Et les Philiſthins ſe vinrent eſcarterent en la Vallee de Raphaim. Lors Dauid demanda conſeil a Dieu/diſant: Monteray ie contre les Philiſthins et les bailleras tu en ma main? Et le Seigneur luy diſt: Monte/t ie les bailleray en ta main. Et quand ilz furent montez en * Baal-phaſazim/ Dauid les frappa illec/et diſt: Dieu a diuiſe mes ennemis par ma main/ comme la diuiſion des eaues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-phaſazim. Et delaiſſerent illec leurs dieux/ leſquelz Dauid commanda que on les bruſla au feu.

C * Aucũs/plaine/ou Vallee. Victoire de dauid ſus les Philiſtiins. 2.Samu.5.c.d

De rechef les Philiſthins vindꝛent/ et ſe eſpardirent en la vallee. Et Dauid demanda de rechef conſeil a Dieu/et Dieu luy diſt: Ne monte point apres eulx/ mais retire toy derriere eulx/et viens alencontre deulx a loppoſite des * moziers. Et quand tu oyras le ſon du branle/ du ſommet des moziers: lors tu ſoꝛtiras en bataille. Car Dieu eſt yſſu deuant toy/ pour frapper le camp des Philiſthins. Dauid donc feiſt ainſi que Dieu luy auoit commande: et frapperent le camp des Philiſthins: depuis Gabaon/ iuſque en Gazer. Et le nom de Dauid fut diuulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna ſus toutes gens la crainte diceluy.

D * Aucuns/ poiriers. Dieu bataille po⁹ Dauid cõtre les Philiſtiins. Le nom ẽ Dauid redoubtable aux gẽtilz

Chapitre.xv.

A * Setõ Grec. Aucũs liſãs/ ⊐ pour ⊐ rebiſia. Dauid faict rapporter larche par les Leuites.

EVſſi il feit pour ſoy des maiſons en la cite de Dauid. Et * prepara vng lieu poꝛ larche de Dieu: et luy tendiſt vng tabernacle. Lors diſt Dauid: Il neſt pas licite que larche de Dieu ſoit poꝛtee de quelcuy/ ſinon des Leuites: car le Seigneur les a eſleu pour poꝛter larche du Seigneur/ et pour le ſeruir a touſiourſmais. Puis Dauid aſſembla tous ceulx de Iſrael en Jeruſalem/ pour faire monter larche du Seigneur en ſon lieu qui luy auoit prepare. Auſſi aſſembla les filz de Aharon et les Leuites. Des filz de Kahath: Vziel prince: et ſes freres/ cẽt t vingt. Des filz de Merari: Aſaiah prince: et ſes freres/ deux cens et vingt. Des filz de Gerſon: Joel prince: et ſes freres/ cent t trente. Des filz de Elizaphan: Semeiah prince/et ſes freres/ deux cens. Des filz de Hebzon: Eliel prince: et ſes freres/ octante. Des filz de Vziel: Aminadab prince: et ſes freres/ cent et douze.

Auſſi Dauid appella Zadok/ et Abiathar ſacrificateurs/ et Vziel/ Aſaiah/ Joel/ Semeiah/ Eliel/ et Aminadab Leuites/ et leur diſt: Vous qui eſtes les princes des familles des Leuites/ ſoyez ſanctifiez vous et voz freres: et tranſpoꝛtez larche du Seigneur le Dieu de Iſrael/au lieu que ie luy ay appareille: pourtant que vous ny eſtiez pas au commencement/ le Seigneur noſtre Dieu nous a diuiſez: car nous ne lauons point cerche ſelon la couſtume. Les ſacrificateurs donc et les Leuites ſe ſanctifierent pour poꝛter larche du Seigneur le Dieu de Iſrael. Et les filz de Leui pꝛindꝛent larche de Dieu/ ſur leurs eſpaules/a tout les barres: comme Moſeh auoit commande ſelon la parolle du Seigneur.

B Jus.13.d. Larche ramenee par les Leuites/auec inſtrumens.

Et Dauid diſt aux princes des Leuites/ quilz conſituaſſent aucuns de leurs freres/ chantres en inſtrumẽs de muſique: aſcauoir en pſalteriõs/en harpes/ et en cymbales: faiſãs ouyr en hauleeãt la voix/ par lyeſſe.

Et cõſtituerẽt des Leuites/ Heman filz de Joel/t de ſes freres/ Aſaph filz de Barachiah/t de Merari/ aucũs de leurs freres Ethan filz de Kuſaiah. Et les freres auec eulx

Les chantres/ Heman/ Aſaph Ethan. C

eulx en la secõde ordre Zacharias/Ben/Jaaziel/Semiramoth/Jahiel/Vni/Eliab/Banaias/Maasias/et Mathathias/Eliphalehu/Makenias/Obed-edom/& Jeiel/les portiers.

Aussi Heman/Asaph/& Ethan furent les chantres/ pour faire resõner les cymbales de aerain. Et Zacharias/Oziel/Semiramoth/Jahiel/Ani/Eliab/Maasias/& Banaias en psalterions par * Almoth. Aussi Mathathias/Eliphalehu/Makenias/Obed-edom/Jeiel/& Ozazias/chantoiẽt le triumphe/en harpes/ sur loctaue/* pour renforcer le ton. Mais Conanias le prince des Leuites en la prophetie presidoit sur icelle/ car il estoit homme entendu. Et Barachias/& Elkanas estoient les portiers de larche. Aussi Sacanias/ Jehosaphat/Nathanael/Amasai/Zacharias/Banaias/& Eliezer/les sacrificateurs sonnoient les trompettes deuãt larche de Dieu. Et Obed-edom/& Jahias estoient les portiers de larche.

Dauid donc/& les anciẽs de Israel/& les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en kyesse/de la maiso de Obed-edom. Et quãd Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient larche de lalliance du Seigneur/ilz sacrifioient sept taureaux/& sept moutons. Aussi Dauid estoit vestu dung manteau de fin liy/& tous les Leuites qui portoient larche/et les chantres et Conanias le prince de la prophetie entre les chantres. Et sur Dauid aussi estoit le Ephod de liy. Et tout Israel faisoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe:& en son de cornet/de trõpettes/& cymbales/les faisans resonner/et psalterions/et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur/ fut venue iusque a la cite de Dauid: Michol fille de Saul/regardãt par la fenestre/veit le Roy Dauid faillant & iouant/dont le despisa en son coeur.

Michol despuse Dauid faultãt deuãt larche.

Chapitre.xvj.

Ilz apporterent donc larche du Seigneur/ & la colloquerent au milieu du tabernacle/ que Dauid luy auoit estendu: & offrirẽt holocaustes/& oblatiõs pacifiãs deuãt Dieu.

Et quãd Dauid eut accõply de offrir les holocaustes/ & les oblatiõs pacifiques: il beneist le peuple au nom du Seigneur: & diuisa a tous & a vng chascun/tant a lhõme cõme a la femme/vne piece de pain/& vne piece de chair & * vne bouteille de vin. Et constitua deuãt larche du Seigneur aucuns des Leuites qui seruiroient/& feroiẽt pour faire mention pour confesser et louer le Seigneur Dieu Disrael: ascauoir le prince Asaph/et le second apres luy Zacharias/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Mathathias/Eliab/Banaias/Obed-edom/& Jeiel: auec leurs instrumẽs de psalteriõs et de harpes. Et Asaph pour resonner en cymbales. Et que Banaias & Jahaziel sacrificateurs seroient cõtinuellement auec trõpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

Lors en ce iour la Dauid constitua pour prince a rendre louenge au Seigñr/ascauoir Asaph et ses freres.

Confessez par louenge le Seigneur/& inuoquez son nom/donnez a congnoistre auy peuples ses oeuures.

Chantez a luy/et luy dictes psalmes: et parlez de toutes ses merueilles.

Glorifiez vous de son sainct nom: que le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur se resiouysse.

Cherchez le Seigneur/et sa vertu/querez touſiours sa face.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/des miracles diceluy/& des iugemens de sa bouche.

La semence de Israel sont ses seruiteurs: les enfans de Jakob sont ses esleutz.

Cestuy est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemens sont en toute la terre.

Ayez eternellement recordation de sa paction/et de la parolle quil a commandee en mille generations.

Laquelle il a traictee auec Abraham: et de son iurement auec Isahak.

Et a constitue icelle en ordonnance a Jakob: & a Israel en paction eternelle.

Disant: Je te donneray la terre de Canaan/le cordeau de vostre heritage.

Quand vous estiez en petit nombre de gens estrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent: & de royaume a vng autre peuple.

Il ne permist point a aucun de leur faire violence: mais reprint les roys pour eulx.

Ne touchez poit mes Dinctz: & ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre: chantez au Seigneur/ annoncez de iour en iour son salut.

Racomptez sa gloire entre les gẽs/& ses merueilles entre tous les peuples.

Car le Seigñr est grand/& fort louable: il est a craindre par dessus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples sont images: mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confession de louenge et magnificence est deuant luy: force & lyesse est en son lieu.

Vous familles des peuples/donnez au Seigneur/ donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Esleuez le sacrifice/& venez en sa presence/& adorez le Seigneur en sainct honneur.

Trẽblez de sa face tous habitateurs de la terre: car il a affermy le monde sans quil se bouge.

Les cieulx soyent resiouys/& la terre soy regaillardise/& quilz disent es nations: le Seigneur a regne.

Que la mer/& le cõtenu dicelle/bruyre: que les chãps & toutes les choses qui sont en iceulx se resiouyssent.

Adonc les boys de la foreſt sesiouyront deuãt le Seigneur/pource quil est venu iuger la terre.

Confessez que le Seigneur est boy/pource que sa misericorde est eternellement.

Et dictes: o Dieu nostre sauueur/sauue no9: & nous rassemble/& nous deliure des gens: affin que nous confessions ton sainct nom/& que nous soyons collaudez par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Israel soit benei& des le cõmencement du siecle/& a touſiours mais: & que tout peuple dise: Ainsi soit il/& louent le Seigneur.

Et ainsi delaissa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Asaph & ses freres/ pour administrer continuellement chascun iour deuant la presence de larche.

Et laissa pour portiers/Obed-edom/& ses freres/ soixãte huyt: & Obed-edom le filz de Jeduthun et Osah. Et Zadoh

La grãs ioye en ramenant larche. 2.Sam.6.c.

Larche rapportee.

Dauid sacrifie & repaist le peuple. 2.Roys.6.d.

Ministres cõstituez po9 les louenges de Dieu.

Dauid laue Dieu. Psal.105.f. Esa.12.a.

Dy doibt louer Dieu.

Dy doibt cercher Dieu.

Israel/peuple de Dieu.

Les promesses.

Dieu garde son peuple.

Psal.95.a. Dy doibt annoncer Dieu.

Louenge a Dieu.

Hoy esiouy en Dieu.

Dieu bon.

Zabok le sacrificateur/& ses freres sacrificateurs deuãt le tabernacle du Seigneur/au lieu hault/lequel estoit en Gabaon: pour offrir holocaustes au Seigneur continuellemẽt/sur lautel de lholocauste: tant au matin que au vespre/selon toutes les choses qui sont escrites en la loy du Seigneur/quil cõmãda a Israel. Et auec luy Heman et Jouthun/& les autres esleutz/lesquelz sont designez par noms pour confesser le Seigneur/que sa misericorde est eternellemẽt. Et auec eulx estoient Heman et Jouthun pour sonneurs de trõpettes & cymbales pour les faire resonner/& tous instrumens de musique du Seigñr. Et les filz de Jouthun pour portiers.

Puis tout le peuple sen alla chascũ en sa maison: aussi Dauid retourna pour benetr sa maison.

Chapitre.xvij.

A 2.Samu.7.a.

MAis comme Dauid habitoit en sa maison/il dist a Nathan le Prophete: Voicy/ie habite en vne maison de Cedre: et larche de lalliãce du Seigñr est soubz les courtines.

Et Nathan dist a Dauid: Fais tout ce qui est en ton coeur/car le Seigneur est auec toy.

Dieu reiette la bõne intentiõ de Dauid touchãt d'luy edifier maiso.

Mais en ceste nuict/la parolle du Seigñr fut faicte a Nathan/disant: Va/& parle a Dauid mon seruiteur. Ainsi dit le Seigñr: Tu ne me edifieras point de maison pour habiter. Car aussi ie nay pas habite en maison/depuis le temps que iay faict monter les enfans de Israel de Egypte iusque a ce iour: ains ay este de pauillon en pauillon/& de habitacle en habitacle par tout ou iay chemine auec tout Israel. Ay ie parle a vng seul des Juges de Israel/ausquelz auoye commande de gouuernet mon peuple/disant: Pourquoy ne me as tu point edifie de maison de Cedre? Maintenant donc diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Ainsi dit le Seigñr des armees: Je tay prins de la cabanne quand tu suyuois les brebis es pasture/pour estre le Duc sus mon peuple Israel: et ay este auec toy par tout ou tu es alle: et ay exterminé tous tes ennemys deuant toy. Et tay faict vng nom cõme le renom des grandz qui sont en la terre. Et ay constitue lieu pour mon peuple Israel/que iay plante/& habitera en son lieu: et ne se remuera plus. Et les filz dinquite ne les soulleront plus/cõme ilz ont faict depuis le cõmencement/& depuis les tours esquelz ie ordõnay des Juges a mon peuple Israel: & ay humilie tous tes ennemys. Je te fais scauoir dõc que le Seigneur te edifiera vne maison. Et quãd tes tours seront accomplys/pour ten aller auec tes peres/ie feray esleuer ta semẽce apres toy/laquelle sera de tes filz: & affermiray son royaume. Cestuy me edifiera vne maison: & affermiray son thrõne a touſiours mais. Et luy seray pour pere/& il me sera pour filz: et ne osteray point ma grace de luy/ainsi que le lay ostee de celuy qui a este deuãt toy. Et le establiray en ma maison/& en mon regne/a touſiours: & son thrõne sera ferme a touſiours mais. Selon toutes ces parolles/& selon toute ceste visiõ/Nathan parla a Dauid.

Rien entrepris de a faire sãs la parolle de Dieu.

Dieu donne tout et ne luy peult on rien donner.

Promesse touchãt la semẽce de Dauid.

Et quand le Roy Dauid fut venu/il se assit deuãt le Seigneur/et dist: O Seigneur Dieu/qui suis ie: et quelle est ma maison/q̃ tu me faice paruenir iusque la: Mais aussi ceste chose est de petite estime enuers toy o Dieu: dont as parle touchant la maison de ton seruiteur pour long temps: & me pourueoye selon la dispositiõ de * lhomme. O excellent Seigñr Dieu/quelle chose

Dauid rend graces a dieu de ses promesses

* Aucuns de lhomme excellent.

te peult Dauid dire dauantage/que tu hõnore ton seruiteur: car tu as congneu ton seruiteur. O Seigñr pour lamour de ton seruiteur/& selon tõ coeur tu as faict toute ceste grande chose icy pour faire congnoistre toutes les grandes choses. Seigñr il ny a nul semblable a toy/& ny a point de Dieu fors que toy/selon tout ce que nos auõs ouy de nos aureilles. Et qui est la seule gent en la D terre comme ton peuple Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/& pour te constituer grande renõmee & terrible: affin de chasser les gens de deuant ton peuple/lequel tu as recouure de Egypte: Et as ordõne ton peuple Israel pour ton peuple a touſiours mais: & toy Seigñr/es faict son Dieu. Maintenãt donc Seigneur/que la parolle que tu as parlee a ton seruiteur/& sus sa maison/soit confermee eternellement: & fais ainsi que tu as dit: & que ton nom demeure stable/et soit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Israel est le Dieu de Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit estable deuant toy. Car toy mon Dieu/tu as reuele a laureille de ton seruiteur/que tu luy edifierois vne maison: et pourtant a ton seruiteur trouue confiance de prier en ta presence. Maintenãt donc Seigñr/tu es Dieu: & as parle a ton seruiteur de ces biens icy. Or maintenant vueille benetr la maison de ton seruiteur/affin que elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur si tu la benets/lors sera benetcte eternellement.

Dauid prie Dieu q̃ il luy vueille tenir sa promesse.

La benediciõ de Dieu.

Chapitre.xviij.

APres ces choses/fut faict que Dauid frappa les Philistiens/ et les humilia: & print Geth/& ses villages de la main des Philistiens: & frappa Moab/& ceulx de Moab furent faictz seruiteurs a Dauid/luy offrans dons. A 2.Samu.8.e. Victoire de dauid sus les Philistiens. Les Moabites tributaires

Aussi en ce tẽps la/Dauid frappa Hadadezer le Roy de Zobah en Hemath/quand il sen alla pour constituer sa puissance au fleuue de Euphrates. Dauid donc print mille chartotz diceluy/& sept mille cheuauche^rs/ et vingt mille hõmes de pied: & desattella tous les chariotz/mais il en reserua cent chartotz. Adonc les Syriens de Damas y suruindrẽt pour bailler ayde a Hadadezer Roy de Zobah/dõt Dauid frappa des Assyriens/vingt et deux mille hommes. Et mist garnison en Syrie de Damas: et les Syriẽs furent faictz seruiteurs a Dauid luy portans dons. Et le Seigñr sauuoit Dauid p tout ou il alloit. Aussi Dauid print les bouclers dor/ qui estoiẽt aux seruiteurs de Hadadezer & les apporta en Jerusalem. Et aussi emporta grãde abondance de aerain/ de Thebahath/ et de Chun/ citez de Hadadezer: duquel Salomon feit la mer de aerain/& les colomnes & les vaisseaux de aerain. B Hadadezer batu par Dauid

Syrie subiuguee en seruitude p Dauid.

Quãd* Thou Roy de Hemath eut ouy/que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer Roy de Zobah: il enuoya Haduram son filz au Roy Dauid/pour luy demãder la paix/& luy faire feste de ce q̃l auoit bataille cõtre Hadadezer & lauoit frappe (car Thou guerroyoit auec Hadadezer) Et auoit tous vaisseaux dor/& dargẽt/ & de aerain/lesquelz aussi le Roy Dauid consacra au Seigneur/auec lor & largent quil auoit oste a toute les nations: asscauoir de Idumee/de Moab/et des filz de Amon/des Philistiens/& de Amalek. C * autrement/ Thoi. 2.Samuel.8.c. Thou roy de Emath demãda paix a dauid.

D Eu oultre Abisai filz de Zaruiah/frappa Edom en la Vallee des Salines/dix huyt mille: & mist garnison en Edom/affin q̃ tous les Idumees seruissent a Dauid.

Idumee serue a Dauid.

Le Seigneur sauua Dauid par tout ou il estoit alle. Et regna Dauid sus tout Israel/faisant iugement et iustice a tout son peuple. Joab filz de Zaruiah estoit sus larmee/et Jehosaphat filz de Ahilud estoit Judicature. Eu oultre Zadok filz de Ahitob/auec Abimelech filz de Abiathar estoient les sacrificateurs: et Susa estoit le scribe. Banaiah filz de Jehoiada estoit sus les Cerethiens & Phelethiens. Mais les filz de Dauid estoient premiers a la main du Roy.

Chapitre.xix.

A Apres aduint que Nahas Roy des filz de Amon mourut/et que son filz regna pour luy. Et Dauid dist: Je feray grace auec Hanon filz de Nahas. Car son pere ma faict grace. Dauid donc enuoya des messagers pour le consoler de la mort de son pere. Et quand les seruiteurs de Dauid furẽt venus iusque en la terre des enfans de Amon/pour consoler Hanon/les princes des enfans de Amon/ dirent a Hanon: Pense tu que ce soit pour honnorer ton pere en ta presence/que Dauid ta enuoye des consolateurs: nest ce pas pour se enquerir/de destruire & espier le pays que les seruiteurs dicelluy sont venuz a toy: Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et les tondit/ et coppa leurs robbes/par le millieu iusque auy fesses/ & les renuoya. Ainsi sen allerent et lannoncerent a Dauid par aucuns hommes/lequel enuoya au deuant de eulx: car ilz estoient hommes fort diffamez. Et le Roy dist: Demourez en Jericho iusque a ce que Vostre barbe recroisse/puis retournez.

2.Samu.x.a Dauid enuoye ãbassades pour consoler Hanõ.

B Les ambassades de Dauid conduz et renuoyez par vrisiõ.

Lors les enfans de Amon voyans quilz estoient en horreur vers Dauid: Hanon et les dictz enfãs de Amon enuoyerent mille talentz dargent/pour auoir a guaiges des chariotz / & des cheuaucheurs de * Mesopotamie/& de Syrie Maacah/et de Zobah. Et prindrent a guaiges trente & deux mille chariotz/et le Roy Maacah auec son peuple. Et quand iceulx furent venus/ ilz assiegerent leur siege alendroict de Medaba. Aussi les enfans de Amon se assemblerent de leurs citez/et vindrent a la bataille.

* Edi. Aramnaharim. Deute.23.c.

Les Amonites & Syriens cõtre Dauid.

C Quand Dauid eut ouy cest affaire/il enuoya Joab/ et toute larmee des forts hõmes. Les filz de Amon donc yssirent/& ordonnerent larmee a lentree de la cite. Et les Roys qui estoyent venus a son ayde/se tindrent separez au champ. Joab donc oyant que la bataille se faisoit contre soy/deuant & derriere luy/il esleut des plus forts hommes de Israel/& dressa tout cõtre les Syriens. Et donna toute lautre partie du peuple soubz la main de Abisai son frere: et se disposerent contre les enfans de Amon. Et dist: Si Syrie est plus forte que moy/tu me secoureras. Et si les enfans de Amon sont plus fort que toy/ie te secoureray. Soys confforte/& besongnons vaillamment pour nostre peuple/& pour les citez de nostre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy semble bon. Joab donc se approcha/et le peuple qui estoit auec luy/en bataille contre les Syriens lesquelz

D senfuyoient de deuant luy. Eu oultre les enfans de Amon voyans que les Syriens estoient fuys/ iceulx aussi senfuyrent deuant Abisai son frere: et entrerent en la cite. Aussi Joab sen retourna en Jerusalem.

Lors les Syriens voyans quilz estoẽt ruez tus deuant Israel: ilz enuoyerent des messagiers/& feirent venir les Syriens qui estoẽt oultre le fleuue: & Sophach le prince de larmee de Hadadezer estoit deuant eulx.

Quand ce fut nõce a Dauid/il assembla tous ceulx de Israel/& passa le Jordan/& entra sus eulx: et disposa la bataille contre les Syriens & bataillerẽt cõtre eulx. Mais les Syriens senfuyrent deuant Israel. Et Dauid occist de ceulx de Syrie/sept mille charlotz/et quarante mille hommes de piedz/& tua Sophach le prince de larmee. Lors les seruiteurs de Hadadezer voyãs quilz estoient ruez tus par Israel: ilz feirent paix auec Dauid/& le seruirent. Et ne voulut plus Syrie donner secours auy filz de Amon.

Victoire de dauid sus les Syriens.

Chapitre.xx.

A Mais aduint apres lan reuolu/au temps que les Roys soztent a la bataille: que Joab conduict la force de larmee/ et destruisit la terre des enfans de Amon/ & sen alla assieger Rabah. Et Dauid demouroit en Jerusalem/quand Joab frappa Rabah/& la destruisit. Et Dauid print la couronne de la teste de leur Roy/en laquelle trouua le poids dung talent dor/ et des pierres precieuses/laquelle fut mise sur la teste de Dauid. Et emmena hors de la cite plusieurs despouilles & le peuple qui estoit en icelle/& les fist de sies/ et de herces de fer/et de congnies. Ainsi feist Dauid a toutes les citez des enfans de Amon: puis retourna auec tout le peuple en Jerusalem.

2.Samu.xi.a.

Rabah destruicte.

B 2.Samu.xii.g.

Apres ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre C des Philistiins: lors il frappa Sobocai Husathite/ Saphai du genre des Raphaims/& furent humiliez.

2.Samu.xxi.a.

Les Philistiins vaincus par Dauid.

Et fut encore vne guerre contre les Philistiins: en laquelle Elhanan filz de Jaur frappa Lahemi frere de Goliath Gethien: & le boys de sa lance estoit comme le tellier des tisserans. Et encore vne autre bataille fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de grande stature/ayant six doigtz: cest a dire/ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit este engendre de la lignee de Haraphah. Cestuy dessia Israel: & Jehonathã filz de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceulx cy sont naiz de Haraphah en Geth/lesquelz tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs.

Lahemi geãt occis.

D Le geãt ayãt six doigtz es mains / occis par Jehonathan.

Chapitre.xxj.

A Mais Satan se esleua contre Israel/ et incita Dauid de nombrer Israel. Dauid donc dist a Joab/et auy Princes du peuple: Allez et nombrez Israel/ depuis Ber-sabe iusque a Dan: et me le rapportez/affin que ie sache le nõbre dicelluy. Et Joab respondit: Le Seigneur vueille augmẽter son peuple cent foys plus quilz ne sont. Mon seigneur le Roy/tous ceulx la ne sont ilz point seruiteurs a mon seigneur: Pourquoy cerche ce mon seigneur/car il sera repute a Israel pour vng meffaict: Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab.

Satã incitãt Dauid a nõbrer le peuple. 2.Samu.24.a

2.Samu.24.b

Lors Joab yssit/& chemina par tout Israel/puis retint en Jerusalem. Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut nombre: et fut de tout Israel/mille mil-

liers

liers et cent mille hommes tirans lespee. Et de Jehudaß quatre cens septante mille hommes tirans lespee. Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne Beniamin:pourtãt que Joab auoit la parolle du Roy a regret. Aussi ceste chose despleut a Dieu/dont frappa Jsrael.

Repentãce de dauid dauoir nõbre le peuple.

Lors Dauid dist a Dieu: Jay peche grandement/ pourtant que iay faict telle chose. Je te prie oste maintenant liniquite de ton seruiteur:car iay faict moult follement. Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de Dauid/disant: Va/et parle a Dauid/et luy dis: Ainsi dit le Seigneur: Je te propose trois choses:prens le cholz de lune dicelles/& ie la te feray. Et quand Gad fut venu a Dauid/il luy dist: Ainsi dit le Seigneur: Prẽs/ou trois ans la famine/ou par trois moys estre consomme par tes aduersaires & * toucher le glaiue de tes ennemys:ou trois iours le glaiue du Seigneur/et la peste soit sus la terre/& que lange du Seigñr destruise par tous les quartiers de Jsrael. Maintenant donc regarde quelle chose ie respondray a celuy qui ma enuoye. Et Dauid dist a Gad:Jay grand angoisse. Je te prie que ie tumbe en la main du Seigneur(car ses cõpassions sont moult grandes)et que ie ne tumbe point en la main des hommes.

Le cholz de lune de trois manieres de punitions donne a Dauid de par Dieu.

* est) paruenir a estre tousche du glaiue.

Daniel.21.c. Dauid choysit pestilence.

Et le Seigneur mist la peste en Jsrael:& tumberent de Jsrael septante mille hommes. Et Dieu enuoya lãge en Jerusalem pour la guaster. Et comme il la guastoit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal:& dist a lange qui guastoit: Il suffit maintenant/que ta main cesse. Lors lange du Seigneur se tenoit aupres de laire de Ornan Jebusien.

Septãte mille hõmes morts de peste.

Lãge frappãt Jerusalem de peste.

Et Dauid esleuant ses yeulx veit lange du Seigneur arrestant entre la terre & le ciel/& vng glaiue desguayne en sa main/& tourne cõtre Jerusalem:et Dauid auec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs faces. Lors Dauid dist a Dieu: Nest ce pas moy qui ay commande de nombrer le peuple? Cest moy qui ay peche/& ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troppeau icy? Seigneur mon Dieu/ie prie que ta main soit sus moy & sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne soit point frappe. Adõc lange du Seigneur cõmanda a Gad/pour dire a Dauid: quil mõtast/pour dresser vng autel au Seigneur/en laire de Ornan Jebusien.

Dauid a prise du peuple punyt pour le peche de luy mesme.

La peste cesse pour le sacrifice de Dauid

Dauid donc mõta selon la parolle de Gad/qui auoit dit au nom du Seigneur. Lors Ornan se retourna/et vit lange/& ses quatre filz auec luy se cacherẽt. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan/& Ornan regarda/& voyant Dauid sortit hors de laire:et senclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dist: donne moy la place de ton aire/affin que ie y edifie vng autel au Seigneur/ baille la moy a * plein prix: affin que la playe soit estaincte du peuple. Et Ornan dist a Dauid: Prens la/& que mõ seigneur le Roy faire tout ce quil luy plaict. Voy/ie te donne des boeufz pour lholocauste/et des harnoys de boeufz pour apporter du boys/& du froment pour loblation: ie te donne toutes ces choses. Mais le roy Dauid luy dist: Il ne sera point faict ainsi: ains lacheteray a plein prix. Car ie ne osteray point ce q̃ est a toy pour le Seigñr/& ne offriray point holocauste que iaye eu pour neant. Dauid donc dõna a Ornan six cens sicles dor de poids pour le lieu: & illec edifia vng autel au Seigneur/ et offrit holocaustes et

Dnã espouãte a la veue de lange.

* ou/pour argẽt cõptant.

Dauid ne veult offrir a dieu chose quil ayt poꝛneãt.

oblations pacifiques: et inuoqua le Seigñr/& le exaulcea par le feu du ciel/sur lautel de lholocauste. Lors le Seigneur commanda a lange/ et il reboula son espee en la guayne. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur le auoit exauce en laire de Ornan Jebusien: il sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du Seigneur que Moseh auoit faict au desert/& lautel des holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Gabaon. Et Dauid ne peult aller deuant icelluy pour requerir Dieu: car il auoit este espouãte par le glaiue de lange du Seigneur.

Le tabernacle de lautel des holocaustes en Gabaon.

Chapitre. xxij.

A

Lappareil de dauid poꝛ edifice de la maison du Seigr.

CEt Dauid dist: Icelle est la maison du Seigneur Dieu:et cestuy est lautel pour lholocauste de Jsrael. Et cõmãda de assembler les estrangers qui estoient en la terre de Jsrael & ordonna diceulx/des massons pour tailler des pierres polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Aussi Dauid prepara beaucop de fer/pour faire les clouy des portes/et pour les toinctes: et de laerain en abondance sans poids. Aussi des boys de Cedre sãs nombre/car les Zidoniens & Tyriens auoient amene a Dauid du boys de Cedre en abondãce. Et Dauid dist: Salomoh mõ filz/est ieune & delicat: parquoy le luy appareillera la maison pour edifier au Seigneur poꝛ la magnifier en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les regions. Dauid dõc prepara ces choses en abõdance deuant sa mort. Lors appella Salomoh son filz/et luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur le Dieu de Jsrael. Dauid dõc dist a Salomoh * son filz Jay eu en mon courage dedifier vne maison au nom du Seigneur mõ Dieu: mais la parolle du Seigneur fut faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucop de sang/ & as faict de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera hõme paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a lenuiron: pourtant sera son nom Salomoh. Aussi dõneray le paix & repos sus Jsrael/en ses iours. Icelluy edifiera vne maison a mon nom: & me sera pour filz/& ie luy seray pour pere: & confermeray le thrõne de son royaume sus Jsrael/a touſiours mais. Maintenãt donc mon filz/le Seigneur sera auec toy/& tu prospereras/et edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainsi quil a parle de toy. Toutesfoys que le Seigneur te donne entendement & prudence: affin que tu puisse cõmander sus Jsrael/& garder la loy du Seigñr ton Dieu. Lors pourras tu proffiter/si tu prens garde a faire les statutz & iugementz/que le Seigneur a commande a Moseh pour Jsrael. Sois cõforte & sois vaillammẽt: ne crains et ne te espouãte point. Voicy/selon ma * paouree iay appareille pour la maison du Seigneur/cent mille talentz dor/& mille milliers de talentz dargent: quant a laerain & le fer/il est sans poids/car il est en abondance. Jay prepare les boys & les pierres & adiousteras sur ces choses. Tu as auec toy abondance douuriers/ de tailleurs/ de massons/et de charpentiers/& de tous sages en tout ouurage. Jl ya or/argẽt/aerain/& fer/sans nõbre: metz toy dõc a la faire: & le Seigñr sera auec toy.

Dauid rebarge a Salomoh de edifier la maison du Seigñr.

*Auctis ꝛ poꝛ ꝛ mon.

2.Samu. 7.a. Poꝛquoy Dauid ne peult edifier le tẽple.

Salomoh dõt est il dict.

1.Chron.17.c. 22.d.

Dauid enhorte Salomoh a la crainte de Dieu.

*ascauoir au regard de dieu

Aussi Dauid commanda a tous les Princes de Jsrael/de ayder a Salomoh son filz/disant: Le Seigneur

Donner son cœur pour cercher Dieu.

vostre Dieu nest il pas auec vous/et ne vous a il pas donne repos a lentour: car il a baille en ma main les habitateurs de la terre/& la terre a este assubiectie deuant le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc vos cœurs/et vos ames/ pour querir le Seigneur vostre Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu: pour mettre larche de lalliãce du Seigneur/& les sainctz vaisseaux de Dieu pour la maison qui se edifie au nom du Seigneur.

Chapitre.xxiij.

A Dauid ancien constitue Salomon Roy. 3.Reys.1.c.

DAuid donc ancien/& remply de iours/constitua Salomon son filz/Roy sus Israel. Et assembla tous les princes de Israel/et les sacrificateurs & les Leuites. Et furẽt nombrez les Leuites/depuis leage de trẽte ans & par dessus/ si fut le nombre dicelly/trente huyct mille hommes.

Dauid nõbre les Leuites & ordonnãt officiers.

Diceulx furent ordõnez vingt quatre mille pour solliciter sus la besongne de la maison du Seigñr: des Preuostz & des Juges six mille. En oultre quatre mille portiers/ et quatre mille louans le Seigneur auec instrumentz quil auoit faict pour chanter.

* Selon le Grec & pour Sus.6.a. Gerson.

Et Dauid les distribua/selon les portions des filz de Leui: a scauoir de Gerson/de Kahath/& de Merari.

Les Gersonites furent Laadan/& Semei. Les filz de Laadan furent: Jehiel prince/ Zethan/ et Joel/ trois.

B Les filz de Semei furent: Salomith/ Haziel/& Aran/ cuiy trois. Iceulx furent les princes des familles de Laadan. Aussi les filz de Semei furent: Jahath/ Zinah/ Jaus/et Bariah. Iceulx quatre furent filz de Semei. Et estoit Jahath le premier/et Zinah le second. Mais Jaus & Bariah ne eurẽt pas beaucop denfans/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/ et pour vne maison.

Kaath.

Les filz de Kaath/ furent: Amram/ Izahar/ Hebron/et Vziel cuiy quatre. Les filz de Amram furent: Aharon & Moseh. Et Aharon fut separe affin quil sanctifiast le lieu tressainct/luy et ses filz a tousiours/ mais/& pour faire encensemens en la presence du Seigneur/& pour administrer/et benetr en son nom a tousiours. Et Moseh homme de Dieu/& ses filz furent appellez en la lignee de Leui.

Exode.6.d. Nus.6.a. Deut.5.d.

La famille de Moseh. Exode.2.d.

Les filz de Moseh furẽt: Gersõ & Eliezer. Le filz de Gersõ fut Subael le premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le premier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Izahar fut Salomi le premier. Les filz de Hebron furẽt Jerlahu le premier/Amariah le secõd/Jahaziel le troisiesme/Jecmaam le quatriesme. Les filz de Vziel furent: Micah le premier/Jesiah le second.

C

Merari.

Les filz de Merari furẽt Mahali/& Musi. Les filz de Mahali furent/Eleazar/ et Keis. Et mourut Eleazar/& neut nulz filz/mais des filles. Et les filz de Keis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi furent: Mahali/Eder/& Jerimuth cuiy trois.

Iceulx furẽt les filz de Leui selon la maison de leurs peres princes des familles auec leurs comptes selon le nombre des noms par teste/qui faisoient loeuure pour le seruice de la maison du Seigr/depuis leage de vingt ans/& par dessus. Car Dauid dist: Le Seigneur Dieu de Israel a donne repos a son peuple/et habitera en Jerusalẽ a tousiours/mais. Et aussi aux Leuites ne seroit plus la charge de porter le tabernacle/ & tous ses vaisseaux pour son seruice. Car selon les derniers cõmãdemẽs de Dauid/le nombre des filz de Leui/fut depuis leage de vingt ans/& au dessus. Lesquelz aussi cõstitua soubz la main des filz de Aharon pour le seruice de la maison du Seigr: es parues/& es chãbres/& en la purification pour sãctifier toutes choses & a loeuure du seruice de la maison de Dieu. Et pour les pains ordonnez/pour la fleur de farine/pour lofferte/pour les tourteaux sans leuain/ pour la friture/& la chose rostie: & pour toute sorte de mesure/& pour assister chascun matin a confesser & louer le Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir tous holocaustes au Seigneur es sabbaths & es moys/ & saisons/selon le nombre/& la coustume appartenant a eulx continuellement deuant le Seigneur/affin quilz gardent les obseruations du tabernacle de la congregation: & lobseruation du sanctuaire/& lobseruation des filz de Aharõ leurs freres/pour le seruice de la maison du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A Dauid ordõne les offices aux filz de Aaron. Leuitique.10.a.

ET les enfans de Aharon auoiẽt leurs portions. Les filz de Aharon furẽt: Nadab/ Abihu/Eleazar/et Ithamar. Mais Nadab et Abihu moururent deuant leur pere et neurent point denfans. Eleazar et Ithamar exercerent la sacrificature. Et Dauid les diuisa: cest ascauoir/ Zadok des filz de Eleazar/& Ahimelec des filz de Ithamar/pour administrer/selon leur tour en leur office. Et furent trouuez en beaucop plus grand nombre/les filz de Eleazar entre les princes des hommes/que les filz de Ithamar. Et les diuisa: cest ascauoir aux filz de Eleazar/setze princes/selon les familles/& aux filz de Ithamar selon leurs familles/huyct. Mais aussi les diuisa B lune & lautre par sort. Car les princes du sanctuaire et Sort. les princes de la maison de Dieu/furent tant des filz de Eleazar/que des filz de Ithamar.

Et Semeiah scribe filz de Nathanael des Leuites les descrit deuant le Roy/& les princes: & deuant Zadok le sacrificateur/ et Ahimelec filz de Abiathar/ et les princes des familles des sacrificateurs & Leuites: ascauoir vne famille iune cõioincte a Eleazar: & lautre conioincte a Ithamar. Et le premier sort yssit a Jehoiarib/le secõd a Jedaiah/le troisiesme a Harim/le quatriesme a Seorim/le cinquiesme a Melchiah/le sixiesme a Miamin/le septiesme a Hakez/le huytiesme a Abiah/ le neufiesme a Jesua/le dixiesme a Secaniah/le vnziesme a Eliasib/ le douziesme a Jakim/ le treziesme a C Huphah/le quatoziesme a Isbaab/le quinziesme a Belgah/le seiziesme a Emer/le dixseptiesme a Hezir/le dixhuytiesme a Haphzez/le dixneufiesme a Pathahiah/ le vingtiesme a Jehezekiel/le vingt & vngiesme a Jachin/ le vingt deuxiesme a Gamul/le vingt troisiesme a Dilaiah/le vingtquatriesme a Maaziah. Icelles furent leurs ordres selon leurs seruices/pour entrer en la maison du Seigñr et selon leur maniere de faire/soubz la main de Aharon leur pere/ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de Leui/qui estoiẽt demourez des filz de Amram/en estoit Subael: & des filz de Subael/Jehediah. Aussi des filz de Rohabiah le prince Jesiah. Mais le fils de Izahari D fut Salemoth: & le filz de Salemoth fut Jahath: et le filz dicelluy

filz dicelup fut Jerïahu le premier/Amariah le second/
D Jahaziel le troisiesme/Jekameam le quatriesme. Le
filz de Vziel fut Micah/le filz de Micah fut Samir:
Le frere de Micah fut Jesiah:et le filz de Jesiah fut Za
cariah. Les filz de Merari:furent Mahali/et Mu
si. Le filz de Jaaziahu fut Beno. Les filz de Merari/
de Jaaziahu/Beno/et Soheiy/Zacur/et Ebri. Et Elea
zar fitz de Mahali/lequel nauoit nulz enfãs. Et le filz
de Kis fut Jerahemel. Les filz de Musi furent:Ma
hali/Eder/et Jermoth. Iceulx furent les filz de Leui/
selon les maisons de leurs familles. Iceulx aussi iet-
Sort. terent les sortz cõtre leurs freres/les filz de Aharõ/de-
uant le roy Dauid/et Zadok/et Ahimelec:et les princes
des familles des sacrificateurs/et Leuites/le chef de
la famille contre son moindre.

Chapitre. xxv.

A Ainsi Dauid/et les princes de larmee se-
parerent les filz de Asaph/et de Heman/et de
Chantres ordõnez et leurs offices, Jduthun pour le seruice:lesquelz prophetiso-
roient en psalterions/en harpes/et en cymba
les. Et fut le nombre diceulx hommes ouurans en
leur office: ascauoir/

Asaph. Des filz de Asaph Zaur/Joseph/Nathaniah/et Ase
realah/filz de Asaph/soubz la main de Asaph/qui pphe
tisoient par la commission du Roy.

Jduthun. Les filz de Jduthun furẽt Sobolïah/Zurl/Jsaiah/
Hasabiah/et Mathathiah eulx six soubz la main de le
pere Jduthun:lequel prophetisoit en la harpe/en confes
sant et louant le Seigneur.

Heman. De Heman. Les filz de Heman furent: Bokiahu/
Mathaniah/Vziel/Subuel/Jerimoth/Hanantah/Ha
nani/Eliathah/Gedalthi/Romamthi Ezer/Jesbo
kasah/Malothi/Hothir/et Mahazioth. Tous ceulx
icy furent filz de Heman/le Voyant du roy/es parolles
de Dieu/pour exalter la corne. Et Dieu dõna a Heman
B quatorze filz et trois filles. Tous ceulx icy estoient
soubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de
la maison du Seigneur en cymbales et en psalterions/
et en harpes/au seruice de la maison de Dieu/par la cõ-
missiõ du Roy/ascauoir:Asaph/et Jduthun et Heman.
Et le nõbre de ceulx qui enseignoient auec leurs freres
le cantique du Seigneur/tous docteurs/estoient deux
cens octante huyct.

Et ietterent les sortz selon leurs ordres/tant le plus
grand/comme le plus petit/celuy qui enseigne auec le
C disciple. Et le premier sort yssit a Joseph/qui estoit
de Asaph. Le second a Sobolïah a luy et a ses filz et a
ses freres eulx douze. Le troisiesme a Zacur a ses filz
et a ses freres eulx douze. Le quatriesme a Jzari/a
ses filz/et a ses freres eulx douze. Le cinquiesme a
Nathaniah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le
sixiesme a Bokiahu/a ses filz et a ses freres eulx dou-
ze. Le septiesme a Jsrelah/a ses filz et a ses freres/
eulx douze. Le huytiesme a Jsaiah/a ses filz et a ses
freres eulx douze. Le neufiesme a Mathaniah a ses
D filz et a ses freres eulx douze. Le dixiesme a Semei/
a ses filz et a ses freres eulx douze. Le vnziesme a Aza
rael/a ses filz et a ses freres eulx douze. Le douzies-
me a Hasabiah/a ses filz et a ses freres eulx douze. Le
treiziesme a Subuel/a ses filz et a ses freres eulx douze.
Le quatorziesme a Mathathiah/a ses filz et a ses fre-
res eulx douze. Le quinziesme a Jerimoth/a ses
filz et a ses freres eulx douze. Le seiziesme a Hana-
niah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le dixse-
ptiesme a Jesbokasah/a ses filz et a ses freres eulx dou-
ze. Le dixhuytiesme a Hanani/a ses filz et a ses fre
res eulx douze. Le dixneufiesme a Maloth/a ses
filz et a ses freres eulx douze. Le vingtiesme a Elia
thah/a ses filz et a ses freres eulx douze. Le vingt et
vngtiesme a Hothir/a ses filz et a ses freres eulx douze.
Le vingtdeuxiesme a Gedalthi/a ses filz et a ses
freres eulx douze. Le.xxiij^e. a Mahaziath/a ses filz
et a ses freres eulx douze. Le vingtquatriesme a Ro-
mamthi Ezer/a ses filz et a ses freres eulx douze.

Chapitre.xxvj.

A Ais les diuisions des portiers furent des
Les portiers ordõnez a chef cune porte du temple. Korhites:Meselemiah filz de Kore des
filz de Asaph. Les filz de Meselemiah fu-
rent Zacariah le premier nay/Jadiel le se-
cond/Zabadiah le troisiesme/Jathaniel le quatriesme/
Elam le cinquiesme/Jehohanan le sixiesme/Elioenai
le septiesme. Les filz de Obed-edom furent: Se-
meiah le premier nay/Jehozabad le second/Joah le
troisiesme/Sacar le quatriesme/Nathanael le cinquies-
me/Amiel le sixiesme/Issacar le septiesme/Polathai
le huytiesme:car Dieu le benelct.

Et a Semeiah son filz furent natz des filz qui gou-
uernotent la maison de leurs peres: car iz estoient hom
mes vertueux. Les filz donc de Semeiah/furent:
Othni/Raphael/Obed/Elzabad/et ses freres vaillãs
gens/aussi Elihuh/Samachiah:tous ceulx icy sont
des filz de Obed-edom/eulx et leurs filz et leurs fre-
res/hommes vertueux pour seruir en puissance soi-
xante deux/dudict Obed-edom. Et oultre les filz
B de Meselemiah/et les freres diceulx furent dixhuict
vaillans gens. De Hosah/des filz de Merari/le
prince fut Semri:car il ny auoit point de premier nay:
dont son pere le constitua pour prince. Helkiah fut le se-
cond/Tabeliah le troizesme/Zacariah le quatriesme.
Tous filz et freres de Hosah eulx treize.

Touchãt les diuisiõs des portiers/et des princes des
hõmes de la garde encõtre leurs freres pour admin-
ster en la maison du Seigr. Iz ietterent donc les sortz/le pe-
tit comme le plus grand selon leurs familles/a chas-
cune porte. Et ainsi le sort de Orient escheut a Sele- Le sort.
meiah. Mais a Zacariah son filz/conseillier bien enten
du ietterent les sortz/et son sort escheut en Aquilon. A
Obed-edom fut le Midy/et a ses filz la maison de
* Asuphim. A Suphim et a Hosah vers Occident/au-
pres de la porte qui meine a la Voye qui monte/garde cõ
tre garde. Et vers Orient estoient six Leuites:et
vers Aquilon quatre par iour:et vers Midy semblable
ment quatre par iour:et vers Asuphim deux en chascun
lieu. A * Parbar vers Occident estoient quatre: par la
Voye deux et * deux en Parbar. Iceulx furent les
diuisions des portiers des filz des Korhites et des
filz de Merari. Aussi les Leuites Ahiah estoit sus
les threzors de la maison de Dieu/et sus les threzors
des choses sanctifiees. Aussi les filz de Laadan/filz de
Gerson. De Laadan furent les princes des familles.
De Laadan Gersonite fut Jehieli. Les filz de Je hie-
li furent: Zethan/et Joel ses freres ordonnez sus les threz-

*aucune) des assẽblees/ ou conseilliers des choses amas-sees.

C *aucune) lieu po^r retirer les vaisseaux ou instruments. *aucun) deux a chascune maison. Les threso-riers.

sors de la maison du Seigñr. Des Amramites/des Izahartites/des Hebronites/& des Dzielites. Et Subuel filz de Gerson filz de Moseh estoit Duc sus les thresors. Aussi son frere Eliezer/duquel le filz estoit Rahabiah/& le filz de cestuy Isaiah/& le filz dicelui Zozam/& le filz de cestuy Zechri/& le filz dicelui Selomith. D Cestuy Selomith & ses freres furent mis sus les thresors des choses sainctes/que Dauid Roy & les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de larmee sanctifierent des batailles/& des pouilles/quilz auoient consacrez pour la reparation du tẽple du Seigneur. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuel le Voyant/& Saul filz de Cis/et Abner filz de Ner/& Joab filz de Zaruiah: & tous les sanctifierẽt p la main de Selomith & de ses freres. Aussi sus ceulx de Izahar estoient Preuostz & Juges Conaniah & ses filz/es oeuures de dehors sus Israel. Pareillement ceulx de Hebzon: ascauoir Hasabiah & ses freres/hommes tresforts qui furent mille sept cens/presidoiẽt sus la Visitation de Israel oultre le Jozdan/vers Occidẽt/ sus toutes les oeuures du Seigneur/& le seruice royal. Et le prince de ceulx des Hebronites fut Jediah: selon ses generations par familles.

Izarahites. Hebronites.

Au quarantiesme an du regne de Dauid furẽt cerchez/& trouuez entre eulx en Jazer Galaad hõmes tresforts/& ses freres vaillans gens/deux mille sept cens princes des familles. Lesquelz le Roy Dauid estably sus les Rubenites/Gadites/& la demie lignee de Manasseh/pour tout laffaire de Dieu/& du Roy.

Chapitre.xxvij.

A Les seruiteurs et preuostz de Dauid.

Pareillement les enfans de Israel/selon leur nõbre: ascauoir les princes des familles/les capitaines/les centeniers/& les preuostz diceulx seruoiẽt au Roy selõ toutes choses des ordonnances/entrant & yssant chascun moys par tous les moys de lan: chascune ordonnance estoit de vingt et quatre mille. Jasoboam filz de Zabdiel presidoit sus la premiere ordonnãce au pmier moys: & soubz son ordõnance estoiẽt vingt & quatre mille des filz de Pharez/ prince de tous les princes en larmee/du premier moys.

Dodai Ahohite estoit sus lordonnãce pour le second moys/& en son ordonnãce Makelothi Duc: & soubz son ordõnãce estoiẽt vingt & quatre mille. Le prince de la troysiesme ordõnãce po^r le troysiesme moys estoit Banaiah filz de Jehoiada sacrificateˢ chef/& soubz sõ ordõnãce estoiẽt vigt & quatre mille hões. Cestuy est Banaiah le tresfort entre trẽte/& par dessus les trẽte. Et en lordõnãce dicelui estoit Amizabad son filz. Le quatriesme po^r le quatriesme moys estoit Asael frere de Joab/& Zabadiah sõ filz apres luy: & soubz sõ ordõnãce auoit vingt & quatre mille. Le cinquiesme po^r le ciquiesme moys estoit le prince Samahut Jzrahite: & soubz sõ ordõnãce auoit vingt & quatre mille. Le sixiesme po^r le sixiesme moys estoit Ira le filz de Akes Thecuite: et soubz son ordõnãce auoit vingt & quatre mille. Le septiesme pour le septiesme moys estoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: & soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le huytiesme pour le huytiesme moys estoit Sobocai Husathite de la lignee de Zarah: et soubz son ordõnãce auoit vigt & quatre mille. Le neufiesme pour le neufiesme moys estoit Abiezer Anathothite/ des filz de Jemini: & soubz son ordõnance auoit vingt et quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme moys estoit Maharai Netophathite de la lignee de Zarahi: et soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le vnziesme pour le vnziesme moys estoit Banaiah Pharathonite/des filz de Ephraim: & soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douziesme pour le douziesme moys Heldai Netophathite de la lignee de Othoniel: & soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille.

B

C Les princes des lignees de Israel.

En oultre aucũs presidoiẽt sus les lignees de Israel. Sus les Rubenites le Duc Eliezer/filz de Zechri. Sus les Simeonites Saphatiah/filz de Maacah. Sus les Leuites: Hasabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/Zadok. Sus Jehudah: Eliu q estoit des freres de Dauid. Sus ceulx de Issacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de Zabulon: Jesmaiah filz de Abdiah. Sus ceulx de Nephthali: Jerimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hosea filz de Dzaziah. Sus la demie lignee de Manasseh: Joel filz de Phabaiah. Sus lautre demie lignee de Manasseh en Galaad: Jado filz de Zacariah. Sus ceulx de Ben-iamin: Jaasiel filz de Abner. Et sus Dan: Azarael filz de Jeroham. Jceulx furẽt les princes des lignees de Israel.

Et Dauid ne leua point le nombre de ceulx depuis leage de vingt ans & au dessoubz: car le Seigñr auoit dit/quil multiplieroit Israel/cõe les estoilles du ciel. Joab filz de Zaruiah auoit cõmence de nombrer/& ne le parfeist point/a cause de ce que lire de Dieu estoit Venue sus Israel: & pourtãt le nombre de ceulx qui auoiẽt este nõbrez/nest pas relate es Chroniques annuelles du roy Dauid. Et sus les thresors du roy fut Azmoth filz de Adiel. Mais Jehonathã filz de Dziah presidoit sus les thresors qui estoiẽt es champs/es citez/& es villages/& es chasteaulx. Ezri filz de Chelub presidoit sus ceulx q besongnoiẽt es chãps au labeur de la terre.

D Les Generaulx & Thresoriers.

Et Semeiah Ramathite sus les Vignerons. Zabdi Saphonite presidoit sus la vendange & sus les celliers aux vins. Et Baal-hanan Gaderite sus les oliuiers & les figuiers qui estoiẽt en la campaigne. Joas estoit sus les repositoires de lhuyle. Pareillemẽt sus la bacherie paissãt en Saron/ estoit Setari Saronite. Et sus la bacherie es Vallees/estoit Saphat filz de Adlai. Et sus les chameaulx/ Obil Ismaelite. Sus les asnes estoit Jehadiah Meronathite. Et sus les brebis Jaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuãce q apptenoit au roy Dauid. Mais Jehonathan oncle de Dauid/cõseillier/hõe entẽdu/& lettere: cestuy & Jehiel filz de Hachamoni estoiẽt auec les filz du roy. Ahitophel estoit le cõseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Jehoiada filz de Banaiah/& Abiathar. Et le prince de larmee du Roy estoit Joab.

Les officiers de Dauid.

Chapitre.xxviij.

A Dauid enhorte le peuple et Salomon a edifier le tẽple

David dõc assẽbla tous les princes de Israel/ les princes des lignees/& les princes des ordonnãces q administroiẽt au Roy/ aussi les capitaines & les cẽteniers/& les princes de toute la cheuãce & possessiõ du roy: & ses filz auec les Eunuques/& les puissãs & tous les plus robustes q estoiẽt en larmee de Jerusalem.

Jerusalē. Et le Roy se leua sur ses piedz/& dist: Mes freres/& mō peuple escoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maison de repos a larche de lalliance du Seigneur/& a la scabelle des piedz de nostre Dieu: & ay faict lappareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne edifieras point de maison a mon nom: pource que tu es vng homme de guerre/& que tu as respandu le sang. Mais aussi le Seigneur Dieu de Jsrael ma esleu/ de toute la maison de mon pere: pour estre Roy sus Jsrael/ a touſiours mais. Car de Jehudah il a esleu le prince. Et de la maison de Jehudah/la maisō de mon pere: & entre les filz de mon pere/luy a pleu de me eſlire pour estre Roy sus tout Jsrael. Et dentre tous mes filz (car le Seigneur ma donne plusieurs filz) a esleu Salomoh mon filz pour seoir sus le thrōne du royaume du Seigneur sus Jsrael. Et ma dit: Salomoh tō filz edifiera ma maison/& mes paruis. Car ie lay esleu pour mon filz/ et luy seray cōme pere: & cōfermeray son royaume/ a touſiours mais: sil se parfoyce de faire mes cōmandemens & mes iugemens/comme auiourdhuy. Maintenant donc en la presence de tout Jsrael/congregation du Seigneur/& auy aureilles de nostre Dieu: gardez & enquestez diligēment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: affin que vous possediez la bonne terre: et que la facies heritter a voz enfās apres vous a touſiours mais.

Mais toy mon filz Salomoh/ congnoy le Dieu de ton pere: & sers a luy de coeur parfaict/ & de courage Voluntaire. Car le Seigneur scrutine tous les coeurs et entend toutes les imaginations des pensees. Si tu le cerche/tu le trouueras: mais si tu le delaisse/il te deboutera eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta esleu/pour edifier la maisō du sanctuaire: soys donc confoꝛte/& la faits. Lors Dauid donna a Salomoh son filz le deuis du poꝛche/et de ses maisons/et de ses cabinetz/& de ses galleries/& de ses chambres de dedans/& de la maison du propiciatoire: et le deuis de toutes les choses quil auoit en son esperit: des paruis/et de toutes les chambres a lenutron pour les thresoꝛs de la maison du Seigñr/& pour les thresoꝛs des choses saintes: & pour les oꝛdonnances des sacrificateurs & Leuites/& pour toutes les oeuures du seruice de la maison du Seigneur/et pour tous les vaisseaux du seruice du temple du Seigneur. Pour loꝛ selon le poiz doꝛ/ pour tous les vaisseaux de chascun seruice: & tous les vaisseaux dargent/selon le poiz dargent pour tous les vaisseaux de chascun seruice. Et le poiz pour les chādeliers doꝛ/ & pour leurs lampes doꝛ/selon le poiz de chascun chandelier & lampes diceluy. Et pour les chandeliers dargēt selon le poiz de chascun chandelier & lampes/ selon le seruice dung chascun chādelier. Et les poiz de loꝛ pour les tables dispoſees/pour chascune table. Semblablement largent pour autres tables dargent. Aussi distribua le poiz pour les hauetz/& les bassins/ & les * encēsoires de pur oꝛ/& pour les platz doꝛ/auec le poiz de chascun plat: et poꝛ les platz dargēt/auec le poiz de chascun plat. Et pour lautel/des encēsemens de loꝛ trespur auec le poiz. Et de loꝛ pour le deuis du chariot des Cherubins estendantz les aisles / et couurans larche de lalliance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) sont en escrit par la main du Seigneur/ pour me donner & entendre toutes les oeuures du bastiment de la similitude.

1.Roys.5.8. Sapiēce.9.a.

B

1.Chron.28.a

C Seruir a dieu de coeur parfaict.

Psalme.7.

La descriptiō du tēple & des choses necessaires.

* aucuns) aiguieres.

Le deuis et pourpris du tēple monstre a Dauid/par le Seigneur.

Dauid aussi dist a Salomoh son filz: soys confoꝛte/ et soys hardy/et le fais: ne crains point/ et ne te espouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy/et ne te delaissera point/et si ne te abandōnera point iusque a ce que tu aye parfaict tout louurage du seruice de la maison du Seigñr. Voicy les oꝛdonnances des sacrificateurs/et des Leuites/pour tout le seruice de la maison de Dieu/et serōt auec toy en tout loeuure tous prestz/en science/en tout le seruice: et les princes et tout le peuple en toutes tes choses.

Chapitre.xxix.

Dyssi le Roy Dauid dist a toute la congregation: Dieu a esleu Salomoh mon filz encore enfant et tendꝛet. Et louurage est grand: car aussi on ne dispose point habitation pour lhomme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/de toutes mes foꝛces ay appareille pour la maison de mon Dieu. De loꝛ pour les choses doꝛ/ et de largēt pour celles qui seront dargent. Laerain pour celles qui seront daerain/du fer pour celles qui serōt de fer/ du boys pour les choses de boys/des pierres de Onix/et des remplages de pierres * precieuses/et de bꝛoderie: & de toute pierre precieuse/ et pierres de marbre en abondance. Et encoꝛe ay ie par ma volunte/oꝛ et argent de mon pꝛopꝛe/en la maison de mon Dieu: lequel iay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choses que iay appꝛestees/ pour la maison du sanctuaire/ a scauoir trois mille talentz de loꝛ de Ophir/et sept mille talentz dargent trespur/pour dozer les paroitz des maisons. Et que loꝛ soit par tout la ou il fault oꝛ/ et largent par tout ou il fault argent: & poꝛ faire tout oeuure par mains douuriers. Et si aucun offre Voluntairement/ quil cōsacre auiourdhuy sa main au Seigneur.

A

Leq Dauid dōna pour edification du temple,

* aucūs) escarboucle/ou autre gēme dicte Sthion.

B

Parquoy les princes des familles/& les princes des lignees de Jsrael/ aussi les capitaines & centeniers/ et les princes de loeuure du Roy/offrirent Voluntairemēt & dōnerēt poꝛ le seruice de la maison de Dieu/ cinq mille talentz doꝛ/& dix mille pieces/dix mille talentz dargēt/ et dyhuict mille talentz de aerain/et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que vng chascun auoit trouue vers soy/ au thresoꝛ de la maison du Seigneur/ par la main de Jehiel Gersonite. Et le peuple fut ioyeux en pꝛomettant Voluntairement les Voeux: car ilz offroient Voluntairement de coeur parfaict au Seigneur.

Les dons des pꝛinces de Dauid pour lēdification du tēple.

C

Aussi Dauid fut fort ioyeux/et beneist le Seigneur deuant toute la multitude/ et dist: O Seigneur Dieu de Jsrael nostre pere/ tu es benoict des le siecle/& a touſiours mais. Car Seigneur a toy est la magnificence/la puissance/ la gloire / et la victoire / et la louenge. Car tout ce qui est au ciel et en la terre est tien. Seigneur le royaume est a toy / et es esleue prince sus toutes choses. A toy sont les richesses et honneur: et as domination par tout. Et en ta main est la vertu et la puissance: et en ta main / est lexcellence et empire sus toutes choses. Donc maintenant nostre Dieu / nous te rendōs louenge & collaudons ton noble nom. Car qui suis ie/& quel est mon peuple/q̄ nous te puissions offrir Voluntairemēt telles choses? Car toutes choses sont de toy/& de ta main nous te les dōnons. Car nous som

Dauid rend graces au Seigneur.

Ceſt nous dõnés a Dieu/nous lauons ia receu de luy. Gene.15.c. Sapience.2.8

mes eſtrãgers & forains deuant toy/ainſi que tous noz peres. Noz iours ſont cõme lumbre ſus la terre: & ny a nulle attẽte. Seigñr noſtre Dieu/toute ceſte abondãce que nous auons prepare/pour te edifier vne maiſon en ton ſaict nom/eſt de ta main/& toutes choſes ſont a toy.

Dauid prie Dieu q̃l octroye les coeurs du peuple a ſoy.

D Mon Dieu ie cõgnoy que tu eſprouue le coeur/& que tu ayme la droicture. Jay voluntairemẽt offert de coeur droict toutes ces choſes: & ay maintenãt veu ton peuple qui a eſte icy trouue te offrir voluntairement en ioye.

E O Seigñr Dieu de Abrahã/de Jzahak/& de Jſrael noz peres/garde ce en limaginatiõ des peſees du coeur de ton peuple a touſiours/& leur prepare le coeur a toy.

Dauid enhorte le peuple a la louenge de Dieu.

E Donne auſſi vng coeur parfaict a mon filz Salomoh/affin quil garde tes cõmandementz/& tes teſmoingnages/& tes ordonnances: & quil face toutes les choſes/& quil edifie la maiſon que iay appreſtee. Apres ce Dauid dit a toute la congregation: Je vous prie/beneiſſez le Seigneur voſtre Dieu. Et toute leglíſe beneiſt le Seigneur Dieu de leurs peres/et ſenclinerent et ſagenouillerent deuant le Seigneur & le Roy. Puis ſacrifierent ſacrifices au Seigneur: & lautre iour offrirent holocauſtes/aſcauoir mille taureaux/mille moutons/

F et mille agneaux auec leurs miſtions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Jſrael: ilz mangerẽt et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande lieſſe: & creerent Roy pour la ſecõde foys Salomoh filz de Dauid. Jlz le oingnirent au Seigneur pour Duc/& Zadok pour le ſacrificateur.

Mãger & boire en ioye deuãt le Seigr. 1.Roys.1.f.

Et Salomoh fut aſſis ſus le ſiege du Seigñr pour Roy/au lieu de Dauid ſon pere/et proſpera: auſſi tout Jſrael obeyt a luy. Semblablement tous les princes & les puiſſantz/& tous les filz du Roy Dauid dõnerent la main/& furẽt ſubiectz au Roy Salomoh. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomoh deuant tout Jſrael: & luy donna la gloire du royaume/telle que

G nul Roy deuant luy nauoit eu en Jſrael. Et ainſi Dauid filz de Jeſai regna ſus tout Jſrael: et les iours quil regna ſus Jſrael/furent quarante ans. Jl regna ſept ans en Hebron/et trente troys ans en Jeruſalem. Et mourut en bonne vieilleſſe/plein de iours/de richeſſes/& de gloire. Et Salomoh ſon filz regna pour luy.

Le temps du regne de Dauid. 1.Roys.2.c. La mort de Dauid.

Les liures de Nathã. Gad prophetes.

Mais les premiers faictz du Roy Dauid/& les derniers ſont eſcritz au liure de Samuel le Voyãt/& au liure de Nathan le prophete/& au volume de Gad le Voyant. Auſſi auec tout ſon regne/& ſa force/et temps qui paſſerent ſoubz luy/& ſoubz Jſrael: et ſoubz tous les royaumes des pays.

Fin du premier liure des Chroniques/ dict Paralipomenon.

Le ſecõd liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

Dblation de Salomoh en Gabaon. 1.Roys.3.a.

A Salomoh filz de Dauid ſe fortifia en ſon royaume: & le Seigneur ſon Dieu eſtoit auec luy/& le magnifia hautemẽt. Et iceluy feiſt cõmandement a tout Jſrael/aux capitaines/et aux centeniers/& aux Ducz/& aux Juges/& a tous les Princes de tout Jſrael/chefz des familles. Puis Salomoh & toute la cõgregation qui eſtoit auec luy ſen alla

Le tabernacle en Gabaon. Exode.36,37, et.38.

rent au hault lieu qui eſtoit en Gabaon: car la eſtoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moyſeh ſeruiteur du Seigneur feiſt au deſert. Mais Dauid auoit amene larche de Dieu de Kariath-Jarim/au lieu quil luy auoit diſpoſe: car il luy auoit tẽdu vng tabernacle en Jeruſalem. Et lautel de aerain q̃ Bezeleel le filz de Vri filz de Vr/auoit la faict deuant le tabernacle du Seigneur: lequel auſſi Salomoh et la congregation alerent querir. Et la offrit Salomoh ſur lautel de aerain

B deuant le Seigneur qui eſtoit au tabernacle de la congregation/et que il offrit ſus iceluy mille holocauſtes.

Dieu offre a Salomoh de demãder ce q̃l vouldra.

En ceſte nuict la Dieu ſapparut a Salomoh/et luy diſt: Demande ce que tu veulx/affin que ie le te dõne. Et Salomoh diſt a Dieu: Tu as faict grande grace a Dauid mon pere: et mas ordonne Roy en ſon lieu.

1. Chronicqs 28.a.

Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as promiſe a Dauid mon pere ſoit confirmee. Car tu mas faict Roy ſus ton peuple qui eſt en grand nombre/comme la poulbre de la terre. Donne moy maintenant ſapience et intelligence/affin que ie entre et que ie ſorte en la preſence de ce peuple. Car qui eſt celuy qui puiſt iuger ce peuple icy qui eſt a toy/lequel eſt ſi grãd?

Salomoh demande ſapience a Dieu. Sapien.9.8.

C Et Dieu diſt a Salomoh: Pource que ce a eſte en ton coeur/et que tu nas point demande les richeſſes/ ne la ſubſtance/ne la gloire/ne les ames de ceulx qui te ont hay: et auſſi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy ſapience/et ſcience/affin que tu puiſſe iuger mon peuple/ſus lequel te tay conſtitue Roy: ſapience et ſcience te ſont donnees. Auſſi te donneray richeſſes/ſubſtance/et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura eſte ſemblable a toy/& ne ſera nul ainſi apres toy.

1.Roys.10.d.

Salomoh donc ſen reuint en Jeruſalem du hault lieu qui eſtoit en Gabaon/de deuant le tabernacle de

D lalliance/et regna ſus Jſrael. Et aſſembla des chariotz et des cheuaucheurs: et eut mille et quatre cens chariotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les miſt es villes des chariotz/et auec le Roy en Jeruſalem.

Leſcuyrie de Salomoh.

Le Roy bailla en Jeruſalem loz et largent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers ſauuages qui croiſſoient en la campaigne en grande multitude.

Houbz.9.e.

Et les cheuaulx luy eſtoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour prix/ilz mõtoient & ſortoient tel chariot de Egypte qui valoit ſix cens pieces dargẽt: & vng cheual pour cẽt et cinquãte. Et par ainſi tous les roys des Hethiẽs & de Syrie/ney auoiẽt point q̃ par leurs mains.

Chapitre.ij.

Auſſi

A Les ouuriers de Salomoh.

Ayssi Salomoh determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: & nombra septante mille portefais/et octante mille qui copperoiẽt les pierres es montaignes/ et trois mille six cens prenostz sus iceulx. Et enuoya vers Hirã le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict auec Dauid mon pere/ et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi auec moy/affin que ie edifie vne maison au nom de mon Seigñr Dieu: et que ie la consacre/ pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la prepositiõ cõtinuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du Vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux solennitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellemẽt sus Israel. Et la maison que ie edifie est grande. Car B aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maisõ: Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne le peuuent comprendre: quel suis ie moy pour luy edifier vne maison: Mais ia fais seullement pour encẽser deuant luy. Enuoye moy donc vng homme sage pour ouurer en or et en argent/en aerain et en fer/en escarlate/ en graine et en hyacinthe: et qui sache grauer des formes/auec les sages/que iay auec moy en Judee & en Jerusalem: lesquelz Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des bois de Cedre/et des Sapins et de * Algumim du Liban. Car ie congnoy que tes seruiteurs scaiuent bien copper les bois du Liban: et mes seruiteurs seront auec les tiens: affin que grande multitude de bois me soit disposee. Car la maison que ie edifie est fort grande & merueilleuse. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doiuent tailler et copper le bois/vingt mille Chores de fromẽt/& vingt mille Chores dhorge/& vigt mille Batz de Vin/& vingt mille Batz dhuyle.

Salomoh enuoye a Hiram pour auoir du marrien & des ouuriers. 2. Roys.5.a.

Le Temple edifie pour faire encensement a Dieu.

* Aucuns/coral/ou Corall.

C

Hiram cõfesse que Dieu donne vng roy sage au peuple quil ayme.

Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomoh: Pource que le Seigneur a ayme son peuple/ pourtant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Israel soit benoist/qui a faict le ciel et la terre: lequel a donne au roy Dauid vng filz saige/ayant congnoissance de prudence/et de intelligẽce/lequel edifie vne maison au Seigneur/& vne maison D pour son royaume. Je tay donc enuoye vng homme sage / qui scait lintelligence de Hiram mon pere / filz dune femme des filles de Dan/duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain/ et en fer/ en pierres/et en bois/en escarlate/en hyacinthe/ en fin lin/ et en graine: et sachant grauer toute entaillure/ et controuuer toute inuention quon luy baillera/ auec tes sages / et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et lhorge/lhuyle/ et le Vin/quil a dict: Et nous copperons les bois du Liban/ tout autant quil te fera besoing / et te les mettrons par rabeaux de marrien sur la mer/en Joppe: & les feras monter en Jerusalem.

Le nõbre des ouuriers.

Salomoh donc nombra tous les hommes estrangiers qui estoient en la terre de Israel/apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre: et furent trouuez cent et cinquante mille / et trois mille et six cens. Et en feit diceulx septante mille manouuriers/et octante mille tailleurs de pierres es montaignes/& trois mille six cens prenostz pour faire besongner le peuple.

Chapitre.iij.

A Salomoh cõmencea edifier la maison du Seigneur en Jerusalem/en la mõtaigne de Moriah/laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/au lieu que Dauid auoit prepare en laire de Ornan Jebustien. Et commencea de edifier au second iour du secõd moys en lan quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomoh pour edifier la maison de Dieu/ascauoir soixante coudees de lõg/en la premiere mesure/de largeur vingt coudees. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vint coudees. Et la haulteur estoit de cent & vingt coudees: & le doza par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de bois de sapin: et la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes/& chainnettes. Et couurit la maison de B pierres precieuses en magnificence. Et lor estoit or de Pharuaim. Si couurit la maison/et les sommiers/glees posteaux/et les paroitz dicelle/ et ses huys dor. Et entailla des Cherubins es paroitz. Il feit aussi la maison tressaincte: la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/de vingt coudees: & semblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or de six cẽs talentz. Et le poids des cloux estoit de cinquante sicles dor. Il couurit aussi les chambres dor. Il feit aussi deux Cherubins en la maison tressaincte/en facon denfans: et les couurit dor. La lõgueur des aisles des Cherubins estoit de vingt coudees/ tellement que vne aisle auoit cinq coudees/touchant la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees touchoit laisle de lautre Cherubin. Semblablement laisle de lautre Cherubin/ ayant cinq coudees / touchoit la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees / estoit conioincte a laisle de lautre Cherubin. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoiẽt estẽdues par vingt coudees. Jceulx D se tenoient droictz sur leurs piedz/et leurs faces estoient vers la maison. Il feit aussi le Voyle de hyacinthe/ escarlate/de graine/et de fin lin: et luy tissit par dedãs des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple feit deux colomnes/lesquelles auoient trentecinq coudees de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudees. Il feit aussi cõme des chainnettes en lozatoire/ et les mist dessus les testes des colomnes. Aussi feit cent pommes de grenate/ quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colomnes deuant le temple: lune a dextre/et lautre a senestre. Celle qui estoit a la dextre/lappella Jachin: & celle qui estoit a la senestre/Boaz.

A Salomoh edifie la maison du Seigñr. 1. Roys. 6.a.

Le porche.

B

La maisõ couuerte dor/& pierres precieuses.

C Les deux Cherubins.

Le Voyle de la maison.

Les deux colomnes.

Chapitre.iiij.

A Il feit aussi vng autel de aerain de vingt coudees de longueur/ de vingt coudees de largeur/ & de dix coudees de haulteur. Item/il feit vne mer de fonte/ de dix coudees/depuis vng bort iusque a lautre/ronde a lenuiron. Et auoit cinq coudees de haulteur/ laquelle vng filet de trente coudees pouoit enuironner alentour. Et au dessoubz

Lautel daerain. 1. Roys 7.c.d.e.

La mer daerain.

Les douze boeufz, dessoubz dicelle y auoit des images de boeufz. Lesquelz lenuirõnoient a lẽtour/auec les boules diz a chesque coubees q̃ enuironnẽt la mer alẽtour/par deux rẽgees. Les boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Ceste estoit posee sur les douze boeufz: desquelz/trois regardoient vers Aquilon/et trois autres vers Occident: aussi autres trois vers Midy/ & trois autres vers Orient/et auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit tourne au dedans. Et oultre son espesseur estoit dune paulme/& son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de rose/laquelle contenoit trois mille Batz.

Les cuuiers. Il feit aussi dix cuuiers/ et en mist les cinq a dextre/ et cinq a senestre/pour lauer en iceulx les affaires de lholocauste/esquelz il vinssoit. Mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs.

Dix chandeliers dor. Item/ il feist dix chandeliers dor/selon leur maniere: & les mist au tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre.

Dix tables. Item/il feit dix tables: & les mist au tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre/ et feit cent bassins dor.

C Le paruis des sacrificateurs Item/il feist le paruis des sacrificateurs: et vng grand porche/& les huys pour le paruis/lesquelz il couurist de aerain. Et mist la mer a coste dextre/cõtre Orient vers Midy.

Les vstensiles de la maison du Seigneur. Aussi Hiram feit des chaulderõs/& des baletz/& des bassins: & accõplit loeuure q̃l auoit faict por le roy Salomoh/en la maisõ de Dieu: cestassauoir/deux colomnes/ & les põmeaux/& les chapiteaux/ qui estoiẽt sur le sommet des deux colomnes/ et les deux treillis pour couurir les chapiteaux rondz/qui estoiẽt sur le sommet desdictes colomnes.

Quatre cens põmes de grenates, Aussi quatre cens põmes de grenate/ pour les deux treillis/tellement quil y auoit deux rengees de pommes de grenate/ pour couurir les deux chapiteaux rondz/qui estoient sur les colõnes.

Il feit des soubbassemẽs/& mist les cuuiers sur les soubbassemens: Une mer et douze boeufz soubz icelle/et des

D chaulderõs/& des baletz/& des hauetz. Hirã dõc pourueu de sõ pere luy feist tous leurs vaisseaux daerain tresfin/ pour le roy Salomoh en la maison du Seigr. Le roy les fondit en la plaine du Jordan/ en terre argilleuse/ entre Socoth & Zarrdatha. Et le roy Salomoh feit tous ces vaisseaux en grãd abõdãce: tellemẽt que le poiz de laerain ne se trouuoit poit.

Salomoh dõc feit tous les vaisseaux qui estoiẽt en la maison du Seigr/& lautel dor/& les tables: & sus icelles les pains de propositiõ.

Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or/ pour lutre deuãt loratoire selon la coustume: & aucunes fleurs & des lampes/& des esmouchettes dor/lesquelz estoient dor parfaict. Et les instrumẽs de musique/& les bassins & les cuilliers/ & les encensoirs de fin or. Et lentree de la maison & ses portes de dedans du lieu treffainct/& les portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut accomply toute loeuure que Salomoh feist en la maison du Seigneur.

Chapitre.v.

A Salomoh colloque au tẽple ce que sõ pere y auoit desdie. 2. Roys. 7. g. et. 8. a

ET Salomoh apporta les choses que Dauid son pere auoit consacrees/et mist largent et lor/ et tous les vaisseaux es thresors de la maison de Dieu.

Alors Salomoh assembla les anciens de Israel/et tous les chefz des lignees/prices des familles des enfans de Israel/en Jerusalem/pour amener larche de lalliãce du Seigneur/de la cite de Dauid/qui est Sion.

Tous les hõmes de Israel donc sassemblerent au roy/ en la solennite qui est au septiesme moys. Et quãs tous B les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porterent larche/& lamenerent auec le tabernacle de la cõgregation. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au tabernacle.

Lors le Roy Salomoh/& toute la congregation de Israel/& tous ceulx qui auoient este assemblez a luy/sacrifioient deuant larche des brebis/& des boeufz/ quon ne pouoit compter ne nombrer pour labondãce.

Larche portee au temple. Et les sacrificateurs apporterent larche de lalliance du Seigneur en son lieu/ascauoir en loratoire du temple/ au lieu treffainct/ soubz les aisles des Cherubins. Et les Cherubins estendoient leurs aisles sus le lieu/ ou estoit larche: lesquelz Cherubins couroient larche/et ses barres par dessus. Et feirent passer les barres en auant/tellemẽt que les boutz des barres apparoissoient C de deuant loratoire/& napparoissoient point par dehors lesquez sont demourez la iusque aujourdhuy. Dedans larche ny auoit * seulemẽt que les deux tables que Moyse auoit mis en Horeb/quand le Seigneur feit lalliance auec les enfans de Israel/quand ilz sortirent de Egypte.

* De ce passage. 1. Roys. 8. a

Et quand les sacrificateurs furent yssus du sanctuaire (car tous les sacrificateurs qui peurẽt estre illec trouuez/furent sanctifiez) ny ne gardoit point encore les estatz ordonnez/& les Leuites qui chantoiẽt/auec tous ceulx qui estoient dessoubz Asaph/& qui estoiẽt dessoubz Heman/et dessoubz Jduthun: auec leurs filz & leurs fre- D res vestus de fin lin/a tout cymbales/psalterions/& harpes/estoient assistans deuant la partie orientale de lautel/et auec eulx/cent et vingt sacrificateurs/ qui sonnoient les trompettes. Et aduint quand les trompettes & les chantres faisoient ouyr dung accord vng son en louant/& confessant le Seigneur quand ilz esleuoiẽt la voix/auec trompettes/cymbales/et instrumẽs de musique/et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est Psal. 106. bon/pource que sa grace est a tousiours mais: la maison de Dieu fut remplie de la nuee: & ne pouoient assister les sacrificateurs pour administrer/a cause de la nuee. Car La gloire du Seigr̃ remplit la maison. la gloire du Seigneur auoit remply la maisõ de Dieu.

Chapitre.vj.

A Salomoh benoist la congregation. 1. Roys. 8. b.

DOr dist Salomoh: Le Seigneur a dict quil habiteroit en la nuee. Or ay ie edifie vne maison logis pour toy/et vng lieu pour toy habiter eternellement. Le roy donc retourna sa face: et beneist toute la multitude de Israel (car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict/ lequel Salomoh rẽd graces a Dieu de sa promesse tenue. de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/et de sa puissance la accomply/ disant: Depuis que iay mene hors mon peuple de la terre de Egypte/ ie nay pas esleu vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier vne maison/affin que mon nom y fust: et nay pas esleu aucun pour estre Duc sus mon peuple de Israel: mais ay esleu Jerusalem/ affin que mon nom soit en icelle: et ay esleu Dauid/ affin quil fut sus mon peuple Israel. Et quand ce fut la volunte de mon pere Dauid/ de edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu de Israel: Le Seigneur dist a mondict pere Dauid: Quant a ce que tu as eu volunte de edifier vne maison a mon nom/ tu as bien faict de auoir B

2. Reg. 7. a. 1. Roys. 8. b. 1. Chron. 22. b

ceste

ceste volunte:neantmoins tu ne me edifieras point de maiſõ. Mais ton filz qui ſortira de tes reins/ ceſtuy edifiera vne maiſon a mon nom. Le Seigneur donc a eſtably ſa parolle q̃l auoit dicte:q̃ ſuis eſleue au lieu de Dauid mon pere/et ſuis aſſis ſus le thrõne Diſrael/ainſi que le Seigñr a dict. Et ay edifie vne maiſõ au nom du Seigneur le Dieu de Iſrael: q̃ aymis illec larche en laquelle eſt la pactiõ du Seigneur/quil a traictee auec les enfãs Diſrael. Il ſe tint dõc deuãt lautel du Seigñr preſent toute laſſemblee de Iſrael:q̃ eſtendit ſes mains. Car auſſi Salomoh auoit faict vng haubet de acrain: q̃ lauoit mis au milieu du paruis de cinq coubees de lõgueur/q̃ cinq de largeur/q̃ troys coubees de haulteur.

Et ſe tint dreict ſus iceluy: et ffecha ſes genoulx vers toute la congregation Diſrael/q̃ eſleuant ſes mains au ciel/il diſt. Seigneur Dieu de Iſrael/ il ny a point de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel ny en la terre/qui garde lalliance et la grace a tes ſeruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur: Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere ce que tu luy as dit:tu las dict de ta prope bouche/ q̃ de ta puiſſance las accomply/cõme il appert aujourdhuy. Maintenãt donc Seigneur Dieu de Iſrael/garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere/ce que tu luy as parle/ diſant: Point ne ſera arrache aucun des tiẽs de deuãt ma face/ qui ſoit aſſis ſus le thrõne de Iſrael: Voire ſi tes filz gardent leurs voyes/pour cheminer en ma loy/ainſi comme tu as chemine deuãt moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Iſrael/que la parolle que tu as dicta Dauid tõ ſeruiteur ſoit cõfermee. Eſt ce donc choſe a croire/ que Dieu habite ſur la terre auec les hõmes? Si le ciel/ q̃ les cieulx des cieulx ne te cõprennent point/combien moins ceſte maiſon que iay edifiee? Mais regarde a lorayſon de ton ſeruiteur/ q̃ a ſa prere Seigneur mon Dieu: en ouyant le cry/q̃ la ſupplication que tõ ſeruiteur faict deuãt toy/ et que tes yeulx ſoyent ouuers ſus ceſte maiſon iour et nuict/ſus le lieu q̃ tu as prins de y mettre ton nom/affin que tu eſcauce lorayſon/que ton ſeruiteur ferait en ce lieu cy. Eſcauce dõc les preres de ton ſeruiteur/q̃ de ton peuple Iſrael. Qui preront en ce lieu icy/ eſcauce les du lieu de ta demeure:aſcauoir/des cieulx/ eſcauce les q̃ le pardonne. Si quelcun a peche contre ſon prochain/ et quon luy doibt referer le ſerment pour le faire iurer:que le iurement vienne deuant lautel/ en ceſte maiſon icy: Eſcauce les du ciel/et fais q̃ iuge tes ſeruiteurs en retribuant au meſchant/et rendant ſa voye ſus ſa teſte/q̃ en iuſtifiant le iuſte/ luy rendant ſelon ſa iuſtice. Si ton peuple Iſrael eſt rue ius deuãt ſes ennemys (pourtant quilz auront peche contre toy/et quilz ſe ſeront retournez/ et loueront ton nom/ et feront orayſon/ et ſupplieront enuers toy en ceſte maiſon: Eſcauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Iſrael/q̃ les rameine en la terre q̃ tu leur as dõnee/a eulx q̃ a leurs peres.

Quand le ciel ſera ferme / et quil ny aura point de pluye/pourtant quilz auront peche contre toy/et quilz feront orayſon en ce lieu cy/et loueront ton nom: q̃ quilz ſeront retournez de leurs pechez/ apres que tu les auras affligé: Eſcauce les du ciel/ et pardonne le peche de tes ſeruiteurs/ et de ton peuple Iſrael: et leur enſeigne la bonne voye/ par laquelle ilz puiſſent cheminer: q̃ donne la pluye ſus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage. Si la famine eſt venue ſus la terre/ et la peſtilence/ ou ſeichereſſe/ſi les bleds ſont corrompus/ſi locuſtes ſont/ et chenilles: ſi leurs ennemys les affligent en la terre de ſes portes/ ou ſi quelcõque playe ou quelconque maladie: Lors toute orayſon et toute ſupplication qui ſera faicte de quelconque homme/ou de tout ton peuple Iſrael: deſquelz quiconque aura cõgneu ſa playe/et ſon infirmite/ et aura eſtendu ſes mains a ceſte maiſon: Tu eſcauceras du ciel/ aſcauoir de lhabitacle de ta demeure/et pardonne: et donne a vng chaſcun ſelon toutes ſes voyes/ toy qui congnoys ſon coeur (car toy ſeul congnoys le coeur des filz des hommes) affin quilz te craingnẽt/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront ſur la terre/ que tu as donner a nos peres. Et auſſi leſtranger qui neſt pas de ton peuple Iſrael/ſil vient de la terre loingtaine(a cauſe de ton nom qui eſt grand/et de ta forte main robuſte/q̃ de ton bras eſtendu)quand il ſera venu/ et ſera en ceſte maiſon icy: Eſcauce le du ciel de lhabitacle de ta demeure:et fais toutes les choſes/ pour leſquelles ceſtuy eſtrãgier te aura inuocque/ affin que tous les peuples de la terre congnoiſſent ton nom/et quilz te craingnent comme ton peuple Iſrael/et quilz congnoiſſent que ton nom eſt appelle ſus ceſte maiſon/ que iay edifiee. Si ton peuple eſt yſſu a la bataille contre ſes aduerſaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyes:q̃ quilz te ſupplient en la voye de ceſte cite que tu as eſlue/q̃ la maiſon que iay edifiee pour ton nom: Eſcauce leurs orayſons q̃ leurs preres du ciel:et leur fais iuſtice. Mais ſilz ont peche contre toy (car auſſi il neſt nul homme qui ne peche)q̃ que tu ſoys courroucé a eulx/et que tu les aye baillé a leurs ennemys:et quilz les ayent menez priſonniers en terre loingtaine/ou prochaine:q̃ quilz ſe retournent a leur coeur/en la terre a laquelle ilz ſeront menez priſonniers:q̃ quilz ſe conuertiſſent/q̃ quilz te prient en la terre ou ilz ſont captifz/diſãs: Nous auõs peche/nous auõs faict iniquement/q̃ auõs meſchãment faict:q̃ quilz ſoyẽt retournez a toy de tout leur coeur/ q̃ de toute leur ame/en la terre de leur captiuite/ en laq̃lle on les meine captifz/ q̃ q̃lz te ſuppliẽt vers la voye de leur terre/ q̃ tu as dõnee a leurs peres/q̃ de la cite q̃ tu as eſlue/ et de la maiſon q̃ iay edifice pour ton nom: Que tu eſcauce du ciel leurs orayſõs/q̃ preres:aſcauoir de lhabitacle de ta demeure:q̃ fais iugemẽt:q̃ q̃ tu pardõne a ton peuple q̃ a peche cõtre toy. Mon Dieu ie te prie que maintenãt tes yeulx ſoyẽt ouuers/q̃ q̃ tes aureilles ſoyẽt entendãtes a lorayſon qui eſt faicte en ce lieu icy. Maintenãt donc Seigñr Dieu/ eſlieue toy en ton repos/toy q̃ larche de ta force. Seigñr Dieu/que tes ſacrificateurs ſoyẽt veſtus de ſalut/q̃ que tes debõnaires ſe reſtouyſſent en biẽs. Seigneur Dieu ne deſtourne point la face de ton Oinct/q̃ aye ſouuenãce des miſericordes de Dauid ton ſeruiteur.

Chapitre.vij.

Quand Salomoh eut finy de prier/le feu deſcendit du ciel/q̃ conſomma les holocauſtes et ſacrifices:et la mateſte du Seigneur remplit la maiſon:et ne pouoient les ſacrificateurs entrer en la maiſon du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maiſon du Seigneur. Auſſi tous les enfãs de Iſrael veoient quãd le feu deſcendoit/et la gloire du Seigneur ſus la maiſon: et iceulx ſenclinoient

Maiſon de Salomoh a la dedicace de la maiſon du Seigneur.

Les promeſſes q̃ miſericorde de Dieu a ceulx qui luy ment. 2.Roys. 2.a. 6.9 8. 2.Chron.7.d.

1.Roys.8.d.

Pour fermẽt.

Pour guerre.

Pour ſeichereſſe.

Pour famine/ Peſte/ q̃ Determine. Sonb3.10.8.

1.Roys.8.d. Dieu ſeul cõgnoiſt les cueurs.

Pour eſtrãgier

Tous ſõt pecheurs. 1.Roys.8.e. 1.Jeſã.1.d.

Daniel.3.e. Voye confeſſiõ q̃ penitẽce.

Pſal.111.c. Salut.

Miſericordes

A Le feu chet du ciel cõſomme le ſacrifice

Dieu bon et misericordieux.

senclinoient la face en terre sus le pauement/ ilz adorerent et louerent le Seigneur/pource quil est bon: et que sa misericorde est eternellemẽt. Le roy et tout le peuple estoient sacrifians sacrifices deuant le Seigneur.

1.Roys.8.g. B Lors le roy Salomon̄ sacrifia sacrifice de vingt ⁊ deux mille boeufz/⁊ cent ⁊ vingt mille ouailles. Adonc le roy et tout le peuple desdierent la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoient en leurs offices/ et les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur/ que le Roy Dauid feist pour louer le Seigneur(pource que

La misericorde de Dieu.

sa misericorde est a tousiours(mais)quand̄ Dauid collaudoit *par leurs mains/aussi les sacrificateurs sonnoiẽt les trompettes deuant eulx/⁊ tout Israel estoit debout.

* c'est) eulx.

Aussi Salomon̄ feit sanctifier le millieu du paruis qui est deuant la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes/⁊ les graisses des oblations pacifiques/pource que lautel de arain quil auoit faict/ ne pouoit soustenir les holocaustes/⁊ les oblations/et les C graisses. Salomon̄ donc feist en ce temps la solẽnite par sept iours/ et tout Israel auec luy/qui estoit vne fort grande assẽblee:depuis lentree de Hemath/iusque au fleuue Degypte.

Grande solemnite.

Et au huytiesme iour feirent vne assemblee: car ilz auoient desdie lautel par sept iours/ et auoient celebre par sept iours la solennite. Et ainsi au vingt ⁊ troysiesme iour du septiesme moys/il laissa aller le peuple en ses tabernacles/iouyr ⁊ ayãs vne lyesse de coeur a cause du bien que le Seigneur auoit faict a Dauid̄/⁊ a Salomon̄/⁊ a Israel son peuple. Salomon̄ donc accõplist la maison du Seigneur/⁊ la maison royale:⁊ tout ce qui luy estoit venu au coeur/de faire en la maisõ du Seigneur/⁊ en sa maison:si prospera.

1.Roys.9.a.

Et le Seigneur sapparut de nuict a luy/ et luy dist: Jay ouy ton oratson/ et ay esleu ce lieu icy a moy/ pour maison de sacrifice. Si jay ferme le ciel/ et quil ne soit point de pluye/et si jay cõmande a la sauterelle de mãger la terre/⁊ si jay enuoye la pestilence en mon peuple:

Dieu exauce loraisõ de Salomon̄.

⁊ que mõ peuple(sus lequel mon nom est appelle)soit humilie/⁊ quil face priere/et quil requiere ma face/⁊ se retourne de ses mauuaises voyes: Adonc ie le exauceray du ciel/⁊ pardõneray leurs pechez/⁊ guariray leur terre.

Repentance.

Guarir la terre.

D Lors mes yeulx seront ouuers/ ⁊ mes aureilles seront dressees vers loraison/ faicte en ce lieu icy. Car jay esleu ⁊ sanctifie ceste maison/affin que mõ nom soit illec eternellement:et que mes yeulx ⁊ mon coeur soyent illec a tousiours. Toy aussi si tu chemine deuant moy / ainsi que Dauid̄ ton pere a chemine/et que tu face selon toutes les choses que ie tay cõmandees/⁊ que tu garde mes ordonnances et iugemens: ie esleueray le throsne de ton royaume/ainsi que jay promis a Dauid̄ ton pere/

1.Roys.2.a. ℣.4.8. Hus.c.c.

disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Israel. Mais si vous vous retirez/ et que vous delaissez mes ordonnãces/ ⁊ mes cõmandemens que ie vous ay proposé/⁊ que vous allez seruir aux dieux estrãgiers/

Seruir aux images.

⁊ que vous les adorez:ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnee/⁊ ietteray arriere de ma face ceste maison que jay sanctifiee en mon nom/⁊ la mettray en dicton/ ⁊ en exẽple a tous les peuples/⁊ ceste maison qui est tresHaulte sera a tout passant en espouãtemẽt/⁊ diro:Pourquoy a le Seigneur faict ainsi a ceste terre ⁊ a ceste maison? Et ilz respondront/pource quilz ont delaisse le Seigneur le Dieu de leur pere/lequel les a tire hors du pays de Egypte: ⁊ ont prins des dieux estranges/et les ont adore et seruy: pourtant sont venus sus eulx tous ces maulx icy.

Deute.29.c. Hiere.22.c. 1.Roys.9.8.

Chapitre.viij.

A Et vingt ans apres que Salomon̄ eut edifie la maison du Seigneur et sa maison/il edifia les citez que Hiram auoit dõnees a Salomon̄:⁊ laissa illec habiter les enfans de Israel.

1.Roys.9.8. Citez edifiees p Salomon̄.

Aussi sen alla en Hemath zobah/⁊ la print:⁊ edifia Salomon̄ Thadmor au desert/⁊ toutes les citez de *munitiõs q̄l edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-horon la haulte/⁊ Beth-horõ la basse/citez munies de murailles/de portes ⁊ de verrouy. Pareillement Baalath/et toutes les villes de garnitures qui furent a Salomon̄/ ⁊ toutes les citez des chariotz/⁊ les villes des cheuaucheurs. Le roy Salomon̄ feit toutes les choses q̄l souB haitoit pour edifier en Jerusalẽ/⁊ au Liban/⁊ en tout le pays de sa seigneurie. Et Salomon̄ feit tributaires iusque aujourdhuy tout le peuple qui estoit reste des Ethiens/Amorriens/Phereziens/Heuiens/⁊ Jebusiens: lesquelz nestoient point de Israel:cestadire ceux enfãs qui estoient demourez apres eulx en la terre/lesquelz les enfans de Israel nauoient peu cõsommer. Salomon̄ aussi ne permist point seruir aucun des enfãs de Israel a sa besongne. Car iceulx estoient hõmes de guerre/et ses principaux princes/⁊ les princes de ses chariotz/et de ses cheuaucheurs. Et ceulx sont les princes des officiers qui estoient au roy Salomon̄:ascauoir/deux cens cinquante/qui auoient domination sus le peuple. Dr C Salomon̄ feit monter la fille de Pharaon̄ de la cite de Dauid̄/en la maison quil luy auoit edifiee. Car il dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid̄ roy Disrael:pource que cest vng lieu sainct/pource que larche du Seigneur a entre en icelle.

*Grec/munitiõs.

Les peuples tributaires a Salomon̄.

Lors Salomon̄ offrit holocaustes au Seigneur sur lautel du Seigneur quil auoit edifie deuant le porche/ pour tous les iours offrir sur iceluy/selon le commandement de Moseh: ascauoir/es sabbaths/⁊ es nouueaux moys/⁊ es saisons de feste/trois foys en lan: ascauoir/ en la solennite des pains sans leuain/en la solẽnite des sepmaines/⁊ en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de Dauid̄ son pere/les offices des sacrificateurs par leurs seruices/ et les Leuites pour leur ordre:a louer ⁊ administrer deuãt les sacrificateurs par chascun iour:⁊ les portiers en leurs offices par vne chascune porte. Car Dauid̄ hõme de Dieu

D Dauid̄ hõme de Dieu.

auoit ainsi cõmande. Et ne delaisserẽt point le cõmandement du roy/tant les sacrificateurs que les Leuites/ en tous les affaires ⁊ thresors. Ainsi fut appreste toute loeuure de Salomon̄ iusque au iour que la maison du Seigneur fut fondee/et iusque il acheua de accõplir labicte maison du Seigneur.

Lors sen alla Salomon̄ en Azion-gaber/⁊ en Eloth au bort de la mer/qui est en la terre de Edom. Et Hiram luy enuoya par les mains de ses seruiteurs/des nauires/⁊ des seruiteurs expertimentez en la mer:⁊ sen allerent auec les seruiteurs de Salomon̄ en Ophir/⁊ prindrent dillec quatre cens cinquante talentz dor/⁊ lapporterent au Roy Salomon̄.

Salomon̄ enuoye en Ophir.

Et la royne

Chapitre. ix.

A La royne de Saba venant veoir Salomoh. 3. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

ET la royne de Saba/quãd elle eut ouy la renõmee de Salomoh/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomoh par questions/ auec moult grosse puissance de gens & chameaulx/portans espiceries & or en abondãce/& pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh elle luy dict toutes les choses qui estoiẽt en son coeur. Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomoh dõt ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la maison quil auoit edifiee/& les metz de sa table/& la demeure de ses seruiteurs/& lestat de ses ministres/& leurs vestemens/& ses bouteilliers et leurs vestemens/et ses * holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny auoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: La parolle que tauoye ouy en ma terre de tes choses & de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu aux parolles dicelly/tusque a ce que ie fusse venue/& q̃ mes yeulx leussent veu: & te voy que on ne ma point annõce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renõmee q̃ ie nauoye ouy. Bienheureux sont tes gens/& bienheureux sont tes seruiteurs/ceulx qui sont assistens deuãt toy continuellement/& oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit benoict/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le throsne cõme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Jsrael/pour le establir eternellemẽt/pourtãt ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement & iustice. Lors elle donna au Roy cent & vingt talentz dor: & grãd foyson doignemẽs aromatiques/& de pierres pcieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomoh.

* aucuns) galleries par lesquelles il mõtoit.

B

Dieu donne vng Roy sage au peuple que il ayme.

C

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoient de lor de Ophir/amenoiẽt bois de * Algumim/& des pierres precieuses. Desquelz bois de Algumim le Roy en feist des marches en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy: aussi des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauant nauoiẽt pas este veuz cõe iceulx en la terre de Jehudah.

* ou/ Almuggim. de quoy 3. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomoh dõna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/ & quelle demanda/oultre ce q̃lle auoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays auec ses seruiteurs.

Le reuenu de Salomoh.

Et le poiz de lor qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchãs & de la marchãdise des apothicaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre/qui apportoiẽt or & argẽt a Salomoh. Le roy Salomoh donc feist deux cens pauois dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pauois. Aussi trois cens boucliers dor estendu au marteau/montant trois cens pieces dor/pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la forest du Liban.

E

Aussi le roy feist vng grand throsne dyuoire/& le reuestit de pur or. Lequel throsne auoit six degrez/& vng marchepied dor tenãt a iceluy/& des appuis dung coste & dautre/qui estoit au lieu du siege: & deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/& toute la vaisselle de la maison de la forest du Liban estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es iours de Salomoh. Car les nauires du roy alloiẽt en * Tharsis auec les seruiteurs de Hyrã/Vne foys en trois ans: lesq̃lles apportoiẽt or/argẽt/yuoire/singes/& paons.

Le buffet et vaisselle de Salomoh. * aucuns) mer. Chal. Aphricque. Largẽt de nul le estime au tẽps de Salomoh.

Le roy dõc Salomoh fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience. Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience dicelluy q̃ Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dun en an chascun son present/vaisseaulx dargent & dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et mulets. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descuyrie & de chariotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordõna es citez des chariotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiõ sus to⁹ les roys/depuis le fleuue de Euphrates iusque a la terre des Philistiins/& iusq̃ au terme Degypte. Et le roy dõnoit argẽt en Jerusalem/ cõme pierres: il bailloit aussi les Cedres/cõme des figuiers sauuages/qui sont en la cãpaigne en abõdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

Descuyrie de Salomoh.

F

G

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les dernieres ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete/& en la prophetie de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le Voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomoh en Jerusalem sus tout Jsrael/quarãte ans. Puis dormit auec ses peres/& lensepulirent en la cite de Dauid son pere. Et Rehoboam son filz regna pour luy.

Les liures de Nathã/ Ahias & Jadi.

La mort de Salomoh.

Chapitre. x.

A Rehoboã roy. 1. Roys. 12. a.

IEroboam fen alla en Sichẽ/car illec estoit tout le peuple conuenu/pour le cõstituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de deuant le roy Salomoh) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Jsrael/& parlerent a Rehoboam/disãt: Ton pere a aggraue nostre joug/mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief joug quil nous a impose: et nous te seruirons.

Jeroboam & le peuple demandẽt estre relasches des seruitudes.

B

Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a trois iours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Rehoboam demanda conseil aux anciens qui auoient este assistẽs deuãt son pere Salomoh/quãd il viuoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre response a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te portes biẽ vers ce peuple icy: & que tu leur plaise/& leur parle bonnes parolles/ilz te seruiront a tousiours. Mais iceluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient/et leur dist: Que cõseillez vous affin que nous respõdions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du joug que ton pere no⁹ a impose. Lors les ieunes qui auoient este nourris auec luy/dirent: Ainsi diras au peuple/qui a parle a toy & dict: Ton pere a aggraue nostre joug/mais toy allege le nous. Tu leur respõdras ainsi: Ce qui est plus petit en moy est plus gros q̃ les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

Conseil des anciens.

C

Cõseil de ieunes gens.

Chapitre. ix.

A La royne de Saba venant veoir Salomoh. 3. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

ET la royne de Saba/quãd elle eut ouy la renõmee de Salomoh/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomoh par questions/ auec moult grosse puissance de gens & chameaulx/portans espiceries & or en abondãce/& pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh elle luy dict toutes les choses qui estoiẽt en son coeur. Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomoh dõt ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la maison quil auoit edifiee/& les metz de sa table/& la demeure de ses seruiteurs/& lestat de ses ministres/& leurs vestemens/& ses bouteilliers et leurs vestemens/et ses * holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny auoit plus desprit en elle. Et dist au Roy: La parolle que tauoye ouy en ma terre de tes choses & de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu aux parolles dicelly/tusque a ce que ie fusse venue/& q̃ mes yeulx leussent veu: & te voy que on ne ma point annõce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renõmee q̃ ie nauoye ouy. Bienheureux sont tes gens/& bienheureux sont tes seruiteurs/ceulx qui sont assistens deuãt toy continuellement/& oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit benoict/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le throsne cõme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Jsrael/pour le establir eternellemẽt/pourtãt ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement & iustice. Lors elle donna au Roy cent & vingt talentz dor: & grãd foyson dodoignemẽs aromatiques/& de pierres pcieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomoh.

* aucuns) galleries par lesquelles il mõtoit.

B

Dieu donne vng Roy sage au peuple que il ayme.

C

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoient de lor de Ophir/amenoiẽt bois de * Algumim/& des pierres precieuses. Desquelz bois de Algumim le Roy en feist des marches en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy: aussi des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauant nauoiẽt pas este veuz cõe iceulx en la terre de Jehudah.

* ou/ Almuggim. de quoy 3. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomoh dõna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/ & quelle demanda/oultre ce q̃lle auoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays auec ses seruiteurs.

Le reuenu de Salomoh.

Et le poiz de lor qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchãs & de la marchãdise des apothicaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre/qui apportoiẽt or & argẽt a Salomoh. Le roy Salomoh donc feist deux cens pauois dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pauois. Aussi trois cens boucliers dor estendu au marteau/montant trois cens pieces dor/pour chascun boucliers. Le roy les mist en la maison de la forest du Liban.

E

Aussi le roy feist vng grand throsne dyuoire/& le reuestit de pur or. Lequel throsne auoit six degrez/& vng marchepied dor tenãt a iceluy/& des appuis dung coste & dautre/qui estoit au lieu du siege: & deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/& toute la vaisselle de la maison de la forest du Liban estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es iours de Salomoh. Car les nauires du roy alloiẽt en * Tharsis auec les seruiteurs de Hyrã/vne foys en trois ans: lesq̃lles apportoiẽt or/argẽt/yuoire/singes/& paons.

Le buffet et vaisselle de Salomoh. * aucuns) mer. Chal. Aphricque. Largẽt de nul le estime au tẽps de Salomoh.

Le roy dõc Salomoh fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience. Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience dicelluy q̃ Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dan en an chascun son present/vaisseaulx dargent & dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et mulets. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descuyrie & de chariotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordõna es citez des chariotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiõ sus to⁹ les roys/depuis le fleuue de Euphrates iusque a la terre des Philistiins/& iusq̃ au terme Degypte. Et le roy dõnoit argẽt en Jerusalem/ cõme pierres: il bailloit aussi les Cedres/cõme des figuiers sauuages/qui sont en la cãpaigne en abõdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

Descuyrie de Salomoh.

F

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les dernieres ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete/& en la prophetie de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le Voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomoh en Jerusalem sus tout Jsrael/quarãte ans. Puis dormit auec ses peres/& lensepulirent en la cite de Dauid son pere. Et Rehoboam son filz regna pour luy.

Les liures de Nathã/ Ahias & Jadi.

La mort de Salomoh.

G

Chapitre. x.

A Rehoboã roy. 1. Roys. 12. a. Jeroboam & le peuple demandẽt estre relasches des seruitudes.

IDos Rehoboam sen alla en Sichẽ/car illec estoit tout le peuple conuenu/pour le cõstituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de deuant le roy Salomoh) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Jsrael/& parlerent a Rehoboam/disãt: Ton pere a aggraue nostre joug/mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief joug quil nous a impose: et nous te seruirons.

B

Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a trois iours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Rehoboam demanda conseil aux anciens qui auoient este assistẽs deuãt son pere Salomoh/quãd il viuoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre response a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te portes biẽ vers ce peuple icy: & que tu leur plaise/& leur parle bonnes parolles/ilz te seruiront a tousiours. Mais iceluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient/ et leur dist: Que cõseillez vous affin que nous respõdions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du joug que ton pere no⁹ a impose. Lors les ieunes qui auoient este nourris auec luy/dirent: Ainsi diras au peuple/qui a parle a toy & dict: Ton pere a aggraue nostre joug/mais toy allege le nous. Tu leur respõdras ainsi: Ce qui est plus petit en moy est plus gros q̃ les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

Conseil des anciens.

C

Cõseil de ieunes gens.

Jeroboam. Jſ. 1. Roys. 11. c.

sardeau & grief joug: mais ie augmenteray vostre joug. Mõ pere vous a chastie de verges: mais ie vo⁹ chastieray de scorpions.

Et ainſi Jeroboam & tout le peuple vindrẽt au troyſieſme iour a Reboboam/ainſi que le roy auoit commande/diſant: Retournez a moy au troyſieſme iour. Mais

La fiere reſpõſe de Reboboã au peuple,

le Roy reſpondit durement/delaiſſant le conſeil des anciens. Et leur parla ſelon le conſeil des ieunes/diſant: Mon pere a aggraue voſtre joug: mais ie vous le augmenteray. Mon pere vous a chaſtie de verges: mais ie vous chaſtieray de ſcorpions. Et le Roy ne eſcouta point le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/affin que le Seigñr cõfermaſt ſa parolle q̃l auoit parle par Abiah Silonite/a Jeroboam filz de Nabat. Et tout Iſrael voyant que le Roy ne les auoit point eſcoutez/le peu-

D

La diuiſiõ du royaume Diſrael,

ple reſpõdit au Roy/diſant: Quelle part auõs nous en Dauid/il ny a point dheritage au filz de Jeſai. O Iſrael Baten chaſcun en tes tabernacles. Mais toy Dauid prens garde a ta maiſon.

Ainſi tout Iſrael ſen alla en ſes tabernacles. Tou teſfoys Reboboam regna ſus les enfans Diſrael/qui habitoyẽt es citez de Jehudah. Et le roy Reboboam

Haduram lapide du peuple.

enuoya Haduram qui eſtoit preuoſt ſus les tributz: & les enfans Diſrael laſſommerẽt de pierres/ainſi mourut. Lors le roy Reboboam ſe haſta de monter ſur ſon chariot/pour fuyr en Jeruſalem. Et Iſrael ſe rebella contre la maiſon de Dauid/iuſque au iourdhuy.

Chapitre. xj.

A 1. Roys. 12. c. Dieu deffend a Reboboam de p Semeiah de guerroyer cõtre Jeroboã

Lors Reboboam ſen vint en Jeruſalem/ et aſſembla la maiſon de Jehudah et Ben-iamin/aſcauoir cent et octante mille combatans a leſlite/pour batailler contre Iſrael/ et pour reduyre a ſoy ſon royaume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah homme de Dieu/diſant: Parle a Reboboam le filz de Salomoh roy de Jehudah/et a tout Iſrael qui ſont en Jehudah et en Ben-iamin/ diſant: Le Seigneur diſt ainſi: Vous ne monterez/& ne bataillerez point contre voz freres. Que vng chaſcun retourne en ſa maiſon: car

B

Par le vouloir de Dieu le royaume de Iſrael diuiſe.

ceſte choſe a eſte faicte par moy. Quãd iceulx entrent ouy la parolle du Seigneur ilz ſen retournerent/ ſans aller contre Jeroboam. Mais Reboboam demoura en Jeruſalem/& edifia des citez en Jehudah pour

Les citez edifices par Reboboam.

fortreſſes: il edifia Beth-lehem/Etam/& Thekua: auſſi Beth-zur/Soco/ Odolam/ Geth/ Mareſah/ & ziph: en oultre Aduraſhim/ Lachis/ Azekah/ zarah/ Aialon/ & Hebron: leſquelles eſtoient en Jehudah et en Ben-iamin citez garnies. Et quand ilz les eurent fermees de murailles/il miſt des ducz en icelles/& des prouiſiõs de viures/dhuyle et de vin. Et en chaſcune cite des pa-

Reboboã roy ſus Jehudah & Ben-iamin.

uois & des lances/& les fortifia treſabondamment/& fut ſien Jehudah/& Ben-iamin. Mais les ſacrificateurs et

C

les Leuites qui eſtoient en tout Iſrael aſſiſtoient auprez de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaiſſerent leurs faulxbourgs & leurs poſſeſſiõs: & vindrẽt en Jehudah & en Jeruſalem/pource que Jeroboam & ſes filz les auoit detette/affin quilz ne exerceaſſent plus la

Jeroboam ordõne des ſacrificateurs pour les images.

ſacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy des ſacrificateurs pour les haultz lieux/& pour les idoles/& les veaulx q̃l auoit faict. Et apres eulx de toutes les lignees Diſrael/qui auoient dõne leur coeur a querir le Seigneur le Dieu de Iſrael/vindrent en Jeruſalem/pour ſacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerẽt le royaume de Jehudah/& confermerent Reboboam filz de Salomoh/ par leſpace de trois ans: pourtant quilz cheminoient en la voye de Dauid & de Salomoh par trois ans. Et Reboboã

D

Les femmes de Reboboã.

print Mahalath pour femme/la fille de Jerimoth filz de Dauid: & auſſi Abihail/la fille de Eliab/ filz de Jeſai: laquelle luy enfanta des filz/aſcauoir Jeus/Samaria h/& zaham. Auſſi apres icelle print Maacah/la fille de Abſalom: laquelle luy enfanta Abiah/Ethai/ziza/ & Salumith. Mais Reboboam ayma Maacah la fille de Abſalom par deſſus toutes ſes femmes & cõcubines. Il auoit prins dix huyct femmes/& ſoixante concubines/dont engendra vingt & huyct filz/& ſoixante filles. Il conſtitua Abiah filz de Maacah chief & duc par deſſus ſes freres: Car il penſoit de le faire roy/& le faiſoit enſeigner/ & diſperſa de tous ſes filz par toutes les terres de Jehudah & de Ben-iamin/ & en toutes les citez murees: & leur dõna prouiſion en abõdance/& demanda multitude de femmes.

Chapitre. xij.

A

Dieu liure Jehudah aux mains de Seſak Roy de Egypte.

Quand le royaume de Reboboam fut confirme et fortifie/il delaiſſa la loy du Seigneur/& tout Iſrael auec luy. Parquoy au cinquieſme an du Roy Reboboam/ Seſak roy Degypte monta a lencontre de Jeruſalem/pource quilz auoient forfaict contre le Seigneur/auec mille et deux cens chariotz/& ſoixante mille cheuaulx heurs/ et le peuple qui eſtoit venu auec luy Degypte/eſtoit ſans nombre: aſcauoir les Lybiens/les *Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez murailleez de Jehudah: & vint iuſque en Jeruſalem.

*Zuchis/ Troglodytes.

Lors Semeiah Prophete entra vers Reboboam & les princes de Jehudah/qui eſtoyent aſſemblez en Jeruſalem arriere de Seſak. Et leur diſt: Telles choſes dit le Seigr: Vous mauez delaiſſe/& ie vous ay auſſi delaiſſe en la main de Seſak. Lors les princes Diſrael & le roy ſe humilierent & dirent: Le Seigñr eſt iuſte.

Semeiah remõſtre au roy & au peuple leur peche.

B

Dieu appaiſe a ſhumiliatiõ du Roy et du peuple.

Et quand le Seigneur eut veu quilz eſtoient humiliez/la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah/diſant: Pource qui ſe ſont humiliez/ie ne les deſtruiray point/& leur donneray vng petit de ſecours: & ma fureur ne diſtillera poit ſus Jeruſalem par la main de Seſak. Toutesfoys ilz ſeruiront a luy/affin quilz cognoiſſent

Pourquoy Iſrael ſert a Seſak.

ma ſeruitude/& la ſeruitude des royaumes des pays.

C

La maiſon de Dieu pillee p Seſak.

Et ainſi Seſak le roy Degypte monta a lencontre de Jeruſalem/& print les threſors de la maiſõ du Seigr & de la maiſõ du roy: tellemẽt q̃l emporta tout. Si print les eſcuſſons dor q̃ Salomoh auoit faict/pour leſquelz le roy en feiſt des eſcuſſons de aerain/ et les commiſt es mains des princes des gardes/qui gardoiẽt lentree de lhoſtel royal. Et quand le roy entroit en la maiſon du Seigñr/les gardes venoient et portoient ieulx/et de rechef les reportoient en leur logis. Neantmoins pource quil fut humilie/la fureur du Seigñr ſe retira de luy/ et ne les deſtruict point totallemẽt: mais encore en Jehudah furent des bonnes choſes.

Reboboam donc ſe fortifia en Jeruſalem/& regna. Et eſtoit de quarante & vng an/quand il cõmencea a regner: & regna dix ſept ans en Jeruſalem la cite que le

D

Seigneur

Abiaß Je. Asa Je.

Seigneur auoit eſlue pour y mettre ſon nom/de toutes
2.Roys 14.f. Le cœur ḋ ne cerche Dieu. les lignees Diſrael. Et le nom de ſa mere eſtoit Naa-
maß Amontte. Et feiſt mal/car il ne diſpoſa point ſon
coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuures
de Reboboam premieres & dernieres/ne ſont elles pas
eſcriptes es liures de Semeiah le Prophete/& de Ado
le Voyant/en traictant les genealogies? Pareillemẽt
les batailles de Reboboam & Jeroboam qui furẽt touſ-
iours. Mais Reboboam dormit auec ſes peres/& fut
La mort de Reboboam. enſeuely en la cite de Dauid: puis Abiah ſon filz regna
pour luy.

Chapitre.xiij.

A Abiaß Roy de Jehudah. 2.Roys 15.a. EN lan dix huytieſme du roy Jeroboā/Abiah
regna ſus Jehudah. Et regna trois ans en
Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Mi-
chaiah fille de Yziel de Gabaah.

Abiah faict la guerre a Reboboam. Et fut guerre entre Abiah & Jeroboam. Et Abiah
ordonna la bataille auec exercite de vaillans hõmes de
guerre/& quatre cens mille hõmes deſlite. Jeroboam
diſpoſa contre luy la guerre de huyct cens mille hõmes
deſlite/fortz & vaillans. Et ainſi Abiah ſarreſta ſus
Remõſtrance de Abiah a Jeroboam cõme Dieu eſt pour luy. la mõtaigne de Zamaraim/laquelle eſtoit es montaignes
de Ephraim/& diſt: O Jeroboam & tout Iſrael/eſcoutez:
Ne vous appartiẽt il pas de ſcauoir/que le Seigneur
Dieu de Iſrael ait donne le royaume a Dauid ſus Iſ-
rael a touſiours/mais/a luy & a ſes filz ſoubz la paction
* ceſt cõſeruer cõme faict le ſel. du * ſel? Et Jeroboam filz de Nabat ſeruiteur de Sa-
lomoh filz de Dauid/eſt eſleue/et a rebelle contre ſon
B * ou/ſaẽs de courage, ſeigneur. Et auec luy ſont aſſemblez les hõmes de neãt
& gens peruers: & furent plus fortz que Reboboam filz
de Salomoh. Mais auſſi Reboboã eſtoit * tendre de
coeur/& ne peult reſiſter a eulx. Maintenãt dõc vous
dictes/que eſtes aſſez fortz pour reſiſter contre le regne
du Seigneur par le ployct des filz de Dauid. Et eſtes
groſſe multitude de peuple: & ſont auec vous les veaulx
dor/que Jeroboam vous a faict por dieux. Nauez point
Les ſacrificateurs de Jeroboam. 1.Roys 12.g. deboutẽ les ſacrificateurs du Seigñr/les filz de Aha-
ron/& les Leuites: & auez faict des ſacrificateurs pour
vous/cõme les peuples de la terre? Quiconque vient
pour conſacrer ſa maiſ/auec vng ieune taureau/& auec
ſept moutons/il eſt faict ſacrificateur de ceulx qui ne
C ſont point dieux. Mais nos ſommes du Seigñr noſtre
Dieu/lequel nauons point delaiſſe. Et les ſacrifica-
teurs qui adminiſtrent au Seigneur/ſont filz de Aha-
ron/et les Leuites ſont a loeuure. Et font fumer les
holocauſtes chaſcun matin & chaſcũ veſpre au Seigñr.
Et les encenſemẽs aromatiques/& la diſpoſition du
pain ſur la pure table: & les chãdeliers dor auec ſes lam-
pes pour ardre chaſcun veſpre. Car nous tenons la gar
de du Seigñr noſtre Dieu/lequel vous auez delaiſſe.

Et voicy Dieu auec nous pour chef/& ſes ſacrifica-
teurs/& les tropettes reſonãtes pour buyre cõtre vous.
O enfans Diſrael ne vueillez point batailler cõtre le
Seigñr Dieu de vos peres: car vos ne proſſiterez rien.

Lors Jeroboam feiſt circuyr les embuſches pour ve
nir derriere eulx. Et furẽt deuãt Jehudah/& lembuſche
derriere eulx. Et la ou il eſtoit au deuant de ſes enne-
mys/il enuironnoit auſſi Jehudah (qui nen ſcauoit rien)
de ſon armee. Lors Jehudah regardant/veit quil
auoit la bataille deuãt et derriere/& cryа au Seigneur/
& les ſacrificateurs commencerent a ſonner les trom-
petres. Auſſi vng chaſcun de Jehudah crioyt.

Et voicy/que iceulx cryans/Dieu frappa Jeroboã/et D
tout Iſrael qui ſe tenoit deuant Abiah & Jehudah: & les Dieu faict fuyr Iſrael au cry de Jehudah. enfans de Iſrael ſen fuyrent de Jehudah: car Dieu les
liura es mains diceulx. Abiah dõc & ſõ peuple les frap
perent de grande playe/& tumberent naurez de Iſrael/
cinq cens mille hõmes deſlite. Les filz de Iſrael fu-
rent humiliez en ce tẽps la/& les filz de Jehudah furent La victoire de Abiah & Jehu dah eſperans en Dieu. fortifiez: pource quilz ſe appuyerẽt au Seigr le Dieu
de leurs peres. Auſſi Abiah por ſuyuit Jeroboã & print
de luy les citez/aſcauoir Beth-el et ſes villages/Jeſa-
nah auec ſes villages/Ephrõ & ſes villages. Et ne peult
Jeroboã occis de Dieu. plus oultre Jeroboam reſiſter/durãt les iours de Abiah
ains le Seigneur le frappa/& mourut. Quand donc
Abiah ſe feut renforce/il print quatorze femmes/& en-
gendra vingt & deux filz/& ſeize filles. Mais la reſte
des parolles de Abiah/de ſes voyes & de ſes geſtes eſt
Ado. eſcrite en lhiſtoire de Ado le prophete.

Chapitre.xiiij.

A La mort de Abiah. 1.Roys 15.b. Aſa roy de Jehudah. ABiah donc dormit auec ſes peres & le enſe-
ueliret en la cite de Dauid/& Aſa ſon filz
regna pour luy. Es iours duql la terre eut
repos par dix ans. Et Aſa feiſt ce qui eſtoit
bon & droict en la preſence du Seigneur ſon Dieu/& oſta
Aſa oſtat les haultz lieux cõmãdãt de re courir a dieu. les autelz eſtranges/& les haultz lieux/& rompit les ſta-
tues & coppa les boys: & cõmanda a Jehudah de reque-
rir le Seigneur Dieu de leurs peres: & de faire la loy/et
les mandemẽs. Il oſta de toutes les villes de Jehu-
dah/les haultz lieux/& les images/& fut ſon regne pai-
ſible. Auſſi edifia des fortes citez en Jehudah pource
que le pays eſtoit en repos. Et que en ces annees la il ny
eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur
B luy donnoit repos. Et diſt a Jehudah: Edifions ces citez
icy/& les aurõnons de murailles et de tours & de por-
tes & de ſerrures puis que la terre eſt a noſtre cõmande-
ment/pour ce que nous auons requis le Seigñr noſtre Dieu: & nous a donne repos. Parquoy ilz edifierent et
Dieu a ceulx qui cerchent Dieu. proſpererent.

Et eut Aſa en ſon armee/de ceulx de Jehudah ḋ por
toient les eſcus & les lances/ trois cens mille hõmes:
& de ceulx de Ben-iamin portãs leſcu & tirans de larc/
deux cens & quattre vingt mille. Leſquelz tous eſtoiẽt
vaillantz. Mais Zarah Ethiopien yſſit a lencontre C
Larmee de Aſa contre Jehudah. de eulx/auec ſon armee dung gros nombre de mille/et
trois cẽs charlotz: & vint juſq en Mareſa. Lors Aſa
ſen alla au deuãt de luy/& ordõna ſon armee en la vallee
de Zephatah aupres de Mareſa: & invocqua le Seigñr
Maiſon de Aſa en grande foy. ſon Dieu/& diſt: Seigñr il ny a pas de difference enuers
toy/aſcauoir de ayder par beaucop a celuy qui na point
de pouoir. Ayde nous Seigneur noſtre Dieu: car nous
nous appuyons en toy/& en ton nom ſommes venus
cõtre ceſte multitude. Tu es le Seigneur noſtre Dieu.
Que lhomme ne te ſurmonte point. Le Seigneur D
donc frappa les Ethiopiens/deuant Aſa/et Jehudah.
Et les Ethiopiens ſenfuyrent: et Aſa et le peuple qui
eſtoit auec luy les pourſuyuirent/juſque en Gerar. Et
tumberent les Ethiopiens tellement quen eulx nauoit Dieu batail-lãt Aſa deſcõ fit les Ethiopiens. plus de vie/pource quilz furent briſez deuãt le Seigñr/
& ſoſt diceluy. Ilz prindrent donc moult grande deſ-
pouille/& frapperent toutes les citez a lenuiron de Ge-
rar. Car leſpouantemẽt du Seigneur eſtoit ſus eulx.
Et pillerent toutes les citez: car gros butin eſtoit en

Baasa Jſ. Jehosa- phat Je.

icelles. Et auſſi ilz frapperẽt les tentes des troppeaulx/ & pindrent en habondance des ouailles & chameaulx: puis retournerent en Jeruſalem.

Chapitre. yb.

A Azariah pbiet cõment Iſrael doibt eſtre lõg tẽps ſãs dieu/ ſans ſacrifica teur/ſans do cteur/ et ſans loy.

LDoz Azariah filz de Obed/ayant leſperit de Dieu en luy/yſſit au deuant de Aſa/& luy diſt: Aſa/& tout Jehudah & Bẽ-iamin/eſcou tez moy: Le Seigneur eſt auec vous/pource que vous auez eſte auec luy. Si vous le cerchez/vous le trouuerez: mais ſi vous le delaiſſez/il vous laiſſera. Pluſieurs toutes ſe paſſerõt en Iſrael ſans le vray Dieu/ & ſans ſacrificateur/ſans docteur/et ſans loy. Mais quand ilz ſe retourneront en leur angoiſſe/au Seigñr le Dieu de Iſrael/& quilz le cercheront/ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paix a celuy qui entre ou qui ſort hors: mais grãs trouble a tous les habitãs de la terre. Car vne gent combatra contre lautre gent/ et vne cite contre lautre: pource que le Seigneur les a

B Halaire. troubl'e/en toute angoiſſe. Vous donc ſoyez conforteż: & que voz mains ne ſoyẽt pas faillies. Car ſalaire ſera donne pour voſtre oeuure.

Aſa deſtruict les images.

Quand Aſa eut ouy ces parolles/& la prophetie de Obed prophete: il fut cõforte/& oſta les images de toute la terre de Jehudah & de Ben-iamin/et des villes quil auoit prins de la mõtaigne de Ephraim: & debla lautel du Seigñr/lequel eſtoit deuãt le porche du Seigñr.

Pluſieurs de Iſrael ſe retirent vers Aſa pource q̃ dieu eſt auec luy.

Puis aſſẽbla tout Jehudah & Ben-iamin/& auec eulx les eſtrãgers de Ephraim/& de Manaſſeh/& de Simeõ. Car pluſieurs de Iſrael eſtoient venus a refuge vers luy/voyãt que le Seigñr ſon Dieu eſtoit auec luy. Et

C quand ilz furent aſſemblez en Jeruſalem au troyſieſme moys/en lan q̃nzieſme du regne de Aſa/ilz immolerẽt en ce iour la au Seigneur des deſpouilles quilz auoiẽt amene/aſcauoir ſept cens bocufz/et ſept mille brebis. Et entra cõe eſtoit de couſtume/& cõuindrent par alliãce pour requerir le Seigñr le Dieu de leurs peres/de tout leur coeur & de toute leur ame. Quiconque (dit il) ne requerra point le Seigñr Dieu Iſrael/quil meure/tãt le plus petit cõme le plus grãs/tãt lhõme cõe la femme.

Iurement de Jehudah de q̃ rir le Seigñr.

Et iceulx iurerẽt au Seigñr par grand voix & cry/auec trõpettes & cornetz. Et tout Jehudah ſe reſiouyt pour le

D iurement. Car ilz iurerẽt de tout leur coeur/& de toute leur volunte le requirent/& le trouuerent. Et le Seigñr leur dõna repos alenuiron.

Aſa deſpoſe Maacah ſa mere de toute puiſſance: por ydolatrie de- celle,

Et encore fiſt oſter Maacah mere du Roy Aſa de la ſeigneurie: car elle auoit faict les images au boys. Et Aſa extermina les images dicelle/et ſi les bruſla et les bruſla au pres du fleuue de Hebron. Mais ilz ne oſterẽt point les haultz lieux d'Iſrael. Toutesfois le coeur de Aſa fut parfaict tous les iours dicelluy. Auſſi ceſtuy porta en la maiſon de Dieu les choſes q̃ ſon pere auoit cõſacrees/& ce quil auoit auſſi cõſacre: aſcauoir argent/ or/& vaiſſeaulx. Et la guerre ne fut pas iuſq̃ au trente- cinquieſme an du regne de Aſa.

Chapitre. ybj.

A Aſa ſe allie a Be-adab roy de Syrie con- tre Baaſa.

LEn lan trẽteſyxieſme du regne de Aſa/Baaſa roy d'Iſrael monta contre Jehudah: & edifia Ramah/affin de ne permettre ſortir ne en- trer aucun a Aſa roy de Jehudah. Lors Aſa print lor & largẽt des threſors de la maiſon du Sei- gneur/& de la maiſõ du roy: & enuoya vers Ben-hadab roy de Syrie/lequel habitoit en Damas/diſant: Alliã ce eſt faicte entre moy & toy. Auſſi entre mon pere & ton pere/Voicy ie te enuoye or & argent: va/rompz lalliance que tu as auec Baaſa roy de Iſrael/affin que il ſe face retirer de moy.

B Ben-hadab prend des Villes de Iſrael.

Quand Ben-hadab eut entendu le roy Aſa/il en- uoya les princes de ſes armees aux villes de Iſrael. Leſq̃lz frapperent Aion/& Dan/& Abel-maim/& tou tes les citez de munition de Nepht hali.

Ramah deſ truicte & dicelle Gabaa et Maſpha eſti fiees.

Quand Baaſa eut ouy ce/il delaiſſa de eſtiſier Ra- mah/& ceſſa de ſon oeuure. Lors le roy Aſa print tous ceulx de Jehudah/& emporterẽt les pierres de Ramah & ſes boys/deſquelz Baaſa vouloit eſtifier/& en edifia Gabaa & Maſpha.

C Cõfiance aux hõs nõ a dieu eſt dãnable.

En ce tẽps la vint hanani le Voyãt vers Aſa le roy de Jehudah/& luy diſt: Pource q̃ tu as eu cõfiãce au roy de Syrie/& nõ pas au Seigñr ton Dieu: pourtãt eſt eſ- chappee larmee du roy de Syrie/de ta main. Les Ethio piens & les Lybiens neſtoient ilz pas en grand nombre de vercite/en chariotz/& en cheuaulx? & en fort groſſe multitude? Mais pource que tu te appuyois au Seigr il les bailla en ta main. Car les yeulx du Seigneur cõ templent toute la terre/pour fortifier ceulx qui ont en luy le coeur parfaict. Tu as donc ce follement faict/et pource auſſi a pſent la guerre ſera ptre toy. Et Aſa cour rouce a lencontre du Voyant: il le miſt en priſon. Car pource fut il marry cõtre luy. Et Aſa oppreſſa en ce tẽps la aucuns du peuple.

2.Chro.16.c.

D Le pphete Ha nani empriſõ ne.

Mais les faictz de Aſa/premiers et derniers ſont eſcriptz au liure des roys de Jehudah & de Iſrael.

Fiãce auy ms becins et nõ a Dieu.

Et Aſa en lan trẽte & neufieſme de ſon regne/ fut malade de ſes piedz/ la maladie duquel eſtoit tuſque en hault: z auſſi ne requiſt point le Seigñr en ſa maladie/mais les medecins. Et Aſa dormit auec ſes peres/et mourut en lan quatãte & vng de ſon regne/& lenſeuelirẽt en ſon ſepulchre/quil auoit faict pour luy en la cite de Dauid. Et le mirent ſus ſon lict qui eſtoit plein de odeurs/& de cõfections aromatiques par oeuure dapothicaire: & en bruſlerent ſus luy/en treſgrande foiſon.

La mort de Aſa a ſa ſe- pulture põpeuſe.

Chapitre. ybij.

A Joſaphat Roy de Jeyu- dah.

LJoſaphat ſõ filz regna po' luy/& eut victoire cõtre Iſrael. Et ordõna gendarmerie par tou tes les fortes citez de Jehudah. Et cõſtitua des iuſtiz en la terre de Jehudah/et es citez de Ephrai/ q̃ ſon pere Aſa auoit prins. Et le Seigñr fut auec Jeho ſaphat/pource q̃l chemina es p̃mieres voyes de David ſon pere: et ne cercha point Baalim/mais il cercha le Dieu de ſon pere: & chemina en ſes cõmandemẽs/& non pas ſelon le faict de Iſrael. Le Seigr cõferma le roy- aume en ſa main: & to' ceulx de Jehudah dõnerent dõs a Jehoſaphat: & eut richeſſes/et gloire en abondãce.

B

Et quãd ſon coeur fut enhardy po' les voyes du Seigr il oſta auſſi les haultz lieux/& les boys de Jehudah.

Joſaphat enuoye des prin ces/ leuites et ſacrificateurs par les villes de Jehudah a uec le liure de la loy.

Et au troyſieſme an de ſon regne/il enuoya de ſes princes: aſcauoir Ben-hail/Abdiath/Zachariath/Na thanael/& Michaeh: pour enſeigner les citez de Jeh dah/& auec eulx des Leuites: aſcauoir Semeiah/Na thaniah/Zabadiah/Aſahel/Semiramoth/Jehonathã/ Adoniah/Thobiah/& Thobo. doniah Leuites: & auec eulx Eliſama & Jehoram ſacrificateurs. Et enſeignoiẽt Jehudah/ayãt auec eulx le liure de loy du Seigr: & cir-

cuyſſolent

Jehosaphat Je. C Jehubaſ craignāt Dieu eſt crainct de ſes ennemys.

cuyſſoient toutes les villes de Jehubah/ & enſeignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seigñr fut faicte ſus tous les royaumes des pays qui eſtoient a lenuiron de Jehubah: & noſoiēt faire la guerre contre Jehoſaphat. Mais des Philiſthins apportoiēt dōs a Jehoſaphat/ & iposi dargēt. Auſſi les Arabiēs luy amenoiēt tropeaulx/ aſcauoir ſept mille ſept cēs moutōs/ & autāt de boucz.

D L'ordonnāce & gēdarmerie de Jehoſaphat.

Jehoſaphat dōc proffita/ & fut magnifie iuſque au plus hault: & edifia en Jehubah des palais/ & des citez de munition/ & eut grād oeuure es citez de Jehubah. Et gens de guerre fort vaillantz en Jeruſalem/ & ceſt le nombre/ ſelon leurs familles. En Jehubah/ le Prince de larmee fut le duc Ednaſ/ & auec luy trops cens mille hommes vaillantz. Et auprez de luy/ le Prince Jehohanā/ & auec luy deux cens octāte mille. Auſſi auprez ceſtuy la eſtoit Amaſiaſ filz de Zechri/ Vouluntatremēt offert au Seigneur/ & auec luy deux cens mille hōmes forts vaillantz. Et des filz de Ben-iamin eſtoit Eliaba hōme preux/ & auec luy de ceulx qui eſtoiēt equippes darc & de boucler/ deux cens mille. Auſſi auprez ceſtuy eſtoit Jehozabad/ & auec luy cent et octante mille hommes prompt a la guerre. Iceulx adminiſtroiēt au Roy/ ſans ceulx que le roy auoit mis es citez murees/ et en tout Jehubah. Chapitre. xviij.

A Jehoſaphat allie a Ahab. 1.Roys.22.a.

ET Jehoſaphat eut richeſſes et honneur en abondāce/ & fut par affinite cōioinct a Ahab. Et en la fin de deux ans deſcendit vers luy en Samarie. Lors Ahab occiſt pour luy des bzebis & boeufz en abondance/ & pour le peuple qui eſtoit auec luy: & luy perſuada q̄l mōta en Ramoth Galaad.

Et Ahab roy Diſrael diſt a Jehoſaphat roy de Jehubah: Ne veulx tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad. Auquel Iceluy reſpōdit: Moy & toy/ ceſt tout vng: mon peuple eſt cōme ton peuple/ & ſerons auec toy en la bataille. Et Jehoſaphat diſt au roy Diſrael: Je te prie q̄ tu tenquieres au iourd'huy par la parolle du Seigneur.

B Quatre cens faulx prophetes.

Et ainſi le Roy Diſrael aſſembla quatre cens hommes Prophetes/ et leur diſt: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou ceſſer: Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les liurera en la main du roy. Et Jehoſaphat diſt: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur: affin que nous nous enquerions de luy. Et le roy Diſrael reſpondiſt a Jehoſaphat: Il y a vng hōme/ par leql nous pouons enquerir du Seigñr: mais ie le hays/ pource quil ne me prophetize point de bien/ ains touſiours mal. Et eſt Micheah le filz de Jemla. Lors Jehoſaphat luy diſt: que le roy ne parle point ainſi.

Le prophete bay pour la Verite.

Le roy Diſrael donc appella vng de ſes Eunucques/ et luy diſt: Appelle bien toſt Micheah le filz de Jemla.

Lors auſſi le roy Diſrael/ & Jehoſaphat le roy de Jehubah/ tous deux eſtoient aſſis chaſcun en leur throsne

C veſtus de leurs acouſtremens. Et eſtoient aſſis en lairee a lentree de la porte de Samarie/ & tous les prophetes prophetizoiēt deuāt eulx. Zebekiah filz de Chananah/ feiſt pour ſoy des cornes de fer/ & diſt: Ainſi dit le Seigñr: Dicelles hurteras tu Syrie/ iuſque a ce q̄ tu la cōſomme. Et tous les pphetes prophetizoiēt ſemblablemēt/ diſans: Mōte en Ramoth Galaad/ & tu auras pſperite/ car le Seigñr les liurera en la main du roy.

Micheah ſeul pphete d'dieu.

Et le meſſagier q̄ eſtoit alle pour appeller Micheah/ luy diſt: Voicy les parolles des prophetes dung accord annōcēt bien au roy. Je te prie donc que auſſi ta parolle reſſemble a lune dung de ceulx la/ & que tu parle q̄lque bonne choſe. Auquel Micheah reſpōdit: Auſſi vray que le Seigneur vit/ ie parleray ce que mon Dieu aura dit. Et ainſi vint au roy. Auq̄l diſt le roy: Micheah/ deuōs no⁹ aller en Ramoth Galaad pour batailler/ ou ceſſer: Auq̄l ceſtuy reſpōdit: Monte z/ & proſperez & les ennemys ſeront liurez en voz mains. Et le roy luy diſt: Dereches le te adiure/ & encore de rechef/ q̄ tu ne me diſe rien/ ſinon ce qui eſt veritable/ au nom du Seig⁹. Et ceſtuy diſt: Jay veu tous ceulx de Iſrael eſpars ſur les montaignes/ cōe bzebis q̄ nōt point de paſteur. Et le Seigñr diſt: Ceulx icy ne ont pas de ſeigñre: que vng chaſcun retourne en paix en ſa maiſon. Et le roy de Iſrael diſt a Jehoſaphat: Ne te ay ie pas dit: que ceſtuy ne me prophetizeroit rien de bien: mais ce qui eſt mauuais. Puis il diſt: Pource/ eſcoutez la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur ſeant en ſon ſiege/ & tout leyercite du ciel luy aſſiſtant a ſa dextre/ & a ſa ſeneſtre.

D 1.Roys.22.c. Iſrriſiō du conſeil des faulx prophetes.

Micheah predict leſgarement du peuple

Lors le Seigneur diſt: Qui perſuadera Ahab le roy de Iſrael/ affin quil monte et quil treſbuche en Ramoth Galaad? Et quand lung diſoit dune maniere/ et lautre de lautre/ leſperit ſortit & ſe tint deuant le Seigneur/ & diſt: Je luy perſuaderay. Auquel diſt le Seigneur: En quelle choſe? Et ceſtuy reſpondit: Je ſortiray et ſeray eſperit de menſonge en la bouche de tous ſes Prophetes. Et il diſt: Tu luy mettras en teſte & en cheuitras. Sors dōc/ et fais ainſi. Maintenāt dōc/ Voicy le Seigñr a dōne leſperit de mēſonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter.

E 1.Roys.22.d.

Dieu met leſperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

Mais Zebekiah filz de Chananah ſapprocha/ & frappa Micheah ſus la toue/ & diſt: Par quelle voye a paſſe leſperit du Seigñr de moy/ pour parler a toy? Et Micheah reſpōdit: Tu le verras toy meſme en ce iour la/ quād tu entreras * en la petite chābre pour te cacher.

F Zebekiah frappe Micheah.

* Aucuns/ de chābre en chābre.

Mais le roy Diſrael diſt: Prenez Micheah/ & le menez vers Amon Prince de la cite & a Joas filz du roy/ & direz: Ainſi dit le roy: mettez ceſtuy en la priſon/ et luy baillez du pain a manger eſtroictement/ et de leaue auſſi eſtroictemēt/ iuſq̄ a ce q̄ ie retourne en paix. Et Micheah diſt: Si tu retourne en paix/ le Seig⁹ na poīt parle en moy. Si diſt: Entendez vo⁹ tous peuples.

Micheah mis en priſon.

Ainſi le roy Diſrael/ & Jehoſaphat le roy de Jehubah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy Diſrael diſt a Jehoſaphat: Je me deſguiſeray/ & ainſi mē tray en la bataille: mais toy tu te veſtiras de tes veſtemēs. Et quand le roy Diſrael ſe fut deſguiſe il entra en la bataille. Mais le roy de Syrie auoit cōmādē aux princes de ſa cheualerie/ diſant: Ne batailles point cōtre petit ne grand/ ſinon ſeullemēt cōtre le roy Diſrael. Et ainſi quand les princes de la cheualerie veirent Jehoſaphat/ ilz dirent: Ceſtuy eſt le roy Diſrael. Lors lauirōnerent en la bataille. Mais Jehoſaphat ſeſcrya & le Seigñr luy ayda/ & les deſtourna de luy. Car quād les princes de la cheualerie eurēt veu q̄ ce neſtoit pas le roy Diſrael/ ilz ſe deſtournerent arriere de luy. Lors vng hōme tira de ſon arc tant q̄l peult/ lequel frappa le roy entre les joinctes & le haubergeon. Adōc Iceluy diſt a ſon chartier. Tourne ta main/ & me meine hors du cāp: car ie ſuis naure. Et la bataille ſe augmentoit en ce iour

Aſas cuyde par ſon cōſeil eniter la Volūte du Seigñr.

G

Jehoſaphat cryāt au Seigneur eſt deliure des ennemys.

Aſas frappe a mort.

La mort de Ahab.

la. Et le roy Disrael se tenoit en son chariot/vis a vis des Syriens iusque au vespre/mais il mourut au soleil couchant.

Chapitre.xix.

5 A Iehu reprent Iehosaphat davoir baillé ayde au meschant Ahab.

IT Jehosaphat roy de Jehudah retourna paisiblemẽt en sa maison en Jerusalem: auquel Jehu filz de Anani le Voyãt/vint au deuãt de luy/& luy dist: Ne dõne tu pas ayde a vng meschant:& aymeras tu ceulx qui hayẽt le Seigneur:& pource est sus toy lire du Seigñr: mais bõnes choses ont este trouuees en toy/ po^r ce que tu as oste les bois de la terre/& que tu as dispose ton coeur pour requerir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

B Et derechef sortit auec le peuple/depuis Ber-sabe/ iusque a la mõtaigne de Ephraim:& les rapella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et cõstitua des iuges pour la terre en toutes les citez murailees de Jehudah/ de cite en cite. Et dist auy iuges: Regardez quelle chose vous faictes. Car vous ne exercez point le iugement des hõmes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon la chose iugee. Maintenãt la crainte de Dieu soit auec vous/gardez ce & le faictes. Car il ny a point diniquite enuers le Seigñr nostre Dieu/ne acception de personne/ne conuoitise de dons.

C Deute.10.d. Rom.12.b. Gala.2.b. Collos.3.b. Ephes.6.b. Act.10.f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Leuites/& des sacrificateurs/& des Princes des familles de Jsrael/pour le iugemẽt & cause du Seigneur. Et retournerent en Jerusalem. Et leur cõmanda disant: Ainsi ferez vous en la craincte du Seigñr/fidelemẽt & de coeur parfaict: en toute cause qui sera venue a vous de voz freres qui habitent en leurs villes: ascauoir entre sang et sang/entre la loy & le commandement/les status et les iugemens desquelz les aduiserez/affin quilz ne offensent le Seigñr/& que ire ne vienne sus vous/& sus voz freres. Vous ferez donc ainsi/& vo^s ne pecherez point. Et voicy Amarias le principal sacrificateur en toutes choses du Seigneur. Et Zabadias filz de Jsmael duc de la maison de Jehudah/sera en tous les affaires du roy. Et aures des cõmissaires Leuites deuant vous. Conforcez vous/& faictes ce/& le Seigñr sera auec les bõs.

Iehosaphat admoneste les Leuites.

D

Chapitre.xx.

A Amõ & Moab font guerre cõtre Iehosaphat.

APres ce/vindrent les enfans de Moab/& de Amon/& auec eulx des Amonites/po^r faire la guerre cõtre Jehosaphat. Lors on vint & annõcea on a Jehosaphat/disant: Grande multitude est venue contre toy doultre mer & de Syrie: et voicy quilz sont en Hasason.thamar/laquelle est en En-gadi. Adonc Jehosaphat craingnit & se mist a requerir le Seig^r: & publia le ieusne par tout Jehudah. Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seig^r. Jlz vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour requerir le Seig^r. Et cõe Jehosaphat se tenoit debout en la cõgregatiõ de Jehudah & de Jerusalẽ/en la maison du Seig^r/deuãt le nouueau paruis/il dist: O Seig^r le Dieu de nos peres/ nes tu poit le Dieu q̃ est au ciel: & domine sus tous les royaumes des gẽtz. En ta main est la force & la puissance/& nul ne peult resister a toy: Nes tu pas nostre Dieu/qui as dechasse les habitans de ceste terre/deuãt ton peuple Jsrael/laquelle as dõnee a la semence de Abraham ton amy a tousiours: Et ont habite en icelle/& ont en icelle edifie le sanctuaire a ton nom/disans: Se mal vient sus nous/ascauoir le glaiue de iugement/la pestilence/& la famine: nous assisterõs deuant ceste maison & en ta presence: car ton nom est en ceste maison/& cryerons a toy en nos tribulations: et tu nous espauceras/& nous sauueras. Maintenant donc voicy les filz de Amon/& Moab/& le mont de Seir/par lesquelz nas point permis auy enfans Disrael de passer/quãd ilz venoiẽt du pays Degypte: mais se destournerent de eulx/& ne les destruirent point. Et voicy en nous recompensant viennent pour nous pouiser hors de ta possession/ laquelle nous as faict posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point: Car il ny a point en nous si grand force/que nous puissiõs resister a ceste grosse multitude/laquelle est venue sus nous. Et ne scauõs point quelle chose nous deuons faire: mais nos yeulx sont vers toy.

Deute.2.a. C

Iehosaphat soy desfiãt de sa force/se fie en Dieu seul.

Et tous ceulx de Jehudah se tenoiẽt deuant le Seigneur/auec leurs petis/& le^rs femmes/& leurs enfãs.

Lors y estoit Jahaziel le filz de Zacharias filz de Banaias/filz de Jetel/filz de Mathanias Leuite des filz de Asaph/sus lequel fut lesperit du Seigñr au milieu de la multitude/& dist: Escoutez to^s ceulx de Jehudah/& vous qui habitez en Jerusalem/& toy roy Jehosaphat: Ainsi vous dit le Seigneur: Ne craingnez/et ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest pas vostre guerre/mais cest celle de Dieu. Descendez demain contre eulx/voicy quilz doyuẽt monter par la descẽte de Zis/& les trouuerez au bout du fleuue qui est contre le desert de Jeruel. Ce ne sera point a vous de batailler contre icelux/assistez/demeurez/& voyez le salut du Seigneur enuers vous. O Jehudah/& Jerusalem ne craingnez point/& ne vous espouantez. Vous sortirez donc demain contre eulx/et le Seigneur sera auec vous.

Jahaziel prophetyse/ par le Sperit de Dieu. D

Lors Jehosaphat enclina sa face/& tout Jehudah/& les habitans de Jerusalem se ietterent deuant le Seigneur en laborant. Et oultre les Leuites des filz des Kahathites/& des filz des Korhites se mirẽt a louer le Seigñr Dieu Disrael haultemẽt par grãde voix.

Quand au matin ilz furent leuez/ilz yssirent par le desert de Thekua. Et iceulx partis/Jehosaphat soy tenant droict/il dist: Jehudah & habitãs de Jerusalem/ escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/& vo^s serez asseurez. Croyez a ses Prophetes/& vo^s prosperez. Et donna cõseil au peuple/& ordõna les chantres du Seigneur/quilz le louassent selon leurs ordonnances: & ceulx qui louoiẽt pour lhõneur du sanctuaire pendant quilz sortoient deuant les gensdarmes/ et disoient: Confessez le Seigñr/car sa misericorde est eternellemẽt. Et a lheure quilz cõmencerent par chant & louenge/le Seigneur mist les embusches cõtre les enfans de Amon/de Moab/& du mõt de Seir/cõtre eulx mesmes/lesquelz venoient contre Jehudah: et sentrefrapperent. Car les filz de Amon & de Moab se esleuerent alencontre des habitans du mont de Seir/pour les tuer & les abolir. Et quand ilz les eurent mis a fin auec les habitans de Seir vng chascun donna ayde a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ilz regarderent la multitude/& voicy les corps abbatus en terre/ & ny auoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et son peuple

Croyre en Dieu et se fier en luy. E

Psalme.135. Les Jsraelites baingnẽt leurs ennemys au chãt des louenges du Seigneur. Les ennemys Disrael se tuent lung lautre. F

Dhoziah Je.

soy peuple vindzẽt pour piller les despouilles diceulx/ entre lesquelz ey trouuerent abondamment/z de la cheuance/des vestemens/z des vaisseauy precieuy: et les pillerent tellemẽt quilz ne les pouoiẽt porter:z par troys tours pillerẽt les despouilles:car il y en auoit largemẽt.

Puis au quatriesme iour sassemblerent en la vallee de * Beracah. Car illec ilz beneirẽt le Seigneur:pourtant appellerent le nom de ce lieu le/la vallee de Beracah iusque auiourdhuy. Et tout hõme de Jehudah/et de Jerusaleem/z Jehosaphat deuant eulx/ sey retournerẽt pour sey reallcr ey Jerusaleem/ey lyesse: car le Seigneur les auoit restouys a cause de leurs ennemys. Ilz entrerent ey Jerusaleem ey la maison du Seigneur/auec psalterions/ harpes z trompettes.

* cest) benediction.

Ioye de victoire.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les royaumes de la terre/quand ilz ouyrent que le Seigñr auoit bataille contre les ennemis Disrael. Aussi le royaume de Jehosaphat reposa/z soy Dieu luy donna repos a lenuiron. Jehosaphat dõc regna sus Jehudah/et estoit eage de trentecinq ans/quand il commencea a regner. Et regna vingt z cinq ans ey Jerusaleem:z le nom de sa mere estoit Azubah/ fille de Selahi. Et chemina ey la voye de soy pere Asa:z ne se destourna point dicelle/ey faisant ce qui estoit droict deuant le Seigneur: mais toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez:et encore le peuple ne dispposa point son coeur vers le Dieu de ses peres.

Graces a dieu ey triumphe.

Paix ey Israel.

Les haultz lieux.

La reste des gestes de Jehosaphat/ des premiers et des derniers sont escritz au liure de Jehu filz de Hanani:quil a enregistre au liure des Roys Disrael.

'Jehosaphat sey allant a Dhoziah repris.

2.Roys.2.f.

Apres ces choses icy/ Jehosaphat Roy de Jehudah feist amytie auec Dhoziah le roy Disrael: lequel feit meschãment:z se accompaigna auec luy a faire des nauires pour aller ey Tharsis/ et feirent les nauires ey Azion-gaber. Mais Eliezer filz de Dodanah/de Maresa prophetiza a Jehosaphat/ disant: Pource que tu te es adioinct auec Dhoziah/le Seigneur a rompu tes oeuures. Et les nauires furent despeceés/z ne peurent aller ey Tharsis.

Chapitre.xxj.

A La mort de Jehosaphat.



Ehosaphat dormit auec ses peres:z fut enseuely auec eulx ey la cite de Dauid:z Jehozam son filz regna pour luy/lequel eut des freres/ filz d Jehosaphat/ascauoir:Azariah/Jahiel/ Zakariah/ Azariah/ Michael/z Sephatiah. Tous

Les filz de Jehosaphat.

ceulx icy furẽt filz de Jehosaphat roy de Jehudah:z le donna leur pere beaucop de dons/dor/dargent/z de choses precieuses/auec des citez fortes ey Jehudah. Mais il bailla le royaume a Jehozam/pource quil estoit le premier nay.

Jehorã tue ses freres.

2.Roys.8.c. Jehorã roy de Jehudah.

Et Jehozam sesleua sus le royaume de soy pere. Et quãd il se fut fortifie/ il occist par lespee tous ses freres: z aussi aucuns des princes de Jsrael. Jehozam estoit de trente z deux ans/quand il commencea a regner/et regna huict ans ey Jerusalẽ. Jl chemina es voyes des Roys Disrael: ainsi que auoit faict la maisõ de Ahab. Car aussi la fille de Ahab estoit sa femme:z feit mal ey la presence du Seigneur. Toutesfoys le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid/a cause de la paction quil auoit faicte auec Dauid:z pource quil luy auoit promis de donner a luy z a ses filz/vne lampe a touſiours.

B La femme de Jehozam idolatre.

2.Rams.7.b.

Ey ces tours la/ Edom se rebella/ ne voulant plus estre subiect a Jehudah/z estably vng roy pour soy.

Rebellion de Edom contre Jehudah.

Et quand Jehozam auec ses princes/z toute la cheualerie q estoit auec luy/furent passez/ilz se leuerent de nuict z frapperent Edom quilz auoient enuironne/z tous les ducz de la cheualerie. Toutesfoys Edom se rebella/ tellement quil ne fut plus soubz la domination de Jehudah/iusque ey ce iour.

C Lobnah rebelle a Jehudah.

Lors ce temps la Lobnah se retira/de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes de Jehudah/z feist faire foznication auy habitans de Jerusaleem z * deceut Jehudah. Dõt lettres luy furẽt enuoyees de Eliah le Prophete: esquelles estoiẽt telles parolles. Ainsi dit le Seigñr Dieu de toy pere Dauid: Pource que tu nas point chemine es voyes de Jehosaphat toy pere:z es voyes de Asa roy de Jehudah: mais as chemine par le chemin des Roys Disrael/z as faict faire foznication a ceulx de Jehudah/z auy habitãs de Jerusaleem: selon la foznication de la maison de Ahab. Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de toy pere/meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de grande playe toy peuple/z tes filz z tes femmes/z auec toute ta cheuãce. Toy aussi seras ey grosse maladie/dune langueur de ventre/iusque a ce que tes entrailles sozttront hors pour la maladie tous les iours.

* ou/ incita a peche. Helias enuoye lettres a Jehoram luy annõceãt sa mort z la cause dicelle.

D Dieu incite les Philistiins z Arabiens a guerre contre Jehozam.

Le Seigneur donc esmeut lesperit des Philistiins z des Arabiẽs/cõtre Jehozã/lesquelz sont voysins auy Ethiopiẽs:z mõterent ey Jehudah/z la gasterẽt. Ilz pillerẽt toute la finance qui fut trouuee ey la maisõ du roy: z aussi ses filz z ses femmes/z ne luy demoura filz/sinõ Jehoahaz son petit filz. Et apres toutes ces choses/ le Seigñr le frappa dune lãgueur incurable du ventre.

Jehozã meurt dhorrible langueur de ventre

Et cõme vng iour venoit apres lautre/ z que lespace du tẽps se passoit/ey la fin de deux ans ses boyauly sozttirent par sa maladie: ainsi mourut par maunaise maladie. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/selon la maniere du bruslemẽt/cõe on auoit faict a ses peres.

Jl estoit de trẽtedeux ans quand il cõmencea a regner/ z regna huyct ans ey Jerusaleem. Et chemina sãs desir de bien faire. Ilz lensepelirent ey la cite de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

Chapitre.xxij.

A Dhoziah succede au royaume apres Jehoram son pere.

2.Roys.8.f.

Et les habitans de Jerusalem constituerent Dhoziah son filz le plus petit/roy pour luy. Car la bende qui estoit venue auec les Arabiẽs au camp/auoit occis tous les premiers. Et Dhoziah filz de Jehozam Roy de Jehudah regna. Dhoziah estoit de quarãte z deux ans quãd il cõmẽcea a regner/z regna vng an ey Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Athaliah fille de Amri. Mais aussi cestuy chemina par les voyes de la maison de Ahab. Car sa mere le cõseilloit a faire meschãmẽt. Jl feit dõc mal ey la psence du Seigñr/ainsi que la maison de Ahab. Car iceulx le cõseilloient en sa perdition/apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilz.

B Dhoziah imique.

Jl sen alla ey bataille auec le Roy Disrael/Jehozam filz de Ahab/contre Hazael Roy de Syrie/ey Ramoth Galaad. Et les Syriẽs frapperẽt Jehozã/leql retourna

Bataille de Dhoziah z Jehozam contre Hazael Roy de Syrie.

Iehozã Iſ. ey Iezrael/po⁹ ſe faire guerir/pour les playes dõt on lauoit naure en Ramath quãd il batailloit cõtre Hazael.

C Par la volunte d dieu Ohoziah viſite Iehoram/ pour eſtre tue.

Dõc Ohoziah filz de Iehozã roy de Iehudah deſcẽdit pour viſiter Iehozã le filz de Ahab: car il eſtoit malade en Iezrael. Et fut la perditiõ de Ohoziah faicte de par Dieu/quãd il vint vers Iehozã. Car quãd il fut venu/ il ſortit auec luy cõtre Iehu filz de Namſi/ q̃ le Seigñr oingniſt pour deſtruire la maiſon de Ahab.

Quand dõc Iehu pzenoit vengeãce de la maiſon de Ahab il trouua les pzices de Iehudah/& les filz des freres de Ohoziah q̃ miniſtroient audict Ohoziah/& les occiſt. Puis en cerchãt Ohoziah/il le pzint/lequel eſtoit cache en Samarie:& layãt amene a Iehu/le occirent. Et lenſeuelirẽt/pource q̃lz diſoient q̃ eſtoit le filz de Iehoſaphat/leq̃l auoit requis le Seigñr de tout ſon coeur. Et la maiſon de Ohoziah nauoit point puiſſãce de obtenir le royaume. Parquoy Athaliah ſa mere voyãt q̃ ſõ filz eſtoit moꝛt/elle ſeſleua/& tua toute la ſemẽce royale de la maiſon de Iehudah.

Iehu tue Ohoziah.

D 2.Roys.ix.a. Athaliah mere d Ohoziah tue toute la generatiõ royale: & eſt Ioas cachee & reſeruee.

Mais Iehoſabeath fille du Roy/ pzint* Iehoas le filz de Ohoziah/& le deſroba dẽtre les filz du roy quõ mettoit a moꝛt. Elle le miſt auec ſa nourriſſe en la chãbꝛe aux lictz. Et Iehoſabeath q̃ auoit mu ce de deuãt Athaliah/eſtoit la fille du Roy Iehozam/ fẽme de Iehoiadah le ſacrificateur(car icelle eſtoit ſoeur de Ohoziah)& pourtãt ne locciſt point. Il fut donc auec eulx par leſpace de ſix ans muce en la maiſon de Dieu/ eſquelz Athaliah regna ſus le pays.

*ou Ioas. 2. Roys.xi.a.

Chap.xxiij.

A Ieſhoas filz de Ohoziah eſt oinct Roy. 2.Roys.xi.a.

Mais en la ſeptieſme annee/ Iehoiada ſe fortifia/& pzint des cẽtenieꝛs/ aſcauoir Azariah filz de Ierohaam & Iſmael filz de Iehohanã/ auſſi Azariah filz de Obed/Maaſeiah filz de Abaiah & Eliſaphat filz de Zechꝛi:q̃ eſtoient alliez auec luy. Leſq̃lz circuirent Iehudah/& aſſemblerẽt les Leuites de toutes les citez de Iehudah/& les pzinces des familles Iſrael/& entrerẽt en Ieruſalẽ. Et ainſi toute la multitude Iſrael feiſt paction auec le roy/en la maiſõ de Dieu. Et Iehoiada leur diſt: Voicy/le filz du Roy regnera/ainſi que le Seigñr a parle ſus les filz de Da

B uid. Icelle donc eſt la choſe que vous ferez. La tierce partie dentre vous ſacrificateurs & Leuites & poꝛtiers qui viennẽt au Sabbath/ſera es poꝛtes:& la tierce partie a la maiſõ du roy:& la tierce a la poꝛte du fõdemẽt. Mais q̃ tout le cõmun ſoit es paruis/de la maiſon du Seigñr: & que nul ne entre en la maiſon du Seigñr/ſinon les ſacrificateurs & les Leuites ſeruans/leſquelz y entrerõt: car ilz ſont ſanctifiez. Et tout le peuple tiendꝛa la garde du Seigñr. Que les Leuites enuironnent le roy tout a lentour/chaſcun ayant ſes baſtons en ſa main/& q̃ celuy meure q̃ entrera en la maiſon. Et q̃lz ſoyent auec le roy quand il ſoꝛtira/& quand il rentrera.

Ainſi les Leuites/& to⁹ceulx de Iehudah feirẽt ſelõ toutes les choſes q̃ Iehoiada le ſacrificateur auoit cõmãde. Et vng chaſcun pzint ſes hõmes qui entroiẽt au Sabbath/auec ceulx q̃ ſoꝛtoient du Sabbath. Car Iehoiada le ſacrificateur nauoit point baille cõge aux oꝛdõnãces.

C

Et Iehoiada le ſacrificateur donna aux cẽteniers des lãces/& des eſcuſſõs/& des rondelles q̃ auoient eſte au roy Dauid/leſq̃lz eſtoient en la maiſon du Seig⁹. Et oꝛdõna tout le peuple vng chaſcun tenãt ſõ eſpee en ſa main/depuis le coſte deꝛxtre du tẽple/iuſq̃ a lautre coſte ſeneſtre du tẽple/deuãt lautel & au tẽple tout a lentour du roy. Puis menerẽt hoꝛs le filz du roy/& mirẽt ſus luy la couꝛõne & le * teſmoignage/& leſtablirent Roy. Iehoiada & ſes filz loingnirẽt/& dirent: Viue le Roy.

*(eſt) la loy de Dieu. Deutero.xvij.

Quãd Athaliah eut ouy le bꝛuyt du peuple q̃ couroit & louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du Seigñr. Et quãd elle eut veu le roy doꝛoict aupꝛes de ſa colõne a lẽtree/& les pzices/& les trõpettes aupꝛes du roy: & tout le peuple de la terre ſoy eſiouyſſant/& ſonnãt des trõpettes/& chantãt auec inſtrumẽs de muſique/& ceulx qui ſcauoiẽt faire louenge: elle rõpit ſes veſtemẽs/& diſt: Trahiſon/trahiſon.

Et le ſacrificateur Iehoiada yſſit aux centeniers/et aux pzeuoſtz de larmee/ſi leur diſt: Menez icelle hoꝛs les barrieres du tẽple/& q̃ lon apꝛes elle meure par leſpee. Car le ſacrificateur auoit dict/ne la tuez pas en la maiſon du Seigneur. Ilz mirẽt donc les mains ſus elle. Et quand elle fut venue a lentree de la poꝛte des cheuaulx de la maiſon royale/ilz la tuerẽt illec.

Athaliah eſt miſe a moꝛt/ par le cõmãdemẽt de Iehoiada. 2.Roys.xi.d.

Loꝛs Iehoiada feiſt alliance entre ſoy & tout le peuple/& le Roy: affin q̃l fut le peuple du Seigñr. Et ainſi tout le peuple entra en la maiſon de Baal/& la deſtruirẽt/& rõpirent ſes autelz & ſes images. Ilz tuerẽt auſſi Mathan le ſacrificateur de Baal/deuãt les autelz. Auſſi Iehoiada oꝛdõna des pzeuoſtz en la maiſon du Seigñr/par le ployt des ſacrificateurs Leuites/leſquelz Dauid diſtribua poꝛ la maiſon du Seigñr/pour offrir les holocauſtes au Seigñr/ainſi q̃l eſt eſcrit en la loy de Moſeh/ en ioye et en cãtiques/ſelõ la diſpoſition de Dauid. Il oꝛdonna auſſi des poꝛtiers es poꝛtes de la maiſon du Seig⁹: affin q̃ ceſtuy q̃ eſt ſouille de q̃lq̃ choſe q̃ ce ſoit/ny entre poit.

D La maiſon de Baal eſt deſtruicte par le peuple.

Et pzint des cẽtenieꝛs & des hõmes excellentz/& ceulx q̃ gouuernoiẽt le peuple/& tout le peuple du pays:& feirẽt deſcẽdre le roy de la maiſon du Seigñr/& entrerẽt par le millieu de la haulte poꝛte en la maiſon du Roy/& feirẽt ſeoir le Roy ſur le thꝛonne royal. Et tout le peuple du pays fut reſiouy/& la cite fut a requoy. Mais ilz mirẽt a moꝛt par glaiue Athaliah.

Chap.xxiiij.

A Ioas eſtoit eage de ſept ans quãd il cõmẽca a regner:& regna quarãte ans en Ieruſalẽ. Le nom de ſa mere eſtoit Zebiah d Berſabe. Et Iehoas feiſt dꝛoictemẽt deuant le Seigñr/tout le tẽps de Iehoiada le ſacrificateur. Iehoiada luy pzint deux fẽmes/deſq̃lles engẽdꝛa des filz & des filles.

A 2.Roys.xi.d.

Et apꝛes ce pleut a Iehoas de reſtaurer la maiſon du Seig⁹. Et aſſẽbla les ſacrificateurs Leuites/ & leur diſt: Allez aux citez de Iehudah/& amaſſez argẽt tous les ans de tout Iſrael poꝛ reparer la maiſõ de voſtre Dieu p chaſcun an:& faictes ce haſtiuemẽt. Mais les Leuites ne diligẽterẽt poit. Et le roy appella le Pzice Iehoiada/& luy diſt: Pourquoy nas tu pourchaſſe que les Leuites appoꝛtaſſent de Iehudah & de Ieruſalẽ limpoſt de Moſeh ſeruiteur du Seigñr/& de la cõgregation Iſrael/au tabernacle du teſmoignage? Car la meſchãte Athaliah/& ſes enfãs ont deſtruict la maiſõ de Dieu: & de toutes les choſes q̃ auoiẽt eſte ſanctifiees au tẽple du Seigñr/les ont deſdiees a Baalim. Parquoy le roy cõmanda quilz feiſſent vng coffre/& quon le miſt dehoꝛs a la poꝛte de la maiſon du Seigneur.

Dirẽt la vie de Ieſhoiada/ Iehoas garde la loy de dieu

Ieſhoas refait la maiſon du Seigneur. 2.Roys.xii.a.

B

Et fut publie en Iehudah & Ieruſalem/quon appoꝛtaſt au Seigneur le don que Moſeh ſeruiteur de Dieu auoit

Amaziah Je. Joas Je.

auoit ordõne au desert sus Israel. Et tous les princes/ & tout le peuple se resiouyrent/& iceulx entrans mirent au coffre/tellement quil fut emply. Et quand il fut tẽps dapporter le coffre au Prenosi du Roy/par les mains des Leuites(quãd ilz veoient quil y auoit beaucop dargent)le scribe du Roy/& le Prenosi du premier sacrificateur venoient/& vuydoient le coffre:puis le portoiẽt & le remettoiẽt en son lieu: & ainsi faisoiẽt ilz tous les iours. Et assemblerẽt beaucop dargent/lequel donna le Roy & Jehoiada a ceulx q̃ faisoiẽt locuure du seruice de la maison du Seigneur. Et louoiẽt tailleurs de pierres & charpentiers/pour reffaire la maison du Seigneur:aussi des forgeurs de fer & daerain/ pour reparer ladicte maison.

D Ainsi besongnerẽt les ouuriers/& fut releue le demolissement de louurage par leurs mains: et restituerent la maison de Dieu en son estat/ et la fortifierent. Et quand ilz eurent acheue/ ilz apporterent deuant le Roy & Jehoiada/le demourant de largent/duql furent faictz les vtẽsiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du seruice/les pilons/& les cuilliers/& la vaisselle dor & dargent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.

E Jehoiada meurt/ lequel mort Jehoas decline a idolatrie.

Or Jehoiada deuint vieulx & plein de iours/& mourut/ et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz lensepulirent en la cite de Dauid auec les roiz/pource quil auoit faict bien en Israel/& auec Dieu & sa maison.

Mais apres q̃ Jehoiada fut mort/les princes de Jehuda vindrẽt & firẽt la reuerẽce au roy. Ausquelz le Roy lors obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres/& seruirẽt aux boys/ & aux images:& fut faicte lire du Seigneur contre Jehudah & Jerusalem/pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes affin quilz se retournassẽt au Seigneur: & iceulx les admonnestans/ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt lesperit de Dieu vestit Zacharias filz de Jehoiada sacrificateur: & se tint debout au dessus du peuple/& leur dist: ainsi dist Dieu: Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur/laquelle chose ne vous prosfitera point/car vous auez delaisse le Seigneur: aussi vous delaissera il.

F Zacharias prophete/ enuoye de dieu est tue par le cõmandemẽt du roy. Matth.23.d.

Lors iceulx conjurerent a lencontre de luy/et lassommerent de pierres/ par le commãdement du roy/au paruis de la maison du Seigñr. Le Roy Jehoas neut quelque souuenance de la grace/ que Jehoiada pere de cestuy auoit faict auec luy:mais occist son filz. Et comme icelluy mouroit/il dist: Le Seigneur le voye/& le requiere.

Mais quãd vng an fut passe/larmee de Syrie monta cõtre luy/& vint en Jehudah & en Jerusalem/& destruirent dẽtre le peuple tous les princes du peuple:& enuoyerent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Combien que larmee de Syrie vint auec peu de gens/le Seigneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armee/pource quilz auoient delaisse le Seigñr le Dieu de leurs peres. Aussi firent vengeance de Jehoas. Et quand ilz se partirent de luy/ilz le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses seruiteurs cõiurerent cõtre luy/ pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificateur/et le occirent en son lict/ainsi mourut. Ilz lensepulirent en la cite de Dauid:mais non point es sepulchres des roys.

G Petit nombre de Syriens bailquent Judee/ pource quilz auoient laisse le Seigneur. Jehoas est tue par ses seruiteurs.

Et iceulx sont qui conjurerent contre luy zaba le filz de Samaath Ammonite/& Jehosabad filz de Samarith Moabite. Mais ses filz/& la somme des dons assemblez par luy & le fondemẽt de la maison de Dieu/ sont escritz en lhystoire du liure des Roys. Et Amaziah son filz regna pour luy.

Chapitre.xxv.

A Amaziah nay maulvais/ regne pour son pere. 2.Roys.14.a

Amaziah estoit de vingtcinq ans/ quand il cõmẽcea a regner & regna vingtneuf ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jehoiadã/ de Jerusalem. Et feist droictemẽt en la pẽsee du Seigneur:mais toutesfoys non pas de coeur parfaict.

Et cõme le royaume luy estoit estably/il occist ses seruiteurs qui auoient frappe le Roy son pere: mais il ne tua point leurs enfans/selon ce qui est escrit en la loy de Moseh:ou le Seigñr a cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les enfans/aussi les enfans pour les peres:mais vng chascun mourra pour son peche.

Deute.24.c. 2.Roys.14.B. Ezechiel.18.c.

Amaziah donc assembla ceulx de Jehudah/ & les ordonna par les familles/ capitaines & centeniers par tout en Jehudah & Ben-iamin. Et les nombra depuis leage de vingt ans & en dessus: & en trouua trois cens mille desslite/pour aller a la guerre/ lesquelz tenoient la hache & lescusson. Et print a gaiges de ceulx Disrael/ cent mille hommes robustes/pour cent talentz dargẽt.

Amaziah faict armee. B

Mais lhomme de Dieu vint a luy/disant: O Roy que larmee Disrael nẽtre point auec toy. Car le Seigneur nest point auec Israel/ny auec tous les filz de Ephraim. Que si tu ne me croys va/fais ce & te fortifie a la guerre. Dieu te fera tresbucher par tes ennemys. Car Dieu a la puissance de ayder/& de faire tresbucher.

Amaziah est espoire de ne se cõfier en la puissance humaine, C

Et Amaziah dist a lhõme de Dieu: Que doibt on faire des cens talentz/que iay donne a la gendarmerie Disrael? Et lhõme de Dieu luy respõdit: Le Seigñr en a pour toy pouoir dõner beaucop plus q̃ ceulx la. Et ainsi Amaziah separa la gendarmerie q̃ estoit venue a luy de Ephraim/ affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furẽt vehemẽtement courroucez cõtre Jehudah/ & sen retournerẽt par fureur en leur lieu.

Lors Amaziah cõfidentemẽt cõduict sõ peuple:& sen alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des filz de Seir/& les filz de Jehudah prindrẽt dix mille hõmes vifz/& les amenerẽt sus le sõmet dune roche/et les getterẽt du hault de la roche/& to⁹ iceulx creuerẽt. Mais la gẽdarmerie q̃ Amaziah auoit renuoye/q̃lle ne veinst point auec luy en la bataille/sespardit es citez de Jehudah/depuis Samarie/iusq̃ a Beth-horõ. Et ayãtz frappe dicelx troys mille hões/ icelle rauit grosses despouilles.

Amaziah a victoire des Idumeens. D

Et apres q̃ Amaziah fut venu de loccision des Idumeens/& quil eut apporte les dieux des filz de Seir/il les ordõna vers soy po⁹ dieux/& les adorait/& leur faisoit encensemẽs. Pour laquelle chose/le Seigr courrouce cõtre Amaziah/enuoya vers luy le prophete/ affin q̃l luy dist: Po⁹quoy as tu cerche les dieux/ q̃ nont point delure leur peuple de ta main? Et quãd il luy parloit/il luy dist: Te ont ilz cõstitue conseillier du roy? Depporte toy q̃ on ne te mette a mort. Et le prophete se deporta/disãt: Je scay biẽ q̃ Dieu a pẽse de te descõfire: pourtãt q̃ tu as faict cecy/& que tu nas point obtẽpere a mon conseil.

Amaziah reprend Amaziah. E

Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins cõseil/ il enuoya vers Joas filz de Jehoahaz/filz de Jehu/ roy Disrael/disant: Viens/ que nous nous voyons en faces. Mais Joas le Roy Disrael renuoya vers Amaziah Roy de Jehudah/ disant: Le charbon qui est au Liban

a enuoye

Joas Is.
Dziah Je.
Joathã Je.

f

Amasiah est par le vouloir de Dieu/ mis es mains des ennemis,

a enuoye au Cedre du Liban/ disant: Donne ta fille pour femme a mon filz. Et voicy les bestes qui estoient en la forest du Liban/ passerent oultre & foullerent le chardon. Tu as dit: Jay frappe Edom/ et pourtant se esleue ton coeur pour sen gloryfier. Tiens toy maintenãt en ta maison. Pourquoy prouocque tu le mal/ affin que tu tombe toy & Jehudah auec toy: Amasiah ne voulut point ouyr: car ce estoit de par Dieu/ affin de les bailler en la main des ennemis/ pourtant quil auoit cerche les dieux de Edom.

Et ainsi Joas Roy Disrael mõta/ & sentreveirẽt luy & Amasiah roy de Jehudah en Beth-sames q̃ est de Jehudah. Mais Jehudah fut rue lus deuãt Israel/ et vng chascun fuyt en ses tabernacles. Aussi Joas Roy Disrael print Amaziah le roy de Jehudah/ le filz de Jehoas/ filz de * Ohoziah en Beth-sames/ & lamena en Jerusalem. Et tõpit la muraille de Jerusalẽ/ depuis la porte de Ephraim iusq̃ a la porte de lãgle t/ de quatre cẽs coudees. Et print tout lor & largent/ & tous les vaisseaux q̃ furent trouuez en la maisõ de Dieu/ vers Obed-edom/ & aussi es thresors de la maison du Roy: & les enfans qui estoiẽt en hostage/ & sen retourna en Samarie.

* Esdr le Grec auec la cõcordãce, 2. Roys. 14. c. lisant אתזיהו pour יהואחז Si tu ne dis q̃ cest vng mesme/ quant a la signification/ dequoy en la table,

G

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah/ vesquit quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Disrael fut mort. Et la reste des parolles de Amaziah/ des premieres & des dernieres/ nest elle pas escrite au liure des Roys de Jehudah & Disrael. Et depuis lheure que Amasiah se retira arriere du Seigneur: ilz luy firẽt trahison en Jerusalem. Car quand il fut en fuy en Lachis/ ilz enuoyerent la apres luy en Lachis/ & illec le tuerent. Et le rapportant sus des cheuaulx/ lenseuelirent auec ses peres en la cite de Jehudah.

Amasiah est tue.

Chapitre. xxvij.

A 2. Roys. 14. c. Dziah son/ est ẏstitue Roy po^r Amasiah. 2. Roys. 14. c.

TOus tout le peuple de Jehudah prindrent Dziah/ lequel estoit eage de seize ans/ & le cõstituerent Roy/ au lieu de son pere Amaziah. Cestuy edifia Eloth/ & la reduist a Jehudah/ depuis que le roy fut endormy auec ses peres. Dziah donc estoit de seize ans quand il cõmencea a regner/ & regna en Jerusalem cinquãte & deux ans. Le nom de sa mere estoit Jecaliah de Jerusalem. Et feist ce qui estoit droict es yeulx du Seigneur/ selõ toutes les choses que Amaziah son pere auoit faict: & requist Dieu es iours de Zacharias entendant les visions de Dieu. Et es iours que il requeroit le Seigr/ Dieu le faisoit ẏsperer.

Dziah cerche Dieu.

La bataille cõtre les Philistiins.

B

Lors yssit & batailla contre les Philistiins/ & tõpit la muraille de Geth/ & la muraille de Jabneh/ & la muraille de Asdod. Et edifia en Asdod des citez entre les Philistiins. Et Dieu luy apda cõtre les Philistiins/ & cõtre les Arabiẽs qui habitoiẽt en Gur-baal/ & cõtre les Meunim. Aussi ceulx de Amon donnoient dons a Dziah. Et fut diuulgue sõ nom/ iusq̃ a lẽtree Degypte: car il estoit souuerainemẽt puissãt. Et Dziah edifia des tourelles en Jerusalẽ/ sus la porte de lãglet/ & sus la porte de la Vallee/ & sus les destoure/ les fẽsa rencea. Il edifia aussi des tours au desert: & cana plusieurs cisternes/ po^r ce q̃ il auoit beaucop de bestial/ en la cãpaigne & en la plaine. Des laboureurs & vignerõs es mõtaignes/ & en Carmel: car il aymoit le labourage. Et Dziah eut vne armee de cõbatans/ lesquelz marchoiẽt a la bataille selon le cõpte de leur denõbrement soubz la main de Jeiel scribe/ & de Maasiah preuost/ & soubz la main de Hananiah/ qui estoit des princes du Roy. Tout le nombre des princes des familles/ dhõmes forts estoit/ de deux mille six cẽs: & soubz les mains larmee estoit/ de trois cens sept mille & cinq cẽs/ cõbatãs en puissance de guerre/ po^r ayder le Roy cõtre ses ennemys. Aussi Dziah leur appresta/ ascauoir a toute larmee/ des bouckliers/ et des haches/ des heaulmes/ & des haubergeõs/ des arcz/ & des pierres de fondes. Et feist en Jerusalem des engins faictz par industrie/ affin quilz fussẽt sur les tours/ & sur les coings po^r ietter les flesches/ & les grosses pierres. Et yssit sa renõmee fort loing: car le Seigneur la doit merueilleusement/ iusque a tant quil fut fortifie.

C

Dziah contre le cõmãdemẽt de Dieu vsurpe loffice des sacrificateurs.

Mais quãd il fut renforce/ son cor^r esleua en sa perdition: & trãsgressa cõtre le Seigr sõ Dieu. Et entra au tẽple du Seigñr/ pour faire encẽsemẽs sur lautel des encẽsemens. Et entra apres luy Azariah le sacrificateur/ et auec luy les sacrificateurs du Seigñr/ octante cõpaignõs tresforts/ lesquelz resistierent au roy/ & dirẽt: O Dziah/ il nappartiẽt point a toy de faire encensement au Seigneur: mais auy sacrificateurs filz de Aharon/ lesquelz sont cõsacrez/ pour faire les encensemẽs a telle maniere de seruice. Sors du sãctuaire/ pource que tu as forfaict: car cest chose ne te sera pas reputee a gloire/ vers le Seigneur Dieu. Lors Dziah se courroussa/ ayant lencensoir en sa main pour encenser: et pendant quil se courroussoit contre les sacrificateurs/ la ladzerie luy creut au front en la pẽsence des sacrificateurs/ en la maison du Seigneur/ sus lautel des encensemens. Et quand Azariah le principal sacrificateur leut regarde auec tous les sacrificateurs: ilz veirent la lepre en son front: & hastiuement le feirent sortir de la. Aussi iceluy se despecha de sortir/ pource que le Seigneur lauoit frappe. Et ainsi le Roy Dziah fut ladze/ iusque au iour de sa mort: & habita tout lepreux en vne maisõ sequestree/ pourtant que il auoit este oste de la maison du Seigñr. Mais Joatham son filz gouuerna la maison du Roy/ & iugea le peuple de la terre.

D

zacha. 14. a. Il ne desista q̃ est frappe de l. pre. 2. Roys. 15. a.

Il en est repris par les sacrificateurs,

Joatham filz de Dziah gouuerne la maison du Roy.

Et Isaiah filz de Amoz prophete a escrit la reste des polles de Dziah/ des premieres & des dernieres. Dziah dormit auec ses peres/ & lenseuelirẽt auec iceulx au chãp du sepulchre qui estoit auy Roys: pourtãt quon disoit q̃l estoit lepreux. Et Joatham son filz regna pour luy.

Dziah meurt

Chapitre. xxviij.

A Joatham son filz de Dziah regne. 2. Roys. 15. g.

JOatham estoit de vingt & cinq ans quãd il cõmẽcea a regner: & regna seize ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jerusah fille de Zadok. Et feit ce q̃ estoit droict enuers le Seigr/ selõ toutes les choses q̃ Dziah sõ pere auoit faict: excepte q̃l ne entra pas au tẽple du Seigr: & encore se corrõpit le peuple. Cestuy edifia la haulte porte de la maison du Seigr: & edifia beaucop de choses en la muraille de la tour. Aussi edifia des villes es montaignes de Jehudah/ & des palays/ & des tours es forestz.

B

Il a victoire des filz Amõ.

Cestuy batailla cõtre le Roy des enfãs de Amon: et le vainquist. Et en ceste annee la les filz de Amon luy dõnerent cent talentz dargẽt/ & dix mille cors de froment: & autant de cors dhorge. Ces choses icy luy rendoiẽt les filz de Amon en la seconde & troisiesme annee. Et Joatham se fortifia/ po^r ce quil auoit adzesse ses voyes deuant le Seigneur son Dieu.

C

La reste

Aha3. Je. Hezekiaꝟ. La reſte des parolles de Joathan/ ɣ toutes ſes batall
lles/ɣ ſes geſtes ſont eſcrites au liure des Roys de Jſ
rael ɣ de Jehudaꝟ. Jl eſtoit de vingt ɣ cinq ans quand il
commencea a regner: et regna ſeize ans en Jeruſalem.
Joathā meurt Puis Joathan dormit auec ſes peres/ɣ lenſeuelirent en
Aha3 ſuccede. la cite de Dauid: ɣ Aha3 ſon filz regna pour luy.

Chapitre. xxviij.

A 2. Roys. 16. a. Aha3 eſtoit de vingt ans/ quand il commẽcea
a regner: ɣ regna ſeize ans en Jeruſalem. Jl
ne feiſt pas droictemẽt en la preſence du Sei-
gneur/comme Dauid ſon pere: mais chemi-
na es voyes des Roys de Jſrael. Dauantage feiſt des
ymages de fonte a Baalim. Ceſtuy feiſt encenſement
en la vallee des filz de Hennõ: ɣ feiſt bruſler ſes filz par
Les iniquites du roy Aha3. le feu ſelon les abominations des gentilz/ que le Sei-
gneur auoit dechaſſe arriere des enfãs de Jſrael. Auſſi
ſacrifioit/et faiſoit encenſement es haultz lieux/et ſur
les montaignes/ɣ ſoubz tout arbre verd. Et le Sei-
gneur ſon Dieu le bailla en la main du Roy de Syrie/
Aha3 baille aux Syriẽs. et le frapperent/ɣ prindrent de luy grand pillage: ɣ le me
nerẽt en Damas. Jl fut auſſi liure es mains du Roy
de Jſrael/ɣ le frappa on de grande playe.

Phaketh deffait ceulx de Jehudaꝟ. Auſſi Phaketh filz de Romeliah occiſt de ceulx de
Jehudaꝟ/cent ɣ vingt mille en vng iour/tous vaillãs
gentz: pource quilz auoiẽt delaiſſe le Seigneur le Dieu
de leurs peres.

B Loys Zechri/ homme puiſſant de Ephraim/ occiſt
Ceulx de Jſ-rael deſtruiſent ɣ pillẽt ceulx de Jehudaꝟ. Maaſiah le filz du Roy/ɣ Ezrikam le Duc de ſa mai-
ſon/auſſi Elkanah le ſecond apres le Roy. Et les filz
de Jſrael prindrent de leurs freres/deux cẽs mille fem
mes/filz ɣ filles/ɣ auſſi pillerẽt de eulx groſſe deſpoul-
le. Et emporterent ces deſpouilles en Samarie.

Obed repreẽ les filz Jſ-rael de le⁹ cruaulte enuers ceulx de Jehu-daꝟ. Et illec eſtoit vng Prophete du Seigñr/ nõme Obed:
lequel yſſit au deuant de larmee qui venoit en Sama-
rie/ɣ leur diſt: Voicy que le Seigñr Dieu de voz peres
courrouce contre Jehudaꝟ/les a bailles en voz mains/et
les auez occis par fureur: tellement q̃lle a touche iuſque
au ciel. Et maintenant penſez de vous aſſubiectir pour
ſeruiteurs et ſeruantes/les enfans de Jehudaꝟ ɣ de Je-
ruſalem. Nauez vous point toutesfoys forfaict contre
le Seigneur voſtre Dieu: Mais maintenant eſcoutez
moy/et remenez les priſonniers que vous auez prins
de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur eſt ſur
vous. Et ainſi aucuns princes des filz de Ephraim
ſeleuerent/aſcauoir Azariah filz de Jehohanan/Bara
chiah filz de Meſilemoth/Jehezekiah filz de Selum/
ɣ Amaſa filz de Hadalai/contre ceulx qui venoiẽt de la
bataille/et leur dirent: Vous ne amenerez point icy les
priſonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.
C Car vous penſez adiouſter a nos pechez/ɣ a nos delictz:
car nous auons faict groſſe faulte/ɣ la fureur de lire du
Seigneur eſt ſus Jſrael. Parquoy la gendarmerie de-
laiſſa les priſonniers/et la proye deuant les Princes et
toute la congregation. Et les hommes qui ont eſte
recitez par nome ſe leuerent/ et en prenant les priſon-
niers/et tous ceulx qui eſtoient nudz les veſtirent des
deſpouilles. Et quand ilz les eurent veſtus/ɣ rechauſ-
ſez/et quilz les eurent refectionnez de boire et de man-
Jſrael dõne liberte aux captifz de Jehu-daꝟ. ger/et quilz les eurent oinctz/ilz les conduirent ſur des
aſnes/aſcauoir tous ceulx qui eſtoient malades/et les
amenerẽt en Jericho la cite des palmes au pres de leurs
freres: puis ceulx retournerent en Samarie.

En ce temps la le Roy Aha3 enuoya aux Roys de
Aſſyrie / affin quilz le aydaſſent. Loys les Idu-
meens vindrent/ɣ frapperent ceulx de Jehudaꝟ: et en
prindrent captifz. Auſſi les Philiſtiins ſe eſpardirent
Ceulx de Jehudaꝟ ſõt affligez par les Idumeens et Philiſtiins a cauſe de lini-quite de le⁹ Roy. par les villes de la campaigne/et vers le midy de Jehu
dah. Et prindrent Beth-ſames/ Aialon/ Gaderoth/
Soco auec ſes villages/ Thannah auec ſes villages/
ɣ Gimzo auec ſes villages: ɣ habiterẽt en icelles. Car
le Seigneur auoit humilie Jehudaꝟ/ a cauſe de Aha3
Roy de Jehudaꝟ: pource quil feit faire vengeãce de Je-
hudaꝟ/ɣ quil meſprint contre le Seigneur. D

Et vint contre luy Thiglath Palneſer le Roy des
Aſſyriẽs/ɣ laſſiegea: mais il ne le ſurmonta point. Cõ
bien que Aha3 * miſt a deſroy la maiſon du Seigneur/
ɣ la maiſon du Roy et des Princes/ɣ feiſt dons au Roy
des Aſſyriens/ɣ toutesfoys il ne luy fut pas en ayde.

* ou/ diuiſa/ Grec κκπ pour חלק pint.

Dauantage le Roy Aha3 au temps quil eſtoit en an
goiſſe: il augmenta la preuarication cõtre le Seigneur.
Aha3 ſacrifie aux dieux de Damas/eſpe rant ſes ayde dieulx. Et ſacrifia aux dieux de Damas/a ceulx qui lauoient
frappe/ et diſt: Puis que les dieux des Roys de Syrie
leur ſont en ayde/ie leur ſacrifieray ɣ me ſeront en ayde.
Mais ceulx luy furent en ruine/ɣ a tout Jſrael. Et
Aha3 amaſſa les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu/ et les
rompit/et ferma les portes du temple de Dieu/ et feiſt
des autelz pour luy/en tous les coings de Jeruſalem. Et
feiſt des haultz lieux en chaſcune cite de Jehudaꝟ/pour
faire encenſemẽtz aux autres dieux: dont prouocqua le
Seigneur Dieu de ſes peres a courroux.

La reſte de ſes parolles/ɣ de toutes ſes voyes pre-
mieres ɣ dernieres/eſt eſcrite au liure des Roys de Jehu
Aha3 meurt. daꝟ ɣ de Jſrael. Et Aha3 dormit auec ſes peres/ɣ lenſe
uelirẽt en la cite de Jeruſalẽ. Car ilz ne le mirẽt point
* Aucunes foys/ Hezekiaꝟ. aux ſepulchres des roys de Jſrael: ɣ * Jehezekiah ſon
filz regna po⁹ luy.

Chaꝑ. xxix.

A 2. Roys 18. a. Au mois mis Aha3 ſuccede le ſon Hezekiaꝟ. Donc Jehezekiah cõmencea a regner quãd
il eſtoit de vingt et cinq ans/ɣ regna vint
ɣ neuf ans en Jeruſalem. Le nom de ſa
mere eſtoit Abiah fille de Zachariah. Et
feiſt ce qui eſtoit droict en la preſence du Seigneur/ ſelõ
toutes les choſes que Dauid ſon pere auoit faict.

Il reſtaure le tẽple du Sei-gneur. Jceluy en lan premier de ſon regne/au premier moys/
il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur/ɣ les re-
ſiaura. Jl feiſt venir les ſacrificateurs ɣ les Leuites/ɣ
les aſſembla en la rue Orientale. Et leur diſt: Eſcoutez
Hezekiaꝟ de-mõſtre aux Le uites q̃ le peu ple eſt affligé a cauſe de la negligence du ſeruice du Sei gneur. moy Leuites. Sanctifiez vous maintenant: et ſi ſan-
ctifiez la maiſon du Seigñr Dieu de voz peres/et oſtez
toute ordure du ſanctuaire. Car noz peres ont tranſ-
greſſe/et ont mal faict en la preſence du Seigneur no-
ſtre Dieu/en le delaiſſant. Jlz ont deſtourne leurs fa-
ces du tabernacle du Seigneur: ɣ ont tourne le dos. Jlz B
ont auſſi ferme les huys du porche/ et ont eſteinct les
lampes. Et nont point faict les encenſementz: ɣ nont
pas offert les holocauſtes au ſanctuaire du Dieu de
Jſrael. Ainſi la fureur du Seigneur a eſte ſus Jehu-
daꝟ ɣ Jeruſalem/ et les a bailles en emotion/ et en de-
ſolation et en mocqueries/ comme vous voyez meſ-
mes de voz yeulx. Et voicy noz peres ſont tombez
par leſpee. Noz filz et noz filles/ et noz femmes
ſont menez en captiuite a cauſe de ce. Maintenant
donc il me plaict de faire alliance auec le Seigneur
Dieu

Dieu de Israel: ⁊ il destournera arriere de nous la fureur de son ire. Ne mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a esleuz/ affin que assistez deuant luy/ pour luy administrer/et que luy soyez administrateurs ⁊ encenseurs.

L Les Leuites donc se leuerẽt/ascauoir Mahath filz de Amasiat/⁊ Joel filz d' Azariah/des filz des Kahathites. Aussi des filz de Merari/Kis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gersonites/ Joah filz de Zemah/⁊ Eden filz de Joah. Et des filz de Elizaphan/ Samri/⁊ Jaiel. Et des filz de Asaph/Zacharias/⁊ Mathanias. Et des filz de Heman/Jahiel ⁊ Semei. Et des filz de Jduthun/Semeiah ⁊ Dziel. Jlz assemblerẽt leurs freres/⁊ furent sanctificz/⁊ entrerẽt selon le mandemẽt du Roy/et la parolle du Seigneur/ po^r nettoyer la maison du Seigneur.

Les Leuites ⁊ sacrificateurs nettoyent la maisõ du Seigneur.

Aussi les sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur/affin de la nettoyer/ et pozterent hozs toute lozdure/ quilz auoient trouuee au temple ⁊ au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindzent pour la mener hozs au fleuue de Kedzon.

D Et commencerẽt a la sanctifier au premier iour du premier moys: ⁊ au huytiesme iour du mesme moys/ ilz entrerent au pozche du Seigneur. Et sanctifierent la maison du Seigneur par huyct iours/ ⁊ au seiziesme iour du mesme moys ilz acheuerent. Puis allerent chez le Roy * Hezekiah/et luy dirent: Nous auons sanctifie toute la maison du Seigneur/ ⁊ lautel de lholocauste/⁊ ses vaisseaux/aussi la table de propositiõ auec tous ses vaisseaux/ ⁊ toutes les vtensiles/que le Roy Ahaz auoit escarte durant son regne/quand il trãsgressa/lesquelz auons preparez ⁊ sanctifiez/ ⁊ voicy ieculy deuant lautel du Seigneur.

* ou/Jehezekiah.

E Et le Roy Jehezekiah soy leuãt de matin/assembla les princes de la cite: et monta en la maison du Seigneur. Et offrirent sept taureaux ⁊ sept moutõs/ et sept aigneaux/⁊ sept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le sanctuaire/ et pour Jehudah. Jl dist aussi aux sacrificateurs les filz de Aharõ: quilz offrissent sus lautel du Seigneur. Et ainsi ilz tuerent les boeufz/⁊ les sacrificateurs receurent le sang/et le respandirent sus lautel. Jlz tuerent aussi les moutons/⁊ respandirẽt sus lautel le sang dicelly. Jlz immolerent les aigneaux/ et respandirent le sang sus lautel. Puis feirent approcher les boucz pour le peche deuant le Roy ⁊ la multitude/et mirent leurs mains sus eulx/ puis les sacrificateurs les tuerent/⁊ ietterent le sang dicelly sur lautel/pour reconcilier tout Jsrael.

Jehezechiah ⁊ les Princes de la cite mõte au temple po^r offrir sacrifice.

F Car le Roy auoit cõmande pour tout Jsrael lholocauste/⁊ le sacrifice pour le peche.

Aussi ordonna des Leuites en la maison du Seigneur/ auec cymbales ⁊ psalterions/⁊ harpes/selon le mandement de Dauid/⁊ de Gad le Voyant du Roy/⁊ de Nathan le Prophete. Car ce fut le cõmandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Leuites se tindzent debout auec les instrumentz de Dauid/ et les sacrificateurs auec les trõpettes. Lors Jehezekiah cõmãda offrir holocaustes sur lautel. Et a lheure quon commencea lholocauste/on commencea la chanson du Seigneur/⁊ les trompettes/⁊ ce par les instrumentz de Dauid Roy de Jsrael. Et toute la multitude adorait: et le cantique des chantres/⁊ les trompettes des loueurs estoiẽt ta tous/tant quon eut acheue lholocauste. Et

Louenges cbãtees au Seigr.

quand on eut acheue doffrir/le Roy ⁊ tous ceulx qui se trouuerẽt auec luy se inclinerẽt/⁊ adorerẽt. Apres ce Jehezekiah ⁊ les princes cõmãderẽt aux Leuites/qlz louassent le Seigñr par les parolles de Dauid/⁊ de Asaph le Voyãt: lesqlz louerẽt en lieusse/⁊ ilz se agenouillerẽt ⁊ adorerẽt. Mais aussi Jehezekiah respõdit/⁊ dist: Vo^s auez maintenant consacre vos mains pour le Seigneur. Approchez vous/⁊ offrez les sacrifices ⁊ les louenges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifices/⁊ louenges/⁊ holocaustes tous de coeur franc.

G Parolles de Dauid, et de Asaph le Voyant.

Louenges.

Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens aigneaux. Tout ce estoit pour lholocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications estoit six cẽs boeufz/⁊ trois mille bzebis. Mais les sacrificateurs estoient en petit nombre/⁊ ne pouuoient escorcher tous les holocaustes. Parquoy les Leuites leurs freres leur apderẽt/ iusque a ce que loeuure fut parfaicte: ⁊ que les sacrificateurs se fussent sãctifiez. Car les Leuites estoiẽt de plus prõpt courage a se sanctifier que les sacrificateurs. Jl y eut donc beaucop de holocaustes/ auec graisses des pacifiques/auec les asperslons des holocaustes: ⁊ fut disposé le seruice de la maison du Seigneur. Lors Jehezekiah ⁊ tout le peuple fut ioyeux pour lappareil q̃ Dieu auoit faict au peuple. Car subitemẽt fut la chose faicte.

Nombre des holocaustes.

Chapitre.xxx.

A Vssi Jehezekiah enuoya vers tous ceulx de Jsrael/⁊ de Jehudah/⁊ escrivit lettres a ceulx de Ephzaim/ ⁊ Manasseh: affin quilz vinssent a la maison du Seigneur en Jerusalem/ ⁊ quilz celebrassent le Passage au Seigneur Dieu de Jsrael. Lors le Roy ⁊ ses Princes/⁊ toute la congregation tindzent conseil en Jerusalem/ pour celebrer le Passage au second moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/pource que il ny auoit pas suffisammẽt des sacrificateurs sanctifiez: ⁊ que le peuple nestoit pas encore assemble en Jerusalem. La parolle pleut au Roy/ et a toute la multitude: ⁊ determinerẽt de publier par tout Jsrael/depuis Ber-sabe iusque en Dan/pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu Disrael/en Jerusalem. Car il ny auoit point assez qui le feisset/ ainsi quil est escrit.

A Le Passage celebre du cõmãdement de Jehezechiah.

Et les postes sen allerẽt auec lettres par la commission du Roy/⁊ des Princes dicelly par tout Jsrael ⁊ Jehudah/selon ce que le Roy auoit cõmande/ disãt: Vous filz Disrael retournez vous au Seigneur le Dieu de Abzahã/Jzahac/⁊ Jsrael/ ⁊ il se retournera a la reste de ceulx qui sont eschappez des mains du Roy des Assyriẽs. Ne soyez point comme vos peres ⁊ vos freres/ lesquelz ont transgresse contre le Seigñr le Dieu de leurs peres/⁊ les a baille en desolation/ comme vous voyez. Maintenãt ne vueillez endurcir vostre col/comme vos peres, * donnez vos mains au Seigneur/⁊ venez a son sanctuaire/quil a sanctifie a tousiours mais. Seruez au Seigneur vostre Dieu: ⁊ lire de sa fureur se retirera de vous. Car si vous retournez au Seigñr/ aussi vos freres ⁊ vos enfans auront misericorde deuant ceulx qui les meinent captifz: ⁊ retourneront en ceste terre. Car le Seigñr vostre Dieu est pitoyable ⁊ clemẽt/et ne destournera pas sa face de vous/si vous retournez a luy.

Exhortation a Jsrael/affin quil retourne a Dieu.

B *(cest) faicte alliance et accord.

Donc les postes passoient de cite en cite/par la terre de Ephzaim/

Aucuns Israelites se mocquẽt de ceulx qui les exhortent retourner a Dieu. Dieu conuertist le coeur. * Grec tisant ב pour כ en ou par.

de Ephraim/et Manasseh iusque a Zabulon: mais iceulx se mocquoiẽt & railloiẽt de eulx. Toutesfoys aucuns hõmes de Aser & de Manasseh/& de Zabulon se humilierẽt & vinẽrẽt en Jerusalem. Mais en Jehudah fut faicte la main du Seigneur/leur donnãt vng coeur pour faire le cõmandemẽt du roy & des princes * selon la parolle de Dieu. Lors gros peuple sassembla en Jerusalem:pour faire la solemnite des pains sans leuain au second moys en tresgrosse cõgregation. Lesqlz se leuerẽt & osterẽt les autelz qui estoiẽt en Jerusalem:et osterent tous les encensemens & les ietterent au fleume de Zedron. Puis sacrifierẽt loffice du Passage au quatorzieſme iour du second moys. Aussi les sacrificateurs & les Leuites eurent honte/& se sanctifierẽt & offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tinrẽt en leur place/selon leur coustume/& la loy de Moseh hõme de Dieu. Mais les sacrificateurs espãdoiẽt le sang des mains des Leuites/pource que beaucop de la multitude nestoient point sanctifiez: & les Leuites auoiẽt la charge des sacrifices du Passage/pour tous ceulx qui nestoient point netz pour estre sanctifiez au Seigñr. Car la multitude du grãd peuple de Ephraim/de Manasseh/de Issacar & de Zabulon ne sestoiẽt point nettoyez: mais mãgerẽt le Passage/non pas selõ ql est escrit.

Plusieurs assemblez a celebrer le passage.

Jehezekiah prie pour le peuple nõ sanctifie.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx/disant: le bõ Seigneur soit propice a celuy qui de tout son coeur se dispose de cercher Dieu le Seigñr le Dieu de ses peres:combien quil ne soit point nettoye selon lordõnance du sanctuaire. Et le Seigneur exaucea Jehezekiah & guarit le peuple. Les enfans de Israel qui furẽt trouuez en Jerusalem feirent la solemnite des pains sans leuain par sept iours/en grande lyesse. Et les Leuites/& sacrificateurs louoyẽt le Seigneur par chascun iour auec instrumentz resonans au Seigneur.

Pareillemẽt Jehezekiah parla amyablemẽt a tous les Leuites qui auoyẽt bonne intelligence au Seigñr: & mangerent par sept iours de la solemnite/en offrant oblatiõs pacifiques/& louant le Seigñr Dieu de leurs peres. Et toute la multitude/delibera de celebrer sept autres iours:ainsi celebrerent sept iours en ioye. Car Jehezekiah le Roy de Jehudah auoit baille a la multitude/mille taureaux/& sept mille brebis. Et les princes dõnerent au peuple/mille taureaux/& dix mille brebis. Et beaucop de sacrificateurs se sanctificrẽt: & toute la multitude de Jehudah se resiouyt/& les sacrificateurs/ cõme les Leuites/& toute la multitude qui estoit venue de Israel/aussi les estrãgiers qui estoiẽt venuz de la terre de Israel/& les habitãs de Jehudah. Et fut faicte grãde lyesse en Jerusalem/telle q̃ depuis les iours de Salomoh filz de Dauid Roy de Israel/nauoit este en Jerusalem. Les sacrificateurs & les Leuites se leuerent/beneissans le peuple: & fut leur voix exaucee/& leur oraison vint iusque a son sainct habitacle du ciel.

Les Leuites beneissent le peuple.

Chapitre.xxxj.

Les images sõt destruictes apres le Passage celebre.

QVand ces choses furẽt acheuees/tout ceulx de Israel qui auoyent este trouuez es citez de Jehudah/sortirent hors: & rõpirent les images/ilz copperent les boys/& demolirẽt les haultz lieux/& les autelz de tout Jehudah/ Beniamin/Ephraim/& Manasseh/iusque a ce quilz furent totallemẽt destruictz. Et tous les enfans de Israel retournerent chascun en sa possession de leurs citez.

Deuxiesme ordonnances sus les Leuites.

En oultre Jehezekiah constitua les ordõnances des sacrificateurs/& Leuites/par leurs diuisiõs/vng chascun en son propre office:assauoir tant des sacrificateurs cõme des Leuites/pour les holocaustes/& pour les pacifiques:pour administrer/cõfesser/& louer es portes de lhabitation du Seigñr. Et la part du Roy estoit/q̃ de sa propre substãce/on offroit holocauste du matin & du vespre. Et holocaustes po² les sabbathz & nouueaux moys & saisõs/ainsi ql est escrit en la loy du Seigneur. Leuiti. 24.c. 9Nõbres.28.d.

Il cõmanda aussi au peuple habitant en Jerusalem/ de dõner la part aux sacrificateurs & Leuites/affin qlz se employassent a la loy du Seig². Et quãd la chose fut multipliee/les enfans de Israel donnerent plusieurs premices de froment/de vin/dhuyle/de miel/& de tout fruict des chãps/& offrirẽt disimes de toutes les choses en abondance. Aussi les enfans de Israel & de Jehudah/qui habitoiẽt es citez de Jehudah/offrirent disimes de boeufz & de brebis/& les disimes des choses sainctes/ qlz auoient voue au Seigneur leur Dieu: & en feirent plusieurs mõceaux. Ilz cõmencerẽt au troysieſme moys de faire des mõceaux cõme fondemens/& au septieſme moys les accõplirent. Quand Jehezekiah et les princes furent venus/ilz veirent les mõceaux/& benerent le Seigñr & le peuple de Israel. Lors Jehezekiah interrogua les sacrificateurs & les Leuites touchãt les mõceaux. Azariah le prinier sacrificate² de la lignee de Zadok luy rẽdit/disant: Depuis quõ a cõmẽce doffrir lofferte en la maison du Seigñr/nous auõs mange/et auons este rassasiez/& sont demourez plusieurs biẽs: car le Seigneur a benelct son peuple/& ceste multitude qui est restee. Jehezekiah dõc cõmanda quon apprestast des greniers en la maison du Seigñr. Ainsi ilz les apprestierent/puis ilz porterent dedans les premices/& les disimes/et les choses dediees en fidelite. Et sur icelles estoit le Duc Chonaniah Leuite/& Semei son frere le second. Jehiel/Azariah/Nahath/Asael/Jerimoth/ Josabad/Eliel/Jesmaciah/Mahath/et Banaiah/furent les preuosts soubz les mains de Chonaniah & de Semei son frere/par le cõmandement du Roy Jehezekiah/et de Azariah le Duc de la maison de Dieu. Mais Kozeh le filz de Jemnah Leuite/ & portier vers Orient/estoit preuost sus les choses qui estoient voluntairement offertes au Seigneur:quand on donnoit les premices au Seigneur/& les choses consacrees. Et soubz sa main estoient Eden/Miniamin/Jesua/& Semeiah/Amariah/& Sechenah estoient es citez des sacrificateurs/pour fidellement distribuer les parties a leurs freres/auy plus petis cõe auy plus grãdz: & sans leur genealogie des masles depuis leage de trois ans & au dessus/a tous ceulx qui entroient au tẽple du Seigneur/chascun iour selon leur office/& en leurs obseruatiõs/& ordõnãces. Aussi la genealogie des sacrificate²s selon la maison de leurs peres/& les Leuites/depuis leage de vingt ans & au dessus/selon leurs ordres & ordonnances/& la genealogie de leurs enfans/de leurs femmes/filz & filles/de toute la cõgregation/car soubz leur foy ilz se sanctifioiẽt en la sainctete. En oultre les filz de Aaron sacrificateurs estoiẽt ordõnez/par les chãps & les faulxbourgs de leurs villes/& par chascune cite hõmes qui estoiẽt designez par noms pour dõner portiõs a tout

Ordonnãces sus les Leuites.

Abondance de disimes.

Manasseh seye masculin des sacrificateurs/t a toute la genealogie des Leuites.

Prosperite a Jehezekiah ōrant Dieu de tout son coeur

Et ainsi feit Jehezekiah par tout Jehudah/et feist bien/t droictement/t le vray en la presence du Seigñr son Dieu:en toute locuure q̄l cōmēca au seruice de la maison de Dieu/t en la loy t cōmandemens/affin quil cerchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi feist il/t prospera.

Chapitre.xxxij.

A Sennacherib faict guerre cōtre Jehudah. 2.Roys 18 c. Esaiah.36.a.

APres que ces choses furēt faictes en verite. Sennacherib Roy des Assyriēs vint/t entra en Jehudah:t assiegea les citez garnies t proposa de les vsurper a soy. Quād Jehezekiah eut veu ce:ascauoir que Sēnacherib estoit venu/t que sa face estoit pour batailler contre Jerusalem: il print cōseil auec ses princes/t ses nobles/pour estoupper les eaues des fontaines/qui estoiēt hors de la cite/lesquelz luy dōnerent ayde. Lors gros peuple sassembla/t estoupperent toutes les fontaines/t le fleuue qui desbordoit parmy de la terre / disant: Pourquoy les roys des Assyriēs viendroient ilz/t trouueroient abondance deaues? Aussi il se fortifia t edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/t esleua des tours t vng autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cite de Dauid:t feist beaucop de bastons/t de bouckliers.

B Et ordonna des princes de guerre sur le peuple/ et les assembla a soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablemēt a eulx/disant:Portez vous vaillammēt et soyez hardiz. Ne craignez/t ne vous espouētez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il en y a beaucop plus auec nous/ que auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous/pour nous ayder/et demener nos batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Remōstrance de Jehezekiah au peuple de nō craindre les ennemys/t auoir esperance en Dieu.

Apres ces choses/Sēnacherib Roy des Assyriēs enuoya ses seruiteurs en Jerusalem(t cestuy estoit contre Lachis t toute sa seigneurie auec luy)a Jehezekiah roy de Jehudah/t a tous les Juifz qui estoiēt en Jerusalem/ disant: Telles choses dit Sēnacherib le Roy des Assyriens.En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege:Jehezekiah ne vous a il pas deceu:pour vous liurer a mort par famine t par soif/disāt:le Seigr nre Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens:

C 2.Roys.18.f.

Ambassades de Sēnacherib au peuple por le diuertir de la fiāce en Dieu.

Nest ce pas cestuy Jehezekiah/ qui a oste ses haultz lieux/t ses autelz/t a cōmande a Jehudah t Jerusalem/disant: Vous adorerez deuant vng seul autel/et ferez encensemens sur icelluy? Ne scauez vous pas que tay faict/ t mes peres a tous les peuples de la terre? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu deliurer leur terre de ma main: Qui est celuy de tous les dieux de ces gēs/que mes peres ont destruict/seql ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? Et maintenant que Jehezekiah ne vous decoyue/t quil ne vous persuade point telle chose: t ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentilz/ et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres:encore moins vostre Dieu ne vo⁹ pourra deliurer de ma main. Et encore parlerēt ses seruiteurs cōtre le Seigr Dieu/t contre Jehezekiah son seruiteur.

Blaspheme de Sennacherib.

D Il escriuit aussi des lettres en blaspheman le Seigneur le Dieu de Israel/t dist alencontre dē luy. Ainsi q̄ les dieux des nations nōt peu deliurer le⁹ peuple de ma main/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer sō peuple de ma main. Dauātage ses seruiteurs crierēt par grande clameur/en langue Judaicque/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/t les espouanter/affin q̄ilz prinssent la cite. Et parlerēt aussi cōtre le Dieu de Jerusalē/cōme contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuure de mains dhōme. Parquoy Jehezekiah le Roy/t Esaiah le prophete filz de Amoz/prierēt contre telle chose/t crierēt au ciel. Et le Seigñr enuoya vng ange/ qui desconfit tout hōme puissant de larmee/t le duc/t le prince/ au camp du Roy des Assyriēs:lequel sen retourna tout cōfus en sa terre. Et cōme il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoiēt yssus de son propre ventre loccirēt la par lespee.

E Jehezekiah et Esaiah cryās a Dieu.

Larmee de Sēnacherib desconfite par lange de Dieu.

Sēnacherib occis par ses propres enfans.

Le Seigñr sauua Jehezekiah/t les habitans de Jerusalem de la main de Sēnacherib roy des Assyriens/t des mains de tous: t leur dōna repos alentour. Aussi plusieurs apporterent oblation au Seigneur en Jerusalem/t des*choses precieuses a Jehezekiah le Roy de Jehudah/tellement apres ce fut exalte enuers toutes natiōs.

* De ce mot Genese.24.

F Jehezekiah malade.

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque a la mort/t pria le Seigñr: lequel luy respondit/t luy dōna signe:mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice a luy faict/car son coeur fut esleue/t lire fut faicte cōtre luy/t contre Jehudah t Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy cōme les habitans de Jerusalem: mais lire du Seigneur ne vint point sus eulx en tours de Jehezekiah.

2.Roys.20.a. Esaiah.38.a.

Jehezekiah ingrat enuers Dieu.

Jehezekiah eut tresgrāde richesse t hōneur/t se feict des thresors dor t dargent/t de pierres precieuses/t de odeurs aromatiās/t de escussons/t de tous vaisseaux pcieux/t aussi des grenters po⁹ le reuenu du fromēt/t celliers po⁹ le vin t huyle/t des estables po⁹ toutes bestes/ t des bergeries po⁹ les troppeaux:t feict des citez/t eut abōdāce de troppeaux/de bestes t de boeufz: Car dieu luy auoit dōne fort grāde substāce. Et cestuy Jehezekiah estouppa les pouitz des eaues de Gihon la haulte:t les feist tourner dessoubz vers loccidēt de la ville de Dauid.

G Jehezekiah prospere.

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuures. Toutesfoys Dieu le laissa pour estre esprouue/quand les ambassades des princes de Babylone furēt enuoyez vers luy/pour linterroguer du miracle qui fut sus la terre:affin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

Jehezekiah laisse de dieu t tente.

Esaiah.1a gc.

La reste des faictz de Jehezekiah/t de sa misericorde/ est escrite en la visiō de Esaiah le prophete/filz de Amoz/t au liure des Roys de Jehudah t de Israel. Jehezekiah dormit auec ses peres t leseuelirēt au dessus des sepulchres des filz de Dauid:t tout Jehudah/t les habitās de Jerusalē luy firent hōneur en sa mort. Et Manasseh son filz regna pour luy.

La mort de Jehezekiah.

Manasseh Roy de Jehudah.

Chap.xxxiij.

A manasseh rebitie les haultz lieux q̄ Jehezekiah auoit demolis p Jehezekiah.

Manasseh estoit eage de douze ans/quād il cōmencea a regner:t regna cinquāte cinq ans en Jerusalem. Mais il feist mal deuant le Seigñr/selon labomination des gētilz/que le Seigr destruisit deuāt les enfans de Israel. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux q̄ Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autelz a Baalim et feist des boys sacrez/t adora tout lexercite du ciel/t les seruit.

Amon.

Josiah.

2.Samu.7.8

ferunt. Il edifia des autelz en la maison du Seigñr/de laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem sera mon nom eternellemẽt. Et edifia ces autelz pour tout l'exercite du ciel/es deux paruis de la maison du Seigneur. Il feist passer ses filz par le feu/en la Vallee des filz de Henom. Il prenoit garde aux tẽps/et aux enchãtemẽs/ et deuinemẽs. Et auoit des esperitz familiers et eut des deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seigñr en le irritant. Il mist aussi vne image taillee qui fett en la maison de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/

Roys.8.8.

et a Salomon son filz/disant: Je mettray mon nom eternellement en ceste maison/et en Jerusalem que i'ay esleu de toutes les lignees de Jsrael: et ne osteray plus le pied de Jsrael/de la terre q̃ i'ay ordõnee a le⁹ peres. Moyẽnant quilz prẽnent garde de faire tout ce que ie leur ay cõmande/par la main de Moseh/asçauoir toute la loy/ les ordonnances/et les iugemens.

Manasseh donc feit errer Jehudah/et les habitans de Jerusalem: tellemẽt q̃lz feirẽt mal par dessus les gentilz/que le Seigñr auoit destruict deuant la face des enfans de Jsrael. Et le Seigñr parla a Manasseh/et a son peuple: mais pas ne vouldrẽt entẽdre. Po⁹tãt feist venir sus eulx les princes de l'armee du Roy des Assyriens.

Manasseh mene captif en Babylone et la cause.

Et prindrent Manasseh/le liant de manicles et l'enserrerent de chaines/et le feirent aller en Babylone.

Leql apres quil fut mis en angoisse/il pria le Seigneur son Dieu: et fut fort humilie par le Dieu de ses peres. Il le pria/dont le tint aggreable/et epaucea son orat son. Et le feist retourner en Jerusalem en son royaume: et congneu Manasseh que le Seigñr est celuy qui est le Dieu. Apres ce il edifia le mur hors la cite de Dauid vers occidẽt de Sihon en la Vallee/depuis l'entree de la porte des poissõs: et enuirõna la tour laql'le esleua grãdemẽt. Puis mist des princes de l'armee par toutes les fortes citez de Jehudah: et osta les dieux estranges/et l'image de la maison du Seigneur. Et tous les autelz q̃l auoit edifie en la mõtaigne de la maison du Seigneur/ en Jerusalẽ: et les tetta hors de la Ville. Mais aussi reedifia l'autel du Seigñr/et sacrifia sus icelluy des sacrifices pacifiques/et la louẽge. Il cõmanda aussi a Jehudah q̃l seruist au Seigneur le Dieu de Jsrael. Toutesfois encore sacrifioit le peuple/es haultz lieux/mais seullement au Seigñr leur Dieu.

Manasseh prie et affliche est epauce

Sacrifices et louenges a Dieu.

Le peuple seruit a Dieu es chappelles et haultz lieux.

La reste des faictz de Manasseh/et son oraison vers son Dieu/et les parolles des Voyãs qui parloiẽt a luy/ au nom du Seigneur le Dieu de Jsrael/icelles sont es gestes des Roys Disrael. Aussi comme il pria et q̃l fut epauce/tout son peche et sa trãsgression et les places aux quelles il edifia les haultz lieux/et costitua les boys/et les images/deuãt q̃l fust humilie/sõt escritz aux parolles de Huzai. Manasseh dõc dormit auec ses peres: et l'enseuelirẽt en sa maisõ. Et Amõ son filz regna po⁹ luy.

La mort de Manasseh.

Amon Roy de Jehudah idolatre.

Amon estoit de vingt et deux ans/quãd il cõmencea a regner: et regna deux ans en Jerusalẽ. Et feist mal en la presence du Seig⁹/ainsi q̃ auoit faict Manasseh son pere. Et Amon sacrifia a toutes les images q̃ sõ pere auoit faictes/et les seruit et ne fut point humilie deuãt le Seigneur/ainsi q̃ Manasseh son pere: car il offensa beaucop.

Amon occis p ses seruiteurs.

Et apres que ses seruiteurs eurẽt cõiure cõtre luy/ilz le occirẽt en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa tous ceulx qui auoiẽt cõiure cõtre le roy Amon. Aussi le peuple de la terre cõstitua son filz Josiah roy pour luy.

Chapitre.xxxiiij.

Josiah estoit de huyt ans/quãd il cõmencea a regner: et regna trẽte et vng an en Jerusalẽ. Il feist ce q̃ estoit droict en la presence du Seigneur/et chemina es voyes de Dauid son pere. Et ne declina point/ny a dextre/ny a senestre.

A Josiah iuste Roy de Jehudah. 2.Roys.22.1.

Et au huytiesme an de son regne/cõme il estoit encore enfant: il cõmẽcea a chercher le Dieu de son pere Dauid.

Et en la douziesme annee il cõmencea a nettoyer Jehudah et Jerusalem/des haultz lieux/et des boys/et des ymages de taille et de fonte. Et demolit en sa presẽce les autelz de Baalim: et les simulachres q̃ estoiẽt en hault p dessus iceulx/feict demolir. Il rõpit aussi les boys/et les images de taille et de fõte/et les diminua et les espardist sus les tõbeaux de ceulx q̃ le⁹ auoiẽt sacrifie. Et ouBtre bruslia les os des sacrificate⁹s sus les autelz diceulx. Et nettoya Jehudah et Jerusalem/et aux citez de Manasseh/et de Ephraim/et de Simeon/iusque a Nephthali/et en leur lieux desers alentour. Et quãd il eut dissipe les autelz et les boys/et q̃l eut bruse les images par le menu/et q̃l eut demoly to⁹ les simulachres par toute la terre de Jsrael: il se retourna en Jerusalem.

Josiah querãt Dieu des son enfance abbat les haults lieux/images et chappelles.

Dõc en l'an dixhuytiesme de son regne/ quãd la terre estoit desia nettoyee/et aussi le tẽple: il enuoya Saphan filz de Azaliah/et Maasiah le prince de la cite/et Joah filz de Joahaz Jndictaire/pour restaurer la maison du Seig⁹ son Dieu. Lesquelz vindrẽt a Helkiah le grand sacrificateur: et luy dõnerent largẽt qui auoit este apporte en la maison de Dieu/leql les Leuites gardes de lentree auoient assemble/de la main de Manasseh et de Ephraim/et de tous les demourans Disrael/ et de tout Jehudah/et de Bẽiamin/et des habitãs de Jerusalem: le baillerẽt es mains de ceulx qui presidoiẽt sus les ouuriers en la maisõ du Seigñr: affin q̃lz le dõnassent aux ouuriers qui besongnoyẽt en la maison du Seigñr pour racoustrer et reparer la maison. Et iceulx le dõnerẽt aux ouuriers et aux massons/pour achepter des pierres taillees: et des boys po⁹ les demolimẽs/et po⁹ bastir les maisons/q̃ les roys de Jehudah auoient destruictz. Les q̃lz psonnages faisoyẽt fidelemẽt loeuure. Et les maistres des oeuures estoiẽt/Jahath/et Abdiah Leuites/des filz de Merary: et Zacharias et Mosolam/des filz d'Zahath/ pour soliciter: et tous les Leuites ayans intelligẽce des instrumens de musicque. Aussi sus les portefaiz/ et les solliciteurs sus tous les ouuriers en chascũ oeuure estoient des Leuites/Scribes/Preuostz/et portiers.

Josiah restitue la maison du Seigñr.

C

*ou/cheuronner.

Et cõme ilz portoiẽt largẽt qui auoit este apporte au tẽple du Seig⁹/Helkiah le sacrificateur trouua le liure de la loy du Seigneur/lequel auoit este dõne par la main de Moseh. Et Helkiah dist a Saphã le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigñr. Et luy bailla.

Le liure de la loy trouue au temple.

Et Saphan empocta le liure au Roy/et racõpta encore la chose au roy/disant: Tout ce q̃ tu as ordõne en la main de tes seruiteurs/ilz ont faict. Et fondirẽt largẽt qui fut trouue en la maison du Seigneur: et le baillerẽt entre les mains des cõmissaires/et entre les mains de ceulx qui faisoiẽt la besõgne. Aussi Saphan le Scribe denoncea au roy/disant: Helkiah le sacrificateur ma dõne vng liure. Et Saphan le leut en la pẽsence du Roy.

Saphan apporte au Roy le liure trouue

Et quãd le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rõpit

Le grãd trouble mẽt de Josiaß a la lecture du liure.

ses Vestemẽs/et cõmanda a Helkiah/a Ahikam filz de Saphan/a Abdon filz de Micah/a Saphan le scribe/& a Asaiah seruiteur du roy/disant: Allez & reẽquerez le Seigneur pour moy/& pour la reste de Israel & de Jehudah/ touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car lire du Seigñr est grãde/laq̃lle est descẽdue sus nous/de ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seigñr/ pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

E Holdah prophetesse.

Helkiah donc & ceulx qui estoiẽt du roy/sen allerẽt a Holdah prophetesse femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des Vestemẽs/laq̃lle habitoit en Jerusalem *au college:& luy dirẽt selon ce. Donc icelle leur respõdit: Ainsi dist le Seigr le Dieu Disrael: Dictes a lhõme qui vous a enuoye a moy: Ainsi dit le Seigr: Voicy ie feray venir mauly sus ce lieu icy/& sus ses habitãs:ascauoir/ toutes les malesictiõs qui sont escrites en ce liure/q̃lz ont leu deuãt le Roy de Jehudah: pource q̃lz me ont delaisse/& ont faict encensemẽs aux dieux estrãges/pour me prouoquer a courroux/en toutes les oeuures de leurs mains. Pourtant descẽdra ma fureur sus ce lieu icy/& ne sera poit esteincte.

* Chal. maistõ de doctrine: ou de studde.

F Mais au roy de Jehudah qui vo⁹ a enuoye po⁹ cercher le Seigneur/ainsi luy direz: Le Seigñr le Dieu Disrael dit ainsi:les parolles q̃ tu as ouy/po⁹ce q̃ tõ coeur a este amaty:& que tu tes humilie en la presence de Dieu quãd tu ouys ses parolles contre ce lieu icy/& cõtre ses habitãs: et que tu tes humilie deuant moy/& as rõpu tes Vestemẽs/& as ploure deuãt moy. Je tay aussi exauce/dit le Seigñr. Voicy/ie te recueilliray auec tes peres/& seras rassemble auec paix en ton sepulchre:& tes yeulx ne verrõt pas tout le mal q̃ ie doibs faire venir contre ce lieu icy/& cõtre ses habitãs. Jceulx dõc repozterẽt au roy la chose. Puis le roy enuoya & assẽbla to⁹ les anciẽs de Jehudah & de Jerusalem/ & mõta en la maiso du Seigr/ & auec luy to⁹ les hõmes de Jehudah/& les habitans de Jerusalẽ/ascauoir les sacrificateurs/& Leuites/et tout le peuple depuis le plus grãd iusq̃ au moindre. Et euly escoutans leur toutes les parolles du liure de lalliance/ leq̃l fut trouue en la maison du Seigñr:et le roy se tint auprez de la colomne/& feist alliance deuãt le Seigñr/ pour le suyure/& garder ses cõmandemẽs & tesmoingnages/& ses status de tout son coeur & de toute son ame:en faisant les choses de lalliance qui sont escrites en ce liure. Et feit accozder to⁹ ceulx qui auoiẽt este trouuez en Jerusalẽ & en Bẽiamin. Et les habitãs de Jerusalẽ feirẽt selon la paction de Dieu/le Dieu de leurs peres.

G Josiaß fit le liure de la loy au peuple.

Josiaß faict alliãce a dieu.

Josiah donc osta toutes les abominatiõs de tous les pays qui estoient aux enfans Disrael: & feist que tous ceulx qui estoient trouuez en Israel/seruiroiẽt au Seigneur leur Dieu. Jlz ne se retirerẽt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/tout le temps de sa vie.

Chapitre.xxxv.

A Josiaß celebre le Passage. 2.Roys.23.c. 3.Ezra.1.a.

Vsit Josiah celebra le Passage au Seigr en Jerusalẽ/& sacrifierẽt lobliatiõ po⁹ le Passage/ le quatorziesme iour du pmier moys. Et ozdõna les sacrificateurs en leurs offices/et les enhorta de administrer en la maiso du Seigr. Et dist aux Leuites/ q̃ enseignoiẽt tout Israel lesq̃lz estoiẽt saictz au Seigr: Mettez larche du sãctuaire au tẽple q̃ Salomoh filz de Dauid roy Disrael a edifie. Car vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenãt dõc seruez au Seigr vre Dieu/& a son peuple Israel:& vo⁹ preparez selon les maisons de vos familles/en vos diuisions selon lescriture de Dauid roy de Israel/& selon la descriptiõ de Salomoh son filz. Assistez au sanctuaire/selõ la diuisiõ des familles de vos freres/enfans du peuple/& selon la diuision de la parẽte des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage & vo⁹ sanctifiez. Apprestez aussi vos freres/affin q̃lz puissent faire selõ la parolle du Seigr par la main de Moseh. En oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̃ fut trouue au nõbre trẽte mille/que bzebis/ aigneaux & cheureaux/& trois mille boeufz/tous pour le Passage/ lesquelles choses estoiẽt de la substãce du roy. Aussi les princes diceluy offrirent voluntairemẽt/ce q̃lz auoient voue/tant au peuple q̃ aux sacrificateurs & Leuites.

B Les prestres baillẽt aux sacrificateurs pour celebrer le passage.

Aussi Helkiah/ Zachariah/et Jehiel les Ducz de la maisõ du Seigr/dõnerẽt aux sacrificateurs po⁹ le Passage:ascauoir/ deux mille six cens ouailles/et trois cens boeufz. Pareillemẽt Chonaniah/ Semeiah/& Nathanael ses freres/& aussi Hasabiah/Jaiel/ & Jozabad les princes des Leuites/dõnerent aux autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille ouailles/& cinq cẽs boeufz.

Et fut le seruice apprestẽ/& les sacrificateurs se tinbzẽt en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ozdõnances selõ le cõmandemẽt du roy:& sacrifierẽt loblatiõ du Passage. Les sacrificateurs en arrousoiẽt de leurs mains/ & les Leuites les escourchoiẽt/ & offerẽt holocauste pour leur dõner selon les diuisiõs des familles/des enfans du peuple po⁹ offrir au Seigr/aisi q̃l est escrit au liure de Moseh:& aisi des boeufz. Et rostirẽt laigneau du Passage au feu/selon la coustume. Mais ilz cuyrẽt les choses consacrees en chaulderõs & chauldieres & en potz: et hastiuemẽt les distribuerẽt a tout le peuple. Puis apres en apprestẽrẽt po⁹ eulx/& po⁹ les sacrificateurs. Car les sacrificateurs enfans de Aharõ furẽt occupez iusq̃ a la nuict en loblation des holocaustes/& des graisses. Dequoy aussi les Leuites appareillerent pour eulx & pour les sacrificateurs filz de Aharon. Et les chantres filz de Asaph se tenoiẽt en leur ozdre/selon le cõmandemẽt de Dauid/& de Asaph/ & de Heman/ & de Jdithun/ les Prophetes du Roy Dauid. Aussi les portiers estoiẽt en chascune porte/tellemẽt quilz ne se departoiẽt point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/leurs freres/appareillerẽt pour eulx.

C

Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la apprestẽ/pour faire le Passage/& offrir les holocaustes sur lautel du Seigñr/ selon le cõmandement du Roy Josiah. Les filz de Israel qui auoiẽt este trouuez en ce temps la/celebrerent le Passage/& la solemnite des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas faict de Passage semblable a icelui en Israel/depuis les iours de Samuel le Prophete:& to⁹ les roys de Israel ne feirẽt onc tel Passage/ cõe feist Josiah/& les sacrificateurs & les Leuites/& tout Jehudah & Israel q̃ si estoient trouuez/& les habitans de Jerusalem. Ce Passage fut celebre au dix huytiesme an du regne de Josiah.

D 2.Roys.23.f. Jeremi 46.a. 3.Ezra.1.c.

Apres tout ce/quãd Josiah eut ppare le tẽple/ Necho le roy Degypte mõta po⁹ faire la guerre en Carcamis/ aupres de Euphrates:& Josiah sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant des messagiers vers luy/ dist: Quelle chose y a il entre toy & moy roy de Jehudah? Je ne viens point au iourdhuy a lencõtre de toy/mais ie fais la guerre

Josiaß nõ obtẽperãt au roy Necho parlãt la parolle de Dieu/est blesse en la bataille.

Eliakim. Jehoachin. Zedekiah. Cyrus.

la guerre cõtre vne autre maiſon: a laquelle Dieu ma cõmande dy aller haſtiuement. Ceſſe de venir alencontre de Dieu (lequel eſt auec moy) affin quil ne te deffface.

Mais Joſiah ne voulut point retourner de luy: ains sauẽtura de batailler ẽtre luy/ & ne obtẽpera poĩt auy parolles de Necho/ q̃ eſtoit de la bouche de Dieu. Ainſi vint pour batailler au chãp de Magedo. Et les archiers tirerẽt cõtre Joſiah. Lors le Roy dict a ſes ſeruiteurs: Oſtez moy: car ie ſuis naure grandemẽt. Et le mirent ſus vng autre charlot q̃l auoit/ & le menerẽt en Jeruſalem. Il mourut/ & fut ẽſeuely au ſepulchre de ſes peres: & tous ceulx de Jehudah & de Jeruſalem le plourerent/ & Jeremiah le lamẽta/ duq̃l tous les chãtres & les chantereſſes/ iuſque au iour preſent/ reſumẽt les lamẽtatiõs ſus Joſiah: & les cõſtituerẽt pour loy en Iſrael. Voicy/ ces choſes ſont eſcrites es lamentatiõs. Mais la reſte des parolles de Joſiah/ & de ſa miſericorde/ cõme il eſt eſcrit en la loy du Seigneur/ et les faictz premiers & derniers diceluy/ ſont eſcrits au liure des Roys de Iſrael & de Jehudah.

La mort de Joſiah. 2acha.12.d. Le dueil de la mort d Joſiah

Chap. xxxvj.

A Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Roys.23.f.

EIz le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Joſiah/ & le cõſtitua Roy en Jeruſalem po^r ſon pere. Jehoahaz eſtoit de vingt et trois ans/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna trois mois en Jeruſalem. Et le Roy Degypte le oſta de Jeruſalem: & cõdemna la terre a cent talentz dargẽt/ & a vng talent dor. Et le Roy Degypte cõſtitua Eliakim ſon frere/ ſus Jehudah & Jeruſalẽ: & chãgea ſon nom Jehoakim. Puis Necho print Jehoahaz le frere diceluy/ & le mena en Egypte.

Jehoahaz mene en Egypte. Eliakim nõme Jehoakim Roy de Jehudah. Matth.1.b.

Jehoakim ſeiſtoit de vingt & cinq ans/ quãd il cõmencea a regner: & regna vnze ans en Jeruſalem: il feiſt mal enuers le Seigñr ſon Dieu. Cõtre leq̃l monta Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ & le lia de chaines po^r le mener en Babylone. Et iceluy Nabuchodo-nozor emporta en Babylone des vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur/ & les miſt en ſon tẽple en laðicte Babylone.

Jehoakim mene en Babylone.

B Jehoachin roy de Jehudah.

La reſte des parolles de Jehoakim/ & de ſes abominatiõs q̃l feiſt/ & qui furẽt trouuees en luy/ ſont eſcrites au liure des Roys d'Iſrael & de Jehudah: et Jehoachin ſon filz regna pour luy.

Jehoachin eſtoit de huyt ans/ quãd il cõmencea a regner/ & regna trois mois & dix iours en Jeruſalem/ et feiſt mal en la preſence du Seigr. Et quãd lan fut paſſe/ le roy Nabuchodo-nozor enuoya vers luy/ leq̃l on emmena en Babylone auec les precieux vaiſſeaux de la maiſon du Seigr. Mais il cõſtitua Zedekiah ſon* frere roy ſus Jehudah & Jeruſalem.

* Icy frere ſe prẽt po^r oncle p vne loquutiõ Ebraique. Zedekiah roy ſus Jehudah. 2.Roys.24.d. Jerem.37.a. 4.22.a.

Zedekiah eſtoit de vingt & vng an/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna vnze ans en Jeruſalem. Il feiſt mal en la preſence du Seigñr ſon Dieu: & ne ſe humilia point pour Jeremiah le Prophete/ parlant de par le Seigñr.

C Il ſe rebella ctre le roy Nabuchodo-nozor/ q̃ lauoit faict iurer de par Dieu: & endurcit ſon col/ & obſtina ſon coeur tellement q̃l ne retourna point au Seigr le Dieu Iſrael. Mais auſſi to^s les princes des ſacrificateurs/ & le peuple trãſgreſſa merueilleuſemẽt/ ſelon toutes les abominatiõs des gẽtilz: & ſouillerẽt la maiſõ du Seigr/ q̃l auoit ſãctifiee en Jeruſalẽ. Le Seigr Dieu de le^s peres enuoyoit vers eulx/ par lesquelz il les ſolliciẽtoit & enuoyãt: car il auoit pitie de ſon peuple & a ſon habitatiõ. Mais iceulx ſe mocquoient des meſſagers de Dieu: & neſtimoient a riẽ les parolles dicelluy/ & abuſoient de ſes Prophetes/ iuſq̃ a ce q̃ la fureur du Seigñr mõta ſus ſon peuple/ & q̃l ny eut pas de remede. Car il feiſt venir ſus eulx le roy des Chaldeens/ leq̃l occiſt le^s ieunes gens par leſpee en la maiſon de leur ſanctuaire. Il neut pas pitie des ieunes cõpaignõs/ ne de la pucelle/ ne de lancien/ ne du vieillart: mais les liura tous en ſa main: & to^s les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu/ tant grandz cõe petitz/ & les threſors du tẽple du Seigr/ & les threſors du roy & des princes/ leſq̃lz to^s trãſporta en Babylone.

Le peuple ſe mocq des meſſagers q̃ dieu luy enuoye po^r ladmõneſter.

Jeruſalem eſt le temple de ſa fruictz/ et le peuple mene captif en Babylone.

D Les ennemis bouterẽt le feu en la maiſon de Dieu/ & deſtruirẽt la muraille de Jeruſalẽ. Ilz bouterẽt le feu par tous les palays dicelle/ & degaſterẽt toutes les vtẽſiles precieuſes dicelle. Et transmua en Babylone ceulx q̃ eſtoiẽt eſchappez de leſpee/ & luy ſeruirẽt & a ſes enfans/ iuſq̃ a ce q̃ le royaume de Perſe regna: & que la polle du Seigr fut acõplie par la bouche de Jeremiah/ & q̃ la terre eut touyſſance de ſes ſabbatz. Car to^s les iours q̃lle fut deſolee elle ceſſa/ iuſq̃ a ce q̃ ſeptãte ans furẽt acõplis. Mais au premier an de Cyrus Roy de Perſe/ pour acõplir la parolle du Seigñr q̃l auoit parle par la bouche de Jeremiah/ le Seigñr ſuſcita leſperit de Cyrus Roy de Perſe: leq̃l feit publier vng cry par tout ſon royaume/ auſſi par lettres/ diſant:

1.Ezra.1.a. 3.Ezra.1.a. Jeremiah.25.6 f.29.c.

Ainſi dit Cyrus le roy de Perſe: Le Seigñr Dieu du ciel ma dõne to^s les royaumes de la terre: & ceſtuy ma dõne cõmiſſion de luy edifier vne maiſon en Jeruſalem/ laquelle eſt en Judee. Quicõque dẽtre vous eſt de tout ſon peuple/ le Seigñr ſon Dieu ſoit auec luy/ & quil monte.

Cyrus laiſſe retourner le peuple en Jeruſalem.

Cfin du ſecõd liure des Chronicques/ dict Paralipomenon.

Le liure de Ezra le Prophete.

Chapitre premier.

A EN premier an de * Cyrus Roy de Perſe/ affin q̃ la parolle du Seigneur par la bouche de Jeremiah fuſt accõplie/ le Seigr ſuſcita leſperit de Cyrus roy de Perſe/ & feiſt publier par tout ſon royaume/ auſſi par lettres/ diſant: Ainſi dit Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ma iceluy dõne en charge de luy edifier vne maiſon en Jeruſalẽ/ laq̃lle eſt en Judee. Quicõque dẽtre vo^s eſt de tout ſon peuple/ ſon Dieu ſoit

* Edit. Cores. Cyrus par le bouloir de Dieu remoye le peuple en Jeruſalem pour redifier le temple. 2.Chron.36.d. Jerem.25.6. & 29.6.

B auec luy: q̃l mõte en Jeruſalẽ q̃ eſt en Judee/ & q̃l edifie la maiſon du Seigr le Dieu Iſrael: iceluy eſt le Dieu q̃ eſt en Jeruſalẽ. Et q̃ touchãt chaſcũ remanãt q̃ habite p to^s lieux/ les hões de le^r lieu le ſoulagẽt/ par or & par argẽt/ par ſubſtãce & par beſtial/ auec ce q̃ voluntairemẽt ilz offriront en la maiſon de Dieu qui eſt en Jeruſalem.

Amas dor et dargẽt po^r edifier la maiſon du Seigñr.

C Et les princes des peres de Jehudah & de Beniamin & les ſacrificateurs auec les Leuites ſe leuerẽt: to^s ceulx deſq̃lz Dieu ſuſcita leſperit/ pour mõter affin de edifier la maiſõ du Seigr/ q̃ eſtoit en Jeruſalẽ. Et to^s ceulx qui eſtoiẽt alentour deulx/ reẽplirẽt a force/ le^s mains de Vaiſſeaux dor & dargẽt/ de ſubſtãce de beſtes/ & de choſes precieuſes outre tout ce q̃ auoit eſte offert voluntairemẽt.

Ceulx deſq̃lz Dieu eſmeut leſperit/ ſe meterẽt a edifier le temple.

Auſſi le roy Cyrus tira hors les vaiſſeaux de la maiſon du Seigr/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jeruſ-

 ſalem/

salem/q les auoit mis en la maison de son Dieu.

Le nombre de la vaisselle q Cyrus restitue au peple que Nabuchodo-nozor auoit pillee.

Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier: q les liura par copte a Sasbazar prince de Iehudah. Et tel estoit le nombre dicelly: Trente bassins dor/mille bassins dargẽt/vingt q neufz cousteaulx/trente tasses dor/quattre cẽs q dix tasses dargent du secõd ordre/q mille autres vaisseaux. To⁹ les vaisseaux dor q dargent/estoiẽt cinq mille quatre cens. Sasbazar les feit tous cõduyre auec ceulx de la transmigratiõ qui montoiẽt de Babylone en Jerusalem.

Chapitre.ij.

Le nombre de ceulx q retournẽt de captiuite Nehemiah 7.d.1.Ezr.2.a.

Ceulx aussi sont les filz de la prouince/qui mõterẽt de la captiuite/de la trãsmigration/q Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict trãsferer en Babylone: q retournerẽt en Jerusalem et en Judee/vng chascun en sa cite. Ceulx vindrẽt auec Zorobabel: asauoir/Jesua/Nehemiah/Saraiah/Raelaiah/Mardochai/ Belsan/Mesphar/Beguuai/Rehum/Baanah. Le nõbre des hõmes du peuple Disrael fut les filz de Pharos/deux mille cẽt q septãte deux. Les filz de Saphatiah/trois cẽs septãte deux. Les filz de Arah/sept cens septãte cinq. Les filz du * duc de Moab des filz de Jesua q Joab/deux mille huyt cẽs q douze. Les filz de Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zethua/neuf cẽs quarãte cinq. Les filz de Zacai/sept cẽs soixãte. Les filz d Bani/six cẽs quarãte deux. Les filz de Bebai/six cẽs vingt trois. Les filz de Azgad/mille deux cẽs vingt q deux. Les filz de Adonikam/six cẽs soixãte six. Les filz de Beguai/deux mille cinquante six. Les filz de Adin/quatre cẽs cinquãte quatre. Les filz de Ater qui estoit de Jezekiah/nonãte huict. Les filz de Bezai/trois cẽs vingt q trois. Les filz de Jorah/cẽt et douze. Les filz de Hasom/deux cẽs vingt q trois. Les filz de Gebar/nonãte q cinq. Les filz de Beth-lehem/cẽt vingt q trois. Les hõmes de Netopheh/cinquãte six. Les hõmes de Anathoth/cẽt vingt q huyt. Les filz de Azmaueth/quarãte deux. Les filz de Kariath-arim/ de Cephirah/et de Beerotheh/sept cẽs quarãte trois. Les filz de Ramah q de Gabaa/six cẽs vingt q vng. Les hõmes de Machmas/cẽt vingt q deux. Les hõmes d Beth-el q de Hai/deux cẽs vingt q trois. Les filz de Nebo/ciquãte deux. Les filz de Magbis/cẽt cinquãte six. Les filz de lautre Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Harim/trois cens q vingt. Les filz de Lod/Hadid/q Ono/ sept cẽs vingt q cinq. Les filz de Jericho/trois cẽs quarãte cinq. Les filz de Senaah/trois mille six cẽs q trente.

* Antrims/Pagatz.

Les sacrificateurs.

Les sacrificateurs furent les filz de Jadaiah/de la maison de Jesua/neuf cens septante trois. Les filz de Emer/mille cinquãte deux. Les filz de Phashur/mille deux cens quarãte sept. Les filz de Harim/mille q dix sept.

Les Leuites.

Les Leuites furẽt/les filz de Jesua/ q de Kadmiel/des filz de Odouiah/septãte quatre.

Les Chãtres.

Les chantres furẽt/les filz de Asaph/cẽt vingt q huict.

Les Portiers.

Les filz des portiers furẽt les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Talmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sobai/to⁹ cẽt trente neuf.

Les Nathiniẽs.

Les Nathiniẽs furent les filz de Ziha/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/les filz de Keros/les filz de Siaha/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagabah/les filz de Akub/les filz de Hagab/les filz de Samlai/les filz de Hanan/les filz de Gadel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gazam/les filz de Uza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Asena/les filz de Munim/les filz de Nephusim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bezluth/les filz de Mahira/les filz de Harsa/les filz de Berkos/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Naziah/les filz de Hatipha/les filz des seruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/les filz de Pharuda/les filz de Jaalah/les filz de Derkon/les filz de Gedel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth q estoiẽt de Zebaim/les filz de Ami. Tous les Nathiniẽs q les filz des seruiteurs de Salomoh furent trois cens nonante deux.

Genealogie.

Et ceulx q mõterẽt de Thel-melah/de Thel-harsa/ de Cherub/d Addon/de Emer/ lesquelz ne peurẽt declairer la maisõ de les peres/ne le⁹ semẽce/ascauoir silz estoiẽt Disrael. Les filz de Dalaiah/les filz de Tobiah/les filz de Nekoda/qui furent six cens cinquante deux.

D

Et des filz des sacrificateurs furẽt les filz de Hobaiah/ les filz de Hakoz/les filz Berzilai/leql print femme des filz d Berzilai de Galaad/q fut appelle p le nõ dicelles. Jceulx cercherẽt le⁹ escriture de genealogie/q ne la trouuerẽt point: dõt furẽt deboutez de la sacrificature. Aussi Hathersata leur dist/qlz ne mãgeassent poit de la chose treffaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assistast a tout Vrim q Thummim. Toute la multitude estoit ensemble/ quarante deux mille trois cens soixãte/sans leurs seruiteurs q leurs seruãtes/lesqlz estoiẽt sept mille trois cens trente sept. Et entre iceulx estoiẽt deux cens chantres q chãteresses. Jlz auoiẽt sept cens trente six cheuaulx/deux cens quarãte cinq muletz/quatre cens trente cinq chameaulx/six mille sept cẽs q vingt asnes.

Et aucuns princes des peres/quand ilz entrerent en la maison du Seigneur qui est en Jerusalem/ilz offrirẽt volontairemẽt en la maison de Dieu/pour le cõstituer en son lieu. Jlz dõnerẽt au thresor pour louurage selon leur puissance: asauoir/ soixãte q vng mille drachmes dor/q cinq mille mines dargẽt/q cẽt robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificateurs q les Leuites q aucũs du peuple/q les chãtres/q les portiers/q les Nathiniẽs habiterẽt en leurs citez: q tous ceulx de Jsrael en leurs villes.

Chapitre.iij.

Jesua q Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.3.a.

Et quant le septiesme moys/q les enfans Disrael estoiẽt en leurs citez. Le peuple dõc sassembla tout en vng/ en Jerusalem. Et se leua Jesua filz de Jozedek auec ses freres sacrificateurs: q Zorobabel filz de Salathiel auec ses freres. Jlz edifierent lautel du Dieu Disrael/pour offrir sur iceluy des holocaustes/ainsi ql est escrit en la loy de Moseh hõme de Dieu. Et bastirẽt lautel de Dieu en son lieu pourtãt qlz auoiẽt paour du peuple des pays/ q offroiẽt sur iceluy holocaustes au Seigñr/holocaustes du matin q du vespre. Jlz feirent aussi la solemnite des tabernacles/ainsi ql est escrit: q les holocaustes/chascun iour par ordre/selon la coustume de laffaire de chascun iour. Et apres ce le cõtinuel holocauste: tant es nouuelles lunes que en toutes les solemnitez cõsacrees au Seigñr/q en toutes choses/esquelles le don estoit volontairemẽt offert au Seigñr. Des le premier iour du

La solemnite des tabernacles celebree.

septiesme

du temple. septiesme moys/ilz cõmencerent a offrir holocaustes au Seigñr. Mais le tẽple de Dieu nestoit pas encore fondé. Ilz dõnerẽt aussi argẽt aux tailleurs de pierres et aux manouuriers: pareillemẽt le mãger & le boire/& de lhuyle/a ceulx de Zidon & de Tyr/pour amener des boys de Cedre/du Liba a la mer de Joppe: selõ le * mãdemẽt q̃ Cyrus le roy de Perse leur auoit faict.

La reparatiõ de la maison du Seigñr.

* Vou/conge.

Et en la secõde ãnee de leur aduenemẽt en la maison de Dieu en Jerusalẽ au secõd moys/ Zozobabel filz de Salathiel/& Jesua filz de Jozedek/& la reste de leurs freres sacrificateurs & Leuites/& tous ceulx q̃ estoiẽt venus de la captiuite en Jerusalẽ: cõmencerẽt & ordõnerent des Leuites/depuis leage de vingt ans & par dessus/ pour solliciter louurage de la maison du Seigneur. Et Jesua assista auec ses filz & ses freres/& Kadmiel auec ses filz enfãs de Jehudah ensemble/pour solliciter ceulx q̃ faisoiẽt louurage en la maison de Dieu: & les filz de Henadab auec leurs filz & leurs freres Leuites. Quãd dõc les edifiãs eurẽt fõde le tẽple du Seigr/les sacrificateurs assisterẽt vestus auec trompettes/ & les Leuites filz de Asaph auec cymbales/pour louer le Seigñr selõ la maniere de Dauid roy Disrael. Et chãtoiẽt en louãt & en cõfessant le Seigñr quil est bon/& est sa misericorde eternellemẽt sus Jsrael. Et tout le peuple crioit par grand triũphe en louãt le Seigñr/pourtãt q̃ la maison du Seigr estoit fõdee. Dr plusieurs des sacrificateurs/& Leuites/& chefz des peres/& anciens q̃ auoiẽt veu la premiere maison/ quãd on fõdoit ceste maison cy deuãt les yeulx/ilz plouroiẽt a haulte voix: & plusieurs en triũphe & lesse esleuoiẽt les voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de lesse dẽtre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/& la voix estoit ouye iusque bien loing.

D Louenge & actiõs de graces apres la reparatiõ du tẽple.

Le grãd cry de lesse q̃ faict le peuple/ voyãt la maison du Seigneur edifire.

Chap.iiij.

A Mais les aduersaires de Jehudah/& de Beniamin ouyrent q̃ les enfãs de la captiuite edifioient le tẽple au Seigr le Dieu Disrael. Parquoy iceulx sappro/chãs de Zozobabel/ & des chefz des peres/ilz leur dirẽt: Que nous edifions auec vous/car nous cercherõs vostre Dieu cõe vous. Aussi nous nauõs point sacrifie depuis les iours de Asor-adon roy de Assur/leql nous feist monter icy. Zozobabel & Jesua/& tous les autres chefz des peres Disrael/leur dirẽt: Il nappartient point a vous/mais a nous de edifier la maison a nostre Dieu: car nous mesmes seulz edifierõs au Seigneur nostre Dieu Disrael: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a cõmande.

Edificatiõ du tẽple empeschee.

Il fut donc tellemẽt faict q̃ le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Jehudah/ et les troubloiẽt en edifiãt. Et dõnerẽt gaige a aucuns cõseilliers cõtre eulx/pour dissiper leur conseil/tout le tẽps de Cyrus roy de Perse/& iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/au cõmencement de son regne/ilz escriuirent vne accusation alencontre des habitans de Jehudah & Jerusalem.

B

Et es iours de Arthaxerxes/Mithridates/Tabeel/ & les autres q̃ estoiẽt associes/escriuirẽt en paix a Artha xerxes roy de Perse. Lescriture de leur plaite estoit escrite en lãgue * Syriẽne/& estoit interpretee par language de Syrie. Rehum le * maistre du conseil/& Samsai le Scribe/escriuirẽt vne epistre touchãt Jerusalẽ au roy Artha xerxes/en telle maniere. Lors Rehum maistre du conseil/ & Samsai le scribe/& leurs autres cõplices/ Dinatens/ Arpharsacatẽs/ Terphalatẽs/ Apharsatens/ Arcuatens/ Babyloniẽs/ Susanecatẽs/ Dehautẽs/& Elamites: & les autres gẽs/que Asenaphar grãd & glorieux a faict transmuer/& les a faict habiter es citez de Samarie/& les autres qui sont oultre le fleuue/& * en ce tẽps. Ceste est la coppie de lepistre q̃ luy enuoyerẽt. Au roy Artha xerxes: tes seruiteurs/les hões q̃ sont oultre le fleuue/& en ce tẽps te salutẽt. Il soit notoire au roy/q̃ les Juifz q̃ sont mõtez de toy a nous/sont venus en Jerusalẽ cite rebelle & mauuaise: & edifiẽt & assient les fondemẽs des murailles/& reparẽt les paroitz. Maintenãt donc q̃l soit notoire au Roy/q̃ si ceste cite est reedifiee/& les fõdemẽs des murailles mis: ilz ne dõnerõt plus le tribut/ ne la gabelle/ne les reuenus annuelz: & pourra le tribut du roy encourir dõmage. * Pour laquelle chose maintenãt nous auõs attẽte la ruine du tẽple: car il ne nous est poit cõuenable de veoir le deshõneur du roy: pourtãt auõs nous enuoye & faict scauoir au roy/q̃l cerche es hystoires de tes peres: & tu trouueras escrit auz hystoires/& scauras q̃ ceste cite est vne cite rebelle/& nuysante auz roys & prouinces/& cõmettãt rebelliõs en icelle des le tẽps iadis: pour laquelle chose est ceste cite destruicte. Nous dõnõs dõc a cognoistre au roy/q̃ si ceste cite est edifiee/& ses murailles fõdees a ceste foys/que tu ne auras point de poztion oultre le fleuue.

* Esdrie. Aramithe. Coppie des lettres de Rehum & Sãsat a Artaxerxes roy de Perse. * ou chancelier.

* Aucuns/ Cenest̃ : ou/ paix : ou/ salut.

C

* Aucuns/ Maintenant dont pour toute la reception du sel du palays/du quel nous vsons/ il ne ẽs.

D

Le roy enuoya la respõce a Rehum le maistre du conseil/ & a Samsai le scribe/& auz autres cõplices de Samarie/ et auz autres oultre le fleuue * paix et tempe. Lepistre que vous auez enuoye vers nous a este manifestemẽt leute deuãt moy: & de par moy fut impose le cõmãdemẽt/si ont cerche & trouue/q̃ ceste cite des le tẽps passe sest esleuee alencõtre des roiz/& q̃ rebelliõs & seditiõs se cõmettoiẽt en icelle. Car aussi foztz roys ont este en Jerusalẽ/lesq̃lz ont regne sus tous ceulx q̃ estoient oultre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut & gabelle et reuenus annuelz. Maintenãt dõc mettez la sentẽce/pour faire cesser ces hões la/q̃ ceste cite ne soit point edifiee/tusq̃ a ce q̃l sera par moy i pose le cõmãdemẽt/& soyez aduisez cõtre la faulte de faire selon ce. Pourquoy croisseroit la destructiõ pour nutre auz Roys: Quãd la coppie de la lettre de Artharxerxes fut leute en la pẽce de Rehum/& de Samsai le scribe/& leurs cõplices: ilz sen allerẽt hastiuemẽt en Jerusalẽ auz Juifz/& leur deffendirẽt par force & par puissãce. Adõc fut loeuure de la maison de Dieu q̃ estoit en Jerusalẽ/ destourbee/& fut empeschẽ tusq̃ a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

Respõse de Artharxerxes a laccusation de Rehum & Samsai.

* Aucuns/ en Saldo : Cest̃ ou/ salut et paix.

Chapitre.v.

A Lors Hagee pphete/& Zacharias filz dAdo pphete/ppheti soiẽt auz Juifz q̃ estoiẽt en Jehudah & en Jerusalẽ/au nom du dieu disrael. Adõc se leuerẽt Zozobabel filz de Salathiel/ & Jesua filz de Jozedek/& cõmẽcerẽt de reedifier la maison de Dieu q̃ est en Jerusalem: & auec eulx les pphetes de dieu/q̃ les aydoiẽt. En ce tẽps la vint a eulx Thathanai/ leql estoit duc oultre le fleuue/& Starbuzanai/& les cõpaignõs/& les dirẽt ainsi: Qui vous a cõmãde de reedifier ceste maison/& de restaurer ces murailles? Lors nous leur dismes de rechef: Quelz sõt les nõs des hões q̃ batissẽt ceste edifice? Et loeil de Dieu fut sus les ãciẽs des Juifz/& ne les peurẽt faire cesser/ tusq̃ a ce q̃ laffaire vint a Darius/& alors ilz respondoiẽt par lettres sur ce.

Reedification du temple par lenhortement de Hagee & Zacharias pphetes.

Thathanai sefforce dempescher ledification du tẽple.

Copie des lettres de Thathanai au roy Darius.

La coppie de lepistre q̃ Thathanai le duc de la region oultre le fleuue/ꝛ Stharbuzanai/ꝛ ses cõpaignons Arpharsacaiens qui estoiẽt oultre le fleuue/enuoyerent au roy Darius. Et le ppos q̃lz luy auoiẽt enuoye/ ainsi estoit escrit deda̅s: Toute paix soit au roy Darius. Soit notoire au roy q̃ nous auons este en la ꝓuince de Judee/a la maison du grã̄d Dieu/laq̃lle se edifie de pierre * sans polir/ꝛ les boys sont mis es paroitz/ et ceste oeuure est ꝓsperemẽt edifiee/ꝛ prospere en leurs mains.

* Ra. Hal. de marbre.

C Nous auõs dõc interrogue ces vieillars illec/ꝛ le⁹ auõs ainsi dit: Qui vous a cõmande de edifier ceste maison/ꝛ de restaurer ces murailles? Et aussi leur auõs demande leurs nõs/affin de te les faire scauoir/dont auons escrit les noms des hões qui sõt les principaulx entre eulx. Lesq̃lz nous respõdirẽt telles parolles/en disant: Nous sõmes les seruiteurs de Dieu du ciel/ꝛ de la terre/ꝛ rediions la maison q̃ estoit edifiee beaucop deuã̄t ces ans icy/laq̃lle vng grã̄d roy Disrael auoit faict edifier/ꝛ sõber. Mais apres q̃ noz peres eurẽt ꝓuocque le Dieu du ciel/il les liura en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/ꝛ des Chaldees: ꝛ destruisit ceste maisõ/ꝛ feist trãsferer son peuple en Babylone. Mais au ꝑmier an de Cyrus roy de Babylone/le roy Cyrus mist vng edict: q̃ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy D Cyrus ꝓduisit du tẽple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/q̃ estoient doz ꝛ dargẽt/q̃ Nabuchodo-nozor auoit ẽporte du tẽple q̃ estoit en Jerusalẽ/ꝛ les auoit apporte au tẽple de Babylone: ꝛ furẽt dõnez a vng appelle Sasbazar/lequel auoit constitue ꝓince. Et luy dist: Prens ces vaisseaux/ꝛ ten va: ꝛ les fais porter au tẽple qui est en Jerusalẽ/ꝛ q̃ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Sasbazar/ꝛ mist les fondemẽs de la maison de Dieu/q̃ est en Jerusalẽ: et depuis ce tẽps la/iusque a ꝓsent elle se edifie/ꝛ nest point encore acheuee. Maintenãt dõc sil semble bon au roy/q̃ lon cerche en la maisõ des thresors du roy q̃ est en Babylone/ascauoir sil a este mis ledict de par le roy Cyrus q̃lz edifiassent ceste maison de Dieu en Jerusalẽ: ꝛ q̃ sa volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

Chapitre. vj.

A Darius trouue es coffres du roy le mandemẽt de Cyr⁹/touchãt ledict de edification du tẽple. * Aucuns Bougette.

EN ce tẽps le roy Dari⁹ cõmanda de regarder en la librairie des chroniques q̃ estoiẽt rassẽblees en Babylone: ꝛ fut trouue en * vng coffre (q̃ estoit au palays/en la ꝓuince de Mezena) vng volume: ꝛ ainsi estoit dedã̄s escrite vne memoire: Au ꝑmier an du roy Cyrus/ le roy Cyr⁹ mist ledict/q̃ la maisõ de Dieu en Jerusalem soit redifiee/la quelle est le lieu ou on sacrifioit le sacrifice/ꝛ soiẽt les paroitz dicelle rabillees/la haulteur dicelle de soixãte coudees/ꝛ la large⁹ de soixãte coudees/les paroitz de trois pierres non polies/ꝛ la paroit de dedans de nouueaux boys. Et serõt donnez les despẽs de lhostel du Roy. Pareillemẽt aussi q̃ les vaisseaux de la maisõ de Dieu qui sont doz ꝛ dargent (q̃ Nabuchodo-nozor auoit tire du tẽple de Jerusalẽ/ꝛ les auoit apporte en Babylone) soyẽt rẽdus/ꝛ quilz soyẽt repostez au tẽple qui est en Jerusalẽ en leur lieu/ꝛ descendent au temple de Dieu.

B Darius faict deporter Thathanai et les siẽs/ de dõner em pesche mẽt a ledification.

Maintenãt dõc Thathanai duc de la region qui est oultre le fleuue/ꝛ Stharbuzanai/ꝛ leurs cõpaignons Arphasacaiẽs/q̃ sont oultre le fleuue/soyez arriere de la. Laissez faire la maisõ de ce Dieu/ꝑ le duc des Juifz/ ꝛ par leurs anciẽs: la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/q̃lle chose vo⁹ ferez auec les anciẽs de ces Juifz/ po⁹ edifier ceste maisõ de Dieu/ꝛ q̃ de la faculte du Roy/q̃ est le tribut de dela le fleuue/incõtinẽt soit la rẽte dõnee a ces hões/affin q̃lz ne cessẽt point. Et ce q̃ sera necessaire q̃ on leur dõne par chascun iour/soit des veaulx ꝛ moutõs/ꝛ aigneaulx/ po⁹ les holocaustes au Dieu du ciel: q̃ fromẽt/sel/ vin ꝛ huyle/selon le dit des sacrificateurs qui sõt en Jerusalem/ꝛ quil ny ayt pas de faulte: affin q̃lz offrẽt les perfums au Dieu du ciel/ꝛ quilz ꝓiẽt pour la vie du roy ꝛ de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/q̃ tout hõme qui muera ceste parolle/le boys de sa maison soit abbatu/et quil soit esleue/auq̃l soit pẽdu: ꝛ que de sa maisõ soit faict vng fumier/po⁹ ceste chose. Et le Dieu q̃ a faict illec habiter son nom/destruise tout royaume/ꝛ peuple q̃ aura esẽdu sa main pour muer ꝛ dissiper ceste maisõ de Dieu qui est en Jerusalem. Moy Darius ay ordõne le decret/ quil soit incontinent faict.

Edict de Darius ꝑtre celuy q̃ cõtreuenoit a ledification. C

Adonc Thathanai duc de la region oultre le fleuue/ꝛ Stharbuzanai ꝛ ses cõpaignõs/mirent ꝓsentemẽt en executiõ: ainsi q̃ le roy Darius auoit cõmãde. Et les anciẽs des Juifz edifioiẽt/ꝛ ꝓsperoient selon la ꝓphetie de Hagee le prophete/ꝛ de Zacharias filz de Addo. Ilz edifierẽt ꝛ fonderẽt par le cõmãdemẽt de Dieu Disrael/ ꝛ par le cõmandement de Cyrus ꝛ de Darius ꝛ Artha xerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/au troisiesme to⁹ du mois de Adar/qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dari⁹. Et les filz Disrael/les sacrificateurs ꝛ les Leuites/ꝛ les autres enfãs de la trãsmigration feirẽt la dedicasse de ceste maison de Dieu/en liesse: ꝛ offrirẽt en la dedicasse de ceste maisõ de Dieu/cẽt bocufz/deux cens moutõs/quatre cẽs aigneaux/ꝛ douze boucz de chieures/po⁹ le peche de tout Israel/selon le nõbre des lignees Disrael. Ilz ordonerent les sacrificateurs en leurs ordres/les Leuites en leurs offices/sus loeuure de Dieu qui estoient en Jerusalem: ainsi quil est escrit au liure de Moseh.

Lacheuement du temple.

La dedicace de la maison du Seigneur.

D La solẽnite du Passage.

Et les enfãs de la trãsmigration celebrerẽt le Passage/au quatorziesme iour du premier mois. Car les sacrificateurs ꝛ les Leuites auoiẽt este purifiez ensẽble/ꝛ estoient tous ensẽble nets/affin q̃lz immolassẽt le Passage/pour tous les enfans de la trãsmigration/ꝛ pour leurs freres sacrificateurs/ꝛ pour eulx mesmes. Puis les enfans Disrael q̃ estoiẽt retournez de la trãsmigratiõ/ꝛ tous ceulx qui se estoiẽt separez de la souillure des gẽtilz de la terre/po⁹ reqrir le Seig⁹ le Dieu Disrael: mãgerẽt/ꝛ felrẽt la solẽnite des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigñr les auoit resiouy/ et auoit faict tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/affin de fortifier leurs mains en loeuure de la maison de Dieu/ le Dieu Disrael.

Le coeur du Roy de Assur conuerty/ par Dieu.

Chapitre. vij.

A ꝛ. Ezra. 8. a.

ET apres ces choses/au regne de Artha yerses roy ð Perse/Ezra le filz ð Saraiah/filz de Azariah/filz de Helkiah/filz de Sehum/filz de Zadok/filz de Ahitob/filz ð Amariah filz de Azariah/filz de Maraioth/filz de Zaraiah/filz de Ozi/filz de Bokki/filz de Abisua/ filz de Phinehes/ filz de Eleazar/ filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ et estoit

Scribe

Ezra auec mãdement de Arthaxerxes mõte de Babylone en Jerusalẽ.

scribe habille en la loy de Moseh/que le Seigr le Dieu de Jsrael auoit dõne. Et le Roy luy dõna toute sa requeste selon la main du Seigñr son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans Disrael auec aucuns des sacrificateurs/& des Leuites/des chantres/des portiers/& des Nathinies monterẽt en Jerusalẽ/en lan septiesme du Roy Arthaxerxes/& Vindrẽt en Jerusalẽ au cinquiesme moys q̃ estoit le septiesme an du roy. Car au pmier iour du premier moys on cõmencea a soztir de Babylone/& au premier iour du cinqesme moys vint en Jerusalẽ/ selon la bõne main de son Dieu/q̃ estoit sus luy. Et Ezra disposa son coeur pour enquerir la loy du Seigñr/& pour faire & enseigner en Jsrael le cõmandemẽt & le iugement.

B Ezra studieux de la loy de Dieu.

Et ceste est la copie des lettres/ q̃ le Roy Arthaxerxes donna a Ezra sacrificateur & scribe/leql estoit escruain des parolles & cõmandemẽs du Seigñr/& des ordonnãces dicelluy sus Jsrael. Arthaxerxes Roy des Roys/a Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel/*perfectiõ & tẽps. De par moy est decrete/ q̃ tous ceulx de mon royaume q̃ sont du peuple Disrael/ et de ses sacrificateurs & Leuites/a q̃ il plaira de aller en Jerusalem/quilz voisent auec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy/& sept de ses cõseilliers/ po^r Visiter Judee & Jerusalẽ/selõ la loy de toy Dieu/q̃ est en ta main:& pour porter de loz & de largẽt/q̃ le Roy & ses conseilliers ont voluntairemẽt offert au Dieu Disrael/ lhabitacle duql est en Jerusalẽ/& tout largẽt & loz q̃ tu trouueras en

Copie des lettres de Arthaxerxes octroyees a Ezra.

*Aucuns/homme entier/& au peuple de dela le fleuue.

C toute la puince de Babylone/auec le peuple voluntaire/& les sacrificateurs q̃ voluntairemẽt offriront a la maison de son Dieu q̃ est en Jerusalem: affin q̃ incõtinẽt tu achete de cest argẽt/des beaulx/des moutons/ des agneaux/auec leurs offertes & aspersions: & les offriras sur lautel de la maison de Vostre Dieu q̃ est en Jerusalẽ. Puis faictes/toy & tes freres de la reste doz ou dargẽt/ tout ce quil Vo^s plaira de faire/selon la Volũte de Vostre Dieu. Aussi les Vaisseaux q̃ te sont dõnez po^r le seruice de la maisõ de ton Dieu/rẽdz les en la presence de Dieu en Jerusalem. Et les autres choses desqlles sera besoig en la maison de ton Dieu/autãt q̃l escherra pour te dõner/tu les dõneras de la maison du thzesoz du Roy. Et p moy Arthaxerxes roy/est mis le decret a to^s les thzesoziers q̃ sont oultre le fleuue/q̃ tout ce que Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel Vous demãdera:soit incõtinẽt faict/iusque a cẽt talentz/& iusque a cẽt

D Chozs de fromẽt/& iusque a cent Bathz de Vin/ & iusq̃ a cẽt Bathz dhuyle:& du sel q̃l ne soit point escrit. Tout ce q̃ est du cõmãdemẽt de Dieu du ciel:q̃ parauẽture il ne se courrou ce cõtre le royaume du Roy/& de ses filz. Aussi Vo^s faisons scauoir/q̃ a to^s sacrificateurs Leuites/chãtres/portiers/ Nathiniẽs & ministres de ceste maisõ de Dieu/ne se pourrõt ipposer sus eulx tribut/gabelle/ne reuenus.

Aussi toy Ezra/selõ la sapiẽce de ton Dieu qui est en ta main/ozdõne des iuges & des arbitres/affin quilz iugẽt tout le peuple q̃ est oultre le fleuue/ascauoir eulx q̃ ont cõgneu la loy de ton Dieu: & a celuy q̃ ne le scait point/ Vo^s le ferez scauoir. Et to^s ceulx qui ne ferõt poit la loy de ton Dieu/& la loy du roy/q̃ incõtinent soit faict iugement de luy/soit a la mozt/ou a bãnissemẽt/ou a cõfiscation de la substãce/ou a empzisonnemẽt.

Ezra rẽd graces a Dieu/de ne telle chose au coeur du roy/pour glozifier la maison du Seigñr/laquelle est en Jerusalem:& q̃l a enclyne sur moy sa misericozde deuãt le roy/& ses cõseilliers/& tous les puissans pzinces du roy. Moy dõc confozte par la main du Seigñr mõ Dieu qui estoit sus moy/ie assemblay les pzinces Disrael/pour monter auec moy.

la bõne Volũte quil a dõnee a Arthaxerxes.

Chapitre. viij.

A Ceulx q̃ monterent en Jerusalẽ auec Ezra. 2.Ezra.8.c.

Ceulx dõc sont les pzincipaulx peres diceulx/& la genealogie de ceulx q̃ sõt mõtez auec moy de Babylone/ au regne du roy Arthaxerxes. Des filz de Phineẽs/ Gerson. Des filz de Ithamar/Daniel. Des filz d Dauid/Hatus. Des filz de Secaniah/ des filz de Pharos/Zachariah/& auec luy furẽt nõbrez/cẽt cinquãte hõmes. Des filz du pzice de Moab/Eliohenai filz de Zarakiah/& auec luy deux cẽs hõmes. Des filz de Sechaniah/le filz de Jahaziel/& auec luy troys cẽs hões. Des filz de Adin/Abed filz de Jonathã/ & auec luy cinquãte hõmes. Des filz de Elam/Jsaiah filz de Athaliah/ et auec luy septãte hõmes. Des filz de Saphatiah/ Zabadiah filz de Michael/& auec luy octante hões. Des filz B de Joab/Obediah filz de Jehiel/ & auec luy deux cens dyhuyt hões. Des filz de Selomith/le filz de Josphiah/& auec luy cent soixãte hõmes. Des filz de Bebai/ Zachariah/filz de Bebai/& auec luy vingt & huyt hões. Des filz d Azgad/Johanã filz d Hakatã/& auec luy cẽt & dix hõmes. Des filz de Adonikam qui estoiẽt les derniers:aussi ceulx sõt leurs nõs/Eliphelet/& Jehiel/& Samaiah/& auec eulx soixãte hões. Des filz de Begui/ Vthai/& Zabud/& auec eulx septãte hões. Et les assemblay au fleuue/leql Ba a Ahaua/& reposames illec troys tours. Lors psideray le peuple & les sacrificateurs:mais C poit ne trouuay illec des filz de Leui. Et aisi enuoyay Eliezer/Ariel/Semeiah/Elinathan/Jarib/ Elnathã/ Nathan/Zachariah/& Mosolam/ les chefz: aussi Joiarib & Elnathan les sages: & leur cõmãday q̃lz parlassent a Edo/q̃ est chef au lieu de Casphia:& mis en le^r bouche les parolles po^r parler a Edo & a ses freres Nathiniẽs/ au lieu de Casphia/affin q̃lz no^s feissent venir les ministres po^r la maison de nre Dieu. Et no^s amenerent par la bõne main de nre Dieu sus no^s/vng hõe entẽdu des filz de Moholi/filz de Leui/filz de Jsrael/& Serabiah/ & ses filz & ses freres dyhuyt. Pareillemẽt Hasabiah/& auec luy Jsaiah des filz de Merari/ses freres & le^rs filz vingt. Et des Nathiniẽs/q̃ Dauid auoit ozdõne/ & des D chefz po^r le seruice des Leuites. Des Nathiniẽs estoiẽt deux cẽs & vingt. Tous ceulx icy estoient appellez par nõs. Et annõceay illec le ieusne auss du fleuue Ahaua/affin de ieusner deuãt nre Dieu/pour cercher de luy la dzoicte Voye/pour nous & pour nos petis/& pour toute nostre cheuance. Car iay eu vergõgne de demander au Roy armee et cheuaucheurs/pour nous deffẽdre des ennemys en la Voye/pource que nous auiõs dit au roy: La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q̃ le requierent en bonte:mais sa force/& sa fureur est sus to^s ceulx qui le delaissent. Lors nous ieunasmes/et cercha-smes nostre Dieu pour ceste chose:et il nous exaucea. Et separay douze pzinces des sacrificateurs/ ascauoir Sarabiah et Hasabiah/ et auec eulx dix de leurs freres. Et leur deliuray loz et largent/ et les E Vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy & ses

Layde de dieu recois en ieusne.

Ezra. roy/ꝛ ſes conſeilliers/ꝛ ſes princes/ꝛ tout Iſrael qui ſi eſtoiẽt trouuez auoiẽt offert. Je deliuray en le⁹s matins/ſiy cẽs cinquãte talentz dargẽt/ꝛ des vaiſſeauy dargẽt de cẽt talẽtz/ꝛ cẽt talentz doꝛ/ꝛ vingt baſſins doꝛ de mil le drachmes/ꝛ deux vaiſſeauy de aerain reſplendiſſans treſbõs ꝛ pcieux cõme loꝛ. Et leur dis: Vo⁹ eſtes les conſacrez au Seigñr/ꝛ les vaiſſeauy ſõt ſanctifiez/auec largent/ꝛ loꝛ q̃ a eſte volũtairemẽt offert au Seig⁹ le Dieu de voz peres. Veillez ꝛ les gardez/tuſq̃ a ce que vous les deliuriez en la p̃ſence des princes/des ſacrificate⁹s/ꝛ des Leuites/ꝛ deuãt les princes des peres Diſrael/en Jeruſalem/auy cabinetz de la maiſõ du Seig⁹. Et les ſacrificateurs ꝛ Leuites receurẽt le poiz de loꝛ ꝛ de largent/ꝛ des vaiſſeauy/pour les porter en Jeruſalẽ/en la maiſon de noſtre Dieu. No⁹ partiſmes dõc du fleuue de Ahaua/le douzieſme iour du premier moys/pour aller en Jeruſalẽ. Et la main de noſtre Dieu fut ſus nous: ꝛ nous deliura de la main des ennemys/ꝛ des guetteurs en la voye. Puis arriuaſmes en Jeruſalẽ/ꝛ demouraſmes illec trois io⁹s. Et au quatrieſme io⁹ no⁹ deliuraſmes loꝛ ꝛ largẽt ꝛ les vaiſſeauy/en la maiſõ de noſtre Dieu/ par la main de Meremoth̃ filz de Vrian̄ ſacrificate⁹/ꝛ auec luy Eleazar filz de Phinehes/ꝛ auec eulx Jozabad filz de Jeſua/ꝛ Noadiah̃ filz de Henoi/Leuites: ſelõ le nõbre ꝛ le poiz de tout. Et fut en ce tẽps la deſcrit tout le poiz. Auſſi les ẽfãs de la trãſmigratiõ q̃ eſtoiẽt ven⁹ de la captiuite/ offrirẽt ſacrifices de holocauſtes au Dieu Diſrael/aſcauoir douze veaulx/ pour tout Iſrael/ nonãte ꝛ ſiy moutõs/ſeptãte ſept aignceauy/ douze boucz po⁹ le peche/toutes ces choſes en holocauſte au Seig⁹. Et donnerẽt les edictz du roy auy Barõs du roy/ꝛ auy ducz oultre le fleuue/ꝛ prindrẽt en charge le peuple et la maiſon de Dieu.

Dieu conduict et guide de Ezra.

Chap.ix.

A Et apres q̃ ce fut accõply/ les princes ſapprocherẽt vers moy/diſãs: Le peuple Diſrael/ les ſacrificate⁹s/ꝛ les Leuites ne ſõt poĩt ſeparez des peuples des pays/ ſelon leurs abominatiõs/aſcauoir des Chananees/ des Hethiẽs/ des Pherezziẽs/ des Jebuſliẽs/des Amoniẽs/des Moabites/des Egyptiẽs ꝛ des Amoꝛiẽs. Car ilz ont prins pour eulx de le⁹s filles/ꝛ pour leurs filz: ꝛ ont meſle la ſemence ſaincte/auec les peuples de la terre. Auſſi la main des princes ꝛ des magiſtratz a eſte p̃miere en ceſte trãſgreſſiõ.

La deſtreſſe de Ezra/ouyãt q̃ le peuple ſe eſtoit allie auy gentilz. 3.Ezra.8.c.

B Et quãd ie eu ouy ceſte poſle/ie rõpis ma robbe ꝛ mõ mãteau/ꝛ arrachay les cheueulx de ma teſte ꝛ de ma barbe/ꝛ me aſſis tout eſtõne. Auſſi tous ceulx q̃ craignoiẽt les parolles du Dieu Diſrael/vinꝺrẽt ensemble a moy/pour la trãſgreſſiõ de la captiuite:ꝛ ſeoye tout deſole iuſq̃ au ſacrifice du veſpre. Et au ſacrifice du veſpre me leuay de moy afflictiõ:ꝛ apres que ie eu rõpu ma robbe ꝛ mon mãteau/ie ployay mes genoulx/ꝛ eſtẽdis mes mains au Seig⁹ mõ Dieu/ꝛ dis: Hõ Dieu ie ſuis cõfus/ꝛ ay hõte de eſleuer ma face vers toy/o mõ Dieu:car nos iniq̃tez ſõt multipliees par deſſus la teſte/ nr̃e faulte eſt creute iuſq̃ au ciel. Depuis les io⁹s de nos peres nous ſõmes en grand̃ delict/iuſque a ce iour icy/ꝛ ſõmes liurez pour nos iniq̃tez/nous ꝛ nos roys/ et nos ſacrificateurs/en la main des roys de la terre/en leſpee ꝛ captiuite/en*rapine ꝛ en vergõgne de face:cõme auſſi appert en ce iour icy. Et maintenãt cõme dung petit moment a eſte faicte noſtre* ſupplication/vers le Seigñr

Maiſon de Ezra recõgnoiſſãt ſõ peche/ꝛ celuy du peuple.

* ou/meſpris.

* ou/miſericorde.

nr̃e Dieu/affin de nous laiſſer eſchapper la reſte/ꝛ no⁹ dõner le clou en ſon ſainct lieu/affin q̃ noſtre Dieu illuminaſt nos yeulx/ꝛ q̃l nous donnaſt vne vie petite en noſtre ſeruitude/pource q̃ nous ſõmes ſeruite⁹s:ꝛ noſtre Dieu ne nous a point delaiſſe en noſtre ſeruitude:mais a encline ſus nous ſa miſericorde en la p̃ſence des roys de Perſe/pour nous dõner la vie/ꝛ po⁹ eſleuer la maiſõ de noſtre Dieu/ꝛ pour redreſſer ſes lieux deſertz/ꝛ pour nous dõner vne cloiſon en Jehudah̃ ꝛ en Jeruſalẽ. Et maintenãt Seigñr noſtre Dieu/que dirõs nous apres telles choſes:Car nous auõs delaiſſe tes mandemẽs/ q̃ tu as cõmande par la main de tes ſeruiteurs ꝓphetes/ diſant: La terre a laq̃lle vous entrerez pour la poſſeder/ icelle eſt vne terre ſouilliee/ pour la ſouilleure des peuples des terres/en leurs abominatiõs/par leſq̃lles ilz ont rẽply icelle:depuis vng bout iuſq̃ a lautre/ par leur infamete. Maintenãt donc ne dõnez point voz filles a leurs filz/ꝛ ne prenez point leurs filles pour voz filz/ꝛ ne cerchez point leur paix/ne leur* bien a iamais:affin q̃ vous ſoyez cõfortez/ꝛ q̃ vous mangiez les biens de la terre/ꝛ faciez heriter voz filz a iamais. Et apres toutes les choſes qui ſont venues ſus nous/pour nos mauuaiſes oeuures/ꝛ po⁹ nr̃e grãde faulte/attẽdu q̃ toy Seigneur noſtre Dieu/nous as deliure de noſtre iniquite/ atãs en declinatiõ/ꝛ nous as dõne deliurãce/cõme il appert:Retournerõs nous pour rõpre tes cõmandemẽs:ꝛ prendre affinite auec le peuple de telles abominations:Ne te courroucerois tu point cõtre nous/iuſque a la cõſommatiõ:tellemẽt quil ny ayt aucune reſte/ne deliurãce:Seigñr Dieu Diſrael/tu es iuſte:car nous ſommes delaiſſez pour eſchapper/cõme il appert en ceſte iournee. Voicy nous ſommes deuãt toy en noſtre delict:car nul ne ſe peult tenir deuant toy pour telle choſe.

Deutero.7.a.

D * ceſt) proſperite.

Chapitre.x.

A Et cõme Ezra prioit ꝛ ſe cõfeſſoit/plourãt et ſe proſternãt deuãt la maiſon de Dieu. Vne fort grãde multitude dhõmes ꝛ de femmes ꝛ den fans de ceulx Diſrael ſaſſembla a luy/ꝛ ploura le peuple par grãde lamẽtatiõ. Lors Sechaniah̃ le filz de Jehiel des filz de Elam reſpõdit/ꝛ diſt a Ezra: Nous auõs forfaict cõtre noſtre Dieu/ꝛ auons eſpouſe les fẽmes eſtrãgeres des peuples de la terre. Maintenant dõc ſil ya eſperance en Iſrael ſus ceſte choſe/faiſons ozes alliance auec noſtre Dieu/ en faiſant ſortir toutes les fẽmes/ꝛ ceulx q̃ ſõt naiz dicelles/ ſelon le cõſeil du Seigñr/ ꝛ de ceulx q̃ craignẽt le cõmandemẽt de noſtre Dieu/ꝛ en ſoit faict ſelon la loy. Lieue toy:car la choſe appartient a toy:ꝛ nous ſerons auec toy. Soyes donc conforte/ꝛ le faic.

3.Ezra.9.a.

Le peuple recognoiſſant de ſon peche/ reiette les fẽmes eſtrangeres.

3.Ezra.8.g.

Ezra dõc ſe leua/ꝛ feit iurer les princes des ſacrificate⁹s ꝛ des Leuites/ꝛ tout Iſrael/po⁹ faire ſelõ ceſte poſle:ꝛ ilz iurerẽt. Ezra ſe leua de deuãt la maiſõ de Dieu/ ꝛ ſen alla a la chãbre de Jehohanã filz de Eliaſib:ꝛ etra illec. Jl ne mãgea poĩt de pain/ꝛ ne beut poĩt deaue:po⁹tãt quil ſe lamentoit/touchãt la tranſgreſſion de ceulx qui eſtoient menez captifz.

B Et fut denõce en Jehudah̃ ꝛ en Jeruſalẽ/a to⁹ les enfãs de la trãſmigratiõ/q̃l ſe raſſeblaſſent en Jeruſalẽ: et q̃conq̃ ne ſeroit poĩt venu en troys io⁹s ſelõ le conſeil des princes ꝛ des anciẽs/toute ſa ſubſtãce ſeroit cõfiſquee:ꝛ ſeroit iceluy ſepare de la cõgregatiõ de la trãſmigratiõ.

Ainſi

Ainſi tous les hõmes de Jehudah/& de Ben-iamin cõuindrẽt en Jeruſalẽ en trois iours: ce fut au neufieſme moys/le vingtieſme iour du moys:& fut tout le peuple aſſis en la rue de la maiſon de Dieu/trẽblãt pour la choſe/& pour les pluyes. Lors le ſacrificateur Ezra ſe leua/& leur dist: Vous auez trãſgreſſé/& auez eſpouſé des fẽmes eſtrãgeres/tellemẽt q̃ vous auez augmẽté le peche en Israel. Et maintenãt dõnez louãge au Seigñr le Dieu de voz peres/& faictes ſa volunte: ſeparez vous des peuples de la terre/& des fẽmes eſtrãgeres. Et tout le la cõgregation reſpõdit/& dist a haulte voix: Selon ta parolle/ainſi nous cõuient il faire. Touteſfoys le peuple eſt grãd/& eſt le tẽps de pluye/& ſi ne peult on demourer dehors/& louurage neſt pas dũg iour ne de deux: car nous ſõmes pluſieurs q̃ auõs forfaict en ceſte choſe. Je pꝛie q̃ noz pꝛinces ſoyẽt aſſiſtãs en toute la cõgregatiõ: & q̃ tous ceulx qui ont eſpouſé des fẽmes eſtrãgeres en noz citez/viennẽt en tẽps ordonnez: & auec eulx les anciẽs dune chaſcune cite/& auſſi les iuges dicelles: iuſq̃ a ce que lire de noſtre Dieu ſoit retiree de nous pour ceſte choſe cy.

Recõgneiſſance & louẽge du Seigneur.

Touteſfoys Jonathan filz de Aſahel/ et Jahaziah filz de Thekuah/furẽt ꝓſtituez ſus ceſte choſe/& Moſollam & Sabathai Leuites les ayderent. Et les filz de la trãſmigration feirẽt ainſi. Et ſe ſeparerẽt Ezra le ſacrificateur/& les hõmes qui eſtoiẽt les ꝓpres des familles par les maiſons de leurs peres/& tous par leurs noms: & ſe aſſeirẽt au premier iour du dixieſme moys/pour enqueſter la choſe. Et mirẽt fin tous les hõmes qui auoiẽt ꝓins des femmes eſtrãgeres/iuſque au premier iour du premier moys.

Les noms de ceulx q̃ auoiẽt ꝓins femmes eſtrangeres.

Et furẽt trouuez des filz des ſacrificateurs q̃ auoiẽt ꝓins des fẽmes eſtrãgeres/aſcauoir des filz de Joſua/ filz de Jozedek & ſes freres/Maaſiah/Eliezer/Jarib/ & Gedoliah. Et donnerẽt leurs mains pour mettre hors leurs fẽmes: & offeirẽt pour leur deffaulte vng mouton du troppeau. Des filz de Imer: Hanani & Zabediah. Itẽ/des filz de Harim: Maaſiah/Eliah/Semeiah/Jehiel/& Oziah. Item/des filz de Phaſhur: Elioenai/ Maaſiah/Iſmael/Nathanael/Jozabed/ & Eleaſah. Itẽ/des filz des Leuites: Jozabed/Semei/& Kelaiah/ ceſtuy eſt Kalithah/Pathahiah/Jehudah/& Eliezer. Itẽ/des chantres: Eliaſib. Itẽ/des portiers: Shelum/ Teleм/et Vri.

Auſſi de ceulx d'Iſrael. Des filz de Pharos: Remeiah/Jezias/Melchiah/Miamin/ Eliezer/ Melchiah/ Hanaiah. Itẽ/des filz de Elam: Mathaniah/Zacharias/Jehiel/Abdi/Jerimoth/& Eliah. Itẽ/des filz de Zethua: Elioenai/Eliaſib/Mathaniah/Jerimoth/Zabad/& Aziza. Item/des filz de Bebai: Jehohanan/Hananiah/Zabai/Athalai. Itẽ/des filz de Beoni: Moſollam/Maluch/Adaiah/Jaſub/Saal/& Jeramoth. Itẽ/des filz du duc de Moab: Edna/Calal/Hanaiah/ Maaſiah/Mathaniah/Bezeleel/Benui/& Manaſſeh. Item/des filz de Harim: Eliezer/Jeſiah/Melchiah/Semeiah/Shimeon/Ben-iamin/Maluch/Samariah. Itẽ/des filz de Haſem: Mathanai/Mathathah/ Zabed/Eliphelet/Jeremi/Manaſſeh/& Semei. Item/ des filz de Bani: Maadi/Amram/Uel/Baneah/ Badaiah/Cheluhi/Vaniah/ Maremoth/ Eliaſib/ Mathaniah/Mathanai/Jaaſau/Bani/Benui/Semeiah Salamiah/ Nathan/Adaiah/ Machnadebai/ Saſai/ Sarai/Azarael/ Selemiahu/Samariah/Selum/Amariah/& Joſeph. Itẽ/des filz de Nebo: Jatel/Mathathiah/ Zabed/Zabina/Jedai/Joel/& Banaiah. Tous ceulx icy auoiẽt ꝓins fẽmes eſtrãgeres: & furẽt aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

Fin du liure de Ezra.

Le liure de Nehemiah.

Chapitre premier.

Les polles de Nehemiah filz de Helchiah. Il aduint au moys de Caſleu/en lan vingtieſme/q̃ ieſtoye en la ville de Suſan. Lors Hanani lũg de mes freres vint a moy/luy & les hõmes de Jehudah: leſq̃lz interroguay touchãt les Juifz eſchappez de ceulx q̃ eſtoiẽt demourez de la captiuite/et touchãt Jeruſalẽ. Et ilz me dirẽt: Les demourãs q̃ ſont reſtez de la captiuite/ſont illec en la prouince en grãd mal & opprobre: & la muraille de Jeruſalem eſt diſſipee/ & ſes portes sõt bruſlees par le feu. Et quãd ie eu ouy telles parolles/ie maſſis & plouray: & par pluſieurs iours me lamẽtay/& ieuſnay/pꝛiãt deuãt le Dieu du ciel/& dis: O Seigneur Dieu du ciel/Dieu grãd & terrible/q̃ garde la paction & la miſericorde/a ceulx q̃ te aymẽt & gardent tes mandemẽs: ie pꝛie q̃ tes aureilles eſcoutẽt/& q̃ tes yeulx ſoyẽt ouuers/pour ouyr lozaiſon de ton ſeruiteur/q̃ te faiz autourdhuy deuãt toy nuict & iour/pour les enfans Iſrael tes ſeruiteurs. Et cõfeſſe pour les pechez des enfãs Iſrael/par leſq̃lz auõs offẽſé cõtre toy. Moy auſſi/& la maiſon de mõ pere auõs peché/* nous nous ſõmes deſbauchez de toy/& nauõs pas gardé tõ cõmandement/ny les ſtatus/ny les iugemẽs/q̃ tu as cõmãdé a Moſeh tõ ſeruiteur. Je te pꝛie aye memoire de la poſle q̃ tu mãdas a Moſeh tõ ſeruiteur/diſãt: Quãd vous aurez trãſgreſſé/ie vous eſpardray entre les peuples: mais ſi vous retournez a moy/& q̃ vous gardez mes cõmandemẽs/& q̃ vous les faictes. Se voſtre dechaſſemẽt eſt iuſque au bout du ciel/ſi vous raſſẽbleray ie dillec: & vous rameneray au lieu que iay eſleu/pour illec colloquer mõ nom. Jceulx meſmes dõc ſont tes ſeruiteurs/& ton peuple/leſq̃lz tu as recouuert par ta grãde force/& par ta maiy forte. Seigñr te te requiers q̃ ton aureille entẽde a lozaiſon de tõ ſeruiteur: & a lozaiſon de tes ſeruiteurs/qui vueillent craindre ton nom: & fais te te pꝛie ꝓſperer autourdhuy ton ſeruiteur/ & luy donne cõpaſſion deuant ceſt hõme icy. Car ieſtoye le bouteillier du Roy.

A Nehemiah pꝛie Dieu pour le peuple. Daniel 9. a. 2. Esdras. 9. f. 9. f. c.

B

* Aucuns/ ℸ pour ℸ nous auõs faict Baimement vers toy.

C Dieu a miſericorde de ceulx q̃ ſe retournẽt a luy.

D

Chapitre. ij.

Et moys de Niſan/en lan vingtieſme du roy Artaxerxes/aduint que le vin eſtoit deuant luy. Je pꝛins le vin & le donnay au roy/& pas ne ſoulloye eſtre cõtriſte deuant ſa face. Et le Roy me dist: Pourquoy eſt ta face triſte/veu que tu nes point malade? Ce neſt ſinon que deſplaiſãce de coeur. Lors ie craingny moult fort/et reſpondis au Roy: O Roy vis eternellement. Pourquoy ne ſeroit pas triſte ma face? car la cite qui eſt la maiſon des ſepulchres de mes peres eſt deſerte/et ſes portes ſont conſommees par le feu. Et le Roy dist: Pour quelle choſe

A Nehemiah ayant mãdement de Artaxerxes vient en Jeruſalem.

chose fais tu ta requeste: Lors priay au Dieu du ciel/ & dis au Roy: S'il semble bon au Roy/ & si ton seruiteur plaict en ta presence: que tu me enuoye en Judee/ a la cite du sepulchre de mes peres/ pour la reedifier. B Et le Roy me dist/ & aussi la Royne q̃ seoit auprez de luy: Cõbien seras tu a y aller/ & quand retourneras tu: Ie trouuay grace deuant la face du Roy/ & me enuoya. Et luy dõnay tẽps/ disant au Roy: S'il plaict au Roy/ que lettres me soyẽt dõnees pour les ducz de dela le fleuue/ q̃lz me facẽt passer iusque a ce que ie vienne en Judee: & vnes lettres pour Asaph/ la garde du tardiy qui est au Roy/ affin q̃l me dõne du bois pour bastir les portes du palays q̃ estoient de la maison/ & de la muraille de la cite/ & de la maison en laq̃lle ie entreray. Et le Roy me donna/ selon que la bonne main de mon Dieu estoit auec moy.

Nehemiah Ba en Jerusalem/ ayant mandement de Artaxerces.

Je vins aux Ducz qui sont de dela le fleuue/ et leur donnay les lettres du Roy. Aussi le roy auoit enuoye auec moy des princes de larmee/ & des cheualches. Lors Sanabalat Horonite/ & Tobiah seruiteur Amonite ouyrent/ & eurẽt grand despit/ que hõme estoit venu C pour pourchasser le bien aux enfans Disrael. Je vins donc en Jerusalem/ & fus illec par trois iours. Puis me leuay de nuict/ moy & aucun petit nombre dhõmes auec moy: & ne declaray a personne/ quelle chose Dieu auoit dõne en mon coeur pour faire en Jerusalem: et ny auoit beste auec moy/ sinõ la beste sur laq̃lle estoye mõte. Je sortis de nuict p̃ la porte de la vallee/ & vins par deuãt la fõ-

Nehemiah se leuãt de nuict reuisite les ruines d'la cite de Jerusalem.

taine du dragon/ & a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Jerusalem/ cõment elles estoient dissipees/ & ses portes cõsommees par feu. Et passay a la porte de la fõtaine/ & a la cisterne du roy/ & ny auoit poit de lieu pour passer la beste qui estoit soubz moy. Et mõtay de nuict par le fleuue/ & considerove la muraille: & en retournãt vins par la porte de la vallee/ puis retournay. Or le magistrat ne scauoit point la ou iestoye alle/ ne quelle chose ie faisoye. Aussi aux Juifz/ ny aux sacrificateurs/ ny aux princes/ ny aux magistratz/ ny a tous les autres qui faisoient loeuure/ nen auoye rien dit D iusque lors. Dõt le dis: Vous voyez laduersite en laq̃lle nous sõmes: cõment Jerusalem est deserte/ & ses portes sont bruslees par le feu. Venez/ & si edifiõs les murs de

Nehemiah auec le peuple reedifie la cite.

Jerusalem/ & que ne soyõs plus en opprobre. Lors leur declaray que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy: & aussi les parolles que le Roy mauoit dit. Lesq̃lz dirent: Leuons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Mais Sanabalat Horonite/ et Tobiah seruiteur Amonite/ & Sesem Arabien louyrent/ & se mocquerẽt de

Les cõtrariãs a ledification.

nous/ & nous despiserẽt/ disans: Quelle chose est ce que vous faictes: estes vous rebelles contre le roy: Lors ie leur rendis la cause/ & dis: Le Dieu du ciel est celuy q̃ nous faict proffiter: & sommes ses seruiteurs. Leuons nous/ & edifions. Mais a vous point ne sera/ ne part/ ne iustice/ ne memoire en Jerusalem.

Chapitre.iij.

A Celuy qui edifierent les murailles.

ET Eliasib le grãd sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs/ & edifierẽt la porte du bercail. Jceulx la reparerent & mirent ses huys/ & la reparerẽt iusque a la tour de cent cubees/ iusq̃ a la tour de Hananeel. Et auprez de so lieu edifierẽt les hões de Jerico. Et auprez du lieu de cestuy edifia Zacur filz de Amri. Et les filz de Asanah edifierent la porte des potsso: lesq̃lz mesmes la plancheerẽt/ & y mirẽt ses huys/ serrures/ & verrouy. Et auprez de leur lieu fortifia Marimoth le filz de Vriah filz de Hakoz. Et auprez de leur lieu fortifia Mosolam/ le filz de Barachiah filz de Mesezabeel. Et auprez de leur lieu fortifia Zadok filz de Baana. Et auprez de leur lieu fortifierẽt les Thekuins. Mais les princes diceulx ne abB batisserẽt point leurs colz/ en louurage de leur Seignr. Et Jehoiadah filz de Paseah/ & Mosolam filz de Besodiah fortifierẽt la porte ancienne. Jceulx la plãcheerent/ & y mirẽt les huys diceulle/ ses serrures & ses verrouy. Et Malatiah Gabaonite/ & Jadon Meranothite hõmes de Sabaon & de Mazpha/ auprez de leur lieu fortifierẽt le thrõne/ pour le Duc qui estoit oultre le fleuue. Et Vziel filz de Haraiah orfeure fortifia aup̃s de so lieu. Itẽ/ Hananiah filz * de Harakahin fortifia auprez de *Aucuns dõs exemplaires, son lieu: & restaurerẽt Jerusalem iusq̃ a la large muraille. Itẽ/ auprez de leur lieu fortifia Raphaiah/ filz de C Hur prince de la demy part de Jerusalẽ. Et aup̃s de leur lieu Jedaiah/ filz de Haremaph fortifia cõtre sa maisõ. Et auprez de so lieu Hatus filz de Hasebonniah fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ & Hasub filz du duc de Moab fortifierẽt lautre mesure/ & la tour des fo[rs] neauy. Et auprez de son lieu fortifia Selum filz de Halohes/ prince de lautre demy part de Jerusalẽ/ luy & ses filles. Et Hanun/ auec les habitãs de Zanoah fortifierẽt la porte de la vallee. Jceulx ledifierẽt & dresserẽt ses huys/ serrures/ & verrouy: & mille coudees de muraille/ iusq̃ a la porte de la fiente. Aussi Melchiah filz de Rechab/ prince D de la part de Beth-hacharã fortifia la porte de la fiẽte. Jceluy ledifia/ & mist ses huys/ serrures & verrouy. Et Selum filz de Col-hozah/ prince de la part de Mazphah/ fortifia la porte de la fõtaine. Jceluy ledifia/ et la couurist/ & mist ses huys/ serrures/ & verrouy: et les murailles de la piscine de Siloah/ vers le tardiy du roy/ et iusq̃ aux degrez q̃ descẽdẽt de la cite de Dauid. Aps luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/ prince de la demy part de Bet-zur: iusq̃ a cõtroict des sepulchres de Dauid/ et *Aucuns/ saiusq̃ a la piscine q̃ est * reffaicte/ & iusq̃ a la maison des sonnez. fortz. Apres luy fortifierẽt les Leuites: Rehum filz de E Bani. Aup̃s de so lieu fortifia Hasabiah/ prince de la demy part de Keilah en sa regiõ. Aps luy fortifierẽt leurs freres/ ascauoir Bauai filz d'Henadad/ prince de lautre demy part de Keilah. Et fortifia aup̃s de so lieu Ezer filz de Josua prince de Mazpha/ la secõde mesure/ ꝓtre la mõtee des armures du coig. Apres luy Baruch filz de Zabai * se embrasa & fortifia la secõde mesure/ depuis le * Grec lisant coing iusq̃ a la porte de la maisõ de Eliasib grãd sacrificate[r]. Apres luy fortifia Marimuth filz de Vriah/ filz de Hakoz/ la secõde mesure/ depuis la porte de la maisõ de Eliasib iusq̃ autãt long q̃ la maison de Eliasib sestẽd. Et apres luy fortifierẽt les sacrificateurs/ hõmes de la F plaine. Apres ceulx fortifia Bey-iamin/ & Hasub cõtre leur maisõ. Apres lesq̃lz Azariah filz de Maasiah/ filz de Hananiah fortifia cõtre sa maisõ. Apres luy Benui filz de Henadad fortifia la seconde mesure/ depuis la maison de Azariah iusq̃ au bout/ & iusq̃ au coing. Aussi Phalel filz de Vzai/ depuis le deuãt du coig/ & la haulte tour q̃ sort de la haulte maison du roy/ qui est auprez du paruis de la prison. Apres cestuy Phadaiah filz de

Pharos.

Pharos. Et les Nathinitens qui habitoiēt en la forteresse/iusque alendroict de la porte des eaues vers orient/ & la tour qui sort dehors. Apres lesquelz les Thekuins
G fortifierēt vne secōde mesure depuis le deuant de la grāde tour/qui sort iusque a la muraille de la fortresse. Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaulx/vng chascun cōtre sa maison. Apres iceulx/Zadok filz d'Emer fortifia ptre sa maisō. Et apēs cestuy fortifia Semeiah filz de Sechantah/garde de la porte orietale. Apres cestuy/Hananiah filz de Selemiah & Hanun filz de Zalaph sixiesme fortifierent la seconde mesure. Apres cestuy fortifia Mosolam filz de
* ou/chābre. Barachiah contre sa * thresorie. Apres luy fortifia Melchiah filz de lorfebure/iusque a la maison des Nathinitens/& des marchās/cōtre la porte * Miphkad: et
* c'est)iusticiale:ou/de punitiō & executiō. iusque a la chābre du coing. Et entre la chābre du coing iusque a la porte du bercail/les orfebures & les marchās fortifierent.

Chapitre.iiij.

A
Ire a despit de Sanaballat contre les edifians.

QVād Sanabalat eut ouy que nous reedifions la muraille/il fut fort courrouce. Il se despita grandement et se mocqua fort des Iuifz/& dist en la presence de ses freres/& de tout le percite des Samaritains: Quelle chose font ces Iuifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront ilz/& acheuerōt ilz tout en vng iour? Pourrōt ilz refaire
Les mocqries de Sanaballat & Tobiah de la reparation de la cite. les pierres des mōceaux de la poulsiere? Car elles sont bruslees. Aussi Tobiah Amonite qui est aupres de luy/dist: Encore que ilz edifiēt/si vng regnard monte il rompra leur muraille de pierres.

Et Nehemiah dist: Nostre Dieu escoute/car nous sommes faictz en mespris. Retourne lopprobre sur leur teste: & les metz en mespris/en la terre de leur captiuite.
Priere a dieu. Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit point effacé deuāt ta face: car ilz se sont despite cōtre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et fut reioint tout le mur iusque a sa moytie: & fut le coeur du peuple adōne a besongner.

B
Aiis quād Sanabalat/Tobiah/les Arabiēs/les Amoniēs/& les Asdodins/eurent ouy que la bresche de la muraille de Jerusalem estoit rabillee/ & q̄ les choses qui estoient rompues estoiēt cōmencees destre reclosес/ furēt fort courroucez. Et cōspirerēt tous ensemble/pour venir batailler cōtre Jerusalē/ & po' faire empescher.

Priere a dieu. Lors no' priasmes nostre Dieu/& posituasmes aupres de eulx garde/iour & nuict a cause diceulx. Et Iohudah dist: La force des manouuriers est debilitee/& y a tant de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Quilz ne sachēt rien/& q̄z ne voyēt rien/iusque a ce que no' venōs au milleu de eulx/& que nous les tuions/& que nous faisōs cesser loeuure. Et quād les Iuifz q̄ habitoiēt aupres de eulx furēt venus/ & q̄z nous eurēt dit/par dix fois/de tous les lieux desquelz ilz estoient retournez a nous: le ozdōnay aux bas lieux derriere la muraille par les hautes places/le peuple selon les familles/auec leurs espees/et lances/et les arcz. Puis le regarday/& me leuay/si dis aux princes et magistratz/et a la reste du peuple. Nayez crainte
Deut.1.b.c.p.f. diculx: mais ayez memoire du Seigneur grād & terrible: & batailles pour vos freres/vos filz & vos filles/& pour vos femmes & vos maisons.

Et apres que nos ennemis eurēt ouy q̄ nous auoit este notifie/aduint que Dieu dissipa leur cōseil. Et no' tous retournasmes aux murailles/vng chascun a son ouurage. Il fut faict depuis ce iour la/que la moytie de
Les edifica teurs armez et embastōnez en faisāt loeuure leurs tuneceaux faisoit loeuure: & lautre moytie tenoit les lāces/les bouckliers/les arcz/& les haubergeōs: & les princes estoient apres toute la maison de Iehudah. Et ceulx qui edifioiēt en la muraille/& qui portoiēt les charges & qui chargeoient dune main/faisoit louurage/et de lautre tenoit lespee. Car vng chascun des edifians D
estoit ceinct sus ses reins dune espee. Ilz edifioyēt/et si sonoit on de la tropette aupres de moy. Et dis aux princes & aux magistratz/& a la reste du peuple: Loeuure est grande & large/& sommes separez en la muraille loingz lung de lautre. En q̄lque lieu dōc q̄ vous orrez le son de la tropette/accourez illec a nous. Nostre Dieu batailleDieu batoille pour son peuple. ra pour no'/faisons nous mesmes louuraige. La moytie diceulx tenoit les lances/ depuis le poinct du iour iusque a ce q̄ les estoilles sortent. Et aussi en ce tēps
Diligence des edificateurs. la te dis au peuple: Que vng chascun auec son seruiteur loge dedans Jerusalem: & quilz nous soiēt de nuict pour
* Grec/vng chascū auec sō harnois estoit en leaue. Aucūs/mais ne les estoit fors seulement pour lauer. veiller/& de iour pour ouurer. Aussi moy/& mes freres/& mes seruiteurs/& les hōmes de la garde qui estoiēt derriere moy/ne despouilliōs point nos vestemēts * cōme vng chascun qui marchoit en leaue auec son espec.

Chapitre.v.

A
Le tumulte et desroy du peuple pour la famine.

ET grand cry du peuple/& de leurs femmes fut faict alencōtre des Iuifz leurs freres. Et estoient aucuns q̄ disoiēt: Nos filz/& nos filles sommes beaucop. Prenōs du fromēt/ affin q̄ no' mageōs/& viuōs. Et estoient aucūs q̄ disoiēt: Engaigeons nos chāps & nos vignes & nos maisons/& prenōs du fromēt pour la famine. Les autres disoient: Emprumtons de largent/ des tributz du Roy/ sus nos champs & nos vignes. Aussi maintenāt nostre chair est cōme la chair de nos freres: & nos filz sont comme leurs filz. Voicy/nous auōs rēdu nos filz & nos filles subiectz en seruitude: & aucunes de nos filles sōt subiectes/& nauons * point dequoy nous les puissions racheter: & les
* Cest.rien en nostre main. autres ont nos chāps/& nos vignes. Et fut fort courrouce quād ie ouys le cry diceulx/& telles parolles: & pēsay en moy debās mon coeur. Lors reprins les princes
B & les magistratz/& leur dis: Prenez vo' vsure lung de Nehemiah de fend vsure. lautre? Et mis vne grande congregation contre eulx/& leur dis: Nous auons rachete nos freres Iuifz/ qui auoiēt este vēdus aux gētilz: selon nostre possibilite. Vo' aussi vēdrez vo' vos freres/affin q̄lz nous soiēt vēdus? Lors ilz se teurēt/& ne trouuerēt rien pour respondre.
Et Nehemiah dict: La chose que vous faictes nest pas bonne. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu/ po' la reprochе des gētilz nos ennemis? Aussi moy/& mes freres/et mes seruiteurs leur auons
Nehemiah ne redemāde point ce qui luy est deu. preste de largēt & du fromēt. Quittōs le vous prie ceste vsure. Rendez leur le vous prie au iourdhuy leurs chāps/ & leurs vignes/& leurs oliuiers/& le's maisons/& la centiesme partie de largēt/du froment/du vin/& de lhuyle/
C que vous receuez diceulx. Lesquelz dirēt: Nous les rēdrons/& ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors appellay les sacrificateurs & les feis iurer/pour faire selon ceste chose cy. Dauantage le escouy mon vestement/& dis: Ainsi escoue Dieu tout hōme/de

A sa maison/

sa maison/& de son labeur/qui ne aura point confirme ceste parolle. Et ainsi soit escous/& soit denue. Et toute la congregation dist: Ainsi soit il. Et louerẽt le Seigñr. Le peuple dõc feist selon ceste parolle. Aussi depuis le tour auquel le Roy mauoit cõmande destre duc en la terre de Jehudah: depuis lan vingtiesme iusque a lan trente & deuptesme du Roy Arthaxerxes/lespace de douze ans/moy & mes freres nauõs point mange du pain de la duche. Mais les premiers ducz/qui furẽt deuãt moy/ greuerent le peuple/& receurẽt de eulx en pain/& en vin/ apres en argẽt/quarãte sicles. Aussi leurs seruiteurs do
D minoient sus le peuple. Mais ie nay point ainsi faict/ a cause de la crainte de Dieu. Mesme aussi ay fortifie en louurage de ceste muraille/& nauons point achete de chãp/& tous mes seruiteurs estoiẽt illec assemblez a louurage. Pareillement les Juifz & les magistratz/cent & cinquante hommes/& ceulx qui venoiẽt a nous des gentilz/lesq̃lz sont alentour de nous estoient en ma table. Et ce quõ appareilloit par chascũ iour/estoit vng boeuf/ six brebis et q̃ses: aussi mappareilloit on des volailles.

* ou/& tous les iours du vin en habondance autant quil aust suffit en dix iours.

* Et par dix iours pour tous estoit presente du vin en abõdãce. Et si auec ce ie nay poit cerche le pain de la duche. Car grieue seruitude estoit sus ce peuple. D mon Dieu aye memoire de moy en bien/selon toutes les choses que iay faict a ce peuple icy.

Chapitre.vj.

A Autre empeschemẽt de ledification.

Als aduint/ que quand Sanabalat/ Tobiah/& Gesem Arabien/& nos autres ennemis eurent ouy/que iauoye edifie vne muraille/& quil ny auoit demoure nulle rompure: mais que iusque a ce temps la nauoye encore mis les huys es portes: Sanabalat/& Gesem/enuoyerent vers moy/disans: Viens/affin que nous cõuenions ensemble * es villages en la pleine de Ono. Mais iceulx pensoient a me faire mal. Jemoiay donc messagers vers eulx/disant: Je fais vne grande oeuure/& ne puis descendre. Autrement loeuure cesseroit/quãd ie la laisseroye & descendroye vers vous. Et ilz enuoyerent vers moy selon ceste parolle/par quattre foys: & leur respondis selon la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya vers moy/selõ la pmiere parolle/po^r la cinquiesme fois son seruiteur: & auoit vne lettre ouuerte en sa main/ en laquelle estoit escrit:

* Selõ Grec, Aucuns / Les pharis.

B La ceppie des lres de Sanabalatb a Nehemiab.

Dy a ouy dire entre les gẽtilz/& Gesem a dit/que toy & les Juifz pẽsez de vous rebeller: au moyen dequoy tu edifie la muraille/et que tu seras Roy sus eulx selon ces parolles. Tu as aussi consulte des Prophetes pour te prescher en Jerusalem/ disant: Il y a Roy en Judee. Or maintenant donnera on a entendre au Roy selon ces parolles: Viens donc maintenant/affin que nous tenons ensemble conseil. Je renuoiay vers eulx/disant: Il nest pas faict selon les parolles que tu dis: mais tu les feins de tõ coeur: car tous
La respõse de Nehemiah a Sanabalat & ceulx de son party. C ceulx icy nous espouantoient/disant: Leurs mains seront affoiblies de loeuure/& point ne sera faicte: mainte nant donc ren force mes mains. Et entray en la maison de Semaiah le filz de Delaiah filz de Mehetabeel/& iceluy estoit retenu. Lequel dist: conuenons en la maison de Dieu/dedans le temple/& fermõs les portes du temple: car ilz doyuẽt venir pour te occir/& viẽdront de nuict pour te tuer. Mais ie dis: Aucun semblable a moy ne fuyt il: Et qui est celuy comme moy/qui entre ra au tẽple/affin quil viue? Je ny entreray point. Et ie congneu que Dieu ne lauoit pas enuoye: mais q̃l auoit parle a moy prophetie: & que Tobiah & Sanabalat luy auoient donne gaige. Car il en auoit salaire/affin que par crainte ie feisse ainsi & offensasse: & quilz eussent q̃lque mauuais renom pour me reprocher. D Seigñr aye memoire de moy/ pour Tobiah & Sanabalat/ selon leurs telles oeuures: & aussi de Noadiah pphetesse/ & des autres prophetes qui me vouloient espouanter.

D Nus.5.d. 6.13.d.

Les faulx pphetes ne sont q̃ espouãter.

Neantmoins la muraille fut acheuee au vingt cinquiesme iour du moys de Elul/en cinquante et deux iours.

Quand donc tous nos ennemis leurent ouy/toutes les gentz qui estoiẽt autour de nous craingnoiẽt/& perdoient totallement courage en eulx mesmes: & congneurent que ceste oeuure estoit faicte de nostre Dieu. Mais aussi en ces iours la/les princes de Jehudah enuoyoient plusieurs de leurs lettres/lesq̃lles sadressoiẽt a Tobiah/semblablement celles de Tobiah venoient a eulx. Car il en y auoit plusieurs en Judee qui auoiẽt serment a luy/pourtant quil estoit gendre de Sechaniah filz de Arah/& Jehohanan son filz auoit pris la fille de Mosolam filz de Barachiah. Mesme aussi ilz reseroient sa bonte en ma presence/puis mes parolles paruenoient a luy. Lors Tobiah enuoyoit des lettres pour moy espouanter.

Chapitre.vij.

A Le guet et les gardes mises apres la muraille dressee, Eccli.49.d.

Apres que la muraille fut edifiee/& que ie eut mis les huys/& que furent constituez les portiers/les chantres/& les Leuites: ie commanday a Hanani mon frere/& a Hananiah prince du palays en Jerusalem. Car cestuy estoit homme veritable/& craingnoit Dieu plus que plusieurs autres. Et leur dis: Que les portes de Jerusalem ne soyẽt point ouuertes iusque a la chaleur du soleil. Et eulx encore presens quilz ferment les portes & * les serrent. Et mis des gardes des habitans de Jerusalem/ vng chascun selon sa garde: & vng chascun contre sa maison.

* Aucuns, prirent les clefs.

La cite estoit large de lieux/& grãde/& le peuple estoit petit au milieu dicelle/& ny auoit nulles maisons edifiees. Mais Dieu me mist au coeur/affin que ie assemblasse les princes & les magistratz & le peuple pour les nombrer/selon lordre de la generation. Et trouuay le li- B
ure de la genealogie de ceulx qui estoient montez au cõmencement: & trouuay escrit en iceluy: Jceulx sont les filz de la prouince qui estoient montez de la captiuite/ de la transmigration/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit transfere: & retournerent en Jerusalem & en Judee/ vng chascun en sa cite: lesquelz viendrent auec Zorobabel/ascauoir Jesua/ Nehemiah/ Azariah/ Raamiah/ Nahamani/ Mardochee/ Belsan/ Mespareth/ Beguai/ Nahum/ Baanah.

Le denombrement du peuple retourne & captiuite.

Le nõbre des hõmes du peuple Disrael. Les filz de Pharos estoiẽt/ deux mil cẽt septante deux. Les filz de Saphatiah/ trois cens septãte deux. Les filz de Arah/ six cẽs cinquante deux. Les filz du duc de Moab/ filz de Jesua & Joab/ deux mil huyt cens dix huyt. Les filz de Elam/ mil deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zathua/ huyt cẽs quarãte cinq. Les filz de Zachai/ sept cẽs soixãte. Les filz de Banui/ six cens quarãte huyt. Les filz de Bebai/ six cens vingt huyt. Les filz de Azgad/ C deux

deux mil troys cẽs vingt deux. Les filz de Adonikam/ six cens soixante sept. Les filz de Begoai/deux mille soixante sept. Les filz de Adin/six cens cinquãte cinq. Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huyt. Les filz de Hasom/troys cens vingt huyt. Les filz de Bezai/troys cens vingt quattre. Les filz de Hariph/cent & douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de Beth-lehem/et de Netophah/cent octante huyt. Les hommes de Anathoth/cent vingt huyt. Les hommes de Beth-Azmoth/quarante deux. Les hõmes de Kariath-iarim/Cephirah/& Beeroth/sept cens quarante et troys. Les hommes de Ramah & de Gaba/six cens vingt & vng. Les hommes de Machmas/cent vingt & deux. Les hommes de Beth-el & de Hai/cent vingt et troys. Les hommes dung autre Nebo/cinquãte deux. Les filz dung autre Elam/mil deux cens cinquante quattre. Les filz de Harim/troys cens & vingt. Les filz de Jeriho/troys cens quarante cinq. Les filz de Lod/ Hadid/& Ono/sept cens vingt et vng. Les filz de Senaah/troys mil neuf cens & trente.

Les sacrificateurs. Les filz de Jadaiah de la maison de Jesua/neuf cens septãte troys. Les filz de Emer/ mil cinquante deux. Les filz de Pashur/mil deux cens quarante sept. Les filz de Harim/mil & dyssept.

Les Leuites. Les filz de Jesua & de Kadmiel/& des filz de Hoduah/septante quattre.

Les chãtres. Les filz de Asaph/cent quarãte huyt.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/ les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/ les filz de Sobai/cent & trente huyt.

Les Nathiniens. Les filz de Siha/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/ les filz de Keros/les filz de Siaa/les filz de Phadon/ les filz de Lebanah/les filz de Hagaba/ les filz de Salmai/ les filz de Hanan/ les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/ les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/ les filz de Uza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/ les filz de Meunim/les filz de Nephusasim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz d'Harhur/les filz de Bazlith/ les filz de Mahida/ les filz de Harsa/les filz de Berkos/les filz de Sisara/les filz de Thamah/ les filz de Neziah/les filz de Hatipha/les filz des seruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/ les filz de Pherida/les filz de Jaala/les filz de Derkon/ les filz de Gidel/ les filz de Saphatiah/ les filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui estoient de Sabaim/les filz de Amõ. To⁹ les Nathiniẽs/& les filz des seruiteurs de Salomoh/ estoiẽt troys cens nonãte

F deux. Itẽ ceulx sont q̃ monterẽt de Thel-melah/ Thel-harsa/Cherub/Adon & Emer:& ne peurẽt declarer la maison de leur pere/ne leur semence:ascauoir filz estoient Disrael. Les filz Dalaiah/les filz Tobiah/ les filz Nekoda/six cens quarante deux. Et des sacrificateurs/les filz de Habaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai qui print femme des filles de Berzilai Galaadite/& fut appelle de leur nom. Iceulx cercherẽt leur escriture au denombrement de la genealogie: mais point ne la trouuerent/dont furent deboutez de la sacrificature. Et Hathersatha leur dist/quilz ne mãgeassent point de la chose treffaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assisteroit a tout Urim & Thumim. Toute la congregation ensemble/estoit quarante deux mil troys cens soixante/oultre leurs seruiteurs & seruantes/lesquelz estoient/sept mille troys cens trente sept: & entre eulx/ deux cens quarãte cinq chantres & châteresses. Leurs G cheuaulx estoient/sept cens trente six. Leurs mulets/ deux cens quarãte cinq. Les chameaulx/quattre cens trente cinq. Les asnes/six mille sept cens & vingt.

Et aucuns des princes des familles dõnerent pour louurage. Hathersatha donna au threzor mil drachmes dor/cinquante bassins/cinq cens trente robbes de sacrificateurs. Et par les princes des familles furent dõnez au threzor de loeuure/vingt mille drachmes dor/ & deux mille deux cens mines dargẽt. Et ce que la reste du peuple donna/furent vingt mille drachmes dor/et deux mille mines dargent/& soixante sept robbes de sacrificateurs. Et les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/les chantres/ ceulx du peuple/les Nathiniens/ et tout Israel habiterẽt en leurs citez: & quãd le septiesme moys fut venu/les enfãs Disrael estoiẽt en leurs citez.

Chapitre.viij.

A Et tout le peuple sassembla ensemble en la place qui est deuant la porte des eaues: & dirent a Ezra le scribe/quil appportast le liure de la loy de Moseh/que le Seigneur auoit commande a Israel.

Et ainsi Ezra le sacrificateur apporta la loy au premier iour du septiesme moys/deuant la congregation/ laquelle estoit dhõmes & de femmes/et tous ceulx qui auoient intelligence pour ouyr. Et leut en iceluy/en la place qui estoit deuant la porte des eaues/depuis le matin iusque a mydour en la presence des hõmes & des femmes & de ceulx qui entendoiẽt. Et les aureilles de tout le peuple estoient dressees pour ouyr le liure de la loy. *Ezra faict lecture du liure de la loy au peuple,*

Ezra le scribe se tint droict sur vng haubais de bois/ quon auoit faict pour parler:& se tindrent auprez de luy Mathathiah/ Sema/ Ananiah/ Uziah/ Helkiah/ et Maasiah/a sa dextre: et a sa senestre Phadaiah/Misael/ Melchiah/ Hasum/ Hasebadanah/ Zacharias/ et Mosolam. Et Ezra ouurit le liure deuant tout le peu- B ple/car aussi il estoit par dessus tout le peuple. Et quãd il le eut ouuert/tout le peuple sarresta: et Ezra beneict le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple respondit:Ainsi soit il/ainsi soit il/en esleuant leurs mains. Si se enclinerent/ et adorerent le Seigneur/la face en terre. Aussi Jesua/Baani/Serabiah/Jamin/Akub/ Sebathai/Hodiah/Maasiah/ Kelita/ Azarias/ Jozabed/Hanan/Phalaiah/et les Leuites/faisoiẽt entẽdre la loy au peuple. Et le peuple se tenoit en sa place. Et leurent distinctement au liure de la loy de Dieu/& donnoient lintelligẽce:& entendirẽt a la lecture. Mais Nehemiah iceluy est Hathersatha/& Ezra sacrificateur *Nehemiah & sole le peuple plourãt a cause des espouuantables parolles de la loy,* & scribe/& les Leuites donnans intelligence au peuple dirent a tout le peuple: Le iour est sainct au Seigneur nostre Dieu. Ne lamentez point & ne plourez: car tout le peuple plouroit quand il oyoit les parolles de la loy. C Et il leur dist: Allez/mangez les choses grasses/& beuuez les choses douces/et enuoyez aucunes portions a ceulx qui nen ont point prepare pour eulx: car le iour est sanctifie a nostre Seigneur: ne soyez point donc cõtristez. Car aussi la ioye du Seigneur est vostre force.

Ezra admonnestãt & priant.

Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple/disans: Taisez vous/car le iour est sainct/et ne vous contristez point.

Ainst tout le peuple s'en alla pour mãger & pour boire/ & pour enuoyer des presens/& pour faire grande liesse: pource qu'ilz auoient entẽdu les parolles/q̃l leur auoit enseigne.

Et au secõd iour/les chefz des familles de tout le peuple/les sacrificateurs & les Leuites s'assẽblerẽt a Ezra le scribe: affin q̃l leur interpretast les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy escrit: que le Seigr auoit cõmande par la main de Moseh/que les enfans Disrael demourassent aux tabernacles/en la solemnite/au septiesme moys: & qu'ilz dõnassent a entendre/& publiassent en toutes leurs villes & en Jerusalem/en disant: Sortez hors en la montaigne/& apportez des fueilles dolive/& des fueilles darbre de pin/ des fueilles de Myrte/ & des fueilles de palmes/& des fueilles de bois espais: affin de faire des tabernacles/cõme il est escrit.

Grãs ioye en Jsrael apres a pour congneu la bonnte de Dieu par la loy.

Ezra cõmãde de celebrer la feste des tabernacles.

Et le peuple yssit & en apporterẽt. Et feirẽt pour eulx des tabernacles/vng chascun sur son toict/& en ses paruis/& es paruis de la maison de Dieu: et en la rue de la porte des eaues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et ainsi toute la cõgregation de ceulx qui estoiẽt retournez de la captiuite feist des tabernacles/& habiterẽt es tabernacles. Car les enfãs Disrael n'en auoiẽt point faict de telz/depuis les iours de Jehosua filz de Nun/ iusq̃s a ce iour: & fut la liesse fort grãde. Aussi Ezra leut au liure de la loy de Dieu chascun iour/depuis le premier iour iusq̃s au dernier iour: & feirent la solemnite par sept iours/& la colecte au huytiesme iour selon la coustume.

Lecture du liure de la loy.

Chapitre. ix.

A Repẽtãce des enfãs Disrael reiectãs leurs femmes estrãgeres.

Au vingt & quattriesme iour de ce moys/ les enfans Disrael cõuindrent ensemble/en ieusnes/& en sacz/ayãs de la terre sus eulx. Et fut separee la semẽce des filz Disrael/de tous les filz estrãgers: & assistoiẽt/& cõfessoient leurs pechez/ & les iniquitez de leurs peres.

Recõgnoissãce de pechẽ.

Jlz se leuerent en leur place: et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu quattre foys le iour/& quattre foys confessoient & adoroient le Seigneur leur Dieu. Aussi Jesua/Bani/ Kadmiel/Sabaniah/Buni/Sarebiah/Bani/et Canani/se leuerent sus les degrez des Leuites/& crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirent a Jesua/Kadmiel/Bani/ Hasabniah/Serebiah/Hodiah/Sebaniah/et Phathahiah: Leuez vous & beneissez le Seigneur vostre Dieu/depuis le cõmencemẽt iusque a tousiours mais. Et qu'ilz beneissent le nom de ta gloire/& soit esleue en toute benedictiõ & louẽge.

B

Et Ezra dist: Toy seul Seigneur/as faict le ciel/& le ciel des cieulx/& tout leur ẏercite: la terre/& toutes les choses qui sõt en icelle: les mers/& toutes les choses qui sont en icelles. Tu viuifie toutes ces choses/et lozbre du ciel te adore.

* ou/les diuers cieulx.

Ezra loue et benoist Dieu.

Seignr Dieu tu es celuy mesme/qui as esleu Abram/ & las tire hors de Vr des Chaldeens/ & luy as impose nom Abrahan: tu as trouue deuãt toy son cueur fidele/& as faict alliance auec luy/en dõnant la terre des Chananeens/Hethiens/Amorriẽs/ Phereziens/Jebusiens/& Gergesiens: & en la dõnant a sa semẽce/tu as cõfirme tes parolles/pource q̃ tu es iuste.

Les biẽfaicts de Dieu enuers Jsrael.

Tu as regarde laffliction de nos peres en Egypte/& as ouy leur cry sus la mer Suph/& as dõne signes & miracles sus Pharaoh/& sus tous ses seruiteurs/ & sus tout le peuple de sa terre. Car tu as congneu qu'ilz auoient faict orgueilleusemẽt cõtre eulx: & te as faict vng nom/ cõme appert en ce iour icy. Tu diuisas la mer deuant eulx/& passerent au sec par le milieu de la mer/mais tu as iette ceulx qui les poursuyuoient au profond/ cõme la pierre es grandes eaues. Tu les as conduict par iour en la colomne de nuee/& par nuict en la colomne de feu/pour leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Tu descendis aussi sus la mõtaigne de Sinai/& parlas auec eulx/du ciel: & leur dõnas des droictz iugemens/& loix veritables/& des ordõnances et bons cõmandemens. Et leur feis cõgnoistre ton sainct Sabbath: & leur commandas les cõmandemens/les ordonnances/ & la loy par la main de Moseh ton seruiteur.

C

Tu leur donnas aussi le pain du ciel en leur famine: et feis saillir hors leaue de la pierre en leur soif. Tu leur dis/qu'ilz entrassent & possedassent la terre pour laquelle tu as esleue ta main/ pour leur bailler. Mais iceulx & nos peres ont faict orgueilleusemẽt/& ont endurcy leur col/& ne ont point escoute tes mandemens. Jlz ne voulurẽt point obeyr/& ne ont point eu memoire de tes merueilles q̃ tu leurs auois faict. Jlz endurcirent leur col/ & mirẽt en leur teste/pour retourner a leur seruitude/par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/propice/ clement/misericordieux/de longue attente/& de grande grace: tu ne les as pas abandõne.

Jngratitude et mauuaistie du peuple.

En oultre quand ilz eurent faict pour eulx le veau de fonte/& q̃lz eurent dit: C'est luy est ton Dieu/qui ta faict monter d'Egypte: ilz feirent grandes blasphemes: mais toy par ta grande misericorde/ne les laissas point au desert. La colomne de nuee ne se retira point de eulx par iour/pour les conduire en la voye: ne la colomne de feu par nuict/pour leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient.

La misericorde de Dieu/et la rebellio de Jsrael.

D

Et leur donnas ton bon esperit/ pour les enseigner: & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur donnas de leaue pour leur soif. Tu les nourrie quarãte ans au desert: & rien ne leur defaillit. Leurs vestemẽs ne se enuieillirẽt point/& leurs piedz ne furẽt point fouliez.

Lesperit de dieu enseigne.

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les diuisas pour estre en vng coing. Jlz possederent la terre de Sehon/& la terre du Roy Hesebõ/& la terre de Og Roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme les estoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle auois dit a leurs peres/qu'ilz y entreroient & la possederoient. Ainst les filz y sont venus/& ont possede la terre. Tu as humilie deuãt eulx les Cananeens habitans de la terre: & les as donne en leurs mains/eulx et leurs Roys & les peuples de la terre: pour leur faire selon leur plaisir. Jlz prindrẽt aussi les citez garnies/et la grasse terre/ et ont possede les maisons pleines de tous biẽs/les puitz cauez/les vignes/les oliuiers/& les arbres pour manger en abondance. Desquelz ilz ont mange/et ont este saoulez/ilz ont este engraissez/et ont abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz te ont prouocque a courroux/& se sont rebellez contre toy/ & ont iette ta loy derriere leur eschine. Jlz ont occis tes prophetes/qui leur remõstroient q̃lz se retournassent a toy/& ont faict grandz blasphemes. Dont tu les as dõnez en la main de leurs ennemis/q̃ les ont trauaillez.

E

Le traictement faict aux prophetes.

Et au

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et tu as ouy du ciel: & selon tes grandes miserations leur as donne des deliureurs/qui les ont sauuez de la main de leurs aduersaires. Mais quād ilz ont eu repos/ ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemys/& ont domine sus eulx. Ilz se sont apres retournez et ont crye vers toy/& tu les as eyauecz du ciel: & les as deliurez selon tes misericordes/par plusieurs tēps: & les as admōnestez/quilz se retournassent a ta loy. Mais iceulx faisant orgueilleusemēt/nont pas obey a tes cōmandemens: ains ont peche contre tes iugemens: lesquelz quād lhōme les fera/il viura par iceulx. Ilz ont tourne lespaule arriere/& ont tenu roydе leur col/et nōt pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les admōnestāt par tō esperit/par le ployct de tes ꝓphetes: mais point ne les ont escoutez/dōt tu les as liurez en la main des peuples des pays. Mais par ta grāde misericordе/tu ne les as point mis a fin/& ne les as point delaisse: car tu es Dieu clemēt & pitoyable. Maintenant donc nostre Dieu/ Dieu grand/fort/& terrible/ gardant paction & grace que point ne soit diminue deuant toy tout le labeur que nous auons eu/nous & nos roys/nos princes/& nos sacrificateurs/nos prophetes/ nos peres/& tout ton peuple/depuis le tēps des Roys de Assyrie iusque en ce iour. Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as faict la verite/mais nous auōs faict meschāment. Nos Roys/ nos princes/nos sacrificateurs/& nos peres nōt pas mis en effect ta loy: & nont pas entendu a tes māemens ny a tes tesmoignages que tu no⁹ as tesmoingne. Iceulx aussi ne te ont pas seruy/en leurs royaumes/& en ta grā de bōte que tu leur auois dōnee/ & en la terre tressarge & grasse q̄ tu auois baillee a leur cōmād: & ne se sōt pas retournez de leurs mauuaises oeuures. Voicy/au iour dhuy nous mesmes sommes seruiteurs: & en la terre que tu dōnas a nos peres pour māger le fruict/& les biens dicelle: Voicy/nous mesmes y sōmes seruiteurs. Et les fruictz dicelle abondās/sont auy Roys que tu as baille sus nous/a cause de nos pechez: & dominent sus nos corps/& sus nos bestes/selon leur volunte: & sommes en grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy no⁹ mesmes cōtraictons fidelle/& escriuōs: & nos Princes/nos Leuites/& nos sacrificateurs le signent,

Chapitre.x.

A Ceulx qui signerēt furent: Nehemiah Athersatha/filz de Hachaliah/& Zedekiah/Saraiah/Azariah/ Jeremiah/ Phashur/Amariah/ Malchiah/ Hatus/ Sebaniah/Maluch/Harim/Meremoth/ Obadiah/Daniel/Genthō/ Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maaziah/ Belgai/Semeiah/iceulx furent les sacrificateurs.

En oultre les Leuites furēt: Jesua filz de Azaniah/ Benui des filz de Henadad/& Kadmiel. Et leurs freres Sechaniah/ Hodiah/Kelita/ Phalaiah/ Hanan/ Micha/ Rohob/ Hasebiah/ Zacur/Serebiah/ Sabaniah/ Hodiah/Bani/& Baninu.

Les chiefz du peuple furent: Pharez/le Duc de Moab/ Elam/ Zathua/Bani/ Boni/ Azgad/Bebai/ Adoniah/ Begoai/ Adin/ Ater/ Hezekiah/ Azur/ Hodiah/Hasum/Bezai/Hariph/Anathoth/Nebai/Magphias/Mosolam/ Hezir/ Mesezabel/ Zadok/ Jadua/ Phalatiah/ Hanan/ Anaiah/ Hosea/ Hananiah/ Hasub/ Halohes/ Phaleha/ Sobek/ Rehum/ Hasebnah/ Maasiah/ Ahiah/ Hanan/ Anan/ Maluch/ Harim/ Baanah. Et les autres du peuple/ les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/& les chantres/les Nathiniens/& tous ceulx qui se retirerent des peuples de la terre/a la loy de Dieu/leurs femes/leurs filz & leurs filles/to⁹ ceulx qui pouoiēt congnoistre & entendre. Les princes se faisoient forts pour leurs freres/& venoient pour le serment & iurement/affin quilz cheminassent en la loy ō Dieu/q̄l auoit dōnee par la main de Moseh seruiteur de Dieu/& q̄lz garderoiēt & feroiēt tous les mandemens du Seig¹ nostre Dieu/& ses iugemēs & ordonnāces: & que nous ne donnerios point nos filles au peuple de la terre/& que nous ne prēdrios point leurs filles pour nos filz. Et q̄ durāt le Sabbath ne prendrios rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et tout fromēt/pour vendre au iour du Sabbath & au iour sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/& charge de toute main. Nous ordōnerons des cōmandemens sus nous/tellemēt que nous dōnerōs par an la troysiesme partie dung sicle/pour loeuure de la maison de nostre Dieu/pour les pains de proposition/& pour le sacrifice cōtinuel/& pour lholocauste a tousiours/& po² les Sabbathz/moys/ & solemnitez/es sanctificatiōs/& offertes pour le peche: affin de faire recōciliation pour Israel/et toute loeuure de la maison de nre Dieu. Nous auōs donc iette les sorts sus loblation des boys/les sacrificateurs/les Leuites/& le peuple: affin quilz fussent apportez dedās la maison de nostre Dieu/selon les maisons de nos peres/selon les tēps determinez dan en an/pour bruler sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escrit en la loy. Et quon apporterоit les premiers fruictz de nostre territoire/ et les pmices de tout fruict/ de q̄lcon q̄ arbre tous les ans/en la maison du Seigñr: & les premiers naiz de nos filz/et de nostre bestial/ ainsi quil est escrit en la loy: & les premices de nos boeufz/et de nos brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/ auy sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et q̄ apporterios les pmices de nostre paste et de nos deuotions/et les fruictz de tout arbre/du vin/ & de lhuyle auy sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu: & le disme de nostre terre auy Leuites. Car iceulx Leuites prendront les dismes par toutes les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz de Aharō sera auec les Leuites es dismes des Leuites: & les Leuites offriront la dixiesme partie des dismes/ en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison du thresor. Car les filz de Israel/& les filz de Leui apporteront au cabinet la deuotion du fromēt/du moust/& de lhuyle. Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/ & les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et les chantres: et ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

Chap.xi.

A Et les princes du peuple habiterent en Jerusalem/mais toute la reste du peuple ietterēt le sort pour mener vne partie de la dixiesme a ceulx q̄ habiteroiēt en Jerusalem la saincte cite: & les neuf parties es villes. Et le peuple beneit to⁹ les hommes qui voluntairement sestoient offers/pour

habiter en Jerusalem.

Jceulx donc furent les princes de la prouince/qui habiterent en Jerusalem/& es citez de Jehudah. Vng chascun habita en sa possession/& en leurs citez Disrael: ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathinīes/ & les filz des seruiteurs de Salomoh. Et en Jerusalem habiterēt aucuns des filz de Jehudah/& des filz de Bē-iamī. Des filz de Jehudah/Athaiah filz de Vziah filz de Zachariah/filz de Amariah/filz de Saphatiah/ filz de Mahalalehel/ des filz de Pharez. Et Maasiah filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazaiah/filz de Adaiah/filz de Joiarib/filz de Zachariah/filz de Silonī. Tous ceulx la/furēt les filz de Pharez q̄ habiterent en Jerusalē/quatre cēs soixāte huict hōes vaillās.

Ceulx qui habiterēt en Jerusalē apres la restitutiō de celle.

B Et iceulx sōt les filz de Bē-iamin: Salu filz de Mosolam/ filz de Joēd/ filz de Phadaiah/ filz de Kolaiah/ filz de Maasiah/ filz de Jthiel/ filz de Jsaiah: & apres luy Gabai/Selai/neuf cēs vingt huyt. Et Joel filz de Zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Senuah/fut second sus la cite.

Des sacrificateurs: furēt Jedaiah le filz de Joiarib/ Jachin & Saraiah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/ filz de Zadok/filz de Meraioth/filz de Ahitob/prince de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les oeuures de la maison/huyt cēs vingt & deux. Et Adiah filz de Jeroham/ filz de Phalalieh/filz de Amazi/ filz de Zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: & ses freres les chefz des peres/deux cens quarante deux. Et Amasasai/filz de Azarael/filz de Ahazai/filz de Mosolamoth/filz de Emer/& leurs freres fort puissās/cent vingt & huyt: & le puost sus eulx Zabdiel filz d̄ Hagdolim.

C Et des Leuites: Semeiah filz de Hasub/ filz de Azar-ikam/filz de Hasabiah/ filz de Boni/& Sabathai/ & Josabeb/sus loeuure qui estoit par dehors en la maisō de Dieu/ des principaulx Leuites. Et Mathaniah filz de Micha/filz de Zabdi/filz de Asaph estoit prince des louēges cōfessant en oraison. Et Bakbukiah le second dentre ses freres/& Abda filz de Samua/filz de Galal/filz de Jduthun. Tous les Leuites en la saincte cite furent deux cens octante quatre.

Et les portiers furēt Akub/Talmon/& leurs freres qui gardoient les huys/cēs septāte deux. Et les autres Disrael/ les sacrificateurs/ & les Leuites estoiēt en toutes les citez de Jehudah/ vng chascū en sō heritage.

Et les Nathinīes/habitoiēt en la forteresse/& Ziha & Gaspha/estoiēt sus les Nathinīes. Et le preuost des Leuites demouroit en Jerusalē/ascauoir Vzi filz de Bani/filz d̄ Hasabiah/ filz d̄ Mathaniah/ filz d̄ Micha.

D Des filz de Asaph/estoiēt les chātres enuirō louurage de la maisō de Dieu. Car aussi le cōmāndemēt du roy estoit sus eulx/& y auoit * certaine prouisiō es chantres par chascun iour.

* Hebon Ma. Da. Transl. cōmu, oribre.

Mais Pathahiah/ filz de Mesezabel/des filz de Zarah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple/& vers les bourgades par les regions.

Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Kariath-Arbe & en ses villages/ en Dibon & en ses bourgades/ & en Jekabzeel & en ses bourgades: en Jesua/en Molada/en bethphalet/en Hazer-sual/en Ber-sabe/& en ses villages/en Zikelah/en Moconah/& en ses villages: en En-remon/en Zarah/en Jerimuth/en Zonoah/en Odollam/& en leurs bourgades: en Lachis & en ses regions/ en Azekah & en ses villages. Et demourerent en Bersabe iusque a la vallee de Hennom.

Et les filz de Ben-iamin de Gaba/ Machmas/ Aia/Bethel & ses villages: & de Anathoth/ Nob/Ananiah/Hazor/Ramah/Gethaim/Hadid/ Zeboim/ Nabalath/ Lod/& Ono la vallee des ouuriers. Et aucuns des Leuites auoiēt leurs portiōs tant en Jehudah q̄ en Ben-iamin. Chap. xij.

A Le denombremēt des sacrificateurs & Leuites venus auec Zorobabel.

Ceulx sont aussi les sacrificateurs & les Leuites/q̄ monterēt auec Zorobabel filz de Salathiel/ et Jesua/Saraiah/Jeremiah/ Ezra/ Amariah/Meluch/Hatus/Sechaniah/Rehum/Meremuth/ Abo/Genthoi/ Abiah/ Miamin/ Maadiah/ Belgah/ Semaiah/ Joiarib/ Jadaiah/ Salu/ Amok/ Helkiah & Jadaiah. Jceulx furēt les princes des sacrificateurs/& leurs freres au tēps de Jesua. Et les Leuites estoiēt: Jesua/Benui/ Kadmiel/ Sarabiah/ Jehudah/Mathaniah sus les louenges/luy & ses freres. Et Bakbukiah & Vni & leurs freres/ouāt eulx ces gardes.

Mais Jesua engendra Joakim/& Joakim engēdra Eliasib/& Eliasib engendra Joiada/& Joiada engendra Jonathan/& Jonathan engendra Jadua.

Et au tēps de Joakim les sacrificateurs estoient les chefz des familles soubz Saraiah Maraiah/soubz Jeremiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Amariah Jehoanan/soubz Melico Jonathan/soubz Sebaniah Joseph/ soubz Harim Edna/ soubz Maraioth Helkai/soubz Adia Zachariah/soubz Genthoi Mosolam/soubz Abiah Zechri/soubz Miniamin & Moadia Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semeiah Jehonathan/soubz Joiarib Mathanai/soubz Jadaiah Vzi/ soubz Selai Kelai/soubz Amok Eber/ soubz Helkiah Hasebiah/soubz Jadaiah Nathanael.

B Les Leuites au tēps de Eliasib/ Joiada/ Johanan & Jadua/ estoiēt les princes des familles escritz/ & les sacrificateurs iusq̄ au regne de Darius de Perse.

Les filz de Leui estoient princes des familles/ escritz au liure des Chronicques: & iusq̄ au tēps de Jonathan filz de Eliasib. Et les princes des Leuites estoiēt/ Hasebiah/ Serebiah/ & Jesua filz de Kadmiel/ & leurs freres alēdroict deuly pour louer & cōfesser/ selon le cōmandemēt de Dauid hōe de Dieu: vne garde aupres de lautre. Mathaniah/ Bakbukiah/ obediah/ Mosolā/ Talmō/ & Akub/ estoiēt portiers de la garde: gardās au fueil des portes. Jceulx au tēps de Joakim filz de Jesua/ filz de Jozedek/ au tēps du duc Nehemiah/ & de Ezra sacrificateur & scribe. Et en la dedicasse de la muraille de Jerusalem ilz requirent les Leuites de tous leurs lieux/ pour les amener en Jerusalē/ & pour faire la dedicasse & la lieusse/ en louēge & en cātique/ en cymbales/ en psalterions & en harpes. Mais les filz des chātres sassēblerēt des lieux chāpestres dautour de Jerusalem/ & des villes de Netophathi/ & de la maison de Galgal/ & des regiōs de Geba & Azmaueth: pour ce q̄ les chantres eōbifierēt pour eulx des bourgades alētour de Jerusalem: & furēt les sacrificateurs & les Leuites nettoiez/ & nettoierēt le peuple/ & les portes/ & la muraille.

La dedicasse des mure de Jerusalem.

C Les princes et chātres sus la muraille.

Je feis aussi mōter les princes de Jehudah sus la muraille & ordōnay deux grādes cōpaignies de louāz: & ses allerēt a la dextre sus la muraille/ a la porte de la fiente. Et Hosiah ses alla apres

apres eulx/auec la moytie des princes de Jehudah:ascauoir/Azariah/Ezra & Mosolā/Jehudah/& Bē-iamin/ Semeiah & Jeremiah. Et des filz des sacrificateurs auec les trōpettes/Zacharias filz de Jonathan/ filz de Semeiah/filz de Mathanias/ filz de Michaiah/ filz de Zecur/filz de Asaph:& ses freres Semeiah/Azarael/ Malalai/Salalai/Maai/Nathanael/Jehudah/& Hanant/auec les instrumēs de mustique/de Dauid hōme de Dieu. Et Ezra le Scribe estoit deuāt eulx. Et mōterēt alencōtre de eulx es degrez de la cite de Dauid/au montant de la muraille/de oultre la maison de Dauid/ iusque a la porte des eaues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoiēt graces alloit au cōtraire/& moy apres icelle: & la moytie du peuple estoit sur la muraille/ & sur la tour des fourneaux/iusq̄ a la muraille large/& sur la porte d Ephzaim/ & sur la porte ancienne/& sur la porte des poissons/et la tour Hananeel/ & sur la tour Meah/ iusque a la porte des ouailles. Et se arresterent en la porte de la garde.

D Les deux compaignies de ceulx qui louoient/sarresterent en la maison de Dieu:& moy et la moytie des magistratz auec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/ Maasiah / Miniamin/ Michaiah / Elioenai / Zacharias/& Hananiah auec les trompettes:& Maasiah/ Semeiah/ Eleazar/Ozi/Jehohanā/Melchiah/Elam/ & Ezer:& les chantres faisoient resonner:& Jezrahiah estoit le preuost. Ilz sacrifierent en ce iour la grandz sacrifices/ et se resiouyrēt. Car Dieu les auoit resiouy de grāde lyesse. Mesme aussi leurs femmes & les enfās se resiouyrēt/et la lyesse de Jerusalē fut ouye de loing.

Les thresors ordonnez. Aussi ilz ordonnerent en ce iour la/des hommes sus les cabinetz/les thresors/les deuotions/les premices & les dismes:pour rassembler en iceulx des champs des citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs & Leuites/pource que Jehudah fut resiouy sus les sacrificateurs & sus les Leuites qui estoient assistans. Et les chantres & les portiers garderent lobseruation de leur Dieu/ et lobseruation de purification selon le commandement de Dauid / et de Salomoh son filz. Car au temps de Dauid & de Asaph/des le commēcement y auoit des princes des chantres de cantique/ de louenge/& de confession de Dieu. Et tous ceulx de Israel/es iours de Zorobabel/ & es iours de Nehemiah/ donnoient portions aux chantres/& aux portiers chascun iour:& bailloient les choses saincties aux Leuites: pareillement les Leuites bailloiēt les choses desdiees aux filz de Aharon.

Chapitre. xviij.

A Deutro. 23.a. EN ce iour la fut leu au volume de Moseh/oyant le peuple. Et fut trouue escrit en iceluy/que les Amonites et les Moabites ne deuoient point entrer en la congregation de Dieu a iamais:pource quilz ne vindrēt point au deuant des enfans de Israel/auec pain et eaue: mais ilz louerent Balaam alencōtre de eulx/pour les maudire:et nostre Dieu conuertist la malediction en benediction. Et quand ilz eurent ouy la loy/ ilz separerent toute gent meslee de Israel. Et par cy deuāt Eliasib sacrificateur auoit este mis sus la chambre de la maison de nostre Dieu/& estoit prochain a Tobiah. Il feit dōc pour luy vne grande chābre/& illec estoient deuant eulx

Nomb. 22. Les estrāgers separez/ selon la loy.

q̄ mettoiēt les dōs/& lencēs/& les vaisseaux/ & la disme du fromēt/du vin/& de lhuyle/qui estoiēt cōmādees pour les Leuites/& les chantres/& les portiers/& les premices des sacrificateurs.

Mais ie ne fus poit en Jerusalem en toutes ces choses la:car en lan trentedeupiesme de Artha[illegible]es Roy de Babylone vins au roy. Et en la fin des iours ie impetray du roy/& vins en Jerusalem. Je entēdis le mal q̄ Eliasib auoit faict pour Tobiah/ en faisāt pour luy vne chābre au paruis de la maison de Dieu/et me despleut grandemēt. Je iettay au loing les vaisseaux de la maison de Tobiah/hors de la chābre:& feis cōmandement quon nettoiast les chambres. Je repostay illec les vaisseaux de la maison de Dieu/auec lobliation & lencens. B

Et cōgneu que la part des Leuites ne leur estoit poit dōnee/& que vng chascun des Leuites & des chātres faisant loeuure estoit en fuy en sa region:& reprins le magistrat/& dis:Pourquoy delaissōs nous la maisō de Dieu: Je les rassemblay/& les feis tenir en leurs lieux. Et tous ceulx de Jehudah apporterent la disme du fromēt/ du vin/& de lhuyle aux thresors. Et ordonnay sus les thresors/Selemiah sacrificateur/& Sadoc le Scribe/et Phadaiah des Leuites/& entre les mains Hanan/filz de Zacur/filz de Mathanias/pource q̄ ilz furēt reputez fideles:& a eulx fut cōmise la partie de leurs freres. Les portiōs des Leuites aux Leuites.

Mon Dieu aye souuenāce de moy pour ceste chose:& ne efface poit ma grace que iay faicte en la maison de mon Dieu/et en ses observations. Sus. 5. d. et 6. d.

En ces iours la/ie veis en Jehudah aucuns qui pressoient les pressoirs au sabbath: & ceulx q̄ portoient les gerbes/& q̄ chargeoient sur les asnes/le vin & les grappes/& les figues/& tout fardeau/& le portoient en Jerusalē au iour du sabbath. Je les admōnestay du iour auq̄l ilz deuoiēt vendre la viāde. Et ceulx de Tyr qui habitoiēt en icelle/apportoiēt des poissons/& toutes choses qui se vendēt. Et vendoiēt auy en fans de Jehudah en Jerusalem au sabbath. Je tensay dōc les princes de Jehudah/ & leur dis:Quelle est ceste mauuaise chose que vous faictes/& violez le iour du sabbath? Noz peres ne ont ilz pas faict telles choses/& nostre Dieu a faict venir tout ce mal icy sus nous/& sus ceste cite? Et vous augmentez le courrouy sus Israel/en violant le sabbath. Et aduint/que quand * les portes de Jerusalem faisoient vmbre deuant le sabbath:ie cōmandai q̄ les portes fussent fermees/& dis quon ne les ouurist point iusq̄ apres le sabbath. Je ordōnay de mes seruiteurs sus les portes/ affin q̄ nul ne apportast q̄lq̄ charge au iour du sabbath. Et les marchās & vēdeurs de toutes les marchādises/ logerent vne fois ou deux hors de Jerusalē/ausq̄ls remōstray/& leur dis:Pourquoy logez vous alencontre de la muraille? Si vous faictes cela pour la secōde fois/ ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/ pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi auy Leuites/q̄ls se nettoyassēt/& q̄ les gardes des portes vinssēt/ pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy mon Dieu/& me pardōne selon la multitude de ta misericorde. * Rab. Salomō du Bespuc parmi les portes. R. Sā Ezra: comāde quō ferme les portes.

Pareillemēt en ces iours la/ie veis les Juifz q̄ prindrent des femmes Asdobites/Amonites/& Moabites. Et leurs enfans parloient en partie Asdobite/& ne scauoiēt parler le Juif: mais selon la langue dung peuple et dautre. D Nehemiah reprient ceulx q̄ prindrent femmes estrangeres.

A iiij Parquoy

Parquoy ie les tensay/& les mauldis: et battis aucuns
dceulx/& leur arrachay les cheueulx/ et les feis iurer
1.Roys.3.8. par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs
filz/& si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/
ne pour vous. Salomon le roy Disrael na il point pe-
3.Roys.11.4. che par telle maniere? Et neantmoins entre beaucop
des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et
estoit ayme de son Dieu/& Dieu le mist roy sus tout Is-
rael: et toutesfoys les femmes estrangeres le feirent
pecher. Obeirons nous donc a vous pour faire tout ce
grand mal icy/en trãsgressant contre nostre Dieu/pour
prendre des femmes estrangeres? Et Sanaballat
Horonite estoit genõre/ de lung des filz de Jehoiada/
filz de Eliasib le grãd sacrificateur/lequel le chas-
say arriere de moy. Mon Dieu aye memoire
deulx/ascauoir contre ceulx qui souillẽt
la sacrificature/& lalliance de la sacr
ficature & des Leuites. Et ainsi
les nettoyay de tous estrã-
gers/& ordonnay les
obseruations aux
sacrificateurs
et aux
Leuites/a vng chascun selon son
oeuure/& pour les oblatiõs
des boys en tẽps ordon-
nez/& po⁹ les primices.
Mon Dieu aye
memoire de
moy en
bien.

✠

Fin du liure de Nehemiah.

Le liure de Esther.

Chapitre premier.

A Le grãd festin du Roy Ahasuer⁹ mõstrãt sa magnificence.

Laduint au tẽps de Aha-
suerus/lequel Ahasuerus regnoit depuis
Judee iusque en Ethiope/ sus cẽt vingt
& sept prouinces. Ausquelz tous quands
ledict Roy Ahasuerus seoit sur le thrõ-
ne de son regne en la cite de Susan/au troisiesme an de
regnoit: il feit vng cõuiue a tous ses princes & seruiteurs/
a leyercite de Perse/& Barõs de Mede/& aux princes
des prouinces/qui estoiẽt deuant luy: pour monstrer les
richesses de sa gloire de son royaume/& lhonneur de sa
grande mateste: & ce par plusieurs tours/ ascauoir cent
Le cõuiue de Ahasuerus au peuple. octãte tours. Et quãd ces tours furẽt accomplis/ le
roy feit a tout le peuple (qui fut trouue en la cite de Su-
san/depuis le plus grand iusque au moindre) vng cõui-
ue par sept iours en la court du tardin du palays royal: ou
estoit vne couuerture blanche/de hyacinte/ soustenue de
B cordes de fin lin/ & de lescarlate sur les poullies dargẽt/
& des coulõnes de marbre/des licts dor & dargẽt sur le pa
uemẽt/garnis de iaspe/d marbre/dallebastre/& d porphyre.
Et le boire estoit en vaisselle dor/& les vaisseaulx estoiẽt
diuers des autres: & du vin royal en abondance selon la
puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/on
ne cõtraignoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a to⁹
les maistres de son hostel/de faire selõ la volunte dung
chascun.

Pareillement/Vasthi la royne feit vng bãquet aux
femmes en la maison royale/laquelle estoit audict Aha-
suerus. Or au septiesme iour cõme le Roy auoit le coeur
ioyeux du vin/il dist a Mehuman/ Bazatha/ Harbo-
na/Bagatha/Abagatha/Zathar/& Carcas/sept *Eu-
nucques/lesquelz administroiẽt deuant le Roy Ahasue-
rus/po⁹ amener Vasthi la royne/deuant le roy/ auec la
couronne royalle/pour monstrer aux peuples & aux prin-
ces sa beaulte: car elle estoit belle de regard. Mais
Vasthi la royne ne voulut venir/ po⁹ la parolle du roy:
qui estoit par la cõmission dõnee aux Eunucques. Dõt
le roy fut fort marry/& lire sen flãma en luy. Alors le roy
dist aux sages/ayans cõgnoissance des tẽps/ que ainsi
estoit laffaire du roy deuãt tous ceulx qui cõgnoissoiẽt
la coustume & le iugement. Et estoient prochains de
luy/ Carsena/Sethar/ Admatha/ Tharsis/Mares/
Marsana/Mamucan/sept princes de Perse & de Me-
de/regardãs la face du roy/lesquelz estoiẽt les premiers
assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/selon la
coustume: pourtãt quelle nauoit point faict selõ la parol
le du roy Ahasuerus/par la cõmission dõnee aux Eunu
ques. Lors Mamucan respõdit en la presence du roy
& des princes. La royne Vasthi na point seulemẽt offe-
se le roy: mais tous les princes/& tous les peuples qui
sont par toutes les prouinces du roy Ahasuerus. Car
la parolle de la royne paruiendra a toutes les femmes/
dont mespriseront leurs marys en elles mesmes/en di-
sant: Le roy Ahasuerus auoit dit quilz amenassent de-
uant luy Vasthi la royne/& nest pas venue. Ainsi dirõt
aujourdhuy les princesses de Perse & de Mede a tous
les princes du roy/quand elles aurõt entẽdu la parolle
de la royne: au moyen dequoy sera vng mespris et mar-
rissemẽt. Que sil semble bõ au roy/q̃ la parolle royale
sorte de sa presence/et quelle soit escritte entre les coustu
mes de Perse & de Mede/& quon ne la trãsgresse point/
si q̃ Vasthi ne vienne plus deuant le roy Ahasuerus/ &
que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure
quelle. Si sera laffaire du roy entendu/lequel sera faict
par tout son royaume/car il est grand: & toutes les fem-
mes feront honneur a leurs marys/depuis le grand
iusque au petit.

Le bãquet de Vasthi la royne aux dames.

*(cest) officiers en court.

C Vasthi mãde du Roy/ faict refus de y aller.

Ahasuerus se conseille a ses sages.

D

Adonc la parolle pleut au roy/& aux princes. Et le
roy feit selõ la parolle de Mamucan/& enuoya des let-
tres par toutes les prouinces du roy/a chascune prouin
ce selon son escrit/et a chascun peuple selon sa langue:
affin que tout hõme domine en sa maison/& parle selon
la langue de son peuple.

Edict de Ahasuerus/que les marys soyent maistres de leurs femmes.

Chapitre.ij.

A Jeunes pucelles cercheez/ pour Ahasuerus entre lesquelles est Esther.

Prez ces choses ainsi faictes/ que le mal-
talẽt du roy Ahasuerus fut refroidie/& quil
eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/
et de ce qui auoit este decide delle: les seruiteurs & ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy
des ieunes filles vierges/belles de regard/ & que le roy
constitue des commissaires par toutes les prouinces de
son royaume/& quilz assemblẽt toutes les filles vierges
belles de vlaire/en la cite de Susan/en la maison des fẽ
mes/soubz la main de Egei Eunucque du roy gardien
des femmes/& leur donne oingnemens. Et la pucelle
qui plaira

qui plaira au roy regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au roy/& fett ainsi.

Mardochee prent Esther pour fille.

Lors estoit vng hõme en la cite de Susan/et le nom dicelup estoit Mardochee/le filz de Jair/filz de Semei/ filz de Cis/homme de Jemini:lequel auoit este transle te de Jerusalem auec la transmigration qui fut transla tee auec Jeconiah roy de Jehudah/laquelle feit transle rer Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Aussi il nourrissoit Hadasah/laquelle est Esther fille de sõ oncle: car

Esther belle. 2.Roys.24.d.

elle nauoit point de pere ne de mere:& la iuuẽcelle estoit de belle sorme & dung beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere dicelle/ Mardochee la print po^r fille. Or quand la parolle du roy fut ouye/& son edict/et que plusieurs iuuẽcelles sassembloient en la cite de Susan/

Esther menee & gardee en la maisõ du roy.

par la cõmission de Hagei/Esther fut menee en la mai- son du Roy par la commission de Hagei garde des fem- mes:& la ieune fille luy pleut/& icelle portoit grace deuãt luy:et il luy sett incontinẽt dõner son oingnemẽt/& ses dons/ et luy bailler sept damoiselles notables de la

* ou/ chãgea: ascauoir/ de sa fitz.

maisõ du roy/& tresbiẽ la *repara & toutes ses damoisel- les en la maison des femmes. Toutesfoys Esther ne declaira point son peuple ne sa generation:car Mardo- chee luy auoit cõmande quelle ne le declaraist point. Et Mardochee se pourmenoit tous les iours deuãt la

C court de lhostel des femmes/ pour scauoir comment se portoit Esther/& quelle chose on faisoit delle.

Et quand le temps de chascune fille fut venu/ pour entrer vers le roy Ahasuerus/ en la fin du douziesme moys quil appartenoit a elle selon la coustume des fem mes:car ainsi les iours de leurs purgations se accom- plissoient par six moys/auec huyle de myrrhe/& par six moys/auec choses aromatiques/et purgatiõs des fem- mes:lors en cest estat la iouencelle venoit au roy: tout ce quelle disoit luy estoit donne pour aller auec elle/de- puis la maison des femmes iusq̃ a lhostel du roy. Elle y entroit au soir/& de matin elle retournoit en la secõde maison des femmes/en la commission de Sasagaz Eu nucque du roy/gardien des cõcubines. Puis elle ne en- troit plus vers le roy/sinon quand le Roy la vouloit/& quelle fut appellee par nom.

D Or quand vint le tẽps de Esther fille de Abihail/on- cle de Mardochee/ laquelle auoit prins pour sa fille/ q̃lle entrast chez le roy elle ne requist rien/sinõ ce q̃ auoit dit Hagai le Eunucque du roy/gardien des femmes: et Esther receut grace deuãt tous ceulx qui la veoient. Esther donc fut menee au roy Ahasuerus/a la maison royale dicelup au dixiesme moys(leq̃l est le moys Te- beth) au septiesme an de son regne. Et le Roy ayma Esther sus toutes les femmes/& eut grace & courtoysie deuant luy plus que toutes les vierges/ dont il mist la couronne du royaume sur la teste dicelle/& la feit regner au lieu de Vasthi.

Esther royne au lieu de Vasthi.

Adonc le roy feit vng grand cõuive a tous ses prin- ces & ses seruite^rs/le cõuive de Esther:& dõna repos aux prouinces/& dõna des presens selon la puissãce royale.

Et quand vne autrefoys sassembloient des vier- ges/Mardochee se seoit a la porte du Roy: or Esther nauoit point declaire sa generation ne son peuple/com me luy auoit commande Mardochee. Et Esther mettoit en effect la parolle de Mardochee/ cõme quand elle estoit nourrie auec luy.

En ces iours la donc Mardochee se seant a la porte du roy:Bagathan & Thares deux des Eunucques du Roy qui gardoient lentree se mutinerent/et cerchoient de mettre la main au Roy Ahasuerus / laquelle chose Mardochee congneut/& le signifia a Esther la royne. Puis Esther se rebit au Roy/par le nom de Mardo- chee. Adonc fut la chose enquise/& fut trouuee/ dont fu- rent tous deux pẽdus a vng boys/si fut escrit au liure des C hroniques deuant le roy.

Bagathan et Thares cõspi rãt la mort du roy sõt pẽdus.

Chapitre.iij.

Apres ces choses/le roy Ahasuerus magni- fia Haman filz de Hamadatha Agagien/le- quel esleua/& mis son throne par dessus tous les princes qui estoient auec luy. Et tous les seruiteurs du roy(qui estoient a la porte du Roy)fenclì noient & adorolẽt Haman:car ainsi leur auoit comman dẽ le Roy. Mais Mardochee ne se enclinoit point / et ne laborolt. Lors les seruiteurs du Roy(qui estoient a la porte du Roy)dirent a Mardochee: Pourquoy trã gresse tu le commandement du roy? Et combien quilz luy disoient chascun iour/ nonobstant ne leur obeyssoit point/dont le signifierent a Haman pour veoir si les pa rolles de Mardochee estoient constantes: car il leur auoit este declaire quil estoit Juif.

A Haman esleue par le Roy/ et cõstitue prince.

Mardochee/ ne faisant cõ pte de adorer Haman.

Et Haman veit que Mardochee ne seclinoit point et ne se prosternoit deuant luy/dont Haman fut remply de fureur:il ne daigna seullement mettre la main sus Mardochee/ car on luy auoit denõce la natiõ de Mar- dochee. Et Haman cerchoit de destruire tous les Juifz/ la nation de Mardochee/qui estoient par tout le royau- me de Ahasuerus.

B Hamã se voyant mesprise de Mardo- chee entrepreẽt sa vengeance sus tous les Juifs.

Au premier moys(qui est le moys de Nisan) au dou- zieme an du Roy Ahasuerus/on ietta Phur (qui est le sort) deuant Haman/ en quel iour et en quel moys ce seroit:& escheut au douziesme/qui est le moys Adar. Si dist Haman au roy Ahasuerus: cest vng certain peuple dispersé/et diuise entre les peuples par toutes les pro- uinces de ton royaume/et leurs coustumes sont diuer- ses de tout peuple/& si ne veullent point faire les coustu mes du Roy/et nest point vtile au Roy de les laisser. Si plaict donc au Roy/quon escrive pour les perdre/ et ie payeray dix mille talentz dargent es mains de ceulx qui feront laffaire/pour le reduire es thresors du Roy. Lors le roy tira son aneau de sa main/& le donna a Ha- man filz de Hamadatha Agagẽ/aduersaire des Juifz. Si dist le roy a Haman/que argent te soit donne/et fais a ce peuple comme bon te semblera.

C

Et au treziesme iour du premier moys furent appel- lez les scribes du roy: et fut escrit tout ce que Haman

D Haman impe tre lettres du Roy pour de struire les Ju ifz.

auoit commande aux Barons du roy/& aux Ducz qui sont sus chascune prouince/et aux princes de chascun peuple et chascune prouince selon son escripture/& a cha scun peuple selõ sa langue/au nom du roy Ahasuerus/ escrit et signe auec le cachet du Roy. Puis furẽt les let tres mandees par la main des postes a toutes les pro- uinces du roy/pour dissiper/occir/& perdre to^s les Juifz/ depuis le ieune iusque au vieil/les petis & les femmes/ en vng iour au treziesme iour du douziesme moys/ qui est Adar/et leur despouille en proye. Le contenu de lescripture estoit de dõner coustume par vne chascune prouince/publier a tous les peuples/po^r estre apprestez en ce iour

Haman, en ce tour la. Les postes donc contraintes par la parolle du Roy sortirẽt/et fut le edict dõne en la cite de Susan. Et le roy & Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susan estoit en perplexite.

Chapitre.iiij.

A Le grãd desco ſort de Mardochee/ voyãt lentreprise de destruire les Iuifz.

Dors que Mardochee sceut tout ce qui estoit faict/il deschira ses Vestemens/ et se Vestit dung sac/& de cendre:& yssit au millieu de la cite/& cryа par grande Voix & amere. Et Vint iusque au deuant de la porte du roy: car il nestoit point licite dentrer a la porte du roy/se estant Vestu de sac. Et en chascune prouince & lieu (ou la parolle du roy & son edict estoit paruenu) grãd dueil fut faict par les Iuifz/& ieusne & pleur/& lamentation/et sac/et cendre sespandoit par plusieurs.

B Esther seq̃rt du dueil de Mardochee/ par vng Eunucque.

Lors Vindrent les damoyselles de Esther/& ses Eunucqs/ & luy denocerẽt ce/dont la royne fut grãdemẽt dolẽte/& enuoya des Vestemẽs po' Vestir Mardochee/& oster sõ sac de dessus luy: mais il ne les print pas. Et Esther appella Hathach l'ung des Eunucqs du roy: lequel feit arrester en sa presẽce/& luy cõmãda touchãt Mardochee de scauoir q̃ cestoit/ & pour q̃lle chose cela se faisoit. Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/q̃ estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu/& loffre de largẽt que auoit dit Haman de payer au thresor du roy/a cause des Iuifz po' les destruire. Et la copie des lettres dudict edict (qui auoit este mis en Susan/affin de les desconfire) luy fut dõnee pour mõstrer a Esther/& luy declairer & commander quelle allast au roy pour le supplier/& requerir deuãt luy pour sa nation. Ainsi Hathach Vint/ et annoncea a Esther les parolles de Mardochee. Et Esther dist a Hathach/& luy commãda de dire a Mardochee: Tous les seruiteurs du roy/& le peuple des prouinces/du roy congnoissent que tout hõme ou femme qui entre Vers le roy/a la court de dedans/lequel nest point appelle/cest vne de ses loix pour faire mourir/ excepte que le roy estẽde la Verge dor sur luy: lors Viura/& ta trẽte iours a/q̃ ie ne suis point appellee pour aller au roy.

C Mardochee enhorte la royne de prier le roy/pour le peuple.

La loy de Assuerus/ pour entrer a luy.

D Esther esleute royne/po' deliurer le peuple en son temps cõe aduint de Ioseph.

Et ilz denoncerent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist quon referast a Esther ainsi: Ne cuyde pas que ta psõne puisse eschapper de la maisõ du roy/dentre tous les Iuifz. Car si tu te tais en ce temps cy/respiration & deliurance sera aux Iuifz dung autre lieu: & pertrez toy et la maison de ton pere: et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist quon referast a Mardochee: Va & assemble tous les Iuifz qui se trouuent en Susan/et ieusnez pour moy: et ne mangez & ne beuuez de trois iours/ tãt la nuict que le iour. Aussi ie ieusneray ainsi/ et mes damoyselles. Et ainsi ie yendray au roy/ ce qui nest point selon la loy: au moyen dequoy ie seray perdue/ ie seray perdue. Mardochee donc sen alla/& feit selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

Chapitre.V.

A Esther entrãt au Roy/le inuite au conuiue auec Haman.

Et aduint au troisiesme iour que Esther se Vestit daccoustrement royal/ et se tint en la court de lhostel du roy/laquelle estoit par dedans a lendroict de la maison du roy/& le roy residoit sur le throsne de son royaume en lhostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy Veit la royne Esther arrestee en la court/laquelle portoit grace enuers luy/le roy estẽdit a Esther la Verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther sapprocha et toucha le sommet de la Verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther? & quel est ton pourchas? & fut iusque a la moytie du royaume/si te sera il donne. Mais Esther respondit: Sil plaict au roy/ que le roy Vienne & Haman aujourdhuy au conuiue que ie luy feray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour eyploicter la parolle de Esther.

B

Le roy donc Vint et Haman/au conuiue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuiue de Vin: Que demande tu: et il te sera donne. Que cerche tu: Voire soit iusque a la moytie du royaume/ si sera il faict. Adonc Esther respondit/& dist: Ma demãde & ma requeste est/si iay trouue grace par deuers le roy/et sil plaict au roy/de donner ma demande/& de faire ma requeste: que le roy & Haman Viennent au conuiue que ie leur feray/& ie feray demain selon la parolle du roy.

Esther prie de rechef le Roy de Venir a son conuiue,

C

Et Haman sortit en ce iour la ioyeux & de coeur guay. Et quand Haman Veit Mardochee a la porte du roy/& quil ne se leuoit point/et ne se mouuoit pour luy/ledict Haman fut remply dire cõtre Mardochee/ & se abstint/ & Vint en sa maison: puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur compta la gloire de ses richesses/et la multitude de ses enfans/& toutes les choses par lesquelles le roy lauoit magnifie/& q̃l lauoit esleue sus les princes & seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Dauãtage la royne Esther na faict Venir au bãquet q̃lle a faict auec le roy/sinon moy/& si suis encore demain appelle a elle auec le roy. Et tout cela ne me Vault rien/durant tout le temps que ie Verray Mardochee Juif seant a la porte du roy.

Mardochee ne Veult adorer Haman,

D

Et Zares sa femme & tous ses amys luy respondirent: quon face vng boys hault de cinquante coudees/ & demain dis au roy/quon pende a iceluy/Mardochee: & tras toyeux au conuiue auec le roy. Et la chose plcut a Haman/et feit le boys.

Zares fẽme de Hamã luy cõseille de faire pendre Mardochee,

Chapitre.Vj.

A *Ebri. le sõne se departit.

Le Roy admõneste par la lecture des hystoires de la fidelite de Mardochee.

Este nuict la le roy * fut sans dormir/& dist quon luy apportast le liure des gestes notables & hystoires/ et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifie de Bagathana & Thares deux des Eunucques du roy/gardes de lentree/lesquelz auoient cerche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur & magnificence a este faicte a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs & gardes du roy dirent: rien ne luy a este faict. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit Venu en la court de dedans lhostel du roy/pour dire au roy quil feit pendre Mardochee au boys quil luy auoit faict apprester. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Quil entre.

B Le cõseil & Haman dõne po' honorer Mardochee/ lequel il Voulsit faire mourir.

Et Haman entra/auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a vng hõme/lequel le roy Veult hõnorer? Et Haman dist en sõ coeur: a qui Voulsoit faire le roy plus dhonneur

dhonneur que a moy: Haman donc dist au Roy: Lhomme que le roy vouldroit hõnorer/quon luy appoꝛte le vestemẽt royal/duquel le roy se vest/ꝛ le cheual sur lequel mõte le roy/ꝛ quõ luy dõne la courõne royale en sa teste/ ꝛ quõ luy baille la robbe ꝛ le cheual par la main de lung des pꝛinces du roy ou barõs/ ꝛ quon luy face cheuaucher le cheual par les rues de la cite: puis quon crye deuant luy: Ainsi D est il faict a lhõme/que le Roy veult hõnorer. Adonc le roy dist a Haman: despeche/pꝛes habillemẽt ꝛ le cheual/cõme tu as parle ꝛ fais ainsi a Mardochee le Iuif q̃ sied a la poꝛte du roy: ne fais pas q̃ vne parolle choꝛe de toutes celles que tu as parle.

Haman hõnore Mardochee maugre soy.

Haman donc pꝛint le vestement ꝛ le cheual/et vestit Mardochee/ꝛ le feit cheuaucher par la rue de la cite/et cryoit en sa pꝛesence: Ainsi sera faict a lhomme/que le roy vouldꝛa honnorer. Et Mardochee retourna a la poꝛte du roy/ꝛ Haman fut cõtraint se rettirer en sa mal son dolent/ꝛ ayant la teste couuerte. Et Haman recita a Zares sa femme/ꝛ a tous ses amys toutes les choses qui luy estoient suruenues. Lors ses sages luy respondirent ꝛ Zares sa femme: Si Mardochee (deuãt la face duquel tu as cõmẽce a te pꝛosterner) est Iuif/tu ne pourras rien contre luy/mais tu tõberas deuãt luy. Et eulx encoꝛe parlans auec luy/les Eunucques du roy suruindrent/et se hasterent damener Haman au conuiue que faisoit Esther.

Les Iuifs craintz.

Chapitre. Viij.

A Le roy donc ꝛ Haman vindrẽt banqueter auec la royne Esther. Et le roy dist ẽcoꝛe a Esther au second iour du cõuiue de vin: Que deman de tu Esther la royne/ꝛ il te sera dõne: ꝛ q̃lle choꝛe cerche tu: encoꝛe que soit iusque a la moytie du royaume/si sera il faict. Et la royne Esther respondit ꝛ dist: Si iay trouue grace vers toy/o Roy: ꝛ sil plaict au roy/que ma vie me soit donnee pour ma demande/ꝛ de mon peuple a ma requeste. Car nous sommes vendus moy ꝛ mon peuple pour estre desconfis/tuez/et perdus. Que si nous estiõs vendus pour seruiteurs ꝛ seruãtes ie me fusse teue: cõbien que laduersaire ne recõpenseroit point le dommage du roy.

Esther demande au Roy sa vie/ꝛ celle du peuple.

B

Lettre pinse de Hamã le grãd maistre / receue au Roy.

Et le roy Ahasuerus parla/ꝛ dist a la royne Esther: Qui est cestuy: ꝛ de q̃lle qualite est celuy qui a tẽply son courage pour faire ainsi: Et Esther respondit: Lhõme aduersaire ꝛ ennemy est ce mauuais Haman. Et Hamã fut espouãte de la face du roy ꝛ de la royne. Et le roy se leua en sa fureur du cõuiue de vin/pour entrer au tardin du palays. Mais Haman assistoit pour faire reqste pour sa vie a la royne Esther: car il veoit que son mal estoit accomply vers le roy.

C

Toutes choses idignes aucunement aux responsues.

*ou/ moy present.

*cest) se rendirent confus et digne de mort.

Puis le roy retourna du tardin du palays/a lhostel du bãquet du vin: or Hamã estoit tõbe sur le lict q̃ Esther auoit/dont le roy dist: Veult il encoꝛe effoꝛcer la royne chez * moy en la maison: La parolle yssit de la bouche du roy/si *couurirẽt la face de Hamã. Et Harbonah lung des Eunucques dist en la pꝛesence du roy: Voicy encoꝛe le boys que Haman auoit faict poꝛ Mardochee qui dist bõne choꝛe au roy/leql est dedont en la maisõ de Haman/de cinquãte coulõnes de hault. Et le roy dist: pẽdez le. Et ilz pẽdirẽt Haman au boys quil auoit pꝛepare pour Mardochee: ꝛ lire du roy fut appaisee.

Haman pendu au mesme gibet quil auoit appꝛeste pour Mardochee.

Chapitre. Viij.

A Ce iour la le roy Ahasuerus dõna a la royne Esther/la maison de Haman laduersaire des Iuifz. Et Mardochee vint deuãt le roy: car Esther declaira dequoy il luy apptenoit. Et le roy osta sõ aneau quil auoit faict oster de Haman/ ꝛ le dõna a Mardochee: ꝛ Esther mist Mardochee sus la maisõ de Haman. Et Esther recõmẽcea a parler en la pꝛesence du roy/ꝛ cheãt deuant ses piedz/plouꝛa/et le supplia de faire passer la malice de Haman Agagien/ et le pꝛopos quil auoit pense cõtre les Iuifz. Et le roy esliẽ dit la verge doꝛ a Esther. Adõc se leua Esther/ꝛ sarresta deuãt le roy/et dist: Sil plaict au roy/ꝛ que iaye trouue grace enuers luy/ꝛ est choꝛe cõuenable vers le roy/ꝛ que le luy soye aggreable: quon escriue de retourner les lettres du pꝛopos de Haman filz de Hamadatha Agagien/ lequel auoit escrit pour peꝛdre les Iuifz qui sõt par toutes les pꝛouinces du roy. Car cõment pourroye ie veoir le mal qui rencontrera mon peuple/ꝛ cõment pourroye ie veoir la perditiõ de mon parẽtage: Et le roy Ahasuerus dist a Esther/et a Mardochee Iuif: Voicy iay donne la maison de Haman a Esther/ꝛ sont pendu au boys/ pour auoir mis sa main sur les Iuifz: et vous/ escriuez auy Iuifz (comme bon vous semblera) au nom du roy/ꝛ signez de laneau du roy: car les escritures qui sont escrites au nom du roy/ꝛ sõt signees de laneau du roy/ ne se retraictent point.

A Le Roy cõfisque les biens de Haman/a Esther.

Mardochee mis en estat.

B Esther pꝛie le Roy de reuocquer le mandement donne a Haman cõtre les Iuifz.

Et en ce tẽps la/au troisiesme moys qui est le moys de Siuan/au vingtroisiesme iour dicelluy: les scribes du roy furent appelles. Et fut escrit selon toutes les choses que Mardochee commãda auy Iuifz/auy Barõs/ Ducz ꝛ Pꝛinces des pꝛouinces qui estoient de Inde iusque a Ethiope: ascauoir/cent ꝛ vingtsept/a chascune pꝛouince selõ leur escriture/ꝛ a chascun peuple selõ leur langue/ꝛ auy Iuifz selon leur escriture ꝛ selon leur langue. Et escrit au nom du roy Ahasuerus/ꝛ signa de laneau du roy/si mãda les lettres par la main des postes a cheual/cheuauchãs des * genetz/ꝛ des mulets/ poulains de tumens/lesquelles le roy bailla auy Iuifz qui estoient par chascune cite: pour sassẽbler/ꝛ assister pour leur vie/affin de descõfire/tuer/ꝛ peꝛdre tout epercite de peuple/ꝛ de pꝛouince qui les tourmentẽt auec les petis ꝛ les femmes/ꝛ piller les despouilles. Et ce en vng io' par toutes les pꝛouinces du roy Ahasuerus/ le trezieme iour du douziesme moys/ lequel est le moys Adar. La copie de lescripture estoit poꝛ bailler la ledict par toutes les pꝛinces manifeste a tous les peuples/que les Iuifz fussent pꝛestz en ce iour pour pꝛẽdre vengeance de leurs ennemys.

C Mardochee enuoye lettres auy Iuifz estant auone/ et ayãt leseaux du Roy.

*aucuns disomadaires.

D

Les postes dõc cheuauchãs les genetz ꝛ les muletz/ soꝛtirẽt se despechãs ꝛ hastãs par la parolle du roy: ꝛ fut le edict donne en la cite de Susan.

Et Mardochee yssit de deuãt le roy auec vng accoustiremẽt royal de hyacinte/ꝛ blanc/ꝛ vne grãde courõne doꝛ/ꝛ vng vestement de fin liy/ꝛ de escarlate: ꝛ la cite de Susan se recrea ꝛ se esiouyst. Et auy Iuifz fut clarte lyesse/resiouyssance ꝛ honneur. Et en chascune pꝛouince/ꝛ en chascune cite ꝛ lieu ou la parolle du roy ꝛ sõ edict paruenoit/fut lyesse ꝛ ioye auy Iuifz/cõuiue ꝛ bon iour: ꝛ si plusieurs du peuple de la terre se faisoiẽt Iuifz: car la crainte des Iuifz cheut sur iceulx.

Ioye auy Iuifs des nouuelles venues / touchant leur saunete.

Donc au

A Onc au douzieſme moys/qui eſt le moys Adar au trezieſme iour dicelup que la parolle du roy/ & ſõ edict paruint pour le mettre en execution/au iour que les ennemys des Juifz eſperoiẽt dominer ſus eulx/fut loppoſite:car iceulx Juifz dominerent ſus ceulx qui les hayoient.

Les Juifz mettẽt a mort leurs ennemys.

Dz les Juifz aſſemblerẽt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Aḥaſuerus/pour mettre la main ſur ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne reſiſta contre eulx:car la crainte diceulx cheut ſur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces/Barons/Ducz/ et ceulx qui faiſoiẽt loeuure qui appartenoit au Roy eyal toient les Juifz: car la paour de Mardochee cheut ſur

Mardochee redoubte.

eulx/pourtant que Mardochee eſtoit grand en la maiſon du Roy/& ſa renommee alloit par toutes les prouinces:car ceſt homme Mardochee proffitoit et deuenoit grand. Et les Juifz frapperent tous leurs ennemys a coups deſpee/doccision/& perdition/ tellemét quilz feirent a ceulx qui les hayoient ſelon leur volunte.

Auſſi en la cite de Suſan les Juifz occirent & perdirent cinq cens hõmes/et Pharſandatha/& Delphon/et Aſphatha/& Phozatha/et Adalia/et Aridatha/ et Pharmaſtha/et Ariſai/et Aridai/& Vaizatha/diz filz de Haman filz de Hamadatha aduerſaire des Juifz/leſquelz occirent:mais ilz ne mirent point leur main au butin.

En ce iour la le nombre des occis paruint en la cite de Suſan deuãt le roy. Et le roy diſt a la royne Eſther: En la cite de Suſan les Juifz ont occis et perdu cinq cens hommes/et diz filz de Haman: au reſtãt des prouinces du roy que ont ilz faict? et & demãde tu/& il te ſera donne:& & cerche tu dauãtage/& il ſera faict? Et Eſther reſpondit: ſil plaict au roy/ quil donne encore demain aux Juifz qui ſont en Suſan/ de faire ſelon le edict dautourdhuy/ et pendent au boys les diz filz de Haman. Et le Roy diſt quon feit ainſi/ et fut donne larreſt en Suſan/ dont les diz filz de Haman furent pendus.

Les diz filz de Haman pendus.

Les Juifz donc qui eſtoient en Suſan aſſemblerent encore au quatorzieſme iour du moys Adar/ et occirent en Suſan trois cens hommes:mais ilz ne mirent point leurs mains au butin. Et la reſte des Juifz qui eſtoient par les prouinces du Roy aſſemblerent et aſſiſterent pour leur vie/et eurent repos de leurs ennemys/& occirẽt de ceulx qui les hayoiẽt ſeptãte cinq mil: mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut au trezieſme iour du moys Adar/& au quatorzieſme du meſme ilz ceſſerent & le celebrerent pour iour de conuiue & de lyeſſe.

Et les Juifz qui eſtoient en Suſan aſſemblerent au trezieſme et quatorzieſme iour du meſme moys/ et repoſerẽt au quinzieſme diceluy/et le celebrerẽt pour iour de conuiue et de lyeſſe. Pource les Juifz des villages qui habitent es villes non murees/celebrent le quatorzieſme iour du moys Adar en lyeſſe/conuiue & iour toyeux/ & lung enuoye des preſens a lautre.

Le 14e de ivye celebre en memoire de la deliurance des Juifz.

Et Mardochee eſcriuit ces parolles/& enuoya les lettres a tous les Juifz/q eſtoiẽt par toutes les prouinces du roy Aḥaſuerus/prochaines & loingtaines/ leur eſtabliſſant quilz celebraſſẽt le quatorzieſme iour du moys Adar/& le quinzieſme iour du meſme par chaſcun an. Selon les iours auſquelz les Juifz ont eu repos de leurs ennemys:et le moys qui leur fut conuerty de doleur en lieſſe/& de pleur en iour toyeux/pour celebrer ces iours de conuiue & de ioye/& quilz enuoyẽt dons lung a lautre/auſſi dons aux paoures.

Et les Juifz receuant iceluy le commencerent a faire/et ce que leur eſcriuit Mardochee: pourtãt q̃ Haman filz de Hamadatha Agagien laduerſaire de tous les Juifz/auoit propoſe contre les Juifz de les perdre/ et auoit faict tõber Phur (qui eſt le ſort) pour les troubler et les perdre. Et quãd Eſther fut venue deuãt le roy/ il diſt/auec ceſte lettre: Son mauuais ꝓpos(quil auoit propoſe cõtre les Juifz)ſoit retourne ſur ſa teſte/ dont le pendirent & ſes filz au boys. Pource ont ilz appelle ces iours Phurim par le nom de * Phur. Partãt ſelõ toutes les parolles de ceſte lettre/& ce quilz ont veu ſur ce/& ce quil leur eſt aduenu ont eſtably. Et les Juifz ont receu ſus eulx et ſus leur ſemence/et ſus tous leurs complices/de ne treſpaſſer point a celebrer ces deux iours ſelõ leur eſcriture et ſaiſon par chaſcun an. Et ces iours ſeront reduictz en memoire et ſolennizez par chaſcune generation/par chaſcune famille/par chaſcune prouince/et chaſcune cite. Et ces iours de Phurim ne paſſerõt point du milieu des Juifz/& la memoire diceulx ne deffaudra point de leur ſemence.

* ceſt) ſont.

Et la royne Eſther fille de Abihail eſcriuit/& Mardochee le Juif toute la confirmation pour eſtablir ceſte lettre de Phurim pour la ſeconde foys. Puis enuoya des lettres a tous les Juifz/ aux cẽt vingt ſept prouinces du royaume de Aḥaſuerus/auec parolles de paix et de verite/pour eſtablir ces iours de Phurim en leurs ſaiſons/comme Mardochee Juif leur a eſtably/ et la royne Eſther:& comme ilz ont eſtably ſur leur ame & ſur leur ſemence/les parolles des ieuſnes et de leur cry.

Et le dict de Eſther cõfirma ces parolles de Phurim/ & fut eſcrit au liure.

Chapitre. x.

ET le Roy Aḥaſuerus impoſa tribut ſur la terre/& les iſles de la mer. Et tous les geſtes de ſa force/et puiſſance: et la declaration de la magnificence de Mardochee/de laquelle le Roy lauoit magnifie/ ne ſont elles pas eſcrites au liure des Chroniques des roys de Mede et de Perſe? comment ledict Mardochee Juif eſtoit ſecond apres le Roy Aḥaſuerus/ et grand vers les Juifz/& aggreable a la multitude de ſes freres/ lequel procuroit le bien a ſon peuple/ et parloit paix a toute ſa ſemence.

Les hyſtoires des Medeens et Perſeens.

Cfin du liure de Eſther.

Le liure de Job.

Chapitre premier.

A La preudhõmie de Job.

IL estoit vng hõme en la terre de Vz/le nom duql estoit Job. Et cest homme icy estoit simple et dzoict et craignant Dieu/q soy retirãt du mal.

Les enfans de Job a ses possessions.

Dz luy furẽt naiz sept filz q troys filles. Et estoit sa possessiõ de sept mille ouailles/q de trois mille chameaulx/q de cinq cẽs couples de bocufz/q de cinq cens asnesses/q estoit sa famille fort grãde: q estoit cest hõme icy plus grãd q tous les *enfans de Dzient.

* cest) orientaulx.

Et ses filz sen alloiẽt q faisoiẽt cõuiues par leurs maisons vng chascun en son tour. Ilz enuoyoiẽt aussi appeller leurs troys sorures pour mãger q boire auec eulx. Et quãd les tours du cõuiue estoiẽt passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx q les sanctifioit: q soy leuãt au matin offroit des holocaustes selon le nõbre de eulx tous. Car il disoit: ie seray ce q paraduẽture mes filz ne ayent peche et *mauldict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les tours.

Job faict sacrifices po^r ses filz pẽsãt q'ilz se festoiẽt vng lautre.

*Edit. benoict po^r mauldict.

B

Mais vng tour cõme les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigñr dist a Satan: Dont viẽs tu? Et Satan respõdit a Dieu/disant: De circuir la terre q de tracasser par icelle. Et le Seig^r luy dist: Mas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple q dzoict q craignãt Dieu q soy retirãt du mal? Auql Satan respondãt dist: Job craint il Dieu po^r neãt? As tu pas mis vne haye alentour de luy/q de sa maison q de tout ce qui est sien alentour? Tu as benoict loeuure de ses mains/dõt sa possession est creute en la terre. Mais estẽz ta main q frappe tout ce qui luy appartiẽt/po^r veoir sil ne te mauldira point en la face. Parquoy le Seig^r dist a Satan: Voicy/ tout ce qui est sien est en ta main: nõobstant tu ne metz pas point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

Satan demãde cõge de nuyre a Job en ses biens.

La benediciõ de Dieu.

C

Mais vng tour cõme ses filz q ses filles mãgeoient q beuuoiẽt le vin en la maison de leur frere le pmier nay: vng messager vint a Job/leql dist: Les boeufz labouroiẽt q les asnesses paissoiẽt en leurs lieux/q les Sabeens se sõt iettez sus eulx q les ont prins/q ont frappe les seruiteurs au trenchant de lespee: mais ie suis seul eschappe pour te le annõcer. Et cõme cestuy parloit encore/vng autre vint q dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/q a ars les brebis q les seruiteurs/si les a cõsomme: mais ie suis seul eschappe pour te le annoncer.

Les boeufz et asnesses de Job prises des Sabeens.

Les brebis de Job bruslees p feu du ciel.

Et comme cestuy parloit encore/vng autre vint q dist: Les Chaldeens ont constitue troys bendes/et se sont ruez sus les chameaulx et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trẽchant delespee: mais ie suis seul eschappe po^r te le annõcer. Et cõe cestuy parloit encore/vng autre entra q dist: Quãd tes filz q tes filles mangeoiẽt q beuuoient le vin en la maison de leur frere aisne/vng grãd vẽt est venu de dela le desert/q a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est tresbuchee sur les enfans/dõt sont morz: mais ie suis seul eschappe pour te le annoncer.

Les chameaulx de Job emmenez par les Chaldees.

D

Les enfans de Job accablez en la maison abbatue p vng grãd vent.

Adõc Job se leua q deschira son vestemẽt/q tondit sa teste/q se iettant en terre adora disant: Je suis sorty du vẽtre de ma mere tout nud/q tout nud retourneray illec. Le Seigñr la dõne/aussi le Seigñr la oste: * le nom du Seigñr soit beneict. En tout ce Job na pas peche/*q na rien attribue de sol a Dieu.

La foy q confiãce de Job en aduersite. Eccle.5.c. 1.Tim.6.a.b.

*Dultre ce le Grec/q Mrig. cõme il a pleu au Seig^r ainsi est il faict.

*Dultre ce le Grec: par ses leures.

Chapitre.ij.

A Satan demãde a Dieu cõmissiõ de frapper Job en sõ corps.

OR vng tour aduint q les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seig^r/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigñr. Lors le Seig^r dist a Satan: Dont viens tu? Leql respõdit au Seigñr/q dist: De circuir la terre/q de me pourmener en icelle. Lors le Seigñr dist a Satan: Mas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple q dzoictu rter q craignãt Dieu q soy retirãt du mal/q encore perseuerãt en innocẽce? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause. Et Satan respondit au Seig^r/q dist: Chascun dõnera peau pour peau/q tout ce quil a pour sa vie. Mais maintenãt enuoye ta main/q touche ses os q sa chair/sil ne te mauldira pas en la face: Et le Seig^r dist a Satan: Voicy/il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

B

Quãd dõc Satan fut yssu de la psence du Seigñr/il frappa Job de tresmauuaise rõgne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Leql prenoit vng tais pour soy gratter/q se seoit deuãs les cendres.

Satã frappe Job de male rongne.

C

Lors sa femme luy dist: Perseuere tu encore en ta simplesse? *Benets Dieu/q si mourras. Et il luy dist: Tu as parle cõme vne des folles femmes. Si nous receuõs les biẽs de Dieu/po^r quoy ne receuõs no^s les *mauly? En toutes ces choses icy/Job na pas offẽse p ses leures.

Job tẽte de sa femme. *ou, mauldis Prosperite et aduersite de Dieu. * cest) aduersites.

D

Ainsi quand les troys amys de Job ouyrẽt parler de tout ce mal cy qui luy estoit aduenu/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldad Suhite/q Zophar Naamathite/q prindrẽt complot ensemble pour le venir recreer q cõsoler. Et quãd de loing ilz esleuerẽt leurs yeulx/ilz ne le recõgneurent pas. Et eulx escriãs plourerẽt/q deschirerẽt vng chascũ sõ vestement/q espardirẽt la pouldre sur leurs testes vers le ciel. Et sassirent auec luy sur la terre par sept tours q sept nuictz/sans ce q nul luy dist vng mot: car ilz veoient q la doleur estoit tresgrande.

Des troys amys de Job q le vindrent consoler.

Chapitre.iij.

A Job delaisse de Dieu en ses tatiõ par vng temps. Jeremi.20.b.

APres ce Job ouurit sa bouche q mauldict son tour/si cryа q dist: Que le tour auquel ie fus nay perisse/q la nuict en laquelle fut dict lhõme est cõceu. Ceste tournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et q̃lle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebres q lombre de la mort la rendẽt obscure. Que la nuee demoure obscure sus elle/q q̃ la chaleur du iour lespouãte. Que lobscurite possede ceste nuict. Quelle ne soit pas entre les tous de lan/q q̃lle ne vienne pas au nõbre entre les moys. Que ceste nuict soit solitaire/q̃ poit ne vienne resiouyssance en icelle. Que ceulx qui mauldiẽt le iour (lesql sont appareillez de susciter le duelt) la mauldiẽt. Que les estoilles soiẽt obfusquees p obscurite dicelle. Quelle attẽde la lumiere/q ne vienne pas/q ne voye point *laube du iour. Po^r ce q̃lle na pas ferme les huys du vẽtre q ma porte/q na pas cache dole^r arriere de mes yeulx.

B

* Edit. les pas pieres du matin.

Pourquoy ne suis ie pas mort en la matrice/ou q̃ ne faillis quãd ie fus yssu du vẽtre? Po^r quoy ma ont tenu

B sus les

sus les genoulx:et pourquoy ay ie allaicte les mãelles:Car maintenãt ie seroye gisant/& me tairoye/& reposeroye/aõc me seroit repos auec les Roys & les Cõ
C seilliers de la terre/qui edifiẽt les lieux solitatres pour eulx: ou auec les Princes qui ont loz/& replissent leurs maisons dargẽt. Ou que ne fusse nõ plus q̃ laboztif qui est musse/ou cõe les enfans qui nõt pas veu la lumiere. Les meschãs ont la cesse de leur trouble/& ceulx q̃ sont lassez de leur force ont illec repos. Les prisonniers reposent ensemble/& ne oyẽt pas la voix de loppzesseur. Le petit & le grãd sont la/pareillemẽt le seruiteur affranchy de son seigneur.

D Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/& la vie a ceulx qui sont marris en courage:* Lesq̃lz attẽdẽt la mozt si ne viẽt pas/& la cerchẽt plus q̃ le thzesoz. Lesquelz seroient bien ayses se resiouyssans par lyesse/silz trouuoiẽt le sepulchze. Ce seroit voye a lhõme duquel la voye est musse/& que Dieu a enserree. Car mõ soupsir vient deuãt que ie mãge/& mon vlemẽt est cõme les eaues desbozdãtes. Aussi la crainte q̃ ie craignoye mest aduenue/& ce q̃ ie redoubtoye mest venu. * Je nay pas este en
* Aucũs lisãs par interrogation/ Ie este oye ie pas en pspezite? &c. prosperite:ne pas este a requoy/ie nay pas eu repos: & trouble mest aduenu.

A Chapitre.iiij.

* Aucuns/Si quelque tentatiõ te aduiẽt. Elipbaz repzẽt Job dimpatiẽce. * ou/tẽtatiõ. B Elipbaz veult prouuer Job iuste veues ses afflictions. * Par la similitude du lyõ/dict perir les meschãs: combien q̃lz soient grans & puissans.

Ozs respondit Eliphaz Themanite/& dist: * Si on essaye a parler a toy te fascheras tu: Mais qui sera celuy qui se pourra cõtenir de parler:Voicy tu en as enseigne plusieurs/et as renforce les mains lassees:tes parolles ont cõferme celuy q̃ vacilloiẽt/& as cõforte les genoulx tremblans. Mais maintenãt * mal test aduenu/& en es fasche:il ta frappe/& tu en es trouble. Nest ce pas la ta craiẽte/ ta fiãce/ ton esperãce/& la simplesse de tes voyes:

Aye recordatiõ(ie te prie)qui est iamais perist/& ou ont este exterminez les droicturiers:Cõme iay veu ceulx qui labourẽt iniq̃te & semẽt malice & les recueillent/estre periz par le souffle de Dieu & estre cõsommez par lesperit de son ire.* Le rugissemẽt du lyon & la voix de la leonesse & les dẽtz des petitz lyons sont rompuz. Le lyõ est perdu par faulte de pzoye/& les faons du lyon se sont separez.

Mais aussi la parolle ma este cachee/& mon aureille en a ẽng peu receu dicelle. Pendãt les cogitatiõs des visiõs de nuict/quãd le sõmeil pzẽt les hõmes: crainte mest aduenue/& frayeur a espouãte mes os. Et quand le vent passoit en ma pzence/il feit dzesser les poilz de ma chair. Il se arresta/& ne congnoissoye point son regard: Vng image estoit deuãt mes yeulx/& en silence ie oyoie vne voix. Lhõme sera il plus iuste q̃ Dieu:ou lhomme sera il plus pur q̃ son facteur:* Voicy/il ne se fie point
2.Pierre.2.a. D * Aucuns/a mis folie. en ses seruiteurs/ et * na point mis louẽge en ses anges. Cõbien plus en ceulx q̃ demeurẽt es maisõs dargille/ desq̃lz le fondemẽt est de pouldze: lesq̃lz seront cõsommez * par la tigne:Ilz seront frappez du matin iusq̃ au vespze/et pertront eternellemẽt sans q̃ nul y mette son coeur. Et * ceulx qui demourerõt seront ostez hozs de eulx/silz mourront/& non pas en sapience.

* Grec/cõme. * ou/leur cõuantage sera ostee. A * ou/regarde. Elipbaz veult prouuer linuitice de Job p

Chapitre.v.

Ppelle maintenãt pour voir sil ya quelcun qui te responde/ & * te tourne vers aucun des sainctz. Car courrouy occit lhõe fol/& enuie met a mozt le sot. Jay veu le fol auoir belle racine: mais incõtinẽt ie maudis son habitacle. Ses enfans serõt loing de salut/& serõt foullez en la pozte/& ny aura psonne qui les deliure. Duq̃l laffame mãgera la moisson/& dentre les espines la raultra/& celuy qui aura soif engoullera son auoir. Car linitq̃te ne sozt ira point de la pouldze/& ne germera point la malice de la terre. Mais lhõe est nay pour le labeur/ ainsi q̃ les petis * oyseaulx qui sesleuẽt pour voler.

la saunete des bõs et punitiõ des mauuais. B * Selõ Grec. ou/ tellement q̃l faict voler les estincelles en hault. ou/& les estincelles sesleuẽt pour voler.

Toutesfoys te reẽpray Dieu & mettray ma parolle vers Dieu leq̃l faict grãdes choses/sans quõ les puisse cõprendze/& merueilleuses tant q̃lles sont sans nõbze. Leq̃l donne la pluye sus la terre/& enuoye leaue parmy les rues. Affin quil mette les humbles en hault/& q̃ les cõtristez soiẽt esleuez en salut. Lequel dissipe les pẽsees des rusez/affin q̃ leurs mains ne puissent parfaire aucune chose. Lequel surpzẽt les sages en leur finesse:& le cõseil des peruers est par luy abbatu. Ilz rencõtreront de iour les tenebzes/& tasteront au midy cõme en la nuict. Mais il sauuera le pauure de lespee/de la bouche/ et de la main du fozt. Et lindigent aura esperance:mais iniquite fermera sa bouche.

C 2.Corin.3.d.

Voicy/biẽheureux est lhõe q̃ Dieu corrige. Ne despise pas doc la correctiõ du Toutpuissãt:car cest luy q̃ frappe/& met lẽplastre/& ses mains rẽdzõt la sante. Jl te deliurera de six tribulations/& en la septiesme le mal ne te touchera point. Jl te deliurera de mozt en la famine/et en bataille de la puissance de lespee. Tu seras cache de la flagellatiõ de la langue/& quand la calamite viendza tu ne la craindzas point. Si q̃ tu te tiras en la calamite & en la famine/& ne craindzas poit des besies de la terre. Mais ton alliãce sera auec les pierres des regiõs/et la beste des champs te sera paisible. Et scauras q̃ ton pauillon sera en paix/& tu visiteras tõ tabernacle & noffens eras point. Tu scauras aussi q̃ ta semẽce sera en grãd nõbze/et ta lignee cõme lherbe de la terre. Tu entreras au sepulchze en * vieillesse/comme le tas de bled se lieue en son tẽps. Voicy/nous auõs enquise ceste chose/& est ainsi:escoute la/& la cõgnoys pour toy.

Affliction instruict lhõe et le mortifie. Jacques.1.B. D

* ou/vigueur.

Chapitre.vj.

Ais Job respondãt dist: A la mẽne volunte q̃ mõ [a] * indignatiõ fust pesee/& mes doleurs fussent ensemble esleuees en la balãce. Car elle seroit plus pesãte q̃ le grauier de la mer/ pourtant mes parolles sont rauallees: car les sagettes du Toutpuissãt sont en moy/desquelles le venin boyt mon esprit/ & les espõnemens de Dieu bataillent contre moy. Lasne sauuage recanera il apzes lherbe:ou/le boeuf mugira il deuãt la prouãde:* Ce qui na pas saueur le mãgera on sans sel:* ou/ya il goust au blanc de loeuf:* Et les choses que mõ ame ne vouloit point toucher sont cõme angoisses [b] * en ma viande.

A a * Aucuns/ destresse. Job dit sa peine estre plus grande que sa faulte.

Qui fera que ma demande vienne/& que Dieu me dõne ce que lattendz:affin que Dieu me vuille froysser. Quil estẽde sa main/& il me fera pzoffit. Et [c] * ce encoze me seroit cõsolation/ [d] * & me esgayroye en la doleur/sil ne mespargnoit pas: car ie ne contrediray point es parolles du Sainct. Car quelle est ma force/ dõt te puisse soubstenir:ou/quelle est ma fin/dõt te plonge ma vie:* Ma force est elle cõme la force des pierres:& ma chair est elle de aerain:* Est il pas ainsi q̃l ny a en moy nulle aydc/

B * Aucuns/de ma chair. B Job par humaines affections desire sa mort. c * Grec/lisãt עוד po עור & מנחתי po נחמתי soit ma cite sing. se pulchre. d * Grec/en la ville saultoye sur les murailles.

C aybe/ꝛ que ma substance est soubstraicte de moy:

Job se complainct desire abandonne de ses amys.

Celuy qui est desole doibt auoir benefice de soy pchain: mais on delaisse la crainte du Toutpuissant. Mes freres ont faict faulsemẽt/ilz sont passez cõme le torrent ꝛ comme le flot des fleuues: lesquelz sont faictz obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillẽt au tẽps q̃lz sont eschauffez/ꝛ en la chaleur sont estouffez de leur lieu.

Ilz declinẽt du traict de leur voye: ilz mõtẽt en vain/ꝛ perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/ꝛ les chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont honteux/pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus tusq̃ a icelles/ꝛ sont confuz. Vous estes maintenant cõme ce

D fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/ dõt vo⁹ auez craincte. Vous ay ie dict/apportez moy quelque chose: ꝛ me dõnez de vostre substãce: ou/deliurez moy de la main de lennemy/et me rescouez de la main des tyrans: Enseignez moy/ꝛ ie me tairay: ꝛ si iay failly en quelque chose/ dõnez le moy a entendre. Combien sont fortifiees les parolles droictes: ꝛ qui de vous y pourra reprendre q̃lque chose: Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre/et tenez comme vent les parolles de laffligee: Encore vous vous ruez sus lorphelin/ꝛ vous fouyssez pour subuertir vostre amy. Or maintenant vueillez moy regarder/si ie mettray en vostre presence. Conuertissez vous ie vous prie: ꝛ quil ny ayt point diniquite/ retournez vous ie encore et vous cognoistrez ma iustice en icelle response. Ya il iniquite en ma langue/ou mon palays nentend il pas la corruption:

Chapitre.viij.

A Job declaire cõe la vie nest que vng labeur cõtinuel.

Et tẽps nest il point determine a lhõme qui est sur la terre/ꝛ ses tours ne sont ilz pas comme les tours du mercenaire: Cõme le seruiteur desire lombre/ꝛ cõe le mercenaire attẽd le loyer de son oeuure: ainsi pareillemẽt ay ie eu en heritage des moys vains/ꝛ me sont constituees des nuictz labourieuses. Si ie me couche/ ie dy: Quand me leueray ie: et mon coeur mesure le vespre/ꝛ seray saoule de me demener iusque au poinct du iour. Ma chair est vestue de vers/ꝛ des ordures de la pouldre. Ma peau est rompue ꝛ corrõpue. * Mes tours passent plus legeremẽt q̃ la nauette du tisserãt/ꝛ defaillent sans espoir.

B * Autres. Mes iours passent ze,

Ie te soulẽgne que ma vie nest que vent/ꝛ que mon oeil ne retourne plus po⁹ veoir les biẽs. Loeil de celuy qui me voit/ ne me regardera plus: tes yeulx sont sus moy/mais ie ne seray plus en estre. Cõme la nuee default ꝛ sen va/ainsi celuy q̃ descẽd au sepulchre ne remõte plus/ꝛ ne retourne plus en sa maison/et son lieu ne le congnoist plus.

C Parquoy aussi ie ne espargneray pas ma bouche: ie pleray en la destresse de mon esperit/ꝛ deuiseray auec amertume de mõ ame. Suis ie la mer ou la baleine/que tu mette garde sus moy: Si ie dy: mon lict me cõsolera ꝛ ma couche me soulagera en ma meditation/tu me effrayras par songes ꝛ me estõneras par visiõs. Parquoy mon ame a esleu lestrãglement ꝛ la mort/plus que mes * os.

* cest) plus q̃ la vie.

Je suis en fascherie/que ie ne viue iamais: depporte toy

D donc de moy/car mes tours ne sont rien. Quest ce de lhõme que tu le magnifie/ꝛ que tu metz tõ coeur en luy/ꝛ le visite tous les matins/ꝛ lesprouue de moment en moment: Cõment ne te departz tu de moy: tu ne me laisse point tant que ie aye aualle ma salliue. Jay peche o gardeur des hommes/ quelle chose te feray ie: Pourquoy mas tu mis * pour te rencontrer/dont ie soye en charge a moymesme: Pourquoy ne pardonne tu pas mon forfaict/ꝛ pourquoy ne oste tu mon iniquite: Car maintenant ie coucheray en la poulderze/ ꝛ si tu me cerche au matin ie ne seray plus en estre.

* Grec/cõtraire a toy.

Chapitre.viij.

A Baldad tasche de amener Job a reconnoissance de son peche.

Alis Baldad Suhite respondãt/dist: Combien encore parleras tu telles choses/ꝛ seront les parolles de ta bouche comme vng vent vehemẽt: Dieu peruertit il le iugement: ou celuy q̃ est Toutpuissant subuertit il la iustice: Si tes filz ont peche cõtre luy/ꝛ quil les ayt enuoyez au lieu de leur iniquite: neantmoins si tu viẽs de matin a Dieu ꝛ prie le Toutpuissãt/si tu es pur ꝛ droict/alors il sesueillera vers toy/ꝛ rẽdra lhabitatiõ de ta iustice pacifiq̃: tellement q̃ si tes premieres choses sont petites/toutesfois tes dernieres croistront grandemẽt.

Dieu pardonne aux repentans.

B Pourtant ie te prie interrogue lancienne generation/ꝛ te dispose denquester des peres. Car no⁹ ne sommes que du iour dhier/ꝛ ignorons que noz iours sont sus la terre cõme lombre. Jceulx ne te enseigneront ilz pas/et proffereront les parolles de leur coeur: Le ionc peult il verdoier sans humeur/ou la praerie croistre sans eaue: Encore q̃lle soit en sa verdure ꝛ sans estre coppee: toutesfoys deuant tout herbage elle seichera/ ainsi sont les voyes de to⁹ ceulx qui oublient Dieu/ꝛ lesperãce de lhypocrite perira duq̃l lespoir sera oste/ꝛ sa cõfiance sera cõme la maison de laraigne. Il sappuyera sur sa maison/ mais icelle ne se pourra soubstenir: il la reparera/mais pas ne sera dressee.

Psal.144.a.

La soubdaine perdition des hypocrites.

C Cõme tarsie est fraiz deuant le soleil/ꝛ en son tardif

D son raincau sort/ꝛ ses racines sentourtellent aupres du puitz/ꝛ se recourbẽt a la maison de pierre. Si quelcun larrache de son lieu il le nye: disãt/ie ne tay pas veu. Voicy ceste est la lyesse de sa voye q̃lle croisse en autre territoire. Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple/ꝛ ne prendra pas les mauuais par la main iusque a ce q̃l ayt rẽply ta bouche de ris/ꝛ tes leures de triumphe. Ceulx qui te hayent seront vestus de cõfusion/ꝛ le tabernacle des meschans ne sera plus en estre.

Chapitre.ix.

A Job declaire la iustice de lhõme nestre rien.

Et Job respondit/disant: Je scay veritablemẽt quil est ainsi/ꝛ cõment lhõme seroit il iustifie auec Dieu: Sil veult disputer cõtre luy/il ne luy pourra respõdre de mille choses lune. Il est sage de coeur/ꝛ fort en puissance. Qui a faict rubemẽt cõtre luy/ꝛ a eu la paix: Cest celuy qui a transmue les mõtaignes/ꝛ ney ont rien sceu ceulx q̃l a subuerty en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu/si que les colomnes dicelle crossent. Qui cõmãde au soleil ꝛ ne se lieue pas/ꝛ enferme les estoilles comme soubz le seau. Qui estend les cieulx tout seul/ꝛ chemine sus les haultz lieux de la mer. Qui faict lestoille Arcturus et Dzõ ꝛ les estoilles Hyades/ꝛ les * climatz de Midy. Qui faict grãdes choses ꝛ incõprehensibles/ꝛ merueilleuses/lesquelles sont sans nombre.

* Ebri. chambres.

B Voicy/sil passe vers moy ie ne le verray point:sil tire oultre/ie ne lentẽdray point. Voicy sil rault/qui luy sera restituer:Qui est celuy q̃ luy dira/pourquoy fais tu cela: Dieu ne revocque point son ire/soubz leql sont courbez ceulx qui se cõstent en orgueil. Cõbien moins donc luy respondray ie/eslira ie mes parolles auec luy: Que si iestoye iuste/si ne respõdroye ie rien/ains feroye supplication vers mon iuge.

Encore que ie crie/q̃l me respõd:si ne croiray ie pas q̃l ayt ouy ma voix. Car il me estouffe par le tourbillõ/ q̃ me faict plusieurs playes sãs cause. Il ne permet nullemẽt q̃ ie reprẽne mon alleine:mais il me saoule damertumes. Sil est question de force/il est robuste. Sil est q̃stion C de iugemẽt/qui tesmoignera: Si ie me veulx iustifier/ ma bouche me cõdemnera. Si ie me fais parfaict/il me iugera pervers. Si ie me monstre innocẽt/toutesfois mõ ame ne sçaura riẽ/q̃ reprouveray ma vie. Cest tout vng/ parquoy iay dict:il cõsommera le simple q̃ le meschant. Sil flagelle le meschãt/que ne loccisi il incõtinẽt: il se rit de la peine des innocẽs. La terre est dõnee en la main du meschãt/q̃ couure le viaire des iuges dicelle. Que si ce nest pas luy/donc ou est ce:q̃ qui est ce:

Mes iours ont este plus legiers q̃ le poste/ilz sen sõt fuys q̃ nont pas veu le bien. Ilz sont passez comme auec les nauires de Ebeht/q̃ cõme laigle volant pour manger. Quãd ie peseray/ie oublieray mon ppos/ie delaisseray mon tre q̃ me recõforteray. Je tremble de tous mes tra- D uaux/cognoissant q̃ tu ne me tigeras point innocent. Job mõstre cõ me nul ne peult estre iustifie/Dieu estãt iuge. Mais si ie suis meschãt pourquoy laboure ie en vain: Si ie me laue cõme des eaues de la neige/q̃ nettoye mes mains * en la fontaine/neantmoins tu me plongeras en la fange/q̃ seront mes habillemens abominables. Car Dieu nest pas hõme cõme moy/q̃ ie luy doyue respon dre/q̃ nous venõs ensemble en iugemẽt. Il ny a pas entre nous de arbitre/qui mette sa main sus no⁹ deux. Quil oste de moy saverge/q̃ que sa crainte ne mespouãte point. Je parleray q̃ ne le craindray point: car ie ne suis pas tel que vous mestimez. * Ou/au faux.

Chapitre.x.

A Mais mon ame est ennuyee de ma vie/ie laisseray cõtre moy ma meditation. Je parleray en lamertume de mon ame/ie diray a Dieu: Ne me vueille point condamner. Monstre moy pourquoy tu plaidoye cõtre moy. Te semble il bon q̃ tu me face tort/q̃ tu reprouue le labeur de tes mains/ q̃ que tu auctorise le cõseil des meschãs: As tu les yeulx charnelz/ou regarderas tu comme lhomme regarde: Tes iours sont ilz comme les iours des humains/et tes ans sont ilz cõme les temps de lhõme/que tu tenqueste de mon iniquite/q̃ tu cerche mõ peche: Veu que B tu congnoys que ie nay point meschamment faict/et que nul ne me peult deliurer de ta main: Job fasche et ennuye de sa vie.

Tes mains mont figure q̃ faict ensemble alentuiour/et tu me dessaictz: Je te prie que tu aye memoire q̃ tu mas faict comme la boue/et que tu me reduiras en pouldre. Ne mas tu pas coulle comme le laict/q̃ amasse comme le fromage: Tu mas vestu de peau q̃ de chair/ et mas compose de os et de nerfz. Vie et benefice mas faict/q̃ ta visitatiõ a garde mon esperit. Combien que tu cele ces choses en ton coeur: toutesfoys scay ie bien que ce est en toy. Job mõstre la seuerite de Dieu en lafflictiõ presẽte/au regard des premiers biens faictz.

Si iay peche tu me * garde/q̃ ne me tendz pas exẽpt C de mon iniquite. Si ie fais meschamment malheur est * Aucune/en sus moy:et quand ie seroye iuste/si ne leueray ie pas la teste cõme remply de opprobre q̃ voyant mon affliction: laquelle a la mẽe volunte accroisse/q̃ que tu me prẽne cõme le lyon/q̃ te retourne en me traictant merueilleusemẽt. Renouuelle tes playes enuers moy/q̃ multiplie ton ire alentour de moy:si soiẽt en moy recheutes/ et multitude de miseres. psonne.

Pourquoy mas tu mis hors de la matrice:ie fusse D defailly/et nul oeil ne me eust veu. Je eusse este comme si ie neusse iamais este/si te eusse este transporte du ventre au tombeau. Le petit nombre de mes iours ne cessera il point:quil soit oste de moy q̃ que ie me reconforte vng petit auãt que ie my aille/q̃ que plus ne retourne en la terre tenebreuse q̃ vmbre de mort: en terre obscure cõme tenebres/la ou est lombre de mort q̃ ny a quelque ordre/mais la lueur y est comme obscurite. Descriptiõ de la mort,

Chapitre.xj.

A Tzophar Naamathite respondant/dist: Ne respondra on pas a beaucop de parolles/ et le babillart sera il iustifie: Tes mẽteries feront elles taire les hommes/et quand tu te mocque des autres/nul ne te fera il honteux: Car tu as dict:Ma doctrine est nette/q̃ suis pur en ta psence. Mais a la mienne volunte que Dieu parlast/et quil ouurist contre toy ses leures:affin quil te declairast les secretz de sapience/pourquoy tu as merite le double selon quil est requis/q̃ que tu sache que Dieu * te oublie pour ton iniquite. Zophar reprẽt Job sans raison, * cest)te faict crebit.

Quand tu cercheras Dieu/le trouueras tu:et a la B parfin trouueras tu le Toutpuissant: La sapience dicelluy est es haultesses des cieulx/ que feras tu: elle est plus basse que les gouffres/que congnoistras tu: La mesure dicelle est plus longue que la terre/q̃ plus large que la mer. Sil change q̃ referre q̃ rassemble/qui le destournera:car il a congneu les hommes menssongiers/q̃ a veu liniquite:ne le entendroit il pas: Lhomme vain presumera de lapperceuoir/combien que lhõme soit nay cõme le poullain de lasne sauuage. Zophar remonstre a Job Dieu estre incomprehensible.

Si tu appareille ton coeur/q̃ tu estende tes mains C vers luy/si tu oste loing de toy liniquite qui est en ta main/ q̃ que iniustice ne demeure pas en tõ tabernacle: adonc pourras tu leuer ta face sans macule/q̃ seras ferme q̃ ne craindras point. Car tu mettras la misere en oubly/et ne tauras non plus memoire que des eaues qui sont passees oultre:q̃ le temps se esleuera plus clair que le midy:si resplendiras q̃ seras cõme la matinee/et auras confiance pource quil ya esperãce:tu caueras la D fosse/q̃ te coucheras seuremẽt. Tu reposeras q̃ ny aura personne qui tespouante/q̃ plusieurs feront supplication vers toy. Mais les yeulx des meschans deffaudront et perdront leur refuge/et leur esperance sera angoisse de lame. Zophar declaire Dieu estre misericordieux/declairant la felicite de lhõme iuste. Leuiti.26.d. Deut.28.a.

Chapitre.xij.

A Donc Job respõdit/disant:Veritablement il appert que vous estes comme le populaire */q̃ auec vous mourra vostre sapice. Jay aussi vng coeur cõme vous/q̃ ne suis point moindre * Seql est sans iugemẽt. Job monstre q̃le est sa patience.

Chapitre.xv.

A Eliphaz remprēt Iob de ce qui se attribuoit sapience & pureté.

ET Eliphaz Themanite respondit/ disant: Le sage respondra il comme vne science de vent/et remplira il son ventre du vent Dorient? Reprendra il par parolle non conuenable/ et par dictz esquelz ny a point de vtilité? Aussi tu as rompu la crainte/et as osté la meditation deuant Dieu: car la bouche enseignera tō iniquité/ & que tu as esleu la langue des rusez. Ta bouche te condemnera et non pas moy/et tes leures respondront contre toy. Es tu le premier homme nay/& formé deuant les montaignes? As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience

B diminuee par toy? Quelle chose cognois tu/que nous ne scauōs point? Quelle chose entends tu/qui ne soit en nous? Aussi lhōme chenu & vieil/est entre nous beau cop plus ancien que ton pere. Te semble il peu de chose des consolations de Dieu: mais en toy est parolle * de mensonge. Quelle chose a compins ton coeur/et quelle chose signifiēt tes yeulx: que tu respondz en ton esprit a Dieu/& profere parolle de ta bouche? Quest ce de lhomme quil puist estre net/ & qui se puist monstrer iuste nay de la femme? Voicy/il ne se fie point en ses Saincts: & si les cieulx ne sont point netz deuant luy. Combien plus sera lhōme abominable et inutile/ lequel boit iniquité comme eaue?

Ecclus.8.

* Aucuns/secrette. Sacrēt pour טְמוּנָה

C Je te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que iay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point cache ce quilz ont eu de leurs peres: ausquelz seulz a este donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy eulx. Le meschant enfante tous les iours/& le nombre des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est en ses aureilles/& quand il est paix le pilleur luy survient. Il ne croit pas quil puist retourner des tenebres: & voyant lespee deuant soy il est vagabond pour le paix/ ou il congnoit que le iour de tenebres est apparellie en sa main. La tribulation & angoisse lespouanteront/& se fortifieront contre luy comme vng Roy qui est prest a la bataille. Car il a estendu sa main contre Dieu/& sest effoꝛce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra au col/encoꝛe ayant le coꝛps garny de son escu. Pour-

D tant dz la couuert sa face de sa graisse/& a faict des rayes sur sa hanche: & quil a habite es citez desolees & es maisons/que on ne habite point/lesquelles estoient a mon ceaux delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseuerera pas sa substāce/ & sa * perfection ne sestendra point en terre. Il ne se retirera point des tenebres/la flamme seichera ses branches/& sera oste par lesprit de sa bouche. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite: mais Vanite luy sera amertume. Son iour sera * complet deuāt le terme/& son rameau ne verdoyera point. Et Dieu lostera comme la vigne son aigrest/& le iettera arriere cōme loliue sa fleur. Car la congregation de lhypocrite sera desolee/et le feu deuozera les tabernacles de ceulx qui pzennent les dons. Il conceoit la malice/& enfante la mensonge/& son ventre prepare la fraude.

C Eliphaz dispert de la malediction des mes chās/estimāt a tort Iob estre tel.

* ou/prosperite.

* ou/coppe.

Isaiah.59.a. Psalme.7.b.

Chapitre.xvj.

A Iob racōpte sa misere se dit souffrir sans nul meffaict.

MAis Job respondit/ disant: Jay souuēt ouy telles choses. Vous estes to⁹ consolateurs fascheux. Ny aura il point de fin es parolles de vent? Ou qui te faict si hardy/que tu responde? Je pourroye aussi parler cōme vous: si vostre ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye compaignie a parler/& hocheroye ma teste contre vous. Je vous fortifieroye de ma bouche/& le mouuement de mes leures retireroient la douleur. Mais si ie parle/ ma douleur ne se laschera point: et si ie cesse/que se partiroit il de moy.

Toutesfoys Dieu me trauaille maintenāt/ tu as desB solé toute ma cōgregation. Tu mas faict des riddes pour estre en tesmoignage: & sest esleue en moy vne maigreur/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me rauit/& mest contraire & grinsse ses dentz sus moy: mon ennemy a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouuert leur bouche sus moy/ilz mont frappe les joues par opprobre/& se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me faict enclozre par le inique/ et me faict auoir frayeur entre les mains des meschans. Jauoye prosperite/ C mais il ma diminue/et a appzehende mon col/ et ma fouldzoye/ et ma esleue a soy pour vne butte. Ses archiers me enuironnent/il diuise mes reins/& ne spargne rien/& respand mon fiel sur la terre. Il ma derompu de rompure sus rompure/il a couru sus moy comme vng geant.

Jay cousu vng sac sur ma peau/et ay * deshonnoꝛe ma * gloire en la poudre. Ma face est ternye par plēs/ et sur mes paupieres est lumbre de mort: ta soit quil ny ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison soit pure. D terre ne couure point mon sang/et que mon cry nayt point de lieu. Aussi maintenāt voicy mō tesmoing qui est au ciel/et mon guarant est es haultz lieux. Mes compaignons sont Rhetoziqueurs contre moy: mais mon oeil decoule enuers Dieu. Que nest il loisible a lhomme de disputer auec Dieu/ainsi que le filz de lhomme auec son prochain: Car les ans qui sont nombrez viennent/et tray par le sentier/dont ne retourneray iamais.

* Aucuns/face. * Hebr. couuerture teste.

D

Chapitre.xvij.

A Iob se dit en languissāt pitēment attendre.

MOn haleine est corrompue/ mes iours sont taillez/ et les sepulchres me sont appretez. Il ny a que gaudisseurs auec moy/ et si demeure mon oeil en amertumes. Je te prie metz guage/et me guarentys auec toy: qui est celuy qui touchera en ma main? Car tu as cache leur coeur/ affin quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point. Qui annoncent flatteries aux amys/ * les yeulx de

B ses filz deffaudzont. Il ma mis comme au prouerbe du commun/& suis comme vng tabourin deuant eulx. Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes membres sont tous comme lumbre. Les iustes seront estonnez de ceste chose/ & linnocēt sesleuera cōtre lhypocrite. Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmen- C tera sa force. Vous tous donc conuertissez vous/& venez maintenant: car ie nay point trouue entre vous de sage. Mes iours sont passez/mes entrepzises sont dissipees/lesquelles possedēt mon coeur. Ilz mont mis la nuict pour le iour: et est osté la lumiere prochaine arriere des tenebres. Si iattendz/le sepulchre est ma mai- D son: & ay ozdonne mon lict en tenebres. Jay appelle la pourriture/disant: Tu es mon pere: & les vers/ vous estes ma mere

* cest) il faict perdre ses disciples quil a seduictz.

Zophar. ma mere & ma soeur. Du est donc maintenãt mon espe-
rance/et qui considerera mon attente? Elles descendrõt
es costez du sepulchre/et si reposeront ensemble en la
pouldre.

Chapitre.xviij.

A Mession de Baldad touchãt Job/cõme bastillart & mes-
prisant.

* Asçauoir/
toy Job/& tes
semblables.

B

C *cest) la mort
horrible/& so-
ubdaine. Au-
cuns/griefue
douleur. Au-
tres/prince de
mort.

*Duquelle ha
bitera (asça-
uoir sa fẽme)
sans luy.

D

Lors Baldad Suhite respondit/disant:
Quand * mettrez vous fin a vos parolles?
Entẽdez/puis apres parlons. Pourquoy
sommes nous reputez cõme bestes/& som-
mes selon vostre aduis salles? Tu es comme cil qui rault
son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au
moyen de toy? et les roches seront elles transportees de
leur lieu? Aussi la lumiere du meschãt sera esteinc-
te/& si ne resplendira plus lestincelle de son feu. La lu-
miere sera obscurcie en son tabernacle/et sa lampe qui
est sus luy sera esteincte. Les pas de sa force seront re-
streinctz/et son propre conseil le mettra bas. Car les
filetz sont mis a ses piedz/et cheminera sur la retz. Le
laqs prendra le talon/& employra cõtre soy les bzigans/
son corbaige est cache en la terre/& sa trappe sur le che-
min. Frayeurs lespouanteront alenutron/et laccable-
ront a ses piedz. Sa substance sera en famine/et la cala-
mite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa
peau/et *le premier nay de la mort mãgera ses membres.
Sa fiãce sera ostee de son tabernacle/et le fera marcher
vers le Roy espouantable. * On habitera en son taber
nacle/tellement quil ne sera plus sien/et soulphre sera
espars sur son habitation. Ses racines deseicherõt par
embas/et son rameau sera coppe par enhault. Sa me-
moire sera perie de la terre/et naura pas renommee par
les rues. On le poulsera de lumiere en tenebres/& on le
deboutera du mõde. Il naura point de filz ne de nepueu
entre son peuple/ne de relief en ses demeures. Les der-
niers seront estõnez pour son iour/et horreur saisira les
anciens. Certes telles sont les habitations du ma-
ling/et tel est le lieu de celuy qui ne congnoit point
Dieu.

Chapitre.xix.

A Job recite ses
miseres et tor-
mens.

*Auclis/moc-
quer.

B

Job delaisse
des siens.

Et Job respondit/disant: Jusque a quand
tormenterez vous mon ame/et me oppresse-
rez de parolles? Ja par dix fois mauez ren-
du confus/et nauez pas eu honte de vous
* estranger de moy. Quand aussi iauroye de vray/fail-
ly: ma faulte demeure auec moy. Si veritablemẽt vo⁹
parlez haultainement contre moy/et me reprenez de
mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma
faict tort/& ma faict enuironne de sa retz. Voicy/ie crye
de le torsion: mais ie nay point de respõse: Je mescrye/
mais il nya point de iugement. Il a enserre mon che-
min dont ne puis passer oultre/& mis tenebres en ma
voye. Il ma despouille de ma gloire/et a oste la couron
ne de mon chef. Il ma destruict de toutes pars/et mey
suis alle: et a faict departir de moy mon esperance/com
me de larbre arrache. Sa fureur sest enflammee contre
moy/et ma reputé comme son ennemy. Ses bẽdes sont
venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/
et ont tout autour assiege mon tabernacle.

Il a faict eslongner mes freres de moy/& ceulx que
ie congnoissoye se sont aussi estrangez de moy. Mes
prochains mont delaisse/& ceulx qui me congnoissoiẽt
mont mis en oubly. Les gens sozains de ma maison/et
mes seruantes mont estime comme estranger/& ay este
deuant leurs yeulx comme sozain. Jay appelle mon ser
uiteur: mais il ne respondit point/encore que le priasse
de ma propre bouche. Mon halaine a este estrãge a ma
femme/et propre les filz de mon vẽtre. Aussi les * tẽ-
dres mont eu en horreur: et quand ie me leuoye/ilz par-
loient cõtre moy. Tous les hõmes de mon secret mont
eu en abomination/et ceulx que iaymoye se sont reuel-
rez contre moy. Mon os sest ioinct a ma peau et a ma
chair/et suis reschappe a tout la peau de mes dentz.

Ayez mercy de moy/ayez mercy de moy/ au moins
vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma tou
che. Pourquoy me persecutez vous comme Dieu/et ne
vous saoulez de ma chair? A ma volunte que maintẽ-
nant mes parolles fescriuissent/a ma volunte quelles
fussent escrites au liure dune graffe de fer/ou de plomb/
ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement.
Car ie scay bien que mon redempteur vit/et * quil me
resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que
les vers ayent ronge ceste chair apres ma peau: toutes-
foys ie verray Dieu en ma chair. Lequel ie cõtemple-
ray en moy/& mes yeulx le regarderont et non autre:
mes reins sont deffaillis a moy seiy. Si vous dictes: en
quoy le poursuyurons nous/& quelle racine de cause est
trouuee en moy? Trẽblez pour lespee: car lespee est ven-
geance des iniquitez/ affin que sachez quel est le iu-
gement.

C

D

*Auclis/dont
le dernier q sera debout sur
la terre.
De la resurre
ction.

Chapitre.xx.

A Zophar Naamathite respondant/dist:
Pource me font mes pensees respondre/et
pource en moy est ma hastiuete. Car ie escou-
te la correction de mõ opprobre: mais lesperit
de mon intelligence me faict respondre. Nas tu pas ce
congneu des le temps iadis/et des que lhomme a este
mis sur la terre: que la gloire des meschãs est prochai-
ne/et que la ioye de lhypocrite est comme vng moment.
Quand sa haultesse monteroit iusque au ciel/& que son
chef toucheroit les nuees/si sera il perdu en la fin/*cõ-
me sa fiente: et ceulx qui lauoient veu/diront: Ou est
il? Il sentiolera comme le songe/et point ne le trouue-
ra on/et passera comme la vision de la nuict. Loeil qui
lauoit veu ne leverra plus/et ne le verra on plus en son
lieu. Ses enfans * appaiseront les pauures/ et ses
mains restitueront ses richesses. Ses os seront rem-
plis des os de son adolescence/et dormiront en la poul-
dre auec luy. Car quand le mal aura este doulx en sa
bouche/il le mussera dessoubz sa langue. Il lespargne-
ra et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa
viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel
daspics. Il vomira la substance dõt il a deuoree/& Dieu la
tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspics/
et la lãgue de la vipere occira. Il ne verra pas les ruis-
seaux/les riuieres/et les fleuues de miel et de beurre.
Il rẽdra le labeur/ et ne yaudlera point/et ne se resiou-
yra point selon la substãce de permutatiõ: car il a foulle
et a abãdõne les pauures/il a raup la maiso laãsle il na
pas edifie. Pourtãt ne cõgnoit il point/quãd il est saoul
en son vẽtre: & point ne schappera par ses choses prẽcieuses.
Il ne demourera rien de sa viãde: & portãt nul ne attẽdra

*Auclis/cõme
il se tournera.

B

* Auclis/cour
ront pauures/
ou ancẽtis de
pauurete.

C

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura angoisse/ta|soit que toute main qui laboure bien̄e a luy.

Ecclesia. 5. c. D Quand il vouldra remplir son ventre/ Dieu enuoyera lire de sa fureur en luy/et sera plouuoir sur luy pour sa viande. Il fuyra les armures de fer/et larc daerain le transpercera. Larchier a tire sa fleche/ et la faict sortir du corps/et a reluict de son fiel. Les horreurs iront sus luy/

* c'est)il ne se pourra cacher des perilz. * toutes tenebres sont mussees en ses lieux secretz. Le feu qui ne se esteint point le consommera/et le reste qui est en son tabernacle sera affligé. Les cieulx reueleront son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruict se partira de sa maison:et ses choses decoulerōt au iour de son tre. Ceste est la portion de lhomme meschāt quil a de Dieu/& lheritage de son dire quil a dieculy.

Chapitre.xxj.

A Job recite la prosperite des meschans. ET Job respondit/disant: Escoutez mon propos/et soit ce pour voz consolations. Supportez moy/et ie parleray:et apres que ie auray parle / mocquez vous. Ne addresse ie pas mon propos vers vng hōme : pourquoy donc ne seroit mon esperit en angoisse: Entendez a moy/& vous espouuantez/& mettez la main sus la bouche. Mesmes aussi quand ien ay memoire/ien suis trouble: & tremblement saisit ma chair.

Ieremi.12.a. Habak.1.a. Pourquoy viuent les meschans/ & senuieillissent/ et encore sont puissans en richesses. Leur semēce est stable en leur presence et auec eulx/ et leur generation est deuant leurs yeulx. Leurs maisons sōt paisibles sans

B craite/& la verge de Dieu nest pas sus eulx. Leur boeuf vient a saillir/et ne fault point la semence:leur vache veelle/& ne aboztit point. Ilz enuoyent hors leurs petis comme brebis: et leurs enfans saultent. Ilz esleuent la voix au tabourin & a la harpe: et se resiouyssent au son des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/ et en repos descendēt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de nous/car nous ne voulons point la sciēce de tes voyes.

Maka.3.d. Qui est le Toutpuissāt/que nous seruiōs a luy: & quel profit aurons nous/ si nous le supplions:

La soubdaine ruine des meschans. Voicy/leur bien nest pas en leur main/ et le conseil des meschans soit loing de moy. Toutes les foys que la lampe des meschans se esteindra/ et que leur ruine

C viendra sus eulx/& quil diuisera les cozdeaulx par sa fureur: ilz seront comme le chaume deuant le vent/& comme la paille & le tourbillon soubstraict. Dieu gardera auy filz dieculy la douleur du pere: & quand il luy aura rendue/adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa ruine/et beuura de la fureur du Toutpuissant. Et que luy chault il de sa maison apres luy/ quand le nombre de ses moys sera diminue: enseignera il la science a

D Dieu qui iuge les choses haultes: Cestuy mourra en

* Selō Grec. Aucuns/ mā melles. sa pleine force tout ayse & paisible. Ses * boyaulx sont pleins de laict/& les os dieculy sont arrosez de moelle. Et lautre meurt en amertume de son ame/ et ne mange point du bien. Et toutesfoys ensemble dormiront en la pouldre/& les vers les couuriront.

Voicy/ie cōgnoy voz pēsees & entreprinses/dōt vous me faictes tort. Car vo⁹ dictes: Ou est la maiō du prince: & ou est le tabernacle de lhabitatiō des meschās: Nauez vo⁹ pas interrogue ceulx q̄ passent par la voye/& ne cōgnoissez vous pas leurs signes: Car le mauuais est retenu pour le iour de perdition/et sera mene au iour de la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence: et qui luy rendra ce quil a faict: Cestuy sera mene au sepulchre/et residera au tombeau. Le terroir gleteux luy sera douly/& tirera tout homme apres luy/et ceulx de deuant luy sont sans nombre. Comment donc me consolez vous en vain/et est en voz responses restee preuarication:

Chapitre.xxiij.

A Eliphaz reprent Job de imsericorde. MAis Eliphaz Themanite respondit / disant: Lhōme peult il faire profit a Dieu: mais celuy qui est entendu profitera a soy mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/ que tu soyes iuste: ou vtilite/que tu face parfaictement tes voyes: Te respōdra il/ pource quil te craint: Viendra il auec toy en iugemēt: Ta mauuaistie nest elle pas grande: et tes iniquitez ne sōt elles pas sans fin: Car tu as prins guage de tes freres sās cause/& as despouillé les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas point donne deaue au lasse/& as empesche le pain a celuy qui auoit faim. Mais lhōme qui auoit puissance/a

B eu la terre: et celuy qui estoit personnage venerable/habitoit en icelle. Tu as enuoye les vefues vuydes/ & les bras des orpheling ont este cassez. Pourtant es tu enuironne de lacs / et la soubdaine paour te trouble. Ou/ les tenebres te aduiennent/ affin que tu ne voye/ et labondance deaue/affin quelle te couure.

Paroles diffamees iputees a tort a Job. Dieu nest il pas hault es cieulx: regarde le sommet des estoilles: car elles sont hault esleuees. Mais tu dis: Quelle chose cōgnoit Dieu: iugera il par la nuee: Les nuees sont ou il se cache/et ne voit point/ et chemine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye du siecle/que les hōmes iniques ont marche: Lesquelz ont este ostez sans quil fut temps/et leur fondement est comme le fleuue enfondre. Lesquelz disoient a Dieu: C Retire toy de nous: et le Toutpuissant que leur sera il: Toutesfoys il auoit remply leurs maisons de biēs: mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les Psal.107. b. iustes les verront/& se resiouyront: et linnocent se mocquera de eulx. * Nostre substance est elle point des- * Grec/leur. confite: mais le feu na il pas consomme le demourant dceulx:

Biēs promis a celuy qui se repent. Accointe toy donc de luy/ le te prie/et fais paix: & par ces choses auras tu bon reuenu. Reçoy ie te prie la loy de sa bouche/et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te D retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/et eslongneras liniquite de ton tabernacle. Tu mettras loz sur la poulbre/& loz de Ophir cōme caillouy des fleuues. Et sera le Toutpuissant ta fortresse/ et auras largent par monceaux. Adōc te delecteras tu sus le Toutpuissant/et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/et il te exaulcera/et si rendras tes voeux. Tu decreteras la chose/et elle te sera establie/ et la lumiere resplendira Prouerb.29. b sus tes voyes. Si les meschans sont mis bas/ ie suis esleue: et Dieu sauuera lhumble des yeulx. Linnocent deliurera linsule/& sera deliure par la purete de ses mains.

Chapitre.xxiij.

Job confesse auoir crainte de la sentence du iuge. ET Job respōdit/disant: Encore aujourdhuy A est ma parolle en amertume/et ma playe aggravee sus mon gemissement. A ma volunte que ie le sceusse trouuer/ie entreroye iusq̄ a son lieu. Je ordonneroye deuant luy le iugement / et

remplitroye

remplitroye ma bouche de argumẽs. Je scauroye les parolles quil me respondroit/et entendroye quelle chose
B il me diroit. Disputeroit il par grand puissance? non/ mais il mettroit Vertu en moy. Lhomme droict raisonne illec auec luy. Je seroye donc deliure eternellement par ma raison. Si ie voys en avant/ il nappariost point: si ie voys en arriere/ ie ne lentendray point.
Si ie tire a la seneſtre ou il faict son oeuure/ie ne le Verray point:& sil se cache a la deytre/ie ne le Verray poit.
C Pourtant quil congnoist ma voye il me esprouuera/ & sortiray en auant comme loz. Mon pied a ẏnis son train/tay garde sa voye/et ne men suis point destourne: ie ne me suis point bouge du commandement de ses
*Jay eu en estime, leures/& ay *cache les parolles de sa bouche plusque
D mõ estat. Et sil est en vng ppos qui le destournera? Sa volunte le desire/et le faict:car il parfaict ce qui mest besoing/ et plusieurs/ choses semblables enuers moy.
Et pourtant suis ie trouble de sa face/et en le considerant ay crainte de luy. Dieu a amoly mon coeur/ et le Toutpuissant ma trouble. Car ie ne suis point perdu par les tenebres/et a faict couurir lobscurite arriere de moy.

Chapitre. xxiiij.

A Pourquoy ne sont les tẽps cachez du Tout puissant:& que ceulx qui le congnoissent ne voyent ses iours? Aucuns trãsmuent les
Dieu a soing des choses humaines. Les meschantetez des hõs. termes/et pillent les troppeaux/ & les paissent. Ilz chassent lasne des orphelins/& prennent pour gaige le boeuf de la Vefue. Ilz destournent le paoure de la voye/et les debonnaires de la terre se sont ensemble cachez. Les autres comme asnes sauuaiges au desert/sont sortis a leur ouurage/ se leuans matin pour
B auoir proye:il a du desert le pain pour soy & pour ses enfans. Ilz moissonnent au champ leur prouoyance/ et les meschans vendengent la vigne. Ilz font loger lhõme nud sans Vestement/tellement quil na point de couuerture pour la froidure. Ilz sont mouillez de larroſement des montaignes/ et embrassent la pierre sans couuerture. Ilz rauissent lorphelin de la mammelle/ et prennent gaige du paoure. Ilz font cheminer lhomme nud sans Vestement/et des fameilleux prennẽt la gleine. Ilz font lhuyle entre leurs murailles/ & foullent les pressoirs/et ont soif. Les hommes gemissent de la cite/
*(cest) il ne les epauce point. et lame des occis crye:et Dieu * ne met point son coeur
C a la supplication. Jceulx sont entre ceulx qui ont en horreur la lumiere/& ne congnoissent point les voyes diceille/ et si ne se sient pas en ses sentiers. Au point du iour se lieue lhomicide/ & occit le paoure et souffreteux: et de nuict est comme le larron. Loeil de ladultere prent garde auy tenebres/disant: Nul oeil ne me verra/& couure sa face. Ilz percent les maisons en tenebres lesquelles auoient signees de iour/ ilz nont point congneu la lumiere:car ensemble leur est le matin comme lombre de mort. Si quelcun les cõgnoist/lors leur sont troubles de lombre de mort. Il est legier cõe la chose nageante sur
Malediction des meschãs. leaue. Maudicte sera sa part en la terre/il ne verra poit la voye des vignes. Cõme la terre seiche/& la chaleur rauissent les eaues des neiges:ainsi le sepulchre
D ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le Ver sentira douleur de luy:aussi il ne sera plus en memoire/& sera linique rompu comme le boys. Il traicte mal la sterile qui ne enfante pas/ et ne faict aucun bien a la Vefue. Il attraict les forz par sa force/et sesliegue contre/et ne se fie pas a sa Vie. Il luy donnent seurete/affin destre sauuez/et ses yeulx *estoient sur les voyes. Ilz sont vng petit esleuez/& nõt plus apparu/& ont este appaouris de toutes choses: ilz ont este serrez/& coppez cõme le sommet des espicz. Que sil nest ainsi qui me fera mentir/ & mettre mes parolles a neant?

Chapitre. xxv.

A Lors Baldad Suhite respondit/ disant: La puissãce & la paour est enuers celuy qui faict la paix entre ses choses haultainnes. * Ya il nombre de ses bendes? et sus lequel ne seleuera sa lumiere? Et cõme se iustifieroit lhomme auec Dieu? et commẽt seroit net celuy qui est nay de la femme? Voicy/il ne reluyra point tant que la lune/& les
B estoilles ne sont pas nettes deuant ses yeulx. Et de cõbien moins lhõme qui est pourriture/et le filz de lhomme qui est Vermine.

A Baldad mon sire cõme nul nest net deuãt Dieu.
* ou/ Qui est celuy q̃ peult nombrer.

Chapitre. xxvj.

A Et Job respondit/ disant: A qui dõne tu ayde? a celuy qui na point de Vertu? Qui as tu
Dieu na besoing daucune ayde humaine. sauue? le bras de celuy qui na point de force? A qui as tu dõne cõseil? a celuy qui na point de Sapience? & a qui as tu monstre ta grande prouidence? A qui as tu declaire les propos/& le soufflement dice
B luy qui sort de toy? Les * choses mortes sõt formees soubz les eaues et en ses lieux voysins. Le gouffre est nud deuãt luy/& nya quelque couuerture a la perdition. Jl estend Aquilon sus le lieu Vague/& pend la terre sus rien. Jl lie les eaues en ses nuees/ affin que la nuee ne sen fondre soubz icelles. Jl tient le deuant de son throne/ sus lequel il estend sa nuee. Jl a ordonne terme sus les eaues iusque a la consommation de la lumiere/ et des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & sespouuantent a son mouuement. Jl * appaise la mer par sa Vertu/et frappe par son intelligence * les choses fortes. Par son esperit les cieulx sont aornez: et par sa main a forme le serpẽt comme vne barre. Voicy aucunes parties de ses voyes: & cõbien peu de chose est ce que nous soyõs de luy/& qui entendra son puissant tonnoitre?

* Grec. Gẽs sont nourris. Trãsl. cõmu. gemissent.
De la puissãce de Dieu.
* Aucuns a dit mise.
* Aucuns lont gueilleux.

Chapitre. xxvij.

A Et rechef Job reprint sa sentẽce/ et dist: Le Dieu viuant a oste mon iugement/ et le Toutpuissant a mis mon ame en amertume: car tout autant q̃ lhaleine sera en moy/ et que lesprit de Dieu sera en mes narines: mes leures
Job accuse Dieu/ pour sa grãs souffrãce. Linnocẽce de Job. ne parleront pas iniquite/et ma langue ne barbottera pas mensonge. Ja ne madvienne que ie vous estime estre iustes/iusque a ce que ie deffaudray: ie ne osteray point mon innocence de moy. Je tiens ma iustice/laquelle iè ne delaisseray point: mon coeur ne sera nulle reprouche de mes iours. Mon ennemy sera comme le meschãt/et celuy qui sesleue cõtre moy cõme linique.
B Car quelle

Affliction des hypocrites.

Car ẽlle est lesperãce de lhypocrite/sil est adõne a auarice/quand Dieu rauira son ame? Dieu oyra il son cry/ quand la tribulation viendra sus luy? Pendra il sa plaisance au Toutpuissant: et reclamera il Dieu en tout temps?

Je vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu/ et ne celeray point ce qui est enuers le Toutpuissant. Voicy/vous le auez veu tous: pourquoy donc parlez vous ainsi chose vaines/disans? Ceste est la portion de lhomme meschant auec Dieu/et lheritage des tyrans qui receuront du Toutpuissant. Si ses filz sõt en grãd nombre/ilz seront exposez a lespee: et sa generation ne sera pas rassasiee de pain. Ceulx qui seront restez de luy/ seront ensepelis en la mort: et ses vefues ne ploureront point. Quand il amasseroit largent comme poulsre/et quand il appareilleroit des vestemens autant que de boue/ il les appareillera: mais le iuste sera vestu dceulx/et linnocent partira largent. Il a edifie sa maison comme la tigne/et comme la loge que faict le messier. Quand le riche sendormira/il ne amassera rien: il ouurira ses yeulx/et rien ne apparoistra. Troublement le apprehederont comme leaue/ et en la nuict la tempeste le desrobera. Le vent de Orient lemportera/ et seytra/ et le rauira de son lieu comme vng tourbillon.

Malediction du meschant.

D

*Ascanoit/ le dit ou Dieu. Aucuns/ lantemmy.

Il* iettera sus luy des mains/et ne lespargnera point: il sen fuyra de sa main. Il entrefrappera de ses mains cõtre luy/et siblera contre luy de son lieu.

Chapitre.xxviij.

A Toutes choses facile a lhõe/excepte la Sapiẽce de Dieu.

Argent a son yssue/et loz son lieu dõt on fond. Le fer est prins de la terre/ et de la pierre est laerain fondu. Dieu a mis fin auy tenebres/et cerche toute chose parfaicte/en la pierre de obscurite et vmbre de mort. Il rompt le fleuue contre lhabitateur/ les eaues sont oubliees/tellemẽt quon ne passe point/et sont esleuees plus hault que lhõme/ et se sont bougees. Dicelle terre sort le pain/ et soubz icelle * son lieu est change comme feu. Ses pierres sõt le lieu du Saphir/et y a loz ses mottes. Loyseau ny a point cõgneu de sentier/et loeil de lautour ne la point regarde. Les faons du lyon ny ont poit marche/ le lyon na poit passe aupres. Il met sa main a la roche/ et renuerse les montaignes iusque auy racines. Il tranche les ruisseauy debans les pierres/et son oeil voit toute chose pretieuse. Il* lie les fleuues quilz ne desbordent point/et produict les choses mussees en lumiere.

*ceste) son fõdemẽt a diuerses matieres / cõe veines de soulfre dõt son le feu,

B

*ou/estanche.

Mais dont est trouuee la sapience/et ou est le lieu de intelligence. Lhomme ne scait pas son pris/ et nest pas trouuee en la terre de ceulx q̃ viuẽt. Labysme dit/ elle nest pas en moy: et la mer dit/elle nest pas auec moy. Le fin or ne sera pas dõne pour elle/et largẽt ne sera point pese pour son eschãgemẽt. Elle ne sera pas estimee auec la masse dor/auec le Onix precieux/et le Saphir. Lor/ ne le cristal ne seront point esgaulx a elle/et point ne sera leschange auec les vaisseaux dor fin. Point ne sera faicte mention du Corail ne du Gabis/et la sapiẽce est plus precieuse que les perles. La Topace de Ethiope ne sera pas faicte esgale a elle: et ne sera pas appreciee auec la masse de pur or. Dont vient donc Sapiẽce? et ou est le lieu de intelligence? Elle est absconse des yeulx de tous les viuans/et aussi est celee auy oyseaux du ciel. La perdition/et la mort dict: Nous auõs ouy de noz aureilles la renõmee dicelle. Dieu entend sa voye/ et cestuy mesme cõgnoist son lieu. Car il regarde iusque au bout de la terre/et voit tout ce q̃ est soubz leciel: affin quil face le poids aux vents/et poise les eaues par mesure. Quand il faict ordonnance a la pluye/et voye auy esclairs des tonnoirres. Adonc veit il/et nombra icelle/ la apparcilla et la considera. Et dist a lhomme: Voicy la crainte du Seigneur est ceste mesme Sapiẽce/ et soy retirer du mal est intelligence.

C

Malediction du meschant,

Proverb.1.c.

Chapitre.xxix.

A Job racompte sa prosperite et son estre pres calumniateurs.

Et Job reprint sa parabole/ et dist: A ma voulunte que ie fusse cõme au temps iadis/et selon les iours ausquelz Dieu me gardoit. Quand sa lãpe resplendissoit sus mon chef/ et par sa lumiere cheminoye en tenebres. Cõme iay este es iours de mon adolescẽce/ * quand secretemẽt Dieu estoit sur mõ tabernacle. Quãd le Toutpuissant estoit encore auec moy/et mes enfans autour de moy. Quãd ie * lauoye mes voyes de beurre/ et que la pierre me iettoit ruisseauy dhuyle. Quand ie soyroye * a la porte au tribunal/et me faisoye appareiller vne chaire en la rue. Les iouuenceaux me voyoient et se mussoiẽt/et les anciẽs se leuoient deuãt moy/et se tenoient de bout. Les princes se abstenoiẽt de parler/et mettoient la main sur leur bouche. La voix des princes estoit cachee/et leur lãgue estoit attachee a leur palaitz. Quand laureille me escoutoit/ elle me beatifioit: et quand loeil me regardoit/il me dõnoit tesmoingnage. Car ie deliuroye le pouure quand il crioit/et lorphelin qui nauoit point de ayde. La benediction de celuy qui deuoit perir venoit sus moy/et consoloye le coeur de la vefue. Je vestoye iustice/ et elle me vestoit mon iugement cõme vng manteau et vng diademe. Jay este les yeulx a laueugle/ et les pieds auy boyteux. Jestoye le pere auy paoures/et enquestoye diligẽment la cause que ie ignoroye. Je froissoye les machoires du malin/et ostoye la proye hors de ses dentz. Et disoye: Je mourray en mõ nid/ et multiplieray les iours comme le sable. Ma racine est ouuerte aupres des eaues/ et la rosee se tiendra en ma moisson. Ma gloire se renouuellera enuers moy/ et mon arc sera restaure en ma main. Ilz me oyoient et attendoient/et se taisoient a mon conseil. Ilz ne replicquoient rien apres mes parolles/et ma parolle distilloit sus eulx. Ilz me attendoient cõme la pluye/et ouuroient leur bouche/comme apres la pluye du soir. Si ie me rioye a eulx ilz ne le croyoient pas/et ne faisoient point cheoir la * lumiere de ma face. Je esliroye la voye diceulx/et seoye au hault bout/et habitoye comme vng Roy entre larmee/et comme celuy qui console les desolez.

B

Exemple de Job/ pour le prince,

C

D.

*ceste) ioye.

Chapitre.xxx.

A Quel mespris semẽt des hões et malediction de Dieu Job soubstient.

Maintenant se mocquent de moy ceulx qui sont plus ieunes de tẽps q̃ moy: pource q̃ iay refuse mettre leurs peres auec les chiens de mõ troppeau. Aussi la vertu de leurs mains/ a quoy me eust elle proffite? quãd en eulx perissoit * leage. Jceulx destituez par disette et famine fuyoiẽt en lieu solitaire/tenebreux/desole et desert. Ilz taillioiẽt des * herbes aupres des arbres/et la racine des geneures * por ses chauffer. Ilz estoiẽt dechassez du millieu des gẽs/et crioit on apres eulx/cõe apres le larrõ: tellemẽt q̃ilz alloient habiter es pertuis

*Grec lisant Npo² Ncõsomatiõ/ ou perfection.

*Aucũs/hertes/ou malues

* Grec/ pour leur viande.

ptuis de fleunes auy cauernes de la terre/z es pierres.
B Ilz buyoient entre les arbzes/z sassembloiẽt soubz les buissõs. Les folz ẽfãs/aussi les ẽfãs sãs renom ont este humiliez plꝰ q̃ la terre. Dz suis ie maitenãt leꝰ chãsõ/ * Auclis. Car ilz ont deslie ma cozde.
z leur suis mattere de deulser. Ilz mont en abominatiõ/ z senfuyent loing de moy: z ne cessoiẽt de cracher en ma face. * Pourtãt que Dieu a * deslie ma * cozde/ z ma humilie: ilz ont lasche la bzide de ma bouche. Les teunes estoient leuez de bout a ma dextre: ilz poulsoient mes piedz/z marchoient sur moy/ comme sur les sentiers de leur ruine. Ilz ont dissipe mon chemin pour me destruire: ilz sont mõtez/mais non point pour me ayder. Ilz sõt
C venuz cõe vng large desbourdemẽt beaue: z par vne calamite se sont vltez contre moy. Les troublemẽs sõt tournez sur moy: z ont pourfuiuy cõme le vẽt mon vouloir/z mon salut est passe comme la nuee. Et maintenãt moy ame * sespand en moy: z les iours de mon afflictiõ me saisissent. Mes os sont pcez hors moy de nuict: z mes talons ne reposent point. Par la grand force de la douleur mon vestemẽt sest change: z ma enuironne comme la bozdure du vestemẽt. Dy ma iette a la boue/et ay este compare a la poulbze/z a la cenbze.
* cest) ma vie deffaulte.
Je crie a toy/z si ne me respondz pas: ie me arreste/z tu ne me cõsidere pas. Tu es tourne vers moy comme
La mort/ logis/z herbergement de tous. cruel/z me es cõtraire par la force de ta main. Tu mas esleue sus le vẽt/z me las faict cheuaucher: tu mas faict deffaillir la prouidẽce. Car ie scay que tu me reduiras a
D la mozt/z au domicille q̃ est destine a toꝰ viuãs. * Mais il ne mettra point la main au sepulchze: z en la ruine de par luy * auront ilz cry- Ne plouroye ie pas pour le
* Aucuns/ aucune richesse ne leꝰ vaulx dur iour/z mõ ame nestoit elle pas cõtristee pour le paoure- Si ie attendoye le bien/le mal me aduenoit: et si ie attendoye la lumiere/ les tenebzes aduenoient. Mes entrailles bouilloiẽt sans requoy: les iours daffliction mont preuenu. Je cheminoye triste sans chaleur: ie me leuoye z crioye en lassembler. Jay este frere au dzagon/ z cõpaignon des austruches. Ma peau sest faicte noire sur moy/z mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournee en lamentation/ et mes ozgues en voix de ceulx qui pleurent.

Chapitre.xxxj.

A Job met en auãt sinnocẽce/z purete de sa vie. Jay faict paction auec mes yeulx/ et que ay ie pense de la vierge- Et q̃lle part me seroit du Dieu de lassus/z q̃l heritage du Tout puissant des haultz lieux- Perdition nest elle pas au malings- z estrangement auy ouurieres dinquite- Cestuy ne voit il pas mes voyes/ z ne nombze il point tous mes pas- Si iay chemine en vanite/ et si mon pied sest haste daller a la tromperie: quil me poise en la iuste balance/z que Dieu congnoisse ma simplesse. Si mon pas sest destourne de la voye/z si mõ coeur a ensuiuy mon oeil/ et si quelque macule sest adheree a mes mains: que ie seme/ z que vng autre le mãge/z soit ma generation desracinee. Si mon coeur a este deceu de la femme/z si iay faict le guet a lhuys de mon prochain: que ma femme moule a vng autre/z que les autres se courbent sur elle. Car ce cest lachete/z iniquite qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuozera iusque a la perditiõ/z arrachera les racines de tout mon reuenu. Si iay mesprise le iugement de mon seruiteur/z ma seruante/quand ilz debattoient cõtre moy:
B
quelle chose feray ie/quãd Dieu se leuera- z quand il me visitera/que luy respondzay ie- Le facteur diceluy ne ma il pas faict au ventre- z vng ne nous a il point fozme en la matrice- Si iay denye auy paoures ce quilz desiroiẽt/z si iay faict cõsommer les yeulx de la vefue. Si iay mange seul mes mozseauy/et que lozphelin ne ayt pas mange diceulx. Car des ma ieunesse lozphelin est creu auec moy/cõme si ie luy fusse pere: z des le ventre de ma mere iay gouuerne icelle vefue. Si iay veu celuy qui perissoit sans vestemẽt/z le paoure sans couuerture. Si ses reins ne mõt benelct/z sil na este eschauC
fe de la toison de mes ouailles. Si iay leue ma main sus lozphelin/ta soit que le veisse * en la poste mõ ayde. Que mon pallerõ tombe de mon espaule: z q̃ mon bzas soit casse de son * ossemẽt. Car la ruine de Dieu me seroit espouantable/z ne pourroye poꝛter sa charge. Si iay mis mon espoir en loz/ou si iay dit a la masse doz: tu es ma fiance. Si ie me suis resiouy/ pourtãt que iauoye beaucop de biens/ z pource que ma main a trouue plusieurs choses. * Si iay regarde la lumiere quand elle luysoit/et la lune cheminãt noblemẽt. Et si mon coeur sest * seduict en secret / et que ma main ayt * baise ma bouche. Aussi ce est iniquite laquelle doibt estre sententiee des iuges: car iauroye denye le Dieu denhault. Si ie me suis resiouy de la ruine de cestuy qui me hayoit: et si me suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car ie
D nay pas addonne ma gozge a peche/ affin de demander maledictiõ de son ame. Si les hommes de mon tabernacle nont dit: * Qui dõnera de la chair diceluy- nous ne sommes point saoulez. Lestrãger ne logeoit pas dehors/ iay ouuert mes portes au voyager. Si iay musse mon forfaict comme * Adam/pour celer mon iniquite en mon sein. Si iay eu paour de la grãde multitude: z si lhomme mesprise de la famille ma espouante/ z me suis teu sans sortir dehors de mon huys.

A ma volunte que ien euisse vng qui me ouyt. Voicy/ mon signe est que le Toutpuissant me respondre/et que aucun escriue vng liure de ma cause: si ie ne le porte sus mon espaule/et ne men lie comme dune courõne. Je luy annonceray le nombze de mes pas/z comme vng prince ie * approcheray de luy. Si ma terre a crie contre * Auclis / luy presentray. moy/z si ensemble ses royons ont ploure. Si iay mange son fruict sans argent/z si iay tourmẽte lame de ses possesseurs: que le chardon sorte au lieu du froment/et liuroye au lieu de lhorge.

Les parolles de Job sont acheuees.

Chapitre.xxxij.

A Elihu/voyãt les autres ne respõdre rien a Job- leur iuste ignorance. Ar ces troys hommes icy cesserent de respõdre a Job/pource quil estimoit estre iuste en soymesme. Mais lors Elihu filz de Barachel Buzite de la famille de Ram fut courrouce/z fort indigne contre Job: pourtãt quil auoit iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut courrouce contre ses troys amys/de ce quilz nauoient rien trouue que respondre/z si auoient cõdemne Job. Donc Elihu attendit Job qui parloit: car ilz estoient plus anciens de temps que luy. Et Elihu voyant quil ny auoit nulle respõse en la bouche de ses troys personnages/fut enflãme en courrouy. Elihu donc filz de Barachel Buzite respõdit/dist: Je suis le plus ieune de tẽps/z vo⁹ estes les anciẽs: pourtãt ay ie eu paour
B
z crainte

* cest) en iugement.

* Est. turpau pour os.

* cest) Si ie me suis glorifie ỗ la felicite. Aucuns/ Si iay regarde p ydolatrie.

* ou/flatte.

* cest) si mon oeuure ma pleu.

* Ce sont les propos des gẽs de Job demandãs vengeãce de lennemy de celuy.

* Aucuns/ hõme.

Leage ne faict pas thõme sage: mais lesprit de Dieu.

& crainte de vous declairer mon opinion. Je disoye les iours parlerõt/& la multitude des ans enseigneröt la sapience: toutesfoys lesperit est en lhõme/mais linspiration du tout puissant fera entẽdre ces choses. Les maistres ne sont point touſiours sages/& les anciens nentendent point touſiours le iugement. Pourtãt ie dy:escoute moy/& ie manifesteray aussi mon opinion. Voicy iay attendu voz parolles/prestãt laureille/pendant voz * apparetlz/& durãt que vous cerchez les propos. Alozs ie vous cõsideroye:mais il ny auoit nul dentre vous qui repzint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin parauẽture que vous ne dissiez: Nous auõs trouue la sapiẽce:Dieu a deiecte iceluy Job/& non pas lhõe. Jl na point adzesse ſes parolles cõtre moy: & ſi ne luy respõdzay pas selõ voz parolles. Alozs craignirẽt ilz/& ne respõdirẽt plus/& ainſi cesserẽt de parler. Dz ay ie attendu: mais ilz ne parlent point/ilz ſe arresterẽt/& ne respondẽt plus. Je respondzay aussi a mon tour/ et monstreray aussi ma sciẽce. Car ie suis pleiny de parolles/ et lesperit de mon vẽtre me constreinct. Voicy mon vẽtre cõme le vin qui nest poit ouuert/& est cõme les nouueauy barilz lesquelz ne ſe rõpent point. Je parleray donc/& auray respiration/ie ouuriray mes leures & ſi respondzay. Je ne accepteray pas maintenant la perſonne de lhõme/& ne flatteray point lhõme. Car ie ne scay ſi ie flattoye/ ſi mon facteur me prendzoit point incontinent.

Chapitre.xxxiiij.

Arquoy donc te te prie Job/ escoute mõ propos/& prẽſte laureille a toutes mes parolles. Voicy maintenant iay ouuert ma bouche/& ma langue parle en mon palays. Mes parolles sont de mon coeur dzoict/et mes leures parlerõt pure sciẽce. Lesperit de Dieu ma faict/& le ſouffle du tout puissant ma dõne vie. Respondz moy ſi tu peulx/diſpose toy & te arreſte en ma preſence. Voicy ie suis cõme * toy meſme enuers Dieu:& suis aussi fozme de la boue. Voicy mon hozreur ne te espouãtera point/ & mon effozt ne te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureilles/& ay ouy la voix de tes parolles. Je suis net et sans trãſgreſſion/ie suis innocẽt & nya point diniqte en moy. Voicy il a trouue quelques occaſtons ſur moy/& ma reputte sõ ennemy. Jl a mis mes piedz auy ceps/& a prins garde a tous mes ſẽtiers. Voicy en ce tu nas poit faict iuſtemẽt. Et ie te respondzay que Dieu eſt plus grand q̃ lhõme. Pourquoy eſtriue tu contre luy/de ce quil na pas respondu a toutes tes parolles? Car Dieu parle dune sozte & dautre/a celuy qui ne voit poit la choſe:ascauoir par le ſonge en la viſion de nuict/ quand le ſomne chiet ſus les hõmes/& quilz dozment au lict. Jl ouure alozs laureille des hões/& les espouãte par inſtructiõs: affin q̃l face deſtourner lhõme des choſes quil a faict/ & quil cache lozgueil de lhõme/& quil vetire lame dice luy de la foſſe/& que ſa vie ne paſſe point par leſpee.

Auſſi le repzent il par douleur ſus le lict/ et * par la multitude de ſes os foztement: tant que ſa vie a en abomination le pain/& ſon ame la viande appetiſſante. Sa chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os ſont caſſez/ſi que on ne les voit point. Son ame sappzoche du ſepulchze/ & ſa vie des * enterreurs. Sil ya * meſſager eloquẽt(vng dẽtre mille)pour denõcer a lhõme ſa dzoicture/& Dieu aye pitte de luy/& die:Deliure le/ affin quil ne deſcẽde en la foſſe:iay trouue recõciliation. Lozs ſa chair ſera plus tendze que celle de lenfant/& retournera au tẽps de ſa ieuneſſe. Jl ſuppliera a Dieu/ et lappaiſera/& verra ſa face en triumphe/& ſera rendue a lhõme ſa iuſtice. Jl regardera les hõmes/& dira: Jay peche & ay reuire la choſe dzoicte/& ſi ne ma de rien pzoffite. Jl a deliure mõ ame/affin quelle ne paſſaſt par la foſſe/ & que ma vie veiſt la lumiere. Voicy/Dieu faict toutes ces choſes par troys manieres vers lhõme: affin quil rappelle ſon ame de la foſſe/pour eſtre illumine en la lumiere des viuãs. Entẽdz Job ſi meſcoute/ tais toy & ie parleray. Si tu as quelque pzopos respondz moy et parle:car ie te veuly declairer iuſte. Autrement eſcoute moy/tais toy/& ie tenſeigneray ſapience.

Chapitre.xxxiiij.

OR Elihu parla/diſant: Vous ſages ouyez mes parolles/& vous qui eſtes ſcauãs eſcoutez moy. Car laureille eſpzouue la parolle/& le palays gouſte la viãde. Eſliſons iugemẽt entre nous/& ſachõs entre nous ce qui eſt bõ. Car Job dit: Je ſuis iuſte/& Dieu a eſte mon iugemẽt. Je mentiray en mon iugement/mon coup de fleſche eſt grief ſans auoir fozfaict. Qui eſt hõe pareil a Job qui boit la mocquerie cõme leaue/qui chemine en la cõpaignie de ceulx qui font iniquite/& chemine auec les hõmes meſchãs: Car il dict:lhõme ne pzoffitera de rien/quand il voudzra cõplaire a Dieu. Pourtãt vo⁹ hões * courageux/ escoutez moy: Ja nadui€ne quil y ayt iniq̃te en Dieu/ & quelque malice au Tout puiſſant. Car il rẽdra a lhõme ſelõ ſon oeuure/& trouuera vng chaſcun ſelõ ſa voye. Certainemẽt auſſi Dieu ne condẽnera point meſchãment/& le Tout puiſſant ne ſubuertira pas le iugemẽt. Qui a il * cõſtitue auec ſoy ſus la terre/ et qui a mis le monde vniuerſel? * Sil luy plaiſt il raſſemblera a ſoy ſon eſperit & ſon ſouffle ment. Lozs toute chair deffaudzra enſemble/& lhõe retournera en pouldze. Si tu as dõc entendemẽt eſcoute cecy/ & prẽſte laureille a la voix de mon pzopos: aſcauoir mon/ſi celuy qui hayt le iugement dominera? Auſſi eſtimeras tu meſchãt celuy qui eſt moult iuſte? Diras tu au Roy/tu es peruers: et auy Pzinces/ vous eſtes meſchãs? Lequel Dieu ne accepte nullemẽt la perſonne des pzinces/ & ne recõgnoiſt le riche deuant le paoure: car eulx tous ſont loeuure de ſes mains. Les peuples mourrõt ſubitement/& ſerõt troublez en la minuyt & paſſerõt/on oſtera le fozt ſans main. Car ſes yeulx ſont ſus les voyes de lhõme/ & regarde to⁹ ſes pas. Jl nya nulles tenebzes ne vmbze de mozt/ pour illec muſſer ceulx qui fõt iniquite. Car il ne mettra rien dauantage ſur lhõme quil ne ayt faict/ pour aller vers Dieu en iugement. Jl bzisera les fozts ſans inquiſition/& en fera tenir des autres pour eulx: pourtant il fera cõgnoiſtre leurs oeuures & cõuertira la nuict/ et ſerõt bzisez. Jl les a frappe au lieu des meſchãs/& au lieu de ceulx qui voyẽt. Pourtãt quilz ſe ſont retirez de luy/ & nont pas voulu entẽdre ſes voyes: tellemẽt quilz ont faict venir iuſque a luy le cry de lindigẽt/ & a ouy la clameur des paoures. Et quãd ceſtuy dõnera repos/ qui eſt celuy qui le condẽnera? Et quand il aura muſſe ſa face/ qui eſt celuy q̃ le pourra veoir? Jl eſt ſus les gens/& enſemble deſſus les hõmes: * affin que lhõme hypocrite ne regne/et quil ny ayt point de ſcandale au peuple.

Ce qui

A Elihu prouue que Dieu neſt point iniuſte/ luy q̃ iuge le monde & gouuerne tout.

D

*ou/Btuenx.

B *ou/Biſte. *Et. Sil met a ſoy ſõ coeur.

Remonſtrance de Elihu a Job comme il ne ſouffre poit a tort.

Deutero.10.d 2.Chron.19.c Sapien.6.b. Eccleſi.35.b. Coloſſ.3.d. Romains.2.b Gala.2.b.

C

Mutation de royaumes/ eſt oeuure de dieu.

*Selõ Raſ. Ezra. Auclꝰ/ a cauſe du roy hõme hypocrite/& po⁹ le scãdale du peuple. Grec/ il faict regner le Roy hypocrite pour le scãdale &c.

D * Ce qui peult estre dit de Dieu ie lay soustenu: partãt
* Zuelle/ dira il (asçauoir le Roy hypocrite) iay pardõne ce ne despleu pray point. te ne adiousteray plus rien. Mais ce que ie nay apperceu/enseigne le moy toymesme. Si iay meschamment faict/ie ne le feray plus. Parfera il la chose a loccasion de toy: Car tu las mesprisse/et as eu toy chois/et non pas moy. Dr parle ce que tu scais. Que gentz de coeur parlent a moy/& que lhomme sage mescoute. Car Job na point parle par scièce/& les parolles diceluy ne sont point en prudence. Que moy pere esprouue Job tusque en la fin sus les responses des hommes de iniquite: car il adiouste sus son peche la preuarication. Il se bzague entre nous/& multiplie ses parolles contre Dieu.

Chapitre.xxxvj.

A Dnc Elihu respõdit/disant: As tu ce pẽse
Innocẽce pfite/ou mescheãcete nuyst a thõe-nõ pas a Dieu, selon raison quand tu as dit/ie suis plus iuste q̃ Dieu. Car tu as dit: Que te profitera il/& quelle Vtilite auray ie de mõ peche. Dr te respondzay aucunes parolles a toy/et a tes cõpaignõs qui sont auec toy. Regarde le ciel & Voys/
B et contemple que les nuees sont plus haultes que toy. Si tu peche/que feras tu cõtre luy: & quãd tes forfaictz serõt multipliez/que luy feras tu: Si tu es iuste/que luy dõneras tu: ou que receura il de ta mayn: Ton forfaict nuyra a Vng chascun cõme a toy/et ta iustice proffitera au
C filz de lhomme. Ilz crycnt a cause de la multitude de ceulx qui les assaillent/& sescrient a cause de la puissance des maistres. Et nul ne dict: Ou est le Dieu qui
*(est) resiouyssonce en la tribulation. ma faict/qui donne les * chãsons de nuict: Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre/et nous introduict par dessus les oyseaulx du ciel. Illec cryzont & ne les espaucera point/a cause de lorgueil des mauuais.
Grec/ lisant ψ pour ϛ veilles. Toutesfoys cest mensonge que Dieu nescoutera pas/ et que le Toutpuissant ne regardera point ce. Combiẽ
D La chair fault semẽt estime q̃ Dieu na cure delle, plus quand tu dis/que tu ne le regarde pas: le iugemẽt est deuant luy/espere en luy: lors maintenant quil ne Visite point en son tre/& ne pzent point cõgnoissance de lamas du peche. Mais Job ouure sa bouche en Vain et multiplie les pzopos sans science.

Chapitre.xxxvij.

A Auantage Elihu dist: Entẽz moy affin que
Elihu monstre la iustice de Dieu par les oeuures de celuy, te deuise auec toy. Car il ya encore quelque pzopos de Dieu. Je proferetay ma science au long/& donneray iustice a celuy qui ma faict. Car certainemẽt mes parolles ne sont point faulses/ Veu aussi que le parfaict en science est auec toy. Voicy/ Dieu puissant ne reiette personne/luy qui est fort en Vertu de courage. Il ne Viuifie poit le meschãt/ mais il baille iugement aux affligez. Il ne oste point ses yeulx des * iustes/mais ils sont au thzõne auec les roys/
* Dieu. iuste pour iustes. Pourquoy Dieu corrige et chastie. lesquelz il faict seoir eternellement/& sont exaltez. Et quand encore ilz seroient liez en ceps/et detenuz auec cozdes daffliction: il leur annoncera cõme leurs faictz/
B & leurs trãsgressions ont prins Vigueur. Il leur ouure laureille pour la cozrection/& dit quilz se retournent de liniquite. Silz oyent & quilz seruent a iceluy/ilz finitõt par Vieillesse leurs toure en bie/& leurs ans en delectations. Mais silz ne Veullent ouyr/ilz passeront par les-
Le iugement/ cõfusiõ et desespoir des hypocrites. pee/& deffaudzont sans science. Les hypocrites de coeur mettent en cuby lire/& ne cryent point quand il les lie. Leur ame meurt en * ieunesse/& leur Vie est entre les
* Grec. Trãsl. cõmu. tempeste, paillardz. Il deliure les affligez en leur affliction/& ouure les aureilles diceulx durant loppression. Parquoy dõc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu large non enserre dessoubz: et ta table reposera pleine de
C * Grec. meschãt po² meschãtz. grasse. Tu as accomply le iugement des * meschãtz/ lesquelz soubstiendzont ta cause & raison. Car cest lire
* Zuelle/ par le sleau. de Dieu/affin quil ne te oste * auec ta cheuance/et que la multitude des dons ne te deliure. Estimera il tõ auoir nõ pas mesme loy/ne to⁹ puissãs de Vertu. * Ne te fasche
* Ebri. mengloutis point la nuyct. point consommant la nuict/comme sont les peuples perduz en leur lieu. Aduise toy que tu ne regarde a iniquite/car icelle as tu eslue a cause de laffliction.
Voicy Dieu guarãtit par sa puissance. Qui est semblable a luy qui enseigne: Qui a Visite aupres de luy ses Voyes: Et qui est celuy qui dira: Tu as faict iniqui-
D te: Aye memoire que tu magnifie son oeuure/laquelle les hommes chantent. Tous hommes le Voyent/et la personne le regarde de loing. Voicy/Dieu est excellẽt/ & est le nombze de ses ans incõgneu sans quon le puisse enquerir. Car il soubstraict les gouttes de leaue/& les pluyes degouttent par sa Vapeur/lesquelles les nuees distillent & descoulent abondamment sus les hommes. Na il * pas aussi estendu les extensions de la nuee/et
* Aucuns entẽdẽt ce de thõme: les autres de Dieu. les eleuations de son tabernacle. Voicy/ il estend sus icelle sa lumiere/et couure les racines de la mer. Car par telles choses il iuge les peuples/et donne Viures abondamment. Il couure la lumiere par ses mains/et leur commande de Venir sus. Sa * compaigne annõce
* Asçauoir/ mie. dicelle que cest sa possession & quelle peult monter.

Chapitre.xxxviij.

Vssi pour ceste cause sespouãte mon coeur/
A Elihu preuue la sapience de Dieu estre incõprehensible. & treffaillit de son lieu. Escoutez le bzuyt de sa Voix/et lesclair qui sort de sa bouche. Il addzesse ce sus to⁹ les cieulx/& sa lumiere sus les quarriers de la terre. Apres icelluy bzuyt le sõ/&
B tõne par sa Voix magnifique/& ne tardera point en ces choses quand sa Voix aura este ouye. Dieu tonne merueilleusement par sa Voix/& faict choses grandes quon ne cõgnoit point. Car il cõmãde a la neige quelle soit en la terre/& aux arrosemẽs de pluye: & larrosemẽt des
* ou/ selon le Grec. il cõfirme signe en la main de tout homme. pluyes sont sa force. * Il enserre par sa main tous les hõmes/affin q̃ Vng chascun cõgnoisse son oeuure. La beste entre aux embuschez/& habite en ses repaires. Le tourbillon Vient de la partie de Midy/& la froidure de Aquilon. Par le soufflemẽt de Dieu est dõnee la gelee/& es-
C largement deaue au lieu estroict. Aussi pour le froment faict trauailler la nuee/& faict espãdre la nuee sur lherbage. Et icelle tourne alenuiron par le cõseil diceluy/po² eyploicter toutes les choses quil leur a cõmãde sus la terre Vniuerselle: soit pour fleau/soit pour sa terre/soit pour la grace/il la fera trouuer.
D Job escoute ces choses/arreste toy/& entendz les merueilles de Dieu. As tu cõgneu quand Dieu a mis
C cõmandement sus icelles: et quil a faict luyre la lumiere de sa nuee: As tu cõgneu les differẽces de la nuee/& les merueilles de celuy q̃ est faict en sciẽces: Po²quoy sõt chaudz tes Vestemẽs/quãd il faict reposer la terre de midy: As tu esteidu les nuees auec luy/lesq̃lles sont fortes cõme le miroer de fonte: Mõstre nous quelle chose nous luy dirons: car nous ne ozdonnerõs point nostre pzopos des tenebzes. Luy racõptera on/quand le parle-
D ray: Si quelcun luy dit/sera il absozbe: Aussi main-

C tenãt

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luict es nueez:& lesperit passe & nettoye icelles. De Aquilon vient le serain/& *la louenge est vers le Dieu terrible. C'est le Toutpuissant / lequel nous nauons point trouue:car il est excellent en vertu/& en iugemẽt/& abondãt en iustice/ lequel naffligе point. Pourtant le craindront les hõmes/ ta soit que toutes les sages de cœur ne le voyent.

* Aucuns/par le Dieu terrible a digne de louenge.

Chapitre. xxxviij.

A Dieu parle a Job luy remõstrãt par lexemple de ses oeuures cõme sa iustice est mãifestement.

Lors du tourbillon/le Seigñr respõdit a Job & dist: Qui est celuy qui obscurcit le cõseil par parolles sãs sciẽce: Ceinge maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/& tu me le dõneras a congnoistre. Ou estois tu quãd ie mettoye les fondemẽs de la terre: Monstre le moy/si tu as entẽdement. Qui a mis les mesures dicelle/si tu le congnois: ou/qui a estendu sus icelle la ligne: Sus quoy sont fõdez ses fondemẽs: ou/qui a iette la pierre de langlet dicelle: Quãd les estoilles du matin me louoyẽt ensemble/& que to⁹ les enfans de Dieu cryoiẽt par triumphe.

De la terre.

De la mer.

Qui a enferme la mer par huys/laq̃lle quãd se vient a bruyder sort cõme de la matrice: quand ie mettoye la nuee cõme son vestement/& lobscurite cõme ses bandelettes. Jay decrete sus icelle mon ordonnance/& ay mis des barreaux & des huys. Puis ie dis: Tu viendras iusque icy/& ne procederas point plus auant/& icy mettras lesleuation de tes vndes. As tu pas cõmãde au matin des tes iours: As tu faict ascauoir a laube du iour son lieu: affin de prendre les quartiers de la terre/& que les meschãs soiẽt escouy dicelle. Tu les cõuertiras cõme largille a imprimer/affin quilz se tiẽnent cõme le vestement. Et auy meschãs sera empeschee leur lumiere/& le bras esleue sera rõpu. As tu entre iusq̃ au profond de la mer/& te es pourmene po⁹ cõsiderer les abysmes: Les portes de la mort te ont elles este ouuertes: as tu veu aussi les huys tenebreux: As tu cõsydere iusque es lieux spacieux de la terre: Declaire si tu cognois tout cela. Quelle est la voye ou habite la lumiere:& ou est le lieu des tenebres: affin que tu la receoiue en son terme/& que tu entende les sentiers de son domicille. Scauois tu adonc que tu naistrois/& le nõbre de tant de tes iours: As tu pas ẽtre es thresors de la neige/as tu veu aussi les thresors de la gresle: que ie retiẽs pour le tẽps de laduersite/& pour le iour du choc & de la bataille: Par quelle voye est diuisee la lumiere/& est le vent Doriẽt espars sus la terre: Qui est celuy qui a diuise le decours pour la pluye/& la voye po⁹ lesclair des tõnoirres: pour faire plouuoir sur la terre en laq̃lle ny a personne/ & sur le desert auq̃l ny a nul hõme/pour rẽplir le lieu sauuage & hydeux/& pour faire produyre le getton dherbe. Qui est le pere de la pluye: ou/qui a engendre les gouttes de la rosee: Du ventre duquel est sortie la glace: et/ qui est celuy qui a engẽdre la buyne du ciel: Les eaues se cachent cõme la pierre/& la face de labysme se retient. Pourroys tu cõioindre les [a]* liẽs des Pleiades/& desslier le [b]* lieu de Orion: Pourroys tu faire sortir les [c]* Mazaroth en leur tẽps/cõduiroit tu aussi Arcturus auec ses filz: Cognoys tu lordre du ciel/& pourroys tu mettre la domination dicelluy en la terre: Esleuerois tu ta voix vers la nuee/& labondance des eaues te couurit rõt elle: Enuoyerois tu les esclaires/affin q̃lz voisent/& te dient nous voicy: Qui a mis la sapience es reins de lhõme: ou/qui a dõne au* coeur intelligẽce: Qui pourroit nõbrer les nueez par sapiẽce:& qui feroit reposer les *barilz du ciel: quand se vient a endurcir la poulbre cõme la fonte/& que les lieux glaireux sentretiẽnent.

* Aucuns/ coq.

*(c'est) nuees.

[a] * Aucuns/ plaisantes influences. Autres/fruictz de liciuy.

[b] * Aucuns/attrayemẽs/ ou la vertu attirante.

[c] * Certains signes & cõstellations celestes.

Chapitre. xxxix.

A * Grec/ les anes.

Les petis des corbeaux nous enseignẽt q̃lle fiãce nous deuons auoir en Dieu.

Dieu declaire les merueilles qui sont aux natures des bestes.

*ou delinrẽt: ascauoir par grande peine. Psal. 19.

Des asnes sauuages.

*ou du trouble.

B De la Licorne.

* Aucuns/ rinoceros.

Du paon et cicongne.

* Aucuns/ austruche/ lesquelz de ses aesles.

C Du cheual.

D De lesprouuier

De laigle.

Gias tu la poyre pour le lyon/& rempliras tu * lassemblee des leonceaux: quãd ilz couchẽt en leurs repaires/& demeurẽt en cachettes po⁹ faire le guet: Qui appareille au corbeau sa proye/quãd ses petis cryent vers Dieu/ lesquelz sont errãs par faulte de mãgeaille: As tu cõgneu le temps que les chamois fõt leurs petis: As tu prins garde aussi a celuy qui faict saonner les biches: pourroys tu nõbrer les moys quãd elles sont pleines: cõgnois tu aussi le tẽps de leurs productions: elles se courbẽt/& font * departir leurs petis/& iettẽt hors leurs doleurs. Leurs faons sengraissent/ilz multiplient par le froment/ilz sortent hors/& ne retournent point vers elles. Qui a laschelasne sauuage en liberte/et qui a deslie les liẽs de lasne farouche: La maison duquel ay mis au desert/& ses domicilles es salines. Il se rit * de la multitude de la cite/il ne oyt point le cry de lexacteur. Il a cõsyderatiõ es mõtaignes pour sa pasture/& cerche apres toute verdure. La * licorne te vouldra elle seruir/ou demourera elle aupres de ta creiche: Po⁹ras tu lier ladicte licorne de son lieu pour labourer es rayes/ou rõpra elle les mottes de la terre des vallees apres toy: Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/& luy abãdonneras tu ton trauail: Croiras tu a elle/q̃lle rende ta semẽce/& q̃lle rassemble en ta grange: As * tu donne les plaisantes aesles auy paons: ou les pennes & plumage a la cicongne: qui delaisse ses oeufz sur la terre/& les faict eschauffer sur la poulbre/et oublie que le pied marchera dessus ou que la beste du chãp les pressera. Elle se monstre cruelle vers ses petis cõme silz nestoiẽt pas siens/& cõme si son trauail estoit vain/sans en auoir craite. Car Dieu la priuee de sapiẽce/& ne luy a pas departy intelligẽce. Quãd il est tẽps elle se leue en hault/& se mocque du cheual & de son cheuaucheur. Donneras tu la force au cheual: ou enuironneras tu son col de hennissemẽt: Lespouanteras tu cõme la sauterelle: Le son de ses narines est vng espouantement/il fouist en la vallee/il festiouyst de la force & sort au deuãt des armures/il se gaudit de la paour & ne craint point/ & ne se retourne point arriere de lespee: encore que cõtre luy sonne la trousse/le fer de la lance/& de la hache. Il deuore la terre par fereur/& par fremissemẽt/& ne se fie q̃ au son de la trõpette. Entre les trompettes il dist: ha/ha. Il sent la bataille de loing/& le tumulte des princes/& le cry. Lespreuier volera il par ton intelligẽce/ en estendãt ses aesles vers le Midy: Laigle sesleuera elle par tay commandement & mettra elle hault son nid: Elle demeure entre les pierres/& faict sõlogis sur la brescbe du rocher & sur les tours. Elle espie dillec la viande/& ses yeulx regardẽt au loing. Ses petis engloutissent le sang/& est la ou sont les occis.

Chapitre. xl.

A Job se humilliãt vers dieu.

Et le Seigñr respõdit a Job/disant: Celuy qui estriue auec le Toutpuissant se desiournera il: cil qui reprẽd Dieu/quil respõde: Et Job respõdit au Seigñr/& dist: Voicy/ie suis de

suis de vile condition q̃ te respondray ie: ie metz ma main sur ma bouche: iay parle vne foys/& ne respondray point: voire deux/mais ie ne procederay point plus auant.

Comparaison de lhumaine debilite au regard de la puissãce de dieu.

Et de lobscurite le Seig[r] rẽdit a Job/disãt: Ceings maintenãt tes reins comme vng hõme/ie te interrogueray/& me le feras scauoir. Ascauoir mon si tu rompras mon iugemẽt/& me condẽneras tu affin que tu sois iustifie? Si tu as vng bras comme Dieu/& si tu tonnys de voix semblable a luy? ozne toy maintenãt de magnificẽce & excellẽce/vestz toy de louẽge & de gloire. Espars lire de ta fureur/regarde tout ozgueilleux/& labaisse. Regarde tout arrogãt/& le fais humilier/si cõfondz les meschãs en leur lieu: absconse les ensemble en la poulдre/& lie leur face en lieu cache/& ie te cõfesseray/q̃ ta dextre te pourra sauuer.

La description de Behemoth/ ou Elephant.

Voicy maintenãt Behemoth que iay faict auec toy/ il mange lherbage comme le boeuf. Voicy maintenãt sa force est en ses reins/& sa vertu est au nõbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laquelle est comme vng cedre/& les nerfz de ses genitoires sõt * entrelassez. Ses os sõt forts comme aerain/& les membres os sont comme barreaux de fer. Cestuy est le * cõmencement des voyes de Dieu. Celuy qui la faict/luy applique son glaiue*. Certes les mõtaignes luy apportent fruict/& toutes les bestes du chãp se iouent la. Il gist soubz lumbrage/au secret du rouseau & des lieux moistes. Les arbres vmbrageux le couurẽt de leur vmbre/les saulx du fleuue lenuirõnent.

* ou/retortilles.

* Ra. Moseh. chef: ascauoir des autres bestes.

* ascauoir pour le tuer.

Voicy il faict effort * au fleuue & ne sestonne point/& se cõfie que le Jordan coulera par sa gueulle. On le prendra par ses yeulx/& percera on ses narines le tirãt par lacz.

* ascauoir/cõme il vouloit boire.

La description de Leuiathan/ ou Baleine.

Tireras tu Leuiathan par lhain/& lieras tu aussi sa langue dune corde? Mettras tu lhain en ses narines: ou perceras tu ses baloues dune espine? Multipliera il vers toy ses prieres: ou parlera il a toy choses douces? Fera il alliãce auec toy/& le prendras tu pour seruiteur a tousiours mais? Te esbattras tu auec luy cõme auec loyselet/ou le lieras tu pour tes puncelles? Les cõpaignons bacqueteront ilz de luy? Les marchãs le diuiseront ilz entre eulx? Rempliras tu de sa peau les engins/& de sa teste la nace des poissonniers? Mets ta main sus luy/il te souuiẽne de la bataille/& plus ne procederas. Voicy/lesperance diceluy est frustree/aussi par son regard tõbera il.

Chap. xlj.

A Dubitet Leuiathã. Jeremi. 50. g.

Il ny a nul si cruel q̃ le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence? qui est celuy qui viendra deuant moy/& le luy satisfferay? tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses membres/ne des choses de sa puissance/ne de la grace de sa disposition. Qui descouurira le deuãt de son vestemẽt/& q̃ viendra a luy auec sa double bride? Qui ouurira les portes de sa face/& le tour de ses dentz tant terrible? Ses escailles sont comme forts escussons fermez de sceau emprins: lune est applicque a lautre/tellemẽt q̃ le vent nentre point parmy icelles. Elles sont conioinctes lune a lautre/elles sentretiẽnent/& ne se separẽt point. Son esternuemẽt est cõme splendeur de lumiere/& ses yeulx sont cõme la lueur du matin. De sa bouche procedẽt lampes/& tressaillent estin celles de feu: & fumee sort de ses narines/cõme dũg pot bouillant ou chaudiere. Son halaine faict arder les charbõs/& flamme sort de sa bouche. Force demeure en son col/& deuãt sa face est * reiette le labeur. Les parties de sa chair sont cõtoinctes/vne chascune est massiue en luy/sans q̃l se bouge. Son coeur est massif cõe la pierre/ & dur cõe la meulle de dessoubz. Les forts trẽblent quãd elle sesleue/& se troublent des vndes. Quand le glaiue le touchera il ne arrestera point/ne la lãce/ne le traict/ ne le haubergeõ. Car il repute le fer cõe paille/& laeratn cõme bois pourry. Larchier ne le pourra enchasser/les pierres de sa fonde luy sont tournees en chaulme. Les dardz luy sont autãt estimez cõe le chaulme/& se mocque du branle de la picque. Soubz luy sont testz agutz/ et estend ce qui est pointu sur la boue. Il faict bouillir le pfond/cõe vne chaudiere: & met la mer cõe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et repute labysme cõe chose vieille. * Sa seigneurie nest poit sur la terre/& est faict po[r] ne rien craindre. Il voit toute haulte chose/ cestuy est le roy sus tous les filz dorgueil.

* cest) rien ne luy est permise. Aucune/la trieresse se tourne en lieu se. Grec lisãt ↄ pour ↄ la pẽultiõ court.

* Grec / il ny a rien sur la terre q̃ soit accompare a luy.

Chapitre. xlij.

A La repentãce de Job.

Adonc Job respõdit au Seig[r]/& dist: Je scay q̃ tu peux toutes choses/& q̃ nulle pẽsee nest celee de toy. Qui est celuy qui cele le cõseil sans scicce? Pourtãt ay ie ce declaire/& nay point entẽdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/lesquelles ie ne congnoy point. Escoute ie te pze/& te parleray/ie te interrogueray & tu me le notifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/mais maintenãt mon oeil te voit. Pourtãt en ay horreur/& me repens par poulдre & cendre.

B La reprehẽsiõ des amys de Job.

Or apres que le Seigñr eut parle ces choses a Job/ il dist a Eliphaz Themanite: Ma fureur est courroucee cõtre toy & cõtre tes deux amys: pource q̃ vo[s] nauez point parle droictemẽt de moy cõme Job mõ seruiteur. Parquoy maintenãt prenez pour vo[s] sept boueaux & sept moutõs/& vous en allez a mõ seruiteur Job/& offrez pour vo[s] holocauste. Et Job mõ seruiteur prera pour vo[s]. Car ie * receuray sa face/ * affin q̃ la follie ne vous soit imputee: car vous nauez point parle droictemẽt de moy cõe Job mõ seruite[r]. Lors Eliphaz Themanite & Baldad Suhite & Zophar Naamathite sen allerẽt/& firẽt ainsi q̃ le Seig[r] leur auoit dict: et le Seig[r] receu la face de Job. Aussi le Seig[r] sest * cõuerty a la repentãce de Job/quãd il prioit pour ses amys. Et le Seig[r] adiousta le double a toutes les choses q̃ auoiẽt este a Job. Aussi vindrẽt a luy to[s] ses freres/& toutes ses soeurs/& to[s] ceulx q̃ parauãt lauoiẽt cõgneu: & mãgerẽt auec luy le pain en sa maison: & eurẽt cõpassiõ de luy/& le cõsolerẽt sus tout le mal q̃ le Seig[r] auoit faict venir sus luy. Et vng chascun de eulx luy dõna vne * piece dargẽt/& vng chascũ * vne aureillete dor. Aussi le Seig[r] benedict les derniers tours de Job/pl[s] q̃ les piniers. Et eut quatorze mille brebis/& six mille chameaux/& mille couples de boeufz/& mille asnesses. Il eut aussi sept filz/et trois filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/& le nom de lautre * Kasiaß/& le nom de la troysiesme * Kerenhapuc. Et ne furẽt trouuees nulles si belles femmes q̃ les filles de Job en toute la terre: & leur dõna leur pere heritage entre les freres. Et Vesquit Job apres ce/cẽt & quarãte ans/& veit ses filz/& les filz de ses enfans/en la quarte generatiõ. Ainsi Job mourut ancie & plein de iours.

* Grec/Exebis

* Aucuns/vng carcant.

* cest) iour/ou tournelle.

* cest) scõ Ra. Jtem Ambic.

* cest) cornet de fard/ ou de couleurs.

Cfin du liure de Job.

Les Psalmes de Dauid.

Psalme premier.

De lestat des bieñheureux. * Selõ Grec & plusieurs autres. Chald.& R.Sal. Bien ou Bon heur est a lhõe. Jeremi.17.b.

* Jenheureux est lhõme/ qui na point chemine au cõseil des meschans/& ne sest point arreste en la voye des pecheurs/et ne sest point assis au bãc des mocqueurs.

Mais son affection est en la loy du Seigneur:& en la loy diceluy rumine nuict & iour.

B

Et est comme larbre plante aupres des ruisseaulx des eaues/leql rẽd son fruict en sa saison/& son fueillage ne [a]* dechoit point:& tout ce quil faict/viẽt a psperite.

a* ou/fletrit.

De lestat des malheureux.

Les meschans ne sont pas ainsi/mais ilz sont cõme la paille que le vent poulse.

C

Pource ne se dresseront point les meschans en iugement/ne les pecheurs au [b]* concil des iustes.

b* ou/cõgregation. c* ou/meurs/cõditiõ/estat.

Car le Seigñr cõgnoit la [c]* voye des iustes: mais la voye des meschans perira.

Psalme.ij.

A

Actes 4.c. Cõplainte du prophete cõtre ceulx q cõspiroiẽt cõtre Israel & sõ Roy. b* Ra. Sale. Seigneurs.

Durquoy se mutinent les gẽs/& grumellent les peuples chose vaine?

Pourquoy se opposent les Roys de la terre/& cõsultent ensemble les [a]* princes contre le Seigneur et contre son Oinct:

Rõpõs (dist [b]* ilz) le[s] liẽs/ & retettõs de no[s] le[s] lacz.

B

Le Seig[r] qui reside es cieulx se rira & mocqera deulx.

c* ascauoit/ les ennemys.

Lors il parlera a eulx en son ire/& les estourdira par sa fureur.

Dieu. Roy. Actes 13.c.

Jay cõstitue moy Roy sus Ziõ ma saincte mõtaigne.

C

Je racompteray lordõnance du Seigneur/lequel ma dit:tu es mon filz/ie tay aujourdhuy engendre.

Demande moy/& ie te donneray pour ton heritage les gens/& pour ta possession les fins de la terre.

f* Grec / a רעה pour רוץ gouuerneras.

Tu les [f]* desrompras dung sceptre de fer/& les briseras comme le vaisseau du potier.

D

Parquoy vous Roys maintenant entendez/Vous qui iugez la terre/soyez instruictz.

g* Grec/ en luy en tremẽ.

Seruez au Seigneur en crainte / et vous esiouyssez [g]* auec tremeur.

Bieñheureux.

Baisez le filz affin quil ne se courrouce/& que ne perissiez de la voye:car tãtost son ire sembrasera. Que bienheureux sont tous ceulx qui ont esperance en luy.

Psalme.iij.

h* Ebr. Hizmoz/cest chanson. i* /ou arriere. 2.Samu.15.d.

C [b]* Psalme de Dauid/quãd il senfuit [i]* de la face de Absalom son filz.

A

Dauid estant assailly se cõfie en Dieu.

Seigñr cõbien sont multipliez mes aduersaires:& q̃ maintz se sõt esleuez cõtre moy?

k* ou/delitiãce.

Plusieurs dient a mõ ame/Il ny a point de [k]* salut pour luy en Dieu. [l]* Selah.

B

Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/ aussi ma gloire/& celuy qui esleue mon chef.

l* ceſt) selon Ra. Ebm. Jng signe desiener la voix/& aduertissemẽt de pẽser. Aucũs/ppetuellemẽt/ ou Veritablement.

Jay crye de ma voix au Seigneur/& ma respondu de sa saincte montaigne. Selah.

Je me suis couche & endormy/si me suis resueille:car le Seigneur mentretenoit.

Parquoy ie neusse craint milles peuples/qui contre moy alenuiron se fussent mis.

Seig[r] lieue toy/mõ dieu sauue moy:car tu as frappe en la joue to[s] mes ẽnemis/& as rõpu les dẽtz des meschãs.

Le salut est du Seigneur: ta benediction est sus ton peuple. Selah.

m* Selõ Ra. Ebm. et Ezra. Aucũs. Victorieux/ ou Victoire. Autres exhortation/ ou ppetuite.

Psalme.iiij.

C Po[r] le [m]* Chãtre p [n]* Neginoth/psalme de Dauid.

n* ceſt) certaĩ cantiq/ ou melodie.

Dieu de ma iustice/ quand te crye respondz moy/dõne moy espace au destroict.

Aye mercy de moy/& eyauce mõ oraison.

o* ceſt) hões. p* grec/& trãſ. cõmu. ſi ſão

o* Filz des hões/iusque a quãd en [p]* diffamant ma gloire aymerez vous vanite/& cercherez mensonge? Selah.

pour ☐ /ſerez vous de coeur pesans. Epse.4.f.

Dz scachez que le Seig[r] a separe a soy le gracieux: le Seigneur me eyaucera/ quãd ie linuocqueray.

Sacrifice,

Tremblez & ne pechez point:meditez en voz coeurs sur voz couches/& vous tenez quoy. Selah.

Sacrifiez sacrifice de iustice/& apez espoir au Seig[r].

Plusieurs diẽt: Qui nous fera veoir le bien? Seigneur leue sus nous la clairte de ta face.

q* Aucũs/depuis le tẽps: ou/ plus q̃ ans tẽps du grain,

Tu as dõne liesse en mon coeur/ [q]* quand en la saison leur grain/& leur mouſt ont este multipliez.

Je me coucheray & ensemble en paix dormiray: car Seigneur toy seul me feras habiter seurement.

Psalme.v.

r* om. les heritages/ou certain instrumẽt de musicque.

C Au Chantre par [r]* Nehiloth/Psalme de Dauid.

A

Mraisõ du fidele en persecutions.

Seigneur preste laureille a mes parolles/ entends a mon propos.

Mon Roy & mon Dieu/ entẽds a la voix de mon cry:car ie te supplieray.

Seigñr tu eyauceras ma voix au matin:car du matin le me prepareray vers toy/& contempleray.

Car tu nes pas vng Dieu qui veult meschancete/ le mauuais ne habite point auec toy.

B

Les folz ne assisteront pas deuant tes yeulx: tu as hay tous ceulx qui font iniquite.

Tu destruiras ceulx qui parlent mensonge: Seigneur tu as en horreur lhõme meurtrier & trompeur.

Mais moy par labõdãce de ta benignite ie viẽdray en ta maison/si adoreray en tõ saict tẽple en la crainte de toy.

C

Seigneur conduis moy en ta iustice/a cause de mes aguetteurs/& dresse ta voye deuant moy.

Car il nya point de droicture en leur bouche/le dedans de eulx est malice/leur gosier est cõme vng sepulchre ouuert/ilz flattent de leur langue.

Houbz.14.8. Romains,3,8.

Sire Dieu destruis les/quilz tombent de leurs conseilz:repoulse les pour la multitude de leurs meschancetez: Car ilz sont rebelles contre toy.

D

Mais tous ceulx qui se cõfient en toy/quilz sesiouyssent/& se recreent eternellemẽt/toy les couurans:& que ceulx qui ayment ton nom/ sesgayent en toy.

Car Seigneur tu beniras le iuste/lenuirõnant de bonne volunte comme dung pauois.

Psalme.vj.

* ceſt) octaue/ ou instrument de musicque & huict cordes.

C Pour le Chãtre par Neginoth sur [x]* Seminith/ Psalme de Dauid.

A

Supplicatiõ du fidele estãt affligé p maladie.

Seigneur ne me reprẽs point en ton ire/& ne me chastie point en ta fureur,

Seig[r] aye mercy d moy:car ie suis malade: guary moy Seig[r]/car mes os sõt troublez.

x* R. Ebm. ma personne.

Et est [x]* mon ame grandemẽt troublee:mais toy Seigneur/iusque a quand pourſuyuras tu?

B

Seigneur reuire toy/deliure mon ame/& me sauue par ta grace.

Car nulle

Car nulle mention de toy est faicte entre les mortz: qui te louera au sepulchre?

Jay ahenne en mon gemissement/ie faits nager ma couche par chascune nuict/& mouille mon lict.

Mon oeil est par mon martissement obscurcy/& est enuieilly entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouurez iniquite: car le Seigneur a ouy la voix de mes pleurs.

Le Seigr a ouy ma prière/le Seigr a receu mõ oraiſõ.

Tous mes ennemis serõt hõteux/& troublez grandemẽt/ilz se reuitreront/& serõt peneux en vng momẽt.

Psalme.vij.

C[a] Higaion de Dauid/quil chãta au Seigñr pour les parolles de Cus filz de Jemini.

A

Seigneur mon Dieu iay en confiance en toy/ sauue moy/et me deliure de tous ceulx qui me poursuyuent.

Que par auẽture[b] cestuy ne rauisse mõ ame cõme le lyon/en la deschirant/& ny ait qui la deliure.

Seigneur mon Dieu/si iay fait a ceste chose/sil y a iniquite en mes mains.

Si iay rendu le mal a celuy qui estoit en paix auec moy: & se iay pille sans cause mes aduersaires.

B

Que lennemy poursuyue mon ame/et latteinde: & foulle ma vie en terre/et quil colloque ma gloire en la poulsiere. Selah.

Dresse toy Seigneur en ta fureur/& testieue pour lin dignation de mes aduersaires/& me[c] reueille iugemẽt/ comme tu as promis.

Et la congregation des peuples te enuironnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seigñr iuge moy selon ma iustice/& selon mon innocence qui est en moy.

C

Je requier que le mal des meschans cesse/& que tu affermisse le iuste: car Dieu qui est iuste esprouue les coeurs & les reins.

Mon bouclier est en Dieu/lequel sauue ceulx qui sont droict de coeur.

Dieu est iuste iuge/& Dieu menace par chascũ iour.

Que si cestuy ne se retourne/il aguisera son glaiue/ il estend son arc/& le prepare.

D

Et se appreste des instrumẽs de mort/& forge ses fleches contre les persecuteurs.

Voicy/il trauaille pour enfanter iniquite/il a conceu affliction/& enfantera mensonge.

Il a foui vng puitz/et la caue: mais il cherra en la fosse quil a faicte.

Son labeur retournera sus son chef/& son oultrage descendra sur sa teste.

Je loueray le Seigneur selon sa iustice/& chanteray au nom du Seigneur souuerain.

Psalme.viij.

C Au Chãtre[e] sus Githith/Psalme de Dauid.

A

O Eternel nostre Seigr/que ton nom est magnifique par toute la terre vniuerselle/qui as mis ta louenge sus les cieulx/

De[d] la bouche des enfans & allaictans tu as fõde la force/a cause de tes aduersaires: affin de faire cesser lennemy & le vengeur.

Car ie verray tes cieulx/q̃ sõt loeuure de tes doigtz: la lune & les estoilles que tu as disposé.

Quest ce de lhomme/que tu as souuenance de luy: quest ce du filz de lhomme/que tu le visites?

Tu las aussi faict vng petit moindre que[e] Dieu/& las couronne de gloire & dhonneur.

Tu las cõstitue dominateur sus les oeuures de tes mains/tu as mis toutes choses soubz ses piedz.

Les ouailles & les boeufz vniuersellement/& aussi les bestes des champs.

Les oyseaulx du[f] ciel/& les poissons de la mer/& ce qui passe par les sentiers de la mer.

O Eternel nostre Seigneur que ton nom est triumphant en toute la terre.

Psalme.ix.

C Pour le Chantre sus[g] Almuth[h] Labey/ Psalme de Dauid.

A

Et te loueray de tout mon coeur Seigneur/ie racompteray toutes tes merueilles.

Je me resiouyray/& me esgayeray en toy/ie chanteray ton nom o Souuerain.

En tant que mes ennemis sont retournez en arriere/ quilz ont este chocquez/& sont periz de par toy.

Car[i] tu as traicte mon iugement/& ma cause: tu tes assis au siege/comme vng iuste iuge.

Tu as reprime les gentz/tu as destruict le meschant/tu as aboly leur nom a tousiours mais.

B

O ennemy/les[k] alarmes ont pris fin a iamais: tu as desole les villes/dont la memoire dicelles est perie auec eulx.

Et le Seigneur sera assis eternellement/il a prepare son throsne pour iuger.

Car icelluy iugera le monde par iustice/& iugera les peuples en equite.

Et le Seigneur sera la desfense du paoure/& lappuy en temps de tribulation.

Dieu est le recours du paoure en tribulation.

Aussi ceulx q̃ cõgnoissent ton nom aurõt esperãce en toy: car o Seigr/tu nas pas abãdõne ceulx q̃ te cerchẽt.

C

Chantez au Seigneur qui habite en Zion/& annoncez ses oeuures entre les peuples.

Car il requiert le sang de ceulx dont il a memoire/& ne oublie point le cry des affligez.

Seigr aye mercy de moy/regarde mon affliction q̃ iay de ceulx qui me hayẽt/relieue moy des portes de la mort.

Dieu deliure au temps de aduersite.

A celle fin que ie racompte toute ta louenge es portes de la fille de Zion: ie me esiouyray en ton salut.

Les gentz sont plongez en la fosse quilz ont faicte/ leurs piedz ont este pris par la retz quilz ont cachee.

D

Le Seigr est cogneu/de ce q̃l faict iugemẽt: le meschãt est enlace en loeuure de ses mains. [l] Higaion Selah.

Les meschans tourneröt en enfer/& toutes les gẽtz les q̃lles oublieẽt Dieu: mais le paoure ne sera pas oublie eternellemẽt/& lesperãce des affligez ne perira iamais.

Dieu a soing des paoures affligez.

Seigneur lieue toy/affin que lhomme ne seffoyce: que les gentz soient iugez deuant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/affin que les gentz congnoissent quilz sont mortelz. Selah.

Psalme.x.

A

Pourquoy Seigneur demoure tu tant loing/ & te caches au temps de la tribulation?

Les[x] meschãs poursuyuẽt p orgueil lafflige: q̃lz soient pris par leur entreprise q̃lz ont pẽse.

Priere du fidele affligé p les meschãs.

Car le meschãt se loue selon le desir de son ame/& le pillart est prise/lequel blasphẽme le Seigneur.

Le meschãt p oultrecuydãce de sa face ne cerche point

a [x] cest) ignorance/ faulte. Aucuns/ vng chant/ ou instrumẽt de musique.

g [x] Asçauoir/ Cus: cest/ selõ les Hebrieux Saul.

b [x] ou/ tu mas bẽgea deffens du ma cause.

g [x] cest) fais moy iustice/ ou raison.

c [x] Aucuns/ les anges. Hebr.2.8. Au fidele tout est subiect.

d [x] cest) par la bouche des enfans tu as mõstre la louenge de la Vertu. Pseaum.150.

e [x] cest) pour les Psaltes. Aucuns touchant les Gethiẽs. Aucuns/ instrumens de musique.

f [x] cest) aer. g [x] ou/ almeth§ duquel mot.1. Chro.15.c. Aucuns/ de la mort.

ß [x] Aucuns entẽdent ce de Goliath/ ou dvng autre Philistin: les autres/ certain Chantre.

A Graces a dieu pour la victoire obtenue sus les aduersaires.

h [x] ou/ glaiues.

i [x] ou/ tu mas bẽgea deffens du ma cause.

B

k [x] ou/ glaiues.

l [x] Aucuns/ meditation: ou/ louenge.

m [x] Aucuns/ meschãs. n [x] cest) pour meschãs. La description des meschãs.

Dieu:mais toutes ses pẽsees sont/ąl nest poit de Dieu.

a* selõ l. hal. et Ra. Salo. Grec/ seront souillees.

Ses voyes [a]* prospereröt en tout tẽps:tes iugemẽs sont ostez de sa presence/il souffle tout ses ennemis.

Romains.3.c.

Il a dict en son coeur:ie ne bougeray de generation en generation/ sans aucun mal.

La bouche de celuy est pleine de malcõdictiõ/ą de troperie/ą de fraude:soubz la lãgue duąl est felõnie ą vanite.

b* Ra. Kim. ruynes,

Il sied en ẽbusches des [b]* villages/il occit l'innocẽt es lieux cachez/ses yeulx de celuy regardent le desole.

Il espie secrettemẽt cõe le lyõ en sa cauerne/il guette po[r] attraper le paoure/il rauit le paoure po[r] l'atirer en sa retz

Il se serre ą se abbaisse/ą faict tumber par sa violence les miserables.

Il dict en son coeur:Dieu la oublie/il a cache sa face/ affin que iamais ne le regarde.

Donc Seigneur Dieu dresse toy/ą haulse ta maiy/ ą ne oublie point ceulx qui sont affligez.

c* ou/ pro. uocque,

Po[r]quoy le mesch[ãt] [c]* blasme il Dieu:car il dict en son coeur/que tu ne n'en feras point de inquisition.

Mais tu le veois bien:car tu consiõre la fascherie ą indignation/affin de le liurer en ta maiy:mais enuers toy est laisse le desole/ą es aõtuteur de lorphelin.

Casse le bras du meschant ą du mauuais/ fais inquisition de sa meschancete/affin que plus ne se treuue.

Le Seigneur est Roy eternellemẽt: mais les gentz perissent de la terre diceluy.

Le desir de Dieu vers les siens,

Seigneur/tu as exaulce le desir des humbles:tu prepare leur coeur/ton aureille escoute.

Pour venger lorphelin ą loppresse/affin que l'homme qui est de terre ne face plus doresnauant de effroy.

Psalme.xj.

Pour le Chantre/ de Dauid.

A Dauid estant affligé met sa fiãce en Dieu,



Ay mis ma fiance au Seigneur:comment dictes vous a mon ame: passe oultre en la montaigne comme loyseau:

Car voicy les meschãs ont tendu larc/ilz ont appareille leurs flesches sur la corde pour tirer en lieu obscur/contre ceulx qui sont droictz de coeur.

Car quãd les fõdemẽs serõt destruictz/ą fera le iuste:

B Le Seigneur est en son sainct palais/le Seigneur a son thrõne es cieulx/ les yeulx diceluy contemplẽt/ą ses paupieres esprouuent les filz des hommes.

Des iustes et iniustes,

Le Seigneur esprouue le iuste:mais son ame hayt le meschant/ą celuy qui ayme extorsion.

b* ou/ lacz.

Il faict plouuoir sur les meschãs [d]* charbons/feu/ soulfre/ą vẽt tẽpestueux ą est la portiõ du hanap diceulx

Car le Seigneur est iuste/ą ayme iustice/la face duquel regarde le droicturier.

Psalme.xij.

Au Chãtre sus Seminith/Psalme de Dauid.

A Oplainte de Dauid pour les bõs delaissez a meschãs auancez.



Sauue moy:car le debõnaire est failly/ ą si sont defaillys les veritables dentre les filz des hommes.

Lung parle a lautre chose vaine/ą parle par leures flattantes auec double coeur.

Que le Seigneur decoppe toutes leures qui flattẽt/ ą la langue qui parle choses haultaines,

Lesquelz disent: Nous surmonterons par nos langues/nos leures sont auec no[s]:qui est seig[r] sus nous:

B e* Ascauoir en detractãt ą reuellant. Aucuns aguette.

Po[r] la desolatiõ des affligez/ą po[r] le gemissemẽt des paoures/ie me leueray maintenãt (dit le Seig[r]) ie mettray cẽtre en seurete/arriere de celuy ą [e]* bouffe ostre luy.

Les dictz du Seig[r]/sont dictz netz cõme largent affine au fourneau de terre/qui est espure [f]* par sept foys.

f* ceſt) souuẽtesfois.

Toy Seigneur garde [g]* les/ą nous preserue de ceste generation eternellement.

g* Ascauoir tekza telz/selõ Kimi. Mais Ab. Ezra. ces parolles,

Car les meschans cheminent alenuiron/puis que les villains sõt exaltez entre les filz des hommes.

Psalme.xiij.

A Dauid reclert estre deliure,

Pour le Chantre/Psalme de Dauid.



Eigr/iusq a quãd me oublieras tu iousio[r]s:/ iusq a quãd cacheras tu ta face de moy:

Jusque a quãd [b]* mettray ie cõseil en mon ame/ą angoisse en mõ coeur/par tout:/ iusq a quand sesleuera mon ennemy contre moy:

B ß * ceſt) premẽdray ie deliberation,

O Seigñr mõ Dieu regarde/ą me respõdz/illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.

A celle fin q̃ mon ennemy ne die/ie lay vaincu: ą que mes aduersaires ne se resiouyssent/si ie venoye a cõber.

Confiance,

Mais moy/iay eu cõfiãce en ta benignite/mõ coeur sesiouyra en ton salut:ą chãteray au Seigñr/quãd il me laura cõtribue. Psal.xiiij.

Au Chantre/ de Dauid.

A Plaintif a cause des meschans. Soubz.51. Romains.3.b,



Le fol a dict en son coeur/il nest point de Dieu: ilz sont corrompu ą faict oeuure abominable: il ny a nul qui face bien.

Le Seigneur a contemple du ciel sus les enfans des hões/pour veoir sil y a aucun qui entẽde a cercher Dieu.

B Jlz ont to[s] decline/ą sont ensemble faictz abominables:il nest nul ąl face bien/il ney y a aussi pas vng.

Tous ceulx qui sont iniąte ne sont ilz pas cõgneu: lesquelz mangent mon peuple comme silz mangeoient du pain/ą ne inuocquent point le Seigneur.

Jlz tremblerõt la de paour/car Dieu est en la saincte generation.

C

Vous auez confondu le conseil du paoure: mais le Seigneur est lesperance diceluy.

i* ou/ A ma boſtẽ ſont.

i* Qui sera celuy qui dõnera de Zion salut a Jsrael:/ quand le Seigneur ramenera son peuple captif/Jakob se resiouyra/ą Jsrael aura lieesse. Psalme.xv.

A



Eigñr qui conuersera en ton paullon:/qui habitera en ta saincte montaigne:

Celuy qui chemine en simplicite/ą faict ce qui est iuste/ą parle verite en son coeur.

k1* Aucũs/ſe meſpriſe en ſoymeſme/ ą ſa en abomination.

Lequel ne rapoꝛte point de sa langue/ą ne faict poit mal a son compaignon/ą ne souffre point que diffame soit faict a son prochain.

ł* Aucũs/de soy deſplaire. Ra. Salo. et Kim. affliger, Grec. a son prochain.

[k]* Enuers leąl labominable nest rien estime/mais pri se ceulx qui craingnent Dieu: il iure [l]* cõbien que soit a son dõmage/toutesfois il ne change point propos.

m * ceſt) nõbleſſe/ ou iniure de la gendarmerie. Aucũs certain tõ de chãson/ ou instrument de musicq. Grec ą Trãſ. cõmu. ל poſ ל inscription du tiltre.

Qui ne baille poit sõ argẽt a vsure/ą ne prẽs nul dõ sus linnocẽt. Celuy ą faict ces choses ne bougera eternellemẽt. Psalme.xvj.

Cm* Michtam de Dauid.



Moy ame dis a Eternel: tu es mon Seigñr/ mon bien ne te revient a rien.

Auy saincts qui sont en la terre/ą auy notables personnages est tout mon plaisir.

n * Aucuns/ images,ou ſu perſtitiõs.

Les [n]* angoisses des autres serõt multipliees/lesq̃lz se sont hastez daller apres vng autre Dieu:ie ne sacrifieray point le[s] sacrifices q̃ se font par sang/ą ne [o]* prendray point leurs noms par mes leures.

o * ceſt) ie ne ſeray poſt mẽtion,

Le Seigneur est la part de mon heritage/ et de mon hanap:tu tiens ferme mon sort.

Les cordeaux y

Dieu:mais toutes ses pẽsees sont/ąl nest poit de Dieu.

a* selõ l. hal. et Ra. Salo. Grec/ seront souilees.

Ses voyes [a]* prospereröt en tout tẽps:tes iugemẽs sont ostez de sa presence/il souffle tout ses ennemis.

Romains.3.c.

Il a dict en son coeur:ie ne bougeray de generation en generation/ sans aucun mal.

La bouche de celuy est pleine de malcõdictiõ/ą de tropperie/ą de fraude:soubz la lãgue duąl est felõnie ą vanite.

b* Ra. Kim. ruynes,

Il sied en ẽbusches des [b]* villages/il occit innocẽt es lieux cachez/ses yeulx de celuy regardent le desole.

C

Il espie secrettemẽt cõe le lyõ en sa cauerne/il guette pour attraper le paoure/il rauit le paoure pour latirer en sa retz

Il se serre ą se abbaisse/ą faict tumber par sa violence les miserables.

Il dict en son coeur:Dieu la oublie/il a cache sa face/ affin que iamais ne le regarde.

Donc Seigneur Dieu dresse toy/ą haulse ta main/ ą ne oublie point ceulx qui sont affligez.

c* ou/ pro vocque,

Pourquoy le meschãt [c]* blasme il Dieu:car il dict en son coeur/que tu ne yeras point de inquisition.

D

Mais tu le veois bien:car tu considere la fascherie ą indignation/affin de le liurer en ta main:mais enuers toy est laisse le desole/ą es abituteur de lorpheliy.

Casse le bras du meschant ą du mauuais/ fais inquisition de sa meschancete/affin que plus ne se treuue.

Le Seigneur est Roy eternellemẽt: mais les gentz perissent de la terre diceluy.

Le desir de Dieu veers les siens,

Seigneur/tu as exaulce le desir des humbles:tu prepare leur coeur/ton aureille escoute.

Pour venger lorpheliy ą lopprẽsse/affin que lhomme qui est de terre ne face plus dorẽsnauant de effroy.

Psalme.xj.

Pour le Chantre/ de Dauid.

A

Dauid estant affligé met sa fiãce en Dieu,

Ay mis ma fiance au Seigneur:comment dictes vous a mon ame: passe oultre en la montaigne comme loyseau:

Car voicy les meschãs ont tendu larc/ilz ont appareille leurs flesches sur la corde pour tirer en lieu obscur/contre ceulx qui sont droicts de coeur.

Car quãd les fõdemẽs serõt destruictz/ą fera le iuste:

B

Le Seigneur est en son sainct palais/le Seigneur a son thrõne es cieulx/ses yeulx dicelluy contemplẽt/ą ses paupieres esprouuent les filz des hommes.

Des iustes et iniustes,

Le Seigneur esprouue le iuste:mais son ame hayt le meschant/ą celuy qui ayme extorsion.

h * ou/ lacz.

Il faict plouuoir sur les meschãs [d]* charbons/feu/ soulfre/ą vẽt tẽpestueux y ą est la portiõ du hanap diceulx

Car le Seigneur est iuste/ą ayme iustice/la face duquel regarde le droicturier.

Psalme.xij.

Au Chãtre sus Seminith/Psalme de Dauid.

A

Oplainte de Dauid pour les bõs delaissez a meschãs auancez.

Seigñr sauue moy:car le debõnaire est failly/ ą si sont defaillys les veritables dentre les filz des hommes.

Lung parle a lautre chose vaine/ą parle par leures flattantes auec double coeur.

Que le Seigneur decoppe toutes leures qui flattẽt/ ą la langue qui parle choses haultaines,

Lesquelz disent: Nous surmonterons par nos langues/nos leures sont auec no⁹:qui est seig⁹ sus nous:

B

e* Ascauoir en detractãt ą reuellant. Aucuns aguette.

Pour la desolatiõ des affligez/ą pour le gemissemẽt des paoures/ie me leueray maintenãt (dit le Seig⁹) ie mettray cẽtre en sauuete/arriere de celuy ą [e]* bouffe ostre luy.

Les dictz du Seig⁹/sont dictz netz cõme largent affine au fourneau de terre/qui est espure [f]* par sept foys.

f* ceſt) souuẽtesfois.

Toy Seigneur garde [g]* les/ą nous preserue de ceste generation eternellement.

g * Ascauoir tekza telz/selõ Kimi. Mais Ab. Ezra. ces parolles,

Car les meschans cheminent alenuiron/puis que les villains sõt exaltez entre les filz des hommes.

Psalme.xiij.

Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A

Dauid reclert estre deliure,

Seig⁹/iusq̃ a quãd me oublieras tu iousio⁹s:? iusq̃ a quãd cacheras tu ta face de moy:?

Jusque a quãd [b]* mettray ie cõseil en moy ame/ą angoisse en mõ coeur/par tour:? iusq̃ a quand sesleuera mon ennemy contre moy:?

β * ceſt) premẽdray ie deliberation.

B

O Seigñr mõ Dieu regarde/ą me respõdz/illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.

A celle fin q̃ mon ennemy ne die/ie lay vaincu: ą que mes aduersaires ne se resiouyssent/si ie venoye a tõber.

Confiance,

Mais moy/iay eu cõfiãce en ta benignite/mõ coeur sesiouyra en ton salut:ą chãteray au Seigñr/quãd il me laura cõtribue. Psal.xiiij.

Au Chantre/ de Dauid.

A

Plaintif a cause des meschans. Soubz.51. Romains.3.b,

Le fol a dict en son coeur/il nest point de Dieu: ilz sont corrompu ą faict oeuure abominable: il ny a nul qui face bien.

Le Seigneur a contemple du ciel sus les enfans des hões/pour veoir sil ya aucun qui entẽde a cercher Dieu.

Jlz ont to⁹ decline/ą sont ensemble faictz abominables:il nest nul ąl face bien/il ney y a aussi pas vng.

B

Tous ceulx qui sont iniąte ne sont ilz pas cõgneu: lesquelz mangent mon peuple comme silz mangeoient du pain/ą ne inuocquent point le Seigneur.

Jlz tremblerõt la de paour/car Dieu est en la saincte generation.

C

Vous auez confondu le conseil du paoure: mais le Seigneur est lesperance diceluy.

i * ou/ A ma boſſẽ ſont.

Qui [i]* sera celuy qui dõnera de Zion salut a Jsrael:? quand le Seigneur ramenera son peuple captif/Jakob se resiouyra/ą Jsrael aura lieesse. Psalme.xv.

A

Seigñr qui conuersera en ton paullion:? qui habitera en ta saincte montaigne:?

Celuy qui chemine en simplicite/ą faict ce qui est iuste/ą parle verite en son coeur.

k * Aucũs/ſe meſpriſe en ſoymeſme/ ą ſa en abomination.

Lequel ne rapoꝛte point de sa langue, ą ne faict poit mal a son compaignon/ ą ne souffre point que diffame soit faict a son prochain.

ℓ * Aucuns/de soy desplaire. Ra. Salo. et Kim. affliger, Grec/ a son prochain.

[k]* Enuers leąl labominable nest riẽ estime/mais pri se ceulx qui craingnent Dieu: il iure [ℓ]* cõbien que soit a son dõmage/toutesfois il ne change point propos.

m * ceſt) nõbleſſe/ ou liure de la gẽt barmerie. Aucũs certain tõ de chãson/ ou instrument de musicq̃. Grec ą Trãſ. cõmu. ל poſ ל inscription du tiltre.

Qui ne baille poit sõ argẽt a vsure/ą ne pyes nul dõ sus innocẽt. Celuy ą faict ces choses ne bougera eternellemẽt. Psalme.xvj.

Au [m]* Michtam de Dauid.

n * Aucuns/ images/ou ſu perſtitiõs.

Moy ame dis a Eternel: tu es mon Seigñr/ mon bien ne te revient a rien.

Auy saincts qui sont en la terre/ą auy notables personnages est tout mon plaisir.

o * ceſt) ie ne ſeray poſt mẽtion,

Les [n]* angoisses des autres serõt multipliees/lesq̃lz se sont hastez daller apres vng autre Dieu:ie ne sacrifieray point le⁹s sacrifices q̃ se font par sang/ą ne [o]* prendray point leurs noms par mes leures.

Le Seigneur est la part de mon heritage/ et de mon hanap:tu tiens ferme mon sort.

Les cordeau y

* ceſt) ſont et portion.

* Les cordeaux me ſont eſcheuz en lieux plaiſans/ auſſi vng excellent heritage meſt aduenu.

*ou/ rendray graces.

* Je beneiray le Seigneur lequel me dõne conſeil/t auſſi mes reins me chaſtient durant les nuictz.

B

Zetes.2.d.

Je metz touſiours le Seigneur au deuãt de moy: car puis quil eſt a ma dextre/ie ne bougeray point.

* בבור ceſt/ gloire/ lequel mot ſe prẽt cy (ſelõ le Grec & les Ebr.) po² langue.

Partant mon coeur ſeſt eſiouy/t ma * lãgue en a eu lieſſe/auſſi ma chair en a habite ſeurement.

Car tu ne delaiſſeras poit mõ ame au ſepulchre/t ne pmettras point a ton debõnaire veoir la corruption.

Tu me dõneras a cognoiſtre le ſẽtier de vie: laboãce de toye eſt vers ta face/t plaiſãce eſt en ta dextre eternellement.

Pſalme.xviij.

¶ Oraiſon de Dauid.

A

Ebr. prie Beſongnitemẽt pour eſtre deliure des pourſuyuãs de ſes ennemys.

Seigneur eſcoute mon iuſte propos/ entendz mon cry: preſte laureille a mõ oraiſõ que ie fay ſans leures fraudulentes.

Que mon iugemẽt ſorte de ta preſẽce/que tes yeulx voyent lequite.

Et prouue mõ cor²/t le viſite de nuict: eſſaye moy/t tu ny trouueras rien: ma *pẽſee ne paſſera pas ma bouche.

*ceſt) ne Barie en poit de ma bouche.

Je me garde par ta parolle des faictz des hommes/

B

t des ſentiers des pervers.

Soubſtiẽs mes pas en tes ſentiers/affin que les plãtes de mes piedz ne gliſſent.

O Dieu ie te inuocque/pourtant q̃ tu me reſpondz: tendz ton aureille vers moy/t eſcoute ma parolle.

Fais ta bõte admirable/toy qui par ta main preſtregar de des reſiſtans ceulx qui en toy ſe confient.

C

Garde moy cõme la pvnelle de loeil/ cache moy en lombre de tes aiſles.

A cauſe des meſchãs q̃ me deſtruiſent/t de mes ennemys qui me enuironnent pour me oſter la vie.

Ilz ſont ſerrez de graiſſe/t de leur bouche parlent orgueilleuſement.

*Grec נ po² נ me.

Ilz *nous enuironnẽt maintenãt en noz voyes/ilz diſpoſent leurs yeulx * pour les tourner en terre.

*Eſcauoir/ po² ſurpreẽdre.

Ceſtuy eſt ſemblable au lion/lequel deſire de rauir: t cõme le leonceau/qui habite es lieux ſecretz.

D

Lieue toy Seigñr/auãce toy deuant luy/t laccable: ſi deliure mõ ame du meſchãt/* qui eſt cõme ton glaiue.

*Aucuns/par ton glaiue.

Et des hõmes * qui ſont cõe ta main Seigñr/des hões qui ſont du mõde/deſãlz la part eſt en la vie/affin q̃ tu rẽpliſſe le² vẽtre de tõ * threſor/t q̃ leurs enfãs ayẽt aſſez/t quilz delaiſſent leur reſidu a leurs petis enfans.

*Aucuns/par ta main.

* ou deſpenſe t celer.

Mais moy ie verray ta face en iuſtice/ie ſeray raſſaſie quand le ſeray eſueille par la ſemblance de toy.

Pſalme.xviij.

¶ Pour le Chãtre de Dauid ſeruiteur du Seigñr/ leql dit au Seigñr les parolles de ce cantique/ au iour auquel le Seigñr le deliura de la main de tous ſes ennemys/ et de la main de Saul/ et diſt:

A

1.Samu.22.a De lardente fiance de Dauid vers dieu.

Seigneur/t es ma force/ie te aymeray.

Le Seig² eſt ma roche t baſtillõ/t mõ liberateur/mon Dieu/ma forteresse/ie me cõfieray en luy: il eſt mon bouclier/t la corne de mon ſalut/et mon refuge.

Je inuocqueray le Seigneur en le louant/et ſeray ſaue de mes ennemys.

Les liens de mort mont enuirõnez/et les fleuues du pervers mont eſpouante.

Les liẽs du ſepulchre ſont entour moy/t les laqs de mort mont preuenu.

Mais ie inocquoye le Seig² en ma tribulatiõ/t cryoye vers mõ Dieu/lequel ouyt de ſon palays ma voix/ t mon cry entra iuſque a ſes aureilles.

Et la terre ſeſmouuoit t croloit/auſſi le fõdemẽt des mõtaignes trẽbloit t bzãloit/ po²ce q̃l eſtoit courrouce.

La fumee montoit de ſes narines/t le feu de ſa bouche conſommoit/les charbons eſtoiẽt embraſez de luy. Deſcriptiõ de lire de Dieu,

Il enclina les cieulx t deſcendit/ et obſcurite eſtoit ſoubz ſes piedz.

Et eſtoit monte ſur le Cherubin t voloit/t ſe guindoit ſus les aiſles des vents.

Il mettoit les tenebres po² ſa couuerture/t enuirõ ſoy ſõ tabernacle/aſcauoir obſcurite deaue/t nuees eſpeſſes

Pour la ſplendeur de ſa preſence les nueez paſſoiẽt/ la greſle/et les charbons de feu. B

Lors le Seigñr tõnoit des cieulx/le Treſſouuerain faiſoit retẽtir ſa voix auec greſle/t dardoz de feu.

Il tettoit ſes fleſches/t diſperſoit icelles: il faiſoit pluſieurs eſclairs/et eſtourdiſſoit iceulx.

Les flotz des eaues apparoiſſoient/t les fondemẽs du monde eſtoiẽt deſcouuers/par ta menace Seigneur/ t par le ſouffiement de leſprit de ton ire.

Il enuoyoit du treſhault lieu/il me prenoit/t me tiroit de pluſieurs eaues. De la deliurãce a innocence de Dauid,

Il me deliuroit de mon puiſſãt ennemy/t de ceulx qui me hayſſoient/car ilz eſtoient plus fortz que moy.

Ilz me preuenoient au iour de mon affliction: mais le Seigneur fut mon appuy. Et ma mene en lieu large/t ma deliure/pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue ſelon ma iuſtice: t ma ren du ſelon la purete de mes mains.

Car iay garde les voyes du Seigñr/ t ne me ſuis point reuolte de mon Dieu:

Car tous ſes droictz ſont en ma preſence/t ne oſteray point de moy ſes ordonnances. B

Et ay eſte entier deuers luy/t me ſuis garde de iniãte.

Parquoy le Seigñr ma rendu ſelon ma iuſtice/ t ſelon la purete de mes mains deuant ſes yeulx. C

Tu te mõſtre benin enuers le benin/et entier enuers lhomme qui eſt entier.

Tu es pur auec le pur/t auec les pervers tu fais du puers. Car tu as contregarde le peuple afflige/et as humilie les yeulx eſleuez. Dauid et ſon peuple maintenus,

Car Seigñr tu as faict luyre ma lampe/mon Dieu illumynera mes tenebres.

Car par ton moyen ie courray par larmee/ t de par mon Dieu ie ſauteray oultre la muraille.

Ceſt Dieu duquel la voye eſt entiere/ la parolle du Seigñr eſt eſprouuee/iceluy eſt le bouclier a tous ceulx qui ſe confient en luy. B)

Car qui eſt Dieu ſinon le Seigneur: et qui eſt fort ſinon noſtre Dieu:

Ceſt Dieu qui ma arme de force/t ma donne ma voye entiere. Dieu donne force et puiſſance.

Il a mis mes piedz cõme ceulx des cerfz/t ma faict tenir ſur les haultz lieux.

Il a enſeigne mes mains a la bataille/et larc dacier a eſte mis en pieces par mes bras. B 2.Samu.22.e.

Auſſi tu mas dõne leſcuſſõ de ma ſauuegarde/t ta dextre ma ſoubſtenu/t ta benignite ma dõne accroiſſemẽt.

Tu as ſoubz moy eſlargy mes pas/ꝛ mes talons ne ſont point gliſſez.

Jay pourſuiuy mes ennemis/ꝛ les ay attaincts/ꝛ ne ſuis point retourne iuſq̃ a ce q̃lz ont eſte mis a fin.

Je les ay tellemẽt tourchez quilz ne ſe pouuoient releuer/ꝛ ont eſte ruez tuz ſoubz mes piedz.

Tu mas auſſi accouſtre de Vertu pour la guerre/ꝛ as abbatu ſoubz moy ceulx qui me reſiſtoient.

Et as faict po³ moy tourner le dos a mes ennemys/ꝛ ay deſtruict ceulx qui mauoient en hayne.

Jlz cryoiẽt/mais il ny auoit nul q̃ les ſauuaſt: ilz cryoient apres le Seigñr/mais il ne les a point eyauez.

D * ou/ꝛ les a-mãtiſſoye/ſõme la 2c.

Auſſi les ay bziſez cõe pouldze qui eſt iettee par le Vent/ * ꝛ ne les reputoye non plus que la fange des rues.

Tu mas deliure des contentions du peuple/ tu mas conſtitue chef des natiõs/ꝛ le peuple que ie ne cõgnoiſſoye point ma ſeruy.

Tãtoſt quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les eſtrãgers * ſe ſont ſeruilement ſubmis a moy.

* ou/mõt man ty: ou/ilz my ent po³ moy: aſcauoir/ en rõpãt laffiãce des autres.

Les eſtrãgers ont eſte eſtourdis/ꝛ ont trẽble en leurs lieux fermez.

Viue le Seigñr/ꝛ beneict ſoit mon createur: et ſoit exalte le Dieu de mon ſalut.

* Aucũs/ aſſõme: ou/deſtruict.

Ceſt Dieu qui me donne les vengeãces/ꝛ * reduict les peuples ſoubz moy.

Jl me deliure de mes ẽnemys/ꝛ me eſtieue ſus ceulx q̃ ſeſlieuẽt ẽtre moy/il me deliure de lhõe faiſant violẽce.

Pource/te loueray le Seigneur/entre les nations/et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le ſalut de ſon Roy/ꝛ a faict benignite a ſon Oinct Dauid/ꝛ a ſa ſemẽce a touſiours mais.

Pſalme.xix.

A Des oeuures de Dieu.

Pour le Chãtre/Pſalme de Dauid.

Les cieulx racõptẽt la gloire d Dieu/ꝛ le [a] * firmamẽt declaire les oeuures de ſes mains.

a * ou/eſtenſiõ. Geñ 1.a. Chald. aer.

[b] * Le iour pzofere la parolle a lautre iour/ꝛ la nuict enſeigne la ſcience a lautre nuict.

b * Selon le Grec/ꝛ R. Ezra. Ra. Jaim. Le iour pour lautre to³ par le. Ra. Salo. To⁹ les io²ꝛs ꝛ les nuictz (p leurs cours) louent la puiſſãce de Dieu.

Jl nya point de language/ne de parolles: [c] * ꝛ ſi la voix diceulx neſt point ouye.

c * Aucuns/ que la voix diceulx ne ſoit ouye.

Toutesfoys le [d] * cours diceulx eſt yſſu par toute la terre/ꝛ leurs pzopos aux boutz du monde/ eſquelz il a dzeſſe vne tente pour le ſoleil.

d * Grec/ liſant קולם pour קום ſõ diceulx.

Et ceſtuy eſt cõe vng eſpoux ſoztãt hoze de ſa couche/ꝛ guay cõme vng geant pour courir par la voye.

e * ou/parfaicte.

Son departemẽt eſt dung bout des cieulx/ꝛ ſon tour iuſque a lautre bout diceulx/ꝛ nya rien qui ſe puiſſe cacher de ſa chaleur.

La loy du Seigr eſt [e] * entiere [f] * recreãt lame: le teſmoignage du ſr eſt certain dõnãt ſapiẽce aux ignorãs.

f * ou/conuertiſſant.

Les mãdemẽs du Seigr ſõt droictz/reſiouyſſãs le coeur: le cõmãdemẽt du Seigñr eſt net/ illumĩnãt les yeulx.

La reuerẽce du Seigñr eſt pure/ pmanẽte a iamais: les iugemẽs du Seigñr ſõt Verite/ꝛ ſont enſẽble iuſtes.

Jlz ſont plus deſirables q̃ or/ꝛ q̃ plusieurs [g] * gẽmes pzecieuſes/ꝛ ſont plus douly que miel/ꝛ ray de miel.

B g * Selon le Grec. Du. or.

Auſſi ton ſeruiteur a eſte aduiſe par iceulx/ grand loyer eſt en lobſeruation diceulx.

Qui eſt celuy qui pourra entendre les faultes: eyẽpte moy des mauly ſecretz.

ß * Grec liſãt ל pour ב des choſes eſtranges.

Retire auſſi ton ſeruiteur [b] * de ce quil a commis par hardieſſe/affin quil ne domine point en moy/ adonc ie ſeray entier ꝛ eyempt de grand forfaict.

Les parolles de ma bouche ſoyẽt ſelõ ta volunte:ꝛ la meditation de mon coeur ſoit en ta pzeſence. Seigneur tu es mon createur/ꝛ mon redempteur.

Pſalme. yy.

Au Chantre/Pſalme de Dauid.

A Priere du peuple po³ le Roy lequel deuoit batailler.

Le Seig² te vueille reſpõdre au io² de la tribulatiõ: [i] * le nom du Dieu de Jakob te deffende.

i * ceſt) la maieſte,

Quil enuoye ayde pour toy de ſõ ſainct lieu/ et te ſoubſtienne de Zion.

Quil ayt memoire de toutes tes offertes/ꝛ conuertiſſe ton holocauſte en cendre. Selah.

Quil te dõne ſelõ tõ coe²/ꝛ accõpliſſe tout ton cõſeil.

Nous no⁹ eſiouyrõs de tõ ſalut/ꝛ dzeſſerõs la baniere au nom de noſtre Dieu: le Seigneur accompliſſe toutes tes requeſtes.

B

Jay cgneu maintenãt q̃ le Seig² a ſauue ſõ Oict: il luy rẽdra de ſes ſaictz cleulx/p la vtu ſalutaire d ſa dextre.

A Grace du peuple vers Dieu

Les vngz ſe fioyẽt en chariotz/ꝛ les autres en cheuaux: mais no⁹ au nõ du Seig² nre Dieu auõs eu recordatiõ.

Jceulx ſont courbez ꝛ treſbuchez: mais nous nous ſommes releuez et redzeſſez.

Seigneur/ * ſauue nous/ que le Roy celeſte nous reſpondre/au iour auquel nous crierons.

ſi * Grec/ſauue le Roy.

Pſalme.yyj.

Pour le Chantre/Pſalme de Dauid.

A Graces a Dieu pour la victoire du Roy,

Seigneur le Roy ſeſiouyra pour ta Vertu/et quant grãde lyeſſe aura il de ton ſalut:

Tu luy as dõne le deſir d ſõ coe²/ꝛ nas pas empeſche la plation de ſes leures. Selah.

Car tu las preuenu en benedictions de bien/ꝛ as mis ſur ſon chef vne courõne [k] * de fin or.

k * ou/de gẽmes.

Jl ta demande la vie/ꝛ tu luy as donne de viure long temps ꝛ a touſiours mais.

B

Grãde eſt la gloire diceluy par ton ſalut: tu as mis ſur iceluy honneur ꝛ magnificence.

Car tu las mis pour abonder a touſiours/ tu las eſiouy de lyeſſe par ta face.

Car le Roy a eu eſperãce au Seigneur/ꝛ pour la benignite du Treſſouuerain/ point ne treſbucha.

De leſperãce du Roy en uers Dieu.

Ta main a rẽcõtre tous tes ennemys/ꝛ a ta dextre attainct tous ceulx qui te hayſſoiẽt.

C

Tu les as mis cõe vne fournaiſe de feu au tẽps de ſõ ire: le Seig² les engloutit p ſa fureur/ꝛ le feu les cõma.

Deffaicte des ennemys.

Tu as perdu leur fruict de la terre/ꝛ leur ſemẽce dentre les filz des hommes.

Car ilz ont dire mal ſur toy/et ont penſe entrepzise/ dont ilz ne pourroient venir a bout.

D

Car tu les a mis [m] * a part/ꝛ auec ta chozde as pzis la diſee contre leurs faces.

m * Selon Chald Grec/ en ſuytte.

Lieue toy Seigneur par ta Vertu: nous chanterons ꝛ par pſalmes celebzerons ta puiſſance.

n * ceſt) hiche: ou eſtoille ou force. Aucũs/ certaine chanſon/ ou inſtrument.

Pſalme.yyij.

Au Chantre ſus [n] * Aieleth de laube du iour/ Pſalme de Dauid.

A Maiſon de Dauid figure de Chriſt.

Mõ Dieu/mõ dieu/pourquoy mas tu delaiſſe:ꝛ es loing de mõ ſalut/ꝛ des polles de mõ cry?

Mõ Dieu ie tappelle y to²/mais tu ne me reſpõdz point: ꝛ par nuict/mais il ne meſt pas dõne occaſiõ de me taire.

Mais tu es le ſainct q̃ habite en Jſrael/ leũ te loue.

Noz peres auoient fiance en toy/ilz auoient confiãce/ꝛ tu les as deliurez.

Jlz cryoiẽt apres toy/ꝛ ont eſte deliurez: ilz ſe fioyẽt en toy

ey toy/t nont point este confus.

Mais moy ie suis vng ver/t non pas vng hõme:opprobre des hõmes/et le mesprys du peuple.

Tous ceulx qui me voyent/semocquent de moy/t font la moue des leures/t hochent la teste.

Il a eu(dient ilz)/soy refuge au Seigneur/ affin quil le deliure/t le saue:car il est affecte en luy.

Car tu es cestuy qui mas retire hors du vẽtre/t mas faict auoir esperãce estant encore es mãmelles de ma mere. L'asseurance du fidele en extreme affliction.

Jay este comis a toy des la matrice:tu es mon Dieu des le ventre de ma mere. B

Ne te essongne point de moy: car la tribulation est prochaine/et il nya nul qui ayde.

Plusieurs taureaux mõt enuironne/les gras taureaux mõt assiege alẽtour.

Ilz ont ouuert leur gueule contre moy/cõme le lyon rauissant t huyant.

Jay este escoule cõme eaue/t tous mes os se sont desloinctz/t est fõdu mõ coeur cõe cire ẽtre mes entrailles.

Ma vigueur a este seichee cõme vng test/ma langue est affichee a mon palaitz/t mas prepare pour mettre en la pouldre de mort.

*Hebr. Gret/t trãsl. cõmu. ilsão כארי/ou reiettão ב de כארי. Les Hebreux lisẽt auiourdhuy / cõme le lyon. Chal.mordão comme lyõ.

Car ilz mõt cõme chiẽs enuironne:t lassẽblee des malfaicteurs ma circuyt/* ilz ont pce mes mains/t mes piedz.

Je nombreroye bien tous mes os/iceulx me considerent t me veoyent.

Ilz ont party entre eulx mes vestemens/t ont iette le sort sur ma robbe.

Mais toy Seigneur ne te essongne point/ toy qui es ma force haste toy de moy ayder.

Deliure mõ ame du glaiue/t ma seulle vie de la*patte du chien. C

* ou/rage et violence.

Saue moy de la gueulle du lyon/t me exauce a cause des cornes des licornes.

Louenge de Dieu, Leu.2.c

Je reciteray ton nom a mes freres/ ie te loueray au millieu de lassemblee.

Vo⁹ q craignez le Seigr/louez le/toute la semẽce de Jakob glorifiez le/t toute la semẽce Disrael craignez le.

Car il na point mesprise ne eu en abomination laffliction du miserable/si na point abscõse sa face diceluy: mais quand il cryoit a luy/il la exauce.

La louãge q ie feray en la grãde assẽblee/sera de toy: ie rendray mes vœux en la presence de ceulx q le craignẽt. D

Les paoures mãgeröt t serõt saoulez/ ilz loueröt le Seigr t le requerröt:t vostre coeur viura eternellemẽt.

De la Vocation des gens.

Toutes les fins de la terre auront memoire/t se conuertiront au Seigneur/t toutes les familles de gens senclineront deuant toy.

Car le royaume est au Seigneur/ t a seigneurie sus les nations.

*ou/gras. * Iuelis sentẽt ẽt des morts/ les autres des riches/q pour le⁹ misere sont ẽtables aux morts/ et ne peuuẽt prolõger leur vie.

Tous les * riches de la terre mãgeröt/t senclineröt/ t tous ceulx * qui descẽdẽt en la pouldre se agenouilleröt deuant luy:lesquelz ne peuuẽt reserver leur vie.

La posterite diceulx luy serutra/et sera ce racompte du Seigneur en la generation.

Ilz viendrõt t annonceröt la iustice diceluy au peuple qui sera engendre/pourquoy cest quil la faicte.

Psalme.xxiij.

Psalme de Dauid.

A L'asseurance du fidele se cõfiãt en Dieu,

Le Seigr est mõ pasteur/ie nauray faute de rien. Il me faict reposer es pasquiers herbeux/il me meine aupres des eaues quoyes.

Il refectiõne mon ame/il me cõduict par les sentiers de iustice/pour son nom.

Quãd aussi ie cheminеroye par la vallee de lõbre de mort/ie ne craindroye nul mal:car tu es auec moy: ta verge/et ta houlette mont console.

Tu appareilleras la table deuãt moy/ presẽt ceulx qui me tormẽtent:tu engraisseras mon chef de oingnement/t ma couppe est remplie a comble. B

Toutesfois ta bõte t benignite me suyuröt to⁹les iours de ma vie: t habiteray lõg tẽps en la maison du Seigr.

Psalme.xxiiij.

Psalme de Dauid.

A Toutes choses sõt a dieu, 1.Corin.10.f. Psal.23.a.

La terre t le cõtenu dicelle appartiẽt au Seigr/ aussi le monde/t ceulx qui habitent en iceluy. Car celuy la fõdee sur la mer/t la estably sus les fleuues.

Qui sera celuy qui montera en la mõtaigne du Seigneur/t qui se arrestera en son sainct lieu:

Celuy q est inocẽt de mains t net de coeur/q ne esleue point son courage en chose vaine/t ne iure point par fraude. Ceulx qui demourront auec Dieu,

Il receura bẽfice du Seigr/t iustice de dieu so sauue.

Ceste est la generation de ceulx q le quierẽt/qui quierent ta * face o Jakob. Selah. B

* cest) la faueur de toy Dieu,

Vous portes esleuez vos testes/t vo⁹ huys eternelz haulsez vous/t le roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire:le Seigneur fort t puissãt/ le Seigneur puissant en bataille.

Vous portes esleuez vos testes/t vous huys eternelz haulsez vous/t le Roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire:Le Seigneur des armees/ cestuy est le Roy de gloire. Selah.

Psalme.xxv.

De Dauid.

א Seigñr le esleue mon affection a toy. A

ב En toy mõ dieu te me fie/q ie ne soye confus t q mes ẽnemys ne sestouyssẽt poit d moy. Le fidele proteste dãgereuse retraite vers Dieu.

ג Car aussi tous ceulx qui sattẽdẽt a toy/ne serõt point confus:mais ceulx qui font desloyaumẽt a ceulx qui ne sont point merite/serõt confus.

ד Seigneur fais moy congnoistre tes voyes/t mẽseigne tes sentiers. Il regrect estre enseigne.

ה Adresse moy en ta verite/t me enseigne: car tu es le Dieu de mõ salut/ie mattendz a toy tous les iours. B

ו Seigneur aye souuenãce de ta cõpassion/t de ta benignite: car elles sont des a touſiours mais.

ח Ne aye poit souuenãce des pechez de ma ieunesse/ne de mes transgressiõs: mais Seigñr aye memoire de moy selon ta benignite/a cause de ta bonte.

ט Le Seigneur est bon t droict/pource enseignera il la voye aux pecheurs. Dieu instruit,

י Il addressera les debonnaires en iugement/t enseignera ses voyes aux humbles.

כ Tous les sentiers du Seigñr sont benignite t fidelite/a ceulx q gardent son alliance t ses protestatiõs.

ל Seigneur pardõne moy mon iniquite/ pour lamour de ton nom: car il est moult grand. Pardon de Dieu.

מ Qui est celuy hõme qui craint le Seigneur: il luy enseignera la voye/laquelle il eslira. C Cõgnoissance de Dieu.

נ Son ame logera entre les biens/ t sa semẽce aura la terre en heritage.

ס Le secret du Seigneur est reuele a ceulx qui le craignent/* t de son pact leur est donnee congnoissance. *Iuelis/t son pact est de le⁹ dõner cõgnoissance.

ע Mes yeulx sont cõtinuellement vers le Seigneur: car il

car il tirera mes piedz hors de la retz.

Psalme.86.c. ד Regarde vers moy/& aye mercy de moy: car ie suis
D seul et affligé.
Le fidele requiert delivrãce de ses afflictions. ר Les tribulations de mon coeur sont eslargies/tire moy hors de mes angoisses.
ר Regarde mon affliction & ma peine/et me pardonne tous mes pechez.
ר Regarde mes ennemys:car ilz sont plusieurs/et me hayent par hayne violente.
ש Garde mon ame/& me deliure/affin que ie ne soye confus:car ta mis mon esperance en toy.
ת Simplicite & droicture me preseruerõt:car ie mattẽdz a toy
ד ODieu/deliure Israel de toutes ses aduersitez.

Psalme.xxviij.
De Dauid.

A Seigneur iuge moy/car iay chemine en mon innocence/aussi iay eu esperãce au Seigñr/ Les gracieux ppos du fidele/touchãt sõ innocence. ic ne vacilleray point.
Seigneur esprouue moy/& me tente/examine mes reins et mon coeur.
Car ta benignite est deuant mes yeulx/& chemineray en ta verite.
B Je nay point hante auec les hõmes vains/& ne suis point alle auec les cauteleux.
Jay hay la compaignie des mauuais/et ne me suis point assis auec les meschans.
Je laueray mes mains en innocence/& enuironneray ton autel Seigneur.
C Affin de faire ouyr la voix de la louenge/& pour raconpter toutes tes merueilles.
Seigneur tayme lhabitation de ta maison/& le lieu du tabernacle de ta gloire.
Ne reduis point mon ame auec les pecheurs/ne ma vie auec les hommes espandans le sang.
D Car en les mains est lasche te/& leur dytre est rẽplie d dõs.
Mais moy ie chemine en mon innocence: rachete moy/et aye mercy de moy.
Mon pied sest arreste en la chose droicte: ie loueray le Seigneur es assemblees.

Psalme. xxviij.
De Dauid.

A Le Seigneur est ma lumiere & mon salut: de qui auray ie crainte:le Seigneur est la force La ferme asseurãce q̃ le fidele a de dieu. de ma vie:de qui auray ie paour:
Quãd les malueillãs/mes aduersaires et mes ennemys/me lliureront la guerre pour manger ma chair/ceulx chopperont et cherront.
B Si vng ost mauoit assiege/mõ coeur ne craindra point:si la *quil est mon salut. guerre sesleuoit ctre moy/ẽcore auroye ie en ce* espance.
Jay demande vne chose au Seigneur/ie requerray icelle/cest que ie habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie:affin que ie cõtẽple les choses plaisantes du Seigneur/& que ie visite son temple.
Car il me musseroit en son tabernacle au tẽps daduersite/& me tiendroit cache au secret de sa tente/et me esleueroit sur le roch.
cest) sera Bailler mes ennemis. Et maintenãt il esleuera mõ chef/y dessus mes ennemis/q̃ sõt alẽto2 de moy:dõt sacrifieray en sõ tabernacle sacrifice d triũphe/si chãteray & ditray psalme au Seigr.
C Seigñr eyauce ma voix/ie te inuocque: aye mercy de
*Ducllo/cõe si dieu pouoit) cerhez ma face. moy/et me eyauce.
Mon coeur a pense de toy/ma* face & requier/ie requerray ta face Seigneur.
Ne cache point ta face de moy/ne fais point partir tõ seruite2 arriere:tu as este mõ ayde/ne me vueille laisser ne abãdonner/toy qui es le Dieu de mon salut.
Car mon pere et ma mere mont abandonne: mais D le Seigneur ma recueilly.
Seigñr enseigne moy ta voye/& me conduis par le sentier droict/a cause de ceulx qui me trauaillent.
Ne mabandonne point au vouloir de ceulx qui massaillent:car faulx tesmoings se sont esleuez cõtre moy/& ceulx qui ont machine quelque eyotsion.
Monobstãt ie suis certain de veoir les biens du Seigneur en la terre des viuans.
Attendz toy donc au Seigneur/porte toy vaillant/et Gl faulx fattz die au Seigr. icelluy confermera ton coeur/et espere au Seigneur.

Psalme.xxviij.
De Dauid.

A Seigr/ie te inuocqray/o ma pierre ne me sois point sourd/affi q̃ tu ne mẽ mette en nõchaloir/ Le fidele prie quil ne perisse auec les meschans. & soye semblable a ceulx q̃ descendẽt en la fosse.
Eyauce la voix de ma priere quãd ie crie apres toy/& *cest)a toy. quand ie esleue ma main* vers ton sainct oratoire.
Ne me tire point auec les meschans/ny auec ceulx B qui font iniquite/lesquelz parlent paix auec leurs compaignons/& mal est en leur coeur.
Dõne leur selon leur oeuure/& selon la mauuaistie de leurs entreprinses/donne leur selon le faict de leurs mains/rendz a iceulx selon leur merite.
Car ilz ne considerẽt point les oeuures du Seigñr/ C ne auy faictz de ses mains: parquoy il les destruira/et ne les edifiera point.
Gl rẽd graces a Dieu. Le Seigneur soit regracie: car il a eyauce la voix de ma supplication.
Le Seigr est ma force & mõ escusson/mon coeur a eu esperance en luy/& ay este ayde/dont mon coeur sest res- D iouy/& le loueray par mon cantique.
Le Seigneur est * leur vertu/cestuy est la force qui a * Ascauoir/de ceulx q̃ estoiẽt auec moy. preserue son Oinct.
Saulue ton peuple/& beneis ton heritage/gouuerne les/& les eyalte eternellemẽt. Psal.xxix.

Psalme de Dauid.

A Jlz * des princes dõnez au Seigñr/dõnez au De la gloire & puissance de Dieu. Seigneur gloire et force.
Dõnez au Seigñr la gloire deue a son nom/ *Helõ Grec/& trãsl. cõmunis. אילים pour אלים moutons. adorez le Seigneur * en sa saincte maieste.
La voix du Seigr est sus les eaues/le Dieu de gloire faict tõner/le Seigneur est sus plusieurs eaues.
La voix du Seigneur est en vertu/la voix du Seigneur est en magnificence.
B *cest) au tabernacle/ ou au ciel. Ducllo/selon sa saincte maieste. La voix du Seigneur froisse les cedres/et froisse le Seigneur les cedres du Liban.
Jl les faict tressaillir cõme le veau/le Liban & * Sirion comme le faon de la licorne.
C *autrement/ Hermon. La voix du Seigneur estincelle par flammes de feu.
La voix du Seigneur faict trembler le desert/le Seigneur * esbranle le desert de Kades.
*ou faict trebler/ascauoir les bestes brehaignes du desert. La voix du Seigr faict faõner les biches/& descouure les fortz:vng chascun dõc luy dira gloire en son temple.
Le Seigneur sied sur le deluge/et le Seigneur estant D Roy preside eternellement.
Le Seigneur dõne vertu a son peuple/le Seigneur beneict son peuple en paix.

Psalme

Psalme.xxx.

¶Psalme et canticque de la dedicasse de la maison/* de Dauid.

* Cestoit par.

A Dauid rend graces a Dieu pour auoir recouuert sa sante.

SEigñr ie te eyalteray/pource q̃ tu mas esleue/et nas point faict resiouyr mes ennemys de moy.

Seigneur mon Dieu ie crioye vers toy/et tu mas guary.

Seigr tu as faict remõter mõ ame du sepulcre/tu mas restitue la vie/affin q̃ ne soye de ceulx q̃ descẽdẽt en la fosse.

¶Hãtez au Seigneur vous qui estes ses debonnaires/et celebrez sa saincte memoire.

B Car son ire se passe en vng instant/mais vie est en son bon plaisir: le pleur demoure au soir/mais la liesse est au matin.

Quand ie estoye en ma prosperite/ie disoye: iamais ne trebucheray.

C Seigñr/par ta volũte tu as cõstitue force a ma montaigne: q̃ quãd tu absconsas ta face/ie fus trouble.

Lors Eternel ie te inuocquoye/q̃ faisoye supplication a mon Seigneur.

Reffle de prouffiter ses inuentions/ou a tascher la gloire de dieu.

Quel pfflt y auroit il en mõ sãg/quãd te descẽdroye en la fosse: la poulsdre te louera elle/ou ãnoncera elle ta vite?

Seigneur escoute/q̃ aye mercy de moy/Seigneur soys mon adiuteur.

D Tu as chãge ma lamẽtation en dance/tu as dessie mon sac/et mas ceint de leesse.

*Gloire pour langue/cõme dessus. 16.

Partãt ma* langue te celebrera par psalmes/q̃ ne se taira poit: Seigr mõ Dieu ie te cõfesseray eternellemẽt.

Psalme. xxxj.

¶Pour le Chantre psalme de Dauld.

A Il se fomet du tout en Dieu.

SEigñr iay mis mõ espoir en toy/ie ne seray iamais cõfondu/deliure moy par ta iustice.

Encline ton aureille vers moy/deliure moy hastiuemẽt/sois moy pour vne forte pierre/q̃ pour vne maison munie/affin q̃ tu me saue.

Car tu es ma roche/q̃ mon dongeon: donc pour lamour de ton nom adresse moy/q̃ me conduis.

Tire moy hors du lacs quilz mont musse: car tu es ma force.

B Ie recõmande mon esperit en ta main/tu me rachetteras Seigneur Dieu veritable.

Jay hay ceulx qui sadõnẽt es choses vaines: mais moy iay eu esperance au Seigneur.

Je me esiouyray/q̃ auray liesse pour ta benignite: en ce que tu as regarde mon affliction/q̃ as congneu mon ame estre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu spacieux.

C Seigneur aye mercy de moy/car ie suis en angoisse: mõ oeil/mõ ame/q̃ mõ ventre sont aneantis par ennuy.

Car ma vie est deffaillie par douleur/q̃ mes ans par gemissemẽt/ma vertu est decheutte par ma calamite/et mes os sont pourris.

Jay este en opprobre a tous mes aduersaires/q̃ a mes voysins grãdemẽt/q̃ en craite a ceulx q̃ mont cõgneu/q̃ ceulx qui me veoiẽt dehors/se retiroiẽt arriere de moy.

Jay este mis en oubly de coeur/cõe celuy qui est mort: iay este faict/comme le vaisseau perdu.

D Car iay ouy le vitupere de plusieurs/et ay este enuironne de crainte/quand ilz consultoient ensemble contre moy/q̃ taschoient de prendre mon ame.

Mais Seigneur tay eu esperãce en toy/iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tẽps sont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemys/q̃ de ceulx qui me poursuyuent.

Faits luyre ta face sus ton seruiteur/q̃ me saulue par ta benignite. E

Seigr ñ ne soye pas cõfus/car ie tay inuocq̃: q̃ les meschãs soyẽt cõfus/q̃ qlz se tiẽnẽt quoy q̃ãs au sepulchre.

Que les leures mẽsõgieres soiẽt faictes muettes/les q̃lles pẽt ptre le tuste chose griefue y orgueil q̃ mespris.

Que tes biẽs sõt grãdz/les q̃lz tu as cachez po^r ceulx qui te craingnent/q̃ que tu as faictz pour ceulx qui se cõfient en toy/en la presence des filz des hõmes. De la doulceur q̃ bõte de Dieu en affliction.

Tu les musse au secret de ta face/a cause de lorgueil des hommes: tu les cache au tabernacle pour le murmure des langues. F

Le Seigneur soit regracie: car il a vse merueilleusement de sa misericorde en moy/en la cite munie.

Quãd ie meyfuoye hastiuemẽt/ie disoye: ie suis deboute de deuãt tes yeulx: mais toutesfoys tu as eyauce la voix de ma supplicatiõ/quand ie mescrioye vers toy. G

Aymez le Seigneur/vous tous qui estes ses debonnaires: le Seigneur garde ses fideles/q̃ rend abondamment a celuy qui faict orgueil.

Vous tous qui auez vostre attente au Seigneur/employez vous vaillãment/q̃ il confortera vostre coeur. Psalme.27.d

Psalme.xxxij.

*ou/intelligẽce. Aucuns/de Dauid lentẽdu: ou/dõnãt prudence.

¶*Erudition de Dauld.

SJenheureuy est celuy/auql la trãsgression est quittee/q̃ duquel le peche est couuert. A Les bienheurez.

Bieheureuy est lhõme/auql le Seigr ne ipute poit iniqte: q̃ en lesperit duql ny a point de fraude.

Tandis q̃ ie me suis teu/mes os languissoient/par mon rugissement faict tout le iour.

Pourtãt q̃ ta main me pressoit iour q̃ nuict/mon humeur est changee comme la seicheresse deste. Selah.

Je tay notifie mõ peche/q̃ nay poit cele mõ delict/Je disoye: ie cõfesseray contre moy mon forfaict au Seigr: q̃ tu as oste la coulpe de mon peche. Selah. B

Pource/quicõque est debõnaire te supplira au tẽps de trouuer grace: si que linundation de plusieurs eaues napprocheront de luy. Isaiaß.57.d.

Tu es mon lieu secret/tu me garde de tribulation: tu menutronne de la ioye de deliurance. Selah. Dieu eyaulce les siens.

Je te dõneray entendement/q̃ te enseigneray la voye par laq̃lle tu cheminneras/* q̃ te feray signe de mõ oeil. C Dieu est celuy qui enseigne. *est) tauray regard a toy pour ma promissence.

Ne soyez point cõme le cheual/q̃ cõme le mulet lesq̃lz sõt sans raison/les museaux desq̃lz il fault estreindre de cheuestre q̃ de bride/affin quilz ne sapprochent de toy.

Maintes doleurs serõt au mescha̅t: mais benignite enuironnera celuy qui a esperance au Seigneur. D

Vous iustes esiouyssez vous/q̃ ayez liesse au Seigr/q̃ soyez guays vous tous qui auez le coeur droict.

Psalme.xxxiij.

AVous iustes esiouyssez vo^s au Seigr: car est belle chose auy droicturiers quãd ilz le louẽt. A Exhortatiõ a louer Dieu.

Louez dõc le Seigr par harpe q̃ violle/chãtez a luy par instrument de dix cordes.

¶Chantez luy chanson nouuelle/traictez bien la sonnerie auec triumphe.

Car la parolle du Seigneur eſt droicte/et toute ſon oeuure eſt ſelon verite.

Il ayme iuſtice & equite:la terre eſt remplie de la bonte du Seigneur.

Toutes choſes crees p la parolle de Dieu. Gene.1.a.

Les cieulx ſont faictz par la parolle du Seigneur/& tout lordre dicelly par leſperit de ſa bouche.

* Grec. Une bouteille.

Il a aſſemble les eaues de la mer cõme en *vng monceau/& a mis les abyſmes cõme en vng threſor.

Toute la terre craingne le Seigneur: & tous les habitans du monde ayent paour de luy.

Pſal.149.a. Ieſus.24.b

Car ceſtuy a dit/& a eſte faict:il a commande/& a eſte eſtably.

Le Seigneur diſſipe le conſeil des gẽs/& empeſche les penſees des peuples.

Conſeil de Dieu.

Mais le cõſeil du Seigneur demeure eternellemẽt/& les pẽſees de ſon coeur ſont de generatiõ en generatiõ.

Le peuple ſit heureux.

La gẽt eſt bien heureuſe/de laq̃lle le Seigneur eſt ſon Dieu/& le peuple quil a eſleu pour ſon heritage.

Le Seigr regarde du ciel/& voit to⁹ les ẽfãs des hões.

Il cõſidere de lhabitation de ſa demeure tous ceulx qui habitent en la terre.

Car luy ſeul a fayme leur coeur/ et entend toutes leurs oeuures.

Dont eſt la ſeurete & liure de lhõme.

Le Roy neſt point ſauue par la groſſe armee/le geãt neſt point deliure par la grande vertu.

Le cheual faulſe a donner ſecours/& ne deliure nul par ſa grande puiſſance.

Le ſoing du Seigñr vers les ſiens.

Mais voicy loeil du Seigneur eſt ſus ceulx qui le craingnent/& ſus ceulx qui ſattendent a ſa bonte.

Affin quil deliure leur ame de mort/& quil les preſerue en vie/durant la famine.

☞ Noſtre ame donc ſattende au Seigneur: ceſtuy eſt noſtre ayde/et noſtre eſcuſſon.

Car noſtre coeur ſeſtouyra en luy/pource que auons mis noſtre confiance en ſon ſainct nom.

Seigneur/ta benignite ſoit ſus nous/ aiſt que nous auons eſpoir en toy.

Pſalme.xxxiiij.

De Dauid/ quãd ceſtuy chãgea ſon maintien en la preſence de Abimelech/lequel le chaſſa/ dont ſen alla.

א Ie loueray le Seigr en tout tẽps/ſa louẽge ſera touſiours en ma bouche.

1.Sam.21.d. Il rẽd graces a Dieu.

ב Mon ame ſemploira a louer le Seigñr: que les hũbles oyẽt ce/& ſen eſiouyſſent.

ג Magnifiez le Seigneur auec moy/ et exaltons le nom dicelluy enſemble.

ד Jay requis le Seigneur/& ma reſpondu/& ma deliure de toute ma crainte.

ה Ceulx q̃ regardẽt vers luy ſont illuminez/& leurs faces ne ſont point confuſes.

Dieu deliure de laffliction.

ו Quand laffligé inuocque le Seigneur/il le exauce/& le deliure de toutes ſes angoiſſes.

ז Lãge du Seigneur aſſied loſt alentour de ceulx qui le craingnent/ et les deliure.

Confiance en Dieu.

ח Gouſtez et voyez que le Seigneur eſt bon: bienheureux eſt lhomme qui ſe fie en luy.

Craite de dieu (ceſt) puiſſãs/ comme lyons. R.a. Trmi lin terſite ſimplement pour les beſtes.

ט Craingnez le Seigneur/vous qui eſtes ſes ſainctz: car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

כ * Les lyõs deuiẽnent paoures/& ſõt affamez: mais ceulx qui querẽt le Seigñr nauront faulte de q̃lq̃ bie.

ל Venez mes enfans/eſcoutez moy: car ie vous enſeigneray la crainte du Seigneur.

1.Pierre.3.8. מ Qui es tu o homme qui deſire la vie/ et ayme les iours pour veoir le bien?

ן Garde ta lãgue du mal/et q̃ ta leure ne parle fraude.

ס Deſtourne toy du mal/& fais bien/enquiers la paix/ et la ſuis.

Eccli.17.b. Ebrieux.4.c. ע Les yeulx du Seigr ſont vers les iuſtes/et ſes aureilles vers leur cry.

פ Les regardz du Seigneur ſont ſus ceulx qui fõt le mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

צ Quand les iuſtes cryent/ le Seigneur les eſauce/ et les deliure de toutes leurs tribulations.

Dieu aſſiſte aux deſolez.

ק Le Seigneur eſt pres de ceulx qui ſont deſolez de coeur/& ſauue ceulx qui ſõt amatis deſperit.

D ר Les aduerſitez du iuſte ſont en grand nombre/ touteſfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles.

ש Il garde tous ſes os/tellement que lung dicelly ne ſera point caſſe.

ת La malice mettra a mort le meſchant / et ceulx qui hayſſent le iuſte ſeront deſconfis.

פ Le Seigñr rachetera les ames de ſes ſeruiteurs/et tous ceulx q̃ ont eſpoir en luy ne ſerõt point deſcõfis.

Pſalme. yyyv.

De Dauid.

A Dauid demãde ſecours vers Dieu.

Seigneur ſoubſtiens ma cauſe cõtre ceulx qui debattent contre moy/et guerroye contre ceulx qui me font la guerre.

Pẽs leſcuſſon & la lance/& te leue a mon ayde.

Si acoque la lance/& ſengle contre ceulx q̃ me pourſuyuent:dis a mon ame:Je ſuis ton ſalut.

Ceulx ſoyent confus & honteux qui quierent mon ame:q̃ ceulx qui penſent mal cõtre moy ſe reculent arriere/et ſoyent deſhonnorez.

Quilz ſoyent comme la paille deuant le vent/& que lange du Seigneur les pourſuyue.

La voye diceulx ſoit tenebreuſe et gliſſante/ et que lange du Seigneur les pourſuyue.

Car ilz mont cache ſans cauſe la foſſe de leur lacqs/ et ont a tort faict vng crot pour mon ame.

La calamite dont il ne ſaduiſoit point luy vienne/ et ſa retz quil a muſſee le ſurprenne/et quil treſbuche en icelle meſme miſere.

B Mais mon ame ſeſiouyſſe au Seigneur/et prenne lieſſe a cauſe de ſa deliurance.

Tous mes os diront: Seigneur qui eſt ſemblable a toy/deliurant laffligé de celuy qui eſt plus fort que luy/ & le paoure et le ſouffreteux de celuy qui le pille?

Teſmoings oultrageux ſeſleuoiẽt / leſquelz me interroguoiẽt des choſes que le nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/& taſchoient de me priuer de ma vie.

Mais moy/quand iceulx eſtoient debilitez/ iauoye vng ſac pour veſtemẽt:le humilioye mon ame par ieuſne/* et eſtoye du tout addonne a oraiſon.

* Ebr. mõ oraiſon eſtoit tourner en mõ ſein

Jay chemine auec eulx/cõme auec mõ amy ou mon frere: ie me ſuis humilie/ comme celuy qui pleure menant dueil pour ſa mere.

* ou/ boyteux

Mais quand ieſtoye * malade/ ilz ſe ſont eſiouys/ et ſe ſont aſſemblez: meſmes les * boyteux ſe ſont aſſemblez contre moy/ et ne meny appercenoye point: ilz mont

* Ruelles/ trop petis.

Car la parolle du Seigneur eſt droicte/et toute ſon oeuure eſt ſelon verite.

Il ayme iuſtice & equite:la terre eſt remplie de la bonte du Seigneur.

Toutes choſes crees p la parolle de Dieu. Gene.1.a.

Les cieulx ſont faictz par la parolle du Seigneur/& tout lordre dicelly par leſperit de ſa bouche.

* Grec. Vne bouteille.

Il a aſſemble les eaues de la mer cõme en *vng monceau/& a mis les abyſmes cõme en vng threſor.

Toute la terre craingne le Seigneur: & tous les habitans du monde ayent paour de luy.

Pſal.149.a. Eſa.42.a.b

Car ceſtuy a dit/& a eſte faict:il a commande/& a eſte eſtably.

Le Seigneur diſſipe le conſeil des gẽs/& empeſche les penſees des peuples.

Conſeil de Dieu.

Mais le cõſeil du Seigneur demeure eternellemẽt/& les pẽſees de ſon coeur ſont de generatiõ en generatiõ.

Le peuple dit heureux.

La gẽt eſt bienheureuſe/de laq̃lle le Seigneur eſt ſon Dieu/& le peuple quil a eſleu pour ſon heritage.

Le Seigr regarde du ciel/& voit to⁹ les ẽfãs des hões.

Il cõſidere de lhabitation de ſa demeure tous ceulx qui habitent en la terre.

Dont eſt la ſeurete d lhõme.

Car luy ſeul a fayme leur coeur/ et entend toutes leurs oeuures.

Le Roy neſt point ſauue par la groſſe armee/le geãt neſt point deliure par la grande vertu.

Le cheual faulſe a donner ſecours/& ne deliure nul par ſa grande puiſſance.

Le ſoing du Seigr vers les ſiens.

Mais voicy loeil du Seigneur eſt ſus ceulx qui le craingnent/& ſus ceulx qui ſattendent a ſa bonte.

Affin quil deliure leur ame de mort/& quil les preſerue en vie/durant la famine.

Noſtre ame donc ſattende au Seigneur: ceſtuy eſt noſtre ayde/et noſtre eſcuſſon.

Car noſtre coeur ſeſtouyra en luy/pource que auons mis noſtre confiance en ſon ſainct nom.

Seigneur/ta benignite ſoit ſus nous/ aiſt que nous auons eſpoir en toy.

Pſalme.xxxiiij.

De Dauid/ quãd ceſtuy chãgea ſon maintien en la preſence de Abimelech/lequel le chaſſa/ dont ſen alla.

א Ie loueray le Seigr en tout tẽps/ſa louẽge ſera touſiours en ma bouche.

1.Sam.21.d. Il rẽd graces a Dieu.

ב Mon ame ſemploira a louer le Seigñr: que les hũbles oyẽt ce/& ſen eſiouyſſent.

ג Magnifiez le Seigneur auec moy/ et exaltons le nom dicelluy enſemble.

ד Jay requis le Seigneur/& ma reſpondu/& ma deliure de toute ma crainte.

ה Ceulx q̃ regardẽt vers luy ſont illuminez/& leurs faces ne ſont point confuſes.

Dieu deliure de laffliction.

ו Quand laffligé inuocque le Seigneur/il le exauce/& le deliure de toutes ſes angoiſſes.

ז Lãge du Seigneur aſſied loſt alentour de ceulx qui le craingnent/ et les deliure.

Confiance en Dieu.

ח Gouſtez et voyez que le Seigneur eſt bon: bienheureux eſt lhomme qui ſe fie en luy.

Craite de dieu *ceſt)puiſſãs/ comme lyons. R.a. Trimi lin terpſte ſimplement pour les beſtes.

ט Craingnez le Seigneur/vous qui eſtes ſes ſainctz: car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

כ *Les lyõs deuiẽnent paoures/& ſõt affamez: mais ceulx qui querẽt le Seigñr nauront faulte de ẽlg bie.

ל Venez mes enfans/eſcoutez moy: car le vous enſeigneray la crainte du Seigneur.

Qui es tu o homme qui deſire la vie/ et ayme les iours pour veoir le bien? 1.Pierre.3.8.

מ Garde ta lãgue du mal/et q̃ ta leure ne parle fraude.

נ Deſtourne toy du mal/& fais bien/enquiers la paix/ et la ſuis.

ס Les yeulx du Seigr ſont vers les iuſtes/et ſes aureilles vers leur cry. Eccli.16.b. Ebrieux.4.c.

ע Les regardz du Seigneur ſont ſus ceulx qui fõt le mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

פ Quand les iuſtes cryent/ le Seigneur les eſauce/ et les deliure de toutes leurs tribulations.

צ Le Seigneur eſt pres de ceulx qui ſont deſolez de coeur/& ſauue ceulx qui ſõt amatis deſperit. Dieu aſſiſte aux deſolez.

ק Les aduerſitez du iuſte ſont en grand nombre/ touteſfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles.

ר Il garde tous ſes os/tellement que lung dicelly ne ſera point caſſe.

ש La malice mettra a mort le meſchant / et ceulx qui hayſſent le iuſte ſeront deſconfis.

ת Le Seigñr rachetera les ames de ſes ſeruiteurs/et tous ceulx q̃ ont eſpoir en luy ne ſerõt point deſcõfis.

Pſalme. xxxv.

De Dauid.

Dauid demãde ſecours vers Dieu.

Seigneur ſoubſtiens ma cauſe cõtre ceulx qui debattent contre moy/et guerroye contre ceulx qui me font la guerre.

א Prens leſcuſſon & la lance/& te leue a mon ayde.

Si acoque la lance/& ſengle contre ceulx q̃ me pourſuyuent:dis a mon ame:Je ſuis ton ſalut.

Ceulx ſoyent confus & honteux qui quierent mon ame:q̃ ceulx qui penſent mal cõtre moy ſe reculent arriere/et ſoyent deſhonnorez.

Quilz ſoyent comme la paille deuant le vent/& que lange du Seigneur les pourſuyue.

Leur voye diceulx ſoit tenebreuſe et gliſſante/ et que lange du Seigneur les pourſuyue.

Car ilz mont cache ſans cauſe la foſſe de leur lacqs/ et ont a tort faict vng crot pour mon ame.

La calamite dont il ne ſaduiſoit point luy vienne/ et ſa retz quil a muſſee le ſurprenne/et quil treſbuche en icelle meſme miſere.

ב Mais mon ame ſeſiouyſſe au Seigneur/et prenne lieſſe a cauſe de ſa deliurance.

Tous mes os diront: Seigneur qui eſt ſemblable a toy/deliurant laffligé de celuy qui eſt plus fort que luy/ & le paoure et le ſouffreteux de celuy qui le pille?

ג Teſmoings oultrageux ſeſleuoiẽt / leſquelz me interroguoiẽt des choſes que le nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/& taſchoient de me priuer de ma vie.

ד Mais moy/quand iceulx eſtoient debilitez/ iauoye vng ſac pour veſtemẽt:le humilioye mon ame par ieuſne/* et eſtoye du tout addonne a oraiſon. *Ebr. mõ oraiſon eſtoit tournee en mõ ſein

Jay chemine auec eulx/cõme auec mõ amy ou mon frere: ie me ſuis humilie/ comme celuy qui pleure menant dueil pour ſa mere.

ה Mais quand ieſtoye * malade/ ilz ſe ſont eſiouys/ et ſe ſont aſſemblez: meſmes les * boyteux ſe ſont aſſemblez contre moy/ et ne meny appercenoye point: ilz mont *ou. boyteux *Ruelles/ trup pelus.

mont* descÿtre/et ne se sont point tenus quoy.

* ou/Barrele: asçauoir/ en me detractant selõ R. Ezra. ou ilz ont ouuert la bouche/ asçauoir en se mocquãt: selõ R. Krim. * cest) tyrans. * Asçauoir/p gaubisserie,

Ilz ont grinsse leurs dentz alencontre de moy auec flatteurs/z mocqueurs addonnez a friandise.

Seigneur/quãd regarderas tu: deliure mõ ame des miseres quilz me font/et ma seule vie des * leonceaux.

Je te collauderay en la grãde assemblee/te te loueray entre le puissant peuple.

Que nies ennemys ne sestouyssẽt poĩt faulcemẽt de moy: z q̃ ceulx q̃ me hayssẽt sãs cause/ne guichẽt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paix: mais pensent parolles de fraude contre les paisibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cõtre moy/z ont dit: Aha/aha/nostre oeil la veu.

Seigneur tu as ce veu/ ne te tais point: Seigneur ne tesloygne pas de moy.

O mon Dieu z mon Seigneur resueille toy/z te lieue pour mon iugement et ma cause.

Seigñr mon Dieu iuge moy selon ta iustice/z quilz ne sestouyssent point de moy.

Affin quilz ne dient point en leur coeur: Aha nostre ame: et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui se restouyssẽt de mõ mal/ soiẽt ensemble confus et infames: et ceulx qui sesleuent contre moy soient vestus de honte z vergongne.

Ceulx soient en ioye z en lyesse/ausquelz plaict ma iustice/z quilz dient incessamment: Le Seigneur soit magnifie/lequel ayme la paix de son seruiteur.

Louenge de Dieu. Et ma langue ruminera ta iustice/z ta louẽge tous les iours.

Psalme.xxxvij.

Pour le Chãtre/de Dauid seruiteur du Seigñr.

De la miserable cõditiõ du meschãt. Dy coe: a telle opiniõ de la mauuaistie du meschãt/q̃l ny a poĩt ỏ dieu deuãt ses yeulx. Car il se flatte plaisant a soymesme/tant que son iniquite est trouuee en hayne.

Les parolles de sa bouche sont iniques z frauduleuses/z cesse dentendre z de bien faire.

Il pense iniquite sur sa couche/il se tient sur le chemin non pas bon/z na pas en horreur le mal.

Seigneur ta benignite est iusque aux cieulx/ et ta fidelite iusque aux nuees.

* ℵ est Dieu/po: haulte/ cõe est declaire Gen. 1.a. Ta iustice est comme les * haultes mõtaignes/tes iugemens sont vne grande abysme: Seigneur tu contregarde lhomme z la beste.

O Dieu que ta benignite est noble: aussi les filz des hommes auront confiance en lumbre de tes aesles.

* ou/la graisse. Ilz seront rassasiez de * labondance de ta maison/z les abbreueras du fleuue de tes delices.

Car fontaine de vie est vers toy/z par le moyen de ta lueur nous verrons la clairte.

Estendz ta bonte sus ceulx qui te congnoissent/z ta iustice sus ceulx qui sont droictz de coeur.

* Heb. le pied dorgueil. Affin q̃ * les orgueilleux ne aduãcẽt poĩt le pied vers moy/z q̃ la main des meschãs ne me face poĩt mouuoir.

La sont tresbuchez ceulx qui font iniqte/ilz ont este deboutez z ne se sont peu releuer.

Psalme.xxxviij.

Psalme de Dauid.

De ne prendre esfume aux mauuais pour les ensuyure. Ne te entremesle poĩt auec les mauuais/z ne prẽs point dẽuye de suyure ceulx q̃ font iniqte. Car ilz serõt incõtinent coppez cõme le foin/ z vlenõzont a fener comme lherbe verde.

Mais aye ton espoir au Seigñr/z te metz a biẽ faire/ affin que tu habite en la terre/z soye vrayemẽt repeu.

Tu prendras aussi ton plaisir au Seigneur/et il te donnera ce que ton coeur demande.

Reuele ta voye au Seigneur/z aye esperãce en luy/ z il le fera.

Il mettra en auant ta iustice comme laube du iour/ z ton equite comme le midy.

Attẽs toy au Sr/z aye esperãce en luy: naye regret de celuy q̃ a pspertte en sa voye/z de lhõme q̃ faict meschãcete.

Retire toy de courroux et delaisse la fureur/ naye poĩt denuie au moins de mal faire. gre.

Car ceulx q̃ font mal serõt exterminez: mais ceulx qui attendent le Seigneur/possederont la terre. B

Et adulcira debãs vng petit de tẽps/q̃ le meschãt ne sera plus: tu considereras son lieu/z ne sera nulle part.

Les debonnaires, Matth.5.a Mais les humbles possederõt la terre/z se delecteront en grande prosperite.

Le meschant machine contre le iuste/et grinsse ses dentz sus luy.

Mais le Seigñr se rira de luy/pourtant quil pzeuoit que son iour vient.

Les meschans ont desgaine le glaiue/z ont tendu leur arc pour faire tresbucher laffligé z le paoure/z pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glaiue entrera en leurs propres coeurs/ z leurs arcz seront rompuz.

Mieulx vault peu de chose que a le iuste/que la foison de biens de plusieurs meschans.

Car * les bras des meschans seront cassez: mais le Seigneur soubstient les iustes. * cest) la puissance de richesses.

Le Seigneur congnoist les iours de ceulx qui sont innocens/z lheritage diceulx sera a perpetuite.

Ilz ne seront point confondus au mauuais temps/ z seront saoulez au temps de famine. C

Mais les meschãs periront/z les ennemis du Seigneur serõt cõsommez comme la graisse des agneaux/ z deffauldront comme la fumee.

Le meschãt empzunte/z ne restitue rien: mais le iuste faict grace/z donne.

Car ceulx qui sont de luy benetz/possederont la terre: z ceulx qui sont de luy mauldictz/serõt exterminez. Matth.5.f.d.

Les pas de lhomme sont adzessez par le Seigneur/ z ayme sa voye. Dieu est nre guide.

Quãd il tresbuchera/il ne sera poĩt * espouty: car le Seigneur soubstient sa main. * autrement/ froisse.

Jay este ieune en fãt/z si suis enuieilly: toutesfoys ie nay pas veu le iuste delaisse/ne sa semẽce mẽdiãt le pain. Les fideles ne sont point delaissez. Eccli.2.c.

Il faict touslours misericozde/z preste/z si sa semence est en benediction.

Retire toy du mal/z faict bien: et tu habiteras eternellement. D

Car le Seigneur ayme iugement/z ne laisse point ses debonnaires/ilz seront eternellement gardez: mais la semence des meschans sera exterminee.

Les iustes possederont la terre/z habiteront en icelle a touslours mais. Isaiah 51.c.

La bouche du iuste rumine sapiẽce/z sa langue parle ce qui est equitable.

La loy de son Dieu est en son coeur/z ses pas ne vacilleront point.

D Le meschãt

ℵ Le meschāt abuise le iuste/ꝛ le quiert mettre a mort.
Mais le Seigr ne le laissera point es mains diceluy/ꝛ ne le tiēdra point pour meschāt/cōbien q̄l soit tuge tel.
ℶ Attendz le Seigneur ꝛ prens garde a sa voye/ꝛ il te exaltera/affin que tu possede la terre:si verras la destruction des meschans.
De linfidele. ℷ Jay veu le meschant puissant ꝛ verdoyant comme le verd laurier.
Et il est passe/ꝛ voicy quil nestoit plus/aussi ie lay cerche/mais il ne se trouuoit point.
Innocence. ℸ Garde innocence/ꝛ considere ce qui est droict:car le dernier bien pour lhomme est la paix.
Mais les trāsgresseurs seront ensemble destruictz/ le dernier salaire des meschans est perdition.
ℹ Le salut des iustes est du Seigneur/iceluy sera leur force au temps de tribulation.
Car le Seigr leur aydera/ꝛ les deliurera:il les deliurera des meschās/ꝛ les preseruera/pourtāt q̄lz ont eu esperāce en luy. Psal.xxxvij.

℗ Psalme de Dauid pour reduyre en memoire.
A Le fidele tormēte p griefue maladie pour son pechē requiert estre deliure.
Eigñr ne me corrige point par courroux/ꝛ ne me chastie point par fureur.
Car tes fleches sont fichees en moy/ꝛ ta main est abbaissee sur moy.
Il ny a rien dētier en ma chair a cause de ton indignation/ne de repos en mes os pour lamour de mon peche.
Car mes iniquitez sont mōtees par dessus ma teste/ꝛ cōme vne pesāte charge sōt plus pesātes q̄ ie ne puis porter.
Mes playes sōt pourries ꝛ corrōpues/a cause de ma follie
B Je suis affligé ꝛ humilie moult grandement/iay cheminé tout le iour estāt ennuye:car mes reins sont remplis de infamete/ꝛ en ma chair ny a nulle sante.
Je suis moult fort debilite et desrōpu/ie gemis pour le chagrin de mon coeur.
Seigneur tout mon desir est en ta presence/et si mon soupir ne test point cele.
Mon coeur est tourne dung coste ꝛ dautre/ma vertu me delaisse/ꝛ la clairte de mes yeulx: parcillement iceulx ne sont plus auec moy.
L Mes amys ꝛ mes compaignons se tiennēt arriere de ma playe/ꝛ mes prochains se arrestent loing.
Et ceulx qui quierent mon ame/ont tendu les laqs: ꝛ ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschantement/ꝛ pensent des tromperies tous les iours.
Mais moy comme vng sourd ie ne oy goutte/ꝛ suis comme vng muet qui ne ouure point sa bouche.
Il ne resiste point a ses aduersaires. Je suis semblable a lhōme leq̄l ne oyt goutte/ et qui na point en sa bouche chose qui puisse respondre pour soy.
Mais iay mon espoir en toy Seigñr/tu respondras Seigneur mon Dieu.
Pourtāt ce dis ie/affin q̄lz ne sesiouyssēt de moy/ꝛ q̄lz ne sesliēcēt cōtre moy/quād mon pied aura chancele.
D Car ie suis appreste a la ruyne/ꝛ ma doleur est continuellement alendroit de moy.
Car ie declaire mon iniquite/et suis en esmoy pour mon peche.
Aussi mes ennemis viuans se sont fortifiez:ꝛ ceulx qui me hayent faulsement/sont multipliez.
Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont contraires/a cause que ie suyuoye le bien.
Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu:ne te eslongne point de moy.
Haste toy de venir a mon ayde/Seigr q̄ est mon salut.

Psalme.xxxix.

℗ Pour le Chātre a *Jduthun/Psalme de Dauid.
Ay dict a moymesme: Je prendray garde a mes voyes/affin que ie ne offense par ma langue: ꝛ mettray a ma bouche vne closture/pendāt que le meschant est alendroit de moy.
Je me suis tenu quoy cōme vng muet/ꝛ me taisoye du bien/mais ma doleur sest rengregee.
Mō coeur sest eschauffe dedās moy/ꝛ q̄ q̄ feu ard en moy durāt ma meditatiō/ꝛ ay cōmēce a pler ō ma lāgue.
B Seigneur donne moy a cognoistre quelle est ma fin/ ꝛ q̄lle est la mesure de mes iours/que ie congnoisse quel eage mest ordonne.
Voicy tu as ordōne mes iours selon la mesure dune paulme/ꝛ mon tēps/cōe si ce nestoit rie deuāt toy:cōbien que tout hōme qui est en estre/est toute vanite. Selah.
Toutesfois chascū cheminе cōe lumbre/ꝛ se trouble pour neant:il amasse/ꝛ ne scait q̄ recueillera les choses.
C Et maintenant quelle chose attēs ie Seigñr:mon espoir est en toy.
Deliure moy donc de tous mes forfaictz/ꝛ ne permetz point que ie soye deshonnore par le fol.
Je me suis teu/ꝛ nay point ouuert ma bouche: car tu as ce faict.
Oste de moy ta playe/ie suis defailly par la froissure D de ta main.
Quand en chastiant tu corrige lhōme pour iniquite/tu fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy/tant est chose de neant tout homme. Selah.
Seigneur escoute mon oraison/si preste laureille a mon cry/ꝛ ne dissimule point a mes larmes: car ie suis hoste ꝛ habitant chez toy/ comme tous mes peres.
Depporte toy de me affliger/affin que ie soye remis en vigueur/auant que menuoyse/ꝛ que ne soye plus.

Psalme.xl.

℗ Au Chantre/Psalme de Dauid.
A Actiō de graces du fidele pour sa deliurance.
Ay attēdu le Seigneur/ꝛ sest encline vers moy/ꝛ a exauce mon cry.
Il ma faict saillir hors du puitz hydeux/et de la boue salle/il a collocque mes piedz sur la pierre/ꝛ a dresse mes pas.
Et a donne en ma bouche nouueau cantique/louenge pour nostre Dieu:affin que plusieurs voyēt/ꝛ craignent/ꝛ se confient au Seigneur.
Bieneureux est lhomme qui met le Seigneur pour son esperance/ꝛ ne regarde pas auy orgueilleux/ne a ceulx qui se diuertissent par mensonge.
B *Aucuns/nul ne se repose tant a toy.
Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/ tes merueilles ꝛ pensees sont enuers nous: * il ny a pas de comparaison a toy:ie les annonceray ꝛ diray/mais elles sont plus grādes quon ne les pourroit racōpter.
Tu nas poit prins plaisir en sacrifice ne en oblatiō: mais tu mas * ouuert les aureilles/tu nas point demāde holocauste ne offerte pour le peche.
Adōc iay dict: Me voicy venu:* au rouulle du liure il est escript de moy.
Pour faire ta voulunte/mon Dieu il ma pleu:ꝛ ta loy est dedans mes entrailles.
Je annonceray ta iustice en la grosse assēblee: Voicy ie nay point

* Cest le nom dung chātre: duql l. 1. Chron. 16. d. 2. 25. a. Ethā/certaine chāson.
A Le fidele estāt affligé pour ses pechez/demande pardon a Dieu.
C Espoir en Dieu.
* Cest a moy q̄ appartient escouter ꝛ obeyr: selon Rabbi. ou pour a scauoir cōme seruir de toy. * cest) en la loy. Deuter. 10. d.

¶ nay point empesche mes leures/tu le scais bie Seig[r].

Loüenge de la iustice d dieu.

Je nay pas cache ta iustice en mon coeur/ iay recite ta fidelite & ton salut/ie nay pas nye ta benignite & ta verite a la grande compaignie.

Toy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta cõpassion:ta benignite & verite me garderõt tousiours.

Car tant de mauly mauoyent enuironne/quon ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent appre-hendre tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueulx de ma teste/et pource le coeur mest il failly.

D Seigneur ton plaisir soit de me deliurer:Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus & ensemble deshonorez/qui quierent ma vie pour lesteindre:& que ceulx qui desirent mon mal/reculent en arriere & soient peneux.

Ceulx soient desolez selon le salaire de leur confusion/qui disoyent de moy/ha ha.

Tous ceulx qui te querent ayent liesse/et soyent ioyeulx en toy: & ceulx qui aymẽt ton salut/ dient continuellement: le Seigneur soit magnifie.

Or estoys le affligé & paoure/mais le Seig[r] a pẽse de moy: toy mon Dieu/q es mon ayde & ma deliurãce/ne tarde point. Psalme.xlj.

¶Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Actiõ de graces du fidele releue de malladie,

Bienheureux est celuy qui entent au paure: car le Seig[r] le deliurera au tẽps de aduersite.

Le Seig[r] le gardera & le preseruera en vie/ il le fera bienheureux en la terre:aussi tu ne labandonneras point au vouloir de ses ennemis.

Le Seigneur le confortera sur le lict de doleur: tu as retourne tout son lict en sa maladie.

B Jay dict: Seigneur aye mercy de moy/guaris mon ame:car iay peche contre toy.

Mes ennemis disoient mal de moy/ainsi: Quand mourra il/& perira son nom:

Et si aucun venoit po[r] me visiter/ il parloit de bourdes/ le coeur dicelluy recueilloit la malice/ il sortoit dehors : & en parloit.

¶ Tous ceulx qui me auoyent en hayne/babillopent ensemble contre moy/& pensoyent mal de moy.

Quelque mauuaise chose la sere/& celuy qui est couche/ne se releuera plus.

Aussi celuy qui estoit mon familier/auql ie me fioye/ & qui mãgeoit mon pain/ * a leue le talon cõtre moy.

Matth.26.b. * cest) ma priere & faict de grãdes trahisons,

Toy donc Seigñr aye mercy de moy/& me redresse/ & ie leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauoryse/ que mon ennemy ne triũphe point/a loccasion de moy.

Mais tu mas maintenu en mõ entier/& mas colloc̃ deuant toy eternellement.

Le Seig[r] q̃ est le Dieu de Jsrael/soit loue des le cõmencemẽt & a tousiours mais. Ainsi soit il/ainsi soit il.

¶Le deuxiesme traicte.

Psalme.xlij.

¶Au Chãtre/* Admonition des filz de Korez. * Hus.21.a.

A Exhortatiõ a soymesme de se fier en dieu,

Comme le cerf brayt apres les decours des eaues :ainsi brayt mon ame apres toy Dieu.

Mon ame a eu soif de Dieu/ de Dieu vif/ quand viendray ie affin que ie apparoisse deuant la face de Dieu?

Mes larmes mont este pour pain iour & nuict/quãd on me disoit par chascun iour:ou est ton Dieu?

Jauoye memoire de ces choses/& descharge oye mon courage/quãd ie passoye * en flotte/& les accõpaignoye iusque a la maison de Dieu/ auec voix de triumphe & de louenge de la multitude manifeste.

B * Grec lisant ל pour ר au tabernacle as mirable,

Mon ame pourquoy es tu abbaissee/& fais trouble contre moy? aye espoir en Dieu:car ie le loueray encore pour la deliurance de sa presence.

Mon Dieu/mon ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiẽt de toy pour le pays de Jordan/ & Hermon/& * de la montaigne Hizar.

¶ * Selon Ra. Ezra. & Kimi. Grec / petite mõtaigne.

Labysme appelle lautre abysme par le son de tes Ventailles/toutes tes vagues & tes flotz ont passe sur moy.

Le Seig[r] p iour mãdoit sa benignite/& de nuict son canticq̃ estoit auec moy/& oraiso enuers le Dieu viuãt.

Consolation,

Je diray a Dieu: tu es ma roche/pourquoy mas tu mis en oubly? pourquoy cheminera ie dolent po[r] loppression de mon ennemy?

D

Mes aduersaires me diffament comme en perceãt/ mes os/quãd ilz me dict par chascun io[r]: ou est tõ Dieu?

Mon ame/pourquoy es tu ainsi abbaissee? & pourquoy murmure tu cõtre moy? aye esperãce en Dieu/car ie le loueray encore/pourtant quil est la deliurance de ma personne/& est mon Dieu.

Psalme.xlij.

Euenge moy Seig[r]/& traicte ma cause a locca- sion de la gẽt q̃ est sans humanite:deliure moy de lhomme plein de fraude & diniquite.

A Requeste po[r] estre deliure d iuste des ẽmis,

Car tu es le Dieu de ma force:pourquoy mas tu deboute? pourquoy cheminera ie dolent pour loppression de mon ennemy.

Enuoye ta lumiere & ta verite/ affin q̃lle me cõduise/ & introduise en ta saincte mõtaigne/& en tes tabernacles.

B

Lors ie iretteray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma liesse & resiouyssãce:& te loueray auec la harpe o dieu mõ dieu.

Mõ ame pourquoy es tu ainsi abbaissee? & pourquoy murmure tu contre moy? espere en Dieu/car encore le loueray ie cõe la deliurãce de ma psõne/& cõe mõ Dieu.

Psalme.xlviij.

¶Au Chãtre/instruction des filz de Korez.

A Cõplainte de la souffrance Jsrael.

Dieu nous auõs entẽdu de nos aureilles/ cõe nos peres no[s] ont racõpte loeuure q̃ tu as faicte en leurs tours/au tẽps iadis.

Cõment tu as de ta main deschasse les nations/affin que tu les * plantasse: tu as afflige les peuples/& les as deschassez.

* Ascauoir/ nos peres,

Car ilz nont point conqueste la terre par leur glaiue/ne leur bras ne les a point saune:mais ta dextre/ton bras & la lumiere de ta face/pourtãt q̃ tu les as aymez.

¶1.

O Dieu tu es toymesme mon Roy/mande le salut a Jakob.

Par ton moyen nous repousserõs nos aduersaires/ par ton nom nous foullerõs ceulx q̃ sesleuẽt cõtre no[s].

B

Car ie ne me confiye point en mon arc/& si mon espee ne ma point saune.

Mais tu nous as saunez de nos aduersaires/ & as confondus ceulx qui nous hayssoiẽt.

Nous louons Dieu tous les iours/aussi collaude-

rons nous ton nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cõ debouté de dieu/espere encore en luy.

Mais maintenant tu nous as debouté & rendu cõfus/ & ne sors point auec nos armees.

Tu nous as faict tourner en arriere par la duersaire/ & ceulx qui nous haissoiẽt ont pille nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a la bãdon/cõme brebis pour estre mangez:& nous as espars entre les gentz.

C Tu as vendu ton peuple sans aucune chreance/et ne es point amende de leur pris.

Tu nous as mis en dessonneur a nos voisins/en mocquerie & blasonnement a ceulx q̃ sont autour de no⁹.

Tu nous as mis en diction parmy les gentz/ et en branslement de teste entre les peuples.

Ma hõte mest touſiours deuãt moy/ & la vergõgne de ma face ma couuert.

Pour la voix du diffamateur et blaſphemateur/ a cauſe de lennemy & du vindicateur.

Ferme propos en tribulatiõ.

Tout ce nous est aduenu/& ſi ne tauõs point oublie/ & nauons point fauſſe ton pact.

Noſtre coeur ne ſest point deſtourne arriere/ne noſtre pas decline de tes ſentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu [a]* des dragons/et nous as couuert de lombre de mort.

a *Grec/liſãt תענים pour תנים de affliction.

Si nous auons oublie le nom de noſtre Dieu/& ſi nous auons eſtendu nos mains au dieu eſtrãge.

Romains.8.g

Dieu ne ſenqueſtera il point de ce/veu quil cõgnoiſt les ſecretz du coeur:mais po⁹ toy no⁹ ſõmes to⁹ les iours occis: nous ſommes eſtimez cõme brebis de la boucherie.

Seigneur eſueille toy/ pourquoy dors tu:reſueille toy/ ne nous deboute iamais.

Pourquoy cache tu ta face:po⁹quoy oublie tu noſtre affliction & noſtre oppreſſion?

Car noſtre ame eſt abbaiſſee iuſque en la pouldre/ & noſtre ventre eſt fiche en terre.

Lieue toy en nre ayde, & no⁹ rachette pour lamour de ta benignite.

Pſal.xlv.

b *ceſt)certain inſtrumẽt:ou chãſon qui ſignifie roſe.

C Au Chãtre ſus [b]* Soſanim/Inſtruction des enfãs de Korez/Cãticque damour.

A Louenge de leſtat du Roy Salomon/figure de Chriſt

Mon coeur a medite bõne parolle/ie diray mon faict au Roy: ma langue ſera comme la plume dung legier eſcriuain.

Tu es le pl⁹ beau des filz des hõmes/grace eſt eſpãdue en tes leures/pource q̃ Dieu ta benelct eternellement.

Ceinge ton eſpee ſur ta cuiſſe/o treſpuiſſant/pour ton honneur & ta gloire.

B Si triumphe par ta gloire/& ſois monte par la parolle de verite/debonnaire te & de iuſtice:& ta dextre tenſeignera choſes terribles.

Tes fleſches ſont agues/les peuples cherrõt ſoubz toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

D Dieu ton thrõne eſt a touſiours ſmais/& le ſceptre de ton royaume eſt le ſceptre dequite.

Tu ayme iuſtice/& hays meſchãcete/po⁹ce Dieu ton Dieu ta oinct de lhuyle de lieſſe/plus q̃ tes cõpaignõs.

C Tous tes veſtemẽs ſont pleins de myrrhe/de aloes/& de [c]* caſſe toy ſortant des palays dyuoire/ deſquelz ilz teſiouyſſent [d]*.

c * Aucuns/ ambre gris.
d * Aſcauoir/ les peuples.
Heb. les palays.

Les filles des Roys ſont ornees par ta nobleſſe en tes nobles lieux: la Royne [e]* aſſiſte a ta dextre paree doz de Dophir.

e * Aſcauoir/ la fille de pharaon.

Eſcoute fille & regarde/& encline ton aureille/& oublie ton peuple & la maiſon de ton pere.

Et le Roy prendra plaiſir en ta beaulte:car iceluy eſt ton Seigneur/& luy porteras reuerence.

La fille de Tyr auec dons/& les riches du peuple ſupplieront ta perſonne.

D La fille du roy ſera pleine de toute gloire par dedãs/ de laquelle le veſtement eſt broche doz.

Elle ſera preſentee au Roy en veſtemẽs de broderie/ & les vierges ſes cõpaignes apres elle te ſerõt amenees.

Elles ſeront preſentees en lieſſe & reſiouyſſance/& entreront au palays du Roy.

Tes enfans ſerõt au lieu de tes peres/leſquelz tu cõſtitueras princes par toute la terre.

Je feray quõ aura memoire de tõ nom gñallemẽt en toute gñation/au moyen de quoy les peuples te loueront eternellemẽt.

Pſal.xlvj.

C Au Chãtre/Cãticque des enfans de Korez ſur [f]* Alamuth.

f * Hus.9.4.

A Dieu eſt noſtre refuge et force/et eſt trouue de grand ſecours durant les tribulations.

Graces & fiãce du peuple eſtãt en tribulation.

Pourtant ne craindrons nous point/quand la terre ſeroit trãſmuee/& que les mõtaignes trebuſcheroient au coeur de la mer.

Quand les eaues diceſle meneroiẽt bruyt/et [g]* ſenfondreroient/& que les montaignes tremblercient par ſa haulteſſe. Selah.

g *Aucuns/ſe rebuyroiẽt en boue.

B Mais les ruiſſeaulx du fleuue reſiouyront la cite de Dieu/le ſainct lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu eſt au milieu diceſle/dont point ne chãcellera: Dieu laydera [h]* deuant le matin.

h *ceſt)de bõne heure.

Les gens ont bruyt/& les royaumes ſe ſont eſmeuz: il a eſleue ſa voix/ & la terre en a eſte eſmeute.

Le Seigneur des batailles eſt des noſtres/le Dieu de Jakob nous eſt vne protection. Selah.

C Venez/& cõtemplez les oeuures du Seigneur/lequel a mis choſes merueilleuſes en la terre.

Des merueilles du Seig⁹.

Il faict ceſſer les batailles iuſq̃ au bout de la terre/il rõp larc/il coppe la lance/il bruſle les charlotz au feu.

Deſiſtez/& cognoiſſez q̃ ie ſuis meſme Dieu/ie ſeray eyalte entre les gens/& eyalte en la terre.

Le Seigneur des batailles eſt des noſtres/le Dieu de Jakob nous eſt vne protection. Selah.

Pſalme.xlvij.

C Au Chantre/Pſalme des enfans de Korez.

A Vous peuples eſiouyſſez vous frappans les mains/& triũphez po⁹ Dieu par voix ioyeuſe.

Inuitation a tous a louer Dieu/a cauſe de la felicite⁹ Iſrael.

Car le Seigneur eſt treſſouuerain/terrible/ & grand Roy ſus toute la terre.

Il rend ſubiectz les peuples a nous/& les nations deſſoubz nos piedz.

Il a eſleu pour no⁹ noſtre heritage/qui eſt la magnificence de Jakob/lequel il ayme. Selah.

Dieu eſt monte auec triumphe/le Seigneur eſt monte en ſon de trompettes.

B Chantez a Dieu/ chãtez:chãtez a noſtre roy/chãtez.

Car dieu eſt roy ð toute la terre/chãtez diſcrettemẽt.

Dieu regne ſus les gẽs:Dieu eſt aſſis ſur ſon ſainct thrõne.

Les princes des peuples ſe ſont aſſoinctz auec le Dieu de Abrahã:car [i]* les protecteurs de la terre appartiennent a Dieu/lequel eſt mouit eyalte.

i *ou/les protections de la terre &c. Romains 13.4.

Cantique

Psalme.xlviij.

Canticque du Psalme des filz de Kozeh.

A De la louenge de Ierusalem.

GRand Seigneur est grand/& moult louable en la cite de nře Dieu/en sa saincte mõtaigne.

La montaigne de Zion qui est la cite du grãd Roy/es costez de Aquilõ/est vne belle cõtree/& resiouyssance de toute la terre.

Dieu est congneu pour secours es palays dicelle.

Car voicy que les Roys estoient conuenuz/& passoient ensemble.

B Iceulx lont veu/dont se sont ainsi esmerueillez/ilz ont este estonnez & espouantez.

Craincte les a illec saisis/& doleur telle que de celle qui enfante.

*Ra. Ezra. et Sal. Comme par le vẽt Do rien̄ q̃ rõpt ẽ. * ou mer/cõe 1. Roys. 22. g.

Tu rõps p le vẽt Dozlẽt les nauires de Tharsis.

Cõme nous lauons apperceu en la cite du Seigñr des armees/en la cite de nostre Dieu: Dieu la confermera a tousiours mais. Selah.

O Dieu nous auons attendu ta benignite/au milieu de ton temple.

C * cest) ce q̃ tu fais est iuste.

O Dieu telle est ta louenge comme ton nom iusque auz boutz de la terre/* ta dextre est pleine de iustice.

La montaigne de Zion soit en liesse/& que les filles de Iehudah se resiouyssent a cause de tes iugemens.

Enuirõnez Zion/& la circuyssez/si nõbrez ses tours.

*Eccl. mettez vostre cueur.

*Considerez en vous mesmes sa muraille/& auisez que ses palays sont esleuez/affin que vous le racõptiez a la generation aduenir.

* Grec/iusq̃ aux siecles. Eucls/par la trunesse/ou p les secretz.

Car iceluy Dieu est nostre Dieu a touiours mais/il nous conduyra *iusque a la mort.

Psalme.xlix.

Au Chãtre/Psalme des filz de Kozeh.

A Exhortation a mespriser le monde/& desirer choses celestes.

VOus tous peuples ouyez ceste chose: vous tous qui habitez au mõde escoutez.

Vous aussi filz de Adam/& vo⁹ filz de lhõme ensemble le riche & le paoure.

Ma bouche parlera sapiẽce/& la meditation de mon coeur/prudence.

Je presteray laureille au prouerbe: je exposeray mon dicton obscur a tout la harpe.

Po⁹quoy auray ie craite au tẽps dauersite/& quãd la malice de celuy qui est a mes talons me enuirõne:

B Vaine confiance.

Ilz se fient en leur vertu/& se vantent en labondance de leurs richesses.

Toutesfoys lhomme ne rachetera point son frere/& ne dõnera point a Dieu la rancon dicelui.

Car la rãcõ de le⁹ ame est pcieuse/& leage d̃ ppetuite.

Et q̃l viue a tousiours mais/ne voyãt point la fosse.

Car il voit les sages qui meurent/ensemble le fol & le nayz q̃ perissent/& laissẽt leur substãce aux autres.

C *Grec/lisant קברם pour קרבם leur sepulchre.

*Toutesfois leur desir est q̃ leur maisõ soit eternellemẽt/& que leurs habitations soient en tout eage/& se sont donne bruit par leurs noms sus la terre.

*Grec/lisant ב pour ל a entendu.

Mais lhomme ne* demourera point en sa magnificence/il sera semblable aux bestes/lesq̃lles perissent.

* Sil. courent en la bouche dicelui.

Telle voye dicelui est follie a eulx mesmes/& leurs successeurs * ensuyuent voluntiers leurs commandemens. Selah.

Ilz serõt mis au sepulchre cõe brebis/la mort les paistra/les droicturiers dominerõt sus eulx au matin/& leur figure viẽdra a defaillir/& la fosse sera le⁹ domicile.

Mais Dieu deliurera mon ame du sepulchre/quãd il me recevra. Selah. D

Ne crains point quand aucun sera devenu riche/et quand la gloire de sa maison sera augmentee.

Car quand il mourra il nẽportera point tout/aussi sa gloire ne descendra pas apres luy.

Mais lame dicelui se tiendra bien ayse durãt sa vie: & te loueront quand tu te traicteras bien.

Ilz paruiendront iusque a la generation de leurs peres/mais ilz ne verront iamais la lumiere.

De mesconnoissance.

Lhomme qui est en magnificence & est sans raison/il est semblable aux bestes qui perissent.

Psalme.l.

Cpsalme a Asaph.

A De la vocation des gentz a Dieu.

LE Dieu des dieux le Seigneur a parle/et a appelle la terre depuis le soleil leuant iusque a soleil couchant.

Dieu est tresclairement apparu de Zion/qui est de parfaicte beaulte.

Nře Dieu viẽdra & ne se taira point/le feu deuorera en sa presence/& alẽtour de luy sera moult grãde tẽpeste.

Il appellera les cieulx denhault/& la terre pour iuger son peuple.

Assemblez moy mes debonnaires/lesquelz ont traicte mon alliance par sacrifice.

Et les cieulx annõceront sa iustice: car Dieu est le iuge. Selah. B

Escoute mõ peuple/& ie parleray: escoute Israel/& ie te bailleray tesmoignage que ie suis le Dieu q̃ est tõ Dieu.

Je ne te reprendray point pour tes sacrifices/ne pour les holocauste q̃ nont point este cõtinuellemẽt deuãt moy.

Reiection des sacrifices non aggreables.

Je ne prẽdray point de taureau de ta maison/ne des boucz de tes parcz.

Car tous les animaulx de la forest sõt a moy/& les bestes qui sont en milles montaignes.

Je congnoy toutes les volailles des montaignes/ & les bestes sauuages des chãps sont en ma puissance.

Si iay faim/ie ne le te diray point: veu q̃ le mõde est a moy/& le contenu dicelui. C

Pense tu que ie mange la chair des taureaux/& que ie boiue le sang des boucz:

*Ascauoir cõformes a la bõne lãte de Dieu. Isaiah. 58.

Sacrifie louenge a Dieu/& rendz tes voeux * au treshault.

Adonc inuocque moy au tẽps dauersite/& ie te deliureray/& tu me feras honneur.

Dieu ne veult pas estre loue par hypocrisie.

Mais Dieu a dict au meschant: A quoy tappartiẽt il de racõpter mes ordonnances: pourquoy * prens tu mon alliance par ta bouche:

* cest) fais tu mention. D

Car tu as hay la correction/& as reiette mes parolles derrier toy.

*Selõ Grec/ aucũs a רצה prenois plaisir.

Si tu veoys vng larron/tu * courois auec luy/& ta portion estoit auec les adulteres.

Tu as addonne ta bouche a mal/& as applicque ta langue a tromperie.

Tu tes assis/& as parle contre ton frere/& as baille blasme au filz de ta mere.

Tu as faict ces choses/& me suis teu/& as estime q̃ le soye semblable a toy: mais ie te reprendray et * mettray ordre deuant toy.

* on. seray ta partie aduerse

Vous q̃ oubliez Dieu/entẽdez ie vo⁹ prie ceste chose: affin q̃ ie ne vo⁹ rauisse/& ny ayt qui vo⁹ puist deliurer.

Psalme.lj.

Louable sacrifice.

* Grec/ilke est la voye.

* cest) veut comparoir auec, 2.Samu.22.

A De la repētāce de Dauid/et trāste pour auoir pardon de son offense.

* ou/ce qui te desplaict,

B

Renouuatiō de coeur & desperat.

C

* Ebri. des sangs.

D

* cest) certain sacrifice quon soloit vsurper: duql Gen.8.d

2.Samu.22.6.

A Plainte de Dauid/tout cōtant son ennemy.

B

ij. De Dauid.

Celuy qui sacrifie louēge/me hōnore: & * a celuy qui en prend la voye/te luy monstreray le salut de Dieu.

Psalme.lj.

Pour le Chātre/Psalme de Dauid/quand le prophete Nathan vint a luy/apres quil * fut entre a Beth-sabe.

Ieu/aye mercy de moy selō ta benignite/efface ma trāsgression selon tes grādes cōpassiōs.

Laue moy tresbien de mon iniquite/& me nettoye de mon peche.

Car ie congnoy mes trāsgressions:& mon peche est continuellement enuers moy.

Jay peche contre toy seul/& * ay mal faict deuāt tes yeulx/pourtant tu seras congneu iuste en ton parler/et te monstreras net quand tu iugeras.

Voicy/iay este engendre en iniquite/& ma mere ma conceu en peche.

Voicy/tu prendz plaisir en toy qui est es intentions/dont tu mas dōne a congnoistre les secretz de sapience.

Purge moy de ysope/& ie seray net: laue moy/& ie seray plus blanc que neige.

Fais moy apperceuoir la ioye & la liesse/& les os que tu as froisse se resiouyront.

Cache ta face arriere de mes pechez:si efface toutes mes iniquitez.

Dieu cree en moy vng coeur net/& renouuelle debās moy vng esperit droict.

Ne me relette point de deuant ta face/et ne me oste point ton sainct esperit.

Rendz moy la liesse de ton salut/& que lesperit franc me soubstienne.

Je enseigneray aux transgresseurs tes voyes/& les pecheurs se conuertiront a toy.

O Dieu/Dieu de mon salut deliure moy * de coulpe dhomicide/& ma langue chantera de ta iustice.

Seigneur/ouure mes leures/& ma bouche annoncera ta louenge.

Car tu ne appete point de sacrifice:autremēt ien eusse dōne/tu ne prendz point plaisir a * holocauste.

Les sacrifices de Dieu sont lesperit desole/o Dieu tu ne mespriseras point le coeur contrit & humilie.

Fais bie par ta benuolence a Zio/& edifie les murs de Jerusalem.

Adonc affecteras tu les sacrifices de iustice/holocauste & lofferte/adōc ilz offriront les veaulx sur tō autel.

Psalme.lij.

Au Chātre/en hortatiō de Dauid/quād Doeg Idumien vint a Saul & luy signifia/& dist: Dauid est venu a la maison de Abi-melech.

Pourquoy te vāte tu du mal toy puissant:la benignite de Dieu est tous les iours.

La langue pense malice/faisant fraude comme vng rasoir affille.

Tu ayme plus le mal que le bien/& mētir que parler ce qui est iuste. Selah.

Tu ayme toutes choses qui ameinēt a destruction/& la langue de fraude.

Dieu aussi te ruynera eternellement/il te bziera & te rasera du tabernacle/& te desracinera de la terre des viuans. Selah.

Psalme.lij.liij.liiij.&.lv.

Lors les iustes voyās & craindrōt/& se riront de cestuy la.

Voicy (diront ilz) lhōme qui na point mis Dieu pour sa force:mais il sest fie en labondance de ses richesses/& sest fortifie par sa malice.

Mais moy cōe vne olyue verdoyāte en la maison de Dieu/ie me fie en la benignite de Dieu a tousiours mais.

Je te loueray eternellemēt/pourtāt q̄ tu as ce faict/& attendray ton nom:car il est bō/en la presēce de tes saictz.

Psalme.liij.

Au Chantre sus * Mahalath/ Instruction de Dauid.

Le fol a dict en son coeur/il nest poit de Dieu: ilz se sont corrōpuz & ont faict iniquite abhominable/il ny a nul qui face bien.

Dieu a contemple du ciel sus les filz des hōes/pour veoir sil ya aucun q̄ entēde a cercher Dieu.

Mais to⁹ declinent/& sont ensēble faictz abhominables:il nest nul qui face bie/il ney ya aussi pas vng.

Ceulx qui sont iniquite ne sont ilz point congneuz lesquelz deuorent mon peuple comme silz mangeoient du pain/& ne inuocquēt point Dieu.

Ilz trēbleront la de paour/de ce qui nest point a craindre: car Dieu a espars les os de ceulx qui te assiegent: tu les as rēdu cōfuz/pource q̄ Dieu les a eu en horreur.

Qui sera celuy qui donnera de Zion salut a Israel: affin que Dieu rameine son peuple captif/& que Jakob se esiouysse/& Israel ayt liesse.

Psalme.liiij.

Au Chātre en * Neginoth Instruction de Dauid:quand les Zephiens vindrent & dirent a Saul:Dauid nest il poit cache vers no⁹?

Dieu sauue moy par ton nom/& me vēge par ta puissance.

O Dieu escoute mō oraison/& preste laureille aux parolles de ma bouche.

Car les estrāgers se sont esleuez contre moy/& gēs hydeux ont cerche ma vie/& nont point mis Dieu deuant eulx. Selah.

Voicy/Dieu me ayde/le Seigneur est auec ceulx qui soubstiennent ma vie.

Il rendra le mal a mes aduersaires:destruis les selon ta fidelite.

Je te feray sacrifice par vng franc courage:Seigneur ie celebreray ton nom/pourtant quil est bon.

Car tu mas deliure de toute tribulation/& mon oeil verra la vengeance sus mes ennemys.

Psalme.lv.

Au Chātre en Neginoth/Instructiō de Dauid.

O Dieu preste laureille a mon oraison/ & ne tescache point arriere de ma supplication.

Entēds a moy & me respōs/ie lamēte en mon parler & meine bruit.

Pour la voly de lennemy/& a cause de la vexation du meschāt:car ilz ont renuerse liniquite sur moy/& auec vne ire mont hay.

Mon coeur est tout tremblant debās moy/& frayeur de mort est tumbee sur moy.

Crainte & tremblemēt sont venuz en moy/& horreur ma couuert.

Et ie dis en moy: Qui me donnera ailes comme a la coulombe/affin que ie meny vole/& me pose:

Voicy/

A Du iugemēt & esperit corrōpu des infideles. Sus.13.a.

B

A Maison de Dauid estant en grand hazard de ses ennemys.

B

A Complainte du fidele pour la malice des meschans.

Lespoir du fidele.

* Certaine chāson/ou instrumēt de musique/ signifiāt makabie/ou heritage.

Voicy/ie meny fuiroye loing meescartãt/ & herbergeroye au desert. Selah.

B Je me hasteroye/pour meschapper du vent vehemẽt et de la tempeste.

Seigneur dessaictz & diuise leur langue: car iay veu extorsion & mutinerie en la cite.

De ces choses lenuironnent nuict et iour sur ses murailles/iniquite & felonnie sont au millieu delle.

Malices sont au millieu dicelle/fraude et tromperie ne se partent point de ses rues.

Le fidele assailly par les siens.

Car celuy qui ma vitupere ne mesfoit point ennemy/autrement ie leusse endure: et celuy qui sest esleue contre moy ne me auoit point en haine/autremẽt ie me fusse cache de luy.

Mais tu estois homme estime cõme moy/mon procteur et mon familier.

C Qui communiquions nos secretz ensemble:& cõuersions en la maison de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la mort/quilz descendent tout vifz en la fosse: car mauly sont au millieu deuly/ en leurs habitations.

Mais moy ie inuocqueray Dieu/et le Seigneur me reseruera.

Je prieray au soir/& au matin/& a midy/ et meneray bruyt:& il epaucera ma voix.

Il dellurera ma vie en paix/de la guerre qui est cõtre moy: car plusieurs sont contre moy.

Dieu qui preside des le commencement/escoutera et les affligera. Selah: car il ny a point de changement en eulx/& ne craingnent point Dieu.

D Il a mis sa main sur ceulx qui viuoiẽt paisiblemẽt auec luy/& a viole son alliance.

Des trahisõs cõtre le fidele.

Sa bouche est plus molle que beurre/ mais guerre est en son coeur: ses parolles sont plus douces que huyle/mais elles sont comme glaiues.

1.Pierre.5.8. Commetz ta charge au Seigneur/et il te entretiendra/& ne permettra point q̃ le iuste tresbuche iamais.

Mais toy Dieu tu feras descendre iceulx au puitz de perdition: les hõmes espandans le sang/& pleins de fraude ne paruendront point a la moytie de leurs iours: mais moy iauray fiance en toy.

Psalme.lvj.

C Au Chãtre/sus La *colombe muette qui est de loing/* Michtham de Dauid/quãd les Philistiens le prindrent en Geth.

Dieu aye mercy de moy/car lhõme ma engloutty/ et en batailliant tous les iours/il ma oppresse.

*R.Ezra. estime estre certaine chãson. R. Iarim cõparaison a Dauid. *Sus.16.a. 1.Samu.21.

A Dauid demãde ayde de Dieu contre ses ennemys.

Ceulx qui me troubloient/ mont engloutty tous les iours: car il y auoit plusieurs bataillans contre moy/o Tressouverain.

B Mais au iour que ie craingnoye/ie me fioye en toy.

Je me glorifioye en Dieu de sa parolle: ie me cõfioye en Dieu/& pource ie ne craingnoye chose que la chair me peult faire.

Ilz calomnioient touslours mes parolles/et toutes leurs pensees estoient pour me mal faire.

Ilz se sont assemblez & cachez/iceulx prennẽt garde a mes talõs/cõme silz attendoient a prendre mon ame.

C *ou/aurõt ilz delurãce par leur iniquite:

* Ilz esperent deschapper par meschancete: o Dieu faictz descendre les peuples par ton ire.

Tu as nõbre* mes fuytes/metz mes larmes en ton bail: ne sont elles point en ton registre?

* Grec lisant נדד pour מר ma vie.

Lors mes ennemys se retireröt en arriere/ au iour q̃ ie inuocqueray: par ce cõgnoistray ie/q̃ Dieu est pour moy.

Je me glorifieray en Dieu de la parolle/ ie me glorifieray au Seigneur de la parolle.

D Fiance.

Je auray fiance en Dieu/dont ie ne craindray chose que lhomme me puisse faire.

O Dieu tes voeux sont en moy/ie te rẽdray louẽge.

Car tu deliuras mon ame de la mort/et aussi mes piedz du tresbuchement/affin que ie chemine deuant Dieu/en la lumiere des viuans.

Psalme.lviij.

C Au Chãtre/* Tu ne dissiperas point/* Michtham de Dauid/quand il sen fuyt de la presence de Saul en la cauerne.

* Sceut/ Saul. R. Isami ou selõ autres certaine chanson. *Sus Psalme.16.a. 1.Samu.22. 24.

Dieu aye pitie de moy/aye pitie de moy: car mõ ame a espoir en toy/& ay espoir en lumbre de tes ailles/tant que la malice soit passee.

A Loüange à Dieu en priere.

Je crieray a Dieu le souverain/a Dieu qui me rebuict mon cas a perfection.

Il enuoyera du ciel/& me sauuera de loppropbre de celuy qui me veult engloutir. Selah: Dieu enuoyera sa

B benignite & sa fidelite.

Mon ame est au millieu des lyõs/ie habite ẽtre les boutefeux/entre les filz des hõmes/desq̃lz les dẽtz sont lances & fleschẽs/& leur langue est vng glaiue aigu.

O Dieu essieue toy sus les cieulx/ et ta gloire soit sus la terre.

C Car ilz ont appreste la retz a mes pas/il a faict courber mon ame: ilz ont creuse vne fosse deuãt moy/mais ilz sont tombez dedans icelle. Selah.

Psalme.108. O Dieu mon coeur est prepare/mon coeur est prepare: affin que ie chante et die Psalmes.

Resueille toy ma gloire/resueillez vous psalterion et Harpe/ie mesueilleray a laube du iour.

D Seigneur ie te loueray entre les peuples/ie te diray Psalme entre les nations.

Car ta benignite est grande iusque au ciel/& ta fidelite iusque aux nues.

O Dieu essieue toy sus les cieulx/& soit ton hõneur sur toute la terre.

Psalme.lviij.

C Pour le Chantre/* Tu ne dissiperas point/Michtham de Dauid.

* Sus Psalme. 57.

* Dieu qui tenez cõseil prononcez vo⁹ vrayemẽt ce qui est iuste? Vous filz des hõmes/ iugez vous selon les choses droictes?

Vous traictez plustost iniquite au coe²/vos mains balancẽt en la terre lextorsion.

Les meschãs sont faictz estrãges de la matrice/& sõt fouruoyez des le ventre/parlans mensonge.

Ilz ont du venin semblable au venin du serpent/& cõme laspic sourd/qui estouppe son aureille.

Lequel ne oyt point la voix des enchanteurs/& du sorcier expert en sorceleries.

O Dieu casse leurs dentz en leur bouche/o Seigñr rompes les machoires des leonceaux.

C Quilz desconfist cõe leaue/& q̃lz seny voisẽt deuly mesmes: q̃lz dressẽt les fleschẽs/cõe si elles estoient froyees.

* ou/ la iustice est elle vrayemẽt muette/ q̃ deuez prononcer? & les choses droictes q̃ deuez iuger/o filz des hõs?

B

lij. De Dauid.

Quilz allẽt cõme la limace qui baue/ & qlz ne voyẽt
B point le soleil/cõme laboꝛtif de la femme.
Cõme est la chair crue deuãt q̃ voz potz sentẽt le feu de
lespine/ainsi la fureur les rauisse par violence.
Le iuste sestiouyra quand il verra la vẽgeance/il la-
uera ses piedz au sang du meschant.
Et chascun dira: Certainement il ya fruict pour le
iuste: certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalme.liy.

CAu Chantre/ Tu ne dissiperas point. Wictham
1.Sam.19. de Dauid/quãd Saul ennoya/affin quon gar
dast la maison pour le mettre a moꝛt.

A Dauid recert
aybe/ demon-
strãt son inno
cence.

Dieu deliure moy de mes ennemys/ deffendz
moy de ceulx qui sesleuent contre moy.
Deliure moy de ceulx qui font iniquite/ et me
sauue des hommes espandans le sang.
Car voicy quilz sont embuschez cõtre mon ame.
Et les foꝛtz se sont assemblez contre moy: non point
Seigneur pour ma deffaulte/ne par mon peche.
Ilz sont accourus & se sont preparez sans ce que aye
B faict iniquite: esueille toy pour venir au deuãt de moy/
et regarde.
Et toy Seigr Dieu des armees/dieu Disrael resueil
le toy/pour visiter toutes les natiõs: naye point mercy
de tous ceulx qui malicieusement trãsgressent. Selah.
Ilz retournent au vespre/& meinent bruyt cõe chiẽs/
& enuironnent la cite.
Voicy/ilz ne font que gasouiller de leur bouche/et
glaiues sõt en leurs leures: car(ilz dient) q̃ est celuy q̃ oyt.
Mais toy Seigñr tu te riras deulx/ tu te mocque-
ras de toutes les gentz.
C
* selõ R. Ismi, R. Esra. q̃s la force dicelluy Saul ou cuns/cõme il parlout de soy mesme.
Je regarderay vers toy * pour sa force: car o Dieu tu
es ma protection.
Le Dieu de * ma benignite me preuiẽdza/Dieu me
fera veoir ce que ie desire sus mes aduersaires.
Ne les occis point/que parauenture mon peuple ne
* Grec sa/ pour ma. oublye: espars les en ta vertu/& les metz au bas/ toy
Seigneur qui es nostre bouclier.
Pour le peche de leur bouche/& la parolle de leurs le
ures/quilz soyent prins en leur orgueil: et soyent pour le
parlurement & la faulsete descriez.
D Consomme les en fureur/consomme les/affin quilz
ne soyent plus: & que lon congnoisse que Dieu domine
en Jakob/& iusque es fins de la terre. Selah.
Et se tournent vers le vespre/& meinent bruyt cõme
chiens/& courent alentour de la ville.
Jceulx iront de coste et dautre pour auoir a manger:
* Selõ Rab. Esra. Iarchi/ cõbien q̃s ne soyẽt saoulez ilz sendormi-ront. * si ne seront ilz point saoulez/& ne herbergerõt point.
Mais moy ie chanteray ta force/& loueray vers le
matin ta benignite: pourtant que tu as este vne deffense
et refuge/au temps que iapoye tribulation.
Ma force/ie te chanteray psalmes: car Dieu est ma
protection/& le Dieu de ma benignite.

Psalme.liy.

CAu Chãtre/sus La rose du tesmoignage/Wictham
de Dauid pour enseigner: quand il bataillioit
cõtre Syrie de Mesopotamie/& cõtre Sy-
1 Sam 8.& 10, 2.Chron. 18. rie de Zoba: & que Joab retourna/& frappa de Edom douze mille/
en la vallee de la Saline.

Psalme.lix.lx.lxj.& lxij.

Dieu tu nous as deboutez/tu nous as departis/tu te es courrouce: mais retour-
ne toy a nous.
A Dauid auec le peuple demãde retourner en grace.
Tu as esmeu la terre/& las froisser: guaris
ses cassures/car elle decline.
Tu as demonstre chose dure a ton peuple: tu nous
B as abbreuue du vin de * perplexite.
* Aucuns/ en poisonne.
Tu donneras la bantere a ceulx qui te craingnent/
affin de la faire bondir po' lamour de * la verite. Selah.
* Grec lisant ד pour ו de Iarc. Psalme.108.
Affin que tes bien aymez soyẽt deliurez/ sais la deli-
urance par ta dextre/& me respondz.
Dieu a parle en sõ sainct lieu/ie me resouyray/ie par-
C tiray Sichem/& mesureray la Vallee de Sucoth.
Galaad me appartiẽt/aussi Manasseh est a moy/et
Ephraim est la force de mõ chef/Jehudah est mõ * duc.
* ou/ legisla-teur/ & pereur. Gene.49.
Moab est le pot de mon lauement: ie ietteray mon
chaussemẽt sur Edõ/Philisthee criera triũphe de moy.
Qui sera celuy qui me cõdutra en la cite garnie? qui
me meinera iusque en Edom?
D Dieu nous auroys tu point deboute? o Dieu ne
yssiras tu point auec noz exercites?
Baille nous ayde en la tribulation: car la recousse de
Ayde de dieu. lhomme est vaine.
Nous ferons vaillamment de par Dieu: et cestuy
foullera noz aduersaires.

Psalme.lxj.

CAu Chantre sus * Negi-
noth/ de Dauid. *Sus.4.a.

Dieu escoute mon cry/& entẽdz a mõ oraiso.
A Maiso en aduersite/ et grace po' la deliurance.
Je crieray a toy du bout de la terre/ quand
mon coeur deffaudza: meine moy sur la roche/
laquelle soit bien haulte pour moy.
Car tu es mõ espoir/& ma forte tour deuãt lenemy.
Je cõuerseray en ton tabernacle a tousiours mais/ ie
me confieray au lieu secret de tes aisles. Selah.
Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/& as donne
la possession a ceulx qui craingnent ton nom.
Tu adiousteras iours sus les iours du Roy/affin
B que ses ans soyent comme plusieurs eages.
Il demourera eternellement en la presence de Dieu:
appareille benignite & fidelite/lesquelles le garderont.
Ainsi ie celebreray par psalmes ton nom eternelle-
ment/affin que ie rende mes voeux de iour en iour.

Psalme.lxij.

CAu Chantre pour Jduthun/
Psalme de Dauid.

Dy ame ayt seulement son regard a Dieu:
A De la fiance du fidele vers Dieu.
car mon salut est de luy.
Jceluy seulement est mon rochier et ma sau-
uegarde/il est ma deffense/ dont ie ne vacil-
leray pas.
Jusque a quãd machinerez vous cõtre vng chascun:
vous tous serez occis comme le mur qui decline/& la pa-
roy qui tombe.
Ilz consultent tant seulement de abbaisser son auto-
B rite: ilz prennent plaisir en mẽsonge/ilz benyent de bou-
che: mais ilz maudisent dedans eulx. Selah.
Mais toy mon ame/aye soing seulemẽt a Dieu: car
mon attente est de luy.
Cestuy seulement est ma roche & ma sauuegarde/ il
est ma deffense/dont ie ne vacilleray point.

En Dieu

D En Dieu est mon salut & ma gloire:en Dieu est la roche de ma force/& mon esperance.
*Grec lisant יע pour עי la cōgregatiō.
O peuples ayez esperāce en luy en tout *tēps/& deschargez vre courage deuāt luy:dieu est nre esperāce. Selah.
Lestime des hommes. *c'est) ilz poisent moins.
Certes ce nest rien des filz des hōmes/cest mēsonge
De lusage des richesses.
des filz des hōmes/lesquelz mis es balances *mōtent plus hault ensemble que la chose de neant.
Ne adonnez point vostre esperance en extorsion ny en rapine/ne soyez pas vains:quand la cheuance abondera/ny mettez point le coeur.
Dieu a vne foys ple/ces choses ay ie ouy deux foys/q̄ en Dieu est la puissāce/& q̄ en toy Seigñr est benignite:car tu rendras a vng chascun selon son oeuure.
Psalme.lxiij.
CPsalme de Dauid/quand il estoit au
*Ascauoir/desert. *desert de Iehudah.
A Dieu q̄ es mon Dieu/ie te cerche de matin/
Dauid se console en la bōte de Dieu.
mō ame a soif ō toy/ma chair te desire en ceste terre deserte & deseichee/ou ny a point deaue.
Ie te cōtempleray ainsi au sainct lieu/affin que ie voye ta force et ta gloire.
Car ta bōte est meilleure q̄ la vie:mes leures te louerōt
B Ainsi te beneiray en ma vie/& esleueray mes mains en ton nom.
Mō ame sera rassasiee cōe de cresme & de graisse/dōt ma bouche fera louenge auec leures de resiouyssance.
*ou/nay ie pas en souuenance: &c. *Si ay souuenance de toy en mon lict/ie mediteray de toy es veilles.
C Car tu es mon ayde:aussi me esiouyray ie en lombre de tes aisles.
Mō ame sest ioincte apres toy/car ta dextre ma soustenu
Mais ceulx qui cerchent mon ame pour la destruire/
D entreront es bas lieux de la terre.
*Ascauoir/Haut:ou/lescrite. Dy *le destrenchera au trenchant de lespee/& seront la portion des regnardz.
Mais le Roy sesiouyra en Dieu/& quicōque iurera par iceluy/il se glorifiera:car la bouche de ceulx q̄ parlent faulsement/ sera estouppee.
Psalme.lxiiij.
CAu Chantre/Psalme de Dauid.
A Dieu escoute ma voix quād ie parle:garde ma
Maison ytre la crainte des ennemys.
vie de la crainte de lennemy.
Tu me cacheras a cause ō la secrette etrepvise des mauuaillās/& ō la trouble de ceulx q̄ font iniqte.
Lesquelz aguisent leur langue cōe vng glaiue: et
B ont dresse comme leurs flesches parolle amere.
Pour tirer en lieu secret contre linnocēt/ lesquelz le fertront soubdainement/& ne craindront point.
Ilz ont propose en eulx chose mauuaise/& ont traicte de musser des lacz/ilz ont dit:qui les verra:
C Ilz ont cerche les iniqtez/ilz ont acheue dēquerir le cas q̄lz cercholēt/& ce dedās vng chascū/& de coe[1] pfōd.
Mais Dieu les ferira soubdainemēt de quelque sa-
*ou/& playes. gette/lesquelz seront *cause de leurs playes.
Et ferōt empescheimēt a eulx par leurs propres langues:tous ceulx qui les verront se retireront.
Tous les hommes verront ce/& racōpterōt loeuure
D de Dieu/& entendront le faict dicelluy.
Le iuste sesiouyra au Seigñr/& aura espoir en luy: & tous ceulx qui sont droictz de coeur/seu gloxifieront.
Psalme.lxv.
CAu Chātre/ Psalme & Chanson de Dauid.
Dieu louēge test deue en Zion/ et le voeu te
A Louenge de la bōte de Dieu.
sera rendu.
Toute creature viēdra vers toy/qui exauce la priere.
Les choses iniques mauloīt vaincu/ mais tu seras propice a nos transgressions.
Bieheureux est celuy leql tu as esleu/& faisapprocher
B de toy/affin q̄l habite en tes palays:car ilz seront replis des biens de ta maison/en ton sainct temple.
O Dieu de nostre salut/tu nous respōdras merueilleusement par ta iustice/toy qui es lesperance de toutes les fins de la terre/& de la mer loingtaine.
Lequel establit les montaignes par sa vertu/estant enuironne de puissance.
Lequel appaise le bruyt de la mer/le bruyt de ses vn
C des/& lesmotion des peuples.
Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ont crainte
a* ou/& declare la louenge p la sortie &c. pour tes signes:a* & les rēdz ioyeulx de la sortie du matin et du vespre.
Tu visite la terre & larrose:tu lenrichis grandemēt/
le ruysseau de Dieu est plein deaue: tu appareille le fromēt diceulx/car ainsi la dispose tu.
b* ou/fais descēdre sus ses seillons. c * c'est) faict croistre/cōme Gene.1.c. d * Ra.1.timi. entend ce des mers.R.Esr. des eaues courantes. Tu arrose aussi les rayons dicelle/ & b* abbaisse ses mottes/tu la rēdz molle par pluye/& c* benels sō germe.
Tu couronne lannee de tes biēs/& tes d* pas degout
tent la gratsse.
Les habitations du desert degouttent/& les mōtaignes sont enuironnees de liesse.
Les cāpaignes sōt reuestues de ouailles/& les Vallees sont couuertes de fromēt/dont ioyeusemēt crient & chantent. Psalme.lxvj.
CAu Chantre/chanson du psalme.
A Oute la terre menez ioye en Dieu.
Inuitation a louer Dieu/ po[2] la deliurāce de Israel.
Celebrez la gloire de son nom/faictes hōneur a sa louenge.
Dictes a Dieu: Que tu es terrible en tes
*Sus Psalme.18.d. oeuures/tes ennemis *te feront seruillement subiectz pour ta grande force.
Toute la terre te adorera/& te celebrera/et chantera psalmes en ton nom. Selah.
Venez & voyez les oeuures de Dieu/& combien il est
B terrible en faictz sus les filz des hommes. Selah.
Il a mue la mer en terre seiche/ilz ont passe le fleuue a pieds/la estions nous resiouys de luy.
Il domine par sa puissance eternellemēt/ ses yeulx regardēt les gens/les rebelles ne se exalteront point en eulx mesmes. Selah.
Vous peuples beneissez nostre Dieu/& faictes ouyr la voix de sa louenge.
C Cest luy qui a mis nostre ame en vie/& na point permis que nos piedz chancelassent.
Probation. Car Dieu tu nous as esprouue/tu nous as examine comme on examine largent.
Tu nous as amene en la retz/tu as mis angoisse en nos reins.
Tu as faict monter lhomme sus nostre teste/ nous sōmes entrez au feu & en leaue:mais tu no[2]as faict yssir en lieu plātureux.
Ie entreray en ta maison auec holocaustes/& te rendray mes voeux.

Lesquelz

Lesquelz mes leures ont vouez/ & ma bouche a promis/quand lauoye tribulation.

Je te offriray holocaustes de gras agneaux/ auec les encensemẽs de moutõs: te sacrifieray des boeufz auec des boucz. Selah.

Vous tous qui craignez Dieu/venez & escoutez/et ie racompteray quelles choses il a faict a mon ame.

Je lay inuocq̃ de ma bouche/ & a este exalte p ma lãgue.

Si ieusse eu regard en mon coeur a ce qui est iniuste/ le Seigneur ne meust point exauce.

Mais vrayemẽt Dieu ma escoute/ & a entendu a la voix de mon oraison.

Beneit soit Dieu qui na point reboute mõ oraison/ ne sa benignite arriere de moy.

Psalme.lxvij.

CAu Chantre/en * Neginoth/ psalme & chanson.

A Ardent desir des fideles q̃ le nom de dieu soit confesse par tout.

Dieu ayt pitie de nous/ & nous benie/ quil nous face reluire sa face. Selah.

Affin que ta voye soit cõgneue en la terre/ et ton salut en toutes gens.

D Dieu/que les peuples te louent/que tous les peuples te louent.

Les nations soyent en lyesse et festiouyssent/ pource

B que tu iuge les peuples en equite/ & q̃ tu adreesse les nations en la terre. Selah.

D dieu q̃ les peuples te louẽt/ q̃ to⁹ les peuples te louẽt.

Que la terre produise son germe: Dieu qui est nostre Dieu nous benie.

Dieu nous benie/ & que tous les fins de la terre layẽt en crainte.

Psalme.lxviij.

CAu Chantre/psalme & chant de Dauid.

A Chanson de triumphe sur les ennemys de Verite,

Dieu se vueille esleuer/ & q̃ ses ẽnemys soyẽt espars/ & ceulx q̃ le hayẽt/ sefuyẽt arriere d luy.

Tu les feras euanouyr cõe la fumee sesuanouyt: les meschãs periront deuant la face de Dieu/ cõme la cire fond deuant le feu.

Mais les iustes sestiouyront/ & auront liesse en la presence de Dieu/ & tressaillliront de toye.

Chantez a Dieu/ dictes psalmes en son nom: exaltez celuy qui est monte sus les nues/ il a nom Eternel: oz vous restiouyssez en la presence dicelluy.

Il est le pere des orphelins/ & le iuge des vefues: Dieu est en son sainct habitacle.

* ceſt) q̃ faict auoir lignees a ceulx q̃ nen ont point.

Le Dieu * q̃ faict habiter ceulx q̃ sont seulez en la maison: lequel retire les prisonniers de ceps: mais les rebelles habiteront en terre deserte.

D Dieu quand tu issoys deuant ton peuple: quãd tu passoys par le desert. Selah.

B La terre sesmouvoit/ aussi les cieulx degouttoiẽt po⁹ la presence de Dieu: & ce mont de Sinai a tremble deuant Dieu/ le Dieu de Israel.

D Dieu tu as faict degoutter la pluye a souhait sur tõ heritage: & quãd elle estoit mal en poit/ tu las redressee

Tõ assemblee a habite en icelle/ o Dieu tu dresseras le paoure par ta bonte.

* Ancẽs/ celles q̃ annonce ront ieroſ grãde cõpaignie.

Le Seigneur dõnera la parolle/ * a celles qui annõcent de la grande armee.

Les Roys des armees senfuyront/ ilz senfuyront/ & la ppaignie q̃ reside en la maiſõ diuisera les despouilles.

Quãd vous coucheriez entre les potz/ si serez vous comme les aisles de la colombe couuertes dargent/ et de laquelle les plumes sont cõme or iaune.

Quãd le Toutpuissãt dispersera les Roys par elle/ elle deuiendra blanche comme neige en Zalmon.

La montaigne de Dieu est comme la montaigne de Basan/ la haulte montaigne est comme la montaigne de Basan.

Pourquoy saultez vo⁹ * haultes mõtaignes? Dieu a desire ceste montaigne pour y habiter/ aussi le Seigneur y habitera eternellement. * ceſt) les puiſſans Roys.

La cheualerie de Dieu est de vingt mille & de milliers danges: le Seigneur est entre eulx au sanctuaire comme en Sinai.

Tu es mõte en hault/ tu as emene les captifz/ tu as pris des dõs dentre les hommes/ & mesmes des rebelles/ pourtant que Leternel Dieu habite la. Epſe.4. 8.

Le Seigneur soit tournellement loue/ le Dieu de nostre salut nous charge de biens. Selah. C

Dieu est nostre Dieu pour la deliurance/ & lyssue de la mort est au Seigneur Dieu.

Certes Dieu naurera le chef de ses ennemys/ et le sõmet de la perrucque de celuy qui chemine en ses vices.

Le Seigneur a dit: Je ramenerai les miens cõme de Basan/ & les feray retourner des pfõdz lieux de la mer.

Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des ennemis/ & que la langue de tes chiens le tesgẽt.

D Dieu les tiens ont veu tes entrees/ les entrees de mon Dieu/ & de mon Roy qui est au lieu sainct.

Les chantres alloiẽt deuãt/ puis apres les ioueurs de instrumens/ & au millieu les ieunes filles sonnantes des tabourins.

Vous qui estes de la source de Israel/ benissez es cõgregations Dieu/ qui est le Seigneur.

Illec domine sus eulx le petit Ben-iamin/ les princes de Iehudah estoient leur [a] * cõpaignie/ les princes de Zabulon/ & les princes de Nephthali. D a * Aucuns/ ornement.

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu fortifie ce que tu as faict pour nous.

Les Roys te pſẽteront dõs en Jerusalẽ [b] * po⁹ tõ tẽple. ß * Aucũs/ plꝰ que paruant neſtoit en ton temple.

Argue [c] * la cõpaignie munie de lãces/ & la congregatiõ des taureaux auec les veaux des peuples/ [d] * lesq̃lz se glorifiẽt en sommes dargent: destruictz les peuples qui desirent la guerre. c * Aucuns/ la beſte du roſeau.

Gens dautorite viendront Degypte: Ethiope estendra hastiuemẽt ses mains vers Dieu. d * Aucũs/ tãt q̃lz ſuppliceront ceſt) q̃lz ſoyẽt faictz tributaires.

Royaumes de la terre chantez a Dieu/ chãtez Psalmes au Seigneur. Selah.

A celuy q̃ est mõte sus les cieulx des cieulx des le cõmẽcemẽt: voicy/ il fera retentir de sa voix vng fort son.

Donnez la force a Dieu/ sa magnificence est sus Israel/ et sa force es nues.

D Dieu tu te monstre terrible de tes sainctz lieux: le Dieu de Israel luy mesme dõnera force & puissance au peuple: Dieu soit benict.

Psalme.lxix.

CAu Chantre sus * Soſanim/ de Dauid. * Sus Pſalme. 45.

A Dauid treſ-vehemente du fidele eſtãt en grãde ãgoiſſe

Dieu sauue moy/ car les eaues sont entrees iusq̃ en lame: ie suis enfondre au profond du limon/ & nya poit de lieu ferme: ie suis venu en la pfõde⁹ des eaues/ & la tẽpeste ma plõge.

Jay esie

Jay este las de crier/ma gorge en a este enrouee/mes yeulx sont deffaillis en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/sõt en plus grand nõbre que les cheueulx de ma teste:ceulx qui faulsemẽt me trauaillent/& mes ennemys ont este les plus fortz: dont lors ie rendis ce que ie nauoye pas rauy.

O Dieu tu as congneu ma follie/ & mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ceulx q̃ se attẽdẽt a toy ne soyẽt point confus par moy:o Dieu Disrael/ceulx
B qui te cerchẽt ne soyẽt point rendus honteux par moy.

De laffliction pour la gloire de Dieu.

Car pour toy ay ie soubstenu opprobre/& a vergõgne couuert ma face.

Je suis faict estranger a mes freres/& incõgneu auy enfans de ma mere.

Ephes.5.d. Romains.15.a.

Car le zele que iay de ta maison ma mange/ & les opprobres de ceulx q̃ te desh̃onoroiẽt sont cheuz sur moy.

Jay aussi ploure durant que mon ame teusnoit/et ce ma este en opprobre.

Et ay mis vng sac pour mon vestement:mais ie leur ay este faict vng dicton.

C Ceulx q̃ estoiẽt assis a la porte/deuisoiẽt de moy:et ceulx q̃ beuuoiẽt le vin/chantoient chansons de moy.

Mais moy Seigr ie addresse oye mõ oraiso a toy/au tẽps pour receuoir ton bõ bouloir:o Dieu respondz moy par ta grãde benignite/& par la fidelite de ta sauuegarde.

Deliure moy de la bouc/affin que ie ny soye point ficbe/& que ie soye deliure de ceulx qui me hayẽt/& des eaues profondes.

D Affin que la tempeste des eaues ne me noye point/et que le profond̃ ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur exauce moy/ car ta benignite est bonne: regarde a moy/selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton seruiteur/car iay affliction:haste toy donc/& me exauce.

Approche toy de mon ame/& la rachette:deliure moy a cause de mes ennemys.

E Tu as cõgneu mon opprobre/ma cõfusion/& mõ deshonneur:tous mes aduersaires sont en ta presence.

Le fidele est̃at desfiance de soy.

Opprobre ma rõpu le coeur/& suis languissant:et ay attẽdu que aucũ eust pitie de moy/mais il ny en a poit eu:& q̃ aucũs me cõsolassẽt/mais ie nen ay point trouue.

Ilz mont donne fiel pour ma viande/& pour ma soif mont abbreuue de vin aigre.

Actes.2.d. * ou/leurs amys.

Leur table soit faicte en laqs deuant eulx/ et leurs * choses paisibles en ruine.

F Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/affin q̃ilz ne voyẽt: & face continuellement esbranler leurs reins.

Espandz ton indignation sur eulx/& que la fureur de ton tre les saysisse.

Leur domicille soit desole/& n'y ayt aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ilz ont pseute celuy que tu auois battu/& ont compte touchant de la doleur de tes naurez.

* cest̃ q̃ilz ne soiẽt point participans de ta iustice.

Adiz tniquite sur leur iniquite/& q̃ilz * nentrent point en ta iustice.

Quilz soyent effacez du liure de vie/& quilz ne soyẽt point escritz auec les iustes:mais ie suis affligé & dolẽt/ o Dieu ta sauuegarde me deffendra.

Je loueray le nom de Dieu par cantique/& le magnifieray par louenge.

Et icelle plaira plus au Seigneur/que le boeuf ou le G
veau qui est garny de cornes & de ongles.

Les debõnaires verrõt ce/& ceulx qui querẽt Dieu se esiouyront:& vostre coeur viura.

Car le Seigneur exauce les paoures/& ne desprise point ses prisonniers.

Que le ciel & la terre le louent/la mer/& tout ce qui se meut en icelle.

Car Dieu preseruera Zion/ et edifiera les citez de Jehudah/& illec habiteront/& possederont icelle.

Et la semence des seruiteurs diceluy la heriteront/& ceulx qui ayment son nom/habiteront en icelle.

Psalme.lxx.

C Au Chãtre/de Dauid pour reduire en memoire.



Dieu viens moy deliurer/ o Seigneur haste A
toy de venir a mon ayde. Requeste pour la deliurance,

Ceulx soyent confus & desh̃onorez/qui quierent mon ame:ceulx soyent reboutez en arriere & remplis de honte/qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/quilz reuirẽt le dos en leur confusion.

Tous ceulx qui te querẽt sestouyssent/et ayẽt liesse B
de toy:& que ceulx qui ayment auoir deliurance de toy/ dient touslours:Dieu soit magnifie.

Mais moy o Dieu ie suis affligé & paoure/ haste toy de venir a moy/tu es mon ayde/& celuy qui me deliure:O Seigneur ne tarde point.

Psalme.lxxj.



Seigneur iay mis mon esperance en toy/ A
que ie ne soye point confus eternellemẽt. Le fidele demandant secours de dieu,

Deliure moy par ta iustice/& me metz hors de danger:tendz ton aureille vers moy/& me preserue.

Soys moy po² fort rochier/affin que ie y puisse touslours entrer:tu as dõne mandemẽt pour me preseruer/ car tu es ma pierre & mon dongeon.

Mon Dieu deliure moy de la main du meschãt/& de la main de lhomme peruers & violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/& ma confiance des ma ieunesse. Confiance du fidele.

Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retire hors des entrailles de ma mere/ma louenge est cõ- B
tinuellement de toy.

Je suis faict a plusieurs cõme signe admirable:mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours.

Ne me rebette point au temps de ma vieillesse: quãs ma vertu sera deffaillie/ne me laisse point.

Car mes ennemys ont parle de moy/& ceulx qui pzenoient garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

Et disant:Dieu la delaisse pour suyuez le/& vous lap pzehenderez:car il nya nul qui le deliure.

O Dieu ne tesloigne point de moy:mon Dieu haste C
toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont aduersaires a mon ame/ soyẽt cõfus & deffaillent:& que ceulx qui querent a me nuyre/soyẽt enueloppez de opprobre & de honte.

Mais moy/ie attendray touslours/et augmenteray Perseuerance
toute ta louenge.

Ma bouche

Ma bouche racõptera ta iustice et ton salut/tous les iours: combien que ie ne congnoy point le nombre.

Je viendray par la puissance du Seigneur Dieu:ie ramenteurray ta seule iustice.

O Dieu tu mas enseigne des ma ieunesse/& iusque icy ie annonceray tes merueilles.

Et aussi Dieu tu ne me delaisseras point iusque en la vieillesse et ancien eage:iusque a ce que ie annonce ton bras en la generation/& ta puissance a vng chascun qui est a venir.

D De la fonte cõfiance.

Aussi ta iustice o Dieu est iusque en hault: car tu as faict grãdes choses: O Dieu/qui est semblable a toy?

Qui nous faict experimẽter plusieꝛs tribulations & mauly/quãd tu seras rappaise tu nous rendras la vie/ & me retireras de rechief des abysmes de la terre.

Tu augmenteras ma gloire:et quand tu seras rappaise/tu me consoleras.

Aussi mõ Dieu ie te loueray ta verite par instrumẽs de violle/o Sainct Disrael ie te celebreray par harpe.

Mes leures menerõt ioye/car ie chãteray de toy/ et mon ame que tu as rachetee.

Ma lãgue aussi ruminera tousiours ta iustice/ pource que ceulx qui procurent de me nuyre seront confus et deshonnorez.

Psalme.lxxij.

De Salomoh.

A Poirre en faueur du Roy & de sa prosperite.

Dieu donne ton iugemẽt au Roy/& ta iustice au filz du Roy.

Il iugera ton peuple en iustice/et tes affligez en equite.

Les montaignes apporteront la paix au peuple/et les montaignettes la iustice.

Il iugera les desolez du peuple/il preseruera les filz du paoure/et reboutera le calumniateur.

Ilz te craindront tant que le soleil & la lune dureront/ par tous les eages.

B Il descendra cõme la pluye sus lherbe faulchee/& cõme les gouttes qui arrosent la terre.

Je iustice florira en ses iours/& grãd paix sera/iusque a tant que la lune ne sera plus.

Il dominera depuis vne mer iusque a lautre/ et depuis le fleuue iusque aux termes de la terre.

a * Aucuns/ceulx des desers.

b * ceſt) ilz seront ployez iusque a baiser la terre.

c * ceſt) Sille/ou region en Arabie la feritile.

d * ceſt) Ethiope.

Les [a]* Ethiopiens ployeront les genoulx deuant luy/& ses ennemys [b]* lescheront la terre.

Les Roys de Tharsis & des Isles apporterõt dõs/ les Roys de [c]* Saba & de [d]* Seba luy presenterõt dõs.

Et tous les Roys le adoreront/& toutes les nations luy seruiront.

C Car il deliurera le paoure qui crie/et laffligé:et celuy qui na nulle ayde.

Il aura pitie de lindigent & du paoure/ et deliurera les ames des disetteux.

Il rachetera leur ame de fraude & de violence/& leur sang sera precieux deuant ses yeulx.

e * Ascauoir le Roy: Helõ Ra. Hak ou le paoure selõ aucuns.

f * Ascauoir les citoyens.

[c]* Il viura/et luy sera donne de lor de Arabie/il priera continuellemẽt pour luy/& le beneira tousiours.

D Abondance de froment sera en la terre/au sommet des montaignes/son fruict menera bruyt cõme le Liban/& de la cite [f]* florira cõme lherbe de la terre.

Son nom sera eternellemẽt/son renom perseuerera/ tant que le soleil sera:& par luy toutes les nations seront benoictes/et le diront bienheureux.

Le Seigñr Dieu/qui est le Dieu de Israel soit loue/ lequel seul faict choses merueilleuses.

Le nom aussi de sa gloire soit loue eternellemẽt/sa maieste rẽplisse toute la terre. Ainsi soit il/ainsi soit il.

Les oraisons de Dauid filz de Jesai/sont finees.

Le troysiesme traicte.

Psalme. lxxiij.

Psalme de Asaph.

Pour la cõsolatiõ du peuple affligé.

Certainement Dieu est bon a Israel/a ceulx qui sont netz de coeur.

Touchãt moy/mes piedz ont a peu prees decline/& ne sey a quatres failly que mes pas ne soyent glissez.

Car il ma prins enuie denſuyuir les folz/et ay veu la prosperite des meschans.

Car il ny a nulz liẽs en leur mort/mais [a]* vigoureuse est leur [b]* force.

a * Aucũs/Vigueur/comme palays.

b * Grec lisãt a pour ſ playe

Ilz ne sont point au trauail humain/& ne sont point flagellez auec les hommes.

Pour ceste cause orgueil les enuironne/comme vng carquant/& [c]* habit de violence les couure.

c * Aucũs/Violẽce leur couure les festes.

Leur [d]* oeil boute hors pour la graisse/ilz ont plus que leur coeur na pense.

d * Grec lisãt עורי pour עיני mictẽ.

Ilz sont dissolus/et deulsent de mal/et parlẽt de violence par oultrecuidance.

B Ilz ont mis leur bouche au ciel/et leur lãgue chemine en la terre.

Pource son peuple se retournera [e]* deca:pourtãt que leaue du calice pleiu/leur est presse.

e * ceſt) arriere du meschãt a cause de la felicite/dõt estoit cõtamine. R. Ikim. Dieu reuocqra sõ peuple en ca de telle ſtẽtation: mais beaucp du calice pleiu (ascauoir de amertume) sera engoulfre p les meschans.

Si ont dict: Comment le cognoistroit Dieu: quelle cognoissance y auroit il a celuy qui est en hault?

Voicy ces meschans sont heureux au monde/et ont attrape les richesses.

C Certainement iay en vain tenu mon coeur pur/& laue mes mains en nettete.

Et ay este flagelle tous les iours/& toutes les matinees ay endure ma castigation.

Quand ie proposeroye de conferer selon ce/voicy ie seroye iniurieux vers la generation de tes enfans.

Se ie me mettoye a penser pour cognoistre telle chose/ce me estoit vne chose difficile enuers moy.

Jusque a ce que suis entre au sãctuaire de Dieu/ iay considere iusque aux faictz derniers dicelly.

Mais tu les as mis en lieux glissans/ tu les feras trebucher es ruines.

Comme ilz ont este en desolation ilz sõt soubdainement deffaillis:& ont este consommez par horreur.

Ilz sont comme le songe de celuy qui est esueille: Seigneur/tu mespriseras leur [f]* image en la cite.

f * ceſt) eſtime et gloire.

Car mon coeur estoit en friſſon/et en mes reins sentoye trenchaisons.

D Et estoye abruty & ne congnoissoye rien/ iestoye enuers toy comme vne beste.

Et toutesfoys iestoye continuellement auec toy/& tenoye ma dextre de ta main.

Tu mas conduict par ton cõseil/et apres mas receu par honneur.

Qui ay

Luc.2.g. Qui ay ie au ciel aussi cõpare a toy? rien ne me dient a gre en la terre.

Ma chair desfault/& mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/& ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy perront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy iay estime bonne chose de se adioindre a Dieu: iay mis mon esperance au Seignr Dieu/affin que ie racompte toutes tes oeuures.

Psalme.lxxiij.

CInstruction de Asaph.

A Cõplainte cõtre le peuple/blasphemant Dieu & sõ temple.

O Dieu pourquoy no⁹ as tu deboute a tousiours? pourquoy fume ta narine contre le troppeau de ta pasture?

Aye memoire de ta cõgregation que tu as iadis acquise/& de la verge de ton heritage que tu as rachetee/& de ceste montaigne de Zion/en laq̃lle tu habite.

Lieue toy en auant pour deguaster eternellemẽt lennemy/qui met a mal toutes choses au sainct lieu.

Tes aduersaires ont mene vng bruyt au milieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/pour signes de victoire.

*Grec Y pour ↄ sortoit. On congnoit comme si aucun * venoit leuer la congnie sur les buissons de boys.

B Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretaillures par barres & marteaulx.

2.Roys.25.c. Ilz mettent a feu tes sainctz lieux/& cõtaminẽt lhabitacle de ton nom/ rabbatant par terre.

Ilz ont dict en le⁹ coe⁹: No⁹ les desc̃fitõs to⁹ ensẽble: ilz bruslẽt to⁹ les cõsistoires de Dieu tes mettãt par terre.

No⁹ ne voyõs plus noz signes/il ny a plus nul prophete/& ny a aucũ auec no⁹ q̃ scache/iusq̃ a quãd ce sera ce?

O Dieu/iusque a quand laduersaire diffamera il: lennemy blasphemera il ton nom eternellement?

C Pourquoy retire tu ta main? & retiens ta dextre dedans ton sein?

Act.1.g. Mais Dieu est mon Roy passe long temps/lequel faict la deliurance au milieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/& as casse les testes des baleines sur les eaues.

Tu as escarbouille la teste du Leuiathã/tu las baille pour viãde au peuple demourant au desert.

Tu as diuise la fontaine & le fleuue: tu as deseiche de puissans fleuues.

Le iour est a toy & aussi la nuict/tu as ordonne la lumiere & le soleil.

D Tu as estably tous les termes de la terre/tu as cree leste & lhyuer.

Aye memoire de ce que lennemy a faict deshonneur au Seigneur/& que le peuple fol a despite ton nom.

*Grec lisant ↄ pour ↄ de ceulx q̃ te confessent. Ne abãdõne poit a la beste lame * de ta turterelle/ ne oublie point les assẽblees de tes affligez eternellemẽt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

Celuy qui est contrit/ne se retourne point confus: lhumble & le paoure loueront ton nom.

O Dieu lieue toy/poursuis ta cause: aye memoire de ton opprobre faict par le fol tous les iours.

Ne oublie point la voix de tes aduersaires/ et le bruyt de ceulx qui sesleuent cõtre toy/qui monte continuellement.

Psalme.lxxv.

CAu Chãtre/Tu ne destruiras point/ Psalme & chãson de Asaph.

A Remõstrance aux fols et meschans.

O Dieu nous te louerons/ nous te louerons: car ton nom est prochain/on racomptera tes merueilles.

Car ie prendray la congregation/& iugeray par equite.

La terre est declinee & tous ceulx qui habitẽt en elle: ay affermy ses colomnes. Selah.

B Jay dict aux folz/ne faictes point follemẽt: & aux meschans/ne esleuez point la * corne.

* cest) puissance. Ne esleuez point vostre corne en hault/ne parlez poit dung col roide.

Car point ne sera Dorient/ne Occidẽt/ne du * desert * le exaltation.

* cest) midy/pourtãt q̃ Iudee a le desert vers midy. * Grec/montaignes.

Mais Dieu est le iuge/leql abbaisse lung & exalte lautre.

C Car le calice est en la main du Seigneur/& est plein de vin trouble de la boisson/& verse de cestuy/mais tous les meschãs de la terre succerõt & beurõt de la lie dicelluy.

Mais moy ie annonceray a tousiours/mais/& chanteray psalme au Dieu de Jakob.

Et frotsseray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme.lxxvj.

CAu Chantre/en * Neginoth/Psalme et chanson de Asaph.

*Sus Psalme.4.a.

A Louenge & recognoissance des biẽs de Dieu faictz a sõ peuple.

O Jeu est congneu en Judee/& son nom est grãd en Jsrael.

Et son tabernacle est en * Salem/& son habitacle en Zion.

* cest) Jerusalem Gen.14.d

Jl a rõpu illec les flesches de larc/le bouclier/le glaiue/& la bataille. Selah.

* cest) tu es plus grand routier & magnifique que les montaignes de proye.

* Tu es plus grand routier & magnifique que les montaignes de proye.

Jceulx robustes de coeur ont este despouillez/ilz ont dormy leur somme/& tous les hommes de guerre nont point trouue de vertu en leurs mains.

O Dieu de Jakob/le chariot & le cheual ont este endormis par ta reprehension.

Tu es horrible/toy: & qui se pourra tenir en ta presence/depuis que ton ire sera enflammee?

Tu as faict ouyr le iugement du ciel/dont la terre en a eu crainte/& sest teue.

Quand Dieu se leuoit pour le iugement/affin de cõtregarder tous les affligez de la terre. Selah.

* Selon Rabbi Esra. il sera tu te armeras de la reste. Grec/ lisant ↄ pour ↄ te sera feste/ascauoir la reste & la fureur.

Car lire de lhomme est ta louenge/* tu restreindras la reste de la fureur.

Vouez & rendez au Seigneur vostre Dieu/vous to⁹ qui estes alentour de luy/& portez dons au terrible.

*ou/Rendrez.

Lequel * desfourbe lesprit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

Psalme.lxxvij.

CAu Chantre/ pour Jduthun/ Psalme de Asaph.

Le souuenir des diuins allegements/q̃ a eu le fidele en ses tribulations.

A Voix estoit vers Dieu/& iay crie: ma voix estoit vers Dieu/& il ma prestee laureille.

Jay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ/* ma playe couloit par nuict sans cesser/& si mon ame refusoit destre consolee.

*Grec ↄ pour ↄ ma main estoit ẽtre luy.

E Je auoye

* Grec/lisant אחמיר pour אחמית me suis delecte.
* ou/passe.

Je auoye memoire de Dieu/& * menoye bruict: le meditoye/& mon esperit defailloit. Selah.

Tu retenois les paupieres de mes yeulx/le estoye tellement * estemy que ne parloye point.

Je ramenteuoye les iours anciens/& les ans du tẽps tadis.

ב Il me souuenoit de mes canticques que ie chantoye de nuict: ie meditoye en mon coeur/& mon esperit faisoit inquisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement: ne se mettra il plus a faire plaisir:

Son humanite est elle faillie a tousiours: son dire a il prins fin en generation quelconque:

Dieu a il oublie a faire misericorde: retiẽdra il estãt courrouce sa compassion: Selah.

*Aultrement/est ma malabit: ou/telles sont les mutations de la dextre: &c.

Aussi le dis ie: *mon attente est que le temps Bienne de la dextre du Souuerain.

ל Je auray memoire des faictz de Leternel: car ie ramẽteuray tes merueilles faictes du temps tadis.

Et mediteray en toutes tes oeuures/et parleray de tes gestes.

ד O Dieu/ta voye est en saincteté: qui est le Dieu si grand comme Dieu:

Tu es le Dieu qui faictz merueilles/tu as donne a congnoistre ta force aux peuples.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/les filz de Jakob & de Joseph. Selah.

Du fort & merueilleux apparoit du Seigneur.

ה O Dieu les eaues te ont veu/les eaues te ont veu/elles ont aussi craint/& les abysmes ont tremble.

Les nuees ont espandu de leaue/& les nuees ont faict retentir le son/aussi tes * sagettes voloient.

* c'est) greste.

Le son de ton tonnoitre est au rouleme̅t/les esclairs ont * esliee par le monde/dont la terre en a tremble/& a este esmeute.

* ou/esclaire.

Ta voye est en la mer/& tõ sentier en maintes eaues: & si tes pas ne sont point congneuz.

Tu as conduict ton peuple comme ouailles/par la main de Moseh & de Aharon.

Exode.14.c.

Psalme.lxxviij.

Cinstruction de Asaph.

א Remõstrãces au peuple des gratuites que Dieu luy a faictes,

Mon peuple escoute ma loy: tendez voz aureilles aux parolles de ma bouche.

Je ouuriray ma bouche pour dire prouerbes: ie pfereray questiõs obscures du tẽps passe.

Ce que nous auons ouy & congneu/& que noz peres nous ont racompte.

Nous ne le celerons rien a leurs enfans/en la generation aduenir/en racomptant les louenges du Seigñr/& sa force & ses merueilles quil a faictes.

Deutero.6.

Enseigner les enfans.

Il a estably ce tesmoingnage en Jakob/& a mis ceste loy en Israel: lesquelles choses il commanda a noz peres/affin de les donner a congnoistre a leurs enfans.

A celle fin que la generation qui viendra apres/les congnoisse: & que les enfans qui naistront & succederõt/les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Espoir en Dieu.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/& quilz ne oublient point les oeuures de Dieu/et quilz gardent ses commandemens.

Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/generation rebelle & inobedient/generation laquelle na point affermy son coeur/& de laquelle lesperit ne sest point fie a Dieu.

ב Les filz de Ephraim armez/tirans de larc/ont tourne le doz au iour de la bataille.

Ilz nont point garde lalliance de Dieu/& ont refuse de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/& ses oeuures merueilleuses quil leur auoit monstrees.

Il a faict merueilles deuant leurs peres/en la terre Degypte/au champ de *Zoan.

* ou/Tanis.

Il diuisa la mer/& les feist passer oultre/& feist arrester les eaues comme vng monceau.

Exode.14.c.

Et les mena de iour par la nuee/& toutes les nuictz par feu luysant.

Exo.13.14.c.f.

Il fendit les roches au desert/& les feit boire comme en grandz abysmes.

Nombz.20.d. Exode.17.d.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/& feist descendre les eaues comme riuieres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/& de prouocquer a ire le Souuerain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/quãd ilz demanderent viande pour leur * plaisir.

* Edit. ame.

Et ont parle contre Dieu/et ont dict: Dieu nous pourra il preparer la table au desert:

Nõbres.11.a.

Voicy/il a frappe le rocher/et les eaues en sont saillies/& les riuieres en sont sorties a foison: mais pourra il aussi donner du pain/ou appareiller de la chair:

Nõbres.20.b. ל

Parquoy le Seigneur les ouyant se courroucea/ et le feu se print en Jakob/& ire aussi sest enflammee contre Israel.

Nõbres.11.a.

Pour autãt quilz ne creurẽt point a Dieu/& nont point mis leur esperance en son secours.

Toutesfois il manda au nues denhault/& ouurit les portes du ciel/& le * Man plut sus eulx pour le mãger: & leur donna le froment du ciel.

* De ce mot Nombres.11.

Lhomme mangea le pain des *nues: il leur enuoya viande iusque a saouler.

* Aucuns forts/ ou anges/cõe prouenant du ciel.

Il feit mouuoir le Vent Dozient au ciel/& amena par sa force le Vent de * Midy.

*ou/Aphrich. Edit. Themã/regiõ qui est a mudy de Judee

Et plut sur eulx de la chair cõme pouldre/& volatille emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feit cheoir au milieu de leur ost/& alentour de leurs tabernacles.

Et ilz mangerent & en furent bien saoulez/& satisfeit a leur desir.

Ilz nont point este priuez de leur desir/& leur viande estoit encore en leur bouche:

Quand lire de Dieu est montee contre eulx/& occit les plus * gras dentre eulx/& feit abbaisser les gens deslite de Israel.

ד *(c'est)nobles & puissans.

Ilz ont encore oultre toutes ces choses peche/& nont point adiouste foy a ses merueilles.

Parquoy il consomma leurs iours miserablement/& leurs ans en trouble.

Quãd il les occisoit lors/ilz le queroiẽt/& se retournoient/& * se leuoient de matin vers Dieu.

* (c'est)sõgneusement le supplioiẽt.

Adonc auoiẽt ilz memoire que Dieu estoit leur * createur/& que le Dieu souuerain estoit leur redempteur.

*ou/defẽseur.

Mais ilz le ont trõpe de leur bouche/& luy ont menty de leur langue.

Leur coeur aussi nestoit point droict enuers luy/et nont point este loyaulx en son alliance.

Toutesfois

Toutesfois luy qui est misericordieux leur pardonna leur faulte/& ne les destruisit point: et souuent retiroit son ire/& na point esmeu toute sa fureur.

G

Et a eu recordation qu'ilz sont chair/et comme vng * vent allant & plus ne retournant.

* ou/esprit: dict mot Genese.1.a.

Combien de foys ont ilz prouocque a ire au desert/ et ont moleste en la solitude: ilz se sont aussi mis de rechef a tẽter Dieu/& ont * presse le sainct de Israel.

* ou/harcele: Grec/trite. Ra. Salo. ilz ont demãde signe. Aucuns/ ilz ont determine/ou assigne le pouoir.

Ilz nont point eu souuenance de sa main/ne du iour auquel les deliura & recoupt de laduersaire.

Ne des signes lesquelz il mit en Egypte/ne des miracles au champ de Zoan.

Cõment il cõuertit leurs fleuues/& leurs ruisseaux en sang/affin quilz ney beussent.

Il enuoya sur eulx vne meslee de mouches/qui les ont deuore/& grenouilles qui les ont destruictz.

Exodes.8.

Et donna leur fruict a la chenille: & leur labeur a la sauterelle.

Et gasta leurs vignes par gresle/& leurs figuiers par la bruyne.

Il accabla leurs iumẽs par gresle/& leurs troppeaulx par fouldre.

Il enuoya sus eulx la vengeance de sa fureur/courroux & marrissement/& angoisse/exploict des mauuais anges.

F

Il dressa voye a son ire/il na point espargne de les mettre a mort/& a liure * leur vie a la peste.

* Aucuns/les animaulx.

Et frappa tout premier nay en Egypte/& les primices de leurs labeurs aux tabernacles de * Ham.

* cest) Egypte: autrement Mizraim/dõt sont dictz les Egyptiẽs descendans de Ham Gen.10.

Il fait departir son peuple comme ouailles/& les mena parmy le desert comme vng troppeau.

Et les conduisit seurement/tellement quilz nauoyẽt point de crainte: & la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iusque au terme de son sainct lieu/ iusque a ceste montaigne que sa dextre a acquise.

Et a dechasse les gentz de deuant eulx/& leur a faict eschoir lheritage par sort/et colloqua les lignees Disrael en leurs tabernacles.

Neantmoins ilz ont tente/& prouocque le Dieu souuerain/si nont point garde ses couenances.

☞

Et se sont destournez & luy ont este desloyaulx/ainsi que leurs peres/ilz se sont renuerse comme larc * roide.

* ou/decenable.

☞

Et ont prouocque a courroux par les haultz lieux/ & ont esmeu a indignation par leurs images.

G

Dieu ouyt & se courroucea/& eut fort en abhomination Israel.

1.Samu.4.a.

Et delaissa le habitacle de Silo/et le tabernacle quil * auoit colloque entre les hommes.

* ou/ou il auoit habite.

Et a permist prẽdre sa * force & sa noblesse/en la main de laduersaire.

* cest) lareche.

Il a liure son peuple au glaiue/et sest marry contre son heritage.

Le feu a deuore leur ieunes compaignons/et leurs vierges nont point este prisees.

Leurs sacrificateurs sont tombez par lespee/et leur vefues nont point plouré.

Et le Seigneur sest esueille comme sil eust dormy/& comme lhomme qui est de liure de son vin/crye a leffroy.

Et a frappe ses aduersaires en la partie de derriere/& les a mis perpetuellement en opprobre.

Toutesfois il a eu en detestation le tabernacle de Joseph/& na point esleu la lignee de Ephraim.

Mais il a esleu la lignee de Iehudah/la montaigne de Zion/laquelle il a aymee.

Et a edifie son sainct lieu comme aux palays/et la fonde a perpetuite comme la terre.

Et a esleu Dauid son seruiteur/& la prins des parcz des ouailles. Dauid esleu.

Et de la ou il suyuoit les bestes praingnes/il la amene pour paistre son peuple Jakob/& Israel son heritage.

Aussi les a repaiz selõ la simplicite de son cueur/ & les a conduictz en discretion par ses mains.

Psalme.lxxix.

¶Psalme de Asaph.

A

Plaintif des griefz efforts & les ennuys font aux fidelles.

O Dieu/les gentz sont entrez en ton heritage/ilz ont pollu ton sainct temple/& ont redige Jerusalem en monceaulx de pierres.

Ilz ont donne les corps morts de tes seruiteurs pour viande aux oyseaux du ciel/& la chair de tes debonnaires aux bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang diceulx cõme eaue alentour de Jerusalem/& ny auoit nul qui les enseuelist.

B

Nous auons este faictz en opprobre a noz voisins/ et en mocquerie et sornette a ceulx qui sont enuiron nous.

Jusque a quãd Seigneur seras tu tousiours courroucé:& senflammera ton ire comme feu?

Espandz ta fureur sus les gentz/lesquelles ne te ont point congneu:et sus les royaumes/qui nont point inuocque ton nom. Jeremiah.10.d

C

Car ilz ont deuore Jakob/ et ont desole son habitation.

Ne nous ramentois point les premieres iniquites/ mais que ta compassion nous preuienne hastiuement: car nous sommes fort miserables. Isaiah.64.d.

D

O Dieu de nostre salut ayde nous/pour lhonneur de ton nom/& nous deliure & sois propice a noz pechez/pour lamour de ton nom.

Pourquoy diront les gentz: ou est leur Dieu? la vengeange du sang de tes seruiteurs qui est respandu/soit donnee a congnoistre entre les gentilz deuant noz yeulx.

Que le gemissement du prisonnier vienne iusque en ta presence/& reserue selon la grandeur de ta puissance ceulx qui sont destinez a mort.

O Seigñr rendz a noz voisins en leur sein sept fois au double leur opprobre/par lequel ilz te ont blasme.

Mais nous qui sommes ton peuple/& les ouailles de ta pasture/nous te louerons eternellemẽt/ & racõpterons ta louenge de generation en generation.

Psalme.lxxx.

¶Au Chantre sus * Les roses du tesmoingnage/Psalme de Asaph.

* Aucuns/les belles roses/ ou tesmoignage de Asaph.

A

Supplication du peuple en captiuite & affliction.

O Dy qui es pasteur de Israel/escoute: toy qui meine Joseph comme le bercail/et qui es assis sus les Cherubins/mõstre ta splendeur.

Excite ta puissance present Ephraim/Beniamin/& Manasseh:& viens/affin que tu nous sauue.

lij. De Dauid.

O Dieu reuocque no⁹/ & fais reluyre ta face/ & nous serons guarentiz.

O Seigneur Dieu des eyercites/iusque a quand fumeras tu sus lozaison de ton peuple?

B Tu leur as faict manger le pain de larmes: & leur as faict boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/ & noz ennemys se mocquent de nous entre eulx.

O Dieu des eyercites reallie nous/ & fais reluyre ta face/ si serons sauuez.

La vigne pour le peuple Disrael. Tu as transporte la vigne hors de Egypte: & ayant dechasse hors les gentz/ tu las plantee.

Tu as prepare vng lieu deuant elle/ & prins racine/ et a remply la terre.

C Les montaignes ont este couuertes de son vmbre/ & ses rameaux sont comme * haultz cedres.

* Ebri. Dieu/ lequel mot se prẽt pour hault et eyceller/ de quoy Gen. 1.a

Tu as faict estendre ses branches iusque a la mer/ & ses iettons iusque au fleuue de Euphrates.

Pourquoy as tu rõpu ses hayes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la foreſt la guaste/ & la beste des chãps la ronge.

D O Dieu des eyercites reuire toy ie te prie/regarde du ciel & voys/ & visite ceste vigne.

* Aucuns / le berger. * Aucuns/ rameaux. Et * la plante que ta dextre a plantee/ & sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

Elle est bruslee par feu/et decoppee: ceulx qui ont ce faict/perissent par la reprehension de ton ire.

Ta main soit sus lhomme de ta dextre/ & sus le filz de lhomme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no⁹ departirõs point de toy/ vendz nous la vie/affin que nous inuocquons ton nom.

O Seigneur Dieu des armees reduis nous/ fais reluyre ta face/ & nous serons contregardez.

Psalme.lxxxj.

CAu Chantre sus * Gittith/ de Asaph.

* Hus. 8.

A Admonition a solennelle resiouyssãce pour les biẽs receuz de Dieu.

CHantez ioye a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

Prenez le psalme / frappez le tabour / et la plaisante harpe auec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouuelle lune/en la solennite & iour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Israel/ & est le droict du Dieu de Jakob.

B Il a mis ceste cõuenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoye le language que ie ne congnoissoye point.

Jay faict soubstraire sõ dos de la charge/ & les mains dceluy ont este retirees arriere des * cophins.

* selõ le Grec. Aucuns portz/ & soloient faire/ ou fõneaux. * cest) effant cache secrettement. Aucuns/ quãd tu requerois en secret.

Quand tu cryois en tribulatiõ/te tay deliure: ie tay respondu au * secret du tõnoirre/ & tay esprouue aupres des eaues de Meribah. Selah.

C Escoute mon peuple/car ie te bailleray tesmoignage o Israel si tu mescoute.

Sil ny a point en toy de Dieu estrange/ & que tu ne adore point de Dieu forain.

Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui tay tire du pays Degypte: ouure ta bouche/ & ie * rempliray.

* cest) ie te octroyeray tout.

Mais mon peuple na point ouy ma voix/et Israel ne ma point voulu.

Psalme.lxxxij.lxxxiij.

Dont ie les ay laissez en la pẽsumption de leur coeur: & ont chemine selon leur conseil.

Quelz dommages porte & desobeissance. Baruch.3.8.

O si mon peuple me eust ouy/si Israel eust chemine en mes voyes.

D Je eusse en bien peu de tẽps humilie leurs ennemys/ & eusse faict tourner ma main sur leurs aduersaires.

Ceulx qui hayent le Seigñr * eussent este en la seruitude dceulx/ & le temps dceulx eut este a perpetuite.

* Hus. 80.8.

Et Dieu leur eut dõne a manger de la graisse du froment/ & ie te eusse rassasie du miel de la pierre.

Psalme.lxxxiij.

CPsalme de Asaph.

A Admertissemẽt aux iuges et iusticiers.

DIeu assiste en la cõgregation des puissans/ il iuge au millieu des iuges.

Jusque a quand iugerez vous iniustement/ & porterez faueur aux meschãs? Selah.

Faictes iugement au pouure & a lorphelin: faictes iustice a laffligé & au miserable.

Retirez le chetif & lindigẽt/ & les deliurez de la main des meschans.

Prouer. 24.a. B

Ilz ne congnoissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Jay dict: Vous estes dieux/et estes tous enfans du Souuerain.

Christ expose ce Ps. Hebr. 10.g.

Toutesfoys vous mourrez comme hommes/ & cherrez comme lung des princes.

O Dieu lieue toy/iuge la terre: car tu possederas tous les gentz en heritage.

Psalme.lxxxiij.

CChanson & Psalme de Dauid.

A Implocation du secours contre lassault des ennemys.

DIeu ne te tiens point quoy/ne te tais point: & ne te arreste point/o Dieu.

Car voicy tes ennemys qui bruyẽt/ & ceulx qui te hayent ont leue la teste.

Ilz ont traicte cauteleusement leur secret contre ton peuple/ & ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont cachez pour toy.

Ilz ont dict: Venez destruisons les de terre la gent/ & q̃ plus ne soit faicte mention du nom de Israel.

Car ilz ont cõsulte dung mesme courage ensemble/ & ont faict alliance contre toy.

B Les tabernacles des Jõumẽs/ & Ismaelites/ Moabites/ & Hagarens.

Les Gebalites/ & Amonites/ & Amalekites/ * Philistee auec les habitans de Tyr. * ou/ Palestine.

Assur aussi est accompaigne auec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah. * cest) ilz ont donne ayde.

Fais a tceulx comme a Madian/comme a Sisare & comme a Jabin aupres du fleuue de Kison. Juges.7.f.

C Lesquelz ont este destruictz en En-Dor/ & faictz cõme le fien de la terre. Juges.4.d.

Mets les princes dceulx en tel estat cõme Oreb/et comme Zeb / & comme Zabe/ & cõme Zalmana/qui sont tous leurs ducz. Juges.7.g.

Lesquelz ont dict: possedons pour nous les habitations de Dieu.

Mon Dieu fais les semblables a la roue/ & comme chaume poussee deuant le vent.

D Comme le feu qui bruste la foreſt/ & comme la flamme qui embrase les montaignes.

Ainsi

Ainsi les poursuyuras tu par ta tempeste/& les troubleras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/affin quilz cerchent ton nom.

Quilz soyent confus & troublez de plus en plus/et quilz soyent deshonnorez & perissent.

A celle fin q̄lz congnoissent q̄ tu es auec ton nom/seul Seigñr Tressouuerain sus toute la terre vniuerselle.

Psalme.lxxxiij.

C Sus Githith/Psalme des filz de Korեh.

A Le delectable souhait de habiter auec dieu

SEigneur des armees/combien sont amiables tes tabernacles:

Mon ame souhaitte & aussi deffault apres les paruis du Seigneur/mon coeur et ma chair tressaillent de toye apres le Dieu viuant.

Aussi le passereau trouue pour soy maison/et larondelle son nid pour mettre ses petis [a]* enuers tes autelz Seigneur des eyercites/mon Roy & mon Dieu.

Bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison/lesquelz te louent a tousioursmais. Selah.

Bieneureux sont les personnages/desquelz la force est en toy/& les [b]* voyes sont en leurs coeurs.

Jceulx passans par la Vallee de pleurs/la font comme vne [c]* fontaine/aussi [d]* le docteur sera habille de louenges.

Ilz iront [e]* de bende en bende:& [f]* chascun deulx comparoistra deuant Dieu en Zion.

Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison/Dieu de Jakob preste cy laureille. Selah.

Dieu qui es nostre bouclier/regarde & contemple la face de ton Oinct.

Car mieulx vault vng iour en tes salles/que mille autres.

Jay mieulx ayme choisir de habiter sur le sueil de la maison de Dieu/que de demourer es tabernacles [g]* de meschancete.

Car le Seigñr Dieu est le soleil & lescusson/le Seigneur donnera grace et gloire/il ne destournera point le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/le personnage est bienheureux/lequel se confie en toy.

Psalme.lxxxiv.

C Au Chantre/Psalme des filz de Korեh.

A Restouyssement des fideles de leur certaine deliurance dz attendēt de Dieu.

SEigneur tu seras bien vueillant enuers ta terre/tu feras retourner les captifz de Jakob.

Tu quicteras liniquite de ton peuple/& couuriras tous leurs pechez. Selah.

Tu restreindras toute tō indignatiō/& reuocqueras la fureur de ton ire.

O Dieu de nostre salut reallie nous/deslie ton marrissement que tu as contre nous.

Seras tu tousiours courrouce a nous:estendras tu ton ire de generation en generation:

B Ne te retourneras tu point & nous reserueras/affin que ton peuple sestouysse en toy:

Seigñr monstre nous ta benignite/& nous donne ton salut.

Je oyray que le Seigneur Dieu dira: car il parlera [h]* paix de son peuple & de ses debōnaires: & ne retourneront plus [i]* a folie.

Certainement le salut dicelluy est pres de ceulx qui le craingnēt/affin que la gloire habite en nostre terre.

D Benignite & fidelite se rencōtreront/iustice et paix sentrebaiseront.

[k]* Verite germera de la terre/& iustice regardera du ciel.

k * ou/foy et fidelite.

Le Seigneur aussi dōnera du bien/& nostre terre rendra son fruict.

Justice cheminera deuant luy/et mettra ses pas en la voye.

Psalme.lxxxv.

C Oraison de Dauid.

SEigneur encline ton aureille/respōdz moy: car ie suis affligé & paoure.

A Oraison du fidele ptre les oultrages des ennemys.

Garde ma vie/car ie suis courtois/toy qui es mon Dieu garde ton seruiteur/lequel se fie en toy.

Seigneur aye mercy de moy/car tournellement ie te inuocque.

Resiouys lame de ton seruiteur/car ie esleue mon ame vers toy Seigneur.

Car Seigneur tu es bien vueillant & clement/& de grande misericorde vers tous ceulx qui te inuocquent.

B Joel.2.c.

Seigneur ptreste laureille a mon oraison/& entens a la voix de ma ptere.

Je te inuocque au iour de ma tribulatiō/pourtāt que tu me respondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui soit semblable a toy/& nest rien semblable a tes oeuures.

Seigñr toutes les natiōs que tu as faictes viendrōt/et se prosterneront deuāt toy/& honnorerōt ton nom.

C De la vocation des gētz.

Car tu es grand et faisant choses merueilleuses/tu es Dieu seul.

Seigneur enseigne moy ta voye/affin que ie chemine selon ta verite/& induits mon coeur a seullemēt craindre ton nom.

Seigñr mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/& honnoreray ton nom eternellement.

Car ta benignite a este grande vers moy/& as deliure mon ame de la basse fosse.

D Graces pour loraisō cyaual lee.

O Dieu les orgueilleux se sont esleuez contre moy/& lassemblee des gentz violens ont cerche mon ame/et nont point eu de regard a toy.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable & misericordieux/tardif a ire & de grande benefficence & fidelite.

Regarde moy/& ay mercy de moy/donne de ta force a ton seruiteur/& preserue le filz de ton ancelle.

Fais quelque signe de bonte enuers moy/affin que ceulx qui me hayent le voyent & soyent confus/par ce que tu me auras ayde & console.

Psalme.lxxxvij.

C Psalme et chanson des filz de Korեh.

A Louenges de la nouuelle Jerusalem.

LEs fondemens [l]* dicelle sont es sainctes montaignes.

Le Seigneur ayme les portes de Zion/plus que tous les tabernacles de Jakob.

O cite de Dieu/choses honnorables sont dictes de toy. Selah.

Je reduiray a memoire [m]* Rahab & Babylone entre ceulx qui me cōgnoissent: voicy la Philistiee & Tyr/auec Ethiope: icelluy [n]* est la nay.

Et vng chascun dira de Zion: il est nay en icelle/et

a * Aucuns/mais moy ne puis paruenir a telz autelz.

b * Grec/lisāt ע pour ס mōtees/cest pensees.

c * Grec ר pour ד lieu.

d * Grec/le legislateur donnera benedictiōs. Aucuns/la pluye remplira les puitz.

e * Aucuns/de Bertu en Bertu.

f * Grec/le Dieu des Dieux apparoistra.

g * ou/des mes chans selon le Grec lisant sans poinctz.

h * ou/bonne chose.

i * Grec/lisāt לב כסלה pour לבסלה au coeur. Selah.

k * ou/foy et fidelite.

l * ascauoir/Jerusalē.

m * cest Egypte/laquelle est ainsi dicte Isai. 51.

n * Aucuns lentēdēt de Sanchoniō pour tant la figure de Christ.

ceſtuy Souuerain la baſtie.

a * Aucuns/Lors les diſciples touchoyent diuſtrumẽs.

Le Seigneur quand il eſcrira les peuples/il redigera par eſcrit que iceluy eſt la nay. Selah.

[a]* Et les chantres cõme les ioueurs dinſtrumẽs/ (ſ tous mes [b]* ſens ſadreſſerõt vers toy.

Psalme.lxxxviij.

Chanſon et Pſalme des filz de Korez/au Chantre [c]* ſus Mahelath pour [d]* laffliction/inſtruction de [e]* Heman Ezrahite.

b * Fõtaines.

c * Aucuns touchãt la maladie pour laffliction. Autres certaine chãſõ ou inſtrumẽt.

SEigneur le Dieu de mon ſalut/iay crye de iour ſ de nuict deuant toy.

Que mon oraiſon vienne en ta preſence: tendz ton aureille a mon cry.

d * Ou reſpondre/ou chãter.

e * De chamãſung des matires chantres 1. Chro. 6. ſ. 16.

Car mon ame eſt remplie de mauly: ſ ma vie a attainct le ſepulchre.

Jay eſte eſtime cõme ſi ie eſtoye auec ceulx qui deſcendent en la foſſe/et ay eſte faict comme lhomme auquel ny a point de force:

B Et ainſi deliure de tout/entre les mortz/comme les occis giſãs au ſepulchre deſquelz la memoire neſt plus ſ qui ſont eſcartez par ta main.

Tu mas mis en la baſſe foſſe es lieux tenebreux et profondz.

Ta fureur eſt appuyee ſur moy/ſ mas affligé de tous tes flotz. Selah.

Tu as eſlongne de moy ceulx de ma cõgnoiſſance/ tu mas mis en abomination vers eulx/ie ſuis enclos et ne puis ſortir.

C Mes yeulx ont langny par laffliction/Seigneur ie tay inuocque tous les iours/ſ ay eſtendu mes mains vers toy.

Feras tu merueilles aux mortz/les mortz reſuſciteront/ilz affin quilz te louent? Selah.

Racomptera on ta benignite au ſepulchre/ſ ta fidelite en la perdition?

Congnoiſtra on tes merueilles en tenebres/ſ ta iuſtice en la terre doubliance?

D Mais moy Seigneur ie crye a toy/ſ mon oraiſon te preuient au matin.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/ſ cache ta face de moy.

Je ſuis affligé ſ affady des ma ieuneſſe/ſ ay ſouffert tes eſpouantemens tellement que [f]* a peu na eſte faict de moy.

f * Grec/oy eſte trouble.

Tes fureurs ſont paſſees ſur moy/ſ tes eſtõnemẽs mont oppreſſe.

Jlz mont tournellement enuironne comme leaue/ ilz mont circuy tous enſemble.

Tu as eſlongne de moy lamy ſ le prochain/ſ ceulx de ma cõgnoiſſance a cauſe des [g]* tenebres.

g * ceſt) miſeres. Aucuns/as obſcurcy: ceſt adire mõt eſte incõgneuz.

Psalme.lxxxix.

Inſtruction de Ethan Ezrahite.

A Cõſolation a cauſe de la certitude des promeſſes ſ miſericorde de Dieu. 2. Samu. 7. c.

JE chanteray eternellement la benignite du Seigñr/ie manifeſteray de ma bouche ta fidelite en toute generation.

Car iay dict en moymeſme: la benignite ſera perpetuellemẽt edifiee/tu as eſtably ta Verite es cieulx.

Jay faict alliance auec mon eſleu/iay iure a Dauid mon ſeruiteur.

Je confermeray ta ſemence iuſques a touſiours/ſ edifieray ton thrõne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudẽt tes merueilles/ [b]* et auſſi ta Verite en la congregation des ſainctz.

b * ſelõ Grec. Aucuns/auſſi les ſainctz ta Verite en la cõgregatiõ.

Car qui ſera faict eſgal au Seigneur auy nues? qui ſera faict ſẽblable au Seig[i] entre les [i]* filz des dieux?

i * Pſal. 29.

Dieu eſt moult eſpouantable au conſeil des ſainctz/ ſ terrible par deſſus ceulx qui ſont alentour de luy.

D Seigneur Dieu des eſperites/qui eſt ſemblable a toy puiſſãt Eternel? auſſi ta fidelite eſt alentour de toy.

B

Tu as domination ſus lorgueil de la mer/quand ſes vagues ſeleuent tu les fais rabaiſſer.

Tu as humilie [h]* Rahab comme le naure/ſ as diſperſe tes ennemys par ton fort bras.

h * ceſt) Egypte. Aucuns/lorgueilleux. Geneſe. 12. a.

Les cieulx ſont a toy/auſſi eſt la terre a toy/le monde ſ le contenu dicelle/leſquelz tu as fonde.

Tu as cree Aquilon ſ Hiby: Thabor ſ Hermon demeinent ioye en ton nom.

Tu as le bras auec puiſſance/ta main eſtrenforcee/ ſ eſt ta dextre eſleuee.

La iuſtice ſ equite ſont lappareil de ton thrõne: benignite ſ fidelite precedent ta face.

Bienheureux eſt le peuple qui congnoit le triumphant cry.

C

Seigneur ilz chemineront en la clairte de ta face.

Jlz ſe regallardiront tournellemẽt en ton nom/ſ ſeront exaltez par ta iuſtice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras nos [i]* cornes par ton bon Vouloir.

i * ceſt) puiſſance.

Car noſtre eſcuſſon eſt au Seigñr/ſ noſtre Roy eſt au ſainct de Iſrael.

Adonc as tu parle en viſion a tes ſainctz: ſ as dict: ie mettray ayde ſus le puiſſant/et exalteray du peuple leſleu.

Jay trouue Dauid mon ſeruiteur/ie lay oinct de ma ſaincte huyle,

1. Samu. 16. c. Actes. 13. d.

Parquoy ma main ſera ferme auec luy/auſſi mon bras le renforcera.

D

Lennemy ne le ſurpreadra point/ſ le [m]* filz de malice ne le affligera point.

m * ceſt) malicieux,

Je foulderay deuant luy ſes aduerſaires/ſ accableray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite ſ benignite ſont auec luy/ſ par mõ nom ſera exaltee ſa corne.

Et mettray ſa [n]* dominatiõ en la mer/ſ ſa [o]* puiſſance es fleuues.

n * Ebr. main. o * Ebr. dextre

Deſſuy ma appelle: diſant/Tu es mõ pere/mõ Dieu/ ſ la roche de mon ſalut.

Auſſi ie le ordonneray le premier nay/ſouuerain ſus les Roys de la terre.

Je luy garderay ma beneficence eternellemẽt/ſ mon alliance luy ſera certaine.

Et feray que ſa ſemence ſera a touſiours/et que ſon thrõne demourera comme les iours du ciel.

E Punition des mauuais auec ſouuenãce de miſericorde.

Si les filz dicelup delaiſſent ma loy/ſ ne cheminent point ſelon mes droictz,

Se ilz violent mes ſtatutz/ſ quilz ne gardent point mes commandemens:

Je [p]* viſiteray leurs meſchãcete par la Verge/et leur iniquite par playes.

p * ceſt) puniray: cõe Egypte. 12. a.

Mais ie ne luy oſteray point ma benignite/ſ ne luy fauſſeray point ma foy,

Je ne

Je ne violeray point mon alliãce/& ne mueray point ce qui eſt procede de mes leures.

Jay vne foys iure par ma ſaincteté/ ie ne mentiray point a Dauid.

2. Samu.7.d. Pſa.89.a. Sa ſemence ſera perpetuellemẽt/& ſon thzonne ſera comme le ſoleil en ma preſence.

Et ſera affermy eternellement cõme la lune/ laquelle eſt certain teſmoing es nues. Selah.

Mais tu las reboute & las en en abomination/ et as eſté courrouce contre ton Dinct.

F Tu as enfraint lalliãce de ton ſeruiteur/tu as ſouil le ſon diadeſme & iettant par terre.

Tu as rompu toutes ſes fermetures/tu as mis ſes foztreſſes en ruine.

Tous ceulx qui ont paſſe par la voye lõt foulle aux piedz/il eſt en oppzobze a ſes voiſins.

Tu as exalte la dextre de ſes aduerſaires/tu as reſiouy tous ſes ennemys.

Tu as auſſi deſtourne la tranchant de ſon eſpee/ et ne luy as point donne victoire en la bataille.

*ou/tu as ceſſé de le orner. *Tu as faict ceſſer ſon noble eſtat/ & as tire par terre ſon thzonne.

Tu as abbzege les iozs de ſa ieuneſſe/& las couuert de confuſion. Selah.

G Seigneur/iuſque a quand te cacheras tu continuellement/et ardza ta fureur comme le feu?

Reſſie a dieu ſus ſes promeſſes, Souuienne toy de quel temps ie ſuis:pourquoy autzois tu cree en vain tous les enfans des hommes?

Qui eſt lhõme qui viura/& ne verra point la mozt?

Qui pourra deliurer ſon ame de la puiſſance du ſepulchze? Selah.

2. Samu.7.c. Seigneur ou ſont tes premiers benefices/que tu as iure a Dauid par ta foy?

Seigneur aye memoire du deſhonneur de tes ſeruiteurs/que ie porte en mon ſein/de tous les peuples qui ſont en grand nombze.

Car Seigneur tes ennemys ont dict villennies/ et ont deſhonnoze les voyes de ton Dinct.

Le Seigneur ſoit loue eternellement. Ainſi ſoit il/ ainſi ſoit il.

Le quatrieſme traicte.

Pſalme.xc.

Oraiſon de Moſeh homme de Dieu.

A Cõplaiſte des miſeres de la vie auec loudge de Dieu. Seigneur/tu nous as eſte vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fuſſent crees/& que la terre fut formee/ & le mõde:o Seigneur tu as touſiours eſte/& ſeras encoze a touſiours mais.

Tu fais tourner lhõme iuſque a ce quil ſoit decheu/ & adonc tu dis:Vous filz des hommes retournez *.

*Aſcauoir/en diez connaiſſẽce. Auctus/ a repentance. Car mille ans deuant tes yeulx/ſont cõme le tour dhyer qui eſt paſſe/& cõme la veille de la nuict.

B Tu les faictz decouler/& ſont cõme le ſonge/& de matin ſont cõme lherbage qui ſe change.

Laquelle flourit au matin & ſe change/ & au veſpre eſt coppee & ſe deſeiche.

Car nous ſommes deffaillis par ton ire/& ſommes troublez par ta fureur.

Tu as mis noz iniquitez en ta preſence/& noz choſes ſecrettes en la lumiere de ta face.

Car tous noz iours ſe ſont declinez par ton ire/ et auons conſomme noz ans comme vne meditation.

C Eccli.18.a. Les iours de noz ans eſquelz nous ſommes ſõt ſoixante diz ans/& de ceulx qui ont plus de vigueur/quatre vingtz:nonobſtant la pompe diceulx neſt que peine et miſere: car elle eſt raſee incontinent/et nous nous en volons.

ceſt) ſelõ que chaſcũ ſe craint/ou demonſtre ton indignation ſus luy. Qui congnoit la force de ton ire? auſſi ton ire eſt comme la crainte de toy.

Par ainſi donne nous a cõgnoiſtre de nombzer noz iours/affin que nous amenions noſtre coeur a ſapiẽce.

Seigneur retourne/ iuſque a quand ſeras tu abſent?et te appaiſe vers tes ſeruiteurs.

D Remplis nous au matin de ta bonte/affin que nous menõs toye/& que ſoyõs en lieſſe tous noz iozs durãs.

Reſiouys nous poꝛ les iours q̃ tu nous as affligez/ & pour les ans eſquelz nous auõs veu les maulx.

Ton oeuure apparoiſſe a tes ſeruiteurs/& ta magnificence ſus les filz diceulx.

Et la plaiſance du Seigneur noſtre Dieu ſoit ſus nous/& nous diſpoſe loeuure de noz mains/& conferme loeuure de noz mains.

Pſalme.xcj.

A Delectable cõſideratiõ de la ſeurete du fidele. Celuy q̃ habite es lieux ſecretz du Treſſouuerain/& demeure en lõbze du Toutpuiſſãt.

*Jl dit au Seigꝛ:mõ Dieu eſt mõ eſperãce & mon dõgeon/ie me confieray en luy.

*Selõ Grec/liſãs ſãs poitz Les pluctuateurs:iay dit. Car icelluy te deliurera du lacz du veneur/ et de la peſte dangereuſe.

Jl te couurira de ſes plumes/ et ſeras aſſeure ſoubz ſes aiſles/duquel la fidelite eſt comme vng eſcuſſon et vne rondelle.

B Tu ne craindzas point ce qui eſpouante de nuict/ne la fleſche volante de iour.

*Auctus/vent dãgereux ou diable. Ne la peſte cheminant en lobſcurite/ ne * la maladie ſoubdaine qui degaſte au Midy.

Mille cherront a ton coſte ſeneſtre/ et diz mille a ta dextre/affin quon ne puiſſe approcher iuſque a toy.

Mais tu cõtempleras de tes yeulx/ & regarderas la retribution des meſchans.

C Car Seigneur tu es mon eſperance/ tu as mis ton hault manoir pour ta retraicte.

Mal ne te aduiendza point/& playe ne ſe approchera point de ton tabernacle.

Matth.4.a. Luc.4.b. Car il a commande a ſes anges de te garder en toutes tes voyes.

Jlz te porteront en leurs mains/affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras ſur le lyon/& laſpic/& fouleras le leõceau et le dragon.

D Dyde aux croyãs & eſperãs. Car il a mis ſon amour en moy/et pource ie le deliureray/et le deffendzay:car il a congneu mon nom.

Jl me appellera et ie luy reſpondzay/ie ſeray auec luy en tribulation/ie le ſecoureray & glozifieray.

Je le rempliray de longue vie/ et luy monſtreray mon ſalut.

Psalme.xcij.

¶Psalme de la chanson pour le iour du Sabbath.

A Louable delectation a racompter les louanges de Dieu.

Est bonne chose de louer le Seigneur/ et de chanter a ton nom o Tressouuerain.
Et de annoncer au matin ta beneficence/ & ta fidelite de nuict.
Par instrument de dix cordes/& par psalterion/& par chanson auec la harpe.
Car Seigneur tu mas resiouy par tes oeuures/ et meneray ioye pour les oeuures de tes mains.
O Seigneur que tes oeuures sont grandes/tes pensees sont moult profondes:
B Lhomme bestial ne congnoit point ce/et le fol ne lentend point.
La petite duree des meschans. Quand les meschās auront germe cōme lherbe/ et que tous ceulx qui font iniquite auront floury/ilz serōt destruictz eternellement.
Mais toy Seig^r tu es le souuerain a tousiours mais.
Car voicy tes ennemys Seigneur/ voicy tes ennemys qui perissent/et tous ceulx qui font iniquite sont dispersez.
C Mais tu epalteras ma corne cōme celle de la licorne/& seray oinct dhuyle freschе.
Et mon oeil verra sus mes ennemys ce que ie desire/ mes aureilles orront de ceulx qui sesleuent cōtre moy comme malueillans.
La prosperite des bons. Le iuste florira comme la palme/ et croistra cōme le cedre au Liban.
D Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/ floriront es parvis de nostre Dieu.
Encore feront ilz fruictz en vieillesse/si seront gras et fraictz.
Pour annoncer que le Seigneur est droict:lequel est mon roc/& ny a point en luy de malice.

Psalme.xciij.

A Louenge des faictz a promesse de Dieu. Le Seigneur regne/ il sest vestu dung estat magnifique/le Seigneur sest vestu de force & sest ceinct: aussi il a affermy le monde/ tellement quil ne bougera point.
Ton throsne a este prepare des lors/ et as este des le siecle.
B Seigneur les fleuues ont esleue/les fleuues ont esleue leur bruyt:les fleuues ont esleue leurs flotz.
Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable que le bruyt de plusieurs eaues / et que les admirables vagues de la mer.
*Hebō Grec. Aucuns de la maisō asinne de saincteteˊ ou plaisante et saincte. Tes tesmoingnages sont fort certains: Seigneur/ * la sainctete conuient a ta maison/a long temps.

Psalme.xciiij.

A Inuocatiō de layde de dieu cōtre les infideles. Seigneur Dieu des vengeāces/ Dieu des vengeances/monstre toy clairement.
Toy qui iuge la terre esleue toy/rends la pareille aux orgueilleux.
O Seigneur iusque a quand les meschans/iusque a quand les meschans se resiouyront ilz:
Tous ceulx qui font addonnez a malice caquettēt/ ilz parlent fierement et se vantent.
Seigneur/ ilz foullent ton peuple/ et affligent ton heritage.
Ilz occisēt la vefue/& lestrāger/& tuēt les orphelins.

Encore dient ilz: Leternel ne le verra point/& le Dieu de Jakob ne lentendra point.
B Vous qui estes hebetez entre le peuple/entendez:et vous folz/quand serez vous prudentz:
Celuy qui a plāte laureille/cōment ne oyroit il pas: celuy qui a forme loeil/cōment ne verroit il point:
Dieu cōsidere les faictz des meschāsquoy quilz dient. Celuy qui chastie les gentz/qui enseigne la science a lhōme/ne reprendra il point:
Le Seigneur cōgnoit que les pensees des hommes sont vaines.
Seigneur bienheureux est lhomme/lequel tu auras chastie/& que tu auras instruict de ta loy.
La discipline et chastiement de Dieu.
Affin que tu luy donne repos au temps de aduersite/ iusque a ce que la fosse soit foupe pour le meschant.
C Car le Seigneur ne abandōnera point son peuple/ & ne delaissera point son heritage.
Car il reduyra le iugemēt a iustice/& tous ceulx qui sont droictz de coeur iront apres luy.
Qui sesleuera pour moy cōtre les malueillās: qui me assistera cōtre ceulx qui sont addonnez a iniquite:
Dieu protege de le fidele. Si le Seigneur ne meust este en ayde/gueres ne sen a failly ā moy ame napt habite en lieux de silence.
Si ie disoye:mon pied gliſſe:Seigneur ta benignite me soubstenoit.
Selon la multitude des pensement que iay dedans moy/tes consolations ont recree mon ame.
D Le throsne de laschete se conioindra il auec toy/qui controuue la calumnie pour lordonnance:
Ilz se bendent contre lame du iuste/& condemnent le sang innocent.
Mais le Seigneur me sera pour vne deffense/& mon Dieu sera pour le rocher de ma fiance.
Et leur rendra leur iniquite/& les destruira en leur malice/le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Psalme.xcv.

A Cry a inuitation a louer le Seigneur. Venez/menons ioye pour le Seigneur/triumphons pour le rocher de nostre salut.
Auanceons nous deuant sa face par louenge/et chantons triumphamment de luy par psalmes.
B Car le Seigneur est grand Dieu/& est le grād Roy par dessus tous les dieux.
En la main duquel sont les lieux profondz de la terre/& a luy sont les hauteurs des montaignes.
Auquel la mer appartient/laquelle luy mesme a faicte/& ses mains ont formе la terre ferme.
Adorer Dieu, Venez/adorons le/enclinōs nous/& nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faict.
C Car il est nostre Dieu/& nous sommes le peuple de sa pasture/& les ouailles qui sont de sa main. Si vous ouyez auiourdhuy sa voix/
Ne durcissez point vostre coeur/ainsi que en * Meribah/& come a la iournee de * Masah au desert. *(c'est) estrif. *(c'est) tētation
D La ou vos peres me tenterent & me esprouuerēt/ encore quilz eussent veu mes oeuures.
Exod.17.a. Jay este ennuye par quarāte ans de ceste generation/ tellement que ie dis:ce peuple est du tout errant de coeur/& na point congneu mes voyes.
Parquoy iay iure en mon ire/quil nentreroit point au lieu de mon repos.

Psalme.xcvj.

Chantez

A 1.Chron.16.c. Exhortation aux gentilz a la cognoissance & seruice de Dieu. Eccli.45.d.

CHantez au Seigneur nouuelle chanson/ chantez au Seigneur tous les habitans de la terre.

CHantez au Seigneur/louez son nom/ et annoncez de iour en iour son salut.

Racomptez entre les gentz sa gloire/& ses merueilles entre tous les peuples.

B Car le Seigneur est grand & moult louable: icelluy est a reboubter sus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne sont que images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Louenge & magnificence est en sa presence/ force et gloire/ sont en son sainct lieu.

C Vous lignees des peuples baillez au Seigneur/baillez au Seigneur la gloire & la force.

Baillez au Seigneur la gloire deue a son nom:apportez donc & entrez en ses paruis.

* ou/ par saincte maiesté.

Adorez le Seigneur * en sō sainct lieu magnifique/ tremblez pour lamour de luy vous tous qui habitez en la terre.

Dictes entre les gentz:le Seigneur regne:aussi il a disposé le monde/tellement quil ne bougera point/& iugera les peuples par equite.

D Les cieulx soyent ioyeux/& la terre soit en lyesse: la mer en face bruyt/& le contenu dicelle.

Le champ & tout ce qui est en icelluy/sen regaillardisse: & que adonc tous arbres de la forest meinent lyesse:

Deuant le Seigneur:car il vient/car il vient iuger la terre:il iugera le mōde selon iustice/et les peuples selon sa fidelite.

Psalme.xcviij.

A Exhortatiō a louer Dieu.

LE Seigñr regne/que la terre sen resiouysse/& que plusieurs isles en soyent en lyesse.

Les nuees & lobscurite sōt alentour de luy/ lapparell de son siege est iustice & iugement.

Le feu cheminе deuant luy/& embrase tout alenuiron ses aduersaires.

B Ses esclairs ont relupt par le monde/la terre la veu & en a tremble.

Les montaignes se sont fondues/cōme la cire a cause de leternel/a cause du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annōce sa iustice/& tous les peuples ont veu sa gloire.

C Tous ceulx qui seruent aux images soyent cōfus/& q̄ se glorifiēt es idoles:Vous tous dieux adorez icelluy.

Sion la ouy/& sen est esiouye: aussi les * filles de Iehudah se esgayent pour tes iugemens/o Seigneur.

Car tu es le Seigneur souuerain par dessus toute la terre/tu es fort exalte sus tous les dieux.

Hayz le mal. Amos.5.d. Roma.12.b.

Vous qui aymez le Seigneur/hayez le mal: icelluy garde les ames de ses debonnaires/il les deliure de la main des meschans.

D * Grec lisant ן pour ו leur.

La lumiere est * esparse pour le iuste/& la lyesse pour les droictz de coeur.

Iustes/esiouyssez vous au Seigneur/& rendez graces en commemoration de sa sainctete.

Psalme.xcviij.

CPsalme.

A Action de graces de la grace receue selō la promesse d dieu,

CHantez au Seigneur nouuelle chanson: car il a faict choses merueilleuses/ sa dextre et son sainct bras la sauue.

Le Seigneur a donne a cognoistre son salut/il a veue le sa iustice deuant les yeulx des gentilz.

Il a eu souuenance de sa benivolence/ et de sa foy pour la maison Disrael: to⁹ les fins de la terre ont veu la deliurance faicte par nostre Dieu. Isai.52.c.62.b. B

Tous habitateurs de la terre triumphez du Seigñr/ escriez vous/menez ioye/et chantez psalmes.

CHantez psalmes au Seigneur en harpe/ en harpe & en voix de chant. C

Sonez des trompettes & du cornet/ en la presence du Roy qui est le Seigneur.

Que la mer bruye/& le contenu dicelle/le monde et ceulx qui habitēt en icelluy.

Que les fleuues frappent des mains/& que les mōtaignes meinent ensemble ioye/ D

En la presence du Seigneur:car il est venu pour iuger la terre/il iugera le monde par iustice/& les peuples par equite.

Psalme.xcix.

A Graces pour les biēffaictz de Dieu vers son peuple,

LE Seigñr regne/les peuples en sōt troublez: il sied entre les Cherubins/et est la terre esmeute.

Le Seigneur est grand en Sion/& est souuerain sus tous les peuples.

B Quilz confessent ton nom qui est grand/ terrible/ et sainct.

Lempire du Roy ayme iugemēt:tu as prepare equite/tu fais iugement & iustice en Jakob.

Exaltez le Seigñr nostre Dieu/ & vous prosternez deuāt la scabelle de ses piedz:car il est sainct. C

Moseh & Aharon sont entre ses sacrificateurs/& Samuel entre ceulx q̄ inuocquēt son nom: ilz inuocquoiēt le Seigneur/& il leur respondoit.

Il parloit a eulx en la colomne de nuee:ilz ont garde ses tesmoingnages/et lordonnance quil leur auoit donnee. D

O Seigneur tu es nostre Dieu/ tu leur respondoys: o Dieu tu leur pardonnoys/et as prins vengeance de leurs oeuures.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu/& vous prosternez vers sa saincte montaigne:car le Seigñr nostre Dieu est sainct.

Psalme. c.

CPsalme de louenge.

A Excitation aux louēges de Dieu.

VOus habitans de la terre triumphez au Seigr. Seruez au Seigneur en ioye/ venez deuāt luy en gayete.

Cognoissez que le Seigñr est Dieu:il nous a faict/ & non point nous/nous mesmes:nous sommes son peuple & les ouailles de sa pasture.

Entrez es portes dicelluy auec collaudation/ et en ses paruis auec louenge:confessez le/& benissez son nom. B

Car le Seigneur est boy/sa benignite est eternellement/& sa fidelite de generation en generation.

Psalme.ci.

CPsalme de Dauiō.

A La promesse Voluntaire & le fidele Vouz a Dieu.

LE chanteray de benignite et equite: Seigneur ie te chanteray psalme.

Je entendray a la voye parfaicte/ quand viendras tu a moy? ie cheminеray en linnocence de mon coeur au millieu de ma maison.

Je ne

Je ne mettray point deuant mes yeulx meschante chose/iay en hayne gens dissolus / point ne sey adioindza de moy.

Le coeur peruers se destournera de moy/ie ne cognoistray point le mauuais.

*Eb. Lagnar be: cest/touche de la langue/ cde langueur. Celuy qui * detracte en secret de son prochain/ie le despecheray:celuy qui est de yeulx esleue/z de coeur gros/ ie ne le souffriray point.

C Mes yeulx sõt entre les fideles de la terre/ affin qlz hantent auec moy: celuy qui chemine en la voye dinnocence/me administrera.

Le reboutemẽt des meschãs. Celuy qui faict trõperie/ne demourera point en ma maison:celuy qui parle mensonge/ne sera point dresse deuant mes yeulx.

* cest) de bõne heure. Je despecheray de * matin tous les meschans de la terre/affin que ie exterminе de la cite du Seignr/ tous ceulx qui se addonnent a mauuaistie.

Psalme.cij.

Lozaison de laffligе/quãd il estoit en esmoy/ z quil proferoit sa complainte deuãt le Seigneur.

A La cõplainte du fidele en afflictions. Seigneur eyauce moy ozaison/et que moy cry paruienne iusque a toy.

Ne cache point ta face de moy/tẽdz ton aureille vers moy/au iour que iauray tribulation:haste toy de me respõdre/au iour q̃ ie te inuocq̃ray.

Car mes iours sont deffaillis comme la fumee/ et * ou/latre du feu. mes os sont embrasez comme vng * tison.

Moy coeur a este frappe/et est seiche comme lherbe: *cest) viande. car iauoye oublie a manger moy * pain.

Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voix de mon gemissement.

Jay este faict sẽblable au butoir/ qui se tient au desert: z suis cõme le chahuant/qui est es solitudes.

*ou/loyselet. Je veille/et suis faict comme le * passereau solitaire sur le toict.

B *ou/ des shõnent. Aucuns/ mocquent/ou mes folz. Mes ennemys me font tournellement oppzobre/et ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.

*cest) ont mauuaise/ desirans telle calamite aduenir aux autres. Aucus/ont iure. Car ie mangeoye la cendre comme pain/ z mesloye mon boire de pleurs.

A cause de ton indignation/z de ton ire; car tu mas esleue z iette au loing.

Mes iours sont declinez cõme lombre: z suis seiche comme lherbe.

Mais toy Seigneur/tu demoure eternellemẽt/et la memoire de toy sera de generation en generation.

Tu te leueras et auras compassion de Zion:car il est *ou/la saison z le terme. temps que tu luy fauorise/pourtant que * la solennite est venue.

L Car les pierres dicelle plaisẽt a tes seruiteurs/z ont eu pitie de la poulsdre dicelle.

Les gentz aussi craindzont le nom du Seigneur/ et tous les Roys de la terre ta gloire.

Car le Seigneur edifiera Zion/et sera veu en sa gloire.

Jl regardera a la prere du peuple solitaire/z ne mespzisera lozaison diceulx.

Ce sera escrit pour le temps aduenir / et le peuple apres cree louera le Seigneur.

Car il regardera de son sainct lieu qui est en hault: le Seigneur contemplera du ciel en la terre.

Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie / et quil deslie ceulx qui sont nges a mozt.

A celle fin quilz racomptẽt le nom du Seigneur en Zion/z sa louenge en Jerusalem. D

Quand les peuples seront assemblez en vng/et que les royaumes seruiront au Seigneur. De la vocation des gẽs.

Jaoit quil ayt humilie ma vertu au chemin/ z quil ayt abbzege mes iours:

Je dis: mon Dieu ne me deffaictz point au millieu de mes iours: car tes ans sont de generation en generation.

Tu as iadis fonde la terre/z les cieulx sont les oeuures de tes mains. Ebr.1.c.d.

Jceulx perironi/la ou tu seras permanent: et tous iceulx senuieilliront comme * le drap/tu les mueras cõme le vestement/et seront muez. *ou/la robbe.

Mais tu es celuy qui demourera / et tes ans ne prendzont iamais fin.

Les enfans de tes seruiteurs habiterõt/z leur semence sera estably en ta presence.

Psalme.ciij.

De Dauid.

Dy ame benets le Seigneur: et que toutes les choses qui sont leans en moy/ benoissent son sainct nom. A Recognoissance des bienfaictz de Dieu aux fideles.

Moy ame benets le Seignr/et ne vueille point oublier tous ses benefices.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez/lequel guarit toutes tes maladies.

Lequel guarantit ta vie de la fosse/lequel te couronne de benignite et de compassion.

Lequel rassasie ta bouche de bien/z est ta ieunesse renouuellee comme de laigle.

Le Seigneur faict iustice/et dzoict a tous ceulx qui souffrent iniure.

Jl a donne a congnoistre ses voyes a Moseh/z ses gestes aux enfans de Jsrael. B

Le Seigneur est enclin a pitie et misericozde/ tardif a ire/et de grande benignite. Nombr.14.c.

Jl ne noyse point touſiours/ et ne garde point son courage perpetuellement

Jl ne nous a point faict selon noz pechez/z ne nous a point rendu selon noz iniquitez.

Car dautant que le ciel est plus hault que la terre/ dautant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en luy reuerence.

Dautant que Dzient est esiongne de Occidẽt/dautant a il esiongne noz forfaictz de nous.

Le Seigneur a affection vers ceulx qui sont en reuerence/ainsi que le pere a affection vers ses enfans. Laffection de Dieu enuers ses fideles.

Car il congnoit quelz nous sommes faictz/et a memoire que nous sommes poulsdre. C

Les iours de lhomme sont comme lherbage/z flozit ainsi comme la fleur du champ.

Car le vent passe sur luy z nest plus/z si * son lieu *cest) pl⁹ nest mẽtion de luy plus ne le recongnoist.

Mais la benignite du Seigneur est des le siecle/ et sera a touſioursmais sus ceulx qui ont en luy reuerence : et sa iustice paruient iusque aux enfans des enfans.

A ceulx qui gardent son alliãce/z ont recozdation de ses comman-

ses commandemens pour les faire.

Le regne du Seigneur. Le Seigneur a estably son throne au ciel/& son royaume a domination sus tous.

D Collaudez le Seigneur vous qui estes les anges de celuy puissãs en vertu: qui faictes ce quil a dit/en obeissant a la voix de sa parolle.

Collaudez le Seigneur vous toutes les armees diceluy: vous qui estes ses ministres/qui faictes sa volunte.

Collaudez le Seigneur vous toutes les oeuures de celuy/par tous les lieux de sa seigneurie: o mon ame/collaude le Seigneur.

Psalme.ciij.

A Contemplatiõ des oeuures merueilleuses de Dieu. MOn ame/benetz le Seigneur: O Seigneur mon Dieu tu es fort magnifie/tu es vestu de louenge & de magnificence.

Il saccoustre de la lumiere comme dung vestement/& estend les cieulx comme vne courtine.

Lequel planchoye ses chambres entre les eaues/lequel met les nuees pour sõ chariot/lequel chemine sus les ailles du vent.

Il faict des vents ses messagers/et du feu ardant ses valetz.

Il a fonde la terre sus les fondemẽs dicelles/si que elle ne bougera point a touſiours mais.

B Tu las couuerte de labysme cõme dung vestemẽt: les eaues sarrestent sus les montaignes.

Elles sen sont fuyes a cause de ta reprehension/et * ou) ont este effrayees, * se sont auancees subitement pour le soy de ton tonnoirre.

Les montaignes sont montees en hault/& les vallees ont descendu/au lieu auquel tu les as fondees.

Tu leur as mis vng terme lequel ne passerõt point/et ne retourneront point pour couurir la terre.

*Aucuns/par les vallees. Iceluy faict sourdre les fontaines * en riuieres: lesquelles ont leurs cours entre les montaignes.

* Ascauoir/des eaues. Aucuns/dessus: ascauoir les montaignes. * ou/fueillage. Toutes les bestes des champs en boyuent/et les asnes sauuages en estanchent leur soif.

Les oyseaux du ciel habitent * aupres dicelles/et decliquent leurs voix entre * la ramee.

C Il abbreuue les montaignes de ses chambres haultes/et est la terre saoulee du fruict de tes oeuures.

Il faict croistre le foin pour le bestial/et lherbe pour le seruice de lhomme/affin quil face yssir viande de la terre.

Et le vin/lequel resiouyt le coeur de lhõme/& lhuyle pour recreer la face/et le pain affin quil substãte le coeur de lhomme.

Les arbres du Seigneur sont rassasiez/et les cedres du Liban quil a plante.

*Ou/passereaulx. * Esquelz les * oyseletz font leurs nidz/& la Cicõgne a sa maison es sapins.

D Les hautes mõtaignes sont pour les daims/& les pierres le refuge des connilz.

Il a faict la lune pour les saisons/& le soleil cõgnoist son absconsement.

Tu metz les tenebres & est faict nuict/en laquelle toutes les bestes de la forest trottent.

Les leonceaux sont bruyantz pour auoir quelque proye/et pour demander de Dieu leur manger.

Le soleil se leue: et ilz se reduisent et se recouchẽt en leurs cauernes.

E Lhomme sort pour aller a son oeuure/& a son labeur iusque au vespre.

O Seigneur que tes oeuures sont en grand nombre/lesquelles as toutes faictes sagement: la terre est pleine de ton domaine.

Ceste mer aussi est grande et spacieuse/la sont des bestes nageantes sans nombre/des petites bestes auec des grandes.

Illec vont les nauires/& Leuiathan/lequel tu as forme pour sesbatre en icelle. Iob.40.d.

Toutes ces choses sattendẽt apres toy/affin que tu leur donne viande en son temps. Prouisiõ aux bestes/par la prouidence de Dieu,

F Quand tu leur donne/ilz la recueillent: et quand tu ouure ta main/ilz sont rassasiez de biens.

Quand tu cache ta face/ilz sont troublez: et quand tu oste leur esperit/ilz deffaillent/et retournent en leur pouldre.

Quand tu enuoye ton esperit/ilz sont creez: et tu renouuelle la face de la terre.

La gloire du Seigneur sera a perpetuite: le Seigñr sesiouyra en ses oeuures. Louer Dieu en ses oeuures

Lequel sil regarde la terre/icelle tremble: sil touche les montaignes/elles fument.

G Je chanteray au Seigneur/durant ma vie: ie diray psalme a mon Dieu/tandis que seray.

Ma parolle luy soit doulce: moymesme me resiouyray au Seigneur.

Que les pecheurs soiẽt consommez de la terre & les meschans/tant quilz nen soyent plus nulz: Mon ame benetz le Seigneur. Louez Eternel. Perditiõ aux meschans,

Psalme.cv.

A IOuez le Seigneur/inuocquez son nom/donnez a congnoistre ses gestes entre les peuples.

Chãtez a luy/dictes luy psalmes: deuisez de toutes ses merueilles.

Gloryfiez vous en son sainct nom: le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur sesiouyssent.

Cerchez le Seigneur et sa force: querez continuellement sa face.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/de ses miracles/& des iugemens de sa bouche.

O semẽce dAbraham seruiteurs dicelluy/o enfans de Jakob ses esleuz.

B Icelluy Seigñr est nostre Dieu/duquel les iugemẽs sont par toute la terre.

Il a eu eternellement souuenance de son alliance/& de la parolle quil a mande en mille generations.

Laquelle il a traicte auec Abraham/& de sõ iuremẽt quil a faict a Jzahak.

Et a icelle establie a Jakob pour vne ordonnance/& a Jsrael pour vne alliance perpetuelle.

Cananay donnee a Jsrael, Gene.12.c.d. En disant: Je te donneray la terre de Canaan pour la portion de vostre heritage.

Quand ilz estoient en petit nombre de gens/& estrãgers en icelle.

Et ont passe de nation en nation/& dung royaume a vng autre peuple.

Il na point permis que aucun hõme leur feist iniure: mais a chastie les Roys a cause deulx.

Ne vueillez

iiij. De Dauid.

Ne vueillez toucher mes Dinctz/ & ne nuysez point
*(cest) feist Be- & mes prophetes.
nir. Il * appella la famine sus la terre/ & * rõpit toute la
*cest) il vsurpa substance de pain.
sur tous Iuifs. Il enuoya vng homme deuant eulx: Joseph fut ven
Geñ.37.f.39.d du comme esclaue.
B
* Ascauoir/ Ilz affligerent les piedz dicelup par ceps/ et fut son
pour estre deli- corps mis aux fers.
ure de prison/ Jusque au temps que son cas fut * venu/la parolle du
apres qu'il eut y Seigneur/layant purge.
plusieurs tri- Le Roy enuoya pour le deliurer/le gouuerneur des
bulations es- peuples le deslia.
preuue.
Geñ.41.b. Il le constitua Seigneur de sa maison/& gouuerneur
par tout son domaine.
Grec lisant Pour * rẽger ses princes selon sa volunte/et pour en-
pour Instruire. seigner sapience a ses anciens.
46.a. Et Israel entra en Egypte:& Jakob conuersa en la
terre de Ham.
Et feit moult accroistre son peuple/& le rẽdit plus fort
*ou/ses aduer- que * ceulx qui le trauailloient.
saires. Il changea leur coeur/tellemẽt quilz auoiẽt son peu-
ple en hayne/& machinoient contre ses seruiteurs.
Epo.1.8.c.3.c. Il enuoya Moseh son seruiteur/& Aharon lequel il
4.d.e. C auoit esleu.
7.a. Ilz mirent sus iceulx les parolles de ses signes: et
les miracles en la terre de Ham.
vv.f. Il enuoya des tenebres/& feist obscur/& ne * resiste-
* Ascauoir/ rent a ses parolles.
Moseh & Aha- Il conuertit leurs eaues en sang/& tua leurs poissõs.
ron. Aucuns/ Leur terre produisit grenouilles/iusque aux cham-
les signes/cõ bres de leurs Roys.
obeissãs a la Il commanda & vne meslee de mouches vint/et des
parole de Dieu: Epod.8.f.c. poulx par toute leur contree.
9.c. Il feit deuenir leurs pluyes en gresle/ & en feu bruslãt
en leur terre.
Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rõpit les
arbres de leur quartier.
10.f.d. Il cõmãda/& la saulterelle vint & chenilles sãs nõbre.
Ius.87. Et mangea toute lherbe en leur terre/ et bruytta le
fruict de leur territoire.
Epo.11.d. Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les pre-
mieres choses de tous leurs labeurs.
13.d. Et les mena hors auec or et argent: et ny auoit en
D leurs lignees aucun malade.
Egypte fut estouye a leur departemẽt: car la crainte
quelle auoit deulx/estoit tõbee sus elle.
Il estendit la nuee pour vne couuerture/& le feu pour
Ius.78.B. luyre de nuict.
Epo.16.c. Ilz ont demande/ & leur amena des cailles/ et les
rassasia du pain du ciel.
Nomb.16.c. Il ouurit la pierre et les eaues decoulerent/ et cou-
roient comme riuieres par les lieux secz.
Geñ.11.c.d. Car il eut memoire de sa saincte parolle/ & de Abra-
ham son seruiteur.
Ebof.3.d. Et tira hors son peuple en lieesse/et ses esleuz en res-
iouyssance.
Et leur donna les terres des nations/& ont possede
le labeur des peuples.
A celle fin quilz gardassent ses ordonnãces/ & quilz
obseruassent ses loix. Louez Leternel.

Psalme.cvj.

Psalme.cvj.

Collaudez Leternel. A
Graces des
biensfaictz de
Dieu/auec re
ceptes de la gra-
ce diuine.
Iesus18.3.c,
Eccli.43.d.
Ouez le Seigñr:car il est bon/& sa benignite
est a tousiours mais.
Qui est celuy qui pourra dire les prouesses
du Seigñr:& q̃ fera ouyr toutes ses louẽges:
Bienheureux sont ceulx qui gardent equite/& font
iustice en tout temps.
Seigñr aye memoire de moy selon le bon vouloir q̃
as vers ton peuple:visite moy par ton salut.
Affin que ie voye les biens de tes esleuz/& que ie me
esiouysse de la iustice de ta gẽt/& que ie me gloryfie auec
ton heritage.
Nous auõs peche auec noz peres/ nous auons faict
iniustement/& auons meschãment faict. Iesus18.7.d.
Noz peres nõt point entendu tes merueilles en Egy
pte/ilz nõt poit reduict en memoire la multitude de tes
bõtez:ains ont este rebelles aupres de la mer * Suph. * cest) la mer
Toutesfoys il les sauua pour lamour de son nom/ rouge.
affin quil donnast a congnoistre sa puissance.
Il menaca la mer Suph/& elle seicha/& les cõduisit Epode,14.c.g
par les abysmes comme par le desert.
Il les preserua de la main de ceulx qui les hayoiẽt/&
les guarantist de la puissance de lennemy.
Et les eaues couurirẽt leurs aduersaires/tellement
quil nen demoura point vng seul diceulx.
Adõc creurent ilz a ses parolles/& chanterẽt louẽge.
Mais ilz eurent tantost mis en oubly ses oeuures/
& nattenditent pas son conseil.
Ilz affecterent par vne concupiscence au desert/& ten Epode.17.a.
terent Dieu en la solitude. Nomb.11.g.
Il leur donna ce quilz auoient demande/ et enuoya E
*ou/maigres- Vne * decadence en leur corps.
se. Ras. Item, Ilz esmeurent a courroux Moseh au camp/& Aha-
mort. ron le sainct du Seigneur.
La terre se ouurit/et engloutit Dathan:& couurit la Nomb.16.c.
congregation de Abirom.
Le feu aussi se esprint en leur congregation/la flãme Epode,21.a.
bruslа les meschans.
Ilz firẽt vng veau en Horeb/& adorerẽt limage de fõte.
Et muerent leur * gloire en espece dung boueau/ *cest) Dieu/q̃
qui mange le foin. estoit le gl-
Ilz ont oublie Dieu leur sauueur/ lequel auoit faict re.
de grandes choses en Egypte.
Choses merueilleuses en la terre de Ham/ et faictz D
terribles a la mer Suph.
Parquoy il dit/quil les destruiroit/neust este Moseh Epode,21.c.
son esleu/qui assista en ce destroy deuãt luy/pour destour-
ner la fureur diceluy/affin quil ne les deffeist point.
Et ont tenu a mespris la terre desirable/ & nõt point
adiouste foy a ses parolles.
Ilz se mutinerẽt en leurs pauillõs/& ne obeyrẽt point 21.c.
a la voix du Seigneur.
Partant iceluy leua sa main contre eulx/ pour les Nomb.14.c.
assommer au desert.
Et pour accabler leur semence entre les nations/ et
les escarter parmy les pays.
Et se ioignirent a Beel-pheor/ et mangerent les E
sacrifices des mortz.
Et prouocquerẽt Dieu a ire par leur maniere de fai-
re/et leur aduint asprement vne playe.
Et y assistant Phineses executa iustice/ & la playe Nomb.25.B.
se restreignit.

ſe reſtreingnit.

Et ce/luy fut repute a iuſtice de generation en generation ℔ a touſtourſmais.

Iudithes.10.d. Derechef leſmeurent a courroup aupres des eaues de Meribah/dequoy il en feit mal a Moſeſ leur ſeruiteur pour lamour de eulx.

Car ilz inciterẽt ſon eſperit/dõt il parla vng petit trop * hardimẽt de ſes leures.

*ou/temerairement.

Ilz nont point deſtruict les peuples/leſquelz le Seigneur leur auoit dict.

Et ſe meſlerẽt ẽtre les gẽtz/℔ appriſrẽt le⁹ oeuures.

Et ſeruirent a leurs ymages/leſquelles leur furent en ruyne.

Tellement quilz ſacrifierẽt leurs filz et leurs filles aux diables.

Et eſpandirẽt le ſang innocent/le ſang de leurs filz ℔ de leurs filles/leſquelz ilz ſacrifierent aux ymages de Canaan/℔ la terre en fut contaminee du ſang.

Et ont eſte ſouillez par le⁹ oeuures/℔ ont paillarde par leur faictz.

Le reiectement des iuifs/puis la miſericorde de Dieu ſus eulx. Parquoy ire du Seigneur ſenflamma contre ſon peuple/℔ eut en abomination ſon heritage.

Et les donna es mains des gentilz/℔ ceulx qui les hayſſoiẽt eurent domination ſus eulx.

Et leurs ennemys les oppreſſoiẽt/℔ furent humiliez ſoubz leur main.

Maintesfoys il les deliura/mais iceulx reſiſterent par leurs conſeilz/℔ ont eſte humiliez par leur iniq̃te.

Toutesfoys il les regarda quand ilz eſtoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation.

Deute.30.a. Et eut memoire de ſon alliance quil auoit auec eulx/℔ ſe repentit par ſa grande benignite.

Et leur feit obtenir miſericorde enuers tous ceulx qui les detenoyent en captiuite.

Seigneur qui es noſtre Dieu ſauue nous/℔ nous recueille hors des nations pour collauder ton ſainct nom et celebrer ta louenge.

Beneict ſoit le Seigneur/le Dieu de Iſrael des les ſiecles ℔ a touſtourſmais/℔ que tout le peuple die. Ainſi ſoit il. Louez Leternel.

¶ Le cinquieſme traicte.

Pſalme.cvij.

A Louocatiõ a recõgnoiſtre p louenges les biẽs de Dieu.



Ouez le Seigñr/car il eſt boy/℔ ſa benignite eſt eternellement. Ceulx qui ſont rachetez du Seigneur/dient louenge leſquelz il a guarãtiz de la main de laduerſaire.

Iudith.33.c. Et les a raſſemble des regions Dorient/℔ de Occident/ de Aquilon/ ℔ de * Midy.

* Lhit. mer/aſcauoir Vers Arabie qui eſt es parties de Midy.

Ilz ont eſte errãs au deſert par vng chemin hydeux/ne trouuans point cite pour habiter.

Iceulx ont eu faim et ſoif/ſi que leur ame eſtoit en eſmoy.

Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/℔ il les deliura de leurs angoiſſes.

Et les addreſſa au droict chemin/pour aller en cite habitable.

Quilz celebrent le Seigneur pour ſa bonte/℔ ſes merueilles enuers les enfans des hommes:

Car il a raſſaſie lame qui auoit ſoif/et a remply de biens lame affamee.

Quand ilz ſeoyent en tenebres ℔ a lombre de mort/℔ eſtoient liez ℔ affligez es fers.

Pourtãt quilz auoyent eſte rebelles aux parolles du Seigneur/℔ quilz auoyent reiette par contemnement le conſeil du Souverain:

Il humilia leur coeur par la peine:ſi treſbuſcherent/℔ ny auoit nul qui les aydaſt.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les ſauua de leurs angoiſſes. B

Il les tira hors des tenebres ℔ de lumbre de mort/et deſtacha leurs liens.

Quilz celebrent donc le Seigñr/pour ſa miſericorde ℔ ſes merueilles enuers les enfans des hommes.

Car il a rompu les portes daerain/℔ a briſe les barreaux de fer.

Les folz pour la voye de leur trãſgreſſiõ/℔ pour leurs iniquitez ont eſte affligez.

Leur ame ſeſt faſchee de toute viãde/℔ ont attainct iuſque es portes de la mort.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les ſauua de leurs angoiſſes.

Il a enuoye ſa parolle ℔ les a guariz/et deliurez de leurs corruptions.

Quilz celebrent dõc le Seigneur / pour ſa benignite ℔ merueilles enuers les enfans des hommes.

Sacrifice de louenge. Et quilz ſacrifient les ſacrifices de louenge/℔ quilz racõptent ſes oeuures en reſiouyſſance.

Eulx deſcendans en la mer par nautres/et faiſans leurs beſongnes en groſſes eaues. C

Iceulx ont veu les oeuures du Seigneur/℔ ſes merueilles es lieux profondz.

Et il cõmande ℔ faict comparoir le vent tẽpeſtueux/℔ eſleue ſes vagues.

Ilz montent iuſque au ciel/et deſcendent iuſque aux abyſmes / tellement que lame diceulx eſt tranſſie en telz maulx.

Hebr. Grec/Aucuns/tournent. Ilz ſont troublez/℔ chancellent comme liurõgne/℔ tout leur ſens deffault.

Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angoiſſes.

Et ordonne que la tempeſte ſe accoye/℔ ſes vndes ſe taiſent.

Adonc ilz ſe eſiouyſſent/quãd elles ſont appaiſees/℔ les conduict au port quilz ont deſire.

Quilz celebrẽt dõc le Seigneur/pour ſa benignite/℔ ſes merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz le yaltent en la congregation du peuple/℔ le louent au conſiſtoire des anciens.

Changemens merueilleux par la bonte de Dieu. Lequel redige les fleuues en deſert/℔ les ſources des eaues en ſeichereſſe.

*ou/ſterilite. La terre fructueuſe en * ſalines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle.

*ou/eſtangz. Auſſi il meſt le deſert en * maraitz deaues/℔ la terre ſeiche en yſſues deaue. D

Et faict habiter la ceulx qui auoyẽt faim/℔ batiſſent cite habitable.

Et ſement les champs / ℔ plantent des vignes/ et font fruictz du reuenu.

ff Il les

* cest) faict preffire/cõme Geneſe.1.

Si les * benoict/z multiplient grandement/z ne appetiſſent point leur beſtial.

De rechef ilz appetiſſent/z ſõt declinez par deſtreſſe/ennuy/z triſteſſe/

Et reſpand vng meſpris ſus les princes/z les faict errer es lieux deſertz/la ou il ny a point de chemin.

Mais il guarentit le paoure dafflictiõ/z faict venir les familles comme oualles.

Ceulx qui ſont droictz voyent ce/z ſen eſiouyſſent: Job.22.f. mais toute iniquite eſtoupe ſa bouche.

Quiconque eſt ſage quil prenne garde a ces choſes/z il entendra la benignite du Seigneur.

Psalme.cviij.

Chanſon du Pſalme de Dauid.

A Priere auec louenge de la gloire de dieu.

Dieu/mon coeur eſt prepare/ie chanteray z diray Pſalme/auſſi * es tu ma gloire.

* Aucuns/de ma langue/ou de ma force.

Reſueille toy pſalterion z harpe:ie meſueil leray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/z te diray Pſalmes entre les nations.

Car ta benignite eſt grande par deſſus les cieulx/z ta fidelite eſt iuſque aux nues.

B Dieu eſleue toy ſus les cieulx/z ſoit ta gloire ſur toute la terre.

Pſalme.60. Affin que tes bien aymez ſoiẽt deliurez:preſerue moy par ta dextre/z me reſpondz.

Dieu a parle en ſon ſainct lieu/ie me reſiouyray/et diuſeray Sichem/z meſureray la Vallee de Sucoth.

Galaad eſt a moy/auſſi Manaſſeh eſt miẽ/z Ephraim eſt la force de mon chef/Jehudah eſt mon Duc.

C Moab eſt le pot de mon lauement/ie ietteray mon chauſſement ſus Edom/ie triumpheray a cauſe de Philiſtiee.

Qui me menera iuſque en la cite garnie:qui me cõduyra iuſque en Edom:

D Dieu nous as tu point deboute:D Dieu ne ſortiras tu point auec noz eſpercites:

Ayde humaine, Baille nous ayde en la tribulatiõ: car la reſcouſſe de lhomme eſt vaine.

Nous ferõs vaillammẽt de par Dieu/z ceſtuy foullera noz aduerſaires.

Psalme.cix.

Pour le Chantre/Pſalme de Dauid.

A Impecation contre les meſchans,

Dieu de ma louenge/ne te tais point.

Car la bouche du meſchãt z la bouche du trõpeur ſont ouuertes ſus moy/z ont parle contre moy par fauſſe langue.

Et me ont enuironne par parolles hayneuſes/z ont bataille contre moy ſans cauſe.

Au lieu que te les aymoye/ilz mont eſte aduerſaires: mais te me mettoye en oraiſon.

Et mont rendu mal pour bien/et hayne pour ma dilection.

Conſtitue le meſchant ſus luy/z laduerſaire ſe tienne a ſa dextre.

Eſaye 17.c. Actes.1.d. Quand on laura iuge/quil ſoyte condamne/z que ſa priere ſoit en offenſe.

Que ſes iours ſoyẽt en petit nombre/z que vng autre prenne ſon eſtat.

Ses filz ſoient orpheline/z ſa femme Vefue.

Et que ſes filz ſoyent vagabondz/z quilz mendient/z ſoyent cerchans apres eſtre ſortis de leurs lieux amples. B

Que le crediteur attrappe tout ce qui eſt ſien/z que les eſtrangers ſaccagent tout ſon trauail.

Quil nayt perſonne qui ſe employe a luy bien faire/z ny ayt nul qui ayt pitie de ſes orpheline.

Sa poſterite ſoit deſtruicte/et leur nom ſoit efface en lautre generatiõ.

Liniquite de ſes peres reuienne en memoire au Seigneur:z le peche de ſa mere ne ſoit point efface.

Ains ſoit continuellement deuant le Seigneur/et que leur memoire ſoit abolie de la terre.

Pour autant quil na point eu memoire de faire benignite:mais a perſecute lhomme affligé/z liniligent/z dolent de coeur/pour mettre a mort.

Il a ayme malediction/quelle luy vienne/z il na point voulu benediction/que icelle ſeſlongne de luy. C

Il ſeſt veſtu de malediction comme de ſon veſtemẽt/et eſt entree dedans luy comme eaue/et comme huyle en ſes os.

Quelle luy ſoit faicte comme vng veſtement/duquel il ſe couurira/et comme vne ceincture de laquelle ſe ceindra continuellement.

Ce/ſoit loeuure de par le Seigneur/pour ceulx qui me ſont aduerſaires/z parlent mal contre mon ame.

Mais toy o Eternel Seigneur/fais auec moy pour lamour de ton nom: car ta benignite eſt bonne/deliture moy. Le fidele requiert miſericorde.

Car ie ſuis affligé et paoure/et ſi mon coeur eſt naure dedans moy.

Je menuoye comme lumbre quãd elle decline/z ſuis eſcouz comme la ſauterelle. D

Mes genoulx ſont debilitez par ieuſne/z ma chair eſt amaigrie par faulte de graiſſe.

Auſſi ie leur ay eſte faict en opprobre/ceulx qui me voyent/hoſchent leur teſte.

Seigneur qui eſt mon Dieu ayde moy/ſauue moy ſelon ta benignite/affin quilz congnoiſſent iceſle eſtre ta main/z que toy Seigneur as ce faict.

Jceulx mauldiront/mais tu benetras: ilz ſeleueront/mais ilz ſeront confuz:z ton ſeruiteur ſeſiouyra.

Que mes aduerſaires ſoient veſtus de honte:z ſoiẽt couuers de leur confuſion comme dung manteau.

Je confeſſeray le Seigneur grandemẽt de ma bouche/et le loueray entre pluſieurs.

Car il aſſiſtera a la dextre du paoure/pour deliurer ſon ame de ceulx qui la condamnent.

Psalme.cx.

Pſalme de Dauid.

Eternel a dict a mon Seigneur: Siedz toy a ma dextre/iuſque a ce que ie mette tes ennemys comme la ſcabelle de mes piedz.

Le Seigñr enuoyera de Zion la verge de ta force/a* pour ſeigneurier au millieu de tes ennemys.

b* Tõ peuple viendra volũtiers au iour c* que tu auras ton exercite d* en ſaincte põpe;e* ta natiuite te ſera depuis la matrice f* comme du matin vient la roſee.

Le Seigneur a iure/et point ne ſen repentira:tu es ſacrificateur a perpetuite/ſelon ce que tay dict a Melchi-zedech.

Le Seigñr

a* Aucũs/domine/toy. b *Grec. ſans poitz/La priere paulte eſt ſus toy. Matth.22.d. c * Aucuns/q̃ ta vertu apparoiſtra. d * Aucũs/au magnifique ſanctuaire. e * Grec/liſãt ילדוך pour ילדתיך ie tay engẽdre. f * ceſt)tu ꝓſpereras des le cõmencemẽt.

Le Seigneur eſt a ta deꝑtre/il froiſſera les Roys au iour de ſon ire.

Il ſera iugement des nations/il rẽplira tout de cozps moꝛtz:il frappera le chef ſus * la grande terre.

q * Ra.Jeßuhaß lit / Rahaß/cõe ppre nom/cite des Ammonites.

Il beuura du fleuue en la voye: ꝑ pourtant il eꝑalte ra ſon chef.

Pſalme.cxj.

Louez Leternel.

א Ie loueray le Seigr de tout mon coeur/ ב au cõcil ꝑ aſſemblee des droicturiers.

Louenge de la magnificẽce ꝑ gõte de Dieu.

ג Les oeuures du Seigñr ſont grandes/ ד ꝑ reẽſes a tous ceulx qui les deſirẽt.

ה Son oeuure eſt louenge ꝑ magnificẽce/ ו et ſa iuſtice demoure eternellement.

ז Le Seigneur qui eſt clement ח et pitoyable/a faict quon a memoire de ſes merueilles.

Dieu Veritable en ſa promeſſe.

ט Il a dõne victuaille a ceulx qui le craignẽt/ י il a eu eternellement memoire de ſon alliance.

כ Il a declaire a ſõ peuple la vertu de ſes oeuures/ ל en leur donnant lheritage des gentilz.

מ Les oeuures de ſes mains ſont loyaulte et equite/ נ tous ſes cõmandemens ſont Veritables.

ס Ilz ſont confermez a touſiourſmais/ ע ꝑ ſont faictz en loyaulte ꝑ droicture.

פ Il a enuoye redemption a ſon peuple/ צ il a commãde ſon alliance eternellement/ ק ſon nom eſt ſainct ꝑ terrible.

Prouer.1.a. 9.c.

ר Le cõmẽcemẽt de ſapiẽce eſt la craite de Dieu: ש bon entendement eſt a to⁹ ceulx qui font telles choſes.

ת La louenge dicelup demeure eternellement.

Pſalme.cxij.

Louez Leternel.

א Heureux eſt celuy qui craint le Seigneur: ב ꝑ ꝑnt grand plaiſir en ſes commandemens.

La ſelicite de cẽle / qui ayme et craint Dieu.

ג Sa ſemẽce ſera puiſſante en la terre: ד la generation des droicturiers eſt bienheureuſe.

ה Cheuance ꝑ richeſſes ſont en ſa maiſon: ו ꝑ ſa iuſtice demeure eternellement.

ז * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui ſont droictz/ ח aſcauoir au clement/pitoyable/ꝑ iuſte.

* Aucuns/celuy qui eſt clement/ pitoyable / et iuſte/ faict leuer la lumiere en tenebres aux droicturiers,

ט Le bon hõme faict miſericoꝛde ꝑ preſte/ י il gouuerne ſes affaires par raiſon.

כ Car il ne eſbranlera iamais/ ל le iuſte ſera en memoire perpetuelle.

מ Quãd il oꝛra quelque mauuaiſe choſe/il ne craindꝛa point:נ car ſon coeur eſt ferme ſe confiãt au Seigñr.

ס Son coeur eſt aſſeure tellement quil ne craindꝛa point/ ע iuſque a ce quil verra ce qui deſire en ſes aduerſaires.

2.Corin.9.c.

פ Il diſtribue ꝑ donne aux paoures/ צ ſa iuſtice demeure eternellement: ק ſa coꝛne ſera eꝑaltee auec gloire.

ר Le meſchant le verra/et en ſera marry/ ש il grinſſera ſes dentz/ et ſera tranſſis/ ת le deſir des meſchans perira.

Pſalme.cxiij.

Louez Leternel.

א Vous qui eſtes les ſeruiteurs du Seigñr/ louez le nom du Seigneur.

Inuitation a louer Dieu ꝙ eſtieue les paoures. Apoca.2.c.

Le nom du Seigneur ſoit loue de ceſt heure/ꝑ a touſiourſmais.

Le nom du Seigneur eſt louable/depuis le ſoleil leuant iuſque au ſoleil couchant.

Le Seigneur eſt eꝑcellent par deſſus toutes gens/ꝑ eſt ſa gloire par deſſus les cieulx.

Qui eſt comme le Seigneur noſtre Dieu:lequel ſe eꝑalte pour habiter. ב

Lequel ſe abbaiſſe pour veoir au ciel ꝑ en la terre.

Leẽl eſleue le chetif de la pouldze/ et releue le paoure de la fiente/affin quil le face ſeoir auec les princes de ſon peuple.

Lequel faict habiter celle qui eſtoit ſterile de famille/ cõme mere ayant denfans/ꝑ ſe reſiouyſſant. Louez Leternel.

Pſalme.cxiiij.

א Vand Iſrael iſſoit de Egypte/ꝑ la maiſon de Jakob du peuple eſtranger.

Cbãſõ de trãſpõe touchant la merueilleuſe yſſue de Egypte.

Jeßuhaß fut faict * pour ſa ſaictete/ꝑ Iſrael pour ſa ſeigneurie.

* ceſt) pour ſõ ſainct peuple.

La mer a ce veu/ꝑ ſen eſt fuye/le Jozdan ſen eſt reuire en arriere.

Les montaignes ont ſaulte comme moutons/ꝑ les montaignettes comme aigneaux du bercail.

O mer/ q̃ as tu que tu ten es fuye:ꝑ toy Jozdan/ que tu es reuire en derriere: ב

Et vous montaignes/que vous auez ſaulte comme moutons:ꝑ vous mõtaignettes/comme les aigneaux du bercail:

O terre/ trẽble pour la preſence du Seigneur/ pour le Dieu de Jakob.

Lequel a cõuerty la pierre en eſtang deaue/ꝑ le roch en fontaines deaues.

Pſalme.cxv.

א On pas a nous Seigneur/non pas a nous: mais a ton nom donne la gloire/a cauſe de ta benignite ꝑ de ta verite.

Exode.13.a. Collaudatiõ des ſeurs promeſſes de Dieu / et irriſion des images et dieux gẽtilz.

Pourquoy diroyent les gentz:Ou eſt main tenant leur Dieu:

Car noſtre Dieu eſt au ciel/il faict tout ce quil luy plaict:

Pſalme.113.c. Iſaie.44.d. Sapiẽce.13.d. Baruch.6.

Mais les images diceulx ſont oꝛ ꝑ argent/ꝑ facon des mains de lhomme. ב

Ilz ont bouche/ꝑ ne parlẽt point:ilz ont des yeulx/ ꝑ ne voyent goutte.

Ilz ont des aureilles/ꝑ ne oyent point:ilz ont des narines/ꝑ ne ſentent rien.

Ilz ont des mains/ꝑ ne touchent point:ilz ont des piedz/ꝑ ne cheminent point:et ne grumellent point de leur goſier.

Ceulx qui les font/ſont ſemblables a eulx/et quiconque ſe confie en eulx. ל

Que Iſrael ayt ſon eſpoir au Seigneur: car iceluy eſt ſon ayde ꝑ ſon bouclier.

Que la famille de Aharon eſpere au Seigneur: car iceluy eſt ſon ayde ꝑ ſon bouclier.

Dieu eſt ſauuegarde de ceulx qui eſperent en luy.

Que ceulx qui craignent le Seigneur/ayent eſperance au Seigñr:car iceluy eſt leur ayde ꝑ leur bouclier.

Le Seigneur aura memoire de nous/il nous * benetra/il beneira la maiſon de Iſrael/il beneira la maiſon de Aharon.

* Il ſera bien/ donnera ſauue ꝑ multipliera Geneſe.1.

Il beneira ceulx qui craignent le Seigneur/les petiz auec les granz.

D Le Seigñr vueille mõstrer sa liberalite vers vous/ vers vous & vers voz enfans.

Vous estes ceulx que le Seigneur beneict/lequel a faict le ciel & la terre.

* ou/le ciel des cieulx. * Tous les cieulx sont au Seigneur:mais il a donne la terre aux enfans des hommes.

Baruch.2.d. Les mortz ne loueront point le Seigneur/ne tous ceulx qui descendent es lieux de silence.

Daniel.3.c. Mais nous/nous benistrons le Seigneur de ceste heure & a tousioursmais. Louez Leternel.

Psalme.cxv.

A Regracieмẽt du fidele pour sa deliurãce. Ie ayme le Seigñr:car il a exaulce la voix de ma priere.

Car il a encline son aureille vers moy:et pourtant le inuocqueray en mes iours.

Les cordeaux de mort mauoient enuironne/et les destresses du sepulchre mont trouue:iay trouue angoisse & tristesse.

Parquoy ie inuocquoye le nom du Seigneur disant:ie te prie Seigneur deliure mon ame.

B Or le Seigneur est misericordieux et iuste:et nostre Dieu est pitoyable.

Le Seigneur garde les simples:iestoye miserable/et il ma preserue.

Mon ame/retourne toy a ton repos:car le Seigneur ta faict du bien.

Car tu as deliure mon ame de mort/& mes yeulx de larmes/& mes piedz de tresbuchement.

Ie conuerseray en la presence du Seigneur/es terres des viuans.

C *ou/en me hastãt de fouyr. Iay creu/pquoy ie parleray:mais iestoye fort afflige.

Ie disoye en moy * subit departement: tout homme est menteur.

Quelle chose rendray ie au Seigneur/pour tous ses biens faictz enuers moy?

Ie prendray le hanap de la deliurãce/ & inuocqueray le nom du Seigneur.

Ie rendray maintenant mes voeux au Seigñr/ deuant tout son peuple.

D La mort des sainctz du Seigneur est en estime enuers luy.

Ainsi est il Seigñr:car ie suis ton seruiteur/ie suis ton seruiteur le filz de ta seruante:tu as tõpu mes liens.

Ie te sacrifieray sacrifices de louenge/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Ie rendray maintenant mes voeux au Seigneur/ present tout son peuple:

Es parvis de la maison du Seigneur/au millieu de toy Jerusalem. Louez Leternel.

Psalme.cxvij.

La misericorde de Dieu. Romains.15.c. Hebay.11.e. Louez toutes gẽs/ louez le Seigneur: vous toutes nations/hõnorez le:

Car sa benignite est augmẽtee sus nous/ & la fidelite du Seigneur est a perpetuite.

Louez Leternel.

Psalme.cxviij.

A Louenge magnifique des supportz & soulagemens receuz de Dieu. Rendez graces au Seigneur:car il est bon/et est sa misericorde eternellement.

Israel die maintenant/que sa benignite est eternellement.

La maison de Aharon die maintenãt/que sa benignite est eternellement.

Ceulx qui craignẽt le Seigñr dient maintenant/ que sa benignite est eternellement.

Iay inuocque le Seigneur en tribulatiõ: & le Seigñr ma octroye de me essargir.

Le Seigneur est pour moy/parquoy ie ne craindray chose que lhomme me face.

Le Seigneur est pour moy entre ceulx qui me ayдẽt: parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay desire. Ebreux.13.a.

B Il vault mieulx avoir espoir au Seigneur/que de se fier aux hommes: il vault mieulx avoir esperance au Seigneur/que davoir confiance aux princes.

Quãd toutes gens me enuironneront/ie les desconfiray au nom du Seigneur.

Quilz me enuironnent/et soient aussi alentour de moy:car ie les defferay par le nom du Seigneur.

Quilz me enuirõnent cõe * aes/& ilz seront esteinctz comme le feu des espines: car ie les desconfiray par le nom du Seigneur. *ou/guerres.

Tu mas pousse/pour me faire cheoir: mais le Seigneur ma aydе.

Le Seigneur est ma force & cantique/lequel ma este en deliurance. Exode.15.a. Exode.12.a.

C La voix de resiouyssance & de deliurance est es tabernacles des iustes:car la deytre du Seigr a faict vertu.

La deytre du Seigneur est haulte/la deytre du Seigneur faict vertu.

Ie ne mourray point/mais viuray/& racõpteray les faictz du Seigneur.

Le Seigñr ma chastie/& ne ma point liure a la mort.

Ouurez moy les portes de iustice:ie entreray en icelles/ & loueray le Seigneur.

Icelle est la porte du Seigneur/en laquelle les iustes entreront.

Ie te regracieray: car tu mas exaulce/& mas este en deliurance.

D La pierre que les edifiãs ont reprouuee/a este faicte pour le chef de langlet. Christ/la pierre reprouuee. Matth 21.d. Luc.20.c. Actes.4.d. Romains 9 & 1.Pierre.2.a. Ysaiah.28.d.

Ceste chose a este faicte par le Seigneur/laquelle est merueilleuse deuant noz yeulx.

Icelle est la tournee que le Seigneur a faicte/esiouyssons nous/& prenons liesse en icelle.

Seigneur ie te prie sauue maintenant:Seigneur ie te prie donne maintenant prosperite.

Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous auons beneis * de la maison du Seigneur. * Ascauoir/ nous y estãs. Aucuns/no*d sommes de la maison. Ou/ vous qui estes de la maison.

Le Seigneur est fort/ et il nous enluminera: liez de cordes la beste pour le sacrifice/iusque aux cornes de lautel.

Tu es mon Dieu/aussi te cõfesseray ie: Tu es mon Dieu/aussi te exalteray ie.

Louez le Seigneur:car il est bon/& sa misericorde est a perpetuite.

Psalme.cxix.

N Aleph.

N Heureux sont ceulx qui sont * entiers en la voye/ cheminãs en la loy du Seigr. *Quelcuns adherent a leurs debats de leur bien amour & a le fidele a la loy a ordonnances de Dieu. *ou/simples/ innocens/& sans malice.

N Bienheureux sont ceulx qui gardent ses tesmoignages/& de tout le cor le regardent.

N Car ceulx ne font point iniquite/ains cheminent en ses voyes.

Tu as

א Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.
א A ma volunte que mes voyes soient adressees/pour garder tes ordonnances.
א Adonc ne seray point confus/ quand iauray regarde a tous tes commandemens.
א Je te loueray de coeur droict/quãd ie auray apris tes iustes iugemens.
א Je obserueray tes status/affin que tu ne me delaisse point par trop.

ב Beth.

B ב En quoy * amendera ladolescent sa voye: en y prenant garde selon ta parolle.
ב Je tay cerche de tout mon coeur:ne me laisse point foruoyer de tes commandemens.
ב Jay absconse ta parolle en mon coeur/affin que ie ne peche contre toy.
ב Seigneur tu es benict/enseigne moy tes status.
ב Jay annonce par mes leures/tous les iugementz de ta bouche.
ב Je me suis delecte en la voye de tes tesmoingnages/cõme en toutes richesses.
ב Je mediteray en tes commandemens/et considereray tes sentiers.
ב Je me delecteray en tes status/& ne oublieray point ta parolle.

* ou/ nettoyera.

ג Gimel.

C ג Fais bien a ton seruiteur/affin que ie viue/et que ie garde ta parolle.
ג Descouure mes yeulx/affin que ie considere les merueilles qui sont de ta loy.
ג Je suis pelerin en la terre/ne me tiẽs point secretz tes commandemens.
ג Mon courage est tout desrompu/par desir quil a en tout temps enuers tes iugementz.
ג Tu as asprement tense les orgueilleux: iceulx sont mauldis/qui se deuoyent de tes cõmandemens.
ג Oste moy lopprobre & le contemnement: car iay garde tes tesmoignages.
ג Aussi quand les princes se sont assis/& ont parle contre moy:ton seruiteur deuisoit de tes status.
ג Aussi tes tesmoignages sont mes delectations/et les gens de mon conseil.

ד Daleth.

D ד Mon ame a este fichee a la terre: mais viuifie moy selon tes promesses.
ד Jay refere mes voyes: respondz moy dõc/et me enseigne tes status.
ד Fais moy entendre la voye de tes commandemens/et ie mediteray en tes merueilles.
ד Mon ame sest paumee dangoisse/conferme moy selon ta promesse.
ד Oste de moy la voye de faulsete/& que ton plaisir soit de moy donner ta loy.
ד Jay esleu la voye de verite/et me ay propose tes iugemens.
ד Seigneur ie me suis adhere a tes tesmoignages/ne permetz point que ie soye confus.
ד Je courray par la voye de tes commandemẽs/quãd tu auras * eslargy mon coeur.

* cest) tu me auras restouy & recree.

ה He.

ה Seigneur enseigne moy la voye de tes status: et ie la garderay iusque au bout.
ה Donne moy entendement/& ie obserueray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.
ה Conduys moy par le sentier de tes cõmandemens: car en iceluy iay mon plaisir.
ה Fais que mon coeur soit enclin a tes tesmoingnages:& non point en auarice.
ה Destourne mes yeulx/qui ne voyent chose vaine: viuifie moy en ta voye.
ה Conferme ta promesse a ton seruiteur/lequel est en ta crainte.
ה Oste mon opprobre que iay craint:car tes iugemens sont bons.
ה Voicy/iay conuoite tes cõmandemens:viuifie moy selon ta iustice.

ו Vau.

ו O Seigneur/que ta benignite vienne sus moy/et ton salut selon ta promesse. E
ו Affin que iaye pour respõdre a celuy qui me faict opprobre:car ie me confie en ta parolle.
ו Et ne permetz iamais que la parolle de verite soit ostee de ma bouche: car ie me suis arreste a tes iugemens.
ו Et ie garderay continuellemẽt ta loy/& a tousiours mais.
ו Et chemineray comme en lieu large/pourtant que iay cerche tes commandemens.
ו Et parleray de tes tesmoignages deuant les Roys/et ne seray point confus.
ו Et me delecteray en tes commandemens/lesquelz iay ayme.
ו Et leueray mes mains a tes commandemens que iay ayme/& parleray de tes status.

ז Zain.

ז Souuiẽne toy de ta parolle faicte a ton seruiteur/par laquelle tu mas faict esperer. F
ז Icelle est ma cõsolation en mon affliction: car ta parolle ma viuifie.
ז Les orgueilleux mont mocque tant & plus:mais ie nay point decline de ta loy.
ז Seigneur iay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/& en ay este console.
ז Vng horreur ma saisy a cause des meschans / qui delaissent ta loy.
ז Tes status mont este pour chansons/en la maison de ma conuersation.
ז Seigneur iay eu souuenance par nuict de ton nom: affin que ie gardasse ta loy.
ז Jay eu cela en moy/affin que ie obseruasse tes commandemens.

ח Heth.

ח O Seigneur qui es ma portion/iay propose de garder tes parolles. G
ח Jay supplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy selon ta promesse.
ח Jay pense a mes voyes/& ay tourne mes piedz vers tes tesmoingnages.
ח Je me suis haste/& nay point differe de faire tes commandemens.
ח Les cõplotz des meschãs mont pille: mais ie nay

point oublie ta loy.
ח Je me leueray a mynuict pour te regracier/a cause de tes iustes iugemens.
ח Je suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/& de ceulx qui gardent tes commandemens.
ח Seigñr la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

ט Teh.

ℬ ט O Seigneur/tu as faict grace auec ton seruiteur/ selon ta promesse.
ט Enseigne moy bonte/congnoissance/& science: car ie adiouste foy a tes cõmandemens.
ט Deuant que ie fusse affligé/ie errope: mais maintenant ie garde ta parolle.
ט Tu es bon/& bien faisant/apprens moy tes ordonnances.
ט Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais ie garderay de tout mon coeur tes commandemens.
ט Le coeur diceulx est gras comme saim: mais ie me delecteray en ta loy.
ט Il m'est bon que iaye este humilie/affin que ie apprenne tes status.
ט La loy de ta bouche m'est meilleure que mille pieces dor & dargent.

י Jod.

ℊ י Tes mains mont faict & forme: donne moy entendement/affin que ie apprenne tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent me verrõt/& seront ioyeulx/ pourtant que ie me fie en ta parolle.
י Je congnoy Seigneur que tes iugemẽs sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.
י Je te prie que ta benignite me console/selon ta promesse faicte a ton seruiteur.
י Que ta compassion me aduienne/& ie viuray: car ta loy est ma delectation.
י Les orgueilleux soient cõfuz/car ilz mont faict fausement: mais ie mediteray en tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent soient tournez auec moy/et ceulx qui congnoissent tes tesmoignages.
י Mon coeur soit entier en tes ordonnances/affin que ie ne soye point confuz.

כ Caph.

ℵ כ Mon ame est faillie apres ton salut: car ie me attẽds a ta parolle.
כ Mes yeulx sont defaillis apres ta parolle/disant: quand me conforteras tu?
כ Pourtant que ie suis cõme le bastl en la fumee: mais ie nay point oublie tes status.
כ De combien sont les iours de ton seruiteur? quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuyuent?
כ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ce qui nest point selon ta loy.
כ Tous tes commandemens sont verite: ilz me persecutent faulsement/parquoy ayde moy.
כ Ilz mont a peu apres consomme en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.
כ Repare moy selon ta benignite: & ie garderay les tesmoignages de ta bouche.

ל Lamed.

ℶ ל Seigr ta parolle demeure eternellemẽt auec le ciel.
La parolle de Dieu. ל Ta fidelite est de generatiõ en generation: tu as fon de la terre/et elle demeure.
ל Par tes iugemens/ les choses perseuerẽt iusque au iourdhuy: car toutes choses te seruent.
ל Se ta loy neust este ma delectation: ie fusse alors pery en mon affliction.
ל Je ne oublieray point eternellement tes commandemens: car tu mas viuifie en iceulx.
ל Je suis a toy/saulue moy: car iay cerche tes commandemens.
ל Les meschans mont attẽdu pour me destruire: mais ie entendray tes tesmoignages.
ל Je puis veoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

מ Mem.

מ Combien ay ie ayme ta loy: icelle est ma deuise tout le iour. M
מ Tu mas faict plus prudent que mes ennemys/par tes cõmandemens: car ie les ay touſiours enuers moy.
מ Jay este faict plus prudent q̃ tous ceulx qui mẽseignoiẽt: pourtãt q̃ tes tesmoignages sõt ma meditatiõ.
מ Jay entendu plus que les anciens: pourtant que ie garde tes commandemens.
מ Jay retenu mes piedz de toute voye mauuaise/affin que ie gardasse ta parolle.
מ Je ne me suis point destourne de tes iugemẽs/pource que tu mas enseigne.
מ Que tes parolles ont este faictes doulces a mon palais: et plus que le miel a ma bouche.
מ Jay intelligence de tes mandemens: et pourtant iay hay toute voye de faulsete.

נ Nun.

נ Ta parolle est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier. N
נ Jay iure/et maintiendray de garder les iugemẽs de ta iustice.
נ Seigneur ie suis fort afflige/viuifie moy selon ta promesse.
נ Seigneur ie te prie que les oblations de ma bouche te soient aggreables/si me enseigne tes iugemens.
נ Mon ame est continuellement * en hazard: mais ie noublie point ta loy. * Ebr. en ma main/ comme Iuges.xii.
נ Les meschans mont tendu le laqs: toutesfoys ie ne me suis point desuoye de tes mandemens.
נ Jay acquis perpetuellement en heritage tes tesmoignages: car ilz sont la delectation de mon coeur.
נ Jay encline mon coeur a faire tes status eternellement sans fin.

ס Samech.

ס Jay eu en hayne les iniques: mais iay ayme ta loy. S
ס Tu es mon lieu secret/& mon escusson: ie me attendz a ta parolle.
ס Vous qui estes mauuais/depoztez vous de moy/et ie garderay les commandemens de Dieu.
ס Conferme moy selon ta promesse/& ie viuray: & ne permetz point que ie soie confus de mon attente.
ס Soubstiens moy/& ie seray sauue: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.
ס Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes status: car leur brassement est faulx.
ס Tu fais aneantir cõme lescume tous les meschans de la terre: et pourtant iay ayme tes tesmoignages.

Ma chair

ס Ma chair a este espouantee pour la crainte de toy: ⁊ ay eu paour a cause de tes iugemens.

ע Ain.

P ע Jay faict iugemēt ⁊ iustice: ne me baille poīt a ceulx qui me font iniure.
ע Guarantis ton seruiteur en bien/ ⁊ que les orgueilleux ne me facent nulle iniure.
ע Mes yeulx ont deffailly apres ton salut/ ⁊ apres la parolle de ta iustice.
ע Fais auec ton seruiteur selon ta benignite/ si mēseigne tes statutz.
ע Je suis ton seruiteur/ donne moy a entēdre/ affin que ie congnoisse tes tesmoingnages.
ע Il est temps au Seigneur de le faire: car ilz ont dissipe ta loy.
ע A ceste cause ay ie ayme tes commandemens/ plus que or et pierres precieuses.
ע Pour ceste cause aussi ay ie estime droictz tous les cōmandemēs de toute chose: mais iay en hayne toute faulse coustume.

פ Phe.

Q פ Tes tesmoingnages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.
פ Louuerture de tes parolles illumine/ et dōne intelligence aux sotz.
פ Jay ouuert ma bouche/ ⁊ ay baaille: car iay appete tes commandemens.
פ Regarde moy/ et aye mercy de moy/ selon le iugemēt de ceulx qui ayment ton nom.
פ Addresse mes pas selon ta parolle: ⁊ ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.
פ Deliure moy de liniure des hommes/ et ie garderay tes commandemens.
פ Fais luyre ta face sur ton seruiteur: et si me apprens tes ordonnances.
פ Ruysseaux deaues sōt descēdus de mes yeulx: pourtant quilz ne gardoient point ta loy.

צ Zade.

R צ Seigneur tu es iuste/ ⁊ ton iugement est droict.
צ Tu as commande par tes tesmoingnages iustice/ ⁊ fidelite principallement.
צ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.
צ Ta parolle est moult essayee/ et tō seruiteur layme.
צ Je suis petit ⁊ mesprise: toutesfoys ie ne oublie point tes commandemens.
צ Ta iustice est vne iustice a perpetuite/ et ta loy est verite.
צ Tribulation ⁊ angoisse mont trouue: mais tes commandemens sont ma delectation.
צ Tes tesmoingnages sont iustices eternellemēt: dōne moy intelligence/ ⁊ ie viuray.

ק Koph.

S ק Jay crie de tout mon coeur/ respondz moy Seigneur: affin que ie garde tes ordonnances.
ק Je tay reclame/ sauue moy: et ie garderay tes tesmoingnages.
ק Je preuiens le point du iour/ et crie: car ie me fie a ta promesse.
ק Mes yeulx ont preuenu les veilles de la nuict/ affin que ie medite en ta parolle.
ק Seigneur escoute ma voix selon ta benignite: viuifie moy selon ton iugement.
ק Mes persecuteurs se sont approchez pour faire q̄lq̄ laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.
ק Approche toy Seigneur: car tous tes commādemēs sont de verite.
ק Jay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoingnages/ que les as fondez eternellement.

ר Res.

T ר Regarde mon afflictiō/ et me deliure: car ie ne oublie point ta loy.
ר Deffendz ma cause ⁊ me guarantis: viuifie moy selon ta promesse.
ר Le salut est loing des meschans: car ilz ne senquierent point de tes status.
ר Seigneur tes cōpassions sont grandes: viuifie moy selon ton iugement.
ר Plusieurs sont qui me persecutēt/ ⁊ me trauaillent: mais ie nay point decline de tes tesmoingnages.
ר Jay veu les desloyaux/ ⁊ en ay eu ennuy: po'ce quilz ne gardoient nullement tes parolles.
ר Seigneur/ tu voys que ie ayme tes commandemēs: viuifie moy selon ta benignite.
ר Ta parolle est veritable des le commencemēt: ⁊ tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

ש Sin.

V ש Les princes mōt persecute sans cause: ⁊ mon coeur a eu crainte pour ta parolle.
ש Je me resiouy pour ta parolle/ comme celuy qui trouue grosse despouille.
ש Jay eu faulsete en hayne/ ⁊ en abhomination: mais iayme ta loy.
ש Je te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice. *cest) plusieurs foys.
ש Grande felicite sera a ceulx qui ayment ta loy: ⁊ ne auront aucune ruine.
ש Jay attendu ton secours Seigneur/ et ay faict tes commandemens.
ש Mon ame garde tes tesmoingnages/ et les ayme moult fort.
ש Jay garde tes mandemens et tes tesmoingnages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

ת Thau.

X ת Seigneur que mon cry approche en ta presence: donne moy entendement selon ta parolle.
ת Ma priere ayt entree deuant toy: deliure moy selon ta promesse.
ת Mes leures pronōceront louenge/ quand tu me auras enseigne tes ordonnances.
ת Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.
ת Ta main me soit en ayde: car iay esleu tes commandemens.
ת Seigneur iay desire dauoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.
ת Mon ame viura et te louera: ⁊ tes iugemens me seront en ayde.
ת Jay este desuoye comme la brebis perdue/ cerche ton seruiteur: car ie ne oublie point tes commandemens.

Pſalme.cxx.

Cantique des degrez.

A Requeſte du fidele contre les fauſſes langues.

Ay inuocque le Seigneur en ma tribulatiõ/ et il ma reſpondu.

Seigñr deliure mõ ame des fauſſes leures/ & de la langue pleine de fraude.

Quelle choſe te donnera/ou quelle choſe teauancera la langue pleine de tromperie?

Icelle eſt cõme les fleſches agues du puiſſant/& cõme les charbons de geneure.

B Las/qui meſt mal/pourtant que ſuis cõme eſtranger en Meſech/ & habite es tabernacles de Kedar.

Mon ame a faict longuement ſa demeure auec celuy qui auoit la paix en haine.

Je demãdoye la paix:mais quand ie les parloye/iceulx ſe mouuoient a la guerre.

Pſalme.cxxj.

Cantique des degrez.

A Traiſõ du fidele/ deſirant eſtre cõſole de Dieu.

Je eſleue mes yeulx aux mõtaignes:dont me viendra ſecours.

Mon ayde eſt du Seigneur/ qui a faict le ciel et la terre.

Il ne permettra point chãceler tes piedz: & celuy qui te garde/ne ſommeillera point.

Voicy/celuy qui garde Iſrael ne ſõmeillera point/& ne ſendormira point.

B Le Seigneur te garde/ le Seigneur eſt ton vmbre preſt a ta main dextre.

Le ſoleil ne te frappera point de iour/ ne la lune de nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

Le Seigneur gardera ton yſſue & ton entree/depuis lheure preſente & doreſnauant.

Pſalme.cxxij.

Chanſon des degrez de Dauid.

A Motet de reſiouyſſance/ poꝰ les bõnes nouuelles ouyes.

Je me ſuis eſiouy/ quãd il me diſoit:nous irõs a la maiſon du Seigneur.

Noz piedz ſe arreſteront en tes portes/o Ieruſalem.

Ieruſalem/laquelle eſt edifiee comme la cite qui eſt en ſoy contoincte enſemble.

En laquelle montent les lignees/les lignees du Seigneur qui ſont la * cõgregation de Iſrael/pour celebrer le nom du Seigneur.

*ou/teſmoignage.

B Car illec ſont aſſis les ſieges pour iuger/les sieges de la maiſon de Dauid.

Demandez felicite pour Ieruſalem:ceulx qui te ayment ſoyent en proſperite.

Felicite ſoit a ta muraille/et abõdãce en tes palays.

Pour lamour de mes freres & de mes compaignons/ * ie te parleray maintenant de felicite.

*(ceſt) ie te feray ſouhaitteray paix.

A cauſe de la maiſon du Seigneur noſtre Dieu/ie te procureray du bien.

Pſalme. cxxiij.

Chanſon des degrez.

A Le fidele chãte du ſeul recours quil a en Dieu.

Je leue mes yeulx a toy/ qui es habitant es cieulx.

Voicy/ cõme les yeulx des ſeruiteurs ont les yeulx a la main de leurs ſeigneurs/et comme la ſeruante a les yeulx apres la main de ſa dame: ainſi auõs nos nos yeulx apres le Seigneur/iuſque a ce quil ayt mercy de nous. B

Aye mercy de nous Seigneur/aye mercy de nous: car nous ſommes moult remplis de meſpris.

Noſtre ame eſt grandement remplie de la mocquerie des riches/& du meſpriſement des orgueilleux.

Pſalme.cxxiij.

Chanſon des degrez de Dauid.

Iſrael die maintenant: Si le Seigneur neuſt eſte pour nous. A

Si le Seigneur neuſt eſte pour nous/ quãd les hommes ſeſleuoient contre nous. Recõgnoiſſãce de ſalut/et deliurãce que Dieu nous a faict.

Alors ilz nous euſſent engloutis tous vifz/durant que leur fureur eſtoit enflammee contre nous.

Alors nous euſſent les eaues noyez/ le fleuue euſt paſſe ſur noſtre ame.

Alors fuſſent paſſees ſur noſtre ame les eaues impetueuſes. B

Le Seigneur ſoit beneict/lequel na poĩt permis que nous ayons eſte la proye de leurs dentz.

Noſtre ame eſt eſchappee comme loyſeau du laqs des pipeurs:le laqs eſt rompu/ & nous ſommes eſchappez.

Noſtre ſecours eſt par le nom du Seigneur/lequel a faict le ciel et la terre.

Pſalme.cxxij.

Chanſon des degrez.

Ceulx qui ſe fient au Seigneur ſont comme la montaigne de Zion/ laquelle ne ſe meut point de ſon lieu : mais demeure eternellement. A Cõſolation a ceulx q ſe confiẽt en Dieu.

Les montaignes de Ieruſalem ſont alentour delle/et le Seigneur alentour de ſon peuple/des le preſent iuſque a touſiours mais.

Car la verge de meſchancete ne reposera point ſur le ſort des iuſtes/affin que les iuſtes ne auancent point leurs mains a iniquite. B Dieu contregarde les iuſtes de peche.

Seigñr fais biens aux bons/& aux droictz de coeur.

Ceulx qui declinent apres leurs diſſolutions/ le Seigneur les amenera auec ceulx qui font iniquite: mais paix ſera a Iſrael.

Pſalme.cxxvj.

Cantique des degrez.

Quand le Seigneur faiſoit retourner les captifz de Zion/nous eſtiõs cõe ceulx q ſongẽt. A Louange et remerciement/ poꝰ la deliurãce de ſeruitude.

Lors noſtre bouche eſtoit remplie de ris/& noſtre langue de reſiouyſſance: lors ilz diſoient entre les gens:le Seigneur a faict grandes choſes a ceulx la.

Le Seigneur a faict grandes choſes enuers nous/ dont nous ſommes ioyeux. B

O Seigneur fais nous retourner de captiuite/cõme les decours au * Midy. * Laquelle regiõ pour la grãde ſeicheresſe demande leaue: ou/par le Bẽ de Midy/ ſont reputez a ſec.

Ceulx q ſemoiẽt en larmes/ilz recueilliront en ioye.

Ilz alloient et plouroient portans leurs * ſemoires pour ietter la ſemence:mais ilz reuiendront auec gayete/ portans leurs gerbes. * Helõ Rab. Ezra.R. Leim. pceueſe:ou/ eſpere ſemẽce.

Pſalme.cxxvij.

Chanſon des degrez de Salomon.

Si le

A Du vain pour veoir des hões/ sans la grãde de Dieu.

SI le Seigneur ne edifie la maison/ ceulx q̃ le edifient/travaillent en vain: si le Seigñr ne garde la cite/celuy qui la garde/ veille en vain.

C Vous est chose vaine a vous qui mangez le pain penible/de vous leuer de matin/z de tarder a reposer: si le Seigneur ne donne le somne a ses bienaymez.

B *cest a scauoir quil donne. *cest) don.

Voicy/les filz sont lheritage * du Seigñr/ le fruict du ventre est le * loyer quil donne.

Ainsi que les fleches sont en la main du puissant/ ainsi sont les ieunes filz.

Bieneureux est celuy qui a remply son carquoys de celles: car ilz ne seront point confus/quand ilz parleröt auec leurs ennemys en la porte.

Psalme.cxxviij.

C Chanson des degrez.

A Louenge du bienheureux.

SIenheureux est quiconque craint le Seigneur/z chemine en ses voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bienheureux/et bien te sera.

Ta femme sera cõme vne vigne fructueuse es costez de ta maison: tes enfans serõt comme plantes doliues alenuiron de ta table.

B *cest) reply de biens.

Voicy que ainsi sera lhomme * beneict qui craint le Seigneur.

Ainsi de Zion te benoira le Seigñr/et verras le bien de Jerusalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans/ et la paix en Israel.

Psalme.cxxix.

C Chanson des degrez.

A Action de graces du fidele eschappe de la main des ennemys.

SOuuent Israel dit maintenant: ilz mont souuẽt tormente des ma ieunesse.

Ilz mont souuentesfoys trauaille des ma ieunesse: toutesfoys ilz nont point eu puissance sus moy.

B *autrement/ ahenne.

Les laboureurs ont * laboure sus mon dos/ et ont alonge leurs rayes.

Mais le Seigneur qui est iuste a coppe les cozbeaux des meschans.

C Tous ceulx qui ont Zion en hayne seront confus/z reculez en arriere.

Ilz serõt comme lherbe des toictz/ laquelle est seiche deuant quelle soit arrachee.

De laquelle le moissõneur ne remplit point sa main: D ne le gleneur ses aisselles.

Dont les passans point ne diront: la benediction de Dieu soit sus vous/ nous vous * benissons au nom du Seigneur. *cest) prions z souhaittons bien.

Psalme.cxxx.

C Chanson des degrez.

A Cry z ipplicatiõ de la misericorde de dieu

EEternel/ie te inuocque des lieux profondz.

Seigneur escoute ma voix/z que tes aureilles soyent entẽtiues a la voix de ma priere.

O Eternel si tu prens garde aux iniquitez/ qui est celuy Seigneur qui pourra demeurer?

*Sic תורה pour תורא pour ta loy.

Mais le pardon est enuers toy/ * affin que tu soyes craint.

*Ascelle/plus q̃ ceulx q̃ veillent/ attẽdãs le matin.

Jay attendu le Seigneur/mon ame a attendu: et ay en esperance en sa parolle.

Mon ame est attendãte vers le Seigneur/ * depuis la veille du matin iusque a lautre veille.

Israel sattende au Seigneur: car benignite est enuers le Seigneur/z grande redemption est enuers luy.

Et iceluy deliurera Israel/de toutes ses iniquitez.

Psalme.cxxxj.

C Cantique des degrez de Dauid.

SEigñr mon coeur nest point haultain/z mes yeulx ne sont point esleuez/et nay point cherchees choses plus grandes z plus merueilleuses que a moy ne appartenoit. A Mobeste z humble gloriation de humilite q̃ se sent auoir le fidele.

Ains plustost me suis depoyte/z tenu quoy mon courage/comme celuy qui est seure de sa mere: mon courage donc est en moy/comme celuy qui est seure. B

Israel se attende au Seigneur des a present/z a tousiours mais.

Psalme.cxxxij.

C Chanson des degrez.

SEigneur/ aye souuenãce de Dauid/z de toutes ses afflictions. A Affectueux desir du fidele souhaittãt les promesses de Dieu.

Lequel a iure au Seigneur/z faict voeu au Puissant de Jakob.

Je nentreray pas au tabernacle de ma maison/et ne monteray sur le lict de ma couche.

Je ne dõneray point de somne a mes yeulx/z ne laisseray sommeiller mes paupieres:

Jusque a ce que tauray trouue lieu au Seigneur/ et des tabernacles au Puissant de Jakob. B

Voicy nous lauons ouy en Ephratah: nous lauons trouue en la region de la foreſt.

Nous entrerons en ses tabernacles: nous nous enclinerons deuant la scabelle de ses piedz.

Seigneur/leue toy pour venir au lieu de ton repos/ toy et larche de ta force. 1.Chron.6.g.

Tes sacrificateurs soyent vestus de iustice: et tes debonnaires soyent debait. C Promesse de Dieu. Lu.1.e. Act.2.e *cest)ne retire le poit: ou, ne desdaigne point.

Pour lamour de Dauid ton seruiteur/ ne * destourne point la face de ton Oinct.

Le Seigneur a iure verite a Dauid/z il ne se desdira point dicelle/disant: ie mettray du fruict de ton ventre sur ton throsne.

Si tes filz gardent mon alliance/et ma conuenance que ie leur enseigneray: aussi les filz diceulx se seront a tousiours mais sus ton throsne.

Car le Seigneur a esleu Zion/et la appete pour son D siege/ceste(dit il) est mon repos eternellement: ie demoureray icy/pource que ie lay appetee.

Je beneiray sa viande/ et rassasieray ses paoures de pain.

Et vestiray ses sacrificateurs de salut/et ses saincts meneront ioye.

Je feray illec flourir la corne de Dauid/z preparray la lampe pour mon Oinct. Luc.1.g. Malach.3.a.

Je vestiray les ennemys diceluy de confusion: et son diademe flozira sur luy. Luc.1.B.

Psalme.cxxxiij.

C Chanson des degrez de Dauid.

QUe cest bonne chose et plaisante/que freres habitent ensemble? A Louenge de charite et concorde.

Comme le precieux oingnement espandu sus le chef/

le chef/& sus la barbe: la barbe dy-ie de Aharon: lequel descend sus le bord de ses Vestemens.

Comme la rosee de Hermon/& celle qui descend sus les montaignes de Zion: car illec a le Seigneur assigne la liberalite & Vie a tousiours mais.

Psalme.cxxxiij.

Chanson des degrez.

A Exhortation aux louenges de Dieu.

VR louez le Seigñr vous tous seruiteurs du Seigñr/ qui vous tenez de nuict en la maison du Seigneur.

Esleuez vos mains au sanctuaire/& louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/lequel a faict le ciel & la terre.

Psalme. cxxxv.

Louez Eternel.

A Chanson sus les haultz faictz & proueses du Seigneur.

LOuez le nom du Seigneur: vous seruiteurs du Seigneur/louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/& es parvis de la maison de nostre Dieu:

Collaudez le Seigneur/car le Seigñr est bon: chantez Psalme en son nom/car il est plaisant.

Car Eternel a esleu Jakob pour soy/& Israel pour son * proprietaire.

* Autrement/ propre: ou/domaine.

Certes iay congneu que Eternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B Se Seigneur a faict toutes les choses quil luy a pleu / au ciel et en la terre / en la mer / et en tout les abysmes.

Jeremi.10.c. Lequel faict monter les nuees du bout de la terre/ il faict venir les esclairs auec la pluye/ et attire le Vent

Exode.12.d. hors ses thresors.

Lequel a frappe les premiers naiz Degypte/depuis lhomme iusque au bestial.

Lequel a enuoye signes et miracles parmy toy o Egypte: contre Pharaoh et contre tous ses seruiteurs.

Nomb.21.e.g. Lequel a frappe plusieurs natiõs/et occis les puissans Roys.

C Comme Sehon le Roy des Amorrhees/& Og le Roy de Basan/& tous les royaumes de Canaan.

Et a donne leur terre en heritage pour lheritage de

Iehosu.12.c. Israel son peuple.

Dieu eternel. Seigñr/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur vengera son peuple/et se rappaisera a ses seruiteurs.

Idoles Vaines Psalme.15.c. Sapien.15.d. Baruch.6. Les images des gentz sont or & argẽt/ ouurage des mains de lhomme.

D Ilz ont bouche/& ne parlẽt point: ilz ont des yeulx/ & ne voyent rien.

Ilz ont des aureilles/& ne oyent goutte: aussi ny a il point daleine en leur bouche.

Ceulx qui les font sont semblables a eulx/& quicõque espere en eulx.

Maison de Israel/beneissez le Seigneur: maison de Aharon/ beneissez le Seigneur.

Maison de Leui/beneissez le Seigneur: Vous qui craignez le Seigneur/beneissez le Seigneur.

De Zion soit benelct le Seigneur/ lequel habite en Jerusalem. Collaudez Eternel.

Psalme.cxxxvj.

A Narration et louenge des oeuures & merueilles de dieu

RENdez graces au Seigneur: car il est bon/et sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benignite est eternellement.

Lequel seul a faict grandes merueilles: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les cieulx ingenieusement: car sa be- Gene.1.a. nignite est eternellement.

Lequel a estendu la terre sus les eaues: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les grandes lumieres: car sa benignite est eternellement. B

Le soleil/pour auoir domination par iour: car sa benignite est eternellement.

La lune & les estoilles/pour auoir domination de nuict: car sa benignite est eternellement.

Lequel a frappe les Egyptiens auec leurs premiers Exode.12.d. natz: car sa benignite est eternellement.

Et a retire Israel hors du millieu deulx: car sa beni Exode.13.d. gnite est eternellement.

En main forte/& en bras estendu: car sa benignite est eternellement.

Lequel a diuise la mer Suph par parties: car sa benignite est eternellement.

Et a faict passer Israel par le millieu dicelle: car sa C benignite est eternellement.

Et a renuerse Pharaoh & son armee en la mer Suph: Exode.14.g. car sa benignite est eternellement.

Lequel a mene son peuple par le desert: car sa benigni Nomb.21.e. te est eternellement.

Lequel a frappe les grandz Roys: car sa benignite est eternellement.

Et a occis les Roys magnifiques: car sa benignite est eternellement.

Comme Sehon Roy des Amorrhees: car sa benigni- D te est eternellement.

Et Og le roy de Basan: car sa benignite est eternellement.

Et a donne leurs terres en heritage: car sa benignite Iehosu.12.c. est eternellement.

Pour lheritage Disrael son seruiteur: car sa benigni te est eternellement.

Lequel nous estãs abbaissez a eu memoire de nous: car sa benignite est eternellement.

Et nous a rescouz de nos aduersaires: car sa benignite est eternellement.

Lequel dõne viande a toute creature: car sa benigni te est eternellement.

Rendez graces au Dieu des cieulx: car sa benignite est eternellement.

Psalme.cxxxvij.

A Lamentation pitoyable sus les reprouches des ennemys.

NOus auons este assis aupres des fleuues de Babylone/& auons plouré quãd nous auions souuenance de Zion.

Nous auons pendu nos harpes auy saulx au millieu delle.

Car ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous ont demande

ont demande les parolles de chantrerie/t ceulx qui se gaudissoient de nous quelque toyeusete/disans: Chãtez nous quelque chãsonnette de Zion: Et nous respondions:

Comment chanterions nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si ie te metz en oubly Jerusalem que ma dextre soit oubliee.

Ma lãgue soit attachee a mon palaitz/si ie nay memoire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma lesse.

B

O Seigneur aye memoire des enfãs de Edom/lesquelz disoient a la tournee de Jerusalem: rasez la rasez la/iusque au fondement dicelle.

O fille de Babylone digne destre destruicte/bienheureux sera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

Isaiaß.13.c. Bienheureux sera celuy qui prendra tes enfans/et les froissera a la pierre.

Psalme. cxxxviij.

De Dauid.

A Humble regracyement de la misericorde et verite.

IE te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des souuerains.

Je me enclineray a ton sainct temple/et loueray ton nom pour ta benignite et fidelite: car tu as magnifie par dessus toutes choses ton nom et tes parolles.

B

Tu mas respondu au iour que iay crye: tu mas augmente fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car

C ilz ont ouy les parolles de ta bouche.

Et chanteront des Voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il Voit les choses basses/et congnoit de loing les

D choses esleuees.

Dieu deliure de tentation. Si ie chemine au millieu de la tribulatiõ/tu me preserue la Vie: tu auance ta main contre lire de mes ennemys/t ta dextre me preserue.

Le Seigneur parfaict tout pour moy: Seigneur ta benignite est eternellement/ne laisse point discõtinuer loeuure de tes mains.

Psalme.cxxxix.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Gracieuse rememoration des grãds biẽs t prouidẽce de Dieu.

SEigneur tu mas eyamine/et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assiedz/t quand ie me leue: tu entendz mon affection de loing.

* ou/gisle. Grec הבלי pour רבעי mõ coucher. Psal.9.a.

Tu as enuironne mon allure t ma * retraicte/t as hante toutes mes Voyes.

Car il ny a point encore de parolle en ma langue/quand desia Seigneur tu las congneu totallement.

Tu mas forme par derriere t par deuant/t as mis sur moy ta main.

La science est par trop merueilleuse pour moy et excellente/laquelle ne puis comprendre.

Du tray ie arriere de ton esprit/t ou fuiray ie arriere de ta face?

Dieu en tout

B

Si ie monte au ciel/tu y es: si ie fay mon lict au sepulchre/tu y es. Amos.9.a.

Si ie prens les aisles de laube du iour/t que ie habite es dernieres parties de la mer:

Aussi ta main me conduira illec/ et ta dextre me tiendra.

Mal ne se peult cacher de Dieu.

Et ay dit: Certes les tenebres me * ab/conseront: * en/poindra

t la nuict me sera pour lumiere. * Aucũs mais la nuict sera cõme lumiere entour moy.

Aussi les tenebres ne te font point dobscurite/et la nuict resplendit comme le iour/tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere.

Car tu possede mes reins/et mas couuert au Ventre de ma mere.

C

Je te rẽdray graces/pourtãt que suis faict par si terrible et merueilleuse maniere: tes oeuures sont merueilleuses/ce que mon ame congnoit tresbien.

Ma corporance ne test pas cachee: combien que suis faict en secret/et faisonne au bas de la terre.

Tes yeulx ont Veu quãd testoye encore imparfaict/et tous mes membres/lesquelz ont este formez en plusieurs tours/estoient escriptz en ton liure/quand il ney y auoit point encore Vng seul.

D Dieu cõbien precieuses sont enuers moy tes pensees/t que [a] * grande est la [b] * somme dicelles.

a * ou/forte: assauoir a cõprendre. b * ou/comme cement.

Si ie les Veulx calculer/elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand aussi ie Veilleroye/t seroye encore vers toy.

D

O dieu ne occiras tu point le meschant/affin que les hommes respandans le sang departent de moy?

Cõtre les meschans.

[c] * Lesquelz sont tes ennemys/ te [d] * prouocquans malicieusement/t iurans en Vain.

c * Grec lisãt ערר pour עריר lesquelz sont tes citez.

Seigneur nay ie point hay ceulx qui te hayoyent? t ay este marry contre ceulx qui se esleuoient cõtre toy?

Je les haissoye de parfaicte hayne/et les tenoye pour mes ennemys.

d * Selon le Grec Aucũs/par lans.

O Dieu essaye moy/t cõgnoys mon coeur: fais leypertence de moy/et considere mes pensees.

Et regarde sil ya en moy aucune cõbition facheuse: [e] * t me conduictz en la Voye eternelle.

e * Aucũs fois cõduictz moy par la Voye d'vn monde/ cest) perdz moy.

Psalme.cxl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Requeste contre les ennemys t infideles.

SEigneur deliure moy du mauuais homme: garde moy de lhomme faisant Violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur: ilz assemblent tous les iours a la bataille.

Ilz affilent leurs langues cõme le serpent: le Venin de [f] * la Vipere est soubz leurs leures. Selah.

f * Ra. Salo, aragine. Psal.11.8. Romains.3.d.

Seigneur garde moy des mains du meschant/t me contregarde de lhomme Violent/qui proposent de rebouter mes pas.

Les orgueilleux mont musse le laqs: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis iouyte la Voye des

B tresbuchetz. Selah.

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/

Seigneur

Seigneur pzeste loureille a la voix de ma pzere.

C O Eternel Seigneur qui es la forze de mon salut/ couure mon chief au iour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meschant faire a son appetit: ne octroye point sa pensee. dont ilz soyẽt exaltez. Selah.

*ou/ Que la felõnie de leurs leures couure la teste de ceulx q̃ me enuironnent. *ou/ fiable.

* Que la felonnie de leurs leures les couure/ et le chef de ceulx qui menuironnent.

D Que les charbons tombent sus eulx/ & les facent tomber au feu/ & es fosses/ tãt quilz ne se relieuẽt point.

Que lhõme languard ne soit * abdzesse en la terre/ & que le mal chasse apres lhomme violent/ tant quil laura accable.

Car ie scay que le Seigneur vengera laffligé/ et iugera les paoures.

Toutesfoys les iustes loueront ton nom/ & les dzoicturiers habiteront enuers toy.

Psalme.cxlj.

C Psalme de Dauid.

A Reqũste en extremes affections. Recõmãdatiõ de la bouche & du cueur du fidele enuers Dieu.

Seigneur ie te inuocque/ haste toy de venir a moy: tendz laureille a ma voix/ tandis que ie crieray a toy.

Mon dzaison soit dzessee vers toy/ comme la perfumigation: et le don de mes mains/ cõme loffrete du vespre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/ garde le guichet de mes leures.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaise chose/ pour commettre aucunes entrepzinses par meschãcete auec les hommes faisans iniquite/ & que ie ne mãge de leurs delices.

C Que le iuste me frappe/ & ce me sera benefice: & quil me repzẽne/ & ce sera oignemẽt pour le chef/ lequel ne rõpza point ma teste: mais encore mon dzaison sera pour leurs mauuaistiez.

Iuges iustes & corrompus. Leurs iuges serõt iettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/ car elles sont doulces.

*ou/ sus la terre: ou se espãdzoient les esclas du boys fendu. *ou/ respans. Noz os sont espars sus la gueule du sepulchre/ cõme si on coppoit & fendoit * la terre.

Mais o Eternel mes yeulx sont vers toy/ tay eu fiãce en toy ne * oste point mon ame.

Garde moy du laqs par lequel me taschẽt enlacer/ & des tresbuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meschans tresbuchent ensemble en leurs pzopzes retz/ tant que ie seray passe.

Psalme.cxlij.

C Linstruction de Dauid/ Dzaison quand il estoit en la cauerne.

A Supplicatiõ de secours en tribulations & angoisses. Ie cryeray de ma voix vers le Seigneur/ ie feray supplication de ma voix vers le Seigneur.

Jespandzay deuant luy ma meditation: ie declareray mon angoisse en sa presence.

Mon esperit est en esmoy: or as tu bien cõgneu mon chemin: ilz mont cache vng laqs au sentier par lequel talloye.

* Aucuns/ ie cõtemploye et veoye. * Ie cõtemple a la dextre/ & voys quil nya aucun qui me cõgnoisse/ le refuge est perdu pour moy/ & nya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur ie mescrie vers toy/ & dy: tu es mon espoir/ & ma pozcion en la terre des viuans.

Entendz a mon cry/ car ie suis grandemẽt appaoury: deliure moy de ceulx qui me poursuyuent/ car ilz sont B plus puissans que moy.

Tire mon ame hors de pzison pour louer tõ nom: les iustes viendzont autour de moy/ pourtãt que tu me auras faict du bien.

Psalme.cxliij.

C Psalme de Dauid.

A Requeste en extremes afflictions. Seigneur escoute ma pzere/ et pzeste laureille a ma supplication: et me respondz selon ta fidelite/ & iustice.

Et ne entre point en iugement auec ton seruiteur: car nul viuant qui soit/ ne sera trouue iuste en ta pzesence.

Car lennemy poursuyt mon ame/ il a abbaisse ma vie en terre: il ma mis es lieux tenebreux/ cõme ceulx B qui sont morts tabis.

Et mon esperit est en melencolie en moy/ et est mon coeur desole dedans moy.

Jay memoire du temps passe/ ie medite en tous tes faictz/ & deuise de loeuure de tes mains.

Je estendz mes mains vers toy: mon ame est apres C toy/ cõme la terre laquelle a soif. Selah.

D Seigneur haste toy & me respondz: mon esperit est deffailly/ ne cache point ta face de moy/ ou ie seray semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

Fais moy ouyr * au matin ta benignite/ car tay espoir en toy: fais moy cõgnoistre la voye en laquelle ie cheminray/ car ay eslcue mon affection vers toy. * cest) tost/ ou de bõne heure.

Seigneur deliure moy de mes ennemis: car ie me cõ D fie en toy.

Enseigne moy a faire ta volunte/ car tu es mõ Dieu: que ton bon esperit me conduise en la terre dzoicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ & retireras mon ame hors dangoisse par ta iustice.

Et par ta benignite tu destruiras to⁹ mes ennemys/ & perdzas tous ceulx qui trauaillẽt mon ame: car ie suis ton seruiteur.

Psalme.cxliij.

C De Dauid.

A Louange pour les triumphes & victoires de Dauid. Que soit le Seigneur/ mon rocher lequel enseigne mes mains a manier les armes/ et mes doigtz a guerroyer.

Jceluy est ma benignite et ma forteresse/ ma deffense/ ma sauuegarde/ & mon bouclier: iay ma cõfiance en luy/ lequel rend subiect mon peuple soubz moy.

O Seigneur quest ce de lhõme/ que tu le recõgnoys ainsi: ou du filz de lhomme/ que tu lestime tant: B

Lhomme est semblable a rien: ses iours sont comme lombre qui passe.

Seigneur encline tes cieulx/ & descendz/ touche les montaignes/ & elles fumeront.

Jette les esclairs/ & les dissipe: enuoye tes fleches/ & les trouble.

Enuoye ta main denhault/ * rescouy moy & me deliure de tant de eaues/ de la main des * filz de lestrãger/ desquelz la bouche parle chose vaine/ & la dextre est la dextre de faulsete. *ou/ fais moy ouuerture. *cest) des estrãges/ cõme des filz de lhõme. cest) des bõs.

O Dieu ie te te chãteray nouuelle chanson: ie te diray C Psalmes au psalterion/ & a linstrument de dix cordes.

Lequel

Deliurãce eſt de Dieu.

Lequel donne deliurance auy Roys: lequel reſcout Dauid ſon ſeruiteur de leſpee nuyſante.

Reſcouy moy ⁊ me deliure de la main des enfãs eſtrãges/deſquelz la bouche parle choſe vaine/et deſquelz la dextre eſt dextre de faulſete.

D Affin que noz filz ſoient cõme petites plantes croiſſans en leur ieuneſſe: ⁊ noz filles comme les coingz des tailleures a la ſimilitude du temple.

Noz greniers ſoient pleins redondans de toute maniere de prouiſion: noz ouailles augmentent par mille/ et ſoztent par milliõs en noz rues.

Noz boeufz ſoient duiſans a porter charges: quil ny ait poĩt de ruyne/ ne deſgatemẽt/ny de cry en noz rues.

Bienheureuy eſt le peuple/auquel il eſt ainſi: bienheureuy eſt le peuple/ auquel le Seigneur eſt ſõ Dieu.

Pſalme.cxlvj.

Louenge de Dauid.

Louẽge de la puiſſance/bõte/⁊ miſericorde de Dieu,

A א M Dy Dieu moy Roy ie te exalteray/⁊ beneiray toy nom a touſiourſmais.

ב Je te beneiray par chaſcun iour/et collauderay toy nom eternellement.

ג Le Seigneur eſt grand et moult louable/tellement que ſa grandeur eſt incompzehenſible.

ד Vne generation annoncera tes oeuures a lautre generation/et declaireront ta puiſſance.

ה Je parleray de lhonneur et de la gloire de ta magnificence/⁊ de tes geſtes merueilleux.

B ו Et deuiſcrõt de la force de tes choſes redoubtables: mais moy ie deſchiffreray ta grandeur.

ז Ilz deſgorgeront la memoire de ta grãde bonte/ ⁊ chanteront ta iuſtice.

ח Le Seigneur eſt clement ⁊ pitoyable/tardif a ire/et de grande benignite.

ט Le Seigneur eſt bon a tous/⁊ ſa compaſſion eſt par deſſus toutes ſes oeuures.

י Seigneur toutes tes oeuures te louent/⁊ tes ſainctz te benyent.

C כ Ilz dient lhonneur de ton regne/et recitent ta puiſſance.

* Ebr. ſa: bẽfãt de bariete de perſonne,

ל Affin de dõner a cõgnoiſtre * ta puiſſance auy hommes/⁊ la gloire magnifique de ton royaume.

מ Ton regne eſt le regne de tous les ſiecles/⁊ ta domination eſt en toutes generations.

Ioꝛ/eſtiment.

נ Le Seigneur ſoubſtient tous ceulx qui choyent/et redzeſſe tous ceulx qui * tombent.

ס Les yeulx de tous ſe arreſtent ſus toy/affin que tu leur donne leur viande en ſon temps.

* ou, par bõne volunte,

פ Tu ouure ta main/et tu raſſaſie tous animaulx * a ſouhait.

D צ Le Seigñr eſt iuſte en toutes ſes voyes/⁊ benin en toutes ſes oeuures.

ק Le Seigneur eſt pzes de tous ceulx qui linuocquẽt/ de tous ceulx qui linuocquent en verite.

ר Il faict la volunte de ceulx qui le craingnẽt/⁊ eyauce leur cry/et les ſauue.

ש Le Seigneur garde tous ceulx qui layment: mais il deſtruict tous les meſchans.

Louenge a Dieu,

ת Ma bouche parlera la louenge du Seigneur/⁊ toute creature benyra ſon ſainct nom eternellement.

Pſalme.cxlvij.

Louez Eternel.

Dy ame/ loue le Seigneur. A

Je loueray le Seigneur en ma vie/et chanteray Pſalmes a mon Dieu/tant que ie ſeray. Le fidele eſperant au ſeul Seigñr,

Ne vous fiez rien auy pzinces/ne a ãſque filz dhomme/auquel ny a point de ſecours.

Leſperit diceluy ſe part/⁊ retourne en ſa terre/⁊ en ce iour la periſſent ſes entrepziſes. B

Bienheureuy eſt celuy auquel le Dieu de Jakob eſt pour ayde/⁊ duquel lattente eſt au Seigneur ſon Dieu.

Lequel a faict le ciel ⁊ la terre/et la mer et tout ce qui eſt en iceulx: lequel garde foy eternellement.

Lequel faict iugement a ceulx auſquelz on faict iniure: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seigñr Actes.14.c. Apoca.14.b.

deſlie ceulx qui ſont liez. C

Le Seigneur donne la veue auy aueugles/le Seigneur redzeſſe ceulx qui tombent: le Seigneur ayme les iuſtes.

Le Seigneur garde les eſtrangers/il ſoullage lozphelin ⁊ la vefue/⁊ aduertit la voye des meſchans.

Le Seigneur regnera eternellemẽt: o Zion tõ Dieu eſt de generation en generation. Louez Eternel.

Pſalme.cxlviij.

Llaudez Eternel: car il eſt bon de chanter de noſtre Dieu/car il eſt plaiſant/et la louenge en eſt aggreable. A

Louenges des faictz ⁊ beneficences de Dieu,

Le Seigñr edifie Jeruſalem/il raſſemble les banniz de Jeruſalem.

Il guarit ceulx qui ſont * derompuz de courage/et adoube leurs playes. * ceſt) deſolez ⁊ deſconfortez.

Lequel compte le nombre des eſtoilles/les appellant toutes par leurs noms.

Noſtre Seigneur eſt grand ⁊ de grãde vertu/⁊ ſon intelligence eſt inenarrable. B

Le Seigneur ſoublieue les affligez: mais il abbaiſſe les meſchans iuſque a terre.

Chantez au Seigneur par louenges/dictes Pſalmes a noſtre Dieu en harpes.

Lequel couure le ciel de nuees/⁊ appareille la playe pour la terre: lequel produict lherbe es montaignes. Prouiſion de Dieu,

Lequel donne au beſtial ſa viande/et auy petis du coꝛbeau qui linuocquent.

Il ne pzẽt poĩt plaiſir en la force du cheual/il na point ſa volunte es geambes de lhomme. C

Le Seigneur ayme ceulx qui le craignent/et ceulx qui ſattendent a ſa benignite.

O Jeruſalem annonce le Seigneur: O Zion loue ton Dieu.

Car il renforce les verroup de tes portes/il beneict tes filz au millieu de toy.

Celuy met paix en tes marches/ et te raſſaſie de * fleur de froment. * ou, graiſſe, D

Lequel enuoye ſa parolle en la terre: ſa parolle court treſhaſtiuement.

Lequel donne la neige comme la laine/et eſpart la * bruyne comme cendre. * ou, blanche gelee,

Lequel iette ſa * glace comme moꝛceauy/qui pourra durer deuant ſa froidure: * (ceſt) greſle: q̃ neſt autre choſe q̃ glace diuiſee,

Auſſi il enuoye ſa parolle/⁊ les fond: il reduict ſon vent/⁊ les eaues decoulent.

G Il annõce

Des Prouerbes.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses status & ses iugemens a Israel.

Il ne faict point ainsi a toutes les nations/& ne leur a point donne a congnoistre les iugemens. Louez Leternel.

Psalme.cxlviij.

Collaudez Leternel.

A Toute creature inuitee a reconguoistre et louer Dieu.

VOus qui estes es cieulx/louez le Seigneur: vous qui estes es haultz lieux/louez le.

Tous anges diceluy/louez le: tous exercites diceluy/louez le: soleil & lune/louez le: toutes estoilles luminculses/louez le.

Daniel.3.e. Le ciel des cieulx/& les eaues q̄ sont sus les cieulx/louez le.

B Quilz louent le nom du Seigneur: car iceluy a commande/& toutes choses ont este creees.

Il les a estably eternellement/il a mis vne ordonnance laquelle ne passera point.

Vous dragons et tous abysmes/louez de la terre le Seigneur.

C Feu et gresle/neige et vapeur/le vent de tourbillon faisans sa parolle.

Montaignes & toutes montaignettes/arbres fructueux et tous cedres.

* De ce mot Genese.1.c. Animaux & tout bestial * reptiles & oyseaux empennez.

Roys de la terre & tous peuples/princes & tous iuges de la terre/

D ieunes et aussi pucelles/anciens auec adolescens.

Quilz louent le nom du Seigneur: car le nom diceluy seul est excellent/& est sa magnificence sus la terre & sus les cieulx.

Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a tous ses debonnaires/& aux enfans de Israel/qui est le peuple prochain de luy. Louez Leternel.

Psalme.cxlix.

Collaudez le Seigneur

A Exhortation au peuple a louer Dieu.

CHantez au Seigneur chanson nouuelle/& que sa louenge soit ouye en la congregation des debonnaires.

Que Israel ayt liesse en celuy qui la faict/et que les filz de Zion festouyssent en leur Roy.

Quilz louent son nom a la fleutte/quilz luy dient Psalmes en tabour & en harpe.

B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple: il rendra magnifiques les affligez par la deliurance.

Les debonnaires se esgayeront en gloire/& chanteront sur leurs couchettes.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et espees tranchantes a deux costez en leur main:

C Pour faire vengeance des nations/& pour chastier les peuples.

Pour lier leurs Roys de chaines/& leurs barons en ceps de fer.

Affin q̄lz facēt deuly le iugemēt escrit: magnificēce est a tous ses debonnaires. Louez Leternel.

Psalme.cl.

Collaudez le Seigneur.

A De louer Dieu voyeusemēt en tout et par tout. * ou/qui est en son ciel.

LOuez Dieu/ * pour son sainct lieu: louez le pour le firmament de sa force.

Louez le/pour sa puissance: louez le/selon sa grande haultesse.

Chapitre.j.

Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion & en harpe: louez le/en tabour & en phiffre: louez le/en orgues et en cornemeuse.

Louez le/de cymbales resonantes: louez le/de cymbales bruyantes.

Tout ce q̄ respire/loue Leternel. Louez Leternel.

Fin des Psalmes.

Les Prouerbes de Salomon.

Chapitre premier.

LEs * dictz de Salomon filz de Dauid/Roy de Israel: pour congnoistre sapience & instruction/pour entēdre les parolles scientifiques/pour receuoir correction de prudēce/iustice/ * iugement/& les choses equitables/affin de donner aux simples * discretion/& a ladolescent scauoir & aduisemēt.

* Des trois mille parables.1.Roys.4. * ou/raison. * ou/finesse.

Le sage escoutera/& plus de doctrine aura/et le prudent acquestera * moyē de gouuerner: affin dentēdre les sentences et interpretations/ les parolles des sages et leurs dictz obscure.

* ou/addresse et dexterite a gouuerner.

La crainte du Seigneur est cōmencemēt de science: mais les folz mesprisent sapience & instruction. Psalme.111.d. Eccli.1.8.

Mon filz escoute linstruction de ton pere: & ne delaisse point la loy de ta mere: car icelles sont cōme grace adiouslee a ton chef/& colliers a ton col.

Mon filz/si les pecheurs te veulent attraire ny B va point. Silz disent: Vien auec no⁹, mettōs les embusches au sang/& faisons le guet a linnocēt/sans cause: engloutissons les vifz cōme le gouffre/& entiers comme ceulx qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance precieuse/& repliurons nos maisons de butin. * Mets ta part auec nous/& soit vne bourse commune a nous tous.

* Et.a.dit. ilz font entre no⁹.

Mon filz ne chemine point en la voye auec eulx/ retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent apres le mal/& se hastent pour respandre le sang: mais pour neant est ficdue la retz deuāt les yeulx de tout oyseau eyppert. Aussi iceulx embuschēt contre leur propre sang/ilz cōspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout homme qui employe a lauarice: mais elle surprendra la vie de son possesseur. Isaiab.59.8. C

La sapiēce crye dehors/elle redōbit sa voix es rues/ elle crye aux carrefours ou sont les multitudes/& propose ses dictz a lentree des portes & en la cite. Le cry de Sapience.

Jusque a quād (dit elle) o sotz aymerez vous la sottise? et les mocqueurs appeteront la mocquerie? & les folz auront en hayne la science? Retournez vous a ma correction. Voicy/ie vous desgorgeray mon esperit/& vous donneray a cognoistre mes parolles. Pource ay ie crye/ mais vous le refusez: ie estendz ma main/mais il ny a nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/et nauez point voulu de ma correction. Aussi me riray de vostre perdition/ie me mocqueray quand vostre frayeur suruiendra: quand vostre paour cōme la calamite aduiendra/& vostre perdition cōme la tempeste sera prochaine: quand viendra sur vous torment & angoisse. Alors ilz me appelleront/mais ie ne respondray point: ilz me chercheront de matin/mais ilz ne me trouuerōt point. Pour autant Proverbes.1.c. Esaiae.65.a. Jeremiae.7.c. D

autant q̃lz ont hay la sciẽce/ & nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de mon conseil/ mais ont tenu vile totallemẽt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruict de leurs voyes/et seront saoulez de leurs cõseilz. Car le ayse des sotz les occira/ & la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me ouyra habitera seurement/ & reposera sans crainte de mal.

Chapitre.ij.

A Aymer Sapience et fuyr mundanite.

MOn filz si tu receois mes parolles/ & cache en toy mes commandemens/ tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras ton coeur a intelligẽce. Car si tu appelle lintelligence/ & addonne ta voix apres lintelligence/ & si tu la cerche comme largent/et la quiers comme thresors: Lors tu entendras la crainte du Seigneur/ & trouueras la congnoissance de Dieu. Car le

B Seigneur donnera de sa bouche la sapience/la science/ & lintelligence. Et conserue aux droicturiers prouidence/ & est le bouclier a ceulx qui cheminent innocentemẽt

*ou/ & cõserue asçauoir dieu. * pour garder les voyes des iugemens/ & garde la voye de ses debonnaires.

Adonc entendras tu iustice/iugement/et equite/et tout bon train.

Si la sapiẽce vient en ton coeur/ & que la cõgnoissance soit aggreable a ton ame: lors laduisement te gardera/ & intelligence te conseruera: affin que tu te deliure de

C la mauuaise voye/ & de lhomme parlant choses peruerses/ & de ceulx qui delaissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/ & de ceulx qui se resiouyssent a mal faire/ & se rigolent en mauuais destourbiers. Lesquelz peruertissent leurs sentiers/ & sont desbauchez en leurs trains.

Iosu.7.a. Et affin que tu te deliure de la femme estrangere & de

D la forayne/laquelle flatte par ses parolles/ & delaisse le maistre de son adolescẽce/ & oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tẽd a la mort/ & son train vers les morts.

*ou/de la vie. Tous ceulx qui vont a elle ne y retournent point/ & ne attouchent point les sentiers * des viuans.

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/et garde les sentiers des iustes. Car les droicts habiteröt en la terre/ & les innocens resteront en icelle. Mais les

Iob.18.d. meschans serõt arrachez de la terre/ & les desloyaux seront rasez dicelle. Chap.iij.

A Retenir la parolle de dieu/ & garder ses cõmandemens.

MOn filz ne metz point en oubly ma loy/ & q̃ tõ coeur obserue mes cõmandemẽs. Car ilz augmẽteröt la longueur de tes iours/ & les ans de ta vie/ & la felicite. Affin aussi q̃ benignite & fidelite ne te abandõnẽt point/ lie les sur tõ col/ & les escris sur la table de ton coeur. Et tu trouueras grace & bonne prudẽce enuers Dieu & les hõmes.

Confiance au Seigñr. Romains.11.d. Cõfie toy au Seig^r de tout tõ coeur/ & ne te fõde point en ta prudence: & en toutes tes voyes recõgnois le/ & icelluy dressera tes sentiers.

B Ne sois point sage en toymesme/mais crains le Seigneur/ & te retire du mal. Car ce sera sante a ton nombril/ & refrigeration a tes os.

Tob.4.B. Honnore le Seigneur de ta substãce/ & des premiers

Luc.14.c. fruictz de tout ton reuenu: & tes greniers seront rẽplis a foison/ & tes pressoirs röpront presque de moust.

Ebrieux.12.B. Epeca.3.d. Mon filz ne refuse point le chastiement du Seigñr/ & ne te faschе point pour sa correction. Car le Seigñr chastie celuy quil ayme/ & la a plaisir cõe le pere lenfãt.

Louenge de Sapience. Bienheureux est lhõme qui trouue la sapience/lhomme qui obtient lintelligence. Car meilleure est sa marchandise que la marchandise dargent/ & son reuenu que le fin or. Icelle est plus precieuse que les gemmes/ & toutes tes choses desirables ne sont point a cõparer a elle.

C La longueur des iours est en sa dextre: & en sa senestre richesses & honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/ & tous ses sentiers sont paisibles. Ceste est larbre de vie a ceulx qui la prennent/ & beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/ & a

C preparé les cieulx par intelligence. Les abysmes sont rõpuz par la sciẽce diceluy/ & les nues distillent la rosee.

Toutes choses prosperẽt a ceulx qui suyuẽt la parolle du Seigñr. Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais obserue mon addresse/ & mon aduis/ & elles te seront vie a ton ame/ & grace a ton col.

Adonc tu cheminera asseuremẽt par ta voye/ & ton pied ne choppera point. Si tu te couche tu nauras point paour. Quãd tu gerras/tu ne te espouãteras point: & si tu dors/ton somne sera doulx. Tu ne craindras point

D de la paour soubdaine/ne de la calamite des meschãs/ quand elle aduiendra: car le Seigneur sera a ton coste/ & gardera ton pied de la prise.

Promptemẽt et liberalemẽt ayder a son prochain. Ne oste point le bien de ses maistres/quand il seroit en ta puissance de le faire.

Ne dis point a ton prochain: Va & retourne/ & le te donneray demain/quand tu las par deuers toy.

* ou/ macherons. Tu ne * supsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement auec toy.

Ne prens point noise sãs cause auec aucun homme/ sil ne ta point faict mal.

Psalme.37. Tu ne prendras point dẽute denſuyure lhomme violent/ne esliras rien de toutes ses voyes. Car le desbauche est en abomination au Seigneur/mais son secret est auec les droicturiers.

La maledictiõ du Seig^r est en la maison du meschãt: mais il benoist lhabitatiõ des iustes. Aussi il se mocq̃ des mocqueurs: mais il donne grace aux hũbles.

* Grec/ mais les folz exaltent vilenie. Les sages heritẽt lhonneur: * mais lexaltation des folz est deshonneur.

Chapitre.iiij.

A Querir Sapiẽce/ sõ fruict & sa voye.

*ceſt) trescher. OIsans escoutez linstruction du pere/ & entendez po^r scauoir la prudẽce. Car ie vous baille bonne doctrine/ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie este lenfant aupres de mon pere/ & le tendron et * vnique deuant ma mere. Et cestuy ma instruict & ma dict/ q̃ ton coeur prẽne ma parolle: garde mes cõmãdemẽs/ & tu viuras. Acquiers sapience/acquiers intelligẽce/ne metz pas en oubly/ et ne te retire poit des parolles de ma bouche: ne labãdõne point/ & elle te gardera: ayme la/ & elle te cõseruera.

B Le cõmencemẽt de Sapiẽce/est que tu acquiere Sapiẽce/ & pour toute ton acquisition acqueste intelligẽce. Esleue icelle/ & elle te exaltera: & te glorifiera quand tu lembrasseras/ & donnera sur ton chief accroissement de grace/ & te couurira dune noble courõne.

Escoute mon filz & receoys mes parolles/et elle te augmenteröt les ans de la vie. Je tay enseigne la voye de Sapience/ & tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu cheminera/ton allee ne sera point estroicte: & si tu cours/tu ne tõbera point: prens donc linstructiõ/

ℭ ne la delaisse point/garde la:car icelle est ta Vie.

ℭ De fuyr les cõditions des meschans.

Ne entre point au sentier des meschans:ℭ ne marche point en la Voye des malings: mais euite la/et ne passe poit en icelle:ains decline toy dicelle ℭ passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont faict mal/ℭ est leur sommeil oste/silz ne font quelque destroy. Car ilz mãgent le pain de meschãcete/ℭ boiuẽt le Vin de Violence.

Et le sentier des iustes est reluysant cõme la lumiere/laquelle Va ℭ reluist iusque a ce que le iour est accomply. Mais la Voye des meschans est cõme lobscurite/et ne scauent point ou ilz trebuchent.

ℭ De garder la parolle de Dieu.

Mon filz entendz a mes parolles/estendz ton aureille a mes dictz/ℭ quilz ne se retirẽt point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont Vie a ceulx qui les treuuent/ℭ sante a toutes ses creatures.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la Vie.

Oste de toy la bouche peruerse/ℭ eslongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droict:ℭ que tes paupieres soient droictes deuant toy.

Poise lallure de tes piedz/ℭ toutes tes Voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a fenestre:mais destourne ton pied du mal.

Chapitre.v.

ℭ A Fuyr paillardise.

Mon filz/entendz a ma sapience/preste laureille a ma prudence/affin que tu gardes mes aduisemẽs/ℭ q̃ tes leures conseruẽt science. Car les leures de lestrangere distillent cõme la raye de miel/ℭ est son palaitz plus mol que lhuyle: mais les dernieres choses dicelle sont ameres cõe laloyne/ℭ agues cõme le glaiue trancha̅t des deux costez. Ses piedz descendẽt a la mort:son alleure tẽd a lenfer. * Car de de peser le sentier de sa Vie:car ses pas se fouvoyent/ℭ ne le congnoistras point.

ℭ * ceſt) ne hãte poit auec elle: ou/elle ne poise point le sentier de Vie: ses pas sont Lagues ℭ poit ne le congnoist/ceſt) il ne luy en chault de Viure droictement.

Maintenant donc enfans escoutez moy/ℭ ne Vous retirez point des dictz de ma bouche. Fais q̃ tes Voyes soient loing delle:ℭ ne approche point de la porte de sa maison:affin que tu ne donne auy estrangers ta louenge/ℭ tes ans auy cruelz. Affin q̃ les estranges ne soient saoulez de ta Vertu/ℭ que tes labeurs ne soiẽt en la maison du forain/ℭ q̃ tu te lamẽte a la parfin/quand ta chair defaudra/ℭ * ta Vigueur. Et q̃ tu dies:pourquoy ay ie hay linstruction/ℭ mon coeur na tenu cõpte de la correction: ℭ nay point obey a la Voix de ceulx qui me enseignoyẽt/ℭ nay point tendu mon aureille a mes maistres: A peu prez que nay este en tout mal entre la congregation/et lassemblee.

ℭ * Auc̃uns/ton affin/ou prochain.

* Boy des eaues de tes cisternes/ℭ des ruisseaux du millieu de ton puitz. Que * tes fontaines debourdẽt dehors/ℭ les ruisseaux deaue par les rues/ℭ soient a toy seul/ℭ non point auy estrangers auec toy. Ta Veine * soit benoicte/ℭ te resiouys de la femme de ta jeunesse. Et soit cõme la biche amyable/ℭ le cheureul gracieux: q̃ ses mãmelles tenyurẽt en tout tẽps/ℭ fois cõtinuellement * engoguele en son amour.

ℭ * ceſt) filz toy seulemẽt a ta femme.

ℭ * ceſt) que tes enfãs sortit de ta maison par hõneur ℭ non cõe bastardz.

ℭ * ou/sera

ℭ Pour/esprit.

Et pourquoy mon filz te fouuoye tu auec lestrangere/ℭ embrasse le sein de la forayne: Veu q̃ deuant les yeulx du Seigneur sont les Voyes de lhõme/ℭ quil poise tous les pas diceluy. Les iniquitez dicelluy le surprendront ascauoir le meschant/ℭ sera apprehende par les cordes

Iob.34.c.

de son peche. Icelluy aussi mourra sãs instructiõ/ℭ errera par sa grãd follie.

Chap.vj.

ℭ A A celuy q̃ plege et cautiõne lincõgneu.

Mon filz/si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger:tu es enlace par les parolles de ta bouche/ℭ es pris par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz fais maintenant cecy/ℭ te deliure: puis que tu es venu en la main de ton prochain. Parquoy Va/marche/ℭ sollicite ton prochain/ℭ ne donne point somne a tes yeulx/ne sommeil a tes paupieres. Deliure toy cõme le dain de la main du Veneur/ℭ cõe loyseau de la main du pipeur.

ℭ Auy paresseux.

Va paresseux a la fourmie/ℭ aduise ses Voyes/affin q̃ tu sois sage: laquelle cõbien quelle ne ayt point de prince/de preuost/ou de dominateur/toutesfois elle prepare en este sa viande/et amasse durant la moisson sa mangealle. D paresseux iusque a quãd gerras tu:quand te leueras tu de ton somme: * Tu prendras vng petit de somme/tu dormiras vng petit/tu * plieras vng petit les mains pour dormir. Autrement viendra ta paouvrete cõme le Voyager/ℭ ta disette cõme lhõme equippe.

ℭ Houbz.24.d. * ceſt) tu prendras cõ repos raisonnable. Aucũs/se plie vng petit (dis tu) encore vng petit de somme/vng petit de sommeil/vng petit plier les mains pour dormir. Alors viendra ꝛc. * ou/selon aucuns embrasse ras/ascauoir la femme. * ceſt) il demõstre des piedz.

ℭ L Lhõme depraue/ℭ lhõme inique chemine en bouche puerse. Il faict signe de ses yeulx/il * parle de ses piedz/il enseigne de ses doigtz. Choses puerses sont en son coeur/il machine mal en tout tẽps/ℭ met en auant les contentions. Au moyen de quoy viendra incontinẽt sa ruyne/il sera subitement brise ℭ ny aura point de sante.

Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abominatiõ:ascauoir/les yeulx haultains: la faulse langue:ℭ les mains qui respãdent le sang innocent:le coeur machinant mauuaises entreprises:les piedz soy hastãs pour courir au mal:le faulx tesmoing qui profere mẽsonges:ℭ celuy q̃ met les debatz entre les freres.

ℭ * ou/foy.

Mon filz garde le cõmandemẽt de ton pere ℭ ne delaisse point ladmonition de ta mere:ains les lie continuellemẽt sus tõ coeur/ℭ les attache sur ton col. Quãd tu chemineras/elle te cõduyra:ℭ quand tu te coucheras/elle te gardera: ℭ quand tu te resueilleras/elle deuisera auec toy. Car le commandement est comme la lampe/ℭ * ladmonition comme la lumiere/ℭ la reprehension instructiue est comme la Voye de Vie: pour te cõtregarder de la mauuaise femme/ℭ des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/ℭ que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la fẽme paillarde lhõme sera rẽdige iusque a vng morceau de pain/* ℭ la fẽme chasse apres lame precieuse de lhõme.

ℭ * Aucuns/la substãce de la fẽme paillarde est iusq̃ ꝛc. * Aucuns/mais la femme(ceſt time) de lhõme prẽt lame plꝰ precieuse.

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/ℭ que ses Vestemẽs ne bruslent point: ou aucun cheminera il sur les charbons/ℭ ses piedz ne seront point bruslez: Ainsi celuy qui entre a la femme de son prochain. Quicõque touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mesprisent point le larron/pourtant q̃l desrobe pour remplir son ame:car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recõpensera sept fois plus/ℭ donnera (si mestier est) toute la substãce de sa maison. Mais qui cõmet adultere auec la femme/il est lasche de courage ℭ destruit son ame qui faict ce. Il trouuera la playe ℭ le deshõneur/ℭ son opprobre ne sera point efface. Car la fureur du mary est esmue de ialouzie/ℭ ne se feindra point au iour de la Vengeance: il ne acceptera point la face de ꝑsonne/pour la recõciliatiõ/ℭ ne cõsentira en rie/encore q̃ tu dõne beaucop de dõs.

ℭ D

Chapitre.vij.

Mon filz

A Aymer x traistre le Seigr, garder ses cõmandemens/x suyr Volupte.

MOn filz prendz garde a mes parolles/et cache Vers toy mes commandemens/garde mes cõmandemẽs/x tu viuras/x mõ admonition/cõe la pzunelle de tes yeulx/lie les en tes doigtz/x les escris sur la table de ton coeur.

Dis a la sapiẽce: Tu es ma soeur/x appelle prudence ta familliere/affin q̃lles te gardẽt de la femme estrãge/x de la forayne qui amignotte par ses parolles.

La descriptiõ de la folle femme.

Car quand ie regardoye a la fenestre de ma maison par les treilliz/ie veis les sotz/x cõsideray entre les enfans vng iouuẽceau de coeur faillY/leq̃l passoit par vne ruelle pres le coing dicelle/x alloit le chemin de la maison dicelle/ a la brunne/ sur la seree du iour/en lobscurite de la nuict x au trouble. Et voicy vne femme au deuãt de luy

B

*Ancelle/ auec le troubler/ou fesses de putain.

* en estat de putain/x baude de courage/laquelle estoit babillarde/x desbauchee/les piedz de laq̃lle ne arrestẽt point en sa maison: car maintenant est dehors/ maintenant est es rues/x faict le guet a chesque carrefours. Et elle prent icelluy x le baise/x asseure sa trongne/x luy dict: Jauoye au iourdhuy offaire sacrifice pacifiques/ tay

C

paye mes vœux. Parquoy suis sortie au deuant de toy/ cerchãt de bõne heure ta personne: or tay ie trouue. Jay pare mon lict de noremens/ de tapisserie et draps Degypte. Jay perfume ma couche de myrrhe/daloes/x de cinamome. Viens donc/enyurons nous * damouret-

*Jelõ Grec. Ancelle/ de mãmelles.

tes iusque au matin/ et nous resiouyssons en amour. Car le mary nest point en sa maison/mais fort est alle en voye loingtaine. Il a prins auec soy vne bougette dargent/il retournera en certain temps en sa maison.

D

Ainsi la enhorte par son grand art/x la induict par les mignottemẽs de ses leures: dont il est alle apres elle incontinent/x sen va comme le boeuf a la tuerie/x cõme le fol au ceps pour le chastiement: tant que la fiesche a transperce son foye/x cõme loyselet qui se hastepour aller au laqs/x point ne scait que ce est faict pour sa vie.

Maintenant donc enfans escoutez moy/x entẽdez auy dictz de ma bouche: x que ton coeur ne decline point es voyes dicelle/ x ne erre point en ses voyes: car elle en a faict tomber plusieurs naurez/x les forts sont tous tuez par elle. La maison dicelle sõt les voyes du gouffre/ lesquelles sont descendre es chambres de mort.

Chapitre.viij.

A

* ou/es maisons des gẽs.

MEcrye point la sapiẽce: et la prudence ne dõne elle poit sa voix: elle sest mise au sommet des haults lieux pres la voye/x * parmy les chemins. Elle crye aupres des portes/x alendroit de la cite/x a lentree de la porte.

Le cry de Sapience.

O vous hõmes/ie vous appelle/x ma voix sadresse auy enfans des hõmes. Vous simples entendez la finesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car ie parleray des choses principalles/x ouuriray mes leures pour enseigner les choses droictes. Car mõ palaitz medite la verite/x si mes leures ont en horreur la meschãcete. Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a rien en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous adroitz a ceulx qui entendent/x droictz a ceulx qui trouuent la sciẽce. Prenez donc mon instruction x non point argent/x la science plus q̃ loz eyquis. Car la sapiẽce est

B

meilleure q̃ les gemmes/x toutes les voluptez ne sont poit a cõparer a elle. * Jay acquis la finesse par Sapiẽce/x ay trouue labuisemẽt par la sciẽce. La crainte

* ou/habille x bante.

du Seigñr est hayr le mal. Jay eu en hayne lorgueil/ larrogãce/la mauuaise cõuersatiõ/x la bouche peruerse.

Jay le conseil x laddresse/lay la prudence et la force. Par moy les Roys regnent/ x les cõseilliers decernent iustice par moy. Par moy les princes dominẽt/x tous les seigrs iugent la terre. Je ayme ceulx q̃ me aymẽt: x ceulx q̃ me cerchẽt diligẽmẽt/me trouuerõt. Richesses x honneur sont auec moy/cheuãce de duree x iustice.

C

* ou/fin or.

Mon fruict vault mieulx que loz ne que * la gẽme/x mon reuenu plus q̃ largent eyquis. Je fay cheminer au sentier de iustice x au millieu des chemins de iugement/affin que ie face heriter lauoir a ceulx qui me ayment/x que ie rẽplisse leurs thresors. Le Seigñr ma possede des le cõmencemẽt de sa voye/x estoye desia deuãt ses oeuures. Jay este ordõnee des le siecle/des le cõmencemẽt/x auant la terre. Jay este engẽdree lors q̃l ny auoit point encore dabysme/x que les fõtaines nestoient point * pleines deaues. Et ay este formee auant que les montaignes fussent fichees/x deuant les montaignettes. Il nauoit point encore faict la terre/ne les places: et deuant la poulciere du monde estoye. Et quand il preparoit les cieulx/iestoye illec: quand il constituoit par le cõpas le dessus des abysmes/quand il cõfermoit

Sapiẽce.v.8.

* ou/aggrauees deaues.

D

les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des abysmes/x quand il mettoit son ordõnance a la mer et auy eaues q̃lles ne passassẽt poit le' s bordz/quãd il establissoit les fondemẽs de la terre. Aussi iestoye par deuers luy maistresse ouurriere/x estoye en delices tous les iours/x si me ioue deuant luy en tout temps/x mes bas alent tour de sa terre/x mes soulas sont auec les filz des hommes.

Parquoy enfans escoutez moy maintenant: car bienheureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez donc linstruction/x soyez sages/x ne la deboutez point. Bienheureux est lhõme/qui me escoute: affin q̃l veille a mes portes tous les iours/x quil garde les posteaux de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/x obtient faueur du Seigñr. Mais celuy qui me offense/ il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ayment la mort.

Chapitre.ix.

A

* ou/plusieurs: certain nõbre pour incertain.

Le cry de par Sapience.

SApience a basty sa maison/ et a taille ses * sept colomnes/elle a tue sa victuaille/x a verse son vin/elle a aussi appreste sa table. Elle a enuoye ses damoiselles pour appeller sus les haults dõgeõs de la cite/disant: Sil y a q̃lq̃ simple q̃l se retire icy/x celuy q̃ est lasche de coeur/x il dict a vng chascũ: Venez /mãgez de mõ pain/x beuuez de mon vin q̃ lay verse. Delaissez la follie/x vous viurez/x marchez par la voye de prudẽce.

B

* Ascauoir instruction.

Celuy q̃ chastie le mocqueur/il en receoit villenie: x celuy q̃ reprẽt le meschãt en reporte sa souillure. Ne reprẽs point doc le mocqueur/affin q̃l ne te haye/ains reprẽs le sage/x il te aymera. Dõne * ausage/x il sera encore sage. Enseigne le iuste/x il se augmẽtera la doctrine.

C

Jnc.1.a. * ou/la sciẽce des saincts est prudence.

Le commencement de science est la crainte du Seigneur/x * congnoissire les choses sainctes est prudẽce. Car par moy sont multipliez tes iours/ et les ans de la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/ tu seras sage pour toymesme: mais si tu vse de mocquerie/ tu souffriras tout seul.

La description de la folie.

D La folle fẽme est bauarde/sotte/& ne scait chose quelcõque. Et sied a lentree de sa maison sur vng hault siege de la cite/pour appeller ceulx qui passent la voye/allans droict leurs chemins/disant: Sil y a ẽsque simple quil se retire en ca/& celuy qui est lasche de coeur: & si dict a vng chascun: Les eaues desrobees sõt doulces/& le pain prins secrettemẽt est aggreable. Dr ne cõgnoit il point que la sont les mortz/& que ses inuitez sont en la profondeur du gouffre.

Chapitre.x.

Les dictz de Salomon.

A Enfant sage resiouyt le pere: mais le fol enfant est cause de tristesse a sa mere.

Les thresors de meschãcete ne proffiterõt rie: mais iustice deliure de mort.

Le Seigneur ne affame point la personne du iuste/ mais deiette lauoir * des meschãs.

* Ascauoir/aliquis par exposition. Iniquus/destourbe la machination.

La main lasche faict la paouree: mais la main des diligens/enrichit.

Lenfant prudẽt amasse leste: mais celuy qui dort durant la moisson/est enfant confuz.

Benedictions sont au chef du iuste: mais la bouche des meschans couure oultrage.

La memoire du iuste sera beneicte: mais le nom des meschans pourrira.

B Le sage de coeur receura les commandemens: mais le fol de leures sera battu.

Celuy qui chemine en innocence / chemine seurement: mais celuy qui peruertit ses voyes/ sera bien congneu.

* Ascauoir/ymaginãs intelligẽce & sentiment.

Celuy qui signe * de loeil/ donne fascherie: & le fol de leures sera battu.

La bouche du iuste est comme la veine de vie: mais la bouche des meschans celle oultrage.

1.Pierre 4.B. 1.Coun.13.B.

Hayne esmeut les noyses: mais charite couure tout forfaictz.

Es leures du prudent est trouuee la sapience: & la verge au dos de celuy qui est lasche de coeur.

* cest) calamite.

Les sages cõtregardent science: mais la * crainte est prochaine de la bouche du fol.

C La cheuance du riche luy est comme vne forte cite: mais la paour des difetteux est leur paourete.

Loeuure du iuste tend a la vie: mais le reuenu du meschant/a peche.

Celuy qui garde linstructiõ/chemine a la vie: mais celuy qui delaisse la correction/se fouoye.

Les faulses leures dissimulent la hayne: & qui profere le blasme/est fol.

En maintes parolles il nest point quil ny ayt ẽsque vice: mais celuy qui * attrempe ses leures/est prudent.

* ou/espargne et abstient.

La langue du iuste est comme argent exquis: mais le coeur des meschans est comme rien.

Les leures du iuste paissent plusieurs: mais les folz pour leurs lasches courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/& ne adiouste point fascherie auec elle.

Est comme gaudisserie au fol de faire quelque crime: mais sapience/est * intelligence a lhomme.

* Ascauoir/pour soy contregarder.

Ce que le meschant craint/luy aduiendra: mais le desir des iustes sera donne.

Le meschant ne apparoit non plus que la tempeste qui passe: mais le iuste est cõme le fondemẽt perpetuel. D

Cõme le vinaigre est nuysant aux dentz/& la fumee aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx qui lenuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.

Lattente des iustes/est liesse: mais lespoir des meschans/ perit.

La voye du Seigneur est force a linnocent: mais la paour est a ceulx qui sont iniquite.

Le iuste ne bougera point eternellement: mais les meschans/ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuste produyra sapience: mais la langue peruerse/ sera arrachee.

Les leures du iuste congnoissent la chose aggreable: mais la bouche des meschans/la chose peruerse.

Chapitre.xj.

A Fausse balance est en abomination au Seigneur: mais le poids * iuste luy plaict. A

* ou/parfaict.

Quand lorgueil vient/ aussi viendra le mespris: mais enuers les humbles sera la sapience.

Linnocence des droicturiers les conduyra: mais la dissolution des desloyaulx/les gastera.

Ecclī.5.c.

La cheuance ne proffitera rien au iour de lindignation: mais la iustice deliurera de la mort.

La iustice de linnocent dresse sa voye: mais le meschant tombera en sa meschancete.

La iustice des droicturiers les deliurera: mais les desloyaulx seront attrappez par liniustice.

Quand lhomme meschant meurt/lespoir de celuy perit: & lattente des * iniques perira.

* Aucuns/Aultres. Sapience.5.c.

Le iuste est deliure de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.

Lhypocrite porte dõmage a son prochain par la bouche: mais les iustes sont deliurez par science. B

La cite se resiouyt par la bonte des iustes: mais elle crye de ioye pour la perdition des meschans.

La ville est exaltee pour la benediction des droicturiers: mais elle est subuertie par la bouche des meschãs

Celuy qui est lasche de courage/mesprise son prochain: mais lhomme prudent se tait.

Le rapporteur reuelle le secret: mais le fidele de courage cele la chose.

Le peuple tombe sans gouuernement: mais par la multitude de gens de conseil/ est la deliurance. C

* Aucuns/le mauluais. *ou/terribles, (cest) les meschans prennẽt plus tost garde aux biẽs & a la bõte de la femme.

*Celuy sera moult afflige quand il pleigera lestrãger: mais celuy qui hayt les cautions/ est asseure.

La femme gratieuse obtient hõneur: mais les * fiers saisissent les richesses.

* Grec lisant ב pour ד le fitz est engendre. Aucuns/ la iustice appare la vie.

Lhomme debonnaire recompense son ame: mais le cruel trouble son affin.

Le meschãt faict faulse oeuure: mais a celuy qui seme iustice/ sera loyer certain.

* Ldt. Main a main/(cest) signifie aller ou mettre toute peine & diligẽce. Aucuns/ playe sur playe ne amende point le mal.

*Ainsi que la iustice est a la vie/aussi le maling poursuyt a sa mort.

Celuy qui sont de coeur deprauez/sõt en abomination au Seigneur: mais ceulx qui sont de conuersation innocens/luy sont a plaisir.

* Quelque confederation quil y ayt/le maling ne sera point excẽpt: mais la semẽce des iustes sera deliuree.

Comme

a * ou/laureille tte dor au museau.

Cõme a * lanneau dor au groin de la truye/ainsi est la femme belle/q̃ saffre de maintien.

Le souhait des iustes est seulement bon:mais lespe-

g * Iuelis-pas sera/ ou euanouyra.

rance des meschans b * est indignation.

Celuy qui distribue sera augmẽte dauantage:mais

e * ou/en chose droicturiere.

celuy qui est eschars c * oultre droict/nonobstãt diligẽce il a deffaulte.

D

Lame d * qui benoict/sera engraissee:q̃ qui c * enyure/ aussi celuy sera enyure.

d * cest) q̃ distribue/q̃ face bien.

e * ou/rassasie.

Qui substraict le fromẽt/le peuple le maudira: mais la benediction sera au chef qui le expose en vente.

* ou/chose agreable.

Celuy qui procure le bien / il acquiert * faueur: mais qui cerche le mal/il luy aduiendra.

Celuy qui se confie en ses richesses/ tombera:mais les iustes verdoyeront cõme les fueilles.

Qui trouble sa maison/il heritera le vẽt: q̃ le fol sera seruiteur au sage de coeur.

Le fruict du iuste est comme larbre de vie:q̃ celuy qui appreut les * gens est sage.

* Ou/ames.

Voicy/le iuste sera paye f * en la terre: cõbien plus le meschant/q̃ le pecheur?

1 Pierre.4. d.

f * cest ascauoir/sil a meffaict.

Chapitre.xij.

A

Qui ayme linstructiõ/ayme la sapiẽce:mais qui hayt la discipline/est bestial.

Le bon obtient de Dieu la faueur:mais il condẽnera lhõme machinateur de mal.

Le meschant ne sera point cõfirme par sa meschãce te:mais la racine des iustes ne bougera.

La fẽme vertueuse est la couronne de son mary: mais celle qui est g * ifame/est cõe la pourriture es os dicelluy.

g * ou/cõfuse.

Les pẽsees des iustes/sont iugemẽt: mais le gouuernement des meschans/est fraude.

Les parolles des meschãs/ sont embusches au sãg: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu subuertira les meschãs/q̃ ne serõt plus:mais la maison des iustes demourera.

B

Lhomme sera estime pour sa bouche prudẽte: mais le coeur depraue/sera mesprise.

Ecclesiastici.10.d.

Meilleur est lhõme b * vilain/ q̃ a serf a soymesme/ que celuy qui se glorifie/q̃ a deffaulte de pain.

β * cest) abiect & de nulle estime.

b * cest) il se pese.

Le iuste i * recõgnoit lame de son bestial: mais laffection des meschans est cruelle.

Ecclesiastici.20.d.

Celuy q̃ laboure sa terre/sera rassasie de pain: mais celuy qui suyt loysiuete/est de lache courage.

Le desir des meschãs est vne k * chasse:mais la racine des iustes donnera fruict.

k * ou/Venerie

Le mauuais est enlace par le vice des leures:mais le iuste sortira de laduersite.

C

Chascun sera rassasie de bien/par le fruict de sa bouche:mais la recõpẽse des mains de lhõme/luy sera rẽdue.

l * cest) luy plaict.

La voye du fol l * est droicte en ses yeulx: mais qui escoute le conseil/est sage.

Le fol est cõgneu au tẽps de son indignation: mais le cault cache la vilenie.

Qui parle verite/annõce iustice: mais le fauly tesmoing vse de fraude.

Parler temeritemẽt est cõme les poinctes despee: mais la langue des sages/est sante.

La leure veritable est ferme a touſiours:mais la faulse langue varie incontinent.

Fraude est au coeur de ceulx qui machinent mal: mais ioye est a ceulx qui conseillent paix.

D

Aucune m * malignite ne aduiẽdra point au iuste:mais les meschans seront repletz de mal.

* ou/douleur.

Le Seigneur a en abomination les faulses leures: mais ceulx qui font verite/luy viennent a gre.

Lhomme fin n * cele la sciẽce: mais le coeur des folz crie la follie.

m * Ascaudir/ pour la dire en son temps. Sus.10.

La main des diligẽs dominera:mais la main lasche sera soubz le tribut.

n * Esmoy au coeur de lhõme laccourbist:mais la bõne parolle le resiouyst.

n * ou/sollicitude.

Le iuste o * est plus excellent que son prochain:mais la voye des meschans les fera errer.

o * ou/a plus de reste/ est plẽ abondant.

Le paresseux p * ne flatrist point sa chasse: mais lauoir de lhomme diligent/est precieux.

p * cest) il ne peult retenir ce q̃ il a acquis po2 sa paresse: semblable a celuy qui mesprise de ceulx qui merquent leur proye.

La vie est au sentier de iustice/et en la pleine voye point nya de mort.

Chapitre.xiij.

A

Le sage enfant prent linstruction du pere: mais le mocqueur nescoute point la reprehension.

Chascun mangera du bien par le fruict de sa bouche:mais lame des desloyaulx mangera iniure.

Qui contregarde sa bouche/il garde son ame:mais blesſure sera a celuy qui temeritemẽt ouure ses leures.

Le paresseux appete/q̃ toutesfoys son ame naura rien: mais lame des diligens q * engraissera.

q * cest) sera riche.

Le iuste hayt la faulse parolle:mais le meschãt faict fascherie q̃ confusion.

La iustice contregarde linnocent en la voye:mais la meschancete subuertira le pecheur.

r * Aucuns/cest en ya aucuns qui deuiennẽt riches: cõbien q̃z nayẽt chose q̃lcõq̃: aussi aucuns q̃ deuiennent pauures/ cõbien q̃z ayẽt grosse cheuãce

r * Il ya tel qui se faict riche/q̃ na chose quelconque: q̃ il ya tel qui se faict paoure/q̃ a grosse cheuance.

Aucun deliure son ame par richesses:mais le paoure ne oyt point de reprehension.

La lumiere des iustes donne lyesse:mais la lãpe des meschans sera esteincte.

Tant seulement par orgueil est donne debat: mais auec ceulx qui sont rassis/est la sapience.

B

La cheuãce est diminuee par s * oysiuete: mais celuy qui amasse par la main aura beaucop.

s * ou/Banite q̃ prigalite.

Lespoir differe faict languir le coeur: mais si le souhayt vient incontinent/est comme larbre de vie.

Celuy qui mespriſe la parolle t * sera accable par elle:mais q̃ craindra le cõmãdemẽt/celuy sera en paix.

t * ou/il se destruira soymesme.

Linstruction du sage/est cõme vne source viue pour euiter les laqs de mort.

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs est dure.

C

Celuy qui est ruse fera toutes choses par science: mais le fol manifestera sa follie.

Le meschãt messager choit au mal: mais lambassadeur fidele/est sante.

Paourete q̃ vilenie sont enuers celuy qui met a non chaloir linstruction: mais qui garde la reprehẽsion/sera honnore.

Si le souhayt est accomply/il delecte lame: mais se destourner du mal/est abomination au folz.

Qui conuerse auec les sages/il deuiendra sage: mais

D

le compaignon des folz/sera afflige.

Aduersite poursuyt les pecheurs:mais aux iustes sera rendu le bien.

Le bon fera heriter les enfans des enfans/& au iuſte eſt reſeruee la ſubſtance du pecheur.

a* Zuchs/au chap des puiſſans.

Il ya beaucop a manger a* en la friche des paoures: b* mais il y en a tel qui amaſſe ſans equite.

Qui eſpargne ſa verge/il hayt ſon filz: mais qui le ayme/il luy procure chaſtiement.

Le iuſte mangera iuſque a ſaouler ſon deſir: mais le Ventre des meſchans aura diſette.

b* ou mais il en ya aſſauoir de chap/q perit par faulte de retenement. ou/ lhome qui na point de quoy faire labourer/pent.

Chapitre. xviij.

A Bob. 11. a.

La femme ſage edifie ſa maiſon: mais la folle par ſes mains la ruine.

Qui chemine en ſa droicture/il craint le Seigneur: mais celuy q eſt diuerty de ſes voyes le meſpriſe.

En la bouche du fol eſt la verge dorgueil: mais les leures des ſages garderont iceulx.

Ou il nya nul boeuf/la creſche eſt vuyde: mais il ya beaucop de reuenu par la vertu du boeuf.

Le veritable teſmoing ne ment point: mais le faulx teſmoing profere menteries.

Le mocqueur cerche ſaptence/& ne la trouue point: mais la ſcience eſt c* facile a celuy qui entend.

c* ou/legere & ayſee: a ſcauoir a trouuer

Va ten arriere de lhome fol/auſſi bien ny cognoiſtras tu point les leures de ſcience.

B

Celuy qui eſt fin entend ſa voye par ſaptence: mais la follie des folz eſt deceuable.

Les folz ſe gaudiſſent du meſfaict: mais benuolence eſt entre les droictz.

d* (ceſt) lhome trouble cen gnoiſſant ſon amertume/ſe reſiouyra & cõſolera en ſoy meſme.

Le d* coeur cognoit lamertume de ſon ame/& leſtrãger ne ſe entremeſlera point en ſa ioye.

La maiſon des meſchans ſera demolie: mais le tabernacle des droictz floyra.

e* (ceſt) q ſemble & plait/cõdeſſus. 13.

Il eſt vne voye e* qui eſt droicte deuãt lhome: mais les choſes derneres dicelle ſont voyes de mort.

Auſſi par le ris le coeur ſera dolẽt: mais la fin de ioye eſt triſteſſe.

Le coeur deſbauche ſera raſſaſie de ſes voyes: mais le bon homme ſera de ſes ſentiers.

Le nyaiz ſe fie a toute parolle: mais le diſcret conſidere ſes pas.

C

Le ſage craint/& ſe retire du mal: mais le fol paſſe oultre/& ſe tient ſeur.

f* Ebit. celuy q eſt de courte face: ceſt/q facilemẽt ſe courrouce/ cõme celuy q eſt de lõgue face: ceſt/ patient q facilemẽt endure. Sonbz. d.

f* Lhome impatient perpetre la folie: mais lhome aduiſe la g* hayt.

Les folz heriterõt la follie: mais les diſcretz ſeront corronnez de ſcience.

g* Grec liſãt רעשא pour רשא endure.

Les mauuais ſenclinẽt deuãt les bõs: & les meſchãs deuant les portes des iuſtes.

Auſſi le paoure eſt hay de ſõ prochain: mais pluſieurs ſont amys du riche.

h* ou/ penſeurs.

Celuy qui meſpriſe ſon prochain/peche: mais cil qui a miſericorde des affligez/eſt bien heureux.

Les h* forgeurs de mal ne errent ilz pas: aux forgeurs de bien/ſera benignite & Verite.

i* (ceſt) le trauail pfite de ſlque choſe: mais les parolles vaines et oiceuſes de rie.

i* Labõbance eſt de tout labeur: mais la parolle des leures eſt ſeulement a deffaulte.

Aux ſages ſont leurs richeſſes comme vne corõne: & la follie des folz neſt rien que follie.

Le teſmoing veritable deliure les ames: mais celuy qui parle menſonge eſt trompeur.

En la crainte du Seigneur eſt la forte fiance: et ſes enfans auront eſperance.

La crainte du Seigneur eſt cõme vne ſource viue/ pour ſoy retirer des laqs de la mort. D

La magnificẽce dung Roy eſt en beaucop de peuple: mais la ruine dung prince eſt au deffault du peuple.

k* Ebit celuy q eſt de longue face/ ſus. 6.

k* Celuy qui eſt patient/eſt de grande prudẽce: mais celuy qui eſt eſtourdy deſperit/eſleue follie.

Le coeur ſaiz eſt la vie de la chair: mais enuie eſt cõme pourriture des os.

Qui faict tort au diſetteux/il faict deſhonneur a celuy qui la faict: mais cil qui a miſericorde du paoure/ le honnore. Sonbz. 17. a.

Le meſchãt eſt deboute pour ſa malice: mais le iuſte a eſperance en ſa mort. H

La ſaptence repoſe au coeur du prudent/& eſt cõgneu au millieu des folz.

La iuſtice exalte la gent: mais l* le peche eſt opprobre aux peuples.

l* Grec liſãt ל pour ל les pechez diminuent &c. Zuinus/la ſuperſtition eſt peche aux peuples.

Le plaiſir du Roy eſt au ſeruiteur prudent: mais le courroux de luy ſera cõtre celuy qui eſt confuſible.

Chapitre. xv.

A

A doulce reſponſe rappaiſe la fureur: mais la parolle faſcheuſe faict mõter le courroux.

La langue des ſages m* vſe bien de ſcience: mais la bouche des folz debagoule la follie.

m* ou/ orne/ ou embellit.

Les yeulx du Seigneur ſont en tous lieux cõtemplans les mauuais & les bons.

La langue ſaine eſt comme larbre de vie: mais ſil ya choſe peruerſe en elle/il y aura attennemẽt deſperit.

Le fol refuſe la diſcipline de ſon pere: mais celuy qui garde la correction eſt diſcret.

Il ya grand auoir en la maiſon du iuſte: mais trouble eſt au reuenu du meſchant.

B

Les leures des ſages cõmuniquent la ſcience: mais le coeur des folz ne faict pas ainſi. Eccli. 34. c.

Le ſacrifice des meſchans eſt abomination au Seigneur: mais lorayſon des droicturiers luy eſt a gre.

La voye du meſchant eſt execration au Seigñr: et aymera celuy qui ſuyt la iuſtice.

La mauuaiſe inſtruction eſt pour delaiſſer le ſentier: & qui hayt la correction/mourra.

Le gouffre & la perdition ſont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayme point celuy qui le reprent: et ne va point vers les ſages.

Le coeur ioyeux embelliſt la face: mais leſperit eſt contriſte par la faſcherie du coeur. Sonbz. 17. d.

Le coeur du prudent encerche ſcience: mais la bouche des folz/paiſt la follie.

Tous les iours de laffligé ſont mauuais: mais le n* bon coeur eſt vng conuiue continuel.

n* (ceſt) ioyeux.

Meilleur eſt vng peu auec crainte de Dieu/ q̃ grãs threſors auquel eſt troublement. C

Mieulx vault vng banquet de porees/ ou eſt amytie/ que vng gras taureau la ou eſt hayne.

Lhomme furieux eſmeut le debat: mais lhome patient appaiſe la noiſe.

La voye du pareſſeux eſt comme bouchee deſpines: mais le ſentier des droicturiers eſt pleiz.

Le ſage enfant reſiouyt le pere: mais lhome fol meſpriſe

prise sa mere.

La follie est resiouyssãce a celuy q̃ est lasche de coeur: mais lhomme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucop de gẽs discretz.

*(c'est) respõse a propos. Ioye est a lhõme/*par la response de sa bouche: & la parolle en son temps combien est elle bonne?

Le sentier de vie est en hault pour le prudẽt/affin quil se retire du gouffre dembas.

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la vefue.

La pensee du mauuais est abomination au Seigñr: mais les parolles de ceulx qui sont netz sõt plaisãtes.

Celuy q̃ se adõne a auarice/trouble sa maisõ: mais celuy qui hayt les dons/il viura.

Le coeur du iuste medite la response: mais le coeᵘ des *ou/de sa gorge meschãs* desbagoule choses malicieuses.

Le Seigneur est loing des meschãs: mais il exauce lorayson des iustes.

*Vng viaire seray resiouyt le coeur/& la bõne renõ- *Cõ. la lumiere des yeulx. mee engraisse les os.

Laureille escoutant la correction de vie/logera entre les sages.

Qui met a non chaloir la discipline/il ne tient compte de son ame: mais qui escoute la correction/*il ac- *(c'est) il sera sage. quiert coeur.

La crainte du Seigneur/est instruction de sapiẽce: & lhumilite est deuant lhonneur.

Chapitre. xvj.

*(c'est) nul vouloir humain ne peult venir a bõ effat/ sãs Dieu. Les*preparatiõs du coeur sont de lhõe: mais la response de la langue est de par le Seigᵗ. Toutes les voyes de lhõme*sõt nettes en ses yeulx: mais le Seigᵗ*poise les esperitz.

*(c'est) semblẽt estre nettes. *ou/dispose. Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

☞ Le Seigneur a faict tout pour soymesmes/& aussi le meschant pour le mauuais iour.

Le Seigneur a en abomination toute hautesse de *Cõi. main a main. sus.xi.c coeur/& si ne sera point exempt* quelque conspiration quil y ayt.

☞ Liniquite sera pardõnee par benignite & foy/ et par la crainte du Seigneur on euite le mal.

Quand les voyes de lhõme plaisent a Dieu/ il appaise aussi ses ennemys auec soy.

♋ Mieulx vault vng peu auec iustice/ que gros reuenu sans equite.

ou/pense. Le coeur de lhomme delibere de sa voye: mais le *(c'est) chose certaine et veritable. Seigneur dresse ses pas.

*Diuination est es leures du Roy/& sa bouche ne se fouruoyera point de equite.

Le crochet & la balance sont le iugemẽt du Seigñr: & *ou/bourse. tous les poiᵈz du* sachet/ sont son oeuure.

Faire meschancete est abhomination aux Roys: car le thrõne est affermy par iustice.

*Grec/le Seigneur ayme. Les leures iustes plaisent aux Roys/& *ayment celuy qui parle choses droictes.

La fureur du Roy est cõme messager de mort: mais lhomme sage lappaisera.

C'est vne vie/que le viaire seray dung Roy/& sa be- *cõme Deute ro. xi. d. nuolence est comme la pluye* tardiue.

Il vault mieulx acquerir sapience/que or: il est plus eſquis dacquerir prudence/ que argent. L

Le chemin des droicturiers decline du mal: celuy garde son ame/qui contregarde sa voye.

Lorgueil est deuant le destruisement: & la hautesse desperit est deuant la ruine.

Mieulx vault humilier lesperit auec les humbles/ que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux. Psalme. xxx. a.

Qui est entẽdu en parolles/ il trouuera le bien: & qui se confie au Seigneur/est bienheureux.

On appellera le sage de coeur/prudẽt: & la doulceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source de vie: mais linstruction des folz est follie.

Le coeur sage* conduict prudẽment sa bouche/ & ad- *ou/enseigne. ioustera doctrine sus ses leures.

Les dictz plaisans sont cõme raye de miel/ doulceur a lame/& sante aux os.

☜ Il ya vne voye* droicte deuant lhõme/ de laquelle *(c'est) il semble/ & est abus. la fin est la voye de la mort.

Lame de celuy qui trauaille/ trauaille pour soy: car D sa bouche le contreinct.

Lhomme peruers caue le mal/& * en ses leures est cõ- *ou/sus. me vng feu bruslant.

Lhomme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

Lhõme inique seduyt son prochain/& le faict cheminer par vne voye qui nest pas bonne.

Celuy qui feinct sõ regard/machine chose peruerse: & qui serre ses leures/il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celuy qui domine son courage/que celuy qui prent la cite.

☜ On iette le sort au giron/mais tout son iugemẽt est de par le Seigneur.

Chapitre. xvij.

Mieulx vault vng morceau de pain sec / et A paix auec iceluy: que la maison pleine de bestes tuees auec noise. Eccli. xx. d.

Le prudent seruiteur dominera sus lenfant infame/& deuisera lheritage entre les freres.

Comme la touche largẽt/& le fourneau lor: ainsi est le Seigneur esprouueur des coeurs.

Le mauuais entend a la leure de iniquite/ & le menteur escoute la fausse langue.

Qui se mocq̃ du paoure/il faict vilenie a son facteur: Sus. xx. d. & celuy q̃ se resiouyt de la perditiõ/ne sera pas impuny.

Les enfans des enfans sont la corõne des anciẽs/ & la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne cõuient point au fol: cõbien moins la fausse leure au prince?

Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son B possesseur: affin q̃l soit* prudẽt par tout ou il se tourne. *ou/fauorable: ou/bien reuy.

Qui cele le mesfaict/il acq̃ert amytie: *mais celuy *ou/q̃ decele: ou/ impropere la pareille/ il separe de soy le prince. qui est muable en parolle/il diuise les princes.

La reprehension faict plus de paour au prudent/ que cent coups au fol.

Le mauuais cerche seulemẽt rebellion: mais le messager cruel luy sera enuoye.

Il vaulᵈroit mieulx a lhomme/ rencõtrer vne ourse priuee de ses petis/que vng fol en sa follie.

Celuy

Romains.12.d. 1.Pier.3.b. 1.Thessa.5.d. * ou/ouure/destanche.

Celuy qui rend le mal pour le bien/le mal ne se partira point de sa maison.

Le commẽcement de debat est cõme celuy qui * faict desbourder leaue: mais auant q̃ la noise se mesle/desiste.

C Ysaiah.5.e.

Celuy qui iustifie le meschant/& celuy qui cõdemne le iuste/ilz sont tous deux en abomination au Seigñr.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sapience/& na point de coeur?

Lamy ayme en tout temps/& est comme le frere nay a la tribulation.

Lhõme de coeur failly touche des mains/& est pleige pour son amy.

* cest selõ aucuns) ses leures/ascauoir pour parler orgueilleusemẽt

Qui ayme le debat/ayme le meffaict: celuy qui esleue * sa porte/il cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de coeur/ne trouuera point le bien: & celuy q̃ est depraue en sa lãgue/cherra es maulx.

D * ou/celuy q̃ engẽdre le fol il a en sa tristesse.

* Le fol naist a sa tristesse: & le pere du fol ne resiouyra point.

Le coeur ioyeux embellit le teinct: mais lesperit dolent desseiche les os.

Sus.15.b.

Le meschãt prent le don de son sein/ pour destourner en arriere le iugement.

Eccls.2.c.8.a.

La sapience est en la presence du prudent: mais les yeulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissement a son pere/& amertume a celle qui la enfante.

* ou/punir.

Certes il nest pas bon de * condẽner le iuste/& frapper les princes pour la droicture.

Celuy qui congnoist la science/espargne ses dictz: & lhomme prudent est * cher desperit.

* ou/precieux. Aucuns/froit. Grec/patient.

Aussi le fol quand il se taist/il est repute sage: & celuy qui bousche ses leures/prudent.

Chapitre.xviij.

A a * cest) fourrera/entremeslera/ou embrouillera. b * ou/pouoir/besongne/menee.

Qui par delectation cerche separation/il se [a] * cõfondra en tout [b] * estat.

Le fol ne prent point plaisir en la prudẽce: mais es fatrouillemens de son coeur.

Quand le meschant vient/aussi vient le mesprisement: & le reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de lhõme sage sont comme eaues profondes: & la source de sapience est comme vng fleuue qui sourde.

c * cest) porter faueur.

Il nest pas bon de [c] * receuoir la face du meschant/ pour faire decliner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent auec tenson/& la bouche diceluy appelle les coups.

B La bouche du fol luy est ruine: et ses leures laqs a son ame.

Les parolles du mutin sont cõme blessures/& icelles descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celuy qui est lasche a sa besongne/ est frere de lhomme qui dissipe.

Le nom du Seig[r] est cõme vne forte tour/a laquelle le iuste courra & sera guaranty.

Lauoir du riche est cõme sa forte cite/& cõme vne muraille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la ruine: & la deiection deuant la gloire.

C Qui respond la parolle deuãt quil ayt ouy/ce luy est follie et vergongne.

Lesperit de lhõme soubstiendra son infirmite: & lesperit dolent qui le supportera?

Le coeur du prudent acqueste science: & laureille des sages quiert congnoissance.

Le don de lhomme luy faict place/et le conduit deuãt les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause: son prochain viẽdra/ & le cerchera.

Le sort faict cesser les discordz/& oste le different entre les puissans.

D * ascauoir/cõtre son Roy. Rab.Ezra.

Le frere a plus forfaict q̃ vne forte * cite/& les noises diceluy sont cõme les verroux du palays.

Du fruict de la bouche de lhõme sera rassasie son vẽtre: & sera rassasie du reuenu de ses leures.

* Ebri. main po[r] puissãce.

La mort & la vie sont en la * puissance de la lãgue/& ceulx qui layment mangeront des fruictz dicelle.

Celuy qui trouue la femme bõne/il trouue le bien/ et obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond par rudesse.

Lhomme se doibt accompaigner aux amis: et ya tel amy qui est plus fermement conioinct que le frere.

Chapitre.xix.

A Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite q̃ celuy qui peruertit ses leures/& est fol.

Aussi nest il pas bon sans science de lame/et celuy qui se haste des piedz il choppe.

La follie de lhõme peruertira la voye diceluy/ et son coeur se despitera contre le Seigneur.

Lauoir assemble beaucoup damys: mais le paoure est separe de son amy.

Daniel.13.g.

Le faulx tesmoing ne demourera pas impuny: & qui dit mensonges/ il neschappera point.

Plusieurs supplient la face du prince: & vng chascun est amy a lhomme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayẽt: cõbien plus ses prochains se retirent de luy/lequel suyt les dictz qui ne leur sont point a gre?

B Celuy qui possede le coeur/il ayme son ame: et celuy qui garde prudence/trouue le bien.

Le faulx tesmoing ne sera poĩt impuny: & celuy qui parle bourdes/ perira.

Les delices ne cõuiẽnent point au fol: cõbien moins au seruiteur de dominer sus les princes?

Lhomme prudent differe son ire/& est gloire a luy de * passer sur le forfaict.

* cest) dissimuler/ et laisser passer loffẽse. Soubz.20.

Lindignation du Roy est cõme le fremissement du lyon: mais sa beneuolẽce est cõme la rosee sus lherbe.

Le fol enfant est doleur a son pere: & les noises de la femme sont cõme vne gouttiere continuelle.

La maison & les richesses est lheritage des peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.

C Paresse faict venir le sommeil/ et lame oyseuse sera affamee.

Qui garde le commandement/il garde son ame: et qui mesprise ses voyes/mourra.

Celuy preste au Seigneur/qui a misericorde du paoure/& luy payera sa retribution.

Chastie ton enfãt/tandis quil ya espoir: & ne esleue point ton courage pour le tuer.

Car celuy qui est de grãd ire/portera la peine: mais si tu le deliure/encore y pourras tu adiouster chastiement.

Escoute

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuienne sage cy apres.

D

Plusieurs cogitatiõs sont au coeur de lhõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

a * Le souhait de lhõme est la benignite dicelluy: et le pouure est meilleur que lhomme menteur.

La crainte du Seigneur est a la vie/& logera saoule/ b * sans quil soit visite du mal.

Le paresseux cache sa main en soy ' * seiy/ encore ne la daigne il applicquer a sa bouche.

Si tu frappe le mocqueur/le sot deuiendra caut: et si la reprehension est faicte au prudent/il entẽdra la scïẽce.

Celuy qui destruict le pere/& faict fuyr la mere/ il est enfant confusible & infame.

Mon filz/depose toy de ouyr la discipline/ qui est a faire errer des parolles de science.

Le tesmoing inique se mocque du iugement:& la bouche des meschans engloutit iniquite.

Les iugemẽs sont appareillez aux mocqueurs: & les battures au corps des folz.

Chapitre.xxj.

A

Hus.19. * ou/le cible.

Evit engendre tristiõ/& * la cruelle le tumulte:& quiconque erre en iceluy nest pas sage.

La terreur du Roy est cõme le rugissement du leonceau/celuy qui le faict courroucer pesche contre son ame.

Gloire est a lhomme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.

Le paresseux ne laboure poit a cause de lhyuer: mais il mendiera leste/& naura rien.

d * Aucuns/du grãs homme/ chascun deuise de sa courtoisie.

Le conseil au coeur de lhõme est cõme leaue profonde: mais lhomme prudent lespulsera.

d * Plusieurs hõmes sont appellez hõmes debõnaires: mais qui trouuera lhomme e * fidele?

e * ou/veritable.

Le iuste conuerse en sa simplicite: les enfans dicelluy sont bienheurez apres luy.

B

f * ou/il estrãge/ escout/ ou espart.

Le Roy seãt sur le siege de iudicature/ f * dissipe tout mal par son regard.

Qui dira/ iay purge mon coeur/ie suis net de mon peche?

Double poiz et double mesure/sont tous deux abomination au Seigneur.

Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuure est pure & droicte.

Tant laureille qui oyt/que loeil qui voit/ Dieu les a faictz tous deux.

Ne ayme point le somne/ affin que tu ne deuienne pouure: ains ouure tes yeulx/affin que tu te saoule de pain.

* ou/ abuersite.

* Cest * mal/ cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.

C

Il est de loz & beaucop de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.

Prens son vestement/car il a respondu pour lestrãger/ si lengage pour lestrangere.

Le pain acquis par fraulsete est doulx a lhõme: mais apres sa bouche sera remplie de grauier.

Affermy tes pensees par conseil:& fais la guerre auec subtilz moyens.

* ou/est rapporteur.

Celuy qui reuelle le secret/ * chemine fraudulentement:& ne te entremesleras point auec celuy qui flatte de ses leures.

Celuy qui maudict son pere & sa mere/sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres. Exode.21.c. Leuit.20.b. Matth.15.a.

Lheritage hastiuement acqueste au cõmencement/ a la parfin ne sera point benoict.

Ne dis point/ie rendray le mal: ains attendz le Seigneur/& il te deliurera. Hus.17.c. Romains.12.d. 1.Pierre.3.b. 1.Thessa.5.d.

Le poiz diuers est abomination au Seigneur/et la fausse balance nest point aggreable.

Les pas de lhomme sont de par le Seigneur: cõmẽt donc lhomme entendra il sa voye?

Cest ruine a lhõme degouler la chose * saincte/& cercher apres les voeux. * ou/desdier.

D

Le sage Roy dissipe les meschans/& faict renuerser la roue sur eulx.

La lãpe du Seigneur est lame de lhõe/qui enquiert tout le dedans du ventre.

Benignite & verite conseruent le Roy: & son throne est soubstenu par benignite.

La noblesse des ieunes est le' vertu: & la dignite des anciens est la vieillesse.

La bour de la playe est vne purge au mauuais: & ainsi sont les blesseures leans dedans le ventre.

Chapitre.xxij.

A

Le coeur du Roy est en la main du Seigneur cõme les decours des eaues/et lencline a toutes choses qui veult.

* Elit. est droicte en ses yeulx.

La voye dung chascun * plaict a soymesme: mais le Seigneur dispose les coeurs.

Faire iustice & iugement/est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.

Les yeulx esleuez/& le coeur enfle/& la lãpe des meschans est peche.

Les pensees du diligent sont tant seulement a labõdance: mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.

B

Celuy qui faict des thresors par faulse lãgue/faict vainement: & sera poulse * auec ceulx qui cerchent la mort.

* ou/entre.

La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point voulu faire iugement.

La voye de lhõme meschant * & de lestrãger est peruerse: mais de lhomme pur son oeuure est droicte.

B

* ou/est peruerse & estrange: mais &c.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec femme riotteuse en ample maison. Nombz.25.d.

Lame du meschãt desire le mal/& son prochain nest point aggreable enuers luy.

Quand on punist le mocqueur/ le sot deuient sage: & quand on instruict le sage/il recoit la science. Hus.19.d.

Le iuste cõsidere prudẽment * la maison du meschãt/ Dieu subuertit les meschans pour le mal. * Grec tisant ' pour ' les coeurs.

Celuy qui estouppe son aureille au cry de lindigent: aussi icelluy criera/mais point ne sera exaulce.

Le don faict en secret/restreinct ire: & le present boute au sein/la forte fureur. Boute

C

Cest ioye au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui sont iniquite.

Lhomme qui se fouruoye de la voye de prudẽce/il sera colloque en la compaignie des mortz.

* Lhõme indigent/qui ayme la rusterie/qui ayme le vin & la graisse/ne enrichira point. * Aucuns/lhõme q ayme la ioyeuselte default.

Le meschãt

Le meschant sera la rancon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccli.25.e. Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que auec la femme noyseuse & * furieuse.

* ou riotteuse

Le threzor precieux/& huyle est en habitacle du sage: mais lhomme fol deuozera ce.

Celuy qui procure iustice & benuolence/il trouuera la vie/la iustice/& la gloire.

Le sage prẽt par assault la cite des forts/& rabbaisse la force de la confiance dicelle.

D Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orgueilleux/estourdy/mocqueur/est le nom de celuy qui faict arrogamment.

Le desir du paresseux le tue: car ses mains ont refuse de besongner.

Le paresseux appete touſiours par vng desir: mais le iuste donne/& nespargne rien.

Isaia 5.a.d. Le sacrifice des meschãs est abomination: combien plus sil lappozte auec [a]* crime?

a * ou mauuaise intẽtiõ.

Le tesmoing mẽsongier perira: & [b]* lhõme qui escoute [c]* touſiours il parlera.

b * Iuelis/ſz̃ me qui escoute la victoire sa ſera. c * ou a la ſar fin il parlera.

Lhomme meschant asseure sa trõgne: mais le droicturier dispose ses voyes.

Il nya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est appreste pour le iour de la bataille: mais la saincte est du Seigneur.

Chapitre.xxvij.

A renõmee est plus exquise q̃ grosses richesses: & bõne grace plus que argent ny or.

A Eccls.7.a.

Le riche et le paoure sentrerencontrẽt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuoit le mal & se cache: mais les nyaiz passent & sont addõmagez.

d * ou/ Lasin dhumilite est la crainte q̃c.

d * Pour lhumilite & la crainte du Seigñr/ Viennẽt richesse/& gloire/et vie.

Il ya des espines & des laqs en la voye du peruers: mais celuy qui ayme son ame/se retirera loing diceulx.

d * ascauoir/ q̃l doibt tenir par sapience.

Instruictz lenfãt selõ la mode de sa [d]* voye: affin que quand il viendra vieil/quil ne se retire dicelle.

B Le riche domine sus les paoures: & celuy q̃ empzunte/est seruiteur a lhomme qui preste.

Celuy qui seme la malice/il recueillira iniquite/ et la verge de son ire deffaudra.

e * ceſt) liberal

Le [e]* bon oeil sera benoict: car il a donne de son pain au souffreteux.

Dechasse le mocqueur/& la noyse sortira/& cessera la querelle et le deshonneur.

Qui ayme la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/& subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit: le lyon est dehors/ie seray occis au millieu des rues.

C La bouche de lestrangere est comme vne fosse profõde: celuy auquel le Seigñr est courroyce/cherra illec.

La follie est lyee au coeur de ladolescent: mais la Verge de chastiement la fera eslongner de luy.

Qui faict tort au paoure pour soy augmenter/& dõne au riche/certes il vient a auoir faulte.

Chapitre.xxiij.

C Tends ton aureille/& escoute les parolles des sages/& metz tõ coeur a ma scicnce. Car [f]* tu seras plaisãt/ si tu les garde en ton ventre/& ãlles soyent ensẽble fermes en tes leures.

f * ou/ceſt chõſe plaiſante.

Affin q̃ ta fiance soit au Seigñr/ ie tay faict aussi entẽdre ce auiourdhuy. Ne tay ie pas escrit [g]* trops foys par cõseilz & science: affin de te dõner a congnoistre lasseurãce des parolles de verite/pour respondre parolles de verite a ceulx qui enuoyent vers toy?

g * ceſt) p plusieurs foys. Aucuns/lentẽdent de trop grandes: aſcauoir des Prouerbes/ Ecclesiaſte/& Cantique.

Ne pille point le paoure/car il est indigẽt/ & ne oppzime point lafflige [h]* a la porte. Car le Seigneur traictera leur cause/ [i]* & attrappera lame de ceulx qui les ont attrappez.

β * ceſt) en iugemẽt pourtant q̃ on nigrotz aux portes.

Ne te accõpaigne point auec lhõme treuy/& ne va point auec lhõme furieux: affin que tu nappzenne ses conditions/& que tu ne recoiue ruine a ton ame.

i * Aucũs/ſz̃ oppzimera celuy q̃ ont oppzime lame: ou ſecourra lame de celuy q̃ les oppzimoict.

Tu ne seras point de ceulx q̃ touchent en la main/ ne auec les pleiges pour debtes [k]*. Que si tu nas point poz payer/pourquoy pzẽdra il ta couche de dessoubz toy?

h * aſcauoir/ griefues.

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

k * ou / Bibliais. Cõi. oblisaurs ou tenebieup.

As tu veu lhomme habile en sa besongne: il sera colloque entre les Roys/& point ne sera colloque vers gẽs [l]* de bas estat.

A

Chapitre.xxiij.

Quand tu seras assis pour mãger auec le seigneur/cõsidere bien ce q̃ sera deuãt toy. Et [x]* metz le cousteau en ta gorge/si tu es maistre de ton affectiõ. Tu ne appeteras point les frians mozceaulx diceluy: car cest faulse viande.

* ceſt) abſtiẽs toy.

Ne trauaille point pour estre riche: ains te depozte de ton aduis. Cõbien que tu tette tes yeulx sus ce/toutesfoys point ne sera pour toy: car il fera des ailles poz soy cõme de laigle/& [x]* sen volera au ciel.

* ceſt) les richesses ſeruanouyront.

Ne mãge point la viãde de celuy q̃ a mauuais oeil/ & ne desire point ses mozceaulx appetissans: car cõe il a estime en son courage/ainsi est il. Mãge & boy (te dira il): & toutesfoys son coeur nest pas enuers toy. Ton mozceau que tu as mange/tu le vomiras & perdras tes parolles plaisantes.

Ne parle point es aureilles du fol: car il mespzisera la pzudence de ton pzopos.

B

Tu ne remueras point la borne ancienne/& ne viendras point es chãps des orphelins: car le affin diceulx est fort/& traictera la cause diceulx contre toy.

Deu.19.d.

Fais venir ton coeur a instructiõ: & tes aureilles aux parolles de science.

Deu.11.d. Eccli.30.a.

Ne empesche point linstruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/il ne mourra point. Si tu le frappe de la verge/tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/si ton coeur est sage/mon coeur sen resiouyra & moy aussi. Et mes reins tressailliront de ioye/quãd tes leures parleront choses droictes.

Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les iours: car ce sera la derniere * chose/& ton esperãce ne sera point frustree.

Sous3.24.a.

* ou retribution.

Mon filz escoutte/& tu seras sage/ & dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas auec les aduiteurs de vin/ne auec les gourmans de chair: car luirongne & le gourmant apaouurirõt. Et le trop dormir faict vestir de robbes deschirees.

C

Escoute ton pere/lequel ta engendze/ et ne despzise point

point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Achette la verite/& ne vends point la sapience/linstruction & la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira:& la mere du sage se resiouyra de luy.

Que ton pere se resiouysse/& ta mere:& que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/& que tes yeulx ayēt respect a mes parolles: car la paillarde est comme vne fosse profonde/& lestrangiere comme vng puis estroict: aussi icelle se tient en embusche cōme apres la proye/et assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur:a qui est la douleur:a qui est la noyse:a qui est le babil:a qui les battures sans cause: et a qui la deffaillance des yeulx: Ascauoir a ceulx qui demeurent pres le vin/& a ceulx qui vont cercher la mixtion de vin.

* Ebr. rougit. * Ebr. fō oeil. Ne regarde point le vin quād il * estincelle/& quād il donne au hanap * sa coleur/il se pourmaine a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpēt/& empoisonnera comme le baselic.

* ou/choses estranges. Lors tes yeulx verrōt les * estrāgieres/& ton coeur parlera choses peruerses. Et seras cōme celuy qui dort au coeur de la mer:& comme celuy qui dort au sommet du mas. Ilz mont battu diras tu/& nay pas este malade: ilz mont frappe/et ne lay point sentu: quand ie me esueilleray/ie me mettray encore a cercher le vin.

* ou/yure. Ancles/cable.

Chapitre.xxiiij.

A Ne haye enuye de ensuyure les hōes mauuais/& ne desire point destre auec eulx: car leur coeur medite desarroy: & leurs leures parlent felonnye.

Hus.23.6.

La maison sera edifiee par sapience/& sera cōfirmee pour prudence:et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse & plaisante.

Lhomme sage est en force/& lhōme cōgnoissant est puissant de vertu:car par finesse tu feras la guerre/& la saluete est par beaucop de conseilliers.

* cest) ne se trouuera poīt entre les sages pour conseiller. Les choses sages sont haultes au fol/& * ne ouurira point sa bouche a la porte.

Celuy qui pense faire mal on lappelle le maistre des entrepises.

La folle pensee est peche:& le mocqueur est en abomination a lhomme.

*cest) si tu defaulx en tēta tion par impatiēce/ta vertu est peu estimee Si tu es * deffailly au iour de tribulatiō/ta vertu est diminuee.

Deliure ceulx qui sōt pris pour la mort/& ceulx qui declinēt a occision/si tu y peux donner empeschement.

B Si tu dis: Voicy nous ne le congnoissons point: celuy qui dispose les coeurs/ne lentendra il point:& celuy qui garde ton ame/ne le congnoistra il point/& rendra a lhomme selon son oeuure?

Mon filz/mange le miel/car il est bon/et la raye de miel qui est doulce a ton palaitz: Ainsi est la cōgnoissance de sapience a ton ame quand tu lauras trouuee/& est la chose derniere/& ton esperance ne perira point.

*cest) par plusieurs fois selon les Grecz. Ne espie point comme le meschant au domicile du iuste/& ne guaste point son gist: car le iuste chet * sept fois & se relieue: mais les meschās tresbuchent au mal.

Quand ton ennemy tombera/tu ne ten resiouyras point:& si tō coeur naura point lyesse/quād il tresbuchera: affin q̄ par aduēture le Seigneur ne le voye/& quil luy desplaise/tellement qui destourne son ire de luy *.

C * Ascauoir/pour se bēger sur toy en luy dōnant repentance. Ne hante point auec les malings/et ne prens point denuie de ensuyure les meschans: car la fin ne sera pas bōne aux mauuais/& la lāpe des meschās sera esteincte.

*ou/a raconter. Aucuns/detracteurs. Mon filz/crains le Seigneur & le Roy:& ne entremesle point auec ceulx qui sōt * variables: car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *?

* Ascauoir/de par Dieu & le Roy. Aussi ces choses * sabbiessent aux sages.

* Aucuns/se disent par les sages. Recongnoistre les faces en iugement nest pas bon.

Celuy qui dit au meschant/tu es iuste/le peuple le maudict/& les gens laurōt en detestatiō: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/& sus eulx viendra la bōne benedictiō. * Dy baisera les leures dicelup qui respond parolles droictes.

*Aucuns. Celuy q̄ respond parolles droictes il baisera les leures,

Prepare la besongne dehors/& ordonne ton champ/& apres tu edifieras ta maison.

D Ne soys point tesmoing vain contre ton prochain:& ne decoys point par tes leures.

Sus.10,6. Ne dis point:cōme il ma faict/ainsi luy feray ie: Je rendray a vng chascun selon son oeuure.

Jay passe aupres du champ de lhomme paresseux/& aupres de la vigne de lhomme de coeur failly:& voicy/la par tout sestoient esleuees des espines/& les orties auoient couuert le dessus diceulx/& leur closture de pierre estoit dissipee. Lors ie le cōtemplay/le mettant en mon coeur/& y visay/affin que ie apprinse instruction. Dormiras tu vng petit:prendras tu vng petit de sommeil:vng petit dembrassements de mains pour dormir: Lors viendra ta paourete cōme le voyagier/& ta deffaulte cōme lhomme equippe.

Sus.6.

Chapitre.xxv.

C Ce sōt aussi icy les dictz de Salomon/ que les hommes de Ezekiah Roy de Jehudah auoient coppiez.

* ou/chose. cest) la ratiō de la prudēce diuine. * cest) loy/iouxte le Deutero.1.8. * Pourtāt q̄ sō coeur est en la main de Dieu, Sus.11.9. Du/a cause de plusieurs affaires. & a pour la chose publicque. LA gloire de Dieu/est de celer la * polle: mais la gloire des roys est denquester la * parolle.

La haulteur des cieulx/et la profondeur de la terre/et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

*ou/ton diffame ne retourne. Oste lescume de largent/& il en yra vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le roy/& son siege sera affermy par iustice.

Ne te gloryfie point deuant le Roy/& ne te tiēs point au lieu des grandz: car il vault mieulx quon te die mātes icy/que on te abbaisse deuant le prince/lequel tes yeulx regardent.

Ne yors point incōtinent pour estriuer: autremēt que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu?

Traicte la cause auec ton prochain:& ne reuele point le secret a vng autre/q̄ par aduenture celuy qui escoutte ne le te reproche/& q̄ * tu ne puisse destourner tō blasme.

B Cōme sont les pōmes dor auec figures dargēt/ainsi est la parolle dicte selon sa guyse.

Celuy qui reprent le sage ayant lanreille obedian-

te/est comme vne aureillette dor/ et comme vne bague de fin or.

Cõme la froidure de la neige au temps deste/ainsi est lambassadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/ & recree lame de son seigneur.

Comme les nues & le vent sont sans pluye/ainsi est lhomme qui se vante du faulx don.

Le prince est appaysé par patience:& la langue doulce brise les os.

C Quand tu auras trouue le miel/ mãge en a ta souffisance:affin que toy estant saoulé dicelluy/ ne le vomisse.

Retire ton pied de la maison de ton prochain:affin que luy estant saoulé de toy/il ne te haye.

Lhomme qui tesmoingne faulx tesmoingnage contre son prochain/est comme la * halebarde/lespee/et la flesche ague.

La confiance du desloyal au temps de tribulation/ est comme le mauuais dent & le pied vacillant.

* Qui chante chãsons de coeur mauuais est comme celuy qui oste la robbe au temps dyuer/& cõme le vinaigre sus le * sauon.

Si celuy qui te hayt a faim/donne luy a manger du pain: et sil a soif/donne luy a boire de leaue: car tu luy assembleras des charbons sus la teste/& le Seigneur le te rendra.

Cõme le vent de bise deboute la pluye/ ainsi faict la face qui menace la langue secrettement rapportant.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec la femme noyseuse/& maison ample.

Les bõnes nouuelles de terre loingtaine/ sont comme leaue froide a la persone lasse.

Le iuste qui cline deuant le meschant/est comme la fontaine troublee/& la source corrompue.

Comme il nest pas bon de manger par trop de miel/ aussi de * cercher beaucop de gloire.

Lhomme qui ne restreint point son esperit/est cõme la cite despecee/& sans muraille.

Chapitre.xxvj.

Comme la neige en este & la pluye en la moisson:ainsi ne conuient point au fol la gloire.

Comme loyselet se demaine/ & larondelle volle/ainsi la malediction ne viendra point sans cause.

Comme le fouet est pour le cheual/& le cheuestre a lasne/ainsi est la verge pour le dos des folz.

* Ne respondz point au fol selon sa folie/affin que tu ne soye aussi faict semblable a luy.

* Respondz au fol selon sa folie/affin quil ne se estime point estre sage.

Comme celuy qui est court de piedz/& celuy qui boit linture:ainsi est celuy qui mande aucunes parolles par leyplott dung fol.

Comme les geambes du boiteux sont differẽtes/ ainsi est la parabole en la bouche des folz.

Comme celuy qui lie la pierre en la * fonde/ainsi est celuy qui donne gloire au fol.

Comme lespine se prent a la main de liurongne/ainsi est la sentence en la bouche des folz.

Le maistre qui a forme toutes choses donne loyer au fol/& si donne loyer aux transgresseurs.

Le fol qui se remet a sa follie/est comme le chien retournant a son vomissement. 2.Pierre.2.d.

Si tu vois lhomme qui cuyde estre sage/espere plus tost du fol que de luy.

Le paresseux dict:le lyon est en la voye/le lyon est par les rues.

Comme lhuys tourne sus ses gonds/ainsi le paresseux en son lict.

Le paresseux cache sa main au sein/& ne prent la peine de la remettre a sa bouche. C

Le paresseux sestime estre plus sage/ * que sept qui * respondent a propos. Sus.10.d. * cest) plus[ieu]s cõme sus. * ou/rendent raison.

Comme celuy qui prent les aureilles du chien/ainsi est celuy qui se courrouce/se fourrant au debat qui nest pas sien.

Comme celuy qui se cache iettant flambeaux/fleches/& choses mortelles/ainsi est lhomme qui trompe son amy/& dict:ne me ioue le pas?

Par faulte de bois le feu sesteinct:ainsi sãs mutination la noise sappaisera.

Cõe le charbõ est po[r] faire la braise/& le bois pour faire le feu:ainsi lhõme noyseux pour allumer la dissention. Eccli.28.6.

Les parolles du mutin sont comme blessures/& elles descendent iusque au dedans du Ventre. D

Comme largent plein descume est couuert auec vng test:ainsi sont les leures ardãtes*/ & le coeur mauuais. * Ascauoir/a noyses.

On congnoit celuy qui hayt par ses leures/ & dedans soy il met la fraude.

Quand il pziera auec sa voix/ne le crois point: car en son coeur y a * plusieurs abominations. * Ebr.sept.

Qui couure la hayne par deception/sa malice sera reuelee en la congregation.

Qui fuyt la fosse/il tresbuchera en icelle: & qui roule la pierre/elle retournera sur luy. Eccls.10.8. Eccli.27.d.

La faulse langue hayt son amattissement: & la bouche qui amadoue * faict la perdition. * ou/cause sõ deboutemẽt.

Chapitre.xxvij.

Ne te glorifie point du iour de demain: car tu ne scays quelle chose le iour couue. A

Que autruy te loue/& non pas ta bouche: que ce soit vng estrangier/et non point tes leures. Eccli.11.8.

La pierre est pesante/& le sable poise: mais la frenaisie du fol est plus pesante que tous les deux.

La cruaute est en la fureur/& impetuosite en lire:mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correction manifeste/vault mieulx que amour secrette.

Les playes dommees par celuy qui ayme/ sont fideles: mais les baisiers de celuy qui hayt/ sont plains de affaicteries.

Lame saoulee foule la raye de miel:mais a lame qui a faim toute chose amere est douce. Iob.6.6.

Comme loyseau abandonne son nid/ainsi lhomme abandonne son lieu. B

Cõme loingnemẽt & le perfum resiouyssent le coeur/ ainsi la doulceur de son amy pour le conseil de lame.

Ne delaisse point ton amy/ne lamy de ton pere:& ne entre pas en la maison de ton frere au temps de ta perte:car meilleur est le voisin qui est prochain/que le frere qui est

qui eſt loing.

Mon filz ſoyes ſage/et reſiouys ton coeur:affin que ie reſponde quelque choſe a celuy qui me faict deſhonneur.

Le fin quand il voit le mal/il ſe cache:mais les folz bault paſſent oultre/et ſont abõmages.

C Prens le veſtement de celuy qui ſeſt obligé pour le ſtrangier/ſi lengage pour leſtrangiere.

Hus.20.c. * aſcauoir/ſa fẽmẽt et inſi guement.

Celuy qui benoit * ſon amy par grãde voix/ſe leuãt de matin/malediction luy ſera reputee.

La gouttiere qui eſt cõtinuelle au temps de la pluye: et la femme riotteuſe ſe reſſemblent.

* ou,et eſt cõe celuy q̃ cuyde retenir lhuyle en ſa main,

Qui la cache il cache le vẽt:* et lappelle cõme lhuyle de ſa dextre.

Le fer ſe agupſe par le fer:* ainſi lhomme agupſe la face de ſon amy.

* Ainſi lung affine lautre.

Qui garde le figuier/il mangera de ſon fruict: ainſi celuy qui contregarde ſon maiſtre/ſera honnore.

Comme en leaue la face apparoit a lautre face:ainſi le coeur de lhomme a lhomme.

D Le gouffre et la perditiõ ne ſõt iamais reſſaſiez/ auſſi ne ſont iamais ſaoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche eſt pour largent/et le fozneau pour loz/ainſi eſt lhomme a la bouche de celuy qui le loue.

Si tu bzoyois le fol au moztier au milieu des grains piſſez auec le peſtel/ſa folie ne ſe partira point de luy.

* ceſt)aye ſoig et ſoingne diligẽment. * ceſt)la gloire,

Congnois le regard de tes ouailles/* et metz ton coeur aux parcz:car le auoir neſt point a touſiourſmais/ ne la * cozõne de generation en generation.

Le foin ſera deſcouuert et lherbe apparoiſtra/et ſeront recueillies les herbes des mõtaignes.

Les agneaux ſeront pour ta veſture: et le pris du chãp ſeront les bouc.

Et ſuffira le laict des chieures pour ton manger/et pour le manger de ta maiſon/et pour la vie de tes chamberieres.

Chapitre.xxviij.

A Les meſchantz fuyent ſans quon les pourſuyue:mais les iuſtes ſont aſſeurez comme le lyon.

Pour le fozfaict du pays ſont pluſieurs princes en icelluy:et par lhomme prudent et abuſe ſera prolonge le regne.

Lhomme qui eſt paoure et faict eytozſions aux neceſſiteux/eſt comme la pluye abondante/dont nen eſt point de pain.

Ceulx qui delaiſſent la loy/louent le meſchãt:mais ceulx qui gardent la loy/ſeront hariez par eulx.

Les mauuais hommes ne entendent point le iugement:mais ceulx qui cerchent le Seigneur/entendent toutes choſes.

Meilleur eſt le paoure cheminant en ſa ſimplicite/ que celuy qui eſt de peruerſes conditions/et eſt riche.

B Celuy qui garde la loy/eſt enfant prudent:mais celuy qui paiſt les gozmantz/il faict honte a ſon pere.

* Aſcauoir/q celuy qui les aura aſſa luy.

Qui augmente ſon bien par vſure et par ſurcroiſt/il les aſſemblera pour en faire aulmoſne aux paoures*.

Qui deſtourne ſon aureille de ouyr la loy/auſſi ſon oraiſon ſera abhominable.

Celuy q̃ faict deffaillir par la mauuaiſe voye ceulx qui tendent droict/ il tombera en ſa propre foſſe/et les innocens heriteront le bien.

Lhomme riche cuyde eſtre ſage en ſoymeſme: mais le paoure qui eſt entendu / le cerchera*.

* Aſcauoir/ pour meulx iuger de ſa condition.

Quand les iuſtes ſe reſiouyſſent/il ya grand gloire: mais quand meſchantz ſe eſleuẽt/lhomme eſt* cerche.

* ou/ fouille. Aucuns/ chãge/ deſguyſe/ pour ſe cacher. Houbs.c.

Qui cache ſes meffaictz/il ne proſpera point: mais celuy qui les * confeſſe et delaiſſe/il obtiendra miſericorde.

* ceſt)recongnoit.

Bienheureux eſt lhomme qui eſt touſiours craintif: mais qui endurcit ſon coeur/il tombera es maulx. C

Le dominateur meſchant ſus le paoure peuple/ eſt cõme vng lyon rugiſſant et vng ours affame.

Le prince deffaillant de prudence/il faict beaucop de eytozſions:mais celuy qui hayt lauarice/il prolongera ſes iours.

Lhomme faiſant violence contre le ſang de la perſonne il fuyra iuſque a la foſſe/affin que on ne le empongne.

Qui chemine innocentement/ il ſera ſauue: mais qui eſt peruers de condition/il tombera vne foys.

Qui laboure ſa terre/il ſera reſſaſie de pain: mais celuy qui enſuit les ſaouldouureurs/ſera remply de paouurette. Hus.11.b. Eccli.20.d.

Lhomme fidelle *abondera en benedictions: mais celuy qui eſt haſtif pour enrichir/ il ne ſera point innocent. * ou/eſtargira beaucop de biens.

Il neſt pas bon de *recõgnoiſtre la face: et pour vne piece de pain lhomme faict deſloyaulment. * ceſt)accepter la perſonne,

Lhomme de faulx oeil/ſe haſte aux richeſſes: mais il ne congnoit point que faulte luy abuiendra. D

Celuy qui reprent lhõme/il trouuera grace *apres/ plus que celuy qui amadoue de la langue. * ou/ me enſuyuant.

Qui pille ſon pere et ſa mere/et dit que ce neſt point forfaict:icelluy eſt compaignon de lhõme* qui diſſipe. * Aſcauoir/ ſes biens: ou/ bigant.

Celuy qui eſt enflé de courage/il prouoque la noyſe: mais celuy qui ſe confie au Seigneur/il engreſſera.

Qui ſe confie en ſon coeur/il eſt fol: mais celuy qui chemine en ſapience/il ſera deliure.

Qui donne au paoure/ne aura point diſette: mais celuy qui cache ſes yeulx/ aura beaucop de miſere.

Quand les meſchantz ſe eſleuẽt/lhomme ſe cache: mais quand ilz periſſent/les iuſtes multiplient.

Chapitre.xxix.

A Lhomme qui eſt repins et endurcit ſon col/ il ſera ſoubdain briſe ſans guariſon.

Quand il y a beaucop de iuſtes/le peuple ſe reſiouyt: mais quand le meſchant domine/ le peuple ſe lamente.

Lhomme qui ayme ſapience/reſiouyt ſon pere:mais celuy qui entretient les paillardes/il perd la ſubſtãce. Luc.15.c.

Le Roy maintient le pays par iugemẽt:mais lhomme qui procure les *preſens/il le ruynera. * ou/impoſts,

Lhomme qui flatte ſon prochain/il eſtend la rhetz deuant les pas dicelluy.

Le laqs est au forfaict de lhomme mauuais: mais le iuste chantera & se resiouyra.

B Le iuste congnoit le iugement des paoures: mais le meschant ne entend point la science.

* ou, entrelacent. Gens pleins de bauerie * esmeuuent la cite: mais les sages appaisent lire.

Lhomme sage qui traicte la cause auec lhomme fol/ soit quil se courrouce ou quil se rie/ il naura point de repos.

*Ascauoir no⁹ le deliurer. Les hommes meurtriers ont en hayne le simple: mais les droicts * quierent son ame.

Le fol boute hors toute sa pensee: mais le sage en tardant la reprime.

Le prince qui entend a la parolle mensongiere/ tous ses ministres sont meschantz.

* Träsla. cõtru. crediteur. Le paoure & lhomme * usurier se entrerencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deux.

Le roy qui iure les paoures par Verite/ son siege sera eternellement affermy.

C La Verge & la correction dõnent sapience: mais lenfant * dissolu confond sa mere.

*ou, a son dõ. Quand il y aura beaucop de meschans/ la meschancete multipliera: mais les iustes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant/ & il te dõnera repos: & baillera playsance a ton ame.

ℸ * ou, ppheti. cest) la doctrine de Dieu. Quand il ny a point de * Vision/ le peuple est dissipe: & celuy qui garde la loy/ est bienheureux.

Le serf ne se amende point par parolles: car cõbien quil lentende/ il ne respond point.

Voy tu vng hõme hastif en ses parolles/ aye plus de espoir du fol que de luy.

D * Ancilla/ sera rebelle. Qui traicte delicatement son seruiteur des la ieunesse/ a la parfin il * se fera filz.

Lhomme treuy esmeut la noyse: & lhomme furieux/ faict maintz forfaictz.

Gos.11.d. Lorgueil de lhomme se faict rabaisser: mais la gloire soubstiendra le humble de sperit.

Celuy qui participe auec le larron/ il hayt son ame: il oyt le parlurement/ & ne le signifie point.

La frayeur de lhomme mettra la ruyne: mais celuy qui se confie au Seigneur/ sera guaranty.

Plusieurs quierent la face de celuy qui domine: mais du Seigneur est le iugement dung chascun.

Lhomme inique est abomination aux iustes: mais celuy qui est de droicte conuersation/ est abomination au meschant.

Chapitre.xxx.

Les parolles de Agur/ filz de Jakeh.

* ou, et dict de thõe Lithiel/ et Lithiel Ocal. La prophetie * que dit lhomme a Jthiel/ a Jthiel/ & Ucal.

A IE suis le plus brutal que hõme quelcõque/ & nay point aucune prudence dhomme. Et nay point appris sapience/ et si nay pas congneu la science des saincts.

Qui est monte au ciel/ ou qui est descendu? Qui a reuuict le Vent en ses poings? Qui a serre les eaues en sa robbe? Qui a constitue tous les termes de la terre? Quel est le nom de celuy? Et comme est le nom de son filz/ que tu sache?

Toute parolle de Dieu est purgee: & est le bouclier a ceulx qui ont esperance en icelle. Ne adiouste point a ses parolles/ affin quil ne te reprenne/ & que tu ne sois trouue menteur. Psalme.19.c. Deutero.4.a & 12.d.

Je tay requis de deux choses/ ne me esconduys point deuãt que ie meure. Eslongne de moy Vanite/ & parolle mensongiere: ne me donne ne paouurete ne richesses: mais entretiens moy de pain selon mon estat/ que par aduenture quãd seroye saoule ie ne renye/ & die: Qui est le Seigneur? Affin aussi que quand seroye paoure/ ie ne desrobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu. B

Ne accuse point le seruiteur enuers son maistre/ affin quil ne te maudisse/ & que tu ne peche.

Il y a telle generation qui maudict son pere/ & ne benoict point sa mere.

Il y a telle generation qui cuyde estre nette: & toutesfois de ses ordures nest point lauee.

Il y a certaine generation qui eslieue ses yeulx/ et torne en hault ses paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz sont cõme espees: & sa machoere comme cousteaux/ pour consommer de la terre les affligez/ & les paoures dentre les hommes.

La sangsue a deux filles/ lesquelles dient: * appoyte appoyte. * ou, auant auant.

Il y a trois choses/ lesquelles ne se saoullent point: & la quatriesme ne dit point cest assez: Ascauoir/ le goulfre/ la matrice sterille/ la terre qui nest point rassasie de eaue/ & le feu qui ne dit point cest assez. C

Loeil qui se mocque du pere/ et mesprise lenseignement de la mere: les corbeaux du fleuue le creueront/ et les petis de laigle le mangeront.

Trois choses me sont merueilleuses/ voire quatre lesquelles ie ne congnoys point. La voye de laigle en lair/ la voye du serpent sur la pierre/ le chemin de la nauire au coeur de la mer/ et la voye de lhomme apres la pucelle.

Telle est aussi la voye de la femme adultere qui mange et torche sa bouche/ et dit: Je nay point faict liniquite.

Pour trois choses se trouble la terre/ & ne peult endurer la quatriesme. Pour le seruiteur quand il regne/ et pour le fol quãd il est saoule de viande/ pour la femme hayneuse quand elle se marie/ & pour la seruante quand elle herite a sa maistresse.

Quatre choses sont petites en la terre/ toutesfoys elles sont plus saiges que les saiges: Ascauoir/ les formis qui sont vng genre non fort/ et neantmoins elles preparent durant leste leur mangeaille: Les cõtiz qui sont vng genre non puissant/ lesquelz font leurs maisons en la pierre: Les sauterelles nont point de Roy/ et toutesfoys elles sortent toutes equippees: Le * singe attrappe auec les mains/ & est es palays du Roy. D * Aucuns/ araine.

Trois choses sont qui ont vng pas honneste/ et la quatriesme marche tresbie: le lyon fort entre les bestial/ lequel ne se retourne point po⁹ quel qui soit: * le leurier/ le bouc/ & le roy auquel on ne peult resister. * Aucuns/ le coq/ ou le leopard.

Si tu es

Si tu es * tombe quand tu te leuoys/et si tu as mal pense/mets la main a la bouche.

* ou/as fait follement.

Quād aucun espraint le laict/il faict sortir le beurre: & qui tord le nez/il faict sortir le sang: ainsi qui estraint lire/il faict sortir la noyse.

Chapitre.xxxj.

Les parolles du Roy Lamuel/et prophetie/que sa mere luy enseigna.

A Celle chose mō filz/& q̄lle chose filz de mō vētre/& q̄lle chose mon cher filz dray ie: Tu ne dōneras poīt ta substāce auy femmes/ne tes voyes/ pour destruire les Roys.

Il nest poīt cōuenable au Roy/o Lamuel/il nest poīt conuenable au Roy de boyre de vin/ne auy princes la ceruoise/affin quilz ne boyuēt & oublient lordonnāce/et q̄lz changēt le iugemēt de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celuy qui perit/& le vin a celuy qui ont amertume de coeur/affin q̄lz boyuent/& oublīct leur paouretē & leur misere/& ney ayent plus de record.

* ou/de ceulx qui passent/et font transports. Ouure ta bouche pour le muet en la cause de tous les enfans * de quelque part que ce soit. Ouure ta bouche/ iuge iustemēt/& venge laffligé & le paouure. Aleph.

Le cry tousiours chant de trouuer la bonne femme. * ou/& le prins dicelle est a p̄ferer &c. Beth. B א Qui trouuera la femme vertueuse: * & le prys pour icelle surpassera bien loing les perles.

ג Le coeur de son mary se confie en elle/& naura point faulte de despouilles. Gimel.

ד Elle luy rendra le bien/& non point le mal/tous les iours de sa vie. Daleth.

ה Elle cerche de la laine/et du lin/et besongne de ses mains par plaisir. He.

ב Elle est ainsi que la nauire du marchant/laq̄lle amet ne son pain de loing. Vau.

ז Elle se leue par nuict/& dōne la repeue a sa maison/ & ordre a ses chambrieres. Zain.

ח Elle considere le champ/& le prent/& plante la vigne des fruictz de sa main. Heth.

ט Elle trousse ses reins de force/& fortifie ses bras. Teth.

C י Elle gouste si sa marchandise est bonne: sa lampe ne esteindra point en la nuict. Iod.

כ Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains empongnēt la quenouille. Caph.

ל Elle estend sa main a laffligé/& auance sa main au paouure. Lamed.

מ Elle ne craindra point la neige pour sa famille: car toute sa famille est vestue descarlate. Mem.

נ Elle sest faict des tapis: le fin lin/& le Vermeil est sa vesture. Nun.

ס Son mary est congneu es portes/quand il sied auec les anciens du pays. Samech.

ע Elle faict des linceulx & les vēd: & baille ceintures au marchant. Hain.

D פ Force & dignite est sa vesture/& rira au dernier iour. Phe.

צ Elle ouure sa bouche par sapiēce: & la loy de benignite est sur sa langue. Zade.

ק Elle contēple le train de sa maison: & ne māge point le pain en oysiuete. Ioph.

ר Ses enfans se lieuent/& la disent heureuse/& son mary la loue. Res.

ש Plusieurs filles preparēt les biens: mais tu les surmonte toutes. Sin.

ת La grace est deceuable/& la beaulte est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur/est a louer. Tau.

Donnez luy des fruictz de ses mains/& que ses oeuures la louent es portes

Fin des Proverbes de Salomon.

Le liure de Ecclesiaste/ autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

A Es parolles du prescheur filz de David/Roy de Jerusalem. * Tout est vanite/ dict le Prescheur: tout est tresgrande vanite.

Vanite en toutes choses. * Lisez. Vanite des vanitez ou/est des riches est) la grāde vanite/ cōme Cātique des cātiques. Cātiques. a.a. B

Qua lhōme dauantage de tout son labeur/quil laboure soubz le soleil? Vne generation passe/& lautre generation vient: mais la terre demeure touſiours. Le soleil se lieue & se couche: & retourne en son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vēt souffle vers Midy/& circuit Aquilon/& en circuyāt/retourne au lieu dont auoit commence. Tous les fleuues vont en la mer/& nest la mer replie: & retournent au lieu dont viennent les fleuues: pour reuenir derechef.

Toutes choses sont de plus grand labeur & difficulte/que lhōme ne peult dire. Loeil nest iamais saoul de veoir: ne laureille replie de ouyr. Quest ce qui a este? ce qui sera. Quest ce qui a este faict? ce q̄ se fera: & ny a rien de nouueau soubz le soleil. Est il q̄lque chose/de quoy on peust dire: Regarde/cela est nouueau? ce a desia este es siecles qui nos ont precede. Il nest memoire des premiers/ne des derniers qui seront/ point ney sera memoire vers ceulx qui seront en apres. Proverbes.27.e. Eccl.1.4.8. C

Je Prescheur/ay este Roy sus Israel/en Jerusalē. Et ay addōne mon coeur/a cercher & enquerir/par sapience/ tout ce q̄ssiolt faict soubz le ciel. Ceste mauuaise * affliction/Dieu a dōne aux * enfās des hōes: affin que en ce fussent affligez. Jay veu & regarde tout ce qui se faict soubz le soleil: & voicy tout est vanite & * affliction desperit. Le tortu ne se peult redresser: & la faulte ne se peult nombrer.

Vanite en inquisition des choses. * ou/solliciture/soing. * (est) aux hommes/cōme Genese.a. Ecclesiastes/aux enfans de Adā. * ou/pesemēt.

Je parlay en mon coeur/disant: Voicy/ie suis faict grand: & excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuāt moy en Jerusalem: & a veu mon coeur moult de sapience & science. Et ay dōne mon coeur pour scauoir/tant sapience & science que * frenaisie/& follie. Jay congneu que ce/aussi estoit affliction desperit. Car la ou est moult de sapience/y a moult de chagrin: & qui adiouste science/il adiouste doleur. D

* Aucuns/les choses dignes de louenge/et de intelligēce.

Chapitre.ij.

Ay dit en mon coeur: * Dy ca/que ie te esprouue en lieesse: * prens bon tēps: & voicy/ iay trouue que ce nestoit rien. Jay dit au rire: Tu es hors du sens/& a la lieesse: que fais tu?

Vanite en delices. * ou/Ba main tenāt. * (Est.) Boire le bien pour iouyr du bien.

Lors * ppofay en mō coeur retirer ma chair de vin: & mbutre mō coeur a sapiēce/& le retenir de follie:iusq̄ a ce q̄ ie veisse q̄l est le biē des enfās des hōes/q̄ besōgnēt soubz le ciel pēdāt les iours de leur vie. Jay faict mes oeuures grandes/ie me suis edifie maisons/ie me suis plāte vignes/ie me suis faict iardins/& * paradis/& en iceulx ay plāte arbres de tous fruictz. Je me suis faict cisternes deaues/pour dicelles arroser la forest darbres verdoyans. Jay acquis seruiteurs/chābrieres/& ay eu famille/& si ay eu plus grand acquest daumail & de bercail/que to⁹ ceulx qui ont este auāt moy en Jerusalem.

Je me suis aussi amasse argēt/& or/& le thresor des roys & des prouinces. Je me suis ordōne chātres & chanteresses/& les delices des enfans des hōes/& * tout exces.

Et me suis faict grand/& ay este augmēte plus q̄ tous ceulx qui ont este auāt moy en Jerusalem. Aussi ma sapience a perseuere auec moy. Et ne ay rien refuse a mes yeulx de tout ce quilz ont desire: & nay substraict nulle ioye a mon coeur/car mon coeur sest esiouy de tout mon labeur. Et ce a este ma part de tout mon labeur. Lors regarday toutes les oeuures que mes mains auoient faict/& tout le labeur quauoye prins en les faisāt:& veis que tout nestoit rien:ains affliction desperit/& * q̄l nya nul profit soubz le soleil.

Et me suis addonne a veoir tant sapiēce/que frenaisie & folie. Car qui est lhōme qui viēdra apres le roy/qui ne face ce que les autres auōt ia faict:- Et iay veu que la sapience est plus vtile q̄ folie:cōme la lumiere est plus vtile que tenebres. Car le sage a ses yeulx en sa teste: mais le fol chemine en tenebres. Et aussi ay congneu que a culx tous aduiēdra vng mesme accidēt. Pourtant iay pense en mon coeur si ainsi maduiēt cōme abutent au fol/de quoy me proffiteray lors auoir este plus saige:- & ay dit en mon coeur que aussi ce nestoit rien. Car il ne sera point de memoire du sage non plus que du fol eternellement:quand les tours qui sont ia a aduenir seront tous mis en oubly/& * cōme le sage meurt/ainsi fera le fol. Parquoy iay hay la vie/car laffaire qui se faisoit soubz le soleil ma despleu:pourtant que tout estoit vanite/& affliction desperit.

Jay aussi hay tout mō labeur q̄ iauoye prins soubz le soleil:pourtant quil le me fault laisser a lhōme qui sera apres moy. Car qui scait sil sera saige ou fol:neantmoins sera il seigneur de tout mō labeur que iay prins/& de ce que iay este saige soubz le soleil:cela aussi nest rien.

Pourquoy/suis conuerty a destourner mon coeur de tout le labeur que iauoye prins/& de me faire saige soubz le soleil. Car lhōme cōbien q̄l ayt faict son labeur auec sapience/science/& addresse/neātmoins il fault q̄l donne sa part a lhōe qui iamais ny a laboure. Ce aussi est vanite & grand mal. Car que a lhōe de tout son labeur & affliction de son coeur/q̄l a prins soubz le soleil:- Car tous ses iours ne sont que doleur/& son occupation que desplaisir:& ne repose son coeur la nuict. Aussi ce nest rien.

Dōc il nest bie a lhōme/sinō māger et boire/et faire iouyr son ame du biē de son labeur:iay aussi veu q̄ ce est de la main de Dieu. Car qui māgeroit & prīdroit ses plaisirs plustost q̄ moy:- Car il dōne a lhōe q̄ luy plaist/ sapiēce/sciēce/& ioye:mais au pecheur/il dōne occupatiō affin q̄l recueille & assēble: nōobstāt q̄ cela soit dōne a celuy q̄ plaist a dieu. Aussi ce est vanite/& afflictiō desperit.

Chapitre.iij.

Toutes choses ont leur saison/et tēps a tout souhait dessoubz le ciel. A

Tout se faict & se passe selō son temps.

Temps de naistre/& tēps de mourir.
Tēps de planter/& temps darracher ce qui est plante.
Temps de tuer/& temps de guarir.
Temps de destruire/et temps de edifier.
Temps de plourer/& temps de rire.
Temps de lamenter/& temps de saulter.
Temps de ietter pierres/& temps de les recueillir.
Tēps debrasser/& tēps de se eslōgner des embrassemēs.
Temps de cercher/& temps de perdre.
Temps de garder/& temps de reietter.
Temps de deschirer/& temps de couldre.
Temps de taire/& temps de parler.
Temps daymer/& temps de hayr. B
Temps de guerre/& temps de paix.

Quest ce que a dauantage celuy qui besongne de ce qui trauaille:-

Jay regarde loccupation que Dieu a donne aux filz des hōes/pour se occuper en icelle. Il a faict tout beau en son temps:aussi a il dōne vne chose perpetuelle en leur coeur/affin que lhōme ne peust trouuer loeuure q̄ Dieu a faict depuis le cōmencemēt iusque a la fin. Parquoy iay cōgneu que il nest rien meilleur en ces choses la/que sestouyr & faire bien en sa vie. Et aussi que tout homme/ māge/& boyue/& iouysse du biē de tout son labeur:cest dō de Dieu. Jay congneu q̄ tout ce que Dieu faict/il sera C a perpetuite/& q̄ sur ce ne se peult rien ablouster/ne rien de ce diminuer:& faict cela Dieu/affin que on ayt crainte de luy. Ce qui a este/est ia:& ce qui sera/a desia este:& requerra Dieu ce quest ensuiuy.

Puis ay veu soubz le soleil/le lieu de iugemēt/la ou regnoit meschancete: le lieu de iustice/ la ou presidoit iniustice. Lors dis en mon coeur: Dieu iugera le iuste et liniuste. Car tout ce q̄ tu peux destrer/a son tēps:& sera son iugemēt illec sur tout oeuure.

Quant a laffaire des enfans des hommes/iay dict en mon coeur:q̄ ainsi dieu les eslit/& leur mōstre q̄ iceulx sont comme bestes. Car laccident des enfans des hommes/& laccident des bestes est vng mesme accident D a eulx:cōme meurt lung/aussi meurt lautre:& ont tous vng mesme esperit: & na rien lhōme plus que la beste: car tout nest rie. Tout va en vng lieu/& tout est de poulsdre:& tout retourne en pouldre. Qui cognoit si lesperit des enfans des hōmes monte en hault/& lesperit de la beste descend soubz la terre:- Parquoy ay veu q̄l ny a rie de bon/ sinō que lhōme sestouysse en ses besongnes: pourtant que cest sa part. Car qui le tamenera/pour veoir ce qui sera apres luy:-

Chapitre.iiij.

Et me suis tourne/& ay veu toutes les oppressions qui se font soubz le soleil/& ay veu A

Les miseres des affliges a tort.

larmoyer les oppressez/& nul ne les consoloit:nul ne les cōsoloit de la main de ceulx qui par force les oppressoient. Parquoy ay plus loue les morts/qui desia estoient morts: que les viuās/qui sont viuās iusque a present. Et ay estime meilleur que eulx deux/celuy qui na encore este:car il na point veu la mauuaise oeuure qui se faict soubz le soleil.

Puis/ay regarde tout le labeur/& tout art de mestier/ et ay

* ou/encencha y et tasschay.

Dante en estaces & richesses.

* cest) pagiers.

B

* ou/plusieurs instruments de musiq̄. Orgues/ sōnettes & chālumeres bentelliueres. Trōsst. gmu. gobelets et hanaps pour le seruice. Autres/ tuyaux & pouetz pour mener leaue. Autres/seaux rasoirs puisets. Autres/chars & charrotz. ou diuers chāps.

* Trāsst gmu. quil ny a rien pmandt soubz le soleil.

C

Soubz.8.a. Prouerb.17.d. Dante en la fin pareille du sage & du fol.

* ou/cōment meurt le sage auec le fol:

D

Soubz.5.

ɣ ay trouue que vng chascũ est enuieux de sõ prochain. Ce aussi est vanite ɣ afflictiõ desperit. Le fol ioinct
Vanite aux laboureurs ɣ riches des hõmes. B ses mains/ɣ mange sa chair. Mieulx vault plein la paulme de la main/auec repos: q̃ plein les deux paulmes/auec labeur ɣ afflictiõ desperit.
Vanite en la auaricieuse nayant nulz hoirs. Puis/me suis tourne/ɣ ay veu la vanite soubz le soleil. C'est de lhõe q̃ est seul: q̃ na ne filz/ne freres: ɣ neãtmoins ne met nulle fin a tout son trauail/ɣ ne sont ses yeulx rassasiez de richesses. Et po' q̃ trauaille te/ɣ priue mõ ame du biẽ? Ce aussi est vanite ɣ afflictiõ mauuaise.
C Mieulx vault estre deux/que vng: car ilz ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins/silz tresbuchẽt/ lũg leuera lautre: mais malheur est au seul/car sil tresbuche vng autre ny est poit pour le releuer. Aussi/si deux dorm̃ ensemble/ilz ont plus de chaleur: mais celuy qui est seul/cõm̃t seschauffera il? Que si q̃lcun le surmõte/ au moins les deux luy pourront resister: car le fil de trois cozdons ne se rompt point si tost.
D Meilleur est lenfãt paoure ɣ sage/q̃ le Roy ancien ɣ fol/qui ne scait encore receuoir admonitiõ. Car il aduient q̃ quelcun soit de prison pour regner: ɣ q̃ celuy q̃ en son royaume est nay/soit paoure. Et ay veu to' les viuãs qui cheminoẽt soubz le soleil/auec lenfant second/ q̃ regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peuple/de tous ceulx q̃ ont este parauãt: aussi ceulx q̃ viẽdront apres/ne sestouyront en luy. Pourtãt/ est ce aussi vanite ɣ affliction desperit.
*Aucũs/car il est plꝰ pchain ɑ(te)ouyr/q̃ le sacrifice q̃ dõnent les folz: ouyr biẽs pres pour ouyr: car ce est meilleur ɑ̃ le sacrifice q̃ dõnẽt les folz. A De ne riẽ pferer temerairemẽt deuãt dieu. Matth.6.8. Deutero.23.d. Quand tu entreras en la maisõ de Dieu/prẽs garde a ton pied: * ɣ approche plus po' ouyr/q̃ pour dõner/ cõe les folz offrãs le sacrifice: car ilz ne scauẽt le mal q̃lz fõt.

Chapitre.v.

NE te haste point de parler/ɣ ne se haste tõ coeur de pferer parolles deuãt Dieu: car Dieu est au ciel/ɣ tu es sur la terre: po'tãt/ vse de peu de parolles. Car le songe vient par beaucop de occupatiõs: ɣ est la voix du fol en beaucop de parolles.
Quand tu auras voue voeu a Dieu/ne differe le rẽdre: car il ne pzẽt point de plaisir es folz. Rendz dõc ce que tu auras voue: car il vault mieulx que tu ne voues point/que de vouer/ɣ ne rendre pas.
Ne permetz poit que ta bouche face pecher ta chair: ɣ ne dis deuãt lange/q̃ cest erreur: car le Seig' se courrouceroit sur ta parolle/ɣ dissiperoit loeuure de tes mains.
De la puissance de Dieu. B Car la ou sõt plusieurs songes/la est moult de vanite/ɣ de parolles: mais crains Dieu.
Iniustices et pilleries. Si en la prouince tu voys loppression du paoure/ la pillerie de iugemẽt ɣ iustice/ne ten esbahys point pour ceste volunte diuine: car celuy q̃ est plus hault estieue q̃ le hault/y pzent garde: ɣ si en y a de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q̃ tout: car le Roy pour lamour du chãp est faict serf.
Auaricieux. Quicõque ayme largẽt/iamais ne sera rassasie dargent: ɣ q̃ conq̃ ayme labõdãce/il est sãs fruict. C'est aussi vanite. Ou il ya beaucop de biens/la sõt beaucop qui les mãgent. Et quel pzoffit en vient il a son seignr/sinon quil les voit de ses yeulx?
C Doulx est le dormir de celuy q̃ labeure/soit quil mãge peu ou beaucop: mais la saciete du riche/ne luy permet repos en dormant.
Gen.20.d. Les repos du laboureur et du riche sont Cest vne mauuaise maladie que iay veu soubz le soleil/ q̃ les richesses gardees tournent en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/par mauuaise occupation: il a engẽdre vng enfant/ɣ ne luy demeure rien en la main. Come est sorty du vẽtre de sa mere nud/ ainsi retourne il: affin de sen aller cõme il est venu/ɣ ne porte rien de son labeur en sa main quãd il sen va. C'est aussi D vng mauuais mal/q̃ tout en la maniere quon est venu/ on se depart: ɣ quel pzoffit a il dauoir laboure au vent? Il a aussi tous les iours de sa vie mãge en tenebres/auec grãd desplaisir/langueur/ɣ courrouy.
Voicy dõc ce q̃ iay veu de bon: q̃ cest chose belle/ bonre ɣ mãger/ɣ iouyr du bien de tout sõ labeur quil a prins soubz le soleil/durãt les iours de sa vie/q̃ Dieu luy a dõne: car ce est sa part. Aussi a tout hõme a q̃ Dieu a donne richesses ɣ cheuãce/ɣ luy a dõne faculte den mãger et pzẽdre sa part/ɣ se estouyr de son labeur: cest dõ de Dieu. Car il nest point beaucop de memoire des iours de sa vie/que Dieu * occupe de lyesse son coeur. Sus.2.d. *Aucũs/cpau ce po' la ioye.

Chapitre.vj.

IL ya vng mal q̃ iay veu soubz le soleil/qui A abuient souuẽt a lhõme. C'est de lhõme a q̃ Dieu a dõne richesses/cheuãce/gloire: ɣ ne deffault a sõ ame rien de tout ce q̃lle desire: neantmoins ne luy a point dõne faculte den pouoir mãger: mais lhõme estranger est celuy qui les mangera: ce quest vanite/ɣ vng tresmauuais mal. La paouurete du riche auaricieux.
Se lhõme eust engẽdre cent enfans/eust vescu moult B de ans/ɣ eusse este fort multiplies les iours de ses ans/ ɣ neãtmoins son ame nayt este rassasiee de bien/ne aussi ayt eu sepulture: ie dy/ q̃ meilleur est laboꝛtif que luy.
Car en vanite est venu/ɣ sen va en tenebres: ɣ sera sõ nom couuert de tenebres. Aussi pourtãt q̃ laboꝛtif na veu le soleil/ne congneu/ce luy est plus grãd repos/q̃ nest a cestuy la. Que sil auoit vescu p deux fois mil ans/ɣ ne eust veu bien/tout ne va il point en vng mesme lieu? C
Tout le labeur de lhõme est pour sa bouche: et nest iamais son ame rẽplie. Car q̃ a le sage plus q̃ le fol? ou/ que pzoffite au paoure scauoir bien cheminer deuãt les viuãs? Meilleur est le regard des yeulx/que lame * qui sen va: ce est aussi vanite/ɣ affliction desperit. * ascauoir/a labãdon de sõ bonheur.
Et ce qui a este ia/son nom est nõme: ɣ scait on q̃l est D hõme: ɣ q̃l ne peult debatre auec celuy q̃ est plus fort q̃ luy. Car beaucop de parolles multiplient vanite. Que en est il dauãtage a lhõme? Car q̃ cõgnoit ce que est bon a lhõme en sa vie/pendant les iours de sa vie de neant/ les quelz a passe cõme vmbre: car qui a monstre a lhõme/ ce qui sera apres luy soubz le soleil?

Chapitre.vij.

MIeulx vault le bon renom/que bõ oingne- A mẽt: ɣ le iour de la mort/q̃ le iour de la natiuite. Prouerb.22.a Certain choix de choses diuerses. Il vault mieulx aller en la maison de pleur/q̃ aller en la maisõ de cõuiue: pourtãt q̃ cest la fin de tout hõme/ɣ met ce le viuãt sur son coeur.
Meilleur est le courrouy/que le ris: car par tristesse de la face/le coeur sera ioyeux.
Le coeur des sages est en la maisõ de pleur: ɣ le coeur des folz en la maison de liesse.
Il vault mieulx ouyr la correction du sage/q̃ lhõme oye la chãterie des folz. Car cõe est le son des espines soubz le pot/ainsi est le ris du fol: ɣ ce est aussi vanite. Car loppression faict affollir le sage: et faict le don perdre le coeur.

Meilleure est la fin de la chose/ que son cõmẽcemẽt.
Meilleur est lesperit patiẽt/q̃ lesperit haultain.
Ne soys soubdain desperit a tre:car tre repose au sein des folz.

B Ne dis point pourquoy est ce/q̃ les tẽps passez furẽt meilleurs q̃ ceulx cy: car tu nas pas demãde sur ce/de sapiẽce.

Bõne est sapiẽce auec heritage:z plus q̃ ceulx q̃ voyẽt le soleil. Car soubz lõbre de sapiẽce lõbre de repose/ra/cõme * soubz lõbre dargent:mais plus est la cõgnoissance de sapience/qui donne la vie a ses possesseurs.

* Grec lisant D pour D comme lombre.

Regarde les oeuures de Dieu:car qui est ce q̃ pourra redresser ce q̃ icelluy a courbe:* Au tour bonte soit bien: z regarde au tour mauuais. Aussi Dieu a faict lung cõtre lautre:affin que lhõme ne trouuast rie apres luy. Jay tout veu es tours de ma vanite. Jl y a le iuste qui perit en sa iustice:z y a le meschãt/q̃ plõge ses iours en sa malice.

Autre vanite.

C Ne soys ne trop iuste/ ne trop sage/ q̃ tu ne soys desole. Ne soys trop * temeraire/ z ne soys fol/ affin que tu ne meure auant ton temps. Jl est bon que tu retiẽne ceste chose/ z que aussi tu ne lache tes mains de celle: car qui craint Dieu/euite tout cela.

* Aucuns/paoureux/ ou meschant.

La sapiẽce fortifie plus le sage/q̃ dix seigneurs puissans/q̃ sont en la cite. Car il nest hõme iuste en la terre/qui face bien/z qui ne peche.

3.Roys.8.c. 2.Chron.6.g. Vou/mayepoit soucy.

Ne * dõne point aussi ton coeur a toutes les parolles qui se disent:affin q̃ tu ne oyes tõ seruiteur maldisant de toy. Car aussi plusieurs foys il a cõgneu ton coeur/ que pareillement tu as mal dit des autres.

Jay essaye tout ce auec sapiẽce/z ay dit:Je seray sage: mais elle sest eslõgnee de moy. Loing est/ quey sera il: profond est labysme:qui la trouuera:

D De la femme. Jay circuy moy z mon coeur/pour scauoir/por espier/ z cercher sapiẽce/z inuẽtion:aussi pour scauoir la malice de follie/z les follies derreur. Et jay trouue la femme plus amere q̃ la mort: car son coeur est cõme les filletz z z lags/ses mains cõe liẽs. Celuy qui est bõ deuãt Dieu eschappera delle:mais le pecheur sera prins delle.

Voyez dit le Preschẽ: jay trouue ce quãd ie cerche voye lũg apres lautre/pour y trouuer le cõpte. Que iusq̃a present mon ame a cerche/z na rien trouue:biẽ ay ie trouue vng prins hõme entre mille:mais pas vne prinse femme nay trouue entre elles toutes. Seulement voicy ce que ay trouue:Que Dieu a faict lhõme droict:mais ilz ont cerche beaucop dinuentions.

Enseignes du sage. Prouerb.17.d. Eccl.9.d.

Qui est ainsi sage/z qui scait linterpretation de la chose:* La sapiẽce de lhõme luy illumine la face:z sera chãgee la force de sa face.

Chapitre.viij.

A Fou/le prens garde. * Aucuns/des Dieux : cest) Juges.

Je * te aduertis q̃ prẽne garde a la bouche du Roy: z a la parolle du iurement * de Dieu. Ne te haste point de toy retirer de sa face/z ne te tiens en chose mauuaise:car il fera tout ce quil luy plaira. Pourtãt que la parolle du roy est puissante/z qui luy dira:Que fais tu:

Qui garde le cõmandement/ne congnoistra rien de mal:z le coeur sage cõgnoit le tẽps z le iugement. Car a tout ce qui plait est temps z iugement:et est le mal de lhomme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduiẽdra. Et qui luy mõstrera quand ce sera:

B Lhõme na aucune puissance ey lesperit/q̃ le peust retenir:z na puissãce du iour de la mort: z na deliurãce ey guerre:z la malice ne deliurera pas son maistre.

Jay veu tout cela:z ay addõne mon coeur a tout oeuure qui se faict soubz le soleil:z ay veu le tẽps que lhõme domine sur lhõme ey son mal. Et ainsi ay ie veu les meschãs infideles enseuelis/q̃ sõt entrez/z au lieu saict ont chemine:z nest memoire ey la cite q̃ ainsi ayẽt faict. C est aussi chose de neãt. A cause q̃ la sentence sur eulx ne se faict icõtinẽt de loeuure mauuais:pourtãt est ce q̃ es enfãs des hões est le coeur rẽply por mal faire. Car cõbiẽ q̃ le pecheur eust faict mal cẽt foys:z q̃ nonobstãt luy ayt Dieu prolonge sa vie/si cõgnoy ie ncãtmoins q̃ bien sera a ceulx qui craingnẽt Dieu/z reuerẽt sa face. Et ne sera point bien au meschant:z ne luy prolõgera ses iours/ains seront cõme lombre/pourtant quil ne craint point la face de Dieu. C

Telle vanite est sur la terre/quil ya aucunes iustes/ ausquelz aduiẽt ainsi q̃ silz auoiẽt faict loeuure des meschans. Aussi au cõtraire/ya aucuns meschãs/ ausquelz aduient ainsi que silz auoiẽt faict oeuure de iustes : parquoy iay dit que cest vanite.

D Louable lyesse.

Et ay loue liesse/q̃l ny a rien soubz le soleil meilleur a lhõme que mãger z boire/z sesiouyr:z q̃ au moins cela luy sera adioinct de son labeur/les iours de sa vie/ que Dieu luy donne soubz le soleil.

Pourtãt iay dõne mõ coeur a cognoistre sapiẽce/z veoir loccupation/qui se faict sur la terre:que aussi ne iour ne nuict ne dõne lhõme repos a ses yeulx. Et ay regarde tout loeuure de Dieu/veu q̃ lhõme ne peult trouuer ce q̃ se faict soubz le soleil/cõbien q̃ il trauaille a le cercher/si ne le trouuera il point/combien aussi quil dise:Je seray sage/pour le scauoir/si ne le pourra il trouuer.

Les oeuures de Dieu incõgneues a lhõme.

Chapitre.ix.

A Tout ey la main de Dieu * Aucuns/oeuures. * cest) si Dieu ayme/ou hayt quelcun.

Tout ce cy ay addõne mon coeur. Et apres auoir tout examine/ jay trouue q̃ iustes/sages/z leurs * seruiteurs sont ey la main de Dieu:z * ne scait lhõme ne lamour/ ne la hayne:ce q̃ est tout deuãt luy. Toutes choses aduiennent pareillemẽt a tous. Vng mesme accidẽt est au iuste / au meschãt/au bon/au net/au pollu/au sacrifiãt/z a celuy qui ne sacrifie poit. Cõe est le bon/ ainsi est le pecheur: cõme le iurãt/ainsi est celuy qui craint iureinẽt. C est le mal entre tout ce q̃ se faict soubz le soleil/ que a tous est vng mesme accidẽt:aussi q̃ le coeur des enfãs des hõmes est pleiny de mal:z q̃z ont la follie au coeurs ey leur vie:z apres ce paruiennẽt auy morts. Car * esperãce est a celuy qui est esleu entre les viuãs:car le chien viuant est meilleur q̃ le lyon mort. Car les viuãs scaiuent quilz mourrõt:mais les morts ne scaiuẽt rien/z nont plus aucun loyer:car leur memoire est mise ey oubly. Aussi leur amour/leur hayne/leur enuie est ia perie:z nõt plus nulle part au mõde/ey tout ce qui se faict soubz le soleil.

B * a scauoir/pour se recõgnoistre z reduire mys ulx q̃ mort. De mettre a bie faire apres sa mort.

Va/mãge ton pain auec ioye: z boy de bon coeur ton vin:car Dieu a ia tes oeuures aggreables. * Tes vestiements soyẽt blancz ey tout tẽps: z ne deffaille lhuyle dessus ta teste. Regarde de viure auec la femme que tu as ayme/tous les iours de ta vie pleine de vanite/tous tes iours vains que Dieu ta dõne soubz le soleil:car ce est ta part de la vie/z de ton labeur q̃ tu as prins soubz le soleil. Tout ce q̃ te entreuiẽdra ey la main por faire/ fais le de ton pouoir:car au sepulchre ou tu vas/ny a ne oeuure/ne industrie/scauoir ne sapience.

* cest) ne soys point salle et bord,cõme negligent. C

Je me

Je me suis tourne/ꝛ ay veu soubz le soleil que nest
auy legiers le cours/ne auy soztz la bataille/ne auy sa
ges le pain/ne auy prudentz les richesses/ et nest aussi
auy scauãs la grace:mais vient a tous cõme le temps ꝛ
La fin de ch̃se incongneue. foztune sadsõne. Car aussi ne scait ch̃se son tẽps. Cõ
me les poissons q̃ sont prins en la retz mauuaise/ꝛ les
D oyseauy prins auy laqs/ainsi sõt enlacez les enfãs des
hões au tẽps mauuais/quãd soubdain tõbera sur eulx.
Lourge de sapience. Jay veu aussi ceste sapiẽce soubz le ciel:ꝛ me est gran
de. Vne cite petite/la ou peu dhõmes estoict/cõtre laq̃l
le est venu vng grãd roy/ꝛ la enuironnee:ꝛ ẽtre elle a edi
Meilleure est sapiẽce q̃ force. fie grãdz bastillõs. Et sest trouue en icelle vng paoure
hõme sage:lequel a deliure par sa sapience/la cite: ꝛ nul
nauoit memoire de ce paoure hõe. Adõc iay dit: Meil
leure est la sapiẽce que la force:ce nõobstãt la sapiẽce du
Sirac.9.a. paoure a este desprisee:ꝛ nont este ouyes ses parolles.
Les parolles des sages sont ouyes en repos/plus q̃ le
cry du Seig[r] entre les folz. Meilleure est sapiẽce q̃ to[s]
les instrumẽs de guerre. Et pert vng pecheur moult de
bien. Chapitre.x.
A Du sage ꝛ du fol. Omme les mouches moztes sõt puir loin
gnemẽt de lapoticaire: ainsi faict petite fo
lie celuy q̃ est noble de sapience ꝛ gloire.
Le coeur du sage est a sa [a]* deyptre: et le
a *(c'est) po[r] faire tout a droict coeur du fol a sa senestre.
ß *(c'est) le fol estime chascun estre fol/fors q̃ soy. Et aussi quãd [b]* le fol chemine par la voye/sõ coeur
default:ꝛ dit [c]* a tous/il est fol.
Si lesperit de celuy q̃ domine sesleue cõtre toy/et te
t* ou/de chascun. surmõte/ne laisse point ton lieu:car soy depozter appaise
grandz maulx.
Autre vanite. Jl ya vng mal q̃ iay veu soubz le soleil/cõme est ler
B reur q̃ sozt de la face de celuy q̃ domine. Le fol est mis
Prouer.8.16.d. Eccl.27.d. en grãde excellẽce/ꝛ les riches sõt assis en lieu bas. Jay
veu les seruiteurs a cheual: et pzinces cheminer sur la
terre comme seruiteurs.
Qui caue la fosse/il tõbera en icelle:ꝛ q̃ rõpt la haye/
le serpent le mozdza. Qui remue les pierres/ il se fera
mal par icelles:ꝛ qui fend le boys/il sera en danger par
icelluy. Si le fer est rebouce/ꝛ on ne polist point le tail
lant:celuy qui taille seffozcera plus fozt:mais plus est ey
C cellente linõustrie du sage.
Du detracteꝛ. d* (c'est) le languarõ q̃ mesdict en secret/ est cõe le serpẽt qui mort sans siffler. [d]* Si le serpẽt mozd quand nest ensiffle/ce nest plus
que celuy qui a la langue.
Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage:
mais les leures du fol le deuozẽt. Car le cõmẽcement
des parolles de sa bouche est follie:ꝛ le dernier de sa
bouche/est mauuaise frenaisie.
Le fol multiplie parolles:mais ne scait ch̃ome ce q̃l
sera. Et qui luy annõcera ce qui sera apres luy?
Le labeur des folz ne faict que les affliger: car ilz
D ne scauent aller en la cite.
Ysaiaꝛ.3.a. Le Roy enfãt. Malheur a toy/terre/quand ton Roy est ieune:ꝛ tes
pzinces q̃ mãgent le matin. O bieneureuse toy terre/
Le Roy noble. quãd ton roy est noble:ꝛ tes pzinces mãgent en tẽps/po[r]
la foze/ꝛ non poit lyurõgnerie.
Par paresse sabbaisse le toict:ꝛ par mains laschees/
distillera la maison. Jlz font le pain pour rire/ꝛ le vin
resiouyt les viuãs. Mais largẽt respond a tout.
Ne dis mal du roy en ta pẽsee. Ne dis mal aussi du
riche en la chãbze de ta couche: car les oyseauy du ciel
pozterõt la voix:ꝛ ce qui a aisles annõcera la parolle.

Chapitre.xj.
Et [e]* toy pain sur les eaues: car moult de
tours apres tu le trouueras. Fais ey part
[f]* a sept ꝛ a huyt. Car tu ne scais q̃l mal
viẽdza sur la terre. * Si les nuees sõt plei
nes/elles espuyderõt la pluye sur la terre. Et si le boys
chet vers Midy/ou en Aq̃lon:au lieu ou tõbera le boys/
la sera il. Qui pzent garde au vẽt/ne semera point:ꝛ qui
regarde les nuees/ne moissonnera. Cõme tu ne scais
point q̃lle est la voye du vẽt/ne les os au vẽtre de celle q̃
est enceinte/ainsi ne scais tu loeuure de Dieu qui faict
tout. Au matin/seme ta semẽce: ꝛ ne laisse le soir repo
ser tes mains:car tu ne scais leq̃l cõuient mieulx/ceey
ou cela:ꝛ si tous deux sont pareillemẽt bõs. La lumie
re est doulce:ꝛ est boy auy yeulx de veoir le soleil. Car
si ch̃ome a vescu moult de ans/esq̃lz tous se soit esiouy/
il reduira bie en memoire les iours de tenebzes/ po[r]tãt
q̃lz serõt en grãd nõbze:car tout ce q̃ adulent nest rien.
De aumosne et liberalite. e *(c'est) distribue de tõ bien/ indifferemẽt a tous. f *(c'est) a plusieurs. Aucũs/ abondãment ꝛ grassement: car ꝛc. * (c'est) si ch̃ome a dequoy/ il doibt liberalemẽt donner.

Chapitre.xij.
A Souuenãce de Dieu/ depuis sõ ieune cage. Stoupe toy ieune/en ta ieunesse:ꝛ soyt gail
lard ton coeur es iours de ta ieunesse: ꝛ cõuer
se selõ les cõditions de ton coe[r]/ꝛ selon le re
gard de tes yeulx. Mais cõgnoys que pour
toutes ces choses te ameinera Dieu en iugemẽt.
De soy resiouyr en crainte de Dieu et mo
Oste le marrissemẽt de ton coeur: ꝛ oste le mal de ta
chair:car enfãce ꝛ ieunesse ne sont que vanite.
Aye memoire de tõ create[r] es io[r]s de ta ieunesse/ [g]* de
uãt q̃ viẽnẽt les iours mauuais/ꝛ suruiẽnẽt les ans/des
q̃lz tu dis:Je ne pzes plaisir en eulx. Auãt q̃ le soleil/la
lumiere/la lune/les estoilles se obscurcissẽt/ ꝛ retournẽt
les nuees apes la pluye. Lozs q̃ trẽblerõt les gardes de
la maisõ/ꝛ se courberõt les hões foztz/ꝛ cesserõt les mu
nieres/car ilz diminuerõt: si serõt obscurcis les voyãe p
B seneſtres. Et serõt fermees les poztes des rues/si sera bas
se la voix de la moeule/ꝛ se leuera a la voix de loyseau/
si serõt humilices toutes les filles de chant. Aussi ilz
craindzõt le hault/ꝛ trãbleront en la voye: ꝛ la [h]* copu
lation sera desauouee/ꝛ sera leschine chargee/ꝛ sera des
chassee la volupte. Car ch̃ome sen va en la maison de son
* siecle:ꝛ toznoyerõt en la rue celuy q̃ meinẽt dueil.
Auãt que la chaisne dargent/ne se despece/ꝛ lesguiere
doz ne se rõpe/ꝛ soit cassee la creuche a la fontaine/ꝛ que
soit bzisee la roue a la cisterne/ꝛque la poulẽze retourne
en terre/cõe a este/q̃ lesperit retourne a Dieu q̃ la dõne.
g *ou/tandis que poit nãturellement ge. h *Aucũs/la mãdibule flourra/et sera la sauterelle chargee. * ou/monde/tẽps/eage.

C Cest Vanite tresgrãde/dit le Pzescheur:tout nest rien.
Et dauãtage/pourtãt que le Pzescheur/non seulemẽt a
este sage:mais encore a il enseigne au peuple la science/ꝛ
la faict apparceuoir/ꝛ a enquis/ ꝛ ozdõne maintes sen
tẽces. Le Pzescheur sest mis a chercher de trouuer p
pos aggreables/escripture dzoicte/ꝛ vrayes parolles.
Les parolles des sages sont cõme aguillõs: ꝛ cõme
clouy plãtez par les maistres des cõgregatiõs baillees
D par vng pasteur. Et soyes assez/mon filz/ par ces cho
ses icy admõneste:car de faire plusieurs liures/ny a fin
aucune:ꝛ beaucop * destude nest que afflictiõ de chair.
Oz * oyõs la fin de toutes choses. Crains Dieu:ꝛgar
de ses cõmandemẽs:car cest le tout de ch̃ome. Car Dieu
ameinera tout oeuure en iugemẽt: mesme tout ce qui est
cache/soit bien/soit mal.
* ou/leçon. Aucũs/parlemẽter et prescher. Grec/meditation. * ou/la fin est ouye. 2.Corin.5.b.

C Fin du liure de Lecclesiaste/ autremẽt
dict Pzescheur.

Le Cantique

Le Cantique de Salomob.

Chapitre premier.

Le [a]* Cantique des cantiques de Salomob. Lespouse.

Vil me baise des baisiers de sa bouche: car tes amours sont meilleurs q̃ le vin. Pour lodeur de tes bons oingnemẽs/tõ nom est cõe loingnemẽt espãdu: pource les pucelles te ont ayme.

Tire moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chãbrettes. Nous nous regaillardirons/et resiouyrõs en toy/no⁹ aurõs souuenãce de tes amours plus q̃ de vin. Les droicturiers te aymẽt. O filles de Jerusalẽ/ie suis brune/mais plaisante/cõe les tabernacles de Kedar/r cõe les courtines de Salomob. Ne ayez esgard a moy: pource que ie suis brunette/ car le soleil ma [b]* regarbee. Les filz de ma mere se sõt marris cõtre moy/ilz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q̃ estoit miẽne/nay point gardee. Signifie moy celuy q̃ mon ame ayme/ ou tu paistz/r ou tu se tourne au Midy. [c]* Car po⁹quoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cõpaignons? Lespouy.

[d]* Si tu ne le scais/o belle entre les fẽmes/ soys par les pas du bercail/r paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. [e]* Ma cõpaigne ie tay faict sẽblable a ma mõture entre les chariotz de Pharaob. Tes joues sõt plaisantes auec les atours/r ton col auec les carquans. Nous te ferons atours doz auec [f]* boutons dargent. Lespouse.

Tandis q̃ le Roy estoit en sa couche mon aspic a dõne son odeur. Mon bien ayme est auec moy/cõme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cõme le bourgeon de [g]* Copher/es vignes de En-gadi. Lespouy.

Ma compaigne/voicy tu es belle/voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes. Lespouse.

Mon bien ayme/voicy tu es beau r toly/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisõs sõt de cedres/r les soliueaux de cypres.

Chapitre.ij. Lespouy.

Ie suis [b]* le lis des chãps/r la rose des Vallees. Cõme la rose est entre les espines/ ainsi est ma cõpaigne entre les filles.

Cõme le põmier est entre les arbres de la foreſt/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lõbre duquel [i]* me suis recree/r me suis assise: r sõ fruict ma este doulx a mon palaitz. [k]* Il ma mene au celier au vin/ r [l]* la dilection est sur moy comme sa bantere.

Sustentez moy de flascons r me cõforez de põmes: car ie languy damour. La senestre dicelluy est soubz mon chef/r sa dextre ma embrassee. Lespouy.

O fille de Jerusalẽ ie vous adiure par les cheureaux/ ou biches des champs/ que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Cest la voix de mon amy/le voicy/il vient sautelant par les mõtaignes/r treſſaillant par les mõtaignettes. Mon amy est sẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz: voicy il sarreste derriere nostre paroy/ regardãt des fenestres/visant par les treillis. Mon amy a parle/ et ma dit: Lieue toy ma cõpaigne ma belle/r viens: car voicy lhyuer est passe/le tẽps de pluye est change/r sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tẽps de [m]* lalouette est venu/r est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a [n]* produict ses figues/r les vignes tettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue [o]* toy ma belle compaigne/r ten viens.

Ma colombe qui es es pertuis de la pierre/es cachettes des degrez: monstre moy la veue de toy/r me faits ouyr ta voix: car ta voix est doulce/r ton regard plaisãt.

Prenez no⁹ des regnardz de petis regnardz/q̃ guastẽt les vignes/ [p]* r noz vignes plaines de aigretz. Mon amy est a moy/r moy a luy: lequel paist entre les roses/ iusque a ce q̃ le iour poingne/r q̃ les vmbres senfuyẽt. Mon bien ayme retourne toy/r te fais sẽblable au cheureau/ou bichelot des cerfz sus les mõtaignes [q]* mis partties.

Chapitre.iij.

Ay cerche de nuict sus mon lict/celuy q̃ mon coe[r] ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenãt/ r iray alentour de la cite par les rues et places/r cercheray celuy que mõ ame ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoye: celuy q̃ mon ame ayme? Quãd ie les eu vng petit passe/adõc ie trouuay celuy q̃ mõ ame ayme: ie le prins r ne le laissay point aller/iusque a ce q̃ ie leusse mene en la maison de ma mere/r en la chãbre de celle qui ma conceue. Lespouy.

Je vous adiure filles de Jerusalẽ par les cheureaux/ ou par les biches des chãps/que vous ne esueillez r menez bruyt a lampe tant quelle sera reueillee.

Qui est celle qui mõte du desert cõme vne [r]* gaule de fumee/faicte de perfum de myrrhe r dencens/ qui est plus q̃ toutes les espiceries de lapoticaire? Voicy son lict q̃ est a Salomob: lequel soixãte foz hõmes enuirõnent q̃ sont des plus foz de Israel. Lesq̃lz tous maniẽt lespee/r tresbien apprins a la guerre/chascun sõ espee sur sa cuysse pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomob a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulõnes dicelluy dargẽt/r sõ [s]* pauemẽt doz/ son chariot de escarlate/r le milieu dicelluy [t]* assorty de dilectiõ [u]* pour les filles de Jerusalẽ. Sortez hors filles de Zion/r regardez le Roy Salomob en la corõne/au iour de ses nopces/r au to⁹ de la lyesse de sõ coeur.

Chapitre.iiij.

Ampe te voicy belle/te voicy belle: tes yeulx sont cõme ceulx des coulõbes entre [o]* tes treices/ta cheuelure est cõme vng tropeau de cheures/qui sont tousees/de la mõtaigne de Galaad. Tes dentz sõt cõme vng tropeau de cestes q̃ sont [v]* arrẽgees/lesq̃lles montẽt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent: r nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cõme vne bẽde de couleur de graine: r est ta parolle delectable/cõme vne piece de põme de grenade. Tes joues sõt par dedãs tes treices. Tõ col est cõe la tour de Dauid/laq̃lle est edifiee auec [x]* bastillõs. Mille boucliers pendẽt en icelle/toutes targues des forz. Tes deux mãnelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche/pasturãs entre les roses/iusque a ce q̃ le to⁹ poigne/r q̃ vmbres soyẽt enclinees. Je men iray a la mõtaigne de myrrhe/r a la mõtaignette dencens.

Ma bien

---

q̃ *(cest) le grãd Cantiq̃/ cõe le saict des saictz/ le Roy des Roys. Dont est ptsumer que ie fuy dõne cinq mille (autres (desẽs. 1. Samuel. 4. d.) ayt este estime le pl⁹ excellẽt.

Deuis mystiq̃ damour spirituel q̃ diuin/entre Jhesuchrist Lespouy/r Legli se son espouse.

r *(cest) de son loyer r bastie.

s *Aucuns/ q̃ ie ne dẽne a estre couuerte au pres gc. a scauoir de tristisse.

d *aucuns/ si tu ne te cõgnoys.

e *Hebs Grec & Chal. (cest) ie tay faict tant puissante. Aucuns/ Mõ escuyrie est comme les chariotz de Pharaob (ou par ma cheualerie entre les chariotz dõ Pharaob) ie tay faict auoir repos.

f *ou/ bouklettes.

g *(cest) selõ aucuns Caphre: ou/ Cypre: ou q̃ autre terre de Jsrael.

h *Aucuns/ la Violette.

Lespouse.

i *ou/ ay enuie de me asseoir/r son ge.

k *Grec r Dirige. Introduis moy gc. Et ordonnes en moy charite.

l *ou/ ma faict grande charite.

Lespouse.

Le propos de Lespouy.

m *ou/ chant. Aucuns/ de taille/ ascauoir les Vignes.

n *ou/ aboukcy ses gros.

o *Grec/ Vis

p *ou/ car noz Vignes sont pleines dai greez. Lespouse.

q *Aucuns/ de Bether.

A Lespouse.

B

C Chanson a la louange de lespouy/ et lespouse.

r *ou/ Verge: ou/ colomne.

D

s *Aucuns/ licts.

t *ou/ embrasse. Aucuns/ pauement.

u *ou/ par. Aucuns/ pour lune des filles Raba. De la louãge de Lespouse.

o *autremẽt/ cheueulx reloze.

p *ou/ determinees et assignees.

x *ou/ crenelaux/ r canonnieres.

B

Le Cantique de Salomob.

Chapitre premier.

Le [a]* Cantique des cantiques de Salomob. Lespouse.

Baise moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chābrettes. Nous nous regaillardirons/et resiouyrōs en toy/no⁹ aurōs souuenāce de tes amours plus q̄ de vin. Les dyoicturiers te aymēt. O filles de Jerusalē/ie suis bzune/mais plaisante/cōe les tabernacles de Kedar/q̄ cōe les courtines de Salomoh. Ne ayez esgard a moy:pource que ie suis bzunette/ car le soleil ma [b]* regarbee. Les filz de ma mere se sōt marris cōtre moy/ilz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q̄ estoit miene/nay point gardee. Signifie moy celuy q̄ moy ame ayme/ ou tu paistz/q̄ ou tu seiourne au Midy. [c]* Car po⁹quoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cōpaignons? Lespouy.

[d]* Si tu ne le scais/o belle entre les fēmes/soze par les pas du bercail/q̄paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. [e]* Ma cōpaigne ie tay faict sēblable a ma mōture entre les chariotz de Pharaoh. Tes toues sōt plaisantes auec les atours/q̄ ton col auec les carquans. Nous te ferons atours doz auec [f]* boutons dargent. Lespouse.

Tandis q̄ le Roy estoit en sa couche mon aspic a dōne son odeur. Mon bien ayme est auec moy/cōme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cōme le bourgeon de [g]* Copher/es vignes de En-gadi. Lespouy.

Ma compaigne/voicy tu es belle/voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes. Lespouse.

Mon bien ayme/voicy tu es beau q̄ ioly/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisōs sōt de cedres/q̄ les soliueaux de cypres.

Chapitre.ij.

Lespouy.

Ie suis [b]* le lis des chāps/q̄ la rose des Vallees. Cōme la rose est entre les espines/ ainsi est ma cōpaigne entre les filles.

Cōme le pōmier est entre les arbres de la foreſt/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lōbre duquel [i]* me suis recree/q̄ me suis assise:q̄ sō fruict ma este doulx a mon palaitz. [k]* Il ma mene au celier au vin/ q̄ [l]* la dilection est sur moy comme sa bantere.

Sustentez moy de flascons q̄ me cōforez de pōmes: car ie languy damour. La senestre diceluy est soubz mon chef/q̄ sa dextre ma embrassee. Lespouy.

O filles de Jerusalē ie vous adiure par les cheureaux/ ou biches des champs/ que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Cest la voix de mon amy/le voicy/il vīt sautelant par les mōtaignes/q̄ tressaillant par les mōtaignettes. Mon amy est sēblable au cheureau/ou au faon des cerfz: Voicy il sarreste derriere nostre paroy/ regardāt des fenestres/visant par les treillis. Mon amy a parle/ et ma dit: Lieue toy ma cōpaigne ma belle/q̄ viens: car Voicy lhyuer est passe/le tēps de pluye est change/q̄ sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tēps de [m]* lalouette est venu/q̄ est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a [n]* produict ses figues/q̄ les vignes florissans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue [o]* toy ma belle compaigne/q̄ ten viens.

Ma colombe qui es es pertuis de la pierre/es cachettes des degrez:monstre moy la veue de toy/q̄ me fais ouyr ta voix:car ta voix est doulce/q̄ ton regard plaisāt.

Prenez no⁹ des regnardz de petis regnardz/q̄ guastēt les vignes/ [p]* q̄ noz vignes plaines de aigretz. Mon amy est a moy/q̄ moy a luy: lequel paist entre les roses/ iusque a ce q̄ le iour poingne/q̄ les vmbres senfuyēt. Mon bien ayme retourne toy/q̄ te fais sēblable au cheureau/ou bichelot des cerfz sus les mōtaignes [q]* mis parties. Lespouse.

Chapitre.iij.

A Nuyt cerche de nuict sus mon lict/celuy q̄ mon coe⁹ ayme. Ie lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenāt/ q̄ iray alentour de la cite par les rues et places/q̄ cercheray celuy que mō ame ayme. Ie lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoyeie: celuy q̄ mon ame ayme? Quād ie les eu vng petit passe/adōc ie trouuay celuy q̄ mō ame ayme:ie le prins q̄ ne le laissay point aller/iusque a ce q̄ ie leusse mene en la maison de ma mere/q̄ en la chābre de celle qui ma conceue. Lespouy.

Je vous adiure filles de Jerusalē par les cheureaux/ ou par les biches des chāps/que vous ne esueillez q̄ mes nez bruyt a lampe tant quelle sera reueillee. Lespouy.

Qui est celle qui mōte du desert cōme vne [r]* gaule de fumee/faicte de perfum de myrrhe q̄ dencens/ qui est plus q̄ toutes les espiceries de lapoticaire? Voicy son lict q̄ est a Salomoh:lequel soixāte foz hōmes enuirōnent q̄ sont des plus foz de Israel. Lesquelz tous maniēt lespee/q̄ tresbien apprins a la guerre/chascun sō espee sur sa cuysse pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomoh a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulōnes dicelup dargēt/q̄ sō [s]* pauemēt doz/ son chariot de escarlate/q̄ le milieu diceluy [t]* assoyz de dilectiō [u]* pour les filles de Jerusalē. Sortez hors filles de Zion/q̄ regardez le Roy Salomoh en la couronne/au iour de ses nopces/q̄ au to⁹ de la lyesse de sō coeur.

Chapitre.iiij.

Lespouy.

Mampe te voicy belle/te voicy belle:tes yeulx sont cōme ceulx des coulōbes entre [o]* tes treices/ta cheuelure est cōme vng tropeau de cheures/qui sont tousees/de la mōtaigne de Galaad. Tes dentz sōt cōme vng tropeau de cestes q̄ sont [p]* arrēgees/lesq̄lles montēt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent:q̄ nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cōme vne bēde de couleur de graine: q̄ est ta parolle delectable/cōme vne piece de pōme de grenade. Tes toues sōt par dedās tes treices. Tō col est cōe la tour de Dauid/laq̄lle est edifiee auec [z]* bastillōs. Mille boucliers pendēt en icelle/toutes targues des fortz. Tes deux māmelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche/pasturās entre les roses/iusque a ce q̄ le to⁹ poigne/q̄ q̄vmbres soyēt enclinees. Je men iray a la mōtaigne de myrrhe/q̄ a la mōtaignette dencens.

Ma bien

---

a [*] ceſt) le grās Cantiq̄/ cōe le saict des saictz/ le Roy des Roys. Dont esta ꝑsumer que ie fuy doibt estre cinq mille ¡autres (desāls. 1. Samuel. 4. d.) apt este estime le pl⁹ excellēt. Denis mystiq̄ damour spirituel ḡdiuin/entre Lhuist Iesus/q̄ Legli se son espouse.

b [*] ceſt) descouloree q̄ bastie.

c [*] Aucūs/ q̄ ie ne doibue a estre couuerte au pres gc. a scauoir de tristisse.

d [*] aucūs/ si tu ne te cōgnoys.

e [*] Hebs Grec & Chal. ceſt) ie tay faict tant puissante. Aucūs/ Mō esuyrie est comme les chariotz de Pharaoh (ou par ma cheualerie entre les chariotz dō Pharaoh) ie tay saict auoir repos.

f [*] ou/ bouletes.

g [*] ceſt) sebs aucuns Caphre: ou/ Lypre: ou āsi autre terre de Israel.

h [*] Aucuns/ la Violette.

Lespouse.

i [*] ou/ ay enbesir de me asseoir/ q̄ son ge.

k [*] Grec q̄ Drige. Introduisez moy gc. Et ordonnez en moy charite.

l [*] ou/ ma faict grande charite.

Lespouse.

Le propos de Lespouy.

m [*] ou/ chant. Aucūs/ de taisser/ ascauoir les Vignes.

n [*] ou/ aboulcy ses gros.

o [*] Grec/ Bits

p [*] ou/ car noz Vignes sont plaines dai greez. Lespouse.

q [*] Aucūs/ de Bether.

A Lespouse.

B Lespouy.

C Chanson a la louēge de lespouy/ et lespouse.

r [*] ou/ Verge: ou/ colomne.

D

s [*] Aucuns/ licts.

t [*] ou/ embrasse. Aucūs/ pauement.

u [*] ou/ par. Aucūs/ pour lune des filles Raba. De la louēge de Lespouse.

o [*] autremēt/ cheueulx reloes.

p [*] ou/ determinees et assignees.

z [*] ou/ crenelaux/ q̄ canonnieres.

B

Ma bien aymee tu es toute belle/& en toy nya poit dē macule. Viens du Liban mon espouse/ viēs du Liban auec moy/& regarde du coppeau de Amanah/ du sōmet de Sanir & de Hermon:des repaires des lyons /et des mōtaignes des Leopardz. Ma soeur mon espouse tu as saisy mon coeur. Tu as oste mon coe² par vng regard de tes yeulx/& par vng carquāt de ton col. Cōbien sōt
C belles tes amours/ma soeur mō espouse:cōbien bonnes sont tes amours/plus q̄ le vin & lodeur de tes oingnemens/plus q̄ oingnemēs quelcōque. Mō espouse/tes leures sont cōme distillātes raye de miel:miel & laict est dessoubz ta lāgue/& lodeur de tes vestemēs est cōme lodeur du Liban. Ma soeur mon espouse est cōe vng iardin enclos/cōe la source serree/& la fōtaine signee. Tes rameaulx sont cōe vng paradis de pōmes de grenades auec les doulx fruictz/ le camphre auec laspic. Lauēde
D & saffran/sucre & canelle/auec tous les boys du Lyban. Mirrhe & aloes auec tous principaulx oingnemēs. La fontaine des iardins/ le puitz des eaues viues/ et les ruisseaux du Lyban. Reueille toy Aquilon & viēs Auster/souffle par mon iardin/affin que ses liqueurs odorferantes distillēt. Mon bien ayme vīēne en son iardin/& mange du fruict de ses pommes delicates.

Chapitre.v.

Lespouse. *Aucūs/viēs: pourtant que אתי se peult prendre en tēps preterit pour le feminin. Lespouse.

I'E * suis venu en mō iardin/ma soeur mon espouse/ i'ay recueilly mō myrrhe auec mes liqueurs souefflairās. I'ay māge ma raye auec mon miel:i'ay beu mon vin auec mon laict. Cōpaignōs māgez & beuuez:amys enyurez vo⁹.

Je dorz/mais mō coeur veille. C'est la voix de mon amy qui hurte/disant: Ouure moy ma soeur/ mamye/ ma colōbe/mon entiere:car mon chef est ploin de rosee/& mes cheueulx degoutēt de la nuict. I'ay despouille ma robbe/dis ie:cōmēt la vestiray ie:/ I'ay laue mes piedz/
B cōment les souilleroys ie:/ Mon amy a abuāce sa main par le pertuys/& mes entrailles se sōt esmeues en moy. Je me suis leuee po⁹ ouurir a mon amy:mais mes mains * Aucūs/par les paulmes fermees. distillerent mirrhe/& mes doigtz mirrhe passans * sus les garnitures de la serrure. I'ay ouuert a mon amy: mais mon amy sestoit retire/& estoit passe oultre. Mon ame est tressaillie pour son parler. Je l'ay cerche:mais ie ne l'ay pas trouue:ie l'ay appelle/mais il ne ma pas respondu. Les gardes qui alloyēt au tour de la cite/mont
C trouuee:ilz mōt battue & mont blessee. Les gardes des Les parolles de lespouse se addressantes aux pucelles. muraillles mont oste mon voyle.

Je vous adiure filles de Jerusalem/ q̄ si vo⁹ trouuez mon amy/q̄ vous luy signifiez que ie languis damour.

Les pucelles a lespouse. O tresbelle entre les femmes/quel est ton amy plus cher entre les autres:/ Quel est ton amy sur tous les amys/ que tu nous as ainsi adiurees:/

Lespouse. Mon amy est blāc & vermeil plus magnifique que dix mille. Son chef est cōme vne masse dor precieux/sa perrucque crespe/noire cōme le corbeau. Ses yeulx sont
D cōme ceulx des colombes/sus les ruisseaux des eaues/ * Aucuns/ en enchasseures. lesquelz sont cōme lauez de laict/& sōt restidēs * aupres des lieux pleins. Ses joues sont cōme parquetz de choses odorferātes/ q̄ croissēt po⁹ les apoticaires. Ses leures sont cōe roses distillātes le myrrhe q̄ espart lodeur. Ses mains sōt cōme cercles dor remplis de Hyacinthe/ son vētre cōme yuoire enuirōne de Saphirs/ses geābes cōe colōnes de marbre fondees sur soubbassemēs dor pre-

cieux/sō viaire est cōme le Liban/ exquis cōme le cedre. Son palaitz ce sont choses doulces/& sōt du tout en luy choses desirables. Cestuy est mon mignon/& si est mon amy/o filles de Jerusalem.

Les pucelles. O la tresbelle entre les femmes/ou est alle tō amy: Ou sest tourne tō amy/& nous le cercherons auec toy:

Chapitre.vj.

A Lespouse. Mon bien ayme est descēdu en son iardin/ au parquet des choses odorifērātes/affin quil paisse es vergers / & quil cueille des roses. Je suis a mon amy/& mon amy est mien: lequel paist entre les roses.

Lespouse. Mon amye/tu es belle cōe Thirzah/delectable cōe Jerusalem/terrible cōme vne armee auy enseignes desployees. Destourne tes yeulx de moy:car il me font en
B ozgueillir. Ta cheueleure est cōme vng tropeau de chevres/lesquelles sont tousees de Galaad. Tes dentz sont comme vng tropeau de brebis/qui sont montees du lauoir/lesquelles toutes geumellēt/& nya nulle sterile entre elles. Tes temples sont cōme vne piece de pōme de grenade/ dedans tes tressures. Elles sont soixante Roynes/& octāte concubines/& des tuuecelles sans nōbre. Mais vne seule est ma colōbe/& ma parfaicte. Elle est seule a sa mere/& eslue a celle qui la enfātee. Les filles
C de Zion lont veue/et les Roynes lont estimee bienheureuse/& les concubines lont louee.

Les pucelles ou/Lespouse. *Aucuns/ exquise. Lespouse. Qui est celle qui apparoit cōme laube du iour/belle cōme la lune/* pure cōme le soleil/terrible cōme vne armee equippee de bannieres:/

Je suis descēdu au iardin des noyers/ pour veoir les fruictz du fleuue/& veoir si la vigne gettonoit: et si les pōmes de grenades floryssoiēt. Je ne sy ay rien sceu/ mō ame ma trouble/a cause des chariotz de* Ami-nadab.

Retourne toy/retourne/o* Sulamith/retourne toy retourne/affin que nous te contemplions.

Quelle chose verrez vous en la Sulamith/ sinō les compaignies & armees:/

*Selō Siec & Trāsl. cōmu. Aucūs / il ma mis pour estre chariot de mō peuple Volim laire. *c'est) paistre, Les pucelles. Lespouse.

Chapitre.vij.

A Les pucelles: ou / Lespouse. O Fille de prince/cōbien sont beaux tes pas en chaussures. Les joinctures de tes cuisses sont cōme topaux par oeuure de main dourier. Ton nōbril cōme le hanap tout
B rond/ lequel ne dessault point de bzeuuage. Ton vētre est cōme le monceau de fromēt autronne de roses. Tes deux māmelles sont cōme deux bichelotz geumeaulx de la biche. Tō col est cōe vne tour dyuoire. Tes yeulx sont cōme les pyscines en Hesebon/aupres de la porte de * Bath-rabim. Ton nez est cōme la tour du Liban/laquelle regarde vers Damas. Ton chef sur toy est cōme Carmel/& la cheueleure de ta teste cōme lescarlate* du Roy/liee par plis. Que tu es abbellie/& deuenue iolye/ o la tresaymee en delices. Ceste tiēne stature est semblable a la palme/& tes māmelles cōme aux grappes. Jay dit: Je mōteray a la palme/& appzehēderay ses brāches:
C & seront maintenāt tes māmelles cōme les grappes de la vigne/& lodeur de ton nez cōme des pōmes. Et tō palait cōme le bon vin/q̄ est pour aller dzoictement a mon amy/& faisant parler les leures des vieulx.

* Aucuns/de la fille de la multitude. *ou. se Roy est lye a telles hyaisons / c'est) puis & attache damour.

Lespouse. Je suis a mon bien ayme/& * sur moy est le plaisir de- *c'est) il a puissance. 2 iouyssance en moy. celuy. Viēs mon bien ayme/soztons aux chāps/demourons auy villages. Leuōs nous de matin po⁹ aller auy vignes

D Vignes/ & voyõs si la vigne florist/ selle a iette sõ aigret/ & si les põmes de grenade florissent: illec te donneray ie mes amours. Les * mãdragores ont dõne leur odeur/ & en noz portes sont tous fruictages nouueaux et anciens. Mon amy/ ie les ay cachez pour toy.

* De ce mot Gene.30.b.

Chapitre.viij.

A Ma volũte q̃ tu soys cõme mon frere/ succeant les mãmelles de ma mere/ que ie te trouue dehors/ & que ie te baise/ & que alors on ne te mesprise. Je te conduiray & meneray en la maison de ma mere: * illec mẽseigneras tu/ & ie te feray boire du vin confit/ & du moust de mes põmes de grenade. Sa main senestre sera soubz mon chef/ et sa dextre me embrassera.

Lespouse.

* Grec/ a ce dauãtage: & en la chãbre de celle q̃ ma conceue: mais il a leu תלמדני sans ב.

Je vous adiure filles de Jerusalem/ que ne sueillez/ & que ne faictes esueiller la bien aymee/ iusque a ce q̃lle le vueille.

Lespoux.

B Qui est celle qui monte du desert/ appuyee sus son amy/ ie tay resueillee soubz vng põmier: illec ta conceue ta mere/ illec conceuãt ta enfãtee. Metz moy cõe vng signacle sus ton coeur/ & cõme vng signe sus ton bras: car la ferme amour est forte cõme la mort/ & la ialousie cõme le * sepulchre. Ses embrasemẽs sont cõme embrasemẽt de feu/ & cõme flãme vehemente. Beaucop de eaues nont peu esteindre lamour: & les fleuues aussi ne la feront pas noyer. Si vng hõme donnoit la cheuance de sa maisõ pour ceste amour/ on la mespriseroit. Nous auons vne petite soeur/ & na nulles mãmelles. Quelle chose ferons nous a nostre soeur/ au iour que on doibt parler * a elle? Si cest vng mur/ edifiõs sus icelle vng palays dargẽt: & si cest vne porte/ fortifiõs la de Cedre.

Les pucelles.

* cestadire/ la mort.

C

* ou/ pour.

Je suis le mur/ & sont mes mãmelles cõme les tours: lors ie fus en ses yeulx/ cõme celle q̃ trouue la paix. Salomoh a eu vigne en Beel-hemon/ il a baille la vigne aux gardes/ chascun hõe en apportera po^r le fruict dicelle mille pieces dargent. Ma vigne qui est miẽne est a mon command. D Salomoh a toy en appartiẽnent mille/ et deux cens a ceulx qui gardent ses fruictz. Toy qui habite es iardins/ les compaignons entendẽt a ta voix/ fais que ie loye. Mon biẽ ayme/ fuis: & soys sẽblable au cheureau/ ou au faon des cerfz sus les mõtaignes des choses aromatiques.

Lespouse.

D

¶ Fin du Cantique de Salomoh.

¶ Registre de ce present volume/ depuis le cõmencement de Genese/ iusque au volume des Prophetes/ duquel les cayers sont de troys fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.
A B C D E F G H.

Jehudah.

Le volume des Prophetes.

Le liure de Jſaiah le Prophete.

Chapitre premier.

A *De ce temps & de ce qui fut faict en icelluy 2. des Roys depuis le chap. 14. iuſq au 21. et. 2. Chronic. depuis le cha. 25. iuſq au 33. * Autrement eſt dict Azarias. 2. Roys 14. c.

LA viſion de Jſaiah filz de Amoz/laquelle il veit touchant Jehudah & Jeruſalem es *iours de *Dziah/ Joatham/ Ahaz/ et Jehezekiah Roys de Jehudah.

B *aueſs/ Malediction a la gent.

Eſcoutez cieulx/& toy terre pſte laureille:car Leternel parle. Jay nourry des enfās & les ay eſleuez:mais iceulx mōt eſte rebelles. Le boeuf a cōgneu ſon poſſeſſeur/& laſne la creſche de ſon maiſtre:mais Jſrael point ne la congneu/mon peuple na pas entēdu. * Ha gent pechereſſe/peuple aggraue de iniquite/mauuaiſe ſemence/enfans corrompuz:ilz ont delaiſſe le Seigneur/ilz ont prouocque le Sainct de Jſrael/ilz ſe ſont retirez en arriere. Pourquoy ſerez vous battuz/veu que vous vo⁹ deſtournez encore: Tout le chef languit/& tout le coeur eſt amaty. Depuis la plante du pied iuſq a la teſte il nya rien en luy dētier/la bleſſure/la meurtriſſure/& la playe pourrie(leſq̄lles nont pas eſte enueloppees) ne ont eu ēplaſtres/& ne ſont adoulcies dhuyle. Voſtre terre eſt deſolee & vos citez ſont bruſlees. Les eſtrangiers deuorent en voſtre preſence vos regions/et ſera deſolee cōe* en la deſtruction des ennemys. Et la fille de Zion reſtera/cōme vne cabane es vignes/& cōme vne loge au lieu des concombres/& cōme la cite qui eſt aſſiegee. Si le Seigñr des armees ne nous euſt reſerue quelque peu de reſte/ nous euſſiōs eſte cōme Sodomah/ & ſerions ſemblables a Amorah.

C *ou/ving deſbourdemēt impetueux.

Vous princes de Sodomah eſcoutez la parolle du Seigneur/vous peuple de Amorah preſtez laureille a la domonitiō de noſtre Dieu. Que ay ie affaire(dit le Seig⁹)de la multitude de vos ſacrifices: Je ſuis ſaoul des holocauſtes des moutōs/& de la graiſſe des beſtes graſſes. Je ne veulx poīt de ſang de veaulx/ne dagneaux/ne de boucz. Quād vous viendrez cōparoir en ma preſence & marchiez en mes parvis/qui a requis ce de vos mains: Ne offrez plus oultre oblation vaine/ lencen ſemēt meſt en abominatiō. *Je ne puis ſouffrir voſtre nouuelle lune/ne le Sabbath/ne la feſte annōcee: qui eſt iniāte auec la cōgregatiō. Mon ame hayt vos nouuelles lunes/& vos feſtes ozdōnees:icelles me ſont en charge/& ſuis las de les porter. Et quād vous eſtēdrez vos mains/ie cacheray mes yeulx de vous:& quād vous multipliierez voz oraiſon/ie ne oyray point: car vos mains ſont pleines de ſang. Donc lauez les/ſoyez nets/oſtez le mal de vos oeuures de deuāt mes yeulx.

D Jeremi.6.c. Amos.5.f. * ou/ appelle la cōgregatiō de la nouuelle lune/et du Sabbath/ ie ne po⁹ray ſouffrir iniquite & la ſolennite.

Deſſez de mal faire/apprenez a biē faire/querez iugement/dreſſez celuy qui eſt foulle/reuengez lorphelin/defendez la veſue.

E Ioubz.50.a. Le vray ſeruice de Dieu. 1. Pierre.3.b.

Venez maintenāt(dit le Seigñr)et nous corrigeōs. Quād vos pechez ſeroīt rouges cōe la graine/ilz ſeroīt ilz blanchis cōme la neige:& quand ilz ſeroient rouges cōe le Vermeillon/ſi ſeroīt ilz blancz cōe laine. Si vous cōſentez/& ſi vous obeiſſez/vous māgerez des biens de la terre:mais ſi vous refuſez/& que ſoyez deſobeiſſans/ vous ſerez cōſommez par leſpee: car la bouche du Seigñr la dict. Cōmēt eſt faicte paillarde la cite fidelle:

Remiſſiō aux repentans.

Mort aux obſtinez.

F Le malheur de Jeruſalem ploure. Jeremi.5.g.

Elle eſtoit pleine de equite/& iuſtice logeoit en icelle: mais maintenāt il ya des meurtriers. Ton argēt eſt tourne en eſcume/& ton vin eſt meſle deaue. Tes Princes ſont deſloyaulx/& cōpaignons des larrōs/ilz aymēt tous les preſens/ilz ſuyuēt les * retributions. Jlz ne ſont point de iugemēt po⁹ lorphelin:& la cauſe de la veſue ne paruient pas a eulx. * ou/dons et payemens.

Pource dict le Seigñr le Dieu des armees/le fort de Jſrael:Ha/ie me cōſoleray de mes aduerſaires/& me vēgeray de mes ēnemis. Puis retourneray ma main ſus toy/& refondray au net ton eſcume/& oſteray tout ton plomb/& reſtitueray tes Juges/ cōe ilz ont eſte paruāt: & tes Cōſeilliers/cōme ilz ont eſte pmieremēt. Apres ce/on te appellera cite de iuſtice/ville fidelle. Zion ſera rachetee en equite/& ſes captifz en iuſtice. Les peruers/& les pecheurs ſeront enſemble briſez:& ceulx qui ont abandōne le Seigñr ſeront cōſommez. Car ilz ſeront confus/pour les * arbres que vous auez deſirez:& ſerez deſhōnorez/pour les vergiers que vo⁹ auez eſleuz. Car vous ſerez cōme le cheſne/duquel les fueilles decholent:& cōme le iardin/qui na point de eaue. Et ſera le fort cōme leſtouppe/& ſon ouurier cōme leſtincelle:& to⁹ deux ſeroīt enſēble allumez/& ny aura nul q̄ leſteingne. G * Aucuns/ Dieux.

Chapitre.ij.

A Micheas.4.a

LA parolle que Jſaiah filz de Amoz veit ſus Jehudah & Jeruſalem. Aduiendra que auz derniers * iours ſera la mōtaigne de la maiſon du Seigneur preparee auz coulppeaux des mōtaignes/& ſera eſleuee plus que les mōtaignettes. Et toutes gens accourrōt a elle/& beaucop de peuples yront/& diront:Venez/montons a la mōtaigne du Seigñr/& a la maiſon du Dieu de Jakob:& il nous enſeignera ſes voyes/& cheminerons par ſes ſentiers:car la loy ſortira de Zion/& la parolle du Seigneur de Jeruſalem. Jl iugera entre les gēs/& reprēdra pluſieurs peuples. Jlz forgeroīt leurs eſpees en coultres/& leurs lances en fauly. Vne gent ne eſleuera plus leſpee cōtre lautre gent: & ne ſe exerciteroīt plus a la guerre. * Aſcauoir de Chriſt.

B Micheas.4.3

Vous maiſon de Jakob venez/& que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. Certes tu as delaiſſe ton peuple * la maiſon de Jakob/ pource quilz ſe ſont remplis de ſuperſtition plus que ceulx de Orient: & de devins/comme les Philiſtiins:& ſe ſont accointez auz * enfans eſtrangers. La terre eſt pleine doz et dargent/& ny a pas de fin en leurs threſorz. Leur terre eſt remplie de cheuaulx/ et leurs chariotz ſont ſans fin. Leur terre eſt rēplie dymages:ilz ont adore loeuure de leurs mains/ce q̄ leurs doigtz ont faict. Et la perſonne * ſeſt enclinee/& ſeſt ihōme abaiſſe. Dōc ne leur pardōne point. * Entre en la pierre/& te cache en la poulōre/pour la crainte du Seigñr/et pour la gloire de ſa maieſte. Jl humiliera les yeulx eſleuez: et abaiſſera la haulteſſe des hōmes. Mais le Seigneur ſera ſeul exalte en ce iour la: car le iour du Seigñr des exercites eſt ſus tout orgueilleux & haultain/& ſus tout eſleue * & abaiſſe/& ſus tous les cedres du Libā haultz & eſleuez/ & ſus tous les cheſnes de Baſan/ & ſus toutes les haultes montaignes/et ſus toutes les petites coſtes eſleuees/& ſus toute haulte tour/& ſus toute mu-

Reuction des Juifz. * Aucuns/ o maiſon de Jacob.

* ceſt) auz eſtrāgiers/cōme les enfans de Jſrael po⁹ les Jſraelites.

C * Aucuns/ſera humilie a ſbō me ſera abaiſſe/& nulle ame ne ſe eſleuera entre eulx. *Aucuns/entrera ꝛc. Jl ſera cache ꝛc. *aucuns/mais tout ſera rauaiſſe.

Jehudaḥ. raille guarnie/et sus toutes les nauires de Tharsis/ꝛ sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbaissera la hault tesse de lhomme/ꝛ humiliera la haulteur des hommes.

D Et le Seigr sera seul exalte en ce to2 la:ꝛ les images seront totallemēt brisees. Ilz entreront es cauernes des pierres/ꝛ es fosses soubz la terre/pour la crainte du Seigneur/ꝛ pour la gloire de sa mateste/quand il se leuera pour frapper la terre. En ce tour la/lhōe iettera ses images dargent/ꝛ ses marmosetz doz: lesḥlz sestoit faict pour adozer *auy taulpes ꝛ chauue sozis. Et entrera es fentes des pierres/et es cauernes des roches/ pour la crainte du Seigneur/ꝛ pour la gloire de sa mateste/quād il sera leue pour frapper la terre. Deportez vous de lhōme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est il estime?

Soubz.n.d.

* Aucuns/les taulpes et les chauuesozis. Luc.21.d. Ose.10.B. Apoca.9.B.

Chapitre.iij.

A Destructiō de Ierusalem.

Car voicy le dominateur le Seigneur des armees lequel ostera de Jerusalem ꝛ de Jehudaḥ/le *puissant et la puissante/ toute substance de pain/ꝛ toute substāce de eaue/ le fort ꝛ le gendarme/le iuge ꝛ le prophete/le *deuin et lancien/le cinquantenier ꝛ lhōme dauctozite/le conseillier ꝛ le sage entre les artisans/ꝛ lozateur. Je dōneray des enfans pour leurs princes/ꝛ les petis domineront sus eulx. Et le peuple sera effoꝛt lung contre lautre/ꝛ vng chascun cōtre son prochain. Lenfant oultragera lancien/ꝛ le *villain le noble. Car vng chascun prendza son frere/le domestique de son pere/ꝛ dira. Tu as vng vestemēt/sois nostre prince/ꝛ ce peril soit soubz tes mains. En ce tour la/il iurera/disāt: Je ny puis point subuenir/ꝛ en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne me constituez point donc le prince du peuple: Car Jerusalem est tresbuchee/ꝛ Jehudaḥ est cheut: pourtāt que leur langue/ꝛ leurs inuentions sont contre le Seignr/ a puocquer les yeulx de sa mateste. La recōgnoissance de leur face respōdza cōtre eulx. Ilz ont aussi publie leur peche cōe Sodomaḥ/ꝛ ne lont pas cele. Malediction sus leurs personnes: car mal leur sera rēdu. Dictes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inuētions. Maledictiō au meschāt nuysable: car la retribution de ses mains luy sera faicte.

* ou/celuy qui est de nulle estime.

B

Lanarice des sacrificateurs ꝛ des princes.

* Les exacteurs de mon peuple sont vendāge/ꝛ les femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx ꝛ te conduisent/iceulx te font errer: ꝛ dissippēt le chemin de ton allure.

* Aucuns/les exacteurs de mō peuple sōt enfans.

C Le Seigr est debout en iugemēt ꝛ assiste pour iuger les peuples. Le Seigr viendza au iugemēt/auecz les ancies de son peuple/ꝛ auec ses princes. Car vous auez cōsomme la vigne/ꝛ la rapine du paoure est en voz maisons.

Apocalip.a.B. a * (cest) ommes en facon de lune.

Pourquoy soulez vo9 mon peuple:ꝛ deffrotssez la face des paoures/dit le Seigneur des batailles.

B * Ascauoir/ po2 mettre hautmes ꝛ fēteurs: Aucūs cautiās. c * ou/coquetz, d * (cest) ommemēs de mains faictz en riamiere de petis chappeaulx ꝛ cercles.

Et le Seigr dit: Pour autant q̄ les filles de Zion se sont esleuees/ꝛ ont chemine le col estendu/et les yeulx affeitez. Et ont marche se guindāt ꝛ bzanlāt/ꝛ se sont agensees par les piedz. Le Seigr descheuelera la teste des filles de Zion:ꝛ le Seigneur descouurira leurs parties hōteuses. En ce tour la/le Seigr ostera lozne mēt des escarpins/ꝛ les coiffes/ꝛ les a * lunelettes/ꝛ les b * fiascōnetz/ꝛ les bzaceletz/ꝛ les c * atours/ꝛ les d * chappeletz/ꝛ les tarretiers/ꝛ les demiceictz/ꝛ les e * bagues/ ꝛ les aureillettes/ꝛ les anneauy/ꝛ les oznemens du nez

D e * Certains toyaulx ꝛ affiquetz poses sur la poictrine.

ꝛ les roquetz/ꝛ les mātelletz/ꝛ les * guimples/ꝛ les bourses/ꝛ les mitoeres/ꝛ les toillettes/ꝛ les diadesmes/ꝛ les couurechiefz. Et au lieu de souef odeur/sera puāteur:ꝛ au lieu de ceincture/ rōpure: ꝛ pour la facon de la tresse/ pellure:ꝛ pour le corset/le sac: * ce que sera au lieu de la beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/ꝛ ta puissance en la guerre. Et les portes dicelle se plaindzont ꝛ lamenteront:ꝛ sera assise cōme desolee en la terre.

* ou/ Boletz,

* Aucuns/estuz lure ou bastire,

Chapitre.iiij.

A * (Cest) pluseurs,

Et en ce tour la * sept femmes prendzōt vng seul hōme/disant: Nous mangerons nostre pain/ꝛ nous vestirons de noz habillemens: seullement que ton nom soit renōme sus no9/ oste nostre opprobze.

* (Cest) Christ,

En ce tour la/sera le * germe du Seignr/en magnificence ꝛ en gloire: et le fruict de la terre sera par excellence ꝛ noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Israel.

Et aduiendza q̄ celuy qui sera reste en Zion/ꝛ q̄ sera demeure en Jerusalem/on lappellera saict: ascauoir tous ceulx qui sont escriptz entre les viuans/en Jerusalem:

Sainct,

B alozs que le Seigneur lauera les ozdures des filles de Zion:ꝛ nettoyera le sang de Jerusalē du milieu dicelle/ en esperit de iugement/ꝛ en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de Zion/ ꝛ la ou il est appelle/vne nuee par iour/et vne fumee et splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura vne couuerture en toute gloire. Et labzil sera po2 lumbze du iour a cause de la chaleur: ꝛ po2 refuge ꝛ cachette a cause du tourbillon ꝛ de la pluye.

Chapitre.v.

A Les Iuifz cōparez a la Vigne.

Et chanteray maintenant pour mon amy/le cantique de mon bīē ayme/pour sa vigne. Mon amy eut vne vigne/en vng * coustau en lieu gras.

* Ebr. Corne/ cest lieu eslene

Et luy feist vne * haye:ꝛ tira les pierres hozs dicelle/ ꝛ la planta de seps cyquis.

* ou/ sorp.

Jl edifia vne tour au milieu dicelle/ꝛ accoustra vng pressoir en icelle.

Matth.21.d.

Et attendit quelle feist des grappes: mais elle feist des * lambruches.

* Autrement/ lambrusques: cest) raisins sauuages.

Maintenāt doc vous habitās de Jerusalem/ꝛ vous hōmes de Jehudaḥ iugez entre moy ꝛ ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire a ma vigne que ie ne luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes: mais elle a faict des lambruches.

Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma vigne.

Juifz reiectez.

B * Icy est par ces motz/ בשמט et בשמח צרקה Une belle maniere de parler que nos appellōs eschoccā: cōme quand tu dis. Pardōs/ pardōs/ꝛ imbulgere-indigere: de quoy Sophoniah.3.a.

Je osteray sa haye/ꝛ sera bzoutee.

Je demoliray sa cloison/ꝛ elle sera foullee/ꝛ la mettray comme deserte.

Elle ne sera plus taillee/ne fossoyee: ꝛ en elle monterōt ronces ꝛ espines/et cōmanderay auy nuees/āfles ne faicent plus cheoir la pluye sus elle.

Combien que la maison Disrael soit la vigne du Seigneur des armees/ꝛ les hommes de Jehudaḥ sont sa plante delectable.

Jl a attendu * equite/ꝛ voicy oppression: ꝛ iustice/ꝛ voicy cryerie.

Maledictiō sus vous qui toignez maison a maison/ ꝛ adioustez vng champ alautre tusq̄ en la fin du lieu.

Habiterez

Habiterez vous seulz parmy la terre? Telles choses
sont en mes aureilles/ dict le Seigneur des armees.
C Certes plusieurs maisons grãdes & belles seront de-
sertes/& sans habitans. Car dix arpans de vignes/
ne feront que vng * Bath: & la semence dung * Homer
ne fera que vng Ephaß.
Malediction sus vo⁹ q̃ vo⁹ leuez au matin po² suyure
yurõgnerie/& a ceulx qui demeurent iusq̃ au soir tant q̃
le vin les eschauffe. La harpe/le leuc/le tabourin & la
fleuste/et le vin/sont en leurs conuiues: et ne regardẽt
point loeuure du Seigneur/& ne considerent point les
oeuures de ses mains. Pourtant est mon peuple me-
ne prisonnier/pource quil na pas eu de science/& ses no-
bles ont este affamez/& sa multitude est seichee de soif.
D Pourtant a enfer eslargy son ame: & ouuert sa gueul-
le sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/et
le commun peuple de luy/& la pompe de luy/& la joye.
Et sera la personne abbaissee/et lhõme sera humilie/
& les yeulx des haultains serõt rauallez. Le Seigñr
des exercites sera exalte en iugemẽt: & le Dieu Sainct/
sera sanctifie en iustice. Les aigneaux pasturerõt se-
lon leur * coustume/& les estrãgers mãgeront es lieux
deserts changez en fertilite.
Malediction sus ceulx qui tirent iniquite comme
par les cordeaux de vanite/& le peche comme le lyen du
charlot. Qui dient: Quil se haste/et que son oeuure
vienne bien tost/affin que nous le voyons: & quil sappro
che/et que le conseil du Sainct de Israel vienne/affin
E que nous le congnoissons. Malediction sus ceulx
qui dient le mal estre bien/& le bien estre mal: qui met-
tent tenebres pour lumiere/& lumiere pour tenebres: qui
mettent chose amere pour chose douce/et chose douce
pour chose amere. Malediction sus ceulx qui sont sa-
ges en leurs yeulx/& prudentz enuers eulx mesmes.
Malediction sus ceulx q̃ sõt puissantz a boire le vin/
& aux hommes forts pour entonner la ceruoise. Qui
iustifient iniuste au moyen des presens/& ostẽt la iusti-
ce des iustes arrtere de luy. Pource ainsi que le flam-
beau de feu consomme le chaulme/& la flãme ptolle la
paille/ainsi sera la racine deceulx cõme la pourriture/
et leur germe montera comme la poulciere. Car ilz
ont reiette la loy du Seigneur des batailles/& ont blas-
phẽme la parolle du Sainct Disrael. Pourãt sest em-
brasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa
main sus luy/& la frappe. Et ont les montaignes trẽ-
blé/& ont este leurs charongnes * comme la fiente au
milieu des rues. En toutes ces choses icy nest pas re
tiree son yre/mais encore est sa main estendue.
Il esleuera le signe es nations loingtaines/& siffiera
a luy des fins de la terre: & voicy/il viendra abillemẽt
& legierement. Il ny aura nul dentre eulx qui soit las
ne qui choppe/ne qui sommeille/ ne qui dorme: et ne
sera pas deslie la ceincture de ses reins/& la courroye de
son soullier ne sera pas rompue. Ses flesches sont
agues/& tous ses arcz sont tendus. Les ongles de
ses cheuaulx sont reputez cõme caillouy/ et ses roues
sont comme le tourbillon. Son rugissemẽt est comme
celuy du lyon/& bruyra comme les leonceaux. Il fre-
mira/& tiendra sa proye/& la rescourra/& ny aura nul qui
la deliure. Et bruyra en ce tour la sus luy/comme le
bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/et

(*) cest vne me-
sure des cho-
ses liquides cõ
me le vin con-
tenant autant
q̃ Ephaß / de
quoy il fait
15 d.
* De ceste me
sure Leuit.27.c

* Aucuns/en-
tendent / ou q̃
Perse.

Ceulx qui re-
iectent la pa-
rolle de Dieu
exterminez.

* aucuns/despe
cees.

Nouũ.9.e.

voicy les tenebres de tribulation/& la lumiere obscurci-
ra en son ciel.

Chapitre.vj.

EN lan/auquel mourut le roy Oziah: le veis A
le Seigneur seant sus vng siege hault & esle-
ue/& son * ders remplissoit la sale. Les Se-
raphins se tenoiẽt sus iceluy: & vng chascun
deulx auoit six ailles. De deux couuroient leur face/et
de deux couuroient leurs piedz/& de deux voloient. Et
crioiẽt lung a lautre/& disoiẽt: Sainct/Sainct/Sainct
est le Seigneur des armees: toute la terre est plaine de
sa gloire. Et les posteaux auec le surseuil/furent es- B
meutz/pour la voix de celuy qui cryoit: & la maison fut
remplie de fumee.
Alors ie dis: Il me prent mal/car ceste faict de moy: Isaiah cõ-
pource que ie suis vng homme souille des leures/& de- gnoist son pe-
meure au milieu du peuple qui a les leures souillees: che.
pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/le Sei-
gneur des armees. Et lvng des Seraphins vola vers
moy/& en sa main estoit vng charbon/quil auoit prins
de lautel auec des tenailles/& en toucha ma bouche/ C
& dist: Voicy tay touche tes leures de cecy/affin que ton
iniquite soit ostee/et que ton peche soit nettoye. Et
ouy la voix du Seigneur/ disant: Lequel enuoyray ie
& lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy/enuoye
moy. Et il dist: Va/& dit a ce peuple icy. Oyez & nentẽ- Matth.13.8.
dez point: Voyez/et ne cõgnoissez point. Engraisse le Marc.4.a.
coeur de ce peuple icy/& estouppe ses aureilles/& ferme Luc.8.b.
ses yeulx/affin quil ne voye de ses yeulx/& quil ne oye Romain 11. 8.
de ses aureilles/ & quil nentende de son coeur/& quil ne Iesay.29.f.
se conuertisse: & que ne le guerisse. Et ie dis: Jusque D
a quand Seigneur? Et il dist: Jusque a ce que les citez
soient desolees/sans habitant/& la maison sans hõme/
& que la terre soit laissee deserte: & le Seigñr fera eslon-
gner les hommes. Et moult grãd lieu sera delaisse par-
my la terre: mais encore sera en icelle la dixiesme par-
tie. Elle se retournera/& sera desnuee cõme le tillot & le
chesne/ quand ce vient a dieiter les fueilles: & toutes-
fois le tronc demeure en eulx: ainsi le tronc diceulx
saincte semence.

Chapitre.vij.

ADuint aux iours de Achaz filz de Joa- A
tham/filz de Oziah/roy de Iehudah: que De la guerre
Razin roy de * Syrie/& Phakeh filz de Ro cõtre Jerusa-
meliah roy Disrael/monterent en Jerusa- lem p les Sy-
leh pour batailler contre elle/& ne la peurent vaincre. riẽs.
Et on annoncea a la maison de Dauid/disant: Syrie 2.Roys.16.a.
* sest repose sus Ephraim: & son coeur/et le coeur de son * Ebr. Aram.
peuple fut esmeu/ainsi que sont meutz les bops des fo- * on a mis le
restz/par le vent. Lors le Seigñr dist a Isaiah. Sors camp auec.
maintenant au deuant de Achaz/toy/& Sear-iasub ton
filz vers la fin du conduict de leaue/de la haulte pisci-
ne/en la voye du chãp du foulon/& luy dicas: Regarde q̃
tu te taise. Ne crains point/& que ton coeur ne se amol-
lisse pour les deux queues de ces tisons fumantz/pour
lembrasement de lyre de Razin & de Syrie/& du filz de
Romeliah: de ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre
toy auec Ephraim/& le filz de Romeliah/disans: Mon-
tons vers Judee & la resueillons/& lusurpons a nous/& B
mettõs vng roy au milieu delle/le filz de Tabeel.
Le Seigñr Dieu dit telles choses: Ce naura pas de

Ysaiah. 6.a.

Apoca.4.c.

stabilite/ꝛ ce ne se fera pas. Car le chef de Syrie sera Damas:ꝛ le chef de Damas/Razin. Et encore soixante/et cinq ans. Ephraim cessera destre vng peuple: et le chef de Ephraim sera Samarie/ꝛ le chef de Samarie sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez aucunement/ c'est pourtant que n'estes point fidelles.

Faulte de foy cause inconstance.

Et le Seigneur derechef parla a Ahaz/ disant: Demande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Demande le/soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Ahaz dist: Je n'en demanderay pas/ꝛ ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de David: Vous semble il peu de chose de fascher les hommes/se vous ne fascherez aussi mon Dieu: Pource vous donnera le Seigneur vng signe. Voicy la Vierge conceura/ꝛ enfantera vng filz ꝛ * appelleras son nom * Emanuel. Il mangera beurre ꝛ miel/tant qu'il sache reprouuer le mal/ꝛ eslire le bien. Car auant que l'enfant sache reprouuer le mal/ꝛ eslire le bien: la terre que tu as en detestation/sera delaissee de la presence de ses deux Roys. Le Seigneur fera venir sus toy/ꝛ sus ton peuple/ꝛ sus la maison de ton pere/des iours/qui ne sont pas venus/depuis les iours que Ephraim se separa de Jehudah auec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/le Seigneur siffiera apres la mouche/qui est en la fin des fleuues de Egypte/ꝛ apres le passereau qui est au pays de Assur: elles viendront toutes et reposeront es vallees desertes ꝛ es cauernes des pierres/ꝛ en toutes espines/ꝛ en tous buyssons. En ce iour la/le Seigneur rasera du rasoir loue (par celuy qui sert outre le * fleuue/par le roy Assur) la teste ꝛ les poils des piedz/ꝛ acheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce temps la/que vng chascun nourrira vne vache/ꝛ deux brebis: ꝛ pour l'abondance du laict qui sera faict/il mangera du beurre. Car tout homme/qui sera delaisse parmy la terre/mangera beurre et miel. Et sera q̃ en ce iour la/tout lieu la ou auront este mille vignes/ valant mille pieces dargent/ deuiendra espines et ronces. On y entrera auec les flesches et arc. Car en toute la terre ne seront que ronces ꝛ espines.

Et en toutes les montaignes qui seront esserees par la serpe/la ne viendras de paour des espines/ꝛ des ronces: mais sera pour la pasture du boeuf/et pour marcher la brebis.

Chap.viij.

Et le Seigneur me dist: Prens pour toy vng grand roule/ꝛ escritz en iceluy dune grosse a la maniere des hommes: pour faire haster a la despouille/ꝛ se despecher au butin.

Delyurance p Emanuel.

2.Roys.16.

Lors prins auec moy des fidelles tesmoings/ ascauoir Uriah sacrificateur/et Zacharias/filz de Jeberechiah. Et me approchay de la prophetesse/laquelle conceut et enfanta vng filz. Et le Seigneur me dist: Appelle son nom: Haste toy a la despouille/deligẽte toy au pillage. Car auant que l'enfant sache crier mon pere/ou ma mere/la force de Damas sera ostee/ꝛ les despouilles de Samarie/en la presence du roy des Assyriens.

Et le Seigneur derechef parla a moy/disant: Pource que ce peuple icy a reiette les eaues de Siloah lesquelles courent doulcement/ꝛ s'est esiouy auec Razin/ ꝛ auec le filz de Romeliah: pour cette cause/voicy le Seigneur fera venir sus eulx les eaues du fleuue/fortes ꝛ grandes/ascauoir le roy des Assyriens/ꝛ toute sa gloire. Et montera sus tous ses tuyaux/et coulera pardessus toutes ses riues/ꝛ trauersera en Jehudah/il desbordera/ꝛ passera tellement qu'il atteindra iusque au col. Et l'extension de ses ailles emplira la largeur de la terre/ o Emanuel.

Vous peuples/assemblez vous/ꝛ vo⁹ serez deffaictz: ꝛ escoutez/vous tous de terre loingtaine. Equippez vous/ꝛ vous serez deffaictz: soyez equippez/ꝛ vous serez deffaictz: prenez conseil/ꝛ il sera dissipe: dictes la parolle/ꝛ elle ne sera point establie: pource que le Seigneur est auec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/ * par griefue admonition/et me instruict de non aller en la voye de ce peuple icy/disant: Ne pensez point de la conturation/cõme ce peuple icy pense totallemẽt cõturatiõ: ꝛ ne aiez crainte de eulx/ꝛ ne vous espouantez point.

Confiance en Dieu/ꝛ nõ en puissance humaine.

* Ebri. forte main: c'est) par forte menaces-ou/monition.

Sanctifiez le mesme Seigneur des armees/ꝛ que iceluy soit vostre crainte ꝛ vostre espouantemẽt/ꝛ il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre dempeschement/ꝛ cõme pierre de ruyne/aux deux maisons de Israel: en lacz ꝛ en retz/aux habitans de Jerusalem. Et plusieurs diceulx y choppperont/ꝛ cherront/ꝛ seront froissez/ꝛ seront enlacez/ꝛ prins. Lie le tesmoignage/ signe la loy a mes disciples. Je attẽdray le Seigr̃ qui cache sa face de la maison de Jakob/ꝛ l'attẽdray. Me voicy/moy/et mes enfans/que le Seigneur ma donne pour signe ꝛ pour miracle en Israel/ par le Seigr̃ des batailles/lequel habite en la montaigne de Zion.

La pierre de scandale a empeschemẽt p.⁹ incredulite. Luc.2.c. Rom.9.g. 1.Pierre.2.b

Esaie.8.d.

Et quand ilz vous diront/demandez aux sorciers/ꝛ aux diuins/qui iasent ꝛ barbouillent: Respondez/ le peuple ne s'enquestera il point vers Dieu: Demandera il aux mortz pour les viuans: Plus tost a la loy ꝛ au tesmoignage. Que s'ilz ne parlẽt selon ceste parolle/la lumiere du matin ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle ayant difficulte/ꝛ faim: et quãd il aura faim il se courroucera/ꝛ maudira son Roy/ꝛ son Dieu. Et regardera en hault/puis regardera en la terre/ꝛ voicy tribulation ꝛ tenebres/ angoisse volante/ꝛ obscurite poulsee/tellement q̃ point ne se retirera de celuy qui en est affligé.

* c'est) peu affligee.

Au premier temps fut * allegee la terre de Zabulon/ꝛ la terre de Nephthali: ꝛ au dernier a este * aggranee par la voye de la mer oultre le Jordan/ * finage des gẽtilz.

* c'est) griefuement affligee.

* Ezechie/Galilee.

Chapitre.ix.

Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere: ꝛ la lumiere a reluict sus ceulx qui habitoient en la terre de lombre de mort. Multiplieras tu la gent/ꝛ ne feras point grãde la lyesse: Ilz se resiouyront deuãt toy/ainsi q̃ ceulx qui se resiouyssent en la moisson: ꝛ ainsi q̃ se esiouyssent ceulx qui diuisent les despouilles. Car tu as despece le joug de son fardeau/ ꝛ le baston de son espaule/ ꝛ la verge de son exacteur/cõme au iour de Madian. Car tout pillart pille auec tumulte: ꝛ est le vestemẽt mesle de sang/mais icy sera bruslement de feu consommant. Certes le petit enfant nous est nay/ꝛ le filz nous est dõne: ꝛ sa domination est mise sus son espaule: ꝛ sera son nom appelle admirable/ conseillier/le Dieu fort/pere eternel/prince de paix.

A Matth.4.c. Salut aux gentilz.

Ioye des fideles.

Iuges.7.f.

B

Sanctorite et empire de l'enfant dõne pour salut.

Son empire sera augmente/ꝛ sa paix naura point de fin. Il sera sur le siege de David/ꝛ sus son royaume/ pour le confermer/ꝛ entretenir en iugement/ꝛ en iustice des maintenãt ꝛ a tousiours mais. Le zele du Seigr̃ des batailles fera cela.

Le Seigr̃ a enuoye la parolle en Jakob/ꝛ est cheute en

te en Israel. Et tout le peuple de Ephraim/& les habitans de Samarie le scauront:lesquelz disent en orgueil
C & en grandeur de coeur. Les briques sont tōbees:mais nous le edifierōs de pierres de taille. Les figuiers sauuaiges sont coppez : mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemys de Razin sus luy:& amassera ses ennemys. Syrie vers Orient & les Philistins de Occidēt:& deuoreront Israel a pleine bouche. En toutes ces choses icy nest pas
Isa.5.f. retiree sa fureur/mais encore est sa main estendue:aussi nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit/& nont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Seigneur tout en vng iour taillera de Israel la teste/et la queue/le rameau & le ionc. Celuy qui est ancien/& hōnorable/cest la teste:& le prophete enseignant mēsonges/
* ou/ceulx q beatifient. cest la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/sōt seducteurs/et * ceulx qui sont entre eulx gouuernez seront
D deffaictz. Pource ne se resiouyra pas le Seigneur sus
* Aucuns/ilz le estimēt bienheureux affin de le deuoter. la ieunesse:& naura point compassion de ses orphelins/ ne des vefues : Car il est tout hypocrite & mauuais/et toute bouche parle follemēt. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue. Car iniquite est embrasee comme le feu : elle
Isa.9.f. & 10.d. deuorera les rōces et les espines. Et se allumera en lespesseur de la forest/& senueloppera comme se leue la fumee. La terre a este obscurcie/pour lyre du Seigñr des armees/& sera le peuple comme la consommation du feu. Vng ne espargnera point lautre/ il rauira ce qui est a la dextre/& si aura faim:il māgera ce qui est a la senestre/& si ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasseh contre Ephraim/et Ephraim contre Manasseh:& iceulx ensemble contre Iehudah. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue.

Chapitre.x.

A
* ou/sacgeuse & laborieuse. MAlediction sus ceulx qui constituent ordonnāces iniques:& sus les escriueurs qui escriuent chose * difficile pour subuertir le droict des paoures/& pour rauir par iugemēt les affligez de mō peuple: & affin que les vefues fussent leur proye/& quilz pillassent les orphelins. Quelle chose ferez vous au iour de la visitation/et de calamite qui vient de loing: A qui recourrez vous pour auoir ayde: ou laisserez vous vostre gloire/que vous ne soyez reprimez soubz le lieu/& que vous ne cheez soubz les occis:
B Toutesfoys en toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue.
Dieu vse de Assur pour sa verge. Hay Assur la verge de ma fureur:iceluy aussi est mon bastion. Mon indignatiō est en sa main. Je lenuoyray a la gent feincte:& cōtre le peuple de ma fureur/luy manderay quil despouille/et pille / et quil le mette pour estre foulle/cōme la boue des rues. Mais iceluy ne lestimera pas ainsi/& son coeur ne le pēsera pas ainsi ; mais aura en son coeur pour destruyre & exterminer beaucop de gēs. Car il dira: Mes princes/ne sont ilz poit roys:
C Calanno nest il pas ainsi que Carchamis:& Hemath comme Arphad: Samarie nest elle pas cōme Damas: Comme par ma puissance ay conqueste ces royaumes
a888nez a leurs idoles & images/excepte Jerusalē & Samarie. Ne feray le pas ainsi a Jerusalem & a ses idoles/ comme iay faict a Samarie & a ses images:

Et sera/que alors que le Seigneur aura acomply toute son oeuure en la montaigne de Zion et en Jerusaleny : le visiteray sus le fruict de la grādeur du coeur du roy de Assur/& la gloire de la haultesse de ses yeulx. Car
D il a dict: Je lay faict p la vertu de ma main/& par ma sagesse. Car ie suis entendu. Jay oste les termes des peuples/& ay pille leurs thresors:et ay faict descendre ceulx qui presidoiēt comme puissant. Ainsi ma main a trouue comme vng nid/ la chcuance des peuples : et ainsi que lon recueille les oeufz qui sont laissez/ainsi ay ie assemble toute la terre : et ny a nul qui ayt remue laisle/ne qui ouurist la bouche/ou qui gronbast. La coingnee se glorifiera elle contre celuy qui en coppe: ou la sye/se magnifiera elle contre celuy qui la tire: Ainsi comme si la verge se esleuoit contre celuy qui lesleue: et que le bastion se esleuast comme sil nestoit pas boys: Pource/le Seigneur dominateur des armees enuoyra la maigrete en ses gras:& au lieu de sa gloire sera ardure bruslante/comme bruslure de feu:& la lumiere de Israel sera en feu/& son Sainct sera en flamme : laquelle ardra & cōsommera les espines/& les rōces dicelup tout en vng iour:& mettra a fin la gloire de sa forest/& de son territoire fertille tant lame comme la chair. Et sera des-
faict * cōme le porte enseigne : & les autres arbres de la forest serōt factiles a nōbrer/& vng enfant les escrira.

La ruyne de ceulx q se dōnent la gloire de ce que dieu a faict p eulx.

E

* Chald.) et mise en fuyte.

Et sera en ce iour la/que le residu Disrael & ceulx qui seront reschappez de la maison de Jakob/ne se appuyront pas derechef sus celuy qui les a frappe:mais se appuyrōt sus le Seigneur/le Sainct de Israel en verite.
La reste sera conuertie/la reste de Jakob/au Seigñr fort. Car o Israel quand ton peuple aurait este comme le sablon de la mer/si sera la reste dicelup cōuertie. La consommation abregee / sera abondamment venir la iustice. Car le Seigñr le Dieu des batailles fera consommation/& la diffinitiō au millieu de toute la terre.

F

Rom.9.f. Esaiz.18.f.

Pource dit le Seigñr le Dieu des batailles. Mon peuple/qui habite en Zion/ne crains point Assur. Il te frappera de la verge/et leuera son bastion sus toy/en la voye de Egypte. Mais encore vne espace de temps/et vng petit/mon indignation sera consommee/& ma fureur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de Madian/au rochier de Oreb/& son bastion sus la mer:& le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce iour la/q̄ son fardeau sera oste de ton espaule/& son ioug de tō col:& le ioug se pourrira/a cause de la graisse. Il
G vīdra en Aioth/il passera en Magarō/& en Machmas assignera ses armures. Ilz sōt passez le * passage/ilz ont pris logis en Gaba. Rama a eu craincte. Gabaah de Saul est fuye. Fille de Gallim esleue ta voix. Laisa escoute/paoure Anathoth. Medemenah/sest escarte. Ceulx de Gabim se sōt * assēblez/encore est il iour/pour sar
* Ascauoir des Iordain. * Aucunes/cōtrez. rester en Nob. Il esleuera sa main sus la mōtaigne de la fille de Zion/et sus la coste de Jerusalem. Voicy le Seigneur/dominateur des batailles desrompra les rameaux par force:& ceulx qui sont de haulte stature serōt coppez/& les plus haultz seront humiliez. Et taillera les espesseurs de la forest/auec le fer/et le Liban cherra par force.

Chapitre.xj.

Babylone

A De la paix & felicite au regne de Chriſt.

Dzs yſſira vne verge du trõc de Jeſſai/& le rameau croiſtra de ſa racine/& repoſera ſus icelle leſperit du Seigneur/leſperit de ſapience & dentendemẽt/leſperit de conſeil et de force/leſperit de ſcience & de crainćte du Seigneur: et le fera odorifera en la crainćte du Seigneur. Jl ne iugera pas ſelon la veue des yeulx/et ne reprendra pas ſelon loupe des aureilles: mais iugera les paoures en iuſtice/ et reprendra en equite/pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de ſa bouche/et occira le 2.Theſſ.2.8. meſchãt p leſprit de ſes leures. Juſtice ſera la ceincture de ſa hanche/et foy la ceincture de ſes reins. Le

B loup habitera auec laigneau/ et le leopard couchera Jſaie.65.d. auec le cheureau. Le veau & le leõceau/& autre beſtial ſeront enſemble/& vng petit enfant les conduyra. La vache & ours paiſtront/leurs petis gerront enſemble/ & le lion mangera le foin cõme le boeuf. Et lenfant a laict ſe ſbatra ſus les pertuitz de Laſpic: et celuy qui eſt ſeure/mettra ſa main au trou du Baſilic. Jlz ne nuyront pas & ne guaſteront perſonnes en toute ma ſaincte montaigne: car la terre eſt remplie de la ſcience du Seigneur/ cõe ſi les eaues de la mer couuroiẽt toutes choſes.

En ce iour la adiuendra que les gentilz requerront

C ceſte racine de Jeſſai/laquelle eſt eſleuee pour le ſigne Roſſ.15.a. des peuples: & ſon repos ſera glorieux. Et ſera en ce iour la/que le Seigneur adiouſtera ſecondemẽt ſa main pour poſſeder le reſidu de ſon peuple/lequel ſera delaiſſe de Aſſur & de Egypte/& de Phetros/& de Ethiope/& de Elam/& de Senaar/& de Hemath/& des Jſles de la mer.

Jl eſleuera le ſigne es natiõs/& aſſemblera les fugitifz de Jſrael/& recueillera ceulx qui ſont eſpars de Jehudah des quatre coings de la terre: & ſera oſtee la rancune de

* Aucuns/aduerſaires. Ephraim/& les* eſcarmouches de Jehudah ſeront exterminees. Ephraim ne aura plus enuie contre Jehudah/& Jehudah ne eſcarmouchera plus Ephraim. Jlz

D volleront ſus les eſpaulles des Philiſthins/vers Occident: ilz pilleront enſemble les* filz de Dzient. Jdumee/& Moab ſeront ſubiuis ſoubz leure maine: et les

* ceſt) les habitans ou gẽs de Dzient. filz de Amon leur rendront obeiſſance. Auſſi le Seigneur* deſolera la langue de la mer Egyptienne/ et

* Aucuns/deſeschera le ydi le qui eſt cõme la lãgue de la mer. lequel ſe diuiſe en ſept fleuues. leuera ſa main cõtre le* fleuue par ſon fort vẽt: & le frappera le diuiſant en ſept fleuues/tellement quil y ſera marcher auec les ſouliers. Et ſera la voye au reſidu de ſon peuple/qui ſera laiſſe par les Aſſyriens: ainſi quil fut

*ceſt) Euphrates. a Jſrael au temps quil monta du pays Degypte.

Chapitre.xvj.

A Et diras en ce iour la: Seigneur ie te rendray graces/combien que tu aye eſte courrouce contre moy: ton ire eſt couuerte/& mas conſole. Voicy/Dieu eſt mon ſauueur/ iauray confiance/& ne craindray pas. Car le Seigñr eſt ma force/& ma louenge/& a eſte mon Salut. Vous puyſerez des eaues en ioye / des fontaines de ſalut.

B Et direz en ce iour la. Confeſſez le Seigneur/& inuoquez ſon nom. Faictes congnoiſtre es peuples ſes oeuures. Jl vous ſouuienne que ſon nom eſt haulcay.

Chantez au Seigneur: car il a faict ceſte cõgnoiſſance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion reſiouys toy/& chante: car le grand ſainct de Jſrael/eſt au milieu de toy.

Chapitre.xvij.

A Calamite de Babilone/& Jſaiab filz de Amoz dict. Leuez la banniere ſus la hauſte montaigne: et eſleuez la voix vers eulx/ leuez la main/& les princes entreront es portes. Jay mande a mes ſanctifiez/& ay appelle mes forts pour mon ire/eulx reiouyſſans en ma gloire. La voix de la multitude eſt es montaignes comme de peuple en grand nombre: la voix du ſon des royaumes eſt comme de gentz aſſemblez. Le Seigneur des armees met en point lordonnance de guerre. Jlz viennent de la terre loingtaine/de leytremite du ciel/tant le Seigneur que les inſtrumens de ſon ire/pour deſtruire toute la terre. Oryez/car le iour du Seigneur eſt prochain/lequel viendra du tout puiſſant cõme le fouldroyeur. Pource toutes mains ſeront debilitees/& le coeur dung chaſcun ſera eſperdu. Jlz ſeront eſpouantez. Deſtreſſes/& B douleurs les ſaiſiront/et ſe dueilleront comme celle qui enfante. Vng chaſcun ſe eſbahira vers ſon prochain/ leurs faces ſeront cõme faces enflammees. Voicy le iour du Seigneur viendra/cruel/& plein de indignatiõ/ & de ire/& de fureur: pour mettre la terre en deſert/& pour extirper hors dicelle ſes pecheurs: car les eſtoilles du ciel/& ſes planettes/ne feront point luyre leur lumiere.

Le ſoleil ſe obſcurcyra quand il ſe leuera/& la lune ne Jouſt.14.d. Jeſaye.13.d. Joel.2.g.3.c. fera point luyre ſa lumiere. Je viſiteray les mauly ſur le mõde/& ſur les meſchãs leur iniquite. Je feray ceſſer larrogance des orgueilleux: & humilieray loultrecuydance des reboubtables. Je feray le perſonnage plus C precieux que lor fin/& lhomme plus que la maſſe dor de Ophir. Pource ie troubleray le ciel/& la terre ſe mouuera de ſon lieu/pour lindignation du Seigneur des batailles/& pour le iour de lyre de ſa fureur. Et ſera cõme le Daim qui eſt chaſſe/& cõme la brebis/& ny aura nul qui le raſſemble. Vng chaſcũ retournera a ſon peuple/ & vng chaſcun fuyra a ſa terre. Quicõque ſera trouue/ ſera perce: & quicõque y ſuruiendra/il cherra par leſpee.

Leurs enfans ſerõt meurtris deuãt leurs yeulx/les maiſons ſerõt pillees/& leurs femmes violees.

Voicy le ſuſciteray ſus eulx les Medeens/leſquelz D ne font nul eſtime dargent: & qui nayment pas lor/et ſerfront les enfans darc/& nauront pas pitie du fruict du ventre/& leur oeil ne eſpargnera pas les enfans.

Et Babylõne laquelle eſt la gloire des royaumes/ Geneſe.19.c. & la noble magnificence des Chaldeens ſera cõme Sodomah & Amorrah que Dieu a ſubuerty. Elle ne ſera point habitee eternellement/& ne ſera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne fichera * ceſt) certaines verſes ſans images. Jnuſtes martes. plus illec ſes tentes/& les paſteurs ne ſe poſeront plus la. Mais illec repoſerõt les* zijm/& leurs maiſons ſerõt replies de* Ohim. Et habiteront illec les Auſtruces: & les fuittons ſaulteront la: & illec chanteront les * Jnuſtes/feines/marmotz/ ou oyſeaulx ſauuages. chatz huans en leurs palays/& les dragons es pourpris de plaiſance.

Chap.xviij.

A Lest prez que ſon tẽps vienne/& ſes iours ne ſeront plus eſlongnez. Car le Seigñr aura pitie de Jakob/et en eſlira encore de Jſrael/& les fera repoſer ſur leur terre. Le eſtranger ſe adiointdra auec eulx/& ſe accõpaignera a la maiſon de Jakob. Et iceulx prendrõt les peuples/& les ameneront en leur lieu. Et la maiſon de Jſrael les poſſedera ſus la terre du Seigneur cõme ſeruiteurs/et ſeruantes:

Moab. uantes:aussi prendront ceulx qui les auoient prins / et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

B Et sera en ce iour la/ quād Dieu te donera repos de tō labeur/& de ta vexation/& de ta dure seruitude/de laq̄lle par auāt as serui:tu prēdras ceste parabole/ dire le Roy de Babylone/& dira: Cōment est cessé le exacteur/& est cessé lor tributaire? Le Seigneur a rōpu le baston des meschans/ & la verge des dominateurs/ frappant les peuples en indignation/par playe incurable / assubiectant les gens/en ire/& les poursuyuant sans cesse. Toute la terre s'est reposée/& s'est appaisée: elle s'est resiouye / et tressaillira tous de lyesse. Aussi les sapins se sont resiouys sus toy/& les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy/nul n'est monte pour nous desfaire. L'enfer en bas s'est troublé de toy/pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a faict leuer tous les princes de la terre de leurs sieges/& tous les Roys des nations. Ilz respondront tous/& te diront: Tu es aussi nāture cōme nous/tu es faict semblable a nous. Ta pōpe est tiree auy enfers/& le bruyt de tes violes. Soubz toy sera esparse la tigne/& les vers seront ta couuerture. Cōment es tu cheute du ciel o estoille tournale/sortant de matin? Toy qui affolloys les gentz/ tu es rabbatue iusque en terre. Et disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel/ie esleueray mon siege par dessus les estoilles de Dieu/ie seray assis en la mōtaigne de la congregation/ es costez de Aquilō. Je mōteray par dessus la hauteur des nuees/ie seray semblable au Souuerain. Mais tu tessoys tu es tiree iusq̄ en enfer/es costez du lac. Ceulx qui te verront/se tourneront vers toy/& te considereront. Nest ce pas cest hōme icy/qui troubloit la terre/& qui faisoit trembler les royaumes/& a mis le monde cōme desert/& a destruict les citez/& na pas ouuert a ses prisonniers/la prison? Tous les Roys de toutes gēs sont endormis en gloire/vng chascun en sa maison: mais tu es iette arriere de ton sepulchre/comme la plante mesprisee/ & cōme le vestemēt des occis qui ont este transpercez de lespee/& sont descendus es pierres du sepulchre/cōme la charogne foullee: & ne seras pas vny auec eulx en sepulture. Car tu as gaste ta terre/et as occis ton peuple. La semence des tresmauuais ne sera pas nommee eternellement.

Preparez loccision a ses filz pour liniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas/& naurōt pas la terre en heritage: & ne rempliront point le mōde de *ennemis. Je me esleueray sus eulx/dit le Seigneur des batailles: & exterminеray le nom de Babylone/& la reste/le filz/& le nepueu/dit le Seigneur. Et le rebigeray pour la possession des bleures/& en marets de eaues/& le balleray dung balay destruisant/dit le Seigneur des exercites.

Le Seigneur des armees a iure/disant: Certainement il sera ainsi comme te lay determine/ et ainsi sera confirme comme te lay consulte: que te froisseray les Assyriens en ma terre/& les fouleray sus mes montaignes: & sera oste son ioug de ceulx/ & son fardeau sera oste de leurs espaules. C'est le conseil/que tay prins sus toute la terre/& telle est la main estēdue sus toutes les gētz. Car le Seigneur des armees la decrete/ & qui le pourra dissiper? Sa main est estendue/& qui la destournera?

G En lan que le Roy Achaz mourut/ ceste encombrēmēt fut faict. Toy toute la Philisthee/ne te resiouys point/ pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisee. Car de la racine de la couleuure yssira vng Basilic: & son fruict sera * serpent Volant. Les premiers naiz des souffreteux seront repeuz/& les pauures reposeront en confiance. Je feray mourir de faim ta racine/& ceeluy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte/ Ville:toy cite/crye:soys espōue/toute la Philisthee. Car la fumee viendra de Aquilon:et n'y a pas vng qui puisse eschapper sa foulle. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde Sion/ aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

* Aucuns/certain serpēt coronu. Nomb.21.

Chapitre.xv.

A Infortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuict/elle a este exterminee. Car Kir de Moab a este saccagee de nuict/ elle a este exterminee. Ils a monte en Bathh et en Dibon/ ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamentera sus Nabo et sus Medaba. En tous ses chiefz sera pellure/& toute barbe sera rasee. Ilz scrōt ceinctz de sacz en les quarrefours/sus leurs toictz/& en leurs rues/elle vlera toute/ descendant en pleur. Hesebon/et Elealeh cryeront/ leur voix a este ouye/ iusque en Jahaz. Pour ceste chose/ les gensdarmes de Moab cryerōt: son ame se guermētera en soy. Mon coeur crye ra a Moab/et ses fugitifz iusque a Zoar/ * qui est comme la tenice de trois ans. Car par la ou on monte en Luhith/ilz y monteront auec pleurs: car ilz esleuerōt le cry de la ruine/en la voye de Horonaim. Car les eaues de Nemrim sōt gastees/le foin est seche/& lherbe est faillie/et n'y a point de verdure. Pourtant ce qui leur sera faict de reste et leur prouision/ilz le porteront au fleuue des * Arabiens: car le cry ira a lenuiron du terme de Moab. Et son vlement iusque a Eglaim/& sa clameur iusque en Beer-elim: car les eaues de Dimon sont remplies de sang/tellemēt que ien * feray combler Dimon/et enuoyeray le lyon/ a ceulx qui serōt reschappez de Moab/& a la reste de la terre.

A Prophetie cōtre Moab. Jere.48.f. Jehezech.7,e.

B

C * aſcauoir(selō Ra. Kim.) Moab:pourtant que lors estoit en felicite. Aucuns/le referēt a Zoar.

D * Aucuns/ faulx.

* Aucuns/enuoyeray dauātage.

Chapitre.xvj.

A Enuoyez laigneau au dominateur de la terre/de la Pierre du desert/a la montaigne de la fille de Zion. Et adulendra que les * filles de Moab seront au passage de Arnon/ cōme loyseau fugitif qui est diuerty de son nid. Assemble le conseil/fais iugemēt: metz ton vmbre au Midy/ comme la nuict. Muce ceulx qui fuyent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy. Moab soit leur cachette/a cause de celuy qui gaste: Car loppresseur finira / et deffauldra celuy qui gaste/& sera consomme celuy qui foulle la terre.

A Ruine de Moab. * (est) Filles.

Et le siege sera prepare en benignite / et sera assis sus cestuy en verite/au tabernacle de Dauid/iugeant & querant iugement / et rendant legierement ce qui est iuste.

B Jere.48.g.

Nous auons ouy lorgueil de Moab/lequel est fort orgueilleux. Son orgueil/et son arrogence/et son indignation / lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant vlera Moab/pour les Moabites/vng chascun vlera. Vous deuiserez des fondementz de Kir-hareseth: mais vous estans bleces. Car les champs de Hesebon sont desolez: et la vigne de Sabamah / de laquelle les Seigneurs des gentilz ont taille les

C

Egypte. proulne/lesquelz paruenoiēt iusque a Jazer/& trassoiēt par le desert/ et ses rameaux se estendoient tellement quilz passoient la mer. Pource ie ploureray Jazer/& la Vignoble de Sabamah. Heseb̄o/& Eleale/ie te enpureray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes
D fruictz meurs/& sur ta moisson. La liesse et la ioye sera ostee du champ fertile/et ne se resiouyra plus/ si ne sera plus iubilation es vignes. Celuy ne pressera plus le Vin au pressoir/qui auoit accoustume de le presser/lequel cry ay faict cesser. Pourtant sonneront mes entrailles comme la harpe sus Moab:& le dedās de moy sus Kirhareseth. Et sera que quand il apparoistra que Moab aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son sainct lieu/pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/des ce temps la/et aussi maintenant la parle le Seigneur/disant: En trois ans comme es *ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab/de tout le grand nombre: et ce tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

*(c'est) ans Bref: car le mercenaire ayant finy son terme se depart.

Chapitre. xvij.

A Prophetie cōtre Damas.

LA calamite de Damas. Damas sera ostee de vne cite: et sera en ruine/ comme vng monceau abbatu. Les citez de Aroer seront delaissees pour les troppeaux: et illec reposerōt & ny aura nul qui les espouente. Aussi la forteresse de Ephzaim cessera/et le royaume de Damas: et la reste de Syrie/seront comme la gloire des enfans de Israel/ dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la/sera la gloire de Jakob diminuee: et la graisse de sa chair amaigrira. Et sera comme celuy qui assemble la moisson des bleds: & son bras recueillira les espicz. Et sera comme celuy qui recueille les espicz en la Vallee de Raphaim: & les raisins qui seront demourez en icelluy seront comme quand on escout loliuier/et en reste deux ou trois graines au sommet de la branche/& de son fruict en ses rameaux quatre ou cinq/dit le Seigneur le Dieu Disrael. En ce iour la regardera lhomme/a celuy qui la faict/ et ses yeulx verrōt le sainct Disrael: & ne senclinera plus aux autelz que ses mains ont faict/& que ses doigtz ont ouure: ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du soleil. En ce iour la/seront leurs fortes citez delaissees/comme les buches/& comme les rameaux qui ont este delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte. Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sauueur/et nas point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et semeras vng germe estrange. Au iour tu feras croistre ta plante: & au matin feras flourir ta semence. Et au temps que on leuera la moisson/tu seras malade & douloureusement affligee.

Afflictiō faict retourner a Dieu.

D Hay trouble de plusieurs gēs/lesquelz bruyent comme le bruyt de la mer: et le tumulte des nations/ lesquelz les tempestent/comme la tempeste des eaues impetueuses. Les peuples bruyront cōme le bruyt de plusieurs eaues: mais il les menacera/& senfuyrōt loing. Et serōt poursuys comme la paille des montaignes de deuant le Vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du Vespre/Voicy troublement/ et auant le matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx qui nous ont fourragez: & le sort de ceulx qui nous ont pillez.

Chapitre. xviij.

A Prophetie cōtre Egypte.

MAlediction sus la terre/Vsant de Volles/ comme de aisles / qui est enuiron le fleuue de Ethiope: laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs/& ce es batteaux de roseaux sus les eaues. Allez postes legiers a la gent qui est tiree/ & deschiree/au peuple terrible apres lequel ney a pas dautre: a la gēt q̄ * est rasee & foullee/de laquelle les fleuues ont tout pille sa terre. Vous tous qui demourez au monde/& q̄ habitez en la terre: quand le signe sera esleue es mōtaignes/Vous verrez & orrez le son de la trōpette: car le Seigneur ma dit ainsi: Je me reposeray/& considereray en mon lieu: cōme la chaleur du Midy * au serain/& cōme la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson. Car auant la moisson/quand la fleur est parfaicte: & auāt que laigret soit tecte/& soit la fueille/il coppera les rameaux auec les faulx/& fera oster et esserter les branches: et seront ensemble delaissees aux oyseaux des mōtaignes/ & aux bestes de la terre: & seront les oyseaux sur luy/ tout au long de leste: & toutes les bestes de la terre/ serōt leur hyuer sur luy. En ce temps la/ sera apporte le don au Seigneur des batailles/ * par le peuple distraict & deschire/par le peuple terrible/apres lequel ney a pas dautre/ par la gent qui est rasee/& foullee: de laquelle les fleuues ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des batailles/la montaigne de Zion.

* Aucuns / de ville cōtin.

* ou/ apres la pluye.

* ou/ascauoir le peuple / ou auec le peuple

Chapitre. xix.

A Contre Egypte.

MEncōbrier de Egypte. Voicy le Seigneur mōtera sus la nuee legiere/& viendra en Egypte: & les idoles Degypte se mouueront deuant sa face/& le coeur Degypte se affadira au milieu de soy. Et feray esmouuoir les Egyptiēs cōtre Egyptiēs: & vng chascun batailler a cōtre son frere/& vng chascun cōtre son amy: cite cōtre cite/royaume contre royaume: & euanuyra lesperit Degypte en soymesme': & deferay son cōseil/& interrogueront leurs idoles/& leurs deuins/& les sorciers/ & leurs magiciens: & bailleray Egypte en la main des seigneurs cruelz/ & le fier Roy dominera sus eulx/dit le Seigneur le Dieu des armees. Et les eaues de la mer deffauldront/& le * fleuue sera vuide/& tary. Et les fleuues seront estans escartez/ les ruisseaux * des leues seront diminuez/& seichez. Le roseau/ & le ionc se amatirōt. La verdure au pres du lac/& sur le riuage du lac/& toute semēce du lac seichera: & sera delette/tellemēt quelle ne sera plus. Et les pescheurs gemiront/& tous ceulx q̄ iettēt lhain au fleuue se lamēterōt: & ceulx q̄ estēdēt la retz sus les eaues laguiront. Ceulx q̄ besongnēt de lin en diuerses manieres serōt cōfus/& ceulx q̄ tissent les mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/tous ceulx q̄ font des estangz & viuiers. Certes les princes de * Zoan sont folz/& le cōseil des sages cōseilliers de Pharaoh est affoly. Cōment direz vous a Pharaoh: ie suis le filz des sages/& le filz des roys anciēs? Du sōt maintenāt tes sages? Quilz te annōcent maintenāt/& te notifiēt q̄lle chose le Seigneur des armees a decrete cōtre Egypte. Les princes de Zoan sōt folz: les princes d' * Noph ont erre: ilz ont faict errer Egypte/qui est * langlet de ses lignees. Le Seigneur a mesle au milieu diceulx/ lesperit perners: & ont faict errer Egypte en toute son oeuure: ainsi que erre / celuy qui est yure / & vomissant. Et ny aura pas doeuure en Egypte/ qui face la * teste / ou la queue: * rameaux/ou ionc. En ce iour la/ Egypte sera

* Aucuns / de Egypte.

Le fol conseil des princes na pouoir contre celuy de dieu.

* (c'est) Memphis.

* (c'est) le hault

* (c'est) grās ou petit.

* (c'est) fort/ ou fresle.

Babylone
Jdumee.
Arabie.
Jerusalem

sera comme les femmes / et sera effrayee/ et craindra pour la main esleuee du Seigneur des batailles / que cestuy mouuera sus elle. Et la terre de Jehudah sera craindre Egypte. Et quicõque aura recordation dicelle/il craindra pour le conseil du Seigneur des armees / quil a decrete sus icelle.

En ce iour la / seront cinq citez en la terre de Egypte/ qui parleront le langage des * Cananeens/ et tureront par le Seigneur des exercites. Lune sera appellee la * cite du Soleil. En ce iour la/sera lautel du Seigneur au milieu du pays de Egypte: & le tiltre du Seigneur sera au prez de son terme: & sera en signe/ & en tesmoingnage au Seigneur des exercites en la terre Degypte. Car ilz crieront au Seigneur/pour la presence des oppresseurs: puis leur enuoyera vng sauueur & prince/qui les deliurera. Et sera le Seigñr cõgneu de ceulx Degypte: & en ce iour la congnoistront les Egyptiẽs le Seigneur / et feront sacrifice & oblation: et voueront vouez au Seigneur/& les payerõt. Le Seigneur frappera Egypte/& la guerira: et retournerõt a la fin au Seigneur/& sera appaise vers eulx/& les guerira. En ce iour la/il y aura voye de Egypte en Assur/ & le Assyrien viendra en Egypte/& l'egyptien en Assur: & les Egyptiens seruiront auec Assur au Seigneur. En ce iour la/ Jsrael sera vng troisiesme/a l'egyptien/& l'Assyrien: la benediction sera au milieu de la terre/ a laquelle le Seigneur des armees a faict benediction disãt: Benoist soit mon peuple Degypte/& Assur louuure de mes mains/ et Jsrael est mon heritage.

* cest) Ebrieup.
* ou/Heliopolis.
D Le Seigñr Dsistera Egypte & y sera receu/honnoure & seruy.
Le Seigneur frappe & guerist.

Chapitre.xx.

A Propheti cõtre Egypte et Ethiope. * cest selon les Ebrieup) Denabertis.

EN lan auquel Tharthan entra en Asdod/ quand * Sargon le Roy des Assyriens leur enuoye/& quil eut bataille contre Asdod/ et quil leur print/en ce temps la/ le Seigneur parla par la commission donnee a Jsaiah filz de Amoz/ disant: Va/& deslie le sac de tes reins / & deschausse tes souliers de tes piedz. Jl feit ainsi: allãt nud & deschausse. Et le Seigñr dist: Ainsi que mõ seruiteur Jsaiah a cheminé nud/& deschausse: ce sera le signe & le miracle/ de trois ans sus Egypte/& sus Ethiope. Ainsi menra le Roy des Assyriens les captifz Degypte/& les trãsportez de Ethiope: les ieunes & les vieulx: le nud & deschausse/ayãtz les fesses descouuertes / a la honte de Egypte. Jlz craindront & seront confus de Ethiope leur respect/ & Degypte leur gloire. Et celuy q̃ habite en ceste isle/dira en ce iour la: Voicy tel est nostre respect/ou nous auiõs refuge/pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de la face du roy des Assyriens: Et comment pourrons nous eschapper:

B

Chapitre.xxj.

A Propheti cõtre Babylõne. Habaluk.1.a

JN fortune de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy/en passant vient du desert terre hydeuse: ainsi ma este denonce vne vision aspre. O desloyal qui fais desloyallement. O saccageur qui saccage. Monte Elam/ assiege Medai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant sont mes reins remplis de douleur/ et angoisses mont saisy: cõme les angoisses de celle qui enfante. Jay este estourby/quand ie lescoutoye: jay este trouble/ quãd ie lay veu. Mon coeur se demenoit/& horreur mespouãtoit/& transposoit mon desir en frayeur/par obscurite. Que on mette la table disoit il: que on face le guet/que on mange/ quon boyue. Vous princes leuez vous/ oingnez le boucler. Car le Seigneur ma dist telles choses: Va/& metz vne guette/& quil annonce ce quil verra. Jl veit vng chariot & deux cheuaulcheurs/ascauoir celuy qui est mõte sus lasne/et celuy qui est monte sus le chameau: et les regarda par diligente consideration. Et cria comme vng lyon. O Seigneur ie suis la guette continuellement par tour: et me tiens sus ma garde/ toutes les nuictz. Voicy/cest homme qui est monte sus la charrete auec deux cheuaulcheurs/vient: & respondu/& a dit: Elle est cheute/elle est cheute Babylone: et toutes les images de leurs dieux sont debrizez en la terre. O ma batture/& ce qui est escoup en mon aire/ie vous ay annoncé ce que iay ouy du Seigneur des batailles/ du Dieu de Jsrael.

C
Habakuc.2.d.

Jere 51.a. Apoca.14.B.

C La calamite de Jdumee. Voicy qui crie a moy de Seir. Toy gardeur/quelle chose est il de la nuict: gardeur/quelle chose est il de la nuict: La garde respond: Le matin est venu/et aussi la nuict. Si vous le demandez/demandez le: retournez vous/ & venez.

Cõtre Jdumee.
D

C Le mesme hort cõtre Arabie. Vous dormirez au Vespre en la foreste/es sentiers de Dodanim. Vous qui habitez la terre de Thema/ portez de leaue en allant au deuant de celuy qui a soif: venez au deuãt de celuy qui fuyt auec des paines. Car ilz sen sont fuys pour la descõfiture/ pour lespee desgainee / pour larc tendu/ pour la griefue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy: Encore vng an comme lan du mercenaire/ et toute la gloire de Kedar defaudra/et les demourans du nombre des forts archiers des filz de Kedar/ seront diminuez. Car le Seigneur/le Dieu de Jsrael la dit.

Cõtre Arabie.

Chapitre.xxij.

A Propheti cõtre Jerusalem. * cest) Jerusalem.

JE meschef de la * vallee de vision. Quelle chose aussi te fault il que tu es mõtee totallement sus les toictz: toy qui es pleine de clameur/cite peuplee/et ville ioyeuse: Tes occis ne sont pas tuez par lespee/ne tes mortz par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuys/ & sõt liez par les archiers. Tous ceulx qui ont este trouuez en toy/ ont este liez ensemble/& ceulx qui sen estoiẽt fuys au loing.

Pourtãt ay ie dit: destournez vous de moy/ie pleureray amerement. Ne vous hastez point/pour me consoler/pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble/ de perplexite/ & de oppression/ par le Seigneur le Dieu des armees/ en la vallee de vision * en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. Et Elam a prins le carquoys/& sont les cheuaulcheurs/ au chariot: & la paroit a este descouuerte des bouclieres. Tes vallees essleutes seront pleines de chariotz: & les cheuaulcheurs mettront leur siege contre la porte: et la * couuerture de Jehudah sera descouuerte. Et verras en ce iour la/larmoirie de la maison de la forest: et verrez les bresches de la cite de David / pource quelles sont en grand nombre. Et assemblerez les eaues de la basse piscine / et nombrerez les maisons de Jerusalem / et destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et ferez vng lac entre les deux murailles/ pour les eaues de la piscine ancienne: et ne regarderez point apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des batailles

A

* ou/effrin dẽmolissẽt la cite/ & cry sera vers la montaigne.

* ou/deffense & contregarde.

C.

D

batailles / vous appellera en ce iour la / a pleurs / et a
1. Corin. 15. d. gemissemens / et a tirer les cheueulx / et a ceindre le
sac. Et voicy ioye / et liesse / tuant des boeufz / esgor-
geant les moutõs / mangeant la chair: & beuuãt le vin /
disant: Mangeons & beuuons / car demain nous mour-
rons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur
des armees / ceste iniquite ne vous sera point pardõnee /
iusques a ce que vous mourrez / dit le Seigneur Dieu
des batailles.

E Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees: Va / entre
a ce thresorier vers Sobnah / qui est preuost sus lhostel /
Punition pour auoir dit- & luy dis: Que as tu icy affaire / & qui as tu icy? pource q̃
fie sepulchre. tu as icy taille pour toy vng sepulchre / comme celuy qui
entaille au hault lieu son sepulchre / & caue en la pierre
vng habitacle pour soy. Voicy / le Seigneur te fera iecter
par vng fort branle: & te couurira cõme lon couure / et te
F enueloppera dung enueloppement / comme vne pelotte
te iectant en terre large & spacieuse: la mourras tu / et illec
sera le chariot de ta gloire. O le deshõneur de la maison
de ton Seigñr. Et te bouteray hors de tõ estat / & te oste-
ray de ton administration. Et en ce iour la ie appelleray
mon seruiteur Eliakim / filz de Helkiah / & le vestiray de
tes robbes / & le confforteray de ton baudrier: & luy dõne-
ray en ses mains ta puissance: & sera comme pere a ceulx
Apoca. 3. 8. qui habiterõt en Jerusaleim / & en la maison de Jehudah.
Et mettray la clef de la maison de Dauid sus son espaul-
G le: il ouurira / & ny aura nul q̃ la ferme: il fermera / & nul
ne sera qui louure. Et le fic herray / cõme vng clou en lieu
certain: & sera au siege de gloire de la maison de son pere.
Et on pendra sur luy toute la gloire / de la maison de son
pere / des enfans & nepueux / toutes vtensiles petites
de pots / depuis les vaisseaux des hanaps / iusque a tous les
instrumẽtz de musique. En ce iour la (dit le Seigñr
des batailles) sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu
seur / & sera rompu / & cherra: & la charge qui estoit sur ice-
luy / pertra: car le Seigneur la dit.

Chapitre. xxiij.

A Prophetie cõtre Tyr. * Ces sont *(c'est) marines Europe / de Grece * (c'est) Cypre / & autres isles.

A Calamite de * Tyr: Vous nauires * de Tharsis: car elle est gastee / tellement quil
nya plus de maison ne de lieu pour entrer: il
le a este reuele / de la terre de * Cethim. Vous q̃
habitez en lisle / taisez vous / & marchãs de Zidon / lesquelz
passans la mer te repliissoient. Par labondance deaue /
le fromẽt du Nil estoit transporte: la moisson des fleuues
estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentilz.
Aye vergongne Zidon. Car la mer qui a la puissãce ma
ritime a dit en affirmant: Je nay point cõceu / ny enfan-
te / & nay pas nourry nulz ieunes / & nay esleue nulles pu
B celles. Et quand ce sera ouy en Egypte / ilz aurõt dueil
quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis /
Vous qui habitez es isles. Nest ce pas icelle vostre
cite menant ioye / de laquelle lantiquite est fort ancienne?
Ses piedz la meneront loing / pour aller en pays estran
ge. Qui a decrete ceste chose contre Tyr / la couronnee /
de laquelle les marchãs estoient princes / & ses facteurs
estoient les nobles de la terre? Le Seigneur des batail-
les a conseille ceste chose: affin quil amatist lorgueil de
toute gloire / & pour desanoblir tous les nobles de la ter
re. Passe de ta terre cõme vne riuiere a la fille de Thar
*Il entend / Tyr situee en la mer. sis / plus nya de force. Il a estẽdu sa main sus la * mer /
et a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande
a lencontre de la force / pour desconfir les forts dicelle. C
Et a dit: Toy ne serge / fille de Zidon: qui souffre iniure /
tu ne recommenceras plus a te resiouyr. Leue toy / et
passe oultre en Cethim: aussi ne auras tu pas illec de
repos. Voicy la terre des Chaldeens / tel peuple ne
fut onc / Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es
deserts. Ilz ont esleue leurs tours: mais ilz ruineront
* ou / a ceulx &c. Aucuns / par nauires.
ses palays / & la mettront en ruine. Vlez nauires de
Tharsis: car vostre force est gastee.

Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par D
septante ans / selon les iours dung Roy. Mais apres
septante ans / Tyr sera comme la chanson de la pail-
larde. Prens la harpe / circuys la cite / paillarde don-
nee en oubly. Chante bien / chante souuent / affin quil
soit memoire de toy. Et apres septante ans / le Sei- Promesse de
gneur visitera Tyr: et le ramenera a ses marchandi- la reparation
ses: et trafiquera auec tous les royaumes de la terre / de Tyr.
qui sont parmy le monde. Et sera sa marchãdise & prac-
tique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne
cachee: car a ceulx qui ont habite en la presence du Sei-
gneur / sa marchãdise sera pour mãger a sassiette / & pour
la vesture de la vieillesse.

Chapitre. xxiiij.

VOicy / le Seigneur desnuera la terre / et la A
dissipera / et affligera la face dicelle / & dispersi Propheties des
ra les habitãs. Le sacrificateur sera com- tribulatiõs a
me le peuple: et le seigneur / comme son ser- aduenir.
uiteur: & la dame / comme sa seruante: le vendeur / comme
lacheteur: celuy qui preste / comme celuy qui empzunte:
le crediteur / comme le debteur. La terre sera desnuee / &
pillee. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a
lamente et est decheute: le monde est desole / et ruine: les
hautesses du peuple de la terre sont aneanties: et la ter
re est infectee / par ceulx qui habitent en icelle: pource
quilz ont transgresse les loix / ilz ont change lordon-
nance / et ont enfraint lalliance eternelle. Pour ceste
cause / malediction deuorera la terre: car les habitans di
celle ont meffaict: & pourtãt ardront les habitateurs de
la terre / & peu des gens seront delaissez. La vendan-
ge a lamente / la vigne est affoiblie: tous ceulx qui estoiẽt
ioyeux de coeur ont gemy. La ioye des tabourins est
cessee / le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse: la
douleur de la harpe se taict. Ilz ne beuuront plus de
vin a la chantrerie: la boisson sera amere a ceulx qui la
beuuront. La cite de vanite est deuastee / toute mai-
son est fermee / que nul ny entre. Il y aura clameur
pour le vin es rues / toute liesse est laissee / la ioye de la
terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite /
et sera la porte frappee de desolation: car telles choses
seront au milieu de la terre / et au millieu des peuples: C
Comme si on auoit escoux loliuier / et comme la grap-
paison / quand la vendenge est finie: ceulx esleueront
leur voix / et resiouyront et menerõt ioye de la mer / pour
la magnificence du Seigneur.

Pourtant gloryfiez le Seigneur es vallees / le
nom du Seigneur le Dieu de Israel sont es isles de la
mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louen
ges / et la gloire du iuste. Et ay dit: Jay defaulte / ay de-
faulte: malheur sus moy. Les desloyaux ont desloya-
lemẽt faict / & par desloyaute ont ses desloyaux desloya-
lemẽt faict. La crainte / la fosse / & le las est sur toy / ô es
habitant

habitant en la terre. Et sera/que celuy qui fuyra arriere de la crainte/il cherra en la fosse: & celuy qui sera saillyz hors la fosse/il sera attrappe du lacz: car les vẽtailles des haultz lieux sont ouuertes/ & croullent les fõdemẽtz de la terre. La terre sera rõpue par fraction: & la terre
D sera froissee par bzisure. La terre sera esmeute par cõmotion/la terre sera demenee par esbranlemẽt/cõme liurongne: & sera transportee cõme vne loge dune nuict. Et son meffaict la greuera/& tresbuchera: & ne se pourra plus releuer.

Et en ce tour la/le Seigneur leuera la haulte gendarmerie qui est la sus: & les Roys de la terre/ qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la cõgregation comme les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cõme en prison: & apres plusieurs tẽps ser̃t visitez. La lune aura
Jsa.13.b. Jeremi 31.b. Joel.2.g.§.3.c. honte/& le soleil sera confus/ quãd le Seigneur des batailles regnera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem: & quand il sera glorifie en la presence de ses anciens.

Chapitre.xxv.

A Louanges a Dieu pour ses oeuures. SEigneur tu es mon Dieu/ie te exalteray/& cõfesseray ton nom. Car tu as faict choses merueilleuses/ & prouuois de loing les conseilz/& establiz choses certaines. Car tu as faict de la cite/vne mõtioye: et de la forte ville/ vne ruyne: que lhabitation des estrãgers ne soit plus cite/ & que eternellement ne soit plus edifiee. De ce/te louera le peuple fort: la cite des gẽtz redoubtables te craindra.
B Dieu est nre force ptre toute aduersite. Sou3.22.c. Car tu es la force du chetif/& la force du paoure en sa tribulation/le refuge contre le tourbillon/ & lombrage contre la chaleur. Car la fureur des redoubtez est comme la tempeste battant la parolt. Tu rabaisseras le tumulte des * estrangers/cõme la chaleur au lieu sec: & humilieras le getton des redoubtez/comme soubz la nuee/ durant la chaleur.
* cest) meschans & infideles.
C Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/ en ceste montaigne/le conuiue des choses grasses: le cõuiue des choses garnees/des grasses de moelles/ et de vin espurge de sa lie. Et ostera le voile qui cache la face de tous les peuples /& la couuerture qui couure toutes
Apocalip.7.d. §.11.a. les natiõs. Il destruira la mort a tousiours. Et le Seigneur dieu essuyera les larmes de toutes les faces/& ostera loppzobre de son peuple/de toute la terre: car le Seig' la dit. Et dira on en ce tour la: Voicy icelluy est nostre
D Dieu/nous lauons attendu: aussi il nous sauuera. Cestuy est le Seigneur/nous nous sõmes attenduz a luy/ aussi nous serons en liesse/& nous resiouyzons en son salut: car la main du Seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse dessoubz luy/ainsi q̃ les paille sont froissees au fien. Et estẽdra ses mains au millieu dicelluy/ainsi que celuy qui naige/ les estend pour naiger: & rabbaissera sõ orgueil/auec lappuy de ses maies. Et abbaissera la haulte munition de tes murailles/ et les mettra bas/& redigera en la terre iusque a la poulbre.

Chapitre.xxvj.

A Cãtique de la deliurance du peuple. EN ce tour la sera chante ce cantique en la terre de Jehudah:

Nous auons forte cite/la muraille et les bastillons donneront sauuegarde.

Ouurez les portes/& la gent iuste y entrera/qui garde la foy.

O createur & appuy/tu garde toute paix: car on a fiã ce en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car on se doibt fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.

Car il fera abbaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/il humiliera la haulte cite.

Il la humiliera iusque a la terre/et lattirera iusque a la poulbre.

Le pied marchera dessus icelle/les piedz des affligez/ B & les pas des paoures.

Le sentier du iuste est droict/au droict tu poise la voye du iuste.

Aussi Seigneur/nous te auons attendu au sentier de tes iugemens: & le desir de nostre ame est a ton nom/& a ta recordation.

Moy ame ta desire de nuict/aussi te veilleray apres toy du matin/en moy esperit/dedans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre/les habitateurs du monde apprendront iustice.

Mais encore que le meschant ayt obtenu misericor- Autre cõpassion des pecheurs.
de/toutesfoys il napprend point iustice/Ains en la terre la corrigee faict iniquement: & ne aduise point la maieste du Seigneur.

Seigneur ilz ne veullent point considerer ta haulte main: mais ilz la considereront/& seront confus quand tu les cõsummeras par le zele du peuple/& par le feu de tes aduersaires.

Seigneur tu nous disposeras la paix: car tu nous fais C
aussi tous nos affaires. 1.Corin.12.d.

Seigneur qui es nostre Dieu/les seigneurs nous Jsa.25.b.
ont maistrisez sans toy: mais nous serons recordz seulement de toy & de ton nom.

Jceulx morts ne viuent plus/ne les trespassez ne resuscitent point: pourtãt que tu les as visitez/& as perdu leur memoire.

Mais Seigneur tu as accreu la gent / tu as accreu la gẽt/tu as este glorifie/ quãd tu les as esloingnez/par toutes les fins de la terre.

Seigneur ilz te ont visite en ãgoisse/le cry & la querimonie leurs ont este ta discipline.

Ainsi que celle qui est enceincte quand elle approche pour enfanter elle trauaille & crie en douleur: ainsi sommes nous par toy/Seigneur.

Nous auons conceu & auons trauaille/cõme si nous D
eussions enfante le Vent.

Car salut na point este faict en la terre/et ceulx qui habitent au monde ne sont point cheuz.

Mais tes morts viuront/ et les corps resusciteront. Resueillez vous & vous resiouyssez/vous qui habitez en la poulbre: car ta rousee est cõme la rousee des prez: mais tu feras tomber la region des puissans.

Va mon peuple/entre en tes chãbres/& clos tes huys apres toy/muce toy vng petit cõme vng momẽt/iusque a ce que lindignation se passe.

Car voicy le Seigneur sortira de son lieu/ pour visi- Michees.1.a.
ter liniquite de ceulx qui habitẽt sus la terre: lors la terre reuelera son sang/& ne couurira plus ses occis.

Chapitre.xxvij.

EN ce tour la/le Seigñr visitera de sõ glaiue A
dur/grand & fort * Leuiathan le serpẽt grãd * cest) Baleine/& chasse les enfẽs les puissans Roys et princes.
& Leuiathan le serpẽt tortu: et occira la Baleine qui est en la mer. En ce tour la on la dira

Jerusalem dira par chât/vigne fertile. Je suis le Seignr q̃ la garde/le larrouseray diligemẽt. Et affin q̃ nul ne lassaille/ le la garderay nuyct & iour. Je nay point de courroux.

B Que lon me laisse aller en bataille ẏtre les rõces & espines/le trayctre * icelles/& les bruleray ensẽble. Mais q̃ prẽdra de ma force/ iceluy fera paix auec moy/voire il fera paix auec moy. Les iours Viendront q̃ Jakob prendra racine. Israel germera & florira/& remplirõt le mõde de fruict. Le frappera il selõ la playe de celuy q̃ estoit frappe de luy:& tuera il selõ loccisiõ de ses occis: Selõ la mesure quelle aura mise/tu la iugeras: il lauoit oste par son

C Vent aspre au iour que souffle le Vent de Orient. Pour ceste cause sera pardonnee liniquite de Jakob/ et cestuy ostera tout le fruict de son peche/quand il aura mis toutes les pierres de lautel/ cõme pierres bruisees en monceau: les boys & images ne seront point redressees. Car

☞ la cite garnie sera desolee/& la belle sera delaissee & abãdonnee cõme le desert. Illec paistra le veau/ la couchera

D il & cõsommera ses branches. Quand ses branches seront seiches elles se rompront/& les femmes qui viendront les bruleront. Car le peuple na point dentendement/pourtant naura point cõpassion de luy celuy qui la faict: & celuy q̃ la forme ne luy fera point de grace.

Et en ce iour la le Seigneur frappera depuis le decours du * fleuue iusque au torrẽt de Egypte. Et vous enfãs de Israel serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la sera sonne de la grande trompette/& viendront ceulx qui estoient perdus en la terre de Assur: & qui estoẽt defectz en la terre de Egypte: & iadz adoreront le Seigneur en la saincte montaigne/en Jerusalem.

* c'est) Euphrates.

Chapitre xxviij.

A Malediction sus la couronne orgueilleuse des yurongnes de Ephraim/& sus la fleur descheant du desir de sa gloire (lesquelz estoient au plus hault de la tresgrasse Vallee) oppressez de vin. Voicy la force & puissance du Seigneur comme la tempeste de la gresle/ comme le tourbillon debrisant/ comme la vehemence de fortes eaues courantes/se posera par tout sus la terre. La couronne dorgueil des yurongnes de Ephraim/ sera foulee aux piedz: & la fleur de la ioye de sa magnificence decherra/laquelle est sus le couppeau de la Vallee des gras:

B comme le premier fruict deuãt leste/lequel quand laura veue celuy qui lappercoit il le deuore auant quil paruienne en sa main.

En ce iour la/le Seigneur des batailles sera comme la couronne de gloire/& comme le diademe de magnificence/au residu de son peuple: & sera lesperit de iugemẽt a celuy qui sera assis sus le thrõne/& la force a ceulx qui retourneront de la bataille/a la porte. Mais certainement iceulx ont failly/a cause du vin: & ont erre a cause de liurongnerie. Tant le sacrificateur que le prophete ont erre/a cause de liurongnerie: ilz ont este absorbez de vin/ilz ont erre en yurongnerie/ ilz ont defailly en la Vision/ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs tables ont este remplies de vomissemens/& dordures: tel-

C lement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera il la science: & auquel fera il entendre la voix: a ceulx

☞ qui sont seurez du laict/& retirez des mammelles? Car on adiouste mandement a mandement: mandement a mãdement/reigle sus reigle: reigle sus reigle: vng petit icy/ vng petit illec. Car par leures begues & langue estrange/il parlera a ce peuple icy/auq̃l a dit: Ce est le repos/ que vous dõnez repos a celuy qui est lasse: & ce est le soulagement: mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et leur sera la parolle du Seigneur/cõmandement sus cõmandement: cõmandement sus cõmandemẽt/ reigle sus reigle/reigle sus reigle: vng petit icy/vng petit la: affin q̃ilz voisent/& quilz tombent a la renuerse: & quilz soyent debrisez/& quilz soyent enlacez/& prins.

1.Corin.14.d.

Pource escoutez la parolle du Seigneur/vous hommes mocqueurs/ qui dominez sus ce peuple qui est en Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traicte alliance auec la mort/ & auons faict paction auec enfer. Quand la flagellation courante passera/ elle ne viendra pas sus nous: car nous auons mis mensonge/pour nostre esperance/& sommes mucez par faulseie.

D

Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainst: Voicy ie asserray la pierre en Sion/la pierre ferme/ ãgulaire/ precieuse/ misee au fondemẽt. Celuy qui croira/ne choppera point. Je mettray iugemẽt a la toise/& iustice a la mesure. Et la

E gresle subuertira lesperãce de mẽsõge/& les eaues noyeront le lieu cache. Et sera aboli vre alliãce auec la mort: & vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la camalite courãte passera/vous serez foullez dicelle. Toutes & quantes fois quelle passera/elle vous emportera. Car elle passera tous les matins & de iour & de nuict: et tant seulement/la frayeur sera entendue louye. Car le lict sera estroict: tellement quon ne sy pourra estendre: et la couuerture estroicte pour senuelopper. Car le Seigr

F se esleuera cõme en la montaigne de Perazim: & se courroussera cõme en la Vallee qui est en Gabaon/pour faire son oeuure/son oeuure estrange: & pour besongner sa besongne/sa besongne estrange.

Psal.118.d. Matth.21.d. Actes.4.d. 1.Pierre.2.a. Rom.10.f. 2.Samuel.5.d 1.Chron.14.d Iosue.10.f.

Et maintenãt/ne vous mocquez point/que parauenture vos liẽs ne soyent renforcez. Car iay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consommation/ & la diffinition sus toute la terre. Prestez laureille et oyez ma

G voix: entendez & obeissez a ma parolle. Celuy qui laboure/labourera il toute la iournee/ ouurira il & coppera il sa terre/pour semer? Quand il aura faict la face de celle esgale/ne semera il pas la Vesse/& nespardra il pas le comin/& ne mettra il pas le froment par ordre/ & lhorge assigne/& la pelte en son endroict? Aussi son Dieu le instruira/& lenseignera pour auoir raison. Car la Vesse ne sera point battue auec instrument dentu/ ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin: mais la Vesse sera escousse par la verge/& le comin au baston/ & le pain sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas a tousiours: & ne demenera point la roue de son chariot: & ne le diminuera point auec * ses ongles. Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des exercites: affin quil feit le cõseil admirable/& quil magnifiast lequite.

* ancelles) desfy/ ascauoir de linstrument dentu.

Chapitre. xxix.

A Malediction sus Ariel/ Ariel la cite que Dauid a assiegee. Adiouste z annees sus annees/ & quon tue les aignеaux de la solẽnite. Je mettray le siege contre Ariel/& sera triste & dolente: & me sera comme * Ariel. Je te enuirõneray comme vng cercle/& te assailliray par bastillons/& leueray cõtre toy des rampars. Tu seras humiliee/tu parleras comme de la terre/& de la poulõre diras hũblemẽt ta parolle.

De la destruction de Jerusalem.

* c'est) sion/ de Dieu. Je hez 43.c.

Et ta

Et ta voix/sera de la terre/cõme celle de lenchanteur/ & ta parolle murmonnera de la poulbre. Et la multitu
B de de tes estrãgers sera cõme la poulbre deslie:& la multi tude des reboubtez/sera comme la paille trauersant. Et ce sera subit cõe en vng momẽt. Tu seras visitee par le Seigneur des batailles/auec tonnoitre/et auec cõmo=tion/& grande voix/auec tourbillon/tẽpeste/et flamme de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz qui batailleront cõtre Ariel & tout leur exercite a lencontre delle/ & munition contre elle/et ceulx qui laffligent se=ront comme le songe de la vision de nuyct. Et com=
C me celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il est esueille/son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a soif songe quil boit/& apres quil est esueille/il est las/& son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les gentz qui batailleront contre la montaigne de Sion.

Soyez esbaubis & estonnez/soyez esblouys & aueugles: soyez enyurez/ & nõ pas de vin:soyez esmeuz/& non par cervoise. Car le Seigñr vous verfera lesperit du som=ne. Il fermera voz yeulx/il couurira voz prophetes/&
D voz princes/qui ont les visiõs. Et la vision de toutes choses/vous sera cõme les parolles du liure ferme/leql quãd ilz le dõneront a celuy qui cõgnoit les lettres/ilz diront. Nous te prions lis en icelluy:& il respõdra:Je
Le liure ferme, ne puis:car il est ferme. Puis sera donne le liure a ce=luy qui ne cõgnoit pas les lettres/& luy sera dit: Nous te prions lis en icelluy/& il respõdra:ie ne cõgnois point les lettres.

Matth.xv.a. Marc.7.B. Cõtre les com mãdemẽtz des hõmes, Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy ap=proche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais son coeur est loing de moy/& est leur crainte enuers moy comme par cõmandement pris des hommes:pourtant
E Ysaiah.xl.c. 1.Corin.i.c. Eccle.xxi.c. voicy/ie feray tellemẽt que derechief ferap esmerueiller ce peuple icy: par chose terrible & merueilleuse. Et la sapience de ses sages perira/& lentendement de ses pru=dens sera tapp.

Malediction sus ceulx qui songent creux/pour ca=cher le conseil arriere du Seigneur:& que leurs oeuures soient tenebres/et disent: Qui nous voit:& qui nous congnoit:' Vostre pensee peruerse ne sera elle pas repu
F tee ainsi que largille du potier/comme si loeuure disoit a celuy qui le faict/ne me fais pas:& que la chose formee
Ysa.xxix.d. dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng petit/& de brief le Liban ne sera il pas conuerty en lieu fertile:et le lieu fertile ne sera il pas repute en foresti

Et les sourdz orront en ce tour la les parolles du liure: & les yeulx des aueugles verront delinurez dobscurite et de tenebres. Et les affligez prendront derechief lieste au Seigneur: et les hõmes paoures se resiouyront au saict de Israel:car le reboubte deffaulbra/& le mocqueur sera consomme:& tous ceulx qui perseuerẽt en iniquite
G serõt exterminez: ceulx qui font pecher lhomme en la parolle/& à procurẽt mal a celuy à reprenoit en la porte/ & qui ont faict decliner le iuste a chose vaine.

Pource/dit ainsi le Seigneur qui racheta Abrahã/ a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant confus/& ne aura plus maintenãt la face vergõgneuse: mais quand il verra ses filz/les oeuures de ma main/ au millieu de soy ilz sanctifieront mon nom:aussi sancti=fieront le sainct de Jakob/& craindront le Dieu de Is=rael. Et ceulx qui erroient desperit auront intelligẽce: & ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

Chapitre.xxxi.

A Malediction a ceulx qui laissent le conseil de Dieu pour celuy des hom mes. Iosuẽ.xi.a.

Malediction sus les enfans desbauchez/dit le Seigneur/qui font le conseil/& nõ pas de par moy:& ourdissent la toille/& nõ point par mõ esperit: affin dassembler peche sus peche. Qui cheminẽt pour descendre en Egypte:& nont point interrogue ma bouche/pour se fortifier par la force de Pharaoh:& pour auoir confiance en lumbre Degypte: Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/ et la confiance en lumbre de Egypte/en vilente. Car ses princes estoient en Zoan/et ses messagers sont parue=nus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peu ple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur estre en ayde/ ny a aucune vtilite:mais en confusion & en opprobre.

B Lencõbrier des bestes/de la partie de Midy. En la terre de tribulation/& de angoisse/ou est le lion et la leoneste: le basilic et le serpent volant. Ilz porteront leurs richesses sus les espaules de leurs asnes:& leurs thresors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay ie crye sus cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et le escritz sus les tablettes auec icelles: & le graue au li=ure: et ce au dernier iour sera en tesmoingnage a tous=iours mais. Car le peuple prouocque a courrou y/& les filz sont menteurs/filz qui ne veullent pas escouter la loy de Dieu. Qui disent auy Voyãs/ ne vueillez point
C voir:& auy Prophetes/ne nous vueillez point prophe=tizer les choses qui sont droictes. Mais dictes nous choses flatteuses/voyez des abuz/ostez vous de la voye/ destournez vous du sẽtier/faictes cesser le Sainct Dis=rael de nostre presence.

* ou/dos/bosses.

* ou/aye ayde pelle icelle Ra hab/laquelle cessera/ou ice luy (ascauoir les egyptiẽs) cesseront.

C Cõtre ceulx q refusent la pa rolle de Dieu

Pourtant dit ainsi le sainct Disrael. Pource que vous auez reprouue la parolle/& auez espere en extorsiõ et iniquite/& vous estes appuyez sus cela. Pource/vous sera ceste iniquite/comme vne ruine qui chiet/& comme le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel le tresbuchemẽt vient soubdain & a coup. Et sa frotssure sera cõme la frotssure du pot du potier/lequel on nespar=gne point en le cassant/& ne se trouue point de ses pie=ces vng test auquel on puisi porter du feu du foyer/ ou que lon peust puiser de leaue de la fosse. Car ce dit le Seigneur le sainct Disrael: Si vo⁹ retournez/et que vous cessez/vous serez sauuez. En silence & en esperan ce/sera vostre force: mais vous ne lauez point voulu.

La punition de Dieu bien quon ny pẽse point,

D Iamẽt.v.c.

Car vous auez dit. Non: mais nous fuyrons sus les cheuaulx. Pourtant fuyrez vous. Et si monterons sus les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers qui vous poursuyuront. Mille dentre vous fuyrez a la menace dung/ou a la menace de cinq: iusque a ce que vo⁹ soyez delaissez/comme le mas de la nauire/au couppeau du mont/& comme le signe sus la montaignette. Pour=tant attend le Seigneur/affin quil ait pitie de vous: et pource sera il exalte en vous pardonnant: car le Sei=gneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont tous ceulx qui lattendent.

Dieu no⁹ at tend po⁹ nous faire misericorde.

Certainement o peuple qui es en Sion & habitant en Jerusalem/tu neploureras plus: celuy qui faict mi=sericorde/aura pitie de toy. Incontinẽt quil te aura ouy/ il te respondra/a la voix de ton cry. Et le Seigneur te

E

BB donnera

donnera le pain de tribulation/& leaue dangoisse: et ne
* Selon Ra. Rein. Ou ton docteur/ selon Ra. Ezra.
differera plus * ta pluye:& tes yeulx verront * ta pluye:
& tes aureilles orrõt(quãd tu iras a deytre ou a senestre)
* ou docteur.
la parolle de celuy qui est derriere toy/disant: Icelle est
la voye/cheminez en icelle. Que si tu as pollu la cou-
Contre Idolatrie.
uerture des ymages de ton argent/& le vestemẽt couuert
de ton or:tu les esparziras au loing/cõme lordure de la fem
me menstrueuse:& luy diras:Vuide hors. Et Dieu don-
nera la pluye a ta semence/la ou tu semeras en la terre:
& le pain du reuenu de la terre sera fertile & gras. En ce
iour la ton bestial paisturera le chãp spacieux: et les tau-
reaux/& les asnes qui labeurent la terre/mangeront
le pur fourrage/& ce qui a este vanne en laire/et au van.

F Et ruisseaux de eaues courantes seront sus toute hault
te montaigne/et sus toute coste esleuee/au iour de la
grande occision/quand les tours seront cheutes. Et la
lumiere de la lune sera/comme la lumiere du soleil:et la
lumiere du soleil sera au septiesme double/comme la lu-
miere de sept iours/au iour que le Seigneur aura enue-
loppe la playe de son peuple:& quil aura guery le coup de
sa playe.

Voicy le nom du Seigneur vient de loing:sa fureur
est ardante/et pesante a porter. Ses leures sont rem-
plies de indignation:& sa langue/est comme le feu deuo
rant. Son esperit est comme vng fleuue abondant/iusq
que au millieu du col pour vanner les gens au van de
vanite/& la vaine derreur/es machoires des peuples.

G Vous aurez le cantique/comme en la nuict de la saincte
solennite:& la lieesse de coeur/comme celuy qui chemine
auec la fleutte quand vous yez en la montaigne du
Seigneur/au fort de Israel. Et le Seigneur fera ouyr
sa voix magnifique/et monstrera son bras auance/par
la fureur de son ire/& flamme de feu deuorant/auec bri-
sement/tempeste/& pierre de gresle. Car Assur se espou
uãtera de la voix du Seigneur/lequel le frappera de la
verge: et sera la verge enfonsee par tout ou passera/la-
quelle le Seigneur mettra sus luy: auec tabourins/et
harpes/& par batailles esleuees les combatra. Car des-
ia est preparee la gehenne:pour le roy est elle apprestee/
laquelle a faicte profonde et large/son monoir est feu/et
beaucoup de bois/& le vent du Seigñr est comme vng
torrent de soulfre/qui le allume.

Chapitre.xxxij.

A Malheur sus ceulx/qui descẽdent en Egy-
pte pour auoir ayde:& ont esperance en cheuaulx/& mettent leur cõfiance es charlotz/
pource quilz sont en grand nombre/et sus
les cheuaucheurs / pource quilz sont fort puissans: et
ne ont pas regarde au Sainct de Israel/& ne ont point
requis le Seigneur. Et encor icelluy est sage/et ameine
B le mal/& ne destourne point sa parolle. Il se esleuera con
tre la maison des mauluais/& contre layde de ceulx qui
font iniquite. Les Egyptiens sont hommes / et non
pas Dieu: et leurs cheuaulx sont chair/ et non pas
esperit. Le Seigneur estendra sa main/& layde laydillateur
trebuchera:& cherra aussi celuy a qui ayde est donnee/& tous iceulx seront ensemble cõsommez. Car le Sei-
C gneur ma dit ainsi. Comme le lyon/& le leonceau ru-
gist apres la proye/quand multitude de pasteurs crient
a lencontre de luy/il ne craindra pas pour leur voix/et
ne se humiliera point pour le bruyt diceulx:ainsi descen
dra le Seigñr des batailles/pour batailler sus la mon-
taigne de Zion/& sus la coste dicelle. Le Seigneur des
armees deffendra Jerusalem/ainsi comme les oyseaux
qui volent:la deffendant/& deliurant/passant oultre/&
la sauuãt. Vous enfãs Disrael retournez vous/dau-
tant que vous estes enfondrez bas en defaillant. Car D
en ce iour la vng chascun reiettera ses images dargent/ Hus.2.d.
et ses idoles dor/que vos mains ont faict en peche. Et
Assur cherra par lespee/mais non point de lhomme: et
lespee le deuorera/mais non celle de lhomme. Et fuyra
pour la presence du glaiue/& ses ieunes seront tributai-
res. Et passera pour la craincte/a sa forteresse:& ses prin-
ces fuyront comme de la banniere des ennemys. Le Seigñr
la dit/duquel le feu est en Zion: & son fourneau est en Je-
rusalem.

Chapitre.xxxiij.

Voicy le Roy regnera en iustice/& les prin- A
ces presideront en equite. Et sera vng chas- Conditiõs de bõ magistrat.
cun comme le lieu ou on se cache du vent/&
la nuee pour la tempeste:comme sont les
ruysseaux des eaues en lieu sec/& lõbre de la grosse pier-
re en la terre deserte. Les yeulx des voyãtz ne se esblou-
yront plus/& les aureilles des oyantz escouterõt diligẽ-
ment:& le coeur des estourdis entendra science/& la lan-
gue des begues parlera legierement & distinctement.
Car le chiche ne sera plꝰ appelle liberal:ne lauaricieux
ne sera plꝰ dict riche/mais les chars deuisera de chiche/ B
& son coeur fera iniquite/pour parfaire la fiction/& pour
parler erreur contre le Seigneur: et pour rendre vuyde
lame de celuy qui a faim:& oster le boyre/a celuy q̃ a soif.
Les armes de lauaricieux sõt tres mauuaises. Car il
traicte chose lasche pour attrapper par parolle de men-
sõge/les affligez/& par son parler le iugemẽt du paoure.
Mais le liberal traicte les choses liberales :et iceluy
est esleue par liberalite.

Vous femmes * riches/ leuez vous/& escoutez ma C
voix. Vous filles qui vous confiez/prestez laureille a *ou/qui auez vos ayses.
ma parolle. Par certain temps vous qui auez asseurãce
serez troublees. Car la vendãge est faillie/le recueil ne
viendra plus. Vous qui estes riches/soyez esiõez:vous
qui auez asseurãce/ soyez troublees/esbas despouillees/
nues /& ceinctes de sacz sus les reins:lamentatiõs seront
sus les mãmelles/sus le chãp desirable/& sus la vigne
fructueuse. Rõces & espines mõteront sus la terre de mõ
peuple:voire sus toutes les maisons de ioye et citez de
liesse. Car les palays seront delaissez/la multitude de
la cite sera abandonnee. Les tours & munitiõs seront D
cauernes a tousiours mais. La sera la recreatiõ des asnes
sauuaiges/& la pasture des troppeaux/iusq̃ a ce q̃ lespe-
rit soit respandu den hault sus nous. Et le desert sera Hus.19.f.
cõme le champ laboure/& le champ laboure sera repute
comme foreſt. Le iugement habitera au desert:& iustice
sera assise au champ laboure. Paix sera loeuure de iusti
ce/et loffice de iustice sera repos & seurete iusque a tous-
iours. Et mon peuple habitera en habitation paisible/
& es tabernacles de seurete/& en tresriche repos. Mais
la gresle descendra sus la foreſt: et la cite sera humiliee
en bas lieu. Bienheureux estes vous/qui semez sus
les eaues/& y mettez le pied de lasne & du boeuf.

Chapitre.xxxiij.

Malediction

A Malediction sus toy qui fourrage/ne seras tu pas aussi fourrage: Et toy qui fais desloyaulment/ne seras tu pas aussi desloyaulment traicte: Quand tu auras acheue de fourrager/aussi tu seras fourrage: et quand tu auras parfaict de faire infidelement/on te traictera aussi infidelement.

Menace contre les Assyriens.

Seigñr aye mercy de nous: car nous nous sommes attẽdus a toy: sois le bras dicelly de bõne heure & nostre salut/au temps de tribulation. Pour la voix de la multitude/ les peuples sen fuyront/& pour ta souueraineté les gentz seront espars. Et voz despouilles serõt assemblees/ainsi que la petite saulterelle est rassẽblee/& front entre icelle comme celly qui sont apres les locustes.

Le Seigneur soit exalte/car il habite au hault lieu. Il remplira zion de iugement & de iustice: et la foy sera en ses temps. Force/salut/sapience/science/et craincte du Seigneur sera son thresor.

B Voicy/leurs heraulx cryẽt dehors/ & les messagers de paix plourent ameremẽt. Les voyes sont dissipees/ le passant ne passe plus par le sentier/la paction est rompue: il a relette les citez/il na repute a rien les hommes. La terre lamẽte & läguit. Le Liban est descheu. Et est faict Saron comme vng desert: & Hasan/et Carmel sont tuez ius. Maintenant me leueray/dit le Seigneur/maintenant seray exalte/maintenant seray ie esleue. Vous conceurez la paille/& enfanterez l. sieulle: Vostre esperit vous deuorera cõme le feu/et les peuples seront comme la bruslure de la chaulx/& seront comme les espines coppees qui bruslent au feu.

Vous qui estes loing/escoutez alles choses lay faict: & vous qui estes prochains/cõgnoissez ma force. Les pecheurs craindront en zion/& frayeur saisira les hypocrites. C Lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorãt: Quel de nous demourera auec les arbeures eternelles:

C Celuy q̃ chemine en iustices/& parle choses droictes/ celuy qui reprouue lauarice oppressante/et escoux ses mains affin de ne prẽdre point dons. C Celuy qui estoupe ses aureilles: affin quil ne oye le sang/ et ferme ses yeulx/affin quil ne voye point de mal. C Cestuy habitera es haultz lieux/sa haultesse seront munitions de pierres. Le pain luy sera donne & ses eaues seront seures/ses yeulx verront le roy en sa beaulte/& si regarderont la terre loingtaine. Ton coeur meditera la crainte. Ou est le scribe: Ou est celuy qui poise: Ou est celuy qui compasse les tours: Tu ne verras point de peuple fier/de peuple de obscure parolle/que on napperceoit point: et estrange de langue/que on nentend point. *c.Corin.a.c.*

D Regarde zion la cite de nostre solennite. Tes yeulx verront Jerusalem/habitation tranquille/le tabernacle que nullement ne se pourra transporter/et ne seront a iamais ses cloux ostez/& nulz de ses cordeaux ne seront enuelliz: car vrayemẽt illec le Seigneur sera nous sera comme vng lieu de fleuues & de riuieres tresamples: esquelles ne ira point la nauire auy autrõs/ne la grosse nef ny passera point. Car le Seigneur est nostre iuge/ le Seigneur est nostre legislateur/le Seigñr est nostre roy. Cestuy nous sauuera. Tes cordeaux sont lasches: mais ilz ne seront pas forts. Dy ne pourra estendre le voille a leurs mas, Adonc sera diuise le butin de plusieurs despouilles: & les boyteux pilleront la rapine.

Et ne dira pas le habitateur/ie suis malade. Liniquite du peuple qui habitera en icelle/sera ostee.

Chapitre.xxxiiij.

A Approchez vous gentz/ pour escouter: et vous peuples entendez: que la terre & le cõtenu dicelle escoute/le monde & toute sa production: car lindignation du Seigneur est sus toutes les gentz/& la fureur est sus toute leur armee. Il les a degaste & les a donne a occision. Et leurs occis seront tettez au loing: & puanteur mõtera de leurs corps morts. Les montaignes decoulerõt de leur sang/ & toute *leperctte des cieulx decherra/& les cieulx serõt deueloppez cõme vng liure: & toute larmee dicelly decherra/ainsi que tumbe la fueille de la vigne/& comme elle choit du figuier. Pource q̃ mõ glaiue est enyure au ciel: Voicy il descẽdra cõtre Edom en iugemẽt/& contre le peuple qui est soubz ma mortalite. Lespee du Seigñr est replye de sang/ elle est engraissee de la graisse & du sang des aigneaux/& des boucz/& de la graisse des rongnõs de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozrah/& grande occision est en la terre de Edom. Et les Licornes descendront auec eulx: & les taureaux auec les puissans. Leur terre sera enyuree de sang: & leur poulsdre sera engraissee de graisse. Car le iour de la vengeance du Seigneur/& lan de retribution est pour iuger Zion. Ses riuieres seront conuerties en poix/& sa poulsdre en soulfre: & sera sa terre en poix ardãte/& ne sera pas esteincte nuict ne iour. Sa fumee mõtera eternellemẽt. Elle sera desolee de generation en generation. Il ny aura iamais nul q̃ passe par icelle: & le Butor/& la *Cicogne la possederont: le Hibou/& le Corbeau habiteront en icelle. Et estẽdra sus elle la ligne de desolatiõ reduicte a neant: & le niueau po' reduire a rien. Ses nobles serõt dicts nayãs plus la de royaume: & tous ses princes seront a neant. Les espines croistront en ses palays: lourtie & le chardon en ses fortresses: et sera le repaire des Dragons/et lhabitation des Austruces. Et se rencontreront * Zim auec Jim: & le Luitton cryera apres son compaignon. Illec couchera la Faee/& trouuera repos pour elle. Illec fera son nid * Ixpos & se retirera/fouyra/& entretiẽdra les siens en lombre dicelle. Et illec seront assemblez les Autours lung auec lautre.

B Voicy (il viendra prenant Vengeance. Dieu viendra/donnant retribution/& nous sauuera. Adonc seront ouuers les yeulx des aueugles/et les aureilles

Grande tribulatiõ annõcee.

**ou Aspic ou autre oyseau sauuage.*

** De zim et Jim Isa.13.d*

** Aucuns/Receptacle/ou Hibou.*

Du temps et regne de christ

Isa.35.e.f.

Matth.15.d.

Hezekiah. ders sourdz seront desiouppees. Adonc saultera le boyteuy comme le cerf/& la langue des muetz châtera: car les eaues sont rompues au desert/& les fleuues au lieu
C solitaire/& les lieuy qui estoient secz sont cõme estangz: & ce qui auoit soif/est comme fontaines deaues. Et auy repaires des dragons(ou ilz souloient gesir) sera la Verdure du roseau & du tonc: & la sera le sentier & la voye/et sera appellee la voye saincte. Et celuy qui est souille ne passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur
D voye/& les folz ne serõt plus fouruoyez. Il ny aura plus illec de Lion/& nulle beste nuysante ne mõtera par icelle: mais oy y cheminera sauf. Et les rachetez du Seigneur/retourneröt & viendront en Sion auec louange/& lyesse eternelle sera sus leur chief. Ilz obtiendront ioye & lyesse: et douleur & gemissement seu fuyront.

Sonds.51.d.

Apoca.7.d.

Chapitre.xxxvij.

A De Jerusalem assiegee p Sennacherib au temps de Hezekiah. 2.Roys.18.c. 2.Chron.32.a.

AR aduint en la quatorziesme annee du Roy Hezekiah/ q̃ Sennacherib Roy des Assyriẽs mõta cõtre toutes les citez garnies de Iehudah/& les print. Et le roy des Assyriens enuoya Rabsakeh de Lachis/en Jerusalem au roy Hezekiah/auec vne grosse armee/& sarrestia au cõduict de leaue de la haulte piscine/en la voye du champ du foullon.

Et yssit a luy Eliakim filz de Helkiah/q̃ estoit preuost de lhostel/& Sobna le scribe/& Joah filz de Asaph/Indiciaire.

Et Rabsakeh leur dist: Dictes maintenant a Hezekiah: Ainsi dit le grãd Roy/le Roy des Assyriẽs: Quelle est ceste confiance par laquelle tu te cõfie/tay pense que
B ton conseil & force pour la bataille ne gist seulement que en parolles: maintenãt/en qui te confie tu/que tu te rebelle contre moy: Voicy/tu te cõfie sus ce bastion icy de roseau tõpu/sus Egypte/sus lequel/si lhõme se appuye/ il entrera en sa main/& la percera: ainsi est Pharaoh le Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si tu me respondz/nous auons cõfiance au Seigñr nostre Dieu: nest ce pas celuy/duql Hezekiah a oste les haultz lieuy/& les autelz: & a dit a Iehudah & Jerusalem: Vous adorerez deuant cest autel icy: Maintenant donc appointe auec nostre sire le Roy des Assyriens: & ie te donneray deux mille cheuaulx/si tu peulx de toymesme liurer gens pour mõter sus. Et * cõment mettroys tu en fuyte vng des princes seruiteurs de mon seigñr/ Voire des plus petis: Et toutesfois tu te ose cõfier en Egypte/ auy charlotz/& es cheuaucheurs. Suis ie aussi maintenant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Seigneur: Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/et la destruys.

* Aucuns/appaiseroys/ou respõdroys tu a vng &c.

C Adõc Eliakim & Sobna & Joah dirent a Rabsakeh: Parle ie te prie a tes seruiteurs en language de Syrie/ car nous lentendons bien: ne parle point a nous ouyãt le peuple(q̃ est sus les murailles)en langue Judaicque.

Et Rabsakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas enuoye a ton seigñr & a toy/ pour dire ces parolles icy: Nest ce pas auy hõmes/qui sont assis sus la muraille/ affin quilz mangent leur fiente/& boyuent leur vrine/ auec vous: Rabsakeh donc se tint debout/et cryа a grande voix en langue Judaicque/& dist: Escoutez les parolles du grand Roy/le Roy des Assyriens. Le Roy dit ainsi: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne vous pourra deliurer/& que Hezekiah ne vous face confier au Seigneur/disant: Le Seigñr qui deliure/nous deliurera: ceste cite ne sera pas dõnee/en la main du roy des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le Roy des Assyriens dist ainsi: Faictes appointement auec moy/& sortez vers moy: & que vng chascun de vous mange sa vigne/& vng chascun son figuier: et que vng
D chascun voyue leaue de sa cisterne/iusque a ce que ie vienne/& que ie vous transporte a la terre/laquelle est comme vostre terre: vne terre de froment & de vin: vne terre de pains & de vignes/ affin que Hezekiah ne vous trõpe point/disant: Le Seigñr no⁹ deliurera. Les dieux des Gentilz/vng chascun de eulx a il deliure sa terre/ de la main du Roy des Assyriẽs: Ou est le Dieu de Hemath & de Arphad: Ou est le Dieu de Sepharuaim: Ascauoit mon filz ont deliure Samarie de ma main: Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/qui ayt deliure sa terre de ma main: que le Seigneur deliure Jerusalem de ma main: Mais ilz se teurent/& ne respondirent pas vng mot. Car le Roy leur auoit mande/ disant: Ne luy respondez point.

Blaspheme de Sennacherib.

Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/et Joah filz de Asaph Indiciaire/entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez: & luy noncerent les parolles de Rabsakeh.

Chapitre.xxxviij.

IOtz quand le Roy Hezekiah eut ouy/il rompit ses vestemẽs: & se couurit dung sac/& entra en la maison du Seigñr. Et enuoya Eliakim/qui estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/& les plus anciẽs sacrificateurs couuers de sacz/ a Isaiah filz de Amoz ꝓphete/& luy dirẽt: Hezekiah dit ainsi: Ceste iournee est la iournee de tribulatiõ & de correctiõ/& de blaspheme: car les filz sont venus iusq̃ a lenfantement/& ny a point de vertu denfanter. A la mienne volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de Rabsakeh/que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour diffamer le Dieu viuant: & pour reprocher par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy. Esleue donc loraison pour la reste qui est trouuee.

A Commẽt Hezekiah se humilia vers le Seigñr. 2.Roys.19.a.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a
B Isaiah. Dõt Isaiah leur dist: Vous direz ainsi a vostre seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains point/pour les parolles que tu as ouy/par lesquelles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voicy ie mettray vng vent & orra le bruyt/& retournera en son pays: & le feray tumber par lespee/en sa terre.

Aussi Rabsakeh sen retourna et trouua le Roy des Assyriens/ combatant contre Lobnah. Car il auoit ouy quil estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Tharhakah roy de Ethiope/disant: Il est yssu pour batailler cõtre toy. Et quand il eut ouy/il enuoya des ambassades a Hezekiah/disant: Vo⁹ parlerez ainsi a Hezekiah roy de Iehudah/& direz: Que ton Dieu auquel tu as cõ
C fiãce ne te deceoiue pas/disant: Jerusalem ne sera pas donnee es mains du roy des Assyriẽs. Voicy tu as ouy les choses/que les roys des Assyriens ont faict a tout les pays/en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre deliuree: Les Dieux des Gentz lesquelz mes peres ont destruict/les ont ilz deliurez/ascauoir Gozan/& Haran/& Rezeph/& les filz de Eden qui estoient en Thalasar: Ou est le roy de Hemath/& le roy de Arphad/et le roy de

roy de la cite de Sepharuaim/Hena & Auah.

Singulier acte de Hezechiah.

Lors Hezekiah print les lettres des maine des messageres/& les leut/puis monta en la maison du Seignr/et les ouurit deuant le Seigneur/& pria au Seigneur/disant: Seigneur des armees le Dieu de Israel/qui es assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous les Royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seigneur encline ton aureille/et escoute: Ouure tes yeulx/& regarde/& escoute toutes les parolles de Sennacherib/lesquelles il a enuoye pour vituperer le Dieu
D viuant. Dr vray est Seigneur/que les Roys des Assyriens ont destruictz tous les pays & la terre dicelle:& ont mis au feu leurs dieux. Car ilz nestoient point dieux: mais estoient oeuures des mains des hommes/ boys & pierre/dont les ont destructz. Et maintenant Seignr qui es nostre Dieu/ sauue nous de ses mains: affin que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu es seul Dieu.

Lors Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Pource que tu mas prie touchant Sennacherib roy des Assyriens telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy. La vierge fille de Zion/ta mesprise/& ta mocque: la vierge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui as tu dit opprobre/& lequel as tu blaspheme/& sus lequel
E as tu esleue ta voix/& as esleue en hault tes yeulx: C est contre le Sainct de Israel. Tu as dit opprobre au Seigneur/par le exploit de tes seruiteurs/& as dit: Je suis monte en la multitude de mes charlotz/en la hauteur des montaignes/es costez du Libā: & ay coppe ses haultz Cedres/& ses Sapins exquis. Jay entre iusq̄ au bout du plus hault lieu dicelup/tant es forestz q̄ en ses cleup fertiles. Jay perce la terre et ay beu leaue: & ay seiche par la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leues.

Mas tu pas ouy quelle chose ie ay faict long temps par & que ie lay formee des les iours anciens: Et maintenant lay faict venir pour reduire en monceaulx & les citez muntes en ruynes. Les habitans dicelles ont este comme manchotz: & ont este confus/faictz cōme lherbe
F des champs/& cōme le germe verd/& lherbaige du toict/laq̄lle est seiche deuāt q̄lle vienne a maturite. Jay congneu tō habitation/tō yssue/& ton entree: & ta forsenerie cōtre moy. Por tāt q̄ ta frenaiste & bruyt est mōte en mes aureilles. Je mettray vng cercle en tes narines/ & vne bride en tes leures: & te remenray en la voye p laq̄lle tu es venu. Mais tu auras ce signe: Tu māgeras ceste āee les choses quoy recueille/& au secōd an ce q̄ croist de soy mesme. Mais au troysiesme an/vous semerez/& moissonnerez/& planterez des vignes/et mangerez le fruict dicelles. Et ce qui aura este rescou de la maison de Iehuda reprendra racine en bas/et fera fruict en hault: car
G de Jerusalem sortira ce qui est de reste/& de la mōtaigne de Zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Et pourtāt dit ainsi le Seigr du Roy des Assyriens: Il ne entrera pas en ceste cite/ et ny iettera pas sa flesche/et le bouclier ne la occupera point/& ne arrengera point aucun bastillon contre elle. Il retournera par la voye/par laquelle il est venu/et ne entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je defendray ceste cite/affin que ie la preserue pour lamour de moy/& pour lamour de Dauid mon seruiteur.

Et lange du Seigneur yssit/& en frappa au siege des Assyriens cent quatre vingtz/& cinq mille. Lors se leuerent au matin/et voicy tous les corps qui estoient morts. Et Sennacherib/le Roy des Assyriēs se partit & sen alla/il sen retourna/& habita en Niniueh. Et aduint que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu Adrameleс/& Sarazar ses filz/le frapperent par lespee/ puis se sauuerent en la terre de Ararat: et regna Asarhadon son filz pour luy.

2 Roys.19.g. To.1.d. Eccli.48.d.

Chapitre.xxxviij.

NEn ces iours la Hezekiah fut malade iusq̄ a la mort. Et Isaiah filz de Amoz pphete vint vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maisō/car tu mourras/ & ne viuras plus. Lors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/& pria le Seigneur/et dist: O Seigneur ie te prie/aye maintenāt souuenāce cōment iay chemine en ta presence/en verite/& en coeur entier/& que iay faict/ce qui te plaict. Et Hezekiah ploura par grād gemissemēt.

A De la maladie de Hezechiah. 2.Roys.20.a. 2.Chron.32.f.

Lors la parolle du Seigr fut faicte a Isaiah/disant: Va/& dis a Hezekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de Dauid ton pere: Jay ouy ton oraison/et ay veu tes larmes. Voicy/ie adiousteray sus tes iours/quinze ans: et
B te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste cite/& la defendray. Et ce te sera por signe de par le Seigneur/que le Seigr fera la parolle quil a dit: Voicy/ie feray retourner lombre des degrez (esquelz est descendue en lhorloge de Ahaz au soleil) dix degrez en arriere. Et le soleil retourna de dix degrez/par les degrez/par lesquelz il estoit descendu.

Le soleil retourne dix degres.

Lescripture de Hezekiah Roy de Iehudah/quand il eut este malade & quil fut guery de sa maladie.

Le cātique de Hezechiah.

Jay dit au deffault de mes iours: ie men yray aux portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.

Jay dit/ie ne verray point le Seigneur/Votre le Seigneur en la terre des viuans: et ne regarderay plus lhā-
C me/ne ceulx qui habitent au monde.

Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy cōme le tabernacle du pasteur.

Jay coppe ma vie comme la toille: il ma affolle par maladie. Des ce iour tusq̄ a la nuict tu me consommeras.

Je proposoye destre tusq̄ au matin. Il a debrise tous mes os comme le lyon. Tu me feras finer/de ce iour a la nuict.

Je gasouilleray comme la grue/& laronbelle: & grumeleray comme la colombe.

Mes yeulx sont deffaillis en regardant en hault. Seigneur ie souffre violentement/ guarantis moy.

Que diray ie: il me la dict & la faict. Je resumeray
D tous mes ans touchant lamertume de ma vie.

Seigneur x ilz viuront sur iceulx/& en tout temps en iceulx la vie de mon esperit perseuerera. Tu mauoys enhorty: mais tu mas rendu la vie.

x Ascauoir les hōmes si tu prēts de plonger les ans ou ma vie durera p les ans adiousiez.

Voicy/pour la felicite iay amertume sus amertume. Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de corruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te confessera point/& la mort aussi ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne celebreront point ta fidelite.

Mais le viuant/ le viuant/cestuy te cōfessera: cōme aussi moy au iourdhuy: & le pere fera congnoistre ta ve-

rite aux enfans.

Seigneur sauue moy/& nous chanterons mes cantiques/tous les iours de nostre vie/en la maison du Seigneur.

Lors Isaiah commanda quon prinst vne masse de figues/& quilz feissent vne emplastre sus la playe/affin quil fust guery. Et Hezekiah dist: Quel sera le signe/que le monteray en la maison du Seigneur?

Chapitre.xxxix.

A Hezekiah reprins p Isaiah. 2.Roys.20.c.

EN ce temps la/Merobach Baladan/filz de Baladan/roy de Babylone enuoya des lettres/& vng present a Hezekiah. Car il auoit ouy dire quil auoit este malade & quil estoit guary. Et Hezekiah fut ioyeux dceulx/& leur monstra la maison des thresors/lor & largēt/& les odoremēs/

B & du tresbon oingnemēt/& tous les cabinetz de ses vtensiles/& toutes les choses qui furēt trouuees en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison/ny en toute sa seigneurie quil ne leur monstrast.

Mais Isaiah le Prophete vint vers Hezekiah le Roy/& luy dist: Quelle chose ont dit ces hommes icy/et

C dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiah respondit: Ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/de Babylone. Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisō? Hezekiah respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maisō. Il ny a eu chose/q̄ ne leur aye mōstre/

D en mes thresors. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute Hezekiah puny dauoir mōstre les thresors. les parolles du Seigñr des batailles: Voicy/les iours viendront/que toutes les choses qui sont en ta maison/& que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/serōt emportees en Babylone. Dy ny laissera rien dit le Seigr: Ilz prendront de tes filz qui sortiront de toy/lesquelz tu auras engendre: et seront les Eunucques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seigñr que tu dis est bonne. Et dist: Au moins que paix/& seurete soit en mes iours.

Chapitre.xl.

A De la deliurāce du peuple. ONsolez/consolez mon peuple/dit vostre Dieu: Dōnez ioye au coeur de Jerusalem/& le appellez: car son temps est accōply/linquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double/pour tous ses pechez.

Matth.3.b. Marc.1.a. Luc.3.a. Iehan.1.f. La voix est cryant au desert: Preparez la voye au Seigneur: faictes au desert/les sētiers droictz a nre Dieu. Toute vallee sera esleuee/& toute mōtaigne/& mōtaignette sera abaissee: & les choses tortues serōt redressees/ et les choses rudes/en voyes applanies. La gloire du

B Seigr sera reuelee: & toute chair verra ensemble/que la bouche du Seigñr a parle. La voix a dit: Crye. Et ie

Eccli.44.c. Iacques 1.B. 1.Pierre.1.d. dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire/est comme la fleur du champ. Lherbage est seiche/& la fleur est flaitrie pource que le vēt du Seigr a souffle sus elles. Vrayemēt le peuple est herbage. Lherbage est seiche/et la fleur est flaitrie: mais la parolle du

PS Seigñr demeure eternellement.

C Zion q̄ porte nouuelle/mōte sus la haulte mōtaigne/ O Jerusalem q̄ porte nouuelle/esleue en force ta voix/ esleue la/ne crains point. Dis aux citez de Jehudah: Voicy vostre Dieu. Voicy/le Seigñr Eternel viendra en force: & son bras aura domination. Voicy/son salaire est auec luy/& loeuure dceluy est deuāt luy. Il paistra son troppeau/cōme le bergier: il assemblera les aigneaux en son bras/& les leuera en son sein: & mencra celles qui sont pleines. Qui est celuy q̄ a mesure les eaues/auec son poinct: et a cōpasse les cieulx de sa paulme? Qui est celuy qui a compris la poulsdre de la terre/auec trois doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les montaignettes en balance? Qui a addresse lesperit du Sei D Romains.11.B 1.Cor.2.d. gneur/ou qui a este son cōseiller/& luy a monstre? Auec lequel a il prins cōseil/et qui la instruict et enseigne le sentier de iugement/& qui luy a apprins la science/& qui luy a monstre la voye de prudēce? Voicy/les gentz sont cōme la goutte du seau/& sont reputees comme le * moment de la balance. Voicy/les isles/sont comme petite poulsdre/qui est iettee/& le liban ne suffiroit pas po[r] allumer/et les bestes dceluy ne seroiēt point suffisantes pour holocauste. Toutes les gentz sont deuant luy/cōme si elles nestoient riens: et luy sont reputees comme chose de neāt & vaine. A qui dōc ferez vous ressembler Dieu/et quelle semblance disposerez vous pour luy? E Louurier ne fond il point limage/lorfeure ne le estend il point dor/& largentier de lames dargent? le thresorier des *offrādes ne choisit il pas vng boys/qui ne pourrit point/& le sage ouurier luy cerchera pour preparer vng limage qui ne puisse bouger? Ney auez vo[s] rien cōgneu? Ney auez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annonce des le cōmencement? Nauez vous point entendu les fondements de la terre? Iceluy sied sus la rondeur de la terre/les habitās dicelle luy sont comme locustes. Iceluy estend les cieulx cōme vne coytine/aussi icelup les a estendu comme vng pauillon pour habiter. Icelup reduict les princes a rien/& faict les iuges de la terre cō F chose vaine. Aussi ne sont ilz point cōme plantez/ne semez/ne leur tronc ne prēt point racine en la terre: mais il les soufflera/& seront seichez/& les emportera le tourbillon/cōme lestieulle. Dr a qui me ferez vo[s] semblable/ & seray accōpare/dict le Sainct? Esleuez vos yeulx en H Sonsz.40.B. hault/& regardez/q̄ a cree ces choses. Qui est celuy qui a produict par nōbre leur exercite/& les appelle to[s] par noms? Par la multitude de sa force/& de sa puissance et vertu/il nen ya nulle qui deffaille.

Pourquoy donc dis tu Jakob/et pourquoy parle G tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/& mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scais tu pas/ou nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a cree les termes de la terre: il ne se lasse point/& ne prent point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais icelup donne vertu a celup qui est lasse/et multiplie la puissance a celup qui na point de force. Les iuuēceaulx se lassent & se trauaillēt/& les ieunes se foullent. Mais ceulx qui ont esperāce au Seigr/* changerōt la force: ilz * cest prēdrōt bigueur. monterōt auec les aisles cōme les aigles: ilz courront/ & ne se trauailleront point: ilz cheminerōt/& ne se lasseront point.

Chap.xli.

A De la bonte & misericorde de Dieu vers le peuple. * Grec lisant ⌝ pour ⌝ renouuellez vo[s]. OR les isles * se taisent pour moy/& q̄ les peuples changent la force. Quilz approchent/& adonc quilz parlent: q̄ nous cōuenions ensemble au iugement. Qui est celuy qui a suscite de Orient la iustice: il le appellera pour venir apres soy. Destruy luy a donne a commandé les gentz: & a faict assubiectir les Roys. Il les a liure a son glaiue/comme la poulsdre: & a son arc/cōme lestieulle poulsee

poulsee. Il les a poursuiuy/& est passe en paix * la voye par laquelle nest pas alle a pied. Qui est celuy qui la ouure & faict/ appellant les generatiõs/des le cõmẽcement? Moy le Seigneur suis premier/& si suis apres les derniers. Les isles mont veu/& ont eu crainte: les dernieres parties de la terre ont este espouentees: ilz se sõt approchez & sont venus. Vng chascun donnera ayde a son prochain/& dira a son frere/sois confort. Le menusier cõfortera lorfeure/lequel frappoit par coups de marteaulx sus lenclume/il dira: il est bon pour lapplicquer/ ainsi il le faict tenir a tout les clouy/en disãt: affin quil ne se bouge. Mais toy Israel tu es mõ seruite/& Jakob/ que iay esleu/semẽce de Abraham/ que iayme: car ie tay fortifie des dernieres parties de laterre/ & tay appelle de ses lieux loingtains/& te ay dit: Tu es mõ seruiteur/ ie tay esleu: & ne tay pas deboute. Ne crains point donc/ car ie suis auec toy: ne soye point trouble/ car ie suis ton Dieu. Je tay cõforte/& tay ayde: & tay soubstenu par la dextre de ma iustice. Voicy/tous ceulx qui te assaillent seront cõfus & honteux. Ilz seront redigez a neãt: & les hommes qui debattent auec toy/periront. Tu les chercheras/& ne les trouueras point/assauoir les hommes qui te sont rebelles: & seront cõme rien/& seront cõme consommez les hõmes bataillans cõtre toy: car ie suis ton Seigneur Dieu/prenant ta main/& te dis̃t: Ne crains point/car ie te aideray. Ne crains point Ver de Jakob/ Vous hõmes mortelz de Israel. Je te suppleray/dit le Seigneur/& seray ton garant/le Sainct de Israel. Voicy ie tay mis comme le ploutroir/& la nouuelle herce/ayant des poinctes. Tu froisseras les montaignes/& les rebutras en petites pieces: & mettras les montaignettes comme la poulciere. Tu les vanneras/& le vent les emportera/& le tourbillon les espardra. Mais tu te resiouyras au Seigneur: & te gloriffieras au Sainct de Israel.

Les affligez/& les pauures chercheront les eaues/& ne seront pas: leur langue est alteree de soif. Moy qui suis le Seigneur/ie les exaulceray/moy qui suis le Dieu de Israel/ie ne les laisseray pas. Je ouuriray les fleuues au hault lieu/& les fõtaines au milieu des Valees. Je mettray le desert en estang deaue/& la terre hallee en decours deaues. Je mettray au desert le cedre/& le vin/ & le meurte/& larbre resinãt. Je mettray au desert le sapin/ le ourme & le buis ensemble: affin quilz voyent/& quilz sachent & quilz pẽsent/& entendent ensemble/q̃ la main du Seigneur a faict telles choses: que le Sainct de Israel les a cree. Presentez vostre cause/dit le Seignr: & amenez vos fortes raisons/dit le Roy de Jakob. Quilz sapprochent/& quilz nous annoncent ce qui aduiendra. Annoncez les choses qui ont este par auant/& nous y mettrons nostre coeur/& congnoistrons leur fin: ou faictes nous entendre les choses qui sont a aduenir. Annoncez les choses qui sont a aduenir cy apres: et nous congnoistrons que vous estes dieux. Faictes aussi bien ou mal/& nous nous * esmerueillerons & verrõs ensemble. Voicy/vous estes de rien/& vostre oeuure est de nulle valeur: abhominable sera qui vous eslira. Je lay excite de Aquilon/& viendra. Il inuocquera mon nom de soleil leuant/& viendra sur les princes cõme sur la boue: et marchera sur eulx comme le potier sur largille. Qui est celuy qui a annonce du commencement/affin que nous le congnoissions: et du par auant/& nous dirons quil est iuste? Mais il nya nul qui annonce/ne qui le donne a entendre/ne qui oye voz parolles. Le premier (dis ie) a Sion: Voicy/les voicy: & donneray qui dira bõnes nouuelles a Jerusalem. Et ay regarde/ et ny auoit nul: & ceulx/qui donnoit conseil. Aussi ie ay interroque: mais il ne respõdoit point vne parolle. Voicy/tous sont iniustes/& leurs oeuures sont de neant: leurs simulachres sont vent & chose vaine.

Chapitre.xlij.

Voicy mon seruiteur/ie * me appuleray sur luy/cest celuy que iay esleu: mõ ame a prins sa plaisance en luy. Jay mis mon esperit sur luy: il proferera iugement auy gentz. Il ne crera pas/et ne sesleuera point: et sa voix ne sera pas ouye dehors. Il ne brisera pas le roseau casse: et ne estaindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verite: il ne sera trouble ne estourdy/iusque a ce quil met le iugement en la terre/et que les isles attendent sa loy.

Ainsi dit Dieu Leternel/ qui a cree les cieulx/et les a estendu: qui a applany la terre/auec les choses qui germent dicelle/qui a donne respiration au peuple/ qui est sus icelle: et esperit a ceulx qui cõuersent en icelle. Moy qui suis le Seigneur/ie tay appelle en iustice: & te prendray ta main/et te garderay. Et te feray lalliance du peuple/et la lumiere des gentz: affin de ouurir les yeulx des aueugles/et retirer hors de la prison le prisonnier: et ceulx qui sont assis en tenebres/ de la maison de la prison. Je suis Leternel/ tel est mon nom. Je ne donneray pas ma gloire a vng autre/ne ma louenge auy images. Les choses qui ont este parauant/ voicy elles sont venues: aussi te annonce nouuelles choses/ et les vous feray ouyr deuant quelles soient venues.

Chantez au Seigneur nouueau cantique/ sa louenge soit des les fins de la terre. Que ceulx qui descendent en la mer/et le contenu dicelle: les isles et les habitans dicelles chantent. Que le desert eslieue sa voix & ses citez: et les bourgades ou habite Kedar. Que ceulx qui habitent es roches meinct hoye/ dlz sescrient des coppeaux des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/ & annoncent sa louenge es isles. Le Seigneur sortira comme le fort/il suscitera le zele/comme lhõme combatant: il triumphera/ & criera/ et se fortifiera contre ses ennemys.

Je me suis la longuement teu/& me suis tenu quoy/& me suis retenu: mais ores te crieray comme celle qui enfante. Je dissiperay & engloutiray tout ensemble/ie feray les montaignes & les mõtaignettes estre desertes: et desecheray toute leur herbe. Je mettray les fleuues a sec/& feray tarir les estangs. Je conduiray les aueugles en la voye quilz ont ignoree/& les feray cheminer es sentiers quilz ne scauent point. Je conuertiray les tenebres deuãt eulx en lumiere/ & les choses tortues en droictes. Telles choses leur feray ie/& ne les abãdõneray point. Quilz se retirent donc en arriere/& soient confus ceulx qui se confient en limage entaillee/& ceulx qui disent a limage fondee: Vous estes nos dieux.

Vous qui estes sourds/escoutez: & vous qui estes aueugles/regardez pour veoir. Qui est aueugle/sinõ mon serviteur: & sourd/sinon celuy q̃ iay enuoye cõme messager: Qui est aueugle/sinon celuy que iay rendu parfaict: & qui est aueugle/sinon le seruiteur du Seigneur? Tu voys

Houbs.44.a. & 48.b. Apocalip.1.b.et 22.c.

* Autrement la voye ne dõne pas loit faschee aux piedz.

Houbs.43.c.

d Selõ Grec. en deuiserõs.

Matth.12.g. *ascauoir/des mains/ cõme par amour: ainsi q̃ 1 Roys.7.a. Grec. le restenuray.

Houbs.42.g.

Psalme.150.a

Ceulx q̃ ont cõfiance auy images/cõfondus.

beaucop de choses:mais tu ne considere riẽ. Il a les aureilles ouuertes: mais il ne escoute point. Ausſi il a pleu au Seigneur / pour lamour de ſa iuſtice: et quil magnifiaſt & anobliſt ſa loy. Mais ce peuple icy eſt pillé & foullé. Dõt tous leurs ieunes gẽs ſerõt enlacez/& ſeront mucez debãs les priſõs. Ilz ſerõt dõnez a pillage/& ny aura nul q̃ les deliure: ilz ſerõt fourragez/& ny aura nul q̃ dise/rẽdz: Qui eſt entre vous/q̃ oye telle choſe/ q̃ entẽde & eſcoute les choſes a venir? Qui a dõne Jakob en fourragemẽt/& Israel aux pillars? Ne a ce pas eſte le Seigñr/celuy cõtre lequel auons peché: & nont point voulu cheminer en ſes voyes/& nont pas eſcoute ſa loy? Dont il a eſpandu ſus luy la fureur de ſon ire/& la force guerre/& la enflãme a lenuiron: mais il ne la pas cõgneu/& la bruſle: mais il ne ſen eſt pas ſoucye.

Dieu nos puniſt pour nos pechez.

Chapitre.xliij.

A Et maintenãt dit ainſi: le Seigr qui ta creé/ Jakob: & qui ta fourme Israel. Ne crains point/ car ie tay rachete/& tay appelle par ton nom: tu es a moy. Quãd tu paſſeras par les eaues/ ie ſeray auec toy/& les fleuues ne te noyerõt point. Quãd tu chemineras par le feu/tu ne ſeras point bruſle/& la flãme ne te ardra point: car ie ſuis le Seigñr ton Dieu/ le Sainct de Israel/ton ſauueur. Jay dõne Egypte pour ta redẽption: Ethiope & Saba pour toy. Pource que tu as eſte faict hõnorable/& glorieux deuãt mes yeulx/ et tay ayme: ie dõneray des hõmes pour toy/& des peuples pour ton ame. Ne vueille craindre: car ie ſuis auec toy. Je feray venir ta ſemẽce de Orient/ & te aſſembleray de Occident. Je diray a Aquilon/dõne: & au Midy/ ne deffendz point. Ameine mes filz de loing: & mes filles/ du bout de la terre. Aſcauoir/to⁹ ceulx q̃ inuocquẽt mõ nom: car ie les ay creés/& les ay fourmez/& faictz pour ma glorre. Ameine hors le peuple aueugle/qui a des yeulx: & les sourdz/qui ont des aureilles. Toutes les gẽs ſoyẽt aſſemblees ensemble: & ſes natiõs ſoyent recueillies. Lequel dentre eulx annoncera ceſte choſe: & leur nous fera ouyr les choſes qui ſont premieres? Quilz dõnẽt leurs teſmoingz/& ilz ſerõt iuſtifiez: car ceulx qui ſoyrõt/ diront: quil eſt vray. Vous eſtes mes teſmoingz/ dit le Seigneur: & mon ſeruiteur lequel iay eſleu. Parquoy vous cõgnoiſtrez & me croirez & entendrez/ que ie ſuis. Deuant moy/ny a pas de Dieu formateur/& ney y aura pas apres moy. Je ſuis moymeſme/ie ſuis moymeſme Leternel/& ny a ſauueur fors que moy. Jay annonce/ et ay ſauue/& ay faict ouyr: & ny auoit pas dautre etre vo⁹. Vous eſtes mes teſmoingz/dit le Seigneur: que ie ſuis Dieu/& que ſuis des le * cõmencemẽt: & ny a nul q̃ puiſt eſchapper de ma maly. Je beſongneray/et qui ſera celuy qui le deſtourneras?

Hoſe.13.B. C D

* ou/ ieur.

Telles choſes dit le Seigneur voſtre redẽpteur/ le Sainct Diſrael: Po⁹ vo⁹ ay te enuoye en Babylone/& ay faict rebeſcẽdre to⁹ les fugitifz/& les Chaldeẽs/ deſquelz la põpe eſt es nautres. Je ſuis le Seigr voſtre Sainct/ createur Diſrael/& voſtre Roy. Ainſi dit le Seigñr/ q̃ a donne voye en la mer/& ſentier es eaues vehemẽtes. Lequel a tire hors le charlot/& le cheual/larmee & puiſſance/ilz ſont tous enſemble couchez/& ne ſe releueront point: ilz ſont eſtouffez/ cõme ſe eſtaingnent les eſtoupes. Ne faictes nulle mention des choſes premieres/ et ne considerez point les choſes anciennes. Voicy/ie fay choſes nouuelles/& maintenant naiſtront: ne les congnoiſtrez vous pas. Je mettray la voye au desert/ & les fleuues au lieu ſolitaire. Et la beſte du champ me glorifiera/les dragons et les auſtruces: pource que iay donne des eaues au desert/& des fleuues au lieu ſolitaire/pour dõner a boire a mon peuple/ que iay eſleu. Jay fourme pour moy ce peuple: affin que il racõptaſt ma louãge. Jakob tu ne mas pas inuocque: & toy Israel/tu nas point prins de peine pour moy. Tu ne mas point offert laigneau de ton holocauſte/& ne mas point glorifie de tes ſacrifices. Je ne tay point faict ſeruir par oblation: & ne tay point baillé labeur en lencẽs. Tu ne mas point achete pour argẽt/la canne odoriferãte: & ne mas point enyure de la graiſſe de tes ſacrifices. Mais toutesfoys tu mas dõne labeur par tes pechez: & mas faict de la peine pour tes iniquitez. Ceſt moymeſme/ceſt moymeſme qui efface tes forfaictz pour lamour de moy: & ne auray pas record de tes pechez. Fais moy ſouuenir/& q̃ enſemble nous soyons iugez: racompte toy/affin q̃ tu ſois abſouls. Ton premier pere a peché/& tes * rencõmez ont eſte preuaricateurs enuers moy. Jay tue les princes du ſainct lieu: & ay mis a ſac Jakob/& Israel en opprobre.

1.Corin.5.b. Apoca.21.B.

Ceſt Dieu q̃ pardonne les pechez po⁹ lamour de ſoy meſme.

* ou/ docteurs

Chapitre.xliij.

A Et maintenant/Jakob mon ſeruiteur/eſcoute/& toy Israel/que iay eſleu. Telles choſes dit le Seigneur/qui ta faict & fourme/& tõ adiuteur des le ventre. Ne vueille craindre Jakob/q̃ es mon ſeruiteur/& droicturier que iay eſleu. Car ie reſpãdray des eaues ſus celle qui a ſoif: & des riuieres ſus celle qui eſt ſeiche. Je reſpandray mon eſperit ſus ta ſemẽce/& ma benedictiõ ſus tes germes: & germerõt cõme lherbage/& cõe les ſaulx auprez des eaues courantes. Lung dira/ie ſuis au Seigñr: & lautre appellera au nom de Jakob. Et lautre eſcrira de ſa main: Je ſuis au Seigneur: & ſe renommera du nom de Israel.

Ierem.30.B.et 46.B.

B Ainſi dit Leternel/le roy Diſrael/ ſon redẽpteur/ le Seigr des batailles: Je ſuis le premier/& ſuis le dernier: & ny a point dautre Dieu q̃ moy. Qui eſt ſemblable a moy? Quil appelle & quil annõce/& quil me ordõne lordre/depuis q̃ iay ordõne le peuple ancien: q̃l leur annõce les choſes futures/& q̃ ſõt a venir. Ne vueillez craindre/ & ne ſoyez troublez. Ne te lay ie pas faict ouyr/ des ce lps/& ay annõce? Vous en eſtes vous mes teſmoingz. Y a il vng Dieu autre q̃ moy? & nya q̃lque fourmateur q̃ ie ne congnoiſſe. Donc tous pourtrayeurs de images ne ſõt rien: & leurs choſes les mieulx aymees ne pfiteront rien. Et ceulx ne voyẽt/& ne cõgnoiſſent point leurs ordonnees: parquoy ilz ſoyẽt cõfus. Qui eſt celuy q̃ a fourme le Dieu/& fonde limage entaille a rien vtile? Voicy/to⁹ ceulx q̃ ſõt participãs auec luy/ſerõt cõfondus. Car les ouuriers ſont des hões. Ilz ſerõt tous aſſẽblez/ ilz cõuiẽdront & ſerõt eſtõnez & cõfus ensemble. Le forgeur de fer/ prent le ferremẽt & vſe de charbõs/ & le fourme auec marteauz/& le faict par la force de ſon bras: auſſi ayãt faim/ nayãt point de vertu/& ne beuuãt point deaue/& eſt laſſe. Le charpẽtier eſtẽd ſa reigle/& la portraict auec la crape. Il faict ceſtuy auec les eſquarres/ et le fourme au compas: & le faict a la ſemblance de lhomme/ et comme la repreſentation de la perſonne pour habiter en la maiſon. Il ſoit pour ſoy copper des cedres: et prent vng pin/ et vng cheſne: et ſeſforce apres les arbres de la foreſt:

Iſai.41.B. et 43.B. Apocal.1.d. 2.22.c.

C Contre Idolatrie.

Sapiẽ.13.c.

Baruch.6

D

foꝛest: tellement quil plante vng piy/affin quil deuiẽne grans par la pluye/& lhõme en vse pour bzusler/ et en pzẽt/& sen chausse/& en faict du feu/& en cuyt le pain:aussi en faict vng Dieu/& laboꝛe/& en faict vne image taille/& se encline deuãt luy. Il bzusle au feu la moytie diceluy: & de la moytie diceluy en cuict la chair/& la mange:si en cuit le rosty/& en est saoule/aussi il sẽchausse/& dit:ha ha ie me suis chausse/tay veu la lueur. Mais du residu en faict vng Dieu/ascauoir son image. Il sencline deuant cestuy/& le aboꝛe & le pzie/& dit: Deliure moy / car tu es mon Dieu. Ilz ne scauent & nentendent rien: car tel est lestourdissemẽt quilz ne voyent point des yeulx/ & quilz ne entendent de leur coeur. Ilz ne reduysent point en leur coeur/ & ne ont point tant de science ne dentendement/pour dire: Jay bzusle la moytie de cecy au feu/ et en ay cuict les pains sus les charbons: & en ay rosty la chair/ & en ay mange / et du residu diceluy/en feray ie image abhominable: Me enclineray ie deuãt vng trõc de boys. Il est repeu cõme de cendze. Et le coeur abuse le faict decliner/& ne delioureta pas son ame:& ne dira poit: Nest ce point faulsette en ma main: Jakob et Israel/ aye memoire de telles choses:car tu es mon seruiteur. O Israel/ie tay fozme / affin que tu fusse seruiteur / ne me oublie point. Jay effacte tes iniquitez cõme la nuee: et tes pechez/cõe la nieble. Retourne toy a moy / car ie tay guaraty. O cieulx que le Seigñr a faict/dõnez louẽge/ Vo⁹ q̃ estes en bas en la terre/menez triũphe. Vo⁹ mõtaignes faictes resõner la louenge/la foꝛest/& tout arbze q̃ est en icelle: pource q̃ le Seig² a rachete Jakob/ & a mõstre sa gloire en Israel. Telles choses dit le Seigñr ton rebempteur/& celuy qui ta fozme des le ventre: Je suis le Seigneur/qui faict toutes choses: Jay estendu seul les cieulx/& ay dilate la terre/sãs que aucun fust auec moy: leãl enfrains les signes des deuins/ & tourne les magiciens en fureur. Destournant les sages au reboure/ et faisant leur science estre folle. Lequel suscita la parolle par son seruiteur/& accomply le conseil de ses messagers. Qui dit a Jerusalem: * Tu seras habitee: & aux citez de Jehudah/vous serez edifiees/& radzesseray ses lieux desertz. Qui dit a labysme/sois desolee/& seicheray tes fleuues. Qui dit a Cyrus: Tu es mon pasteur/& accõplira toute ma volunte. Et dit a Jerusalem: Tu seras edifiee/ et au tẽple tu seras fondee. Chap. xlvj.

A De la delimãce du peuple/par Cyr⁹.

Ainsi dit le Seigneur/a Cyrus son Oinct: duquel ay pzins la deytre/affin que ie rende subiectz les gens deuant sa face:& que ie destitue de vertu les Roys/affin que on ouure deuant luy les huys/& que les poztes ne soyent pas fermees. Je trap deuant toy/& feray dzoictes les voyes toztues. Je rompzay les poztes de aerain/& bziseray les verroux de fer. Et te dõneray les thzesoꝛs mucez/& les choses cachees es lieux secretz/affin q̃ tu sache q̃ ie suis le Seig²/appellãt tõ nom le Dieu de Israel. Po⁹ la cause de mõ seruite² Jakob/ & de Israel mõ esleu tay nõme par ton nom: & tay appelle / combien que ne mauoys point congneu. Je suis le Seigneur: et ney ya pas dautre. Il nya pas de Dieu foꝛs que moy. Je tay mis en point/ encoꝛe que tu ne me eusse point cõgneu: affin que ceulx qui sont vers soleil leuant:et ceulx qui sont vers Occident/congnoissent quil nya rien sans moy. Je suis le Seigneur/et ney ya pas dautre: foꝛmant la lumiere/ & creant les tenebzes: faisant la paix/ et creant labuerste. Je suis le Seigñr faisant toutes ces choses la. Vous cieulx/enuoyez la rousee de dessus/& que les nuees facent distiller la iustice/et que la terre se ouure/& que le salut et la iustice fructifie/ lesquelles icelle a faict germer ensemble. Moy qui suis le Seigneur/ le lay cree. Malediction sus celuy qui estriue contre son facteur/cõme le pot enuers le potier de terre. Largille diroit elle a celuy qui la figure/que fais tu et ton oeuure * nest pas a point: Malediction sus celuy qui dit a sõ pere/pourquoy engenzbze tu: et a sa mere/pourquoy enfante tu: Telles choses dit le Seigneur/le Sainct Disrael/qui est son foꝛmateur: Interroguez moy les choses a venir/ touchãt mes filz/& demãdez moy touchãt loeuure d mes mains. Jay faict la terre/& ay cree lhõme sus icelle. Jay estẽdu le ciel de mes mains/ & cõmãde a tout leur eyercite. Je lay suscite par iustice/ & adzesseray toutes ses voyes. Celuy edifiera ma cite / et lairra aller mes captifz/non point par pzis/ne par dons / dit le Seigneur des batailles.

Amos.5.8.

Romains.9.b

* Exõie. ne a pas de mais.

Ainsi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/& la marchandise de Ethiope/et des Sabeens/gens * de grande stature passeront vers toy/& seront a toy. Ilz cheminerõt apzes toy/ilz passeront auec des ceps/& te feront reuerence et te supplieront. Seulement en toy est Dieu/ & nest pas dautre Dieu q̃ toy. Vzayemẽt tu es le Dieu qui te caches/le Dieu sauueur de Israel. Tous iceulx seront cõfus/& aussi honteux/ensemble seyront les ouuriers de images auec vergongne. Mais Israel est sauue par le Seigneur/ de salut eternel. Vous ne serez point confus/& ne serez point honteux/ dozesnauant et a tousioursmais. Car telles choses dit le Seigneur/ qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a fozme la terre/& la faicte: iceluy mesme la pzeparee. Il ne la poit cree en vain/ains la fozmee po⁹ habiter. Je suis le Seig² & ney ya poit dautre. Je nay poit ple en secret/ny en lieu tenebzeux de la terre. Je nay pas dit en vain a la semẽce de Jakob: Querez moy. Je suis le Seig² parlãt iustice/& annõceãt les choses dzoictes. Assẽblez vous/& venez/ apzochez ensemble/vous qui estes les reschappez des gentilz. Point ne congnoissent ceulx qui poztent le boys de leur image: et ceulx qui supplient le Dieu qui ne peult sauuer. Annoncez & apzochez/& vous cõseillez ensemble. Qui a faict ouyr telles choses/des le tẽps passe: Qui la annonce iadis: Ne suis ie pas le Seigneur: il nest aussi nul autre Dieu/sinon moy. Il ny a pas de Dieu iuste qui sauue / foꝛs que moy. Vous tous les termes de la terre: regardez vers moy/et vous serez sauuez: car ie suis Dieu/& ney ya pas dautre. Jay iure par moymesme: la parolle par iustice est soꝛtie hoꝛs de ma bouche / et ne retournera point: car tout genouil se ployera deuant moy: et toute langue iurera a moy. Adonc ilz diront: Certes iay par le Seigneur (dira il) iustice & foꝛce. Ilz viendzont a luy: & seront confondus/tous ceulx qui se despitent contre luy. Toute la semence de Israel/sera iustifiee par le Seigneur/et se gloztifiera.

* Selõ Grec. Aucuns tribus faires.

Roma.14.8.

Philip.2.8.

Chapitre. xlvj.

A Bel est trebuche/ Nabo est esclate/leurs simulachres ont eslez mis sur les bestes & iumẽs. Celles q̃ vo⁹ poztoiẽt ont esles foulees ꝺ la charge/ tant

Jsrael tant quelles estoient lassees. Et ont este froissees/t ruez bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge/t leur ame est allee en captiuite.

B Maison de Jakob/escoutez moy/t aussi tout le residu de la maison de Jsrael/qui estes portez des le ventre/ et soubstenus des la matrice. Je porteray moymesme/tusq
Jus.40.f. a la vieillesse:t iusque auy anciens toure. Je lay faict/ t leuroureray:ie le porteray t le sauueray. Auquel mauez
W Vous faict semblable t egal:t auquel mauez Vous com
Contre Idolatrie. pare/dont soye faict semblable:Qui tirēt loz de la bourse/ t poisent largēt en la balāce/t marchandēt a Vng orfe-
C ure/pour faire Vng Dieu:affin quilz se enclinent deuāt/
Baruk.6.c t laozent. Jlz lesleuēt sur leurs espaules/t le portent et le mettent en son lieu:affin quil se tienne/tellemēt quil ne bouge de sa place: Mais aussi quand quelcun crie-ra a luy/il ne respondra pas: et ne le sauuera pas de sa tribulation. Ayez souuenāce de telle chose:t esuertuez Vous preuaricateure/ t retournez a vostre coeur. Ayez recozdation des choses precedentes/ qui ont este iadis que moymesme ie suis Dieu: t ny a poit dautre Dieu:
D t ny a rien de semblable a moy/qui annonce des le com mencement/les choses derneres:t du commencemēt/ les choses qui ne ont pas encoze este faictes. Qui dis mon conseil tiendra:t feray toute ma Volunte. Appel lant loyseau de Dzient/t lhōme de mon conseil de la ter re loingtaine. Aussi iay parle/t feray venir ceste chose/ ie lay forme/et le feray.

Escoutez moy/Vous qui estes dure de coeur/t q estes loing de la iustice. Jay appzoche ma iustice/t ne sera plus eslongnee:t mon salut ne tardera pas. Je donne-ray salut a Zion/t ma gloire a Jsrael.

Chapitre.xlvij.

A Vierge fille de Babylone descendz/siedz toy en la poulzre/siedz toy en la terre:il ny
Contre Babylone. a plus de siege pour la fille des Chaldees: car tu ne seras plus appellee la mignotte la
Nahum.3.B. delicate. Pzens la * meule/t fais moulzre la farine.
* ill entēds par la meule la cō bition seruile. Destrousse tes tressures / desnue le pied/ descouure la geābe/affin que tu passe les fleuues. Ta vilenie sera re-uelee/t ton oppzobze sera veu. Je pzendzay vengeance/ t nul hōme ne pourra venir au deuant. Cest nostre re-dempteur/le nom dicelny est le Seigneur des armees/le Saict Disrael. Siedz toy te tenāt quoye/t entre es
B tenebres/fille des Chaldees:car tu ne seras plus appel lee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple, Jay mis en destroy mon heritage: t les ay donne en tes maine. Tu ne leur as point faict miseri-
Apoca.18.8. corde. Tu as griefuemēt appesanty ton ioug sus lan-cien/t as dit:Je seray dame a touſiours:tellemēt que tu nas pas eu talent de ces choses icy/t nas point eu me-moire des fins dicelles. Et maintenant escoute ce/toy Voluptueuse/t habitant en asseurance: laquelle dit en son coeur: Cest moy/t ny a point dautre q moy. Je ne
C seray pas assise comme vefue/t ne scauray que ce sera de sterilite. Ces deux choses te vendzont subitement en Vng iour:ascauoir sterilite/t vefuage. Elles vendzont entieremēt sus toy/por la multitude de tes enchāteurs/ t pour la grande puissance de tes deuins. Tu as eu con fiāce en ta malice/t as dit:Jl nya nul qui me voye. Ta sapience t ta sciēce te ont destournee/tellemēt que tu as dit en ton coeur:Je suis/t ny a nul autre q moy. Le mal viendza sus toy/t ne scauras point son cōmencemēt:cala-mite viendza sus toy / laq̄lle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scais point/viendza subitemēt sus D toy. Oze te tiens auec tes deuins/t auec la multitude de tes enchanteurs(esq̄lz tu as pzins peine des ton ado lescence)si parauenture tu en pourras auoir pzoffit/ ou si tu en pourras estre cōfortee. Tu es fascheе en la mul titude de tes conseilz. Que maintenant assistent t te sau uent/les espieurs du ciel/t ceulx q contēplent les estoil-les/predisans par les moys/les choses qui sont a aduc-nir sus toy. Voicy/ilz sōt faictz cōme lesteulle/ le feu les a bzusiez. Jlz ne delliureront point leur ame/ de la vehe-mence de la flāme: il ny a pas de charbons pour eulx chauffer/t ny a pas de lueur pour eulx asseoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx/esquelz tu as trauaille/t auec lesquelz tu as trafique des ta ieunesse:chascū a son coste se fouruoyera/t ny aura nul qui te puisse sauuer.

Chapitre.xlviij.

Escoutez ce/maisō de Jakob/q estes appellez A du nom de Jsrael/ t estes yssus des eaues de Lhypocrisie des iuifz re-prinse. Jehudah:qui iurez au nom du Seigr/et auez recozdation du Roy de Jsrael/ mais non pas en verite/ny en iustice. Car ilz sont appelles de la saicte cite:t se sōt appuyez sus le Dieu de Jsrael/ duāl le nom est le Seigr des batailles. Jay annōce iadis les choses precedētes/t sont yssues hozs de ma bouche: t ay faict q̄lles ont este ouyes:ie les ay subitemēt faictes t sōt ve-nues. Je congnoy q̄ tu es dur/ t q̄ ton col est cōme vng nerf de fer/t que ton frōt est dur cōme aerain. Je tay pze dict long tēps deuāt/t te lay mōstre par auāt quilz vinſ-sent:que par auēture tu ne dise/mes idoles ont faict ces choses/t mes images entailles t fozgez ont mande tel-les choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et Vous ne lannoncerez Vous pas:Je tay faict ouyr les nouuelles choses/ des maintenant lesquelles ont este conseruees/t ne les as pas cōgneues. Maintenāt sont B crees/t non point iadis/t deuāt ce iour icy ne les as poit ouy/q̄ parauēture tu ne dise/Voicy ie les ay cōgneu. Tu ne les as ne ouy/ne cōgneu: aussi alozs ton aureille na pas este ouuerte. Car tay sceu q̄ ferois desloyaumēt/dōt tay appelle trāsgresseur des le ventre. Pour lamour
W de moy nom/tay differe mon ire:t pour ma louenge me Dieu nous estint / et fait bien pour soy meſme. suis depozte cuers toy/affin q̄ ie ne te feisse exterminer. Voicy te tay espure:mais non poit cōe largēt:ie tay esleu de la fournaise daffliction. Pour lamour de moy/pour lamour de moy iay ce faict:car cōme quoy me contamine roit on:Certes/ie ne dōneray pas ma gloire a aucun. Jus.44.b.

W Escoute moy Jakob t Jsrael q̄ me inuocq̄. Cest moy/ C cest moy/q̄ suis le premier/t q̄ suis le dernier: aussi ma Jus.41.8.44. a.1.42.8. Apoca.1.q.et 21.c. main a fōde la terre/t ma dextre a mesure les cieulx. Je les ay appelles/t ont cōparu ensēble. Vo⁹ tous soyez assēblez/t escoutez leq̄l dceulx a annōce telles choses: Le Seigñr la ayme/il fera sa Volūte cōtre Babylone:t son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy / cest moy/qui ay parle / et lay appelle: ie lay amene/ et sa voye a este abzesse. Approchez Vous de moy/et escou-tez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alozs que ce fut faict / ie estoye la : et maintenant le Dominateur Eternel / et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Sei-gneur Dieu / ton redempteur / le Sainct de Jsrael:

Je suis

D Je suis le Seigneur ton Dieu/ qui te enseigne les choses vtiles:q̄ te gouuerne en la voye par laq̄lle tu doibz cheminer. A la mienne volunte/ que tu eusse entendu a mes commandemens. Ta paix eut este faicte comme le fleuue:q̄ ta iustice cõme les flotz de la mer/et eut este ta semence cõme le sablon/q̄ la lignee de ton ventre cõme le grauier dicelle. Son nom ne eut pas este exterminé ne destruict de ma face.

Issez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chaldees. Signifiez par voix de exultatiõ/faictes la ouyr/ q̄ la trãsferez iusq̄ aux boutz de la terre. Dictes: Le Seigneur a rachete son seruiteur Jakob:et nont pas eu soif quand il les feit cheminer par les deserts. Il leur feist saillir hors leaue de la pierre/q̄ brisa la pierre/q̄ les eaues coururent. Il ny a point de paix aux meschans/dit le Seigneur.

Exode.17.d. Nõbres.20.b. Sapiẽce.11.a. Nouũs.57.d.

Chapitre.xlix.

A La prophetie aux nations loingtaines.

Escoutez Isles/q̄ entendez peuples loingtains: Le Seigneur ma appelle des le ventre:il a eu recordation de mon nom des les entrailles de ma mere: q̄ a faict ma bouche cõme vng glaiue aigu:il ma cache en lõbre de sa main/ q̄ ma faict cõe la flesche esleute:il ma muce en sa custode/ q̄ ma dit: Israel tu es mõ seruiteur/car ie me glorifieray en toy. Et ie dis: Jay laboure sans cause/ iay cõsomme ma force en vain por neãt. Toutesfoys mon iugement B est vers le Seigñr/q̄ mon oeuure est enuers mõ Dieu.

Et maintenãt dit le Seigñr:qui ma forme des le ventre pour son seruiteur/affin que ie rameine Jakob a luy/ encore q̄ Israel ne se vueille pas rassembler. Jay este glorifie es yeulx du Seigr/q̄ mõ Dieu a este ma force. Et a dit:est ce peu de chose/que tu me soyes seruiteur pour susciter les lignees de Jakob: q̄ pour restituer les choses desolees de Israel. Je tay aussi donne pour lumiere aux gẽtilz:affin q̄ tu soyes mon salut iusq̄ au bout de la terre.

Nus.44.d. Actes.13.g.

Ainsi dit le Seigr le rẽdẽpteur Disrael le Sainct di C celuy a la psonne mesprisee/q̄ abominable aux gẽtilz au seruiteur des seigñrs. Les roys verront/q̄ les princes se leueront/q̄ supplieront pour lamour du Seigneur/ qui est fidele:q̄ le Sainct Disrael/qui ta esleu. Ainsi dit le Seigneur. Je tay exaucé en tẽps acceptable/q̄ tay ayde en temps de salut. Je tay garde/q̄ tay donne en alliãce au peuple:affin que tu suscitasse la terre/q̄ que tu possedasse les heritages desolez:q̄ que tu dise a ceulx qui sont liez/Vuydez hors:q̄ a ceulx qui sont en tenebres/sailliez. Ilz prendront leurs pasture sus les voyes/q̄ leurs pasture seront par toutes les plaines. Ilz naurõt ne faim ne soif:q̄ la chaleur ne les frappera plus/ne le soleil: car celuy qui a pitie de eulx les conduyra:q̄ les abeuura aux fontaines des eaues. Je reduiray toutes mes montaignes en voyes/q̄ mes sentiers serõt releuez. Voicy ceulx de loing qui viendront:q̄ voicy ceulx de Aquilon/q̄ de la mer:q̄ ceulx de la terre de * Sinim. Vous cieulx soyez dehait/q̄ toy terre regaillardis toy: Vous montaignes resonnez de louenge:car le Seigneur a console son peuple/q̄ aura compassion de ses affligez.

2.Corin.6.a. Apoca.7.b. D * Bucllo/Sinis/lisans D pour D ceste region se prẽt icy por Vsby. Nouũs.51.c. Romains.11.a.

Et Sion a dict: Le Seigneur ma delaisse/et le Dominateur ma oublie. La femme peult elle oublier son enfant/quelle ne aye pitie du filz de son ventre? Aussi quand icelle le auroit oublie/ encore ne te oublieray ie pas. Voicy ie tay pourtraict par mes mains:tes murs sõt continuellement deuant mes yeulx. Ceulx qui te edifieront se hasteront: mais ceulx qui te destruisoient et gastoient/partiront arriere de toy. Lieue tes yeulx a lenuiron/q̄ regarde:tous ceulx icy se sont assemblez: ilz sont venus pour toy. Je suis viuant dit le Seigñr/que de tous ceulx icy seras vestue/comme dung ornement:q̄ seras paree diceulx pour atours/ cõe lespouse. Car tes deserts/q̄ tes lieux solitaires/q̄ ta terre destruicte sõt ainsi: Mais maintenãt tu seras estroicte/pour les habitans: q̄ ceulx q̄ te destruisoiẽt se esloingneront. Encore diront en tes aureilles les filz de ta sterilite: Jay lieu trop estroict/ fais moy place/affin que ie habite. Et diras en tõ coeur: Qui ma engendre ceulx icy? Veu que ie suis sterile et F desistituee: iay este transportee q̄ rauie. Et qui ma nourry ceulx icy? Voicy ie suis delaissee seulle/ceulx icy dõt sõt ilz? Ainsi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray ma main aux gentilz: q̄ exalteray mon signe aux peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/q̄ apporteront leurs filles sus leurs espaules. Et ceulx q̄ te nourriront serõt Roys:q̄ tes nourrices seront princesses. Ilz te feront reuerence la face baissee en terre: q̄ lescheront la pouldre de tes piedz. Et scauras que ie suis le Seigñr/ G auquel ceulx qui se confient ne seront pas confondus. La proye sera elle ostee du fort? ou les captifz de ceulx q̄ les detiennent iustemẽt/ eschapperõt ilz? Car ainst dit le Seigneur: Certainement aussi/les captifz serõt reprins du fort/q̄ ce qui aura este rauy par le robuste/ sera rescoux. Car moymesme desfẽdray ta cause cõtre ceulx qui te contrarient:q̄ aussi moymesme preseruray tes enfans. Et feray manger a tes ennemys leurs chairs/ et seront enyurez de leur sang/comme de moust. Et toute chair congnoistra/que ie suis le Seigneur qui te saulue: q̄ ton redempteur le fort de Jakob.

Chapitre.l.

A Telle chose dit le Seigneur: Ou est le liure de refus de vostre mere/par leql ie lay delaissee? Ou qui est mon crediteur/auquel ie vous ay vendu? Voicy/ vous estes vendus pour vos iniquitez/q̄ vostre mere est delaissee pour vos forfaictz:car ie suis venu/q̄ ny auoit aucun: iay appelle/q̄ nul ne respõdoit. Ha main est elle abbregee/que Isai.59.a. ie ne puisse rachecter: ou ny a il plus de vertu en moy/ pour deliurer? Voicy/par ma menace ie feray seicher la mer:ie mettray les fleuues en desert/tellement que B les poissons se pourriront par faulte de eaue/q̄ mourõt de soif. Je vestz les cieulx de tenebres: q̄ metz vng sac por leur couuerture. Le Seigñr ma dõne vne lãgue bien enseignee:affin q̄ ie sache en son tẽps dire a celuy qui est las la parolle. Il esueille au matin/au matin il ma reueille laureille/ affin que ie oye comme ont faict les maistres. Le Seigñr Dieu ma ouuert laureille: mais point ne fus repugnãt/q̄ ne me suis point retire arriere. Jay dõne mon dos a ceulx q̄ me frappoiẽt: q̄ mes ioues C a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma face des infametez q̄ crachatz. Mais le Seigneur Dieu est mon adiuteur:et pourtant ne suis point confus. Pourtant ay ie mis ma face/comme la pierre bise/ et scay que ne seray pas confus. Celuy qui me iustifie est prez. Qui debattra contre moy? Tenons nous ensemble. Qui est mon aduerse partie? Quil approche de moy. Voicy le Seigneur Dieu mest en ayde. D Qui est Matth.26.g Romains.8.f

Psalme.101.d

Qui est celuy qui me condemnera? Voicy tous iceulx seront vieillis comme le vestement: & la tigne les cõsommera. Qui est dentre vous craignant le Seigneur/ escoutant la voix de son seruiteur? Qui a chemine en tenebres/& na point de lueur? Aceluy ayt confiance au nom du Seigneur/et qui se appuye sus son Dieu. Voicy/vous tous auez allume le feu/& estes en point de scintilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/& es scintilles que vous auez empreintes. De ma main vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

Chapitre. lj.

A Consolation promise aux fidèles.

Escoutez moy/vous qui suyuez la iustice: et qui querez le Seigneur. Regardez a la pierre/de laquelle vous estes coppez/& a la cauerne de la fosse/de laquelle vous estes ostez. Regardez a Abraham vostre pere/& a Sarah/laquelle vous a enfante: Cõment ie lay seul appelle & lay beneict & multiplie. Cõment le Seigneur a console Sion/et a cõsole toutes ses ruines: & a mis son desert/comme vng lieu de plaisance: & les lieux solitaires dicelle/comme le iardin du Seigneur. Joye & liesse sera trouuee en icelle/ louenge/& voix de chanterie.

B Entendz donc a moy mon peuple: & escoute moy ma nation. Car la loy sortira de moy/& feray reposer mõ iugement en la lumiere des peuples. Ma iustice est prez/ mon salut est yssu/& mes bras iugeront les peuples. Les isles se attendront a moy/& sappuyeront sus mon bras. Esleuez vos yeulx au ciel/& regardez en bas soubz la terre: car les cieulx euanuyront/comme la fumee: & la terre sera vsee/cõme le vestement: & les habitans dicelle seront semblablement abolis. Mais mon salut sera a touſiours/& ma iustice ne fauldra iamais.

C Escoutez moy/vous qui congnoissez la iustice/peuple auquel ma loy est en leur coeur. Ne vueillez craindre lopprobre des hommes/& ne ayez paour de leurs iniures. Car la tigne les mangera/cõme le vestement: et le ver les deuorera/cõe la leine. Mais ma iustice sera a touſiours/& mõ salut es generatiõs des generatiõs.

Soubz.51.a. D Bras du Seigñr resueille toy/resueille toy/vestz toy de force. Resueille toy cõme es iours anciens/es generations des siecles. Nas tu pas decapple *Rahab/& naure le dragon? Nes tu pas celuy bras q as faict dessecher la mer/& leaue de la grande abysme? Qui as faict des parties de la mer: affin quilz passassent librement. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Seigneur retourneront & viendront en Sion auec chant/et liesse eternelle sus leurs testes. Ilz tiendrõt toye & liesse: douleur & gemissemẽt sen fuyra. Moymesme moymesme suis celuy qui vous cõsole. Qui es tu/que tu crains de lhõme mortel/& du filz de lhõe/ qui est mis cõme le foin: & oublie le Seigñr qui ta faict? Lequel a estendu les cieulx/& a fõde la terre: & as eu cõtinuellemẽt & touſiours paour pour la fureur de cestuy qui te vexoit: lequel estoit prest pour perdre? Ou est maintenant la fureur de celuy q oppressoit? Le fugitif se hastera pour estre deslie & ne mourra poĩt pour estre mis en la fosse/& ne deffaudra pas son pain. Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui rappaise la mer/quand ses vagues bruyent: le Seigñr des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en ta bouche: et tay cache en lombre de ma main: affin que ie plante les cieulx/et que ie fonde la terre: & que ie dise a Sion/tu es mon peuple. Resueille toy/resueille: lieue toy Jerusalem/qui as beu de la main du Seigneur/le calice de son ire. Tu as beu & succe la lie du calice de forsenerie: & las beu/iusque a la lie. Il ny a nulz de to⁹ les filz quelle a engẽdre/qui la cõduise: & de tous les filz quelle a nourry/ney ya nul qui prenne sa main. Deux choses te sont entreuenues: qui te plaindra? fourrage/emẽ & deguast/ famine et glaiue/ en quoy te conforteray ie? Tes filz sont deffaillis: ilz ont geu aux quarre fours de toutes les rues/cõme le boeuf sauuage enlace/pleins de lindignation du Seigneur/& de la menace de toy Dieu. Pourtant escoute ces choses icy/ o affligee & yure/ non pas de vin. Ainsi dit le Seigr tõ dominateur/& tõ Dieu/ leql a debattu po⁹ sõ peuple. Voicy iay prins de ta main le calice de forsenerie/la lie du calice de ma fureur. Tu ne le beuuras plus. Et le mettray en la main de ceulx q te ont affliger: lesquelz ont dit a ton ame/ abbaisse toy/ affin que nous passions: & metz ton corps cõme la terre/ et comme la rue aux passans.

Isa.65.a. Psalme.93.a

Romains.10.c.

Isa.49.a.

2.Corin.6.b.

*Selõ Grec. Eucains / seras deuisez.

Romains.15.c.

Chapitre. lij.

A Consolation au peuple de Dieu.

Isa.52.a.

Zion/ resueille toy resueille: vest toy de ta force. Jerusalem la cite du sainct/ habille toy de tes vestemẽs magnifiques: car le incirconcis ne le souille/ne passera plus par toy. Jerusalẽ escoup toy de la poulsdre/lieue toy/& te sieds. Deslie les liens de ton col/fille de Zion captiue.

Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus pour neant/aussi vous serez rachetez sans argẽt. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple estau cõmencement descẽdu en Egypte/pour habiter illec/& Assur la oultrage/sans cause. Et maintenant que mey chault il/dit le Seigneur/que mon peuple est rauy pour neant? Les dominateurs dicelup le font crier/ dit le Seigñr. Et continuellement toute la iournee est mon nom blasphemé. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en ce iour la: que moy mesme qui parloye/suis present. Cõbien sont iolys les piedz sus les montaignes/ de celuy qui annonce & publie la paix/ de celuy qui annonce le bien/qui prescha le salut/q dit a Zion: Tõ Dieu regne. Tes guettes esleueront leur voix/ et crieront ensemble dune voix: car ilz verront oeil a oeil/quand le Seigneur restituera Zion. O Jerusalem deserte resiouysses vous/et soyez ensemble en lyesse: car le Seigneur a console son peuple/il a rachete Jerusalem. Le Seigneur a rebrasse son bras sainct/ deuant les yeulx de tous les gentilz: et toutes les fins de la terre verront le salut de nostre Dieu. Retirez vous/retirez/ yssez de la: ne touchez point le souille. Sortez hors du milieu dicelle/soyez nettoyez vous qui portez les *vaisseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera/ et le Dieu de Israel vous assemblera. Voicy/ mon seruiteur se gouuernera prudemment/ et sera exalte/ et esleue/ et sera fort hault/ comme plusieurs ont este esbahis de toy/de ce que tu estois ainsi deffaicte plus que aucun de visage: & plus que les enfans des hõmes desforme. Ainsi plusieurs gens *se merueilleront pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bouche sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura raconte/ le verront: et ceulx qui ne sont pas ouy/le considereront.

Qui est

Chapitre.liij.

A De l'estat et condition de Christ. Esaie.53. f. Romains.10.c

QUi est celuy qui croit a nostre publication/ et le bras du Seigneur/a qui est il reuele? Aussi cestuy mõtera cõme le bergeon deuãt luy/& comme la racine de la terre qui a soif. Il ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons veu/qui ny auoit pas de forme:et ne lauons point deslre. Il est mesprise & deboute des hõmes/homme languoreux et accoustume a douleurs:dont auõs cache nostre face de luy/tant estoit mesprise/& ne lauons de riens estime.

B Vrayemẽt icelluy a porte nos langueurs:& a charge nos douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemẽt estre frappe de playe & afflige. Or cestuy est il naure/pour nos forfaictz? Il a este blece pour nos iniquitez. La correctiõ de nostre payemẽt est sus luy: & par sa playe nous auõs guerison. Nous tous auõs erre cõme brebis:nous nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye: & le Seigneur a rue sus luy liniquite de nous tous. Il est harcele & afflige/toutesfoys il ne ouure poit sa bouche. Il est mene a occisiõ cõme laigneau: & este muet cõme la brebis deuãt celuy qui la tond/toutesfois il ne ouure pas sa bouche. Il est oste hors de destresse/& de condẽnation. Qui est celuy qui recitera sa generation? Car il est arrache hors de la terre des viuans: & est deplaye pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepulchre auec les meschans/ & son monument auec les richards. Combien quil ne ayt point faict dinIure:& que fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu debruser par doleur. S'il met sõ ame pour le peche/il verra sa posterite & prolongera ses iours/& la volunte du Seigneur sera adressee en sa main. Pour le labeur de son ame/il en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur rendra plusieurs iustes par sa sciẽce:& luy mesme chargera leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et diuisera les despouilles auec les puissans/pource quil a baille son ame a la mort/& quil a este compte auec les transgresseurs. Icelluy mesme a porte les pechez de plusieurs/& a prie pour les transgresseurs.

Matth.8.f. 1.Pierre.2.d. 1.Pierre.2.d. Marc.15. Luc.22. Luc.23. Sapience.3. Luc.23. Gesan.19.

Chapitre.liiij.

A Du grand regne de Christ. Gala.4.d.

STerile/qui ne enfantes pas/chante: et toy qui ne concois point/crie par louenge et te esgaye: car les filz de celle qui est delaissee seront en plus grand nombre/que les filz de la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tẽtes/ & que les courtines de tes tabernacles soient estendues. Ne espargne rien. Eslonge tes cordeaux/et fais tenir tes clouy. Car tu te esperdras a dextre & a senestre:& ta semẽce possedera les gẽtilz:& habitera es citez desertes.

Ne crains point:car tu ne seras point cõfuse/ne honteuse. Si ne seras point diffamee:mais oublieras la vergongne de ton adolescence:& nauras plus memoire de lopprobre de tõ vefuage. Car celuy qui ta faict/sera ton mary:le Seigneur des batailles est son nom/& ton rẽdpteur le Sainct Disrael/ sera appelle le Dieu de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme delaissee & affliger desperit:et cõme la femme pourmenee en teuneste/ cõbien que soys repouuee, Je tay delaissee pour vng petit/dit ton Dieu: mais ie te rassẽbleray par grande compassion. Jay vng petit cõme en vng momẽt de indignation/mucc ma face de toy: mais tay eu compassion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur

B

Indignation de Dieu tresbriefue/ mais sa cõsolation eternelle.

ton redempteur. Ce appartient a moy/cõme les eaues de Noah: Car cõme ie iuray que ne seroye plus passer les eaues de Noah sus la terre:ainsi ay ie iure/que ie ne me courrouceray plus a toy/et ne te reprendray plus. Car les mõtaignes seront esmeutes/& les mõtaignettes trãsleront:mais ma misericorde ne se retirera point de toy/& lalliance de ma paix/ne se bougera/dit le Seigneur qui a compassion de toy.

C Genese.9.b.

Affligee & tempestee sans quelque consolation. Voicy/ie coucheray des perles pour tes pierres/& te fonderay sus Saphire:& mettray le Jaspe a tes creneaux/et tes portes serõt de pierres Descarboucle/& tous tes termes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans seront enseignez du Seigneur:& sera abondance de paix a tes filz/& seras fõdee en iustice. Tu seras loing de lopprobre/parquoy tu ne craindras point: et seras arriere de la bleceure: car icelle napprochera point de toy. Voicy/ si lestranger conuerse/ cest sans moy: qui habite auec toy/tõbera aupres de toy. Voicy/ iay cree le mareschal souffiant les charbõs au feu/& faisãt sortir les armures par son oeuure: & ay cree le destructeur pour dissiper. Toutes armures qui cõtre toy ont este faictes/ne serõt point adressees: & condemneras en iugemẽt toute langue qui se eslieue cõtre toy. Icelle est lheritage des seruiteurs du Seigñr:& leur iustice est de moy/dit le Seigñr.

D Gesan.6.e.

Chapitre.lv.

A Consolation au peuple.

HOus tous qui auez soif/venez aux eaues/ & vous qui nauez point dargẽt/venez/achetez/& mangez. Or venez/achetez sans argent/& sans quelque eschangemẽt/du vin & du laict. Pourquoy alouez vous largẽt sans auoir du pain/et vostre labeur sans estre rassasiez? Oyez moy/& mangez la bonne chose/& vostre ame se delectera en la graisse. Enclinez vostre aureille & venez a moy:escoutez & vostre ame viura:& ie establiray auec vous vne alliãce eternelle/la beneficence certaine faicte a Dauid. Voicy/ ie lay donne pour tesmoing aux peuples/pour prince et legislateur aux nations. Voicy/tu appelleras la gent q̃ tu ne cõgnoissois point/& les gens qui ne tont pas congneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/& du Sainct Disrael/qui ta glorifie. Querez le Seigneur/quãd il se trouue:inuocquez le/quand il est prez. Que linfidele delaisse sa voye/& lhõme iniuste ses pensees/& quil retourne au Seigñr/& il aura pitie de luy/& a nostre Dieu:car il est abondant pour pardõner. Car mes pensees ne sont pas vos pẽsees/ne mes voyes vos voyes/dit le Seigñr: Car comme les cieulx sont plus hautz que la terre/ainsi sont plus haultes mes voyes/ que vos voyes/et mes pensees que vos pensees. Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel & ne retourne plus la/mais arrouse la terre/& la faict produyre & germer/affin quelle donne la semence au semeur/& le pain a celuy qui mange: ainsi sera ma parolle/qui suydera hors de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en vain:mais fera tout ce que iay voulu/& prosperera es choses/esquelles iay enuoyee. Car vous sortirez en lyesse: & serez menez en paix. Les montaignes & mõtaignettes chanterõt deuant vous la louenge: & tous les boys des champs frapperont les mains de soye. Au lieu du buysson/croistra le Sapin:& au lieu de lespine croistra le Meurte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eter-

B

C

D Le fruict de la parolle de Dieu.

nel/lequel ne sera pas exterminé.

Chapitre.lvj.

A Exhortation a iugement et iustice.

Telle chose dit le Seigneur: Gardez iugement/et faictes iustice: car mon salut approche pour venir/et ma iustice est pour estre reuelee. Bienheureux est lhomme qui fera telle chose: et le filz de lhomme qui lappreheendera. Celuy qui garde le Sabbath/cest ne le souille pas: celuy qui garde ses mains/quil ne face nul mal. Et que le filz de lestranger qui est adherant au Seigneur ne parle pas/disant: Le Seigneur ma diuisé de son peuple. Et que le Eunucque/ne dise pas: Voicy/ie suis vng arbre sec.

B Car ainsi dit le Seigneur aux Eunuques: Ceulx qui garderõt mes sabbaths/et esliront les choses que iay voulu/et quilz tiennent mon alliance: ie leur donneray en ma maison/et en mes murailles/lieu et meilleur nom que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom eternel/lequel ne sera pas exterminé. Et amèneray en ma saincte montaigne les filz de lestranger/qui sont adherant au Seigneur/affin quilz luy administrent/et

C quilz ayment son nom/et quilz luy soient seruiteurs: et to⁹ ceulx qui garderõt le sabbath ne le souillans point et tiẽnent mon alliance: aussi ie les resiouyray en la maison de mon oraison. Leurs holocaustes/et leurs sacrifices seront aggreables sur mon autel. Car ma maison sera appellee la maison de oraison/a tous les peuples.

Matth.21.8. Marc.11.c. Luc.19.g. Le Seigneur Dieu dit lequel rassemble les bannis Disrael: Encore assẽbleray ie a luy/ceulx q̃ appartiennent a son assemblee. Vous toutes bestes du champ/et toutes les bestes de la forest/venez pour deuorer.

D Toutes leurs guettes sont aueuglees: ilz ne scauẽt rien: ilz sont tous chiens muetz/qui ne peuuent abayer/dormans/gisans/et aymãs le somne: et sont chiẽs felons de courage lesquelz ne scauẽt estre saoulz. Mais iceulx pasteurs ne scauent rien entendre. Ilz sont tous retournez en leur voye: vng chascun a son auarice de son coste/

Hieremi.6.c. Hus.1.b. Sapitre.2.b. disant: Venez ie prendray du vin/et nous enyurerõs de ceruoise: et sera demain comme au iourdhuy/et beaucop plus dauantage.

Chapitre.lvij.

A Le iuste est perdu/et ny a nul qui y pense en son coeur: et les hommes benings ont prins fin sans que ont y entendu. Ainsi le iuste est reduict arriere du mal/affin quilz viennent en paix/quilz reposẽt en leur couche et cõuersent deuãt luy. Mais vous/filz de la deuineresse/semẽce de le aduoutere et de la paillarde/approchez dicy. De qui vo⁹ estes vous joue/sus lequel auez vo⁹ eslargy la bouche et tiré la langue: Ne estes vous pas enfans mescháns/et semẽce mes-

B songiere: Qui vous eschauffez prez des chesnes/soubz tout arbre rameu: tuãs les enfans es vallees/soubz les haultes pierres. Es ptíes du fleuue est ta part: iceulx/ Votre iceulx sont ton sort. Tu leur as aussi respandu aspersion: tu as offert oblation. Prendroy ie plaisir en ces choses: Tu as mis ta couche sus la haulte mõtaigne et esleuee: et es la montee pour immoler sacrifice. Et as mis derriere thuys/et derriere le pousteau tõ memorial. Car tu te es descouuerte sans moy/et es montee. Tu as eslargy ta couche/et as promis alliãce auec eulx. Tu as

C ayme leur lict en quelque lieu que tu veoys. Tu es allee vers le Roy auec huyle: et as multiplie tes odeurs. Tu as enuoye tes ambassades bien loing/et es humiliee iusque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye: et nas pas dit/ce en est faict. Tu as trouue la vie par ta main: pourtant nas tu pas languy. Et de qui aurois tu paour et craindrois/veu que tu as menty et nas pas eu memoire de moy/et si ne tey es pas soucyee: Nest ce poit pourtant que ie me suis teu des tousiours que tu ne me crains point. Je annõceray ta iustice/et tes oeuures lesquelles ne te proffiteront point. Quand tu crieras/que ceulx qui sont conioinctz a toy te deliurẽt. Aussi le vent les esleuera tous/la vanite les rauira. Mais celuy qui a confiance en moy/il heritera la terre/et possedera ma saincte mõtaigne/et dira oy: Faictes voye/faictes voye/ balliez la voye/ostez les empeschemens de la voye de mon peuple. Car ainsi dit le Seigneur hault/et esleue/qui habite en eternite/et duquel le nom est sainct: Je habiteray au lieu hault et sainct/et auec le contrict et humble despertit: affin de viuifier lesperit des humbles/ et viuifier le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray point a tousiours/et ne me courrouceray pas tousio⁹s: car lesperit sort de moy/et fay le souffle. Je me suis courrouce pour liniquite de son auarice/et lay frappe. Je me suis destourne/et ay este marry. Et sen est alle se destournant/en la voye de son coeur. Jay veu ses voyes/et lay guery: ie lay ramene/et luy ay rendu consolations/et a ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leures/ la paix/paix a celuy qui est loing/et a celuy q̃ est prez/ dit le Seigneur: et le guery. Mais les meschans sont cõme la mer bouillante/quand elle ne se peult appaiser: et sesgarẽt de ses eaues lozdure et la fãge. Point ny a de paix aux meschans/dit le Seigneur.

D La felicite de ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

Hus.44.d.

Chapitre.lviij.

A Crie a plein gousier/nespargne rien: esleue ta voix cõme la trompette/et signifie a mon peuple leur forfaict: et a la maison de Jakob leur peche. Car iceulx me querẽt de iour en iour: et desirent scauoir mes voyes/cõme la gent qui desire faire iustice: et ne delaisser poit le iugemẽt de son Dieu. Ilz me demandent les iugemens de iustice: et appetent approcher a Dieu/disans: Pourquoy auõs nous ieusne et ny as pas veu: pourquoy auons nous humilie noz ames et ne las pas sceu: Voicy/et au iour de vre ieusne/ est trouuee vostre volũte: et cõtraignez to⁹ voz debiteurs. Voicy/vous ieusnez en proces et contẽtions/et frappez du poing * mauuaisement. Vous ne ieusnez point au iourdhuy a celle fin que vostre voix soit ouye en hault.

B Est ce telle ieusne/que lay esleu: et le iour auquel lhõme affligé sa personne: Est ce ployer son chef cõme le ionc/ et estẽdre le sac/et la cendre: Appellerez vous cela ieusne/ et iour acceptable au Seigneur: Nest ce pas plus tost icy le ieusne que lay esleu: Que tu ouure les nouds de mes-

C chancete/que tu deslie les fardeaux encordeles: Que tu laisse aller francz ceulx qui sont foullez: et que vous rompiez tout cordage: Nest ce pas que tu brise ton pain a celuy qui a faim: et faice entrer en ta maison les affligez vagans: Quand tu voys celuy qui est nud/couure le: et ne te soubstrais point de ta * chair. Adonc ta lumiere se boutera hors cõme le matin: et ta sante se leuera incontinent, Ta iustice ira deuant toy/et la gloire du Seigñr te recueillera. Adonc inuocqueras tu/et le Seigneur te respondra: tu cryeras/et il dira/me voicy. Si tu ostes du

millieu

Abus et fictiõ du ieusne.

* ou/celuy q̃ est condamne.

Le vray ieusne requis de Dieu.

* cest/ton prochain.

millieu de toy le cozbage/& que tu demette le* doigt & la meschante parolle. Si tu offre de courage a celuy qui a faim/& que tu rassasie lame affligee: ta lumiere naistra en tenebres/& tes tenebres seront comme le midy. Et le Seigneur te conduyra touſiours/et rassasiera ton ame emmy la cherte/& egraissera tes os. Et sera cõe le iardin arrouse/& cõe la source des eaues/de laquelle les eaues ne
D faulxront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Et te appellera on le rebressеur de la ruine et
* Aucuns/pour habiter. reparateur des sentieres * du Sabbath. Si tu retire ton pied du Sabbath/pour nõ faire ta volunte/en mõ sainct iour: & si tu appelle le Sabbath delicat/& saict du Seigneur & glorieux: & que tu le glorifie en non faisant tes voyes: & que ta volunte ne soit pas trouuee/ne parler la parolle que soloys: Alors seras tu en delectation auec le Seigneur/et te feray monter par dessus les haultz lieux de la terre/et te donneray a manger lheritage de Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

Chapitre.lix.

A Isa.50.a. Nõbres.11.c. VIcy/la malyn du Seigneur nest pas accourcie/quelle ne puisse sauuer: & nest point son aureille estouppee/quelle ne puisse ouyr: mais voz iniquitez ont faict la diuision entre vous/& vostre Dieu: & voz pechez ont muce sa face
Isa.1.d. de vous/affin quil ne oye pas. Car voz mains sont souillees de sang: et voz doigtz diniquite. Voz leures ont parle mensonge/et vostre langue a mormonne iniquite. Il ny a personne qui invocque la iustice/et ny a nul qui iuge selon la verite: on se fie en rien/ et parle on
Ios.17.d. vanite. On conceolt felonnie/ et enfante on iniquite.
B Ilz ont esclouz les oeufz des aspics: & ont tissu les toilles des araignes. Celuy qui aura mãge de leurs oeufz/ il mourra: & sil le casse/il en sortira vng basilic. Leurs
Oeuures inutiles. toilles ne seront pas pour vestir: et ne seront pas couuers de leurs ouurages. Car leurs oeuures sont oeuures iniques: et loeuure violente est en leurs mains.
Prouer.1.d. Leurs piedz courẽt pour nuyre: & se hastent/pour espandre le sang innocent. Leurs pensees/sont pensees iniques: fourragement & deguast est en leurs voyes. Ilz ne congnoissent pas la voye de paix/& ny a point de iugement en leurs traines. Ilz se sont puertiz en leurs sentiers: tous ceulx qui y marchent/ignorent la paix.

Pour telle chose est eslongne iugement de nous/et iustice ne nous attainct point. Nous auons attendu la lumiere/et voicy les tenebres: la splendeur/& nous cheminons en obscurite. Nous auõs taste apres la parolt/ comme les aueuglees: et sauons taste des mains/com-
C me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en pleyn midy/comme en tenebres: et sommes es lieux desolez/comme les mortz. Nous bruyons tous/comme ours: et gemissons/comme coulombes. Nous auons attendu iugement/& ney y a point/& il sest eslongne de nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant toy: et noz pechez ont tesmongne contre nous. Car noz forfaictz sont auec nous/et congnoissons noz iniquitez/ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur: affin de se reculer arriere de nostre Dieu/& parler violence et rebellion: conceuoir et medditer du coeur/parolles mensongeres. Jugemẽt sest retourne en arriere: et la iustice sest arrestee de loing. Car verite est tresbuchee es rues: et equite ny a peu entrer. La verite est deffaillie: et celuy qui sest retire du mal/a este exposé a pillage. Le Seigneur la veu: et celuy a despleu/pource quil ny a point de iugement. Et Dieu veit quil ny auoit per-
D sonne/et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit. Et son bras est sa rescousse: et sa iustice/est son appuy. Il sest vestu de iustice comme dung haubergeon: et le Ephe.6.c. 1.Thessa.5.b. heaulme de salut estoit en son chef. Il sest vestu comme des vestemẽs de vengeãce: & sest habille de zele cõe dung manteau/cõe pour les retributiõs/& cõe voulant rendre la pareille par fureur a ses aduersaires/& recõpense a ses ennemys. Ilz rendra le guerdon auy isles. Et ceulx qui sont en occident/craindront le nom du Seigneur: et ceulx qui sont au soleil leuant/sa gloire. Quand il sera venu comme vng fleuue violent/que le Seigneur pousse par son esperit: et que le redempteur sera venu en Zion/et a ceulx qui retournent diniquite/en Jakob dit le Seigneur. Dz seray le telle alliance auec eulx/ dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy/et mes parolles que tay mis en ta bouche/ne bougeront pas de ta bouche/ne de la bouche de ta semẽce/ ne de la bouche de la semence de ta semence/dit le Seigneur: des maintenant & doresnauant a iamais.

Chapitre.lx.

A Cõsolation & Jerusalem. IEue toy Jerusalem sois enluminee: car ta lumiere est venue/et la gloire du Seigneur est leuee sus toy. Car voicy/les tenebres couuriront la terre/& lobscurite couurira les peuples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: & sa gloire sera veue sus toy. Et les gentilz cheminteront a ta lumiere: & les roys/a la splendeur se leuãt a toy. Esleue a lenIsa.49.c. tour tes yeulx/& regarde: to9 ceulx qui icy sont assemblez/ilz sont venus pour toy. Tes filz viendront de loing: & tes filles* seront portees cõe par les nourrices sus les costes. Adonc verras tu/& seras estonnee: & ton coeur se esmerueillera & se ouurira de ioye/ quãd la multitude de la mer sera a toy conuertie: & que la puissance des gẽtilz sera venue a toy. Abondance de chameaulx
B te couurira: les dromadaires de Madian/& de Ephah. Tous ceulx de Saba viendrõt/ apportãs or & encens/ & annonceans louenge au Seigneur. Toutes les brebis de Kedar se assembleront a toy: les moutons de Nabaioth te seruiront. Ilz feront offere sur mon autel de propitiatiõ: & glorifieray la maison de ma maieste. Qui sont ceulx/qui volent comme nuees/ & comme coulombes a leurs fenestres? Certainement aussi les isles me attendent/ & les nauires de Tharsis des le commencement: affin quilz amenent tes filz de loing auec leur argẽt/& leur or auec eulx pour le nom du Seigneur ton Dieu/& le saict de Israel/pource quil ta glorifie. Et les C filz des estrangers edifieront tes murailles/ & les roys diceulx te seruirõt. Car ie tay frappe par mon indignation: & par ma volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes por- Apoca.21.g. tes seront cõtinuellement ouuertes/elles ne seront closes ne nuyct ne iour: affin que le amas des gentilz peruienne a toy/et que leurs roys soyent amenez. Car la gent/& le royaume qui ne serutra pas a toy perironT/et serõt les gentz gastez par le glaiue. La gloire du Liban viendra a toy/le Sapin/& le Bouly/& le Pin ensemble/ pour orner le lieu de mõ sanctuaire: & glorifieray le lieu de mes piedz. Les filz aussi qui te ont affligé viendrõt

*Aucuns/nourrices/ou nourrices a coste.

eulx enclinans deuant: & tous ceulx qui mesdisoient/ de toy/adozeront les pas de tes piedz/& te appelleront: La cite du Seigneur/Zion du sainct de Israel. Pource que tu as este delaissee & haye/& ny auoit nul qui passast par toy: ie te feray estre la gloire eternellement/& la ioye
D de generation en generation. Tu succeras le laict des gentilz/& seras alaictee de la mammelle des roys. Tu scauras que ie suis le Seigneur/qui te garde: & ton re-
Apoca.21.g. dempteur/le preux de Jakob. Je tappozteray oz/au lieu de aerain: & au lieu du fer/tappozteray argẽt: & aerain/ au lieu de boys: & fer/au lieu de pierres. Et mettray la paix au lieu de tes visiteurs: et iustice pour tes preuostz. Violence ne sera plus ouye en ta terre/ ne fourragemẽt ne deguast en tes finages: mais ta muraille sera appel-
Apoca.21.a. lee salut/ et tes portes louenge. Tu ne auras plus le soleil pour la lumiere des iours/& la lumiere de la lune ne te esclairera plus: mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificẽce. Ton soleil ne se couchera plus/& ta lune ne se reduira plus: car le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle/et les iours de ton gemissement seront finiz. Tous ceulx de ton peuple seront iustes: ilz possederont eternellement
* ou/le germe de sa plãte sera l'oeuure de ma main. la terre: * ce sera le germe de ma plante/& l'oeuure de ma main pour me gloxifier. La petite famille sera de mille: et la moindre croistra en gent tresforte. Je suis le Seigneur: ie feray ce subitement en son temps.

Chapitre.lxj.

A Restauration du peuple. Luc.4.c. Lesperit du Seigneur Dieu est sus moy en ce quil ma oinct. Il ma enuoye pour porter bonnes nouuelles aux affligez/ pour me-
B decine les desolez de coeur/ & pour publier aux captifz la deliurance/& aux prisonniers louuertu-re de la prison. Pour prescher lan de la benifuolence du Seigneur: et le iour de vengeãce de nostre Dieu. Pour consoler tous ceulx qui lamentẽt: pour disposer a ceulx qui lamentẽt Zion/que magnificence leur soit donnee/ au lieu de la cendre: lhuyle de ioye/pour lamentation: le manteau de louenge/pour lesperit dangoisse. Et les
* Aucuns/dieux/ou forz. appellera on les * arbres de iustice/& la plante du Seigneur/pour le gloxifier. Ilz rebastiront les ruines du temps passe: & redresseront les lieux par cy deuant desolez/& renouuelleront les citez desertes/& les choses guastees/de generation en generation. Et les estrangers si arresteront/et paistront voz ouailles: et les filz des estrangers seront voz laboureurs et voz vignerons. Mais vous serez appellez les sacrificateurs du Seigneur: et les ministres de nostre Dieu serez vous nommez. Vous mangerez le bien des gentilz; et serez eval-
C tez en la gloire diceulx. Pour vostre confusion/double gloire sera: & pour la vergõgne/ ilz se esiouyront en leur partie. Pource possederont ilz au double en leur terre/et sera a iceulx/liesse eternelle. Car ie suis le Seigneur aymant iugement/et hayant la rapine pour lholocaustie. Je ordonneray leur oeuure en verite/et traicteray auec eulx alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera congneue entre les gentilz/et leur germe sera au mi-
D lieu des peuples. Tous ceulx qui les verront/les congnoistront/ quilz sont la semence/ a laquelle le Seigneur a donne benediction.

Jsa.35.a. Je me resiouyray au Seigneur: & mon ame se recreera en mon Dieu. Car il ma vestu des vestementz de salut/et ma habille du vestement de iustice: comme lespouy qui est accoustre par excellence/et comme lespouse de ses affiquetz. Car ainsi que la terre iette son germe/et comme le iardin germe sa semence: ainsi fera germer le Seigneur Dieu/la iustice et la louenge deuant tous les gentilz.

Chapitre.lxij.

A De la promesse & felicite faicte au peuple. Pour la cause de Zion/ne me tairay ie point/ et pour la cause de Jerusalem/ne me tiendray pas quoy iusque a ce/que sa iustice ysse hors cõme la splendeur/et que son salut soit allume/ comme la lampe. Et les gentilz verront ta iustice/ & to⁹ les roys ta gloire. Et te appellera on dũg nouueau nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu seras comme la courõne de noblesse en la main du Seigneur/ et comme le diademe du royaume/en la main de ton Dieu. On ne te appellera plus/la delaissee: & ne appellera on plus ta terre/la desolee: mais on te appellera * Hephzi-bah: & la terre * Beulah. Car le Seigneur a prins son plaisir en toy: et ta terre aura mary. Car comme le
B * c'est) mõ plaisir en icelle. * c'est) la mariee. ieune compaignon se marie a la vierge/ainsi tes filz te seront comme maryz. Et comme lespouy se resiouyt de son espouse: ainsi ton Dieu se resiouyra de toy.

Jerusalem/ iay constitue des gardes sus tes murailles: tout le iour/et toute la nuict ia ne se tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur/ne vous taisez point: et ne luy donnez point de silence/iusque a ce
C quil repare/et iusque a ce quil mette Jerusalem comme la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par sa dextre/ et par le bras de sa force: Je ne donneray plus ton froment pour estre mãge de tes ennemys: & aussi les * estrãgers ne beuurõt plus ton vin/pour lequel tu as trauaille. * Ebri. les enfans estrãges. Car ceulx qui lassembleront iceluy/ilz le mangeront/& loueront le Seigneur: et ceulx qui recueilleront cesluy/ ilz le beuurõt en mes saincts paruis. Passez oultre/
D passez/par les portes: balliez la voye au peuple. Preparez/preparez le sentier/et tirez hors les pierres/et leuez la baniere au peuples. Voicy le Seigneur a faict ouyr iusq̃ au bout de la terre. Dictes a la fille de Zion: Voicy/ ton salut vient: Voicy/son salaire quil donnera est auec luy: Jsa.40.c. zacha 9.c. et son oeuure est deuant luy. Et les appelleront/le peuple saict/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera la cite requise/& non abandonnee. Matth.21.a.

Chapitre.lxiij.

A De la redemption promise au peuple. Qui est cesluy qui vient de Edom ayant les vestemens taincts de Bozrah? Cesluy est excellent en sa vesture/marchãt en sa grãd vertu. Cest moy qui parle par iustice/& suis maistre pour sauuer. Pourquoy donc est ton vestement rouge: & tes robbes/cõme de celuy qui pressent au pressoir? Jay presse le pressoir seul: et des peuples ny a pas vng homme auec moy. Jay marche sur eulx en mon ire: & les ay foulle en ma fureur. Et leur sang a este espars
B sus mes vestemẽs/& ay souille toutes mes robbes. Car le iour de vengeance est en mon coeur: & lan de ma redemption est venu. Jay contemple/mais il ny auoit pas de adiuteur: ie stupe destitue/mais il ny auoit nul qui subsistantast. Mais mon bras ma sauue: et ma fureur ma soubstenu. Jay foulle les peuples en mon ire/et les ay enyure par ma fureur: & ay abbatu en terre leur force.

Je auray

Je auray recordation des graces du Seigneur/et de la louenge du Seigneur: pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/et pour les grans biens de la maison de Israel/qui leur a donne selõ sa misericorde/ & selon sa grãd benignite. Et a dit: Certes ilz sont mon peuple/ & sont filz qui ne mẽtiront point/ & est faict leur sauueur. En toute leur tribulation * point na este de * tribulation: mais lange de sa face les a saulue. Celuy mesme les a rachete par sa dilection & mercy: & les a porte/ & les a esleue tous les iours du monde: Mais iceulx ont este rebelles/ & ont bleye lesperit de son Sainct. Et leur a este tourne en ennemy/ & iceluy a bataille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciẽs de Moseh/ & de son peuple. Ou est celuy qui les a faict monter de la mer/auec les pasteurs de son bercail: Ou est celuy qui a mis au milieu dicelup lesperit de son Sainct: Celũ a mene Moseh a la dextre/par le bras de sa maieste: qui a fendu les eaues deuant eulx/affin quil feisse pour soy vng nom eternel: qui les a cõduict par les abysmes & par le desert cõme le cheual/affin quilz ne choppassent. Lesperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainsi as tu conduict ton peuple/affin q̃ tu feisse pour toy vng nom magnifique. Contẽple du ciel/ & regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Ou est ton zele & ta force/ & lesmeute de tes entrailles & de ta compassiõ/lesquelles se sont mõstrees rebourses enuers moy: attẽdu que tues nostre pere: car Abrahan ne nous a pas sceu/ & Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/tu es nostre pere/et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/no⁹ as tu faict errer de tes voyes: & as * enbarcy nostre coeur que nous ne te craignissions: Retourne toy/a cause de tes seruiteurs/et pour les lignees de ton heritage. Ton sainct peuple a possede tõ sanctuaire cõme rien: noz aduersaires ont foulle ton sanctuaire. Nous auons este ta des long temps comme ceulx entre lesquelz tu ne domine pas: et nest point ton nom inuocque sus eulx.

Chapitre.lxiiij.

La mienne volunte/que tu derompisse les cieulx/ & que tu descendisse: affin q̃ les montaignes escoulassent de ta face/ comme le feu ardẽ faisant decouler/ & cõme le feu faict bouillir leaue/tellement que ton nom seroit manifeste a tes ennemys: & les gentz seroient troublez pour ta presence: quãd tu auras faict les choses merueilleuses que point ne attendions. Tu es descendu/ & les mõtaignes se sont escoulees de ta presence. Jlz nont point ouy des le tẽps iadis/ne apperceu des aureilles. Loeil na point veu/Seigñr Dieu sinon toy/les choses q̃ tu as faictes a ceulx qui te attendent. Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouyssoit/et faisoit iustice: ilz auront memoire de toy en tes voyes. Voicy/tu as este courrouce/ apres que auõs faict peche/esquelz nous sommes perpetuellement: oz sopons sauuez. Et sommes tous comme la chose ozde: et toutes noz iustices sont comme le drap * souille. Nous sommes tous decheuz/comme la fueille: & noz iniquites nous ont transporte/comme le vent. Jl ny a nul qui appelle ton nom/qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniqte. Oz maintenant Seigneur/tu es nostre pere: nous sommes largille/ & tu es celuy qui nous forme/ et nous tous sõmes les oeuures de tes mains. Seigneur ne te courrouce pas tant. Et ne aye plus recordatiõ de nostre iniqte. Voicy/ le te prie regarde/nous tous sommes ton peuple/les sainctes citez sont desertes/Zion a este comme deserte/ Jerusalem est desolee/ la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou noz peres te ont loue) est arse par feu: & toutes noz choses autentiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses: te tairas tu/ & nous affligeras tu si vehemẽtemẽt:

Chapitre.lxv.

Ay este cerche de celuy qui ne me demandoiẽt point/ & ay este trouue de celuy qui ne me cherchoiẽt point. Jay dit a la gẽt qui ne inuocquoit pas mon nom: Me voicy/me voicy. Jay toute la iournee estendu mes mains/au peuple deffaillant: lequel chemine en la voye qui nest pas bonne/ & apres ses entreprises. Le peuple qui me prouoque a courroux/est touiours deuant ma face: lequel sacrifie aux iardins/ & faict encensemens sus les autelz de briques: qui resident es sepulchres/et dorment es lieux superstitieux: qui mangent la chair de porceau/et le fus des choses contamines en leurs vaisseaux: & dient/retire toy/ne me approche pas/ * que te ne te consacre. Ceulx icy/seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardant toute la iournee. Voicy/ il est escrit deuant moy: Je ne me tairay plus/ains rendray et retribueray en leur sein/voz iniquitez/ & les iniquitez de voz peres ensemble (dit le Seigneur) lesquelz ont faict encensement sus les montaignes/ & me ont vitupere sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuure/en leur sein.

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue vng grain au bourgeon/ & que on dise/ne le dissipe pas/ car il y a foison. Ainsi feray ie/a cause de mes seruiteurs/ affin quilz ne soient point tous destruictz. Et feray venir hors de Jakob la semence/ & de Jehudah le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la possederont/ & mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercailz: & la vallee de Achor pour lhabergement de lomail de mon peuple qui ma requis.

Et vous qui auez delaisse le Seigneur/qui auez oublie ma saincte montaigne/apprestans la table a * Fortune/ & * accõplissans le nombre de laspersion. Je vous compteray par lespee/et serez tous tuez sus par occision: pour ce que iay appelle/ & nauez pas respondu: iay parle/ et nauez point escoute/ & faictes le mal deuãt mes yeulx/ & auez esleu les choses que ne voulope pas. Pource dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy/mes seruiteurs mangeront/mais vous aurez faim. Voicy/mes seruiteurs beuuront/mais vous aurez soif. Voicy/mes seruiteurs seront ioyeux/mais vous serez confus. Voicy/mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur coeur/mais vous crierez pour la douleur de vostre coeur: et vlerez pour le desconfort de lesperit: & laisserez vostre nom pour vng maugreement a mes esleutz. Et le Seigñr Dieu vous occira/mais il appellera ses seruiteurs dung autre nom. Qui sera loue en la terre/il sera benelet au Dieu Dieu. Et qui iurera en la terre/il iurera par le Dieu Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliees/ et seront mu-

Ps. Selõ le Grec lisant cõme a present ⲭⲥ et non ⲓⲏ

* Ascauoir/ pourtãt quilz furẽt delitures. Grec/ Ambassade ne ange: mais luy mesme.

D Deute.26.d. Baruch.2.d.

Ps. * selõ le Grec. ou/ pmis distraire.

A Cãtique de la beneficence de Dieu.

B 1.Coin.2.d.

C Noz iustices sont osbres. * Ascauoir selon le Grec y le flux de sãg de la femme. Ancllis/ souillon/ou pattõ. Aucuns/ repatasse & faict de bieilles pieces

A De la felicite de Jerusalem et Vocatiõ des gentilz. Romais.10.d.

* on/car ie suis plus sainct ãtoy.

B

C * Aucuns/ est ostlle. * Aucuns/ ang planettes laspersion. Prouer.1.c. Jerem.7.c.

ceces de mes yeulx. Car voicy/ie creeray nouueaulx cieulx/& nouuelle terre:& les choses precedentes/ne seront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur: mais ceulx auront lieesse/et se resiouyront a tousiours/ D lesquelz ie creeray. Car voicy/ie creeray Jerusalẽ/soy esiouyssant:& son peuple prenant lieesse/ie me resiouyray en Jerusalem/& seray ioyeulx sus mon peuple:& en icelle ne sera plus ouye la voix de cryerie. Il ny aura plus illec de teune de tẽps/ne de ancien quil ne accomplisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent ans mourra il sera repute adolescẽt: mais le pecheur eage de cent ans sera mauldict. Ilz edifieront des maisons & y habiteröt/ilz planteröt des vignes/& mangeröt les fruictz dicelle. Ilz ne edifieront pas la ou vng autre y habitera:ilz ne planteront pas la ou vng autre le mangera. Car les iours de mon peuple/seront comme les iours des arbres:& mes esleutz iouyront en vieil eage de loeuure de leurs mains. Ilz ne trauailleront plus en vain/et ne engendreront plus en conturbation: car est la semence des benoictz de Dieu/& leurs enfans seront Matth.6.3 Jus,11.a. auec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les exauceray:& encore iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et laigneau paiströt ensemble: le lion comme le boeuf mãgeront la paille:& la pouldre sera viande au serpent. Ilz ne nuyröt plus/ne destruiront en toute ma saincte montaigne/dit le Seigneur.

Chapitre.lxvj.

A Felicite promise au peuple. Actes.7.f. Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Ou sera donc ceste maison que vo⁹ edifierez pour moy: et ou sera le lieu de mon repos:? Car ma main a faict toutes ces choses icy/& toutes ces choses icy ont este/dit le Seigneur. Mais auquel regarderay ie/sinon a lafflige/et contrict desperit/et a celuy qui craint mes parolles:? Celuy qui immole le boeuf/est comme se iceluy auoit tue lhomme. Celuy qui sacrifie Sacrifices reiectez. la brebis:est comme celuy qui auroit descolle vng chien. Celuy qui offre oblation/est comme sil offrott le sang B du porceau. Celuy qui faict commemoration par encens/est comme celuy qui beneict la malice. Ilz ont esleu leurs voyes:et leurs ames sest delectee en leurs Prouer.1.c. Jeremiah.7.c. Jus,65.c. abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/& leur feray venir les choses quilz craignotent:pour ce que iay appelle/et ny auoit nul qui respondit:iay parle/et nont pas ouy. Ilz ont faict mal deuant mes yeulx/& ont esleu les choses que nay pas voulu.

Escoutez la parolle du Seigneur/ vous qui tremblez a sa parolle. Voz freres qui vous ont hay/ et qui vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Seigneur monstre sa gloire/ et nous regarderons vostre C lieesse: Mais telz seront confus. La voix bruit ⁱᵃ de la cite/la voix du temple/la voix du Seigneur qui rend la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle trauaillast pour enfanter:deuant que sa destresse fut venue/elle a enfante vng masle. Qui ouyt iamais telle chose/ et qui a veu chose semblable a ceste icy:? La terre enfantera elle en vng iour/ou vne gent sera elle enfantee a vne fois:? Car sion a trauaille/& a enfante ses filz. Moy qui fay trauailler les autres ne enfanteray ie pas aussi moy mesme/dit le Seigneur:moy qui donne generation aux autres seray ie sterile/dit ton Dieu:

Estouyssez vous auec Jerusalem/et soyez ioyeulx en D icelle vous tous qui laymez. Vous tous qui lamentiez sus elle/esiouyssez vous auec elle en lieesse:affin que vo⁹ allaictez/& que soyez remplis des mammelles de sa consolation/& que vous succiez/et que vous vous delectiez par * labondance de sa gloire. Car ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/cõme vng fleuue:& lauoir des gentz comme vng torrent abondãt. Ainsi vous allaicterez/vous serez portez sur les costez/ & vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit quelcun que la mere consolast/ainsi vous consoleray moymesme:& serez cõsolez en Jerusalem. Vous verrez/ E et se esiouyra vostre cueur:et vos os germeront comme lherbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers ses seruiteurs:mais elle sera courroucee contre ses ennemys. Car voicy le Seigneur qui viẽdra auec le feu/ et ses charlotz seront cõme le tourbillon/affin quil face vengeance en la fureur de son indignation/& son increpation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par feu/& auec son glaiue toute chair: & plusieurs seront occis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez & ont faict des netz es iardins/*en apres ont les vngz entre * Aucuns/en vng iardin & est au milieu mangeãs &c. lesautres mangez la chair de porc/& la mustelle/& telle abomination:ilz seront ensemble cõsommez/dit le Seigneur. Et moy/ie viens pour assembler leurs oeuures Ff et cogitations auec toutes les gentz et les langues. Ilz viendront/et verront ma gloire. Je mettray signe en eulx/& enuoyeray de ceulx qui auront este rechappez a * ceſt) Lycie. auy gentz en [a]* Tharsis/ en [b]* Pul/ en [c]* Lud qui tirent de larc/en [d]* Thubal/et en [e]* Jauan/et auy Isles loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/ et nont point veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire entre les gentilz/& ameneront tous vos freres de toutes les gentz/pour don au Seigneur: sus cheuaulx/et en charlotz/& en lictieres/sus mulets/et [f]* en charrettes/a mon sainct mont de Jerusalem/dit le Seigneur: ainsi comme si les enfans de Israel portoient vng don en vng vaisseau net/en la maison du Seigñr. Et prenG dray diceulx/pour les sacrificateurs & Leuites/dit le Seigñr. Car comme les cieulx nouueaux/ et la terre nouuelle/que ie feray se tiendront deuant moy (dit le Seigneur) ainsi sera vostre semẽce & vostre nom stable. Et* la nouuelle lune sera de lautre nouuelle lune/& vng sabbath de lautre sabbath. Toute chair viendra adorer deuãt ma face/ dit le Seigñr. Ilz sortiront hors/et verront les corps mortz des hõmes/qui ont trãsgresse contre moy. Car le ver diceulx ne mourra pas/ & le feu diceulx ne sera poĩt esteinct: & seröt en dissame a toute chair.

* ou/la lueur.

* ceſt) il sera ppetuelle feste & perpetuel re pos.

Mart.6.g.

Fin du liure de Isaiah le Prophete.

Les parolles

Le liure de Jeremiah.

Chapitre premier.

A Les parolles de Jeremiah filz de Helkiah/ des sacrificateurs qui furẽt en Anathoth/ en la terre de Beniamin. Auquel fut faicte la parolle du Seigr es iours de Josiah filz de Amon roy de Jehudah/ au trezieſme an de ſon regne. Et ce fut faict es iours de Jehoakim/ filz de Josiah roy de Jehudah/ iuſque a la conſommation de lunzieſme annee de Zedekiah filz de Josiah/ Roy de Jehudah/ iuſque a la tranſmigration de Jeruſalem/ au cinquieſme moys.

A Le ſtyle de la Prophetie de Jeremiah.

B La parolle donc du Seigneur me fut faicte/ diſant: Deuant ce que ie te formaſſe au ventre/ ie tay cõgneu: & deuant que tu ſortiſſe de la matrice/ ie tay ſanctifie: et tay mis pour prophete entre les gens. Lors ie dis: Aha Seigñr Eternel: Voicy ie ne ſcay parler/ car ie ſuis enfant. Et le Seigñr me diſt: Ne dis point/ ie ſuis enfant: car tu iras par tout ou ie tenuoyeray/ & parleras tout ce que ie te cõmanderay. Ne crains point pour lamour de eulx: car ie ſuis auec toy/ pour te deliurer/ dit le Seigñr.

C Et le Seigneur auancea ſa main/ & toucha ma bouche/ puis il me diſt: Voicy/ iay mis mes parolles en ta bouche: Voicy/ ie tay aujourdhuy conſtitue ſus les gentz/ et ſus les royaumes: affin que tu arrache/ & deſtruiſe/ perde/ & ſubuertiſſe: & que tu edifie/ & plante.

Auſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Quelle choſe Voys tu Jeremiah? Et ie dis: Je Voy vne verge damãdier hatif. Et le Seigneur me diſt: Tu as bien veu. Car ie me haſteray ſus ma parolle/ pour la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte pour la ſeconde foys/ diſant: Que Voys tu? Et ie reſpondis: Je Voy vng pot bouillant/ & ſa face eſtoit du coſte de Aquilon. Et le Seigneur me diſt: Tout le mal ſe manifeſtera du coſte de Aquilon/ ſus tous les habitans de la terre. Car Voicy/ ie appelleray toutes les familles des Jouds.4.8. royaumes de Aquilon/ dit le Seigneur: leſquelz viendront/ & mettront chaſcun ſon ſiege/ a lentree des portes de Jeruſalem: & ſus tous ſes murs a lenuiron/ et ſus toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iugemens/ touchant toute la malice de ceulx qui me ont delaiſſe/ & ont encenſe aux dieux eſtranges/ & ont adore loeuure de leurs mains. Trouſſe dõc tes reins/ & te lieue/ affin que tu leur die toutes les choſes que ie te commande. Naye crainte de eulx/ que paraventure ie ne te Jouds.15.d. eſpouãte deuant eulx. Et Voicy/ ie tay aujourdhuy mis comme vne cite garnie/ & cõme vne coulomne de fer/ et cõe vng mur de aerain: ſus toute la terre/ vers les Roys de Jehudah/ & ſes princes/ vers ſes ſacrificateurs/ & tout le peuple de la terre: & ilz batailleront contre toy: mais ilz ne te ſurmonteront point: car ie ſuis auec toy/ dit le Seigneur/ pour te deliurer.

* ou/ Sengeãces.

Chapitre.ij.

A Cõtre lingratitude des Juifz & ſingulierement ptre les ſacrificateurs & faulx prophetes pour idolatrie

Dſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Va & crie es aureilles de Jeruſalem/ ſy dis: Leternel dit ainſi: Jay eu memoire de toy/ pour la bonte de ton adoleſcence/ et de la charite de tes * nopces/ quand tu me ſuyuoys au deſert/ en la terre qui neſt pas ſemee. Jſrael eſt comme la choſe ſaincte du Seigneur: a ſcauoir les premices de ſon reuenu. Tous ceulx qui le deuorent/ font mauuaiſement: & mal viendra ſus eulx/ dit le Seigñr. Maiſon de Jacob eſcoutez la parolle du Seigneur/ vous auſſi toutes les familles de la maiſon de Jſrael. Le Seigneur dit ainſi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy/ B quilz ſe ſont eſlongnez de moy/ & ont chemine apres la vanite/ & ont eſte faictz vains? Et nont pas dit/ ou eſt le Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre de Egypte: qui nous a mene par le deſert/ par vne terre inhabitable/ et ſans voye/ par la terre ſauuaige et vmbre de mort: par la terre en laquelle nul homme neſt paſſe/ et ou nul homme na habite? Et vous ay mene en la terre fertile/ affin que vous mangiſſiez ſes fruictz/ & les biẽs dicelle. Et quand vous y auez entre/ vous auez ſouille ma terre/ & auez mis mon heritage en abominatiõ. Les ſacrificateurs nont pas dit: Ou eſt le Seigñr? Et ceulx q̃ tenoient la loy/ ne mõt pas cõgneu. Les paſteurs ont preuarique contre moy/ & les prophetes ont prophetiſe en Baal/ & ont chemine apres les choſes q̃ rien ne profitent. Pour ceſte cauſe encore vous tencray ie/ dit le Seigneur: & debattray auec les filz de voz filz. Par C quoy paſſez par les iſles de Cethim/ & voyez: enuoyez en Kedar/ & conſiderez diligẽment/ & regardez ſil ya telle choſe: ſi la gent a change ſes dieux/ leſquelz toutesfoys ne ſont pas dieux. Mais mon peuple a change ſa gloire/ en celuy qui ne peult proffiter.

D Vo⁹ cieulx ſoyez eſbahis ſus ceſte choſe: ayez horreur/ & ſoyez deſolez grandemẽt/ dit le Seigneur. Car mon peuple a faict deux mauly. Jlz mõt delaiſſe/ moy q̃ ſuis la fõtaine deaue viue/ po⁹ cauer po⁹ eulx des puitz/ voire des puitz deſrõpus: leſq̃lz ne peuuẽt cõtenir eaues. Jſrael eſt il ſeruiteur/ ou nay * de la maiſõ? Pourquoy donc eſt il dõne au pillage? Les lyõs ont rugy ſus luy/ & ont iette leur voix: ilz ont mis leur terre en deſolation. Ses citez ſont bruſlees/ ſans habitateur. Auſſi les filz de Noph/ & de Taphnes te ont diffame le couppet. Ne D teſt dõc point faicte ceſte choſe/ pource que tu as delaiſſe ton Seigñr Dieu/ au tẽps quil te menoit par la voye? Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boiue leaue du Nile? Et que as tu en la voye des Aſſyriens: que tu boiue leaue du fleuue*? Ta malice te chaſtiera/ & ton deſbauchemẽt te reprendra/ affin q̃ tu ſache & voye que ceſt vne choſe mauuaiſe & amere/ que tu as delaiſſe Leternel ton Dieu: et que ma crainte neſt pas en toy/ dit le Seigneur Dieu des batailles. Car tay des pieca rompu ton ioug/ & ay deſlie tes liens/ & tu as dit: Je ne ſeruiray pas. Car tu couroys leſguillette/ comme vne paillarde ſus toute haulte montaigne/ et ſoubz tout arbre fueillu. Et ie tay moymeſme plante comme vne noble vigne/ de laquelle toute la ſemence eſt vraye. Cõment donc me es tu conuertie vigne eſtrãge & ſauuage? Quand tu te laueroys de * Nitre/ & que tu prendroys pour toy beaucop de Sauon/ encore demoureroit lordure de ton iniquite deuant moy/ dit le Seigneur Dieu. Cõmẽt dis tu: ie ne ſuis point pollue/ ie ne ſuis point allee apres Baalim? Regarde ta voye en la valle/ & cognoys q̃lle choſe tu as faict. Car tu es cõme la chamelle legiere/ laq̃lle tracaſſe par ſes voyes. Et es ſeulle a la ſneſſe ſauuage/ ayãt acouſtume le deſert: laq̃lle y appetit de ſõ ame/

* aſcauoir/ Supplaires.

Jouds.5.8.

Jſaiah.5.a. Matth.21.d.

* aucuns/ aſauoir ou croye.

par occasion engoulle le vent: lors qui len deſtournera: Tous ceulx qui la cerchent/ne ſeront point las: ilz la trouueront en ſon moys. Retire ton pied arriere/ que tu ne ſoye deſchauſſee: & ta guorge que tu naye ſoif. Et as dit/cõme deſeſperee: Non/car iay ayme les eſtrangers/& cheminneray apres eulx. Comme le larron eſt confus/ quand il eſt trouue: ainſi ſont confus ceulx qui ſont de
La confuſion des idolatres de Jſrael. la maiſon de Jſrael/eulx & leurs Roys/leurs princes/et
Ff leurs ſacrificateurs/& leurs prophetes/diſans au boys:
Jhoubz 32.f. Tu es mon pere: & la pierre/tu mas engẽdree. Ilz mont tourne le dos/& non pas la face: & dient au tẽps quilz ont
Deute.32.f. Jhoubz.21.f. mal: lieue toy/ſi nous preſerue. Ou ſont tes dieux/ que tu as faict pour toy: Quilz ſe leuent/ ſilz te peuuẽt preſeruer au temps de ton aduerſite: Car o Jehudah/ tu auoys des dieux/ſelon le nombre de tes citez. Pourquoy voulez vous eſtriuer auec moy/veu que vous auez tous faict laſchement contre moy/dit le Seigneur: Jay frappe pour neant voz filz: leſquelz nont point receu la diſcipline. Voſtre eſpee a conſomme voz prophetes/com me le lyon qui gaſte tout. O generation viſez a la parolle du Seigneur. Ay ie eſte comme le deſert a Jſrael/ ou comme terre tenebreuſe: Pourquoy donc dit mon peuple/nous auons ſeigneurie/et ne viendrons plus a toy: La vierge oubliera elle ſon ornement: ou leſpouſe
G ſes agenſemẽs: Mais mon peuple ma oublie par tours innumerables. Pourquoy fais tu ta voye tant plaiſante/pour querir dilection: parquoy auſſi as enſeigne les malices/& tes voyes: auſſi en tes aiſles a eſte trouue le ſang des paoures ames/& des innocens/leſquelz nas
* ou/ foſſes. pas trouuez au * lieu ſecretz: mais en toutes ces choſes. Et nonobſtant tu as dit: Je ſuis innocente: certes ſa fureur ſe deſtournera de moy. Voicy/ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit/ie nay pas peche. Que cours tu tant en chãgeãt ta voye: Tu ſeras auſſi confuſe Degypte/ comme tu es confondue par Aſſur. Car tu yſſiras dicelle/& tes mains ſeront ſus ta teſte: pource que le Seigneur a repoulſe ta confiance/ et ne auras quelque proſperite en icelle.

Chapitre.iij.

A Le prophete rappellant le peuple a repẽtance. On dit: Si aucun delaiſſe ſa femme/et que en ſoy departãt de luy/icelle ſoit a vng autre mary/retournera il de rechef a elle: Ceſte terre ne ſera elle pas pollue: Mais toy tu as paillarde auec pluſieurs amoureux: toutesfoys retourne toy vers moy/ dit le Seigneur: Eſlieue tes yeulx es haultz lieux: & regarde ou tu nas tribaude. Tu te ſeois ſus les voyes en les attendant/comme le Arabien au deſert: & as ſouille la terre par tes paillardiſes et ta malice. Dont ſont empeſchees les groſſes pluyes/et menues du ſoir. Tu as eu vng front de femme paillarde: et nas point
B voulu auoir honte. Ne crieras tu point deſormais vers moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma ieuneſſe: Tiendra il ſon courroux eternellement/et le gardera il iuſque a la fin: Voicy tu as parle/& as faict les maulx/ et te y es employe/tant que tu as peu.

Et le Seigneur me diſt es iours du Roy Joſiah: Ne as tu pas veu/que celle Jſrael qui eſt ſi rebelle/ a faict:
C Car icelle ſen eſt allee/ſus toute haulte montaigne/ et ſoubz tout arbre fueillu: et illec a paillarde. Et quand elle eut faict toutes ces choſes/ ie dis: Retourne toy vers moy/mais elle ne y retourna pas. Et ſa veit Jehudah ſa ſoeur la deſloyalle: et quand ie veis que pour toutes les occaſions/par leſquelles Jſrael la deſbauchee auoit commis adultere/ie la delaiſſay/& luy baillay le libelle de refus. Mais Jehudah ſa ſoeur la deſloyalle/ ne craingnit pas: ains ſen alla/& auſſi icelle paillarda: et aduint que par la facilite de ſa paillardiſe/ elle pollut la terre/ et commiſt adultere auec la pierre/et le boys. Et en toutes ces choſes icy Jehudah la deſloyalle ſa ſoeur/ neſt pas retournee a moy/de tout ſon coeur: mais en menſonge/dit le Seigneur. Et le Seigneur D
me diſt: Jſrael la deſbauchee a demonſtre ſon ame/plus Jhs.2.g. iuſte que Jehudah la deſloyalle. Va donc/et crye ces parolles icy vers Aquilon/ et luy dis: Retourne toy Jſrael la deſbauchee/dit le Seigneur: & ie ne feray point cheoir mon ire ſur vous: car ie ſuis benin/ dit le Seigneur/et ne garderay point mon courage a touſiours.

Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forfaict contre le Seigneur ton Dieu/et as eſpars tes voyes auy eſtranges/ ſoubz tout arbre fueillu: et nas point eſcoute ma voix/dit le Seigneur. O vous enfans deſ-
bauchez/conuertiſſez vous/dit le Seigneur: car ie ſuis E voſtre maiſtre. Et vous prendray/ lung de la cite/ et deux de vne lignee: et vous feray entrer en Zion. Et vous donneray des paſteurs/ſelon mon coeur/ leſquelz vous paiſtront de ſcience et de intelligence. Et quand vous ſerez multipliez/ et que vous ſerez creuz en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne diront plus: Larche de lalliance du Seigñr/& ne leur montera plus au coeur/ et ne auront plus recordation dicelle/ et ne la viſiteront plus/ et plus ne ſe fera. En ce temps la appelleront ilz Jeruſalem/le throsne du Seigneur: et toutes gens ſeront aſſemblez a luy en Jeruſalem/ au nom du Seigneur: et ne cheminneront plus apres les opiniaſtreries de leur coeur mauuais.

En ces iours la/ tra la maiſon de Jehudah auec la Ff maiſon de Jſrael: et enſemble viendront de la terre de Aquilon/a la terre que iay donnee en heritage a voz peres. Mais ie dis: Comment te mettray ie pour filz/ et te donneray la terre deſirable le noble heritage/ et les armees des gentilz: Et ie dis: Tu me appelleras pere/et ne te retireras pas arriere de moy. Mais cõme ſi la femme auoit deſloyalemẽt faict a ſa cõpaignie/ainſi auez vſe de deſloyaute cõtre moy/o maiſon de Jſrael/dit le Seigñr: La voix a eſte ouye ſus les haultes places/ et le pleur des ſupplicatiõs des enfans de Jſrael: car ilz ont peruerty leur voye/et ont mis en oubly le Seigñr leur Dieu. O vous enfans deſbauchez conuertiſſez vous/et ie guariray voz deſbauchemens. Voicy/ dictes G vous. Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur noſtre Dieu. Certes en vain on eſpere des montaignes/et de la multitude des montaignes: mais au Seigneur noſtre Dieu/eſt le ſalut de Jſrael. La confuſion a conſomme le labeur de noz peres/ des noſtre adoleſcence. leur bercail/ et leur ormail/ leurs filz/ et leurs filles. Nous dormirons en noſtre confuſion/ et noſtre honte nous couurira: car nous auons peche contre le Seigneur noſtre Dieu/ nous et noz peres des noſtre adoleſcence/iuſque a ce iour: et nauons point obey a la voix du Seigneur noſtre Dieu.

O toy

Chapitre. iiij.

A Misericorde aux penitēs.

Conditiōs de turemēt iuste.

Hosee.10.d.

Deute.10.d.

B

C

* cest) fort et trenchant.

D

Sapien.1.d.

* ou dissipateurs. Ruelles/ gardes.

E

F

ISRAEL/si tu te retourne (dit le Seigr) retourne toy a moy. Si tu oste tes abominations de ma face/tu ne seras pas forbanye. Et tureras/le Seigneur vit/en verite/ & en iugement & en iustice: & les gentz se estimeront en luy bienheureuz/& se glorifieront en luy. Car le Seigneur dit ainsi aux hommes de Jehudah/ & de Jerusalem. Defrichez vous la friche/& ne semez point sus les espines. Vous hōmes de Jehudah/& habitateurs de Jerusalem/soyez circōcis au Seigñr/et ostez les prepuces de voz coeurs: affin que parauenture ma fureur ne ysse comme le feu/& quelle ne soit allumee: & quil ny ayt personne qui lesteingne. Et ce pour le mal de voz actes. Annōcez en Jehudah/& faictes ouyr en Jerusalem/& dictes: Sonnez de la trōpette par la terre/criez & voꝰ amassez/si dictes: Assemblez vous & nous entrerons es citez garnies: esleuez lestandart en Zion. Mōstrez voꝰ forts/ & ne vous arrestez point: car ie fay venir le mal de Aquilon/& grande ruyne. Le lyon est monte hors de sa tanyere/& celuy qui gaste dentre les gēs est party/& est yssu de son lieu: affin quil mette ta terre en desert/& que tes citez soyent guastees/sans quil y ayt aucun habitant. Et pource accoustrez vous de sacz/lamentez & vlez: car lembrasement de lire du Seigneur nest pas destourne de vous. Et en ce iour viendra (dit le Seigneur) que le coeur du Roy sera esperdu: & le coeur des princes/& les sacrificateurs seront estonnez/& les prophetes seront esbahys.

Et ie dis. Aha Seigñr Dieu. Certes tu as deceu ce peuple icy/& Jerusalem/disāt voꝰ aurez paix. Et le glaiue est venu iusque a lame. En ce tēps la/on dira a ce peuple icy/& a Jerusalem. Le vēt * sec es haultz lieux du desert vient par la voye de la fille de mō peuple: non pas pour esuenteler/ne pour purger. Le vent vehement viendra a moy de ces lieux la. Et maintenāt aussi parleray ie mes iugemens auec eulx. Voicy/il mōtera comme la nuee: & son charlot sera cōme la tempeste. Ses cheuaulx sont plus legiers que aigles. Malheur sur noꝰ/ car noꝰ sommes guastez. O Jerusalem/laue tō coeur a cause de la malice/affin que tu soyes preseruee. Jusque a quād demoureront en toy tes vaines cogitatiōs? Car la voix annonce de Dan/ & publie du mont de Ephraim linquite. Faictes mētion aux gentilz. Voicy/publiez en Jerusalem/les * auantcoureurs viennēt de terre loingtaine/et iectent leur voix contre les citez de Jehudah. Ilz ont enuirōne icelle/cōme les gardes des chāps: pource quelle ma esmeu a courroux/dit le Seigneur. Ta voye & tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta malice/pourtāt quelle est amere/elle ta touche iusq̄ au coeur. Mon vētre/mon ventre me faict mal/& lestomac de mon coeur est trouble en moy: tellemēt q̄ ie ne me peulx taire. Car mō ame a ouy le son de la trōpette/& lalarme de la bataille. Ruine sus ruine est appellee: car toute la terre est guastee. Mes tabernacles sont incontinent guastez/ & mes courtines soubdainemēt. Jusque a quād verray ie lestandart/& orray ie le son de la trōpette? Car mon peuple est fol/& ne ma pas cogneu. Ce sont folz enfans/et nont point dentendement. Ilz sont sages pour mal faire: mais ilz ne scaluent faire bien. Jay regarde la terre/ & voicy/quelle estoit desolee et vuyde: puis les cieulx/et en eulx ny auoit pas de lumiere. Je veis les montaignes/et voicy quelles se mouuoient/& toutes les montaignettes se esbranloient. Je regarday/& ny auoit pas vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je regarday/& voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes ses citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/et de part lembrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi: Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne feray ie pas la cōsummation. Pource la terre lamētera/& les cieulx serōt obtristez par dessus. Pourtāt q̄ iay parle ce q̄ iay pensé/et ne me repentiray/& ne me retourneray pas de telle chose. Toute la cite senfuyt pour la voix du cheuaucheur/& de larchier. Ilz sont entrez es * obscuritez/& sōt montez sus les rochers. Toute cite est delaissee/ et nul homme ny habite. Et quand tu seras guastee que feras tu: attendu que tu te vest de graine/ et que tu te pare de ornemens dor/& que tu attinte ton viaire de fard: tu te embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur et chercheront ton ame: car iay ouy la voix/comme de celle qui enfante/et langoissē cōme de celle qui trauaille. La voix de la fille de Zion/qui gemit/& estēd ses mains/ disant: Malheur maintenāt est a moy: car mon ame est deffaillie/a cause des meurtriers.

G * ou/mucees. (cest) es haultes montaignes/ cōe attouchātes iusq̄ aux nuees.

Chapitre. V.

A Foy est demādee de Dieu/& acceptee.

B

C

QVrmenez vous par les rues de Jerusalem/ & regardez & voꝰ prie: sachez & enquerez par ses places/si vous y trouuerez vng homme/ qui face iugement/& qui quiere la verite: et ie pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz diront/le Seigneur vit: ilz tureront aussi faulcement. O Seigneur tes yeulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as frappe/et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/ mais ilz ont refuse de prendre discipline. Ilz ont endurcy leurs faces plus que la pierre: & nont pas voulu retourner/ lors ie dis: Au moins sont ilz malostrus et assottis: car ilz nont point congneu la voye du Seigñr/ & le iugement de leur Dieu. Je men iray donc aux plus grandz/et parleray a eulx. Car iceulx ont congneu la voye du Seigneur/et le iugement de leur Dieu. Mais iceulx ont plus ensemble rompu le ioug/ et ont deslie les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest: le loup du desert les a gastez/ et le leopard veille sus leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car leurs forfaictz sont multipliez/ et sont leurs dissolutions renforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice? Tes filz me ont delaisse/et iurent par ceulx qui ne sont pas dieux. Je les ay saoulez/ et ilz ont commis adultere/et se sont accointez en la maison de la paillarde. Ilz ont este comme cheuaulx fringans/et se leuans de matin. Car vng chascun hennissoit apres la femme de son prochain. Ne feray ie pas visitation sus ces choses (dit le Seigneur)et mon ame ne se vengera elle pas de la gent qui est telle?

Montez sur ses murs/et les dissipez: mais ne nen faictes pas la consommation. Ostez ses creneaux/car ilz ne sont point du Seigneur. Car la maison de Israel/ et la maison de Jehudah ont faict desloyalement enuers moy/ dit le Seigneur. Ilz ont nye le Seigneur/ et ont dit: Ce nest pas luy/et aussi le mal ne viendra pas sur

Hebr.21.c. Iosue.23.c.

pas ſus nous: nous ne verrons point le glaiue/ne la famine. Auſſi les prophetes/ſeront mis au vent/et la parolle ne ſera pas en eulx. Ainſi leur ſera il faict.
Parquoy dit ainſi le Seigr Dieu des armees: Pource que vous auez dit ceſte parolle: Voicy ie metz mes parolles en ta bouche cõme le feu:& ce peuple ſera comme le boys/lequel feu les cõſommera. O maiſon Diſrael/ Voicy/ie feray venir ſus vous vne gent de loing (dit le
D Seigneur) vne nation robuſte/vne gẽt ancienne/vne gẽt de laẽgue tu nẽtendras point la laẽgue/& ne apperceuras quelle choſe elle dira. Son carquoys eſt cõme vng ſepulchre ouuert:& ſont tous treſſortz. Et mãgera ta moiſſon & ton pain que deuoient mãger tes filz & tes filles/elle mangera ton bercail/& ton omail/& mangera ta vigne & tes figuiers:& rebutra a paourete par le glaiue tes citez munies/eſquelles tu as cõfiãce. Toutesfoys en ces
E iours la(dit le Seigneur)ie ne vous feray pas du tout conſommer. Que ſi vous dictes: pourquoy nous a faict
Deutz.12.8. le Seigñr toutes ces choſes icy: tu leur diras: o prophete ainſi cõe vous mauez delaiſſe/& auez ſeruy aux dieux eſtrãges/en voſtre terre: ainſi ſeruirez vous aux eſtrãgers
F en la terre q̃ n'eſt pas voſtre. Annõcez ce en la maiſon de Jakob/& le publiez en Jehudah/diſãs: Eſcoutez peuple fol/& qui nauez point de coeur/qui auez des yeulx et ne voyẽt goutte: & auez des aureilles/& ne oyent point. Ne me craindrez vous point (dit le Seigñr) & ne ſerez vous point eſpouãtez deuãt ma face: Qui ay mis le ſablõ pour le terme de la mer/par ordõnãce perpetuelle/& ne le paſſera point/ſes vagues ſe meuuẽt: mais elles naurõt pas
F de puiſſance:& bruyent/mais point ne le paſſerõt. Mais ce peuple icy a vng coeur increbule & rebelle. Ilz ſe ſõt retirez/& ſen ſont allez/& nont pas dit en leur coeur: Craignõs maintenãt le Seigñr noſtre Dieu/qui nous dõne la pluye du matin & du ſoir en ſon tẽps: lequel nous garde/les ſepmaines ordõnees pour la moiſſon. Voz iniq-
Noz peches ſont cauſe de noſtre mal. tez ont deſtourne ces choſes/& voz pechez ont deffendu le bien de vous: car en mon peuple ont eſte trouuez gens meſchãs/aguaittantz/cõe celuy qui met des laz/et cõe ceulx q̃ applicquẽt la foſſe/affin q̃ ilz prennẽt les hões.
G Cõme la cage eſt pleine doyſeaux/ainſi ſont leurs maiſons pleines de fraudes. Pource ſõt ilz magnifiez & enrichis/ilz ont eſte engraiſſez & engroſſis: encore oultrepaſſent ilz les choſes du mauuais. Ilz ne iugent point aucune cauſe/ſoit la cauſe de lorphelin: & ont proſpere/et nont pas faict iugemẽt pour les paoures. Ne feray ie pas viſitation ſus telles choſes (dit le Seigneur) & mõ ame ne ſe vẽgera elle pas ſus telle maniere de gens: Choſe
* ou/ Vikaine. pour ſe eſbahir/& * auoir horreur eſt en la terre. Les prophetes prophetiſent par menſonge/& les ſacrificateurs
* Aucuns/attraiẽt/ou: dominẽt par leurs mains. * prennent dons en leurs mains/& mon peuple la ainſi vouſu. Quelle choſe donc ferez vous a la parfin:

Chapitre. vj.

A Vous filz de Ben-iamin eſſorcez vous pour fuyr du milieu de Jeruſalem: & ſonnez la trompette en Tekua/et leuez la banniere ſus Beth-
Annõciation & malheur au peuple/a cauſe de lauarice des ſacrificateurs. carem: car le mal eſt apparu de Aquilon/& grãde ruine: lay faict zion ſemblable/a la mignonne et delicate: les paſteurs auec leurs troppeaulx viendront a elle. Ilz ont fiſche alentour delle les tentes: chaſcun paiſtra en ſon lieu. Preparez contre elle la bataille/leuez vous/et mõtons vers Midy. Malheur ſus nous:
car le iour eſt failly/et les vmbres du veſpre ſont enclinees. Leuez vous/montons de nuict/et diſſipons ſes
B palays: car le Seigneur des armees dit ainſi: Coppez des boys/ et fondez contre Jeruſalem vng baſtillon. Ceſte eſt la cite qui ſera viſitee: car dedans elle eſt pur tout oultrage. Comme le puitz bouillonne ſes eaues/ ainſi bouillonne elle ſa malice. Iniure et deguaſt ſera touſiours ouye en elle deuant moy/auec maladies et playes. Jeruſalem ſoys enſeignee/que parauẽture mon affection ne ſe retire de toy: que parauẽture ie ne te mette
C cõme terre deſerte et inhabitable. Le Seigneur des armees dit ainſi: Ilz grapperont comme la vigne les reſidus de Iſrael. Tourne ta main comme le vendẽgeur es paniers. A qui parleray ie/et qui admonneſteray ie: affin quilz leſcoutent: Voicy/leur aureille eſt incirconciſe/& ne peuuẽt entẽdre. Voicy la parolle du Seigneur qui leur eſt faicte en oppropre/et ne prẽnent point plaiſir en elle. Pourtant ſuis ie pleny de la fureur du Seigneur/& ay peine pour me contenir de reſpandre ſus les enfans par la rue/& enſemble ſus le conſeil des iuuenceaux. Car lhõme ſera prins auec la femme/& lancien auec celuy qui eſt * pleny de iours. Et leurs maiſons * c'eſt) fort biẽ
ſeront transferees aux eſtrangers: auſſi les champs et les femmes pareillement: car ie eſtendray ma main ſus les habitans de la terre/ dit le Seigneur. Car depuis le plus petit iuſque au plus grãd/ chaſcun Deutz.8.d. Iſaiaſ.56.d.
D ſe adonne a auarice: & tant le prophete/cõme le ſacrificateur/tous font faulſete. Et ilz penſoient le deſcõfort de la fille de mon peuple par * deſhonneur/ diſans: * ou/legerete.
Paix/paix/& ny auoit point de paix. Ceulx furent cõfus/pource quilz feirent labomination: mais auſſi nont ilz pas eſte honteux/et ne ont ſceu auoir vergongne. Pour laquelle choſe ilz cherront entre ceulx qui treſbucheront: ilz tomberont au temps que ie viſiteray/ dit le Seigneur.
Le Seigneur dit ainſi: Tenez vous ſus les voyes & regardez/& interroguez des anciens ſentiers/& quelle eſt la bonne voye: affin que cheminiez en icelle/& que trouuiez ſoulas pour voz ames. Et ilz reſpondirẽt: Nous ne Matth.11.d.
trons point. Auſſi ie eſtablis ſus vous des guettes/ affin que vous entendiſſiez le ſon de la trompette. Et
E ilz dirent: Nous ny entendrons point. Pourtant vous gens/eſcoutez: & toy congregation/congnoys quelles choſes ſont entre eulx. Eſcoute terre. Voicy/ie feray venir des maulx ſus ce peuple icy/aſcauoir le fruict de leurs penſees: pource quilz nont pas eſcoute mes parolles/et ont reiette ma loy. Quel beſoing ay ie que Iſaiaſ.1.d.
vous me apportiez encens de Saba/& la bonne canne aromaticque de terre loingtaine: Voz holocauſtes ne me ſont point a gre/et voz oblatiõs ne me plaiſent pas. Pource dit le Seigneur ainſi: Voicy/ie mettray en ce peuple icy des ruines: & en icelles treſbucheront les peres & les filz enſemble/le voyſin/& ſon prochain periront.
Le Seigneur dit ainſi: Voicy le peuple qui vient de
F la terre de Aquilon/& grande gent ſe eſcuera des coſtez de la terre. Ilz empongneront larc & leſcu: ilz ſont cruelz/ & nauront point de compaſſion. La voix diceulx ſonnera cõme la mer/& mõteront ſus des cheuaulx/apparelliez cõme lhõme a la bataille a lencontre de toy fille de Zion. Nous auons ouy ſa renõmee/& noz mains en ſont affoiblies. Tribulation nous a ſaiſy/& angoiſſe cõme celle q̃ enfante.

enfãt. Ne ſortez point auy chãps/& ne cheminez point par la voye:car lespee de lennemy & espouentement eſt a lentour. O toy fille de moy peuple ceintz toy de ſac/ & te boultre en la pouldre. Faits toy lamẽtation/ cõme de lenfant vnique/& pleur treſamer:car le deſtructeur vient ſubitemẽt ſus nous. Je tay mis o Prophete pour *approbation & fortreſſe entre moy peuple/affin que tu congnoiſſe/& eſprouue le⁹ voye. Tous iceulx ſõt *traiſtres des traiſtres/leſquelz cheminẽt fraudulentemẽt/ & ſont cõme aerain & fer/tous iceulx corrõpẽt tout. Le ſouffiet eſt ars par le feu/le plomb eſt * demoure entier. Le fondeur a fondu en vain: dont les mauuais ne ſont point extraictz. Jlz les ont appelle/argẽt reprouue:car le Seigneur les a reprouue.

*Pou-munitiõ.
*Pou-princes.
*Mauluais/cõfomme.

Chaptre.vij.

A Toute apparẽce exterieure neſt rien/ ſi le coeur neſt droict en dieu. Deutz.10.d.

LA parolle qui a eſte faicte du Seigñr a Jeremiah/diſant: Tiẽs toy a la porte de la maiſõ du Seigneur:& crie illec ceſte parolle/ et dis: Vous tous de Jehudah/ eſcoutez la parolle du Seigneur:Vous qui entrez par ces portes/ pour adorer le Seigneur. Le Seigñr des armees le Dieu Jſrael dit ainſi: Faictes voz voyes bonnes/& voz actes/ & ie demoureray auec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle fiãce en vo⁹ meſme po² les faulſes polles/diſãs:C'eſt le tẽple du Seigñr/le tẽple du Seig²/ le tẽple du Seigñr.

B Mais faictes voz voyes bõnes/& voz actes:& faictes iugemẽt ẽtre lhõe & ſõ pchain/& ne faictes poit tort a leſtrãger/a lorphelin/& a la vefue: & ne reſpãdez poit en ce lieu icy/le ſang innocẽt:& ne cheminez poit apres les dieux eſtrãgers/en faiſant mal a vous meſmes:ie vous feray habiter en ce lieu icy/en la terre que iay donnee a voz peres/depuis vng ſiecle iuſque a lautre ſiecle. Voicy/vous auez cõfiãce en vous meſmes po² les faulſes parolles/ ſãs quil y ayt proffit/fault il deſrober occir/ adulterer/ iurer faulſement/faire encenſemẽt a Baal/& aller apres les autres dieux que vous ne congnoiſſez point. Toutesfoys vous venez/& vous tenez deuant moy/ en ceſte maiſon icy/ſus laquelle moy nom eſt inuocque/& dictes: Nous ſommes deliurez/parquoy nous faiſons toutes ces abominations. Ceſte maiſon donc eſt elle faicte la

C Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.

caueme des bziglãs/ſus laquelle moy nom eſt inuocque deuant voz yeulx: Auſſi voicy moymeſme/ie lay veu/ dit le Seigñr. Que vous alliez ie vous prie en mon lieu en Silo/la ou iay colloque mon nom du cõmencement: & regardez ãlles choſes ie luy ay faict/a cauſe de la malice de mon peuple Jſrael. Auſſi pource que maintenãt vous auez faict toutes ces oeuures(dit le Seigñr)& que iay parle a vous en moy leuãt du matin & parlemẽtant/ & nauez point eſcoute:ie vous ay appelle/& vous nauez

Proverbs.1.c. Jſaiah.65.b.

point reſpondu:ie feray a ceſte maiſon/ſus laquelle mon nom eſt inuocque/& en laq̃lle vous auez confiance/et au lieu que ie vous ay donne/a vous/& a voz peres/cõe iay

D Deutz.14.b. *Al entẽd. les dix lignees de Jſrael/ le regne duql fut diuiſe/ et eſchent a Jeroboã Ephraim. 1.roys.11.

faict a Silo:& vous ietteray arriere de ma face/ cõe iay iette to⁹ voz freres/aſcauoir toute la ſemẽce de *Ephraï.

Toy donc ne pries pas pour ce peuple icy:& ne prens point le cry po² eulx/ne lorayſon:& ne ſoye pas interceſſeur enuers moy:car ie ne te exauceray pas. Ne voys tu pas ãlle choſe ilz font es citez de Jehudah/& es rues de Jeruſalem:Les filz recueillẽt du boys/& les peres allumẽt le feu/& les fẽmes diſpoſent la paſte/ pour faire des

Deutz.44.c. gasteaux a la Royne du ciel/& pour faire perfuſiõs auy dieux eſtrangeres/affin quilz meſmouuent a courroux. Jceulx me prouocquẽt ilz a courroux/ dit le Seigñr: eſt ce point eulx meſme/pour la confuſion de leurs faces: Pourtant dit le Seig² Dieu ainſi:Voicy mon ire/& ma fureur qui eſt eſcoulee contre ce lieu icy:ſus les hõmes & ſus les beſtes/ſus les arbres des chãps/& ſus les fruictz de la terre:elle ſera allumee/& ne ſera pas eſteincte.

Ainſi dit le Seigñr des armees/le Dieu de Jſrael. Adiouſtez voz holocauſtes auec voz ſacrifices/ & mãgez la chair:car ie nay point parle auec voz peres/& ne leur cõmanday pas au iour q̃ ie les feis ſortir hors du pays de Egypte/touchant des choſes de holocauſte & ſacrifice: mais leur cõmanday telle choſe/ diſant: Eſcoutez ma voix/& ie ſeray voſtre Dieu/& vous ſerez mon peuple:et cheminerez en toute la voye q̃ ie vous ay mãdee:affin q̃l vous ſoit bie. Mais ilz ne ſont pas ouy/ & nont pas encline leur aureille:mais ilz ont chemine en leurs ꝓpres/ & auy entrepriſes de leur mauuais coeur/& ſe ſont tournez en arriere/& non point en auant/ depuis le iour que leurs peres ſõt ſortis hors de la terre Degypte/iuſq̃ a ce iour. Et vous ay enuoye tous mes ſeruiteurs les ꝓphetes chaſcun iour/en ſollicitãt/& les enuoyãt:mais ilz ne mont pas ouy/& nont pas encline leur aureille:ains ont endurcy leur col:& ont pis faict que leurs peres. Donc le² parleras toutes ces parolles icy:mais ilz ne te eſcouteront pas:auſſi tu les appelleras/& ne reſpondrõt point a toy. Mais tu leur diras: Jceſte eſt la gent qui na pas ouy la voix de ſon Seigñr ſon Dieu/ & na pas receu la diſcipline. La foy eſt perie/& eſt oſtee de leur bouche.

Tondz ta perrucque o Jeruſalem/& la iette au loing/et eſtieue la cõplainte ſus les haultz lieux/car le Seigñr a reprouue/& delaiſſe la generation de ſon courroux:po² ce que les enfans de Jehudah ont faict mal deuãt mes yeulx/dit le Seigneur. Jlz ont mis leurs abominatiõs en la maiſon/ſus laquelle moy nom eſt inuocque pour la ſoulller:& ont edifie des haultz lieux a Topheth/ qui ſont en la vallee du filz de Hennon: pour bruſler leurs filz & leurs filles au feu/ce que ie nay pas commande/& * neſt point monte en mon coeur. Pourtãt/Voicy les iours qui viennẽt(dit le Seigneur) q̃lle ne ſera plus appellee Topheth/ne la vallee du filz de Hẽnon: mais la vallee doccision/& ſeront enſeuelis en Topheth/pource quil ny aura point dautre lieu. Et ſera la charongne de ce peuple icy/la viãde auy oyſeaux du ciel/ & auy beſtes de la terre:& ny aura perſonne qui les effarouche.

*ceſt) ne lay point penſe.

Auſſi ie feray ceſſer des citez de Jehudah/& des rues de Jeruſalem/la voix de ioye/& la voix de lyeſſe/la voix de leſpouy/et la voix de leſpouſe. Car la terre ſera en deſolation. Jerez.24.c.

Chaptre.viij.

A Menace au peuple pour idolatrie.

EN ce tẽps la/dit le Seig²:ilz ietteront hors les os du Roy de Jehudah/& les os de ſes princes/ les os des ſacrificate⁹s/& les os des ꝓphetes/ & les os des habitãs de Jeruſalẽ/hors de le² ſepulchres:& les eſtendront au ſoleil/& a la lune/& a tout leur cercle du ciel/ quilz ont ayme/et auſq̃lz ilz ont ſerui/ & apres leſquelz ilz ont chemine/leſquelz ilz ont cerche/ leſquelz ilz ont adore. Jlz ne ſeront pas recueillis ne enſeuelis:mais ſeront comme fien ſus la face de la terre. Et ſera la mort plus toſt eſlue/ que la vie de tous les demourãs qui ſont reſtez de ceſte mauuaiſe famille/ par tous

par tous les lieux ou tay pouſſe ſes demourans/dit le Seigneur des armees.

B Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Cherront ilz/ & ne ſe releueront point: ou ſilz ſe deſtournent/& ne ſe retournent: Pourquoy donc ſeſt deſtourne ce peuple icy en Jerusalem par vng deſbauchemẽt perpetuel: Jlz ont prins tromperie/& ne ſe ſont pas voulu retourner. Jay eſcoute/& ay ouy: mais nul ne dit riey de biẽ. Jl nya nul qui ſe repente de ſon mal/diſãt: Que ay ie faict: Tous ſe ſõt tournez a leurs courſ/comme le cheual qui roydement ſe fourre a la bataille. Auſſi la Cicongne qui eſt au ciel/a cõgneu ſa ſaiſon: la Tourterelle/& Larondelle/& la Grue ont prins garde au tẽps de leur venue: mais mon peuple na pas congneu le iugement du Seigneur. Cõment dictes vous: nous ſommes les ſages/et la loy du Seigneur eſt auec nous: Voyement la plume faulſaitre des ſcribes a faict faulſement/les ſages ſont confus/ilz ſont eſpouantez/& prins. Car ilz ont reiette la parolle du Seigneur: & la ſapience que leur proffitera elle: Pourtant donneray ie leurs femmes auy eſtrangers/ D & les champs a ceulx qui les poſſederont. Car depuis le plus petit iuſque au plus grand/ tous ſe applicquẽt a Jus.c.c. lauarice/& tant le prophete comme le ſacrificateur/tous Jſai.ſo.d. ſont faulſete. Jlz gueriſſoient le deſconfort de la fille de mon peuple par legierete/diſans: Paix/paix: mais il ny auoit point de paix. Jlz ont eſte confus: pource q̃ ilz auoiẽt faict abomination. Mais auſſi nont ilz pas eſte honteux/& nont ſceu auoir vergongne. Pourtãt cherront ilz entre les treſbuchans: ilz tomberont au tẽps de leur viſitation/dit le Seigneur.

E Je les aſſembleray/dit le Seigñr. Jl nya nulle grappe es vignes/& au figuier nya nulles figues: la fueille eſt flaitrie: & ce que ie leur ay donne/ on leur tranſportera. Pourquoy ſurſoyons nous: aſſemblez vous/ affin que nous entrions es fortes citez/& ſerons la a requoy: car le Seigneur noſtre Dieu nous a faict tenir quoy/et nous a donne a boire de leaue de fiel: pource que nous ff auons perhe cõtre le Seigñr. Nous auons attendu la Jouẽz.14.d. paix/& ny auoit point de bien: & le temps de medecine/& voicy trouble ment. Le ronflement de ſes cheuaulx a eſte ouy de Dan: & toute la terre a eſte eſmeue de la voix du hynniſſemẽt des cheuaulx magnificqs. Jlz ſõt venus/ & ont deuore la terre/& le cõtenu dicelle: la cite/& ceulx q̃ habitẽt en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des ſerpẽs baſilicz/ cõtre leſquelz rien ne vault lenchantemẽt: G & vous mordront/dit le Seigñr. Je me vouloye reconforter cõtre la douleur: mais mõ coeur eſt douloureux en moy. Voicy la voix du cry/de la fille de mon peuple/ pour ceulx qui viennent de terre loingtaine: Si le Seigñr neſt poit en Zion/ou ſi ſon Roy neſt point en icelle: Pourquoy dõc mõt ilz eſmeu a courroux par leurs images taillez/& par les vanitez eſtrãgers: La moiſſon eſt paſſee/leſte eſt finy/ & ne ſommes pas ſauuez. Je ſuis deſconforte & cõtriſte/ pour le deſconfort de la fille de mon peuple: mais eſtonnemẽt ma ſaiſy. Neſt il pas de triacle en Galaad/ou ny a il la nul medecin: Pourquoy dõc na recouuert la sãte la fille de mon peuple. Chap.ix.

A Cõplainct de la malice du peuple.



Ha voluſſe que ieuſſe ma teſte pleine deaue & que mes yeulx fuſſẽt la veine de larmes: affin que ie ploure iour & nuict les occis de la fille de mon peuple. A ma volunte que ieuſſe vng logis de voyageurs au deſert: affin que ie abãdõne mon peuple/& mẽuoyſe arriere de eulx: car ilz ſont tous adulteres/& cõpaignies de deſloyaulx. Jlz eſtendẽt leur langue de mẽſonge/cõme leur arc: & ne ſõt point puiſſans par verite/en la terre: pource quilz ſõt ſortis de B mal en mal/& ne mont pas cõgneu/dit le Seigñr: Que vng chaſcun ſe garde de ſon pchain/& ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vſe de tromperie/& tout amy chemine fraudulentemẽt: & vng chaſcũ deceoit ſon amy/ & ne parle pas la verite. Car ilz ont enſeigne leur langue a parler menſonge: & ont prins peine de faire iniuſtement. Ton habitation o Prophete eſt au millieu des trõpeurs: ilz ont refuſe de me cõgnoiſtre pour la tromperie/dit le Seigneur. Pourtant le Seigñr des armees dit C ainſi: Voicy/ie les fondray enſemble/& les eſprouueray. Car autrement que feroye ie/pour la fille de mon peuple: Leur lãgue eſt vng traict * naurãt: elle a parle fraude. Jl parle en ſa bouche la paix auec ſon prochain: mais Pſalme.28.b. * ou/agu/atdedans ſoy il met ſes embuſches. Ne feray ie pas viſi- tinte. tation ſus telles choſes/dit le Seigñr: ou mon ame ne ſe vengera elle pas/ſus la gẽt qui eſt telle: Je leueray pleur & gemiſſemens ſus les mõtaignes/& la complainte ſus les plaiſans lieux du deſert: pource quilz ſont gaſtez/de ce quil nya hõme qui y paſſe/& nont pas ouy la voix des troppeaulx. Tant les oyſeaux du ciel/cõme les beſtes D de la terre ſe ſont remuez/& ſen ſont allez. Et mettray Jeruſalem/cõme monceaux/& retraicte des dragons: & dõneray les citez de Jehudah en deſolation/ſãs ce q̃l y ayt aucun habitãt. Celuy q̃ eſt hõme ſage/ il entendra ceſte Oſee.14.d. choſe/& celuy auquel a parle la bouche du Seigneur annoncera ce. Pourquoy eſt la terre perie & gaſtee / comme vng deſert/ſans ce quil y ayt quelque paſſant.

Et le Seigneur a dit: Pource quilz ont delaiſſe ma E loy/que ie leur ay propoſe deuãt eulx/& nõt pas ouy ma voix/& nont pas chemine en icelle: mais ſen ſont allez apres les entrepriſes de leur coeur/ & apres Baalim/ ce quilz ont apprins de leurs peres. Pourtãt le Seigñr F des eſperciteſ le Dieu de Jſrael dit ainſi: Voicy ie dõneray laloyne a mãger a ce peuple icy/& leur dõneray eaue Jouẽz.23.c. de fiel pour boire/& les diſperſeray entre les gẽtilz/ que eulx ne leurs peres nõt pas cõgneu: & enuoyeray apres eulx leſpee/tant q̃ ie les auray cõſommez. Ainſi dit le Seigneur des eſperciteſ: Conſiderez ce/& appellez les lamẽtereſſes/quelles viennent/& enuoyez vers celles q̃ ſont ſages/& quelles viennẽt & ſe haſtẽt/& quelles eſleuẽt ſus nous la lamentation. Affin que nos yeulx iettẽt larmes/& que nos paupieres diſtillent leaue: car la voix de lamentation eſt ouye de Zion. Cõment ſommes nous ff gaſtez/& vehemẽtemẽt confus: Pource que nous auõs delaiſſe la terre: & pource que nos tabernacles nont iectẽt hors. Parquoy vous fẽmes/oyez la parolle du Seigneur/& voſtre aureille receoiue le dict de ſa bouche: & enſeignez voz filles a lamẽter/& vne chaſcune ſa prochaine le regret: car la mort eſt mõtee par nos feneſtres/ elle eſt entree en nos palays/pour exterminer les enfãs des rues/& les iuuencelx des places. Parle/Le Seigneur G dit ainſi: Les corps morts des hõmes cherront/comme la fiente parmy les champs/& cõme la pongnee deſpicz apres le moiſſonneur/que nul ne recueille.

Le Seigñr dit ainſi: Que le ſaige ne ſe gloriſie pas H en ſa ſapience/& que le fort ne ſe gloriſie pas en ſa force: 1.Corn.1.g. 2.Corn.10.h. que le

que le riche ne prẽne pas ſa gloire en ſes richeſſes/mais celuy qui ſe gloxifie/quil ſe gloxifie en ce quil me ſcet et congnoit. Car ie ſuis le Seigneur/qui fais grace & iugemẽt/& iuſtice en la terre:car en ces choſes prens mon plaiſir/dit le Seigneur: Voicy/les iours qui viennent (dit le Seigneur)que ie viſiteray tout circoncis qui a le prepuce/ſus Egypte/& ſus Jehudah/& ſus Edom/et ſus les filz de Amon/& ſus Moab/& ſus tous ceulx qui ſont es fins des coings qui habitent au deſert:car tous les gentilz ont le prepuce/et toute la maiſon de Jſrael a le prepuce de coeur.

Chapitre.x.

A Contre ceulx q croyent aux pgnoſticatiõs et ſe arreſtent aux conſtellatiõs & mirouers quent les idoles.

VOus maiſon de Jſrael/eſcoutez la parolle que le Seigñr a parle ſus vous. Le Seigneur dit ainſi: Ne vueillez appredre les voyes des gentilz/et ne craignez point les ſignes du ciel/cõme les gẽtilz craignent dceulx:car les ordõnances des peuples ſont vaines. Car aucun coppe le bois en la foreſt de la hache pour eſtre oeuure de main douurier/& la aorne dor & dargent/& la faict tenir auec les clouz et le marteau/affin que pas ne ſe deſtoingne. Jlz ſont comme la palme roidde: ilz ſont faictz cõme vng ymage forme/& ne parlent point:ilz ſont portez/pource quilz ne peuuent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne ſont point de mal: et auſſi point neſt en eulx de bien faire.

B Exoca.15.8. D Seigneur il neſt nul ſemblable a toy:tu es grãd/& ton nom eſt grand en force. O roy des gentilz/qui ne te craindra? Car a toy appartient la magnificence. Car entre tous les ſages des gentilz/et en tous leurs royaumes/il neſt nul ſẽblable a toy. Auſſi en vne choſe ilz abrutiſſent & ſont follemẽt/que le bois eſt inſtructiõ de vanitez. Largent eſtendu eſt apporte de Tharſis/et lor de Ophaz eſt pour loeuure de louurier/et les mains du fondeur/& le hyacinte/& leſcarlate eſt ſon veſtement. Toutes ces choſes ſont la beſongne des ſages. Mais le Seigneur Dieu eſt veritable. Ceſt le Dieu viuant/& le roy eternel. La terre ſera eſmeue par ſon indignation:& les gentz ne pourrõt ſouſtenir ſa fureur.

* Ce verſet eſt eſcrit en Chalde pour demõſtrer par les ſiens aux gẽtils de Chalde leur confuſion.

*Vous leur direz ainſi: Les dieux qui nõt point faict le ciel & la terre/iceulx periront de la terre/& de deſſoubz le ciel. Celuy qui a faict la terre par ſa vertu/& diſpoſe le monde par ſa ſapience/& eſtendu les cieulx par ſa prudence:& par ſa voix/donne le ẽpuyt des eaues au ciel/& faict monter les exalations du bout de la terre.

C Pſal.115.8. Jl faict tourner les eſclers en pluye:& faict ſortir le vent hors de ſes threſors. Tout homme eſt abeſty par ceſte ſcience:tout fondeur eſt confus par lymage: car ſa fonte eſt fauſſe/& ny a point deſperit en icelle. Ce ſont choſes vaines/& ouurage dabuz. Jlz periront au temps de leur viſitatiõ. La partie de Jakob neſt point ſemblable a eulx. Mais ceſt le createur de toutes choſes:& Jſrael eſt la verge de ſon heritage. Le nom duql eſt le Seigñr des armees. Toy q habite en lieu garny aſſemble tes marchãdiſes de la terre/car le Seigñr dit ainſi: Voicy/a ceſte fois ietteray ie cõme de la fonde les habitans de la terre:& les tourmenteray tellemẽt qlz trouuerõt ce.

Malheur ſus moy/a cauſe de ma ruyne/& de ma douloureuſe playe. Mais iay dit: Certes ceſte eſt ma maladie/ laquelle ie porte. Mon tabernacle eſt gaſte: tous mes cordeaux ſont rõpuz. Mes enfans ſont ſortis arriere de moy/& ne ſont plus. Jl ny a plus perſonne qui eſtende ma tente & dreſſe mes courtines/car les paſteurs ſont abrutiz/& nont pas cerche le Seigneur: pourtant nont ilz pas entẽdu & tous leurs parcs ont eſte eſpars. Voicy la voix de la renommee qui eſt venue/& grand bruyt/de la terre de Aquilon:pour mettre les citez de Jehudah en deſolation/& en retraicte des dragons.

Seigñr/ ie congnoy que la voye de lhõme neſt pas en ſa puiſſãce/& neſt pas en lhõme de cheminer/& dreſſer ſes pas. O Seigneur corrige moy/toutesfois par raiſon/non pas en ton ire:que par auenture tu ne me reduyſe a neant. Reſpandz ta fureur ſus les gentz qui ne tont pas congneu/& ſus les familles qui nont point inuocque ton nom:car ilz ont mãge Jakob/& lont deuore/ ilz lont conſomme & gaſte ſon habitacle.

Pſal.78.8.

Chapitre.xj.

A Malediction a ceulx q ne recoyuent la parolle de dieu & benediction a ceulx qui la recoyuent.

LA parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah/diſant: Eſcoutez les parolles de ceſte alliãce/affin que vous parliez aux hõmes de Jehudah/& aux habitãs de Jeruſalem:& leur dites: Le Seigneur Dieu de Jſrael dit ainſi: Mauldict ſoit lhõme qui neſcoutera pas les parolles de ceſte alliãce/que iay cõmande a voz peres/au iour que ie les tiray hors de la terre Degypte/de la fornaiſe de fer/diſant: Eſcoutez ma voix/& faictes ſelon toutes les choſes que ie vous ay commande:& vous ſerez mon peuple/& ſeray moy meſme voſtre Dieu:affin q ie conferme le iuremẽt que iay iure a voz peres/de leur donner la terre affluẽte de laict & de miel: cõme il appert en ce iour. Et ie reſpondis/& dis: Ainſi ſoit Seigneur.

B Lors le Seigñr me diſt: Crye toutes ces parolles es citez de Jehudah/& es rues de Jeruſalem/diſant: Eſcoutez les parolles de ceſte alliãce/& les faictes:car iay proteſte a voz peres/au iour que ie les ay faict monter du pays Degypte/iuſque a ce iour icy en ſollicitãt & admõneſtant/diſant: Eſcoutez ma voix/mais ilz ne ſont pas ouy:& nõt pas preſte leurs aureilles/mais ſcy ſont allez vng chaſcun en lentrepriſe de ſon mauuais coeur. Et feis venir ſus eulx toutes les parolles de ceſte alliãce/ que ie leur cõmanday de faire & ne lont pas faict. Et le Seigneur me diſt: Cõiuration eſt trouuee es hõmes de Jehudah/& aux habitans de Jeruſalem. Jlz ſont retournez aux iniquitez de leurs premiers peres/leſqlz nont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant auſſi ſont ilz allez apres les autres dieux pour ſeruir a iceulx. La maiſon Diſrael & la maiſon de Jehudah ont enfraincte mõ alliãce/q iauoye accordee auec leurs peres. Pour laqlle C choſe le Seigneur dit ainſi: Voicy ie feray venir les maulx ſus eulx/deſquelz ne pourrõt ſortir:ilz crieront a moy/mais ie ne les expauceray point. Et les citez de Jehudah & les habitans de Jeruſalem ſen yront/& crieront aux dieux auſquelz ilz font leurs encenſemens: mais ilz ne les ſauueront pas au tẽps de leur aduerſite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: auſſi toy Jeruſalem tu as mis les autelz de cõfuſion ſelon le nombre des rues/aſcauoir les autelz pour faire ſuffumigation a Baal.

Deu.1.f. 1.Roys.17.8.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/& ne prens point le cry pour eulx/ne loxalſon: car ie ne expauceray pas au tẽps qlz crieront a moy/pour leur aduerſite.

Dont vient que moy bien ayme a faict tãt de laſchetez

en ma maiſon:⁊ ta chair ſaincte eſt tranſportee * de toy:⁊ encore quād tu fais mal / lors tu teſtouys.

* Aſcauoir/ pour le ſeruice de Baal.

Le Seigñr auoit appellé ton nom Olyue fueillue/ belle/fructueuſe/⁊ plaiſante. Mais par la voix de grād tumulte/on a allumé le feu en icelle ⁊ furent rōpus ſes rameaux. Car le Seigneur des batailles qui ta plante/ a parlé mal cōtre toy/a cauſe de la malice de la maiſon Iſrael ⁊ de la maiſō de Jehudah/q̄lz ont faict a eulx meſmes/ pour me prouoquer/en faiſant perfum a Baal.

D Et toy Seigñr/me las dōne a cōgnoiſtre/⁊ lay cōgneu: Lors tu mas manifeſté leurs actes. Mais iay eſté cōme vng aigneau ⁊ cōme vng boeuf qui eſt mené a loccision. Et nay point ſceu q̄lz auoiēt penſé cōtre moy entrepris ſes diſans. Corrompons ſon pain par * boys/⁊ le exterminons de la terre des viuans: ⁊ quil ne ſoit plus memoire de ſon nom.

* Aſcauoir le printemps.

Iouhz.10.c.

Mais toy o Seigneur des exercites qui es iuſte iuge/⁊ eſprouue les reins ⁊ le coeur: que ie voye ta vengeāce de eulx:car ie tay reuelé ma cauſe.

Pourtant le Seigneur dit ainſi aux hōmes de Anathoth qui quierēt ton ame/⁊ diſent: Tu ne prophetiſeras plus au nom du Seigneur/⁊ tu ne mourras point par nos mains. Pour ceſte choſe le Seigñr des armees dit ainſi: Voicy/ie feray viſitation ſus eulx. Les iuuenceaux mourrōt par leſpee:leurs filz ⁊ leurs filles mourrōt par famine:⁊ ny aura en eulx nulz demourās. Car ie feray venir le mal ſus les hōmes de Anathoth/lan de leur viſitation.

Chaꝑ.xij.

A Du peuple ſe tient par les fauly paſtes. Ioſ.11.a. Habacuc.1.c.

Seigneur/ſi ie diſpute auec toy/ tu es iuſte: mais toutesfois/que le parle iugemēt auec toy. Pourquoy proſpere la voye des meſchās/⁊ ſont ſi ayſes tous ceulx qui font deſloyaulmēt? Tu les as plantez/ilz ont produict racines:ilz proffitēt/⁊ font fruict. Tu es pres de leur bouche/mais es loing de leurs reins. Et toy Seigñr/tu mas congneu: tu mas veu/⁊ as eſprouué mō coeur enuers toy. Trayne les cōe brebis a loccisiō ⁊ les prepare au iour de la tuerie.

Juſque a quand lamentera la terre/⁊ ſe ſeichera lherbe de tous chāps/a cauſe de la malice des habitans qui ſont en elle? Les beſtes ſont cōſommees/⁊ les oyſeaux/ pource quilz ont dit:il ne verra pas noſtre derniere fin.

B Si tu as couru auec les piedtōs ⁊ tout laſſe/ cōment te fourreras tu auec les cheuaulx? Et ſi tu penſoys eſtre aſſeure en la terre de paix/que feras tu en lenfleure du Jordan. Car auſſi tes freres/⁊ la maiſon de tō pere/ont faict infidelemēt cōtre toy/⁊ ont crye pleinemēt apres toy:mais ne les croys pas/ia ſoit q̄lz te parlent de biē.

Jay delaiſſé ma maiſon/iay abandōné mō heritage. Jay dōne ce qui eſtoit bien ayme de mon ame en la main de ſes ennemys:mon heritage a eſté a moy/cōme le lyō en la foreſt. Elle a dōne ſa voix cōtre moy/pourtant lay hayé. Mon heritage me ſera elle cōme la volaille de diuerſe couleur? neſt elle pas cōme la volaille alentour delle? Venez/aſſemblez vo⁹ tous animaulx des chāps: venez pour la deuorer.

C Pluſieurs paſteurs ont gaſté ma vigne:ilz ont foulle mō partage. Jlz ont mis ma portiō qui eſtoit deſirable/cōme vng deſert deſolé: ilz lont mis en deſolatiō/⁊ elle deſolee a lamēte vers moy. De toute la terre a eſté guaſtee/pource quil neſt nul qui la prēne a coeur. Les diſſipateurs de la terre ſont venus ſus toutes les haultes places qui ſont au deſert:car le glaiue du Seigñr deuorera depuis vng bout de la terre iuſque a lautre bout. Il neſt point de paix a toute chair. Jlz ont ſeme du froment/⁊ ont moiſſonne des eſpines: ilz ont receu lheritage/⁊ ny proffiterōt rien. Vous ſerez confus de vos reuenuz/par lembraſement de lire du Seigñr.

Le Seigñr dit ainſi/cōtre tous mes mauuais voiſins q̄ touchēt mon heritage/q̄ * iay herite/aſcauoir mō peuple Iſrael: Voicy/ie les tireray hors de leur terre:⁊ tireray la maiſon de Jehudah hors du millieu deulx. Et quand ie les auray tirez hors/ie me rapaiſeray/⁊ auray cōpaſſiō de eulx/⁊ les feray retourner vng chaſcū a ſon heritage/⁊ vng chaſcun en ſa terre. Et ſil aduient quilz apēt apris les voyes de mon peuple: affin q̄lz iurent en mō nom/aſcauoir viue le Seigr/ainſi q̄lz ont enſeigné mō peuple de iurer en Baal:ilz ſerōt edifiez au millieu de mō peuple: mais ſilz ne obeiſſēt point/ie arracheray ceſte gent loſtāt ⁊ perdant/dit le Seigneur.

D * Aucuns / iay faict heriter a mō peuple Iſrael.

Chapitre.xiij.

A De la ceincture pourrie ſignifiāt la deſtruction des Iuifz.

Le Seigr me diſt ainſi: Va/⁊ achette toy vne ceincture de lin/⁊ la mettras ſus tes reins:⁊ ne la bouteras point en leaue. Ainſi ie achetay vne ceincture ſelon la parolle du Seigñr/ ⁊ la mis ſur mes reins. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/pour la ſecōde fois/diſant: Prēs la ceincture que tu as achettee q̄ eſt ſur tes reins:⁊ te lieue/⁊ ten va vers Euphrates: ⁊ la cache illec au pertuys dune pierre. Et men allay/⁊ la muceay en Euphrates:ainſi que le Seigneur mauoit cōmandé. Et fut faict q̄ pluſieurs iours apres/le Seigñr me diſt: Lieue toy/⁊ ten va en Euphrates/⁊ repren dillec la ceincture que ie te cōmanday de mucer illec. Ainſi ie men allay en Euphrates:⁊ fouys/ſi repris la ceincture de la ou le lauoye mucee. Et voicy la ceincture qui eſtoit pourrie:tellemēt q̄lle neſtoit plus cōuenable a choſe qui ſoit. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant: Le Seigneur dit ainſi: Ainſi feray ie pourrir lorgueil de Jehudah/⁊ le grand orgueil de Jeruſalem:car ce peuple eſt mauuais/ qui ne veuillent pas eſcouter mes parolles:⁊ cheminent en la malice de leur coeur:⁊ vont apres les dieux eſtrāgers/pour les ſeruir/ ⁊ pour les aorer. Jlz ſerōt donc cōme ceſte ceincture/qui neſt vtile a choſe quelconque. Car cōme la ceincture eſt ioincte ſus les reins de lhōme/ainſi auoy ie ioinct a moy toute la maiſon Iſrael/⁊ toute la maiſon de Jehudah (dit le Seigñr) affin q̄lz fuſſent mon peuple/mon nom/ ma louēge/⁊ ma gloire: mais ilz nont pas ouy.

B Tu leur diras donc ceſte parolle: Le Seigñr le Dieu Iſrael/dit ainſi: Toute bouteille ſera rēplye de vin. Et ilz te dirōt: Ne ſcauons nous pas bien que toute bouteille ſera rēplye de vin? Mais tu leur diras: Le Seigñr dit ainſi: Voicy/ie rēpliray tous les habitans de ceſte terre/ ⁊ les roys q̄ de la lignee de Dauid ſont aſſis ſus ſon thrōne/⁊ les ſacrificateurs/⁊ les prophetes/⁊ tous les habitās de Jeruſalem/de yurōgnerie: ⁊ les diſperſeray lung de lautre:ſēblablemēt les peres ⁊ les filz/dit le Seigñr: Je ne les eſpargneray point/ie ney auray point pitie/ne cōpaſſion/que ie ne les deſtruyſe.

C Eſcoutez ⁊ entēdez des aureilles/ne vous vueillez point eſleuer:car le Seigneur a parle. Dōnez gloire au Seigñr voſtre Dieu/deuāt que les tenebres viēnent/⁊ auant que vos pieds choppent aux mōtaignes tenebreuſes. Vous attēdrez la lumiere/⁊ il la mettra cōme en lombre de mort/⁊ la poſera en obſcurite. Que ſi vo⁹ ne oyez

point

en Judee. point telle chose/mon ame plourera en secret a cause de vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/& iettera larmes:
Lamen.1.a. pource que le troppeau du Seigñr est prins. Dis donc au roy & a la dame: Abaissez vous & vous seez sur la terre: car vostre couronne magnifique desc̃ba de vostre chef. Les citez de Midy sont fermees/& ny a nul qui les ouure. Toute Jehudah est trãsportee/elle est vniuerselle-
D mẽt trãsportee. Leuez vos yeulx & voyez ceulx qui viẽnent de Aquilon. Ou est ton parc qui ta este dõne/& ton noble bercail: Que diras tu quãd on te visitera: Car tu les as enseigne ptre toy po' capitaines sus ta teste. Les douleurs ne te prẽdront elles point/cõme la femme qui
Jerem.30.c. enfante: Que si tu dis en ton coeur: Pourquoy me sont aduenues telles choses: Pour la multitude de ton iniquite tes pans ont este espants/ et tes talons ont este esbraillez. Le Ethiopie peult il muer sa peau/ou le Leo parð ses taches: aussi pourrez bien faire vous qui estes apris a mal faire. Mais ie les disperseray cõe lestieulle qui est trãsportee par le vent du desert. Ce est ton sort/& la part de ta mesure de par moy (dit le Seigñr) pource q̃ tu mas oublie/& que tu as eu cõfiance en mẽsonge. Dequoy aussi iay rebrasse tes pans sur ta face/affin que tõ infamete apparoisse/tes adulteres/& tes hynnissemẽs/
*ou,ne te nettoyeras pas ey apres:iusques a quand: & lenormite de ta puterie sus les mõtaignes/& au chãp/ & ay veu tes abominatiõs. Maledictiõ sus toy Jerusaleny: * tu ne seras point nettoyee/puis q̃ tu y metz tãt.

Chapitre.xviij.

A De la cherte aduenir en Juder.

LA parolle du Seigneur/qui fut faicte a Jeremiah touchãt des affaires de la cherte. Judee a lamẽte/& ses portes sont desolees: elles ont este cõtristee en la terre/& le cry de Jerusaleny est mõte. Leurs magnificẽs ont enuoye les moindres dentre eulx a leaue/ilz sont venus aux fosses. Ilz nont pas trouue deaue/& ses sont retournez leurs vaisseaulx vuidz. Ilz ont este cõfus & hõteux/& ont couuert leurs chefz. Et po' la terre qui estoit guastee: car point ny auoit de pluye en la terre. Les laboure's ont este cõfus/& ont couuert le's chefz. Car aussi la biche a tette son faon au champ/& la abandõne/pourtãt q̃l ny auoit point dherbe. Et les asnes sauuaiges se sont tenus sus les haultz lieux/& ont tire lair cõme les dragons: leurs yeulx sont deffaillis/pource quil ny auoit pas dherbe.

B O Seigñr/ si nos iniquitez respondẽt cõtre nous/faites a cause de ton nom: car nos rebelliõs sont en grãd nombre/& auõs peche cõtre toy. Qui es lattente Disrael/et son sauueur au temps de tribulation. Pourquoy dois tu estre en la terre cõme lestrãger/& cõme voyager qui se destourne pour loger: Pourquoy dois tu estre cõe vng hõme vagãt/& cõme le fort/qui ne peult sauuer: Mais
C Seigñr tu es au millieu de nous/& ton nom est appelle sus nous: ne no' delaisse point. Le Seigñr dit ainsi a ce peuple icy/pourtant quilz ont ainsi voulu mouuoir leurs piedz/et ne les ont point retenuz/ilz nont point pleu au Seigñr. Mais maintenãt il aura recordation de leurs iniquitez/& visitera leurs pechez. Et le Seigñr
Jere.7.c. me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/en bien. Quãd ilz ieuneröt/ie ne pauceray pas leur cry: & quãd ilz offriröt holocaustes/& oblations/ie ne les receuray pas: ains les consommeray par glaiue/& par famine/&
D par peste. Et ie dis: Aha Seigñr Dieu. Voicy les prophetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaiue/& la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray la paix en ce lieu icy. Et le Seigñr me dist: Les pphetes prophetizẽt faulsetez en mon nom. Je ne les ay pas Jerem.23.b. 27.b.et.29.b. enuoye/& ne leur ay pas commande/& nay point parle a eulx. Mais ilz vous prophetizẽt vision faulse/diuination/resuerie/& tropperie de leur coeur. Pourtant dit ainsi le Seigneur touchãt les prophetes/qui prophetizent en mon nom/lesq̃lz toutesfois nay pas enuoye/& disent: le glaiue & la famine ne sera pas en ceste terre. Ces prophetes seröt cõsommez par le glaiue & la famine: & aussi les peuples ausq̃lz ont prophetize/seront iettez es rues de Jerusaleny pour la famine & lespee: & ny aura personne qui les enseuelisse/ tant eulx que leurs femmes/ leurs filz & leurs filles: & respandray sus eulx leur mal.
D Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx soiẽt iettans larmes nuict & iour/& q̃lz ne se tiennent point Lamẽt.2.f. quoy: car par grãd desc̃ofort est desc̃ofortee la vierge fille de mon peuple & de fort douloureuse playe. Sy ie sors aux chãps/ voicy les occis par lespee: et si ie entre en la cite/ voicy les malades de faim. Car aussi le prophete & le sacrificateur tracassent en la terre q̃lz ne congnoissent poit. As tu reboute Jehudah: ou si tõ ame a Zion en abomination: Pourquoy donc nous as tu frappe/tellemẽt q̃l ny a point de guarison: Nous auons attẽdu la paix/ & ny a point de biẽ: & le tẽps de guerison/& voicy trouble-
ment. Seigneur nous cõgnoissons nostre meschãcete/ Jere.3.c. & liniquite de nos peres: car nous auons peche contre toy. Ne nous aye pas en eyecration/a cause de ton nom/ & ne abbatz point le siege de ta gloire: aye souuenance & ne romptz point ton alliãce faicte auec nous. Y a il entre les dieux vains des gentilz qui facent plouuoir: & que les cieulx rendent grosses gouttes: Nest ce pas toy qui es Seigñr nostre Dieu. Dr te auons nous attendu: car tu as faict toutes ces choses.

Chapitre.xix.

A Dieu menace le peuple / et dict quil ne le espaucera point/ & seuffrant Moyseh & Samuel a le prier Jacb.a.u.8.

ET le Seigñr me dist: Quãd Moseh & Samuel se tiendroiẽt deuant moy/si ne seroit pas mon affection a ce peuple icy. Jette les arriere de ma face/& quilz sortẽt hors. Que silz te disent: Ou sortirõs nous: tu leur diras: Ainsi dit le Seigñr: Ceulx qui sont a la mort/ mort a la mort: & ceulx qui sont a lespee/a lespee: & ceulx qui sont a la famine/a la famine: et ceulx qui sont a la captiuite/a la captiuite. Aussi ie visiteray sus eulx les quatre especes (dit le Seigñr) Le glaiue pour occire/& les chiens pour trainer/& les volatilles du ciel/& les bestes de la terre po' deuorer & dissiper: & les dõneray en remotion de tous les royaumes de la terre/a cause de Manasseh filz de He- 2.Reps.21.a.
B zekiah Roy de Jehudah: pour les choses quil a faict en Jerusalem. O Jerusalẽ qui sera celuy q̃ayemẽt q̃ aura pitie de toy: Ou qui se contristera pour toy: Ou qui tira prier pour ta paix: Tu mas delaisse (dit le Seigñr) tu es allee arriere. Aussi testendray ma main sus toy/et te perdray. Je suis fascbe de tant tesparger. Je les disperseray auec les fuentoirs es * portes de la terre. Jay priue et * ceſt) cites. perdu mon peuple/& toutesfois ilz ne sont pas retournez de leurs voyes. Ses vefues me sont en plus grand nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la * me- * ſetõ le Grec, Chald. Sende des ieunes. re de labolescẽt celuy qui destruict a midy: Jay faict tumber subitemẽt sus la cite/ & estourdissemẽs. Celle qui en auoit en sante sept a este affoiblie: son ame est deffaillie.

Le soleil luy est couche/quād il estoit encore tout:elle a este confuse/& hōteuse. Et dōneray ceulx qui luy seront demourez a lespee/deuāt leurs ennemys/dit le Seigr.

C O ma mere malheur sus moy. Pourquoy mas tu engēdre hōme de debat/hōme de discorde de toute la terre: Je nay pas preste a vsure/aussi psonne ne ma rien ppse a vsure. Toute me mauldisent. Le Seigneur dit: Certes tes demourās bientōt a bien/& feray venir* au deuāt de toy au tēps daduersite & au temps de tribulation/lennemy. Le fer vsera il le fer de Aquilon/et laeraim? Je dōneray en pillage sans prix ta substāce & tes thresors: & ce pour tous tes pechez/& en tous tes termes. Et te feray passer auec tes ennemys en la terre que tu ne scais point:car le feu est allume en mon ire/et vous bruslera.

* Ascauoir/ pour le supplier.

Deute.32.c.

Romais.10.d. O Seigr tu le cognois aye memoire de moy/& me visite/& me venge de ceulx qui me psecutēt. Ne me receois point en la longue attēte de ton ire. Congnois q̄ tay souffert opprobre pour toy. Tes parolles ont este trouuees/& les ay mange/& ta parolle ma este faicte en ioye et lieesse de mon coeur: car ton nom est appelle sus moy/Seigr Dieu des eyercites. Je ne me suis point assis au cōseil des mocqueurs/& ne me suis poit gaudi: ains me suis assis seul a cause de ta maiy/por ce que tu mas remply de marrissemēs. Pourquoy est faicte ma douleur perpetuelle/& ma playe sans espoir: Pourtant q̄lle a refuse destre guarie. Et si me seras cōe mēsonger/ & cōme eaues infidelles. Pource le Seigr dit ainsi: Sy tu te cōuertis le te feray retourner/affin q̄ tu assiste deuant moy:& si tu separe la chose pzecieuse de la vile/tu seras cōme ma bouche. Ilz se retourneröt a toy/mais tu ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple icy/cōme muraille de aerain/& munie:& batailleröt cōtre toy/mais ilz ne te vaincröt pas:car le suis auec toy pour te sauuer/& pour te deliurer/dit le Seigr. Et te deliureray de la maiy des mauuais/& te racheteray de la maiy des hydeux.

D

Jus.1.d.

Chap.xvj.

A Propßetie de calamite sus les iuifs a cause de leur idolatrie.

Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Tu ne prendras point de femme/& nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ainsi: Touchāt des filz & des filles q̄ sont engēdrez en ce lieu icy/& touchāt leurs meres q̄ les ont enfātez/& touchāt leurs peres q̄ les ont engendrez en ceste terre. Ilz mourröt par mort de maladie: ilz ne seront pas plourez/& ne serōt pas enseuelis: mais ilz seront sus la face de la terre cōme le fien/& seront cōsommez par glaiue/& par famine: & leur charongne sera viāde aux oyseaux du ciel/& aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsi: Tu ne entreras pas en la maison de dueil/& ne iras point pour plaindre/& ne te esmoueras pas pour eulx: car tay oste ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur) semblablement benignite & cōpassion.

B Et mourront les grandz & les petis en ceste terre: ilz ne seront pas ensepuelis & ne fera on point de plainctif sus eulx & nul ne se esgratignera/ne pelera por eulx. Ilz ne * briseront pas le pain pour iceulx a cause de la lamentation/affin que lung cōsole lautre pour le mort/& ne luy dōneront pas le boire du hanap de cōsolation pour son pere/ou pour sa mere. Ne entre pas en la maison de conuiue pour te asseoir auec eulx/pour māger ou pour boire.

*selō le Grec dit que il ayt lieu לחם por ויפרסו pain/encore se peult pain suppleer. Zin. Ile/froppe rōt (des mais)

Car le Seigr des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy/ie fay cesser de ce lieu icy/ deuāt voz yeulx/ et en voz iours/la voix de ioye/& la voix de lesiouyssance/& la voix de lespouse. Et quād tu auras annonce a ce peuple icy toutes ces parolles: & q̄z te diröt/pourquoy a le Seigr parle tout ce grand mal icy sus nous: q̄lle est nostre iniquite/ou q̄l est nostre peche/que nous auons peche au Seigneur nostre Dieu: tu leur diras: Pourtant que voz peres mont delaisse(dit le Seigr)& C sont allez apres les autres dieux/& les ont seruy/& adore/& mont abandonne/& nont pas garde ma loy. Mais encore auez vo⁹ faict pis q̄ voz peres. Car voicy/vng chascū de vous chemine apres les imuctiōs de son mauuais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vo⁹ dechasseray donc hors de ceste terre en vne terre q̄ ne cognoissez pas vous ne voz peres: & illec vo⁹ seruirez iour & nuict aux dieux estranges/& ou ie ne vous feray point de misericorde. Pourtāt voicy les iours bientōt (dit le Seigr) quon ne dira plus/le Seigr vit/qui a faict mōter hors de la terre Degypte les enfās Disrael: mais le Seigr vit/qui a faict mōter les enfans Disrael de la terre de Aquilon/& de toutes les terres ausquelles les a chassez & les ramenera en leur terre/q̄ tay dōnee a leurs peres. Voicy/ienuoyeray plusieurs pescheurs (dit le Seigr) affin q̄z les pesch̄et. Et apres ce te leur enuoyeray plu- D sieurs veneurs qui les chasseröt de toute montaigne/& de toute montaignette/& des cauernes des pierres: car mes yeulx sont sus toutes leurs voyes. Elles ne sont pas celees de ma face: aussi leur iniq̄te nest point cachee de deuāt mes yeulx. Mais premieremēt leur rendray doubles iniquitez/& leurs pechez/por ce q̄z ont souille ma terre par les charōgnes de le⁹s ozdures: & ont rēply mon heritage de leurs abominations. O Seigr tu es ma force/& ma puissance/& mon refuge au tēps de tribulation. Les gētz viendrōt a toy du bout de la terre/& diront: Vrayemēt nos peres ont herite mēsonge & vanite/ esquelz ny a nulle vtilite. Lhōme fera il des dieux po⁹ soy: Mais iceulx ne sont pas dieux. Pourtāt voicy/ie leur mōstreray a cest fois: ie leur mōstreray ma maiy/& ma force: & scauröt que mon nom/est Leternel.

Jus.3.8.

Chapitre.xvij.

A De lobstina- tiō des iuifs.

Le peche de Jehudah est escrit de greffe de fer et ongle de Diamant/graue sus la table de leur coeur/et es cornes de leurs autelz. Si q̄ leurs filz aurōt memoire de leurs autelz/& de leurs boys aupres des arbres fueillus es haultes montaignes. Je dōneray ma mōtaigne qui est aux champs/ ta substance & tous tes thresors en pillage: pour le peche de tes hautz lieux qui sont en tous tes quartiers. Et seras delaissee de ton heritage que te tay dōne: & te feray seruir a tes ennemis/en la terre q̄ tu ne cognois point. Pource que vo⁹ auez allume le feu en ma fureur/il bruslera a touſiours mais.

B Ainsi dit le Seigneur: Mauldict soit lhomme qui se cōfie en hōme/& qui met la chair pour son bras/& retire son coeur arriere du Seigr. Car il sera cōe la bruyere au desert/& ne verra pas quand le bien sera venu: mais demourera au desert en seicheresse/en terre salee & inhabitable. Benoict soit lhōme qui se confie en Seigr: & dnāt le Seigr est la confiāce. Car cestuy sera cōme larbre qui est plante pres des eaues/& qui estend ses racines par humeur: & quand la chaleur viendra/elle ne sey

B Lhomme est mauldict q̄ se cōfie en hōme. Jous.49.a.

Lhōe beneict qui se cōfie en Dieu. Psal.3.8.

appercemra

apperceura point. Et ſa fueille ſera verde/& ne ſera pas ſoliciteuſe en lan de cherte/et ne ceſſera de faire fruict.

La malice du coeur de lhõme. Le coeur de lhõme eſt decepuable & pemers plus q̃ toutes choſes: qui le cõgnoiſtra? Je ſuis le Seigr qui ſcrutine le coeur/& eſpzouue les reines: & q̃ dõne a vng chaſcun ſelon ſa voye/& ſelon le fruict de ſes inuẽtiõs. Cõe la perdzix couue les oeufz quelle na point pondz/ainſi faict celuy qui aſſẽble richeſſes/mais non point par raiſon. Jl les laiſſera au milieu de ſes iours/& ſera trouue fol a la parfin. O Seigneur duq̃l le thzonne eſt glozieux/la hauleteſſe des le cõmencemẽt/le lieu de noſtre ſanctuaire/leſpoir de Jſrael. Tous ceulx qui te delaiſſent ſerõt cõfus/& ceulx qui ſen retirent ſeront eſcritz en la terre: pource quilz ont delaiſſe la veine des eaues viues/ qui eſt le Seigñr. O Seigneur guaris moy/& ie ſeray guary: ſaue moy/& ie ſeray ſaue: car tu es ma louenge. Voicy/ ceulx icy me diſent: Du eſt la parolle du Seigr? Quelle viẽne pzeſentemẽt. Mais ie ne me ſuis point trop adnance pour eſtre paſteur apres toy: & nay point deſire le iour perilleux/tu las congneu. Et ce qui eſt ſozty de mes leures a eſte dzoict deuãt toy. Ne me ſois point en paour: tu eſt mon eſpzance au iour dadueꝛſite. Ceulx qui me perſecutent ſoient confus/& que ie ne ſoye point cõfus: quilz ayent paour/& que ie ne aye point paour. Amaine ſus eulx le iour dadueꝛſite/& les oppzeſſe de double oppzeſſion. Le Seigñr me diſt ainſi: Va/& te tiens debout en la porte des enfans du peuple: par laq̃lle entrẽt les roys de Jehudah/& par laquelle ilz yſſent/& en toutes les portes de Jeruſalem/& leur dirас: Eſcoutez la parolle du Seigneur/vous roys de Jehudah/& vous tous de Jehudah/& vous tous habitãs de Jeruſalem/qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainſi: Pzenez garde a voz ames/& ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du repos: affin que les apportez par les portes de Jeruſalem/ & ne vueillez bouter hozs de voz maiſons les fardeaux au iour du repos/& ne faictes oeuure quelle qui ſoit: mais ſanctifiez le iour du repos/ cõme iay cõmande a voz peres. Mais ilz ne lont pas ouy/& nõt pas encline leur aureille: ains ont tenu royde leur col/affin quilz ne oupſſẽt/& q̃lz ne receuſſent diſcipline. Jl adulẽdza dõc ſi vous me eſcoutez (dit le Seigneur) & que vous ne apportez nulz fardeaux par les portes de ceſte cite au iour du repos/& ſi vous ſanctifiez le iour du repos/ tellemẽt que ne faciez quelque oeuure en icelup: les Roys et les Pzinces entreront par les portes de ceſte cite/aſſis ſus le ſiege de Dauid/& mõtez ſus les charlotz & cheuaulx/ eulx & leurs pzinces/les hõmes de Jehudah/& les habitans de Jeruſalem: & ſera ceſte cite habitee a touſiourſmais. Jlz viendzont des citez de Jehudah/& du circuyt de Jeruſalem/& de la terre de Beniamin/& de la cãpaigne/& des mõtaignes/& de miõy: leſq̃lz appozterõt holocauſte/ſacrifice/offerte/& encẽs: & appozterõt offrãde de louẽge en la maiſõ du Seigr. Mais ſi vo⁹ ne me eſcoutez/affin q̃ vous ſanctifiez le iour du repos/& affin q̃ ne pozttez aucun fardeau/& entriez par les portes de Jeruſalẽ au iour du repos: ie allumeray le feu en ſes portes/ leq̃l cõſommera les palays de Jeruſalem/& ne ſera pas eſteint.

Chap. xviij.

De la ſimilitude du potier

A Parolle qui fut faicte du Seigñr a Jeremiah diſant: Lieue toy/& deſcendz en la maiſon du potier: & illec te feray ouyr mes parolles. Lors deſcẽdis en la maiſon du potier/& voicy q̃ icelup faiſoit ſõ oeuure ſus la roue. Et le vaiſſeau q̃l faiſoit de argille qui eſtoit en ſa main/fut quaſſe. Puis derechef en feiſt diceluy vng autre vaiſſeau/cõe il luy ſembloit boy de le faire. Lors la parolle du Seigr me fut faicte/diſant: O maiſon de Jſrael ne vous pourray ie faire cõme ce potier icy/dit le Seigñr? Voicy/ainſi cõme largille eſt en la main du potier: ainſi eſtes vous en ma main vous maiſon de Jſrael. Je parleray ſoubdainemẽt alencõtre de la natiõ/& cõtre le royaume/pour larracher/deſpecer/ & deſtruyre. Mais ſi ceſte natiõ ſe retourne de ſon mal/ contre lequel iay parle: ie me repẽtiray auſſi du mal/que ie auoye penſe de luy faire: & ſubitement parleray de la nation/& du royaume/pour le edifier/& planter. Si elle faict ce qui me deſplaict/& ſans ouyr ma voix: ie me repentiray du bien/que ie auoye penſe de luy faire. Or maintenant donc parle quy hommes de Jehudah/ et auy habitans de Jeruſalem/ diſant: Le Seigneur dit ainſi: Voicy/ moymeſme ie ymagine contre vous le mal/et penſe contre vous quelque choſe. Retournez vous donc vng chaſcun de ſa mauuaiſe voye/& faictes bonnes voz voyes/et voz actes. Et ilz reſpondirent: Jl ny a plus deſpoir/parquoy nous ſuyurons noz penſees/& ferons chaſcun les entrepriſes de noſtre cocur mauuais. Pourtant dit le Seigneur ainſi: Demandez maintenant auy gentilz: Qui a ouy telles choſes terribles/que la Vierge Diſrael a faict choſe enorme? Aucun delaiſſera il la neige du Liban venant de la pierre du chãp? ou abandõnera on les eaues qui ſourdẽt froides & qui coullent? Pource que mon peuple ma mis en oublp/& encenſent en vain: & q̃ leurs fauly prophetes les ont faict chopper en leur voye/de leurs ſentiers anciẽs affin quilz cheminent par les voyes & chemins qui ne ſont point froyez. Affin quilz mettẽt leur terre en deſolation/& en ſiblemẽt eternel: tellemẽt que quicõque paſſera par icelle ſe ſinerueillera/& remuera ſa teſte. Je les diſperſeray deuãt lennemy par le vent dorient: ie leur verray le dos/& non pas la face/au iour de leur calamite.

Et iceulx dirent: Venez/& pẽſons aucunes entrepriſes cõtre Jeremiah. Car auſſi la loy ne perira pas du ſacrificateur/ne le conſeil du ſaige/ne la parolle du pphete. Venez/& le frappõs de la langue/& ne eſcoutõs point a tous ſes propos. O Seigñr entẽdz a moy/& eſcoute la voix de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal ſera il rendu pour le bien: car ilz ont caue vne foſſe pour mon ame. Aye recordation q̃ ie me ſuis tenu en ta pzeſence: affin que ie parlaſſe biẽ pour eulx/& que ie deſtournaſſe ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a leurs enfans/& les traine par la violãce de leſpee. Que leurs femmes ſoient pziues de enfans et veſues: & q̃ leurs marys ſoient mis a mozt. Que leurs iunceaux ſoient frappez de leſpee en la bataille. Que le cry ſoit ouy de leurs maiſons/ quand tu feras venir ſus eulx ſubitement la bende de gens darmes: car ilz ont foury la foſſe/ pour me ſurpzendze/et ont muce des laz a mes piedz. Mais o Seigneur tu congnois que tout leur conſeil eſt contre moy a la mozt. Ne ſois point propice a leur iniquite/ & que leur peche ne ſoit point efface de deuant ta face. Mais ſoient abbatus en ta pzeſence: vſe de eulx en mal au temps de ton ire.

Jeremiah pſecute pour la Verite.

Chapitre. xix.

DD iij Le Seigñr

A Contre lidolatrie de Jerusalem.

LE Seigneur me dist ainsi: Va/& achette vne bouteille de terre du potier/et aye auec toy des anciẽs du peuple/& des anciẽs des sacrificateurs:& sortiras a la vallee du filz de Hẽnom/ laquelle est aupres de lentree de la porte des* Testz: et prescheras illec les parolles que ie parle a toy/& diras: Vous Roys de Jehudah/& vous habitãs de Jerusalẽ/ escoutez la parolle du Seigñr. Le Seigñr des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy/ie feray venir mal sus ce lieu icy/tellemẽt q̃ quiconque lorra ses aureilles sonneront: pource quilz mont delaisse & ont faict ce lieu icy estrãge:& ont faict encensemẽs en icelluy aux dieux estrãgers/que eulx ne leurs peres nont pas congneu/ny les

B Roys de Jehudah. Et ont remply ce lieu icy du sang des innocẽs/& ont edifie les haultz lieux de Baal: pour bruler leurs filz au feu/en holocauste de Baal/que ie nay pas commande/& ne my ay point parle/& ne lay pas pense en mon coeur.

Pourtãt voicy les iours qui viendrõt (dit le Seigñr) q̃ ce lieu icy ne sera plus appelle Topheth/ne la vallee du filz de Hennom: mais vallee de occision. Et annichileray le cõseil de Jehudah/& de Jerusalem en ce lieu icy/& les feray tomber par lespee en la presence de leurs ennemys/& en la main de ceulx qui cerchent leur vie.

Hus.7.g. Et donneray leur charogne pour manger aux oyseaulx du ciel/& aux bestes de la terre:& mettray ceste cite en esbahissemẽt & siblemẽt/tellemẽt que quicõque passera par

C Hus.18.c. icelle se esbahira/& siflera sus toutes ses playes. Je leur feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs filles: & vng chascun mangera la chair de son prochain

Pumtiõ infq̃ a manger ses propres enfãs durãt le siege/& en langoisse en laq̃lle leurs ennemys & ceulx qui quierẽt leurs ames les enserrerõt. Tu briseras dõc la bouteille deuãt les yeulx des hõmes qui trõt auec toy/& leur diras: Le Seigñr des armees dit ainsi/ En ceste maniere briseray ie ce peuple icy & ceste cite/cõme lon brise le vaisseau du potier/lequel ne peult plus estre refaict. Et serõt enseuelis en Topheth/pource quil ny

D aura pas dautre lieu pour enseuelir. Ainsi feray ie a ce lieu icy (dit le Seigñr) & a ses habitãs: tellemẽt q̃ ie mettray ceste cite cõme Topheth. Les maisõs de Jerusalẽ/ & les maisons de Jehudah serõt souillees/cõe le lieu de

Hus.7.g. Topheth: Ainsi sera a toutes les maisõs/sur les toictz desquelles ilz ont encense a tout leyercite du ciel/et ont offert perfusions aux autres dieux.

Jeremiah dõc se partit de Topheth/la ou le Seigñr lauoit enuoye pour prophetizer:& se tint debout au par-

Cõtre ceulx q̃ refusent la parolle de Dieu. uis de la maison du Seigñr/& dist a tout le peuple: Le Seigñr des armees/le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie feray venir sus ceste cite/& sus toutes ses villes/tous les maulx q̃ iay parle cõtre elle: pource q̃lz ont endurcy leur col/affin quilz ne ouyssent mes parolles.

Chapitre.xx.

A Perseution pire (Jeremiah) pour la parolle de Dieu.

PAr Phashur filz de Emer sacrificateur/ qui estoit cõstitue le prince en la maison du Seigneur/ouyt Jeremiah/ qui ppheti zoit telles parolles. Et Phashur frappa le pphete Jeremiah & lenuoya en la* prison qui estoit en la haulte porte de Ben-iamin pres la maison du Seigñr. Et quand lendemain fut venu Phashur tira hors Jeremiah de la prison/& Jeremiah luy dist: Le Seigr na pas appelle ton nom Phashur: mais la appelle* Mahoz-

* selõ le Grec et Ra. Salo. Bucils/du soleil/ ou oriẽtalis.

* Anglms/ ceps.

*c'est) paour a lenuiron. misabib. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie te feray auoir paour/toy & tous tes amys & tomberõt par lespee de tes ennemys/& tes yeulx le verrõt. Je dõneray tous ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/leql les trãsferera en Babylone/et les frappera par lespee.

B Je donneray toute la substance de ceste cite/& tout son labeur/ et tout ce quil a precieux: et donneray tous les thresors des Roys de Jehudah en la main de ses ennemys & les pilleront/& emporterõt/& les menerõt en Babylone. Aussi toy Phashur/& tous les habitans de ta maison vous trez en captiuite/& vendras en Babylone: & illec tu mourras/ & seras illec enseuely/toy & tous tes amys/ausquelz tu as prophetize mẽsonge.

O Seigr tu mas suborne/& suys suborne: tu as este plꝰ fort q̃ moy/& mas vaincu. Je suis faict en derrision tou- Psal.31.d. te la tournee/& vng chascun se mocque de moy: pource q̃ desia iay parle/et crye iniure/et ay crye la destruction. Parquoy la parolle du Seigñr mest faicte en opprobre/

C & en farserie toute la tournee. Dõt ie dis: Je ne feray plꝰ memoire de luy/et ne parleray plus en son nom. Lors la parolle dicelluy fut faicte en mon coeur comme vng feu bruslãt/en ferme en mes os:& ay de faillY & suis las de-burer/tellement q̃ ie ney puis plus. Car iay ouy le vitupere de plusieurs/& la craincte alentrõ/disans: Annõcez/ & nous annõcerõs. Tous mes gẽs familliers prẽnent garde a ma ruyne/disans: Doyõs/sil pourra estre deceu/& q̃ nous le surmõtions/& que nous facions vẽgeance de luy. Mais le Seigñr est auec moy cõme vng puissãt ruistre: pourtant ceulx qui me persecutẽt/cherrõt: & ne pourrõt rien/& serõt vehemẽtement cõfus: car ilz nont pas entendu lopprobre eternel/leql iamais ne sera mis en oubly.

Et toy Seigneur des exercites/ tu esprouue le iuste/& Sous.23.g. D voys les reins & le coeur: que ie voye vẽgeãce de eulx/ Hus.11.d. esire par toy faicte/ car ie tay reuele ma cause.

Chantez au Seigñr/louez le Seigñr: car il a deliure lame du paoure de la main des mauuais. Mauldict soit le iour auq̃l ie fus nay: le iour auq̃l ma mere me enfanta ne soit pas benelct. Mauldict soit lhõme q̃ annõcea a mõ pere/disant: Vng enfant masle test nay/& le resiouyst. Cest hõme la soit cõe les citez q̃ le Seigñr a subuerty/& ne sen repẽtit pas. Que il oye le cry du matin/& leyclamatiõ au tẽps de midy. Que ne mes tu mis a mort des la matrice/& q̃ ma mere na este mõ sepulchre & sa matrice ppetuelle cõception: Pourquoy suis ie sorty Jos.3.d. de la matrice/pour veoir le labeur/ et la douleur/ & que mes iours ne sont cõsommez en cõfusion?

Chapitre.xxj.

A De la captiuite de zedechiah & destructiõ de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ quand le Roy Zedekiah luy enuoya Phashur filz de Melchiah/et Sophoniah sacrificateur filz de Maasiah/disant: Interrogue maintenãt le Seigñr pour nous: car Nabuchodo-nozor le roy de Babylone faict la guerre cõtre nous: si parauẽture le Seigñr fera auec nous selon toutes ses merueilles/& sil remontera de nous. Et Jeremiah leur dist: Vous direz ainsi a Zedekiah: Ainsi dit le Seigñr le Dieu de Israel: Voicy ie feray retourner les instrumẽs de guerre qui sont en voz mains/& par lesquelz vous bataillez cõtre le Roy de Babylone/& cõtre les Chaldees qui vous ont assiegez hors des murailles/& les assembleray

bꝛeray au milliеu de ceſte cite: ⁊ vous feray la guerre a
matin eſtendue/⁊ en fort bras/en ire/en fureur/⁊ en indi-
gnation grande: et frapperay les habitans de ceſte cite/
les hõmes ⁊ les beſtes/leſquelz mourront par grande pe
B ſtilence. Et apꝛes ce(dit le Seigneur) le dõneray Zede-
kiah le Roy de Jehudah/⁊ ſes ſeruiteurs/⁊ le peuple/ et
ceulx qui ſont demourez en ceſte cite/de la peſte/du glai-
ue/⁊ de la famine/en la main de Nabuchodo-nozor roy
de Babylone/⁊ en la main de leurs ennemys / et en la
main de ceulx qui quierent leurs ames : et les frappera
au trenchant de leſpee/ ⁊ ne leur pardõnera point/ et ne
eſpargnera riẽ/⁊ naura quelque pitie. Tu diras auſſi
a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainſi: Voicy ie metz de-
C uant vous/la voye de la vie/⁊ la voye de mort. Celuy
Jerem.38.a. qui demourera en ceſte cite/mourra de glaiue/⁊ de faim-
ne/⁊ de peſte: mais celuy qui ſortira hors/et qui ſe yra a
refuge aux Chaldeens qui vous ont aſſiegez/il viura:
*(eſt) reſchap pe. et ſon ame ſera * comme deſpouille. Car iay mis ma fa
ce en mal ſus ceſte cite/⁊ non pas en bien/dit le Seigñr:
Elle ſera donnee en la main du Roy de Babylone: ⁊ la
bꝛuſlera par feu. Et diras a la maiſõ du Roy de Jehudah:
D Eſcoutez la parolle du Seigneur maiſon de Dauid. Le
Jerem.22.a. Seigneur dit ainſi: Jugez au matin le iugement/et deli
urez celuy qui eſt oppꝛeſſe par la main de celuy qui luy
faict tort: affin que par aduenture ma fureur ne ſorte cõ
me le feu/⁊ quelle ne ſe allume/⁊ ny ayt nul qui leſteing-
gne/a cauſe de la malice de leurs inuẽtiõs. Voicy/ie ny
*(eſt) Jeruſa lem. a toy * habitatereſſe de la Vallee de la Pierre chãpeſtre/
*ſelõ le Grec. Aquila/deſcẽ dra ſus nous. dit le Seigneur. Qui dictes : qui * nous eſpouantera/
⁊ qui entrera en noz domiciles? Je feray auſſi viſitation
ſus vous ſelon le fruict de voz inuentiõs/dit le Seigñr:
Et allumeray le feu en la foreſt diceſle: ⁊ cõſommera tou
tes choſes alentour delle.

Chapitre.xxij.

A Admonition au Roy de Iehudah a faire iuſtice.
IE Seigneur dit ainſi: Deſcendz en la maiſõ
du Roy de Jehudah/et parleras illec ceſte pa
rolle/et diras: Toy Roy de Jehudah eſcoute
la parolle du Seigneur : toy qui es aſſis ſus
le thrõne de Dauid/ toy ⁊ tes ſeruiteurs/⁊ ton peuple
Jhus.21. d. qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainſi: Fai-
ctes iugement et iuſtice/et delliurez celuy qui eſt oppꝛeſſe
de la main de celuy qui oultrage: ne contriſtez point lor-
phelin/ leſtranger/ et la vefue : et ne faictes point de
iniure/ et ne reſpandez point le ſang innocent en ce
B lieu icy. Mais mettez en effect ceſte parolle. Et entre-
ront par les portes de ceſte maiſon/les roys qui ſõt aſſis
pour Dauid ſur ſon thrõne/ montez ſus les charlotz et
cheuaulx/eulx ⁊ leurs ſeruiteurs/⁊ leur peuple. Que ſi
vous ne eſcoutez ces parolles / iay iure par moymeſme
(dit le Seigneur) que ceſte maiſon ſera deſerte. Car
le Seigneur dit ainſi/ſus la maiſõ du Roy de Jehudah:
Galaad tu me es le chef du liban. Vrayement ie te met
tray en ſolitude/et en citez inhabitables. Je pꝛepareray
contre toy les diſſipateurs/ vng chaſcun auec ſes armu-
res: leſquelz copperont tes cedꝛes eſquis/⁊ les letteront
au feu. Et pluſieurs gens paſſeront par ceſte cite/⁊ vng
C chaſcun dira a ſon pꝛochain: Pourquoy a ainſi faict le
Deutero.29.d 3.Roys.9.a. Seigneur a ceſte grande cite? Et ilz reſpõdront: Pour-
ce quilz ont delaiſſe laccoꝛd du Seigneur leur Dieu / et
quilz ont adoꝛe les autres dieux/ et ont ſeruy a iceulx.
Ne plourez point le mort/ et ne ſoyez pas eſmeuz pour
luy: mais plourez celuy qui ſort hors. Car il ne retour-
nera plus/⁊ ne verra plus la terre de ſa nauure. Car le
Seigneur dit ainſi a Selum filz de Joſiah Roy de Je-
hudah/qui a regne pour Joſiah ſon pere qui eſt yſſu de ce
lieu icy : Il ne retournera plus icy: mais il mourra au
lieu auquel le lay trãſporte/⁊ ne verra plus ceſte terre.
D Malheur ſus celuy qui edifie ſa maiſon/par iniuſti-
ce: ⁊ ſes chambꝛes/ſans raiſon. Il abuſera en vain de ſon
pꝛochain: ⁊ ne luy rendꝛa point le ſalaire de ſon oeuure. Le-
quel dit: Je edifieray pour moy vne large maiſon/ et des
chambꝛes ſpacieuſes: ⁊ eſtend ſes feneſtres ⁊ faict le plã-
cher de Cedꝛe/⁊ les paint de * vermillon. Regneras *aucuns/Si-
nople / ou Azur-ſouls Ge-
nes.25. tu/pourtant que tu hante entre les cedꝛes. Ton pere
na il pas mange ⁊ beu/⁊ faict iugement ⁊ iuſtice/et lors
luy eſtoit bien: Il a iuge la cauſe de laffligé ⁊ de lindi-
gent: et lors luy eſtoit bien. Neſt ce pas ce meſcõgnoiſtre?
dit le Seigneur. Mais tes yeulx ⁊ ton coeur/ne ſont ſi-
non a ton auarice/⁊ a reſpandre le ſang innocẽt/⁊ a faire
iniure ⁊ oppꝛeſſion. Pourtant le Seigneur dit ainſi a E
Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah: Ilz ne le plain
dꝛont pas/ diſans: ha mon frere/ ha ma ſoeur. Ny ne le
plaindꝛa point / diſant: ha Seigneur/ et ha ſa magnifi-
cence. Il ſera enſeuely de la ſepulture de laſne trayne/⁊
iette oultre les portes de Jeruſalem.
Monte au Liban/⁊ crye: donne ta voix en Baſan/et
crye par les paſſages/que tous tes amoureux ſont deſ-
confortez. Jay parle a toy en ta felicite: mais tu as dit:
Je neſcouteray pas. Telle eſt ta voye des ton adoleſcen
ce/que tu nas point ouy ma voix. Le vent paiſtra tous F
tes paſteurs/⁊ tes amoureux iront en captiuite. Et lors
ſeras tu cõfuſe/⁊ ſeras hõteuſe de toute ta malice. Toy
qui es aſſiſe au Liban/⁊ faits ton nid aux cedꝛes. D q̃
tu ſeras gracieuſe quand les douleurs te viendꝛõt/⁊ an-
goiſſe/cõme de celle qui enfante? Je ſuis viuant (dit le
Seigneur) que quand * Conaiah filz de Jehoakim roy * autrement/
Jehoiachin. de Jehudah ſeroit vng aneau en ma main dextre/ſi te ti-
reray le hors de la. Et te donneray en la main de ceulx
qui quierent ton ame/⁊ en la main deſquelz tu as paour
de leur face / ⁊ en la main de Nabuchodo-nozor Roy de
Babylone/⁊ en la main des Chaldeens. Et te trãſpoꝛ-
teray/toy ⁊ ta mere qui ta enfante/en vne terre eſtrãge/
en laquelle nauez point eſte natz/⁊ illec mourrez vous.
Et en la terre a laquelle iceulx leuent leur affection/ pour
illec retourner/⁊ ny retourneront pas. Ceſt hõme Co- G
naiah/eſt ce pas vne image meſpꝛiſee ⁊ rompue/ou vng
Vaiſſeau/ſans q̃ nul y ayt plaiſir? Pourquoy ſõt trãſpoꝛ
tez icy/⁊ leur ſemẽce/⁊ iettez en la terre q̃z ne cõgnoiſſẽt
pas? O terre/terre/terre/eſcoute la parolle du Seigñr.
Le Seigneur dit ainſi: Eſcritz ceſt homme icy deſtitue
des enfãs/lhõme q̃ ne proſperera pas en ſes iours. Car il
ny aura pas dhõme de ſa ſemẽce qui proſpere/ q̃ ſoit aſſis
ſus le thrõne de Dauid/⁊ ayt plꝰ puiſſãce en Jehudah.

Chapitre.xxiij.

A Malediction ſus les paſteurs qui deſtruiſent
et eſparpillent le bercail de ma paſture/ dit
le Seigneur: Pourtant dit ainſi le Seigñr
Dieu de Iſrael/ touchant les paſteurs qui
Contre les mauluais paſteurs. Ieheze.34.a.
paiſſent mon peuple: Vous auez diſperſe mes bzebis/ et
les auez pouſſees hors/et ne les auez poit viſitees. Voi-
cy/ie viſiteray ſus vous la malice de voz inuentions/
dit le Seigneur: et raſſembleray les reſidus de mes bze-

bis/de toutes terres ausquelles ie les auray pousseés: et les feray retourner a leur retraictes/ si fructifieront et multiplieront. Je feray leuer sus eulx des pasteurs/qui les paistront. Et nauront plus de crainte/ ne ne se espouuenteront plus/et ne se diminueront point/ dit le Seigneur.

B Jerem.33.c. Voicy les iours viennent/dit le Seigneur:que ie susciteray a Dauid vng iuste germe/ regnera cõme Roy/ il vsera de prudence/ fera iustice et iugement en la terre. Es iours dicelup/sera Jehudah sauue/ et Israel habitera en confiance. Et lappellerõt de ce nom/ Seigneur de nostre iustice. Deute.33.d. Esai.4.8.40.c. 45.8. Jerem.23.c. Daniel.9.g.

Pource voicy les iours qui viennent/dit le Seignr: quilz ne diront plus/le Seigneur vit/qui a faict mõter les enfans Disrael hors de la terre de Egypte: mais le Seigneur vit/qui a faict mõter/ et qui a amene la semẽce de la maison de Israel/de la terre de Aquilon/ et de toutes les terres ausquelles ies auoye pousse/ habiteront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur est desole au millieu de moy/tous mes os sont esmeuz. Je suis comme vng homme yure: et cõme lhomme/ par lequel le vin est passe/pour le Seigneur/et a cause de ses sainctes parolles: car la terre est remplie de adulteres. La terre a lamente pour le serimẽt/les choses plaisantes du desert sont seichees. Leur cours est mauuais/ et leur force nest pas droicte. Car tant le Prophete comme le sacrificateur sont hypocrite:et ay trouue en ma maison leur mauuaistie/dit le Seigneur. Pourtant leur voye sera cõme glissement en tenebres/ilz seront boutez auãt/ et tõberont en icelle. Car ie feray venir mauly sus eulx/ ascauoir lan de leur visitation/dit le Seignr. Jay aussi veu rassotterie es prophetes de Samarie: lesquelx prophetisoiẽt en Baal/ et faisoiẽt foruoyer mon peuple Israel. C Jerem.9.c. Aussi es Prophetes de Jerusalem ay veu infamete: car ilz cõmettent adulteres/ et cheminẽt en mẽsonge. Ilz ont aussi cõforte les mains des plus mauuais/ affin q̃ chascun ne se retournast de sa malice. Ilz me sõt tous faictz cõme Sodomah/ et leurs habitans cõme Amorah.

Pourtãt le Seignr des armees dit ainsi: touchant ces pphetes. Voicy/ie leur dõneray laloyne a mãger/ et leur dõneray de leaue de * fiel a boire. Car par les pphetes de Jerusalem/est yssue hypocrisie par toute la terre. Le Seigr des armees dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles des prophetes q̃ vous prophetizẽt/ vo⁹ enseignẽt chose vaine. Ilz parlẽt la vision de leur coeur/ et nõ point par la bouche du Seigr. Ilz disent a ceulx qui me blasment: Le Seignr a dit/vous aurez paix:/ et disent a tous ceulx qui cheminẽt en la malice de leur coeur/ le mal ne viendra pas sus vous. Qui a este present au conseil du Seigneur: et qui a apperceu/ et ouy sa parolle: Qui a entendu sa parolle/ et la ouy: Voicy la tempeste du Seignr qui sort hors/auec fureur: et le tourbillon violent cherra sus la teste des meschans. Lire du Seigneur ne retournera pas iusque a ce quil face et quil establisse la pensee de son coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es derniers iours. Je nenuoyoye pas les prophetes/ et iceulx couroient: ie ne parloye pas a eulx/ et iceulx prophetizoient. Sils se fussent arrestez en mon conseil/ et quilz eussent manifeste mes parolles a mon peuple: ilz se fussent destourne de sa mauuaise voye/ et de la malice de leurs inuentions. Ne cuyde tu pas que ie soye Dieu de pres(dit le Seigneur) et non pas le Dieu de loing: Lhõme se pourra il mucer es lieux secretz/que ie ne le voye/ dit le Seigneur: Ne emplys ie point le ciel et la terre/dit le Seigneur: Jay ouy ce que les prouphetes ont dit/ prophetizant la mensonge en mon nom/et disant: Jay songe/iay songe. Jusque a quand sera telle chose au coeur des prophetes qui prophetizent mensonge/ et prophetizent tromperie de leur coeur: Lesquelz pensent commẽt ilz feront oublier a mon peuple mon nom/par leurs songes/que vng chascun de eulx recite a son prochain:ainsi que leurs peres ont oublie mon nom/ pour Baal. Le prophete vers lequel est le songe/quil recite le songe:et celuy vers lequel est ma parolle/ quil dise ma parolle qui est veritable. Quelle convenance y a il de la paille au froment/dit le Seigneur: Ma parolle nest elle point cõme le feu(dit le Seigneur) et comme le marteau qui brise la pierre: Pourtãt voicy ien veulx aux prophetes (dit le Seigneur)qui * desrobent mes parolles vng chascun de son prochain. Voicy ien ay cõtre les prophetes (dit le Seigneur)qui enseignẽt de leurs langues/ et disent: * Il dit: Voicy/ ien veulx a ceulx qui prophetizẽt fauly songes(dit le Seigneur)et les recitent:/ et font errer mon peuple par leurs mensonges/ et par leurs barbouillertes: lors ie ne les auoye pas mandez/ et ne leur auoye point cõmande: lesquelz nont en rien prouffite a ce peuple icy/ dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interrogue/ou le prophete/ou le sacrificateur/disant: Quelle est la * charge du Seigneur: Tu leur diras: Quelle prophetie: le vous delaisseray/dit le Seigneur. Et le prophete/ et le sacrificateur/et le peuple q̃ aura dit ainsi: la pphetie du Seigneur: le feray visitation sus ceste homme la/ et sus sa maison. Vous direz ainsi chascun a son prochain/ et chascun a son frere: Quelle chose a respondu le Seignr/ et quelle chose a dit le Seignr: Et ne sera plus memoire de la prophette du Seigneur: car la parolle dung chascun sera la prophetie de soymesme. Et auez peruerty les parolles du Dieu viuant/du Seigneur des armees/ de vostre Dieu. Tu diras ainsi au Prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: et quelle chose ta dit le Seigneur: Si vous dictes/ la prophetie du Seigneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous auez dit ceste parolle/la prophette du Seigneur: et que ie vous ay enuoye/disant: Ne dictes plus/ la prophette du Seigneur: pourtãt me voicy/ et nauray memoire de vous/pour vous emporter/ et vous delaisseray arriere de ma face/ vous et la cite que ie vous ay donnee/a vous et a vos peres/ et mettray sus vous opprobre eternel/ et vergongnes perpetuelles: lesquelles point ne seront mises en oubly.

* Nou/benny. D Jerem.14.c. Jerem.17.d.g et.19. Dieu se hõt a la parolle de Dieu/ne peut perir. E F

Chapitre. xxiiij.

A De la Vision de deux paniers pleins de figues.

Le Seigneur ma monstre/ et voicy deux paniers de figues/qui estoient posez deuant le temple du Seigneur/ apres que Nabuchodonozor Roy de Babylone eut transporte Jeconiah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/ et les princes dudict Jehudah les ouuriers et ferruriers de Jerusalem: et quil les eut mene en Babylone.

Lung des paniers auoit de fort bonnes figues:comme coustumieremẽt sont les figues primeraines. Et lautre panier auoit de fort mauuaises figues: lesquelles on ne pouuoit manger/pource quelles estoient mauuaises.

Et le

* ceste) propose sont soubz mõ nom / autre chose que nay commande. * Ascauoir le Seigneur. * ou/charge. Jsaiah.13.a. G Cõtre ceulx q̃ peruertissent la parolle du Seigneur. 2. Corin.6.c.

Et le Seigneur me dist: Que voys tu Jeremiaß? Et ie dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/& des mauuaises/fort mauuaises/quō ne peult māger: pource
B quelles sont si mauuaises. Et la parolle du Seigr me fut faicte/disāt: Le Seigneur Dieu de Jsrael/dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bōnes/ainsi cōgnoistray ie la transmigration de Jehudaß/que iay enuoye de ce lieu icy en la terre des Chaldeens/en bien: & mettray mes yeulx sus eulx/en bīe: & les feray retourner en ceste terre/& les edifieray/& ne les ruineray pas: ie les planteray/& ne les arracheray pas: & leur dōneray vng coe-
C affin quilz me congnoissent/car ie suis le Seigneur. Et Houbz.31.f. seront mon peuple/& ie seray leur Dieu: car ilz se retourneront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues sont mauuaises/quon ne peult mangēr/pource quelles sont si mauuaises: ainsi donneray ie (dit le Seigneur) Zedekiaß Roy de Jehudaß/& ses princes/& les autres
D de Jerusalem qui sont demourez en ceste terre/& qui demeurent en la terre Degypte. Je les donneray en cōmo- Houbz.20.d. tion/& vexation a tous les royaumes de la terre: en opprobre/en parabole/en fable/et en malediction en tous les lieux ou ie les ay iettez: & enuoyeray sus eulx lespee/la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cōsommez de la terre que ie leur ay donnee a eulx & a leurs peres.

Chapitre. xxv.

A Prophetie au roys de Jehoakim. LA parolle qui fut faicte a Jeremiaß/touchāt tout le peuple de Jehudaß/en la quattriesme annee de Jehoakim filz de Josiaß roy de Jehudah: ceste est la premiere annee de Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Ce que Jeremiaß le prophete parla a tout le peuple de Jehudaß/& a tous les habitans de Jerusalem/disant: Depuis la trezieme annee de Josiaß filz de Amon Roy de Jehudaß/iusque a ce iour icy/qui est la vingt & troisieme annee/la parolle du Seigneur ma este faicte: & ay parle a vous sollicitant & parlementant: mais point ne auez escoute. Et le Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs prophetes/soy despechāt de matin/et les enuoyant: mais point ne les auez escoute. Vous nauez point encline voz au-
B reilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenāt Jhus.18.8.et sonbz.35.c. vng chascun de sa mauuaise voye/et de voz mauuaises inuentions: & vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donne/a vous & a voz peres/depuis vng siecle/iusque a lautre siecle. Et ne vueilles aller apres les dieux estrāgers/pour les seruir & les adorer: & ne me prouocquez point a courroux par les oeuures de voz mains/& ie ne vous nuyray point. Mais vous ne mauez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous mauez prouocque a courroux/par loeuure de voz mains/en
Voslre mal. Pourtant/le Seigneur des armees dit ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles: Voicy ie enuoyeray/et prendray auec moy toutes les familles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone/pour mon seruiteur: et les feray venir sus ceste terre/contre ses habitās/& contre toutes ces nations a lenuiron/et les mettray a sac: et les mettray en esbahissement/en sibleme nt/& en desola-
D tions eternelles. Je destruiray deulx la voix de ioye/et la voix de lyesse/la voix de lespoux/& la voix de lespouse: la voix de la meule/et la lumiere de la lampe. Et toute la terre sera deserte/et guastee: et ces gens icy seruiront au Roy de Babylone par septante ans. Et quand septante ans seront accomplis/ie visiteray le 2.Chron.36.d. Roy de Babylone/et ceste gent (dit le Seigneur) sus Houbz.29.c. leurs iniquitez/et la terre des Chaldeens/laquelle 1.Esr.1.a. mettray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste ter- Daniel.9.q. re toutes mes parolles/que iay parle contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiaß a prophetise contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plusieurs gens/& grandz Roys. Et leur rendray selon leur
D faict/et selon loeuure de leurs mains. Car ainsi me dit le Seigneur/le Dieu de Jsrael: Prens le calice du Le calice de vin de ceste fureur/de ma main/et en donneras a boire fureur. a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beuuront/et seront esmeutz/et seront insensez pour le glaiue/que ie enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/ausquelles le Seigneur ma enuoye/ascauoir en Jerusalem/et au citez de Jehudaß/et a ses Roys et a ses princes/pour les mettre en desolation/en esbahyssement/et en
sibleme nt/et en malediction: ainsi comme est ceste tour-
nee: a Pharaoh Roy Degypte/& a ses seruiteurs/a ses
E princes/et a tout son peuple/et a tout le commun/et a tous les Roys de la terre de Hz/et a tous les Roys de la terre des Philistiens/et Askalon/& Azaß/& Akaron: & la reste de Asdod/& Edon/& Moab/& au filz de Amon/ a tous les Roys de Tyr/et a tous les Roys de Zidon/ et au Roys des Jsles/qui sont oultre la mer/& Dedan/
Thema/et Buz/et a tous ceulx qui sont es derniers Bri coings/et a tous les Roys de Arable/et generalement a tous les Roys qui demeurent au desert/et a tous les Roys de Zamri/et a tous les Roys de Elam/ aussi a tous les Roys de Mede/aussi a tous les Roys de Aquilon/de pres et de loing/a vng chascun contre son frere/ et a tous les royaumes de la terre/qui sont sus la face dicelle. Et le Roy Sezach en beuura apres eulx. Et
leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Js-
ff rael dit ainsi: Beuuez/et vous enyurez/vomissez. Cheez/et ne vous releuez pas pour lespee/que ie enuoyeray entre vous. Et quand ilz ne vouldront pas prendre le calice de ta main/pour boire/tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beurez: car voicy que ie commence a nuyre en la cite sus laquelle mon nom est inuocque. Et vous/en serez vous quittes: vous ne en serez point quittes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitans de la terre/dit le Seigneur des armees. Tu prophetizeras donc contre eulx toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur Joel.3.c. rugira den hault/et donnera sa voix de son sainct habi- Amos.1.a. tacle. Il bruyra sus son habitation: et respondra le retentissement/comme quand on presse au pressoir/vers tous les habitans de la terre. Le bruyt est venu iusque au fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les gentilz/et tracte le iugement auec toute chair/et bail-
lera les meschans a lespee/dit le Seigr. Ainsi dit le
Seigneur des eyercites: Voicy le mal qui sortira dune G gent en lautre/et vng grand tourbillon sesueillera des costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Seigneur/depuis vng coing de la terre iusq a lautre bout de celle. Ilz ne serōt point plainctz/& ne serōt point recueillis/ne enseuelis: mais serōt sus la face de la terre cōe le fiey. Vo⁹ pasteurs vlez/& criez: & vo⁹ magnifiques du troppeau

troppeau/Bouletrez Vous en la pouldre: car Voz iours ſont accomplis pour eſtre occis / et que Voz eſgaremens ſeront faictz: & cherrez cõe Vaiſſeaux precieux. Et la fuitte ſera perdue pour les paſteurs/ & leſchappemẽt des magnifiçãs du troppeau. La Voix du cry des paſteurs/& le Vlement des magnifiques du troppeau ſerõt ouyz/pource q̃ le Seigñr a guaſte leurs paſtures:& les chãps paiſibles ſont aquoyez pour lembraſemẽt de lire du Seigneur. Il a delaiſſe ſa loge comme le lyon: car leur terre eſt faicte en deſolation/pour lembraſement doppreſſion/ & pour la fureur de lire diceluy.

Chapitre.xxvj.

A Les ſacrificateurs ſefforçãs mettre a mort Jeremiah.

EN cõmẽcemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/ceſte parolle fut faicte du Seigñr/diſant: Le Seigñr dit ainſi: Tiens toy debout au paruis de la maiſõ du Seigneur:& parle a toutes les citez de Jehudah/ Venãs pour aborer en la maiſon du Seig^r/ toutes les parolles q̃ ie tay cõmande de parler a eulx. Ney ſoubſtrais point Vne parolle:pour veoir ſi par aduenture ilz eſcouterõt/& ſe cõuertiront Vng chaſcun de ſa mauuaiſe Voye: & que ie me repente du mal que tay pẽſe de leur faire/pour la malice

B de leurs actes. Et leur dirae: Le Seigneur dit ainſi: Si Vous ne me eſcoutez/affin que cheminiez en ma loy/que ie Vo^s ay dõnee & ſi Vous ne eſcoutez les parolles de mes ſeruiteurs Prophetes/que ie Vous enuoye en ſollicitãt/ & enuoyant:mais point nauez ouy: Je mettray ceſte maiſon comme Siloh/& dõneray ceſte cite en malediction a toutes les gens de la terre.

Les ſacrificateurs/& les prophetes/ & tout le peuple eſcouterẽt Jeremiah qui parloit ces parolles/en la maiſon du Seigneur. Et quãs Jeremiah eut acheue de dire toutes les parolles que le Seigñr luy auoit cõmande de dire a tout le peuple:les ſacrificateurs & les prophetes/& tout le peuple/le prindrẽt/diſans: Tu mourras de mort.

C Pourquoy as tu prophetize au nom du Seigñr/diſant: Jeremiah perſecute pour auoir dit verite. Ceſte maiſon ſera cõme Siloh/& ceſte cite ſera deſolee: tellemẽt que nul ny habitera:& tout le peuple aſſembla Vers Jeremiah en la maiſon du Seigñr. Et les princes de Jehudah/ouyans toutes ces parolles:monterent de la maiſon du Roy en la maiſõ du Seigneur/& ſe aſſeirent en lẽtree de la neufue porte de la maiſon du Seig^r. Lors les ſacrificateurs/& les prophetes parlerent aux princes/& a tout le peuple/diſans: Ceſt hõme icy eſt digne de mort:car il a prophetize contre ceſte cite/ comme

D Vous auez ouy de Voz aureilles. Et Jeremiah parla a tous les princes/& a tout le peuple/diſant: Le Seigñr ma enuoye/pour prophetizer contre ceſte maiſon/& contre ceſte cite/toutes les parolles que Vous auez ouy.

Jhus.7.a. Maintenãt donc/faictes que Voz Voyes ſoyent bõnes/ & Voz actes:& eſcoutez la Voix du Seigñr Voſtre Dieu:& le Seigneur ſe repẽtira du mal quil a parle cõtre Vous. Mais me Voicy en Voz mains/faictes moy ce quil Vous ſemble bon et droict en Voz yeulx. Toutesfoys congnoiſſez/et entendez/ que ſi Vous me mettez a mort/ Vous reſpandrez le ſang innocent cõtre Vous meſmes/

E & contre ceſte cite/et ſes habitans. Car en Verite le Seigneur ma enuoye a Vous/affin de Vous dire preſentement toutes ces parolles icy. Lors dirent les princes & tout le peuple/ auy ſacrificateurs et auy prophetes: Il nya point cauſe de mort a ceſt homme icy: car il

& parle a nous au nom du Seigneur noſtre Dieu. Lors ſe leuerent les hommes qui eſtoiẽt aſſis des plus anciens du pays / et parlerent a toute la congregation du peuple/diſans: Michah Moraſthite prophetiza es iours de Hezekiah Roy de Jehudah/et diſt a tout le peuple de Jehudah: Le Seigñr des armees dit ainſi: Sion ff Mich.3.d. ſera labouree comme le champ/et Jeruſalem ſera comme monceaux/et la montaigne de la maiſon du Seigneur ſera cõme les haultz lieux des foreſtz. Hezekiah le Roy de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a mort? Nõt ilz pas crainct le Seigñr/et pryé ſa face:dont le Seigneur ſeſt repenty du mal quil auoit parle contre eulx? Et ainſi nous faiſons Vng grand mal/contre noz ames. Il fut auſſi Vng hõme qui prophetizoit au nom du Seigneur/aſcauoir Vriah filz de Semeiah/ de Kariath-iarim:et prophetiza contre ceſte cite/& contre ceſte terre ſelon toutes les parolles de Jeremiah. Lors le G roy Jehoakim/& tous les puiſſans/ & ſes princes ouyrẽt les parolles dicelluy/po^r chaſſa de le faire mourir. Quoy ouyant Vriah eut craincte/& ſenfouyt/ et Vint en Egypte. Lors Jehoakim enuoya des hõmes en Egypte:aſcauoir/Elnathan filz de Achabor/& des hõmes auec luy. Et iceulx retirerẽt Vriah hors de Egypte/et lamenerent au Roy Jehoakim/& le frappa de leſpee: & ietta ſon corps mort auy ſepulchres des * enfans du peuple. *ceſt) ſimplement du peuple/& de publiques et communs.

Parquoy la main Ahikam filz de Saphan fut auec Jeremiah: affin quon ne le liuraſt en la main du peuple/et quon ne le tuaſt.

Chapitre.xxvij.

A Des cheines enuoyees aux Roys par Jeremiah. * aucllo, nerfz ou ioug.

EN commencemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah Roy de Jehudah / ceſte parolle fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ diſant: Le Seigneur ma dit ainſi: Faits des liens & des *corbages/& les mettras ſus ton col:& les enuoyeras au Roy de Edom/& au roy de Moab/& au Roy des enfans de Amon/& au Roy de Tyr/et au Roy de Zidon/par les mains des meſſagers qui ſont Venus en Jeruſalem a Zedekiah Roy de Jehudah:et leur commanderas quilz diſent a leurs ſeigneurs: Le Seigneur des armees le Dieu de Jſrael dit ainſi: Ainſi direz Vous a Voz ſeigneurs: Jay faict la terre/& les hommes/& les beſtes qui ſont ſus la face de la terre/ par ma grande force/ et par mon bras eſtendu: et lay donnee a celuy auquel il ma pleu. Et ainſi maintenant iay donne toutes ces ter- H res icy en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone mon ſeruiteur. Dauantage luy ay donne les beſtes des champs pour le ſeruir:& toutes gens ſeruirõt a luy/ et a ſon * filz / et au filz de ſon filz: iuſque a ce que le *ceſt) Euilme rodach/et ſon neueu Balthazar. temps de ſa terre Vienne/ et auſſi de luy meſme. Pluſieurs gens ſeruiront a luy/et de grandz Roys. Meſme la gent et le royaume qui ne ſeruira point a Nabuchodo-nozor Roy de Babylone / et quiconque ne ſubmettra ſon col au joug du Roy de Babylone: ie feray viſitation ſus ceſte gent (dit le Seigneur) par leſpee/et par famine/& par peſte: iuſque a ce que ie les conſomme en ſa main. Vous donc ne eſcoutez point Voz prophetes ne Voz deuins/ne Voz ſongeurs/ne Voz enchanteurs/ne Voz ſorciers/ qui Vous diſent: Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone: car ilz Vous prophetizẽt meſõge: affin q̃ilz Vo^s facẽt aller loing de Voſtre terre/ & q̃ ie Vous iette hors/& q̃ Vo^s periſſez. Mais la gẽt q̃ reduira ſõ col ſoubz

soubz le ioug du roy de Babylone/& q̄ seruira a luy:ie la laisseray en sa terre(dit le Seig^r) & la labourera/& demourera en icelle. Aussi ay ie parle a Zedekiah Roy de Jehudah/selon toutes ces parolles/disāt: Submettez vos cols soubz la puissance du Roy de Babylone/& seruez a luy/& a son peuple/& vous viurez. Pourquoy mourrez vo⁹/vous & ton peuple/par lespee/& par famine/& par peste: ainsi q̄ le Seigñr a parle a la gent qui ne vouldra point seruir au roy de Babylone: Ne oyez pas les parolles des prophetes/qui vous disent: Ne seruez point au roy de Babylone:car ilz vous prophetisent mensonge. Car ie ne les ay point enuoye(dit le Seigneur) et prophetisent en mon nom faulsemēt/affin q̄ ie vous deboute/& que vous perissez/tant vous que les prophetes qui vous prophetisent. Aussi ie parle aux sacrificateurs/& a tout ce peuple icy/disant: Le Seig^r dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles de vos prophetes/qui vo⁹ prophetisent/disans: Voicy les * vaisseaux de la maiso du Seigneur retourneront tantost de Babylone. Car ilz vous prophetisent mēsonge. Ne les vueillez donc escouter:ains seruez au Roy de Babylone/affin que vous viuez. Pourquoy seroit ceste cite en desolation: Et filz sōt prophetes/& si la parolle du Seigneur est en eulx/qui ilz vueillent maintenant au deuant du Seigneur des exercites:affin que les vaisseaux q̄ sont demourez en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem/ne viennent en Babylone. Car le Seigñr des exercites dit ainsi:touchāt des colōnes/& de la mer/& des soubbassemens/& des autres vaisseaux qui sōt demourez en ceste cite:lesquelz Nabuchodo-nozor Roy de Babylone nemporta pas/ quand il transporta Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/de Jerusalem en Babylone:& tous les nobles de Jehudah/& de Jerusalem. Car le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi:touchant des vaisseaux qui sont demourez en la maison du Seigneur/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem: Ilz serōt transportez en Babylone/ & serōt la iusque au * iour que ie les visiteray/dit le Seigneur. Puis les feray remonter/& restituer en ce lieu.

Jerem.14.e. 23.d.4.29.b.

* Ascauoir/q̄ auoyent esté trāsportez auec Jeconiah.

2.Roys.25.c.

* ascauoir du roy Cyrus.

Chapitre.xxviij.

A De la fausse Prophete de Hananiah.

EN cest an mesme au cōmencemēt du regne de Zedekiah roy de Jehudah en la quatriesme annee/au cinquiesme moys: que Hananiah filz de Azur/prophete q̄ estoit de Gabaon/parla a moy en la maison du Seigneur/deuāt les sacrificateurs/& tout le peuple/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Jay rōpu le ioug du roy de Babylone. Encore deux ans de tours/& ie feray rapporter en ce lieu icy tous les vaisseaux de la maison du Seigneur/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone a emporte de ce lieu icy/& les a transporte en Babylone. Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seigñr) Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& toute la trāsmigration de Jehudah qui sont entrez en Babylone. Car ie briseray le ioug du Roy de Babylone.

B Et Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete/ deuant les yeulx des sacrificateurs/& en la presence de tout le peuple q̄ assistoient en la maison du Seigneur. Jeremiah donc le prophete dist: Ainst soit il. Ainsi face le Seig^r. Le Seig^r vueille establir tes parolles q̄ tu as ppheti se:affin q̄ on rapporte les vaisseaux de la maison du Seigñr/& toute la trāsmigration de Babylone en ce lieu icy. Mais toutesfoys escoute maintenant ceste parolle/q̄ ie parle en tes aureilles/& present tout le peuple. Les ppheres q̄ ont este deuāt moy/& deuāt toy des pieca/& q̄ ont prophetise sus plusieurs terres/& sus grandz royaumes/de la guerre/& de laffliction/& de la peste:le prophete q̄ a diuine la paix/ quand sa parolle sera venue/ adōc sera cōgneu le prophete q̄ le Seig^r a enuoye en verite. Lors Hananiah ppheta print vne chaine du col de Jeremiah le prophete/& la rōpit. Puis parla Hananiah en la presence de tout le peuple/disant: Le Seigñr dit ainsi: En ce poit rōpray ie le ioug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/encore apres deux ans de tēps/ du col de toutes gentz. Et Jeremiah le prophete sen alla en son chemin.

C

Puis la parolle du Seig^r fut faicte a Jeremiah/apres q̄ Hananiah ppheta eut rōpu la chaine du col de Jeremiah le pphete/en disāt: Va/& parle a Hananiah/disāt: Le Seigñr dit ainsi: Tu as rōpu des chaines de bois/ mais tu feras po^r icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu Disrael/dit ainsi: Jay mis vng ioug de fer sus le col de toutes ces gēs icy/affin q̄ ilz seruēt a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& seruiront a luy:pareillemēt aussi luy ay dōne les bestes de la terre. Puis Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete: Escoute maintenāt Hananiah: Le Seig^r ne ta pas enuoye/si as fait prēdre confiāce a ce peuple icy/en mēsonge. Pourtāt le Seigñr dit ainsi: Voicy ie te enuoyeray hors de la face de la terre/tu mourras ceste anner: car tu as parle a tout cōtre le Seigñr. Et mourut Hananiah prophete en celle annee/au septiesme moys.

D

Chapitre.xxix.

A De la trāsmigration et retour du peuple.

CEst celles sont les parolles du liure/q̄ Jeremiah le pphete enuoya de Jerusalē/a la reste des plus anciēs de la trāsmigratiō/& aux sacrificateurs/& aux ppheres/& a tout le peuple q̄ Nabuchodo-nozor auoit trāsfere de Jerusalē en Babylone: aps q̄ le roy Jeconiah/& la royne/& les Eunuchs & les princes de Jehudah & de Jerusalē/& les ouuriers & ferruriers de Jerusalē/furēt yssus par la main de Elasah filz de Saphan/& de Gamariah filz de Helkiah/ q̄ Sedekiah le roy de Jehudah enuoya a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/en Babylone/disāt: Le Seigñr des armees le Dieu Disrael dit ainsi/a toute la trāsmigration q̄ iay faict trāsferer de Jerusalē en Babylone: Edifiez des maisons/& y demourez: plātez des iardins/& māgez les fruictz dicelly. Prenez femmes/& engēdrez des filz & des filles: prenez des fēmes pour vos filz/& dōnez vos filles aux hōmes/affin q̄lles en facēt des filz & des filles: multipliez illec/& ne soyez pas appetissez: demandez la paix de la cite/a laq̄lle ie vous ay faict trāsferer:& prier le Seig^r po^r elle: car vous aurez paix quād icelle sera en paix. Car ainsi dit le Seig^r des armees/le Dieu Disrael: Que vos ppheres ne vo⁹ seduisēt point/ qui sōt entre vo⁹/ne vos deuins:& ne vueillez entēdre a vos songes q̄ vo⁹ sōgez: car ilz vous ppheti sent faulsemēt en mō nom/veu q̄ ie ne les ay pas enuoye/dit le Seigneur.

B

C Ius 14.c.

Et le Seigneur dit ainsi: Comme les septante ans seront accomplis en Babylone/ ie vous visiteray: et susciteray ma bonne parolle sus vous/pour vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie scay que les cogitatione

2 Chron.36.d. 2.Esra 1.a. Ius.25.c.

cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sõt cogitatiõs de paix/& non point daduersite: affin de vous dõner fin & esperãce: vous me inuocquerez & * cheminerez: vous me supplierez/& ie vous exauceray: vo⁹ me chercherez/& me trouuerez. Pourtãt que vous me chercherez de tout vostre coeur: aussi ie seray trouue de vous/ dit le Seigneur. Je feray retourner vostre captiuite/et vous assembleray de toutes gẽs/& de tous les lieux ou ie vo⁹ ay pousse/dit le Seigneur. Et vous feray retourner au lieu/dont ie vous ay trãsporte/pourtant que vous auez dit: Le Seigr no⁹ suscitera des pphetes en Babylone.

* Escouter se loy moy.

Qui cerche Dieu de tout son coeur: il le trouue.

D

Car le Seigneur dit en ceste maniere au Roy qui est assis sus le thrõne de Dauid: & a tout le peuple qui habite en ceste cite/& a vos freres qui ne sont pas yssus auec vous en la trãsmigration. Le Seigr des armees dit ainsi: Voicy ie enuoye sus eulx lespee/la famine/& la peste: & les mettray cõme les Villaines figues quon ne peult manger/pource quelles sont mauuaises: & les poursuyuray par lespee/par famine/& par pestilẽce. Et les bailleray en vexatiõ par tous les royaumes de la terre/en exe cration/en admiration/en siblement/& en opprobre a tous les nations ausquelles ie les ay pousse: pource quilz nont pas escoute mes parolles (dit le Seigr) que ie leur ay enuoye par mes seruiteurs prophetes/en sollicitãt & enuoyant: & nauez point escoute/dit le Seigneur.

Jus.24.c.

E

Vous donc toute la trãsmigration que iay enuoye de Jerusalem en Babylone/escoutez la parolle du Seigr. Ainsi dit le Seigneur des armees/ le Dieu de Israel/a Achab filz de Iecolaiah/ & a Zedekiah filz de Maasiah/ qui vous prophetisent faulsement en mon nom: Voicy ie les bailleray en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: & les frappera deuãt vos yeulx. Et de eulx sera prinse vne malediction de toute la transmigration de Jehudah qui est en Babylone/en disant: Le Seigr te mette comme Zedekiah/et comme Achab/ que le Roy de Babylone a rosty au feu/pource quilz ont faict follie en Israel/et ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains/& ont parle la parolle faulsement en mõ nom/ce que ne leur ay point commande: ce que moymesme ie scay/& suis tesmoing/dit le Seigneur.

Et parleras a Semeiah Nehelamite/ disant: Ainsi parle le Seigneur des armees le Dieu de Israel/& dit:

F

Pource que tu as enuoye en ton nom des lettres/a tout le peuple q̃ est en Jerusalem/& a Zophoniah filz de Maasiah sacrificateur/& a tous les sacrificateurs/disant: Le Seigr ta ordõne sacrificateur au lieu du sacrificateur Jehoiada/ affin q̃ toy & les autres soyez preuostz de la maison du Seigr/sus tout hõme insense/& pphetisant: affin que tu le mette en prison/& aux ceps. Et maintenant/ pourquoy nas tu pas reprins Jeremiah Anathothien/ qui vous prophetise? Car sus ceci nous a enuoye en Babylone vers nous/disant: Ceste dilation: edifiez des maisons/& y demourez/plantez des iardins/ & mangez les fruictz diceulx. Dõc Zophoniah sacrificateur leut ces lettres/es aureilles de Jeremiah le Prophete.

Contre les faulx prophetes.

G

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Enuoye a toute la transmigration/disant: Le Seigneur dit ainsi/ a Semeiah Nehelamite: Pource que Semeiah vous a prophetise/& si ne lay point enuoye: et quil vous a faict prendre confiance en mensonge: pourtãt le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray Visitation sus Semeiah Nehelamite/& sus sa semence. Il ny aura de luy hõme qui soit assis au millieu de ce peuple/ & ne verra point le bien/que ie feray a mon peuple/dit le Seigr: pource quil a parle a tort contre le Seigneur.

Chapitre.xxxi.

A

De la captiuite de Jehudah & de sa deliurance.

Este est la parolle q̃ fut faicte du Seigr a Jeremiah/disãt: Le Seigr Dieu Disrael/dit ainsi: Escritz toutes les polles q̃ ie tay dit/ en vng liure. Car Voicy les iours q̃ viennẽt (dit le Seigr) q̃ ie feray retourner la captiuite de mõ peuple Disrael/& de Jehudah/dit le Seigr: & les feray retourner a la terre que iay donne a leurs peres/& la possederõt. Et celles sont les parolles que le Seigneur parla a Israel/ & a Jehudah. Car le Seigneur dit ainsi: Nous auons ouy la Voix espouantable: paour y est/& non point paix. Demandez maintenant/& voyez si le masle engendre. Pourquoy doc ay ie veu que tout hõe ayant ses mains sur ses reins/cõme celle qui enfante: & pourquoy sõt toutes les faces tournees en couleur palle? Malheur/pour ce que ceste iournee est grãde/& ny a point de semblable a elle/& est le temps de la tribulation de Jakob: mais de celle sera il sauue. Et sera en ce iour la (dit le Seigneur des exercites) que ie briseray son ioug de ton col/et rompray tes liens: & ne seruiront plus oubz luy aux estrangers: mais seruiront au Seigneur leur Dieu/& a David leur Roy/ que ie leur suscideray. Tu ne crainds pas point/mon seruiteur Jakob/ dit le Seigneur: & point ne te espouenteras Israel: car Voicy ie te sauueray de pays loingtain: & ta semẽce de la terre de leur captiuite. Jakob retournera/& se reposera/& sera a son ayse: & ny aura nul qui luy face paour: car ie suis auec toy (dit le Seigr) pour te sauuer. Et si feray consommation en toutes gens/esquelles ie tay espars. Neãtmoins ie ne feray pas cõsommation de toy: mais te chastieray par raison/affin que ie ne te laisse pas quitte. Car le Seigr dit ainsi:

Ier.2.c. Amos.5.c. Sopho.2.d.

B

Jous.4.c.g. Isaiah.44.a.

C

Ta blessure est dãgereuse/& ta playe est langoureuse. Il ny a nul qui iuge ta cause/pour bailler emplastre: il ny a nulle medecine qui te proffite. Tous tes amoureux te ont mise en oubly/& ne te cercheront point. Car ie tay frappe de la playe de lennemy/et dung cruel chastiemẽt. A cause de la multitude de ton iniquite/tes pechez se sõt renforcez. Pourquoy cries tu sus ton desconfort? Ta douleur est perilleuse. Je tay faict ces choses/ a cause de la multitude de ton iniquite/& que tes pechez se sont renforcez. Pourtant tous ceulx qui te mangent/serõt deuorez: & tous tes aduersaires/lesquelz tous trons en captiuite. Et tous ceulx qui te foulent serõt foullez: & dõneray a pillage tous ceulx qui te pillent. Car ie te donneray sante/& te gueriray de tes playes/dit le Seigr: Pource quilz te ont appelle Zion la delaissee/ceste celle qui na nul qui la requiere.

Jus.13.d.

D

Ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie feray retourner les captifz des tabernacles de Jakob: & auray pitie de ses habitatiõs. La cite sera edifiee sur sa montioye: et le palays sera assis selon son ordre. Et diceulx sortira la louange/& la Voix de ceulx qui se resiouyssent: ie les multiplieray/& ne seront point appetissez: & les glorifieray/& ne seront point appetissez: & seront ses enfans cõe iadis/ & sa congregation demourera deuãt moy. Je Visiteray tous ceulx qui laffligent: & sera de luy son magnifique/ & son dominateur sortira du millieu diceluy. Je le prefenteray

ſenteray/et ſappꝛochera de moy. Qui eſt celuy qui emꝑ ploye ſon coeur poꝛ le faire appꝛocher de moy/dit le Seigneur: Voꝰ ſerez mon peuple/ꝛ moymeſme ſeray voſtre Dieu. Voicy la tẽpeſte du Seigñr qui ſoꝛt en fureur/cõme le tourbillon violent/q̃ repoſera ſus la teſte des meſchans/lembꝛaſemẽt de lire du Seigr ne ſe deſtournera point/iuſque a ce q̃l la faice ꝛ eſtabliſſe les entrepꝛiſes de ſon coeur. Vous entendꝛez ce auy derniers iours.

Chapitre. xxxj.

A Prophetie de la captiuite/ꝛ de la ꝑſolatiõ de Jehudaꝛ.

AU ce tẽps la(dit le Seigñr) ie ſeray le Dieu de toutes les familles Diſrael:ꝛ iceulx ſeront mon peuple. Le Seigñr dit ainſi: Le peuple qui eſtoit demoure de leſpee a trouue grace au deſert. Jſrael ſen ira a ſon repos. Le Seigneur(dict le peuple)ſeſt apparu de long tẽps a moy. Je tay ayme(dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle: ꝛ pourtant te tay attire par pitie. Et derechef te reedifieray/ꝛ ſeras edifiee/toy Vierge Diſrael. Encoꝛe ſeras tu ornee de tes tabourins:ꝛ yſſiras auy dãſes des ioueurs. Encoꝛe plãteras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les

* De ce Leuitique.19. planteurs planteront: ꝛ * luſageroꝛt: car ceſt le tour auq̃l les gardes crieroꝛt en la montaigne de Ephraim. Leuez vous/ꝛ mõtons en Zion a noſtre Seigñr Dieu. Car le

B Seigñr dit ainſi: Reſiouyſſez voꝰ en la lieſſe de Jakob: ꝛ allegrez vous auy chef des gẽtilz: publiez/louez ꝛ dictes: O Seigñr ſauue ton peuple/la reſte de Jſrael. Voicy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/ꝛ les raſſembleray des coſtez de la terre: entre leſq̃z ſeront laueugle ꝛ le boiteux/ꝛ la femme enceincte/ꝛ celle qui enfante enſemble: grande cõpaignie retournera icy. Jlz viendꝛoꝛt en plourant/et ie les feray retourner en miſericoꝛde. Et les ameneray par les toꝛrẽtz des eaues ꝛ par la dꝛoicte voye/ꝛ ne chopperoꝛt poit en icelle: car ie ſuis le pere de Jſrael/ꝛ Ephraim eſt mon premier nay. Vous gẽtilz eſcoutez la parolle du Seigneur:ꝛ annoncez auy Jſles qui ſont loing/ꝛ dictes: O celuy qui a eſparpille Jſrael/le raſſemblera:ꝛ le gardera/cõme le paſteur ſon troppeau. Car le Seigñr rachettera Jakob/ꝛ le deliurera de la main du plus puiſſant q̃ luy. Jlz viendꝛoꝛt dõc ꝛ dõneroꝛt louẽge au hault de Zion:ꝛ accourroꝛt auy biẽs du Seigr/pour le fromẽt/pour le vin/ꝛ poꝛ lhuyle/ꝛ poꝛ le fruict du bercail ꝛ de lomail:ꝛ ſera leur ame comme vng iardin arrouſe/ꝛ

C ne languiront plus. Adonc ſe reſiouyra la vierge en la danſe: les ieunes ꝛ les anciẽs enſemble. Je conuertiray leur lamentation en lieſſe: ie les cõſoleray/ꝛ les reſiouyray de leur triſteſſe. Je enyureray de graiſſe lame des ſacrificateurs/et mon peuple ſera raſſaſie de mon bien/dit le Seigneur.

Matth.2.d. Le Seigr dit ainſi: La voix de lamẽtatiõ de gemiſſemẽt ꝛ de pleurs amer a eſte ouye en hault/de Rachel q̃ plouroit ſes filz/ꝛ refuſoit deſtre conſolee ſus eulx: pource q̃z neſtoiẽt pas. Le Seigr dit ainſi: Cõtiẽs ta voix de plourer/ꝛ tes yeulx de larmes: car ton oeuure aura ſon ſalaire/dit le Seigñr. Et retourneroꝛt de la terre de lennemy: ꝛ y a eſpoir en tes derniers iours/dit le Seigñr. Et tes filz retourneroꝛt a leur termes. Jay ouy Ephraim q̃

* ou/eſcarroit. Jam.5.c. * ſeſmouuoit/diſant: Tu mas diſcipline/ꝛ ay eſte chaſtie cõme vng veau non apꝛtuoiſe. Conuertis moy/ꝛ ie me cõuertiray: car tu es mon Seigñr Dieu. Certes apꝛes que tu ma cõuerty/ie me ſuis repenty: ꝛ apꝛes qui me fut demonſtre/iay frappe ma cuiſſe. Jay eſte confus ꝛ honteux/pource que iay ſouffert loppꝛobꝛe de mon adoleſcẽce. Ay ie pas Ephraim filz hõnorable/neſt il pas ioly enfant: car depuis que iay parle de luy/encoꝛe auray ie memoire de luy. Pourtant ſe ſont troublees mes entrailles ſus luy: ꝛ auray pitie de luy/dit le Seigr. Cõſtitue toy des entreſeignes ꝛ te metz des mõtoyes. Si ap plicque ton coeur au ſentier de la voye/par laq̃lle tu as chemine. Toy vierge Diſrael retourne toy/retourne a tes citez icy.

D

Juſque a quand ſeras tu diſſolute en delices/ fille deſbauchee. Car le Seigneur a cree vne choſe nouuelle ſus la terre: * la femme enuironnera lhomme. Ainſi dit le Seigneur des armees le Dieu Diſrael: Encoꝛe diront ilz ceſte parolle en la terre de Jehudaḥ ꝛ en ſes citez/quand iauray faict retourner leur captiuite: Le Seigñr te beneiſſe habitacle de iuſtice/ꝛ ſaincte montaigne. Et demoureroꝛt en icelle Jehudaḥ/ꝛ toutes ſes citez enſemble/les bouuiers ꝛ ceulx qui cheminẽt auec les troppeaux: car iay enyure lame laſſee/ꝛ ay remply toute ame languiſſante. Pourtant me ſuis ie reſueillie ꝛ ay regarde: ꝛ mon ſomme ma eſte doulx.

* Ce/ſentẽt cõmancment de la redẽptiõ de Jſrael/par la ſimilitude de la femme cerchant ſon mary. Aucuns de la vierge Marie/ou de legliſe eſpouſe de Chriſt.

E

Voicy/les iours qui viẽnent(dit le Seigñr) que ie ſemeray la maiſon Diſrael/ꝛ la maiſon de Jehudaḥ/de ſemence dhõme/ꝛ de ſemence des beſtes. Et comme iay veille ſus eulx pour les arracher/ꝛ les demolir/pour les diſſiper/ꝛ les deſtruyre/ꝛ nuyre: ainſi veilleray ie ſus eulx pour les edifier ꝛ les planter/dit le Seigñr. En ces iours la ne diront plus/les peres ont mãge laigret et les dẽtz des filz en ſont * eſgaſſez: mais vng chaſcun mourra en ſon iniquite. Tout hõme qui mangera laigret/ſes dentz en ſeroꝛt eſgaſſez. Voicy les iours q̃ viendꝛont(dit le Seigneur)que ie traicteray vne nouuelle alliance auec la maiſon de Jſrael/ꝛ auec la maiſon de Jehudaḥ. Non pas ſelon lalliãce que iay faicte auec voz peres/au iour que ie ꝑins leur maiy pour les faire ſoꝛtir hoꝛs de la terre de Egypte/laquelle alliance ilz ont enfraincte/ꝛ ay domine ſus eulx/dit le Seigñr: mais ceſte ſera lalliance que ie feray auec la maiſon Diſrael.

Jeheze.18.a. * Autrement/auec. Ebrieux 8.a.

F

Apꝛes ces iours icy (dit le Seigneur) ie donneray ma loy dedans eulx: et leſcriray en leur coeur: et ſeray leur Dieu/ꝛ iceulx ſeront mon peuple. Vng chaſcun ne enſeignera plus ſon pꝛochain/ne lhõme ſon frere/diſant: cõgnoiſſez le Seigñr. Car ilz me congnoiſtront toue/ depuis le plus petit diceulx iuſque au plus grãd/dit le Seigneur: car ie pardõneray a leur iniquite/ꝛ ne auray plus memoire de leur peche.

Jhus 24.c. Ebrieux.8.d.

Ainſi dit le Seigneur/qui dõne le ſoleil pour la lumiere du iour/ꝛ ſoꝛdonnance de la lune/ꝛ des eſtoilles pour la lumiere de la nuict: qui rompt la mer/ꝛ ſes flotz en reſonnent. Son nom eſt le Seigñr des armees. Si ces loix icy ſont oſtees deuant moy/dit le Seigneur: auſſi ceſſera la ſemence de Jſrael/quelle ne ſera pas vne gent en ma pꝛeſence a touſiours. Le Seigneur dit ainſi: Si les cieulx ſe peuuent meſurer par deſſus/ꝛ ſi les fondemẽs de la terre ſe peuuent enqueſter par deſſoubz: auſſi debouteray ie toute la ſemence de Jſrael/a cauſe de toutes les choſes quilz ont faict/dit le Seigneur. Voicy/les iours qui viendꝛont(dit le Seigneur)que la cite ſera edifiee au Seigneur: depuis la tour de Hananeel/iuſque a la poꝛte de langlet. Et encoꝛe ſoꝛtira hoꝛs le nyueau de la meſure/en ſa pꝛeſence/ſus la mon-

G

EE taigne

taignette de Gareb: & vza autour de Goath/et de toute la vallee des corps mortz & des cẽdres/ et de tous les champs iusque au torrent de Kedzon:& iusque a langlet de la porte des cheuaulx vers orient:si sera sanctifie au Seigneur/& ne sera plus arrache ne ruyne a iamais.

Chapitre. xxxij.

A De la captiuite de zedekiah

LA parolle du Seigr q̃ fut faicte a Jeremiah/ en la dixiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ceste est la dixhuytiesme ãnee de Nabuchodo-nozor. Adõc auoit larmee du Roy de Babylone assiege Jerusalẽ. Et Jeremiah le pphete estoit enferme en la court de la prison/q̃ estoit en la maison du roy de Jehudah. Car Zedekiah le roy lauoit enferme/disant: Pourquoy pzophetize tu/disant: Le Seigneur dit ainst: Voicy/ie dõneray ceste cite en la main du roy de Babylone/& la prendza/& Zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens:mais sera liure en la main du roy de Babylone/ & parlera a luy bouche a bouche/& ses yeulx verront les yeulx dicelup/& menera Zedekiah en Babylone/& sera la iusque a ce que ie le visiteray/dit le Seigneur. Que si vous faictes la bataille cõtre les Chaldeens/vous ne pzospererez point.

B Et Jeremiah dist: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Voicy/Hanameel filz de Selum toy oncle/qui viendza vers toy/disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as dzoict par pzoximite de lacheter. Hanameel dõc/filz de tõ oncle est venu a moy/selon la parolle du Seigñr/en la court de la pzison/& me dist: Achette ie te pze mon chãp qui est en Anathoth/lequel est en la terre de Ben-iamin: car le dzoict de possession tappartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy:car iay entendu que cest la parolle du Seigñr. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/lequel est en Anathoth. Et luy deliuray largent/ascauoir sept sicles/& dix pieces dargent:& lescriuis en vnes lettres/& le signay/& prins des tesmoingz: ie pesay largẽt en la balance/& prins lettres signees de

C lachat selon le cõmandement & les ozdonnances/& loziginal. Et dõnay les lettres de lachat a Baruch filz de Neriah filz de Mahasiah en la presence de Hanameel mon oncle/& en la presence des tesmoingz qui sestoient soubscritz es lettres de lachat: & en la presence de tous les Juifz qui estoiẽt assis en la court de la prison. Et cõmanday a Baruch en leur presence/disant: Le Seigneur des eyercites le Dieu de Jsrael/dit ainst: Prens ces lettres icy/les lettres de lachat qui sont sellees/et les lettres de loziginal:& les metz en vng pot de terre/ affin q̃lles puissent demourer long tẽps. Car le Seigr des armees le Dieu Disrael dit aisi: Encoze serõt achetees en ceste terre/les maisons/les chãps/& les vignes.

Et apres que ie eu bailie a Baruch filz de Neriah

D les lettres de lachat/ie pzay au Seigneur/disant: Aha Deut.10.a. Seigneur Dieu. Voicy/tu as faict le ciel et la terre par ta grande vertu/ et nulle chose quelconque ne test * ou,difficile: ou,cachee. * impossible. Qui fais misericorde en milliers/& rends liniquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand & fort/& puissant/le nom duquel est le Seigneur des batailles/magnifique en conseil/& grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les voyes des filz des hõmes:pour rendre a vng chascun selon ses voyes & selon le fruict de ses inuentions. Qui as mis les signes/& les miracles en la terre Degypte/iusque a ce iour/& en Jsrael/& es hões: & as faict vng nom cõme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Jsrael de la terre Degypte/par signes & par miracles/par main forte/ par bras estendu/& par grande craincte:& leur as donne ceste terre/que tu auois iure a leurs peres de leur dõner/ la terre affluente de laict & de miel:& y sont entrez/& lont possede. Mais ilz nont point obey a ta voix/& nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cõmande de faire. Dõt as faict venir tout ce mal icy. Voicy les bastillons qui sont venuz contre la cite/ pour la prendre:& la cite est dõnee en la main des Chal

E deens combatans contre icelle/par lespee/par famine/ & par pestie:et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/comme tu vois toymesme. Encore tu me dis Seigneur Dieu:achette toy le champ par argent/et prens des tesmoingz/comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Voicy/ie suis le Seigñr Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible? Pourtant ainst dit le Seigneur: Voicy/ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ & es mains de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/& la prendza: & les Chaldeens entreront qui bataillent contre ceste cite/& bouteront le feu en icelle/& la bruslezont auec les maisons/sus les toictz desquelles on faisoit encensement a Baal/et faisoient perfusions aux dieux estranges pour me prouocquer a courroux. Car les enfans de Jsrael/& les enfans de Jehudah/faisoiẽt des leurs ieunesse seulemẽt ce qui mestoit desplaisant/ & les enfans de Jsrael aussi me ont prouocque par loeuure de leurs mains/dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par mon ire & par ma fureur/depuis le iour q̃lz lont edifiee/iusque a ce iour icy po^r la ruiner de ma presence/pour toute la malice des enfans de Jsrael/& des filz de Jehudah/quilz ont faict en me prouocquant a Sus.2.f. F courroux/eulx & leurs roys/leurs princes/leurs sacrificateurs/& leurs prophetes/ les hõmes de Jehudah/et les habitans de Jerusalem. Et mont vire le col/& non pas la face:& quãd ie les enseignoye/sollicitant/& appzenant/ilz nestoient point obedient a receuoir discipline. Mais ont mis leurs abominations en la maison/sur Sus.7.f. laquelle est inuocque mon nom/pour la souiller:& ont edifie les haultz lieux a Baal/qui sont en la vallee des filz de Hennon/pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch:ce que ne leur ay pas cõmande/& nay pas pense en mon coeur/quilz feissent ceste abomination/& q̃lz feissent offenser Jehudah. Et maintenãt a cause de ce le Seigñr le Dieu de Jsrael dit ainst:de ceste cite/de laq̃lle vous dictes/quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/par lespee/par famine/& par peste. Voicy/ie les rassẽbleray de toutes les terres/ausq̃lles les ay poussez par ma fureur/& par mon ire/& par grãde idignatiõ/& les feray retozner en ce lieu icy: & les y feray

G demourer en seurete: & seront mon peuple/& ie seray leur Dieu. Et leur dõneray vng coeur/& vne voye affin q̃lz me craignent a tousiours/& que bien leur soit/& a leurs filz apres eulx. Et leur feray vne alliance eternelle/& ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la craincte de moy en leur coeur/affin quilz ne

qlz ne declinent point de moy:t me delecteray sus eulx/ en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en Verite/ de tout mon coeur et de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce point: Ainsi que iay faict Venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/ainsi feray ie Venir sus eulx tout le bien que ie leur dis. Et sera possede le champ en ceste terre/de laquelle vous dictes/quelle est desolee/t est sans homme t beste: t quelle est donnee es mains des Chaldees. On achettera les champs par argent/t escriront es lettres/t signeront/t fera on tesmoingner les tesmoingz en la terre de Hey-lamth/et alentour de Jerusalem/aux citez de Jehudah/t es citez des montaignes/t es citez chapestres/t es citez qui sont Vers midy: car ie feray retourner leur captiuite/dit le Seigneur.

Chapitre.xxxiij.

A De la conuersion de Jehudah t de Jerusalem.

ET la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah po^r la secõde fois/quãd il estoit encore detenu en la court de la prison/disãt: Ainsi dit le Seigñr son facteur/le Seigñr qui la forme pour l'establir/Eternel est son nom. Crie apres moy/t ie te respõdray/t te annonceray des choses grandes t fortes/que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: touchant les maisons de ceste cite/t les maisons du roy de Jehudah q sont destructes/ par les bastillons/t par lespee/affin quilz allassent combattre contre les Chaldeens/affin quilz les replissent des corps des hõmes/que iay frappe par mon ire/t ma fureur/t que iay cache ma face de ceste cite a cause de toute leur malice. Voicy/ie donneray a icelle sante/t guarison: car ie les medicineray/t leur reueleray abondance de paix t de Verite. Et feray retourner la captiuite de Jehudah/t la captiuite de Israel: t les restitueray/ comme du cõmencement: t les nettoyeray de toute leur iniquite/par laquelle ilz me ont offense: t pardonneray a toutes leurs iniquitez/par lesquelles ilz ont peche cõ
B tre moy/t mõt faict laschemẽt. Et ce me sera en renom/ t en ioye/en louenge t en magnificence Vers toutes les gentz de la terre/qui oyront tous les biens que ie leur dois faire: t se espouanteront/t trembleront pour tout le bien t pour toute la paix que ie feray a icelle cite.

Le Seigñr dit ainsi: En ce lieu icy que vous dictes estre desert/t quil ny a homme ne beste es citez de Jehudah/t dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/sans hõme/t sans habitant/t sans bestial: encore y sera ouye la Voix de ioye t la Voix de lieesse/la Voix de lespoux/t la Voix de lespouse/la Voix de ceulx q diront dõnez louenge au Seigneur des armees/car le Seigñr est bon/et sa benuolence est a perpetuite: t de ceulx qui apporteront oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuite de la terre/cõme du cõmencement/dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui est desert t est sans homme t sans beste/t en toutes ses citez/y sera encore habitation des pasteurs/ou ilz feront gesir le troppeau: t es citez de montaignes/et es villes champestres/t es citez qui sont Vers Midy/et en la terre de Hey-lamth/t alentour de Jerusalem: t encore passeront es citez de Jehudah les troppeaux soubz
C les mains de celuy qui les nombrera/dit le Seigñr.
Jere.33.a. Voicy les tours qui Viẽnent (dit le Seigneur) que ie confermeray la bonne parolle/que iay dit touchant la maison de Israel/t la maison de Jehudah. En ces tours la/t en ce tẽps la ie feray germer a David le germe de iustice: t feray iugemẽt t iustice en la terre. En ces iours la sera Jehudah sauue/t Jerusalem habitera en asseurance. Et cestuy est le nom dugl on le appellera/Le Seigneur de nostre iustice. Car le Seigñr dit ainsi: Point ne sera exterminee de David aucun seant sus le thrõne de la maison de Israel: t ne sera point exterminee aucun des sacrificateurs Leuites/par moy/offrãt l'holocauste/ t faisant perfumer l'offerte t faisant sacrifice a tousiours.

De la semẽce de David.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ D disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouez rompre mon alliance faicte auec le iour/t ma paction faicte auec la nuict/tellement que le iour t la nuict ne soient plus en leur temps: aussi mon alliance pourra estre rõpue auec David mon seruiteur/tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant sur son thrõne/t que les Leuites t les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme le percite du ciel ne se peult nombrer/ny le sablon de la mer estre mesure: ainsi multiplieray ie la semence de David mon seruiteur/t les Leuites q me administrẽt.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Ne as tu pas veu ãlle chose ce peuple icy a parle/disant: Les deux familles que le Seigneur auoit esleutes/il les a deboutees: et ont desprise mon peuple/ affin quil ny ait plus de gẽt deuãt eulx. Ainsi dict le Seigr: Si mon pact nest faict auec le iour t la nuict/t si ie nay point mis les ordõnances du ciel t de la terre/aussi ie repprouueray la semence de Jakob/t de David mon seruiteur/affin que ie ne prenne de sa semence/pour estre les dominateurs sus la semence de Abraham/Izahak t Jakob. Car ie feray retourner leur captiuite: t auray compassion de eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A De la captiuite de Zedekiah t de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/quand Nabuchodo-nozor roy de Babylone/t toute son armee/t tous les royaumes de la terre qui estoient soubz la puissance de sa main/t tous les peuples batailloient contre Jerusalem/t contre toutes ses citez/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Va/t parle a Zedekiah roy de Jehudah t luy diras: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylone/t y boutera le feu/t ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisonnier/t seras liure en sa main/t tes yeulx verront les yeulx du roy de Babylone/t parlera a toy bouche a bouche/t entreras en Babylone. Toutesfois toy Zedekiah roy de Jehudah/escoute la parolle du Seigneur. Le Seigñr te dit ainsi: Tu ne mourras point par lespee/mais mourras en paix: t selon le bruslement de tes peres les premiers roys/qui ont este deuant toy/ ainsi te bruleront ilz: t ha Seigneur ilz se plaindront sur toy/car iay parle la parolle dit le Seigneur.

Et Jeremiah le prophete parla a Zedekiah le roy de B Jehudah toutes ces parolles/en Jerusalem: t larmee du roy de Babylone batailloit contre Jerusalem/t contre toutes les citez de Jehudah qui estoiẽt demourees: asca uoir contre Lachis/t cõtre Azekah: car icelles estoient demourees dẽtre les citez de Jehudah/citez garnies.

La parolle q fut faicte du Seigr a Jeremiah/apres q

Recabites. le roy Zedekiaḣ eut faict alliance auec tout le peuple qui estoit en Jerusalem/pour leur publier la liberte:affin que vng chascun enuoya franc son seruiteur et sa seruante Ebrieu ou Ebrieuue/sans que aucun de eulx feruent a son frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/ qui auoient conuenu par alliance/ouyrẽt dire que vng chascun delaissast franc son seruiteur & sa seruãte/affin que plus ne leur seruissent. Ilz obeirẽt donc/& les delaisserent: mais apres ce/se sont retournez/& ont retire leurs seruiteurs & leurs seruantes/qlz auoient delaisse frãcz:& les ont faict subiectz cõe seruiteurs & seruãtes.

C Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiaḣ par le Seigneur/disant: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Jay faict alliance auec voz peres/au iour que ie les menay hors de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/disant: A la fin de sept ans laissez aller vng chascun son frere Ebrieu/qui te a este vendu: il te seruira six ans/ puis le renuoyeras franc arriere de toy. Mais voz peres ne me ont pas ouy/& si nõt point preste leur aureille. Pareillement vo⁹ auiourdhuy vous estes conuertis/& auez faict ce qui estoit droict deuant mes yeulx/de publier la liberte vng chascun a son prochain: & auez faict lalliance en ma presence/en la maison/sus laquelle est mõ nom inuocque. Mais vous vous estes retirez/& auez souille mon nom:car vous auez rettire vng chascun son seruiteur/& vng chascun aussi sa seruante que vous auiez delaisse frãcz en leur volunte: & les auez rendus subiectz/tellemẽt quilz vous sont en seruiteurs & en seruantes.

Exode.xi.a. Deute.xv.d.

D Pourtãt ainsi dit le Seigneur. Vous ne mauez pas ouy/ pour annoncer la liberte vng chascun a son frere/& vng chascun a son amy. Voicy/ie annonce la liberte(dit le Seigñr)a lespee/a la peste/& a la famine: & vous donneray en vexatiõ a to⁹ les royaumes de la terre. Et dõneray les hõmes qui ont trãsgresse mõ alliãce/& qui nõt point ⁹firme les parolles de lalliãce/laq̃lle ont traictee deuãt moy:quãd ilz copperẽt vng veau en deux parties/ & quilz passerẽt entre les deux parties dicelluy:aussi les princes de Jehudaḣ & les princes de Jerusalem/les Eunucques/& les sacrificate⁹s/& tout le peuple de la terre/ qui passerẽt entre les portions du veau. Je dõneray donc iceulx es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne sera la viande des oyseaux du ciel/& des bestes de la terre. Je dõneray aussi Zedekiaḣ le roy de Jehudaḣ/& ses princes es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui quierent leur ame/ & es mains des armees du Roy de Babylone/qui se sont * rettrez arriere de vous. Voicy/ie le cõmande/dit le Seigneur:& les feray retourner en ceste cite/& batailleront contre elle:& la prendront/& y bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudaḣ en desolation/ tellement que nul ny habitera.

* Asçauoir/cõtre les Egyptiens/lesq̃lz auoient aincuz retournerẽt cõtre Jerusalẽ.

Chapitre.xxxv.

A Des filz de Recabet de leur obeissence.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiaḣ/es iours de Jehoakim filz de Josiaḣ roy de Jehudaḣ/disant:Va a la maison des Recabites/& parle a eulx:& les meneras en la maisõ du Seigneur/en lune des chambres/& leur donneras du vin a boire. Je prins dõc Jazaniaḣ le filz de Jeremiaḣ filz de Habazziniaḣ/& ses freres/& tous ses filz/& toute la maison des Recabites: & les menay dedans la maison du Seigneur/en la chãbre des filz de Hanan le filz de Jegdaliaḣ hõme de Dieu/qui estoit aupres de la chambre des princes/& qui estoit sus la chambre de Maasiaḣ filz de Selum/qui estoit la garde de * lasseé. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de vin/& des gobeletz/& leur dis:Beuuez du vin. Lesquelz respondirẽt: Nous ne beuurõs point de vin:car Jehonadab filz de Recab nostre pere nous a cõmande/ disant: Vous ne beurez point de vin/vous ne voz enfans/a iamais. Et ne edifierez nulle maison/& ne semerez nulle semẽce/& ne planterez nulles vignes/& ne nauurez point: mais habiterez es tẽtes tous voz iours/affin que vous viuiez longuement sus la terre/en laquelle vous estes estrangers. Nous auons donc obey a la voix de Jehonadab filz de Recab nostre pere/en toutes les choses quil nous a commandees/tellement que nations point beu de vin tous nos iours/nous & nos femmes/nos filz & nos filles: & nauõs edifie nulles maisons pour nostre demoure:& nauons eu ne vigne/ne champ/ne semence: mais auons habite aux tabernacles/& auons este obeïens/& auons faict selon toutes les choses que Jehonadab nostre pere nous a commandees. Mais quand Nabuchodonozor roy de Babylone fut mõte en nostre terre / nous auons dit: Venez/& entrons en Jerusalem arriere de larmee des Chaldeens/& arriere de larmee de Syrie:& auõs demoure en Jerusalem.

* Chal.& Rabsim. theiseorrie.

B

C Et la parolle du Seigr fut faicte a Jeremiaḣ/disant: Le Seigr des exercites le Dieu de Jsrael dit ainsi: Va/ & dis aux hões de Jehudaḣ/& aux habitãs de Jerusalẽ: Ne receuez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur? Les parolles de Jehonadab filz de Recab/quil commanda a ses filz/de non boire vin/ ont este executees:& ne⁹ ont pas beu iusque a ce iour icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy/iay parle a vous/sollicitant et deuisant: mais point ne mauez obey. Je vous ay aussi enuoye tous mes seruiteurs prophetes/sollicitant & enuoyant en disant: Maintenant retournez vous chascun de sa mauuaise voye & faictes que voz actes soient bons:& ne vueillez suyuir les dieux estranges pour leur seruir/& vous demourerez en la terre que iay donnee a vous & a voz peres. Mais vous nauez point encline vostre aureille/si ne mauez point escoute. Et ainsi les filz de Jehonadab filz de Recab ont mis en execution le cõmandement de leur pere qui leur auoit commande: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainsi le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Jsrael: Voicy/ie feray venir sus Jehudaḣ/ et sus tous les habitans de Jerusalem/ tout le mal que iay parle a lencontre de eulx: pource que iay parle a eulx/ et ne lont pas escoute: ie les ay appelles/& nont pas respondu a moy.

Iere.18.b. & 25.b.

D

Et Jeremiaḣ dist a la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites le Dieu de Jsrael dit ainsi: Pource que vous auez obey au commandement de Jehonadab vostre pere/et que vous auez garde tous ses commandemens/et que vous auez faict toutes les choses quil vous a commandees. Pourtant dit ainsi le Seigneur des batailles le Dieu de Jsrael: Nul ne sera extermine qui appartiẽne a Jehonadab filz de Recab/ qui assistera en ma presence a touſiours.

Aduint

Chapitre.xxxvj.

A Du liure de Jeremiah qui fut bruſle.

Duint que en la quatrieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/ceſte parolle fut faicte du Seigñr a Jeremiah/ diſant: Prens le rolle dung liure/& eſcris en iceluy toutes les parolles/ que ie tay dictes alencontre de Jſrael & contre Jehudah/& cõtre toutes gentz: depuis le iour que ie tay parle a toy:aſcauoir/depuis les iours de Joſiah/iuſque a ce iour:ſcauoir/ſi par aduenture/quand la maiſon de Jehudah oyra tous les maulx que ie penſe de leur faire/& que vng chaſcun ſe retourne de ſa mauuaiſe voye/affin q̃ ie pardõne a leur iniquite/ & a leur peche. Jeremiah donc appella Baruc filz de Neriah. Et Baruc eſcriuit de la bouche de Jeremiah toutes les parolles du Seigneur quil luy auoit dit/au rolle du liure. Puis Jeremiah commanda a Baruc/ diſant: Je ſuis detenu/& ne puis entrer en la maiſon du B Seigneur. Tu y entreras donc/& liras au rolle auquel tu as eſcrit de ma bouche/ les parolles du Seigneur/ ouyant le peuple/en la maiſon du Seigneur/au iour du ieuſne: dauantage auſſi en la preſence de tous ceulx de Jehudah / qui viennent de leurs citez / tu leur liras. Pour veoir ſi leur oraiſon cherra en la preſence du Seigneur/& ſi vng chaſcun ſe retournera de ſa voye mauuaiſe: car lire et fureur que le Seigneur a parle contre ce peuple icy/eſt grande. Et Baruc filz de Neriah feiſt ſelon toutes les choſes que Jeremiah le prophete luy commanda/& leut au liure les parolles du Seigñr/ en la maiſon du Seigneur.

Et en la cinquieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/au neufieſme moys/on annoncea le ieuſne/en la preſence du Seigñr/a tout le peuple de Jeruſalem/& a toute la multitude qui eſtoit venue des C citez de Jehudah en Jeruſalem. Et Baruc leut au liure/les parolles de Jeremiah/en la maiſon du Seigñr/ en la chambre de Gamariah filz de Saphan ſcribe au paruis de deſſus en lentree de la nouuelle porte de la maiſon du Seigñr:tout le peuple eſcoutant. Et quãd Micheah filz de Gamariah filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur du liure: il deſcendit en la maiſon du roy a la chãbre du ſcribe. Et voicy tous les princes qui eſtoient illec aſſis/aſcauoir Eliſama le ſcribe/& Dalaiah filz de Semeiah/Elnathan filz de Acabor/& Gamariah filz de Saphan/Zedekiah filz de Hananiah/& tous les princes. Lors Micheah leur denoncea toutes les parolles quil auoit ouy quand Ba- D ruc liſoit au liure/preſent le peuple. Parquoy tous les princes enuoyerent a Baruc/Jehudi le filz de Nathaniah/filz de Selemiah/filz de Chuſy/en diſant:Prens en ta main le volume auãt tu as leu ouyant le peuple:& ten viens. Baruc doc/filz de Neriah print le volume en ſa main/et vint a eulx/leſq̃lz luy dirent: Sieds toy maintenant & lis dicelluy en noſtre preſence. Et Baruc leut en leur preſence. Quand donc ilz eurẽt ouy toutes les parolles/ilz furent eſtonnez vng chaſcun vers ſon prochain/et dirent a Baruc: Deuons nous faire ſcauoir au Roy toutes ces parolles: Et luy demanderent/diſans: Declaire nous maintenant comment tu as eſcrit toutes ces parolles/de ſa bouche. Et Baruc leur diſt: Jl ma dicte de ſa bouche toutes ces parolles icy/& les eſcriuoye dencre/au volume.

Lors les princes dirent a Baruc:Va/& te cache/toy et Jeremiah/et que nul ne ſache la ou vous ſerez. Et E ſen allerent vers le Roy au paruis. Mais ilz recõmanderent le volume en la chambre de Eliſama ſcribe/ et ſignifierent en la preſence du Roy toutes les parolles.

Le Roy enuoya Jehudi pour apporter le volume. Et quand iceluy le eut prins de la chãbre de Eliſama ſcribe/il le leut en la preſence du roy/& en la preſence de tous les princes qui aſſiſtoiẽt enuiron le roy. Le roy eſtoit aſſis en la maiſon de hyuer au neufieſme moys: & vne chaufferette eſtoit deuãt luy ardante. Et quand Jehudi en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * canif- * Autrement/ uet du ſcribe/& le tetta au feu q̃ eſtoit en la chaufferette/ treſbeplume. iuſque a ce que tout le volume fut conſomme par le feu/ qui eſtoit en la chaufferette. Jlz ne ſeſpouãterẽt pas/ et ne rompirent point leurs veſtemens/le roy ne tous ſes ſeruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Tou- F teſfoys Elnathan/et Daaliah/et Gamariah ſupplierent le roy/quil ne bruſlaſt le liure:mais point ne les eſcouta. Meſme le roy commanda a Jerahmeel filz de Hamalech/& a Saraiah filz de Ezriel/et a Selemiah filz de Abdiel/quilz prinſſent Baruc le ſcribe/& le prophete Jeremiah. Mais le Seigneur les abſconſa.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ apres que le roy auoit bruſle le volume/et les parolles que Baruc auoit eſcrit de la bouche de Jeremiah/ diſant: Prens derechef vng autre volume: & eſcritz en iceluy toutes les premieres parolles/qui eſtoient au premier liure que Jehoakim roy de Jehudah a bruſle. Et dras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seigneur dit ainſt: Tu as bruſle ce volume icy/diſant: Pourquoy G as tu eſcrit en iceluy/ diſant que le roy de Babylone viendra/et quil guaſtera ceſte terre / & fera ceſſer dicelle les hommes & les beſtes: Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainſt touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Jl ny aura nul des ſiens qui ſoit aſſis ſus le throne de David:& ſa charongne ſera iettee par iour a la chaleur/et par nuict a la froidure. Je viſiteray ſes iniquitez ſur luy/& ſur ſa ſemence/et ſur ſes ſeruiteurs:et feray venir ſus eulx/et ſus les habitans de Jeruſalem/et ſus les hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/et quilz nont pas eſcoute. Lors Jeremiah print vng autre volume/et le donna a Baruc filz de Neriah ſcribe/lequel eſcriuit en iceluy/de la bouche de Jeremiah/ toutes les parolles du liure/que Jehoakim roy de Jehudah auoit boute au feu:& dauantage pluſieurs parolles ſemblables furent adiouſtees ſus icelle.

Chapitre.xxxvij.

A Jeremiah emprſonne par zedekiah.

Tzedekiah filz de Joſiah/regna pour Conaiah filz de Jehoakim:que Nabochodonozor roy de Babylone conſtitua roy en la terre de Jehudah: et ne obeit point/luy ne ſes ſeruiteurs/ne le peuple de la terre/aux parolles du Seigneur/quil auoit parle par la commiſſion donnee a Jeremiah le prophete. Et le roy Zedekiah enuoya Jehucal le filz de Selemiah/et Sophoniah le filz de Maaſiah ſacrificateur/vers Jeremiah le prophete/diſant: Prie maintenant le Seigneur noſtre Dieu pour nous. Ainſi Jeremiah entroit & ſortoit au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient point mis en la priſon.

Lors yssit hors de Egypte larmee de Pharaoh. Et quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem ouyrent les nouuelles diceulx/ilz remonterent de Jerusalem. Adonc la parolle du Seignr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi:
B Vous direz ainsi au roy de Jehudah/qui vous a enuoye pour me interroguer: Voicy/larmee de Pharaoh qui est yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays Degypte: et les Chaldeens retourneront/et liureront la guerre contre ceste cite/et la prendront/et y bouteront
* Aucune/ne deceuez. le feu. Le Seigneur dit ainsi: * Nesleuez pas vos affections/disans: Les Chaldeens sen iront de nous: car ilz ne sen iront pas. Mais aussi quand vous auriez frappe toute larmee des Chaldeens / qui bataillent contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx seroient percez/ vng chascun se leuera de sa tente / et bouterõt le feu en ceste cite. Quãd donc larmee des Chaldeens fut remontee arriere de Jerusalem/a cause de larmee de Pharaoh/Jeremiah sortit hors de Jerusalem/pour sen aller en la terre de Ben-iamin/et pour
C * Ruffus diuiser la possessiõ au milieu du peuple / ascauoir en Anathoth. * se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut a la porte de Ben-iamin: il y auoit la vng hõme ayant la cõmissiõ de la porte/duquel le nom estoit Jeriah le filz de Selemiah/filz de Hananiah: lequel prins le prophete Jeremiah/disant: Tu ten fuys auy Chaldeens. Et Jeremiah respondit: Ce est faulx/ie ne men fuys pas auy Chaldeens. Mais il ne lescouta point/ains Jeriah prins Jeremiah/et le amena vers les princes. Et
D se courroucerent les princes contre Jeremiah: et le frapperent et le mirent en la prison/ ascauoir en la maison de Jehonathan scribe. Car ilz lauoient faicte maison de prison. Et ainsi Jeremiah entra dedens la maison de la fosse et au croton/et Jeremiah se tint illec plusieurs iours. Mais le Roy Zedekiah enuoya et le tira: et linterrogua secretemẽt en sa maison/et luy dist: Y a il quelque parolle de par le Seigneur? Et Jeremiah dist: Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Babylone. Aussi Jeremiah dist au Roy Zedekiah: Quelle chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce peuple/que tu mas mis en prison? Mais ou sont vos prophetes/qui vous prophetizoiẽt/disans: Le Roy de Babylone ne viendra point contre vous ne contre ceste terre? Pourtant escoute maintenant ie te prie nostre sire Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta presence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jehonathan le scribe/affin que ie ne meure illec. Parquoy le Roy Zedekiah commanda que on mist Jeremiah en la
* De ceste desfaillãce/et fut le vnziesme an de Zedekiah au neufiesme iour du quatriesme moys. Joubz 4a. et 2. Chronicques 35. court de la prison: et quon luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers/iusque a ce que tous les pains de la cite seroient * consommez. Ainsi demoura Jeremiah en la court de la prison.

Chapitre.xxxviij.

A De lemprisonnement et deliurãce de Jeremiah.

Ais Saphatiah filz de Mathan/et Gedoliah filz de Phashur/et Jucal filz de Selemiah/et Phashur filz de Melchiah/ouyrent les parolles que Jeremiah parloit a tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui demourera en ceste cite/ mourra par glaiue/par famine/et par peste: et qui sortira auy Chaldeens/il viura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.

Ainsi dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la main de larmee du Roy de Babylone/et la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que cest homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilite il les mains des hommes combatans/qui sont demourez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur disant toutes ces parolles. Car cest homme icy ne demande point la paix de ce peuple/mais le mal. Et le B
Roy Zedekiah dist: Voicy/il est en vos mains: car le roy ne vo⁹ pourra contredire en rien. Parquoy ilz prindrẽt Jeremiah/et le ietterent en la fosse de Melchiah filz de Hamelech/qui estoit en la court de la prison: et aualerent Jeremiah auec des cordes en la fosse ou ny auoit point deaue/mais de la boue. Et ainsi Jeremiah enfondra en la fange. Mais Abed-melech Ethiopien/homme eunucque/qui estoit en la maison du Roy/ouyt quilz auoiẽt mis Jeremiah en la fosse. Le roy seoit en la porte de Ben-iamin. Et Abed-melech sortit hors de la mai
C son du roy et parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces hommes icy ont mal faict en tout ce quilz ont perpetre cõtre le prophete Jeremiah/lequel ont ietteen la fosse/ et meurt * en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-melech Ethiopien/disant: Prens dicy trente hommes * Ebr. soubz soy.
* auec toy/et fais remonter hors de la fosse Jeremiah le prophete deuãt quil meure. Abed-melech donc print auec soy les hommes/et vint en la maison du roy au lieu soubz la thresorerie: dillec print des vieux lambeaux et des vieux aillons/et les aualla a tout des cordes a Jeremiah/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethiopien a Jeremiah: Mets les vieulx lambeaux soubz les aisselles de tes bras pardessoubz les cordes. Jeremiah dõc
D feist ainsi. Et tirerent hors Jeremiah a toutles cordes/ et le firent remonter hors de la fosse. Jeremiah demoura en lallee de la prisõ. Et le Roy Zedekiah enuoya/et feist amener a soy le prophete Jeremiah/au troysiesme porche qui estoit en la maison du Seigneur.

Lors dist le Roy a Jeremiah: Je te demande dõc la parolle: ne me cele rien. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Si ie te lannonce/ne me tueras tu pas? Et si ie te donne conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy Zedekiah jura a Jeremiah secretement/disant: Le Seigneur vit/ qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te
E liureray point es mains de ces hommes/qui quierent ton ame. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Le Seigneur le Dieu des armees le Dieu Disrael/dit ainsi: Si tu sors pour aller auy princes du Roy de Babylone/ton ame viura/et ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et viuras toy/et ta maison. Mais si tu ne sors auy princes du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des Chaldeens/et y bouteront le feu: et nescheapperas point de leurs mains. Et le Roy Zedekiah dist a Jere
F miah: Je suis en soucy a cause des Juifz qui sont enfuys auy Chaldeens / quilz ne me liurent en leurs mains/et quilz ne * se bauẽt de moy. Mais Jeremiah luy dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie te parle a toy: et il te sera bien/ et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/ ceste est la parolle que le Seigneur ma monstree. Voicy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison * ou/ me deshonorent.
du roy

du Roy de Jehudah/ seront menées hors aux princes du Roy de Babylone/ et icelles diront: Tes hommes familiers te ont incite et surmonte: tes pieds sont plõgez en la boue/ et sont reculez en arriere. Ilz meneront hors toutes tes femmes/ et tes enfans aux Chaldees/ & nesc̃happeras point de leurs mains: mais seras prins par les mains du Roy de Babylone/ et * feras bruſler par feu ceste cite. Parquoy Zedekiah dist a Jeremiah: Que nul ne sache de ces parolles icy/ et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que iaye parle a toy/ et quilz viennent vers toy/ et quilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle auec le Roy/ ne nous cele rien/ et nous ne te occirons point/ et aussi quelle chose le Roy ta dit: tu leur diras: Jay presente mes prieres deuãt le Roy/ quil ne me feist remener en la maison de Jehonathan/ pour mourir illec. Tous les Princes dõc sont venus a Jeremiah/ et lont interrogue. Il leur declaira selon toutes les parolles que le Roy auoit commande. Et cesserent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiah demoura en la court de la prisõ: iusque au iour que Jerusalem fut prinse. Et adulnt que Jerusalem fut prinse.

(* c'est) tu seras cause de faire bruler.

G

Chapitre. xxxix.

A La prise de Jerusalé soubz Zedekiah. Soubz 52.a. 2.Roys.25.a.

IN la neufuiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ au dixiesme mois Nabuchodonozor roy de Babylone/ & toute son armee vint contre Jerusalem: & lassiegerẽt. Mais en lunziesme annee de Zedekiah/ au quatriesme mois/ au neufuiesme iour du mois/ la cite fut despecee/ & y entrerent tous les princes du roy de Babylone/ & se assirent en la porte du millieu: asçauoir Neregel/ Sarezer/ Samegar-Nabo/ Sar-sachim/ Rab-saris/ Neregel/ Sarezer/ Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les veit/ et aussi tous les hommes combatans: ilz senfuyrent/ & de nuict sortirent hors de la cite/ par la voye du iardin du Roy/ et par la porte qui estoit entre deux murailles: et B sont yssus vers la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens les poursuyuirent/ et prindrent Zedekiah en la campaigne de Jericho: et la pans prins/ ilz lamenerent a Nabuchodo-nozor Roy de Babylone en Reblah/ qui est en la terre de Hemath: et parla auec luy iugemens. Lors le roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/ en Reblah deuant ses yeulx: & le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/ et le lya de chaines/ pour le mener en Babylone. Les Chaldeens bruslerent aussi la maison du Roy/ et les maisons du peuple: et demolirent C la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-aban le Preuost des marescha uly trãsfera en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite/ et les fugitifz qui estoient affuys vers luy/ et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-aban Preuost des marescha uly delaissa aucuns des paoures gẽs/ qui nauoient rien/ en la terre de Jehudah: et en ce iour la leur donna des vignes/ et des champs. Aussi Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict commandement/ par la cõmission donnee a Nabusar-aban Preuost des marescha uly: touchant Jeremiah/ disant: Prẽs cestuy la/ & * mets tes yeulx sus luy/ et ne luy fais nul

Zedekiah prins et aueugle/ et ses enfãs mis a mort.

(* c'est) aye soing de luy.

mal: mais fais ainsi auec luy cõme il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-aban Preuost des marescha uly/ & Nabusasban/ & Rab-saris/ et Neregel/ et Sarezer/ et Rab-mag/ et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/ & menerent Jeremiah hors de la court de la prison/ et le baillerẽt a Godoliah le filz de Ahikam/ filz de Saphan: pour le conduire en la maison/ affin quil habitast entre le peuple. Mais la parolle du Seigneur D auoit este faicte a Jeremiah/ quand il estoit enserre en la court de la prison/ disant: Va/ et parle a Abed-melech Ethiopien/ disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Voicy/ ie feray venir mes parolles sus ceste cite en mal/ & non pas en bien: & en ce iour la *seront * c'est) apparoistrõt manifestement, deuant toy/ & te deliureray en ce iour la/ dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des hõmes/ desquelz tu as paour: car ie te deliureray/ tellemẽt que tu ne cherras point par lespee: mais tu auras ton ame/ cõme despouille: pource que tu as eu fiãce en moy/ dit le Seig.

Chapitre. xl.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ apres que Nabusar-aban Preuost des marescha uly le laissa aller de Ramah/ quãd il le print/ & estoit garrotte de liens au millieu de tous ceulx qui estoient trãsferez hors de Jerusalem/ & de Jehudah/ lesquelz estoient captifz en Babylone. Quand donc le Preuost des marescha uly prenoit Jeremiah/ il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a faict venir/ & a faict ainsi quil auoit dit/ pource que vous auez peche contre le Seigneur/ & nauez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faicte. Maintenant donc voicy/ ie tay deslie autourdhuy hors des liens qui sõt en tes mains. Sil te plaict de venir auec moy en Babylone/ tu y vien dras/ & mettray mes yeulx sus toy. Mais sil ne te plaict B poit de venir auec moy en Babylone/ demeure icy. Voicy toute la terre est en ton cõmandement: ou bon & droict te semblera daller/ vas y. Et luy nestãt pas encore tourne/ dist: Retourne vers Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/ que le roy de Babylone a cõmis sus les citez de Jehudah. Demeure donc auec luy au millieu du peuple/ ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Preuost des marescha uly luy dõna viures/ & aucuns dons/ puis le laissa aller.

A De la liberte de Jeremiah.

Jeremiah dõc sen vint a Godoliah filz de Ahikam/ en Mazphah: & demoura auec luy au millieu du peuple qui auoit este delaisse au pays. Et tous les prinC ces des armees qui estoiẽt aux chãps/ eulx & leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitue Godoliah filz de Ahikam au pays: et quil luy auoit commis les hommes & les femmes/ et les enfans/ & aucuns des paoures de la terre/ desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Ilz vindrent vers Godoliah en Mazphah: asçauoir Ismael le filz de Nathaniah/ et Johanan/ et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanhometh/ et les filz de Ophai Netophatite/ et Jezaniah filz de Maachati/ eulx et leurs hommes. Et Godoliah filz de Ahikam filz de Saphan leur iura/ a eulx et a leurs hommes/ disant: Ne craingnez point de seruir aux Chaldeens. Demou- 2.Roys.25.f. rez en la terre/ et seruez au Roy de Babylone/ et il vous sera bien. Voicy/ ie demeure en Mazphah/

pour aſſiſter deuant les Chaldeens qui viennent vers nous. Mais vo⁹/ recueillez le vin/le fruict deſté/& lhuyle: & les mettez en voz vaiſſeaux/& demourez en voz citez q̃ vo⁹ tenez. Et auſſi to⁹ les Juifz q̃ eſtoiẽt en Moab/ et entre les enfans de Amon/& en Idumee/ & qui eſtoiẽt en tous les pays: quand ilz eurẽt ouy que le Roy de Babylone auoit donné aucuns demourans de Jehudah/ et quil auoit commis ſus eulx Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan: tous les Juifz retournerent de tous les lieux auſquelz ilz eſtoient pouſſez: & vindrent en la terre de Jehudah/ vers Godoliah en Mazphah: et recueillerẽt du vin/& des fruictz deſté a grand foiſon.

D Auſſi Johanan filz de Kareah/et tous les princes des armees/qui eſtoient aux champs vindrent a Godoliah en Mazphah. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans de Amon a enuoye Iſmael le filz de Nathaniah/pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Kareah parlemẽta a Godoliah en ſecret/en Mazphah/diſant: Je men iray & frapperay Iſmael le filz de Nathaniah/que nul ne le ſcaura. Pourquoy te frapperoit il lame: & que tous les Juifz ne fuſſent diſſipez/ leſquelz ſõt taſſemblez a toy/& que les demourãs de Jehudah ne periſſent? Mais Godoliah filz de Ahikam diſt a Johanan filz de Kareah. Tu ne feras pas ceſte choſe: car tu parle faulſement de Iſmael.

Chapitre.xlj.

A Iſmael occiſt Godoliah / dõt Johanan pourſuyuit Iſmael.

Et aduint que au ſeptieſme moys Iſmael le filz de Nathaniah/filz de Eliſama/de la ſemence royalle/et les princes du Roy/ et dix hommes auec luy/ vindrẽt vers Godoliah filz de Ahikam/en Mazphah: & mangerent illec enſemble le pain en Mazphah. Mais Iſmael filz de Nathaniah ſe leua/& les dix hõmes qui eſtoiẽt auec luy/& frapperent par leſpee Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/& occirent ceſtuy que le Roy de Babylone auoit conſtitue au pays. Auſſi Iſmael frappa tous les Juifz/ qui eſtoiẽt auec luy/aſcauoir auec Godoliah/en Mazphah/& les Chaldeẽs qui furent la trouuez/& les hommes de guerre. Et en la ſeconde tournee apres quil eut occis Godoliah/& q̃ nul ne le ſcauoit: aucũs pſonnages de Sichem/de Silo/& de Samarie/ vindrẽt: aſcauoir quatre vingtz hõmes/les barbes raſees/& les veſtemẽs rompus/et eſtoiẽt eſgratinez: & auoiẽt donc & encens en

B leurs mains/pour offrir en la maiſon du Seigneur.

Iſmael donc filz de Nathaniah yſſit hors au deuãt de eulx/cheminant de Mazphah: & ſen alloit tout plourãt. Et quand il les vint a rencontrer/ il leur diſt: Venez a Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent venus au millieu de la cite: Iſmael filz de Nathaniah les decolla/enuers le millieu de la foſſe/luy et les hommes qui eſtoient auec luy. Mais dix hommes furent trouuez entre eulx/qui dirent a Iſmael: Ne nous tue point: car nous auons des threſors aux champs/ aſcauoir de froment & dhorge/dhuyle/& de miel. Lors il deſiſta/ & ne les tua pas entre leurs freres. Et la foſſe en laq̃lle Iſmael auoit iette les corps des hommes morts/ quil

C occiſt a cauſe de Godoliah/ ceſt celle que le Roy Aſa auoit faicte a cauſe de Baaſa le Roy de Iſrael. Et Iſmael filz de Nathaniah la remplit de occis. Puis Iſmael emmena tous les demourãs du peuple qui eſtoiẽt en Mazphah priſonniers/aſcauoir les filles du Roy/& tout le peuple qui eſtoit demoure en Mazphah/que Nabuſar-aban Prevoſt des mareſchaulx auoit commis a Godoliah filz de Ahikam. Iſmael filz de Nathaniah les print/et ſen alla pour paſſer oultre aux enfans de Amon. Mais Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees qui eſtoiẽt auec luy/ouyrent tout le mal q̃ Iſmael filz de Nathaniah auoit faict. Et ayãs prins tous ſes gens/ſen allerent pour batailler cõtre Iſmael le filz de Nathaniah: & le trouuerent aupres de pluſieurs eaues/qui ſont en Gabaon. Et quãd tout le peuple qui eſtoit auec Iſmael/veit Johanan le filz de Kareah/ et tous les princes des armees/qui eſtoient auec luy/ilz furent ioyeux. Et tout le peuple que Iſmael auoit prins en Mazphah ſe retourna: et quand il fut retourne ſen alla auec Johanan le filz de Kareah. Lors Iſmael filz D de Nathaniah eſchapp a/auec huict hommes arriere de Johanan: et ſen alla aux enfans de Amon. Parquoy Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees/ qui eſtoient auec luy prindrent toute la reſte du peuple quilz auoient faict retourner de Iſmael filz de Nathaniah/de Mazphah/apres quil eut frappe Godoliah le filz de Ahikam/aſcauoir les forts hommes de guerre/ et les fẽmes/et les enfans/et les Eunuques/quil auoit ramene de Gabaon. Et ſen allerẽt/& demourerẽt en Geruth Camaam/q̃ eſt aupres de Beth-leham: pour aller & entrer en Egypte/a cauſe des Chaldeens. Car ilz auoient crainte de eulx/pource que Iſmael filz de Nathaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que le Roy de Babylone auoit commis ſur le pays.

Chapitre.xlij.

A Le peuple admonneſte de nallet en Egypte.

Et tous les princes des armees/& Johanan filz de Kareah/et Jezaniah filz de Oſaiah/& tout le peuple/depuis le petit iuſque au grãd/ ſapprocherent & dirẽt au prophete Jeremiah: Que noſtre oraiſon ſoit preſentee deuant toy/ et prie le Seigneur ton Dieu pour nous/aſcauoir pour tous ces demourans icy: car nous ſommes delaiſſez petit nõbre/ de pluſieurs/cõme tes yeulx nous voyent: et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye/par laq̃lle nous cheminerons/& la parolle que nous ferons. Et Jeremiah le prophete leur diſt/Jay ouy: Voicy/te prieray au Seig⁹ voſtre Dieu/ſelon voz parolles: & aduiendra que le vous annõceray toute parolle que le Seigneur vous reſpondra/& ne vous en celeray rien. Et ceulx dirẽt a Jeremiah: Le Seigneur ſoit le teſmoing de verite & de foy entre nous/ſi nous ne faiſõs ſelon toute la parolle/pour laquelle le Seigneur ton Dieu tenuoyera vers nous/ ſoit bon ou mauuais. Nous obeirõs a la voix de noſtre B Seigneur Dieu/auquel nous te enuoyons: affin quil nous ſoit bien/quand nous aurons ouy la voix du Seigneur noſtre Dieu.

Et aduint a la fin de dix iours/que la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz de Kareah/ & tous les princes des armees qui eſtoient auec luy/et tout le peuple depuis le plus petit iuſque au plus grand/et leur diſt: Le Seigneur Dieu de Iſrael/ auquel vous me auez enuoye pour preſenter mes prieres en ſa preſence/ dit ainſi: Si vous demourez en ceſte terre/ ie vous edifieray/ et ne vous deſtruiray pas: ie vous planteray/et ne vous arracheray pas.

Car ie

* De telle maniere de parler Gen.c.6.

Car ie me suis * repenty du mal que ie vous ay faict. Ne craignez pas a cause du roy de Babylone/ duquel vous auez paour. Ne le craignez point (dit le Seigneur) car ie suis auec vous/ pour vous sauuer/ & pour vous deliurer de sa main: ie vous feray misericorde/ affin qu'il ait cõpassiõ de vous/ & vous face retourner en vostre terre. Mais si C vous dictes: Nous ne demourerõs point en ceste terre/ et ne escouterons point la voix de nostre Seigneur Dieu en disant/ Non: mais nous en irons a la terre d'Egypte/ affin que nous ne voyons point de guerre/ & que ne oyõs point le son de la trompette/ & ne ayons faim de pain/ et illec habiterons. Pource/ escoutez maintenant la parolle du Seigneur/ vous qui estes les demourans de Iehudah. Le Seigneur des armees le Dieu d'Israel dit ainsi: Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte/ & que vous y entrez pour y demourer: le glaiue que vous craingnez/ vous sayssira illec en la terre de Egypte: et la famine pour laquelle vous estes solliciteux vous occupera en Egypte/ & mourrez illec. Et tous les hõmes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/ & pour demourer illec/ ilz mourront par l'espee/ par famine/ et par peste: nul ne demourera d'eulx/ ni n'eschappera de la presence du mal/ que ie feray venir sus eulx. Car le Seigneur des batailles le Dieu de Israel/ dit ainsi: Ainsi q̃ mon ire & ma fureur a este respandue sus les habitãs de D Jerusalem: ainsi sera respandue ma fureur sus vous/ quãd vous serez entrez en Egypte: & serez en detestatiõ/ & en estonnement/ & en malediction/ & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu icy. O vous demourans de Iehudah/ la parolle du Seigneur est sus vous. Ne vueillez point donc entrer en Egypte. Vous congnoistrez que ie vous ay admõneste aujourdhuy/ que vous auez faict errer vos ames. Car vous m'auez enuoye au Seigr vostre Dieu/ disans: Prie le Seigneur nostre Dieu/ pour nous/ et nous annonce selon tout ce q̃ le Seigneur nostre Dieu te dira/ & nous le ferons. Partant vous ay ie au jourdhuy annõce: mais vous n'auez pas escoute la voix du Seigneur vostre Dieu/ ne toutes les choses pour lesquelles il m'a enuoye a vous. Maintenãt donc vous scaurez que vous mourrez par l'espee/ par famine/ et par peste/ au lieu auq̃l vous auez deslre dẽtrer pour y habiter.

Chapitre.xliij.

A Le conseil de Jeremiah despuise.

Et aduint quand Jeremiah eut acheue de parler a tout le peuple/ toutes les parolles du Seigneur leur dieu/ ascauoir toutes ces choses que le Seigneur leur Dieu auoit enuoye vers eulx: Azariah filz de Osaiah/ & Johanan filz de Kareah/ & tous les hommes orgueilleux dirent a Jeremiah: Tu parle mensonge. Le Seigneur nostre Dieu/ ne t'a pas enuoye/ pour dire: N'entrez point en Egypte/ pour habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te incite contre nous/ affin qu'il nous liure es mains des B Chaldeens/ et qu'il nous mette a mort/ et qu'il nous transporte en Babylone. Et Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des eyercites/ et tout le peuple/ ne escouterent pas la voix du Seigneur/ pour demourer en la terre de Iehudah. Mais Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des armees prindrent tous les demourans de Iehudah/ qui estoient retournez de toutes nations/ ausquelles auoient este poussees pour habiter en la terre de Iehudah: ascauoir les hommes & les femmes/ et les enfans/ et les filles du Roy/ et toute ame que Nabusar-adan Preuost des mareschaulx auoit delaisse auec Godoliah filz de Ahikam/ filz de Saphan/ & C le prophete Jeremiah/ et Baruc le filz de Neriah/ et entrerent au pays de Egypte/ pource qu'ilz n'ont pas obey a la voix du Seigneur. Et vindrent iusque en Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah en Thahaphnes/ disant: Prens des grandes pierres en ta main/ et les muce au mortier qui est a l'entree de la maison de Pharaoh/ en Tahaphnes/ en la presence des hommes de Jehudah/ et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu d'Israel/ dit ainsi: Voicy/ i'enuoyeray/ et feray venir Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone mon seruiteur: et mettray son throne sus ces pierres icy que i'ay mucees/ et estendra son pa- D uillon sus icelles. Et quand il viendra/ il frappera la terre de Egypte/ d'eulx qui seront a la mort/ a la mort: et De la destruction de Egypte par Nabuchodo-nozor. d'eulx qui seront a la captiuite/ a la captiuite: & d'eulx qui seront a l'espee/ a l'espee. Et allumera le feu aux maisõs des dieux de Egypte/ et les bruslera: et les menera prisonniers/ et enueloppera la terre de Egypte/ ainsi comme le pasteur enueloppe de son vestemẽt: & d'illec sortira en paix. Il brisera les statues de la maison du Soleil/ laquelle est en la terre d'Egypte: & boutera le feu es maisõs des dieux d'Egypte.

Chap.xliiij.

A Le peuple reprins de sõ idolatrie/ et inobedience.

La parolle qui fut faicte a Jeremiah/ pour tous les Juifz qui habitoient en la terre de Egypte/ demourans en Magdal et en Thahaphnes/ en Noph et en la terre de Phatures/ disant: Le Seigneur des eyercites le Dieu de Israel dit ainsi: Vous auez veu tout le mal/ que i'ay faict venir sus Jerusalem/ et sus toutes les citez de Iehudah: & voicy/ comment aujourdhuy elles sont desertes/ & que nul ne demeure en icelles/ a cause de leur malice qu'ilz ont faicte pour me prouocquer a courroux/ en allant/ et encensant/ et seruant aux dieux estranges qu'ilz ne congnoissoiẽt pas/ ne eulx/ ne vous/ ne vos peres. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs prophetes sollicitant/ et enuoyant/ et disant: Ne faictes point ie vous prie ceste chose abominable/ laquelle ie hay: mais ilz ne l'ont pas escoute/ ni nõt pas encline leur aureille/ pour eulx retourner de leurs mauly/ affin de ne sacrifier aux autres dieux. Et pourtant s'est respãdue mon ire et ma fureur/ B et s'est allumee es citez de Iehudah/ et es rues de Jerusalem: et sont redigees en desolation et en destruction/ comme il appert aujourdhuy. Et maintenãt le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Israel/ dit ainsi: Pourquoy faictes vous ce grand mal icy/ cõtre vos ames/ tellement que l'homme/ et la femme/ le petit enfant/ et le laictant soit exterminé hors de vous/ ou milieu de Iehudah: & que rien de residu ne vous soit delaisse/ en me prouocquant par les oeuures de vos mains/ en faisant perfumigation aux dieux estranges en la terre de Egypte/ en laquelle vous estes entrez pour demourer illec: affin que soyez exterminez/ & que soyez en malediction/ & en opprobre a tous les gens de la terre? Auez vous oublie les mauly de vos peres/ et les mauly des Roys de Iehudah/ les mauly de leurs femmes: & vos mauly/ et les mauly de vos femmes/ quelles ont faict en la terre de Iehudah/ et es rues de Jerusalem? Ilz n'ont C pas este amattis iusque a ce iour/ & nõt pas eu de crainte/ & n'ont

Egypte. te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnãces/que iay baille en vostre presence/et en la presence de vos peres. Pourtant dit le Seigneur des armees/le Amos.9.8. Dieu Disrael/ainsi:Voicy ie mettray ma face sus vo⁹/en mal/affin que ie exterminе tous ceulx de Jehudah. Et prendray les residus de Jehudah/ qui ont mis leur face pour entrer en la terre de Egypte/& pour illec demourer. Et seront tous cõsommez en la terre de Egypte: ilz cherrõt par lespee/et serõt consõmez par famine/depuis le plus petit iusq̃ au plus grand:et mourrõt par lespee/& par famine/& serõt en detestation/en estõnemẽt/en malediction/& en opprobre. Je feray visitation sus ceulx qui habitent en la terre de Egypte/comme iay visite Jerusalem/par lespee/par famine/& par peste:& ny aura nul qui eschappe/& qui demeure de la reste des Juifz de ceulx q̃ vont pour habiter illec en la terre Degypte:affin de pouuoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle iceulx dõnẽt espoir a leurs ames de y retourner/& y demourer. Toutesfoys nulz ne retournerõt/ sinon ceulx q̃ eschapD peront. Mais tous les hommes qui scauoient bien que leurs femmes sacrifioient aux dieux estrãgers/pareillement toutes les femmes/qui assistoient en la grande cõgregation/& tout le peuple/qui habitoit en la terre de Egypte/en Phatures/respondirẽt a Jeremiah/ disant: Nous ne escouterõs point de toy/la parolle que tu nous as dicte/au nom du Seigneur: mais nous ferons par oeuure/toute parolle qui sortira de nostre bouche/ pour faire encensemẽt a la royne du ciel/& luy faisant perfusions/comme nous auons faict/nous & nos peres/ nos Roys & nos princes/aux citez de Jehudah/ & aux rues de Jerusalem/& estions rassasiez de pains/& nous estiõs bien/& naulions point veu de mal. Mais depuis le tẽps E que nous auons cesse de encenser a la royne du ciel/& de Le peuple imputant le bien a les images. Jhus.7.d. luy faire perfusiõs/nous auõs eu faulte de tout/& auõs este consommez par lespee/& par famine. Et quand nous faisions encensemens a la royne du ciel/et luy faisions pfusions/luy auõs nous faict des tourteaux/ et luy auons nous respandu des perfusions sans nos *Chald. pour est image. marys/ ✕ pour la resiouyr?

Et Jeremiah dit a tout le peuple/ aux hommes/ et aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient respondu la parolle/disant: Le Seigneur na il pas eu recordation du perfum/q̃ vous perfumiez es citez de Jehudah/ & es rues de Jerusalem/vous et vos peres/vos Roys/& vos princes/& le peuple de la terre? Ce/luy est monte au coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter/a cause de la malice de vos inuentions/& a cause des abominatiõs que vous auez faictes/ & est la terre faicte en desolation/& en espouãtement/& en malediction/sans F que nul y demeure/cõme il est en ce iour. Pource dõc que vous auez faict perfumigations aux idoles/ et que vous auez peche au Seigneur/& que vous nauez point escoute la voix du Seigneur/ & que vous nauez point chemine en sa loy/ny en ses ordonnances/ny en ses testmoingnages:pourtant vous est aduenu ce mal icy/comme appert auiourdhuy.

Aussi Jeremiah dist a tout le peuple/& a toutes les fẽmes:Vous tous ceulx de Jehudah/qui estes en la terre de Egypte/escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi a parle le Seigñr des armees le Dieu Disrael/ disãt: Vous & vos fẽmes auez parle de vostre bouche/et lauez accõply de vos mains/en disant: Faisons nos voeux que nous auons voue/affin que nous encensons a la royne du ciel/ & que nous luy faictons perfusions. Vous auez estably vos voeux/& les auez parfaictz par oeuure. Pourtãt escoutez la parolle du Seigneur/ vo⁹ tous de Jehudah/ qui demourez en la terre de Egypte:Voicy/ay iure par mon grand nom(dit le Seigñr)que plus nullemẽt mon nom ne sera nõme par la bouche de nul hõme des Juifz/ disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egypte. Voicy ie veilleray sus eulx en mal/& non pas en biẽ: G & tous les hõmes de Jehudah qui sont en la terre de Egypte seront consommez par lespee/& par famine/iusque a ce quilz soyent totallement destruictz. Et petit nõbre de gens/qui sont eschappez de lespee/retournerõt de la terre de Egypte/en la terre de Jehudah:& cognoistrõt tous les demourãs de Jehudah qui sont entrez en la terre de Egypte pour y habiter/q̃lle parolle sera estable/ la mienne/ou la leur. Et ce vous sera pour signe (dit le Seigñr) que ie feray visitation sus vous en ce lieu icy/affin que vous cognoissez q̃ veritablemẽt mes parolles serõt confirmees cõtre vous/en mal. Le Seigñr dit ainsi:Voicy/ie bailleray Pharaoh Hophzea le roy Degypte/en la main de ses ennemys/& es mains de ceulx qui quierent son ame:ainsi q̃ iay baille Zedekiah le roy de Jehudah en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/son ennemy/& de celuy qui querοit son ame.

Chapitre.xlv.

A Baruch repris par Jeremiah.

LA parolle q̃ Jeremiah le pphete parla a Baruch le filz de Neriah/ quand il escriuoit ces polles icy au liure/de la bouche de Jeremiah/ en la quattriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disãt: Le Seigr Dieu Disrael dit ainsi a toy Baruch: Tu as dit: Malheur sus moy/ car le Seigneur a adiouste tristesse sus ma douleur. Jay trauaille en mon gemissemẽt/& nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainsi: Le Seigñr dit ainsi: Voicy/ie desiruis ceulx que iay edifiez/& arrache ceulx q̃ iay plãtez/ & toute ceste terre icy. Et toy demãde tu grandes choses pour toy? Ne les vueille pas demãder:car voicy/ie feray venir le mal sus toute chair (dit le Seigr) et te bailleray ton ame pour despouille/en tout lieu/ par tout la ou tu iras.

Chapitre.xlvj.

A De la captiuite Degypte/& deliurance de Jsrael. *selõ le Grec. Aucuns/ exẽplaires nõt point ce mot/ toutes. 2.Roys.23.f. 3.Chron.35.c. 3.Ezra.1.d.

LA parolle du Seigñr q̃ fut faicte a Jeremiah le pphete/cõtre ✕toutes les gẽs. Cõtre Egypte/ cõtre larmee de Pharaoh Necho/ roy de Egypte/ qui estoit aupres du fleuue Euphrates/en Charcamis/ q̃ Nabuchodo-rozor roy de Babylone frappa en la quattriesme ãnee de Jehoakim filz de Josiah Roy de Jehudah. Appareillez lescu/& la targue/ & marchez auãt a la bataille. Attellez les cheuaulx/& vo⁹ cheualiers mõtez, Soyez arrestez en vos heaulmes/fourbissez les lances/Vestez vous de haubergeõs. Pourquoy ses ay ie veu espouantez & reculez en arriere? leurs hões B sont ostez ont este frappez/& sen sõt fuys legieremẽt sãs se retirer:car frayeur estoit alentour/dit le Seigr: Le legier ne fuyra pas/ne le fort neschappera point. Ilz sont trõbez & ruez ius vers Aq̃lon/aupres de la riue du fleuue Euphrates. Qui est celuy qui mõte comme lestang/& ses eaues sont esmeues cõme les fleuues? Egypte se enfle comme lestang/et ses eaues seront esmeues cõme les fleuues/& dist: Je monteray & couuriray la terre/et perdray la cite/

& ceulx

Moab. et ceulx qui habitẽt en icelle. Montez sus les chevaulx
et eſbẽzälez les charlotz/ & que les pzeux soztẽt. Et hiope
& ceulx de Libie/tenãt lescusson/& les Lydiens mantãt
& tendant larc. Car ceste tournee est au Seigñr le Dieu
des armees/le iour de vengeance:pour se venger de ses
C aduersaires. Le glaiue devozera/& sera saoulé/& sera en-
pure de leur sãg. Car le Seigneur le Dieu des armees/
a le sacrifice en la terre de Aquilon aupzes du fleuue Eu
phrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad/&
pzens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines/
car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vile-
nie/& ton cry a remply la terre:car le fort a hurte cõtre le
fort/& sont tous deux ensemble cheutz.

D La parolle que le Seigneur parla au Pzophete Jere
miah/de la venemẽt de Nabuchodo-rozor roy de Ba-
bylone/affin quil frappast la terre Degypte. Annoncez
en Egypte/& publiez Magdol:& diuulguez en Noph/(en
Thahaphnehes/& dictes:Demeure/& te appareille:car
lespee devozera les choses qui sont alentiron de toy.
Pourquoy a este ton fort secouy? Il na pas este stable:
pource que le Seigneur la deboute. Il en a faict tres bu-
cher plusieurs/et vng chascun est cheu contre son pro-
chain. Et dira: Lieue toy/retournons a nostre peuple/et
a la terre de nostre natiuite/arriere de lespee oppzessãte.

E Ilz crieront illec Pharaoh Roy Degypte/cestuy impe-
tueux a faict passer le temps prefix. Je suis viuant (dit
le Roy) le Seigneur des armees est son nom. Car com-
me Thabor est es montaignes/et comme Carmel en
la mer/ainsi viendra il. O fille habitateresse de Egy-
pte/fais toy des hardes de transmigratiõ:car Noph se-
ra deserte et desolee & inhabitable. Egypte est comme la
* ou/ Poleur/ ou/ fourtrage-ment. genisse belle: * la guilloneur viendra de Aquilon/il vie-
dra. Aussi ses mercenaires sont au milieu de icelle/com-
me veaulx engraissez/ ilz se sont aussi tournez et en-
fuys ensemble/& nont peu demourer: pource que le iour
de leur ruine est venu sus eulx/& le temps de leur visita
F tion. Sa voix ira comme le serpent:car ilz cheminerõt
auec larmee/& viendzont contre elle auec congnees/cõ-
me bucherons. Ilz ont coppe sa fozest (dit le Seigneur)
car point ne se pourra enquester:pourtãt quilz sont mul-
tipliez plus que les chenilles/et serõt sans nombze. La
fille de Egypte est cõfuse/& est baillee es mains du peu-
ple de Aquilon/dit le Seigneur des armees le Dieu de
Jsrael. Voicy/ie feray visitation sus le populaire de Ale
yandzie/& sus Pharaoh/et sus Egypte/& sus ses dieux
et sus ses Roys/et sus Pharaoh dis ie:et sus ceulx qui se
confient en luy: et les donneray es mains de ceulx qui
quierent leurs ames/et es mains de Nabuchodo-ro-
zor Roy de Babylone/et es mains de ses seruiteurs.
Et apzes ce/icelle sera habitee comme au temps iadis/
G dit le Seigñr. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne crains
Jsaiah.44.a. Jerez.30.8. point/et ne te espouante pas Jsrael. Car voicy ie te sau
uera de loing/& sauueray ta semẽce de la terre de ta ca-
ptiuite:& Jakob retournera/& se reposera/& sera a sõ ayse/
et ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob
mon seruiteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car
ie suis auec toy:& aussi te feray consommation de toutes
les gens ausquelles ie tay pousse. Et ne te feray pas cõ-
sommer:mais te chastieray en iugement/et ne te laisse-
ray point quitte.

Chapitre.xlviij.

LA parolle du Seigneur qui fut faicte au pzo- A Propheti cõ tre les Phi listhins.
phete Jeremiah/contre les Philisthins/auãt
que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur
dit ainsi: Voicy/les eaues qui montent de
Aquilon/et seront comme vng torrent desriue/& desbo
deront sus la terre et le contenu dicelle/la cite et ses ha-
bitans. Les hommes crieront/ et tous les habitans de B
la terre vleront/pour le son & tempestement des ongles
de ses palefroys/pour le tumulte de ses charlotz/et pour
le bruyt de ses roues. Les peres nont pas regarde les
filz/a cause de leurs mains qui sõt faillies/pour le iour C
qui vient pour guaster tous les Philisthins/et extirper
Tyr et Zidon/ascauoir tous autres donnans secours.
Car le Seigr a destruict les Philisthins q̃ sõt les reliez
de lisle de Caphthor. La peine de la teste est venue sus
Azah: Askalon sest tenu quoy auec la reste de la vallee. D
Jusque a quãd te esgratineras tu? O toy espee du Sei
gneur/iusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en
ta gaine:appaise toy/& te aquoye. Comment te repose-
ras tu/quand le Seigneur luy a faict commandement
cõtre Askalon/& cõtre le port de la mer: & la illec cõstituee.

Chapitre.xlviij.

LE Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/ A Cõtre Moab
dit ainsi a Moab: Malediction sus Nabo/
car elle est guastee & confuse. Kariath-iarim
est prinse/celle qui estoit forte/est confuse et a
eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz
ont pense mal contre elle. Venez & le exterminiõs de la
gent. Aussi toy Madmen seras destruicte/& lespee te
suyura. La voix de clameur vient de Hozonaim/ fourra-
gemẽt et deguasi grãd. * Moab est bruse: oyt on le cry de * Moab/ icy se prent pour vne cite dicte/ Ariopolis,
les petis. Car par la mõter de Luith/mõtera en pleurs:
pourtant que en la descente de Hozonaim/les aduersai-
res ont ouy le cry de la destruction. Fuyez vous/saunez B
vos personnes/et vous serez aussi cõme la bruyere au de- Jus.17.a.
sert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeuures/
et en tes thresors/tu seras aussi prinse. Et Chamos sor
tira en transmigration/ses sacrificateurs et ses princes
ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: et ne
eschappera nulle cite. La vallee perira/et la plaine sera
destruicte/ comme le Seigneur la dit. Donnez * le si- * selõ le Grec, Aucune sicut ou aisus,
gne a Moab/affin quil forte/ et ses citez seront deser-
tes/et nul ne habitera en icelles. Maudict est celuy
qui faict loeuure du Seigneur par fraude:& est maudict
celuy qui retire son espee de respandre le sang. Moab a
este a son aise/des sa ieunesse/et a repose en sa lie. Il na
pas este iette dung vaisseau en lautre: et na pas este en
transmigration. Pource a touſiours demeure sõ gouſt
en icelle/ et son odeur na pas este mue. Pourtant
Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie
luy ennoyeray des auantcoureurs/& le feront transpor-
ter/et espuiseront ses vaisseaux/& briseront ses bouteil-
les. Et sera Moab confuse/de par Chamos/ comme C
la maison de Jsrael est confuse par Beth-el/ laquel-
le estoit sa constance. Comment direz vous / nous
sommes forts/ et hommes robustes pour batailler?
Moab sera guastee / et ses citez seront bruslees / et
ses iouuenceaulx esleutz descendront en occision/dit
le Roy/ duquel le nom est/ le Seigneur des armees.
La ruine de Moab est prez pour venir / et son mal
accourra

Ebon. Damas. Cedar. Elam.

accontra fort legierement. Vous tous qui estes autour de luy/soyez esmeutz sus luy:& vous tous qui sauez son nom dictes: Cõment est rõpue la forte verge/& le baston glorieux? O fille de Dibon habitatresse/descendz de la gloire/& te siedz en la soif: car le destructeur de Moab

D montera contre toy/et mettra bas tes fortresses. Toy habitatresse de Aroer/tiens toy aupres de la voye/& cõtẽple. Interrogue celuy qui s'enfuyt:& celle q̃ est eschappee/dis qui a il de faict? Moab est confus/car il est froissé. Vlez/& criez/si annoncez en Arnon/que Moab est gastee:& que le iugemẽt est venu a la terre champestre/sus Holon/& sus Jahazah/& sus Mephaath/& sus Dibon/& sus Nabo/& sus la maison Deblathaim/& sus Kariathaim/& sus Beth-gamul/& sus Beth-maon/& sus Karioth/& sus Bozrah/& sus toutes les citez de la terre de Moab/qui sont loing & prees. La corne de Moab est coppee/& son bras est froisse/dit le Seigneur. Enyurez le: car il s'est esleue contre le Seigneur. Moab frappera des mains en son vomissement:& sera aussi gaudy luy mesme. Car aussi Israel/ne ta il pas este en irrisiõ/na il pas este trouue entre les larrons? pource que a chesque foys que tu as parle de luy/tu te es esmeu. Vous qui demourez en Moab/delaissez les citez/& demourez en la roche/& soyez comme la coulombe/laquelle faict son nid/oultre

E la gueule du puits. Nous auõs ouy lorgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux)aussi sa hautesse/& sõ arrogãce/& son orgueil/et leleuation de son coeur. Jay congneu (dit le Seigñr)son indignation/il ne faict pas a droict/ ce sont ses mensonges/& nont point faict droictement.

Pourtant pleray ie sus Moab: & crieray a tous ceulx de Moab/auy hõmes de la muraille de * bzicque/qui se lamenteront. O vigne de Sabamah/te ploureray sus toy/pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees la mer/elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le

F destructeur est tue sus ta moisson/& sus tã vendẽge. La lyesse/& la toyeuseté est osee de Carmel/& aussi de la terre de Moab:& ay faict cesser le vin des pressoirs. Celuy q̃ presse/ ne chãtera poit: & la chãson de la vendenge/ne sera plus chanson. Jlz ont dõne leur voix/ pour le cry de Hesebon iusque en Eleale & Jahaz / depuis Soar iusque en Horonaim la gentisse de trois ans: car aussi les eaues de Nemrim seront en desolation. Et feray cesser en Moab (dit le Seigr) celuy qui offre es haultz lieux/& celuy qui encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon coeur a Moab/cõme la fleutte:& mon coeur dõnera le son/ cõme le phiffre auy hõmes de la muraille de bzicque: car elle a plus faict quelle na eu de puissance: pourtant/ce quelle a faict dauãtage est pery. Car toute teste sera pelee/& toute barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgratinures:& sera le sac sus les reins. Et vniuersellement cõplainte sera sus tous les toictz de Moab/& en ses places: pource que iay bzise Moab/cõe le vaisseau auquel on ne prẽt point plaisir/dit le Seigr. Cõmẽt est il froisse? Vlez. Cõment a Moab vire le col/& est confus? Car Moab aussi sera en irrision/& en aspouãtemẽt a tous ceulx qui sont a lenuiron de soy. Car le Seigñr dit ainsi: Voicy/ il vollera cõme laigle/& estendra ses aisles par dessus Moab. Les citez sõt prinses/& les fortresses sõt saisies.

G Et le coeur des forts de Moab/en ce iour la/sera comme le coeur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera destruict/tellemẽt quil ne sera plus peuple/ pource quil

Esaiah.16.b.

* Aucuns/Baruch 2 Roys ch ou est dit Haresetb.

Esaiah.16.c.

Esaiah.15.a.

est magnifie cõtre le Seigr. O habitateur de Moab/ la paour/la fosse/& le las sont sus toy/dit le Seigneur:& celuy qui s'en fuyra pour la paour/il tombera en la fosse: & celuy qui remõtera de la fosse/il sera prins au las. Car ie feray venir sus icelle/assauoir Moab/lan de sa visitation/dit le Seigr. Jlz se sont arrestez en lõbre de Hesebõ/ fuyans hors du las/pource que le feu est yssu de Hesebõ/ & la flãme du milieu de Sehon:& deuorera vng quartier de Moab/& le sõmet des enfãs * tumultueux. Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu: car tes filz sont prins prisonniers/& tes filles prisonnieres. Mais ie feray retourner la captiuite de Moab/es derniers tours/dit le Seigneur. Jusque icy est le iugement de Moab.

Esaiah.24.c.

* Aucuns/de Haon.

Chapitre.xlix.

LE Seigneur dit telles parolles auy enfans de Amon: Jsrael na il nulz filz/ou na il pas dheritier? Pourquoy donc possede leur Roy Gad/& a demoure son peuple en ses villes? Pourtãt voicy les tours q̃ viennẽt(dit le Seigneur)que ie feray ouyr lalarme de guerre/sus Rabah des enfans de Amon/& sera en monceau desole: & ses filles seront bzusees par feu:& Jsrael possedera ceulx q̃ le possedent/ dit le Seigñr. Vle Hesebon: car Ai est guaste. Vous filles de Rabah/criez/ceingnez vous de sacz/plaingnez vous & autronnez les hayes: car leur Roy tra en captiuite/& pareillemẽt ses sacrificateurs/& ses princes. Pourquoy te glorifie tu es vallees? Ta vallee est escoullee/o

B fille desbauchee. Icelle se cõfioit en ses thzesors /& disoit. Qui viendza a moy? Voicy ie feray venir lespouãtemẽt sus toy(dit le Seigñr Dieu des armees) de tous ceulx qui sõt alentour de toy:& serez deboutez vng chascun deuant soy/& ny aura personne qui rassemble le seguare. Et apres ce/ie feray retourner la captiuite des enfans de Amon/dit le Seigneur.

A Cõtre Amon/ Ammee/ Damas/ Cedar/& Elam.

Le Seigneur des armees dit ainsi a Idumee: La sapience nest elle plus en Theman? le conseil est il pery des filz? leur sapience est elle annichilee. Fuyez et vous virez/vous qui demourez en Dedan: allez habiter au profõd. Car iay faict venir sus luy la perditiõ de Esau/ au temps que ie lay visite. Si les vendengeurs fussent venus vers toy/ ilz ne eussent point laisse de raisins:& si les larrons fussent venus de nuict/ ilz eussent guaste a leur appetit. Car iay descouuert Esau/iay descouuert ses lieux secretz/& ne se pourra musser. Sa semence est guastee:& aussi ses freres et ses voisins/et ne sera plus. Laisse tes orpheline/& ie les feray viure: et tes vefues auront confiance en moy/car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ceulx a qui nestoit pas donne le iugemẽt/de boire le calice/le beuurõt. Et toy seras tu exẽpt? tu ne seras pas exẽpt: mais tu le beuuras. Car iay iure par moymesme(dit le Seigneur)que Bozrah sera deserte/& en opprobre/ & en desolation/ et en malediction:& toutes ses citez seront en desolatiõs eternelles. Jay ouy le renom du Seigñr/& ambassade est enuoyee auy gẽs. Assemblez vous/& venez contre elle/& vous esleuez en bataille. Car voicy / ie tay mis cõe vng petit entre les gens/cõme celuy qui est mesprise entre les hões. * Ta superstition & la fierete de tõ coeur ta deceu: toy qui demeure es trous de la pierre/& tiens la hautesse de la mõtaigne. Quand tu aurois esleue ton nid comme laigle/si te

C

D Abdi.1.a.

* Aucuns/ton image.

feray

ſeray le deſcendre/dit le Seigneur. Et Jſrael ſera deſerte/tellemẽt que quiconque paſſera par icelle ſe eſmerueillera/& ſiflera ſus toutes ſes playes. Aiſi que Sodo mah a eſte ſubuertie/& Amorah/& ſes lieux circonuoiſins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/ & le filz de lhomme ny habitera point. Voicy il mõtera cõme le lion/de leſleuation du Jordan a lhabitacle fort: & quãd ie lauray arreſte/ie le feray courir diceſle. Et quiconque ſera eſleu/ ie le commettray contre elle. Car qui eſt ſemblable a moy: Et qui me ordonnera tẽps: Et qui ſera le paſteur qui reſiſtera a ma face: Pourtant eſcoutez le conſeil du Seigneur/quil a conſulte cõtre Edom: et ſes cogitations quil a penſe contre les habitans de Theman. Certainemẽt les petis enfans du troupeau les traineront hors/ & mettrõt en deſolation leur habitacle auec eulx. La terre eſt eſmeute pour la voix de leur ruyne: & le cry de leur voix eſt ouy en la mer Suph. Voicy/il montera comme laigle/& ſenuollera/& eſtendra ſes aiſles ſus Bozrah. Et en ce tour la/le coeur des forts de Jdumee ſera cõme le coeur de la femme qui trauaille.

A Damas ainſi. Hemath eſt confuſe/et Arphad/car elles ont ouy des nouuelles treſmauuaiſes. Jlz ont eſte eſperduz comme celuy qui eſt en la mer/lequel ne peult auoir repos pour leſmoy. Damas eſt toute deſtoincte/ elle eſt tournee en fuyte/paour la ſurprinſe. Angoiſſe et douleurs ſont tenue comme celle qui enfante. Comment neſt abandõnee la cite de louenge/la ville de lyeſſe: Pourtant cherront ſes iouuenceaux/en ſes rues: & tous les hommes de guerre ſe tiendront quoy en ce tour la/ dit le Seigñr des armees. Et allumeray le feu en la muraille de Damas/& deuozera les palais de Bẽ-habab.

A Kedar/& aux royaumes de Hazor/que Nabuchodo-rozor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ainſi: Leuez vous & montez contre Kedar/& deſtruyſez les filz de Orient. Jlz prendront leurs tabernacles/& leurs troppeaux/& prendront pour eulx leurs courtines/& tous leurs vaiſſeaux/ & leurs chameaulx: et leur cryeront frayeur eſt alentour. Fuyez vous/departez vous habillement/ſi habitez au profond/vous habitãs de Hazor/ dit le Seigñr. Car Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone a prins le conſeil cõtre vous/& a penſe contre vous aucune entreprinſe. Leuez vous & montez a la gent qui eſt paiſible/& qui demeure en confiance/dit le Seigneur. Jlz nont ne huys ne verrouy/mais habitẽt ſeulz. Les chameaulx ſerõt en rapine/& la multitude du beſtial ſera en deſpouille: & les eſpardray a tout vẽt & aux dernieres coings: & feray venir leur ruyne de toutes ces regiõs/ dit le Seigneur. Et Hazor ſera habitation des dragons/& ſera deſerte a touſiouremais. Nul ne demourera la: & le filz de lhomme ny habitera point.

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah le prophete/contre Elam/au commencement du regne de Zedekiah Roy de Jehudah/diſant: Le Seigñr des armees dit ainſi: Voicy/ie rõpray larc de Elam/le commencement de leur force: & feray venir contre Elam les quatre vents/des quatre boutz du ciel: & les eſparpilleray par tous ces vents/& ny aura nation/a laquelle ne viennent ceulx qui ſerõt pouſſez de Elam. Je feray eſpouenter Elam deuãt ſes ennemys/& en la preſence de ceulx qui quierent leur ame: & feray venir mal ſus eulx: a ſcauoir/lembraſement de mon ire/ dit le Seigneur. Jenuoyeray leſpee apres eulx/iuſque a ce que ie les conſomme: & mettray mon ſiege en Elam: & deſtruyray les Roys & les princes dillec/dit le Seigñr. Mais aux derniers iours ie feray retourner les priſonniers de Elam/dit le Seigneur.

Jer.18.c.19.c. et ſouſz. 50.c.

Job.41.

E

G

Chapitre.l.

LA parolle que le Seigneur a parle touchant Babylone/& de la terre des Chaldees/ par la commiſſion donnee a Jeremiah le prophete: Annoncez es nations/& le faictes ouyr. Leuez le ſigne/publiez le/et ne le vueillez celer. Dictes/ Babylonne eſt prinſe/Bel eſt confus/Merodach eſt froiſſe. Ses idoles ſont confus/ et leurs images ſont froiſſees. Car vne gent mõtera contre elle/de Aquilon/ qui mettra ſa terre en deſolation: & ny aura nul qui habite en icelle/tant lhõme cõme la beſte/ilz ſont eſmeutz & ſen ſont allez. En ces tours la/& en ce tẽps la (dit le Seigr) les enfans Diſrael viendront/eulx & les enfans de Jehudah enſemble: ilz iront en plourant et cheminant/& cercheront le Seigneur qui eſt leur Dieu. Jlz demanderont la voye pour aller a Zion/ la tendront leurs faces. Venez & nous adioindrõs au Seigneur par alliance perpetuelle/laquelle point ne ſera miſe en oubliãce.

A Propheſtie cõtre Babylone/ & de la deliurãce de Jſrael.

Mon peuple a eſte comme brebis perdues/leurs paſteurs les ont faict errer/et les ont deſtournees aux mõtaignes: ilz ſont allez de montaigne en montaignette/ & ont mis en oubly leur giſte. Tous ceulx qui icelles ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemys ont dit: Nous nauons point peche/a cauſe quilz ont peche au Seigneur/qui eſt habitacle de iuſtice & eſperance de leurs peres: aſcauoir le Seigñr. Retirez vous du millieu de Babylone/& yſſez de la terre des Chaldees: & ſoyez comme les boucz deuant le troppeau. Car voicy/ie ſuſciteray & feray venir ſus Babylone vne aſſemblee de grandes nations/de la terre de Aquilon/& ſe appareilleront contre elle/& de ce ſera prinſe. Ses fleſches ſeront comme de lhomme qui en beſongne prudemmẽt/ deſaillies nulle ne retourne en vain. Chaldee ſera donnee en pillage/& tous ceulx qui la pilleront ſeront aſſouuiz/ dit le Seigneur. Pource que vous eſtes reſiouys/ et eſgayez/en foullant mon heritage: pource que vous vous eſtes engraiſſez cõe la tendre de lherbe/ et auez henny cõme palefroys. Voſtre mere eſt fort confuſe: & celle qui vous a engendre eſt honteuſe. Voicy/elle ſera toute la derniere entre les gentz/et ſera deſerte/ſauuage et ſolitaire. Elle ne ſera plus habitee/a cauſe de lire du Seigneur: mais ſera du tout ſolitaire. Quiconque paſſera par Babylone/ſeſmerueillera & ſiflera ſus toutes ſes playes. Appareillez la bataille contre Babylone/a lentour. Vous tous qui tendez larc/iettez contre elle/& ne eſpargnez point les traictz: car elle a peche contre le Seigneur. Cryez alencontre delle. Elle *a baille ſa maiſy/ſes fondemens ſont tombez/ ſes murailles ſont deſtruictes: car ceſt la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance diceſle/ faictes luy ainſi quelle a faict. Exterminez le ſemeur hors de Babylone/ & celuy qui tiẽt la faulx au tẽps de la moiſſon par leſpee de loppreſſant. Vng chaſcun ſe retournera vers ſon peuple/et vng chaſcun ſen fuyra vers ſa terre. Jſrael eſt cõme le troppeau diſperſe/les lyõs ſont pouſſe. Le Roy Aſſur la pre-

Cõtre les gouuerneurs du peuple.

E

L

Jer.49.d.

*ceſt) ſeſt rendue.

mier mange/et ceſtuy Naduchodo-nozor Roy de Ba-
D bylone/luy a dernier oſte les os. Pourtant dit ainſi
le Seigñr des armees le Dieu Iſrael: Voicy/ie viſite-
ray le Roy de Babylone/& ſa terre ainſi q̃ tay viſite le
Roy Aſſur: & feray reuenir Iſrael a ſon habitation. Il
paiſtra de Carmel & de Baſan: & ſon ame ſera raſſaſiee
de la mõtaigne de Ephraim & de Galaad. En ces tours
la & en ce tẽps la (dit le Seigñr) on cerchera liniquite
Iſrael/& ne apparoiſtra point: auſſi le peché de Iehudah
ne ſera point trouue: car ie parderay a ceulx q̃ iauray
laiſſe. Mõte o Sengeur a la terre rebelle cõtre icelle/& fais
viſitation contre ſes habitãs. Deſtruictz & ſaccage apres
eulx/dit le Seigñr: & fais ſelon toutes les choſes que ie
toy cõmandees. La voix de bataille eſt en la terre/& grãd
deſcõfort. Cõment eſt deſpece & rõpu le marteau de tou-
te la terre? Cõment eſt Babylone tournee en deſolatiõ
entre les gens? Je tay enlacee/ & as eſte prinſe Babylo
ne/& ney ſcauois riey: tu as eſte trouuee & attrappee/
pource que tu as prouocque le Seigñr. Le Seigñr a
ouuert ſon threſor/& a tire hors les vaiſſeaux de ſon ire:
car ceſt loeuure du Seigñr Dieu des armees/en la ter-
E re des Chaldeens. Venez cõtre elle a la parfin: ouurez
ſes cabinetz/marchez ſus elle cõe ſus les tauelles: ſac-
cagez la/& quil ne luy ſoit rien de demourant. Deſtrui-
ſez tous ſes bouueaux/ quilz deſcendent a loccision.
Malheur ſus eulx: car leur iour eſt venu/le temps de
leur viſitation.

La voix de ceulx qui ſen fuyent/& de ceulx qui ſont
eſchappez de la terre de Babylone/pour annoncer en
Zion la vengeance du Seigñr noſtre Dieu/& la vẽgean
ce de ſon tẽple/ eſt ouye. Cõuoquez contre Babylone les
archiers/tous ceulx qui tendent larc. Aſſiegez la alen-
tiron/& que nul neſchappe. Rẽdez luy ſelon ſon oeuure/
faictes luy ſelon toutes les choſes quelle a faict: car elle
eſt enorgueillie cõtre le Seigñr/alencõtre du ſainct de
Iſrael. Pourtant cherrõt ſes iouuenceaux en ſes rues/&
tous ſes hõmes de guerre ſe tiẽdront quoy en ce iour la/
dit le Seigr. Voicy/ie en ay a toy orgueilleux/dit le Sei
gneur Dieu des armees: car ton iour eſt venu/& le tẽps
q̃ ie te viſiteray. Lorgueilleux cherra & treſbuchera/& ny
aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ſes citez:
& deuorera toutes choſes alenuiron dicelle.

F Le Seigñr Dieu des armees dit ainſi: Les enfans
Iſrael & les enfãs de Iehudah ſont enſemble oultra-
gez. Tous ceulx qui les ont prins/les tiẽnent/& ne les
veullent pas laſcher. Leur rẽdẽpteur eſt fort/le nom du-
quel eſt le Seigneur des armees. Il traictera leur cauſe/
affin q̃l dõne repos a la terre/& quil trouble les habitãs
de Babylone. Leſpee eſt auy Chaldeens (dit le Seigñr)
& auy habitans de Babylone/& auy princes dicelle/& a
ſes ſages. Leſpee eſt a ſes deuins/ leſq̃lz ſerõt folz. Leſ-
pee eſt a ſes fortz/leſq̃lz auront frayeur. Leſpee eſt a ſes
cheuaulx & a ſes chariotz & a tout le populaire qui eſt au
millieu de eulx/& ſeront cõme femmes. Leſpee eſt a ſes
threſors qui ſerõt pillez. Seichereſſe ſera ſur ſes eaues/
& ſeicheront: car ceſt la terre des images taillez/& ſe glo-
rifiẽt en ſuperſtitiõs. Pourtãt y demourerõt lees * zliin
auec les * Jiin: & y demoureront auſſi les auſtruces. Et
ne ſera iamais plus habitee/& plus ne ſera habitation
de generatiõ en generation. Ainſi que le Seigneur a de-
ſtruict Sodomah & Amorah/ & ſes lieux circonuoiſins

* de ce Iſaiah 9.d.
* Ancles/ſoy-mes/ou chats ſauuages.

Geneſe.19.c.

(dit le Seigneur) hõme ny demourera plus/ & le filz de G
hõme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viẽdra de
Aquilon/& vne grande nation/& pluſieurs Roys ſeront
excitez des coſtez de la terre. Ilz prendront larc & leſcu/
ilz ſont cruelz & ſans miſericorde. Leur voix bruyra cõ
me la mer/& mõteront ſus les cheuaulx/& ſeront prepa-
rez cõme lhomme de guerre contre toy o fille de Baby-
lone. Le Roy de Babylone a ouy leur renõmee/et ſes
mains en ont eſte affoiblies. Angoiſſe la ſaiſi/ & dou-
leur cõme celle qui enfante. Voicy quil montera cõme
vng lyon de leleuation du Jozdan a labitacle fort: car
ie luy donneray repos/et les feray courir delle. Et qui-
conque ſera eſleu / ie le cõmettray contre elle. Car qui Job.41.a.
eſt ſemblable a moy: & qui me determinera tẽps? Et qui
eſt le paſteur q̃ puiſſi reſiſter a ma face? Pourtãt eſcou-
tez le conſeil du Seigneur/quil a cõceu contre Baby-
lone/ & ſes entrepriſes quil a penſe contre la terre des
Chaldeẽs. Certes les petis des troppeaux les traine-
ront/& mettront en deſolation leur habitatiõ auec eulx.
La terre eſt eſmeute/pour la voix de la captiuite de Ba-
bylone: & le cry a eſte ouy entre les gentz.

Chapitre.lj.

LE Seigñr dit ainſi: Voicy/ie ſuſciteray ſus A
Babylone/& ſus ſes habitans qui ont eſleue Contre Baby
leur coeur contre moy/cõme vng vent diſſi- lone.
pant/& enuoyeray en Babylone des voleurs
qui la voleront & rifflieront ſa terre/pource que de tous
coſtez ſont venus cõtre elle/au iour de laduerſite. A ce-
luy qui tend ſon arc/& a celuy qui ſeſlieue en ſon hauber-
geon/ dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ſes iouuen-
ceaux/mettez a ſac toute ſa gendarmerie. Et les naurez
cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui ſont
trãſpercez en ſes places. Car point na eſte veſue Iſrael
et Iehudah de ſon Dieu/du Seigneur des cyercites:
cõbien que leur terre ait eſte remplye de forfaict pour le
ſaict Iſrael. Fuyez hors du millieu de Babylone
& que vng chaſcun ſauue ſon ame/affin que ne ſoyez diſ-
ſipez par ſon iniquite: car ceſt le temps de la vengeance
du Seigñr/il luy rendra ſa retributiõ. Babylone a eſte
cõme vng calice dor en la main du Seigneur/enyurant Iſaiah.51.c.
toute la terre/les gentz ont beu de ſon vin: & pourtãt ont Apoca.14.c.
eſte les gentz enragez. Babylone eſt ſubitemẽt cheute/
& eſt rupnee. Faictes vlulation ſus elle/prenez du tria-
cle pour ſa douleur/pour veoir ſi elle ſera guarie. Nous
auõs medecine Babylone/& ſi neſt pas ſanee. Delaiſſez
la & nous en allons vng chaſcun en ſa terre. Car ſon iu
gemẽt eſt paruenu iuſque au ciel/& eſt eſleue iuſque aux
nuees. Le Seigneur a mis hors noz iuſtices: venez/ſi B
rectiõs en Zion/loeuure de noſtre Seigneur Dieu. Po-
liſſez les fleſches & empliſſez les carquoys. Le Seigñr
a ſuſcite leſperit des roys de Mede: car ſa penſee eſt con
tre Babylone/pour la perdre: pource que ceſt la vẽgean
ce du Seigneur/& la vengeance de ſon temple. Eſleuez
leſtandart ſus les murailles de Babylone/renforcez la
garde/confermez les gardes/preparez des embuſches:
car le Seigneur a penſe/& faict ce quil a dit contre les
habitans de Babylone. Tu as habite ſus maintes ea-
ues/abondante en threſors: ta fin eſt venue/et la meſu-
re de ton auarice. Le Seigneur des armees a iure par Amos.6.c.
ſon ame/diſant: Certes ie te remplira dhõmes cõme de
chenilles/et chanteront ſus toy la chanſon de vendange.

Ceſt celuy

Est celuy q̃ a faict la terre en sa vertu/et a preparé le monde en sa sapiẽce/& par sa prudẽce a estẽdu les cieulx. Iuc.10.B. Quand il donne sa voix/le bruyt des eaues est faict au ciel. Il faict monter les exalations du bout de la terre: il convertit les esclers en pluye/& faict sortir les vẽtz de ses threzors. Tout homme est abesty par la science/ tout fondeur est confus par les images: pource que ce q̃l fond n'est que mensonge/& n'y a pas desperit en eulx: ce sont choses vaines/& oeuures deceuables: elles perirõt au tẽps de leur visitation. La partie de Jakob n'est pas cõe ces choses. Mais c'est celuy qui a faict tout: & est la verge de son heritage/le Seigneur des armees est son nom. C Tu dissipe pour moy les instrumens de guerre/& le dissiperay par toy les natiõs/& par toy destruiray les royaumes/& par toy le froisseray le cheual & son cheualier: & briseray par toy le chariot/& celuy q̃ est mõte sus/ & debriseray par toy lhõme & la femme. Je frapperay par toy lancien/& le ieune enfant: & frapperay ensemble le iuuẽceau & la vierge. Je briseray par toy le pasteur/& son troppeau: & frapperay par toy le laboureur/et son harnoys. Je frapperay par toy les ducz & les princes/& rendray a Babylone/& a tous les habitans de Chaldee tout leur mal/quilz ont faict en Zion/deuãt voz yeulx/ dit le Seigneur.

Voicy/ten veulx a toy montaigne corrompue/dit le Seigneur/qui corrompz toute la terre. Jestendray aussi ma main sus toy/& te roulleray hors des rochers/& te dõneray pour estre vne montaigne bruslee: & ne prendront point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ne q̃lque pierre pour en faire fondement: mais seras a tousiours destruicte/dit le Seigneur. Esleuez la baniere en la terre/sonnez la trompette es nations. Preparez les nations contre elle/conuoquez contre elle les royaumes de Ararat/Meny/& de Ascanez: constituez cõtre elle le prince. Faictes monter le cheual cõme la cheuille herissonnee. Appareillez cõtre elle les nations/les Roys de Mede/& ses ducz/& tous ses princes/& toute la terre D de sa seigneurie: & la terre tremblera & aura dueil: car la pensee du Seigneur est confirmee contre Babylone/ pour mettre la terre dicelle deserte/& inhabitable. Les forz de Babylone ont cesse de batailler/ilz sont demourez es forteresses. Leur force est enervee/& sont faictz cõme femmes. Les habitans dicelle sont bruslez/& sont ses verrouy rõpus. Le coureur viendra au deuãt du coureur/& le messager viendra au deuant du messager: pour annoncer au roy de Babylone que sa cite est prinse/de vng bout a lautre: & que ses passages sont prins/& que le feu est boute en ses maretz/& que les hommes de guerre en sont troublez. Car le Seigñr des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: La fille de Babylone est cõme laire: le tẽps est venu quelle sera foullee. Encore vng petit/& le temps de sa moisson viendra. Nabuchodonozor le Roy de Babylone ma mange/& ma froisse. Il ma rendu cõme vng vaisseau inutille. Il ma englouty comme vng dragon/il a remply son ventre de ma tendresse/ puis ma pouisse hors. La rapine qui est faicte de moy et le demourãt de moy est vers Babylone/dit lhabitatrice de Zion: & mon sang est vers les habitans de Chaldee/ E dit Jerusalem. Pourtãt dit le Seigñr: Voicy/ie traicteray ta cause/& feray la vengeãce pour toy. Je guasteray sa mer/et seicheray sa veine. Babylone sera par monceauy/lhabitation des dragons/esbahissement/& siblement/sans habitateurs. Ilz rugiront ensemble comme les lions, et * bruiront comme les faons des lyons. Je * Aucuns/se secourront, leur mettray le cõtraire en leur chaleur/& les enyureray affin quilz se resiouyssent/& quilz dorment vng somme eternel/& quilz ne se resueillent plus/dit le Seigneur. Je les meneray cõme les aigneaux a loccision/et comme les moutons auec les boucz.

Comment est prinse Sesach/& cõment est comprinse la plus louable de toute la terre? Cõment est faict Babylone en esbahyssemẽt entre les gentz? La mer est mõtee sus Babylone/elle est couuerte de la multitude de ses vndes. Ses citez estoiẽt en esbahissemẽt/cõme terre sauuage & deserte/terre en laq̃lle nulle psonne demeure/ & le filz de lhõme ne passera point par icelle. Je feray visitation sus Bel en Babylone/et bouteray hors de sa bouche ce q̃l auoit englouty/& les gẽs ne recourrõt plus a luy: car aussi la muraille de Babylone tresbuchera. Mon peuple/vuidez hors du millieu dicelle/& deliurez vng chascun son ame/hors de lembrasement de lire du Seigr. Aussi q̃ paraduenture vostre coeur ne se amolisse/& q̃ vo⁹ ne craingnez la renõmee qui sera ouye en la terre. Les nouuelles viendrõt en ceste annee: & apres ce en lautre annee sera le bruyt et la violence en la terre/& le dominateur sus celuy qui domine. Pourtant voicy les F iours qui viennent que ie feray visitation sus les images de Babylone: & toute sa terre sera cõfuse/& tous ses naurez tomberont au millieu dicelle. Les cieulx et la terre donnerõt louenge sus Babylone/& toutes les choses qui sont en eulx: car les destructeurs luy viendrõt de Aquilon/dit le Seigñr. Et ainsi que Babylone a faict que les naurez Disrael sont cheutz/ainsi cherront les occis de Babylone/en toute la terre. Vous qui estes reschappez de lespee/allez ne vous arrestez point. Ayez de loing recordation du Seigñr: & prenez a coeur Jerusalem. Nous sommes cõfus/pource q̃ nous auons ouy opprobre. Honte a couuert noz faces/pource q̃ les estrãgers sõt venus cõtre le sanctuaire de la maison du Seigneur. Pourtãt voicy les iours q̃ viennent (dit le Seigñr) que ie feray visitation sus les images dicelle: & en toute sa terre souspirera le naure. Quãd Babylone mõteroit au ciel/& q̃lle fortifierait sa force en hault/si viendront a moy ceulx qui la destruyrõt/dit le Seigñr. La voix de cryerie est en Babylone/& grãd descõfort est de la terre des Chaldees: pource q̃ le Seigr a guaste Babylone/& a destruict dicelle la grãde voix/& ses bagues bruyrõt cõe grãdes eaues. Leur son a dõne vng bruyt pource q̃ celuy G qui guaste est venu cõtre elle: ascauoir/cõtre Babylone. Ses forz sont prins/et leurs arcz sont froissez: car le Dieu de retributiõ le Seigñr rendra. Je enyureray ses princes & ses sages/ses ducz/& ses magistratz/& ses forz hõmes. Ilz dormiront le somme eternel/& ne se resueilleront pas/ dit le Roy: le nom duquel est le Seigñr des armees. Le Seigneur des armees/dit ainsi: Ceste muraille de Babylone qui est tant large sera bruslee/ et ses haultes portes serõt cõsommees par feu. Et ont les peuples assez laboure en vain/et les gentz se sont assez lassez par le feu. La parolle que le prophete Jeremiah commanda a Saraiah filz de Neriah filz de Mahasiah/quand il sen alloit auec le roy Zedekiah en Babylone/en la quatriesme annee de son regne. Et

estoit Saraiah principal chambellan. Jeremiah doc escriuit tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escrites cõtre Babylone. Puis Jeremiah dit a Saraiah: Quand tu seras venu en Babylone & la verras/tu liras toutes ces parolles/& diras: Seigneur tu as parle contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit habitãt en iceluy/tant lhõme cõme la beste/mais quelle soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a iceluy/& le ietteras dedans Euphrates/& diras: Ainsi sera plongee Babylone/& ne se releuera pas du mal que ie fais venir sus elle/& seröt lassez. Jusq̃ icy sont les parolles de Jeremiah. Chap.lij.

A Repetition de la prinse de Zedekiah. 2.Roys.24.d. 2.Chron.36.b.

Zedekiah estoit eage de vingt & vng an/quãd il commencea a regner/& regna vnze ans en Jerusalem:et le nom de sa mere estoit Hamutal/ fille de Jeremiah de Lobnah. Et feist mal deuant les yeulx du Seigneur/selon toutes les choses que Jehoakim auoit faict. Parquoy lire du Seigneur fut en Jerusalem/& en Jehudah iusque a ce q̃l les ietta hors arriere de sa face. Et Zedekiah se rebella ctre le roy de Babylone. Hus.19.a. 2.Roys.25.a. Mais il aduint en la neufiesme annee de son regne/ au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone vint/luy & toute son armee/cõtre Jerusalem & lassiegerent:ilz edifierent contre elle alenuirõ des rãpartz/& fut la cite assiegee iusque a vnziesme annee du Roy Zedekiah. Mais au quat-

B triesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut renforcee en la cite:& ny auoit plus nulz viures pour le peuple de la terre. La cite fut despecee/& tous ses hõmes de guerre sen fuirẽt & yssirent hors dicelle par nuict/par la voye de la porte/q̃ est entre deux murs/& qui est pres le iardin du Roy: (or les Chaldeens estoient prez la cite alenuiron) & sen allerent par la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/& prindrent Zedekiah au desert de Jertho: et toute son armee fut dispersee arriere de luy. Et quãd ilz eurẽt prins le Roy/ ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Reblath/qui est en la terre de Hemath;& parla auec luy en

C iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/deuãt ses yeulx. Et aussi occist tous les princes de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les yeulx a Zedekiah/& le lya de chaines/& le mena en Babylone:& le mist en la prison/iusq̃ au iour de sa mort.

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leql est lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: Nabuzar-adan ꝓuost des mareschaulx/qui se tenoit en la ꝓsence du roy de Babylone/vint en Jerusalẽ/& bouta le feu en la maison du Seig-r/& en la maison du roy/& en toutes les maisons de Jerusalẽ/& bruslа par feu toute grãde matiõ. Et toute larmee des Chaldeẽs qui estoit auec sedict preuost des mareschaulx destruirẽt toute la muraille de Jerusalẽ alenuiron. Mais Nabuzar-adan preuost des mareschaulx transporta hors aucuns des

D paoures du peuple/& du residu du commun qui estoient demourez en la cite/& des fugitifz q̃ sestoiẽt retirez vers le Roy de Babylone/& la reste de la multitude. Neantmoins Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures de la terre vignerons & laboureurs. Aussi les Chaldeẽs tomprẽt les colomnes daerain qui estoient en la maison du Seigñr/& les soubassementz/& la mer daerain qui estoit en la maison du Seigneur/& porterent tout laerain diceulx en Babylone:& emporterent les chaudieres/& les balletz/& les sarpes/& les bassins/& les cueillers/& tous les vaisseaulx daerain/desq̃lz on abministroit. Et le preuost des mareschaulx print les cruches/& les paesles/& les bassins/ & les potz/& les chandeliers/& les cueillers/& les gobe- E letz:et ce qui estoit dor/& ce qui estoit dargent/& les deux coulomnes/vne mer/& douze boeuf daerain qui estoient soubz les soubassemẽtz que le roy Salomoh auoit faict en la maison du Seigñr. Laerain de tous ces vaisseaulx estoit sans pohz. Mais des colomnes/la haulteur de dyhuyt coudees estoit pour vne chascune colomne/et vng fil de douze coudees lenuirõnoit. Aussi son espesseur estoit de quatre doigtz creux. Et auoit sus icelle vng chapiteau daerain. Et la haulteur dung chapiteau estoit de cinq coudees/& le treillis/& les põmes de grenades qui estoiẽt sus la courõne alentour/toutes daerain: & cõme icelles/auoit lautre colomne & les grenades. Et y auoit nonante six pommes de grenades a vng coste. Et toutes les centz põmes de grenades sus le treillis a lenuiron. Aussi le preuost des mareschaulx print Sa- F riah le pmier sacrificateur/& Sophoniah le secõd sacrificateur & les trois gardes de lentree. Et de la cite/print vng Eunucque q̃ estoit preuost sus les hõmes de guerre/& sept hõmes qui *estoient regardans la face du Roy * ceſt) eſtoient ſeruiteurs. q̃ furẽt trouuez en la cite/& le scribe prince de larmee leql enregistroit a la guerre le peuple du pays/& soixãte hommes du peuple de la terre/qui furẽt trouuez au millieu de la cite: Nabuzar-adan preuost des mareschaulx les print/& les mena au roy de Babylone en Reblath. Et le Roy de Babylone les frappa/& les occisten Reblath en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors de sa terre. Iceluy est le peuple que Nabuchodo-rozor transporta en la septiesme annee/ascauoir trois mille Juifz & vingt & trois. En la dyhuytiesme annee de Nabuchodo-rozor feit trãsporter de Jerusalem/huyt cens trentedeux personnes. En la vingt & troysiesme annee G de Nabuchodo-rozor/ Nabuza-adan preuost des mareschaulx transporta/sept cens quarante cinq personnes des Juifz. Toutes les personnes donc furent/quattre mille six cens. Et en la trẽteseptiesme annee de la trãsmigration du Roy Jehoacin Roy de Jehudah/ au douziesme moys/au vingtcinquiesme du moys/aduint que Evil-merobach roy de Babylone/en la mesme annee qui regna/esleua * le chef de Jehoacin Roy de Jehu- * ceſt) reſtitua & remiſt en eſtat. dah:& le tira hors de la prison/& parla auec luy en bien. Il mist son thrõne pardessus le thrõne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone:& luy chãgea ses vestemẽs de prison/& mãgeoit tousiours le pain en sa presence/tous les iours de sa vie. Touchãt son plat estoit cõtinuelle portiõ/laql luy estoit dõnee de par le Roy de Babylone de iour en iour/ iusque au iour de sa mort tout le tẽps de sa vie.

Fin de la prophetie de Jeremiah.

Cõment

Les Lamentations de Jeremiah.

Chapitre premier.

Aleph.

A Complaincte & regretz de la captiuite des Juifz.

א Comment sied seullette la cite tãt peuplee: celle q̃ estoit grosse entre les gentz est faicte cõe vefue/la princesse entre les ꝓuinces est faicte soubz tribut.

Beth.

Jeremiah.13.c. ב Elle a fort ploure la nuict/ses larmes sont par ses ioues: car elle na nul de tous ses amys qui la console/ et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre elle/& luy ont este faictz ennemys.

Gimel.

ג Judee est captiue a cause de humiliation/et pour la multitude de seruice: elle demeure maintenant entre les gentz/& ne trouue point de repos. Tous ses persecuteurs lont apprehendee entre les * lieux estroictz.

* ou/ tribulations.

Daleth.

B ד Les voyes de zion lamentent/pourtant que nul ne vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/ ses sacrificateurs souspirẽt/& ses vierges sont desconfortees/& icelle a amertume.

He.

ה Ses ennemis ont este en chef/ et ses ennemis ont este a souhait: car le Seigñr la angoissee po² la multitude de ses forfaictz. Ses petis sõt menez en captiuite deuant la face de laduersaire.

Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de zion sest partie delle: ses princes sont faictz semblables aux moutõs qui ne trouuẽt point de pasture/& sont allez sans vertu deuãt le persecuteur.

Zain.

C ז Jerusalem a eu souuenãce des iours de son affliction & de sa rebelliõ/ & de toutes ses choses autẽtiques quelle auoit au temps iadis/quand son peuple est tombe par la main de laduersaire/& que nul ne layde. Les aduersaires lont veu/& se sont gaudis de ses sabbathz.

Heth.

ח Jerusalem a commis peche/& pource est elle escartee. Tous ceulx qui la glorifioient la mesprisent/pource quilz ont veu sa vergongne. Aussi icelle souspire et se tourne derriere.

Teth.

ט Son ordure est en ses pans/& na point eu souuenãce de sa fin: elle a este merueilleusement mise au bas/& na point de cõsolateur. Regarde Seigneur mon affliction: car lennemy sest vante.

Jod.

D י Lennemy a estendu sa main a toutes les choses precieuses dicelle: car elle a veu les gentz qui entroiẽt en son sainct lieu/desquelz tu auois commande quilz ne entrassent point en ta congregation.

Caph.

כ Tout le peuple dicelle souspirant cerchoit son pain/& donnoit ses choses precieuses pour la viande/affin de refectionner lame. Regarde Seigneur & contemple: car ie suis deuenue vile.

Lamed.

ל Vous tous qui passez par ce chemin/a vous ne soit grief: considerez & voyez sil y a doleur comme ma doleur/qui ma vendãgee: laquelle le Seigñr a angoissee au iour de lembrasement de son ire.

Mem.

מ Il a ẽuoye dẽhault le feu dedãs mes os/& les a mis bas. Il a estẽdu la retz deuãt mes piedz/& ma rẽuersee en arriere. Il ma faict desolee/& iournellemẽt dolente. E

Nun.

נ Le iour de mon forfaict est lie par sa main/il est entrelasse & applicque sur mon col: ma force est decheute/ le Seigneur ma liure en la main de ceulx desquelz ne me pourray releuer.

Samech.

ס Le Seigneur a foulle tous mes fortz au millieu de moy/il a appelle cõtre moy le temps pour destruire mes ieunes gens. Il a presse la vierge fille de Jehudah cõme le pressoir.

Ain.

ע Et pourtãt ie pleure/& mõ oeil iette eaue: pourtãt q̃ le cõsolateur refectiõnãt mon ame est loing de moy. Mes filz sont perdus/pource q̃ lennemy a este le plus fort. F

Phe.

פ Zion estẽd ses mains/& nul ne la cõsole. Le Seigñr a mande cõtre Jakob ses aduersaires autour de luy. Jerusalem est faicte entre eulx cõme celle qui est souillee du flux de sang.

Zade.

צ Le Seigñr est iuste: car iay rebelle contre son * commandemẽt. Escoutez (ie vous prie) tous peuples/& regardez ma doleur. Mes vierges & mes iuuẽceaux sõt allez en captiuite.

* Ebr. bouche: cest) dict & aduis.

Koph.

ק Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes sacrificateurs & mes anciens sont affadis en la ville quand ilz cherhoiẽt a manger pour eulx/affin q̃lz refectiõnassent leur ame.

Res.

ר Regarde Seig²/ car ie suis affligee: mes entrailles bruyent/mon coeur est renuerse dedãs moy/car ie suis plaine damertume. Dehors le glaiue me rẽd destituee/ & dedans est comme la mort. G

Sin.

ש Ilz ont ouy q̃ ie souspire/ & nul ne me cõsole. Tous mes ennemis ont ouy parler de mon mal/& sen sont resiouys: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx le iour q̃ tu appelleras: affin q̃lz soiẽt sẽblables a moy.

Thau.

ת Tout le mal diceulx viennent en ta presence/& les vendãge cõme tu mas vendãgee po² to⁹ mes forfaictz. Car mes souspirs sont grãdz/& mon coeur dolent.

Chapitre.ij.

Aleph.

א Commẽt a obscurcy le Seig² la fille de zion par son ire: et a iette du ciel en terre la noblesse de Israel/& na point eu souuenãce au iour de son ire de lescabelle de ses piedz: A

Beth.

ב Le Seigneur a mis bas/ et na point espargne toute

la plaisance de Jakob: il a ruyne par son courroux les forteresses de la fille de Jehudah/ & la iettee par terre: il a souille son royaume & ses princes.

Gimel.

ג Il a despece toute la corne de Israel par lembrasemẽt de son ire. Il a retire sa dextre arriere de lennemy/ & a brusle Jakob cõme le feu par la flamme/laquelle cõsomme a lenuiron.

Daleth.

B ד Il a estẽdu son arc ainsi que lennemy/il a applicque sa dextre ainsi que laduersaire/ & a tue tout ce qui estoit plaisant a loeil au tabernacle de la fille de Zion/il a espandu sa fureur comme le feu.

He.

ה Le Seigneur a este faict comme ennemy/il a deffaict Israel/il a dissipe tous ses palays/il a abbatu toutes ses forteresses/il a multiplie en la fille de Jehudah la lamentation & regret.

Vau.

ו Il a par violence despece le tabernacle diceluy cõme vng iardin/il a guaste la cõgregation. Le Seigneur a faict oublier en Zion la feste & le sabbath/ & a reprouue par lindignation de sa fureur le Roy & le sacrificateur.

Zain

C ז Le Seignr̃ a reboute son autel/il a aneanty son sainct lieu/il a liure en la main de ses ennemys les murs de ses palais. Ilz ont profere leurs voix en la maison du Seigneur/comme au iour solennel.

Heth.

ח Le Seigneur a propose de destruire la muraille de la fille de Zion/il a tendu le niueau/ & na point retire sa main de destruire. Et le bolouart a lamẽte/ & la muraille a este ensemble deguastee.

Teth.

ט Ses portes sont enfondree en terre/il a destruict & debrise ses verroux/ & son Roy/ & les princes dicelle entre les gentz. Il ny a point de loy/et ses prophetes nont trouue aucune vision du Seigneur.

Jod.

D י Les anciens de la fille de Zion sont assiz a terre & se taisent/ilz ont mis de la pouldre sur leurs testes/ilz se sont acoustrez de sacz. Les vierges de Jerusalem on abbaissez leurs testes en terre.

Caph.

כ Mes yeulx sont defaillis par force de larmes/mes entrailles bruyẽt/mon foye sest espãdu en terre a cause de la ruyne de la fille de mon peuple/quãd les petis et les allaictans sont defaillis es rues de la ville.

Lamed.

ל Ilz ont dit a leurs meres/ou est le froment & le vin? quand ilz defailloient cõme le naure par les rues de la cite/ & quãd ilz rendoiẽt lesperit au sein de le'rs meres.

Mem.

E מ Que te testifieray ie? quelle chose feray ie semblable a toy fille de Jerusalem? qui accõpareray ie a toy/affin que ie te console vierge fille de Zion? car ta froissure est grãde cõme la mer: qui est celuy qui te medicinera?

Nun.

Par faulx prophetes flaie'rs/ viẽt tout mal.

נ Tes prophetes ont veu po' toy chose vaine & folle/ & ne reuelerent point ton iniquite pour toy prouoquer a repentance: mais ilz ont veu pour toy des propheties faulses et bannissemens.

Samech.

ס Tous ceulx q̃ passent chemin ont frappe des mains sus toy/ilz ont sible & remue leur teste cõtre la fille de Jerusalẽ/disans: Est cecy la ville de laquelle on disoit de parfaicte beaulte et la ioye de toute la terre?

Phe.

פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sus toy/ilz ont syble & grinsse des dentz/ & ont dict: Deuorons/ certes cest cy la iournee que nous attendions/nous lauons trouue & veu. Deutero. 28. b

Ain.

ע Le Seigneur a faict ce quil auoit pense/il a accomply sa parolle quil auoit ordonnee des le temps passe. Il a ruyne & na poĩt espargne/ & a resiouy sur toy lennemy/ & a esleue la corne de tes aduersaires. F

Zade.

צ Le coeur diceulx a crye au Seigneur o murailles de la fille de Zion/iette larmes iour & nuict comme vng fleuue/ne te donne pas repos/ & que la prunelle de tes yeulx ne se aquoye point. Jeremiah. 14. c Sus. 1. f.

Koph.

ק Lieue toy & chante de nuict au commencement des veilles/espand ton coeur comme eaue deuant le Seigneur/lieue tes mains vers luy pour lame de tes petis qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes les places.

Res.

ר Regarde Seigneur & considere qui tu as ainsi vendange? Mãgeront les femmes leurs fruictz et leurs enfans non plus grans que vne paulme? Seront le sacrificateur & le ꝓphete tuez au sainct lieu du Seig'r? G

Sin.

ש Lenfant et lancien sont couchez es rues/mes vierges et iuuenceaulx sont tombez par glaiue/tu les as occis au iour de ton ire/tu les as estrãglez & nas point pardonne.

Thau.

ת Tu as appelle cõme au iour solennel/ceulx qui sont alentour de moy pour mespouanter/ & nul nest eschappe/ne demeure au iour de la fureur du Seignr̃. Mon ennemy a cõsomme ceulx q̃ iauoye nourrys & esleuez.

Chapitre. iij.

Aleph.

א Je suis lhõme voyant mon affliction en la verge de lindignation diceluy. A

א Il ma conduict et mene en tenebres/et non point en lumiere.

א Certes il tourne & vire iournellement sa main contre moy.

Beth.

ב Il a faict enuieillir ma peau et ma chair/et a casse mes os.

ב Il a edifie contre moy/et ma enuironne de fiel et de labeur.

ב Il ma faict tenir es lieux tenebreux cõme ceulx qui sont mortz a tousiours.

Gimel.

ג Il a faict vne clouaison entour moy/affin que ie ne sorte point: il a aggraue mes ceps.

Et quand

* asçauoir q̃ elle ne parmẽne a luy.

ג Et quand ie crie et fremis/il bousche mon * ozaison.
ג Et a estouppe mon chemin de pierres de taille/et a renuerse mes sentiers.

Daleth.

ד Il ma este faict vng ours espiãt/et vng lieu en secret.
ד Il a ruine mes sentiers/et ma rompu/et ma rendu desolee.
ד Il a tendu son arc/et ma mis comme vng signe pour la flesche.

He.

ה Il a faict entrer en mes reins les sagettes de son carquois.
ה Jay este en derision a tout mon peuple/et leur chãson en tout temps.
ה Il ma saoule damertume/et ma enyure daloyne.

Vau.

ו Il ma casse les dẽtz de cailloux/il ma couuert d cẽdre.
ו Mon ame est deboutee arriere de paix: iay oublie les biens.
ו Et ay dit ma force/et mon esperãce est perdue enuers le Seigneur.

Zain.

ז Aye souuenance de mon affliction/et de ma misere/et de laloyne/et du fiel.
ז Mon ame a fort souuenance/et est humiliee en moy.
ז Je rebuts ce en mon coeur/et pourtãt ie auray esperãce.

Heth.

De la grande misericorde de Dieu.

ח Cest de la beneficence du Seigñr/que nous ne sommes consommez:et pource que sa cõpassion nest faillie.
ח Elle est faicte nouuelle par chascun matin. Cest grãde chose de ta foy.
ח Le Seigneur est ma part/dit mon ame: parquoy ie lattendray.

Teth.

ט Le Seigneur est bon a ceulx qui esperent en luy:et a lame qui le cerche.
ט Il est bon quon attende/et se tenir quoy apres le salut du Seigneur.
ט Il est bon a lhõme quand il porte le joug en sa ieunesse.

Jod.

י Il sied tout seul/et se tient quoy/pourtant quil a iecte sur soy le joug.
י Il mect sa bouche en la pouldre/si dauenture il y a esperance.
י Il donne la joue a celuy qui le frappe/et est saoulle de opprobre.

Caph.

כ Car le Seigñr ne le reboutera point eternellement.
כ Que sil luy donne angoisse:lors aura compassion selon sa grande benignite.
כ Car il ne afflige/et ne cõtriste point de coeur les filz des hommes.

Lamed.

ל Affin quil amatisse soubz ses piedz tous les prisonniers de la terre.
ל Pour faire decliner le iugemẽt de lhomme en la presence du treshaultain.
ל Pour peruertir lhomme en sa cause/le Seigr ne voit.

Mem.

מ Qui est celuy qui dit que aucune chose se faict/sans ce que le Seigneur layt commande:
מ Les mauly et les biens/ne procedent ilz pas de la bouche du treshault:
מ Pourquoy sest complainct lhomme viuant/lhõme pour son peche:

Nun.

נ Considerons noz voyes/et les cerchons/et retournons au Seigneur.
נ Leuons noz coeurs auec les mains/au Seigñr qui est auy cieulx.
נ Nous auons faict lascheement/et auons este rebelles: et pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

ס Tu as couuert de ire/et nos as persecute:tu as occis/et nas rien espargne.
ס Tu te es couuert de la nuee/affin q̃ lozaisõ ne passast.
ס Tu nous as mis en bannissement et en horreur/au millieu des peuples.

Phe.

פ Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus nos.
פ La craincte et le las nous sõt aduenus/ degast et ruyne.
פ Decours deaues sont descẽdus de mes yeulx/ pour la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

ע Mon oeil distille/et ne se tiẽt point quoy:pource quil nya point de repos.
ע Jusque a ce que le Seigneur regarde/et voye du ciel.
ע Mon oeil guaste mon ame:a cause de toutes les filles de ma cite.

Zade.

צ Mes ennemys mont fort chasse/comme on chasse apres loyseau/et sans cause.
צ Ilz ont enserre ma vie en vng puitz/et ont mis vne pierre sus moy.
צ Les eaues sont venues en abondãce sus ma teste/ie disoye:Je suis destruict.

Koph.

ק Jay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.
ק Tu as ouy ma voix/ne cache point ton aureille de mon souspir/et de mon cry.
ק Tu te es approche au iour que tay inuocque/et as dit/ne crains rien.

Res.

ר O Seigneur tu as traicte la cause de mon ame/et as guaranty ma vie.
ר Tu as veu Seigneur/le tort quon me faict/deffendz mon droict.
ר Tu as veu toute la vengeãce diceulx/et toutes leurs pensees alencontre de moy.

Sin.

ש Tu as ouy lopprobre diceulx Seigneur/ et toutes leurs cogitations contre moy.
ש Aussi les leures diceulx qui sesleuent contre moy:et leur meditation quilz ont contre moy tournellement.
ש Considere quand ilz se posent/ et quand ilz se lieuẽt/ que ie suis matiere de leur chanson.

Thau.

ת Rendz leur la pareille Seigneur/selon loeuure de leurs mains.
ת Tu leur dõneras douleur de coeur/et ta malediction.
ת Tu les persecuteras en tõ ire/et les destruiras de dessoubz le ciel/Seigneur.

Chapitre.iiij.

Aleph.

A א Ommẽt est deuenu loz obscur/ꝛ sest chan gee la masse de bon oz/ et sont les pierres du sainct lieu esparses aux carrefours de toutes les rues:

Beth.

ב Les nobles filz de Zion/estimez plus que fin oz:cõme sont ilz reputez/cõme bouteilles de terre/ qui sont louurage de la main du potier:

Gimel.

ג Les dragons ont esbraille leurs mammelles/ et ont allaicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/ ainst que les austruces au desert.

Daleth.

ד La langue de celuy qui allaictoit par foꝛce de soif sest attachee a son palays. Les petis ont demãde du pain: mais nul ne leur en rompoit.

He.

ה Ceulx qui mangeoient viandes delicates sont perilz par les rues: et ceulx qui auoiẽt este nourris soubz vestemens de graine/ilz ont embꝛasse les estrons.

Vau.

B ו Et est plus grande la peine de liniquite de la fille de mon peuple/que la peine du peche de Sodomah/ laquelle a este subuertie comme en vng instant: et si les mains ne lont point assaillie.

Zain.

ז Les Nazariens diceulx estoient plus pures que neige/ et plus blancz que laict/et leur teinct plus rouges que gemmes/et leur polissatre comme Saphir.

Heth.

ח Le viatre diceulx est plus obscur que la noirsure: on ne les congnoist point par les rues/la peau diceulx tiẽt a leurs os/elle est deuenue seiche comme le bois.

Teth.

Jehu.18.7.c. ט Il en est mieulx pꝛins a ceulx qui ont este tuez par glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de faim: pourtant que iceulx sont trespassez/transperczez sans reuenu du champ.

Jod.

2.Roys.10.f. י Les mains des femmes ayans compassion/ont cuict leurs enfans/ꝛ leurs ont estez en viande/durãt la ruyne de la fille de mon peuple.

Caph.

כ Le Seigneur a accomply sa fureur:il a espandu lembꝛasement de son ire/et a allume le feu en Zion/ lequel a deuoꝛe les fondemens diceulx.

Lamed.

ל Les Roys de la terre/ꝛ tous les habitans du monde neussent iamais creu que laduersaire/et lennemy entrast par les poꝛtes de Jerusalem.

Mem.

C מ Poꝛ les pechez de ses ꝓphetes/ꝛ les iniquitez de ses sacrificateurs:lesquelz ont espandu le sang des iustes au millieu diceulx.

Nun.

נ Ilz se sont fouruoyez comme aueugles par les rues/ꝛ ꝛ ont estez souillez du sang: desquelz toutesfoys ilz ne osoient point toucher la robbe.

Samech.

ס Ilz crioyent a eulx:Vous qui estes souillez departez Vous/retirez Vous retirez/ne touchez poit: car ilz * se sont mutinez/ꝛ se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gẽs: plus ne se mettront a habiter illec. Isaiah.65.6. * aucuns/ sõt souillez ꝛ trãsposez,

Ain.

ע La face du Seigneur les a escartez/il ne les regardera plus:car eulx mesmes nont point eu en reuerence la face des sacrificateurs/ne eu pitie des anciens.

Phe.

פ Encoꝛe se sont consommez noz yeulx/ apꝛes nostre vaine ayde/par nostre attente/quand nous regardiõs aux gens qui ne nous pouuoient sauuer.

Zade.

צ Ilz ont espie noz pas/ affin que nous ne cheminissions par les places. Nostre fin est pꝛes/noz iours sont accomplis:pourtant que nostre definement est venu. D

Koph.

ק Noz persecuteurs sõt plus legiers que les aigles du ciel/ilz nous ont pourchassez sur les mõtaignes/ꝛ ont mis embusches contre nous au desert.

Res.

ר * Lesperit de noz narines/le oinct du Seigneur est pꝛis en leurs fosses/soubz lombꝛe duquel nous auons dit/nous viurons entre les gens. De Christ. * (cest) nre vie,

Sin.

ש Resiouys toy/ꝛ soys en liesse fille de Edom/qui demeure en la terre de Vz:aussi le hanap passera a toy/tu te enyureras/et euomiras.

Thau.

ת O fille de Zion/ton iniquite est accomplie/plus ne te transpoꝛtera: mais il visitera ton iniquite/o fille de Edom/il descouurira tes pechez.

Chapitre.V.

Rozaison de Jeremiah.

A Ye souuenance Seigneur/ de ce qui nous est aduenu: regarde et aduise nostre oppꝛobꝛe. Nostre heritage est tournee aux estrangers/ꝛ noz maisõs aux forains. Noꝰ sommes orphelins/sãs pere:ꝛ noz meres sont cõme vefues. Nous auons beu nostre eaue pour argẽt/ꝛ auõs achete nostre bois a pꝛis. Nous auõs souffert persecution sur noz colz. Nous auons trauaille: mais point ne nous estoit donne repos. Nous auons * dõne la main a Egypte/et aux Assyriens pour estre saoulez de pain. Noz peres ont peche ꝛ ne sont plus/ ꝛ nous auons poꝛte leurs iniquitez. Les seruiteurs ont domine sur nous/ꝛ nul ne nous a recouy de leurs mains. Nous appoꝛtiõs nostre pain sur le peril de nostre vie/a cause du glaiue du desert. Nostre peau a este noircye/comme vng four a raison de lhoꝛreur de faim. Les femmes ont este humiliees en Zion/et les vierges es citez de Jehudah. Les pꝛinces ont este pendus de par la main diceulx: et ne ont point eu en reuerence la face des anciens/ilz ont pꝛins les iuuenceaulx pour mouldre:et les enfans sont tresbuchez sur le bois. Les anciens ont cesse de la poꝛte/ et les iuuenceaux de leur cantique. La ioye de nostre coeur est cessee/et nostre dance est tournee en pleurs. La couronne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pourtant que auõs peche. Et par ce nostre coeur est doulouꝛeux:et par ces choses noz yeulx obscurcis/a cause de la B * (cest) faict paix ꝛ alliance, C

montaigne

montaigne de Zion/laquelle eſt guaſtee tellement que
D les regnardz conuerſent en icelle. Mais toy Seigneur
Pſalme.102.b tu demeure eternellement/& ton ſiege a touſiourſmais.
Pourquoy nous oublie tu a touſiours/& nous de-
laiſſe ſi long temps? Conuertis nous a toy
Hieremi.31.d. Seigneur/& nous ſerons cõuertis. Re-
Hoy cõuertis nouuelle noz iours/cõme des le
eſt dõ de dieu. cõmencement: car tu nous
as reiettez/ et es fort
courrouce cõ-
tre nous.

La fin du liure des Lamentations
de Jeremiaſ.

Le liure de Jebezekiel.

Chapitre premier.

A Le temps & lieu de la pphetie de Jebezekiel/ & de ſa conſti-tion.

IL aduint en la trentieſme annee/au quatrieſme moys/au cinquieſ-me iour du moys/comme ieſtoye au mil-lieu de la trãſmigration/auprez du fleu-ue de Cobar/les cieulx furent ouuers:
*ceſt) grandes & haultes. Gene.1.a. et ie veis les viſions * de Dieu. Au cinquieſme iour du moys/qui eſtoit la cinquieſme annee de la tranſmigra-tion du Roy Joachin/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jebezekiel ſacrificateur filz de Buzi/ en la terre des Chaldeens/auprez du fleuue de Cobar/& fut illec la main du Seigneur ſus luy.

B Je regardoy/& Voicy vng Vent tẽpeſtueux qui venoit Aquilon/& vne grande nuee/& vng feu entretenant:& auoit a lentour vne ſplendeur/& du millieu diceluy/aſca-
* ceſt) le nom dung ange. uoit dẽtre le feu yſſoit cõme le regard de * Haſmal. Auſſi du millieu diceluy ſortoit vne ſemblãce de quatre beſtes: & ceſte eſtoit leur fourme. Elles auoient ſimilitudes dhom me. Et chaſcune auoit quatre faces/ et chaſcune quatre aiſles. Et leurs piedz eſtoient piedz droictz/ & la plante de leur pied eſtoit cõme la plante du pied de Veau:& eſtin celoient cõme le regard de aerain poly. Et les mains de hõme yſſoient de deſſoubz leurs aiſles en quatre pars di-celles:& auoiẽt des faces/& des aiſles pour elles quatre:& eſtoient cõioinctes de leurs aiſles lune a lautre. Quãd elles cheminoient/elles ne ſe reutroient pas:mais vne chaſcune cheminoit a lendroit de ſa face. Et la ſimi-litude de leur face eſtoit cõme la face de hõme/et la face
C du lyon/a la partie dextre de elles quatre:& cõme la face dũg bouueau a la partie ſeneſtre de elles quatre/& cõme la face de laigle de elles quatre. Ainſi donc eſtoient leurs faces:mais leurs aiſles eſtoiẽt eſtendues par deſ-ſus. Les deux aiſles de chaſcune eſtoiẽt ioinctes:& deux couuroient leurs corps. Et chaſcune dicelles chemi-noit a lendroict de ſa face. Elles cheminoiẽt la ou eſtoit
* ſelõ Chald. Aucuns/ le Vẽt pour tirer: car ruach ſe prent pour Vent et Vouloir. le * Vouloir pour aller: & ne ſe retournoient pas quand elles cheminoient. Et la ſimilitude des beſtes/& leur re-gard eſtoit cõme de charbons de feu ardãtz/ & comme le regard de lampes. Ceſtuy feu eſtoit courant entre les beſtes:& le feu auoit vne ſplendeur/& lueur yſſoit du feu.
D Et les beſtes alloient courant / et retournoient comme eſpece de eſclair.

Et comme ie regardoye les beſtes/ Voicy vne roue apparut ſus la terre auprez des beſtes/ ayans quatre fa-ces. Et leſpece des roues/& louurage diceſtes eſtoit com me le regard de * Tharſis:& vne ſimilitude eſtoit a ces * Aucuns/ pier-re precieuſe/ ou mer. quatre:& leur eſpece/& leur ouurage eſtoit comme ſi vne roue eut eſte au millieu de lautre roue*. En cheminãt * Aſcauoir/ en facõ de croix/ ſelõ Ra Chal. Apoca.4.c. icelles alloient ſelon leurs quatre parties/et ne retour-noient pas quand elles cheminoient. Auſſi elles auoient tours & haulteur/& regard eſpouantable:& leurs tours eſtoient pleins de yeulx / a lenuiron des quatre. E Et quand les beſtes cheminoient/auſſi les roues che-minoient auprez delles. Et quand les beſtes eſtoient eſleuees de la terre/ les roues auſſi eſtoient eſleuees. Par quelque part ou eſtoit le Vouloir daller illec al-loient/& les roues ſeſleuoiẽt auec elles: Car leſperit de animau eſtoit es roues:car quand icelles alloient/elles alloient:& quand icelles ſarreſtoient/elles ſarreſtoient:& quand elles ſeſleuoient ſur la terre/auſſi les roues ſeſle-uoient auec elles:car leſperit de animau eſtoit es roues. Et ſus les teſtes des beſtes/eſtoit la ſimilitude du firma-ment/cõme eſpece de criſtal horrible/qui eſtoit eſtendu F par deſſus leurs teſtes. Et ſoubz le firmament eſtoient leurs aiſles droictes/ lune vers lautre. Et chaſcune en auoit deux couurãs elles meſmes:& les corps. Et ouys le ſon des aiſles/cõme le ſon de pluſieurs eaues/cõme le ſon du ſouuerain:quand elles cheminoiẽt/ le ſon de par-lement/cõme ſon dung oſt: et quand icelles ſarreſtoiẽt/ elles abbaiſſoient leurs aiſles. Et la Voix ſe faiſoit ſus le firmament/qui eſtoit ſus leurs teſtes:quand elles ſar reſtoient/elles abbaiſſoiẽt leurs aiſles. Et ſus le firma-ment qui eſtoit ſus leurs teſtes eſtoit la ſimilitude dung thrõne/comme leſpece dung Saphir:& ſus la ſimilitude G du thrõne y auoit vne ſimilitude par deſſus/cõe leſpe-ce dung hõme. Et veis cõme le regard de Haſmal/& com me eſpece de feu par dedans alenuiron/depuis le regard de ſes reins & par deſſus:& depuis le regard de ſes reins iuſque en bas/ie y veis cõme leſpece de feu:& auoit ſplen deur alentour. Cõme le regard de larc/quand il eſt en la nuee au iour de pluye:tel eſtoit le regard de la ſplendeur a lenuirõ. Ceſtoit la viſiõ de la ſimilitude de la gloire du Seigneur. Je le veis/& cheu ſus ma face: et ouys la Voix de quelcun qui parloit.

Chapitre.ij.

IL me diſt: Filz de hõme tiens toy ſur tes piedz/& ie parleray auec toy. Lors leſperit A entra en moy apres quil eut parle a moy/et Le Prophete ennoye po' ceſte nacquer der-reur le peuple me miſt ſus mes piedz. Je ouys celuy q̃ par-loit a moy/& diſoit: Filz de hõme/ie tenuoye auy enfãs de Jſrael/auy gẽs inobediẽs/qui ſe rebellent cõtre moy. B Car eulx & leurs peres ont forfaict contre moy/ iuſque a ce tour:& les filz ſõt * effrõtez & de cœur obſtinez: auſſi ie tenuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: * Ebrie. dure de face, pour veoir ſi parauenture ilz eſcouteront/ou ſe ilz ſe depor-teront:car ceſt vne maiſon rebelle:& congnoiſtront quil y aura vng Prophete au millieu de eulx. Toy filz de hõme/ne les crains point/& ne te eſpouãte pas de leurs C parolles: cõbien que gens rebelles & eſpines/ ſont auec toy:& demeure vers les ſcorpions. Ne crains point dõc pour leurs parolles/& ne te eſpouãte pas de leurs faces: car ceſt vne maiſon rebelle. Tu leur diras donc mes pa rolles/aſcauoir mon filz leſcouteront/ & filz deſiſteront: car ilz ſont rebelles. Mais toy filz de hõe eſcoute ce que

D ce q̃ ie te diray: ⁊ ne vueille pas estre rebelle / cõme ceste maison est rebelle. Ouure ta bouche/⁊ mãge tout ce que ie te donneray. Lors regardray/⁊ voicy vne main qui me fut enuoyee/en laquelle estoit vng rolle de liure. Et lourit deuant moy/lequel estoit escrit deßãs ⁊ deßors: et en iceluy estoient escritz les lamentatiõs/les regretz/ et la malediction.

Chapitre.iij.

A Le Prophete enuoye vers Israel.

ET me dist: Filz de lhomme/mange ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis ten va parler a la maison de Israel. Je ouurit donc ma bouche/⁊ me donna ce rolle a manger. Et me dist: Filz de lhõme fais mãger ton ventre/⁊ remplis tes entrailles de ce liure que ie te dõne. Ainsi ie le mãgeay: ⁊ fut faict en ma bouche cõme miel/pour la doulceur. Apoca.10.d.

Et me dist: Filz de lhomme/vateny ⁊ entre a la maison Disrael/⁊ le⁹ recite mes parolles. Car tu ne seras poit B enuoye a la maison Disrael/cõe a vng peuple de parolle estrãge/ou de langue difficile/ny a plusieurs peuples de parolle incõgneue/et de langaige difficile: desquelz tu ne puisse entendre les parolles. Et quand tu serois enuoye a telz/ilz te escouteroient. Mais la maison de Israel ne te veult point escouter: pource quilz ne me veullent point ouyr. Car toute la maison de Israel est effrõtee ⁊ de dur coeur. Voicy/iay faict ta face forte contre leurs faces/⁊ ton front dur contre leurs frontz: C ay faict ta face comme laymant q̃ est plus fort q̃ la pierre. Ne les crains point donc/⁊ ne te espouante pas de leur face: cõbien que ce soit la maison rebelle. Et me dist: Filz de lhõme: Prẽs en ton coeur toutes mes parolles que ie te dis/⁊ escoute de tes aureilles: ⁊ ten va/ et entre a la trãsmigration/ auy filz de ton peuple: ⁊ parleras a eulx ⁊ leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: ascauoir mon filz escouteront ⁊ filz cesseront.

Et lesperit me esleua: ⁊ ouys apres moy la voix dune grande cõmotion/ disant: Benicte soit la gloire du Seigneur sortant de son lieu: ⁊ le son des aisles des bestes/qui se toingnoient les vnes contre les autres: et le son des D roues contre icelles: ⁊ la voix dune grande cõmotion. Aussi lesperit me esleua ⁊ me print/⁊ men allay en amertume/⁊ en lindignation de mon esperit. Car la main du Seigr estoit forte sur moy. Je vins a la trãsmigration en Thel-abibe/a ceulx q̃ demouroiẽt au prez du fleuue de Cobar: ⁊ me assis la ou iceulx estoient assis: ⁊ demouray la sept iours desole au millieu deulx. Et a la fin des sept iours: la parolle du Seigneur me fut faicte/ di- E sant: Filz de lhõme/te tay mis pour guette a la maisõ de Israel: tu escouteras la parolle de ma bouche/⁊ les admõnesteras de par moy. Quand ie diray au meschãt/tu mourras de mort: ⁊ que ne lauras pas admõneste/⁊ que tu ne parleras point a luy/pour le desenhorte de sa meschante voye/affin quil viue: ce meschant mourra en son iniquite: mais ie redemãderay son sãg de ta main. Que Ezech.33.b. si tu as admonneste le meschãt: ⁊ que iceluy ne soit pas retourne de son infidelite/ne de sa meschante voye: iceluy mourra en son infidelite: mais toy/tu as deliure ton ame. Pareillement si le iuste sest destourne de sa iustice/⁊ quil face iniquite: ie mettray empeschemẽt deuant luy. Ceſtuy mourra/pource que tu ne las pas admõneste. F Il mourra en son peche/⁊ ses iustices quil a faict ne seront plus en memoire: mais ie redemãderay son sang de ta main. Mais si tu admonneste le iuste/ que le iuste ne peche point: ⁊ q̃ aussi iceluy ne peche pas: il viura/pource tant quil est aduerty: pareillemẽt tu as deliure ton ame.

Et la main du Seigneur fut illec sus moy/⁊ me dist: Lieue toy/⁊ entre au champ: ⁊ la parleray a toy. Je me Exo.2.a. leuay dõc ⁊ entray au champ. Et voicy la gloire du Seigneur se tenoit la/cõme la gloire que ie veis aupres du fleuue de Cobar: ⁊ cheu sur ma face. Lors lesperit en- G tra en moy/⁊ me dressa sus mes piedz. Si parla a moy/⁊ me dist: Entre/⁊ te enferme au millieu de ta maisõ. Pareillement toy filz de lhõme/voicy on te mettra des liens ⁊ te liera on diceulx: ⁊ ne sortiras pas du millieu deulx. Je feray attacher ta langue a ton palais: ⁊ seras comme muet/⁊ ne leur seras pas cõme lhomme qui repreñd: car la maison est rebelle. Mais quãd ie parleray a toy/⁊ ouuriray ta bouche/lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui oyt/quil escoute: et celuy qui cesse/ cesse: car la maison est rebelle.

Chapitre.iiij.

A Demonstrãce du siege de Jerusalem.

ET toy filz de lhõme/ prens vne tuylle/ et la metz deuant toy/⁊ pourtraictz sur icelle la cite de Jerusalem: tu ozdonneras contre elle le siege/⁊ edifieras des bastillons/⁊ arrengeras contre elle des bolouars/⁊ mettras des ostz cõtre elle/⁊ mettras tout autor delle des * capitaines. Tu * Aucles/ ifferus mẽs de guerre, prendras aussi vne paelle de fer/ et la mettras pour vne muraille de fer/entre toy ⁊ la cite: ⁊ dresseras ta face contre elle/⁊ sera pour assault/⁊ lassiegeras. Cest le signe B por la maison Disrael. Tu dormiras aussi sus tõ coste senestre: ⁊ mettras liniquite de la maison de Israel sus iceluy: selon le nõbre des iours que tu dormiras sus iceluy/tu porteras leurs iniq̃tez. Car ie tay baille les ans de leur iniquite selon le nõbre de trois cens et nonante iours: et porteras liniquite de la maison de Israel. Et quand tu les auras accomply/tu dormiras sus ton dextre coste/pour la seconde foys: ⁊ porteras liniquite de la maison de Jehudah/par quarante iours. Je tay donne Nombr.14.f. iour pour an/vng iour pour vng an/dis ie. Et dresseras ta face vers le siege qui est contre Jerusalem: ⁊ sera tõ bras rebrasse: ⁊ prophetiseras contre elle. Voicy/ie tay mis des liens: ⁊ ne te tourneras point dung coste en lautre/ iusque a ce que tu aye accomply les iours de ton assiege- ment. Tu prendras aussi du froment et de lhorge/ des C feues/ de la lentille / du millet/ et des vesses: puis les mettras en vng vaisseau / et en feras pour toy du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton coste. Tu mangeras diceluy par trois cens ⁊ nonante iours. Mais la viande que tu mangeras sera de poidz/ascauoir de vingt sicles pour iour. Et le mangeras depuis vng temps iusque a lautre. Tu beuuras leaue par mesure/ascauoir la sixiesme partie de Hin. Tu la beuuras depuis vng temps iusque a lautre. Et mangeras ce pain cõme torteaux dhorge: et le cuyras en la fiente qui sort hors de lhomme / deuant leurs yeulx. Le Seigneur dit: Ainsi mangeront les enfans de Israel leur pain souille/entre les gẽs ausquelles ie les pourssray. Et ie dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas este souillee: ⁊ nay pas mange de beste morte/ ou deuoree/ depuis mon enfance/iusque a maintenãt: ⁊ nulle chair souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Voi- D cy ie tay dõne le fien des boeufz pour la fiẽte des hões: et feras

& feras ton pain en iceluy. Puis il me dist: Filz de lhõme: Voicy/ie rompray la substãce de pain en Jerusalem:& mãgeront leur pain par poiz/& en angoisse: ilz beuurõt leaue par mesure/& en desolation. Pourtãt que le pain et leaue seront faillis/ilz se esmerueilleröt les vngz entre les autres/& deffaudõront pour leurs iniquitez.

Houbz.5.d. et 14.d.

Chapitre.vj.

A Jerusalẽ menace du Seigneur.

AVsi toy filz de lhomme/prens vng glaiue aigu/prens le cõme vng rasoir de barbier/& le feras passer par ton chef/& par ta barbe: puis prẽdras vne balãce a peser/& diuiseras ces poilz. Tu en brusleras la troisiesme partie au feu au millieu de la cite/selon laccõplissement des iours du siege:& en prendras la troisiesme partie/& frapperas dung cousteau a lentour de celle:& lautre troisiesme partie/les espardras au vent/& desgaineray lespee apres eulx. Aussi de ceulx en prendras quelque petit nõbre/& les lieras au pan de ton manteau. Et diceulx de rechef en prendras/& les getteras au millieu du feu/& les bruleras au feu:& de ce sortira le feu en toute la maison de Jsrael.

B Le Seigneur dit ainsi:Icelle est Jerusalem. Je lay mis au millieu des nations/& les terres alentour diceelle. Elle a change mes iugemens en meschancete plus q̃ les gẽtilz:& mes statuz/plus que les terres qui sont autour delle. Car ilz ont refuse mes iugemens & statuz/ et nont point chemine en iceulx. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est plus grande que les gẽs qui sont autour de vous/& que vous nauez point chemine en mes ordonnances/et que nauez point faict mes iugemẽs/& que nauez point faict selon les iugemens des gens qui sont autour de vous: partant dit le Seigneur Dieu ainsi:Voicy ie ay a toy/ Voire moy:et feray au millieu de toy les iugemens deuant les yeulx des gens: et feray en toy les choses que iamais ie ne feis/& telles que semblables ne feray plus

C oultre/a cause de toutes tes abominations. Pourtant mangeront les peres leurs enfans au millieu de toy: et les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement contre toy:& disperseray tous tes restõs a tout vent. Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu)pource que tu as viole mon sainct lieu/en toutes tes infametez & en toutes tes abominations/ie te bruseray aussi/& ne te espargnera pas mõ oeil/& nen auray pas de pitie. La troisiesme partie de toy mourra par peste/& sera cõsommee par famine/au millieu de toy:& la troisiesme partie de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardray la troisiesme partie de toy a tout vent/& desgaineray les-

D pee apres eulx. Mõ ire sera accomplie/& feray cesser ma fureur en eulx/& seray consolé. Ilz scauront que moy qui suis le Seigneur ay parle en mon zele/quand iauray accomply ma fureur en eulx. Je te feray estre deserte entre les gentilz qui sont autour de toy en la presence de tout passant. Et seras opprobre/& diffame/chastiemẽt & esbahissement aux gens qui sont autour de toy/quand iauray faict les iugemens en toy selon mon indignation/& fureur/& par reprehẽsion furieuse. Moy qui suis le Seigneur ay parle: Quãd ie enuoyeray en eulx les tresmauuaises fleschez de famine qui seröt mortelles: & lesquelles ie enuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la faim ne sus vous/& rompray en vous la substance du pain/et vous enuoyeray la famine/& des bestes nuysantes/les-

Nous.4. d. et houbz.14. d.

quelles te destitueront:& la pestilence/& le sang passerõt parmy toy/& feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le Seigneur/lay dit.

Chapitre.vj.

A Menaces contre le peuple idolatre. Houbz.36.a.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les montaignes Disrael/et prophetize contre elles/ et dis: Vous montaignes de Jsrael/ escoutez la parolle du Seigñr Dieu. Le Seigr Dieu dit ainsi/auy mõtaignes & montaignettes/auy toz rẽs/ & auy vallees: Voicy/ie feray venir lespee sus vous/ et destruiray voz haultz lieux/& voz autelz seront desolez/ & voz images du soleil seront rompus: et rueray ius vos gens mortz deuãt voz marmosetz. Je mettray les corps des filz mortz de Jsrael deuant la face de leurs marmosetz:& espardray vos os alentour de voz autelz. En toutes vos demeures:les citez seront desertes/ & les haultz B lieux seront demolis. Pourtant seront guastez et desolez voz autelz/& perdront:& seront rõpus/& cesseront voz idoles:voz tẽples seront despecez/ & seront effacees vos oeuures/& locciz tombera au millieu de vous/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Je laisseray dentre vous/ceulx qui seront reschappez de lespee/entre les gens/quand vous serez dispersez es pays:& ceulx qui seront deliurez dẽtre vous/auõt recordation de moy entre les gens ausquelz ilz sont captifz: pource que ie suis cõtrit pour leur coeur paillardant/le- C quel sest decline de moy:& pour leurs yeulx paillardantz apres leurs images:& auront desplaisance en eulx mesmes/des maulx quilz auoient faict en toutes leurs abominations:& scauront que moy qui suis le Seigñr/ nay pas parle en vain/pour leur faire ce mal icy.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Frappe de ta main/& hurte de ton pied/& dis:Helas a toutes les abominatiõs des maulx de la maison de Jsrael: car ilz tresbucheront par lespee/par famine/& par peste. Celuy q̃ est loing/mourra de la peste:& celuy qui est pres/il tombera par lespee:& celuy qui sera demoure/& assiege/il mourra par famine. Et accompliray ma fureur en eulx/& scaurez que ie suis D le Seigneur/quand vos gens mortz seront au millieu de vos idoles/& autour de leurs autelz/ & en toute montaignette esleuee/& en tous les coupeaux des montaignes/& soubz tout arbre fueilly/& soubz tout chesne brãcheu/qui est le lieu ou ilz ont faict odeur souef flairant a toutes leurs images. Je estendray ma main sus eulx/et feray que leur terre sera desolee & guastee/plus que le desert de * Deblathaĥ en toutes leurs habitatiõs:& scau- *autrement) selon Ra. Kim. Reblaĥ / ou Reblatĥaĥ.

ront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.vij.

A De la lõgue captiuite du peuple et la cause dicelle.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy aussi filz de lhõme/le Seigr Dieu de la terre Disrael dit ainsi: La fin/la fin est venue sus les quatre coings de la terre. Maintenant est la fin sus toy:& enuoyeray sus toy ma fureur/ et te iugeray selon tes voyes. Je mettray contre toy toutes tes abominations. Et mon oeil naura pas de pitie sus toy/et ne te espargneray point: mais ie mettray tes voyes sus toy/& tes abominations seront au millieu de toy:& cõgnoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/vng mal * apres lautre mal vient. * Grec lisant ↄ pour ↄ vng mal vient.

La fin vient/la fin vient. Elle se veille cõtre toy: Voicy elle vient.

B elle vient. La * tournee vient sus toy qui demeure en la terre. Le temps est venu/le iour de trouble est prez/non pas la resiouyssance es montaignes. Maintenant ie de bziefz respandray ma fureur sus toy: & accõpliray mõ tre en toy. Je te iugeray selon tes voyes: & mettray sus toy toutes tes abominatiõs. Mon oeil ne me pardonnera point/& ne me feindray poĩt: mais mettray sus toy tes voyes/& tes abominations seront au millieu de toy: et cõgnoistrez que ie suis le Seigñr qui frappe. Voicy le iour/voicy quil est venu/ la tournee est yssue. La verge est florie/ozgueil a germe/violence est leuee en la verge dinfidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne des le3s:& nulle * lamẽtatiõ ne sera entre eulx. Le tẽps est venu/le to3 est approche. Celuy q̃ achette/q̃l ne soit pas ioyeux:& celuy qui vend/quil ne se cõtriste pas: car lindignation est sus toute leur multitude. Celuy q̃ vẽd/ ne retournera pas a ce quil a vendu/ & pendant quilz seront encore en vie. Car la vision ne retournera pas a toute sa multitude:& vng chascun ne sera pas cõforte en liniquite de sa vie.

Ilz ont sonne la trõpette/que tout est apparaille:mais il ny a nul qui voise a la bataille. Car mõ courroux est sus toute sa multitude. Lespee est dehors: & par debãs la peste & la famine. Car celuy q̃ est au champ/mourra par lespee: & celuy qui est en la cite/ famine & peste le deuorera:mais ceulx qui sont en fuyte dentre eulx/ seront sauuez. Et seront es montaignes cõme les coulombes des vallees/tous bruyãs/vng chascun en son iniquite. Toutes mains serõt affoiblies:& tous genoulx escoulerõt comme eaues. Ilz se ceindront de sacs/ horreur les couurira/& confusion sera sur toute face/ & pelure sera en toutes leurs testes. Ilz getteront leur argent es rues/et leur or sera trãsporte. Leur argẽt ne leur or ne les pourra deliurer/au iour de lindignation du Seigneur. Ilz ne rassasieront point leurs ames/& ne rẽpliront point leurs entrailles:pource que la ruine de leur iniquite est faicte/ & ont mis * la beaulte de leur ornement en orgueil:et en icelluy ont faict des images de leurs abominations/ et les marmouzetz. Pource leur ay ie ce dõne en trãsport: & le donneray en la main des estrangers pour pillage/et aux meschans de la terre pour despouille/& le contamineront. Je destourneray ma face de eulx/& violerõt mon lieu secret:& y entreront les despoiteurs/& le souilleront.

G Fais la chaisne: car la terre est pleine de iugemẽt de sang:& la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des natiõs/& possederõt leurs maisons. Et feray cesser lorgueil des puissãs/& les sainctz vieux seront pollutz. La deffaicte vient/ & cercheront la paix/ & ney y aura point. Calamite sus calamite viendra/& sera renõmee sus renõmee. Ilz demanderõt la vision au prophete:la loy perira du sacrificateur/& le cõseil des anciẽs. Le roy lamentera/& le prince se vestira de desolation:et les mains du peuple de la terre seront troublees. Je leur feray selon leurs voyes/& les iugeray selon leurs iugemens:et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.viij.

A Et aduint en la sixiesme annee/au sixiesme moys/au cinquiesme iour du moys/ q̃ ie estoye assis en ma maison:& les anciens de Jehudah estoient assis deuãt moy. Et illec cheut sus moy la main du Seigñr Dieu. Lors regardey/& voicy vne similitude cõme apparẽce de feu. Depuis le regard de ses reins iusq̃ en bas/estoit feu:& depuis ses reins iusq̃ en hault estoit cõme vision de splendeur/& cõme le regard de Hasmal. Et aduãcea la similitude dune main/& me print par vng floquet de ma teste:& lesperit me esleua entre la terre& le ciel/& mamena en Jerusalẽ/es visiõs de Dieu/a lentree de la porte par debãs/qui regarde vers Aquilõ: la ou restoit limage du zele prouocquãt. Et voicy la gloire du Dieu de Jsrael/qui estoit selon la vision que iauoye veue au chãp/& me dist: Filz de lhõme leue mainte nant tes yeulx vers la voye de Aglon. Ainst ie esleuay mes yeulx vers la voye de Aquilon/& voicy de Aquilon a la porte de lautel cest idole du zele a lentree. Lors me dist: Filz de lhõme: Ne vois tu pas q̃ ceulx icy font/ascauoir les grãdes abominatiõs/q̃ la maison Disrael faict icy/pour me faire tirer arriere de moy sanctuaire? Et quand tu seras retourne encore verras tu plus grandes abominations.

Et me feist entrer a lentree du paruis. Lors regardray/& vois vng pertuis en la paroit. Puis me dist: Filz de lhomme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu perce la paroit/ voicy vng huys: puis il me dist: Entre dedans & regarde les tresmauuaises abominations que ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regardray/& ie vois toute espece de reptile/& de beste abominable/ & toutes les images de la maison de Jsrael estoiẽt painctes en la paroit/& partout alenuiron. Et septãte hõmes des plus anciens de la maison Disrael/auec Jaazanias filz de Saphan qui se tenoit au millieu de ceulx qui estoiẽt assistans deuant icelles images:& vng chascun auoit vng encensoir en sa main:& la vapeur comme de la nuee de lencẽsemẽt sesleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme/quelle chose les anciens de la maison Disrael font es tenebres/vng chascun * es chambres de sa couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quãd tu seras encore tourne/tu verras plus grandes abominations que ceulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilõ. Et vois les femmes qui estoient illec assises / plourantes * Thamuz. Et me dist: Filz de lhomme las tu veu? Encore si tu te tourne/tu verras plus grandes abominatiõs que celles icy. Et me feist entrer au paruis de la maison du Seigneur par debãs: Et illec vois a lentree du temple du Seigneur/ entre lallee et lautel/ enuiron de vingt cinq hommes / leur derrier estant contre le temple du Seigneur/et leurs faces vers Dzient: lesquelz adoroiẽt vers Dzient le soleil. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme. Est ce chose legiere a la maison de Jehudah/que de faire ces abominatiõs/quilz ont icy faict? Car ilz ont remply la terre de violence/ et se sont tournez pour me irriter? Et voicy/ ilz mettent la puanteur a leur nez. Parquoy aussi ieu feray a ma fureur:mon oeil ne spargnera rien/& ney auray quelque pitie:& quand ilz crieront par grãde voix a mes aureilles/ ie ne les exaulceray pas.

Chapitre.ix.

C Et cria par grandes voix en mes aureilles/ disant: Les visitations de la cite sont approchees:& vng chascun a les armures de destructiõ en sa main. Voicy six hommes qui venoient

A De la destruction des pseudoprophetes & quelz il les signe de Thau.

venoient de la voye de la haulte porte qui regarde vers Aquilon:& vng chascun auoit en sa main son instrumẽt pour demolir. Aussi vng hõme estoit au millieu de eulx/ qui estoit vestu de liy/& auoit * vng cornet descriuãt sus ses reins. Ilz sont entrez/si se sont arrestez aupres de lautel daerain: & la gloire du Seigñr Disrael sest esleuee dung des cherubins/sus celuy qui estoit au sueil de la maison. Et appella lhomme qui estoit vestu de liy/& auoit le cornet de lescriuant sus ses reins. Et le Seigñr luy dist: Passe par le millieu de la cite/au millieu de Jerusalem/et fais * le signe de Thau sus les frontz des hõmes qui gemissent/& souspirent pour toutes les abominations qui se font au millieu dicelle. Et dist a iceulx moy ouyant: Passez parmy la cite apres luy & frappez. Que vre oeil nespargne riẽ/& nẽ ayez ẽgloe pitie. Tuez iusque a la desconfiture/lancẽ & ladolescẽt/ la vierge/le petit enfant & les fẽmes. Mais vo⁹ ne approcherez pas tous ceulx sus leẽl sera * Thau:& cõmẽcez a mon sanctuaire. Ilz cõmencerent donc aux anciẽs hommes qui estoient deuant la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/& remplissez les paruis de gẽs occis. Sortez hors:& ilz sortirẽt/& frappoiẽt ceulx q estoient en la cite. Et quand iceulx eurent faicte loccision/& que ie fus demoure de reste: ie cheuz sus ma face/ si criay & dis: Helas Seigneur Dieu destruiras tu donc toute la reste de Jsrael/en respandant ta fureur sus Jerusalem? Mais il me dist: Liniquite de la maison de Jsrael/& de Jehudah est par trop grande:& la terre est rẽplie de sang/ & la cite est remplie de * desbauchemẽt. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/& le Seigneur ne nous voit pas. Aussi touchãt moy mon oeil ne les espargnera point/& nen auray pas de pitie. Je leur rẽdray leur voye sus leur chef. Et voicy lhõme qui estoit vestu de liy/qui auoit le cornet sus ses reins/respõdit la parolle/disant: Jay faict comme tu mas commandé.

* Aucuns/tablette/ou pinceau.

* Chaldee/le signe sur les frontz &c.

* ou/le signe.

* ou/pertuers iugement.

Chapitre.x.

Puis ie regarday/& voicy sus le firmamẽt qui estoit sus le chef des Cherubins cõme vne pierre de Saphir:& apparent sus eulx cõme le regard de la similitude dung thrõne: & dist a lhomme qui estoit vestu de liy. Entre(dit il)au millieu des roues qui sont soubz les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu/dentre les Cherubins/& les espars sus la cite. Il entra en ma pẽsence. Et les Cherubins sarrestoient a la dextre de la maison/quãd lhomme entroit:& vne nuee rẽplit le paruis de dehans. Puis la gloire du Seigneur sesleua de dessus les Cherubins sus le sueil de la maison: & fut la maison remplie de la nuee. Aussi le paruis fut remply de la splendeur de la gloire du Seigñr:& estoit ouy le son des ailes des Cherubins/iusque au paruis par dehors/comme la voix de Dieu tout puissant/quand il parle. Et quand il eut commande a lhõme qui estoit vestu de liy/disant: Prens le feu du millieu des roues dentre les Cherubins: quand icelluy fut entre/il se tint aupres de la roue. Et lung des Cherubins estendit sa main dentre les Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print/si le donna es mains de celuy qui estoit vestu de liy. Et quãd cestuy leut receu il sortit. Et apparut es Cherubins la similitude de la main de lhomme/soubz leurs ailes.

A De la visiõ de lhõme prenãt les charbõs.

Puis regarday/& voicy quatre roues aupres des Cherubins. Vne roue aupres de lung des Cherubins/et lautre roue aupres de lautre Cherubin. Et lespece des roues estoit comme espece de * Tharsis: & leur espece a eulx quatre estoit cõme vne similitude/comme si vne roue estoit au millieu de lautre roue. Et quand elles cheminoient/elles alloient vers quatre costez: & en cheminant ne retournoient pas/mais au lieu auquel le chef tendoit/elles alloient apres iceluy: & ne retournoient pas quãd elles cheminoiẽt. Et toute leur chair/& leurs dos/& leurs mains/& leurs ailes/& les roues estoient pleins de yeulx alentour/ascauoir a ces quatre roues: & a ses roues on cria en ma presẽce disant/o charroy. Et chascune beste auoit quatre faces. La premiere face estoit la face dung Cherubin/& la secõde face estoit la face de lhõe/& la troysiesme estoit la face du liõ/& la quatriesme la face de laigle. Puis les Cherubins furent esleuez. Cest la mesme beste q̃ iauoye veu aupres du fleuue de Cobar. Et quãd les Cherubins cheminoiẽt/aussi les roues alloiẽt aupres de eulx. Et quãd les Cherubins esleuoiẽt leurs ailes/pour eulx esleuer de la terre/ses roues ne viroiẽt point: mais aussi estoiẽt aups diceulx. Quand iceulx sarrestoient/elles sarrestoient: & quand iceulx sesleuoyent/elles sesleuoient: car lesprit de vie estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se partit du sueil de la maison/& se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins esleuans leurs ailes se sont esleuez de la terre/en ma presence: & quand iceulx sortirent/les roues aussi estoient aupres de eulx. Et chascun de eulx sarresta en lentree de la porte orientale de la maison du Seigñr: et la gloire du Dieu de Jsrael estoit sus eulx en hault. Cest la mesme beste q̃ ie veis soubz le Dieu de Jsrael/ aupres du fleuue de Cobar: et entendis que cestoient Cherubins. Vng chascũ auoit quatre faces/& chascũ quatre ailes:& la similitude de la main de lhõme estoit soubz leurs ailes. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces q̃ iauoye veu aups du fleuue de Cobar: & le regard diceulx/& elles mesmes & chascune cheminoit alendroit de sa face.

* Jus.a.d.

B

C

D

Chapitre.xj.

Puis lesprit me esleua/et me mena a la porte orientale de la maison du Seigñr/qui regarde le orient. Et voicy vingt & cinq hõmes en lentree de la porte. Je veis au millieu de eulx Jaazaniah filz de Azur/& Pheltiah filz de Bananiah les princes du peuple. Puis il me dist: Filz de lhõe/ceulx sont les hõmes qui pensent iniquite/& traictent mauuais cõseil en ceste cite/lesãlz disent: Ne edifiera on pas de bzef des maisons? Ceste est la chaudiere/& nous sommes la chair. Pourtant prophettze contre iceulx/filz de lhõme prophettze. Et lesprit du Seigñr suruint en moy/& me dist: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maison de Jsrael/vous auez ainsi parle: & les choses qui mõtent en vostre esprit/bien les congnoy. Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cite/& auez rẽply ses rues de gens occis: pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Les vostres qui sont occis/que vous auez mis au millieu dicelle/iceulx sont la chair/& icelle est la chaudiere: & vo⁹ tyreray du millieu dicelle. Vo⁹ auez eu paour de lespee/ mais ie feray venir lespee sus vo⁹/dit le Seigñr Dieu: & vous ietteray hors du millieu dicelle. Je vous dõneray es mains des estrãgers/& feray iugemens en vous/

A Vision de la destruction de la terre & dispersiõ du peuple.

B

GG & tõberez

& tõberez par lespee. Je vo⁹ iugeray es termes de Jsrael/ & scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne vous sera plus pour chaulõtiere/& ne serez point au millieu dicelle/ cõme la chair. Je vous iugeray es termes de Jsrael/et scaurez que ie suis le Seigñr:car vous nauez point cheminé en mes ozdonnances/& nauez point fait mes iugemens:mais auez faict selon les iugemẽs des gẽtilz qui sont autour de vous. Et cõe ie ppheti3oye/aduint
C que Pheltiah filz de Banaiah mourut. Lors cheu sus ma face/en criant a haulte voix/& dis:Helas Seigneur Dieu:/feras tu cõsommer la reste Disrael?

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tes freres/tes freres/les hõmes de ton affinite/& toute la maison Disrael vniuerselle/ a qui les habitãs de Jerusalem ont dit/eslongnez vous arriere du Seigñr/la terre nous est donnee en possession:pourtant toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu: * Combien que ie les aye eslongnez entre les gentilz/et que ie les aye espars es terres:si leur * ay ie este cõme vne petite sanctification/es terres ausq̃lles sont venus. Pource dis:le Seigneur Dieu dit ainsi:Je vous recueilleray des peuples/& vous rassẽbleray des terres ausquelles vo⁹ auez este espars:& vous dõneray la terre Disrael/& entreront illec/& osteront toutes ses infametez & toutes ses abomi
D nations hors dicelle. Je leur dõneray vng coeur/& leur bailleray dedans eulx vng nouueau esperit. Je osteray le coeur de pierre hors de leur chair/& leur dõneray vng coeur * de chair:affin q̃lz cheminẽt en mes ordonnãces/ & q̃lz gardẽt mes iugemẽs/& q̃lz les facẽt:& q̃lz soiẽt mõ peuple/& q̃ ie soye leur Dieu. Mais selõ le coeur de le⁹s infametez & de le⁹s abominatiõs leur coeur chemine/de ceulx la mettray ie leur voye sus le⁹ teste/dit le Seigñr Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles et leurs roues auec eulx:& la gloire de Dieu de Jsrael estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur sesleua du millieu de la cite/& sarresta sus la montaigne qui est vers Lorẽt de la cite. Apres lesperit me esleua/& me amena en Chaldee/a la transmigration/en vision & en lesperit de Dieu. Et la vision q̃ iauoye veue ce partit de moy. Lors parlay a la transmigration toutes les choses que le Seigneur mauoit monstrees.

* Aucuns / pource que ge.

* Aucuns seray vng petit: asçauoir tant q̃ le tẽps viendra de toutre-puyre.

Jeremiah. 11.f Soubz.36.f.

* c'est) facile.

Chapitre.xij.

A Prophetie de la transmigration de Jerusalem.

Vssi la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tu demeure au millieu de la maison rebelle: q̃ ont des yeulx pour veoir/& ne voyẽt point:& des aureilles pour ouyr/& ne oyẽt point:pource que cest la maison rebelle. Toy donc filz de lhõme/fais des baguaiges de departement pour toy:& te transporte de iour deuant leurs yeulx. Et passeras de ton lieu/en vng autre lieu/en leur presence/si parauẽture ilz y regarderont:car cest la maison rebelle. Tu porteras hors tes hardes par iour en leur presence/comme les bagues de celuy qui desloge.
B Mais tu sortiras hors au vespre deuãt eulx:cõme ceulx qui sortent pour se transporter. Perce la paroit en leur presence/& vuide par icelle. Tu les porteras en leur presence sus lespaule/& sortiras en la brune. Tu couuriras ta face/& ne regarderas pas la terre: car ie tay mis cõe vng signe a la maison de Jsrael. Je feis dõc ainsi quil me estoit cõmande. Je portay hors mes bagues par iour cõme bagues de departement: & au vespre ie perceay la paroit a tout la main/& sorty a la brune: & les portay sus lespaule en leur presence.

Et au matin/la parolle du Seigneur me fut faicte/ C disant:Filz de lhõme/la maison Disrael/qui est la maison rebelle/ne te ont ilz point dit/que fais tu? Tu leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi:cest * encõbrier est du prince q̃ est en Jerusalem/& de toute la maison Disrael/q̃ est au millieu de eulx. Dis/ie suis vostre signe merueilleux. Ainsi cõme iay faict/ainsi leur sera il faict. Ilz yrõt en trãsmigration & en captiuite:& le prince qui est au millieu de eulx portera sur lespaulle ses vestemens a la brune. Et sortira par la paroit q̃lz percerõt pour le mener hors par icelle/il couurira sa face/tellemẽt q̃l ne verra point la terre de loeil. Je estẽdray ma retz sus luy/& sera prins Soubz.17.f.et 32.a. en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/en la ter
D re des Chaldeens/& ne la verra point: & illec mourra. Et espardray a tout vent/tout ce qui est alentour de luy pour son ayde/& toutes ses compaignies:& desgaineray lespee apres eulx. Et cõgnoistront que ie suis le Seigñr/ quãd ie les auray espars es nations/& que ie les auray dispersez es pays. Mais ie laisseray quelque nõbre des gens entre eulx de lespee/& de la famine/& de la peste: tellement quilz racõpterõt toutes leurs abominations es nations ausq̃lles ilz paruiendront. Et scaurons que ie suis le Seigneur.

* ou/prophetie/Jsa.33.a.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: E Filz de lhõme mange ton pain en cõturbation:& boy ton eaue en tremblemẽt & en soing: puis diras au peuple du pays. Le Seigñr dit ainsi des habitans de Jerusalem/ & du territoire Disrael:Jlz mangeront leur pain en soucy/& beuuront leur eaue en desolation: tellement que la terre sera desolee de sa plante/a cause de la violance de tous ceulx qui demeurẽt en icelle: & les citez qui sont habitees seront desertes/& la terre sera desolee. Et vous scaurez que ie suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: F Filz de lhõme/quel est ce prouerbe que vous auez en la terre de Jsrael de ceulx qui disent:les iours sont prolongez/& est toute visiõ perie? Et pourtãt tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/& nen vseront plus pour parabole en Jsrael. Mais leur dis/que les iours/& la parolle de toute vision sont prez. 2.Pierre.3.f. Car toute vision ne sera plus vaine/ne la diuinatiõ du flateur entre la maison Disrael:car moy q̃ suis le Seigneur/ie parleray/et toute parolle que iauray dit/sera faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais vous maison G rebelle/ie parleray en vos iours la parolle/& la feray/dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/voicy ceulx de la maison Disrael qui disent: La vision q̃ cestuy voit/il prophetize pour plusieurs iours/& en long temps. Pourtãt leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee:mais la parolle que ie diray sera faicte/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xiij.

A Contre les faulx prophetes.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/prophetize cõtre les prophetes de Jsrael qui prophetizent: et dis a ceulx qui prophetizent de leur coeur. Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigñr Dieu: Malediciõ sus les folz Prophetes/qui ensuyuẽt leur esperit/

esperit/ & ne voyẽt rien. O Israel tes prophetes ont este cõe les regnars auy desertz. Vo⁹ nestes pas mõtez auy bzesches: & ne auez pas raboubez les closture pour la maison de Israel/pour se tenir en bataille/au iour du Seigneur. Ilz voyent chose vaine/& diuination mensongiere/disans: Le Seigneur dit/la ou le Seigneur ne les a pas enuoyez/& ont espere de confermer la parolle. Nauez vous pas veu la vision vaine/& nauez vous pas dit la diuination de mensonge:& dictes: le Seigñr dit: B la ou ie nay point parle. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource que vous auez parle chose vaine/& auez veu mensonge: pourtant voicy: ie parle a vous/ dit le Seigñr Dieu:& sera ma main sus les prophetes/ qui voyẽt chose vaine/& deuinent mẽsonge. Ilz ne serõt plus au conseil de mon peuple/& ne seront plus escritz en lescriture de la maison de Israel/ & nentreront plus au territoire de Israel:& scaurez que ie suis le Seigneur Dieu. Pour autant & pource q̃ ilz ont deceu mon peuple/disans: Paix/& ny a point de paix: cestuy aussi edifioit la paroit/mais iceuly la massonnoit de mortier * mal estoffe. Dis a ceuly qui massonnent sans quelque estoffe/quelle cherra. Car la pluye sera abondante: et enuoyeray des pierres de gresle/dont la feront cheoir/& vng vent de tẽpeste qui la despecera. Oz voicy la paroit qui est tombee. Ne vous sera il pas donc dit/ ou est le mortier dugl vous lauez plastree? Pourtant dit le Seigr Dieu telles choses. Je feray q̃ le vent impetueuly despecera par ma fureur/& q̃ la pluye sera abõdãte par mon ire/& les pierres de gresle par courrouz/pour C cõsommer. Je destruyray la paroit que vo⁹ auez plastree sans estoffe: & la ueray ius en la terre/ & sera son fondement descouuert/& cherra:& serez cõsommez au millieu dicelle:& scaurez que ie suis le Seigñr. Je acõplitray ma fureur a la paroit/& en ceuly qui la plastrẽt sans estoffe: & vo⁹ diray: La paroit nest plus ne ceuly qui la plastrẽt/ ascauoir les Prophetes de Israel qui prophetizent en Jerusaleny/& luy voyent la vision de paix/& ny a point de paix/dit le Seigneur Dieu.

Aussi toy filz de lhõme/metz ta face contre les filles de mon peuple/qui prophetizẽt de leur coeur: & pphetize cõtre elles/& dis: Le Seigr Dieu dit ainsi: Malediction sus celles qui cousent les coussins soubz toutes aisselles des bras/et font des voletz sus le chef de toute stature pour attrapper les personnes. Ne chassez vo⁹ pas apres les personnes de mon peuple: & les ames que vous auez/ les ferez vous viure:& me violerez vous enuers mon peuple/pour vne pongnee dhorge/et pour vne piece de pain: affin de mettre a mort les ames/qui ne mourront point/& pour viuifier les ames/qui ne viurõt pas: quãd vous mentez a mon peuple/qui escoute la mensonge? D

Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ien Veulx a voz coussins/par lesquelz vous surprenez les ames en volant. Je les rompray aussi ius de voz bras/& laisseray aller les ames que vous attrappez/les ames qui sont pour voler. Je despeceray aussi voz voletz/& delliureray mon peuple de voz mains:& ne serõt plus en voz mains/ pour les surprẽdre. Et cõgnoistrez que ie suis le Seigñr.

Pourtant q̃ vous auez cõtriste le coeur du iuste faulsement/lequel nay pas cõtriste:& auez conforte les mains de liniuste/ affin quil ne se retournast de sa mauuaise voye/& en le viuifiãt: pourtant ne verrez vo⁹ plus nulle chose vaine/& ne deuinerez plus nulle diuination: si delliureray mon peuple hors de vostre main/& scaurez que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xiiij.

Preße faicte quon est prime de la parolle de Dieu.

Et aucunes hõmes des anciens de Israel A sont venus a moy:& se sõt assis deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/ces hommes icy ont mis leurs idoles en leurs coeurs: & ont mis le scandale diniquite cõtre leur face. Estãt interrogue leur respondray ie? Pourtant parle a eulx/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quiconque soit de la maison de Israel/ qui mettra ses idoles en son coeur/& qui mettra le scãdale de son iniquite contre sa face/& viendra au prophete: moy qui suis le Seigneur/ie respõdray a celuy qui vien dra selon la multitude de ses idoles/affin quil prenne la B maison de Israel en son coeur: car ilz se sont tous separez de moy/par leurs marmouzetz. Pourtãt ditras tu a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Retournez vous/& vo⁹ rettirez de voz images/& destournez voz faces de toutes voz abominations. Car quconque de la maison Disrael/ ou des estrangers/ qui habitera en Israel/& se soit separe arriere de moy/& quil ait mis ses idoles en son coeur/& q̃ lait mis cõtre sa face le scandale de son iniquite/& quil viẽne au prophete/pour me interroguer par luy: moy qui suis le Seigñr/ie luy respõdray C * pour moymesme: & mettray ma face sus ceste hõme la: & le mettray po⁹ signe & en dictõs: & le destruiray du millieu de mon peuple. Et scaurez que ie suis le Seigñr.

* Ains/parcõme en iurãt.

Et quãd le Prophete aura este seduict/& quil aura dit la parolle: moy qui suis le Seigneur ay deceu ce Prophete la. Je estendray ma main sus cestuy la/& le deffe- E ray du millieu de mon peuple Israel: & porterõt la peine de leur iniquite. Liniquite du prophete sera cõe liniquite de celuy qui linterrogue: affin q̃ la maison Disrael D ne soit plus errante arriere de moy/& quelle ne soit plus souillee en toutes ses preuaricatiõs: mais q̃lle soit mon peuple/& q̃ ie soye son Dieu/dit le Seigñr des eyercites.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/quand la terre aura peche cõtre moy/par preuarication: ie estendray ma main sus elle/& briseray la substãce de son pain/& enuoyeray la famine en elle/et E Jus.4.d. eyterminеray delle lhõme & le bestial. Que sy ces trois q.5.d. hões icy sont au millieu delle: ascauoir Noah/Daniel/ & Job/iceuly delliurerõt leurs ames par leur iustice/dit le Seigñr des eyercites. Que si pareillement ie fais passer la mauuaise beste sus la terre/& laura desnuee/ & quelle soit guastee de ce que nul ny passe/a cause des bestes: quand ces trois hõmes icy seront en icelle: ie suis viuant/dit le Seigñr Dieu: quilz ne delliureront ne les filz/ne les filles: mais iceuly seront seullemẽt delliurez/ & la terre sera guastee. Ou si ie fais venir lespee sus F ceste terre/& q̃ ie dise que le glaiue passe parmy la terre: & que ie eyterminе dicelle lhõme & le bestial/& q̃ ces trois hõmes icy soient au millieu dicelle: ie suis viuant dit le Seigñr Dieu/ilz ne delliurerõt ne les filz/ne les filles/ mais iceuly seront seullemẽt delliurez. Ou si ie voye la peste sus la terre: & que ie respande ma fureur sus elle par sang/tellement que ie eyterminе dicelle lhõme & le bestial: & que Noah & Daniel & Job/soient au millieu dicelle: ie suis viuant/dit le Seigneur Dieu/quilz ne

Contre les prophetes/qui mentẽt et seduisent.

deliureront ne filz ne fille:mais eulx deliureront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

G Combiẽ plus quãd iauray enuoye en Jerusalem mes quatre mauuais iugemẽs:ascauoir lespee/t la famine/t la mauuaise beste/t la pestilẽce/pour exterminer dicelle lhõme t le bestial. Et Voicy/en icelle sera laisse ãlque recouuremẽt de ceulx q̃ serõt retirez filz t filles. Voicy q̃lz entrerõt a vous:t verrez leur voye/t leurs actes/t serez consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/auec toutes les choses que iay enuoye sur icelle. Et vous cõsoleront/quand vous verrez leur voye/t leurs actes: t cõgnoistrez que ie nay point faict sans cause toutes les choses que iay faict en icelle/dit le Seigneur Dieu.

Dieu punit auec misericorde.

Chapitre.xv.

A Jerusalẽ cõparee a la vigne.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/que sera ce du bois de la vigne plus que de tous les autres boys: t du rameau/qui est entre les arbres de la forest: Prendra on quelque bois diceluy/pour en faire quelque ouurage: ou prendra on de luy quelque cheuille/pour y pẽdre aucun vaisseau: Voicy/quelle est dõnee pour estre consommee du feu: le feu a consõme ses deux boutz/t le

B millieu dicelluy est artz: pfitera il en besõgne: Voicy/quand elle estoit entiere on nen faisoit point quelque oeuure: cõbien moins quand le feu laura deuoree t sera bruslee/sera elle encore propre pour la besongne:

Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Ainsi cõe le bois de la vigne est entre les arbres des forestz/leq̃l ay dõne au feu pour bruslier: ainsi bailleray ie les habitans de Jerusalem/t mettray ma face contre eulx. Jlz sortiront du feu/t le feu les consommera. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quand iauray mis ma face contre eulx/t que iauray donne la terre desolee: pource quilz ont forfaict/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvj.

A De la formation de Jerusalem.

DVssi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme fais cõgnoistre a Jerusalem ses abominatiõs/t diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton habitation/t ta natiuite est de la terre de Canaan: ton pere est Amorien/t ta mere est Hethienne. Et a ta natiuite au iour q̃ tu nasquis tõ ombril ne fut pas coppe: t ne fus pas lauee en eaue/pour estre espurgee/ne sallee de sel: ne enueloppee de drappeaux. Loeil ne ta pas faict misericorde pour te faire lune de ces choses/en ayant pitie de toy: mais as este iettee emmy les chãps/en mespris de ta personne/au iour auq̃l tu fus nee. Et en passant par toy/ie tay veu estre souillee en ton sãg. Lors ie te dis tu viuras en ton sang. Je te dis donc/tu viuras en ton sang. Je tay faict multiplier cõme le germe du champ/t

*Ebr. en ornement des ornements. (c'est) en excellent ornement.

as este multipliee/t faicte grãde: t es paruenue * a estre ornee dornemens. Tes mãmelles se sont engrossies: t ton poil a creu/t si estois nue/t laide. Je passay parmy toy/t te regarday: et Voicy ton temps estoit cõme le tẽps damours. Et te estendis le pan de ma robbe sus toy/t couuris ta vilenie. Je te iuray/t cõuins auec toy par

B alliãce/dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte miẽne/t te lauay deaue t te nettoyay de tõ sãg/t te oignis dhuyle/t te vestis de broderie/t te chaussay de taisson/t te ceingnis de fin lin/t te couuris de soye/t te paray dornemẽs/t mis des bracelets en tes mains/t le carcant a ton col: t mis sus ta face des templettes/t des aureillettes en tes aureilles/t vne couronne excellente sus ton chef. Tu as este ornee dor t dargent/t ta vesture estoit de fin lin/de soye/t de broderie. Tu as mange la fleur du froment/t le miel/t lhuyle: t as este belle tant t plus/t as prospere tusque a regner/t ton nom est yssu es nations/a cause de ta beaulte/pource que tu estois parfaicte par ma noblesse/que iauoye mis sus toy/dit le Seigneur Dieu. Et pour auoir cõfiãce en ta beaulte/tu as faict fornicatiõ a cause de ton nom: t as espandu tes paillardises a tout passant/pour estre a luy. Et as prins de tes vestemẽs/t te as faict des haultz lieux de diuerses couleurs: t as paillarde sur iceulx/tellement que point ne aduiẽdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magnifiques faictes de mon or/t de mon argent que ie tay donne: t en as faict des images dhõme pour toy/t as paillarde auec icelles: t as prins tes vestemẽs de broderie/t as couuert icelles. Tu as mis mon huyle t mon parfum deuãt elles. Et mon pain que ie tay dõne: la fleur du froment/t lhuyle/t le miel que ie tay dõne a mãger/tu las mis deuãt elles/en odeur souef flayrant. Et ainsi a este faict/dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz t tes filles que tu mas enfãte: t les as sacrifie a icelles/pour les deuorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiõ: Tu as immole mes filz/t les a donne pour les faire passer par le feu pour icelles. Et apres toutes tes abominations/t fornicatiõs/tu nas point eu recordation des iours de ton adolescẽce/quãd tu estois nue/t laydе/t estois touillee en ton sãg. Et apres toute ta malice/ malheur/ malheur a toy/dit le Seigñr Dieu. Tu as edifie pour toy * hauldais/t te as faict vng hault lieu p toutes les rues. En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux esleuez: t as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escarquille tes tãbes a tout passant: t as multiplie toutes tes fornications. Tu as paillarde auec les filz Degypte/ qui sont tes voisins fort charnuz: t as multiplie tes fornicatiõs pour moy irriter. Voicy/tay estẽdu ma main sus toy/t diminueray ton estat. Et te dõneray en la volunte de ceulx qui te hayent/ascauoir des * filles des Palestins: lesquelles sont hõteuses de ta voye tãt vitieuse. Tu as aussi paillarde auec les filz des Assyriẽs: pource q̃ tu nestois poit encore tassastee. Et apres q̃ tu as eu paillarde auec eulx/encore nas tu point este assouuie: mais as multiplie ta fornication en la terre de Canaan iusque auy Chaldeens/t nas point encore este assouuie. Cõment est * malade ton coeur (dit le Seigneur Dieu) quand tu fais toutes ces oeuures icy de la femme paillarde qui domine: Quãd tu edifie ton hauldais au quarfour de toute voye/t fais ton hault lieu en toutes rues/tu nes point faicte cõme la paillarde pour mespriser le prix: mais cõme vne femme adultere/laq̃lle prens des autres pour son mary. On dõne don a toutes paillardes/mais tu as dõne des dons a tous tes amateurs: t les as recõpensez/affin quilz entrassent a toy de toutes parts/pour tes paillardises. Et a este faict en toy le cõtraire des femmes/ en tes fornicatiõs: t apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as dõne des dons/t que don ne ta pas este donne/tu as este faicte au contraire.

C Contre idolatrie.

*Aucuns/Ebr. beau/ou chose haulte.

D

* Lest) Filles.

* Aucuns/ obstine.

Pourtant toy paillarde escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu as escarquille

* Aucuns / respandu ton sang.

as *escarbille tes basses parties/ & que ta vilente est reuelee p tes fornicatiõs sus tes amateurs/ & sus toutes les idoles de tes abominatiõs/ & au sang de tes filz que tu leurs as donne. Pourtãt voicy/ie assembleray tous tes amateurs auec lesquelz tu tes delectee/ & tous ceulx

E que tu as ayme/auec tous ceulx que tu hayois. Et les assembleray de toutes pars cõtre toy/ & descouuriray ta vilente deuãt eulx/affin quilz voyẽt toute ton infamete. Et te jugeray des jugemẽs de celles qui sont adulteres/ & de celles qui respãdent le sang. Je te liureray au sang de la fureur/ & du zele/ & te bailleray en leurs mains. Ilz

1.Roys.25.c. ruineröt ton hault dais/si demoliröt tes haultz lieux: ilz te despoüilleröt de tes vestemẽs/ & emporteröt tes ioyaulx triumphans: ilz te laisseront nue/ & layde/ & feront monter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront de pierres/ & te trauerseront de leurs espees. Ilz bouteröt le feu en tes maisons/ & te jugeront deuant les yeulx de plusieurs femmes. Et te feray cesser de paillarder/ & ne donneras plus nulz dons. Je feray reposer ma fureur sus toy/ & mon zele sera oste de toy: & me reposeray/ & ne me courrouceray plus: pource que tu nas point eu recordation des jours de ton adolescẽce/ & que tu mas prouocque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes

*Selõ Grec. Aucuns / nas pas faict la pesee: asçauoir pour le repẽtir voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) & *nay point faict lentreprise selon toutes tes abominatiõs. Voycy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/ seront prouerbe de toy/disans: Ainsi cõe est la mere/ainsi est sa fille. Tu es la fille de ta mere/laquelle a reiette son

F mary & ses enfãs: & es la soeur de tes soeurs/lesquelles ont reiette leurs maris/ & leurs enfans. Vostre mere est Hethienne/ & vostre pere est Amorien: & ta soeur la plus grãde est Samarie/elle & ses filles/qui se tiennent a ta senestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta

Occasiõ des abominatiõs de Sodomah. dextre/cest Sodomah/ & ses filles. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voyes: & nas pas faict selon les abominatiõs/comme si ce eut este peu et guere de chose: ains te es corrumpue plus que telles en toutes tes voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodomah ta soeur na pas faict elle ne ses filles/comme tu as faict/ toy & tes filles. Voicy celle a este liniãte de Sodomah ta soeur: orgueil/abondance de pain/ & layse doysiuete a este a elle/ & de ses filles: & ne appreheõit point la main de lafflige ny du paoure: elles se sõt esleuees/ & ont faict

Jou/apres q. abominatiõs deuant moy/ & te les ay oste * cõe tay veu.

Aussy Samarie na pas offense selon la moytie de tes pechez/ & as multiplie tes abominatiõs plus q̃ icelles/ & as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiõs q̃ tu as faict. Parquoy aussi tu porteras ta vergõgne/toy q̃ as juge tes soeurs en tes pechez par lesq̃lz tu as este faicte plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes que toy. Parquoy aussi sois confuse/ & porte ta vilenie/ attẽdu q̃ tu iustifie tes soeurs. Je feray retourner les captiuite/asçauoir la captiuite de Sodomah/ & de ses filles/ & la captiuite de Samarie & de ses filles/ & la captiuite de tes captiues au millieu delles: affin q̃ tu porte ta vilenie/ & que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as

G faict/en les cõsolant. Et ta soeur Sodomah & ses filles retourneront a leur ancienneté: aussi Samarie & ses filles retourneront a leur ancienneté: & toy & tes filles retournerez a vostre ancienneté. Ta soeur Sodomah na pas este de renom en ta bouche/au iour de tõ orgueil/ auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps de lopprobre des filles de Syrie/ & de toutes les filles des Philisthins alentour/ qui te mesprisent a lenuiõ. Tu as porte ton enormite et tes abominations/dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te feray aussi comme tu as faict quãd tu as mesprise le serment/en rompant lalliance: & auray recordation de mon alliance faicte auec toy/es iours de ton adolescence/ & te establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordatiõ de tes voyes/ & seras cõfuse quãd tu receuras tes soeurs plus grandes que toy/ & les moindres que toy. Et te les donneray pour filles/mais non point de ton alliance: & confermeray mon pact auec toy. Et scauras que te suis le Seigneur/affin que tu aye recordation/ & que tu sois confuse/ & que tu naye plus cause douurir la bouche/ & cause de ta honte/ quand ie seray rapaise a toy/ en toutes les choses que tu as faict/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvij.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/propose le doubte/ & recite la parabole a la maison Disrael/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande Prophetie de la destruction de Jerusalẽ et prinse du roy. aigle a grandes aisles/et de longue mẽbrure/pleine de plumes/esquelles estoit diuers lustre/est venue au Liban/ & a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout de ses ieunes plantes/ & la transporte en la terre marchande/ & la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/ & la mis au champ pour semer/ & lapportant aupres de plusieurs eaues la mis comme saulsaye. Et icelle germa/ & fut faicte en vne vigne plan B tureuse de basse stature/ ses rameaux regardans vers elle/ & ses racines estoiẽt soubz elle. Elle fut donc faicte vigne/ & fett des branches/ & ietta des bourgeõs. Et estoit vne grãde aigle a grandes aisles/ & de beaucop de plumes. Et voicy/ceste vigne estoit cõe tournant vers elle ses racines: & estendõit ses branches vers elle/affin quelle larrousast du parquet de sa plante. Elle fut plantee en bonne terre vers plusieurs eaues pour faire vne treille/ & pour porter du fruict/et pour estre vne vigne excellente. Dis ainsi/dit le Seigneur Dieu: Sera C elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/ & ne esteindra il point ses fruictz/ & deseichera? Toutes les fueilles de son germe deseicheront/ & ne sera pas besoing de grande puissance/ny de plusieurs peuples pour loster de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quand le vent dorient laura touchee ne seichera elle pas? & sera deseichee par les parquetz de son germe?

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Dis D maintenant a la maison rebelle/ne sauez vous point q̃lle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/le Roy de Babylone est venu en Jerusalem/ & a prins son Roy & ses princes: & les a emmene auec soy en Babylone. Et prins de la semence du royaume/ & a traicte alliance auec elle/ & a conuenu auec elle en iurement. Aussi a prins les forts de la terre/affin que le royaume soit raualle/ & quil ne sesleue pas: mais quil garde son alliance/ & quil la tiene. Et cestuy se rebella cõtre luy/en enuoyãt ses messageres en Egypte affin quil luy donnast des chenaulx/et gros peuple. Celuy q̃ a faict telles choses/psperera il? Declaratiõ de la similitude.

E eſchappera il:⁊ Et celuy qui a rompu lalliance/ſera il deliure:⁊ Je ſuis viuant(dit le Seigr Dieu)q̃ ceſtuy mourra au millieu de Babylone/au lieu du Roy qui lauoit conſtitue Roy:duquel a meſpriſe le iurement/⁊ a rompu lalliance quil auoit auec luy. Et Pharaoh ne ſera pas la bataille auec luy/auec grande armee/ne grande compaignie: quand on arrẽgera les baſtillons/⁊ q̃ on baſtira boulouars pour exterminer pluſieurs perſonnes. Car il a meſpriſe le iuremẽt/en rompant lalliance: ⁊ voicy quil a donne ſa main. Et quand il aura faict toutes ces choſes icy/ſi neſchappera il pas. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Je ſuis viuant/que ie mettray ſus ſon chef/ le iurement quil a meſpriſe/⁊ le pact quil a enfrainct. Et eſtendray ma retz ſus luy/et ſera attrappe par mes filetz: ⁊ le feray venir en Babylone/ ⁊ ſeray la iuge auec luy pour ſa preuarication/par laq̃lle il a trãſgreſſe contre moy:⁊ tous ſes fugitifz auec toute ſa compaignie/tumberont par leſpee. Et les demourãs ſeront eſpars a tout vent/ ⁊ congnoiſtrez que moy qui ſuis le Seigneur/ay parle.

G Le Seigr Dieu dit ainſi: Auſſi prẽdray ie de la cyme du hault Cedre/⁊ mettray en ſon lieu du bout de ſes nouuelles plantes/ ie debziſeray le tẽdre/ ⁊ le planteray ſur la haulte montaigne ⁊ eminente: en la haulte montaigne Diſrael le planteray ie/et eſleuera la ramee/⁊ fera fruict/⁊ ſera vng excellẽt Cedre: ⁊ ſoubz iceluy demourerõt tous oyſeletz: ⁊ toute volaille habitera ſoubz lombre de ſes branches. Et tous les boys des champs congnoiſtrõt/que moy qui ſuis le Seigneur ay abbaiſſe le hault arbre/⁊ ay exalte larbre bas: ⁊ que ay ſeiche le boys verd/⁊ ay faict reuerdir le boys ſec. Moy qui ſuis le Seigneur/ay dit/⁊ ay faict.

Chapitre.xviij.

A Repreſention vitre Iſrael.

Hieremiah. 31.e

AVſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſãt: Que auez vous q̃ vo⁹ vſez de ceſte parabole/touchãt la terre Diſrael/diſãs:⁊ Les peres ont mãge laigret/⁊ les dẽtz des filz en ſont agaſſiez. Je ſuis viuãt(dit le Seigr Dieu)q̃ on ne vſera plus entre vo⁹ de ceſte parabole en Iſrael. Voicy/ toutes les ames ſont a moy. Et cõme lame du pere eſt B a moy/ainſi eſt lame du filz a moy. Lame qui pechera/icelle meſme mourra. Et lhomme qui ſera iuſte/⁊ fera iugement/⁊ iuſtice: quil nayt pas mange auy montaignes/⁊ quil nayt pas leue ſes yeulx auy ymages de la maiſon de Iſrael/⁊ quil ne ait pas viole la femme de ſon prochain/quil ne ſoit pas approche de la femme qui eſt en fluy/⁊ quil nayt oppreſſe aucun/quil ait rendu le gaige a ſon debteur/ quil nait rien rauy par violence/ ⁊ quil donne ſon pain a celuy qui a faim/⁊ quil ait couuert dung veſtement celuy qui eſt nud/ quil nayt rien preſte a vſure/⁊ na point prins le ſurcroy/⁊ l ayt deſtourne ſa main diniquite/ ⁊ quil face vray iugement entre vng homme ⁊ lautre/quil chemine en mes commandemens/⁊ quil garde mes iugemens/pour faire la verite: C ceſtuy eſt iuſte/il viura/ dit le Seigneur Dieu. Que ſil a engendre vng filz bziganꝺ/reſpandant le ſang/⁊ il faice lune de ces choſes/⁊ ne faice toutes les autres choſes: mais quil mange auy montaignes/⁊ quil ſoille la femme de ſon prochain/quil oppreſſe laffligé ⁊ le paoure/ quil prenne par rapine/ quil ne rende pas le gaige/⁊ quil eſlieue ſes yeulx auy ymages/⁊ l faice abomination/quil donne a vſure/⁊ quil prenne le ſurcroy: viura il:⁊ Il ne viura pas: Quand il aura faict toutes ces abominations/il mourra de mort: ⁊ ſera ſon ſang ſus luy. Que ſil engendre vng filz lequel voyant D tous les pechez que ſon pere a faict/ait eu crainte/⁊ l ne faice pas choſe ſemblable a eulx/quil ne mange pas ſus les montaignes/⁊ quil nayt pas leue ſes yeulx auy images de la maiſon Diſrael/ quil nayt pas viole la femme de ſon prochain/⁊ quil nayt pſonne oppreſſe/l nayt pas retenu le gaige/⁊ l nayt rien pris par rapine/ l ait dõne ſon pain a celuy qui a faim/⁊ l ayt reueſtu celuy q̃ eſt nud/l ayt retire ſa main de laffligé/l ne recoiue ne vſure ne ſuperabõdãce/l faice mes iugemẽs/ ⁊ l chemine en mes ordõnãces: ceſtuy ne mourra pas en iniquite de ſon pere/mais viura. Son pere/pource quil a faict iniure ⁊ a pille ſon frere/⁊ quil na point bie faict au millieu de ſon peuple: voicy il mourra en ſon iniquite. Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas E le filz la peine de ſon pere:⁊ Pource que le filz a faict Deute.24.c. iugement et iuſtice/⁊ quil a garde tous mes commandemens/ ⁊ quil les a faict: il viura. La perſonne qui pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine du pere/⁊ le pere ne portera pas la peine du filz. La iuſtice du iuſte ſera ſus luy:⁊ l iniquite de l iniquite ſera ſus luy. Mais ſi le meſchant ſe repent de tous ſes pechez ne ſera puny ſung po⁹ ſauctre. quil a faict/ ⁊ quil garde tous mes commandemens/⁊ ⁊ quil faice iugemẽt ⁊ iuſtice: il viura/⁊ ne mourra pas. Dy ne luy ſera plus mention de toutes ſes tranſgreſſiõs quil a faict. Mais il viura en ſa iuſtice quil a faict. Appete ie la mort du meſchãt:⁊ dit le Seigñr Dieu. Neſt ce point quil ſe retourne de ſes voyes/ et quil viue:⁊ Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſtice/⁊ l faice iniF quite ſelon toutes les abominatiõs q̃ le meſchãt a acouſtume de faire: viura il:⁊ Toutes ſes iuſtices quil auoit faict ne ſerõt pas reduictes en memoire. En ſa preuarication par laq̃lle il a trãſgreſſe/⁊ en ſon peche l a offenſe/ en iceluy mourra il:⁊ Et vous auez dit: La voye du Seigr neſt pas a droict. Eſcoutez dõc maiſon Diſrael. Ma voye neſt elle pas a droict:⁊ Voz voyes ne ſõt elles point pluſtoſt non a droict:⁊ Car quãd le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice/⁊ quil fera iniquite/il mourra en icelle. Il mourra en ſa iniuſtice quil a faict. Et quand l iniuſte ſe deſtournera de ſon infidelite quil a faict/⁊ quil fera iugement ⁊ iuſtice: ceſtuy reſeruera ſon ame. Car quãd il aduiſera/⁊ quil ſe deſtournera de toutes ſes trãſgreſſions quil a faict: il viura/⁊ ne mourra pas.

Et cepẽdãt de la maiſon de Iſrael diſent: La voye du G Seigneur neſt pas conuenable. O vous maiſon de Iſrael/mes voyes ne ſont elles point donc conuenables:⁊ Voz voyes ne ſont elles point pluſtoſt non conuenables:⁊ Pourtant iugeray ie vng chaſcun de vo⁹ ſelon ſes voyes/vous maiſon de Iſrael/dit le Seigneur Dieu. Retournez vous donc/⁊ vous repentez de toutes voz tranſgreſſions/⁊ iniquite ne vous ſera point en ruyne. Jettez arriere de vous toutes voz preuarications/par leſquelles auez tranſgreſſe: et vous faictes vng nouueau coeur/⁊ vng eſperit nouueau. Et pourquoy mourrez vous maiſon de Iſrael:⁊ Car ie ne appette point la Zoubz 33.c. mort de celuy qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repentez vous doncques/et vous viurez.

Auſſi

Chapitre.xix.

A Cantique contre les princes de Jsrael.

Vssi toy/esleue la complainte contre les princes Disrael/et dis:

Pourquoy a couche ta mere/comme lyõnesse entre les lyons:Elle a nourry ses petis au millieu des lyonceaulx.

Et a faict monter vng de ses petitz/lequel est deuenu vng lyon/et a appris de gripper la proye/et mãger lhõme.

Les gẽs lont ouy/et a este attrappe en leur fosse: et lõt amene a tout des chaines en la terre Degypte.

B Quãd icelle veit que son attente estoit affoiblie et perdue/elle print vng de ses petis lyons/et le cõstitua lyon.

Lequel cheminoit entre les lyons/et est deuenu lyõ/et a appris de gripper la proye/et a deuozer les hommes.

*Grec lisant/ ἠδίκησε repait soit: et Chald. a deuore.

*Grec lisant/ ἠδίκησε pour ἐδίδαξε en son audace: et Chald. les pa laye.

Et * a congneu ses * vefues/et a gaste les citez: et est la terre desolee/et le cõtenu dicelle par la Voix de son rugissement.

Et les gens se sont mis a crier alencontre de luy/de tous costez des prouinces/et ont estẽdu leur retz sur luy. Jl a este attrappe en leurs fosses.

Et le mirent entre les liens et chaines/et lamenarent au Roy de Babylone/et le mirent en forteresse:affin que sa Voix ne fut plus ouye sus les montaignes Disrael.

C Ta mere qui est comme la Vigne en ton sang/ a este plantee aupres de leaue: elle a fructifie/ et est deuenue fueillue par plusieurs eaues.

Et luy ont este faictes fortes verges po[r] les sceptres de ceulx qui dominẽt: et sa stature a este esleuee entre les rameaulx/et apparut en sa haultesse entre la multitude de ses branches.

Et a este arrachee en fureur/et lettee par terre/et le vent de Orient a seiche son fruict: les verges de sa force ont este escousses et seichees. Le feu la consomme.

D Et maintenant est trãsplantee au desert en terre sauuage et hallee.

Et le feu est yssu dune verge de ses branches/lequel a mange son fruict: et na pas eu en elle quelque forte verge/comme sceptre de ceulx qui ont domination. Cest la complainte/et sera pour complainte.

Chapitre. xx.

A Po[r] Jdolatrie et autres pechez Dieu refuse sa police et consolation.

Et aduint en la septiesme annee/au cinquiesme moys/le dixiesme iour du moys/que les anciens hõmes Disrael vindrent pour interroguer le Seigneur: et sassirent deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz de lhõme/parle auy anciens Disrael/et leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Estes vous venus pour me interroguer? Je suis viuãt/te ne vous respondray pas/dit le Seigñr Dieu: Les jugeras tu/filz de lhõme/les jugeras tu? dõne leur a cõgnoistre les abominations de leurs peres/et leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie esleu Jsrael/et que ie * leuay ma main pour la lignee de la maison de Jakob/et que ie me donnay a congnoistre a eulx en la terre de Egypte/et que ie leuay ma main pour eulx/disant: Je suis Eternel Vostre Dieu: en ce iour la mesme ie leur leuay ma main/pour les tirer hors de la terre de Egypte/en vne terre que ie leur auoye pourueu/abõdante de laict et de miel/qui est la plus noble entre toutes les terres. Ainsi le[r] dis ie: Que vng chascun reiette les choses execrables de ses yeulx/et ne soyez poit souillez des images Degypte: car ie suis Eternel Vostre Dieu. Mais ilz se sont rebellez cõtre moy/et ne mont pas voulu ouyr. Vng chascun ne reietta point les abominations de ses yeulx: et ne delaisserent point les images de Egypte. Et dis/ que ie respandroye ma fureur sus eulx/et que ie accompliroye mon tre eulx/ dedans le pays de Egypte. Mais a cause de mõ nom feis tãt qui ne fust pas viole deuãt les gẽs/au millieu desquelz ilz estoiẽt/ et ausquelles me suis notifie deuant leurs yeulx/ pour les mener hors de la terre de Egypte. Je les ay donc mis hors de la terre de Egypte/et les menay au desert/et leur donnay mes ordonnãces/et leur dõnay a congnoistre mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en iceulx. Dauantage ie leur donnay mes sabbathz/affin q̃ ce fut le signe entre moy et eulx/a celle fin qlz cõgneussent que ie suis Eternel qui les sanctifie. Mais ceulx de la maison de Jsrael se sont rebellez cõtre moy au desert: ilz nont pas chemine en mes ordonnãces/et ont reiette mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en eulx: et ont moult viole mes sabbathz. Je dis dõc/que ie respandroye ma fureur sus eulx au desert/pour les consommer. Mais a cause de mon nom feis tãt quil ne fust pas viole deuant les gens/en la presence desquelz les tray hors. Je leuay aussi ma main sus eulx au desert/ que ne les meneroye pas dedans la terre que iay dõne/ abondante de laict et de miel/laquelle est noble entre toutes les terres/ pource quilz ont deboute mes iugemẽs/et quilz nont pas chemine en mes ordõnãces/ et quilz ont viole mes sabbathz. Car leur coeur alloit apres les images. Toutesfoys mon oeil les a espargne/de les destruire: et ne les ay pas faict cõsommer au desert. Et dis a leurs enfans au desert: Ne vueillez cheminer auy ordõnances de vos peres: et ne gardez point leurs droictz/ et ne soyez poit souillez en leurs images. Je suis le Seigr Vostre dieu. Cheminez en mes ordõnãces/et gardez mes droictz/si les faictes: et sãctifiez mes sabbathz/ et soiẽt le signe entre moy et vous/affin que vous congnoissez q̃ ie suis Eternel Vostre Dieu. Mais les enfãs se rebellerẽt contre moy/et ne cheminerẽt pas en mes ordõnãces/ et ne garderẽt point mes iugemẽs pour les faire/q̃ si lhõme les faict/il viura en iceulx. Et ont viole mes sabbathz: dont ie dis q̃ ie respãdroye ma fureur sus eulx/et accõpliroye mon tre eulx au desert. Mais ie destournay ma main: et le feis a cause de mõ nom/affin qlne fut pas viole dauãt les gens/en la presence desquelz les tray hors. De rechef leuay ma main sus eulx/au desert/po[r] les espardre entre les natiõs/et po[r] les disperser es pays: pource qlz ne auoient pas faict mes iugemens/ et quilz auoient reprouue mes ordonnances/ et quilz auoient viole mes sabbathz/ et que leurs yeulx estoient apres les images de leurs peres. Je leur donnay aussi des statutz qui nestoient pas bons/et des droictz esquelz ne viuront pas: et les souillay en leurs dons/quand ilz faisoient passer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin que ie les gastasse/et affin quilz congneussent que ie suis Eternel. Pour laquelle chose toy filz de lhomme/parle a la maison de Jsrael/et leur dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Encore en ce/mont vos peres blasphemé/ quãd ilz sortirẽt cõtre moy/et q̃ ie les eu faict venir en la terre/sus laq̃lle auoit leue ma main po[r] le[r] dõner. Jlz ont regarde toute haulte mõtaigne/et tout arbre branchu/

Dieu/ po[r] lamour de luy mesme nous faict misericorde.

Exo.20.8.et.31. c. Deu.5.8.

C

Exode.16.f.

B

D

E

Amon. & illec ont sacrifie leurs sacrifices/& ont la donne lirritation de leur oblation:& ont illec mis leur souef odeur/ et ont offert leurs aspersiõs. Et te le¹ dis: Quel est le hault lieu/auquel vous entrez:Et fut appelle soy nom * Bamah/iusque a ce iour.

* cest) le hault lieu.

Pourtant dirас tu a la maison Disrael: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Serez vous souillez en la voye de voz peres/& serez paillardãs apres leurs abusiõs/& serez souillez en toutes voz images iusque auiourdhuy/par loblation de voz dons/quand vous faictes passer voz filz par le feu:& maintenãt vous respõdray ie maison Disrael: Je suis viuãt(dit le Seigñr Dieu) que ie ne vous respõdray pas:si ne sera pas faict ce que monte en vostre esprit/qui dictes: Nous serons cõme les gentilz/& cõme les familles des pays/affin de seruir auy boys/& auy pierres. Je suis viuãt(dit le Seigñr Dieu) Si ie ne regne sus vous en main forte/& en bras estẽdu/& en fureur espãdue. Et vous ameneray hors des peuples:& vous rassẽbleray des pays/esquelz auez este espars: en main forte/& en bras estendu/& en fureur respãdue:& vous feray venir au desert des peuples/& plaidoyeray illec cõtre vous face a face. Cõme iay plaidoye ẽtre voz peres au desert de la terre Degypte/ainsi plaidoyray ie/ dit le Seigñr. Et vous feray passer soubz la verge:& vo⁹ ameneray es liens de lalliãce. Je trieray dentre vous les rebelles/ et les transgresseurs cõtre moy:& les feray sortir hors de la terre de leur habitation forainne/& nentreront pas en la terre Disrael:& cõgnoistrez q̃ ie suis Leternel. Et vo⁹ maisõ Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi:Cheminez vng chascun de vous apres voz idoles/& les seruez:puis que ne me voulez escouter en telle chose/affin que vous ne souillez plus mon sainct nom/par voz dõs/& par voz images. Car en ma saincte mõtaigne/en la haulte mõtaigne Disrael(dit le Seig¹ Dieu)illec me seruira toute la maison Disrael/totallement au pays illec me plairont. Et illec demanderay voz oblatiõs/& les premices de voz dons/en toutes voz choses desdiees. Je vous auray aggreable en odeur de suauite/quand ie vous auray tire hors des peuples/& q̃ ie vous auray rassẽble des terres esq̃lles vous estes espars:& seray sanctifie en vo⁹/deuãt les yeulx des natiõs. Et saurez q̃ ie suis le Seig¹/quãd ie vous auray faict venir en la terre de Jsrael:en la terre pour laq̃lle ay leue ma main/pour la dõner a voz peres. Et aurez illec recordation de voz voyes/ et de tous voz actes/par lesq̃lz vous auez este souillez:& serez en vous mesmes desplaisans/de tous vos mauly que vous auez faict:& saurez que ie suis le Seigñr/quand ie vous traicteray pour mon nom:& non pas selon vos mauuaises voyes/ne selon voz actes corrõpus: o maison de Jsrael/ dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/ metz ta face contre la voye de Theman/& distille par parolle vers Midy: et prophetize vers la forest du champ Meridional/& diras a la forest Meridionale. Escoute la parolle du Seigñr. Le Seigneur Dieu dit ainsi:Voicy/ie bouteray le feu en toy/& bruslera en toy tout bois vert/& tout bois sec. La flãme/ q̃lque flãme q̃ ce soit ne se esteindra point:& sera bruslee en icelle toute face/depuis Midy tusque en Aquilõ:& toute chair verra/que moy qui suis le Seigneur y ay boute le feu/& ne sera point esteinct. Et ie dis: Ah/Seigneur Dieu: iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par parabole?

Chapitre.xxj.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/metz ta face vers Jerusalem:& degoutte vers les saincts lieux/& prophetize cõtre la terre de Jsrael/& dis a la terre de Jsrael: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ien veulx a toy/& tireray mon glaiue hors de sa gaine:& exterminneray en toy le iuste & linfidele. Et pource que ie exterminneray de toy le iuste & linfidele/pource tant sortira mon glaiue hors de sa gayne/ enuers toute chair/ depuis Midy tusque en Aq̃lon:affin q̃ toute chair scache/que moy qui suis le Seigneur/ay tire hors mon glaiue de sa gayne/ lequel ne retournera plus.

A Jerusalẽ & les filz de Amon sõt menacez.

Aussi toy filz de lhõme gemis pour la contrition de tes reins:& gemis deuãt eulx en amertume. Et quand ilz te diront pourquoy gemis tu? Tu riõdras: A cause du bruyt/car il vient:& tout coe² deffaudra/& toutes mains serõt debilitees/& tout esperit sera trouble/& to⁹ genoulx tront cõme les caues. Voicy il vient/& sera faict/ dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme prophetize/ et dis: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue/le glaiue est aguise/& aussi affile. Il est aguise po² faire boucherie/ & est poly pour le faire reluire. Nous resiouyrõs nous? Il mesprise la* verge de mon filz/& tout bois. Et la donne po² polyr/affin de lẽpõgner auec la main. Ce glaiue icy est aguise/& cestuy est poly/pour le dõner en la main de celuy q̃ occist. Crie & vle/filz de lhõe:car cestuy est faict po² mõ peuple/cestuy est po² tous les princes de Jsrael/craite de glaiue sera a mon peuple. Pourtãt frappe de la main sus ta cuysse/car il est pour esprouue: & que sera il si reiecte la verge? point ne sera/dit le Seigñr Dieu. Toy dõc filz de lhõme/prophetize:& frappe vne main cõtre lautre/ et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retourne pour la troisiesme foys. Cest lespee de la grande occision parуenant iusque a leurs chambres/affin de amattir le coeur/et multiplier les ruynes. Jay donne la conturbation de lespee en toutes leurs portes/ha elle est faicte pour reluire/et est accoustree po² occir. Soys en vng lieu/metz toy a deytre ou a senestre/par tout la ou ta face sera constituee. Aussi ie frapperay ma main cõtre lautre:& feray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seigneur lay dit.

B

* Chald. la lignee: ascauoir de Jesbudah. Mu/la Verge de mon filz mespriseра elle tout bois: cest) la lignee de Jesbudah/ mespriseра elle les autres:

C

D

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhõme prens pour toy deux voyes/affin que lespee du Roy de Babylone vienne. Toutes deux sortiront hors de vne terre. Et estis vng lieu/ estis le au carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/ pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/et a Jehudah en Jerusalẽ munie. Et le Roy de Babylone sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de deux voyes:en demandãt diuination/polissant les flesches. Il interrogua les images/et regarda * le foye. La diuination fut faicte a sa deytre sus Jerusalem/ pour y mettre les capitaines/pour ouurir la bouche au murtre/& pour esleuer la voix en crie: pour arrenger les bastillons cõtre les portes/po² y rassembler des engins/ & pour y edifier des boluarts. Et sera a iceulx comme la diuination faulse en leur presence/autant que sil leur iuroit iuremẽt: & ce faict auoit recordation de liniquite/ affin quilz

E

* ascauoir en prenãt cõseil/ selõ la maniere des gentilz.

Samarie. affin qlz soyent pris. Pourtant le Seigneur Dieu
ff dit ainsi: Pource que vous auez eu recordation de vostre
iniquite/ en descouurant vos preuarications/ & demõstrãt
vos pechez en tous vos actes: pource dis ie que vous en
auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais
toy prince Disrael/meschant & pollu/ duquel le iour est
venu au tẽps prefix de liniquite. Le Seigneur Dieu dit
ainsi: Oste la mitre/oste la courõne. Ceste ne sera plus
telle/ie abbaisseray lesleue/& esleueray labbaisse. A la rẽ-
uerse/a la rẽuerse/a la rẽuerse la mettray: & ce ne sera pas
iusque a ce que celuy vienne/auquel est le iugemẽt: et luy
bailleray.

Et toy filz de lhõme/prophetize/& dis: Le Seigneur
Dieu dit ainsi auy filz de Amon/& a leur opprobre. Et
G diras: Espee/espee/ desguainee pour occir/ polie pour
cõsommer que tu reluise: quãd il te sembloit choses vai-
nes/& quoy te deuinoit mẽsonges/que tu serois mise sus
les colz des meschans naurez: desquelz est venu le iour au
tẽps prefix de liniqte. Le seray ie retourner en sa gaine:
Je te tueray au lieu auquel tu as este cree/en la terre de
toy habitation/& respandray mon indignation sus toy.
Je te souffleray au feu de mon courrouy: & te dõneray es
mains des hõmes brutaulx/& qui forgent la destructiõ.
Tu seras pour este deuoree par le feu. Ton sang sera
au millieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy:
pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

Chapitre.xxij.

A Prophetie cõtre Jerusalẽ a cause des abus du peuple et des sacrificateurs.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ di-
sant: Aussi toy filz de lhomme/ne tugeras tu
pas/ne tugeras tu pas la cite de sãg/ & ne luy
dõneras tu pas a congneistre toutes ses abo-
minations: Tu diras aussi: Le Seigr Dieu dit ainsi:
Cite q respãd le sang au millieu de soy/affin q̃ son tẽps
vienne: & qui a faict des images contre soymesme/ affin
q̃lle fut souillee. Tu as offense en ton sãg/ que tu as res-
pandu: & es souillee en tes images que tu as faict. Tu
as faict approcher tes iours/& es venue iusque a tes ans.
B Pourtant te ay ie donne en opprobre auy gentilz/et en
farcerie a toutes les terres. Celles qui sont pres/ & qui
sont loing de toy/se mocqueront de toy/ qui es orde de
nom & grande en bruyt.

Voicy les princes Disrael vng chascun a este selon
sa force auec toy/pour respãdre le sang: ilz ont en toy vi-
lene le pere & la mere. Jlz ont faict extorsion a lestrãger
au millieu de toy: ilz ont oppresse lorpheliy/& la vefue en
tre toy. Vous auez mesprise mes lieux saincts/ et auez
souille mes Sabbathz. Hõmes rapporteurs ont este en
toy pour respandre le sang/& ont mãge auec toy sur les
montaignes: ilz ont faict chose lasche au millieu de toy.
C Jlz ont descouuert en toy les parties hõteuses du pere/
& ont humilie en toy lordure de la femme qui est en fluy de
Jeremiaß.5.c. sãg. Et vng chascun a faict abominatiõ auec la fẽme de
autruy: & vng chascun a pollu sa belle fille laschement:
Vng chascũ a en force en toy sa soeur/fille de sõ pere. Jlz ont
receu presẽs en toy pour respãdre le sang: tu as prise lusure
& la superabõdãce: & as fraude par violẽce tes prochains/
& mas mis en oubly/dit le Seigr Dieu. Voicy/iay frap-
*ascauoir/en signe de grãs dueil. pe * mes mains ensẽble sus lauarice q̃ tu as faict/ & sus
ton sang q a este au millieu de toy. Ton coeur pourra il
soubstenir/ou tes mains serõt elles fortes assez auy iours
D q̃ ie te traicte: Moy q suis le Seigr/iay parle & le feray.
Je te espardray es natiõs/& te disperseray es terres: & fe-
ray finir de toy ton ordure/ & prendras ton heritage en
*toymesme en la presence des nations: & scauras que ie
*Cõe s'il vouloit dire/ plus ne seras lheritage de Dieu/ mais delaissee suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigr me fut faicte/disãt: Filz de
lhõe/la maison Disrael ma este faicte en escume. Tous
ceulx icy sont aerain/estaing/fer/& plõb au millieu de la
fournaise/ilz sõt faictz cõe escume dargẽt. Pourtãt dit
le Seigñr Dieu ainsi: Pource que vous estes tous com
me escume/pourtãt voicy/ie vous amasseray au millieu
de Jerusalem/en amas dargent/daerain/de fer/de plõb/
& destaing au millieu de la fournaise: affin q̃ ie y allume
le feu pour le fõdre. Ainsi amasseray te en mõ ire/& en ma B
fureur: puis te feray reposer. Je vous refõdray/& vo⁹ ramas
seray/puis vo⁹ allumeray au feu de mon courrouy/& se-
rez refonduz au millieu dicelle. Cõme largẽt est fondu
au millieu de la fournaise/ainsi serez vous fõdus au mil
lieu dicelle. Et scaurez q̃ ie suis le Seigñr/ quãd lauray
respandu sus vous ma fureur.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de
lhõme tu luy diras: Tu es la terre q̃ nest point nette/et
ne est point mouillee/au iour de la fureur. La contura-
tion de ses Prophetes est au millieu delle. Jlz ont deuo-
re les ames/cõme le lyon rugissant/q̃ rauit la proye: ilz
ont prins les richesses/& la gloire: ilz ont multiplie les
vefues au millieu delle. Ses sacrificateurs ont faict oul-
trage a ma loy/& ont souille mes lieux saincts. Jlz nont
pas mis de difference entre la chose saincte & la souillee/&
nõt pas dõne a cõgnoistre entre la chose orde/ & la nette:
& ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbathz/& este
souille au millieu deulx. Ses princes estoiẽt au millieu Mieß.3.d. Soph.3.d. Cõtre la tyrãnie des prices,
delle/cõme les loups q rauissent la proye/po² respãdre le
sãg/& pour perdre les ames/ a celle fin q̃lz enjuyuẽt aua
ricieusemẽt le gaignage. Aussi ses pphetes ses plastroiẽt
sans estoffe/en voyãt choses vaines/& en leur diuinant
mẽsonge/disãs: Le Seigñr Dieu dit ainsi: la ou le Sei G
gneur na point parle. Le peuple de la terre a faict ex-
torsion par violẽce/& a vse de rapine/& a oppresse lafflige
& le paoure/& a faict iniure a lestrãger sans aucun iuge-
mẽt. Je demãday dentre eulx q̃lque hõme qui dressast la
closture/& q̃l se tint a la bresche deuant moy/po² la terre/
affin q̃ ie ne la dissipasse point & nen trouuay pas. Par-
quoy iay respãdu sus eulx mon indignation/ & les ay cõ-
somme par le feu de mon courrouy. Je leur ay rẽdu leur
voye sus leur chef/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiij.

A De idolatrie de Jerusalem/ & de Samarie

VSsi la parolle du Seigr me fut faicte/ disãt:
Filz de lhõme/deux fẽmes ont este filles du-
ne mere/& ont paillarde en Egypte. Elles ont
este ribaudes en le⁹ adolescẽce. Illec furẽt pres-
sees le⁹s mamelles: & illec foullez les tetins de le⁹ pucel- *(c'est) le tabernacle dicelle: cõme non appartenant a moy.
lage. Et les nõs dicelles estoiẽt/ * Oholah la pl⁹grãde/
& * Oholibah sa soeur. Elles furẽt a moy/& enfãterent
des filz & des filles. Or le nom dicelles/ascauoir Sa-
marie est Oholah: & Jerusalem/Oholibah. Oholah *(c'est) mon tabernacle en elle. (C'est) ie habite en elle: cõme en mõ sanctuaire,
dõc a faict fornication soubz moy/ & a este esprise de ses
amoureux/des Assyriẽs ses prochains/ vestus de hyacin
te/des princes & magistratz/de tous les ieunes mignõs &
cheualiers montãs sus les cheuaulx: & a faict ses forni- B
catiõs sur eulx/& sur tous les filz esleuz des Assyriens:
& entre tous ceulx esquelz elle a este embrasee/elle a este
pollue

pollue en tous leurs images. Dauãtage na pas delaiſſe ſes foꝛnicatiõs quelle auoit prinſes des Egyptiens. Car auſſi ceulx dozmirent auec elle en ſon adoleſcẽce/ & foulerent les tetins de ſon pucellage/& reſpandirẽt leur paillardiſe ſur elle. Pourtant lay te baillee entre les mains de ſes amateurs/ entre les mains des filz de Aſſyrie/ apres leſquelz a foꝛſene. Jceulx ont deſcouuert ſa honte/ilz ont pris ſes filz & ſes filles / et ſont meſme occis par leſpee:& furẽt faictes fẽmes publicques / & ont faict iugemens ſus elle. Et quand ſa ſoeur Oholibah eut veu ceſte choſe/elle fut plus coꝛrõpue par ſa cõcupiſcẽce que lautre:& cõmiſt ſes foꝛnications par deſſus les foꝛnications de ſa ſoeur/ elle a foꝛſene apres les filz de Aſſyrie / les ducz / les magiſtratz / les prochains / veſtus de diuers habitz / les cheualiers qui eſtoient montez ſus les cheuaulx/& tous les adoleſcens mignons. Et
L veis que vne meſme voye eſtoit ſouillee a elles deux:& encoꝛe augmenta ſes foꝛnications. Et quand elle auoit veu des hõmes pourtraictz en la paroit/ les images des Chaldeens painctz de azur/& ceinctz des bauldꝛiers ſus leurs reins/& des couꝛõnes tainctes ſus leꝛs chefz/ & la foꝛme de tous les princes/ la ſimilitude des filz de Babylone/& de la terre des Chaldeens/en laquelle ilz ſont naiz: elle foꝛſena apres eulx/par le regard de ſes yeulx:& enuoya des meſſagers vers eulx/en Chaldee.

Et quand les filz de Babylone furent venus vers elle/au lict damours/ilz la ſouillerent par leurs paillardiſes/& fut ſouillee par eulx:& ſon deſir ſe partit diceulx. Elle deſcouurit auſſi ſes foꝛnicatiõs/& deſcouurit ſa honte. Et mon ame ſe retira delle:ainſi que mon ame ſeſtoit retiree de ſa ſoeur. Car elle a multiplie ſes foꝛnicatiõs/ affin dauoir ſouuenance des tours de ſon adoleſcence/ eſquelz auoit faict foꝛnication en la terre Degypte. Et a foꝛſene apres ſes ruffiens/deſquelz le mẽbꝛe eſt comme le mẽbꝛe des aſnes/& deſquelz le fluy eſt cõme le fluy des cheuaulx. Tu as reuiſite la laſcheté de ton adoleſcẽce/ quãd tes tettins furẽt foullez par les Egyptiẽs. Pour-
D tant ſont ainſi les mãmelles de ta ieuneſſe. Parquoy Oholibah/le Seigneur dit ainſi: Voicy/te reueilleray tous tes amateurs contre toy/deſquelz eſt raſſaſie tõ deſir:& les ameneray cõtre toy a lenuiroy/ aſcauoir les filz de Babylone/& tous les Chaldeens/Pekod/ Soa/ et Koa/& tous les filz de Aſſyrie auec eulx/les adoleſcens mignons/ tous les ducz & magiſtratz / & tous les princes et renommez cheuaucheurs. Jlz viendꝛont contre toy/auec charrettes/ chariotz & chars/& auec cõpaignie: et mettront contre toy pauoys/ boucliers/ et heaulme. Je dõneray deuant eulx le iugement/& te iugeront par leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/duquel ilz beſongneront auec toy en fureur. Jlz te oſteront le nez & les aureilles:& ce qui ſera demeure apres tombera par leſpee. Jceulx prendꝛont tes filz & tes filles/& tout ce qui reſtera dernier ſera deuoꝛe du feu. Jlz te deſueſtiront tes veſtemens/& prẽdꝛont tes bagues põpeuſes. Je feray ceſſer de toy ton enoꝛmite/& ta paillardiſe de la terre Degypte/& ne leueras plus tes yeulx vers eulx:& nauras plus de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit
E ainſi: Voicy ie te bailleray es mains de ceulx que tu as hay/en la main deſquelz ton ame eſt faſchee:& te traicteront en hayne. Jlz te oſteront tout ton labeur/& te laiſſeront nue/& confuſe: & ſera deſcouuerte la vilenie de ta paillardiſe/de ton enoꝛmite & tes truandiſes. Dy te ſera ces choſes: car tu as paillarde apres les gens/auec leſquelles tu as eſte pollue/par leurs idoles. Tu as chemine en la voye de ta ſoeur:& te donneray ſon calice en ta main. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Tu beuuras le calice de ta ſoeur/le pꝛofõd & le large: ſi ſeras en derriſiõ & en mocquerie/entãt q̃ le calice ſera plus gros poꝛ cõpten dꝛe. Tu ſeras rẽplye de yurõgnerie & de douleꝛ/du calice dennuy & de deſolation/ du calice de ta ſoeur Samarie. Tu le beuuras/& ſucceras/& bꝛiſeras ſes teſtz/et deſchireras tes mãmelles/ pource que ie lay dit/ dit le Seigneur Dieu. Pourtãt dit ainſi le Seigꝛ Dieu: Pource F
que tu ma mis en oubly/& q̃ tu mas iette derriere tõ dos/ tu poꝛteras auſſi ton enoꝛmite/& tes foꝛnications.

Et le Seigneur parla a moy/ diſant: Filz de hõme/ Ne tugeras tu pas Oholah & Oholibah? & leur nonce leurs abominations: car elles ſont adulteres/et le ſang eſt en leurs mains/elles ont cõmis adultere auec leurs images:& dauãtage ilz leur ont faict paſſer par le feu les filz dicelles poꝛ les deuoꝛer/leſq̃lz mauoiẽt engẽdꝛe. Encoꝛe mõt ilz faict ce: Jlz ont ſouille mõ ſainct lieu/ en ce iour la/& ont pollu mes ſabbathz. Et quand ilz tuoient leꝛs filz a leꝛs idoles/ & q̃lz entroiẽt en ce iour la en mon ſainct lieu/pour le ſouiller: Voicy ilz firent ainſi/au milieu de ma maiſon. Et cõbien plus ont elles enuoye aux hõmes venãs de loing/ auſquelz meſſagers auoiẽt eſte enuoyez. Et ainſi Voicy/ceulx pour leſquelz tu te es lauee ſont venus: & as farde tes yeulx/ & te es ornee de ornemẽs. Tu te es aſſiſe ſus vng lict hõnoꝛable/& la table a eſte appꝛeſtee deuant toy. Tu as mis mon perfum/ et mon huyle ſus icelle: & la voix dune multitude pꝛenant ſõ ayſe/eſtoit en icelle. Et auec les hõmes pour la multitude des perſonnes/ont eſte amenez les Sabeẽs du deſert. Et mirent des bracelez es mains diceelles/& couꝛõ- G
nes magnifiques ſur leurs teſtes. Et ie dis a celle qui eſtoit enuieillie en adulteres: Maintenãt paillardera par ſes paillardiſes auſſi ceſte. Jlz ſont venus a elle/cõme celuy qui vient a la fẽme paillarde: ainſi entrerent a Oholah/& a Oholibah fẽmes enoꝛmes. Et les hõmes iuſtes iugeꝛõt icelles du iugemẽt de celles qui ſont adulteres/& du iugemẽt de celles q̃ reſpandẽt le ſãg: car elles ſont adulteres/& le ſãg eſt en leurs mains. Parquoy le Seigñr Dieu dit ainſi: Je feray monter vers elles la multitude/& les donneray en tumulte/& en rapine: et la multitude les aſſommeꝛõt de pierres/& les deſpeſcheꝛõt de leurs glaiues. Jlz occiront leurs filz & leurs filles/et bouteront le feu en leurs maiſons. Je feray ceſſer lenoꝛmite de la terre: & ſeront chaſtiees toutes femmes quelles ne facẽt ſelon voſtre enoꝛmite. Jlz mettront voſtre enoꝛmite ſus vous/& poꝛterez les pechez de voz images: & ſcaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiiij.

A Contre Jeruſalem/compaꝛee au pot.

VSſi en la neufuleſme annee/ au dixieſme moys/au dixieſme iour du moys/la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de hõe/ eſcritz toy le nom de ce iour/ce meſme iour cy: cõment eſt le Roy de Babylone * conferme contre Jeruſalem/en ce meſme iour cy. Et dꝛas par pꝛouerbe contre la maiſon de rebellion la parabole/& parleras a eulx. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Appꝛeſte le pot/appꝛeſie: et y verſe de leaue dedans. Aſſemble ſes pieces en icelle/tou

* ou/appuye/ ou aiuance.

tes bonnes

Tyr. tes bonnes pieces/la cuisse & lespaule: & la remplis de
ces. Prés vne brebis espasse: & allume par dessoubz ice-
B luy pot les os. Et fais bouillöner ses bouillös/aussi soyét
ses os cuictz au millieu diceluy. Pourtãt dit le Seigr
Nahum.3.a. Habacuc.2.e Dieu ainsi: Malediction sus la cite de sang/ sus le pot/
auquel est lescume/& duquel son escume nest poit sortte:
fais la sortir hors piece a piece. Le sort nest chose poit sus
elle. Car son sang est au millieu delle: elle la mis sus la
pierre seiche/ et ne la pas respandu sus la terre/ telle-
mẽt q̃l puisse estre couuert de poulsre/pour faire mõter la
fureur affin de y prdre vengeãce. Jay mis son sang sus
la pierre apparente/affin q̃l ne soit couuert. Pourtãt
C dit ainsi le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de
sang/de laquelle ie feray la flãme estre grande. Amasse
beaucop de bois/allume le feu/cõsomme la chair/et en-
tremesle lespicerie/& soyent les os bruslez. Puis ordõne
le buide sus ses charbons: affin quil se eschauffe/ et que
son aerain se brusle/& soit fondue au millieu diceluy son
ordure/& soit cõsummee son escume. Tu tes faschee par
labeurs: & sa grosse escume nest poit sortie diceluy: aussi
D par le feu nest pas consummee son escume. Ton ordure est
enorme: pourtãt q̃ ie tay voulu nettoyer/& nas point este
nettoyee de tes ordures. Mais aussi ne seras tu pas net
toyee doresnauãt/tant que taye faict cesser ma fureur en
toy. Moy qui suis le Seigneur/ay parle. Jl viẽdra: & ie
le feray: ie ne le differeray point/& nespargneray rien/si ne
seray pas rappaise. Dy te iugera selon tes voyes/& selon
tes actes/dit le Seigneur Dieu.

E Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz
*(est) la femme. de lhomme/voicy ie te oste * le desir de tes yeulx/ par la
playe: & ne la plaindras neploureras point/si ne coulle
ront point tes larmes. Tiens te quoy de souspirer/ne
fais pas le dueil des mortz/lie ton chappeau sus toy/ et
metz tes souliers en tes piedz/ & ne couure point tes le-
* Ascauoir plourans. ures: si ne mangeras point les viandes de aucuns hõ-
mes *. Je parlay au peuple du matin/& ma femme mourut
au vespre: & feis au matin/cõe il me fut cõmande. Mais
le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/que nous
signifient ces choses icy/que tu fais? Et ie leurs respõ-
F dis: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Dis
a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voi
cy/ie souilleray mon sanctuaire/lorgueil de vostre empt
re/& la chose desirable a voz yeulx/& sus leql vostre ame
a pitie. Aussi voz filz & voz filles que vous auez delaisse
cherront par lespee: & ferez cõme ay faict. Vous ne cou-
urirez point les leures/& ne mangerez point la viande
daucuns hõmes/et voz chapeaux seront sus voz testes/
& voz souliers en voz piedz. Vous ne les plaindrez ne
les ploureres: mais vous serez esperdus pour voz ini-
quitez/ et aurez desplaisance les vngz entre les autres.
G Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon tou
tes les choses q̃l a faict/quand telle chose sera venue/&
scaurez q̃ ie suis le Seigñr Dieu. Aussi toy filz de lhõe/
au iour que ie leur osteray leur force/& la toye de leur ma
gnificẽce/& le desir de leurs yeulx/ & lappuy de leurs ames/
& leurs filz & leurs filles. En ce iour la/celuy q̃ sera eschap
pe viẽdra a toy pour le tannõcer. En ce iour la ta bouche
sera ouuerte auec celuy qui est eschappe/& parleras/& ne
seras plus muet: & luy seras en signe/et scauront que ie
suis le Seigneur.

Chapitre.xxv.

Et la pa parolle du Seigneur me fut faicte/ A
disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les Cõtre Amon se resiouyssãt de la calamite de Jerusalem.
filz de Amon/& prophetize contre eulx/et di-
ras aux filz de Amon: Escoutez la parolle du
Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource
q̃ vous auez dit: Ha/ha cõtre mon sanctuaire/ pource q̃l
est souille: & contre la terre Disrael/ pource q̃lle est deso-
lee: & cõtre la maison de Jehudah/pource quilz sont allez
en captiuite. Pourtãt voicy/ie te bailleray en possession/
aux enfans de Dziẽt/& tiendzont leur palays en toy/ et
mettront en toy leurs tẽtes. Jlz mangerõt tes fruictz/et
beuuront ton laict. Et dõneray * Rabath pour habita- *(est) Philadelphia.
tion des chameaulx: & les filz de Amon/pour le giste des
brebis/& scaurez que ie suis le Seigneur. Car le Sei- B
gneur Dieu dit ainsi: Pource q̃ tu as frappe les mains
ensemble/ & as estendu les piedz/ & tes resiouye en tout
mespris par affection contre la terre de Jsrael: pourtant
voicy/ie estendray ma main sus toy/ & te bailleray pour
estre pillee des gentilz/& te extermineray des peuples/&
te perdzay des terres/& te destruiray: & scauras que ie suis
le Seigneur.

Le Seigr Dieu dit ainsi: Pource q̃ Moab & Seir ont Cõtre Moab & Seir.
dit: Voicy/la maison de Jehudah est cõe toutes autres
natiõs: pourtãt voicy/ie ouuriray le coste de Moab/de
toutes ses citez et boutz/ les nobles terres: ascauoir
Beth-Jesimoth/& Baal-meon/& Kariathaim/aux filz
Dziẽt auec les filz de Amon. Et la dõneray en posses-
sion/tellement quil ne sera plus de memoire des filz de L.
Amon entre les gens. Je feray iugemens en Moab: et
scauront que ie suis le Seigneur.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Pource q̃ Jdumee a faict
la vẽgeance/se vẽgeant sus la maison de Jehudah/& q̃lle
a delinquy/& quelle a prins vengeance deulx/pource dit
ainsi le Seigneur Dieu: Je estendzay ma main sus Jdu
mee: & extermineray lhõme/& la beste dicelle: et la feray
estre deserte/depuis Theman & Dedan: & tõberont par
lespee. Je mettray ma vengeance sus Jdumee/ par la
main de mon peuple Jsrael: & feroit Edom selon mon ire/
& ma fureur: & congnoistront ma vengeance/ dit le Sei-
gneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Pource D
que les Philistiens ont prins la vengeãce/& quilz se sõt
vengez/auec despit par affection/pour destruire les ini-
mitiez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainsi:
Voicy/ie estendzay ma main sus les Philistiens/et ex-
termineray les Cerethiens/& destruiray la reste du port
de la mer/& feray sus eulx de grandes vengeances/par
chastiemens furieux: & scauröt que ie suis le Seigneur/
quand iauray mise ma vengeance en eulx.

Chapitre.xxvj.

Et en lunziesme ãnee/au pmier iour du moys: A
aduint que la parolle du Seigñr me fut fai- Contre Tyr/ se resiouyssãt de la ruyne de Jerusalem.
cte/disant: Filz de lhõme/ pource que Tyr a
dit contre Jerusalem: Aha la porte des peu-
ples est rompue/elle sest tournee vers moy/ie seray rem-
plie/elle est deserte. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu:
Voicy/ien seulx a toy Tyr: & feray monter cõtre toy plu-
sieurs nations/ comme la mer monte par ses vndes.
Et dissiperont les murailles de Tyr / et ruyneront
ses tours. Je raseray sa poulsre hors de elle: et la fe-
ray estre comme la pierre apparente. Dy estendza les
retz au

cetz au millieu de la mer: car ie lay dit / dit le Seigneur Dieu: et sera en pillage auy nations. Aussi ses
B filles qui sõt au chãp/serõt occises par lespee: & scauröt q̃ ie suis le Seigñr. Pourtãt le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ie feray venir en Tyr/Nabuchodo-rozor le roy de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys / auec cheuaulx & charlotz/& cheualiers/& auec cõpaignie et gros peuple. Il mettra a mort par lespee/ tes filles qui sõt au champ:& ozdonnera cõtre toy bastillons: & arrẽgera des boulouars contre toy. Il esleuera le boucler contre toy:& mettra a lenꝺroict de soy les engins/contre tes murailles/& demolira tes tours par ses mailletz. Pour labondãce de ses cheuaulx/la poulꝺre diceulx te couurira: tes
C murailles seront esmeutes du soy des cheuaulcheurs/& des roues/& des charlotz. Quãd il sera entre en tes porzes/cõme par lentree dune cite dissipee: il marchera tou tes tes rues par les ongles de ses cheuaulx: il occira tõ peuple par lespee/& les statues de ta force seront ruees ius en terre. Ilz pilleront ton auoir/& destrousseront ta marchandise/& ruyneront tes murailles/& demoliront tes plaisantes maisons: ilz mettront tes pierres/ et tes
Jeremiaß.7.g boys/& ta poulꝺre/au millieu des eaues. Et feray cesser le tumulte de tes chansons/& le son de tes harpes ne sera plus ouy. Je te mettray cõme la pierre apparẽte: tu seras le lieu pour estẽꝺre les retz/& ne seras plus reedifie: pource que moy qui suis le Seigñr ay parle/ dit le Seigneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu/a Tyr: Les isles ne tremblerõt elles pas du bruyt de ta ruyne/ quand le naure crera/& quãd loccision se fera au millieu de toy: Tous les Princes de la mer descenꝺront de leurs sieges/& osterõt leurs mãteaux/ & deuestirõt leurs Vestemens de broderie/& se Vestiront de estonnemẽt. Ilz se seront sus la terre/& seront estõnez de momẽt en momẽt/& seront esbahis de toy/& esleuerõt sus toy la lamẽtation/& te diröt: Cõmẽt es tu perie/habitee de la mer/cite louee/ laquelle fut forte en la mer elle et ses habitans/lesquelz ont donne crainte a tous ses habitateurs: Maintenãt seront les nauires estonnees/pour le iour de ta ruine: et serõt les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton deces. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand ie te auray mis cõme Vne cite desolee/ainsi que sont les citez q̃ ne sont pas habitees: quand iauray faict mõter sus toy labysme/& que grandes eaues te couuriront/& que ie te auray faict descenꝺre auec ceulx qui descenꝺẽt en la fosse/auec le peuple du mõde/& que te tauray colloque en la terre en bas/comme les anciens ruinez/ auec ceulx qui sont descendus en la fosse/affin que tu ne soye plus habitee: mesme aussi quãd iauray donne la gloire en la terre des Viuãs: Je te reduiray a neãt/& ne seras plus/& quãd on te cherchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxviij.

A Les regretz sus Tyr/tant riche & famu se cite,

Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy donc filz de lhõme/fais lamẽtation sur Tyr/& dis a Tyr qui demeure en lentree de la mer/la marchãde des peuples/a plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi: O Tyr/tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes termes sont auy fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/te ont faict parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifie toutes les tables de Sapins/de Sanir. Ilz ont prins des Ce
dres du Liban/pour te faire vng mas. Ilz ont faict tes autrons de chesnes de Basan:& ont faict tes bancz diuoire * la congregation des Assyriens / amenees des isles de Cithim. Le fin lin auec broderie de Egypte fut pour ta tẽdue/a te faire voille. Ta couuerture estoit de hyacinthe & de escarlate/ des Isles de * Elisah. Les habitãs de Zidon/& de Aruad ont este tes matelotz: o Tyr tes sages ont este en toy tes gouuerneurs. Les anciens de Gebal/& les prudẽs diceulx/ont este en toy/reparans tes creuaces. Toutes les nauires de la mer/& leurs matõniers ont este en toy/ a trafiquer pour ta dẽree. Ceulx de Perse/& de Lud/ & de Put estoient en ta cõpaignie: tes hõmes de guerre ont pendu lescu/et le heaulme en toy/ilz te ont * donne la magnificence. Les enfans de Aruad & ton armee estoient sus tes murailles a lẽtour: & les * Gamadins ont este en tes tours/ ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a lenutour: ilz te ont faict parfaicte en beaulte. Ceulx de Tharsis qui estoient tes marchãs/pour la multitude de toutes richesses: en argẽt/en fer/en estaing/& en plomb/ont faict tes foires. Jauan/& Tubal/& Mesech/ont este tes marchans/touchant les ames des hommes/& ont dõne en ton marche des vaisseaux daerain. Ilz ont baille en tes foires de la maiso de Thogormah des cheuaulx/ & des cheuaulcheurs/ & des mulets. Les filz de Dedan estoient tes marchans. Plusieurs Isles * estoiẽt la marchandise de tes mains. Ilz ont change po² tõ loyer/ les dentz diuoire/& des Pans. Ceulx de Syrie qui estoient tes marchãs: a cause de la multitude de tes ouurages/par lescarboucle/lescarlate/la broderie/le fin lin/ & le corail/ & la perle/ont mis en auant tes foires. Jehudah & la terre de Israel estoiẽt mesme tes marchãs au froment: & bailloiẽt po² ta marchãdise/ Minith/Panag/le miel/lhuyle/& la resine. Le Damascien estoit ton marchãt auec la multitude de tes ouurages/pour la multitude de toutes richesses/en vin de Helbõ/& en laine blanche. Et Dan/& Jauan tracassans/ont baille en tes foires le fer labore. La casse & la cãnelle estoit en tõ marchie. Dedan estoiẽt tes marchans en draps precieux/pour les chariotz. Arabie & tous les princes de Kedar/iceulx mesmes estoient les marchãs a ta main/ auec aigneaux & moutons & cheureaux: en iceulx estoiẽt tes marchans. Les marchãs de Saba & de Remah/ iceulx estoient tes marchans/pour le principal de toutes drogues/& po² toute pierre precieuse & or/quilz bailloiẽt en tes foires. Haro/& Cheneh/& Eden & les marchans de Seba/et Assur cõ accoustume/estoiẽt tes marchans. Ceulx estoiẽt tes marchãs en diuerses choses/ en habillemens de hyacinthe & de broderie/& en mailles pour les precieux vestemens/qui estoiẽt liez de cordes & de chaisnes/en tes marchandises. Les nauires de Tharsis estoient tes principales en ta marchãdise: & as esse remplie & fort pesante/au coeur de la mer.

Tes nautõniers te ont amene par plusieurs eaues. Le vent de Orient ta brisee/au coeur de la mer/ tes richesses & tes foires/tes marchandises/tes matiniers/& tes gouuerneurs/& tes repareurs de creuaces/& les trafiqueurs de ta marchandise/& tous tes hõmes de guerre qui sont en toy/& toute la multitude/qui est au millieu de toy/cherrõt au coeur de la mer/au iour de ta ruine. Les faubourgs tremõleront au son de la clameur de tes gouuerneurs:

* Grec / les maisons sylueſtres.
* ceſt) Italie / ſelon Chald.
* Chald. augmente.
* Chald. Capadoces. Euanes/Mains.
* ceſt) trafiquoient auec toy.

uerneurs: et descendront de leurs nautres tous ceulx qui tenoient le gouuernal. Les mariniers/& toute les gouuerneurs de la mer se tiendront en la terre: & feront ouyr sus toy leur voix/& crieront ameremẽt. Ilz ietteront la poulsiere par dessus leurs testes/& se boultreront en la cendre/& arracheront leurs cheueulx sus toy/& se ceindront de
G sacz. Ilz te ploureront daffection amere/par vng gemissement amer: & leurs enfans prẽdront sus toy la lamẽtation/& te plaindront. Qui est celle qui soit comme Tyr/ ainsi quoye au millieu de la mer? Laquelle en lyssue de tes foyres de la mer/as rassasie plusieurs peuples: & as enrichy les Roys de la terre/par la multitude de tes richesses & de tes marchandises. Au temps que tu seras debrisee de la mer/tes marchandises seront au proffond de la mer: & toute ta multitude qui estoit au millieu de toy tumbera. Tous les habitans des Isles/seront esbahis de toy: & les Roys dicelles/seront estonnez & seront de piteuses faces. Les marchãs dẽtre les peuples sibleront sus toy. Tu seras de neãt/& onc ne seras plus.

Chapitre. xxviij.

A Contre lorgueil du Roy de Tyr.

ET la parolle du Seigr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/dis au prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que ton coeur sest esleue/& as dit: Je suis Dieu & suis assis en la chayere de Dieu/au coeur de la mer: cõe il soit que tu sois hõme/& non pas Dieu: & quetu as mis ton coeur cõme le coeur de Dieu. Voicy/es tu plus sage que Daniel? nul secret nest il muce de toy? Tu as acquis ta cheuãce en ta sapiẽce & en ta prudence: & as acqueste or & argent en tes thresors. Tu as multplie tes richesses/ par la multitude de ta sapiẽce/& par ta marchãdise: & ton
B coeur sest esleue en tes richesses. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Pource que tu as mis ton coeur/cõme le coeur de Dieu: pourtant Voicy/ie feray venir sus toy des estrangers les plus hydeux des nations. Et desgayneront leurs espees sus la beaulte de ta sapience: & souilleront ton excellence. Ilz te feront descẽdre en la fosse: et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Diras tu adonc: Je suis Dieu/deuant ceulx qui te occiront?
C Tu es vng hõme/& non pas Dieu/en la main de ceulx qui te occiront. Tu mourras de la mort des * incircõcis par la main des estrangers: pource que iay parle/dit le Seigneur Dieu.

* cest) payens & infideles.

Et la parolle du Seigñr Dieu me fut faicte/disant: Filz de lhõme/esleue la plaincte cõtre le Roy de Tyr/ & luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Toy plein de sapience & parfaict de beaulte/ assigne la somme. Tu as este en Eden au iardin de Dieu. Ta couuerture estoit
D de toute pierre precieuse: de Sardoine/de Topace/de Beril/de Tharsis/de Onix/ de Jaspe/de Saphir/ de Esmeraude/& de Escarboucle & dor. Louurage de ton tabourin/& tes fluttes furẽt appareillees au iour q̃ tu fus cree. Tu es le Cherubin oinct/& couurant: et tay mis *en tel estat/* & as este en la saincte mõtaigne de Dieu. Tu as chemine au millieu des pierres de feu: tu as este parfaict en tes voyes/depuis le iour q̃ tu fus cree/iusq̃ a ce q̃ linicte a este trouuee en toy. En la multitude de tes marchãdises: ilz ont rẽply le millieu de toy par rapine: & as
E offense: dont te reietteray hors de la mõtaigne de Dieu/ et te destruyray o toy Cherubin couurant du millieu des pierres de feu. Aussi ton coeur sest esleue en ta beaul
te. Tu as corrõpu ta sapience auec ton excellence/ie te ietteray en la terre/ie te dõneray deuãt la face des Roys affin quilz te regardẽt. Tu as souille ta sanctification par la multitude de tes iniquitez/& par liniquite de ta marchandise. Je feray donc sortir du feu du millieu de toy/lequel te mãgera: & te feray reduyre en cẽdre sus la terre/en la presence de tous ceulx qui te verrõt. Tous ceulx qui te cognoissent entre les peuples/seront esbahis de toy. Tu es reduict a neãt/& ne seras plus eternellemẽt.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz F
de lhõme: metz ta face contre Zidon/& prophetize contre Contre Zidon.
icelle/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ien Veulx a toy Zidõ: & seray glorifie au millieu de toy. Ilz scauront que ie suis le Seigñr/quãd ie auray faict en elle les iugemens/& q̃ ie seray sanctifie en elle. Je luy enuoyeray la pestilence & le sang en ses places/& les occis tresbucheront par lespee au millieu dicelle a lenutron: & scauront q̃ ie suis le Seigñr. Elle ne sera plus a la maison Disrael la ronce poignante/ne lespine faisant douleur/de tout coste a lenutron de ceulx qui leur estoient cõtraires: & scauront q̃ ie suis le Seigñr Dieu. Ainsi dit le Sei- G
gneur Dieu: Quand iauray assemble la maison Disrael/hors des peuples/ esquelz ilz sont espars/ie seray sanctifie en eulx/en la psence des natiõs: & habiteront en leur terre/q̃ iay dõne a mõ seruiteur Jakob/& demoureront seuremẽt en icelle. Ilz edifieront des maisons/& y planteront des vignes: & y demoureront seuremẽt/quand iauray faict les iugemens sus ceulx qui leur sont contraires a lenutron de eulx: & scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre. xxix.

EN la dixiesme annee/& au dixiesme moys A
au douziesme iour du moys/la parolle du Contre Pharaoh et Egypte.
Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõe/ metz ta face cõtre Pharaoh roy Degypte: & prophetize contre luy/& contre toute Egypte/parle et dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien Veulx a toy Pharaoh Roy Degypte/le grand dragon couchant au millieu de ses lacz qui dist: le lac est a moy/& lay faict pour moymesme. Je mettray lhain en tes machoires/et feray accoupler les poissons de ton lac a tes escailles. Et te tireray hors du millieu de ton lac: & tous tes poissons seadhereront a tes escailles. Je te laisseray au desert/ toy & tous les poissons de ton lac. Tu cherras sus la face du champ. Tu ne seras point recueilly/et ne
B seras point rassemble/affin q̃ tu soyes aux bestes de la terre/& aux oyseaulx du ciel pour estre deuore: & scauront tous les habitãs Degypte q̃ ie suis le Seigñr. Pource quilz ont este le baston du roseau a la maison Disrael/ quand ilz te empõgnerent par la main/& fus rompu/& q̃ leur deschiras toute lespaule: & quãd ilz se appuyerẽt sus toy/tu fus brise/et leur feis dresser tous les reins. Pourtãt dit ainsi le Seigr Dieu: Voicy/ie feray Ventr sus toy lespee: et extermineray de toy lhõme & la beste. Et sera la terre Degypte/en desert & en solitude: & scauront q̃ ie suis le Seigr: Pourtãt quil a dit: Cest mõ lac/ & lay faict. Parquoy Voicy/ien Veulx a toy/& a ton lac. Je
C dõneray la terre de Egypte dissipee par lespee/en desolation: depuis la tour de Sieneh/iusque aux termes de Ethiope. Le pied de lhõe ne passera pas par la/& le pied de la beste ne marchera plus en icelle/& sera quarãte ans

sans estre habitee. Je feray la terre de Egypte estre deserte au millieu des terres desertes: & ses citez serõt au millieu des citez guastees: & serõt desolees par quarante ans. Je dispersseray les Egyptiẽs parmy les nations: & les espandray parmy les terres. Car le Seigñr Dieu dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/ie rassembleray Egypte des peuples/esquelz ilz estoiẽt espars: & reduyray la captiuite de Egypte/& les feray reuenir en la terre de Phathures/en la terre de leur habitation/& seront illec cõme vng petit royaume. Elle sera la plus humble des royaumes/et ne sesleuera plus par dessus les natiõs: & les diminueray/affin quilz ne dominẽt sus les gẽtilz. Et ne sera plus la cõfiãce de la maison de Jsrael/en enseignãt iniquite affin quilz regardẽt apres eulx: & scauront que ie suis le Seigñr Dieu.

D Mais en la vingt & septiesme annee au pmier moys/au pmier iour du moys/aduint q̃ la parolle du Seigr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/Nabuchodo-rozor roy de Babylone a faict seruir son armee par grande seruitude/cõtre Tyr. Tout chef a este descheuele/& toute espaule a este pelee: & ne luy a pas este le salaire/a luy ny a son armee de Tyr/pour la seruitude de laq̃lle il a seruy cõtre elle. Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ie mettray Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone en la terre de Egypte: & prẽdra sa multitude/& pillera ses despouilles/& rauira ses buttes/& sera le salaire de son armee. Et pour loeuure de laq̃lle a seruy cõtre elle/ie luy ay dõne la terre de Egypte/pource quilz ont besongne pour moy/dit le Seigneur Dieu. En ce iour la feray germer la corne de la maison de Jsrael: et te donneray la bouche ouuerte au millieu de eulx: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxj.

A Contre Egypte, LA parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Filz de lhõme prophetize/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Plez. Malediction sus la tournee: car la tournee est prees/la tournee du Seigneur approche/& le iour de la nuee sera le temps des gentz. Le glaiue viendra en Egypte/& paour sera en Ethiope/quãd ceulx qui serõt naurez tomberõt en Egypte/& que on prendra sa multitude/& q̃ on demolira ses fondemẽs. Ethiope/& Put/& Lud/& tout le peuple commun/& Cub & les filz de la terre alliee/cherrõt par lespee

B auec eulx. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soubstiendrõt Egypte trebucheront: et lorgueil de son empire sera rue tus. Depuis la tour de Syeneh cherrõt ilz en icelle par lespee/dit le Seigñr Dieu. Jlz serõt dissipez au millieu des terres desolees/& ses citez serõt au millieu des citez guastees: & scauront q̃ ie suis le Seigñr quãd iauray mis le feu en Egypte/& q̃ tous ceulx qui luy dõnoient ayde serõt briſez. En ce iour la/yssiront messagers de ma presence/en nauires/pour espouãter la confiãce de Ethiope/& leur sera douleur a la tournee de Egy

C pte: car voicy il vient. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser la multitude Degypte en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: luy & son peuple auec luy/& les plus hydeux des natiõs seront amenez pour destruire la terre. Et desgaineront leurs espees sus les Egyptiẽs/& empliront la terre de gens occis: & feray secher les eſtangs/& vendray la terre es mains des mauluais/& guasteray la terre & le cõtenu dicelle par la main des estrangers. Moy qui suis le Seigñr/ay parle.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Je destruiray aussi les D images: & feray cesser les idoles de [a]* Noph/& le prince de la terre de Egypte ne sera plus. Je dõneray craincte en la terre Degypte/& guasteray la terre de Phathures: & mettray le feu en [b]* Zoan/ & feray iugemens en [c]* No. Et respãdray ma fureur sus [d]* Sin/ qui est la force de Egypte/& extermineray la multitude de No: & mettray le feu en Egypte. Sin aura douleur/ et No sera dissipee. Et Noph aura ãgoisse en ses iours. Les ieunes de [e]* Auen/& de [f]* Pi-beseth tomberont par lespee: et les femmes iront en captiuite. Et le iour se obscurcira en [g]* Thehaphnes/ quand iauray la rõpu les [h]* sceptres Degypte: & que lorgueil de sa puissance cessera en elle. La nuee la couurira/& ses filles serõt menees en captiuite. Et feray iugemẽs en Egypte: & scauront que ie suis le Seigneur.

a *ceſt) Zacha.13. a.
a *ceſt) Mephis.
b *ceſt) Thanis.
c *ceſt) Alexãdrie.
d *ceſt) Pelusium.
e *ceſt) Heliopolis.
f *ceſt) Bubaſte.
g *ceſt) Taphnis.
h *ou/ſarres ou/corseaux.

Et en lunziesme annee/au premier moys/au septiesme F iour du moys/aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/Iay rompu le bras de Pharaoh Roy de Egypte: & voicy/il nest pas enueloppe por dõner guarison pour mettre des drappeaux pour le lier & pour le fortifier/a empõgner lespee. Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/ie ay a Pharaoh le Roy de Egypte: & briseray son bras qui est fort/mais rompu: et feray cheoir lespee de sa main. Jespandray Egypte en- G tre les natiõs/& les espandray entre les terres. Et fortifieray les bras du Roy de Babylone/et luy bailleray mon espee en sa main: mais ie briseray les bras de Pharaoh/& gettera souspirs cõme le naure deuant luy. Je fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharaoh cherront. Et scauront que ie suis le Seigneur/quand ie auray donne mon espee en la main du Roy de Babylone/et quil laura estendu sus la terre de Egypte: & espandray Egypte entre les natiõs & les espãdray entre les terres: & scauront q̃ ie suis le Seigñr.

Chapitre.xxxij.

A De la deffaicte de Pharaon. LAduint en lunziesme annee/au troysiesme moys/au pmier iour du moys/que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/dis a Pharaoh Roy de Egypte & a sa multitude. A qui es tu faict semblable en ta grandeur? Voicy Assur qui est cõme le Cedre au Libã/beau de branches/et de rameaulx vmbrageux/excellent en haulteur. Son sõmet est entre la ramee/les eaues lont B nourry/labysme la exalte. Ses fleuues couroient alentiron de ses plantes: & a enuoye ses ruysseaulx a tous les boys de la region. Pourtant sest esleuee sa haulteſſe par dessus tous les boys des champs: & ont este multipliez ses arbrisseaulx/& sõt deuenues lõges ses brãches par plusieurs eaues/quand icelle abysme les enuoyoit. Tous les oyseaulx du ciel ont faict des nidz en ses branches: & soubz ses arbrisseaulx ont engendre toutes les bestes des champs: & soubz son vmbraige habitoient plusieurs gentz de toute part. Jl estoit fort beau en sa C grandeur/& en lestargissemẽt de ses rameaulx. Car sa racine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres ne lont poit obscurcy au iardin de Dieu. Les Sapins nont point ressemble a ses arbrisseaulx: & les chastaignes nont pas este cõme ses rameaulx. Tous les arbres du iardin de Dieu nont pas este semblables a luy en sa

ey ſa beaulte: car ie lay faict fort beau par beaucop de rameaulx. Et tous les arbres de Edey qui eſtoient au
D tardin de Dieu/ont eu enuie ſus luy. Pourtant dit ainſi le Seigñr Dieu: Pource quil ſeſt eſleue en hault-
teur/q̃ ꝯl a produict ſõ ſommet entre la ramee/q̃ que ſon
coeur ſeſt eſleue en ſa haulteur: ie le bailleray es mains
* ceſt) Babylone-nouſe. du plus * fort des gentilz/q̃ le traictera: ie lay deboute
pour ſon infidelite. Et les eſtrangers le exterminerõt/
les plus hydeux des nations/ilz le laiſſeront ſur les
montaignes/q̃ ſes brãches treſbucherõt ey toutes val-
lees/q̃ ſes rainſeaux ſe rõpront par tous les torrentz de
la terre: q̃ tous les peuples de la terre ſe rettirerõt de ſon
E ombrage/q̃ le delaiſſeront. Tous les oyſeaux du ciel
habiteront ſus ſa ruine: q̃ toutes les beſtes des chãps ſe-
ront ſus ſes rameaulx. Pour laquelle cauſe ne ſeront pas
eſleuez ey ſa haulteſſe/to⁹ les boys des eaues: q̃ ne met-
tront pas leur ſommet entre la ramee: q̃ tous ceulx qui
ſont arrouſez deaue ne ſe tiẽdront pas ſur elles ey leur
haulteſſe: car ilz ſont tous baillez a la mort/ey terre/ey
bas/au millieu des filz des hõmes/q̃ auec ceulx qui deſ-
cendent ey la foſſe. Le Seigneur dieu dit ainſi: Au
F iour quil deſcendit auy enfers/feis faire lamentation:
ie le couuris pour labyſme/q̃ deffendis ſes fleuues/et
cõſtraingnis pluſieurs eaues. Je feis troubler le Liban
ſus luy: q̃ tous les arbres des chãps ſe euanouyrent. Je
eſmeu les nations du ſon de ſa ruyne/quãd ie le faiſoye
deſcendre au ſepulchre auec ceulx qui deſcendent ey la
foſſe. Et to⁹ les arbres de Eden eſquis/q̃ les meilleurs
du Liban: q̃ tous ceulx q̃ ſont arrouſez de leaue ſey ſont
G cõſolez ey la terre baſſe. Mais auſſi ceulx auec luy deſ-
cendront au ſepulchre/auec ceulx qui ſont occis par leſ-
pee: q̃ ſon bras/q̃ habiterõt ey ſon ombre au millieu des
nations. A qui es tu ainſi acõpare ey gloire/q̃ ey magni
ficence entre les arbres de Eden? Et es mene auec les
arbres de Eden a la terre baſſe? Tu dormiras au mil-
lieu des incirccõcis/auec ceulx qui ſont occis par leſpee.
Ceſtuy eſt Pharaoh/q̃ toute ſa multitude/dit le Sei-
gneur Dieu.

Chapitre.xxxij.

A Lamentation ſus Pharaoh

ET aduint ey la douzieſme annee au douzieſ-
me moys/au premier iour du moys/que la pa-
rolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz
de lhõme/eſleue la lamentation ſus Pha-
raoh le roy Degypte/q̃ luy dis: Tu es faict ſemblable
a vng leonceau des natiõs/q̃ es cõme la baleine qui eſt
ey la mer. Tu reſpoulſois tes fleuues/q̃ troubloys les
eaues de tes piedz: q̃ marchois ſur les riuieres. Pour-
tant dit ainſi le Seigñr Dieu: Jeſtendray ma retz ſus
toy/par cõpaignie de pluſieurs peuples: q̃ te feront mon
ter ey mes filetz/q̃ te laiſſeray ſus la terre. Je te letteray
ſur la face du champ/ et feray aſſeoir ſur toy tous les
oyſeaulx du ciel: q̃ raſſaſieray de toy les beſtes de toute
la terre. Je mettray ta chair ſus les montaignes q̃ rem-
B pliray les vallees de ta haulteur. Je arrouſeray ta terre
abondante de ton ſang luſque auy montaignes: q̃ les
torrentz ſerõt rẽplis de toy. Et quand tu ſeras eſteinct/
Iſaiaꝫ 13.B. Ioel.1.c. Matꝫ.24.c. te couurray les cieulx q̃ feray obſcurcir ſes eſtoilles. Je
couurray le ſoleil de nuees: et la lune ne donnera plus
ſa lumiere. Je feray obſcurcir ſus toy toute choſe qui dõ-
ne lumiere es cieulx: q̃ mettray les tenebres ſus ta terre/
dit le Seigñr Dieu: q̃ feray marry le coeur de pluſieurs
peuples/quãd ie ameneray ta ruyne entre les gens ſus
les terres que tu nas pas congneu: q̃ feray eſbahir ſus
toy pluſieurs peuples. Et les Roys dicelly eſpouãte-
ront ſus toy par vng horreur/quand ie feray brandir
mon eſpee ſus leurs faces: q̃ auront paour de moment
ey moment vng chaſcun pour ſoy ame/au iour de ta
ruyne. Car ainſi dit le Seigneur Dieu: Leſpee du Roy C
de Babylone viendra ſus toy: q̃ rueray ſus ta multitu-
de par les eſpees des forts. To⁹ ceulx ſont les plus re-
doubtables des gẽtilz/q̃ deſtruyrõt lorgueil Degypte: et
ſa multitude ſera abolie. Je deſtruiray toutes ſes beſtes
de deſſus pluſieurs eaues: q̃ ne les troublera plus le pied
de lhomme/q̃ longle des beſtes ne les troublera plus.
Adõc feray profundes leurs eaues/q̃ feray venir leurs
fleuues comme lhuyle (dit le Seigneur Dieu) quand ie
donneray la terre Degypte ey deſolation. Et ſera la ter
re deſolee de ſa plenitude/quãd ie frapperay tous ceulx
qui habitent ey icelle/q̃ ſcauront que ie ſuis le Seigneur.
Soit le plaintif/q̃ la plaignez: auſſi filles des gentilz D
lamẽtez la/lamẽtez ſus Egypte/q̃ ſus toute multitude/
dit le Seigneur Dieu.

Et aduint ey la douzieſme annee/au quinzieſme iour
du moys/que la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant:
Filz de lhomme ſouſpire ſus la multitude Degypte: et
la fais deſcendre elle q̃ les filles des gentz robuſtes/
la terre baſſe auec ceulx qui deſcendent ey la foſſe.
Dautant que tu es plus plaiſante/deſcendz: et dors
auec les incirconcis. Jlz cherrõt par leſpee au millieu
de ceulx qui ſont occis. Elle eſt donnee a leſpee: tyrez la
q̃ toute ſa multitude. Les plus puiſſans entre les robu-
ſtes luy parleront du millieu dẽfer/qui ſont deſcendus
auec ceulx qui laydoient/et ſont endormis incirconcis
auec ceulx qui ſont occis par leſpee.

Jllec eſt Aſſur et toute ſa multitude/ ſes ſepulchres E
ſont autour de luy: tous ces occis ſont tõbez par leſpee/
leſquelz ont mis ſes ſepulchres au coſte de la foſſe. Et
ſa multitude eſt autour de ſa ſepulture: tous ſes occis
ſont tombez par leſpee/leſquelz auoiẽt donne craincte
ey la terre des viuans. Jllec eſt Elam q̃ toute ſa mul-
titude alentiron de ſa ſepulture. Tous ces occis ſont
tombez par leſpee/leſquelz ſont deſcendus ey la terre
baſſe: leſquelz ont donne craincte de eulx ey la terre
des viuans/q̃ ont porte leur honte auec ceulx qui deſcen
dẽt ey la foſſe. Jlz ont mis ſon lict au millieu des occis/
entre ſa multitude/ſa ſepulture eſt autour de luy. Tous F
ces incirconcis ſont occis par leſpee: car la craincte di-
ceulx eſtoit ey la terre des viuans/q̃ ont porte leur ver-
gõgne auec ceulx q̃ deſcẽdẽt ey la foſſe. Jlz ont eſte mis
au millieu des occis. Jllec eſt Moſoch q̃ Thubal/
q̃ toute ſa multitude: q̃ ſes ſepulchres ſõt autour de luy.
Tous ces incirccõcis ſont occis par leſpee: car ilz ſe ſõt
faict craindre ey la terre des viuans. Et ne dormiront
point auec les forts/ceulx qui tombent des incirccõcis
qui deſcendent ey enfer/auec leurs armures de guerre.
Et ont mis leurs eſpees ſoubz leurs teſtes: q̃ leurs pei-
nes ont eſte ey leurs os: pource quilz ont eſte la frayeur
des forts ey la terre des viuans. Auſſi toy/ tu ſeras G
derompu au millieu des incirconcis: et dormiras auec
ceulx q̃ ſõt occis par leſpee. Jllec eſt Edom/ſes roys/
et tous ſes princes/leſquelz ſont mis a tout leur force/
auec ceulx qui ſont occis de leſpee: iceulx habiteront

auec les incirconcis/& auec ceulx qui deſcendent en la foſſe. Illec ſont tous les Princes de Aquilon/& tous les Zidoniens: qui ſont deſcenduz auec les occis/a tout leur frayeur/confus de leur force: & ſont endormys incirconcis auec ceulx qui ſont occis par leſpee: & ont porte leur vergongne auec ceulx qui ſont deſcenduz en la foſſe. Pharaoh les verra & ſera conſole de toute ſa multitude qui a eſte occiſe par leſpee/ Pharaoh & toute ſon armee/dit le Seigneur Dieu. Car iay donne ſa terreur en la terre des viuans: & eſt endormy au millieu des incirconcis auec ceulx qui ont eſte occis par leſpee/ Pharaoh & toute ſa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A Repreſention contre Iſrael.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhomme/parle auy filz de ton peuple/& leur dis: Quand ie feray venir leſpee ſus la terre/& que le peuple de ceſte terre aura prins vng homme dentre eulx/lequel ſoit conſtitue ſus eulx/pour guette: & que ceſtuy voyant venir leſpee ſus la terre/& ſonne la trompette/& quil ait admoneſte le peuple/lequel oye le ſon de la trompette/& ne accepte point ladmonition/ puis vienne leſpee & le prenne: le ſang diceluy ſera ſus ſa teſte. Car il a ouy le ſon de la trompette/& na point receu ladmonition: ſon ſāg dōc ſera en ſoymeſme. Mais celuy qui prēt ladmonition/

B il ſauue ſō ame. Que ſi le guetteur voit leſpee venir/& quil ne ſonne pas de la trompette: & que le peuple ne ſoit point aduerty/puis vienne leſpee/& diceulx prenne lame: iceluy eſt prins en ſon iniquite: mais ie redemanderay ſon ſang de la main du guetteur. Auſſi toy filz

Ihus.3.d. de lhomme/ie tay mis cōme guetteur ſus la maiſon de Iſrael. Tu oyras la parolle de ma bouche/& aduertiras iceulx de par moy. Quād ie diray a linfidele: Infidele/ tu mourras de mort/& que tu ne dye/que linfidele ſe garde de ſa voye/ceſtuy qui eſt infidele mourra en ſon iniquite: mais ie redemāderay ſon ſang de ta main. Mais quād tu admoneſteras linfidele/ quil ſe retourne de ſes voyes/& ne ſe retourne point de ſa voye: iceluy mourra

C en ſon iniquite: mais toy/tu as deliure tō ame. Toy donc filz de lhomme/dis a la maiſon Iſrael: Vous auez ainſi parle/diſans: Si nos forfaictz/& nos pechez ſont ſus nous/& ſommes amortis en iceulx: comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je ſuis viuāt/dit le Seigneur Dieu. Je ne appette point la mort

Ihus.18.g. de linfidele: mais que linfidele ſe conuertiſſe de ſa voye/ et quil viue. Conuertiſſez vous/conuertiſſez vous de vos voyes treſmauuaiſes. Et pourquoy mourrez vous maiſon Iſrael? Toy donc filz de lhomme/dis auy

Ihus.18.g. filz de tō peuple: La iuſtice du iuſte ne le deliurera point/

D au iour quil aura forfaict: & linfidelite de linfidele/ne lempeſchera point au iour quil ſe repentira de ſon infidelite. Et le iuſte ne pourra viure par icelle iuſtice au iour quil pechera/quand iauroye dit a iuſte/q̄l viura/& que iceluy ſe confie ſus ſa iuſtice/& faice iniquite: toutes ſes iuſtices ne ſe reduyront point en memoire/mais mourra par ſon iniquite quil a faict. Auſſi quand iauroye dit a linfidele/tu mourras/& ſe retourne de ſon peche/& quil faice iugement et iuſtice/et que ceſt infidele rende le gaige/& quil reſtitue la rapine/& quil chemine es ordonnances de vie/ſans faire iniquite: il viura/& ne mourra pas. Tous ſes pechez quil aura perpetre/ne luy ſeront point reduictz en memoire. Il a faict iugement & iuſtice: il viura. Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Ihus.18.g. Seigneur neſt pas conuenable. Mais la voye deulx meſme neſt pas conuenante. Quand le iuſte ſe retirera de ſa iuſtice/& quil faca iniquite: il mourra par icelles. Et quand linfidele ſe retirera de ſon infidelite/& quil faca iugement et iuſtice: il viura par icelles. Et vous dictes: La voye du Seigneur neſt pas ſeante. Vous maiſon Iſrael/ie iugeray vng chaſcun de vous ſelon ſes voyes.

Et en la douzieſme annee/au dixieſme moys au cinquieſme iour du moys de noſtre tranſmigration/aduint E que celuy qui eſtoit eſchappe de Jeruſalem vint a moy/diſant: La cite eſt frappee. Et la main du Seigneur auoit eſte faicte ſus moy au veſpre/deuant que ceſtuy qui eſtoit eſchappe fuſt venu: & ouurit ma bouche/iuſque a ce que au matin vint a moy/& quand ma bouche fut ouuerte/ie ne me teuz plus. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant: Filz de lhōe ceulx qui habitēt en ces lieux ruynez/ſus la terre Iſrael deuiſans/diſent: Abrahan eſtoit ſeul/& ſi poſſeda la terre: mais nous ſommes pluſieurs/a nous eſt donnee la terre en poſſeſſion. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Vous qui mangez auec le ſang/& leuez vos yeulx F vers vos ymages/& reſpandez le ſang: poſſederez vous la terre? Vous vous eſtes arreſtez ſus vos eſpees/vous auez faict labomination/& vng chaſcun a guaſte la femme de ſon prochain: & vous poſſederez la terre? Tu leur diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Je ſuis viuant/que ceulx qui ſont es lieux ruynez/ilz tomberont par leſpee: et celuy qui eſt parmy les champs/ie le liureray auy beſtes/pour en eſtre deuore: auſſi ceulx qui ſont es fortreſſes/et auy cauernes/ilz mourront de la peſte. Et ſeray la terre deſolee et guaſtee: et ceſſera lorgueil de ſa force/& les montaignes de Iſrael ſeront deſolees/pource quil ny aura nul paſſant. Et ſcauōt que G ie ſuis le Seigneur quād iauray faict leur terre deſolee et guaſtee/a cauſe de toutes leurs abominations quilz ont faict. Auſſi toy filz de lhōme/les filz de ton peuple/qui parlent de toy auprez des murs et auy entrees des maiſons/& parlent lung a lautre/& vng chaſcū auec ſon prochain/en diſant: Venez maintenant/et eſcoutez quelle eſt la parolle qui eſt yſſue du Seigneur. Et viennent vers toy/cōme ſi vng peuple venoit/& ſe ſied mon peuple deuant toy/& eſcoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas: car ilz font mocqueries de leur bouche/et leur coeur chemine apres leur auarice: & voicy tu leur es comme vne chāſon de mocquerie de belle voix & de bonne reſonnāce/car ilz eſcoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas. Et quād ce viendra (car voicy quil vient) adonc ſcaurōt ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A Contre les mauluais paſteurs du peuple/& de labſence dudit bon paſteur.

VSſi la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhomme prophetize contre les paſteurs Iſrael: prophetize/ et dis a iceulx paſteurs. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Malediction ſus les paſteurs Iſrael/qui ſe paiſſent eulx meſmes. Les ouailles ne paiſſent elles point les paſteurs? Vous mangez le laict/& vous veſtez de la laine/& tuez ce qui eſt gras: mais vous ne paiſſez point les ouailles. Do⁹ nauez point confort celle qui eſtoit affoi-

Bible/

blie/& nauez point guary celle qui estoit malade/& nauez point raboube celle qui estoit destrompue/ & nauez point ramene celle qui estoit deboutee/et nauez point cerche celle qui estoit perdue:mais dominiez sus elles par puis-
B sance & auec rigueur. Et mes brebis ont este esparses par faulte de pasteur/& ont este po² estre deuorees de toutes les bestes du champ & ont este esparses. Mes brebis ont erre par toutes les mõtaignes/& par toute hauste coste/& mes troppeauy ont este espars sur toute la face de la terre: & ny auoit nul qui les redemandast/ et ny auoit nul qui les cercheast. Pourtãt vous pasteurs escoutez la parolle du Seigneur. Je suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troppeauy sont dommez en rapine/& que mes brebis ont este pour estre deuorees de toutes les bestes des champs pource quil ny
C auoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs nont pas cerche mes ouaillles:mais les pasteurs se paissoient eulx mesmes & ne paissoiẽt point mes troppeauy:pourtant vous pasteurs/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien ay auy pasteurs & redemanderay mes ouaillles de leur main/ & les feray cesser de paistre les ouaillles:& les pasteurs ne se paistrõt plus eulx mesmes: mais deliureray mes ouaillles de leur bouche/& ne leur serõt plus pour manger. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:Me voicy ie redemanderay mes brebis/et les cercheray. Comme le pasteur cerche son
D troppeau/au iour quil aura este au millieu de ses brebis dispersees/aisi cercheray ie mes brebis:& les deliureray de tous lieuy ausquelz auoient este esparses/au iour de la nuee & dobscurite. Et les retireray hors des peuples/ & les rassẽbleray hors des terres/& les meneray en leur terre/ & les nourriray sur les montaignes Disrael/es riuieres/& en tous lieuy habitables de la terre. Je les nourriray en bonne pasture/& leur repaire sera es hautes mõtaignes Disrael. Et la reposeront en boy gisie:& pastureront es grasses pastures sur les montaignes de Jsrael. Et nourriray mes brebis/& les feray reposer/dit le Seigneur Dieu. Je cercheray celle qui estoit perdue/ & rameneray celle qui estoit deboutee/& rabouberay celle qui estoit derompue/et rafermiray celle qui auoit este
E affolblie:mais ie defferay celle qui est * grasse & forte/& les paistray par raison. Aussi vous mes troppeauy/le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ie iuge entre vne ouaille & lautre ouaille/entre les moutons & les boucz.

*c'est)nuysãte selon Chald.

La grande iniquite des pasteurs.

Ne vous suffit il pas destre nourrys de bõne pasture: Et foullez auy piedz le residu de voz pastures: et la ou vous beuuez le profund des eaues/vous troublez la reste de voz piedz? Et mes brebis sont nourryes des chooses que vous foullez de voz piedz: & voyuent ce que voz piedz ont trouble. Pourtant leur dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ie feray moymesme le iugement/ entre louaille grasse & louaille maigre. Pource que vous poulsez du coste & de lespaule/ & hurtez de voz cornes/ toutes les foibles/iusque a ce que vous les dispersez dehors: Je sauueray mon troppeau/& ne sera plus en rapine:& iu
F geray entre vne ouaille/et lautre. Je susciteray sus eulx vng pasteur/qui les nourrira:ascauoir mon seruiteur Dauid: cestuy les nourrira/& luy mesme sera leur pasteur. Mais moy qui suis le Seigneur/ie seray leur Dieu: & mon seruiteur Dauid sera le prince au millieu deulx. Moy qui suis le Seigneur lay dit. Je traicteray auec eulx lalliance de paix/& feray cesser de la terre la beste nuysante:& habiteröt au desert seuremẽt/& dormiröt es fozestz. Je les mettray en benedictiõ tout autour de ma mõtaigne:& feray descendre la pluye en son tẽps/et seront pluyes de benediction. Et larbre du champ donnera son fruict/& la terre rendra son reuenu: & seront en
G leur terre seuremẽt/& scauront que ie suis le Seigneur/ quand iauray rompu les cozdeauy de leur ioug: et que les auray deliure de la main de ceulx qui les faisoient seruir. Et ne seront plus en rapine auy gẽtilz/& la beste de la terre ne les deuozera plus: mais habiteront seuremẽt/ & ny aura nul qui les espouante. Je leur susciteray vne plante de renom/et ne seront plus mis a fin en la terre/par famine:& ne porteront plus les diffames des gẽtilz. Jlz scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu auec eulx/& que eulx qui sont la maison Disrael/sont moy peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis qui estes le bercail de ma pasture/vous estes hõmes:& ie suis vostre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxxv.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/metz ta face contre la montaigne de Seir/& prophetize cõtre elle/ & luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy montaigne de Seir/& estẽdray ma main sus toy/& te feray desolee & guastee. Je destruiray tes citez/& seras deserte: & scauras q̃ ie suis le Seig²/pource q̃ tu as eu inimitie perpetuelle/& q̃ tu as rue tus les enfãs Disrael par le tranchant de lespee/au temps de leur ca-
B lamite/& au temps de la fin de liniquite Pourtant ie suis viuant dit le Seigneur Dieu/que ie te bailleray au sang:& le sang te poursuyura. Et quand tu hairas le sang/le sang te persecutera. Car ie donneray la montaigne de Seir en desolation & en desert/& exterminneray dicelle le passant & le retournãt. Et rempliray ses montaignes de ses occis: les hommes occis par lespee cherront en tes montaignes/& en tes vallees/& en tous tes torrentz. Je te mettray en desolations eternelles: & tes
C citez ne seront plus habitees. Et scaurez que ie suis le Seigneur. * Pource que tu as dit/les deuy nations & les deuy terres seront a moy: & les possederons/veu que le Seigneur estoit la. Pourtant ie suis viuant dit le Seigneur Dieu: ie feray selon ton ire/& selon le zele que tu as faict par tes haynes contre eulx: & me feray congnoistre par eulx/quand ie te auray iuge: & scauras que ie suis le Seigneur. Jay ouy tous tes blasphemes/ que tu as parle cõtre les montz Disrael/disant: Jlz sont
D guastez/ilz nous sont donnez pour manger. Et vous vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche/et auez multiplie vos parolles cõtre moy: ie lay ouy. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Quãd toute la terre se resiouyra/ie te reduiray en desolatiõ: ainsi cõme tu te es resiouy sus lheritage de la maison Disrael/pource quelle a este desolee/ainsi te feray ie. Mont de Seir tu seras desole & toute Jdumee vniuersellement. Et scauröt que ie suis le Seigneur.

* Ascauoir Iudah et Israel.

Chapitre. xxxvj.

A Vssi toy filz de lhomme/prophetize sus la montaigne Disrael/& dis: Montaignes de Jsrael/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que lenne-

De la deliurãce Disrael.

my a dit cõtre vous: Aha & les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophetize/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Pour et autãt que ilz vous ont desolez & engloutiz alentour pour estre la possession a la reste des gentilz/& que vous estes paruenus sus la leure de la langue/& le diffame du peuple: pourtãt vo⁹ mõtaignes Disrael/escoutez la parolle du Seigñr Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes/aux torrentz et aux vallees/& aux lieux desiruictz & desolez/& aux villes delaissees/lesquelles ont este en rapine & mocquerie a la reste des gentilz lesquelz sont alenuiron. Pourtant dit le Seigneur Dieu
B ainsi: Pource que au feu de mon zele iay parle de toutes les autres nations/& de toute Jõumee qui se sont attribuez ma terre en possession/ en toye de tout leur coeur & auec vng despit de affectiõ/affin de la deletter en pillage: pourtant prophetize sus la maison Disrael/& dis aux montaignes & montaignettes/aux torrentz & aux Vallees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy iay parle en mon zele & en ma fureur/pource que vous auez soustenu la vergongne des gentilz. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jay leue ma main/que les natiõs qui sont autour de vous porteront leur vergongne. Mais vous montaignes Disrael/vous donnerez vos rameaux: & apporterez vostre fruict a mon peuple Disrael. Car ilz
C sont prestz de venir. Car voicy ie voy a vous/& me retourneray vers vous/& serez labourees/& semees: & multiplieray les hommes en vous/& toute la maison Disrael entierement/& seront les citez habitees: & les lieux ruynez seront rebasties: & vous multiplieray des hommes/& des bestes/& multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis/& vous donneray des biens/plus que vous nauez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray venir a vous des hommes/asscauoir mon peuple Jsrael: & vous possederont. Et leur seras en heritage: & doresnauant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de vous: tu es celle qui deuore les hommes/& priue tes gens: pourtant ne mãgeras tu plus les hommes/& ne priueras plus oultre ta gent dit le Sei-
D gneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy lopprobre des gentilz/& ne soubstiẽdras plus le vitupere des peuples: et ne donneras plus dempeschement a tes gens/dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/la maison Disrael ont habite en leur terre/& lont souille par leurs meurs/& par leurs actes. Leur voye a este faicte deuant moy/selon lordure de la femme qui a son flux de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx/po⁹ le sang quilz ont respandu sus la terre. Jlz lont souillee par leurs images: & les ay espars entre les nations/& ont este disperses es pays. Je les ay
E iuge selon les voyes & leurs actes. Jlz sont entrez aux gentilz/ausquelz ilz sont allez: & ont pollu mon sainct nom/ quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur/ et sont sortis de sa terre. Mais iay eu pitie de mon sainct nom/que la maison de Jsrael auoit souille entre les gentz/ausquelles ilz estoient paruenuz. Pourtant dis tu a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je ne le fay point pour vous maison de Jsrael: mais pour mon sainct nom/que vous auez souille entre les gentz ausquelz vo⁹ estes paruenuz. Je sanctifie-

Jsaiaꝫ.52.c. Romains.2.d

Les benefices de dieu dõnez par sa misericorde. Dousz,39.g.

ray mon grand nom/qui a este souille entre les gentz/lequel vous auez souille au milieu diceulx: affin que les gentz congnoissent/que ie suis le Seigneur(dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en vous deuant leurs yeulx. Je vo⁹ prendray dõc hors des gẽtz/& vous rassembleray de toutes terres/& vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de leaue nette/et serez nettoyez de toutes voz ordures: et vous nettoyeray de toutes voz images. Et vous donneray vng nouueau coeur: & vous bailleray vng nouueau esprit dedans vous. Je osteray le coeur de pierre hors de vostre
F chair/& vous donneray vng coeur de chair: & mettray Jus.11.d. mon esperit au millieu de vous: & feray que vous cheminerez en mes ordonnances/& que garderez mes iugemens/& les ferez. Et demourerez en la terre que iay donnee a voz peres: si serez mõ peuple/& ie seray vostre Dieu. Je vous preseruera de toutes voz ordures/& appelleray le froment & le multiplieray: & ne vous enuoyeray plus la famine/mais multiplieray le fruict des arbres/& le reuenu des champs affin que ne receuiez plus lopprobre de famine entre les gẽtilz. Et aurez recordation de voz mauuaises voyes/& de voz actes qui nestoient
G pas bons. Et serez desplaysans en vous mesmes pour Romains.6.b voz iniquitez/& pour voz abominations. Je ne le fay pas pour lamour de vous(dit le Seigneur Dieu)dont vous soit notoyre. Soyez cõfus/& hõteux de voz voyes vous maison de Jsrael. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoye de toutes voz iniquitez/ie vous feray demourer es citez/et seront rebasties les lieux ruynez/& la terre deserte sera labouree au lieu dille a este desolee/ deuãt les yeulx de tout passant. Dõt diront: Ceste terre icy qui estoit guastee/ est comme le iardin de Eden: & les citez desertes et desitituees/ et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de vous/scauront que moy qui suis le Seigneur/ay edifie les lieux ruynez/& ay plante les lieux guastez/moy qui suis le Seigneur lay dit/& le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce
H seray requis par la maison Disrael pour leur faire/tellement que ie les multiplieray comme le troppeau des hõmes/comme le troppeau sainct/comme le troppeau de Jerusalem/en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes/pleines de troppeaux dhommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxvij.

LA main du Seigneur fut sus moy: & me tira A par lesperit du Seigñr/si me laissa au mil- De la resurrection generale/& vocation des Juifz a la foy. lieu de la campaigne qui estoit pleine dos/ & me feist passer aupres diceulx tout alenuiron. Il en y auoit en fort grand nombre parmy la campaigne: & estoient moult secz. Et me dist: Filz de lhomme/cuyde tu que ces os viuront? Et ie respondis: Seigneur Dieu/tu le congnois. Puis il me dist: Prophetize sus ces os icy. Et leur dis: Os secz/escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces os icy: Voicy/ ie fay entrer en vous lesperit/& viurez: & B mettray des nerfz sus vous/& feray croistre la chair sur vous/& estendray sur vous la peau/puis vous dõneray esperit/& viurez: & scaurez que ie suis le Seigneur. Lors prophetizay ainsi quil mestoit cõmande. Et comme ie

me le prophetizoye/vng son fut faict: & voicy vne commotion. Et les os sapprocherent les vngz des autres. Puis regarday/& voicy les nerfz sur iceulx/et la chair croissoit/& la peau fut estendue par dessus iceulx/et nul esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize pour lesperit: prophetize filz de lhõme/& dis a lesperit. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toy esperit viẽs des quatre vẽtz: C & souffle sus ces occis icy: affin quilz viuent. Je prophetizay donc cõme il mauoit commãdé: & lesperit entra en eulx/& retournerent en vie/& se tindrent sur leurs piedz/ vng moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz de lhõe: Tous ces os icy sõt la maison de Israel. Iceulx disent: Noz os sõt seichez/& nostre esperance est perdue/ & sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/ & leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy je ouuriray voz tõbeaux: & vous tireray hors de voz sepulchres/ D vous qui estes mon peuple: & vous feray venir en vostre terre Disrael. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quãd ie ouuriray voz sepulchres/& que vous tireray/vous qui estes mon peuple/hors de voz tombeaulx/& que ie vous donneray mon esperit/& que vous viurez/et vous feray reposer sus vostre terre/et scaurez que moy qui suis le Seigneur ay parle/& lay faict/ dit le Seigneur.

Puis la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhomme prẽs vne piece de boys/& escritz sus icelle a Jehudah/& aux enfãs de Israel ses cõpaignõs. Et prens vng autre boys/et escritz sus iceluy a Joseph le boys de Ephzaim/& a toutes les maisõs de Israel/ses E compaignõs. Puis les toindras lung a lautre tout en vng boys: & seront vnis en ta main. Et quãd les enfãs de ton peuple demanderõt/disans: Ne nous declaireras tu point que te veulent signifier ces choses? tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy je prendray le boys de Joseph qui est en la main de Ephraim/& des lignees de Israel ses compaignes: & les mettray sur iceluy auec le boys de Jehudah: & les feray estre vng boys/et seront vng en ma main. Et les boys sur lesquelz tu auras escrit seront en ta main/deuant leurs yeulx. Et leur diras: Le F Seigr Dieu dit ainsi: Voicy/je prendray les enfans de Israel du millieu des nations ausquelles ilz sont allez: & les assembleray alentour/& les ameneray en leur terre: & les feray estre vne gent en la terre sur les montaignes Disrael. Et vng roy sera a eulx tous pour Roy/& ne seront plus deux gentz/& ne seront plus diuisez en deux royaumes. Ilz ne seront plus souillez par leurs images/ne par leurs abominations/ ne par tous leurs forfaictz/& les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ilz ont offense & les nettoyeray: & seront mon peuple/ & je seray leur Dieu. Et mon seruiteur David sera Roy sus eulx: & auront tous vng pasteur. Ilz cheminerõt en G mes iugemens/et garderont mes ordonnances/ et les feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a Jakob mon seruiteur: en laquelle voz peres ont habite/ aussi demoureront en elle/eulx et leurs enfans/et les enfans de leurs enfans/a tousiours mais: et David mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi je feray auec eulx lalliance de paix: et auront lalliance eternelle. Je les ordonneray/et les multiplieray/& mettray mon sanctuaire au millieu de eulx eternellement: et mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/et iceulx seront mon peuple. Et scauront les Gentilz que je suis le Seigneur sanctifiant Israel: quand mon sanctuaire sera au millieu de eulx a tousiours.

Chapitre.xxxviij.

A Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/metz ta face contre Gog/et la terre de Magog/ prince et chef de Mosoch/et de Thubal: et prophetize contre luy/et luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ten veulx a toy Gog prince et chef de Mosoch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain en tes machoires/& te feray sortir auec toute ton armee/ cheuaulx et cheuaulcheurs/tous vestus de diuerses sortes/ vne grande multitude auec targues et boucliers/ manians tous espees. Ceulx de Perse/de Ethiope/et de Put auec eulx/lesquelz tous sont garnis descus/ et de B heaulme/Gomer et toutes ses bendes/et la maison de Thogormah/ ses costez de Aquilon auec toutes ses bendes/et beaucop de peuples auec toy. Appareille toy/appareille toy: et toute ta multitude qui est assemblee vers toy/et leur sois pour garde. Apres plusieurs iours tu seras visite: au dernier des ans/tu viendras a la terre qui est renuersee par lespee/et est assemblee de plusieurs peuples/aux montaignes Disrael qui ont este continuellement desertes. Icelle a este tiree hors des peuples: et habiteront tous en icelle asseurement. Tu monteras & C viendras comme la tempeste/ et seras comme la nuee pour couurir la terre toy et toutes tes assemblees/ & plusieurs peuples auec toy. Le Seigñr Dieu dit ainsi: En ce iour la/parolles monteront en ton coeur/& penseras tresmauuaise cogitation/et diras: Je monteray a la terre qui est sans muraille: le viendray a ceulx qui se reposent/habitans seurement. Jceulx tous demeurent sans murailles: et nont ne verrouy ne portes/ affin que D tu prenne les despouilles/& que tu assaille le butin: affin de retourner ta main sus les lieux destruictz/ qui estoiẽt habitables/et sus le peuple qui est rassemble des Gentilz/acquerant bestial et possessions/habitant au millieu de la terre. Saba et Deday/ et les marchans de Tharsis et tous ses lyons/te diront: Viens tu pour prendre les despouilles? Et as assemble ta multitude pour piller le butin/pour emporter loz et largent/et pour prendre le bestial et la possession/affin de piller grosses despouilles. Pourtant toy filz de lhomme/ prophe- E tize/et dis a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la quand mon peuple de Israel habitera seurement/ne le scauras tu point? et ne viendras tu point de ton lieu/ des costez de Aquilon/ toy et plusieurs peuples auec toy/ tous les cheuaulcheurs en grande compaignie et grosse armee/affin que tu monte vers mon peuple de Israel/comme vne nuee pour couurir la terre? Tu seras es derniers iours: et te feray venir sus ma terre/ affin que les gentz me congnoissent/ quand je seray sanctifie en toy o Gog deuant leurs yeulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es F donc cestuy la/duquel iay parle es iours anciens/par la main de mes seruiteurs les prophetes de Israel/qui prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire venir sus eulx. Et en ce iour la au iour de la venue de Gog sus la terre de Israel (dit le Seigñr Dieu) aduiendra que ma fureur montera par mon indignation: et ay parle par mon zele/& par le feu de mon courrouy: que

A De Gog et Magog/& de leur ruyne.

Tẽple. en ce iour la sera grand crollemẽt sur la terre de Jsrael. Et ses mouueront pour ma presence les poissons de la mer/& les oyseaux du ciel/& les bestes des chãps/& toute reptile qui se remue sus la terre/& tous les hõmes q̃ sõt G sur la face de la terre. Et seront les mõtaignes ruinees/ & les tours cherront/& toute muraille tõbera par terre. Et appelleray contre luy lespee/par toutes mes montaignes/dit le Seigñr Dieu. Lespee dung chascun sera cõtre son frere. Et playdoiray auec luy par peste/& par sãg. Et feray plouuoir sus luy/& sus sa bãde/& sus plusieurs peuples qui sõt auec luy/pluye impetueuse & pierres de gresle/feu & soulphre. Et seray magnifie & sanctifie/& seray congneu es yeulx de plusieurs gens: & scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxix.

A De Gog et Magog. Apoca.20.c. Et toy filz de lhomme/prophetize contre Gog/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy Gog prince & chef de Mosoch/ & de Thubal: & te vireray/et par six fops te demeneray/& te feray mõter des costez Aquilon/& te feray venir sus les montaignes Disrael/& escourray ton arc hors de ta main senestre/et feray cheoir de ta main dextre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes de Jsrael/toy & toutes tes cõpaignies/& les peuples qui B sõt auec toy. Je tay dõne pour estre deuore aux oyseaux/ & a toute volaille/& beste des chãps. Tu cherras sus la face du chãp: pource que ay parle/dit le Seigñr Dieu. Je mettray le feu en Magog/& en ceulx qui demeurent seurement es Jsles: & scaurõt que ie suis le Seigneur. Et feray cõgnoistre mon sainct nom au millieu de mon peuple Jsrael: & ne souilleray plus mon saict nom: & scauront les gẽs que ie suis le Seigneur/le sainct en Jsrael. Voicy il est venu/& est faict/dit le Seigñr Dieu. Ceste est la iournee de laquelle ay parle. Et les habitans des citez de Jsrael sortiront: ilz allumeront/& bruleront les armures/& lescu/& la targue/larc & les flesches/& les bastons a la main/& les lances/& y bouterõt le feu par sept C ans. Jlz ne apporteront nulz bois des champs/ et ne copperont nulz des forestz/ pource quilz bruleront au feu les armures: & pilleront ceulx qui les auoient pillez/ & rauiront ceulx qui les auoient rauis/dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour la addõneray q̃ te donneray a Gog vng lieu illec por sepulchre/en Jsrael la vallee des voyageurs/vers lorient de la mer/& icelle fera estoupper les narines des passans. Et enseueliront illec Gog/et toute sa multitude: & appellera on la vallee de * Hamon-Gog: & ceulx de la maison Disrael les enseueliront/ par lespace de sept moys/affin de nettoyer la terre. Et tout le peuple de la terre les enseuelirõt: & leur sera le iour renõme/auq̃l D ay este glorifie/dit le Seigñr Dieu. Et choysiront continuellement des hõmes/qui tracasseront parmy la terre/ enseuelissans auec ceulx qui passent/ceulx qui serõt demourez sus la face de la terre/affin quilz la nettoyent: depuis le bout de sept moys/ilz chercheront. Et tracasseront passans parmy la terre. Et qui verra los de lhomme/il edifiera aupres dicelluy vng tiltre: iusque a ce que ceulx qui ensueliss ent/le ensueliss ent/en la vallee Hamon-Gog. Et aussi sera le nom de la cite * Hamonah/& nettoyeront la terre. Toy donc filz de lhomme/ainsi dit le Seigñr Dieu/dis aux oyseaux de toute volaille/& a toutes bestes des chãps: Assemblez vous/

* cest) multitude.

* cest) multitude.

venez/reduisez vous de alentour a mon sacrifice/que ie sacrifie pour vous/a scauoir vng grand sacrifice/sus les montaignes de Jsrael: affin que vous mangez la chair/ & que vous beuuez le sang. Vous mangerez la chair des E forts/& beurez le sang des princes de la terre/ des moutõs/des aigneaux/des boucz/& taureaux: lesquelz tous sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a saoulet/& beurez le sãg iusque a estre yures de mon sacrifice/que ay sacrifie pour vous: & serez saoulez sus ma table/de cheuaulx/& de forts cheuaucheurs/& de tous hõmes batillans/dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma gloire entre les gentz: & verront toutes gẽs mon iuge- Ff ment que iauray faict/& ma main que iauray mis sus eulx. Et la maison de Jsrael scaura que ie suis le Seigr leur Dieu/des ce iour & en auant. Et congnoistront les gentz/q̃ la maison Disrael a este trãsportee par son iniquite: pourtãt quilz auoiẽt transgresse cõtre moy: et que iauray muce ma face de eulx/& que ie les auray baille es mains de les ennemys/& q̃ tous seront tõbez par lespee. Je leur ay faict selon leur ordure & leur transgression/ & ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seigr Dieu: Maintenãt rameneray la captiuite de Jakob: & G auray compassion de toute la maison de Jsrael. Je prendray le zele pour mon sainct nom: & porteront leur opprobre/& toute leur preuarication/par laquelle ilz mont offense quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans craindre personne/& ny aura nul qui espouãte. Quãd ie les auray ramene des peuples/& q̃ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemys/& que ie seray sanctifie en eulx/deuant les yeulx de plusieurs natiõs: Lors scauront q̃ ie suis le Seigneur leur Dieu/quand ie les auray trãsportez entre les nations/& que ie les auray rassẽblez sus leur terre/& que ie nauray pas delaisse personne de eulx illec. Et ne mucray plus ma face de eulx/ depuis que iauray respãdu mon esperit sus la maison Disrael/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xl.

A Demonstrãce de la restauration de la cite & du temple. En la vingt & cinquiesme annee de nostre trãsmigration/au cõmencemẽt de lanee/au dixiesme iour du moys: au quatorziesme an apres q̃ la cite fut frappee en ceste mesme tournee la main du Seigneur fut sus moy/& mamena illec. En la visiõ de Dieu mamena en la terre Disrael: & me mist sus vne moult haulte montaigne/ sus laquelle estoit cõme ledifice dune cite vers Midy. Et cõe il me eut la mene: Voicy vng hõme/duq̃l la semblãce estoit cõe lappareãce daerain: & auoit vng cordeau de lin en sa main/& vng roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/& cest hõme pla a moy: Filz de lhõe/regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles/& applicque tõ coeur a toutes les choses q̃ ie te mõstreray: car icy es tu amene pour te mõstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu voys/a la maison de Jsrael. Et voicy la muraille par dehors tout alenuiron de la maison: et en la main de lhomme estoit vng roseau de six coudees/a la mesure du coude et dune paulme. Et mesura la largeur de ledifice dung roseau/et la haulteur dung roseau. Puis vint a la porte qui regardoit la voye de Dzient/ et monta par ses degrez: et mesura le * lindal de la porte/dung roseau en largeur: et lautre lindal/ dung roseau en largeur. Et chascune chambre/dung roseau en longueur/

B

* autrement/ linteau.

longueur/& dung roseau en largeur/& entre les chãbres/ cinq coudees:& le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par dedãs dung roseau. Aussi il mesura lallee de la porte par dedãs dũg roseau. Et mesura lallee de la porte/de huyt coudees/& les * frõteaux dicelle de deux coudees/& lallee de la porte estoit par dedõs. Et les chãbres de la porte vers la voye orientale/estoiẽt trops dung coste/& trops de lautre/toutes trops dune mesure/et les frõteaux dune mesme mesure dũg coste & dautre. Et mesura la largeur de lentree de la porte/de dix coudees/ et la lõgueur de la porte/de treize coudees/& lespace deuãt leschãbres/dune coudee/& lespace dung coste dune coudee/& chascune chãbre de six coudees deca/& de six coudees de la. Et mesura la porte depuis le toict dune chãbre/iusque au toict dicelle/la largeur de vingt coudees/ huyt contre huyt. Et feist des fronteaux de soixante coudees/& au fronteau de la salle de la porte tout alẽtour. Et depuis le deuant de la porte pour entrer/ iusq̃ au deuãt de lallee de la porte de dedãs/ cinquãte coudees. Et y auoit des fenestres * tretoissies/es chãbres & en les * allees/par dedans a la porte tout alentour: & pareillement aux frõteaux & aux fenestres/tout autour par dedans:& a chascun fronteau y auoit despalmes. Apres il me mena en la salle de dehors: & voicy des chãbres/& le pauemẽt faict a la salle alentour/sur lequel pauement estoient trẽte chãbres. Et le pauement a coste des portes estoit en bas a lendroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuãt de la porte dembas/iusque a la salle de dedans par dehors/de cent coudees vers Orient/et vers Aquilon. Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors / il mesura sa largeur & sa lõgueur. Et ses chãbres/trops dung coste & trops de lautre/& ses frõteaux/& ses allees estoiẽt selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante coudees sa longueur/& sa largeur de vingt cinq coudees. Aussi ses fenestres/& ses allees/ & ses palmes estoiẽt selon la mesure de la porte/la face de laq̃lle estoit a la voye de Orient:& par sept degrez on mõtoit a icelle/& ses allees deuant iceulx. Et la porte de la salle de dedãs estoit contre la porte de Aquilon/& de Orient:& mesura depuis vne porte iusque a lautre porte/cẽt coudees. Puis me mena a la voye de Midy:& voicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ses fronteaux/& ses allees selõ ces mesures la. Et ses fenestres/& ses allees estoiẽt tout alẽtour/comme les autres fenestres de cinquãte coudees de long/& de vingt cinq coudees de large. Et sa mõtee estoit de sept degrez / et ses allees deuant iceulx:& auoit des palmes/lune dung coste & lautre de lautre en son frõteau. Et la porte de la salle de dedãs estoit en la voye de Midy:& mesura dune porte iusque a lautre porte/ en la voye de Midy/cẽt coudees. Puis me mena a la salle de dedans en la porte de Midy: & mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses chambres/& ses fronteaux/& ses allees estoiẽt selon les autres mesures: & ses fenestres/& ses allees tout autour/cinquante coudees de lõg/& vingt cinq coudees de large. Et les allees tout alentour de vingt cinq coudees de long/& de cinq coudees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses frõteaux:& sa mõtee estoit de huyt degrez. Apres me mena a la salle de dedans par la voye orientale:& mesura la porte selon les mesures dessusdictes/ses chãbres/ & ses fronteaux/ & ses allees/ selõ les autres mesures:& ses fenestres/& ses allees estoiẽt alentour/de cinquãte coudees de long/& de vingt cinq coudees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux dung coste & dautre/& sa montee estoit de huyt degrez. Apres me mena a la porte de Aq̃lon: & mesura selõ les mesures põctes. Ses chãbres/& ses frõteaux/& ses allees/& ses fenestres estoiẽt tout alentõ/de cinquãte coudees de lõg/ & de vingt cinq coudees de large:& ses frõteaux a la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux estoiẽt dung coste & dautre: & sa montee estoit de huyt degrez. Et chascune chãbre & son entree estoit es frõteaux des portes/ou on lauoit lholocauste. Et en lallee de la porte y auoit deux tables dung coste / & deux tables de lautre coste: sur les q̃lles on immoloit lholocauste & lofferte & le peche/& pour le delict. Et au coste par dehors * dont on mõte a lentree de la porte de Aquilon/ estoiẽt deux tables: & a lautre coste q̃ est a lallee de la porte/deux tables. Au coste de la porte estoiẽt quatre tables de deca/ & quatre tables de dela/sur lesquelles huyt tables ilz immoloient. Mais les quatre tables pour lholocauste estoiẽt faictes de pierres polies/dune coudee & demye de long/et dune coudee & demie de large/& dune coudee de hault: sur lesquelles on mettroit les instrumẽs/ desquelz on immoleroit lholocauste & le sacrifice. Et leurs bozdures estoient disposees par dedans dune paulme tout alentũ: et sur les tables estoit la chair de loblation. Et dehors la porte de dedans estoiẽt les chambres des chantres/ en la salle de dedãs qui estoit au coste de la porte de Aquilon: et les regardz dicelles estoient a la voye de Midy/ vne a coste de la porte orientale/la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon. Et me dist: Ceste chãbre (de laquelle la face est a la voye de Midy) est pour les sacrificateurs ayans en charge la garde de la maison. Mais ceste chambre la face de laquelle est a la voye Daquilon/ cest pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de lautel. Iceulx sont les filz de Zadok des filz de Leui/qui sapprochent au Seigneur pour luy administrer. Et mesura la salle de cent coudees de long/& de cẽt coudees de large en quarrure/& lautel deuãt la maisõ. Et me mena dedãs lallee de la maison:& mesura lallee/de cinq coudees dũg coste/et de cinq coudees de lautre: et la largeur de la porte/de trops coudees dung coste/ et de trops coudees de lautre:& la longueur de lallee estoit de vingt coudees/et la largeur de vnze coudees/a laquelle on monte par des degrez. Et y auoit des colõnes es fronteaux: lune dung coste/& lautre de lautre.

Chapitre.xlj.

Puis me mena dedans le temple: et mesura les fronteaux de six coudees de large dung coste/et six coudees de large de lautre/ q estoit la largeur du tabernacle. Et la largeur de lentree estoit de dix coudees:& les costez de la porte de cinq coudees dung coste / et de cinq coudees de lautre. Et mesura sa longueur de quarante coudees/et la largeur de vingt coudees. Et quand il fut entre par dedans: il mesura le fronteau de la porte/ de deux coudees / et la porte de six coudees / et la largeur de la porte de sept coudees. Et mesura sa longueur de vingt coudees / et sa largeur de vingt coudees deuant le tẽple.

* Aucũs pour lholocauste.

De la disposition du tẽple/ et choses appartenant a icelluy.

le tẽple. Et me dist: Cestuy est le lieu tressainct. Puis mesura la paroit de la maiſõ de ſix coulbees/ꝛ la largeur de la chãbze de quatre coulbees/ tout alentour de la maiſon alenuiron. Touchant les chãbzes/ vne chãbze estoit * Aucuns / de trente troys pas. ſus lautre chãbze × trẽte troys/a troys foys. Et entroiẽt en la paroit de la maiſon pour les chãbzes/tout alentour: tellemẽt que ſe tenoient: mais point ne ſe prenoient dedans la paroit de la maiſon/ꝛ y auoit vne place/ꝛ cõtour pour monter en hault aux chãbzes: car la vis de la maiſon estoit pour mõter en hault tout alentour en dedans. Pourtant estoit la largeur par dedans en hault: ꝛ ainſi des lieux dembas on mõtoit aux plus haultz lieux/par B le milleu. Et veis la haulteur de la maiſon tout alenuiron: ꝛ les fondemens des chãbzes leſquelles cõprenoiẽt vng roſeau/de ſix grãdes coulbees: ꝛ la largeur de la paroit/qui estoit a la chãbze de dehors/ estoit de cinq coulbees: ꝛ ainſi lautre eſpace du lieu des chãbzes q̃ estoit par dedans. Et entre les chãbzes estoit la largeur de vingt coulbees/ alenuiron de la maiſon dung coſte et dautre. Letree de la chambze estoit aupres de leſpace/vng huys vers la voye Daqlon/ꝛ vng huys vers la voye de Miby: ꝛ la largeur du lieu de leſpace/ estoit de cinq coulbees tout alenuiron. Et le bifice qui estoit deuant le ſolier/ au coing de la voye occidentale/ estoit de ſeptante coulbees de large: ꝛ les paroitz de le bifice / de cinq coulbees de large/tout autour: ꝛ ſa longueur de nonãte coulbees. C Et meſura la longueur de la maiſon de cent coulbees: et le ſoulier/ꝛ le bifice/ꝛ ſes murailles/de cent coulbees de long. Auſſi la largeur du deuãt de la maiſon/ ꝛ du ſoleil a Oriẽt/de cent coulbees. Et meſura la lõgueur de le bifice cõtre la face du ſolier qui estoit derriere iceluy/ꝛ ſes * ou/ arcbou tans, * aigiues dũg coſte ꝛ dautre/de cent coulbees: ꝛ le tẽple de dedans/ꝛ les allees de la ſalle/les linbeauy/et les feneſtres eſtroictes/ꝛ les aigiues estoiẽt alenuiron de ſes troys contre vng chaſcuy linbal/ couuert de boys tout alenuirõ: ꝛ la terre iuſque auy feneſtres/ꝛ les feneſtres estoiẽt couuertes des le deſſus de lhuys iuſque a la maiſon de dedans/ꝛ par dehors/ꝛ par toute la paroit tout alenuiron/dedans ꝛ dehors/ſelon la meſure. Et estoit faicte la paroit de Cherubis/ꝛ de palmes/ꝛ vne palme estoit entre vng Cherubin ꝛ lautre. Et chaſcuy Cherubin auoit deux faces/aſcauoir la face de lhõme vers la palme dung coſte/ꝛ la face du lyon vers la palme de lautre coſte: ainſi fut faict par toute la maiſon tout alentour. Depuis la terre iuſque au deſſus de la porte ſurẽt faictz des Cherubins ꝛ des palmes/ pareillement a la paroit du tẽple. Cheſque poſteau du tẽple estoit quarre/ꝛ la face de laſpect du ſãctuaire/estoit cõme lautre aſpect. Lautel de boys estoit de troys coulbees de hault/ꝛ ſa longueur de deux coulbees: ꝛ ſes coingz/ꝛ ſa lõgueur/ꝛ ſes paroitz estoient de boys. Puis il me diſt: Ceſte eſt la table deuãt le Seigneur. Et y auoit deux huys au tẽple/ ꝛ au ſanctuaire. Et deux huys estoient auy deux huys: les deux huys tournãs a vng huys/et deux huys a lautre. Et ſur ces huys du temple estoient faictz des Cherubins/ꝛ des palmes/cõme ilz estoient faictz es paroitz: auſſi les poultres de boys estoient a la face de lallee par dehors. Et les feneſtres eſtroiſſies/et les palmes estoiẽt deca et dela es coſtez de lallee/ et les chambzes de la maiſon ꝛ poultres.

Chapitre.xlij.

A Des chãbzes du tẽple pour les ſacrifices ꝛ les choſes ſacrees.

Apres me mena a la ſalle de dehors/par la voye q̃ meine vers Aquilon. Et me mena en la chãbze qui estoit contre le ſolier/ꝛ qui estoit cõtre le bifice vers Aquilon/ayãt ſa face en lõgueur de cent coulbees/de lhuys Daquilon: ꝛ de cinquãte coulbees de large/ cõtre les vint coulbees de la ſalle de dedans/ꝛ contre le pauemẽt de la ſalle de dehors: ou estoit aigiue contre aigiue a troys eſtages. Et deuãt les chãbzes auoit vne galerie de dix coulbees de large/au dedans de la voye dune coulbee: ꝛ leurs portes vers Aquilon/ꝛ les chambzes de deſſus estoiẽt eſtroictes: car les aigiues tenoient a icelles/par les parties baſſes ꝛ moyẽnes de le bifice. Car elles estoient par troys/ꝛ nauoient nulles coulõnes/cõme estoiẽt les coulomnes des ſalles: pourtant estoiẽt plus retroiſſies/que celles dembas ꝛ du milieu arriere de la terre. Et la cloyſon qui estoit dehors alencontre des chãbzes en la voye de la ſalle de dehors/ deuant les chãbzes/estoit en longueur de cinquãte coulbees: car la longueur des chãbzes qui estoit en la ſalle de dehors estoit de cinquante coulbees: et deuant la face du temple eſtoient cent coulbees. Et y auoit ſoubz ces chambzes lentree de Orient/quand quelcun entroit en icelles de la ſalle de dehors. En la largeur de la cloyſon de la ſalle qui estoit contre la voye oriẽtale/contre la face du ſolier/ꝛ contre la face de le bifice eſtoient les chambzes. Et la voye estoit deuant icelles/ſelon la fozme des C chãbzes/qui estoiẽt en la voye Daquilon. Leur largeur estoit ſelõ leur lõgueur: ꝛ toutes leurs yſſues/ſelõ leurs manieres/ꝛ ſelõ leurs huys. Et ainſi estoiẽt les huys des chãbzes qui estoient en la voye du Miby: lhuys estoit au cõmencemẽt de la voye/laquelle voye estoit deuãt la cloyſon/apſee par la voye oztentale/quand on y entroit.

Et me diſt: Les chambzes Daquilõ/ꝛ les chambzes de Miby qui ſont deuãt le ſolier: celles ſont les chambzes ſainctes/eſquelles mangẽt les ſacrificateurs qui approchent au Seigneur/au lieu treſſainct. Illec mettront la choſe treſſaincte/ꝛ lofferte/ꝛ loblation pour le peche/ et pour le delict: car le lieu eſt ſainct. Quand les ſacrificateurs y ſeront entrez/ ilz ne ſoztirõt pas du lieu ſainct a la ſalle de dehors: mais illec remettrõt leurs veſtemẽs/ auec leſquelz ilz adminiſtroiẽt/ pource quilz ſõt saincts/ꝛ D ſe veſtirõt dautres veſtemens: puis approcheront a ceulx qui ſont du peuple. Et quand il eut accõply les meſures de la maiſõ de dedans: il me mena hors par la voye de la porte/de laq̃lle le regard estoit a la voye oriẽtale: ꝛ la meſura tout alenuiron. Et meſura cõtre le vẽt de Oriẽt/ du roſeau a meſurer/cinq cẽs roſeaux/ auec le roſeau a meſurer/alẽuiron. Auſſi meſura contre le vent de Aquilon/cinq cens roſeaux/auec le roſeau a meſurer/ alenuiron. Et au vent de Miby en meſura cinq cens roſeaux/ auec le roſeau a meſurer alenuiron. Et au vent Occident en meſura cinq cens roſeaux/auec le roſeau a meſurer. Il meſura ſa muraille par les quatre vẽtz tout alenuiron la longueur de cinq cens/ et la largeur de cinq cens/diuiſant entre le ſanctuaire/et le lieu pollu.

Chapitre.xliij.

A De la viſion de la gloire de Dieu: ꝛ deſcription de la maiſon de Dieu: ꝛ de ſon autel. Nus, 1, 9.

Puis me mena a la porte/aſcauoir a la porte q̃ regardoit vers la voye oriẽtale. Et voicy la gloire de Dieu de Iſrael/ qui venoit de la voye oriẽtale/ꝛ ſa voix estoit comme le ſon de pluſieurs

de plusieurs eaues/& la terre resplendissoit de sa gloire.
Apo.9.a. Apo.1.a. Et la vision estoit cõme la vision que ie veis/a scauoir selon la vision que iauoye veu/quand ie venoye pour destruire la cite:& lespece estoit selon lespece que iauoye veu au pres du fleuue de Cobar:& cheu sus ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte/de laquelle la face est a la voye orientale. Et lesperit me esleua/& me mena a la salle de dedans. Et voicy la gloire du Seig² rẽplist la maison. Et ouy celuy qui parloit a moy de la maison. Et lhõme estoit assistãt aupres de moy/& me dist: Filz de lhõme: cest le lieu de mon thrõne/& le lieu des marchees de mes piedz la ou ie habite au millieu des enfans de Jsrael a tousiours. Et ceulx de la maison Disrael ne souilleröt plus mon sainct nom: eulx ne leurs Roys/par leurs fornications/ne par les charõgnes de le²s Roys/es haultz lieux diceulx/quãd ilz mettoiẽt leur lindal a mon lindal/& leur posteau aupres de mõ posteau/& la paroit ẽtre moy & eulx/vng mur entre eulx et moy:& ont souille mon sainct nom par le²s abominatiõs quilz ont faict: dont ie les ay consomme par mon ire. Maintenant donc ilz ietteront loing leur fornication/& les charõgnes de le²s Roys arriere de moy:& demoureray a tousiours mais/ au millieu de eulx.

C Mais toy filz de lhõme denonce a la maison de Jsrael/ ceste maison:& quilz soyẽt peneux pour leurs iniq̃tez/& q̃lz mesurẽt la disposition. Et silz sont hõteux de toutes les choses quilz ont faict/dõne leur a congnoistre la forme de la maison & sa disposition/lissue & lentree/& toutes ses figures/& toutes ses descriptiõs/& toutes ses formes/ & toutes ses loix:& les escritas deuãt leurs yeulx/affin quilz gardent toute sa forme/& toutes ses ordonnances & quilz les facent. Ceste est la loy de la maison/ sur le
D couppeau de la montaigne. Tous ses termes alentour sont le sainct des saincts. Voicy/ceste est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de lautel es coudees/ la coudee cõmune/& le poing. Et le soubbassemẽt estoit de vne coudee/& de vne coudee la largeur/& son terme estoit iusque a sa leure/dune pauline a lautron. Et ceste estoit la haulteur de lautel. Et du soubbassemẽt de la terre iusq̃ au haubais/deux coudees/& la large² dune coudee:& depuis le petit haubais iusque au grãd haubais y
*c'est) par montaigne de Dieu: par Mont de Dieu. Car icy est escrit en ces deux manieres. auoit quatre coudees/& la largeur dune coudee. Et ce-
E stuy * Ariel estoit de quatre coudees/ et depuis Ariel en hault auoit quatre cornes. Et Ariel estoit de douze coudees de long/& de douze coudees de large/quarre a ses quatre coings. Et le haubais estoit de quatorze coudees de lõg/& de quatorze coudees de large/ en ses quatre coings quarrez:& le terme q̃ estoit alentour diceluy estoit de demye coudee. Et le soubbassemẽt diceluy estoit dune coudee a lentrõ:& estoiẽt ses degrez tournez vers Orient. Et me dist: Filz de lhõe. Le Seig² Dieu dit ainsi: Celles sõt les ordõnãces d lautel en q̃l iour q̃l sont faict/po² offrir sur iceluy lholocauste/& pour y respandre le sãg. Tu donneras aux sacrificateurs Leuites/q̃ sõt de la semẽce de Zadok: lesq̃lz me approchẽt (dit le Seig² Dieu) po² me administrer vng ieune bouueau po² le peche. Et prẽdras de son
F sãg/& en mettras sus ses quatre cornes/& sus les quatre coingz du haubais/& sus le terme alentrõ:& le nettoyeras & purifieras. Tu prẽdras le bouueau q̃ est pour le peche: & le bruslera en quelque lieu destine de la maison/hors du sanctuaire. Et au secõd iour tu offriras vng bouc des chieures/sans macule pour le peche: & nettoyera on lautel/cõme on la nettoye pour le bouueau. Et quãd tu lauras accõply de nettoyer: tu offriras vng ieune bouueau de la vacherie entier/& vng mouton du troppeau entier. Et les offriras en la presence du Seigñr: & les sacrificateurs ietteröt sus eulx du sel/& les offriröt en holocauste au Seigneur. Par sept iours sacrifieras tu le bouc pour G le peche chascun iour:& sacrifieröt vng ieune bouueau/& vng mouton du troppeau entiers. Ilz purifieront lautel par sept iours/& le nettoyeröt/& cõsacreront le²s mains. Et quãd ilz auront accõply sept iours: au huyttiesme io² & de la en auant/les sacrificateurs feröt voz holocaustes sur lautel/& voz pacifiques:& vous auray aggreables/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xliij.

Apres me feist tourner a la voye de la porte A
du sanctuaire de dehors/laquelle regardoit vers Orient/& estoit fermee. Et le Seigñr me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera pas ouuerte:& lhõme nẽtrera point par icelle/ pource que le Seig² Dieu Disrael est entre par icelle:& sera fermee. Au prince appartiẽt/ le q̃l prince sera assis en icelle/po² mãger le pain deuant le Seigñr. Il entrera par la voye de lallee de la porte/& sortira par la voye dicelle. Puis me mena par la voye de la porte de Aquilon/ deuãt la maison/& regarday:& voicy la gloire du Seigñr qui remplist la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le B
Seigneur me dist: Filz de lhõme metz en ton coeur/et regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ordõnãces de la maison du Seigneur/& de toutes ses loix. Tu * mettras tõ coeur a lẽtree de la maison/par toutes les yssues du sanctuaire:& diras a la maison de Jsrael la rebelle: Le Seigneur dit ainsi: O maison Disrael/quil vous suffise de toutes vos abominations/en ce que vous amenez les filz estrãgers/incirecõcis de coeur/& incirconcis de chair/ pour estre en mon sanctuaire/& pour souiller ma maisõ:& en ce q̃ vous offrez mes pains/la graisse/& le sang:& auez rõpu mon alliance par toutes vos abominatiõs: & si nauez pas garde les obseruatiõs de mes choses sainctes:et auez mis les gardes de ma garde/ po² vous mesmes/en mon sanctuaire. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Nul en- C
fant estranger incirconcis de coeur/& incirconcis de chair nentrera point en mon sanctuaire/de tout en fant estranger q̃ est au millieu des enfans Disrael. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand Jsrael erroit/lesquelz se sont fouuoyez de moy/ allans apres leurs images/porteront la peine de leur iniquite. Et seront ministres en mon sanctuaire/preuostz a la porte de la maison/& gardes de la maison: et iceulx occiröt lholocauste/& le sacrifice du peuple/ et se tiendröt en leur presence pour leur administrer. Pource quilz leur ont D
administre en la presence de leurs images/& ont este en scandale diniquite/a la maison de Jsrael: pourtant ay ie esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur Dieu/et porteront la peine de leur iniquite. Et ne sapprocheröt pas de moy/ pour me faire la sacrificature/et ne approcheront point en toutes mes choses sainctes/ au lieu tressainct : mais ilz porteront leur vergongne / et leurs abominations quilz ont faict. Et les cõstitueray

De la porte fermee/des sacrifices/des sacrificateurs et de leurs offices.

*ceſt) preſeras.

gardes

gardes de la garde de la maison/en tout son seruice/ et en toute chose qui se fera en iceluy. Mais les sacrificateurs Leuites/filz de Zadok/q̄ ont faict la garde de mon sanctuaire/quand les enfans de Israel estoient fouruoyez arriere de moy:iceulx sapprocheröt de moy pour me administrer/q̄ se tiendront en ma presence pour me offrir E la graisse q̄ le sang/dit le Seigñr Dieu. Jceulx entreröt en mon sanctuaire/q̄ si approcheröt a ma table/pour me administrer/q̄ pour garder ma garde. Et quand ilz entreront es portes de la salle de dedans/ilz se vestiront de robbes de lin:q̄ nulle chose de laine ne sera mis sur eulx/ quand ilz administreröt es portes de la salle de dedans/et de dehors. Et seröt des chappeaulx de lin sur leurs testes/ q̄ seront des brayes de lin sur leurs reins/q̄ ne seröt poit ceinctz ou on sue. Et quand ilz sortiröt a la salle de dehors/a scauoir a la salle de dehors vers le peuple: ilz se deuestiront de leurs vestemēs/esquelz ilz auoient administre/q̄ les remettront en la chambre du sanctuaire/q̄ se vestiront dautres vestemēs/q̄ ne sanctifieröt pas le peu- F ple en leurs vestemēs. Ilz ne raseröt point leur chef/ W q̄ si ne nourriröt pas leurs cheueulx/ mais ilz esgaleröt leurs chefz. Et nul sacrificateur ne beuura de vin/quād il doibt entrer a la salle de dedās. Et ne prēdröt por eulx nulles femmes vefues ne repudiees:mais prēdröt des vierges de la lignee de la maisō de Israel. Aussi ilz pourröt prēdre la vefue q̄ aura este vefue dūg sacrificate. Et enseigneröt a mon peuple/ta difference entre la chose saincte q̄ la pollue: q̄ leur dōneront a congnoistre quelle chose il ya entre la souillee q̄ la nette. Et iceulx assisteröt a la cause pour iuger selon mes iugemens/q̄ iugeront icelle. Aussi ilz garderöt mes loix q̄ mes ordonnāces en toutes mes solēnitez/q̄ sanctifieront mes sabbathz. Et ne entreront G point a lhōme mort/pour se souiller:mais au pere et a la mere/et au filz et a la fille/et au frere/et a la sœur qui na point eu de mary: sus lesquelz seront souillez. Et apres quil sera nettoye/ sept iours luy seront nombrez. Et au iour quil entrera au sanctuaire/en la salle du dedans pour administrer au sanctuaire:il fera offerte por son peche/dit le Seigneur Dieu. Et naurōt pas dheritage/car ie suis leur heritage: q̄ ne leur donnerez point de possession en Jsrael/car ie suis leur possession. Jlz mā geront lofferte q̄ loblation pour le pēche/q̄ pour le delict: q̄ toute chose interdicte en Jsrael sera a eulx. Et les premices de tous premiers natz de toutes choses/q̄ toute oblation de toute chose/dentre toutes vos oblatiōs seröt auy sacrificateurs:q̄ dōnerez au sacrificateur les premices de toutes vos pastes/affin quil face reposer la benediction sus * vostre maison. Les sacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui est mort/ne de ce qui est rauis/ soit des oyseaux/ou des bestes.

Leuit.21.c. A q̄ les sacrificateurs se pourroit marier.

Nombs 18.c. Deutero.18.a

Exode.22.d. Leuit.12.d. * Ou.ta./pour vostre.

Chapitre.xlv.

A Du lieu q̄ deuoit estre sactifie/des poids/ des mesures/ des festes/q̄ solennitez.

ET quād vos aurez por iette la terre par sort en heritage/vous separerez loblation au Seigr/ la chose saincte de la terre:de vingt q̄ cinq mille de long/q̄ de dix mille de large. Ce sera la chose saincte tout son terme a lenuiro. Depuis ce sera pour la chose saincte de cinq cens en cinq cens/ en quarrure a lenuiron:q̄ cinquāte couldees pour ses faubourgs alentour. Et depuis ceste mesure/tu mesureras vingt q̄ cinq mille de long/q̄ dix mille de large: q̄ en cela sera le sanctuaire/le lieu tressainct. Ce q̄ est sainct dentre la terre sera aux sacrificateurs/auy ministres du sanctuaire/qui approchent pour administrer au Seigñr. Et auB ront vng lieu pour leurs maisons/q̄ le lieu sainct pour le sanctuaire. Et vingt q̄ cinq mille de long/q̄ dix mille de large seront pour les Leuites ministres de la maison. Jceulx aurōt la possession de vingt chambres. Vous ordonnerez la possession de la cite/de cinq mille de large/q̄ vingt q̄ cinq mille de long/contre la separation du sanctuaire/qui sera pour la maison Disrael. Aussi sera C au prince dung coste q̄ dautre a la separatiō du lieu saict/ q̄ a la possession de la cite/cōtre la face de la separatiō du lieu sainct/q̄ cōtre la face de la possessiō de la cite:depuis le coing Occident vers Occident/q̄ depuis le coing Dorient vers Orient. Et la longueur contre lune des parties/depuis le coing Occidēt iusque au coing Dorient. Et aura sa possession de la terre en Jsrael. Et mes princes ne oppresseront plus leur peuple:mais donneröt la terre a la maison Disrael/selon leurs lignees.

Le Seigr Dieu dit ainsi: Vous princes Disrael/ q̄l D vos suffise:ostez loutrage q̄ le deguast/q̄ faictes iugemēt q̄ iustice/ * ostez vos impostz de mō peuple/dit le Seigñr Dieu. Vos aurez les balāces iustes/q̄ le * Ephah iuste/q̄ le * Bath iuste. Ephah q̄ Bath seröt dune quenāce/telle mēt q̄ Bath tiēne la dixiesme ptie de Homer/q̄ Ephah la dixiesme ptie d Homer:le regalure sera selō le Homer. Et le sicle de vingt mailles:mais aussi * vingt sicles/q̄ vingt cinq sicles/q̄ cinze sicles vos seröt vne Mine. Ceste est separatiō q̄ vous separerez:la sixiesme partie de Ephah dung Homer de fromēt/q̄ la sixiesme partie de Ephah dung Homer dhorge. Aussi lordonnance de lhuyle quon baillera/vng Bath dhuyle/ q̄ est vng dixiesme du Bath dung * Cor:q̄ dix Bath font vng Homer:car dix Bath emplissent vng Homer. Et vng agneau dung troppeau de E deux cēs/des grasses des Jsraelites por lofferte/por holocauste/q̄ pour les pacifiques affin de les recōcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ceste separation/ au prince Disrael. Et par deuers le prince seröt holocaustes/oblation/q̄ asperſion es solēnitez/q̄ prīnes lunes/q̄ es sabbathz/q̄ en toutes les festes de la maison Disrael. Jceluy fera sacrifice por le peche/ oblation/holocauste/q̄ pacifiques/a faire recōciliation pour la maison Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: F Au premier moys au premier iour du moys/tu prendras vng ieune bouueau entier/q̄ nettoyeras le sactuaire. Et le sacrificateur prendra du sang q̄ sera pour le peche/q̄ en mettra sus les posteaux de la maison/q̄ es quatre coigz du haulbais de lautel/q̄ sus les posteaux de la porte de la salle de dedās. Et aist ferastu au septiesme iour du moys: pour vng chascun q̄ a este en ignorance/q̄ aura este deceu par simplesse/affin que tu recōcille la maison. Au premier moys/au quatorziesme iour du moys vous sera la solēnite du Passage: on mangera sept iours les pains sans leuain. Et en ce iour la/le Prince offrira por soy/ q̄ pour tout le peuple de la terre/vng bouueau pour le pe G che. Et fera holocauste au Seigñr es sept iours de la solēnite:de sept bouueaux/q̄ de sept moutōs sans macule/ chascun iour durant les sept iours: q̄ pour le peche vng bouc des chieures chascun iour. Et fera lofferte dung Ephah pour bouueau/q̄ dung Ephah pour moutō:et de lhuyle dung Hin pour vng Ephah. Au septiesme moys/ au quinziesme iour du moys/ fera en la solēnite/ ainsi q̄

* Auctis/separez vos faulx bourgs.
* cest) mesure de choses sectes.
* cest) mesure d choses liqdes.
* cest) soyxāte sicles seröt la Mine: lequel nōstre ainsi diuise soulloit auoir son ppre nom a part.
* Cor et Homer/ cest tout vng.

en ceg

en ces sept ioure/selon loblation du peche/selon lholocauste/selon lofferte ⁊ lhuyle.

Chapitre.xlvj.

A Des sacrifices du Sabbath et nouuelles lunes/ de lentree du temple ⁊ holocauste du prince.

LE Seigñr Dieu dit ainsi: La porte de la sale de dedãs qui regarde vers Oriẽt/sera fermee par six toures esquelz on faict la besongne: mais elle sera ouuerte au iour du Sabbath/ ⁊ aussi sera ouuerte au io⁹ du nouueau moys. Et le prince entrera par la voye de lallee de la porte/par dehors: ⁊ se arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrificateurs ſerõt son holocauste/⁊ ses oblations pacifiques: et senclinera sus le sueil de la porte/puis sortira: mais la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peuple de la terre adorera a lentree de ceste porte deuant le

B Seigñr/es Sabbaths ⁊ es nouueaux moys. Et lholocauste q̃ offrira le prince au Seigñr/au iour du sabbath/ sera de six aigneaux entiers/et dung mouton entier: et lofferte de Ephah auec le mouton. Et po⁹ les aigneaux lofferte/le don de sa main: et vng Hin dhuyle pour le Ephah. Et au iour du nouueau moys serõt vng ieune bouueau entier/⁊ six aigneaux/et vng mouton entier. Et sera offerte dũg Ephah po⁹ bouueau/⁊ dũg Ephah pour mouton. Et des aigneaux selon son pouuoir/⁊ vng

C Hin dhuyle pour Ephah. Et quãd le prince entrera/ quil entre par la voye de lallee de la porte/⁊ q̃l sorte par la mesme voye. Mais quãd le peuple de la terre entrera en la p̃sence du Seigñr es festes/celuy qui entrera par la voye de la porte Daquilon pour adorer: sortira par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy/sortira par la voye de la porte de Aquilõ/⁊ ne retournera pas par la voye de la porte/p laquelle il est entre: mais sortira par lopposite dicelle. Et le prince qui est au millieu deulx/entrera auec ceulx qui

D entrẽt/⁊ sortira auec ceulx qui en sortẽt. Et es solennitez ⁊ festes sera lofferte dung Ephah po⁹ bouueau/⁊ dũg Ephah po⁹ moutõ/⁊ auec les aigneaux le don de sa main/⁊ vng Hin dhuyle pour Ephah. Et si le prince faict holocauste voluntaire/ou sacrifices pacificãs Voluntaires au Seig⁹: on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient/⁊ fera son holocauste/⁊ ses oblatiõs pacifiques/cõme il faict au io⁹ du sabbath: puis sortira/ et apres q̃l sera sorty on fermera la porte. Et feras chascũ iour au Seigñr holocaustes dung aigneau de la mesme

E annee sãs macule. Tu le feras tous les matins: ⁊ aussi feras lofferte sur iceluy tous les matins: ascauoir/ la sixiesme partie de Ephah/⁊ la troysiesme partie de Hin dhuyle/pour mesler auec la fleur de farine. Ceste offerte sera cõtinuellemẽt en ordõnance perpetuelle au Seig⁹. Et offriront laigneau/⁊ lofferte/⁊ lhuyle to⁹ les matins: po⁹ lholocauste cõtinuel. Le Seig⁹ Dieu dit ainsi: Si le prince a faict vng don a aucun de ses filz: cest heritage diceluy sera a ses filz/⁊ ceste sera leur possessiõ pour heritage. Mais sil dõne q̃lque don de son heritage a lung de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a lan de remissiõ/ puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses

F filz. Et le prince ne prendra pas de lheritage du peuple en loppressant pour leur possession: mais de sa possession fera heriter ses filz/affin que mon peuple ne soit point espars vng chascun arriere de sa possession.

Contre les princes qui oppressent le peuple.

Et me mena par lentree qui estoit du coste de la porte/ aux chãbres du sanctuaire/ aux sacrificateurs qui regardoient vers Aquilon: ⁊ illec auoit vng lieu qui estoit es costez de Occident. Et me dist: Ceste est icy le lieu/la ou les sacrificateurs cuyront le sacrifice po⁹ le delict ⁊ pour le peche: la ou ilz pestriront lofferte/ affin quon ne trãsporte rien a la sale de dehors * pour sactifier le peuple.

G * cest) affin q̃ le peuple ne se tremesle des choses dessus

Puis me mena a la sale de dehors/⁊ me feist passer par les quatre coings de la sale. Et voicy vne sale a chascũ coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sales cõioinctes de quarante coudees de long/⁊ de trẽte de large. Vne mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoiẽt es coings. Et vng paly estoit alenutiõ par iceulx alentour de ces quatre/⁊ y auoit des cuysines faictes soubz les palis alenutiõ. Et me dist: Ceste est la maison des cuysiniers: ou les ministres de la maison cuyront le sacrifice du peuple.

Chapitre.xlvij.

A Des eaues sortans du tẽple/ ⁊ de la diuisiõ des terres.

PUis me tramena a lentree de la maison: ⁊ voicy des eaues qui vuydoient par dessoubz le sueil de la maison vers Orient. Car la face de la maison estoit vers Orient. Et les eaues descendoiẽt p dessoubz/a coste dextre de la maison au Midy de lautel. Et me mena hors par la voye de la porte de Aquilon: ⁊ me feist virer a la voye hors de la porte de dehors/a la voye qui regardoit a Orient. Et voicy les eaues qui redondoyẽt du coste dextre. Quãd lhõme sortoit vers Orient/ il auoit vng nioueau en sa main/⁊ en mesura mille a la mesure: ⁊ me feit passer parmy leaue iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura mille/et me feit passer oultre parmy leaue iusque aux genoulx. Puis derechief en mesura mille: ⁊ me feit pas-

B ser parmy leaue iusque aux reins. Il en mesura aussi mille au torrent/leql ne peu passer: car les eaues estoiẽt haultes ⁊ estoient les eaues nageables cõme dung fleuue qui ne se peult passer. Et me dist: Filz de lhõe/as tu veu? Puis me mena/⁊ me feist tourner a la riue du fleuue. Et quãd ie me fus retourne/ie veis en la riue du fleuue grãd nõbre darbres deca ⁊ dela. Et me dist: Ces eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/descendront en la plaine ⁊ viendront en la mer ⁊ en la mer serõt menees: ⁊ les eaues seront sanees. Et toute ame viuante qui se traine/par tout ou ces fleuues viendrõt elle viura: ⁊ y aura tresgrande multitude de poissons/car ces eaues viendront illec. Et serõt saines ⁊ toute chose viura qui viendra ou est le fleuue/⁊ aduiendra que les pescheurs se tiendront sur iceluy. Et depuis En-gadi iusque en En-glaim serõt des tẽdues de filetz. Et ses poissons seront en son genre cõme le poisson de la mer/qui est grãd

C ⁊ en moult grãd nõbre. Mais elles ne serõt pas sanees en ses marcages/⁊ en ses fossez: car elles serõt reduictes en salines. Et tout arbre mangeable croistra aupres du fleuue a la riue diceluy deca ⁊ dela. Il ne decherra point vne fueille de luy/⁊ son fruict ne faudra pas. En ces moys il meurira: pource que ses eaues sortiront du sanctuaire. Et ses fruictz serõt pour le manger/⁊ ses fueilles pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Ceste icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et la possederez lung comme lautre: pour laquelle ay leue ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

* Aucũs/Galilee.

Voye de Hethalon pour entrer en Zedad/Hamath/Berothah/Sibarim: lesquelz sont entre le terme de Damas & le terme de Hemath/& Hazer Hathic hō laquelle est aupres
D du terme de Auran. Et sera le terme/depuis la mer de Hazer Enon/le terme de Damas: & le terme de Aquilō vers Aquilon/& le terme de Hemath: & ce est po[r] la regiō de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Orientale entre Auran/& entre Damas/& entre Galaad/& entre la terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer Orientale/& ce est pour la region Orientale. Et la region de Midy vers Theman/depuis Thamar iusque aux eaues de cōtradiction en Kades/& le torrent iusque a la grande mer: ceste est la region vers Theman a Midy. Et la region Occidentale/est la grande mer/depuis le terme iusque a lendroict que on vient en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel: & la diuiserez par sort en heritage/a vous & aux estrangers qui habitent entre vous/qui auront engendre des filz au millieu de vous: & vous seront cōme natifz du pays/entre les enfans de Israel. Ilz departiront lheritage auec vous au millieu des lignees de Israel. Et en la lignee en laquelle lestranger habitera: illec luy donnerez vous heritage/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xlviij.

A Des termes de la terre assignez pour les lignees.

CEulx sōt les noms des lignees/depuis le bout de Aquilon au coste de la voye de Hethalō en entrāt en Hemath/& Hazer Enon/ le terme de Damas/vers Aquilon a coste de Hemath.

Et lune des regiōs orientale/vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/ en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depuis la region orientale iusq̄ a la regiō de la mer/en sera vne a Nephthali.

Et aupres du terme de Nephthali/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depuis la regiō orientale iusque a la region de la mer/vne a Jehudah.

Et aupres du terme de Jehudah/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/sera la separation que vous escarterez/de vingt & cinq mille roseaux de large: & de lōgueur cōme lune des autres parties/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale.

B Et le sanctuaire sera au millieu dicelle. La separation q̄ vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation du sanctuaire po[r] les sacrificateurs: vers Aquilon vingt & cinq mille de long: & vers Occident dix mille de large: aussi vers Orient/dix mille de large: & vers Midy/vingt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au millieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificat[eu]rs des filz de Zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont pas erre quand les enfans Disrael ont erre/ cōme les Leuites ont erre. Et a eulx appartiendra la separation des choses separees de la terre: le lieu tressainct/aupres du terme des Leuites. Et les Leuites cōtre le terme des sacrificateurs/auront vingt & cinq mille de lōg/& dix mille de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/ et la largeur de dix mille. Et nen vendront rien/et nen changeront pas: & ne transfreront point les premices de la terre: car ceste chose saincte au Seigneur. Et les cinq mille qui sont de demourāt en la largeur alencōtre des vingt & cinq mille: ce seront les lieux prophanes de la cite/pour lhabitatiō/& pour les faubourgs: & la cite sera au millieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle: La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la region de Midy/de quatre mille & cinq cens: & de la region Orientale/de quatre mille & cinq cens: & la region Occidētale/de quatre mille & cinq cēs. Et les faubourgs de la cite seront vers Aquilon/de deux cens cinquante:
& vers Midy/de deux cens cinquante: & vers Orient/de C
deux cens cinquante: & vers Occidēt/de deux cens cinquante. Et ce qui demourera en longueur contre la separation de la chose saincte/ sera de dix mille vers Orient/& de dix mille vers Occident: si sera cōtre la separation de la chose saincte/ & sera son reuenu pour la viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la cite/de toutes les lignees Disrael luy seruiront. Toute la separation de vingt & cinq mille/auec vingt & cinq mille/escarterez en quatre pour la separation de la chose saincte & possession de la cite. Et ce qui demourera sera pour le prince: deca & dela de la separation de la chose saincte/& de la possession de la cite/a lopposite de vingt & cinq mille de la separation iusque au terme de Orient: & a Occidēt a lopposite de vingt & cinq mille/iusque au terme de la mer/sera otre les portiōs du prince. Et sera la saincte separatiō/& le sanctuaire de la maison au millieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la possession de la cite au millieu de ce qui sera au prince/entre le terme de Jehudah et le terme de Ben-iamin/ sera du prince.

Aussi pour la reste des lignees/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Ben-iamin.

Et aupres le terme de Ben-iamin/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Simeon.

Et aupres le terme de Simeō/depuis la regiō Orien- D
tale iusque a la region Occidentale/vne a Issachar.

Et aupres le terme de Issachar/depuis la regiō Orientale iusque a la region Occidētale/vne a Zabulon.

Et aupres le terme de Zabulon/depuis la regiō Orientale iusque a la region de la mer/vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/iusque a la region de Midy vers Theman: Aussi sera le terme/depuis Thamar iusque aux eaues de cōtradictiō en Kades/*heritage contre la grande mer. * ou/ et au fleuue.

Ceste est la terre que vous departirez en heritage aux lignees de Israel: & celles sont les portiōs dicelle/ dit le Seigneur Dieu.

Aussi celles sont les yssues de la cite/depuis la region de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cite seront selon les noms des lignees de Israel. Trois portes seront vers Aquilon: vne porte de Rubē/vne porte de Jehudah/vne porte de Leui. Et vers la regiō Orientale de quatre mille & ciq cēs en mesure. Et y aura troys portes: vne porte d̄ Joseph/vne porte de Ben-iamin/

Ben-tamin/vne porte de Dan. Et vers la region de Midy/quatre mille ℭ cinq cens en mesure. Et y seront trois portes: vne porte de Simeō/vne porte de Issachar/ vne porte de Zabulon. Puis vers la region Occidentale/quatre mille cinq cēs en mesure. Et leurs trois portes: vne porte de Gad/vne porte de Aser/vne porte de Nephthali. Et y aura dix huyt mille alentour. Et le nom de la cite depuis ce iour la/sera * Jehouah Samah.

*c'est le Seigneur est la.

ℭ Fin de la prophetie de Jeẽzekiel.

ℭ Le liure de Daniel le Prophete.

ℭ Chapitre premier.

A Daniel et ses cōpaignōs esleuz du Roy. 4.Roys.24.d.

EN la troysiesme annee du regne de Jehoakim Roy de Jehudah/ Nabuchodo.nozor Roy de Babylone vint en Jerusalem/ℭ l'assiegea: ℭ le Seigneur luy bailla en la main Jehoakim le Roy de Jehudah/et vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: ℭ les amena en la terre de Sennaar en la maison de son Dieu/ℭ emporta les vaisseaux en la threzorerie de son Dieu.

Aussi le Roy dist a Asphanaz le maistre de ses Eunucques/qu'il amenast des enfans de Israel/ℭ de la semence royale/ℭ des princes: aucuns enfans/esquelz ny eut nulle tache/beaulx de forme/et instruictz de toute sapience/ℭ cognoissans la science/ℭ entenduz en intelligence/ℭ aussi qui fust force/affin de assister au palays du Roy/ℭ qu'ilz apprinssent les lettres/ℭ la lāgue des Chal
B deens. Et le Roy leur dōna prouision pour chascun iour de la portiō de la viāde royale/ℭ du vin de sa boisson: affin que apres qu'ilz auroient este nourris trois ans/ aucuns deulx se peussent tenir en la psence du Roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Jehudah: ascauoir/ Daniel/Hananiah/Misael/et Azariah. Et le prince des Eunucques leur imposa des noms: il iposa a Daniel/Baltesazar: a Hananiah/Sidrah: a Misael/Misach: ℭ a Azariah/Abed-nago. Mais Daniel proposa en son coeur/ qu'il ne se souilleroit pas de la portiō
La requeste de Daniel. de la viande du Roy/ne du vin de sa boisson: ℭ requist le prince des Eunucques qu'il ne se souillast. Et Dieu mist Daniel en grace ℭ benuolence en la presence du prince
C des Eunucques. Mais le prince des Eunucques dit a Daniel: Je crains le seigneur mon Roy/lequel a dispense vostre manger/et vostre boire: que s'il voit voz faces plus deffaictes que tous les autres adolescens a vous pareilz/vous ferez condemner ma teste au Roy.

Et Daniel dist a Malazar/lequel le prince des Eunucqs auoit cōstitue sus Daniel/Hananiah/Misael/ℭ Azariah: Je te prie q̄ tu essaye tes seruiteurs/par dix
* Entrement/ fromops/ ou grains et semailles. iours: ℭ q̄ on nous dōne des * legumes/affin que nous mageons/ℭ de leaue/affin que nous beuuions: puis que lon contēple nos faces/ℭ les faces des enfans qui mangent la portiō de la viāde royale: ℭ cōme tu verras/tu feras auec tes seruiteurs. Et quand il les eut ouy selon ceste parolle/il les esprouua par dix iours. Et a la fin de dix iours/leurs faces se mōstrerēt en meilleur point ℭ plus grasses de chair q̄ tous les enfans q̄ mageoient la portiō
D de la viāde Royale. Lors Malazar pnoit la portiō de leur viāde/ℭ le vin de leur boisson/ℭ leur dōnoit des legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuuēceaulx icy science ℭ intelligēce en toute literature/ℭ sapience. Mais il feit entēdre a Daniel toute visiō/ℭ songes. Et a la fin des iours q̄ le roy auoit dit quō les amenast: le prince des Eunucqs les mena en la psence de Nabuchodo-nozor. Et le roy parla auec eulx/mais entre eulx tous ne furēt nulz trouuez telz q̄ Daniel/Hananiah/Misael/ℭ Azariah. Et se tindrēt en la psence du roy: ℭ de toute parolle de sapiēce ℭ dentendemēt q̄ le roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q̄ en tous les magiciēs ℭ astrologues q̄ estoiēt en tout son royaume. Et fut Daniel iusque au premier an du Roy Cyrus.

ℭ Chapitre.ij.

EN la secōde anee du regne de Nabuchodo-nozor/Nabuchodo-nozor songea des songes ℭ fut son esperit trouble/ℭ le songe luy fut tōpu. Lors le Roy cōmanda quō appella les magiciens ℭ astrologues/ les sorciers ℭ Chaldeens/pour declairer au Roy ses songes. Lesquelz vindrēt ℭ se tindrēt deuāt le Roy: ℭ le Roy leur dist: Jay songe vng songe/mais mō esperit est trouble ta schāt scauoir le songe.

A Du premier songe de Nabuchodo-nozor.

Et les Chaldeens respondirent au Roy en langue
* Syriēne: Roy/vis eternellemēt. Dis le songe a tes seruiteurs/ℭ nous declairerons l'interpretation. Et le Roy respōdit ℭ dist aux Chaldeēs: La chose s'est departie de moy. Si vous ne me dōnez a cognoistre le songe ℭ son interpretation/vo⁹ serez desmēbrez: ℭ serōt voz maisons mises en retraictz. Mais si vous declairez le songe ℭ son interpretation/vo⁹ receurez de moy dōs/presens/ℭ grād hōneur. Parquoy declairez moy le songe ℭ son interpretation. Ilz respondirēt pour la seconde foys ℭ dirent:
B Que le roy dise le songe a ses seruiteurs: ℭ nous declairerōs son interpretatiō. Le roy respōdit ℭ dist: Je cognoy certainemēt que vous rachetez le tēps/pourtāt que vo⁹ voyez que la chose est departie de moy: que si donc vous ne me dōnez a cognoistre le songe/vne mesme sentence est de vous/que vo⁹ auez entrepris vne fausse parolle ℭ peruerse pour dire deuant moy iusque a ce que le tēps se passe. Partant dictes moy le songe/ℭ ie scauray q̄ vo⁹ me pouez declairer son interpretation. Lors respōdirent les Chaldeens deuāt le Roy/ℭ dirēt: il n'y a hōme sus la terre q̄ puist declairer la parolle du Roy: car il n'y a nul Roy/prince ℭ magistrat/qui demāde telle chose a q̄lque magicien q̄ ce soit/astrologue ℭ Chaldeē. Car la parolle q̄ le Roy demāde/est notable: ℭ n'y a nul autre qui la puist declairer deuāt le Roy/sinō les dieux/desquelz la conuersation n'est pas auec la chair. Au moyē dequoy le Roy dict par grād ire ℭ fureur/ que on perdist to⁹ les sages de Babylone. Et quād la sentēce fut sortie/on mist
C a mort les sages: ℭ queroit on Daniel ℭ ses cōpaignōs pour occir. Adōc Daniel demāda le cōseil/ℭ le edict a Arioch preuost des marescha[u]x du Roy/qui estoit yssu pour mettre a mort les sages de Babylone. Et demāda ℭ dit a Arioch pūost du Roy: pourquoy est la sentēce * si
* ou/epplois-cier. soubdaine de par le Roy. Lors Arioch manifesta la chose a Daniel: ℭ Daniel s'en alla ℭ pria le Roy q̄l luy dōnast tēps/ℭ q̄l declairetoit l'interpretatiō au Roy.

Adōc Daniel alla en sa maison: ℭ manifesta l'affaire a Hananiah/a Misael/ℭ a Azariah ses compaignons: affin qu'ilz demandassent misericorde du Dieu du ciel/ sus ce secret: ℭ que Daniel ℭ ses cōpaignōs ne perissent

auec les autres sages de Babylone. Lors fut reuele le secret a Daniel/par vision de nuict. Adōc Daniel beneist le Dieu du ciel: si parla Daniel/et dist: Le nom du Seigneur soit beneict/depuis le siecle et iusque au siecle: car sapiēce et force est par luy: et cestuy mue les tēps et les termes. Il oste les Roys et establit les Roys: il donne aux sages la sapience/et cognoissance a ceulx qui entendēt lintelligēce. Cestuy descouure les choses profondes et mussees: et cognoit les choses q̄ sont en tenebres/et la lumiere demeure auec luy. D Dieu de noz peres a toy me cōfesse/et te loue: qui mas dōne sapiēce et force/et mas dōne maintenāt a cognoistre ce q̄ nous te auons demande: qui nous as manifeste la parolle du Roy.

Apres ce Daniel entra vers Arioch/q̄ le Roy auoit ostitue po^r destruire les sages de Babylone/et estāt arriue luy dist ainsi: Ne destruis point les sages de Babylone: mais fais moy entrer deuāt le roy/et ie declaireray au Roy linterpretation. Adōc Arioch hastiuemēt feit entrer Daniel deuāt le Roy. Et luy dist ainsi: Jay trouue vng hōme des filz de la transmigration de Jehudah: leql declairera au Roy linterpretatiō. Le Roy respōdit/et dist a Daniel/leql auoit nom Balthesazar: As tu pouoir de me dōner a cognoistre le songe q̄ iay veu/et son interpretation? Et Daniel respōdit en la presence du Roy/et dist: Le secret q̄ le Roy demāde/les sages/ne les astrologues/ne les magiciēs/ne les deuins/ne le peuuēt declarer au Roy: mais il y a vng Dieu au ciel qui reuele les secretz/et a faict scauoir au Roy Nabuchodo-nozor/ce qui doibt estre aux dernieres tēps. Ton songe/et la visiō de ton chef q̄ tu as eu sur ta couche est telle: Toy Roy tes pensees sont mōtees sur ton lict pour scauoir q̄lle chose seroit cy apres: et celuy qui reuele les secretz/ta mōstre ce qui doibt estre. Et aussi ma este reuele ce secret/non point par la sapiēce qui soit en moy plus que en tous les viuans: mais affin que ie dōnasse a cognoistre linterpretation au Roy/et q̄ tu cogneusse les pensees de ton coeur.

Toy Roy/tu veois: et voicy comme vne grāde imasge/laquelle image estoit grande/et la haulte gloire dicelle estoit debout deuāt toy/et son regard estoit terrible. Le chef de ceste image estoit de tresbon or/sa poictrine et ses bras estoient dargēt/son vētre et ses cuisses estoiēt daerain/ses iambes estoient de fer: ses piedz en partie estoient de fer/et en partie de terre. Tu veois la vision/iusque a ce que vne pierre fut coppee sans maine/laquelle frappa limage en ses piedz de fer et de terre/et les brisa. Adōc furēt ensemble brisez le fer et la terre/laerain/largēt et lor: et furent comme la paille de laire deste que le vent transporte: et ne fut plus aucun lieu trouue pour eulx. Mais ceste pierre qui auoit frappe limage deuint vne grande mōtaigne/et rēplit toute la terre. Cestuy est le songe. Et dirōs son interpretatiō en la p̄sence du roy.

Toy roy/tu es le roy des roys: et le Dieu du ciel ta dōne le royaume/la puissāce/la force et la gloire: et par tout ou habitent les filz des hōes/les bestes des chāps/et les oyseaux du ciel: il te les a dōne en ta main/et ta faict dominer sus tous iceulx. Toy mesme es le chef dor. Et apres toy se leuera vng autre Royaume moindre que toy/dargent: et vng autre troysiesme royaume daerain/leql dominera sus toute la terre: et le quatriesme royaume sera fort cōme de fer/et tout ainsi que le fer brise et dompte toutes choses/et cōme le fer qui despece toutes ces choses/ainsi cestuy brisera et despecera tout. Aussi de ce q̄ tu as veu les piedz et les doigtz en partie estre de la terre de potier/et en partie de fer: le royaume sera divise/et de la *plante de fer sera en iceluy. Tout ainsi q̄ tu as veu le fer mesle auec la terre dargille: et les doigtz des piedz en partie de fer/et en partie de terre/le royaume en partie sera fort/et en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le fer mesle auec la terre dargille/ilz se mesleröt par semence humaine: mais ilz ne se toindzöt point lung auec lautre/ainsi que le fer ne se peult mesler auec la terre. Et es iours de ces royaumes/le Dieu du ciel suscitera vng royaume: leql ne sera dissipe a iamais/et son royaume ne sera point delaisse a vng autre peuple. Mais il debrisera et cōsommera tous ces royaumes: et cestuy sera estably eternellemēt. Tout ainsi que tu as veu/q̄ de la montaigne est coppee vne pierre/sans maine: et quelle a brise le fer/laerain/la terre/largent/et lor: le grād Dieu notifie au Roy ce qui sera cy apres: et le songe est veritable/et son interpretatiō est fidele. Adōc le Roy Nabuchodonozor cheut sus sa face/et adora Daniel: et commanda quon luy sacrifiast oblation et odoremēs. Aussi parla le Roy a Daniel/et dist: De vray vostre Dieu est le Dieu des dieux/et le Seignr des Roys/et reuele les secretz: de ce q̄ tu as peu manifester ce secret. Adōc le Roy esleua hautemēt Daniel/et luy dōna beaucop et de grādz dons. Il le cōstitua prince sus toute la prouince de Babylone/et le grād preuost sus to^s les sages de Babylone. Lors Daniel feist vne requeste au Roy: et ordōna sus les oeuures de la prouince de Babylone/Sidrach/Misach/et Abed-nago. Mais Daniel estoit a la porte du Roy.

Chapitre.iij.

LE Roy Nabuchodo-nozor feist vne image dor/de laquelle la hauteur estoit de soixante coudees/et sa largeur de six coudees: et la dressa au champ de* Dura/en la prouince de Babylone. Ainsi Nabuchodo-nozor enuoya po^r assembler les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/les Receueurs/les Cōseilliers/les Gardes/et tous les Gouuerneurs des prouinces: affin quilz cōuinssent pour dedier limage/q̄ le Roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Alors furēt assemblez les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/les Receueurs/les Conseilliers/les Gardes/et tous les Gouuerneurs des prouinces/pour dedier limage q̄ le roy Nabuchodo-nozor auoit esleuee: et se tenoient debout deuāt limage q̄ le roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Et vng herault cryoit fort/disāt: Oy faict ascauoir a vous peuples/natiōs/et lāgues/q̄ a lheure q̄ vous orrez le son du cors/du clairō/du tabourin/de la harpe/du psalterio/de la doulcaine/et de toute espece de musiq̄/vous vous tetterez bas/et vous enclinerez deuāt limage dor q̄ le roy Nabuchodo-nozor a faict dresser. Que si aucū ne se met bas/et ne se agenouille/en la mesme heure sera iette au millieu de la fournaise de feu ardāt. Pour laq̄lle chose au tēps que tous les peuples ouyrēt le son du cors/du clairon/du tabourin/de la harpe/du psalterion/et de toute espece du musique: to^s les peuples/les natiōs/et les langues/se tetterēt bas et fenclinerent deuant limage dor/que le roy Nabuchodo-nozor auoit faict dresser. Au moyen de quoy et en ce tēps la aucuns hōmes Chaldeens sapprocherēt/et accusans decelerēt les Juifz:

A De limage esleuee par Nabuchodo-nozor.

* Helō Grec. Aucuns haētable: dōt Josephus au liure.10. des Antiqui. chap.12. dit vng tres grād champ.

B

C

D

E

F

G

* ou/force.

Dieu manifeste les secretz.

es deuins et tagiciens cōtre.

e songe manifeste p Daniel.

Linterpretation du songe.

les Juifz/si parlerẽt & dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor: roy vis eternellemẽt. Toy roy tu as mis le edict/q̃ tout hõe qui aura ouy le son du cors/du clairõ/du tabourin/ de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/& de toute espece de musiq̃:q̃l se psterne/& sencline deuãt limage dor. Et si aucun ne se psterne & sencline/q̃l soit iette au millieu C de la fournaise de feu ardãt. Dr y a il des hões Juifz/ que tu as cõstitue affin quilz soyẽt sus les oeuures de la prouince de Babylone: ascauoir/Sidrach/Misach et Abed-nago:ces hõmes icy/o Roy nont tenu compte de toy ne de ton edict. Jlz ne seruent pas a tes dieux: & nadorẽt pas limage dor/q̃ tu as dressee. Adõc le Roy Nabuchodo-nozor commanda en emotion & fureur/que on amenast Sidrach/Misach/& Abed-nago. Adõc furent amenez ces hõmes en la presence du Roy:& le Roy Nabuchodo-nozor parla/& leur dist: Est il vray/Sidrach/ Misach/& Abed-nago/q̃ vo⁹ ne seruez point a mes dieux/ & que vous nadorez point limage dor/que iay dressee: Maintenãt nestes vous pas appareillez/en q̃lque heu- D re que vo⁹ orrez le son du cors/du clairon/du tabourin/ de la harpe/du psalterion/de la doulceine/& de toute espece de musique: de vous prosterner & de vous encliner a limage que iay faicte: Que si vo⁹ ne vous agenouillez/ en la mesme heure vo⁹ serez iettez au millieu de la fournaise du feu ardãt. Et q̃ est le Dieu qui vous deliurera de mes mains? Sidrach/Misach/& Abed-nago respõdirent/& dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor. Jl ne fault point que nous te respõdions de ceste chose: Car Voicy/ nostre Dieu que nous seruons/nous peult deliurer de la fournaise du feu ardãt: & nous deliurera de ta main o Roy. Que s'il ne te veult il te soit notoire roy/que nous ne nous prosternerõs point deuãt tes dieux: & nadorerons point limage dor q̃ tu as faict dresser. Adonc fut E Nabuchodo-nozor rẽply de fureur:& le regard de sa face fut mue/contre Sidrach/Misach/& Abed-nago. Si cõmãda & dict que on allumast la fournaise sept foys autant q̃lle auoit acoustume destre allumee: puis cõmanda aux hõmes les plus forts galantz qui estoẽt en son armee/q̃ on liast Sidrach/Misach/& Abed-nago/& quõ les iettast en la fournaise du feu ardãt. Alors ces hõmes icy furẽt lyez a tout leurs brayes/leurs chaussemẽs/ leurs chappeaulx & vestemẽs/& furẽt iettez au millieu de la fournaise du feu ardant: pourtant que ainsi estoit la parolle du roy exploictee/& estoit la fournaise fort allumee. Mais la flãme du feu occist les hõmes qui auoẽt iette Sidrach/Misach/& Abed-nago. Et ces trois hõmes icy:ascauoir/Sidrach/Misach/& Abed-nago cheurent liez au millieu de la fournaise du feu bruslant.

F Lors Nabuchodo-nozor fut espõe/& se leua hastiuement/st parla & dist a ses Cõseilliers: Nauõs no⁹ point iette trois hõmes au millieu du feu liez? Lesq̃lz respõdirent/& dirent au roy: Jl est vray/roy. Jl respõdit & dist: Voicy/ie voy quatre hõmes desliez qui cheminẽt au millieu du feu/& ny a en eulx nul dommage:& le regard du quatriesme est semblable au filz de Dieu. Adõc le roy Nabuchodo-nozor sapprocha vers lhuys de la fournaise du feu ardãt/& parla & dist: Sidrach/Misach/& Abed-nago seruiteurs du Dieu souverain/sortez hors & venez. Jncõtinent Sidrach/Misach/& Abed-nago sortirẽt du millieu du feu. Et quãd les Princes/ les Preuosts/les Capitaines/& les Cõseilliers du roy furẽt assẽblez/ilz regardoyent ces hõmes icy: que le feu nauoit eu q̃lque puissance sus leurs corps/& q̃ vng cheueulx de leur teste nestoit pas bruslé/& que aussi leurs brayes nestoient en rien changees/& que lodeur du feu nauoit point passe parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/et dist: G Benoict soit le Dieu de Sidrach/Misach/& de Abed-nago: leql a enuoye son ange/& deliure ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy/& ont faict chãger la parolle du roy:& ont baille leurs corps/sans q̃lz seruissent & adorassent a quelconque Dieu/sinon a leur Dieu. De par moy dõc est mis le edict: que tout peuple/nation/& langue/qui parlera blaspheme cõtre le Dieu de Sidrach/ Misach/& Abed-nago/quil soit mis en pieces/& que sa maison soit mise en retraictz: pour autant quil ny a nul autre Dieu/qui puist deliurer cõme cestuy. Adonc le roy feit prosperer Sidrach/Misach/& Abed-nago/en la prouince de Babylone.

Chapitre.iiij.

A Le Roy Nabuchodo-nozor/a tous peuples/ nations/& langues qui demeurẽt en toute la terre/la paix vous soit multipliee. Le Dieu souverain a faict auec moy des signes & merueilles. Jl ma pleu donc de racõpter ses signes/cõbien ilz sont grãdz:& ses merueilles/cõbien elles sont fortes: son royaume est vng royaume eternel/& sa puissance est de generation en generation. Moy Nabuchodo-nozor estoye paisible en ma maison/& flourissant en mon palais: Je veis vng songe/leql mespouenta:& les pẽsees que ie eu en mon lict/& les visiõs de mon chief me troublerent. Et de par moy fut propose vng edict que tous les sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et q̃lz me dõnassent a cõgnoistre linterpretatiõ du songe. Adonc venoiẽt les magiciẽs/les astrologues/les Chaldees/& les deuins:& recitay le songe deuãt eulx/& ne me dõnerent point a cõgnoistre linterpretatiõ diceluy/tant que a la fin Daniel(leql auoit nom Baltesazar/selon le nom de mon Dieu/& auql est lesperit des saictz dieux) fust amene deuãt moy/& dis le songe deuãt luy: O Baltesazar prince des magiciẽs/pource q̃ ie cõgnoy q̃ lesperit des dieux saictz/est en toy/& q̃ nul secret ne test point * cache: recite les visiõs de mon songe que iay veu/& son B interpretation. La visiõ de mon chief/en ma couche * ou/este. estoit: Voicy/ie veoye vng arbre au millieu de la terre/& estoit sa haulteur grãde. Et estoit vng grãd arbre/& fort: et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard diceluy estoit iusq̃ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brãches estoiẽt tresbelles/& estoit son fruict en gros nombre/& en luy estoit viãde pour to⁹. Soubz soy faisoit vmbre pour les bestes des chãps/& dedens ses rameaux habitoyent les oyseaux du ciel: & toute chair repaissoit diceluy. Je veoye en la vision de mon chef/sus mon lict: & en Voicy/vng * Veillãt & sainct q̃ descendit du ciel/& cria fort & dist ainsi: Coppez larbre/ si esbranchez ses rameaux/escouez ses brãches/& espardez ses fruictz/ q̃ les bestes sescartẽt de dessoubz luy/& les oyseaux du ciel de ses rameaux. Toutesfoys delaissez le tronc de ses racines en la terre: & q̃l soit mis auec lien de fer & daerain/es herbes qui sont aux chãps/& quil soit teinct de la rousee du ciel: & que sa part soit auec les bestes en lherbe de la terre. Son coeur C soit chãge arriere des hõmes/& quil luy soit dõne vng coeur de beste: & q̃ sept tẽps passent sus luy. La parolle est

* ceſt) ange ſelon les Ebrieux.

La constance des troys enfans.

Du secõd songe du Roy.

Balsa-zar. par le decret des Veillans/q̃ est la reqste par le edict des sainctz:affin que les viuãs cognoissent q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/q̃ quil le dõne a celuy q̃l veult/q̃ cõstitue sus luy les plus humbles des hões. Moy Nabuchodo-nozor roy/ay veu ce songe icy. Toy donc Baltesazar/recite son interpretation:car tous les sages de mon royaume ne me peuuẽt dõner a cognoistre linterpretation. Mais tu le peuly bien: car lesperit des Sainctz Dieuy est en toy.

D Lors Daniel(duql le nom estoit Baltesazar)se teut enuiron vne heure:q̃ ses pẽsees le troubloyẽt. Et le Roy parla q̃ dist: Baltesazar/q̃ le songe q̃ son interpretation ne te trouble pas. Baltesazar respondit/q̃ dist: O mon seigñr/le songe soit a ceuly qui te ont hay/q̃ son interpretatiõ soit a ceuly q̃ te nuysent. Larbre q̃ tu as veu qui estoit grand q̃ fort(duql la haulteur touchoit iusque au ciel/q̃ son regard en toute la terre/q̃ duquel les branches estoiẽt belles/q̃ son fruict en gros nõbre/q̃ viãde estoit en luy po' to'/q̃ soubz luy demouroiẽt les bestes des chãps/q̃ en ses rameaux habitoiẽt les oyseaux du ciel) cest toy roy/qui es magnifie/q̃ es fortifie:q̃ ta grãdeur est creute/q̃ paruenue iusque au ciel/q̃ ta puissãce est iusque a la fin de la terre. Mais ce q̃ le roy a veu le veillãt q̃ le sainct qui descẽdoit du ciel/q̃ disoit:coppez larbre/q̃ le dissipez: toutesfoys laissez le tronc de ses racines en la terre/q̃l soit mis en lien de fer q̃ daerain es herbes des chãps/q̃l soit teinct de la rosee du ciel/q̃ q̃ sa pasture soit auec les bestes des chãps/iusq̃ a ce que sept tẽps soient passez sus luy:Ceste est linterpretatiõ o roy/q̃ est le decret du Souuerain/lequel est venu sus le roy nre sire. Dy te dechassera arriere des hões/q̃ ton habitatiõ sera auec les bestes des chãps:q̃ te seront les herbes sauoureuses cõme au boeuf q̃ te teindront de la rosee du ciel. Aussi sept temps passeröt sus toy:iusq̃ a ce que tu cognoisse que le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/q̃ q̃l le donne a celuy q̃l luy plaict. Mais ce q̃l z ont dict quõ delaissast le tronc es racines de cest arbre:ton royaume te demourera/des que tu auras cõgneu que la puissance est du ciel.

Aucuns/Boi cy cest le reme de po' ta faulte. Et pourtant o roy mon roy/que mon cõseil te plaise:q̃ ta chete tes pechez par iustice/q̃ tes iniquitez par faire misericorde aux paoures: sil y a respit de ta paix.

F Toutes ces choses vindrẽt sus le Roy Nabuchodonozor. Apres la fin de douze moys/il se pourmenoit par le palais royal de Babylone. Et le roy parla/q̃ dist: Nest ce pas icy Babylone la grãde/q̃ iay edifiee pour la maison du royaume/en la puissance de ma force/q̃ en la gloire de ma magnificẽce? Et la parolle estant encore en la bouche du roy:vne voix du ciel descendit/disant: O roy Nabuchodo-nozor/on te dit: Ton royaume departira de toy/q̃ on te dechassera arriere des hõmes:q̃ ton habitation sera auec les bestes des chãps:les herbes te seront sauoureuses cõme aux boeufz/q̃ sept tẽps passeront sus toy/iusque a ce que tu cognoisse q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hões/q̃ q̃l le dõne a celuy q̃l veult. En la mesme heure la parolle fut acõplye sus Nabuchodo-nozor/q̃ fut dechasse des hõmes:q̃ mãgea lherbe comme le boeuf/q̃ son corps fut teinct de la rousee du ciel/iusque a ce que son poil crut comme celuy de laigle/q̃ ses ongles comme ceuly des oyseauly.

G Donc en la fin des iours/ moy Nabuchodo-nozor/esleuay mes yeulx vers le ciel/q̃ mon sens me fut rẽdu: q̃ beneis le Souuerain/q̃ louay/q̃ honnoray celuy qui vit eternellemẽt/duquel la puissance est puissance eternelle/q̃ son royaume est de generatiõ en generation: q̃ tous les habitãs de la terre ne sont rien estimez/q̃ faict selon sa voulunte/tant en lexercite du ciel/que es habitãs de la terre/q̃ ny a nul q̃ empesche sa main/q̃ luy dise: quas tu faict? En ce tẽps la/me fut rẽdue la cognoissance:q̃ retournay a lhõneur de mõ royaume/q̃ de ma magnificẽce/q̃ ma figure me fut rendue:q̃ mes cõseilliers q̃ mes princes me rebemanderent/q̃ fus restitue en mon royaume:q̃ plus grande magnificẽce me fut augmẽtee. Et pourtãt maintenãt moy Nabuchodo-nozor te loue/ exalte/q̃ glorifie le Roy du ciel/duql toutes les oeuures sont verite/q̃ toutes ses voyes sont iugemẽt/q̃ peult rabaisser ceuly q̃ cheminẽt en orgueil.

Sous.7.d.

*Grec/resiste. Aucuns/frappe.

Linterpretatiõ du songe.

Chap.v.

LE Roy Balsazar feist vng grand conuiue a mille de ses princes/q̃ beuuoit le vin deuant ces milles. Balsazar cõmanda en la saueur du vin quõ apportast les vaisseauy dor q̃ dargent/que son pere Nabuchodo-nozor auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusaleym/q̃ que on beust dedens/le roy q̃ ses princes/ses femmes q̃ ses cõcubines. Adõc furẽt apportez les vaisseauly dor/que on auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusaleym/q̃ beurẽt dedens/le roy q̃ ses prices/ses fẽmes q̃ ses concubines. Ilz beuuoyẽt le vin q̃ louoyẽt leurs dieux dor/q̃ dargent/de aeraiu/q̃ de fer/ de boys/q̃ de pierres. En la mesme heure sortirẽt comme des doigtz de la main dũg hõe/q̃ escriuoiẽt alẽcontre du chãdelier/sur lẽduyt de la paroit du palays du roy. Et le roy regardoit la paulme de la main qui escriuoit. Adõc fut la face du roy muee/q̃ ses pensees le troubloiẽt/q̃ les toinctures de ses reins se desserroyẽt/q̃ ses genoulx hurtoiẽt lung cõtre lautre. Lors le roy cria fort/quõ amenast les astrologues/les Chaldeens/q̃ les diuins. Et le roy parla/q̃ dist auy sages de Babylone: Quicõque lira ceste escripture/q̃ me declairera son interpretatiõ/il sera vestu descarlate/q̃ aura en son col vng collier dor:q̃ dominera le troysiesme en mon royaume. Lors entrerent tous les sages du roy:q̃ ne peurẽt ne lire lescripture/ne dõner a cõgnoistre au roy linterpretatiõ. Adonc le roy Balsazar fut moult trouble/et fut sa face troublee en soy:aussi ses princes furent conturbez.

A Du roy Balsazar/et de la main escriuãt en la paroit.

B

La royne entra en la maison du cõuiue/pour la chose qui estoit aduenue au roy/q̃ a ses princes. Si parla la royne q̃ dist: Roy/vis eternellemẽt. Que tes pẽsees ne te troublent pas/q̃ q̃ ta face ne soit pas muee. Il ya vng hõme en ton royaume/auquel est lesperit des sainctz dieux:et au tẽps de ton pere fut trouue en luy illuminatiõ/intelligence/q̃ sagesse selon la sapience des dieux. Et le roy Nabuchodo-nozor ton pere le cõstitua maistre des magiciens/astrologues/Chaldeens/q̃ deuins:pource que le plus grãd esperit/sciẽce q̃ intelligẽce/q̃ interpretatiõ des songes/q̃ declaration des doubtes/q̃ la solution des choses obscures furẽt trouuees en cestuy Daniel: auql le roy imposa nom Baltesazar. Maintenant donc que Daniel soit appelle:q̃ il declairera linterpretation.

C

Lors Daniel fut amene deuãt le roy. Et le roy parla/q̃ dist a Daniel: Es tu cestuy Daniel qui es des enfãs de la captiuite de Jehudah/q̃ le roy mõ pere a amene de Judee? Dz ay te ouy dire de toy/que lesperit des sainctz dieux est en toy/q̃ illuminatiõ/intelligẽce/q̃ sciẽce abõdante

D

Dari⁹. dãte est trouue en toy. Dz maintenãt sõt entrez deuãt moy les sages astrologues/affin quilz leussẽt ceste escriture/ & me dõnassent a cõgnoistre son interpretation: mais ilz nont peu declairer linterpretation de la chose. Aussi ay ouy dire de toy q̃ tu peuly interpreter les doubtes/& resoulẽdre les choses obscures. Maintenant donc si tu peuly lire ceste escriture/& me donner a cõgnoistre son interpretatiõ: tu seras vestu descarlate/& sera vng colier en tõ col/ & domineras le troysiesme au royaume.

E Daniel refuse dõs du roy. Lors Daniel respõdit/& dist deuãt le Roy: Tes dõs soyent pour toy/& dõne tes presens a vng autre: toutesfoys ie liray lescriture au Roy/& luy dõneray a congnoistre linterpretation. O toy Roy/le Souuerain Dieu donna a Nabuchodo-nozor ton pere le royaume & la magnificẽce/la gloire et lhonneur: et a cause de la magnificence q̃l luy auoit dõne/tous les peuples/ les natiõs/ & les langues craingnoiẽt & trẽbloient deuãt luy. Car il tuoit ceuly q̃l vouloit/il frappoit ceuly quil vouloit: il exaltoit ceuly q̃l vouloit/& rabaissoit ceuly q̃l vouloit. Mais quãd son coeur fut esleue/& que son esperit fut endurcy en orgueil: il fut deposé de son siege royal/& on osta la gloire de luy/& fut boute hors des filz des hõmes. Et

F Dan. 4. c. fut son coeur mis auec les bestes: & estoit son habitation auec les asnes sauuages: lherbe luy fut sauoureuse/cõme aux boeufz/& son corps fut teinct de la rosee du ciel/tãsq̃ a ce quil cõgneut q̃ le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hõmes/& quil cõstitue sur cestuy q̃conque quil veult. Toy aussi Balsazar qui es so filz/tu nas point humilie tõ coeur/ cõbien q̃ tu sceusse toutes ces choses: mais te es esleue a lencõtre du Seigñr du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuãt toy/& auez beu le vin dedãs/toy & tes princes/tes fẽmes & tes cõcubines. Et as loue les dieux dor & dargent/daerain et de fer/de bois & de pierres: lesq̃lz ne voyẽt/ne oyent/ne sentent. G Mais tu nas point glorifie le Dieu/en la main duquel est tõ ame/& toutes tes voyes. Lors par luy fut enuoyee la paulme de la main: & ceste escriture/q̃ a este escrite: Mane/mane/Thekel/Ph-phares-iy. Et ceste est linterpretation de la parolle. Mane: Dieu a nõbre ton royaume/& la accõply. Thekel: Tu as este pese dedãs la balãce/& as este trouue en auoir le mois. Phares: Tõ royaume est diuise/& est dõne aux Medes/& aux Perses.

Lescriture/et son interpretation.

Lors cõmãda Balsazar quon vestist Daniel descarlate/& q̃ le colier dor fust mis en son col: & quon publiast de luy/quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuict Balsazar le roy des Chaldees fut occis.

Chapitre. vj.

A Daniel mis en la fosse aux lyons. Et Darius de Mede print le royaume/ ia eage de soixãte & deux ans. Il plent a Darius de ostituer six vingtz Seneschaulx/lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus eulx la/trois prices/desquelz Daniel en estoit lung: ausq̃lz les Seneschaulx rendroient raison/affin q̃ le Roy ne eust point dõmage. Adõc Daniel eut autorite sus les Princes & les Seneschaulx: pource q̃ lesperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de lestablir sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx queroient occasion contre Daniel/a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quelque occasion ne vice/car il estoit fidele/& nulle faulte ne

B vice nestoit trouue en luy. Ces hommes icy donc dirent: Nous ne trouuerons point doccasion en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes & Seneschaulx se assemblerent vers le Roy/& luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/les Preuostz/ les Seneschaulx/les Cõseilliers/& les Capitaines/ont prins conseil de establir le statut Royal/et de corroborer la sentence: q̃ tous ceuly qui ferõt quelq̃ requeste a quelque dieu ou hõme/ dicy a trẽte iours/ sinon a toy Roy: quil soit iette en la fosse des lyons. Maintenant donc o Roy/cõferme la sentẽce/& escritz les lettres: affin q̃ ce qui est selon la loy des Medees/& des Perses ne soit pas mue/ne trãsgresse. Au moyẽ dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre & la sentence.

C Quand Daniel eut entendu q̃ lescriture estoit escrite/il entra en sa maison: & les fenestres estãt ouuertes/ troys foys le iour plioyt les genoulx en sa chãbre/ vers Jerusalem: si prioit & se cõfessoit deuant son Dieu/cõme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espierent/ & trouuerent Daniel priãt/ & faisant supplication vers son Dieu. Adonc sapprocherent du Roy & dirent/ touchant la sentence Royale: Mas tu pas escrit la sentẽce/ que tout hõme qui feroit requeste a quelconque dieu ou homme/iusque a trẽte iours/sinon a toy: quil seroit iette en la fosse des lyons? Et le roy respõdit & dist: La parolle est veritable/selon la loy des Medeens & des Perseẽs/ laquelle point ne se doibt trãsgresser. D Lors ilz respondirent & dirẽt deuãt le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuite de Jehudah/il na eu cure de toy/o Roy ne du cõseil/ne de la sentẽce que tu as escrit: mais troys foys le iour prie pour sa requeste. Adõc quand le Roy ouyt la chose/il en fut fort desplaisant en soy: et print a coeur Daniel/pour le deliurer/& prenoit peine iusque au soleil couchãt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assemblerent vers le Roy/& luy dirent: Roy/entendz que la loy des Medeens/et des Perseens est telle/que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Lors le Roy commanda/& amenerent Daniel: & le letterent en la fosse des lyõs/& le Roy parla & dist a Daniel: Ton Dieu auquel tu sers touslours/ E cestuy te deliurera. Et fut apportee vne pierre/laq̃lle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son aneau/ & de laneau de ses princes: affin que sa volunte ne fut muee contre Daniel.

Sonnz. 24. f.

Adonc le Roy sen alla en son palays/et sen alla coucher sans soupper: et ne luy amena on point les instrumens de musique/ et * ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du iour/ quand il commenceoit a esclairer/hastiuemẽt sen alla vers la fosse des lyons. Et quand il fut approche de la fosse/crya apres Daniel de voix piteuse/si parla le Roy & dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ton Dieu (a qui tu sers touslours) te pourroit il auoir deliure des lyons? Lors Daniel dist au Roy: O Roy/vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/& a ferme la gueulle des lyõs/ et ne mont en rien nuyt/pourtant que deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort resiouy de luy/& cõmanda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

*Esd. le sommeil surpreit de luy.

1. Macha. 2. f.

Daniel deliure par soy. Ebri. 11. f.

FF iiij Et le

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient accuse Daniel fussent amenez/t quilz fussent iettez en la fosse des lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes: mais ilz ne vindrẽt pas iusque au pauemẽt de la fosse:q̃ les lyõs ne les surmontassent/t bziserent tous leurs os.

G Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/ auy natiõs/t auy lãgues/q̃ habitoiẽt en toute la terre. La paix vo⁹ soit multipliee. De par moy est mis le decret:q̃ en toute la seigneurie de mõ royaume on ayt craĩte t espouãtemẽt du Dieu de Daniel. Car cest le Dieu viuãt/t permanẽt a touſiours:t son royaume ne sera pas dissipe/t sa puissance sera iusque a la fin. Cest celuy qui recouſt t deliure:t faict les signes et les merueilles / au ciel et en la terre:lequel a rescouy Daniel de la puissance des lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le regne de Darius/t durant le regne de Cyrus de Perse.

Chapitre.vij.

A De la Visiõ des quatre bestes.

EN la premiere ãnee de Balsazar Roy de Babylone/Daniel veit vng songe: et fut la visiõ de son chef luy estant en son lict. Lors escriuit le songe/t dicta la sõme des parolles. Si parla Daniel/t dist: Je veoye en ma visiõ de nuict/t voicy/les quatre vents du ciel q̃ se cõbatoient en la grande mer. Et quatre grãdes bestes mõtoient de la mer/ diuerses lune a lautre. La premiere estoit cõe vng lyon: t auoit les aisles dune aigle. Je la rgardoye iusque a ce q̃ ses aisles furent arrachees:t fesleua de la terre/t se tint sus ses piedz cõe vng hõe: t luy fut dõne vng coeur dhõme.

B Et voicy vne autre beste sẽblable a vng ours/laq̃lle se tint dung coste:t trois costes estoient en sa gueulle entre ses dẽtz/t luy disoiẽt ainsi: Lieue toy/mãge beaucop de chairs. Apres ce ie regardoye/t voicy vne autre cõme vng Leopard:t auoit sus sõ dos quatre aisles doyseau. Et auoit la beste quatre testes/t luy fut donnee puissãce.

C Apres ce/ie veis en la visiõ de nuict/t voicy la quatriesme beste estoit espouãtable/terrible/t forte grãdemẽt. Elle auoit des grandz dentz de fer/ laquelle mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le demourãt. Icelle estoit differẽte a toutes les bestes q̃ auoiẽt este deuant elle:t auoit diz cornes. Je cõsideroye les cornes/et voicy vne autre petite corne q̃ montoit entre icelles: et trois des p̃mieres cornes furẽt arrachees delle. Et voicy des yeulx cõme les yeulx de lhõme q̃ estoiẽt en ceste corne/t vne bouche q̃ parloit grãdes choses. Je regardoye iusq̃ a ce q̃ les thrõnes furẽt portez/t q̃ lancẽ de tẽps fut assis. Duq̃l le vestemẽt estoit blãc cõme neige/t les cheueulx de sa teste estoiẽt cõme laine nette/son thrõne estoit cõme flãme de feu/t ses roues cõme feu ardãt: vng fleuue de feu se tiroit t sortoit de deuant luy. Mille milliers luy administroiẽt:t diz mille milliõs assistoiẽt deuãt luy. Le

Apocalip.5.c.

D iugemẽt se tint/t les liures furẽt ouuers. Je regardoye alors a cause de la voix des grãdes parolles q̃ ceste corne parloit. Et veis iusq̃ a ce que la beste fut occise:t q̃ son corps fut destruict/t fut baille pour estre bruſle au feu: t que auy autres bestes fut ostee leur puissance/t longue vie leur fut dõnee iusque a plusieurs temps. Je regardoye en la visiõ de la nuict:t voicy cõme le filz de lhõe

Matth.24.c.

q̃ venoit auec les nuees du ciel:t vint iusque a lancẽ de tẽps/t le feirent approcher deuãt luy. Il luy dõna puissãce/t hõneur/t regne:t tous les peuples/t natiõs/ t langues luy seruirõt/sa puissance est vne puissance eternelle/laquelle ne sera pas ostee/t son regne ne sera pas dissipe. Moy esperit fut rauy de moy Daniel au millieu du corps/et les visions de ma teste me espouanterẽt.

Luc.1.d.

Je me approchay a lung des assistans/ et luy demanday la verite de toutes ces choses. Leq̃l me dist t donna a congnoistre linterpretation des choses.

E Linterpretatiõ des quatre bestes.

Ces quatre grãdes bestes/sont quatre Roys/lesquelz se esleueront de la terre. Et prendrõt le royaume des Saincts souuerains/ t obtiẽdront le royaume iusque au siecle/et au siecle des siecles. Adonc ie vouluz scauoir la verite de la quatriesme beste/laq̃lle estoit differẽte a toutes les autres et fort terrible/de laq̃lle les dentz estoiẽt de fer/t ses ongles dairain:t mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le residu. Et touchãt des diz cornes q̃ estoiẽt en sa teste/t de lautre q̃ mõtoit/t por quoy trois estoiẽt cheutes delle/t q̃ la corne auoit des yeulx/t q̃ vne bouche ploit grãdes choses/ de laq̃lle le regarde estoit plus grãd q̃ ses cõpaignes. Je regardoye/t voicy ceste corne q̃ faisoit la bataille cõtre les saincts/t les surmõtoit: iusq̃ a ce que lãcien de tẽps fut venu/t que le iugemẽt fut donne auy saincts souueraine: t le tẽps vint q̃ les saincts obtindrent le royaume.

F

Et dist ainsi: La quatriesme beste/sera le quatriesme royaume en la terre/leq̃l sera plus grãd q̃ tous les royaumes:t deuorera toute la terre/t la foullera/ t la brisera. Mais les diz cornes signifiẽt q̃ de ce royaume/ se esleueront diz Roys:t vng autre sesleuera apres eulx/ leq̃l sera plus grand q̃ les premiers/t humiliera trois Roys. Il parlera des parolles * cõtre le Souuerain/t brisera les saincts du Souuerain. Et pẽsera muer les tẽps t la loy/et serõt liurez en sa main iusque a vng tẽps/t temps/t a la moytie de tẽps. Et le iugemẽt se tiendra/t ostera loy sa puissãce affin de la destruire t perdre/iusque en la fin. Et q̃ le regne/t la puissance/t la grãdeur du royaume q̃ est soubz tout le ciel soit dõne au peuple des Saincts Souuerain: duquel le royaume est vng royaume eternel/t toutes les puissances luy seruirõt/t obeyront. Jusque icy est la fin de la parolle: moy Daniel mes pensees mont fort trouble/et ma face fut muee en moy: et gardai les parolles en mon coeur. *

* Anclos de la part du Souuerain.

G

* Fin du texte Chaldee/ qui commẽce sus 2.esd.4.a.

Chapitre.viij.

A De la bataille du mouton et du bouc.

EN la troysiesme annee du Roy Balsazar/ vne vision se apparut a moy. Moy Daniel/apres ce que iauoye veu au commencement: ie veis en vision/t lors que ie la veis ie estoye en la cite de Susay/q̃ est en la prouince de Elam. Je veis dõc en vision q̃ iestoye aupres du fleuue Vlai/ et esleuay mes yeulx/si regardai:t voicy vng mouton qui se tenoit aupres du fleuue/t auoit des cornes/t estoient les cornes haultes/dont lune estoit plus haulte que lautre/et sa haulteur montoit en derriere. Apres ce/ie veis vng mouton qui hurtoit des cornes contre Occident/ et contre Aquilon/et contre Midy: et toutes les bestes ne pouoient resister a luy/et nul ne se pouuoit deliurer de sa puissance/ et faisoit selon sa volunte/et faisoit grandes choses. Et y estoye ententif: et voicy

B vng bouc des chieures qui venoit de Occident sus la face de toute la terre/et ne touchoit pas la terre. Mais le bouc auoit vne corne qui apparoissoit entre ses yeulx: lequel vint iusque a ce mouton qui auoit des cornes/ lequel iauoye veu/ qui se tenoit aupres du fleuue: et courut a luy en fereur de sa force. Et le veis approcher

appzocher aupzes du moutõ/& sen felõnit cõtre luy:& frappa le moutõ/& bzisa ses deux cornes:& nulle force nestoit au mouton de resister cõtre luy. Et quand il leut abbatu par terre/il le foulla/& nul ne pouuoit deliurer le mouton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict
C fort grãd:& quãd il fut creu/sa grande corne fut rompue: et po^r icelle creurẽt quatre cornes apparectes/vers les quatre Vents du ciel. Et de lune diceller est sortie vne autre petite corne/laquelle deuint exceſſiuemẽt grãde contre Mlõy/& cõtre Dieu/& cõtre la terre desirable. Et fut magnifie/iusque a leuercite du ciel:& tetta en bas aucũs de leuercite & des estoilles/& les foulla. Il fut magnifie iusq̃ au pzince de leuercite/& par luy fut oste le ꝓtinuel sacrifice/& fut iette bas son saict lieu. Et sera dõne tẽps au sacrifice cõtinuel pour le forfaict:& sera la verite iettee en terre/& le
D fera/& prosperera. Lors ouys lung des saincts parlãt:& lung des saincts dist a vng certain qui parloit: Jusque a quand sera la vision du cõtinuel sacrifice/& le forfaict de la desolation pour dõner le sanctuaire/& leuercite a estre foulles: Et il me dist: Jusque au vespre & au matin/deux mille & trois cẽs: puis le sanctuaire sera nettoye. Et quand moy Daniel veis la vision/q̃ ie demãdoye lintelligẽce: Et voicy cõme la semblance dung hõme qui se
oubz.9.f. tenoit deuãt moy. Et ouys la voix dũg hõe entre Mlai/
E leq̃l cria a cestuy/& dist: Gabriel/fais entẽdre la vision: puis sen vint/aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quãd il fut venu/ie fus espouãte/& tõbay sus ma face/et me dist: Filz de lhõme/entẽdz: car en tẽps sera la fin de la vision. Et cõe il parloit a moy/ie mẽdormys la face en la terre: puis me toucha/& me restablit en mõ estat/& dist: Voicy/ie te feray scauoir ce q̃ sera au dernier de lire: car en tẽps
interpretatiõ la vision. sera la fin. Le mouton q̃ tu as veu auoir des cornes/ sont les roys des Medees/& des Perses/& le bouc des chieures est le Roy de Grece:& la grãde corne q̃ estoit en
F tre ses yeulx/cest le premier roy. Et de ce q̃ icelle est rompue/& q̃ quatre cornes se tenoiẽt au lieu dicelle: ce sõt quatre royaumes/leq̃l souldzõt des gẽs: mais nõ pas en sa force. Et apres leur regne/quãd les forfaictz serõt finis: Vng roy felon de face/se leuera & entẽdra les doubtes: et sera corroboree sa force/mais non point par sa vertu: et
G guastera a merueille/& prosperera/& le fera. Il guastera les forts/& le peuple des saincts:& sa trõperie sera auancee en sa main selon son intelligẽce/& se magnifiera en sõ coeur:& en guastera plusieurs/par la ꝓsperite. Il resistera contre le prince des princes: mais il sera debzise sans
☞ main. Et la vision du vespre & du matin q̃ est dicte/est verittable:& toy signe la vision/car elle sera apres plusieurs tours. Et moy Daniel fus deffaict & malade par aucũs tours. Et quand me fus releue/ie faisoye les oeuures du Roy/& estoye tout estõne de la vision/ et ny auoit nul qui la feist entendre.

Chapitre.ix.

A
De la desolation de Ierusalem/au bout de septante semaines/de Christ & de sa mort. Hieremi.25.c.& 29.c.

EN la premiere ãnee de Darius filz de Assuerus/de la semence des Medeens/ qui regna sus le royaume des Chaldeens/au premier an de son regne: moy Daniel entendis es liures des nombres des ans/dequoy fut faicte la parolle du Seigneur au prophete Jeremiah/pour accomplir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et mis ma face vers le Seigneur Dieu/ pour le requerir en oraison & priere/en ieusne/au sac & en cendres: & priay le Seigneur moy Dieu/et confessay/ et dis: Je te prie 2.Esra.i.d.
Seigneur Dieu/qui es grand et redoubtable/ gardant lalliance & la benignite a ceulx qui te ayment/ & qui gardent tes cõmandemens. Nous auons peche/nous auõs B
faict iniquite/no^s auõs faict meschãment/nous auons Cõfession de Daniel.
este rebelles/ & auõs decline arriere de tes cõmandemẽs & de tes iugemens. Nous nauõs point obey a tes seruiteurs Prophetes/lesq̃lz ont parle en tõ nom a noz roys/ a noz princes/& a noz peres/& a tout le peuple de la terre. O Seigneur a toy est la iustice/& a nous confusion
B de face cõme il est aujourdhuy aux hõmes de Iehudah/ & aux habitãs de Jerusalem/& a tous ceulx Disrael qui sont pres/& qui sont loing/par toutes les terres ausquel les tu les as deboute a cause de leurs preuarications q̃lz ont perpetre contre toy. Seig^r/a nous est la cõfusion de face/a noz roys/a noz princes/& a noz peres qui ont
C peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est misericorde & pardonnãce) pource que nous auons rebelle contre toy/& nauons point escoute la Voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer en sa loy/laq̃lle nous a dõnee deuãt nous/par la cõmission de ses seruite^rs ꝓphetes. Et tous ceulx Disrael ont trãsgresse ta loy/& se sont destournez affin q̃lz ne ouyssent ta Voix: & la malediction & detestation est decoulee sur nous/ q̃ est escripte au liure de Moseh seruiteur de Dieu/pource q̃ no^s auõs peche cõtre luy. Et a cõferme ses parolles quil a dit sus nous/& sus noz iuges qui nous ont iuge/tellemẽt quil a faict venir sus no^s vng grãd mal/tel q̃ na pas este faict soubz tout le ciel/selon ce qui a este faict en Jerusalem/ cõme il est escrit en la loy de Moseh. Tout ce mal la est venu sus nous. Et nauõs pas prie la face du Seigneur nostre Dieu/pour nous diuertir de noz iniq̃tez/ et pour entẽdre ta verite. Et le Seigneur a veille sus le mal/& la D
faict venir sus nous: car le Seigñr nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuures quil a faictes/mais no^s nauõs pas obey a sa Voix. Et maintenãt Seigñr nostre Dieu/ Baruch.2.c. Exodic.15. Oraison de Daniel.
qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main forte/& as faict ton nom/cõme il appert aujourdhuy: nous auõs peche/& auõs faict meschãmẽt. Seig^r selon toute ta iustice/ te te prie que ton ire/& ta fureur soit destournee de Jerusalem ta cite/ & de ta saincte mõtaigne. Car pour nos pechez/& pour les iniquites de nos peres/Jerusalem & ton peuple sont en opprobre/a tous ceulx qui sõt autour de nous. Escoute donc maintenãt nostre Dieu lozaison de ton seruiteur/& ses prieres:& fais reluire ta face sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seigñr. O
B mon Dieu/encline tõ aureille & escoute/ouure tes yeulx & regarde nos desolatiõs/& la cite sus laquelle a este ton nom inuocque. Car nous ne presentons point nos prieres deuãt ta face/par nos iustices: mais par ta grãde cõ- Dã.
passion. O Seigneur epauce/ O Seigneur pardõne/ O Seigneur entẽdz/& le fais. O mon Dieu ne tarde pas/ a cause de toymesme: car ton nom est inuocque sus ta cite/& sus ton peuple.

Et quand ie parloye encore/& que ie ꝓloye/ et que ie confessoye mon peche/et le peche de mon peuple Israel: et presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon Dieu pour la saincte montaigne de mon Dieu: quand encore ie parloye en lozaison: Lors lhõme Gabriel/que Dan.8.c.
iauoye veu en vision du cõmencemẽt/ volant par vol me touscha au tẽps de lofferte du vespre/ & me feist entẽdre/& F
parla

parla auec moy/ si me dist: Daniel/ maintenant ie suis sorty affin de te donner a entendre lintelligence. La parolle est yssue des le cõmencemẽt de tes pryeres. Mais ie suis venu pour te declairer/ q̃ tu es aggreable: entẽz dõc la parolle/ & entẽz la vision. Les septãte [a]* sepmaines sõt determinees sus ton peuple/ & sus ta saincte cite/ po[r] cõsommer la ꝓuaricatiõ & [b]* signer le peche/ & purger iniqte/ & amener la iustice des siecles/ & po[r] [c]* signer la vision/ & la prophette: & oindre le Sainct des Saincts. Tu cõgnoistras dõc & entendras depuis lyssue de la parolle/ que Jerusalem soit restauree & reedifiee iusque a Loinct Duc/ sept sepmaines & soixãte deux sepmaines: & de rechef sera edifiee la rue/ et la breschie au destroict des tẽps. Et apres soixãte & deux sepmaines Loinct sera decoppe/ & naura rien: & [d]* le peuple du prince a venir destruira la cite/ & le sactuaire/ & sa fin sera en destructiõ: & iusque a la fin de la bataille serõt desolatiõs ordõnees. Mais il cõfermera lalliãce a plusieurs par vne sepmaine/ & a la moytie dune sepmaine fera cesser le sacrifice/ et lofferte: & pour [e]* si grãde abominatiõ sera desolation/ & iusque a la consommation & extermination distillera sur la desolation.

a* Vne sepmaine icy/ se prent po[r] sept ans/ cõme Leuit. parquoy les 70 sepmaines font 490. ans.
b* selõ Grec. Aucuns/ n̄ po[r] n̄ finir.
c* cõme sus.
d* Aucuns/ le peuple prince.
e* Grec. aussi. Aucuns/ on se merueillera pour lexpositiõ des abominations. Matth. 24. 8.

Chapitre.x.

A De la visiõ de lhomme vestu de linge.

EN la troisiesme annee de Cyrus roy de Perse: la parolle fut reuelee a Daniel/ duql le nom estoit appellé Baltesazar: & est la parolle vraye/ & le tẽps est grãd/ & entẽdit la parolle/ & auoit intelligẽce en la vision. En ces iours la/ moy Daniel estoye en esmoy par lespace de trois sepmaines de iours: & ne mangeay pas de pain desirable/ et la chair ne le vin nẽtroient pas en ma bouche/ & ne me oingnis point: iusq̃ a ce q̃ les iours de trois sepmaines fussent accõplis.

*De ce Genese. 2. 8.

Et au vingtquatriesme iour du prmier moys/ iestoye aupres de la riue du grãd fleuue q̃ est * Hidekel: ou esleuay mes yeulx/ & regarday. Et voicy vng hõe vestu de linge/ & ses reins estoiẽt ceinctz doz de Ophaz/ & sõ corps estoit cõme Tharsis/ & sa face estoit cõe le regard de lescler/ & ses yeulx estoiẽt cõme lãpes de feu/ & ses bras & ses piedz cõe espece de aerain reluysant/ & la voix de ses parolles

B cõme la voix dune multitude. Et moy Daniel ie veis seul la vision/ & les hõmes q̃ estoiẽt auec moy ne la veirẽt pas: mais grande frayeur tõba sus eulx/ & sen fuyrent en lieu cache. Et moy delaisse tout seul ie veis ceste grande visiõ/ & ne demoura poit de force en moy: aussi ma forme fut muee en moy en corruptiõ/ & ne retins point de force. Je ouys la voix de ses parolles: & cõme ie oyoye la voix de ses parolles/ ie me endormoye sur ma face/ & ma face estoit sur la terre. Et voicy vne maiq̃ me touscha/ et me feist mouuoir sus mes genoulx/ & sus les paumes de mes mains. Et me dist: Daniel hõme desirable/ entẽz les parolles que ie te dis: & te tiens debout sur tes piedz. Car ie suis maintenant enuoye vers toy. Et quand il

C meut dit ceste parolle ie me tins debout en trẽblãt/ puis il me dist: Ne crains poit Daniel/ car des le prmier iour q̃ tu as dõne tõ coeur pour entẽdre/ & te affliger en la presence de ton Dieu: tes parolles furẽt exaulcees/ et suis venu po[r] tes parolles. Mais le prince du royaume de Perse a resiste cõtre moy vingt & vng iour: & voicy Michael lung des prmiers princes/ est venu po[r] me ayder/ & restay illec aupres du roy de Perse. Mais ie suis venu pour te faire entẽdre ce q̃ doibt aduenir a ton peuple es derniers iours: car encore est la visiõ pour les iours. Et quãd il parloit auec moy telles parolles: ie mis ma face en la terre/ & me teu. Et voicy cõme la similitude des enfãs des hõmes q̃ touscha mes leures/ dõt ouurant ma bouche parlay/ & dis a celuy q̃ se tenoit aupres de moy: O mõ Seigneur par la vision/ mes toinctures se sõt triboulees en moy/ & nay retenu nulle vertu. Et cõment pourra le serviteur de ce mien Seigñr/ parler auec cestuy mien Seigneur? Veu que des ceste heure en moy nest reste nulle force/ & nest mõ halaine demouree en moy? Parquoy de rechef me touscha cõme la vision de lhõme/ & me conforta/ & me dist: Ne crains point/ hõme desirable: paix soit auec toy/ cõforte toy/ & te porte vaillãment. Et quand il parloit auec moy/ ie me cõfortay/ & dis: Que mon Seigr parle/ car tu mas confforte. Puis il dist: Ne scais tu pas pourquoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant me retourneray te pour batailler contre le prince de Perse (et cõme ie sortoye hors/ voicy le prince de Grece vint) Mais toutesfoys ie tannonceray ce q̃ est escript en lescripture de verite: & nya pas vng q̃ tiẽne auec moy/ touchãt ces choses/ sinon Michael vostre prince.

Chapitre.xi.

A Des Roys de Perse/ et autres.

ET en la premiere annee de Darius de Mede/ ie assistoye pour le reconforter et le fortifier. Et maintenãt tannõceray la verite. Voicy trois se tiendrõt encore en Perse: & le quatriesme sera enrichy de beaucop de richesses/ par dessus tous. Et quãd par ses richesses sera fortifie/ il esmouuera chascũ ꝓtre le royaume de Grece. Mais vng fort roy se leuera/ & dominera par grãde seigneurie/ & fera selõ sa volunte. Et quãd il sera en estat/ son regne sera brise/ & sera diuise par les quatre vẽtz du ciel: & non pas en ses successeurs/ ne selõ sa seigneurie/ par laq̃lle il a domine. Car sõ royaume sera extirpe/ voire aussi auy estrãgers/ sãs ceulx icy. Et le Roy de Midy sera cõforte plus que ses princes/ & le surmõtera/ & dominera/ si sera sa dominatiõ grãde seigneurie. Et apres la fin des ans/ ilz serõt alliãce. Et la fille du roy de Midy viendra au roy de Aq̃lon po[r] faire droicture: & nobtiendra pas la force du bras/ et si

B ne sera pas sa semẽce stable: mais icelle sera liuree/ & ceulx q̃ lont amenee/ & celuy q̃ la engẽdree/ & celuy q̃ la ꝓfortoit selõ les tẽps. Mais vng getton de ses racines demourera stable en sõ lieu: & viendra auec vne armee/ & entrera en la forteresse du roy de Aq̃lõ: & usera deulx/ & se fortifiera. Et dauãtage menera en captiuite en Egypte leurs dieux/ auec leurs prices/ & auec leurs vaisseaux precieux dor et dargẽt/ & perseuerera plus lõg tẽps q̃ le Roy Daq̃lon. Et le roy de Midy entrera au royaume/ et retournera en sa terre. Mais ses filz serõt prouocquez/ & assemblerõt multitude de plusieurs armees. Il viendra/ & espardra/ & passera: puis sera esmeu/ iusque a sa forteresse. Et le Roy de Midy sera prouocque/ & sortira/ & son peuple batailler

C cõtre le roy de Aquilon/ & fera assister grãde multitude: & la multitude sera donnee en sa main. Et la multitude esleuera/ et haulsera son coeur/ et tuera ius plusieurs/ et ne se fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retournenera/ et fera assister vne plus grande multitude que la premiere. Et viendra en la fin des temps et des ans/ auec grande armee/ et gros bernage. Et en ce temps la plusieurs se esleueront contre le Roy de Midy. Aussi les filz des dissipateurs de ton peuple esleueront/ affin quilz

quilz facent tenir la vision:et tresbuchent. Et le Roy de Aquilon viendra / et arrengera bastillons: et prendra les citez garnies:& les bras de Midy ne le pourõt soustenir. Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour resister. Et quãd il viendra a luy:il fera selon son plaisir/& ny aura nul qui resiste contre sa face. Et se tiendra en la noble terre/& sera cõsommee en sa main: puis mettra sa face/po' ẽtrer par force en tout sõ royaume:& gẽs droictz serõt auec luy/& le fera: & luy dõnera on la fille des femmes/pour la corrõpre:& icelle ne demourera pas/& ne sera point sienne. Puis tournera sa face vers les Isles/et en prẽdra plusieurs:& le prince fera cesser son opprobre de luy/sans q̃ son opprobre retourne a luy. Et tournera sa
D face vers les fortresses de sa terre/& hurtera/& tresbuchera/& ne sera pas trouue/& se tiẽdra en sõ lieu/ cõe furieux tyrant en magnificẽce royale: mais en peu de iours sera froisse/non pas en fureur/ne par bataille. Dr se tiendra il en son lieu/despise/ & ne luy dõnera on pas honneur royale:mais il viendra soubz paix/& occupera le royaume par flatteries. Et les bras soudront de deuant sa face/& seront rõpus:& aussi le duc de lalliãce. Et apres les cõuenances/il fera fraude auec luy/& mõtera/& se fortifiera auec peu de gẽs/ & ẽtrera en paix paisible & grasse. Il fera les choses q̃ ses peres nõt pas faict/ny les peres de ses peres. Il dissipera la rapine/le proye/& la substãce deuly:& pẽsera entreprises otre les fortresses:& ce iusque
E a vng tẽps. Aussi sa force/& son cor' sera esmeu cõtre le Roy de Midy/auec grãde armee. Et le Roy de Midy sera prouocque a la bataille/par grãde armee & forte/ tant & plus/mais point ne tiendra:pource quilz ont pese des entreprises cõtre luy. Et ceulx qui mãgent le metz de sa viãde le froisserõt:& sera son armee oppressee/& plusieurs occis tõberont. Aussi le coeur des deux Roys sera pour mal faire/& a vne mesme table parleröt mẽsonges:mais ne proffitera en rien/ car la fin est encore en vng autre tẽps. Il retournera en sa terre auec grãde chevãce: et son coeur sera cõtre la saincte alliãce. Et le fera/& retournera en sa terre. Il retournera en tẽps prefix/& viendra vers Midy/& le dernier ne sera pas sẽblable au premier.
De ce Mõs. 4. d. F Et les Galees de * Cithim viendrõt cõtre luy/& duellera & retournera. Il aura indignatiõ cõtre la saincte alliãce:& le fera & retournera/& cõsiderera cõtre ceulx qui ont delaisse la saincte alliãce. Et ses bras sesleverõt de luy/& souilleröt le sanctuaire de force:& osteröt le continuel sacrifice/& mettröt labominatiõ de desolatiõ. Et fera feinG dre par flatteries ceulx q̃ vsent meschamment du pact. Mais le peuple q̃ cognoit son Dieu/se fortifiera & le fera. Et les prudẽs du peuple en enseigneröt plusieurs: et tresbucheröt par lespee/& par la flãme/& en captiuite/& en la pillerie par plusieurs iours. Et quand ilz seront tresbuchez/ilz seront secourus par petite ayde:& plusieurs se adioindröt a eulx par flatterie. Aucuns des prudens tresbucheröt/pour refondre deulx/ & nettoyer/et blãchir iusque a la fin du tẽps:car il sera en temps ordõne. Et le Roy fera selon sa volunte/il se esleuera/& se magnifiera sus tout Dieu:& parlera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux/& prosperera iusque a ce q̃ le courroux soit accõply. Car la diffinition est faicte. Et ne entẽdra point au Dieu de ses peres/& sera en concupiscence des femmes:et naura consideration de nul dieu/car il se magnifiera sus toutes choses. Mais il honnorera en son lieu le dieu * Maozim: & honnorera le Dieu que ses peres nont pas cõgneu/faict dor & dargent/& de pierre precieuse/& de choses desirables. Et besõgnera pour les forG tresses de Maozim auec vng autre dieu/ quil a cõgneu: & multipliera la gloire/& les fera dominer sus plusieurs: & diuisera la terre par prix. Et en la fin du tẽps le Roy de Midy chocquera cõtre luy:& le Roy de Aquilon viendra contre luy cõme tẽpeste/en charlotz/& en cheuaulx/ & auec plusieurs nautres:& entrera es terres/& dissipera/& passera oultre. Il entrera en la noble terre/& plusieurs tõberont:mais celles reschapperont de sa main/ ascauoir Edom/et Moab/& le cõmencemẽt des enfans de Amon. Et mettra sa main sus les terres:& la terre de Egypte neschappera pas. Il aura domination sus les thresors dor et dargent/ et sus toutes les choses autentiques de Egypte/Lybie/& Ethiope/par ou il passera. Et les nouuelles le troubleröt de Orient/& de Aquilon:et sortira par grande chaleur/pour destruire et mettre plusieurs a sac. Il plantera les tabernacles de * son palays/ entre deux mers aupres de la noble & saincte montaigne/& viendra iusque au bout dicelle:& nul ne luy sera en ayde.

* ou,de force.

* Grec, de Zabdno.

Chapitre.xij.

EN ce temps la se esleuera Michael le grand A prince/qui se tient pour les filz de ton peuple: et sera le temps de tribulation tel que na pas este depuis le temps que les gẽs ont este iusque a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschapera/quiconque sera trouue escrit au liure. Et plusieurs de ceulx qui dorment en la pouldre de la terre resueilleront/les vngz en la vie eternelle:et les autres en opprobre et infamete perpetuelle. Mais ceulx qui seront en- B tendus luyront/ comme la splendeur du firmament: et ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice/seront comme estoilles a touſiours mais. Mais toy Daniel/tien secrettes les parolles/ et signe le liure/ iusque au temps diffiny: plusieurs courront/ et la science sera augmentee. Et moy Daniel/te veis/ et veiz comme deux autres qui se tenoient droictz/lung dung coste sus la riue du fleuue/et lautre de lautre coste sus la riue du fleuue. Et dist a lhomme qui estoit vestu de linge/ qui estoit C sus les eaues du fleuue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et te ouys lhomme vestu de linge qui se tenoit sus les eaues du fleuue/et esleua sa dextre et sa senestre au ciel/et iura par celuy qui vit eternellement: que sera au temps/aux temps/& a la moytie. Et quand la dispersion de la main du peuple sainct sera finie: toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys/et ne lentendis point. Et te dis: Mon Seigñr/quel est le deffinemẽt de ces choses? Et il dist: Va Daniel: car les parolles sont cachees/et signees iusque au temps diffiny. Plusieurs D seront nettoyez/ et blanchis/ et esprouuez. Et les meschans feront meschamment/& tous les meschans nentendront rien:mais les prudens entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera oste/et que labomination de la desolation sera mise: seront mille deux cens et nonante iours. Bienheureux est celuy qui attend et qui paruient iusque a mille trois cens trẽte cinq iours. Mais toy va a la fin/et repose: puis te releueras en ton sort/en la fin des iours.

C Fin de la prophetie de Daniel.

La parolle

Le liure de Hosea le Prophete.

Chapitre premier.

A Le tẽps de la ppheție de Hosea contre la maiſõ de Jehu

LA parolle de Leternel qui fut faicte a Hosea filz de Beeri/es iours de Oziah/Joathan/ Ahaz/ & Jezekiah roys de Jehudah/& es iours de Jeroboã filz de Joas Roy de Israel.

Le cõmẽcemẽt de la polle du Seigr auec Hosea. Le Seigr donc dit a Hosea: Va/& te pzens vne femme putain/& des filz de putaly:car la terre paillardera se retirant arriere du Seigneur. Il sen alla donc/& pzint [a]* Gomer/la fille de [b]* Deblaim:laquelle cõceut/& luy enfãta vng filz. Puis le Seigneur dist a Iceluy: Appelle son nom [c]* Jezrael:car encoze vng petit de temps/& ie visiteray le sang de Jezrael/sus la maiſon de Jehu:& feray ceſſer le royaume de la maiſõ de Israel. Et aduiẽdza en ce iour la/ie rõpzay larc Disrael/en la vallee de Jezrael.

Derechef icelle cẽceut/& enfãta vne fille. Et il luy dist: Appelle sõ nom/ [d]* Lo-ruhamah: car ie ne feray plus de miſericoꝛde a la maiſõ de Israel:mais [e]* les mettray en oubly. Je feray miſericoꝛde a la maiſon de Jehudah/& les sauueray en leur Seigneur Dieu:& ne les sauueray point par larc/ne par lespee/ ny en bataille/ ne par cheuaulx ou cheuaulcheꝛs. Et apãt seure Lo-ruhamah/ elle cõceut/& enfãta vng filz. Et il dist: Appelle son nom/ [f]* Lo-ami: Car puis q̃ vous ne estes poit mon peuple/ aussi ne seray ie point Vostre. Mais il aduiendza que le nombze des enfans Disrael sera comme le sablon de la mer/lequel ne se peult meſurer/ ne nombzer. Et sera que au lieu la ou on leur dira/ Vous nestes point mon peuple:lozs il leur sera dit/ Vous estes les enfans du Dieu viuãt. Aussi les enfãs de Jehudah/& les enfãs de Israel seront ensemble rassemblez/ et mettront vng chef pour eulx/& mõteront de la terre:car le iour de Jezrael est grand. Dictes a Vostre frere [g]* Ami:& a Vostre soeur [b]* Ruhamah. Chap. ij.

B a * (est) accõpliſſemẽt/ pour tãt q̃lle estoit parfaictemẽt diſſolue.

B * (est) cabas de figues/ a cauſe de tãt de Bolupte.

c * (est) semãce de Dieu.

C d * (est) non ayant miſericoꝛde.

e * Aucuns/ie les chargeray.

D f * (est) non mon peuple.

Romains. 9. f

Union des deux peuples

g * (est) mon peuple.

B * (est) ayant miſericoꝛde.

A Le peuple appelle a repentance.

Dntredisez a Vostre mere/ contredisez luy: car icelle nest point ma fẽme/auſſi ne suis ie pas son mary. Quelle oste ses paillardiſes arriere de sa face/& ses adulteres dentre ses tetins:q̃ parauenture ie ne la deſpouille toute nue/& q̃ ie ne colloque cõme le iour de sa natiuite. Et q̃ ne la mette cõme vng desert/& la reduise cõme la terre sauuage:& que la face mourir de soif. Auſſi de ses enfans point nauray pitie:car ilz sõt enfans baſtardz/car leur mere a paillardõe. Celle q̃ les a cõceu est cõfuſe/car elle a dit: Je meu iray apres mes amoureux/q̃ me dõnẽt mon pain & mes eaues/ma laine & mõ lin/mon huyle & mon boire. Poꝛce voicy/ie boucheray ta voye despines:& feray vne cloiſõ/ tellemẽt q̃lle ne trouuera poit ses sentiers/& pourſuyura ses amoureux:mais elle ne les cõpzẽdza pas:auſſi les cerchera elle:mais point ne les trouuera/ dõt elle dira: Je meu iray/& retourneray a mõ pmier mary:car il me estoit adõc mieulx q̃ maintenãt. Et icelle na pas cõgneu/ q̃ ie luy ay dõne du fromẽt/& du viu/ & de lhuyle:& luy ay multiplie loꝛ & largẽt/duq̃l ilz ont faict Baal. Poꝛtant me retourneray ie:& pzẽdzay mon fromẽt en son temps/& mõ viu en son tẽps:& recouureray ma laine/ & mon lin/ q̃ couuroiẽt sa hõte. Et maintenãt reueleray sa follie deuãt les yeulx de ses amoureux: & nul hõe ne la deliurera de ma main. Je feray ceſſer toute sa toye/sa ſolẽnitꝛ/ sa nouuelle lune/ſõ ſabbath/& tous ses tẽps ſolẽnelz. Et guaſteray sa vigne & son figuier/deſq̃lz elle a dit: Ce sont mes ſalaires/q̃ mes amoureux mõt dõne:& les mettray cõme vne foreſt/& les beſtes des chãps les mãgeroꝛt. Et viſiteray sus elle les iours de Baalim/esquelz elle faisoit en cenſemẽs/& se paroit de ses aureillettes/& de ses toyaux: & sen alloit apres ses amoureux/& me oublioit/ dit le Seigneur. Par tãt/ Voicy ie lindbuiray/& la meineray au deſert/& luy parleray ampablemẽt: si luy donneray ses vignes depuis la/& la vallee de Achoꝛ poꝛ lhuys deſperãce. Et chãtera illec cõe es iours de sa teuneſſe/& cõe au iour q̃lle mõta hoꝛs du pays de Egypte. Et aduiẽdza en ce iour la (dit le Seigñr) q̃ tu me appelleras mon mary:& ne me appelleras plus * Baali. Je oſteray hoꝛs de sa bouche les noms de Baalim:& ne seroꝛt plus en memoire par leur nom. Auſſi en ce iour la feray alliãce auec eulx/auec les beſtes des chãps/& auec les oyſeaux du ciel & auec le reptile de la terre:& briſeray hoꝛs de la terre larc/& lespee/& la guerre:& les feray doꝛmir en seurete. Si tespouseray ie pour moy a touſiours mais/ te te eſpouseray: aſcauoir en iuſtice/& en iugemẽt/& en benignite/& en cõpaſſion. Je te eſpouseray en foy/& cõgnoiſtras Leternel. Et en ce iour la/ie exauceray/dit le Seigneur:ie reſpondzay aux cieulx/& iceulx reſpõdzoꝛt a la terre:& la terre reſpõdza au fromẽt/au mouſt/& a lhuyle:& iceulx reſpondzont a Jezrael. Je me la semeray poꝛ terre:& auray cõpaſſion de Lo-ruhamah/& diray a Lo-ami:tu es mon peuple/et ceſtuy dira: Tu es mon Dieu.

C * (est) mõ mary: mais cõme patrõ et maiſtre.

Romains. 9. b 1. Pier. 2. b.

Chapitre. iij.

A De lamour de Dieu vers le peuple.

Et le Seigneur me dist: Va encoze/& ayme la femme qui est aymee de son amy/& eſt paillarde ſelon lamour du Seigñr vers les enfãs de Israel: leſq̃lz toutesfoys regardẽt aux dieux eſtrãges/& aymẽt les tõneaux de grappes. Dz lacqueſteray ie pour moy/pour quinze pieces dargẽt/& vng Homer dhoꝛge/& vng demy Homer dhoꝛge. Et luy dis: Tu demoureras auec moy pluſieurs iours/et ne paillarderas point/& ne seras a nul hõme: mais auſſi ie ne entreray pas a toy. Car les enfans Disrael demoureroꝛt pluſieurs iours ſans Roy/& ſans pzince/sãs ſacrifice/& sãs ſtatue/ ſans Ephod/& ſans Theraphim. Et apzes ce/les enfãs Disrael se retourneroꝛt/& cercheroꝛt le Seigr leur Dieu/ & leur Roy David:et auront crainte du Seigneur/et de sa bonte/es derniers iours.

B

C Conuerſion du peuple.

Chapitre. iiij.

A Cõplainte cõtre le peuple/& les ſacrificateurs Disrael.

Ovs enfans Disrael escoutez la parolle du Seigr: car le Seigr a q̃ſtion auec les habitãs de la terre. Car il nya plꝰ de verite/& nya plꝰ de benignite/& la ſciẽce de Dieu nest plus en la terre. Maulgreemẽt/& meſõge/& homicide/& larcin/ et adultere abõdẽt:& vng sãg a touche lautre sãg. Poꝛce lamẽtera la terre/& tout [g]* q̃ habite en icelle ſãguira auec la beſte des chãps/& loyſeau du ciel: mais auſſi les poiſſons de la mer deffineroꝛt. Toutesfoys nul ne oſe point noiſer/ne repzẽdze aucun: car tõ peuple est cõme ceulx q̃ cõtrediſent au ſacrificateur. Tu treſbucheras dõc au iourdhuy/& le pphete auſſi treſbuchera auec toy de nuict: & feray taire ta mere. Mon peuple seſt tenu quoy:pource quil eſt ſans ſcience. Pource que tu as deboute la ſcience ie te deboutera/ que tu ne me face la ſacrificature: & as oublie

B

B

et as oublie la loy de ton Dieu: dont auſſi oublieray
ie tes enfans. Jlz ont peché vers moy ſelon ce q̃ lz eſtoiẽt
en grand nõbre: ie mueray leur gloire en deſhõneur. Jlz
mangent les pechez de mon peuple: & ſoubſtiennent leur
C ame par liniquite dieculy. Et tel eſt le ſacrificateur com
Jſaiah.24.a. me le peuple. Dont viſiteray ſes voyes ſus luy: & luy rẽ
dray ſes actes. Jlz mangeront/mais ilz ne ſeront pas
ſaoulez: ilz paillarderõt/mais ilz ne multiplierõt point:
car ilz ont delaiſſe a prendre garde au Seig^r. Paillardiſe
F le vin/& le mouſt oſtẽt le coeur. Mon peuple faict re
queſte a ſon boys/& ſon baſton luy denõce: car leſperit de
paillardiſe les a faict errer/& ont faict fornication arriere
de leur Dieu. Jlz ſacrifioyẽt ſus les couppeaux des
mõtaignes: & faiſoiẽt perfumigatiõ ſur les coſtes ſoubz
le cheſne/& le poupllier/& le tillot: pource que leur vmbre
eſtoit bon. Pourtant paillardoiẽt voz filles: & voz eſpou
D ſes cõmettoyent adultere. Je ne feray point viſitation
ſus voz filles en ce q̃lle ont faict fornication: ny ſus voz
eſpouſes quãd elles auront cõmis adultere. Car iceulx
eſtans auec les paillardes/ſe ſeparent de leurs femmes/& ſa
crifient auec les ruffiens. Et le peuple qui nentend rien
Aon, rõbera. *ſera battu. Si tu paillarde Jſrael au moins que Jeh
uda ne offenſe pas. Et ne vueillez entrer en Galgal/et
ne montez point en Beth-auen/ſi ne iurez point/le Sei
gneur vit. Car Jſrael a eſte rebours cõme la vache re
bourſe. Le Seigneur les paiſtra maintenant cõme lai
gneau en lieu ſpacieux. Ephraim ſeſt faict participãt
aux ydoles: laiſſe le donc o prophete. Leur banquet eſt in
fecte/ilz ont paillarde/ſes protecteurs ont ayme de dire
en deſhõneur: appoztez. Jl a lyé le vẽt en ſes aiſles/& ſe
ront confondus par leurs ſacrifices.

Chapitre.v.

A Contre les ſa crificateurs et princes de Jſrael.

Auſſi vous ſacrificateurs ouyez ceſte choſe:
& vous maiſon de Jſrael/entendez: et vous
maiſon du Roy eſcoutez/car a vous appar
tient le iugement: car vous auez eſte faictz
cõme le las a Mizpah/& cõe vne retz eſtẽdue ſus Tha
bor: & *en ſacrifiãt ſont declinez au profond: & ſuis cor
* ceſt) ilz ont multiplie les ſacrifices aux ydoles, recteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/&
Jſrael ne meſt point incongneu. Car maintenant o
Ephraim tu fais fornication/& Jſrael eſt ſouille. Jlz ne
B adonnent point leurs eſtudes pour retourner vers
leur Dieu/pource q̃ leſperit de paillardiſe eſt au millieu
de eulx & ne recõgnoiſſent point le Seig^r. Auſſi la fier
te de Jſrael luy reſpõdra cõtre ſa face: & Jſrael & Ephraim
trebucherõt en leur iniquite. Auſſi Jehuda tõbera auec
eulx. Jlz iront auec leur bercail/et auec leur omail
pour querir le Seigñr/& ne le trouueront pas: car il ſeſt re
tire arriere de eulx. Jlz ont deſloyalement faict cõtre le
C Seig^r: car ilz ont engẽdre des filz eſtrãgers. Maintenãt
eſt le mois quon les deuorera auec leurs chãps. Sõnez
la trompette en Gabaa/& le clairon en Ramah/criez a
leffroy en Beth-auen/apres toy o Ben-iamin. Ephraim
ſera en deſolation au iour de correction. Jay monſtre la
foy es lignees Diſrael. Les princes de Jehuda ont
eſte cõme ceulx qui tranſpoſent la borne: dont reſpãdray
ſus eulx mon courroux cõme leaue. Ephraim ſeuffre in
iure/il eſt caſſe par iugement: pource q̃l a cõmence daller
D apres le cõmandement mauuais. Et ſuis cõme la tigne
a Ephraim/& cõme punaiſie a la maiſon de Jehuda.
Mais Ephraim a veu ſa lãgueur/& Jehuda ſa bleceu
re. Ephraim ſen eſt alle a Aſſur: & a enuoye vers le Roy
Jareb. Mais ceſtuy ne vo^s pourra curer/& ne vo^s po^rra
guerir la bleceure. Car ie ſuis cõe vng lyõ a Ephraim/
& cõme le leonceau a la maiſon de Jehuda. Ceſt moy/
ceſt moy/qui rautray/& men iray: le lempoꝛteray/& ny a
perſonne qui le deliure. Je men iray & retourneray a mõ
lieu/iuſque a ce quilz ſe rendẽt coulpables/& q̃lz quierẽt
ma face: car ilz me cercherõt diligẽmẽt en le^r tribulatiõ.

Layde humai ne ne peult riẽ cõtre Dieu,

Chapitre.vj.

A Afflictiõ faict cero^ſnoiſtre a diſi

Venez/ſi retournõs au Seigñr: car ceſtuy a
rauy/mais il no^s guerira: il a frappe/mais
il nous medecinera. Jl no^s viuifiera apres
deux iours/& au troiſieſme iour nous ſuſci
tera: & viurõs en ſa preſence: nous cõgnoiſtrons & enſuy
urons affin de cõgnoiſtre le Seigñr. Son yſſue eſt appa
B reillee cõme le point du iour: & viẽdra a nous/cõme la
pluye/aſcauoir cõe la pluye du ſoir/et aſſaiſonnee ſus la
terre. Que te feray ie Ephraim? Que te feray ie
Jehudah? Voſtre benignite eſt cõe la nuee du matin/et
cõe la rouſee allant de matin. Po^rce ay ie dechapple les
C prophetes/& les ay occis par les parolles de ma bouche:
affin q̃ tõ iugemẽt ſorte cõe la lumiere. Car ie deſire miſ
ericorde/& nõ pas ſacrifice: & la ſcience de Dieu plꝰ q̃ les
holocauſtes. Mais ceulx ont trãſgreſſe lalliãce * cõme
des hõmes: la ont ilz faict deſloyaulmẽt cõtre moy.

Matth.9.b, et.12.a.

* ou, cõme les hões. Aucuns cõme Adam,

Galaad eſt la cite de ceulx qui font iniquite/aguettãt
le ſang. Et cõe bziganz qui attendẽt quelquũg/ainſi
eſt le complot des ſacrificateurs qui occiſent en la voye
dung accord/pource q̃lz ſont enozmite. Jay veu choſe
villaine en la maiſon Diſrael: car la eſt la paillardiſe de
Ephraim/dõt Jſrael eſt cõtamine. Auſſi toy Jehudah/
tu y metz pour toy la moiſſon/quand ie fay retourner la
captiuite de mon peuple.

D Iniquite des ſacrificateurs.

Chapitre.vij.

A Des vices et diſſolutiõ du peuple,

Quãd ie guariſſoie Jſrael/liniqte de Ephraim
fut reuelee/et la malice de Samarie: car ilz
ont faict meſonge: dõt le larron eſt entre/& le
bzigand a deſtrouſſe dehoꝛs. Et nont daigne
peſer en le^rs coeurs/q̃ iay memoire de toute leur malice.
Leurs inuẽtions les ont maintenant auirõne/leſq̃lles
ont eſte faictes deuãt moy. Jlz ont reſtouy le roy par le^r
malice: & les princes par leurs menſonges. To^s iceulx
B ſont adulteres embzaſes cõme le four eſchauffe par celuy
q̃ cuict/loꝛs q̃ ceſſe po^r la paſte q̃ lieue apres eſtre peſtrie
iuſq̃ a ce quelle ſoit leuee en ſon leuain. A la iournee de
noſtre roy les princes * ſont faict malade par flaſcon de
vin: tellemẽt q̃l a demene ſa main auec les mocqueurs.
Car ilz ont applicque leur coeur cõe vng four par le^rs
embuſches. Leur boulãger doꝛt toute la nuict/& au ma
tin eſt embzaſe cõe la flãme de feu. Jlz ſõt to^s eſchauffez
cõe le four: & mangẽt leurs iuges. Tous leurs roys ſõt
tõbez: il ny a nul entre eulx q̃ crye a moy. Ephraim
C meſme ſe meſle entre les peuples. Ephraim eſt faict cõe
le gasteau/leq̃l neſt pas retourne. Les eſtrãgers mãgẽt
ſa force: & ceſtuy ne ny a rien ſceu: auſſi la vieilleſſe ſeſt eſ
parſe en luy/& ne ny a rien ſceu. Auſſi lorgueil Diſrael ſe
ra humilie en ſa face: & ne ſe retournẽt point au Seigñr
leur Dieu/& ne le quierẽt poit en toutes ces choſes icy.
Et Ephraim eſt cõe la coulõbe ſimple ſans coeur. Car
ilz ont appelle Egypte/& ſont allez aux Aſſyriens pour
ayde. Mais quãd ilz y iroꝛt le eſtẽdray ma retz ſus eulx/

* Grec, ont cõmẽce de venir en fureur par le vin.

q̃ les rabbatray cõme les oyseaux du ciel. Je les chastieray cõe leur cõgregation a ouy. Malheur sus eulx/po^r ce quilz se sont retirez de moy: destruction leur adueigna/car ilz ont faict laschemẽt cõtre moy. Dz les ay ie rachetez: mais iceulx ont parle mẽsonges contre moy. Jlz nont point crye vers moy en leur coeur/mais bloiẽt en leurs couches. Jlz se sont assemblez au froment q̃ auoyn/q̃ ont estez rebelles cõtre moy. Je les ay apprins/q̃ ay fortifie leurs bras: mais ilz ont pẽse mal cõtre moy. Jlz se sont retournez/mais non pas au souuerain: ilz ont este faictz cõme larc deceuable. Leurs princes cherrõt par lespee/ pour la fureur de leur langue: ceste est leur irrision/en la terre Degypte. Chap.viij.

A Destructiõ de Jehudah et de Jsrael a cause de lidolatrie.

Atrõpette soit a ton palais/cõme laigle sus la maisõ du Seigr: pource q̃lz ont trãsgresse mon alliãce/q̃ se sont portez laschemẽt contre ma loy. Les Jsraelites cryerõt a moy/disans: Mon Dieu/no^s te cognoissons. Jsrael a deboute le biẽ: so ennemy le po^r suyura. Jceulx ont regne/mais non de par moy: ilz ont cõstitue prince/q̃ ney scauoye rien. Jlz se sont faict des images de leur or q̃ de leur argẽt/pour tãt sera exterminé. O Samarie on a deboute tõ Veau: B mon ire sest embrasee cõtre eulx. Jusque a quãd ne peuuẽt ilz endurer linnocẽce: Car aussi cestuy mesme est de Jsrael. Le forgeron la faict/q̃ nest point Dieu: pourtãt sera le Veau de Samarie en pieces. Certes ilz semeront le vẽt/q̃ recueilliront le tourbillon. Lestoc na point de germe/q̃ ne fera point de farine. Que sil en faict: les estrangers la deuoreront.

C Jsrael est deuore/maintenãt est il entre les natiõs/cõme le vaisseau auquel nya nul plaisir. Car iceulx sont mõtez vers Assur: q̃ est cõme lasne sauuage q̃ est seul de par soy. Ephraim a dõne guages a ses amateurs: q̃ iasoit q̃l soubdoye aucũs des gẽtilz/toutesfois ie les rassembleray maintenãt/q̃ se duelleront vng petit pour la charge du roy/q̃ des princes. Car Ephraim a faict plusieurs autelz pour pecher: les autelz luy sont faictz en peche. Je luy ay escrit les grosses choses de la loy: mais D elles ont este estimees cõme chose estrãge. Jlz sacrifient de la chair/pour les sacrifices de mes offertes q̃ la mangẽt/q̃ le Seigñr ne les accepte point: toutesfois maintenant il reduyra en memoire leur iniq̃te/q̃ visitera les^r pechez. Jceulx retournerõt en Egypte. Jsrael a mis en oubly celuy q̃ la faict/q̃ a edifie des tẽples: q̃ Jehudah a faict plusieurs citez garnies: mais ie enuoyeray le feu en ses citez q̃ deuorera ses palais.

Chapitre.ix.

A De la famine et captiuite de Jsrael.

Jsrael/ne te resiouys poĩt: p lyesse cõe les peuples: car tu as paillarde de^r ton Dieu. Tu as ayme le salaire sus to^s les greniers du froment. Le grenier q̃ le pressoir ne les repaistra point/q̃ le moust luy deffaudra. Jlz ne demoureröt point en la terre du Seigñr. Mais Ephraim retournera en Egypte: q̃ mãgerõt en Assur la chose souille. Jlz ne respãdrõt plus le vin au Seigñr: q̃ ne luy plairont point. Leurs sacrifices seröt enuers eulx cõme le pain des plourãs. Tous ceulx qui en mangeröt seront souillez: car leur pain pour leurs ames nentrera point B en la maison du Seigñr. Quelle chose ferez vous au iour solennel/au iour de feste du Seigñr: Car voicy ilz sen sõt allez arriere de la destructiõ. Egypte les assemblera/ Memphis les enseuelira. Lortie possedera les choses desirables de leur argent: q̃ lespine sera en leurs tabernacles. Les to^rs de visitatiõ sont ven^s/les to^rs de retribution sont venus. Jsrael cõgnoistra le fol prophete/forcene/q̃ hõme de vẽt: a cause de la multitude de ton iniquite/q̃ pour la multitude de linimitie. Ephraim a mis vng guetteur auec mon Dieu/ascauoir vng prophete cõme le las de loyseleur/sur toutes ses voyes qui est inimitie en la maison de son Dieu. Jlz ont profondemẽt peche/q̃ se sont corrõpus cõe es iours de Gabaah. Jl aura maintenãt recordatiõ de ses iniquitez: q̃ visitera les^r pechez. Jay trouue Jsrael cõe les grappes au desert: C q̃ cõme les premiers fructz au figuier au cõmencement diceluy/ay ie veu voz peres. Mais iceulx sont entrez vers Beel-pheor/q̃ se sont sequestrez en cõfusion/q̃ ont este faictz abominables/selon leur amour. Ephraim *volera cõe loyseau: touchãt les^r gloire des la natiuite/des le vẽtre/q̃ des la cõceptiõ. Quãd aussi ilz nourriröt les^r enfãs: si les destitueray le dẽfans/reliemẽt quilz ne seront point hões. Car aussi maledictiõ sus eulx quand ie me retiray de eulx. Ephraim (cõme iay veu) estoit cõe Tyr/ plantee en lieu plaisant. Et Ephraim est po^r mener ses filz au meurtrier. O Seigr dõne leur ce q̃ tu leur veulx dõner. Donne leur la matrice aborsiue/q̃ les mamelles taries. Tout leur mal est en Galgal: car illec les ay eu en hayne/q̃ les bãniray de ma maison pour la malice de leurs inuẽtiõs. Je ne me mettray plus a les aymer. To^s les princes sont defaillãs. Ephraim est frappe/q̃ leur racine est deseichee: tellemẽt q̃lz ne ferõt plus de fruict. Que quãd aussi ilz engendreröt/ie mettray a mort les choses desirables de leur vẽtre. Mõ Dieu les reiettera/ pource q̃lz ne lont point escoute: q̃ ferõt vagãs entre les nations. Chap.x.

*ceſt) Bienaya neant.

D

Jsrael est vne vigne vuyde: le fruict luy^ est faict egal. Elle a multiplie les autelz selõ la multitude de son fruict: selon la bonte de sa terre/ilz ont bien faict auy ymages. Leur coeur est diuise: maintenãt seront desolez. Jceluy despecera leurs autelz/q̃ guastera leurs ymages. Car alors ilz ditröt: nous nauõs point de roy/aussi ne craignons nous point le Seigr: q̃ nous fera le roy: Jlz ont parle des polles turãs en vain/q̃ ont traicte alliãce: q̃ le iugement germera sus les rayes du chãp/cõe poison. Les B habitans de Samarie ont craint pour les tenices de Beth-auen. Car son peuple a lamente sus luy/et ses *Camars qui sestoiẽt resiouys de luy pour sa gloire: car elle est departie arriere de luy. Aussi le trãsferera on en Assur/po^r faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura cõfusiõ: q̃ sera cõfus Jsrael par son cõseil. Samarie a faict tenir quoy son roy/cõe lescume sus la face de leaue: q̃ les haultz lieux de Auen seröt destruictz/le peche Disrael. Lespine q̃ le chardon croiströt sur leurs autelz. Et C dirõt au y mõtaignes/couurez no^s: q̃ au y mõtaignettes/ cheez sur no^s. O Jsrael tu as perche des les iours de Gabaah. La se sont ilz arrestez: et la bataille ne les a pas empõgnez en Gabaah qui estoiẽt cõtre les enfans iniques. Je les corrigeray a mon plaisir/q̃ se assembleröt les peuples cõtre eulx/pourtãt q̃lz se sont liez par leurs deux iniq̃tez. Ephraim est cõe la tenice aprise de aymer la froissure: q̃ iay passe sur son beau col. Je feray cheuaucher Ephraim/Jehudah labourera/ Jakob rompra ses mottes.

A

* Aucuns a mẽty: on a esie Bain. Contre Jsrael q̃ ses idoles.

* Diceluy 2. Roys.23.d.

C Jsaiaĩ.2.d. Luc.23.d. Apoca.9.B.

Jeremiaß. 5. a

mottes. Semez pour vous en iusice: & recueillez selõ la beneficẽce/disposez vos frisches. Car il est temps de requerir le Seigr/iusque a ce quil viẽne & face plouuoir sur vous la iustice. Vous auez labouré meschancete/et auez moissõné iniquite: Vo⁹ auez mãge le fruict de mensonge. Pource q̃ tu as eu fiãce en tes voyes/& en la multitude de tes fortz hõmes. Parquoy tumulte sesleuera en ton peuple: & toutes tes fortresses serõt guastees cõme

Iuges. 8. c. * Grec/lisant ↄ pour ↄ le prince Salmã de la maison. 2c.

le * saccagemẽt faict par Salman contre la maison de Arbel au to² de la bataille: & la mere fut meurtrie sur ses enfãs. Ainsi vo⁹ fera Beth-el/a cause de vẽe mauuaistie malicieuse. Le roy de Israel sera eyterminé par vng matin. Chapitre. xj.

A Cõtre lingratitude disrael. Matth. 2. c.

Quand Israel estoit ieune/ie lay ayme/& ay appelle mon filz hors Degypte. Plz les ont appelle/cõme ilz sen sont allez de leur presence. Plz imolorẽt a Baalim & faisoiẽt encensemẽs aux ymages. Jay dõne cõducteur a Ephraim qui les porteroit sur ses bras: & nõt point cõgneu que ie les ay guariz. Je les ay tire par les cordeaulx de humanite/& par les liẽs damitie: & leur ay este cõme ceulx qui eslieuẽt le ioug sur leur machoire: & ay retire vers luy de la viãde. Il ne retournera plus en la terre Degypte: et iceluy Assur sera son Roy/pource q̃lz ne se sont point voulu retourner. Lespee logera sus ses citez: & cõsommera ses fortz/& les deuorera pour leur cõseilz. Et mon peuple est suspẽ a se cõuertir a moy/nonobstãt on la appelle au Souuerain: mais nul ensemble la eyalte. Cõmẽt te mettray ie Ephraim: cõment te bailleray ie Israel: cõment te mettray ie/cõme Adama: & te mettray cõme

Geneſe. 19. c.

Zeboim: Mõ coeur est retourne en moy: & se sont ensemble eschauffez mes desplaisirs. Je ne feray point selon lembrasemẽt de mon ire. Je ne me retourneray pas pour destruire Ephraim: car ie suis Dieu/& non pas vng hõme/le sainct au millieu de toy: & si nẽtreray pas en la cite. Plz cheminerõt apres le Seigñr/il bruyra cõe le lyon: car cestuy mesme bruyra/& les filz se espouãterõt de Occident. Estãs espouãtez se mouueröt cõme loyseau hors Degypte/& cõe la coulombe/hors le pays de Assur/& les colloqueray en leurs maisons/dit le Seigr. Ephraim ma autrõne par mẽsonge: & la maison de Israel par trõperie. Mais Jehudah domine encore auec Dieu/& est fidele auec les saincts.

Chapitre. vij.

A Cõtre la Bausne cõfiance du peuple.

Ephraim se repaist de vent/& poursuit apres cestuy Doziẽt. Il multiplie toute la tournee mẽsonge & destructiõ. Il faict alliãce auec les Assyriẽs: & porte lhuyle en Egypte. Le Seigneur a du differẽt auec Jehudah/& fera visitation sus Jakob/ selon ses voyes/& luy rẽdra selon ses inuẽtions.

B Geneſe. 25. c. Geneſe. 32. f.

Il deceut son frere au ventre/& luyta par sa force auec Dieu. Il luytta auec lange/& le surmõta. Il ploura & le pria. Il le trouua en Beth-el: & la parla auec nous. Et le Eternel Dieu des armees/le Seigñr est son memorial. Tu seras aussi cõuert y a tõ Dieu. Garde benignite & iugemẽt/& aye cõtinuellemẽt esperãce en ton Dieu.

C Canaan a en sa main les balances deceuables/aymant a faire extorsion. Et Ephraim a dit: Toutesfois suis ie faict riche/iay trouue des richesses pour moy. Tous mes labeurs ne me trouueröt pas iniquite en quoy est peche. Et moymesme suis le Seigñr ton Dieu/ des la terre Degypte: encore te feray ie habiter es tabernacles/ cõe aux iours des festes. Et ay parle sus les prophetes/& ay faict mainte visiõ: & ay mõstre des similitudes par la main des prophetes. Si Galaad a faict D iniquite/ilz sont certes faictz vains: ilz ont sacrifie les boeufz en Galgal. Aussi leurs autelz sont cõe mõceaux sus les rayes des chãps. Jakob fuyt en la regiõ de Syrie: & Israel serult pour sa femme/& pour la fẽme garda

Geneſe. 28. a.

le bestial. Aussi le Seigr feit mõter hors Degypte Israel/ par le pphete: & fut cõtregarde p le pphete. Ephraim a prouocque Dieu en amertume: & son sang sera lasche sus luy: & le Seigñr luy rẽdra son opprobre.

Exode. 14. c.

Chapitre. viij.

A Des abominatiõs disrael

Quãd Ephraim parloit/horre² fut esleue en Israel: il a offense en Baal/et est mort. Et maintenant ilz recõmencent a pecher: & ont faict pour eulx vne image fõdue/de leur argent/selon leur intelligẽce: idoles et oeuure totalemẽt des ouuriers / pour lesq̃lz iceulx disent aux hõmes qui sacrifiẽt: Quon baise les veaux. Pourtant serõt ilz cõme la nuee du matin/& cõme la rousee du matin qui sen B va/cõme la paille q̃ est raule de laire par le tourbillon/& cõe la fumee hors de la fenestre. Mais moymesme suis

Iſaiaß. 43. B.

le Seigr ton Dieu/des la terre Degypte/& ne cognoistras aucũ Dieu fors m̃ moy: aussi ny a il nul sauueur q̃ moy. Je tay cogneu au desert/en la terre sauuaige. Plz ont este rassasiez selon ses pastures/& ont este saoulez/& ont esleue le² coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je leur seray aussi cõme le lyõ/& cõme le leopard qui est sur la voye des Assyriẽs. Je viẽdray au deuãt de eulx/cõme C lourse priuee de ses petis: & deschireray lestomac de leur coeur/& les cõsommeray illec/cõme le lyon: la beste des chãps les deschirera. Tu tes perdu Israel: mais en moy est ton ayde. Je seray/mais ton Roy ou est il: affin quil te deliure/en toutes tes citez: & tes iuges/desq̃lz tu as dit/dõne moy vng roy/& des prices. Je tay dõne vng roy en mon ire: & losteray en mon indignatiõ. Liniqte

1. Hamm. 8. a.

de Ephraim est liee: son peche est muce. Les douleurs cõme de celle qui enfante luy viendrõt/ceſt vng filz q̃ nest D pas sage: car il ne se fusse pas a lheure tenu durant la destresse de lenfantemẽt. Je les euſſe rachetez de la puissãce du sepulchre/& les eusse guarẽtis de la mort. Mais le seray ta peste a la mort/& seray ta destructiõ pour le sepulchre: la desplaisãce sest cachee arriere de mes yeulx. Car cestuy fructifiera entre les freres/le vent oriental du Seigñr viendra du desert/il mõtera & seichera sa vene/& tarira sa fontaine: & cestuy pillera le thresor de tout mesnage destrable. Chap. viiij.

A Destructiõ de Samarie.

Samarie sera guastee/car elle a rebelle cõtre son Dieu. Plz tomberont par lespee/ leurs petis serõt espoutis/ et ses fẽmes enceinctes seront dissipees. D Israel conuertis toy au Seigñr ton Dieu: car tu es tresbuche en ton iniquite. Prenez des parolles auec vous: & vous retournez au Seigñr/& luy dictes: Oste toute iniquite/& prens le bien: & no⁹ rendrõs les * bouueaux de nos leures. Assur B ne nous sauuera pas. Nous ne mõterons plus sus les cheuaulx: & ne dirõs plus aux oeuures de nos mains/ Vous estes nos dieux: car par toy lorphelin receoit misericorde. Je guariray le² desbauchemẽt/& les aymeray voluntairemẽt: car ma fureur est destournee arriere de

* ceſt) lourges

C eulx. Je seray cõme la rousee a Israel/il floyzra cõme la
rose/z boutera ses racines cõme le Liban. Ses brãches
yront/z sa magnificẽce sera cõme lolive/z son odeur
sera cõe du Liban. Ceulx q̃ serõt assis soubz son ombre
se cõuertiront/z viurõt de fromẽt. Ilz floyziõt cõme la vi
D gne:z sa memoire sera cõe le vin du Liban. Ephraim
dira: que ay ie plus affaire dydole: Je le cauceray/z le regar
deray: ie seray cõme le sapin verdoyãt: son fruict est trou
ue de par moy. Qui est le sage/z entẽdra ces choses/z le
prudẽt z cognoistra icelles: Car les voyes du Seigñr
sõt droictes/aussi les iustes cheminerõt en icelles: mais
les meschãs trebucherõt en icelles.

Fin de la Prophetie de Hosea.

Le liure de Joel le Prophete.

Chapitre premier.

A Prophetie cõtre les Iuifz.

A parolle du Seigñr qui fut faicte a Joel filz de Pharhuel. Voz anciẽs/escoutez ce:z tous habitãs de la terre prestez laureille: si telle chose a este faicte en voz iours/ou es iours de voz peres. Racõptez a voz filz touchãt ce/z voz filz a leurs enfans/z leurs filz a vne autre generatiõ. La saulterelle a mãge le residu de lhanetoy/z la chenille a mãge le residu de la saulterelle/z le vermiceau a mãge le residu de
B la chenille. Vous yurõgnes/resueillez vous/z plou
rez: z vous tous qui beuuez le vin par le vin doulx/vlez: car il est oste de vostre bouche. Car vne gent mõtera sus ma terre forte/z sans nõbre/de laãlle les dentz sont cõe les dẽtz dung lyõ: z a des macheles cõe du leõceau. Elle a mis ma vigne deserte: z a oste lescorce de mõ figuier. Elle la despouille tout nud/z la iette au loing: ses brã
ches se sont blanchies. Plains toy cõe la vierge vestue dung sac/sus le mary de sa ieunesse. Lofferte z la perfu
sion est ostee de la maison du Seigr: z les sacrificateurs ministres du Seigñr ont lamẽte. Le chãp est guaste/z a la terre lamẽte: pource que le fromẽt est guaste/le vin est
C deseiche/z lhuyle languist. O laboureurs soyez peneux: O vignerõs vlez pour le froment/z pour lhorge: car la moisson des chãps est perie. La vigne est cõfondue/z le figuier languist. Le grenadier/z la palme/z le põmier/z tous les arbres du chãp sont seichez: pource que la ioye est trãssie par les filz des hõmes. Voz sacrificateurs/ ceignez vous/z vous plaignez: Voz ministres de lautel vlez. Vous ministres de mon Dieu/ entrez dedens/z vous couchez sus le sac: car lofferte z la perfusion est ret
tree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne/
D appellez la multitude/assemblez les anciẽs z tous les habitãs de la terre/en la maison du Seigr vostre Dieu/ z criez au Seigñr. Aha la iournee: car le iour du Seigñr est pres: z viendra cõme la destruction faicte par le tout puissãt. Les viures ne sont ilz pas exterminez de deuãt voz yeulx: lyesse z ioye de la maison de nostre Dieu? Les graines sont moysies soubz les clayes/les greniers sont desolez/les grãges sont ruynees pource que le fro
mẽt est cõfondu. Cõbien a gemist la beste/z sont les trop
peaux de la vacherie en perplexite: pource q̃lz nõt que pasturer: mais aussi les troppeaux du berbiail sont dis
sipez. Seigr ie crieray a toy: car le feu a cõsomme les choses plaisantes du desert/z la flamme a bruslé toz les arbres des chãps. Aussi les bestes des chãps ont crye vers toy: pource que les fluueres des eaues se sont sei
chees/z q̃ le feu a deuore les choses plaisãtes du desert.

Chapitre.ij.

Sonnez la trompette en Zion/z criez en ma saincte mõtaigne. Que tous les habitans de la terre trẽblent: car le iour du Seigneur
A De lassault z cruaulte des ennemys.
vient z est pres. Le iour des tenebres z dob
scurite/le iour de nuee/z de trouble cõme la lueur du ma tin est estendue sus les montaignes: vng gros peuple z fort/auql nya pas eu de semblable depuis le cõmẽcemẽt/z aps luy ne sera pas iusq̃ es ans de generatiõ en gnatiõ. Le feu deuore deuãt sa face/z derriere luy la flãme bruy
le. La terre est deuãt luy cõme le iardin de Eden: z apres luy sera cõe le desert desole/et aussi ny aura nul qui luy
B eschappe. Son regard est cõme le regard des cheuaulx: z courrõt cõme les cheuaulcheurs: z viendrõt saultãt cõ me le son des charlots sus les coupeaux des montai
gnes/z cõe le son de la flamme de feu deuorãt lestreule/z cõe vng peuple hydeux q̃ est prepare a la bataille. Les peuples aurõt dueil po sa pẽce: tellemẽt q̃ toutes faces serõt chargees de noirceure. Ilz courrõt cõme forts gal
lantz/z monterõt sus la muraille cõe hõmes de guerre. Ilz cheminerõt chascun en sa voye/z ne se destourbront point de leurs sentiers. Nul ne constraindra son frere: mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront par les fenestres/z ne se bleceront point. Ilz tracasserõt p la cite/ilz courrõt sus la muraille/ilz monterõt sus les maisons/z entrerõt par les fenestres cõme vng larron. La terre a trẽble deuãt sa face/les cieulx fensõt esmeutz.
Le soleil z la lune ont este obscurcis: et les estoilles en C
Joubz.3.d. ont retire leur splendeur. Aussi le Seigr a dõne sa voix deuãt la face de son armee: car son camp est moult grãd z fort / lequel met en execution sa parolle. Certaine
ment le iour du Seigñr est grand z fort terrible: z qui le pourra endurer: Parquoy le Seigñr dit maintenant:
Cõuertissez vo a moy de tout vostre coeur/en ieusne/en
D pleur/z en regretz. Et rõpez voz coeurs z nõt poit voz vestemẽtz/z vo retournez au Seigñr vostre Dieu: car Psal.86.a. il est clemẽt z pitoyable/tardif a ire/z de grande grace/z
Jonaz.4.a. q̃ se repẽt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cõuertira/ z aura despaisance/z sil laissera aps soy la benediction/ Zach.1.c. lofferte z la perfusion au Seigr vostre Dieu: Sõnez D la trõpette en Zion/sanctifiez le ieusne/appellez la mul
titude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/ rassemblez les anciẽs/assemblez les enfans z ceulx qui succẽt les mãmelles. Que lespoux sorte hors de sa chã
bre/z lespouse de sa couche. Les sacrificateurs ser uiteurs du Seigñr plouterõt entre lallee z lautel/z di
ront: Seigñr/pardõne a ton peuple: z ne dõne pas ton heritage en opprobre/tellemẽt que les nations ayẽt do
minatiõ sus iceluy. Pourquoy diroyẽt ilz entre les peu- C
ples/ou est leur Dieu: Le Seigñr a este ialoux de sa ter re: z a pardonne a son peuple. Et le Seigñr a respõdu z dit a son peuple: Voicy ie vous envoyeray du froment/z du vin z de lhuyle/z en serez rassasiez: z ne vo dõneray plus en opprobre entre les gentz. Je feray eslongner de vous celuy qui est Daquilon: z le pousseray en la terre sauuaige z deserte. Il tournera sa face cõtre la mer Orien
tale: z

tale:& son terme sera iusque a la derniere mer. Sa puanteur mõtera/& sa pourriture mõtera: pource quil a faict orgueilleusemẽt. Ne crains point terre/resiouys toy & sois en lyesse: car le Seigñr est pour faire grandes choses. Ne craignez poĩt vo⁹ bestes des chãps/car les pasturages du desert ont germe/& larbre a porte son fruict: le
F figuier & la vigne ont dõne leur vertu. Et vo⁹ filles de Zion/resiouyssez vo⁹/& soyez en lyesse au Seigñr vostre Dieu: car il vous a dõne le docteur de iustice: & fera descendre sus vous la pluye primeraine/& du soir au premier moys. Et les granges seront remplyes du froment: & les pressoirs abonderõt en vin & en huyle. Je vous rendray les ans que la saulterelle/la chenille/le vermiceau & le hãneton/mon grãd exercite que iauoye enuoye contre vous a mãge. Aussi vous mãgerez la viande & serez saoulez: & louerez le nom du Seigñr vostre Dieu qui a faict auec vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus cõfus a iamais: & scaurez q̃ ie suis au millieu de Israel/& que ie suis Eternel vostre Dieu/& ney a pas dautre/& mon peuple ne sera point cõfus eternelle-
G ment. Et apres ce/ie respandray mon esperit sus toute chair: & prophetizerõt voz filz & voz filles. Voz anciens songeront des * songes/& voz iouuenceaux verrõt des visiõs. Et aussi en ces iours la/ie respãdray mon esperit sus mes seruiteurs & seruãtes: & dõneray des miracles au ciel & en la terre: du sang/& du feu/& de la vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres/& la lune en sang: deuant que le iour du Seigñr grand et horrible viẽne. Et sera/que quicõque inuocquera le nom du Seigneur eschappera: car sauuete sera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem/ainsi que le Seigneur a dit: & es restõs que le Seigneur aura appelle.

* Asçauoir/prays/comme Daniel: & autres: de laq̃lle pphetie Act. 2.g. Matth.24.e. Luc.21.e.

Romais.10.c.

Chapitre.iij.

A Du iugement de Dieu cõtre les ennemys de son peuple.

CAr voicy/en ces iours la/& en ce tẽps/que iauray faict retourner la captiuite de Jehudah & de Jerusalem/ie assembleray toutes gentz/& les feray descõdre en la vallee de Jehosaphat: & illec traicteray iugemẽt auec eulx sus mõ peuple/& sus mon heritage de Israel q̃lz ont espars par les nations/& ont diuise ma terre/& ont tette le sort sus mon peuple. Qlz ont mis lenfant pour la paillarde: & ont vẽdu la ieune fille pour le vin/affin q̃lz beussent. Aussi quelle chose ay ie auec vo⁹/Tyr & Zidon/& toutes les marches
B de Palestine? Me rendrez vous la retribution? Et si vous me rẽdez la pareille/ceste chose legiere/ie vous rendray subitemẽt la pareille sus vostre teste. Car vo⁹ auez prins mon or & mon argent: & auez emporte en voz temples mes choses autentiques & les plus belles. Vous auez vẽdu les filz de Jehudah/& les filz de Jerusalem/au filz des Grecz: affin que vous les esloignez de leur terme. Voicy/ie les susciteray du lieu auql vo⁹ les auez vẽdu: & feray tourner vostre retribution/sus vostre teste. Je vendray voz filz & voz filles/par les mains des filz de Jehudah: & les vẽdront au Sabeens/qui est vne na-
C tion loingtaine: car le Seigneur la dit. Cryez ce entre les natiõs: preparez la bataille/resuellez les forts: que tous les hõmes de guerre sapprochẽt & mõtent. Forgez des espees de voz coultres/& des lãces de voz hoyaulx: & q̃ le foible dise/ie suis fort. Faictes amas & venez toutes gens dalentour/si vous assemblez. Illec ruera tus le Seigñr tes hõmes robustes. Les gentz se exciterõt & mõterõt en la Vallee de Jehosaphat: car la seray ie assis po⁹ iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles a point: car la moisson est meure. Venez & descendez: car le pressoir est plein. Les pressoirs respandẽt: car leur malice est multipliee. Grosse multitude est en la vallee de * diuision: car le iour du Seigneur est pres/en la vallee de diuision. Le soleil & la lune ont este obscurcis: & les estoilles ont retire leur splẽdeur. Aussi le Seigr bzuyra de zion/& dõnera sa voix de Jerusalem. Et les cieulx et la terre sesmouuerõt: & le Seigñr sera lesperance de son peuple/& la force des filz Disrael. Vous scaurez que ie suis Eternel vostre Dieu habitãt en zion/en ma saincte montaigne: & Jerusalem sera saincte/& les estrãgers ne passerõt plus parmy elle. Et en ce iour la les mõtaignes degouteront le vin doulx: & les montaignettes decouleront le laict. Et par tous les ruysseaux de Jehudah courront les eaues: & vne fontaine sortira de la maison du Seigñr/& arrousera la Vallee de Sitim. Egypte sera en desolatiõ/& Idumee en desert hydeux: pour la violẽce faicte contre les filz de Jehudah/lesquelz ont respãdu le sang innocent en leur terre. Mais Judee sera habitee eternellemẽt/& Jerusalem de generation en generation. Je nettoyeray le sang de ceulx que ie nauoye point nettoye: & le Seigr demourera en zion.

* Selõ Chal. Grec/et Rab. Leui. iugemẽt ou decret.

Joel.3.c. Isaiah.13.8. Jeremiah.25.f Amos.1.a. D

¶ Fin de la Prophetie de Joel.

¶ Le liure de Amos le Prophete.

Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Amos.

LEs parolles de Amos qui fut entre les pasteurs de Thekua/lesquelles il veit sus Israel es iours de Oziah roy de Jehudah/ et es iours de Jeroboam filz de Joas Roy de Israel: deux ans deuant le mouuemẽt de la terre/& dist: Eternel rugira de zion/& donnera sa voix de Jerusalem. Et les habitations des pasteurs lamenterõt: & le couppeau de Carmel seichera. Eternel dit ainsi: Sus trois forfaicts de Damas/& sus quatre/ie ne * la reduyray point: pource q̃lz ont froisse par herces de fer Galaad. Et enuoyeray le feu en la maison de Hazael/lequel deuorera les palays de Ben-Hadad. Je bziseray la barre de Damas & extermineray lhabitateur de la Vallee de Auen/& celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden: & le peuple de Syrie sera trãsporte en Kyr/dit le Seigneur.

Jeremi.25.f. Joel.3.d. zach.9.a.

Contre Damas, * Chald. luy pardonneray point,

Eternel dit ainsi: Sus trois pechez de Azah/& sus
B quatre/ne la reduyray point: pource quilz ont trãsporte la captiuite parfaicte pour lenclorre en Idumee. Pourtant mettray le feu en la muraille de Azah/lequel deuorera les palays dicelle. Et extermineray lhabitant de Asdod/& celuy qui tiẽt le sceptre de Askalon: & tourneray ma main sus Akaron: & les demourãs des Philistins seront destruictz/dit le Seigneur Dieu.

Contre Azah.

Eternel dit ainsi: Sus trois pechez de Tyr/et sus
C quatre/ne la reduyray point: de ce quilz ont enclos la captiuite parfaicte en Idumee/& quilz nõt pas eu recordation de lalliance de leurs freres. Parquoy mettray le feu en la muraille de Tyr/leql deuorera ses palays.

Contre Tyr.

Le Seigneur dit ainsi: Sus trois pechez de Edom/ et sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a pour-

Cõtre Edom.

suyuy par lespee son frere/r a violé sa misericorde: r qué perpetuellement la rauy par son ire/et a garde son courroux a tousiours. Partãt enuoyeray le feu en Theman/r deuorera les palays de Bozraß.

D Contre Amon. Le Seigñr dit ainsi: Sus trois pechez des filz de Amon/r sus quatre ne les reduyray poĩt: de ce quilz ont mis en pieces les femmes enceinctes de Galaad/pour eslargir leur terme. Aussi te allumeray le feu en la muraille de Rabaß/lequel deuorera ses palays auec triumphe au iour de bataille/r en tourbillon au iour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/luy r ses princes ensemble/dit le Seigneur.

Chapitre.ij.

A Contre Moab. Le Seigr Dieu dit ainsi: Sus trois pechez de Moab/r sus quatre/ne le reduyray poĩt: pource quil a bruslé les os du Roy de Idumee/iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu en Moab/lequel deuorera les palays de Carioth: et Moab mourra au tumulte/au triumphe/r au son de la trõpette. Et exterminneray le iuge du millieu de luy: et occiray auec luy tous ses princes/dit le Seigñr.

B Contre Iebuzaß. Le Seigneur dit Ainsi: Sus trois pechez de Iebuzaß/r sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a deboute la loy du Seigñr/r na pas garde ses ordõnances: car leurs mensonges les ont deceu/apres lesquelz ont chemine leurs peres. Par tant enuoyeray le feu en Iehuzaß/r deuorera les palays de Ierusalem.

C Cõtre Israel. Le Seigñr dit ainsi: Sus trois forfaictz Disrael/r sus quatre ne le reduyray point: pource quil a vendu le iuste pour argent/r le pauure pour des soulliers. Lesquelz pesteloient a terre en la pouldre les testes des pauures: r destournoiẽt la voye des affligez. Et lhõme r son pere sen sont allez a la ieune fille/ por violer mõ sainct nom. Et se sont couchez sus les vestemens enguagez/aupres de tout autel: r beuuoiẽt le vin des condãnez en la maison de leur Dieu. Et moymesme ay destruict le Amorien de leur face: duquel sa haulteur estoit cõme la haulteur des cedres/r estoit fort cõe les chesnes. Jay destruict son fruict par dessus/r sa racine p dessoubz. Aussi moymesme vous ay faict mõter hors de la terre Degypte: r vous ay mene au desert/quarãte ans/affin que vous possedissiez la terre de Lamorien. Et ay suscite aucuns de voz filz pour prophetes: r aucuns Nazariẽs de voz iuuẽceaulx. Nest il pas ainsi o enfans Disrael/ dit le Seigneur? Vous donniez le vin a boire aux Nazariẽs: r mandiez aux prophetes/ en disant: Ne prophettizez plus. Voicy/le vous entasseray en vostre lieu cõe le chariot est entasse quãd il est plein de gerbes. Et la fuyte perira du legier/r le fort ne fortifiera plus sa vertu/r le robuste ne deliurera point son ame. Et celuy qui tiẽt larc ne se pourra tenir debout: r le legier des piedz ne eschappera point. Aussi le cheualcheur ne deliurera point son ame. Et le fort de coeur entre les forz/senfuyra tout nud/en ce iour la/dit le Seigneur.

D Mõbres.21.c. Deutero.2.f.

Chapitre.iij.

A Contre la mesconoissance/ r ingratitude Disrael. Vous enfans Disrael/escoutez la parolle q̃ le Seigñr Dieu a parle sus vo⁹/r sus toute la famille q̃ iay faict mõter hors de la terre Degypte/disant: De toutes les familles de la terre/te vo⁹ ay seullemẽt cõgneu. Pourtãt visiteray ie sus vous toutes voz iniq̃tez. Deux hões cheminerõt ilz ensemble/silz ne sont daccord? Le lyon buyra il en la foresi/sil na quelque proye? Le leõceau dõnera il sa voix de son giste/sil na pris q̃lque chose? Loyseau cherra il au las de la terre/sans q̃l ayt tendeur? Osteray on le las de la terre/quãd on naura rien pris? La trompette sõnera elle en la cite/r le peuple ne sesbahira pas? Ou q̃lque aduersite sera elle en la cite/q̃ le Seigñr ne ait faicte? Car le Seigñr Dieu ne fera aucune chose quil ne revele son secret aux prophetes ses seruiteurs. Le lyon a buyt/qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a parle/qui ne * prophetizera? B Isaiaß.45.B. * ou, recettera la prophetie.

C Faictes ouyr es palays de Asdod/r es palays de la terre Degypte/r dictes: Assemblez vous sus les montaignes de Samarie: r regardez plusieurs troubles au millieu dicelle/r ceulx q̃ sont oultragez deda̅s icelle. Et nont sceu faire a droict/dit le Seigñr: en thesaurizãt rapine r fourragemẽt en leurs palays. Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi: Laduersaire viendra r sera alenuiron de la terre/r mettra ius de toy ta force: r tes palays seront pillez. Le Seigñr dit ainsi: Cõme si le pasteur deliure de la bouche du lyon deux taretz/ou le bout dune aureille: ainsi serõt deliurez les enfans Disrael qui demeurẽt en Samarie/au coing du lict/r en Damas en la couche. Escoutez/r tesmoignez en la maison de Jakob/ dit le Dominateur Eternel Dieu des exercites: car au iour q̃ ie visiteray les forfaictz Disrael sus luy/ie visiteray sus les autelz de Beth-el: r seront desecrees les cornes de lautel/r cherrõt en terre. Aussi te frapperay la maison de hyuer auec la maison de este: r les maisons dyuoire serõt destruictes: r plusieurs maisõs serõt mises a fin/dit le Seigr. C D

Chap.iiij.

A Contre les gouuerneurs de Samarie. Escoutez ceste parolle vaches de Basan/qui estes en la mõtaigne de Samarie/qui faictes oultrage aux indigẽs/r oppõsez les pauures. Qui dictes a voz seigñrs/apportez/r nous beuurõs. Le Seigr a iure par son sainct lieu: q̃ voicy les iours qui viendrõt sus vous/quilz vous esleueront sus les * picques: r vostre reste par haims de pescherie. Vo⁹ sortirez hors par les fentes lune contre lautre: r * serez iettez en Armon/dit le Seigr. Venez en Beth-el/ r faictes intustemẽt/r en Galgal/si multipliez la preuarication. Offrez au matin voz sacrifices/r voz dismes par trois iours/r pfumez du leuain offerte de louenge/appellez les oblatiõs volũtaires/r publiez ce. Ainsi lauez vous voulu/ o enfans Disrael/ dit le Seigr Dieu. * Chaß.Boucliers. Aucuns espines/ou armes.

B * Selõ Grec. et Trãsla. cõmu. Aucuns vous mettrez bas lorgueil/ ou le hault lieu.

Dequoy aussi vous dõnay nettete * de dẽtz/en toutes voz citez/r faulte de pains en to⁹ voz lieux: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seigr. Je vo⁹ ay aussi retenu la pluye quãd encore restoiẽt trois moys iusq̃ a la moisson: r feis plouuoir sus lune des citez/r sus lautre ne feis point plouuoir: vne partie fut arrousee/r la partie sus laq̃lle ne plut pas/elle seicha. Et deux ou trois citez sont venues vers lune des citez/por boire de leaue/r ne ont point este rassasiees: mais vo⁹ nestes poĩt retournez vers moy/dit le Seigr. Je vo⁹ ay frappe dung vent bruslant r de rouillure: r le hãneto a mãge la multitude de voz iardins r de voz vignes/de voz figuiers/r de voz oliuiers: mais vo⁹ nestes point retournez vers moy/dit le Seigr. Je vo⁹ ay enuoye la peste en la voye Degypte/r ay occis de lespee voz iuuẽceaulx auec la prinse de voz cheuaulx/ r ay faict mõter la puãteur de

* Aſcauoir p faulte de mãger.

C

Deut de voz camps en voz narines: mais vo⁹ neſtes poīt retournez vers moy/dit le Seigñr. Je vous ay ſubuerty ainſi que Dieu ſubuertit Sodomah ꝛ Amorah/et auez eſte faictz comme vng tiſon reſcouſſu du feu: mais vous neſtes point retournez vers moy/dit le Seigneur. Pourtant te feray ie ainſi/o Jſrael. Et apres que ie tau ray faict telles choſes: prepare toy po⁹ venir au deuāt de ton Dieu Jſrael. Car voicy celuy q̄ forme les montaignes/ꝛ qui cree le vent/ꝛ qui annonce a lhōme quelle eſt ſon intētion/qui faict laube et lobſcurite/ꝛ chemine ſus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees eſt ſon nom.

Gene.9.c.

Chapitre.v.

A Complaincte ſus la captiuite Dſrael.

Escoutez ceſte parolle: a ſcauoir/la cōplaincte q̄ ie eſcriuz ſus vous/o maiſō Dſrael. La vierge Dſrael eſt tōbee/ꝛ ne ſe releuera plus/elle eſt delaiſſee ſur ſa terre: ꝛ ny a perſōne q̄ la releue. Car le Seigñr Dieu dit ainſi: La cite de laquelle mille en ſortoiēt/en icelle en ſerōt laiſſez cēt: ꝛ celle de laquelle en ſortoiēt cent/en la meſme en ſeront laiſſez dix/ en la maiſon Dſrael. Car le Seigñr dit ainſi a la maiſon Dſrael: Querez moy/ꝛ vo⁹ viurez: ꝛ ne vueilliez chercher Beth-el: ꝛ nētrez point en Galgal/ꝛ ne paſſez poīt par Ber-ſabe: car Galgal ſera menee priſonniere/et Beth-el ſera a neāt. Querez le Seigñr/ꝛ ſi viurez: q̄ par auēture il ne eſclatte cōe le feu cōtre la maiſō de Joſeph/ ꝛ la cōſomme/ꝛ ny aura nul qui leſtaingne en Beth-el. Ceulx q̄ muent en Aloine le iugemēt/ꝛ delaiſſent la iuſtice en la terre. Lequel delaiſſent celuy qui a faict la Poulcinere ꝛ Orion/ꝛ celuy q̄ chāge les tenebres en la matinee/ꝛ faict obſcurcir le iour en la nuict. Qui appelle les eaues de la mer/ꝛ les reſpand ſus la face de la terre: Leternel eſt ſō nom. Jceluy fortifie le ſourrageur ſur le fort peuple/ telleмēt q̄ le fourrageur vīēt cōtre la forteresse. Jlz ont hay celuy q̄ reprenoit en la porte: ꝛ ont eu abomination de celuy q̄ parloit pfaictement. Pourtāt/ a cauſe q̄ vous foullez le paoure/ꝛ luy oſtez le don de fromēt: vous auez edifie des maiſons de pierres taillees: mais vous ne habiterez pas en icelles. Vo⁹ auez plante des vignes treſamiables: mais ne beuurez point le vin dicelles: car iay cōgneu voz forfaictz q̄ ſōt en grād nōbre/ꝛ voz griefz pechez. Vous eſtes les aduerſaires du iuſte/ꝛ prenez le don/ꝛ peruertiſſez la cauſe des paoures en la porte. Pourtant ſe tiēdra quoy le prudēt en ce tēps la/car le temps eſt mauuais. Querez le bien/ꝛ non point le mal: affin q̄ vo⁹ viuez: ꝛ le Seigñr Dieu des armees ſera auec vous/cōe vous auez dit. Hayez le mal/ꝛ aymez le bien: ꝛ ſtituez le iugemēt en la porte: ſi parauēture le Seigñr Dieu des armees aura pitie des reliez de Joſeph. Pourtāt dit ainſi le Seigñr Dieu des batailles/le dominateur. La cōplaincte eſt par toutes les places: ꝛ par toutes les rues on dira/malheur/malheur: ꝛ appelleront le laboureur a lamentation/ꝛ ceulx qui ſcauent plaindre a la cōplaincte. Et gemiſſement ſera par toutes les vignes: car le paſſeray par le millieu de toy/dit le Seigneur.

Malheur ſus ceulx qui deſirent le iour du Seig². Pourquoy le deſirez vous/veu q̄ ceſte iournee du Seigneur eſt tenebres ꝛ non lumiere? Comme ſi lhomme ſenfuioyt de la preſence du lyon/ꝛ que vng ours le rencontre: ou q̄l entre en la maiſon/ꝛ q̄l lappuyeſa main ſus la paroit/ ꝛ q̄ le ſerpēt le morde. Le iour du Seigñr neſt ce pas tenebres/ꝛ nō lumiere? ꝛ obſcurite: neſt elle pas en iceluy/ꝛ non ſplēdeur? Jay hay ꝛ eu en horreur voz feſtes: ꝛ ne prēdray point lodeur de voz cōgregations. Que ſi vous me offrez holocauſtes ꝛ voz offertes/ie ne les accepteray pas: ꝛ ne regarderay point les oblatiōs pacifiq̄s de voz graſſes beſtes. Oſte arriere de moy le tumulte de tes chāſons: auſſi ie ne oyray poīt la melodie de tes inſtrumētz de muſique. Auſſi le iugemēt * roullera cōe leaue/ꝛ la iuſtice ſera cōme le fleuue vehemēt. Vous maiſō de Jſrael/ manez vo⁹ offert ſacrifices ꝛ offerte au deſert/par leſpace de quarāte ans? Vo⁹ auez auſſi * porte Sicuth voſtre Roy/ꝛ Ciun voſtre image/ ꝛ leſtoille de vre Dieu: leſquelz vous auez faictz pour vous. Parquoy ie vous feray paſſer oultre Damas/dit le Seigñr/duquel le nom eſt le Dieu des armees.

Jſaiaſ.1.d, Malach.1.d.

G

Actes.7.c.

* ſelō le Gree et Rab. Tarm. ceſt) abdbera. Bucums/ ſera reuele.

* ou/hōnore.

Chapitre.vj.

A Malediction a ceulx q̄ ſont a leur aiſe en ziō: ꝛ q̄ ſe cōfient en la mōtaigne de Samarie: renōmez entre les pmieres natiōs/ꝛ ſōt venus a eulx ceulx de la maiſō Dſrael. Paſſez oultre Chalneh/ꝛ regardez: ꝛ vous en allez de la en Hemath la grande/puis deſcendez en Geth des Philiſtihine/ſont ilz meilleure q̄ ces royaumes cy? leur terme eſt il plus grād q̄ voſtre terme. Qui cuydez eſlōgner le io² mauuais: mais vous approchez du ſiege diniquite. Leſquelz dormēt ſus les lictz dyuoire: ꝛ ſōt diſſolus ſur leurs couches. Qui māgent les aigneaux du troppeau/et les beaulx du millieu de la Vacherie. Qui gringottēt a la voix du pſalterion. Jlz ont eſtime auoir les inſtrumens de muſique cōme David. Jlz boiuēt le vin es taſſes/ꝛ ſōt oinctz des principaulx oignemēs/ꝛ nont point de dueil po² le deſi cōfort de Joſeph. Pourtāt ſont ilz maintenāt trāſportez au chef de ceulx de la tranſmigration: et ſera oſtee la gaudiſſerie des diſſolus. Le Seigñr Dieu a iure par ſon ame/dit le Seigñr Dieu des armees: Jay en deteſtation lorgueil de Jakob/ꝛ ay hay ſes palays: et baillerai la cite/ꝛ le cōtenu dicelle. Et ſil aduiēt que dix hōes ſoyēt de reſte en vne maiſon/iceulx auſſi mourrōt. Et ſon oncle tāt de par pere q̄ de par mere le prēdra/affin q̄l porte les os hors de la maiſō: ꝛ dira a ceulx q̄ ſont aux coſtez de la maiſon: quelcun eſt il encore auec toy? Et il reſpondra. Ce en eſt la fin. Puis luy dira: Tais toy: car on ne doibt point faire mētion du nom du Seigñr. Car voicy le Seigneur qui a māde quil frappera la plus grāde maiſon par ruines/ꝛ la moindre maiſon par fractiōs. Les cheuaulx courrōt ilz entre les pierres? ou y labourera on auec des boeufz? Po⁹ce q̄ vo⁹ auez chāge le iugemēt en poiſon/ꝛ le fruict de iuſtice en Aloine: Vous q̄ vo⁹ reſiouyſſez en choſe de neāt/ꝛ dictes: Ne nous auōs no⁹ point prins des cornes par noſtre force? Car o maiſon de Jſrael/voicy ie ſuſciteray ſus vous vne gent (dit le Seigneur Dieu des exercites) laquelle vous oppreſſera/depuis le Hemath iuſque au fleuue du deſert.

Amoſ.9.8. Jeremiaſ.5.8 Jouēz.2.6.

C

Pſalme.97 d Romains.12.c

D

Sophō.1.c.

E

Jeremiaſ.3.8. Joel.2.c. Sophō.1.d.

F

Chapitre.vij.

A De la captiuite Dſrael ꝛ de Jeſubaſ.

Jnſi ma monſtre le Seigneur Dieu. Et voicy le formateur des ſaulterelles qui vint au commencement que lherbe croiſſoit: et voicy lherbe qui ſuit apres que le Roy eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheue de manger lherbe de la terre/ adiuint que ie dis: Seigneur Dieu ie te prie ſoys propice. Qui ſuſcitera Jakob? car il eſt petit.

il est petit. Et le Seigneur eut pitie de telle chose. Ce ne se fera pas/dit le Seigñr. Ainsi me mõstra le Seigneur Dieu. Et voicy le Seigñr Dieu appella pour iuger par le feu: & deuora la grande abysme/ & cõsomma la partie du chãp. Et ie dis: O Seig' Dieu/ ie te pry cesse. B Qui suscitera Jakob: pource qu'il est petit? Le Seigñr a eu desplaisãce de telle chose. Mais aussi ce ne se fera poit/ dit le Seigñr Dieu. Ainsi me mõstra le Seig' Dieu. Voicy le Seigneur qui se tient debout sur le mur faict a la reigle/ & a en sa main vne reigle. Et le Seigñr me dist: Que vois tu Amos? Et ie respondis vne reigle. Et le Seigneur dist: Voicy ie mettray la reigle au millieu de mon peuple Israel/ & ne passeray plus par luy. Et seront demolis les haultz lieux de Isahak/ & serõt desolees les choses sainctes Disrael: & me esleueray cõtre la maison de Jeroboam par lespee.

C Lors Amazias sacrificateur de Beth-el enuoya a Jeroboam le roy Disrael/disant: Amos a cõspire cõtre toy au millieu de la maison Disrael. La terre ne pourroit soustenir toutes ses parolles. Car Amos dit ainsi: Jeroboã mourra p lespee: & Israel ira hors de sa terre prisõnier. Lors Amazias dist a Amos: Voyãt/va & ten fuis en la terre de Jehudah/ & mãge la ton pain/ & y pphetize. D Tu ne pzophetizeras plus en Beth-el/ car cest le lieu sainct du roy/ & est la maison du royaume. Et Amos respõdit/ & dist a Amazias: Je ne suis ne ppĥete/ ne filz de pzophete: mais suis vng bachier/ & recueilleur de figues sauuages. Et le Seigñr Dieu me print quand ie suyuoye le troppeau. Et me dist: Va/ pphetize a mon peuple Israel. Mais escoute maintenant la parolle du Seigñr. Tu dis/ tu ne pzophetizeras plus sus Israel: et ne distilleras plus la parolle cõtre la maison de Isahak. Pourtant dit le Seigñr ainsi: Ta fẽme paillardera en la cite/ & tes filz & tes filles cherrõt par lespee: ta terre sera diuisee dung cozdeau/ & mourras en ta terre pollue: et Israel ira hors de sa terre forbanny.

Chapitre. viij.

A Contre les richesses foullãs le peuple. Insi me mõstra le Seigneur Dieu. Et voicy vng panier a fruictz desie. Et dist: Que vois tu Amos? Et ie respondis: Vng panier a fruictz deste. Et le Seigñr me dist: La fin est venue sus mon peuple Disrael. Je ne passeray plus oultre de luy. Les chãsons du tẽple seront cõme plemens en ce iour la/ dit le Seigneur Dieu. Il y aura grãd nõbre de corps morts en tous lieux/ lesquelz on iettera en silẽce.

B Escoutez ceste chose vous q̃ deglontissez le paoure: et faictes deffaillir les affligez de la terre/ disans: Quand le mois sera passe vẽdons le bled: & quand le Sabbath sera passe ouurõs le fromẽt/ affin q̃ nous faisõs le Ephah plus petit/ & q̃ nous augmentions le sicle/ & q̃ nous faulsõs les poiz par fraude: affin q̃ nous acquestiõs les indigẽs par argẽt/ & les paoures pour des soullieres: et que nous vendions les vanneures du froment.

C Le Seigñr a iure cõtre lorgueil de Jakob: Je nobliray point iusque en la fin toutes leurs oeuures. La terre dõc ne sera elle point esmeue sus telle chose: & tout habitant ne lamẽtera point en icelle? Toute icelle montera cõme le fleuue: & sera poulsee hors & enfonsee/ cõme par le fleuue de Egypte. En ce iour la (dit le Seigñr Dieu) le feray coucher le soleil au Midy: & feray la terre venir en tenebres/ au cler iour. Je conuertiray voz festes en lamentations: & toutes voz chansons en planctes. Je mettray sus tous les reins vng sac: et sus toute teste la chauuete. Et la mettray comme la lamentation faicte pour lenfant vnicque: et la fin comme le iour amer. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie enD uoyeray la famine en la terre: non point la famine de pain/ ne la soif deaue: mais de ouyr la parolle du Seigneur. Ilz se mouueront depuis vne mer iusque a lautre: et circuiront depuis Aquilon iusque en Orient/ en querant la parolle du Seigneur: mais point ne la trouueront. En ce iour la deffaudront les belles vierges/ & les adolescens de soif: lesquelz iurent par le delict de Samarie/ et disent: Ton Dieu Dan est viuant: et la voye de Ber-sabe vit. Mais ilz tomberont/ et ne se releueront plus. *Dt famine de la parolle du Seigñr.

Chapitre. ix.

A Venaces cõtre Israel. Je veis le Seigneur qui se tenoit debout sus lautel. Et dist: Frappe le surueil/ et que les posteaux soyent esmeutz. Et les blesse en la teste/ ascauoir tous iceulx: mais ie bleceray le dernier diceulx par lespee. Et celuy qui cuyde fuyr/ ne sen fuyra point de eulx: et celuy qui pense eschapper/ ne eschappera point deulx. Quãd ilz paruiendroient iusque en enfer/ si les reprendra ma main hors de la: et quand ilz monteroient iusque au ciel/ si les feray ie descendre de la. Et quand ilz seroient mucez au couppeau de Carmel/ si les cercheray ie/ et les osteray B hors de la. Et quand ilz se seroient cachez de la presence de mes yeulx/ au profond de la mer/ de la manderay ie au serpent/ qui les mordra. Et quand ilz sen iront en captiuite/ deuant leurs ennemys/ de la commanderay ie a lespee/ affin quelle les occise. Je mettray mes yeulx sus Jerem.44.e. eulx/ en mal/ et non pas en bien. Et est le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre/ et se amaitra/ & lamenteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle mõtera toute cõe riuiere/ & sera enfõsee cõme par le fleuue Degypte. C Cest luy q̃ edifie ses degrez au ciel: & a fõde sõ faisceau sus la terre. Celuy q̃ appelle les eaues de la mer/ & les respãd sus la face de la terre: sõ nom est Le- Sus.5.c. ternel.

Vous enfãs Disrael/ ne me estes vous point cõme les enfãs des Ethiopiẽs/ dit le Seigñr? Ne ay ie pas faict mõter Israel de la terre Degypte: et les Palestins de Capthor/ & les Syriẽs de Kir? Voicy les yeulx du Seigñr Dieu sõt sus le royaume q̃ pche: & le aboliray de dessus la terre. Ce nonobstãt/ ie ne aboliray point la maison de Jakob/ dit le Seigñr. Car Voicy ie cõmanderay & escourray en toutes natiõs la maisõ Disrael/ ainsi quon escout le grain au Van: & ney cherra pas vne petite pierre sus la terre. Tous les pecheurs de mon peuple mourrõt par lespee/ lesquelz disent: le mal ne D nous approchera point/ & ne nous occupera point. En Actes.15.c. ce iour la/ ie suscriteray le tabernacle de Dauid q̃ est cheut/ et restaureray ses bresches/ & redresseray ses ruines/ ie le reedifieray cõme il estoit aux iours anciẽ: affin q̃ ilz possedẽt la reste de Idumee/ & de toutes les natiõs: sur lesquelles mon nom est inuocque/ dit le Seigneur qui faict telles choses. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que le laboureur sapprocquera au moissonneur: et celuy qui foulle les raysins a celuy qui iette la semence. Et les montaignes distilleront le Ioel.3.d. vin doulx/ et toutes les montaignettes decoulleront.

Et feray

Et seray retourner la captiuite de mon peuple Israel/ et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans: ilz planterõt des vignes & beuuront le vin dicelles: ilz feront aussi des iardins/& en mãgerõt les fruictz. Je les plãteray en leur terre/& ne serõt plus arrachez hors de leur terre/que ie leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

¶ Fin de la prophetie de Amos.

¶ Le liure de Abdiah le Prophete.

Chapitre seul.

A Cõtre Edom.

LA vision de Abdiah. Le Seigneur Eternel dit ainsi cõtre Edom: Nous auõs ouy les nouuelles de par le Seigñr: et a este enuoye ambassade par les natiõs. Leuez vous & nous esleuõs cõtre luy en bataille. Jeremi. 49. e. Voicy/ ie tay mis cõme vng petit entre les gentz/tu es fort mesprise. L'orgueil de tõ coeur ta esleue/toy q̃ habite es fentes du rochier/duql la demeure est esleuee/& q̃ dit en son coeur: Jeremi. 49. d. Qui me tirera bas en terre: Quand tu seroys esleue cõme laigle/& quãd tu aurois mis ton nid entre les estoilles: si te feray ie descẽdre de la/dit le Seigñr. Si les larrõs fussent entrez a toy/ou les pillardz de nuict/ cõmẽt te fusse tu teu: ne eussẽt ilz point destrobe a foison: Si les vẽdẽgeurs fussent allez vers toy: ne eussent ilz pas laisse des raisins: Cõment ont ilz fouille Esau: cõmẽt ont ilz cerche ses lieux cachez: Tous tes hõmes alliez te ont enuoye iusque au bout: & tes hões familliere te ont deceu/ & ont eu puissance cõtre toy. Ceulx q̃ mangẽt ton pain/ mettrõt soubz toy * la playe. Jl ny a pas en luy de prudẽce. Ne destruiray ie pas en ce iour la (dit le Seigr) les saiges de Edom/& la prudẽce de la mõtaigne de Esau: Aussi tes fortz hões Vers Themay/craindrõt: pourtant q̃ lhõme du mont de Esau sera exterminé par occision. Honte te couurira/& seras exterminé a iamais por linitre faicte a ton frere Jakob. Au iour q̃ tu te tenois de coste quãd les estrãgers prenoiẽt captiue son armee/& que les estrãgers entroiẽt dedãs ses portes/& q̃l iettoient le sort sus Jerusalẽ: tu estois aussi cõe lug deulx. Mais tu ne deuois point despriser le iour de ton frere/au tẽps de son aduersite. Et ne te deuois resiouyr sus les enfãs de Jehudah/au iour de leur perdition: & ne deuois magnifier ta bouche/au iour de la tribulation: & ne deuois entrer en la porte de mõ peuple/au iour de sa ruyne: & ne le deuois despriser en ses maulx/ny au iour de sa ruyne: et ne deuois auãcer ta main sur sa cheuãce/au iour de sa destruction: & ne te tiendras plus sur les passages/pour exterminer ceulx q̃ eschapperont de luy/ne liurer ceulx q̃ sõt restez/au iour de tribulatiõ: car le iour du Seigñr est prochain sus toutes les gens. Cõme tu as faict/ainsi te sera il faict: ta retributiõ sera cõuertie sus ta teste. Car cõme vous auez beu sus ma saincte mõtaigne/ aisi y beuurõt toutes gẽs cõtinuellemẽt: ilz beuurõt/& engoulerõt/& seront cõme silz nestoiẽt pas. Mais saunete sera en la mõtaigne de Zion/& sera saincte. Et la maiso de Jakob possedera ses possessiõs. La maison de Jakob sera cõe le feu/& la maison de Joseph sera cõme la flãme: & la maison de Esau sera cõme lestreule. Jlz serõt bruslez par eulx/& les deuozeront: & ny aura nulz reliez en la maison de Esau: car le Seigñr la dit. Aussi ceulx qui sont vers Midy/ possederont la montaigne de Esau: & aussi ceulx qui sõt es lieux champestres/les Philistiins: et possederont la region de Ephraim/et la region de Samarie. Et Beniamin possedera Galaad: & ceulx qui sont transferez de ceste armee des enfans Disrael/q̃ sõt des * Cananeẽs/ iusque en * Zareptah: & ceulx qui sont trãsferez de Jerusalem q̃ est en * Sepharad/ possederont les citez de Midy. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la mõtaigne de Zion/ po' iuger la mõtaigne de Esau: et le royaume sera au Seigneur.

G

* (c'est) les Alemans/ selõ les Hebreux.
* (c'est) la Gaule/ ou France.
* c'est) Espaigne.

¶ Fin de la prophetie de Abdiah.

¶ Le liure de Jonah le Prophete.

Chapitre premier.

A De la fuyte de Jonah/ quãd il fut enuoye prescher.

LA parolle du Seigneur fut aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant: Leue toy/& ten va en Ninueh la grande cite/& crie cõtre icelle: car leur malice est mõtee deuãt moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en * Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descẽdit en Joppe/ ou il trouua vne nautre qui sen alloit en Tharsis. Et ayant baille son pris descendit en icelle/ pour aller auec eulx en Tharsis arriere de la face du Seigñr. Mais le Seigñr esleua vng grãd vẽt sus la mer: & fut faicte grãde tẽpeste en la mer/tellemẽt quõ pẽsoit q̃ la nautre deust rõpre. Les mariniers craingnirẽt & crierẽt vng chascun vers sõ Dieu: & iecterẽt les instrumẽs q̃ estoiẽt en la nautre/debãs la mer/ pour lalleger dceulx. Et Jonah estoit descendu auy costez de la nautre/leql estoit couche/& dormoit. Et le maistre gouuerneur sapprocha de luy/& luy dist: Que as tu a estre tant endormy: Leue toy/& appelle ton Dieu: si par aduẽture il nous vouldra bien/ & que nous ne perissons. Lors dirent chascun a son cõpaignõ: Venez & iettõs les sortz/affin q̃ nous cognoissiõs po' leql ce mal icy nous est aduenu. Jlz ietterent les sortz/& le sort cheut sus Jonah. Lors ilz luy dirent: Declaire nous pour qui ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ouurage: & dou viẽs tu: quel est ton pays: & de quel peuple es tu: Et il leur dist: Je suis Hebreu/& crains le Seigñr Dieu du ciel/q̃ a faict la mer & la terre. Lors eurẽt les hõmes grande crainte/& luy dirẽt: Pourquoy as tu faict ceste chose: Car les hõmes congneurent quil sen fuyoit arriere de la face du Seigneur/par ce quilz leur auoit declaire/mais ilz luy dirent: Quelle chose te ferons nous que la mer se appaise de nous: Car la mer alloit & se enfloit. Et il leur dist: Prenez moy & me iettez en la mer: & la mer se appaisera de vous. Car ie congnoy que pour moy ceste grande tẽpeste est venue sus vous. Et les hommes naulgeoiẽt pour retourner a la terre/& ne pouoiẽt: pource que la mer alloit/& se esleuoit contre eulx. Lors crierent au Seigneur/& dirẽt: Seigneur nous te prlõs/ que nous ne perissions point pour lame de cest homme icy/& ne metz point sus nous le sãg innocẽt: car Seigñr tu as faict cõme tu as voulu. Adõc prindrent Jonah & le ietterent en la mer/& la mer sarresta de sa ferueur. Et les hõmes craingnirent le Seigneur de grande crainte: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/ et vouerent des vouy.

C

* (c'est) selõ Aucãs/ mer: asçauoir qui passe par le milieu de la terre.

B

C

Deutro. 21. f.

D

Jonah iette en la mer.

Chapitre. ij.

Mais le

A Jonah engloutyt de la balene. Matth. 12. c. 16. a. Luc. 11. d. Pſal. 120. a.

MAis le Seigñr appareilla vng grand poiſſon pour engloutir Jonah. Et fut Jonah es tripailles du poiſſon par troys iours & troys nuictz.

B Oraiſon de Jonah.

Lors Jonah eſtãt es tripailles du poiſſon pria le Seigr ſon Dieu/& diſt: Jay crie au Seigr en ma tribulation/et ma exauce. Je me ſuis eſcrie du Ventre du gouffre: & tu as exauce ma Voix. Tu mas auſſi faict ietter au profond/au cueur de la mer: & le fleuue ma autõne: tous tes eſclattemẽs & tes fourgeõs ſont paſſez ſus moy. Et ay dit: Je ſuis deboute arriere de la preſence de tes yeulx: toutesfoys de rechef verray ton ſainct temple. Les eaues mont autõne iuſque a lame/labyſme ma enclos alentour/la roſiere a entortille mõ chef.

C Je ſuis deſcendu auy dernieres parties des mõtaignes/ la terre auec ſes verrouy eſt enuiron moy eternellemẽt: mais tu ſoubleueras mon ame de corruption/O Seigr mon Dieu. Quãd mon ame eſtoit en ãgoiſſe en moy: iay eu memoire du Seigñr/affin q̃ mon oraiſon vinſt a toy/en ton ſainct tẽple.

D Ceulx q̃ obſeruent les vanitez inutiles/ilz laiſſent ſa miſericorde. Mais ie te ſacrifieray en Voix de louenge/& rendray ce que iay voue: car le ſalut eſt du Seigneur.

Lors le Seigneur parla au poiſſon/& rebouta hors Jonah ſus la terre. Chap. iij.

A Jonah de rechef enuoye en Ninueh.

VInſt la parolle du Seigr fut faicte a Jonah/ pour la ſecõde foys/diſant: Lieue toy/ſi ten vas en Ninueh la grande cite: & publie en icelle le cry q̃ ie te dis.

*Eſt grande de dieu. Dieu por magnifiq̃. Geñ. 1. a.

Lors Jonah ſe leua/& ſen alla en Ninueh/ſelon la parolle du Seigñr. Et Ninueh eſtoit vne cite * puiſſammẽt grande/de trois iours de chemin.

B Matth. 12. d. Luc. 11. d.

Lors Jonah cõmẽca a entrer en la cite/du chemin dvng iour: puis cria/& diſt: Encore quarãte iours paſſes/& Ninueh ſera ſubuertie. Ainſi les hões de Ninueh creurẽt a Dieu/& publierẽt le ieuſne: & ſe veſtirẽt de ſacz/depuis le plus grãd de eulx iuſq̃ au plus petit. Auſſi la choſe paruint iuſque au Roy de Ninueh.

La repentãce du Roy.

Lors ſe leua de ſon throsne/& oſta arriere de ſoy ſon veſtement: il ſe veſtit dung ſac/& ſe aſſeit ſus la cendre.

C Puis cria/& diſt en Ninueh par le decret du Roy & de ſes princes/diſãt: Que les hões & les tumẽtz/& les boeufz/ & les brebis ne paſturẽt point/& quilz ne boyuẽt point de eaue: & q̃ les hõmes & les beſtes ſoyent couuers de ſacz/et q̃lz crient au Seigñr a force: & q̃lz ſe conuertiſſent vng

D Joel. 2. c. chaſcun de ſa mauuaiſe voye/& de la rapine q̃ eſt en leurs mains. Qui ſcet ſi Dieu ſe cõuertira/& ſe repentira/& ſil ſe retournera de lembraſement de ſon ire/& que nous ne periſſons point?

Et Dieu regarda leurs oeuures/car ilz ſe cõuertirent de leur mauuaiſe voye: & le Seigneur ſe repẽtit du mal quil auoit parle de leur faire/& ne le feit point.

Chapitre. iiij.

A Jonaz repris de Dieu.

TRe deſpleut a Jonah par grãde deſplaiſãce/ & ſe courroucea: dõt il pria au Seigñr/& diſt: Seigr ie te prie/neſt ce pas icy ma parolle q̃ ie dis ſoye quãd teſtoye encore en ma terre? Pour ceſte

Pſalme. 86. a. Joel. 2. c. choſe preuins ie de men fuyr en Tharſis: car te cõgneu q̃ tu es Dieu clement/miſericordieux et patient/& de grãde benignite/& ſe repẽtãt du mal. Auſſi maintenãt Seigr ie te prie q̃ tu oſte mõ ame hors de moy: car la mort meſt

B meilleure q̃ la vie. Et le Seigr diſt: Eſt ce bien faict q̃ tu es marry en toy? Lors Jonah yſſit hors de la cite: & ſe aſſeit vers la partie Orientale de la cite. Et feiſt la vne loge pour luy: & ſe aſſeit en lõbre ſoubz icelle/tuſq̃ a ce q̃l verroit q̃lle choſe aduiendroit en la cite. Et le Seigr Dieu appareilla vne courge/& la feit monter ſus Jonah/affin q̃lle fuſt pour vmbre ſus ſa teſte/& q̃lle le deliuraſt de ſon mal. Et Jonah ſe reſiouyt de grãde ioye pour la courge.

Dauãtage Dieu appareilla vng ver por le lẽdemain quãd le point du iour mõtoit: leql frappa la courge/et ſe ſeicha. Et quãd le ſoleil fut leue le Seigñr prepara vng vent oriẽtal vehemẽt: & le ſoleil frappa ſur le chef de Jonah/ leql ſe ſuanouyſſant requiſt pour ſon ame de mourir/et diſt: Meilleur meſt la mort que la vie.

C Et Dieu diſt a Jonah: Eſt ce bien faict q̃ tu ſoys marry por la courge? Et il reſpõdit: Neſt ce pas bien faict q̃ ie me courrouce iuſq̃ a la mort? Et le Seigñr diſt: Tu peſe eſpargner

D la courge/pour laq̃lle tu nas poit laboure/& ne las point faict croiſtre: laq̃lle eſt venue en vne nuict/& en vne nuict eſt perie. Auſſi ne pardõneray ie pas a Ninueh la grãde cite/en laq̃lle ſont plus de cent & vingt mille hõmes/qui ne ſcaiuent quelle difference il ya entre leur main dextre & leur ſeneſtre/& auſſi pluſieurs beſtes.

C Fin de la prophetie de Jonah.

C Le liure de Micheah le prophete.

C Chapitre premier.

A De la deſtruction de Samarie a cauſe de ſon idolatrie.

LA parolle du Seigñr qui fut faicte a Micheah Morathite/es iours de Jothã/Achaz/& Jehezekiah roys de Jehudah: laq̃lle il veit ſus Samarie & Jeruſalem.

Vous tous peuples/ouyez: & toy terre/eſcoute: & le cõtenu dicelle: & q̃ le Seigñr Dieu voꝰ ſoit en teſmoing/aſcauoir le Seigñr/de ſon ſainct tẽple. Car voicy le Seigñr

Iſaiah. 26. d. q̃ ſortira de ſon lieu/lequel deſcendra & marchera ſus les haultz lieux de la terre. Et les mõtaignes decouleront p deſſoubz luy: & les vallees ſerõt deſpecees cõe la cire deuãt le feu/& cõe les eaues q̃ coullent en bas. Toute ceſte choſe icy eſt poꝰ la laſchete de Jakob/& poꝰ les pechez de la maiſõ Diſrael. Quelle eſt la laſchete de Jakob? neſt

B ce pas Samarie? Et quelz ſõt les haultz lieux de Jehudah? neſt ce poit Jeruſalẽ? Parquoy ie mettray Samarie cõme vng mõceau de pierres au chãp/& la plãte de vigne: & feray trainer ſes pierres en la Vallee/& deſcouuriray ſes fõdemẽs. Et toutes ſes images taillees ſerõt froiſſees/& ſes ſalaires ſerõt bruſlez au feu/& mettray tous ſes idoles en deſolatiõ: poꝰ ce q̃lz ſõt aſſẽblez du ſalaire de la paillarde: & retourneront tuſq̃ au ſalaire de la paillarde.

Sus telle choſe me plaindray ie & vlleray: ie meny iray tout deſpouille & tout nud. Je feray ma plainte cõe celle des dragõs/& la lamẽtatiõ cõe des auſtruces: car ſa playe eſt ſãs eſpoir/& eſt venue iuſq̃ a Jehudah/& a touche la porte de mon peuple iuſq̃ en Jeruſalẽ. Ne le vueillez annõcer

C en Geth: ne pleurez poit. Voultre toy en la poudre/poꝰ la maiſõ de Aphrah. O habitatereſſe de Saphir/nue p confuſiõ paſſe oultre. L'habitatereſſe d'Zaanã neſt poit ſortie/poꝰ la cõplaite de Beth-ezel/& prẽdra ſinemy de voꝰ ſa reſidẽce: car lhabitatereſſe de Maroth a eſte malade poꝰ le biẽ: car le mal eſt deſcẽdu du Seigr ſus la porte de Jeruſalẽ. Lie la charrette au cheual legier/o habitatereſſe de Lachis/

D de Lachis/laquelle es le cõmencemẽt du peche de la fille de Ziõ:car en toy ont esté trouuees les laschetez Disrael. Pourtãt dõneras tu des presens a Mareseth/qui est en Geth:les maisõs de Aczib serõt po⁹ mẽsonge auy Roys Disrael. Encore te feray ie venir vng heritier o habitaresse de Maresah:la gloire de Israel viẽdra iusque en Mõolam. Oste ta cheueleure & te rais tõdre po⁹ tes filz delicatz/estargis ta cheueleure cõme laigle: car ilz sont menez prisonniers arriere de toy.

Chapitre.ij.

A Malediction a ceulx qui pẽsent chose vaine/ et font mal en leurs couchẽs. Ilz font cela en la lumiere du matin: pource q̃ leur main est a la force. Ilz ont aussi desire des chãps/& les ont rauis:& ont prins des maisõs/& ont faict oultrage a lhõme & a sa maison/a lhõme & a son heritage. Pourtãt dit ainsi le Seigñr:Voicy le pẽse mal cõtre ceste famille:dequoy aussi vous ne osterez point voz colz/et ne cheminerez poĩt de droicte stature:car le tẽps est tresmauuais.

B En ce iour la/on prendra sus vous la parabole/& gemira on dung gemissemẽt lamentable/disant: Nous sommes guastez/il a mue vne partie de mon peuple. Cõmẽt oste il ce qui est mien/que le estimoye mestre restitue: car lennemy diuise nos chãps:Pourtant tu nauras nul q̃ iette le cordeau/po⁹ le sort en la cõgregation du Seig⁹. Vous q̃ prophetizez/ne prophetizez pas: quon ne pphetize poĩt a iceulx/car vergõgne ne les saisira point. Toy q̃ es dit la maison de Jakob/lesperit du Seigñr est il lamoindry/ ou ses actes sont ilz telz:Mes parolles ne sõt elles poĩt bõnes/auec celuy qui chemine droictement:Aussi hier/ mon peuple se leuoit cõtre lennemy. Ilz despouilloiẽt cõtre la robbe & le mãteau de ceulx q̃ passoiẽt seurement retournãs de la bataille. Vous auez boute hors les fẽmes de mon peuple/de leurs maisõs de plaisances: Do⁹ auez oste ma louẽge eternellemẽt de leurs petis enfãs. Leuez vous/& vous en allez/car ce nest pas cy le repos. Pourtant q̃lle est cõtaminee/elle vous corrõpra par sorte corruption. S'il y a hõme qui chemine selon le vent & mẽte faulsemẽt/disant: Je te prophetizeray pour le vin/& po⁹ la biere: cestuy sera le pphete de ce peuple. Je te rassembleray tout Jakob:& recueilliray les reliefz de Israel/& le mettray ensẽble cõme les brebis de Bozrah/ & cõme le troppeau au millieu de son estable. Ilz ierõt tumulte a cause des hõmes. Le dissipateur est mõte deuant eulx. Ilz ont rõpu & passe la porte:& sont sortis par icelle. Et leur Roy est passe deuant eulx/& le Seigneur en leur chef.

Chapitre.iij.

A Et te dis:Escoutez vous princes de Jakob/& vous ducz de la maison de Israel. Ne vous appartient il point de scauoir le iugemẽt:Vous qui auez le bien en hayne/& aymez le mal:qui rauissez leurs peaulx de dessus eulx/et leur chair de dessus leurs os. Lesquelz ont mange la chair de mon peuple:& ont escorche leur peau deulx/& ont rõpus leurs os: et les ont bris comme en vng pot/ & comme la chair au B millieu de la chaulõdiere. Dõc crieront ilz au Seigñr/& ne les exaucera pas:mais il cachera sa face deulx en ce tẽps la:ainsi quilz ont mal faict en leurs inuentiõs.

Le Seigneur Dieu dit ainsi touchant les prophetes/ qui seduisent mon peuple/qui mordent de leurs dentz/& crient paix. Et si quelcun ne leur donne rien en leur bouche:ilz preparent la bataille contre luy. Pourtãt vous sera la nuict pour la vision/ & tenebres aurez vous pour la diuination:le soleil se esclõira sus les prophetes/& le C tour se obscurcira sus eulx. Ceulx q̃ voyent les visiõs serõt confus:& les deuins serõt cõfondus. Ilz bouscherõt tous leur leure/pourtant quil ny aura nulle responce de Dieu. Mais toutesfoys suis ie rẽply de vertu par lesperit du Seigñr: de iugemẽt & de force/affin q̃ ie annõce a Jakob son forfaict/& a Israel son offẽse. Je vous prie escoutez icy vous princes de la maisõ de Jakob/& iuges de la maison Disrael. Qui auez le iugement en abomi- D nation/& puertisses toutes choses droictes. Qui edifiez Zion par sang/& Jerusalem en iniquite. Ses princes iugeoiẽt pour dons:& ses sacrificateurs enseignoiẽt po⁹ le salaire. Et ses prophetes deuinoient pour largẽt:& se appuyoiẽt sus le Seigñr/ disans: Le Seigñr nest il point au millieu de nous:mal ne viẽdra point sus no⁹. Parquoy au moyen de vous Zion sera labouree cõe le chãp:& Jerusalem sera cõme vne montioye: & la montaigne du temple sera comme les haultz lieux de la forest.

Ezechiele.xx.f. Sophon.3.a. Jeremi.26.f.

Chapitre.iiij.

A Et a la parfin des iours/sera la mõtaigne de la maison du Seig⁹ preparee au coppeau des mõtaignes/& sera esleuee dessus les montaignettes. Les peuples se assembleront vers elle:& plusieurs natiõs iront/& diront: Venez & mõtons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maison du Dieu de Jakob:& il nous enseignera ses voyes/ & cheminerons en ses sentiers. Car la loy sortira de Zion/ et la parolle du Seigñr sortira de Jerusalem. Il iugera entre plusieurs peuples:& corrigera les fortes gentz/iusque bien loing. Et byseroĩt leurs espees pour coultres/ & leurs lãces po⁹ faucilles. Vne gent ne prẽdra plus lespee contre lautre B gent:& napprẽdront plus a batailler:mais vng chascun se serra soubz sa vigne/& soubz son figuier/& ny aura nul q̃ lespouãte: car la bouche du Seigñr des armees a parle. Et tous les peuples cheminerõt vng chascun au nom de son Dieu:mais nous cheminerons au nom du Seigñr nostre Dieu eternellemẽt & oultre. En ce iour la dit le Sophon.3.d. Seig⁹: Je assembleray la boyteuse/ & recueilleray la deboutee/& celle que iauoye affligee. Et mettray la boyteuse es reliefz/& celle q̃ estoit eslõgnee en gẽt robuste. Et le Seig⁹ regnera sus eulx en la mõtaigne en Ziõ/ des ceste C heure/iusq̃ a tousiours. Et toy fille de Zion tour du troppeau & forteresse/elle viẽdra iusq̃ a toy:elle viẽdra la pmiere puissãce/q̃ est le royaume:assauoir/la fille de Jerusalẽ. Po⁹quoy te escrie tu maintenãt:le Roy nest il pas entre toy/ou ton cõseillier est il pery/q̃ la douleur te prent cõme celle q̃ enfãte:Aye douleur/& gemis fille de Zion/cõme celle qui enfante:car bien tost sortiras tu de la ville/& demoureras au champ: & viendras iusque en Babylone. Illec seras tu delituree:la te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemys. Et maintenãt plusieurs gẽs sõt D assẽblees cõtre toy/qui disent:Quelle soit condãnee: et q̃ nostre oeil regarde Zion. Mais iceulx nõt poĩt cõgneu les pensees du Seigneur/ & nont point entẽdu son conseil:car il les a assemble cõe les gerbes en la grãge. Lieue toy & escoury/fille de Zion: car ie mettray ta cozne cõe le fer/& mettray tes ongles comme laeratry: et frosseras plusieurs peuples:& offray au Seigñr leurs rapines/& leur substance au Seigneur de toute la terre.

De la vocatiõ des gentilz & de la cõuersiõ des Juifz. Jsaiah.2.a.

Loz

Chapitre.v.

A De la destruction de Jerusalem. Matth.2.a. Jesay 7.f. *Ducs/ princes.

Ores seras tu bendee toy fille de bende/on a mis le siege cõtre nous. Ilz frapperõt la joue du juge de Israel/par la verge. Et toy Bethleem Ephzatah/tu es petite entre les *milliers de Jehudah. De toy mey sortira vng/q̃ sera dominateur en Israel. Et son yssue est des le cõmẽcemẽt/des les jours eternelz. Pource les dõnera il jusq̃ a vng tẽps/auquel celle qui desire dẽfanter enfantera. Et la reste de ses freres retournerõt auec les enfãs Disrael. Il se tiendra/e gouuernera en la force du Seigñr/e en la maieste du nom du Seig[r] son Dieu. Ilz se cõuertiront: car biẽ tost sera magnifie jusq̃ au dernieres ptíes de la terre. Et sera cestuy la paix/quãd Assur viẽdra en nre terre/e quãd il marchera en noz palays. Nous establirõs ptre luy sept pasteurs/e huyt pzincipaulx hões. Ilz adõmagerõt la terre de Assur p lespee/e la terre de Nimrod par ses picques. Et no[us] delliurera de Assur/quãd il sera venu en nostre terre/e quãd il aura marche en noz termes. Et la reste de Jakob sera au millieu de plusieurs peuples/ cõe la rousee du Seigñr/e cõme les gouttes sus lherbe: lesq̃lles ne se attendẽt point a lhõme/e ne se cõfiẽt point es filz des hõmes. Et la reste de Jakob sera ẽtre les gẽtz/e au millieu de plusieurs peuples/ cõme le lyon entre les bestes des forestz: e cõme le leõceau entre les troppeaux des brebis. Leq̃l quãd il aura passe/foulle e rauy: il nya nul q̃ puisse delliurer. Aussi ta main sera esleuee sus tes aduersaires: e tous tes ennemys serõt exterminez. Et en ce iour la (dit le Seigñr) ie extermineray tes cheuaulx du millieu de toy/e destruiray tes chariotz: e extermineray les citez de ta terre/e ruineray toutes tes fortresses: ie raseray aussi les sorceries de ta main/e ny auras nulles diuinations en toy: e desseray tes images taillees/ e tes statues du millieu de toy/e ne adoreras plus loeuure de tes mains. Je arracheray tes boys du millieu de toy/e destruiray tes citez: e feray la vengeance en ire e fureur/ en tous les gentz qui nont pas escoute.

B

C

D

Chapitre.vj.

A Representation contre le peuple.

Escoutez maintenãt q̃lles choses dit le Seigneur: Lieue toy/procede en iugemẽt cõtre les mõtaignes: e q̃ les mõtaignettes oyent ta voix. Escoutez mõtaignes le iugemẽt du Seig[r]/e aussi les fortz fondemẽs de la terre: car le Seig[r] a debat auec son peuple/e disputera auec Israel. O mon peuple q̃ tay ie faict/ou en quoy te ay ie faschez? Respõdz moy. Car ie tay faict monter hors de la terre Degypte/e tay deliure de la maison de seruitude: e ay enuoye deuãt ta face/Moseh/Aharon/e Mariam. Mon peuple ie te prie quil te souuiẽne quelle chose Balak Roy de Moab auoit cõsulte ptre toy: e q̃lle chose Balaam filz de Beor luy respõdit/depuis Sethim jusque en Galgal/affin q̃ tu cõgneusse les justices du Seigñr. Auec quoy me ptsenteray ie au Seig[r]/e menclineray ie au Dieu souuerain? Viẽdray ie deuant luy auec holocaustes/e beaulx veaux dung an? Le Seigñr vouldra il mille moutons/ou dix mille vaches grasses? Dõneray ie mõ premier nay po[ur] mon forfaict/e le fruict de mon vẽtre po[ur] le peche de mõ ame? O toy hõe ie te declaireray q̃lle chose est bõne/e q̃lle chose le Seig[r] te demãde: qui nest finon de faire iugement/e aymer benignite: e cheminer humblemẽt auec ton Dieu. La voix du Seigñr crie a la cite/e salut sera

Nombs.23.b.

C Le sacrifice plaisãt a dieu.

ā celuy qui craint ton nom. Escoutez la verge/e qui est cestuy qui la testifiera? Le thresor de meschancete nest il pas encore en la maison du meschant/e le muid eschar pleth de tres? Justifieray ie la meschãcete en la balance/et au sachet les poiz decuables? Par lesquelz les riches D sont rẽplis de rapine/e ses habitateurs parloiẽt mẽsonge: e leur lãgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et aussi ay ie cõmence a te frapper en perdition pour tes pechez. Tu mãgeras/mais point ne seras rassasie: et ton humiliation sera au millieu de toy/tu receuras e ne sauueras rien. Et dõneray a lespee ceulx q̃ tu auras sauue. Tu semeras/mais tu ne recueilleras point: tu pzesseras Deute.28.d. loliue/e ne seras point oinct de lhuyle: tu pzesseras le mousti Haggee.1.8. e ne beuuras point de vin. Oy a garde les ordõnãces de Amri/e toute loeuure de la maison de Ahab/e auez cheminé en leurs cõseilz: affin que ie te donnasse en perdition/e ceulx qui habitent en icelle/en siblemẽt: e porteras lopprobre de mon peuple.

Chapitre.vij.

A Complainte sus le petit nõbre des iustes.

Malediction sus moy: car ie suis faict cõe les choses recueillies des fruictz de sie/e cõme les rasins de la vigne. Il nya pas de grappe pour manger: mon ame a desire le fruict meur. Le debonnaire est pery de la terre: e ny a nul droicturier entre les hões. Ilz sõt tous aguettãt apres le sãg: vng chascun chasse apres sõ frere auec la retz. Ilz tachẽt faire bõ le mal de les mains. Le pzince demãde: e le iuge faict iugement po[ur] la retribution. Et le grãd parle la pẽsee de son ame luy et les autres/ e entremeslẽt ce. Celuy qui est le meilleur entre eulx/est cõme la ronce: e celuy q̃ est droicturier/est comme lespine de la haye. Les iour de tes guettes/qui est ta visitation est venu. Maintenant sera B leur perplexite. Ne vueillez croire a Bosire cõpaignon: et nayez point cõfiãce au duc. Garde louuerture de ta bouche/de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vilenie au pere/e la fille sesleue cõtre sa mere/e la belle fille contre sa belle mere: e les ennemys dung chascun sont ses Matth.10.f. domesticques. Mais ie regarderay a mon Seigneur: et attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me exaulcera. Toy qui es mon ennemye ne te resiouys point sus moy/pource q̃ ie suis tõbe. Je me releueray. Quãd ie seray assise en tenebres/le Seig[r] est ma lumiere. Je porteray lire du Seigñr/pource que iay peche cõtre luy: jusq̃ a ce quil iuge ma cause/e quil face mon iugement. Il me cõduira en lumiere: e verray sa justice. Et mon ennemye C regardera: e cõfusion la couurira/laquelle ma dit: Ou est le Seigñr ton Dieu? Mes yeulx la regarderõt. Et sera bien tost pour estre foullee/cõe la boue des rues. Le iour est venu pour edifier tes fermetures. En ce iour la sera lor donnãce bien loing. En ce iour la viẽdra a toy de Assur e des citez garnies: e depuis les cites garnies jusque au fleuue/et dune mer a lautre/ et dune montaigne a lautre. Aussi la terre sera en desolation pour ses habitans/et a cause du fruict de leurs inuentions. Gouuerne ton peuple en ta verge/le troppeau de tõ heritage/ qui demeure seul en la forest/au millieu de Carmel. Basan e Galaad soient gouuernez comme au temps iadis. Je luy monstreray merueille/selon le iour de ton yssue de la D terre de Egypte. Les gens le verrõt/ e serõt cõfus pour toute leur force. Ilz mettrõt la main sur la bouche: e leurs aureilles serõt sourdes. Ilz lescheront la poulsiere cõme le serpent:

serpent:& trẽbleront hors de leurs habitatiõs/cõme les reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur nostre Dieu:& te craindrõt:Qui est le Dieu semblable a toy/qui oste liniquite:& trãsporte le peche pour la reste de son heritage? Il ne tient point eternellemẽt son ire: mais la benignite luy plaict. Il se retournera/& aura pitie de nos. Il mettra bas nos iniquitez:& letteras tous nos pechez au profond de la mer. Tu dõneras la Verite de Jakob/& la misericorde de Abrahã: que tu as iure a nos peres/des les iours anciens.

¶ Fin de la prophetie de Micheah.

¶ Le liure de Nahum le Prophete.

Chapitre premier.

A De la destruction de Ninueh/& de la deliurance Disrael.

Encommencier de Ninueh.

Le liure de la vision de Nahum Helkesien. Dieu est ialoux/& le Seigñr prent vẽgeance: cest le Seigñr Vindicateur & celuy qui a fureur/le Seigñr se vẽge cõtre ses aduersaires:& se courrouce cõtre ses ennemys. Le Seigñr est patient/& grãd de force:mais il ne laisse rien impuny. Le Seigñr Vient en la tẽpeste/& ses Voyes sont au tourbillon/& les nuees sõt la poulsiere de ses piedz. Il B menace la mer/& la faict seicher:& reduict tous les fleuues en desert. Basan & Carmel/sõt affoiblys/& la fleur du Liban est fenee. Les mõtaignes crosẽt de par luy:& les montaignettes se escoulẽt. La terre se soubleue deuant sa face/& tout le mõde/& tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra deuãt son indignation?& qui resistera en la fureur de son ire? Sa fureur trasse/cõme le feu:& les pierres se fendẽt deuãt luy. Le Seigñr est boy pour ☞ le cõfort au tour de tribulation:& cognoist ceulx qui ont esperãce en luy. Il fera cõsommation du lieu dicelup par * Ascauoir/ Assyrien. le* deluge passant:& les tenebres poursuyurõt ses enne C mis. Quelle chose pẽsez vous cõtre le Seigñr? Icelup fera la cõsommation. La tribulation ne sesleuera pas deux foys:car quand ilz seront cõme les espines entrelassees/& ilz seront enyurez par leurs yurongneries:ilz serõt cõsommez cõme lesteulle qui est pleinemẽt seiche. Car de toy est sorty celuy qui pẽse mal cõtre le Seigñr/ & qui traicte chose meschãte. Le Seigñr dit ainsi:Silz D sont cõpletz/tout autant ilz seront:ainsi serõt raclez/& passerõt oultre. Ie tay ie affligé:mais ie ne te affligeray plus. Et maintenãt rõpray sa Verge de toy/& rõpray tes liens. Et le Seigñr fera cõmandement touchant toy/ Iay ne semera plus en ton nom. Je extermineray de la maison de ton dieu limage de taille & de fonte/ & demettray ton sepulchre:car tu as este desbõnore. Voicy sus les Esaiah.52.8. Romains.10.c montaignes les piedz de celuy qui apporte bõnes nouuelles/& annonce la paix. Toy Jehudah celebre tes festes/& rendz tes Voeux:car le meschãt ne passera plus dorefnauant par toy:il est du tout extermine.

Chapitre.ij.

A Lassault de Ninueh. * Sicc. Assant Pour Y souflant.

Le* dissipateur monte deuãt toy/assiegeãt la forteresse. Contẽple la Voye/fortifie tes reins/ renforce grãdement ta Vertu. Car le Seigñr rendra lorgueil de Jakob/cõme lorgueil Disrael:car les pillars les ont rifflez/& ont guaste leurs brãches. Lescusson des forts hõmes dicelup rougit/les hommes de larmee sont accoustrez de graine. Le charlot au tour de lappareil dicelup est cõe le feu des fallotz/ tellement que les *sapins trẽblerõt. Les charlotz buyront B es rues & sentreburterõt par les places/desqlz le regard *Grec D pour D chemineront. sera cõme lampes/& courront cõme esclairs. Il aura memoire de ses forts:ilz tresbucherõt en leurs chemins/ilz se despescherõt de parvenir es murailles/& la cõtrede sense sera appareillee. Les portes des fleuues sont ouuertes/ & le palays est desfaict. La * Royne est trãsportee & enle- * Aucuns/ la munition est descouuerte. uee/& ses seruantes estoiẽt menees en gemissant cõme la Voix de coulombes/& frappãs leurs coeurs. Et Ninueh C estoit iadis comme la piscine de eaue: mais iceulx sen fuyẽt. Arrestez vos/arrestez vous/mais nul ne regarde: pillez largent/pillez lor:il ny a pas de fin aux richesses/ elle est chargee de tous vaisseaux a plaisirs. Elle est rif- Esaiah.13.8. flee/& euacuee/& est deschiree:le coeur est amoury/trẽblemẽt est es genoulx/affoiblissemẽt est es reins de tous:& se sont les faces de tous chargees de noirceur cõe les potz.

Du est lhabitatiõ des liõs/& la pasture des leonceaux/ D a laquelle est alle le lion/pour entrer/ou estoit le faon du lion:& il ny a nul qui les espouãte? Le lion a rauy soufft sammẽt pour ses faons/& a estrãgle pour ses leonesses: et a remply de proye ses tanieres/& ses repaires de rapine. Voicy ien Veulx a toy dit le Seigneur des armees/& bruleray son charlot par fumee/& lespee cõsommera tes leõceaux. Je extermineray de la terre ta proye: & la Voix de tes messagers ne sera plus ouye.

Chapitre.iij.

A De la ruyne de Ninueh. Jeremie.24.8. Habakuk.2.c

Malediction sus la cite de sang/totallement pleine de mensonge & de rapine. La rapine ne sen departira point. Le son du fleau est en toy/& le bruyt impetueux de la roue/& du cheual bondissant/& du charlot saultelant/& du cheualier sautãt/& de lespee luysante/& de la lance resplendissante/& de la multitude nauree/& de la griefue occisiõ:& ny a pas de fin des corps mortz/tellemẽt qlz tresbuchẽt sus leurs corps:a cause de la multitude des forniications de la paillarde de tolye grace ayant des sorceries/ laquelle a Vẽdu les gẽtz par ses paillardises/& les familles par ses sorceries. Voicy ien ay a toy dit le Seigr des armees: B Esaiah.47.c. ie rebrasseray tes pans sus ta face/& mõstreray aux gẽtz tes pties hõteuses/& ta Vilenie aux royaumes. Je letteray sus toy les abominations/& te feray cõe Vne charõgne/& te mettray cõe la merde. Et aduiẽdra q chascun qui te Verra se retirera de toy/& dira: Ninueh est guastee. Qui sesmouuera pour elle? Dont te cercheray ie des cõsolateurs? * Es tu meilleure q No fort peuplee/ qui est * ou/seras tu mieulx. situee entre les fleuues? Les eaues sont autour delle: de laquelle la mer sont ses richesses/& de la mer sont ses murailles. Ethiope est sa force & Egypte:& na pas de fin. Aphricque & Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est C allee en trãsmigratiõ & en captiuite/aussi ses enfãs ont este espoutis es carrefours de toutes rues/& ont iette le sort sus ses nobles:& tous ses plusgrãds ont este liez en ceps. Toy aussi tu seras enyuree/& seras despitee: si demãderas secours de tõ ennemy. Toutes tes fortresses serõt comme les figues quand elles sont meures/que si elles sõt esmues elles tũbent en la bouche du mãgeur. Voicy ton peuple/cõme femmes au millieu de toy:les portes de ton pays serõt ouuertes a tes ennemis/ le feu cõsommera tes Verrouy. Puyse toy de leaue pour le sie-

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/& marche sus largille/& bastis la briquetrie. Illec te mägera le feu: lespee te exterminera/elle te deuorera cõme la chenille. Amasse toy donc cõme la chenille/& sois multipliee cõme la locuste. Tu as faict tes marchãs en plus grand nõbre/que les estoilles du ciel/cõe est la chenille estẽdue/ & s'est envolee. Tes * nobles estoẽt cõme locustes: & tes princes estoẽt/cõme amas de locustes qui se posent es hayes au tẽps de la froidure. Mais le soleil leue/s'escartent tellemẽt que leur lieu n'est point cõgneu/la ou elles ayent este. Tes pasteurs ont sommeille/o roy de Assur: tes princes se sont couchez. Ton peuple est espars par les mõtaignes/& si n'y a personne qui les rassemble. * Il n'y a point de remede a ta cassure/ains ta playe est douloureuse. Tous ceulx qui orront ta renommee toucheront des mains sus toy: car vers qui n'est point parvenue ta malice.

D * Aucuns/peruiquieres & mignons,

* Aucuns/il n'y a point qui soit trouble/ ou marry de ta rompure,

Fin de la prophetie de Nahum.

Le liure de Habakuk le Prophete.

Chapitre premier.

A Complainte cõtre Israel.

Foh.21.d. Jeremi.11.d.

Emechef que le Prophete Habakuk a veu. O eternel iusque a quãd crieray ie/& tu n'oyras point: Jusq̃ a quãd crieray te po^r la violẽce/& tu ne sauueras point: Po^r quoy mas tu mõstre liniquite & le labeur/aussi le fourragemẽt & violence deuãt moy/& est qui prẽt le debat & la noise: Parquoy la loy default/& point ne sort le iugemẽt en avant: car le meschãt emultrõne le iuste/dõt sort le iugemẽt paruerty.

B Regardez les gẽtils & voyez/si soyez esmerueillez & estonnez: car loeuure est faicte en voz iour/ce que vo^s ne croyrez pas quãd on le vous recitera. Car voicy/ie suscitera les Chaldeens vne gent amere/& habile cheminãt en largeur de la terre: pour posseder les tabernacles qui ne sont pas siẽs. Elle est horrible/& terrible: son iugemẽt & sa charge sortira delle mesme. Ses cheuaulx sont plus legiers que leopards/& plus legiers que loups du vespre/

C & ses cheualiers se espardzõt. Car aussi ses cheualiers viendront de loing: ilz voleront cõme laigle qui se haste pour manger. Ilz viẽdront tous pour la proye/devãt la face desq̃lz sera cõme vent oriẽtal/& assemblera la captiuite cõme le sablon. Et cestuy blasonnera les roys: & aura les princes en mocquerie/cestuy se rira de toute forteresse/& amassera la terrasse/& prendra icelle. Adonc se changera l'esprit/& trãsgressera/& pechera. Ceste sienne puissance est a son Dieu. O Seigr mon Dieu & mon Sainct/ne es tu pas des le cõmencemẽt/& no^s ne mourons point: Seigñr tu las mis en iugement/& toy createur tu las fonde pour chastier *. Tu es net des yeulx sans que tu regarde mal: & ne pourras regarder a iniquite. Pourquoy regarde tu les desloyaux: & pourquoy te tais tu/quãd le meschant devore celuy qui est plus iuste que soy: Tu as faict les hõmes cõme les poissons de la mer/& cõme le reptile qui n'a point de prince. Il a tout esleue par l'hain: il la tire en son filet/& la assemble en sa retz/pour laq̃lle chose se resiouyra il/& sera en lyesse. Pourtãt immolera il a son filet/& fera encẽsemens a sa retz. Car par eulx est sa part engraissee/& sa viande est

D * Ascauoir/les autres,

bien refaicte. Nest ce pas pource quil vuyde son filet: & est cõtinuellemẽt pour occir les gẽtz/sãs q̃l espargne rien.

Chapitre.ij.

A De l'attente & visiõ du prophete. Isaiah.21.c.

Ie me tiendray sus ma garde/& me colloq̃ray sus la forteresse: & espieray pour veoir quelle chose on me dira/& quelle chose le respõdray cõtre ce que on me argue. Et le Seigñr me respondit/& dist: Escripz ta visiõ/& la declaire sus des tablettes: affin que celuy qui la lira la courre. Car il y a encore visiõ pour certain tẽps & en deulsera en la fin/& ne mentira pas. Sil tarde/attens le: car celuy qui vient viẽdra/& ne tardera pas. Voicy la presumption/son ame n'est point droicte en soy: mais le iuste viura par sa foy. Et combiẽ plus par le vin l'hõme desloyal & estourdy/ne se loge point: leql eslargist son ame cõme l'enfer/& est cõme la mort/& ne se remplit pas. Car il a assemble a soy toutes gentz/& a recueilly a soy tous les peuples. Tous ceulx icy ne prẽdront ilz point la parabole sus moy/et dictoy des choses doubteuses pour luy: Et dira on:

Isaiah.21.a. Jeha.3.d. Romains.1.f. Gala.3.f. Ephesien.10.g.

Malediction sus celuy/qui prẽt plusieurs choses qui ne sont pas a luy. Jusque a quãd amassera il a soy la * boue espesse: Ceulx qui te mordzõt ne se esueilleront ilz poit soubdainemẽt: Et ceulx qui te esmouueront ne se esueille rõt ilz pas/& seras po^r estre foule p eulx: Car tu as pille plusieurs gens/dõt toute la reste des peuples te pillera: a cause du sang des hõmes/& de la violence de la terre/ & de la cite/& de to^s ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Male-

Cõtre rapine,

* c'est) richesses,

C Contre auarice,

dictiõ sus celuy qui saddõne a mauuais gain po^r sa maison/& pour mettre son nid en hault: affin q̃l soit deliure de lesfort du mal. Tu as cõsulte cõfusion pour ta maison/ mettãt a fin beaucop de peuples/& offensant en tõ ame. Car la pierre cryera de la paroit/& la trauaison respondza du bois. Malediction sus celuy qui edifie la cite par sang: & dispose la ville par iniqte. Telles choses ne sont elles point du Seigñr des exercites: Aussi les peuples trauaillent a foison au feu: & les nations se lassent assez en vain. Car la terre sera rẽplie/cõme les eaues qui couurent la mer: affin q̃l'z cõgnoissent la gloire du Seigneur. Malediction sus celuy qui dõne a boire a son

Ieremie.51.d. Sophonie.3.a.

D Cõtre subornemens.

cõpaignon/y appliquant son fiel/& aussi l'enyurant affin que tu voye leurs vitenie. Tu es assouuy de deshõneur plus que de hõneur. Toy aussi boy affin q̃ tu sois laid. Le hanap de la dextre du Seigñr/sera reuirer sur toy: & le vomissemẽt villain/sera sus ta gloire. Car liniquite du Liban te couurira/& la destruction des bestes qui les a espouãtez: pour le sang des hõmes/& pour la violence de la terre & de la cite/& de to^s ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Quelle chose profflite l'image taillee: car son facteur la taille/la fonte & ce que enseigne mensonge: toutesfoys il se fie en luy/ascauoir le facteur en son oeuure/po^r faire des images muettes. Malediction sus celuy qui dit au bois/esueille toy: & a la pierre q̃ se tiẽt quoy/ reueille toy: enseignera elle: Voicy elle est couuerte dor & dargẽt: & n'y a q̃lque esperit dedens elle. Mais le Seigñr est en son sainct tẽple: q̃ toute la terre se taise pour sa presence.

Cõtre idolatrie.

Chapitre.iij.

A Oraison de Habakuk le pphete pour les defaultes.

Eternel Dieu ta ouy ton renom/ et ay eu crainte. Seigñr cest ton oeuure: Vivifie le au milieu des ans. Fais le cognoistre au milieu des ans: durãt lire souuienne toy dauoir misericorde.

misericorde. Dieu vint de Themã:& le sainct du mõt de Pharan/Selah. Sa magnificence a couuert les cieulx:& la terre est pleine de sa louẽge. Et la splẽde[r] estoit cõe la lumiere:& * cornes luy sortoiẽt de ses mais/ illec est absconsee sa force. La pestilence va deuant sa face:et la malaõie cõtagieuse sort a ses piedz. Il s'est * (c'est) lucur.

B arreste & a mesure la terre: il a regarde & a faict passer oultre les gẽtz:& les mõtaignes du siecle ont este bruisees/ & les mõtaignettes anciẽnes ont este abaissees: car il a les chemins du mõde. Jay veu au lieu dinicte les tẽtes de Cusan:les courtines de la terre de Madiã se sont troublees. Seigñr es tu courrouce cõtre les fleuues: ou ton ire est elle cõtre les riuieres:ou ton indignatiõ est elle cõtre la mer:car tu es monte sur tes cheuaulx/& tes charlotz pour la sauuete. Ton arc s'est reuelle/selon les iuremẽtz dictz auy lignees/Selah:tu diuise les fleuues de la terre. Les mõtaignes t'ont veu/& ont lãguy: limpetuosite des eaues est passee/labysme a rebondy sa

C voix/la haulteſſe a leue ses maines. Le soleil & la lune se sont arrestez en leur habitation: ilz cheminẽt en la lumiere de tes sagettes/& en la splendeur de l'esclair de ta lance. Tu fouilleras la terre par courroux/& presse ras les gentz par ire. Tu es entre po[r] le salut de tõ peuple/au salut auec ton Dinct. Tu as blesse le chef de la maison de l'infidele:descouurãt le fondemẽt/iusq̃ au col: Selah. Tu as pertuise auec ses bastiõs le chef de ses paisans/ilz tẽpestiẽt pour me disperser. Leur lyesse est cõe de celuy qui deuore le paoure en lieu secret. Tu as

D faict marcher tes cheuaulx par la mer/et par les monceaulx de maintes eaues. Je l'ay ouy/& mõ vẽtre en a hruyt pour la voix/ mes leures en ont barbete: la pourriture est venue dedẽs mes os/& trẽble dessouz moy/cõbien q̃ le pẽsoye auoir repos au iour de la tribulatiõ/po[r] mõter a nostre peuple q̃ l'oy chocque. Car le figuier ne flourira pas/ et ny aura point de fruict des vignes/ l'oliue desnyera l'oeuure/& les chãps ne feront nulle viãde/& le berbial sera escarte du parc/& ny aura nulle bascherie auy estables. Mais ie me resiouyray au Seigneur/& seray en lyesse en mõ Dieu qui est mõ salut.

Leternel mõ Seigñr est ma force/& mettra mes piedz cõme ceulx des cerfz/& me fera marcher sus mes haultz lieux par triũphe en mes instrumẽs de musique.

¶ Fin de la prophetie de Habakuk.

Le liure de Zophoniah le pphete.

Chapitre premier.

A Menaces contre Jehudah & Jerusalem/ a cause de l'idolatrie.

A parolle de Leternel q̃ fut faicte a Zophoniah/le filz de Cusi/filz de Godoliah/ filz de Amariah/ filz de Hezekiah/es iours de Josiah filz de Amõ/roy de Jehudah. Je mettray a fin toutes choses de la terre/dit le Seigñr. Je mettray a fin thõme/& le bestial: je mettray a fin les oyseaux du ciel/& les poissons de la mer. Et ruynes seront auy meschãs/& exterminneray les hões de dessus la terre/dit le Seigñr. Jestiẽdray ma main sus Jehudah/& sus to[s] les habitãs de Jerusalem:& exterminneray

B de ce lieu la les reliez de Baal/& les noms des * Camars auec les sacrificateurs:& ceulx q̃ s'enclinẽt sus les toictz a l'exercite du ciel/& adorẽt/& iurent au Seigñr/et * Dieu.l.2. Reg.23.8.

turẽt par * Melchom:& ceulx qui se retirent arriere du Seigñr/& ceulx q̃ n'ont pas demãde le Seig[r]/& ne l'ont pas enquise. Tais toy deuãt la face du Seig[r] Dieu: car le iour du Seig[r] est prez. Dieu a appreste le sacrifice & a appareille ses iuitez. Et au io[r] du sacrifice du Seig[r] je feray visitatiõ sus les Princes/& sus les filz du Roy/ & sus to[s] ceulx q̃ sõt vestus de robbe estrãge. Et feray Vi-

* Aucuns/entendent ce des seruites de la court prestz a mal faire. Autres/ des pikarag robes,

sitation en ce iour la sus vng chascũ qui * saulte sus le seuil: qui rẽplissent la maiso de leur seigñr de iniqte & de fraude. Et en ce io[r] la(dit le Seig[r])sera la voix de criee de la porte des poissons/ & vlemẽt de la secõde/& grãde fractiõ des mõtaignes. Vous q̃ habitez a la place merciere/faictes vlemens: car tout le peuple des marchãs s'etiẽt quoy/& sont exterminez to[s] ceulx qui estoiẽt chargez d'argẽt. Et en ce tẽps la je cercheray Jerusalem auec des lumieres/& feray visitatiõ sus les hões qui sont fichez en leurs * lies:& disent en le[r]s coeurs: Le Seig[r] ne fera pas de biẽ/& ne fera nul mal. Mais leur auoir sera pille/& le[r]s maisõs serõt guastees. Ilz edifierõt des maisõs/& ny demourerõt pas: ilz planterõt des vignes/& ne beuurõt pas le vin d'icelles. Le grãd iour du Seig[r] est prez/il est prez/il se despeche fort a venir. La voix du io[r] du Seigñr est/le fort crie illec ameremẽt. C'este iournee est la iournee de ire/le io[r] de tribulatiõ & dãgoisse/le io[r] de tumulte & de desolatiõ/le iour de tenebres & d'obscurite/ le io[r] de nuees & de hrouillars/le iour de la trõpette & de alarme sus ses citez munies & sus les haultz creneaux. Je feray tribulatiõ auy hõmes/& cheminerõt cõe aueugles:po[r]ce q̃ ilz ont offense le Seig[r]. Et leur sang sera respãdu cõe la pouldre/& leur chair cõe la fiẽte. Mais ausst leur or ne leur argẽt ne les pourra deliurer/au io[r] de lire du Seig[r]. Toute la terre sera deuoree p le feu de sõ zele: car il fera hastiuemẽt la cõsommation de tous les habitans de la terre.

* (c'est) richesses.

Amos.5.c.

D Jeremi.30.&. Joel.2.c. Amos.5.c.

Ezech.7.c.

Chap.ij.

Assẽblez vo[s]/assemblez gẽtz non amyables auãt que lorsõnance du iour sourde cõme la paille qui passe deuãt q̃ l'embrasemẽt de lire du Seig[r] viẽne sus vo[s]/auãt que l'indignation du Seigñr viẽne sus vous. Vous to[s] affligez de la terre qui faictes son iugemẽt q̃rez le Seigñr. Querez la iustice/& querez l'humilite si vous vo[s] pourrez cacher au iour de lire du Seigñr: car Azah sera * abandonnee/& Askalon sera deserte. Ilz ietteront hors Asdod en plain midy:& Akarõ sera * arrachee. Malediction sus vo[s]/ qui habitez au finage de la mer/vous gẽtz Cerethiẽs: la parolle du Seig[r] est cõtre * toy Canaan du pays des Philistiens: Car je te destruiray/tellemẽt q̃ nul ny habitera. Le finage de la mer sera la retraicte po[r] cabannes des pastr[e]s/& les cloyes du bercail. Et sera ce finage/po[r] la reste de la maison de Jehudah. Ilz paistront par ces lieux/& au vespre ilz gerrõt es maisõs de Askalon: car le Seig[r] le[r] Dieu les visitera/& fera retor[r]ner le[r]s captifz.

A Il admõneste a retourner a Dieu/ pdestiãt auy vngs destruction et auy autres deliurance.

* Hebr. Azubah.p vne maniere de parler touste le nom cõme q̃ diroit: Tournay est tournee/ & Rome sera reprimee. de quoy Isaiah.5.c.

B * Hebr. Thealiar: car Aliar (dõt vient Aliaron et Thealiar) signifie arracher. facõ de parler cõe dessus.

Jay ouy loppzobze de Moab / et les diffames des enfans de Amon: par lesquelles ilz ont vitupere mon peuple/& se sont magnifiez sus leur terme. Pourtant je suis viuãt(dit le Seigñr Dieu des armees/le Dieu de Israel)q̃ Moab sera cõe Sodomah & les enfãs de Amõ serõt cõe Amorah/ aspre buisson/ & quarriere de sel/& desert a tousiours mais. Les reliez de mon peuple les pilleront:& les residus de ma gent les heriterõt. C'este chose leur viẽdra po[r] leur orgueil: car ilz ont vitupere/& se sont

* Aucuns/ vo[s] marchãs.

de du tẽ/ple.

esleuez cõtre le peuple du Seig² des eyercites. Le Seig² est horrible cõtre eulx/car il dispersera to⁹ les dieux de la terre. Et chascun se adorera de son lieu/ꝛ toutes les Isles des gẽtilz. Mais aussi vo⁹ Ethiopiẽs/vo⁹ serez
D naurez auec eulx par mon espee. Il estẽdra sa main sus Aq̃lon:ꝛ destruyra Assyrie. Et mettra Niniueh en desolatiõ/ꝛ sera sauuage cõme vng desert. Et les troppeaux coucherõt au millieu dicelle/ꝛ toutes les bestes des natiõs:ꝛ le butor/ꝛ le hybou logeront en ses dõgeons. La
* Gree y porcheau. Voix de loyseau chãtant sera en la fenestre:le * lieu sauuage sera au seuil/car le planchier sera descouuert. Ceste est la cite gaillarde qui se tenoit en asseurãce/laq̃lle disoit en son coeur:Cest moy ꝛ ney y a nulle autre q̃ moy. Comẽt est elle faicte deserte/ꝛ la retraicte des bestes? Quiconque passe par elle siflera/ꝛ mouuera sa main.

Chapitre.iij.

A Cõtre les gouuerneurs de Jerusalem. Ieheze.22.f. Mich.3.b. * Cest) plus affamez pour la longue attẽte.

Aledictiõ sus toy/cite souillee ꝛ cõtaminee q̃ oppzime. Elle na point escoute la voix/ꝛ na pas receu la disciplne. Elle na pas eu sa confiãce au Seigñr:elle ne sest pas approchee de son Dieu. Ses princes estoiẽt au millieu delle/cõe lyõs rugissãtz:ꝛ ses iuges cõe loupz * du soir/qui ne laissent rien po² le matin. Ses prophetes estoiẽt insenses/ꝛ hões desloyaux:ꝛ ses sacrificateurs ont poullu le sainct/ et ont faict oultrãce a la loy. Le Seig² iuste q̃ est au millieu dicelle/ne fera pas iniq̃te:chascun matin il donnera son iugemẽt en la lumiere/point ne deffaudra. Mais linique ne cõgnoit point la vergongne. Jay exterminé les natiõs:ꝛ leurs dõgeons sont guastez. Jay faict les places desertes/sans q̃ personne y passe. Leurs citez sõt desolees/tellemẽt q̃l ny a persõne qui y habite. Jay dit: Au moins me craindras tu/ꝛ receuras la discipline. Et
B son habitatiõ ne sera pas exterminee/selon toutes les choses q̃ iay determine cõtre elle:mais toutesfoys ilz se sont leuez au matin/ꝛ ont corrõpu toutes leurs oeuures.

Pourtãt attẽdz moy(dit le Seigñr)au iour que ie me
Pour tant q̃ a ce: leueray * a la proye:car mõ iugemẽt est de assembler les natiõs/ꝛ de recueillir les Royaumes. Et respãdray sus eulx mon indignation/ꝛ tout lẽbrasement de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera deuoree. Car
De la vocation de toutes gens. adõc chãgeray le ange peuples la leure pour estre pure: affin que ilz inuoquẽt tous le nom du Seig²/ꝛ q̃lz le seruẽt dune mesme espaule. Et ceulx q̃ sõt oultre les fleu-
Vous mes supplians ꝛ la fille ues de Ethiope/* Athari fille de mes escartez apporterõt mes dõs. En ce iour la ne seras tu plus cõfuse a cause de toutes tes inuẽtions/par lesq̃lles tu as mesprs cõtre moy. Car adonc osteray de toy ceulx
C qui se restouyssẽt en ton orgueil:ꝛ desormais ne tesleueras plus en ma saincte mõtaigne. Je feray rester au millieu de toy vng peuple affligé ꝛ paoure/ꝛ aurõt esperãce
Cõsolatiõ au residu de Israel. au nom du Seig². Les reliez Disrael ne ferõt pas iniq̃te/ꝛ ne parlerõt nul mẽsonge:ꝛ en leur bouche ne sera pas trouuee la langue trõperesse. Mais iceulx seront nourrys/ꝛ reposerõt/ꝛ ny aura nul q̃ les espouante. Fille de Zion chãte/ꝛ triumphe o Israel. Fille de Jerusalem resiouys toy/ꝛ te esgaye de tout ton coeur. Le Seig² a osté ton iugemẽt:il a destourne tes ennemis. Le roy Disrael
D q̃ est le Seig²/est au millieu de toy:tu ne craindras plus le mal. En ce iour la on dira a Jerusalem: Ne crains point:Zion q̃ tes mains ne soiẽt point lasches. Le Seig² ton Dieu q̃ est fort au millieu de toy/te sauuera. Il se resiouyra sus toy en lyesse: il se taira en ton amour/ꝛ se regaillardira sus toy en la louẽge. Je rassembleray les desconfortez de la cõpaignie: ilz estoiẽt des tiẽs/ꝛ la charge doppzobze estoit sus elle. Voicy le defferay to⁹ ceulx qui te affligẽt/en ce tẽps la:ꝛ sauueray la bolteuse/ꝛ rassẽble- Miche.4.f. ray la relettee. Et les mettray en louenge ꝛ en nom/ en toute la terre/ou ilz ont heu hõte. En ce tẽps la ie vous ameneray/ꝛ en ce tẽps ie vo⁹ rassẽbleray. Car ie vous donneray en renom ꝛ louẽge/par tous les peuples de la terre:quand ie feray retourner voz captifz/deuant voz yeulx/ dit le Seigneur.

Cfin de la prophetie de Zophoniah.

Le liure de Hagee le Prophete.

Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Hagee.

En la seconde annee du Roy Dari⁹/au sixiesme mois/au pmier to² du mois/la parolle du Seig² fut faicte par la cõmissiõ donnee a Hagee le pphete/a Zorobabel filz de Sealthiel Duc de Jehudah/ꝛ a Jehosua filz de Jehozedek le grãd sacrificateur/disant: Le Seig² des armees dit ainsi:Ce peuple icy dit/Le temps nest pas encore venu/le tẽps po² edifier la maison du Seig².

Mais la parolle du Seig² fut faicte par la cõmissiõ
B donnee a Hagee le pphete/disant: Auez vous donc le tẽps pour habiter en voz maisons planchoyees/ꝛ ceste maison sera deserte? Aussi maintenãt le Seig² des armees dit: Pesez en voz coeurs/sus voz voyes: Vous auez semez beaucop/mais vous en auez bien peu mis dedens. Deute.28.d. Vous auez mãge/mais vo⁹ nauez point este rassasiez. Vous auez beu/mais vo⁹ nauez point este yures. Vous auez este vestus/ꝛ si nauez pas eu de chaleur. Et celuy q̃ a assemble les marchãdises:il les a mis en vng sac pce.

Le Seig² des armees dit ainsi: Pesez en voz coeurs sus voz voyes. Mõtez en la mõtaigne:portez du bois/ꝛ
C edifiez le tẽple: et il me sera acceptable/ꝛ seray glorifie/ dit le Seig². Jy regardoit a beaucop/ꝛ voicy le moins. Vous auez apporte en la maison/mais ie lay souffle. Pourquoy dit le Seigñr des armees? Pource que ma maison est deserte:ꝛ vous courez/vng chascũ en sa maison. A ceste cause vo⁹ ont este serrez les cieulx sus vo⁹ quilz ne dõnassent la rosee:ꝛ a la terre a este deffendu quelle ne dõnast sõ fruict: ꝛ ay appelle la seicheresse sus la terre/ ꝛ sus les mõtaignes/ꝛ sus le froment/ꝛ sus le mousl/ꝛ sus lhuyle/ꝛ sus tout ce q̃ la terre produict/ꝛ sus les hõmes/ꝛ sus les bestes/ꝛ sus tout le labeur des mains.

Et Zorobabel filz de Saalthiel/ꝛ Jehosua filz de Je-
D hozedek le grãd sacrificateur/ꝛ to⁹ les autres peuples/ouyrẽt la voix du Seig² leur Dieu/ꝛ les parolles de Hagee le pphete/ainsi q̃ le Seig² leur Dieu lauoit enuoye vers eulx: ꝛ le peuple eut crainte de la face du Seigñr. Et Hagee messager du Seig²/par le message du Seig²/plaa au peuple/disãt: Je suis auec vo⁹/dit le Seig². Et Dieu suscita lesperit de Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/ꝛ lesperit de Jehosua filz de Jehozedek le grãd sacrificateur/ꝛ lesperit de to⁹ les autres du peuple:ꝛ entrerẽt dedẽs/ꝛ feirẽt loeuure en la maison du Seig² des armees leur Dieu/au vingt ꝛ quatriesme io² au sixiesme mois/en la seconde annee du Roy Darius.

Chapitre.ij.

Mais au

A De la magnifice du tẽple

Ais au ſeptieſme moys au vingt ⁊ vnieſme iour du moys/la parolle du Seigñr fut faicte par le yppoloct de Hagee le ꝓphete/diſãt: Parle maintenãt a Zorobabel filz de Saalthiel duc de Jehudah/⁊ a Jehoſua filz de Jehozedek le grãd ſacrificateur/⁊ a tous les autres du peuple/diſant: Qui eſt demoure dẽtre vous q̃ ait veu ceſte maiſon en ſa p̃miere gloire? Et cõmẽt vo⁹ la voyez maintenant/neſt elle pas ainſi cõme ſelle neſtoit pas deuant voz yeulx? Maintenãt dõc toy Zorobabel rẽforce toy/dit le Seig¹: auſſi toy Jehoſua filz de Jehozedek q̃ es le grãd ſacrificateur/rẽforce toy: auſſi vo⁹ tous le peuple de la terre rẽforcez vous/dit le Seig¹: ⁊ beſongnez. Car ie ſuis auec B vous/dit le Seig¹ des armees. La parolle que ie vo⁹ ay promis quand vo⁹ ſortiez hors Degypte/⁊ mon eſperit aſſiſtera au millieu de vo⁹. Donc ne craignez point.

Exode.19.g. Car le Seigñr des armees dit ainſi: Encore reſte vng petit de tẽps/⁊ puis ie ſmouueray le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ le ſec. Et eſmouueray toutes natiõs/⁊ toutes gẽtz viẽdrõt a la choſe deſirable/⁊ rẽpliray ceſte maiſon de gloire/dit le Seigñr des armees. Largẽt eſt a moy/⁊ lor eſt a moy/dit le Seigñr des armees. La gloire de ceſte derniere maiſon ſera plus grãde q̃ celle de la premiere/dit le Seigñr des armees: ⁊ dõneray la paix en ce lieu icy/dit le Seigneur des armees.

Au vingt ⁊ quattrieſme iour du neufieſme moys/en la ſecõde annee de Darius/la parolle du Seig¹ fut faicte/ C a Hagee le Prophete/diſant: Le Seigñr Dieu des armees dit ainſi: Demãde maintenãt la loy aux ſacrificateurs/diſant: Si aucun pẽt de la chair ſanctifiee au pan de ſon veſtement: ⁊ q̃ ſe pan dicelup touche ſe pain ou la choſe cuitte/ou le vin/ou lhuyle/ou q̃lque viande que ce ſoit: ne ſera il pas pollut? Et les ſacrificateurs reſpõdirent/⁊ dirẽt: Non. Lors diſt Hagee: Si celup q̃ eſt ſouille par le treſpaſſe touche toutes ces choſes/ſera il ſouille? Et les ſacrificateurs reſpõdirẽt/⁊ dirẽt: Il ſera ſouille. Lors Hagee reſpõdit/⁊ diſt: Ainſi eſt ce peuple icy/⁊ ainſi eſt ceſte gẽt deuãt ma face/dit le Seig¹: ⁊ ainſi eſt toute locuure de leurs mains/⁊ ce q̃lz offrẽt icy eſt pollut. Dz auant mettez maintenãt en voſtre coeur/des ce iour cy ⁊ en deſſus: auãt que vne pierre fuſt miſe ſus lautre au tẽple du Seigñr/ quãd on venoit a vng mõceau de froment de vingt muidz/lors ne ſe trouuoit q̃ de dix: ⁊ quand on venoit au preſſoir po⁹ puiſer cinquãte Bathz/ne ſen trouuoit q̃ vingt. Je vous ay frappe dung vẽt bruſlant/⁊ de rouillure/⁊ de greſle/⁊ toute loeuure de voz mains: toutesfoys vo⁹ neſtes point retournez a moy/dit le Seigñr.

D Pẽſez maintenãt en voz coeurs/depuis ce iour icy ⁊ en deſſus: du vigt ⁊ quattrieſme iour du neufuieſme moys/ du iour que les fondemẽs du tẽple du Seigñr ont eſte mis/pẽſez en voſtre coeur. La ſemẽce neſt elle pas encore en la grãge? Encore na rien pduict la vigne/ne le figuier/ne le põmier de grenade/ne larbre de lolliue/⁊ des ce iour la dõneray la benedictiõ. Et la parolle du Seigneur fut faicte pour la ſecõde foys a Hagee au vingt ⁊ quatrieſme iour du moys/diſant: Parle a Zorobabel le duc de Jehudah/diſant: Je mouueray le ciel ⁊ la terre: ⁊ ſubuertiray le ſiege des royaumes/⁊ diſſiperay la force des royaumes des gẽtilz. Je ſubuertiray le charlot/⁊ celup q̃ eſt mõte ſus: ⁊ deſcendrõt les cheuaulx ⁊ ceulx q̃ ſont mõtez ſus vng chaſcũ p leſpee de ſõ frere. En ce iour la (dit le Seig¹ des armees) ie te prẽdray toy Zorobabel filz de Saalthiel/mõ ſeruiteur/dit le Seig¹: ⁊ te mettray cõme vng ſignacle: car te tay eſleu/dit le Seig¹ des armees.

Fin de la prophetie de Hagee.

Le liure de Zachariah le ꝓphete.

Chapitre premier.

Au huytieſme moys de la ſe- A
cõde annee de Darius/la parolle de Leternel fut faicte a Zachariah le ꝓphete/filz de Barachiah filz de Ado/diſant: Le Seig¹ eſt courroucé cõtre voz peres par indignation. Et leur diras: Le Seig¹ des eſperites dit ainſi: Retournez vo⁹ vers moy/dit le Seigñr des batailles/⁊ ie me retourneray vers vo⁹/dit le Seigñr des armees. Ne ſoyez point cõe voz peres/auſq̃lz les p̃miers prophetes cryoict/diſans: Le Seig¹ des eſperites dit ainſi: Retournez vo⁹ maintenãt de voz mauuais actes/⁊ de voz pẽſees treſmauuaiſes: mais ilz ne ont pas eſcoute/⁊ nõt pas entẽdu a moy/dit le Seig¹. Voz peres ou ſont ilz? ⁊ voz prophetes viurõt ilz a touſiours? Toutesfoys mes parolles ⁊ mes ordonnãces q̃ iauoye enioinct aux prophetes mes ſeruiteurs/ne ſont elles point aduenues a voz peres? Ilz ſe ſont cõuertis/⁊ ont dit: Ainſi q̃ le Seig¹ des armees a pẽſe de no⁹ faire/ſelon noz voyes/⁊ ſelon noz inuentions/ainſi nous a il faict.

Le ꝓphete admõneſte le peuple a ſe cõuertir.

Iſaiah.xl.c. Jere.3.c. Jeſere.18.g. 20.a. 33.c. Hoſe.14.g Joel.2.c.

Au vingt ⁊ quatrieſme iour de lonzieſme moys (cest eſt le moys Sebat/en la ſecõde ãnee de Darl⁹: la parolle du Seig¹ fut faicte a Zachariah le ꝓphete/filz de Barachiah filz de Ado/diſãt. Je veis de nuict/⁊ voicy vng hõme q̃ mõtoit ſus vng cheual rouy/⁊ ſe tenoit ẽtre les arbres de Meurtes/q̃ eſtoict au lieu ꝓffond: ⁊ apres luy alloict des cheuaulx rouy/põmelez ⁊ blancz. Et ie dis: Mon Seig¹/qui ſont ceulx icy? Lors lange du Seigñr C qui parloit auec moy/me diſt: Je te mõſtreray quelz ſont ceulx cy. Et lhõe qui ſe tenoit entre les Meurtes reſpõdit/⁊ diſt: Icy ſont ceulx q̃ le Seigñr a enuoye pour aller par la terre. Leſq̃lz reſpõdirent a Lange du Seig¹/ qui ſe tenoit ẽtre les Meurtes/⁊ dirẽt: Nous auõs eſte par la terre/⁊ voicy q̃ toute la terre eſt habitee/⁊ a repos.

Mais lange du Seigñr reſpõdit/⁊ diſt: O Seigñr des armees/iuſq̃ a quãd ſeras tu ſãs faire mercy a Jeruſalem/⁊ aux citez de Jehudah/cõtre leſq̃lles tu as eſte courroucé ia ſeptãte ans? Et le Seig¹ reſpõdit a lãge qui parloit auec moy/des bõnes parolles/des parolles cõſolatoires. Pareillemẽt lange q̃ parloit auec moy me diſt: Crye en diſant: Le Seig¹ des armees dit ainſi: Je ſuis taloup de Jeruſalem ⁊ de Ziõ/par grãde talouzie/⁊ ſuis fort courroucé ſus les natiõs q̃ ſont a leur aiſe: car po⁹ce q̃ ie me ſuis courroucé vng petit/*iceulx ont dõne aide au mal. Pourtãt dit le Seig¹ ainſi: Je retourneray vers Jeruſalẽ p miſericorde: ⁊ ma maiſõ ſera edifiee en icelle/dit le Seig¹ des eſperites. Auſſi le niueau ſera eſtẽdu ſus Jeruſalẽ. Crie encore en diſãt: Le Seig¹ des armees dit ainſi: Encore redõderõt mes citez en biẽs: ⁊ le Seig¹ cõſolera encore Zion/⁊ eſlira encore Jeruſalẽ.

*ceſt)ilz ſe ſõt fortifiez. D

Puis eſleuay mes yeulx/⁊ regarday: ⁊ voicy quatre cornes. Lors dis a lange q̃ parloit auec moy: Quelles ſõt ces choſes? Et il me rẽdiſt: Ce ſõt les cornes q̃ ont

& plusieurs visions.

hurte Jehudah & Israel & Jerusalē. Puis le Seig[r] me monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennēt faire ceulx icy? Leql respōdit/disant: Icelles sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q̄ nul na leue sa teste. Mais iceulx sōt ven[us] pour espouāter/& pour debouter les cornes des gentz q̄ ont escrue la corne sur la terre de Jehudah pour espardre icelle. Chap.ij.

A De la reparatiō de Jerusalē & Jehudah.

DArcillemēt leuay mes yeulx/& regarday: & voicy vng hōme q̄ auoit en sa main vng cordeau a mesurer. Auql ie dis: Ou vas tu? Et il me respōdit: Pour mesurer Jerusalē/& pour veoir q̄lle est sa lōgueur/ & q̄lle est sa largeur. Et voicy lāge q̄ parloit a moy q̄ sortoit hors/& vng autre ange yssoit au deuāt de luy/q̄ luy dist: Cours/& parle a cest enfāt/disāt: Jerusalē sera habitee sās muraille/pour la multitude dhōes & de bestes q̄ serōt au millieu dicelle. Et ie luy seray (dit le Seig[r]) pour B muraille/cōe feu alentō: & seray en gloire au millieu dicelle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aq̄lō/dit le Seig[r]: car ie vo[us] ay espars au quatre vēts du ciel/dit le Seig[r]. Hay Zion q̄ demeure auec la fille de Babylone/ eschappe. Car le Seig[r] des armees dit ainsi: Apres la gloire/il ma enuoye aux natiōs q̄ vo[us] ont pillez. Et cer C tes celuy q̄ vo[us] touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: & cognoistrez q̄ le Seig[r] des armees ma enuoye. Chāte & te resiouys fille de Zion: car voicy/ie viens: & habiteray au millieu de toy/dit le D Seig[r]. Et plusieurs natiōs saccointerōt au Seig[r] en ce iour: & serōt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: & scauras q̄ le Seig[r] des armees ma enuoye a toy. Et le Seig[r] heritera Jehudah q̄ est sa partie/en la terre sanctifiee: & eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise deuāt la face du Seig[r]: car il sest reuele de son sainct habitacle. Chap.iij.

A Du sacrificateur Jehosua/ et de ses nouueaux accoutremens.

ET le Seig[r] me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q̄ se tenoit deuāt lange du Seig[r]: & Satan se tenoit debout a sa dextre pour luy estre cōtraire. Lors le Seig[r] dist a Satan: Le Seig[r] te vueille menacer Satan: & le Seig[r] q̄ a esleu Jerusalē/te vueille menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu? B Et Jehosuah estoit vestu de vestemēs salles/& se tenoit deuāt lāge. Leql respōdit/& parla a ceulx q̄ se tenoiēt deuāt luy/disant: Ostez luy ces vestemēs salles. Et il luy dist: Voicy/iay oste ton iniq̄te: & tay vestu de nouueaux vestemēs. Puis ie dis: q̄ lon mette vne nette mitre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mitre sur son chef: C puis le vestirēt de vestemēs. Et lāge du Seig[r] estoit psent: aussi lange du Seig[r] protestoit a Jehosua/disant: Le Seig[r] des armees dit ainsi: Si tu chemine en mes voyes/& q̄ tu garde mō observatiō: tu iugeras aussi ma maison/& garderas mes parvis: & te donneray passage D entre ces assistās. Escoute maintenāt Jehosua grād sacrificateur/toy & tes cōpaignōs q̄ sōt assis deuāt toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/ie fay venir mō seruiteur * Zemah: car voicy la pierre q̄ iay mise deuāt Jehosua/& sus vne pierre sont sept yeulx. Mais voicy/ie graueray son enchassure/dit le Seig[r] des armees: & effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En ce iour la/dit le Seig[r] des armees) vo[us] appellerez vng chascun son prochain soubz la vigne/& soubz le figuier.

* gest) germe.

Chapitre.iiij.

ET lange qui parloit auec moy/retourna & mesuctilla/cōme lhōme qui est esueille de son somne & me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Jay regarde & voicy vng chādelier tout dor: & vng platelet sus le sommet diceluy/& ses sept lampes q̄ estoiēt pardessus iceluy/& sept vaisseaux a verser * po[ur] les lāpes/q̄ estoiēt sus le couppeau diceluy/& deux oliues sus cestuy: lune a la dextre du platelet & lautre a la senestre. Puis respondis/& dis a lange qui parloit a moy/disant: Mō Seig[r] quelles sōt ces choses? Et lange q̄ parloit a moy respōdit/& me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont? Et ie dis: Non mon Seigñr. Lors il respondit/& me dist: Icelle est la parolle du Seig[r] a Zorobabel/q̄ dit: Point ne se fera par armee/ ny par force: mais par mon esperit dit le Seig[r] des armees. Qui es tu grāde montaigne C deuāt Zorobabel? tu seras cōe la plaine. Il tirera sa principale pierre auec eleuation de Voicy. Grace/grace a luy.

A Du chādelier dor: & de ses lāpes.

* Aucuns/pour chascune lāpe B

Aussi la parolle du Seig[r] fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/& ses mains la parferōt: & scauras q̄ le Seig[r] des armees ma enuoye vers vous. Car q̄ est celuy qui a desprise les petis iours? Mais ilz se resiouyrōt/& verrōt la pierre destain en la main de Zorobabel. Ces sept/sōt les yeulx D Sus.3.b. du Seig[r] q̄ enuironnēt toute la terre. Mais ie respōdis/ & luy dis: Quelle chose sōt ces deux oliues/a la dextre du chādelier & a sa senestre? Et respōdis pour la seconde fois/& luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches dolives q̄ sont aupres des deux becz dor: esq̄lz sōt les vaisseaux a verser es lampes dor? Et il parloit a moy/disāt: Ne scais tu pas q̄lles choses ce sont? Et ie dis: Nō mon * Rabi Jehm. oinctz: ascauoir/Jehosua & Zorobabel. Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de lhuyle: lesq̄lz assistent au dominateur de toute la terre.

Chapitre.v.

EVis me suis retourne/ & esleuay mes yeulx/affin que le regardasse: & voicy vng rolle volant. A Du rolle volant et de Lephah. Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longueur est de vingt coudees/& sa large[ur] de dix coudees. Puis il me dist: Cest la maledictiō q̄ sort sus la face de toute la terre: car tout larron par iceluy (cōe il est la escript) sera * pury/& tout tureur par iceluy (cōme il est la escript) sera pury. Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et B vendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faulsement en mon nom: et demourera au millieu de sa maison/& la consommera/& le bois/& les pierres dicelle. Et lange qui parloit auec moy sortit et me dist: Esleue tes yeulx & regarde. Quelle chose est ce C qui sort hors? Et ie dis: quelle chose est ce? Et il respondit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: & vne femme seoit au millieu de Lephah. Et il dist: Ceste est linfidelite. Lors la ietta au millieu de Lephah: puis mist la * masse de * Ebri. pierre. plomb en la bouche dicelle. Et esleuant mes yeulx/ie D vets: & voicy deux femmes qui sortoiēt/ & le vent estoit en leurs aisles. Et auoiēt les aisles cōe les aisles de cigogne: & emporterēt Ephah/entre la terre & le ciel. Et ie dis a lange q̄ parloit auec moy: Ou conduisent elles ceste Ephah? Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/& quelle soit establye/ & mise illec/sus son fondement.

Mais ie

Chapitre.vj.

A De la vision des quatre chariotz, auec les cheuaulx de diuerses couleurs.

Me retournay/et esleuay mes yeulx/ et regardasse. Et Voicy quatre chariotz qui sortoient dentre deux montaignes: et les montaignes estoiẽt montaignes de aerain. Au premier chariot estoiẽt les cheuaulx rouy: au second chariot estoient les cheuaulx noirs: au troysiesme chariot estoiẽt les cheuaulx blancz: au quattriesme chariot estoient les cheuaulx pommelez et fortz. Lors respondis et dis a lange qui parloit a moy: Hoy Seigñr q̃lles sont ces choses? Lange respõdit et me dist: Jceulx sõt les quatre vẽtz du ciel/qui suydẽt du lieu ou ilz se tiennẽt vers le dominateur de toute la terre. Les cheuaulx noirs/qui estoiẽt en iceulx sortoiẽt vers la terre de Aquilon/et les blancz sortoiẽt apres eulx/et les pommelez sortoiẽt a la terre de Hidy. Mais ceulx q̃ estoiẽt les plus fortz/yssirẽt et tascherẽt daller et de courir parmy la terre. Lors il dist: Allez et cheminez par la terre. Et cheminerẽt par la terre. Puis mappella et parla a moy/disant: Voicy ceulx q̃ sortẽt en la terre Daquilon/ont faict reposer mõ esperit en la terre Daquilon.

B

C Et la parolle du Seigneur me fut faite/disãt: Prẽs de la transmigration/ascauoir de Holdai/et de Tobiah/et de Jdatah: et viendras en ce iour la/et entreras en la maison de Josiah filz de Zophoniah qui sont venus de Babylone. Jllec prẽdras de loz et de largent: et feras des courõnes/et les mettras sus le chef de Jehosua filz de Jozedeh le grãd sacrificateur/et pleras a luy/disãt: Le Seigñr des batailles a parle ainsi/disãt: Voicy vng hõme/duquel le nom est Zemah. Et dicelluy mesme germera et edifiera le tẽple du Seigñr: et luy mesme bastira le tẽple du Seigñr. Jceluy aussi portera la gloire/et se seera/et dominera sus son siege. Et sera le sacrificateur sus son siege: et le cõseil de paix sera entre eulx deux. Et les courõnes serõt pour Helem/et pour Tobiah/et pour Jdatah/et pour Hen le filz de Zophoniah/pour memorial au tẽple du Seigr. Et ceulx q̃ sont de loing viendront/et edifieront au tẽple du Seigñr. Et scauez que le Seigr des armees ma enuoye vers vo⁹. Et sera ce/si vous escoutez diligẽment la voix du Seigneur Vostre Dieu.

Des couronnes faictes par Zophoniah.

D

Chapitre.vij.

A De lestime du ieusne sãs misericorde. *c'est) Nouembre,

En la quattriesme ãnee du roy Darius/ aduint q̃ la parolle du Seigneur fut faicte a Zacharias/au quattriesme iour du neufiesme moys/q̃ est* Casleu. Lors Sarazar et Rogom-melech/et ses hões enuoierẽt a la maison de Dieu/pour prier la face du Seigr/et pour parler aux sacrificateurs de la maison du Seigr des armees/et aux prophetes/disãt: Doibz ie plourer au cinquiesme moys: seray ie sequestre/cõe iay ia fait par aucunes annees.

B Et la parolle du Seigr des exercites me fut faicte/ disãt: Parle a tout le peuple de la terre/et aux sacrificateurs/disant: Quand vous ieusniez et plouriez au cinquiesme et au septiesme/et ia septante ans: auez vo⁹ ieusne vne ieusne pour moy? Et quãd vous auez beu et mangé: nauez vo⁹ point beu et mange pour vo⁹ mesmes? Ne sont ce point les parolles q̃ le Seigneur a parle par ses primers prophetes quãd Jerusalẽ estoit encore habitee/et a son ayse: et que ses citez a son enuiron et vers Mydi/et es lieux chãpestres estoient habitees?

Esaiah.58.a.

C Et la parolle du Seigr fut faicte a Zachariah/disãt: Le Seigr des armees a parle ainsi/disãt: Jugez vray iugemẽt/et faictes grace et misericorde vng chascũ a son frere. Et ne vueillez faire tort a la vefue/ny a lorphelin/ny a lestrãger/ny au pauure: et ne pẽsez nul mal en vos coeurs vng chascun contre son frere. Mais ilz ne sont voulu entẽdre: ains ont tire lespaule arriere/et ont estouppe leurs aureilles/affin q̃lz ne ouyssent: et ont faict le cueur cõme Dyamãt/affin q̃lz ne escoutassẽt la loy/et les parolles q̃ le Seigr Dieu des batailles enuoya par son esperit/p la cõmission donc aux premiers prophetes. Et la grãde indignation a este faicte/par le Seigr des armees. Et cõme ie crioye (dit le Seigneur des armees) et nõt point obey/ainsi crieront ilz/et ne les exauceray pas. Je les ay poulsez cõe vng tourbillon par toutes les nations quilz ne congnoissoiẽt pas: et la terre a este desolee apres eulx/ tellemẽt quil ny auoit nul qui y passast ne retournast: et ont mis la terre desirable en desolation.

Ezechiel.20.a.g. Cõtemnẽt de charite/et oblitation du peuple.

D

Chapitre.viij.

A Du retour du peuple en Jerusalem/et de la misericorde de Dieu enuers eulx.

Et la parolle du Seigneur des batailles fut faicte/disant: Le Seigñr des armees dit ainsi: Jay este ialouy de Zion dune grande ialousie: et ay este ialouy pour elle par grande chaleur. Le Seigneur des armees dit ainsi: Je me suis retourne vers Zion: et habiteray au millieu de Jerusalem. Et Jerusalem sera appellee cite de Verite: et la mõtaigne du Seigneur des armees/la montaigne de saincteté.

Le Seigneur des exercites dit ainsi: Encore demoureront les anciens/et les anciẽnes es rues de Jerusalem: et chõme aura vng baston en sa main/por la multitude des iours. Et les rues de la cite seront rẽplies denfans/et de jeunes filles/qui se toueront en ses rues. Le Seigneur des batailles dit ainsi: Sil semble a veoir* difficile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces iours la/sera il difficile deuant mes yeulx/dit le Seigneur des armees? Le Seigñr des batailles dit ainsi: Voicy ie sauueray mon peuple de la terre de Orient/et de la terre du soleil couchant: et les feray venir/et habiteront au millieu de Jerusalem: et seront mon peuple/et ie seray leur Dieu/en verite et en iustice.

*ou/impossible.

B

Le Seigñr des exercites dit ainsi: Que voz mains soyent cõfortees vous qui oyez en ces iours icy ces parolles par la bouche des prophetes: au iour auquel a este fondee la maison du Seigneur des armees/et quand on edifia le temple. Car aussi deuant ces iours icy les hõmes ny auoient pas de salaire/et les bestes ny gaignoiẽt rien: et ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui suydoit/a cause de la tribulation: et ay enuoye tous les hommes vng chascun contre son prochain. Mais ie ne feray point maintenant selon les iours precedens aux reliefz de ce peuple icy/dit le Seigneur des armees. Mais la semence de paix y sera: la vigne donnera son fruict/et la terre donnera son reuenu. Les cieulx donneront leur rosee: et feray heriter toutes ces choses icy a la reste de ce peuple. Et aduiendra o maison de Jehudah et maison de Jsrael/comme vous estiez malediction entre les gentilz: ainsi vous sauueray ie et serez la benediction. Ne craingnez point dõc: ains q̃ voz mains soyẽt renforcees/car le Seigr des batailles dit ainsi: Cõe ay pẽse de vo⁹ nuyre/quãd voz peres mont prouocque a courroux/dit le Seigr des armees/et ne leur ay pas faict de mercy: ainsi me suis ie retourne/et ay pourpẽse en ces iours

C

Epode.12.f. Esaiah.1.f.

icy/de faire bien a Jerusalē/a a la maiſō de Jehudah: ne vueillez dōc craindre. Ces ſont dōc les parolles que
Epſe. 4. b. Vo⁹ ferez: Parlez verite vng chaſcun auec ſon prochain.
Jugez verite/a le iugemēt de paix en voz portes: a ne pēſez nul mal en voz coeurs vng chaſcun cōtre ſō prochain:
Des bonnes oeuures. ſi naymez point le fauly iurement. Car iay hay toutes ces choſes/dit le Seigñr. Et la parolle du Seig⁹ des eſpercites ma eſte faicte/diſant: Le Seigñr des batailles dit ainſi: Le ieuſne du quatrieſme moys/a le ieuſne du cinqieſme/a le ieuſne du ſeptieſme/a le ieuſne du dixieſme/ſera a la maiſon de Jehudah en ioye/a en lyeſſe/et en belles ſolennitez: aymez donc paix a verite.

D Le Seigñr des armees dit ainſi: Encore viendrōt les peuples/a les habitās de pluſieurs citez: a les habitans
De la Vocation des gēs. de lune irōt a lautre/diſās: Allōs prier la face du Seig⁹/a reqerir le Seigñr des armees: ie meyray auſſi. Et pluſieurs peuples viēdrōt/a les gēs robuſtes po⁹ qrir le Seigneur des batailles/en Jeruſalē/a pour ſupplier la face du Seigñr. Le Seigñr des armees/dit ainſi: En ces iours la/adnuidra q̄ diz hōes de toutes les lāgues des natiōs prendrōt a tiendrōt le pan de la robbe de lhōme Juif/diſans: Nous irōs auec vous: car no⁹ auōs ouy/q̄ Dieu eſt auec vous.

Chap. ix.

A Contre Hadrach/ Damas/a autres. Le meſchef par la parolle du Seigñr en la terre de Hadrach/a de Damas ſon repos/ po⁹ce q̄ loeil de lhōme/a de toutes les lignees Diſrael ſera vers le Seig⁹. Et auſſi Hemath mettra ſes termes en icelle/a Tyr a Zidon/ cōbien q̄lz ſoyēt fort ſages. Auſſi Tyr a edifie pour ſoy la forteresſe: et a amaſſe largēt cōe pouldre/a loz cōe la boue des rues. Voicy/le Seigñr lappauvrira/a frappera en la mer ſa puiſſance/a celle ſera conſommee par le feu. Aſkalon le verra et craindra/a Azah en aura grād dueil/a auſſi Akarō pource q̄ ſō eſperāce eſt confuſe. Et le roy de Azah perira/a Aſkalon ne ſera pas habitee/a leſtrāger demourera en Aſdod.
B Je extermineray lorgueil des Philiſthins: a oſteray le
*C'eſt le ſacrifice de leurs idoles/ leſq̄lz ilz ſouloient manger. *ſang de ſa bouche/a ſes abominatiōs dētre ſes dentz. Et ſera auſſi celuy delaiſſe po⁹ noſtre Dieu/a ſera cōe le duc en Jehudah: a Akaron ſera cōe le Jebuſtey. Et ſeray cōme vng cāp a ma maiſon/pour le ſpercite qui paſſe a repaſſe/a ne paſſera plus par eulx celuy q̄ oppreſſe: car maintenāt le lay veu de mes yeulx.
Eſgaye toy
Iſaiah. 62. d. Matth. 21. a. grādemēt fille de Zion/fille de Jeruſalē triūphe: voicy tō Roy q̄ vicdra a toy/leql eſt iuſte a ſaluateur/hūble a eſtāt
C mōte ſur vng aſne/a ſus laſnon le poullain de laſneſſe.
De lētree du Roy en Jeruſalem/ſur laſneſſe a laſnon. Je extermineray de Ephraim le chariot/a de Jeruſalem le cheual. Et larc de la bataille ſera diſſipe/a parlera paix auy gens: a ſa ſeigneurie ſera depuis vne mer iuſq̄ a lautre/a depuis le fleuue iuſq̄ auy fins de la terre. Auſſi tu
Exod. 24. c. ſeras ſauuee par le ſang de ton alliāce: iay enuoye tes priſōniers hors de la foſſe la ou il nya point deaue. Retournez a la forteresſe/vous priſōniers q̄ auez eſperāce. Auſſi ie te annōce autourdhuy/q̄ ie te rēdray au double: car iay eſtēdu Jehudah pour moy cōe larc/a ay rēply Ephraim/a ay excite tes filz Zion cōtre tes filz Grece: a te mettray cōe leſpee du fort. Et le Seigñr ſera veu ſus eulx: a ſon dart
D ſuydera cōe la foulдre: auſſi le Seigñr Dieu ſonnera de la trōpette a ira par les tourbillōs de Midy. Le Seigñr des armees les deffendra: a les deuorerōt/a les mettrōt deſſoubz les pierres de la fōde. Et eulx beuuās bruiront cōme le vin: a ſerōt remplis cōme vne phiole/a cōme les coings de lautel. Le Seigñr leur Dieu les ſauuera en ce iour la/cōe le troppeau/aſcauoir ſon peuple: car cōe pierres de courōnes ſerōt eſleuees ſus ſa terre. Car cōbien eſt ſa bōte/a cōbien eſt ſa beaulte: Car le fromēt a le mouſt dōne accroiſſemēt auy ieunes cōpaignōs/a auy vierges.

Chapitre. x.

A Pour mees. Epphraim a demander a Dieu doctrine de verite/et de laduz des idōles. Demandez la pluye au Seigneur au tēps du ſoir: a le Seig⁹ fera des *eſclairs/a leur dōnera de la pluye abondante a vng chaſcun/ pour lherbe auy champs. Car les ſtimulachres ont parle fauſſete/a les deuins ont veu menſonge: a les ſongeurs ont parle choſe vaine/a ſe conſolerēt po⁹neāt. Pourtant ſe ſont departis cōme le troppeau: a ont eſte humiliez/pource quilz ſont ſans paſteur.
B Mon ire eſt embraſee cōtre les paſteurs/a ſeray viſitation ſus les boucz. Car le Seigñr des armees a viſite ſon parc/ la maiſō de Jehudah: a les a mis en bataille/cōe ſon cheual dhōneur. De luy eſt le coing/de luy eſt leſtache/de luy eſt larc de la bataille: a enſēble par luy ſortira hors tout oppreſſant. Et ſerōt cōme les forts/qui marchēt dedans la boue des chemins/en la bataille/a batailleront: pource q̄ le Seigñr ſera auec eulx: a les cheuaulx heurs ſerōt confus. Mais ie cōforteray la maiſō de Jehudah/a preſerue
C Cōſolation a Jehudah. *Hebr. Grec, Eiuſdē retour ner. ray la maiſon de Joſeph/a les feray *habiter: car iauray pitie de eulx/a ſeront cōe ſi ie ne les auoye point deboutez: car ie ſuis leur Seigneur Dieu/a les exauceray. Et ceulx de Ephraim ſerōt cōme geantz: a leur coeur ſe reſiouyra cōme du vin: ſes filz verrōt/a ſeſiouyrōt/a leur coeur ſeſgayera au Seigñr. Je ſiffleray apres eulx/a les raſſembleray: pource q̄ ie les ay rachetez/a ſerōt multipliez/ cōparuant auoltēt eſte multipliez. Et les ſemeray entre les
D peuples: a aurōt recordatiō de moy es lieux loingtains/a viurōt auec ſes filz/a retourneront. Je les rameneray de la terre Degypte: a les raſſembleray des Aſſyriēs. Et les feray venir a la terre de Galaad a au Liban: a lieu ne ſera pas trouue po⁹ eulx. Et tribulatiō paſſera par la mer/a frappera les vndes en la mer: a toutes les profōdeurs du fleuue ſerōt cōfondues: a lorgueil de Aſſur ſera a bas: a le ſceptre de Egypte ſera oſte. Je les cōforteray au Seigneur: a cheminеront en ſon nom/dit le Seigneur.

Chapitre. xj.

A De la deſtruction du tēple. Ouure tes portes: a le feu cōſommera tes Cedres. Toy ſapin vle: car le cedre eſt cheut/pource que les choſes magnifiques ſont deſtruictes. Vous cheſnes de Baſan vlez: pource que la foreſt garnie eſt miſe bas. La voix de lullemēt des paſteurs eſt ouye: pource que leur magnificence eſt guaſtee. La voix du rugiſſemēt des lyons eſt ouye: pource que lorgueil du Jordā eſt guaſte.
B Le Seigneur mon Dieu dit ainſi: Repais les brebis doccision/ q̄ ceulx qui les auoient poſſede occiſoient/a neſtimoient point meſpredre/a celuy qui les vendoit diſoit: Benoict ſoit le Seigñr/que ie ſuis enrichy: a leurs paſteurs ne les eſpargnoiēt pas. Dōt auſſi nauray ie plus pitie ſus ceulx qui habitēt en la terre/dit le Seigneur: car voicy ie bailleray les hōmes/vng chaſcun en la main de ſō prochain/a en la main de ſō roy: a fouldroyerōt la terre/a ne la deliureray pas de le⁹ main: mais ie nourriray le troppeau doccision/a cauſe des paoures du troppeau. Lors prie deux Verges: lune appellay Plaiſāce/a lautre appellay Acable⁹s: a ie nourris le troppeau. Et deſcōfis trois

paſteurs

Jeremi.18.a. pasteurs en vng moys:& mõ ame sest despitee cõtre eulx/ & aussi leur ame sest fascheе de moy. Et dis:Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est des-
C confit soit descõfit:& que les autres deuozẽt vne chascune la chair de sa cõpaigne. Et prins ma Verge/ascauoir Plaisãce:& la despeceay/affin que le rõpisse mõ alliãce q̃ ie auoye faict auec tous les peuples:& fut rõpue en ce iour. Et ainsi ont cõgneu les paoures du troppeau q̃ prennẽt garde a moy/q̃ cestoit la parolle du Seigñr. Et leur dis:S'il vous semble bon/apportez mon salaire:ou sinõ/
Matth.27.8. desistez. Lors ilz peserẽt mon salaire trẽte pieces dargẽt. Et le Seigneur me dist:Jette les au potier. C'est le prix hõnorable/par leql suis taxe par eulx. Lors prins les trente pieces dargent/& les iettay en la maison du Seigneur deuant le potier.
D Puis despeceay ma seconde Verge/ ascauoir les Accableurs po' rõpre la fraternite entre Jehudah & Jsrael.
Du faulx pasteur. Et le Seig' me dist:Prẽs encore a toy les instrumẽs du fol pasteur. Car voicy ie suscitray vng pasteur en la terre/leql ne visitera pas les choses q̃ sont descõfites:il ne cerchera pas ce q̃ est escarte/& ne guerira pas la chose bzisee/& nentretiẽdra point ce qui est en estre:& mangera la chair des gras/& deuisera les ongles. Malheur au pasteur inutile q̃ abandõne le troppeau. Le glaiue est sus son bras/& sus son oeil dextre. Son bras seichera/et son oeil dextre se obscurcira. Chap.xij.
A De la destruction & restauratiõ de Jerusalem. Encombzier selon la parolle du Seigñr/ sus Jsrael. Le Seigñr q̃ estend le ciel/& qui fonde la terre/& qui forme lesperit de lhõme dedans luy/a dit:Voicy/ie mettray Jerusalem cõme vng hanap de forsenerie/a tous les peuples alenuiron. Mais aussi Jehudah sera au siege cõtre Jerusalem. Et sera faict en ce iour la/que ie mettray Jerusalem cõme la pierre pesante/a tous peuples:& tous ceulx q̃ tascherõt la charger/serõt deschirez:& tous les royaumes de la terre/se assembleront cõtre elle. En ce iour la (dit le Seig') ie frapperay tout cheual de sesmouuissemẽt/& tout hõme q̃ sera mõte sus par rage:& ouurray mes yeulx sus la maison de Jehudah:& frapperay de aueuglissemẽt tous les cheuaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah diront en leur coeur. Les habitãs de Jerusalem sõt ma force/ au Seig' des armees leur Dieu. En ce iour la/te mettray les ducz de Jehudah/cõme la cheminee du feu entre les boys: et cõme la lãpe du feu/entre les gerbes:& deuozerõt a dextre & a senestre tous les peuples a lenuiron. Jerusalẽ sera
C de rechef habitee en son lieu/en Jerusalem:& le Seigñr sauuera les tabernacles de Jehudah au cõmencement: affin q̃ la maison de Dauid/& la gloire des habitans de Jerusalẽ/ne se glorifie pas cõtre Jehudah. En ce iour la le Seigñr deffendra les habitãs de Jerusalẽ. Et celuy q̃ dentre eulx mespriza en ce iour la/sera cõe Dauid:et la
*ou,ascellẽt. maison de Dauid sera cõe *Dieu/& cõe lãge du Seigñr en la presence de eulx. Et en ce iour la/ ie demãderay
De lesperit de Dieu sur les fluifz. de destruire toutes gẽs/qui viennẽt cõtre Jerusalem. Et respõdray sus la maison de Dauid/& sus les habitãs de
Jeban.40.8. Jerusalẽ/lesperit de grace & de misericorde:& regarderõt vers moy q̃lz ont perce/& le plaindzõt cõme par vne complaincte qui se faict sus le fils vnitq̃/& serõt marris sus luy/ cõe quand on est marry pour laisne.
2.Chroni.35.d En ce iour la grãde lamẽtation se fera en Jerusalem/cõe
D la plaincte de Hadadzemon en la plaine de Magedon. Et se plaindza la terre/& chascune famille a part:la famille de la maison de Dauid a part/& leur fẽmes a part: la famille de la matsõ de Nathan dune part/& leurs femmes dautre part:la famille de la maison de Leui dune part/& leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune part/et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/vne chascune famille a part/& leurs femmes dautre part. Chapitre.xiij.
A De la fontaine de grace. En ce iour la y aura vne fontaine ouuerte a la maison de Dauid/& aux habitans de Jerusalem/pour le peche & la souillure. Et en ce iour
Jeheze.30.d. la(dit le Seig' des armees)ie extermineray les nõs des images hors de la terre/& nen sera oy plus memoire. Je osteray les pphetes & lesperit d'ordure hors
De labolissemẽt de lidolatrie/et faulx prophetes. de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera doresnauãt/son pere & sa mere qui lont engendre luy diront:Tu ne viuras plus/car tu as parle mensonge au
B nom du Seigneur:& son pere & sa mere qui lont engẽdre/ le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la les prophetes seront confus/ vng chascun en sa vision quil aura prophetize:& ne seront pas vestus de la manteline velue/pour mentir. Et il dira:Je ne suis point prophete:mais ie suis vng laboureur de terre:Car lhõme ma faict bouuier des mon adolescence. Et on luy dira:Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains?
C Et il respondra:Ce sont celles dont iay este naure en la maison de mes amys. O espee/reueille toy sus mon
Du pasteur frappe/& troppeau dispersé. Matth.26.c. Marc.14.f. pasteur/& sus lhõme qui est mon cõpaignon/ dit le Seigneur des armees:frappe le pasteur/& les brebis se espardront:& retourneray ma main sus les petis. Et aduiendra en toute la terre(dit le Seigñr)q̃ deux parties seront exterminees en icelle/& deffauldront:& que la troysiesme
D restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie au feu/& les bzaseray cõe on bzase largẽt:& les esprouueray/cõe on esprouue lor. C'estuy appellera mõ nom/& ie le pauceray: Et diray/ cest mon peuple: et iceluy dira/cest le Seig' mon Dieu. Chap.xiiij.
A De la deffaicte de Jerusalem. Voicy/le iour du Seigñr qui vient/q̃ tes despouilles seront diuisees/au millieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cõtre Jerusalẽ en bataille/& la cite sera prinse/& les maisons
seront pillees/& les fẽmes serõt violees. Et la moytie de la cite sortira en captiuite:mais le resiõu du peuple ne sera pas exterminé de la cite. Le Seigñr sortira & batailleра cõtre ces gens icy/cõme il a bataille au iour de la bataille. Et ses piedz se tiendrõt debout en ce iour la/ sus la mõtaigne des Oliues/q̃ est cõtre Jerusalẽ vers Orient. Et la mõtaigne des Oliues sera coppee p le millieu/vers Orient/& vers Occidẽt/la estãt vne tresgrãde vallee. Et la moytie de la mõtaigne tirera vers Aq̃lon:& lautre moytie dicelle vers Midy. Et fuyrez par la vallee des mon-
B taignes:car la vallee des montaignes attaindra insque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du mouuement de la terre es iours de Oziah Roy de Jehudah: lors le Seigneur mon Dieu viendra/ et tous Amos.1.a. les saincts auec luy. Et sera faict/que en ce iour la ny aura pas de lumiere de lueur & de obscurite:& sera vne iournee/qui est cõgneu du Seigneur: la ou ne sera ne iour/ ne nuict:mais au temps du Vespre sera la lumiere. Et sera faict que en ce iour la/eaues viues sortiront de Jerusalem. La moytie dicelles a la mer orientale: et lautre moytie

& plusieurs visions.

hurte Jehudah & Israel & Jerusalē. Puis le Seig[r] me monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennēt faire ceulx icy? Leql respōdit/disant: Icelles sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q̄ nul na leue sa teste. Mais iceulx sōt ven[us] pour espouāter/& pour debouter les cornes des gentz q̄ ont escrue la corne sur la terre de Jehudah pour espardre icelle. Chap.ij.

A De la reparatiō de Jerusalē & Jehudah.

Et arcillemēt leuay mes yeulx/& regarday: & voicy vng hōme q̄ auoit en sa main vng cordeau a mesurer. Auql ie dis: Ou vas tu? Et il me respōdit: Pour mesurer Jerusalē/& pour veoir q̄lle est sa lōgueur/ & q̄lle est sa largeur. Et voicy lāge q̄ parloit a moy q̄ sortoit hors/& vng autre ange yssoit au deuāt de luy/q̄ luy dist: Cours/& parle a cest enfāt/disāt: Jerusalē sera habitee sās muraille/pour la multitude dhōes & de bestes q̄ serōt au millieu dicelle. Et ie luy seray (dit le Seig[r]) pour B muraille/cōe feu alentō: & seray en gloire au millieu dicelle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aq̄lō/dit le Seig[r]: car ie vo[us] ay espars au quatre vēts du ciel/dit le Seig[r]. Hay zion q̄ demeure auec la fille de Babylone/ eschappe. Car le Seig[r] des armees dit ainsi: Apres la gloire/il ma enuoye aux natiōs q̄ vo[us] ont pillez. Et cer C tes celuy q̄ vo[us] touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: & cognoistrez q̄ le Seig[r] des armees ma enuoye. Chāte & te resiouys fille de Zion: car voicy/ie viens: & habiteray au millieu de toy/dit le D Seig[r]. Et plusieurs natiōs saccointerōt au Seig[r] en ce iour: & serōt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: & scauras q̄ le Seig[r] des armees ma enuoye a toy. Et le Seig[r] heritera Jehudah q̄ est sa partie/en la terre sanctifiee: & eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise deuāt la face du Seig[r]: car il sest reuele de son sainct habitacle. Chap.iij.

A Du sacrificateur Jehosua/ et de ses nouueaux accoutremens.

Et le Seig[r] me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q̄ se tenoit deuāt lange du Seig[r]: & Satan se tenoit debout a sa dextre pour luy estre cōtraire. Lors le Seig[r] dist a Satan: Le Seig[r] te vueille menacer Satan: & le Seig[r] q̄ a esleu Jerusalē/te vueille menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu? B Et Jehosuah estoit vestu de vestemēs salles/& se tenoit deuāt lāge. Leql respōdit/& parla a ceulx q̄ se tenoiēt deuāt luy/disant: Ostez luy ces vestemēs salles. Et il luy dist: Voicy/iay oste ton iniq̄te: & tay vestu de nouueaux vestemēs. Puis ie dis: q̄ lon mette vne nette mitre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mitre sur son chef: C puis le vestirēt de vestemēs. Et lāge du Seig[r] estoit psent: aussi lange du Seig[r] ptestoit a Jehosua/disant: Le Seig[r] des armees dit ainsi: Si tu chemine en mes voyes/& q̄ tu garde mō obseruatiō: tu iugeras aussi ma maison/& garderas mes parvis: & te donneray passage D entre ces assistās. Escoute maintenāt Jehosua grād sacrificateur/toy & tes cōpaignōs q̄ sōt assis deuāt toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/ie fay venir mō seruiteur * Zemah: car voicy la pierre q̄ iay mise deuāt Jehosua/& sus vne pierre sont sept yeulx. Mais voicy/ie graueray son enchassure/dit le Seig[r] des armees: & effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En ce iour la/dit le Seig[r] des armees) vo[us] appellerez vng chascun son prochain soubz la vigne/& soubz le figuier.

* gest) germe.

Chapitre.iiij.

Et lange qui parloit auec moy/retourna & mesuetilla/cōme lhōme qui est esueille de son somne & me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Jay regarde & voicy vng chādelier tout dor: & vng platelet sus le sommet diceluy/& ses sept lampes q̄ estoiēt pardessus iceluy/& sept vaisseaux a verser * po[ur] les lāpes/q̄ estoiēt sus le couppeau diceluy/& deux oliues sus cestuy: lune a la dextre du platelet & lautre a la senestre. Puis respondis/& dis a lange qui parloit a moy/disant: Mō Seig[r] quelles sōt ces choses? Et lange q̄ parloit a moy respōdit/& me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont? Et ie dis: Non mon Seigñr. Lors il respondit/& me dist: Icelle est la parolle du Seig[r] a Zorobabel/q̄ dit: Point ne se fera par armee/ny par force: mais par mon esperit dit le Seig[r] des armees. Qui es tu grāde montaigne C deuāt Zorobabel? tu seras cōe la plaine. Il tirera sa principale pierre auec eleuation de Voig. Grace/grace a luy.

A Du chādelier dor: & de ses lāpes.

* Aucuns/pour chascune lāpe B

Aussi la parolle du Seig[r] fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/& ses mains la parferōt: & scauras q̄ le Seig[r] des armees ma enuoye vers vous. Car q̄ est celuy qui a desprise les petis iours? Mais ilz se resiouyrōt/& verrōt la pierre destain en la main de Zorobabel. Ces sept/sōt les yeulx D Sus.3.d. du Seig[r] q̄ enuironnēt toute la terre. Puis ie respōdis/ & luy dis: Quelle chose sōt ces deux oliues/a la dextre du chādelier & a sa senestre? Et respōdis pour la secōde fois/& luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches dolives q̄ sont aupres des deux becz dor: esq̄lz sōt les vaisseaux a verser es lampes dor? Et il parloit a moy/disāt: Ne scais tu pas q̄lles choses ce sont? Et ie dis: Nō mon * Rabi Ieim. oinctz: ascauoir/Jehosua & Zorobabel. Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de lhuyle: lesq̄lz assistent au dominateur de toute la terre.

Chapitre.v.

A Du rolle Volant et de Lephah.

Et vis me suis retourne/& esleuay mes yeulx/affin que ie regardasse: & voicy vng rolle volant. Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longueur est de vingt coulōdees/& sa large[ur] de dix coulōdees. Puis il me dist: Cest la malediction q̄ sort sus la face de toute la terre: car tout larron par iceluy (cōe il est la escript) sera * pury/& tout tureur par iceluy (cōme il est la escript) sera pury. Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et B vendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faulsement en mon nom: et demourera au millieu de sa maison/& la consommera/& le bois/& les pierres dicelle. Et lange qui parloit auec moy sortit et me dist: Esleue tes yeulx & regarde. Quelle chose est ce C qui sort hors? Et ie dis: quelle chose est ce? Et il respondit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: & vne femme seoit au millieu de Lephah. Et il dist: Ceste est iniquite. Lors la ietta au millieu de Lephah: puis mist la * masse de plomb en la bouche dicelle. Et esleuant mes yeulx/ie D veis: & voicy deux femmes qui sortoiēt/& le vent estoit en leurs aisles. Et auoiēt les aisles cōe les aisles de cicōgne: & emporterēt Ephah/entre la terre & le ciel. Et ie dis a lange q̄ parloit auec moy: Ou conduisent elles ceste Ephah? Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/& quelle soit establye/& mise illec/sus son fondement.

* Aucuns pour Zucchus/ quitte

* Ebri. pierre.

Mais le

Chapitre.vj.

A De la vision des quatre chariotz, auec les cheuaulx de diuerses couleurs.

Ais ie me retournay/et esleuay mes yeulx/ et regardasse. Et Voicy quatre chariotz qui sortoient dētre deux montaignes: & les mōtaignes estoiēt mōtaignes de aerain. Au premier chariot estoiēt les cheuaulx rouges: au second chariot estoient les cheuaulx noirs: au troysiesme chariot estoiēt les cheuaulx blancz: au quattriesme chariot estoient les cheuaulx pōmelez & forts. Lors respondis & dis a lange qui parloit a moy: Mon Seigñr q̄lles sont ces choses? Lāge respōdit & me dist: Jceulx sōt les quatre vēts du ciel/qui suyuēt du lieu ou ilz se tiennēt vers le dominateur de toute la terre. Les cheuaulx noirs/qui estoiēt en iceulx sortoient vers la terre de Aquilon/et les blancz sortoiēt apres eulx/& les pōmelez sortoiēt a la terre de Wiōy. Mais ceulx q̄ estoiēt les plus forts/yssirēt & tascherēt daller & de courir parmy la terre. Lors il dist: Allez & cheminez par la terre. Et cheminerēt par la terre. Puis mappella & parla a moy/disant: Voicy ceulx q̄ sortēt en la terre Daquilon/ont faict reposer mō esperit en la terre Daquilon.

B

C Et la parolle du Seigneur me fut faite/disāt: Prēs de la transmigration/ascauoir de Holdai/et de Tobiah/& de Jdatah: & viendras en ce iour la/et entreras en la maison de Josiah filz de Zophoniah qui sont venus de Babylone. Jllec prēdras de lor & de largent: & feras des courōnes/& les mettras sus le chef de Jehosua filz de Jozedeh le grād sacrificate²/& pleras a luy/disāt: Le Seigñr des batailles a parle ainsi/disāt: Voicy vng hōme/duquel le nom est Zemah. Et dicelup mesme germera & edifiera le tēple du Seigñr: & luy mesme bastira le tēple du Seigñr. Jceluy aussi portera la gloire/& se sera/& dominera sus son siege. Et sera le sacrificateur sus son siege: & le cōseil de paix sera entre eulx deux. Et les courōnes serōt pour Helem/& pour Tobiah/& pour Jdatah/& pour Hen le filz de Zophoniah/pour memorial au tēple du Seig². Et ceulx q̄ sont de loing viendront/& edifieront au tēple du Seigñr. Et scauez que le Seig² des armees ma enuoye vers vo⁹. Et sera ce/si vous escoutez diligēment la voix du Seigneur vostre Dieu.

Des courōnes faictes par Zophoniah.

D

Chapitre.vij.

A De lestime du ieusne sās misericorde. *c'est) Nouembre,

En la quattriesme ānee du roy Darius/ aduint q̄ la parolle du Seigneur fut faicte a Zachariah/au quattriesme iour du neufiesme moys/q̄ est* Casleu. Lors Sarazar et Rogom-melech/& ses hōes enuoierēt a la maison de Dieu/pour prier la face du Seig²/& pour parler aux sacrificateurs de la maison du Seig² des armees/& aux prophetes/disāt: Doibz ie plourer au cinquiesme moys: seray ie sequestre/cōe tay ia fait par aucunes annees.

B Esaiah.58.a.

Et la parolle du Seig² des exercites me fut faicte/ disāt: Parle a tout le peuple de la terre/& aux sacrificateurs/disant: Quand vous ieusniez & plouriez au cinquiesme & au septiesme/& ia septante ans: auez vo⁹ ieusne vne ieusne po² moy? Et quād vous auez beu & mangé: nauez vo⁹ point beu & mange pour vo⁹ mesmes? Ne sont ce point les parolles q̄ le Seigneur a parle par ses primers prophetes quād Jerusalē estoit encore habitee/& a son ayse: & que ses citez a son enuiron & vers Mydi/& es lieux chāpestres estoient habitees?

C Exode.22.f. Esaiah.1.f.

Et la parolle du Seig² fut faicte a Zachariah/disāt: Le Seig² des armees a parle ainsi/disāt: Jugez vray iugemēt/& faictes grace & misericorde vng chascū a so frere. Et ne vueillez faire tort a la vefue/ny a lorpheliny/ny a lestrāger/ny au pauure: & ne pēsez nul mal en vos coeurs vng chascun cōtre so frere. Mais ilz ne sont voulu entēdre: ains ont tire lespaule arriere/& ont estouppe leurs aureilles/affin q̄lz ne ouyssent: & ont faict le² coeur cōme Dyamāt/affin q̄lz ne escoutassēt la loy/& les parolles q̄ le Seig² Dieu des batailles enuoya par so esperit/p la cōmission dōne aux premiers prophetes. Et la grāde indignation a este faicte/par le Seigne² des armees. Et cōme ie crioye (dit le Seigneur des armees) & nōt point obey/ainsi crieront ilz/& ne les eyauceray pas. Je les ay poulsez cōe vng tourbillon par toutes les nations quilz ne congnoissoiēt pas: et la terre a este desolee apres eulx/ tellemēt quil ny auoit nul qui y passast ne retournast: et ont mis la terre desirable en desolation.

Jeremi.a.g. Cōtenemēt de charite/& oblitation du peuple.

D

Chapitre.viij.

A Du retour du peuple en Jerusalem/& de la misericorde de Dieu enuers eulx.

Et parolle du Seigneur des batailles fut faicte/disant: Le Seigñr des armees dit ainsi: Jay este talouy de Zion dune grande talousie: & ay este talouy pour elle par grande chaleur. Le Seigneur des armees dit ainsi: Je me suis retourne vers Zion: et habiteray au millieu de Jerusalem. Et Jerusalem sera appellee cite de Verite: & la mōtaigne du Seigneur des armees/la montaigne de saincteté. Le Seigneur des exercites dit ainsi: Encore demoureront les anciens/& les anciēnes es rues de Jerusalem: & chōme aura vng baston en sa main/po² la multitude des iours. Et les rues de la cite seront rēplies denfans/& de ieunes filles/qui se toueront en ses rues. Le Seigneur des batailles dit ainsi: Sil semble a veoir* difficile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces iours la/sera il difficile deuant mes yeulx/dit le Seigneur des armees? Le Seigñr des batailles dit ainsi: Voicy ie sauueray mon peuple de la terre de Orient/& de la terre du soleil couchant: & les feray venir/ et habiteront au millieu de Jerusalem: & seront mon peuple/& ie seray leur Dieu/en verite & en iustice.

*ou/impossible.

B

Le Seigñr des exercites dit ainsi: Que voz mains soyent cōfortees vous qui oyez en ces iours icy ces parolles par la bouche des prophetes: au iour auquel a este fondee la maison du Seigneur des armees/et quand on edifia le temple. Car aussi deuant ces iours icy les hōmes ny auoient pas de salaire/& les bestes ny gaignoiēt rien: & ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui suyuoit/a cause de la tribulation: & ay enuoye tous les hommes vng chascun contre son prochain. Mais ie ne feray point maintenant selon les iours precedens aux reliefz de ce peuple icy/dit le Seigneur des armees. Mais la semence de paix y sera: la vigne donnera son fruict/& la terre donnera son reuenu. Les cieulx donneront leur rosee: et feray heriter toutes ces choses icy a la reste de ce peuple. Et aduiendra o maison de Jehudah & maison de Jsrael/ comme vous estiez malediction entre les gentilz: ainsi vous sauueray ie et serez la benediction. Ne craingnez point dōc: ains q̄ voz mains soyēt renforcees/car le Seig² des batailles dit ainsi: Cōe iay pēse de vo⁹ veoir/quād voz peres mont prouocque a courroux/dit le Seig² des armees/& ne leur ay pas faict de mercy: ainsi me suis ie retourne/& ay pourpēse en ces iours

C

icy/de faire bien a Jerusalẽ/a la maiſõ de Jehudah: ne vueillez dõc craindre. Ceſtes ſont dõc les parolles que
Epſe. 4. d. Vo⁹ ferez: Parlez verite vng chaſcun auec ſon prochain. Jugez verite/a le iugemẽt de paix en voz portes: a ne pẽſez nul mal en voz coeurs vng chaſcun cõtre ſõ prochain: ſi naymez point le fauly iurement. Car iay hay toutes ces choſes/dit le Seigñr. Et la parolle du Seig⁹ des eſpercites ma eſte faicte/diſant: Le Seigñr des batailles dit ainſi: Le ieuſne du quatrieſme moys/a le ieuſne
Des bonnes oeuures. du cinqieſme/a le ieuſne du ſeptieſme/a le ieuſne du dixieſme/ſera a la maiſon de Jehudah en toye/a en lyeſſe/et en belles ſolennitez: aymez donc paix a verite.

D Le Seigñr des armees dit ainſi: Encore viendrõt les peuples/a les habitãs de pluſieurs citez: a les habitans
De la Vocation des gẽs. de lune irõt a lautre/diſãs: Allõs prier la face du Seig⁹/a requerir le Seigñr des armees: ie meyray auſſi. Et pluſieurs peuples viẽdrõt/a les gẽs robuſtes po⁹ querir le Seigneur des batailles/en Jeruſalẽ/a pour ſupplier la face du Seigñr. Le Seigñr des armees/dit ainſi: En ces
toures la/adnuiedra q̃ dix hões de toutes les lãgues des natiõs prendrõt a tiendrõt le pan de la robbe de lhõme Juif/diſans: Nous irõs auec vous: car no⁹ auõs ouy/q̃ Dieu eſt auec vous.

Chap. ix.

A Contre Hadrach/Damas/a autres. Le meſchef par la parolle du Seigñr en la terre de Hadrach/a de Damas ſon repos/pource q̃ loeil de lhõme/a de toutes les lignees Diſrael ſera vers le Seig⁹. Et auſſi Hemath mettra ſes termes en icelle/a Tyr a Zidon/cõbien q̃lz ſoyẽt fort ſages. Auſſi Tyr a edifie pour ſoy la forteresſe: et a amaſſe largẽt cõe pouldre/a loz cõe la boue des rues. Voicy/le Seigñr lappauvrira/a frappera en la mer ſa puiſſãce/a celle ſera conſommee par le feu. Aſkalon le verra et craindra/a Azah en aura grãd dueil/a auſſi Akarõ pource q̃ ſõ eſperãce eſt confuſe. Et le roy de Azah perira/a Aſkalon ne ſera pas habitee/a leſtrãger demourera en Aſdod.
B Je exterminerai lorgueil des Philiſthins: a oſteray le *ſang de ſa bouche/a ſes abominatiõs dẽtre ſes dentz. Et ſera auſſi celuy delaiſſe po⁹ noſtre Dieu/a ſera cõe le duc en Jehudah: a Akaron ſera cõe le Jebuſtey. Et ſeray cõme vng cãp a ma maiſon/pour le ſercite qui paſſe a repaſſe/a ne paſſera plus par eulx celuy q̃ oppreſſe: car maintenãt le lay veu de mes yeulx.
*C'eſt le ſacrifice de leurs idoles/leſq̃lz ilz ſouloient manger.
Eſgaye toy Iſaiah. 62. d. Matth. 21. a. grãdement fille de Zion/fille de Jeruſalẽ triumphe: voicy tõ Roy q̃ vient a toy/leq̃l eſt iuſte a ſaluateur/humble a eſtãt mõte ſur vng aſne/a ſus laſnon le poullain de laſneſſe.
C De lentree du Roy en Jeruſalem/ſur laſneſſe a laſnon. Je exterminerai de Ephraim le chariot/a de Jeruſalem le cheual. Et larc de la bataille ſera diſſipe/a parla paix aux gens: a ſa ſeigneurie ſera depuis vne mer iuſq̃ a lautre/a depuis le fleuue iuſq̃ aux fins de la terre. Auſſi tu ſeras ſauuee par le ſang de ton alliãce: iay enuoye tes priſonniers hors de la foſſe ou il ny a point deaue. Retournez a la forteresſe/vous priſonniers q̃ auez eſperãce. Auſſi ie te annõce autourdhuy/q̃ ie te rẽdray au double: car iay eſtẽdu Jehudah pour moy cõe larc/a ay rẽply Ephraim/a ay excite tes filz Zion cõtre tes filz Grece: a te mettray cõe leſpee du fort. Et le Seigñr ſera veu ſus eulx: a ſon dart
D Vuydera cõe la fouldre: auſſi le Seigñr Dieu ſonnera de la trõpette a yra par les tourbillõs de Midy. Le Seigñr des armees les deffendra: a les deuorerõt/a les mettrõt deſſoubz les pierres de la fõde. Et eulx beuuãs buiront cõme le vin: a ſerõt remplis cõme vne phiole/a cõme les coings de lautel. Le Seigñr leur Dieu les ſauuera en ce iour la/cõe le troppeau/aſcauoir ſon peuple: car cõe pierres de couronnes ſerõt eſleuees ſus ſa terre. Car cõbien eſt ſa bõte/a cõbien eſt ſa beaulte: Car le fromẽt a le mouſt dõne accroiſſemẽt aux ieunes cõpaignõs/a aux vierges.

Chapitre. x.

A Foulmees. Ephraim a demander a Dieu doctrine de verite/et de laduz des idoles. Demande a lEternel pluye au temps du ſoir: a le Seig⁹ fera des *eſclairs/a leur dõnera de la pluye abondante a vng chaſcun/pour lherbe aux champs. Car les ſtimulachres ont parle fauſſete/a les deuins ont veu menſonge: a les ſongeurs ont parle choſe vaine/a ſe conſolerẽt po⁹ neãt. Pourtant ſe ſont departis cõme le troppeau: a ont eſte humiliez/pource quilz ſont ſans paſteur.
B Mon ire eſt embraſee cõtre les paſteurs/a ſeray viſitation ſus les boucz. Car le Seigñr des armees a viſite ſon parc/la maiſõ de Jehudah: a les a mis en bataille/cõe ſon cheual dhõneur. De luy eſt le coing/de luy eſt leſtache/de luy eſt larc de la bataille: a enſemble par luy ſortira hors tout oppreſſant. Et ſerõt cõme les forts/qui marchẽt dedans la boue des chemins/en la bataille/a batailleront: pource q̃ le Seigñr ſera auec eulx: a les cheuaulx heurs ſerõt confus.
C Cõſolation a Jehudah. *Herõ Grec, Eruditus retour ner. Mais ie cõforteray la maiſõ de Jehudah/a preſerueray la maiſon de Joſeph/a les feray *habiter: car iauray pitie de eulx/a ſeront cõe ſi ie ne les auoye point deboutez: car ie ſuis leur Seigneur Dieu/a les exauceray. Et ceulx de Ephraim ſerõt cõme geantz: a leur coeur ſe reſiouyra cõme du vin: ſes filz verrõt/a ſe ſiouyrõt/a leur coeur ſegayera au Seigñr. Je ſiffleray apres eulx/a les raſſembleray: pource q̃ ie les ay rachetez/a ſerõt multipliez/cõe parauant auoiẽt eſte multipliez. Et les ſemeray entre les
D peuples: a aurõt recordatiõ de moy es lieux loingtains/a viurõt auec ſes filz/a retourneront. Je les rameneray de la terre Degypte: a les raſſembleray des Aſſyriẽs. Et les feray venir a la terre de Galaad a au Liban: a lieu ne ſera pas trouue po⁹ eulx. Et tribulatiõ paſſera par la mer/a frappera les vndes en la mer: a toutes les profõdeurs du fleuue ſerõt cõfondues: a lorgueil de Aſſur ſera a bas: a le ſceptre de Egypte ſera oſte. Je les cõforteray au Seigneur: a chemineront en ſon nom/dit le Seigneur.

Chapitre. xj.

A De la deſtruction du tẽple. Ouure tes portes: a le feu conſommera tes Cedres. Toy ſapin vle: car le cedre eſt cheut/pource que les choſes magnifiques ſont deſtruictes. Vous cheſnes de Bazan vlez: pource que la foreſt garnie eſt miſe bas. La voix de lullemẽt des paſteurs eſt ouye: pource que leur magnificence eſt guaſtee. La voix du rugiſſemẽt des lyons eſt ouye: pource que lorgueil du Jordã eſt guaſte.
B Le Seigneur mon Dieu dit ainſi: Repais les brebis doccision/q̃ ceulx qui les auoient poſſede occiſoient/a neſtimoient point meſprẽdre/a celuy qui les vendoit diſoit: Benoiſt ſoit le Seigñr/que ie ſuis enrichy: a leurs paſteurs ne les eſpargnoiẽt pas. Dõt auſſi nauray ie plus pitie ſus ceulx qui habitẽt en la terre/dit le Seigneur: car voicy ie bailleray les hõmes/vng chaſcun en la main de ſõ prochain/a en la main de ſon roy: a fouldroyerõt la terre/a ne la deliureray pas de le⁹ main: mais ie nourriray le troppeau doccision/a cauſe des paoures du troppeau. Alors prins deux verges: lune appellay Plaiſãce/a lautre appellay Acable⁹s: a ie nourris le troppeau. Et deſiõſis trois

paſteurs

Jeremi.18.a. pasteurs en vng moys:& mõ ame sest despitee cõtre eulx/ & aussi leur ame sest fascheе de moy. Et dis:Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est des-
C confit soit descõfit:& que les autres deuozẽt vne chascune la chair de sa cõpaigne. Et prins ma Verge/ascauoir Plaisãce:& la despeceay/affin que le rõpisse mõ alliãce q̃ ie auoye faict auec tous les peuples:& fut rõpue en ce iour. Et ainsi ont cõgneu les paoures du troppeau q̃ prennẽt garde a moy/q̃ cestoit la parolle du Seigñr. Et leur dis:S'il vous semble bon/apportez mon salaire:ou sinõ/
Matth.27.8. desistez. Lors ilz peserẽt mon salaire trẽte pieces dargẽt. Et le Seigneur me dist:Jette les au potier. C'est le prix hõnorable/par leql suis taxe par eulx. Lors prins les trente pieces dargent/& les iettay en la maison du Seigneur deuant le potier.
D Puis despeceay ma seconde Verge/ ascauoir les Accoleurs po' rõpre la fraternite entre Jehudah & Jsrael.
Du faulx pasteur. Et le Seig' me dist:Prẽs encore a toy les instrumẽs du fol pasteur. Car Voicy ie suscitteray vng pasteur en la terre/leql ne visitera pas les choses q̃ sont descõfites:il ne cerchera pas ce q̃ est escarte/& ne guerira pas la chose bzisee/& nentretiẽdra point ce qui est en estre:& mangera la chair des gras/& deuisera les ongles. Malheur au pasteur inutile q̃ abandõne le troppeau. Le glaiue est sus son bras/& sus son oeil dextre. Son bras seichera/et son oeil dextre se obscurcira. Chap.xiij.
A De la destruction & restauratiõ de Jerusalem. Encombzier selon la parolle du Seigñr/ sus Jsrael. Le Seigñr q̃ estend le ciel/& qui fonde la terre/& qui forme lesperit de lhõme dedans luy/a dit:Voicy/ie mettray Jerusalem cõme vng hanap de forsenerie/a tous les peuples alenutour. Mais aussi Jehudah sera au siege cõtre Jerusalem. Et sera faict en ce iour la/que ie mettray Jerusalem cõme la pierre pesante/a tous peuples:& tous ceulx q̃ tascherõt la charger/serõt deschirez:& tous les royaumes de la terre/se assembleront cõtre elle. En ce iour la (dit le Seig') ie frapperay tout cheual de sesbaudissemẽt/& tout hõme q̃ sera mõte sus par rage:& ouurtray mes yeulx sus la maison de Jehudah:& frapperay de aueuglissemẽt tous les cheuaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah diront en leur coeur. Les habitãs de Jerusalem sõt ma force/ au Seig' des armees leur Dieu. En ce iour la/te mettray les ducz de Jehudah/cõme la cheminee du feu entre les boys: et cõme la lãpe du feu/entre les gerbes:& deuozerõt a dextre & a senestre tous les peuples a lenutron. Jerusalẽ sera
C de rechef habitee en son lieu/en Jerusalem:& le Seigñr sauuera les tabernacles de Jehudah au cõmencement: affin q̃ la maison de Dauid/& la gloire des habitans de Jerusalẽ/ne se glorifie pas cõtre Jehudah. En ce iour la le Seigñr deffendra les habitãs de Jerusalẽ. Et celuy q̃ dentre eulx mespzẽdra en ce iour la/sera cõe Dauid:et la
*ou,ascelket. maison de Dauid sera cõe *Dieu/& cõe lãge du Seigñr en la presence de eulx. Et en ce iour la/ ie demãderay
De lesperit de Dieu sur les Juifz. de destruire toutes gẽs/qui viennẽt cõtre Jerusalem. Et respõdray sus la maison de Dauid/& sus les habitãs de
Jehan.19.8. Jerusalẽ/lesperit de grace & de misericorde:& regarderõt vers moy q̃lz ont perce/& le plaindzõt cõme par vne complaincte qui se faict sus le filz Vnitq̃/& seront marris sus luy/ cõe quand on est marry pour laisne.
2.Chroni.35.d En ce iour la grãde lamẽtation se fera en Jerusalem/cõe
D la plaincte de Hadadzemon en la plaine de Magedon. Et se plaindza la terre/& chascune famille a part:la famille de la maison de Dauid a part/& leur fẽmes a part: la famille de la matsõ de Nathan dune part/& leurs femmes dautre part:la famille de la maison de Leui dune part/& leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune part/et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/vne chascune famille a part/& leurs femmes dautre part. Chapitre.xiij.
A De la fontaine de grace. En ce iour la y aura vne fontaine ouuerte a la maison de Dauid/& aux habitans de Jerusalem/pour le peche & la souillure. Et en ce iour
Jeheze.30.d. la(dit le Seig' des armees)ie extermineray les nõs des images hors de la terre/& nen sera on plus memoire. Je osteray les pphetes & lesperit d'ordure hors
De labolissemẽt de lidolatrie/et faulx prophetes. de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera doresnauãt/son pere & sa mere qui lont engendre luy diront:Tu ne viuras plus/car tu as parle mensonge au
B nom du Seigneur:& son pere & sa mere qui lont engẽdre/ le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la les prophetes seront confus/ vng chascun en sa vision quil aura prophetize:& ne seront pas vestus de la manteline velue/pour mentir. Et il dira:Je ne suis point prophete:mais ie suis vng laboureur de terre:Car lhõme ma faict bouuier des mon adolescence. Et on luy dira:Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains?
C Et il respondra:Ce sont celles dont iay este naure en la maison de mes amys. O espee/reueille toy sus mon
Du pasteur frappe/& troppeau dispersé. Matth.26.c. Marc.14.c. pasteur/& sus lhõme qui est mon cõpaignon/ dit le Seigneur des armees:frappe le pasteur/& les bzebis se espardzont:& retourneray ma main sus les petis. Et aduiendza en toute la terre(dit le Seigñr)q̃ deux parties seront exterminees en icelle/& deffauldzont:& que la troysiesme
D restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie au feu/& les bzaseray cõe on bzase largẽt:& les esprouueray/cõe on esprouue lor. C'estuy appellera mõ nom/& ie le pauseray: Et diray/ cest mon peuple: et iceluy dira/cest le Seig' mon Dieu. Chap.xiiij.
A De la deffaicte de Jerusalem. Voicy/le iour du Seigñr qui vient/q̃ tes despouilles seront diuisees/au millieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cõtre Jerusalẽ en bataille/& la cite sera prinse/& les maisons serõt pillees/& les fẽmes serõt violees. Et la moytie de la cite sortira en captiuite:mais le resiõu du peuple ne sera pas exterminé de la cite. Le Seigñr sortira & batailleра cõtre ces gens icy/cõme il a bataille au iour de la bataille. Et ses piedz se tiendzõt debout en ce iour la/ sus la mõtaigne des Oliues/q̃ est cõtre Jerusalẽ vers Orient. Et la mõtaigne des Oliues sera coppee p le millieu/vers Orient/& vers Occidẽt/la estãt vne tresgrãde vallee. Et la moytie de la mõtaigne tirera vers Aq̃lon:& lautre moytie dicelle vers Midy. Et fuyrez par la vallee des mon-
B taignes:car la vallee des montaignes attaindra insque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du mouuement de la terre es iours de Dzias Roy de Jehudah: lors le Seigneur mon Dieu viendra/ et tous Amos.1.a. les saincts auec luy. Et sera faict/que en ce iour la ny aura pas de lumiere de lueur & de obscurite:& sera vne iournee/qui est cõgneu du Seigneur: la ou ne sera ne iour/ ne nuict:mais au temps du Vespre sera la lumiere. Et sera faict que en ce iour la/eaues viues sortiront de Jerusalem. La moytie dicelles a la mer orientale: et lautre

moytie

moytie a la derniere mer, Elles seront en este & en hyuer.
Du regne du Seigneur, Et le Seigñr sera roy sus toute la terre: en ce tour la sera
Ung seul Seig²/& son nom sera Ung. Et toute la terre se-
ra retournee/cõe Yne pleine depuis Gaba iusq̃ a Remõ
C Vers miõy de Jerusalẽ/& sera exaltee & habitee en sõ lieu:
depuis la porte de Hey-tamin/iusq̃ au lieu de la p̃miere
porte/& iusque a la porte des angletz/& depuis la tour de
Hananeel iusque auy pressoirs du Roy. Et demourerõt
en icelle/& ny aura plus de saccagemẽt: mais Jerusalem
sera habitee seuremẽt. Et celle sera la playe/par laquelle
le Seigñr frappera tous peuples/qui batailleröt contre
Jerusalẽ. La chair dung chascun ternira/& tel se tiendra
sus ses piedz: & ses yeulx deffauldront en ses creux/& sa
lãgue se deffauldra en sa bouche. En ce tour la/ y aura
grãd tumulte du Seig² en eulx: & lhõme prẽdra la main
de son prochain/& sera sa main esleuee contre la main de
son prochain. Mais aussi Jehudah batailleta cõtre Jeru-
salẽ: & les richesses de toutes gẽs serõt assẽblees a lenuy-
ron: loz & largẽt/& des vestemẽs a grand nõbre. Et ainsi
sera la ruine du cheual & du mulet/ & du chameau/ et de
lasne/& de toutes bestes qui serõt en telz ostz/ cõe est ceste
ruine. Pareillemẽt tous ceulx q̃ seröt demourez de tou
tes les natiõs q̃ sont venues cõtre Jerusaleym/mõteront
dan en an/pour adorer le Roy le Seig² des armees/& po²
D celebrer la feste des tabernacles. Et sera q̃ celuy q̃ ne mõ
tera en Jerusalẽ/des familles de la terre/ pour adorer le
roy le Seig² des armees: il ny aura poit d pluye sus eulx.
Que pareillemẽt si la famille Degypte ny mõte pas/ &
selle ny vient: la pluye aussi ne cherra pas sus eulx: mais
sera la playe/par laq̃lle le Seigñr frappera les gẽs q̃ ne
mõteront po² celebrer la feste des tabernacles. Ce sera
pour le peche Degypte/& le peche de toutes gẽs qui mon
terõt po² celebrer la feste des tabernacles. En ce to² la/
sera saict q̃ ce q̃ est sur les colliers du cheual/ sera sainct
au Seigñr: & y aura en la maison du Seigñr des chauld-
rieres cõme bassins/deuãt lautel: & toute chauldiere q̃ se-
ra en Jerusalẽ & en Jehudah/sera sanctifiee au Seigñr
des armees. Et tous ceulx qui sacrifieront/viendront/et
prendront aucunes diceles/& cuiront en icelles: & ny au-
F ra plus nulz marchans en la maison du Seigneur des
armees/en ce tour la.

C Fin de la prophetie de Zacharias.

C Le liure de Malachi le prophete.

Chapitre premier.

A Complainte cõtre Israel et ses sacrificateurs,

LA griefue prophetie de la parolle du Seigñr cõtre Jsrael/par le-
ploict de Malachi. Je vo⁹ ay ayme dit
le Seig². Et vo⁹ dictes: En quoy no⁹ as
tu aymez: Esau nestoit il pas frere a Ja
kob/dit le Seigñr: Oz ay ie ayme Jakob: mais iay hay
Romains.9.i. Esau/& ay mis ses mõtaignes en desolatiõ/ & son herita
ge auy dragõs du desert. Quand Edom dira: no⁹ somes
apaouris/mais no⁹ retournerõs & redifierõs les lieux
ruinez. Ainsi dit le Seigñr des armees: Jlz edifieront/
mais ie ruineray: on les appellera contree infidele/et le
peuple auquel le Seigñr sest courrouce a toustoursmais.
B Voz yeulx verrõt/dont vous direz: Le Seigñr soit ma-
gnifie haultement pour la contree Disrael.

Le filz honnore le pere/& le seruiteur son seigñr. Si
dõc ie suis pere/ou est mõ hõneur: Et si ie suis Seig²/ou
est la crainte de moy: A vo⁹ (dit le Seig² des armees) mi
nistres cõtẽneurs de mon nom. Vo⁹ demãdez: En quoy
contẽnons nous ton nom: Vous offrez sur mon autel le
pain pollu. Vo⁹ redemãdez: En quoy te auõs no⁹ pollu:
En ce q̃ vous dictes: La table du Seigñr est mespriſee.
Quãd vous offrez pour sacrifier la beste aueugle/ nest ce C
pas mal: Et si vous loffrez boyteuse ou lãguoreuse/nest
ce pas mal: Je te prie presente la a ton prince/si tu luy se
ras plaisir/ou sil ten scaura gre/dit le Seigñr des eyercit
tes. Oz maintenãt/auãt priez la face de Dieu q̃l ayt
mercy de nous. Ce est faict par voz mains/vous aura il
aggreables/dit le Seig² des batailles: Ceſt aussi den-
tre vo⁹ ferme les portes/& ne allumez pas po¹ neãt mon
autel: Je nay point de plaisir en vous (dit le Seig² des
armees) & nauray pas aggreable le present de voz mais.
Car depuis le soleil leuãt iusque a soleil couchant/ mon
nom est grãd entre les gẽs: & en tout lieu est lencensemẽt
offert a mõ nom & offerte nette. Car mon nom est grand D
entre les gẽs/dit le Seigñr des batailles. Mais vous
lauez pollu/quand vous distes: La table du Seigñr est
pollue/& est * son fruict cõptible a le mãger. Aussi vo⁹ * ou/sa parol
dictes: Cecy est du trauail/toutesfoys vo⁹ le pouez souf le/et sa viande mespriſee.
fler/dit le Seigñr des eyercites. Vous appotez ce q̃ est
rauy/boyteux & lãguoreux/& en faictes present. Auray ie Amos.5.f.
ce aggreable de voz mains/dit le Seig²: Mauldict est
le trafficqueur/& q̃ a masle en son troupeau: et nonobstãt
sa promesse/il sacrifie au Seigñr ce qui est corrõpu. Si
suis ie le grand Roy (dit le Seigñr des armees) & est mon
nom redoubte entre les nations.

Chapitre.ii.

OR sacrificateurs maintenant a vous est ce A Menaces con
cõmandement. Si vous nescoutez/& prenez tre les sacrifi-
a coeur de dõner gloire a mõ nom/dit le Sei cateurs/rebus
gneur des armees: le vo⁹ enuoyray la male- ceurs du peu
dictiõ/& mauldiray voz benedictiõs: & certes la mauldi- ple.
ray/car vo⁹ ne tenez cõpte de riẽ. Voicy/ie vo⁹ * reprocheray Leuiti.26.8.
ray * les paules/& espãdray la merde sur voz faces/la mer- Deutero.28.8
de de voz solẽnitez/& il vo⁹ leuera a soy. Et scaurez q̃ iay * ou/reprem-
enuoye vers vous ce cõmãdemẽt/ affin q̃ mõ alliãce a braY. Aucũs/
este auec luy de vie & de paix. Je luy dõnay icelles en crai disperay.
te/& il me craignit: & icelluy auoit paour a cause de mon * Selõ Grec.
nom. La loy de verite a este en sa bouche/ & en ses le- Aucũs/ frãs/
vres nestoit trouuee iniqte: paisiblemẽt & droictement il ou semence.
B conuersoit auec moy/& en a retire plusieurs de messaict.
Car les leures du sacrificateur garderont la sciẽce/& de F
sa bouche on demãdera la loy: pourtãt quil est messager
du Seigñr des armees. Mais vous vous estes retirez
de la voye/& auez scandalize plusieurs en la loy/corrom-
pans lalliãce de Leui/dit le Seigñr des batailles. Dõt
aussi vous ay ie faictz cõptibles & rabbaissez a tout le
peuple/pourtãt que selon mon cõmandemẽt vous nauez
garde mes voyes/& auez fauorise auy psones en la loy.
Nauõs no⁹ pas to⁹ Ung pere: Ung seul dieu ne no⁹ a C
il pas creez: Po²quoy est desloyallemẽt traicte chascun
de son frere/dont est violee lalliãce de noz peres: Jehu-
bah a faict desloyallemẽt/& abominatiõ a esie faicte en
Jsrael & en Jerusalem: car Jehudah a pollu la saictete du
Seig² q̃l a ayme/& sest marie a la fille du dieu estrange.

Le Seigñr

et tour du Seigñr.

* Aucuns / le maistre et le disciple.

Le Seigñr exterminera des tabernacles de Jakob/lhõe q̃ aura faict ce/*celuy q̃ reueille/q̃ celuy q̃ respõd/q̃ celuy q̃ p̃sente offerte au Seigñr des armees. Et ce auez vo⁹ faict par deux foys couuras lautel du Seig⁻r/de larmes/ de pleurs/q̃ soupirs: tellemẽt que ne regarderay lofferte q̃ ne receuray p̃sẽt en gre de voz mains. Vous dictes: Pourquoy? Pourtãt que le Seigñr a tesmoigne entre toy q̃ entre la femme de ta ieunesse/a laquelle tu as este desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne q̃ femme a toy allyee. Vng ne la pas* faict auquel estoit esperit abõdant. Et vng qua il faict? Celuy cerchoit la semẽce de Dieu. Gardez dõc vostre esperit/q̃ q̃ on ne face point desloyalemẽt a la fẽme de ta ieunesse. Si tu la hays/renuoye la/dit le Seigneur Dieu Disrael: q̃ sera loutrage couuert/cõme par la robbe diceluy/dit le Seigneur des armees. Gardez dõc vostre esperit/q̃ ne faictes pas desloyaumẽt. Vous auez trauaille le Seigneur par voz parolles. En quoy (dictes vous) lauons nous trauaille? Quand vous dictes: Quiconque faict mal/il plaist au Seigneur/q̃ telz luy sont aggreables. Pareillement ou est le Dieu de iugement?

D

* Escauoir / Abiabã / selõ les Hebrieux.

Gen.2.d.

Chapitre.iij.

A Du grãd ambassadeur du Seigneur. Matth.11.b. Marc.1.a. Luc.7.d.

VOicy/ie vous enuoye mon ambassade/affin quil ballye le chemin deuant moy/q̃ incontinent entrera en son temple le Seigñr que vous cerchez: q̃ lambassadeur de lalliance/ lequel vous desirez/voicy il vient/dit le Seigneur des armees. Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? Et qui se pourra arrester quãd il apparoistra? Car il est cõme feu de la forge/q̃ cõme le sauon des teinctures. Il sera assis cõme celuy qui forge q̃ purifie largẽt. Il nettoyera les filz de Leui/il les refondra cõe loz q̃ largẽt: q̃ offriront don au Seigneur en iustice. Le p̃sent de Iehudah q̃ de Ierusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es iours anciens/q̃ comme au temps iadis.

B

Je me approcheray de vous pour iuger/et seray tesmoing subit contre les enchanteurs/adulteres/ iurans faulsement/faisans tort au loyer du mercenaire/ de la vefue/q̃ de lorphelin: q̃ oultrageans lestrãger sans crainte de moy/dit le Seigneur des batailles. Dz suis ie le Seigneur/et ne me change pas: et vous filz de Jakob/ ne serez vous pas consommez? Depuis les iours de voz peres vous auez decline de mes ordonnances/q̃ ne les auez pas garde. Retournez vous a moy/et ie me retourneray a vous/dit le Seigneur des armees. Et vous demandez: Cõment nous retournerons nous? Lhõme doibt il faire tort a Dieu? Car vous mauez faict tort. Quel tort te auõs nous faict/dictes vous? Es decimes et premices. Par malediction vous estes mauldictz/ et vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute decime a la maison de garniture/et soit la prouision en ma maison. Auant/en cela esprouuez moy/dit le Seigñr des armees. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel/ et vous espande benediction sans mesure. Je menaceray pour vous le* deuorateur quil ne vous guaste les fruictz de la terre: q̃ vostre vigne au champ point ne sera sterile/dit le Seigñr des armees. Toutes gens vous diront heureux/pourtant que vous serez terre aggreable/ dit le Seigneur des armees.

3.mal.a.g.

* cest) locuste/chenille/q̃ autre bestiau.

Voz parolles mont faict effort/dit le Seigñr. Vous demandez: Que auons nous dit contre toy? Vous auez dit: Oy sert en vain a Dieu: et quel profflit si nous gardons son observation/et si nous viuõs en tristesse pour le Seigneur des exercites? Maintenant nous dirons heureux les orgueilleux/q̃ q̃ mesme ceulx qui font meschancete sont prisez. Et si lz ont tente Dieu/ilz ont este deliurez. Adõc ont parle lung a lautre ceulx q̃ craingnẽt le Seigñr: q̃ le Seigneur a escoute et ouy/et a escrit le liure memorial deuant soy/ pour ceulx qui craingnent le Seigneur q̃ qui pẽsent a son nom. Jlz serõt miens (dit le Seigneur des armees) au iour que ie feray le domaine: et ie leur pardonneray/ainsi que chascun pardõne a son filz qui luy sert. Conuertissez vous: q̃ vous verrez la difference entre le iuste q̃ linfidele/entre le seruiteur de Dieu et celuy qui ne luy sert pas.

D

Job.21.g.

Chapitre.iiij.

A Du iour du Seigneur/et de Eliah.

CAr voicy le iour est venu ardant comme le four/q̃ tous orgueilleux/ et tous ceulx qui font meschancete seront comme lestoulle: q̃ les embrasera le iour aduenir (dit le Seigneur des batailles) lequel ne leur laissera ne racine/ne rameau. Mais a vous qui craingnez mon nom sesleuera le soleil de iustice/et sante sera en ses aisles. Et vous sortirez et serez plantureux comme veaulx gras/q̃ foulerez les meschans qui seront comme cendre soubz les plantes de voz piedz au iour que ie besongneray/ dit le Seigneur des armees. Ayez souuenãce de la loy/de

B

lozbõnance/q̃ iugemens de Moseh mon seruiteur/ lesquelz ie luy commanday en Horeb pour tout Jsrael.

Matth.11.b. Marc.9.c. Luc.1.b.

Voicy moymesme te vous enuoye le Prophete Eliah deuant que le grand q̃ redoubtable iour du Seigneur vienne. Jl conuertira le coeur des peres aux enfans/et le coeur des enfans a leurs peres/affin que ie ne vienne/q̃ frappe la terre de mort talite.

⚜

Cfin de la Prophetie de Malachi: et consequamment des autres Prophetes.

Registre du volume des Prophetes/duquel les cayers sont de trope fueilles.

AA BB CC DD EE FF GG HH JJ KK LL.



LE NOVVEAV TESTAMENT

De noſtre Seigneur et ſeul Sauueur
Jeſus Chriſt.

Tranſlate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xvij.
Ceſtuy eſt mon filz bien ayme/auquel
ay pris mon bon plaiſir/
eſcoutez le.

a * ceſt) bonne nouuelle.

Le Sainct a * Euangile de Jeſus Chriſt/ ſelon Sainct Matthieu.

Chapitre premier.

A La lignee de Chriſt. Luc 1.c

Le liure de la generation

b * Jeſus c * Chriſt filz de Dauid/filz de Abraham.

Abraham engendra Iſaak.
Et Iſaak engendra Jakob.
Et Jakob engendra Jehudah & ſes freres.
Et Jehudah engẽdra Pharez & Zarah/de Thamar.
Et Pharez engendra Ezron.
Et Ezron engendra * Ram.
Et Ram engendra Aminadab.
Et Aminadab engendra Nahaſon.
Et Nahaſon engendra Salmah.
Et Salmah engendra Booz/de Rahab.
Booz engendra Obed/de Ruth.
Et Obed engendra Jeſai
Et Jeſai engendra le Roy Dauid.
Et le Roy Dauid engẽdra Salomoh/de celle qui fut femme a Vrie.
Et Salomoh engendra Rehoboam.
Et Rehoboam engendra Abiam.
Et Abiam engendra Aſa.
Et Aſa engendra Jehoſaphat.
Et Jehoſaphat engendra Jehoram.
Et Jehoram engendra Ohoziah.
Et Ohoziah engendra Jothan.
Et Jothan engendra Ahaz.
Et Ahaz engendra Hezekiah.
Et Hezekiah engendra Manaſſeh.
Et Manaſſeh engendra Amon.
Et Amon engendra Joſiah.
Et Joſiah d * engendra e * Jeconiah et ſes freres f * en la tranſmigration de Babylone.
Et apres la trãſmigration de Babylone/ Jeconiah engendra Saalthiel.
Et Saalthiel engendra Zorobabel.
Et Zorobabel engendra Abithud.
Et Abithud engendra Eliakim.
Et Eliakim engendra Azor.
Et Azor engendra Zadok.
Et Zadok engendra Akim.
Et Akim engendra Elithud.
Et Elithud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Jakob.
Et Jakob engendra Joſeph le mary de g * Marie: de la quelle a eſte nay Jeſus/qui eſt dict Chriſt.

Par ainſi donc toutes les generatiõs qui ont eſte depuis Abraham iuſque a Dauid/ ſont quatorze generations. Et depuis Dauid iuſq a la tranſmigration de Babylone/quatorze generatiõs. Et depuis la trãſmigration de Babylone iuſq a Chriſt/quatorze gnãtiõs.

Luc.1.c

Or la natiuite de Jeſus Chriſt eſtoit telle. Car cõme Marie mere dicelup fut eſpouſee a Joſeph: deuant quilz h * conuinſſent/elle fut trouuee i * enceincte du ſainct eſprit. Et Joſeph ſon mary/ eſtant iuſte/& ne vouloit point la diffamer/la voulut ſecretemẽt k * laiſſer.

Mais cõme icelup penſoit ces choſes/voicy l * lãge du Seigneur ſapparut a iuy en ſon ſonge/ diſant: Joſeph filz de Dauid/ne crains a receuoir Marie ta fẽme: car ce qui eſt m * conceu en elle/eſt du ſainct Eſperit. Or enfantera elle vng filz/& appelleras ſon nom Jeſus: car icelup ſauuera ſon peuple de leurs pechez.

Et tout ce a eſte faict/affin que fuſt accõply ce qui eſt dit du Seig[r] Dieu par le prophete diſãt: Voicy la Vierge ſera enceinte/& enfãtera vng filz: & appellera on ſõ nom Emanu-el/qui eſt interprete/Dieu auec nous.

Joſeph donc eſueille de ſon dormir/ feit ainſi q̃ Lãge du Seigneur luy auoit cõmande/& print auec ſoy ſa femme/& ne lauoit point congneue/quand elle enfanta ſon filz premier nay: & appella ~~on~~ ſon nom/Jeſus.

Chapitre.ij.

Et quãd Jeſus fut nay en Beth-lehẽ cite de n * Judee o * au temps du roy Herode: voicy les p * Sages vindrẽt Dorlẽt en Jeruſalem/ diſãs: Ou eſt celuy q̃ eſt nay Roy des Iuifz: car nous auõs veu ſon eſtoille en Orient: & le ſommes venuz adorer.

Or le roy Herode/ayãt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jeruſalem auec luy. Et ayant aſſemble tous les principaulx ſacrificateurs/& les Scribes du peuple/ il ſequeroit deuly ou Chriſt deuoit naiſtre. Et iceulx luy dirẽt: En Beth-lehem de Judee. Car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete: Et toy Beth-lehẽ terre de Jehudah: tu nes pas la plꝰ petite ẽtre les Princes de Jehudah: car de toy me ſortira le Duc q̃ gouuernera mõ peuple Iſrael.

Adonc Herode appella en ſecret les ſages: & diligẽmẽt ſinforma de eulx/ du temps de leſtoille / laquelle leur eſtoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehẽ leur diſt: Allez & vous enqueſtez diligẽmẽt de lenfãtelet: & quãd vous laurez trouue/denõcez le moy: affin que auſſi ie y voyſe/& que ie ladore.

Et quand ilz eurẽt ouy le roy/ ilz ſen allerẽt. Et voicy leſtoille quilz auoient veue en Orient/ les precedoit iuſque a tant q̃lle vint/& ſarreſta ſus le lieu ou eſtoit lenfãtelet. Et quand ilz veirẽt leſtoille/ ilz ſeſiouyrent de moult grand ioye: & entrãs en la maiſon/ ilz trouuerent lenfãtelet auec Marie ſa mere/& ſe * q proſternãs ladorerent. Et ayans ouuert leurs threſors/ilz luy preſenterent dons: or/& encẽs/& myrrhe. Et apres quilz eurẽt eu diuine reſpõce en leur ſomne/ de nõ retourner a Herode/ ilz ſen retournerẽt par aultre voye en leur region.

Et apres quilz furẽt retirez/voicy lãge du Seigneur apparoit en ſomne a Joſeph/diſãt: Lieue toy: & prẽs lenfant & ſa mere/& ten fuys en Egypte: & ſoye la iuſque a tant que te le te dtray: car il aduiendra q̃ Herode cherchera lenfantelet pour occir. Ainſi il ſe leua/& print de nuict lenfantelet & ſa mere/& ſe retira en Egypte: & fut la iuſque au treſpas de Herode: affin que fut accõply ce qui eſt dit du Seigneur par le * Prophete/diſãt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Oſee.n.a

Lors r * Herode voyãt q̃l eſtoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayãt enuoye ſes gens/ occit tous les enfãs qui eſtoient en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/de deup ans & au deſſoubz: ſelon le tẽps q̃l auoit diligẽment enquis des Sages. Adõc fut accõply ce q̃ eſt dit par le Prophete Jeremiah/ diſãt: La voix a eſte ouye en Ramah/cõplainte/pleurs/& grand bzayement:

f * Ange: ceſt meſſager.

m * ou/nay, Jeſus/pourquoy eſt il ainſi appelle. Luc 2.c

Eſaiah.7.c.

Emanu-el.

Luc.2.a Jeſhan.1. Chriſti naſſit.

A n * Lucas eſt plaures de Jeſubah.

o * ou/iours,

p * Ceulx cy eſtoient (cõme reſere Strabo au liure.16.) gens ſages entre les Perſiẽs/ auſſi q̃ eſtoit Joſeph entre les Iuifz. Auſſi cõmencierent les Iuifz/ les ſages de la Gaulle/ deſq̃lz les Strabo. liure. 4. et Diogene au cõmencemẽt de la vie des Philoſop & Marcellin liure. 15. Telz neſtoient pas les Roys ne princes: cõbien q̃l adiunt que apres la mort de Cambyſes (cõme dit Joſeph. Antiq. n. cap 2.) ilz gouuernerẽt le royaume: mais ſeulement vng an: & ce enuiron 522 ans. anant la venue de Chriſt.

Matthe 5. a

q * (ceſt) ſe boiſſans/& ſe enclinans.

r * De ce auſſi eſt faict mẽtiõ en Macrobe Payẽ au liu. 2 c 4. des Saturnales/ comment Auguſte Ceſar/ oyãt q̃ Herode auoit pareillement occis ſõ filz/diſoit: Il vault mieulx eſtre le porc de Herode que le filz. Jeremi.31.c

Rachel plourãt ses filz/& na voulu estre cõsolee/pource quilz ne sont pas.

Le retour de Joseph.

Mais apres que Herode fut mort/voicy lãge du Seigneur sapparolt en Egypte/a Joseph en somne/disãt: Lieue toy/& prens lenfantelet & sa mere/& tey va en la terre Disrael:car ceulx sont morts/q̃ queroiẽt lame de lenfantelet. Lequel se leua/& print lenfantelet/& sa mere/& vint en la terre Disrael. Mais quãd il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode sõ pere/il craignit dartiuer la. Et luy admõneste diuinemẽt y somne/se retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/il habita en la cite qui est appellee Nazareth: affin que fut accõply ce qui est dit par les Prophetes: Quil seroit appelle Nazarien.

Iuges.13. Nemb.6. a* ou/selõ Lettr. Iohannah. L iceluy Josephe. Antiq.18.ch.2.
b* ou/Baptiseur. c* ou/est pres. Luc 3.a Marc.1.a Isaiah.21.c.22. c.45.d. Zacha. 2.a. Jehã.1.a Isaiah.40.a d* Sõt certaines bestes sauuages/desquelles communemẽt vsẽt ceulx de Parthe de Ethiope. Pline.21.cha 25.et 26.ch.10. Strabo liu.16. Aucune) sõmets darbres/ou fruicts. e* Pharisiens (cest) interpretans. Saddusciẽs/ou Sadduciens (cest) iustificiers. De cesdeuxdeux sectes auec les Essenies ou Diuy (cest) ouuriers. Josephe au liure de la guerre des Iuifz li. 2.ch. Antiq.18. ch.2.3.13.ch.8. f* Le sont certains serpentõs le Vitre de leurs meres en sortãt/a pertant les tuãs. Pline liu. 10. ch.62. g* (cest) trẽpemoullé/et laue. h* ou/Bible. Matth̃ soubz 27.a 2.Pier.1.d i* ou/grange.

Chapitre.iij.

En ces iours la Vint a* Jehan b* baptiste/preschãt au desert de Judee/& disãt: Amendez vous: car le royaume des cieulx est c* approche. Car cestuy est celuy duquel est dit par Isaiah le Prophete/disant: La voix du criãt au desert: Preparez la voye du Seigr/faictes ses sẽtiers droictz.

Et iceluy Jehan auoit son vestemẽt de poilz de chameaulx/& vne ceincture de cuyr alentour de ses reins: & estoit son mãger d.* saulterelles & miel sauuage. Adõc yssoit a luy/Jerusalem & toute Judee/& toute la regiõ q̃ estoit enuiron le Jozdan: et estoient baptizez par luy au Jozdan/en confessant leurs pechez.

Et voyant plusieurs des e* Pharisiẽs & des Sadducẽs qui venoiẽt a son baptesme/leur dist: Lignees de f* viperes q̃ vous a enseigne de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruict dignes de repẽtãce: & ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abrahã pour pere: car ie vous dy/que Dieu est puissãt de suscitter de ces pierres/des enfãs a Abrahã. Dz est ia la coignee mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/est coppe/& mis au feu. Vray est q̃ ie vous g* baptize de eaue en amendemẽt: mais celuy qui h* vient apres moy/est plus fort q̃ moy: duquel ne suis pas suffisãt de porter les soliers. Iceluy vous baptizera en sainct esperit & en feu. Duquel le Van est en sa main: & nettoyera son i* aire/& assemblera son fromẽt au grenier/mais il bruslera la paille au feu qui iamais nestaindra.

Adõc vint Jesus de Galilee au Jozdan a Jehan pour estre baptize de luy. Mais Jehã lengardoit/disãt: Cest moy q̃ doibtz estre baptize de toy: & tu viens a moy?

Et Jesus luy respondit/& luy dist: Permetz le maintenant: car ainsi nous conuiẽt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permist.

Et quand Jesus fut baptize: incõtinẽt il mõta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furẽt ouuers/& veit lesperit de Dieu/descendãt cõme vne coulombe/& venant sur iceluy. Voicy aussi vne voix du ciel/disant: Cestuy est mon filz bien ayme/auql ay prins mon bon plaisir.

Chapitre.iiij.

Lors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du i* diable. Et quand il eut ieusne quarãte iours et quarãte nuictz/apres il eut faim. Et quand le tẽtateur sapprocha de luy/il dist: Si tu es filz de Dieu/cõmande que ces pierres soyent faictes pain. Mais iceluy respõdit/& dist: Il est escrit: Lhõme ne viura point seullemẽt de pain/mais de toute k* parolle qui procede de la bouche de Dieu.

Chapitre.iij. Chap.iiij.v.

i* Le diable (cest) calumniateur/detracteur & accusateur. Deutero.8.d k* ou/chose.

Adonc le diable le transporte en la saincte cite/et le mist sur le pinacle du tẽple/& luy dit: Si tu es le filz de Dieu iecte toy en bas: car il est escrit: qui cõmandera a ses anges de toy: & q̃lz te porterõt en leurs mains/affin que paraduenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Le diable allegant de lescriture. Psalme.91.c

Jesus luy dist: derechef il est escrit: Tu ne tẽteras point ton Seigneur Dieu. Response de Christ par lescriture. Deutero.6.c

Derechef le diable le trãsporte sur vne montaigne moult haulte/& luy monstre tous les royaumes du mõde/& la gloire diceulx/& luy dit: Je te dõneray toutes ces choses/si en te prosternãt/tu madore. Adõc Jesus luy dist: Va l.* satan: car il est escrit: Tu aboueras le Seigr ton Dieu/& a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse: & voicy les anges vindrẽt/& luy faisoient seruice. De aborer vng seul dieu. Deutero.6.b. & 10.d

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure/il se retira en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/vint & habita en Capernaum/laquelle est prochaine de la mer/es marches de Zabulon & de Nephtali: affin que ce qui est dit par le prophete Isaiah/fust accõply: La terre de Zabulon/& de Nephtalt pres la voye de la mer oultre le Jozdan/la Galilee des Gẽtilz: le peuple q̃ se seoit en tenebres/a veu grande lumiere: et a ceulx qui seoiẽt en la region & vmbre de mort/la lumiere leur est leuee. l.* Esai. vvv (cest) aduersaire. Christ se retirãt en Galilee. Marc.1.8 Luc.4.c. Jehan.4.f Luc.4.e Isaiah.9.a

Des lors Jesus cõmencea a prescher/& dire: Amendez vous: car le royaume des cieulx est approche. Predicatiõ de Christ.

Et cõme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/il veit deux freres/Simon quon appelle Pierre/et Andre son frere/qui iettoiẽt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs) et leur dist: Venez apres moy/et ie vous feray pescheurs dhommes. Et iceulx incontinẽt laisserent leurs retz/et le suyuirent. Et estant party de la/veit deux autres freres/Jacques filz de Zebedee/et Jehan son frere/lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/qui refaisoient leur retz: et les appella. Et iceulx incontinent laisserent la nauire/et leur pere/et le suyuirent. Pierre et Andry appelles. Marc.1.a Luc.5.8 Jacques et Jehan.

Et Jesus circuyoit toute Galilee/enseignant en leurs assemblees/et preschant les bonnes nouuelles du royaume: et guerissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Ilz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal/detenus de diuerses maladies et tourmens/et les demoniacques/et les m* lunatiques/et les paralitiques: & les gueritt. Et moult grandes tourbes le suyuirent de Galilee/de Decapolis & de Jerusalem/de Judee/& doultre le Jozdan. Christ preschãt en Galilee. Marc.3. Luc.4. m* ou/insensez-ou frenetiques. Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c

Chapitre.v.

Et quand Jesus veit les tourbes/il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ses disciples approcherent de luy. Et ouurant sa bouche les enseignoit/disant: Predication & enseignement de Christ.

Bienheureux sont les paoures desperit/car le royaume des cieulx est a eulx. Luc 6.8 Paoures desperit.

Bienheureux sont ceulx qui pleurent/car ilz seront consolez. Desconfortez

Bienheureux sont les debonnaires/car ilz possederont la terre. Debõnaires.

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice/car ilz seront saoulez. Desirans iustice.

Bienheureux

Miserieor-dieux.

Bieheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendzõt misericordze.

Netz de coeur.

Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Paisibles.

Bienheureux sont les paisibles/car ilz seront appellez filz de Dieu.

Souffrans persecution. 1.Pierre.3.c

Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quand les hõmes vous auront outrage/& vous auront persecute/& dit toute mauuaise parolle cõtre vous/en mẽtant a loccasion de moy. Esiouyssez vous/& apez lyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/qui ont este deuant vous.

Promesse de Dieu aux persecutez.

Les pscheurs sont le sel & la lumiere du mõde. Marc.9.g Luc.14.g Marc 4.c Luc.8.c.11.c

Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/dequoy sallera on: Il ne vault plus rien sinõ pour estre iette dehors & foulle des hõmes. Vous estes la lumiere du mõde. La cite situee sur la mõtaigne/ ne peult estre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/& la mettent soubz le muyd/mais sur le chandellier: & luyt a tous ceulx q̃ sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les hõmes:affin quilz voyent voz bõnes oeuures/& quilz glozifient vostre pere qui est es cieulx.

Oeuures/ et exẽple de bonne vie.

Chriſt remet en eſtat & repurge la loy/ mal interpretee par les traditions humaines.

Ne pẽsez point que ie soye venu pour destruire la loy & les prophetes. Je ne suis poit venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite te vous dy/que iusque a ce q̃ le ciel passera & la terre/ vng [a]* iota ou vng traict ne passera de la loy/iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rõpra vng de ces tres petis cõmandemens/& ainsi enseignera les hommes:il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz & enseignez/ iceluy sera appelle grãd au royaume des cieulx.

a * est) 1 la moindre lettre de la.h.c.grec.

Car ie vous dy:q̃ si vostre [b]* iustice nabonde plus q̃ celle des [c]* Scribes & Pharisiẽs vous nẽtrerez point au royaume des cieulx.

b * est) pseudhõme innocence/ Vertu.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point:car qui occira/sera coulpable de iugemẽt.

c * est) gẽs sciẽs en escriture (non point escriuains) cõme Ezra.7. Deutero.c.8 Leuitic 24.d d * Hieroſme et Auguſtin dict ce mot neſtre point aux anciẽs exemplaires.

Mais moy ie vous dy/que quicõque se courrouce a son frere[d]* sans raison/sera coulpable de iugement. Et qui dira a son frere:[e]* Racha/il sera coulpable de cõcile. Et dira: Fol/il sera coulpable de la gehẽne du feu. Donc si tu offre ton doy a lautel/et la il te vienne en memoire q̃ ton frere a quelque chose a lencontre de toy: laisse la ton doy deuãt lautel/et ten va premier appoincter a ton frere/& alors vien & presente ton doy.

e * est) inutile & ẽ meãt. Chryſoſto. dict q̃ est vng mot Hyrcãp kãt est de mõstre le courage estre eſmeu a courroux & deſpit. Car cõme les Frãcoys deſpite dict: Hay: ainsi le Syrien Racha.

Soys bien tost daccord auec ton aduerse partie/tandis que tu es auec luy par la voye:affin quil ne aduienne que ton aduerse partie ne te liure au iuge/et que le iuge ne te baille au ministre/et que tu ne soye boute en prison. Je te dy en verite:que tu ne sortiras de la/iusque a ce que tu auras paye le dernier [f]* quadrin.

f * Ceſte monnoye vault vne maille a leſtimatiõ de Bude/au cõtẽt de son sõmaire.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy/ que quiconque aura regarde femme pour la conuoiter / il a desia commis adultere auec elle en son coeur.

Deutero.5.a g * est) donne empeſchemẽt & ruine.

Donc si ton oeil dextre te [g]* scandalize/arrache le/ et le iette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point iette en la [h]* gehẽne. Et si ta main dextre te scandalize/ coppe la/& la iette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/& que tout ton corps ne soit iette en la gehenne.

h * Gehenne eſtoit vne Valee pres de Jeruſalẽ/ ou les iuifz idolatres sacrifioiẽt/ dõt icy eſt pris pour vng lieu de tormẽt & doccisiõ. Deu 14.a.19.b Marc.10.a Matth.19. Luc.16.d

Aussi a este dit: Quicõque delaissera sa femme/quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/excepte pour cause de [i]* fornication:il la faict estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/il commet adultere.

1.Corin.7.b

i * ou/ mal.

Derechef vous auez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne parjureras point:ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ne par le ciel/car cest le throsne de Dieu: ne par la terre/car elle est le marchepied de ses piedz: ne par Jerusalem/car cest la cite du grand Roy:aussi point ne tureras par ta teste/ car tu ne peuly faire vng cheueu blanc ou noir. Mais vostre parolle soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du [k]* mauuais.

* De ce Mirge ſoubz.cb.7. & Amb. ſur. 1. Corin.7. Leuitic.19. Epoſe.5.10.b Deutero.5.b

Jacques.5.

k * Auctis/ par mal/ ou au mauuais. Leui.24. Deuter.19.b. Luc 6.b. Exo.21. De ne ſe venger point.

Vous auez ouy quil a este dit: Oeil pour oeil/ dent pour dẽt. Mais moy ie vous dy:ne resistez pas [l]* au mal: mais si aucun te frappe en ta joue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te voulõra contreindre dauller vne [1] * lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te destourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

l * Autremẽt/ mille/pourtãt quil contient mille pas.

Vous auez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/benissez ceulx qui vous maudiẽt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent / et prient pour ceulx qui vous nuysent/et vous persecutent:affin que vous soyez filz de vostre pere qui est es cieulx. Car il faict leuer son soleil sus les mauuais et sus les bons/ & envoye la pluye sus les iustes & iniustes. Car si vous aymez ceulx qui vous aymẽt/quel salaire en auez vo⁹? [m]* les Fermiers ne fõt ilz pas le mesme? Et si vo⁹ faictes accueil seulemẽt a voz freres/q̃ faictes vous dauãtage: ne font pas aussi ainsi les fermiers? Vo⁹ serez dõc parfaictz/ cõme vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

Leuitiq.19. Luc.6.c.11.c Eccles.7.g

Aymer ses ennemys / et prier po⁹ eulx.

m * En Latin/ Publicains: ceſt/peageurs/ gabelliers / diſmeurs/ & bãquiers/ eſtoiẽt anciennemẽt reputez entre les iuifz infames et execrables: dont icy sont pris pour gẽs enormes. De ſuyr hypocriſie & gloire mondaine.

Chapitre.vj.

Gardez vous de faire aulmosne deuant les hommes/pour estre veuz diceulx:autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ne fais pas quon la publie/comme a soy de trompe deuant toy/ainsi que fõt les [n]* hypocrites aux [o]* assemblees & es rues/affin quilz soyent honnorez des hommes. En verite te vous dy/quilz receoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ta seneſtre ne sache pas ce q̃ faict ta dextre:affin que ton aumosne soit en secret:& tõ pere qui voit en secret/iceluy le te rendra manifestement.

n * ceſt) feictz. o * grec/ ſynagogues : ceſt) cõgregatiõs et colleges.

Maniere de diſtribuer a faire aumoſne.

Et quãd tu pries/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/& es coings des rues : affin quilz soyent veuz des hommes. En verite te vous dy quilz receoiuent leur salaire. Mais toy quand tu pries/ entre en ton cabinet: & ayãt ferme ton huys/pries ton pere qui est en secret: & tõ pere q̃ voit en secret/le te rẽdra publiqmẽt. Aussi quand vous pries ne parlez pas beaucop/comme les Gentilz:

Briefue oraiſon.

car ilz cuydẽt estre ayantcez par beaucop de parolle. Ne soyez donc semblables a eulx: car vostre pere cognoit les choses dõt vo⁹ auez besoing/deuãt q̃ vo⁹ luy requeriez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.xi.a

Vo⁹ donc priez ainsi: Nostre pere q̃ es es cieulx/ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduienne. Ta volunte soit faicte/ainsi en la terre cõme au ciel. Donne no⁹ aujourdhuy nostre pain quotidien. Et no⁹ quicte nos debtes/ cõme aussi nous quictõs a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induitz point en tentation: mais deliure nous du a* mauuais. b* Car a toy est le royaume/q̃ la puissance/q̃ la gloire/a touſiours mais. c* Amẽ. Parquoy si vous quictez aux hõmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hõmes leurs deffaultes/aussi vostre pere ne vous quictera pas vos deffaultes.

Marc.xi.e Eccle.28.a a* Hebr. Christo. ceſt/diable: cõe soubz 2 S. c. 1. Jehã. 2. Aucuns/mal. b* Ceste sentẽce tout iusque a Amẽ/ nest point en plusieurs exẽplaires latins: toutesfoys est trouuee en S. Chrysosto. et Theophylac. c* Ebr. אמן ceſt/ certainemẽt/ il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il. d* ou/ deffigurent/ q̃ amaigrissent.

Eny oultre quãd vous ieusnerez/ ne soyez pas tristes cõme les hypocrites: car ilz d* contrefont leurs faces/ affin q̃ ilz apparoissent aux hõmes q̃ ilz ieusnẽt. En verite ie vous dy/ q̃ ilz receoiuẽt leur salaire. Mais toy quãd tu ieusne/oincts ton chef q̃ laue ta face/affin q̃ tu ne apparoisse aux hõmes ieusner/mais a ton pere qui est en secret. Et tõ pere q̃ voit en secret/le te rẽdra manifestemẽt.

Luc.n.c Toute oeuure bõne/ou mauuaise selon le regard de laffection.

Ne faictes point vos thresors en la terre/la ou la rouille lure/q̃ la tigne corrõpt/q̃ la ou les larrons fouyssent et desrobẽt: mais faictes vos thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrõpt rien: q̃ la ou les larrons ne cauent/q̃ ne desrobẽt pas. Car la ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coeur.

La lumiere du corps est loeil. Dõc si ton oeil est simple/tout ton corps sera lumineux: mais si tõ oeil est mauuais/tout ton corps sera tenebreux. Si dõc la lumiere q̃ est en toy/sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles?

De ne seruir q̃ a Dieu seul. Luc.xvi.c

Nul ne peult seruir a deux seigneurs. Car/ou il hayra lung q̃ aymera lautre: ou/il adherera a lung/q̃ ne tiẽdra cõpte de lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu et aux c* richesses.

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre f* vie q̃ vous mãgerez/q̃ vous beurez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point plus la vie/ que la viãde: q̃ le corps/plus q̃ le vestemẽt? Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semẽt/ne moyssonnẽt/ne assemblẽt en greniers: q̃ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

c* Giez/ Mamona. Chald. מטרא f* icy/ נפש/ cõme נפש est ame) se prẽt pour viure. soubz.10.d

Et qui est celuy de vous qui en soy souciãt puisse adiouster a sa grãdeur vne coudee? Et pourquoy estes vo⁹ en soucy du vestemẽt? Cõsiderez les lis du chãp/ cõmẽt ilz croissent. Ilz ne labourẽt q̃ ne filẽt pas. Neãtmoins ie vous dy/que Salomon en toute sa gloire/ na pas este vestu cõe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi lherbe des chãps/laquelle est aujourdhuy/q̃ demain est mise au four: cõbien plus ne le fera il a vous/o gens de petite foy? Ne soyez dõc en soucy/disans: que mangerons nous? ou/que beurõs nous? ou/dequoy serõs nous couuertz? car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous auez besoing. Querez donc premieremẽt le royaume de Dieu q̃ sa iustice: q̃ toutes ces choses vo⁹ seront adioustees. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/car le lẽdemain se souciera pour soymesme. Il suffit au iour sa g* misere.

De cercher sus tout la gloire de dieu. g* ענוכה cõe ענה signifie aucunesfoys affliction q̃ aduersite.

Chapitre.vij.

Ne iugez pas/affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemẽt q̃ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̃ vous mesurez/il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/q̃ tu ne cõsidere pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou/ cõment dy tu a ton frere/permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocrite/ tire premierement la poultre hors de ton oeil: q̃ adõc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

De ne iuger q̃ conuenir au⁹ truy. Luc.6.f Romains.2.a

Le iugement des hypocrites reprouue.

Ne dõnez pas la chose saincte aux chiẽs/ q̃ ne iettez pas vos perles deuãt les pourceaux: affin q̃ ilz ne les foulent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̃ le mespriſent.

Demandez/q̃ on vous dõnera. Cerchez/q̃ vo⁹ trouuerez. Hurtez/q̃ on vous ouurira. Car quicõque demãde/il recoit: et quicõque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/on luy ouurira. Qui est l'hõme dẽtre vo⁹ auquel si son filz demande du pain/luy donnera il vne pierre? Ou si luy demãde du poisson/ luy dõnera il vng serpẽt? Si vous dõc q̃ estes mauuais sauez dõner a vos enfans des bõs dons: cõbien plus vostre pere q̃ est aux cieulx dõnera des biẽs a ceulx q̃ le requierẽt? b* Toutes choses dõc lesquelles vous voulez que les hõmes vous facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy q̃ les prophetes.

Luc.xi. B Iacq.i.a

Dieu receoit tous ceulx q̃ droictemẽt par foy viennent a luy. Heb.xi.e Luc.xi.b

B

b* De ceste regle de charite est dict q̃ Alexandre Seuerus (cõme refere Lãpridi⁹ en la vie de celuy) ayant ce soit des Iuifz ou des Chrestiẽs/ faisoit crier quãd il faisoit punir dicun: Ne fais point a autruy/ ce q̃ tu ne vouldroys estre faict a toy. Et ceste sẽtence tant aymoit/ q̃l la faisoit escrire au palays/ et en lieux publiques.

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/et la voye spacieuse laq̃lle meine a perdition: q̃ plusieurs sõt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/laquelle meine a la vie: q̃ peu sõt q̃ la trouuẽt.

Luc.13.f

Celuy nest point de Christ qui ne faict la volunte de dieu

Aussi dõnez vous garde des fauly prophetes q̃ viennẽt a vous en vestemẽs de brebis/ mais par dedãs sont loups rauissans: vous les cõgnoistrez par leurs fruictz. Queille on grappe des espines: ou figues des chardõs? Ainsi tout bõ arbre faict bõs fruictz: q̃ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bõs fruictz. Tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe q̃ iette au feu. Dõc vo⁹ les cognoistrez/ par leurs fruictz.

Luc.13.f

Ainsi/ encore q̃l prophetize q̃ face miracle/ sera damne.

Psalme.6.c Luc.6.g

Le fidele est fõde sur la pierre/ q̃ est Christ. 1.Pier.2.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̃ est es cieulx. Plusieurs me diront en celle iournee: Seigneur/Seigneur auons nous point prophetize par ton nom: et auons no⁹ point iette hors les diables par ton nom: q̃ auõs nous point faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confesseray: Ie ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Infidele fõde sur le sablon.

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ q̃ les faict/ le saccõparetay a lhõme prudent/ lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/et les fleuues sont venuz/et les ventz ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descẽdue/et les fleuues sont venuz/les ventz ont souffle/et ont hurte contre ceste maison/et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces parolles/ les tourbes

Christ puissãt en seignãt

car ilz cuydẽt estre ayseez par beaucop de parolle. Ne soyez donc semblables a eulx: car vostre pere cognoit les choses dõt vo⁹ auez besoing/deuãt q̃ vo⁹ luy requeriez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.xi.a

Vo⁹ donc priez ainsi: Nostre pere q̃ es es cieulx/ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduienne. Ta volunte soit faicte/ainsi en la terre cõme au ciel. Donne no⁹ aujourdhuy nostre pain quotidien. Et no⁹ quicte nos debtes/ cõme aussi nous quictõs a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induitz point en tentation: mais deliure nous du [a]* mauuais. [b]* Car a toy est le royaume/q̃ la puissance/q̃ la gloire/a touſiours mais. [c]* Amẽ. Parquoy si vous quictez aux hõmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hõmes leurs deffaultes/aussi vostre pere ne vous quictera pas vos deffaultes.

Marc.xi.e Eccle.28.a a* Helõ Christo. cest/diable: cõe soubz ap.c.1. Jehã.2. Aucuns/mal. b* Ceste sentẽce tout iusque a Amẽ/ nest point en plusieurs exẽplaires laquelle toutesfois est trouuee en S. Chrysosto. et Theophylac. c* Ebr. אמן cest/ certainemẽt/il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il.

Oyr ne pardonnez point/ne vous ne serez pardonnez. Luc.vi.f

En oultre quãd vous ieusnerez/ ne soyez pas tristes cõme les hypocrites: car ilz [d]* contrefont leurs faces/ affin q̃lz apparoissent aux hõmes q̃lz ieusnẽt. En verite ie vous dy/q̃lz receoiuẽt leur salaire. Mais toy quãd tu ieusne/oinctz ton chef q̃ laue ta face/affin q̃ tu ne apparoisse aux hõmes ieusner/mais a ton pere qui est en secret. Et tõ pere q̃ voit en secret/le te rẽdra manifestemẽt.

d* ou/deffigurent/q̃ amaigrissent.

Ne faictes poit vos thresors en la terre/la ou la rouille lure/q̃ la tigne corrõpt/q̃ la ou les larrons fouyssent et desrobẽt: mais faictes vos thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrõpt rien: q̃ la ou les larrons ne cauent/q̃ ne desrobẽt pas. Car la ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coeur.

Luc.xi.c Toute oeuure bõne/ou mauuaise selon le regard de laffection.

La lumiere du corps est loeil. Dõc si ton oeil est simple/tout ton corps sera lumineux: mais si tõ oeil est mauuais/tout ton corps sera tenebreux. Si dõc la lumiere q̃ est en toy/sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles?

De ne seruir q̃ a Dieu seul. Luc.xvi.c

Nul ne peult seruir a deux seigneurs. Car/ou il hayra lung q̃ aymera lautre: ou/il adherera a lung/q̃ ne tiẽdra cõpte de lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu et aux [c]* richesses.

c* Grec/Mamona. Chald. מבטא f* Vie/ψυχη/cõme נפש est ame) se prẽt pour vie: soubz.10.d

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre [f]* vie q̃ vous mãgerez/q̃ vous beurez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point plus la vie/ que la viãde: q̃ le corps/plus q̃ le vestemẽt? Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semẽt/ne moyssonnẽt/ne assemblẽt en greniers: q̃ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

De cercher sus tout la gloire de dieu. g* πανλεχ. cõe רעה signifie aucunesfoys affliction q̃ aduersite.

Et qui est celuy de vous qui en soy souciãt puisse adiouster a sa grãdeur vne coudee? Et pourquoy estes vo⁹ en soucy du vestemẽt? Cõsiderez les lis du chãp/ cõment ilz croissent. Ilz ne labourẽt q̃ ne filẽt pas. Neãtmoins ie vous dy/que Salomon en toute sa gloire/ na pas este vestu cõe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi lherbe des chãps/laquelle est aujourdhuy/q̃ demain est mise au four: cõbien plus ne le fera il a vous/o gens de petite foy? Ne soyez dõc en soucy/disans: que mangerons nous? ou/que beurõs nous? ou/dequoy serõs nous couuertz? car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous auez besoing. Querez donc premieremẽt le royaume de Dieu q̃ sa iustice: q̃ toutes ces choses vo⁹ seront adioustees. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/car le lẽdemain se souciera pour soymesme. Il suffit au iour sa [g]* misere.

Chapitre.vij.

De ne iuger q̃ conuiẽt au truy. Luc.vi.f Romains.2.a

Le iugement des hypocrites reprouue.

Ne iugez pas/affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemẽt q̃ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̃ vous mesurez/il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/q̃ tu ne cõsidere pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou/ cõment dy tu a ton frere/permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocrite/ tire premierement la poultre hors de ton oeil: q̃ adõc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̃ le mesprisent.

Ne dõnez pas la chose saincte aux chiẽs/ q̃ ne iettez pas vos perles deuãt les pourceaux: affin q̃lz ne les foulent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

Luc.xi.b Jacq.i.a

Demandez/q̃ on vous dõnera. Cerchez/q̃ vo⁹ trouuerez. Hurtez/q̃ on vous ouurira. Car quicõque demãde/il reoit: et quicõque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/on luy ouurira. Qui est lhõme dẽtre vo⁹ auquel si son filz demande du pain/luy donnera il vne pierre? Ou si luy demãde du poisson/ luy dõnera il vng serpẽt? Si vous dõc q̃ estes mauuais sauez dõner a vos enfans des bõs dons: cõbien plus vostre pere q̃ est aux cieulx dõnera des biẽs a ceulx q̃ le requierẽt?

Dieu receoit tous ceulx q̃ droictemẽt par foy viennent a luy. Jeh.vi.e Luc.xi.b

b* De ceste regle de charite est dict q̃ Alexandre Seuerus (cõme refere Lãpridi⁹ en la vie de celuy) ayant ce soit des Juifz ou des Chrestiẽs/ faisoit crier quãd il faisoit pour Jhesu: Ne fais point a autruy/ ce q̃ tu ne vouldroys estre faict a toy. Et ceste sentence tant aymoit/q̃l la faisoit escrire au palays/ et es lieux publicques.

[b]* Toutes choses dõc les quelles vous voulez que les hõmes vous facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy q̃ les prophetes.

Luc.vi.f

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/et la voye spacieuse laq̃lle meine a perdition: q̃ plusieurs sõt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/laquelle meine a la vie: q̃ peu sõt q̃ la trouuẽt.

Celuy nest point de Christ qui ne faict la volunte de Dieu Luc.vi.f

Aussi dõnez vous garde des fauly prophetes q̃ viennẽt a vous en vestemẽs de brebis/ mais par dedãs sont loups rauissans: vous les cõgnoistrez par leurs fruictz. Queille on grappe des espines: ou figues des chardõs? Ainsi tout bõ arbre faict bõs fruictz: q̃ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bõs fruictz. Tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe q̃ iette au feu. Dõc vo⁹ les cognoistrez/ par leurs fruictz.

Ainsi/ encore q̃l prophetize q̃ face miracle/ sera damne. Psalme.6.c Luc.6.g

Le fidele est fõde sur la pierre/q̃ est Christ. 1.Cor.2.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̃ est es cieulx. Plusieurs me diront en celle iournee: Seigneur/Seigneur auons nous point prophetize par ton nom: et auons no⁹ point iette hors les diables par ton nom: q̃ auõs nous point faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Limfidele fõde sur le sablon.

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ q̃ les faict/ le cõparetay a lhõme prudent/ lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/et les fleuues sont venuz/et les ventz ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descẽdue/et les fleuues sont venuz/les ventz ont souffle/et ont hurte contre ceste maison/et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Christ puissãmẽt enseignãt

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces parolles/ les tourbes

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine:car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

Chapitre.viij.

Marc.1.a. A Le ladre guary par soy/est envoye aux sacrificateurs selon la loy. Leuiti 14.

ET quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyurēt. Et voicy vng ladre vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/le toucha/disant: Je le veulx/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee.

*Icy est exposé en. Ebrie. כהן sacrificateur: nō poit προς βωμῳ, Ebri. כהן prebstre/ quest ancien.

Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Moseh a commandé/en tesmoingnage a iceulx.

A la foy du Centenier. Luc.7.c.§.7.a. * ou/suffisāt.

Et quād Jesus fut entre en Capernaum/vng Centenier vint vers luy/le prians & disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/& est griefuement tormēte. Et Jesus luy dist: Quād ie viēdray/ie le guerira y. Et le Centenier respōdant dist: Seignr ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/et mon garson sera guary. Car ie suis homme cōstitue soubz lauctorite dautruy & ay soubz moy des gensdarmes:& dy a cestuy va/& il va:& a lautre viēs/& il vient: & a mon seruiteur/fais cela/& il le faict.

Luc.13.f. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/& dist a ceulx qui le suyuoyent: Je vous dy en verite/ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Aussi ie vous dy/que plusieurs viendront Dorient et Doccidēt/& seront assis au royaume des cieulx auec Abrahan/Isahak & Jakob: mais

Les gentils appellez & les Juifz reiectez. Romains.xi. les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing:illec sera pleur et grincement de dentz. Et Jesus dit au Centenier/va:& cōme tu as creu/ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.7.a. Marc.1.c. Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/il veit la belle mere dicelluy gisante au lict/et ayant fieures: si toucha la main dicelle/& la fieure la laissa/puis elle se leua & les seruit.

Les demoniacques guaris. Et quand le soir fut venu/ilz luy presenterent plusieurs demoniacques:& iecta hors les espertz par la parolle/& guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Isaiah/disant: Icelluy a prins nos foiblesses:& a porte nos maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/il commanda de passer oultre la riue.

Esaiah.53.b.

Le Scribe pose son profit cerche Christ. Luc.9.g. Et quād vng Scribe vint/il luy dist: Maistre/ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/& les oyseaux du ciel des nidz:mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/luy dist: Seigneur permetz moy premieremēt aller/& enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/& laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Christ appelle ceulx q̄ luy plaict.

Christ appaise la tempeste. Marc.4.d. Luc.8.d. Et luy estant entre en la nauire/ses disciples le suyurent. Et voicy vng grand mouuement fut faict en la mer/tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais icelluy dormoit. Et les disciples vindrent et les ueillerent/disans: Seigneur/saulue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueilloient/disans: Quel est cestuy cy: Car les ventz et la mer luy obeissent.

Et quand il fut venu oultre la riue/en la regiō des Gergesiens/deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles:tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz sescrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu: Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Or y auoit il vng grād troppeau de pourceaux loing deulx qui repaissoit. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iecte hors:permetz nous daller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortās hors/ sen allerent au troppeau des pourceaux. Et voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/& moururent es eaues. Et ceulx qui les paissoient senfuyrent: et estans venuz en la cite/racomptерent toutes les choses/et celles des demoniacques.

Les deux demoniacques guaris & les pourceaux periz. Marc.5.a. * ou/cruelz & dangereux.

Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ilz le prierēt quil se partit de leurs quartiers.

Les Gergesiens reiectent Christ/a cause de les pourceaux.

Chapitre.ix.

A Marc.2.a. Luc.5.d. Le paralytiq̄ par sa foy & de ceulx q̄ le portoient est guary.

ET entrant en la nautre passa oultre/et vint en sa cite. Et voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cōfiance/tes pechez te sont pardōnez. Et voicy aucūs des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blasphеme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous mauly en vos coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous scachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralitique) Lieue toy/prens ton lict/et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ sent pardonne les pechez.

Et Jesus passant dillec/veit vng homme estant assis a la banque/nomme Matthieu/et luy dist: Suys moy. Et iceluy se leua/et le suyuit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/voicy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les Fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/dist: Ceulx qui sont sains/nont point besoing de medecin:mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde & non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repentance.

Matthieu fermier est appelle.

B Marc.2.b. Luc.5.f.§.27.a Les pharisiens murmurēt cōtre Jesus mangeāt auec les Fermiers. Marc.2.b. Luc.5.f. Hose.6.c

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souuent/ et tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pendant que lespoux est auec eulx? certes les iours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applique vne piece de drap non asseite/en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement/et la rompure est faicte ptre.

Les disciples de Jehā et des Pharisiens accuset ceulx de Jesus quilz ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Pareillemē

Pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/& le vin se respand/& les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin nouueau es barilz neufz/et sont tous deux conseruez ensemble.

C Et quand il disoit ces choses/voicy vng prince qui vint a luy/& le adora/disant: Seigñr/ma fille est maintenant tresfassee/mais viens & metz sur elle ta main/et elle viura. Et Jesus se leuant le suyuit/et ses disciples. Et voicy vne femme laquelle auoit este douze ans malade du fluy de sang/qui vint par derriere/et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/ie seray sauuee. Mais Jesus soy retournãt/& la voyãt/dist: Fille aye confiance/ta foy ta sauuee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

Et quand Jesus vint en la maison du prince/& veit les * menestriers/& la tourbe faisant bruyt/il leur dist: Retirez vous: car la fillette nest pas morte/mais elle dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quãd la tourbe fut mise hors/il entra & empoigna la main dicelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yssit par toute icelle terre.

Et quand Jesus se partit de la/deux aueugles le suyuirent cryans et disans: Filz de Dauid/aye pitie de nous. Et luy estant venu a la maison/les aueugles vindrent a luy/& Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous puis ce faire? ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/disant: Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Jesus leur defendit/disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Et quand ilz furent departis/voicy quilz luy presenterent vng homme muet demoniacque. Et quãd le diable fut tecte hors/le muet parla. Et les tourbes se merueillerent/disans: Jamais ne fut veu le pareil en Israel. Mais les Pharisiens disoient: Il iette hors les diables par le prince des diables.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/enseignant en leurs assemblees/& prescha les bonnes nouuelles du royaume/& guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/il eut compassion de eulx/a cause quilz estoiẽt * desituez & espars comme brebis ne ayãs point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/mais il y a peu douuriers. Priez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en sa moisson.

Chapitre.y.

A Et ayãt appelle ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz souillez/affin de les tecter hors & guarir toute langueur et toute maladie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simon/qui est appelle Pierre/& Andre son frere/Jacques filz de Zebedee/et Jehan son frere/Philippes et Bar-tholomee/Thomas/& Matthieu le Fermier/Jacques filz de Alphee/et Lebbee surnomme Thadee/Simon Cananeen/& Judas Iscariotth qui le liura.

Ces douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/disant: Nallez point en la voye des gentilz: & nentrez pas es citez des Samaritaine: mais plus tost allez aux oailles qui sont perdues/de la maison Disrael. Et en allant prechez/disans que le royaume des cieulx est approche. Guerissez les malades/ressuscitez les morts/nettoyez les ladres/iettez hors les diables. Vo⁹ le auez receu pour neant/donnez le pour neant. Ne possedez or ne argent ne * aerain en voz ceinctures/ne besace pour le chemin/ne deux robbes/ne solliers/ne verge: car louurier est digne de ce quil mange.

Et en quelque ville ou village que vous entrerez/enquestez vous qui est digne en icelle: et demourez la iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entrerez en la maison/saluez la. Et si certes la maison en est digne/que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest pas digne/que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous receura/ne escoutera voz parolles: despartans de la maison/ou dicelle cite/escouez la poulsiere de voz piedz. Je vous dy en verite/quil sera plus facile a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amorrhiens au iour du iugement/que a celle cite.

Voicy ie vous enuoye comme brebis au millieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens: & simples comme coulombes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous liureront es conciles/ en leurs assemblees/& vous flagelleront/et serez menez aux princes & aux roys pour moy pour estre en tesmoingnage a eulx et aux gentilz. Mais quand ilz vous liureront/ne soyez pas en soucy comment/ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ce que vous parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/mais lesperit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le frere liurera son frere a mort/et le pere lenfant: et les enfans sesleueront contre les peres/et les feront mourir. Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura endure iusque a la fin/iceluy sera sauue. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/fuyez en lautre. Car en verite ie vous dy/que vous naurez pas paracheue les citez Disrael/que ia le filz de lhomme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ne le seruiteur par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit comme son maistre/& que le seruiteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-zebub/combien plus ses domestiques? Ne les craignez point donc: car il nest rien de couuert/qui ne vienne a estre reuele: et nest rien de secret/quil ne vienne a estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/dictes le en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/prechez le auy * toictz.

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps/et ne peuuent tuer lame: mais plus tost craignez celuy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux vng * As/et vng diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pere? Aussi les cheueulx de vostre teste sont tous nombrez. Ne craignez pas dõc/vous estes plus excellens que beaucop de passereaux.

Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes/ie le confesseray aussi deuant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera deuant les hommes/ie le denyeray aussi deuant mon pere qui est es cieulx.

Ne pensez

C Le prince de la synagogue requerãt Christ. Marc.5.b. Luc.8.f.

La fẽme par foy guarie du fluy de sang.

Les põpes funerailles des richez. *Ou/fleuttes.

D La fillette du prince guarie.

Les deux aueugles receuent la veue par foy.

Le demoniacq muet guary. Marc.3.c. Luc.11.b.

Loffice de Christ. Marc.6.e. Luc.13.b.

Le peuple sãs pasteur. *Cbryso dict ωχυλμενοι pour ρεριπεπλυμενοι. La moisson grande et peu douuriers. Luc.10.a

A Marc.3.b. Jesus enuoyãt ses disciples pscher les assortit en tout ce qui est besoing. Luc.6.b.

Luc.9.b.

Comissiõ dõnee de prescher premierement aux Juifz. Luc.9.b

B Les dons de dieu ne sõt de vẽdre. Act.8.a Marc.6.b. * cest) pecune/ou monnoye/laquelle se faisoit de aerain.

Ausquelz se doiuẽt ppcter les apostres.

Horrible condemnation de ceulx qui reiectent Leuãgile.

Luc.10.a. Des grandes psecutiõs pour la parolle de Dieu. Marc.13.b. Luc.21.d. Jehã.15.d.16.a

C Marc.13.b. Luc.12.b

La constance chrestiẽne.

Luc.6.f. Jehan.15.d.

* Cest le nom dung idole signifiãt le maistre ou seigr de la mouche. 2. Samuel.1. dot quel nom les Juifz ont appelle le diable.

* Pource que les toictz estoient a plateforme. Deute.22. b. Josue.24.b

* Ceste piece valoit enuirõ quatre tournoys & ppcte/au compte de Budee au.5. de Asse/et en soy Rõmaire.

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9.c. & 12.b

Luc.12.g La paix mon baille ne peult consister auec lenuāgile.

Ne penſez pas que ie ſoye venu mettre paix en la terre: ie ne ſuis pas venu mettre paix/mais le glaiue. Car ie ſuis venu ſeparer lhomme a lencontre de ſon pere/& la fille a lencontre de ſa mere/& la belle fille a lencontre de ſa belle mere: & les ennemis de lhomme ſeront ceulx de la maiſon. Luc.14.c. De abādōner plus toſt tout que Chriſt. Qui ayme ſon pere ou ſa mere plus que moy/il neſt pas digne de moy. Et qui ayme ſon filz ou ſa fille plus que moy/il neſt pas digne de moy. Et qui ne prent ſa croix/ et me enſuit/ il neſt point digne de moy. Marc.8.d. Luc.17.g. Quiconque aura trouue ſon ame/il la perdra. Et qui aura perdu ſon ame/pour lamour de moy/il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit: et qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Iehan.13.c. Chriſt eſtime eſtre fait a ſoy ce qui eſt faict aux ſiens. Qui receoit le prophete au nom de prophete/il receura ſalaire de prophete. Et qui receoit le iuſte au nom de iuſte/ il receura ſalaire de iuſte. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petis icy/ vng traict de eaue froide tant ſeullement au nom de diſciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point ſon ſalaire. Marc.9.f.

Chapitre.xj.

A Chriſt preſche ou auoit eſté preſché ſes diſciples. Luc.7.c. Iehāpriſonnier enuoye ſes diſciples a chriſt.

Et aduint que quand Jeſus eut mis fin de commander a ſes douze diſciples/il ſe partit de la pour enſeigner et preſcher es citez diceulx.

Et quand Jehan eut ouy en la priſon les oeuures de Chriſt/ayant enuoye deux de ſes diſciples/il luy diſt: Es tu celuy qui deuoit venir/ou ſi nous attēdons vng autre? Et Jeſus leur reſpondit/et diſt: Allez et annoncez a Jehan les choſes que vous oyez et voyez. Les aueugles voyent/ et les boiteux marchent/les ladres ſont nettoyez/les ſourds oyent/les morts ſont reſſuſcitez/les paoures receoiuent bonnes nouuelles. De neſtre offenſe en chriſt. 1.Pierre.2.a Et bien heureux eſt celuy qui ne ſera point ſcandalize en moy.

Ieſus teſmoigne de Iehan. Et quand ceulx ſen alloient/ Jeſus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle choſe eſtes vous allez veoir au deſert? vng roſeau demene du vent? Des voluptueux & pompeux. Mais que eſtes vous allez veoir? vng homme veſtu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choſes delicates/ſont es maiſōs des roys. Mais que eſtes vous allez veoir? vng Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car eſt celuy duquel eſt eſcrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Malach.3.a Marc.1.a. Luc.7.d. Je vous dy en verite/ quil neſt pas yſſu entre ceulx qui naiſſent de femmes/plus grand que Jehan Baptiſte. Toutesfoys celuy qui eſt moindre au royaume des cieulx eſt plus grand que luy.

Luc.16.d. Les parolles et vertuz ſont les receoiuent lenuāgile. Et depuis les iours de Jehā Baptiſte iuſques a main tenant/ le royaume des cieulx ſouffre violence/et les violentz le rauiſſent. * Aſcauoir ce q̄ icy dit ray. Ieſus eſt dict Eliaſ. Luc.7.c. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iuſques a Jehan: et ſi vous voulez receuoir*/ iceluy eſt Eliaſ q̄ deuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Rien ne ſatisfaict aux calūniateurs de lenuāgile. *ou/deſeſpirez et eſgroſſinez par doleur. Mais a qui eſtimeray ie eſtre ſemblable ceſte generation? Elle eſt ſemblable aux enfans qui ſōt aſſis aux marches & crient a leurs compaignons/& diſent: Nous vous auons fleuſte/& vous nauez point danſe. Nous vous auons chante lamētation/ & vous ne vous eſtes point *affligez: car Jehan eſt venu nō mageant ne beuuant/& ilz diſent quil a le diable. Le filz de lhomme eſt venu mangeant & beuuant: & ilz diſent: Vela vng homme gourmāt & beuueur de vin/amy des Fermiers & des pecheurs. Et la ſapience a eſte iuſtifiee par ſes enfans.

Luc.10.c. La iuſte cōdemnatiō des meſcreans. Adonc il commencea a reprocher aux citez/eſquelles auoient eſte faictes pluſieurs de ſes vertus: a cauſe quelles ne ſeſtoient point amēdees. Malheur ſur toy Chorazin/malheur ſur toy Beth-ſaida: car ſi en Tyr & en Zidon/euſſēt eſte faictes les vertus qui ont eſte faictes en vous/ilz ſe fuſſent piecea repentis/en ſac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy: que a Tyr et a Zidon/ ſera plus facile a porter au iour du iugemēt que a vous. D Et toy Capernaum qui as eſte exaulce iuſque au ciel/ tu ſeras rabaiſſee iuſque en enfer: car ſi entre les Sodomites euſſent eſte faictes les vertus qui ont eſte faictes en toy/ilz fuſſent demourez iuſque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil ſera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Le grās ſecret de Dieu reuele aux ſimples. Luc.10.c En ce temps la/Jeſus reſpondit/et diſt: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choſes aux ſages & prudens/ et les as reuelees aux petis. Certes pere/tel a eſte le bon plaiſir enuers toy.

Ieſbay.8.c. Toutes choſes me ſont baillees par mon pere: & nul ne congnoit le filz/ ſinon le pere: ne auſſi nul ne cōgnoit le pere/ſinon le filz/& celuy auquel le filz le vouldra reueler. Chriſt ayant toute puiſſāce appelle vng chaſcun a ſoy. Le ioug de Chriſt. Jeremi.6.a. Venez a moy tous/qui trauaillez & eſtes chargez/ & ie vous ſoullageray. Prenez mon ioug ſur vous/& apprenez de moy que ie ſuis debonnaire/ et humble de coeur/& vous trouuerez repos a voz ames: car mon ioug eſt aiſe/& mon fardeau eſt legier.

Chapitre.xij.

A Marc.2.d. Les diſciples arrachans les eſpicz au iour de ſabbath. Luc.6.a. 1.Samu.21.B. Chriſt cōfundant les Phariſiēs par leſcripture. En iceluy temps Jeſus alloit par les blez/ au Sabbath. Et ſes diſciples auoiēt faim/& cōmencerēt a arracher les eſpicz/& en manger. Et quand les Phariſiens veirent ce/ilz luy dirēt: Vela/tes diſciples ſont ce qui neſt pas licite de faire au Sabbath. Mais iceluy leur diſt: Nauez vous point leu/ce que Dauid feit quand il eut faim/& ceulx qui eſtoient auec luy: comment il entra en la maiſon de Dieu & mangea les pains de propoſition/leſquelz ne luy appartenoit point mager ne a ceulx qui eſtoient auec luy/ſinon aux ſacrificateurs ſeullement? Ou/nauez vous point leu en la loy/que es ſabbathz les ſacrificateurs au temple violent le ſabbath/& ſont ſans crime? Auſſi ie vous dy/que plus grand que neſt le temple/eſt icy. Certes/ſi vous ſcauiez que ceſt: Je veulx miſericorde/et non ſacrifice/vous neuſſiez point condemne les innocens: car le filz de lhomme eſt Seigneur auſſi du Sabbath. Miſericorde plus que ſacrifice. Oſee 6.c.

Et quand il fut party de la/il vint en leur aſſemblee: & voicy quil y auoit vng homme ayant la main ſeiche. Et ilz linterroguoiēt/diſans: Eſt il licite de guarir aux iours des Sabbathz: affin quilz laccuſaſſent. Et il leur diſt: Qui ſera lhomme dentre vous/lequel aura vne brebis: & ſi elle choit es foſſes des Sabbathz en vne foſſe/ne lempongnera & releuera il point? Combien plus donc vault mieulx lhomme que vne brebis? Il eſt donc licite de bien faire aux Sabbathz. Luc.6.B. Marc.3.B. La main ſeiche guarie au iour du ſabbath. Alors il diſt a lhomme: eſtendz ta main. Et il leſtendit: et elle fut reſtituee ſaine comme lautre. Marc.3.a. Ieſbay.10.g.

Mais quand les Phariſiens furēt yſſus ilz prindrēt cōſeil a lencōtre de luy/cōmēt ilz le mettroiēt a perdition. Mais Jeſus congnoiſſant & partit de la. Et pluſieurs tourbes

De la grãde douleur a patiẽce de Chriſt

tourbees le ſuyuirent/et les guerit toue:et leur deffendit quilz ne le feiſſent point manifeſte/affin que fuſt accomply ce qui eſt dit par le Prophete Iſaiaȝ/diſant: Voicy mon * filz lequel iay eſleu:mon bien ayme auql mon ame a prins ſon bon plaiſir. Je mettray mon eſperit ſur luy/et annõcera iugement aux gens:il ne noyſera point/ne criera point/et perſonne ne oyra ſa voix es rues. Il ne rõpra point le roſeau caſſe/et neſteindra pas le liȝ qui fume/iuſque a ce quil iette hors le iugemẽt en victoire:et en ſon nom les gens auront eſperance.

* ou ſeruiteur ſelon le mot עבד Iſaiaȝ 42.a.

Du demoniacq/aueugle et muet. Marc.3.c. Luc.11.b.

Blaſpheme horrible des phariſiẽs cõtre le Sainct Eſperit.

Alors luy fut amene vng qui eſtoit veoe du diable/aueugle et muet: et le guerit/tellement q̃ laueugle et muet parloit et veoit. Et toutes les tourbes eſtoiẽt eſtonnees/et diſoiẽt: Neſt pas ceſtuy cy filz de Dauid? Mais les phariſiens ayans ouy ce/diſoient: Ceſtuy cy ne iette les diables/ſinon par Beel-zebub prince des diables.

C

Et Jeſus cõgnoiſſant leurs penſees/leur diſt: Tout royaume diuiſe alencontre de ſoymeſme/ſera deſole. Et toute cite ou maiſon diuiſee alencontre de ſoymeſme/ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il eſt diuiſe alencontre de ſoymeſme. Comment donc durera ſon regne? Et ſi ie iette les diables par Beel-zebub: Voz filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx ſeront voz iuges. Et ſi ie iette les diables en leſperit de Dieu:dõc le royaume de Dieu eſt paruenu a vous. Ou comment peult aucun entrer en la maiſon du fort/et rauir ſes vaiſſeaux/ſi premier il na lyе le fort:et adõc il pillera la maiſon dicelluy?

Marc.3.b. Luc.11.d. Le peche cõtre le ſainct eſperit irremiſſible et mortel. Ieſay.5.

Qui neſt pas auec moy/il eſt cõtre moy:et q̃ ne raſſemble auec moy/il eſpart. Parquoy ie vous dy. Tout peche et blaſpheme ſera pardõne aux hões:mais blaſpheme contre leſperit ne ſera point pardonne aux hõmes. Et quiconque dira aucun mot cõtre le filz de lhõme/il luy ſera pardonne:mais qui le dira contre le ſainct eſperit/il ne luy ſera point pardonne/ne en ce ſiecle/ne en celuy qui eſt a venir.

Bon/ou mauuais/il ny a mil moyen.

Du faictes larbre bon/et le fruict dicelluy bon:ou faictes larbre infect/et le fruict dicelluy infect: car par le fruict/larbre eſt cõgneu. Generation de viperes/comment pouez vous parler bonnes choſes/veu que vous eſtes mauuais? car de labondance du coeur/la bouche parle. Le bon hõme du bõ threſor de ſon coeur/tire hors bonnes choſes:et lhõme mauuais/du mauuais threſor/tire choſes mauuaiſes. Mais ie vous dy/que de toute

La parolle manifeſte le cor. Luc.6.g.

Parolle oyſeuſe.

parolle oyſeuſe/que les hõmes auront parle/ilz rendõt compte dicelle au iour du iugemẽt: car tu ſeras iuſtifie/de tes parolles:et de tes parolles/tu ſeras condemne.

Marc.8.b. Luc.11.d. Les phariſiẽs demãdans ſignes pour cauſe/mocquer et nõ pour croyre.

Adonc luy reſpondirent aucuns des ſcribes et phariſiens/diſans: Maiſtre/nous voulons veoir quelque ſigne de toy. Et il reſpõdit et leur diſt: Generation mauuaiſe et adultere demande ſigne:et ſigne ne luy ſera donne/ſinon le ſigne de Jonaȝ le prophete. Car ainſi comme Jonaȝ fut au vẽtre de la baleine trois iours et trois nuictz: ainſi ſera le filz de lhomme au coeur de la terre/trois iours et trois nuictz. Les hommes de Niniueȝ ſe leueront au iugement auec ceſte generation/et la cõdemneront/car ilz firent penitẽce/par la predication de Jonaȝ: et voicy plus que Jonaȝ icy. La royne de miẽy ſe leuera au iugement auec ceſte generation/et la condemnera: car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la ſapience de Salomoȝ: et voicy plus que Salomoȝ icy.

Jonaȝ.2.

D

Les Iuifz moins excuſables dautant q̃ilz ont pl⁹ receu de biẽs de Dieu. 2.Roys.10.a. Luc.11.c.

Et quand leſperit ſouille eſt yſſu de lhomme/il chemine par les lieux ſecz/querant repos/et ne en trouue point. Alors il diſt: Ie retourneray en ma maiſon dont ie ſuis ſorty. Et quand il eſt venu:il la trouue vuyde/balliee/et ornee. Adonc il ſen va/et prent auec ſoy ſept autres eſperitz pires que luy meſme:et y entrent et habitẽt la:et les dernieres choſes de ceſt hõme/ſont pires que les premieres. Et ainſi ſera il a ceſte mauuaiſe generation.

Marc.3.c. Luc.8.c.

Et luy parlant encore aux tourbes: Voicy la mere et les freres dicelluy eſtoient dehors/demandans a parler a luy. Et aucun luy diſt: Vela ta mere et tes freres ſont dehors/demandans a parler a toy. Et icelluy reſpondit/et diſt a celuy qui luy auoit dit: Qui eſt ma mere:et qui ſont mes freres? Et ayant eſtendu ſa main ſus ſes diſciples/diſt: Voicy ma mere et mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui eſt es cieulx/ceſtuy eſt mon frere ma ſoeur et ma mere.

Les biens parendz de Chriſt.

Chapitre.xiij.

A

Predicatiõ de Chriſt. Marc.4.a.

En ceſtuy iour/Jeſus eſtant party de la maiſon/ſe aſſit aupres de la mer/et mouſt de tourbes ſaſſemblerent a lentour de luy/tellement quil monta en vne nauire/et ſaſſit. Et toute la tourbe eſtoit a la riue. Et parla a eulx moult de choſes par ſimilitudes/diſãt: Voicy vng qui ſemeoit/eſt yſſu pour ſemer. Et quãd il ſemoit/aucunes ſemences cheurent aupres de la voye:et les oyſeaux du ciel vindzent/et les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pierreux/la ou il ny auoit guere de terre: et incontinent ſe leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/et quand le ſoleil fut leue/elles furẽt bruſlees: et pource quelles nauoient nulles racines/elles ſeicherent. Et dautres cheurent entre les eſpines:et les eſpines creurent/et les eſtouffererent. Et les autres cheurẽt en bonne terre/et rendirẽt fruict/lune cẽteſme/lautre ſoixantieſme/lautre trẽtieſme. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Similitude de la ſemence ſemee en diuerſe terre. Luc.8.a

B

Marc.4.b

Et les diſciples approchãs de luy/luy dirẽt: Pourquoy parle tu a eulx par ſimilitudes? Lequel reſpõdit/et leur diſt: Pourtant quil vous eſt donne de congnoiſtre les ſecretz du royaume des cieulx: mais a eulx point neſt donne. Car celuy qui a/il luy ſera donne/et abondera: mais celuy qui na rien/auſſi ce quil a/luy ſera oſte.

Luc.8.b

Cõgnoiſſãce de dieu dõnee aux humbles en la cõfuſion des grãs et puiſſãs de ce mõde. Matth.11. 1.Corin.1. Iſa.6.c. Iebã 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

Pour ceſte cauſe/ie parle a eulx par ſimilitudes: car les voyãs ne voyent point:et les oyans ne oyent point/et nentendent point. Et en eulx eſt accõplie la prophetie de Jſaiah laquelle dict: Vous oyrez de louye/et ſi nẽtendez point:et en regardãt regarderez/et ſi ne verrez point: car le coeur de ce peuple eſt engraiſſe:et ont ouy dur de leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne veiſſent des yeulx quelque fois/et quilz ne ouyſſent des aureilles/et quilz nentendiſſent de coeur/et ſe conuertiſſent/et que ie ne les gueriſſe.

C

Luc.10.f.

Mais bieneureux ſõt voz yeulx/car ilz voyẽt: et voz aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/que pluſieurs pphetes et iuſtes/ont deſire veoir les choſes que vous voyez/et ne les ont pas veues: et ouyr les choſes que vous ouyez/et ne les ont pas ouyes.

La parolle de dieu ouye et nõ entẽdue ne porte rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

Vous donc eſcoutez la ſimilitude de celuy qui ſeme. Quãd quelque hõme oyt la parolle du royaume/et ne lentẽd point/le mauuais vient/et rauit ce qui eſtoit ſeme en ſon coeur: ceſtuy eſt qui a eſte ſeme aupres de la voye. Mais celuy q̃ a eſte ſeme es lieux pierreux/eſt celuy qui oyt la

oyt la parolle ⁊ incõtinent la receoit en ioye/⁊ na point de racine en soymesme/mais est tẽporel:⁊ quãd tribulation ⁊ persecutiõ sera faicte pour la parolle/incõtinẽt il est scandalize. Et celuy qui a este seme entre les espines / cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:⁊ le soing de ce [a]* monde ⁊ la tromperie des richesses/ esteingnẽt la parolle/⁊ est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/⁊ lentend/⁊ finablemẽt apporte/⁊ faict fruict:lung centiesme/lautre soixãtiesme/lautre trentiesme.

Persecution.

Soing et richesses.

a * Du/secle actuy no⁹ reputõs icy עולם lequel se prẽt aucunesfoys pour la vie de ce mõde.

Il leur proposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoiẽt/lennemy dicelup vint/⁊ sema [b]* de lhiurope entre le fromẽt/et sen alla. Et quand lherbe fut crute ⁊ eut faict fruict/ adonc sapparut aussi lhiurope. Et les seruiteurs du pere de famille vindrẽt ⁊ luy dirẽt: Seigneur nas tu pas seme bõne semẽce en ton champ: Dont y est dõc venue lhiurope: Et il leur dist: Lhõme ennemy a ce faict. Et les seruite⁹s luy dirẽt: Veulx tu donc que nous allions ⁊ les cueillons: Et il dist: Non/affin qᵈ naduiẽne que en cueillant lhiurope/vous arrachez ensemble auec elle le fromẽt. Laissez croistre lung ⁊ lautre iusque a la moisson:⁊ au tẽps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiurope/ et les liez en faisseaux pour la bruser: mais assemblez le fromẽt en mon grenier.

D

Autre/de la bõne semẽce ⁊ de lhiurope.

Marc.4.c.

b * Autremẽt/ hiurayne/ hiurette/ou iargiere.

Il leur proposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de[c]* seneue / que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Lequel est la plus petite de toutes les semences: mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les [d]* porees/ ⁊ deuiẽt arbre/tellement que les oyseaux du ciel y viennent ⁊ nichent dedans ses branches.

Autre/du grain de seneue.

Marc.4.c. Luc.13.d.

c * Autremẽt/ moustarde.

d * cest) tout herbaille.

E

Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: lequel quand vne femme leut prins/elle le cacha en trops mesures de farine/ iusque a ce que tout fust leue.

Autre/du leuain.

Luc.13.d.

Toutes ces choses dist Jesus au peuple en similitudes:⁊ ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accõply ce qui est dict par le pphete/disant: Je ouurtray ma bouche en similitudes/ie pronõceray les choses qui ont este cachees des le cõmencement du monde.

De la doctrine de il. Christ p similitudes.

Marc.4.b.

Psal.77.a.

Lors quãd Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison:⁊ ses disciples vindrẽt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiurope du chãp. Lequel respondit/⁊ dist: Cestuy qui seme la bõne semẽce/cest le filz de lhõme. Et le chãp/est le monde. Mais la bõne semence/ sont les enfans du royaume. Et lhiurope/ sont les enfans du malin. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissõ/cest le definemẽt du siecle. Et les moissõne⁹s/ sont les anges. En telle maniere donc que on cueille lhiurope/⁊ quon la bruse au feu: ainsi sera il au definement de ce mõde. Le filz de lhõme enuoyera ses anges/ ⁊ cueilleront de son royaume tous les [e]*scãdales/⁊ ceulx qui font iniquite/⁊ les getteront en la fornaise du feu: la sera pleur ⁊ grincemẽt de dentz. Adõc les iustes resplendiront cõme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Declaration des deux semeurs et des semences / du chãp/des moissõne⁹s/⁊ moissons.

Apoca.14.d.

e * Scãdale/ cest offense.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est cache en vng champ/lequel lhõme qui la trouue a cache: ⁊ de ioye quil en a/il sen va/⁊ vend toutes choses quelconques quil a/⁊ achete ce champ la.

Autre/du thrẽsor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vng hõme marchant/qui cerche des bõnes perles/lequel apãt trouue vne bonne perle/sen est alle/⁊ a vendu tout ce quil auoit/⁊ la achetee.

Autre/de la perle.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/⁊ assẽble de toute maniere de poissõs: ⁊ quãd elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:⁊ eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/⁊ ietterent hors les mauuais. Ainsi sera il au definement du siecle: les anges viendrõt/⁊ separerõt les mauuais/du milieu des iustes/et les getteront en la fornaise du feu/la sera pleur ⁊ grincement de dentz.

Autre/de vne rẽtz remplie de toutes sortes de poissõs.

G

Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses: Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout Scribe saige quãt au royaume des cieulx est semblable a lhõme mesnagier/ qui tire de son thresor choses nouuelles/⁊ anciennes.

Le saige Scribe.

Et aduint que quãd Jesus eut acheue ces similitudes il se departit de la/⁊ vint en son pays/⁊ les enseignoit en leur assemblee: tellement qlz estoient estõnez/⁊ disoiẽt: Dont vient a cestuy ceste sapiẽce/⁊ ces puissances: Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier: sa mere nest elle pas appellee [f]*Mariam/⁊ ses freres Jacques/⁊ Joses/⁊ Simõ/⁊ Jude: ⁊ ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous: Dont luy viennent donc toutes ces choses: Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hõneur/sinon en son pays/⁊ en sa maison. Et ne feist la gueres de [g]*vertus/pour leur incredulite.

Marc.6.a. Jehan.4.f. Jesus mesprise des siens.

Luc.4.e.

f * Selon le Grec et Sẽt. dequoy Sus i.c. ou Marie Jehan.4.f. Luc.4.e. Marc.6.a.

g * cest)miracles.

Chapitre.viij.

En ce temps/Herode [h]* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:⁊ dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Jceluy est ressuscite des mortz/⁊ pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/⁊ mis en prisõ/a cause de [i]* Herodias femme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quãd il le voulcit occir/il craignoit le peuple: pourtant qlz le auoiẽt cõe prophete. Mais quãd le tour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au millieu/⁊ pleut a Herode. Dont luy promist par turement dõner tout ce ẽlle luy demõderoit. Mais icelle parauãt informee de sa mere/dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le turement/⁊ pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cõmanda quon luy bailla:⁊ y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apporte son chef en vng plat/⁊ dõne a la fille/et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples dicelup vindrent/⁊ emporterent son corps/⁊ lensepulturent. Et vindrent/⁊ lannoncerent a Jesus.

Herode occis par berite.

Marc.6.b.

h * Grec/Tetrarche / cest) Seigr de lune des quatre seigneuries cõme Dunnbir et Trunum Bircar le royaume de Judee fut diuise en quatre. Strabo lib.12.a Eusebe.lib.1.chapitre.9.

i * De ceey Iosephus Antiq. lib.18. chap.9.

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quãd les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pied/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/⁊ eut compassion de eulx/ ⁊ guerist leurs malades.

Christ debonnaire guarit ⁊ repaist ceulx q̃ le suyuent pres desertz.

Marc.6.c. Luc 9.b. Jehan.6.a.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindrẽt a luy/ disans: Ce lieu est desert/⁊ lheure est desia passee: laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont

pas neceſſite de ſey aller/donnez leur vous meſmes a manger. Et ilz luy reſpondirent: Nous nauons icy que cinq patns/& deux poiſſons. Lequel leur diſt: Appoꝛtez les moy icy. Et quād il eut commande que les tourbes ſaſſiſſent ſus lherbe pour manger: il pꝛint les cinq patns/& les deux poiſſōs: & regardāt au ciel/les beneiſt/& ayāt rompu dōna les patns auy diſciples/& les diſciples auy tourbes. Ilz māgerent tous/& furent raſſaſiez: et leuerēt du ſurplus des reliefz/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent eſtoient enuiron cinq mil hōmes/ ſans les femmes & les enfans.

Cinq cēs hommes receuz de cinq pains & deux poiſſōs. Marc.6.f. Gehan.6.b.

Et incontinēt Jeſus contreignit [a]* ſes diſciples de monter en la nautre/& daller deuāt ſoy a lautre riue/iuſque a tant quil auroit laiſſe les tourbes. Et quand il eut laiſſe les tourbes/il mōta ſeul en la mōtaigne po[r] pꝛier.

a * Origene & Trāſl. cōmune liſent pas εν τω πλοιω ſec: combien quil ſoit eſcꝛipt en faict Marc. 6 * ceſt)pꝛie de la nuict/ pour cōtinuer q̄ leſcꝛipture la diuiſe en quatre.

Et quand le ſoir fut venu il eſtoit la ſeul/& la nautre eſtoit ia au millieu de la mer demenee des vndes/car le vent eſtoit cōtraire. Et a la quatriesme [b]* veille de la nuict/Jeſus vint a eulx cheminant ſur la mer:& quād les diſciples le veirent cheminer ſur la mer/ilz furent troublez/diſās: Ceſt vng [c]* phantaſme. Et par crainte/ſeſcrierent. Mais incontinent Jeſus parla a eulx/diſant: Ayez fiance/ce ſuis ie/ne craignez point.

c * Autremēt/ imagination. Viſiō & phantoſme/ou feict hōme.

Pierre croyāt cheminer ſur les eaues/doubtant ſe noye ſil na ſecours.

Et pierre reſpondit/& Diſt: Sire/ſi ceſt toy/cōmande que ie vienne a toy ſur les eaues. Et il diſt/viens. Et cōe Pierre fut deſcēdu de la nautre/il cheminoit ſur les eaues pour venir a Jeſus. Mais quand il veit le vent/ puiſſant/il eut paour. Et quād il cōmencea a enfonser/il ſeſcꝛya/diſant: Seigñr/ſauue moy. Et incontinēt Jeſus eſtēdit ſa main/& le pꝛint/& luy diſt: O petit de foy/pourquoy as tu doubte: Et quād ilz furēt mātez en la nautre/le vent ſappaiſa. Et ceulx qui eſtoient en la nautre/vindꝛent et le adozerent/diſans: Vrayement tu es le filz de Dieu.

Marc.6.g.

Et quād ilz furēt paſſez oultre/ilz vindꝛent en la terre de [d]* Genezareth. Et quand les hōmes de ce lieu leurent congneu/ilz enuoyerent par toute celle regiō: & luy pꝛeſenterent tous ceulx qui eſtoiēt malades: & luy ſuppliopēt q̄ tant ſeulement ilz touchaſſet le bozd de ſon veſtemēt. Et tous ceulx q̄ le toucherēt/furēt gueris.

d * Autremēt dict Cinereth/ſelō aucuns.

Les malades pꝛentez a Chꝛiſt.

Chapitre.xv.

Marc.7.a. Les hypocrites faiſans cōſcience de tranſgreſſer les tradiciōs humaines/ſās tenir cōpte de celles de Dieu.

Exode.20.8. Deutero.5.8. Marc.7.8.

Adōc vindꝛēt les Scꝛibes/& les Phariſiēs/ qui eſtoient venus de Jeruſalem a Jeſus/ diſans: Pourquoy tranſgreſſent tes diſciples la tradittiō des anciēs:car ilz ne lauēt point leurs mains/quād ilz māgent du pain. Et il reſpondit/& leur diſt: Et vous/pourquoy tranſgreſſez vous le commandemēt de Dieu/pour voſtre tradition: Car Dieu a cōmande/diſant: Honnoꝛe ton pere & ta mere: et qui maudira pere ou mere/il ſoit mis a moꝛt. Mais vous dictes: Quicōq̄ aura dit a ſon pere/ou a ſa mere: le [e]* don qui ſera offert de par moy/ſera a toy pꝛofflt/& ne hōnoꝛera pas ſō pere ne ſa mere. Ainſi auez anulle le cōmādemēt de Dieu/po[r] vre tradittiō. Hypocrites/Jſaiah a bie pꝛophettze de vous/ diſant: Ce peuple ſappꝛoche de moy de ſa bouche/& me hōnoꝛe des leures: mais leur coeur eſt foꝛt loing de moy. Mais po[r] neāt ilz me hōnorent/enſeignās les doctrines & cōmandemēs des hōes.

e * Le ſentīs de lenfant enuers le pere/ſelon Origē. et Chꝛyſoſt. Auctis/des Phariſiēs. Jſaiah.29.d.

Doctrine de Chꝛiſt touchāt les Viādes.

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur diſt: Oyez/& entendez. Ce qui entre en la bouche/neſt pas ce qui ſouille lhōme: mais ce qui ſoꝛt de la bouche/ceſt ce qui ſouille lhomme.

Marc.7.c.

Loꝛs ſes diſciples vindꝛēt/& luy ditrēt: As tu point cōgneu q̄ les Phariſiēs quād ilz ont ouy ceſte parolle/ ont eſte offēſez: Et Jeſus reſpōdāt/diſt: Toute [f]* plātation q̄ mon pere celeſte na poit plātee/ſera arrachee. Laiſſez les: ilz ſont aueuglez/cōducteurs des aueuglez. Si vng aueugle conduict vng aueugle/ilz cherrōt tous deux en la foſſe. Mais Pierre reſpondit/& luy diſt: Declaire nous ceſte ſimilitude. Et Jeſus diſt: Et vo[s]/eſtes vous encoꝛe ſans entendement: Mentendez vous pas encoꝛe/que tout ce qui entre en la bouche/ſen va au vētre/& eſt mis hoꝛs par digeſtion: Mais les choſes/qui pꝛocedent de la bouche/ partent du coeur: & ces choſes ſont qui ſouillent lhomme. Car du coeur partēt mauuaiſes cogitatiōs/* homicides/adulteres/foꝛnicatiōs/ larcins/faulx teſmoignages/blaſphemes. Ces choſes ſont qui ſouillent lhomme: mais māger les mains non laueez/ce ne ſouille pas lhōme.

f * Origene & Chꝛyſo. entendēt ce des phariſiēs a cauſe de leurs mauuaiſes opinions / Hylaire des traditions humaines.

Les choſes q̄ ſouillent la pſonne.

* Aucunes φθοναι pour φονοι ennies.

Et Jeſus ſoꝛtit de la: & ſen alla es parties de Tyr et Zidon. Et voicy vne femme Cananee laquelle eſtoit partie de ces quartiers la/criolt a luy diſant: Aye mercy de moy Seigneur filz de Dauid/ma fille eſt miſerablemēt toꝛmētee du diable. Leql ne luy reſpondit pas vng mot. Et ſes diſciples vindꝛēt/& le pꝛioyēt diſans: Dōne luy congle/car elle cꝛye apꝛes nous. Et il reſpondit/ & diſt: Je ne ſuis enuoye ſinō auy bzebis qui ſont periez de la maiſon Diſrael. Mais icelle vint/& ſadoza/diſant: Seigñr ayde moy. Et icelluy reſpōdant/diſt: Jl neſt pas [g]* bon de pꝛēdꝛe le pain des enfans/& le ietter auy chiens. Et elle reſpondit: Jl eſt ainſi Seigneur. Mais auſſi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs ſeigneurs. Loꝛs Jeſus reſpondit/ & luy diſt: O femme/ta foy eſt grāde: il te ſoit faict ainſi q̄ tu veulx. Et ſa fille fut guarie en ceſte meſme heure.

La Cananee priāt pour ſa fille. Marc.7.d. Luc.18.b.

g * ou/beaucōmenable

La foy.

Et quand Jeſus fut party de la/il vint pꝛes de la mer de Galilee: & monta ſus vne montaigne/et ſeoit la. Et moult de tourbes vindꝛent a luy/leſq̄lles auoyent amene auec eulx/boiteux/aueugles/ſourdz/muetz/et pluſieurs autres: & les mirent auy pieds de Jeſus. Et il les gueriſt/ tellement que les tourbes ſeſmerueilloient/ voyans les muetz parler/les boiteux marcher/& les aueugles veoir: & gloꝛifiopent le Dieu Diſrael.

Pluſieurs malades guaris par Chꝛiſt.

Loꝛs Jeſus appellant ſes diſciples/diſt: Jay cōpaſſion de ceſte tourbe: car deſia troys tours ilz perſeuerent auec moy/& nont rien quilz puiſſent manger: & ſi ne les veulx point renuoyer teuns/ affin quilz ne deffaillent en chemin. Et ſes diſciples luy dirent. Dont nous viendꝛoient tant de patns en ce deſert/ pour raſſaſier ſi grande tourbe. Et Jeſus leur diſt: Combien auez vous de patns: Et ilz luy dirent: Sept/& quelque peu de petis poiſſons. Loꝛs commanda auy tourbes/quilz ſaſſiſent ſus la terre. Et pꝛint les ſept patns & les poiſſons: & apꝛes quil eut renou graces il les rompit/et les donna auy diſciples: & les diſciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/& furent raſſaſiez. Et de ce quil demoura des reliefz/ilz en repoꝛterent ſept coꝛbeilles pleines. Et ceulx qui en auoient mange/eſtoient quatre mil hommes/ſans les femmes & les petis enfans.

D Marc.8.a.

Quatre mil hōes receuz de ſept pains.

Et quand il eut laiſſe la tourbe il monta en vne nautre/puis vint es fins de Magdala.

Chapitre. xvj.

Et les

A Pharisiēs demandās veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.12.g.

Lors le tentāt ql le requerāt/ql leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/et dist: Quād il est vespre/vous dictes:il sera serein/car le ciel est rouge. Et au matin/il sera aujourdhuy tempeste:car le ciel est rouge ⁊ * triste. Hypocrites vo⁹ sçauez cōgnoistre lapparēce du ciel:⁊ ne pouez vo⁹ congnoistre les signes des tēps:

* ou/sombre: trouble.

La generatiō mauuaise ⁊ adultere demāde signe/⁊ signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/⁊ se departit.

Jonah.2.a.

Et quād ses disciples furēt venus oultre la riue/ilz auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez ⁊ vous dōnez garde du leuain des Pharisiēs ⁊ Saducēs.

Garde le leuain des Pharisiēs. Marc.8.b. Luc.12.a.

Et iceulx pēsoiēt en eulx mesmes/disās: Cest pource que nous nauons point prins des pains.

B Et Jesus congnoissant ce/dist: Quest ce que vous pēsez en vous mesmes/gens de petite foy: Pourtāt que vous nauez point prins des pains: Nentēdez vous point encore/⁊ ne vous souuient il point des cinq pains/a cinq mil hommes ⁊ quātes corbeilleez vous en recueillastes: Ne des sept pains a quatre mil hommes/⁊ cōbien de corbeillees vous recueillastes: Cōment nentendez vous/q̄ ie ne vo⁹ ay pas parle du pain/disāt: dōnez vous garde du leuain des Pharisiēs ⁊ Saducēs:

Leuain signifiāt doctrine.

Lors ilz entendirent/ql nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain:mais de la doctrine des Pharisiens ⁊ Saducēs.

Marc.8.c. Luc.9.b.

Et quand Jesus vint es parties de Cesaree de Philippe:il interrogua ses disciples/disāt: Quel a * me dient les hōmes estre filz de lhomme:

a * Aucūs lisent sans me.

C Et ilz dirent: Les vngz certes Jehā baptiste/les autres Eliah/⁊ les autres Hieremiah/ ou vng des prophetes.

Les apostres confessās Christ estre filz dieu Marc.8.d. 8 * cest)filz. Jehan.1.f.

Jl leur dist:Et vous/que dictes vous qui ie suis: Simō Pierre respōdit/⁊ dist: Tu es le Christ/ le filz de Dieu viuāt.

Et Jesus respōdit/⁊ luy dist: Tu es bienheureux Simon b * Bar Jonah/car la chair ⁊ le sang ne le ta pas reuele/mais mō pere qui est es cieulx. Aussi ie te dis/q̄ tu es c * Pierre: Et sus ceste pierre/ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien a encontre delle.

Je te dōneray les clefz du royaume des cieulx: ⁊ tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: ⁊ tout ce que tu deslyeras en terre/sera deslye es cieulx.

Manière de pler par ketymologie et proprete dunomcōe Abigail respōs a David de גבל .1.Samuel 25. Ainsi Jesus christ lappelle פטרוס Pierre signifiant quil estoit ferme en la foy cōe la pierre: Pareillement tout disciple de Christ est la pierre cōme dict ey Origene. Marc.8.d.

Lors cōmanda a ses disciples ql ne dissent a personne/quil estoit cestuy Jesus Christ.

D Depuis ce tēps/commencea Jesus manifester a ses disciples/ql failloit aller en Jerusalem/⁊ souffrir beaucop de choses des anciens/⁊ des principaulx sacrificateurs/⁊ des scribes/⁊ estre occis ⁊ ressuscitter au tiers iour.

Renoncer soy mesme/a porter sa croix pour suyure Christ. Luc.9.c. Marc.8.d. d * Hus.6.d.

Lors Pierre le tira a soy/⁊ le cōmencea a reprendre/disant: Seigr aye pitie de toy/ ce ne te aduiendra point.

Christ iuge de tous.

Lequel se retourna/⁊ dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement:car tu nētendz point les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renōce soymesme/⁊ porte sa croix/⁊ me ensuyue:car qui vouldra sauuer son d * ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy: il la trouuera. Car que profite il a lhōme sil a gaigne tout le monde/⁊ quil ait dōmage de son ame: Ou quelle chose dōnera lhōme en change pour son ame: Certes le filz de lhomme viendra en la gloire de son pere auec ses anges:⁊ adonc il rēdra a vng chascun selon ses oeuures.

Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/iusque a tant ql⁊ voyent le filz de lhōme venir en son royaume. Marc 9.a. Luc.9.c.

Chapitre.xvij.

A Et apres six iours/Jesus print Pierre et Jacques ⁊ Jehan son frere:⁊ les mena en vne haulte montaigne a part/⁊ fut transfigure deuāt eulx. Et sa face resplendit cōme le soleil:⁊ ses vestemēs deuindrēt blancs cōe la lumiere. Transfiguratiō de Christ. Marc.9.a, Luc.9.d.

Et voicy que Moseh ⁊ Eliah sapparurent a eulx/parlans auec luy. Lors Pierre respōdit/⁊ dist a Jesus: Sire/il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/faisons icy trois tabernacles:a toy vng/⁊ a Moseh vng/⁊ a Eliah vng.

B Et comme il parloit encore/voicy vne nuee clere/qui les enumbra. Puis vela vne voix de la nuee/qui disoit: Cestuy cy est mon filz bien ayme/auāql ay prins mon bon plaisir/escoutez le.

Christ filz vnic ayme/ laql est de ouyr. Marc.1.a.9.d, Luc.3.c.9.c.

Et quand les disciples leurent ouy/ilz cheurent sus leur face/⁊ eurent grād crainte. Mais Jesus vint/⁊ les toucha/⁊ dist: Leuez vous/⁊ ne craignez point. Et quand ilz esleuerent leurs yeulx/ilz ne veoyēt personne/sinon Jesus tout seul.

Et iceulx descendans de la mōtaigne/Jesus leur cōmanda/disant: Ne dictes a personne la vision/iusque a tant que le filz de lhōme ressuscite des morts. Et ses disciples linterroguerēt/disans: Quest ce donc que les Scribes disent:quil fault que Eliah vienne deuant:

C Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Certes Eliah viendra premier/⁊ restituera toutes choses. Mais ie vous dis/que Eliah est desia venu:⁊ ne lont pas congneu: mais luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemēt le filz de lhōme souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

De Eliah qui deuoit venir/ cest Jehā Baptiste. Marc.9.b.10.c

Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme vint a luy/⁊ se agenouilla deuant luy/⁊ dist: Seigneur aye pitie de mon filz:car il est lunatique/⁊ est miserablement veye:car souuent il chiet au feu/⁊ souuēt en leaue: Mat.16.a.20. Le lunatique guary,

le lay presēte a tes disciples/⁊ ne lont peu guarir.

Et Jesus respondit/⁊ dist: O generatiō incredule ⁊ puerse/iusq̄ a quand seray ie auec vous:iusque a quād vous endureray ie:Amenez le moy icy. Et Jesus le reprint/⁊ le diable sortit hors de iceluy:⁊ lenfant fut guary des ceste heure la. Luc.9.f. Marc.9.c.

Adonc les disciples vindrēt a part a Jesus/⁊ dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors:

Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certainement ie vous dis en verite/que si vo⁹ auez foy ainsi cōme vng grain de seneue/vous direz a ceste montaigne: Partz toy dicy la/⁊ elle se partira:⁊ rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison⁊ ieusne. Infidelite ⁊ incredulite reprise aux Apostres. Luc.17.b.

D Et cōme ilz cōuersoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de lhomme doibt estre baille es mains des hommes:⁊ le occiront/⁊ le tiers iour il ressuscitera. Et en fut grandement contristez. Mar.9.c. Luc 9.c. Sus.16.c.10.c. Marc.8.d. 9.b.1.c.10.c.

Et quād ilz furent venus en Capernaum:ceulx qui receuoyēt la dīozachme/vindrent a Pierre/et luy dirēt: Vostre maistre ne paye il point la e * dīozachme: Jl dist: Ouy. Et quād il fut entre en la maison/Jesus le preuint/disant: Simon q̄ te semble il: Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cēsiue: Est ce de

e * Didrachme sont deux drachmes/qui est vne espece dmēnoye basilicant. Vt: solz tournoys/ses sōt Hubee en sō summaire.

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des esträgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ Va ten a la mer/& iette lhamecon:& le poisson qui premier montera/prens le:& quand tu luy auras ouuert la gueulle/tu trouueras Vng a* statere: prens icelluy/& leur dõne pour moy & pour toy.

a*C'est vne mõnoye q̃ vault quatre drachmes Budee en sõ summaire.

Chapitre.xviij.

A Lors en icelle heure/les disciples vindrent a Jesus/disans: Qui est le plus grãd au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/le mist au millieu deulx/et dist: Je vous dy en verite/que si vous nestes cõuertis/& faictz comme petis enfans/vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quicõque donc se humiliera soymesme ainsi cõme ce petit enfant/icelluy est le plus grãd au royaume des cieulx. Et qui receura vng tel petit enfant/en mon nom/il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croyẽt en moy: il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/& quil fust iette au profond de la mer.

A Le plus grãd au royaume d Dieu. marc.9.a.10.f. Luc.9 f.22.c. Marc.10.B. Luc.18.c.

Humilite et enfance. Marc.9 f. Luc.17.a.

Scandalizer les petis.

Malheur au mõde/pour les scãdales. Car il est necessaire q̃ scãdales adultẽnent. Toutesfois malheureux est b* lhomme par lequel scandale adulent. Et si ta main ou ton pied te scandalize coppe le/& le iette de toy: car mieulx te vault entrer bolteux ou mãchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/estre iette au feu eternel. Et si ton oeil te scandalize/arrache le/& le iette de toy: car il te vault mieulx entrer borgne en la vie que ayant deux yeulx/estre iette en la gehẽne du feu.

B Scandales.

b * Aucune ont daũtage: zeuvo a cest. Sus.5.c. Marc.9.B.

Prenez garde que vous ne mespriſez vng de ces petis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le filz de lhomme est venu pour sauuer ce qui estoit pery.

La reuerence deue aux enfans. Luc.19.B. Luc.15.a.

Que vous semble il? Si aucun hõme auoit cent brebis/& vne dicelles fust esgaree: ne laisse il poit les quatre vingtz & dyneuf es montaignes/& va cercher celle qui est esgaree? Et sil aduient q̃l la trouue/ie vous dy en verite/q̃l a plus de ioye delle que des quatre vingtz & dyneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volunte deuant vostre pere qui est es cieulx: que vng de ses petis perisse.

C

Correctiõ fraterneſle. Luc.17.a.

Mais si ton frere a peche contre toy/va/& le reprens entre toy/& luy seul. Sil te escoute/tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/prens auec toy encore vng ou deux: affin que en la bouche de deux ou de trois tesmoings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/dis le a la cõgregatiõ. Et sil ne escoute pas la cõgregatiõ: il te soit cõme le payen & le fermier.

2.Corin.13.a.

Ezechan.20.f.

Je vous dy en verite/que quelcõques choses que vo⁹ aurez lie sus la terre/icelles seront lices au ciel: & quelcõques choses que vo⁹ aurez deslie sus la terre/icelles serõt deslices au ciel.

Ezechan.20.f.

Derechef ie vo⁹ dy/que si deux de entre vous sont cõsentans en la terre: de quelcõque chose quilz demãderont/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car la ou deux ou trois sont assemblez en mon nom/ie suis illec au millieu de eulx.

La reigle de pardonner & autruy. Luc.17.a. Sus.6.B. Marc.11.d.

Lors Pierre sapprochãt de luy/dist: Seigñr cõbien de fois que mon frere pechera cõtre moy/& luy pardõneray: iusq̃ a sept fois? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept fois/mais iusque a sseptãte fois.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng hõme roy/qui a voulu faire cõpte auec ses seruiteurs. Et quand il eut cõmence a faire le cõpte/vng luy fut presente qui luy deuoit dix mil talentz: mais cõme il nauoit dequoy rẽdre/son seigñr cõmanda que luy et sa femme/& ses enfans/& tout ce q̃l auoit fust vendu/& quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/& le supplioit/ disant: Aye patience enuers moy/& ie te rẽdray tout. Et le seigñr eut compassion de celuy seruiteur: & le laissa/et luy quicta la debte. Mais quãd ce seruiteur fut party/il trouua vng qui estoit seruiteur auec luy/lequel luy deuoit cent c* deniers: il le saisit/& lestrangloit/disant: Paye ce que tu doibz. Et celuy qui estoit seruiteur auec luy/se tettant bas/le prioit/disant: Aye patience enuers moy/& ie te rendray tout. Mais il ne y voulut ẽ faire: ains sen alla/& le mist en prison/ iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres cõpaignons seruiteurs auec luy/voyans les choses qui se faisoient/furẽt moult cõtristez/& vindrent & racompterent a leur seigñr toutes les choses qui auoient este faictes. Lors son seigñr lappella a soy/& luy dist: Mauuais seruiteur/ie tay quicte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te failloit il pas donc aussi auoir pitie de celuy qui est seruiteur auec toy/ainsi que iay eu pitie de toy? Et son seigñr courrouce/le bailla aux sergeans/iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/si vo⁹ ne pardõnez de vos coeurs vng chascun de vous a son frere leurs faultes.

D Du mauuais seruiteur ayãt eu pardon ne voulant pardonner.

c* Vng denier sont trois sols et sip. Budee en son summaire.

Sus.6.B. Marc.11.c.

Chapitre.xix.

A Et aduint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et vint es quartiers de Judee oultre le Jozdan: & grãdes multitudes le suyuirent/& les guerist illec. Et les Pharisiens vindrent a luy le tentant/& luy disant: Est il licite a lhõme de laisser sa femme/pour q̃lque cause q̃ ce soit? Leql respõdit/& leur dist: Nauez vo⁹ point leu/q̃ celuy qui fist lhõme des le cõmencemẽt/ il les feist masle & femelle: & dist: Po⁹ce/lhõme delaissera pere & mere/& se adioindra a sa femme/& deux seront vne chair: par ainsi ne sont plus ia deux/mais sont vne chair. Ce donc/que Dieu a conioinct/q̃ lhõme ne separe point. Jlz luy dirẽt: Quest ce donc q̃ Moseh a cõmande de bailler le libelle de refus & de la laisser? Jl leur dist: Pour la durete de vostre coeur/Moseh vous a permys de laisser vos femmes. Mais du cõmencement/il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme (sinon a cause de fornication) & se marie a vne autre/il cõmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/il commet adultere.

A Christ guarist plusieurs malades. Marc.10.a.

La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa fẽme Genese.2.d. Genese.2.d. Ephes.5.g. 1.Corin.6.B.

Deute.24.a. Marc.10.a.

Luc.16.d. Sus.5.c.

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de lhõme auec sa femme/il nest pas expedient soy marier.

B

Lequel leur dist: Tous ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausq̃lz il est dõne. Car il y a aucũs chastrez qui sont ainsi natz du vẽtre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/q̃ ont este faictz des hões. Et sont aucũs chastrez/q̃ se sõt chastrez eulx mesmes/po⁹ le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/si soit capable.

Des chastrez.

Alors luy furẽt presentez des petis enfans/affin q̃l mist les mains sus eulx/& prie. Mais les disciples les reprenoiẽt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfãs/ & ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le royaume

Les enfans amenez a cbrist. Marc.10.B. Luc.18.f.

royaume des cieulx. Et quād il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Marc 10.b. Luc.18.b. Et voicy vng qui vint/& luy dist: Bon maistre quel bien feray ie/affin q̄ iaye la vie eternelle: Lequel luy dist: Pourquoy mappelle tu bon: Il ny a nul bon/sinō vng Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemēs. Et il luy dist: Quelz: Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne cōmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Honore ton pere & ta mere. Et aymeras ton prochain cōe toymesme. Ladolescēt luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse: quest ce q̄l me fault encore: Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfaict: va/& vends ce q̄ tu as/& le dōne aux paoures/& tu auras vng thresor au ciel: & viens si me ensuys.

Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste: car il auoit moult de possessiōs. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilemēt au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que vng *cable entre par le pertuis dune esgueille/que vng riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestōnerent moult/disans: Qui est dōc celuy qui pourra estre sauue: Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hōmes/cest chose impossible: mais quāt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respōdit/& dist: Voicy/nous auons tout laisse/& te auons suyuy: quelle chose dōc nous en sera il: Et Jesus leur dist: Je vous dy en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiō quād le filz de lhōme sera assis au siege de sa gloire/vous serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees Disrael. Et quicōque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chāps/pour mon nom: il en receura cent foys plus: & heritera vie eternelle. Car plusieurs q̄ sont premiers seront derniers: & les derniers serōt premiers.

Pour estre parfaict. Marc.10.c. Luc.18.d.12.d.

Le riche.

* Selō Theophylacte, Eustelis chameau car κεμηλος signifie les deux motz.

Tout possible a Dieu.

Marc.10.b. Luc.18.c.

Laisser tout pour suyure Christ.

Marc.10.d. Luc.13.f.

Chapitre.xx.

A Des ouuriers mis a la tournee en la Vigne.

Le royaume des cieulx est semblable a vng hōme mesnagier/lequel est yssu incōtinent au poinct du iour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cōuenu auec les ouuriers dung denier pour iour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit des autres q̄ estoiēt oyseux au marche/& il les dist: Allez vous en aussi en ma vigne: & ie vous döneray ce q̄l sera de raison. Et iceulx sen allerēt. Puis sortit derechef enuirō sixte & neuf heures: & feist semblablemēt. Et enuiron vnze heures il sortit/& en trouua illec dautres q̄ estoiēt oyseux/ & leur dist: Pourquoy vous tenez vous icy toute la iournee oyseux: Ilz luy dirēt: Pource que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vous aussi en ma vigne/& vous receurez ce qui sera de raison. Et quād le soir fut venu le seigñr de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/& leur paye leur loyer/ cōmenceāt aux derniers iusque aux premiers. Et quād ceulx qui estoiēt venus enuirō vnze heures furēt venus/ B ilz receurēt chascū vng denier. Et quād les premiers vindrent/ilz cuydoient q̄lz deussent plus receuoir: mais ilz receurēt aussi chascun vng denier. Et en le receuant/ilz murmuroiēt cōtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que vne heure/& tu les as faits pareilz a nous/qui auōs porte le faix du iour/& la chaleur. Et il respōdit/& dist a lung de eulx: Mō amy ie ne te fais poit de tort. Nas tu pas cōuenu auec moy pour vng denier: Prens ce qui est tien/ & ten va. Or veulx le donner a ce dernier autāt cōe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses: * Tō oeil est il mauuais/ pourtāt que ie suis bon: Ainsi seront les derniers/ premiers: et les premiers/derniers. Car beaucop sont appellez/mais peu sont esleuz.

* Aucūs exēplaires pour a ſt, Luc.14.c. Marc.10.e.

Et Jesus mōtant en Jerusalē/print a part en la voye ses douze disciples/& leur dist: Voicy/nous montōs en Jerusalem/& le filz de lhōme sera liure aux principaulx sacrificateurs/& aux scribes/ & le condēneront a mort: ilz le bailleront aux gentilz pour estre mocque/& flagelle/& crucifie: & au tiers iour/il ressuscitera.

Christ predist sa mort. C Marc.10.e. Luc.18.f.

Lors la mere des filz de Zebedee/vint a luy auec ses filz/ladorāt & luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu: Elle dist: Dis que mes deux filz icy/soiēt assis en ton royaume/lung a ta dextre/& lautre a ta senestre. Et Jesus respōdit/& dist: Vous ne scauez q̄ vous demādez. Pouez vo⁹ * boire le hanap/lequel ie beuuray: & estre baptize du baptesme duquel ie suis baptize: Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beurez mon hanap/& serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nest pas a moy le dōner/mais a ceulx abuientia ausquelz il est appareille de mon pere.

La femme de zebedee demāde que ses enfans regnēt a la dextre de Christ. Marc.10.e. * estre participās du torment. D

Et quād les dix ouyrēt/ilz furēt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/& dist: Vous scauez q̄ les princes des gens seignoriscnt sus eulx: & les grās ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicōque voudra estre entre vous le plus grand/ soit vostre ministre. Et qui entre vous voudra estre le premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̄ le filz de lhōme nest pas venu pour estre serui/mais pour seruir/& pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

marc.10.f. Luc.22.c. marc.9.e.

Et quand iceulx se partoiēt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et voicy deux aueugles estās assis pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz crierēt/disans: Seigñr filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et la tourbe les reprenoit/affin q̄lz se teussent: mais ilz crioiēt tant plus fort/disans: Seigneur filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et Jesus se arrestāt les appella/& dist: Que voulez vous q̄ te vous face: Ilz dirēt: Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meu de cōpassion/toucha leurs yeulx: & incōtinēt leurs yeulx recouurerēt la veue & le suyuirent.

Deux aueugles guaris. marc.10.g. Luc.18.g. Jeſay.10.d. marc.10.g.

Chapitre.xxj.

A Et quād ilz furēt pres de Jerusalem/& venus en Beth-phage au mont des Olives: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroit de vo⁹. Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/& vng asnon auec elle. Desliez les/& me les amenez. Et si aucun vous dit q̄lque chose/dictes que le seigñr a affaire diceulx: & incōtinent il les laissera aller. Et tout ce a este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de Zion: Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire: seant sur lasnesse & lasnon/ le petit de celle qui est soubz le joug.

Christ assis sur lasnesse entre en Jerusalem. marc.11.a. Luc.19.e. ſaiaſ.62.d. zacha.9.b. Jeſay.42.b. Luc.19.f.

Et les disciples sen allerēt/& feirēt ainsi cōme Jesus

leur auoit cõmande. Et amenerẽt lasnesse ⁊ lasnon: ⁊ mirẽt sur eulx leurs vestemẽs: ⁊ le firẽt assoir dessus.
Et moult grãde tourbe estendirẽt leurs vestemẽs en la voye: ⁊ les autres coppoient rameaux des arbres/ ⁊ les
B estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiẽt/
a * Ebrieu. הושיעה נא cest) ie te prie dõne salut. B * ou/ soit soit. ⁊ ceulx qui suyuoient cryoient/disans: a* Hosiah na au filz de Dauid. b* Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigñr/Hosiah na es treshaultz lieux.
Et quãd il fut entre en Jerusalem/toute la cite fut esmeute/disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient: Les vendeurs chassez du tẽple. Marc.11.8 Luc.19.g. Jehan.12.c. Ysaiah 56.c. Hieremiah.7.8 Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors Jesus entra au tẽple de Dieu/ ⁊ iettoit hors tous ceulx qui vendoient/ ⁊ achetoiẽt au tẽple: ⁊ renuersa les tables des chãgeurs/ ⁊ les chayeres de ceulx qui vendoyent les colombes/ ⁊ leur dist: Il est escrit. Ma maison sera appellee maisõ de oraison: mais vous lauez faicte fosse de
Les aueugles ⁊ boiteux guaris. brigandz. Et les aueugles/ ⁊ boiteux vindrent a luy au temple/ ⁊ les guarist.
Mais quand les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Escribes veirent les merueilles quil auoit faict/ et les
Les enfans louãs Christ. enfans/ crians au temple/ ⁊ disans: Hosiah na au filz de Dauid: ilz en furent indignez/ ⁊ luy dirẽt: Oys tu ce que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Ouy/ ne leustes
Psalme.8.8. vous oncques. De la bouche des enfans ⁊ allaictans/ tu as parfaict louenge?
Et les laissant/se partit hors de la cite pour sen aller en Beth-ante: ⁊ se logea la.
Le figuier seiche. Marc.11.8. Luc.13.8. Et le matin cõme il retournoit en la cite/il eut faim. Et voyant vng figuier qui estoit pres de la voye/il vint a luy/ ⁊ ne trouua rien en luy que des fueilles seullemẽt/ ⁊ luy dist: Que plus de toy ne naisse fruict eternellemẽt/
C Et incontinent le figuier seicha. Et les disciples ce voyant se merueillerẽt/disans: Cõment est il incontinent deuenu sec? Et Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je
Jehan.14.c. vous dy en verite/ que si vous auez foy/ ⁊ que vous ne doubtez point/vous ne ferez point tant seullement ce dung figuier: mais aussi si vo⁹ dictes a ceste mõtaigne: Oste toy/ ⁊ te iette en la mer/il sera faict. Et toutes choses quelcõques que vous demanderez en oraison/ayãs foy: vous lobtiendrez.
Christ interrogue de sa puissance par les sacrificateurs. Marc.11.d. Luc.19.g. Et quand il fut venu au temple/les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les anciens du peuple sapprocherẽt de luy qui enseignoit/disans: Par quelle auctorite fais tu ces choses? ⁊ qui est celuy qui ta donne ceste auctorite?
Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je vous interrogueray aussi dune parolle: que si vous la me dictes/ie vo⁹ diray aussi/
Question du Baptesme de Jehan. en quelle auctorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan dont estoit il: du ciel/ou des hõmes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si nous disons du ciel/il nous dira: Pourquoy donc nauez vo⁹ point creu a luy? Et si nous disons des hommes/nous craignõs
Jhus.14.a. la tourbe: car tous tiennent Jehan pour pphete. Et iceulx respondirent a Jesus/ ⁊ dirent: nous ne scauons:
Et iceluy leur dist: Je ne vous dy pointaussi par quelle auctorite ie fais ces choses.
Similitude de deux filz. Mais que vous semble? Vng hõme auoit deux filz. Et venant au premier dist: Filz/va au iourdhuy besongner en ma vigne. Et iceluy respõdit/ ⁊ dist: Je ny veulx pas aller. Mais apres meu de repẽtance/il y alla: Puis
Ceulx q̃ font la volunte de Dieu. vint a lautre/ ⁊ luy dist semblablemẽt/mais il respondit ⁊ dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des deux fist la volunte du pere? Ilz dirẽt: Le premier.
Jesus leur dist: Je vous dy en verite/que les fermiers ⁊ les paillardes vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan est venu a vo⁹ par la voye de iustice/ ⁊ vous nauez point creu a luy: mais les fermiers ⁊ les paillardes ont creu a luy. Mais vous voyans ce/nauez point eu de repentance apres/pour croire a luy. Fermiers. Paillardes.
Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme
D mesnagier/lequel planta vne vigne/ ⁊ lenuirõna dune haye/ ⁊ foupt en icelle vng pressoir/ ⁊ edifia vne tour/et la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et quand le temps des fruictz approcha/il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs: po² receuoir les fruictz dicelle. Et les laboureurs ayans prins les seruiteurs dicelluy/ naurerent lung/ ⁊ occirent lautre/ ⁊ lapidẽrẽt lautre. Derechef y enuoya dautres seruiteurs en plus grand nõbre que les premiers: ⁊ leur firent semblablement. En la parfin il enuoya vers eulx son filz/disant: Ilz auront esgard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le filz/ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est lheritier/Venez mettons le a mort/ ⁊ nous aurons son heritage. Et layant prins le tetterẽt hors de la vigne ⁊ loccirent.
Quãd dõc le seigñr de la vigne sera venu/q̃ fera il a ces laboureurs la? Ilz luy dirẽt: Il destruyra malheureusemẽt ces mauuais la: ⁊ louera sa vigne a autres laboureurs/lesquelz luy rendront le fruict en ses temps. Similitude de la vigne ⁊ des vignerõs. Marc.12.a. Luc.20.b. Le filz occis p les vignerõs.
Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escritures/ La pierre que les edifians ont reprouuee/icelle est mise au chef de langlet. Cecy est faict du Seigneur/et est chose merueilleuse deuant nos yeulx? Pourtant vo⁹ dy ie/que le royaume de Dieu vous sera oste/ ⁊ sera donne a la gẽt faisant les fruictz dicelluy. Et qui cherra sur ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/ elle le bruisera. La pierre de langlet. Psalme.118. Marc.12.a. Luc.20.c.
Et quand les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Pharisiẽs eurent ouy les similitudes dicelluy: ilz cõgneurent q̃l disoit de eulx. Et cerchãs le prendre/ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient comme pphete. Jehan.7.8,

Chapitre.xxij.

A Et Jesus respondit/ ⁊ leur dist derechef en similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy qui a faict les nopces a son filz. Il enuoya ses seruiteurs/pour appeller les inuitez/auy nopces. Et ilz ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres seruiteurs/disant: Dictes auy inuitez: Voicy/iay appareille mon disner/mes taureaux ⁊ mes bestes engressees sont tuees/ ⁊ toutes choses sont prestes/Venez auy nopces. Mais iceulx ny tindrent compte: ⁊ sen allerent/lung en sa mettayrie/ ⁊ lautre a sa marchãdise.
Et les autres prindrent ses seruiteurs: ⁊ apres quilz les eurent iniuriez/les occirẽt. Et quand le roy eut ouy ce/fut courrouce/et enuoya ses eyercites/ ⁊ destruisit ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees/ mais ceulx qui estoiẽt inuitez/ny ont pas este dignes. Allez donc auy yssues des chemins: et tous ceulx que vous trouuerez/ appellez les auy nopces. Ces seruiteurs sortirent hors es chemins/ ⁊ assemblerent tout tant qui trouuerent/bons et mauuais. Et les nopces ont este remplies de ceulx qui estoient assis. Luc.14.b. Apoca.19.b. Luc.14.b.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et veit la vng hõme qui nestoit pas vestu de robbe de nopces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayãt la robbe des nopces. Et icelluy se teust. Adonc le roy dist aux seruiteurs: Apres q̃ luy aurez lye piedz & mains/ iettez le es tenebres dehors: la sera pleur & grincement de dentz. Car plusieurs sõt appellez/mais peu sõt esleuz.

Marc.12.b.c. Alors les Pharisiens sen allerent/& prindrẽt cõseil/ Luc.20.d. cõment ilz le surprẽdroiẽt en la parolle. Et luy enuoyẽt leurs disciples auec les Herodiẽs/disãs: Maistre/nous sçauõs que tu es veritable/& q̃ tu enseigne la voye de Dieu en verite/& ne te chault de aucun: car tu ne regardes point la personne des hõmes. Dy nous dõc: q̃ te semble il: est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non. Et Jesus cõgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez vous hypocrites? Mõstrez moy la mõnoye du tribut. Et ilz luy presenterẽt vng denier. Et Jesus leur dit: De q̃ est ceste image/& la superscriptiõ? Ilz luy dirent: De Cesar. Lors leur dit: Rendez dõc a Cesar/les choses Rom.13.b. qui appartiennent a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennẽt C a Dieu. Et oyans ce/ se merueillerent: & le laisserent & sen allerent.

Marc.12.b. Luc.20.c. Actes.23.b. En ce iour les Sadducies qui disent q̃ nya point de resurrection/ sapprocherẽt de luy/& linterrogуerent/ disans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans auoir enfãs q̃ son frere prẽne sa femme/& quil suscite semence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres: & le premier/ apres quil fut marye/ trespassa: & sans auoir semẽce laissa sa femme a son frere. Semblablement le second/& le tiers/ iusque au septiesme. Mais en la fin de tous/ la femme est trespassee. En la resurrection donc/ duquel des sept sera elle femme: car tous lont eue.

Et Jesus respondit/& leur dist: Vous errez non sachans les escritures/ ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se marient/& ne sont pas donne a mariage: mais sõt cõme les anges de Dieu au ciel. Mais nauez vous pas leu de la resurrection des mortz/ ce q̃ vous Exode.3.b. est dit de Dieu/ disãt: Je suis le Dieu de Abraham/ & le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob? Dieu nest pas le Dieu des mortz/ mais des viuans. Et les turbes oyans ce/ se merueillerẽt de la doctrine de celuy.

D Marc.12.c. Luc.10.e. Quand les Pharisiens ouyrent quil auoit impose silence aux Sadduciens/ ilz conuindrent ensemble. Et vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand commãdement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras Deutero.6.a. le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/& de tout ton entendement. Cestuy est le premier et le grand cõmandement. Et le second est semblable a celuy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme. Leuitic.19.d. Marc.12.c.d. Rom.13.d. En ces deux cõmandemens dependẽt toute la loy & les Prophetes.

Et les Pharisiens estãs assemblez ensemble/ Jesus les interrogua/ disant: Que vous semble il de Christ: de qui est il filz? Ilz luy disent/de David: Et il leur dit: Comment donc David lappelle il en esperit/ Seigneur/ disãt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/ siedz Psalme.110.a. a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/ Marc.12.b. le marchepied de tes piedz? Si David donc lappelle Luc.20.g. Seigneur/ comment est il son filz? Et nul ne luy pouuoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus interroguer depuis ce iour la.

Chapitre.xxiij.

A Donc Jesus parla aux turbes & a ces disciples/ disant: Sur la chayere de Moseh sont assis les Scribes et les Pharisiens. Toutes les choses donc quilz vous a* cõmanderont de garder/ gardez les/et les faictes: mais ne faictes point selon leurs oeuures. Car ilz disent et ne le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et impor- Luc.11.g. tables/& les mettent sur les espaules des hommes: mais ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et font Marc.12.d. toutes leurs oeuures pour estre veuz des hõmes. Cer- Luc.20.g. tes ilz estargissent leurs b* obseruãces/et font grandes leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les premiers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres aux assemblees/et les salutations aux marchez/& estre appellez des hommes/ c* Rabbi. Mais vous/ ne vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre maistre/ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere/ qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez maistres: car vng est vostre maistre/ascauoir Christ. Celuy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre ministre. Et celuy qui se exaltera/ sera humilie: et qui se humilera/ sera exalte.

Malheur donc sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous fermez le royaume des cieulx deuant les hommes/ aussi vous ny entrez point/ et ny laissez point entrer ceulx qui y tiennent.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous mãgez les maisons des vefues soubz vmbre de longues oraisõs: pource vous receurez plus grande condemnation.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que vous faconniez vng d* esträger: & quãd il est faict/ vous le faictes filz de gehenne au double plus que vous.

Malheur sur vous conducteurs aueugles/ qui dictes: Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui iurera par loz du temple/ il est debteur. Folz et aueugles/ lequel est plus grand/ loz/ou le temple qui sanctifie loz? Et quiconque iurera par lautel/ nest rien: mais qui iurera par le don qui est sur icelluy/ il est debteur. Folz & aueugles/ lequel est plus grand/ le don/ ou lautel qui sanctifie le don? Qui iure dõc par lautel/ il iure par icelluy/ et par toutes les choses qui sont sur icelluy. Et quiconque iure par le tẽple/ il iure par icelluy/ & par celuy qui habite en icelluy. Et q̃ iure par le ciel/ il iure par le throne de Dieu/ & par celuy qui sied sur icelluy. C

Malheur sur vos Scribes et Pharisiẽs hypocrites: car vos dismes de la mẽte/ de lanet/ et du cummin/ & auez laisse les choses plus graues de la loy/ le iugement/ et la misericorde/ & la foy. Il falloit faire ces choses/ & ne delaisser point celles la. Conducteurs aueugles qui coulez le moucheron/ et degloutissez le chameau. Luc.11.f. De faire misericorde plus tost q̃ de recueillir dismes.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites/ qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat: mais/ dedans estes pleins de rapine et ordes. Pharisien aueugle/ nettoye premierement ce qui est au dedans du hanap/ et du plat: affin que aussi le dehors deuenu soit nettoye. Superstition en nettoyement exterieure.

a* Grec, dirõt pour cõmãderont/ cõme en Esther.

b* Grec, phylacteres: cest certaines rolles/ aus quelz estoient escriptz les dix cõmandemẽs.

B Jacques.3.a. Luc.11.c.g.18.c

c* Ebri. רַבִּי cest/ maistre.

d* Ascauoir/ gentil pour estre Juif.

Sepulchres blanchis.

Malhe⁹ sur vo⁹ Scribes & Pharisiēs hypocrites: car vo⁹ estes semblables aux sepulchres blāchis/ lesquelz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des morts/ & de toute ordure. Ainsi pareillemēt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedās estes pleins de feintise & diniquite.

D

De faire monumēts & chasses aux prophetes. Luc.11.g. 1.Thessa.2.c.

Malheur sur vous Scribes & Pharisiēs hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/ & ornez les monumēs des iustes/ & dictes: si nous eussions este aux iours de nos peres/ nous ne eussiōs point este leurs cōpaignōs au sāg des Prophetes. Ainsi estes vo⁹ tesmoingz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accōplissez la mesure de vos peres. Serpēs/ generation de Viperes/ cōmēt euiterez vous le iugemēt de la gehēne? Pource: Voicy/ ie vous enuoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: & en occirez aucuns de ceulx/ & crucifierez/ & fia gellerez aucuns de ceulx en vos assēblees/ & poursuyurez de cite en cite: affin q̄ tout le sang iuste (qui a este respādu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq̄ au sang de Zacharias filz de Barachias leq̄l auez occis entre le tēple & l'autel) viēne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viendrōt sur ceste generation.

Serpens. Viperes.

Gene.4.B. Ebri.11.a. Luc.11.g. 2.Chron.24.f.

Jerusalē maintriere de Prophetes. Luc. 13. g. 4.Ezra.1.c.

Jerusalē/ Jerusalē qui occis les Prophetes/ & lapides ceulx q̄ te sont enuoyez: cōbien de fois ay ie voulu assēbler tes enfans/ cōme la geline assemble ses poulcins soubz ses aisles/ & tu ne las point voulu? Voicy/ vostre maiso⁹ vo⁹ est laissee deserte. Car ie vo⁹ dy/ q̄ dorenauāt vous ne me verrez point/ iusque a ce que dictes: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A

Marc.13.a. Luc.21.B.

Et quand Jesus fut party du tēple/ il sen alloit: & ses disciples vindrēt pour luy mōstrer les edifices du tēple. Mais Jesus respōdāt leur dist: Voyez vo⁹ pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laissé icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

Destructiō de Jerusalem par Dieu.

Et luy estāt assis sur la mōtaigne des Oliues/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quād ces choses serōt/ & quel signe sera de toy aducnement/ & de la cōsummatiō du siecle? Et Jesus leur rēdāt/ dist: Regardez q̄ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendrōt en mon nom/ disans: Je suis Christ: & en seduiront plusieurs.

Marc.13.B.

Ephe 5.B. Luc.21.B. Coloss.2.d.

Du retour et aduenemēt de Christ/ et des signes qui precederont.

Oz vous orrez batailles & bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̄ tout tes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se esleuera cōtre nation/ & royaume contre royaume: & seront pestilences/ et famines/ & mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs.

Luc.21 d. Jehan.15.c. et 16.a. Matth.10.c.

Alors ilz vous bailleront en tribulation/ & vous occiront/ & serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: & lureront lung lautre/ & se hayront lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leueront & deceuront plusieurs. Et pource que iniqte abondera/ la charite de plusieurs refroidira.

B

Leuāgile par luniuersel mōde. Marc.13.B

Mais qui perseuerera iusq̄ a la fin/ celuy sera saulue. Et ceste euangile du royaume sera pschee en luniuersel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: & lors viendra la consummation.

Daniel 9.g. Marc.13.B. Luc.21.d.

Quand donc vous verrez la abomination de la desolation estāt au lieu sainct/ laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/ senfuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prēdre aucune chose en sa maison: & celuy qui sera au chāp/ ne retourne point prendre son vestemēt. Mais malheur aux femmes enceintes/ & aux nourrices en ces iours la.

Marc.13.B. Luc.21.c.

Oz priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou au[a] sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que na este depuis le commencemēt du monde/ iusque a maintenāt/ & ne sera iamais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauuee: mais po⁹ les esleuz ces iours seront abbregez.

a* Pourtāt q̄ lors ne soient aller pl⁹ loing de mil pas: dōt en tel iour les prit Pompee: Strabo liure 16. Aussi Tite & Vaspasien: dequoy fron tonius. Des faulx antechrists & seducteurs de christ. Luc.17.c

Adonc si aucun vo⁹ dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz & faulx Prophetes se leueront & dōneront grandz signes & miracles: tellemēt que les esleuz aussi seront induits a erreur/ sil est possible. Voicy/ ie le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi q̄ lesclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera laduenemēt du filz de lhōme. Car ou sera le corps/ la sassembleront les aigles.

L

Et incontinent apres la tribulation de ceulx iours/ le soleil obscurcira/ & la lune ne dōnera pas sa lumiere/ & les estoilles b* cherrōt du ciel/ & les vertus des cieulx seront cōmuees: & adonc apparoistra le signe du filz de lhōme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiōs de la terre: & verront le filz de lhōme venāt es nuees du ciel/ auec grāde puissance & gloire. Et enuoyera ses anges auec grande voix de trōpe/ & assembleront ses esleuz des quatre vents/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx.

Joel.3.d. Marc.13.c. Luc.21.c. Jesay.2. b* (cest) pdront leur lumiere. Signes de la cōsummation du monde. Damel.12.a.

Et de la parabole du figuier/ apprenez la similitude. Quād desia la brāche diceluy est tendre/ & les fueilles produictes/ vo⁹ scauez que leste est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q̄l est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy en verite/ q̄ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel & la terre passeront: mais mes parolles ne passerōt point.

La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.13.d.

Mais de ce iour & heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noah/ semblablement aussi sera laduenement du filz de lhōme. Car ainsi quilz estoient es iours deuāt le deluge/ māgeās & beuuās/ se mariās/ & bailläs en mariage iusq̄ au iour q̄ Noah entra en larche/ & ne le cōgneurēt iusq̄ a ce q̄ le deluge vint/ & les osta tous: semblablemēt aussi sera laduenemēt du filz de lhōme.

Gene.7.B. D

Adonc deux seront au champ/ lung sera prins & lautre delaisse: deux moulōront au moulin/ lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/ a quelle c* (cest) partie de la nuict. veille le larron deuroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de lhomme viendra a lheure que ne pensez.

De veiller. Marc.13.c. Sonez.28.a. Luc.12.c.

Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quand son seigneur viendra/ il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ quil le constituera sus tous ses biens.

Du seruiteur fidele et prudent.

Mais si ce mauuais seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

Le mauuais seruiteur des seruiteurs endurcy.

long tẽps a venir:& quil cõmence a frapper ses compaignons seruiteurs/aussi mãger & boire auec les yurõgnes: le seigneur dicelluy seruiteur viẽdra au iour quil nattẽd pas/& a lheure quil ne scait pas :& le diuisera/& mettra sa part auec les hypocrites:la sera pleur & grincemẽt de dentz.

Chapitre.xxv.

Similitude des vierges q attendent lespoux.

A Donc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/lesquelles prindrẽt leurs lãpes/& allerẽt au deuãt de lespoux. Mais cinq dicelles/estoiẽt folles/& cinq prudẽtes. Celles qui estoiẽt folles/en prenãt leurs lãpes/nauoiẽt pas pris dhuyle auec elles. Mais les prudẽtes auoient pris de lhuyle en leurs vaisseaux/auec les lãpes. Et cõme lespoux tardoit a venir/elles sommeillerent toutes & dormirent. Et a la minuyt fut faict vng cry: Voicy lespoux vient/sortez au deuãt de luy. Adõc se leuerent toutes ces vierges/& appareillerẽt leurs lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Dõnez nous de vostre huyle/car noz lãpes se esteignẽt. Et les prudẽtes respondirẽt/disans: Affin q̃ a lauẽture nous nen ayõs point suffisammẽt pour nous/& pour vous: allez plus tost aux vẽdeurs/& en achetez pour vous mesmes. Mais ce pendant ãlles en allerent acheter/lespoux vint. Et celles qui estoient prestes/entrerẽt auec luy aux nopces:& la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrẽt/disãs: Seigneur/seigñr ouure nous. Mais il leur respondit/& dist: Je vous dy en verite:q̃ ie ne vous cõgnoy point.

Jus.24.d. Luc.12.f.

Des talentz baillez pour proffiter. Marc.13.d. Luc.19.d.

Veillez donc/car vous ne scauez ne le iour ne lheure/en laquelle le filz de lhomme doibt venir. Car ainsi que lhõme qui va dehors/appella ses seruiteurs et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/& a lautre deux/& a lautre vng:a chascun selon sa propre puissance:& incontinẽt se partit. Mais celuy qui auoit receu cinq talentz/sen alla/& trafficqua diceulx:& en feit cinq autres. Semblablement celuy q̃ *en auoit receu* deux/en gaigna deux autres. Mais celuy qui en auoit receu vng se partit/& lenfouyt en la terre/& cacha largẽt de sõ seigñr. Et long tẽps apres/le seigneur de ces seruiteurs vint/& cõpta auec eulx. Et celuy q̃ auoit receu cinq talentz vint/& presenta cinq autres talentz/disant: Seigñr/tu mas baillé cinq talentz: Voicy/ten ay gaigne cinq autres par iceulx. Et son seigñr luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop: entre en la ioye de tõ seigñr.

Du mauuais seruiteur/mal presumant du seigneur.

Puis celuy q̃ auoit receu deux talentz/vint/& dist: seigñr/tu mas baillé deux talentz/Voicy deux autres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop/entre en la ioye de tõ seigneur. Mais celuy q̃ auoit receu vng talent/vint/& dist: seigneur ie congnoissoye/ que tu estois dur homme: recueillant/la ou tu nas point seme:& assemblãt la ou tu nas point espars:& moy craignãt mey suis alle/& ay cache ton talent en terre: Voicy tu as ce qui est tien.

Jus.21.b. Marc.4.c. Luc.8.c.&19.d.

Et son seigneur respondit/ et dist: Mauuais seruiteur et paresseux/tu scauois/que ie recueille ou ie nay pas seme/et assemble ou ie nay point espars: il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs / et estant venu ie eusse receu le mien/ auec vsure. Ostez luy donc le talent/et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car loy dõnera a vng chascun qui aura/& abondera: mais a celuy qui na rien/encore ce quil a/luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/& grincement de dentz.

Du dernier iugement.

Et quand le filz de lhomme sera venu en sa gloire/et tous les saincts anges auec luy: alors se serra sur le siege de sa gloire/& sassemblerõt deuant luy toutes nations/& les separera les vngs des autres cõme le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la dextre/& les boucz a la senestre. Adonc dira le Roy a ceulx qui serõt a sa dextre: Venez les benois de mon pere/possedez le royaulme q̃ vo⁹ est preparé des la * cõstitution du mõde: car iay eu faim/& vous mauez dõne a manger: iay eu soif/& vo⁹ mauez dõne a boire: iestoye estrãger/& vous mauez receu: iestoye nud/& vous mauez couuert: iestoye malade/& vous mauez visite: iestoye en prison/& vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy respondrõt/disans: Sire/quand te auõs nous veu auoir faim/& te auõs repeu: ou auoir soif/& te auõs dõne a boire: & quand te auõs nous veu estrãger/& te auõs receu: ou nud/& te auõs couuert: ou quand te auons nous veu malade/ou en prison/& sommes venus a toy? Et le roy respondra/& leur dira: Je vous dy en verite/ que en tãt que lauez faict a lung des plus petis de mes freres icy/vous le mauez faict. Adõc dira aussi a ceulx qui serõt a la senestre. Maudictz departez vo⁹ de moy au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/& vous ne mauez point donne a manger: iay eu soif/& vo⁹ ne mauez pas dõne a boire: iestoye estranger/& ne mauez point receu: iestoye nud/& ne mauez point couuert: iestoye malade & en prison/et ne mauez point visite. Et iceulx aussi luy respondrõt/ disãs: Sire/quãd te auons nous veu auoir faim/ ou soif/ ou estranger/ou nud/ou malade/ou en prison/ & ne tauons point ministre? Lors leur respõdra/disant: Je vous dy en verite/q̃ en tant que ne lauez faict a lung de ces plus petis icy/vous ne lauez point faict aussi a moy. Et iceulx iront en torment eternel/& les iustes en vie eternelle.

Les bienheurez. Psalm.58.B. Jesaiã.18.B. Eccli.7.b.

* ou/fondatiõ

La forme de larrest/& sentẽce q̃ Christ prononcera du iugement.

D

Les malheureux et maudictz. Jus.7.b. Psal.6.b. Luc.13.f.

Chapitre.xxvj.

Christ predict sa mort. Marc.14.a. Luc.22.a.

A Taduint que quand Jesus eut acheue de dire toutes ces parolles/il dist a ses disciples: Vous scauez que apres deux iours la solennite du * Passage se fera/& le filz de lhõme sera baille/pour estre crucifie.

a * De ce mot Exode.12.B.

Lors sassemblerẽt les principaux sacrificateurs/& les Scribes/& les anciẽs du peuple/en la salle du principal des sacrificateurs/qui estoit nõme Caiphe:& feirẽt cõseil/q̃ par cautelle prendroient Jesus/& occirent. Et disoient: Non pas au iour de la feste/affin quil ne aduienne que tumulte se face entre le peuple.

Jehan.11.B.

Et cõe Jesus estoit en Beth-anie/en la maison de Simõ le lepreux/vne femme apãt vne boyte doignemẽt pceux/vint a luy:& la respãdit sur le chef dicelluy estãt assis a table. Et ses disciples voyãs ce/furẽt indignez/disãs: Pourquoy se faict ceste pditiõ? Car ceci oignemẽt icy pouuoit estre vendu beaucop/& estre dõne aux paoures. Et Jesus congnoissãt ce/leur dist: Pourquoy donnez vo⁹ fascheries a ceste femme? Car elle a faict vne bõne oeuure enuers moy: car vous auez touslours les paoures auec vous: mais vous ne maurez pas touslours. Certes iceelle en mettãt ceci oignemẽt sur mon corps/elle la faict pour moy ensepelir. Je vous dy en verite/

Marc.14.a. Luc.7.f.

Les pieds de Christ oinctz par vne femme. Jehan.12.a.

Verite/ou sera preſche ceſt a * Euangile par tout le mon
a *ou/Bonne nouuelle. Marc.14.8. Luc.22.a.
de/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

Chriſt vendu par Iudas,

Adõc lũg des douze q̃ eſtoit appelle Iudas Iſcariot/ ſen alla auz principaulz ſacrificateurs/ q̃ le[z] diſt: Que me voulez vous dõner/q̃ ie le vous liureray: Et iceulz luy conſignerent trente pieces dargent. Et des lors cer choit opportunite/affin quil le liuraſt.

Chriſt celebre le Paſſage auec ſes diſciples. Geſan.11.c. Luc.22.c. Marc.14.c.

Et le premier iour des pains ſans leuain/les diſciples vindrẽt a Jeſus/luy diſant: Ou veulx tu q̃ nous te preparions a manger le Paſſage: Et il diſt: Allez en la cite a quelcun q̃ luy dictes: Le maiſtre dit: Mon tẽps eſt pres/ie fais le Paſſage auec mes diſciples chez toy. Et les diſciples feirẽt cõme Jeſus leur auoit enioinct/ q̃ preparerent le Paſſage.

Pſalme.41.

Et quãd le veſpre fut venu/il eſtoit aſſis a table auec ſes douze diſciples. Et cõme ilz mangeoient: il diſt: Je vous dis en verite/q̃ lung de vous me liurera. Et furent grandemẽt cõtriſtez/q̃ cõmencerẽt chaſcun a luy dire: Seigñr eſt ce moy: Mais il reſpõdit/q̃ diſt: Celuy qui a trẽpe ſa main au plat auec moy/ceſtuy me liurera. Certes le filz de lhõme ſen va/ainſi q̃l eſt eſcrit de luy: mais malheur a ceſt hõme la/par lequel le filz de lhõme ſera trahy. Bon luy eſtoit/ſi ceſt hõme la neuſt pas eſte nay. Et Judas qui le liuroit/reſpõdit/q̃ diſt: Rabbi/eſt ce point moy: Jl luy diſt: Tu las dit.

Marc.14.c. 1.Corin.11.c. Geſan.53.c. Luc.22.c.

Et quand ilz mãgeoient/Jeſus print du pain/q̃ rendit graces/q̃ le rõpit/q̃ dõna a ſes diſciples/q̃ diſt: Prenez/q̃ mãgez: ce eſt mon corps. Et en prenãt le * hanap/q̃ ayãt rẽdu graces/il leur dõna/diſãt: Beuuez tous de ce: car ce eſt mon ſãg du nouueau teſtamẽt/leq̃l eſt eſpãdu po[r] pluſie[rs] en remiſſiõ des pechez. Et ie vo[us] dis: Je ne beuuray doreſnauãt de ce germe de vigne/ iuſq̃ a ce iour quãd ie le beuuray nouueau auec vo[us]/ au royaume de mõ pere.

* Icy neſt pas eſcrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q̃ ſignifie tout Baiſſeau,

Marc.14.c. Luc.22.d. Geſan.18.a. zacha.13.e.

Et quand ilz eurẽt dit la louẽge/ilz ſen allerent en la mõtaigne des Oliues. Adõc Jeſus le[z] diſt: Vo[us] tous ſerez ſcãdalizez en moy ceſte nuict. Car il eſt eſcrit: Je frapperay le paſteur/q̃ les brebis du tropeau ſerõt diſperſees. Mais apres q̃ ie ſeray reſuſcite/ie tray deuãt vo[us] en Galilee.

Marc.14.c. Luc 22.d. Le renyement de Pierre pied. E.

Et Pierre rñdit q̃ luy diſt: Ja ſoit que tous ſerõt ſcãdalizez po[r] toy/toutesfoys iamais ie ne ſeray ſcãdalize. Jeſus luy diſt: Je te dis en verite/ que en ceſte nuict deuãt q̃ le coq chante/tu me renyeras trois foys. Pierre luy diſt: Quãd auſſi il me fauldroit mourir auec toy/iamais ie ne te nyeray. Auſſi tous les diſciples dirent ſemblablement.

b *ou/lieu. c *ou/Geſemani.

Alors Jeſus vint auec eulz en vng b * bourg/appelle c * Geth ſemane/q̃ diſt a ſes diſciples: Seez vous icy/ iuſque a tãt que ie voyſe la/q̃ que ie prie. Lors il print Pierre q̃ les deux filz de Zebedee: q̃ cõmencea a eſtre cõtriſte/q̃ dolent. Et adonc leur diſt: Mon ame eſt triſte iuſque a la mort: demourez icy/q̃ veillez auec moy. Et

Marc.14.d. Geſan.22.d.

d *ceſt) tournẽt. Luc.22.e. Marc.14.d. Maiſon de Chriſt.

ſen allant vng peu plus loing/ſe proſterna ſur ſa face/ priãt q̃ diſant: Mõ pere/ſil eſt poſſible/que ce d * hanap paſſe oultre de moy: toutesfoys non point ainſi cõme ie veulx: mais cõe tu veulx. Et vint a ſes diſciples/q̃ les trouua dormãs/q̃ diſt a Pierre: Ainſi nauez vo[us] peu veiller vne heure auec moy: Veillez et priez/ affin que vous nentrez en tentation. Certes leſperit eſt prompt/ mais la chair eſt fraiſle.

Leſperit. La chair. Geſan.c.g.

Marc.14.e.

Derechef ſecondemẽt ſen alla/q̃ pria/diſant: Mõ pere/ſil neſt poſſible q̃ ce hanap paſſe oultre de moy/ ſans q̃ ie le boiue: ta volunte ſoit faicte. Et vint/q̃ les trouua derechef dormãs: car le[z] yeulx eſtoient appeſantis. Et les laiſſa/q̃ derechef ſen alla/q̃ pria pour la troiſieſme foys/diſãt la meſme polle. Adõc vint a ſes diſciples/ q̃ le[z] diſt: Dormez maintenãt/q̃ reposez. Voicy lheure eſt approchee: q̃ le filz d lhõe ſera liure es mains des pechez. Leuez vo[us]/allõs: Voicy/celuy q̃ me liure eſt approche.

Marc.14.e. Luc.22.e.

E

Marc.14.e. Luc.22.e. Geſan.18.a.

Et cõe il parloit encore/voicy Judas/lung des douze vint/q̃ auec luy grãde tourbe enuoyee de par les principaulz ſacrificateurs/q̃ les anciẽs du peuple/ auec glaiues q̃ baſtõs. Mais celuy q̃ le trahit/leur dõna ſigne/ diſant: Quicõque ie baiſeray/ceſt luy/empoignez le. Et incõtinẽt vint a Jeſus/q̃ diſt: Je te ſalue Rabbi/q̃ le baiſa. Et Jeſus luy diſt: Amy/pour q̃lle choſe eſt tu venu:

Le traiſtre baiſer de Iudas. Marc.14.e. Luc.22.e.

Adonc vindrẽt/q̃ ietterẽt les mains ſur Jeſus q̃ lempoignerẽt. Et voicy vng de ceulz q̃ eſtoiẽt auec Jeſus/eſtendãt ſa main tira ſon glaiue/q̃ en frappant le ſeruiteur du principal ſacrificateur/luy coppa laureille.

Laureille coppee au ſeruite[r] du prelat. Geſan.18.b. Marc.14.e.

Adõc Jeſus luy diſt: Remetz ton glaiue en ſon lieu: car tous ceulz q̃ prendzõt le glaiue/periront par glaiue. Pẽſes tu q̃ ie ne puiſſe maintenãt prier mon pere/q̃ il me bailleroit plus de douze legiõs dãges: Cõment dõc ſerõt accõplies les eſcritures: car ainſi fault il quil ſoit faict.

Chriſt ne veult point de ſa grãce humaine. Geſan.18.b. Gene.9.a.

A celle heure Jeſus diſt aux tourbes: Vous eſtes ſortis auec glaiues q̃ baſtõs/cõme apres vng brigand/ po[ur] me prẽdre. Tous les iours ie ſeoye auec vous enſeignãt au tẽple/q̃ ne mauez pas prins. Et tout ce a eſte faict affin q̃ les eſcritures des prophetes fuſſent accõplies. Adõc tous les diſciples le laiſſerent q̃ ſen fuyrent.

Marc.14.e. Luc.22.f. Geſan.18.b.

F

Iſaiaſ.53.a. Marc.14.f. Luc.22.f. Geſan.18.

Et iceulz apãs empoignẽ Jeſus le menerẽt a Cayphe le principal ſacrificateur/ou les ſcribes q̃ les anciẽs eſtoiẽt aſſemblez. Et Pierre le ſuyuoit de loing/ iuſque a la court du principal ſacrificateur: q̃ entra dedans/et ſaſſiſt auec les ſeruites/affin q̃l veit la fin.

Chriſt mene a Cayphe. Marc.14.f. Luc.22.f. Geſan.18.c.

Et les principaulz ſacrificate[rs]/q̃ les anciẽs/q̃ tout le cõcil/cerchoiẽt faulx teſmoingnage contre Jeſus/affin quilz le meiſſent a mort: q̃ ne trouuoiẽt point. Et cõbien q̃ pluſieurs faulx teſmoings fuſſent venuz/ ilz ne[y] * trouuerẽt point. Mais en la fin vindrent deux faulx teſmoings/q̃ dirent: Ceſtuy a dit: Je puis deſtruire le temple de Dieu/q̃ en troys iours le reedifier.

Marc.14.f. Geſan.18.c. marc.14.f.

Faulx teſmoings contre Chriſt. e * Eſcauoir propres a leur entrepriſe.

Et le principal ſacrificate[r] ſe leua/q̃ luy diſt: Ne reſpõz tu rien: Pourquoy teſmoingnẽt iceulz contre toy: Et Jeſus ſe taiſoit. Lors le principal ſacrificateur reſpãdit/q̃ luy diſt: Je te adiure par le Dieu viuãt que tu no[us] diſe/ſi tu es le Chriſt le filz de Dieu: Jeſus luy diſt: Tu las dit: toutesfoys ie vo[us] dis/q̃ cy apres vo[us] verrez le filz de lhõme/ſeãt a la dextre de la vertu/q̃ venant es nuees du ciel.

Chriſt ſe taiſant.

Adõc le principal des ſacrificateurs deſchira ſes veſtemẽs/diſãt: Jl a blaſpheme/q̃ auõs no[us] plus affaire d teſmoigz: Voicy/vo[us] auez ouy maintenãt le blaſpheme de celuy. Que vo[us] en ſẽble: Et iceulz rñdirẽt/q̃ dirẽt: Jl eſt coulpable de mort.

Chriſt se confeſſe eſtre filz de Dieu.

G

Marc.14.g. Luc.22.f.

Adõc ilz cracherẽt en ſa face/q̃ le buffeterẽt. Et les autres luy dõnoiẽt des coups de poigz/diſãs: Chriſt/pphetize no[us] q̃ eſt celuy q̃ ta frappe:

Chriſt decrache & buffete. Iſaiaſ.50.b. Geſan.18.b.

Et Pierre eſtoit aſſis hors/en la court. Et vne chãbziere vint a luy/diſant: Et toy/tu eſtois auec Jeſus Galileen. Et il le nya deuant tous/diſant: Je ne ſcay que tu dis. Et comme il eſtoit ſorty hors de la porte/ vne autre chambziere le veit/et diſt a ceulz qui eſtoient la: Et ceſtuy cy eſtoit auec Jeſus Nazarien. Et il le nya

Marc.14.g. Luc.22.f. Geſan.18.b. Pierre renye Chriſt.

le nya de rechef auec iuremẽt/ disãt: Je nay poĩt cõgneu lhõme. Et ỹng peu apres vindrẽt ceulx qui assistoiẽt/ & dirent a Pierre: Veritablemẽt aussi tu es diceulx/ car ton langaige te faict manifeste. Alors cõmencea a detester & iurer/ disant: Je nay pas cõgneu lhõme. Et incõtinẽt le coq chãta. Et Pierre ent souuenãce de la parole de Jesus/ q̃ luy auoit dit: deuãt que le coq chãte/ tu me nyeras trois fois. Et se ptit hors: & ploura ameremẽt.

Marc.14.g. Luc.22.f. Iehan.18.e.

Marc.14.g. Luc.22.g.

Chapitre.xxvij.

A Christ garrote est mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Iehan.18.e.

Ais quãd le matin fut venu/ to⁹ les principaulx sacrificateurs & les anciens du peuple/ prindrẽt cõseil contre Jesus/ affin de le mettre a mort. Et lamenerent lye/ & le baillerent a Ponce Pilate preuost.

Iudas se pẽd.

Adonc Judas q̃ lauoit liure/ voyãt q̃l estoit condẽne/ se repentãt reporta les trente pieces dargẽt aux principaulx sacrificateurs & anciẽs/ disant: Jay peche en liurãt le sãg innocẽt. Mais ilz dirẽt: Que no⁹ en chaut il? tu le verras. Et apres auoir iette les pieces dargent au temple/ se partit/ & sen alla pendre dung lacz.

Mais les principaulx sacrificateurs ayãs prins les pieces dargent/ dirent: Jl nest pas licite de les mettre au ✱Corbay: car cest prix de sãg. Et apres q̃lz eurẽt prins cõseil/ diceulx en acheterẽt ỹng chãp dung potter/ po⁹ la sepulture des estrangers. A ceste cause iceluy chãp a este appelle le chãp du sang/ iusque auiourdhuy. Lors fut accõply ce q̃ est dit par Jeremiah le pphete/ disãt: Et ilz ont prins trente pieces dargent le prix apprecie/ leq̃l ilz ont apprecie des enfãs Disrael: & lont dõne pour le champ dung potter/ ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

✱a כרבן cest don/ et le lieu ou lon le met/ comme tronc. Actes.1.d.

Zacharl.11.c.

Christ cõfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Iehan.18.f.

Et Jesus estoit deuãt le preuost/ & le preuost linterrogua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le dis. Et quãd il estoit accuse par les principaulx sacrificateurs & anciẽs/ il ne respondit rien. Adõc Pilate luy dit: ne oys tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cõtre toy? Et il ne luy respõdit poĩt a aucune parolle: tellemẽt que le preuost sesmerueilloit grandement.

Luc.23.c. Iehan.18.

Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple ỹng prisonnier/ leq̃l ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour lors auoit ỹng prisõnier renõme/ q̃ estoit appelle Barrabbas. Quãd dõc ilz furent assẽblez/ Pilate les dist: Leq̃l voulez vous q̃ te vo⁹ laisse/ Barrabbas/ ou Jesus q̃ est appelle Christ? Car il scauoit bien q̃lz lauoiẽt liure par enuie. Et luy estãt assis au siege de iuge/ sa femme enuoya par deuers luy/ disant: ᵇ✱ Jl ny a rien entre toy & ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop de trauail autourdhuy pour luy.

Marc.15.B. Iehan.18.g.

La femme de Pilate. b ✱ cest tu nas q̃ veoir & affaire auec ce iuste.

Et les principaulx sacrificateurs & les anciẽs psuaderẽt auy tourbes/ q̃lz demãdassent Barrabbas: & q̃lz feissent mourir Jesus. Et le preuost rẽdit/ & leur dist: Lequel des deux voulez vo⁹ q̃ ie vous laisse? Et ilz dirẽt: Barrabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dõc de Jesus/ q̃ est appelle Christ? Jlz dirent to⁹: Quil soit crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict? Et iceulx de tãt plꝰ crioyẽt/ disãs: Quil soit crucifie ᶜ✱, Et Pilate voyãt q̃l ne pfitoit rien/ mais q̃ tãt plus tumulte se faisoit: print de leaue/ & laua ses mains deuant le peuple/ disãt: Je suis innocẽt du sang de ce iuste/ vo⁹ le verrez. Et tout le peuple rẽdit/ & dist: Son sãg soit sur no⁹/ & sur nos enfãs. Lors leur deliura Barrabbas/ & leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

Barrabas le larron deliure & Christ innocẽt crucifie. Actes.3.c. Marc.15.d. Iehan.19.a. c ✱ De Christ crucifie/ en est escrit mesme en Josephe⁹ Juif/ au liure.18. cha.6.des Antiq. & en Cornel. Tacitus, liure.15.

Chap.xxvij.

Adõc les gẽsdarmes du preuost prindrẽt Jesus au pretoire: & assẽblerent deuant luy toute la cõpaignie/ & le despouillant mirẽt sur luy vng mãteau descarlate. Et plierẽt vne couronne despines/ & la mirẽt sur son chef/ & vng roseau en sa dextre: & sagenouillãs deuãt luy/ se mocquoient de luy/ disãs: Je te salue roy des Juifz. Et crachoiẽt cõtre luy. Aussi prindrẽt vng roseau/ & frappoiẽt sõ chef. Et apres q̃lz se furẽt mocquez de luy/ ilz le despouillerẽt du mãteau/ & le vestirent de ses vestemens/ et le menerent pour estre crucifie.

Iehan.19.a. Christ couronne despines/ mocque/ & decrache.

D Marc.15.b.

Et eulx sortãs/ ilz trouuerẽt vng hõme Cyrenẽ/ nõme Symon. Jlz le contraignirẽt/ q̃l portast la croix dicelluy.

Jl est crucifie. Marc.15.b. Luc.23.b.

Et vindrẽt au lieu q̃ est dict Golgotha/ leq̃l est appelle le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin aigre mesle auec du fiel. Et quãd il en eust gouste/ il ne voulut pas boire.

Iehan.19.b. Marc.15.c.

Et apres q̃lz leurẽt crucifie/ ilz diuiserẽt ses vestemẽs en iettãt le sort: affin q̃ ce q̃ est dit par le pphete/ fust accõply/ disant: Jlz ont diuise mes vestemẽs po⁹ eulx/ & ont iette le sort sur mõ vestemẽt. Et estãs assis/ le gardoiẽt illec. Et mirẽt sur son chef sa cause escrite ainsi: Cesluy est Jesus le roy des Juifz. Alors furẽt crucifiez auec luy deux bzigãdz: vng a dextre/ & lautre a senestre: & ceulx q̃ passoiẽt le blasphemoiẽt/ mouuãs leurs testes/ & disãs: Toy q̃ destruis le tẽple/ & en trois iours le edifie/ saue toy/ toymesme: si tu es filz de Dieu/ descẽz de la croix.

Psalme.22. Luc.23.c. Marc.15.c.

E De deux larrons crucifiez auec luy. Sapien.2.d. Marc.15.c.

Sẽblablement aussi les principaulx sacrificateurs se mocquoiẽt/ auec les scribes & anciẽs/ & disoiẽt: Jl a saue les autres/ il ne se peult sauuer soymesme. Sil est roy de Jsrael/ q̃ descẽde maintenãt de la croix/ & no⁹ croyrõs a luy. Jl se fye en Dieu/ q̃l le deliure maintenãt sil veult/ car il a dit: Je suis le filz de Dieu.

Christ mocq.

Aussi les bzigandz qui estoiẽt crucifiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiẽt.

Psalme.22.

Et depuis six heures tenebres furẽt faictes sur toute la terre/ iusq̃ a neuf heures. Et enuirõ neuf heures Jesus cria a haulte voix/ disant: ᵈ✱ Eli/ Eli/ lamah azabathani: cest a dire: mon Dieu/ mõ Dieu/ po⁹quoy mas tu delaisse? Et aucũs q̃ estoiẽt la pẽs & oyãs/ disoient: Cesluy appelle Elias. Et incõtinẽt lung deulx courut/ & print vne esponge/ & lemplit de vin aigre/ & la mist sur vng roseau: & luy dõnoit a boire. Mais les autres disoiẽt: Laisse/ voyons si Elias viendra le deliurer. Jesus criant derechef a haulte voix/ rendit lesperit.

Tenebres: desquelles Eusebe en ses Chroni. Marc.15. d ✱ Ebri. אלי אלי למה עזבתני

Christ meurt.

Et voila le voile du tẽple q̃ fut rõpu en deux/ depuis le hault iusq̃ au bas/ & la terre fut esmeute/ & les pierres furẽt fendues/ & les monumẽs furẽt ouuers. Et plusieurs corps des saincts q̃ auoiẽt este mortz/ ressuscitẽrẽt: et sortans des monumẽs apres sa resurrectiõ/ vindrent en la saincte cite/ & apparurẽt a plusieurs. Mais le Centenier & ceulx q̃ estoiẽt auec luy gardãt Jesus/ en voyãt le mouuemẽt de la terre/ & les choses q̃ se faisoiẽt/ eurẽt grãd crainte/ disans: Veritablement ceslup estoit filz de Dieu.

Marc.15.d. Luc.23.f. Resurrection daucuns.

Et la estoiẽt plusieurs femmes regardãs de loig/ lesquelles auoiẽt suiuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrãt: entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacqs & de Joses/ & la mere des enfãs de Zebedee.

Les femmes qui auoiẽt administre a Christ.

G Marc.15.d. Luc.23.g. Iehan.19.g.

Et quãd le soir fut faict/ il vint vng riche homme de Arimathie nõme Joseph: leq̃l aussi estoit disciple de Jesus. Ceslup vint a Pilate/ & demanda le corps de Jesus. Lors Pilate cõmãda/ & le corps fut rẽdu. Et Joseph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net.

Joseph enseuelit Christ.

& le mist

le mist en son monument neuf/quil auoit entaille en la pierre:& apres q̄l eut roulle vne grāde pierre a lhuys du monument/se partit. Et Marie Magdaleine & lautre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Marc.15.d. Des gardes au monument de Christ.

Et lautre iour q̄ est apres le iour de la p̄paratiō du sabbath cōuindrent les principaulx sacrificateurs/& les Phariziēs vers Pilate/ disans: Seigneur nous auōs souuenāce q̄ ce seducteur la quād il viuoit encore/a dit: Deuāt trois iours ie resusciteray. Dōc cōmande que le sepulchre soit garde iusq̄ au tiers iour: affin q̄ ses disciples ne viennēt & q̄l ne le desrobēt/& disent au peuple: Il est resuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire q̄ le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/& le gardez cōme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirēt le sepulchre/seellant la pierre auec les gardes.

Chapitre. xvj.

A a Grec/ vng pour premier/ selon les Hebr. Gene.1.a. Marc.16.a. Luc.24.b. Iehan.20.a.

MAis au vespre des sabbathz/q̄ cōmēce a luyre au premier iour des sabbathz/vint Marie Magdalaine & lautre Marie veoir le sepulchre. Et voicy/vng grād mouuemēt de terre fut faict. Car lāge du Seigr descēdit du ciel/& vint/& roulla la pierre de lhuys/& se seoit sur elle. Et sō regard estoit cōme esclair/& son vestement blanc cōme neige. Et pour la crainte diceluy/les gardes furent espouantez: & furent faict comme mortz.

Resurrectiō de Christ. Marc.16.b. Luc.24.a.

B Et lāge rīdit & dist aux femmes: Vo⁹/ne craignez poīt: car ie scay q̄ vous cerchez Jesus q̄ a este crucifie. Il nest pas icy/car il est resuscite cōme il a dit: Venez & voyez le lieu ou le Seigr estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictes a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy ie le vous ay predict.

Et elles se partirēt legieremēt du monumēt auec crainte & grād ioye/& coururēt lānōcer aux disciples diceluy.

Christ sapparoist aux femmes.

Mais quād elles alloiēt pour lannōcer a ses disciples/ voicy Jesus leur vint au deuāt/disāt: Je vous salue. Et icelles sapprocherēt & empoignerēt ses pieds/& laborerēt. Adōc Jes⁹ le⁹ dist: Ne craignez poīt: allez/annōcez a mes freres q̄lz voisent en Galilee: & la ilz me verront.

C Les gardes annōcās Christ estre resuscite.

Lesq̄lles quand elles furēt parties: voicy aucūs des gardes vindrēt en la cite/& annoncerēt aux principaulx sacrificateurs toutes les choses q̄ auoient este faictes. Et iceulx sassemblerēt auec les ancies: & apres q̄lz eurent prins cōseil/ilz donnerēt grād argēt aux gensdarmes/disans: Dictes/ses disciples sont venus de nuict/ & lont desrobe quand nous dormiōs. Et si le preuost oyt cecy/no⁹ luy persuaderōs/& vous asseurerōs. Et ayās prins largēt/feirēt ainsi q̄lz estoient enseignez. Et ceste parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq̄ auiourdhuy.

D Christ sapparoist a ses disciples.

Les apostres enuoyez pour prescher. Marc.16.d.

Et les vnze disciples sen allerent en Galilee/en la mōtaigne ou Jesus leur auoit ordōne. Et quād ilz le veirēt/ ilz le adorerēt: mais aucuns doubterēt. Dōt Jesus approchāt/parla a eulx/disāt: Toute autorite mest dōnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/les baptizant au nom du pere & du filz & du sainct esperit: & les enseignās a garder toutes choses q̄lcōques que ie vous ay cōmandees. Et voicy ie suis auec vous/ tous les iours iusque a la consommation du monde.

Cy fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Matthieu.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Marc.

Chapitre premier.

Marc abbreuiateur de Matthieu/ cōmence lhistoire au baptesme de Iehan. Malach.3.a. Isaiah.40.a. Iehan.1.c. Matth.3.a.

LE cōmencement de leuangile de Jesus Christ filz de Dieu/ainsi quil est escrit es pphetes: Voicy/ie vuoye mon ange deuāt ta face/qui preparera ta voye deuāt toy. La voix du criāt au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droicts.

Repentance,

Jehan estoit baptizant au desert/& prescha le baptesme de repētance/en remission des pechez. Et toute la region de Judee/& ceulx de Jerusalē yssoient a luy/ & estoient tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cōfessans leurs pechez. Et Jehan estoit vestu de poilz de chameau/de vne ceincture de peau alētour de ses reins: & mangeoit des sauterelles/& miel sauuage: & prescholt/ disant: Plus fort q̄ moy viendra apres moy: duquel ie ne suis pas suffisant en my enclinār/luy deslier la courroye de ses soulers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du sainct esperit.

B Iehan 1.b. Matth.3.c. Luc.3.c.

Christ baptize par Iehan au Jordan.

Et aduint en ces iours la/q̄ Jesus vint de Nazareth de Galilee/& fut baptize de Jehan au fleuue de Jordan. Et incōtinent q̄l mōtoit hors de leaue/il veit les cieulx ouuers: & le sainct esperit cōme vne colōbe descendant sur icelluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/ disāt: Tu es mon filz bie ayme/auquel tay prins mon bō plaisir.

Mat.3.d.c.17.

Et tātost lesperit lenuoye au desert. Et estoit illec au desert quarāte iours: & estoit tēte de satan. Il estoit aussi auec les bestes/& les anges luy administroient.

Christ tēte au desert. Luc.3.b. Matth.4.a. Luc.4.a.

Mais apres q̄ Jehan fut liure/Jesus vint en Galilee/pschāt les bōnes nouuelles du royaume de dieu/ & disant: Le tēps est accōply/& le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/& croyez a leuangile.

De la pdicatiō de Christ. Actes.3.d.

Et cheminās aupres la mer de Galilee/il veit Symon & Andre le frere diceluy iettās les rets en la mer: car ilz estoient pescheurs. Et Jesus leur dist: Venez apres moy: & ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et incontinēt laissans leurs rets/le suyuirent.

Symō et Andre appellez. Matth.4.b. Luc.5.b.

Et dela/passant vng peu plus oultre/ veit Jacques filz de Zebedee & Jehā frere diceluy/& iceulx accoustrās leurs rets en la nauire/incontinēt les appella. Et laissans leur pere Zebedee en la nauire auec les mercenaires/le suyuirent.

Jacās & Jehā.

C Luc.4.d. Christ esteint es assēblees. Iehan.1.b. Matth.7.

Puis entrerēt en Capernaum: & incōtinēt luy entre aup iours des sabbathz en lassēblee/les enseignoit/et se estonnoiēt de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/& non pas cōme les Scribes.

Le demoniacq guary. Matth.8.b. Luc.4.e.

Lors y auoit en leur assemblee vng hōme ayāt lesperit souille/leql sescria disant: Ah/que y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? es tu venu nous destruire? ie scay q̄ tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/ disāt: Tais toy/& sors hors de lhōe. Et lesperit souille le deschirant & sescriāt a haulte voix/sortit diceluy. Et tous sestonnerēt/tellement quilz senqueroiēt entre eulx/disans: Quest cecy? quelle est ceste doctrine nouuelle? car aussi il cōmande par autorite aux esperitz souilliez/ et il luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par toute la region de Galilee.

Doctrine nouuelle.

Et tantost

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.8. Luc.4.f.

Et tantost se partirent de lassemblee & vindzẽt en la maison de Simõ & Andze/auec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/apant la fieure: dont incõtinent luy parlerẽt diceluy. Et luy sapprochãt la leua en la prenant par la main/& incõtinent la fieure la laissa/& les seruoit.

Les malades & impotẽs guaris.

Et quand le soir fust venu/& que le soleil fust couche: on luy appoztoit tous les malades/& les demoniaques: & estoit toute la cite assẽblee a la porte/& en guerist beaucop qui estoiẽt vexez de diuerses maladies/& iettoit plusieurs diables/& ne laissoit pas parler les diables q̃ ilz le congnoissoient *.

* Aucuns ont daultage) estre vCbrist. Luc.4.g. Marc.1. vCbrist se retire pour prier.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit & sen alla en lieu desert/& prioit la. Et Simõ le poursuyuit/& ceulx qui estoiẽt auec luy. Et quãd ilz leurent trouue/ilz luy dirẽt: Ilz te quierent tous. Et il leur dist: Allons aux bourgades prochaines/affin q̃ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assẽblees/& en toute Galilee/& iettoit les diables.

Il prescha.

vCbrist guarit le ladre. Matth.8.4. Luc.5.c.

Et vng ladze vint a luy le priant: sagenouillant deuãt luy/& luy disãt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cõpassion/estẽdit sa main/ si le toucha/ & luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quãd il eut parle/ la lespze se partit soubdainement de luy/& fut nettoye. Et luy apãt cõmande par menace incõtinẽt lenuoya hors/ & luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/ mõstre toy au sacrificateur/& presente pour ton nettoyement les choses que Moseh a cõmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quãd il fut party/il cõmencea a publier maintes choses & diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux deserts: & de toutes pars venoient a luy.

Chapitre.ij.

A Le paralitiq̃ guary. Matth.9.a. Luc.5.d.

Et aucuns iours apres derechief entra en Capernaum: & on ouyt q̃l estoit en vne maison/dont incõtinent plusieurs sassẽblerent/ tellement q̃ ia ne les pouoyẽt cõprendze les lieux qui estoient deuant la porte/& leur disoit la parolle.

Et aucuns vindzẽt a luy qui poztoiẽt vng paralitique/ leql estoit porte de quatre. Et cõme ilz ne pouoiẽt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirẽt le toict de la ou il estoit: & quãd ilz eurent perce/ilz aualleront le lict auql le paralitique estoit couche. Et quãd Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiõ des pechez. Luc.5.d. Matth.9.a.

B Et aucuns des Scribes estoiẽt la assis/& pẽsoiẽt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainsi cestuy blasphemes. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu seul? Et incontinẽt que Jesus eut cõgneu par son esperit quilz pẽsoient ainsi en eulx/il leur dist: Pourquoy pẽsez vous ces choses en voz coeurs? Leql est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardõnez: ou de dire/lieue toy/empoze ton lict & chemine? Et affin que sa chez que le filz de lhõme a auctozite en la terre de pardõner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: & empoze ton lict/& ten va en ta maison. Et incõtinent se leua/& emportant le lict/sen alla/deuãt tous/tellemẽt que tous estoiẽt estonnez & glozifioient Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

Christ pardõne les pechez. Matth.9.a. Luc.5.e.

Derechef sen alla vers la mer: & toute la tourbe venoit a luy/& les enseignoit. Et quãd Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/& luy dist: Suys moy. Leql se leua/& le suyuit. Et aduint que quãd il seoit a table en la maison diceluy/ plusieurs Fermiers/& pecheurs seoiẽt ensemble a la table auec Jesus & ses disciples: car plusieurs estoiẽt qui lauoyẽt suyuy.

Matthieu appelle. Matth.9.8. Luc.5.f.g.15.a.

C Et les Scribes & Pharisiẽs voyãs quil mangeoit auec les Fermiers & pechez: disoiẽt a ses disciples: Pourquoy mãge il & boit auec les Fermiers & les pecheurs. Et Jesus ayãt ouy a/leur dist: Les sains nont que faire de medecyn: mais ceulx q̃ sõt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repẽtãce.

vCbrist sanctifie les pecheurs. Matth.9.8. Luc.5.f. 1.Timo.1.c.

Aussi les disciples de Jehan & des Pharisiens ieusnoiẽt: lesql vindzent/& luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan & des Pharisiẽs/& tes disciples ne ieusnẽt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuẽt ilz ieusner tãdis q̃ lespoux est auec eulx? Durant le tẽps quilz ont lespoux auec eulx/ilz ne peuuẽt ieusner. Mais les iours viendzont quãd lespoux leur sera oste: alozs ilz ieusneront en ces iours la.

vCbrist predict les defectes et souffrãces des disciples.

D Nul ne couse vne piece de drap noy a vsuste au vestemẽt vieil: autremẽt elle empoze son remplage neuf/du vieil: & se faict plus grãde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau aux barilz vieulx: autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& le vin sera espandu/& les barilz perirõt. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz aux sab batz. Matth.12.a. Luc.6.a.

Et aduint/que quand il passoit aux iours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cõmencerẽt a cheminer arrachãs des espicz. Et les Pharisiẽs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz aux iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̃ feist Dauid quãd il eut necessite/& eut faim luy & ceulx qui estoient auec luy: cõmẽt il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar principal sacrificateur/& mangea les pains de propposition/lesql il nestoit licite mãger sinon aux sacrificateurs: & en dõna aussi a ceulx q̃ estoiẽt auec luy? Et le⁹ disoit: Le Sabbath est faict pour lhõme/& nõ point lhõme pour le Sabbath/& ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

1.Samu.21.B.

Chapitre.iij.

A Christ guarit la main seiche Matth.12.d. Luc.6.B.

Et entra derechef en lassẽblee/& la estoit vng hõme q̃ auoit la main seiche. Et prenoiẽt garde sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q̃lz laccusassent. Et il dist a lhõme qui auoit la main seiche: Lieue toy au millieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient.

Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignation: cõtriste pour laueuglissemẽt de leur coeur/dist a lhõme: Estẽs ta main. Et il lestendoit: & la main luy fut restituee saine comme lautre.

Entrepriseꝺes Pharisiẽs contre Christ. Matth.12.B.

Et les Pharisiẽs yssus/tantost feirẽt cõseil auec les Herodiẽs alencõtre de luy/cõment ilz le pourroiẽt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grãd bẽde le suyuit de Galilee/& de Judee & de Jerusaleym/de Idumee/& de par dela le Jozdan. Et grãd bẽde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr & de Zidon/vindzẽt a luy/quãd ilz ouyrẽt les choses q̃l faisoit.

Matth.4.a.

B Et Jesus cõmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppcc pressast:

Malades tou chez de Christ recouurẽt guarison.

preſſaſt:car il en guariſſoit beaucop/tellement que tous ceulx qui eſtoient affligez ſe fourroient contre luy/affin quilz le touchaſſent. Et les eſperitz ſouilléz/ſi toſt qlz le veoient ſe iettoiẽt deuant luy/& crioient/diſans: Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en menaceant/quilz ne le manifeſtaſſent point.

Matth.10.4. Luc.9.a.

Puis mõta en la mõtaigne/& appella a ſoy ceulx qui voulut/leſqlz vindrent a luy. Et feiſt que furẽt douze auec luy/& ql les enuoya preſcher:& auoit auctozite de guarir les malabies/ et de ietter hozs les diables. Et a Simon impoſa nom Pierre/& a Jacqs filz de Zebedee/& a Jehã frere de Jacqs/leur dõna noms* Boanerges/ qui eſt interpreté filz de tonnerre. Et Andrze/& Philippes/& Bar-tholomi/& Matthieu/et Thomas/& Jacqs filz de Alphee/ & Thaddee/& Simon le Cananeen/& Judas Iſcariot/leql le trahyt.

Apoſtres enuoyez pſcher.

Matth.10.a. Luc.6.c.

* Du / Tonnerres. Chald. בְּנֵי־רַגְשָׁא ou filz Hierd. בְּנֵי־רַעְשָׁא Bene-raam.

Et viennẽt en la maiſon/& derechef la tourbe ſaſſembla ſi que nullemnet ne pouoiẽt auoir loyſir de manger le pain. Et quand les ſiẽs eurent ouy ce ilz ſortirent pour le tenir/car ilz diſoient: Il eſt hors du ſens. Auſſi les Scribes qui eſtoient deſcẽdus de Jeruſalem/diſoiẽt: Il a Beel-zebub/& par le prize des diables il iette hors les diables. Mais quand il les eut appellez a ſoy:il leur diſoit par ſimilitudes:

Mat.9.b.12.b. Luc.11.c.

Blaſpheme.

Comment peult Satan ietter hors Satan? Et ſi le royaume eſt diuiſe en ſoymeſme/ce royaume la ne peult durer. Et ſi la maiſon eſt diuiſee alencõtre de ſoymeſme:ceſte maiſon la ne peult ſubſiſter. Et ſi Satan ſeſlieue alencõtre de ſoymeſme & eſt diuiſe/il ne peult durer: mais il a fin. Nul ne peult piller les vaiſſeaux du fort entrant en la maiſon dicelup/ſi premier il ne lie le fort:& adonc il pillera ſa maiſon.

Matt.12.c. Luc.12.b.

Je vous dy en verite que tous pechez ſeront pardõnez aux filz des hõmes/& quelcõques blaſphemes par leſqlz ilz auront blaſpheme. Mais qui blaſphemera cõtre le ſainct eſperit/ il na point de remiſſion eternellement: mais eſt tenu coulpable de eternel iugement: car ilz diſoient: Il a leſperit ſouille.

Blaſpheme cõtre le Sainct eſperit.

Lors ſa mere & ſes freres viennent:& eſtans dehors/ ilz enuoyerent aucune a luy pour lappeller. Et la tourbe eſtoit aſſiſe alentour de luy/& luy dient: Voicy/ta mere & tes freres la dehors te demandent. Et il leur reſpondit/diſant: Qui eſt ma mere/& qui ſont mes freres? Et en regardãt alentour de ſoy les diſciples qui eſtoiẽt aſſis/il diſt: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la volũte de Dieu/celuy eſt mõ frere/ma ſoeur & ma mere.

Les vrays parẽs de Christ. Matth.12.d. Luc.8.d.

Chapitre.iiij.

A Et cõmencea derechef a enſeigner auprez de la mer:& moult grãde tourbe ſaſſembla a luy/ tellemẽt que luy monte en vne nauire/eſtoit aſſis ſus la mer:& toute la tourbe eſtoit a terre auprez de la mer. Et leur enſeignoit moult de choſes en ſimilitudes:& leur diſoit en ſa doctrine. Eſcoutez/Voicy vng ſemeur/ eſt yſſu pour ſemer. Et aduint que en ſemant/certes vne ſemence cheut prez la voye/et les oyſeaux du ciel vindrẽt & la mãgerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incõtinent elle ſe leua:car elle nauoit point profondite de terre. Et quãd le ſoleil fut leue/elle fut haſlee:& a cauſe qlle nauoit pas de racine/elle ſeicha. Et lautre cheut entre les eſpines:mais les eſpines monterent/& leſtouffe-

Similitude du ſemeur. Matth.13.a. Luc.8.a.

rent:& ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bon ne terre & dõnoit du fruict mõtãt & croiſſãt:& lune apportoit fruict trẽteſme/lautre ſoixãtieſme/& lautre centieſme. Auſſi leur diſoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Et quand il eſtoit ſeul/ceulx qui eſtoient entour luy auec les douze/linterroguerẽt de la ſimilitude. Et il leur diſoit: A vo⁹ eſt dõne de cõgnoiſtre le ſecret du royaume de Dieu: mais a ceulx la qui ſont dehors/toutes choſes leur ſont faictes en ſimilitudes: affin que les regardans regardẽt/& ne voyent pas:& que les oyans oyent/& nentendent pas: affin quil naduiẽne quilz ſe cõuertiſſent/& que les pechez leurs ſoiẽt pardõnez. Puis il leur diſt: Ne ſcauez vous pas ceſte ſimilitude? Et comment congnoiſtrez vous toutes les ſimilitudes? Le ſemeur/ſeme la parolle. Mais ceulx qui ſont aupres de la voye/ ſont ceulx ou la parolle eſt ſemee. Et quãd ilz lont ouye/ incõtinent vient Satan/& oſte la parolle laqlle eſtoit ſemee en leurs coeurs. Et ſemblablemẽt ceulx qui ſont ſemez ſur les lieux pierreux: ſont ceulx leſquelz quand ilz ont ouy la parolle/incõtinent la receoyuent auec ioye:& nont pas de racine en eulx meſmes/mais ſont de petite duree: puis quãd tribulation & perſecution eſt leuee pour la parolle/ ilz ſont incontinent ſcandaliʒez. Et les autres qui ſont ſemez entre les eſpines/ ce ſont ceulx qui oyent la parolle: mais les ſolicitudes de ce monde/& deception de richeſſes/& les cõcupiſcences ſuruenantes enuers les autres choſes/eſtouffẽt la parolle:& eſt faicte ſans fruict. Mais ceulx q̃ ſont ſemez en bõne terre/ ſõt ceulx qui oyent la parolle & la receoiuẽt/& font fruict lung trẽteſme/lautre ſoixãtieſme/& lautre centieſme.

Declaration de la ſimilitude. Matth.13.c. Luc.8.b.

Et leur diſoit: La chandelle a* eſt elle allumee/affin q̃lle ſoit miſe ſoubz le muyd ou ſoubz le lict? Neſt ce pas affin q̃lle ſoit miſe ſur le chandelier? Car il neſt rien de secret/q̃ ne ſoit manifeſte:& rien neſt faict pour eſtre cele: mais affin q̃l vienne a eſtre manifeſte. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et leur diſoit: Regardez q̃lle choſe vous oyez. Et q̃lle meſure vous meſurerez/ainſi vous ſera meſure/& a vo⁹ qui oyrez ſera adiouſte. Car celuy qui a/il luy ſera dõne: & qui na rien/auſſi meſme ce quil a/luy ſera oſte.

a * Aucune ἐρχεται pour κειται: Vient eſlle. Matth.10.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et diſoit: Ainſi eſt le royaume de Dieu/cõme ſi vng hõe iettoit la ſemẽce en la terre/puis dorme/& ſe lieue de nuict & de iour:& que la ſemẽce germe & croyſſe quãd icelluy ne ſcait riẽ/car la terre fructifie de ſoymeſme: premierement herbe/apres eſpicz/& apres le pleiu froment en leſpy. Et quand le fruict eſt produict/tãtoſt il met la faucille/a cauſe que la moiſſon eſt preſte.

Similitude de laccroiſſemẽt de la ſemence.

Et diſoit: A quoy ferõs nous ſemblable le royaume de Dieu: ou a quelle ſimilitude le cõparerons nous? Il eſt ainſi cõme le grain de ſeneue: leql quãd il eſt ſeme en terre/eſt le plus petit de toutes les ſemences qui ſont en terre: & quand il eſt ſeme il ſe lieue/& eſt faict plus grand que toutes poʒees/& faict grãdz rameaulx/en telle maniere que les oyſeaux du ciel ſe peuuẽt abrier ſoubz ſon vmbre.

Du grain de ſenеue. Matth.13.d. Luc.13.d.

Et par pluſieurs telles ſimilitudes il parloit a eulx la parolle ſelon quilz pouoiẽt ouyr/& ne parloit point a eulx ſans ſimilitude: mais a part il expoſoit tout a ſes diſciples.

Matth.13.e.

Et en celuy iour/quand le veſpre fut venu/il leur diſt: Paſſons oultre. Et quãd ilz eurẽt laiſſe la tourbe/ilz le prennent

prẽnent cõme il estoit en la nauire: mais aussi dautres nacelles estoient auec luy. Et lors fut faicte grande tẽpeste de vẽt. Et les vndes se iettoyẽt en la nauire/telle mẽt que icelle la semplissoit. Et luy il estoit en la poupe dormant sur vng aureillier. Et ilz le sueillent & luy dirent: Maistre/ne te chault il que no⁹ perissõs? Et en se leuãt il menaca le vẽt/& dist a la mer: Tais toy/& te tiens quoye. Lors le vent cessa/& fut faicte grãde tranquillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi craintifz? [a]* Cõment nauez vous point de foy? Et craingnirent de grand crainte: & disoiẽt lung a lautre: Mais qui est cestuy cy que le vent & la mer luy obeissent?

Les disciples estãs en peril. Luc.8.d. Matth.8.c.

a * Aucunement ou non pour mais encore.

Chapitre.v.

A Et vindrent oultre la mer/en la region des Gadarenies. Et quãd il fut yssu de la nauire/incõtinent des monumens vint au deuãt de luy vng hõme ayãt vng esperit souille/ leql auoit sa demeure es monumẽs: & nul ne le pouuoit lier de chaines/pource q̃ souuẽt quand il auoit este lie de ceps & de chaines/il auoit rõpu les chaines & mis en pieces les ceps/& pson̄e ne le pouoit amoderer: & estoit tousio⁹s de nuict & de iour auy mõtaignes & auy sepulchres cryãt & soy frappãt cõtre les pierres. Et quãd de loing il veit Jes⁹/il accourut & le adora: & cryãt a haulte voix/dist: Qui a il entre moy & toy Jesus filz du Dieu souverain? Je te adiure de par Dieu/q̃ tu ne me tormente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest hõme/esperit souille. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy rñdit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les enuoyast hors de la region.

Matth.8.d. Luc.8.d. Le demoniaq̃ guarist par Christ. Le diable recongnoissant Christ.

B Or la estoit aupres des mõtaignes vng grand troupeau de pourceauy/paissãt. Et to⁹ les diables le prioiẽt/ disans: Enuoye nous es pourceauy/affin que nous entrions en eulx. Et Jesus incõtinent leur permist. Et les esperitz souillez yssus/entrerẽt es pourceauy/& le troupeau se fourra impetueusemẽt en la mer/& estoiẽt enuiron deux mille: & furẽt estouffez en la mer. Et ceulx qui paissoiẽt les pourceaux senfuyrent/& lannoncerent en la cite/& par les champs.

Les diables es porcz.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et vindrent a Jesus/& voyent celuy qui auoit este veye du diable/assis/vestu/& de bon sens/leql auoit eu la legion & eurent crainte. Et ceulx qui le auoiẽt veu/leur racõpterent cõment auoit este faict a celuy qui auoit eu le diable/& des pourceaux. Dont ilz cõmencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quãd il fut entre en la nauire/celuy qui auoit este veye du diable le prioit affin q̃l fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/ ains luy dist: Vatten en ta maison auy tiẽs: & leur annonce cõbien grandes choses Dieu ta faict: & cõment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/& cõmencea a preschier en Decapolis cõbien grãdes choses Jesus luy auoit faict. Et tous sesmerueilloient.

Luc.8.f. De publier la misericorde de Dieu,

C Et quãd Jesus fut passe derechef a lautre riue en vne nauire: grande tourbe sassembla a luy: & estoit prez de la mer. Et voicy vng des principaulx du [b]* college q̃ auoit nom Jair⁹ vint. Et quãd il le veit/il se ietta a ses piedz/ & le prioit moult/disãt: Ma fillette tẽd a la fin: te te prie que tu viẽne & que tu mette les mains sur elle/affin q̃lle soit sauuee & q̃lle viue. Jl sen alla auec luy/& moult grãde tourbe le suyuoit/& le pressoient. Et vne femme

b * Grec/Synagogue. De la fille de Jairus resuscitee. Matth.9.c. Luc.8.f.

qui auoit eu le fluy de sang douze ans/et auoit moult souffert de plusieurs medecins/& auoit despendu tout le sien/& nauoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tourbe par derriere/& toucha son vestemẽt: car elle disoit: Si tant seullement ie touche ses vestemẽs/ie seray guarie. Et incõtinent fut la fontaine de son sang seichee: & sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau.

La fẽme guarie du fluy de sang.

Et incõtinent Jesus cõgnoissant en soymesme que vertu estoit yssue de luy/il se retourna vers la tourbe/& disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/& tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui auoit faict ce. Et la fẽme craignãt & trẽblant/scachãt ce qui estoit faict en elle/vint & se ietta deuãt luy/& luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ ta foy ta sauuee/va tẽ en paix/& soye guarie de tõ fleau.

Luc.8.g. Foy.

Jceluy encore parlant/les messagers viẽnent de cẽs [c]* les principal du college/disãs: Ta fille est morte/pourquoy trauaille tu plus le maistre? Et Jesus incõtinent oyant la parolle q̃ se disoit/dist au principal du college: Ne crains point/seulement crois. Et ne permist pas que aucun le suyuist/ sinon Pierre/& Jacques/& Jehã frere de Jacõs.

D Matth.9.g. Luc.8.g.

Et vient en la maison du principal du college/& voit le tumulte/& ceulx qui plouroient & menoient fort grand dueil. Et quãd il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy vous troublez vous & plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se riolẽt de luy. Mais eux les faisant tous aller dehors/prent le pere & la mere de la fille/ et ceulx qui estoient auec luy/& entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist: [c]* Thalitha [d]* Cumi/q̃ est interprete/ fille (ie te dy) lieue toy.

c * Chaldee. טליתא. d * Hebrieu. קומי.

Et incontinent la fille se leua/et cheminoit: car elle estoit en eage de douze ans. Et furẽt estõnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: et dict que on luy donnast a manger.

Chapitre.vj.

A Et de la/& vint en son pays: & ses disciples le suyuoiẽt. Et quand le Sabbath fut venu/il cõmencea a enseigner en la congregation/& beaucop de ceulx qui loyoient/ estõnoyent de sa doctrine/disans: Dont viennent a cestuy ces choses? & quelle est la sapiẽce qui luy est dõnee/& telles vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas cestuy charpentier filz de Marie/& frere de Jacques et de Joses/& de Jude/& de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy.

Matth.13.g. Luc.4.c. Christ mesprisé des siens. Matth.13.g.

Lors Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hõneur/ sinon en son pays/entre ses parens/& en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon q̃l guarit quelque peu de malades en mettant les mains sur eulx/et sesmerueilloit/pour leur incredulite: & alloit a lenuiron par les villages enseignant.

Matth.13.g: Luc.4.d. Jesay.4.f. Incredulite.

Jl appella aussi les douze: & commencea les enuoyer B deux a deux/et leur donnoit auctorite sus les esperitz souilliez: et leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/ ne monnoye en leur ceincture: mais q̃z fussent chaussez de [e]* sandalles/& q̃z ne se vestissent point de deux robbes. Et leur dist: En quelconque lieu que vous entrerez en la maison/demourez la/iusque a tant que vo⁹ partiez dillec.

Matt.10.a. Luc.9.a.g.10.b

e * cest certains souliers legiers/ desquelz vsoient mesmes les femmes

tiez dillec. Et quicõques ne vo⁹ receuröt ⁊ ne vous oyröt: vous partans de la/secouez la poulsiere de dessoubz vos piedz en tesmoignage cõtre eulx. En verite ie vous dy/ąl sera plus facile a pozter auy Sodomites/⁊ Amozriẽs au iour du iugement/que a ceste cite la.

Actes.13.g.

Eulx estãs partis/preschoient ąlz se amendassent/⁊ iettoiẽt hozs moult de diables/⁊ oignoiẽt dhuyle moult de malades/⁊ les guerissoyent.

Quelle estime Herode a de Christ. Matth.14.a. Luc.9.a.

Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste)⁊ disoit: Jehan qui baptizoit est ressuscite des mozts:⁊ pourtant les vertus oeuurẽt en iceluy. Les autres disoient: C'est Eliah. Et les autres disoient: C'est vng prophete/ou cõe vng des prophetes. Et quãd Herode eut ouy ce/il dist: C'estuy est Jehã que iay decapite/ il est ressuscite des mozts: car iceluy Herode auoit enuoye ⁊ prins Jehan/⁊ le lya en prison/pour Herodias femme de Philippes son frere/a cause quil lauoit prinse en mariage. Car Jehan disoit a Herode: il ne test point licite dauoir la fẽme de ton frere. Et Herodias [a]* cerchoit occasion sur luy: ⁊ le vouloit occir/mais pas ne pouoit.

L De Jehã decapite soubz Herode. Matth.14.a. Luc.9.a.

a * ou mettoit aguet.

Car Herode craignoit Jehan/scachãt quil estoit homme iuste ⁊ sainct/et [b]* lauoit en reuerẽce/⁊ le ayant ouy/ faisoit beaucop de choses: et le oyoit voluntiers.

b * ou le gardoit.

Matth.14.a.

Oz quãd le iour opportun fut venu/q̃ Herode feit le soupper du iour de sa nattuite auy princes/⁊ capitaines ⁊ principauly de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree/⁊ eut danse: ⁊ ẽlle eut pleu a Herode/⁊ aussi a ceulx qui estoient assis en semble a table/le roy dist a la fille: Demãde moy ce q̃ tu veulx: ⁊ ie le te dõneray. Et luy iura: Quelcõque chose q̃ tu demãderas ie le te dõneray: iusque a la moytie de mon royaume. Et quãd icelle fut partie/elle dist a sa mere: Que demãderay ie? Et icelle dist: La teste de Jehã baptiste. Et quãd elle fut rẽtree hastiuemẽt au roy/elle demãda/disant: Je veulx que presentemẽt tu me donne la teste de Jehan baptiste en vng plat. Et le roy fut cõtriste pour le iurement: et pour ceulx ą estoiẽt assis ensemble a table/il ne la voulut pas escõduire. Et le Roy incontinẽt y enuoya le bourreau: ⁊ cõmanda ąl appoztast la teste diceluy. Et cestuy sen alla/⁊ le decapita en la prison: ⁊ appozta la teste diceluy dedãs vng plat. Et la dõna a la fille/⁊ la fille la dõna a sa mere.

D La teste de Jehan Baptiste octroyee a la danceresse.

Et quãd ses disciples ouyrẽt ce/ilz vindrẽt/ ⁊ empozterẽt son corps/⁊ le mirent en vng monumẽt.

Jehã enseuely Matth.14.b. Luc.9.b.

Lozs les apostres se assemblerent a Jesus: ⁊ luy annoncerent toutes les choses ąlz auoient faictes/⁊ quilz auoient enseignees. Et il leur dist: Venez vous en a part en lieu desert: ⁊ reposez vo⁹ vng petit: car ilz estoiẽt plusieurs qui venoiẽt ⁊ alloiẽt/⁊ nauoient espace de mãger. Et sen alla en vng lieu desert a part a tout vne nauire. Les tourbes les veirẽt en aller/⁊ plusieurs le cõgneurent. Et coururẽt la ensemble a pied de toutes les citez/ ⁊ y vindrent deuant eulx/⁊ conuindrent vers luy.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Et quand Jesus fut yssu hors: il veit moult grãde tourbe/⁊ eut cõpassion de eulx: car ilz estoient comme brebis nayans point de pasteur. Et commencea leur enseigner plusieurs choses.

Christ enseigne le peuple au desert. Matth.9.d.

E Matth.14.b. Luc.9.b.

Et estãt ia grãs heure/ses disciples vindrẽt a luy/disans: Ce lieu est desert. Et est ia grãs heure: rẽuoye les/ affin quilz aillent auy villages ⁊ bourgades alenuirõ/⁊ ąlz achetẽt des pains pour eulx mesmes: car ilz nont q̃ manger. Et il respõdit ⁊ leur dist: Vous/dõnez leur a

mãger. Et ilz luy dirẽt: Que nous allons/⁊ achetons des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a mãger? Mais il leur dist: Cõbien auez vo⁹ de pains? allez ⁊ voyez. Et quãd ilz le seurent/ilz dient: cinq/et deux poissons. Lozs il leur cõmanda ąlz les feissent tous asseoir par tablees sur lherbe verte. Et ilz sassirent par rengees/par centaines ⁊ cinquantaines. Et quand il eut prins les cinq pains ⁊ les deux poissons/⁊ ayant leue la veue au ciel/beneist ⁊ ropit les pains: ⁊ les bailla a ses disciples affin quilz les missent deuãt iceulx: ⁊ departit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/ ⁊ furent rassasiez. Et recueillirent des reliefz/douze cophins pleins: ⁊ des poissons. Et ceulx qui auoiẽt mange estoient enuiron cinq mille hommes.

Cinq mille hõmes repeuz de cinq pais ⁊ deux poissõs. Jehan.6.b. Matth.14.c. Luc.9.b.

Puis incõtinent cõtreignit ses disciples monter en vne nauire: ⁊ aller deuãt luy oultre la mer vers Bethsaida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.

ff Matth.14.c.

Et quand il les eut laisse/il sen alla en la montaigne pour prier. Quãd le soir fut venu/la nautre estoit au millieu de la mer/⁊ luy il estoit seul en la terre. Et veit quilz auoient peine en naulgeant: car le vent leur estoit cõtraire. Et enuiron la quatriesme veille de la nuict il vint a eulx cheminãt sur la mer/⁊ vouloit passer oultre eulx. Mais quand iceulx le veirent cheminant sur la mer/ilz cuyderẽt que ce fust vng phãtasme/⁊ se escrierent: car ilz le veirent tous/⁊ furent troublez. Et tãtost il parla auec eulx/⁊ leur dist: Ayez confiance/cest moy/ ne craignez point. Et mõta a eulx en la nautre/⁊ le vẽt cessa. Et encoze plus se estõnoient ⁊ esmerueilloient en eulx mesmes. Oz nauoient ilz point entendu des pains: car leur coeur estoit aueugle.

Matth.14.c. Jehan.6.b. Luc.6.c.

Christ chemine sur la mer

G Matth.14.d.

Et quand ilz furent passez/ilz vindrent en la terre de Genezareth/⁊ prindrent port. Et quãd ilz furent yssus de la nautre/ilz le recõgneurent incontinent. Et coururent par toute ceste region: ⁊ cõmencerent a appozter en lictieres ceulx qui estoient malades/quãd ilz oyoiẽt dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu ąl entroit par les villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les malades es places: ⁊ le prioyent que au moins ilz peussent toucher le bozd de son vestement: et quiconques le touchoient estoient gueris.

Malades gueris au touchemẽt de la robbe de Christ.

Chapitre.vij.

A Des vaines ordõnãces des Pharisiens. Matth.15.a.

Et les Pharisiens/et aucuns des Scribes qui estoiẽt venus de Jerusalem/se assemblerent a luy. Et quand ilz veirent que aucuns de ses disciples mãgeoient le pain auec leurs mains cõmunes/cest a dire sans estre lauees: ilz les vitupererẽt. Car les Pharisiẽs ⁊ tous les Juifz/ne mangent/si souuent nont laue les mains/tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: sils ne sont lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choses lesquelles ont prinses a garder: comme lauemens des hanapz/des gobeletz/ et vaisseauly daerain/ et des lictz.

B Matth.15.a.

Et apres les Pharisiens ⁊ les Scribes luy demandoient: Pourquoy ne cheminent point tes disciples selon la tradition des anciens: mais mãgent le pain sans lauer les mains? Et iceluy respõdit/⁊ leur dist: Isaiah a bien prophetize de vous hypocrites cõme il est escrit: Ce peuple cy me honnoze des leures/mais leur coeur est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans doctrines

Hypocrites.

Les traditiõs des hõmes. Isaie.29.d. matth.15.b.

etrines & cõmandemens des hõmes:car en delaissant le cõmandement de Dieu:vous gardez les traditiõs des hommes:comme les lauemens des gobeletz/& des hanapz: & faictes moult dautres choses semblables.

a * ou/mesprise. Et leur disoit: Vous auez bien [a]*reietté le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition:car Moseh a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celuy qui aura maulsdict son pere/ou sa mere/quil meure de mort. Mais vous dictes: Si lhõme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcõque don qui sera faict par moy/sera pour ton proffit:& si ne luy permettez plus quil face autre chose quelcõque a son pere/ou a sa mere: anichillans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee:et faictes moult dautres choses semblables.

Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuist.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

C Le qui souille et rend lhõme pire. Matth.15.b. Puis appella a soy toute la tourbe/& leur disoit: Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hors de lhomme qui entre en luy/qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy/ce sont celles qui souillent lhõme. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et quãd il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiẽt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement: Nentendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en lhõme ne le peult souiller: car il nentre point en son coeur: mais au vẽtre/& sort par [b]* egestiõ/purgeãt toutes les viãdes.

b * ou/cõduict de nature. Et disoit: La chose qui sort de lhõme icelle souille lhõme. Car de par dedens du coeur des hõmes procedent

Les maulx sont au coeur. maunaises cogitations/adulteres/ fornicatiõs/ homicides/ larcins/auarice/malices/fraude/infamete/ mauuais regard/blasphemes/orgueil/folie. Tous ces maulx procedent du dedens/& souillent lhomme.

Matth.15.c. Et apres se leua & sen alla auy fins de Tyr & de Zidon:& entrãt en vne maison:il ne voulut point q̃ aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que

La Cananee priãt pour sa fille demoniaq̃ vne femme/de laq̃lle la fillette auoit vng esperit souille/ eut ouy parler de luy: elle vint et se ietta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit q̃l iettast le diable hors de sa fille.

Matth.15.c. Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez:car il nest point bon de prendre le pain des enfans/ & le ietter auy petis chiens. Et icelle respõdit/& luy dist.

D Ouy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/Va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/& le diable yssu dehors.

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/& de Zidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des cõtrees de [c]* Decapolis. Et luy ameinent vng sourd/et muet:& le prioient quil mist sa main sur luy. Et quãd il leut prins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles dicelluy/& ayant craché/toucha sa langue/puis en regardãt au ciel il gemist & luy dist: [d]* Hephathah/q̃ est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes:& le lié de sa langue fut deslie/& parloit droictement. Et leur cõmanda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyẽt/& de tant plus se estõnoiẽt/disans: Il a tout bien faict/& faict ouyr les sourdz & parler les muetz.

c * cest)certaine region oultre le fleuue Jourdain/ ayãt dix citez. d * Ebrieu. .הפתח

Genese.1.d. Eccli.30.c.

Chapitre.viij.

EN ces iours la/quand moult grand tourbe estoit/& ne eussent que mãger. Jesus appella a soy ses disciples/& leur dist: Jay cõpassion sur ceste tourbe:car desia p troys iours ont demeure auec moy/& nont que mãger: & si ie les enuoye ieuns en leur maison/ilz deffauldzõt en chemin: car aucune diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respõdirent: dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/au desert? Lors les interrogua: Combien auez vo⁹ de pains? Jceulx dirent: Sept. Lors cõmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/& apres q̃l eut rẽdu graces/il les rõpit & les bailla a ses disciples/pour les mettre deuãt eulx: & les mirẽt deuãt la tourbe. Et auoiẽt q̃lque peu de petis poissons. Et quãd il les eut benetz/cõmanda q̃lz fussent mis deuant eulx. Et mãgerent/& furẽt rassasiez. Et repozterẽt des reliefz qui demourerẽt/sept corbeillees. Et ceulx q̃ auoiẽt mãge estoiẽt enuirõ quatre mille: puis les laissa.

A Quatre mille hõmes repeuz de sept pains. Matth.15.d.

B Et incontinẽt il monta en vne nauire auec ses disciples/& vint es parties de Dalmanutha. Lors les phariseins sen allerent & cõmencerent a disputer auec luy/ & demãdoient de luy signe du ciel/le tẽtans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe? Je vous dy en verite que signe [e]* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/& passa a lautre riue.

Matth.15.d. Jlz oublierent a prẽdre des pains/& nen auoient que vng seul auec eulx en la nauire. Et il leur cõmandoit/ disant: Aduisez vous & vous dõnez garde du leuain des Phariseins & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/disans: Cest pource que nous nauõs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous ratsonnez/que vous nauez point de pains? Ne cõgnoissez & nẽtendez vous pas encore? Auez vous encore vostre coeur aueugle? Vous auez des yeulx/& si ne voyez point: & auez aureilles/& nen ouyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hões/cõbien de cophins pleins de reliefz emportastes vous? Jlz luy dirent: Douze. Et quant auy sept/a quatre mil: combien emportastes vous de corbeilles pleines de reliefz? Jceulx luy dirẽt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point?

Matth.16.a Luc.12.a. Garde le leuain des Phariseins & de Herode.

C Jehan.6.b.

Dz vindrent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle: et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de laueugle/& le mena hors du village & en crachant es yeulx dicelluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hõmes/pource q̃ ie les voy cõe arbres cheminãs. Enapres derechef mist les mains sur les yeulx dicelluy: & le feit veoir/& fut restitue/& de rechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disãs: Nentre pas au village & ne le dis a personne au village.

Christ guarit vng aueugle.

Lors Jesus et ses disciples entrerent auy villages de Cesaree de Philippe: & interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hõmes que disent ilz que ie suis?

Luc.9.c. Matth.16.b.

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/& les autres/ Helias/ et les autres/ vng des prophetes. Lors icelluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Et Pierre respõdit/& luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a per-

Quel erreur court d Christ

D Matth.16.c. Luc.9.c. matt.16.d.17.b

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que
Christ predict sa mort et resurrection. il failloit que le filz de lhomme souffrist moult de choses: & estre repzouue des anciens/& des pzincipaulx sacrificateurs/& des Scribes: & estre occis/& ressusciter apres trois iours/& appertenẽt disoit la parolle. Et Pierre le pzint & le cõmencea a repzendze. Mais soy retournãt
Matth. 16. d. & voyant ses disciples il repzint Pierre/disant: Va ten derriere moy Satan: car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Suyure christ Matth. 16. d. Luc. 9. c. g. 14. f Iehan. 12. d. Et apres quil eut appelle la tourbe a soy auec ses disciples/il leur dist: Quiconque me veult suyuir/quil se denie soymesme/et pozte sa croix et me suyue. Car qui
Soy abãdonner pour Christ. vouldza sauuer son ame/il la perdza: & qui perdza son ame pour moy & pour leuangile/icelui la sauuera. Car que pzoffitera il a lhomme/sil a gaigne tout le monde/& quil aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõnera lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy
De ne auoir hõte de Christ Matth. 10. d. Luc. 9. c. g. 12. b. & de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il viẽdza a la gloire de son pere auec les saincts anges.

Chapitre. ix.

A Matth. 16. b. Luc. 9. c. Et leur disoit: Je vous dy en verite que aucunes sont entre ceulx qui sont icy/q̃ ne gousteront pas la mort/iusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Christ transfigure. Luc. 9. d. Matth. 17. a. Et six iours apres Jesus pzint Pierre/& Jacques/& Jehan: & les mena sur vne haulte montaigne/seulz a part: & fut transfigure deuant eulx/& ses vestemens furent faictz resplendissans & fort blancz comme neige/ telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et sapparut a eulx Eliah auec Moseh/& estoient parlans auec Jesus. Lors Pierre respondit/& dist a Jesus: Rabbi/il est bon que soyõs cy/& faisions trois tabernacles: vng pour toy/vng pour Moseh/& vng po^r Eliah. Dz ne scauoit il q̃l disoit/car ilz estoiẽt espouãtez. Et
Matth. 17. b. Christ est de ouyr. Mat. 3. d. 17. f Luc. 3. f. 9. c. Marc. 1. a, vne nuee vint qui les enumbza. Et vne voix vint de la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/ ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement auec eulx.

B Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur commãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/sinon apres que le filz de lhõme seroit ressuscite des mortz. Et retindzent ceste parolle en eulx mesmes: & enqueroient entre eulx que cestoit/quãd il seroit ressuscite des mortz. Aussi le interroguoient/disans:
De Eliah q̃ est Jehan baptiste. Matth. 17. b. Isaiah. 51. b. Mat. 16. c. 17. d Malac. 4. b. Luc. 17. f. 18. f. Jus. 18. d. Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/il restituera toutes choses: & comme il est escrit du filz de lhõme/quil a a souffrir moult de choses/& estre mesprise. Mais ie vous dy que Eliah est venu/& luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

Et quand il vint a ses disciples/il veit vne grande tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans auec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant iceluy/fut
C esbõee: & accoururẽt/& le saluerẽt. Et interrogua les Scribes/disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respõdit/& dist: Maistre ie tay amene
Luc. 9. e. Matth. 17. c. mon filz/qui a vng esperit muet: & en q̃lcõque lieu quil le pzẽt/il le deschire/& escume: & grince ses dentz/& deuient

sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le iettassent hors/& ilz nont peu. Et iceluy luy respondit/& dist: O generation incredule/iusque a quãd seray ie auprez de vous? iusq̃ a quãd vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy amenerẽt. Et quãd il leut veu/incõtinent lesperit le deschiroit/& estãt cheu en terre: se tournoit/en escumãt.

Christ reprenãt incredulite aux Apostres. Matth. 17. c. Luc. 9. c. Lors interrogua le pere de celuy: cõbien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance: & souuent la iette au feu & en leaue/affin quil le feist mourir: mais si tu peulx q̃lque chose/ayde nous ayant pitie de nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes choses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de
D Foy. lenfant sescryant auec larmes/dist: Sire ie croy/ayde moy incredulite. Et quand Jesus veit que la tourbe accouroit ensemble: il reprint lesperit souille/luy disant: Esperit muet & sourd/ie te cõmande/partz toy de luy/& nẽtre iamais en luy. Et en sescriãt & moult le deschirant/se partit: & deuint comme mort/tellement que plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le pzint par la main & lesleua/& iceluy se leua. Et cõe il fut
Maison et ieusne. entre en la maison/ses disciples le interroguoiẽt a part/ disant: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et il leur dist: Ce genre ne peult estre iette hors sinõ par oraison & ieusne.

E Et ceulx se partant de la/cheminoiẽt par Galilee: & ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/& leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es
Matth. 16. c. 17. d. f. 20. c. Luc. 18. f. Luc. 9. f. mains des hommes/& loccirront: & apres quil aura este occis/il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nẽtendoient point la parolle: & craignoient de le interroguer.

Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maison/ il les interrogua/disant: Dequoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoiẽt dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus
Le plus grãd entre les Apostres. Matth. 18. a. Luc. 9. g. grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/& leur dist: Si aucun veult estre le premier: iceluy sera le dernier de tous/& le seruiteur de to^s. Et pzint vng enfant/& le mist au millieu de eulx. Et quand il leut embzasse/il
Christ recõmãde les enfans. Iehan. 13. c. leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans en mon nom/il me receoit. Et quiconque me receoit/il ne me receoit pas/mais celuy qui ma enuoye.

F Et Jehan luy respõdit/disant: Maistre nous auõs veu aucun qui iettoit les diables hors en ton nom/lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/pourtant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy
1. Corin. 12. a. Luc. 9. g. deffendez point: car il nest personne qui face vertu en mon nom/& puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous: il est pour nous. Et quiconque vous
Pouoir donner d leaue au nom de christ. Matth. 10. d donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/pour ce que vous estes de Christ: ie vous dy en verite/il ne perdza pas son salaire.

Scandale. Matth. 18. a, Luc. 17. a. Et quicõque aura offense lung des petis qui croient en moy/ il luy vaudzoit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/& q̃l fust iette en la mer. Et si ta main te offense/coppe la: il te vault mieulx entrer mutile en la vie/que en ayãt
G Matth. 18. b, deux mains aller en la gehẽne au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/ & le feu ne sesteinct point. Et si ton pied te offense/ coppe le: il te vault mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/que ayãt deux piedz tu soye enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne sesteinct poit.

Isaiah. 66. g. Et si ton

Matth.5.8. Et si toy oeil te offense/iette le hors/il te vault mieulx que tu entre borgne au royaume de Dieu: que en ayant
Isaiaß.66.g. deux yeulx/tu soye enuoye en la gehenne du feu/ la ou le Ver dicelle ne meurt point/& le feu ne se esteinct point.
Matth.5.8. Luc.14.g. Car vng chascun sera sale par feu: et tout sacrifice sera sale de sel. Le sel est bon: mais si le sel est sans saueur/ en quoy luy rendrez vous saueur? Ayez en vous mesmes le sel: & ayez paix entre vous.

Chapitre.x.

A Matth.19.a. ET Jesus sestant leue de la/vint es fins de Judee qui est oultre le Jordan. Et derechef les tourbes vindrent ensemble a luy/& derechef les enseignoit/come il auoit accoustume.

De la seule cause/pour laisser sa femme. Deute.24.a. Matth.5.c.& 19.a. Et les Pharisiēs vindrent & l'interrogueoient/disans: Est il licite a lhōme de laisser sa femme: le tētoient. Mais iceluy respondit/& leur dist: Quest ce q̄ Moseh vous a cōmāde? Et ilz dirēt: Moseh a permis escrire le libelle de refus/et de la laisser. Ausquelz Jesus rēdit/et dist: Jl vous a escrit ce cōmandemēt/pour la durete de vostre coeur: or des le cōmencemēt de la creation/ Dieu les a faict masle & femelle. Pour ceste cause lhōme delaissera son pere & sa mere: & se adioindra auec sa femme/& deux seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cōioinct/ que lhomme ne le separe point.

Gene.1.& 2.d. Matth.19.a. Ephe.5.d. 1.Corin.6.d. Matth.19.a. Et derechef les disciples linterrouguerent de ce mesB me en la maison/& il leur dist: Quicōque laissera sa femme/& se mariera a vne autre: il cōmet adultere vers elle. Et si la femme delaisse sō mary/& se marie a vng autre/ elle commet adultere.

Matth.19.8. Luc.18.d. Aussi luy pſētoiēt des petis ēfās/affin q̄l les touchast. Mais les disciples reprenoiēt ceulx q̄ les amenoiēt.

Christ deman de les petis. Et Jesus voyāt ce/il fut indigne/& leur dist: Laissez les petis venir a moy/& ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de dieu cōme petit enfant/il nentrera pas en iceluy. Et en les embrassant & mettant ses mains sur eulx les beneissoit.

Matth.19.c. Luc.18.d. Pour auoir vie eternelle. Et quād il fut party en la voye/vng accourut/& se agenouilla deuāt luy & le prioit/ disāt: Bon maistre/q̄ feray ie affin q̄ ie possede la vie eternelle? Et Jesus luy dist: Pourquoy me dis tu bō? Nul nest bon/sinō vng Dieu.

Exode.20.c. Tu cōgnoys les cōmandemēs. Ne soys point adultere/ C Ne occis point/ Ne destrobe point/ Ne dis point fault teſmoingnage/ Ne tropē point/ Honnore ton pere & ta mere. Mais iceluy respōdit/& luy dist: Maistre/tay garde toutes ces choses des ma teuneſſe. Et Jesus le regarda/& layma/& luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: va & vendz q̄lconque chose q̄ tu as/& le dōne aux paoures: & tu auras thresor au ciel: & viens ensuys moy/ portant ta croix. Leql fut cōtriste pour ce mot: & sen alla triste/ car il auoit moult de possessions.

Matth.19.c. Luc.18.e. A pōme riche. Et Jesus apāt regarde alētour/dit a ses disciples: Que difficilemēt entrerōt ceulx q̄ ont des richesses/au royaume de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des paD roles diceluy. Mais Jesus derechef rēdit/& leur dist: Enfans/quil est difficile a ceulx qui se fiēt en leurs richesses/dētrer au royaume de Dieu. Jl est plus facile q̄ vng a * cable passe par le pertuys dune esgueille: q̄ vng riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus fesmerueilloient/disans en eulx mesmes: Et qui peult estre

Matth.19.c. Luc.18.e. a * De ce mot Matth.19. Tout possible a Dieu. sauue? Mais Jesus les regardant dist: Jl est impossible enuers les hōes/mais non pas enuers Dieu. Car toutes choses sont possibles enuers Dieu.

Et Pier E re luy cōmencea a dire: Voicy nous auōs tout laisse/& te auōs suiuy. Et Jesus respōdit & dist: Je vous dy en Verte quil nya nul q̄ ayt delaisse maiſō/ou freres/ou soeurs/ ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chāps/ pour lamour de moy & de leuāgile/quil ney receoiue cēt foys autant/maintenant en ce temps/maisons/et freres/et soeurs/& meres/& enfans/& champs/auec perſecutiōs: & au siecle a venir vie eternelle. Et plusieurs q̄ sont premiers seront derniers/& les derniers ſerōt premiers.

Matth.19.d. Luc.18.f. De tout laisser pour leuāgile. Matth.19.d. Luc.13.f.

Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Jesus les precedoit: et ſeſbahiſſoyent: et en le suyuant craingnoient.

Christ predict sa mort/et resurrection. Matth.16.8. 17.d.& 20.c. Luc.18.f. Et derechef quand Jesus eut prins les douze/leur cōmencea a dire les choses qui luy deuoient aduenir. Voicy/nous montons en Jerusalem: & le filz de lhōme sera liure aux principaux sacrificateurs/& aux scribes: et le condēneront a mort: & le bailleront aux gens/& se mocqueront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le feront mourir/& resuscitera au tiers iour.

Requeste des filz de zebedee. Matth.20.c. F Et les filz de Zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a luy/disans: Maistre/nous voulōs que tu nous face ce que nous demanderōs. Et il leur dist: Que voulez vo⁹ que ie vous face. Et ilz dirēt: Octroye nous que nous seons en ta gloire: lūg a ta dextre/& lautre a ta seneſtre.

Matth.20.f. Et Jesus leur dist: Vous ne scauez que vous demādez: povez vous boire le hanap lequel ie boy/& estre baptizez du bapteſme duquel ie suis baptize? Et ilz luy dirent: Nous le pouōs. Et Jesus leur dist: Certes vous beurez le hanap lequel ie boy: & du bapteſme duquel ie suis baptize/vous serez baptizez: mais seoir a ma dextre/ et a ma seneſtre/nest pas a moy le dōner: mais a ceulx ausquelz il est preparé.

Matth.20.g. Et quand les dix ouyrent ce/ilz commencerent a estre indignez de Jacques et Jehan. Et Jesus les appella/et leur dist: Vous scauez que ceulx quon voit dominer sus les gens/ ont seigneurie enuers eulx/ et leurs princes ont autorite sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi entre vous: mais quiconque vouldra estre le plus grand/sera vostre ministre: & quiconque vouldra estre le premier entre vo⁹/sera G le seruiteur de tous. Car aussi le filz de lhomme nest point venu pour estre seruy/mais affin quil seruist/& dōnast son ame en redemption pour plusieurs.

Luc.22.f. Le plus grād/ seruiteur. Matth.20.d. Christ venu pour seruir et racheter. Matth.20.d. Luc.18.f.& g.

Puis vindrent en Jericho. Et quand il se partit de Jericho et ses disciples/et vne grosse tourbe/le filz de Timee nomme Bar-timee laueugle/ seoit aupres de la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Jesus de Nazareth: il commencea a crier & dire: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et plusieurs le reprenoient/affin quil se teust. Mais il criott beaucop plus fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestant commanda quon lappellast. Et ilz appellerent laueugle luy disans: aye confiance/ leue toy/ il te appelle. Et iettant tus soy manteau il se leua/ et sen vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist: Que veulx tu q̄ ie te face? Et laueugle luy dist: b * Rabboni/que ie receoiue veue. Et Jesus luy dist: Vaten/ta foy ta sauue. Et incontinent il receut la veue/et suyuoit Jesus en chemin.

Christ guarit Bar-timee laueugle. Matth.20.d. Luc.18.g. b * cest) maistre. Matth.20.d. Luc.18.g. foy.

Chapitre.xj.

A Lettree de cbrist en Jerusalem. Matth.21.a. Luc.19.c.

ET quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/au mont des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez en ce village lequel est deuãt vous & tãtost quand vous serez entre la/vous trouuerez vng asnon lye/sur leql nul hõme ne sest assis: desliez le/et lamenez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes vo⁹ ce: Dictes: Le seignr en a besoing. Et incontinẽt le laissera venir icy. Ilz se partirẽt donc/& trouuerẽt lasnon qui estoit dehors lye deuãt la porte entre deux chemins & le desliẽt. Et aucuns de ceulx q̃ se tenoiẽt la/le⁹ disoiẽt: Que faictes vous/desliant lasnon: Et leur dirent cõme Jesus leur auoit cõmande: & les laisserent.

B Matth.21.a. Luc.19.f.

Ilz amenerẽt lasnon a Jesus/& mirent leurs vestemẽs sur luy/& sassist sur iceluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemẽs en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/& les espãdoient en la voye. Et ceulx q̃ precedoiẽt/& ceulx q̃ suyuoiẽt/crioyẽt/disans: a* Hosiah na. Beneict soit celuy q̃ vient au nom du Seignr. Beneict soit le royaume q̃ vient au nom du Seig⁹ de nostre pere Dauid/Hosiah na auy treshaultz lieux.

a* (Cest) ie te prie sauue. Jehan.12.b.

Et le Seignr entra en Jerusalẽ/& au tẽple. Et quãd il eut regarde alentour toutes choses/& q̃ lheure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/il eut faim: & voyãt de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint Pour voir s'il y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a iceluy/il ne trouua rien sinon des fueilles: car il nestoit pas le tẽps des figues. Et Jesus b* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruict eternellement: & ses disciples le oyoient.

Du figuier maudict.

* cest) parlãt selõ la maniere Ebraique.

C Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Isaiah.56.c. Jerem.7.b.

Et vindrẽt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au tẽple/il cõmencea a ietter hors ceulx qui vendoiẽt et achetoiẽt au tẽple/& renuersa les tables des chãgeurs/ & les chayeres de ceulx qui vendoiẽt des colombes/& ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le tẽple. Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maiſõ sera appellee maiſõ dorayson a toutes gens: mais vous lauez faicte cauerne de bzigans.

Luc.19.g.

Et ce ouyrẽt les Scribes & les principaulx sacrificateurs/& queroiẽt cõment ilz le mettroient a mort: car ilz le craignoiẽt/a cause que toute la tourbe sestonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors de la cite.

Matth.21.b.

Et cõme ilz passoiẽt au matin/ilz veirent q̃ le figuier estoit seiche iusq̃ aux racines. Et Pierre en eut souuenãce/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier leql tu as maudict est seiche. Et Jesus rẽdant leur dist: Ayez c* la foy de Dieu. Je vous dy en verite/q̃ quicõque dira a ceste mãtaigne: oste toy/& te iette dedans la mer: & ne doubtera point en sõ cor⁹/mais croira q̃ ce q̃l dit se fera/il luy sera faict ce q̃l aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/ toutes choses q̃lconques q̃ vous demãdez en priãt: croyez que vous les receuez/& serõt a vo⁹. Et quãd vous serez pour faire orayson: pardõnez s'il vo⁹ auez q̃lque chose cõtre aucun: affin aussi que vostre pere qui es es cieulx/vous pardonne vos forfaictz.

c* ou/fiãce en Dieu. Foy. Matth.21.c.

D Foy & asseurãce en prieres. Matth.7.a. c.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b.

Et derechef vindrẽt en Jerusalem. Et comme il cheminoit au temple/les principaulx sacrificateurs/& les Scribes & les anciens vindrent a luy/& luy dirent: En quelle autorite fais tu ces choses: & q̃ est celuy q̃ ta donne ceste autorite q̃ tu face ces choses: Et Jesus respõdit & leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respõdez moy/& ie vous diray en q̃lle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hommes: respõdez moy. Et pensoiẽt en eulx mesmes/disãs: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoy dõc nauez vous point creu a luy: Mais si nous disõs quil estoit des hões: d* nous craignõs le peuple: car tous tenoiẽt q̃ Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondãs/dirent a Jesus: Nous ne scauõs. Et Jesus respondit/& leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle autorite ie fay ces choses.

Du baptesme de Jehan.

d * Aucuns/ilz craignoient.

Chapitre.xij.

A De la vigne louee aux vignerõs meurtriers. Matth.21.d. Luc.20.b. Isaiah.5.b. Jerem.2.d.

ET cõmẽcea a parler a eulx par similitudes. Vng hõme plãta vne vigne/& lenuirõna dune haye/& y fouyt vng fosse/& y edifia vne tour: & la loua aux laboureurs: puis se en alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenãt le batirẽt/& le renuoyerẽt vuyde. Et derechef leur enuoya vng autre seruiteur: & eulx luy iettãt des pierres/e* lentesterẽt: & le renuoyerẽt auec iniures. Derechef enuoya vng autre/& occirẽt iceluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz batirẽt les vngs/& occirẽt les autres. Luy dõc ayant encore vng filz bien ayme/leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuõs le: & lheritage sera nostre. Ilz le prindrẽt/& le occirẽt/et le ietterẽt hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne: Il viendra & destruira les laboureurs/& baillera la vigne a autres. Et nauez vo⁹ point leu ceste escriture: La pierre q̃ ceulx qui edifioiẽt ont reprouuee/icelle est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Seigneur/& est chose admirable deuãt nos yeulx: Et ilz demandoient a le prendre/ mais craignoient la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant se en allerent.

e * ou) frotisserent: ou blesserẽt la teste.

La pierre mesprisee/mise au chef de louure. Psa.118.b Isaiah.28.b. Actes.4.b. Rom.9.g. 1.Pierre.2.a.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiẽs: affin q̃lz le surprinssent en parolle. Et quãd ilz furẽt venus/ilz luy dirẽt: Maistre no⁹ scauõs que tu es veritable/& ne tens chault de aucun: car tu ne regarde point a la personne des hõmes/mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non: le dõnerõs nous/ou ne le dõnerõs no⁹ point: Et iceluy sachãt leur feintise/ leur dist: Pourquoy me tẽtez vous: Apportez moy vng denier/affin q̃ ie le voye. Et iceulx luy en presenterẽt. Lors il leur dit: De qui est ceste image & le tiltre: Ilz luy dirẽt: De Cesar. Et Jesus rẽdit/& leur dist: Rendez a Cesar les choses q̃ sont a Cesar: & a Dieu celles qui sont a Dieu: et se merueilloient de luy.

Luc.20.b. Matth.22.b.

De payer le tribut.

B Matth.22.c.

Luc.20.b. Rom.13.b.

Aussi les Sadducies lesq̃lz disẽt q̃l ny a point de resurrectiõ/vindrẽt a luy/& linterrogуerẽt/disãs: Maistre/ Moseh no⁹ a escrit/q̃ si le frere de q̃lcun meurt/& laisse sa feme/& ne laisse nulz enfãs: q̃ sõ frere prẽne la feme dicelluy/& q̃l suscite semẽce a sõ frere. Sept freres estoiẽt/dõt le premier print feme/& mourãt ne laissa poit de semẽce. Et le secõd la print/& mourut/& ne laissa poit de semẽce. Et le tiers seblablemẽt. Les sept freres la prindrẽt/& ne laisserẽt point

De la resurrection. Deutero.25.b. Luc.20.c.

point de semence. Et la femme mourut la derniere de tous. En la resurrection donc/quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme? car sept lont eue pour femme. Lors Jesus respondit/& leur dist: Ne errez vous pas/pourtãt q̃ vous ne scauez point les escritures ne la puissance de Dieu? Car quand ilz serõt resuscitez des mortz/ilz ne se marient pas & ne sont point donnez en mariage: mais sont cõme les anges es cieulx. Et des mortz q̃ ilz resuscitẽt/nauez vous point leu au liure de Moseh/cõment Dieu luy a parle du buysson/ disãt: Je suis le Dieu de Abrahan/& le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob? Il nest pas le Dieu des mortz/ mais le Dieu des viuans. Vous errez donc grandemẽt.

Et vng des Scribes estant venu/& les ayãt ouy disputer ensemble/& voyãt quil leur auoit bien respõdu interrogua/ disãt: Lequel est le premier cõmãdemẽt de tous? Et Jesus luy respõdit/q̃ le premier cõmãdemẽt de tous est: Escoute Jsrael/ton Seigr Dieu est vng seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute ta force. Cestuy est le premier cõmandement. Et le second est semblable a iceluy: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. Jl nya pas dautre cõmandement plus grãd que iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as biẽ dit en verite/quil ya vng Dieu/& ney ya pas dautre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintelligẽce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer son prochain cõme soymesme/est plus que tous les holocaustes & sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respondu sagemẽt luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.

Mais Jesus respondãt disoit en enseignãt au tẽple. Cõment disent les Scribes que Christ est filz de Dauid? Car iceluy mesme Dauid a dit par le sainct esperit: Le Seignr Dieu a dit a mon Seigneur/siedz toy a ma dextre: iusq̃ a ce q̃ ie mettray tes ennemys le marchepied de tes piedz. Jceluy donc Dauid lappelle Seigneur: & dont est il son filz?

Et moult grande tourbe voluntiers le oyoit. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longes habitz/& aymẽt les salutations es marchez/& les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers lieux aux bãquetz/lesquelz deuorẽt les maisõs des vefues/soubz vmbre de longue oraison. Jceulx receuront plus grande cõdemnation.

Et comme Jesus estoit assis a loppposite du trõc/il regardoit cõment la tourbe iettoit argẽt au tronc. Et plusieurs riches iettoient beaucop. Et quand vne paoure vefue fut venue/elle y mist deux[a] * petites pieces q̃ font vng [b] * quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paoure vefue a plus mis/que tous ceulx qui ont mis au trõc: car tous y ont mis de ce quilz auoient abondammẽt: mais icelle a mis de sa paourete toutes choses quelconques quelle auoit/ tout son viure.

Chapitre.xiij.

Et quand il se partoit du temple vng de ses disciples luy dist: Maistre/regarde quelles pierres/& quelz edifices. Et Jesus respõdit/ & luy dist: Voys tu ces grandz edifices? Jl ne sera laissee pierre sur pierre/quelle ne soit abbatue.

Et cõme il estoit assis au mont des Oliues a loppposite du tẽple/Pierre & Jacques/Jehan & Andre linterroguoient a part. Dy nous/quand serõt ces choses? & quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doiuẽt estre accõplies? Et Jesus respõdit/& cõmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoiue. Car pluste⁹s viendrõt en mon nom/disans: ce suis ie: & en deceurõt plusieurs. Et quand vous orrez batailles & bruyt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit faict: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleuerõt cõtre nations/& royaume contre royaume: & seront mouuemẽs de terre par lieux/& seront famines/& troubles. Ces choses serõt cõmencemẽt de doleurs. Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous liureront aux conciles & aux assemblees: vous serez battus/& serez menez deuãt les Recteurs & les Roys pour moy/en tesmoingnage a iceulx. Mais fault q̃ leuãgile soit pmier pscbe en toutes natiõs. Mais quãd ilz vo⁹ menerõt en vo⁹ liurãt/ ne pẽsez pas deuãt q̃ vo⁹ direz/& ne meditez point: mais dictes ce q̃ vous sera dõne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/mais cest le sainct esperit. Le frere liurera son frere a mort/& le pere lenfant: & se esleueront les enfans alencõtre des peres/& les serõt mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̃ perseuera iusque en la fin/iceluy sera saulue. Et quãd vo⁹ verrez labhomination de la desolation estre ou elle ne doibt pas estre/qui est dicte par Daniel le prophete (q̃ list lentende) adonc ceulx qui sont en Judee fuyent aux montaignes: & celuy qui est au toict/ne descende pas en la maison/& ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̃ sera au chãp/ne retourne pas es choses delaissees derriere pour emporter son vestemẽt. Malheur sur celles qui sont enceintes/& a celles qui allaictẽt en ces tours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyuer: car en ces tours la sera telle tribulatiõ q̃ na point este/depuis le cõmencemẽt de la creatiõ q̃ Dieu a cree/iusq̃ a maintenant/ne q̃ iamais sera faicte. Et si le Seignr Dieu neust abbrege les tours/toute chair neust pas este sauuee: mais po⁹ les esleuz q̃l a esleu/il a abbrege les tours. Et alors si aucun vo⁹ dit: Voicy/ le Christ est icy: Voicy/il est la: ne le croyez point: car fauly Christz se leuerõt & fauly pphetes/& ferõt des signes & merueilles pour deceuoir aussi (si possible est) les esleuz. Soyez donc aduisez. Voicy/te vous ay tout predict.

Mais en ces tours la apres icelle tribulatiõ le soleil se obscurcira/& la lune ne dõnera point sa clarte/& les estoilles du ciel cherrõt/& les vertus q̃ sont es cieulx serõt cõmuees. Et lors ilz verrõt le filz de lhõme venir es nueés/ auec grãde puissance & gloire. Aussi adõc enuoyera ses anges/& rassemblera ses esleuz des quattre ventz/ & depuis vng bout de la terre iusq̃ a loutre bout du ciel.

Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera ia tendre/& aura produict ses fueilles: vo⁹ sauez que leste est prochain. Et vo⁹ ainsi/quãd vo⁹ verrez ces choses estre faictes/sachez quil est prochain auy portes. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point/tant q̃ toutes ces choses soyẽt faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passerõt point. Et de ce tour la & de lheure/nul ne le scait/ non pas les anges q̃ sont au ciel/ne le filz/sinõ le pere. Gardez vo⁹/ veillez & priez: car vous ne scauez quand est le tẽps.

Ainst que

Deutero.6.a. Leuitl.19.d. Matth.22.d. Luc.10.e. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.b.

Les principaulx cõmandemens.

Christ filz de Dauid. Matth.22.d. Luc.20.g. Psalme.110.a.

De soy garder des Pharisiẽs. Luc.11.f.20.g. Matth.23.a.

Luc.21.a.

De la paoure femme offrãt vne maille.

a * Comme deux ytes. b * cest) maille. Matth.5.

Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.i.21.b

Christ predict la destruction de Jerusalem.

Matth.24.a. Luc.21.b. Signes q̃ precederõt la bruenement et retour de Christ.

Persecutions pour leuãgile. Matth.10.b. Luc.21.c. Jeh.16.a. Matth.24.g.

Matth.10.c. Luc.12.b.c.21.

Matth.10.c. Luc.21.d.

Matth.24.b. Luc.21.d.

De la destruction de Jerusalem. Daniel.9.g.

Matth.24.b.

Mat.24.b.g.c Luc.17.f.

Jeh.2.e.g. Jsaie.13.b. Joel.2.g.

Le retour de Christ pour le iugement.

La parolle de Dieu. Matth.24.d. Luc.21.f.

Ainſi que lhõme qui eſt alle dehors a laiſſe ſa maiſon:et a donne a ſes ſeruiteurs ſon authorite/& a vng chaſcun ſõ oeuure:& a cõmande au portier quil veillaſt. Veillez dõc (car vous ne ſcauez quand le ſeigneur de la maiſon viẽdra/au ſoir/ou a minuict/ou a lheure que le coq chante/ ou au matin)affin que quand il viendra ſoubdainemẽt/ il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy:ie le dy a tous:Veillez. Matth.24.d. Luc.12.e.

Chapitre. xiiij.

A Les ſacrificateurs cõſpirans contre Chriſt. Matth.26.a. Luc.22.a. Jehan.11.g.

ET deux iours apres il eſtoit la ſolennite du Paſſage/& des pains ſans leuain:& les principaulx ſacrificateurs/& les ſcribes ſ̃oient cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/& & le faire mourir. Et diſoiẽt: Non pas au iour de la feſte/ affin que du peuple ne ſoit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc.7.f. Jehan.12.a. Le chef de Chriſt oint par vne femme. Matth.26.a. Jehan.12.b.

Et cõme il eſtoit en Beth-anie en la maiſon de Simon le lepreux/& eſtoit aſſis a table/vne femme vint laquelle auoit vne boyſte doingnemẽt daſpic fin/ pceux. Et rompit la boyſte/& la reſpandit ſur le chef dicelluy. Et eſtoiẽt la aucuns qui eſtoiẽt mal cõtẽs en eulx meſmes/& diſoient: Pourquoy eſt faicte ceſte perdition de oingnemẽt:car il pouoit eſtre vendu plus de trois cẽs deniers/& eſtre donne aux paoures. Et fremiſſoient cõtre icelle. Et Jeſus diſt: Laiſſez la. Pourquoy luy eſtes vous moleſtes? elle a faict vne bonne oeuure en moy: Car vous auez touſiours les paoures auec vous/& quãd vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous ne mauez point touſiours. Elle a faict ce quelle a peu/ elle a preuenu pour oindre mon corps pour ſepulture. Je vous dy en verite que en quelconque lieu que ſera preſchee ceſte euangile par tout le mõde/auſſi ce que celle cy a faict ſera recite en memoire deſſe. Les paoures.

B Matth.26.b. Luc.22.a. Iudas trahit Chriſt.

Et Judas Iſcariot vng des douze/ſen alla aux principaulx ſacrificateurs/affin quil leur liuraſt. Leſquelz quand ilz ouyrent ce/furent ioyeux/& luy promirẽt donner argent. Et cerchoit comment il le pourroit opportunement liurer.

Luc.22.c. Matth.26.b. Luc.22.a.

Or le premier iour des pains ſans leuain quand ilz ſacrifioient le Paſſage/ ſes diſciples luy diſent: Ou veulx tu q̃ nous allions & te preparions/ affin q̃ tu mãge le Paſſage? Et ennoye deux de ſes diſciples/& leur diſt: Allez en la cite:& vng homme portãt vne cruche deaue viẽdra au deuãt de vous/ſuyuez le:& en quelcõque lieu quil entrera/dictes au pere de famille: Le maiſtre dit/ Ou eſt le logis de la refectiõ/ou ie mãgeray le Paſſage auec mes diſciples? Et iceluy vous mõſtrera vne grãde chãbre ornee & pparee: appreſtez le illec po^r no^s. Et ſes diſciples ſe partirẽt/& vindrẽt en la cite: & trouuerent en telle maniere q̃l leur auoit dit:& appreſterẽt le Paſſage.

Du traiſtre Iudas. C Mat.26.b. Luc.22.c. Jehan.13.c.

Et quand le veſpre fut venu/il vint auec les douze. Et cõme ilz eſtoient aſſis a table & mangeoient/Jeſus diſt: Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ lequel mãge auec moy. Et iceulx ſe cõmencerent a contriſter/& luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy?& lautre/Sera ce moy? Mais iceluy reſpõdant leur diſt: Ceſt vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le filz de lhõme ſen va/cõme il eſt eſcrit de luy: mais malheur a lhõme par lequel le filz de lhõme eſt liure: il luy euſt eſte bon/ ſi ceſt hõme neuſt point eſte nay. Pſalme.41.c.

Le Paſſage & lebre. Matth.26.c. Luc.22.c. 1.Corin.11.c.

Et cõme ilz mãgeoient/Jeſus print le pain/& le beneit/ & le tõpit/& leur dõna/& diſt: Prenez/mangez: ce eſt mon corps. Et quand il eut pris le hanap/il rendit graces/ & leur donna. Et beurẽt diceluy tous/& leur diſt: Ce eſt mon ſang du nouueau teſtament/qui pour pluſieurs eſt reſpandu. En verite ie vous dy/ que doreſnauant ie ne beuuray du fruict de la vigne/iuſque a ce iour la que ie beuuray iceluy nouueau au royaume de Dieu. Matt.26.c. Luc.22.d. Jehan.18.a.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz ſen allerẽt en la mõtaigne des Oliues. Et Jeſus le^r diſt: Vo^s tous ſerez ſcãdalizez en moy en ceſte nuict:car il eſt eſcrit: Je frapperay le paſteur/& les brebis ſeront eſparſes. Mais apres que ie ſeray reſuſcite/ie iray deuant vous en Galilee. Et Pierre luy diſt: Quand auſſi tous ſeroiẽt ſcandalizez:toutesfoys non pas moy. Et Jeſus luy diſt: Je te dy en verite que auiourdhuy en ceſte nuict/ deuãt que le coq ayt chante deux foys/tu me nyeras trois foys. Mais iceluy diſoit encore plus fort: Quand auſſi me fauldroit mourir auec toy/ie ne te nyeray point. Et ſemblablement diſoient ilz tous. Jehan.16.g. Zacharia.13.c

D Matth.26.d. Luc.22.d.

Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-ſemane/ & diſt a ſes diſciples: Seez vo^s icy/tuſq̃ a ce q̃ moy eſtãt departy auray prie. Si print auec ſoy Pierre & Jacques & Jehã:& cõmẽcea a eſpouãter & eſtre en angoiſſe/& leur diſt: Mon ame eſt triſte iuſque a la mort: demourez icy & veillez. Et quand il ſe fut vng peu eſlõgne/il ſe proſterna en terre:& print que ſil ſe pouoit faire/lheure ſe trãſportaſt de luy/& diſoit: [a] Abba/ pere/ toutes choſes te ſõt poſſibles/trãſporte ce hanap de moy: toutesfois non pas ce que ie veulx:mais ce q̃ tu veulx. Puis vint & les trouua dormans/& diſt a Pierre: Simon dors tu? nas tu peu veiller vne heure? Veillez/& priez que vous nentriez en tentation: car leſprit eſt prompt: mais la chair eſt foible. Et derechef il ſen alla/ et pria diſant ceſte meſme parolle. Et quand il fut retourne/derechef il les trouua dormans: car leurs yeulx eſtoiẽt greuez/& ne ſcauoient quelle choſe ilz luy reſpondroiẽt. Puis vint la troyſieſme foys/& leur diſt: Dormez doreſnauãt & reposez. Il ſuffit: lheure eſt venue/ Voicy le filz de lhõme qui eſt liure es mains des pecheurs. Leuez vo^s/allõs: Voicy celuy qui me liure eſt approche. La priere de Chriſt. a + Chaldee אבא ceſt) pere. Mat.26.d Luc.22.d. E

Et cõme il parloit encore/Judas vint incõtinẽt qui eſtoit vng des douze: & auec luy moult grande tourbe auec glaiues & baſtõs/de par les principaulx ſacrificateurs/& des ſcribes/& des anciẽs. Et celuy qui le liuroit leur auoit baille ſigne/diſant: Quiconque ie baiſeray/ ceſt il/tenez le/& le menez ſinemẽt. Et quand il fut venu/incontinẽt ſapprochãt de luy/diſt: Rabbi Rabbi: & le baiſa. Lors iceulx mirent leurs mains ſur iceluy/et le prindrent. Et lung de ceulx qui eſtoient aſſiſtans/ tira vng glaiue/& frappa le ſeruiteur du principal ſacrificateur/& luy coppa laureille. Matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Laureille du ſeruite^r du principal copper.

Et Jeſus reſpõdit/& leur diſt: Vous eſtes venus cõme a vng brigand auec glaiues & baſtons/ pour me prẽdre: ieſtoye tous les iours entre vous/enſeignant au tẽple:& ne mauez point prins: mais ceſt affin q̃ les eſcritures ſoient accõplies. Lors ſes diſciples le delaiſſans/ ſenfuyrẽt tous. Et quelque adoleſcẽt le ſuyuoit/ enueloppe dung linceul ſur le corps nud: les iuniẽceaux le prindrẽt:& iceluy laiſſant ſon linceul/ſenfuyt de eulx tout nud. F matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Lamẽta.4.d. La fuyte des Apoſtres.

Lors amenerẽt Jeſ^s au principal ſacrificate^r. Et to^s les principaulx ſacrificate^rs/les ãciẽs & les ſcribes ſaſſirẽt auec luy. Auſſi Pierre le ſuyuoit de loing iuſq̃ dedans la ſalle Matth.26.f. Luc.22.f. Jehan.18.c. Chriſt mene a Cayphe.

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les seruiteurs/& se chauffoit a * la lumiere. Et les principaulx sacrificateurs/& tout le cõcile queroient tesmoingnage cõtre Jesus/pour le mettre a mort/& ne trouuoient point. Car plusieurs auoiẽt dict sault tesmoingnage contre luy:& les tesmoingnages nestoiẽt pas suffisans. Et aucuns se leuoiẽt/& portoient sault tesmoingnage alencõtre de luy/disãs: Nous luy auõs ouy dire: ie destruiray ce tẽple icy faict de la main/& en trois iours en edifieray vng autre qui ne sera pas faict de la main: & encore nestoit point ainsi leurs tesmoingnages cõuenables.

* Icy qui est cõe אור/se prent pour feu. Aucuns simplement pour lueur/le referant a ce mot assis. Sault tesmoings cerchez cõtre Christ. Ieha.21.d.

Matth.26.f.

Et le principal sacrificateur se leuãt au millieu/interroguoit Jesus/disant: Ne respõs tu rien? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx cõtre toy? Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le interrogua/& luy dist: Es tu Christ/le filz du Benoict? Et Jesus luy dist: Je le suis: & vous verrez le filz de lhõme seant a la dextre de la Puissance/& venãt es nuees du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses vestemẽs/& dist: Que auons nous encore besoing de tesmoings? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en semble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de mort. Et aucuns cõmencerẽt a cracher contre luy/& couurir dng voile la face diceluy/& luy bailler des beuffes/& luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiẽt des coups de poings.

& Jesus se cõfesse estre Christ filz de Dieu. Matth.26.f. Luc.22.f.

Christ detracte & buffete. Matth.26.g. Luc.22.f. Ieha.18.c.

Et cõme Pierre estoit en la court en bas/vne des chãberieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle veit Pierre q̃ se chauffoit/elle le regarda/& dist: Et toy/estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/disant: Je ne te cõgnoy/& ne scay que tu dis. Et sortit hors au portail/& le coq chanta. Derechef quand vne chambriere leut veu elle cõmẽcea a dire/aux assistãs: Cestuy est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng petit apres/derechef ceulx qui assistoiẽt disoiẽt a Pierre: Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/& ta parolle est semblable. Lors il cõmencea a maulgreer & iurer/disant: ie ne cõgnoy point cest hõme que vous dictes. Et le coq chãta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chante deux foys/tu me nyeras trois foys; & commencea a plourer.

Matth.26.g. Luc.22.g.

Pierre renye Christ. Matth.26.g. Luc.22.f.g. Ieha.18.e.

Chapitre. xv.

A Christ mene deuãt Pilate. Matth.27.a. Luc.23.g. Ieha.18.e. Christ roy des Iuifz. Matth.27.b.

ET incontinẽt les principaulx sacrificateurs auec les anciẽs & les scribes/& tout le cõcile/feirent cõseil au matin/& lierent Jesus/et le menerẽt/& le baillerẽt a Pilate. Et Pilate le interrogua: Es tu Roy des Iuifz? Et iceluy respõdit/& luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrificateurs laccusoiẽt de plusieurs choses. Dont Pilate derechef linterrogua/disant: Ne respõds tu rien? Voicy cõbien de choses tlz tesmoingnẽt contre toy. Mais Jesus ne respõdit plus rien: tellement q̃ Pilate sen esmerueilloit.

Matth.27.b. Luc.23.a. Ieha.18.f. Bar-rabbas seditieux. * Lucas li?as q̃ fut mon tee. Matth.27.b. Luc.23.a. Ieha.18.f.

Or auoit il de coustume/le? laisser a la feste vng prisonnier/quelcõque quilz eussent demãde. Et en y auoit vng q̃ sappelloit Bar-rabbas (lequel estoit lie auec les seditieux) qui auoit cõmis homicide en vne sedition. Et quãd la tourbe * eut crye/elle cõmencea a demander quil feist/comme il leur auoit faict touſiours. Et Pilate leur respondit/& dist: Voulez vous que ie vous laisse le Roy des Iuifz? car il scauoit bien que les principaulx sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les principaulx sacrificateurs esmeurẽt la tourbe/affin q̃ plustost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef respõdit/& leur dist: Que voulez vous doc que ie face a celuy q̃ vo? dictes roy des Iuifz? Et iceulx derechef crierẽt: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict? Et iceulx crierẽt tant plus fort: Crucifie le. Et Pilate voulant satisfaire a la tourbe/le? laissa Bar-rabbas/& bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Luc.23.c. Matth.27.c. Ieha.19.a.

Lors les gensdarmes le menerẽt dehans la salle qui est le pretoire: & appellent toute la cõpaignie/& le vestent descarlate/& luy mettent vne couronne despines quilz auoient plyee. Et cõmencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Iuifz: & frappoiẽt son chef dung roseau: & crachoient cõtre luy. Et en eulx mettãt a genoulx/le adorotent. Et apres quilz le eurẽt mocque/ilz le deuestirent de lescarlate/& le vestirent de ses vestemẽs: & le menerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Matth.27.b. Ieha.19.a. Christ cõdẽne a mort. Christ couronne despines.

Et cõtreingnirẽt certain passant nomme Simon Cyrenien/lequel venoit des chãps/& estoit pere de Alexãdre & de Roufz/affin quil portast la croix dicelluy. Et le meinent iusque au lieu de * Golgoltha/lequel est interprete le lieu de Caluaire. Et luy dõnoiẽt a boire du vin auec myrrhe: mais il ne le print pas.

Simon Cyrenien/portant la croix. Matth.27.d. Luc.23.d. * Chalkbee .N.גלגל. Matth.27.d. Luc.22.d. Ieha.18.d.

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses vestemẽs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose: & estoit lheure de tierce/& le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Iuifz. Et crucifient auec luy deux brigãds/lung a la dextre & lautre a la senestre dicelluy. Et fut accõplie lescriture qui dit: Et a este repute auec les meschans. Et ceulx qui passoient le blaspheмoient/mouuant leurs testes/et disans: He qui destruis le temple/& en trois iours le reedifie: sauue toy/toymesme/et descends de la croix. Semblablemẽt/aussi les principaulx sacrificateurs se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il a sauue les autres/& ne se peult sauuer luymesme. Que Christ le roy de Israel/descẽde maintenãt de la croix/affin que nous voyons/& croyons. Et ceulx q̃ estoient crucifiez auec luy/linluirioient.

Christ mocqués passans. Isaiã 53.d. Matth.27.e. Luc.23.e. Les sacrificateurs se mocquans de christ.

Mais quand il fut lheure de sexte/tenebres furent faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a lheure de nonne Jesus cria a haulte voix/disant: Eli/Eli/lamah azabathani? Qui est interprete: Mon Dieu/mon Dieu/pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui assistoient oyans cr/ disoient: Voicy/il appelle Eliah: Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/& la mist alentour dung roseau: et luy bailloit a boire/disant: Laissez/voyons si Eliah viendra pour loster.

Tenebres. Matth.27.e. Luc.23.e. Psalme 21.a. D Matth.27.f. Luc.23.f. Ieha.19.e.

Et Jesus iettant vne grande voix/rendit lesperit. Et le voile du temple se fendit en deux/depuis le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se tenoit a loppposite de luy/veit quil auoit crye/et rendu lesperit/ il dist: Veritablement cest homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing/entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/et Marie mere de Jacques le mineur et de Joses/et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/lauoyent suiuy/et luy auoient administre: & plusieurs autres/lesquelles estoient mõtees ensemble auec luy en Jerusalem.

Christ rend lesperit. Matth.27.f. Luc.23.g.

Et quand

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

Et quand le soir fut desia venu(car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuãt le sabbath) Joseph de Arimathee noble Cõseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/entra hardiment a Pilate/demãda le corps de Jes⁹:& Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le Cõtenier/& linterrogua sil estoit ia mort. Et quand il cõgneut ce du Cõtenier/ il donna le corps a Joseph. Et apãt achetẽ vng linceul/le mist ius/ & lenueloppa du linceul/ & le mist dedans le monumẽt/ lequel estoit taille de la pierre: et roulla vne pierre sur lhuys du monumẽt. Et Marie Magdalaine/& Marie mere de Joses/regardoient la ou il seroit mis.

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Chapitre.xxj.

Les fẽmes Listãs le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Jehan.20.a.

ET quãd le sabbath fut passe/Marie Magdalaine/& Marie mere de Jacques/& Salome/acheterẽt des oingnemẽs aromatiques/ affin quelles vinssent & oingnissent icelluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/vindrẽt au monument/le soleil ia leue/& disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de lhuys du monumẽt? Et elles regardãs/voyẽt la pierre estre roulee/car elle estoit fort grande. Et quand elles furẽt entrees dedans le monument:elles veirent vng iuuẽceau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre dung vestement long & blanc: et elles sespouanterent. Mais il leur dist: Ne vous espouãtez point: Vous querez Jesus Nazarien/qui a este crucifie: il est resuscite/il nest pas icy: Voicy le lieu ou on lauoit mis: mais allez/dictes a ses disciples/& a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee: la vous le verrez/comme il vous a dit. Et icelles se partãs senfuyrent incõtinent du monumẽt: car trẽblement & frayeur les auoit saisies: & ney dirent rien a psonne/car elles craignoiẽt.

B Lange au monumẽt/parlãt aux femmes. Matth.28.b. Luc.24.b. Christ resuscite.

C Christ se monstre a Magdelaine.

Mais quand Jesus fut resuscite/au premier iour du sabbath/au matin: il sapparut premierement a Marie Magdalaine/de laquelle il auoit iecte sept diables/et icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este auec luy/ lesquelz menoyent dueil/et plouroient. Et iceulx oyans quil viuoit/et quelle lauoit veu/ne le creurent point.

Luc 24.b. Christ apparoit aux deux voyagers.

Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/a deux diceulx/qui alloient par les champs. Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres: mais ilz ne les crurent point.

Matth.28.d. Luc.24.f. Jehan.20.e.

D Cõmission de preschier Leuãgile. Matth.28.d.

Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table: & les reprocha leur incredulite/& durete de coeur: pource q̃ ilz nauoiẽt point creu a ceulx q̃ lauoient veu resuscite. Et leur dist: Allez p tout le mõde/& pschez leuãgile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/il sera sauue: mais q̃ q̃ ne croyra pas/il sera cõdẽne. Et ces signes suyurõt ceulx qui croyrõt: En mon nom ilz ietteront hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuyra point: ilz mettront les mains sur les malades/& seront guaris.

Les propriuleges des croyans.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel: & se ficd a la dextre de Dieu.

Ascension de Christ. Luc.24.g.

Lors iceulx se partirent/ et preschoient par tout/ le Seigneur ouurant auec eulx/& confermant la parolle par signes/qui ensuyuoient.

Cfin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Luc.

Prologue de leuangeliste.

POurtãt que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiõ des choses qui entre nous sont tresceitainemẽt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient veu/et auoient este ministres de la parolle/nous ont baille: il ma aussi semble/veu que des le cõmencement ay toutes les choses diligemment suiuy/que te te les escrive de suyte/ O tresbon Theophile: affin que tu congnoisse la certitude des parolles/desquelles tu as este instruict.

Chapitre premier.

A Zacharias.

AU tẽps de Herode/Roy de Judee/il estoit vng sacrificateᶻ nõme Zacharias de la famille de Abiah: & sa femme estoit des filles de Aharon/ & le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoiẽt tous deux iustes deuant Dieu/cheminans en tous les cõmandemens & iustificatiõs du Seigneur sans reprouche. Et nauoient point denfant/a cause que Elizabeth estoit sterile/et quilz estoient tous deux ia fort anciens.

Elizabeth.

Leuiti.

Or aduint que Zacharias deuoit exercer la sacrificature deuãt le Seigñr/en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature/ le sort luy escheut de faire encensemẽs/estant entre au tẽple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/a lheure de lencensement. Et lange du Seigñr sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencensemẽt. Dont Zacharias fut trouble/quãd il le veit: & crainte cheut sur luy. Et lange luy dist: Zacharias ne crains point: car ta priere est exaulcee/& ta femme Elizabeth te enfantera vng filz: & appelleras son nom Jehan. Et te sera ioye & lesse: & plusieurs festouyront de sa natiuite: car il sera grãd deuãt le Seigᵍ: & ne beuura ne vin/ne[a] * certoise. Et sera encore rẽply du sainct esperit des le ventre de sa mere: & conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et pcedera deuãt luy en esperit & vertu de Eliah/pour cõuertir les coeurs des peres aux enfans/& les incredules a la prudẽce des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict. Et Zacharias dist a lange: Cõment cõgnoistray ie ce: car ie suis ancien/& ma femme est ia fort aagee. Et lãge respondit/& luy dist: Je suis Gabriel/q̃ assiste deuãt Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/& pour te annoncer ces choses. Et voicy/tu seras muet/& ne pourras pler iusq̃ au iour que ces choses se serõt: pource que tu nas point creu a mes parolles/qui serõt accõplies en leur tẽps. Et le peuple estoit attẽdant Zacharias: & sesmerueilloiẽt quil tardoit tant au tẽple. Et quand il fut yssu hors/il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes: & demoura muet.

Malach.3.a. & 4.b.

a * ou/cisre/ bierre/ et toute autre chose q̃ enyure.

Gabriel.

zacharias muet/pour nauoir creu.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/& retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa fẽme conceut: & se cachoit par cinq mois/ disant: Le Seigñr ma ainsi faict es iours ausquelz il a regarde/pour oster mon opprobre entre les hommes.

C Elizabeth sterile/conceoit.

Et au

Et au sixiesme moys lange Gabziel fut envoye de Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a
Naissance de Christ annoncee p Gabriel.
une vierge espousee a vng hõe qui auoit nom Joseph de
a * Helon le Grec et Ebri. cõe Mat.13.g.
la maison de Dauid/& le nom de la vierge estoit a* Mariam. Et quãd lãge fut entre vers elle/il dist: Je te salue
pleine de grace/ le Seigneur est auec toy:tu es benoicte
entre les fẽmes. Et quand elle leut ouy/elle fut trou-
blee pour le propos diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste
salutatiõ. Et lange luy dist:Marie ne crains point:
Isaiaß.7.c. Matth.1.d. Rom.5.c.
car tu as trouue grace deuãt Dieu. Voicy tu concepuras
en ton ventre/& enfanteras vng filz: et appelleras son
nom Jesus. Jceluy sera grãd/& sera appelle filz du souue
rain. Et le Seigñr Dieu luy dõnera le siege de Dauid
Daniel.7.d. Mich.4.c.
son pere:& regnera sus la maiso de Jakob eternellemẽt:
& son royaume sera sans fin. Et Marie dist a lange:
D
Cõment se fera ce? car ie ne cõgnoy point dhõme.
Et lange respondit/& luy dist: Le sainct esperit suruen-
dra en toy/et la vertu du Souuerain te enumbrera. Et
Le filz de dieu
pourtãt le Sainct qui naistra de toy/sera appelle le filz
de Dieu. Et Voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi
cõceu vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le six-
iesme a celle qui est appellee sterile: car nulle parolle ne
sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist:Voicy
la seruante du Seigñr/il me soit faict selon ta parolle.
Et lange se partit delle.
Marie visitãt Elizabeth.
En ces iours la/Marie se leua & sen alla hastiuemẽt
es mõtaignes/en vne cite de Jehudah:& entra en la mai
son de Zachariah/& salua Elizabeth. Et aduint que
quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/len-
fant tressaillit en son vẽtre/& fut Elizabeth remplie du
sainct esperit/& sescria a haulte voix/& dist: Tu es be-
E
neicte entre les femmes/& beneict est le fruict de tõ ven-
tre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seigñr
vienne a moy? Car Voicy incontinent que la voix de
ta salutatiõ a este faicte en mes aureilles/lenfant a tres-
sailly de ioye en mõ vẽtre. Et biẽheureuse est qui a creu:
car les choses qui luy ont este dictes du Seigñr/seront
Le Cantique de Marie.
parfaictes. Et Marie dist:
Mon ame magnifie le Seigneur.
Et mon esperit sestouyst en Dieu mon sauueur:
Car il a regarde la petitesse de sa seruante.
Voicy/certes des maintenant/toutes generations
me diront bienheureuse.
Car celuy qui est puissant/ma faict grandes choses:
et son nom est sainct.
& * cest)en plusieurs generations.
Et sa misericorde est b* de generation en generatiõ a
ceulx qui le craignent.
Jl a faict puissance par son bras:il a espars les or-
gueilleux pour la pensee de leur coeur.
c * cest) Riches/abiects/ et de petit estat. - Psalme.132.c. Isaiaß.30.d. 41.8.43.54.8.
Jl a mis tus les puissãs de leurs sieges:& a exalte les
c* humbles.
Jl a remply de biens ceulx qui auoiẽt faim: & a laisse
les riches/vuides.
Jl a receu Jsrael son enfant/affin quil eut souuenan
F
ce de la misericorde:
Genese.22.c.
Ainsi quil a parle a noz peres a Abzaham & a sa se-
mence/eternellement.
Or Marie demoura auec icelle enuirõ trois moys:
puis retourna en sa maison. Et le temps de Elza-
beth fut accomply pour enfanter:et enfanta vng filz.
Et ses voisins & parens ouyrẽt que le Seigneur auoit
grandement vse de sa misericorde enuers elle:& sen re-
iouyssoient auec elle.
Et aduint que au huytiesme iour ilz vindrẽt circon-
cir lenfant:& lappelloient Zachariah du nom de son pe-
re. Mais sa mere respondit/& dist: Nullement/mais se-
ra appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Jl ny a nul en ta pa-
rẽte qui soit appelle de ce nom. Et faisoiẽt signe au pere
diceluy/cõment il voulloit q̃l fut nõme. Et apãt demãde
par signe vne tablette/il escriuit/disãt:Jehã est son nom.
Dont furẽt tous esmerueillez. Et sa bouche fut incon-
tinẽt ouuerte/& sa langue:& parloit en beneissant Dieu.
Et crainte fut faicte sus tous les Voisins: & sus toutes
les montaignes de Judee/toutes ces parolles estoient
diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiẽt ouy/les d* mirẽt en
d * cest) ilz prẽserent.
leur coeur/disans:Quel sera cest enfant? Et la main de
Dieu estoit auec luy.
Et Zachariah son pere fut rẽply du sainct esperit: et
G
prophetiza/disant:
Canticque de zacharias.
Beneict soit le Seigneur Dieu de Jsrael/car il a vi-
site/& faict la redẽption a son peuple.
Psalme.74.c. et.132.d.
Et no⁹ a esleue la cozne de salut/en la maison de Da-
uid son enfant.
Jeremi.23.a. §.30.8.
Ainsi quil a parle par la bouche de ses saincts prophe
tes/qui ont este des c* le siecle.
c * cest) le temps iadis.
Que nous serions sauuez de noz ennemis/& de la
main de tous ceulx qui nous ont hay.
Jeremiaß.31.f. Gene.22.c. f * cest) affinãce.
Pour faire misericorde auec noz peres/& auoir me-
moire de son sainct f* testament.
Pour nous donner le iurement quil a iure a Abza-
ham nostre pere.
Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/
le seruions sans crainte:
En saincteté & iustice deuant luy/tous les iours de
nostre vie.
Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souue-
rain:car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour
preparer ses voyes.
Pour donner congnoissance de salut a son peuple/
en la remission de leurs pechez.
Malac.4.a. zacha.3.d.
Par laffection misericordieuse de nostre Dieu/en la-
quelle nous a visite Loxient denhault.
Affin q̃l reluise a ceulx q̃ se seent en tenebres/& en vm
bre de mort/pour adresser nos pieds en la voye de paix.
Et lenfãt croissoit/& se fortifioit desperit: & estoit aux
desertz/iusq̃ au iour de sa manifestatiõ a Jsrael.

Chapitre.ij.

A La description du monde sous Auguste. g * cest) cõme recõgnoissãce & hõmage.
Et aduint en ceulx iours que vng edict issyt
de par Cesar Auguste/ q̃ tout le monde fut
descrit. Et ceste premiere g* description fut
faicte par Cyrenius preuost de Syrie. Et
alloient tous pour estre mis en escrit/vng chascun en sa
cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Na-
zareth/en Judee/en la cite de Dauid/laq̃lle est appellee
Beth-lehem/a cause quil estoit de la maison & parente
de Dauid/affin quil y fust escrit auec Marie q̃l auoit
espousee pour femme/laquelle estoit enceincte.
Chriſt nay. Matth.2.d.
Or aduint que quand ilz estoiẽt la/ses iours furent
acõplis pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/
& lemmaillotta de bendelettes:& le reposa en la creiche/a
cause q̃l ny auoit point de lieu pour eulx/en lhostelerie.
Et les pasteurs en ceste mesme regiõ estoiẽt veillãs & B
dd gardans

garoas les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et Voicy/lāge du Seigr qui sarresta aupres de eulx: & la clarte de Dieu resplēdit autour de eulx/& craignirēt de grād crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car Voicy ie vous annonce grand ioye/laquelle sera a tout le peuple: car au tourōhuy vous est nay le sauueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour signe: Vous trouuerez vng enfant enuelloppe de bendelettes/& mis en la creiche. Et incōtinent auec lange fut vne multitude de cheualerie celeste louāns Dieu/& disās: Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz: & en terre paix/aux hommes a* bonne volunte.

La naissance de Christ annōcee aux bergiers.

Cāticque des anges.

a * Gcy est vvdoxie bōne volūte: nō point vvdoxies de bōne volunte.

Puis aduint q̄ les anges se partirēt de eulx au ciel. Et les hōes pasteurs disoīt entre eulx: Passōs maintenāt tusq̄ en Beth-lehem: & voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Seigr nous a monstre. Et vindrent hastiuement & trouuerēt Marie/& Joseph/& lenfant mis en la creiche. Et quād ilz leurent veu/ilz dōnerent a cōgnoistre la parolle q̄l leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/se merueillerent aussi des choses qui leur estoīt dictes pas les pasteurs.

Christ circoncis. Hus.1.c. Matth.1.d.

Mais Marie gardoit toutes ces parolles les conferant en son coeur. Et les pasteurs retournerēt glorifiās & louans Dieu de toutes les choses q̄lz auoient ouyes & veues ainsi quil leur auoit este dit. Et quād les huyt iours furent accōplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus: leq̄l auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre.

D

Leuitī.12.a. b* Zucuno- avtwc pour avtwv sa: asseauoir de Marie. Exode.13.a. Nōbres.8.c.

Et apres que les iours de b* leur purgation furent accōplis selō la loy de Moseh: ilz le amenerēt en Jerusalem/affin de le presenter au Seigr. Cōme il est escrit en la loy du Seigr: Que tout masle ouurant la matrice/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̄lz donnassent sacrifice (selō quil est dit en la loy du Seigneur) vne paire de turterelles/ou deux pigeōs de coulombes.

Simeon receoit Christ.

Et voicy vng hōme estoit en Jerusalem q̄ auoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craignant Dieu/attēdant la cōsolation de Israel: & le sainct esperit estoit sur luy. Et auoit receu response du sainct esperit/q̄l ne verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au tēple en esperit.

E

Et quand le pere & la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/icelluy aussi le print en ses bras/& loua Dieu/& dist:

Cantique de Simeon.

Seigneur tu laisse maintenāt ton seruiteur en paix/selon ta parolle.

Car mes yeulx ont veu ton salut.

Lequel tu as prepare deuāt la face de tous peuples:

Lumiere pour la reuelation des gens/& pour la gloire de ton peuple de Israel.

Et son pere & sa mere estoīt esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy.

Et Simeon les beneist/& dist a Marie mere dicelluy:

Isaiaħ.8.c. Romains.9.g 1.Pierre.2.ß.

Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/& la resurrection de plusieurs en Israel/& pour signe auquel on cōtredict. Et le glaiue percera ta propre ame/affin que les pensees de plusieurs coeurs soient reuelleez.

ff

Anne prophetesse. c* Transla. tōmn.ces pour aus iusque a.

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/icelle auoit passe plusieurs de ses iours/& auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite: & ceste fut vefue c* enuiron quatre vingtz & quatre ans: laquelle ne se partoit du tēple/seruant en ieusnes & oraisons nuict & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/& confessoit le Seigñr/& parloit dicelluy a tous ceulx qui attendoient la redēption en Jerusalem.

Et quād ilz eurēt tout parfaict selon la loy du Seigñr: ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite.

Christ enfāt.

Et lenfant croissoit & se fortifioit desperit estant pleiny de sapience: & la grace de Dieu estoit sur luy.

Et son pere & sa mere alloīt tous les ans en Jerusalem a la feste du Passage. Et quād il eut douze ans/cōme ilz mōtoient en Jerusalem selon la coustume de la feste: & les iours acōplis q̄lz retournoient/lenfant Jesus demoura en Jerusalem: & sō pere & sa mere ne sen apperceurent point. Mais iceulx estimās q̄l estoit en la com- G paignie: ilz allerēt le chemin dune tournee/& le cerchoīt entre leurs parēs/& cōgneuz. Et quand ilz ne le trouuerent point/ilz retournerēt en Jerusalem le cerchant.

Jesus enfant interroguant les docteurs.

Or aduint que apres trois iours ilz le trouuerent au tēple seant au millieu des docteurs/les escoutant & les interroguāt. Et tous ceulx qui loyoīt/sesbahissoient de son intelligence/& de ses responses. Et quand ilz le veirent/ilz sesmerueillerēt. Et sa mere luy dist: Enfant/pourquoy nous as tu faict ainsi: Voicy ton pere & moy dolens te cerchiōs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que me cerchiez: Ne scauiez vous pas que il me fault estre es choses qui sont de mon pere: Et iceulx nentendirent pas la parolle quil leur dist. Et descēdit auec eulx & vint en Nazareth/& estoit subiect a eulx. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus pfitoit en sapiēce & en eage/& en grace enuers Dieu & les hōes.

Lenfance de Christ.

Chapitre.iij.

A



R en lan quinziesme de lempire de Tybere Cesar/quād Ponce Pilate presidoit en Judee/& Herode estoit d* le quatriesme prince de Galilee/& son frere Philippes le quatriesme prince de la region de Ituree & de Traconite/& Lysania le quatriesme prince de Abilene: la parolle de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zacharias au desert/soubz les principaulx sacrificateurs/Anne & Cayphe. Et vint en toute la region enuiron le Jozdan/preschāt le baptesme de repentance en la remission des pechez: cōme il est escrit au liure des parolles de Isaiaħ le prophete/disant: La voix du criant au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droicts. Toute vallee sera remplie: & toute mōtaigne & montaignette sera abbaissee: & les choses tortues seront faictes droictes/& les aspres en voyes vnyes: & toute chair verra le salut de Dieu.

d* Grec/Tetrarche Matthieu.14.a.

Jesā prescāt la repētāce. Matthē.3.a. Marc.1.a.

Isaiaħ.40.a. Jehan.1.c.

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyēt/pour B estre baptizez de luy: Lignees de Vipres/ qui vous a mōstre de fuyr lire aduenir: Faictes dōc fruictz dignes de repētance: & ne cōmencez point a dire en vo⁹ mesmes: Vo⁹ auōs Abraħā pour pere: car ie vo⁹ dy que Dieu est puissāt de susciter de ces pierres/enfans a Abraħā. Or est ia la cōgnee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q̄ ne faict pas bon fruict est coppe/& mis au feu.

Matthē.3.b.

Et les tourbes linterroguoīt/disans: Quelle chose donc ferōs nous: Et en respondant leur disoit: Qui a deux robbes/en dōne a celuy qui nen a point. Et qui a des viādes/face semblablemēt. Et les Fermiers vindrēt aussi pour estre baptizez/& luy dirēt: Maistre q̄ ferōs nous: Et il leur dist: Ne c* exigez rien oultre ce qui vo⁹ est ordōne

C

c * ou/pceres.

est oꝛdonne. Les gensdarmes linterroguoient aussi/ disans: Et nous que ferõs nous? Et il leur dist: Ne frappez personne/ ne faictes point iniure: & vous tenez cõtens de vos gaiges.

Tesmoingnage de Jesus touchãt Christ. Matth.3.c. Marc.1.b. Jehan.1.d.

Et cõme le peuple attendoit/ & que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/ si iceluy estoit le Christ. Jehan respõdit/ disant a tous: Certes ie vous baptize en eaue: mais plus fort que moy viẽdra apres moy/ duql ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses soulliers. Iceluy vous baptizera en saict esperit & en feu: en la main duql est le van: & purgera son aire/ & assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se

D esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult dautres choses/ & euangelizoit au peuple.

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan emprisonne par Herode. Matth.3.d. Marc.1.b. Jehan.1.e.

Mais quãd Herode le quatriesme prince fut reprins diceluy/ a cause de Herodias femme de son frere/ et de tous les mauly q̃ faisoit Herode: il adiousta encore ceste chose sur tout/ & enferma Jehan en prison.

Or aduint q̃ quãd tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize/ & qꝰ pria: le ciel fut ouuert/ & le sainct esperit descẽdit en espece corporelle sur luy/ cõme coulombe. Et vne voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon

E Mat.3.d.17.a. Marc.1.b.9.b. Joubs.9.d. chier filz en toy iay prins mon bon plaisir.

La genealogie de Christ.

Et iceluy Jesus cõmenceoit estre enuiron de trente ans: qui estoit reputé filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Hesli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Josech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/

F Matth.1.b. Qui fut filz de Zorobabel/
Qui fut filz de Saalthiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Menna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de David/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Nahason/ G
Qui fut filz de Aminadab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Izahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thare/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathusaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre.iiij.

ET Jesus pleyn du sainct esperit se partit du Jordan/ & fut mene de lesperit au desert/ si fut par quarante iours tente du diable: & ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furẽt passez/ apres il eut faim/ & le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuienne pain.

A La tentatiõ de Christ au desert. Matth.4.a. Marc.1.b.

Et Jesus luy respõdit/ disãt: Il est escrit: Lhõme ne vit point de pain seulemẽt: mais de toute parolle de Dieu.

La vie par la parolle de Dieu.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne: et luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/ & le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/ & la gloire diceulx: car ilz me sont dõnez/ & donne icelle a qui que ie veuly. Si donc en toy prosternãt tu me adoze/ toutes ces choses seront tiẽne.

B Adorer.

Et Jesus luy respõdit/ & luy dist: Va derriere moy Satã/ car il est escrit: Tu adoreras le Seigñr tõ Dieu/ & a luy seul tu seruiras. Deute.6.10.d. Matth.4.b.

Aussi il le mena en Jerusalem/ & le mist sur le pinacle du tẽple/ & luy dist: Si tu es filz de Dieu/ iette toy de cy en bas/ car il est escrit: Il cõmandera a ses anges de toy/ quilz te gardent/ & te portent en leurs mains/ affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respõdit/

Psalme.100.c.

Tenter Dieu. Deutero.6.c.
ꝛ luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Et quand toute la tẽtation fut finie le diable
C se partit de luy/iusque a vng temps.

Matth.14.b. Marc.1.b. Iehan.4.f.
Et Jesus en vertu de lesperit/retourna en Galilee. Et la renõmee de luy yssit par toute la regiõ. Et iceluy enseignoit en leur assẽblees: ꝛ estoit glorifie de tous.

Matth.13.g. Marc.6.a.
Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: ꝛ entra au to² du sabbath en lassẽblee/selõ sa coustume. Et se leua pour lire: ꝛ le liure du prophete Isaiah luy fut baille.

Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou
Isaiah.61.a. estoit escrit: Lesperit du Seignr est sur moy/pour laq̃lle chose il ma oinct: il ma enuoye pour euãgeliser aux paouures/pour guarir les cõtritz de coeur/po² prescher aux prisõniers deliurãce/et aux aueugles la veue/pour laisser aller par cõge ceulx qui sõt froissez/ꝛ prescher lan du
D Seig² aggreable. Et quand il eut ferme le liure/il le rẽdit au ministre/ꝛ sassist. Et tous les yeulx de ceulx qui estoiẽt en lassemblee/estoiẽt fichez a luy. Lors il leur cõmencea a dire: Au iourdhuy ceste escriture est acõplie en voz aureilles. Et tous luy dõnoient tesmoignage: ꝛ sesmerueilloiẽt des parolles a * de grace/qui procedoiẽt
a * ou/gracieuses. de sa bouche/ꝛ disoiẽt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste similitude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy en toy pays toutes les choses que nous auons ouy estre faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite
Iehan.4.f. Marc.6.a. Matth.13.g. que nul prophete nest accepte en son pays.

E En verite ie vous dy que plusieurs vefues estoiẽt au
1.Roys.17.a. Iacques.5.d. 2.Roys.5.a. temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys ans ꝛ six moys/quand grãde famine fut faicte en toute la terre: ꝛ Eliah ne fut enuoye a nulles dicelles/sinon en Sarephtha de Zidõ a vne femme vefue. Et plusieurs
De Naaman ladre. ladres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et tous en lassemblee oyãs ces choses furent rẽplis de yre. Et se leuerent/ꝛ le ietterent hors de la cite: ꝛ le menerẽt iusque au sommet de la mõtaigne/sur laquelle leur cite estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par le millieu de eulx ꝛ sen alla.

Matth.4.a. Marc.1.c.
Lors descẽdit en Capernaũ cite de Galilee: ꝛ la les enseignoit auy sabbaths/ꝛ sestõnoiẽt de sa doctrine: car sa parolle estoit auec autorite. Et y estoit vng hõe en
De demoniaq̃ guary. Marc.1.c. lassemblee qui auoit lesperit du diable souille: ꝛ sescria a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous
F ꝛ toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/
Marc.1.c. disant: Tais toy: ꝛ vuide de luy. Et quãd le diable eut iette iceluy au millieu/il yssit de luy ꝛ ne luy nuysit poit. Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/ disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite ꝛ vertu il cõmande aux esperits souilliez/et se partent. Et la renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Marc.1.c.
Lors Jesus se leua de lassemblee/ꝛ entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de grosses fieures/ꝛ le prierẽt pour elle. Et luy estant sus icelle/il reprint la fieure/ꝛ la laissa. Et incontinent elle se leua/ꝛ les seruoit.

G Et quãd le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient
Jesus guarit plusieurs malades. Marc.1.d.3.f. des malades de diuerses maladies les menoient a luy: ꝛ iceluy mettãt les mains sur vng chascũ les guerissoit. Et les diables se partoiẽt de plusieurs crians/ꝛ disans:

Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenãt ne les permettoit point dire/quilz scauoient q̃ estoit Christ. Les diables cõfessant Christ

Et quãd le iour fut venu/il se partit/ꝛ alla en lieu desert. Et les tourbes le cerchoient ꝛ vindrẽt iusque a luy: ꝛ le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Aus q̃lz il dist: Il me fault aussi annõcer aux autres citez le royaume de Dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et estoit pres-
Marc.1.d. chant aux assemblees de Galilee.

C Chapitre.V.

Et aduint/que la tourbe le pressoit po² ouyr A
la parolle de Dieu/ꝛ iceluy estoit pres de lestang de Genezareth. Et veit deux nauMatth.4.c. Marc.1.b. res qui estoient pres de lestãg: mais les pescheurs estoiẽt descendus dicelles/ꝛ lauoient les retz: ꝛ il monta en vne des nautres laq̃lle estoit a Simon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et Christ enseignant le peuple. estant assis il enseignoit de la nautre les tourbes.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: mais ne au profond/ꝛ laschez voz retz pour pescher. Et Simon respondit/ꝛ luy dist: Maistre/toute la nuict auons labourre/ꝛ nauons rien prins/mais en ta parolle ie lascheray la retz. Et quãd ilz eurent ce faict/ilz enfermerẽt vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rompoit. Ilz firent signe a leurs cõpaignons qui estoiẽt en B
lautre nautre/affin q̃lz vinssent pour les ayder. Et vindrent/ꝛ emplirent les deux nautres/tellemẽt que elles enfonsoient. Et quand Simon Pierre vit ce/il se prosterna aux genoulx de Jesus/disant: Seigr departz toy de moy/car ie suis hõme pecheur: car frayeur lauoit enuironne/ꝛ tous ceulx qui estoiẽt auec luy/pour la peschee des poissons q̃lz auoient prinse: semblablemẽt Matth.8.a. Marc.1.d. aussi Jacques ꝛ Jehan les filz de Zebedee/qui estoiẽt cõpaignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains point/doresenauant tu prendras les hõmes. Et quand ilz eurent amene les nautres sur la terre: ilz laisserent tout/et le suyurent.

Et aduint que cõme il estoit en vne des citez: Voicy C
vng hõme pleyn de lepre: ꝛ quand il eut veu Jesus/il se Le ladre guary. prosterna sur sa face/ꝛ le pria/disant: Seigr/si tu veulx/ tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/ꝛ le toucha/ disant: Je le veulx. Soye nettoye: ꝛ incõtinent la lepre se departit diceluy. Et il luy cõmanda quil ne le dist a personne: mais va ꝛ te mõstre au sacrificateur/ꝛ offre pour Leuitic.14.a. ton nettoyement comme Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

Et de plus en plus la renõmee diceluy alloit par tout. Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/ꝛ estre Plusieurs malades guaris. guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit aux desertz/ꝛ faisoit oraison.

D Et aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit:
Matth.9.a. Marc.2.a. ꝛ les Pharisiẽs/ꝛ les docteurs de la loy y estoient assis/ lesquelz estoiẽt venus de tous villages de Galilee ꝛ de Judee/ꝛ de Jerusalem: ꝛ la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. Et voicy/des hõmes qui portoient vng Le paralitiq̃ guary. hõme en vng lict/q̃ estoit paralitique: ꝛ queroiẽt le mettre debãs/ꝛ le mettre deuãt luy. Et quand ilz ne trouuerent par quelle part ilz le peussent mettre debãs a cause de la tourbe/ilz monterent sur le toict/ꝛ par les tuilles ilz le auallerent auec le lict au millieu deuant Jesus. Et Marc.2.a. quand il vit leur foy/il luy dist: Hõme/tes pechez te sont Matth.9.a. pardonnez. Et les Scribes ꝛ Pharisiens cõmencerẽt a E
penser/

pẽser/disans: Qui est cestuy q̃ parle blasphemes: qui est celuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu:

Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/il respondit/ & leur dist: Que pẽsez vous en voz coeurs? Lequel est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/& chemine? Et affin que vo⁹ scachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez (il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton lict/ & ten va en ta maison. Et incõtinent il se leua deuãt eulx & print son lict sur lequel il gisoit/& sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonnemẽt les print tous/& glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/disans: Nous auons veu au iourdhuy choses merueilleuses.

Matth.9.a. Marc.2.b. Christ remet les pechez.

F Matthieu appelle y christ. Marc.1.b. Matth.9.b.

Et aps ces choses il se partit/ & vit vng Fermier nõme Leui/seant a la bãque/& luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandõna tout/& le suyuit. Et Leui luy feit vng grãd cõuiue en sa maisõ: & y auoit vne grosse bẽde de Fermiers/& dautres gẽs/qui estoiẽt auec eulx assis a table. Et les Scribes & Pharisiens/ murmuroiẽt contre ses disciples/disans: Pourquoy mangez vo⁹ & beuez auec les Fermiers & les pecheurs? Et Jesus respõdit/& leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentãce.

Christ venu pour les pecheurs.

Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Jehan/& font prieres/semblablement aussi font ceulx des Pharisiens/& les tiens mangent & boyuent? Ausquelz il dist: Pouez vous faire ieusner les filz de lespoux pendãt que lespoux est auec eulx? Mais les iours viendront/& quand lespoux leur sera oste/alors en ces iours la ilz ieusneront.

G Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece dung neuf vestement en vng vestemẽt vieil: car autremẽt aussi le neuf le deschire/& la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx: car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& il se respandra/& les vaisseaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaisseaux neufz/& sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

A Matth.12.a. a * cest selon aucuns quãd deux festes ab uenoient lune prebãte le sabbath ou suyuante. 1.Reg.21.g.

Et aduint au sabbath * secõd du premier/dl passoit entre les bleds: et ses disciples arrachoient des espicz & mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Pharisiens leur disoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui nest pas licite auy sabbaths? Et Jesus respõdit et leur dist: Nauez vous point leu ce que Dauid feist/quãd il eu faim luy & ceulx qui estoiẽt auec luy: cõment il entra en la maison de Dieu: & print les pains de propositiõ/& mangea/et en donna aussi a ceulx qui estoiẽt auec luy: lesquelz nest pas licite de manger/ sinon auy sacrificateurs seullement? Et leur disoit: Le filz de lhomme est Seigneur/ aussi du sabbath.

B Christ guary la main seiche Matth.12.a. Marc.3.a. Christ scait les pẽsees.

Il aduint aussi en vng autre sabbath/dl entra en lasse blee/& enseignoit. Et auoit la vng hõme duql la main dextre estoit seiche. Les Scribes & Pharisiẽs prenoiẽt garde/sil guariroit au sabbath/affin dl trouuassent dequoy laccuser. Mais iceluy cõgnoissoit leurs pensees/& dist a lhomme qui auoit la main seiche: Lieue toy/& te tiens debout au millieu. Et il se leua/& se tint debout.

Jesus donc leur dist: Je vous demande/sil est licite es sabbaths de biẽ faire/ou de mal faire/de sauuer lame/ou de la perdre? Et quand il les eu tout regarde alentour/ il dist a lhõme: Estẽds ta main. Et il le fit/& sa main luy fut rendue saine cõme lautre: Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerie: & parloient ensemble dql z feroiẽt de Jesus.

Biẽ faire aux Sabbaths et iours de feste.

Et aduint en iceulx iours quil sen alla en vne montaigne pour prier: & veilloit toute la nuict en oraison de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ses disciples: & en esleut douze diceulx/ lesquelz il nomma b* Apostres: ascauoir Simõ/lequel il nõma Pierre/& Andre le frere diceluy: Jacths & Jehan/Philippes/& Bar-thelemy/Matthieu/& Thomas/Jacques filz de Alphee/& Simon qui est appellee Zelotes/et Judas frere de Jacques/& Judas Iscariot/lequel fut traistre.

C matth.14.c. marc.6.f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3.c. b * cest) ambassadeurs et cõmissaires.

Et il descendit auec eulx/& sarresta en lieu chãpestre/ & la tourbe de ses disciples: & grãde multitude de peuple de toute Judee & de Jerusalem/& des regiõs prochaines de la mer/& de Tyr/& de Zidon lesquelz estoient venus pour louyr/& pour estre guaris de leurs maladies/& ceulx qui estoient vexez des esperitz souilles: & estoient guaris. Et toute la tourbe querolt le toucher: car vertu yssoit de luy/& les gueriissoit tous.

matth.4.d. marc.3.b.

Plusieurs maladies guarys par Christ.

Et luy/ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples disoit: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenãt auez faim: car vo⁹ serez rassasiez. Biẽheureux estes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux seres vous quãd les hões vous hayrõt/& vous aurõt separez/& vous aurõt faict iniures/ & aurõt iette vostre nom cõme mauuais a occasion du filz de lhõme: esiouyssez vo⁹ en ce iour la/& soyez en lyesse: car voicy/ vostre salaire est grãd es cieulx. Car selon ces choses faisoiẽt leurs peres aux prophetes.

matth.5.a. D Les bienheureux.

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car vo⁹ aurez faim. Malheur sur vo⁹ qui riez maintenant: car vous lamenterez & plouretez. Malheur sur vous/quãd tous les hõmes vous diront bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

Les malheureux. Amos.6.

E Aymer ses ennemys. matth.5.g.

Mais a vous qui oyez je vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneissez ceulx qui vo⁹ maudiront. Et priez pour ceulx qui vo⁹ oultragẽt. Et qui te frappe en vne joue/baille aussi lautre. Et qui te oste ton mãteau/aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous facent/faictes leur aussi semblablement.

matth.7.b. Reigle po⁹ se gouuerner en ucrs autruy. matth.5.g.

Et si vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous? car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous? car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desql z vous esperez le receuoir/quelle grace en auez vous? les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/affin quilz receuẽt choses pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/ faictes bien/& prestez sans ẽ de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grãd/ & serez filz du Souuerain. Car il est benin enuers les ingratz & mauuais.

Ennemys sõt daymer.

Les enfans de Dieu ressemblẽt leur pere.

Soyez donc misericordieux/comme aussi vostre pe-

re est misericordieux. Ne iugez point/et vous ne serez
De ne iuger autruy. Matth.7.a. point iugez. Ne condemnez point/& vous ne serez potnt
condemnez. Pardonnez/& on vous pardonnera. Don-
Matth.7.a. Marc.4.c. nez/& on vous donnera. Ilz dõneront en vostre sain bon
Matth.15.b. ne mesure/pressee/& entassee/& plus q̃ abõdante: car a la
mesme mesure q̃ vous mesurerez/il vous sera remusere.
Et leur disoit aussi vne similitude: Est il possible que
Matth.10.c. Iehan.13.b. vng aueugle puisse mener vng aueugle: ne cheent ilz
point tous deux en la fosse? Le disciple n'est point par
Matth.7.a. dessus le maistre: mais chascun sera parfaict/s'il est com
me son maistre. Et pourquoy vois tu vng festu en loeil
Corriger soy mesme premier q̃ autruy. de ton frere/& tu ne cõsidere point vne poultre qui est en
tõ propre oeil? Ou/cõmẽt peulx tu dire a ton frere: Frere/
permetz que ie iette hors le festu qui est en ton oeil/toy
qui ne vois point la poultre qui est en ton oeil: Hypocri-
te iette premieremẽt la poultre de ton oeil: & adonc tu re
garderas de ietter hors le festu q̃ est en loeil de tõ frere.

Du fruict on cõgnoist larbre. Certes larbre n'est pas bon qui faict fruict infect/ne
larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chascun
arbre est congneu par son fruict. Aussi ilz ne cueillent
point figues des espines: & ne vendengent point le rai-
sin dung buttson. L'homme bon/produit bonne chose
Matth.12.c. Dy congnoist le cueur aux oeuures & propos. du bon thresor de son coeur/& l'homme mauuais produit
chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur: car de
l'abondance du coeur la bouche parle.
Matth.7.d. Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seigñr:
& ne faictes point ce que ie dy? Quicõque vient a moy/
Similitude de ceulx q̃ baptis sent. & oyt mes parolles/& les faict: ie vous mõstreray a qui il
est semblable. Il est semblable a l'homme qui edifie vne
maison/lequel a fouy bien bas/& a mis le fondement
sur la pierre: & quãd la labondãce deaue est venue/le fleuue
a frappe contre ceste maison/et ne la peu mouuoir: car
elle estoit fondee sur la pierre. Mais celuy qui les oyt &
ne les faict point/est semblable a l'hõme qui a edifie sa
maison sur la terre/sans fondement/contre laquelle le
fleuue a frappe/& incontinent elle est cheute: & la ruyne
de ceste maison fut faicte grande.

Chapitre.vij.

A Du filz du Centenier guary. Matth.8.a. Iehan.4.f. Et quãd il eut accomply toutes ses parolles
es aureilles du peuple: il entra en Capernaum. Et le seruiteur dung Centenier estãt
malade/estoit prochain de la mort/lequel luy
estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jesus/il en-
uoya a luy les anciens des Juifz/le priant quil vint et
quil guarist son seruiteur. Et quand iceulx furẽt venus
a Jesus/ilz le prioyẽt songneusemẽt/disans: Il est digne
que tu luy octroye ceste chose: car il ayme nostre gent/et
luy mesme nous a edifie vng college. Et Jesus alloit
auec eulx.

B La foy du Centenier. Matth.8.a. Et cõme desia il nestoit gueres loing de la maison/
le Centenier luy enuoya ses amys/luy disãt: Seigr ne te
trauaille pas: car ie ne suis point suffisant que tu en-
tre soubz mon toict/pourquoy aussi ne me suis point re-
pute digne de aller a toy: mais dy la parolle/& mõ serui-
teur sera guary: car aussi ie suis hõme/cõstitue soubz lau
torite dautruy/ayant soubz moy gensdarmes: & ie dy a
lung va/& il va: & a lautre/viens/& il vient: & a mon seruit
teur fais ce/& il le faict. Lesquelles choses ouyes/Jesus
se merueilla/& se tourna & dit a la tourbe qui le suyuoit:
Je vous dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Israel.
Et quand ceulx qui auoyẽt este enuoyez/furent retour-
nez en la maison/ilz trouuerẽt le seruiteur qui auoit este
malade/en sante.

Le filz de la Vefue resuscite par Christ. Et aduint puis apres que Jesus alloit en vne cite nõ-
mee Nain. Et plusieurs de ses disciples alloient auec
luy/& grosse tourbe. Et cõme il approchoit de la porte de
la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique
de sa mere/& icelle estoit Vefue/& grande tourbe de la cite
estoit auec elle. Et quand le Seigñr leut veue/il fut meu C
de misericorde enuers elle/& luy dist: Ne pleure point:
Lors approcha/& toucha la biere: & ceulx qui le portoiẽt
sarresterẽt/& il dist: Adolescẽt/ie te dy/lieue toy. Et celuy
qui auoit este mort se leua/& cõmencea a parler: puis le
rendit a sa mere. Et crainte les print tous/& glorifioiẽt
Dieu/disans: Le grand prophete est leue entre nous: &
Dieu a visite son peuple.

Et ceste renommee de luy alla par toute Judee/& par
toute la regiõ alentour. Et de toutes ces choses annon-
Matth.11.a. Jehan enuoye de ses disciples a Christ. cerent a Jehan ses disciples. Lors Jehan appella deux
de ses disciples/& les enuoya a Jesus/disant: es tu celuy
qui doibt venir/ou en attẽdons nous vng autre? Et
quand les hõmes vindrent a luy/ilz dirẽt: Jehan baptis-
te nous a enuoye a toy/disant: Es tu celuy qui doibt ve
nir/ou en attẽdons nous vng autre? Et en ceste mesme
heure/il guarit plusieurs de leurs maladies & playes/&
de mauuais esperitz: & rendit la veue a plusieurs aueu-
gles. Et Jesus respondit/& leur dist: Allez/& annon- D
cez a Jehan ce q̃ vous auez veu/& ouy: que les aueugles
receoiuent la veue/les boiteux cheminent/les ladres
sont nettoyez/les sourdz oyent/les morts ressuscitent/
les paoures receoiuent bõnes nouuelles: & bienheureux
est quiconque ne sera point offense en moy.

Tesmoignage de Christ touchãt Jehã Baptiste. Et quand les messagers de Jehan furent partis/il
se print a dire de Jehã aux tourbes: Quesles vous alle
veoir au desert? Vng roseau demene du Vent? mais que-
stes vous alle veoir? Vng homme vestu de delicatz veste
mens? Voicy/ceulx sont en vestement precieux/& en de-
lices/sont es maisõs des Roys. Mais que estes vous
alle veoir? Vng prophete? certes ie vous dy/& plus que
Malach.3.a. matth.11.a. marc.1.a. prophete: cestuy est duq̃l il est escrit: Voicy/ie enuoye mon
ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy.
Car ie vous dy que entre ceulx qui naissent des fem-
mes/il ny a nul pphete plus grãd q̃ Jehan baptiste: tou-
tesfois celuy q̃ est moindre au royaume de Dieu/est plus matth.11.a. grãd que luy. Et tout le peuple qui oyoit &/& les Fer- E
miers qui estoient baptizez du baptesme de Jehan/iustifi
erent Dieu. Mais les Pharisiens et les docteurs de
la loy contemnerent le cõseil de Dieu en eulx mesmes/
lesquelz ne estoient point baptizez de luy.

matth.11.a. Et le Seigneur dist: A qui donc diray ie estre sembla
bles les hommes de ceste generation: et a qui ressem-
blent ilz? Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis
au marche/et crient les vngz aux autres/et disent:
Nous vous auons ioue de flustes/& vous nauez point
danse: nous vous auons chante lamentations/& vous
nauez point ploure. Car Jehan baptiste est venu/ne
mangeant point de pain & ne beuuant point de vin/et
vous dictes: il a le diable. Le filz de l'homme est venu
mangeant et beuuant/et vous dictes: Voicy vng hom-
me deuorateur/& beuueur de vin/amy des Fermiers &
pecheurs. Et la sapiẽce est iustifiee de tous ses enfans.

Aucuns des Pharisiẽs le prioit/quil mãgeast auec F
luy. Et

luy. Et entra en la maison du Pharisiẽ/& sassist a table.

Matth.26.a. Marc 14.a. Marc.11.a. La pecheresse faisant accueil a Christ.

Lors voicy vne fẽme laquelle estoit pechereſſe en la cite/quand elle cõgneut que Jesus estoit assis a table/ en la maison du Pharisien/elle apporta vne boyste doingnement:& estant derriere au piedz dicelluy/plourant elle cõmẽcea a arrouser ses piedz de ses larmes/& les nettoyoit des cheueulx de son chef: & baisoit ses piedz/& les oingnoit doingnement.

Et quand le Pharisien qui lauoit appelle la vit/il parla en soymesme/disãt: Si cestuy estoit prophete/certes il scauroit q̃ & q̃lle est ceste fẽme qui le touche/ car elle est pechereſſe. Et Jesus respondit/et luy dist: Simon/iay quelque chose a te dire. Et icelluy dist: Maistre dis: Vng crediteur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq cẽs deniers & lautre cinquãte: & cõme ilz nauoiẽt rien dequoy rẽdre: il leur dõna a tous deux. Dis dõc leq̃l de eulx ayme plus. Simon rẽdit/& dist: Jestime q̃ cest celuy auq̃l il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droictemẽt iuge.

Similitude des deux debteurs.

G Lors se retourna vers la femme/& dist a Simõ: Voys tu ceste femme: Je suis entre en ta maison/ & tu ne mas point dõne deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouse mes piedz de larmes/& les a essuyez des cheueulx de sõ chef: tu ne mas point donne vng baiser/ mais ceste depuis que * te suis entre/na cesse de baiser mes piedz: tu nas point oingt moy chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle chose ie te dy: moult de pechez luy sont pardõnez: car elle a moult ayme: & celuy auquel est moins pardõne/ayme moins.

* Aucuns lisãs a pour o elle est entree.

Christ pardõne les pechez.

Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardõnez. Et ceulx qui ensemble estoiẽt assis a table/cõmencerẽt a dire entre eulx: Qui est cestuy qui aussi pardõne les pechez:

Foy.

Mais il dit a la fẽme: Ta foy ta sauuee/Va en paix.

Chapitre.viij.

A Christ annõce le royaume de Dieu.

Et aduint consequãmẽt quil alloit par chescune cite & village/ prescha et annonceant le royaume de Dieu: & les douze estoient auec luy: & aucunes femmes qui estoient guaries des esperitz malings/ & des maladies: ascauoir/ Marie qui est appellee Magdalaine: de laquelle sept diables estoiẽt yssus/& Jehãne femme de Cuze maistre dhostel de Herode/et Susanne/ & autres plusieurs/ lesquelles luy ministroient de leurs biens.

Similitude du semeur. Matth.13.a. Marc.4.a.

B Et cõme tresgrãde tourbe se assembloit/& accouroiẽt a luy des citez/il dist par similitude: Celuy qui seme est party pour semer sa semence. Et en semant/lune certes cheut pres de la voye/& fut foulee/& les oyseaux du ciel la mangerent. Et lautre cheut sur la pierre: & incontinent quelle fut leuee elle seicha/a cause quelle nauoit poit dhumeur. Et lautre cheut entre les espines: et les espines qui se leuerent ensemble/lestoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/elle feist fruict cent foys plus. Ce disant il crioit. Qui a aureil les pour ouyr/ ouye.

Et ses disciples linterroguoient/disans: quelle estoit ceste similitude: Et il dist: Jl vous est donne de congnoistre les secretz du royaume de Dieu: mais aux autres en similitudes: affin que en voyant ne voyẽt point/ & que en oyant nentendent point. Et ceste est la similitude. La semence est la parolle de Dieu. Et ceulx qui sont pres de la voye/sont ceulx qui oyẽt/& puis apres le diable vient/& oste la parolle de leur coeur: affin quilz ne croyent & soyent sauuez. Et ceulx qui sont sur la pierre/sont ceulx lesquelz apres quilz ont ouy receoiuent la parolle en ioye/& iceulx nont point de racines: lesquelz pour vng temps croyẽt/& en temps de tẽtation se departẽt. Et ce qui est cheut entre les espines/ce sont ceulx q̃ ont ouy/& eulx partis sont estouffez des sollicitudes et des richesses & voluptez de la vie/et ne rapportent point de fruict. Mais ce qui est en bonne terre/ sont ceulx qui de bon et de tresbon coeur oyans la parolle/la retiẽnent/& rapportent fruict en patience.

Matth.13.b. Marc.4.b. Isaiae.6.c. Jeban.12.f. Declaratiõ de la similitude. Matth.13.c. Marc.4.b.

C Nul apres quil a allume sa lampe/ne la couure dung vaisseau/ou ne la met soubz le lict: mais il la met sur le chandelier/affin que ceulx qui entrent/voyẽt la lumiere: car il nest rien occulte qui ne se manifeste: ne rien cache/qui ne se cõgnoisse/& qui ne vienne en publicq̃. Voyez donc cõme vous oyez: car quicõque a/il luy sera dõne: et quicõque ne a/ce mesme quil cuyde auoir/luy sera oste.

Matth.5.b. Marc.4.c. Tout sera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.b.

Lors sa mere & ses freres vindrent a luy/ et ne pouuoient approcher de luy/pour la tourbe/si luy fut annõce/& dict: Ta mere & tes freres sõt dehors/qui te veulẽt veoir: lequel rẽdit/& leur dist: Jceulx sõt ma mere & mes freres/q̃ oyẽt la parolle de Dieu/& la mettẽt en effect.

Les Rays parẽs de Christ. Matth.12.d. Marc.3.d.

Et aduint vng iour/que icelluy monta en vne nauire & ses disciples. Et leur dist: Passons oultre lestang. Et ilz se partirent. Et cõme ilz nauigeoient/il sendormit. Et tẽpeste de vent descẽdit en lestang: & sempliſſoient/et estoient en peril. Lors vindrẽt a luy/& le resueillerẽt/disans: Maistre/Maistre/nous perissons. Et icelluy soy leuant reprint le vent & la tempeste de leaue: & cesserent/ D & fut faicte tranquillite. Et leur dist: Ou est vostre foy: Lesquelz ayans crainte/sesmerueillerent entre eulx/disans: Mais qui est cestuy/qui commãde aux vents et a la mer/& ilz luy obeyssent:

Matth.8.c. marc.4.d.

Et nauigerẽt a la region des Gadarenies/laquelle est contre Galilee.

Matth.8.d. marc.5.a.

Et quãd il fut yssu de la nauire sur la terre/vng hõe q̃ estoit possede du diable des lõg tẽps/vint de la cite au deuant de luy/& ne estoit pas vestu de vestement/& ne demouroit point en maison/mais dedans les sepulchres.

Christ guarit vng demoniaque.

Et alors que icelluy vit Jesus/il se prosterna deuant luy escriant/& a haulte voix dist: Qui a il entre moy et toy Jesus/filz de Dieu treshault: Je te prie/ne me tourmẽte point. Car il cõmãdoit a lesperit souille/quil yssist hors de lhomme: car passe long temps il lauoit tenu/et estoit lye de chaines/& garde en ceps. Et apres quil auoit rompu les lyens/il estoit mene du diable aux desertz.

Matth.8.d. marc.5.a.

Et Jesus le interrogua/disant: Quel est ton nom: E Et icelluy dist: a * Legion: car plusieurs diables estoient entrez en luy. Et le prierent quil ne leur commandast point daller en labysme. Or la estoit vng troppeau de beaucop de pourceaulx/qui paissoyent en la mõtaigne. Et ilz le prioient/ quil leur permist entrer en iceulx: et il leur permist. Les diables donc yssirent hors de lhomme/et entrerent aux pourceaux. Et le troppeau se fourra par impetuosite en lestang/et fut estouffe. Et quand ceulx qui les menoient paistre veirent ce qui auoit este faict/ilz senfuyrent: et lannoncerent en la cite/et es champs.

a * Legiõ selõ Degece cõprenoit du moins cinq mil hõmes de pied/& sept cens trẽte deux hõmes de cheual.

Et yssirent pour veoir ce q̃ auoit este faict: & vindrẽt a Jesus. Et trouuerẽt lhõme/duq̃l les diables estoiẽt yssus/ auq̃ piedz de Jesus assis/vestu & de sain entendement

ꝯ eu eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racõpterent cõment le demonfacque auoit este guary. Et
Les Gadare niẽs renuoyãs Christ. toute la multitude des Gadarenies le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiẽt saisis de grande craincte. Et
F Marc.5.b. iceluy montãt en la naulte/ sen retourna. Et lhõme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ ꝯ racõpte cõbien grãdes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ prescha nt combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

De la fille de glaꝰ guorte. Matth. 9.c. Marc.5.c. Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le recent: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hõe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit prĩcipal du college: ꝯ se ietta auy piedz de Jesus/ le prãt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ ꝯ icelle se mouroit. Et quãd il sen alloit/ les tourbes le pressoient.

De la femme guariedu flux de sang. Et vne femme estant en flux de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce auy medecins/ ꝯ de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapprocha par derriere: ꝯ toucha le bord de son vestemẽt/ ꝯ incõtinent sestãcha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cõme tous le nyoient/ Pierre dist/ ꝯ ceulx qui estoiẽt auec luy: Maistre les tourbes te pressent ꝯ affligẽt/ ꝯ tu dis/ q̃ est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cõgneu que vertu est yssue de moy. Et la fẽme voyãt quil ne luy estoit point cache/ elle vint trẽblant/ ꝯ deuãt luy se ietta/ ꝯ luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ ꝯ cõmẽt elle auoit este soubdainemẽt guarie. Et
Foy. G Matth. 9.c. Marc.5.d. il luy dist: Fille/ aye cõfiãce/ ta foy ta sauuee: va en paix. Quãd il parloit encore il vint aucun de chez le principal du college/ luy disãt: Ta fille est morte ne trauail le pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ ꝯ elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/
Foy. Marc.5.d. il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ ꝯ Jehan/ ꝯ le pere ꝯ la mere de la fille. Et tous plouroient ꝯ la plaingnoient. Mais il dit: Ne plourez point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se mocquoient de luy/ sachãs quelle estoit morte. Et iceluy ayãt iette tous hors/ ꝯ tenãt la main dicelle/ cria disãt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ ꝯ se leua incontinẽt. Et cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent esbõez. Ausquelz il cõmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Chapitre.ix.

A Matth.10.a. Marc.3.b. et 6.b. Apostres enuoyez pscher. Matth.10.b. Marc 6.b. Pascauoir/ pour aller prescher autre part sãs aller de maisõ en maison. Marc.6.a. Matth.14.a. Marc.6.b. Et apres que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance ꝯ autorite sur tous diables/ ꝯ pour guarir les maladies. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcõque maison que vous serez entrez/ demourez la/ ꝯ de la sortez. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ ꝯ escouez la poulsre de voz piedz/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et quand ilz furẽt partis/ ilz alloient par les villages alẽtour euangelizans et guarissans par tout.

Et Herode le quatriesme prince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiẽt que Jehan estoit resuscite des morts: et
Opinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6.c. B aucuns/ que Elias estoit apparu: ꝯ les autres/ que vng des pphetes anciẽs estoit resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dõc cestuy/ duquel oy telles choses: ꝯ demandoit a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Matth.14.b. Marc.6.d. Christ prescha et guarit les malades. Matth.14.b. Marc.6.e. Lors Jesus les print/ ꝯ se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-salda. Et quãd les tourbes cõgneurent ce ilz le suyuirent: ꝯ il les receut/ ꝯ leur parloit du royaume de Dieu: ꝯ guarissoit ceulx qui auoiẽt besoing destre guaris. Mais le tour auoit commence a decliner/ ꝯ les douze vindrent/ ꝯ luy dirẽt: donne congie auy tourbes/ affin quilz sen aillẽt auy bourgades ꝯ villages qui sont alenuiron/ ꝯ quilz se logent/ ꝯ quilz trouuent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dõnez leur a mãger. Et iceulx dirent:
Matth.14.c. Marc.6.e. Jehan.6.b. Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains. Nous nauõs point plus de cinq pains ꝯ deux poissõs/ si dauenture nous nallons/ ꝯ achetõs viãdes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient prez de cinq mille hões. Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirẽt/ ꝯ les feirẽt to⁹ asseoir. Puis print les cinq pains ꝯ les deux poissõs/ ꝯ regarda au ciel/ et les benetst ꝯ rõpit: ꝯ les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et mãgerent/ ꝯ furent tous rassasiez: ꝯ fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

C Quel bruyt court de Christ emeut le peuple. Matth.16.c. marc.8.d. Et aduint q̃ cõme il estoit seul en oraison/ ꝯ q̃ les disciples estoiẽt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q̃ disent elles qui ie suis: ꝯ ilz respõdirent ꝯ dirent: Jehã Baptiste: ꝯ les autres/ Elias: ꝯ les autres/ q̃ vng des anciens prophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respõdit/ ꝯ dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cõmanda quilz ne dissent ce a personne/ disant: Il fault
Matth.16.d. marc.8.d. que le filz de lhõme souffre beaucop/ ꝯ quil soit reprouue des anciens ꝯ des principaulx sacrificateurs/ ꝯ des scribes/ ꝯ soit occis/ ꝯ quil resuscite au tiers iour.

Matth.16.d. marc 8.d. Et disoit a toue: Si aucun veult venir apres moy/ ql nye soymesme: ꝯ porte tous les iours sa croix ꝯ me suyue: car qui vouldra sauuer sõ ame/ il la perdra: mais qui perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que profite a lhomme sil gaigne tout le monde/ ꝯ perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte
Renyer soymesme ꝯ porter sa croix apres Christ. matth.10.c. marc 8.d. de moy ꝯ de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra en sa maieste/ ꝯ du pere/ ꝯ des saincts anges. Et te vous dy vrayemẽt que aucuns sõt
matth.16.d. marc.9.a. icy assistans/ qui ne gousterõt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

D Transfiguration de Christ. matth.17.a. marc.9.a. Et aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/ quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il priost/ la forme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moseh/ et Eliah/ qui furent veuz en maieste: ꝯ disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa maieste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/ il est

il eſt bon que nous ſoyons icy/q̃ que faciõs trois tabernacles:vng pour toy/vng po⁹ Moyſeh/q̃ vng po⁹ Eliah: q̃ ne ſcauoit quil diſoit. Et quãd il diſoit ces choſes/ E vne nuee vint q̃ les enumbza:q̃ ceulx la ẽtrãs en la nuee/ Christ eſt de ouyr. Matth.3.d.q 17.8. Marc.1.b.q 9.a. Hus.3.e. ilz eurẽt paour. Et vne voix fut faicte de la nuee/diſãt: Deſtuy cy eſt mon filz bien ayme/oyez le. Et quãd ceſte voix fut faicte/Jeſ⁹ fut trouue ſeul. Et iceulx ſe teurẽt/ q̃ ne dirẽt riẽ a pſõne en iceulx lo⁹s de ce q̃lz auoiẽt veu.

Matth.17.c. Marc.9.c. Mais aduint au tour enſuyuãt/que quand ilz deſcẽdoient de la montaigne/vne grãde tourbe vint au deuãt de luy: Et voicy q̃ vng hõme dẽtre la tourbe ſeſcria/diſant:Maiſtre ie te pzie regarde a mon filz: car ie nay q̃ luy ſeul:q̃ voicy eſperit le pzent q̃ crye ſoubdainement/ L'enfant lunatique guary. q̃ le deſrompt en eſcumãt/q̃ a grãd difficulte ſe depart en le deſchirant:ozlay pzie tes diſciples quilz le iettaſſent hozs:mais ilz nont peu. Et Jeſus reſpõdit/q̃ diſt:O ge Matth 17.c. Marc.9.c. neration infidele q̃ peruerſe/iuſque a quãd ſeray ie auec vous/q̃ vo⁹ endureray ie? Ameine icy ton filz. Et quãd il appzochoit/le diable le deſchira/q̃ le deſrõpit. Et Jeſus repzint leſperit ſouille/q̃ guarit l'enfãt/q̃ le rendit a ſon pere. Et tous eſtoiẽt eſtonnez de la magnificence de Dieu. Et cõme tous ſeſmerueilloiẽt de tout ce quil fai ſoit/il diſt a ſes diſciples: Vous/mettez ces parolles en Matth.16.c.17 h.3.20.c. Marc.9.c. Marc.9.e. vos coeurs:car il aduiẽdza q̃ le filz de lhõe ſera baille es mains des hões. Mais iceulx nentendoiẽt point ceſte parolle:q̃ leur eſtoit cachee en ſorte q̃ ilz ne lentendoient point:q̃ craingnoient linterroguer de ceſte parolle.

Du plus grãd Mais vne cogitatiõ entra en eulx/lequel dẽtre eulx ſeroit le plus grãd. Et Jeſus voyant la penſee de leur coeur/il pzint vng enfant/q̃ le miſt auprez de ſoy/q̃ leur Matth.18.a. Marc.9.c. Ieh.13.c. diſt: Quicõque receura ceſt enfant en mon nom/il me receoit:q̃ quicõque me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. G Car celuy qui eſt le plus petit dentre vous tous/ iceluy ſera grand. Et Jehan reſpondit q̃ diſt: Maiſtre nous auons veu aucun iettant hozs les diables en ton nom/q̃ luy auõs deffendu/pourtant quil ne te ſuyt point Matth.10.c. Marc.9.f. auec nous. Et Jeſus luy diſt: Ne le deffendez point:car qui neſt point contre nous/il eſt pour nous.

Et aduint quand les tours de ſon eſleuation ſaccõ Samaritains debaignans Christ. pliſſoiẽt/q̃ il addzeſſa ſa face pour aller en Jeruſalem/ il enuoya meſſagers deuãt ſa pzeſence. Et ſen allerẽt et entrerẽt en la cite des Samaritains/affin quon luy pzepara:mais ilz ne le receurẽt poĩt/pourtãt q̃ ſa face eſtoit comme pour aller en Jeruſalem. Et quand ſes diſciples Jacques q̃ Jehan veirent ce/ilz dirẽt: Seigneur/ veulx tu que nous diſions que le feu deſcende du ciel/ et quil les conſomme/cõme Eliah feit? Et Jeſus ſe retournãt les repzint q̃ diſt: Vous ne ſcauez duquel eſperit vous eſtes:car le filz de lhõe neſt pas venu perdze les ames/ Christ venu pour sauuer non po⁹ pdze. Matth.8.c. mais les ſauuer. Et ſen allerent en vne autre bourgade.

Et aduint que comme ilz alloient en la voye/ aucun luy diſt: Je te ſuiuray en quelconque lieu que tu iras. Jeſus luy diſt: Les regnardz ont des foſſes/q̃ les oyſeaux du ciel des nidz:mais le filz de lhomme na pas ou il repoſe ſon chef.

Cõmẽt Christ veult quon le suyue. Matth.8.c. Mais il diſt a vng autre: Suys moy. Lequel diſt: Seigneur/permetz moy premier aller/et enſeuelir mon pere. Jeſus luy diſt: Laiſſe les mortz enſeuelir leurs mortz:mais toy va/et annõce le royaume de Dieu. Et vng autre diſt: Je te ſuiuray Seigneur: mais permetz moy premier que ie prenne conge de ceulx qui ſõt en ma maiſon. Jeſus luy diſt: Nul mettant ſa main a la charrue/et regardãt derriere/neſt conuenable au royaume de Dieu.

Chapitre.x.

A Septãte deux diſciples. Matth.9.d. Apres ces choſes le Seigneur ordõna auſſi ſeptante autres/et les enuoya deux a deux deuant ſa face/en chaſcune cite/q̃ lieu ou il deuoit venir. Et leur diſoit: La moiſſon certes eſt grande:mais les ouuriers ſont en petit nombze. Pzez donc le Seigneur de la moiſſon/quil enuoye des ouuriers en ſa moiſſõ. Allez: Voicy/ie vous enuoye aiſt Matth.10.a. Marc.6.a.8. cõme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bourſe/ne beſace/ne ſouliers:et ne ſaluerez perſonne par la voye. En quelconque maiſon que vous entrerez/dictes La doctrine de Christ a ceulx quil enuoye. pzemierement: Paix ſoit en ceſte maiſon. Et ſi le filz de B paix eſt la/ voſtre paix repoſera ſur luy: ſinon/elle retournera a vous. Et demourez en la meſme maiſon/mãgeãs et beuuãs des choſes qui vous ſont donnees par eulx: car louurier eſt digne de ſon ſalaire.

Ne paſſez point de maiſon en maiſon. Et en quelconque cite que vous entrerez/q̃ quilz vous recuroĩt/mangez les choſes qui vous ſeront pzeſentees: et guariſſez les malades/qui ſont en icelle/q̃ leur dictes: Le royaume de Dieu eſt appzoche en vous. Mais en quelconque cite que vous entrerez/q̃ ne vous receuront pas/partez hozs es rues dicelle/ et dictes: Nous ſecouons contre Matth.10.8. vous la pouldze de voſtre cite/qui tient a nous. Sachez ce touteſfoys que le royaume de Dieu eſt appzoche en vous. Je vous dy que en ce iour la/ſera a ceulx de Sodo maĩ plus de relaſche/que a celle cite.

Malheur ſur toy Cozozaiy: malheur ſur toy Bethſaida:car ſi en Tyr et en Zidon euſſent eſte faictes les Matth.11.c. vertus qui ont eſte faictes en vous: la pleceą en ſac q̃ en cendze ſoy ſeans ſe fuſſent repentis. Mais touteſfoys il ſera faict plus de relaſche a Tyr et a Zidon au iugement/que a vous. Et toy Capernaum/ exaltee iuſque au ciel/tu ſeras abbaiſſee iuſque en enfer. Qui vo⁹ oyt/ De ouyr ceulx que Christ enuoye. il me oyt:qui vous deſpziſe/il me deſpziſe: q̃ qui me deſpziſe:il deſpziſe celuy qui ma enuoye. Ieh.13.c. Matth.10.d.

Et les ſeptante reuindzẽt auec ioye/diſans: Seigñr/ les diables auſſi ſont ſubiectz a nous/par ton nom. Et Les diables subiectz aux disciples. il leur diſt: Je veoye ſatan cheant du ciel/cõme foudze. Voicy ie vous dõne puiſſãce de marcher ſur les serpẽs q̃ les ſcozpiõs/q̃ ſur toute la puiſſance de lennemy/q̃ rien ne vous nuyza:touteſfoys ne vous eſiouyſſez pas/en ce q̃ les eſperitz ſõt ſubiectz a vous:mais eſiouyſſez vous Dequoy on ſe doibt reſiouyr. que vos noms ſont eſcritz es cieulx.

En icelle meſme heure il ſe eſiouyt en eſperit/et diſt: D Matth.11.d. O pere Seigneur du ciel q̃ de la terre/ie te * confeſſe/ pource que tu as cache ces choſes aux ſages q̃ pzudẽs/ * ou/rendz graces. et les as reuelees aux petis. Ouy pere/car ainſi a eſte le bon plaiſir deuant toy.

Toutes choſes me ſõt baillees de mon pere/q̃ nul ne Matth.11.d. ſcait q̃ eſt le filz/ſinon le pere. Et nul ne ſcait q̃ eſt le pere/ ſinõ le filz/q̃ celuy auq̃l le filz le vouldza reueler. Et ſe retournãt vers ſes diſciples a part/diſt: Bienheureux Matth.13.8. ſont les yeulx qui voyent les choſes q̃ vo⁹ voyez: car ie vous dy/que pluſieurs pphetes q̃ roys ont voulu veoir les choſes q̃ vous voyez/q̃ ne les ont pas veues: q̃ ouyr les choſes que vous ouyez/q̃ ne les ont pas ouyes.

Et voicy vng docteur de la loy q̃ ſe leua le tentant/q̃ Pour poſſeder vie eternelle. diſt:

Matth.22.d. Marc.12.c. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.B. Deutero.6.a.

dist: Maistre/quelle chose faisant/ possederay ie la Vie eternelle:⁊ Il luy dist: Quest il escrit en la loy:cõment lis tu:⁊ Iceluy respõdit/⁊ dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/de tout ton coeur/⁊ de toute ton ame/⁊ de toute ta force/⁊ de tout ton entendemẽt:⁊ ton pchain cõme toymesme. Et Il luy dist: Tu as droictemẽt respondu: fais ce/⁊ tu viuras. Mais iceluy vueillãt iustifier soymesme/dist a Jesus: Et ⁊ est mon pchain:

Qui est le pchain.

Jesus respõdãt dist: Vng hõme descendoit de Jerusalem en Jericho/⁊ cheut entre les bꝛigandz/lesquelz aussi le despouillerent:⁊ apres quilz leurẽt naure/ilz sen allerent/ le laissans a demy mort. Dz aduint que vng sacrificateur descẽdoit par ceste mesme voye/⁊ quand il le veit/il

F passa oultre. Semblablement aussi vng Leuite/quand il fut pres du lieu ⁊ le veit/il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vint pres de luy:⁊ le voyãt fut meu de misericorde:⁊ sapprochãt luy lya ses playes/ ⁊ mist dedãs de lhuyle ⁊ du vin:puis le mist sur sa beste/ ⁊ le mena en lhostelerie/⁊ print soing de luy. Lautre io⁹ apꝛs il tira deux deniers/⁊ les bailla a lhostelier/⁊ dist: Pense le:⁊ tout ce que tu despendꝛas dauãtage/ ie te le rẽdꝛay a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble estre le pꝛochain/a celuy qui cheut entre les bꝛigãdz:⁊ Il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dõc luy dist: Va/⁊ toy fais semblablement.

G Et aduint/quãd ilz sen alloiẽt q̃l entra en vne bourgade. Et vne fẽme nõmee Marthe/le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie:laq̃lle aussi seãt pres les piedz du Seigñr oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle sarresta/⁊ dist: Seigñr ne te chault il q̃ ma soeur me laisse seulle seruir: Dis luy donc q̃lle me ayde. Et le Seigr respõdit ⁊ luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/⁊ es troublee en beaucop de choses: mais vne chose est necessaire. Marie a esleu la bõne partie/ laquelle ne luy sera point ostee.

Christ loge chez Marthe.

Chapitre. xj.

A La forme de prier donnee par Christ.

Et aduint cõe il estoit en quelque lieu priãt/ apres quil eust cesse: vng de ses disciples luy dist: Seigñr/enseigne nous a prier/ainsi que Jehan a enseigne ses disciples. Et il le⁹ dist: Quãd vous prierez/dictes: Nostre pere a * ⁊ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduiẽne. b * Ta volunte soit faicte/en la terre cõme au ciel. Dõne nous aujourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardõne noz pechez/ car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induis point en tentation/ c * mais nous deliure du mauuais.

a * Aucuns exꝑplaires nõt poit icy) qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie.
b * aucuns aussi nont point ce) Ta volunte soit faicte en la terre cõme au ciel.
c * aucuns aussi nont point ce) mais no⁹ deliure du mauuais.

B Puis il leur dist: Qui dẽtre vous aura vng amy/ et ira a luy a minuict/ ⁊ luy dira: Amy/preste moy trois pains/car mõ amy est venu du chemin chez moy/⁊ nay rien po⁹ mettre deuãt luy:⁊ Et si celuy ⁊ est dedãs respõd/ ⁊ dit: ne me dõne point de fascherie:car desia mon huys est ferme/⁊ mes enfans sont auec moy en la couche/ ie ne me puis leuer ⁊ ten dõner:⁊ Sil perseuere frappant/ie vous dy: iasoit q̃l ne se lieue pas po⁹ luy dõner/ po⁹ ce q̃l soit son amy/toutesfois pour son impꝛtunite il se leuera/⁊ luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

Matth.7.a. Sebã.14.B.16.f Jacques.1.a.

Et moy ie vo⁹ dy: Demãdez/⁊ il vo⁹ sera dõne: q̃rez/ ⁊ vo⁹ trouuerez: frappez/⁊ on vous ouurira: car ⁊cõque demãde/il receoit: ⁊ q̃ quiert/il trouue: ⁊ a celuy ⁊ frappe/ sera ouuert. Et ⁊ est celuy dẽtre vous qui demãdera du pain a sõ pere/luy dõnera il vne pierre: ou si du poisson/ luy dõnera il en lieu de poisson/vng serpẽt: ou sil demãde vng oeuf/luy bailler a il vng scorpion: Si vous dõc (cõme ainsi soit que soyez mauuais) scauez dõner des bõs dons a vos enfans/ cõbien plus dõnera vostre pere (qui est du ciel) le sainct esperit/a ceulx qui luy demandent.

Dieu dõne sõ bon esperit a ceulx qui luy demandent.

C Et tantost vng diable hors/⁊ iceluy estoit muet. Et quand il eut iette le diable/le muet parla ⁊ les tourbes se merueillerẽt. Et aucuns diceulx dirẽt: Par Beelzebub prince des diables/il iette hors les diables. Et les autres le tentãs luy demandoiẽt signe du ciel. Et quãd iceluy veit leurs pensees/il leur dist: Tout royaume diuise contre soymesme/sera desole/⁊ maison cherra sur maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/ cõmẽt durera son regne: pourtãt que vous dictes/q̃ par Beelzebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables par Beelzebub: vos filz par qui les iettẽt ilz: Po⁹ ceste cause iceulx serõt vos iuges. Mais si au x doigt de Dieu ie iette hors les diables: certainemẽt le royaume de Dieu est paruenu en vous.

Matth.9.d. 3.12.B. Marc.3.c. Christ iette le diable hors dung hõme.

*ceste) puissãce

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiẽt qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̃lles il se confioit/⁊ distribue ses despouilles. Qui nest auec moy/il est contre moy: ⁊ q̃ ne cueille auec moy/il espart.

D

Quand lesperit souille est party de lhõme/il chemine par les lieux sans eaue/cerchant repos/⁊ ney trouuant point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quand il vient/il la trouue balloyee ⁊ ornee: ⁊ adonc sen va/⁊ prent sept autres esperitz auec luy pires que luy. Et y entrent/⁊ habitent la: ⁊ les derniers faictz de ceste hõme sont faictz pires que les premiers.

Matth.12.d.

Et aduint quand il disoit ces choses/q̃ vne fẽme de la tourbe esleua sa voix/⁊ luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/⁊ les mamelles que tu as succees. Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/⁊ la gardent.

Et cõme les tourbes accouroient/il commencea a dire: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle demande signe/⁊ ne luy sera donne signe/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a ceulx de Niniueh: ainsi sera aussi le filz de lhõme a ceste generatiõ. La royne des parties de Midy se leuera au iugement auec les hõmes de ceste generation/⁊ les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: ⁊ voicy plus que Salomon icy. Les hõmes de Ninueh se leueront au iugement auec ceste generation/⁊ la condemneront: car ilz se repentirent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy.

Les Iuifz demãdãt signes. Matth.12.et 16.a. Marc 8.B. Jonah 2.a. 1.Roys.10.a. 2.Chron.9.a. Matth.12.d.

E Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/ ne soubz le muid / mais sur le chandelier: affin que ceulx qui entrent/ voyent la lumiere. La lumiere du corps est loeil. Si ton oeil dõc est simple/tout ton corps aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ ton corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dõc est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il sera lumineux par tout: comme quand la chandelle par la lueur te enlumine.

Matth.5.f. Marc.4.c. Matth.6.c.

Et cõme

Christ mägeāt sans lauer ses mains.

Et cōme il parloit vng Pharisien le pꝛia/affin quil disnast auec luy. Et Jesꝰ y entra & sassit a table. Mais le Pharisiē voyāt cela/se esmerueilla q̄ nauoit poīt pmier laue deuāt le disner. Et le Seigñr luy dist: Maintenāt vous Pharisiēs vous lauez le dehors du hanap et du plat: mais le dedās de vous est plein de rapine & de mauuaistie. O folz/celuy q̄ a faict le dehors/ na il pas faict aussi le dedās? Toutesfoys/dōnez laumosne a* des choses pꝛesentes: & voicy toutes choses vous sont nettes.

Matth.23.a. a * ou / de ce q̄ possedez: ou / de vre.ppte. Des Pharisiēs/ayās pl⁹ cure des dismes q̄ de charite.

Mais malheur sur vo⁹ Pharisiēs/q̄ dismes la mēte/& la rutte/& toute maniere de pois: & trespassez le iugemēt/& la charite de Dieu. Il failloit faire ces choses cy/& ne laisser pas celles. Malhe² sur vo⁹ Pharisiēs car vous aymez les pmieres chayeres aux assēblees/& les salutatiōs aux marchez. Malhe² sur vo⁹ Scribes & Pharisiens hypocrites/car vo⁹ estes cōe sepulchꝛes q̄ napparoissēt poīt: & les hōes q̄ passēt sus/ncy scauēt rien.

Matth.23.d. Marc.12.d.

Matth.23.c. Charges par les traditions humaines.

Et vng des docte²s de la loy rīdit/& luy dist: Maistre en disāt ces choses tu no⁹ fais aussi iniure. Et il dist: Malhe² aussi sur vo⁹ docte²s de la loy/car vo⁹ chargez les hōes de charges lesq̄lles ilz ne peuuēt pozter/& vo⁹ mesme ne touchez poīt les fardeaux de lung de vo⁹ doigtz.

G Matth.23.d. Ceulx qui sōt monuments aux ꝓphetes.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchꝛes des ꝓphetes/lesq̄lz vo⁹ peres ont occis: pour vray vous tesmoingnez que vous cōsentez aux oeuures de vo⁹ peres: car iceulx certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchꝛes.

Gene.4.b. 2.Chꝛon.24.f.

Pour ceste cause/la sapiēce de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des pꝛophetes & apostres/& diceulx en mettrōt a mozt/& persecuterōt: affin q̄ le sang de tous les ꝓphetes q̄ a este respādu depuis la cōstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/ iusq̄ au sang de Zachariah/q̄ fut occis entre lautel & le tēple: certes ie vous dy quil sera req̄s de ceste generation.

Malheur sur vo⁹ docteurs de la loy/ car vous auez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/& auez empesche ceulx qui y entroiēt.

Et quād il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Pharisiēs cōmencerent a luy resister fort/po² luy tirer de la bouche pluste²s choses/ en lespiāt/& q̄rant pzendze q̄lque chose de sa bouche/affin q̄ilz laccusassent.

Chapitre.xij.

A De soy garder du leuain des Pharisiens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

ET quād innumerables tourbes furēt conuenues ensemble/tellemēt quilz soulloiēt lung lautre: il cōmēcea a dire pmieremēt a ses disciples: Dōnez vo⁹ garde du leuain des Pharisiēs/leq̄l est hypocrisie: car rien nest couuert/ q̄ ne soit reuele: & rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q̄ vous auez dit en tenebzes/serōt ouyes en lumiere. Et ce que vous auez parle en laureille es chambzes/ sera pzesche sur les toictz.

B Matth.10.c. Qui doibt on craindze.

Et a vous mes amys ie dy: nayez crainte de ceulx q̄ mettent a mozt le cozps/& apzes ce/nont plus rien quilz puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous deuez craindze. Craingnez celuy lequel apzes quil a occis/il a puissance denuoyer en la gehēne: pour certain ie vous dy/craingnez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereaux pour deuy as/et vng diceulx nest pas en oubly deuant Dieu: mesme aussi tous les cheueulx de vostre teste sont nombzez. Ne craingnez donc point/ vous estes plus excellēs q̄ beaucop de passereaux.

Aussi ie vous dy q̄ quicōque me cōfessera deuant les hōmes: le filz de lhōme le cōfessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me denyera deuāt les hōmes/il sera denye deuāt les anges de Dieu. Et quicōque dit parolle cōtre le filz de lhōme/il luy sera pardōne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne.

Matth.10.d. Marc.3.d. Blasphemie. Matth.12.c. Marc.3.d.

Et quand ilz vous meneront auy assemblees/& magistratz/& puissances: ne soyez point en soucy cōment ou quelle chose vous respōdzez/ ou que vous direz. Car le sainct esperit vous enseignera en icelle heure/ ce quil vous faudza dire.

Matth.10.c. Marc.13.b.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mō frere q̄l departe auec moy lheritage. Et il luy dist: O hōme/qui ma cōstitue iuge ou partisseur sur vous? Et dist a iceulx: Voyez/& vous gardez de auarice: car la vie dūg chascun nest pas en labōdance de chose q̄lconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

C Soy garder dauarice.

Le champ de quelque riche hōme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes grenters/ & en feray de pl⁹ grandz: & assēbleray la tous les fruictz qui me sōt creuz/ & mes biēs/& diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de biēs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ māge/ boy/& fais bōne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemādent ton ame: & les choses que tu as ꝓpareés a qui seront elles? Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy/& nest pas riche en Dieu.

Du fol riche.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mägerez/ne pour vostre cozps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/& le cozps plus que le vestemēt. Cōsiderez les cozbeaux q̄ ne semēt & ne moissonnēt/ lesq̄lz nont point de celier ne de grenier/& Dieu les nourrist. De cōbien estes vous plus excellens que les oyseaux?

Moy auoir soucy de ton viure & de sa vesture. Matth.6.c.

D Qui est celuy de vous qui en soy souciant puist adiouster a sa grādeur vne coulōdee? Si vous dōc ne pouez ce qui est trespetit/pourquoy vous soucyez vous des autres choses? Considerez les lys cōment ilz croissent: ilz ne labeurent & ne filent point. Et ie vous dy que Salomoh en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceulx. Et si Dieu vest ainsi lherbe qui aujourdhuy est au champ/& demain est mise au four: combien plus vous/qui estes de petite foy? Aussi vous/ne demandez point que vous mägerez ou que vous beurez/ & ne taschez point a vous esleuer: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous auez besoing de ces choses: mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adiousstees.

Matth.6.d. Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Ne craingnez point/petit tropeau: car il a pleu a vostre pere/de vous dōner le royaume. Vēdez ce que vous possedez/& donnez aumosne. Faictes po² vous des bourses/qui ne se enuieillissent point/vng thzesoz es cieulx qui ne faille/ou le larron ne appzoche/ne la tigne ne cozrompt: car ou est vostre thzesoz/la aussi sera vostre coe².

Christ cōforte son petit tropeau. Matth.6.c.

Voz reins soyent trousses/et chandelles ardantes en voz mains: & vous/soyez semblables auy hōes qui attēdent leur seigneur/tusq̄ a tāt quil retourne des nopces: affin q̄ quand il viēdza & frappera a la porte/ incontinent ilz luy

E

Matth.24.d. ilz luy ouurẽt. Bienheureuy ſont iceulx ſeruiteurs/leſquelz quãd le ſeigneur viendza/il les trouuera veillãs. Je vous dy en verite/ qui ſe trouſſera/& les fera ſeoir a table/& en paſſant les ſeruira.

Et ſil vĩt en la ſecõde veille/& ſi en la troiſieſme veille il vĩt/& ainſi les trouue: bienheureuy ſont iceulx ſeruiteurs. Et ſachez ce/que ſi le meſnager euſt ſceu a quelle heure le larron deuſt venir/certainemẽt il euſt veille/& neuſt point laiſſe percer ſa maiſõ. Et vous dõc ſoyez preſt/car a lheure q̃ ne penſez/le filz de lhõme viendza.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du ſeruiteur boy deſpẽſier. Lors Pierre luy diſt: Seigñr/dis tu ceſte ſimilitude a nous/ou auſſi a tous? Le Seigneur diſt: Mais qui eſt le fidele diſpẽſateur & prudẽt/que le seigneur a cõmis ſus ſa famille/pour leur dõner en tẽps viande par meſure? Bienheureuy eſt celuy ſeruiteur/lequel quand le ſeigneur viẽdza le trouuera ainſi faiſant. Veritablemẽt ie vous dy quil le cõmettra ſus tout ce quil poſſede. Que ſi ce ſeruiteur la dit en ſon coeur: mon ſeigñr tarde a venir: & apt cõmence a frapper les ſeruiteurs & les chambrieres/& a mãger/& boire & ſenyurer: le ſeigñr de ce ſeruiteur la viendza au iour quil neſpere pas/& a lheure quil ne ſcait pas/& le diuiſera/& mettra ſa part auec les infideles.

Matth.24.d. Du ſeruiteur traictant mal ſes cõpaignõs.

Du ſeruiteur ſachant la volunte de ſon maiſtre. Et le ſeruiteur qui a cõgneu la volunte de ſon ſeigneur/& ne ſeſt point prepare/& na pas faict ſelon la volũte diceluy/ſera battu de moult de playes: mais celuy qui ne la point congneu/& a faict choſes dignes de playes/il ſera battu de peu de playes. Et a vng chaſcun a qui on a beaucop donne/beaucop luy ſera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/plus luy demanderont.

Je ſuis venu mettre le feu en terre: & que veulx ie/ſil eſt ia allume? Jay a eſtre baptize dung bapteſme/& comment ſuis ie preſſe iuſque a ce quil ſoit parfaict? Pẽſez vous que ie ſoye venu mettre la paix en terre? Je vous dy que non/mais ſeparation: car deſormais ſeront cinq en vne maiſon diuiſez/trois contre deux/& deux contre trois: le pere ſera diuiſe cõtre le filz/& le filz contre le pere: la mere contre la fille/ & la fille contre la mere. La belle mere contre ſa belle fille/et la belle fille contre ſa belle mere.

Matth.10.d. Diſſentions pour la parole de leuãgile.

Et diſoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee eſtre leuee de occident/incontinent vous dictes que la pluye vient/& ainſi eſt faict: & quãd vous voyez le vẽt de Midy ſouffler/vous dictes q̃ le chault vient/& ainſi en eſt faict. Hypocrites/vous ſcauez eſſayer la face du ciel & de la terre: & cõmẽt ne eſſayez vous ce tẽps? Et que ne iugez vous auſſi de vous meſmes ce qui eſt iuſte?

Matth.16.a.

Matth.5.d. De accorder ẽmier q̃ venir en iugement. Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduerſe partie/metz peine deſtre deliure de luy: affin quil ne te tire au iuge/& le iuge te baille au ſergeant/& le ſergeãt te mette en priſon. Je te dy que tu ne partiras de la/iuſque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre.xiij.

A Des Galileens occis par Pilate. En ce meſme tẽps eſtoient aucuns preſens/leſquelz luy racõptoient des Galileens/deſquelz Pilate auoit meſle le ſang auec leurs ſacrifices. Et Jeſus reſpõdit/& leur diſt: Cuydez vous que ces Galileens fuſſent plus pecheurs que tous les Galileens: pourtãt quilz ont ſouffert telles choſes? Je vous dy que non: mais ſi vous ne vous amendez/vous perirez tous ſemblablement. Du cuydez vous que ces dyhuyt ſur leſquelz la tour en Siloeh cheut/ & les tua/ quilz fuſſent debteurs plus que tous les hommes habitans en Jeruſalem? Je vous dy que non: mais ſi vous ne auez repentance/vous perirez tous ſemblablement.

B Du figuier ſterile. Jl diſoit auſſi ceſte ſimilitude. Quelcun auoit vng figuier plante en ſa vigne: & vint pour querir fruict en luy/& ny trouue point. Jl diſt au vigneron: Voicy/il ya trops ans q̃ ie vis pour querir fruict en ce figuier/et ny trouue point. Coppe le donc/ car pourquoy auſſi occupe il la terre? Et celuy reſpõdit & luy diſt: Seigñr/laiſſe le encore ceſte annee/iuſq̃ a ce que ie fouyſſe alentour de luy/& que ie y mette du fien/aſcauoir moy ſil fera fruict: que ſinon/apres tu le copperas.

La fẽme courbe redreſſee et guarie p chriſt. C Et enſeignoit en vne de leurs aſſẽblees auy ſabbathz. Et voicy/vne fẽme q̃ auoit leſperit dinfirmite par leſpace de dyhuyt ans: & eſtoit courbe/ & ne pouoit aucunemẽt regarder en hault. Et quãd Jeſus la vit il lappella a ſoy/& luy diſt: Femme tu es deliuree de ta maladie. Jl miſt ſes mains ſur elle/& incõtinent fut dreſſee/et glorifioit Dieu. Mais le principal du college reſpõdit/mal cõtent de ce q̃ Jeſus auoit guary au Sabbath/ & diſoit a la tourbe. Sy ioures ſõt auſquelz il fault ouurer: venez dõc en iceulx/affin q̃ ſoyez guaris/& non point au iour du Sabbath. Et le Seigñr luy reſpõdit/ & diſt: Hypocrite/ vng chaſcun de vous ne deſlie il pas ſon boeuf ou ſõ aſne de la creiche au Sabbath/& le maine abbreuuer? Et ne a il point fallu deſlier de ce lien au iour du Sabbath ceſte fille de Abrahan/laq̃lle Satan auoit liee/la dyhuyt ans? Et quand il diſoit ces choſes/tous ſes aduerſaires eſtoient confus de vergõgne. Et tout le peuple ſeſiouyſſoit en toutes les choſes que gloꝛieuſement eſtoient faictes par luy.

Matth.22.a. Joubs.14.a. D

Du grain de ſeneue. Matth.13.d. Marc.4.c. Jl diſoit dõc: A qui eſt ſẽblable le royaume de Dieu? et a quoy leſtimeray ie eſtre ſẽblable? Jl eſt ſemblable au grain de ſeneue/lequel vng hõe a pẽins & mis en ſon iardin/& a creu/& eſt deuenu vng grand arbre/& les oyſeaux du ciel ſe abrerent deſſus ſes branches.

Du leuain. E Et dit derechef. A quoy eſtimeray ie eſtre ſemblable le royaume de Dieu? Jl eſt ſemblable au leuain/lequel vne femme print/& le cacha en troys meſures de farine/iuſque a ce que tout fuſt leue.

Matth.7.8. Et alloit par les citez & villages/enſeignant et tenant le chemin vers Jeruſalem.

Matth.25.a. Dentrer par leſtroicte porte. Et aucun luy diſt: Seigñr/ſont ilz peu qui ſoyẽt ſauuez? Et il leur diſt: Taſchez dẽtrer par leſtroicte porte. Car ie vo⁹ dy/que pluſie⁹s cercheroẽt dẽtrer/ & ne pourront. Et quãd le pere de famille ſera entre & aura ferme lhuys/& aurez commence a demourer hors/et frapper a lhuys/diſans: Seigñr ſeigñr/ouure nous: & il reſpondra & vous dira: Ie ne ſcay dont vous eſtes. Lors commẽcerez a dire: Nous auõs mãge deuãt toy/& auõs beu: et as enſeigne en nos rues. Et il vous dira: Je ne ſcay dõt vous eſtes. Departez vous de moy tous ouuriers diniquite. La ſera pleur & grincemẽt de dentz/quãd vo⁹ verrez Abrahan/Izahak/& Jakob/& tous les pphetes au royaume de Dieu/& vous eſtre tettez hors. Jlz vien dront de Orient/& de Occident/& Daquilon/& de Midy/& ſeront aſſis au royaume de Dieu. Et voicy/ceulx ſont derniers/qui ſeront premiers: et ceulx ſont premiers/qui ſeront derniers.

Ff

Pſalme.6.c. Matth.7.8.

Matth.8.8.

Matth.19.8. Marc.10.c.

En ce

G Christ appelle Herode regnard.

En ce mesme tour aucuns Pharisiēs vindrent/luy disans: Departz toy/et ten va dicy/car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/et dictes a ce regnart: Voicy/ie iette hors les diables et parfay de donner sante aujourdhuy/et demain: et au tiers tour ie prens fin. Mais toutesfoys il me fault au tourdhuy et demain et le tour ensuyuāt cheminer: car il ne se peult faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Menaces a Jerusalē pour le mauuais traitemēt faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/et lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi cōme faict loyseau sa couuee soubz ses aisles/et ne las pas voulu? Voicy/vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/iusque a ce q̄l viēdra que vous direz: Benoict soit celuy qui vient au nom du Seigñr.

Chapitre.xiiij.

A Hydropique guary par Christ.

Et aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisiens au Sabbath/pour māger du pain/aussi iceulx prenoient garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuāt luy. Et Jesus respondit/et parla aux docteurs de la loy et aux pharisiens/disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se teurent. Lors le print et le guarit/et le renuoya. Puis leur respōdit/et dist: Duquel de vo⁹ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/et ne le tirera point hors incōtinent au iour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Matth.12.a. Marc.3.a. Jhus.13.c.

Vie faire aux Sabbaths et festes.

B De humilite.

Il disoit aussi aux inuitez vne similitude/appceuāt cōe ilz eslisoient les premiers sieges a table/en leur disāt: Quād tu seras inuite aux nopces/ne te assiedz point a table au premier lieu/q̄l ne aduiene que vng plus honorable que toy soit inuite de celuy: et que celuy qui a inuite toy et luy/ne vienne/et te dise: Dōne lieu a cestuy cy: et lors tu cōmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va et te siedz au dernier lieu: affin que quād celuy qui ta inuite viēdra/te dise: Mon amy/mōte plus hault: lors te sera gloire deuāt tous ceulx qui serōt ensemble assis a table. Car tout hōme qui se exalte/sera humilie: et qui se humilie/sera exalte.

C Matth.23.c. Tob.4.b. Jacob3.18.c.

Il disoit aussi a celuy q̄ lauoit inuite: Quād tu fais vng disner ou vng soupper nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parēs/ne tes riches voisins: q̄ parauēture ilz ne te reinuitēt/et q̄ la pareille te soit faicte. Mais quād tu fais vng cōuiue/appelle les paoures/debiles/boiteux/et aueugles: et tu seras bīheureux: pource q̄l z nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes.

Quelles gens on doibt semōdre au bāquet.

D Du soupper appareille/et des inuitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.b.

Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy dist: Bienheureux est celuy qui māge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hōme feist vng grand soupper: et inuita plusieurs. Il enuoya son serviteur a lheure du soupper dire aux inuitez: Venez/car tout est prepare. Et ilz cōmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/et ay necessite de me partir et aller veoir: ie te prie aye moy po⁹ excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupples de boeufz/et vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy po⁹ excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/et annoncea ces choses a son seigñr. Alors le pere de famille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinēt aux places et rues de la cite: et ameine icy dedās les paoures et les debiles/les boiteux/et les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/il est faict ainsi que tu as cōmande: et encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins et par les hayes: et contreins les dentrer/affin que ma maison soit emplie. Certainemēt ie vous dy que nul de ceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon soupper.

E Matth.22.a.

Et grosses tourbes alloient auec luy/et se retournāt leur dist: Si aucun vient a moy/et ne hayt son pere/et sa mere/et sa femme/et ses enfans/et ses freres/et ses soeurs et encore mesme son ame: il ne peult estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple. Car qui est celuy de vo⁹ vueillant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cōpte les despens s'il en a pour parfaire: affin que apres quil aura mis le fondemēt et ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cōmencent a se mocquer de luy/disans: Cest homme a cōmence a edifier/et na peu parachever. Ou qui est le roy q̄ doibt aller pour faire bataille cōtre vng autre roy/qui premieremēt ne se sied: et pense s'il pourra auec dix mille aller a lencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy? Autremēt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade et prie les choses qui sont de paix. Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peult estre mon disciple.

F Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.d Marc.3.d.

De celuy qui baptist imparfaictement.

G

Renoncer a tout. Matth.10.d.

Le sel est bō: mais si le sel perd sa saueur/dequoy sallera on? Il nest vtille ne po⁹ mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Matth.5.b. Marc.9.g.

Chapitre.xv.

A Les pecheurs escoutās Christ Matth.9.b. Marc.2.b.

Lors tous les Fermiers et pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisiens et les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs et māge auec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/disāt: Qui est lhōme dentre vous qui a cent brebis/et s'il en a perdu vne dicelles/ne laisse il pas les quatre vingtz et dyxneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perie/iusque a tant q̄l lait trouuee? Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules festoyant/et venāt en la maison/appelle ses amys et voisins/et leur dist: Esiouyssez vo⁹ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous dy/que ainsi sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz et dyxneuf iustes qui nont que faire de repētance.

Similitude de la brebis perdue. Matth.18.b.

B Ioye au ciel du pecheur cōuerty.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/et balie la maison et cerche diligemment/iusque a ce q̄lle lait trouuee? Et quād elle la trouuee/elle appelle ses amyes et voysines/disant: Esiouyssez vo⁹ auec moy/car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainsi vous dy ie/que ioye sera deuāt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

De la drachme perdue. * Drachme/cest vne monnoye valleant vii. sols et six: de quoy Mathieu.17.d.

C De lenfant prodigue.

Puis dist: Vng hōme auoit deux filz: et le plus ieune diceulx dist au pere: Mon pere/dōne moy la portiō de la substance qui mappartiēt. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla de hors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres q̄l

eut tout cõsomme:vne grãde famine aduint en icelle re-
gion.Et cõmẽcea a auoir neceſſite. Il ſen alla:z ſe ioin-
gnit a vng des citoyẽs dicelle region/leql lenuoya en
ſa metayrie/pour paiſtre les pourceaux. Et deſyroit de
rẽplir ſon vẽtre des eſcoſſes que les pozceaux mãgeoiẽt/
D mais nul ne luy en donnoit. Dont eſtant reuenu a
ſoymeſme/diſt: Cõbien de mercenaires y a il en la mai-
ſon de mon pere qui ont abondance de pains/z moy ie
pery de faim? Je me leueray/z iray vers a mõ pere/z luy
diray: Mon pere iay peche au ciel z deuãt toy: z ne ſuis
point maintenãt digne deſtre appelle ton filz: fais moy
cõme vng de tes mercenaires. Lozs ſe leua/z vint a
La miſericor-de de Dieu en tiers le pechẽr repreſentee. ſon pere. Et cõme il eſtoit encoze loing/ſon pere le veit:z
E fut meu de cõpaſſion:z accouru z cheut ſur le col diceluy/
z le baiſa. Et le filz luy diſt: Mon pere iay peche contre le
ciel z deuãt toy:z ne ſuis point maintenãt digne deſtre
appelle ton filz. Et le pere diſt a ſes ſeruiteurs: Appoztez
la robbe longue premiere/z le veſtez: z luy donnez vng
aneau en ſa main/z des ſouliers en ſes piedz. Et ame-
nez vng veau gras/z le tuez/z le mangeons z menons
ioye:car ceſtuy mon filz eſtoit mozt/z eſt retourne a vie:
il eſtoit perdu/mais il eſt retrouue. Et commencerent a
mener ioye.

Ff Et ſon filz aiſne eſtoit aux champs. Leql quand il
vint z appzocha de la maiſon/il ouyt la melodie et les
dãſes. Et appella vng des ſeruiteurs z interrogua ql les
eſtoient ces choſes. Il luy diſt: Ton frere eſt venu/z
ton pere a occis vng veau gras/pourtant quil la receu
en ſante. Lozs fut courrouce/et ne vouloit pas entrer.
Son pere donc yſſit:z le cõmencea a pzier. Mais iceluy
reſpõdit/z diſt a ſon pere: Voicy/ie te ſers par tant de an-
neees:z iamais ne tranſgreſſay ton cõmandement:auſſi
iamais tu ne me dõnas vng cheureau pour me eſiouyr
G auec mes amys. Mais apzes que ceſtuy cy ton filz/leql
a tout deuoze ſa ſubſtance auec les paillardes eſt venu:
tu luy as occy vng veau gras. Et il luy diſt: Mon en-
fant tu es touſiours auec moy/et tous mes biens ſont
tiẽs:mais il failloit faire bõne chiere z eſiouyr/pource
que ceſtuy ton frere eſtoit mozt/et eſt retourne a vie: il
eſtoit perdu/z eſt retrouue.

Chapitre.xvj.

A De la cautelle du deſpẽſier accuſe enuers ſon maiſtre. IR diſoit il auſſi a ſes diſciples: Il y auoit
vng hõme riche q auoit vng maiſtre dhoſtel:
z icelup fut accuſe enuers luy/cõme il diſſi-
poit ſes biẽs. Et il lappella z luy diſt: Quest
ce que ie oy de toy? Rẽz compte de ta deſpenſe/car do-
reſnauãt tu nauras plus la puiſſance de faire la deſpen-
ſe. Et le maiſtre dhoſtel diſt en ſoymeſme: que feray ie
car mon ſeigneur me oſte la deſpenſe. Je ne puis fouyr
la terre/iay honte de mendier: ie ſcay que ie feray/affin q
quand ie ſeray oſte de ma deſpenſe/ilz me recoyuent en
leurs maiſons.

B Lozs appella tous les debteurs de ſon ſeigneur/z di-
ſoit au premier: Combien dois tu a mon ſeigneur? Et
il diſt: Cent bathz dhuile. Et luy diſt: Pzens ton obli-
gation/z te aſſiedz legeremẽt/z eſcris cinquante. Puis
diſt a lautre: Et toy/cõbien dois tu? Lequel diſt: Cent
Lozs de froment. Et il luy diſt: Pzens ton obligation/
z eſcris quatre vingtz. Et le ſeigñr loua le maiſtre dho-
ſtel inique/pourtant quil auoit faict prudentemẽt. Car
les filz de ce ſiecle ſont plus prudẽs en leur generation/
q̃ les filz de lumiere. Auſſi moy ie vous dy: Faictes C Faire des amys des richeſſes.
vous des amys des [a]* richeſſes diniquite: affin que a*Grec, Mamona dequoy Matth.6.d.
quand vous defaudzez/ilz vous receoiuent aux eter-
nelz tabernacles.

Qui eſt fidele en treſpetite choſe/auſſi eſt fidele en
beaucop de choſe. Et qui en peu de choſe eſt iniuſte/en
beaucop de choſe eſt auſſi iniuſte. Si vous donc nauez
eſte fideles en richeſſe inique/qui ſe fiera en vo⁹ en cho-
ſe vraye? Et ſi en ce qui eſt a autruy nauez eſte fideles/
qui eſt ce qui vous dõnera ce qui eſt voſtre? Nul ſer- Dy ne peult ſeruir a deux, Matth.6.e.
uiteur ne peult ſeruir a deux ſeigñrs:car ou il en hayra
lung z aymera lautre:ou il ſe toindza a lung z cõtemne-
ra lautre. Vous ne pouez ſeruir a Dieu z auy richeſſes. D

Et les Phariſiens qui eſtoient auaricieux oyoient
toutes ces choſes/z ſe mocquoiẽt de luy. Et il leur diſt:
Vous eſtes ceulx qui vous iuſtifiez vous meſmes de-
uant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Dieu cgnoiſt les coeurs,
Car ce qui eſt haultain auy hommes/eſt abominatiõ E
deuant Dieu. La loy et les pzophetes ont dure iuſque a Matth.xi.b. Marc.i.b.
Jehan: depuis ce temps la/le royaume de Dieu eſt an-
nõce/z chaſcũ en icelup faict violence. Mais il eſt plus Matth.v.c.
facile que le ciel z la terre ſe paſſent/qd chee vng poinct
de la loy. Quicõque delaiſſe ſa femme z ſe marie a vne B Marc.x.a.
autre/il commet adultere:z qui pzẽt celle qui eſt delaiſſee Mat.v.e xix.a.
de ſon mary: il commet adultere.

Du mauuais riche z du paoure, Et eſtoit vng homme riche/lequel ſe veſtoit de eſcar
late z de ſoye z tournellemẽt faiſoit bonne chiere. Auſſi
y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/lequel giſoit
a la pozte diceluy/ pleiy de playes lequel deſyroit eſtre
raſſaſie des miettes qui cheoient de la table du riche:
mais les chiens venoient/z luy leſchoient ſes playes.
Dz aduint que le paoure mourut/z fut pozte des anges
au ſein de Abzahã. Auſſi mourut le riche z fut enſeuely. Ff
Et en enfer eſleuant ſes yeulx quand il eſtoit es to-
mens/il voit de loing Abzaham/z Lazare en ſon ſein: z
icelup ſeſcriant/diſt: Pere Abzaham/aye miſericozde de
moy/z enuoye Lazare/affin quil mouille le bout de ſon
doigt en leaue/z quil refreſchiſſe ma langue: car ie ſuis
tormente en ceſte flamme. Et Abzaham diſt: Filz/il
te ſouuienne que tu as receu les biens en ta vie: z Laza
re ſemblablemẽt les maulx. Et maintenãt il eſt conſo-
le/mais tu es tormente: z par deſſus toutes ces choſes/ G
vne grande abyſme eſt eſtablie entre vous z nous: telle-
mẽt que ceulx qui veullent dicy paſſer a vo⁹/ne puiſſent:
ne de la retourner icy. Et il diſt: Je te pzie donc pere/
que tu lenuoye en la maiſon de mon pere: car iay cinq fre
res/affin quilz leur teſmoingne: que iceulx ne viẽnent
auſſi en ce lieu de torment. Abzaham luy diſt: Jlz ont
Moyſeh z les pzophetes/quilz les oyent. Mais il diſt: Ja
Non pere Abzaham: mais ſi aucun des mozts alloit a
eulx/ilz ſe repentiroit. Et il luy diſt: Silz ne oyent Mo-
ſeh/z les pzophetes/ilz ne croyzont pas quand auſſi au-
cun des mozts reſſuſciteroit.

Chapitre.xvij.

E diſt a ſes diſciples: Il eſt impoſſible que A Des ſcandales z auteurs diceulx. Matth.18.a. Marc.9.f.
les ſcandales naduiennent: mais malheur
a celup par lequel ilz aduiennent. Il luy eſt
plus eppedient que vne pierre de moulin luy
ſoit miſe autour de ſon col/z quil ſoit iette en la mer: que
il ſcãdalize vng de ces petis. Soyez ſur voſtre garde.

Si ton frere a peche contre toy/repzens le:z ſil ſe repẽt/ Matth.18.b. Marc 11.d.
pardõne

De pardõner a ſõ frere chꝛeſtien.

pardonne luy. Et ſi ſept foys le tour a perche contre toy/ & ſept foys le tour ſe ſi cõuerty a toy/diſant:Je me repens: tu luy pardonneras.

B Matth.17.c. Foy.

Et les apoſtres dirent au Seigñr: Augmente nous la foy. Et le Seigneur diſt: Si vous auiez foy autant q̃ eſt vng grain de ſeneue/vous euſſiez dit a ce meurier:Soys deſracine & ſoys plante en la mer: et il vous eut obey.

Et qui eſt celuy dentre vous ayant vng ſeruiteur labourant/ou paiſſant/auquel il diſe incontinent quil eſt retourne des chãps: paſſe oultre & te aſſiedz a table:& ne luy diſe point plus toſt:prepare moy dequoy ie ſouppe/et te trouſſe/& me ſers iuſque a ce que aye mange & beu/et apꝛs ces choſes mãge & boy:Scait il bõ gre a iceluy ſeruiteur pource q̃l a faict les choſes q̃ luy auoit cõmãdees:

C Nous sõmes seruiteurs inutiles.

Je ne le cuyde pas. Ainſi pareillemẽt quand vous aurez faict toutes les choſes qui vous ſont cõmandees/ dictes: Nous ſommes ſeruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire nous auons faict.

Chꝛiſt guarit dix ladꝛes.

Et aduint que cõme il alloit en Jeruſalem/& iceluy paſſoit par le milleu de Samarie & de Galilee. Et comme il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladꝛes luy vindꝛent au deuant: leſquelz ſarreſterent loing / et eſleuerent leurs voix/diſans: Jeſus pꝛecepteur/aye mercy de no⁹. Et quãd il les veit/il leur diſt: Allez/mõſtrez vous aux ſacrificateurs. Et aduint que quãd ilz ſen alloient/ilz furent nettoyez. Et vng diceuly quand il veit quil eſtoit nettoye/il retourna glozifiant Dieu a haulte voix:& ſe pꝛoſterna ſur ſa face deuant ſes piedz/ luy rẽdant graces:& iceluy eſtoit Samaritain. Lozs Jeſus rñdit/& diſt:En y a il point eu dix qui ont eſte nettoyez: Et les neufz ou ſõt ilz: Nulz nõt eſte trouuez q̃lz ſoient retournez pour donner gloire a Dieu/ ſinon ceſt eſtranger. Et il luy diſt: Lieue toy/va:ta foy ta ſaulue.

D

Foy.

E Marc.15.c. a ⁊ou p aguet/ ceſt viſiblemẽt & cõe a loeil. Le royaume d dieu eſt dedãs nous.

Et Jeſus interrogue des Phariſiens quand le royaume de Dieu vindꝛoit/il leur reſpondit & diſt: Le royaume de Dieu ne vindꝛa pas a⁊ par y pꝛendꝛe garde:& ne diront point:Voicy/il eſt icy/ou il eſt la:car Voicy le royaume de Dieu eſt dedens vous. Et diſt a ſes diſciples: Les iours vindꝛont que vous deſyꝛerez de veoir lung des iours du filz de lhomme/& ne le verrez point. Lozs ilz vo⁹ diront:Voicy il eſt cy/ou Voicy/il eſt la. Ny allez pas & ne les ſuyuez pas:car comme leſcler reſplendiſſant de lung des coſtez de deſſoubz le ciel/reſplẽdit a lautre coſte & eſt

Matth.24.b. Marc.13.c.

F Matth.24. Marc.8.d. §.9.8.

deſſoubz le ciel:ainſi ſera le filz de lhõe en ſõ iour. Mais pmieremẽt il fault quil ſeuffre moult: & quil ſoit repzouue de ceſte generation. Et cõme il fut faict auy iours de Noah/ainſi ſera il auy iours du filz de lhõe. Ilz mãgeoient & beuuoyent/ilz ſe marioient/& eſtoient baillez en mariage iuſque au iour auquel Noah entra en larche: & vint le deluge & les perdit tous. Seblablement cõme fut faict auy iours de Loth. Ilz mãgeoient/beuuoient/ achetoient/vendoient/plantoient & edifioient:& le iour que Loth yſſit hoꝛs de Sodomah/il pleut feu & ſoulfre

Genese.7.8. Genese.9.c.

G du ciel:& les deſtruiſit to⁹. Seloncques choſes ſera le iour auquel le filz de lhomme eſt reuele.

En ce iour la qui ſera au toict/ & ſes vaiſſeaux en la maiſon/quil ne deſcende pas pour les pꝛẽdꝛe. Et qui ſera au champ ſemblablement ne retourne pas arriere. Ayez ſouuenance de la femme de Loth. Quiconque demandera ſauuer ſon ame/il la perdꝛa:& quiconque la perdꝛa/

Genese 19.f. Matth.10.d. §eſan.11.d.

il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux ſeront en vng lict:lung ſera pꝛins/et lautre laiſſe. Deux ſeront leſquelles mouldꝛõt ensemble:lune ſera pꝛinſe/& lautre delaiſſee. Et eulx reſpondans luy dirent:Du Seigneur: Lequel leur diſt:En quelconque lieu que ſera le coꝛps/la auſſi ſeront aſſemblees les aigles.

Matth.24.d.

Chapitre.xviij.

A Pꝛier ſans ceſſe. 1.Theſſa.5.c. Eccl.18.c.

ET eu oultre leur diſoit vne ſimilitude: quil fault touſiours pꝛier: & ne ſe laſſer point/diſant:Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel ne craingnoit Dieu/& neſtimoit point lhomme. Et y auoit vne veſue en icelle cite/& venoit a luy/diſant:⁎Vẽge moy de mon aduerſaire. Et par vng temps nen vouloit rien faire. Mais apꝛes ce/il diſt en ſoymeſme:Jaſoit que ie ne craigne Dieu/& ne tiẽne cõpte dhõme:toutesfoys pourtant que ceſte veſue meſt moleſte/ie la vengeray/affin que finablemẽt elle ne vienne & me repꝛoche.

Du iuge iniq̃ pute de la veſue impoſtunement. ⁎ou/Deffẽdz ou / fais moy iuſtice.

Et le Seigneur diſt:Eſcoutez que diſt le iuge de iniquite:Et Dieu ne fera il point vengeance de ſes eſleuz/ crians a luy iour & nuict:& aura il patiẽce en eulx:Certes ie vo⁹ dy que bien toſt fera la vengeãce pour iceulx. Mais toutesfois quãd le filz de lhomme viendꝛa/penſez vous quil trouuera foy en terre:

B

Du Phariſie et du Fermier puãs Dieu.

Et diſt ceſte ſimilitude a aucuns qui ſe confioient en eulx meſmes comme iuſtes/& contemnoient les autres. Deux hõmes montoient au temple pour faire ozaiſon: lung Phariſien et lautre Fermier. Le Phariſien eſtant dꝛoict/pꝛioit en ſoymeſme telles choſes:Dieu/ie te rendz graces que ie ne ſuis point comme les autres hommes/rauiſſeurs/iniuſtes/adulteres: cõme auſſi ce Fermier: ie ieuſne deux fois la ſepmaine: ie donne diſmes de toutes choſes q̃ ie poſſede. Et le Fermier eſtãt loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel:mais frappoit ſa poictrine/ diſant: Dieu ſoys pꝛopice a moy pecheur. Je vous dy/ceſtuy deſcẽdit iuſtifie en ſa maiſon plus que celuy la:car vng chaſcun qui ſe eyalte/ſera humilie:& qui ſe humilie/ſera eyalte.

C

Matth.23.8. Jud.14.c.

D Chꝛiſt veult quõ luy laiſſe venir les petis enfans. Matth.19.8. Marc.10.8.

Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les touchaſt. Et quand les diſciples veirẽt ce/ ilz les repzenoient. Mais Jeſus les appella/ et diſt: Laiſſez venir les enfans a moy/et ne les empeſchez point: car a telz eſt le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de Dieu comme enfant:il nentrera point en iceluy.

Matth.19.c. Marc.10.8.

Et aucun pꝛince linterrogua/diſant: Bon maiſtre/ q̃lle choſe faiſant poſſederay ie vie eternelle:Jeſus luy diſt: Pourquoy mappelle tu bon:nul neſt bõ/ſinon vng ſeul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne cõmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne feras pas larcin: Tu ne diras point fauly teſmoignage:Honnoze ton pere & ta mere. Lequel diſt:Jay gardé de toutes ces choſes des ma ieuneſſe. Quand Jeſus ouy ce/il luy diſt:Jl te deffault encoze vne choſe. Vendz tout ce que tu as & le dõne auy paoures: & tu auras vng thzeſoz au ciel: puis viens & me ſuys. Et ayant ouy ces choſes/il fut triſte/car il eſtoit foꝛt riche.

E Exo.20.c. Matth.19.c. Marc.10.c.

Du riche.

Et Jeſus voyant quil eſtoit deuenu triſte/diſt: Quil eſt difficile que ceulx qui ont des biens/entrẽt au royaume de Dieu. Car il eſt plus facile que vng cable entre par le pertuis dune eſgueille/q̃ le riche entre au royau-

Matth.19.c. Marc.10.d.

me de Dieu. Et ceulx qui oyoiēt ce/dirēt: Et qui peult
Toutes choses possibles a Dieu Matth.19.d. Marc.10.c.
estre sauue? Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hōmes/sont possibles a Dieu.

F Et Pierre dist: Voicy no⁹ auōs tout laisse/& te auōs suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il nest nul
q̄ ait delaisse sa maison/ou parēs/ou freres/ou femme/ou enfās po² le royaume de Dieu/q̄l ne receoiue beaucop plus en ce tēps icy/& au siecle a venir vie eternelle.

Christ predict sa mort et resurrectiō. Marc.8.d. 9.b.3.10.e. Matth.16.c. 17.d.f.20.c. Marc.9.c.
Et Jesus print les douze/& leur dist: Voicy/no⁹ montons en Jerusalem:& seront accōplies toutes les choses qui sont escrites du filz de lhōme par les prophetes:car il sera baille aux gēs:& sera mocque & iniurie & decrache: & apres q̄lz lauront flagelle ilz locciront/& au tiers tour il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces choses/& ceste parolle leur estoit cachee/& nētendoiēt point les choses qui estoient dictes.

G Et aduint que quand il approchoit de Jerico/vng aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il
Laueugle guary. Matth.20.d. Marc.10.g.
ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̄ cestoit. Et ilz luy dirēt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/disant: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy.
Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se teust:mais il crioit beaucop pl⁹ fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarresta & cōmanda que on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/disant: Que veulx tu q̄ ie te face? Et icelluy dist: Seigñr que ie voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta sauue. Et incōtinent veit/& le suyuoit magnifiāt Dieu. Et tout le peuple quand il veit ce/dōna louenge a Dieu.

Chapitre.xix.

A Et quand il fut entre/il cheminoit par Jericho. Et voicy vng hōme appelle Zachee:&
Christ chez zachee maistre des fermiers & peageurs.
iceluy estoit principal fermier/& estoit riche:& querot veoir Jesus/lequel cestoit: et ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature.
a* Espece de figuier sauuage.
Si courut deuant & mōta dessus vng a* sicomore pour le veoir:car il deuoit passer par la. Et quand Jesus vint au lieu/il regarda en hault & le veit: & luy dist: Zachee/descendz hastiuemēt:car au iourdhuy me fault demourer en ta maison. Jceluy descendit hastiuemēt & le receu en soye. Et quād ilz veirēt ce/ilz murmuroiēt tous disans/quil auoit prins logis chez vng hōme pecheur.

B Et Zachee estāt arreste dist a Jesus: Voicy/Seigñr
La preudhōmie de zachee.
le dōne la moytie de mes biens aux paoures:& si iay trōpe aucun en aucune chose/ie luy en rēdz quatre foys au double. Jesus luy dist: Au iourdhuy salut est faict a ceste
Matth.18.8.
maison:pourtāt que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de lhōme est venu querir & sauuer ce qui estoit pery.
Des marchz dōnez aux seruiteurs.
Et iceluy oyās ces choses/Jesus adiousta & dist vne similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/& quilz estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit manifeste. Jl dist donc: Vng hōme noble alla en vne
Matth.25.8. Marc.13.d.
regiō loingtaine pour prēdre a soy le royaume/& retourner. Et quād il eut appelle ses dix seruiteurs il leur dōna dix b* marcz/& leur dist: Trafiguez iusq̄ a ce que ie
b* Le marc (autrement unze) fit vne mine noye Barbarine et drachme/qui mōtēt dix escuz.
vienne. Et ses citoyens le hayoient: & enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̄ celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume:& cōmanda que les seruiteurs ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̄l sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier

vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix citez. Et lautre vint/disant: Seigneur/ton marc a
Matth.25.8.
proffite cinq marcz. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys sus cinq citez. Et lautre vint disant: Seigñr/voicy ton
Du seruiteur ayāt cache sō marc.
marc/lequel iay enueloppe en vng linge:car le tay crains/pource que tu es hōme cruel:tu prēs ce que tu nas point mis/et recueille ce que tu nas point seme. Jl luy dist:
D Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. Tu
Matth.25.g.
scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay point mis:& recueillant ce que ie nay point seme:& pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/& moy estāt venu ie leusse certes demāde auec vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/& le donnez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirēt: Seigneur/
Marc.4.c. Luc.8.c.
il a dix marcz. Aussi ie vo⁹ dy q̄ a vng chascun qui aura/sera donne: & a celuy qui na point/sera mesme oste ce quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes ennemis:qui nōt point voulu que ie regnasse sus eulx/& les
Similitude des subiectz me vosās obeyssāt leur Roy.
tuez deuant moy.

Et ces choses dictes/il alloit deuant mōtant en Jerusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage & de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des
E Lentree de Christ en Jerusalem. matth.21.a. marc.11.a.
Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez au village lequel est deuāt vous/auql quand y entrerez vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hōme ne sassit/desliez le/& lamenez. Et si aucun vous demande:pourquoy le desliez vous:? Vo⁹ luy direz ainsi: Pource que le seigneur en a affaire.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/& trouuerent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient lasnon/les seigneurs diceluy leur dirēt: Pourquoy desliez vous lasnon? Et ilz dirent: Pourtant q̄ le seigneur en a affaire. Et le menerēt a Jesus. Et iettereēt leurs
F vestemens sur lasnon/& mirent Jesus dessus. Et quand
matth.21.a. marc.11.8. Jehan.12.8.
ilz sen alloit/ilz estendoient leurs vestemēs en la voye. Et quād desia il approchoit a la descente de la mōtaigne des Oliues: toute la multitude des disciples se estouyssant cōmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Benoict soit le Roy qui vient au nom du Seigneur: paix soit au ciel/& gloire es lieux treshaultz. Et aucune des Pha
matth.21.8.
risiens de la tourbe luy dirent: Maistre reprēs tes disciples. Ausq̄lz ilz dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/les pierres crieront.

Et quād il approcha voyant la cite il ploura sus elle/
Christ plourant predict la destruction de Jerusalem.
disant: Si tu eusse aussi cōgneu/aumoins en ceste tiēne tournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de
G matth.24.a. marc.13.a. Joubs.11.8.
tes yeulx. Car les iours viendront sur toy:& tes ennemis tenuirōneront de rēpare/ilz tenuirōneront & enserreront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisseront point en toy vne pierre sur
lautre pierre/pource que tu nas congneu le tēps de ta visitation.

Et quand il fut entre au temple/il cōmencea a ietter hors les vendās & achetās en iceluy/ leur disant: Jl est
Matth.21.8. Christ chasse les marchans du tēple. Isaiah.56.8. Jeremiah.7.8.
escrit: Ma maison est maison dorayson:& vo⁹ lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au tēple. Et les principaulx sacrificateurs & les
Scribes

Marc.a c. Scribes et les princes du peuple queroient de le faire mourir: & ne trouuoient chose q̃lz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

Chapitre.xx.

A Et aduint en lung de ces iours la quand il enseignoit le peuple au temple & q̃l euangelizoit/les principaulx sacrificateurs et les Scribes auec les anciẽs cõuindzent & parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autozite fais tu ces choses: ou/qui est celuy qui ta dõne ceste autozite:

Christ interrogue par quelle auctorite il enseigne. Matth.21.c. Marc.11.d.

Et Jesus respondit & leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respõdez moy. Le baptesme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes: Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si no⁹ disons quil est du ciel/il dira: pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy: Et si nous disons des hõmes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy ie point en quelle autozite ie fay ces choses.

B De la vigne loue aux vignerons. Marc.12.a. Matth.21.d. Isaiah.5.a. Jeremiah.2.d. Et cõmencea a dire au peuple ceste similitude: Vng hõme planta vne vigne/& la loua aux laboureurs: & fut dehors long temps: & en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Lesq̃lz le batirent/& le renuoyerent tout vuide. Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encore batãs cestuy/& disans villenie/le renuoyerẽt tout vuide. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq̃l pareillement nauirent/& le ietterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie: ie enuoyeray mõ filz biẽ ayme: peult estre que quãd ilz le verront/ilz lauront en reuerence.

C Mais quand les laboureurs le veirent/ilz pẽserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: Venez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le ietant hors de la vigne/ilz loccirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx: Il viendra/& destruira ces laboure⁹s/& baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja nadvienne. Lors iceluy les regarda & dist: Quest ce dõc qui est escrit: La pierre que les edifiãs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langle: Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et briser a celuy sur lequel cherra.

Isaiah.28.d. Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.b. Romains.9.g 1.Pierre.2.a.

Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes a celle heure queroient mettre les mains sur luy/mais ilz craingnirent le peuple: car ilz cõgneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

D Espies po⁹ surprẽdre Christ. Matth.22.b. Marc.12.b. Et prenans garde/enuoyerẽt des espies qui se faingnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liuraissent a la principaulte & puissance du preuost. Et linterrogerent/disans: Maistre/nous scauõs q̃ tu dis & enseigne droictement/& ne es point accepteur de personnes: mais tu enseignes la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de dõner tribut a Cesar/ou non: Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me tentez vous: Mõstrez moy le denier. De qui a il limage & le tiltre: Et ilz respondirent & dirent: De Cesar. Et il leur dist: Rẽdez dõc a Cesar les choses qui sont a Cesar/& a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reprẽdre sa parolle deuãt le peuple: & eulx esmerueillans en sa response/se teurent.

De payer le tribut. Matth.22.c. Marc.12.d. Romains.13.b

Questiõ de la resurrection. Lors aucuns des Saduciens/lesq̃lz nyent la resurrection sapprocherẽt/& linterrogouerẽt/disans: Maistre/ Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/& que celuy soit mort sans enfans/que son frere prẽne la femme dicelluy/& q̃l suscite semẽce a son frere.

E Matth.22.c. Deutero.25.b. Marc.12.b.

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/ et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/& semblablement les autres sept: & nont point laisse enfans/& sont morts. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq̃l de eulx donc sera elle femme en la resurrection: car les sept lont eue a femme. Et Jesus leur dist: Les filz de ce siecle se mariẽt: & sont baillez en mariage: mais ceulx qui serõt dignes de ce siecle la/& de la resurrection des morts ilz ne se marierõt point/& ne serõt poit baillez en mariage. Car aussi ne pourrõt plus iamais mourir: car ilz sõt esgaulx aux anges/& sõt les filz de Dieu: cõe ainsi soit q̃lz soiẽt filz de resurrection. Et que les morts ressuscitent/Moseh aussi la monstre aupres du buisson cõe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahã/et le Dieu de Isahak/& le Dieu de Jakob/or nest il pas le Dieu des morts/ mais des viuãs: car to⁹ viuẽt a luy. Et aucuns des Scribes respondirẽt/ et dirẽt: Maistre tu as biẽ dit. Et ne losoient plus interroguer de rien.

F L'estat de la resurrection. Exode.3.b.

G Matth.22.d. Christ filz de David. Psal.110.a.

Et il leur dist: Cõment disẽt ilz que Christ est le filz de Dauid/& icelluy mesme Dauid dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a mon Seigñr/siedz toy a ma dextre/ iusque a ce que ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz: Dauid donc lappelle Seigneur: & comme est il son filz:

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes longues/& ayment les salutations aux marchez/et les premieres chayeres aux assemblees/& les premieres lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des vefues/faignans longue oraison. Iceulx receuroit plus grande damnation.

L'ordre et conditiõ des Scribes. matth.23.a. marc.12.d. Jus.11.f.

Chapitre.xxj.

A La liberalite de la pouure vefue louee p Christ. marc.12.d. Et ie regardant/il veit les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne pouure vefue/qui y mettoit deux pytes/ et dist: Vrayement ie vous dy/que ceste pouure vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dõs de Dieu de ce q̃ leur abondẽ: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q̃lle auoit.

B matth.24.a. marc.13.a. Jus.19.b. Les signes q̃ precederont la cõsommatiõ. matth.24.a. marc.13.a. Et dist a aucuns qui disoient du tẽple q̃l estoit orne de belles pierres & de dõs. Ces choses que vous voyez/ les iours viẽdront esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/qui ne soit destruicte. Et ilz linterrogerent/disans: Maistre/ quand seront ces choses: et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire:

C Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en moy nom/disans: Cest moy: & le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous orrez guerres & seditiõs/ ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premieremẽt aduiẽnent: mais ne sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation sesleuera contre nation/et royaume contre royaume: et grandz mouuemẽs de terre serõt par lieux/& famines/ & pestilences/et espouantemẽs: & seront grandz signes du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/& vous persecuterõt/vo⁹ liurans

Afflictions et persecutiõs po⁹ Christ.

Marc.13.b. Jeſay.10.a. es assemblees/& es prisons/& vous tireront deuant les Roys & les preuostz pour moy non̄y. Et ce vous aduiendra en tesmoingnage. Mettez dōc en voz coeurs de non premediter cōment vous respondrez: car ie vous donneray bouche & sapience/ a laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

Matth.10.c. Marc.13.b. D Aussi vous serez baillez de peres et meres/et freres/et parentz/& amys: & en feront mourir dentre vous. Et serez en haine a to⁹ pour moy nom/& vng cheueu de vostre teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiēce.

Matth.24.c. Marc.13.b. Matth.10.d. Patience.

De la destruction de Jerusalem. Marc.13.b. Matth.24.b. Damel.9.g. Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee de exercites/scachez adonc que sa desolation est approchee. Alors ceulx qui sont en Judee/senfuyēt aux montaignes: et ceulx qui sont au millieu delle/se departent: et ceulx qui sont aux regions/nentrent point en elle.

Matth.24.b. Car ceulx sont les iours de vengeāce: affin que soient accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et malheur a celles qui sont enceinctes & aux nourrices en ces iours la: car grande oppression sera sur la terre: & ire en ce

E Isaiaſ.13.b. peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/& seront menez en captiuite en toutes nations. Aussi Jerusalem sera foullee des gentilz/iusque a ce que soient accomplis les temps des nations.

Ioel.3.c. Isaiaſ.2.c. Matth.24.c. Marc.13.c. Et serōt signes au soleil/& en la lune/& aux estoilles: & en terre angoisses des gens/par desespoir/ buyant la mer & les vndes/tellement que les hommes seicheront de paour/& pour lattente des choses qui suruiēdront sur tout le mōde. Car les vertus des cieulx serōt esmeues. Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee auec grande puissance & gloire. Et quād ces choses commēcerōt a aduenir/regardez en hault/& leuez voz testes: car vostre redemption approche.

F Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de vous mesmes/vous congnoissez que leste est pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faictes/scachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generatiō ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passeront pas.

La parolle de Dieu. Marc 13.b. Matth.24.b. A quoy on doibt prendre garde. Prenez garde a vous mesmes quil naduienne que voz coeurs soient greuez de gourmandise & dyurongnerie/et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain ne suruienne sur vous: car cōme vng las il viendra sur

G tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre. Veillez donc prians en tous tēps/affin que soyez trouuez dignes deuiter toutes ces choses qui sont a aduenir/ et que puissiez assister deuant le filz de lhomme.

Christ enseignant au temple. Jeſay.8.a. Et estoit de iour enseignant au temple/& de nuict se partoit & demouroit en la mōtaigne qui est appellee des Oliues. Et tout le peuple venoit au matin po⁹ louyr au temple.

Chapitre.xxij.

A La solemnite du Passage. Matth.26.a. Marc.14.a. Et le iour de la feste des pains sans leuain approchoit/leql est nomme Passage. Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes cerchoient/comment ilz le pourroiēt faire mourir: car ilz craingnoient le peuple. Et Satan entra en Judas qui estoit surnōme Iscariotb/ lung du nombre des douze. Il sen alla/& parla auec les principaulx sacrificateurs et les maistres/par quelle maniere il leur luy

Matth.26.b. uteroit. Et furent ioyeux/ & conuindzent de luy donner argent. Et il le promist. Aussi cercheit opportunite pour le liurer sans les tourbes.

Les disciples appareillans le Passage. Et le iour des pains sans leuain vint/ auquel estoit necessite occir le Passage: et Jesus enuoya Pierre et Jehan/disant: Allez/et nous preparez le Passage: affin que nous le mangions. Et iceulx luy dirēt: Ou veulx tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quād vous entrerez en la cite: vng hōme portant vne cruche deaue viendra au deuant de vous: suyuez le/en la maison en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la maisō. Le maistre te dit: Ou est le logis/ou le mangeray le Passage auec mes disciples? Et iceluy vo⁹ mōstrera vne grande chambre acoustree/preparez le illec.

marc.14.b. matth.26.c. marc.14.c. Lors sen allerēt/& trouuerēt ainsi cōme il leur auoit dit. Et preparerēt le Passage. Et quād lheure fut venue il sassist a table/& les douze apostres auec luy. Et leur dist: Jay grandement desire de manger ce Passage auec vous/deuāt que te seuffre: car ie vous dy/que doresnauāt ie ne mangeray diceluy iusque a ce quil soit accomply au royaume de Dieu. Et print le hanap & rendit graces/et dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie vo⁹ dy/que ie ne beuuray du fruict de la vigne/iusque a ce q̄ le royaume de Dieu vienne. Puis print le pain/& rendit graces/ & le rōpit/& leur donna/disant: Ce est mon corps/leql est dōne pour vous: faictes ce/en memoire de moy. Semblablement aussi le hanap/apres q̄l eut souppe/disant: Ce hanap est le nouueau [a] testamēt en mon sāg/qui est respandu pour vous. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me liure/est auec moy a la table. Et certes le filz de lhōme sen va/selon q̄l est determine: toutesfoys malheur est sur iceluy hōme par leql il est liure. Et cōmencerent a demander entre eulx/qui seroit celuy dentre eulx qui deuoit ce faire.

B Christ celebre le Passage.

1.Corin.11.d. matth.26.c. marc.14.c. La nouuelle alliance.

a Γαμ/alliāce.

C Matth.18.a. Couoitise de la principaulte entre les apostres. Aussi fut faicte vne cōtention entre eulx/ leql deuoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les roys des gēs seigneuriēt sus eulx: & ceulx qui ont auctorite sus icelles/ sont nōmez bienfacteurs. Mais il nest point ainsi de vous: mais celuy qui est le plus grād entre vo⁹/soit faict cōme le moindre: & celuy qui est prince/ cōme celuy qui sert. Car leql est plus grād/ou celuy qui est assis a table/ou celuy qui y sert? Nest ce pas celuy qui est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/ comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui auez perseuere auec moy en mes tentations: et ie vous dispose ainsi que mon pere ma dispose le royaume: affin que vo⁹ mangiez & beuuez sur ma table en mon royaume/& que soyez assis sur thrones iugeans les douze lignees de Israel. Et le Seigñr dist. Simon/Simon/Voicy/Satan a demande de vous vaner/comme le fromēt: mais iay prie pour toy/affin que ta foy ne deffaille point: aussi toy quand tu seras conuerty/conferme tes freres. Et il luy dist: Seigñr ie suis prest daller auec toy & en prison & a la mort. Et iceluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chantera point au iourdhuy/iusque a ce que tu aye denie par trois foys que tu me congnoisse.

matth.18.a. marc.14.c. Jeſay.13.b. D Le reniement de Pierre predict. Aussi leur dist: Quād ie vous ay enuoye sans bourse et sans besace & sans souliers/vous a il failliu q̄lque chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenāt qui a bourse la prēne: & semblablemēt la besace: & qui nen a point/vende sa robbe/& achette vng glaiue: car ie vo⁹ dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply

en moy

Esaiaȝ 53.d. Matth.26.c. Iehan.18.a. Marc.14.d. ey moy. Et a este depute auec les iniques. Car certaine ment les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx di rent: Seigneur/ Voicy deux glaues icy. Et il leur dist: Cest assez.

Puis se partit/ & s'en alla selon quil auoit accoustume au mont des Oliues: & ses disciples aussi le suyurēt. Et quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ affin q̄ vous nentriez en tentation. Et sesloingna deulx/ autant que le iect dune pierre: & se agenouillant priost/ dist: Pere/ si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma volunte ne soit pas faicte mais la tienne. Et lange du ciel sapparut a luy/ & le conforta. Et luy estāt en angois se/ prioit plus longuemēt. Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut le ue doraison/ & quil vint a ses disciples: il les trouua en dormis de tristesse/ & leur dist: Pourquoy dormez vous: Leuez vous & priez/ affin que nentriez en tentation.

Et comme il parloit encore/ voicy la tourbe/ & celuy qui se nōmoit Judas/ vng des douze alloit deuāt eulx: & approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Ju das/ liure tu le filz de lhōme par vng baiser: Et ceulx q̄ estoient entour luy/ voyās ce qui estoit a aduenir/ luy di rent: Seigneur frapperons nous de glaiue: Et vng di ceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa laureille de dextre. Mais Jesus respōdit/ & dist: Laissez iusq̄ icy. Et quād il eut touche laureille dice luy/ il le garist. Lors Jesus dist a ceulx q̄ estoient ve nus a luy: ascauoir/ auy principaly sacrificateurs/ & auy maistres du tēple/ & auy anciens: Vous estes venus cōe a vng bꝛigand/ auec glaiues & bastons: & veu que iestoye tournellement auec vous au temple/ vous nauez point estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure et la puissance des tenebres.

Dz le prindrent ilz/ & le menerent & conduirent en la maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quand le feu fust allume au millieu de la salle/ & q̄ls seoiēt ensēble. Pierre estoit assis au millieu de eulx. Lequel apres que vne chamberiere leut veu se seāt a la lumiere/ & quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy estoit aussi auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: O hōme/ non suis. Et apres lespace denuiron vne heure/ quelque autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi auec iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ ie ne scay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/ le coq chanta. Et le Seigneur se retournāt/ regarda Pier re. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seignr/ comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu me nyeras trois fois. Et Pierre yssit hors/ et ploura amerement.

Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient de luy & le frappoient: ilz le bendrent/ et frappoient sa face. Et linterroguoient/ disans: Prophetize/ qui est ce luy qui ta frappe: Et disoient moult dautres choses cō tre luy en blasphemant. Et quand le iour fut venu/ les anciens du peuple/ et les principaly sacrificateurs/ et les scribes conuinbzent/ et le menerent en leur concil/ disās: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si ie le vous dy/ vous ne le croyrez point: et si ie vous in terrogue/ vous ne me respondrez point/ & ne me laisse rez point. Mais des maintenāt sera le filz de lhomme seāt a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirēt tous: Es tu donc le filz de Dieu: Et il leur dist: Vous le di ctes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auōs nous be soing encore de tesmoingnage: Car nous mesmes la uons ouy de sa bouche.

Chapitre.xxiij.

Et toute la multitude diceulx se leua/ et le menerent a Pilate. Et commēcerent a lac cuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy subuertissant la gent/ & deffendant de dōner les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Pilate linterrogua/ disant: Es tu le roy des Juifz: Et iceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist auy principaly sacrificateurs & auy tourbes: Je ne trouue aucune cause en cest homme. Mais ilz seffozceoient/ di sans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ & cōmenceāt des Galilee tusq̄ icy. Et quand Pilate ouyt parler de Galilee/ il interrogua si lhōe estoit Galileen. Et quād il apgneut q̄ lestoit soubz lauctozite de Herode: il le rē uoya a Herode/ leql aussi en iceulx iozesestoit en Jerusalē.

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort ioyeux: car la piecea il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit plus eurs choses de luy/ & esperoit quil luy verroit faire quel que signe. Et linterroguoit par moult de parolles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principaly sacrifica teurs/ & les Scribes estoiēt presens griefuement laccu sans. Mais Herode auec soy exercite le contemna/ & se mocqua de luy apres quil leut vestu dung vestement blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furēt faictz amys Pi late et Herode en ce mesme iour: car par auāt ilz estoiēt ennemys ensemble.

Et Pilate apres quil eust appelle les principaly sa crificateurs/ & les maistres/ & le peuple/ il le⁹ dist: Vous mauez pſente ceste hōme cōme peruertissant le peuple/ et voicy q̄ en linterroguāt deuāt vo⁹ ie ne trouue en ceste hō me ālque crime/ des choses desālles vo⁹ laccusez: mais aussi na fait Herode: car ie vous ay renuoye a luy: & voi cy/ rien ne luy a este faict q̄ soit digne de mort. Quand donc ie lauray chastie/ ie le laisseray aller. Dz luy estoit il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute la tourbe sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et nous laisse Bar-rabbas: lequel estoit mis en pris̄ō pour quelque sedition faicte en la cite/ & pour homicide. Et derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Je sus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il faict de mal: ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrige ray donc/ & le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient a haulte voix requerans quil fust crucifie: et renfor ceoiēt leur voix. Lors Pilate adiugea que leur deman de fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sedition & ho micide auoit este mis en prison/ lequel ilz demando ient: et liura Jesus a leur volunte. Et comme ilz le me noient: ilz appreherderent vng nomme Simon Cire neen/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le suyuoiēt/ lesquelles le plouroiēt et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/ dist: * Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes et sus vos enfans: car voicy

Maiſon de Chriſt. Matth.26.d. Marc.14.d.

Chriſt en ſueur de ſang.

Matth.26.c. Marc.14.c. Iehan.18.b. La trahiſon de Judas.

Matth.26.c. Marc.14.c. Iehan.18.b. Laureille du ſeruiteur coppee.

Matth.26.c. Marc.14.c.

Iehan.18.c. Chriſt mene chez le princi pal ſacrifica teur.

Pierre renye Chriſt.

Matth.26.g. Marc.14.d. Iehan.18.d.

Chriſt moqué & ſoufflete.

Matth.26.g. Marc.14.f.

Iehan.18.d.

Chriſt confeſſe eſtre filz de Dieu.

A Chriſt accuſe deuāt Pilate. Matth.27.b. Marc.15.f. Iehan.18.a.

Matth.27.c. Iehan.19.b.

Chriſt enuoye a Herode.

B

Herode renuoye Chriſt en ha bit blanc.

C Pilate cerchāt la deliurāce de Chriſt.

Iehan.18.g. Actes.3.c. Matth.27.c. Marc.15.b. Bar-rabbas ſe ritteup reçu.

D Matth.27.c. Marc.15.b. Iehan.19.c.

matth.27.d. a*A ce/ faict le dict de Dieu en la Bie d Abrie/ et Suetone en la Bie de Da ſpaſien: comment par tout Dieu le liure eſtoit de la def faicte pricte de Jhuſee. De quoy auſſi La ctā des Inſtit. lib.4.c.10.

Sapien.3.c. Ysaiah.54.a. Gala.4.d. Ysaiah.2.d. Hose.10.c. Apoca.6.b. a *ou/ humide/ et frais.

les tours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steriles/ et les ventres qui nont point engendre/ et les mamelles qui nont point allaicte. Lors ilz comen ceront a dire aux montaignes/ tombez sur nous: et aux mõtaignettes/ couurez nous: car silz font ces choses aux boys a *verd/ que sera il faict au sec? Et deux autres

E qui estoient malfaicteurs estoient aussi menez auec luy pour les faire mourir.

Christ crucifie entre deux lrõgands. Matth.27.d. Marc.15.b. Iehan.19.d.

Et apres quilz vindrẽt au lieu qui est appelle Caluaire/ ilz le crucifierẽt la: et les malfaicteurs/ lung a la dextre et lautre a la senestre. Et Iesus disoit: Pere/ pardonne a iceulx/ car ilz ne scauẽt quilz font. Iceulx aussi partirent ses vestemens/ et tetterẽt le sort. Et le peuple estoit

Les mocqris faictes a Iesus en croix. Matth.27.e. Marc.15.c. Iehan.19.d.

regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/ disans: Il a sauue les autres/ quil se saue soymesme/ si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/ et le mocquoient: et luy presentoient vin aigre/ disans: Si tu es le roy des Iuifz/

F sauue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/ Latines/ et Ebraicques: Cestuy est le

Matth.27.e. Marc.15.c. Christ mocque de lung des lrõgands.

roy des Iuifz. Et vng de ces malfaicteurs qui estoit pendus le blasphemoit/ disant: Si tu es le Christ/ sauue toy toymesme/ et nous: mais lautre respondoit/ et le reprenoit/ disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condẽnation? Et nous certes iustement/ nous receuõs choses dignes de nos faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Iesus: Seigñr aye memoire de moy/ quand tu viẽdras en ton royaume. Et Ie

La misericorde de Christ a lung des lrõgands.

sus luy dist: Ie te dy en verite/ auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirõ sixiesme heures: et tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/ et le voyle du temple fut fendu par le millieu. Et Iesus criant a haulte voix/ et dist:

Psalme.31.a. Pere ie recommande mon esperit en tes mains. Et en

G disant ce/ il rendit lesperit. Et le Centenier

Christ meurt. Matth.27.f. Marc.15.d.

voyãt ce q̃ auoit este faict/ glorifia Dieu/ disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de ceulx q̃ ensemble estoiẽt venus a ce *spectacle/ et veoiẽt les choses qui se faisoiẽt/ retournoient frappans leurs poictrines. Et tous ses congneuz sarrestoient loing/ et

* cest) veue et monstre.

les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

Christ mis en sepulture. Matth.27.g. Marc.15.d. Iehan.19.g.

Et voicy vng hõe nõme Ioseph/ q̃ estoit Cõseillier/ bon hõme et iuste (cestuy nauoit pas cõsentu a leur conseil/ ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite des Iuifz/ q̃ aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy vint a Pilate/ et demanda le corps de Iesus. Et apres q̃l leut mis

tus/ il lenueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/ auquel nul nauoit encore este mis.

Et estoit le iour de la Preparatiõ/ et le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiẽt suiuy/ et estoiẽt venues auec luy de Galilee/ regarderent le monumẽt/ et comment

Marc.16.a. son corps estoit mis. Et apres quelles furẽt retournees: elles preparerent odorem̃es et oingnemẽs. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

Chapitre. xxiiij.

Les fẽmes visitantes le sepulchre. Matth.28.a. Marc.16.a. Iehan.20.a.

ET vng iour des Sabbaths/ fort matin vindrent au monument apportans les odorem̃es q̃lles auoiẽt preparez/ et aucunes auec elles. Et trouuerẽt la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ ne trouuerent pas le corps du Seigneur Iesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/ deux hommes se tindrent pres delles en vestemens reluysans. Et

Les ãges parlans aux femmes. Matth.28.a. Marc.16.a.

cõme elles craignoient/ et baissoient la face en terre/ ilz dirent a icelles: Que querez vous? le viuant auec les mortz: il nest pas icy/ mais il est resuscite. Ilz vous souuienne cõment il vous a dit quãd il estoit encore en Galilee/ disant que il failloit q̃ le filz de lhõme fusse baille es mains des hõmes pecheurs/ et estre crucifie/ et resuscite

Les fẽmes portent les nouuelles de la resurrection. Matth.28.8. Marc.16.8.

ter au tiers iour. Et icelles eurent souuenãce des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/ elles annõcerent toutes ces choses aux vnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/ et Iehãne/ et Marie mere de Jacques/ et les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses.

B Et les parolles dicelles semblerẽt cõme resueries deuãt eulx: et ne creurẽt pas a icelles. Mais Pierre se leua/ et courut au monument: et se inclinant veit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit sesmerueillãt en soymesme de ce qui auoit este faict.

Christ auec les deux Voyageurs. Marc.16.c.

Et voicy: deux dceulx qui alloient ce mesme iour en vne bourgade/ laquelle estoit enuiron soixãte a * stades loing de Ierusalem nõme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que cõme ilz deuisoient et disputoiẽt entre eulx/ Iesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/ quilz ne le cõgneussent. Et il leur

b* Vng stade compient cent vingt cinq pas.

C dist: Quelles sõt ces parolles q̃ vous cõferez ensẽble en cheminant et estes tristes? Et lung q̃ auoit nom Cleopas: respõdit et luy dist: Tu es seul forain en Ierusalẽ/ et ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirẽt: De Iesus de Nazareth/ qui a este hõme prophete/ puissãt en oeuure et en parolle deuãt Dieu et tout le peuple: et comme les principaulx sacrificateurs/ et nos princes sont liure en condẽnation de mort et lont crucifie: et auiõs esperãce quil racheteroit Israel. Mais auec toutes ces choses/ il est aujourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes fẽmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuãt le iour: et quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont venues disans q̃lles ont veu vne vision dan

D ges/ lesquelz disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/ et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: et ne lont pas veu. Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il

Infidelite reprise.

point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: et entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes

Christ interpretant les escritures.

E escritures les choses qui estoient de luymesme. Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreignirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a venir/ et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx. Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/ et le congneurent: et iceluy se euanouyt dentre eulx.

Et dirẽt

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardãt en nous/quand il parloit a nous en la voye/& nous declairoit les escritures? Lors se leuerẽt a ceste mesme heure/& reuindzẽt en Jerusalem:& trouuerẽt les vnze assemblez & ceulx qui estoiẽt auec eulx/disans: Le Seigñr est vrayemẽt resuscite: & se est apparu a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin. Et cõmẽt il auoit este cõgneu de eulx en rõpant le pain.

Resurrectiõ de Chriſt.

Jehan.20.c.

Et cõe ilz disoiẽt ces choses/ceſtuy Jesus se tint au millieu de eulx/& dist: Paix soit auec vo⁹. Mais iceulx troublez/& espouantez/estimoient veoir vng esperit. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/& pourquoy montent pensees en voz coeurs? Voyez mes mains et mes piedz:car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car vng esperit na chair ne os/ainsi q̃ vous me voyez auoir. Et quand il eut dit ces choses/il leur mõstra ses mains & ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/& sesbahissans de ioye/il dist: Auez vous icy aucune chose a mãger? Jceulx luy presenterent la partie dung poisson rosty/& de la rate de miel. Et layant prins le mãgea deuant eulx/& leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/quãd iestoye encore auec vous:quil estoit

Les Apoſtres ne voulans croyre.

necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moseh & es prophetes & psalmes/ soyent accõplies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escritures/et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi failloit que le Christ souffrit/& resuscitast de mort au tiers io⁹: et que on preschast en son nom repentance/et remission des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem: et vous estes tesmoingz de ces choses.

Les eſcritures accõplies en Chriſt. Actes.17.a.

Actes.1.b.

Et voicy/ienuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les mena hors iusq̃ en Beth-anie/puis esleua ses mains & les benelt. Et aduint que quand il les benissoit/il se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ilz retournerẽt en Jerusalem en grand ioye. Et estoient touſiours au temple louans et benissans Dieu. Amen.

Chriſt monte au ciel. Marc.16.d. Actes.1.d.

¶ Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

¶ Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Jehan.

¶ Chapitre premier.

De Chriſt.

A Au cõmencement estoit la parolle/et la parolle estoit auec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Jcelle estoit au commencement auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sãs icelle rien na este faict/ de ce qui est

a * ou/Par.

faict. a * En icelle estoit la vie:et la vie estoit la lumiere des hommes/& la lumiere luyt es tenebres/et les tenebres ne sont pas comprinse b *.

b * Ascauoir/ la lumiere.

Jehã tesmoig de la lumiere/ qui eſt Chriſt.

Vng hõme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Jehã. Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tesmoingnage de la lumiere: affin que tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin q̃l tesmoingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout hõme venant au monde. Elle estoit au monde:& le monde est faict par elle:et le monde ne la point congneue.

B

Elle est venue es choses qui estoiẽt siẽnes: & les siẽs ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lõt receue: elle leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/ ascauoir a ceulx qui croyent en soy nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme: mais de Dieu sont natz.

Ceulx q̃ croyent en Chriſt ſont enfãs de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/gloire cõme de celuy/ qui est seul nay du pere)pleine de grace & de verite.

Matth.2.d. Luc.2.b.

Jehan rẽd tesmoingnage dicelle:& crye/disãt: Cestoit celuy q̃ ie disoye/quil viẽdroit apres moy: il est parauãt moy/car il estoit deuant moy:& de sa c * plenitude nous auons tous receu/& grace pour grace:car la loy a este dõnee par Moseh:la grace & la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne vett onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̃ est au sein du pere/iceluy la racompte.

Matth.3.c. Luc.3.c. Marc.1.a. c * ou/plenitude.

C

Matth.11.d. Luc.10.d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Jehã/quãd les Juifz enuoyerẽt de Jerusalem des sacrificateurs/& Leuites/ affin q̃ilz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il confessa/& ne le nya point:il confessa/disant: Je ne suis point le Christ. Et ilz linterrouguerẽt: Quoy dõc? es tu Eliah? Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Non. Ilz luy dirent donc: Qui es tu? affin que nous donnons response a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toymesme? Il dist: Je suis la voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ainsi qua dit Jsaiah le pphete. Et ceulx q̃ auoiẽt este enuoyez estoiẽt des Pharisiens. Et ilz linterrouguerẽt & luy dirent: Pourquoy baptize tu dõc/ si tu nes poit le Christ/ne Eliah/ne prophete? Jehan leur respondit/ disant: Je baptize en eaue:mais au millieu de vous d * a este vng:leql vo⁹ ne cõgnoissez point. Cest celuy q̃ vien dra apres moy/lequel est premier que moy/duql ne suis pas digne de deslier la courroye du soulier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jozdan/ ou Jehan estoit baptizant.

Jeſaiah.40.a. Matth.3.a. Marc.1.a.

D

Jehã enſeigne Chriſt eſtre venu. d * ou/eſt et demeure. Luc.3.a. Matth.3.e. Marc.1.b.

Le lendemain Jehan voit Jesus venãt a luy/et dist: Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duql ie disoye:apres moy est venu lhõe q̃ est pmier q̃ moy/car il estoit deuant q̃ moy: & ne le cõgnoissoye point. Mais affin quil soit manifeste en Jsrael/ pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Jehan rendit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant du ciel cõme vne coulombe/& demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point:mais celuy qui ma enuoye baptizer en eaue/ iceluy me dist: Celuy sur lequel tu verras lesperit descẽdãt & demourãt sur luy:cest celuy q̃ baptize au sainct esperit. Et ie lay veu/& en ay rendu tesmoingnage/que iceluy est le filz de Dieu.

E

Le ſigne a quoy Jehã cõgneu Chriſt.

Matth.3.d. Marc.1.b. Luc.3.d.

Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deux de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist: Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louyrent parler/ et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: & les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que querez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi(qui signifie quãd est exposé/ maistre) ou habite tu? Il leur dist: Venez/

F

& le voyez.

ꝯ te voyez. Ilz vindrẽt et veirẽt ou il demouroit ꝯ demourerẽt auec luy ce iour la. Or estoit il enuirõ dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des deux qui auoient ouy de Jehan ꝯ lauoient suiuy.

Le Messias trouue. Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist: Nous auons trouue le Messiah/qui signifie Dinct: et le mena a Jesus. Jesus layant regarde/dist: Tu es Simon le filz de Jonah/tu seras appelle Cephas qui est interprete Pierre.

Matth.16.c. Cephas,

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/et trouua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Or Philippes estoit de Beth-saida cite de Andre/ꝯ de Pierre. Philippes trouua Nathanael/ꝯ luy dist: Nous auons trouue

Deutero.18. c. Isaiah.40.c. Jeremi.23.d. Jesus de Nazareth/filz de Joseph: duql Moseh a escrit en la loy/ꝯ les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult il venir ql̃que bonne chose de Nazareth? Et Philippes luy dist: Vie ꝯ le voy. Et Jesus veit Nathanael venir

G a soy/ꝯ dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/auql̃ nya point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me congnois tu? Jesus respondit/ꝯ luy dist: Auãt que Philippes teust appelle/quãd tu estois soubz le figuier/ie te

La foy de Nathanael. voye. Nathanael respõdit ꝯ luy dist: Rabbi/tu es le filz de Dieu/tu es le roy de Israel. Jesus respõdit ꝯ luy dist: Pource que ie tay dit/que ie tay veu soubz le figuier: tu croys: tu verras plus grande chose que ceste/ꝯ luy dist: En verite/en verite ie vous dy/ douresnauant vous verrez le ciel ouuert/ꝯ les anges de Dieu montãs ꝯ descẽdans sur le filz de lhomme.

Chapitre.ij.

A Leaue muee en vin.

Et le tiers iour/nopces furẽt faictes en Cana de Galilee: ꝯ la mere de Jesus y estoit. Et Jesus fut aussi appelle auy nopces/ꝯ ses disciples. Et quand le vin dessaillit/la mere de Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist:

Marie renuoye a Christ. Quey est il a moy ꝯ a toy femme? Mon heure nest pas encore venue. Sa mere dist auy seruiteurs: Faictes tout ce quil vous dira. Et sy cruches de pierre estoiẽt la mises selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt

B chascune deux ou trois mesures. Et Jesus les dist: Emplissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre dhostel eut gouste leaue muee en vin: ꝯ ne scauoit dõt cela venoit/mais les seruiteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz auoient puise leaue: le maistre dhostel appella lespouy/ ꝯ luy dist: Tout hõme met premier le bon vin: et apres quilz sont en yurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon

C vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de signes en Cana de Galilee: ꝯ manifesta sa gloire/ꝯ creurent ses disciples en luy.

Christ en Capernaum. Marc.1.b.

Apres ce/il descẽdit en Capernaum/luy et sa mere ꝯ ses freres ꝯ ses disciples. Et y demourerent/non point beaucop de tours.

Christ iette les marchãs hors du temple. Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g. Le Passage des Juifz estoit prochain/ꝯ Jesus monta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt boeufz ꝯ brebis ꝯ colombes/ꝯ les changeurs qui estoiẽt assis. Et apres ql eut faict vng fouet de petites cordes/ il les tetta tous hors du tẽple/ꝯ les brebis ꝯ les boeufz/ ꝯ respandit largent des chãgeurs/ꝯ trouersa ses tables.

D Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces choses dicy/ꝯ ne faictes point la maison de mon pere/la maison de marchandise. Lors ses disciples eurent souuenance quil est escrit: Le zele de ta maison ma mange.

Psalme.68.b. Du demolissemẽt du tẽple quest le corps de Christ. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel signe nous monstre tu/que tu sais telles choses? Et Jesus respõdit/ꝯ leur dist: Destruisez ce temple/ꝯ en trois iours ie le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a este edifie par lespace de quarante six ans: et tu le releueras en trois iours? mais iceluy disoit ce/du tẽple de son corps. Parquoy quãd il fut resuscite des mortz/ ses disciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce: et creurent a lescripture/ꝯ a la parolle que Jesus auoit dicte.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au tour de feste/plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses signes/lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point en eulx/ pource quil les congnoissoit tous: ꝯ quil ne luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tesmoingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en lhomme.

Plusieurs croyans en Christ a cause des miracles,

Chapitre.iij.

A Souls.7.g. Nicodeme Va de nuict a Jesus,

Il y auoit vng homme entre les Pharisiens nomme Nicodeme prince des Juifz: cestuy vint de nuict a Jesus/ luy dist: Rabbi/nous scauons que tu es vng maistre venu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu fais/si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist:

De renaistre spirituellemẽt. En verite/en verite ie te dy/ que si aucun nest nay denhault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et naistre? Jesus respõdit: En verite/en verite ie te dy/que si aucun nest nay deaue ꝯ desperit/ il ne peult entrer au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/ est chair: et ce qui est nay de lesperit/ est esperit. Ne tesmerueille poit que ie tay dit: il vous fault estre nay denhault. Le vent

B souffle/ou il veult: ꝯ tu oys sa voix: mais tu ne scais dõt elle vẽt/ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay desperit. Nicodeme respondit/ꝯ luy dist: Et cõment se peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/ꝯ luy dist: Tu es le maistre de Israel/ꝯ ne congnois point ces choses? En verite/en verite ie te dy/que nous parlõs ce que scauons/ꝯ tesmoingnons ce que auons veu: et vous ne receuez point nostre tesmoingnage. Si ie vous ay dit les choses terriennes/et vous ne les croyez pas/ comment croirez vous si ie vous dy les choses celestes? Aussi nul

Ephe.4.b. nest monte au ciel/ sinon le filz de lhomme qui est descendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moseh

Nomb.21.c. esleua le serpent au desert/ semblablement fault que le filz de lhomme soit esleue; affin que quiconque croit

1.Jehan.4.b. en luy/ ne perisse; mais quil ayt vie eternelle. Car

La charite de Dieu donnãt son filz auy hommes. Dieu a tellement ayme le monde/ quil a donne son seul seul filz: affin que quiconque croit en luy/ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas enuoye son filz au monde/ pour condemner le monde: mais affin que le monde soit par luy sauue. Qui croit

Le iugement ia manifeste. C en luy/il nest point iuge: mais qui ne croit/ il est desia iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu.

Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue au monde/ et les hommes ont mieulx ayme les tenebres que la lumiere: car leurs oeuures estoient mauuaises. Car quicõque faict choses vitieuses/hait la lumiere: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures

ney soyent

neñ soyent repzinses. Mais celuy q̃ faict Verite/ il vięt a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees
a Pour par. quelles sont faictes * en Dieu.

Apres ces choses Jesus vint q̃ ses disciples/ en la ter
Christ en Iudee. re de Judee: q̃ demouroit la auec eulx q̃ baptizoit. Et
Luc.3.a. aussi estoit Jehan baptizãt en Enon pres de Salim: car la y auoit beaucop de eaues: q̃ venoient/q̃ estoiẽt baptizez: car Jehã nauoit pas encoze este mis en prison.

D Et fut faicte vne ẽstion des disciples de Jehan auec
Marc 1.a. Matth 3.a. Luc.3.e. les Juifz pour la purification. Et vindzent a Jehã/et luy dirẽt: Rabbi/celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jozdan/auquel tu as rendu tesmoingnage/vela il baptize/q̃ tous viennent a luy. Jehan respondit/q̃ dist: Hõme ne peult receuoir aucune chose/sil ne luy est dõne du ciel. Vous mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le
Jehan asseure ses disciples q̃l nest point le Christ. Christ: mais que ie suis enuoye deuãt icelup. Celuy q̃ a lespouse/est espoux. Et lamy de lespoux qui se arreste
Ce escoute icelup/il sesiouyt dune ioye pour la voix de lespoux. Ceste miẽne ioye donc est accõplie: il fault q̃ icelup croisse/mais moy que ie soye amoindzy. Celuy qui est venu dehault/est sus tous: celuy qui est de terre est de terre/q̃ parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus tous: q̃ tesmoingne ce quil a veu q̃ ouy: et nul ne receoit son tesmoingnage. Et celuy quia receu son tesmoingnage/il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu a enuoye/parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy
Matth.11.d. Luc 10.d. donne point esperit par mesure. Le pere ayme le filz/et a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a vie eternelle: mais qui ne croit poit au filz/ il ne verra pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Voy. ☞

Chapitre.iiij.

A Quand donc Jesus eut cõgneu que les Pha
Les disciples de Christ baptizans. risiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et baptizoit plus de disciples que Jehan (cõbien que Jesus ne baptizoit pas/mais ses disciples) il laissa Judee/q̃ sen alla derechef en Galilee. Et
8 * Autremẽt/ Sichem. Gene.48.d. failloit quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite de Samarie laquelle est appellee b * Sychar/pres de la possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: q̃ la estoit la fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de sip heures. Et
Christ lasse demande a boire a la Samaritaine. vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen estoient allez en la cite/affin quilz achetassent a manger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu que tu es Juif/demande tu a boire de moy/qui suis fem
B me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accoin tance auec les Samaritains. Jesus respõdit q̃ luy dist: Si tu scauoys le don de Dieu/q̃ qui est celuy qui te dit: donne moy a boire: tu luy eusse demande/q̃ il teust dõne de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/tu nas de quoy puiser/q̃ le puitz est profond: dont as tu donc ceste
Eaue viue. eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous a dõne le puitz: q̃ en a beu luy q̃ ses filz/ q̃ ses bestes? Jesus respondit/q̃ luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/ il aura encoze soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontaine deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur/dõne moy ceste eaue/affin que ie naye point soif: q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/ appelle ton mary/q̃ viens icy. La femme luy respondit/ q̃ dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq maryes/et ce- C luy que tu as maintenãt/ nest pas ton mary. Ce as tu vray pemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ie voy que tu es prophete. Noz peres ont adoze en ceste mõtaigne: et vous dictes/que en Jerusalem est le lieu ou il fault adozer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure vięt que vous nadozerez le pere/ ney ceste montaigne/ ney Jerusalem. Vous adozez ce que vous ne scauez: nous adozons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz.
Vraye adoration. Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrayes adozateurs adozeront le pere en esperit et en verite: car
2.Corin.3.d. aussi le pere quiert telz qui ladozent. Dieu c'q esperit: et fault que ceulx qui ladozent/ ladozent en esperit et en verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messiah q̃ est
Christ cõfesse q̃l est le Messiah. appelle Christ vient: quand donc icelup sera venu/ il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis ie qui parle a toy.

Et incontinent ses disciples vindzent/q̃ sesmerueil- loient de ce quil parloit auec la femme: toutesfoys nul D ne dist/q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.

La femme donc laissa sa cruche/q̃ sen alla en la cite/
La Samarit aine annonce Christ. q̃ dist aux hõmes: Venez q̃ voyez vng hõme qui ma dit/ tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt donc de la cite q̃ venoient a luy.

Ce pendant les disciples le prioiẽt/disans: Rabbi/ mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/q̃ vous
La viande de Christ. ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx: Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma viãde est/que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/ q̃ parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt enco E re quatre moys/et la moisson vienẽt? Voicy/ ie vous
La moisson preste. dy/leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/re ceoit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui moissonne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy qui seme/et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure. Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme/rendant tesmoingnage/en disant: il ma dit toutes les choses que iay faictes. Quand donc les Samaritains furent venus a luy/ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et demoura la deux ioures. Et beaucop plus de gens creurẽt F
Ceulx de Samarie croyent en Christ. pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le Christ sauueur du monde.

Et apres deux ioures il se partit de la/ et sen alla en
Marc.6.a. Luc.4.d. Matth.13.g. Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc il fut reuenu en Galilee/ceulx de Galilee le receurent: apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict en Jerusalem en la feste: car eulx aussi estoient venus a la feste.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ou il
Matt.8.a. Luc.7.a. auoit faict de leaue vin. Et y auoit q̃q hõe royal/duq̃l le filz estoit malade en Capernaum. Icelup quãd il ouyt/ que Jesus

Christ guarit le filz dung gẽtil homme.

q̃ Jesus estoit venu de Judee en Galilee/ sen alla vers luy:& luy pryoit quil descendist pour guarir son filz/ car il cõmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist:Si vous ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et lhõme royal luy dist:Sire/descẽdz deuãt que mon filz meure. Jesus luy dist:Va/ton filz vit. L'homme creut a la parolle que Jesus luy auoit dicte/& sen alloit. Et cõme ia il descendoit/ ses seruiteurs vindrẽt au deuant de luy:& luy annõcerent/disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirẽt: Hyer/a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc congneut que estoit en ceste heure la/en laq̃lle Jesꝰ luy auoit dit:ton filz vit. Et icelluy creut/& toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/quand il vint de Judee en Galilee.

Les Iuifs demãdẽt signes. Foy.

Chapitre.v.

A La piscine de Jerusalem. a * (cest) vergerie/ le lieu ou marche aux brebis. b Sou Chal de scebãt & Ezr. בית-צירא piscine/ou mais ꝟ poissõs:ou בית-שרא lieu de effusion.

APres estoit vng iour de feste des Iuifz/& Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Jerusalem en la [a]*Probatique/vng lauoir qui est appelle en [b]*Ebrieu Beth-esda/ayant cinq portiques. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boyteux/ secz/ attendans le mouuement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lauoir/& troubloit leaue. Le premier donc qui descendoit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit guary de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la vng homme qui auoit este detenu de maladie lespace de trente huyt ans:quãd Jesus eut veu celuy gisant/ et eut cõgneu q̃l auoit ia long tẽps la maladie/il luy dist:Veulx tu estre guary? Le languissant luy respondit:Seigñr/ie nay point dhõme qui me mette au lauoir quãd leaue est troublee:car quand ie y viens/vng autre descend deuãt moy. Jesus luy dist:Leue toy/emporte ton lict & chemine. Et incõtinent lhõme fut guary:& emporta son lict & cheminoit. Or estoit il sabbath en ce to⁹ la. Les Iuifz donc disoiẽt a celuy q̃ auoit este guary: Il est sabbath: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Qui ma faict sain/icelluy ma dit:emporte ton lict & chemine. Ilz luy demãderẽt dõc:Qui est lhõme qui ta dit: emporte ton lict & chemine? Et celuy qui auoit este guary ne scauoit q̃ cestoit:car Jesus sestoit retire de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Le malade guary au Sabbath. Luc.5.e. Matth.9.a. Marc.2.a.

Apres Jesus le trouua au tẽple/& luy dist: Voicy/ tu es guary ne peche plus desormais/ affin q̃ pis ne te aduienne. Cest hõme sen alla/& annoncea aux Iuifz que cestoit Jesus q̃ lauoit faict sain. Et pour ceste cause les Iuifz poursuyuoient Jesus/& cerchoyent le tuer/pource quil auoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit:Mon pere oeuure iusque a maintenãt & ie oeuure. Pour ceste cause donc les Iuifz le queroiẽt tant plus mettre a mort/pource que non seulemẽt il auoit rõpu le Sabbath/mais aussi quil disoit q̃ Dieu estoit son pere/soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respõdit/& leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le filz ne peult faire q̃lque chose de soymesme/ sinõ ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que icelluy faict/le filz semblablemẽt faict les mesmes/ car le pere ayme le filz/& luy demõstrera plus grandes oeuures que cestes/ affin que vous vous en esmerueillez:car ainsi cõme le pere resuscite les mortz & les vluifie/ainsi pareillement le filz vluifie ceulx quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz:affin q̃ tous hõorent le filz/ainsi cõme ilz hõorent le pere. Qui ne honnore point le filz/il ne honnore point le pere qui la enuoye. En verite/en verite/ie vous dy:que celuy qui oyt ma parolle/& croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eternelle. Et ne viendra point en cõdemnation/mais est passe de la mort en la vie. En verite/en verite/ie vous dy: que lheure vient & est maintenãt/que les mortz orront la voix du filz de Dieu. Et ceulx q̃ laurõt ouy/ viurõt. Car cõme le pere a vie en soymesme/semblablement il a donne au filz dauoir vie en soymesme. Et luy a aussi dõne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de lhõme. Ne soyez pas esmerueillez de ce:car lheure vient en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront la voix diceluy. Et ceulx qui auront faict les biens iront en resurrection de vie : mais ceulx qui auront faict les mauly/en resurrection de cõdemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̃ ie oy/& mon iugement est iuste:car ie ne quiers point ma volunte/mais la volunte de mon pere qui ma enuoye. Si ie rẽdz tesmoignage de moymesme/mon tesmoignage nest pas vray. Vng autre est q̃ rend tesmoignage de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de moy/est vray. Vous auez enuoye a Jehan/& a rẽdu tesmoignage de la verite. Aussi ie ne prẽs point tesmoignage dhõme:mais ie dy ces choses/affin q̃ vous soyez sauuez. Iceluy estoit la chãdelle ardente & luysãte:& vng tẽps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmoignage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuures lesquelles mon pere ma dõne/ affin q̃ ie les parface/icelles oeuures que ie fay/ tesmoignẽt de moy/ que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/ iceluy a rendu tesmoignage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/& ne veistes sa semblãce:& nauez point sa parolle demourãt en vous:car vous ne croyez point a celuy quil a enuoye. Cerchez les escritures:car vous cuydez en icelles auoir vie eternelle/& icelles sõt qui portent tesmoignage de moy/& vous ne voulez pas venir a moy/affin q̃ vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des hõmes. Mais ie vous cõgnoy que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mõ pere/& vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son propre nom/ vous receurez icelluy. Cõment pouez vous croire/vous qui receuez gloire lung de lautre/& ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere. Moseh auquel vous auez esperãce/cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moseh vous eussiez creu aussi a moy:car icelluy a escrit de moy:mais si vous ne croyez pas aux escritz diceluy/ comment croyrez vous a mes parolles?

Les oeuures de Christ.

Les escritures tesmoignent de Christ.

Moseh nous accuse.

Chapitre.vj.

APres ces choses Jesus sen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade:& grãde tourbe le suyuoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la estoit assis auec ses disciples : et le Passage estoit prochain/lequel estoit la feste des Iuifz. Quand donc Jesus eut leue ses yeulx / et quil eut veu que tresgrande multitude

Matth.14.B. Luc.9.B. marc.6.d.

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent manger. Et disoit ce en lesprouuãt: car il scauoit bien ce q̃l deuoit faire. Philippes luy respondit: Les pains de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng chascun en prenne vng petit. Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorge/ & deux poissons mais quest ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faictes asseoir les hommes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce lieu la. Les hõmes donc sassirẽt/en nõbre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/& apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablemẽt des poissons/autant a* q̃lz en vouloiẽt. Et apres q̃lz furẽt saoulez/il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sõt demourez/affin que rien ne soit perdu. Ilz les amasserent donc & emplirẽt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoiẽt demourez a ceulx qui en auoiẽt mãge.

Ceulx qui en auoient mãge/quand ilz eurent veu le signe que Jesus auoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc Jesus congneut q̃lz debuoyent venir & le prendre affin q̃lz le feissẽt roy: derechef se retira seul en la mõtaigne.

Or quand le soir vint/ses disciples descendirẽt en la mer. Et apres quilz furent montez en la nauire/ilz venoient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et estoit desia tenebres/& si nestoit pas Jesus venu a eulx. Et la mer sesleuoit pour le grãd vent qui souffloit. Apres donc q̃lz eurent nauige/enuiron vingt cinq ou trente stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/& sapprochant de la nautre: & eurẽt paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne craignez pas. Ilz le voulurẽt donc receuoir en la nautre: & incontinent la nautre fut a la terre a laquelle ilz alloient. Et le tour ensuyuant/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples: & que Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la nautre: mais que seullemẽt ses disciples sen estoiẽt allez.

Aussi autres nautres suruindrent de Thibertade pres le lieu/ou ilz auoient mange le pain/le Seigñr rẽdant graces. Quãd donc la tourbe veit q̃ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/& vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quãd ilz leurẽt trouue oultre la mer/ilz luy dirẽt: Rabbi/quãd es tu venu icy? Jesus leur respondit/& dist: En verite/en verite/ie vous dy: vous me cherchez/non pas pource que vous auez veu signes: mais pource que vous auez mãge des pains/& auez este rassasiez: b* Ouurez pour auoir la viande/non pas qui perit: mais qui est permanente en vie eternelle/laquelle le filz de lhõme vous dõnera: car le pere qui est Dieu/la signe. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respõdit/& leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que vous croyez en celuy ceñt il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/affin que nous te voyõs/& que nous te cropõs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont mãge la c* Mãne au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy/Moseh ne vous a pas donne ce pain du ciel: mais mon pere vous dõne le vray pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descẽdu du ciel/& dõne vie au monde. Ilz luy dirẽt donc: Seigñr donne nous touiours ceſtuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim: & qui croit en moy/il naura pas soif eternellemẽt. Mais ie vous ay dit/ que aussi vous mauez veu/& ne croyez point. Tout ce que mon pere me dõne viendra a moy/& ne reietteray point hors celuy qui viendra a moy: car ie suis descẽdu du ciel non pas pour faire ma volunte/mais la voulunte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volunte de mon pere/qui ma enuoye: que de tout ce q̃l ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mõ pere qui ma enuoye: que quiconque voit le filz/& croit en luy/ayt vie eternelle: & le ressusciteray au dernier iour.

Les Juifz donc murmuroient pourtant q̃l auoit dit: Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas ceſtuy Jesus/le filz de Joseph: duq̃l nous cõgnoissons le pere/& la mere? Cõment dõc dist ceſtuy: ie suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/& leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult venir a moy/si mon pere qui ma enuoye/ne le tire/et ie le ressusciteray au dernier iour. Il est escrit aux pphetes. Et seront tous apprins de Dieu. Quicõque donc a ouy du pere & a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/ceſtuy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Noz peres ont mãge la Mãne au desert/& sõt morts. Ceſtuy est le pain descendant du ciel: affin que aucun mange de celuy & ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descẽdu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellemẽt. Et le pain que ie dõneray/est ma chair/laquelle ie dõneray pour la vie du monde.

Les Juifz donc estriuoiẽt entre eulx/disans: Comment nous peult ceſtuy dõner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy: si vous ne mangez la chair du filz de lhõme/& ne beuuez son sang/ vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/& boit mõ sang/il a vie eternelle: & le ressusciteray au dernier iour. Car ma chair est veritablemẽt viande: & mon sang est veritablemẽt beuurage. Qui mange ma chair/& boit mon sang/il demeure en moy/& moy en luy. Ainsi cõme le pere viuant ma enuoye: aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/aussi iceluy viura pour moy. Ceſtuy est le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mange la Manne/et sont morts: qui mange ce pain/il viura eternellement. Il dist ces choses en lassemblee/enseignant en Capernaum.

Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirẽt: Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soymesme/q̃ ses disciples murmuroient de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de lhõme monter ou il estoit premierement? Cest lesperit qui viuifie: la chair ne profite riens. Les parolles lesq̃lles ie vous dy/sont esperit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/lesq̃lz ne croyẽt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelz ne croyoient point/& qui seroit celuy qui le trahiroit/& leur disoit: Pourtãt vous ay ie dit/que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Luc.9.b. Marc.6.e. Matth.14.c.

a* Aucuns/ & pour o quil en vouloit.

La fuyte de Christ euitant estre Roy. Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.c.

Christ cheminãt sur les vndes de la mer. Marc.6.g. Matth.14.d.

Ceulx q̃ cerchent Christ pour leur bẽfice.

b* cest) cerchez & mettez peine.

Loeuure de Dieu foy.

c* ou/Man. Psalme.77.b. Sapien.16.c. Epode.16.c. Nõbres.11.b.

La Volũte de Dieu.

Christ est le pain de vie. Eccl.24.c. Matth.26.f. Marc.14.c. Luc.22.b.

Iuifz scandalizez en christ. Matth.13.g. Marc.6.a. Luc.4.b.

Dieu attire ceulx q̃ croyẽt en Christ.

Isaiah 54.e. Jeremi.31.f.

Epode.16.c.

La chair de Christ.

De mãger la chair et boire le sãg de christ.

Scandale et murmure entre les disciples.

Matth.26.f. Marc.14.f.

Les parolles de Christ esperit & vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/& ne cheminoiẽt plus auec luy. Iesus dõc dist aux douze: Et vous/ne vous en voulez vo⁹ point aller: La profession des Apostres. Matth.16.c. Marc.8.d. Luc.9.c. Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous: tu as les parolles de vie eternelle/& nous auons creu/& auons cõgneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Iesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/& lung de vo⁹ est diable: Iudas diable. Dr disoit il de Iudas Iscarioth filz de Simon: car iceluy le devoit trahyr/ estant lung des douze.

Chapitre.vij.

APres ces choses/Iesus cõuersoit en Gallilee/car il ne vouloit point conuerser en Iudee: pource que les Iuifz queroiẽt le mettre a mort. Et le io⁹ de la feste des iuifz appellee A Christ euite les iuifz querans sa mort. a *c'est) des tabernacles. *Scenopegia/estoit prochain. Ses freres dõc luy dirẽt: Partz toy dicy/& ten va en Iudee/affin que tes disciples aussi voyẽt les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/ qui demande estre b * en publique. b * c'est) rends toy me. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Iesus donc leur dist: Mon tẽps nest pas encore venu/mais vostre temps est touslours prest. Le mõde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtãt que mon tẽps nest pas encore accõply. Quãd il leur eut dit ces choses/il demoura en Gallilee. Et cõme ses freres furent mõtez/alors il mõta aussi au iour de la feste/non pas manifestemẽt/ mais cõme secretemẽt. Les iuifz donc le cerchoient au iour de la feste/& disoient: Ou est iceluy: Et y auoit grãd murmure pour luy entre les tourbes. Car aucũs disoient: Il est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Iuifz. B Hayne du monde enuers Christ. Muet luy court de Christ par le peuple.

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Iesus mõta au tẽple & enseignoit. Et les Iuifz sen esmerueilloiẽt/ disans: Cõment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses: Iesus leur respõdit/& dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la volunte diceluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme. Christ attribue tout au pere, C Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/iceluy est veritable/et ny a pas de intusitce en luy. Moseh ne vous a il pas dõne la loy: & nul de vo⁹ ne met en effect la loy. Pourquoy me querez vous a faire mourir: Blasphẽme. La tourbe respõdit/& dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir: Iesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/& vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moseh vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moseh/mais des peres: & vous circoncisez lhõme au Sabbath. Si lhõme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moseh soit violee/estes vous courrouces a moy que iay faict tout lhõme sain au Sabbath: Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement. Deutero.21.c. Faire bonne oeuure au sabath & iour de feste, D Parquoy aucuns de Jerusalem disoiẽt: Nest ce pas cestuy/qlz quierent faire mourir: Voicy/il parle publiquement/& si ne luy disent rien: les princes ont ilz point congneu que iceluy est veritablement le Christ: Mais nous scauõs bien dont cestuy est: & quãd le Christ sera venu/nul ne scaura dont il est. Iesus donc cria au temple/enseignant/& disant: Vous me cõgnoissez/& scauez dont ie suis: & ne suis point venu de moymesme: mais celuy q̃ ma enuoye est veritable/leq̃l vo⁹ ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy & iceluy ma enuoye. Ilz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurẽt en luy/& disoiẽt: Quand le Christ sera venu/sera il plus de signes que ceulx que cestuy a faict: Les Pharisiens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: & les Pharisiens & les principaulx sacrificateurs/enuoyerent ministres affin q̃lz prinssent iceluy. Iesus dõc leur dist: Je suis encore vng peu de tẽps auec vous/puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cercherez/& ne me trouuerez point: & la ou ie suis/vo⁹ ny pouez venir. Les Iuifz donc dirent entre eulx: Ou doibt il aller/que nous ne le trouuerõs pas: doibt il aller c * en la dispersiõ des Grecz/ & enseignera il les Grecz: quelle est ceste parolle laq̃lle il dist: vous me cercherez/& vous ne me trouuerez point: & la ou ie suis/vous ny pouez venir: E Plusieurs croyans en Christ. c * c'est) aux gẽtilz dispersez.

Ff Fleuue deaue viue quest lesperit. Ihus.4.6. En la derniere/& grande iournee de la solemnite Iesus estoit debout/& crioit/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/& boive. Qui croit en moy/ainsi que dit lescriture: fleuues deaue viue courront de son vẽtre. Et disoit ce de lesperit/leq̃l devoyent recevoir ceulx qui croyoient en luy: car le saict esperit nestoit pas encore donné/pource q̃ Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs dõc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee: ne dist pas lescriture/que de la semẽce de Dauid/& du chasteau de Beth-lehem ou estoit Dauid/vient le Christ: Il y eut donc dissentiõ faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloiẽt prẽdre: mais nul ne mist les mains sur luy. Diuerses opinions du peuple touchant Christ. Micheas.5.a. Matth.2.a. G

Parquoy les ministres vindrẽt aux principaulx sacrificateurs & Pharisiens/lesq̃lz leur dirent: Pourquoy ne lauez vo⁹ point amene: Les ministres respondirẽt: Jamais hõme ne parla ainsi comme cest hõme. Les Pharisiens donc leur respõdirent: Ne estes vous point aussi abusez: aucun des princes ou des Pharisiens a il creu en luy: mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/iuge elle lhõme deuant q̃lle ayt ouy de luy/& quelle ayt congneu quelle chose il faict: Ilz respondirent & luy dirẽt: Nes tu pas aussi de Galilee: Enquiers/& voys que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison. Les ministres des sacrificateurs cõuertis a Christ. Ihus.3.a. Nicodeme ille Cõseillier.

Chapitre.viij.

IR Jesus sen alla en la mõtaigne des Olives: & au matin dereches sen vint au tẽple/& tout le peuple vint a luy/ et estant assis les enseignoit. d * Et les Scribes & Pharisiẽs luy ameinẽt vne femme prinse en adultere/& layãt mise au millieu/ luy dient: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: & en la loy/Moseh nous a cõmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dys tu: et ilz disoient d * Ceste histoire depuis icy iusq̃s a la prochaine section cõmenceãt: Jesus dont derechef &c. ne se trouue point en plusieurs exẽplaires / cõme Chrys. Theophyla. Nõn. Mais Euseb. en son hystoire liure.iii. en la fin/recite estre escrite en lenãgile quon appelloit selõ les Hebieux.

De la femme surprise en adultere.

disoiēt ceste chose en le tentant/affin q̄lz eussent pour le accuser. Et Jesus soy enclinā en bas/escriuoit du doigt en terre. Et comme ilz perseueroient en linterrogāt/il se releua/& leur dist: Celuy de vous qui est sans

B

peche/il le remeter la pierre cōtre elle. Et derechef soy enclinant/il escriuoit en terre. Eulx donc oyans ces choses/se partoyent lung apres lautre/cōmenceans auy plus anciens. Et Jesus demoura seul/et la femme debout au millieu. Et Jesus se releua/& ne voyant personne/fors la femme/il luy dist: Frēme/ou sont ceulx la qui te accusoiēt: nul ne ta il cōdamnee: Et elle dist: Nul/Seigneur. Et Jesus dist: Aussi te ne te condemne pas. Va/& desormais ne peche plus.

Christ la lumiere du monde.

Jesus donc/derechef parla a eulx/disant: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt/il ne cheminera pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Phariens donc luy dirent: Tu rendz tesmoingnage de toymesme/toy tesmoingnage nest pas vray. Jesus respondit/& leur dist: Et si ie rendz aussi tesmoingnage de moymesme/moy tesmoingnage est vray: car ie scay dont ie suis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne scauez dont ie viēs/

C

ne ou ie voys. Vous iugez selon la chair: ie ne iuge personne: & si ie iuge/mon iugement est vray: car ie ne suis

Deutero.17.d. c.19.d. Matth.18.d. 2.Corin.13.a. Ebrieux.10.c.

point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussi est escrit en vostre loy que le tesmoingnage de deux hōmes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmoingnage de moymesme: & mon pere q̄ ma enuoye rend tesmoingnage de moy. Ilz luy disoiēt donc: Ou est ton pere: Jesus respondit: Vous ne me congnoissez/ne mon pere.

Qui cōgnoist Christ il congnoist Dieu. Matth.11.d. Luc.9.d.

Si vous me eussiez cōgneu/vous eussiez aussi cōgneu mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thresorie enseignant au tēple. Et nul ne lappzehenda: car son heure nestoit pas encore venue.

Jesus donc leur dist derechef: Je men voys/et vous me cercherez/& mourrez en vostre peche: vous ne pouez venir ou ie voys. Les iuifz donc disoient: Se tuera il soymesme/pource quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez venir: Et il leur disoit: Vous estes dembas: moy ie suis denhault. Vous estes de ce mōde/moy ie ne suis pas de

La fin de ceulx q̄ ne croyent en Christ.

ce monde. Je vous ay dōc dit/que vous mourrez en vos pechez: car si vo⁹ ne croyez que ce suis ie/vous mourrez en vos pechez. Ilz luy disoiēt donc: Qui es tu: Et Jesus

D

a * Aucuns/ aussi vous dy ie (estre) le cōmencemēt.

leur dist: [a] * pour le cōmencement aussi ie vo⁹ le dy. Jay a parler plusieurs choses de vous/& a iuger: mais celuy qui ma enuoye/est veritable: & les choses que iay oyes de luy/ie les dy au mōde. Et ne congneurēt pas q̄l disoit du pere. Jesus dōc leur dist: Quand vous aurez esleue le filz de lhōme/vous congnoistrez adonc que ie suis: et que ie ne fay rien de moymesme: mais ainst cōme mon pere ma enseigne/ie parle ces choses. Et celuy qui ma enuoye/est auec moy/le pere ne ma pas laisse seul: car ie fay touſiours les choses/lesquelles luy plaisent.

Dieu pere de Christ.

Plusieurs iuifz croyās en Christ.

Quand il disoit ces choses/plusieurs creurent en luy.

Jesus donc/disoit auy Juifz qui auoiēt creu en luy: Si vous estes permanens en ma parolle/vous serez veritablement mes disciples & congnoistrez la verite: & la verite vous donnera liberte. Ilz luy respondirent:

Verite donne liberte.

Nous sommes la semence de Abrahā/& iamais ne seruismes a aucun: cōmēt dy tu/vous serez francz: Jesus

E

1.Pierre.2.d. Romains.6.c. Seruitude.

leur respondit: En verite/en verite ie vo⁹ dy: que quicōque faict peche/il est serf de peche: & le serf ne demeure pas en la maison eternellemēt: mais le filz demeure eternellement. Si donc le filz vous affranchy/vous serez vrayemēt frācz. Je scay q̄ vous estes la semēce de Abraham: mais vous querez de me faire mourir/pource que ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay veu vers mon pere: & vous faictes les choses que vous auez veu vers vostre pere. Ilz respondirent/& luy dirent: Abraham/est nostre pere. Jesus leur dist: Si vous estes

Les filz de Abraham.

enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenāt a me faire mourir: qui suis hōme qui vous ay dit la verite/laq̄lle iay ouye de Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeuures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne sommes point naiz de fornication/nous auons vng pere/Dieu. Jesus le⁹ dist: Si Dieu estoit vostre pere/certes vous maymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/et ne suis point venu de moymesme: mais iceluy ma enuoye. Po⁹quoy ne cōgnoissez vo⁹ mō langaige: pource q̄

F

ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ estes du diable vre pere/& voulez faire les desirs de vre pere. Jceluy estoit homicide des le cōmēcemēt/& ne demoura point en verite: car verite nest pas en luy. Quand il parle mēsonge/il parle de son propre: car il est menteur/& le pere diceluy mēsonge.

1.Jehan.3.b. Mensonge. Menterie.

Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez point. Qui est celuy dentre vous qui me reprent de peche: Et si ie dy verite/po⁹quoy ne me croyez vous: Qui est de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtāt vous ne les oyez point: car vous nestes point de Dieu.

Oyr la parolle de Dieu. 1.Jehan.4.b.

Les Juifz donc respondirent/et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le diable: Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie hōnore mon pere/& vous mauez faict deshōneur. Je ne quiers point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En verite/en verite ie vous dy/que si aucun garde ma parolle/

Blaspheme.

Garder la parolle de Christ.

il ne verra point la mort eternellemēt. Les Juifz donc

G

luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as le diable. Abraham est mort/& les prophetes/& tu dis: si aucun garde ma parolle/il ne goustera point la mort eternellemēt: Es tu plus grād que nostre pere Abraham/qui est mort: aussi les prophetes sont morts. Quel te fais tu toymesme: Jesus respondit: Si ie me glorifie moymesme/ma gloire nest rien: cest mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/quil est vostre Dieu/& ne lauez pas congneu: mais moy ie lay congneu. Et si ie disoye/que ie ne lay pas congneu/ie seroye menteur semblable a vous: mais ie lay congneu/& garde sa parolle. Abraham vostre pere sest * esiouy/affin q̄l veit mō iour: il la veu/& sest esiouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquāte ans/& tu as veu Abraham: Jesus leur dist: En verite/en verite/ie vous dy/deuāt que Abrahā fust faict/ie suis. Ilz prindrēt dōc des pierres/affin q̄lz iettassent cōtre luy: mais Jesus se absconsa & yssit hors du temple.

* ou/glorifie/sil pouoit veoir mō iour.

Abraham a veu le tēps de Christ.

Chapitre.ix.

A

Et Jesus en passant veit vng hōme aueugle des sa natiulte: & ses disciples linterrogauerent/disans: Rabbi/qui a peche/cestuy ou son pere/ou sa mere: pour estre ainst nay aueugle: Jesus respondit: Ne cestuy na peche/ne son pere/ne sa mere; mais affin que les oeuures de Dieu soiēt manifestees en luy. Jl me fault ouurer les oeuures

Laueugle de naissance illumine.

de celuy qui ma enuoye/tandis q̃l est iour. La nuict vient quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mõde/ B ie suis la lumiere du monde. Quãd il eut dit ce/il cracha a terre/et fist de la boue de sa saliue/et oingnit de la boue les yeulx de laueugle/& luy dist: Va toy lauer au lauoir de Siloah/leq̃l est interpzete/enuoye. Il y alla dõc & se laua/& vint voyant.

Les voisins donc/& ceulx qui parauant auoient veu quil estoit mẽdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit assis/& mendioit? Les vngz disoient: Cest il. Et les autres disoient: Il est semblable a luy. Iceluy disoit: Ce suis ie. C Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes yeulx? Iceluy respõdit/& dist: Lesti hõme qui est appelle Jesus/ fett de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me dist: Va au lauoir de Siloah/& te laue. Et y suis alle/et me suis laue/& ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est iceluy? Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent auy Pharisiẽs celuy q̃ auoit autressoys este aueugle: & estoit Sabbath/ quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les Pharisiens donc linterroguerent derechef: comment il auoit receu la Veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue sur les yeulx & me suis laue/& voy. Parquoy aucũs des Pharisiens disoẽt: Lesti hõme nest point de Dieu/car D il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Cõment peult vng hõme pecheur faire ces signes? Et y auoit dissentiõ entre eulx. Ilz disent derechef a laueugle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx? Et il dist: Lest vng prophete.

Les Juifz donc ne creurẽt point de luy/quil eust este aueugle/& eust receu la Veue/iusque a ce quilz appellerẽt le pere & la mere de celuy qui auoit receu la Veue: et les interroguerent/disans: Est cestuy vostre filz/leq̃l vous dictes q̃l est nay aueugle? cõment donc voit il maintenant? Le pere/& la mere diceluy leur respondirent/& dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/& q̃l est nay aueugle: mais cõment maintenãt il voit/nous ne scauons: ou qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons: E interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy. Son pere & sa mere dirẽt ces choses/pourtant q̃lz craignoiẽt les Juifz: car les Juifz auoient desia cõspire/que si aucun le cõfessoit estre Christ/q̃l seroit mis hors de lassemblee: pour ceste cause son pere & sa mere dirẽt: Il est en eage/ interroguez le.

Ilz appellerẽt dõc derechef lhõme qui auoit este aueugle/& luy dirent: Dõne gloire a Dieu/nous scauõs que cest hõme est pecheur. Iceluy dõc rẽdit & dit: Je ne scay sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q̃ iestoye aueugle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef: Que ta il faict: cõment ta il ouuert les yeulx? Il leur F respondit: Je le vous ay desia dit/& vous ne lauez pas ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr? Voulez vous estre ses disciples? Lors iceulx le mauldirent/& dirent: Toy soys disciple diceluy: mais nous/ nous sommes disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Cest hõme respõdit & leur dist: En ce aussi est chose merueilleuse/que vous ne scauez dõt il est/& si a ouuert mes yeulx. Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun est seruiteur de Dieu/& faict la volunte diceluy il le gauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les yeulx dung aueugle nay. Si cestuy nestoit de Dieu/il ne eut peu rien faire. Ilz respondirent/et luy dirent: Tu es tout nay en peche/& tu nous enseignes? Et le iettoient hors.

Jesus ouyt q̃lz lauoyent iette hors. Et quãd il leut G trouue/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Jceluy respõdit/& dist: Et qui est il Seignr/affin q̃ le croye en luy? Et Jesus luy dist: Tu las veu/& est celuy qui parle auec toy. Lors iceluy dist: Je croy Seignr. Et laborã. Et Jesus dist: Je suis venu en ce mõde pour iugemẽt: affin que ceulx qui ne voyent point/voyent: & ceulx qui voyent/ soient aueugles. Et aucuns des Pharisiens/qui estoient auec luy/ouyrent ce/& luy dirent: Et nous/sommes nous aueugles? Jesus leur dist: Si vous estiez aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenãt/ vo⁹ dictes: Nous voyõs: pourtãt demeure vostre peche.

Chapitre. y.

En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nentre par lhuys en la bergerie des brebis/mais mõte par ailleurs: iceluy est larrõ & meurtrier. Et q̃ entre par lhuys/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouure/& les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/& les meine hors. Et apres q̃l aura mis hors ses propres brebis/il va deuant elles/& les brebis le suyuent: car elles ont cõgneu sa voix. Et ne suyurõt pas lestranger/mais senfuyront de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estrangers. Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cõ- B gneurent pas ce quil leur disoit.

Et Jesus derechef leur dist: En verite/en verite/ie vo⁹ dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autãt q̃lz sõt venus deuãt moy/sõt larrõs & meurtriers: mais les brebis ne les ont pas ouys. Je suis lhuys. Si aucũ entre p moy/ il sera sauue: il entrera/& sortira/& trouuera pasture.

Le larron ne vient sinõ affin q̃l desrobe/& tue/& destruise. Je suis venu affin q̃lles ayent vie: & q̃lles layẽt plus abondãment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur dõne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire & celuy qui nest point pasteur (duq̃l les brebis ne sont point propres) voit venir le loup & laisse les brebis & senfuyt: & le loup rauy & espart les brebis: & le mercenaire senfuyt pource q̃l est mercenaire/& ne luy chault des brebis. Je suis le bon pasteur/& cõgnoy mes brebis/& suis congneu des miennes. Ainsi cõme mon pere me cõgnoit/ ainsi congnoy ie mon pere/et metz ma vie pour mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/& me les fault amener & elles orront ma voix: & sera faicte vne bergerie/& vng pasteur. Pour ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/ et si ay puissance de la reprẽdre derechef. Ce mandement ay ie receu de mon pere. Dissention donc fut faicte derechef entre les Juifz/po⁹ ces parolles. Et plusieurs deulx disoient: Il a le diable/& est hors du sens: po⁹quoy lescoutez vo⁹? Les autres disoẽt: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les yeulx des aueugles?

Or aduint que en Jerusalem furent les tours de la *Dedicace/& estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tẽple au porche de Salomon. Les Juifz donc lenuironnerẽt/ & luy disoient: Jusque a quãd tiens tu en suspens nostre ame?

Loultrecuydãce Pharisiẽne

Laueugle croyt en christ

Du bõ pasteur au regard du larron q̃ pille les brebis.

Christ est lhuys de la bergerie.

Christ est le bõ pasteur.

La faschete du pasteur mercenaire.

Matth. 18. d. Luc. 10. d.

Des gens qui deuoiẽt croyre en Christ.

Christ se dõne voluntairement pour les siens.

*De ceste feste Macha. 4. et Josephus Antiquit. livre. 12. chapitre. 14.

ame:si tu es le Christ/dy le nous franchement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez pas. Les oeuures q̃ ie fais au nom de mon pere/icelles rẽdent tesmoingnage de moy:mais vous ne croyez pas: car vous nestes pas de mes bzebis/cõme ie vous diſoie. Mes bzebis oyent ma voix/& ie les cõgnoy: aussi elles me suyuent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront pas eternellement:aussi nul ne les rauira de ma main. Mon pere qui les ma dõnees/est plus grand que toutes choses:& personne ne les peult rauir des mains de mon pere. Moy & mon pere sommes vng.

Pourquoy les Iuifs ne croiẽt en Christ.

Les Iuifz pzindzẽt des pierres/affin q̃ lz le lapidassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre plusieurs bõnes oeuures de mon pere:pour laq̃lle de ces oeuures me lapidez vous? Les Iuifz luy respondirent/disans: Nous ne te lapidõs pas pour bõne oeuure/mais pour blaspheme: car cõme ainsi soit que tu es hõme/tu te fais toymesme Dieu. Jesus leur respondit:

Les oeuures de Christ le declairent estre Dieu.

Psalme.81.a. Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ausq̃lz la parolle de Dieu est faicte/& q̃ lescripture ne peult estre deffaicte/ dictes vous que celuy blaspheme q̃le pere a sanctifie/& enuoye au monde/pourtant que iay dit:ie suis le filz de Dieu? Si ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me croyez point. Et si ie les fais/& si vo⁹ ne me voulez croyre/croyez auy oeuures: affin que vous congnoissez/et croyez que le pere est en moy/& moy en luy.

Matth.11.b. Ilz cerchoiẽt derechef de le pzẽdre:mais il yssit hors de leurs mains/& sen alla derechef oultre Jozdan/au lieu ou Jehan pzemierement baptizoit/& demoura la. Et plusieurs vindzẽt a luy/& disoient/que certes Jehan ne auoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehã auoit dit de luy/estoiẽt vzayes/& plusieurs creurẽt illec en luy.

Plusieurs Biẽnẽt a croyre en Christ.

Chapitre.xj.

A Lazare. Marie. Marthe.

Il y auoit quelcun languissant appelle Lazare/de Beth-anie/du chasteau de Marie/& de Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit celle/laq̃lle oignit de oignemẽt le Seigneur/et essuya ses piedz de ses cheueulx:de laq̃lle le frere Lazare/estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/ disans: Seignr voicy/celuy que tu ayme est malade. Et

La maladie de Lazare po⁹ la gloire de Dieu.

quãd Jesus leur ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la mozt/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes⁹ aymoit Marthe & sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit malade/alozs il demoura en ce mesme lieu deux iours.

Puis apzes ce/dist a ses disciples: Allons derechef en Judee. Les disciples luy dient: Maistre/les Iuifz queroiẽt na gueres de te lapider: & tu y vas derechef? Jesus respondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumiere de ce mõde. Mais sil chemine de nuict/il choppe:car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/& apzes ce il leur dist: Lazare nostre amy dozt:mais ie y vois pour lesueiller de son somne. Et ses disciples luy dirent: Seigneur/sil dozt il sera guary. Oz Jes⁹ auoit dit de la mozt diceluy:mais ilz cuidoient q̃l dist du dozmir de somne. Parquoy alozs Jesus leur dist manifestement: Lazare est mozt: & suis toyeux pour vous/affin que vous croyez que ie ny estoye point; mais allons a luy. Thomas dõc qui est appelle Didymus/dit auy disciples: Allons

La mort de Lazare.

y aussi/affin que nous mourions auec luy.

C Donc Jesus vint/& le trouua q̃l auoit este quatre iours au monumẽt. Et Beth-anie estoit aupzes de Jerusalem enuiron quinze stades. Et plusieurs des Iuifz estoient venus a Marthe & a Marie/affin q̃lz les consolassent de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Jesus venoit/elle alla au deuant de luy:& Marie estoit assise en la maison/Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mozt: mais aussi ie scay maintenãt/que quelcõque chose que tu demãderas a Dieu/Dieu la te dõnera. Jesus luy dit: Ton frere ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̃l ressuscitera a la resurrection au dernier iour. Jesus luy dit: Je suis la resurrectiõ & la vie: qui croit en moy/quãd mesme il sera mozt/il viura: & quicõque vit/& croit en moy/il ne mourra point eternellement. Crois tu ce? Elle luy dist: Ouy Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/le filz de Dieu/ qui est venu au monde.

La messiance de Marthe.

Christ resurrection & vie.

D Foy.

Et apres q̃lle eut dit ces parolles/elle sen alla/& appella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est venu/& te appelle. Et quãd icelle ouyt elle se leua hastiuement/& vint a luy: car Jesus nestoit pas encoze venu au chasteau/mais estoit encoze au lieu/ou Marthe luy estoit allee au deuant. Les Iuifz donc qui estoient auec elle en la maison/& la cõsoloient: quãd ilz veirẽt que Marie se leua si tost/& q̃lle sortit hozs ilz la suyuirent/ disans: Elle sen va au monument/affin q̃lle ploure la.

Marie donc quãd elle fut venue ou estoit Jesus/le voyant se ietta a ses piedz/& luy dist: O Seigneur si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mozt. Cõme donc Jesus la veit plourãt/& les Iuifz qui estoient la venus auec elle aussi plourans/il fremit en esperit/& se troubla soymesme/& dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy dient: Seigneur/viens/& le vois. Et Jesus ploura. Les Iuifz donc disoiẽt: Voyla/cõment il laymoit. Et aucuns deulx disoiẽt: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de laueugle/ne pouoit il faire quil ne mourust pas?

E

Christ ploure

Lozs Jesus fremissant derechef en soymesme/vint au monumẽt. Oz estoit vne cauerne/& vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mozt/luy dist: Seigñr/il put desia: car il y a este quatre iours. Jesus luy dist: Ne tay ie pas dit/q̃ si tu crois/tu verras la gloire de Dieu? Ilz osterẽt donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mozt. Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/dist: Pere/ie te rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que tu me oys tousiours: mais ie lay dit a cause de la tourbe q̃ est alentour/affin q̃lz croyent que tu mas enuoye. Et ayant dit ces choses/il cria a haulte voix: Lazare/viẽs dehozs.

Priere de Christ

F Lazare ressuscite a la parolle de Christ.

Et incõtinent soztit celuy qui auoit este mozt/ayãt les mains & les piedz liez de liens/& sa face estoit enueloppee dung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/& le laissez aller.

Plusieurs croyent en Christ.

Plusieurs donc des Iuifz qui estoiẽt venus a Marie/& auoyent veu les choses que Jesus auoit faictes/creurent en luy.

Et aucuns de eulx sen allerent auy Pharisiens/et leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont les pzincipaulx sacrificateurs/& les Pharisiens assemblerent le concil/et disoient: Que faisons nous? car cest homme cy faict beaucop de signes. Si nous le laissons ainsi/tous croyzõt en luy; & les Romains viendzõt/

Concile des Pharisiẽs cõtre Christ.

& nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et lung deulx appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez & ne pẽsez poĩt quil no⁹ est expediẽt que ung hõme meure pour le peuple/& que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annee la/prophetiza que Jesus deuoit mourir po² la gent: & non seullement pour la gent: mais affin aussi ql assẽblast les filz de Dieu en ung/qui estoiẽt dispersez.

La prophetie de Caiphe touchãt Christ.

Depuis ce tour la donc/ilz consultoiẽt ensemble affin quilz le meissent a mort.

Christ se soubstract des Juifz.

Jesus dõc ne cheminoit pl⁹ publiqmẽt ẽtre les Juifz/ mais sen alla dillec en la regiõ prez du desert/en une cite appellee Ephraim: & la cõversoit auec ses disciples. Or la solẽnite du Passage des Juifz estoit prochaine: & pluisieurs de la region monterẽt en Jerusalem auant le Passage/ affin quilz se purifiassent. Ilz queroient donc Jesus/et parloiẽt ensemble estans au tẽple: Que vous semble il de ce ql nest pas venu a la feste? Les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens auoyent dõne cõmandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/ql le manifestast affin quilz le prinssent.

Matth.26.a. Marc.14.a. Luc.22.d.

Cõmission bailee pour prendre Christ.

Chapitre.xij.

A Matth.26.a. Marc.14.a.

Jesus donc six iours deuant le Passage vint en Beth-anie ou Lazare auoit este mort/leql Jesus ressuscita des morts. Et luy firẽt la ung soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit ung de ceulx qui estoient assis a table auec luy. Marie donc print une liure doignement de fin aspic precieux: & oignit les piedz de Jesus/& les essuya de ses cheueulx: & la maison fut rẽplie de lodeur de loignement. Lors Judas Iscarioth filz de Simon ung de ses disciples/ qui le deuoit liurer/dist: Pourquoy na pas este vẽdu cest oignemẽt trois cẽs deniers/& dõne auy paoures? Cela dist il/non pas pour chose ql luy challut des paoures: mais pourtant ql estoit larron/& auoit la bourse/& portoit les choses q̃ lon enuoyoit. Jesus dõc dist: Laisse la/elle auoit garde ce/po² le tour de ma sepulture. Car vous auez touſiours les paoures auec vous: mais moy/ vous ne mauez pas touſiours.

Marie soeur de Marthe oinct les piedz de Christ.

Lauarice de Judas Matth.26.a Marc.14.b

B

Les paoures.

Grande tourbe donc des Juifz cõgneut ql estoit la/& y vindrent/non seullemẽt pour Jesus/mais aussi affin qlz veissent Lazare ql auoit ressuscite des morts.

Les Pharisiens cõspirẽt la mort de Lazare. Matth.21.a. Marc.11.b. Luc.19.f.

Et les principaulx sacrificateurs consulterẽt de mettre a mort aussi Lazare. Car pluisieurs se partoient des Juifz pour luy: & croyoient en Jesus.

Accomplissement de la prophetie.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quãd ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/ prindrent des rameaux de palmes/& allerent au deuãt de luy/& crioient *Hosiah na/Benoict soit le Roy Israel/qui vient au nom du Seigñr. Et Jesus trouua ung asnon: et sassit dessus/ cõme il est escrit: Naye point de paour fille de Zion/Voicy ton roy qui vient/assis sus le poullain de lasnesse.

C

Christ sur lasnon entre en Jerusalem. Isaiah.62.d. Zacharias.9.b Matth.21.d.

Ces choses ne congneurent point premierement ses disciples: mais quãd Jesus fut glorifie/adonc ilz eurẽt memoire que ces choses estoiẽt escrites de luy/& qlz luy auoient faict ces choses.

La tourbe donc qui estoit auec luy/quand il appella Lazare du monument/& le ressuscita des morts luy rendoit tesmoignage. Et pourtãt alla la tourbe au deuãt de luy/car ilz auoient ouy ql auoit faict ce signe.

Honneur faict a Christ.

Les Pharisiẽs donc dirẽt entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va apres luy.

Les gentils Bohains veoir Christ.

D

Lors y auoit aucũs Grecz de ceulx qui estoiẽt mõtez po² adorer Dieu a la feste. Iceulx dõc vindrẽt a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee & le prioiẽt disans: Seig², no⁹ voulons veoir Jesus. Philippes vint & le dit a Andre: & derechef Andre & Philippes le dirẽt a Jesus. Et Jesus leur respõdit/disant: Lheure est venue que le filz de lhõe sera glorifie. En verite/en verite vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q̃ hayt son ame en ce mõde/il la gardera en la vie eternelle. Si aucun me sert ql me suyue: & la ou ie suis/mon seruiteur y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnorera.

Le grain du froment.

Matth.16.d. Marc.8.d. Luc.9.c.14.f

Maintenãt mon ame est troublee. Et que diray ie? Pere sauue moy de ceste heure: mais po² ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere glorifie tõ nom. Lors vne voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/& derechef le glorifieray. La tourbe dõc qui la estoit/& auoit ouy/disoit q̃ cestoit tõnerre qui auoit este faict. Et les autres disoiẽt: Lãge a parle a luy. Jesus rẽdit & dist: Ceste voix nest pas venue po² moy/mais po² vo⁹. Maintenãt est le iugemẽt de ce mõde: maintenãt le prince de ce mõde sera iette dehors. Et moy si ie suis esleue de la terre/ie tireray tout a moymesme. Et cela disoit il en signifiãt de quelle mort il deuoit mourir. La tourbe luy respõdit: Nous auõs ouy en la loy q̃ le Christ demeure eternellement/& cõment dis tu: Il fault q̃ le filz de lhõme soit esleue? Et qui est ceſtuy filz de lhõme? Jesus donc leur dist: Encore ung petit de tẽps la lumiere est auec vous. Cheminez tãdis que vo⁹ auez la lumiere: affin que les tenebres ne vous cõprennent. Et qui chemine en tenebres/ il ne scait ou il va. Tãdis que vous auez la lumiere/croyez en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Voix et tesmoignage du ciel.

De Christ qui deuoit estre pẽdu en croix.

Cheminer a la lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla & se cacha deulx.

F

Et cõbien quil eut faict tant de signes deuant eulx/ilz ne croyoient pas en luy: affin que la parolle de Isaiah le prophete fut accõplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parolle? & a qui est reuele le bras du Seigneur? Et pourtãt ne pouoient ilz croyre: car derechef Isaiah dit: Il a aueugle leurs yeulx/& a endurcy leur coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/& quilz nentendent de coeur/& qlz ne soyent conuertis/& que ie les guarisse. Ces choses dist Isaiah/quãd il veit la gloire de celuy/& parla de luy.

Isaiah.53.a.

Isaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Actes.28.f.

Toutesfois pluisieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point/pour les Pharisiens: affin qlz ne fussent iettez hors de lassemblee: car ilz ont plus ayme la gloire des hões/que la gloire de Dieu.

Aucuns princes croyans craignent le mõde

Gl

Lors Jesus sescria/& dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me voit/il voit celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/affin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le monde/mais affin que le sauue le monde. Celuy qui me reiette/& ne receoit point mes parolles/ il a qui le iuge. La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier iour: car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma enuoye/

G

Celuy q̃ desdaigne Christ

enuoye/icelup ma dõne cõmandemẽt que ie die/& parle: & scay q̃ son mandemẽt est vie eternelle. Les choses dõc que ie parle ainsi/cõme le pere me dit/ainsi ie les dy.

Chapitre.xiij.

A Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.22.e.

QVant le tour de la feste du Passage/Jesus sachant q̃ son heure estoit venue pour passer de ce monde au pere/cõme ainsi fut quil eust ayme les siens qui estoiẽt au monde/il les ayma iusque en la fin. Et le soupper faict/apres q̃ desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscarioth filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy auoit donne toutes choses en ses mains/& q̃l estoit yssu de Dieu/& sen alloit a Dieu: il se leue du soupper/& met tus ses habillemẽs. Et apres quil eut prins vng linge/ il sen ceingnit/& puis mist de leaue en vng bassin: & commencea a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du linge duql il estoit ceinct. Il vint dõc a Simõ Pierre. Et iceluy Pierre luy dist: Seigr tu me laue les piedz? Jesus respõdit/& luy dist: Tu ne scais point maintenãt ce q̃ ie fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respondit: Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Si mon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemẽt mes piedz: mais aussi les mains & la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/ mais est tout net. Aussi vous estes netz/ mais non poĩt tous. Car il scauoit lequel cestoit q̃ le liureroit. Pourtant dist il: Vous nestes point netz tous.

Pierre refuse q Jesus le laue.

Les Apostres netz.

Apres dõc quil eut laue les piedz & eut reprins ses vestemẽs/& fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez vous q̃ ie vous ay faict: Vo⁹ mappellez maistre et Seigneur/& Vo⁹ dictes bien: car ie le suis. Si dõc moy Seigneur & maistre ay laue voz piedz/ Vo⁹ deuez aussi lauer les piedz lung de lautre: car ie Vo⁹ ay dõne exẽple/ affin que Vo⁹ faciez cõme ie vous ay faict. En Verite/en Verite ie vous dy/q̃ le serulteur nest pas plus grãd q̃ son seigneur: ne lãbassadeur/plus grãd que celuy q̃ la enuoye. Si vous scauez ces choses/Vo⁹ serez biẽheureux si Vo⁹ les faictes. Je ne parle point de Vo⁹ tous. Je scay ceulx q̃ iay esleu: mais il fault q̃ lescriture soit accõplie: Celuy q̃ mãge le pain auec moy/a leue cõtre moy sõ talon. Maintenãt ie Vo⁹ dy/deuãt q̃l soit faict: affin que quãd il sera faict/Vo⁹ croyez que ce suis ie. En Verite/en Verite ie Vo⁹ dy/q̃ receoit celuy q̃ iẽuoieray/il me receoit. Et qui me receoit/il receoit celuy qui ma enuoye.

Le exemple du Seigneur.

Matth.10.c. Luc.6.f. Jouẽz.13.c.

C Psalme.41.d.

Matth.10.d.q 18.a. Luc.9.f.1.10.c. Marc 9.f.

Apres q̃ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble en esperit/si protesta/& dist: En Verite/en Verite ie Vo⁹ dy que lung de Vo⁹ me liurera. Lors les disciples se regardoiẽt lung lautre/doubtãs po² leql il disoit. Et y auoit vng des disciples de Jesus/leql Jesus aymoit/q̃ estoit assis a table/prez le sein dicelup. Simon Pierre donc luy feist signe quil demãdast q̃ estoit celuy de q̃ il auoit parle. Ainsi dõc quãd il senclina sur la poictrine de Jesus/ il luy dist: Seigñr/q̃ est ce? Jesus respondit: Cest celuy auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trempe le pain il le dõna a Judas Iscarioth/ filz de Simon. Et apẽs le morceau/satã entra en luy. Et Jesus luy dist: Fais bien tost ce q̃ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidoient (pource que Judas auoit la bourse) q̃ Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est necessaire/ pour le iour de la feste: ou quil dõnast quelque chose aux pouures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se partit incontinent & estoit nuict.

Du traistre Judas. Matth.26.b. Marc.14.c. Luc.22.c.

Satan en Judas. Luc.22.d.

D

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenãt est glorifie le filz de lhõe/& Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymesme/& incontinẽt le glorifiera. Mes petis enfans/ie suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/& comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez venir: aussi ie le vous dy maintenant.

Jean.7.e.

Jehan.2.b.

Nouueau cõmandement de Christ. Jouẽz.15.b.

A quoy on cõgnoist les disciples de Christ.

Je vous donne vng nouueau cõmandemẽt: Que vous aymiez lung lautre/cõme ie vous ayme: affin q̃ aussi Vo⁹ vous aymez lung lautre. En cela tous cõgnoistront que Vo⁹ estes mes disciples/si Vo⁹ auez dilectiõ lung a lautre. Simõ Pierre luy dist: Seigñr/ou vas tu? Jesus respõdit: La ou ie vois/tu ne me peulx maintenant suyuir: mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seigñr pourquoy ne te puis ie maintenant suyuir? ie mettray ma vie pour toy. Jesus luy rñdit: Tu mettras ta vie pour moy? en verite/en verite ie te dy/ le coq naura pas chante/iusque a tant que tu mauras nye trois fois.

Du renyement de Pierre. Matth.26.c.

Chapitre.xiiij.

A La diuinite de Christ.

Vssi dist a ses disciples: Vostre coeur ne soit trouble. Vo⁹ croyez en Dieu/ croyez aussi en moy. Plusieurs demeures/ sont en la maison de mon pere. Si autremẽt estoit/ie vous leusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et si ie men voy vous preparer le lieu: ie retourneray derechef/ & vous receuray a moymesme: affin que Vo⁹ soyez la ou ie suis. Aussi Vo⁹ scauez la ou ie vois/& scauez la voye.

Thomas luy dist: Seigñr/no⁹ ne scauõs la ou tu vas: & cõmẽt pouõs nous scauoir la voye? Jesus luy dist: Je suis la voye/la verite & la vie: nul ne vient a mon pere/si non par moy. Si vous meussiez cõgneu: vous eussiez aussi certes cõgneu mon pere. Et des maintenant vous le congnoissez: & lauez veu.

B Voye. Verite. Vie. Le pere et christ sont vng.

Philippes luy dist: Seigneur/monstre nous le pere: & il nous suffist. Jesus luy dist: Je suis si long tẽps auec vous/ & si ne mas point cõgneu? Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cõment dis tu: mõstre nous le pere? Ne crois tu pas que ie suis en mon pere/& mon pere est en moy? Les parolles que ie Vo⁹ dy/ie ne les dy point de moymesme: mais le pere demourãt en moy/ iceluy faict les oeuures.

B

Croyez moy que ie suis en mon pere/ et mon pere en moy? Aultrement/croyez moy pour lamour des oeuures. En Verite/en Verite ie vous dy/qui croit en moy/ iceluy fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcõque chose que vous demanderez en mon nom/ ie le feray: affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demãdez aucune chose en mon nom: ie le feray. Si vous me aymez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/ pour demourer auec vous eternellement qui est lesperit de Verite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas & si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez: car il demeure auec vous/& sera en vous. Je ne Vo⁹ delaisseray point orphelins: ie viẽdray a Vo⁹. Encore vng petit/ & alors le mõde ne me voit plus: mais Vo⁹ me verrez/car ie vis & vous vivrez. En ce iour la/vous congnoistrez

Matth.21.b. Marc 11.d.

Jouẽz.16.e. Matth.7.a. Marc.13.d.

que ie suis en moy pere: & Vo⁹ en moy & moy en vous.
Dilection. Obeissance. Qui a mes cõmandemẽs & les garde/ cest celuy q̃ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et laymeray/ & me manifesteray moymesme a luy.
Judas (non point celuy Iscariotth) luy dist: Seignr/ dont vient ce que tu te manifesteras toymesme a nous/ & non point au monde? Jesus rẽdit/ & luy dist: Si aucun mayme/ il gardera ma parolle: & mõ pere laymera/ & no⁹ viendrons a luy/ & demourerõs auec luy. Qui ne mayme/ il ne garde point mes parolles. Et la parolle/ que vous auez ouye nest pas mienne/ mais du pere qui ma enuoye.
Le sainct esperit est nostre docteur. Je vous ay dit ces choses: moy demourãt auec Vo⁹. Mais le sainct esperit Consolateur/ leql le pere enuoyera en mon nom: icelluy Vo⁹ enseignera toutes choses/ & Vo⁹ reduira en memoire/ toutes les choses/ lesq̃lles ie vous ay dictes.
La paix de Christ. Je Vo⁹ laisse paix/ ie Vo⁹ dõne ma paix. Non pas cõme le monde la donne/ ie la vous donne. Vostre coeur ne soit point trouble/ & nayt point de crainte.
Vous auez ouy q̃ ie vous ay dit: Je voy & viens a vous. Si Vo⁹ maymiez Vo⁹ serlez certes toyeux/ q̃ tay dict: Je voys au pere. Car le pere est plus grãd q̃ moy. Et maintenãt ie vous ay dit/ deuãt quil soit faict: affin q̃ quand il sera faict/ vous le croyez.
Le prince de ce monde. Je ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce monde vient/ et na rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/ que iayme le pere: & comme le pere ma commande/ ainsi le fay ie. Leuez vous/ partons nous dicy.

Chapitre.xv.

A Je suis la vraye vigne/ & mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruict: & purgera toute celle q̃ porte fruict/ affin q̃lle porte plus de fruict.
La foy purifie Vous estes ia netz/ pour la parolle q̃ ie vous ay dicte.
Demourez en moy/ & moy en vous. Ainsi q̃ la branche ne peust delle mesme porter fruict/ si elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez Vo⁹/ si Vo⁹ ne demourez en moy.
Demourez nulles sans foy. Je suis la vigne/ & vous estes les brãches. Qui demoure en moy/ & moy en luy/ icelluy porte moult de fruict: car sans moy/ vous ne pouez faire q̃lque chose. Si aucun ne demeure en moy/ il est mis dehors comme la branche & est seiche: tlz le cuillent/ & le mettent au feu/ et ard.
B Si vous demourez en moy/ & que mes parolles demeurẽt en vous/ tout ce que vous vouldrez vous le demanderez/ & il vous sera faict.
Matth.11.c. Marc.11.d. 1.Jehan.3.d. En cela mõ pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucop de fruict: & que vous soyez faictz mes disciples.
Lamour de Christ envers nous. Ainsi q̃ mon pere ma ayme/ aussi vous ay ie aymez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cõmandemẽs/ vous demourerez en ma dilectiõ: ainsi que iay garde les cõmandemẽs de mon pere/ & q̃ demoure en sa dilection.
Jus.13.d. Epse.5.a. Philip.2.d. 1.Thes.4.b.c. 1.Jehan.3.c.d. e.4.d. Je vous ay dit ces choses: affin q̃ ma ioye demoure en vous/ & que vostre ioye soit emplie.
C Cestuy est mon cõmandemẽt: que vous aymez lung lautre/ cõme ie vous ay ayme.
Nul na plus grãde dilection q̃ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis.
Christ nous mene amys non seruiteurs. Vous estes mes amis/ si vous faictes les choses que ie vous cõmãde.
Et desormais/ ne vous appelle plus seruiteurs: car le seruiteur ne scait que son seigneur faict/ mais ie Vo⁹ ay dit mes amis: car ie vous ay faict cõgnoistre toutes les choses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez pas esleu/ mais ie vous ay esleu/ & Vo⁹ ay constitue: affin que vous alliez/ & que Vo⁹ apportiez fruict/ et que vostre fruict soit ymanẽt: a celle fin q̃ tout ce q̃ vous demanderez au pere en mon nom/ il le vous dõne.
Demãder au nom de Christ. Je vous commande ces choses/ affin q̃ vous aymiez lung lautre.
Le mõde hayt Christ et les siens. Si le mõde vous hait: sachez quil ma eu en haine premier q̃ vous. Si vous eussiez este du mõde/ le monde aymeroit ce qui seroit siey/ mais pource que nestes point du monde/ & que ie vous ay esleu du monde/ pourtant vous hait le monde.
Ayez souuenãce de la parolle/ laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas plus grãd que son seigneur. Sils mont persecute/ aussi vous persecuterõt ilz. Sils ont garde ma parolle/ aussi garderont ilz la vostre.
Jus.13.b. Matth.10.c.
D Mais ilz vous feront toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye.
Matth.24.a. Luc.21.c. Si ie ne fusse venu/ & neusse point parle a eulx/ ilz nauroient pas de peche: mais maintenãt/ ilz nõt excuse de leur peche.
Marc.13.b. Luc.10.c. Qui me hait/ il hait aussi mon pere. Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/ lesquelles nul autre na faict/ ilz nauroient point de peche: mais maintenant ilz les ont veu/ & ont hay moy & mon pere; mais cest affin que la parolle soit accomplie/ laquelle est escrite en leur loy. Ilz mont eu en haine sãs cause.
Psalme.35. Jus.14.b. Luc.24.g. Et quand le cõsolateur sera venu/ lequel ie vous enuoyeray de mon pere/ lesperit de verite qui procede du pere: icelluy rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes vous tesmoings: car vous estes des le commencement auec moy.

Chapitre.xvj.

A Je vous ay dit ces choses/ affin que Vo⁹ ne soyez scandalizez. Ilz vous puierõt des assemblees. Mais lheure vient que quicõque vous fera mourir/ cuidera faire seruice a Dieu.
Persecutions predictes par Christ. Matth.24.a. Marc.13.b. Luc.21.c. Et feront ces choses/ pourtant quilz nont congneu/ ne mõ pere/ ne moy.
Mais ie vous ay dit ces choses/ affin que quãd lheure sera venue/ il vous souuiẽne dicelles/ que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous ay ie pas dit/ des le cõmẽcemẽt/ pource q̃ iestoye auec Vo⁹.
Dz maintenant ie men voy a celuy q̃ ma enuoye: et nul de vous ne me demãde: ou vas tu?
B Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses/ tristesse a emply vostre coeur.
Du sainct esperit. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est expedient q̃ ie men voise. Car si ie ne men voy/ le consolateur ne viendra point a vous: & si ie men voy/ ie le vous enuoyeray.
C Et quand icelluy sera venu: il reprẽdra le monde/ de peche/ de iustice/ et de iugement. De peche vrayement/ pource quilz ne croyent point en moy. Et de iustice/ pource que ie men voy a mõ pere/ & plus ne me voyez. Et de iugement/ pource que le prince de ce monde est ia iuge.
Je vous ay a dire encore plusieurs choses: mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais quand celuy esperit de verite sera venu/ il vous menera en toute verite: car il ne parlera pas de soymesme/ mais il dira toutes les choses quil aura ouy: & vous annõcera les choses lesquelles sõt a aduenir.
Jceluy me glorifiera: car il prendra du mien/ & le vous annõcera.
Toutes choses quelconques que mon pere a/ sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit/ quil prẽdra du mien/ & le vous annoncera.
De la resurrection contre la resurrection. Vng petit/ & vous ne me voyez point/ & derechef vng petit/ & vous me verrez: car ie men voy a mon pere,

Aucuns

Aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest ce quil nous dit: Ung petit/& vous ne me voyez point/& derechef ung petit/& vous me verrez: car ie men voy a mon pere? Ilz disoient donc: quest ce quil dit: Ung petit: nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz le vouloient interroguer/& leur dist: Vous demandez de ceste chose entre vous q̃ iay dit: Ung petit/& vous ne me verrez plus: & derechef ung petit/& vous me verrez. En verite/en verite ie vous dy/que vo⁹ plourerez/et gemirez/& le mõde sestouyra: vous serez aussi cõtristez/ mais vostre tristesse sera cõuertie en ioye. Quand la femme enfante/elle a tristesse: pource que son heure est venue: mais apres q̃lle a enfante ung enfant/il ne luy souuient plus de la douleur/pour la ioye quelle a que ung hõme est nay au mõde. Vous dõc aussi auez maintenãt tristesse: mais ie vous verray derechef/& vostre coeur sestouyra/& nul ne vous oste la ioye de vous. Et en ce io² la/vous ne me interroguerez de nulle chose. En verite/en verite/ie vous dy/que q̃lconques choses q̃ vous demãderez a mon pere en mon nom/il les vous dõnera. Jusque au present vous nauez rien demãde en mon nom: demãdez & vous laurez/affin que vostre ioye soit pleine.

Je vous ay dit ces choses en prouerbes: mais lheure vient/que ie ne parleray plus a vous en prouerbes: mais ie vous annõceray manifestement de mon pere. En ce iour la/vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy pas que ie prieray mon pere pour vous: car icelui pere vous ayme/pource q̃ vous mauez ayme: et auez creu/q̃ ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/& suis venu au monde: derechef ie delaisse le mõde/& voys au pere.

Ses disciples luy dirẽt: Voicy/maintenãt tu parle clairemẽt/& ne dy nul prouerbe: maintenãt nous scauõs q̃ tu scais toutes choses/ & quil nest besoing que aucun te interrogue. En ce nous croyõs/q̃ tu es yssu de Dieu.

Et Jesus leur respõdit: Vous croyez maintenãt. Voicy/ lheure vient & est ia venue/que ung chascun de vous sera dispersé *en son lieu* / et me delaisserez seul: mais ie ne suis pas seul/car mon pere est auec moy. Je vous ay dit ces choses: affin que vous ayez paix en moy. Vous aurez affliction au monde: mais ayez cõfiance/ iay vaincu le monde.

Chapitre.xviij.

Jesus dist ces choses/ puis esleuãt ses yeulx au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glorifie ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cõme tu luy as dõne puissãce sur toute chair: affin que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie eternelle. Et ceste est la vie eternelle/quil te congnoissent seul vray Dieu/et Jesuschrist/leq̃l tu as enuoye. Je tay glorifie sur la terre: iay paracheue loeuure/laq̃lle tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/glorifie moy enuers toymesme/ de la gloire laquelle iay eu auec toy/deuant que le monde fust faict. Jay manifeste ton nom aux hõmes lesquelz tu mas donne du monde: ilz estoient tiens/et tu les mas dõnez: aussi ilz ont garde ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes les choses que tu mas dõnees sont de toy/ car ie leur ay donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont receues/et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de toy: et ont creu/q̃ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je ne prie point po² le mõde/mais pour ceulx lesq̃lz tu mas donnez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sõt tiennes/& les tiẽnes sont miennes: & suis glorifie en eulx. Et maintenãt ie ne suis plus au monde: & iceulx sõt au monde/& ie viens a toy.

Pere sainct/garde ceulx par ton nom/lesq̃lz tu mas dõnez: affin q̃lz soyent ung/ainsi q̃ nous. Quãd iestoye auec eulx au mõde/ie les gardoye en tõ nom. Jay garde ceulx lesq̃lz tu mas dõne/& nul deulx nest pery/sinon le filz de pditiõ/affin q̃ lescriture soit accõplie. Et maintenãt ie viẽs a toy/& dy ces choses au mõde: affin q̃lz ayẽt ma ioye cõplette en eulx mesmes. Je leur ay dõne ta parolle: & le mõde les a eu en hayne/pource quilz ne sõt pas du mõde: cõe aussi ne suis pas du monde. Je ne prie pas que tu les oste du mõde/mais q̃ tu les garde de mal. Ilz ne sont pas du monde/cõe aussi ie ne suis pas du mõde. Sanctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi que tu mas enuoye au mõde/ en telle maniere les ay ie enuoyez au mõde. Et pour eulx ie sanctifie moymesme: affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

Et ne prie pas seulemẽt pour eulx: mais aussi pour ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̃ tous soyent ung/ainsi que toy pere es en moy/ & moy en toy/ q̃ aussi en nous ilz soyent ung: affin que le mõde croye q̃ tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu mas dõnee: affin quilz soyent ung/ ainsi que nous sommes ung. Je suis en eulx/& toy en moy: affin quilz soyent consommez en ung/& que le mõde cõgnoisse que tu mas enuoye: & que tu les ayme/ainsi que tu mas ayme.

Pere/ie vueil que ceulx lesquelz tu mas dõne/que ou ie suis iceulx soyent auec moy: affin quilz voyent ma gloire/laquelle tu mas dõnee: car tu mas ayme deuant la fondation du monde. Pere iuste/le mõde ne ta pas congneu: mais ie tay congneu/ & iceulx ont cõgneu que tu mas enuoye. Et leur ay baille a cõgnoistre ton nom: & leur feray congnoistre: affin que la dilection/de laquelle tu mas ayme/soit en eulx/& moy en eulx.

Chapitre.xviij.

Apres que Jesus eut dit ces choses/il se partit auec ses disciples/& passa le torrẽt de Iezron: ou estoit ung tardin/auquel il entra/ luy & ses disciples. Et Judas q̃ le liuroit/ scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ auec ses disciples.

Judas dõc apres q̃l eut prins une bende: & les ministres des principaulx sacrificateurs/& des Pharisiẽs: vint la auec laternes/& fallotz/& armures. Jesus dõc sachant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla au deuant/& leur dist: Qui querez vous? Ilz luy respondirẽt: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: Ce suis ie.

Et Judas q̃ le liuroit/se tenoit auec eulx. Apres dõc q̃l leur eut dit/ce suis ie: ilz se en allerẽt a la rẽuerse/& cheurẽt a terre. Derechef dõc les interrogua: Que q̃rez vo⁹? Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je vous ay dit/que ce suis ie: si vous me querez donc/ laissez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/ laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx q̃ tu mas dõne. Lors Simõ Pierre ayãt ung glaive le tira/& frappa le seruite² du principal sacrificate²/& luy copa laureille dextre. Et le nom de ce seruite² estoit Malch⁹. Et Jes⁹ dist a Pierre: Remetz tõ glaive en la gaine: Le hanap q̃ mõ pere ma dõne/ne le dois ie point boire?

Lors

Christ predict les afflictions pour lEuangile.

Similitude de la femme qui enfante.

Matth.9.a.et 21.c. Marc.11.d. Luc 11.8. Iacques 1.a. Jhn.14.8.

Foy.

Matth.26.c. Marc.14.c.

Lasseurement de Christ en afflictions.

Oraison de Christ au pere

Du gist la Vie eternelle.

Christ a cõmunicã la parolle de Dieu aux Apostres.

Christ prie po² les siens.

De Judas pery.

Ceulx q christ bayo du mõde.

Les Chrestiẽs sõt auec christ.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Christ au tardin. Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.d.

La trahison & cpoloict de Judas.

Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.c.

Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.c. Laureille de Malchus coppee.

Lors larmee & le capitaine/& les ministres des Juifz prindrẽt ensemble Jesus/& le lierent/& lamenerent premieremẽt a Anne:car il estoit le beaupere de Caiphe/q̃ estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit dõne cõseil auy Juifz/q̃l estoit expediẽt/que vng hõme mourust pour tout le peuple.

Christ mene a Anne.

C Et Simon Pierre suyuoit Jesus/& vng autre disciple. Or ce disciple estoit cõgneu du principal sacrificateur: & entra auec Jesus/en la salle du principal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. Lautre disciple donc qui estoit cõgneu du principal sacrificateur/ yssit hors/ & parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans. La chãbriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de cest homme? Iceluy dist: Je ney suis point. Et les seruiteurs & ministres/ qui auoient assẽble de la braise/estoiẽt la:car il faisoit frot/& se chauffoient. Pierre estoit aussi auec eulx/& se chauffoit.

Marc.14.f. Luc.22 f. Matth.26.f.

Matth.26.g.

Christ interrogue par Anne.

D Le principal sacrificateur dõc interrogua Jesus de ses disciples/& de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publicquement parle au monde: iay touſiours enseigne en lassemblee:& au tẽple ou tous les Juifz sassemblẽt/ & nay rien dit en secret. Pourquoy me interrogue tu? interrogue ceulx qui ont ouy ce q̃ ie leur ay dit. Voila/iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses: vng des ministres qui assistoit/dõna vng soufflet a Jesus/disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si iay mal parle/tendz tesmoingnage de mal: et si iay bien dit / pourquoy me frappe tu.

E

Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f.

Christ enuoye a Caiphe.

Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples? Icelny le nya/& dist: Je ney suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist: Ne tay ie point veu au iardin auec luy? Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Pierre renye Christ.

Ilz amenerẽt donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/& nentrerent point au pretoire/affin q̃ilz ne fussent souillez: mais q̃ilz peussent mãger le Passage. Pilate dõc sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusation apportez vous cõtre cest hõme? Ilz respõdirẽt/& luy dirẽt: Si cestuy nestoit malfaicteur/nous ne le teussions pas liure. Pilate dõc le dist: Prenez le vous/& le iugez selon vostre loy. Les Juifz dõc luy dirẽt: Il ne nous est pas licite/de mettre aucun a mort: affin q̃ la parolle de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dicte/ signifiãt de quelle mort il deuoit mourir.

Christ mene deuãt Pilate. Matth.27.a. Marc.15.a. Luc.23.c

F

Matth 27.g. Marc.15.a. Luc.23.a. Christ roy des Juifz.

Pilate dõc entra derechef au pretoire/& appella Jesus/& luy dist: Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respõdit: Suis ie Juif? Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict? Jesus trãsdit: Mon royaume nest pas de ce mõde: si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroiẽt/affin que ie ne fusse point liure auy Juifz: mais maintenãt mon royaume nest point dicy.

Le royaume de Christ.

G Lors Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respõdit: Tu le dis/q̃ ie suis roy: ie suis nay a ce/& a ce suis venu au mõde/pour rẽdre tesmoingnage a verite: quiconq̃ est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist: Quest ce verite?

Et quãd il eut dit ce/il sortit derechef auy Juifz/& leur dist: Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vo⁹ en deliure vng a la feste du Passage: Voulez vous dõc que ie vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth.27.g. Marc.15.f. Luc.23.e. Les Juifz reçeurent Bar-rabbas.

Chapitre.xix.

A Lors donc Pilate appreheda Jesus/& le flagella. Et les gẽsdarmes plierent vne couronne de espines/& la mirẽt sur son chef/& lenuironnerẽt dung vestemẽt de pourpre. Et disoiẽt: Roy des Juifz/no⁹ te saluõs. Et luy dõnoient des beufses. Pilate derechef sortit hors/& leur dist: Voicy/ ie le vous ameine dehors/affin que vous cognoissiez/q̃ ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la courõne despine/& le vestemẽt de pourpre. Et il leur dist: Voicy lhõme. Mais quand les principaulx sacrificateurs & les ministres le verent ilz crioyẽt/disãs: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/& le crucifiez: car ie ne trouue point de cause en luy. Les Juifz luy respõdirẽt: Nous auõs vne loy/& scelon nõe loy il doibt mourir: car il sest faict filz de Dieu.

A Christ fouette & couronne despines. Matth.27.c. Marc.15.d. Luc.23.a. Marc.15.g. Matth.27.g. Marc.15.a. Luc.23.a. Les Juifz demãdẽt q̃ Christ soit crucifie.

B

Quand dõc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/& dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respõdit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/& ay puissãce de te absouldre? Jesus respõdit: Tu naurois aucune puissãce sur moy/sil ne te estoit dõne dehault: pour ceste cause/celuy q̃ ma liure a toy/a plus grãd peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyẽt/ disans: Si tu deliure cestuy/tu nes pas amy de Cesar: car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissãce/ dõne de Dieu.

C Matth.27.g. Marc.15.a. Matth.25.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/& sassist au siege de iuge/au lieu appelle [a] * Lithostrotos/& en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la preparatiõ du Passage/cuiron sixy heures/& dist auy Juifz: Voicy vre roy. Et iceulx crioyẽt. Oste/oste/crucifie le. Pilate le dist: Crucifieray ie vostre roy? Les principaulx sacrificateurs rẽdirẽt: No⁹ nauõs point de roy/sinõ Cesar. Alors dõc leur liura icelny/affin quil fust crucifie.

a * ceſt) pauement de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D Ilz prindrẽt dõc Jesus/& le menerẽt hors. Et portãt sa croix/sen alla au lieu/q̃ est nõme le lieu de Caluaire/ & en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dung coste & dautre/& Jesus au millieu.

Marc.15.g. Luc.23.c. Matth.27.d.

Et Pilate escruit le tiltre: & le mist sur la croix. Et estoit escrit: Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs dõc des Juifz leurẽt ce tiltre: car le lieu auq̃l Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/en Grec/& en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescritz point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escrit/ce que iay escrit.

Le tiltre sur la croix de Christ. Marc.15.c. Luc.23.e.

Et quãd les gẽsdarmes eurẽt crucifie Jesus/ilz prindrent ses vestemẽs/(& en firẽt quattre parties/a chascun gensdarme vne partie) & la robbe. La robbe estoit sans couture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais iettõs sort pour elle/a q̃ elle sera. Affin q̃ lescripture fust accõplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

E Les vestemẽs de Christ diuisez. matth 27.d. marc.15.b. Luc.23.e. Psalme.22.b.

Aussi

Aussi estoient prez de la croix de Jesus/la mere dicelluy/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/& Marie Magdalaine. Quand doc Jesus veit sa mere/ & le disciple lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere: Femme/voyla tō filz:& apres dist au disciple:Voyla ta mere:& des ceste heure la/le disciple la receut a soy.

Christ recōmāde sa mere a Iehan.

Apres Jesus sachāt q̄ toutes choses estoiēt p̄fomees/ affin q̄ lescriture fust p̄fomee/il dist:Jay soif. Et la estoit mis vng vaisseau plein de vin aigre. Iceulx doc emplirēt vne espōge/& lenutrōnerēt de ysope/& luy p̄senterēt a la bouche. Quand doc Jesus eut prins le vin aigre/il dist: Cest faict. Et le chef encline/il rendit lesperit.

Psalme.69.c. Matth.27.f. Marc.15.d. Luc.23.f. La mort de Christ.

Les Juifz doc pourtāt q̄ lestoit le iour de la p̄paratiō/ affin q̄ les corps ne demourassēt point en croix au Sabbath(car ce iour estoit le grād iour du Sabbath)ilz prierent Pilate que leur geābes fussent rompues/ & fussent ostez. Les gēsdarmes doc vindrēt/& rōpirent les geābes du premier/& de lautre qui estoit crucifie auec luy. Et quād ilz vindrēt a Jesus/& quilz veirēt quil estoit ia mort/ ilz ne luy rōpirēt pas les geābes/ mais lung des gensdarmes percea dune lance le coste dicelluy:& incontinent il en yssit sang & eaue. Et celuy qui la veu/en a rendu tesmoingnage/& son tesmoingnage est veritable: et icelluy scait quil dit vray/affin aussi que vo⁹ le croyez.

Les larrons fro issez auq̄ bras ganbz.

Le coste de Christ perce.

Car ces choses ont este faictes:affin que lescriture fust accōplie:Vous ne rōprez point os de luy. Et encore vne autre escriture dist:Ilz verrōt auquel ilz ont perce.

Exode.12.g. Nomb.9.b. Zacha.12.c. Marc.15.d. Matth.27.g. Luc.23.g. Iosep8.

Apres ces choses/Joseph de Arimathee/ qui estoit disciple de Jes⁹/secret toutesfoys po⁹ la paour des Juifz p̄ia Pilate/affin quil ostast le corps de Jesus. Et Pilate le permist.

Nicobeme.

Et vint aussi Nicobeme/lequel estoit premier venu a Jesus de nuict:& apportant vne mixtion de myrrhe/& de aloes/environ cent livres. Ilz prindrēt donc le corps de Jesus/& le lierēt de linges auec odeurs aromatiqs/ cōme la coustume des Juifz est denseuelir. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/vng iardin/ et au iardin vng sepulchre nouueau/auquel encore personne nauoit este mis: la donc mirent ilz Jesus/a cause du iour de la Preparatiō des Juifz/pource q̄ le sepulchre estoit pres.

Christ enseuely.

Chapitre.xx.

A Magdalaine va au monument. Matth.28.a. Marc.16.a. Luc.24.a.

ET le premier to⁹ des sabbathz/Marie Magdalaine vint au matin au sepulchre/ quand encore estoient tenebres:et veit que la pierre estoit ostee du sepulchre. Elle court doc & vient a Simon Pierre/& a lautre disciple que Jesus aymoit/ & leur dit:Ilz ont oste le Seignr du sepulchre/ et ne scauons ou ilz lont mis.

La course de Pierre & Iehā au sepulchre.

Pierre donc se partit & lautre disciple/ & vindrent au sepulchre/& couroient eulx deux ensemble:mais lautre disciple courut plus tost q̄ Pierre/et vint le premier au sepulchre. Et quand il se fut encline/il veit les linges mis de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Symon Pierre vient le suyuāt/& entra au monumēt/& veit les linges mis de coste/ et le suaire qui auoit este sur son chef/non pas mis auec les linges: mais enueloppe en vng lieu a part. Adōc aussi y entra le disciple qui estoit venu premier au sepulchre/et le veit/ & crent:car ilz ne scauoient pas encore lescriture/quil falloit quil resuscitast des morts. Et les disciples sen allerēt derechef chez eulx mesmes.

Ignorāce des Apostres.

Mais Marie estoit dehors/ plourāt aups du sepulchre. Dōc doc icelle plouroit/elle sēclina dedās le sepulchre:& veit deux anges en vestemens blancz assis/lung au chef/& lautre aup piedz/la ou ilz auoiēt mis le corps de Jesus. Lesquelz luy dirēt: Femme/ pourquoy pleures tu: Elle leur dist:Pource quilz ont emporte mon Seigneur:& ne scay ou ilz lont mis. Et quand elle eut dit ces choses/elle se retourna en arriere/& veit Jesus la estant: et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy dist:Femme/pourquoy ploure tu:qui quieres tu: Icelle pensant que ce fut vng iardinier/elle luy dist: Seignr/ si tu las emporte/dy moy ou tu las mis/& ie losteray. Jesus luy dist:Marie. Et icelle se retourna:& luy dist:Rabbont/qui est dit maistre. Jesus luy dist: Ne me touche point:car ie nay pas encore mōte a mon pere. Mais va a mes freres/& leur dis:Je monte a mon pere/& a vostre pere:a mon Dieu/& a vostre Dieu. Marie Magdalaine vient/annonceant aup disciples quelle auoit veu le Seigneur:& quil luy auoit dit ces choses.

Les anges au monumēt, parlent a Marie.

Jesus apparoit a Magdalaine.

Christ resuscite.

Quād doc le soir fut venu/en ce iour/ qui estoit lung des Sabbathz:& que les portes estoient fermees/ou les disciples estoient assemblez pour la crainte des Juifz: Jesus vint & se tint au millieu deulx/ et leur dist: Paix soit auec vous. Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains & son coste. Les disciples doc furent esiouys quand ilz veirēt le Seigneur. Il leur dist donc derechef. Paix soit auec vous. Ainst que mon pere ma enuoye/aussi ie vous enuoye. Et quand il eut dit ce/il souffla en eulx:& leur dist: Receuez le sainct esperit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur sont pardonnez:et a quiconque vous les retiendrez/ ilz sont retenus.

Luc.24.f.

Christ se monstre a ses disciples.

1.Corinth.15.a

Christ dōne le sainct esperit.

Matth.18.c.

Et Thomas vng des douze/qui est appelle Didymus/nestoit point auec eulx quand Jesus vint. Parquoy les autres disciples luy dirent: Nous auons veu le Seigneur. Et icelluy leur dist:Si ie ne voy le lieu des clouy en ses mains/& si ie ne metz mō doigt au lieu des clouy/& mette ma main en sō coste/ie ne le croiray poit. Et apres huyt iours/derechef ses disciples estoient la dedās/& Thomas auec eulx. Jesus vint les portes fermees/& se tint au millieu deulx/ et dist: Paix soit auec vo⁹. Aps il dit a Thomas:Metz tō doigt icy/& voys mes mains:approche aussi ta main/ & si la metz en mon coste:& ne soyes point incredule/ains fidele. Thomas respōdit/& luy dist:Mon Seig² & mon Dieu. Jesus luy dist:Pource q̄ tu mas veu Thomas/tu as creu:bīheureux sont ceulx/q̄ ne sont pas veu & ont creu. Et certes pluste²s autres signes feist Jesus en la p̄sence de ses disciples:lesqlz ne sont pas escritz en ce liure. Mais ces choses sont escrites/affin que croyez q̄ Jesus est le Christ/ filz de Dieu/& q̄ en croyāt vous ayez vie par son nom.

Incredulite de Thomas.

Christ reprēt/ & asseure Thomas.

Heureulx qui croyent.

Jesus est christ filz de Dieu.

Chapitre.xxj.

APres/Jesus se manifesta derechef prez la mer de Tyberiade. Et se manifesta ainsi. Simō Pierre/et Thomas qui est dit Didymus/& Nathanael qui estoit de Cana de Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ses disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist: Je men voys pescher. Ilz luy dient: Nous venōs aussi auec toy. Ilz se partirent/& monterent incontinent en la nayre: mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

A Christ sapparut aup pescheans.

B

Et quand

Et quãd le matin fust la venu/Jesus estoit a la riue: tou
tesfoys les disciples ne cõgneurent point que cestoit Je
sus. Jesus leur dit: Enfãs/auez vo⁹ ãcune chose po⁹ mã-
ger? Ilz luy respõdirẽt: Non. Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la nauire/& vous en trouuerez. Ilz
la ietterent dõc: & ne la pouuoiẽt plus tirer/pour la mul-
C titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̃ Jesus ay-
moit dit a Pierre: Cest le Seigñr. Quãd dõc Simon
Pierre eut ouy q̃ cestoit le Seigñr: il se ceingnit auec sa
robbe/pource quil estoit nud: & se mist en la mer. Et les
autres disciples vidrẽt auec vne nacelle (car ilz nestoiẽt
Luc.24.f. pas loing de la terre/mais enuiron deux cẽs coudees) &
tirerent la retz des poissons. Quand dõc ilz furẽt descẽ
dus en terre/ilz veirent la brese mise/et du poisson mis
D dessus/& du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissõs
q̃ vous auez maintenãt prins. Simon Pierre mõta/
& tira la retz a terre/pleine de grãdz poissõs/cent cinquã
te trois: & cõbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rõ
pue. Jesus leur dist: Venez/& disnez. Et nul de ses dis-
ciples ne losoit interroguer/disant: Qui es tu? sachãs q̃
cestoit le Seigñr. Jesus donc vient/& prẽt le pain/& leur
baille: & le poisson semblablemẽt. Ceste fut desia la
troysiesme foys/q̃ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des mortz.

E Apres dõc quilz eurẽt disne/Jesus dit a Simõ Pier
Christ interro gue Pierre p troys foys de quel amour il layme. re: Simon filz de Jonah/mayme tu plus q̃ ceulx icy.
Il luy dit: Ouy Seigñr/tu scais q̃ te te ayme. Il luy
dist: Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef: Simõ
filz de Jonah/mayme tu? Il luy dist: Ouy Seigñr/tu
scais que te te ayme. Il luy dist: Paistz mes brebis.
Et il luy dist pour la troysiesme foys: Simon filz de Jo
nah mayme tu? Pierre fut cõtristie/pource quil luy
auoit dit pour la troisiesme foys: me ayme tu? & luy dist:
Seigr/tu scais toutes choses: tu scais que te te ayme.
F Jesus luy dit: Paistz mes brebis. En verite/en verite te
2. Pierre.1.c. te dy: quand tu estoies ieune/tu te ceingnoys/ et chemi-
Christ predict la mort de Pierre. nois ou tu vouloys: mais quãd tu seras deuenu ancien/
tu estendras tes mains/& vng autre te ceindra/& te me-
nera ou tu ne veuly point: et ce dit il/en signifiant par
quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

Et quãd il eut ce dit/il luy dist: Suis moy. Et Pier
re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/
qui suyuoit/lequel aussi sestoit encline au soupper sur la
G poictrine dicceluy/& auoit dit: Seigr q̃ est celuy q̃ te liure?
De Iehan. Quand dõc Pierre veit iceluy/il dist a Jesus: Seigñr:
& cestuy/quoy? Jesus luy dist: Si te veuly quil demeure/
iusque a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dit: Il ne meurt point: mais si te veuly q̃l demeure iusq̃
a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoingnage de ces choses/& les a escrit:
et scauons que son tesmoingnage est veritable.

Et plusieurs autres choses sont q̃ Jesus a faict:
lesquelles/si elles estoiẽt escrites de point
en point/ie ne cuyde pas que tout
le mõde peust cõprendre les
liures que lon en
escriroit.

Cfin du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/selon sainct Iehan.

Les Actes des Apostres/

escritz par Sainct Luc Euangeliste.

Chapitre premier.

A Dous auons certes faict mention parauãt/o Theophile/de tou-
tes les choses lesquelles Jesus a cõ-
mẽce de faire & enseigner/ iusq̃ au iour/
auquel il fut receu en hault/apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens auy
Apostres/lesquelz il auoit esleuz. Ausq̃lz aussi il se de-
mõstra soymesme viuãt (apres q̃l eut souffert) en beau-
coup de signes: apparoissant a eulx & parlant du royau-
me de Dieu par quarante iours. Et les ayãt assemblez Luc.24.g.
leur cõmanda/quilz ne se departissent point de Jerusa-
lem: mais attendissent la promesse du pere: laq̃lle (dist il) Matth.3.e.
Voz auez ouy de moy: car Iehã certes a baptize de eaue: Marc.1.b.
mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non Le Baptesme du sainct esprit.
plusieurs de ces iours.

Iceulx dõc estans assemblez linterroguoiẽt/disans:
Seigneur/restitue tu en ce tẽps le royaume de Israel?
Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les
temps/ou les saisõs que le pere a mis en sa propre puis-
sance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ve-
nant sur vous: & me serez tesmoingz en Jerusalem/& en Les apostres tesmoings de Christ.
toute Judee/& Samarie/& iusque au bout de la terre.

Et quand il eut dit ces choses/ il fut esleue iceulx le B
voyans/& vne nuee losta de leurs yeulx. Et cõme ilz Matth.28.d.
le regardoient aller au ciel/voicy deux hõmes assistercẽt Marc.16.d.
aupres de eulx/en vestemẽs blancz/lesquelz aussi dirẽt: Luc.24.f.
Hommes de Galilee/pourquoy vous arrestez vous/re- Lascension de Christ.
gardãs au ciel? cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au
ciel/viendra aussi cõme vous lauez veu aller au ciel.

Adõc ilz retournerẽt en Jerusalem de la mõtaigne/
que lon appelle de Oliuet/qui est pres de Jerusalẽ/ ayãt
le chemin dung Sabbath. Et quand il furẽt en- Les Apostres attendãs le sainct esperit.
trez/ilz montrent en vne haulte chãbre: ou demouroit
Pierre/Jacques/& Iehan/& Andre/Philippes/& Tho
mas/Bar-thelemy/& Matthieu/Jacq̃s filz de Alphee/
& Simõ Zelotes/& Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estoient perseuerans de vne volunte/en priere & oraisõ/
auec les femmes & Marie mere de Jesus/ & auec les fre-
res diceluy.

Et en ces iours Pierre se leua au millieu des disci- C
ples (& la estoit vne multitude a* de noms enuiron cẽt & vingt) & dist: Hõmes freres/ il fallloit q̃ ceste a* cest) qui se pouuoit referer par nombre.
escriture fust accõplie/q̃ le sainct esperit a pdict par la bou
che de David/touchãt Judas: lequel a este cõducteur de
ceulx q̃ prindrẽt Jesu⁹/leq̃l estoit au nõbre auec no⁹: & auoit
obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy Matth.27.a.
aussi certes a acquis le chãp du loyer diniquite: & quand
il fut pendu/il creua par le millieu/& furent espandues
toutes ses entrailles. Et ce/a este notoire a to⁹ les ha-
bitans de Jerusalem: tellemẽt que celuy champ estoit ap
pelle en leur langue b* Akel-dema: cest a dire le champ du Psal.69.e.
sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi- b* Chaldee. חקל-דמא
tation soit faicte deserte: & ne soit aucun q̃ habite en elle.
Et vng autre prenne son c* eueschie. Donc il fault de Psalme 109.a
ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps c* cest) dignite & regard.
auquel

auãt le Seigñr Jesus est entre ⁊ yssu entre no⁹: cõmanceant des le baptesme de Jehan tusque au iour auquel a este esleue dauec nous: q̃ quelcun diceulx/soit faict testmoing de sa resurrection auec nous.

Houbz.4.g. Et eurent deux: Joseph qui estoit appelle Bar-sabas/qui a surnom Juste/⁊ Mathias. Et ayans prie dirent: Toy Seigñr qui congnois les coeurs de tous: monstre lequel de ces deux tu as esleu: affin que lung prenne le sort de ceste administration ⁊ office dambassadeur/duql Judas est trãsgresse/pour sen aller en son lieu.

Le sort esceu a Mathias. Et donnerent leurs sortz: ⁊ le sort cheut sus Mathias: et fut nombre auec les vnze apostres.

Chapitre.ij.

A a⁹ son Cinquãtesme. Le sainct esperit liure aux Apostres. AT quãd le iour de la [a]* Pentecoste fut accomplissoit/ilz estoient tous dung courage en vng mesme lieu. Et soubdainemẽt fut faict vng son du ciel/cõme dung vent vehement qui vient ⁊ rẽplit toute la maison ou ilz estoiẽt assis. Et leur apparurẽt langues departies/cõme de feu: ⁊ sassit sur vng chascun de eulx. Et tous furẽt rẽplis du sainct esperit: ⁊ cõmencerent a parler diuers languages/ainsi que le sainct esperit leur donnoit a parler.

Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3 c. Houbz.11.b. 1.19.a. Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem hõmes craignans Dieu/de toute natiõs qui ẽ soubz le ciel.

B Et apres que ceste voix fut faicte/vne multitude conuint/⁊ fut confuse/pourtant que vng chascun les oyoit parler son propre language. Et estoient tous estonnez ⁊ sesmerueilloient/disans lung a lautre: Voicy/to⁹ ceulx cy qui parlent/sont ilz pas Galileens:⁊ cõment oyons nous vng chascun nostre propre language/auquel sommes natz: Parthiens/⁊ Mediens/⁊ Elamites/et qui habitent en Mesopotamie/Judee/⁊ Capadoce/ Ponte ⁊ Asie/Phrygie/⁊ Pãphyle/Egypte/et es parties de Libye laquelle est prez de Cyrene/⁊ les estrangers Romains/les Juifz aussi/et les [b]* Proselytes/Cretiens ⁊ Arabiẽs: nous les oyons parler en noz langaiges les merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient estonnez ⁊ sesmerueilloient/disans lung a lautre: Que veult ce estre: Et les autres se mocquans/disoient: Ceulx icy sont pleins de moust.

b* cest) estrangers ⁊ autres natiõs venus a la loy.

C Mais Pierre estant auec les vnze/esleua sa voix: ⁊ leur dist: Hõmes Juifz/⁊ vous tous qui habitez en Jerusalem: ce vous soit notoire/⁊ prestez laureille a mes parolles: car ceulx icy vrayement ne sont pas yures ainsi que vous cuidez: comme ainsi soit ql soit la tierce heure du iour: mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel.

Harengue de Pierre. Les Apostres reputez yures.

Joel.2.f. Et sera auy derniers iours (dit Dieu) te espandray de mon esperit sur toute chair: ⁊ voz filz ⁊ voz filles prophetiseront/⁊ voz ieunes verront visiõs/⁊ voz anciẽs songeront [c]* songes. Et en ces iours la tespãdray sur mes seruiteurs ⁊ mes seruantes de mon esperit/⁊ prophetiserõt. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en hault/⁊ signes en terre en bas/sang ⁊ feu et vapeur de fumee: le soleil se conuertira en tenebres/⁊ la lune en sang: deuãt que le grand ⁊ manifeste iour du Seigneur vienne. Et adulcẽra que quicõque inuocquera le nom du Seigñr sera sauue.

c* Ascauoir/ par reuelatiõs diuines/ cõme Joseph ⁊ Daniel.

D Joel 2.g. Romains.10.c Hõmes Israelites oyez ces parolles/Jesus de Nazareth/hõme approuue de Dieu entre vous/par puissances/par merueilles/⁊ par signes lesquelz Dieu a faict par luy au millieu de vous cõme aussi vous scauez. Cestuy baille par cõseil diffiny ⁊ prescuoyance de Dieu/apres que lauez pris par les mains des iniques/vous lauez crucifie ⁊ occis. Lequel Dieu a ressuscite les douleurs de la mort estant ostees/selon ce ql estoit impossible ql fust detenu dicelle. Car Dauid dict de luy: Je preuoye tousiours le Seigñr en ma presence/car il est a mes dextres/affin q̃ ie ne soye cõmeu. Pource/mon coeur est en liesse/⁊ ma langue sest esiouye: ⁊ en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne delaisseras point mon ame en [d]* enfer: ⁊ ne permettras point que ton sainct voye corruption. Tu mas faict cognoistre les voyes de vie/tu mẽpliras de liesse auec ta face.

Resurrection. Pſal.15.8. d* cest) sepulchre/cõme Genese.44.g.

Hõmes freres/veu ql est licite de parler franchemẽt a vo⁹ du patriarche Dauid: ql est trespasse ⁊ est enseuely: ⁊ son sepulchre est auec nous iusq̃ au tourd'huy: Cõe ainsi soit donc ql fut pphete: ⁊ ql scauoit q̃ Dieu luy auoit iure par iuremẽt/que du fruict de ses rains selon la chair Christ naistroit/⁊ seroit assis sur son siege: luy preuoyant/a parle de la resurrection de Christ/que son ame na point este delaissee en enfer: et sa chair na point veu corruption. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/duquel nous tous sommes tesmoings. Jceluy donc exalte par la dextre de Dieu/⁊ la promesse du sainct esperit receue du pere: il a espandu ce que maintenant vo⁹ voyez ⁊ oyez. Car Dauid nest point monte es cieulx: mais iceluy mesme dist: Le Seigñr a dit a mon Seigñr/siedz a mes dextres/iusque a ce que ie mette tes ennemis la scabelle de tes piedz. Scache donc certainemẽt toute la maison Disrael/que Dieu a faict Seigneur ⁊ Christ cestuy Jesus que vo⁹ auez crucifie.

E 1.Roys.2.b. Pſalme.131.c. ff Pſalme.109.a. Jesus est le Christ.

Ces choses ouyes ilz eurent cõpunction de coeur: ⁊ dirent a Pierre et aux autres apostres: Hõmes freres/que ferons nous: Et Pierre leur dist: Repentez vous/⁊ vng chascun de vous soit baptize au nom de Jesus Christ/en remission des pechez: ⁊ vous receurez le don du sainct esperit. Car la promesse est faicte a vous ⁊ a voz enfans/⁊ a to⁹ ceulx qui sont loing/quelz cõques que le Seigñr nostre Dieu aura appelle.

Repentãce. Baptesme. Remissiõ des pechez. G Par plusieurs autres parolles aussi tesmoingnoit il/⁊ les exhortoit/disant: Sauuez vous de ceste generation peruerse.

Troys mille baptisez. Ceulx donc qui receurent sa parolle/furent baptizez: ⁊ furent adiousteez en ce iour la/enuiron troys mille [e]* ames.

e* cest) pssones.

Et estoient perseuerans en la doctrine des apostres/⁊ en la cõmunion ⁊ en la fraction du pain ⁊ en oraisons. Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucop de merueilles ⁊ signes estoient faictz par les apostres.

Toutes choses cõmunes aux fidelles. Houbz.4.g. Tous ceulx aussi qui croyoient/estoient vnis/⁊ auoiẽt toutes choses cõmunes. Jlz vendoient possessiõs ⁊ substances: ⁊ les departoient a tous/cõme il estoit besoing a chascun. Tous les iours aussi perseueroient dung courage au tẽple: ⁊ rõpans le pain par chascune maison/prenoient ensemble la viande auec ioye ⁊ simplesse de coeur/louans Dieu: ⁊ ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seigñr adioingnoit par chascun iour a la cõgregation ceulx qui deuoient estre sauuez.

Chapitre.iij.

A Dng boiteux guary au nom de Christ. ET Pierre ⁊ Jehan mõtoient ensẽble au tẽple a lheure de loraisõ/de neuf heures. Et ẽlque hõme qui estoit boiteux des le vẽtre de sa mere/estoit porte/ leql on mettoit tournellemẽt a la porte du tẽple qui est dicte la Belle/affin ql demandast laumosne a ceulx qui entroiẽt au tẽple. Et quãd

lceluy veit Pierre & Jehã/q̃ estoiẽt po⁹ entrer au tẽple/il pꝛioit po⁹ receuoir vne aumosne. Mais Pierre auec Jehan le regardãt/dist: Regarde a nous. Et lceluy regardoit a eulx esperãt quil receuroit aucune chose deulx.

B Dꝛ Pierre dist: Je nay oꝛ ne argẽt: mais ce q̃ iay/ie le te donne. Au nom de Jesus Chꝛist Nazarien/lieue toy et chemine: & en le pꝛenãt par la main deyttre le leua/& incõtinẽt ses plãtes & ses talõs furẽt fermes/& en saultãt se tint & cheminoit: & entra auec eulx au tẽple cheminãt/ & saultant & louant Dieu.

Louenge a Dieu.

Et tout le peuple le veit cheminãt & louant Dieu/& cõgnoissoient/que cestoit celuy qui seoit a la Belle/poꝛte du temple/pour auoir laumosne. Et furẽt remplis desbahyssemẽt & destonnemẽt de ce qui estoit aduenu a icelluy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary detenoit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au poꝛtail qui est appelle de Salomon/tout estonne.

C Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes

Pierre parlãt au peuple.

Jsraelites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce: ou/ pourquoy nous regardez vous/cõme si de nostre vertu ou pꝛeudhõmie nous auions faict cestuy cheminer: Le Dieu de Abꝛaham/& de Jzahak & de Jakob/le Dieu de noz peres a glozifie son filz Jesus/leql vous auez liure & nye deuant la face de Pilate/quand il iugeoit ql deuoit

Matth.27.ß. Marc.15.a.b. Luc 23.c. Jehan.18.g.

estre delaisse. Mais vous auez nye le sainct & le iuste/et auez demande quon vous donnast lhõme homicide: et auez faict mourir laucteur de vie/leql Dieu a ressuscite des mozts: duql nous sõmes tesmoingz. Et en la foy de son nom/le nom dicelluy a rafermy cestuy leql vous voyez & cõgnoissez: & la foy laql est par luy/luy a donne ceste entiere sante en la pꝛesence de vous tous.

Lignorãce des Juifs.

Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par ignorance: ainsi cõme voz pꝛinces. Mais Dieu qui a pꝛedict par la bouche de to⁹ ses pꝛophetes q̃ son Chꝛist souffriꝛoit/la ainsi accomply. Repentez vous donc/& vous

D cõuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quãd les tẽps de refrigeration de la pꝛesence du Seigneur viendꝛont/& ql enuoyera Jesus Chꝛist qui parauant vous a este annonce/lequel certes il fault que le ciel receoiue:

☞ iusque auy tẽps de la restitution de toutes les choses/ q̃ le Seigñr a parle par la bouche de ses saincts pꝛophetes des le siecle.

Deutero. 18.c. Jouß3.7.c.

Car Moseh a dit auy peres: Le Seigñr vostre Dieu vous suscitera vng pꝛophete cõme moy/dẽtre voz freres: vous oꝛrez selon toutes les choses quelconques quil vous dira. Et aduiẽdꝛa/que toute ame qui naura point escoute ce ꝓphete la/pertra du peuple. Et tous les pꝛophetes depuis Samuel/& ceulx qui depuis ont pꝛophetize/ont annõce ces tours. Vous

a⁹ testam. alliãce.

estes filz des pꝛophetes/& du a⁹ testamẽt/lequel Dieu a ozdõne a nos peres/disant a Abꝛaham: Et en ta semence toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a

Genese.22.c.

ressuscite son filz/& le vous a premieremẽt enuoye pour vous benoir/affin que vng chascun se conuertisse de ses mauuaistiez.

Repentance.

Chapitre.iiij.

A Mais cõme eulx parloient au peuple/les sacrificateurs/& le maistre du tẽple/& les Saducieens suruindꝛent marris: pource ql z enseignoient le peuple/& quilz annonceoient

Pierre & Jehã mis en prison.

la resurrection des mozts au nom de Jesus. Et mirẽt les mains sur eulx: & les mirent en pꝛison iusque au lendemain/car il estoit desia vespꝛe. Et plusieurs de ceulx qui auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombꝛe des hõmes enuiron cinq mille.

Cinq mille croyans.

Dꝛ aduint que le lendemain leurs pꝛinces sassemblerent en Jerusalem/& les anciens/& les Scribes/& Anne pꝛincipal sacrificateur/et Caiphe/et Jehan/ et Alexandꝛe/& tous eulx qui estoient du genre des sacrificateurs. Et les mirent au millieu/& les interroguoient/

disans: Par quelle vertu/ou en ql nom/ auez vous faict

B ceste chose? Adonc Pierre rẽply du sainct esperit/leur

La confession publicque de Pierre & Jehã.

dist: Pꝛinces du peuple & anciẽs Disrael/si nous sommes au iourdhuy examinez du bien/ faict a vng hõme impotent/parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a vous tous/& a tout le peuple Disrael/que par le nom de Jesus Chꝛist de Nazareth/ leql vo⁹ auez crucifie/ leql Dieu a ressuscite des mozts: par icelluy/ assiste cestuy sain deuant vous. Jceluy est la pierre/laquelle a este faicte pour le chief de langlet: & ny a point de salut en aucũ autre. Car aussi ny a point autre nom a⁹ donne entre les hões/auquel il nous faille estre sauuez.

Psalme.118.b. Matth.21.d. Marc.12.a. Luc.20.c. 1.Pierre.2.a. a * Aucuns/ ont dauãtage soubz le ciel.

Au seul nom de Chꝛist gist salut.

Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan: congneu aussi ql z estoient hõmes sans lettres & ydiotz/ ilz sesmerueilloient/& cõgnoissoient ql z auoiẽt este auec Jesus: voyãs aussi lhomme qui estoit present auec eulx leql auoit este guary/ne pouoient rien contredire. Lozs leur cõmanderent de partir hoꝛs du cõseil: & conferoient entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hõmes icy: car certes vng signe notoire est faict par eulx: il est manifeste a tous les habitans en Jerusalem/& ne le pouõs nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/ defendons leur par menaces/affin ql z ne parlent plus a nul homme en ce nom.

C

Et les appellant leur denõcerent que totallement ne

D

parlassent point & nenseignassent au nom de Jesus.

Deffẽse faicte a Pierre & Jehã de nõ plus pꝛescher de Chꝛist.

Mais Pierre & Jehan respondirent/& leur dirent: Jugez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr plustost que Dieu: car nous ne pouons que no⁹ ne parlions les choses que auons veu & ouy. Et iceulx en les menaceãt les laisserent aller/ne trouuãs rien cõment les pourroiẽt punir/a cause du peuple: car tous gloziffioiẽt Dieu/po⁹ ce qui estoit aduenu: car lhõme auql auoit este faict ce signe de sante/auoit plus de quarante ans.

Et apꝛes quilz furent laissez/ilz vindꝛent auy siẽs:

E

& leur annoncerẽt toutes les choses que les pꝛincipaulx sacrificateurs/& les anciens leur auoient dit. Lesquelz quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a Dieu/& dirẽt: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict

Loraison des Apostres.

le ciel & la terre/la mer & toutes choses qui sont en eulx: qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauld: Pourquoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses vaines? Les roys de la terre ont assiste/et les pꝛinces ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son Chꝛist. Car de vray Herode & Põce Pilate auec les

Psalme.2.a.

gentilz & les peuples de Jsrael/ont conuenu alencõtre

ff de ton sainct filz Jesus: leql tu as oingt pour faire quelconques choses que ta main & ton conseil auoient deuãt determine estre faictes. Et maintenant Seigneur regarde a leurs menaces: & dõne a tes seruitẽs de parler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/ que guarison/& signes/& merueilles soient faictes par le nom de

nom de ton sainct filz Jesus.

G Et quand ilz eurent prie/le lieu auql ilz estoiẽt assemblez/fut meu:& furẽt tous rẽplis du sainct esperit/& parloiẽt la parolle de Dieu auec hardiesse. Et estoit vng coeur & vne ame a la multitude de ceulx qui croyoiẽt: & nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce q̃lz possedoient:mais toutes choses leurs estoient cõmunes.

Le Sainct esperit.

Et les apostres rẽdoient tesmoingnage en grãde vertu de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:& grande grace estoit sur eulx tous. Et nul nestoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui estoiẽt possesseurs de chãps ou maisons les vendoiẽt/& apportoient le prix des choses qui estoient vendues/& le mettoient aux piedz des apostres:& en estoit departy a vng chascun/selon ce q̃l estoit besoing a vng chascun.

Resurrection. D' quelz mẽbres entre les premiers chrestiẽs

Barnabas vẽt son chãp.

Et Joses qui estoit surnõme par les apostres Barnabas (cest a dire filz de consolation) Leuite/Cyprien de nation/cõme ainsi fust q̃l eut vng champ/il le vendit:et apporta le prix/& le mist aux piedz des apostres.

Chapitre.v.

A * ou/sacha. Lhypocrisie de Ananiah & Sapphira sa fẽme.

MAis vng hõme nõme Ananiah auec sa femme Saphira/vẽdit vne possession:& * mist a part vne partie du prix/aussi consentant sa femme:& apportant quelque partie/la mist aux piedz des apostres. Dõt Pierre dist:Ananiah/pourquoy a Satan rẽply ton coeur/pour mẽtir au sainct esperit/& retenir du prix du champ: ne demouroit il pas du tout a toy:& estãt vẽdu/nestoit il point en ta puissance: pourquoy as tu mis ceste chose en ton coeur: tu nas poit mẽty aux hõmes/mais a Dieu.

B Ananiah tõbe mort.

Et Ananiah oyãt ces parolles/cheut & rẽdit lesperit. Et fut faicte grãde crainte sur tous ceulx qui ouyrẽt ces choses. Et aucuns ieunes eulx leuãs losterẽt/& lẽporterẽt/& lensevelirẽt.

Et aduint enuiron lespace de trois heures apres/sa femme aussi non sachãt ce qui auoit este faict entra. Et Pierre luy respõdit:Dis moy/auez vo⁹ autãt vendu le champ: Et elle dist: Ouy/autant. Et Pierre luy dist:Pourquoy auez vous cõspire ensemble pour tenter lesperit du Seignr: Voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont ensevely ton mary/& porteront aussi.

La mort de Sapphira.

Incontinẽt icelle cheut/devant les piedz diceluy/& rendit lesperit. Et quãd les ieunes furẽt entrez/ilz la trouverẽt morte:& lemporterent hors & lensevelirẽt auprez de son mary.

Et fut faicte grãde crainte a toute leglise/& a to⁹ ceulx qui ouyrent ces choses.

C Et par les mains des apostres estoiẽt faictz beaucop de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous dung courage au portche de Salomõ. Et ny auoit nulz des autres/qui sosast adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des hõmes & des femmes croyans en nostre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/& les mettoient en lictz & lictieres/affin que quand Pierre vẽdroit/au moins lombre de luy enombrast aucun deulx.

Lombre de Pierre.

D Et aussi multitude des citez voisines de Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades & vexez des esperitz souilles: lesq̃lz tous estoiẽt guaris.

Lors le principal sacrificateur se leua/& tous ceulx qui estoient auec luy(qui est la secte des Saduciens)furent rẽplis denuie:& mirent les mains sur les apostres/& les mirent en la prison publicque.

Les Apostres mis en prison.

Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la prison par nuict:& les mist hors/& dist:Allez/& estans au tẽple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

Lange ouure les portes de la prison aux Apostres.

Lesquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enseignoient.

Et quand le principal sacrificateur fut venu/& ceulx qui estoient auec luy/ilz assemblerent le conseil/& toute la vieillesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres furent venus/& quilz ne les trouverẽt point en la prison: ilz retournerẽt & annoncerent/disans: Nous auons certes trouue la prison fermee auec toute diligence/et les gardes qui estoient dehors deuãt les portes:mais quãd lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans.

Et quãd le sacrificateur/& les maistres du temple/& les principaulx sacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz estoient en doubte de eulx quelle chose ce seroit. E

Dr aucun vint/ et leur annoncea/disant: Voila les hõmes lesq̃lz auiez mis en prison/sont au tẽple debout/& enseignent le peuple.

Les Apostres prins et menez au conseil.

Adonc le gouverneur auec les ministres sen alla:& les amena sans violẽce:car ilz craignoient le peuple/quilz ne fussent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ilz les presenterent au conseil.

Et le prince des sacrificateurs les interrogua/disant: Ne vous auons nous pas defendu par cõmandement/que nenseignissiez point en cestuy nom: et voicy vous auez remply Jerusalem de vostre doctrine/& voulez induire sur nous le sang de cest homme.

Et Pierre respondit & les apostres/& dirent: Il fault plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de nos peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/le pẽdant au bois. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince & sauueur/pour dõner repẽtance a Disrael/& remission des pechez. Et nous luy sommes tesmoings de ces parolles/& le sainct esperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de ire/& consultoient les mettre a mort. F

Obeyr a dieu nõ aux hõs, Genese.12. Exode.16.g. Deutero.11.b. Christ sauue. Repentance. Remission. Le Sainct esperit.

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme Gamaliel/docteur de la loy/hõnorable a tout le peuple/cõmanda que les apostres se retrasset vng petit dehors & leur dist:Hõmes Israelites aduisez vous que vo⁹ auez a faire de ces hõmes. Car parauant ces iours icy a este

Le conseil de Gamaliel.

G a * ou/Theudas: duql Josephus Anthq. liure.20.cha.4

a * Theudas disant soy estre aucun:auql se adioingnit vng nõbre dhõmes/enuiron de quatre centz:lequel a este occis/& tous ceulx qui croyoiẽt a luy ont este destruictz et redigez a rien. Apres cestuy/a este b * Judas Galileen es iours de la c * description: et diuertist gros peuple apres soy. Et cestuy est perv:& tous ceulx qui ont cõsentu a luy ont este espartz. Et maintenant ie vous dy ces choses/deportez vous de ces hõmes et les laissez. Car si le conseil ou cest oeuure icy est des hõmes/il sera deffaict:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnãs a Dieu.

b * De cestuy Joseph⁹ au liure dessusdict chap.5.

c * De laq̃lle Luc.2.a.

Et ilz consentirent a luy: et appellerent les apostres/& apres quilz eurẽt este battus/leur cõmanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les laisserent.

Les Apostres se resiouyssãs dauoir este battus pour Christ.

Et ceulx certes/sen alloiẽt ioyeux de deuant le cõseil:pource q̃lz auoiẽt este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom diceluy. Et tout le iour ne cessoiẽt au temple/ et par chas une maison de enseigner et annoncer Jesus Christ.

Chapitre.Vj.

A Et en ces iours la/croissant le nombre des disciples/fut faict murmure des grecz cõtre les Ebrieux: pource q̃ leurs vefues estoient mesprisees au seruice quotidien. Ainsi les douze appellerẽt la multitude des disciples/et dirẽt: Il nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de Dieu/seruiõs auy tables. Cõsiderez donc freres/ sept hommes dentre vous/ de boy tesmoingnage/ pleins du sainct esperit q̃ de sapience:lesquelz nous cõmettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison/et a ladministration de la parolle. La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/hõme pleiy de foy q̃ du sainct esperit/q̃ Philippes/et Prochore/q̃ Nicanor/q̃ Timon/q̃ Parmenas/q̃ Nicolas estranger Antiochien. Ilz presenterent iceulx en la presence des apostres: et ayant prie mirent les mains sur eulx.

Sept hões esleuz pour ministrer aux vefues,

B Estienne.

Maiso̅ a ipositiõ de mains,

Et la parolle de Dieu croissoit:q̃ le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grãde tourbe des sacrificateurs obeissoient a la foy.

Plusieurs sacrificateurs croyans.

C Dr Estiẽne pleiy de foy q̃ de force/faisoit choses merueilleuses q̃ grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins/q̃ des Cyrenens/q̃ des Alexandrins/q̃ de ceulx qui estoẽt de Cilice/q̃ de Asie/se leuerent disputans auec Estienne: q̃ ne pouoẽt resister a la sapiẽce q̃ a lesperit q̃ parloit en luy.

Lesperit de dieu en Estiẽne.

Faulx tesmoings cõtre Estienne.

D Adonc suboznerent des hommes lesquelz disoient: Nous lauons ouy quil disoit parolles de blaspheme contre Moseh/q̃ Dieu. Et esmeurent le peuple/et les anciens/q̃ les Scribes/q̃ courans sus le rauirent/q̃ lamenerent au conseil:q̃ presenterẽt les faulx tesmoingz/ disans:Cest hõme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cõtre ce sainct lieu/q̃ la loy. Car nous luy auõs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce lieu icy:q̃ muera les ordõnances lesquelles Moseh nous a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy:q̃ veirent sa face comme la face dung ange.

La face de Estienne.

Chapitre.Vij.

A Dors le principal sacrificateur dist:Ces choses sõt elles ainsi? Et il dist:Hõmes freres et peres/oyez. Le Dieu de gloire sapparut a nostre pere Abraham/quand il estoit en Mesopotamie/deuãt quil demourast en [a]* Charray/q̃ luy dist:Sors hors de ta terre/q̃ de ta parente: q̃ viens en la terre que te te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens/et habita en Charray. Et de la apres que son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laquelle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle/non pas vne marche de pied/ mais luy promist donner icelle en possession/q̃ a sa semence apres luy/combien quil neust point de filz. Mais Dieu parla ainsi:que sa semence seroit habitante en terre estrange: q̃ quilz les assubiectiroient a seruitude/ q̃ les traicteroient mal quatre cens ans:q̃ le iugeray la gent a laquelle auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/q̃ me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de circoncision: q̃ cestuy engendra Isahak/ et le circoncit le huytiesme iour:q̃ Isahak engendra Jakob:q̃ Jakob les douze [b]* patriarches. Et les patriarches meuz de enuie/vendirent Joseph en Egypte:et Dieu estoit auec

Harengue de Estienne.

a* De ce Genese.11.a.

Genese.13.

Genese.15.f.

B Genese.17.b. Genese.21.a. Genese.25.b. Gen. 29.f.30.a

b* ceste)Jnuters peres,

luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace q̃ sapience deuant Pharaoh roy Degypte:q̃ le cõstitua preuost sus Egypte/q̃ sus toute sa maison. Sapiẽce.10.c. Gen.41.e.f.

Dr vint la famine en toute Egypte/q̃ en Canaan/ et grande tribulation:q̃ noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte/il y enuoya premierement noz peres: q̃ a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres:q̃ la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya/q̃ appella son pere Jakob/q̃ tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este C transpoztez en Sychem:q̃ ont este mis au sepulchre/lequel Abraham auoit achete pour prix dargent des filz de Emor/filz de Sychem. Genese.46.q. Genese.47.8.

Mais quand le temps de la promesse approcha/laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte/iusque a ce que vng autre roy se leua en Egypte/lequel ne cõgnoissoit pas Joseph. Cestuy Exode.1.8. abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre hors leurs enfans/affin quilz ne fussent viuãs.

Le mesme temps Moseh fut nay/et fut aggreable a Exode.2.a. Dieu:lequel fut nourry trois mois en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors/la fille de Pharaoh lempozta:q̃ le nourrit pour son filz. Et fut Moseh enseigne/en toute sapiẽce des Egyptiens: q̃ estoit puissant en faictz q̃ en dictz.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accomply:il luy monta au coeur/daller visiter ses freres les filz Disrael. Et comme il en veit vng qui souffroit iniure/il le defendit q̃ vengea celuy qui souffroit iniure frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur dõneroit salut: mais iceulx ne lentendirẽt pas. Et au tour ensuiuant fut veu D Exode.2.e. daucuns diceulx ayans debat:q̃ les mettoit daccord/disant: Hommes vous estes freres/pourquoy nuysez vo⁹ lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain le rebouta/disant: Qui ta ordõne prince q̃ iuge sus no⁹? me veulx tu tuer/ainsi que tu occis hier Legyptien? Et Moseh pour ceste parolle senfuyt: q̃ fut estranger en la terre de Madian/ou il engendra deux filz.

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy Exode.3.a. apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moseh le veit/il sesmerueilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder:la voix du Seigñr luy fut faicte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/q̃ le Dieu de Isahak/q̃ le Dieu de Jakob. Et Moseh espouuante nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz:car le lieu auquel tu es/est terre saincte: en regardant tay veu laffliction de mon peuple qui est en Egypte/q̃ ay ouy leur gemissement: q̃ suis descendu pour les deliurer. Et viens maintenant/et te te enuoyeray en Egypte.

Cestuy Moseh lequel ont nie/disant:qui ta ordõne E Exode.7.8.9. prince q̃ iuge? Dieu la enuoye pour prince q̃ redẽpteur/ 10.11.14. par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et Exode.18.a. signes en Egypte/q̃ en la mer rouge/q̃ par quarante ans au desert. Cestuy est Moseh qui a dit auy filz Disrael: Le Seigñr vre Dieu vo⁹ suscitera vng pphete cõe moy Deutero.18.c.

dentre

dentre voz freres: vous lescouterez.

Deut.18.a. C'estuy est qui a este en la cõgregation au desert auec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & auec noz peres: lequel a receu les parolles de vie/pour nous donner: auquel voz peres nont pas voulu obeir/mais lont reboute: & se sõt destournez de leur cocur en Egypte/

Exode.32.a. disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voisent deuãt nous: car nous ne scauons quil est aduenu a iceluy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent vng veau: & offrirent sacrifices a la remembrance/& festoyssoientes oeuures de leurs mains. Et Dieu se destourna deulx/& les abandonna a seruir a [a]* lexercite du ciel: ainsi quil est escrit au

a * cest) aux planettes et estoilles. Amos.5.g. liure des prophetes: Maison Disrael/mauez vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert: Et vous auez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de vostre Dieu Rempham/lesquelles figures vous auez faict pour les adorer: et ie vous transporteray oultre Babylone.

Exode.25.d. Le tabernacle de tesmoingnage a este auec noz peres au desert: ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moseh/quil fist iceluy selon la forme laquelle il auoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent auec

Iehosua.3.c.d. Iehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a deiettez de la face de noz peres iusque aux iours de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demãda quil

Psal.131.b. trouuast vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomoñ luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par

1.Roys.6.a. le prophete: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle

Isaiah.66.a. Iouh3.17.f. de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/dit le Seigneur: ou/ quel est le lieu de mon repos? Ma main na elle pas faict toutes ces choses?

Vous de dur col/& incirrõcis de coeur & de aureilles/ vous resistez touslours au sainct esprit: cõme voz peres ont faict/ainsi auez vous faict. Lequel des prophetes nont persecute voz peres? Et ont occis ceulx qui predisoient de laduenemẽt du iuste: duquel vous maintenant auez este traistres et homicides/vous qui auez receu la loy par la disposition des anges: & ne lauez point gardee.

Eulx oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/et grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit pleiny du sainct esprit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant auy dextres de Dieu. Et dit: Voicy/ie vois les cieulx ouuertz & le filz de hõme estant au dextres de Dieu. Et iceulx se escriãs a haulte voix estoupperẽt leurs aureilles: & dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le ietterent hors la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent tus leurs vestemens pres les piedz dung adolescẽt/qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/receois mon esprit. Et sestant mis a genoulx il cria a haulte voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/il dormit.

Estienne voyãt Christ a la dextre de Dieu.

Estienne lapide.

Saul qui est Paul.

Estienne prie pour ses ennemys.

Chapitre.viij.

A Persecutiõ cõtre leglise. Et Saul estoit consentant a sa mort. Et en iceluy iour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craignans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons: & en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Paul persecutãt les chrestiens. Iouh3.9.a.

Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. De Philippes paruint en la cite de Samarie/et leur prescheoit Christ. Et les tourbes estoient attẽtiues dung accord/ auy choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souilliez/crians a haulte voix/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus: & beaucop de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes prẽschant en Samarie. B

Et y auoit quelque hõme nõme Simon/qui parauãt auoit este en la cite vsant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme: auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans: Cestuy est la vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz eurẽt creu a Philippes q̃ annonceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hões & femmes estoient baptizez: adonc mesme iceluy Simon creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Simõ le magicien. C

Simon le magicien baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour eulx/affin quilz receussent le sainct esprit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx/ mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/& receuoient le sainct esprit.

Le dõ de dieu ne se liure pas pour argent.

D

Et quand Simon veit [b]* que par limposition des mains des apostres/le sainct esprit estoit dõne: il leur presenta argẽt/disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que tauray mis les mains/ il receoiue le sainct esprit. Mais Pierre luy dist: Toy argent soit auec toy en perdition: pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle: car ton coeur nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauaistie: & prie Dieu/affin par aduenture que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient leuangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

b * cest) par ce q̃ les Apostres mettoient les mains.

E

Et lange de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieue toy/& va enuers le Midy a la voye q̃ descẽd de Jerusalem en [c]* Gaza: icelle est deserte. Il se leua/et sen alla. Et voicy vng homme Ethiopien [d]* Eunuque preuost de [c]* Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son charlot/& lisoit Isaiah le prophete. Et lesperit dit a Philippes: Approche/& te adioins a ce charlot: et

c * on/Azah: Gen.10.c. d * cest) officier en court/cõme Gene.37.g. et Esther.2.b. e * cest vng nom cõmun a toutes les royes de Ethiope. Pline au liure. 6. chap. 29. vers la fin: et Strabo au 17. liure.

Philippes accourut & louyt ąl liſoit Iſaiaȝ le prophete.
F Et diſt: Mais entendȝ tu les choſes que tu lis? Lequel
Philippes annõce Chriſt a leunuque. diſt: Et cõment le puis ie/ſi aucun ne le me monſtre? Et
pria Philippes ąl montaſt/& quil ſaſſiſt auec luy. Et le
Iſaiaȝ. 53. c. cõtenu de leſcriture ąl liſoit eſtoit ceſtuy: Il a eſte mene
cõme vne brebis a occiſion: et cõme laigneau muet de-
uant celuy qui le tõd/ainſi na il point ouuert ſa bouche.
En ſon humilite/ſon iugement a eſte oſte. Mais qui ra-
cõptera ſa generatiõ? Car ſa vie eſt oſtee de la terre.
Et le Eunucque reſpõdit a Philippes/& diſt: Je te prie
de quel prophete diſt il ceſte choſe? de ſoy/ou de quelque
autre? Et Philippes ouurit ſa bouche/& cõmenceant
G a ceſte eſcriture luy annoncea Jeſus. Et comme ilz
alloiẽt par la voye/ilz vindrẽt a ąlque eaue: & le Eunucq̃
diſt: Voicy de leaue/ą mẽpeſche de eſtre baptize? Et Phi-
La foy de Leunucque. lippes diſt: Si tu crois de tout ton coeur/il eſt licite. Et il
reſpõd/& diſt: Je croy q̃ Jeſus Chriſt eſt le filz de Dieu.
Et cõmanda que le chariot fuſt arreſte. Et to⁹ deux
Le Baptẽſme de Leunucq̃. deſcẽdirẽt en leaue/Philippes & le Eunucque: & le bapti-
za. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/leſperit
du Seigneur rauit Philippes: & le Eunucque ne le veit
plus: & ſen alloit toyeux par ſon chemin. Mais Phi-
a * Autremẽt/ Azdod: Jeho-ſua. 15. lippes fut trouue en a * Azote: & en paſſant annonceoit
Leuãgile par toutes les citez iuſque a ce ąl vint en Ce-
ſaree. Chapitre. ix.

A Paul prẽt mãdement et lettres contre les chreſtiens. Iue. 9. a. OR Saul enflamme encore de menaces et de
occiſion contre les diſciples du Seigñr/vint
au principal ſacrificateur/& luy demãda let-
tres pour porter en Damas aux colleges:
Affin que ſil trouuoit aucuns de ceſte voye/hommes et
femmes/ilz les amenaſt liez en Jeruſalem. Et en
cheminãt il aduint ąl approcha de Damas/& ſoubdai-
nemẽt vne lumiere du ciel reſplẽdit alentour de luy. Et
1. Corin. 15. 8. 2. Corin. 12. a. eſtant cheu en terre/ouyt vne voix qui luy diſt: Saul/
Saul/ pourquoy me perſecute tu? Leq̃l diſt: Qui es
tu Seigneur? Et le Seigñr diſt: Je ſuis Jeſus/leq̃l tu
Chriſt conuertit Paul a ſoy perſecute. Il teſt dur de regimber contre laguillon. Leq̃l
en trẽblant & eſtõne diſt: Seigñr/que veulx tu que ie fa-
ce? Et le Seigñr luy diſt: Lieue toy/& entre en la cite: et
la te ſera dit ce quil te fauldra faire.

B Mais les hões qui laccõpaignoient en la voye eſtoiẽt
eſtõnez/oyans certes la voix & ne voyant perſonne. Et
Saul ſe leua de terre: & en ouurant ſes yeulx/ne voyoit
rien. Et le menerent par les mains et lintroduirent en
Damas. Et fut trois iours ſans veoir/& ſans manger
& ſans boire.

Ananiaȝ. Or il y auoit quelque diſciple en Damas nomme
Ananiaȝ/& le Seigneur luy diſt en viſiõ: Ananiah. Et
icelluy diſt: Me voicy Seigneur. Et le Seigñr luy diſt:
Lieue toy/& va en la rue qui eſt nõmee Droicte & dem̃a-
de en la maiſon de Judas/vng nõme Saul de Tharſe.
Paul prie. Car voyla ąl prie: Et a veu par viſion vng hõme nõme
Ananiah/entrant & luy mettãt les mains ſur luy/affin
C quil receuſt la veue. Et Ananiah reſpõdit: Seigneur/
Ananiaȝ a craite de Paul iay ouy de pluſieurs parler de ceſt hõme/quantz maulx
il a faict a tes ſainctz en Jeruſalem. Et a icy auctorite
des principaulx ſacrificateurs de lier tous ceulx qui in-
uoquent ton nom. Et le Seigñr luy diſt: Va/car ceſtuy
Paul eſleu. meſt vng vaiſſeau delection/pour porter mon nom deuãt
les gentilz & les roys & les filz Diſrael. Et luy mõſtre-
ray/cõbien il luy fault ſouffrir pour mon nom.

Ananiaȝ ſen alla/& entra en la maiſon. Et en mettãt
les mains ſur luy/diſt: Saul frere/le Seigneur ma en-
uoye/leq̃l teſt apparu en la voye par laquelle tu venoys:
affin que tu voye & ſoye remply du ſainct eſperit. Et
incõtinent cheurẽt de ſes yeulx cõme eſcailles/ & re-
cent la veue. Puis ſe leua/& fut baptize. Et quãd il eut Paul baptize. D
prins la viãde/il fut cõforte. Et Saul fut par aucũs
iours auec les diſciples qui eſtoiẽt en Damas. Et incõ-
tinẽt auy aſſemblees preſchoit Chriſt/que ceſtuy eſt le Paul preſche & annonce Jeſus Chriſt. filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/eſtoiẽt eſtõ-
nez/& diſoiẽt: Neſt ce pas ceſtuy qui faiſoit effort en Je-
ruſalem a ceulx qui inuoquoiẽt ce nom? & eſt venu icy a
ce/ąl les amenaſt liez auy principaulx ſacrificateurs? Et
Saul de plus en plus ſeſforceoit/et cõfondoit les Juifz
qui habitoient en Damas/affermãt q̃ ceſtuy eſt Chriſt.

Et quand pluſieurs iours furent accõplis/les Juifz Conjuration cõtre Paul. feirent vng conſeil enſemble pour le mettre a mort. Et
leurs embuſches furent notifiees a Saul. Et gardoiẽt
les portes iour & nuict/affin de le mettre a mort. Mais Paul deſcẽdu en vne corbeille. 2. Corin. 11. g. les diſciples le prenans de nuict: le mirent en bas par
le mur en le aualant en vne corbeille.

Et quãd Saul fut venu en Jeruſalẽ/il taſchoit de ſe E
ioindre auy diſciples: mais to⁹ le craignoiẽt ne croyãs Les diſciples craignoient encore Paul. point ąl fuſt diſciple. Et Bar-nabas le print & lame-
na auy apoſtres/& leur racõpta comment il auoit veu le
Seigneur en la voye/& quil auoit parle a luy: & cõment
hardiment auoit faict en Damas au nom de Jeſus. Et
eſtoient auec eulx cõuerſant en Jeruſalem: & parloit har-
diment au nom du Seigñr Jeſus. Auſſi il parloit/& diſ- Paul diſputant auec les Grecz. putoit cõtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le met-
tre a mort. Et quand les freres eurent cõgneu ce/
ilz lamenerẽt en Ceſaree/& le mãderẽt en Tharſe.
Certes dõc les egliſes par toute Judee & Galilee & Sa-
marie auoient paix & eſtoient edifiees/cheminans en la
crainte du Seigneur: & eſtoient remplies de la conſola-
tion du ſainct eſperit.

Et aduint que cõme Pierre paſſoit par tous: il vint F
auy ſainctz qui habitoient en Lydde/et trouua la vng
hõme nõme Eneas depuis huyt ans giſant en lictiere/ Eneas paralitique guary. lequel eſtoit paralitique. Et Pierre luy diſt: Eneas le
Seigñr Jeſus Chriſt te guariſſe: lieue toy/& fais ton
lict. Et incontinẽt ſe leua. Et tous ceulx qui ha-
bitoiẽt en Lydde & en Aſſaron le veirent: leſquelz furẽt
cõuertis au Seigñr.

Auſſi y auoit en Joppe vne diſciple nõmee Thabi-
ta: laquelle interpretee/eſt dicte b * Dorcas. Icelle eſtoit B * ceſt) cheure ſauuage. pleine de bõnes oeuures & daumoſnes quelle faiſoit. Et
aduint en ces iours la/q̃lle deuint malade & mourut: &
quand ilz leurent lauee/ilz la mirẽt en la haulte chãbre.
Et veu que Lydde eſtoit pres de Joppe/ les diſciples
oyans que Pierre eſtoit en icelle/enuoyerent vers luy
aucuns/prians: quil ne luy fuſt grief de venir iuſque a
eulx. Et Pierre ſe leua & vint auec eulx. Et quãd il fut G
venu/ilz le menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les
veſues ſe mirent entour de luy en plourãt: & monſtrant
les robbes & les veſtementz leſq̃lz Dorcas faiſoit quãd
elle eſtoit auec eulx. Mais Pierre/apres q̃ tous furent
mis hors/ſe miſt a genoulx & pria: & ſe tournant vers le
corps/diſt: Thabita/ lieue toy. Et icelle ouurit les Thabita reſuſcitee. yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/elle ſaſſiſt. Et il luy
dõna ſa main & la leua. Et quãd il eut appelle les ſainctz
& les

& les veues/ il la rendit viue. Et ce fut manifeste par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

Pierre chez Simõ le conrayeur. Et aduint que plusieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon conrayeur.

Chapitre.x.

A La preudhomme de Cornille Cẽtenier. Tobi.12.c. A Et vng hõme estoit en Cesaree nõme Cornille/ Cẽtenier de la bãde appellee Italiẽne preudhõme/ & craignãt Dieu/ auec toute sa famille/ faisant beaucop daumosnes au peuple: & priant Dieu touſiours. Icelluy veit en visiõ manifestement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de Dieu entrãt a luy/ & luy disant: Cornille. Et iceluy le regardãt/ & espris de crainte/ dist: Qui a il Seigneur: Et il luy dist: Tes oraisons & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des hõmes en Joppe: & mande Simon/ qui est surnõme Pierre/ iceluy est loge chez vng certain Simon conrayeur/ duquel la maison est prez de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire.

Cornille admõneste de Dieu pour appeller Pierre. Tobi.12.c.

B Et quãd lãge qui parloit a Cornille fut party/ il appella deux de ses domestiques/ & vng gẽdarme preudhõme/ de ceulx qui luy assistoient. Ausquelz quand il eut racõpte toutes les choses/ il les enuoya en Joppe.

La visiõ de Pierre touchant la purificatiõ des Gentilz. Et le lendemain eulx cheminans & approchãs de la cite/ Pierre estoit mõte au lieu hault de la maison pour prier/ enuiron sixiesme heures. Et quand il eut faim/ il voulut gouster. Et cõme ilz luy apparelloient de la viãde/ vng eyces dẽtendemẽt vint sur luy/ & vit le ciel ouuert/ & vng vaisseau descendãt a luy cõme vng grãd linceul enuoye en bas du ciel en terre/ lye par les quatre boutz: auquel y auoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/ & autres bestes/ & des reptiles/ & des oyseaux du ciel. Et vne C voix luy fut faicte/ disãt: Pierre lieue toy/ occis & mãge. Et Pierre dist: Nõ pas Seigr: car iamais ie ne mãgeay aucune chose cõmune/ ou souillee. Et la voix derechef luy dist pour la secõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par trois foys. Et derechef fut receu le vaisseau au ciel.

La purificatiõ des gentz.

Et cõme Pierre doubtoit en soymesme/ quelle chose estoit la visiõ qlle auoit veu/ voicy les hõmes q estoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maison de Simon/ se arresterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/ ilz demãderẽt si Simon qui auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et cõme Pierre pẽsoit de la visiõ/ lesperit luy dist: Voicy des hõmes q te demãdẽt: parquoy lieue toy & descendz/ & va auec eulx sans rien doubter; car D ie les ay enuoye. Et Pierre descẽdit auy hõmes/ q luy estoiẽt enuoyez de par Cornille/ & dist: Voicy/ ie suis celuy q vous demãdez. Qui est la cause/ pour laquelle estes venus: Lesquelz dirẽt: Cornille Cẽtenier/ hõe iuste/ et craignãt Dieu/ & ayant tesmoingnage de toute la gẽt des Iuifz a receu respõse dung saict ange/ de te faire appeller en sa maison/ & de ouyr les parolles par toy.

Pierre va a Cornille. Il les inuita donc dedans/ & les receut au logis.

Et le lendemain Pierre sen alla auec eulx. Et aucũs des freres de Joppe luy tindrẽt cõpaignie. Et lautre iour entra en Cesare. Et Cornille les attendoit: lequel auoit conuoye ses parens & familliers amys.

Pierre ne veult point q on feincte deuãt soy. Deute.5.f. Dr aduint q quãd Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et soy iettãt a ses piedz/ ladora. Mais Pierre le leua/ disãt: Lieue toy/ ie suis aussi moymesme hõe. Et parlant auec luy il entra/ & trouua plusieurs q estoiẽt Watth.4.a. Apoca.19.8. et 22.8. venus ensemble. Et leur dist: Vous scauez cõment cest chose abominable a lhõme Iuif/ estre cõioinct ou sappro cher de lestranger: mais Dieu ma mõstre/ que ie ne dise nul hõme cõmun ou souille. Pour laquelle chose sans E doubtãce/ suis venu quand lay este appelle. Ie vo⁹ demãde donc/ pour quelle cause mauez vous faict appeller: Et Cornille dist: Il ya quatre iours q iestoye a ieun iusque a ceste heure/ & faisoye oraiſõ en ma maisõ/ a neuf heures: & voicy/ vng hõme sarresta deuãt moy en vng vestemẽt resplendissant/ & dist: Cornille/ ton oraison est exaucee: & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/ & appelle Simon qui est surnõme Pierre: ceſtuy est loge en la maison de Simõ conrayeur/ prez la mer: lequel quãd sera venu parlera a toy. Incontinent donc tay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Dr maintenãt nous tous sõmes presens deuãt Dieu/ pour ouyr toutes choses q te sont cõmandees de Dieu. Tous purs et nets par christ.

Et Pierre ouurit sa bouche/ & dist: En verite ie apperceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute gẽt celuy q le craint & faict iustice/ iceluy luy est aggreable. Dieu a enuoye aux filz Disrael la parolle/ annonceant paix par Jesus Christ/ cestuy est le Seigr de tous. Vous scauez la parolle q a este faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le baptesme q Jehan a preſche: cõment Dieu a oingt du sainct esperit & de vertu Jesus de Nazareth/ lequel a chemine en bien faisant/ & guarissãt to⁹ les oppressez du diable: car Dieu estoit auec luy. Et nous sõmes tesmoingz de toutes les choses lesquelles a faict en la regiõ des Iuifz & en Jerusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au bois. Dieu a resuscite icelluy au tiers iour/ & la donne pour estre manifeste non pas a tout le peuple: mais auy tesmoingz par auant assignez de Dieu/ a nous qui auõs mange & beu auec luy/ apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a commãde de preſcher au peuple/ & tesmoingner que cest celuy qui est de Dieu ordõne iuge des vifz & des mortz. G A cestuy tous les prophetes dõnent tesmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remission des pechez/ par le nom dicelluy. Deutero.10.d. 2.Chron.19.c. Romais.2.8. Ephe.6.8. Colos 3.d. Pierre annõce Christ. ff Ysaiaẽ.8.c. Jeremiaẽ.31.f. Mich.7.d.

Le sainct esperit descendit sur les gentz. Pierre encore parlant ces parolles/ le sainct esperit descendit sur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient venus auec Pierre se sont esmerueillez/ que le don du sainct esperit estoit aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyoient parler les languages/ et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Peult aucun empescher que iceulx ne soyent baptizez par eaue/ lesquelz ont receu le sainct esperit cõme nous: Et cõmãda quilz fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le prierent quil demourast aucuns iours. Les Gentilz baptizes.

Chapitre.xj.

A Les Apostres et freres qui estoient en Judee/ ouyrent que aussi les Gentilz auoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui estoient de la circõcision estriuoiẽt a lencontre de luy/ disans: Tu es entre auec les hõmes incirconcis/ & as mãge auec eulx. Et Pierre cõmẽca/ & leur exposoit par ordre/ disãt: Je estoye en la cite de Joppe/ faisãt oraison/ & ie veis en rauissement de mon entendement vne visiõ/ vng Le rapport de Pierre/ touchant la grace faicte aux Gentilz. Hus.10.8.

vaisseau descendãt/cõme vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quattre boutz/& vint iusque a moy. Auquel regardãt ie cõsideroye/& vey des animaulx de la terre a quattre piedz/& autres bestes/& des reptiles et oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disãt: Pierre lieue toy/occis & mange. Et ie dis: Seigñr/ce nadueñe ne: car iamais chose cõmune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voix secondemẽt respõdit du ciel: Les choses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cõmunes. Et ce fut faict par trois foys. Et toutes ces choses derechef furent receues au ciel. Puis voicy que trois hõmes incõtinent furent presens en la maison en laq̃lle ie estoye/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et lesperit me auoit dit q̃ ie allasse auec eulx sans rien doubter. Aussi ces six freres icy vindrent auec moy/& entrasmes en la maison de lhõme. Et nous racõpta cõment il auoit veu lange en sa maison/soy tenãt deuãt luy/& luy disãt: Envoye des hõmes en Joppe/& mande Simon q̃ a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesq̃lles seras saune toy & toute ta maison. Aussi quãd ie eu commẽce a parler/le sainct esperit descẽdit sur eulx/comme estoit descendu sur nous au cõmencemẽt. Lors en souuenãce de la parolle du Seigñr/cõme il disoit: Jehan certes a baptize deaue/mais vous serez baptizez du saict esperit. Si donc Dieu leur a dõne pareil don/ cõme a nous qui auõs creu au Seigneur Jesus Chriſt: qui estoye ie moy/qui puisse empescher Dieu?

Ouy ces choses ouyes/ilz se teurẽt & glorifierẽt Dieu/disãs: Dieu dõc a aussi dõne aux Gẽtilz repẽtãce a vie. Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribulation laquelle auoit este faicte de Stiẽne/allerẽt iusque a Phenice/& Cypre/& Antioche sans parler a aucun la parolle/sinon aux Juifz seulz. Et y auoit aucuns hões dẽtre eulx Cypriẽs & Cyreniẽs/lesq̃lz quand furẽt entrez en Antioche/parloiẽt aux Grecz annõceãs le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit auec eulx. Et grand nõbre de ceulx q̃ creurẽt fut cõuerty au Seig^r.

Et le bruyt touchant ces choses paruint iusque aux aureilles de leglise q̃ estoit en Jerusalem. Et enuoyerẽt Bar-nabas po^r aller iusq̃ en Antioche. Leq̃l quãd il y fut paruenu/& eut veu la grace de Dieu/se esiouyt: & les enhortoit to^s de pseuerer en ppos de coeur au Seig^r: car il estoit bon hõme & plein du sainct esperit et de foy. Et grãde tourbe fut adiointe au Seigñr. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quãd il leut trouue/il lamena en Antioche. Dr aduint q̃ toute lannee conuerserent en leglise/ & enseignerent grande tourbe/ & que en Antioche les disciples furent premierement nõmez Chrestiens.

Et en ces iours la furuindrẽt aucuns pphetes de Jerusalẽ en Antioche. Et vng deulx nõme Agabus se leua/& signifioit par lesperit grande famine a venir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerẽt enuoyer aux freres qui habitoient en Judee/ pour leur subuenir. Ce que aussi ilz feirẽt/enuoyans aux ancies par les mains de Bar-nabas & de Saul.

Chapitre.xij.

A Ten ce mesme tẽps le roy Herode mist les mains pour affliger aucuns de leglise. Et occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et voyant que ce plaisoit aux Juifz/il se aduancea aussi de appreheder Pierre. Et estoiẽt les iours des pains sans leuain. Et quand il leut apprehẽde/ il le mist en prison: & le bailla a garder a [a]* quatre Quaterniers de gẽsdarmes: le voulant apres le Passage liurer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraiso estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuict Pierre dormoit entre deux gẽsdarmes lye de deux chaines/& les gardes deuãt lhuys gardoiẽt la priso. Et voicy lange du Seigñr fut p̃sent/& vne lumiere resplendit en lhabitacle: & frappa le coste de Pierre & le resueilla/disãt: Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/& chausse tes *Sãbales. Et il le feit ainsi. Puis luy dist: Trousse alentour toy vestemẽt/& me suys. Et sortãt hors le suyuoit: & ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange: mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere & la secõde garde/vindrẽt a la porte ferree laq̃lle meine en la cite: & elle souurit a eulx delle mesme. Et yssãs hors/ passerent vne rue. Et incontinent lange se departit de luy.

Et Pierre estãt reuenu a soymesme/dist: Je scay maintenãt pour vray que le Seigñr a enuoye sõ ange/et ma deliure de la main de Herode/& de toute lattente du peuple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez & faisans oraison. Et luy frappant a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de toye elle ne ouurit point le porche: mais elle courut dedans la maison/ et annoncea que Pierre estoit deuant le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/ et furent estonnez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teussent/ il leur racompta comment le Seigneur lauoit mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Quand le tour fust venu/ il y auoit vne turbation non point petite entre les gensdarmes: ascauoir mon que Pierre estoit deuenu. Et quand Herode leust demãde & ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu pour batailler contre les Tyriens & Zidoniẽs. Mais iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chãbellan du roy: ilz demandoiẽt paix/pource que leurs regiõs estoient nourries des biures du Roy. Et au iour determine Herode vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: & parlementoit a eulx. Et le peuple escrioyt: Voix de Dieu/& non pas dhomme. Et incõtinent lange du Seigneur le frappa/pource q̃l nauoit point baille la gloire a Dieu: et luy consomme de vers rendit lesperit.

Et la parolle du Seigneur croissoit & se multiplioit. Et Bar-nabas & Paul retournerent en Jerusalẽ apres ladministration accõplie. Et prindrẽt auec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et estoient

Pierre mis en prison.

a * Aucuns/ a la garde de seize gẽsdarmes.

Maison faicte po^r Pierre.

Lãge deliure Pierre.

* De ce mot/ Marc.4.β.

Pierre recongnoist sa deliurance estre de Dieu.

Herode frappe de lãge meurt.

Suis.1.a. Matth.3.e. Marc.1.b. Luc.3.c. Jehan.1.d. Soubz.19.a.

Repentance & amẽdemẽt octroye de Dieu aux Gentilz.

Leuãgile prescheé en Antiochie.

Bar-nabas enhortãt les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens. Soubz.21.c.

La pauurete des Chrestiẽs.

Herode faict mourir Jacob

Chapitre.xiij.

A Paul & Barnabas separez au commandemẽt du sainct esperit.

ET estoiẽt en leglise q̃ estoit en Antioche aucuns pphetes & docteurs: c̃ Barnabas et Simon q̃ estoit appelle Niger/ & Lucius Cyrenẽy & Manahen/q̃ auoit este nourry auec Herode le Quatriesme prince & Saul. Et ilz ministrãs au Seigñr & ieusnãs/le sainct esprit dist: Separez moy Barnabas & Saul/pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc ilz ieusnans & prians/mirent les mains sur eulx/& les laisserent aller.

Paul en Cypre.

Et certes eulx enuoyez du sainct esperit/allerent en Seleucie. Et de la nauigerẽt en Cypre. Et quãd ilz furent en Salamis/il annõceoiẽt la parolle de Dieu auy assẽblees des Iuifz: ilz auoiẽt aussi Iehan pour ministre.

B Barieſu magicien/frappe de aueuglissement,

Et quand ilz eurẽt este par toute lisle iusq̃ a Paphe: ilz trouuerẽt vng hõme Magicien/fauly pphete/Iuif/ q̃ auoit nom Barieſu q̃ estoit auec le Procõsul Sergie Paul/hõme prudent. Cestuy apres auoir faict appeller Barnabas & Saul/desiroit ouyr la polle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit/car soy nom est ainst interpte)cerchãt diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/rẽply du saict esperit/regardãt a luy/dist: O pleiy de toute fraude/& de toute fallace/filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seigñr. Et quaintenãt voicy la maiy du Seigneur sur toy: et seras aueugle sãs veoir le soleil iusque a vng tẽps. Et incõtinẽt cheut en luy obscurite & tenebres/& tournãt cerchoit qui le cõduisoit par la maiy.

Le Procõsul conuerty.

Adõc le Procõsul quãd il eut veu ce qui auoit este faict: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

C

Et quand Paul & ceulx qui estoiẽt auec luy eurẽt nauige de Paphe/ilz vindrẽt en Perge de Pãphyle. Lors Iehan se partit de eulx: & retourna en Ierusalem.

Et iceulx ayans passe par Perge vindrẽt en Antioche de Pisidie. Et entrãs en lassemblee auy iours des Sabbathz se assirẽt. Et apres la lecon de la loy & des pphetes: les principaulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hõmes freres/si quelque parolle de exhortation au peuple est en vous/dictes la.

Harengue de Paul.

Et Paul se leua et cõmanda silence de la maiy/& dist: Hõmes Israelites/et qui craignez Dieu/oyez. Le Dieu de ce peuple/a esleu nos peres/& a exalte le peuple quand ilz estoient demourans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en hault a bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuiron le tẽps de quarante ans. Et ey destruisant sept nations en la terre de Canaan/ il leur a distribue por heritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre cens & cinquãte ans/il leur dõna des Iuges iusq̃ a Samuel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/& Dieu leur dõna par quarãte ans Saul/filz de Cis/hõme de la lignee de Beyiamin. Et quand icelluy fut oste/il leur suscita Dauid pour roy/auquel aussi il dõna tesmoingnage/& dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/ hõe selon mon coeur: leq̃l fera toutes mes volontez.

Exode.1.a. a * est) puissance. Exode.33.d. Iesue.14.a. Iuges.3.b. 1.Sam.8.a. 1.Samuel 9.c. 1.Sam.16.c.

De la semẽce de cestuy/ Dieu selõ sa promesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Iehan ayant parauãt preschẽ le baptesme de repẽtance a Israel/deuant la face de son aduenemẽt. Et quand Iehan parfaisoit son cours/il disoit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poit cestuy: mais voicy celuy viẽt apres moy/duquel ne suis point digne de deslier le soullier des piedz.

Isaiah.11.a. Matth.3.a. Marc.1.a. Luc.3.a. Iehan.1.c.

Hõmes freres/filz du genre de Abraham/ & ceulx q̃ entre vous craingnẽt Dieu/la parolle de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiẽt en Ierusalẽ/ & les princes diceulx ignorãs cestuy/ & les parolles des pphetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en le iugeant/les ont accõplies. Et euly ne trouuans en luy aucune cause de mort lont demãde a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurẽt accõply toutes les choses lesquelles estoiẽt escrites de luy/ilz le mirent ius du bois/& le mirẽt au monument. Mais Dieu la resuscite des morts le tiers iour: leq̃l a este veu par pluste^rs ho^mes/ de ceulx qui estoiẽt montez ensemble auec luy de Galilee en Ierusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peuple. Et nous vous annõceons que celle promesse/ faicte a este faicte a nos peres: q̃ Dieu la accõplie a no^s le^rs enfans/en resuscitãt Jesus/cõme aussi est escrit au premier Psalme: Tu es mon filz/ te tay aujourdhuy engẽdre. Mais quil ayt resuscite des morts pour ne plus deuoir retourner a corruption/il a dit ainst: Je vous bailleray les choses sainctes & fideles de Dauid. Et por ce aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton sainct voye corruption. Car certes Dauid en sa generation quand il eut adõministre par le cõseil de Dieu/ il sest endormy/& a este mis auec ses peres/ & a veu corruption. Mais celuy q̃ Dieu a resuscite na point veu corruption.

L'accomplissemẽt des promesses de Dieu/ en Christ. Psalme.2.b. Ebreux.1.b. Psalme.96.b. Jus.2.c. 1.Roys.2.b.

F Remissiõ des pechez par Christ,

Donc hõmes freres/il vous soit notoire/que par cestuy vous est annõcee la remission des pechez/& de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moseh. Quiconque croit/est iustifie par cestuy. Voyez donc q̃ ne vous aduienne ce qui est dit es pphetes: Voyez contẽneurs/& vo^s esmerueillez/& soyez esuanouys: car ie fay vne oeuure en vos iours/laquelle oeuure/vo^s ne croyrez point si aucun le vous racompte.

Habakuk.1.b. Des desdaigneurs & incredules.

Et quãd les Iuifz se partirẽt de lassemblee/les Gentilz les prioyent que le Sabbath ensuyuãt leur parlassent ces paroles. Et quãd la cõgregation fut delaissee/ plusieurs Iuifz & des estrãgers seruans a Dieu suyuirẽt Paul & Barnabas: lesq̃lz par parolles les enhortoiẽt quilz perseuerassent en la grace de Dieu.

Et au Sabbath ensuyuãt/presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Iuifz voyans les tourbes/furent rẽplis denuie & cõtredisoiẽt auy choses lesquelles estoiẽt dictes de Paul/cõtrarians & blasphemans. Adonc Paul & Barnabas ayãs prins hardiesse/dirẽt: Il estoit necessaire premieremẽt de vo^s parler la parolle de Dieu: mais pource q̃ vous la reiectez/& que vous vo^s iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertissons auy Gentilz: car le Seigneur le nous a ainst cõmãde: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/se esiouyrẽt: & glorifioiẽt la parolle de Dieu: & creurẽt tout autãt quilz estoiẽt ordonnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seigneur se espandoit par toute la region.

Les Iuifz contrediſans a Paul. G Isaiah.49.b. Paul porte lenuoye aux Gentilz.

Et les Iuifz esmeurẽt aucunes femes seruãs a Dieu & honnestes/& les principaulx de la cite: & esmeurẽt persecution cõtre Paul & Barnabas/& les getterent hors de leurs quartiers. Mais iceulx escouerẽt la poulsiere de leurs piedz cõtre eulx/& vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du sainct esperit.

La perſecutiõ par les Iuifz. Matth.10.b. Marc.6.b. Luc.9.a.

Et aduint

Chapitre.xiiij.

A Iuifz & Gētilz conuertis.

ET aduint en Icone que ilz entrerēt ensemble en la cōgregation des Iuifz/& parlerent en telle maniere/que grande multitude de Iuifz & de Grecz creut:mais les Iuifz qui estoiēt incredules esmeurēt & corrōpirent les courages des Gētilz contre les freres. Ilz demourerēt donc long tēps/se portans hardiment en nostre Seigñr qui dōnoit tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee:dont aucuns estoient auec les Iuifz/& aucuns auec les Apostres.

La fuyte de Paul en Lystre.

B

Vng boyteux guary.

Mais quād sut faict effort des Gentilz & des Iuifz auec leurs princes/pour leur faire oultrage/et les lapider:eulx entēdās ce/ senfuyrēt es citez de Lycaonie/ en Lystre & Derbe/& a la region alentour:& la estoient annōceans Leuāgile. Et vng hōme de Lystre impotent des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/ leql iamais nauoit chemine:cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardāt/ & voyāt quil auoit foy pour estre guary/ dist a haulte voix: Lieue toy droict sur tes piedz. Lors saillit & cheminoit. Et quand les multitudes eurent veu ce q̄ auoit faict Paul:ilz esleuerēt leur voix/disans en langue Lycaonique:Dieux faictz semblables aux hōmes/sont descēdus a nous. Et appelloiēt Barnabas Jupiter/& Paul Mercure/pource quil estoit porteur de la parolle:Aussi le sacrificateur de Jupiter q̄ estoit deuāt leur cite/amenāt taureaux & courōnes deuāt les portes/auec les peuples vouloit sacrifier.

C

Ceulx de Lystre voulās sacrifier a Paul & Bar-nabas.

Mais quād les Apostres Bar-nabas & Paul eurēt entendu ce/ ilz deschirerēt leurs vestemens/& saillirēt dedās la tourbe/ criās & disās: Hōes/pourquoy faictes vous ces choses? Nous sōmes aussi hōes subiectz aux mesmes [a] * mauly cōme vous/vous annōceans que de telles choses vaines vous vous conuertissez au Dieu viuāt/qui a faict le ciel & la terre/la mer & toutes les choses qui sont en iceulx/ leql es generatiōs passees a delaisse tous les Gētilz cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest point delaisse soymesme sans tesmoingnage/en bien faisant/nous dōnāt pluyes du ciel & saisons fertiles/& replissant nos coeurs de viande & de ioye. Et en disant ces choses a peine appaiserēt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

a * ou passiōs.

Psalme.144.8 Apoca.14.8. Psalme.80.c.

Mais aucuns Iuifz suruindrent de Antioche & Icone/lesquelz persuaderēt aux tourbes:& en lapidāt Paul le tirerent hors la cite cuydans quil fut mort. Et comme les disciples estoient alentour de luy/il se leua & entra en la cite.

1.Corin.11.c.f.

D

Paul lapide.

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Derbe. Et apres ilz eurēt annōce Leuāgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerēt en Lystre/en Icone & en Antioche/cōfermans les courages des disciples. Et en hortās de perseuerer en la foy:& que par moult de tribulatiōs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/& eurēt prie auec ieusnes: ilz les cōmanderent au Seigneur/auquel auoient creu.

Foy & tribulations.

Et passans Pisidie/vindrēt a Pāphyle. Et quād ilz eurent parle la parolle en Perge/ilz descēdirēt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche:dont auoient este baillez a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accōply. Et quand ilz furent venus & eurēt assemble leglise:

Hus.13.a.

ilz racōpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec eulx/& quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerēt illec long temps auec les disciples.

Lhuys de la foy ouuert aux gētilz.

Chapitre.xv.

A Galates.1.a. Des faulx freres enseignās la circoncisiō estre necessaire

ET aucuns qui estoiēt venus de Judee enseignoient les freres/ disans: que si vous ne estes circōcis selon la maniere de Moseh/vous ne pouez estre sauuez. Et apres que grāde sedition & disputation fut faicte de Paul & Bar-nabas alē contre deulx:ilz ordonnerēt que Paul & Bar-nabas & aucuns des autres mōteroient en Jerusalem aux apostres & anciens/pour ceste question.

La cōuersion des Gentilz.

Iceulx donc cōduictz par leglise/passoient Phenice & Samarie/recitans la cōuersion des Gētilz: & faisoiēt grande ioye a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem:ilz furent receuz de leglise/et des apostres/& des anciēs:& annōcerent quelcōques choses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucūs de la secte des Pharisiēs qui auoiēt creu/se leuerēt disās/ quil les failloit circoncir/& leur cōmander de garder le loy de Moseh. Les apostres donc & les anciens sassemblerent pour considerer de ceste parolle.

B

Harēgue de Pierre aux Apostres. Hus.10.b.

Et cōme grāde disputation se faisoit/ Pierre se leua & leur dist:Hommes freres/vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/q̄ les Gentilz orroiēt par ma bouche la parolle de Leuāgile & croyroiēt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoingnage/en leur donnāt le sainct esperit/ comme a nous/& na rien faict de differēt entre nous & eulx/ purifiant leurs coeurs/par foy. Maintenāt donc/pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le ioug sur les colz des disciples:lequel nos peres ne nous/nauōs peu porter: Mais nous croyōs q̄ serōs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ainsi comme iceulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas & Paul racōptans quelz signes & merueilles Dieu auoit faict par eulx entre les Gentilz.

C

Saluatiō par la grace de Christ.

Et apres q̄lz se teurēt/Jacques respōdit disāt:Hōes freres oyez moy. [a] * Symeon a racōpte cōmēt premieremēt Dieu a visite/pour receuoir les Gētilz/vng peuple a son nom:& a ce cōcordēt les parolles des prophetes ainsi q̄l est escrit. Apres ces choses ie retourneray & reedifieray le tabernacle de Dauid leql est cheut/& repareray les ruynes de luy & le esleueray:affin que les residus des hōes requierēt le Seigñr/& tous les Gētilz sur lesq̄lz est inuocque mon nom/dit le Seigñr q̄ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures. Pour laq̄lle chose cest mon iugemēt/q̄ ceulx q̄ des Gētilz se conuertissent a Dieu/ne soyent point inquietez: mais leur escrire q̄lz se abstiēnēt des cōtaminatiōs des ydoles/& de fornicatiō/& de chose [b] * estouffee/& de [c] * sāg. Car Moseh des les tēps ancies a en chascune cite ceulx q̄ le pschēt aux congregatiōs/ou il est leu p chascū sabbath.

Lopinion de Jacques/ touchant les Gētilz. Amos.9.c. a * Autremēt/ Simon.

D

b * cest) la chair auec le sang. Leuit.19. c * De ce Leuit.17. La lecon de la loy de Moseh aux sabbaths.

Adonc pleut aux apostres/& aux anciens auec toute leglise/dēuoyer hōmes esleuz dentre eulx en Antioche auec Paul & Bar-nabas/ ascauoir Judas q̄ auoit surnō Bar-sabas/& Silas/hōmes principaulx entre les freres:escriuans par leurs mains telz cas:

E

Lettres des Apostres aux Gentilz.

Les Apostres/& les anciens/& les freres/aux freres qui sont des Gentilz en Antioche/& en Syrie/& en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucunes parties de nous

a *eu cõtamnans. de nous vous ont troublez des parolles a *subuertissãs voz ames/ vo⁹ cõmãdãs desire circõcis & garder la loy/ ausquelz ne lauõs pas cõmande:il a este aduis a nous assemblez dung accord/de vous enuoyer des hões estãs esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hommes/q̃ ont abandõne leurs ames pour le nom de nostre Seigñr Jesus Chꝛist. Nous donc auõs enuoye Judas & Silas/lesquelz aussi vous racõpteront euly mesmes par parolles les mesmes choses. Car il a semble bõ au sainct esperit & a nous/ne mettre tien de charge en oultre sus vous/q̃ ces choses necessaires: Que vous vous abstenez des choses sacrifiees aux images/& de sang/ & de chose estouffee/et de paillardise: desquelles choses si vous gardez vous mesmes/ vous ferez bien. Portez vous bien.

Judas et Silas Prophetes. Ilz ceulx donc enuoyez/vindrẽt en Antioche. Et quãd la multitude fut assemblee/ilz baillerẽt lepistre. Et quãd ilz leurent leue/furent resiouys de la cõsolation. Mais Judas & Silas entãt quilz estoiẽt aussi pphetes/ilz cõsolerẽt les freres par maint e parolle:& les cõfermerẽt. Et quand ilz eurẽt la demoure quelque peu de tẽps/ ilz furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres. Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Paul & Bar-nabas demouroiẽt en Antioche/ enseignans et ãnõceãs aussi auec plusie⁹s autres la parolle du Seig⁹.

Et apres aucuns iours Paul dist a Bar-nabas: Retournõs & visitons maintenãt noz freres par toutes les citez esquelles auons annõce la parolle du Seigñr/cõment ilz se maintiẽnẽt. Et Bar-nabas b * cõseilloit de prendre aussi Jehan q̃ auoit surnom Marc: mais Paul ne vouloit point que cestuy fust adioinct qui sen estoit retire arriere de euly de Pamphile/& nestoit point alle auec euly a loeuure. Et fut faicte entre euly dissention/ tant quilz se partirẽt lung de lautre: & que Bar-nabas aussi pnãt Marc/nauigea en Cypre. Et Paul esleut Silas:& apres que par les freres fut recommande a la grace de Dieu/sen alla. Et cheminoit par Syrie & Cilice/confermant les eglises.

b * Aucuns liures ἐβουλευτο pour ἐβουλευσατο vouloit.

Le departement de Paul & Bar-nabas. Hus.15.6.

Chapitre.xvj.

Paul circõcit Timothee. A Et paruint en Derbe & Lystre. Et voicy q̃lq̃ disciple estoit la/ nomme Timothee/filz de vne femme de Judee fidele/ mais dung pere Grec. Les freres q̃ estoiẽt en Lystre & Icone rendoiẽt bõ tesmoignage a cestuy. Paul voulut q̃ cestuy vint auec luy. Et le prenãt le circõcit a cause des Juifz q̃ estoiẽt en ces lieux la:car to⁹ scauoiẽt q̃ sõ pere estoit grec.

Et quand ilz passoiẽt les citez/ilz leurs bailloient a garder les enseignemẽs lesquelz estoiẽt ordõnez par les apostres/& par les anciens qui estoient en Jerusalem. Et B les eglises certes estoient confermees en la foy:& abondoient en nombre par chascun iour.

Deffese par le sainct esperit de non preschier en Asie. Et ey passant par Phrygie & par la region de Galatte/leur fut deffendu par le sainct esperit/ de parler la parolle en Asie: mais quand ilz furent venus en Mysie/ilz se essayoient daller en Bythine/et lesperit ne leur permist point.

Vng Macedonien en vision a Paul. Mais quãd ilz eurẽt passe Mysie/ilz descendirent en Troas. Et vne vision fut veue par nuict a Paul: Vng hõme Macedonien estoit present/le priãt & disãt: Passe en Macedone & no⁹ ayde:& quãd il eut veu la vision incõtinẽt no⁹ cercheasmes daller en Macedõne/estãs ẽduitz que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.

Nous dõc nauigeãs de Troas/de droict cours vinsmes en Samotrace:& le lẽdemain en Neapolis: & dillec en Philippes/q̃ est la principalle cite c * Colõgne de la partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite par aucũs iours. Et auy io⁹s des Sabbaths nous partismes hors la cite/aups du fleuue ou souloit estre faicte loraison:& nous assismes/& parlasmes auy femmes qui estoiẽt venues ensẽble. Et vne femme nõmee Lydie/ marchãde de pourpre/de la cite des Thyatirẽs/seruãt a Dieu/ouyt: de laq̃lle le Seigneur ouurit le coeur po⁹ entendre auy choses qui estoient dictes par Paul. Et quand elle fut baptizee/elle & sa famille: elle le pria/disant: Si vous auez estime estre fidele au Seigñr/ entrez en ma maison/& y demourez. Et nous cõtreignit.

Paul en Macedone. c * est) Ville despẽdãte des Rõmains. Paul pschant auy femmes. D Lydie baptizee.

Dz aduint que quand nous alliõs faire oraison/q̃lque fille ayant vng esperit de diuination/ vint au deuãt de nous: laq̃lle acqueroit grãd gaing a ses maistres en deuinãt. Ceste ey suyuant Paul & nous/crioyt/disant: Ces hõmes sont seruiteurs du Dieu souuerain/ lesq̃lz nous annoncẽt la voye de salut. Et ce faisoit par plusieurs iours. Dõt Paul le prenãt mal a gre/& se retournãt dist a lesperit: Je te cõmãde au nom de Jes⁹ Chꝛist/ que tu sorte hors delle. Et sortit a ceste mesme heure.

Lesperit de diuination sette hors dune fille

Et les maistres dicelle voyãs que lesperance de leur gain estoit perdue/apprehenderẽt Paul & Silas/et les menerẽt debãs le plaidoyer auy princes:& les presentãs auy magistratz/dirẽt: Ces hõmes troublẽt nostre cite/ cõme ainsi soit quilz soyẽt Juifz/& annõcent des ordonnãces lesquelles ne nous est point licite de receuoir/ne de garder/veu que sommes Romains. Et la tourbe courut ensẽble cõtre euly. Aussi les magistratz en deschirãt leurs robbes/cõmanderẽt quilz fussent battus de verges. Et quãd ilz leur eurẽt faict plusieurs playes/ilz les bouterent en prison/cõmandans a la garde de la prison quil les gardast diligẽment. Lequel quand il eut receu tel cõmandement/il les bouta en la basse prison/& enserra leurs piedz en ceps de bois.

E 2. Corin.11.f.

Paul & Silas fouettez & empsonnez.

Et a minuict Paul & Silas adoroiẽt & louoiẽt Dieu. Et ceulx qui estoiẽt liez les oyoiẽt. Et soubdainement fut faict vng grand trẽblemẽt de terre/en telle maniere q̃ les fondemẽs de la prison furẽt meuz. Et incontinẽt to⁹ les huys furẽt ouuers:& les lyẽs de to⁹ furẽt deslez. Et quãd celuy q̃ estoit garde de la prisõ fut esueille/& veit les huys de la prison ouuers: il desgaina son glaiue dt se vouloit tuer/pẽsant q̃ les prisõniers sen fussent fuys.

Le geolier sa famille croyans. Voz Paul crya a haulte voix/disãt: Ne te fais nul mal/ car nous sommes tous icy. Et apres quil eut demande la lumiere/ il entra. Et luy estant en frayeur/ se ietta auy piedz de Paul et de Silas. Et les menant hors/ dist: Seigneurs que me fault il faire/ affin que le soye sauue: Et iceulx dirent: Croys en nostre Seigneur Jesus/et tu seras sauue/toy et ta famille. Et luy dirent la parolle du Seigneur/& a tous ceulx qui estoient en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict/ laua leurs playes. Et incõtinent fut baptize/ luy & tous ses domesticques. Et quand il les eut amene en sa maison/ il leur mist la table:& se esiouyst/pourtãt que auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.

F G Le geolier sa famille et tous les siens.

Et quand le iour fut venu/ les magistratz y enuoyerent Sergeans/disans: Laisse aller ces hommes.

Lors la

Lors la garde de la prisõ annõcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on Vo⁹ laisse aller. Maintenant donc partez vous/& vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemẽt sans cause/qui sommes hommes Romains/il nous ont enuoye en prison/& maintenant nous mettẽt ilz hors secrettemẽt? Il ne sera point ainsi: mais quilz viennẽt eulx mesmes/& quilz nous mettẽt hors. Et les Sergeãs annõcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craignirẽt/quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrẽt & leur supplierent. Et les mettãs hors/les prioiẽt de partir de la cite. Et partãs de la prison/entrerẽt chez Lydie. Et quand ilz veirẽt les freres/ilz les consolerent & se partirent.

Paul au besoing se renõme Romain.

Chapitre.xvij.

A Paul annonce Christ aux Thessaloniẽs

ET quand ilz eurẽt passe Amphipole & Apollone/ilz vindrent en Thessalone/ou y auoit vng college de Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par trois Sabbathz disputa auec eulx des escritures/leur declairant & alleguant quil a faillu que Christ souffrist & resuscitast des mortz: & q̃ cestuy est Jesus Christ/lequel (dit il) ie vous annõce. Et aucuns deulx creurent/& furẽt adioinctz a Paul & Silas/& grande multitude des Grecz seruãs a Dieu/& des femmes principales non petit nombre.

Luc.24.b.

Grãdz nõbres de croyans.

Les Juifz vont tuer Paul.

Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/prindrẽt aucũs bateurs de pauez hões mauuais/& apres q̃ la multitude fut assẽblee/ilz esmeurẽt la cite. Et faisãs effort a la maison de Jason cherchoiẽt de les presenter au peuple.

B Jason prins pour auoir logé Paul.

Jesay.19.b.

Et quand ilz ne les trouuerẽt point/tirroiẽt Jason et aucuns freres auy princes de la cite crians/que ce sont ceulx q̃ esmouuent le monde/& sont icy venus/lesquelz Jason a receu secrettemẽt: & iceulx tous font les decretz de Cesar font vng autre roy/disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple & les princes de la cite oyãs ces choses. Et quãd la satiffaction de Jason et des autres fut receue: ilz les delaisserent.

Et incontinẽt les freres enuoyerẽt par nuict Paul & Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ ilz entrerẽt en la cõgregation des Juifz. Et ceulx estoiẽt

C Les Thessalonicẽs cherchans les escritures.

Voir

les plus nobles de ceulx qui estoiẽt en Thessalone/qui receurent la parolle auec toute affection tournellement cherchans les escritures/ si ces choses estoiẽt ainsi. Et certes plusieurs de eulx creurẽt/& des femes Grecgeoises honestes/& des hõmes non petit nombre.

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceurẽt q̃ la parolle de Dieu estoit aussi annõcee par Paul en Beroa: ilz vindrent & esmouuoiẽt la aussi les tourbes. Et alors incontinẽt les freres enuoyerent hors Paul/ affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas & Timothee demourerẽt la.

D Paul en Athenes.

Et ceulx qui cõuoyoient Paul/le menerẽt iusque en Athenes: Et quand ilz eurent receu mãdement de luy pour Silas & Timothee/ q̃ moult legieremẽt ilz vinssent a luy/ilz y vindrent. Et cõme Paul les attẽdoit en Athenes/son esperit estoit enflãme en soymesme/voyant la cite addõnee a idolatrie. Il disputoit donc en lassemblee auec les Juifz/& ceulx qui seruoiẽt a Dieu/ & tous les iours au marche/auec ceulx qui dauẽture venoient a luy. Et aucuns Epicuriẽs & Stoiques Philosophes disputoiẽt auec luy. Et aucuns disoient: Que veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient: Il semble estre annõceur de nouueaux diables/pource quil leur annõceoit Jesus/& la resurrection. Et lappreheндant/le menerẽt en la rue de Mars/disans: Ne pouuons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ q̃ est dicte par toy? car tu nous apporte aucune chose estrãge en nos aureilles. Nous voulons dõc scauoir que veulent estre ces choses. Et tous les Atheniẽs & les estrangers qui y conuersoiẽt ne studioyẽt a autre chose sinon a dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.

E

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/ dist: Hõmes Athenienes/ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. Car en passant & cõtemplãt vos adorations: iay trouue aussi lautel/auquel estoit escrit: Au dieu incõgneu. Je vous annonce dõc ce que vous ignorans adorez. Dieu qui a faict le monde & toutes les choses qui sont en iceluy/cõme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel & de la terre/il ne habite point aux tẽples faictz de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/veu que icelluy dõne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/tout le genre des hõmes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tẽps deuãt ordonnez/& determinant leur habitation pour querir le Seigneur/si dauenture ilz le toucheroiẽt ou trouueroiẽt: iasoit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons & mouuõs & sommes/cõme aussi aucuns de vos Poetes ont dit: car aussi nous sommes genre de luy.

F

Jhus.7.f. Quel est Dieu & comment on le doit adorer.

Sentence de Arate.

Cõme ainsi soit dõc/que sõmes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argẽt/ou pierre taillee par art & de pensee dhõme.

G

Et certes Dieu dissimulant les tẽps de ceste ignorãce/ annonce maintenant auy hõmes que en tous lieux ilz ayent tous repentãce. Pource quil a ordõne vng iour/ auquel iugera le monde auec iustice par vng hõme/ lequel il auoit determine: donnant foy a tous en le resuscitant des mortz.

Ysaiaȝ.40.f.

Et quand ilz eurẽt ouy la resurrectiõ des mortz/aucuns certes se mocquoyent/& aucuns dirẽt: Nous te orrons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du millieu deulx. Et aucuns hõmes se ioignirẽt a luy/& creurent: entre lesquelz estoit Denis Areopagite/& vne femme nõmee Damaris: & autres auec eulx.

La parolle de la resurrectiõ mocquee des Philosophes.

Denis.

Chapitre.xviij.

A Paul a Chorinthe vers Aq̃la & Pusille.

APres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nõme Aq̃la de la natiõ de Põte/q̃ de nagueres estoit venu de Italie/& Priscille sa femme: pource que Claude auoit cõmande q̃ tous les Juifz se partissent de Rõme/& vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit auec eulx/& ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en lassemblee par chascun Sabbath/ & persuadoit aux Juifz et aux Grecz.

B Paul annonceant Christ aux Corinthiens.

Et quand Silas & Timothee furent venus de Macedone/Paul estoit contreinct desperit/testifiant aux Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredisoient & blasphemoiẽt/en escouant les vestemens leur dist: Vostre sãg soit sur vostre chef. Jey suis net/desmain tenãt le mey tray aux Gẽtilz. Et partãt de la entra en la maison dung nõme Juste/seruant a Dieu: duquel la

Juste.

maison

maison estoit cõioincte au college. Aussi Crispe le prin-
Crispe. cipal du college creut au Seigñr auec toute sa maison.
Plusieurs croyens. Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient & estoient baptizez.

Mais le Seigñr dict de nuict par vision a Paul: Ne
crains pas mais parle/& ne te tais poĩt:car ie suis auec
toy & nul ne sauancera a te nuyre:car iay grand peuple
en ceste cite. Il demoura vng an& six mops/leur en-
seignant la parolle de Dieu.

D Or cõe Gallio estoit Procõsul de Achaie les Iuifz
Paul accuse deuãt Gallio dung courage sesleuerẽt contre Paul & lamenerẽt au sie
ge tribucial/disans: Cestuy cõtre la loy enhorte les hom
mes seruir a Dieu. Et cõme Paul estoit pour ouurir
sa bouche/Gallio dist auy Iuifz: O Iuifz/si sestoit ãl-
que chose intuste/ou vng mauuais crime/ie vo⁹ soubstiẽ
drope par raison: mais si ce sont questions de parolle et
de noms et de vostre loy/ pourueyez y vous mesmes.
Paul retuoye de Gallio. Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et
les chassa du siege tribucial. Lors to⁹ les Grecz ap-
Sosthenes battu. prehenderent Sosthenes principal du college:& le bat-
toient deuant le siege tribucial. Et ney chailloit rien a
Gallio de ces choses.

E Mais quand Paul eut demoure encore plusieurs
tours:il print cõge des freres/& nauigea en Syrie/& auec
Aquile & Pri-scille en Ephe-se. luy Priscille & Aquile/aps q̃ sestoit faict traire la teste en
Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephe-
se:& illec les laissa. Et quãd il fut entre en lassemblee/
il disputoit auec les Iuifz. Et iceulx prioyẽt q̃l demou-
rast plus long tẽps auec eulx:mais il ny cõsentit point/
ains print cõge deulx/disant: Il me fault du tout faire
la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais ie retour-
neray encore a vo⁹/Dieu vueillant.

F Il se partit de Ephese. Et descẽdant en Cesaree/mõ-
ta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quãd
il eut demoure illec quelque tẽps/il sen alla cheminant
dung train par la regiõ de Galatie & de Phrygie/cõfer-
mant tous les disciples.

Apollo hõme scauãt en Ephese annon-ceant Christ. Et vng Iuif nõme Apollo du genre Alexãdrin/hõ-
me eloquent/puissant auy escritures/vint en Ephese.
Cestuy estoit enseigne en la voye du Seigñr: & en fer-
ueur desperit parloit & enseignoit diligemment les cho-
ses qui sont du Seigñr:cognoissant seullemẽt le bapte-s
G me de Jehan. Et cestuy cõmencea a parler franchement
en lassemblee. Lequel quand Priscille & Aquile eurent
ouy/ilz le prindrẽt/& plus diligẽment luy declairerẽt la
voye de Dieu. Et cõe il vouloit aller en Achaie/les
freres enhorterẽt/& escriuirent auy disciples quilz le re-
ceussent. Lequel quand fut venu proffita moult a ceulx
qui creurent par la grace. Car vehementemẽt il cõuain
quoit les Iuifz/mõstrant publicquement par les escri-
tures/que Jesus est le Christ.

Chapitre. xix.

A Paul euãgelis-ãt en Epheſe. Et aduint que quand Apollo estoit en Co-
rinthe/que Paul ayãt chemine par toutes
les haultes parties/vint en Ephese:& ayãt
trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous
qui croyez/auez vo⁹ receu le sainct esperit:Et iceulx luy
dirent. Mais point nauõs ouy dire/sil est vng sainct
esperit. Et il leur dist: En quoy dõc estes vous baptizez:
Matth.3.c. Marc.1.B. Luc.3.c. Iehan.1.d. Lesqlz dirent: Au baptesme de Jehan. Et Paul dist:
Certes Jehã a baptize du baptesme de repẽtãce/disant
au peuple quilz creussent a celuy qui viẽdroit apres luy:
cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/ilz fu-
rent baptizez au nom du Seigñr Jesus. Et apres B
que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le sainct esp-
rit descendit sur eulx/& parloient languaiges/& prophe-
tizoient. Et estoient tous enuiron douze hõmes. Baptesme de Christ par le sainct esperit.

Puis entra en lassemblee/& parloit hardiment/par
trops mops disputant & enhortãt du royaume de Dieu.
Et cõme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point/
maldisantz de la voye du Seigneur/ deuant la multi-
tude:il sen alla de eulx & separa les disciples/disputant
de tour en tour/en lescolle de quelque * Seigñr. Et
ce fut faict par lespace de deux ans:en telle maniere que
tous ceulx qui habitoient en Asie ouyrẽt la parolle du
Seigñr Jesus/tant Iuifz que Grecz. Et Dieu faisoit
vertus nõ accoustumees/ par les mains de Paul/ tant
q̃ aussi on portoit sur les malades les linges & les sou-
ceinctz/de son corps:& leurs maladies se partoiẽt de eulx/
& les mauuais esperitz sortoiẽt hors. * Aucũs/Ty-ran/cõme pro-pre nom. C

Et aucuns des Iuifz adiureurs qui alloiẽt dũg coste
& dautre/esprouuerẽt de inuocquer sur ceulx qui auoient
mauuais esperitz le nom du Seigr Jesus/disans: Nous
vous adiurõs par Jesus leq̃l Paul presche. Et estoient
les sept filz de quelque Iuif nõme Sceua/principal sa-
crificateur:lesquelz faisoiẽt ceste chose. Et lesperit ma-
ling respõdit/& dist: Je cõgnoy Jesus/ & scay q̃ est Paul:
mais vous qui estes vous:- Et lhomme auquel estoit le
mauuais esperit saillit cõtre eulx/& eut domination sur
eulx/& fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz sen
fuyrent nudz/& blessez dicelle maison. Les adiura-teurs tourmen-tez des diables

Et ce fut faict notoire a to⁹ les Iuifz & Grecz q̃ ha- D
bitoiẽt en Ephese:& craincte cheut sur eulx tous/& le nom
de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs
de ceulx qui croyoient/venoiẽt cõfessans & annõceans
leurs faictz. Et plusieurs de ceulx qui sestoiẽt exercez a
choses curieuses/apportoiẽt les liures/& les brusloient
deuant tous. Et quand les prix diceulx furẽt cõptez/
ilz trouuerẽt cinquante mille [a]* pieces dargent. Ainsi
croissoit fort la parolle du Seigñr:& se cõfermoit. Accusation et repentãce des meffaictz. Liures magi-ciẽs & curieux bruslez. a* Lesquelles montoient sẽ Budee cinq mille escus.

Et cõe ces choses furent accõplies/Paul proposa en
esperit/quãd il auroit passe Macedone & Achaie/aller
en Jerusalem/disant: Apres que iauray este illec/il me
fault aussi veoir Rõme. Et quãd il eut enuoye en Ma
cedone deux de ceulx qui luy administroiẽt Timothee
& Eraste/il demoura pour vng tẽps en Asie. Paul en Asie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite
dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/ Demetri⁹ lar-gentier.
(qui faisoit les tabernacles dargent de Diane) faisoit
auoir grand gaing a ceulx de lart. Lesquelz il assembla/
& ceulx qui estoiẽt ouuriers de semblables choses/& dist:
Hõmes/vous scauez que nostre gaing est de cest artifice: E
& vous voyez & oyez/cõment non seullemẽt en Ephese/
mais presque en toute Asie/cestuy Paul induit & diuer-
tit grãde tourbe/ disant: que ceulx ne sont point dieux
qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seullement
dãger pour no⁹ que ceste partie ne vienne a estre repou-
uee:mais aussi le tẽple de la grande Diane soit pour riẽ
repute:& aussi que sa mateste ne soit destruicte/laquelle
toute Asie/& le monde a en reuerence.

Et ces choses ouyes ilz furent rẽplys de ire/& sescrierẽt/ Le trouble esmeu entre les Ephesiens.
disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute

Gaye & Aristarque rauis par le peuple.

la cite fut remplie de cõfusion/& vindrẽt impetueusement dung courage au ᵇˣ theatre/& rauirẽt Gaye/& Aristarque Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul voulut entrer debãs le peuple/les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt

ᵇˣ ou/spectacle et esbaſſault.

F ſes amys enuoyerent a luy pryans quil ne ſe presentast point au theatre. Et certes les autres crioyent autre chose. Car la cõgregation estoit confuse/& plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Dz tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand les Juifz le poulsoiẽt. Et Alexandre demãdoit silence de la main/& vouloit rẽdre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cõgneu q̃l estoit Juif/vne voix de to⁹ fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui croyoient: Grande eſt la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les troubles.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/qui ne sache que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde

G Diane/& a limage descẽdue de Jupiter? Cõme ainsi soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que soyez appaisez/& que ne faciez rien temerairement: car vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrileges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun q̃lque cause: on tiẽt les affaires de la court/& y sont les Procõsules/q̃lz accusent lung lautre. Et si vous demãdez quelque chose dautres cas: cela se pourra yclurre en la cõgregation legitimemẽt assemblee. Car nous sommes en dangier q̃ ne soyõs faict coulpables de la seditiõ de au iourdhuy: cõme ainsi soit quil ny ayt q̃lque cause/ po⁹ laq̃lle puissiõs rẽdre raison de ceste fouille. Et quãd il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

Chapitre. xx.

A Paul en Macedone.

Et apres q̃ le trouble fut cesse/Paul appella les disciples/& les embrassa/& se partit pour aller en Macedone. Et quãd il eut chemine par ces parties la/& les eut enhorte par moult

Paul en Grece.

de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict trois moys/apres que luy furẽt faictes embusches par les Juifz/ainsi q̃l deuoit nauiger en Syrie: il eut aduis de retourner par Macedone. Et le accõpaigna iusq̃ en

B Asie Sopater filz de Pirrhus Berroẽ/& des Thessalonicies Aristarque/& Second/& Gaye Derbiey/& Timothee/& des Asies Tycique & Trophyme. Et cõme iceulx estoiẽt allez deuant: ilz no⁹ attendirẽt en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/ nauigeasmes de Philippes/& vinsmes a eulx en Troas/en cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul prescha toute la nuict

Dz vng iour des Sabbathz quand les disciples estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le lendemain partir/disputoit auec eulx/& prolongea la parolle iusq̃ a minuict. Dz en la chãbre la ou no⁹ estions assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adolescent nomme Euthique/ assis sur vne fenestre/luy estãt

Euthique ressuscite.

assomme de profond sommeil/ ce pendant que Paul deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en

C bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais 1.Samu.17.b. 2.Roys.4.f. quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/& lembrassa/& dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd il fut remonte/& q̃l eut rompu le pain & gouste: il parla a

souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et amena

netrẽt ladolescẽt viuant: & furẽt cõsolez sans mesure.

Et nous quãd fusmes mõtez auy nautres nauigeasmes en Assos/& illec deuions prẽdre Paul. Car ainsi lauoit ordonne/q̃l deuoit faire le chemin a pied. Et quãd fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leusmes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nauigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin q̃l ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de ᵇˣ Pẽthecoste en Jerusalem.

ᵇˣ ou/la Cinquateme Jus i.c.

D Paul enhorte les Ephesiẽs.

Et enuoya de Milet en Ephese/& appella les anciens de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist: Vous scauez des le premier iour auq̃l suis entre en Asie/ cõment par tout tẽps iay este auec vo⁹/seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/& auec plusieurs larmes/& tentations/lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: cõment ie nay riẽ laisse a faire des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annoncea sse & vous enseignasse publicquemẽt/& par les maisons tesmoignant auy Juifz & auy Grecz la repẽtance enuers Dieu: & la foy en nostre Seigñr Jesus. Et

E maintenãt/voicy moy lie desperit/ie mey voys en Jerusalem/ignorãt les choses q̃ me sont a aduenir en icelle/ sinon q̃ le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoigne/disant: que lyens/ et tribulations me attendent. Mais il ne menchault: et nay point ma vie/ precieuse a moymesme/affin que ie parface mon cours auec ioye/ & ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur Jesus/pour tesmoingner Leuãgile de la grace de Dieu.

Les tribulatiõs de Paul predictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/ie scay que plus vous ne verrez ma face/vo⁹ tous par lesq̃lz iay passe/ prschãt le royaume de Dieu. Pource te vo⁹ prẽs en tesmoingnage au iourdhuy/q̃ suis net du sãg de tous. Car ie ne me suis poit soubstraict/que ie ne vous aye annonce tout le cõseil de Dieu. Prenez dõc garde a vous/& a tout le troppeau:

F auq̃l le sainct esperit vous a mis surveillans/pour gouuerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. Car ie scay que apres mon departemẽt entrerõt loups griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se leuerõt dentre vo⁹ mesmes/hõmes parlans choses peruerses: pour attirer des disciples apres eulx. Pour laq̃lle chose veillez/& retenez en memoire/q̃ par trois ans nuict et io⁹/ie nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

Euesques.

2.Corin.11.c. 2.Pierre.2.a. 2.Tim.3.a. Loups rauissans.

Et maintenãt freres/ie vous cõmande a Dieu et a la parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/ & donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay

G cõuoite ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous scauez q̃ ces mains cy mont administre les choses neccessaires/& a ceulx qui sont auec moy. Je vo⁹ ay mõstre toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir les foibles/& auoir memoire des parolles du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner/que de prendre.

1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b. 2 Thessa 3.b. Paul labourant pour gaigner sa vie.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/ & pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous: & se iettans sur le col de Paul/ eulx dolens/le baysoient principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/q̃ plus ne verroient sa face. Et le conduirent a sa nauire.

Du depart de Paul.

Et quand

Chapitre.xxj.

A ET quād aduint que nous nauigiōs separez deulx/no⁹ vinsmes de droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes:⁊ de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ ⁊ nauigeoit en Phenice:no⁹ mōtasmes ⁊ nauigeasmes.

Quād nous veismes Cypre/no⁹ la laissasmes a la senestre/⁊ nauigeasmes en Syrie/⁊ vinsmes a Tyr:car la nauire deschargeoit illec la charge. Et quād eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoīt par esperit a Paul/q̄l ne mōtast point en Jerusalem.

Et les iours accōplis partans hors/nous allions:⁊ tous auec les femmes/⁊ enfans nous cōduisoyent iusque hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et ayans salue lung lautre/nous montasmes en la nauire/⁊ eulx retournerēt a leurs lieux.

B Maisō faicte au riuage de la mer.

Dr la nauigation accōplie de Tyr/nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/nous demourasmes vng iour auec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoīt partis auec Paul vindrēt en Cesaree/⁊ entrās en la maisō de Philippes euāgeliste(qui estoit lung des sept) nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/lesq̄lles prophetizoient.

De Philippes ⁊ de ses filles ppheteresses

C Et cōme nous demouriōs par plusieurs iours/suruint vng prophete de Judee nōme Agabus. Quād cestuy fut venu a nous/il print la ceincture de Paul/⁊ luy lia les piedz ⁊ les mains/⁊ dist: Ces choses dit le sainct esperit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhōme a qui est ceste ceincture/⁊ le liureront es mains des Gentilz.

Sus.n.d. Agabus.

Et Quād nous eusmes ouy ces choses/nous ⁊ ceulx qui estoīt de ce lieu/requerions q̄l ne mōtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/⁊ dist: Que faictes vo⁹ plourans ⁊ affligeans mon coeur: Je suis aussi appareille nō seullemēt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seigneur Jesus. Et quand on ne luy pouoit tendre/nous nous y accordasmes/disans: La voulunte du Seigneur soit faicte.

Paul souffrant voulntier po⁹ Christ

D Et apres ces iours/ayans trousse nos hardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrēt de Cesaree auec nous:⁊ amenās auec eulx Mnason/chez lequel deuiōs loger/lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem:les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/Paul entroit auec nous vers Jacques:⁊ tous les autres anciens y furēt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racōptoit par chascun point q̄lles choses Dieu auoit faict entre les Gētilz par son administratiō.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirēt: Frere/tu voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu:⁊ tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moseh/disant quilz ne doiuent point circoncir leurs enfans ne cheminer/selon les coustumes. Quey est il donc: Il fault totallemēt assembler

E la multitude:car ilz oyront que tu es venu. Fais donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hōmes qui ont sur eulx le veu/prens iceulx ⁊ te purifie auec eulx/ fais despens pour eulx affin q̄lz raisent la teste. Et tous

Paul se purifie selō la loy par le conseil de Jacques.

scauront que les choses q̄lz ont ouy de toy/ne sont rien: mais q̄ toy mesme chemine guardāt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/⁊ iuge q̄lz ne obseruent telle chose sinon q̄lz se gardent/de ce qui est sacrifie aux idoles/⁊ du sāg/⁊ des choses estouffees/ ⁊ de fornicatiō. Adonc Paul print les hōmes auec luy: ⁊ le iour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tēple: annonceant laccōplissement des iours de la purification/iusque a ce q̄ seroit offert pour vng chascun/leur oblation.

Et quand sept iours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quād ilz leurent veu au tēple:ilz esmeurent tout le peuple/⁊ mirent les mains sur luy/cryans: Hōmes Israelites aydez nous. Voicy cest hōme qui contre le peuple/⁊ la loy/⁊ ce lieu cy/enseigne tous par tout. Et oultre aussi a amene les Grecz au tēple/⁊ a viole ce sainct lieu: car ilz auoīt veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy:leq̄l estimerent que Paul le eut amene au tēple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut:et ayans apprehendē Paul/le tiroīt hors du tēple: ⁊ incontinent les portes furent fermees.

F

Paul pris et tire hors du tēple.

Et comme ilz cercheīt de occir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes ⁊ centeniers: ⁊ courut a eulx. Et quand iceulx veirēt le capitaine/⁊ les gensdarmes: ilz cesserēt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/⁊ le apprehenda/⁊ cōmanda quil fust lie de deux chaines:⁊ interroguoit quil estoit/⁊ quil auoit faict. Et les autres cryoīt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cognoistre la verite a cause du bruit/il cōmanda quil fust mene en la forteresse.

Paul encha-ine.

G

Et quand vint aux degrez/il aduint quil fut porte des gēsdarmes pour la violence de la tourbe. Et grāde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Oste le.

Et quand Paul commencea a estre mene en la forteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy: Lequel dist: Scais tu grec: Ne es tu point Legyptien/qui deuāt ces iours as esmeu vng tumulte/ ⁊ as retire au desert quatre mille hōmes meurtriers: Et Paul dist: Certes ie suis hōme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nō incōgneue. Et te te prie permetz moy parler au peuple. Et quād il leut permis/Paul estāt aux degrez/feist signe de la main/au peuple. Et quand grāde silēce fut faicte/il parla a eulx en lāgue Ebraicq̄/ disant:

Chap.xxij.

A Hommes freres ⁊ peres/oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quād ilz ouyrent q̄l parloit a eulx en langue Ebraicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hōme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruict diligemmēt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cōme vous estes tous au iourdhuy. Qui ay psecute ceste[a] voye iusque a la mort: lyant ⁊ liurant es psons hōmes ⁊ femmes/cōme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/⁊ toute la vieillesse. Desq̄lz aussi ayāt receu lettres/ talloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui estoīt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis.

Le recit de Paul tou-chāt sa conuersion. Sus.s.a.

a * cest)train/ estat/ maniere de viure. pō.a.c

B

Et aduint q̄ moy allant ⁊ approchāt de Damas enuiron midy/vne lumiere abōdāte du ciel/soubdainemēt reluysit autour de moy/⁊ cheuz en terre:⁊ ouy vne voix

hh ij me disant:

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu:
Et ie respondis: Qui es tu Seigñr: Et il me dist: Je
suis Jesus de Nazareth lequel tu persecute. Et ceulx q̃
estoiẽt auec moy/veirẽt aussi la lumiere/& furẽt espouã-
tez: mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy qui par-
C loit a moy. Et ie dis: Seigñr/q̃ feray ie: Et le Sei-
gneur me dist: Lieue toy/& ten va en Damas: & illec te
sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire.
Et cõme ie ne veoye goutte/pour la clarte dicelle lumie-
re: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/
& vins en Damas. Et Ananiah vng hõe craignãt
Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz
D demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me
dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie
regarday vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz pe-
res te a deuãt ordõne pour cõgnoistre sa volunte/& veoir
ce qui est iuste/& ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy
seras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que
tu as veues & ouyes. Et maintenant que tarde tu: Lie-
ue toy & sois baptize: & laue tes pechez en inuocquant le
nom du Seigneur.
Et aduint que moy retournant en Jerusalem/& priãt
au tẽple ie fus rauy en entendemẽt/& veis celuy qui me
E disoit: Haste toy & partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz
ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie
dis: Seigñr ilz scauẽt que ie enfermoye en prison/& bat
toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et
quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/iestoye
pẽsent/& cõsentoye a la mort dicelup: & gardoye les veste
mẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/
car ie tenuoyeray loing auy Gẽtilz.
Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: & leuerent leurs
voix/disans: Oste de la terre vng tel: car il nest pas licit
ff a q̃l viue. Et ceulx criãs a haulte voix & iettãs leurs
vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine
cõmãda q̃l fust amene en la fortresse/& q̃l fust examine
par fouetz: affin q̃l sceust pour q̃lle cause ilz crioyẽt ainsi
cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul
dist au Cẽtenier/q̃ luy estoit pẽsent: Vo⁹ est il licite de fla
geller vng hõe Rõmain/& non cõdẽne: Quãd le Cẽte
nier ouyt ce: il sen alla au capitaine/& luy annõcea/disãt:
Que dois tu faire: Car cestuy est citoyẽ Rõmain.
G Et le capitaine vint a luy/& luy dist: Dis moy/si tu
es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine res-
põdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt.
Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Incontt
nent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt.
Et le capitaine aussi eut crainte quand il cõgneut quil
estoit Rõmain/& quil lauoit lie. Et le lendemain
voulant scauoir de certain/pour q̃lle cause il estoit accu-
se des Juifz: il le deslia des liens/& commanda que les
principaulx sacrificateurs se assemblassent/& tout le cõ-
seil: & amena Paul/& le meist entre eulx.

Chapitre.xxiij.

A Et Paul ayant regarde vers le conseil/ dist:
Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne con-
sciẽce deuãt Dieu/iusque au iourdhuy. Et
le principal sacrificateur Ananiah cõmanda
a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche.
Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie.
Tu es assis pour me iuger selon la loy: & cõtre la loy/cõ-
mande que te soye frappe: Et ceulx qui estoient pre-
sens/dirent: Maudis tu le principal sacrificateur de
Dieu: Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil
fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne B
mauldiras point le prince de ton peuple. Exode.22.d.
Et Paul scachãt q̃ vne partie estoit des Saduciẽs/& Paul Pha-
lautre des Pharisiẽs/il escria au cõseil: Hõmes freres/ risien.
te suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis tuge pour Philip.3.b.
lesperãce/& pour la resurrection des mortz. Et quãd
il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Pharisiẽs/et
Saduciens: & la multitude fut diuisee. Car certes les Opinion des
Saduciens disent nestre point de resurrection: ne ange Saduciẽs.
ny esperit: mais les Pharisiẽs cõfessent lung & lautre. Matth.22.c.
Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des
Pharisiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous
nauõs point trouue de mal/en cest hõme. Mais si lespe-
rit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu. C
Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine
craignãs que Paul ne fust desmẽbre de eulx: il cõmanda
que les gẽdarmes descẽdissent: & q̃lz le rauissent du mil-
lieu deulx/& q̃lz lamenassent en la fortresse. Et la
nuict ensuyuãt/le Seigñr luy assista/& dist: Paul aye cõ Le Seigñr cõ
fiãce: car ainsi q̃ tu as rẽdu tesmoignage de moy en Je- solant Paul.
rusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme.
Et le iour venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot & firẽt La cõiuratiõ
sermẽt/disans: q̃lz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/iusque contre Paul.
a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de qua-
trãte qui auoiẽt faict ceste cõiuration: lesq̃lz vindrẽt auy
principaulx sacrificateurs & auy anciẽs/& dirẽt: No⁹ auõs
voue nous mesmes par sermẽt q̃ nous ne gousterõs rie/
iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt D
donc/signifiez au capitaine & cõseil q̃l nous lameine de-
main/cõme si vous vouliez cõgnoistre q̃lque chose plus
certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes
prestz de le tuer.
Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les La cõiuratiõ
embusches/il vint & entra en la fortresse/& lannoncea a manifestee a
Paul. Et Paul appella a soy vng des Cẽteniers/& Paul.
dist: Meine ceste adolescẽt au capitaine: car il a aucune
chose a luy denõcer. Iceluy dõc le print/& le mena au
capitaine/& dist: Paul q̃ est prisonnier ma appelle & prie
damener a toy ceste adolescẽt/qui a aucune chose a parler
a toy. Et le capitaine print la main dceluy: & se tira
a part auec luy/& luy demãda: Quest ce q̃ tu as a me si-
gnifier: Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q̃
demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz vouloiẽt en-
querir aucune chose plꝰ certaine de luy. Mais ne croye
point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont
en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boi
re iusque a tant q̃lz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz
attẽdans la promesse de toy.
Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmabãt/q̃l
ne dist a aucun q̃l luy auoit faict scauoir telles choses.
Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez E
deux cens pietõs pour aller iusq̃ en Cesaree/& soixãte Paul enuoye
& dix hões de cheual/& deux cẽs lances a trois heures au Preuost Fe-
de nuict/& pparez des bestes pour y mettre Paul: affin lix.
quilz le mainẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit
vnes lettres en telle maniere:
Claude Lysias/au treshonnorable preuost Felix/salut.
Quand cest hõme appreheñe des Juifz/estoit prest de
estre tue

eſtre tue par eulx: ie ſuruins auec eypercite/t leur oſtay/ cõgneu q̃l eſt Romain. Et vueillant ſcauoir la cauſe pour laq̃lle ilz laccuſoient: ie lamenay en leur cõſeil. Leq̃l ay trouue eſtre accuſe des queſtiõs de leur loy/non ayãt crime digne de mort ou de empriſõnemẽt. Et quãd ma eſte rapporte des ẽbuſches q̃ les Juifz luy auoiẽt preparees ie le tay incõtinẽt enuoye: cõmãdãt auſſi aux accuſateurs de dire deuãt toy les choſes q̃lz ont cõtre luy. Vale te ſoit.

Donc les pietons/ſelon ce quil leur eſtoit enioinct prindrẽt Paul t le menerẽt par nuict en Antipatris.

Et le lendemain delaiſſans les hõmes de cheual pour aller auec luy/retournerẽt a la forteresse. Leſq̃lz quãd furent venus en Ceſaree/t eurent baille les lettres au preuoſt/ilz preſenterẽt auſſi Paul deuãt luy. Et quãd le preuoſt eut leu/t leut interrogue de quelle prouince il eſtoit/t eut cõgneu q̃l eſtoit de Cilice/il diſt: Je te oyray quand tes accuſateurs ſeront venus. Et commanda quil fuſt garde au pretoire de Herode.

Chapitre.xxiiij.

A Harengue de Tertulle contre Paul.

Et cinq iours apres/Ananiaſ le principal ſacrificateur/deſcẽdit auec aucuns anciẽs/ t Tertulle vng certain orateur: leſq̃lz vindrent au Preuoſt/alencontre de Paul.

Et ceſtuy Paul eſtant appelle/Tertulle le commencea a accuſer/diſant: Comme ainſi ſoit que nous viuons en grand paix par toy/t q̃ pluſieurs choſes ſoyent vertuement faictes en ce peuple par ta prouidẽce touſiours t par tout nous les acceptõs/auec toute action de graces/ o treſexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne trop longuemẽt/ie te prie que tu nous oye quelque peu

B par ta clemẽce. Nous auons certes trouue ceſt homme peſtilentieux/t eſmouuant ſeditions a tous les Juifz en tout le monde/t autheur de la ſecte des Nazariens/ leq̃l auſſi a attente de violer le temple/lequel auſſi apprehẽde/nous lauõs voulu iuger ſelon noſtre loy. Mais ſuruenãt Lyſias capitaine auec grãde violence/le nous rauiſt de noz mains: cõmandant q̃ ſes accuſateurs vinſſent a toy. Duq̃l toymeſme en iugeãt pourras cõgnoiſtre de toutes ces choſes deſq̃lles nous accuſons. Et auſſi les Juifz adiouſterẽt/diſans: q̃ ces choſes eſtoiẽt ainſi.

C La reſpõſe de Paul.

Mais Paul reſpondit/quãd le Preuoſt luy eut faict ſigne quil parlaſt. Sachãt que ia pluſieurs annees tu es iuſte a ceſte gent/ie reſpõd pour moymeſme de meilleur courage. Car tu peulx cõgnoiſtre q̃l ny a point plus de douze iours que ie ſuis mõte pour adorer en Jerusalem. Et ne mont point trouue au temple diſputãt auec aucun/ ou faiſant flotte de tourbe/ne auy aſſemblees/ny en la

D La foy et exploict de Paul cite/t ne peuuẽt prouuer les choſes deſq̃lles ilz me accuſent. Auſſi ie te cõfeſſe ceſte choſe/q̃ ſelon la voye q̃lz diſent ſecte: ie ſers au Dieu de mes peres/croyãt en toutes les choſes q̃ ſont eſcrites en la loy/t es prophetes/ayãt eſperãce en Dieu/q̃ la reſurrectiõ des mortz tãt des iuſtes q̃ iniuſtes adulẽdra/laq̃lle auſſi eulx meſmes attendẽt.

E La conſcience de Paul. Meſmemẽt auſſi ie fay en ce diligẽce dauoir touſiours la cõſcience ſãs q̃lque offenſe enuers Dieu/t enuers les hõmes. Et apres pluſieurs annees/ſuis venu pour faire aumoſnes en ma gẽt/t oblatiõs/auſq̃lz ilz me ont trouue purifie au temple non point auec multitude ne auec tu-

F multe. Et aucuns Juifz de Aſie/leſq̃lz il faillоit eſtre preſens deuãt toy/t me accuſer/ſilz auoient q̃lque choſe alencõtre de moy/ou que iceulx meſmes dient ſilz ont trouue en moy q̃lque choſe de inicte/cõme ainſi ſoit que ie aſſiſte au concile: ſinon de ceſte ſeulle voix/ que iay criee moy eſtant entre eulx/au iourdhuy par vous iuge/pour la reſurrectiõ des mortz. Et ces choſes ouyes Felix les retarda/cõgnoiſſant treſcertainemẽt de ceſte voye/diſant: Quãd le capitaine Lyſias ſera deſcẽdu/ie cõgnoiſtray de vre cas. Et cõmãda a vng cẽtenier de garder Paul/t q̃l euſt relaſche: t q̃ ne fuſt dõne empeſchemẽt a aucũ des ſiẽs de luy adminiſtrer ou de venir a luy. Hus.13.b.

G La courtoiſie de Felix enuers Paul.

Et apres aucuns iours/Felix vint auec ſa femme Druſille/laq̃lle eſtoit Juifue/t appella Paul: t oupt de luy la foy qui eſt en Chriſt. Dz iceluy diſputãt de iuſtice/de temperance/t du iugemẽt a venir/Felix eſpouãte reſpõdit: A ce q̃ maintenãt eſt/vaten/t apres prins oppoz tunite/ie te appelleray/t auoit auec ce eſperance que q̃lque argent luy ſeroit baille de Paul affin q̃l le deliuraſt. Pour laq̃lle choſe auſſi ſouuẽt le mãdoit/t parloit a luy.

Paul amonneant Chriſt a Felix.

Et deux ans accõplis/Felix eut vng ſucceſſeur/Porcius Feſtus. Et Felix vueillãs faire plaiſir aux Juifz/ il laiſſa Paul empriſonne.

Porcius Feſtus.

Chapitre.xxv.

A La pourſuyte des Juifz contre Paul.

Feſtus donc ayant receu la prouince/troys iours apres il mõta de Ceſaree en Jeruſalem. Et les principaulx ſacrificateurs/t les premiers dẽtre les Juifz luy ſignifierẽt de Paul: t le ployẽt requerãt faueur alencõtre dicelluy: affin q̃l le appellaſt en Jeruſalem apparellans embuſches/pour le tuer en la voye. Mais Feſtus reſpõdit/ que certes Paul ſeroit garde en Ceſaree/t q̃l ſen yroit bien toſt. Ceulx donc (diſt il) qui entre vous ont puiſſance deſcẽdant enſemble: t q̃lz laccuſẽt/ſi quelque crime eſt en ceſt homme.

B Paul deffendant ſa cauſe deuãt Feſtus.

Et quãd il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/ il deſcẽdit en Ceſaree. Et le lendemain ſe aſſit au ſiege iudicial/t cõmanda que Paul fuſt amene. Leq̃l quãd fut amene/les Juifz qui eſtoiẽt deſcẽdus de Jeruſalem aſſiſtoiẽt alentour/luy impoſant pluſieurs t griefz crimes: leſq̃lz ne pouoiẽt prouuer. Et iceluy Paul rẽdoit raiſon/diſant q̃l nauoit en rien peche/ne cõtre la loy des Juifz/ne contre le temple/ne cõtre Ceſar. Et Feſtus vueillant faire plaiſir aux Juifz reſpõdit/t diſt a Paul:

C Veulx tu mõter en Jeruſalem/t de ces choſes eſtre la iuge deuant moy? Et Paul diſt: Je aſſiſte au ſiege iudicial de Ceſar/la ou il me fault eſtre iuge. Je nay faict aucune iniure aux Juifz/cõme mleulx auſſi tu cõgnois: que ſi tay nuy/ou faict aucune choſe digne de mort/ie ne refuſe point de mourir. Mais ſil neſt rien de ce dequoy ilz me accuſent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Ceſar. Adonc quand Feſtus eut parlemente auec le cõſeil/il reſpõdit: As tu appelle a Ceſar: tu iras a Ceſar.

Paul appelle a Ceſar.

D

Et quãd aucuns iours furent paſſez/Agrippa roy t Bernice deſcendirent en Ceſaree/pour ſaluer Feſtus.

Et cõme ilz demouroiẽt illec pluſieurs iours/Feſtus feit mention de Paul au roy/diſant: Quelque hõme a eſte delaiſſe priſonnier par Felix: duquel quand teſmoye en Jeruſalem les principaulx ſacrificateurs/et les anciẽs des Juifz me ſignifierent/requerans cõdemnation alencõtre de luy. Auſquelz ie reſpõdis/que ce neſt point

E La couſtume aux Rõmains/de donner en faueur aucun homme affin quil periſſe deuãt que celuy qui eſt accuſe

Feſtus cõfulte de laffaire de Paul.

ayt ses accusateurs presens/q̃ ał prẽne lieu po⁹ se deffendre du crime. Quand donc ilz furent illec venus sans aucune dilation/le tour ensuyuant seant au siege iudicial/ie cõmãday que lhõme fust amene. Duał quãd les accusateurs assistierẽt/ilz ne ameneront nulle cause/de ce de quoy ie pensoye: mais ilz auoiẽt aucunes q̃stiõs de leur superstition/alencontre de luy/q̃ de q̃lque Jesus F trespasse/lequel Paul affermoit estre viuant. Et moy doubtant dicelle question luy disoye/sil vouloit aller en Jerusaleym/q̃ illec estre iuge de ces choses. Et quand Paul eut appelle/pour estre garde a la cõgnoissance de Auguste/iay cõmande ał fust garde/iusque a ce q̃ ie lenuoyasse a Cesar.

Paul amene deuãt Agrippa. Lors Agrippa dist a Fest⁹: Je vouloye aussi ouyr lhõme. Demain(dist il)tu le oyras. Et le iour ensuyuãt quãd Agrippa fut venu/q̃ Bernice auec grãde pompe/q̃ furẽt entrez en lauditoire/auec les capitanes q̃ les principaulx hõmes de la cite: Festus cõmanda q̃ Paul fust G amene. Et Festus dist: Agrippa roy/q̃ vous hõmes to⁹ q̃ ensemble assistez auec nous: vo⁹ voyez cest hõme/duał toute la multitude des Juifz ma parle en Jerusaleym/q̃ icy crias/ał ne le falloit plus laisser viure. Mais moy/iay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort. Neantmoins puis que iceluy auoit appelle a Auguste/iay iuge de luy enuoyer. Duał ie nay rien que ie escriue de certain au Seigneur. Pour laąlle chose ie le vous ay amene/q̃ principallement a toy roy Agrippa: affin q̃ apres linterrogation faicte/ie aye que ie escriue. Car il Fest⁹ ne veult cõdẽner Paul sans ouyr sa cause. me semble estre traisonnable de enuoyer vng prisonnier/q̃ ne signifier point les cas qui sont contre luy.

Chapitre.xxvij.

A Paul dict et deffend sa cause deuant Agrippa. Et Agrippa dist a Paul: Il test pmis de parler pour toymesme. Adõc Paul/estendãt la main cõmẽca a rẽdre raison/disãt: De toutes les choses/desąlles suis accuse des Juifz/roy Agrippa: ie me estime biẽheureux/q̃ doibs dire ma deffense au iourdhuy deuãt toy/cõe ainsi soit q̃ principallemẽt tu cognois toutes les choses q̃ sõt entre les Juifz/ B les coustumes/q̃ les questiõs. Pour laąlle chose ie te prie que tu me oye patiẽment. Dz certes tous Juifz ont congneu ma vie des ma ieunesse: laquelle a este du commencement entre ma gent en Jerusaleym/parauant me cognoissans des le cõmencement/silz veullent bailler tesmoignage: que selon la secte tresexacte de nostre Paul captif pour lesperãce de la pmesse. religion/ay vescu Pharisien. Et maintenãt pour lesperance de la promesse qui est faicte de Dieu a nos peres/ie assiste subiect au iugemẽt/a laąlle nos douze lignees cõtinuellement seruantes a Dieu/nuict q̃ iour esperent C de paruenir. De laąlle esperãce suis accuse des Juifz/o roy Agrippa. Pourquoy est repute incredible enuers Paul se dit auoir este persecuteur. vous/si Dieu resuscite les morts? Aussi certes auoye intẽtion de faire beaucop de cõtrarie te/contre le nom de Jesus de Nazareth. Laąlle chose aussi ay faict en Jerusalem: q̃ ay enclos plusieurs saincts es prisons/ayant receu lauctorite des principaulx sacrificateurs. Et quãd on les mettoit a mort/ie rapportoye la sentence. Et souuent les punissant par toutes les assemblees/ie les D cõstreingnoie a blasphemer. Encore plus insense contre eulx/ie les persecutoye/iusque aux citez de dehors. Paul recite sa conuersion. Pour lesąlles choses/quand ie alloye en Damas/auec auctorite q̃ commission des principaulx sacrificateurs; le Veis (o Roy) en chemin a midy/vne lumiere du ciel plus grãde que la splendeur du soleil/reluyre alentour de moy/q̃ de ceulx qui estoient auec moy cheminans. Et quand nous tous fusmes cheuz en terre/ie ouys vne E voix/parlãt a moy/q̃ disãt en langue Ebraicque: Saul/ Saul/pourquoy me persecute tu? Il te est dur de regimber contre lesguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur? Actes.9.q.22.8. Et il dist: Je suis Jesus/lequel tu persecute. Mais lieue toy/et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause te suis ie apparu/affin que ie te constitue ministre et tesmoing des choses que tu as veu/q̃ aussi les ie te apparoistray: te deliurant du peuple q̃ des Gentilz/ausquelz maintenant ie te envoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz soient cõuertis de tenebres a lumiere/q̃ de la puissance de Satan a Dieu: pour receuoir la remission des pechez q̃ part entre ceulx qui sont sanctifiez/par la foy qui est en moy. Dont(o roy Agrippa)ie nay point este desobeis- F sant a la vision celeste: mais premieremẽt ie annõceoye a ceulx qui sont en Damas/q̃ en Jerusaleym/ et par toute la region de Judee/q̃ aux Gentilz/ał ie repentissent q̃ se cõuertissent a Dieu/ faisans oeuures dignes de repentance. Pour ceste cause: les Juifz quãd ilz mont oye au temple/me apprehenderẽt/q̃ se efforceoyẽt de me vouloir tuer: mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iusque au iourdhuy/rendant tesmoignage au petit q̃ au grand/ ne disãt rie fors les choses que les prophetes q̃ Moseh ont predit a venir: ascauoir/ sil a fallu que Christ ayt Paul annonceãt Christ selon les escriptures. souffert/ou sil est le premier de la resurrection des morts qui deuoit annocer la lumiere/ au peuple q̃ aux Gẽtilz.

Et quãd il disoit ces choses po⁹ soy/Festus a haulte voix dist: Tu es insense Paul/ la grande sciẽce des let- G tres te met hors du sens. Et Paul dist: Je ne suis poĩt Paul est estime estre hors du sens. insense tresbõ Festus: mais ie parle parolle de verite/q̃ de sens rassis. Car le roy cognoit ces choses/auąl aussi ie parle frãchement: pource q̃ iestime/ał ne ignoze rien de ces choses: car ce aussi na point este faict en quelque anglet. O roy Agrippa/croys tu aux pphetes? Je scay q̃ tu y croys. Et Agrippa dist a Paul: En peu de chose tu me induis a estre faict chrestien. Et Paul dist: Je desire enuers Dieu/q̃ en peu q̃ en grãde chose/non seulement toy/mais aussi tous ceulx qui me oyent auiourdhuy/estre faictz telz que ie suis: exceptez ces liens. Et quãd il eut dit ces choses le roy se leua q̃ le prenosti/q̃ Bernice q̃ ceulx qui leur assistoiẽt. Et quand ilz furent retirez a part/parloient lung a lautre/disans: Cest hõme ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa dist a Festus: cest homme pouoit estre deliure/sil ne eust appelle a Cesar.

Chapitre.xxviij.

Et apres que fut delibere que nous naulge- A rions en Italie: ilz baillerent Paul auec aucunes autres prisonniers/a vng centenier/ Paul envoye a Rõme. 2.Corin.11.f. nomme Jule/de la bende de Auguste: nous montasmes en vne nautre de Adramytte. Et commenceans a nauiger par les lieux de Asie/nous partismes/ estant auec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien.

Et le iour ensuyuant vinsmes en Zidon. Et Jule traictant humainement Paul/luy permist aller a ses amys: et quilz soingnassent de luy.

Et quand nous fusmes partis de la/nous naulgeasmes soubz

mes soubz Cypre/pource q̄ les vents estoiēt cōtraires.

Et nauigeans en la mer de Cilice & Pāphyle/ nous
B vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cē
tenier vne nauire de Alexandrie nauigeant en Italie:& nous transporta en icelle.

Et cōme par plusieurs iours nous nauigiōs tardiue mēt/& que a grād peine fussions venus cōtre Gnide/le vēt nous empescha̅t:nous nauigeasmes en Crete prez de Salmon. Et a grand peine nauigeās au prez delle/vinsmes en vng lieu qui est appelle Bon-port: duquel estoit prez la cite de Lasea.

Et beaucop de tēps passe/ quand desia la nauigatiō estoit dāgereuse/& auoiēt passe iōg tēps a ieun:Paul les
Paul admon nestāt du peril nest pas creu. admōnestoit/leur disant: Hōmes/ie voy que la nauigation sera auec greuāce & grād dōmage/ non seulemēt de la charge & de la nauire:mais aussi de nos vies. Mais
C le Cētenier croyoit plus au gouuerneur & patron de la nauire/que auy choses que disoit Paul. Et cōme ainsi fut que le port nestoit pas cōuenable pour yuerner: plusieurs dōnerēt cōseil de partir dillec/si aucunemēt peussent paruenir en Phenice/po² faire la hyuer/ q̄ est vng port de Crete/regardāt le vent de Aphrique & de Chorus. Mais cōe le vent de Midy souffloit/ilz cuydoient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis de Assos/ilz nauigeoient vers Crete.

Mais non gueres de tēps apres vng tourbillon de vēt/que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cōtre elle. Et quand la nauire fut empeinse/ & quelle ne peult resister cōtre le vent la nauire abandōnee au vent/ nous estiōs
D trāsportez. Et fusmes detettez en vne Isle qui est appellee Clauda:& a grād peine peusmes obtenir la nacelle. Laquelle ostee/ilz vsoient de aydes/ ceingnāt par dessoubz la nauire:craignās que ne cheussēt en * Syrte.
* cest vng engloutissemēt / & peril de mer. Et ainsi estoiēt portez/le vaisseau mis bas. Et no⁹ estiās agitez de grāde tēpeste/le iour ensuyuāt firent vng iect. Et le troisiesme iour iettasmes de nos mains/ les vtēsiles de la nauire. Et quād par plusieurs iours ne apparoissoient ne soleil/ne estoilles/& que grande tempeste estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

Paul confirme ses cōpaignōs de la promesse quil a eue de Dieu. Et quand ilz eurēt este long tēps sans māger: Adōc Paul estant au millieu deulx/dist:O hōmes/il failloit certes me ouyr:et ne partir point de Crete/et gaigner ceste greuāce & dōmage. Et maintenāt ie vous enhorte q̄ prenez bon courage:car il ny aura nulle perte de ame de vous/fors la nauire:car lāge de Dieu/duq̄l ie suis/& auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul
E ne craine point/il fault que tu soys presente a Cesar. Et voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nauigēt auec toy. Pour laquelle chose/hōmes soyez de bon courage: car ie croy a Dieu/quil sera ainsi/comme il ma este dit. Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Du quād la quatorziesme nuict fut venue/nous nauigiōs en la mer Adriatique enuiron minuict: et les marōniers estimoient que aucune region leur apparoissoit. Qui aussi iettans *la sonde en bas/trouuerēt vingt pas. Et vng petit separez dillec/ iettans derechef la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craignans quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre ancres de la pouppe de la nauire/et desiroiēt que le iour fust venu. Mais les matōniers cerchans senfouyr de
* ou/plomb.

la nauire quand ilz eurēt mis la nacelle en la mer soubz loccasion/cōme silz voulsissent estendre les ancres de la proue. Paul dit au Centenier & aux gensdarmes: Silz ne demourēt dedās la nauire/ vous ne pouez estre saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la
F nacelle:& permirent quelle cheut en bas. Et quand le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous
Paul asseurety & cōforte/cognoissant le peril a venir. de prendre a māger/disant:Auiourdhuy est le quatorziesme iour que en attendant auez demoure ieuns/& nauez rien pris. Pour laquelle chose ie vous enhorte que prenez de la viande/car ce est cōuenable a vostre salut: car de nul de vous ne cherra vng cheueu de la teste. Et quand il eut dit ces choses/il print du pain/& rendit graces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rōpu cōmencea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prindrent aussi la viande. Et estiōs en la nauire toutes les
G ames/deux cens septāte sty. Et quand ilz furent rassasiez de la viande/ilz allegerent la nauire/ iettās le blēd en la mer.

Et quand le iour fut venu/ ilz ne cōgnoissoiēt point la terre:mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensoient ietter la nauire/silz eussent peu. Et quand eurent leue les ancres/ilz se exposerēt en la mer/ ensēble relachans les toinctures des gouuernaulx. Et la poullie leuee au soufflement de vent:ilz tendoiēt vers le riuage.

Et cōme ilz furēt cheuz en vng lieu ou sassembloient
Le danger ou Paul estoit, deux mers/ilz hurterēt illec la nauire. Et certes la proue fichee/demouroit immobile/& la pouppe se rompoit par la violēce des vndes. Mais le cōseil des gēsdarmes fut de tuer les prisonniers/affin q̄ aucun quand il auroit nage hors ne sē fouyst. Mais le Cētenier voulant garder Paul/les empescha du cōseil. Et cōmanda q̄ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les premiers & se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient portez sus ais/& aucuns sur les choses qui estoiēt de la nauire. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur la terre.

Chapitre.xxviij.

A Et estans eschappez/alors cōgneusmes que
Lisle estoit appellee Melite. Et les Barbares/no⁹ faisoiēt non petite humanite/car ilz
Humanite des Barbares enuers Paul. allumerēt le feu/& nous receuoiēt tous/pour la pluye q̄ apparoissoit/et pour le froit. Et cōme Paul eut assemble aucune quantite de sarmens / et les eut mis dedās le feu/vne vipere sortit hors po² la chaleur/&
De vne vipere se tenant a la main de Paul enuahit sa main. Et quand les Barbares veirent la beste pendāte a sa main/ilz disoient lung a lautre: Totallemēt cest hōme icy est homicide:lequel estāt eschappe de la mer/la vengeance ne le permet point viure. Et
B iceluy certes escouāt la beste dedās le feu/nedura point de mal:mais iceulx cuidoient quil deust estre enflāme/ ou subitemēt cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent attendu longuemēt/& voyās que rien de mal ne luy en aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de Lisle/nōme Publius/lequel nous receut/
Le pere de Publius guary de fiebures, & par trois iours nous logea benignement. Et aduint que le pere de Publius travaille de fiebure / et de flux de ventre / gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/et eut mis les mains sur luy/il le guarit.

Ce donc estāt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiēt

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi
C nous honnorerent de moult dhonneurs. Et quand nous
departismes/ilz y mirẽt les choses q̃ estoiẽt necessaires.
Et apres troys mops nous nauigeasmes en vne na
uire de Alexãdrie/laquelle auoit faict son yuer en lisle:
en laquelle estoit lenseigne de Castor et Pollux. Et
quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes
la troys tours.
Dillec nauigeãs alẽtour vinsmes a Rhege. Et vng
to^{r} apres (soufflãt le vẽt de Midy) se deuxiesme to^{r} a Pu
teoles: ou/quãd eusmes trouue des freres/nous fusmes
D prĩez de demourer auec eulx sept to^{rs}. Et ainsi vinsmes
Les freres de Rõme au deuãt de Paul. a Rõme. Et quãd les freres eurẽt ouy nouuelles de
no^{r}/ilz vindrẽt dillec au deuãt de nous iusque au mar
che de Appius/et aux Troys tauernes. Et quãd Paul
les eut veu/rendant graces a Dieu/il print fiance.
Or quãd fusmes venus a Rõme/ le Cẽtenier liura
les prisonniers au prince de larmee. Mais il fut permis
a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/qui
le gardoit.
Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les prin
cipaulx des Iuifz. Et quãd ilz furẽt venus/il le^{r} disoit:
Paul racõpte les causes de sa venue. Hõmes freres/moy non ayãt cõmis aucune chose cõtre
le peuple ou les coustumes des peres/ay este liure prisõ
nier des Ierusalẽ/auy mains des Romains. Lesquelz
E quand me eurẽt examine/ilz me voulurẽt laisser: pource
q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Iuifz
cõtredisans/iay este cõstreinct de appeller a Cesar/non
point cõme ayãt aucune chose pour accuser ma gent.
Dõc pour ceste cause/ie vo^{s} ay appellez po^{r} veoir/et par
ler a vous. Car po^{r} lesperãce de Israel/ie suis autronne
de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: No^{s} nauõs
point receu lettres de toy de Iudee: ne aucun des freres
nest venu q̃ ayt annonce/ou dit q̃lque mal de toy: mais
☞ nous prlõs ouyr de toy ce q̃ tu sẽs. Car de ceste secte/ il
nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.
F Et quãd ilz luy eurẽt assigne iour/ plusieurs vindrẽt
a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoignãt le royau
Paul annõce Christ selõ les escritures. me de Dieu: et les induisoit de Jesus par la loy de Mo
seh/et par les pphetes/depuis le matin iusq̃ au Vespre.
Et aucuns certes croyoient auy choses lesq̃lles estoiẽt
dictes: et aucuns ne croyoiẽt poit. Et cõme ilz nestoiẽt
point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd
Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biẽ par
Isaiah. 6.c. Matth. 13.8. Marc. 4.8. Luc. 8.8. Iehan. 12.f. le par Isaiah le pphete a nos peres/disant: Va a ce peu
ple/et dis: Vous orrez de laureille/et ne entẽdrez point: et
en voyãt/vous verrez/et ne apperceurez poit. Or le coe^{r}
de ce peuple est engraisse/et ont ouy grief des aureilles/et
G ont ferme les yeulx: q̃l nadvienne q̃lz voyẽt des yeulx/et
Le salut de Christ enuoye aux Gentilz. q̃lz oyẽt des aureilles/et q̃lz entendẽt de coeur/et se cõuer
tissent: et q̃ ie les guarisse. Il vous soit dõc notoire q̃ ce
salut de Dieu est enuoye aux Gẽtilz: et iceulx le orrõt.
Et quand il eut dit ces choses/les Iuifz se partirent de
luy/ayant grande disputation entre eulx.
Or Paul demoura deux ans entiers en sõ louage:
Paul annõce a tous venãs. et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/preschant le
royaume de Dieu/et enseignant les choses qui sont du
Seignr Jesus/auec toute cõfiãce/sãs empeschemẽt.

Cy finy des Actes/autrement faictz des Apostres.

Cy ensuyuent les Epistres Sainct Paul.

Lepistre de Paul Apostre/ auy Romains.

Chapitre premier.

PAul seruiteur de Jesus A
Christ/appelle pour estre * Apostre/sepa * est) messa
re pour annoncer les bonnes nouuelles ger/ou ambas
de Dieu/lesquelles il auoit deuãt pro sadeur.
mises par ses pphetes es saincts es escri
tures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de
Dauid selon la chair/qui a este declaire filz de Dieu en
puissance/selon lesperit de sanctification/par la resurrec
tion dentre les morts/de nostre Seignr Jesus Christ/ La cõmission de Paul pour annõcer Christ.
par leql no^{s} auõs receu grace et office de Ambassadeur:
affin q̃ en toutes gẽs on obeisse a la foy de son nom/ en
tre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ:
a vous tous q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu/ appelliez
saincts. Grace vous soit/et paix de par Dieu nostre pere/
et de par nostre Seigneur Jesus Christ.
Premieremẽt certes ie rendz graces a mon Dieu par 1.Timo.1.a.
Jesus Christ/pour vous tous/que vostre foy est annõ B
cee par tout le mõde. Car Dieu auquel ie sers en mon
esperit en leuãgile de son filz/me est tesmoing/que sans
cesser ie fay touſiours memoire de vous en mes orai
sons: prlant si finablemẽt q̃lque foys/iaye prosperite de
chemin par la volunte de Dieu/de venir a vous. Car
Paul desire veoir les Romains. iay desir de vous veoir: affin de vous donner quelque
don spirituel/pour vous cõfermer (cestadire pour me cõso
ler en vous) par la foy que nous auõs ensemble/la vostre
et la mienne.
Or mes freres/ie ne vueil point q̃ vo^{s} ignorez/q̃ iay
souuẽt propose venir a vo^{s} (mais iusque a present ay este
empesche) affin q̃ iaye aussi q̃lque fruict entre vous/ cõe
entre les autres gẽs. Je suis debteur auy Grecz et auy
Barbariẽs/auy sages et non scauãs. Parquoy en tant q̃
en moy est/ie suis prest deuãgeliser a vous aussi a vous estes a
Rõme. Car ie nay pas hõte de leuãgile de Christ: car Leuãgile.
tes il est la vertu de Dieu/a salut a tout croyãt: au Iuif
premieremẽt/aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est
reuelee par iceluy/de foy en foy/ainsi quil est escrit: Le C
iuste viura de foy. Habakuk.2.a Ebreux.10.g. Galates.3.b. Romais.10.a.

Certainemẽt lire de Dieu est reuelee du ciel sur tou Comment les Gentilz sont pechieurs.
te linfidelite et iniustice des hões: lesq̃lz detiennẽt la verite
en iniustice: po^{r}tãt q̃ ce q̃ est pgneu de Dieu/est manifeste
en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses
inuisibles de luy/ascauoir sa puissãce eternelle et sa diui
nite se cõsiderẽt p la creatiõ du mõde/quãd on les entẽd
par les oeuures: tellemẽt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car
cõbien quilz ayẽt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont
point glorifie cõme Dieu/ne rẽdu graces: mais ont este
faictz vains en leurs pẽsees/et leur coeur sans sapiẽce a Epheſ.4.e. 1.Coun.1.c.
este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/sõt deuenuz
folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/en la * ou/ immor
similitude dimage dhõme corruptible/et de oyseaux/et de tel.
bestes a quattre piedz/et de reptiles. Pour laq̃lle cause
dieu les a abãdõnez auy cupiscẽces de le^{r} coe^{r} en ordure
pour faire

pour faire vilennie entre eulx/a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite dicelup en mensonge: et ont
E honore & serup la creature par dessus le createur/ qui est beneict eternellement. Amen.

D Les meschãs tez q naissent ou nest cõgnoissãce de Dieu

Pour laquelle chose/Dieu les a liurez en affections de infamete:car leurs femes ont chãge lusage naturel/ en celuy qui est cõtre nature. Semblablemẽt les masles delaissans le naturel vsage de la femme/ont este embra sez en leurs appetis lung a lautre/ faisans masle auec masle chose infame/& receuãs en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour bon de auoir Dieu en cõgnoissãce: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue/pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont rẽplis de toute iniustice/ de fornication/ de malice/ de auarice/ de mauuaistie/ pleins denuie/ de homicide/ de noise/ de fraude/de mauuais courage/murmurateurs/detracteurs/ hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vãteurs/ inuẽteurs de mauly/desobeyssans a peres & a meres/sãs entendemẽt/desloyaux/non charitables/gẽs a racointer/ sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu/que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement/ mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre.ij.

A Matth.7.a. Comment les Iuifz sont pecheurs.

POur laquelle chose/ o toy hõme/ quiconque tuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu tuge autruy/tu te cõdẽne toymesme/car tu fais les mesmes choses q̃ tu tuge. Nous scauõs que le tugemẽt de Dieu/est selon verite sur ceulx q̃ font telles choses. Et cuide tu/o toy hõme/qui tuge ceulx q̃ font telles choses/& tu fais les mesmes/q̃ tu eschapperas le tugemẽt de Dieu? Ou/mesprise tu les richesses de sa benignite/& de sa patiẽce/& de sa lõgue attẽte? non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance? Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentãt point/tu amasse ire pour toy au iour de lire/& de la reuelation du iuste tugement de Dieu/qui rendra a chascun selon ses oeuures. A ceulx certes q̃ en perseuerant par bõne oeuure quierent gloire/& hõneur/& * incorruptiõ/ la vie eternelle:mais a ceulx qui sont noyseux/& q̃ ne se accordẽt point a verite/ains obeyssent a iniustice: sera indignatiõ & ire/tribulatiõ & angoisse sur toute ame dhõme faisant mal/du Iuif premierement/aussi du Grec. Mais gloire/& hõneur/& paix sera vng chascun qui fera bie/au Iuif premieremẽt aussi au Grec: car il ny a poit de regard de psones enuers Dieu. Quicõques certes auront peche sãs loy/ilz perirõt sans loy: & cõques auront peche en la loy/ilz serõt tugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy/ne sont pas iustes deuãt Dieu: mais ceulx qui mettent en effect la loy/seront iustifiez. Car quand les gens qui nont point de loy font naturellement/les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy/sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/escripte en leurs coeurs/ leur conscience rendant tesmoignage: et leurs pensees entre elles accusantes/ou aussi deffendãtes/au iour q̃ Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euãgile par Jesus Christ.

B Le guerdõ des mauuais. Matth.16.b. a * ou/immortalite.

Le loyer des bons. Ephe.6.b. 1.Pier.1.c. Colos.3.d. Actes.10.f. Iacques.2.a. Gala.2.b.

C Des Gentilz.

6 * Aucuns/ 12.Ro. po. 16. Dt.

b* Voicy/tu es nõme Juif/et te attendz a la loy/et te gloryfie en Dieu & congnois sa Volunte/et approuue les choses excellentes/instruict par la loy: et te confie mesme estre conducteur des aueugles/lumiere de ceulx qui
font en tenebres/instructeur des non sages/ maistre des simples/ayãt la forme de cõgnoissance & de verite en la loy. Toy donc qui enseignes vng autre/tu ne te enseignes D
pas toymesme: qui prescha quon ne doibt pas desrober/ tu desrobe. Qui dis que loy ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. Qui as en abomination les ymages/tu fais sacrilege. Qui te gloryfie en la loy/ tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy: car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit. Isaiah.52.b. Ezech.36.c.

Circoncision.

La circoncision certes est proffitable/ si tu garde la loy: mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte b* prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy/son prepuce ne sera il pas repute circoncision: & ce q̃ de nature est ppuce sil garde la loy/ne te iugera il pas toy qui par la lettre/& la circoncision es trãsgresseur de la loy? Car celuy nest pas Juif/qui lest en mantfeste. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair: mais celuy est Juif qui lest en secret: & la circoncision est celle qui est du coeur en esperit/ non pas en la lettre/de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu.

6 * De ce mot Genese.17.b. Prepuce. Vraye Circoncision.

Chapitre.iij.

A En quoy les Iuifz excellent les Gentilz. Jesay.3.b.

QVelle chose donc a dauantage le Juif? ou/ quel est le proffit de la circõcision? Beaucop en toute maniere. Premieremẽt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce/si aucuns nont point creu? Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu? Ja nabutiẽne: ains soit Dieu veritable: & tout hõe menteur/ ainsi quil est escrit: affin que tu sopes iustifie en tes parolles/& que tu vainque quand tu es iuge. 2.Timo.3. Dieu Verita ble. Psalme.51.a.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous? Dieu est il iniuste/qui ameine ire? Je parle selon lhõe. Pas nest ainst. Car autremẽt/ cõment tugera Dieu le mõde? Car si la verite de Dieu B
est plus abondante par mon mensonge en la gloire dicelup/pourquoy suis te encore tuge cõme pecheur? Et ne est point cõme nous sommes blasmez/& cõme aucuns disent/que nous disons: Faisons des mauly/affin que biens en aduiennẽt: de quelz la damnation est iuste. Les Iuifz pecheurs.

Quoy donc? Sõmes nous plus excellens? Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Juifz & les Grecz sont soubz peche/comme il est escrit: Il nest nul iuste/non pas vng: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline/ et ont este ensemble faictz inutilles/il nya nul qui face bien/il ney nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert: ilz ont faict fraudulẽusement de leurs langues/ Veniy daspic est soubz leures leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction/& de amertume: leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes/& nõt pas cõgneu la voye de paix: la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx. Psal.14.d.53. Psalme.5.f.et 140.a. Psalme.10.b.

Nous scauons certes que toutes les choses que la C
loy dit/elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy: affin que toute bouche soit fermee/& que tout le mõde soit subiect a Dieu: pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est dõnee congnoissance de peche. Gala.2.d. La loy ne sert sinon pour la cõgnoissance de peche.

Et maintenãt

Et maintenãt la iustice de Dieu est manifestee sãs la loy: tesmoingnee par la loy & par les pphetes. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesus Christ a to⁹/& sur tous qui croyent. Certes il nya nulle differẽce: car tous ont peche/& ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez [a]* liberalement/par la grace diceluy: par la redẽption/laq̃lle est en Jesus Christ: lequel Dieu a mis deuãt foy/ppiciatoire par la foy/au moyen du sãg diceluy/pour demõstrer sa iustice: pour la remission des pechez precedẽs/lesquelz Dieu a supportez/po⁹ demõstrer sa iustice au tẽps de maintenãt: affin quil soit iuste/& iustifiant celuy q̃ est par la foy de Jesus. Ou est donc ta gloire? Elle est forclose. Par q̃lle loy? Des oeuures? Non: mais par la loy de foy. Nous [b]* reputons donc lhõme estre iustifie par foy sãs les oeuures de la loy. Dieu est il seulemẽt le Dieu des Juifz? Ne est il point aussi des Gẽtilz? Certes il est aussi des Gentilz: car certainement il est vng Dieu/q̃ iustifiera la circõcision/de foy: & le prepuce par la foy. Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja naduicne: mais nous establissons la loy.

Dy est iustie par la foy.

[a]* ou/cõclud

Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.

Chapitre.iiij.

A Abraha femu iuste par foy.

Que dirõs nous donc q̃ Abraham nostre pere selon la chair/a trouue? Certes si Abrahã a este iustifie p les oeuures/il en a gloire: mais non enuers Dieu. Car que dit lescripture? Abraham a creu a Dieu: & il luy a este repute a iustice.

Gene.15.b. Gala.3.a. Jacques.2.b.

Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̃ oeuure: mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure point/& croit en celuy q̃ iustifie le meschãt: sa foy luy est reputee a iustice. Ainsi cõme dit Dauid/ la beatitude de lhõme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans oeuures/disant: Bieñeureux sont ceulx/desq̃lz les iniquitez sont pardõnees: & desquelz les pechez sont couuers.

Beatitude.

B Psalme.32.a.

Bienheureux est lhõme/auquel le Seigñr ne imputera point peche. Ceste beatitude dõc dict elle seullement en la circoncision/ou aussi en lincirconcision?

Car nous disons que la foy a este reputee a Abraha a iustice. Cõment donc a elle este reputee/ tuy estãt en la circõcision ou au prepuce? Non point en la circoncision: mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour vng seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepuce: affin quil fust pere de tous les croyãs par le prepuce/ & que iustice leur fust reputee: & quil soit pere de la circoncision/non point a ceulx qui sont seulemẽt de la circõcision/mais aussi a ceulx qui suyuẽt les sentiers de la foy qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Gene.17.b. Circõcisiõ signe de la iustice de foy.

Abraham pere des croyans.

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa semence destre heritier du mõde/par la loy: mais par la iustice de la foy. Car si ceulx q̃ sont de la loy/sõt heritiers: la foy est aneãtie/la pmesse est abolie. La loy certes [c]* engẽdre ire: car la ou il nya poit de loy/il nya point de trãsgressiõ. Po⁹ ceste cause/cest p la foy/affin q̃ par grace la pmesse soit ferme a toute semẽce: & non seulemẽt a celle q̃ est de la loy: mais aussi a celle q̃ est la foy de Abrahã/lequel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit: Je tay cõstitue pere de moult de gens: asauoir deuãt Dieu/auq̃l il auoit creu: lequel faict viure les mortz/& appelle les choses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cõtre esperance/creut en esperãce/quil seroit pere de moult de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta semence. Et point nestant debile de foy/ il ne eut point esgard a son corps ia amorty/veu quil auoit prez de cẽt ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi ne doubta point par deffiãce/de la pmesse de Dieu: mais fut faict fort par foy/& dõna gloire a Dieu: sachant certainemẽt/que tout ce que celuy q̃ a promis/ est puissant aussi de le faire. Et pour ceste cause: ce/luy fut repute a iustice. Et ce/q̃ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit seulement pour luy: mais aussi pour nous/ ausquelz il sera repute/nous qui croyõs en celuy q̃ a resuscite nostre Seigñr Jesus Christ des mortz: lequel a este liure po⁹ nos pechez/& est resuscite pour nostre iustification.

[c]* ou/faict.

C Gala.3.d.

D Gene.15.a.

Chapitre.v.

A Paix enuers Dieu/p christ

Dous donc/estãs iustifiez par foy/ auõs paix vers Dieu par nostre Seigñr Jesus Christ/ par lequel no⁹ auõs acces par foy a ceste grace: en laquelle nous nous tenõs/& nous glorifiõs en lesperãce de la gloire de Dieu. Et non point ce seullement/mais aussi nous nous glorifiõs en tribulations: sachãs que tribulation engendre patience/& patience probatiõ/& probation esperãce. Or esperãce ne cõfond point/ pource que la dilection de Dieu est espandue en nos coeurs/par le sainct Esperit q̃ no⁹ est dõne.

De foy glorifier en tribulation. Jacques.1.a. Tribulation, Patience. Probation, Esperance.

Car nous estans encore foibles selon le temps/ Christ est mort pour nous infideles. A peine certes aucun vouldroit mourir pour le iuste: mais peult estre/ que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais Dieu faict sa charite louable enuers nous: en ce q̃ quãd nous estions encore pecheurs/ Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenãt sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par luy. Car si quand nous estions ennemys/ auons este recõciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/nous qui sommes reconciliez/serõs sauuez par la vie diceluy. Et non pas ce seullement: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel maintenant nous sommes reconciliez. Pourtant comme par vng hõme/ le peche est entre au monde/et par le peche la mort/& ainsi la mort est paruenue en tous les hõmes/en tant que tous ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: mais le peche nest point repute/quãd il nya poit de loy.

B Ebieuy.2.d. 1.Pier.2.d. Seurence de la charite de Dieu enuers nous.

C Cõparaison du forfaict de Adam/au don & grace d christ

Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Moseh/mesme en ceulx qui nauoiẽt point peche/en la simylitude de la transgression de Adam/qui est la forme de celuy qui estoit a venir.

Mais le don nest pas cõme le forfaict. Car si par le forfaict dung/plusieurs sont mortz/par plus forte raisõ la grace de Dieu/& le don par la grace qui fut dung homme/Jesus Christ a abonde en plusieurs.

Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est venue par vng qui a peche. Car certes le iugement est dung forfaict en condẽnation: mais le don est de plusieurs forfaictz a iustificatiõ. Car si par le forfaict dung/la mort a regne par vng: par plus forte raison ceulx q̃ receuront abondance de grace et de don de iustice/ regneront en vie par vng Jesus Christ.

De cõbien la abõdãce de grace excede celle des meffaictz. D

Cõme dõc par le forfaict dung/mat est abuenu a to⁹ les hões en cõdẽnatiõ: ainsi par la iustice dung/ le bien est abuenu a to⁹ hões en iustificatiõ de vie. Car cõe par la desobeissãce dũg hõe/plusieꝛs sõmes cõstituez pechẽꝛs: sẽblablemẽt p lobeissãce dũg/plusieꝛs serõt cõstituez iustes.

Et la loy

Gala.3.d. Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abõde/grace ya plus abõde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a Vie eternelle/par Jesus Christ.

Z quoy a seruy la loy.

Chapitre.vij.

A De ne demeurer en peche.

QVe dirons nous dõc: Demourerõs nous en peche: affin q̃ grace abõde: Ce nabuiẽne. Car nous qui sõmes morts par peche/ cõmẽt pourrõs no⁹ encore viure en icelup:

Le Baptesme. Ignorez vous freres/q̃ nous tous qui sõmes baptizez en Jesus Christ: q̃ no⁹ sõmes baptizez en sa mort:

Galat.3.d. Ephes.4.c. 1.Pierre.1.a. Coloss.3.b. Nouuelle vie par la resurrectiõ de Christ. Nous sõmes donc enseuelys auec luy en mort/ par le baptesme: affin que cõe Christ est resuscite des morts par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminiõs en nouuelleté de Vie. Car si nous sommes plãtez auec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurrection: sachans que nostre Vieil hõme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q̃ no⁹ ne seruiõs plus a peche. Car celuy q̃ est mort/il est iustifie de peche.

B Le Vieil hõme

Jesus Christ est viuant. Mais si nous sõmes morts auec Christ/ nous croyõs que aussi nous viurõs auec luy: sachãs que Christ resuscite des morts/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̃l a este mort/ il a este mort vne foys a peche: mais ce qui Vit/il Vit a Dieu. Semblablement aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemẽt estre morts a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

Viure a dieu/ en Christ. Que peche dõc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cõcupiscẽces. Et aussi nabandõnez point vos mẽbres po⁹ estre armures de iniquite a peche: mais abãdonnez vous mesmes a Dieu cõme viuans/ hors des morts/q̃ vos mẽbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous: car vo⁹ nestes poit soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc: Pecherõs no⁹ pourtãt q̃ no⁹ ne sõmes point soubz la loy/mais soubz grace: Ja nabuiẽne. Ne scauez vo⁹ point que a qui vous vous rẽdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssãce a iustice: Dz graces a Dieu q̃ vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle vous estes baillez: q̃ vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abãdõne vos mẽbres po⁹ seruir a ordure de lune iniq̃te en lautre: semblablemẽt abãdonnez maintenãt vos mẽbres pour seruir a iustice/en sãctification. Car quãd vous estiez serfz de peche/vous estiez a* frãcz de iustice. Quel fruict dõc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne: Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenãt vous deliurez de peche q̃ faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: q̃ la fin Vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort: q̃ le don de Dieu/est Vie eternelle par Jesus Christ nre Seig⁹.

Nous sõmes soubz grace/ non soubz la loy. Jehan.8.d. 2.Pierre.2.d Serfz dabisde peche. C D Maintenant serfz de iustice Jehan.8.d. Iustice nestoit riẽ aux serfz de peche. Mort/fin de peche. a * cest) deliures/ bubz/et sans iustice. Peche na mil droict aux serfz de Dieu.

Chapitre.vij.

A 1.Corin.7.g. Cõparaisõ de la fẽme quicte du mariage p la mort du mary. ES scauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauẽt la loy) q̃ la loy a seigneurie sur lhõme tout le tẽps quil Vit: Car la fẽme subiecte a lhõme/tãt q̃ sõ mary Vit/elle est obligee a la loy: mais si sõ mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuãt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sõ mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̃lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et ainsi mes freres/vo⁹ estes aussi morts a la loy/ par le corps de Christ: affin q̃ soyez a vng autre q̃ est resuscite des morts/affin q̃ fructifiõs a Dieu. Car quãd nous estiõs en la chair: les affectiõs des pechez/lesq̃lles estoiẽt par la loy/ouroiẽt en nos mẽbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sõmes deliez de la loy/estãs morts a icelle/en laq̃lle nous estiõs detenus: affin q̃ seruiõs en nouuellete desperit/q̃ nõ poit en vieillesse de la lettre. Que dirõs nous dõc: Est la loy peche: Jl nest pas ainsi. Mais ie nay pas cõgneu peche/ sinõ par la loy. Car ie ne cõgnoissoye point cõcupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne cõuoiteras poit.

Rapport ou relation a la cõparaisõ dessusdicte. B Seruir a Dieu en nouuellete desperit, Epose.10.c. Deutero.5.b. Cõgnoissãce de peche par la loy.

Mais quãd le peche a pris occasiõ par le cõmandemẽt/il a engẽdre en moy toute cõcupiscẽce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunesfoys sãs la loy. Mais quãd le cõmãdemẽt vint/le peche cõmẽca a viure. Mais moy ie suis mort/q̃ le cõmãdemẽt qui me estoit ordonne pour la Vie/iceluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prenãt occasion par le cõmandemẽt/ma seduict: q̃ ma occis par iceluy. La loy dõc est saincte/q̃ le commandement est sainct/q̃ iuste/q̃ bon.

C 1.Timo.1.b.

Ce dõc q̃ est bõ/mest il faict vne mort: Ja nabuiẽne. Mais le peche affin q̃l apparust peche/ma engendre la mort par le bien: a ce q̃ le peche fust faict oultre mesure pechãt/par le cõmandemẽt. Nous scauõs certes q̃ la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue poit ce q̃ ie fay/q̃ ne fay poit ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne.

Le peche est guillonne par la loy oultre la mort. B La loy est spirituelle. D Le combat de lesperit et de la chair.

Dz maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitãt en moy. Je scay certes q̃ en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q̃ ie vueil/mais ie fay le mal q̃ ie ne vueil point. Et si ie fay ce q̃ ie ne vueil poit/ alors ne le fay ie poit: mais le peche habitãt en moy. Je trouue dõc par la loy/quãd ie vueil faire bien/q̃ mal est auec moy: car le prẽs plaisir a la loy de Dieu selon lhõme de dedãs: mais ie voy vne autre loy en mes mẽbres/repugnãte a la loy de mõ entẽdemẽt/q̃ me rẽdt captiuer a la loy de peche/q̃ est en mes mẽbres. Moy hõe miserable q̃ me deliurera du corps de ceste mort: Je rẽdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig⁹. Moymesme dõc ie sers a la loy de Dieu dentendemẽt/ mais de la chair/a la loy de peche.

Peche. Lhomme de dedans. Deliurance par la grace de Dieu,

Chap.viij.

A Nulle damnation a ceulx q̃ sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selõ lesperit. Car la loy de lesperit de Vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy (en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyãt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/q̃ de peche a condẽne le peche par la chair: affin q̃ la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair: mais selon lesperit.

Nulle damnation a ceulx q̃ sõt en Christ, Christ faict semblable a peche pour destruire peche.

Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q̃ sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort:

Les charnelz. Les spirituelz B

mais

Chapitre charnelle ennemye de Dieu.

mais laffectiõ de lesperit/est vie & paix. Pourtãt q̃ laffection de la chair est ennemye contre Dieu: car elle nest pas subiecte a la loy de Dieu/ et aussi ne le peult estre. Aussi ceulx q̃ sont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.

Vous nestes point en la chair/mais en lesperit: si certes lesperit de Dieu habite en vous. Et si aucun na point lesperit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais si Christ est en vo⁹/le corps est mort a cause de peche/mais lesperit est vie pour la iustification. Si lesperit dõc de celuy qui a resuscite Jesus des mortz habite en vo⁹/ celuy qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ viuifiera aussi voz corps mortelz/a cause de sõ esperit habitãt en vous.

Lesperit de Christ en no⁹.

C

Pourtãt donc mes freres nous sommes debteurs/ non pas a la chair/pour viure selon la chair: car si vous viuez selon la chair/vous mourrez. Mais si par lesperit vous mortifiez les faictz du corps/vous viurez.

De non viure selõ la chair.

Certainement tous ceulx qui sont menez par lesperit de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car vo⁹ nauez point receu lesperit de seruitude pour estre derechef en crainte: mais vous auez receu lesperit de laboption/ par lequel nous crions Abba/cestadire pere. Ce mesme esperit rẽd tesmoingnage ensẽble a nostre esperit/ q̃ nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sõmes enfans/nous sommes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu/ & coheritiers de Christ: si certes nous souffrons auec luy/pour aussi estre glorifiez auec luy. Certainemẽt/ iestime que les souffrãces du tẽps present/ne sont pas dignes de la gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous. Car lattẽte de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu. La creature certes/est subiecte a vanite/contre son vouloir: mais pour celuy qui la assubiectie en esperãce. Car aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corruptiõ/po⁹ estre en la liberte de la gloire des ẽfãs de Dieu. Car nous scauõs que toute creature gemist/& trauaille ensemble iusque a maintenãt: & non pas seulemẽt elle/ mais nous aussi/ qui auõs les premiers fruictz de lesperit/gemissons en nous mesmes/en attẽdant laboption/ la redẽption de nostre corps. Car nous sommes sauuez en esperãce. Et lesperance quon voit nest pas esperance. Car cõment espere aucun ce quil voit? Mais si nous esperõs ce q̃ nous ne voyõs point: nous lattendons par patience.

Mort a cõtinuel tourment en mon coeur: car ie desyroye moymesme estre separe de Christ pour mes freres/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Israelites: desquelz est laboptiõ/& la gloire/& les alliãces/ et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les promesses: desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est descendu selon la chair: qui est Dieu sur toutes choses benoist eternellement. Amen.

Deliurãce de corruption.

Laboptiõ des filz de Dieu.

Esperance.

Lesperit ayde nostre ignorãce en oraison. Psalme.7.c. Jeremi.17.b.

Semblablemẽt aussi lesperit ayde nos foiblesses. Car nous ne scauõs point quelle chose nous deuõs prier/cõme il appartient: mais lesperit mesme faict reõstre pour nous par gemissemẽs quon ne peult dire. Mais celuy qui cõsidere les cueurs/cognoist quelle est laffection de lesperit. Car il faict requeste pour les saictz selõ Dieu.

Toutes choses viures a ceulx q̃ ayment Dieu.

Et nous scauõs que toutes choses ayder a bie a ceulx qui ayment Dieu: lesquelz selon le propos/sont appellez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a predestinez a estre faits conformes a limage de son filz: affin q̃l soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx quil a predestinez/ilz les a aussi appellez. Et ceulx quil a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx quil a iustifiez/il les a aussi glorifiez.

Predestinatiõ Vocation. Iustification. Glorificatiõ. Jehan.3.b. Isaiab.54.c. Christ donne.

Que dirõs nous donc a ces choses icy? Si Dieu est pour nous/qui est celuy qui sera cõtre nous? Lequel na point espargne son propre filz/ mais la baille po⁹ no⁹ tous. Et cõment ne nous donnera il point aussi toutes choses auec luy? Qui sera celuy qui accusera cõtre les esleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui condemnera? Christ est celuy qui est mort/mesmement aussi qui est resuscite: lequel est a la dextre de Dieu: et q̃ faict requeste pour nous. Qui nous separera de la dilection de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoisse/ou pseCution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi quil est escrit: Nous sõmes liurez a mort pour toy tout le iour/& sommes estimez cõme brebis doccision. Mais en toutes ces choses no⁹ surmontõs/par celuy q̃ nous a aymez. Car ie suis certain/que ne mort/ne vie/ne anges/ne principaultez/ne puissances/ ne choses presentes/ne choses a aduenir/ ne haulteur/ ne profondeur/ ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre Seigneur.

G La ferme amour q̃ deuõs a Christ. Psalme.44.b

Chapitre.ix.

A Le desir de Paul pour le salut des Juifz.

Ie dy la verite en Jesus Christ/ ie ne mẽs point/ma cõscience me rẽdant ensẽble tesmoingnage p̃ le saict esperit: q̃ jay grãde tristesse & cõtinuel tourment en mon coeur: car ie desiroye moymesme estre separe de Christ pour mes freres/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Israelites: desquelz est laboptiõ/& la gloire/& les alliãces/ et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les promesses: desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est descendu selon la chair: qui est Dieu sur toutes choses benoist eternellement. Amen.

a ou.pactz.

Christ est dieu.

B

Non point que la parolle de Dieu soit decheute. Car non point tous ceulx qui sont de Israel/sont Israelites. Non point pourtãt aussi q̃ sont semẽce de Abraham/ sõt ilz tous enfãs. Mais en Jzahak/sera appellee ta semence. Cestadire/non point ceulx q̃ sont enfans de la chair/ sont enfãs de Dieu: mais ceulx qui sont filz de promission/sont reputez en la semẽce. La parolle de la promesse est ceste: Je viẽdray en ce tẽps/& Sara aura vng filz.

Gene.21.b. Gala.4.d. Les filz de Abraham/selon la promesse.

Et non point seullemẽt ce: mais aussi Rebekah eut la cõpaignie de vng: ascauoir de nre pere Jzahak. Car quãd les enfans nestoiẽt pas encore nayz: & nauoiẽt rien faict/ ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demourast selon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd seruira au moindre. Ainsi q̃l est escrit: Jay ayme Jakob/ & ay hay Esau.

Gene.18.b. Gene.25.c. C De Jakob et Esau. Gene.25.c. Malacb.1.a.

Que dirõs nous donc? pa il iniquite en Dieu? Jamais. Car il dist a Moseh: Jauray mercy de celuy de q̃ jay mercy: & feray misericorde a celuy a q̃ ie fay misericorde. Ce nest pas donc/ne par celuy qui veult/ ne par celuy q̃ court/mais cest par Dieu q̃ faict misericorde. Certainemẽt lescriture dit a Pharaon: Je tay excite a ce mesme/affin q̃ ie demõstre en toy ma puissance/et affin q̃ mõ nom soit annõce en toute la terre. Dieu dõc a mercy de celuy q̃l veult/& endurcit celuy quil veult.

Exode.33.d. La misericorde de Dieu voluntaire. Exode.9.c. De Pharaon

Tu me diras donc: Pourquoy nous accuse il encore? Car qui est celuy qui a resiste a sa volunte? Mais o hõme q̃ es tu/qui respondz a dieu? La chose formee dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainsi faicte? Na point puissance le potier de terre/ faire dune mesme masse/vng vaisseau a honneur/& vng autre a deshonneur? Quest ce si Dieu en vueillant monstrer son ire/& bailler a congnoistre sa puissance/a endure en grãde patiẽce/les vaisseaux de ire apparcillez a perdition/ & pour mõstrer les richesses de sa gloire es vaisseaux de misericorde

Ysaiab.45.b. Jeremi.18.a. Eccli.33.b. Similitude des hõmes en la main de Dieu.

Esaiah.45.b. Et miserieorde/lesquelz il a prepare a gloire: Lesquelz aussi il a appelle/ascauoir nous: non point seullemẽt des Iuifz: mais aussi des Gentilz/ainsi q̃l dit en Hosea: Celuy q̃ ne estoit poit mõ peuple/ te lappelleray mõ peuple/& celle qui nestoit point aymee/laymee. Et aduiendra/au lieu ou on leur a dit: Vous nestes point mõ peuple/illec seront appellez filz de Dieu Viuant. Aussi Esaiah crie de Israel: Quãd le nõbre des filz Disrael seroit cõme le sablon de la mer/les remanãs seront sauuez. Car il est consommant & abbregeãt la parolle en equite/pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et cõme Esaiah a deuant dit: Si le Seigñr * Sabaoth ne nous eust laisse semẽce: nous eussiõs este faictz comme Sodomah & eussions este semblables a Amorah.

Hosea.2.d. 1.Pierre.2.b. De la vocation des gentilz.

Esaiah.10.c. Les reliefz de Israel.

Esaiah.1.c. * cest) des egarmees / ou armees,

Que dirõs nous donc: Que les Gẽtilz qui ne suyuoyent pas la iustice/ont apprehende iustice/ouy celle iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuant la loy de iustice/nest point paruenu a la loy de iustice. Pourquoy: Pourtãt que ce ne a point este par foy/mais cõme par oeuures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre dosfenssion/ainsi q̃l est escrit: Voicy/ie metz en Zion la pierre doffense/& la pierre de scandale/& quiconque croit en icelle/icelluy ne sera point confondu.

Les gẽtilz ont trouue iustice q̃ les Iuifz cerchẽt en la loy.

La pierre de treschuchemẽt. Esaiah.28.c.

Chapitre.x.

A Paul prie pour les Iuifz.

Freres/le feruent desir certes de mon coeur/ & lozaison laquelle est faicte a Dieu/est pour Israel en salut. Je leur porte tesmoignage/quilz ont le zele de Dieu/mais non point selon science. Car ne congnoissans point la iustice de Dieu/& vueillans establir leur iustice/ilz ne ont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la * fin de la loy/pour iustifier tout croyant.

Christ est la fin de la loy. * ou accõplissement.

Leuit.18.a. Moseh certainement escrit de la iustice/laq̃lle est de la loy/que lhomme qui fera ces choses/viura en icelles.

Iustice de foy. Deutero.30.c. Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel: Ce est mener Christ de hault en bas. Ou/q̃ descẽdra es abysmes: Ce est remener Christ des morts. Mais q̃ dit lescriture: La parolle est prest en ta bouche/& en ton coeur. Ceste est la parolle de foy/laq̃lle nous preschõs. Car si tu confesse le Seigñr Jesus de ta bouche/& que tu croye en ton coeur que Dieu la resuscite des morts/tu seras sauue.

Deutero.30.c.

Cõfesser christ

Car on croit de coeur a iustice: mais on cõfesse de bouche en salut. Car lescriture dit: Quicõq̃ croit en luy/ne sera point confuz. Certes il ny a point de difference du Iuif ne du Grec: car il est vng mesme Seigñr de tous/ qui est riche vers tous ceulx qui linuoquẽt. Car quicõque inuoquera le nom du Seigneur/il sera sauue.

Esaiah.28.c. Ioel.2.g. Actes.2.c.

Mais cõment inuoquerõt ilz celuy/auq̃l ilz nont point creu: Ou/cõment croyront ilz a celuy/quilz nont point ouy: Et cõment orrõt ilz/sans aucun qui prescheː Ou/cõment prescherõt ilz/silz ne sont enuoyez: Ainsi q̃l est escrit: Cõbien sont beaulx les piedz de ceulx qui annoncẽt la paix/ de ceulx qui annoncẽt les biẽs: Mais ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Esaiah dit: Seigñr qui a creu a nostre predication: La foy donc est par ouyr: & louyr/par la parolle de Dieu. Mais ie dy: Ne lont ilz point ouy: Certainement en toute la terre est yssu le son diceulx/& aux fins de la tõdeur de la terre les parolles diceulx. Mais ie dy: Israel ne sa il point congneu: Moseh dit le pmier: Je vo⁹ pouqueray a zele par celuy q̃ nest pas mon peuple. Je vo⁹ esmouueray a ire par vne gẽt folle. Et Esaiah ose apẽs luy/& dit: Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point: ie suis manifestemẽt apparu a ceulx/qui ne interroguoiẽt point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le iour estendu mes mains au peuple non croyant/& contredisant.

Deuteron.30.c. Cõfesser christ

Esaiah.65.a. De la vocation des gentilz.

Chapitre.xj.

Esaiah.28.c. Ie dy donc: Dieu a il deboute son peuple: Il nest point ainsi. Car ie suis aussi Israellite/de la semẽce de Abraham/de la lignee de Beny-iamin. Dieu na poit deboute son peuple/leq̃l par auant il a cõgneu. Ne scauez vous point que dit lescriture de Eliah: Cõment il faict requeste a Dieu cõtre Israel/disant: Seigñr ilz ont tue tes prophetes: & ont destruict tes autelz: & ie suis demoure seul: & si quierẽt ma vie. Mais que luy dit la diuine responsez Jay reserue a moy sept mille hões/ q̃ nont point ploye les genoulx deuãt Baal. Ainsi donc aussi au temps de maintenãt le residu est selon lelectiõ de grace. Et si cest par grace/ce nest plus par les oeuures. Autremẽt/grace ne est plus grace. Mais si cest par les oeuures/ce nest pl⁹ grace: autremẽt/oeuure nest plus oeuure.

A Lamour de Dieu enuers Israel.

1.Roys.19.b.

Salut p grace/non par les oeuures,

Quoy dõc: Ce que Israel cerche/il ne la point obtenu: mais electiõ la obtenu. Et to⁹ les autres sont aueuglez/ainsi q̃l est escrit: Dieu leur a dõne lesperit poignant: les yeulx sans ny veoir/& aureilles sans ny ouyr iusque au iour present. Et Dauid dit: Leur table soit faicte en lacz & en proye/& en scandale/& en rettribution a iceulx. Leurs yeulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne voyent point: & acourbis touslours leurs dos.

B

Esaiah.6.c.

Psalme.69.c.

De laueuglissement de Israel.

Je dy dõc: ont ilz choppe affin q̃lz cheussẽt: Ja nadui ne. Mais par le⁹ cheutte/le salut est aduenu aux Gẽtilz pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx est les richesses du mõde/& la diminutiõ deulx les richesses des Gẽtilz/cõbien plus sera cest cheute leur plenitude.

Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie suis ambassadeur des Gentilz: ie hõnoreray mon office/si en aucune maniere ie puis puoquer ma chair a ensuyure/ & en sauuer aucuns dẽtre eulx. Car si leur reiection est la recõciliation du mõde: quelle sera la reception/sinon vie des morts: Que si les premices sont saintes/aussi est la masse. Et si la racine est saincte/aussi sont les branches. Et si aucunes des brãches sont rompues/& toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en icelles/& participãt de la racine & de la graisse de loliue: ne te gloryfie pas cõtre les branches. Que si tu te gloryfie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.

C Similitude de larbre & des branches entees,

Tu diras donc: Les brãches sont rõpues/affin que ie y fusse ente. Bien: Elles sont rõpues pour lincredulite/& tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer par orgueil/mais crains: car si Dieu na pas espargne les branches naturelles/regarde quil naduiẽne que aussi il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite & seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont tresbuchez: mais la benignite en toy/ si tu perseuere en bonte: autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz ne pseuerẽt en leur incredulite/ilz serõt entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de loliue sauuage par nature/& contre nature es ente en la bonne oliue: cõbien plus tost/ceulx qui le sont selon nature/seront entez en leur propre oliue:

Considerer la seuerite & bõte de Dieu.

Aueuglissement Disrael pour lillumination des Gentilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne scachez ce secret(affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemẽt est en partie aduenu en Jsrael:iusque a ce que la plenitude des Gẽtilz soit venue:& ainsi tout Jsrael sera sauue/cõme il est escrit:Celuy viẽdra de Sion qui deliurera & destournera linfidelite de Jakob. Et aurons de moy ce* testamẽt:quãd iauray oste leurs pechez.

D Jsaiab.59.d.

*ou/alliance.

Les dons et la vocation de Dieu.

Jlz sont certes ennemys selõ leuãgile/a cause de vous: mais ilz sont biẽ aymez/selon lelectiõ/a cause des peres. Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/& maintenãt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenãt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin dẽ feist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite. Sapiẽce.9.c. Jsaiab.40.c. La sapience & les iugemens de Dieu. 1.Corin.2.b.

O profondeur des richesses de la sapiẽce & cõgnoissance de Dieu. Que les iugemẽs dicelluy sont incõprehensibles/& les voyes diceluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cõgneu lintẽtion du Seigneur? Ou/ qui a este son cõseillier? Ou/qui pmier luy a dõne/ & il luy sera rẽdu? Car de luy & par luy & en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Chapitre.xij.

A Vous pze donc mes freres par la misericorde de Dieu/que vo⁹ offrez vos corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cõformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/& parfaict. Car par la grace qui mest dõnee/ te dy a vng chascun qui est entre vous:que nul ne sente arrogãment de soy plus dẽ nappartiẽt de sentir/mais dẽ en sente en sobziete:& cõme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy. Car ainsi cõe en vng corps no⁹ auõs plusieurs mẽbres/& to⁹ les mẽbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Chzist/& chascun somnes mẽbres lung de lautre:mais toutesfois ayãs dons differẽs selon la grace q̃ no⁹ est dõnee:ou pphetie/selon la pportiõ de foy:ou seruice/en administratiõ: ou celuy q̃ enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiõ:qui distribue/en simplesse: qui pesidẽ/en diligẽce: qui faict misericorde/en liesse.

Aimer soymesme a dieu en sacrifice viuant. Philip.4.d.

Ephesiẽs.5.c. 1.Thess.4.a.

Estime q̃ vng chascun doibt auoir de soymesme.

B Ephesiẽs.4.d. 1.Corin.12.b.

Les Chrestiẽs sõt vng corps en Chzist.

Les dõs & offices particuliers des membres.

Dilectiõ soit sãs feintise:soyez hayssãs le mal/vo⁹ adioingnãs au biẽ: enclins par charite fraternelle po² aymer lung lautre:puenãs lung lautre par hõneur:poit pas tesseuy en service/seruẽs desperit/seruans au a* temps/ estãs toyeux en esperance/patiẽs en tribulation/perseuerãs en oraison/cõmunicans aux necessitez des saincts/ ensuyuans hospitalite. Beneissez ceulx qui vo⁹ persecutent:beneissez les/& ne les maudisez point. Restouyssez vo⁹ auec ceulx qui se estouyssent/& pleurez auec ceulx qui pleurẽt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammẽt de vous: mais soyez cõsentans aux choses hũbles. Ne soyez pas b* oultrecuydez en vous mesmes. Ne rẽdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses c* hõnestes deuãt to⁹ hõmes. d* Se il se peult faire/autant q̃ en vo⁹ est/ayez paix auec tous hõs. Ne vo⁹ vẽgez point vous mesmes/ mes treschers:mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

C Charite fraternelle. Ephesiẽs.4.a. 1.Pier.2.c.5.f. a * Aucuns/lisans xpc/ pour Kr̃s/ Seigneur. Matth.5.g. Luc.6.f.

D Prouerb.3.a.

De non trop estimer de sa sagesse.

b * Aucuns/ prudens.

c * ou/hõnes.

d * : se il se peult faire/ autant q̃ en vous est pos.

A moy est la vengeãce:ie le rẽdray dit le Seigñr. Si dõc ton ennemy a faim dõne luy a mãger:sil a soif/dõne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/par biẽ.

Deute.32.c. De faire du biẽ a ses ennemys. Prouer.25.c.

Chap.xiij.

A Toute puissãce est de Dieu, Sapiẽ.6.a. 1.Pierre.2.c.

Dout ame soit subiecte aux puissãces haultaines. Car il ny a point de puissãce sinon de Dieu:& les puissances q̃ sont/sont ordõnees de Dieu. Parquoy/q̃ resiste a la puissance/il resiste a lordõnance de Dieu. Et ceulx qui y resistẽt/ilz receuroõt dãnation a eulx mesmes: car les pzinces ne sont point po² la crainte de la bõne oeuure/mais de la mauuaise. Dz veulx tu ne craindre pas la puissance? Fais bien/& icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biẽ. Mais si tu fais mal/crains: car elle ne porte pas le glaiue sans cause: car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeãce en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seullemẽt pour lire:mais aussi pour la cõscience. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruãs a ceste chose. Rẽdez dõc a to⁹ les choses deues: a qui tribut/le tribut: a qui peage/le peage: a q̃ crainte/la crainte: a qui hõneur/lhõneur.

Qui faict biẽ ne craindt riẽ.

B Matth.22.c, Marc.12.b. Luc.20.d.

Ne deuez rien a persõne/sinõ que vous aymiez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/Tu ne feras point adultere/Tu ne occiras point/Tu ne desroberas poit/Tu ne diras poit fauly tesmoingnage/Tu ne cõuoiteras point: & sil y a aucun autre cõmandement/il est sommairemẽt cõprins en ceste parolle: ascauoir/Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cõsommation de la loy est dilection.

Riẽ ne deuoit fors amytie. C Deute.15.b.

Et mesme sachans le tẽps q̃l est heure de no⁹ leuer du sõne: car maintenãt nostre salut est plus pchain/ q̃ lors que no⁹ lauons cuyde. La nuict a tire auant/& le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/ & soyõs vestus des armures de lumiere/tellemẽt q̃ nous cheminiõs hõnestemẽt cõe par iour: non point en gourmãdises & putõgneries/non point en couches & infametez/nõ point en noyse & enuie:mais soyez vestu⁹ du Seigr Jesus Chzist/ & ne ayez point soing de la chair aux cõcupiscẽces.

Le sõmaire de la loy. Leuitic.19.d. Matth.22.b. Gala.5.c. Marc.10.c.d. Luc.10.e. Jacques.2.b. D 1.Thessa.5.a.

Chap.xiiij.

Destre vestu & affuble de Jesus Chzist.

A De supporter les debiles.

T receuez enuers vo⁹ celuy qui est debile en foy/non pas en diffinctiõs de disputatiõs. Certes lung croit q̃ on peult manger toutes choses & lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui mãge/q̃l ne despzise celuy qui ne mãge point. Et celuy qui ne mãge point/q̃l ne iuge pas celuy qui mãge: car Dieu la accepte. Toy qui es tu q̃ iuge du seruiteur dautruy? Jl se tiẽt ferme ou tresbuche a son Seigñr. Mesmemẽt il se tiẽdra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/& lautre iuge de chascũ iour. Vng chascun soit certainement e* resolu en son sens. Celuy qui f* discerne du iour/il discerne au Seigñr: & qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seigñr. Qui mãge/il mãge au Seigr: car il rẽd graces a Dieu. Et qui ne mãge point/il ne mãge point au Seigr/& rẽd graces a Dieu: car nul de no⁹ ne vit a soy/& nul ne meurt a soy: car soit q̃ no⁹ viuõs/nous viuõs au Seigr: ou soit q̃ no⁹ mouriõs/nous mourõs au Seigñr. Donc soit ou

De ne iuger autruy. Jacques.4.c.

e* ou/asseure: ou/cõtent.

f* oit/a soing: ou/pense.

B

Christ Seigr des vifz z des morz.

C

1.Corin.5.b. Ysaiah.45.d. Philip.2.b.

* ou/louege.

De ne iuger autruy/ains plus tost soymesme. Matthieu.7.a.

* Grec/comme po2 soullie/selon les Ebrieux.

1.Corin.8.c. Scandale.

D

Royaume de dieu.

Tite 1.b. De noffenser autruy. 1.Corin.8.d.

Tout ce q est fait sās foy est peche.

A

Gala.6.a. De nō cōplaire a soy/ains a son prochain.

Psalme.69.b.

B

Lutilite des escritures.

1.Corin.10.b.

Christ a accōply les promesses faictes aux Iuifz.

C

2.Samu.22.d. Miserico:de faicte aux Gētilz. Psalme.18.d. Psalme.117. Ysaiah.11.c.

soit ou q nous viuōs/ou q mourōs/no9 sōmes au Seigr. Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en vie: affin q̄l ayt seigneurie z̄ sus les mortz z̄ sus les viuās.

Mais toy pourquoy iuge tu ton frere:ou aussi pourquoy despise tu tō frere:Certes no9 to9 assisterōs deuāt le siege iudicial de Christ:car il est escrit: Je vis dit le Seigr. Tout genouil se ployera deuāt moy/z̄ toute langue fera * cōfession a Dieu. Par ainsi dōc vng chascun de nous rendra cōpte a Dieu de soymesme. Ne iugeons plus donc lung lautre: mais iugez ainceois/que on ne mette aucune offense/ou scādale a son frere. Jay sceu z̄ ties po2 certain par le Seigr Jesus:q̄ rien quāt a soymesme nest * souille: sinō celuy qui estime q̄lque chose estre souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est cōtriste po2 la viāde/lors tu ne chemines point selon charite. Ne destruis point pour ta viāde celuy/pour lequel Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blasme:car le royaume de Dieu nest pas viande ne bruuage:mais iustice/paix/z̄ ioye ai̇ sainct esperit. Car q̄ en ce sert a Christ/il plait a Dieu/z̄ est esprouue des hōes.

Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les choses de edificatiō lung vers lautre. Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la viāde. Toutes choses certes sont nettes. Mais mal est a lhōme q̄ māge par offense. Il est bon de non māger chair et de non boire vin/ne ce en quoy ton frere est offense/ou scādalize/ou debilite.

As tu foy:aye la en toymesme deuāt Dieu. Bieneureux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cōdemne sil en māge:car il ne y māge point par foy. Oz tout ce qui nest pas de foy/est peche. Chap.xv.

Nous qui sommes fortz/deuōs supporter les infirmitez des foibles/z̄ nō poit plaire a no9 mesmes. Mais vng chascun de nous plaise a son prochain en bien pour edification. Car aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi q̄l est escrit: Les opprobres de ceuly qui te reprochoient/sont cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuāt escrites/sont escrittes pour nostre doctrine: affin que par patiēce z̄ cōsolation des escritures/nous ayons esperāce. Et le Dieu de patiēce z̄ de cōsolation vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Jesus Christ: affin que dung courage z̄ dune bouche/ vous hōnorez Dieu z̄ pere de nostre Seigr Jesus Christ. Pour laquelle cause/receuez lung lautre: cōme aussi Christ nous a receuz a la gloire de Dieu.

Oz te dy q̄ Jesus Christ a este ministre de la circoncisiō po2 la verite de Dieu/pour cōfermer les promesses des peres: z̄ aussi affin q̄ les Gētilz hōnorassent Dieu/ pour sa misericorde:cōme il est escrit: Pour ceste cause te cōfesseray tes louenges entre les gens/z̄ chāteray a ton nom. Et derechef dit: Esiouyssez vo9 gens auec son peuple. Et derechef: Toutes gens louez le Seigr/z̄ vous tous peuples collaudez le. Et encor dit Ysaiah: La racine de Jessai sera/z̄ celuy q̄ se leuera pour gouuerner les gens:les Gentilz auront esperance en luy.

Donc le Dieu desperāce vous rēplisse de toute ioye z̄ de paix en croyant: affin que vous abōdiez en esperāce par la puissāce du saict esperit. Aussi mes freres/ moymesme suis certain de vo9/q̄ vous aussi estes pleins de bōte/rēplis de toute cōgnoissance:z̄ q̄ vous pouez admōnester lung lautre. Oz freres ie vo9 ay escrit en partie plus hardimēt/cōe vo9 reduisant ce a memoire po2 la grace laq̄lle mest dōnee de Dieu: affin que ie soye ministre de Jesus Christ auy Gentilz/ en saincteimēt administrāt leuāgile de Dieu: affin que loblation des Gētilz soit faicte aggreable estāt sanctifiee par le sainct esperit. Jay dōc gloire en Jesus Christ es choses qui sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire q̄lque chose de celles que Christ na point faict par moy: pour lobeissance des Gētilz par parolles z̄ par oeuure/par vertu de signes z̄ de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu: tellemēt que depuis Jerusalem z̄ alenuiron tusq̄ a Illyrique/ tay cōplet leuāgile de Christ. Et ainsi ay pēne coura ge de annōcer leuāgile/nōt point ou Christ auoit este annonce: affin que ie ne ebiffiasse sur le fondemēt dautruy/mais ainsi q̄l est escrit: Ceuly ausq̄lz na point este annonce de luy/le verrōt: z̄ ceuly q̄ nont pas ouy de luy/ lentendrōt. Pour laq̄lle cause aussi iestoye souuētesfois empesche de venir a vous. Mais maintenāt veu que ie nay plus de lieu en ces regions/z̄ q̄ ia plusieurs ans tay desir de venir a vo9: quād ie me mettray en chemin po2 aller en Espaigne/ ie vīdray vers vo9. Car ie espere q̄ ie vo9 verray en passant/z̄ seray la cōduy de par vo9/quād premieremēt seray rassasie de vous en partie.

Oz maintenant ie men voys en Jerusalem pour ministrer auy saincts/car il a pleu auy Macedoniēs z̄ auy Achaiens de faire aucune cōmunication auy paoures saincts qui sont en Jerusalē. Certes il leur a pleu ainsi/ aussi ilz sōt debteurs a iceuly. Car si les Gētilz ont este participās de leurs biēs spirituelz/ilz leurs doiuēt aussi ministrer les biēs charnelz. Apās dōc q̄ iauray ceachue/z̄ leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par vous en Espaigne. Et scay q̄ quād ie vīdray a vo9/ie y vīdray en abondāce de benedictiō de leuāgile de Christ.

Aussi freres/ie vous prie par nostre Seigr Jesus Christ/z̄ par la dilection de lesperit/q̄ vo9 prenez peine ensemble auec moy par preres po2 moy enuers Dieu/ affin que soye deliure des infideles en Judee/z̄ que mon administration que ie feray en Jerusalem soit aggreable auy sainctz: affin que ie vīēne a vo9 en ioye par la volunte de Dieu/z̄ que ie me recree auec vous. Et le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen.

Chapitre.xvj.

Je vous recōmande nostre soeur Phebe: laquelle est seruante de leglise/qui est en Cenchree: affin que la receuez au Seigr/comme appartiēt auy sainctz: z̄ que vo9 luy assistez en quelcōque affaire q̄lle aura besoing de vous: car elle a assiste a plusieurs: aussi a moymesme.

Saluez Priscle z̄ Aquille mes adiuteurs en Jesus Christ/lesq̄lz pour ma vie ont submis leur col: ausquelz moy ie ne rendz point seullemēt graces/mais aussi toutes les esglises des Gentilz. Saluez aussi leglise qui est en leur maison.

Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de leglise de Achate en Christ.

Saluez Marie/laq̄lle a moult laboure enuers vo9.

Saluez Andronique z̄ Junie mes parentz/z̄ qui ont este prisonniers auec moy lesq̄lz sont notables entre les apostres/qui aussi ont este deuāt moy en Christ.

Saluez Amplia moy tresayme en nostre Seigneur.

Paul admiistrateur pour Christ enuers les Gētilz.

De leppoloict et diligence de Paul.

Des Macedoniens et Achaiens secourās auy paoures freres Israelites. 1.Corin.9.b.

Paul requiert q̄ lon face prieres pour luy.

Les salutations z̄ recommandatiōs de Paul a plusieurs freres.

Saluez Urbain nostre aduiteur en Christ/& Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Christ.
Saluez ceulx de la maison de Aristobole.
Saluez Herodion mon cousin.
Saluez ceulx q̃ sont de la maison de Narcisse/qui sont en nostre Seigneur.
Saluez Tryphene & Tryphose/ lesquelles labourẽt en nostre Seigneur.
Saluez Perside tresaymee/ laquelle a moult labouré en nostre Seigneur.
Saluez Ruffe esleu au Seigñr/& sa mere & la mẽne.
Saluez Asyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermes/ & les freres qui sont auec eulx.
Saluez Philologue/ et Julie/ Neree/ et sa soeur/ et
C Olimpe/& tous les saincts qui sont auec eulx.
Saluez lung lautre en sainct baiser.
Les eglises de Christ vous saluent.

Or te vous prie freres q̃ prenez garde a ceulx q̃ font dissention & scãdales cõtre la doctrine laq̃lle vous auez apprinse:& vous retirez deulx:car ceulx qui sont telz/ne seruent point au Seigñr Jesus Christ:mais a leur ventre: & par doulces parolles & beaulx dictz seduisent les coeurs des simples. Car vostre obeissance est paruenue a tous. Je me resiouys donc de vo⁹. Mais ie veulx que vo⁹ soyez sages en bie̅ & simples en mal. Et le Dieu de paix cõminuera de brief Satan dessoubz voz piedz.
La grace de nostre Seigr Jesus Christ soit auec vous.

Philip.3.d. De ceulx qui seruẽt a le⁹ ventre nõ a cbrist.
De estre fins a bie̅/et simples a mal.

D Timothee mon aduiteur vous salue/ et Lucius et Jason et Sosipater mes parẽtz. Je vous salue moy Tiers/qui ay escrit lepistre en nostre Seigñr. Gayus le mien hoste/et de toute leglise/vous salue. Erasme le * procureur de la cite vous salue/& Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̃ est puissant de vo⁹ cõfermer selon mõ Euãgile & la prediccatiõ de Jesus Christ/ selon la reuelatiõ du secret cele des les tẽps eternelz:leq̃l est manifeste maintenãt/ et par les escritures des Prophetes/selon la cõmissiõ de Dieu eternel pour obeir a la foy/& cõgneu en toutes gens au seul Dieu sage/par Jesus Christ/auquel soit gloire es siecles. Amen.

Actes.16.a. Les recõmãdatiõs des freres qui sont auec Paul.
* Aucuns/ thesorier.
Le secret caché des le tẽps passés a present reuelé.
Gloire a dieu seul par Jesus Christ.

Enuoyee de Corinthe auy Romains/par Phebe seruante de leglise qui est en Cenchree.

Fin de lepistre sainct Paul/auy Romains.

La premiere epistre de sainct Paul Apostre/ auy Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul appelle po⁹ estre ambassadeur de Jesus Christ/par la volũte de Dieu/& Sosithenes nostre frere:a la cõgregation de Dieu qui est en Corinthe/auy sactifiez par Jesus Christ qui sont appellez a estre saincts/auec tous ceulx q̃ inuocquẽt le nom de nostre Seigneur Jesus Christ en tout lieu/ le leur & le nostre/grace a vous & paix de par Dieu nostre pere/& de par le Seigneur Jesus Christ.

Les sanctifiez en Jes⁹ Christ.

Je rẽdz graces a mon Dieu touſiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous est dõnee par Jesus Christ: que en toutes choses estes faictz riches par luy/en toute parolle & en toute cõgnoissance(cõme le tesmoignage de Jesus Christ a este cõferme en vous)tellemẽt q̃ rien ne deffault en aucun don a vous q̃ attẽdez la manifestation de nostre Seigñr Jesus Christ. Lequel aussi vous confermera sans crime iusque a la fin/au iour de nostre Seigñr Jesus Christ. Dieu est fidele/par leq̃l vous estes appellez en la cõpaignie de son filz Jesus Christ nostre Seigñr. Or te vous prie freres par le nom de nostre Seigñr Jesus Christ/ que vous parlez tous vne mesme chose/et quil ny ayt point de parcialitez entre vo⁹: mais * soyez vng corps entier en vng mesme sens/& en vne mesme sentence. Car mes freres/il ma este signifie de vous/par ceulx q̃ sont en Chloe/q̃l ya des dissentiõs entre vo⁹. Et dy ce/pourtãt q̃ vng chascun de vo⁹ dit: Moy certes ie suis de Paul/ et moy de Apollo/& moy de Cephas/& moy de Christ. Christ est il diuise? Paul a il este crucifie pour vous? Ou/ auez vo⁹ este baptizez au nom de Paul? Je rẽdz graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de vo⁹/sinon Crispe & Gayus:affin que aucun ne dise que ie aye baptize en mõ nom. Or ay ie baptize la famille de Stiene:au surplus ie ne scay/si iay baptize q̃lque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour Euangelizer:non point en sapiẽce de parolle/affin que la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folie/a ceulx qui perissẽt:mais elle est Vertu de Dieu/ a nous qui obtenõs salut. Car il est escrit: Je destruiray la sapiẽce des sages/& reprouueray la prudence des prudẽs. Ou est le sage? Ou est le scribe? Ou est le disputateur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la sapiẽce de ce mõde? Car puis que en la sapiẽce de Dieu le monde na point congneu Dieu par sapiẽce: il a pleu a Dieu par la folie de p̃dication/sauuer ceulx qui croyẽt. Veu aussi q̃ les Juifz demandent signe:& les Grecz cerchẽt sapiẽce. Mais no⁹ p̃schõs Christ crucifie/qui est cerres scandale auy Juifz/& follie auy Grecz: mais auy mesme Juifz & Grecz qui sont appellez/nous prescbons que Christ est la puissance de Dieu/et sapience de Dieu. Car la chose folle de Dieu/est plus sage q̃ les hõmes: & la chose foible de Dieu/est plus forte que les hõmes.

La grace de Dieu p cbrist.
Dieu est fidele.
1.Thess.5.d. Iosuẽ.10.c.
Desire dung mesme ppos sans secte.
* Aucuns/ klas ἀπηρτισμένοι pour parfaictz.
Des folles bãtães entre les Countẽtes.
Paul enuoye non po⁹ baptizer/mais pour euãgelizer.
Isaiab.29.c. Abdiab.1.c. Isaiab.33.c.
Dieu a rendu folle la sapiẽce mõdaine.

Mais vous mes freres voyez vostre vocation. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissãs/ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce mõde pour cõfondre les sages: et Dieu a esleu les choses foibles de ce mõde pour cõfondre les fortes:& Dieu a esleu les choses viles de ce monde/& les mesprisees/& celles q̃ ne sont point/pour abolir celles qui sont:affin que nulle chair ne se glorifie deuãt luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/lequel nous a este faict de Dieu sapiẽce & iustice & sanctificatiõ & redemption. Affin (comme il est escrit) que celuy qui se glorifie/se glorifie au Seigneur.

Le chois & apparail de dieu po⁹ bailcre le monde.
1.Corin.10.d. Jeremi.9.g. Hoy glorifier au Seigñr.

Chapitre.ij.

A Et moy freres venant a vous/ie ny venoye point auec hautesse de parolle ou de sapiẽce en vo⁹ annonceãt le tesmoignage de Dieu: car ie ne mestimay point scauoir aucune chose entre

Paul sãs eloquẽce ne rhetoriq̃ annonce Christ crucifie

se entre vous / sinon Jesus Christ/ et iceluy crucifie.
Mesme ay este auec vous en infirmite & crainte & grãd trẽblemẽt:& ma parolle & p̃dication nest point en parolles q̃ induisent par sapiẽce humaine/mais en demõstrã ce desperit & de puissance: affin q̃ vostre foy ne soit point par la saptẽce des hões/mais par la puissance de Dieu.

B
a * Aucuns/ parfaicte. Paul prescbe la sapience de Dieu.

Dr nous parlons sapiẽce a * entre les parfaictz/non point la sapience de ce siecle/ne des princes de ce siecle/ lesq̃lz perissent:mais nous parlons la sapiẽce de Dieu en mystere/laq̃lle est celee/laq̃lle Dieu auoit ia destinee deuant les siecles a nostre gloire/laq̃lle nul des princes de ce siecle na cogneu. Car silz leussẽt cogneue: iamais ne eussent crucifie le Seigñr de gloire. Mais cõme il est escrit:q̃ oeil na pas veu/ne aureille ouy/& nest pas mõte en coeur dhõme/quelles sont les choses que Dieu a preparees a ceulx qui layment.

C
La sapiẽce de Dieu incongneue aux sages mõdains. Isaiaẽ.64.b.

Et Dieu les nous a reuelees par son esperit. Car lesperit enquiert prosondemẽt toutes choses/aussi les choses profondes de Dieu. Car q̃ est ce des hõmes qui scait les choses de lhõme/sinon lesperit de lhõme qui est en iceluy: Ainsi aussi les choses de Dieu/nul ne les a congneues sinon lesperit de Dieu. Dr nous nauons point receu lesperit de ce mõde: mais lesperit qui est de Dieu:affin que nous congnoissons les choses qui

D
1.Pierre.1.c.

no⁹ sont dõnees de Dieu: lesq̃lles aussi nous parlons/ non point en parolles enseignees par sapiẽce humaine/ mais enseignees par le sainct esperit:en b * cõparant les choses spirituelles aux spirituelles. Mais lhõme sensuel nẽtend point les choses q̃ sont de lesperit de Dieu: car elles luy sont follie/& ne peult entẽdre quelles sont discernees spirituellement. Et le spirituel certes iuge tout te chose:mais luy il nest iuge de personne. Car qui a cõgneu lintention du Seigñr/lequel luy c * dõnera conseil: Mais nous auõs lintẽtion de Christ.

b * ou,cõferãt & exposant.
A sensuel nẽtend rien aux choses spirituelles.

Chapitre.iij.

Isaiaẽ.40.c. Rom.11.a.
c * ou/enseignera & abuseera.

A
Lenfance de chrestiente.

Vssi moy freres/ie nay peu parler a vous cõme a spirituelz/mais cõme a charnelz/cõe a enfãs en Christ. Je vo⁹ ay dõne du laict a boire/& non poit la viãde: car vo⁹ ne pouiez encore: mais aussi maintenãt ne le pouez vous point: car vo⁹ estes encore charnelz. Car cõe ainsi soit q̃ entre

Les charnelz esmouuãs sectes.

vous y ayt enuie & estrif/& discordz/nestes vo⁹ poit charnelz/& cheminez selon lhõe: Car quãd aucun dit/ Ie suis certes de Paul:& vng autre/ie suis de Apollo/ne estes vo⁹ point charnelz: Qui est dõc Paul:& qui est Apollo: sinõ les seruite⁹s par lesq̃lz vo⁹ auez creu/& cõe le Seig⁹ a dõne a vng chascũ: Moy/ay plante/Apollo a arrose:mais Dieu a dõne accroissemẽt.

B
Hõmes ne sõt riẽ:Dieu seul est pardessus tous.

Parquoy ne celuy qui plante nest rien/ ne celuy qui arrose: mais Dieu qui dõne accroissemẽt. Mais celuy qui plante/et celuy qui arrose sont vng. Toutesfois vng chascun receura son propre salaire/selon son labeur. Car no⁹ sommes ouuriers auec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu/ledificatiõ de Dieu selon la grace de Dieu q̃lle ma este dõnee. Cõme vng sage maistre de edifices/ ay mis le fondement:& vng autre edifie dessus. Mais vng chascun voye cõment il edifie dessus. Car nul ne

Le labourage & bastiment de Dieu.

C
Christ le seul fondement.

peult mettre autre fondemẽt/que celuy qui est mis:lequel est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondement/or argent/pierres precieuses/bois / foin/esteulle: loeuure dũg chascun sera manifestee. Car le iour declarera/q̃lle est manifestee par le feu. Et le feu esprouuera quelle sera loeuure de vng chascun. Si loeuure de aucun laq̃lle il a edifiee dessus/demeure/il receura salaire: si loeuure de aucun bruslle/il aura dõmage:mais iceluy sera sauue toutesfoys ainsi comme par feu.

Le feu de probation.

Ne scauez vous point que vo⁹ estes le tẽple de Dieu/ & que lesperit de Dieu habite en vous: Si aucun viole le tẽple de Dieu/Dieu le destruira:car le tẽple de Dieu est sainct/lequel vous estes. Nul ne se deceoiue.

Les chrestiens sont le temple de Dieu. Rom.8.d. 1.Cor.3.d.

Si aucun entre vo⁹ cuide estre sage en ce siecle:il soit faict fol/affin q̃l soit sage. Car la sapiẽce de ce mõde/est follie deuãt Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sages en leur cautelle. Et derechef: Le Seigñr congnoist que les pẽsees des sages sont vaines.

D
Sapiẽce mondaine est follie deuãt Dieu. Romains.1.c. Iob.5.c. Psalme.94.b.

Parquoy nul ne se gloztifie es hões. Car toutes choses sont vostres/ soit Paul soit Apollo/ soit Cephas/ soit le monde/soit vie/soit mozt/soyẽt choses presentes/ soyent celles a aduenir. Certes toutes choses sont vostres:& vous a Christ/& Christ a Dieu.

Toutes choses sont aux chrestiens.

Chapitre.iiij.

Ve lhõme estime de nous cõme des ministres de Christ/& dispẽsateurs des secretz de Dieu. Mais quant a ce qui reste/il est requis/que entre les dispẽsateurs aucun soit trouue fidele. Et quant a moy/il me chault bien peu destre iuge de vous ou dv b * tour humain: mais aussi/ie ne me iuge point moymesme. Certes ie ne me sens en rien coulpable:toutesfois par ce ne suis ie point iustifie. Et celuy qui me iuge/cest le Seigñr. Parquoy ne iugez point deuant le tẽps/iusque a ce q̃ le Seig⁹ viẽne/lequel illuminera les choses cachees des tenebres/& manifestera les conseilz des coeurs:& alozs vng chascun en aura louãge de Dieu.

A
Ministres et dispensateurs de Christ. 2.Corin.6.

b * est) iugement.

De ne iuger de psonne.

Mais freres/iay transfere par figure ces choses en moy & en Apollo po⁹ vo⁹:affin q̃ apprenez d * en no⁹ quon ne sente de soy/oultre ce q̃ est escrit:a celle fin q̃ lung po⁹ lautre ne sen ozgueillisse point cõtre autruy. Car q̃ est ce qui te iuge: Et quest ce que tu as/que tu ne laye receu: Et si tu las receu/pourquoy ten gloztfie tu/cõme si tu ne le auois point receu: Vo⁹ estes maintenãt saoullez: Vous estes maintenãt enrichis/Vo⁹ regnez sans nous. Et a la mẽne volunte que vous eussiez regne/affin que nous aussi regnions auec vous.

B
d * ou,par.

Tãt de biens que on a sont de Dieu.

Certes ie cuyde que Dieu nous a mõstre/nous qui sõmes les derniers apostres/cõme les cõdamnez a mozt: car nous sommes faictz vng regard au mõde/& auy anges/& auy hõmes. No⁹ sommes folz pour Christ/& vous prudẽs par Christ. Nous sommes debiles/ & vous fortz. Vous estes nobles/& no⁹ vilains. Jusq̃ a ceste heure no⁹ auõs & faim & soif/& sommes nudz/& sommes bufferez/ et sommes errans de lieu en lieu:& labourons/ouurans de noz propres mains. On dit mal de nous/& nous disons bien. Nous soufrons persecution/& no⁹ tendurõs. Nous sommes blasmez/& nous prions. Nous sommes faictz cõme les superfluitez de ce mõde/cõme lozdure de tous/iusque a maintenant.

C
Les perilz et soufrances de Paul et des Apostres.

Paul besongne. Actes.20.g. 1.Thess.2.b. 2.Thess.3.b.

Je ne escritz point ces choses pour vo⁹ faire confuz: mais ie vo⁹ admõneste cõe mes treschiers enfans. Car quãd vo⁹ auriez dix milliers de instructeurs en Christ/ neãtmoins vo⁹ nauez point plusieurs peres: car ie vo⁹ ay engẽdre en Jesus Christ/par leuãgile. Je vous

D
Paul se dict pere de ceulx a qui il a anmõce leuãgile.

Ephesiẽs.5.a. Philip.3.a.

prie dõc/soyez mes imitateurs. Pource ie vo⁹ ay enuoye

Timothee/q̄ est moy treschier filz/z̄ fidele en nostre Seigneur:leq̄l Vo⁹ reduira a memoire/mes voyes lesquelles sont en Christ: comme ie enseigne par tout/en toute eglise. Aucunes se sont enorgueillies/cõme si ie ne deuoye point venir a Vous. Mais ie viendray bien tost a Vo⁹/si le Seigñr le veult:z̄ congnoistray/non pas la parolle de ceulx q̄ se sont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu nest pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous:? Viẽs te a Vous auec la verge/ou en charite/z̄ esprit de doulceur:

Ey quoy est le royaume de Dieu.

Chapitre.v.

On oyt dire totallemẽt que entre Vous y a fornication:z̄ telle fornication que entre les Gẽtilz nest faicte mẽtion de telle:en telle mantere que aucun tiẽt la fẽme de son pere. Et vous vous en estes enorgueillis/z̄ ney auez point plus tost gemy:affin que cestuy qui a faict ceste oeuure soit oste de entre vous. Moy certes cõme absent de corps/mais present de esprit:ay desia delibere cõme present apres que serez assemblez auec moy esprit/au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/auec la puissance de nostre Seigñr Jesus Christ/que cest hõme qui a ainsi cõmis ce/soit liure a Satan a la destruction de la chair:affin que lesprit soit saulue au iour du Seigneur Jesus.

A Lenorme paillardise.

B Colos.2.a.

Vostre gloire nest pas bõne. Ne scauez Vo⁹ pas bien q̄ vng peu de leuain faict leuer toute la paste:? Purgez dõc le vieil leuain/affin que soyez nouuelle paste/cõme Vo⁹ estes sans leuain. Car nostre Passage Christ est sacrifie po⁹ no⁹. Parquoy faisons feste/non point en leuain vieil/ny en leuain de mauuaistie et de malice: mais en pains sans leuain qui sont de purete z̄ de verite.

Habiter en cõmune.

C Gala.5.b.

De ietter la le vieil leuain.

Nostre Passage est Christ.

Je vous ay escrit par epistre/q̄ vous ne vous meslez point auec les paillardz:z̄ non totallement auec les paillardz de ce mõde/ou auaricieux/ou rauisseurs/ou *idolatres: autremẽt certes Vo⁹ deuriez plus tost estre partis de ce monde. Mais maintenãt vous ay escrit que vous ne vous y entremesliez point. Si celuy qui est nõme frere est paillard/ou auaricieux/ou seruiteur des images/ou maldisant/ou yurongne/ou rauisseur/que ne mãgiez point auec celuy qui est tel. Car q̄ me appartiẽt il iuger de ceulx qui sont dehors:? Ne iugez Vo⁹ pas de ceulx q̄ sont de dedens:? Car Dieu iuge ceulx qui sont de dehors. Ostez aussi celuy qui est mauuais/de vous mesmes.

Quelle nature d gẽs on ne doibt point hanter.

D a * est)ceulx qui seruẽt aux images lei dõnãs la gloire q̄ appartient a Dieu. Augustiure.1.chap.6. de la trinite. ce q̄ est desẽdu en Exode.20.

Chapitre.vj.

A Vcun dẽtre vous ayãt q̄lque affaire contre vng autre/*ose il aller en iugemẽt deuant les iniustes/z̄ nõ pas deuãt les saincts:? Ne scauez vous point q̄ les saincts *iugerõt de ce mõde:? Et si le mõde sera iuge par vous:estes vous indignes q̄ iugez de petites choses:? Ne scauez Vo⁹ pas que no⁹ iugerons les *anges/non point seullemẽt les choses necessaires po⁹ viure:? Donc si Vo⁹ auez iugemẽs des choses necessaires pour viure/cõstituez ceulx lesq̄lz sont de moindre estime en leglise. Je dy ce a vostre hõte.

A De proceder et debatre les causes deuant les infideles. B * ou/peult. C * Ascauoir/par lesperance de leur foy et charite. D * Ascauoir/mauuais: selon Theophylacte.

Est il ainsi q̄ ney ya pas vng sage entre Vo⁹/qui puisse iuger entre son frere:mais le frere a proces cõtre le frere: z̄ ce/deuant les infideles.

B

Plustost souffrir que plaidoyer. Matth.5.f. Luc.6.g. Rom.12.d.

Maintenãt certes chagrin est totallemẽt en Vo⁹/de ce q̄ Vo⁹ auez proces entre Vo⁹. Po⁹quoy ne receuez Vo⁹ plus tost iniure:? Po⁹quoy nẽdurez Vo⁹ plus tost le dommage:? mais Vo⁹ faictes iniures z̄ dommages:z̄ ce a Voz freres. Ne scauez Vo⁹ pas/q̄ les iniustes ne possederõt point le royaume de Dieu:? Ne errez point. Ne les paillartz/ne les seruiteurs des images/ne les adulteres/ne les *effeminez/ne les bougres/ne les larrons/ne les auaricieux/ne les yurõgnes/ne les maldisãs/ne les rauisseurs ne heriterõt point le royaume de Dieu. Et telles choses auez Vo⁹ este aucuns:mais Vo⁹ en estes lauez/mais Vo⁹ en estes sanctifiez/mais Vo⁹ en estes instifiez p̄ le nom du Seig⁹ Jesus/z̄ p̄ lesprit de nre Dieu.

Les damnis du Royaume de Dieu.

* ou/bregardes/bougerons.

C

Toutes choses me sont licites/mais toutes choses ne proffitent point. Toutes choses sont en ma puissãce: mais ie ne seray assubiecty soubz la puissãce daucun. Les viãdes sont pour le vẽtre/z̄ le vẽtre pour les viãdes: Mais Dieu destruira/z̄ cestuy z̄ celles. Aussi le corps ne est pas pour fornicatiõ/mais po⁹ le Seigñr:z̄ le Seigñr pour le corps. Dieu a resuscite nostre Seigñr:aussi no⁹ resuscitera il par sa puissãce. Ne scauez Vo⁹ pas que Voz corps sont les mẽbres de Christ:? Dsteray ie dõc les mẽbres de Christ/et les feray mẽbres dune paillarde:? Ja nabuiẽne. Ne scauez Vo⁹ point q̄ celuy q̄ se adioinct a vne paillarde/q̄l est faict vng corps:? car ilz seront(dist il)deux en vne chair. Mais q̄ est adioinct a nostre Seigneur/il est vng esprit. Fuyez paillardise. Car tout peche quelcõque q̄ lhõme faict/est hors du corps:mais celuy qui paillarde/peche en son corps. Ne scauez vous point q̄ vostre corps est le tẽple du sainct esprit q̄ est en Vo⁹:leq̄l vous auez de Dieu z̄ nestes point a vous mesmes:? Car Vo⁹ estes achetez de pris:glorifiez dõc Dieu en voz corps z̄ en vostre esprit lesq̄lz sont a Dieu.

Soubz.10.f.

D Les membres de Christ.

Genese.2.d. Ephesiẽs.5.d. Matth.19.a. Marc.10.a.

Sus 3.c.

Le temple du sainct esprit.

1.Pierre.1.d. Soubz.7.d.

Chapitre.vij.

Mais des choses desquelles vous mauez escrit/il est bon a lhõme de non toucher la fẽme. Toutesfois pour euiter paillardises/vng chascun ayt sa femme/z̄ vne chascune ayt son mary.

A Mariage bõneste a raisonnable.

Le mary rende la bentuolence deue a sa femme/z̄ aussi semblablemẽt la femme au mary. La femme na pas la puissance de son corps/mais le mary:semblablemẽt aussi le mary na pas la puissance de son corps/mais la fẽme.

1.Pierre.3.B.

Ne fraudez point lung lautre/si ce nest par cõsentemẽt pour vng tẽps:affin q̄ vous vaquiez a leune z̄ ozaisõ. Et derechef reuenez ensemble:affin que satan ne vo⁹ tente/ pour vostre incontinence.

Mais ie dy cecy par permissiõ/nõ point par cõmandemẽt. Car ie vouldroye tous hões estre cõe moymesme:mais vng chascun a son ppre don de Dieu/lung certes en vne maniere/lautre en vne autre. Mais ie dy a ceulx q̄ ne sõt pas mariez z̄ aux vefues/q̄l leur est bõ silz demeurẽt cõe moy. Mais silz ne se cõtiennẽt poit/ q̄lz se mariẽt. Car il vault mieulx soy marier/q̄ bruster.

B Paul desire tous estre continens.

Et aux mariez/ie commande/non pas moy/mais le Seigneur:que la femme ne se departe point de son mary. Et si elle se depart/quelle demeure sans marier: ou q̄lle se reconseille a son mary. Aussi que le mary ne laisse point sa femme.

Mat.5.c.19.B. Marc.10.B. Luc.16.d.

Mais moy ie dy aux autres:non pas le Seigneur. Si aucun frere a sa femme infidele/z̄ elle consent habiter auec luy/quil ne la laisse point. Et si aucune femme a mary infidele/z̄ il cõsent habiter auec elle/quelle ne le laisse point. Car le mary infidele est sactifie par la femme:z̄ la femme infidele est sanctifiee par le mary. Autrement voz enfans seroient souilliez: mais maintenant

C Conseil de Paul touchãt le fidele ayãt partie infidele

ilz sont

ilz sont saincts. Que si linfidele se depart/quelle se departe. Car le frere ou la seur nest pas subiecte a seruitude en telles choses: mais Dieu no⁹ a appellez en paix. Car que scais tu femme/si tu sauueras ton mary? Ou q̄ scais tu mary/si tu sauueras ta femme? Cõment q̄l soit: Que chascun se tienne a sa vocation q̄ cy dessus. Vng chascun cõme Dieu luy a departy/Vng chascun cõme le Seigñr la appelle/quil chemine ainsi: q̄ ie ordõne ainsi en toutes eglises. Aucun est il appelle en circoncisiõ: quil ne rameine point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce: quil ne soit pas circõcis. Circõcision nest rien/q̄ prepuce nest rien/mais lobseruation des cõmandemens de Dieu.

D

Ephe.4.a. Vng chascun demeure en la vocation en laq̄lle il est appelle. Es tu appelle serf/ ne te chaille: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seigñr/il est laffranchy de nostre Seigñr. Semblablemẽt celuy q̄ est appelle en ayant liberte/il est serf de Chriſt. Vo⁹ estes achetez par prix/ne soyez point serfz des hõmes. Vng chascun dõc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est appelle.

1.Per.1.c. Hus.6.d. Des vierges. Aussi des vierges/ie nay pas de cõmandement de nostre Seigñr/mais ie y dõne cõseil/ cõme ayant obtenu misericorde du Seigñr/affin q̄ ie soye fidele. Je estime donc q̄ ce est bon/pour la necessite presente/car il est bon

E

a lhõme destre ainsi. Es tu lie a femme/ ne cerche pas separation. Es tu deliure de femme/ne vueille point cercher femme. Mais si tu te marie/tu nas pas peche. Et si la vierge se marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz aurõt tribulation en la chair. Mais ie vous espargne.

Matth.5.f. Marc.10.a. * Voire mesme si elle auoit voue Virginite/cõe dit Cypriẽ en parlant des vierges. Dequoy aussi Auguſt. 6. dist. 27. diſti.

Et si vous dy ce mes freres: le tẽps est bref. Il reste q̄ ceulx qui ont femmes/soyẽt cõme ne nen ayãt point: q̄ ceulx qui pleurẽt/cõme ne nen plourãs point: q̄ qui sestouyssẽt cõme nestãt point toyeux: q̄ ceulx q̄ achetẽt/cõme ne possedans point: q̄ ceulx qui vsent de ce mõde/cõme nen vsãs point. Car a* lestat de ce monde/passe.

a* ou/figure. De viure sãs solicitude.

Je vueil que soyez sans solicitude. Qui nest point

F

marie/il est en soucy auy choses qui sont de nostre Seigneur/cõment il plaira au Seigñr. Mais q̄ est marie/ il est en soucy des choses de ce mõde/cõment il plaira a la femme. Differẽte est la femme/q̄ la vierge. Celle qui nest point mariee/a soing des choses qui sont de nostre Seigñr: affin q̄lle soit saincte de corps q̄ desperit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde: cõment elle plaira a son mary. Dy ie cecy po⁹ Paul craignt q̄ son cõseil ne soit pris pour vng commandement. lutilite de vous mesmes: non pas affin que ie vo⁹ tiette vng lacz/mais a ce quil est hõneste q̄ vous adherez constãment au Seigneur/sans aucun empeschemẽt.

G

Mais si aucun cuide estre deshonneste a sa vierge/ quelle passe oultre son tẽps/q̄ faille que ainsi soit faict: il face ce quil veult. Elle ne peche point/ si elle se marye. Mais qui a delibere en son coeur fermemẽt/et na point neceſſite/mais a puissance de sa volunte/ q̄ a propose ce en son coeur de garder sa vierge/il faict bie. Et ainsi celuy qui marie sa vierge/il faict bie: mais celuy qui nela marie point/il faict mieulx.

Romains.7.a. La femme est liee a la loy tout le tẽps que son mary vit. Mais si son mary b* dort/ elle est franche de se marier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seigneur.

b* (cest) meurt. Cõseil de paul touchant Mariage. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure ainsi/ selõ ma sẽtẽce. Or iestime aussi auoir lesperit de Dieu.

Chapitre.viij.

Ouchãt des choses qui sõt sacrifiees auy ymages/nous scauõs q̄ tous en auõs la sciẽce. Sciẽce c* enfle/mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir q̄lque chose/il na pas encore congneu cõment il la fault scauoir. Mais si aucun ayme Dieu/cestuy est congneu de luy.

A Science sans charite enorgueillist. c* (cest) enorgueillist.

Des viãdes dõc lesq̄lles sont sacrifiees auy* ymages/nous scauõs que limage nest rien au monde/ q̄ quil nest nul autre Dieu sinon vng. Car iasoit ce quil y en ayt qui soyẽt dictz dieux/tant au ciel cõme en terre/cõme il ya plusieurs dieux q̄ plusieurs seigneurs: toutesfoys a no⁹ il est vng Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ q̄ nous d* en luy: q̄ vng Seigñr Jesus Chriſt/ par leql sont toutes choses/q̄ nous par luy.

* De ce mot sous 3.10.c. Des viandes offertes aux idoles.

B

Vng seul Dieu et vng Seigneur Jesus Christ. d* ou, par.

Mais sciẽce nest pas en tous. Car aucuns auec conscience de limage iusque a maintenãt mangent/cõme choses sacrifiees a limage. Et cõme ainsi soit que leur cõsciẽce ne soit pas ferme/elle est souillee. La viãde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car aussi/si nous mãgeons nous ne auõs rien dauãtage: q̄ si nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La viande, C

Mais voyez q̄ en aucune maniere icelle vostre puissance ne dõne scãdale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as sciẽce) estre assis a table e* au tẽple de limage: la conscience dicelluy qui est foible/ ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a limage? Et ton frere q̄ est foible perira par ta conscience/ pour lequel Chriſt est mort. Et ainsi pechãs cõtre les freres/q̄ blessans leur cõsciẽce debile/ vous pechez cõtre Chriſt. Pour ceste cause si la viande scandalize mon frere/ie ne mangeray chair a tamais/affin que ie ne scãdalize mon frere.

Rom.14.c. Scandales en viandes. e* ou festin. Des bacquetz et confraries des idolatres.

D

Roma.14.d.

Chapitre.ix.

Es suis ie pas Apostre? ne suis ie point en

A

liberte? Nay ie pas veu nostre Seigñr Jesus Chriſt? Nestes vo⁹ point mõ ouure au Seig^r. Et si ie ne suis apostre auy autres au moins ie le suis a vous. Car vo⁹ estes le seau de ma cõmission dambassade au Seig^r. Ma respõse est ceste/ a ceulx q̄ me interroguẽt: Ne auõs nous point puissãce de mãger q̄ boire? Ne auõs no⁹ point puissãce de mener par tout vne f* seme soeur/ainsi q̄ les autres apostres q̄ freres de nostre Seig^r/q̄ q̄ Cephas? Ou moy seul q̄ Barnabas/ne auõs nous point puissance de ce faire? Qui iamais bataille a ses despẽs? Qui plãte la vigne/et ne mãge point du fruict dicelle? Qui repaist le troppeau/q̄ ne mange point du laict du troppeau?

Les droictz et libertez des annõciateurs de Leuangile. f* Clemens (duquel auq Philip. 4.a.) voulant monstrer q̄ s. Paul q̄ autres Apostres auoiẽt este maries/ amena ce passage: Euseb. lib. 3. c. 30. A ce sẽblable a Tar. 3.

Dy ie ces choses selõ lhõme? La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moyseh: Tu ne lieras poit la gueule du boeuf q̄* foulle le grain). Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallemẽt ces choses po^r no⁹? Certes elles sõt escrites pour no⁹. Car celuy q̄ labeure/doibt labourer soubz esperance: q̄ bat le ble soubz esperãce/il doibt estre participãt de son esperãce. Si nous vous auõs seme les choses spirituelles/est ce grand chose si nous recueillõs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participans de vos biens/pourquoy non plus tost nous?

Deutero.25.a. g* Selon la maniere de escourre/ cõme mesme auiourduy on faict en la Prouẽce.

B

Mais nous nauõs point vse de ceste puissance/ ains enburons tout/ affin que nous ne dõnions quelque empeschement a leuãgile de Chriſt. Ne scauez vous pas que ceulx qui font le sacrifice/mangent des choses qui sont

Deutero.18.a.

qui sont sacrifiees:ꝛ q̃ ceulx q̃ assistent a lautel particip̃ent en sẽble de lautel: Aussi nostre Seigñr a ordõne a ceulx qui annõcẽt Leuãgile/viure de Leuãgile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces choses.

Paul euãgelizant sans en prẽdre loyer.

C Or nay ie pas escrit ce/affin q̃ ainsi me soit faict: car il mest bon de plustost mourir/que aucun feist ma gloire vaine. Car ia soit ce q̃ ie euangelize/il nya rien pour me glorifier/ pourtãt que necessite me cõtreinct. Malheur certes est sur moy/si ie ne euangelize. Mais si ie le fay volontiers/ien ay loyer. Et si ie le fay enuis la dispẽsation mey est cõmise. Quel loyer donc en ay ie: Que en prescht Leuãgile/ie mette Leuãgile de Chꝛist sãs trẽ prẽdre:a ce q̃ ie ne abuse poit de ma puissãce en leuãgile.

Paul sest asseruy a tous.

Car cõme ainsi soit que ie soye franc de toutes choses/ie me suis faict serf a to⁹:affin q̃ ien gaigne plusieurs. Et ay este faict auy Juifz cõme Juif/affin q̃ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/cõme si ie fusse soubz

D la loy/affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sont soubz la loy. A ceulx qui sont sans loy/cõme si ie fusse sãs loy (cõbien que ie ne soye point sans la loy a Dieu/mais a la loy de Chꝛist) affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sõt sans loy. Jay este faict foible auy foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/affin que totallemẽt ie en sauue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuãgile/affin que ie soye faict participant dicelup.

Cõparaisõ de ceulx qui courẽt au prix/et q̃ bataillent. a * ou se abstient.

Ne scauez vous point/q̃ ceulx qui courẽt a la lice/to⁹ certes courẽt:mais vng seul prẽt le prix. Courez tellemẽt que vous le appꝛehẽdez. Et quicõque luicte/a* il est attrẽpe en toutes choses. Jceulx certes dõc/affin q̃ls receuuẽt vne courõne corꝛuptible: mais nous vne incorꝛuptible. Je cours dõc ainsi/non point cõme en incertain:ie cõbat/non point cõme batant lair:mais ie assubiecty ꝛ reduy mon corps en seruitude/affin quil naduienne que quand ie auray pꝛesche auy autres/ moymesme ne soye repꝛouue.

Chapitre.x.

A Epode.12.d. Epode.14.c. Du baptesme q̃ de la foy des peres. Epode.16.f. et 17.6. Nomb.20.6.

R freres ie ne vueil point que vous ignorez q̃ tous noz peres ont este soubz la nuee/ ꝛ tous ont passe la mer/ ꝛ tous par Moseh ont este baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont mãge vne mesme viãde spirituelle: ꝛ tous ont beu vng mesme beurage spirituel: car ilz beuuoyent de la pierre spirituelle qui les suyuoit: or la pierre estoit Chꝛist. Mais Dieu na point pris bõ plaisir en

B Nomb.26.g. b* ou mis bas Conuoitise, Idolatrie. Epode.32.6. Nomb.25.a.

plusieurs dceulx: car ilz ont este b* pꝛosternez au desert.

Et ces choses ont este figure de nous: affin q̃ ne soyõs point conuoiteux des choses mauuaises/ainsi q̃ iceulx ont cõuoite. Et q̃ ne soyez point idolatres/ainsi q̃ aucuns deulx/cõme il est escrit: Le peuple sest assis pour manger ꝛ pour boire/ꝛ se sont leuez pour touer. Et que ne paillardons point/ainsi q̃ aucuns deulx se sont ap-

Nomb.25.6.

paillardis/ꝛ moururẽt en vng iour vingt ꝛ trois mille.

C Nomb.16.c. De non tẽter Chꝛist. Nomb.16.c. De non murmurer.

Et q̃ ne tẽtons point Chꝛist/ainsi q̃ aucuns deulx lont tẽte/ꝛ furẽt destruictz par les serpens. Et q̃ ne murmurez point ainsi q̃ aucuns deulx murmurerẽt/ꝛ perirent par le destructeur.

Dieu envoye tẽtation selon les forces. Hus.1.8.

Et toutes ces choses leur aduenoiẽt en figure/mais elles sõt escrites pour nostre admonition/ausquelz les fins des siecles sont paruenues. Parquoy/celuy q̃ se estime estre droict/ regarde q̃l ne chee. Tẽtation ne vo⁹ a poit appꝛehẽdẽ sinõ humaine. Certes Dieu est fidele lequel ne endurera point q̃ soyez tentez oultre ce q̃ vous pouez:mais fera bõne yssue auec la tentation/affin que ie puissiez soustenir. Po⁹ laq̃lle chose mes treschers/ D fuyez arriere de idolatrie.

Je parle cõme a ceulx q̃ sont pꝛudẽs. Vo⁹ mesmes iugez ce q̃ ie dy. Le hanap de benediction leq̃l no⁹ benesissons/nest ce pas c* la cõmunion du sang de Chꝛist: Le pain q̃ nous rompõs/ nest ce pas la cõmunion du corps de Chꝛist: Certes nous plusieurs sõmes vng pain/ et vng corps: car nous to⁹ sõmes participãs dung pain. Voyez Jsrael selõ la chair. Ceulx q̃ mangẽt les sacrifices/ne sont ilz point participans de lautel: Que dy ie dõc* q̃ limage soit aucune chose: ou que ce q̃ est sacrifie a limage soit aucune chose: Non: mais les choses q̃ les Gẽtilz sacrifiẽt/ilz les sacrifiẽt auy diables/ꝛ nõ point a Dieu. Et ie ne vueil point q̃ soyez participãs des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seigñr/ꝛ le hanap des diables. Vous ne pouez estre participans de la table du Seigñr/ꝛ de la table des diables. Voulõs no⁹ pꝛouocquer a ire le Seigñr: Sõmes nous plus fortz q̃ luy: Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne pꝛofftẽt point. Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cerchant ce qui est pour soy: mais chascun cerche ce q̃ est po⁹ autruy.

Toutes biandes sõt indifferentes. Psalme.24.a.

Mãgez tout ce q̃ se vend a la boucherie: ꝛ ne interroguez rien pour la cõscience. Car la terre est au Seigñr/ ꝛ le contenu dicelle. Si aucun des infideles vous conuoye/ꝛ vo⁹ y voulez aller: mãgez de tout ce q̃ est mis deuant vous/ꝛ ne interroguez rien pour la conscience. Mais si aucun dit: Cela est sacrifie auy images/ ne y mãgez point/pour cause de cestuy la q̃ la denõce: ꝛ pour la conscièce. Car la terre est au Seigneur/ ꝛ le contenu dicelle. Et ie dy la conscièce/non pas la tiẽne/mais celle dautruy. Car pourquoy est iugee ma liberte/par la conscience dautruy: Si ie rendz grace ie suis participãt/ po⁹quoy suis ie blasme pource dequoy ie rendz graces:

G

Donc soit que vous mangez/soit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre chose: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offense/ ne auy Juifz/ ne auy Grecz/ ne a leglise de Dieu: ainsi que moy ie play a tous en toutes choses/ ne cerchant point ma pꝛopꝛe vtilite/ mais celle de plusieurs: affin quilz soyent sauuez.

Colos.3.c. Toutes choses a la gloire de Dieu.

Chapitre.xj.

A De suyure Chꝛist.

Soyez mes imitateurs/ ainsi que ie suis de Chꝛist. Je vo⁹ loue mes freres q̃ vo⁹ auez souuenãce de toutes mes choses: ꝛ q̃ vo⁹ gardez les cõmãdemens cõe ie vo⁹ les ay bailles.

Chꝛist cẽef de tout hõme. Epse.5.c.

Mais ie vueil q̃ vo⁹ sachez q̃ le chef de tout hõme/est Chꝛist: ꝛ le chef de la fẽme/est hõe: ꝛ le chef de Chꝛist/ est Dieu. Tout hõe faisãt oraison ou d* ꝓphetizãt/ ayãt q̃lq̃ chose sus le chef/deshõnore sõ chef. Mais toute fẽme faisãt oraison/ ou ꝓphetizãt non ayãt le chef couuert/deshonnore son chef: car cest tout vng cõme si elle estoit rasee. Mais si la fẽme nest couuerte: q̃lle soit tondue. Et sil est deshõneste a la fẽme de estre tõdue/ou estre rasee: q̃lle soit couuerte.

d * cest prescher. De lhõneste de lhõme ꝛ de la fẽme pour ou ꝓphetizãs.

B

Certes lhõe ne doibt pas couurir sõ chef/veu q̃l est limage ꝛ la gloire de Dieu: mais la fẽme est la gloire de lhõme. Car lhõe nest poit de la fẽme/mais la fẽme est de lhõme. Pource aussi lhõe nest pas cree pour la femme/mais la fẽme pour lhõme.

Gene.2.d.

Pourtant C

a *(c'est) couverture en signe de la puissãce que lhõme a sus elle.
b * ou selõ aucuns, messagers: c'est, prescheurs.
c * ou, Vous mesmes iugez en.
L'eglise de Dieu n'est point cõtentieuse.
De la cene.
* ou, commune.
Luc.22.b. Marc.14.c. Matth.26.c.
d * ou, alliãce.
1.Corint.11.b.
La correction de Dieu.
Marc.9.f.
L'esprit de Dieu.
Diuisiõs des dõs, & administrations de Dieu.
Romains.12.b
Ephes.4.a. L'eglise de Christ vng mesme corps.
e * ou, diffetis.
Romains.8.c. De la charite des membres du corps lung a lautre.
Ephe.4.b.
De Charite.

a *(c'est) couuerture en signe de la puissãce que lhõme a sus elle. b * ou selõ aucuns, messagers: c'est, prescheurs. c * ou, Vous mesmes iugez en. L'eglise de Dieu n'est point cõtentieuse.

Pourtãt doibt auoir la fẽme a *puissãce au chef/a cause des b *anges. Toutesfoys lhõme n'est point sãs la fẽme/ne la fẽme sans lhõme au Seigñr. Car ainsi q̃ la fẽme est de lhõme/semblablemẽt lhõme est par la fẽme. Mais toutes choses sont de Dieu.

c * Jugez en entre Vo⁹ mesmes. Est il cõuenable q̃ la fẽme prie Dieu sãs estre couuerte? La nature aussi ne vo⁹ enseigne elle poĩt q̃ si lhõe nourrist sa cheueleure/ce luy est deshõneur: mais la fẽme s'elle nourrist sa cheueleure/ce luy est gloire? Po²tãt q̃ la cheueleure luy est baille po² couuerture. Mais si aucũ sẽble estre cõtẽteux no⁹ nauõs poĩt telle coustume/ne aussi les eglises de Dieu.

D Toutesfoys annõceãt ceste chose ie ne Vo⁹loue poĩt/ de ce q̃ Vous ne Vous assẽblez point ensẽble en mieulx: mais en pis. Car premieremẽt certes quand Vo⁹ Venez ensemble en leglise/ie oy quil ya des diuisiõs entre Vo⁹/ & le croy en partie. Car aussi il fault quil y ayt des sectes entre Vous/affin q̃ ceulx qui sont approuuez/ soyẽt manifestez entre Vo⁹. Dõc quand Vous Vous assẽblez ensemble/ce nest point pour mãger la *cene du Seig². Car vng chascun preuiẽt a mãger sa propre cene. Et lũg certes a faim/mais lautre est yure. Nauez Vous point maisõs pour mãger & boire? Mespriſez Vous leglise de Dieu/& faictes Vo⁹ cõfus ceulx q̃ nen ont point? Que Vo⁹ diray ie? Vo⁹ loueray ie? Je ne Vo⁹ loue point en ce.

E Car iay receu du Seig²/ce q̃ aussi ie Vous ay bailler: q̃ le Seigñr Jesus en la nuict en laq̃lle il fut liure/print le pain: & ayãt rendu graces le rõpit/& dist: Prenez/mangez: Ce est mon corps qui est rõpu pour Vous. Faictes ce/ en memoire de moy. Et sẽblablemẽt le hanap/apres quil eut souppe/dist: Ce hanap est le nouueau d *testamẽt en mon sang. Faictes ce(toutes les fois que le beurez)en memoire de moy. Car toutes les fois q̃ Vous mãgerez ce pain/& beurez ce hanap/Vous annoncez la mort du Seigñr/iusque a ce quil viẽne. Parquoy/qcon que mãgera ce pain/& beura le hanap du Seigñr indignemẽt/il sera coulpable du corps & du sang du Seig².

F Mais lhõme se esprouue soymesme/& ainsi mãge de ce pain & boiue de ce hanap. Car qui mãge & boit indigne ment/il mãge & boit son iugement; ne discernant point le corps du Seigneur.

G Pour ceste cause plusieurs sont foibles & debiles entre Vous: & plusieurs dormẽt. Car certes si no⁹ eussions iuge nous mesmes/no⁹ ne serõs point iugez. Et quãd nous sõmes iugez/nous sõmes corrigez du Seigneur/ affin que ne soyons damnez auec le monde.

Pourtant mes freres quand Vous Venez ensemble pour mãger/attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil mange a la maison: affin que Vous ne Venez ensemble a vostre damnemẽt. Et quand ie viendray: ie disposeray des autres choses.

Chapitre.xij.

A Ussi freres ie ne vueil point q̃ soyez ignorãs des choses spirituelles. Vous scauez q̃ Vous auez este Gentilz/& cõment suyuans estiez menez auy ymages muetz. Pource ie Vous fay scauoir: que nul parlãt par lesprit de Dieu/ ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peult dire Seig² Jesus/sinon par le sainct esprit.

Or ya il diuisiõs de dõs: mais c'est vng mesme esprit. Et ya diuisiõs de ministratiõs: mais c'est vng mesme Seig². Et ya diuisiõs de operatiõs: mais c'est vng mesme Dieu/q̃ faict toutes choses en tous. Aussi la manifestation de lesprit est dõnee a vng chascun/a ce q̃ est vtile. Car a lung certes est dõnee la parolle de sapiẽce par lesprit. Et a lautre la parolle de sciẽce/selõ le mesme esprit. A lautre foy/par le mesme esprit. A lautre dons de guarisõs/par le mesme esprit. A lautre/efficaces de vertus. A lautre/pphetie. A lautre/discretiõ des esprits. A lautre/diuersitez de lãgues. A lautre/interptatiõ des lãguages. Mais celuy vng q̃ mesme esprit faict toutes ces choses/diuisãt particulieremẽt a vng chascun ainsi q̃l veult. B

Car ainsi q̃l est vng corps/q̃ a pluslẽ²s mẽbres/mais to⁹les mẽbres dũg corps/tãtost q̃lz soyẽt plusieurs/neãtmoins sõt vng corps: en telle maniere aussi est Christ. Car aussi nous sõmes to⁹ baptizez par vng esprit/en vng corps: soyẽt Juifz/soyent Grecz/ soyent serfz/soyẽt frãcz/& tous sommes abbreuuez dung esprit. Car aussi le corps ne est pas vng mẽbre/ mais plusieurs. Si le pied dit: Je ne suis poĩt la main/ te ne suis poĩt dõc du corps: nest il pourtãt du corps? Et si laureille dit: Je ne suis point loeil/ie ne suis poĩt dõc du corps: nest elle poĩt pourtãt du corps? Si tout le corps est loeil/ ou sera louye? Si tout est louye/ou sera lodorement?

C Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/vng chascun deulx au corps ainsi q̃l a voulu. Car si tous estoiẽt vng mẽbre/ou seroit le corps? Mais maintenant certes il ya plusieurs mẽbres/toutesfoys il my a q̃ vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou de rechef la teste auy piedz: Je nay nul besoig de Vo⁹. Mesmemẽt les mẽbres q̃ semblẽt estre les pl⁹ debiles/sõt de beaucop pl⁹ neccessaires. Et ceulx q̃ no⁹ cuydõs estre les moins hõnorables du corps/no⁹les autronnõs de plus grãd hõneur: & les choses q̃ sont en no⁹ deshõnestes/ont plus grande hõnestete. Mais les choses q̃ sõt hõnestes en nous/nõt neccessite de rien. Mais Dieu a tempere le corps ensẽble dõnãt pl⁹ grãde abõdãce dhõneur a celuy q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny eut poĩt de c *partialite au corps/mais que les mẽbres ayẽt vne mesme sollicitude les vngz po² les autres. Et soit q̃ vng mẽbre endure aucune chose/tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou si vng mẽbre est glorifie/to⁹ les mẽbres ensẽble se esiouyssent. D

Vo⁹ estes aussi le corps de Christ/& mẽbres en ptie. Et Dieu certes en a mis aucuns en leglise. Premieremẽt/les apostres. Secõdemẽt/les pphetes. Tiercemẽt/ les docte²s. Apres/les puissãces: cõsequãment dons de guarisõs/secours/gouuernemẽs/ diuersitez de lãgues. Sõt ilz tous apostres? Sõt ilz tous pphetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz to⁹ ayãs puissances? Sõt ilz to⁹ ayãs dõs de guarisons? Parlẽt ilz tous de lãgues? Interpretẽt ilz to⁹? Ayez aussi desir de seruir les meilleurs dõs. Et encore ie Vo⁹ mõstre vne voye plus excellẽte.

Chapitre.xiij.

S Ie parle languages des hõmes & des anges/& que ie naye poĩt charite/ie suis faict cõme laerain q̃ resõne/ou la cymbale q̃ tinte. Et si iay la pphetie & congnoy tous secretz & toute sciẽce: & si iay toute foy/tellemẽt q̃ ie trãsmue les mõtaignes/ & que ie naye poĩt charite/ie ne suis rien. Et si ie distribue tous mes biẽs en viandes/& si ie liure mon corps pour estre bruslé/et que ie naye point charite: il ne me proffite rien.

Charite

B Les effectz de Charite.

Charite est patiẽte/elle est benigne:charite nest pas envieuse/charite ne faict rien peruersemẽt/elle ne se enorgueillist point/elle ne faict point deshõnestement/elle

a * ou/est pour despiteuse.
b * ou/estime & impute.

ne cerche point ses prouffitz/elle ne[a]* se esmeut point a courroux/elle ne [b]* pense point a mal/ elle ne festoyst point de liniustice/ mais elle festoyst de la Verite: elle soubstiẽt toutes choses/elle croit toutes choses/elle espere toutes choses/elle endure toutes choses. C Charite iamais ne dechiet/soit q̃ les pphecties serõt abolies/ soit q̃ les lãgues cesserõt/soit q̃ sciẽce sera destruicte.

C Charite demeure eternellement.

Car nous cognoissons en partie/& prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ est parfaict sera venu/alors ce q̃ est en partie sera aboly. Quand ie estoye enfant/ie parloye cõme enfant/ie iugeoye cõme enfãt/ie pensoye cõe enfant. Mais quand iay este faict hõme/iay mis hors les choses qui estoiẽt denfans. Car nous voyõs maintenãt par vng mirouer en obscurite: mais alors Verrons face a face. Je congnoy maintenãt en partie:mais adõc ie cõgnoistray cõme ie suis cõgneu. Et maintenant demourent/foy/esperãce/charite/ces trois choses: mais la plus grande dicelles/est charite.

D Cõparaison denfãce a leage Virile.

C Chapitre. xiiij.

Ensuyez charite. Desirez densuyr les choses spirituelles:mais encore plus que vo[9] [c]* prophetizlez. Car q̃ parle [d]* lãguaige/il ne parle point aux hõmes:mais a Dieu:car nul ne soit/& [e]* desperit parle secretz. Mais qui pphetize/il parle aux hõmes a edification/& exhortation/et cõsolation. Qui parle languaige/il se edifie [f]* leglise. Je veuly certes q̃ vous tous parliez lãguaiges/mais encore plus q̃ vo[9] prophetizlez. Car celuy q̃ prophetize/est plus grãd q̃ celuy q̃ parle lãguaiges: sil ne interprete/affin q̃ leglise en prẽne edification. Mais maintenãt freres/si ie viens a vous parlant languages:que vous prouffiteray ie/si ie ne vous parle par reuelation/ ou par sciẽce/ ou par prophetie/ou par doctrine?

c * cest) declairiez lescripture/ et parolle de Dieu.
d * ascauoir/ aux autres incõgneu: cõme le Latin/ ou Allemãt au Francoys.
e * cest) de vẽt & de voix non entendue aux escoutans. Nom8.11.f.
f * ou/congregation.

B Cõparaisõ de choses resonãtes,

Sẽblablemẽt les choses q̃ sont sans ames dõnãs sõ/ soit fleute/soit harpe/cõment scaura on ce q̃ est fleute ou touche sur la harpe/se ilz ne dõnent distinctiõs par sõs: Car/si la trõpette dõne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemẽt aussi vo[9]/si vous ne dõnez signifiãte parolle par languaige/ cõmẽt entendra on ce qui est dit? Car vous serez parlans en lair.

Il ya(pour vo[9] bailler par exẽple)tant de manieres de voix en ce mõde:& nulle diceles nest muette. Si dõc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle:& celuy q̃ parle/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant q̃ vous estes desirans les dons spirituelz a edification de leglise/cerchez que en ayez en abondance.

De desirer dentẽdre le lãguage/duquel on vse en oraisõ.
g * cest) voix & souffle.

Partant q̃ parle lãguaige/quil prie affin quil interprete. Car si ie prie en lãguage/mon[g]* esprit prie:mais mon entendemẽt est sãs fruict. Quest ce dõc? Je prieray desperit/ mais ie prieray aussi dentẽdemẽt. Je chãteray desperit/mais ie chãteray aussi dentẽdemẽt. Autremẽt/si tu beneis desperit celuy q̃ tiẽt le lieu du simple peuple/cõment dira il Amen a ta benedictiõ:car il ne scait q̃ tu dis. Vray est q̃ tu rendz bien graces:mais vng autre ney est point edifie. Je rendz graces a mon Dieu/ que ie parle de languages plus que vo[9] tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en leglise/affin que ie instruise les autres/q̃ dix mille parolles en languaige.

Enfãs quãt a malice/hõmes parfaictz quãt a sens. Ephes.4.
g * grec/leures Isaiah.28.c.

Les languages pour signes aux infideles/& les propheties aux fideles.

Freres/ ne soyez point enfans de sens: mais soyez petis en malice: ains soyez parfaictz de sens. Il est escrit en la loy: Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/& en diuerses [h]* parolles:& encore ainsi ne me orrõt point/dit le Seignr. Parquoy les langues sont pour signe/non point aux croyãs/mais aux infideles: & la pphetie/non point aux infideles/mais aux croyãs.

Si donc toute leglise cõuient ensemble/& tous parlent lãguaiges/& simples gens ou infideles y entrẽt:ne diront ilz point q̃ vous estes hors du sens? Mais si tous prophetizẽt/& aucun infidele/ ou aucun du simple peuple y entre:il est argue de tous/il est iuge de tous:& ainsi les secretz du cueur diceluy sont manifestez. Et par ainsi cheant sur sa face/adorera Dieu/annonceãt que Vrayement Dieu est en vous.

Ordre et maniere dassister en leglise/ ou cõgregation.

Quest ce donc mes freres? Quãd vous cõuenez ensẽble vng chascun de vo[9] a psalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiõ: toutes choses soyẽt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lãguage/ ce se face entre deux/ou au pl[9] entre trois:& ce par tour/ & q̃ lung interprete. Et sil nya point dinterpreteur: il se taise en la cõgregation/& parle a soy & a Dieu. Et q̃ deux ou trois pphetes parlẽt/& q̃ les autres en iugẽt.

Mais sil est reuele a vng autre q̃ est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous vng a vng pphetizer/affin q̃ tous apprẽnent/& q̃ tous soyẽt cõsolez. Aussi [i]* les esprits des pphetes sõt subiectz aux prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de [k]* dissention/mais de paix: cõe en toutes les cõgregations des saincts.

i * cest) les opiniõs quilz ont en leurs esperitz lesquelles ilz mettẽt en auãt auec attrẽpãce

Que vos fẽmes se taisent aux eglises: car il ne leur est point permis de parler:mais doibt estre subiectes/comme aussi la loy le dit. Mais si elles veulent apprẽdre q̃q chose/quelles interroguẽt leurs marys en la maisõ: car il est deshõneste aux femmes de parler en la congregatiõ.

1.Tim.2.c.
k * Selõ Ambroise ou/trouble sedition. Gene.3.c.

La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seulemẽt a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cognoisse les choses que ie vous escritz que ce sont cõmandemens du Seignr. Et si aucun ignore/ [l]* quil ignore? Pourtãt freres/taschez a prophetizer/ et ne empeschez point de parler languaiges. Toutes choses se facent honnestement / et par ordre.

l * Ambr. Iisãt ἀγνοούσεται pour ἀγνοείτω sera ignore.

C Chapitre. xv.

A Vous dõne aussi a congnoistre freres/ les bõnes nouuelles lesquelles ie vous ay annõcees/& lesquelles vous auez receues/ et aussi quelles vous vous arrestez/& par lesquelles vo[9] estes sauuez:par quelle mantere les vo[9] ay annõcees si vo[9] les retenez/si ce nest que vous auez creu en vain.

A Gala.1.B. Leuãgile prescheé par Paul

Car premieremẽt ie vous ay baille ce q̃ aussi iay receu:q̃ Christ est mort po[2] nos pechez/selõ les escritures: & q̃l a este enseuely:& quil est resuscite le troisiesme iour/ selõ les escritures:& q̃l a este veu de Cephas/& apres ce/ des douze. Depuis a este veu de plus de pl[9] de cinq cẽs freres a vne foys:desquelz pluslẽs demeurẽt iusque a present/& aucuns sont endormis. Depuis a este veu de Jaques:puis de tous les [m]* Apostres. Mais apres tous/ il a este veu de moy cõme dung avorton. Car moy ie suis le moindre des Apostres/q̃ ne suis poit suffisãt destre appelle Apostre:pourtant q̃ iay persecute leglise de Dieu.

Isaiah 53.B. Jonah.2.a. Hosea.6.a. Jehan.20.c. Matth.28. Marc.16. Actes.9.a.

B m * ou/Ambassadeurs. Ephe.3.B.

Mais ie suis ce q̃ ie suis p la grace de Dieu: & sa grace na point

na point este vaine en moy/mais iay laboure plus abõ-
damment que eulx tous:toutesfoys non point moy/mais
La resurrectiõ de Christ/& cõsequãment de tous, la grace de Dieu qui est auec moy. Soit dõc moy/soit
eulx:nous prescbõs ainsi/& ainsi lauez creu.

Mais si Christ est presche q̃l est resuscite des mortz/
Cõment disent aucuns entre vo⁹:quil nest point de resur-
rection des mortz? Que sil nest point de resurrectiõ des
mortz/Christ nest poĩt resuscite. Et si Christ nest poĩt
resuscite/nostre predicatiõ certes est vaine: et aussi est
Vostre foy vaine/& aussi nous sõmes trouuez faulx tes-
moingz de Dieu:car nous auons porte tesmoingnage
de Dieu quil a resuscite Christ:lequel il na point resu-
scite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les
mortz ne resuscitent point/Christ aussi nest point resu-
scite. Et si Christ nest point resuscite/Vostre creance est
a* ou/folle, a*Vaine. Vous estes encore en Voz pechez. Et ceulx
dõc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous
auõs esperãce en Christ/en ceste vie seullemẽt/nous sõ-
mes les plus miserables de tous les hõmes.

1.Colos.1.e. 1.Thessa.4.d. Apoca.1.8. Christ est resu scite des mortz Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/
lequel a este faict les premices des dormãs. Car en tãt
que la mort est par vng hõe/aussi par vng hõe est la resur-
rection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/
ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng
chascun en sõ ppre ordre. Les premices/ Christ: apres/
ceulx qui sont de Christ:en son aduenemẽt: puis la fin:
D quand il aura b* baille le royaume a Dieu et pere:
Psal.no. Ebr.1.d.& 10.c. b* cest) aura amene toute la cõpaignie des esleuz q̃ est son royaume. Augu. sur S. Iehan. Traicte.86. quand il aura aboly toute principaulte/& toute puissãce/
& vertu. Car il fault quil regne/iusque a ce quil mette
tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy
ascauoir la mort/est destruict. Car il a assubiecty toutes
choses soubz les piedz dicelup. Et quãd il dit q̃ toutes
choses luy sont assubiectes: il est manifeste/q̃ celup est
excepte q̃ luy a assubiecty toutes choses. Et quand tou-
tes choses auront este assubiectes a luy: lors aussi le filz
mesme sera subiect a celup q̃ luy a assubiecty toutes cho-
ses:affin que Dieu soit tout en tous.

g* Paul contrainct icy les Corinthiens par leur superstitiõ q̃z auoiẽt de Baptizer po⁹ les mortz (cõme. 2. Macb. 12.g.)non pas q̃l approuue. d* Aucuns/lisans v pour x Vostre. c* Autremẽt que feront ceulx q̃ sont baptizez po⁹ les
mortz/si totalement les mortz ne resuscitent point:
Po⁹quoy aussi sõt ilz baptizez po⁹ les mortz? Po⁹quoy
aussi sommes nous en peril en tout tẽps? Par d* nostre
gloire q̃ iay en nostre Seigñr Jesus Christ/ie meurs de
tour en tour. Si iay bataille auec bestes en Ephese selon
thõe/q̃ me pffite il si les mortz ne resuscitẽt poĩt? Mã-
geons & beuuõs/car nous mourõs demain. Ne soyez
seductz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs.
E Esueillez vous iustemẽt/& ne pechez poĩt:car aucũs ont
ignorãce de Dieu. Je le vous dy a Vostre vergongne.

Cõparaisõ du grain seme au corps q̃ meurt q resuscitera. Mais aucun dira: Cõment resuscitẽt les mortz? Et
en quel corps viendrõt ilz? O toy non scauãt. Ce q̃ tu
seme/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que
tu seme/tu ne seme pas le corps q̃ naistra:mais le grain
nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et
Dieu luy dõne le corps ainsi q̃l veult/& a vne chascune
*Paul appel le icy poissõ chair/cõe Leui.11.d.& Tob. 6.a. De quoy aussi Pline en sõ hist.natur.& Spartian⁹ en la vie de Diuus Iulian⁹. des semẽces sõ ppre corps. Toute chair nest poĩt
vne mesme chair:mais autre certes est la chair des hõ-
mes/& autre la chair des bestes/& autre des x* poissõs/&
autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes & corps ter-
restres. Mais autre certes est la gloire des celestes/ et
F autre des terrestres. Autre est la c* gloire du soleil/autre
c* cest) clarte. la gloire de la lune/& autre la gloire des estoilles. Car
vne estoille est f* differẽte a lautre estoille en gloire. Ainsi
sera la resurrectiõ des mortz. Ce q̃ est seme en corruptiõ/
il resuscite en incorruption:& ce q̃ est seme en infamie/il
resuscite en gloire:& ce q̃ est seme en debilite/ il resuscite
en puissance:ce q̃ est seme corps sensuel/il resuscite corps
spirituel. Jl ya corps sensuel/& ya corps spirituel:
Ainsi q̃l est escrit. Le premier hõe Adam a este faict en
ame viuãte:& le dernier Adam en esperit viuifiãt:Mais
ce q̃ est spirituel/ne est point le premier: ains ce q̃ est sen-
suel/puis apres ce q̃ est spirituel. Le pmier hõe de terre/ Gene.2.6. Du premier & second Adam, est terrestre: le secõd hõme qui est le Seigneur/est du ciel.
Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et tel
est le celeste/telz aussi les celestes. Et cõme nous auõs
porte limage du terrestre:nous g* porterons aussi lima
ge du celeste.

G g* Aucuns a po⁹ra/ portõs, Dy freres/ ie dy ce/q̃ la chair & le sang ne peuuent
heriter le royaume de Dieu: aussi corruption ne herite
point incorruptiõ. Voicy/ie vous dy vng secret. Nõ⁹
certes ne dormirõs point tous/mais nous serons tous La forme et maniere de la resurrection, trãsmuez en vng momẽt/& en vng tect doeil par la der-
niere trõpe. Car elle sõnera/& les mortz resusciterõt in-
corruptibles/& nous serõs trãsmuez. Car il fault que ce
corruptible veste incorruption:& ce mortel/veste immor-
talite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorrup-
tiõ/& ce mortel aura vestu imortalite/alors sera faicte
la parolle q̃ est escrite: La mort est engloutie en victoire.
Hosea.13.d. Ezech.37.d. 1.Iehan.5.a. Victoire sur la mort par Jesus Christ, Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoire? La
guillon certes/de la mort/est peche:& la puissance de pe-
che/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne vi-
ctoire/par nostre Seigr Jesus Christ. Parquoy mes
freres bien aymez/soyez fermes & immobilles/abondãs
touslours en loeuure du Seigneur: sachãs que Vostre la
beur nest point vaine en nostre Seigneur.

Chapitre. xvj.

A Des collectes q̃ se font pour les paoures, ET des collectiõs q̃ se font pour les saincts/ cõ-
me iay ordonne aux eglises de Galatie/fai-
ctes aussi vo⁹ ainsi. En vng des Sabbaths/
vng chascun de vous mette a part vers soy/
amassant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie viẽdray/
alors ne se facẽt point les collectiõs. Et quãd ie seray ve-
nu/ie enuoyeray ceulx lesq̃lz vous aurez approuue par
epistre/porter Vostre b* grace en Jerusalẽ. Et sil est cõ-
nable q̃ ie y voise/ilz iront auec moy. Et viẽdray a vous/
quãd iauray passe Macedone. Car ie passeray p Ma-
cedone/& peult estre q̃ ie demoureray auec vo⁹/ ou aussi
q̃ ie y seray moy hyuer: affin q̃ vo⁹ me cõduisez par tout
la ou ie iray. Car ie ne vo⁹ veuly poĩt maintenãt veoir
en passãt: mais ie espere q̃ ie demoureray auec vous q̃lq̃
tẽps/si le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en
Ephese iusque au cinquantiesme iour. Car lhuys mest
ouuert/grãd et x* vertueux/& plusieurs aduersaires. b *cest) don et beneficence. B *Trãsl gmu. ẽsiãt ce pour x ennemi.

C Recõmendation pour Timothee. Que si Timothee viẽt/pnez garde q̃l soit auec vo⁹
sans crainte: car il faict loeuure du Seigñr cõme moy.
Nul donc ne le desprise/& le cõduisez en paix/affin quil
viẽne a moy:car ie lattendz auec les freres.

De Apollo, Touchant de Apollo nostre frere/ie lay beaucop prie/
quil allast a vous auec les freres: & totalemẽt na point
este sa volunte de y aller maintenant/mais il ira quand
il aura le loysir.

Paul recõmãde de foy & charite. Veillez/soyez fermes en la foy. Besõgnez viueusemẽt/
& soyez forts. Que to⁹ vos affaires se facẽt en charite.

Je vous

D Je vous prie mes freres/vous cognoissez la famille de Estiene/estre les premices de Achaie/t qlz se sõt ordõnez eulx mesmes au service des sainctz: que aussi vous soyez subiectz a telz/t a vng chascun qui besongne auec nous et labeure.

Je me esiouy certes de la venue de Estiene/de Fortunat/t Achaique:pource que iceulx ont accõply ce que deffailloit de par vous:t ont recreé mon esprit t le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recõmandations de par ceulx qui sõt auec Paul.

Les eglises de Asie vous saluẽt. Aquille t Priscille/ auec leglise qui est en leur maison/vous saluẽt moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez vng lautre en sainct baiser. La salutatiõ de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/ il soit excõmunie * a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. * Ma dilectiõ soit auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

* ou/pbition a מרנאתא. Aucũs/le Seigne est venu a מרא-אתא * cest) telle charite quest en moy.

La premiere auy Corinthiẽs: enuoyee de Philippes/ par Estienne/t Fortunat/t Achaique/t Timothee.

Cfin de la premiere epistre de S. Paul/ auy Corinthiens.

CLa seconde Epistre de sainct Paul Apostre/auy Corinthiens.

Chapitre premier.

A PAul Apostre de Jesus Christ par la volunte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/auec to⁹ les sainctz qui sont en toute Achaie. Grace a vo⁹ t paix de par Dieu nostre pere/t de par le Seigneur Jesus Christ.

B * Benoist soit Dieu t pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/t Dieu de toute cõsolation/q nous cõsole en toute nostre tribulation: affin q puissions cõsoler ceulx qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. Car ainsi q les * passiõs de Christ abondent en no⁹/aussi nostre cõsolation abõde par Christ.

* ou/Loue. Ephe.1.a. 1.Pierre.1.a. Dieu console en tribulatiõs

* ou/souffrãces/ afflictiõs

Charite participe aux afflictiõs dautruy.

Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre cõsolatiõ t salut(laq̃lle ouure en la souffrãce des mesmes afflictions/ lesq̃lles aussi no⁹ endurõs) soit q no⁹ soyõs cõsolez pour vostre cõsolation t salut:nostre esperãce po⁹ vous est ferme/ sachãs que ainsi que vous estes participans des passiõs/aussi serez vous de la consolation.

La tribulatiõ de Paul en Asie.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Asie:pourtant que auõs este greuez oultre mesure plus que ne pouuiõs porter/ tãt que aussi nous nauiõs plus esperance de viure. Mesme auiõs eu sentẽce de mort en nous mesmes: affin que nous napõs point cõfiance en nous/ mais en Dieu qui resuscite les morts/leq̃l nous a deliure de tant de perilz de mort/t nous deliure:auquel nous esperõs que encore aussi nous deliurera/moyẽnãt

Raison t regracement. vostre ayde par vostre oraison pour no⁹:affin q de moult de personnes/graces soyẽt rendues par plusieurs pour nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/ascauoir le tesmoingnage de nostre cõscience:que en

C La bõne cõuersatiõ de Paul

simplicite de coeur t purete de Dieu/t non point en sapience charnelle/mais par la grace de Dieu/ no⁹ auõs cõuerse en ce mõde/t plus abõdãment auec vous. Car nous ne vous escriuõs point autres choses que celles que vous lisez t cognoissez. Et lespere q vo⁹ cognoistrez iusque a la fin/cõme vous nous auez cogneu en partie. Car nous sommes vostre gloire/comme vous estes la nostre/au iour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiãce te vouloye parauãt venir a vo⁹: affin que eussiez * la seconde grace t passer par vous en Macedone:t derechef de Macedone venir a vous/et estre conduict par vous en Judee.

La gloire de Paul.

* ou/double benefice.

D Quand dõc te proposoye ce/ay ie vse de legierete:ou/ les choses que ie pense/les pense ie selon la chair:* non pas ainsi/affin que en moy oui soit oui/t que non soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/ na point este oui t non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/ qui entre vous par nous a este preschẽ par moy et par Silvain t par Timothee: na point este oui t non/ mais oui a este * par luy : car toutes les promesses q sont de Dieu sont par luy oui/t sont par luy amen: * a la gloire de Dieu par nous. Et celuy q nous cõferme auec vous en Christ/t qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi no⁹ a signe t dõne les arres de lesperit en noz coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/ mais nous sõmes adiuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

Matth.5.f. Jacques.5.c.

* ou/en.

* Grec/a Dieu en gloire.

Lesperit nous est signe et arres.

Chapitre.ij.

A IAy aussi delibere ceste chose en moymesme/ de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/si ie vous contriste: et qui est ce qui me esiouyst sinon celuy qui est * cõtriste de par moy: Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q quand ie viẽdray ie naye tristesse des choses desquelles ie me debuoye esiouyr me cõfiant de vous tous/ que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoisse de coeur te vous ay escrit auec beaucop de larmes: non point affin que vous soyez cõtristez/mais affin que vous sachez la charite/laquelle tay tresabondamment vers vous.

De la repẽtãce/t amendemẽt du Corinthien q auoit forfaict.

* Duql la tristesse est profitable a amendemẽt.

La charite et les larmes de Paul.

B Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point contriste/mais en partie/ affin que ie ne vous charge point tous. Il souffist a celuy qui est tel/ ceste reprehẽsiõ qui a este faicte de plusieurs:tellemẽt que vous deuez plustost pardonner t cõsoler/ affin quil naduienne que celuy q est tel/ne soit absorbe de trop grãde tristesse. Par tant ie vous prie/que vous faciez valoir la charite enuers iceluy. Car pource aussi vous ay escrit/affin q te cognoisse lexperience de vous/si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celuy a q vous pardonnez quelq̃ chose/t moy aussi. Car aussi moy si tay q̃lque chose pardõne/ a qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations.

Le charitable traictemẽt quon doit faire a celuy q se repent/t se veult amender.

C Et quand ie fus venu en Troas pour Leuangile de Christ/t que lhuys mestoit ouuert par nostre Seigñr:ie ne eu point de repos a mon esprit/pource q ne trouuay

point

point Tite mon frere/mais en prenāt cōge de eulx/men allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui tousiours triumphe par nous en Christ: & manifeste par nous lodeur de sa cognoissance en tous lieux. Car nous sommes bōne odeur de Jesus Christ a Dieu/[a]* en ceulx qui sont sauuez/& en ceulx qui perissent. Aux vngz certes/odeur de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie. Et qui est celuy qui soit suffisant a telles choses? Certes nous ne sommes point cōme plusieurs faisant marchādise de la parolle de Dieu: mais nous parlons cōme en purete/cōme de par Dieu/deuāt Dieu/par Christ.

Odeur de mort & vie.
a * ou/entre.

Chapitre.iij.

Ommēceons nous derechef a nous louer nous mesmes? Auons nous affaire cōme aucunes/dauoir epistres recōmandantes a vous ou recōmandātes de par vous? Vous estes nostre epistre escrite en nos coeurs: laquelle est cogneue & leute de tous hōmes. Vous manifestiās que vous estes lepistre de Christ administree de par nous/escripte/non point dācre/mais de lesperit de Dieu viuāt: non point en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.

Les Corinthiens sont lepistre de christ.

Ebrieux.4.d.

Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non point que sopōs suffisans de pēser āglque chose de nous mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance est de Dieu: leql aussi nous a faict tdoines ministres du nouueau [b]* testamēt: non point de la lettre/mais de lesperit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie.

Les pensees mesmes sōt de Dieu.
b* ou/alliāce.

Que si ladministratiō de mort en lettres figuree en pierre a este en gloire/tant que les enfans Disrael ne pouoiēt regarder la face de Moseh/pour la gloire de sa face/laqlle est abolie: cōmēt par plus forte raison ladministration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si ladministratiō de dānatiō est gloire: beaucop plus ladministration de iustice abōdera en gloire. Car aussi ce qui a este glorifie en ceste partie/na point este glorifie au regard de la gloire excellente. Car si ce qui est abolv a este par gloire: beaucop plus ce qui demeure est en gloire.

Comparaison de la gloire de ladministration de mort a celle de lesperit.
a este

Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand [c]* audiuy. Et non point ainsi que Moseh qui mettoit vne couuerture sur sa face/affin que les enfans Disrael ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leur sens sont aueuglez. Car iusque au tourdhuy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de lancien testamēt sans estre ostee/laqlle est abolie par Christ. Mais iusq̄ auiourdhuy quād on lit Moseh/la couuerture est mise sur le[s] coeur. Toutesfoys quād ilz serōt cōuertis au Seigr: la couuerture sera ostee. Or le Seigr est esperit. Et la ou est lesperit du Seigr/la est liberte. Mais nous tous qui nous mirons en la gloire du Seigr a face descouuerte/sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire/comme par lesperit du Seigneur.

c* ou/liberte & cōfiance.
La face de moseh couuerte. Exode.34.d.

Dieu est esperit. Jesā.4.d.

Chapitre.iiij.

Pour ceste cause nous ayans ceste administration selon la misericorde q̄ auons receu/nous ne [d]* defaillons point: mais nous auōs [e]* rejette les couuertures de deshōneur: ne cheminans point en cautelle/& ne [f]* faulsans point la parolle de Dieu/mais par la manifestation de la Verite nous rendans louables a toute cōscience des hōmes deuāt Dieu.

Que si nostre Euāgile est ēcore couuerte/elle est couuerte a ceulx qui perissent: ausqlz le Dieu de ce mōde a

Paul se achte loyaulmēt de ladministration de leuangile.
d * ou/empirons.
e* ou/renōce.
f*ou/fraictās auec fraulde.

aueugle les entēdemens des incredules/affin que la lumiere de Leuāgile de la gloire de Christ qui est limage de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous preschōs point nous mesmes/mais Jesus Christ nostre Seigr: & que nous sommes Vos seruiteurs pour Jesus. Car Dieu qui a cōmande q̄ la lumiere resplendisse des tenebres/est celuy q̄ luyst en nos coeurs/pour donner illumination de la cognoissance de la gloire de Dieu/en la face de Jesus Christ.

Christ limage de Dieu.

Et auōs ce thresor en vaisseaux de terre: affin que la haultesse soit de la puissāce de Dieu/& non point de nous. Nous enduros tribulatiōs en toutes choses/mais non pas nous sommes point en angoisse. Nous sommes [g]* apoures/mais nous ne sommes point [h]* destituez. Nous enduros persecution/mais nous ne sommes point abandonnez. Nous sommes humiliez/mais nous ne sommes point cōfondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne perissons point: pourtans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seigr Jesus/affin que aussi la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.

Nous surmōtōs toutes aduersitez par Christ.
g*ou/faschez.
h * ou/desesperez.

Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Dōc la mort certes ouure en nous/mais la vie en vous. Et cōme ainsi soit que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon quil est escrit: Jay creu/pource ay ie parle: aussi nous croyons/& pourtant nous parlons/ sachans que celuy qui a resuscite le Seigr Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/& nous mettra auec vous. Car toutes choses sont pour vous/affin que la grace abōdante par le regractemēt de plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.

Psalme.115.

Pour laqlle chose nous ne deffaillons point. Mais ia soit que nostre hōme de par dehors se corrōpe: toutesfois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour. Car nostre tribulation soubdaine & legere a merueilles merueilleusemēt faict en nous vng poidz eternel de gloire. Quād nous ne cōsiderons point les choses visibles: mais les inuisibles. Car les choses visibles sont tempozelles: mais les inuisibles sont eternelles.

De lhōme exterieur & interieur.

Chapitre.v.

Certes nous scauons que si nostre maison terrestre de ceste habitatiō est destruicte: que nous auons vng edifice de Dieu vne maison eternelle es cieulx/laquelle nest point faicte par main. Car a ce nous gemissons/desirans estre vestus par dessus/de nostre habitatiō laqlle est du ciel: si toutesfois nous sōmes trouuez vestus & non point nudz. Car aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/nous gemissons estans aggrauez/pource que nous ne voulons point estre despouillez: mais estre par dessus vestus/affin que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: leql aussi nous a dōne les arres de lesperit.

A La demeure terrestre.

Apoca.16.c. De la mutation du corps mortel en vng mortel.

Nous auōs donc tousiours cōfiance: & cognoissons que quād nous sommes presens en corps/nous sōmes absens du Seigr: car nous cheminons par foy/& non point par imagination. Mais to[y] auōs cōfiance: & no[y] plaict plus tost destre absent du corps/& estre present a nostre Seigr. Et pource affectueusemēt taschōs nous/ soit que soyons absens/ou que soyons presens destre a luy aggreables. Car il nous fault to[y] estre manifestez

Foy.

Plaire a dieu. Romais.14.8.

Tous comparoistrõt deuãt le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun receoiue les choses faictes par le corps/selõ ql a faict soit bien soit mal. Nous dõc sachãt la crainte du Seigr: nous admõnestons les hõmes:mais nous sommes manifestez a Dieu. Et aussi i espere que nous sommes manifestez en voz consciences.

Cõtre la gloire des hypocrites.

C Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais no⁹ vous dõnons occasion dauoir gloire po⁹ nous/affin que ayez ãlque chose cõtre ceulx qui se gloorifiẽt selon lapparẽce/t non point au cueur:soit certes que soyons rauis de sens/nous le sommes a Dieu:soit q̃ soyons rassis de sẽs/nous le sommes a vo⁹:car la charite de Christ a ce nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort pour tous/tous donc ont este morts. Et il est mort pour tous/affin q̃ ceulx qui viuent ne viuẽt dorenauãt point a eulx:mais a celuy qui est mort po⁹ eulx/t est resuscite.

Parquoy maintenãt/nous ne cognoissons nul selon la chair. Mais aussi si nous auõs cõgneu Christ selon la chair/toutesfoys maintenãt nous ne le cõgnoissons plus.

D Nouuelle creature. Isaiah.43.c. Apoc9.21.8. Si aucun donc est en Christ/cest vne nouuelle creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faictes nouuelles t toutes choses sont de Dieu qui nous a recõcilie a soy par Jesus Christ:t no⁹ a dõne ladministration de recõciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/reconseillant le monde a soy/ ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cõme si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour Christ/q̃ vous soyez recõseilliez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point dgneu peche/ estre oblation de peche po⁹ no⁹:affin q̃ nous soyõs faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vj.

A Le temps acceptable t de salut. Isaiah.49.c. ET nous ensemble besongnãs vous prions/ q̃ ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit: Je tay exaulce en tẽps acceptable/ t tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le tẽps acceptable/ Voicy maintenãt le io⁹ de salut.

1.Corin.4.a. 2.Timo.3.8. * ou/repuise. Les seruitudes de Dieu Vertueuses en tout. Ne dõnõs en nulle part aucune offense/affin q̃ nostre administration ne soit * vituperee: mais rẽdons nous louables no⁹ mesmes en toutes choses cõme seruiteurs de Dieu/en mainte souffrãce/en tribulatiõs/en neccessitez/en angoisses/en playes/en emprisonnemẽs/en seditions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en sciẽce/en patiẽce/en benignite/en sainct esprit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puissãce de Dieu: par armes de iustice a dextre/t a senestre/ par hõneur t deshõneur/par diffame t bõne renõmee. Comme deceueurs/t toutesfois veritables:cõe incõgneuz/t toutesfois cõgneuz:cõme mourans/t voicy nous viuõs:cõme chastiez/t toutesfois nõ mis a mort:cõe tristes/t toutesfois tousiours ioyeux: cõe paoures/et toutesfois enrichissans pluste⁹s:cõe ne ayãs rie/t toutesfois possedãs toutes choses.

Consolation de Paul aux Corinthiẽs. D Corinthiẽs/nostre bouche est ouuerte vers vo⁹/nostre coeur est eslargy. Vous nestes point angoissez en nous:mais vo⁹ estes angoissez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/ ie vous dy cõme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

De nõ hanter les infideles t idolatres. Ne soyez poit accouplez auec les infideles. Car ãlle participatiõ ya il de iustice auec iniqte: Ou ãlle accointãce ya il de lumiere auec tenebres: ou ãlle cõuenance y a il de Christ a * Belial: ou ãlle portion a le fidele auec linfidele: ou en quoy cõuient le tẽple de Dieu auec les *idoles: Vo⁹ certes estes le tẽple de Dieu viuãt ainsi q̃ Dieu a dit: Car ie habiteray en eulx t chemineray entre eulx: t seray leur Dieu/t ilz seröt mõ peuple. Pourtant departez vo⁹ du milieu deulx/t soyez separez dit le Seigr. Et ne touchez a chose souillee t ie vo⁹ receuray: ie vo⁹ seray pour pere/t vo⁹ me serez po⁹ filz t filles/dit le Seigr tout puissant.

*Leb.19.y. sans ioug: ou/sans litilite. cest)incorrigible/ mesehant garnemẽt: lequl mot est icy pris po⁹ diable. *De ce mot.1. Corin.10.c. Leuit.16.8.

Chap.vij.

A De soy purifier. MOus donc treschiers/veu que ayõs ces promesses/nettoyõs nous de toute souilleure de chair t desperit/paracheuãs la sanctificatiõ en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous:no⁹ nauõs faict a nul iniure/no⁹ nauõs nul corrõpu/nous nauõs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre cõdemnation. Car nous auõs deuãt dit/que vous estes en noz coeurs/pour ensemble mourir/t ensẽble viure.

B Les afflictiõs de Paul. Jay grãde cõfiance enuers vo⁹. Jay grãde gloire po⁹ vous. Je suis rẽply de cõsolation. Je suis tresabõdant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quãd no⁹ fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos:mais enbura smes par tout tribulation: assault par dehors/t craintes par dedẽs. Mais Dieu q̃ console les humbles:nous a cõsole par la venue de Tite. Et non seullemẽt par la venue de luy:mais aussi par la consolatiõ de laquelle il a este cõsole en vous/no⁹ racõptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en telle maniere que plus me estouyssole. Car iasoit que ie vous aye cõtriste par epistre/ie ne men repẽs point/combiẽ que ie mẽ estoye repẽty/pource q̃ ie voy q̃ ceste epistre vous a contriste pour vng temps. Jey suis maintenant ioyeulx/non pas pource q̃ vous auez este cõtristez:mais pource q̃ vous auez este cõtristez a repẽtance. Car vous auez este cõtristez selon Dieu:tellemẽt que en nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la tristesse qui est selon Dieu/cause ferme repẽtance a salut. Mais la tristesse de ce siecle/cause mort.

C

Tristesse a salut. Tristesse a mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cõtristez selõ Dieu/ãlle solicitude il a engẽdre en vo⁹:Voire satisfactiõ/voire indignatiõ/voire crainte/voire desir/voire enuie/voire vẽgeance. Vous vo⁹ estes par tout mõstrez estre purs en cest affaire. Ja soit dõc/q̃ ie vous ay escrit/ce nest pas po⁹ celuy q̃ a faict liniure/ne po⁹ celuy q̃ a souffert liniure/mais pour manifester entre vo⁹ vre soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

D Paul loue le bon acueil des Corinthiẽs enuers Tite. Pource no⁹ auons estez consolez pour vostre cõsolation:mais auõs este plus abondãment esiouys pour la ioye de Tite/pourtãt q̃ son esperit a este recreu par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie ney suis point honteux. Mais ainsi que nous vous auõs dit toutes choses en verite:ainsi aussi nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et luy ayant souuenãce de lobeissance de vo⁹ tous cõment vo⁹ lauez receu auec crainte/t treblement/son affection en est plus abondante enuers vous. Je me estouy/que en toutes choses ie me cõfie en vous.

Chapitre. viij.

A Paul emporte les Corinthiẽs a liberalite/p lexemple des Macedoniẽs. AVssi nous vous faisons scauoir freres/la grace de Dieu laq̃lle est dõnee aux eglises de Macedone: q̃ labõdãce de leur ioye a este par grãde prouatiõ de tribulatiõ. Et la basse paouretẽ

paourete diceulx a este abondãt en richesse de leur simplesse. Car selon leur pouoir (ie suis tesmoing) & oultre leur pouoir ont estes voluntaires: nous priãs par grande
* c'est) don et bienfaict. supplication/que nous receuissions la * grace/& cõmunication de ladministration laq̃lle est es sainctz. Et non
B point ainsi que nous auiõs esperãce: mais ce sõt dõnez eulx mesmes premierement a nostre Seigñr: & a nous par la volunte de Dieu: pour laq̃lle chose nous enhortasmes Tite/affin q̃ ainsi q̃l auoit cõmence/ainsi parachevast encore vers vous ceste grace.

Mais ainsi q̃ abõdez en toutes choses/en foy/& en parolle/& en scièce/& en toute diligẽce/& en charite laq̃lle de vous est enuers nous: faictes que aussi abõdiez en ceste grace. Je ne le dy point cõme par cõmandement: mais affin que lapprouue la purete de vostre charite par la di-
Christ paoure Romains.10. ligẽce des autres. Car vous cognoissez la grace de nostre Seigñr Jesus Christ/q̃l a este faict paoure pour vous: cõme ainsi soit q̃l fust riche: affin que par la paourete diceluy vous fussiez enrichis.

Et dõne cõseil en cecy: car ce vous est vtille/ qui certes ne lauez point seullemẽt cõmence a faire/mais aussi a le vouloir des lannee passee. Mais maintenãt parfaictes par effect: affin que cõme le courage a este prompt
C pour vouloir/ainsi aussi soit il pour parfaire de ce que
Cõsyderatiõ & esgard du bon vouloir. vous auez. Car si premier il ya pparatiõ de courage/ elle est aggreable selon ce q̃ aucun a/ et non pas selon ce quil na point.

Non point certes affin q̃ les autres ayẽt relaxation/ & vous angoisse: mais affin que par equalite/en ce temps
* Sscauoir/de faire & de faire du bien aux freres indignes. Epobe.16.d. psent vostre abõdance surulẽne a leur indigence: & que aussi leur * abõdance surulẽne a vostre indigẽce/a ce q̃l y ayt equalite cõme il est escrit: Qui auoit beaucop/na eu rien dabondãt: & qui auoit peu/ney a point eu moins.

Et graces a Dieu/q̃ a dõne le mesme soing pour vo⁹/ au coeur de Tite: car il a entrepris faire lexhortatiõ. Et dautant q̃l estoit plus songneux/sen est alle a vous de soymesme. Nous auons aussi enuoye auec luy le
De Luc. frere/duq̃l la louenge est en leuangile par toutes les eglises. Et non ce seullemẽt: mais aussi a este esleu des egli-
D ses cõpaignon de nostre voyage auec ceste beneficẽce qui est administree de nous a la gloire du mesme Seigneur/
* ou/enfans: nous refrain-gnans. & a nostre ppõte volunte: nous * dõnãs garde de ce/q̃ nul ne nous reprẽne en ceste abõdance: laq̃lle est administree par nous pouruoyãs les bõnes choses non seullemẽt deuant le Seigñr/mais aussi deuant les hommes.
Romains.12.b

Et auons aussi enuoye auec eulx nostre frere: lequel auons esprouue souuentesfois en plusieurs choses/ diligent: & maintenãt beaucop plus diligẽt pour la grãde cõfiance q̃ lay vers vous/ou soit a cause de Tite/qui est mon cõpaignon/& mon ayde enuers vo⁹/ou pour les autres qui sont nos freres Ambassadeurs des eglises/ la gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulx en la presence des eglises le signe de vostre charite/et de nostre gloire que auons de vous.

Chapitre.ix.

A Paul requiert les Corinthiẽs de subuenir de leurs biẽs aux paoures Jsraelites.

CAr il mest superflu de vous escrire de ladministration laq̃lle se faict aux sainctz. Car ie cõgnoy la promptitude de vostre courage/de laquelle ie me glorifie enuers les Macedoniens. Car mesme Achate est preste des lannee passee. Et vostre exẽple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys iay enuoye les freres: affin q̃ ce dont nous auons gloire de vo⁹ en ceste partie/ne perisse point: a celle fin q̃ vous soyez prestz/cõme ie disoye a ce que quand les Macedoniens seront venus auec moy/& ne vous auroiẽt point trouuez prestz/nayons honte nous (affin que ne disiõs vous) en ceste matiere de gloriation.

Jay dõc estime estre necessaire de prier les freres/af- B
fin q̃lz vinssent vers a vous/& q̃lz preparassent vostre benediction la promise: pour estre apprestee ainsi cõe benediciõ/& non pas cõme auarice. Et ie dy ce: Qui seme escharsemẽt/il recueillera escharsemẽt. Et qui seme en benedictiõs/il recueillira aussi en benedictions. Vng chascun cõme il propose au coeur: non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu ayme le joyeux dõneur.

Dieu aussi est puissãt de faire abõder toutes graces C
en vo⁹/affin q̃ en ayãs toute suffisance en toutes choses/ Eccli.35.8.
vo⁹ soyez abõdans en toute bõne oeuure/ainsi q̃l est escrit: Jl a distribue & dõne aux paoures/sa iustice demeure eternellement. Et celuy qui administre la semence a celuy qui seme/baillera aussi du pain a mãger & multipliera vostre semence/& augmentera les accroissemẽs de vostre iustice. Affin que en toutes choses vous soyez enrichis en toute simplesse. Laq̃lle par nous faict rendre graces a Dieu. Psalme.111.f.

Car ladministration de ce seruice suruiẽt/non point D
seullemẽt aux indigẽces des sainctz: mais aussi abõde en ce * q̃ par plusieurs graces sõt rẽdues a Dieu/par lexperience de ce seruice/ glorifians Dieu par lobeissance de vostre cõsentement en leuangile de Christ: & par la simplesse de vostre cõmunication enuers eulx/& enuers tous: & en leur priere pour vous qui vous desirẽt/pour lexcellente grace de Dieu en vous. Graces a Dieu po⁹ son don inenarrable.
* Aucũs lisãs ei po⁹ eu par plusieurs actiõs de graces a dieu &c.

Liberalite est grace & don.

Chapitre.x.

A Paul use de prieres plus tost q̃ de cõmãdemẽs.

MAis moymesme Paul/ie vous prie par la doulceur & clemẽce de Christ qui en presence suis hũble entre vous/mais absent suis hardy enuers vous. Je vo⁹ prie donc q̃ moy estant present: il ne me faille point oser par icelle confiance de laquelle te suis estime auoir este hardy contre aucuns/qui nous estimẽt cõe si no⁹ cheminiõs selon la chair. Car no⁹ cheminãs en chair/ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne sont pas charnelles: mais puissãtes par Dieu/a la destructiõ des fortresses: par lesquelles nous destruisons les cõseilz & toute haultesse/esleuãt cõtre la cognoissance de Dieu: & reduisons en captiuite tout * entẽdement a lobeyssance de Christ. Et auõs pptemẽt la vẽgeance cõtre toute desobeyssance/quãd vostre obeyssance sera accõplie. Regardez vous les choses q̃ sont selon la face: Si aucun se fie en soymesme estre de Christ/q̃l pẽse derechef en soymesme: q̃ ainsi q̃l est de Christ/ainsi aussi sommes nous de Christ. Car si ie me veulx gloxifier q̃l- C
que peu largemẽt de nostre puissance/laq̃lle le Seigñr no⁹ a dõnee a edificatiõ/& non point a vostre destructiõ/ ie ne auray point vergõgne/affin q̃ ne soye estime cõme vous vouloir espouãter par epistres. Car certes les epistres (dit aucun) sont graues & fortes: mais la presence du corps est foible/& la parolle mespriseе: celuy q̃ est tel/pense ce/q̃ telz que nous sommes de parolle par epistres absens/telz aussi sommes nous en effect presens.
Armures de la cheualerie chrestiẽne. Epheſiẽs.6.c.

* ou pẽse/intelligẽce/ conseil/entreprise

Puissance dõnee a Paul a ledification de leglise.

Les ppos des calũniateurs de Paul.

Car nous ne nous osons point toindre/ ou accomparer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais iceulx nentendent point que entre eulx mesmes ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mesmes a eulx mesmes. D Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiēs.4.d.

Nous ne nous gloztfierons nous point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle de laquelle Dieu nous a party la mesure de paruenir iusque a vous. Car nous ne nous esiendons point oultre mesure/comme si nous nestions point paruenu iusque a vous. Car nous sommes paruenu iusque a vous * en Leuāgile de Chzist: ne nous gloztfiās point oultre mesure es labeurs des autres: esperans que quād vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez selon nostre reigle en abondance: affin que nous euangelizions aux gens qui sont oultre vous/non point par reigle dautruy/pour nous gloztfier es choses qui sont preparees. Mais qui se gloztfie/quil se gloztfie au Seigneur. Car celuy q̄ se loue soymesme/nest pas approuue: mais celuy que le Seigneur loue.

* ou/ auec: ou/par.

De soy gloztfier en Dieu. ij.Corin.x.b. Jeremiaß.9.g.

Chapitre.xj.

A Paul solliciteux pour les Corinthiens.

A La mīene volunte que vous me eussiez supporte vng petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez vo⁹. Car ie suis ialoux de vo⁹/de la ialousie de Dieu. Je vous ay aussi abioinct a vng mary/pour vous liurer vne vierge chaste a Chzist. Mais ie crains que comme le serpent a seduict Heuah par sa cautelle: que semblablement voz sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplesse qui est enuers Chzist. Car si celuy qui vient preschē vng autre Chzist lequel ne vous auons point preschē/ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point receu/ou vng autre Euangile lequel vous nauez point receu/vous lenduureriez bien.

Genese.3.a.

B Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye idiot en parolle/non point toutesfois en sciēce. Mais en toutes choses nous auōs este par tout manifestes enuers vo⁹.

Ay ie commis peche/que moymesme me suis humilie/affin que vous soyez exaltez: Pourtant que de pur don vous ay annonce Leuangile de Dieu: Jay despouille les autres eglises prenant salaire pour ladministration enuers vous. Et quand iestoye auec vous ⁊ auoye indigence/ie nay point foulle aucun. Car les freres qui estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo⁹ greuer/⁊ me garderay. La verite de Chzist est en moy/que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux regiōs de Achaie. Pourquoy: Pource que ie ne vous ayme point: Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent occasion/affin q̄ en ce en quoy ilz se gloztfient/ilz soyent trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont ouuriers cauteleux/ se transfigurans en apostres de Chzist. Et nest pas merueille: car Satan mesme se trāsfigure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice: desquelz la fin sera selon leurs oeuures.

Paul ne est point en charge a nul.

Les faulx Apostres se bantent.

Les ministres de Satan.

D Je dy derechef/affin que aucun ne me cuyde estre fol. Autrement prenez moy aussi comme fol/affin que ie me gloztfie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ie ne parle point selon le Seigneur/mais comme par follie. Veu que plusieurs se gloztfient selon la chair/ie me gloztfieray aussi. Car vous estās sages endurez voluntiers les folz. Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude/si aucun vous deuore/si aucun rauit/si aucun se esleue/si aucun vous frappe en la face. Je dy ce selon desshōneur/ comme si nous auiōs este debilles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insipience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi ſuis ie. Ilz sont Israelites/aussi ſuis ie. Ilz sont semence de Abraham/aussi ſuis ie. Ilz sont ministres de Chzist (ie dy en rassottant) ie le ſuis plus excellentement: en labeurs dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus abondamment/en perilz de mort souuentesfoys. Jay receu des Juifz cinq foys quarante playes/Vne moins *. Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapidē vne foys. Jay este par trope foys en hazardz par fraction de naufre. Jay este en la profondē mer/nuict ⁊ iour. Souuentesfoys es chemins/es perilz des fleuues/es perilz des brigādz/ es perilz de ma nation/es perilz des Gentilz/es perilz en cite/es perilz en desert/ es perilz en mer/es perilz entre faulx freres/en labeur ⁊ trauail/ en veilles souuent/en faim ⁊ en soif/en ieunes souuent/ en froidure ⁊ nudite. Sās les choses de dehors/* mon instante diligence/qui est tousiours/⁊ le soing de toutes les eglises. Qui est foible/et ie ne suis point foible: Qui est scandalize/⁊ ie ne ey bruſle point?

* ou,ma soulle daffaire (ou poursuyte) et soing q̄ (iay) tous les iours.

Sil se fault gloztfier/ie me gloztfieray es choses qui sont de mon infirmite. Dieu ⁊ pere de nostre Seigñr Jesus Chzist/lequel est benoict es siecles/scait que ie ne mentz point. En Damas le preuost de la gēt du Roy Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenes/ me voulant prendre/ ⁊ ie fus aualle dune fenestre par le mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Actes.9.d.

Chapitre.xij.

A Les reuelatiōs de Paul.

A Certes il ne mest point expedient de me gloztfier/car ie viendray aux visions/⁊ reuelations du Seigneur. Je cognoy tel hōme en Chzist/ deuant quatorze ans (si en corps/ie ne scay: si hors du corps/ie ne scay/ Dieu le scait) ayāt este rauy iusque au tiers ciel. Et scait que tel homme (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/ Dieu le scait) a este rauy en parabis/⁊ a ouy parolles * secretes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung tel me gloztfieray ie: mais de moymesme ne me gloztfieray ie point/sinō en mes infirmitez. Car quād ie me vouldray gloztfier/ie ne seray point fol: car ie diray verite. Mais ie men abstiens/affin que aucun ne mestime point plus/quil ne voit en moy/ou quil ne oyt de moy.

* ou/ non de dire.

B Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par le excellence des reuelatiōs: il ma este dōne vng aguillon en la chair/ Lange Satan/affin quil me buffetast/a ce que ne fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose ay prie trois foys le Seigneur/affin quil se partist de moy. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Plus tost donc me gloztfieray voluntiers en mes infirmitez: affin que la puissance de Chzist habite en moy/pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez/ en iniures/en necessitez/ en persecutions/en angoisses pour Chzist. Car quand ie suis foible/adonc suis ie puissant.

Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.

C En quoy Paul se delecte et prent plaisir.

Je suis

Je suis faict fol en me glorifiant vous my auez con-
D trainct. Car ie deuoye estre loue de vous. Car ie nay
2.cor.11.b. en nulle chose este moindre que les excellentz Apostres.
Ja soit que ie ne soye rien/les signes certes de ma com-
mission dambassadeur ont este faictz entre vous/auec
toute patience/et signes et merueilles/et puissances. Car
quest ce en quoy vous auez este moindres que les autres
eglises: sinon que moymesme ie ne vous ay point este en
charge: Pardonnez moy ceste iniure. Voicy pour la troi-
siesme foys que ie suis prest daller a vous/et ne vous se-
E ray point en charge: car ie ne demande point les choses
Laffection de Paul enuers les Corinthiens. qui sont vostres/mais vous mesmes. Aussi les enfans ne
doiuent point faire amas auy peres: mais les peres auy
enfans. Mais moy tres voluntiers ie despendray/et se-
ray despendu pour voz ames/combien que vous aymāt
La saincte fi-nesse de Paul. tant et plus/ie soye moins ayme. Mais ainsi soit que ie
ne vous ay point greue/ains estāt ruse/ie vous ay prins
par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que
Fi ie vous ay enuoye: Jay prie Tite/et ay enuoye auec luy
vng frere. Tite vous a il affronte: Mauons nous point
cheminе dung mesme esperit: Mauons nous point cheminе
vng mesme chemin: Cuidez vous derechef que nous
nous excusions enuers vous: Nous parlons deuant
Dieu en Christ.

G Mais o treschiers toutes choses sont pour vostre edi-
fication: car ie crains que aucunement nadulenne que
quand ie viendray/ie ne vous trouue point telz comme
ie vueil/et que ie soye trouue de vous non point tel come
Gala.5.d. vous voulez: et quil ny ayt aucunement noises/enuies/
ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/seditiōs:
affin que quand ie viendray derechef mon Dieu ne me
humilie aupres de vous: et que ne pleure plusieurs de
ceulx qui ont peche par auant/et ne se sont point repētis
de lordure/et paillardise/et infametez quilz ont commise.

Chapitre.vitj.

A Deutero.17.8. Matth.18.8. Iesay.8.c. Ezech.10.c. * ou, arrester. Menaces de Paul auy Corinthiens filz ne samendent.

Este vies a vous ceste troysiesme foys. En la
bouche de deux ou de trois tesmoingz/toute
parolle sera * cōfermee. Jay predit et predy
comme quand testoye present la seconde fois:
ainsi ausst maintenāt absent ie escry a ceulx qui ont pe-
che par auant et a tous autres/que se ie viens derechief/
ie ne espargneray nul. Veu que vous querez lexperien-
ce de Christ qui parle en moy/lequel nest point foi-
ble enuers vous/mais est puissant en vous. Car ia soit
quil ayt este crucifie par infirmite/neantmoins il vit
B par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes foi
bles en luy/mais nous viurons auec luy de la puissance
de Dieu enuers vous.

1.Corin.11.f. Experimentez vous vous mesmes/si vous estes en
la foy. Essayez vous vous mesmes: ne congnoissez vo⁹
De foy es-prouuer soy-mesme. point vous mesmes/que Jesus Christ est en vous: si
en aucune chose vous nestes reprouuez. Mais iespere
que vous congnoistrez que nous ne sommes point re-
prouuez. Aussi ie souhaite vers Dieu que vous ne fa-
ciez rien de mal: non point a celle fin que nous appa-
roissons approuuez/ains affin que vous facies ce qui est
C bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous
ne pouons rien contre Verite/mais pour Verite.

Nous nous esiouyssons certes quād nous sommes
foibles/et vo⁹ estes forts. Nous aussi desirōs ceste chose/
la vostre perfection. Pourtāt iescritz ces choses absent/
affin que quand ie seray present ie ne vse de rigueur/se-
lon la puissance laquelle le Seigneur ma donnee a edifi-
cation/et non point a destruction. Paul a auctorite a edification.

Du surplus freres esiouyssez vous/soyez entiers/
D soyez consolez/soyez dung consentement. Ayez paix/et
le Dieu de dilection et de paix/sera auec vo⁹. Saluez
lung lautre dung sainct baiser. Tous les saincts vous
saluent. La grace du Seigneur Jesus
Christ/et la Charite de Dieu/et la communication du
sainct esperit soit auec vous tous. Amen.

La seconde auy Corinthiens/enuoyee de Philippes
de Macedone par Tite et Luc.

Cy fin de la seconde Epistre auy
Corinthiens.

Epistre de sainct Paul
Apostre/auy Galatiens.

Chapitre premier.

A Paul a sa cō-mission dābas-sadeur de par Dieu non des hōmes.

Paul Ambassadeur non point
de par les hommes/ne par homme/mais par
Jesus Christ/et par Dieu le pere qui la resu-
scite des mortz/et tous les freres qui sont auec
moy auy eglises de Galatie. Grace a vous et paix/de
par Dieu le pere/et nostre Seigneur Jesus Christ/qui
sest donne soymesme pour noz pechez: affin de nous deli-
urer du psent siecle mauuais/selon la volunte de Dieu
et nre pere: auql soit gloire auy siecles des siecles. Amen.

Christ sest dōne pour nos pe chez.

Je mesmerueille que tant soubdainemēt estes trans-
mis de celuy/q vous a appelle par la grace de a* Christ/
et en autre Euangile b* cōbien quil ny a point dautre/si-
non quil en ya aucuns qui vous troublent/et veullent
peruertir leuangile de Christ. Mais ia soit que no⁹
ou vng ange du ciel vous annonce autremēt que nous
vous auons annōce/soit en malediction. Ainsi q nous
auons dit deuant et maintenant encore le le dy: Si au-
cun vous annonce autrement que ce que vous auez re-
ceu/il soit en malediction. Car maintenāt/admōneste
le c* pour les hōmes/ou pour Dieu: ou cherche le plai-
re auy hommes: Si certes ie plaisoye encore auy hom-
mes/ie ne seroye point seruiteur de Christ.

Les Galatiēs desfourbez de Iemāgile par faulx Apo-stres.
a* Zuells epē-plaires/Dieu
b* Zuells/la-quelle chose nest autre/sinō ce. 1.Corin.15.a.
B De nō plaire auy hommes ains a Dieu.
c* ou/ce q̄ sōt les bōes: ou/ce quest Dieu: cest) les choses humaines/ou diuines.

Certainemēt freres/ie vous fay scauoir/que leuan-
gile laquelle est annoncee par moy/nest point selon lhō-
me. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny apris: mais
par la reuelation de Jesus Christ. Mesme vous
auez ouy quelle a este autresfoys ma conuersation en la
loy Judaicque. Comment oultre mesure ie persecutoye
leglise de Dieu/et la degastoye/et proffitoye en la loy Ju-
daicque plus que plusieurs de mes esgaulx en ma natiō/
estant le plus vehement zelateur des traditiōs de mes
peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe
des le ventre de ma mere/et ma appelle par sa grace pour
reueler son filz par moy/affin que ie lannoncasse entre
les Gentilz: ie ne communiquay pas incontinent auec
* la chair/et le sang/et ne veuins point en Jerusalem a
ceulx qui auoient este apostre deuant moy: mais me en
allay en Arabie/et derechef retournay en Damas. * cest) auec au-cune creature.

Actes.9.a.

Depuis/trops ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze iours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seignr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuãt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face aux eglises de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemẽt ouy dire: Que celuy qui autresfois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre.ij.

A Paul cõfere & cõmunicã tou chant leuangile auec les Apostres.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circõcis.

Depuis quatorze ans apres/ie montay de rechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiõ/& cõferay auec iceluy leuangile/que ie presche entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceulx qui estoient plus estimez:affin que aucunemẽt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis:pour les faulx freres qui suruindrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de nous reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tẽps ne nous sommes point submis par subiection:affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

B * ou/consulterent. Deutero.10.d. Romains.2.b. Ephesiẽs.6.b. Coloss.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a. * ou/onure.

Pierre Ambassadeur en la circõcision/& paul entre les Gentilz.

Dr de ceulx qui estoient plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhõme. Ceulx certes qui estoient plus estimez ne *confererẽt rien auec moy:mais a lopposite/quand ilz eurent veu que leuangile du prepuce me estoit commise/comme de la circõcision a Pierre:car celuy qui a *eu vigueur en Pierre/a loffice de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz. Quãd donc Jacques/Cephas/& Jehan/qui estoient estimez estre les colomnes/eurent congneu la grace laquelle ma este dõnee: ilz ont baillé les deuxtres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gẽtilz/& eulx en la circoncision/seullement que eussions souuenãce des pauures. Ce que iay aussi este songneux de faire.

C Pierre repris par Paul. *ou/en presence & publiquemẽt.

Et quãd Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay *en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncisiõ. Et les autres Juifz aussi se feignoiẽt auec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise diceulx. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuãt to⁹: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer: Nous sommes Juifz de nature/& non point

D Justification par foy.

pecheurs des Gẽtilz. Car nous sachans que lhomme nest pas iustifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuures de la loy.

Romains.3.c.

Mais si nous cerchãs estre iustifiez par Christ/sõmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche: Il nest pas ainsi: car si ie edifie derechef les choses que iay destruict/ie me cõstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nõ point maintenãt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenãt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme po¹ moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Destre crucifie auec christ.

Chapitre.iij.

A *ou/insensez/fobz/& estourdis.

O Galatiens * maladuisez/qui vous a enchante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre vo⁹? Je vueil seullement scauoir ce de vous: auez vous receu lesprit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy: Estes vous tant mal aduisez que quãd vous auez commence par lesprit/maintenant vous acheuez par la chair: Auez vous tant souffert en vain: Voire toutesfois si ce est en vain. Celuy donc qui vous baille lesprit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy: Cest cõme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous congnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serõt benoictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont benoictz auec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste:car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit:Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte aux Gẽtilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par foy.

Genese.15.b. Romains.4.a Jacques.2.d.

Les filz de Abraham.

B Genese.22.d.

Deutero.27.d

Habakuk.2.a Romains.1.b. Ebrieux.10.g.

Christ nous a rachete.

C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testament de lhomme/sil est cõfirme/nul ne le casse ou y adiouste. Dr les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/auy semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament par auant confirme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trẽte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Ebrieux.9.d.

Christ/la semẽce de Abraham.

A quoy donc est la loy: Elle fust mise pour la transgression:iusq̃ a ce q̃ la semẽce viẽdroit a laq̃lle auoit este promise/ordõnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

La loy donc est elle cõtre les promesses de Dieu: Il nest pas ainsi. Car si vne loy eust este dõnee laq̃lle eust peu viuifier/vrayemẽt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̃ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dõnee a ceulx qui croyẽt. Et au parauant que la foy vinst/no⁹ estions

D

Toutes choses enclozes soubz peche.

gardez

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle devoit estre revelee. Par ainsi la loy a este nostre conducteur a Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le cõducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy qui est en Jesus Christ. Quicõque certes estes baptizez/ vous auez a * Vestu Christ. Il nya ne Juif ne Grec/il nya serf ne franc/il nya masle ne femelle:car vo⁹ tous estes vng en Jesus Christ. Que si vous estes de Christ vous estes donc semẽce de Abraham/ et heritiers selon la promesse.

La loy cõme instructeur.

Romains.8.a Les croyãs sõt enfãs de dieu.

a * Icy Vestir Christ(cõme mãger son corps/ & boire sõ sãg/ dequoy Augu. fut ſteſbã.8.)est croire en luy.

Chapitre.iiij.

A Similitude du filz heritier d est en tutelle.

Ie dy aussi que autãt de tẽps que lheritier est enfant/il nest different en rien au serf/ iasoit quil soit seigneur de toutes choses: mais est soubz les tuteurs & curateurs/ iusq au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous/quand nous estiõs enfans/nous estions rẽduictz en seruitude soubz les b * institutiõs de ce mõde. Mais quand laccomplissement du temps fut venu/Dieu enuoya son filz/faict de la femme: faict soubz la loy/affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions laboption des filz. Et pource que vous estes filz de Dieu/Dieu a enuoye lesperit de son filz en voz coeurs/criant Abba/ cestadire pere. Parquoy maintenãt tu nes point serf/mais filz. Que si tu es filz/ aussi heritier de Dieu par Christ.

b * Grec/ elementz: cest) lettres/comme le A/B/C/ Paul ainsi appellãt loy selon la lettre.

Romains.8.e.

B Enfans/non serfz.

Mais alors certes ne cõgnoissans point Dieu/ seruiez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoissans Dieu/mais plus estans congneuz de Dieu:cõment vous convertissez vous derechef aux institutions foibles et pauures/ ausquelles voulez derechef seruir cõme dessus:Vo⁹ observez les iours et les moys/& les temps/& les annees. Je crains de vous quil nabutienne que iaye en vain laboure enuers vous. Soyez comme moy:car aussi ie suis comme vous.

Estre cõgneu de Dieu.

des superstitieuses obseruãces

Freres ie vous pry/ vous ne mauez en rien offense. Aussi vous scauez comment ie vous ay parauant euangelize par infirmite de la chair: & nauez point mesprise/ ne reiecte ma tentation qui estoit en ma chair:mais mauez receu cõme vng ange de Dieu/ainsi comme Jesus Christ. Quelle est donc vostre beatitude:Car ie vous rendz tesmoignage/que sil se eust peu faire/vo⁹ eussiez arrache voz yeulx/& les me eussiez dõnez. Vous suis ie donc faict ennemy vous disant la verite:

Laffectiõ des Galatiens enuers Paul.

C

Ilz sont talouz de vous/non pas bien:mais ilz vous veulent forclorre/affin que les affectez. Mais il est bon destre affecte touiours en bien/ & non seullemẽt quand ie suis present auec vous. Mes enfanteletz(pour lesquelz en fanter ie travaille derechef iusque a tant que Christ soit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant estre auec vous/ et changer ma voix: car ie suis c * trouble de vous.

Paul appelle les Galatiẽs ses enfans/en personne maternelle.

c * ou/fascheperpleq/ empesche.

Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: nauez point ouy la loy:Car il est escrit/que Abraham eut deux filz:Vng de la seruante/& Vng de la frãche. Mais certes celuy qui estoit de la seruante/estoit nay selon la chair. Et celuy qui estoit de la franche/par promesse. Lesquelles choses sont dictes par d * allegorie:car ces choses sont deux testamẽtz. Lung certes du mont de Sina

Gen.16.a.D Genese.21. a. Des deux filz de Abraham/ lũg de la seruelautre de la franche.

d * ou/lvng autre sẽs: car allegorie est vne maniere de parler/par laq̃lle on entẽd autre chose par sẽs/ quon ne dit p parolle.

engẽdrãt en seruitude/q̃ est Agar:car Agar/est vne montaigne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui maintenãt est Jerusalem:& sert auec ses enfans. Mais ceste Jerusalem qui est den hault/est en liberte:laquelle est mere de nous tous. Car il est escrit:Resiouys toy sterile qui nenfante point: effoꝛce toy & crye qui ne travaille point:car plusieurs enfãs sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous sommes enfãs de promesse selon Izahak. Mais comme adonc celuy qui auoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui estoit nay selon lesperit:ainsi aussi maintenãt. Mais que dit lescriture:Jecte hors la seruãte et son filz: car le filz de la seruãte ne sera point heritier auec le filz de la frãche. Par ainsi donc freres/ nous ne sommes point enfans de la seruante/mais de la franche.

Esa.54.a. Luc.23.b. Romains.9.8. Le charnel pscute le spirituel. Genese.21.a.

Chapitre.V.

Franchise de sperit p Christ

Enez vous donc en la liberte/par laquelle Christ nous a affranchis/& point ne soyez derechef detenus du ioug de seruitude. Voicy/moy Paul ie vous dy:que si vous estes circõcis/Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteste a tout homme qui se circoncist/quil est oblige de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/ vous estes abolis de Christ/vous estes tombez de grace. Car nous en esperit attendons par foy lesperance de iustice. Car ne circõcision ne prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la foy ouurante par charite.

A De la seruitude de la loy.

Actes.13.e.

Vous couriez bie:qui vous a empesche que ne croyez a verite:? La persuasion ne a point este de celuy qui vous appelle. Vng peu de leuain enaigrit toute la paste. Jay confiance de vous par le Seigneur/ que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condẽnation/quicõque soit icelluy. Mais o freres/si ie preschе encore la circõcision/ pourquoy souffre ie encore persecution:donc le scandale de la croix est aboly. A la mẽne volunte/q̃ ceulx qui vous e * destourbent/fussent trenchez. Car vo⁹ freres/auez este appellez en liberte:seullemẽt ne mettez point la liberte en occasion a la chair/mais seruez lung a lautre par charite.

B

1.Corin.5.B.

Scandale.

e * ou/desbaucbent. Liberte/non a occasiõ de la chair.

Car toute la loy est accõplie en vne parolle/ascauoir en ceste: Tu aymeras ton prochain/comme toymesme. Et si vous mordez & rõgez lung lautre:gardez que ne soyez consommez lung de lautre.

L accomplissemẽt de la loy.

C Matth.22.d. Marc.12.e. Luc.10.e. Rom.13.e. 1.Pier.2.B.

Et ie dy ce/ cheminez selon lesperit/ et vous ne accomplirez point les desirs de la chair. Certes la chair conuoite contre lesperit/ et lesperit contre la chair. Car ces choses sont aduersaires lune a lautre/ tellement que ne faictes point toutes les choses que vous voulez. Et si vous estes menez de lesperit/vo⁹ nestes point soubz la loy. Certes les oeuures de la chair sont manifestes. Lesquelles sont:adultere/paillardise/souillure/ infamete/idolatrie/ empoisonnement/ inimitties/ noises/ haines/courroux/querelles/sedittions/sectes/ envies/homicides/yurongneries/ gourmandises/et choses semblables a icelles: desquelles ie vous predy ainsi que iay predit/que ceulx qui font telles choses ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de lesperit est: charite/ ioye/ paix/ patience/ benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choses/ il nya point de loy. Mais ceulx qui sont de

Cheminer selon lesperit.

Les oeuures de la chair.

D 1.Corin.11.f. Romains.13.d

Apoca.22.a. Les fruictz de lesperit.

2.Pierre.2.f.

Christ/ilz ont crucifie la chair auec les affections & les concupiscences. Si nous viuons desperit/cheminons aussi desperit. Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire/prouocquans lung lautre/ayans enuie lung contre lautre.

Vaine gloire.

Chapitre.vj.

A De doulcemẽt redresser le pechain.

FRereꝛ/si aussi vng homme est surpins en aucun forfaict/vous qui estes spirituelz/reparez vng tel par esperit de doulceur. Et te cõsidere toymesme/que tu ne soyes aussi tente. Portez les charges lung de lautre:et ainsi [a]✳ accomplissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit quil ne soit riey/il decoit soymesme. Mais vng chascun esprouue son oeuure: & alors en soymesme seullement aura gloire/& non pas en autruy. Car vng chascun portera son fardeau.

Romains.15.a a* Transl.cõmu. lisant σ% pour σæ/accõplirez.

B Le quel doit aux annõciateurs de leuãgile.

Et que celuy qui est enseigne par parolle/face participant en tous biens celuy qui lenseigne. Ne vous abusez poit. Dieu ne peult estre gabbe. Car les choses que lhõme aura seme/aussi il les moissõnera. Car qui seme en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/il moissonnera de lesperit vie eternelle. Or ne nous lassons point en faisãt bien. Car en son tẽps nous moissonnerõs non estans [b]✳ affadis. Donc quand nous auons le temps/faisons bien enuers tous/mais principallemẽt auy domesticques de la foy. Vous voyez cy les lettres te vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/iceulx vous contreingnent destre circoncis:affin seulement/quilz nẽsuẽt persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent point la loy:mais ilz veulent que soyez circoncis/affin quilz se gloxifient en vostre chair [c]✳. Et ia ne mabutenne que ie me gloxifie/sinon en la croix de nostre Seigñr Jesus Christ:[c]✳ par lequel ✳[c] le monde mest crucifie/[f]✳ et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circoncision ne prepuce ne vault aucune chose:mais la nouuelle creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste reigle/paix soit sus iceulx & misericorde/et sus le Israel de Dieu. Doresnauant nul ne me baille peine. Car ie porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

2.Thessa.3.c. b* ou/recreuz/foullez.

C Linuction des faulx Apostres.

Freres/la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

D En quoy paul se glourie.

Escrite de Rõme/auy Galatiens.

c* Ascauoir/en vo⁹ circoncisant/& par tãt vo⁹ attirant a leurs opiniõs: Jus.4.b. d* Auctis/par laquelle. e* cest) toutes cõcupiscences ont plus de puissance en moy. f* Ascauoir/estant affligé au monde.

Fin de lEpistre sainct Paul/auy Galatiens.

Epistre de sainct Paul apostre/auy Ephesiens.

Chapitre premier.

A

PAul Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu/auy saincts qui sont en Ephese/et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/& paix de par Dieu nostre pere/& de par nostre Seigneur Jesus Christ.

1.Pierre.1.a. 2.Corin.1.a. g* ou/loue. Matth.25.c. θ* Theophylacte/en Jesus Christ.

[3]✳ Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/qui nous a beneict en toute benediction spirituelle es choses celestes [b]✳ a Christ: comme il nous a esleu en luy/deuãt la fondation du monde: affin que nous fussions saincts et irreprehensibles deuant luy/en charite. Qui nous a põdestinez pour adopter en filz par Jesus Christ en soymesme/selon le bon plaisir de sa volunte/a la louenge de la gloire de sa grace: de laquelle nous a faictz aggreables par le bien ayme: par lequel nous auõs redemption par le sang dicelluy/ascauoir remission des forfaictz selon les richesses de sa grace: de laquelle il nous a abondamment faictz participans en toute sapience et prudence/nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volunte/selon son bon plaisir/quil auoit propose en soy/iusque a la distribution de laccomplissemẽt des temps/pour ensemble reparer toutes choses par Christ/ tant celles qui sont auy cieulx/ que celles qui sont en la terre [i]✳ par le mesme. Par lequel aussi nous sommes appellez a lheritage/predestinez selon son propos/lequel faict toutes choses selon le conseil de sa volunte:affin que nous qui auons au parauant espere en Christ/soyons a la louenge de sa gloire:auquel aussi [k]✳ vous [l]✳ estes/ayans ouy la parolle de verite/leuãgile de vostre salut/auquel aussi ayans creu/estes seellez du sainct Esperit de promission/lequel est les arres de nostre heritage/pour la redemption de la possession acquise/a la louenge de sa gloire.

B Redemption & remission par Christ.

C Gala.4.a. Toutes choses reparees par Christ. i* Auctis/nõt point par le mesmes. Romains.8.f. Predestinatiõ k* Auctis lisans & pour v nous. l* ou/esperez. Lesperit nous est pleige de lheritage.

Pour ceste chose aussi ayãt ouy la foy qui est en vous au Seigñr Jesus/et la charite enuers tous les saincts: ie ne cesse de rendre graces pour vous/faisant memoire de vous en mes oraisons:affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint lesperit de sapience et de reuelation/par la congnoissance de luy/les yeulx de vostre entendement estans illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appellement/et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es saincts:et quelle est leycellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons selon loperation de la puissãce de sa force/laquelle il a ouure en Christ/quand il la resuscite des morts/et faict seoir a sa dextre auy lieux celestes par dessus toute principaulte/et puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est nomme/non seullement en ce siecle/mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses soubz les piedz dicelluy/ et la constitue chef sus toute leglise/ laquelle est le corps dicelluy/laccomplissement de cil qui [m]✳ accomplit toutes choses en tous.

D Dieu dõne lesperit de sapiẽce/& enlumine les coeurs. Christ auy cieulx a la dextre de Dieu. Psalme.8.c. Toutes choses subiectes a Christ. m* Auctis/est accomply par toutes choses en tous.

Chapitre.ij.

ET vous/quand vous estiez morts par vos deffaultes et pechez/ ausquelz quelque temps auez cheminé selon le coure de ce monde/selon le prince de la puissance de lair/qui est lesperit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous auons aucunesfoys conuerse es desirs de nostre chair: faisans la volunte de la chair/et des pensees: et estions par nature filz de ire/comme les autres.

A Colossi.2.d. Les pechiez des Gentilz.

Mais Dieu

La charite de Dieu enuers nos par la grace de Christ.

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/aussi quand nous estiõs morts par les forfaictz/ il nous a viuifie ensẽble auec Christ (vous estes sauuez par grace)et nous a ressuscite auec luy:et nous a faict seoir auec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignite enuers nous par Jesus Christ. Certes vo⁹ estes sauuez de grace/par la foy/et ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuures/affin que nul ne se glorifie. Car nous sõmes son oeuure creez en Jesus Christ/a bonnes oeuures/lesquelles Dieu a preparees/affin que nous cheminions en icelles.

Salut par foy est don de Dieu.

Les bõnes oeuures preparees de Dieu.

Par tant ayez souuenance que vous iadis Gentilz en chair/estiez appellez prepuce par celle qui est appellee circoncision/faicte de la main en la chair:et que estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la [a]* chose publicque de Israel/et estrangers des [b]* testamens de promesse/nayans point esperance/et estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/vous qui estiez iadis loing/ estes faict pres par le sang de Christ.

Gentilz. Iuifz. Les Gentilz appellez p Christ. a * ou/bourgeoysie. b * ou/alliances.

Car icelluy est nostre paix/qui a faict de tous les deux vng/et a rompu la paroy du millieu de la closture/ asçauoir liniuitie par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz:affin quil en constituast deux en soymesme/en vng homme nouueau faisant paix/et affin quil les accordast tous deux a Dieu en vng corps par la croix/mettant a mort liniuitie par icelle:et quand il vint/il annoncea la paix a vous qui estiez loing/et a ceulx qui estoient pres. Car par icelluy nous auons acces tous deux en vng esperit au pere.

Christ nostre paix. La loy abolie. Luc.2.b. Christ a appoincte les nouuelles de paix. Rom.5.a. Acces au pere en esperit par Christ.

Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais vous estes citoyens auec les sainctz/et domesticques de Dieu/edifiez sur le fondemẽt des Apostres/et Prophetes/ Jesus Christ mesme estant la maistresse pierre angulaire/auquel toute edification serree ensemble/croist en vng temple sainct au Seigneur. Auquel aussi vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par lesperit.

Christ est pierre et fondement des Prophetes et Apostres. Le temple de Dieu.

Chapitre.iij.

A Cause de ceste chose/moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour vous Gentilz: certes vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/laquelle ma este donnee enuers vous:que par reuelation il ma baille a cõgnoistre ce secret:ainsi que deuant vous ay escrit en brief/ comme en lisant pouez entendre ma cõgnoissance au secret de Christ:lequel na point este congneu aux filz des hõmes es autres generations/ainsi que maintenant est reuele par lesperit a ses sainctz Apostres et Prophetes/ que les Gentilz soient ensemble heritiers/et dung mesme corps/et ensemble participans de sa promesse en Jesus Christ par Leuangile. Duquel ie suis faict minist re selon le don de la grace de Dieu: lequel mest donne selon lefficace de sa puissance.

Paul a cõgnoissance de Leuangile par reuelation. 1.Corin.15.b.

Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous les sainctz pour annoncer entre les Gẽtilz les incompreheusibles richesses de Christ/et pour manifester a tous quelle est la cõmunicatiõ du secret/ qui estoit cache

Le secret iadis cache/ q̃ est de publier a to⁹.

des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ:affin que la sapience de Dieu qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee aux principaultez et puissances es lieux celestes par leglise/selon la determination des siecles/ laquelle il a faict en Jesus Christ nostre Seigneur:par lequel nous auons asseurãce et acces en cõfiance q̃ est par la foy de luy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour mes tribulations a cause de vous/qui est vostre gloire. Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/duquel toute parente est nommee es cieulx et en la terre: affin que selon les richesses de sa gloire/il vous doint que soyez corroborez de force par son esperit en lhomme interieur/ affin que Christ habite en voz coeurs par foy/ et que soyez enracinez et fondez en charite:a celle fin que vous puissiez comprendre auec tous les sainctz/quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur et la haulteur/et congnoistre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute congnoissance. Affin que soyez remplis iusque a toute plentitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demãdons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en nous/a icelluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Paul en affligees consolee les Ephesiẽs. Christ habite es coeurs par foy. Cõgnoissance de Christ. Dieu faict tout/mieulx q̃ nentendons.

Chapitre.iiij.

A Je vous admonneste donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que cheminiez cõme il appartient/en la vocation en laquelle vous estes appellez/ auec toute humilite et doulceur auec patience/supportans lung lautre/ en charite/ soingneux de garder vnite desperit par le lien de paix. Vng corps et vng esperit: ainsi que estes appellez en vne esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/vne foy/ vng baptesme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/et par toutes choses/et en vous tous.

1.Corin.7.d. Exhortation de Paul prisõnier. Romains.12.c. 1.Corin.12.b. Malach.2.b.

Mais grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayãt mõte en hault/il a mene la captiuite q̃ estoit prisoniere: il a dõne dons aux hommes. Mais ce quil a monte/quest ce/sinon que premierement il estoit descẽdu es parties basses de la terre? Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mõte sur tous les cieulx: affin quil emplist toutes choses.

Rom.12.a. 1.Corin.12.b. 1.Corin.10.d. Psalme 68.d. Iehan.3.b.

Et cestuy mesme en a donne/aucuns Apostres/et aucuns Prophetes/et les autres Euangelistes/ et les autres pasteurs et docteurs pour la reparation des sainctz/ a loeuure de administration/ pour ledification du corps de Christ: iusque a ce que nous tous allions au deuant/ en vnite de foy/ et de congnoissance du filz de Dieu/en homme parfaict/en la mesure de la pleine eage de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans/et demenez ca et la de tous vents de doctrine par la fallace des hommes/par les trafficques pour faire embusches de deception: mais nous suyuans verite en charite/croissons en toutes choses en icelluy qui est le chef/ asçauoir Christ. Duquel tout le corps serre ensemble/et conioinct par toute toincture de [c]* subministration/selon loperation en la mesure de chascune partie/ faict accroissement du corps en ledification de soy par charite.

1.Corin.12.a. Christ le chef. c * ou/fourniture/garniture.

Je dy donc

Je dy dõc ce/⁊ tesmoingne par le Seigñr q̃ doresnauant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en vanite de leur pensee: ayãs lentendemẽt obscurcy de tenebres/estãs estrãgers de la Vie de Dieu/ pour lignorãce qui est en eulx/⁊ pour laueuglissemẽt de leur coeur. Lesquelz sans remors de cõscience se sõt bailez eulx mesmes a infamete/pour cõmettre toute souillure auec auarice. Mais Vo⁹/Vo⁹ nauez point ainsi apprins Chriſt/si certes lauez entendu/et si Vous auez este enseignez en luy/ ainsi que Verite est en Jesus: en ostant le Vieil homme selon la conuersation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/⁊ en estant renouuellez en lesperit de Vostre pensee/ et en Vestant le nouuel homme/lequel est cree selon Dieu en iustice et saincteté de Verite.

Coloss.3.b.

Rom.6.a. Coloss.3.b. Ephesi.11.a. 1.Pier.2.4.a. zacha.8.c.

Pour laquelle chose ayans oste mẽsonge/parlez Verite Vng chascun auec son prochain: car nous sommes mẽbres les Vngs des autres.

Psalme.4.b.

Courroucez Vous/⁊ ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur Vostre courroux/⁊ ne dõnez point lieu au [a] calumniateur.

a * ou blasmeur: Ancelle/ diable.

Celuy q̃ desroboit/quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labeure en besongnãt de ses mains en ce qui est bon: affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a besoing.

Jacques.4.d.

Nulle parolle [b]* infecte ne procede de Vostre bouche: mais seullemẽt celle qui est bonne a lediffication quand il est [c]* besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyẽt. Et ne cõtristez [d]* point le sainct esperit de Dieu: par lequel Vous estes signez pour le iour de la redẽptiõ.

b * ou/vitieuse Honnestes propos. c * ou/ Utile. d * Ascauoir par manuais appos/linspiratiõ de Dieu es coeurs du prochain.

Toute amertume/⁊ emotiõ/⁊ ire/⁊ criterie/⁊ blasme soyent ostez de Vous/ auec toute malice. Et soyez les Vngz auy autres benings/ corbialz: [e]* departans les Vngz auy autres/ ainsi que Dieu par Chriſt Vous a [f]* departy.

e * ou/ par bonnans. f * ou/ pardõne/cõme sus.

Chapitre.V.

Soyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme chers enfans/⁊ cheminez en dilectiõ: ainsi que Chriſt no⁹ a ayme/⁊ sest liure soymesme pour nous/oblation ⁊ sacrifice a Dieu/ en odeur de bonne senteur.

g * c'est) ensuyueurs. Ieshan.13. d. et 15.8. 1.Jehan.4.d.

Dz paillardise/et toute souillure/ ou auarice ne soit point mesme nommee entre Vous/ainsi quil appartiẽt auy saictz: ou chose Vileine/ou parolle folle/ou [h]* plaisanterie/lesquelles choses ne sont point conuenables: mais plus tost [i]* action de graces. Car sachez ce/⁊ entendez/que nul paillard/ou souille/ou auaricieux/q̃ est idolatre na pas de heritage au royaume de Chriſt et de Dieu.

Coloss.3.a. Les appos desquelz on se doibt deporter.

h * ou/farserie i * ou/ chose ayant grace.

Nul ne Vo⁹ deceoiue par Vaines parolles: car po⁹ ces choses lire de Dieu Vient sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participãs auec iceulx. Car Vo⁹ estiez iadis tenebres/mais maintenant Vous estes lumiere au Seigneur.

2.Thessa.2.a. Matth.24.a. Marc.13.a. Luc.21.8.

Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict desperit est en toute bõte/⁊ iustice/⁊ Verite: esprouuãs q̃lle chose est aggreable au Seigñr/⁊ ne cõmuniquez point auy oeuures non fructueuses de tenebres/ mais pl⁹ tost les reprenez. Car les choses q̃ sont faictes secretemẽt par iceulx/il est deshõneste aussi de les dire. Et toutes choses q̃ sont argueés par la lumiere/sõt manifestes. Car tout ce q̃ [k]* est manifeste/est lumiere. Po⁹ laq̃lle chose il dist: Lieue toy qui dors/⁊ te lieue des morts: et Chriſt [l]* te enluminera.

Oeuures de tenebres.

k * ou/se manifeste: Aucuns/ manifeste/ ascauoir les choses. l * ou/ luyra en toy.

Voyez donc cõmẽt Vous cheminerez soingneusemẽt: non pas cõme fols/mais cõme sages/ [m]* recouurans le tẽps: car les iours sõt mauuais. Au moyen dequoy/ ne soyez point imprudẽs: mais entendans quelle est la Volunte du Seigneur.

m * ou/rachetans. Rom.12.a. 1.Thessa.4.a.

Et ne Vo⁹ enyurez point de Vin/auq̃l est dissolution: mais soyez rẽplis de lesperit/parlãs en Vo⁹ mesmes par *psalmes/louẽges/⁊ chãsons spirituelles/chãtãs ⁊ resonnãs en Voz coeurs/au Seigneur/ rendãs touſiours graces a Dieu/ et pere pour toutes choses/au nom de nostre Seigneur Jesus Chriſt.

De fuyr yurõgnerie. Actõs de graces de coeur. * De ce mot Psalme.3.a.

Soyez subiectz les Vngz auy autres en craiste de dieu.

Chapitre.Vj.

Fẽmes/soyez subiectes a Voz marys/cõe au Seig². Car le mary est le chef de la fẽme/ainsi q̃ Chriſt est le chef de leglise: ⁊ iceluy est le sauueur du corps. Cõme dõc leglise est subiecte a Chriſt/ainsi aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.

Coloss.3.c. 1.Corin.11.a. 1.Pierre.3.a. Auy gens mariez.

Vous marys/aymez Voz fẽmes/ainsi que Chriſt a ayme leglise/⁊ sest abãdõne soymesme pour elle: affin q̃l la sanctifiast/la nettoyãt par le lauemẽt deaue par la parolle/affin q̃l cõstituast icelle a soymesme/eglise glorieuse/nayãt q̃lq̃ tache/ou rõde/ou aucune telle chose: mais q̃lle fust saincte/⁊ sans reprehẽsion. Ainsi les marys doiuẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs corps mesme. Qui ayme sa femme/il ayme soymesme. Car nul neut onc en hayne sa chair: mais la nourrit ⁊ entretiẽt/ cõe aussi le Seigñr leglise. Car nous sõmes mẽbres de sõ corps/ de sa chair/⁊ de ses os. Pour ceste chose delaissera lhõme son pere ⁊ sa mere/⁊ se adioindra a sa fẽme: ⁊ deux serõt vne chair. Ce secret est grãd: mais ie dy touchãt chriſt/⁊ leglise. Toutesfoys Vo⁹ aussi faictes q̃ particulieremẽt q̃ vng chascun ayme sa fẽme cõme soymesme/ ⁊ la femme craingne le mary.

Coloss.3.c. Gen. Matth.9.a. Marc.10.a. 1.Corin.6.b.

Chriſt a ayme son eglise/⁊ la purifiee.

Chapitre.Vj.

Enfans/obeissez a Voz parẽs au Seigñr: car ce/est iuste. Hõnore ton pere ⁊ ta mere (lequel est le premier cõmandemẽt en promesse) affin quil te soit bien/⁊ que tu soys de longue Vie sur la terre. Peres/ne prouoquez point Voz enfans a courroux: mais nourrissez les par enseignemẽt ⁊ correction du Seigneur.

Coloss.3.b. Exode.20.c. Deuter.5.c. Eccli.3.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Auy peres et enfans.

Seruiteurs/obeyssez a Voz seigneurs selon la chair/ auec crainte ⁊ trẽblemẽt/en simplesse de Vostre coeur/cõe a Chriſt/non pas seruãs a loeil/ cõe voulãs plaire auy hõmes: mais cõme serfz de Chriſt/ faisans de courage la volunte de Dieu/seruãs auec benuolẽce au Seig²/⁊ non point cõme auy hõmes: sachãs q̃ vng chascun recevra du Seigñr le bien q̃l aura faict/soit serf ou frãc.

Auy seruiteurs. Coloss.3.d. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.

Et Vous Seigneurs faictes Vers eulx semblables choses/ relaschãs les menaces: sachans q̃ le Seig² de eulx ⁊ de Vous est es cieulx: ⁊ que enuers luy il nya point de respect de personnes.

Auy seigneurs. Deute.10.d. 2.Chron.19.c. Job.34.8. Sapie.6.8. Eccli.35.8. Rom.2.8. Gala.2.8. Coloss.3.d. Actes.10.c. 1.Pierre.2.c.

Quant a ce q̃ reste mes freres/soyez forts au Seig²/ ⁊ en la puissance de sa Vertu. Vestez toute larmure de Dieu: affin que Vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous nauons point la luicte contre le sang ⁊ la chair/mais cõtre les principaultez/cõtre les puissances/⁊ cõtre les recteurs du monde des tenebres de ce

de ce siecle cõtre les malignitez spirituelles/es lieux celestes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̃ au mauuais iour puissiez resister/q̃ apãs parfaict toutes choses estre fermes. Soyez dõc fermes/apãs voz reins ceinctz de Verite:q̃ vestus du hallecret de iustice/q̃ apãs les piedz chaussez pour estre ꝓparez a Leuãgile de paix: prenãs en toutes choses lescu de foy/par lequel vo⁹ pourrez esteindre tous les dartz enflãmez du mauuais. Prenez aussi le heaulme de salut/q̃ le glaiue de lesperit/ leq̃l est la parolle de Dieu:ptiãs en toute oraison q̃ supplication en tout tẽps en esperit/q̃ veillans a ce en toute diligence/q̃ supplication pour tous les saincts/q̃ pour moy: affin que parolle me soit dõnee en louuerture de ma bouche auec confiance/pour manifester le secret de Leuangile/po⁹ lequel ie suis Ambassadeur en la chaine: affin que iaye hardiesse de parler en iceluy/cõme il me fault parler.

Les armures de la cheualerie Chrestiẽne. 1.Corinth.10.

1 Thess.5.b. Isaiaꝫ 59.c. Coloss.4.a. 2 Thessa.3.a. Paul se recõmãde aux prieres des freres.

Mais affin q̃ vous aussi sachez les choses touchant moy/ce que ie fay: nostre cher frere q̃ fidele ministre au Seig⁹/Tychique vous dõnera a cõgnoistre toutes choses/lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que cõgnoissez nos affaires/q̃ quil conforte voz coeurs.

Paix soit aux freres/q̃ charite auec foy/de par Dieu le pere/q̃ de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rõme aux Ephesiẽs/par Tychique.

Fin de lEpistre sainct Paul/ aux Ephesiens.

Epistre de sainct Paul apostre/aux Philippiens.

Chapitre premier.

Paul et Timothee seruiteurs de Jesus Christ/a to⁹ les saincts en Jesus Christ qui sõt en Philippes/ auec les [a]* surueillans q̃ [b]* ministres. Grace a vo⁹/q̃ paix de par Dieu nostre pere/q̃ de par nostre Seigneur Jesus Christ.

A a* Euesques/ qui est Grec επισκοποι. b* Diacres/q̃ est aussi Grec διακονοι

Je rẽdz tousiours graces a mon Dieu/en toute souuenãce de vous/en toutes mes oraisons pour vo⁹ tous. Faisant priere auec toye po⁹ vostre cõmunion q̃ estes venus a Leuãgile/depuis le premier iour iusque a maintenant:ayãt en ce cõfiance q̃ celuy q̃ a cõmence bõne oeuure en vo⁹/ la parfera iusq̃ au io⁹ de Jesus Christ/ainsi quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que ie vous ay en coeur/q̃ en mes liens/q̃ en defensiõ/ q̃ confirmation de Leuangile/qui estes tous participans de la grace auec moy. Car Dieu mest tesmoing cõme ie vo⁹ desire tous/par cordiales affectiõs de Jesus Christ. Et ie ꝓie ce/q̃ vostre charite abõde de plus en plus en congnoissance/q̃ en toute diligence:a celle fin q̃ esprouuiez les choses excellentes/ et que soyez purs q̃ sans offense au iour de Christ/remplis du fruict de iustice qui est par Jesus Christ/a la gloire q̃ louẽge de Dieu.

Paul priant pour les Philippiens.

Le foy donnee de Dieu.

Charite.

Or freres/ie vueil q̃ vous sachez q̃ les choses q̃ sont enuers moy/sont plus aduenues au ꝓffit de Leuãgile/ q̃ autrement: en telle mantere que mes liẽs ont este faictz manifestes en Christ/par tout le ptoire q̃ a to⁹ les autres:q̃ q̃ plusieurs des freres se cõfians au Seigneur par mes liẽs/ont ose parler plus abondãmẽt la parolle sãs crainte. Aucuns certes par envie q̃ cõtention/q̃ aucuns par bõne volunte ꝓschẽt Christ. Les autres certes par discorde annõcẽt Christ/non poit purement/cuydãs accroistre affliction a mes lyẽs. Les autres aussi par charite/ sachãs q̃ ie suis cõstitue po⁹ la defẽse de Leuangile. Mais quoy: Toutesfoys en toute mantere/soit par occasion ou par verite/ Christ est annõce: q̃ en ce ie me esiouy/q̃ si mesiouyray. Car ie scay q̃ ce me viẽdra a salut par vostre oraiso q̃ * administratiõ de lesperit de Jes⁹ Christ selon moy attẽte q̃ mon esperãce/q̃ en nulle chose ne seray cõfus. Mais en toute asseurãce ainsi q̃ tousiours a este/aussi maintenant Christ sera magnifie en mon corps/soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/q̃ mourir mest gaig. Que si ie vy en chair/ce me est le fruict de loeuure. Aussi ie ne scay leq̃l ie doibz eslire. Je suis certes en ãgoisse de deux choses/ayãt desir desire separe du corps/q̃ estre auec Christ ce q̃ mest beaucop meilleur: mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et ie scay ce pour certain q̃ ie demoureray q̃ pseuereray auec vous tous a vostre ꝓffit/q̃ a la toye de foy:affin q̃ vostre gloire abõde en Jesus Christ par moy/en ma venue de rechef a vous. Tãt seullemẽt cõuersez cõme il est digne a Leuãgile de Christ:affin q̃ soit que ie vienne et vous voye/ou soit q̃ ie soye absẽt: ie oye de vous q̃ vous estes fermes en vng esperit/et vne ame/cõbatans ensẽble po⁹ la foy de Leuãgile. Et ne soyez en nulle chose espouantez des aduersaires/ce q̃ est certes a iceulx cause de ꝓditiõ/ mais a vous de salut:q̃ ce de Dieu. Car il vo⁹ est dõne pour Christ/non seulemẽt croire en luy/mais aussi endurer pour luy/ayans vng mesme combat:tel que vous auez veu en moy/q̃ maintenant oyez de moy.

* ou/substantion.

Laffection de Paul.

De couuerser dignemẽt en Leuangile.

Croire q̃ souffrir po⁹ Christ est dõ de Dieu Actes.5.g.

Chapitre.ij.

Si dõc il ya q̃lq̃ cõsolatiõ en Christ/si q̃lque soulas de charite/si q̃lque cõmunion de sperit/si q̃lques entrailles q̃ misericorde:accõplissez ma toye/affin q̃ vo⁹ sentiez vne mesme chose/ayãs vne mesme charite/ estãs dung mesme courage/q̃ estãs dung mesme cõsentemẽt. Que rien ne soit faict par cõtẽtion/ou par vaine gloire:mais par humilite/estimãs les vngz les autres plus excellẽs q̃ soy mesmes. Ne ysiderez poit vng chascũ les choses q̃ sõt vres:mais vng chascũ ysidere celles q̃ sont aux autres.

A Paul enhorte a charite q̃ concorde.

Exemple de Christ.

Sẽtez le mesme en vo⁹ q̃ a aussi este en Jesus Christ: leq̃l cõme ainsi soit q̃l fust en la forme de Dieu/il na pas repute rapine destre esgal a Dieu/mais il sest aneanty soymesme prenãt la forme du seruiteur/faict en la similitude des hõmes/et trouue de figure cõme homme. Il sest humilie soymesme/estãt faict obeissant iusque a la mort/voire a la mort de la croix. Po⁹ laquelle chose aussi Dieu la souuerainement exalte:q̃ luy a donne le nom/ lequel est sus tout nom:affin q̃ au nom de Jesus tout genouil soit fleschy de ceulx q̃ sõt aux cieulx/q̃ en la terre/ q̃ aux enfers. Et q̃ toute langue cõfesse q̃ Jesus Christ est le Seigñr a la gloire de Dieu le pere.

B Ebieuz.1.8. Rom.14.8. Isaia 8.45.d. Tout subiect au nom de Jesus.

Par ainsi mes aymez/ainsi q̃ tousiours auez obey/non seulemẽt/cõme en ma ꝑsence/mais beaucop plus maintenãt en moy absence: faictes vostre salut auec crainte q̃ trẽblement.

Dieu faict le vouloir & lacõplissement.

¶ 1.Pierre.4.c.

& trẽblement. Car cest Dieu qui faict en vous/& le vouloir/& le faire/par vng bon propos.

Faictes toutes choses sans murmurations & disputations: affin q̃ soyez sans reprzoche & simples/ estãs enfans de Dieu sans repzehẽsion au millieu de la nation mauuaise & toztue: entre lesquelz vous/luysez cõe lumnatres au mõde/sustenãs la parolle de vie par ma glotre/au iour de Chzist: par ce q̃ ie nay pas couru en vain/& nay pas laboure en vain. Mais si ie suis sacrifie sur le sacrifice & seruice de vostre foy/ien suis ioyeux: & men resiouy auec vous tous. Aussi vous/soyez ioyeux de ce mesme: & vous en resiouyssez auec moy.

Actes.16.a. Lestime/touchant Timothee.

Mais iespere au Seigneur Jesus/dẽuoyer bien tost Timothee deuers vous: affin q̃ aussi iaye bon courage/ apzes ce que iauray cõgneu vos affaires. Certes ie nay nullup de pareil courage qui soit [a]* naturellemẽt songneux de vos besongnes. Car tous cerchẽt les choses qui sont a eulx mesmes/non poĩt celles qui sont a Jesus Chzist. Mais vous cõgnoissez sa pzobation/ que cõme len fãt auec le pere/il a seruy auec moy en Leuãgile. Jay esperance donc denuoyer cestuy incõtinent que iauray pourueu aux choses qui sont entour moy.

a * ou/ ioyeusement. 1.Corin.13.b.

Et ay fiance au Seigñr que moymesme aussi viendzay bien tost. Mais iay estime estre necessaire de vous

D Epaphzodite.

enuoyer Epaphzodite mon frere/aussi ayde/& champion auec moy/qui est aussi vostre Apostre/et ministre a ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit triste/pource que vous auiez ouy/quil auoit este malade. Et certes il a este malade tresprochain de la mozt: mais Dieu a eu pitte de luy: & nõ seulemẽt de luy/mais aussi de moy/affin q̃ ie neusse tristesse sur tristesse. Je lay donc enuoye plus soingneusemẽt/affin que en le voyãt vous vous resiouyssez derechef: & q̃ ie soye sãs tristesse.

Receuez le donc au Seigñr auec toute ioye/et apez en estime ceulx q̃ sont telz. Car pour loeuure de Chzist a este prochain de la mozt/abandonnãt sa vie/affin quil accõplist ce q̃ deffailloit de vostre seruice enuers moy.

Chapitre.iij.

A De resiouyr en Dieu.

Au reste mes freres esiouyssez vous au Seigneur. De vo⁹ rescrire ces mesmes choses/ il ne me ennuye point/ mais est chose seure pour vous. Pzenez garde aux chiẽs/pzenez garde aux mauuais ouuriers/ pzenez garde a la

B * ou/coppure/ taillure. Vraye Circõcision.

[b]* cõcision. Car nous sõmes la circõcision qui seruõs a Dieu en esperit/& nous gloziflõs en Jesus Chzist/& nauons point fiance en la chair: iasoit q̃ ie pourroye aussi auoir confiãce en la chair. Si q̃lque autre cuyde auoir fiance en la chair/moy plus/qui suis circõcis le huytiesme iour/ qui suis du gẽre de Jsrael/ de la lignee de Beniamin/ Ebzieu des Ebzieux: selon la loy Pharisien/ selõ le zele persecutãt leglise/selon la iustice (qui est en la loy) estant sans reprzoche.

Actes.23.b.

B Paul estime fiẽte tout pour lamour de Chzist.

Mais les choses qui mestoiẽt a gaing/ie les ay reputees estre dõmage po⁹ Chzist. Mesmement aussi iestime toutes choses estre dõmage/pour lexcellence de la cõgnoissance de mon Seigneur Jesus Chzist: po⁹ leql iay eu toutes choses pour dõmage/& les repute cõme [c]* fiente: affin que ie gaigne Chzist/affin aussi q̃ ie soye trouue en icelup/nayant point ma iustice/ qui est de la loy: mais celle q̃ est par la foy de Chzist/ laquelle iustice est de Dieu/ par la foy: affin q̃ ie cognoisse icelup/& la puissance de sa resurrection/& lassociation de

c * ou/merde.

Paul dicte sa iustice & la loy pour celle de la foy.

ses passions estãt conforme a sa mozt/si par aucune maniere ie puis paruenir a la resurrection des mozts. Non pas que desia iaye apprehẽdo/ou que desia ie soye parfaict: mais ie pourchas/se aussi apprehẽderay en ce que iay este apprehẽde de Jesus Chzist. ¶

Freres/ie ne me repute point encoze auoir apprehẽde. Mais vne chose est: ie oublie certes les choses q̃ sont en derriere/& me estendz aux choses qui sont en deuãt: et pourchas selon le signe pzopose/au pzis de la supernelle vocation de Dieu par Jesus Chzist. Dõc quicõques sõmes parfaictz/sentõs ce: & si vous sentez q̃lque chose autremẽt/Dieu aussi le vo⁹ reuelera. Toutesfoys pour- ¶ D
chassons selon vne mesme reigle/a ce a quoy nous sommes paruenus/affin que sentiõs vne mesme chose.

Freres/soyez ensemble mes imitateurs/& cõsiderez ceulx qui cheminẽt ainsi/cõme vous no⁹ auez pour forme. Car plusieurs cheminẽt (desquelz souuent vous ay dict/& dy aussi maintenãt en plourant estre ennemys de la croix de Chzist) desq̃lz la fin est perditiõ/ le Dieu desquelz est le vẽtre/& leur gloire est en cõfusion diceulx/ lesquelz [d]* sentẽt choses terriẽnes. Car nostre conuersation est es cieulx/ dõt aussi nous attendõs le sauueur le Seigñr Jesus Chzist/qui trãsfigurera nostre corps vile: affin quil soit faict cõforme a son corps glorieux/ selon loperatiõ/par laquelle il peult assubiectir toutes choses a soy.

Les ennemys de la croix de Chzist.

d * ou/pẽsent/ soingnent. Nostre cõuersation est es cieulx.

Chap.iiij.

A

Ar ainsi mes chers freres & desirez/ ma ioye & ma couronne/mes treschers soyez ainsi fermes au Seigneur.

Je pzie Euodie/& pzie Syntyche de sentir vne mesme chose au Seigneur.

Certes ie te pzie aussi ma [e]* vraye cõpaigne/ donne ayde a celles q̃ ont batailles auec moy en Leuãgile auec Clement & les autres qui labourẽt auec moy: desquelz les noms sont au liure de vie.

e * ou/ loyalle fẽme: cõme interprete Clement/ dequoy Euseb. liure.3. cha.30.

Esiouyssez vous touiours au Seigneur: & derechef ie vous dy/esiouyssez vous. Vostre [f]* modestete soit cõgneue de tous les hõmes. Le Seigneur est pzes. Ne soyez en soing de rien: mais en toute oraison & supplication auec action de graces/ vos demãdes soyent faictes notoires enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle surmonte tout entendement/ gardera vos coeurs et vos sens par Jesus Chzist.

Paul imite a soy resiouyr en Dieu.

f * ou/ humanite/courtoysie: ou/equite.

B La paix de Dieu.

Quand a ce qui reste freres/ toutes choses qui sont vrayes/ toutes choses honnestes/ toutes choses iustes/ toutes choses pures/ toutes choses amyables/ toutes choses de bõne renõmee: sil ya quelque vertu/ & si quelque louenge: pensez ces choses lesquelles auez apzinses/ et receues & ouyes/& veues en moy. Faictes ces choses: & le Dieu de paix sera auec vous.

Les choses ou lon doibt mettre sa pensee.

¶ Certes ie me suis grandemẽt esiouy au Seigneur/ ¶ C
que vous auez maintenãt en la parfin repzins vigueur de pẽser de moy/en ce en quoy aussi vous pensiez: mais vous nauiez point lopzotunite. Non point que ie dye ce selon indigence: car iay apzins destre contẽt des choses esquelles ie suis. Je scay aussi estre humble/ ie scay aussi estre [g]* excellent par tout/& en toutes choses ie suis instruict/& destre saoule & dauoir faim/& dabonder/& auoir disette. Je puis toutes choses par Chzist qui me fortifie. Neantmoins vous auez bien faict en cõmuniquant ensemble a ma tribulation.

Paul scait auoir cõtentement & sousfisance de tout.

g * ou/abõdãt.

Vous

Les Philippiens ayãs ſurueneu a Paul.

Vous ſcauez auſſi vous Philippiens/q̃ au cõmencement de leuãgile/quãd ie me party de Macedone nulle egliſe ne me cõmuniqua en la condition de donner & de prendre/ ſinon vous ſeulz. Car moy eſtãt en Theſſalonique vne fois/vo?re deuy auez enuoye a mõ beſoing.

D

*ou/compte.

Non point que ie demãde doy/mais ie requiers le fruict abõdant en vo?re * raiſon. Jay touteſfois tout receu/et abõde. Jay eſte rẽply apres que iay receu de Epaphrodite/les choſes de par vous/vne odeur de boy ſentemẽt/ vng ſacrifice aggreable/& plaiſant a Dieu. Et mõ Dieu accõplira tout ce qui vous eſt beſoing ſelon ſes richeſſes auec gloire/par Jeſus Chriſt. Et gloire ſoit a noſtre Dieu & pere es ſiecles des ſiecles. Amen.

Sacrifice aggreable. Romains.xz.a

Salutatiõs & recommandations.

Saluez vng chaſcun ſainct en Jeſus Chriſt. Les freres qui ſont auec moy vous ſaluẽt. Tous les ſainctz vous ſaluent:mais treſgrandement ceulx qui ſont de la maiſon de Ceſar. La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit auec vous tous. Amen.

Enuoyee de Romme/par Epaphrodite.

Cfin de lepiſtre ſainct Paul/auy Philippiens.

Cepiſtre de ſainct Paul
Apoſtre/auy Coloſſiens.

Chapitre premier.

A



Aul Ambaſſadeur de Jeſus Chriſt/par la volunte de Dieu/et Timothee/noſtre frere/a ceulx qui ſont en Coloſſe/ſainctz et fideles freres en Chriſt: Grace a vous et paix de par Dieu noſtre pere/et de par le Seigneur Jeſus Chriſt.

1.Theſſ.1.a.

Action de graces po? la foy & dilection des Coloſſiens.

No? rẽdons graces a Dieu & pere de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt:ptans touſiours pour vous/ayans ouy voſtre foy en Jeſus Chriſt/& charite que vous auez enuers tous les ſainctz/pour leſperance qui vous eſt garder es cieulx/de laq̃lle vous auez ouy par la parolle de la Verite de leuangile/qui eſt paruenu a vous: cõme auſſi eſt en tuniuerſel mõde/& eſt fructifiãt cõme en vous/des celuy iour que auez ouy & cõgneu la grace de Dieu en verite.

B

Epaphra.

Ainſi q̃ auſſi auez appriſe de Epaphra noſtre treſchier/ qui eſt ſeruiteur auec nous/lequel eſt fidele miniſtre de Chriſt pour vous/leq̃l auſſi nous a declare voſtre dilection en eſperit.

Dieu dõne cõgnoiſſance de ſa volunte.

Pource nous auſſi/des le iour que lauõs ouy ne ceſſons de prier pour vous/& demãder que ſoyez rẽplis de la cõgnoiſſance de ſa voulunte/en toute ſapiẽce & prudẽce ſpirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/ affin q̃ plaiſiez en toutes choſes: fructifiant en toute bõne oeuure/& croiſſãs en cõgnoiſſãce de Dieu/eſtãs fortifiez en toute force ſelon la puiſſance de ſa gloire/en toute ſouffrance/& pattence/auec ioye. Rẽdans graces au pere qui no? a faict idoynes a la participation de lheritage des ſainctz en lumiere.

Les bieffaictz et gratuitez de Dieu enuers nous.

Qui nous a deliurez de la puiſſance des tenebres/& nous a trãſportez au royaume de ſon treſcher filz/ par leq̃l nous auons rebẽption/ par ſon ſang:aſcauoir-la remiſſiõ des pechez:qui eſt lymage de Dieu inuiſible/premier nay deuant toute creature. Car par luy ſont toutes choſes crees/qui ſont es cieulx/& en la terre/viſibles & inuiſibles/ſoyẽt les thrones/ſoyent les dominations/ſoyent les principaultez/ ſoyent les puiſſances. Toutes choſes par luy & en luy ſont crees. Et eſt iceluy deuant toutes choſes/& toutes conſiſtent par luy.

C

Chriſt limage de Dieu.

Chriſt chef de legliſe. 1.Corin.11.c. Apoca.1.b.

Et eſt iceluy le chef du corps de legliſe/leq̃l eſt le commencement/le premier nay des morts:affin q̃l ſoit tenant le premier lieu/en toutes choſes. Car ſon bõ plaiſir a eſte/de faire habiter en luy toute * plente/& par luy reconcilier toutes choſes a ſoy/appaiſant par le ſang de ſa croix par luy meſme/ les choſes qui ſont/ ſoit en terre/ ſoit es cieulx.

* ou/plenitude/ſon/ſubſtance.

Et vous iadis eſtans faictz eſtranges/et ennemis par entendement/ en mauuaiſes oeuures/ maintenant touteſfois vous a reconſeillez au corps de ſa chair/par mort/pour vous conſtituer ſainctz ſans reprehenſion/ & ſans coulpe deuãt ſoy/ſi certes vous demourez en foy fondez & fermes/& immuables de leſperãce de leuangile/que vous auez ouy/leq̃l eſt preſche entre toute creature q̃ eſt ſoubz le ciel/duq̃l moy Paul ſuis faict miniſtre.

Reconciliatiõ & ſanctification par Chriſt.

D

Les afflictiõs de Paul.

Je meſiouy maintenant en mes ſouffrãces pour vo?/ & accõply les choſes qui * deffaillent des afflictions de Chriſt en ma chair/pour ſon corps q̃ eſt legliſe:de laq̃lle ie ſuis faict miniſtre/ſelon la diſpenſation de Dieu/qui meſt donnee vers vous:affin que ie accõpliſſe la parolle de Dieu/le ſecret leq̃l a eſte cache des les ſiecles & les generations.

* eſt) de faire ſemblablemẽt cõe luy/ nous baillãt exẽple 1.Pier.2.d.Romains.5.c. Philip.2.d.

Mais maintenant eſt manifeſte a ſes ſainctz/auſq̃lz Dieu a voulu faire cõgnoiſtre les richeſſes de la gloire de ce ſecret/entre les Gentilz/ qui eſt Chriſt en vous leſperance de gloire:leq̃l nous annonceons/admõneſtans tout hõme/& enſeignans tout homme en toute ſapience:affin que nous rẽdions tout hõme parfaict en Jeſus Chriſt:a quoy auſſi ie mẽploye/en batailląt ſelon ſon operation: laquelle beſõgne en moy par puiſſance.

Le ſecret caché iadis/manifeſte maintenant.

Chriſt eſperance.

Chapitre.ij.



Voſſi ie vueil que vous ſachez cõbien grande ſollicitude iay de vous & de ceulx qui ſont en Laodice/& de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair:affin que leurs coeurs ſoyent cõſolez enſemble toinctz en charite/& en toutes richeſſes de certaine intelligẽce/en la cõgnoiſſance du ſecret de Dieu & pere/& de Chriſt/ auq̃l ſont cachez tous les threſors de ſapience & de ſcẽce.

A

Laffection de Paul auy freres qui na pas veuz en face.

Tout en Chriſt.

Mais ie dy ce/affin q̃ nul ne vo? deceoiue en perſuaſion de parolle. Car ia ſoit que ie ſoye abſent de chair/ touteſfois ie ſuis auec vous deſperit/me eſiouyſſant & voyant voſtre ordre/& la fermete de voſtre foy qui eſt en Chriſt. Donc ainſi q̃ auez receu noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/cheminez en luy/enracinez & edifiez en luy & confermez en la foy cõme vous auez appriſes/abondans en elle auec action de graces.

1.Corin.5.a.

B

De foy garder des Philoſophes/ traditiõs & reigles.

Voyez que nul ne vous ſurprenne par Philoſophie & vaine deception/ſelon la tradition des hõmes/ ſelon les inſtitutiõs du mõde/& non point ſelon Chriſt. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellemẽt:et eſtes cõplectz en luy/qui eſt le chef de toute principaulte & puiſſance. Par lequel auſſi eſtes circoncis de circonciſion/ faicte ſans mains/par deſpouillemẽt du corps des pechez/ de la chair par la circõciſion de Chriſt/enſeuelis auec luy par bapteſme: auquel auſſi eſtes enſemble reſſuſcitez par foy de loperation de Dieu qui la reſſuſcite des morts.

Circonciſion chreſtienne.

C Ephesiēs.2.a. Et vous quand vous estiez mortz par mesfaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a viuifiez ensemble auec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/laq̄lle no⁹ estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/q̄ a despouille les principaultez et puissāces/q̄ les a hardiment menez en monstre triumphāt de eulx par soymesme.

Lobligc cōtre no⁹ effacc par Chrift.

Matth.15.8. Luc.10.c. Romais.14.a 1.Corin.10.f. 1.Timo.4.a. Donc nul ne vous iuge au manger/ou au boire/ou en partie du iour de la feste/ ou de nouuelle lune/ou des sabbatz: q̄ sont lombre des choses q̄ estoict a aduenir/le corps certes de Christ. Nul ne vo⁹ fraude du prix/ et ce voulant par humilite q̄ᵃ religion des anges/allāt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estāt enflé en vain du sens de sa chair/q̄ ne tenāt point le chef duquel tout le corps ᵇ* subministre q̄ serre ensemble par toinctures q̄ liaisons/croit par augmētation de Dieu.

D Hipocrisie de fauſſe religiō. a * ou/ſuperſtition. b * ou/fourny/garny.

Si vo⁹ estes doc mortz auec Christ auy traditiōs du mōde: pourquoy estes vo⁹ detenuz p decretz cōe viuās au monde: Ne touche/ne gouste/q̄ ne taste: toutes lesq̄lles choses periſſēt par leur vſage/selon les cōmādemēs q̄ les doctrines des hōmes. Lesq̄lles certes ont q̄lque espece de sapiēce par superstition q̄ delection de courage: q̄ sans lespargnemēt du corps/non point par aucun ᶜ* hōneur a rassasier la chair.

Cōtre les traditiōs humaines.

c * hōnorer le corps/ſe prent icy pour le veſtir q̄ nourrir.

Chapitre.iij.

A De cercher les choses celestes, Donc si vo⁹ estes ressuscitez auec Christ/cerchez les choses qui sont den hault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pēsez auy choses qui sont dehault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vo⁹ estes mortz/q̄ vostre vie est cachee auec Christ en Dieu. Et quād Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez auec luy en gloire. Mortifiez doc vos mēbres qui sont sur terre/ paillardise/ souilleure/volupte/ mauuaise cōcupiscence/ q̄ auarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses lire de Dieu vient sur les filz de infidelite/esq̄lles aussi vous auez iadis chemine/quād vous viuiez en icelles.

De mortifier ſes mēbres. 1.Corin.6.b. 2.Corin.4.c. Epheſiēs.5.a.

B Despouiller le vieil hōme q̄ veſtir le nouueau. Roſſ.6.a. 1.Pier.2.a.§.4 Eſaie.19.a. Epheſiēs.4.c. Galat.5.d. Les accouſtre mēs des chreſtiens. d * ceſt) daffectueuſe cōpaſſion. e * ou/ Plains de grace. f * ou/a faict grace.

Et maintenāt vous aussi ostez toutes choses/tre/indignation/mauuaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hōme auec ses faictz/q̄ ayans vestu le nouueau/leq̄l se renouuelle a la congnoissance q̄ limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Iuif/ circōcision ne prepuce/ Barbare ne Scythien/serf ne frāc: mais toutes choses q̄ en toutes Christ.

C Toutes choſes au nom du Seigñr. 1.Corin.10.g. Soyez doc vestus (cōe esleuz de Dieu/ esāis saincts q̄ aymez) desᵈ* entrailles de misericorde/de benignite/ dhūble courage/modestie/patiēce/ supportās lung lautre/q̄ ᵉ* pardōnans entre vo⁹ mesmes/si aucun cōtre autruy a q̄lq̄ grelle: ainsi q̄ Christ vous a ᶠ* pardōne faictes aussi pareillemēt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̄ est le lien de perfection: q̄ la paix de Dieu obtienne le pris en vos coeurs/a laq̄lle vo⁹ estes appellez en vng corps: q̄ soyez aggreables.

La parolle de Christ soit habitante en vous abondāment en toute sapience. Enseignez q̄ admonnestez lung lautre/en psalmes/louēges/q̄ chāsons spirituelles/ chantans a vostre Seigñr auec grace en vos coeurs. Et quelcōque chose que vous faciez/ soit par parolle ou par oeuure/faictes les toutes au nom de nostre Seigñr Jesus/rēdans graces par luy a Dieu/q̄ pere.

Vous femmes/soyez subiectes a vos marys ainsi q̄l appartient au Seigñr. Vous marys/aymez vos femmes/q̄ ne soyez point amers enuers elles.

Auy femmes. Epheſiēs.5.d. 1.Pier.3.a.

Auy marys.

D Auy enfans. Vo⁹ enfans/obeissez a vos peres q̄ meres en toutes choses: car ce est plaisant au Seigneur.

Auy peres. * ou/ prononcez. Vous peres/ne * hariez point vos enfans/affin quilz ne se descouragent.

Auy ſeruiteʳs. Tite.2.c. 1.Pierre.2.f. Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a vos seigneurs charnelz/ne seruās point a loeil/cōme voulans plaire aux hōmes: mais en simplesse de coeur craignās Dieu. Et q̄lque chose que vous faciez/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hōmes: sachans que vous receurez du Seigñr/le guerdon de lheritage: car vous seruez au Seigñr Christ. Mais qui faict iniustemēt/il receura ce quil aura faict iniustemēt: q̄ ny a point respect de personnes.

Romains.2.f.

Chapitre.iiij.

A Auy maiſtres Epheſiēs.6.b. Luc.18.a. 1.Theſſ.5.d. Vous seigñrs/rēdez ce qui est iuste q̄ egal a vos seruiteurs/sachans q̄ vous aussi auez vng Seigneur au ciel.

Perseuerez en oraison/veillans en icelle auec action de graces/priās ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu no⁹ ouure lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq̄l aussi ie suys lye) affin q̄ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

Epheſiēs.5.d. Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouurans le tēps. Vostre parolle soit touſiours cōfite en sel auec grace: affin que sachez cōment il vous fault respondre a vng chascun.

Quelle doibt eſtre noſtre parolle.

B Tychique noſtre chier frere/q̄ fidele miniſtre/q̄ seruiteur auec moy au Seigñr vo⁹ fera scauoir de tous mes affaires: lequel iay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/affin q̄l cognoisse les choses qui sont entour vo⁹/ q̄ q̄l conſole vos coeurs auec Onesime leal q̄ bien ayme frere qui est des vostres: ilz vous doneront a cognoistre toutes les choses qui se sont icy.

Recōmandations de pluſieurs freres. C 2.Timo.4.b. Aristarque qui est prisonnier auec moy vous salue/q̄ Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous auez receu mandemens: sil vient a vous/receuez le/q̄ Jesus qui est appelle Juste/lesq̄lz sont de la circoncision. Jceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu: lesquelz mont este vng soulas. Epaphras qui est des vostres/seruiteur de Christ/vo⁹ salue/ semployant touſiours pour vous en oraisons: affin que vous demeurez parfaictz et accōplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy done tesmoingnage/q̄l a grand zele pour vous q̄ pour ceulx qui sont en Laodice/ q̄ qui sont en Hierapole. Luc mescien bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/q̄ Nymphe/q̄ legliſe qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leue de vous/faictes aussi quelle soit leue en legliſe des Laodiciens: q̄ que lisiez celle qui est des Laodiciens. Et dites a Archippe: Regarde ladminiſtration/que tu as receue au Seigñr/affin que tu laccompliſſe.

D De communiquer les lettres de Paul.

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace soit auec vous. Amen.

Enuoyee de Rōme/par Tychique q̄ Onesime.

C Fin de lepistre aux Colloſſiens.

La piniere

La premiere epistre de sainct Paul/ auy Thessaloniciens.

Chapitre premier.

A Paul & Silvain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens/en Dieu le pere/& au Seigr Jesus Christ. Grace a Vo⁹ & paix/de par Dieu nostre pere & le Seigñr Jesus Christ.

Actiõs de graces po⁹ la foy dõnee de dieu/ auy Thessalonicies.

Nous rendõs touſiours graces a Dieu pour vous tous: faiſans mẽtion de Vo⁹ en nos oraiſons ſans ceſſer: ayans ſouuenãce de vous pour loeuure de la foy/& pour le labeur de charite/& de latente de leſperance du Seigr B Jesus Christ/deuant nostre Dieu et pere: ſachãs freres/de Dieu bien aymez/voſtre election: car nostre euangile na pas eſte vers vous ſeullement en parolle/mais auſſi en vertu/& en ſainct eſperit/& en grande certitude/ ainſi que ſcauez q̃l nous auõs eſte entre vous pour Vo⁹.

L Leuangile receu auec ioye en tribulatiõ.

Auſſi vous eſtes faictz imitateurs de nous et du Seigñr: receuans la parolle en grãde tribulation/auec ioye du ſainct eſperit: en telle maniere que vous eſtes faictz exẽple a tous ceulx qui croyent en Macedone & Achaie. Car de par vous la parolle du Seigñr a reten ty/non pas ſeullement en Maccdone & Achaie/ mais auſſi en tous lieux eſt paruenue voſtre foy/laquelle D enuers Dieu: tellemẽt q̃l ne nous eſt point neceſſite de parler quelque choſe. Car ilz ayñocent de vous/q̃lle entree nous auons eu a vous: & cõment eſtes conuertis des idoles a Dieu/pour ſeruir a Dieu viuant & vray: et pour attendre des cieulx ſon filz Jeſus/lequel il a reſſuſcite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Chapitre.ij.

A Paulx eſtant en tribulatiõs preſche auy Theſſalonitiens, Car freres/vous meſmes ſcauez noſtre entree a vous quelle na point eſte vaine: mais nous par auant/ayans ſouffert/& ayans eſte iniuriez en Philippes/(ainſi q̃ vous ſcauez) nous nous ſommes employez franchemẽt en noſtre Dieu de parler a Vo⁹ leuãgile de Dieu/en moult de cõbat. Car noſtre exhortation na pas eſte dabuſiõ/ne de ſouilleure/ ne en fraude: mais cõme nous aulons eſte eſprouuez de Dieu/affin que leuangile nous feuſt cõmis/ainſi parlons nous: non point cõme voulans plaire auy hõmes/ mais a Dieu qui eſprouue nos cueurs. Car auſſi nauons nous point eſte pour nul tẽps en parolle de flaterie/ainſi q̃ vous ſcauez/ne en occaſion de auarice/Dieu en eſt teſmoing: & nauõs point cerche gloire des hõmes/ B ne de vous ne des autres/la ſoit que nous vous euſſions peu eſtre en * charge comme apoſtres de Christ. Mais nous auõs eſte faictz * doulx au milleu de vous/cõme ſi la nourriſſe nourriſſoit ſes enfans: eſtãs ainſi affectez vers vous deſirions a vous diſtribuer/non ſeullement leuãgile de Dieu/mais auſſi nos propres ames pource que vous nous eſtes faictz chers.

* Aucuns/ auctorite. * Aucuns/ liſans ꝟnꝛ ꝛoꝛ pour ꝛnꝛ ꝛoꝛ pe tis. Paul faict petit/a lexemple de la nourriſſe

Certes freres vo⁹ auez ſouuenãce de noſtre labeur/ & trauail. Car nous auõs preſchie entre vo⁹ leuãgile de Dieu ouurãs nuict & iour/affin q̃ no⁹ ne greuiſſiõs aucũs de vous. Vous eſtes teſmoings & Dieu/ cõbien ſainctement & iuſtemẽt/& ſans reproche auõs cõuerſe entre vo⁹ qui auez creu: ainſi q̃ ſcauez/q̃ nous vous auons admõneſte vng chaſcun de vo⁹/cõme le pere ſes enfans/& cõſole/& proteſte q̃ vous cheminiſſiez dignemẽt a Dieu q̃ vous a appellez a ſon royaume & gloire.

Paul beſõgne de ſes mains. 2.Theſſ.3.B. Actes 20.g. 1.Corin.4.c.

Pource auſſi no⁹ rẽdons graces a Dieu ſans ceſſer: L que quãd vous receuiez de nous la parolle de la predication de Dieu: vous lauez receu/non pas cõme la parolle des hõmes: mais (ainſi q̃lle eſt veritablement) cõme parolle de Dieu/laq̃lle beſongne en vous qui croyez. Car freres vo⁹ eſtes faictz imitateurs des egliſes de Dieu/ leſq̃lles ſont en iudee en Jeſus Christ: par ce q̃ vo⁹ auez auſſi ſouffert les meſmes choſes de par ceulx de voſtre propre lignage/cõme auſſi nous des Juifz/qui cõme ilz ont occis le Seigñr Jeſus/& leurs propres Prophetes/ ainſi auſſi nous ont ilz perſecute/& ne plaiſent point a Dieu/& ſont aduerſaires a tous hõmes/no⁹ empeſchãs D de parler auy Gẽtilz/a ce q̃lz ſoyẽt ſauuez/affin q̃lz accõpliſſent touſiours leurs pechez. Car lire eſt parvenue ſur eulx juſque a la fin.

Thessalonticiens affliges po⁹ leuãgile.

Les perſecuteurs empeſchãs la parolle de Dieu.

Or nous freres eſtans priuez de vous pour vne eſpace de tẽps/de veue non point de coeur/no⁹ nous ſommes tant plus fort employez auec grand deſir de veoir voſtre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy certes Paul vne fois voire deux: mais Satan nous a empeſchez. Car q̃lle eſt noſtre eſperance/ou ioye/ou couronne de gloire: Ne eſt ce pas vo⁹ deuãt noſtre Seigñr Jeſus Christ en ſon auenemẽt: Vo⁹ certes eſtes noſtre gloire & ioye.

Empeſchemẽt par Satã

Chap.iij.

A Timothee enuoye p Paul. Partãt/quãd plus ne pouuiõs endurer/il no⁹ a pleu demourer ſeulz a Athenes: et auons enuoye Timothee noſtre frere/miniſtre de Dieu/& ayde de noſtre oeuure en leuãgile de Christ/pour vous cõfermer & cõſoler de noſtre foy/affin que nul ne ſe trouble en ces tribulations. Certes vous meſmes ſcauez q̃ nous ſommes mis a ce: car quãd nous eſtiõs auec vo⁹/nous vous prediſiõs q̃ aurions a ſouffrir tribulatiõs/ainſi q̃l a eſte faict/& q̃ vous ſcauez. Po⁹ce auſſi/moy nẽdurãt plus/ay enuoye po⁹ cõgnoiſtre voſtre B foy: affin q̃ aucunemẽt celuy qui tente ne vous euſt tente/& que noſtre labeur ne feuſt vain.

Actes.17.6.

Le bõ rapport de Timothee de la foy & charite des Theſſalonticiens.

Or naguieres/ Timothee eſtant venu de vous a no⁹/ & nous ayãt annõce voſtre foy & charite/& que auez bõne ſouuenãce de nous touſiours/ deſirãs nous veoir cõme auſſi nous vo⁹. Pour ceſte cauſe freres no⁹ ſõmes cõſolez en vo⁹/en toute nre tribulatiõ & neceſſite par voſtre foy. Car nous viuõs maintenãt ſi vo⁹ eſtes fermes au L Seigñr. Auſſi q̃lle action de graces pouõs nous rẽdre a Dieu pour vo⁹ de toute la ioye/ de laquelle nous nous eſiouyſſons pour vous deuãt noſtre Dieu: nuict & iour prians tant & plus/ affin de veoir voſtre face/ & accõplir les choſes qui defaillent de voſtre foy.

Paul deſyrant veoir les Theſſalonticiens.

Or noſtre Dieu & pere/& noſtre Seigr Jeſus Christ/ D dueille addreſſer noſtre voye a Vo⁹. Et le Seigñr vous multiplye/& faice abonder voſtre charite les vngs enuers les autres/& enuers to⁹ ainſi q̃ nous auſſi enuers vous: po⁹ cõfirmer vos coeurs ſãs reproche/en ſainctete deuant Dieu & noſtre pere/en la buenement de noſtre Seigneur Jeſus Christ/auec tous ſes ſainctz.

Charite.

Chapitre.iiij.

A Au ſurplus donc freres/ nous vous prions & exhortons par le Seigñr Jeſus/que comme vous auez receu de nous/cõment il vo⁹ fault cõuerſer/& plaire a Dieu/affin q̃ vous

abõdez plus. Certes vo⁹ scauez q̃lz cõmãdemẽs nous vous auõs dõnez par le Seigñr Jesus. Car ceste est la volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: assin que vous vo⁹ abstenez de paillardize: & q̃ vng chascũ de vo⁹ sache posseder son vaisseau en sanctification & hõneur: non point en passion de desir/cõme les Gẽtilz qui ne cõgnoissent point Dieu. Que aucũ ne oppresme ou deceoue son frere en aucune chose. Pource le Seigñr prẽt vengeance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous auõs par auãt dit/& tesmoingne. Car Dieu ne nous a point appellez a ordure/mais a sanctification. Parquoy q̃ desprise ce/il ne desprise pas vng hõe/mais Dieu q̃ a dõne son saict esperit *en vo⁹. Et quãt a la charite fraternelle/vous nauez point de besoing que ie vous escriue: car vo⁹ mesmes estes enseignez de Dieu/de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce enuers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais freres/nous vous priõs/que abõdiez de plus en plus/& mettiez peine de stre en repos/& de faire vos pres affaires/& ouurez de vos mains ainsi q̃ nous vo⁹ auõs commãde/affin q̃ cõuersiez hõnestement deuãt ceulx q̃ sont de dehors: & q̃ nayez affaire de nulle chose.

Aussi freres no⁹ ne voulons point que vo⁹ ignorez de ceulx q̃ sont endormis/affin q̃ ne soyez cõtristez ainsi que les autres qui nont point despẽrãce. Car si nous croyõs q̃ Jesus est mort & est ressuscite: ainsi Dieu amenera auec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes nous vous disons ce/en la parolle du Seigñr/q̃ nous qui viuons/et qui sommes le residu/en ladauenemẽt du Seig⁹ nous ne precederõs point ceulx qui dormẽt. Car lceluy mesme Seigneur auec admonition & en voix du principal ange/& auec la trõpette de Dieu descẽdra du ciel: & les morts en Christ resusciteront premierement. Puis apres nous qui viuõs/q̃ sommes le residu/serõs rauis ensemble auec eulx es nuees au deuãt du Seigñr en lair/& ainsi no⁹ serons touſiours auec le Seigñr. Partant cõsolez lung lautre par ces parolles.

Chapitre. v.

Aussi freres/vous nauez point besoing quõ vous escriue des tẽps & momẽts de temps. Car vous mesmes sauez pleinemẽt que le iour de nostre Seigñr viẽdra ainsi q̃ le larron en la nuict. Car quãd ilz diront/paix & seurete/adonc leur suruiẽdra soubdaine mort/cõme le trauail a celle q̃ est enceincte/& nescha pperõt point.

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/tellemẽt q̃ ce iour vous surprẽne cõme faict vng larron. Vous estes tous enfans de lumiere/& enfans de iour. Nous ne sõmes point de la nuict ne des tenebres.

Ne dormõs point donc cõme les autres/mais veillons & soyons sobres. Car ceulx qui dormẽt/ilz dorment de nuict: et ceulx qui sont yures/ilz sont yures de nuict. Mais no⁹ q̃ sõmes du iour/soyõs sobres/vestus du hallecret de foy & de charite: & pour le heaulme/de lesperãce de salut. Car Dieu ne no⁹ a point mis en yre/mais en acquisition de salut/par nostre Seigñr Jesus Christ/qui est mort pour nous: affin q̃ soit que no⁹ veillons/ou soit que dormiõs/q̃ ensemble soyons viuãs auec luy.

Partant admõnestez lung lautre/& edifiez lung lautre/cõme aussi vous faictes.

Aussi no⁹ vous priõs mes freres/q̃ vous cõgnoissiez ceulx qui labourẽt entre vous/& surueillent sur vous au Seigñr/et vous admõnestent: affin que vous les ayez en tresgrande estime par charite pour loeuure de iceulx: soyez en paix auec eulx.

Pareillemẽt vo⁹ priõs freres/q̃ admõnestez ceulx q̃ sont de vie desordõnee. Cõsolez ceulx q̃ sõt de petit courage. Soulagez les fotbles. Soyez patiẽs enuers to⁹.

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais ensuyuez touſiours ce qui est bon/les vngz enuers les autres/& enuers tous.

Soyez touſiours joyeulx. Priez sans cesser. Rẽdez graces en toutes choses. Car ceste est la volunte de Dieu en Jesus Christ/enuers vous.

Ne esteingnez point lesperit. Ne despisez point les prophecies.

Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez vo⁹ de toute apparẽce de mal. Or le Dieu de paix vous sanctifie entieremẽt. Et que vostre esperit entier/& ame/& corps soit cõserue sans reprouche en ladauenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est fidele/qui vo⁹ a appellez qui aussi le fera.

Freres/priez pour nous. Saluez to⁹ les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seigñr/que lepistre soit leute a tous les saincts freres.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. Amen.

La premiere auy Thessaloniciẽs/escrite de Athenes.

Fin de la premiere.

La seconde epistre de Sainct Paul/auy Thessaloniciens.

Chapitre premier.

Paul et Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens en Dieu nre pere & le Seig⁹ Jesus Christ. Grace a vo⁹ & paix de par Dieu nostre pere & le Seigneur Jesus Christ.

Freres/no⁹ deuõs touſiours rẽdre graces a Dieu po⁹ vous/cõme il est cõuenable/pourtant q̃ vostre foy croist moult/& la charite de vo⁹ tous abõde les vngz enuers les autres: tellemẽt q̃ nous mesmes no⁹ gloriffiõs de vo⁹ auy eglises de Dieu/po⁹ vostre patiẽce & foy en toutes voz persecutiõs & tribulatiõs/lesq̃lles souffrez a leyemple du iuste iugemẽt de Dieu: affin que soyez reputez digne du royaume de Dieu/pour leql aussi vous souffrez. Car est chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a ceulx q̃ vo⁹ affligẽt: & a vo⁹ qui estes affligez/repos auec nous quãd le Seigñr Jesus se manifestera du ciel/auec les anges de sa puissance/dõnant vẽgeance par flamme de feu/cõtre ceulx qui nont pas cõgneu Dieu/& qui no⁹ beissent point a leuãgile de nostre Seig⁹ Jesus Christ.

Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la presence du Seigneur/& pour la gloire de sa puissance/quand il viẽdra pour estre glorifie en ses saincts/& estre faict admirable a tous croyans/pource que nostre tesmoingnage enuers vous a este creu en ce iour la.

Parquoy aussi prions touſiours pour vous: affin que nostre

noſtre Dieu vous face dignes de ſon appellemẽt: & acõpliſſe tout le bon plaiſir de ſa bõte & locuure de foy auec puiſſance: affin q̃ le nom de noſtre Seig^r Jeſus Chriſt ſoit glorifie par vous/& vous par luy/ſelon la grace de noſtre Dieu & du Seigñr Jeſus Chriſt.

Chapitre.ij.

A Pault enhorte a fermete de foy.

VOyſi freres/nous vous priõs par ladueneмẽt de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/& de par noſtre cõgregation en luy/que ne ſoyez point toſt meuz de voſtre entẽdement: & q̃ ne ſoyez troublez/ne par eſperit/ne p parolle/ne p epiſtre cõe de par nous cõe ſi le iour de nre Seigñr eſtoit prez. Nul ne vous ſeduyſe aucunement. Car ce iour na diuenẽdra point/q̃ premierement ne ſoit venu vng *departemẽt/& q̃ lhõme de peche ne ſoit reuele/le filz de perditiõ qui eſt aduerſaire/& ſeſleue ſus tout ce qui eſt dit Dieu/ou q̃ on adore: en telle maniere q̃l ſoit aſſis cõme Dieu au tẽple de Dieu/ſe mõſtrant ſoymeſme cõme ſil eſtoit Dieu.

De lãte-chriſt Marc.13.a. Luc.21.b. Epheſ.2.b. Daniel 9. *Aſcauoir (ſelon la gloſe) ot Sinaire/& Jeb. le Maire au traicte troiſieſme des Schiſmes) de leglyſe Romaine/ou de lempire Romain.

Ne vous ſouuiẽt il point q̃ quand ieſtoye encore auec vous/ie vo⁹ diſoye ces choſes: Et maintenãt vo⁹ ſauez a quoy il tient/aſcauoir q̃l ſoit reuele en ſon tẽps. Car deſia il oeuure le ſecret de iniq̃te/tãt ſeullemẽt qui tiẽt/tienne maintenãt/iuſque a ce q̃l ſoit oſte du millieu. Et adõc ſera manifeſte iceluy iniq̃/leq̃l le Seig^r Jeſus deſcõfira par leſperit de ſa bouche/& abolira par la clarte de ſõ aduenemẽt: duq̃l Ante-chriſt laduenement eſt ſelon lopera tion de Satan: auec toute puiſſance/& ſignes/& miracles de meſonge/& auec toute ſeduction de iniquite/en ceulx qui periſſent: pourtant q̃lz nont point receu la dilectiõ de verite/po⁹ eſtre ſauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operation dabuſion a ce q̃lz croyent a meſonge. Affin que tous ceulx ſoyent iugez qui nont pas creu a verite/mais ont approuue iniquite.

La victoire ſur lãte-chriſt Iſaiaĥ.11.a.

Erreur en iugemẽt dauctis

D Les Theſſalonicies eſleuz et appellez de Dieu.

Dz freres/ du Seig^r biẽ aymez: nous deuõs touſiours rendre graces a Dieu/pour vo⁹/pource que Dieu vous a eſleuz des le cõmencement a ſalut/par ſanctification de leſperit/& p foy de verite. A quoy auſſi vo⁹ a appellez par noſtre euangile en lacquiſition de la gloire de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

* Aſcauoir de Chriſt par ſes Apoſtres.

Parquoy mes freres ſoyez fermes & tenez les traditions * leſq̃lles auez apprinſes/ſoit par parolle/ou par noſtre epiſtre. Et icelup noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/& noſtre Dieu & pere qui no⁹ a ayme/& dõne eternelle conſolation/& bõne eſperance par grace: Vueille cõſoler voz coeurs/& vous cõfermer en toute parolle & bõne oeuure.

Chapitre.iij.

A Pault ſe recommãde aux oraiſõs des Theſſalonicies. Epheſiẽs.6.c. Coloſſ.4.a.

VAnt a ce q̃l reſte freres/priez pour nous/affin que la parolle de Dieu ayt ſon cours/& ſoit clarifiee ainſi que entre vous/& affin que nous ſoyons deliurez des hõmes mal ſeans & mauuais. Car la foy neſt pas a tous: mais le Seigñr eſt fidele qui vo⁹ confermera & gardera de mal. Auſſi nous no⁹ cõfions de vous par le Seig^r que vous faictes & ferez toutes les choſes que nous vous cõmandons *. Et le Seig^r vueille adreſſer voz coeurs en la dilection de Dieu/& en lattente de Chriſt.

* Aſcauoir/ par la parolle de Dieu.

B De ceulx qui viuẽt ſans rien faire. *Trãſl. gmu. o pour ꝛ quilz ont.

Mais o freres no⁹ vous cõmandõs au nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/de vous ſeparer de tout frere/ cheminãt deſordõnement/& non pas ſelon la tradition * quil a receue de no⁹. Car vous meſmes ſcauez en q̃lle maniere il fault que vous nous enſuyuiez. Car nous ne nous ſommes point maintenus deſordõnement entre vous/& nauõs point pris le pain daucun pour neant: mais en labeur & en trauail/ouurant nuict & iour/affin que ne greuiſſiõs aucun de vous. Non point q̃ nous nen ayons eu la puiſſance: mais affin que nous dõniſſions nous meſmes pour exẽple a vous/pour nous enſuyuir. Car auſſi quãd nous eſtiõs auec vous/nous vous commandiõs ce/que ſi aucun ne veult ouurer/que auſſi il ne mãge point. Car nous oyons q̃l en ya aucuns dẽtre vous cheminãs deſordõnement/ ne faiſans rien/ mais viuans curieuſement. Mais nous cõmandons a ceulx qui ſont telz & ſuppliõs par noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/q̃lz mangẽt leur pain/en ouurãt paiſiblemẽt.

Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Theſſ.2.b.

C Pault trauaillãt de ſes mains

Cõtre les deſordõnez viuãs oyſiuſemẽt.

D Galat 6.b.

Mais vous freres/ne vous laſſez point de bien faire. Et ſi aucun nobeiſt a noſtre parolle par ceſte epiſtre/notez le: & ne cõuerſez point auec luy/affin q̃l ait hõte: & ne le tenez point cõme ennemy/mais admõneſtez le cõme frere. Dz icelup Seigñr de paix vous doint * touſiours paix en toute maniere. Le Seigñr ſoit auec vous tous. La ſalutation de ma main Paul/q̃ eſt le ſigne en toute epiſtre: ie eſcry ainſi.

Excõmunication.

*ou/par tout.

La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit auec vous tous. Amen.

Eſcrite de Athenes.

Cfin de la ſecõde epiſtre aux Theſſaloniciens.

CLa premiere epiſtre de ſainct Paul/a Timothee.

Chapitre premier.

A Actes.16.a.

PAul apoſtre de Jeſ^u chriſt par la commiſſion de Dieu noſtre ſauueur/& du Seigñr Jeſus Chriſt noſtre eſperance/a Timothee vray filz en la foy. Grace/miſericorde/& paix de par Dieu noſtre pere & de par Jeſus Chriſt noſtre Seigñr.

* ou/admonneſte.

Comme ie tay * prie que tu demouraſſe en Epheſe quãd ie alloye en Macedone faire ainſi: affin q̃ tu annõce a aucuns q̃lz ne enſeignẽt point autremẽt/& q̃lz nentendent point aux fables & affaires des lignees eſtãs ſans fin/leſq̃lles engendrẽt plus toſt queſtiõs que edificatiõ de Dieu/laq̃lle eſt par foy. Mais la fin du cõmãdemẽt eſt charite de coeur pur/& de bõne cõſcience & de foy non feincte. Deſq̃lz aucuns ſen deſuoyans/ſe ſont cõuertis en parolle vaine/ voulans eſtre docteurs de la loy/ ne entendãs point les choſes quilz parlent/ne deſquelles ilz afferment.

De ne ſappliquer aux fables & infinies genealogies.

B Charite.

Dz nous ſcauons q̃ la loy eſt bõne/ſi aucun vſe delle legitimemẽt: ſachant ce/que la loy neſt pas miſe au iuſte: mais aux iniuſtes & rebelles/ aux meſchans & pechẽs/ aux irreuerẽs & prophanes/aux bateurs de pere & de mere/aux homicides/aux paillardz/aux bougres/aux roubeurs de gens/aux menteurs/aux parjures/& ſi q̃lque autre choſe eſt cõtraire a la ſaine doctrine qui eſt ſelon leuãgile de la gloire de Dieu beneict/leq̃l meſt cõmis.

Po⁹ leſq̃lz eſt miſe la loy. Romains.7.c.

C Recõgnoiſſance de Pault tout cheãt la miſericorde de Dieu. Actes.9.a. Galat.1.c.

Je rẽdz graces a celuy q̃ me fortifie en Jeſus Chriſt noſtre Seig^r de ce q̃l ma eſtime fidele en me mettãt au ſeruice: qui par auãt eſtoye blaſphemateur & perſecuteur & oppreſſeur. Mais iay obtenu la miſericorde de Dieu/

pource q̃ non sachãt lay faict par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tãt q plus abõde auec foy q dilection laquelle est en Jesus Christ.

Jesus christ est venu pour les pecheurs. Matth 9.8. Marc.2.c.

Parolle certaine q digne de toute approbatiõ: q̃ Jesꝰ Christ est venu au mõde poꝰ sauuer les pecheurs/desq̃lz ie suis le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q̃ en moy premier Jesꝰ Christ mõstrast toute patiẽce/ poꝰ vng exẽplaire a ceulx q̀ doiuẽt croire a luy a vie eternelle. D Dr au roy des siecles/immortel q inuisible/a Dieu seul sage:hõneur q gloire auy siecles des siecles. Amẽ.

Filz Timothee ie te recõmãde ce cõmãdemẽt:q̃ selon les precedẽtes prophecies en toy/tu bataille en icelles vne bõne bataille/ayant foy q bõne cõscience:laq̃lle aucuns qui lont reiettee sont perdz de la foy. Desquelz est Hymenee q Alexãdre lesq̃lz iay baillé a Satan/affin q̀ lz apprennent de non blasphemer.

Hymenee q Alexãdre excõmuniez.

Chapitre.ij.

A Ceulx poꝰ lesquelz on doibt prier.

Ie admõneste donc q̃ deuant toutes choses on face prieres/oraisons/supplicatiõs/et actiõs de graces pour toꝰ les hõmes:pour les roys/ q tous ceulx q̀ sont cõstituez en dignite: affin que menions vie paisible q tranq̃lle/en toute debõnatrete q honestete. Car ce est bon q aggreable deuãt Dieu nre

B sauueur/lequel veult q̃ tous hõmes soyent sauuez/q̃ quilz viẽnent a la cognoissãce de verite. Car il est vng Dieu q vng [a] moyẽneur de Dieu q des hõmes/lhõme Jesus Christ/q̀ sest dõne soymesme la rãcon pour tous: affin quil fust vng tesmoingnage en ses tẽps auq̃l ie suis mis herault q Ambassadeur(ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy q en verite.

a ou/recõseil leur: ou/appointeur. Christ seul mediateur. 2.Timo.2.c.

C Ou se doibt faire oraison. Remonstrãce aux femmes. 1.Pierre.3.a. B ou/cheueulx tortz. 1.Corin.14.g.

Je vueil dõc que les hões faicẽt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sans ire q dissention.

Semblablement q̃ les femmes soyẽt en habit hõneste/ auec vergõgne q modestete/se aornãs:nõ poit en [b] tresses/ou en or/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mais en celuy q̀ est cõuenable auq̃ femes repzesentãtes lhõneur de Dieu par bõnes oeuures. La fẽme apprẽne en silence/auec toute subiection. Dr ie ne permetz point q̃ la femme enseigne/ne q̃lle se dauctorize sus lhõme:mais q̃lle soit en silence. Car Adam a este premier forme/q Heuah apres. Et Adã na poit este seduict/mais la femme seduicte a este en trãsgression. Elle sera toutesfois [c] sauuee par generation dẽfans/se ilz demeurẽt en foy q dilection q sanctification auec modestete.

Genese.1.b. * Paul traicte de la cõdiciõ destat de la fẽme/ luy proposant la promesse de Dieu: cõe au gẽdarme Luc 3.c.et au ministre.soubz.4.d. Tite.1.b. A c * ou/euesq̃ duq̃l mot Philippiẽs.1.a. d * Il dit ce/a cause de la pluralite des femmes qui estoit ẽtre les Iuifz/ Josephꝰ Antiqui.17.chap.2. e * De ce mot soubz Tit.1.b f * ou/apprẽty g * ou/diable. h * ou/diable.

Chapitre.iij.

Parolle fidele. Si aucũ appete loffice de [c] surueillãt/il desire bõne oeuure. Il fault dõc q̃ le [d] surueillãt soit irreprehensible: mary dune [e] seulle fẽme/veillãt/prudent/modeste/prest a loger/propre pour enseigner/non point adõne au vin/ ne [f] batcur/ne cõuoiteux de gaing/mais gardãt equite/ non noiseux/non anaricieux/ bien pouruoyant a sa famille/ayãt enfans subiectz en toute reuerẽce. Que si aucun ne scet biẽ pourueoir a sa famille/cõment aura il soing de leglise de Dieu? Non poit [g] nouice/affin q̃ par eleuatiõ dorgueil ne chee en la cõdẽnation du [h] calumniateur. Il fault aussi q̃ celuy ait bon tesmoingnage de ceulx qui sont de dehors/affin q̀ ne tombe en opprobre q

C Des femmes des Diacres. * cest/ipo sans crimes. * S. Hieroſme ad Occeanũ repiet ceulx q̀ entẽdẽt ce des eglises linterpretãt des femmes legitimes

D La somme de Leuangile.

a * Theophylacte ẽtẽd ceste pphetie de lhẽresie aduenir par les Marcionistes/Manicheens/ q les cõplices:cõme Encratistes et Tatiés/lesq̃lz deffendoiẽt le mariage q les viãdes/ainsi q̃ les Essenies: Josephus Antiq.18.cha.2. et de Bel. Iudai. 2.cha.7. De la q̃lle heresie sẽblablemẽt a pphetize Paph nutiꝰ: duquel Socrates Cõstãtinop. lib.2. cha.14.a.c.Matth.cha.24. Et Hieros. sur Malac. ch. 2. A quoy aussi le liure des saincts de sleã le Maire/dict de Belge. Contre icelle heresie/quant au mariage est.c. ifkl8.g.c.si de nuptias. 30. di. Illum.g.c.si quis docuerit. g.c.si ꝙdiscernit.28. dist. Touchãt des viãdes c.si quis pbr. Ĥ.si ds.c.iiij. et.c. si ds mãducan tẽ.30. dist.c. ds quis.41.dist.

B * ou/certes manifestemẽt.

Chapitre.iiij.

Mais lesperit dit [b] notamẽt q̃ auy derniers tẽps/aucuns deffaudzõt de la foy/entẽdans auy esperitz abuseurs/q auy doctrines des diables/par lhypocrisie de ceulx q̀ parlent mẽsonges/ayãs leur cõscience cauterizee/deffendans soy marier/cõmandans de se abstenir des viãdes lesquelles Dieu a crees pour en vser auec action de graces auy fideles/q a ceulx q̀ ont cogneu la verite. Car toute creature de Dieu est bõne: q rien nest a reietter/se on en prẽt auec actiõ de graces. Car elle est sactifiee par la parolle de Dieu q par oraison. En pposant ces choses auy freres/tu seras bon ministre de Jesus Christ:nourry es parolles de foy q de bõne doctrine que tu as ensuyue.

Mais retette les fables inutiles/q sẽblables a celles des vieilles: q exerce toymesme a diuine reuerẽce. Car corporelle exercitatiõ est peu proffitable:mais diuine reuerẽce est proffitable a toutes choses/ayãs pmesse de la vie q̀ est maintenãt/q de celle qui est a aduenir.

Parolle fidele q digne de toute approbatiõ. Car a ce nous labourõs/q fõmes vituperez:pource q̃ noꝰ esperõs en Dieu viuãt/q̀ est le sauueur de toꝰ hõmes/principalement des fideles. Cõmande ces choses q les enseigne.

Mais q̃ nul ne mesprise ta ieunesse: mais soys lexẽple des fideles en parolle/en cõuersation/en dilectiõ/en espẽrit/en foy/en purete.

Ce tẽps pendant que le vienray/soys attentif a la lecture/a admonition q a doctrine. Ne metz point en nõchalloir le don qui [a] en toy:lequel test dõne par prophetie/auec limposition des mains des anciens. Exerce ces choses:soys en ces choses/affin que ta poursuite soit manifeste a toꝰ. Entẽds a toy q a la doctrine. Soys perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras toymesme q ceulx qui te oyent.

Chapitre.v.

Ne reprehens point rudemẽt Lancie/mais admõneste le cõme pere:les ieunes/cõme freres:les anciẽnes/ cõme meres: les ieunes filles/cõme soeurs/en toute chastete. Honore les vefues qui sont vrayes vefues. Mais si quelque vefue a des enfans/ou des nepueux:q̀ lz apprennent premieremẽt a gouuerner religieusement leur propre maison/q rendre le pareil a leurs parẽs. Car ce est bon q aggreable deuant Dieu. Et celle q̀ est vrayemẽt vefue q delaissee seulle/a esperãce en Dieu/q est permanẽte en prieres q oraisons nuict q tour.

A Comme on se doit porter enuers vng chascun de q̃lque estat q̀ soit.

nuict & iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et cõmande ce/affin quelles soyẽt sãs reprosche. Que si aucune na soing des siẽs/ & principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/& est pire q̃ infidele.

B La Vefue soit esleute nayãt pas mois de soixãte ans/ q̃ aura este fẽme dũg mary/ ayãt tesmoignage en bõnes oeuures/si elle a nourry ses ẽfãs/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des sainctz/si elle a suruenu a ceulx q̃ enduroiẽt tribulatiõ/ si elle a pseuere en toute bõne oeuure. Mais refuse les Vefues plus teunes. Car quand elles ont trible cõtre Chzist/elles se veulẽt marier ayãt dãnation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estãs oyseuses/ apprennẽt a aller de maison en maison/non seulemẽt oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les teunes se mariẽt:quelles engẽdrent enfans/q̃lles gouuernẽt le mesnage:& q̃lles ne dõnẽt aucune occasion a laduersaire/q̃ soit cause de maldire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des Vefues/il leur suruienne/& que leglise ne soit greuee/a ce q̃lle ayt assez pour celles qui sont Vrayement Vefues.

De ceulx qui annoncẽt Leuangile. Deutero.25.a. 1.Corin.9.a. Matth.10.a.

Les anciẽs qui presidẽt bien:soyẽt reputez dignes de double bõneur/principalemẽt ceulx qui labourẽt en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras poit la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne receois poit accusation cõtre lancien/sinon soubz deux ou trois tesmoingz.

Reprẽs deuãt tous/ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestãt deuant Dieu & le Seigñr Jesus Chzist & les anges esleuz/q̃ tu gardes ces choses/sãs hatif iugemẽt:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne cõmunique point auy pechez dautruy.

Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour tõ estomach & tes frequentes malaidies.

Les pechez daucuns hões sont deuãt manifestes/ allans deuãt au iugemẽt:& daucuns sõt suyuans apres. Semblablemẽt aussi les biẽffaictz sont deuãt manifestes; & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre.vj.

A Des serfz & seruiteurs.

OVyconque sõt soubz le ioug de seruitude/ q̃lz estiment leurs seigneurs dignes de tout hõneur/affin q̃ le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q̃ ont seigneurs fidẽles/q̃lz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruẽt/pource quilz sont fideles & aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admonneste.

B Cõtre les faulx docteurs de questions. *ou,fassottãt

Si aucun ẽseigne autremẽt/& ne sent poit auy saines polles de nre Seigr Jesus Chzist/& a celle doctrine q̃ est selõ diuine reuerẽce/ il est orgueilleux:ne sachãt rien:mais * lãguissant entour qstiõs & debatz de polles: desq̃lles naist enuie/noise/blasmes/mauuaises suspiciõs/ vaines disputatiõs des hões corrõpus dentendemẽt/et q̃ sõt priuez de verite/reputãs gaig estre diuine reuerẽce: separe toy de ceulx q̃ sont telz. Certes diuine reuerẽce auec suffisance est grãd gaing. Car nous nauõs rien apporte au mõde:il ne fault doubter q̃ trẽ aussi nen pouuõs emporter. Mais no⁹ ayãs la nourriture/et dequoy

Cõtentement.

puissiõs estre couuers/serõs cõtens de ces choses. Car ceulx q̃ veullent este riches/tõbent en la tentation & au lacz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles lesq̃lz plõgẽt les hões en destruction & perdition. Car la racine de tout mauly est cõuoitise dargẽt:laq̃lle aucuns appetans/ont erre de la foy/& se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs douleurs.

Conuoitise.

C Mais toy o hõme de Dieu fuis ces choses:& ensuys iustice/piete/foy/charite/patiẽce/doulceur. Bataille la bõne bataille de foy/apprehende la Vie eternelle:en laquelle tu es appelle/& as cõfesse bõne confession deuant beaucop de tesmoingz.

1.Timoth.6.d

Les choses q̃ lon doibt ensuyure,

Je te cõmande deuãt Dieu q̃ viuifie toutes choses/ & Jesus Chzist qui a tesmoingne soubz Ponce Pilate bonne cõfession:q̃ tu garde le cõmandemẽt sãs macule & irreprehẽsible/iusque a lapparition de nostre Seigñr Jesus Chzist:laquelle en ses tẽps mõstrera le benoit/& seul prince/ Roy des regnans/& Seigñr des seigneurs qui seul a immortalite/& habite lumiere sãs acces/ leq̃l nul des hõmes na veu/& aussi ne peult veoir/auquel soit hõneur & puissance eternelle. Amen.

Jehan.1.8. Apoca.17.b.et 19.e. Jehan.1.8. 1.Jehan.4.c.

Cõmande a ceulx q̃ sont riches au presẽt siecle/ q̃lz ne soyẽt point de haultain courage/& quilz ne esperẽt en lincertitude des richesses: mais en Dieu viuãt qui no⁹ baille toutes choses abondãment pour en vser/q̃lz facẽt bien/quilz soyẽt riches en bõnes oeuures/quilz soyẽt faciles a distribuer/cõmunicãs voluntiers/ amassãs vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduenir: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

Aux riches, D Luc.12.b.

O Timothee/garde ce q̃ test cõmis/euitãt les * Banitez des parolles prophanes/& les oppositiõs de scicce de faulx nom. Laquelle aucunes annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen.

De euiter nouuelles curiosites. * Aucuns lisãs ai pot & nouuelletez.

Escrite de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Cfin de la premiere epistre/a Timothee.

CLa seconde Epistre de sainct Paul/ a Timothee.

Chapitre premier.

A

PAul Ambassadeur de Jesus Chzist/par la volunte de Dieu selõ la promesse de Vie/ laq̃lle est en Jesu Chzist/ a Timothee trescher filz. Grace/miseri corde/& paix de p Dieu le pere/& de par Jesus Chzist nostre Seigneur.

Je rẽdz graces a Dieu/auq̃l ie sers des mes ancestres en pure conscience/ que sans cesser tay memoire de toy en mes preres nuict & iour desirant te veoir/ayant souuenãce de tes larmes:affin que sois rẽply de ioye/ tamẽteuãt la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premieremẽt en ta mere grãd Loyde/ & en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy. Pour laquelle cause ie te admonneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy/ par limposition de mes mains. Car Dieu ne no⁹ a point dõne lesperit de lascheté: mais de

Romains.1.8.

B La foy de Timothee.

Dieu no⁹ a dõne lesperit de dilectiõ non de crainte. Romains.8.c.

Vertu de dilection/& de sobziete. Naye donc honte du
tesmoingnage de nostre Seigñr/ne de moy sō pzisōnier:
mais soys participāt des afflictiōs de Leuāgile selō la
puissance de Dieu qui nous a sauuez & appellez par son
Tite.3.b. sainct appellemēt. Non poit selō nos oeuures/ mais se-
Dieu appelle par sa grace/ non par nos oeuures. lon sō ppos & grace/laq̄lle no⁹ est dōnee par Jes⁹ Chzist
deuāt les tēps eternelz. Et est manifestee maintenāt par
lappaittiō de nostre sauue⁹ Jesus Chzist:q̄ certes a abo
ly la mozt/& a pzoduict en lumiere/la Vie/& immozталite
par Leuāgile:auq̄l ie suis cōstitue Herault & Ambassa-
2.Timo.2.b. deur & docteur des Gētilz. Pour laq̄lle cause aussi sien-
Paul endurant persecu-tions. dure ces choses:toutesfoys ie ney suis poit cōfus. Car
* cest)ce q̄ mest cōmis & donne en garde. ie scay a q̄ iay creu:& suis certain quil est puissant de gar-
der * mon depost iusque a ce iour la.

Aye la fozme de saines parolles/lesq̄lles tu as ouyes
de moy/auec foy & charite q̄ est en Jesus Chzist. Garde
D le bon despost qui te est cōmis par le saict Esperit q̄ habite
en nous. Tu scais ce/q̄ tous ceulx q̄ sōt en Asie se sōt
diuertis de moy:desquelz est Phygele & Hermogenes.

Le Seigñr doint misericozde a la maison de Onesi-
Onesiphore. phoze:car souuentesfoys ma soulage/& na eu a honte ma
chaine. Mais quand il fut a Rōme/il me cerchea dili-
gemment & me trouua. Le Seigneur luy doint trou-
uer misericozde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cō
gnois mieulx combien de choses il ma administre en
Ephese. Chapitre.ij.

A Toy donc mon filz soys foztifie en la grace
laq̄lle est en Jesus Chzist. Et les choses q̄
tu as ouyes de moy par plusieurs tesmoigz
cōmāde les a hōmes fideles/q̄ aussi seront
Cheualier Chrestien. suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille cō
me bon gēsdarme de Jesus Chzist. Nul q̄ bataille/ne se
empesche auy affaires de la Vie: affin q̄l plaise a celuy q̄
B la mis en bataille. Que si aussi aucun cōbat/poit ne sera
1.Corin.9.a. couronne/sil ne cōbat deuemēt. Il fault que le laboureur
qui a laboure/pzene pzemier des fruictz. Entendz les
choses que ie dy. Dz le Seigñr te doint en toutes cho-
ses entendement.

Resurrection de Chzist. Aye memoire q̄ Jesus Chzist est resuscite des mozts/
de la semēce de Dauid selon mon euāgile/auq̄l ie trauaill
le iusque au liens cōme malfaicteur:mais la parolle de
Dieu na point este liee. Pour ceste cause ie dure toutes
choses pour les esleuz/affin q̄ aussi ilz obtiēnet le salut
qui est en Jesus Chzist auec la gloire eternelle.

C Parolle fidele:Car si nous sōmes mozts ensemble/
Matth.10.d. nous aussi viurons ensēble:si nous souffrōs/no⁹ regne-
Marc.8.d. Luc.9.c.d.12.b rōs aussi ensemble:si nous le renions/iceluy aussi nous
Romains.3.a. renyera:si nous sōmes incredules/ iceluy demeure fi-
dele/il ne se peult renier soymesme. Admōneste ces cho
ses/en testifiant deuant le Seigneur/ quilz nayent
De ne debattre en parolles point de cōtētiō par parolles/a nulle vtilite/a la subuer-
sion de ceulx qui loyent.

Fais diligence de pzesenter toymesme approuue a
Dieu/ouurier duq̄l on nayt point hōte/bien traictāt la
1.Timoth.4. parolle de Verite. Aussi delaisse les Vanitez de ppos p-
phanes. Car ilz auācerōt a plus grāde meschācete. Et la
Hymenee et Philete heretiques. parolle diceulx/cōme chācre aura pasture/desq̄lz est Hy-
menee & Philete/qui se sōt desuoyez de la Verite/ disās:
que la resurrection est desia faicte/& subuertissent la foy
daucuns. Toutesfoys le ferme fondemēt de Dieu de-
meure/qui a ce seau. Le Seigneur cōgnoit ceulx q̄ sōt
siens:& quicōque nōme le nom de Chzist/quil se departe
diniquite. Dz en vne grāde maison il nya point seu-
D lemēt Vaisseaux doz & dargent/mais aussi de boys & de
Cōparaison des Vaisseaux de nettete des Vaisseaux doz
& bure. terre:& aucuns certes en hōneur/ & aucūs en deshōneur.
Si aucun donc nettoye soymesme de ces choses/il sera
Vaisseau sanctifie en honneur cōuenable au Seigneur/
& appareille a toute bonne oeuure.

Fuys aussi les desirs de teunesse/& ensuys iustice/ 1.Timo.6.c.
foy/charite/& paix auec ceulx qui inuocquēt le Seigñr Le que ieunes gens doiuent ensuyure.
de coeur pur.

Et reiecte les folles q̄stiōs & non ayās enseignemēt/ Tite.3.c.
sachant quelles engendzēt debatz. Aussi ne fault il Quel doibt estre le seruite⁹ du Seigneur.
point que le seruiteur de nostre Seigñr debate/ mais q̄l
soit benin enuers tous/pzest a enbōctriner/ poztāt pa-
tiemment les mauuais auec benignite/enseignāt ceulx q̄
resistent:assauoir mon/si en q̄lque tēps Dieu leur dōne re-
pentance pour cōgnoissire la Verite/ & quilz reuiennent
hozs du lacz du diable estās pzins de luy a sa Volunte.

Chapitre.iij.

A Sache ce/que auy derniers tours/ les tēps
serōt perilleux/car hōmes serōt aymans eulx
mesmes/auaricieux/Vanteurs/ozgueilleux/
Des derniers tours. 1.Timoth.3.a 2.Pierre.3.a. Jude.1.d. diffamateurs/desobeyssans a leurs parens/
ingratz/impurs/sans affection/sans loyaute/ipocrites
de crime/sans attrēpance/cruelz/hayssans le bien/trai-
stres/temeraires/enflez/ amateurs de Voluptez plus q̄
B amateurs de Dieu/ayās la fozme de pzudhōmie/mais
renyās la fozce dicelle. Et te destourne diceulx. Car di
ceulx sont ceulx q̄ se lancēt es maisons/& meinēt captiues les femmelettes chargees de pechez/ lesquelles sōt
menees par diuers desirs/tousiours apprenātes/ et ia-
mais ne pouans venir a la congnoissance de Verite.

Et en telle maniere q̄ Jannes & Jābres ont resiste Exode.7.b.
a Moseh/ainsi aussi iceulx resistent a la Verite: hōmes
corrōpus dentendemēt/reprouuez quāt a la foy. Mais
ilz ne pzofiterōt plus. Car leur follie sera manifestee a
C tous/cōme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as
ensuiuy ma doctrine/institution/pzopos/foy/patience/ Persecutiōs a ceulx q̄ ensuyuent Chzist.
charite/souffrāce/persecutions/afflictiōs/qui mont este
faictes en Antioche/en Jehone/ & en Lystre: lesquelles
psecutiōs tay endure:& de toutes le Seigñr ma deliure.
Mais aussi to⁹ ceulx q̄ veullēt viure * religieusemēt en * ou/fidelement/en preudhōmme.
Jesus Chzist/souffrirōt persecutiō. Mais les mauuais
hōmes & deceueurs pzofiteront en pis/abusans & estās
abusez. Et toy demeure es choses que tu as
D apprinses & qui te sōt cōmises/cōgnoissant de qui tu les
as apprinses:& que tu as cōgneu des ton enfāce les sain-
ctes lettres/lesquelles te peuuēt rendre sage a salut par
la foy q̄ est en Jesus Chzist. Toute escriture diuine-
mēt inspiree est vtile pour doctrine/pour repzehēsiō/ poz 2.Pierre.1.b.
* chastiemēt/pour enseignemēt qui est en iustice: affin q̄
lhōme de Dieu soit entier/appareille a toute bōne oeuure. * ou/adresse/amendement.

Chapitre.iiij.

E testifie donc deuāt Dieu & le Seigneur A
Jesus Chzist q̄ iugera les Vifz & les mozts/
selon son apparition & son royaume.

Pzesche la parolle/pseuere * opportunemēt * ou/a heure & hors heure.
& impportunemēt/argue/menace/admōneste auec toute
patience & doctrine. Car le tēps sera quilz ne receuront De ceulx q̄ se tournent a fables et refueries.
point saine doctrine:mais eulx ayās les aureilles cha-
touilleuses assembleront a soy des maistres selon leurs
desirs/

destre/& destournerõt certes louye de la verite/& se cõuertiront a fables. Mais toy/veille en toutes choses/travaille/fais loeuure deuãgeliste. Rẽds parfaicte ton administration. Car ie doy maintenãt estre sacrifie: et le tẽps de mon deffinemẽt est prochain. Jay bataille bõne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Quãt a ce q̃l reste/la courõne de iustice mest gardee: laq̃lle me rẽdra le Seigñr iuste iuge/en ce iour là: & nõ seulle mẽt a moy/mais aussi a ceulx q̃ aymẽt sõ aduenemẽt.

Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/ayãt ayme ce pst siecle/& sen est alle a Thessalonic/Crescẽs en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc seul est auec moy. Prẽs Marc & lameine auec toy: car il mest bien vtile pour seruice. Et ay enuoye Tychic en Ephese. Quãd tu viẽdras/appoꝛte auec toy la mãteline laquelle iay laissee en Troas/chez Carpe: & les liures/mais pricipalemẽt les parchemins. Alexãdre fourgeur/ma faict plusieurs mauly: nostre Seigñr luy rẽdra selon ses oeuures (duq̃l aussi garde toy) car il a grãdemẽt resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere defensiõ/mais tous me ont laisse. Jl ne le⁹ soit poĩt imputer: mais le Seigñr ma assiste & ma cõforte/affin q̃ la predication fust accõplie par moy: & q̃ tous les Gentilz loyssent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Seigneur me deliurera de toute mauluaise oeuure/& me saulua en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

Salue Prisca & Aquila: & la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corithe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer. Eubule & Pudẽs & Linus & Claudia/& tous les freres te saluent. Le Seigneur Jesus Christ soit auec ton esperit. Grace auec vous. Amen.

La seconde escrite de Rõme a Timothee/quand Paul fut derechef presente a Cesar Nero.

Cfin de la seconde a Timothee.

Epistre de sainct Paul Apostre/a Tite.

Chapitre premier.

PAul seruiteur de Dieu/et Ambassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des esleuz de Dieu/& la cognoissance de verite q̃ est selon reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/laq̃lle Dieu qui ne ment point/a pmise deuãt les tẽps eternelz/& a manifeste en ses tẽps sa parolle par predication/laq̃lle mest cõmise selon la cõmission de Dieu nre sauueur/a Tite vray filz selon la foy cõmune. Grace/misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jesus Christ nostre sauueur.

Je tay laisse en Crete poꝛ ceste cause/affin q̃ tu corrige les choses q̃ deffaillent: & q̃ tu cõstitue des anciẽs par les citez/cõme moymesme te tenauoye ordõne. Si aucun est sans crime/mary dune seulle fẽme/ayant enfãs fidẽles/non accusez de dissolution/ou incorrigibles soit choisy. Car il fault q̃ * le surueillãt soit sãs crime cõe dispẽsateur de Dieu/nõ * fier/nonchaleux/nõ adõne au vin/ * ou/lãgueux: car le mot se prẽt/tãt pour celuy q̃ bat de lãgue/comme de coupe.

* ou/desiures & escritures de Paul.

Paul mene deuant Cesar.

Recõmandations aux freres.

Rom.1.d.

Alexandre.

Vie eternelle pmise deuant la creation du monde.

Quel doibt estre lEuesque ou Surueillãt

* ou/Euesq̃: duquel mot Philip.1.a.

* ou/estime.

rdn* bateur/nõ quereux de gaing deshõneste: mais albergeãt volõtiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/attrẽpe/embrassant la parolle fidele q̃ est selon doctrine: affin q̃l soit puissant de admõnester par saine doctrine/& reprẽdre ceulx q̃ cõtredisent. Car il y en a plusieurs incorrigibles/parlãs vanitez/& seducteurs: pricipalemẽt ceulx q̃ sont de la circõcisiõ/ausq̃lz fault clorre la bouche q̃ subuertissent toutes familles/enseignãs ce q̃ nappartiẽt point/poꝛ gaing deshõneste. Quelcun* dẽtre eulx leur ppre pphete a dit: Les Cretins sõt tousiours menteurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoignage est vray. Poꝛ ceste cause/reprẽs les viuemẽt: affin q̃lz soyẽt saincts en la foy/non poĩt ententifz aux fables Judaïq̃s/& aux cõmandemẽs des hões q̃ se destourner de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q̃ sõt netz/ mais aux souillez & aux infidẽles/ rien nest net: mais leur entẽdemẽt & cõscience sont souillees. Jlz cõfessent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuures: veu quilz sõt abominables & * incredules/& reprouuez a toute bonne oeuure.

* ou/lãgueux de gaing deshõneste: mais albergeãt volõtiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/attrẽpe/embrassant la parolle fidele q̃ est selon doctrine: affin q̃l soit puissant de admõnester par saine doctrine/& reprẽdre ceulx q̃ cõtredisent. Car il y en a plusieurs incorrigibles/parlãs vanitez/& seducteurs: pricipalemẽt ceulx q̃ sont de la circõcisiõ/ausq̃lz fault clorre la bouche q̃ subuertissent toutes familles/enseignãs ce q̃ nappartiẽt point/poꝛ gaing deshõneste. Quelcun* dẽtre eulx leur ppre pphete a dit: Les Cretins sõt tousiours menteurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoignage est vray. Poꝛ ceste cause/reprẽs les viuemẽt: affin q̃lz soyẽt saincts en la foy/non poĩt ententifz aux fables Judaïq̃s/& aux cõmandemẽs des hões q̃ se destourner de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q̃ sõt netz/ mais aux souillez & aux infidẽles/ rien nest net: mais leur entẽdemẽt & cõscience sont souillees. Jlz cõfessent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuures: veu quilz sõt abominables & * incredules/& reprouuez a toute bonne oeuure.

* Ascauoir/ Epimenides. Les Cretins.

* ou, desobeyssans.

Chapitre.ij.

Mais toy parle les choses q̃ appartiennẽt a saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en charite/& en patiẽce. Que les anciẽnes semblablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/affin q̃lles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/q̃lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q̃lles soyẽt prudẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a leurs marys: affin q̃ la parolle de Dieu ne soit blasmee.

Sẽblablemẽt enhorte les iouuenceaulx q̃lz soyent sobres: en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entiereie/en grauite/ en parolle saine/sãs reprehension: affin q̃ celuy q̃ repugne soit cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.

Les seruiteurs soyẽt subiectz a leurs seigneurs/plaisãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais mõstrans toute bõne loyaute: affin q̃lz aornẽt en toutes choses la doctrine de Dieu nre sauueur. Car la grace de Dieu/salutaire a tous hões est apparue: noꝰ enseignãt q̃ en renõceãt a infidelite & desirs mõdains/noꝰ viuiõs au pst siecle sobrement/iustemẽt/& religieusemẽt: attendãs la bieneureuse esperãce/& lapparitiõ de la gloire du grand Dieu & nostre sauueur Jesus Christ/lequel sest donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple * peculier limitateur de bõnes oeuures. Parle ces choses/& admonneste: et reprens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te mesprise.

Mais toy parle les choses q̃ appartiennẽt a saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en charite/& en patiẽce. Que les anciẽnes semblablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/affin q̃lles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/q̃lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q̃lles soyẽt prudẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a leurs marys: affin q̃ la parolle de Dieu ne soit blasmee.

Sẽblablemẽt enhorte les iouuenceaulx q̃lz soyent sobres: en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entiereie/en grauite/ en parolle saine/sãs reprehension: affin q̃ celuy q̃ repugne soit cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.

Les seruiteurs soyẽt subiectz a leurs seigneurs/plaisãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais mõstrans toute bõne loyaute: affin q̃lz aornẽt en toutes choses la doctrine de Dieu nre sauueur. Car la grace de Dieu/salutaire a tous hões est apparue: noꝰ enseignãt q̃ en renõceãt a infidelite & desirs mõdains/noꝰ viuiõs au pst siecle sobrement/iustemẽt/& religieusemẽt: attendãs la bieneureuse esperãce/& lapparitiõ de la gloire du grand Dieu & nostre sauueur Jesus Christ/lequel sest donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple * peculier limitateur de bõnes oeuures. Parle ces choses/& admonneste: et reprens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te mesprise.

Aux anciens.

Aux anciẽnes

Aux ieunes.

Aux seruiteurs Ephe.6.a. 1.Pierre.2.c. Colos.3.d.

Christ nostre redemption.

* ou/special.

* cest ne dõne poĩt occasion parquoy on te puisse reprendre

Chapitre.iij.

Admonneste iceulx/ quilz soyent subiectz aux principaultez & puissances/ quilz obeyssent aux gouuerneurs/quilz soyent prestz a toute bonne oeuure: quilz ne dient mal daucun/ quilz ne pzennent point debatz/ mais soyent humains/ monstrans toute douceur enuers tous hommes. Car nous aussi estiõs iadis sans entendemẽt incredules/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses voluptez/nous conduisans en malice & enuie/hayneux/et ayans hayne lung contre lautre.

A Desire subiectz aux princes.

Salut par grace.

Mais

B 2.Timo.1.b. Mais quand la benignite & lamour de Dieu nostre sauueur enuers les hões est apparue/il nous a sauuez: non point par les oeuures/lesq̃lles sont en iustice q̃ nous faisiõs/mais selon sa misericorde/par le lauemẽt de la regeneration & renouation du sainct esperit/leq̃l a espã du abondãmẽt en no⁹ par Jesus Christ nostre sauueur: affin q̃ nous estãs iustifiez par sa grace/soyõs heritiers selon lesperãce de la vie eternelle. La parolle est fidele.

Je vueil que tu te cõferme de ces choses: affin q̃ ceulx q̃ ont creu a Dieu/ayẽt soing de pñider a bõnes oeuures.

C Des folles q̃stiõs & propositiõs. 1.tim.1.b & 2.Timo.2.d. De fuyr lheretique. Ces choses sont bõnes & vtiles aux hommes. Mais refecte les folles q̃stiõs & genealogies/& ptẽtiõs/ & debatz de la loy: car elles sont inutiles & vaines.

Euite lhõme faisant sectes/apres la premiere & secõde admonition: sachãt que celuy qui est tel est subuerty/ & quil peche/estant par soy condemne.

Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Tychique diligẽte toy de venir a moy en Nycopolis. Car iay delibere de faire la mon hyuer. Enuoye deuant diligẽment Zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne leur deffaille.

D Aussi que les nostres apprẽnent a presider sur bõnes oeuures aux vsages necessaires: affin quilz ne soyent point sans fruict.

Tous ceulx qui sõt auec moy te saluent. Salue ceulx qui nous ayment en la foy. Grace [a] * auec vous tous. Amen.

a * Aucuns exemplaires ont da uantage/de Dieu.

Escrite de Nycopolis en Macedone.

Fin de lepistre a Tite.

Epistre de sainct Paul/ a Philemon.

Chapitre premier.

A Paul prisõnier de Jesus christ & Timothee frere/a Philemon nre bien ayme adiuteur/& a Apphie treschere/& a Archipe q̃ bataille auec no⁹/& a leglise qui est en ta maison. Grace a vous & paix de par Dieu nostre pere & de par le Seigr Jesus Christ.

Je rẽdz graces a mõ Dieu/faisãt touslo⁹s memoire de toy en mes oraisõs/oyãt ta charite & ta foy/q̃ tu as enuers le Seigr Jesu⁹/& enuers to⁹ les saictz: tellemẽt q̃ la cõmunicatiõ de ta foy est faicte [b] * efficace par la cognoissance de tout bie/leq̃l est en vo⁹ enuers Jesus Christ. Car no⁹ auõs grãd ioye & consolatiõ en ta charite/pource q̃ par toy frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Po⁹ laq̃lle chose moy ayãt grãd cõfiãce en Jesus Christ de te enioindre ce q̃ appartient/de tãt plus te supplie par charite/ cõme ainsi soit q̃ soye tel: ascauoir Paul vieil/& maitenãt lye po⁹ Jesus Christ. Or ie te supplie pour mon filz Onesime leq̃l iay engẽdre en mes lyẽs/tables a toy inutile/mais maintenãt moult vtile/tãt a moy q̃ a toy/leq̃l iay renuoye. Receois dõc iceluy/cestasçauoir mes entrailles: leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist po⁹ toy es liẽs de leuãgile: mais ie nay rien voulu faire sãs tõ aduis: affin q̃ tõ bie ne fust poit cõe p necessite/ mais volũtaire. Car par aduẽture po⁹ce sest il departy de toy po⁹ vng tẽps/a ce q̃ tu le receusse ppetuellemẽt: nõ poit maitenãt cõe serf/mais par dessus serf: ascauoir cõme frere bie ayme/pricipalemẽt a moy. Et pbie pl⁹a toy/q̃ en la chair/& au Seigr. Si dõc tu me as po⁹ cõpaignõ/receois le cõe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/ ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de ma main. Je lamẽderay: affin q̃ ie ne dye poit q̃ aussi tu te doibtz toymesme a moy. Certes frere: q̃ ie iouysse de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

C Charite. Foy. B * Aucuns, ενεργης po⁹ ενεργης entẽdent. Requeste de Paul pour Onesime. C

D

Je tay escrit ayãt cõfiãce en tõ obeissãce/ sachãt aussi q̃ tu feras plus q̃ ie ne dy. Mais aussi auec ce appare moy logis. Car iespere q̃ par vos oraisõs ie vo⁹ seray rendu. Recõmandatiõs des freres Epaphras prisõnier auec moy en Jesus Christ/Marc/ Aristarque/Demas/& Luc mes adiuteurs/te saluent.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Enuoyee de Rõme/par Onesime serf.

Fin de lepistre/a Philemon.

Epistre de Sainct Paul Apostre/aux Ebrieux.

Chapitre premier.

A La parolle de Dieu annõcee par ses propbetes/ puis par son filz. Lapurgation des pechez par Christ. B Pseaume.2.8. 2.Sam.vii.c. Pseaume.97. C Pseaume.104.a Pseaume.44.8. Pseaume.101.8. D c * Transla. cõmune/ lisãt αλλοι⁹ mueras. Pseaume.101.a. 1.Corin.15.d. Les anges ministres de dieu.

Ml plusieurs sortes et plusieurs manieres iadis Dieu a parle aux peres p les pphetes. Et en ces derniers iours/a parle a no⁹ par son filz: leq̃l il a cõstitue heritier de toutes choses/par leq̃l aussi a faict les siecles. Leq̃l cõme il soit la splendeur de gloire/& la ppre image de la substãce diceluy/& maintiẽt toutes choses par sa puissãte parolle/ayãt faict par soymesme la purgatiõ de noz pechez: il sest assis a la dextre de la maieste au lieu haultz/estant faict dautãt plus excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulx. Car auq̃l des anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay autourdhuy engẽdre: Et derechef: Je luy seray pere/& il me sera filz. Et derechef quãd il ameine son filz pmier nay au mõde/il dit: Et q̃ to⁹ les anges de Dieu le adorẽt. Et certes il dit aux ãges: Qui faict ses anges esperitz/& ses ministres flãme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tõ thrõne est au siecle du siecle/ la verge de dzoicture est la verge de ton royaume. Tu as ayme iustice & as hay iniq̃te: po⁹ ceste cause Dieu tõ Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̃ tes particips. Et toy Seigr tu as fõde la terre des le cõmẽcemẽt/& les cieulx sõt les oeuures de tes mains. Jceulx perirõt/mais tu es pmanẽt/& to⁹ senuieilliront cõe le vestemẽt. Et les [c] * tuelopperas cõe vng habit/& serõt muez: mais toy tu es vng mesme/& tes ans ne deffaudrõt point. Et auq̃l des ãges dist il iamais: Assiez toy a ma dextre/ tusq̃ a ce q̃ ie mette tes ennemys la scabelle de tes piedz: Ne sõt ilz point to⁹ esperitz administrateurs/enuoyez a ladministratiõ pour ceulx q̃ receuront lheritage de salut: Chap.ij.

A Pour ceste cause/il no⁹ fault plus sõgneusemẽt prẽdre garde aux choses q̃ no⁹ ont este dictes: affin q̃l nabuiẽne q̃ ne ventõs a decheoir. Car si la parolle q̃ auoit este dicte p les ãges a este faicte ferme: & si toute trãsgression & desobeissãce a receu iuste retributiõ de salaire: cõmẽt eschapperõs nous/ si nous metiõs a nonchalãce

Nostre salut declaire par Christ/et approuue par miracles.

a nonchalance si grand salut: Lequel quand premieremẽt il a cõmence destre racõpte par le Seignr: il a este cõferme en nous par ceulx qui lauoiẽt ouy/ & approuue de Dieu par signes & miracles & diuerses puissances & distributiõs du sainct esperit selon sa volunte.

B Psalme. 8. Toutes choses subiectes a Christ.

Car il na point assubiecty auy anges le mõde a venir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en quelque lieu/disãt: Quest ce de lhõme que tu as memoire de luy: Ou quest ce du filz de lhõme que tu le visite: Tu las faict vng peu moindre q̃ les anges: tu las couröne de gloire & dhõneur/& las constitue sus les oeuures de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne voyõs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

1. Corin.15.d. Philip.2.b.

C Par la grace de Dieu Christ a gouste la mort pour tous.

Toutesfoys nous voyõs celuy Jesus q̃ auoit este faict vng peu moindre q̃ les anges/pour la passiõ de sa mort/ estre couronne de gloire & dhõneur/affin que par la grace de Dieu il goutast la mort pour tous.

a * ou/ consacrast: ou sactifiast.

Car il estoit cõuenable q̃ celuy pour leql sont toutes choses/& par leql sõt toutes choses/q̃ auoit amene beaucop denfãs a gloire/ a * rendist parfaict le prince de leur salut par afflictiõs. Car celuy q̃ sanctifie & ceulx q̃ sõt sanctifiez/tous sõt dung. Pour laql le cause il na point de honte de les appeller freres/disant: Je annõceray tõ nom a mes freres/& te loueray au millieu de la cõgregatiõ. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voicy/moy & les enfans lesquelz Dieu ma dõne.

Les freres de Christ. Psal.22. D Psal 17.a. Isaiah.8.d.

Veu donc que les enfans ont part a la chair et au sang/luy aussi semblablemẽt a este faict participãt auy mesmes choses: affin que par mort/il destruisist celuy q̃ auoit lempire de mort/cest a dire le diable: & quil deliurast ceulx q̃ par crainte de mort/par toute leur vie estoiẽt assubiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les anges: mais a prins la semẽce de Abrahan. Parquoy il a failly quil apt este semblable par toutes choses a ses freres: affin quil fust misericorde et souverain sacrificateur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/ pour purifier les pechez du peuple. Car par ce quil luy est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder ceulx qui sont tentez.

Hose.11.d. 2. Corin.11.g. Christ a destruict p mort lempereur de mort.

Chapitre.iij.

Christ Euesq.

A Christ nre Ambassadeur/ et Euesque.

Parquoy freres faictz qui estes participãs de la vocation celeste/cõsiderez lapostre & souverain sacrificateur de nostre confession Jesus Christ/qui est fidele a celuy q̃ la ostitue/ aisi q̃ Moseh estoit en toute sa maison. Car cestuy est repute digne de plus grande gloire que Moseh: dautãt que celuy qui a edifie la maison a plus grand hõneur q̃ la maison. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy q̃ a cree toutes choses/est Dieu. Et certes Moseh a este fidele en toute la maison dicelup cõme seruiteur/ en tesmoingnage des choses qui deuoiẽt estre dictes. Mais Christ est cõme filz sus sa maison: la maison duql nous sõmes/si nous retenõs ferme fiance/& la gloire de lespere̅ce iusque a la fin.

Moseh seruiteur. Nomb.12.b. B Christ filz.

Par tant cõme dit le sainct esperit. Si auiourdhuy vous oyez sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs/ ainsi que en litritation au tour de tentation au desert/ la ou voz peres mont tente. Jlz mont espreuue/ et ont veu mes oeuures par quarãte ans: pourtant ay este ennuye par ceste generation la/& dis oye: Jlz errẽt touiour̃s de coeur: & iceulx nont point cõgneu mes voyes/ tellement que iay iure en mon tre/quilz b * ne entreront point en mon repos.

Psalme.94. Psalme.94. b * Grec/ si: q̃ est iuremẽt en Hebrieu.

C Psalme.94.

Freres/voyez quil nadui̅ene quil y ayt en aucun de vous/vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de Dieu viuant. Mais enhortez vous/vous mesmes par chascun iour/tant que ce iourdhuy est nõme: affin q̃ aucun de vous ne sendurcisse par deception de peche. Car nous sõmes faictz participans de Christ: voire si nous retenõs ferme le cõmencemẽt de sa substance iusque a la fin/dautãt q̃l est dit: Si vous oyez auiourdhuy sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs/ainsi q̃ en irritation: car aucuns le ayãs ouy le prouocquerẽt a tre/mais non point tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moseh. Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans: Ne a ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps furent iettez morts au desert: Et ausquelz iura il quilz nentreroient point en son repos/sinon a ceulx qui furẽt incredules: Et nous voyons quilz ne peurent entrer/ pour lincredulite.

D Psalme.94.

Nomb.14.f.

Incredulite.

Chapitre.iiij.

Craignons donc quil nadui̅enne/ayans A De accepter la promesse de Dieu, delaisse la promesse dentrer en son repos/ que aucun de nous soit estime estre priue dicelle. Car aussi il nous a este annõce cõme a iceulx. Mais la parolle de la predication ne estãt point cõioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ne leur profita rien. Certes nous qui auõs creu/entrõs au repos/ cõme il a dit: Ainsi que iay iure en mon tre/ilz nẽtreröt point en mon repos: voire la les oeuures estans parfaictes des la fondation du monde. Car il a dit ainsi en quelque lieu/touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au septiesme iour de toutes ses oeuures. Et derechef en ce lieu cy: Jlz nentreront point en mon repos.

Psalme.94.

B Genese.2.a. Du Sabbath ou repos de Dieu.

Veu dõc q̃l reste que aucuns entrẽt en celuy/& ceulx ausquelz premieremẽt a este annõce ny sont poit entrez pour lincredulite: il determine derechef vng certain iour/ auiourdhuy disant en Dauid/apres tant de tẽps/ainsi que est dit: Se auiourdhuy vo⁹ ouyez sa voix/ne endurcissez point voz coeurs. Car si Jehosua le² eut baille le repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy le repos/est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q̃ est entre au repos dicelup/ aussi sest il repose de ses oeuures/ainsi comme Dieu des siennes.

Psalme.94. Jos.3.b. Jehosua na pas baille le repos.

C

Faisons dõc diligẽce dentrer en ce repos la: affin que aucun ne chee au mesme exẽple dincredulite. Car la parolle de Dieu est viue & efficace/ & plus penetrante que tout glaiue a deup trẽchãs: & atteint iusq̃ a la diuisiõ de lame & de lesperit/aussi des toinctures & des moeles; et est iuge des pensees & intentiõs du coeur. Et ny a nulle creature celee a son regard: mais toutes choses sõt nues & c * descouuertes auy yeulx de celup duquel nous parlons. Donc nous qui auõs le principal & grand sacrificateur Jesus/filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx: tenõs nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souverain sacrificateur/qui ne puisse ensemble sentir noz infirmitez: mais celuy q̃ a este tẽte en toutes choses/selõ la similitude sans peche. Allons dõc auec fiãce au throsne de sa grace: affin que nous obtenions misericorde/ et trouuions grace pour ayde en temps conuenable.

La parolle de Dieu.

Heb.4.

D Eccli.18.d. Psalme.32.c. c * ou reuelasses: ou reuerences. 2. Corin.4.b. Dieu a ses fins Christ nre Euesque.

Car tout

Chapitre.v.

A Des sacrificateurs de la loy.

CAr tout souuerain sacrificateur prins des hõmes/est cõstitue pour les hões aux choses qui se font enuers Dieu: affin quil offre dons & sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement porter les ignorans & errans. Car aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste infirmite doibt il po' soymesme aisi q̃ po' le peuple/offrir pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme: sinon celuy qui est appelle de Dieu/cõe Aharon. Ainsi

B Christ cõstitue sacrificateur du pere. Psal.2.b. Psal.110.b.

aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain sacrificate': mais celuy qui luy dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engẽdre. Cõme aussi en autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemẽt/selon lordre de Melchi-zedek. Lequel auy a * to's de sa chair quand il estoit cõme hõme mortel.

a * cest) quand il estoit cõme hõme mortel.

C b * ou/piete/ saincteté/ preudhommie. c * ou/sãctifie. d Christ salut auy croyãs.

quand il eut offert prieres & supplications a celuy qui le pouuoit sauuer de mort/ auec grand cry et larmes: fut exaulce po' sa b * reuerẽce: iasoit quil fut filz: toutesfoys il a appris obeissãce/par les choses quil a souffert. Et estant c * faict parfaict/a este faict cause de salut eternel a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souuerain sacrificateur selõ lordre de Melchi-zedek. Duquel no' auõs beaucop de parolles a dire/& difficile a declairer/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q̃ la

D ou deuriez estre maistres selon le tẽps/ vous auez derechef besoing quon vous enseigne/q̃lles sont les institutions du cõmẽcemẽt des parolles de Dieu: & estes faictz

1. Corin.3.a. Du laict.

ceulx ausquelz il est besoing de laict & non point de viãde ferme. Car quicõque est participant de laict/il na point experience de la parolle de iustice/car il est enfãt.

La viande ferme.

Mais la viande ferme/ est pour les parfaictz/ a sçauoir pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exercitez pour discerner le bien & le mal.

Chapitre.vj.

A

POurce nous delaissans la parolle du cõmencemẽt de Christ/tendons a perfection: non point derechef mettãs le fondemẽt de repentãce des oeuures mortes/& de la foy enuers Dieu/des baptesmes/de la doctrine/aussi de limpositiõ des mains/& de la resurrection des morts/& du iugemẽt eternel. Et ce ferons nous/ Votre si Dieu le permet.

1. Pierre.2.d. De ceulx qui tombent de la foy.

Car il est impossible q̃ ceulx qui vne foys ont este illuminez/& ont gouste le don celeste/& ont este faictz participãs du sainct esprit/ & ont gouste la bonne parolle de

B Dieu/et les puissances du siecle a aduenir/se ilz tõbent q̃ derechef soyẽt renouuellez par repentãce/crucifiãs de rechef le filz de Dieu en eulx mesmes/& le diffamãs.

Similitude

Car la terre beuuant souuẽtesfoys la pluye venãte sur elle/& produisant herbe proffitable a ceulx par lesq̃lz est labouree/receoit benediction de Dieu. Mais celle qui produict espines & chardons/est reprouuee et prochaine de malediction/de laquelle la fin tend a estre bruslee.

Certes nous auõs confiãce de vous tresaymez/ de

C choses meilleures et prochaines de salut/ iasoit q̃ parlions ainsi. Car Dieu nest point iniuste po' mettre en oubly vostre oeuure & labeur de dilection/laquelle auez mõstree enuers son nom/qui auez ministre aux saincts & y ministrez. Mais nous desirõs q̃ vng chascun de vous monstre le mesme soing po' la pleine certitude de esperãce iusq̃ a la perfection: affin que ne soyez laschez/ mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience receoiuent la promesse en heritage. Car quãd Dieu

Gene.22.c. feist promesse a Abraham/pource q̃l ne auoit nul plus grãd par lequel il iurast/il iura par soymesme/disant: Certainemẽt en benissant ie te benistray/& en multipliant te te multiplieray. Et ainsi ayant attẽdu patiemment/il a obtenu la promesse. Car les hões certes iurẽt par plus grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout

Le iuremẽt de dieu / touchã nostre salut.

D differẽt pour cõfirmation. En laq̃lle chose Dieu voulãt plus abondãmẽt mõstrer la fermete de son conseil aux heritiers de la promesse/il a adioinct iuremẽt: affin que par deux choses immuables esquelles il est impossible que Dieu mẽte/nous ayõs ferme cõsolation/qui auons couru pour obtenir lesperance proposee. Laquelle nous tenõs cõme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant

d * cest) allant deuant.

iusque au dedãs du voyle la ou Jesus d * precurseur est entre pour nous/estãt faict souuerain sacrificateur eternellement selon lordre de Melchi-zedek.

Chapitre.vij.

A Gene.14.c. Christ sacrificateur selõ lordre de Melchi zedek.

CAr cestuy Melchi-zedek/estoit Roy de Salem sacrificateur du souuerain Dieu: lequel vint au deuant de Abraham/qui retournoit de loccisiõ des Roys/& le beneist. Auq̃l aussi Abraham departit les dismes de toutes choses. Premierement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi roy de Salem: cest/Roy de paix/ sans pere/ sans mere/ sans genealogie/ne ayãt point cõmencemẽt de iours ne fin de vie: mais estãt faict semblable au filz de Dieu/ demeure sacrificateur eternellement.

Or cõsiderez cõbien grãd a este cestuy auquel Abrahã

e * cest) grand pere.

c * patriarche a donne les dismes des butins. Et certes ceulx qui receoiuẽt loffice de sacrificature dẽtre les filz de Leui/ilz ont cõmandement de prendre les dismes du

B peuple selon la loy (cest a dire de leurs freres) iasoit quilz soyẽt sortis des reins de Abraham. Mais celuy duq̃l la lignee nest point nõbree entre eulx/a prins les dismes de Abraham: & a beneict celuy q̃ auoit les promesses. Et sans aucune contradiction ce qui est moindre est beneict du plus grãd. Et icy certes les hõmes q̃ sõt mortelz prenẽt les dismes/mais il est la tesmoigne de luy q̃l vit. Et par maniere de parler/ Leui aussi prenãt les dismes/ a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins de son pere quand Melchi-zedek luy vint au deuant.

Si la cõsommation doc estoit par la sacrificature Leuitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a il este dauantage neccessaire/q̃ vng autre sacrificateur se leuast/qui fust dict selon lordre de Melchi-zedek/& non pas selõ lordre de Aharon? Car quãd loffice de sacrifi-

La sacrificature leuitique transferee.

cature est trãspostee/il est neccessaire q̃ aussi soit faict trãspost de la loy. Certes celuy duq̃l ces choses sõt dictes participe dautre lignee: de laq̃lle nul na assiste a lautel. Car il est manifeste q̃ nostre Seig' est nay de Jehudah: en laq̃lle lignee Moseh na rien dit de la sacrificature.

Et ce est encore plus manifeste/si vng autre sacrifica

C teur sesleue selõ la similitude de Melchi-zedek/lequel ne soit pas faict selon la loy du cõmandement charnel: mais selõ la puissãce de la vie non perissante. Car il tes-

Psalme.110. Christ sacrificateur eternel.

moigne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemẽt selõ lordre de Melchi-zedek. Certes labolitiõ du precedẽt mãdemẽt se faict pour sa debilite & inutilite. Car la loy na rien amene a perfection: mais estoit lintroductiõ de meilleure esperãce/ par laq̃lle approchõs a Dieu. Et dautãt

que ce

que ce nest point sans turemẽt. Jlz ont certes este faictz sacrificateᵘrs sãs turemẽt: mais cestuy cy auec turemẽt/ par celuy qui luy a dit: Le Seigᵘr a iureᵘ & ne se repẽtira point: tu es sacrificateur eternellement/selon lordre de Melchi-zedek. Dautãt Jesus est faict pleige de meilleᵘr testiamẽt. Et ont certes este faictz pluslieᵘrs sacrificateᵘrs/ pource q̃ p la mort estoiẽt empeschez de demourer. Mais cestuy pource q̃l demeure eternellemẽt/il a ppetuelle sacrificature. Parquoy aussi peult sauuer a pleiu ceulx q̃ sapprochẽt de Dieu par luy/viuãt tousiours pour interceder pour eulx. Car il estoit cõuenable q̃ nous eussiõs vng tel souuerain sacrificateur/sainct/innocent/sans macule/separe des pecheurs/& faict plus hault q̃ les cieulx. Leql na point necessite cõme les souuerains sacrificateurs/offrir tous les iours sacrifices/premieremẽt pour ses pechez/puis apres pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/se estãt offert soymesme. Certes la loy ordõne les hõmes qui ont infirmite/souuerains sacrificateurs. Mais la parolle du turemẽt q̃ est* apres la loy/ constitue le filz parfaict eternellement.

Psalme.cx.

Christ offert vne foys pour toutes.

* ou/oultre.

Chapitre.viij.

A Hus.4.d.

Ar le sommaire des choses qui sont dictes/est: Nous auons tel souuerain sacrificateur qui est assis a la deytre du siege de la mateste es cieulx/administrateur des choses sainctes/ & du vray tabernacle leql Dieu a fiche/& non point lhõme. Car tout souuerain sacrificateur est constitue pour offrir dons & sacrifices. Parquoy est necessaire q̃ cestuy aussi ait q̃lque chose pour offrir. Si dõc il estoit sur terre/ il ne seroit point sacrificateur du nõbre de ceulx q̃ offrẽt les dons selon la loy: lesql̃z seruent a leyẽplaire & vmbre des choses celestes: ainsi quil a este respõdu a Moseh/ quãd il deuoit acheuer le tabernacle: Dz voy (dit il) que tu face toutes choses selõ la forme laql̃le te a este mõstree en la montaigne.

B Exode.25.d. Actes.7.f.

Mais maintenãt il a obtenu plus excellẽte administratiõ/dautãt q̃l est mediateur de meilleur testiamẽt q̃ est estably en meilleures ppmesses. Car si iceluy pmier eust este sans reprise/on neust iamais cerche lieu au second. Car en les reprenãt/il leur dist: Voicy les iᵒrs viẽdront (dit le Seigᵘr) q̃ ie accõpliray sus la maiso Disrael & sus la maiso de Jehudah/vng nouueau* testiamẽt: nõ point selõ le testiamẽt q̃ iay faict a leᵘrs peres au iour q̃ ie pzins leur main poᵘr les mener hors la terre Degypte: poᵘrce q̃ iceulx nont point demoure en mõ testiamẽt/& les ay delaissez/ dit le Seigᵘr. Car ce est le testiamẽt leql ie dispo seray a la maison Disrael apes ces iᵒrs la/dit le Seigñr: donnãt mes loix en leur entẽdemẽt/& les escritray en leur coeur: & seray leur Dieu/& ilz serõt mon peuple. Et vng chascun nẽseignera point son prochain/ny vng chascun son frere/disant: Cõgnois le Seigñr. Car tous me cõgnoistront/depuis le petit iusque au plus grãd diceulx. Pourtant que ie seray appaise de leurs iniustices & de leurs pechez: & ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q̃l dit vng nouueau/il a faict vieil le premier. Et ce qui est faict ancien & enuieilly/est prest de venir a neant.

C Christ moyenneur de la nouuelle alliãce.

C Jeremiaᵹ.xxxi.f.

* cest) alliãce.

Jeremiaᵹ.xxxi.f.

Chapitre.ix.

A Des deux tabernacles anciens. Exode.26.a.§.36.b.

Dnc certes le premier auoit aussi les iustificatiõs de adoration: & le sanctuaire * mondain. Car le premier tabernacle a este faict: auql estoit le chãdelier/& la table/& propositiõ des pains/ce q̃ est dict les choses sainctes. Et apes le secõd voille estoit le tabernacle leql est dit le* sanctuaire des sanctuaires: ayant vng encensoir dor/& larche du *testiamẽt totallemẽt couuert dor a lentour: en laql̃le estoit vne cruche dor ayãt la Mãne & la verge de Aharon qui auoit fleury: & les tables du testiamẽt. Et sur icelle estoiẽt les Cherubins de gloire/ faisãs vmbre au ppitiatoire. Desquelles choses il nest besoing maintenant de parler particulierement.

* cest) lieu tres sainct.

* ou/alliãce.

B

Et ces choses estãs ainsi ordõnees/les sacrificateurs certes entrent touslours au premier tabernacle/ pour accomplir les seruices des sacrifices. Mais au secõd entre le souuerain sacrificateur seul vne foys lan: non point sans sang/ lequel il offre pour soymesme et pour les *ignorãces du peuple. En ce signifioit le sainct esprit que la voye des lieux sainctz nestoit point encore manifestee: quãd le pmier tabernacle encore estoit. Qui estoit similitude pour le tẽps lors estant: auql dons & sacrifices sont offertz/lesql̃z ne peuuẽt selon la cõscience faire parfaict celuy qui faict le seruice diuin seullemẽt en viandes/en breuurages/en diuers lauemẽs & iustificatiõs de la chair/ordõnez iusque au tẽps de correction.

* ou/faultes.

C Les sacrifices de la loy.

Mais Christ souuerain sacrificateᵘr des biẽs a aduenir estãt venu par vng plus grãd & plᵘs parfaict tabernacle/non point faict de la main: cest a dire/non point de ceste creatiõ/& non point par sang des boucz ou des veaulx: mais par son ppre sang/est entre vne foys es sanctuaires/ayãt trouue redẽption eternelle. Car si le sang des taureaux & boucz/& la cẽdre de la genisse espãdue sanctifie les souilleᵘrs pour la purificatiõ de la chair: le sang de Christ qui par lesperit eternel sest offert a Dieu soymesme sans macule/cõbien plus sera il nettoyera il nostre conscience des oeuures mortes pour seruir a Dieu viuant?

D 1.Pierre.1.a. 1.Jehan.1.c. Apoca.1.b. Redẽptiõ par le sãg de christ

Et pource est il mediateur du nouueau testiamẽt: affin que la mort estant faicte pour la redẽption des trãsgressions (lesquelles estoiẽt soubz le premier testiamẽt) ceulx qui sont appellez receoiuent la promesse de leternel heritage. Car ou il ya testament/il est necessaire que la mort du testateur y entreuiẽne. Car le testiamẽt est conferme en ceulx qui sont morts: veu quil na point encore vertu durant que le testateur vit. Parquoy aussi le premier na point este dedie sans sang. Car quãd tout le cõmandement fut expose selon la loy par Moseh a tout le peuple/il print le sang des veaulx & boucz auec leaue & de la leine teincte en escarlate/et de lisoppe: et arrosa le liure/& tout le peuple/disant: Cestuy est le sang du testamẽt/leql̃ Dieu vous a cõmande. Et aussi arrosoit il du sang semblablemẽt le tabernacle & tous les vaisseaux du seruice. Et presque toutes choses selon la loy sont nettoyees par sang. Et sans effusion de sang/ne se faict point de remission.

Alliance.

E Galat.3.b.

Le vieil testament dedie en sang.

Jl est donc necessaire que les figures des choses qui sont es cieulx/soyẽt purifiees par telles choses: mais que les choses celestes soyent nettoyees par meilleurs sacrifices que nestoyent iceulx. Car Jesus nest point entre es lieux sainctz faictz des mains/exẽples des vraye: mais au ciel mesme/affin que maintenãt il apparoisse pour nous deuãt la face de Dieu. Mais non point q̃l se offre souuẽtesfoys soymesme/ cõe le souuerain sacrificateur entre es sainctz lieux chascũ an par sang dautruy. Autremẽt il luy eust fallu souuẽtesfoys souffrir depuis

Ff Exode.24.b.

Christ intercesseur poᵘr nous

G

ta fondation du mõde:mais maintenãt en la cõsommation des siecles/il est apparu vne foys par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peche. Et par ce q̃l est ordõne aux hõmes de mourir vne foys:q̃ apres ce/le iuCHrist a este offert vne foys pour Romains.c.8. 1.Pierre.3.c. gemẽt.Ainsi aussi CHrist ayãt este offert vne foys pour aboslir les pechez de plusieurs/il apparoistra secõdemẽt sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

Chapitre.y.

A La loy ne peult sanctifier.

CAr la loy ayant lombre des biẽs a venir/non point la mesme image des choses/ne peult iamais par ces sacrifices(lesquelz ilz offrent chascun an continuellement)faire parfaictz ceulx qui approchẽt:autremẽt ne eussent ilz point cesse destre offers:pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys ne eussent eu plus aucune cõscience de peche.Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an. Leuitic.19.c. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des B taureaux & des boucz.Pource entrant au mõde/il dist: Psal.40.b. Tous sacrifices reiectez par celuy de CHrist Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me as appropre vng corps.Aussi tu nas point pris plaisir auz holocaustes pour le peche/adonc iay dit:Voicy ie viẽs.Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/q̃ le face o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice & oblation/& holocaustes/& pour le peche:q̃ ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy/adonc il a dit:Voicy ie viẽs/affin de faire o Dieu ta volunte:il oste le premier/affin q̃l establisse le secõd.Par laq̃lle voulunte nous sommes sanctifiez par Oblation du corps de Jesus CHrist faicte vne foys. loblation vne foys faicte du corps de Jesus CHrist.

Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour admC CHrist assis a la dextre de Dieu. Psalme.110.a. nistrant & offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices: lesq̃lz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez/est assis eternellement a la dextre de Dieu/attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seule oblation il a par- La seulle et parfaicte obsation. faict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez.Mais aussi D le sainct esperit le nous tesmoingne;car il a predit: Ce est le testamẽt lequel ie leur feray apres ces iours(dit le Seigneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendemẽs/& nauray plus souuenãce de leurs pechez & iniquitez.Et la ou est remission diceulx/il ny a plus doblation pour le peche.

Donc freres/ veu q̃ nous auõs fiãce dẽtrer auz lieux saincts/par le sang de Jesus/par la voye laq̃lle il nous a dediee fresche & viuante: par le voille/cest a dire par sa chair/& que auons vng grand sacrificateur sus la mai- Approcher de CHrist par foy son de Dieu:allons auec vray coeur en certitude de foy/ ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/ & ayans le corps laue deaue nette/tenons cõfession non E Variable de nostre esperance.Car celuy qui la promis est Charite & bonnes oeuures. fidele. Et pẽsõs lung de lautre/affin de inciter a charite & a bõnes oeuures/ ne delaissant point nostre assemblee (ainsi q̃l est de coustume a aucũs)mais admõnestãs lung lautre/dautãt plus q̃ vous voyez le iour approcher. Mal releuement auz pechez rejettõs CHrist. Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la cognoissance de verite/il nest plus laisse sacrifice pour les pechez/mais vne attente terrible de iugemẽt/& vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Deute.17.b. 2.Corin.13.a. Si aucun mesprise la loy de Moseh/il meurt sans F̃ q̃ misericorde soubz deux ou troys tesmoingz: combien pires tourmẽtz cuydez vous q̃ desserura celuy qui mettra soubz les piedz le filz de Dieu/& tiendra le sang du testamẽt estre chose *pphane/par lequel il auoit este ff sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace? Car Deute.32.c. Romains.12.d *Grec/immunes est) souillee & espectable. nous cõgnoissons celuy qui a dit:A moy est la vẽgeãce/ & ie le rẽdray. Et derechef: Le Seigr iugera son peuple. C'est chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.

Reduysez a memoire les iours precedẽs: auſq̃lz vo⁹ ayans este illuminez/auez soustenu grand debat dafflic- Les afflictiõs des sainctz por CHrist. *ou/regardz. tions:en partie certes quãd auez este faictz *mõstres par opprobres & tribulatiõs:& en partie quãd auez este faictz cõpaignõs de ceulx qui ouersent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par G mes *lyens/& auez receu en toye le rauissement de vos * Trãsla.cõmune/ tisant Ἀσυμφώνως por Ἀσυμφύλως pris. biẽs: cõgnoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance auz cieulx & permanẽte. Ne reiettez donc point vostre confiance/laquelle a grãde remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/affin que Patience. ayans faict la volunte de Dieu vous rẽportiez la promesse. Car encore vng moult petit de tẽps celuy q̃ doibt Habakuk.2.a venir viendra/& ne tardera point. Or le iuste viura de Romains.1.c. foy. Et sil se substraict/il ne plaira poit a mõ ame:mais Galat.3.b. *ou-qui nous substrayons. nous ne sõmes point gens * de substraction a perdition: mais de foy & en acquisition de lame.

Chapitre.yj.

A Foy.

OR la foy est le fondemẽt des choses quon espere/et certificatiõ des choses quõ ne voit poit. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy no⁹ entẽdons q̃ les Genese.1.a. siecles ont este ordõnes par la parolle de Dieu:affin que Les vertus et effectz de foy. des choses qui napparoissoiẽt point/fussent faictes celles quon voit.

Par foy/Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd que Kain:par lequel il a obtenu tesmoingnage destre Habel. Genese.4.a. iuste/Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort parle encore par icelle.

Par foy/Enoch a este transporte/affin quil ne veist Enoch. Genese.5.c. point la mort/& point ne fut trouue/pource que Dieu lauoit trãsporte. Car deuant q̃l fust transporte/il eut tes- Sapiẽce.4.b. Eccl.44.c. moingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de B plaire a Dieu/sans foy. Car il fault que celuy qui sapproche a Dieu/croye quil est/& q̃l soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Par foy/Noah ayant receu response/craingnãt les Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c. choses q̃ lon ne veoyẽt point: apparella au salut de sa famille/larche par laq̃lle il cõdemna le monde/& fut faict heritier de la iustice/qui est par foy.

Par foy/celuy qui est appelle Abraham a obey pour Abraham. Gen.12.a.13. venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/& se partit/ non scachant ou il alloit. Par foy/il demoura en C la terre promise/cõme estrangere; quãd il eut habite en tẽtes auec Isahak & Jakob heritiers auec luy de la mesme promesse:car il attendoit la cite ayant fondementz/ de laquelle louurier & fondateur est Dieu.

Par foy/aussi celle Sarah print pouoir de receuoir Sarah. Gene.21.a. semence/& enfanta oultre le tẽps deage: attendu quelle estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele. Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage) nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/ et comme le sablon qui est au riuage de la mer/qui ne se peult nombrer.

Tous

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayãs receu les promesses: mais les ayans veu de loing/ creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrẽt qui cerchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoiẽt partis/ilz auroyẽt loysir
D ment temps de retourner. Mais maintenant ilz en desirent vng meilleur/cest assauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hõte desire appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

Genese.22.b. Eccli.44.c. Par foy/Abrahã offrit Isahak quãd il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses (auql auoit este dit: En Isahak te sera appellee semence) ayant estime q̃ Dieu est puissant le resuscziter aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiõ.

Isahak. Genese.27.c. Par foy/aussi Isahak dõna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

Jakob. Gene.49.a.et 47.g. Par foy/Jakob mourãt benelt vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. E Genese.47.g. Moyseh. Par foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans de Israel: & bailla cõmãdemẽt de ses os.

Exode.2.a. Actes.7. Par foy/Moseh quand il fut nay il fut cache trois moys de ses parens/pource q̃lz le veoient toly enfant/ & ne craingnirent point le edict du roy.

Par foy/Moseh estant la grand refusa estre nõme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre affligé auec le peuple de Dieu/que davoir tẽporelle iouyssance de peche: estimant lopprobre de Christ plus grandes richesses/que les thresors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneration.

Par foy/il laissa Egypte/ ne craingnant point la fureur du roy. Car il tint boy/cõme sil eust veu celuy qui
Ff est inuisible.

Le passage. Exode.12.b. Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

La mer rouge. Exode.14.b. Par foy/ilz passerẽt la mer rouge/cõme par terre seche. Laql chose voulans experimẽter les Egyptiẽs/ furent absorbez.

Jericho. Iehosua.6.c. Par foy/les murs de Jericho tumberent/ayans este environnez sept tours.

Rahab. Iehosua.2.a. et.6.b. Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les incredules/quand elle auoit receu en paix les espies.

Autres exemples de la foy. Et q̃ dy ie dauãtage: Car le tẽps me defaudra si ie vueil racõpter de Gedeon/& de Barak/& de Sãson/& de Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes: lesql par foy ont cõbattu les royaumes/ont faict iustice/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des
G lyons/ ont esteinct la vehemence du feu/ ont euite les trẽchans des glaives/ sont deuenuz vigoreux de malabie/se sont faictz forts en bataille/ont* repoulsez les ostz des estrangers: les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les vngs aussi ont este *estẽdus/apãs mesprise la rancon/affin q̃lz obtinssent meilleure resurrection. Mais les autres ont receu esprueue de mocqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison/ ilz ont este lapidez/ilz ont este*trẽchez/ilz ont este tẽtez/ ilz ont este mis a mort par occisiõ de glaive/ilz ont cheminé ça & la en peaulx de brebis/& en peaulx des chieures/destituez/oppressez/affligez/desql le monde nestoit point digne/errãs aux desers/aux mõtaignes & fosses/ & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayãs acqs

Les afflictiõs des peres souffertes en foy. * ou.donne la fuyte. * ou/escorchez ou/battuz cõe laboureur.

* ou/siez. tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse: Dieu ayãt prouueu quelque chose meilleure pour nous/ affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

Chapitre.xij.

Durtant aussi nous/veu que auons si grãde A Ephesiẽs.4.f. nuee de tesmoingz mise tout alentour/ostiõs 1.Pierre.1.a. toute charge & peche/se tenant fort alentour/ Coloss.3.b. courons par patiẽce au combat qui nous est

Jesus cõducteur et cõsommateur de la foy. proposé regardãs au capitaine de la foy/& cõsommateur Jesus: lequl pour la toye a luy proposee endura la croix/ ayant desprise la hõte. Et sest assis a la dextre du thrõne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligemment/que iceluy a

Souuenance des afflictiõs de Christ. 1.Pierre.2.a. souffert telle cõtradictiõ des pechcurs alencõtre de soy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages.
B Vous nauez point encore resiste iusque au sang: combatans cõtre peche: & auez oublie leyhortation laquelle parle a vous cõme auy enfans disant: Prouer.3.b. Apoca.3.d. Moy filz ne metz point en oubly la correctiõ du Seigneur: & ne deffaultz point quãd tu es repris de luy. Car le Seigñr chastie

Dieu chastie ses enfans ayme3. celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil receoit.

Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vous cõme auy enfans. Car qui est le filz leql le pere ne corrige point: mais si vous estes sans chastiement duquel tous sont participãs/vo⁹ estes dõc bastars & non point
C filz. Certes puis que nous auõs eu pour chasteurs les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucop plus subiectz au pere des esperitz/& viurõs? Et certes iceulx par peu de tẽps nous chastioiẽt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est vtile/pour receuoir sa sanctification. Or toute correction pour le present certes ne semble point estre de ioye/ains de tristesse: mais apres elle rendt fruict pai-

Obeyssance aux peres de la chair. Obeyssãce au pere des esperitz. Le fruict de tristesse correctiõ sible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leuez voz mains qui sont lasches & voz genoulx q̃ sont desloictz: & faictes droictz pas a vos piedz: affin q̃
D ce q̃ est clochãt ne se desuoye/mais plus tost soit guary.

De suyure paix & saictete Rom.12.c. Suyuez paix auec tous/& saincte te/sans laql nul ne verra le Seigñr. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourlonnant en hault ne vous destourbe: & q̃ plusieurs ne soyẽt soullez par elle. Que aucun ne soit pail-
E lart ou cõtamine/cõme Esau qui pour vne viãde donna la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres destrant heriter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee auec larmes. Genese.25.d.

De la loy. Certes vo⁹ nestes point venus a la mõtaigne quõ touchoit/& au feu bruslãt/& au tourbillõ/& a lobscurite & tẽpeste/& au sõ de la trõpette/& a la voix des parolles laql ceulx qui loyoient refuserẽt: affin q̃ la parolle ne leur fust adiouincte/car ilz ne pouoiẽt endurer ce qui se disoit:
Ff Si vne beste attouche la mõtaigne/elle sera lapidee ou percee dung dard. Et ainsi estoit terrible ce qui apparoissoit. Exode.19.b. Moseh dist: Jay este espouẽte & ay trẽble.

De la grace. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de Dieu viuãt/Jerusalem celeste/& a la cõpaignie de moult de milliers dãges/ & a la cõgregation des premiers nayz qui sont escritz aux cieulx/& a Dieu iuge de tous/& aux esperitz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nouueau testamẽt/& au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

Voyez que ne mespriſiez celuy q̃ parle. Car ſi ceulx qui meſpriſerẽt celuy q̃ parloit ſur la terre/ ne ſont point eſchappez: beaucop plus nous/ſe nous nous deſtournõs de celuy q̃ eſt des cieulx/duql la voix eſmeut lors la terre. Mais maintenãt il a annonce/ diſant: Encore vne fois ie eſmeuz non ſeullemẽt la terre/mais auſſi le ciel. Et ce q̃l dit/encore vne foys: ſignifie la mutatiõ des choſes qui ſõt eſmeutes/ cõme de celles q̃ ſont faictes: affin que celles qui ne ſont point eſmeutes/demeurẽt. Parquoy nous prenans le royaume q̃ ne peult eſtre eſmeu/ ayons grace: par laql̃le ſeruiõs en plaiſant a Dieu auec reuerence q̃ crainte: car noſtre Dieu eſt vng feu cõſommant.

Chapitre. xvij.

Charite fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez poĩt hoſpitalite. Car par icelle aucuns non ſachans ont receu les anges en leur logis.

Ayez memoire des empriſonnez/cõme ſi vous eſtiez empriſonnez auec eulx: et de ceulx qui ſont affligez/cõmes auſſi vous meſmes qui eſtes en corps.

Mariage eſt entre to⁹ hõnorable/q̃ la couche ſãs macule. Mais Dieu iugera les paillardz/q̃ les adulteres.

Vos meurs ſoyent ſans auarice/eſtãs cõtens des choſes preſentes. Car luy meſme a dit: Je ne te laiſſe point/ q̃ ne te abãdonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur meſt adiuteur/ie ne craindray choſe que lhõme me puiſſe faire.

Ayez memoire de voz cõducteurs/qui vous ont parle la parolle de Dieu: deſquelz enſuyez la foy/conſiderant liſſue de leur conuerſation.

Jeſus Chriſt qui a eſté hyer q̃ auiourdhuy/eſt auſſi le meſme eternellement. Ne ſoyez point diſtraictz ca q̃ la par doctrines diuerſes et eſtrangeres. Car il eſt bon que le coeur ſoit eſtably par grace: nõ point par viãdes leſquelles nont point proffite a ceulx qui ont conuerſe en elles. Nous auons vng autel duquel nont pas puiſſance deu manger ceulx qui ſeruẽt au tabernacle. Car les corps des beſtes deſquelles le ſang eſt apporte pour le peche par le ſouuerain ſacrificateur dẽdans le ſanctuaire/ſont bruſlez hors des * tẽtes. Pourtãt auſſi/Jeſus affin q̃l ſanctifiaſt le peuple par ſon ſang/a ſouffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tẽtes portans ſon opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanẽte: mais nous cerchõs celle qui eſt a aduenir. * Nous offrõs donc par luy ſacrifice de louenge touſiours a Dieu: ceſt a dire le fruict des leures/* cõfeſſans ſon nom. Or ne mettez en oubly la beneficẽce/q̃ la cõmunicatiõ: car Dieu eſt appaiſe par telz ſacrifices.

Obeiſſez a voz conducteurs q̃ vous ſubmettez a eulx (car ilz veeillent pour voz ames cõme ceulx qui en doiuẽt rendre cõpte) affin q̃ilz facent ce ioyeuſemẽt/q̃ non point en gemiſſant/car ce vous eſt inutile.

Priez pour no⁹/car nous nous cõfions q̃ auõs bõne cõſcience/vueillans cõuerſer hõneſtemẽt entre tous: et plus grãdemẽt vous prie de ce faire/affin que plus toſt ſoye rẽdu a vous. Or le Dieu de paix qui a ramene des mortz le grand paſteur des brebis noſtre Seigneur Jeſus Chriſt par le ſang du teſtamẽt eternel/vous face parfaict en toute bõne oeuure pour faire ſa volunte/ faiſant que ce que vo⁹ faictes ſoit aggreable deuãt luy par Jeſus Chriſt/auql eſt gloire aux ſiecles des ſiecles. Amẽ

Aussi freres ie vous prie receuez la parolle de cõſolation: car ie vous ay eſcrit en brief. Cõgnoiſſez noſtre frere Timothee eſtre * party/auec leql ie vo⁹ verray ſil vient bien toſt. Saluez tous voz conducteurs/q̃ tous les ſainctz. Ceulx q̃ ſont de Jtalie vous ſaluẽt. Grace ſoit auec vous tous. Amen.

* ou/enuoye: Aucũs/ deſirent aſſauoir des lyens.

Enuoyee de Jtalie/par Timothee.

Fin de l'Epiſtre/aux Ebrieux.

L'Epiſtre de ſaict Jacques apoſtre.

Chapitre premier.

Jacques ſeruiteur de Dieu q̃ du Seigñr Jeſus Chriſt/ aux douze lignees qui ſont eſparſes/ſalut.

Mes freres reputez eſtre toute ioye quand eſcherrez en diuerſes tentatiõs/ ſachans q̃ la probation de voſtre foy faict auoir patiẽce: mais que patiẽce ayt oeuure parfaicte/affin q̃ ſoyez parfaictz q̃ entiers/ne deffaillans en rien.

Et ſi aucun de vous a faulte de ſapience/q̃l la demãde a Dieu/leql donne a tous abondãment/q̃ ne le reproche point: q̃ elle luy ſera donnee/mais q̃l la demande en foy ne doubtãt en rien. Car qui doubte/il eſt ſemblable au flot de la mer/qui eſt demene du vent q̃ eſt trouy par impetuoſite. Car ceſt hõme la ne penſe point quil receura aucune choſe du Seigneur.

L'hõme double de courage/eſt incõſtant en toutes ſes voyes. Et que le frere qui eſt humble/ſe gloriſie en ſa hauleſſe: a loppoſite celuy qui eſt riche/en ſon humiliation: car il paſſera cõme la fleur de lherbe. Car le ſoleil eſt leue auec ardeur/q̃ lherbe eſt ſeichee/q̃ ſa fleur eſt cheute/q̃ ſa belle apparẽce eſt perie: ainſi auſſi flestrira le riche en ſes voyes.

Bienheureux eſt lhõme qui endure tentation. Car quand il aura eſte eſprouue/il receura la courõne de vie/ laql̃le Dieu a promis a ceulx qui layment. Quand aucun eſt tẽte/q̃l ne diſe point ie ſuis tẽte de Dieu. Car cõme Dieu ne peult eſtre tẽte de mauly/auſſi ne tente il point aucun. Mais vng chaſcun eſt tẽte/quãd il eſt attire q̃ amorſe par ſa propre cõcupiſcence. Puis apres quãd la cõcupiſcence a cõceu/elle enfante peche: mais le peche eſtant paracheue/engendre mort.

Mes treſchers freres ne vous abuſez point. Toute donation/q̃ tout don parfaict eſt dehault/deſcẽdant du pere des lumieres: enuers leql ny a point de mutation ne dumbrage tournãt. Jceluy de faict ainſi nous a en gẽdrez par la parolle de verite: affin que feuſſiõs q̃lques premices de ſes creatures.

Pourtant mes chers freres/tout hõme ſoit haſtif a ouyr/tardif a parler/ et tardif a courroux: car le courroux de lhõme ne accõplit point la iuſtice de Dieu.

Pour laql̃le choſe vous reiettãs toute ordure q̃ abondãce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en vo⁹/laql̃le peult ſauuer voz ames. Mais ſoyez facteurs de la parolle/q̃ non ſeulemẽt auditeurs en deceuãt vous meſmes. Car ſi aucun eſt auditeur de la parolle et non facteur: ceſtuy eſt ſemblable a lhõme qui cõſidere en vng mirroir

Chriſt eſt de ouyr. Hagge. 2. b. Deute. 4. d. Charite. Romains. 12. c 1. Pierre. 4. c. Dauoir memoire des priſonniers. Mariage. Paillardiſe. Heb. 13. a. 1. Corẽtemẽt des choſes preſtes. Pſalme. 118. Fuyr doctrines eſtrãges. Hebr. 13. a. * ou/camp. Mich. 2. c. * Trãſl. 3mn. liſant to po⁹ o Offrõs dõc. * ou/louans. Jeſus chriſt le grãd paſteur. Noz oeuures gracieuſes par Chriſt. Prouerb. 17. d. Eccle. 5. c. Courroux. De receuoir Leuangile. Romains. 2. b. Les auditeurs oyſeux.

miroit la face de sa nattulte. Car il a considere soymesme/et sen est alle: et incontinent a oublie quel il estoit.
Matth.5.c. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura persevere ainsi/non point faict auditeur oublieux/ mais facteur de loeuure/cestuy sera bienheureux en son faict.

* ou/deuotieux. Et si aucun cuyde estre * religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la
Vraye religiõ religiõ de cestuy est vaine. La religiõ pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulatiõs: & se garder sans estre souille de ce monde.

Chapitre.iij.

A Mulle acception de personnes. * c'est) vous ne estes point cõtainctes/& iugez mal. Aucuns par interrogation: ne vous departez vo⁹ poit/ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres) ne discernez vo⁹ point.

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre
B vng hõme ayant vng aneau dor/en vestemẽt precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/ & que ayez esgard a celuy qui porte le vestemẽt precieux/& luy dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemẽt/& q̃ vous dissiez au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iugez en vous mesmes/& estes iuges de pẽsees mauluises.

Mes chers freres/ouyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leql il a promis a ceulx qui layment: Mais vo⁹ auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance cõtre vous: & les mesmes vous tirent ilz pas es cours: Les mesmes ne blasphement ilz point le bõ nom leql a este inuocq̃ sur vo⁹: Si certes
Leuitic.19.d. Romains.13.c Ephesiens.6.b. Colossi.3.b. Actes.10.c. 1. Pierre.2.c. vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: Tu ayme
De l'ektier accõplissemẽt de la loy. ras ton prochain cõme toymesme/vous faictes bie. Mais si vous vsez aux personnes/vous faictes peche/ & estes reprins de la loy comme trãsgresseurs. Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est
C coulpable de to⁹. Car celuy qui a dit: Tu ne seras poit adultere/il a dit: Tu ne occiras poit. Et si tu ne es poit adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. Parlez ainsi & faictes cõme ceulx qui doiuẽt estre iugez par la loy de liberte. Car iugemẽt sans misericorde sera
Misericorde. faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie alencontre de iugement.

Mes freres que proffitera il/ si aucun dit q̃l a foy/& il ne ayt poit les oeuures: La foy le pourra elle sauuer: Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paix/ chauffez vous & vous saoulez/& que ne leur dõnez point les choses qui sont necessaires au corps: q̃ leur proffiteFoy sans oeuures nest pas foy. ra il: Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et
D moy iay les oeuures: mõstre moy ta foy par tes oeuures/ & ie te mõstreray ma foy par mes oeuures. Tu croys q̃l est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyẽt/
Les diables croyent. & en trẽblent. Mais o hõe vain/veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte: Abraham nostre pere na il point este iustifie par les oeuures/ quand il offrit sõ filz Jzahak sur lautel: Vois tu pas q̃ la foy a
☞ ayde les oeuures dicelluy/& q̃ la foy a este parfaicte par les oeuures: Et que lescriture est accõplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu: Vous voyez donc que lhomme
Abraham. est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy.

Semblablemẽt aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye: Car comme le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuures est morte.
Rahab.

Chapitre. iij.

M Es freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous
A Du vice de la langue. * ou/tombõs. * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parolle/cestuy est hõme parfaict/qui par la bride peult aussi gouuerner tout le corps. Voicy no⁹ mettõs aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/pour obeir a nous/& demenõs tout le corps diceulx. Voicy
Similitudes de la force de la langue. aussi les nauires/la soit quelles soyent grandes/& q̃lles soyẽt poulsees de rudes vẽtz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ou vouldra la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/
B & se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit feu combien grande forest il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre nos mẽbres/laql̃le souille tout le corps/& enflam* c'est) le cours de la vie. me la * roue de nostre nattuite/& est enflãmee de la gehẽne. Car toute nature de besies & doyseaux & de reptiles/
La sauuage nature de la langue. & des poissons de mer/ se appriuoise/ & est appriuoisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult appriuoiser la langue/ vng mal qui ne se peult reprimer/
C pleine de venin mortel. Par icelle no⁹ benoissõs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hõmes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine
* ou/fron. iette elle dune mesme * source/ eaue doulce et amere: Mes freres/le figuier peult il/ pduyre oliues/& la vigne figues: Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue salee & doulce.

Qui est sage & aduise entre vous: Quil monstre par
D De fuyr Iniures & contentions. bõne conuersation ses oeuures en doulceur de saptence. Mais si vous auez enuie amere/et contention en voz coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs cõtre la verite. Car ceste saptence/nest point descẽ dãte denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & cõtention/la est inconstance/& toute oeuure peruerse. Mais la saptence qui est denhault premieremẽt/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bõs fruictz/rien iugeãt/ rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

Chapitre.iiij.

D Ont vienẽt les batailles & debatz ẽtre vo⁹: Nest ce point dicy: ascauoir de voz cõcupisA La source de batailles & noises. cences/les q̃lles baillent en voz mẽbres: Vo⁹ conuoitez/et ne lauez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous cõbatez & guerroyez: Vous ne lauez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que vous demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences.

Adulteres et adulteresses/ne scauez vous point que
B lamitte du monde est inimitie a Dieu: Qui vouldra

Les amys du monde ennemys de Dieu.

donc estre amy du monde / il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/cõuoitte a enuie? Mais il donne plus grande grace.

Soyez donc subiectz a Dieu/mais resistez au diable: et il senfuyra de vous. Approchez vous de Dieu/et il sapprochera de vo⁹. Pecheurs/nettoyez vos mains: et vous doubles de courage/purifiez vos coeurs/affligez vous/et lamentez/et plourez. Vostre ris soit conuerty en pleur/et vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/et il vous exaltera.

C Admonition aux pecheurs.

Detraction.

Freres/ne detractez poit lung de lautre. Qui detracte de son frere et qui iuge son frere/il detracte de la loy/et iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facteur de la loy/mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/q̃ peult sauuer et perdre. Toy qui es tu/qui iuge autruy? Or ca/maintenant vous qui dictes: Allons au iourdhuy et

D Rosm.14.a.

Lõtre les pompes mõdains.

demain en ceste cite/et demourons illec vng an/et marchandons et gaignõs/qui ignorez ce qui aduiendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie? Cest certes vne vapeur q̃ appert po⁹ vng peu: et puis apres se euanouyst/ au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/et si nous viuons: ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous esiouyssez en vos orgueilz. Tout tel esiouyssemẽt est mauuais. Donc peche est a celuy qui scait faire le biẽ et ne le faict point.

De referer tout a Dieu.

Chapitre.v.

A Contre les riches.



R sus maintenant/vo⁹ riches plourez/blans pour vos miseres / lesquelles vous aduiendront. Vos richesses sont pourries. Vos vestemẽs sont pleins de tignes. Vostre or et vostre argent est enroullé: et leur roullure vous sera en tesmoingnage/et mangera vos chairs comme le feu.

Vous auez amasse vng thresor / pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissonne vos regions (lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous) crye: et le cry de ceulx qui auoient moissonne/ est entre aux aureilles du Seigneur des eyrcites. Vo⁹ auez vescu en delices sur la terre/et pris vos aises/et auez nourry vos coeurs comme au iour des sacrifices.

B

Vous auez condemne et occis le iuste/et point ne vous resiste.

De latitte de labuenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a labuenement du Seigneur. Voicy/le laboureur attent le fruict precieux de la terre/lattendant patiemment/iusque a tant quil receoyue la pluye temprie et tardiue. Vo⁹ donc soyez aussi patiens/et confermez vos coeurs: car labuenement du Seig⁹ est approche. Freres/ne vo⁹ plaignez point les vngs aux autres/affin que ne soyez condẽnez. Voicy/le

C Patience.

iuge est present deuãt la porte. Mes freres/prenez po⁹ exemple dafflictiõ et de patience les Prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/ nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiẽce de Job/et auez veu la fin du Seigneur/ que le Seigneur est moult pitoyable/et misericordieux.

Matth.5.f. Iurement.

Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ne par la terre/ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/soit ouy: et vostre non/non: affin que ne chees en feintise.

D

Y a il quelcun affligé entre vous: quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage: quil chante. Y a il q̃lcun dentre vous malade: quil appelle les anciẽs de leglise: et quilz prient pour luy/et loingnẽt * dhuyle au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade/et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy seront pardonnez. *Cõfessez les defaultes lung a lautre/et priez lung pour lautre/affin que soyez saine. Car loraison efficace du iuste/ vault beaucop. Elias estoit homme semblablement mene daffectiõs comme nous/ et pria par oraison q̃l ne plust: et ne plut point sur la terre trois ans et six moys. Et derechef il pria/et le ciel dõna pluye/et la terre produisit son fruict.

* gl dit ce de toute ꝓfocatiõ et substitutiõ du malade po⁹ la maniere quon auoit de oĩdre le corps po⁹ la sãte corporelle.

* cest) remettez les offẽses les vngs aux autres. Mat vi.e.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/et aucun le conuertisse: il doibt scauoir/q̃ celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/il sauuera son ame de mort: et couurira la multitude des pechez.

Cfin de lepistre Sainct Jacques.

La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A



Pierre ambassadeur de Jesus Christ / aux * estrangers espars en Ponte / en Galatie/ en Capadoce/en Asie/et en Bithynie/esleuz selon * la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/a lobeissance et arrosement du sang de Jesus Christ. Grace et paix vous soit multipliee.

* Ascauoir/ Hebrieux / cõe interprete Eusebe. iiii. liure iii. chap.

* ou/q̃ Dieu a paraual cõgneu.

* Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigñr Jesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperãce viue/par la resurrection de Jesus Christ des morts/ a lheritage immortel et non contamine et incorruptible/conserue es cieulx pour vo⁹/qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps:

* Voue vous esiouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations si est desoing/affin q̃ la ꝓbatiõ de vostre foy beaucop plꝰ pcieuse q̃ lor (leql perit/et toutesfois est esprouue par feu) soit trouuee en louẽge/gloire et hõneur en la reuelation de Jesus Christ: leql vous aymez/cõbien q̃ ne le voyez point/auquel maintenant croyans/la soit que ne layez point veu: toutesfois/vous vous esiouyssez de ioye inenarrable et glorifiee/emportans la fin de vostre foy asauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont pphetize de la grace qui deuoit venir en vous/ont enquis et diligemment cerche enquerans quand et quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx: lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ/et les gloires apres icelles. Ausquelz aussi a este reuele/que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administroient les choses/ lesquelles maintenant vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/esquelles les Anges desirent regarder.

B

* ou/esiouyssez vo⁹: ou/glorifiez vous. Probation de foy.

Salut/ fin de la foy.

Les pseculiõs en Christ prophetes.

C

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/et sobres: esperez parfaictement cõme enfans

Esperance en Christ.

enfans obeyssons en icelle grace/que on vous offre en vous declarãt Jesus Christ: affin q̃ non point vous cõformãs aux precedẽs desirs/estãs menez en vostre ignorance/ mais cõme celuy qui vous a appellez/ est sainct/ ainsi aussi vous soyez sainctz en toute conuersation.

Saincte conuersation.

Leuit.19.a. Den.10.d Coloss 3.d. Jacques 2.d. Actes.10.f. Ephe.5.d.

Pourtant quil est escrit: Soyez sainctz / car ie suis sainct.

Et si vous invocquez icelluy pere/qui iuge sans acception de personnes/selon loeuure dung chascun: cõuersez en crainte au temps de vostre habitation/sachãs que vous auez este rachetez de vostre vaine cõuersation baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argẽt/ mais par le sang precieux de

Rẽdemption par don/ q̃ ne vaut rien.

Ebrieux.9.d. 1.Jehan 1.c. Apocalip.1.d.

Christ/cõe dung aigneau sãs macule/ q̃ * incõtamine: cõgneu certes deuãt la fondation du mõde/mais manifeste aux derniers tẽps pour vous/qui par luy croyez en

* ou sans reprehension.

Foy. Esperance.

Dieu/qui la resuscite des mortz/ q̃ luy a donne gloire/ affin que vostre foy q̃ esperance fust en Dieu.

Ayãs purifie vos ames/en obeyssance de verite par lesperit/q̃ charite fraternelle sans fiction: aymez lung lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parolle de Dieu viuãt/q̃ demourãt a tousiours mais.

Renaistre.

Isaiaȝ.40.d. Eccl.14.c. Jacques.1.d.

Pource q̃ toute chair est cõe lherbe/ q̃ toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/ q̃ la fleur est cheute:mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Eternite de la parolle de dieu

Chapitre.ij.

A Des oeuures. Romais.6.a. Ephe.4.f. Coloss.3.d. Ebrieux.12.a.

AYans donc oste toute malice q̃ toute fraude/q̃ feintises/q̃ emules q̃ toutes detractiõs: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/q̃ nayant fraude/ affin que par icelluy croissez. Si toutesfoys vous auez gouste q̃ nostre Seigñr est benin/vous approchans de luy qui est la pierre viue/reprouuee certes des hommes/

* ou reprouuee q̃ honnorable.

mais * esleute q̃ precieuse enuers Dieu: q̃ vous comme pierres viues soyez edifiez vne maison spirituelle/sacrificature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ. Pourtant aussi est cõtenu en lescriture: Voicy ie mets en Sion la maistresse

Offrir sacrifices spirituelz.

B Isaiaȝ.28.d. Psalme.118.c. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.d.

pierre de langlet/esleute/precieuse:q̃ qui croira en elle/ il ne trouuera point cõfus. Elle est donc honneur a vous q̃ croyez/mais a ceulx qui ne croyẽt point elle est la pierre que les edifians ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/q̃ pierre de choppeimẽt/q̃ pierre de trebuchement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais

Ephe.19.a.

vous estes la generatiõ eslcute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annõciez les vertuz de celuy qui vo⁹ a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere. Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui naguiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez

Osee.2.d. Romains.9.c. Peuple de Dieu.

C obtenu misericorde.

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyageres: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz batailleut contre lame / et ayez vostre conuersation honneste entre les Gentilz: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la Visitation: vous estimans par bonnes

Galates.5.c.

Bonne cõuersation.

oeuures.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit

Rom.13.a. * ou ꝓstitutiõ: ou/affaire: cõme aussi en vse Pindarus en Olympi.

auy gouuerneurs/comme auy enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge de ceulx qui fõt bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ quey faisant bien vous * fermez la bouche des hommes folz et ignorans/comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cõme seruiteurs de Dieu.

* ou faciez taire ignorance des hõmes imprudens.

Seruiteurs de Dieu.

Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craignez Dieu. Honnorez le Roy.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a vos seigneurs non seullement auy bons q̃ humains/ mais aussi auy rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ souffrãt iniustemẽt. Car q̃lle est la louẽge/si vous estes battuz de soufflez quand vous pechez/ et vous lendurez? Mais cest louenge/si en bien faisãt estãs toutesfoys affligez/vo⁹ endurez. Car ce est grace deuãt Dieu. Car vo⁹ estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert pour no⁹/nous laissant exẽple:affin q̃ vo⁹ ensuyuiez ses pas:lequel na poit faict de peche/q̃ na este trouue fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne rediſoit point mal. Et quãd on laffligeoit de mauly/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui iuge iustement. Lequel a porte mesmes nos pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/viuiõs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes:mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de vos ames.

Ephes.5.a. Coloss.3.d. Tite.2.c.

D Patience.

2.Corin 7.c. Souffrir patiemment a lexẽple de Christ. Isaiaȝ.53.d. 1.Jehan.3.a.

Les passions de Christ. Isaiaȝ.53.d.

Chapitre.iij.

SEmblablement vous femmes soyez subiectes a vos marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conuersation des femmes / en considerant vostre chaste conuersation/qui est en reuerence. Desquelles laoznement ne soit point en dehors/par tortillement de cheueulx/ ou * adiustement dor/ou par accoustrement de habitz: mais lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esperit est somptueux deuant Dieu. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se aornoyent / subiectes a leurs propres marys. Cõme Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouuantement.

A Coloss.3.c. Ephe.5.c.

1.Timoth.2.a * ou / agencemẽt: ou/attirement.

Lhomme du coeur sans corruption.

B De lhonneste conuersatiõ entre les mariez.

Les hommes semblablement soyent habitans auec elles selon science/portans hõneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cõme ensemble heritiers de la grace de Vie: affin que vos oraisons ne soyẽt point empeschees.

Et finablemẽt/soyez tous dung cõsentement/ dune affection/aymãs fraternellemẽt/misericordieux/amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ benissans: sachans que a ce vous estes appellez / affin que en heritage possedez benediction. Car qui veult aymer la vie q̃ veoir les bons iours / quil garde sa langue de

Rom.12.d.

Rendre benediction pour malediction.

C

Garder sa lãgue de mal. Psalme.xxxiv.c. Iacques.iij.a.

mal/et ses leures quelles ne parlent fraude. Quil se destourne de mal/et face bien: quil enquere la paix et la poursuyue. Car les yeulx du Seigneur sont sus les iustes/& ses aureilles a leurs prieres. Et le regard du Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

La prouidence de Dieu.

Et qui est ce qui vous nuyra/si vous estes ensuyuãs le bien? Mais aussi si vous enduurez quelque chose pour iustice/vous estes bieheureux. Aussi ne craignez point pour la crainte deulx/& ne soyez point troublez. Mais sãctifiez le Seigñr Dieu en vos coeurs. Et soyez touſiours appareillez a * respõdre a chascun qui vo⁹ demãde parolle de lesperãce qui est en vo⁹: mais auec benignite & reuerence/ayãs bõne cõscience: affin quen ce q̃lz detractẽt de vo⁹/cõe de malfaicteurs/ soyent cõfus eulx q̃ blasment vostre bõne cõuersation en Christ.

Matth.v.a.

Sanctifier Christ en coeur. * ou/satisfaire

D Il vault mieulx que vous soyez affligez en bien faisant (si la voulute de Dieu le veult) que en mal faisant. Car aussi Christ a souffert vne foys pour les pechez/le iuste pour les iniustes: affin quil nous amenast a Dieu/estãt certes mortifie/ de chair/mais viuifie de sperit: auquel aussi il sen alla & prescha a iceulx esperitz q̃ estoient en char tre/q̃ auoyẽt iadis este desobeyssãs/quãd on attẽdoit vne foys la patiẽce de Dieu es tours de Noah quand on appareilloit larche. En laquelle petit nõbre/ascauoir huyt * ames furẽt sauuees par eaue. A la figure aussi de laq̃lle maintenãt le baptesme no⁹ sauue: non poit par oster les ordures de la chair/ mais par ce q̃ le faict de la bõne cõscience respond bien deuãt Dieu par la resurrectiõ de Jesus Christ. Qui est a la dextre de Dieu/estant alle au ciel/auquel sont faictz subiectz les anges/& puissances/& vertus.

Souffrir en bien faisant. Ebrieux.ix.d. Romains.v.b.

La pẽcatiõ de Christ aux prisonniers. Matth.xij.d. Luc.xvij.f.

* c'est) psonnes

Christ a la dextre de Dieu.

Chapitre.iiij.

A Vis dõc que Christ a souffert pour nous en la chair/vous aussi soyez armez de celle mesme pẽsee/ que celuy qui souffroit en la chair/ * a cesse de peche: affin que maintenãt le tẽps qui reste en chair il viue/ non point aux cõcupiscences des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous suffit le temps passe de la vie auoir faict la volunte des Gentilz/quãd nous cõuersions en infametez/en cõcupiscences/en yurongneries/en gourmãdises/ en beuueries/& en abominables idolatreries. En quoy semble estrange a ceulx qui blasment/que vous ne courez auec eulx/au mesme abandon de dissolution: lesquelz en rendront cõpte a celuy qui est prest/pour iuger les vifz & les mortz. Car pource aussi a este euangelize aux mortz/ affin certes quilz soyẽt iugez en chair selon les hõmes/ & quilz viuent desperit selon Dieu. Mais la fin de toutes choses est approchee.

* Aucuns/a faict cesser: le referãt a christ

Viure a la Volũte de Dieu. Ephe.v.c.

B

Veiller en oraison. Prouerb.xx.'b. Rom.xij.c. Ebrieux.xiij.a. Philip.ij.b.

Soyez donc sobres/et veillez en oraisons. Et sur toutes choses/ ayez entre vous vehemente charite. Car charite couurira la multitude des pechez.

Herbergez volunttiers les vngz les autres sans murmurations. Vng chascun selon quil a receu don/ administre iceluy lung a lautre/comme bons despensiers de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre/quil ministre comme par la puissance laquelle Dieu administre: affin que en toutes choses Dieu soit glorifie par Jesus Christ: auquel est gloire & empire aux siecles des siecles. Amen.

Despẽsiers de la grace de Dieu.

C

Dieu hõnore par Christ.

Tribulation.

D

* ou/ par: ou/ pour.

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous estes bienheureux. Car ce qui est de gloire/& lesperit de Dieu repose sur vous. Certes selõ iceulx il est blasme: mais selon vous est glorifie.

* ou/ espieur: Enburer comme Chrestien.

Dz que aucun de vous ne soit afflige cõe homicide/ ou larron/ou malfaicteur/ou * cõuoiteux des biẽs dautruy: mais si aucun est afflige cõme chrestien/quil ney ayt point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceste partie.

La persecutiõ cõmence a la maisõ de dieu. Prouerb.xi.d.

Car aussi il est tẽps q̃ la persecutiõ cõmẽce a la maisõ de Dieu. Et si premieremẽt a no⁹/quelle sera la fin de ceulx qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et si certes le iuste est difficilemẽt sauue/ou cõparera linfidele/& le pecheur? Et par ainst ceulx qui seuffrent par la volunte de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur cõme fidele/en bien faisant.

Chapitre.v.

A Espie les anciẽs qui sont entre vous (moy ancien auec eulx/& tesmoing des afflictiõs de Christ/qui suis aussi participant de la gloire/laq̃lle sera reuelee) paissez le troupeau de Christ * tant que en vous est: en ayant soing viceluy/ non point par constreincte/mais voluntairement: non point par gaing deshõneste/mais dung courage prãpt: & non point cõme apãs seigneurie sus * les esleuz/mais tellement que soyez exẽplaires du troupeau. Et quãd le principal pasteur apparoistra/vous receurez la courõne incorruptible de gloire.

Nourrir le troupeau de Christ. * ou/qui est entre vous. Les anciẽs doibuẽt pourueoir: non cõe ayans seigneurie/mais cõme exemplaires. * c'est) le peuple esleu.

Semblablemẽt vous ieunes soyez subiectz aux anciens: estans tous subiectz lung a lautre. Ayez humilite de courage * fichee en vous: pource que Dieu resiste aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Humiliez vous dõc soubz la puissante main de Dieu/affin quil vous exalte quand il sera temps/iettans tout vostre soucy en luy/car il a soing de vous.

B

Humilite de coeur. * Grec/nouee. Iacques.iiij.b. Luc.xij.c. Rom.xij.d.

Soyez sobres/& veillez: pourtãt que vostre aduersaire le diable/ chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ rugyãt: cerchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes en la foy/ sachãs q̃ les mesmes afflictions sont a parfaire a vostre * fraternite laquelle est au monde.

Iecter son soucy en Dieu.

C

Le diable cõme lyon cerche a destruire. * c'est) vos freres.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de temps souffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobore/& establisse. A luy soit gloire/& empire aux siecles des siecles. Amen.

D

Je vous ay escrit brefuemẽt par Siluain frere a vo⁹ fidele/comme iestime/ vous exhortant & tesmoignant que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous estes. Leglise qui est en * Babylonne ensemble esleute vous salue: et Marc mon filz. Saluez lung lautre dung baiser de charite. Grace a vous tous qui estes en Jesus Christ. Amen.

* Aucuns/estiment ce estre de Rommc/ comme Jerosme. Les autres du grand Caire/ qui est en Egypte.

C Fin de la premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

La seconde

La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A * Autrement/ Simon.

SIMEON Pierre seruiteur * Jmeon Pierre seruiteur & Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q̃ ont obtenu pareille foy p̃cieuse auec nous/en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesus Christ. Grace & paix vo⁹ soit multipliee/en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus.

Les appellez de Dieu.

Dz cõme sa diuine puissãce nous a dõne toutes choses/qui appartiẽnent a vie/& a reuerence/par la cõgnoissãce de celuy qui nous a appellez par gloire & vertu: par lesq̃lles nous sont dõnees precieuses & tresgrandes promesses/affin q̃ par ceste vous fussiez faictz participãs de la diuine nature/en fuyãt de la corruption/ qui est au

B Les fruictz de lesperit.

monde par cõcupiscẽce. Mais aussi mettãs a ce mesme toute diligẽce baillez en vostre foy vertu/& en vertu science/& en sciẽce attrẽpãce/& en attrempance patience/et en patiẽce reuerẽce/& en reuerẽce amour fraternelle/et en amour fraternelle/charite. Car si ces choses sont auec vous & abõdẽt/elles ne vous laisserõt point oyseux & labourãs en vain en la cõgnoissance de nostre Seigñr Jesus Christ. Car celuy q̃ na point telles choses/est aueugle & tastant la voye de la main/ayant oublye la purgation de ses anciẽs pechez.

Les oeuures/ signes de lelection.

Pourtant freres/prenez peine/ que vous faciez ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree lentree au royaume eternel de

C nostre Seig⁹ & sauueur Jesus Christ. Pource ie ne delaisseray point de tousiours vous admõnester de ces choses: ia soit que sachez & soyez cõfermez en la presẽte verite. Toutesfoys ie cuyde q̃ cest chose iuste(tãdis q̃ suis en

Tabernacle po⁹ le corps: cõme Paul. 2. Corin. 5.

ce tabernacle)de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est prochaine/ cõme nostre Seigñr Jesus Christ ma signifie. Mesmemẽt aussi ie mettray tousiours peine/ q̃ vous apres mõ tres-pas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne

La doctrine de sainct Pierre.

vous auons point dõne a cõgnoistre la puissãce & laduenemẽt de nostre Seigñr Jesus Christ/suyuans fables cõposees par art: mais cõme ayans este faictz contẽplateurs de la maieste diceluy. Car il auoit receu hõneur

D Matth.3.d. Lieban.1.d. Marc.1.B. Luc.3.c.

et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous ouysmes ceste voix descendue du ciel/quãd nous estiõs auec luy en la montaigne saincte.

* ou/pour ferme: il dict ce a cause des fruictz en cose infermes/ pour ẽtãt dits effectuelle q̃ certaine q̃ des Apostres. Nulle pphetie vgneue par nre ppre oppositiõ 2. Timoth.3.d.

Et nous auons la parolle des Prophetes * ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/comme a la chandelle luysante en lieu obscur/ iusque a ce que le iour commence a luyre/ et que lestoille du iour se liene en voz coeurs. Si premierement vous entendez ce que nulle prophetie de lescripture appartient a nostre propre exposition. Car prophetie na point este iadis apportee par la volunte humaine/mais les saincts hommes de Dieu/poulsez du sainct esprit/ ont parle.

MAis aussi ya eu des fauly Prophetes ẽtre le peuple/cõme aussi il y aura entre vous des fauly docteurs/qui introduiront couuertement sectes de perdition: & nyeront le

A Des sectes/ et fauly prophetes.

Dieu qui les a rachetez/amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/& en auarice feront marchandise de vous par parolles feinctes/ ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeille point.

Car si Dieu na point espargne les anges q̃ ont peche: mais par chaines de obscurite estãs iectez en enfer/ il les a liurez po⁹ estre reseruez au iugemẽt: & sil na point

Gen.6.d. Anges/diables.

B Genese.7.a.

espargne le mõde du tẽps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/herault de iustice: ia amene le deluge au mõde des meschãs: & sil a condẽne par subuersion les citez de Sodomah & Amorah/les reduisãt en cẽdre/& les mettant e pẽple a ceulx qui viurõt sans diuine reuerẽce: & en deliura le iuste Loth/ qui estoit oppzime des abominables par leur infame conuersation. Car icelluy iuste de

La iustice de Dieu. Genese.19.c.

Lotb iuste.

veue & de ouye habitant entre iceulx/affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. Le Seig⁹ scait deliurer de tẽtation les fideles: & reserver les iniustes pour estre tozmẽtez au iour du iugemẽt. Mais

C principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ozdure/et mespzisent la seigneurie/pzesumptueux/opiniastres/ qui ne craingnent point de blasmer gens dautozite. Les anges (comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance)ne peuuent porter le vecrable iugement contre eulx/deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/qui naturellement sont faictes en pzoye/ et en destruction/ perront en leur perdition/ maldisans des

Les oeuures des fauly prophetes et autres de sectes

choses lesquelles ilz ignozẽt/receuãs le salaire de iniustice/qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. Qui sõt soullures et macules: qui sont grand chere en leurs erreurs/bancquetãs ensemble * auec vous.

* Aucuns/du vostre.

Mal ont les yeulx pleins de la adultere/et qui ne scauent cesser de pecher/ amozsans les ames inconstantes/ ayans le coeur vsite en rapines/ estans enfans de malediction/ delaissans la voye dzoicte. Ilz ont

Balaam. Nomb.22.d.

D

erre suyuans la voye de Balaam filz de Bozoz/ qui ayma le salaire diniquite/ et fut repzins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/ repzima la folie du Prophete.

Jude.1.d.

Jceulx sont fontaine sans eaue/et nuees agitees par tourbillons de ventz: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans tase par fort arrogantes parolles de vanite/ ilz amozsent par concupiscences de la chair/et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des soullures du mõde/par la cõgnoissance du Seigneur & sauueur Jesus Christ/toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/leurs faictz derniers leur sont pires q̃ les premiers. Car mieulx le⁹ estoit de nõ auoir cõgneu la voye de iustice/q̃ apres la cõgnoissãce se destourner arriere du

Des fauly prophetes promettãs liberte charnelle. Jeban.8.d.

Meilleur na noir cõgneu. q̃ puis apres se destourner de cõgnoissance.

sainct

ſainct cõmandement/lequel leur a eſte baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur eſt aduenu: Le chien eſt retourne a ſon propre vomiſſement: et la truye lauee eſt retournee au vaultrement de la fange.

Prouerb.26.b.

Chapitre.iij.

A Des derniers temps.

TReſchers/voicy le vous eſcritz ia ceſte ſecõde epiſtres par leſquelles ie excite voſtre pur entendemẽt par admonitiõ: affin q̃ ayez ſouuenance des parolles leſq̃lles ont parauãt eſte dictes par les ſainctz ꝓphetes: & de noſtre cõmandemẽt qui ſõmes Apoſtres du Seigr et ſauueur/ ſachãs premierement ce/que auy derniere tours viẽdrõt mocqueurs/chaninãs ſelon leurs ꝓpres cõcupiſcẽces/et diſãs: Ou eſt la ꝓmeſſe de ſon aduenemẽt? Car depuis le iour auq̃l les peres ont dormy/depuis le cõmencemẽt de la creation/toutes choſes perſeuerẽt ainſi.

1.Timoth.4.a
2.Timoth.3.a

B Certes ilz ignorẽt ce volũtairemẽt/q̃ les cieulx & la terre eſtoiẽt iadis/ꝑ ſiſtãs de eaue/& par eaue/par la parolle de Dieu: par leſquelles choſes/adonc le mõde conuert par inundation deaue/ perit: mais les cieulx à ſont maintenãt & la terre ſõt remis par la meſme parolle/reſeruez au feu au iour du iugemẽt/& de la perditiõ des hões meſchãs.

Les cieulx reſeruez au feu.

Mais o treſchers ne ignorez point vne choſe: ceſt q̃ vng iour enuers le Seigñr eſt cõme mil ans/ & mil ans ſont cõme vng iour. Le Seigñr ne retarde point ſa ꝓmeſſe/cõme aucuns le eſtiment retardemẽt: mais il eſt patient enuers nous/ne vueillant point que aucun perisſe/ains q̃ tous * receoiuent repentance.

Vng iour enuers Dieu, cõme mil ans/et mil ans cõme vng iour.

* ou/ viẽnẽt a

C Mais le iour du Seigñr viẽdra cõme vng larrõ en la nuict/auquel les cieulx paſſerõt en maniere de tẽpeſte: & les elementz eſtans eſchauffez ſe deſſouldrõt/ & la terre & toutes les oeuures qui ſont en elle ardront.

Le iour de noſtre Seigñr.
1.Theſſa.5.a.

Cõme ainſi ſoit dõc que toutes ces choſes doiuent eſtre deffaictes: quelz vous fault il eſtre en ſainctes conuerſatiõs/& reuerẽce/en attendãt & vous haſtãt a la aduenemẽt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allumez ſerõt deffaictz: & les elementz eſchauffez ſe fondront.

Mais nous attendõs nouueaux cieulx & nouuelle terre/ſelon la ꝓmeſſe dicelux: auſquelz iuſtice habite.

Apocalip.21.a
g Nous attendõs nouueaux cieulx.

Parquoy bien aymez en attendãt ces choſes/mettez peine q̃ ſoyez trouuez par luy ſans macule/& ſans reprehenſion en paix. Et reputez ſalut la longue attente de noſtre Seigneur: cõme auſſi noſtre treſcher frere Paul/ ſelon la ſapiẽce qui luy a eſte dõnee/ vous a eſcrit/ auſſi preſque en toutes ſes epiſtres/parlãt de ces choſes/entre leſq̃lles aucunes ſont difficiles a entendre/ leſq̃lles les [a]* non ſcauãs et [b]* inconſtãs [c]* tordent/cõme auſſi les autres eſcritures/a la perditiõ deuly meſmes.

D Leſcriture de Paul corrompue par les ſcauãs et incõſtans.
a * ou/ mal apprins.
b * ou/peu fermes.
c * ou/ſubuertiſſent.

Vous dõc bien aymez qui auez [e] cõgneu parauãt/ gardez q̃ par lerreur des abhominables ne ſoyez ſeduictz/et q̃ ne cheez de la ꝓpre fermete. Mais croiſſez en grace & congnoiſſance de noſtre Seigneur et ſauueur Jeſus Chriſt.

e Croiſtre en cõgnoiſſance de noſtre Seigr.

A luy ſoit gloire et maintenant/et iuſque au iour de eternite.

Amen.

C Fin de la ſeconde Epiſtre ſainct Pierre Apoſtre.

C La premiere Epiſtre de Sainct Jehan Apoſtre.

Chapitre premier.

A Vie eternelle par Chriſt.

NOus auõs veu ce qui eſtoit dez le cõmencement/ ce que nous auõs ouy/ce que no⁹ auõs veu de noz yeulx/ ce que nous auõs regarde/ & noz mains ont touche/de la parolle de vie/ & que la vie eſt manifeſtee: & auſſi teſmoignons & vous annonceõs la vie eternelle laq̃lle eſtoit auec le pere/ & nous eſt apparue. Nous vous annõceons ce que nous auõs veu & ouy: affin que vous ayez cõpaignie auec nous/ & q̃ noſtre cõpaignie ſoit auec le pere/& ſon filz Jeſus Chriſt.

B Jehan.1.c.
3.Jehan.1.d.
d * ou/ pleine.

Et vous eſcriuons ces choſes: affin que voſtre ioye ſoit [d]* complecte.

Et ceſte eſt [e]* lannõciation laq̃lle nous auõs ouye de luy/& vous annõceõs/que Dieu eſt lumiere/ & n'y a nulles tenebres en luy. Si nous diſons q̃ no⁹ auõs cõpaignie auec/& nous cheminõs en tenebres/nous mẽtons & ne faiſons point verite. Mais ſi nous cheminõs en lumiere/cõme luy eſt en lumiere/ nous auons cõpaignie lung auec lautre. Et le ſang de ſon filz Jeſus Chriſt nous nettoye de tout peche.

e * Aucuns/ promeſſe.
Dieu eſt lumiere.
C De cheminer en lumiere.
Nettoyemẽt p le ſãg de chriſt
Ebrieux.9.b.
1.Pierre.1.b.
Apoca.1.b.

Si nous diſons: nous nauons point de peche/nous deceuõs nous meſmes/& verite neſt point en nous.

Tous ſõmes pecheurs.

Si nous cõfeſſons noz pechez/il eſt fidele et iuſte pour nous pardõner noz pechez/& nous nettoyer de toute iniquite. Si nous diſõs: nous nauõs point peche/ no⁹ le faiſons menteur/& ſa parolle neſt point en nous.

Chapitre.ij.

A Jeſus Chriſt noſtre aduocat enuers le pere, Ebrieux.7.b.

MEs enfantelez ie vous eſcritz ces choſes/ affin que ne pechez point. Et ſi aucun a peche/nous auons vng aduocat enuers le pere/Jeſus Chriſt le iuſte. Et celuy eſt lappointement pour noz pechez: & non ſeulemẽt pour les noſtres/mais auſſi pour ceulx de tout le monde.

Et par ce ſcauõs que nous lauõs cogneu/ſi no⁹ gardõs ſes cõmandemẽs. Qui dit: ie lay congneu/& ne garde point ſes cõmandemens/ il eſt menteur: & verite neſt pas en luy. Mais qui garde ſa parolle/la charite de Dieu eſt vrayemẽt parfaicte en luy. Nous ſcauons par ce/q̃ nous ſommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/ il doibt cheminer cõme icelluy a chemine.

Congnoiſſtre Dieu.
1.Jehan.4.

Treſchers/ie ne vous eſcritz point vng cõmandement nouueau/mais le cõmandemẽt ancien q̃l auez eu dez le cõmẽcemẽt. Le cõmandemẽt ancien/eſt la parolle q̃ auez ouye dez le cõmẽcemẽt. Derechef ie vo⁹ eſcritz vng cõmandemẽt nouueau/ce q̃ eſt vray en luy & en vous: pource q̃ les tenebres paſſent/& la vraye lumiere maintenãt luyſt. Qui dit q̃l eſt en lumiere & hayt ſõ frere/il eſt en tenebres iuſq̃ a ceſte heure. Qui ayme ſõ frere il demeure en lumiere/& n'y a poit de ſcãdale en luy. Mais qui hayt ſon frere/il eſt en tenebres/et chemine en tenebres/& ne ſcet ou il va: car les tenebres ont aueuglẽ ſes yeulx.

B Mandement ancien.
Jehan.13.d.
Mandement nouueau.
Leuiti.19.d.
1.Jehan.3.c
Aymer ſon frere.

Enfantelez/ie vous eſcritz/ * que vos pechez vous ſont pardonnez pour ſon nom.

* ou/car.

Peres/ie vous eſcritz que vous auez congneu celuy qui eſt dez le commẽcement. Adoleſcens/ie vous eſcritz q̃ vous auez vaincu le malin. Enfantelez/ie vous eſcritz

Remiſſiõ des pechez.

que vous

* ou,car: * q̃ vous auez cõgneu le pere. Perres/ie vo⁹ ay escrit q̃ vous auez cõgneu celuy qui est des le cõmencemẽt.

L Jeunes/ie vous ay escrit q̃ vous estes fortz/q̃ que la parolle de Dieu demeure en vous/q̃ que vous auez vaincu le mauuais.

De ne aymer le monde. Ne aymez point le mõde/ne les choses q̃ sont au mõde. Si aucun ayme le mõde/la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscẽce de chair/q̃ cõcupiscẽce des yeulx/q̃ põpe de * vie/point nest du pere/mais est du mõde. Et le mõde passe/q̃ sa concupiscẽce. Mais qui faict la volunte de Dieu/il demeure eternellement.

* ou,estat. Le mõde passe

Des Antechristz. * ou,doit venir. Enfanteletz/il est le dernier tẽps: q̃ ainsi que vous auez ouy que Lante-chzist * vient:aussi maintenãt ont cõmence a estre plusieurs Ante-chzistz:parquoy no⁹ sçauons que cest le dernier tẽps. Jlz sont yssus de nous/ mais ilz nestoiẽt pas de no⁹. Car silz eussẽt este de no⁹/ ilz eussẽt certes demoure auec nous: mais ce est affin q̃lz fussent manifestez/quilz ne sõt point tous de nous.

Vnction de Dieu, Et vous auez lunction de par le sainct/q̃ congnoissez toutes choses.

D Le menteur. * cest) contre Chzist. Je ne vous ay point escrit/cõe si vous ne cõgnoissiez point la verite/mais cõe si vous la cõgnoissiez: q̃ pource que toute meterie nest pas de verite. Qui est meteur/ sinõ celuy q̃ nye q̃ Jesu⁹ est le Chzist: Cestuy est * Ante-chzist/q̃ nye le pere q̃ le filz. Quicõque nye le filz/il na pas aussi le pere. Donc ce que vous auez ouy des le cõmencemẽt/ soit permanẽt en vous. Car si ce q̃ auez ouy des le cõmẽcemẽt est permanẽt en vous/ aussi vous demourerez au filz q̃ au pere. Et ceste est la promesse laq̃lle il nous a promise/ ascauoir la vie eternelle.

La promesse de Dieu. Je vous ay escrit ces choses de ceulx q̃ vous seduisent. Et lunction laq̃lle auez receue de luy/demeure en vous. Et point nauez necessite q̃ aucun vo⁹enseigne: mais ainst que la mesme vnction vous enseigne de toutes choses/q̃ est veritable/q̃ nest pas mẽsonge/et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et mainte nãt enfanteletz demourez en luy:affin que quãd il apparoistra/nous ayõs fiãce:q̃ ne soyõs point * cõfus de luy en son aduenemẽt. Si vous scauez q̃l est iuste/sachez que quiconque faict iustice/il est nay de luy.

Lunctiõ/est le sainct esperit docteur des enfans de Dieu.

* ou,hõteux.

Chapitre.iij.

A La charite de Dieu. Les enfans de Dieu. * cest) se abstiẽt ascauoir des desirs charnelz cõe se nettoyer 2. Corin. 7. a. Dont est dit: Vo⁹ serez sainct/car ie suis sainct. Leui. 22.

Voyez quelle charite le pere nous a dõnee/ que nous soyõs nõmez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mõde ne vous cõgnoit point:pourtant quil ne cõgnoit point icelluy. Treschers nous sommes maintenãt enfans de Dieu: q̃ nest pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous scauõs que quand il apparoistra/ nous serons semblables a luy. Car nous le verrõs ainst cõme il est. Et quiconque a ceste esperãce en luy/il se * purifie/cõme aussi icelluy est pur. Quiconque faict peche/ il faict iniquite:q̃ peche est iniquite. Et vous scauez que icelluy est apparu/affin quil ostast nos pechez:q̃ peche nest pas en luy. Quiconque demeure en luy/ ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

B Jsaiaꝫ.53.c. 1.Pierre.2.d.

Apocalip.22.c. Jehan.3.f. Enfanteletz/nul ne vous seduise. Qui faict iustice/il est iuste/cõe aussi icelluy est iuste. Qui faict peche/il est du diable:car le diable peche des le cõmẽcemẽt. Pource est apparu le filz de Dieu/affin quil desliast les oeuures du diable. Quiconque est nay de Dieu/ne faict point peche:car la semẽce dicelluy demeure en luy/ q̃ ne peult pecher/pource quil est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/q̃ les enfans du diable. Quiconque ne faict point iustice/q̃ qui nayme point son frere/nest point de Dieu. Car ceste est lannõciation que vous auez ouye des le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui estoit du malin/q̃ occist son frere. Et pour quelle cause le tua il? Pource que ses oeuures estoient mauuaises: q̃ celles de son frere/ iustes.

B Les filz d dieu Les filz du diable, L Jehan.15.B. Genese.4.B.

La haine du mõde ptre les enfãs de dieu. Mes freres ne vous esmerueillez point si le monde vous hayt. Nous scauons que nous sommes trãspoztez de mort a vie/pource que nous aymõs les freres. Qui nayme point son frere/il demeure en mort. Quiconque hayt son frere/est homicide. Et vous scauez que tout homicide/na point la vie eternelle demourante en soy. En ce auons cõgneu la charite/que icelluy a mis sa vie pour nous: aussi deuons nous mettre noz vies pour les freres. Mz qui aura des biẽs de ce mõde/et verra son frere auoir neccessite/q̃ luy ferme ses entrailles:cõment demeure la charite de Dieu en luy?

Leui.19.B. C Charite. D

Aymer p oeuure/q̃ par verite. Mes enfanteletz/ne aymõs point de parolle ne de langue:mais de oeuure/q̃ de verite.

Et en ce cõgnoissons nous que nous sommes de verite:q̃ rendons noz coeurs certains deuant luy. Car si nostre coeur nous *repzẽt/Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous repzent point/nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons / nous le receuons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes deuant luy.

Joß.27.B. *ou,cõdemne. Jehan.15.a. Les certaines promesses de Dieu.

Croire en Jesus Chzist/ est le cõmãdemẽt de Dieu. Jehan.15.B. Et cestuy est son cõmandement/que croyõs au nom de son filz Jesus Chzist/q̃ aymions lung lautre/ ainst cõme il nous en a dõne le commãdemẽt. Et celuy qui garde ses commandemens/demeure en luy/q̃ luy en luy. Et par ce nous scauons quil demeure en nous/ par lesperit lequel il nous a donne.

Chapitre.iiij.

A Lõme il fault esprouuer les esperitz. Treschers/ ne croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/congnoissez lesperit de Dieu. Tout esperit qui confesse que Jesus Chzist est venu en chair/ est de Dieu. Et tout esperit qui ne confesse point que Jesus Chzist est venu en chair/nest pas de Dieu. Et cestuy est lesprit de Ante-chzist/duquel vous auez ouy quil * viẽdra/et est maintenant desia au monde. Enfanteletz vous estes de Dieu / et les auez vaincuz: car celuy qui est en vous/ est plus grãd que celuy qui est au monde. Jceulx sont du monde/ pource ilz parlent du monde/ et le monde les ayt.

Ante-chzist. * ou/ vient. Jehan.2.f.

B Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne no⁹ escoute point. Par ce congnoissons nous lesperit de verite/et lesperit derreur.

Aymer lung lautre. Charite est de Dieu, Treschers/aymons lung lautre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

Ey ce est

Jehan.1.b. La dilectiõ de Dieu.

En ce est apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye son filz Vnique au monde/affin que nous Viuõs par luy. En ce est la charite/non point pourtant q̃ nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez: & a enuoye son filz appointemẽt po⁹ nos pechez.

Jesus Christ/ reconciliateur po⁹ nos pechez

Treschers/si Dieu nous a ainsi aymez/no⁹ deuõs aussi aymer lung lautre. Nul ne vit iamais Dieu. Si nous aymõs lung lautre: Dieu demeure en nous/et sa charite est parfaicte en nous. En ce cõgnoissons nous q̃ nous demourõs en luy/& luy en nous: pource q̃l nous a dõne de son esperit. Et auõs veu & tesmoingnõs q̃ le pere a enuoye le filz sauueur du monde. Quicõque cõfessera q̃ Jesus est le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auõs cõgneu & creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q̃ demeure en charite/il demeure en Dieu/& Dieu en luy. En ce est parfaicte charite auec nous/affin que nous ayõs fiãce au iour du iugemẽt/que ainsi cõe icelluy est/aussi sommes nous en ce monde. Crainte nest pas en charite/ mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q̃ craint/il nest point parfaict en charite.

Christ sauueur du monde,

Crainte est deschasse p charite.

1.Jehan.2.b. Jehan.13.d. Aymer Dieu/ & son prochain.

Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:ayme Dieu/& q̃l haisse sõ frere/il est menteur. Car qui nayme point son frere quil a veu/cõment peult il aymer Dieu qui na point veu: Et nous auõs ce cõmãdement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme aussi son frere.

Chapitre.v.

A Maistre de Dieu/est croire en Christ.

Viconque croit que Jesus est le Christ/il est nay de Dieu. Et quiconq̃ ayme celuy qui a engẽdre/il ayme aussi celuy q̃ est nay de luy. En ce cõgnoissons nous q̃ nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymõs Dieu/& gardons ses cõmãdemẽs. Car ceste est la charite de Dieu/q̃ gardiõs ses cõmandemẽs:& ses cõmandemẽs ne sont point griefz. Car tout ce q̃ est nay de Dieu surmõte le mõde. Et ceste est la victoire qui surmõte le mõde/nostre foy.

1.Colin.15.g. La victoire des enfans de Dieu/cõtre le mõde,

Qui est celuy q̃ surmõte le mõde/sinõ celuy qui croit q̃ Jesus est filz de Dieu: Cestuy est Jesus Christ q̃ est venu par eaue & par sang:non pas seulemẽt par eaue/ mais par eaue & par sang. Et cest lesperit qui tesmoigne que lesperit est la verite. * Car il en ya trois qui dõnẽt tesmoingnage au ciel:le pere/la parolle/& le sainct esperit:& ces trois sont vng. Aussi en ya trois/qui dõnẽt tesmoingnage en la terre:lesperit/leaue/& le sang: & ces trois sont vng. Si nous prenõs tesmoingnage des hommes/le tesmoingnage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoingnage de Dieu/quil a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu/il a tesmoignage en soymesme. Qui ne croit poit en Dieu/il la faict menteur: car il na point creu au tesmoingnage que Dieu a tesmoingne de sõ filz. Et cestuy est le tesmoingnage/q̃ Dieu nous a dõne la vie eternelle:& ceste vie/est en son filz. Qui a le filz/il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la vie.

B *Ceste sentẽce cõmenceant a Car/iusque a Aussi/ne se trouue poit en plusieurs exẽplaires ãciẽs/ tant Grecz q̃ Latins. Jehan.3.b.

C Jay escrit ces choses/a vous q̃ croyez au nom du filz de Dieu:affin que sachez que vous auez la vie eternelle/& affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceste est la fiance laq̃lle auõs enuers luy:que si nous demandons q̃lque chose selon sa volunte/q̃l nous oyt. Et si scauõs q̃ quelque chose que nous demãdons quil nous oyt:nous scauons que nous auons les demandes/ lesquelles nous luy auons demandees.

Reãste en soy.

D Si aucun voit son frere pecher/de peche non a mort il demandera/& luy *donnera vie:a ceulx q̃ pechẽt non pas a mort. Il est vng peche a mort/ie ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite est peche/& est aucun peche non a mort.

*est) obtiendra

Peche a mort

Nous scauõs que quicõque est nay de Dieu/ne peche point:mais qui est engẽdre de Dieu/garde soymesme:& le maling ne le attouche point. Nous scauõs que no⁹ sommes de Dieu/& tout le mõde est mis en mauvaistie. Mais nous scauons q̃ le filz de Dieu est venu & nous a donne lentendemẽt:affin que cõgnoissions le *verita-ble:& nous sõmes au veritable en son filz Jesus Christ. Cestuy est le vray Dieu/et la vie eternelle.

Ne pecher point,

*Aucuns exẽplaires/le veritable Dieu.

Enfanteletz/gardez vous des images. Amen.

Se garder de idolatrie,

Cfin de la premiere epistre sainct Jehan.

CLa seconde Epistre de Sainct Jehan.

Chapitre seul.

A Ancien a la dame esleute & a ses enfans/lesquelz iayme en verite: & non point moy seul/mais aussi tous ceulx qui ont cõgneu la verite/pour la verite qui demeure en * nous/et sera a tousiours mais auec no⁹. Grace/misericorde/& paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jesus Christ le filz du pere en verite:& charite sera auec nous.

Aymer en verite.

*Trãsla. cõmu. lisans v pour u Sous,

B Jay este fort esiouy/pource que iay trouue de tes filz cheminãs en verite/cõme nous auõs receu le cõmãdement du pere. Et maintenãt Dame ie te prie non point cõme te escriuant nouueau cõmandement/mais celuy que nous auons eu des le commencemẽt: que nous aymions lung lautre. Et ceste est la charite/que nous cheminions selon son commandement.

C Cestuy est le cõmandement/comme vous auez ouy des le commencement:que vous cheminiez en iceluy. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde/lesquelz ne confessent point Jesus Christ * estre venu en chair. Cestuy est seducteur et Ante-christ. Prenez garde a vous mesmes:affin que ne perdions les choses lesquelles nous auõs faictes: mais que nous receuiõs le plein salaire. Quiconque transgresse/& ne demoure point en la doctrine de Christ:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Christ/cestuy a le pere et le filz.

Seducteurs yssus au monde.

*Aucuns/qui Virgile.

D Si aucun vient a vous & napporte point ceste doctrine/ne le receuez pas en vostre maison/& ne le saluez poit. Car q̃ le salue il cõmunique a ses oeuures mauvaises. Combien que ieusse plusieurs choses a vous escrire: ie ne les ay point voulu escrire par papier et ancre. Mais iespere de venir a vo⁹/& parler bouche a bouche: affin que nostre ioye soit accomplie. Les enfans de ta soeur esleute te saluent. Amen.

De reiecter ceulx q̃ apportent autre doctrine que Levangile.

Cfin de la seconde Epistre Sainct Jehan.

La tierce

La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

A Ancien a Gaye bien ayme lequel iayme en Verite.

Trescher ie desire quẽ toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en prospertte. Jay este fort esiouy quãd les freres sont venuz/& ont rendu tesmoignage a ta Verite comme tu chemine en Verite. Je nay point toye plus grãde que ces choses icy/que douyr que mes enfans cheminent en Verite.

B Trescher tu fais fidelemẽt ce que tu fais enuers les freres/& enuers les estrãgers: lesquelz ont rẽdu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/tu feras bien.

Recueil & hospitalite.

Car ilz se sont partis pour son nom/& ne prennent rien des Gentilz. Nous donc deuons receuoir ceulx qui sont telz: affin q̃ ensemble soyons operateurs a la Verite.

Quelz on doibt receuoir.

C Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ne no⁹ receoit point. Pour ceste cause/si ie viens/ie manifesteray les oeuures quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne receoit point les freres: mais empesche ceulx qui les veullent receuoir/& les detette de leglise.

C Diotrephes.

D Ensuyure le bien.

Bien ayme/nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/est de Dieu: mais qui faict mal/ne voit point Dieu.

Cil q̃ ne voit point Dieu.

De Demetrius: & par la Verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoignage/ & vous auez congneu que nostre tesmoingnage est Veritable.

Jauoye plusieurs choses a escripre/mais ie ne te veulx point escripre par encre & par plume. Toutesfois iay espe rance de te veoir de brief/& parlerons bouche a bouche.

Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

Cfin de la tierce epistre sainct Jehan.

Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

A Jude Seruiteur de Jesus Christ/& frere de Jacõs/a ceulx q̃ sont sanctifiez en Dieu le pere/& conseruez & appellez en Jesus Christ. Misericorde/& paix/& charite vo⁹ soit multipliee.

* Aucuns/ayans toute peine de vo⁹ escripre de vostre cõmun salut/ ce q̃ ma aussi este necessaire de vous escripre.

Trescheres/*il ma este necessaire vous escripre/faisãt toute diligence pour vous escripre de vostre commun salut: prians que bataillez fort pour la foy/laquelle a este vne foys baillee aux Sainctz. Car aucuns hommes sans pseudõmie/sont couuertemẽt entrez/lesquelz par auant estoiẽt prescritz a ceste dãnation: cõuertissans la grace de nostre Dieu en infamete/& denyans Dieu le seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

Des derniers temps.

B Mais ie vous vueil admonnester puis que sauez vne fois ceste chose: que le Seigneur ayãt sauue le peuple Degypte/a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/mais delaisserent leur domicile il les a reseruez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomah & Amorah/& les citez qui estoient enuiron icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/& suiuy autre chair/ ont este proposees pour exemple/souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/maculent leur chair/& mesprisent la seigneurie/ & blasment gens dauctorite.

Isaiah.14.8.

La iustice de Dieu ptre les meschans. Gene.19.e.

C Dr quand Michel principal Ange estriuoit disputant auec le diable touchant le corps de Moseh: il nosa vser de iugemẽt de malediction/ains il dist: Le Seigneur te redargue. Mais iceulx certes mesdisent de ãlcons quelz ignorent: & quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes brutes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la voye de Iaby/& se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Korah sont perys.

C Cõbat de Michel archange auec le diable. Zacha.3.c.

Mõbres.16.B. * c'est) cõtrarie & mutinemẽt.

D Ceulx icy sõt maculez en vos * dilectiõs/ bancquetans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca & la/ par les vents: languissans arbres dautumne sans fruict/ deuy foys morts & desracinez: vndes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusiõs: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reserue eternellement.

D Les fruicts de sainct Apostre. * c'est) dõs/ aumosnes/ cõuertes dõnez par charite.

E Et Henoch le septiesme apres Adam a par auãt prophetize diceulx/disant: Voicy/le Seigneur est venu entre ses Sainctz qui sont par millions/ faire iugement contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuures sans pseudhommie/lesquelles ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy.

E La propheție de Henoch. Apoca.1.d. Isaiah.3.

Jceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/che minans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses orgueilleuses/ayãs en admiration les personnes a cause du proffit.

Mais vous bien aymez ayez souuenance des parolles/lesquelles ont par auant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/qui vous disoyent. Que auy derniers temps seroiẽt mocqueurs/qui cheminetoient selon leurs meschans desirs. Jceulx sont qui se separent/sensuelz/et nayans point lesprit.

F 1.Timo.4.a. 2.Timo.3.a. 2.Pierre.3.a.

Mais vous treschers/edifiez vous vous mesmes sur nostre treffaincte foy/faisans pteres par le sainct esprit. Gardez vous vous mesmes en dilectiõ de Dieu/ attẽdans la misericorde de nostre Seigr Jesus Christ/ en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy * en les iugeant. Mais sauuez ceulx la par crainte/les rauissans du feu: & ayans en hayne la * robbe qui est souillee par la chair.

Faire pteres en esprit de Dieu.

G * ou/en ayant discretiõ. Aucuns / quand vous estes iugez. * c'est) le corps humain.

Dr a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/& mettre deuant sa gloire irrepzehensible/en liesse/ Dieu seul sage/ nostre sauueur/ soit gloire et magnificence/empire et puissance/maintenant/et en tous les siecles. Amen.

Cfin de lepistre Sainct Jude Apostre.

La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse de sainct Jehan Theologien.

Chapitre premier.

A Lage enuoye a sainct Jehã.

LA Reuelation de Jesus Christ/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesquelles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et leo a signifiees les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoingnage de la parolle de Dieu/& du tesmoingnage de Jesus Christ & de toutes les choses quil a veues.

Jon 31.22.d. Le proffit de lire ceste prophetie.

Bienheureux est qui lit & qui oyt les parolles de la prophette/& garde les choses qui sont escrites en icelle: car le temps est prez.

Des sept esperitz.

Jehan aux sept eglises q sont en Asie. Grace a vous & paix de par celuy q est/& qui estoit/& qui est a aduenir: & de par les sept esperitz qui sont deuant son thrõne/& de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/& prince des roys de la terre: a celuy qui nous a ayme & nous a laue de nos pechez par son sang/ & nous a faict roys & sacrificateurs a Dieu son pere. A icelluy soit gloire & empire/aux siecles des siecles. Amen.

B Christ a laue nos pechez en son sang. a.Jehan.1.d. Ebrieux.9.d. a.Pierre.2.b.

Matth.24.c. Psalm.3.c. * Aucuns ont/sur: ou/contre luy.

Voicy il vient auec les nueez/& tout oeil le verra/& ceulx qui l'ont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront *. Ouy/ Amen. Je suis α et ω/ cõmencemẽt & fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/ & qui est a aduenir/le tout puissant.

* Autrement/Elpha & Dmega/q sont lettres de la.b.c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/cõe appert au cõmencemẽt de la table.

Moy Jehan vostre frere & participant en tribulatiõ/ & au royaume/& patience en Jesus Christ: fuy este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/ & le tesmoingnage de Jesus Christ. Jay este en esperit au iour du a * dimẽche: & ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant: Je suis α & ω/le premier & le dernier. Escris en vng liure ce q tu vois/& lenuoye aux sept eglises qui sont en Asie/ascauoir a Ephese/ & a Smyrne/& a Pergame/& a Thyatire/ & a Sardẽ/et a Philadelphie/& a Laodicie.

a * cest) Seigneur. Cest ioʳ est succedẽ au lieu du Sabbath en ostãt la seruitude de la loy Moysaique. Les sept chandeliers doʳ.

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ie veis sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/& ceinct sur les mamelles dune ceincture dor. Et sõ chef & ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche & cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaise.

Descriptiõ de Christ & de ses saincts.

D Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues: et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaiue trẽchant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Matth.17.a.

Et quãd ie le veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort: & il mist sa main dextre sur moy/me disãt: Ne crains point/ ie suis le premier & le dernier/& vif/& ay este mort: & voicy ie suis viuãt aux siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort & denfer. Escry donc les choses que tu as veues/ celles qui sont & celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/& les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept eglises: & les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept eglises.

Christ parle a saict Jehã. Psalm.44.a.

Christ a les clefz de la mort & dẽfer. Psalm.22.f.

Chapitre.ij.

A Lange/cest le ministre de Ephese.

VSSI escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tient sept estoilles en sa dextre/ lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses: Je scay tes oeuures & ton labeur/& ta patience: & que tu ne peulx souffrir les mauuais/& as esprouue ceulx q se disent estre apostres & ne le sont point: & les as trouue menteurs/& as endure/& as patience et as laboure pour mon nom/ et nas point deffailly.

Des fauls Apostres.

Mais iay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/& te repẽs/& fais les ymieres oeuures: autremẽt ie viendray a toy bientost/& osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde.

B

Mais tu as ce/q tu hays les faictz des a * Nicolaites/ lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit aux eglises: Je dõneray a celuy qui vaincra/a manger du b * bois de vie: lequel est au millieu du c * paradis de Dieu.

Antitite de repentance. a * Iceulx estoient heretiq/ disans les fẽmes estre communes: desquelz Euseb. liure.3. chap.29. b * cest) arbre. c * ou/au iardin.

Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier & le dernier qui a este mort/& vit/dit ces choses: Je scay tes oeuures & ta tribulation & ta paouurete: mais tu es riche/& le blasme de ceulx qui ce disẽt estre Juifz & ne le sont point: mais sont la d * synagogue de Satan.

C

d * ou/congregation.

Ne crains riens des choses q tu as a souffrir. Voicy/ le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/& aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq a la mort/& ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q lesperit dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

La mort seconde.

Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux costez/dit ainsi:

D

Je scay tes oeuures & ou tu habite/la ou est le siege de Satan: & tu tiens mon nom/& nas point nye ma foy.

Et c * en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite.

Loccision du tesmoing de Christ. e * Aucuns/tiẽnent ou/ou pour ou/ou seslablement.

Mais iay q̃lque peu a dire contre toy: pource q tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Jsrael/ cest ascauoir manger des choses offertes aux ymages/& faire fornication. Ainsi aussi tu as ceulx qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: e * ce q ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bientost: & batailleray cõtre eulx par le glaiue de ma bouche.

Nõbres.24.c. Nicolaites. e * Aucuns/tiẽnent ou/ou pour ou/ou seslablement.

E

Qui a aureille oye ce q lesperit dit aux eglises: Je dõneray a mãger la Mãne mucee a celuy q vaincra: & luy dõneray le f * caillou blãc/& au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le receoit.

f * cest) faueur & electiõ/ pour tãt q ancienement on soulloit escrire es cailloux blãcz le nom de celuy quon esliroit: au cõtraire en vng caillou noir le nõ de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit. Apoc.20.g.

Et escris a lange de leglise q est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/& ses piedz semblables a fin aerain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuures/& ta charite/& seruice/& foy/& ta patience/& tes oeuures/& les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais iay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner & seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux images. Et ie luy ay dõne temps/ affin quelle se repentist de la paillardise/& point ne sest repentie. Voicy/ie la metz au lict: & ceulx qui font adultere auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures: & mettray ses enfans a mort. Et toutes les eglises scauront que ie suis g * ie scrutateur des

F

Job.24.d.

g * cest) qui cerche/ enquiers.

des reins & des coeurs:& dōneray a vng chascun de vous selon ses oeuures.

Mais ie dy a vous & a tous autres qui este en Thyatire: Quiconque nont point ceste doctrine/& qui nont pas cōgneu les profondeurs de Satan(cōme ilz disent) ie nenuoyeray point sur vous autre charge. Neantmoins ce que vous auez/tenez le iusque a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/& aura gardé mes oeuures iusque a la fin/ie luy dōneray puissance sus les Gētilz/

Psalme.2.c. & les gouuernera en verge de fer:& serōt vbriez cōme les vaisseaulx du potier. Et cōme iay receu de mon pere/ie luy dōneray lestoille du matin. Qui a * aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) sens/entendement/et esperit/cōme est pris Mat.11.b

Chapitre.iij.

A A leglise de Sarde.

Escritz a lāge de leglise qui est en Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses:Je congnoy tes oeuures/car tu as renom que tu vis/et tu es mort. Sois veillant & cōferme les autres choses lesquelles deuoient mourir. Car ie nay point trouue tes oeuures * pleines deuāt Dieu. Aye donc memoire cōment tu as receu & as ouy/& garde le/& te repēs. Si donc tu ne veille/ie viēdray a toy cōme le larron:& ne scauras a quelle heure ie viēdray a toy. Tu as peu de * noms en Sarde/qui nont point souille leurs vestemēs/& chemineront auec moy en vestemens blancz: car ilz en sont dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens blancz:& ne effaceray point son nom du liure de vie/& confesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) vlayes.

1.Thessa.5.a. 2.Pierre.3.c.

* cest) pfōnes/cōe Actes.1.c.

B

A leglise de Philadelphie Isaiab.22.f. Ioa.12.c.

Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie: Le Sainct & le veritable qui a la clef de Dauid:q ouure & nul ne clost: il clost & nul ne ouure/dit ces choses: Je cōgnoy tes oeuures. Voicy/ie tay donne vlhuys ouuert deuāt toy/& nul ne peult fermer celuy:pource q̄ tu as vng petit de puissāce/& as gardé ma parolle/& nas point nye mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/qui se disent estre Juifz & ne le sont point/mais mētent.

C Voicy/ie les contraindray q̄lz viennent & adorent deuāt tes piedz/& sachent q̄ ie tayme:car tu as gardé la parolle de ma patiēce:& ie te garderay de lheure de tētation/laquelle doibt venir en tout lunyuers/el monde/pour esprouuer les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost:tiēs ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ie le feray colomne au tiple de mon Dieu/& ne sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon Dieu/& le nom de la cite de mon Dieu/de la neufue Jerusalem:laquelle est descēdue du ciel de par mon Dieu/& mon nom nouueau. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

A leglise de Laodicie.

Et escritz a lāge de leglise de Laodicie:Amen/le tesmoing fidele & vray/le cōmēcemēt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuures: car tu ne es ne froit ne feruēt. A la miēne volunte/q̄ tu fusse froit ou feruēt. Mais pource q̄ tu es tiede/& ne es ne froit ne feruēt/ te te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis:Je suis riche & suis enrichy/& nay affaire daucune chose. Et tu ne cōgnois point que tu es malheureux & miserable/paoure & aueugle/& nud. Je te cōseille q̄ tu achette de moy or embrase par feu: affin que tu sois faict riche/& que tu sois vestu de vestemēs blancz/& que la vergongne de ta nudite ne apparoisse poit. Et oinctz tes yeulx dūg * collyre/affin que tu voye. Je repreins & chastie tous ceulx que tayme. Prens vng zele donc & te repens. Voicy/ie suis present a lhuys & frappe. Si aucun oyt ma voix et me ouure lhuys:ie entreray a celuy & soupperay auec luy & luy auec moy. Qui vaincra/ie luy donneray se seoir auec moy en mon thrōne:ainsi que iay vaincu et ay este assis auec mon pere en son thrōne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) onguement pour les yeulx. Prouerb.3.b. Ebreux.12.b.

Chapitre.iiij.

A Lhuys ouuert au ciel.

Apres ces choses regarday/et voicy lhuys ouuert au ciel:& la premiere voix que ie ouy estoit cōe dune trompette parlant auec moy/ disant:Monte icy/& ie te monstreray q̄lles choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

Du siege auquel vng estoit seant.

Et voicy vng thrōne estoit mis au ciel/& sur le thrōne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable de regard a vne pierre de Jaspe & de Sardoine.

B Vingtquatre anciens auz vingtquatre sieges.

Et larc du ciel estoit alentour du thrōne/semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du thrōne y auoit vingtquattre sieges. Et veis sur les sieges vingtquattre anciens assis vestuz dhabillemēs blancz: & auoient sur leurs chefz couronnes dor.

Sept lampes.

Et du thrōne procedoient esclers & tōnoirres & voix. Et y auoit sept lampes a feu ardātes deuant le thrōne/ lesq̄lles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du thrōne cōme vne mer de couleur de voirre semblable a chrystal. Et au millieu du thrōne & alentour du thrōne/quattre animaux pleins de yeulx deuant & derriere.

Quatre animaux pleins dyeulx.

Et le premier animal estoit semblable a vng lyon. Et le secōd animal/semblable a vng veau. Et le tiers animal/auoit le museau cōme vng hōme. Et le quart animal/semblable a vng aigle volant. Et les quattre animaux chascun deulx auoit siz aisles alentour/et debans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/& qui est/& qui est a aduenir.

Lyon. Veau. Homme. Aigle.

C

Isaiab.6.b.

Et quand iceulx animaux dōnoyent gloire/& honneur & * benediction/a celuy qui est assis sur le thrōne/ au viuāt aux siecles des siecles: les vingtquatre anciēs se prosternent deuāt celuy qui estoit assis au thrōne/& adorent le viuāt aux siecles des siecles/& mettēt leurs couronnes deuant le thrōne/disans: * Seigñr/tu es digne de receuoir gloire/honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este creees.

* ou/louange.

D

* Auctis/Gloire Seigneur & Dieu.

Chapitre.v.

A La vision du liure escrit dedans & dehors Jezeze.2.d.

Et ie vis en la deextre de celuy qui estoit assis sur le thrōne/vng liure escrit dedēs & dehors/ seelle de sept seaulx. Et vys vng ange fort/ annonceant a haulte voix:Qui est digne de ouurir le liure/et de deffermer ses seaux? Et nul ne pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouurir le liure/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource q̄ nul nestoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veoir.

B Le lyon de la lignee de Jehuda.

Et vng des anciēs me dit: Ne pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Jehudah la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure & deffermer ses sept seaux.

Et regarday/& voicy au millieu du thrōne/& des quattre animaux/& au millieu des anciēs/vng aigneau pre-

sent cõme occis:ayant sept cornes & sept yeulx/qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/& print le liure de la dextre de celuy q̃ estoit assis au thrõne. Et quãd il eut prins le liure/les quatre animaux & les vingtquatre anciens cheurent deuant C laigneau/ayans chascun harpes/& phioles doz pleines de odeurs/qui sont les oraisons des saincts. Et chantoyent vne chanson nouuelle/disans: Tu es digne de prendre le liure/& douurir ses seaux:car tu as este occis & no⁹ as rachetez a Dieu par ton sang/de toute lignee & langue & peuple/& natiõ:& no⁹ as faictz a nostre Dieu roys & sacrificateurs:& regnerons sur la terre.

Roys & sacrificateurs. Exo.1.8. 1.Pierre.2.8. Daniel.7.d.

Et ie veis & ouys la voix de moult dãges alẽtour du thrõne/& des animaux/& des ãciẽs: & * milles milliers qui disoiẽt a haulte voix: L'aigneau qui a este occis/est digne de prẽdre puissance/& richesses/& sapiẽce/& force/ & honneur/& gloire & benediction.

D * cest immunerables.

Et ouys toute creature qui est au ciel/& sur la terre/& soubz la terre/& qui est en la mer/& toutes les choses qui sont en elles/disans:A celuy qui est assis au thrõne & a laigneau soit benediction/honneur/gloire/ et puissance auy siecles des siecles. Et les quatre animaux disoient: Amen. Et les vingtquatre anciẽs cheurẽt en leurs faces/& adorerẽt le viuãt auy siecles des siecles.

Louange a Dieu par toutes les creatures.

Chapitre.vj.

A Et ie veis quãd laigneau auoit ouuert lung des seaux. Et ouys lung des quatre animaux disant comme vne voix de tonnoitre: Vien/& voy. Et regarday/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/& luy fut donne vne couronne/& sortit en vainquãt/ affin quil vainquist.

A Laigneau ouure lung des sept seaulx.

Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le second seau/ie ouys le secõd animau/disant:Vien/& voy. Et sortit vng autre cheual rouge/& celuy qui estoit assis dessus/luy fut donne pour oster la paix de la terre:& quilz se tuassent lung lautre. Et luy fut dõne vng grand glaiue.

Le cheual rouge.

Et quand il eut ouuert le tiers seau/ie ouys le tiers animau/disant: Vien/& voy. Et ie veis/& voicy vng cheual noir/& celuy qui se seoit sur luy/auoit vne balance en sa main. Et ouys vne voix au milieu des quatre animaux/disant: Vng * chenix de froment pour vng * denier. Et trois chenices dorge po⁹ vng denier. Et ne nuys point au vin/& a lhuile.

B Le cheual noir.

* Cest vne mesure cõtenant deux sextiers/ selõ Budee.

* De ce mot Matth.18.d.

Et quand il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voix du quatriesme animau/disant: Viẽ/& voy. Et ie veis/ & voicy vng cheual palle. Et celuy q̃ estoit assis sur luy/ a nom la mort:& enfer le suyt. Et leur fut dõne puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/par glaiue/ par famine/& par mort/& par bestes de la terre.

Le cheual palle.

Et quãd il eut ouuert le cinquiesme seau/ie veis soubz lautel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de Dieu/& pour le tesmoingnage quilz auoient. Et crioyent a haulte voix/disans:Jusque a quãd Seigneur sainct & veritable ne iuge tu point/& ne vẽge poit nostre sang de ceulx qui habitẽt en la terre? Et leur furent donnees a chascun robbes blanches/& leur fut dit/ quilz se reposassent encore vng petit de tẽps/iusque a ce q̃ leurs cõpaignons seruiteurs soyent accõplis:& leurs freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

C Les diuerses persecutions des fidelles pour la parolle de Dieu.

D Et ie veis quãd il eut ouuert le sixiesme seau/& voicy vng grand mouuemẽt de terre qui fut faict. Et le soleil deuint noir cõme vng sac de poil/ & la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cõme le figuier laisse ses figues/quand est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roulle.

Matth.24.f. Mouuement de terre.

Et toute montaigne/& isles furent mues de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les riches/& les capitaines/& les forts/& tout serf/& tout franc se mucerẽt auy cauernes & auy pierres des mõtaignes: et disent auy montaignes/et auy pierres: Cheez sur nous/& nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le thrõne/& de lire de laigneau. Car le grand iour de son ire est venu.Et qui pourra arrester?

Le contemnemẽt de la saincte escripture. Psalm.2.d.

La fiance des hõmes es choses Mondes. Hosea.10.c. Luc.23.d. Juges.10.d.

Chapitre.vij.

A Apres ces choses/ie veis quatre ãges estãs sur les quatre angletz de la terre/tenans les quatre vẽtz de la terre/affin q̃ vẽt ne soufflast sur la terre/ne sur la mer/ne sur aucun arbre.

Des quatre ãges auy quatre parties du mõde.

Et veis vng autre ange mõtant du soleil leuant/ayant le seau de Dieu viuant. Et cryа haulte voix auy quatre anges/ausq̃lz est dõne de nuyre a la terre/& a la mer/ disant: Ne nuysez point a la terre/ne a la mer/ne auy arbres:iusque a ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Cõmãdemẽt auy diables.

Le diable ne peult nuyre auy esleuz.

B Et ie ouys le nõbre des signez/cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfãs Disrael. De la lignee de Jehudah/douze mille signez. De la lignee de Ruben/douze mille signez. De la lignee de Gad/douze mille signez. De la lignee de Aser/douze mille signez. De la lignee de Nephthali/douze mille signez. De la lignee de Manasseh/douze mille signez. De la lignee de Simeon/douze mille signez. De la lignee de Leui/douze mille signez. De la lignee de Jsachar/douze mille signez. De la lignee de Zabulon/douze mille signez. De la lignee de Joseph/douze mille signez. De la lignee de Ben-iamin/douze mille signez.

Le nõbre des esleuz dentre les Juifz.

Apres ces choses ie veis/& voicy vne grãde multitude/ laq̃lle nul ne pouoit nombrer/de toutes gẽs & lignees/ peuples & langues:estans deuant le thrõne/& en la presence de laigneau vestus de longues robbes blanches/ & palmes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte voix/disans:Saluation a celuy * qui est assis sur le thrõne de nostre Dieu & a laigneau. Et tous les anges assistoient alentour du thrõne/& des anciens & des quatre animaux:& cheurent deuant le thrõne en leurs faces/ & adorerẽt Dieu/disans:Amen. Benediction & clarte/ sapiẽce/& action de graces/honneur/puissance/& force est a nostre Dieu auy siecles des siecles. Amen.

C Les esleuz Benuz des gẽtilz.

* cest Dieu q̃ est assis sur sõ thrõne. duq̃l & de lAgneau puient le salut.

Et lung des anciens respondit/& me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robbes blanches qui sont ilz/et dont sont ilz venus? Et ie luy dis: Seigneur/tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont/qui sont venuz de grande tribulation:& ont eslargi leur longues robbes & les ont blanchies au sang de laigneau. Pource sont deuant le thrõne de Dieu/& luy seruẽt tour & nuict en son tẽple. Et celuy qui se sied au thrõne habitera sur eulx. Ilz naurõt plus faim/ne soif:& le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur:car laigneau qui est au milieu du

Laboratiõ de Dieu.

De tout attribuer a Dieu.

D Hastiesissemẽt & purgatiõ des ames p le sãg de lAgneau.

La felicite des glorifies. Jsaiah 49.c. Joubs.21.d.

lieu du throsne/les gouuerneta/ & les conduyra aux viues fontaines des eaues: & Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre.viij.

A Des sept anges assistans deuãt Dieu.

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et veis sept anges assistãs deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et vng autre ange vint & assista deuant lautel/ayant vng encẽsoir dor: & plusieurs encensemẽs luy furent dõnez/affin quil mist les oraisons de tous les saincts sur lautel dor/lequel est deuant le throsne. Et la fumee des encensemens des oraisons des saincts/monta de la main de lange deuant Dieu. Et lange print lencẽsoir/& le remplist du feu de lautel: & le ietta en terre/& furẽt faictz tonnoirres/& voix/& esclers/& mouuement de terre.

Les oraisons des saincts.

B Le sainct esprit enuoye du ciel aux esleuz.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se preparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette: & fut faict gresle et fut mesle auec sang/& furẽt enuoyez en la terre/& la tierce partie des arbres fut bruslee. Et toute lherbe verde fut bruslee.

Occision des bons par feu.

C Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande mõtaigne ardãte de feu/fut iettee en la mer & la tierce partie de la mer deuint sang/& la tierce partie des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trõpette: & cheut du ciel vne grãde estoille ardante cõme vng flambeau/& cheut en la tierce partie des fleuues/& aux fontaines des eaues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisiesme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eaues: pource quelles deuindrent ameres.

La perte des bõs p fausse doctrine.

D Et le quart ange sonna de la trõpette/& la tierce partie du soleil fut touchee/& la tierce partie de la lune/& la tierce partie des estoilles: tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/& ne luyst point la tierce partie du iour: & semblablement de la nuict.

Aueuglemẽt du monde par auoir mesprise Euãgile.

Et veis/et ouys vng ange volant par le millieu du ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/aux habitãs en la terre/pour les autres voix des trops anges qui deuoient sonner de la trompette.

Menasses terribles aux infideles reiettãs Euãgile poi doctrine terrie & humaine.

Chapitre.ix.

A La cheute de lestoille.

ET le cinquiesme ange sonna de la trõpette. Et ie veis vne estoille q̃ cheut du ciel en la terre. Et luy fut dõne laclef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme: & la fumee du puitz monta/cõme fumee dune grande fornaise. Et le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut dõne puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre. Et leur fut cõmande quelles ne nuysissent point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a tout arbre/sinon seulement aux hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne q̃lz ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq moys. Et leurs tormentz estoient cõme torment du scorpion quand il frappe lhomme. Et en ces iours la/les hõmes cercherõt la mort/& ne la trouueront point: & desireront mourir/& la mort sen fuyra deulx.

Les hypocrites pseuteurs de Euãgile.

Esaiæ.2.d. Luc.23.d. Hosea.10.c. Sapientæ.16.e

Et les semblances des sauterelles estoient semblables a cheuaulx appareillez a la bataille: & sur leurs testes estoient cõme des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cõme faces dhommes. Et auoiẽt les cheueulx/cõme cheueulx de femmes. Et les dentz delles estoient cõme dentz de lyons. Et auoyẽt des hallecretz/comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles comme voix de charlotz/ quand moult de cheuaulx courẽt a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillons estoient en leurs queues: & leur puissance estoit de nuyre aux hõmes cinq moys. Et ont sur elles vng Roy/lange de labysme: auquel estoit/nom en Ebrieu * Abaddon/ et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs apres ces choses.

B Description des oyseaux & effemines hypocrites perseutãs les bons.

* אבדון

* απολλυων est) perdant/ ou destruisãt.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys vne voix des quatre cornes de lautel dor/leql est deuant lees yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au grand fleuue de Euphrates: & furent deliez quatre anges qui estoiẽt prestz en heure/& en iour/& en moys/& en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nõbre de larmee a cheual vingt mille fois dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainst veis les cheuaulx en vision. Et ceulx qui estoiẽt assis sur eulx auoient des hallecretz de feu/de hiacinthe/et de souffre. Et les testes des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur gueulle procedoit feu & fumee & souffre. Et par ces trois playes furent occise la tierce partie des hõmes/par feu/& par fumee/& par souffre/q̃ procedoiẽt de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle & en leurs queues. Car leurs queues estoiẽt semblables a serpẽs ayans testes: & par icelles nuysent.

C

D Larmee de Ante-christ occist les simples & hypocrisie et fausse doctrine.

Et les autres hõmes qui ne furẽt point occis par ces playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs mains/a ce q̃lz ne adorassent les diables/& les images dor & dargent/& de cuyure/& de pierre/& de bois: lesquelles ne peuuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoisonnemẽs/ne de leur paillardize/ne de leurs larcins.

Les resueurs/ pseudoras au saict euãgile.

Idolatrie.

Des empoisonnemẽs-homicides/paillardises/et larcins Dante-christ.

Chapitre.x.

A Christ.

ET veis vng autre ange fort/descendãt du ciel/enuironne dune nuee & larc du ciel en son chef. Et sa face estoit cõe le soleil/& ses piedz comme coulonnes de feu. Et auoit en sa main vng liuret ouuert: et mist son pied dextre sur la mer/& le senestre sur la terre. Et crya a haulte voix comme quãd vng lyon bruit. Et quãd il eut crye/sept tonnoirres parlerent leurs voix. Et quãd les sept tonnoirres eurent parle leurs voix/ie les deuoye escrire. Et ie ouy vne voix du ciel/ me disant: Scelle les choses que les sept tonnoirres ont parle/& ne les escritz point.

La manifestation de Euãgile & Christ.

B Euangile cachee aux hypocrites.

Daniel.12.c.

Et lange leql ie veis estre sur la mer/& sur la terre/leua sa main au ciel/& iura par le viuant aux siecles des siecles/qui a cree le ciel/& les choses qui sont en icelluy/et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les choses qui sont en elle/que le tẽps ne sera plus. Mais aux iours de la voix du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

C

Et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va & prens le liure ouuert de la main de lange qui est sur la mer/et sur la terre. Et te meny allay a lange/luy disant qlz me donnast le liuret. Et il me dit: Prẽs le liuret et le deuore/& il sera ton ventre aigre amertume: mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et ie prins le liuret de la main de lange/& le deuoray: & estoit doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie leu deuore/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/& langues/et roys.

Bezeze.s.a.

Persecutions por Euangile.

De ouyr amettre a effect la parolle de dieu a de la pfection q sensuyt.

Chapitre.xj.

A Et me fut dõne vng roseau semblable a vne verge/& me fut dit: Lieue toy/& mesure le tẽple de Dieu et lautel/& ceulx qui adorent en iceluy. Et iette hors la salle qui est dedans le tẽple/& ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et fouleront la saincte cite/quarãte & deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoingz & prophetizerõt par mille deux cens soixante iours/vestus de sacz. Iceulx sont deux oliues & deux chandeliers/estans deuant le regard du Dieu de la terre.

Le delectemẽt Dãte-christ a des siens.

Le tẽps de la persecution de Lemangile.

La puissance de la parolle de Dieu.

B Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche & deuore leurs ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault q ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de fermer le ciel/quil ne pleuue es iours de leur prophetie: et ont puissance sur les eaues de les conuertir en sang/& de frapper la terre de toute playe/toutes & quãtes fois quilz vouldront.

Ante-christ occist les fideles de Christ.

Sodomaß. Egypte.

Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et les vaincra/& les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/laquelle est appellee spirituellement/Sodomaß & Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/& des peuples/& des langues/& des Gentilz verront leurs corps par troys iours & demy: & ne permettrõt poit leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre festioyront sur eulx/& serõt en lyesse/& enuoyerõt dons les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tormente ceulx qui habitẽt sur la terre.

Des persecuteurs.

C Et apres troys iours & demy/lesperit de vie venãt de Dieu est entre en eulx: & se tindrent sur leurs piedz/et grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy. Et sont mõtez au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: & furent occis au mouuement de la terre sept mille noms dhõmes. Et les autres furent mis en crainte; & donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Dauenture delaissans leurs Euãgile pour les pfecutions.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furẽt faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de ce monde sont faictz a nostre Seigneur & a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre anciens q sont assis deuãt Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont

Tout est a Jesuchrist/a regnera eternellemẽt.

este courroucez/& ton ire est venue/& le temps des mortz pour estre iugez/& pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/et saincts: et ceulx qui craignent ton nom/aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

Griefue peine aux seduct.& hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/& larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz eslers et voix/et tonnoirres/et mouuementz de terre/et grande gresle.

Chapitre.xij.

A Et vng grand signe est apparu au ciel: Vne femme enuironnee du Soleil/et la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/et crye en trauail denfant/et souffre torment pour enfanter.

Descriptiõ de leglise christie ne tenãt vaine gloire soubz les piedz.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon rouge/ayant sept testes & dix cornes: & en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut rauy a Dieu et a son throsne: et la femme sen fuyt en vng desert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec/mille deux cens soixante iours.

Cõme Ante-christ en a beaucop seduict.

Ante-christ pesecute leglise de Christ.

B

Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges batailloient contre le dragon: et le dragon batailloit et ses anges: et nont peu estre plus forz ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut dejette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/et ses anges ont este iettez auec luy.

Le grand dragon dejette & ses anges.

Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenãt au ciel est faicte salutation/et force/& regne de nostre Dieu/& puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres est dejette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour et nuict. Et iceulx sont vaincu/a cause du sang de lagneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pourtant estouyssez vous cieulx/et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/& a la mer: car le diable est descendu a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.

C Laccusateur des chrestiens dejette.

Les chrestiens ont dõnes leurs ames pour la parolle.

Et apres que le dragon eut veu quil estoit dejette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle.

D Et furent dõnees a la femme deux aisles de vng grãd aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng temps/et temps et moytie dung temps.

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leaue cõe vng fleuue: affin q̃l la feist rauir par le fleuue.

Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/et a englouty le fleuue que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence dicelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Jesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Le dragõ persecute leglise chrestienne.

Chapitre.xiij.

Et ie veis

A Description d'ante-christ. ET ie veis vne beste montant de la mer/ ayant sept testes & dix cornes: et sur ses cornes dix diadesmes. Et sur ses testes nom de blaspheme. Et la beste laquelle veis/ estoit semblable a vng Leopard. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le musea dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/et son siege/ & grãd pouuoir. Et veis lune de ses testes cõme occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueilla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste: & adorerent la beste/ disãs: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler cõtre elle?

Ante-christ blaspheme cõtre Leuãgile/ et afflige les Chrestiens.

Ante-christ a sa puissãce du diable.

Des reprouuez adorans le diable & Ante-christ.

B Des blaspheames de Ante-christ. Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blaspheames: et luy a este donne puissance de faire quarante deux mois. Elle ouurit sa gueule en blaspheames contre Dieu/a blaspheamer son nom et son tabernacle: & ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les saincts: et les vaincre. Aussi luy fut donne puissance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre laboreront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille ouye. Qui meine en captiuite/il va en captiuite. Qui occira de glaiue/il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patience & foy des saincts.

Ante-christ contre les fidelles.

Christ occis en ses prophetes/& apres en sõ propre corps. Gen.9.a. Matth.23.e.

C Et veis vne autre beste montant de la terre/ & auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/ deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/ tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/ deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la beste qui a la playe de glaiue/ et a vescu. Et luy fut donne/ quelle dõnast esprit a limage de la beste: et que limage de la beste parle/ et face que quiconques ne adoreront limage de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et serfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/ sil na la marque ou le nom de la beste/ ou le nõbre de sõ nom. Icy est la sapience. Qui a entendemẽt/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de lhõme: & son nombre est six cens soixante six.

De la beste ayãt deux cornes.

Decisiõ de ceulx qui nadorent Ante-christ

La marque de Ante-christ/ pour pouuoir vendre & acheter.

D

Chapitre.xiiij.

A Laigneau cõsolateur des affligez. IE veis regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Sion/ et auec luy cent quarantequatre milie/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de plusieurs eaues/et comme la voix dung grand tõnoirre. Et ouys vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes: et chantent comme vne chanson nouuelle deuant le throsne/ & deuãt les quatre animaux & les anciẽs. Et nul ne pouuoit apprendre la chanson/ sinon ces cent quarãtequatre milie/ lesquelz sont achetez de la terre.

Leuãgile/ chãson renouuellãt les coeurs.

B Ceulx q suyuent Christ. Iceulx sont qui ne sont point souillez auec femmes: car ilz sõt vierges. Ilz ensuyuent laigneau/ quelque part quil aille. Iceulx sõt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu & a laigneau: & en leur bouche ne a poĩt este trouue fraulde: car ilz sont sans macule deuant le throsne de Dieu.

Et veis vng autre ange volãt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euãgelizast a ceulx qui habitent en la terre/et a toute gent/et lignee/et langue/& peuple/disant a haulte voix: Craignez Dieu/ & luy donnez honneur: car lheure de son iugemẽt est venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel & la terre/la mer/ & les fontaines des eaues.

Lãge ptẽchant Leuãgile eternel.

Actes.14.c.

De craindre/ hõnorer/& adorer le seul dieu Isai.21.c. Jereint 51.a.

Et vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/pourtãt quelle a abbreuue toutes gẽs du vin de lire de sa paillardize.

* Le mot signifie cõfusiõ: & est interprete de Rõme selõ les anciẽs/cõme Tertullien au li. cõtre les Iuifs. Eusebe 2.ch.15. Hieros. en plusieurs lieux. Petrarche Sonet 95. & autres. Et ce pour la grãde cõfusiõ & enormites pechez y estãs cõmis. Dont Pline au liure 34.ch. 4. dit tous ibõ les en cstre ifsus ou mõde, iteiy de la loz gueil des pieẽ stres c.legum. 23.dist. La glose aussi du dzoict Canõ es pãdectes/ appelle le chef de anarcie Deur laquelle ce verset cy est dict: Versus amor mundi caput est/& bestia terre. De plusieurs autres Vices / Horace / Perse/& Iuuenal en leurs Satyres. A ce amplemẽt s. Bernard de Cõsideratiõ. ad Eugenium. & au Hymne d Reims. Et Iehan le Maire / par tout son liure des Daimes.

Et le tiers ange les suyuit/disant a haulte voix. Si aucun adoze la beste et son image/& prend la marque en son front ou en sa main/ceslui boyura du vin de lire de Dieu/lequel est mesle auec le vin du hanap de son ire. Et sera tormente de feu et de souffre/deuant les saincts Anges et deuant laigneau. Et la fumee de leur tormẽt monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adoze la beste & son image/nõt point de repos ne iour ne nuict: et si aucun prend la marque de son nom. Icy est la patiẽce des saincts. Icy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu & la foy de Jesus.

Et ouys vne voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les morts qui desormais meurẽt en nostre Seigneur. Certes lesprit dit/ quilz se reposẽt de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuẽt.

Et regarday/et voicy vne nuee blãche: et sur la nuee seant vng semblable au filz de lhomme/ ayant en son chef vne couronne dor/& en sa main vne faucille trẽchãt.

Et vng autre ange est soxty du temple/cryãt a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee. Jette ta faucille et moissonne: pource que lheure de moissonner te est venue/car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucille sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et vng autre ange est soxty du temple/ lequel estoit au ciel/ayant vne faucille trenchante. Et vng autre ange est soxty de lautel/ qui auoit puissance sur le feu: et cryа a haulte voix a celuy qui auoit la faucille trẽchãte/ disant: Jette ta faucille trenchante/& vendenge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucille trenchante en la terre/ & vẽdengea la vigne de la terre/& lẽuoya au grãd pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est soxty du pressoir iusque aux freins des cheuaulx par mille six cens stades.

Chapitre.xv.

ET ie veis vng autre signe au ciel grand et merueilleux/sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu est consommee.

A Des sept anges/ayãs sept playes po^r destruire Ante-christ.

Et ie veis vne mer luysante comme voirre/ meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image/et de sa marque/et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moseh

seruiteur de Dieu/ et la chanson de lagneau/ disans: Grandes & merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy des saincts. Seigneur qui ne te craindra/ & magnifiera ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chanson de ceulx qui ont vaincu Ante-christ. Hebrieux 10. a. Dieu seul pitoyable.

Et apres ces choses/ ie regarday: & voicy le temple du tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de lin net & blanc/ & troussez sur leurs poictrines de ceinctures dor. Et vng des quattre animaux donna au sept anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee par la maiesté de Dieu & par sa puissãce. Et nul ne pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consommees.

Ante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de Dieu

Chapitre. xvj.

Et ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant aux sept anges. Allez & espãdez les sept phioles de lire de Dieu/ en la terre.

Les phioles de lire de Dieu sont ceulx qui ont la marque Ante-christ & lont adore.

Et le premier ange sen alla/ et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise & nuysible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: & sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ & fut faicte sang comme dung mort/ & toute ame viuãte mourut en la mer.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues & sur les fontaines des eaues/ & fut faict sãg. Et ie ouys lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses.

Ysaiaß 3.c.

Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Pourtant quilz ont espandu le sang des saincts et des Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrays & iustes.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ & luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur: et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Les disciples Dante christ obstinez et incorrigibles.

Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

La doctrine Dante-christ pleine derreurs.

Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ & de la gueule de la beste/ et de la bouche des fauly pphetes trois esperitz souillez en maniere de raines. Car ce sont esperitz de diables/ faisans signes: & pour aller aux Roys de la terre/ & de tout le mõde/ pour les assembler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie viẽy/ cõme vng larron. Bienheureux est celuy qui veille & garde ses vestemens: affin quil ne chemine nud/ et quon ne voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle en Ebrieu Armagedon.

Les prophetes Dante-christ font signes pour seduire. Matth 24.d. 2.Pierre.3.c. Luc.12.c. 1.Thessa.5.a.

Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le throsne/ disant: Cest faict. Et furent faictz esclairs/ et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais depuis que les hommes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en trois parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les hommes. Et les hommes blasphemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte vehemẽtement grande.

Iugement de Dieu sur Babilone Babilõe Dãte-christ.

Chapitre. xvij.

Et vint lung des sept anges qui auoient les sept phioles/ et parla auec moy/ me disant: Vien/ ie te monstreray la damnation de la grande paillarde/ laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardize. Et me transporta en esperit au desert.

Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource q par fauls ses doctrine retire le mõde de Dieu & gise et de son espoux Christ

Et ie veis vne femme assize sur vne beste de couleur descarlate/ pleine de noms de blaspheme: ayant sept testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieuse/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein de abomination et ordure de sa paillardize. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardizes/ et des abominations de la terre.

Ante-christ riche a sumptueux. * cest) secret.

Et ie veis la femme enyuree du sang des saincts/ et du sang des martyrs de Jesus. Et quand ie la veis/ ie mesmerueillay par grande admiration.

La persecutiõ des fideles par Ante-christ.

Et lange me dist: Pourquoy te esmerueille tu? ie te diray le mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ & nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen va a perdition. Et se esmerueilleront les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du mõde/ voyant la beste laquelle estoit/ et nest point/ cõbien quelle soit.

Labolissemẽt de Ante-christ.

Et icy est le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys. Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi le huytiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix Roys qui nont point pris encore regne: mais prendront puissance en vng temps comme Roys/ auec la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puissance et autorite a la beste. Iceulx batailleront contre lagneau/ et lagneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs/ et le roy des roys: & ceulx qui sont auec luy appellez/ et esleuz & fideles.

Des Roys se adioingnãs a Lante christ & faysãs a persecuter les fideles.

1.Timo 6.c. Apoc.19.c.

Et me dit: Les eaues lesquelles tu as veues ou la paillarde se sied/ sont peuples/ & tourbes/ & gẽs/ et langues.

Et les

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx hayront la paillarde/et la feront desolee & nue/ et mangeront ses chairs/& la bruleront en feu:car Dieu a mis en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaict/ & quilz facent vne volunte/ & quilz donent le royaume a la beste/ iusque a ce que les parolles de Dieu soyet accõplies.

Tout gouverne par Dieu.

Et la fẽme laquelle tu as veue/est la grande cite laquelle a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre.xviij.

A Labruement de Christ pour iuger le mõde. Isaiah.21.c. Ieremi.51.a.

APres apres ces choses ie vey vng autre Ange descendant du ciel ayãt grand puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: et fescria par force/a haulte voix/disant: Elle est cheute/elle est cheute la grãde Babylone:& est faicte habitatiõ des diables/& garde de tout esperit impur:& garde de tous oyseaux salles & hays. Car toutes gens ont beu du vin de lire de sa paillardize. Et les Roys de la terre ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

La ruyne de Babylone. Apo.14.d.

La plus part du mõde se prostitue/ auec les Roys.

B De laisser Ante-christ pour Iesuangile.

Et ie ouys vne autre voix du ciel/disant: Sortez de celle mon peuple/& ne soyez point participans de ses pechez:& ne receuez poit de ses playes. Car ses pechez sõt paruenus iusque au ciel:& Dieu a eu souuenance de ses iniquitez. Rendez luy ainst quelle vous a rẽdu:& luy doublez au double selon ses oeuures. Au hanap auquel elle vous a mesle/meslez luy le double. Dautant que elle se est glorifiee/& quelle a este en delices/dautant dõnez luy tormẽt & pleur. Car elle a dit en sõ coeur: Je sieds royne/ & ne suis point vefue: & ne verray poit de lamẽtation.

Le torment de ante-christ pour ses hiremes. Isaiah.47.b.

La vantance Dante-christ.

C

Pource en vng iour viendront ses playes/mort/lamentation/& famine/& sera bruslee au feu. Car le Seigñr Dieu est fort/q̃ la iugera. Et la ploureront/& se plaindront sur elle les Roys de la terre/q̃ ont faict paillardize auec elle/& ont vescu en delices:quand ilz verront la fumee de son bruslemẽt/se tenans loing pour la crainte de ses tormentz/disans: Malheur/malheur la grãde cite Babylone/la forte cite:car en vne heure est venu tõ iugemẽt.

La plainte des Roys pour auoir adore Ante-christ. Ieremi.51.a.

D

Et les marchans de la terre plourent & meinent dueil sur elle:car nul ne achete plus leur marchãdize:la marchandize dor & dargent/& de pierre precieuse/ne de marguerite/& de fin lin/et de pourpre/& de soye/& descarlate: & tous bois ✳Thyinen/& tous vaisseaux de yuoire/ et tous vaisseaux de bois tresprecieux/et de aerain/ et de fer/et de marbre:et cynamome/et odorement/et oingnement/et encẽs/et vin/& huyle/et fine fleur/et bled/& iumentz/et brebis:& de cheuaulx/& de chariotz/ & de serfz: et ames dhommes.

Desmarchãs Dante-christ ne vedãs plus leur marchandize po' la cõgnoissance de Ieuãgile. ✳c'est vng bois odoriferãt. De la marchãdize de toute chose / mesme des ames par la doctrine de Ante-christ cõtre Ieuãgile.

Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy:et toutes choses grasses et moult excellentes sõt peries de toy. Et doresnauant plus ne trouueras ces choses. Les marchãs de ces choses qui ont este faictz riches se tiendront loing delle pour la crainte de son torment/plourans et lamentans/et disans: Malheur/ malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin/& de pourpre et descarlate/ et estoit doree dor et de pierres precieuses/& de perles:car en vne heure ont este delaisses tant de richesses.

E

Et tout gouverneur/et toute compaignie qui converse en nauires/et mariniers/& quiconque ouure en la mer/ se sont tenus loing: & voyãs la fumee de son bruslemẽt ont crye/ disans: Quelle est semblable a ceste grande cite?

Ieremi.51.b. De la pompe Dante-christ.

Et ont mis de la pouldre sur leurs chefz/& ont crye plourans et lamentans/ disans: Malheur/malheur la grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires en la mer ont este faictz riches de ses achatz:car en vne heure a este desolee.

F Ieremi.51.b. Les hypocrites faictz riches/ par les marchãdizes Dante-christ.

Esiouys toy sur elle ciel/& vous saincts Apostres et Prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugemẽt dicelle.

Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande meulle/et la getta en la mer/disant: Par telle impetuosite sera iettee Babylone la grande cite:& iamais plus ne sera trouuee. Et la voix de ioueurs de harpes et de musiciens/et ioueurs de fleutes et de trompette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier/ne sera plꝰ trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus ouye en toy:& la lumiere de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchans estoient princes de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophetes/et des saincts/et de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Aborrible cheutte de Babylone.

G Despasse tẽps Dante christ tourmẽtz en peines.

Pieces par la marchandize dicelluy.

Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-christ.

Chapitre.xix.

APres ces choses ie ouys comme vne grande voix de mainte tourbe au ciel/disant: ✳Haleluliah: Saluation/& gloire/et honneur/et puissance est au Seigr nostre Dieu:car ses iugemens sont vrays & iustes/pource q̃l a iuge la grãde paillarde:laquelle a corrompu la terre par sa paillardize:et a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Halelulia. Et la fumee dicelle est montee aux siecles des siecles. Et les vingtquatre anciẽs & les quatre animaux cheurent & adorerent Dieu seant sur le thrõne/disans: Amen/Halelulia.

A ✳c'est) louez Ieternel. Louenge a Dieu pour nostre deliurãce/q̃dãnation de la paillarde Ante-christ.

Et vne voix partit du thrõne/disant: Dictes louenge a nostre Dieu tous saincts dicelluy/et vous qui le craignez/petis & grandz.

Que tous saincts doyst louenge a Dieu.

Et ouys comme la voix dune grande assemblee/et comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de grandz tonnoirres/disans: Halelulia: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Esiouyssons nous/ et soyons en lyesse/et luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont venues/et sa femme se est preparee. Et luy a este donne/quelle se veste de fin lin/pur et luysant. Car le fin lin/ce sont les iustifications des saincts. Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulx qui sont appellez au soupper des nopces de laigneau. Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et ie cheu deuant ses piedz/pour l'adorer. Et il me dist: Garde que tu ne le face. Je suis seruiteur auec toy/et auec tes freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

B La voye des esleuz.

Les nopces de Laigneau.

Matth.22.a. Luc.14.d. Lheur des inuitez au soupper des nopces de Laigneau. Rom.13.c. Lãge point ne veult estre adore.

Et ie veis le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et veritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et ses yeulx estoient comme flamme de feu: et y auoit en son chef plusieurs diademes/ayant le nom escrit/lequel nul na congneu sinon luymesme. Et estoit vestu dune robbe teincte de sang/ et son nom est appelle: La parolle de Dieu.

De adorer vng seul dieu.

C Christ/appelle fidele & Veritable.

La robbe de Christ arrousee de sang.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient sur cheuaulx blancz/ vestus de fin lin blanc/et net.

Et de sa

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant : affin que par iceluy il frappe les gens/ et iceluy les gouuernera par verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin du courrouy et ire de Dieu tout puissant. Et a en son vestemẽt & en sa cuisse en escrit le nom: le Roy des roys/& le Seigneur des seigneurs.

Psalme.2.c. D

Et ie veis vng ange estant dedans le soleil/et cryа a haulte voix/disant a tous les oyseaux qui volloiẽt par le millieu du ciel: Venez/& vous assemblez au soupper du grand Dieu: affin q̃ mangiez les chairs des Roys/ & les chairs des capitaines/les chairs des forts/ et les chairs des cheuaulx/ & de ceulx qui sõt assis sur eulx/& les chairs de tous les frãz/& des serfz/ des petis & des grãdz. Et veis la beste & les Roys de la terre/& leurs exercites/assiblez pour faire bataille cõtre celuy q̃ estoit assis sur le cheual/& ptre sõ exercite. Et la beste fut prinse/& auecelle le fauly ꝓphete/qui a faict les signes deuãt luy/par lesqlz il a seduict ceulx qui ont prins la marque de la beste/& qui ont adore son image. Ces deux ont este iettez tout vifz dedans lestang de feu/ ardãt en souffre. Et les autres ont este occis par le glaiue/qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual. Et to⁹ les oyseaux furẽt saoulez de le⁹ chairs.

Annitatiõ aux nopces de l'Aigneau.

Ante-chriſt auec les Roys veult batailler cõtre l'eglise de Chriſt.

De la ruyne de Ante-chriſt & des siens.

Chapitre.xx.

A Dubiable lye par lange.

Et ie veis pareillemẽt vng ange descendãt du ciel/q̃ auoit la clef de labysme/& vne grande chaisne en sa main. Et print le dragon ancien serpẽt/q̃ est le diable & satan: & le lya par mille ans: & la enuoye en labysme/& la ferme & signe sur luy: affin quil ne seduise plus les gens iusque a ce q̃ mil ans soyẽt accõplis. Et apres ce/il fault quil soit deslie vng peu de temps.

B Les pſones decolles po² la parolle et nauoir voulu adorer Antechriſt.

Et iay veu les sieges/& se sont assis sur iceulx/& leur fut donne leur a este donne: & les ames des decolez/ pour le tesmoingnage de Jesus & pour la parolle de Dieu/ qui nont point adore la beste ne son image: & qui nont point prins sa marque en leurs frõtz/ou en leurs mains/& ont vescu & regneauec Chriſt mil ans. Mais les restibus des mortz ne ont point vescu iusq̃ a tãt q̃ mil ans soyẽt finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bieheureux & sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection.

La premiere resurrection.

La seconde mort.

La secõde mort na point de puissance en eulx: mais seront les sacrificateurs de Dieu & de Chriſt: et regneront auec luy mil ans.

Satan seduit le monde.

C Et quand mil ans seront accõplis/satan sera deslie de sa prison/& sortira pour seduire les gens qui sont sur les quattre angletz de la terre/Gog & Magog: affin qui les assemble en bataille: desquelz le nõbre est cõme le sablon de la mer. Et sont mõtez sur la largeur de la terre/& ont circuy lost des sainctz/& la cite aymee. Et de Dieu est descendu le feu du ciel: & les a deuorez. Et le diable q̃ les seduysoit a este iette en lestang de feu & de souffre: la ou est la beste & le fauly prophete seront torimẽtez iour et nuict auy siecles des siecles.

Ante-chriſt et ses prophetes tormentez.

D Et iay veu vng grand thrõne blanc/& celuy q̃ estoit assis sur iceluy: au deuant duql sen fuyt la terre & le ciel: & nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grandz & petis estans deuant *Dieu. Et les liures ont este ouuers: & vng autre liure a este ouuert/lequel est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q̃ estoiẽt escrites auy liures/selon le⁹ oeuures. Et la mer a dõne les mortz qui estoient en elle: & la mort & enfer ont donne les mortz qui estoient en eulx: & a este faict iugemẽt de chascun selon leurs oeuures. Et enfer & mort ont este iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de vie/ a este iette en lestang de feu.

* Aucuns/se throne.

Le liure de vie ouuert.

Iugemẽt selõ les oeuures.

Chapitre.xxj.

A Nouueau ciel Isaiaꝫ.65.c.et 66.g.

Et veis vng nouueau ciel & vne nouuelle terre/car le premier ciel & la premiere terre sen est allee/& la mer nest plus. Et moy Jehan ie veis la saincte cite de Jerusalem neufue descendant du ciel/preparee de Dieu cõme lespouse aornee a son mary. Et ie ouys vne grãde voix du ciel/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les hõmes: & habitera auec eulx. Et iceulx serõt son peuple: & iceluy Dieu sera le⁹ Dieu auec eulx. Et Dieu essuyera toute larme de le⁹ yeulx/ & la mort ne sera plus. Ne pleur/ne cryerie/ne douleur ne sera plus: car les premieres choses sont passees.

La felicite des sainctz. Isaiaꝫ 25.c. Isaiaꝫ.49.c.

B Toutes choses nouuelles. 2.Corin.5.d. Isaiaꝫ.43.c.

Et dit celuy q̃ seoit au thrõne. Voicy/ie fay toutes choses neufues. Et me dist: Escritz/car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: C'est faict: Je suis α et ω/commencemẽt & fin. Je dõneray a celuy qui aura seif de la fõtaine deaue viue pour neãt. Qui vaincra/il possedera toutes choses: & ie luy seray Dieu/& il me sera filz. Mais auy craintifz & incredules/auy maulõctz/ & homicides/auy paillardz et empoisonneurs/auy idolatres/& tous mẽteurs/leur part sera en lestang ardãt de feu & de souffre/qui est la mort seconde.

Dieu/cõmencemẽt & fin.

Promesses auy fideles.

Menasses auy mesch̃ans.

C Et vint a moy lung des sept Anges q̃ ont les phioles pleines des sept dernieres playes/ & pla auec moy/ disãt: Viens/& te te mõstreray lespouse fẽme de laigneau. Et me transporta en esperit en vne grande mõtaigne & haulte: & me mõstra la grãde cite/saicte de Jerusalẽ descendant du ciel dauec Dieu/ayant la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre trespzecieuse/ cõme a pierre de Jaspe/tirãt sur le crystal. Et auoit vng grãd mur & hault ayant douze portes. Et auy portes douze anges. Et les noms escritz/qui sont les noms des douze lignees des enfans de Jsrael. Dorient/trois portes: Daquilon/trois portes: De Midy/trois portes: & Doccident/trois portes. Et le mur de la cite ayãt douze fondemens/& en iceulx douze/ les noms des douze Apostres de laigneau.

Respouse fẽme de laigneau.

D Descriptiõ de la cite spirituelle.

Et celuy qui parloit auec moy/auoit la mesure dung roseau dor/por mesurer la cite & ses portes & sõ mur. Et la cite est mise en quarre. Et sa longueur est aussi grande/que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur cent quarante quatre coulbees de la mesure de lhomme/laquelle est de lange. Et estoit le bastiment de son mur de Jaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a voirre pur. Et les fondemẽtz du mur de la cite aornez de toute pierre precieuse. Le premier fondemẽt/ estoit Jaspe: Le second/ Saphir: Le tiers/ Calcidone: Le quart/ Esmeraude: Le quint/ Sardonix: Le sixiesme/ Sardoine: Le septiesme/ Chrysolite: Le huytiesme/ Beralle: Le neufuiesme/ Topaze: Le dixiesme/ Chrysoprasse: Le vnziesme/ Hyacinthe: Le douziesme/ Amathyste.

E

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / a chascune vne: ⁊ chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit or pur cõme verre tresluysant. Et ne veis
G point de tẽple en elle: car le Seigneur tout puissant est le tẽple dicelle/ ⁊ laigneau. Et la cite na point affaire du soleil ne de la lune/ affin quil luyse en elle/ car la clarte de Dieu la illuminee: ⁊ laigneau est sa chandelle. Et les gens qui ont este sauuez chemineront en la lumiere dicelle. Et les roix de la terre apporterõt leur gloire ⁊ hõneur en elle. Et ses portes ne serõt point closes par io[r]: car la nuict ne sera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gẽtilz en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souillee/ ou faisant abomination ⁊ mẽsonge/ sinõ ceulx qui sont escritz au liure de vie de laigneau.

Dieu est le tẽple de la saicte cite. Isai.60.d

Isaiah.60.b.

Rien souille ou abhominable nẽtrera en la saicte cite.

Chapitre.xxij.

A Et il ma monstre vng fleuue net deaue viue resplẽdissant cõme cristal procedãt du siege de Dieu ⁊ de laigneau. Au millieu de la place dicelle / et des deux costez du fleuue larbre de vie portant douze fruictz/ par chascun moys rendant son fruict: et les fueilles de larbre sont pour la sante des Gentilz. Et toute chose mauldicte ne sera plus/ mais le thrõne de Dieu ⁊ de laigneau sera en elle/
B ⁊ ses seruiteurs luy seruirõt ⁊ verront sa face ⁊ son nom en leurs frontz. Et la nuict ne sera plus la: ⁊ nont q̃ faire de lumiere de chandelle/ ne de lumiere du soleil: car le Seigñr Dieu les enlumine/ ⁊ regneront aux siecles des siecles.

Le fleuue deaue viue.

Larbre de vie/ Christ.

Les Gẽtilz appellez a Leuãgile.

Isaiah.60.d.

Le Seigñr enlumine tout le monde.

Et me dist: Ces parolles sont fideles ⁊ vrayes. Et le Seigneur le Dieu des sainctz Prophetes a enuoye son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost. Et voicy/ ie viẽs tost. Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. Et moy Jehan/ suis celuy qui a ouy
C ⁊ veu ces choses. Et apres que ie en ouy ⁊ veu: ie cheuz pour adorer deuant les piedz de lange qui me monstroit ces choses.

Sus.1.a. Bienheureux q̃ garde ces parolles.

Sus.19.b.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie suis seruitur auec toy/ et auec tes freres les Prophetes/ et auec ceulx qui gardẽt les parolles de ce liure. Adore Dieu. Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure/ car le tẽps est pres. Qui nuyt/ nuyse encore. Qui est en ordure/ senordisse encore. Et qui est iuste/ soit iustifie encore. Et le sainct soit sanctifie encore. Et voicy/ ie viens tost. Et mon salaire est auec moy/ pour rẽdre a vng chascun/ comme sera son oeuure. Je suis α ⁊ ω/ le premier ⁊ le dernier/ le cõmencement ⁊ la fin. Bienheureux sont ceulx qui font ses commandemens/ affin que leur puissance soit en larbre de vie/ ⁊ quilz entrẽt par les portes en la cite. Mais les chiẽs seront dehors ⁊ les empoisonneurs/ les paillardz ⁊ les homicides/ idolatres/ ⁊ vng chascun qui ayme ⁊ faict mensonge.

Lãge ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

Isaiah.41.b. ⁊ 44.a.

D Tous meschãs sont iettez hors de la saincte cite.

Moy Jesus iay enuoye mõ ange/ pour vous testifier ces choses aux eglises. Je suis la racine ⁊ le gẽre de Dauid/ lestoille resplẽdissante ⁊ du matin. Et lesperit ⁊ lespouse/ disent: Vien. Et qui loit/ dise: Vien. Et qui a soif/ vienne. Et qui veult/ prenne de leaue de vie pour neant.

Isaiah.55.a. Jehan.7.f.

Car ie tesmoingne a chascun qui oyt les parolles de la prophetie de ce liure: si aucun adiouste a ces choses/ Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie/ Dieu ostera sa part du liure de vie/ et de la saincte cite/ ⁊ des choses qui sõt escrites en cestuy liure.

De ne rien adiouster / ou oster a ces parolles.

Cestuy qui dõne tesmoignage de ces choses/ dit:
Certes ie viens en brief. Amen. Aussi:
viens Seigneur Jesus. Auec
vous tous soit la grace de
nostre Seigneur
Jesus Christ.
Amen.

¶ Fin de la Reuelation/ dicte Lapocalypse de Sainct Jehan: et consequãment du nouueau testament.

Tout en Dieu.

Paul/ aux Romains. 10.

τελος νομου χριστος.

Laccomplissement de la loy/ est Christ.